Подстрочный греческо-русский Новый Завет

Дословный Современный Перевод [LCV]

Греческий Новый Завет
Stephanus 1550 Textus Receptus

7481 текстуальных вариантов,
в которых собраны четыре основные
редакции греческого Нового Завета

Под редакцией
Виктора Журомского

Подстрочный греческо-русский Новый Завет

Дословный Современный Перевод [LCV]

Греческий Новый Завет
Stephanus 1550 Textus Receptus

7481 текстуальных вариантов,
в которых собраны четыре основные
редакции греческого Нового Завета

Под редакцией
Виктора Журомского

Украинское Общество Благодати
г. Житомир, УКРАИНА
2005

ББК 86.37я2
Ж 91

Главный редактор:	Виктор Журомский.
Технический консультант:	Тигран Айвазян.
Перевод с греческого:	Виктор Журомский.
Корректорская группа:	Виктор Журомский, Олег Филаев, Инна Марчук, Владислав Нагирнер, Андрей и Оксана Панкеевы, Александр и Елена Кондратюк, Оксана Кальчук, Людмила Белорус, Сергей Кузнецов.
Компьютерная верстка:	Виктор Журомский.
Дизайн обложки:	Роман Марчук.

Дословный Современный Перевод © 2004-2005, Виктор Журомский, Украина.
Подстрочный греческо-русский Новый Завет © 2004-2005, Виктор Журомский, Украина.
Критический аппарат к греческому Новому Завету © 2002-2005, Тигран Айвазян, Англия. Критический аппарат в этом издании предоставлен Тиграном Айвазяном и является результатом его четырехлетней кропотливой исследовательской работы в области греческого Нового Завета. E-mail: tigran@bibles.org.uk, Web: www.bibles.org.uk.
Исправленная редакция Синодального Текста © «Свет на Востоке», Юбилейное издание, 2004 г.

Все права защищены. Никакая часть настоящего издания не может быть воспроизведена или размножена в какой бы то ни было форме и какими бы то ни было средствами, будь то графическими, электронными или механическими, включая фотокопирование, запись на магнитный носитель и информационно-поисковые системы, если на это нет письменного разрешения автора или издателя. При цитировании частей Дословного Современного Перевода и других частей этой книги в любом электронном или печатном издании ссылка на источник обязательна.

ISBN 0-974-83141-7. Издание первое.

Оглавление

Введение к настоящему изданию vii
Как пользоваться книгой viii
Греческий текст и критический аппарат xi
Краткий обзор греческого Нового Завета xiii
Важные даты и исторические события, имеющие отношение к Новому Завету xiv
Морфологические характеристики xvi
Библиография xviii

Книги Нового Завета

Κατὰ Ματθαῖον / От Матфея 1
Κατὰ Μάρκον / От Марка 135
Κατὰ Λουκᾶν / От Луки 222
Κατὰ Ἰωάννην / От Иоанна 368
Πράξεις / Деяния 476
Πρὸς Ῥωμαίους / Римлянам 618
Πρὸς τοὺς Κορινθίους Α’ / 1 Коринфянам 671
Πρὸς τοὺς Κορινθίους Β’ / 2 Коринфянам 723
Πρὸς Γαλάτας / Галатам 757
Πρὸς Ἐφέσιους / Ефесянам 775
Πρὸς τοὺς Φιλιππησίους / Филиппийцам 793
Πρὸς Κολασσαεῖς / Колоссянам 806
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Α’ / 1 Фессалоникийцам 819
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Β’ / 2 Фессалоникийцам 831
Πρὸς Τιμόθεον Α’ / 1 Тимофею 838
Πρὸς Τιμόθεον Β’ / 2 Тимофею 852
Πρὸς Τίτον / Титу 862
Πρὸς Φιλήμονα / Филимону 868
Πρὸς Ἑβραίους / Евреям 871
Ἰάκωβου / Иакова 911
Πέτρου Α’ / Первое Петра 925
Πέτρου Β’ / Второе Петра 940
Ἰωάννου Α’ / Первое Иоанна 950
Ἰωάννου Β’ / Второе Иоанна 964
Ἰωάννου Γ’ / Третье Иоанна 966
Ἰούδα / Иуды 968
Ἀποκάλυψις / Откровение 973

Введение к настоящему изданию

Это однотомное издание является настольным пособием по изучению Слова Божьего, в частности для глубокого изучения греческого Нового Завета, и содержит в себе (1) **Дословный современный перевод Нового Завета**, осуществленный мной, директором Украинского Общества Благодати, (2) **греческий текст оригинала Нового Завета**, на основе которого сделан этот перевод, (3) **номера Стронга** ко всем греческим словам, (4) **морфологический анализ** каждого греческого слова, (5) **Синодальный текст Нового Завета** в пересмотренной редакции и (6) **Критический аппарат** на греческий текст Нового Завета.

Греческий текст, присутствующий в этом издании Нового Завета — греческий Новый Завет под редакцией Стефена, осуществленной в 1550 году, и известный как «Stephanus' Textus Receptus». Этот текст является частью семейства Textus Receptus, на котором основан Синодальный перевод Нового Завета, а также некоторые другие ранние переводы Нового Завета на разные языки, такие как немецкий перевод Мартина Лютера, Авторизированная Версия Короля Иакова и ее поздние редакции, Современная версия Короля Иакова и Дословный перевод Джей Пи Грина, Дословный Перевод Янга и мн. др.

Под каждым (1) **греческим словом** в тексте Нового Завета расположено переводящее его (2) **русское слово**, (4) **морфологические характеристики** к этому слову и (3) соответствующий этому греческому слову **номер Стронга**. В области внешних полей на страницах Нового Завета находится (5) исправленный **Синодальный текст Нового Завета** из Юбилейного издания Библии, выпущенного Миссионерским союзом «Свет на Востоке», а в области сносок в нижней части страницы расположен (6) **Критический аппарат** на греческий текст Нового Завета.

Работая над ***Дословным современным переводом***, мы максимально придерживались текста оригинала, и основная цель перевода, представленного в этом издании, состоит в том, чтобы дать возможность читателю глубже вникнуть в духовное содержание Слова Божьего. Во время чтения текста «Дословного современного перевода» у Вас может сложиться мнение, что он очень сложен и нечитабелен, но мы сделали это намеренно, потому как старались сохранить дословность и структурное построение греческого текста, что должно послужить правильному пониманию и осмыслению оригинального текста Нового Завета. Хочется сразу же заметить, что Дословный Современный Перевод не является слово-в-слово подстрочным переводом, как это сделано в издании Подстрочного Нового Завета, изданного Российским Библейским Обществом, но имеет ряд преимуществ в сравнении с упомянутым изданием.

Мы надеемся и верим, что, используя это издание подстрочного Нового Завета в своей ежедневной христианской практике и проповеди Слова Божьего, Вы заметите огромные благословения в личной жизни и в жизни тех людей, которые Вас окружают, и с которыми Вы постоянно соприкасаетесь.

Мне, как автору и редактору данного издания, хочется выразить искреннюю благодарность моей драгоценной супруге Светлане, а также всем братьям и сестрам во Христе, которые оказали мне всестороннюю помощь в его подготовке. Моя особенная благодарность Господу Иисусу Христу, Который Духом Святым дал мне желание, водительство, способность, понимание и возможность трудиться над этим изданием с той целью, чтобы многие христиане смогли глубже вникнуть в Его «сокровенные» истины, которые Он желает воплотить в нашей жизни и проповеди Евангелия Царства. Вся слава да будет только Ему Одному — Триединому Богу Отцу, Сыну и Духу Святому. Аминь.

Виктор Журомский,
август 2005 г.

Как пользоваться книгой

Издание, которое Вы держите в своих руках, предназначено для совместного использования со справочными пособиями по новозаветному греческому языку Койнэ, в частности, содержащими номера Стронга в словарных статьях. Присутствующий в настоящем издании подстрочный перевод Нового Завета (Дословный современный перевод) не может выступать, как самостоятельный перевод, и предназначен сугубо для использования в издании «Подстрочного греческо-русского Нового Завета», являясь в большей степени инструментом, а не завершенным изделием.

Начав ознакомление с этой книгой, вы наверняка обнаружите, что под каждым греческим словом оригинала Нового Завета расположено переводящее русское слово или словосочетание, под русским словом — его морфологические характеристики, и ниже — номер Стронга, соответствующий этому слову.

Хорошо вникнув в структуру книги, Вы получаете доступ к уникальному инструменту по изучению оригинального греческого Нового Завета, потому как в одном издании Вы получаете (1) **достоверную редакцию текста греческого Нового Завета**, (2) **Дословный Современный Перевод** Нового Завета, (3) **морфологические характеристики** к каждому греческому слову, и (4) **номера Стронга** ко всем словам греческого Нового Завета, с помощью которых Вы сможете узнать значение греческих слов, используя словари и справочные пособия по древнегреческому языку (с номерами Стронга). Еще одной уникальной особенностью этого издания является то, что в нем содержится исправленный **Синодальный текст Нового Завета** с перекрестными ссылками и **Критический аппарат** на основные редакции текста греческого Нового Завета.

Дальше приводится краткое объяснение формата книги.

1. **Номера Стронга**, с помощью которых можно обратиться к справочным пособиям по новозаветному греческому языку Койнэ, содержащим номера Стронга в словарных статьях, и найти по этим номерам нужное греческое слово с его значением. В данном издании Нового Завета присутствуют индексы (номера Стронга) ко всем словам греческого текста Нового Завета, который является основой этого перевода.

2. **Группа греческих слов**, переведенных одним русским словом, разделенным знаком тире, которое полностью или в частности передает их значение.

3. В большинстве случаев **группа русских слов**, над первым из которых расположено одно греческое слово, объединяющее эти слова, обширно передает смысл этого слова.

4. **Местоимение, которое подразумевает род греческого глагола**, но не сопровождает его в греческом тексте, и если есть надобность в его отображении, располагается вместе с переводящим его русским словом. Если же нет возможности расположить его вместе с переводящим словом, то оно помещается в русском тексте вблизи этого глагола, записанное обычным начертанием, и ссылается на него с помощью его номера Стронга и крючкообразной указательной стрелки (↩или ↪), показывающей направление к нему.

5. Если смысл греческого слова не удается выразить одним русским словом, и приходится использовать несколько слов, которые, тем не менее, не получается расположить последовательно, но в связке с другими русскими словами, то такое русское слово располагается в контекстной последовательности русского текста, записанное обычным начертанием, и ссылается на соответствующее греческое слово с помощью его номера Стронга и крючкообразной указательной стрелки (↩или ↪), показывающей направление к нему.

6. **Добавленные в подстрочном переводе слова, заключенные в квадратные скобки**, как правило, предлоги на месте беспредложных форм греческого текста. При переводе целевого инфинитива может прибавляться союз "чтобы". При замене беспредложной падежной формы греческого оригинала предложной формой в переводе предлог помещается в квадратные скобки. В русский перевод вводятся в отдельных случаях пояснения, которые помещаются в квадратных скобках.

7. **Отдельно расположенные греческие слова и номера Стронга.** Большая часть греческих слов не имеет под собой русских слов, которые переводят эти греческие слова. В греческом языке существует определенная группа слов, которые в большинстве случаев не переведены из-за отсутствия надобности в этом. Например, определенный артикль ὁ (как в англ. the), который встречается в Новом Завете больше 6 тыс. раз и практически всегда выступает в роли местоимения, имея следующие значения: *кто*, *что*, *который*, *тот*, *этот*, и стоящий перед сущ. и прил., на русский язык практически никогда не переводится, потому как он там неуместен по причине ясности содержимого контекста.

8. **Порядок расположения книг Нового Завета** соответствует расположению книг в греческом Новом Завете. Новый Завет состоит из 27 книг, и в данном издании книги Нового Завета представлены в следующей последовательности: Евангелия — основная часть Нового Завета (Мф.-Ин.); историческая книга (Деян.), учительные книги (Рим.-Евр., Иак.-Иуд.), пророческая книга (Откр.). Именно в такой последовательности книги Нового Завета расположены в греческом Новом Завете.

9. **Название каждой книги** Нового Завета представлено на греческом и русском языках. Следует заметить, что в оригинальных рукописях отсутствовали названия книг Нового Завета, а также разделение текста на главы и стихи. См. «Краткий исторический обзор греческого Нового Завета» на стр. xiii и «Греческий текст и критический аппарат» на стр. xi.

10. **Номер главы и нумерация стихов** полностью соответствуют той нумерации, которая существует в греческом Новом Завете, и практически не отличается от той, которая существует в Синодальном переводе Нового Завета. Следует заметить, что отрывок Рим. 14:24-26 (Синодальный перевод) расположен в Рим. 16:25-27, в соответствии с его расположением в греческом тексте.

11. **Курсив.** Все слова, выделенные *курсивным шрифтом* в Новом Завете, были добавлены для ясности переведенной фразы или выражения. Эти слова в данном издании не имеют над собой греческих слов с номерами Стронга, так как отсутствуют в греческом тексте оригинала.

12. **Если два греческих слова образуют одно составное русское слово**, тогда это слово разрывается на составные части, и в конце первой части ставится знак тире. См. п. 2.

13. В данном издании **каждый стих Нового Завета не начинается с нового абзаца**, но весь текст Нового Завета отформатирован в сответствии с текстом греческого оригинала, где разделение на параграфы сделано в соответствии со смысловым разделением текста на отрывки, что должно послужить помощью в индуктивном изучении Нового Завета.

    Также хочется заметить, что иногда смысловой отрывок текста разорван новой главой, напр. в Мф. 19:23-20:16. В таких случаях следующая глава не начинается с нового абзаца, но является продолжением соответствующего абзаца. Это свидетельствует о том, что следующий стих, т.е. первый стих следующей главы в греческом тексте оригинала является смысловым продолжением предыдущего стиха, т.е. последнего стиха предыдущей главы.

14. **Греческий текст оригинала Нового Завета**, который взят за основу «Дословного современного перевода» в этом издании, полностью соответствует редакции Стефена (Stephanus 1550, Greek New Testament, «Royal Edition»), известного как «Stephanus' Textus Receptus», и доступного в печатном издании "F.H.A. Scrivener, Greek New Testament According to Textus Stephanus 1550" (with variants from Bezae, Elzevir, Lachmann, Tischendorf, Tregelles

in footnotes), Cambridge 1892 edition. См. «Краткий исторический обзор греческого Нового Завета» на стр. xiii.

Несмотря на то, что наряду с русским текстом Нового Завета надстрочно расположен оригинальный греческий текст Нового Завета, использование книги не требует от Вас знания греческого языка, но если Вы желаете постоянно использовать данную книгу и получить от нее максимальную пользу, то для Вас окажется полезным знание основных правил чтения греческих слов с целью правильного чтения греческого текста Нового Завета. Для получения необходимой информации о грамматике древнегреческого языка Койнэ, правилах чтения и построении греческой речи, рекомендуем читателю воспользоваться книгой «Учебник греческого языка Нового Завета», изданной Российским Библейским Обществом. Тем, кто собирается серьезно изучать древнегреческий язык Койнэ, рекомендуем книгу «Учебник древнегреческого языка» под редакцией М.Н.Славятинской (См. «Литература» на стр. xviii).

15. Под каждым русским словом, переводящим греческое, находится его **морфологическая характеристика**, записанная латинскими буквами. В таблицах морфологических характеристик на стр. xvi Вы найдете расшифровку этих морфологических кодов.

16. В большинстве из книг Нового Завета содержится краткая справочная информация о месте написания той или иной книги Нового Завета и ее авторстве, выделенная квадратными скобками – [и]. Эта информация присутствует в используемом нами варианте греческого Нового Завета, а варианты других греческих текстов Вы найдете в Критическом аппарате на той же странице.

17. На полях во внешней области каждой страницы находится **Синодальный текст Нового Завета** из Юбилейного издания Библии, выпущенного Миссионерским союзом «Свет на Востоке». Каждый стих текста расположен параллельно подстрочному варианту Нового Завета. Мы включили этот перевод Нового Завета на русский язык в этом издании по нескольким причинам: (1) многие христиане привыкли к этому переводу, так как он является общепринятым церковным текстом в протестантской церкви, (2) чтобы дать читателю возможность сравнивать привычный для него Синодальный текст с греческим оригиналом и Дословным Современным Переводом, (3) иметь возможность цитировать оба перевода Нового Завета на русский язык, используя всего лишь одну книгу, (4) Синодальный текст и Дословный Современный Перевод основаны на одном и том же греческом тексте Нового Завета — Textus Receptus.

18. Посреди Синодального текста в окончании определенных стихов Вы также встретите **большое количество перекрестных ссылок**, записанных более мелким шрифтом, указывающих на те или иные места в Ветхом и Новом Заветах, с помощью которых Вы без затруднений сможете отыскать другое, относящееся к изучаемому отрывку, место в Библии.

19. В области сносок в нижней части страницы находится **критический аппарат** на другие редакции текста греческого Нового Завета, что, в свою очередь, указывает читателю на все разночтения между четырьмя основными печатными изданиями греческого Нового Завета, которые можно разделить на два семейства – Текстус Рецептус (Textus Receptus) и Критический Текст (Critical Text). (См. «Особенности греческого текста и критический аппарат» на стр. xi)

Греческий текст и критический аппарат

В этом издании грамматическая основа греческого текста оригинала Нового Завета полностью соответствует редакции Стефена (**Stephanus 1550, Greek New Testament, «Royal Edition»**), известного как «Stephanus' Textus Receptus», и доступного в печатном издании "F.H.A. Scrivener, Greek New Testament According to Textus Stephanus 1550" (with variants from Bezae, Elzevir, Lachmann, Tischendorf, Tregelles in footnotes), Cambridge 1892 edition.

Используемый нами греческий текст был полностью сверен с вышеуказанным изданием греческого Нового Завета, в котором сохранена вся структура текста, включая разделение на абзацы. В данном тексте, в отличие от вышеуказанного текста, отсутствуют кавычки, знаки пунктуации и препинания, а также начертание текста прописными буквами, за исключением заголовков книг Нового Завета. Так как первоначально греческий текст в манускриптах греческого Нового Завета не содержал знаков пунктуации, нумерации глав и стихов, а также выдедения прописными и строчными буквами, все это впоследствии было добавлено составителями печатных изданий того или иного варианта греческого Нового Завета для удобства при чтении греческого текста. Однако, все это делалось, исходя из понимания контекста составителями версий греческого Нового Завета. Это говорит о том, что осознанно или неосознанно в отредактированный текст греческого Нового Завета были добавлены разделения на предложения и пунктуация, что в свою очередь может сослужить хорошую помощь тем, кто ревностен в изучении Слова Божьего, или же наоборот, ввести в заблуждение, например, как это было сделано в Мф. 3:3, где одна лишь запятая изменяет весь смысл сказанного. Поэтому мы посчитали за лучшее убрать все знаки препинания в греческом тексте, и рекомендуем читателю при углубленном изучении греческого текста полагаться сугубо на его контекстное содержание.

В области сносок в нижней части страницы находится **критический аппарат на четыре основные ревизии греческого Нового Завета**, что, в свою очередь, показывает читателю все разночтения между основными ревизиями греческого Нового Завета, среди которых две ревизии текста Текстус Рецептус (Textus Receptus), Текст Большинства (Majority Text) и Критический Текст (Critical Text).

Критический аппарат этого издания содержит **7481** текстуальных вариантов в области сносок, в которых собраны четыре основные ревизии греческого Нового Завета. Данное издание содержит исчерпывающий критический аппарат на вышеупомянутые редакции греческого текста, а также Кодексы, перечисленные ниже.

- $\mathcal{T}$ **Textus Receptus, Stephanus 1550 edition**. Это первоначальный текст данного издания. Оба издания, т.е. оригинальное издание 1550 года и Кембриджское издание, подготовленное Скривенером в 1892 году, использованы в этой работе.

- $\mathcal{K}$ **Scrivener, 1894**. Это текст, лежащий в основе английской версии Короля Иакова 1611 года (KJV), использованный в том виде, в котором был издан Тринитарным Библейским Обществом в двадцатом столетии.

- $\mathfrak{M}$ **Majority Text according to Zane Hodges and Arthur Farstad**. Это Византийское исправленное издание, которое в некоторой степени отличается от Текста Большинства, который был составлен под руководством Maurice Robinson и William Pierpont.

- $\mathcal{V}$ **Egyptian ('$\mathcal{V}$' for Vatican)**. Это текст греческого Нового Завета, в основе которого лежит большинство современных переводов Нового Завета, и который основан на манускриптах так называемой Александрийской (Египетской) ревизии.

Несмотря на то, что в этой работе содержится полное сопоставление четырех вышеупомянутых основных редакций греческого Нового Завета, иногда также приходилось полагаться на информа-

цию, доступную в древних манускриптах. Обычно такие ссылки на манускрипты не необходимы, потому как вышеупомянутые печатные издания довольно хорошо представляют манускрипты, на которых они основаны. Тем не менее, в некоторых случаях, таких как в Мф. 27:49, печатных изданий не было достаточно, и в таком случае пришлось цитировать прямо из манускриптов. Следующие сокращения использованы для обозначения манускриптов.

א **Codex Sinaiticus** (Синайский Кодекс), IV столетие.

𝔄 **Codex Alexandrinus** (Александрийский Кодекс), V столетие.

𝔅 **Codex Vaticanus** (Ватиканский Кодекс, без книги Откровение), IV столетие.

𝔆 **Codex Ephraemi** (Дубликат Эфраимского Кодекса), V столетие.

𝔇 **Codex Bezae Cantabrigiensis** (Кодекс Безы, лишь Евангелия и Деяния), V столетие.

Греческое слово, которое имеет текстуальный вариант (разночтение), с обеих сторон выделено знаками ⌜ и ⌝, например ⌜ἔλεος⌝. Если текстуальный вариант затрагивает несколько слов, тогда вся последовательность выделена теми же знаками, например ⌜τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον⌝. Сами же разночтения, т.е. критический аппарат, находятся в поле сносок в нижней части страницы с указанием того места, где они встречаются.

Краткий обзор греческого Нового Завета

На протяжении всей истории Бог хранил целостность Библии, в то время как она передавалась от поколения к поколению. По причине Божьей любви к человечеству, а также Его мудрости и силы, мы можем доверять авторитетности Библии. Очень важно знать, как дошла до нас Библия, и почему мы можем доверять ее авторитетной власти для всей нашей жизни.

Существует три основных источника для текста греческого Нового Завета, с которого осуществлено большинство переводов Нового Завета на различные языки мира.

I. Греческие манускрипты (приблизительно от 4000 до 5000 манускриптов).

   a. Ранняя форма этих греческих манускриптов называется «папирус». Такие бумажные свитки изготовлялись из египетского растения, которое называлось «папирус» и росло на берегах реки Нил.

   b. С четвертого по десятый век манускрипты писались на пергаменте, который производили из шкуры животных. Среди множества таких манускриптов есть четыре манускрипта, авторитетность которых признана церковью:

      1. *Синайский кодекс* был написан в четвертом столетии и содержит в себе весь Новый Завет. Этот кодекс был обнаружен Константином Тищендорфом в монастыре на горе Синай и привезен в Россию в 1859 году. В 1933 году он был выкуплен правительством Британии у правительства СССР. Сейчас этот ценный манускрипт находится на выставке в Британском музее в Лондоне, Англия.

      2. *Ватиканский кодекс* также был написан в четвертом столетии. Он содержит весь Новый Завет, кроме пасторских посланий, части послания к Евреям и книги Откровения. Сейчас этот манускрипт находится на выставке в Ватиканской библиотеке в Риме, Италия.

      3. *Александрийский кодекс* был написан в пятом столетии. Он содержит в себе весь Новый Завет, кроме большей части Евангелия от Марка, частей Евангелия от Иоанна и 2 послания Коринфянам. Этот манускрипт также содержит в себе практически весь греческий Ветхий Завет. Этот манускрипт - подарок Королю Иакову I, и сейчас находится на выставке в Британском музее в Лондоне, Англия.

      4. *Эфраимский кодекс* был написан в пятом столетии. Он содержит Новый Завет, но в форме фрагментов. Этот манускрипт находится на выставке в Национальной Библиотеке Парижа, Франция.

II. Существуют различные версии текстов, которые оказали значительное влияние на текст Нового Завета. Большая часть этих текстов – Jerome's Latin Vilgate (382 г. по Р.Х.).

III. Есть цитаты Нового Завета в писаниях отцов ранней церкви, таких как Амброзий, Афанасий, Августин, Климент из Александрии, Ириней, Джером и Ориген. Большинство их автографов написаны на греческом и латинском языках.

В таблице на следующей странице содержится информация о важных датах и исторических событиях, которые имеют отношение к Новому Завету.

Важные даты и исторические события, имеющие отношение к греческому Новому Завету

Название манускрипта или перевода	Дата	Автор или редактор	Исторические факты, замечания
Оригинальные автографы	Большая часть книг НЗ была написана перед разрушением Римом Иерусалимского храма в 70 г. по Р.Х.	Авторы Нового Завета	Оригинальные автографы совершенны и без единой ошибки. Вся Библия – Божье непоколебимое, неизменное откровение для человека, и является едиственным верховным авторитетом во всех вопросах веры и христианской жизни.
Ранние греческие манускрипты	Написаны в II и III столетиях	Отцы ранней церкви	Самые ранние греческие манускрипты были написаны на папирусе.
The Codex Manuscripts	Не позже, чем V столетие	Писцы, монахи	Манускрипты кодекса (Codex Manuscripts) являются основой для большинства современных редакций Нового Завета.
The Majority Text (из Византийской семьи греч. манускриптов)	XV столетие	Писцы, монахи	«Текст Большинства» стал основой всех английских переводов Нового Завета вплоть до девятнадцатого столетия. Также является основой русского Синодального перевода.
The Gutenberg Bible	XV столетие (1456)	Иоганн Гутенберг	Латнская Вульгата – первая редакция Библии, которая увидела свет в печатной форме. Сегодня известно о существовании 47 копий этой Библии.
The Complutensian Polyglot	XVI столетие (1522)	Кардинал Хименес	Комплутенсийский Полиглот – первое печатное издание греческого Нового Завета.
The Textus Receptus	XVI столетие (1516)	Десидерий Эразм	Textus Receptus (TR) основан в большей части на манускриптах из Византийской семьи текстов.TR оказывал влияние на теологию и изучение Библии на протяжении столетий. TR был первым напечатанным греческим Новым Заветом, доступным для продажи.
The Revision of the Textus Receptus	XVI столетие (1550-1551)	Роберт Эстинн или Стефен	Эта популярная редакция TR стала стандартом вплоть до конца девятнадцатого столетия. Стефен внедрил в текст Нового Завета разделение на стихи. **Именно эта редакция греческого текста лежит в основе нашего издания.**
The Revision of the Textus Receptus	XVI столетие (1565-1604)	Теодор Беза	Беза опубликовал девять редакций TR. Он сделал доступную форму текста под редакцией Эразма и Стефена.
The King James Version	XVII столетие (1611)	47 переводчиков	Авторизированная версия Короля Иакова (KJV) основана на TR.
Bengel's Greek New Testament	XVIII столетие (1734)	Иоганн Бенгель	Бенгель придерживался TR, но также добавил на полях комментарии и исправления в тексте.

Название манускрипта или перевода	**Дата**	**Автор или редактор**	**Исторические факты, замечания**
Westcott and Hort's Greek New Testament	XIX столетие (1881-1882)	Брук Фосс Вэсткотт и Фэнтон Джон Энтони Хорт	Греческий текст Вэсткотта и Хорта стал известен как «критический текст». Они отступили от TR и основали свой Новый Завет на других греческих манускриптах. Их работа стала предшественником современных переводов с греческого Нового Завета. Т.е. оригинальный греческий текст этих переводов – Greek New Testament UBS4, четвертая редакция «критического текста», осуществленная Объединенным Библейским Обществом.
The Greek NewTestament (GNT UBS4 – NA27)	Первое авторское право оформлено в 1966 г. Поздние ревизии осуществлены в 1968 и 1975 гг.	Аланд, Блэк, Мартини, Мецгер и Уикгрэн.	Этот текст полностью соответствует греческому Новому Завету, 27 редакция Нестле-Аланда. Большинство современных переводов основываются на этом греческом тексте.

Морфологические характеристики

Под каждым русским словом, переводящим греческое, находится его **морфологическая характеристика**, записанная латинскими буквами, и содержащая в себе морфологические данные, соответствующие присутствующему «морфологическому коду». В представленных таблицах находится расшифровка этих морфологических кодов.

К примеру, для того, чтобы получить расшифровку кода **vppanms**, нам необходимо найти таблицу с заголовком **vp** (Причастие — **vp**), и последовательно сопоставить буквам, сделующим за vp, их значения в соответстсвующей таблице. В итоге, мы получаем вот такую расшифровку: *причастие настоящего времени, действительный залог, именительный падеж, мужской род, единственное число.*

Глагол — **v.....**

Наклонение	Время	Залог	Лицо	Число
i изъявительное	**p** настоящее	**a** действительный	**1**[e]	**s** ед.
d повелительное	**f** будущее	**m** средний	**2**[e]	**p** мн.
s сослагательное	**a** аорист	**p** страдательный	**3**[e]	
o желательное	**i** имперфект	**e** средний или страдательный		
	x перфект	**d** средний отложительный		
	y плуперфект	**o** страдательный отложительный		
	v наречный императив	**n** средний или страдательный отложительный		
		q безличный действительный		
		x без залога		

Причастие — **vp.....**

Время	Залог	Падеж	Род	Число
p настоящее	**a** действительный	**n** именительный	**m** мужской	**s** ед.
f будущее	**m** средний	**g** родительный	**f** женский	**p** мн.
a аорист	**p** страдательный	**d** дательный	**n** средний	
i имперфект	**e** средний или страдательный	**a** винительный		
x перфект	**d** средний отложительный	**v** звательный		
y плуперфект	**o** страдательный отложительный			
	n средний или страдательный отложительный			
	q безличный действительный			
	x без залога			

Инфинитив — **vn..**

Время	Залог
p настоящее	**a** действительный
f будущее	**m** средний
a аорист	**p** страдательный
i имперфект	**e** средний или страдательный
x перфект	**d** средний отложительный
y плуперфект	**o** страдательный отложительный
	n средний или страдательный отложительный
	q безличный действительный
	x без залога

Существительное — **n...** / Артикль **d...**

Падеж	Род	Число
n именительный	**m** мужской	**s** ед.
g родительный	**f** женский	**p** мн.
d дательный	**n** средний	
a винительный		
v звательный		

Местоимение – **r....**

Тип	**Падеж**	**Род**	**Число**
r относительное	**n** именительный	**m** мужской	**s** ед.
e взаимное	**g** родительный	**f** женский	**p** мн.
d указательное	**d** дательный	**n** средний	
c относительное	**a** винительный		
q вопросительное	**v** звательный		
i неопределенное			
o относительное или неопределенное			
x возвратное			
s притяжательное			
p личное			

Прилагательное – **a....**

Падеж	**Род**	**Число**	**Степень**
n именительный (кто, что)	**m** мужской	**s** ед.	**c** сравнительная
g родительный (кого, чего)	**f** женский	**p** мн.	**s** превосходная
d дательный (кому, чему)	**n** средний		**n** без степени
a винительный (кого, что)			
v звательный			

Союз или Совместная частица – **q.**

Тип
c сокращенная
o не сокращенная

Частица или Раздельная частица – **x.**

Тип
i вопросительная
o отрицательная

Несклоняемое (слово) – **t.**

Тип
a арамейское слово
h еврейское слово
p имя собственное
n числительное
l буква
o неопределенное существительное

Союз – **c**
Предлог – **p**
Междометие – **i**
Союз – **c**
Наречие – **adv**

Литература

[1] _. *Библия. Синодальный текст.* Российское Библейское Общество, Москва.

[2] _. *Библия. Синодальный текст. Юбилейное издание.* Свет на Востоке, Санкт-Петербург, 2000, ISBN 3-935-43503-7.

[3] И. Х. Дворецкий. *Древнегреческо-русский словарь.* Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958 г.

[4] А. Д. Вейсман. *Греческо-русский словарь.* Греко-латинский кабинет, Санкт-Петербург, 1991, ISBN 5-010-03637-1.

[5] _. *Греческо-русский словарь Нового Завета.* Российское Библейское Общество, Москва, ISBN 5-855-24030-4.

[6] _. *Учебник греческого языка Нового Завета.* Российское Библейское Общество, Москва, 1995, ISBN 5-855-24029-0.

[7] М. Н. Славятинсякая. *Учебник древнегреческого языка.* 2-е издание, Филоматис, Москва, 2003, ISBN 5-981-11005-8.

[8] _. *Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на руский язык.* Российское Библейское Общество, Санкт-Петербург, 2003, ISBN 5-855-24116-5.

[9] В. Вихлянцев. *Библейский словарь.* Электронное издание, Москва.

[10] С. И. Ожегов. *Словарь русского языка.* Москва.

[11] В. Р. Журомский. *Исчерпывающий греческо-русский лексикон Нового Завета с номерами Стронга и греческой Симфонией.* Украинское Общество Благодати, Житомир, 2001, ISBN 0-966-83127-6.

[12] Л. Л. Звонська-Денисюк. *Давньогрецька мова.* видавництво Томіріс, ISBN 5-874-98095-4.

[13] В. Даль. *Толковый словарь живаго великорускаго языка.* Репубикация и адаптация "Цитадель", Москва, 1998, эл. издание.

[14] Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. *Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета.* Библия для всех, Санкт-Петербург, 2001, ISBN 5-745-40545-7.

[15] _. *The Greek Text (Textus Receptus) underlying the English Authorised Version of 1611.* printed by the Trinitarian Bible Society.

[16] _. *Greek New Testament, Stephanus 1550 Textus Receptus (With Morphological Data & Variants).* edited and proofread by Tigran Aivazian, electronic edition.

[17] F.H.A. Scrivener. *Greek New Testament According to Textus Stephanus 1550 (with variants from Bezae, Elzevir, Lachmann, Tischendorf, Tregelles in footnotes).* Cambridge 1892 edition.

[18] _. *Practical Word Studies of the New Testament.* 2 vols., Leadership Ministries Worldwide, ISBN 1-574-07107-6.

[19] William D. Mounce. *The Analitical Lexicon to the Greek New Testament.* Zondervan Publishers, ISBN 0-310-54210-3.

[20] W. E. Vine. *Vine's Expository Dictionary of the New Testament.* Nelson Publishers, ISBN 0-785-21160-8.

[21] James Strong. *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible.* Hendrickson Publishers, ISBN 0-917-00601-1.

[22] Jay P. Green. *The Interlinear Greek New Testament.* 3rd edition, Sovereign Grace Publishers, ISBN 0-801-02138-3.

[23] Jay P. Green. *The Concise Lexicon to the Bible Languages.* Sovereign Grace Publishers,

ISBN 1-878-44282-1.
[24] Jay P. Green. *Modern King James Version*. Sovereign Grace Publishers.
[25] Jay P. Green. *Literal Translation*. Sovereign Grace Publishers.
[26] Joseph H. Thayer. *Thayer's Greek-English Lexicon of the New Testament*. Evangel Publishing Company.
[27] Spyros Zodhiates. *The Complete Word Study New Testament*. AMG Publishers, ISBN 0-899-57651-6.
[28] Spyros Zodhiates. *The Complete Word Study Dictionary: New Testament*. AMG Publishers, ISBN 0-899-57663-X.
[29] Spyros Zodhiates. *Scripture Reference Index to the Word Study Dictionary*. AMG Publishers, ISBN 0-899-57664-8.
[30] William Sanford LaSor. *Handbook of New Testament Greek*. 2 vols., William B. Eerdmans Publishing Company, ISBN 0-802-82342-4.

Примечание: Мы будем благодарны за любую помощь, оказанную нам с целью дальнейшего усовершенствования этого издания. Если Вы обнаружите какие-либо ошибки или опечатки в этой книге, пожалуйста, известите нас подробно об этом по эл. адресу: VictorGFU@yahoo.com, или же обычным письмом по адресу: а/я 33, Житомир, 10001, Украина (с пометкой «Подстрочный греческо-русский Новый Завет»)

Книги Нового Завета

⌜ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ
ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ⌝

ОТ МАТФЕЯ
СВЯТОЕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ

1 βίβλος γενέσεως ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ ⌜δαβὶδ⌝ υἱοῦ ἀβραάμ
Книга родословия Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова.
nnfs ngfs ngms ngms ngms tp ngms tp
976 1078 2424 5547 5207 1138 5207 11

ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν ἰσαάκ ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησε τὸν ἰακώβ ἰακὼβ δὲ
2 Авраам родил Исаака; Исаак же родил Иакова; Иаков же
tp viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp tp c
11 1080 3588 2464 2464 1161 1080 3588 2384 2384 1161

ἐγέννησε τὸν ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν φαρὲς
родил Иуду и братьев его; **3** Иуда же родил Фареса
viaa3s dams nams c damp namp rpgms nnms c viaa3s dams tp
1080 3588 2455 2532 3588 80 846 2455 1161 1080 3588 5329

καὶ τὸν ζαρὰ ἐκ τῆς θάμαρ φαρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν ἑσρώμ ἑσρὼμ δὲ
и Зару от Фамари; Фарес же родил Есрома; Есром же
c dams tp p dgfs tp tp c viaa3s dams tp tp c
2532 3588 2196 1537 3588 2283 5329 1161 1080 3588 2074 2074 1161

ἐγέννησε τὸν ἀράμ ἀρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν ἀμιναδάβ ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησε
родил Арама; **4** Арам же родил Аминадава; Аминадав же родил
viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp tp c viaa3s
1080 3588 689 689 1161 1080 3588 284 284 1161 1080

τὸν ναασσών ναασσὼν δὲ ἐγέννησε τὸν σαλμών σαλμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν
Наассона; Наассон же родил Салмона; **5** Салмон же родил
dams tp tp c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams
3588 3476 3476 1161 1080 3588 4533 4533 1161 1080 3588

⌜βοὸζ⌝ ἐκ τῆς ῥαχάβ ⌜βοὸζ⌝ δὲ ἐγέννησε τὸν ⌜ὠβὴδ⌝ ἐκ τῆς ῥούθ ὠβὴδ δὲ
Вооза от Рахавы; Вооз же родил Овида от Руфи; Овид же
tp p dgfs tp tp c viaa3s dams tp p dgfs tp tp c
1003 1537 3588 4477 1003 1161 1080 3588 5601 1537 3588 4503 5601 1161

ἐγέννησε τὸν ἰεσσαί ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησε τὸν ⌜δαβὶδ⌝ τὸν βασιλέα δαβὶδ δὲ
родил Иессея; **6** Иессей же родил Давида царя; Давид же
viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp dams nams tp c
1080 3588 2421 2421 1161 1080 3588 1138 3588 935 1138 1161

⌜ὁ βασιλεὺς⌝ ἐγέννησε τὸν ⌜σολομῶντα⌝ ἐκ τῆς τοῦ οὐρίου σολομὼν
царь родил Соломона от бывшей *за* Урией; **7** Соломон
dnms nnms viaa3s dams nams p dgfs — dgms ngms nnms
3588 935 1080 3588 4672 1537 3588 — 3588 3774 4672

δὲ ἐγέννησε τὸν ῥοβοάμ ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν ἀβιά ἀβιὰ δὲ ἐγέννησε
же родил Ровоама; Ровоам же родил Авию; Авия же родил
c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp tp c viaa3s
1161 1080 3588 4497 4497 1161 1080 3588 7 7 1161 1080

1 Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова. [Лк. 3:23-38]

2 Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его;

3 Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама;

4 Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона;

5 Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея;

6 Иессей родил Давида, царя; Давид, царь, родил Соломона от бывшей за Урией;

7 Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу;

$\mathcal{T}$: ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, $\mathcal{K}$: ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ, $\mathfrak{M}$: ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ, $\mathcal{V}$: ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ. **1:1** $\mathcal{TK}$: δαβιδ, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: δαυιδ. **5** $\mathcal{TMK}$: βοοζ, $\mathcal{V}$: βοες. **5** $\mathcal{TMK}$: ωβηδ, $\mathcal{V}$: ιωβηδ.**6** $\mathcal{TK}$: δαβιδ, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: δαυιδ.**6** $\mathcal{TMK}$: ο βασιλευς, $\mathcal{V}$: ∉.**6** $\mathcal{TK}$: σολομωντα, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: σολομωνα.

8 Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию;

9 Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию;

10 Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию;

11 Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его перед переселением в Вавилон. [4Цар. 24:14-15; 2Пар. 36:10; Иер. 27:20]

12 По переселении же в Вавилон Иехония родил Салафииля; Салафиил родил Зоровавеля;

13 Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима; Елиаким родил Азора;

14 Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда;

15 Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфан родил Иакова;

16 Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от которой родился Иисус, называемый Христос.

17 Итак, всех родов от Авраама до Давида - четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон - четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа - четырнадцать родов.

τὸν	⌜ἀσά⌝	⌜ἀσὰ⌝	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ἰωσαφάτ	ἰωσαφὰτ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν				
	Асу;	**8** Аса	же	родил		Иосафата;	Иосафат	же	родил					
dams	tp	tp	c	viaa3s	dams	tp	tp	c	viaa3s	dams				
3588	760	760	1161	1080	3588	2498	2498	1161	1080	3588				
ἰωράμ	ἰωρὰμ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ὀζίαν	ὀζίας	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ἰωάθαμ				
Иорама;	Иорам	же	родил		Озию;	**9** Озия	же	родил		Иоафама;				
tp	tp	c	viaa3s	dams	nams	nnms	c	viaa3s	dams	tp				
2496	2496	1161	1080	3588	3604	3604	1161	1080	3588	2488				
ἰωάθαμ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ἄχαζ	ἄχαζ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ἑζεκίαν	ἑζεκίας	δὲ			
Иоафам	же	родил		Ахаза;	Ахаз	же	родил		Езекию;	**10** Езекия	же			
tp	c	viaa3s	dams	tp	tp	c	viaa3s	dams	nams	nnms	c			
2488	1161	1080	3588	881	881	1161	1080	3588	1478	1478	1161			
ἐγέννησε	τὸν	μανασσῆ	μανασσῆς	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	⌜ἀμών⌝	⌜ἀμὼν⌝	δὲ	ἐγέννησε				
родил		Манассию;	Манассия	же	родил		Амона;	Амон	же	родил				
viaa3s	dams	nams	nnms	c	viaa3s	dams	tp	tp	c	viaa3s				
1080	3588	3128	3128	1161	1080	3588	300	300	1161	1080				
τὸν	ἰωσίαν	ἰωσίας	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ἰεχονίαν	καὶ	τοὺς	ἀδελφοὺς	αὐτοῦ	ἐπὶ			
	Иосию;	**11** Иосия	же	родил		Иехонию	и		братьев	его	до			
dams	nams	nnms	c	viaa3s	dams	nams	c	damp	namp	rpgms	p			
3588	2502	2502	1161	1080	3588	2423	2532	3588	80	846	1909			
τῆς	μετοικεσίας	βαβυλῶνος	μετὰ	δὲ	τὴν	μετοικεσίαν	βαβυλῶνος	ἰεχονίας						
	переселения в	Вавилон.	**12** После	же		переселения в	Вавилон	Иехония						
dgfs	ngfs	ngfs	p	c	dafs	nafs	ngfs	nnms						
3588	3350	897	3326	1161	3588	3350	897	2423						
ἐγέννησε	τὸν	σαλαθιήλ	σαλαθιὴλ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ζοροβαβέλ	ζοροβαβὲλ						
родил		Салафииля;	Салафиил	же	родил		Зоровавеля;	**13** Зоровавель						
viaa3s	dams	tp	tp	c	viaa3s	dams	tp	tp						
1080	3588	4528	4528	1161	1080	3588	2216	2216						
δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ἀβιούδ	ἀβιοὺδ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	⌜ἐλιακείμ⌝	⌜ἐλιακεὶμ⌝	δὲ				
же	родил		Авиуда;	Авиуд	же	родил		Елиакима;	Елиаким	же				
c	viaa3s	dams	tp	tp	c	viaa3s	dams	tp	tp	c				
1161	1080	3588	10	10	1161	1080	3588	1662	1662	1161				
ἐγέννησε	τὸν	ἀζὼρ	ἀζὼρ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	σαδώκ	σαδὼκ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν			
родил		Азора;	**14** Азор	же	родил		Садока;	Садок	же	родил				
viaa3s	dams	tp	tp	c	viaa3s	dams	tp	tp	c	viaa3s	dams			
1080	3588	107	107	1161	1080	3588	4524	4524	1161	1080	3588			
⌜ἀχείμ⌝	⌜ἀχεὶμ⌝	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ἐλιούδ	ἐλιοὺδ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ἐλεάζαρ				
Ахима;	Ахим	же	родил		Елиуда;	**15** Елиуд	же	родил		Елеазара;				
tp	tp	c	viaa3s	dams	tp	tp	c	viaa3s	dams	tp				
885	885	1161	1080	3588	1664	1664	1161	1080	3588	1648				
ἐλεάζαρ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ματθάν	ματθὰν	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ἰακώβ	ἰακὼβ				
Елеазар	же	родил		Матфана;	Матфан	же	родил		Иакова.	**16** Иаков				
tp	c	viaa3s	dams	tp	tp	c	viaa3s	dams	tp	tp				
1648	1161	1080	3588	3157	3157	1161	1080	3588	2384	2384				
δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ἰωσὴφ	τὸν	ἄνδρα	μαρίας	ἐξ	ἧς	ἐγεννήθη	ἰησοῦς	ὁ			
же	родил		Иосифа,		мужа	Марии,	от	которой	был рожден	Иисус,				
c	viaa3s	dams	tp	dams	nams	ngfs	p	rrgfs	viap3s	nnms	dnms			
1161	1080	3588	2501	3588	435	3137	1537	3739	1080	2424	3588			
λεγόμενος	χριστός													
называемый	Христос.													
vpppnms	nnms													
3004	5547													
	πᾶσαι	οὖν	αἱ	γενεαὶ	ἀπὸ	ἀβραὰμ	ἕως	⌜δαβὶδ⌝	γενεαὶ	δεκατέσσαρες	καὶ			
17	Всех	же		родов	от	Авраама	до	Давида —	родов	четырнадцать;	и			
	anfpn	c	dnfp	nnfp	p	tp	c	tp	nnfp	nnfp	c			
	3956	3767	3588	1074	575	11	2193	1138	1074	1180	2532			

7 $\mathcal{TMK}$: ασα, $\mathcal{V}$: ασαφ. **8** $\mathcal{TMK}$: ασα, $\mathcal{V}$: ασαφ. **10** $\mathcal{TMK}$: αμων, $\mathcal{V}$: αμως. **13** $\mathcal{TMK}$: ελιακειμ, $\mathcal{V}$: ελιακιμ. **14** $\mathcal{TMK}$: αχειμ, $\mathcal{V}$: αχιμ. **17** $\mathcal{TK}$: δαβιδ, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: δαυιδ.

ἀπὸ δαβὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες καὶ ἀπὸ τῆς
от Давида до переселения в Вавилон — родов четырнадцать; и от
p tp c dgfs ngfs ngfs nnfp nnfp c p dgfs
575 1138 2193 3588 3350 897 1074 1180 2532 575 3588

μετοικεσίας βαβυλῶνος ἕως τοῦ χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες
переселения в Вавилон до Христа — родов четырнадцать.
ngfs ngfs c dgms ngms nnfp nnfp
3350 897 2193 3588 5547 1074 1180

τοῦ δὲ ἰησοῦ χριστοῦ ἡ ⌜γέννησις⌝ οὕτως ἦν μνηστευθείσης ⌜γὰρ⌝
18 Самого же Иисуса Христа рождество таким было: по обручении же
dgms c ngms ngms dnfs nnfs adv viix3s vpapgfs c
3588 1161 2424 5547 3588 1083 3779 2258 3423 1063

τῆς μητρὸς αὐτοῦ μαρίας τῷ ἰωσὴφ πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς
матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались они,
dgfs ngfs rpgms ngfs ↩ ddms tp adv xo vnaa rpamp
3588 3384 846 3137 3423 3588 2501 4250 2228 4905 846

εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου ἰωσὴφ δὲ
была обнаружена она, в утробе имеющая от Духа Святого. **19** Иосиф же,
viap3s p ndfs vppanfs p ngns agnsn tp c
2147 1722 1064 2192 1537 4151 40 2501 1161

ὁ ἀνὴρ αὐτῆς δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν ⌜παραδειγματίσαι⌝
муж ее, праведным будучи и не желая ее опозорить,
dnms nnms rpgfs anmsn vppxnms c xo vppanms rpafs vnaa
3588 435 846 1342 5607 2532 3361 2309 846 3856

ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος
хотел тайно отпустить ее. **20** Это только он помыслил — вот, ангел
viao3s adv vnaa rpafs rdanp c rpgms vpaogms vdaa2s nnms
1014 2977 630 846 5023 1161 846 1760 2400 32

κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων ἰωσὴφ υἱὸς ⌜δαβὶδ⌝ μὴ φοβηθῇς
Господен во сне явился ему, говоря: «Иосиф, сын Давидов! Не бойся
ngms p to viap3s rpdms vppanms tp nnms tp xo vsao2s
2962 2596 3677 5316 846 3004 2501 5207 1138 3361 5399

παραλαβεῖν ⌜μαριὰμ⌝ τὴν γυναῖκά σου τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ
принять Мариам, жену твою, потому что в ней зачатое — от
vnaa nnfs dafs nafs rpg-s dnns c p rpdfs vpapnns ↪ p
3880 3137 3588 1135 4675 3588 1063 1722 846 1080 2076 1537

πνεύματός ἐστιν ἁγίου τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Духа Святого. **21** Родит же она Сына, и наречешь имя Ему
ngns vipx3s agnsn vifd3s c ↩ nams c vifa2s dans nans rpgms
4151 2076 40 5088 1161 5088 5207 2532 2564 3588 3686 846

ἰησοῦν αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν τοῦτο δὲ
Иисус. Он ведь спасет народ Свой от грехов их». **22** Это же
nams rpnms c vifa3s dams nams rpgms p dgfp ngfp rpgmp rdnns c
2424 846 1063 4982 3588 2992 846 575 3588 266 846 5124 1161

ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ ⌜τοῦ⌝ κυρίου διὰ
все произошло, чтобы исполнилось произнесенное Господом через
annsn vixa3s c vsap3s dnns vpapnns p dgms ngms p
3650 1096 2443 4137 3588 4483 5259 3588 2962 1223

τοῦ προφήτου λέγοντος ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται
пророка, говорящего: **23** «Вот, дева в утробе примет и родит
dgms ngms vppagns vdaa2s dnfs nnfs p ndfs vifa3s c vifd3s
3588 4396 3004 2400 3588 3933 1722 1064 2192 2532 5088

υἱόν καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐμμανουήλ ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον
Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, которое есть переводимое:
nams c vifa3p dans nans rpgms tp rrnns vipx3s vpppnns
5207 2532 2564 3588 3686 846 1694 3739 2076 3177

18 Рождество Иисуса Христа было так: по обручении матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались они, оказалось, что она имеет во чреве от Духа Святого. [Лк. 1:27]

19 Иосиф же, муж ее, будучи праведен и не желая огласить ее, хотел тайно отпустить ее.

20 Но когда он помыслил это, – вот, ангел Господен явился ему во сне и сказал: «Иосиф, сын Давидов! Не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в ней есть от Духа Святого;

21 родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их». [Лк. 1:31]

22 А все это произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит:

23 «Вот, дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему Эммануил, что значит: “С нами Бог”». [Ис. 7:14]

18 $\mathcal{TMK}$: γεννησις, $\mathcal{V}$: γενεσις.**18** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: ∉.**19** $\mathcal{TMK}$: παραδειγματισαι, $\mathcal{V}$: δειγματισαι.
20 $\mathcal{TK}$: δαβιδ, $\mathcal{MV}$: δαυιδ. **20** $\mathcal{TMK}$: μαριαμ, $\mathcal{V}$: μαριαν. **22** $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: ∉.

μεθ' ἡμῶν ὁ θεός ⌜διεγερθεὶς⌝ δὲ ὁ ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου
"С нами Бог"». **24** Встав же ото сна, Иосиф
p rpg-p dnms nnms vpapnms c dnms tp p dgms ngms ⟷
3326 2257 3588 2316 1326 1161 3588 2501 575 3588 5258 2501

ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα
поступил, как повелел ему ангел Господен, и принял жену
viaa3s adv viaa3s rpdms dnms nnms ngms c viaa3s dafs nafs
4160 5613 4367 846 3588 32 2962 2532 3880 3588 1135

αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε ⌜τὸν υἱὸν αὐτῆς
свою. **25** И не знал ее, как наконец она родила Сына своего
rpgms c xo viia3s rpafs c adv viaa3s dams nams rpgfs
846 2532 3756 1097 846 2193 3757 5088 3588 5207 846

τὸν πρωτότοκον⌝ καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰησοῦν
Первенца. И он нарек имя Ему Иисус.
dams aamsn c viaa3s dans nans rpgms nams
3588 4416 2532 2564 3588 3686 846 2424

2 τοῦ δὲ ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν βηθλεὲμ τῆς ἰουδαίας ἐν ἡμέραις
Сам же Иисус родился в Вифлееме иудейском во дни
dgms c ngms vpapgms p tp dgfs ngfs p ndfp
3588 1161 2424 1080 1722 965 3588 2449 1722 2250

ἡρῴδου τοῦ βασιλέως ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς
Ирода царя. Вот мудрецы-астрологи с востока пришли в
ngms dgms ngms vdaa2s nnmp p ngfp viad3p p
2264 3588 935 2400 3097 575 395 3854 1519

ἱεροσόλυμα λέγοντες ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων
Иерусалим, **2** говоря: «Где находится рожденный Царь иудеев?
nafs vppanmp xo vipx3s dnms vpapnms nnms dgmp agmpn
2414 3004 4226 2076 3588 5088 935 3588 2453

εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι
Мы ведь видели Его звезду на востоке и пришли поклониться
viaa1p c ⟷ rpgms dams nams p ddfs ndfs c viaa1p vnaa
1492 1063 1492 846 3588 792 1722 3588 395 2532 2064 4352

αὐτῷ ἀκούσας δὲ ⌜ἡρῴδης⌝ ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα ἱεροσόλυμα
Ему». **3** Услышав же, Ирод, царь, встревожился и весь Иерусалим
rpdms vpaanms c nnms dnms nnms viap3s c anfsn nnfs
846 191 1161 2264 3588 935 5015 2532 3956 2414

μετ' αὐτοῦ καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ
с ним. **4** И, собрав всех первосвященников и книжников
p rpgms c vpaanms aampn damp namp c namp dgms
3326 846 2532 4863 3956 3588 749 2532 1122 3588

λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝
народных, спросил у них: «Где Христос родится?» **5** Они же сказали
ngms viin3s p rpgmp xo dnms nnms vipp3s dnmp c viaa3p
2992 4441 3844 846 4226 3588 5547 1080 3588 1161 2036

αὐτῷ ἐν βηθλεὲμ τῆς ἰουδαίας οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου καὶ
ему: «В Вифлееме иудейском; так ведь написано через пророка: **6** "И
rpdms p tp dgfs ngfs adv c vixp3s p dgms ngms c
846 1722 965 3588 2449 3779 1063 1125 1223 3588 4396 2532

σύ βηθλεέμ γῆ ἰούδα οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν
ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше среди предводителей
rpn-s tp nvfs ngms adv anfsn vipx2s p ddmp ndmp
4771 965 1093 2448 3760 1646 1488 1722 3588 2232

ἰούδα ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν
Иудиных, из тебя ведь произойдет Вождь, Который будет пасти народ
ngms p rpg-s c vifd3s vppnnms rrnms vifa3s dams nams
2448 1537 4675 1063 1831 2233 3748 4165 3588 2992

24 Встав ото сна, Иосиф поступил, как повелел ему ангел Господен, и принял жену свою,

25 и не знал ее, *как* наконец она родила Сына своего, Первенца, и он нарек Ему имя Иисус. [Лк. 2:7, 21]

2 Когда же Иисус родился в Вифлееме иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с Востока и говорят:

2 «Где родившийся Царь иудейский? Ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему».

3 Услышав это, Ирод, царь, встревожился и весь Иерусалим с ним.

4 И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: «Где должно родиться Христу?»

5 Они же сказали ему: «В Вифлееме иудейском, ибо так написано через пророка:

6 "И ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который будет пасти народ Мой, Израиля"». [Мих. 5:2]

24 $\mathcal{TMK}$: διεγερθεις, $\mathcal{V}$: εγερθεις. **25** $\mathcal{TMK}$: τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον, $\mathcal{V}$: υιον. **2:3** $\mathcal{TMK}$: ηρωδης ο βασιλευς, $\mathcal{V}$: ο βασιλευς ηρωδης. **5** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν.

μου τὸν ἰσραήλ τότε ἡρώδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους
Мой, Израиль"». **7** Тогда Ирод, тайно призвав мудрецов-астрологов,
rpg-s dams tp adv nnms adv vpaanms damp namp
3450 3588 2474 5119 2264 2977 2564 3588 3097

ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς
выведал от них время появления звезды. **8** И, послав их в
viaa3s p rpgmp dams nams dgms vppegms ngms c vpaanms rpamp p
198 3844 846 3588 5550 3588 5316 792 2532 3992 846 1519

βηθλεὲμ εἶπε πορευθέντες ⌜ἀκριβῶς ἐξετάσατε⌝ περὶ τοῦ παιδίου ἐπὰν δὲ
Вифлеем, сказал: «Пойдите, тщательно разузнайте о Младенце. Когда же
tp viaa3s vpaonmp adv vdaa2p p dgns ngns c c
965 2036 4198 199 1833 4012 3588 3813 1875 1161

εὕρητε ἀπαγγείλατέ μοι ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ οἱ δὲ
найдете *Его,* известите меня, чтобы и я, пойдя, поклонился Ему». **9** Они же,
vsaa2p — vdaa2p rpd-s adv rpn-s vpaanms vsaa1s rpdms dnmp c
2147 — 518 3427 3704 2504 2064 4352 846 3588 1161

ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον
выслушав царя, пошли. И вот звезда, которую они видели
vpaanmp dgms ngms viao3p c vdaa2s dnms nnms rrams viaa3p
191 3588 935 4198 2532 2400 3588 792 3739 1492

ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ⌜ἔστη⌝ ἐπάνω
на востоке, шла перед ними. Наконец придя, остановилась над *местом,*
p ddfs ndfs viia3s rpamp c vpaanms viaa3s adv —
1722 3588 395 4254 846 2193 2064 2476 1883 —

οὗ ἦν τὸ παιδίον ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν
где был Младенец. **10** Увидев же звезду, они возрадовались радостью
adv viix3s dnns nnns vpaanmp c dams nams viao3p nafs
3757 2258 3588 3813 1492 1161 3588 792 5463 5479

μεγάλην σφόδρα καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν ⌜εὗρον⌝ τὸ παιδίον μετὰ
великой весьма. **11** И, войдя в дом, увидели Младенца с
aafsn adv c vpaanmp p dafs nafs viaa3p dans nans p
3173 4970 2532 2064 1519 3588 3614 2147 3588 3813 3326

μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς
Марией, матерью Его. И, пав, поклонились Ему; и, открыв
ngfs dgfs ngfs rpgns c vpaanmp viaa3p rpdms c vpaanmp damp
3137 3588 3384 846 2532 4098 4352 846 2532 455 3588

θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν
сокровищницы свои, принесли Ему дары: золото, ладан, и смирну.
namp rpgmp viaa3p rpdms nanp nams c nams c nafs
2344 846 4374 846 1435 5557 2532 3030 2532 4666

12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς ἡρώδην δι' ἄλλης
И, получив откровение во сне не возвращаться к Ироду, по другой
c vpapnmp p to xo vnaa p nams p agfsn
2532 5537 2596 3677 3361 344 4314 2264 1223 243

ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν
дороге вернулись в страну свою.
ngfs viaa3p p dafs nafs rpgmp
3598 402 1519 3588 5561 846

13 ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ
По отшествию же их, вот, ангел Господен является во сне
vpaagmp c rpgmp vdaa2s nnms ngms vipe3s p to ddms
402 1161 846 2400 32 2962 5316 2596 3677 3588

ἰωσὴφ λέγων ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε
Иосифу, говоря: «Встань, возьми Младенца и мать Его и беги
tp vppanms vpapnms vdaa2s dans nans c dafs nafs rpgms c vdpa2s
2501 3004 1453 3880 3588 3813 2532 3588 3384 846 2532 5343

εἰς αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοί μέλλει γὰρ ἡρώδης ζητεῖν τὸ
в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе. Хочет ведь Ирод найти
p nafs c vdpx2s adv c xo vsaa1s rpd-s vipa3s c nnms vnpa dans
1519 125 2532 2468 1563 2193 302 2036 4671 3195 1063 2264 2212 3588

7 Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды

8 и, послав их в Вифлеем, сказал: «Пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему».

9 Они, выслушав царя, пошли. *И* вот, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, *как* наконец пришла и остановилась над *местом,* где был Младенец.

10 Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великой,

11 и, войдя в дом, увидели Младенца с Марией, матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну.

12 И, получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою.

13 Когда же они отошли, вот, ангел Господен является во сне Иосифу и говорит: «Встань, возьми Младенца и мать Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его».

---

8 $\mathcal{TMK}$: ακριβως εξετασατε, $\mathcal{V}$: εξετασατε ακριβως.**9** $\mathcal{TMK}$: εστη, $\mathcal{V}$: εσταθη.**11** $\mathcal{T}$: ευρον, $\mathcal{KMV}$: ειδον.

παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ
Младенца, чтобы убить Его». **14** Он же, встав, взял Младенца и
nans dgms vnaa rpans dnms c vpapnms viaa3s dans nans c
3813 3588 622 846 3588 1161 1453 3880 3588 3813 2532

τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς αἴγυπτον καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως
мать Его ночью и пошел в Египет, **15** и находился там до
dafs nafs rpgms ngfs c viaa3s p nafs c viix3s adv c
3588 3384 846 3571 2532 402 1519 125 2532 2258 1563 2193

τῆς τελευτῆς ἡρώδου ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ ⸂τοῦ⸃ κυρίου διὰ
смерти Ирода, чтобы сбылось произнесенное от Господа через
dgfs ngfs ngms c vsap3s dnns vpapnns p dgms ngms p
3588 5054 2264 2443 4137 3588 4483 5259 3588 2962 1223

τοῦ προφήτου λέγοντος ἐξ αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου τότε
пророка, говорящего: «Из Египта вызвал Я Сына Моего». **16** Тогда
dgms ngms vppagns p ngfs viaa1s dams nams rpg-s adv
3588 4396 3004 1537 125 2564 3588 5207 3450 5119

ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν καὶ ἀποστείλας
Ирод, увидев, что осмеян магами, разгневался весьма и, послав,
nnms vpaanms c viap3s p dgmp ngmp viap3s adv c vpaanms
2264 1492 3754 1702 5259 3588 3097 2373 3029 2532 649

ἀνεῖλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις
убил всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах
viaa3s aampn damp namp damp p tp c p adnpn ddnp ndnp
337 3956 3588 3816 3588 1722 965 2532 1722 3956 3588 3725

αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε παρὰ τῶν
его, от двух лет и младше, по времени, которое выведал от
rpgfs p agmsn c adv p dams nams rrams viaa3s p dgmp
846 575 1332 2532 2736 2596 3588 5550 3739 198 3844 3588

μάγων τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ⸂ὑπὸ⸃
мудрецов-астрологов. **17** Тогда было исполнено произнесенное посредством
ngmp adv viap3s dnns vpapnns p
3097 5119 4137 3588 4483 5259

ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος φωνὴ ἐν ῥαμᾶ ἠκούσθη ⸂θρῆνος καὶ
Иеремии, пророка, говорящего: **18** «Голос в Раме слышен, плач и
ngms dgms ngms vppagns nnfs p tp viap3s nnms c
2408 3588 4396 3004 5456 1722 4471 191 2355 2532

κλαυθμὸς⸃ καὶ ὀδυρμὸς πολύς ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ οὐκ ἤθελε
рыдание, и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет
nnms c nnms anmsn tp vppanfs danp nanp rpgfs c xo viia3s
2805 2532 3602 4183 4478 2799 3588 5043 846 2532 3756 2309

παρακληθῆναι ὅτι οὐκ εἰσί τελευτήσαντος δὲ τοῦ ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος
утешиться, потому что нет их». **19** По смерти же Ирода, вот, ангел
vnap c xo vipx3p vpaagms c dgms ngms vdaa2s nnms
3870 3754 3756 1526 5053 1161 3588 2264 2400 32

κυρίου ⸂κατ’ ὄναρ φαίνεται τῷ ἰωσὴφ ἐν αἰγύπτῳ λέγων ἐγερθεὶς
Господен во сне является Иосифу в Египте, **20** говоря: «Встань,
ngms p to vipe3s ddms tp p ndfs vppanms vpapnms
2962 2596 3677 5316 3588 2501 1722 125 3004 1453

παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν ἰσραήλ
возьми Младенца и мать Его и иди в землю Израиля,
vdaa2s dans nans c dafs nafs rpgms c vdpn2s p nafs tp
3880 3588 3813 2532 3588 3384 846 2532 4198 1519 1093 2474

τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου ὁ δὲ
потому что умерли искавшие души Младенца». **21** Он же,
↪ vixa3p c dnmp vppanmp dafs nafs dgns ngns dnms c
1063 2348 1063 3588 2212 3588 5590 3588 3813 3588 1161

14 Он встал, взял Младенца и мать Его ночью и пошел в Египет,

15 и там был до смерти Ирода; да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: «Из Египта вызвал Я Сына Моего». [Ос. 11:1]

16 Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, - по времени, которое выведал от волхвов.

17 Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит:

18 «Глас в Раме слышен, плач, и рыдание, и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет». [Иер. 31:15]

19 По смерти же Ирода, вот, ангел Господен во сне является Иосифу в Египте

20 и говорит: «Встань, возьми Младенца и мать Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца».

21 Он встал, взял Младенца и мать Его и пришел в землю Израилеву.

15 $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: ∉. **17** $\mathcal{TMK}$: υπο, $\mathcal{V}$: δια. **18** $\mathcal{TMK}$: θρηνος και κλαυθμος, $\mathcal{V}$: κλαυθμος. **19** $\mathcal{TMK}$: κατ οναρ φαινεται, $\mathcal{V}$: φαινεται κατ οναρ.

ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ⌜ἦλθεν⌝ εἰς γῆν
встав, взял Младенца и мать Его и пришел в землю
vpapnms viaa3s dans nans c dafs nafs rpgms c viaa3s p nafs
1453 3880 3588 3813 2532 3588 3384 846 2532 2064 1519 1093

ἰσραήλ ἀκούσας δὲ ὅτι ἀρχέλαος βασιλεύει ⌜ἐπὶ⌝ τῆς ἰουδαίας ἀντὶ
Израиля. **22** Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо
tp vpaanms c c nnms vipa3s p dgfs ngfs p
2474 191 1161 3754 745 936 1909 3588 2449 473

⌜ἡρῴδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ⌝ ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν χρηματισθεὶς δὲ
Ирода, отца своего, убоялся туда идти. Получив же откровение
ngms dgms ngms rpgms viao3s adv vnaa vpapnms c ↩
2264 3588 3962 846 5399 1563 565 5537 1161 5537

κατ᾽ ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς γαλιλαίας καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν
во сне, пошел в пределы Галилеи. **23** И, придя, поселился
p to viaa3s p danp nanp dgfs ngfs c vpaanms viaa3s
2596 3677 402 1519 3588 3313 3588 1056 2532 2064 2730

εἰς πόλιν λεγομένην ⌜ναζαρέτ⌝ ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν
в городе, называемом Назарет, чтобы исполнилось произнесенное через
p nafs vpppafs tp adv vsap3s dnns vpapnns p dgmp
1519 4172 3004 3478 3704 4137 3588 4483 1223 3588

προφητῶν ὅτι ναζωραῖος κληθήσεται
пророков, что Он Назореем назван будет.
ngmp c ↪ nnms vifp3s
4396 3754 2564 3480 2564

3 ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων
В дни те приходит Иоанн Креститель, возвещая
p c ddfp ndfp rddfp vipn3s nnms dnms nnms vppanms
1722 1161 3588 2250 1565 3854 2491 3588 910 2784

ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς ἰουδαίας καὶ λέγων μετανοεῖτε ἤγγικε γὰρ ἡ
в пустыне иудейской **2** и говоря: «Покайтесь, приблизилось ведь
p ddfs adfsn dgfs ngfs c vppanms vdpa2p vixa3s c dnfs
1722 3588 2048 3588 2449 2532 3004 3340 1448 1063 3588

βασιλεία τῶν οὐρανῶν οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς ⌜ὑπὸ⌝ ἡσαΐου
Царство Небес». **3** Он же есть предсказанный посредством Исаии,
nnfs dgmp ngmp rdnms c vipx3s dnms vpapnms p ngms
932 3588 3772 3778 1063 2076 3588 4483 5259 2268

τοῦ προφήτου λέγοντος φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν
пророка, говорящего: «Голос вопящего: “В пустыне приготовьте путь
dgms ngms vppagms nnfs vppagms p ddfs adfsn vdaa2p dafs nafs
3588 4396 3004 5456 994 1722 3588 2048 2090 3588 3598

κυρίου εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ αὐτὸς δὲ ὁ ἰωάννης εἶχε τὸ
Господа, прямыми сделайте стези Его”». **4** Сам же Иоанн имел
ngms aafpn vdpa2p dafp nafp rpgms rpnms c dnms nnms viia3s dans
2962 2117 4160 3588 5147 846 846 1161 3588 2491 2192 3588

ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν
одежду свою из шерсти верблюжьей и пояс кожаный вокруг поясницы
nans rpgms p ngfp ngms c nafs aafsn p dafs nafs
1742 846 575 2359 2574 2532 2223 1193 4012 3588 3751

αὐτοῦ ἡ δὲ τροφὴ ⌜αὐτοῦ ἦν⌝ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον
своей. Сама же пища его была — саранча и мед дикий.
rpgms dnfs c nnfs rpgms viix3s nnfp c nnns annsn
846 3588 1161 5160 846 2258 200 2532 3192 66

τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ
5 Тогда выходил к нему Иерусалим и вся Иудея, и вся
adv viin3s p rpams nnfs c anfsn dnfs nnfs c anfsn dnfs
5119 1607 4314 846 2414 2532 3956 3588 2449 2532 3956 3588

22 Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоялся туда идти; но, получив во сне откровение, пошел в пределы галилейские

23 и, придя, поселился в городе, называемом Назарет; да сбудется реченное через пророков, что Он Назореем наречется. [Мк. 1:24; Лк. 2:39; Ин. 1:45]

3 В те дни приходит Иоанн Креститель и, проповедуя в пустыне Иудейской, [Мк. 1:3-8; Лк. 3:2-9, 15-17; Ин. 1:19-28]

2 говорит: «Покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное». [Мф. 4:17; Мк. 1:15]

3 Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия: «Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему». [Ис. 40:3]

4 Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, а пищей его были акриды и дикий мед. [4Цар. 1:8]

5 Тогда Иерусалим, и вся Иудея, и вся окрестность иорданская выходили к нему

21 $\mathcal{TMK}$: ηλθεν, $\mathcal{V}$: εισηλθεν. **22** $\mathcal{TMK}$: επι, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: ηρωδου του πατρος αυτου, $\mathcal{V}$: του πατρος αυτου ηρωδου. **23** $\mathcal{TMV}$: ναζαρετ, $\mathcal{K}$: ναζαρεθ. **3:3** $\mathcal{TMK}$: υπο, $\mathcal{V}$: δια. **4** $\mathcal{TMK}$: αυτου ην, $\mathcal{V}$: ην αυτου.

περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ ⌜Ἰορδάνῃ⌝ ὑπ’
окрестность Иордана. **6** И принимали погружение в Иордане от
anmsn dgms ngms c viip3p p ddms ndms p
4066 3588 2446 2532 907 1722 3588 2446 5259

αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν φαρισαίων
него, исповедуя грехи свои. **7** Увидев же многих фарисеев
rpgms vppmnmp dafp nafp rpgmp vpaanms c aampn dgmp ngmp
846 1843 3588 266 846 1492 1161 4183 3588 5330

καὶ σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς γεννήματα
и саддукеев, идущих на погружение его, сказал им: «Порождения
c ngmp vppnamp p dans nans rpgms viaa3s rpdmp nvnp
2532 4523 2064 1909 3588 908 846 2036 846 1081

ἐχιδνῶν τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς ποιήσατε οὖν
ехидны! Кто надоумил вас убегать от предстоящего гнева? **8** Сотворите же
ngfp rqnms viaa3s rpd-p vnaa p dgfs vppagfs ngfs vdaa2p c
2191 5101 5263 5213 5343 575 3588 3195 3709 4160 3767

⌜καρποὺς ἀξίους⌝ τῆς μετανοίας καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς πατέρα
плод, достойный покаяния. **9** И не думайте говорить в себе: “Отца
namp aampn dgfs ngfs c xo vsaa2p vnpa p rxdmp nams
2590 514 3588 3341 2532 3361 1380 3004 1722 1438 3962

ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων
имеем Авраама”. Говорю же вам, что может Бог из камней
vipa1p dams tp vipa1s c rpd-p c vipn3s dnms nnms p dgmp ngmp
2192 3588 11 3004 1063 5213 3754 1410 3588 2316 1537 3588 3037

τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ ἤδη δὲ ⌜καὶ⌝ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν
этих воздвигнуть детей Аврааму. **10** Теперь же и топор у
rdgmp vnaa nanp ddms tp adv c c dnfs nnfs p dafs
5130 1453 5043 3588 11 2235 1161 2532 3588 513 4314 3588

ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν
корня деревьев лежит: всякое поэтому дерево, не приносящее плода доброго,
nafs dgnp ngnp vipn3s annsn c nnns xo vppanns nams aamsn
4491 3588 1186 2749 3956 3767 1186 3361 4160 2590 2570

ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται ἐγὼ μὲν ⌜βαπτίζω ὑμᾶς⌝ ἐν ὕδατι
срубается и в огонь бросается. **11** Я поистине погружаю вас в воде
vipp3s c p nans vipp3s rpn-s xo vipa1s rpa-p p ndns
1581 2532 1519 4442 906 1473 3303 907 5209 1722 5204

εἰς μετάνοιαν ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν οὗ
к покаянию, но вслед меня Идущий — сильнее меня, Которому
p nafs dnms c adv rpg-s vppnnms ↪ anmsc rpg-s vipx3s rrgms
1519 3341 3588 1161 3694 3450 2064 2076 2478 3450 2076 3739

οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν
не достоин я сандалии понести. Он вас будет погружать в
xo vipx1s anmsn ↩ danp nanp vnaa rpnms rpa-p vifa3s p
3756 1510 2425 1510 3588 5266 941 846 5209 907 1722

πνεύματι ἁγίῳ ⌜καὶ πυρί⌝ οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ
Духе Святом и огне. **12** Его лопата для веяния в руке Его, и
ndns adnsn c ndns rrgms dnns nnns p ddfs ndfs rpgms c
4151 40 2532 4442 3739 3588 4425 1722 3588 5495 846 2532

διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην
Он очистит ток Свой и соберет пшеницу Свою в житницу.
vifa3s dafs nafs rpgms c vifa3s dams nams rpgms p dafs nafs
1245 3588 257 846 2532 4863 3588 4621 846 1519 3588 596

τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ
Саму же солому сожжет огнем неугасимым».
dans c nans vifa3s ndns adnsn
3588 1161 892 2618 4442 762

6 и крестились от него в Иордане, исповедуя грехи свои.

7 Увидев же многих фарисеев и саддукеев, идущих к нему креститься, Иоанн сказал им: «Порождения ехидны! Кто внушил вам бежать от будущего гнева? [Мф. 12:34; 23:33]

8 Сотворите же достойный плод покаяния

9 и не думайте говорить в себе: “Отец у нас Авраам”, ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму. [Ин. 8:39]

10 Уже и секира при корне деревьев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь. [Мф. 7:19]

11 Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мной сильнее меня; я недостоин понести обувь Его; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем;

12 лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым».

---

6 $\mathcal{TMK}$: ιορδανη, $\mathcal{V}$: ιορδανη ποταμω. **8** $\mathcal{TK}$: καρπους αξιους, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: καρπον αξιον. **10** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TMK}$: βαπτιζω υμας, $\mathcal{V}$: υμας βαπτιζω. **11** $\mathcal{TKV}$: και πυρι, $\mathfrak{M}$: ∉.

13 τότε παραγίνεται ὁ ἰησοῦς ἀπὸ τῆς γαλιλαίας ἐπὶ τὸν ἰορδάνην πρὸς
Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к
adv vipn3s dnms nnms p dgfs ngfs p dams nams p
5119 3854 3588 2424 575 3588 1056 1909 3588 2446 4314

τὸν ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ **14** ὁ δὲ ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν
Иоанну погрузиться от него. Сам же Иоанн удерживал Его,
dams nams dgms vnap p rpgms dnms c nnms viia3s rpams
3588 2491 3588 907 5259 846 3588 1161 2491 1254 846

λέγων ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με
говоря: «Я нужду имею от Тебя погрузиться, и Ты приходишь ко мне?»
vppanms rpn-s nafs vipa1s p rpg-s vnap c rpn-s vipn2s p rpa-s
3004 1473 5532 2192 5259 4675 907 2532 4771 2064 4314 3165

15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν ἄφες ἄρτι οὕτω γὰρ
Отвечая же, Иисус сказал ему: «Оставь теперь, так ведь
vpaonms c dnms nnms viaa3s p rpams vdaa2s adv adv c
611 1161 3588 2424 2036 4314 846 863 737 3779 1063

πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην τότε ἀφίησιν αὐτόν
надлежит нам исполнить всякую праведность». Тогда он допускает Его.
vppqnns vipx3s rpd-p vnaa aafsn nafs adv vipa3s rpams
4241 2076 2254 4137 3956 1343 5119 863 846

16 ⌜καὶ βαπτισθεὶς⌝ ὁ ἰησοῦς ⌜ἀνέβη εὐθὺς⌝ ἀπὸ τοῦ ὕδατος καὶ ἰδοὺ
И, приняв погружение, Иисус вышел тотчас из воды. И вот
c vpapnms dnms nnms viaa3s adv p dgns ngns c vdaa2s
2532 907 3588 2424 305 2117 575 3588 5204 2532 2400

⌜ἀνεῴχθησαν⌝ αὐτῷ οἱ οὐρανοί καὶ εἶδε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ
открылись Ему Небеса, и *Иоанн* увидел Духа Божьего,
viap3p rpdms dnmp nnmp c — viaa3s dans nans dgms ngms
455 846 3588 3772 2532 — 1492 3588 4151 3588 2316

καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ
сходящего как голубь, и спускающегося на Него. **17** И вот голос с
vppaans adv nafs c vppnans p rpams c vdaa2s nnfs p
2597 5616 4058 2532 2064 1909 846 2532 2400 5456 1537

τῶν οὐρανῶν λέγουσα οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός ἐν
Небес, говорящий: «Этот есть Сын Мой возлюбленный, в
dgmp ngmp vppanfs rdnms vipx3s dnms nnms rpg-s dnms anmsn p
3588 3772 3004 3778 2076 3588 5207 3450 3588 27 1722

ᾧ εὐδόκησα
Котором испытываю наслаждение».
rrdms viaa1s
3739 2106

4 τότε ὁ ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος
Тогда Иисус возведен был в пустыню Духом,
adv dnms nnms viap3s p dafs aafsn p dgns ngns
5119 3588 2424 321 1519 3588 2048 5259 3588 4151

πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου καὶ νηστεύσας ἡμέρας
[чтобы] быть искушаемым от клеветника. **2** И, постившись дней
vnap p dgms agmsn c vpaanms nafp
3985 5259 3588 1228 2532 3522 2250

⌜τεσσαράκοντα⌝ καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον ἐπείνασε καὶ
сорок и ночей сорок, напоследок взалкал. **3** И
tn c nafp tn adv viaa3s c
5062 2532 3571 5062 5305 3983 2532

⌜προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν⌝ εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ
приблизившись к Нему, искушающий сказал: «Если Сын Ты Бога,
vpaanms rpdms dnms vppanms viaa3s qo nnms vipx2s dgms ngms
4334 846 3588 3985 2036 1487 5207 1488 3588 2316

13 Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него. [Мк. 1:9-11; Лк. 3:21-22]

14 Иоанн же удерживал Его и говорил: «Мне надобно креститься от Тебя, и Ты приходишь ко мне?»

15 Но Иисус сказал ему в ответ: «Оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всякую правду». Тогда *Иоанн* допускает Его.

16 И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды. И вот отверзлись Ему небеса, и увидел *Иоанн* Духа Божьего, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него.

17 И вот голос с небес, говорящий: «Это Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение». [Быт. 22:2; Пс. 2:7; Ис. 42:1; Мф. 12:18; 17:5; Мк. 9:7; Лк. 9:35]

4 Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню для искушения от дьявола [Мк. 1:12-13; Лк. 4:1-13; Евр. 2:18; 4:15]

2 и, постившись сорок дней и сорок ночей, напоследок взалкал.

3 И приступил к Нему искуситель и сказал: «Если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни эти сделались хлебами».

16 $\mathcal{TMK}$: και βαπτισθεις, $\mathcal{V}$: βαπτισθεις δε. **16** $\mathcal{TMK}$: ανεβη ευθυς, $\mathcal{V}$: ευθυς ανεβη. **16** $\mathcal{TMK}$: ανεωχθησαν, $\mathcal{V}$: ηνεωχθησαν. **4:2** $\mathcal{TMK}$: τεσσαρακοντα, $\mathcal{V}$: τεσσερακοντα. **3** $\mathcal{TMK}$: προσελθων αυτω ο πειραζων ειπεν, $\mathcal{V}$: προσελθων ο πειραζων ειπεν αυτω.

4 Он же сказал ему в ответ: «Написано: “Не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих”». [Втор. 8:3]

5 Потом берет Его дьявол в святой город, и поставляет Его на крыле храма,

6 и говорит Ему: «Если Ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано: “Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею”». [Пс. 90:11-12]

7 Иисус сказал ему: «Написано также: “Не искушай Господа, Бога твоего”». [Втор. 6:16]

8 Опять берет Его дьявол на весьма высокую гору, и показывает Ему все царства мира и славу их,

9 и говорит Ему: «Все это дам Тебе, если, пав, поклонишься мне».

10 Тогда Иисус говорит ему: «Отойди от Меня, сатана, ибо написано: “Господу, Богу твоему, поклоняйся и Ему одному служи”». [Втор. 6:13]

11 Тогда оставляет Его дьявол, и вот ангелы приступили и служили Ему.

εἰπὲ	ἵνα	οἱ	λίθοι	οὗτοι	ἄρτοι	γένωνται	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπε
скажи,	чтобы		камни	эти	хлебами	сделались».	**4** Он	же,	ответив,	сказал:
vdaa2s	c	dnmp	nnmp	rdnmp	nnmp	vsad3p		dnms	c	vpaonms	viaa3s
2036	2443	3588	3037	3778	740	1096		3588	1161	611	2036

γέγραπται	οὐκ	ἐπ’	ἄρτῳ	μόνῳ	ζήσεται	⌜ἄνθρωπος⌝	ἀλλ’	ἐπὶ	παντὶ	ῥήματι
«Написано: “Не	на		хлебе	одном	будет жить	человек,	но	на	всяком	слове,
vixp3s	xo	p	ndms	admsn	vifd3s	nnms	c	p	adnsn	ndns
1125	3756	1909	740	3441	2198	444	235	1909	3956	4487

ἐκπορευομένῳ	διὰ	στόματος	θεοῦ	τότε	παραλαμβάνει	αὐτὸν	ὁ	διάβολος
исходящем	из	уст	Бога”».	**5** Потом	берет	Его		клеветник
vppndns	p	ngns	ngms	adv	vipa3s	rpams	dnms	anmsn
1607	1223	4750	2316	5119	3880	846	3588	1228

εἰς	τὴν	ἁγίαν	πόλιν	καὶ	⌜ἵστησιν⌝	αὐτὸν	ἐπὶ	τὸ	πτερύγιον	τοῦ	ἱεροῦ	καὶ
в	святой	город	и		ставит	Его	на		крыло		храма,	**6** и
p	dafs	aafsn	nafs	c	vipa3s	rpams	p	dans	nans	dgns	ngns	c
1519	3588	40	4172	2532	2476	846	1909	3588	4419	3588	2411	2532

λέγει	αὐτῷ	εἰ	υἱὸς	εἶ	τοῦ	θεοῦ	βάλε	σεαυτὸν	κάτω	γέγραπται	γὰρ	ὅτι
говорит	Ему:	«Если	Сын	Ты		Бога,	брось	Себя	вниз;	написано	ведь,	что
vipa3s	rpdms	qo	nnms	vipx2s	dgms	ngms	vdaa2s	rxams	adv	vixp3s	c	c
3004	846	1487	5207	1488	3588	2316	906	4572	2736	1125	1063	3754

τοῖς	ἀγγέλοις	αὐτοῦ	ἐντελεῖται	περὶ	σοῦ	καὶ	ἐπὶ	χειρῶν	ἀροῦσί	σε	μήποτε
“Ангелам	Своим	прикажет	о	Тебе,	и	на	руках	понесут	Тебя,	чтобы	не
ddmp	ndmp	rpgms	vifn3s	p	rpg-s	c	p	ngfp	vifa3p	rpa-s	adv
3588	32	846	1781	4012	4675	2532	1909	5495	142	4571	3379

προσκόψῃς	πρὸς	λίθον	τὸν	πόδα	σοῦ	ἔφη	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	πάλιν
ударил	Ты	о	камень		ногу	Свою”».	**7** Сказал	ему	Иисус:	«Еще
vsaa2s		p	nams	dams	nams	rpg-s	viix3s	rpdms	dnms	nnms	adv
4350		4314	3037	3588	4228	4675	5346	846	3588	2424	3825

γέγραπται	οὐκ	ἐκπειράσεις	κύριον	τὸν	θεόν	σου	πάλιν	παραλαμβάνει	αὐτὸν
написано: “Не	искушай	Господа,		Бога	твоего”».	**8** Снова	берет		Его
vixp3s	xo	vifa2s	nams	dams	nams	rpg-s	adv	vipa3s	rpams
1125	3756	1598	2962	3588	2316	4675	3825	3880	846

ὁ	διάβολος	εἰς	ὄρος	ὑψηλὸν	λίαν		καὶ	δείκνυσιν	αὐτῷ	πάσας
	клеветник	на	гору		необычайно	высокую	и	показывает	Ему	все
dnms	anmsn	p	nans	aansn	adv	↩	c	vipa3s	rpdms	aafpn
3588	1228	1519	3735	5308	3029	5308	2532	1166	846	3956

τὰς	βασιλείας	τοῦ	κόσμου	καὶ	τὴν	δόξαν	αὐτῶν	καὶ	⌜λέγει⌝	αὐτῷ	ταῦτα	⌜πάντα
	царства		мира	и		славу	их.	**9** И	говорит	Ему:	«Это	все
dafp	nafp	dgms	ngms	c	dafs	nafs	rpgfp	c	vipa3s	rpdms	rdanp	aanpn
3588	932	3588	2889	2532	3588	1391	846	2532	3004	846	5023	3956

σοι⌝	δώσω	ἐὰν	πεσὼν	προσκυνήσῃς	μοι	τότε	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς
Тебе	отдам,	если,	павши,	поклонишься	мне».	**10** Тогда	говорит	ему		Иисус:
rpd-s	vifa1s	qo	vpaanms	vsaa2s	rpd-s	adv	vipa3s	rpdms	dnms	nnms
4671	1325	1437	4098	4352	3427	5119	3004	846	3588	2424

⌜ὕπαγε⌝	σατανᾶ	γέγραπται	γάρ	κύριον	τὸν	θεόν	σου	προσκυνήσεις	καὶ
«Отойди,	сатана,	написано	ведь:	“Господу,		Богу	твоему	поклоняйся	и
vdpa2s	nvms	vixp3s	c	nams	dams	nams	rpg-s	vifa2s	c
5217	4567	1125	1063	2962	3588	2316	4675	4352	2532

αὐτῷ	μόνῳ	λατρεύσεις	τότε	ἀφίησιν	αὐτὸν	ὁ	διάβολος	καὶ	ἰδοὺ	ἄγγελοι
Ему	одному	служи”».	**11** Тогда	оставляет	Его		клеветник,	и	вот	ангелы
rpdms	admsn	vifa2s	adv	vipa3s	rpams	dnms	anmsn	c	vdaa2s	nnmp
846	3441	3000	5119	863	846	3588	1228	2532	2400	32

προσῆλθον	καὶ	διηκόνουν	αὐτῷ
приступили	и	служили	Ему.
viaa3p	c	viia3p	rpdms
4334	2532	1247	846

4 $\mathcal{TMK}$: ανθρωπος, $\mathcal{V}$: ο ανθρωπος. **5** $\mathcal{TMK}$: ιστησιν, $\mathcal{V}$: εστησεν. **9** $\mathcal{TMK}$: λεγει, $\mathcal{V}$: ειπεν. **9** $\mathcal{TMK}$: παντα σοι, $\mathcal{V}$: σοι παντα. **10** $\mathcal{TKV}$: υπαγε, $\mathfrak{M}$: υπαγε οπισω μου.

12 ἀκούσας δὲ ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς ὅτι ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν
Услышав же, что Иоанн арестован, Иисус ↩ удалился
vpaanms c dnms nnms c nnms viap3s ↩ viaa3s
191 1161 3588 2424 3754 2491 3860 2424 402

εἰς τὴν γαλιλαίαν καὶ καταλιπὼν τὴν ⌜ναζαρὲτ⌝ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς
в Галилею. **13** И, оставив Назарет, придя, поселился в
p dafs nafs c vpaanms dafs tp vpaanms viaa3s p
1519 3588 1056 2532 2641 3588 3478 2064 2730 1519

⌜καπερναοὺμ⌝ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις ζαβουλὼν καὶ ⌜νεφθαλείμ⌝
Капернауме приморском, в пределах Завулона и Неффалима,
tp dafs aafsn p ndnp tp c tp
2584 3588 3864 1722 3725 2194 2532 3508

14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ ἡσαίου τοῦ προφήτου
чтобы было исполнено сказанное посредством Исаии, пророка,
c vsap3s dnns vpapnns p ngms dgms ngms
2443 4137 3588 4483 1223 2268 3588 4396

λέγοντος γῆ ζαβουλὼν καὶ γῆ ⌜νεφθαλείμ⌝ ὁδὸν θαλάσσης
говорящего: **15** «Земля Завулона и земля Неффалима — путь приморский,
vppagns nnfs tp c nnfs tp nafs ngfs
3004 1093 2194 2532 1093 3508 3598 2281

πέραν τοῦ ἰορδάνου γαλιλαία τῶν ἐθνῶν ὁ λαὸς ὁ καθήμενος
по ту сторону Иордана, Галилея языческая. **16** Народ, сидящий
adv dgms ngms nnfs dgnp ngnp dnms nnms dnms vppnnms
4008 3588 2446 1056 3588 1484 3588 2992 3588 2521

ἐν σκότει ⌜εἶδε φῶς⌝ μέγα καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου
во тьме, увидел свет великий, и, сидящим в стране и тени смерти,
p ndns viaa3s nans aansn c ddmp vppndmp p ndfs c ndfs ngms
1722 4655 1492 5457 3173 2532 3588 2521 1722 5561 2532 4639 2288

φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς
свет воссиял им».
nnns viaa3s rpdmp
5457 393 846

17 ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν μετανοεῖτε
С того часа начал Иисус возвещать и говорить: «Покайтесь,
p adv viad3s dnms nnms vnpa c vnpa vdpa2p
575 5119 756 3588 2424 2784 2532 3004 3340

ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν περιπατῶν δὲ ⌜ὁ ἰησοῦς⌝
приблизилось ведь Царство Небес». **18** Проходя же
vixa3s c dnfs nnfs dgmp ngmp vppanms c dnms nnms
1448 1063 3588 932 3588 3772 4043 1161 3588 2424

παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς γαλιλαίας εἶδε δύο ἀδελφούς σίμωνα τὸν
близ моря Галилейского, Иисус увидел двух братьев: Симона,
p dafs nafs dgfs ngfs ↩ viaa3s tn namp nams dams
3844 3588 2281 3588 1056 2424 1492 1417 80 4613 3588

λεγόμενον πέτρον καὶ ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ βάλλοντας ἀμφίβληστρον
называемого Петром, и Андрея, брата его, закидывающих сети
vpppams nams c nams dams nams rpgms vppaamp nans
3004 4074 2532 406 3588 80 846 906 293

εἰς τὴν θάλασσαν ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς καὶ λέγει αὐτοῖς δεῦτε ὀπίσω
в море; были ведь они рыболовами. **19** И говорит им: «Идите вслед
p dafs nafs viix3p c ↩ nnmp c vipa3s rpdmp vdvx2p adv
1519 3588 2281 2258 1063 2258 231 2532 3004 846 1205 3694

μου καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα
Меня, и Я сделаю вас ловцами людей». **20** Они же, тотчас оставив сети,
rpg-s c vifa1s rpa-p namp ngmp dnmp c adv vpaanmp danp nanp
3450 2532 4160 5209 231 444 3588 1161 2112 863 3588 1350

12 Иисус же, услышав, что Иоанн отдан *под стражу,* удалился в Галилею [Мф. 14:3; Мк. 1:14-15; Мк. 6:17; Лк. 3:19-20; Лк. 4:14-15]

13 и, оставив Назарет, пришел и поселился в Капернауме приморском, в пределах Завулоновых и Неффалимовых; [Ин. 2:12]

14 да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит:

15 «Земля Завулонова и земля Неффалимова на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая, [Ис. 9:1-2]

16 народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет».

17 С того времени Иисус начал проповедовать и говорить: «Покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное». [Мф. 3:2]

18 Проходя же близ моря Галилейского, Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовами, [Мк. 1:16-20; Лк. 5:1-11]

19 и говорит им: «Идите за Мной, и Я сделаю вас ловцами людей».

20 И они тотчас, оставив сети, последовали за Ним.

---

12 $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TM}$: ναζαρετ, $\mathcal{K}$: ναζαρεθ, $\mathcal{V}$: ναζαρα. **13** $\mathcal{TMK}$: καπερναουμ, $\mathcal{V}$: καφαρναουμ. **13** $\mathcal{TMK}$: νεφθαλειμ, $\mathcal{V}$: νεφθαλιμ. **15** $\mathcal{TMK}$: νεφθαλειμ, $\mathcal{V}$: νεφθαλιμ. **16** $\mathcal{TK}$: ειδε φως, $\mathfrak{M}$: ειδεν φως, $\mathcal{V}$: φως ειδεν. **18** $\mathcal{TK}$: ο ιησους, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉.

ἠκολούθησαν αὐτῷ καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς
последовали за Ним. **21** И, идя далее оттуда, Он увидел других двух братьев:
viaa3p rpdms c vpaanms adv viaa3s aampn tn namp
190 846 2532 4260 1564 1492 243 1417 80

ἰάκωβον τὸν τοῦ ζεβεδαίου καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ
Иакова, который Зеведеев, и Иоанна, брата его, в лодке с
nams dams dgms ngms c nams dams nams rpgms p ddns ndns p
2385 3588 3588 2199 2532 2491 3588 80 846 1722 3588 4143 3326

ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς
Зеведеем, отцом их, латающих сети свои, и призвал их.
ngms dgms ngms rpgmp vppaamp danp nanp rpgmp c viaa3s rpamp
2199 3588 3962 846 2675 3588 1350 846 2532 2564 846

οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ
22 Они же, тотчас оставив лодку и отца своего, последовали за Ним.
dnmp c adv vpaanmp dans nans c dams nams rpgmp viaa3p rpdms
3588 1161 2112 863 3588 4143 2532 3588 3962 846 190 846

καὶ περιῆγεν ⌜ὅλην τὴν γαλιλαίαν ὁ ἰησοῦς⌝ διδάσκων ἐν ταῖς
23 И проходил всю Галилею Иисус, уча в
c viia3s aafsn dafs nafs dnms nnms vppanms p ddfp
2532 4013 3650 3588 1056 3588 2424 1321 1722 3588

συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων
синагогах их и возвещая благую весть Царства, и исцеляя
ndfp rpgmp c vppanms dans nans dgfs ngfs c vppanms
4864 846 2532 2784 3588 2098 3588 932 2532 2323

πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ καὶ ἀπῆλθεν
всякую болезнь и всякую немощь в народе. **24** И разошелся
aafsn nafs c aafsn nafs p ddms ndms c viaa3s
3956 3554 2532 3956 3119 1722 3588 2992 2532 565

ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν συρίαν καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς
слух *о* Нем по всей Сирии; и приводили к Нему всех
dnfs nnfs — rpgms p aafsn dafs nafs c viaa3p rpdms aampn damp
3588 189 — 846 1519 3650 3588 4947 2532 4374 846 3956 3588

κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους καὶ
нездоровье имеющих, различными болезнями и припадками одолеваемых, и
adv vppaamp adfpn ndfp c ndfp vpppamp c
2560 2192 4164 3554 2532 931 4912 2532

δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς καὶ ἐθεράπευσεν
обладаемых демонами, и лунатиков, и парализованных, и Он исцелял
vppnamp c vppnamp c aampn c viaa3s
1139 2532 4583 2532 3885 2532 2323

αὐτούς καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς γαλιλαίας
их. **25** И следовали за Ним толпы людей многочисленные из Галилеи,
rpamp c viaa3p rpdms nnmp anmpn p dgfs ngfs
846 2532 190 846 3793 4183 575 3588 1056

καὶ δεκαπόλεως καὶ ἱεροσολύμων καὶ ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ ἰορδάνου
и Декаполиса, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.
c ngfs c ngnp c ngfs c adv dgms ngms
2532 1179 2532 2414 2532 2449 2532 4008 3588 2446

5 ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος καὶ καθίσαντος
Увидев же толпы людей, Он взошел на гору. А когда сел
vpaanms c damp namp viaa3s p dans nans c vpaagms
1492 1161 3588 3793 305 1519 3588 3735 2532 2523

αὐτοῦ ⌜προσῆλθον⌝ αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ
Он, приступили к Нему ученики Его. **2** И, открыв уста Свои,
rpgms viaa3p rpdms dnmp nnmp rpgms c vpaanms dans nans rpgms
846 4334 846 3588 3101 846 2532 455 3588 4750 846

ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι ὅτι αὐτῶν
учил их, говоря: **3** «Счастливы нищие духом, потому что их
viia3s rpamp vppanms anmpn dnmp anmpn ddns ndns c rpgmp
1321 846 3004 3107 3588 4434 3588 4151 3754 846

21 Оттуда, идя далее, увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их, починивающих сети свои, и призвал их.

22 И они тотчас, оставив лодку и отца своего, последовали за Ним.

23 И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их, и проповедуя Евангелие Царства, и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях. [Мф. 9:35; Мк. 1:39; Лк. 4:44; Лк. 6:17-19]

24 И прошел о Нем слух по всей Сирии; и приводили к Нему всех немощных, одержимых различными болезнями и припадками, и бесноватых, и лунатиков, и парализованных, и Он исцелял их.

25 И следовало за Ним множество народа из Галилеи, и Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.

5 Увидев народ, Он взошел на гору, и, когда сел, приступили к Нему ученики Его.

2 И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря:

3 «Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное. [Лк. 6:20-23]

---

23 $\mathcal{TMK}$: ολην την γαλιλαιαν ο ιησους, $\mathcal{V}$: εν ολη τη γαλιλαια. **5:1** $\mathcal{TMK}$: προσηλθον, $\mathcal{V}$: προσηλθαν.

ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν μακάριοι οἱ πενθοῦντες ὅτι αὐτοὶ
есть Царство Небес. **4** Счастливы плачущие, потому что они
vipx3s dnfs nnfs dgmp ngmp anmpn dnmp vppanmp c rpnmp
2076 3588 932 3588 3772 3107 3588 3996 3754 846

παρακληθήσονται μακάριοι οἱ πραεῖς ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι
утешены будут. **5** Счастливы кроткие, потому что они унаследуют
vifp3p anmpn dnmp anmpn c rpnmp vifa3p
3870 3107 3588 4239 3754 846 2816

τὴν γῆν μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην
землю. **6** Счастливы алчущие и жаждущие праведности,
dafs nafs anmpn dnmp vppanmp c vppanmp dafs nafs
3588 1093 3107 3588 3983 2532 1372 3588 1343

ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται μακάριοι οἱ ἐλεήμονες ὅτι αὐτοὶ
потому что они насыщены будут. **7** Счастливы милостивые, потому что они
c rpnmp vifp3p anmpn dnmp anmpn c rpnmp
3754 846 5526 3107 3588 1655 3754 846

ἐλεηθήσονται μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ ὅτι αὐτοὶ
помилованы будут. **8** Счастливы чистые сердцем, потому что они
vifp3p anmpn dnmp anmpn ddfs ndfs c rpnmp
1653 3107 3588 2513 3588 2588 3754 846

τὸν θεὸν ὄψονται μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ
Бога увидят. **9** Счастливы миротворцы, потому что они сынами Бога
dams nams vifd3p anmpn dnmp anmpn c rpnmp nnmp ngms
3588 2316 3700 3107 3588 1518 3754 846 5207 2316

κληθήσονται μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης ὅτι αὐτῶν
будут названы. **10** Счастливы изгнанные из-за праведности, потому что их
vifp3p anmpn dnmp vpxpnmp adv ngfs c rpgmp
2564 3107 3588 1377 1752 1343 3754 846

ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς
есть Царство Небес. **11** Счастливы вы, когда будут бесчестить вас
vipx3s dnfs nnfs dgmp ngmp anmpn vipx2p c vsaa3p rpa-p
2076 3588 932 3588 3772 3107 2075 3752 3679 5209

καὶ διώξωσι καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ⌜ῥῆμα⌝ καθ’ ὑμῶν ψευδόμενοι
и изгонять, и говорить всякое злое слово против вас несправедливо
c vsaa3p c vsaa3p aansn aansn nans p rpg-p vppenmp
2532 1377 2532 2036 3956 4190 4487 2596 5216 5574

ἕνεκεν ἐμοῦ χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν
из-за Меня. **12** Радуйтесь и веселитесь, потому что награда ваша велика на
adv rpg-s vdpa2p c vdpn2p c dnms nnms rpg-p anmsn p
1752 1700 5463 2532 21 3754 3588 3408 5216 4183 1722

τοῖς οὐρανοῖς οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν
Небесах: так ведь гнали пророков, бывших прежде вас.
ddmp ndmp adv c viaa3p damp namp damp p rpg-p
3588 3772 3779 1063 1377 3588 4396 3588 4253 5216

13 ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ ἐν
Вы — соль земли. Если же соль потеряет силу, *то* в
rpn-p vipx2p dnns nnns dgfs ngfs qo c dnns nnns vsap3s — p
5210 2075 3588 217 3588 1093 1437 1161 3588 217 3471 — 1722

τίνι ἁλισθήσεται εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ ⌜βληθῆναι⌝
чем осолится она? Ни на *что* не годна она, разве что если выбростить
rqdns vifp3s ↪ p — aansn vipa3s adv qo xo vnap
5101 233 3762 1519 — 3762 2480 2089 1487 3361 906

ἔξω ⌜καὶ⌝ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου
вон и попрать людьми. **14** Вы — свет мира.
adv c vnpp p dgmp ngmp rpn-p vipx2p dnns nnns dgms ngms
1854 2532 2662 5259 3588 444 5210 2075 3588 5457 3588 2889

οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη οὐδὲ καίουσι
Не может город укрыться, наверху горы расположенный. **15** Никто не зажигает
xo vipn3s nnfs vnap adv ngns vppnnfs c vipa3p
3756 1410 4172 2928 1883 3735 2749 3761 2545

4 Блаженны плачущие, ибо они утешатся. [Ис. 61:2]

5 Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю. [Пс. 36:11]

6 Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся. [Ис. 55:1-2]

7 Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.

8 Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога увидят. [Пс. 23:4-5]

9 Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.

10 Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное. [1Пет. 3:14]

11 Блаженны вы, когда будут поносить вас, и гнать, и всячески неправедно злословить за Меня. [1Пет. 4:14]

12 Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали *и* пророков, бывших прежде вас. [2Пар. 36:16; Деян. 7:52]

13 Вы соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленой? Она уже ни к чему не годна, как разве выбросить ее вон на попрание людям. [Мк. 9:50; Лк. 14:34-35]

14 Вы свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы. [Ин. 8:12; 9:5]

15 И зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме. [Мк. 4:21; Лк. 8:16; 11:33]

11 $\mathcal{TMK}$: ρημα, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: βληθηναι, $\mathcal{V}$: βληθεν. **13** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉.

16 Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного. [1Пет. 2:12]

17 Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить.

18 Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна йота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все. [Лк. 16:17]

19 Итак, кто нарушит одну из заповедей этих малейших и научит так людей, тот малейшим наречется в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречется в Царстве Небесном.

20 Ибо, говорю вам, если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное.

21 Вы слышали, что сказано древним: “Не убивай, кто же убьет, подлежит суду”. [Исх. 20:13; Втор. 5:17]

22 А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: “Рака”, подлежит синедриону; а кто скажет: “Безумный”, подлежит геенне огненной.

λύχνον	καὶ	τιθέασιν	αὐτὸν	ὑπὸ	τὸν	μόδιον	ἀλλ’	ἐπὶ	τὴν	λυχνίαν	καὶ
светильник	и	не	ставит	его	под	сосудом,	но	на		подставке,	и
nafs	c	↩	vipa3p	rpams	p	dams	nams	c	p	dafs	nafs	c
3088	2532	3761	5087	846	5259	3588	3426	235	1909	3588	3087	2532

λάμπει	πᾶσι	τοῖς	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	**16**	οὕτω	λαμψάτω	τὸ	φῶς	ὑμῶν	ἔμπροσθεν
светит	всем		в		доме.		Так	пусть светит		свет	ваш	в присутствии
vipa3s	admpn	ddmp	p	ddfs	ndfs		adv	vdaa3s		dnns	nnns	rpg-p	adv	
2989	3956	3588	1722	3588	3614		3779	2989		3588	5457	5216	1715	

τῶν	ἀνθρώπων	ὅπως	ἴδωσιν	ὑμῶν	τὰ	καλὰ	ἔργα	καὶ	δοξάσωσι	τὸν	πατέρα
	людей,	чтобы	они видели	ваши		добрые	дела	и	прославляли		Отца
dgmp	ngmp	adv	vsaa3p	rpg-p	danp	aanpn	nanp	c	vsaa3p	dams	nams
3588	444	3704	1492	5216	3588	2570	2041	2532	1392	3588	3962

ὑμῶν	τὸν	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς
вашего,	Который	на		Небесах.
rpg-p	dams	p	ddmp	ndmp
5216	3588	1722	3588	3772

	μὴ	νομίσητε	ὅτι	ἦλθον	καταλῦσαι	τὸν	νόμον	ἢ	τοὺς	προφήτας	οὐκ
17	Не	думайте,	что	Я пришел	отменить		закон	или		пророков:	не
	xo	vsaa2p	c	viaa1s	vnaa	dams	nams	xo	damp	namp	xo
	3361	3543	3754	2064	2647	3588	3551	2228	3588	4396	3756

ἦλθον	καταλῦσαι	ἀλλὰ	πληρῶσαι		ἀμὴν	γὰρ	λέγω	ὑμῖν	ἕως	ἂν
пришел	отменить,	но	довести до полноты.	**18**	Аминь	ведь	говорю	вам:	доколе	не
viaa1s	vnaa	c	vnaa		th	c	vipa1s	rpd-p	c	xo
2064	2647	235	4137		281	1063	3004	5213	2193	302

παρέλθῃ	ὁ	οὐρανὸς	καὶ	ἡ	γῆ		ἰῶτα	ἓν	ἢ	μία	κεραία	οὐ	μὴ
исчезнет		небо	и		земля,	ни	одна	йота	и	ни	одна	черточка	не
vsaa3s	dnms	nnms	c	dnfs	nnfs	↪	↪	tl	nnns	xo	nnfs	nnfs	xo
3928	3588	3772	2532	3588	1093	2228	1520	2503	1520	2228	3391	2762	3364

παρέλθῃ	ἀπὸ	τοῦ	νόμου	ἕως	ἂν	πάντα		γένηται		ὃς	ἐὰν	οὖν
исчезнет	из		закона,	пока		все	не	исполнится.	**19**	Поэтому	кто	
vsaa3s	p	dgms	ngms	c	xo	annpn	↩	vsad3s	↪	rrnms	qo	c
3928	575	3588	3551	2193	302	3956	2193	1096	3767	3739	1437	3767

λύσῃ	μίαν	τῶν	ἐντολῶν		τούτων	τῶν	ἐλαχίστων	καὶ	διδάξῃ	οὕτω
нарушит	одну		[из] заповедей		этих		малейших	и	научит	таким образом
vsaa3s	nafs	dgfp	ngfp		rdgfp	dgfp	agfpn	c	vsaa3s	adv
3089	3391	3588	1785		5130	3588	1646	2532	1321	3779

τοὺς	ἀνθρώπους	ἐλάχιστος	κληθήσεται	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν	ὃς
	людей,	малейшим	наречен будет	в		Царстве		Небес.	Кто
damp	namp	anmsn	vifp3s	p	ddfs	ndfs	dgmp	ngmp	rrnms
3588	444	1646	2564	1722	3588	932	3588	3772	3739

δ’	ἂν	ποιήσῃ	καὶ	διδάξῃ	οὗτος	μέγας	κληθήσεται	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τῶν
же		исполнит	и	научит,	тот	великим	будет назван	в		Царстве	
c	xo	vsaa3s	c	vsaa3s	rdnms	anmsn	vifp3s	p	ddfs	ndfs	dgmp
1161	302	4160	2532	1321	3778	3173	2564	1722	3588	932	3588

οὐρανῶν		λέγω	γὰρ	ὑμῖν	ὅτι	ἐὰν	μὴ	περισσεύσῃ	⌜ἡ	δικαιοσύνη	ὑμῶν⌝
Небес.	**20**	Говорю	ведь	вам,	что	если	не	превзойдет		праведность	ваша
ngmp		vipa1s	c	rpd-p	c	qo	xo	vsaa3s	dnfs	nnfs	rpg-p
3772		3004	1063	5213	3754	1437	3361	4052	3588	1343	5216

πλεῖον		τῶν	γραμματέων	καὶ	φαρισαίων		οὐ	μὴ	εἰσέλθητε
намного	[праведности]		книжников	и	фарисеев,	*mo*	вы	не	войдете
aansc	↩	dgmp	ngmp	c	ngmp	—	↪	xo	vsaa2p
4119	1343	3588	1122	2532	5330	—	1525	3364	1525

εἰς	τὴν	βασιλείαν	τῶν	οὐρανῶν		ἠκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη	τοῖς	ἀρχαίοις	οὐ
в		Царство		Небес.	**21**	Вы слышали,	что	сказано		древним:	“Не
p	dafs	nafs	dgmp	ngmp		viaa2p	c	viap3s	ddmp	admpn	xo
1519	3588	932	3588	3772		191	3754	4483	3588	744	3756

φονεύσεις	ὃς	δ’	ἂν	φονεύσῃ	ἔνοχος	ἔσται	τῇ	κρίσει	ἐγὼ	δὲ	λέγω
убивай,	кто	же		убьет,	подвержен	будет		суду”.	**22** Я	же	говорю
vifa2s	rrnms	c	xo	vsaa3s	anmsn	vifx3s	ddfs	ndfs	rpn-s	c	vipa1s
5407	3739	1161	302	5407	1777	2071	3588	2920	1473	1161	3004

20 $\mathcal{TMK}$: η δικαιοσυνη υμων, $\mathcal{V}$: υμων η δικαιοσυνη.

ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ⌜εἰκῇ⌝ ἔνοχος
вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подвержен
rpd-p c anmsn dnms vpppnms ddms ndms rpgms adv anmsn
5213 3754 3956 3588 3710 3588 80 846 1500 1777

ἔσται τῇ κρίσει ὃς δ’ ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ῥακά ἔνοχος
будет суду; кто же скажет брату своему: “Рака”, подвержен
vifx3s ddfs ndfs rrnms c xo vsaa3s ddms ndms rpgms ta anmsn
2071 3588 2920 3739 1161 302 2036 3588 80 846 4469 1777

ἔσται τῷ συνεδρίῳ ὃς δ’ ἂν εἴπῃ μωρέ ἔνοχος ἔσται εἰς
будет синедриону; кто же скажет: “Безумный”, подвержен будет
vifx3s ddns ndns rrnms c xo vsaa3s avmsn anmsn vifx3s p
2071 3588 4892 3739 1161 302 2036 3474 1777 2071 1519

τὴν γέενναν τοῦ πυρός
Геенне огненной.
dafs nafs dgns ngns
3588 1067 3588 4442

23 Итак, если
↪ qo c
3767 1437 3767

ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ
ты принесешь дар твой к
vspa2s dans nans rpg-s p
4374 3588 1435 4675 1909

τὸ θυσιαστήριον ⌜κἀκεῖ⌝ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι
жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь
dans nans adv vsap2s c dnms nnms rpg-s vipa3s rians
3588 2379 2546 3415 3754 3588 80 4675 2192 5100

κατὰ σοῦ ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὕπαγε
против тебя, **24** оставь там дар твой перед жертвенником и пойди
p rpg-s vdaa2s adv dans nans rpg-s adv dgns ngns c vdpa2s
2596 4675 863 1563 3588 1435 4675 1715 3588 2379 2532 5217

πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου
сперва примирись с братом твоим, и тогда, придя, принеси дар твой.
adv vdap2s ddms ndms rpg-s c adv vpaanms vdpa2s dans nans rpg-s
4412 1259 3588 80 4675 2532 5119 2064 4374 3588 1435 4675

ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ ⌜ἐν τῇ ὁδῷ⌝
25 Будь мирящимся с соперником твоим скорее, пока еще ты на пути
vdpx2s vppanms ddms ndms rpg-s adv c rrgns vipx2s p ddfs ndfs
2468 2132 3588 476 4675 5035 2193 3755 1488 1722 3588 3598

μετ’ αὐτοῦ⌝ μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς ⌜σε
с ним, чтобы тебя не отдал соперник судье, а судья тебя
p rpgms adv rpa-s ↩ vsaa3s dnms nnms ddms ndms c dnms nnms rpa-s
3326 846 3379 4571 3379 3860 3588 476 3588 2923 2532 3588 2923 4571

παραδῷ⌝ τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ ἀμὴν
не отдал слуге, и в тюрьму не быть тебе брошенным. **26** Аминь
↩ vsaa3s ddms ndms c p nafs ↩ vifp2s th
3379 3860 3588 5257 2532 1519 5438 3379 906 281

λέγω σοι οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην
говорю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь последнего кодранта.
vipa1s rpd-s xo vsaa2s adv c xo vsaa2s dams aamsn nams
3004 4671 3364 1831 1564 2193 302 591 3588 2078 2835

ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη ⌜τοῖς ἀρχαίοις⌝ οὐ μοιχεύσεις
27 Вы слышали, что сказано древним: “Не нарушай супружеской верности”.
viaa2p c viap3s ddmp admpn xo vifa2s
191 3754 4483 3588 744 3756 3431

ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ
28 Я же говорю вам, что всякий смотрящий на женщину, чтобы
rpn-s c vipa1s rpd-p c anmsn dnms vppanms nafs p dans
1473 1161 3004 5213 3754 3956 3588 991 1135 4314 3588

ἐπιθυμῆσαι ⌜αὐτῆς⌝ ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ
возжелать ее, уже нарушил супружескую верность с ней в сердце
vnaa rpgfs adv viaa3s rpafs p ddfs ndfs
1937 846 2235 3431 846 1722 3588 2588

23 Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя,

24 оставь там дар твой, пред жертвенником, и пойди прежде примирись с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой.

25 Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу;

26 истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь последний кодрант.

27 Вы слышали, что сказано древним: “Не прелюбодействуй”.

[Исх. 20:14; Втор. 5:18]

28 А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем.

22 $\mathcal{TMK}$: εικη, $\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathcal{TKV}$: κακει, $\mathfrak{M}$: και εκει. **25** $\mathcal{TMK}$: εν τη οδω μετ αυτου, $\mathcal{V}$: μετ αυτου εν τη οδω. **25** $\mathcal{TMK}$: σε παραδω, $\mathcal{V}$: ∉. **27** $\mathcal{TK}$: τοις αρχαιοις, $\mathfrak{MV}$: ∉. **28** $\mathcal{TK}$: αυτης, $\mathfrak{MV}$: αυτην.

29 Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну. [Мф. 18:9; Мк. 9:47]

30 И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки ее и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну. [Мф. 18:8; Мк. 9:43]

31 Сказано также, что если кто разведется с женой своей, пусть даст ей разводную. [Втор. 24:1-4; Мф. 19:7; Мф. 19:9; Мк. 10:4; Мк. 10:11-12; Лк. 16:18]

32 А Я говорю вам: кто разводится с женой своей, кроме вины прелюбодеяния, тот подает ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует. [1Кор. 7:10-11]

33 Еще слышали вы, что сказано древним: “Не преступай клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои”. [Лев. 19:12; Числ. 30:3; Втор. 23:21]

34 А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий; [Ис. 66:1; Мф. 23:22; Иак. 5:12]

35 ни землей, потому что она подножие ног Его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя; [Пс. 47:3; Ис. 66:1]

αὐτοῦ	εἰ	δὲ	ὁ	ὀφθαλμός	σου	ὁ	δεξιὸς	σκανδαλίζει	σε	ἔξελε	αὐτὸν			
своем.	**29** Если	же		глаз	твой		правый	соблазняет	тебя,	вырви	его			
rpgms	qo	c	dnms	nnms	rpg-s	dnms	anmsn	vipa3s	rpa-s	vdaa2s	rpams			
846	1487	1161	3588	3788	4675	3588	1188	4624	4571	1807	846			
καὶ	βάλε	ἀπὸ	σοῦ	συμφέρει	γάρ	σοι	ἵνα	ἀπόληται	ἓν	τῶν	μελῶν	σου		
и	брось	от	себя;	лучше	ведь	тебе,	чтобы	погиб	один	[из]	членов	твоих,		
c	vdaa2s	p	rpg-s	vipa3s	c	rpd-s	c	vsam3s	nans	dgnp	ngnp	rpg-s		
2532	906	575	4675	4851	1063	4671	2443	622	1520	3588	3196	4675		
καὶ	μὴ	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου	βληθῇ	εἰς	γέενναν	καὶ	εἰ	ἡ	δεξιά		
а	не	все		тело	твое	было ввержено	в	Геенну.	**30** И	если		правая		
c	xo	annsn	dnns	nnns	rpg-s	vsap3s	p	nafs	c	qo	dnfs	anfsn		
2532	3361	3650	3588	4983	4675	906	1519	1067	2532	1487	3588	1188		
σου	χεὶρ	σκανδαλίζει	σε	ἔκκοψον	αὐτὴν	καὶ	βάλε	ἀπὸ	σοῦ	συμφέρει	γάρ			
твоя	рука	соблазняет	тебя,	отсеки	ее	и	брось	от	себя;	лучше	ведь			
rpg-s	nnfs	vipa3s	rpa-s	vdaa2s	rpafs	c	vdaa2s	p	rpg-s	vipa3s	c			
4675	5495	4624	4571	1581	846	2532	906	575	4675	4851	1063			
σοι	ἵνα	ἀπόληται	ἓν	τῶν	μελῶν	σου	καὶ	μὴ	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου		
тебе,	чтобы	погиб	один		[из] членов	твоих,	а	не	все		тело	твое		
rpd-s	c	vsam3s	nans	dgnp	ngnp	rpg-s	c	xo	annsn	dnns	nnns	rpg-s		
4671	2443	622	1520	3588	3196	4675	2532	3361	3650	3588	4983	4675		
⌜βληθῇ	εἰς	γέενναν⌝												
было ввержено	в	Геенну.												
vsap3s	p	nafs												
906	1519	1067												
	ἐρρέθη	δέ	⌜ὅτι⌝	ὃς	ἂν	ἀπολύσῃ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	δότω				
31	Сказано	также:		“Кто		отпустит		жену	свою,	пусть даст				
	viap3s	c	c	rrnms	xo	vsaa3s	dafs	nafs	rpgms	vdaa3s				
	4483	1161	3754	3739	302	630	3588	1135	846	1325				
αὐτῇ	ἀποστάσιον		ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	⌜ὃς	ἂν	ἀπολύσῃ⌝	τὴν			
ей	развод”.	**32**	Я	же	говорю	вам,	что	кто		отпускает				
rpdfs	nans		rpn-s	c	vipa1s	rpd-p	c	rrnms	xo	vsaa3s	dafs			
846	647		1473	1161	3004	5213	3754	3739	302	630	3588			
γυναῖκα	αὐτοῦ	παρεκτὸς	λόγου	πορνείας					ποιεῖ	αὐτὴν				
жену	свою,	помимо	причины	внебрачных половых связей,					тот заставляет	ее				
nafs	rpgms	adv	ngms	ngfs					vipa3s	rpafs				
1135	846	3924	3056	4202					4160	846				
⌜μοιχᾶσθαι⌝			καὶ	ὃς	ἐὰν	ἀπολελυμένην	γαμήσῃ							
нарушать супружескую верность;			и	кто	если	отпущенную	взял в жены,							
vnpn			c	rrnms	qo	vpxpafs	vsaa3s							
3429			2532	3739	1437	630	1060							
μοιχᾶται			πάλιν	ἠκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη	τοῖς							
тот нарушает супружескую верность.		**33**	Еще	вы слышали,	что	сказано								
vipn3s			adv	viaa2p	c	viap3s	ddmp							
3429			3825	191	3754	4483	3588							
ἀρχαίοις	οὐκ	ἐπιορκήσεις	ἀποδώσεις	δὲ	τῷ	κυρίῳ	τοὺς	ὅρκους	σου					
древним: “Не	клянись	ложно,	исполняй	же	*перед*	Господом		клятвы	твои”.					
admpn	xo	vifa2s	vifa2s	c	—	ddms	ndms	damp	namp	rpg-s				
744	3756	1964	591	1161	—	3588	2962	3588	3727	4675				
	ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν	μὴ	ὀμόσαι	ὅλως	μήτε	ἐν	τῷ	οὐρανῷ	ὅτι		
34	Я	же	говорю	вам	не	клясться	вовсе	ни			небом,	потому что		
	rpn-s	c	vipa1s	rpd-p	xo	vnaa	adv	c	p	ddms	ndms	c		
	1473	1161	3004	5213	3361	3660	3654	3383	1722	3588	3772	3754		
θρόνος	ἐστὶ	τοῦ	θεοῦ		μήτε	ἐν	τῇ	γῇ	ὅτι		ὑποπόδιόν	ἐστι	τῶν	
престол	оно		Божий;	**35**	ни			земле́й,	потому что		подножие	она		
nnms	vipx3s	dgms	ngms		c	p	ddfs	ndfs	c		nnns	vipx3s	dgmp	
2362	2076	3588	2316		3383	1722	3588	1093	3754		5286	2076	3588	

30 $\mathcal{TMK}$: βληθη εις γεενναν, $\mathcal{V}$: εις γεενναν απελθη. **31** $\mathcal{TMK}$: οτι, $\mathcal{V}$: ∉. **32** $\mathcal{TMK}$: ος αν απολυση, $\mathcal{V}$: πας ο απολυων. **32** $\mathcal{TMK}$: μοιχασθαι, $\mathcal{V}$: μοιχευθηναι.

ποδῶν αὐτοῦ μήτε εἰς ἰεροσόλυμα ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως
ног Его; ни Иерусалимом, потому что город он великого Царя;
ngmp rpgms c p nafs c nnfs vipx3s dgms agmsn ngms
4228 846 3383 1519 2414 3754 4172 2076 3588 3173 935

μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς ὅτι οὐ δύνασαι μίαν
36 ни головой твоей не клянись, потому что не можешь ни одного
c p ddfs ndfs rpg-s ↩ vsaa2s c xo vipn2s ↩ nafs
3383 1722 3588 2776 4675 3383 3660 3754 3756 1410 3756 3391

τρίχα ⌜λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι⌝ ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί
волоса белым или черным сделать. **37** Да будет же слово ваше: “Да, да”;
nafs aafsn xo aafsn vnaa vdpx3s c dnms nnms rpg-p xo xo
2359 3022 2228 3189 4160 2077 1161 3588 3056 5216 3483 3483

οὒ οὔ τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν ἠκούσατε ὅτι
“Нет, нет”; что же сверх того, от лукавого оно. **38** Вы слышали, что
xo xo dnns c annsn rdgmp p dgms agmsn vipx3s viaa2p c
3756 3756 3588 1161 4053 5130 1537 3588 4190 2076 191 3754

ἐρρέθη ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος ἐγὼ δὲ λέγω
сказано: “Глаз вместо глаза и зуб вместо зуба”. **39** Я же говорю
viap3s nams p ngms c nams p ngms rpn-s c vipa1s
4483 3788 473 3788 2532 3599 473 3599 1473 1161 3004

ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ ἀλλ’ ὅστις σε ⌜ῥαπίσει ἐπί⌝ τὴν δεξιὰν
вам не противостоять злому. Но кто тебя ударит в правую
rpd-p xo vnaa ddms admsn c rrnms rpa-s vifa3s p dafs aafsn
5213 3361 436 3588 4190 235 3748 4571 4474 1909 3588 1188

⌜σου σιαγόνα⌝ στρέψον αὐτῷ καὶ τ�ὴν ἄλλην καὶ τῷ θέλοντί σοι
твою щеку, обрати к нему и другую; **40** и желающему с тобой
rpg-s nafs vdaa2s rpdms c dafs aafsn c ddms vppadms ↪ rpd-s
4675 4600 4762 846 2532 3588 243 2532 3588 2309 2919 4671

κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον
судиться и рубашку твою забрать, отдай ему и верхнюю одежду;
vnap c dams nams rpg-s vnaa vdaa2s rpdms c dans nans
2919 2532 3588 5509 4675 2983 863 846 2532 3588 2440

καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν ὕπαγε μετ’ αὐτοῦ δύο
41 и кто тебя принудит вместе идти милю одну, иди вместе с ним две.
c rrnms rpa-s vifa3s nans nans vdpa2s p rpgms tn
2532 3748 4571 29 3400 1520 5217 3326 846 1417

τῷ αἰτοῦντί σε ⌜δίδου⌝ καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ ⌜δανείσασθαι⌝
42 Просящему у тебя давай, и желающему у тебя занять
ddms vppadms rpa-s vdpa2s c dams vppaams p rpg-s vnam
3588 154 4571 1325 2532 3588 2309 575 4675 1155

μὴ ἀποστραφῇς ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου
не отказывай. **43** Вы слышали, что сказано: “Люби ближнего твоего
xo vsap2s viaa2p c viap3s vifa2s dams adv rpg-s
3361 654 191 3754 4483 25 3588 4139 4675

καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς
и ненавидь врага твоего”. **44** Я же говорю вам: “Любите врагов
c vifa2s dams aamsn rpg-s rpn-s c vipa1s rpd-p vdpa2p damp aampn
2532 3404 3588 2190 4675 1473 1161 3004 5213 25 3588 2190

ὑμῶν ⌜εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς καλῶς ποιεῖτε⌝ ⌜τοὺς
ваших, благословляйте проклинающих вас, достойное похвалы делайте
rpg-p vdpa2p damp vppnamp rpa-p adv vdpa2p damp
5216 2127 3588 2672 5209 2573 4160 3588

μισοῦντας⌝ ⌜ὑμᾶς⌝ καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ⌜ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ⌝ διωκόντων
ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих
vppaamp rpa-p c vdpn2p p dgmp vppagmp rpa-p c vppagmp
3404 5209 2532 4336 5228 3588 1908 5209 2532 1377

36 ни головой твоей не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сделать белым или черным.

37 Но да будет слово ваше: “Да, да”; “Нет, нет”; а что сверх этого, то от лукавого.

38 Вы слышали, что сказано: “Око за око и зуб за зуб”. [Втор. 19:21; Исх. 21:24; Лев. 24:20; Лк. 6:27-36]

39 А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую;

40 и кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду;

41 и кто принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два.

42 Просящему у тебя дай, и от хотящего занять у тебя не отвращайся.

43 Вы слышали, что сказано: “Люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего”. [Лев. 19:18]

44 А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас,

---

36 $\mathcal{TMK}$: λευκην η μελαιναν ποιησαι, $\mathcal{V}$: λευκην ποιησαι η μελαιναν. **39** $\mathcal{TMK}$: ραπισει επι, $\mathcal{V}$: ραπιζει εις. **39** $\mathcal{TK}$: σου σιαγονα, $\mathfrak{M}$: [σου] σιαγονα, $\mathcal{V}$: σιαγονα [σου]. **42** $\mathcal{TMK}$: διδου, $\mathcal{V}$: δος. **42** $\mathcal{TMK}$: δανεισασθαι, $\mathcal{V}$: δανισασθαι. **44** $\mathcal{TMK}$: ευλογειτε τους καταρωμενους υμας καλως ποιειτε, $\mathcal{V}$: ∉. **44** $\mathcal{TK}$: τους μισουντας, $\mathfrak{M}$: τοις μισουσιν, $\mathcal{V}$: ∉. **44** $\mathcal{TMK}$: υμας, $\mathcal{V}$: ∉. **44** $\mathcal{TMK}$: επηρεαζοντων υμας και, $\mathcal{V}$: ∉.

ὑμᾶς⌝ ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ⌜ἐν⌝ οὐρανοῖς ὅτι
вас, **45** чтобы вам быть сынами Отца вашего на Небесах, потому что
rpa-p adv vsad2p nnmp dgms ngms rpg-p dgms p ndmp c
5209 3704 1096 5207 3588 3962 5216 3588 1722 3772 3754

τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει
солнце Свое поднимает Он над злыми и добрыми и посылает дождь
dams nams rpgms vipa3s p aampn c aampn c vipa3s
846 2246 846 393 1909 4190 2532 18 2532 1026

ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς
на праведных и неправедных”. **46** Если же любите любящих вас,
p aampn c aampn qo c vsaa2p damp vppaamp rpa-p
1909 1342 2532 94 1437 1063 25 3588 25 5209

τίνα μισθὸν ἔχετε οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι
какую награду имеете? Не так ли и сборщики налогов им делают?
rqams nams vipa2p xo c dnmp nnmp dans rpans vipa3p
5101 3408 2192 3780 2532 3588 5057 3588 846 4160

καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ⌜ἀδελφοὺς⌝ ὑμῶν μόνον τί περισσὸν ποιεῖτε
47 И если приветствуете братьев ваших лишь, что особенного делаете?
c qo vsad2p damp namp rpg-p adv rqans aansn vipa2p
2532 1437 782 3588 80 5216 3440 5101 4053 4160

οὐχὶ καὶ οἱ ⌜τελῶναι⌝ οὕτω⌝ ποιοῦσιν ἔσεσθε οὖν
Не так ли и сборщики налогов таким образом поступают? **48** Будьте поэтому
xo c dnmp nnmp adv vipa3p vifx2p c
3780 2532 3588 5057 3779 4160 2071 3767

ὑμεῖς τέλειοι ⌜ὥσπερ⌝ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ⌜ἐν τοῖς οὐρανοῖς⌝
сами совершенны, как Отец ваш, Который на Небесах,
rpn-p anmpn adv dnms nnms rpg-p dnms p ddmp ndmp
5210 5046 5618 3588 3962 5216 3588 1722 3588 3772

τέλειός ἐστι
совершенен.
anmsn vipx3s
5046 2076

6 ⌜προσέχετε⌝ τὴν ⌜ἐλεημοσύνην⌝ ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν
Смотрите, милостыни вашей не творите в присутствии
vdpa2p dafs nafs rpg-p xo vnpa adv dgmp
4337 3588 1654 5216 3361 4160 1715 3588

ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς ⌜εἰ δὲ μήγε⌝ μισθὸν οὐκ ἔχετε
людей для рассматривания ими, иначе награды не будете иметь
ngmp p dans vnap rpdmp qo+x+xo nams xo vipa2p
444 4314 3588 2300 846 1490 3408 3756 2192

παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην
перед Отцом вашим на Небесах. **2** Когда же творишь милостыню,
p ddms ndms rpg-p ddms p ddmp ndmp c c vspa2s nafs
3844 3588 3962 5216 3588 1722 3588 3772 3752 3767 4160 1654

μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς
не труби перед собой, как лицемеры делают в синагогах
xo vsaa2s adv rpg-s adv dnmp nnmp vipa3p p ddfp ndfp
3361 4537 1715 4675 5618 3588 5273 4160 1722 3588 4864

καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀμὴν λέγω
и на улицах, чтобы прославляемы были от людей. Аминь говорю
c p ddfp ndfp adv vsap3p p dgmp ngmp th vipa1s
2532 1722 3588 4505 3704 1392 5259 3588 444 281 3004

ὑμῖν ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην
вам: они сполна получают награду свою. **3** У тебя же, творящего милостыню,
rpd-p vipa3p dams nams rpgmp — rpg-s c vppagms nafs
5213 568 3588 3408 846 — 4675 1161 4160 1654

45 $\mathcal{TKV}$: εν, $\mathfrak{M}$: εν τοις. **47** $\mathcal{TKV}$: αδελφους, $\mathfrak{M}$: φιλους. **47** $\mathcal{TMK}$: τελωναι ουτως, $\mathcal{V}$: εθνικοι το αυτο. **48** $\mathcal{TMK}$: ωσπερ, $\mathcal{V}$: ως. **48** $\mathcal{TMK}$: εν τοις ουρανοις, $\mathcal{V}$: ουρανιος. **6:1** $\mathcal{TMK}$: προσεχετε, $\mathcal{V}$: προσεχετε [δε]. **1** $\mathcal{TMK}$: ελεημοσυνην, $\mathcal{V}$: δικαιοσυνην. **1** $\mathcal{TK}$: εἰ δὲ μηγε, $\mathfrak{MV}$: εἰ δὲ μη γε.

45 да будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Он повелевает солнцу Своему всходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных.

46 Ибо если вы будете любить любящих вас, какая вам награда? Не то же ли делают и мытари?

47 И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники?

48 Итак, будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный. [Лев. 19:2; Втор. 18:13]

6 смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми с тем, чтобы они видели вас: иначе не будет вам награды от Отца вашего Небесного. [Мф. 23:5]

2 Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собой, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою.

3 У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая,

μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου ὅπως
не должна знать левая *рука* твоя, что творит правая твоя, **4** чтобы
xo vdaa3s dnfs anfsn — rpg-s rqans vipa3s dnfs anfsn rpg-s adv
3361 1097 3588 710 — 4675 5101 4160 3588 1188 4675 3704

ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων
была твоя милостыня в тайном; и Отец твой, видящий
vspx3s rpg-s dnfs nnfs p ddns adnsn c dnms nnms rpg-s dnms vppanms
5600 4675 3588 1654 1722 3588 2927 2532 3588 3962 4675 3588 991

ἐν τῷ κρυπτῷ ⌜αὐτὸς⌝ ἀποδώσει σοι ⌜ἐν τῷ φανερῷ⌝ καὶ ὅταν ⌜προσεύχῃ⌝
в тайном, Он воздаст тебе в явном. **5** И когда молишься,
p ddns adnsn rpnms vifa3s rpd-s p ddns adnsn c c vspn2s
1722 3588 2927 846 591 4671 1722 3588 5318 2532 3752 4336

οὐκ ⌜ἔσῃ ὥσπερ⌝ οἱ ὑποκριταί ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς
не будь, как лицемеры, потому что они любят в синагогах
xo vifx2s adv dnmp nnmp c vipa3p p ddfp ndfp
3756 2071 5618 3588 5273 3754 5368 1722 3588 4864

καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι ὅπως ⌜ἂν⌝
и на углах улиц остановившись, молиться, чтобы
c p ddfp ndfp dgfp ngfp vpxanmp vnpn adv xo
2532 1722 3588 1137 3588 4113 2476 4336 3704 302

φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις ἀμὴν λέγω ὑμῖν ⌜ὅτι⌝ ἀπέχουσι
быть замеченными людьми. Аминь говорю вам, что они сполна получают
vsap3p ddmp ndmp th vipa1s rpd-p c vipa3p
5316 3588 444 281 3004 5213 3754 568

τὸν μισθὸν αὐτῶν σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ εἴσελθε εἰς τὸ ⌜ταμιεῖόν⌝ σου
награду свою. **6** Ты же, когда молишься, войди в комнату твою
dams nams rpgmp rpn-s c c vspn2s vdaa2s p dans nnns rpg-s
3588 3408 846 4771 1161 3752 4336 1525 1519 3588 5009 4675

καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ
и, закрыв дверь твою, помолись Отцу твоему, Который в
c vpaanms dafs nafs rpg-s vdad2s ddms ndms rpg-s ddms p ddns
2532 2808 3588 2374 4675 4336 3588 3962 4675 3588 1722 3588

κρυπτῷ καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ⌜ἐν
тайном; и Отец твой, видящий в тайном, воздаст тебе в
adnsn c dnms nnms rpg-s dnms vppanms p ddns adnsn vifa3s rpd-s p
2927 2532 3588 3962 4675 3588 991 1722 3588 2927 591 4671 1722

τῷ φανερῷ⌝ προσευχόμενοι δὲ μὴ ⌜βαττολογήσητε⌝ ὥσπερ οἱ ἐθνικοί
явном. **7** Молясь же, не говорите лишнего, как язычники:
ddns adnsn vppnnmp c xo vsaa2p adv dnmp anmpn
3588 5318 4336 1161 3361 945 5618 3588 1482

δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται μὴ οὖν
думают ведь они, что в многословии своем будут услышаны. **8** Не
vipa3p c ↩ c p ddfs ndfs rpgmp vifp3p xo c
1380 1063 1380 3754 1722 3588 4180 846 1522 3361 3767

ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ
уподобляйтесь им. Знает ведь Отец ваш, какую нужду имеете прежде
vsap2p rpdmp vixa3s c dnms nnms rpg-p rrgnp nafs vipa2p p dgms
3666 846 1492 1063 3588 3962 5216 3739 5532 2192 4253 3588

ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς πάτερ ἡμῶν ὁ
вашего прошения *у* Него. **9** Так поэтому молитесь вы: “Отец наш, Который
rpa-p vnaa — rpams adv c vdpn2p rpn-p nvms rpg-p dnms
5209 154 — 846 3779 3767 4336 5210 3962 2257 3588

ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου ἐλθέτω ἡ βασιλεία
на Небесах! Пусть святится имя Твое; **10** пусть придет Царство
p ddmp ndmp vdap3s dnns nnns rpg-s vdaa3s dnfs nnfs
1722 3588 3772 37 3588 3686 4675 2064 3588 932

4 чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

5 И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться перед людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою. [Лк. 18:10-14]

6 Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

7 А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны;

8 не уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде вашего прошения у Него.

9 Молитесь же так: “Отче наш, сущий на небесах! Да святится имя Твое; [Лк. 11:2-4]

10 да придет Царство Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;

4 $\mathcal{TMK}$: αυτος, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: εν τω φανερω, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{TMK}$: προσευχη, $\mathcal{V}$: προσευχησθε. **5** $\mathcal{TMK}$: εση ωσπερ, $\mathcal{V}$: εσεσθε ως. **5** $\mathcal{TMK}$: αν, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{TMK}$: οτι, $\mathcal{V}$: ∉. **6** $\mathcal{TMK}$: ταμιειον, $\mathcal{V}$: ταμειον. **6** $\mathcal{TMK}$: εν τω φανερω, $\mathcal{V}$: ∉. **7** $\mathcal{TMK}$: βαττολογησητε, $\mathcal{V}$: βατταλογησητε.

σου γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ ⌜τῆς⌝ γῆς
Твое; пусть совершится воля Твоя как на небе, *так* и на земле;
rpg-s vdao3s dnns nnns rpg-s adv p ndms — c p dgfs ngfs
4675 1096 3588 2307 4675 5613 1722 3772 — 2532 1909 3588 1093

11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον **12** καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ
хлеб наш насущный дай нам сегодня; и прости нам
dams nams rpg-p dams aamsn vdaa2s rpd-p adv c vdaa2s rpd-p danp
3588 740 2257 3588 1967 1325 2254 4594 2532 863 2254 3588

ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν **13** καὶ μὴ
долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; и не
nanp rpg-p adv c rpn-p vipa1p ddmp ndmp rpg-p c xo
3783 2257 5613 2532 2249 863 3588 3781 2257 2532 3361

εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ ⌜ὅτι
введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого, потому что
vsaa2s rpa-p p nams c vdad2s rpa-p p dgms agmsn c
1533 2248 1519 3986 235 4506 2248 575 3588 4190 3754

σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοῦς αἰῶνας ἀμήν⌝
Твое есть Царство, и сила, и слава во- веки. Аминь”.
rpg-s vipx3s dnfs nnfs c dnfs nnfs c dnfs nnfs p damp namp th
4675 2076 3588 932 2532 3588 1411 2532 3588 1391 1519 3588 165 281

14 ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν ἀφήσει
Если так будете прощать людям проступки их, *то* простит
qo c vsaa2p ddmp ndmp danp nanp rpgmp — vifa3s
1437 1063 863 3588 444 3588 3900 846 — 863

καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς
и вам Отец ваш Небесный. **15** Если же не будете прощать
c rpd-p dnms nnms rpg-p dnms anmsn qo c xo vsaa2p ddmp
2532 5213 3588 3962 5216 3588 3770 1437 1161 3361 863 3588

ἀνθρώποις ⌜τὰ παραπτώματα αὐτῶν⌝ οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ
людям согрешений их, также Отец ваш не простит
ndmp danp nanp rpgmp c dnms nnms rpg-p ⟷ vifa3s danp
444 3588 3900 846 3761 3588 3962 5216 3761 863 3588

παραπτώματα ὑμῶν **16** ὅταν δὲ νηστεύητε μὴ γίνεσθε ⌜ὡσπερ⌝ οἱ ὑποκριταὶ
согрешений ваших. Когда же поститесь, не будьте, как лицемеры,
nanp rpg-p c c vspa2p xo vdpn2p adv dnmp nnmp
3900 5216 3752 1161 3522 3361 1096 5618 3588 5273

σκυθρωποί ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσι
унылые. Они ведь омрачают лица свои, чтобы быть замеченными
anmpn vipa3p c ⟷ danp nanp rpgmp adv vsap3p
4659 853 1063 853 3588 4383 846 3704 5316

τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες ἀμὴν λέγω ὑμῖν ⌜ὅτι⌝ ἀπέχουσι τὸν
людьми, постясь. Аминь говорю вам, что они сполна получают
ddmp ndmp vppanmp th vipa1s rpd-p c vipa3p dams
3588 444 3522 281 3004 5213 3754 568 3588

μισθὸν αὐτῶν **17** σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν
награду свою. Ты же, постясь, помажь твою голову и лицо
nams rpgmp rpn-s c vppanms vdam2s rpg-s dafs nafs c dans nans
3408 846 4771 1161 3522 218 4675 3588 2776 2532 3588 4383

σου νίψαι ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ
твое умой, **18** чтобы не быть замеченным людьми, постясь, но
rpg-s vdam2s adv xo vsap2s ddmp ndmp vppanms c ddms
4675 3538 3704 3361 5316 3588 444 3522 235 3588

πατρί σου τῷ ἐν τῷ ⌜κρυπτῷ⌝ καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν
Отцом твоим, Который в тайном; и Отец твой, видящий в
ndms rpg-s ddms p ddns adnsn c dnms nnms rpg-s dnms vppanms p
3962 4675 3588 1722 3588 2927 2532 3588 3962 4675 3588 991 1722

11 хлеб наш насущный дай нам на этот день;

12 и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим;

13 и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство, и сила, и слава вовеки. Аминь”.

14 Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный, [Мк. 11:25-26]

15 а если не будете прощать людям согрешений их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших.

16 Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они делают мрачными свои лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

17 А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лицо твое,

18 чтобы явиться постящимся не перед людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

---

10 $\mathcal{TMK}$: της, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: αφιεμεν, $\mathcal{V}$: αφηκαμεν. **13** $\mathcal{TMK}$: οτι . . . αμην, $\mathcal{V}$: ∉ **15** $\mathcal{TMK}$: τα παραπτωματα αυτων, $\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathcal{TMK}$: ωσπερ, $\mathcal{V}$: ως. **16** $\mathcal{TMK}$: οτι, $\mathcal{V}$: ∉. **18** $\mathcal{TMK}$: κρυπτω, $\mathcal{V}$: κρυφαιω.

τῷ ⌜κρυπτῷ⌝ ἀποδώσει σοι ⌜ἐν τῷ φανερῷ⌝
тайном, воздаст тебе в явном.
ddns adnsn vifa3s rpd-s p ddns adnsn
3588 2927 591 4671 1722 3588 5318

19 μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς ὅπου σὴς καὶ βρῶσις
Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржавчина
xo vdpa2p rpd-p namp p dgfs ngfs adv nnms c nnfs
3361 2343 5213 2344 1909 3588 1093 3699 4597 2532 1035

ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι
пожирают, и где воры подкапывают и крадут.
vipa3s c adv nnmp vipa3p c vipa3p
853 2532 3699 2812 1358 2532 2813

20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις
Собирайте же себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржавчина не
vdpa2p c rpd-p namp p ndms adv c nnms c nnfs ↩
2343 1161 5213 2344 1722 3772 3699 3777 4597 3777 1035

ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν
пожирают, и где воры не подкапывают и не крадут.
vipa3s c adv nnmp xo vipa3p c vipa3p
853 2532 3699 2812 3756 1358 3761 2813

21 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός ⌜ὑμῶν⌝ ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ⌜ὑμων⌝
Потому что где находится сокровище ваше, там будет и сердце ваше.
↩ adv c vipx3s dnms nnms rpg-p adv vifx3s c dnfs nnfs rpg-p
1063 3699 1063 2076 3588 2344 5216 1563 2071 2532 3588 2588 5216

22 ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός ἐὰν οὖν ⌜ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ⌝ ὅλον
Светильник тела есть глаз. Если же глаз твой чист, *то* все
dnms nnms dgns ngns vipx3s dnms nnms qo c dnms nnms rpg-s anmsn vspx3s — annsn
3588 3088 3588 4983 2076 3588 3788 1437 3767 3588 3788 4675 573 5600 — 3650

τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ
тело твое светлым будет. **23** Если же глаз твой лукав,
dnns nnns rpg-s annsn vifx3s qo c dnms nnms rpg-s anmsn vspx3s
3588 4983 4675 5460 2071 1437 1161 3588 3788 4675 4190 5600

ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ
то все тело твое темным будет. Если же свет, который в тебе
— annsn dnns nnns rpg-s annsn vifx3s qo c dnns nnns dnns p rpd-s
— 3650 3588 4983 4675 4652 2071 1487 3767 3588 5457 3588 1722 4671

σκότος ἐστί τὸ σκότος πόσον οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις
— тьма, *тогда* тьма какова? **24** Никто не может двум господам
↩ nnns vipx3s — dnns nnns ronns anfsn vipn3s ndmp ndmp
2076 4655 2076 — 3588 4655 4214 3762 1410 1417 2962

δουλεύειν ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει ἢ ἑνὸς
служить: или же одного возненавидит, а другого возлюбит; или одного
vnpa xo c dams nams vifa3s c dams aamsn vifa3s xo ngms
1398 2228 1063 3588 1520 3404 2532 3588 2087 25 2228 1520

ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ
будет держаться, а другого презирать. Не можете Богу служить и
vifd3s c dgms agmsn vifa3s xo vipn2p ndms vnpa c
472 2532 3588 2087 2706 3756 1410 2316 1398 2532

⌜μαμμωνᾷ⌝ **25** διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί
мамоне. По- этому говорю вам: не беспокойтесь о душе вашей, что
ndns p rdans vipa1s rpd-p xo vdpa2p ddfs ndfs rpg-p rqans
3126 1223 5124 3004 5213 3361 3309 3588 5590 5216 5101

φάγητε ⌜καὶ τί πίητε⌝ μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε οὐχὶ ἡ
вам есть и что пить; ни *о* теле вашем, что вам надеть. Ничуть!
vsaa2p c rqans vsaa2p c — ddns ndns rpg-p rqans vsam2p xo dnfs
5315 2532 5101 4095 3366 — 3588 4983 5216 5101 1746 3780 3588

19 Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут, [Лк. 12:33-34; Иак. 5:2-3]

20 но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут, -

21 ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше.

22 Светильник для тела есть око. Итак, если око твое будет чисто, то все тело твое будет светло; [Лк. 11:34-36]

23 если же око твое будет худо, то все тело твое будет темно. Итак, если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма?

24 Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному будет усердствовать, а другим - пренебрегать. Не можете служить Богу и маммоне. [Лк. 16:13]

25 Поэтому говорю вам: не заботьтесь для души вашей: что вам есть и что пить; ни для тела вашего: во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело - одежды? [Лк. 12:22-31]

18 $\mathcal{TMK}$: εν τω φανερω, $\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TMK}$: υμων, $\mathcal{V}$: σου. **22** $\mathcal{TMK}$: ο οφθαλμος σου απλους η, $\mathcal{V}$: η ο οφθαλμος σου απλους. **24** $\mathcal{TK}$: μαμμωνα, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: μαμωνα. **25** $\mathcal{TMK}$: και τι πιητε, $\mathcal{V}$: [η τι πιητε].

26 Взгляните на птиц небесных: они не сеют, и не жнут, и не собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?

27 Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту *хотя* на один локоть?

28 И об одежде что заботитесь? Посмотрите на полевые лилии, как они растут: не трудятся, не прядут;

29 но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них. [3Цар. 10:4-7; 2Пар. 9:3-6]

30 Если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, тем более вас, маловеры!

31 Итак, не заботьтесь и не говорите: "Что нам есть?", или "Что пить?", или "Во что одеться?",

32 потому что всего этого ищут язычники и потому что Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом.

33 Ищите же прежде Царства Божьего и правды Его, и это все приложится вам.

34 Итак, не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний *сам* будет заботиться о своем: довольно для *каждого* дня своей заботы.

ψυχὴ	πλεῖόν	ἐστι	τῆς	τροφῆς	καὶ	τὸ	σῶμα	τοῦ	ἐνδύματος	ἐμβλέψατε
Душа —	больше			пищи,	а		тело —		одежды.	**26** Взгляните
nnfs	↪	annsc	vipx3s	dgfs	ngfs	c	dnns	nnns	↩ dgns	ngns	vdaa2p
5590	2076	4119	2076	3588	5160	2532	3588	4983	2076 3588	1742	1689

εἰς	τὰ	πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ	ὅτι	οὐ	σπείρουσιν	οὐδὲ	θερίζουσιν	οὐδὲ	συνάγουσιν
на		птиц		небесных:		ни	сеют,	ни	жнут,	и не	собирают
p		danp	nanp	dgms	ngms	c	xo	vipa3p	c	vipa3p	c	vipa3p
1519		3588	4071	3588	3772	3754	3756	4687	3761	2325	3761	4863

εἰς	ἀποθήκας	καὶ	ὁ	πατὴρ	ὑμῶν	ὁ	οὐράνιος	τρέφει	αὐτά	οὐχ	ὑμεῖς
в	житницы,	но		Отец	ваш		Небесный	питает	их.	Не	вы	ли
p	nafp	c	dnms	nnms	rpg-p	dnms	anmsn	vipa3s	rpanp	xo	rpn-p	↩
1519	596	2532	3588	3962	5216	3588	3770	5142	846	3756	5210	3756

μᾶλλον	διαφέρετε	αὐτῶν	τίς	δὲ	ἐξ	ὑμῶν	μεριμνῶν	δύναται	προσθεῖναι
гораздо	превосходнее	их?	**27** Кто	же	среди	вас,	заботясь,	может	прибавить
adv	vipa2p	rpgnp	rqnms	c	p	rpg-p	vppanms	vipn3s	vnaa
3123	1308	846	5101	1161	1537	5216	3309	1410	4369

ἐπὶ	τὴν	ἡλικίαν	αὐτοῦ		πῆχυν	ἕνα	καὶ	περὶ	ἐνδύματος	τί
к	росту	своему	*хотя бы*		локоть	один?	**28** И	относительно	одежды	что
p	dafs	nafs	rpgms	—	nams	nams	c	p	ngns	rqans
1909	3588	2244	846	—	4083	1520	2532	4012	1742	5101

μεριμνᾶτε	καταμάθετε	τὰ	κρίνα	τοῦ	ἀγροῦ	⌜πῶς	αὐξάνει	οὐ	κοπιᾷ
заботитесь?	Рассмотрите		лилии		полевые,	как	они растут:	не	трудятся
vdpa2p	vdaa2p	danp	nanp	dgms	ngms	adv	vipa3s	xo	vipa3s
3309	2648	3588	2918	3588	68	4459	837	3756	2872

οὐδὲ	νήθει⌝	λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	οὐδὲ	σολομὼν	ἐν	πάσῃ	τῇ	δόξῃ	αὐτοῦ
и не	прядут.	**29** Говорю	же	вам,	что	даже	Соломон	во	всей		славе	своей
c	vipa3s	vipa1s	c	rpd-p	c	c	nnms	p	adfsn	ddfs	ndfs	rpgms
3761	3514	3004	1161	5213	3754	3761	4672	1722	3956	3588	1391	846

	περιεβάλετο	ὡς	ἓν	τούτων	εἰ	δὲ	τὸν	χόρτον	τοῦ	ἀγροῦ
не	одевался	так, как	одна	из них.	**30** Если	же		траву		полевую,
↩	viam3s	adv	nans	—	rdgnp	qo	c	dams	nams	dgms	ngms
3761	4016	5613	1520	—	5130	1487	1161	3588	5528	3588	68

σήμερον	ὄντα	καὶ	αὔριον	εἰς	κλίβανον	βαλλόμενον	ὁ	θεὸς	οὕτως
сегодня	существующую,		завтра	в	печь	бросаемую,		Бог	так
adv	vppxams	c	adv	p	nams	vpppams	dnms	nnms	adv
4594	5607	2532	839	1519	2823	906	3588	2316	3779

ἀμφιέννυσιν	οὐ	πολλῷ	μᾶλλον	ὑμᾶς	ὀλιγόπιστοι	μὴ	οὖν	μεριμνήσητε
одевает,	не	намного	ли	более	вас,	маловеры!	**31** Не	заботьтесь,
vipa3s	xo	adnsn	↩	adv	rpa-p	avmpn	xo	c	vsaa2p
294	3756	4183	3756	3123	5209	3640	3361	3767	3309

λέγοντες	τί	φάγωμεν	ἢ	τί	πίωμεν	ἢ	τί	περιβαλώμεθα	πάντα
говоря:	"Что нам есть?",		или	"Что нам пить?",		или	"Что нам надеть?", —	**32** всего
vppanmp	rqans	vsaa1p	xo	rqans	vsaa1p	xo	rqans	vsam1p	aanpn
3004	5101	5315	2228	5101	4095	2228	5101	4016	3956

γὰρ	ταῦτα	τὰ	ἔθνη	⌜ἐπιζητεῖ⌝	οἶδε	γὰρ	ὁ	πατὴρ	ὑμῶν	ὁ	οὐράνιος	ὅτι
же	этого		язычники	ищут.	Знает	ведь		Отец	ваш		Небесный,	что
c	rdanp	dnnp	nnnp	vipa3s	vixa3s	c	dnms	nnms	rpg-p	dnms	anmsn	c
1063	5023	3588	1484	1934	1492	1063	3588	3962	5216	3588	3770	3754

χρῄζετε	τούτων	ἁπάντων		ζητεῖτε	δὲ	πρῶτον	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ
вы нуждаетесь	в этом	всем.	**33**	Ищите	же	прежде		Царства		Божьего
vipa2p	rdgnp	agnpn		vdpa2p	c	adv	dafs	nafs	dgms	ngms
5535	5130	537		2212	1161	4412	3588	932	3588	2316

καὶ	τὴν	δικαιοσύνην	αὐτοῦ	καὶ	ταῦτα	πάντα	προστεθήσεται	ὑμῖν	μὴ	οὖν
и	праведности		Его,	и	это	все	будет приложено	к вам.	**34**	Не
c	dafs	nafs	rpgms	c	rdnnp	annpn	vifp3s	rpd-p	xo	c
2532	3588	1343	846	2532	5023	3956	4369	5213	3361	3767

μεριμνήσητε	εἰς	τὴν	αὔριον		ἡ	γὰρ	αὔριον	μεριμνήσει
заботьтесь о		завтрашнем	дне,		ибо	завтрашний	день	побеспокоится о
vsaa2p	p	dafs	adv		dnfs	c	adv	vifa3s
3309	1519	3588	839		3588	1063	839	3309

28 $\mathcal{TMK}$: πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει, $\mathcal{V}$: πως αυξανουσιν ου κοπιωσιν ουδε νηθουσιν.
32 $\mathcal{TMK}$: επιζητει, $\mathcal{V}$: επιζητουσιν.

⌜τὰ⌝ ἑαυτῆς ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς
себе: достаточно дню зла своего.
danp rxgfs annsn ddfs ndfs dnfs nnfs rpgfs
3588 1438 713 3588 2250 3588 2549 846

7 μὴ κρίνετε ἵνα μὴ κριθῆτε
Не судите, чтобы не быть вам судимыми.
xo vdpa2p c xo vsap2p
3361 2919 2443 3361 2919

2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε
Каким же судом судите,
p rrdns c ndns vipa2p
1722 3739 1063 2917 2919

κριθήσεσθε καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε ⌜ἀντιμετρηθήσεται⌝ ὑμῖν
таким будете судимы; и какой мерой мерите, в ответ отмерено будет вам.
— vifp2p c p rrdns ndns vipa2p vifp3s rpd-p
— 2919 2532 1722 3739 3358 3354 488 5213

3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ
Что же ты рассматриваешь сучок в глазу брата
rqans c vipa2s dans nans dans p ddms ndms dgms ngms
5101 1161 991 3588 2595 3588 1722 3588 3788 3588 80

σου τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς ἢ πῶς
твоего, но в твоем глазу бревна не чувствуешь? **4** Или как
rpg-s dafs c p ddms rsdms ndms nafs xo vipa2s xo adv
4675 3588 1161 1722 3588 4674 3788 1385 3756 2657 2228 4459

ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ⌜ἀπὸ⌝ τοῦ ὀφθαλμοῦ
скажешь брату твоему: "Дай, выдерну сучок из глаза
vifa2s ddms ndms rpg-s vdaa2s vsaa1s dans nans p dgms ngms
2046 3588 80 4675 863 1544 3588 2595 575 3588 3788

σου καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου ὑποκριτά ἔκβαλε
твоего", и вот, бревно в глазу твоем? **5** Лицемер! Выдерни
rpg-s c vdaa2s dnfs nnfs p ddms ndms rpg-s nvms vdaa2s
4675 2532 2400 3588 1385 1722 3588 3788 4675 5273 1544

πρῶτον ⌜τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ⌝ καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν
сперва бревно из глаза твоего и тогда увидишь, *как* выдернуть
adv dafs nafs p dgms ngms rpg-s c adv vifa2s — vnaa
4412 3588 1385 1537 3588 3788 4675 2532 5119 1227 — 1544

τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου μὴ δῶτε τὸ ἅγιον
сучок из глаза брата твоего. **6** Не давайте святое
dans nans p dgms ngms dgms ngms rpg-s xo vsaa2p dans aansn
3588 2595 1537 3588 3788 3588 80 4675 3361 1325 3588 40

τοῖς κυσὶ μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων
псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями,
ddmp ndmp c vsaa2p damp namp rpg-p adv dgmp ngmp
3588 2965 3366 906 3588 3135 5216 1715 3588 5519

μήποτε ⌜καταπατήσωσιν⌝ αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες
чтобы не потоптали его ногами своими и, обратившись, *не*
adv vsaa3p rpamp p ddmp ndmp rpgmp c vpapnmp —
3379 2662 846 1722 3588 4228 846 2532 4762 —

ῥήξωσιν ὑμᾶς αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν ζητεῖτε καὶ εὑρήσετε
разорвали на части вас. **7** Просите — и дано будет вам; ищите — и найдете;
vsaa3p rpa-p vdpa2p c vifp3s rpd-p vdpa2p c vifa2p
4486 5209 154 2532 1325 5213 2212 2532 2147

κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ
стучите — и будет открыто вам. **8** Всякий же просящий получает, и
vdpa2p c vifp3s rpd-p anmsn c dnms vppanms vipa3s c dnms
2925 2532 455 5213 3956 1063 3588 154 2983 2532 3588

ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν
ищущий находит, и стучащему будет открыто. **9** Или какой есть среди вас
vppanms vipa3s c ddms vppadms vifp3s xo rqnms vipx3s p rpg-p
2212 2147 2532 3588 2925 455 2228 5101 2076 1537 5216

7 Не судите, да не судимы будете, [Мк. 4:24; Лк. 6:37-38]

2 ибо каким судом судите, *таким* будете судимы; и какой мерой мерите, *такой* и вам будут мерить.

3 И что ты смотришь на щепку в глазу брата твоего, а бревна в твоем глазу не чувствуешь? [Лк. 6:41-42]

4 Или как скажешь брату твоему: "Дай, я выну щепку из глаза твоего", а вот, в твоем глазу бревно?

5 Лицемер! Вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, *как* вынуть щепку из глаза брата твоего.

6 Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обернувшись, не растерзали вас.

7 Просите - и дано будет вам; ищите - и найдете; стучите - и отворят вам; [Лк. 11:9-13]

8 ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

9 Есть ли между вами такой человек, который, когда сын его попросит у него хлеба, подал бы ему камень?

3-4 $\mathcal{TMK}$: τα, $\mathcal{V}$: ∉. **7:2** $\mathcal{TK}$: αντιμετρηθησεται, $\mathfrak{MV}$: μετρηθησεται. **4** $\mathcal{TMK}$: απο, $\mathcal{V}$: εκ. **5** $\mathcal{TMK}$: την δοκον εκ του οφθαλμου σου, $\mathcal{V}$: εκ του οφθαλμου σου την δοκον. **6** $\mathcal{TMK}$: καταπατησωσιν, $\mathcal{V}$: καταπατησουσιν.

ἄνθρωπος ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ
человек, который, если попросит сын его хлеба, то камень подаст ему?
nnms rrams qo vsaa3s dnms nnms rpgms nams xo nams vifa3s rpdms
444 3739 1437 154 3588 5207 846 740 3361 3037 1929 846

10 ⌜καὶ ἐὰν⌝ ἰχθὺν ⌜αἰτήσῃ⌝ μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ
И если рыбы попросит, то змею подаст ему?
c qo nams vsaa3s xo nams vifa3s rpdms
2532 1437 2486 154 3361 3789 1929 846

11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ
Если вы, злыми
qo c rpn-p anmpn
1487 3767 5210 4190

ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ
будучи, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец
vppxnmp vixa2p nanp aanpn vnpa ddnp ndnp rpg-p rodns adv dnms nnms
5607 1492 1390 18 1325 3588 5043 5216 4214 3123 3588 3962

ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν πάντα
ваш, Который на Небесах, даст блага просящим у Него. **12** Всегда
rpg-p dnms p ddmp ndmp vifa3s aanpn ddmp vppadmp rpams aanpn
5216 3588 1722 3588 3772 1325 18 3588 154 846 3956

οὖν ὅσα ⌜ἂν⌝ θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι οὕτω καὶ ὑμεῖς
поэтому, как хотите, чтобы обходились с вами люди, так и вы
c rcanp xo vspa2p c vspa3p rpd-p dnmp nnmp adv c rpn-p
3767 3745 302 2309 2443 4160 5213 3588 444 3779 2532 5210

ποιεῖτε αὐτοῖς οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται
обходитесь с ними. Это ведь есть закон и пророки.
vdpa2p rpdmp rdnms c vipx3s dnms nnms c dnmp nnmp
4160 846 3778 1063 2076 3588 3551 2532 3588 4396

13 ⌜εἰσέλθετε⌝ διὰ τῆς στενῆς πύλης ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ
Входите через узкие ворота, потому что широки ворота и
vdaa2p p dgfs agfsn ngfs c anfsn dnfs nnfs c
1525 1223 3588 4728 4439 3754 4116 3588 4439 2532

εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν καὶ πολλοί εἰσιν οἱ
просторен путь, ведущий в погибель, и многие есть,
nnfs dnfs nnfs dnfs vppanfs p dafs nafs c anmpn vipx3p dnmp
2149 3588 3598 3588 520 1519 3588 684 2532 4183 1526 3588

εἰσερχόμενοι δι’ αὐτῆς ⌜ὅτι⌝ στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ
проходящие по нему; **14** потому что узки ворота и стеснен
vppnnmp p rpgfs c anfsn dnfs nnfs c vpxpnfs dnfs
1525 1223 846 3754 4728 3588 4439 2532 2346 3588

ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν
путь, ведущий в жизнь, и немногие есть, находящие его.
nnfs dnfs vppanfs p dafs nafs c anmpn vipx3p dnmp vppanmp rpafs
3598 3588 520 1519 3588 2222 2532 3641 1526 3588 2147 846

προσέχετε ⌜δέ⌝ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς
15 Удерживайтесь же от лжепророков, которые приходят к вам
vdpa2p c p dgmp ngmp rrnmp vipn3p p rpa-p
4337 1161 575 3588 5578 3748 2064 4314 5209

ἐν ἐνδύμασι προβάτων ἔσωθεν δέ εἰσι λύκοι ἅρπαγες ἀπὸ τῶν καρπῶν
в одежде овечьей, внутри же — волки хищные. **16** От плодов
p ndnp ngnp adv c vipx3p nnmp anmpn p dgmp ngmp
1722 1742 4263 2081 1161 1526 3074 727 575 3588 2590

αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν ⌜σταφυλὴν⌝ ἢ ἀπὸ
их узнаете их. Разве собирают с терновника виноград или с
rpgmp vifd2p rpamp xo vipa3p p ngfp nafs xo p
848 1921 846 3385 4816 575 173 4718 2228 575

τριβόλων σῦκα οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ
репейника смоквы? **17** Поэтому, всякое дерево доброе плоды хорошие приносит,
ngmp nanp adv annsn nnns annsn namp aampn vipa3s
5146 4810 3779 3956 1186 18 2590 2570 4160

---

9 𝒯𝔐𝒦: εαν αιτηση, 𝒱: αιτησει. **10** 𝒯𝔐𝒦: και εαν, 𝒱: η και. **10** 𝒯𝔐𝒦: αιτηση, 𝒱: αιτησει. **12** 𝒯𝔐𝒦: αν, 𝒱: εαν. **13** 𝒯𝔐𝒦: εισελθετε, 𝒱: εισελθατε. **14** 𝒯𝒦: οτι, 𝔐𝒱: τι. **15** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ∉. **16** 𝒯𝔐𝒦: σταφυλην, 𝒱: σταφυλας.

10 И когда попросит рыбы, подал бы ему змею?

11 Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него.

12 Итак, во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки. [Лк. 6:31]

13 Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; [Лк. 13:24]

14 потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.

15 Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные. [Лк. 6:43-44]

16 По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград или с репейника смоквы?

17 Так, всякое дерево доброе приносит и плоды добрые, а худое дерево приносит и плоды худые.

τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ
а испорченное дерево плоды плохие приносит.
dnns c annsn nnns namp aampn vipa3s
3588 1161 4550 1186 2590 4190 4160

18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν
Не может дерево доброе приносить плоды худые,
xo vipn3s nnns annsn namp aampn vnpa
3756 1410 1186 18 2590 4190 4160

οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν
ни дерево испорченное плоды хорошие приносить,
c nnns annsn namp aampn vnpa
3761 1186 4550 2590 2570 4160

19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ
Всякое дерево, не приносящее плода хорошего, срубается и
annsn nnns xo vppanns nams aamsn vipp3s c
3956 1186 3361 4160 2590 2570 1581 2532

εἰς πῦρ βάλλεται
в огонь бросается.
p nans vipp3s
1519 4442 906

20 ⌜ἄραγε⌝ ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς
Поэтому от плодов их узнаете их.
xo p dgmp ngmp rpgmp vifd2p rpamp
686 575 3588 2590 846 1921 846

21 οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι κύριε κύριε εἰσελεύσεται εἰς τὴν
Не всякий, говорящий Мне: “Господь! Господь!”— войдет в
xo anmsn dnms vppanms rpd-s nvms nvms vifd3s p dafs
3756 3956 3588 3004 3427 2962 2962 1525 1519 3588

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἀλλ’ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ
Царство Небес, но исполняющий волю Отца Моего
nafs dgmp ngmp c dnms vppanms dans nans dgms ngms rpg-s dgms
932 3588 3772 235 3588 4160 3588 2307 3588 3962 3450 3588

⌜ἐν⌝ οὐρανοῖς πολλοί ἐροῦσί μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ κύριε κύριε
на Небесах. **22** Многие скажут Мне в тот день: “Господь! Господь!
p ndmp anmpn vifa3p rpd-s p rddfs ddfs ndfs nvms nvms
1722 3772 4183 2046 3427 1722 1565 3588 2250 2962 2962

οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ⌜προεφητεύσαμεν⌝ καὶ τῷ σῷ ὀνόματι
Не Твоим ли именем мы пророчествовали? И не Твоим ли именем
xo ddms rsdms ↩ ndns viaa1p c ↩ ddms rsdms ↩ ndns
3756 3588 4674 3756 3686 4395 2532 3756 3588 4674 3756 3686

δαιμόνια ἐξεβάλομεν καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν
демонов изгоняли? И не Твоим ли именем чудеса многие совершали?”
nanp viaa1p c ↩ ddms rsdms ↩ ndns nafp aafpn viaa1p
1140 1544 2532 3756 3588 4674 3756 3686 1411 4183 4160

23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς ἀποχωρεῖτε ἀπ’ ἐμοῦ
И тогда объявлю им: “Никогда не знал Я вас; отступите от Меня,
c adv vifa1s rpdmp c adv viaa1s rpa-p vdpa2p p rpg-s
2532 5119 3670 846 3754 3763 1097 5209 672 575 1700

οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν
делающие беззаконие”.
dnmp vppnnmp dafs nafs
3588 2038 3588 458

24 πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς
Всякого же, который слушает Мои
anmsn c rrnms vipa3s rpg-s damp
3956 3767 3748 191 3450 3588

λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς ⌜ὁμοιώσω αὐτὸν⌝ ἀνδρὶ φρονίμῳ ὅστις
слова эти и исполняет их, уподоблю его человеку мудрому, который
namp rdamp c vipa3s rpamp vifa1s rpams ndms admsn rrnms
3056 5128 2532 4160 846 3666 846 435 5429 3748

ᾠκοδόμησε ⌜τὴν οἰκίαν αὐτοῦ⌝ ἐπὶ τὴν πέτραν καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ
построил дом свой на скале: **25** и пошел дождь, и
viaa3s dafs nafs rpgms p dafs nafs c viaa3s dnfs nnfs c
3618 3588 3614 846 1909 3588 4073 2532 2597 3588 1028 2532

ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ ⌜προσέπεσον⌝ τῇ οἰκίᾳ
разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом
viaa3p dnmp nnmp c viaa3p dnmp nnmp c viaa3p ddfs ndfs
2064 3588 4215 2532 4154 3588 417 2532 4363 3588 3614

18 Не может дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые.

19 Всякое дерево, не приносящее плода доброго, срубают и бросают в огонь. [Мф. 3:10; Лк. 3:9]

20 Итак, по плодам их узнаете их. [Мф. 12:33]

21 Не всякий, говорящий Мне: “Господи! Господи!” - войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного. [Лк. 13:25-27]

22 Многие скажут Мне в тот день: “Господи! Господи! Не от Твоего ли имени мы пророчествовали? И не Твоим ли именем бесов изгоняли? И не Твоим ли именем многие чудеса творили?”

23 И тогда объявлю им: “Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие”. [Пс. 6:9]

24 Итак, всякого, кто слушает слова Мои эти и исполняет их, уподоблю человеку благоразумному, который построил дом свой на камне: [Лк. 6:47-49]

25 и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне.

20 $\mathcal{TMK}$: αραγε, $\mathcal{V}$: αρα γε. **21** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: εν τοις. **22** $\mathcal{TMK}$: προεφητευσαμεν, $\mathcal{V}$: επροφητευσαμεν. **24** $\mathcal{TMK}$: ομοιωσω αυτον, $\mathcal{V}$: ομοιωθησεται. **24** $\mathcal{TMK}$: την οικιαν αυτου, $\mathcal{V}$: αυτου την οικιαν. **25** $\mathcal{TMK}$: προσεπεσον, $\mathcal{V}$: προσεπεσαν.

26 А всякий, кто слушает эти слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке:

27 и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот, и он упал, и было падение его великое».

28 И когда Иисус окончил слова эти, народ дивился учению Его, [Мк. 1:22; Лк. 4:32]

29 ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники и фарисеи.

8 Когда же сошел Он с горы, за Ним последовало множество народа.

2 И вот подошел прокаженный и, кланяясь Ему, сказал: «Господь! Если хочешь, можешь меня очистить». [Мк. 1:40-45; Лк. 5:12-15]

3 Иисус, простерев руку, коснулся его и сказал: «Хочу, очистись». И он тотчас очистился от проказы.

4 И говорит ему Иисус: «Смотри, никому не рассказывай, но пойди, покажи себя священнику и принеси дар, какой повелел Моисей, во свидетельство им». [Лев. 14:1-32]

ἐκείνῃ	καὶ	οὐκ	ἔπεσε	τεθεμελίωτο	γὰρ	ἐπὶ	τὴν	πέτραν	καὶ
тот,	и	он	не	развалился; был		ведь он основан		на	скале.
rddfs	c	↪	xo	viaa3s	viyp3s	c	↩	p dafs	nafs c
1565	2532	4098	3756	4098	2311	1063	2311	1909 3588	4073 2532

26 А

πᾶς	ὁ	ἀκούων	μου	τοὺς	λόγους	τούτους	καὶ	μὴ	ποιῶν	αὐτοὺς
всякий,		слушающий	Мои		слова	эти	и	не	исполняющий	их,
anmsn	dnms	vppanms	rpg-s	damp	namp	rdamp	c	xo	vppanms	rpamp
3956	3588	191	3450	3588	3056	5128	2532	3361	4160	846

ὁμοιωθήσεται	ἀνδρὶ	μωρῷ	ὅστις	ᾠκοδόμησε	⌜τὴν	οἰκίαν	αὐτοῦ⌝	ἐπὶ	τὴν
уподобен будет	человеку	глупому,	который	построил		дом	свой	на	
vifp3s	ndms	admsn	rrnms	viaa3s	dafs	nafs	rpgms	p	dafs
3666	435	3474	3748	3618	3588	3614	846	1909	3588

ἄμμον	καὶ	κατέβη	ἡ	βροχὴ	καὶ	ἦλθον	οἱ	ποταμοὶ	καὶ	ἔπνευσαν	οἱ
песке:	**27** и	пошел		дождь,	и	разлились		реки,	и	подули	
nafs	c	viaa3s	dnfs	nnfs	c	viaa3p	dnmp	nnmp	c	viaa3p	dnmp
285	2532	2597	3588	1028	2532	2064	3588	4215	2532	4154	3588

ἄνεμοι	καὶ	προσέκοψαν	τῇ	οἰκίᾳ	ἐκείνῃ	καὶ	ἔπεσε	καὶ	ἦν	ἡ
ветры,	и	устремились на		дом	тот,	и	он развалился,	и	было	
nnmp	c	viaa3p	ddfs	ndfs	rddfs	c	viaa3s	c	viix3s	dnfs
417	2532	4350	3588	3614	1565	2532	4098	2532	2258	3588

πτῶσις	αὐτῆς	μεγάλη	καὶ	ἐγένετο	ὅτε	⌜συνετέλεσεν⌝	ὁ	Ἰησοῦς	τοὺς
падение	его	великим».	**28** И	оказалось,	когда	окончил		Иисус	
nnfs	rpgfs	anfsn	c	viad3s	adv	viaa3s	dnms	nnms	damp
4431	846	3173	2532	1096	3753	4931	3588	2424	3588

λόγους	τούτους	ἐξεπλήσσοντο	οἱ	ὄχλοι	ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ	ἦν	γὰρ
слова	эти,	изумлены были		толпы			учением	Его:	**29** Он	ведь
namp	rdamp	viip3p	dnmp	nnmp	p	ddfs	ndfs	rpgms	viix3s	c
3056	5128	1605	3588	3793	1909	3588	1322	846	2258	1063

διδάσκων	αὐτοὺς	ὡς	ἐξουσίαν	ἔχων	καὶ	οὐχ	ὡς	οἱ	⌜γραμματεῖς⌝
учил	их,	как	власть	имеющий,	а	не	как		книжники.
vppanms	rpamp	adv	nafs	vppanms	c	xo	adv	dnmp	nnmp
1321	846	5613	1849	2192	2532	3756	5613	3588	1122

8 ⌜καταβάντι⌝	δὲ		αὐτῷ	ἀπὸ	τοῦ	ὄρους	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	ὄχλοι
Когда	же	сошел	Он	с		горы,	последовали за	Ним	толпы
vpaadms	c	↩	rpdms	p	dgns	ngns	viaa3p	rpdms	nnmp
2597	1161	2597	846	575	3588	3735	190	846	3793

πολλοί	καὶ	ἰδοὺ	λεπρὸς	⌜ἐλθὼν⌝	προσεκύνει	αὐτῷ	λέγων	κύριε
большие.	**2** И	вот	прокаженный,	подойдя,	поклонился	Ему,	говоря:	«Господин,
anmpn	c	vdaa2s	anmsn	vpaanms	viia3s	rpdms	vppanms	nvms
4183	2532	2400	3015	2064	4352	846	3004	2962

ἐὰν	θέλῃς	δύνασαί	με	καθαρίσαι	καὶ	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα	ἥψατο	αὐτοῦ
если	хочешь,	можешь	меня	очистить».	**3** И,	протянув		руку,	коснулся	его
qo	vspa2s	vipn2s	rpa-s	vnaa	c	vpaanfs	dafs	nafs	viad3s	rpgms
1437	2309	1410	3165	2511	2532	1614	3588	5495	680	846

⌜ὁ	Ἰησοῦς⌝	λέγων	θέλω	καθαρίσθητι	καὶ	εὐθέως	ἐκαθαρίσθη	αὐτοῦ	ἡ
	Иисус,	говоря:	«Хочу,	будь очищен».	И	тотчас	очистился он	от	своей
dnms	nnms	vppanms	vipa1s	vdap2s	c	adv	viap3s	rpgms	dnfs
3588	2424	3004	2309	2511	2532	2112	2511	846	3588

λέπρα	καὶ	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	ὅρα	μηδενὶ	εἴπῃς	⌜ἀλλ'⌝
проказы.	**4** И	говорит	ему		Иисус:	«Смотри,	никому не	рассказывай,	но
nnfs	c	vipa3s	rpdms	dnms	nnms	vdpa2s	admsn	vsaa2s	c
3014	2532	3004	846	3588	2424	3708	3367	2036	235

ὕπαγε	σεαυτὸν	δεῖξον	τῷ	ἱερεῖ	καὶ	⌜προσένεγκε⌝	τὸ	δῶρον	ὃ
пойди	сам	покажись		священнику	и	принеси		дар,	какой
vdpa2s	rxams	vdaa2s	ddms	ndms	c	vdaa2s	dans	nans	rrans
5217	4572	1166	3588	2409	2532	4374	3588	1435	3588

---

26 $\mathcal{TMK}$: την οικιαν αυτου, $\mathcal{V}$: αυτου την οικιαν. **28** $\mathcal{TMK}$: συνετελεσεν, $\mathcal{V}$: ετελεσεν. **29** $\mathcal{TMK}$: γραμματεις, $\mathcal{V}$: γραμματεις αυτων.**8:1** $\mathcal{TMK}$: καταβαντι δε αυτω, $\mathcal{V}$: καταβαντος δε αυτου.**2** $\mathcal{TMK}$: ελθων, $\mathcal{V}$: προσελθων. **3** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TK}$: αλλ, $\mathcal{MV}$: αλλα. **4** $\mathcal{TMK}$: προσενεγκε, $\mathcal{V}$: προσενεγκον.

προσέταξε ⌜μωσῆς⌝ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς
повелел Моисей, для свидетельства им».
viaa3s nnms p nans rpdmp
4367 3475 1519 3142 846

5 ⌜εἰσελθόντι⌝ δὲ ⌜τῷ ἰησοῦ⌝ εἰς ⌜καπερναούμ⌝ προσῆλθεν αὐτῷ
Когда же вошел ↩ Иисус в Капернаум, подошел к Нему
vpaadms c ↩ ddms ndms p tp viaa3s rpdms
1525 1161 1525 3588 2424 1519 2584 4334 846

ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων κύριε ὁ παῖς μου βέβληται
сотник, умоляя Его **6** и говоря: «Господин, слуга мой лежит
nnms vppanms rpams c vppanms nvms dnms nnms rpg-s vixp3s
1543 3870 846 2532 3004 2962 3588 3816 3450 906

ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός δεινῶς βασανιζόμενος καὶ λέγει αὐτῷ ὁ
в доме парализованный, ужасно мучаясь». **7** И говорит ему
p ddfs ndfs anmsn adv vpppnms c vipa3s rpdms dnms
1722 3588 3614 3885 1171 928 2532 3004 846 3588

ἰησοῦς ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη
Иисус: «Я, придя, исцелю его». **8** И, ответив, сотник сказал:
nnms rpn-s vpaanms vifa1s rpams c vpaonms dnms nnms viix3s
2424 1473 2064 2323 846 2532 611 3588 1543 5346

κύριε οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς
«Господин! Я не достоин, чтобы Ты под мой кров вошел,
nvms xo vipx1s ↩ anmsn c ↪ ↪ rpg-s p dafs nafs vsaa2s
2962 3756 1510 3756 2425 2443 1525 5259 3450 5259 3588 4721 1525

ἀλλὰ μόνον εἰπὲ ⌜λόγον⌝ καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου καὶ γὰρ ἐγὼ
но лишь скажи слово, и будет исцелен слуга мой. **9** И я
c adv vdaa2s nams c vifp3s dnms nnms rpg-s c c rpn-s
235 3440 2036 3056 2532 2390 3588 3816 3450 2532 1063 1473

ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν ἔχων ὑπ’ ἐμαυτὸν στρατιώτας καὶ λέγω τούτῳ
человек, нахожусь под властью, имея под собой воинов, и говорю одному:
nnms vipx1s p nafs vppanms p rxams namp c vipa1s rddms
444 1510 5259 1849 2192 5259 1683 4757 2532 3004 5129

πορεύθητι καὶ πορεύεται καὶ ἄλλῳ ἔρχου καὶ ἔρχεται καὶ τῷ δούλῳ
“Пойди”, — и идет; и другому: “Приди”, — и приходит; и слуге
vdao2s c vipn3s c admsn vipn2s c vipn3s c ddms ndms
4198 2532 4198 2532 243 2064 2532 2064 2532 3588 1401

μου ποίησον τοῦτο καὶ ποιεῖ ἀκούσας δὲ ὁ ἰησοῦς ἐθαύμασε καὶ
моему: “Сделай это”, — и делает». **10** Услышав же, Иисус изумился и
rpg-s vdaa2s rdans c vipa3s vpaanms c dnms nnms viaa3s c
3450 4160 5124 2532 4160 191 1161 3588 2424 2296 2532

εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ⌜οὐδὲ ἐν τῷ ἰσραὴλ
сказал идущим за *Ним:* «Аминь говорю вам, даже в Израиле
viaa3s ddmp vppadmp — th vipa1s rpd-p c p ddms tp
2036 3588 190 — 281 3004 5213 3761 1722 3588 2474

τοσαύτην πίστιν⌝ εὗρον λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ
такой веры *не* нашел Я. **11** Говорю же вам, что многие с востока и
rdafs nafs ↩ viaa1s vipa1s c rpd-p c anmpn p ngfp c
5118 4102 3761 2147 3004 1161 5213 3754 4183 575 395 2532

δυσμῶν ἥξουσι καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ ἀβραὰμ καὶ ἰσαὰκ καὶ ἰακὼβ
запада придут и возлягут с Авраамом, и Исааком, и Иаковом
ngfp vifa3p c vifp3p p tp c tp c tp
1424 2240 2532 347 3326 11 2532 2464 2532 2384

ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται
в Царстве Небес. **12** Сами же сыновья Царства будут изгнаны
p ddfs ndfs dgmp ngmp dnmp c nnmp dgfs ngfs vifp3p
1722 3588 932 3588 3772 3588 1161 5207 3588 932 1544

5 Когда же вошел Иисус в Капернаум, к Нему подошел сотник и просил Его: [Лк. 7:1-10]

6 «Господь! Слуга мой лежит дома парализованный и жестоко страдает».

7 Иисус говорит ему: «Я приду и исцелю его».

8 Сотник же, отвечая, сказал: «Господь! Я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой;

9 ибо и я подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: “Пойди”, - и идет; и другому: “Приди”, - и приходит; и слуге моему: “Сделай то”, - и делает».

10 Услышав это, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: «Истинно говорю вам, и в Израиле не нашел Я такой веры.

11 Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном; [Лк. 13:29]

12 а сыны Царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов». [Мф. 22:13; 25:30; Лк. 13:28]

---

4 $\mathcal{TMK}$: μωσης, $\mathcal{V}$: μωυσης. **5** $\mathcal{TMK}$: εισελθοντι, $\mathcal{V}$: εισελθοντος. **5** $\mathcal{TK}$: τω ιησου, $\mathfrak{M}$: αυτω, $\mathcal{V}$: αυτου. **5** $\mathcal{TMK}$: καπερναουμ, $\mathcal{V}$: καφαρναουμ. **7** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TK}$: λογον, $\mathfrak{MV}$: λογω. **10** $\mathcal{TMK}$: ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν, $\mathcal{V}$: παρ ουδενι τοσαυτην πιστιν εν τω ισραηλ.

εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
во тьму внешнюю: там будет рыдание и скрежет
p dans nans dans aansn adv vifx3s dnms nnms c dnms nnms dgmp
1519 3588 4655 3588 1857 1563 2071 3588 2805 2532 3588 1030 3588

ὀδόντων καὶ εἶπεν ὁ ἰησοῦς τῷ ⌜ἑκατοντάρχῳ⌝ ὕπαγε ⌜καὶ⌝ ὡς ἐπίστευσας
зубов». **13** И сказал Иисус сотнику: «Иди, и как ты поверил,
ngmp c viaa3s dnms nnms ddms ndms vdpa2s c adv viaa2s
3599 2532 2036 3588 2424 3588 1543 5217 2532 5613 4100

γενηθήτω σοι καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ
будет тебе». И исцелился слуга его в час тот.
vdao3s rpd-s c viap3s dnms nnms rpgms p ddfs ndfs rddfs
1096 4671 2532 2390 3588 3816 846 1722 3588 5610 1565

καὶ ἐλθὼν ὁ ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν πέτρου εἶδε τὴν πενθερὰν
14 И, придя в дом Петра, Иисус увидел тещу
c vpaanms dnms nnms p dafs nafs ngms ⟷ viaa3s dafs nafs
2532 2064 3588 2424 1519 3588 3614 4074 2424 1492 3588 3994

αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς
его, лежащую и охваченную лихорадкой, **15** и коснулся руки ее,
rpgms vpxpafs c vppaafs c viad3s dgfs ngfs rpgfs
846 906 2532 4445 2532 680 3588 5495 846

καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει ⌜αὐτοῖς⌝
и оставила ее лихорадка; и она встала и служила им.
c viaa3s rpafs dnms nnms c viap3s c viia3s rpdmp
2532 863 846 3588 4446 2532 1453 2532 1247 846

ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς καὶ
16 Вечером же наступившим привели к Нему обладаемых демонами многих, и
agfsn c vpadgfs viaa3p rpdms vppnamp aampn c
3798 1161 1096 4374 846 1139 4183 2532

ἐξέβαλε τὰ πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν
Он изгнал духов словом и всех, нездоровье имеющих, исцелил,
viaa3s danp nanp ndms c aampn damp adv vppaamp viaa3s
1544 3588 4151 3056 2532 3956 3588 2560 2192 2323

ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ ἡσαΐου τοῦ προφήτου
17 чтобы было исполнено произнесенное посредством Исаии, пророка,
adv vsap3s dnns vpapnns p ngms dgms ngms
3704 4137 3588 4483 1223 2268 3588 4396

λέγοντος αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν
говорящего: «Он немощи наши взял и болезни понес».
vppagns rpnms dafp nafp rpg-p viaa3s c dafp nafp viaa3s
3004 846 3588 769 2257 2983 2532 3588 3554 941

ἰδὼν δὲ ὁ ἰησοῦς ⌜πολλοὺς⌝ ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν
18 Увидев же многие толпы вокруг Себя, Иисус велел
vpaanms c dnms nnms aampn namp p rpams ⟷ viaa3s
1492 1161 3588 2424 4183 3793 4012 846 2424 2753

ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς
ученикам отплыть на другую сторону. **19** И, подойдя, один книжник
— vnaa p dans adv c vpaanms nnms nnms
— 565 1519 3588 4008 2532 4334 1520 1122

εἶπεν αὐτῷ διδάσκαλε ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ καὶ λέγει
сказал Ему: «Учитель! Я пойду за Тобой, куда бы ни пошел Ты». **20** И говорит
viaa3s rpdms nvms vifa1s rpd-s adv qo vspn2s c vipa3s
2036 846 1320 190 4671 3699 1437 565 2532 3004

αὐτῷ ὁ ἰησοῦς αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
ему Иисус: «Лисицы норы имеют, и птицы небесные —
rpdms dnms nnms dnfp nnfp namp vipa3p c dnnp nnnp dgms ngms
846 3588 2424 3588 258 5454 2192 2532 3588 4071 3588 3772

13 Мк. 1:29-34; Лк. 4:38-41]

15 и коснулся руки ее, и горячка оставила ее; и она встала и служила им.

16 Когда же настал вечер, к Нему привели многих бесноватых, и Он изгнал духов словом и исцелил всех больных,

17 да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит: «Он взял на Себя наши немощи и понес болезни». [Ис. 53:4]

18 Увидев же вокруг Себя множество народа, Иисус велел *ученикам* отплыть на другую сторону.

19 Тогда один книжник, подойдя, сказал Ему: «Учитель! Я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел». [Лк. 9:57-62]

20 И говорит ему Иисус: «Лисицы имеют норы, и птицы небесные - гнезда, а Сын Человеческий не имеет где приклонить голову».

13 $\mathcal{TK}$: εκατονταρχω, $\mathfrak{MV}$: εκατονταρχη. **13** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathcal{TK}$: αυτοις, $\mathfrak{MV}$: αυτω. **18** $\mathcal{TMK}$: πολλους οχλους, $\mathcal{V}$: οχλον.

κατασκηνώσεις ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν
гнезда. Сам же Сын Человеческий не имеет где голову
nafp dnms c nnms dgms ngms xo vipa3s xo dafs nafs
2682 3588 1161 5207 3588 444 3756 2192 4226 3588 2776

κλίνῃ ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ κύριε ἐπίτρεψόν
приклонить». **21** Другой же ученик Его сказал ему: «Господин! Позволь
vspa3s anmsn c dgmp ngmp rpgms viaa3s rpdms nvms vdaa2s
2827 2087 1161 3588 3101 846 2036 846 2962 2010

μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου ὁ δὲ ἰησοῦς ⌜εἶπεν⌝
мне сперва пойти и похоронить отца моего». **22** Но Иисус сказал
rpd-s adv vnaa c vnaa dams nams rpg-s dnms c nnms viaa3s
3427 4412 565 2532 2290 3588 3962 3450 3588 1161 2424 2036

αὐτῷ ἀκολούθει μοι καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς
ему: «Следуй за Мной и оставь мертвым хоронить своих мертвецов».
rpdms vdpa2s rpd-s c vdaa2s damp aampn vnaa damp rxgmp aampn
846 190 3427 2532 863 3588 3498 2290 3588 1438 3498

23 καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
И когда вошел Он в лодку, последовали за Ним ученики Его.
c vpaadms rpdms p dans nans viaa3p rpdms dnmp nnmp rpgms
2532 1684 846 1519 3588 4143 190 846 3588 3101 846

24 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ ὥστε τὸ πλοῖον
И вот буря великая поднялась на море, так что лодка
c vdaa2s nnms anmsn viad3s p ddfs ndfs c dnns nnns
2532 2400 4578 3173 1096 1722 3588 2281 5620 3588 4143

καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε
скрывалась под волнами; Он же спал.
vnpp p dgnp ngnp rpnms c viia3s
2572 5259 3588 2949 846 1161 2518

25 καὶ προσελθόντες ⌜οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ⌝ ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες κύριε σῶσον ⌜ἡμᾶς⌝
И, приблизившись, разбудили Его, говоря: «Господь! Спаси нас,
c vpaanmp dnmp nnmp rpgms viaa3p rpams vppanmp nvms vdaa2s rpa-p
2532 4334 3588 3101 846 1453 846 3004 2962 4982 2248

ἀπολλύμεθα
погибаем».
vipm1p
622

26 καὶ λέγει αὐτοῖς τί δειλοί ἐστε ὀλιγόπιστοι τότε ἐγερθεὶς
И говорит им: «Почему боязливы вы, маловерные?» Тогда, встав,
c vipa3s rpdmp rqnns anmpn vipx2p avmpn adv vpapnms
2532 3004 846 5101 1169 2075 3640 5119 1453

ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη
строго запретил ветрам и морю, и сделалось спокойствие великое.
viaa3s ddmp ndmp c ddfs ndfs c viad3s nnfs anfsn
2008 3588 417 2532 3588 2281 2532 1096 1055 3173

27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες ποταπός ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ
Сами же люди изумлялись, говоря: «Какого рода Этот, что и
dnmp c nnmp viaa3p vppanmp anmsn vipx3s rdnms c c dnmp
3588 1161 444 2296 3004 4217 2076 3778 3754 2532 3588

ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ⌜ὑπακούουσιν αὐτῷ⌝
ветры, и море повинуются Ему?»
nnmp c dnfs nnfs vipa3p rpdms
417 2532 3588 2281 5219 846

28 καὶ ⌜ἐλθόντι αὐτῷ⌝ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν
И по прибытию Его на другой берег, в область
c vpaadms rpdms p dans adv p dafs nafs dgmp
2532 2064 846 1519 3588 4008 1519 3588 5561 3588

⌜γεργεσηνῶν⌝ ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων
Гергесинскую, встретили Его двое, обладаемые демонами, из гробниц
ngmp viaa3p rpdms tn vppnnmp p dgnp ngnp
1086 5221 846 1417 1139 1537 3588 3419

21 Другой же из учеников Его сказал Ему: «Господь! Позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего».

22 Но Иисус сказал ему: «Иди за Мной и предоставь мертвым погребать своих мертвецов».

23 И когда вошел Он в лодку, за Ним последовали ученики Его. [Мк. 4:35-41; Лк. 8:22-25]

24 И вот, сделалось великое волнение на море, так что лодка покрывалась волнами; а Он спал.

25 Тогда ученики Его, подойдя к Нему, разбудили Его и сказали: «Господь! Спаси нас, погибаем».

26 И говорит им: «Что вы *так* боязливы, маловерные?» Потом, встав, запретил ветрам и морю, и сделалась великая тишина.

27 Люди же, удивляясь, говорили: «Кто Сей, что и ветры, и море повинуются Ему?»

28 И когда Он прибыл на другой берег, в страну Гергесинскую, Его встретили двое бесноватых, вышедших из гробниц, весьма свирепые, так что никто не смел проходить тем путем. [Мк. 5:1-20; Лк. 8:26-39]

---

22 $\mathcal{TMK}$: ειπεν, $\mathcal{V}$: λεγει. **25** $\mathcal{TK}$: οι μαθηται αυτου, $\mathfrak{M}$: οι μαθηται, $\mathcal{V}$: ∉. **25** $\mathcal{TMK}$: ημας, $\mathcal{V}$: ∉. **27** $\mathcal{TMK}$: υπακουουσιν αυτω, $\mathcal{V}$: αυτω υπακουουσιν. **28** $\mathcal{TMK}$: ελθοντι αυτω, $\mathcal{V}$: ελθοντος αυτου. **28** $\mathcal{TMK}$: γεργεσηνων, $\mathcal{V}$: γαδαρηνων.

ἐξερχόμενοι χαλεποὶ λίαν ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ
вышедшие, свирепые весьма, так что не смел никто проходить по дороге
vppnnmp anmpn adv c xo vnpa riams vnaa p dgfs ngfs
1831 5467 3029 5620 3361 2480 5100 3928 1223 3588 3598

ἐκείνης καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες τί ἡμῖν καὶ σοί ⌜ἰησου.⌝
той. **29** И вот они громко закричали, говоря: «Что нам и Тебе, Иисус,
rdgfs c vdaa2s viaa3p vppanmp rqnns rpd-p c rpd-s nvms
1565 2532 2400 2896 3004 5101 2254 2532 4671 2424

υἱὲ τοῦ θεοῦ ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς ἦν
Сын Божий? Пришел Ты сюда прежде времени мучить нас». **30** Было
nvms dgms ngms viaa2s adv p ngms vnaa rpa-p viix3s
5207 3588 2316 2064 5602 4253 2540 928 2248 2258

δὲ μακρὰν ἀπ’ αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη οἱ δὲ δαίμονες
же вдали от них стадо свиней многих, пасшееся. **31** Сами же демоны
c adv p rpgmp nnfs ngmp agmpn vpppnfs dnmp c nnmp
1161 3112 575 846 34 5519 4183 1006 3588 1161 1142

παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς ⌜ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν⌝
умоляли Его, говоря: «Если изгоняешь нас, *то* разреши нам пойти
viia3p rpams vppanmp qo vipa2s rpa-p — vdaa2s rpd-p vnaa
3870 846 3004 1487 1544 2248 — 2010 2254 565

εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑπάγετε οἱ δὲ ἐξελθόντες
в стадо свиней». **32** И сказал им: «Идите». Они же, выйдя,
p dafs nafs dgmp ngmp c viaa3s rpdmp vdpa2p dnmp c vpaanmp
1519 3588 34 3588 5519 2532 2036 846 5217 3588 1161 1831

ἀπῆλθον εἰς ⌜τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων⌝ καὶ ἰδοὺ ὥρμησε πᾶσα
пошли в стадо свиней. И вот стремительно понеслось все
viaa3p p dafs nafs dgmp ngmp c vdaa2s viaa3s anfsn
565 1519 3588 34 3588 5519 2532 2400 3729 3956

ἡ ἀγέλη ⌜τῶν χοίρων⌝ κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανον ἐν
стадо свиней с обрыва в море и погибло в
dnfs nnfs dgmp ngmp p dgms ngms p dafs nafs c viaa3p p
3588 34 3588 5519 2596 3588 2911 1519 3588 2281 2532 599 1722

τοῖς ὕδασιν οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν
воде. **33** Сами же пасущие убежали и, отправившись в город,
ddnp ndnp dnmp c vppanmp viaa3p c vpaanmp p dafs nafs
3588 5204 3588 1161 1006 5343 2532 565 1519 3588 4172

ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων καὶ ἰδοὺ πᾶσα
возвестили обо всем и об обладаемых демонами. **34** И вот весь
viaa3p aanpn c ↩ danp dgmp vppngmp c vdaa2s anfsn
518 3956 2532 — 3588 3588 1139 2532 2400 3956

ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ⌜συνάντησιν⌝ τῷ ἰησοῦ καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν
город вышел на- встречу Иисусу; и, увидев Его, умоляли,
dnfs nnfs viaa3s p nafs ddms ndms c vpaanmp rpams viaa3p
3588 4172 1831 1519 4877 3588 2424 2532 1492 846 3870

ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν
чтобы отошел Он от пределов их.
adv vsaa3s p dgnp ngnp rpgmp
3704 3327 575 3588 3725 846

9 καὶ ἐμβὰς εἰς ⌜τὸ⌝ πλοῖον διεπέρασε καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν
И, войдя в лодку, Он поплыл и прибыл в родной
c vpaanms p dans nans viaa3s c viaa3s p dafs aafsn
2532 1684 1519 3588 4143 1276 2532 2064 1519 3588 2398

πόλιν καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον
город. **2** И вот принесли к Нему парализованного, на постели распростертого.
nafs c vdaa2s viia3p rpdms aamsn p ngfs vpxpams
4172 2532 2400 4374 846 3885 1909 2825 906

29 И вот они закричали: «Что Тебе до нас, Иисус, Сын Божий? Пришел Ты сюда прежде времени мучить нас».

30 Вдали же от них паслось большое стадо свиней.

31 И бесы просили Его: «Если выгонишь нас, то пошли нас в стадо свиней».

32 И Он сказал им: «Идите». И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот, все стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде.

33 Пастухи же побежали и, придя в город, рассказали обо всем и о том, что было с бесноватыми.

34 И вот весь город вышел навстречу Иисусу; и, увидев Его, они просили, чтобы Он отошел от пределов их.

9 Тогда Он, войдя в лодку, переправился *обратно* и прибыл в Свой город.

2 И вот, принесли к Нему парализованного, положенного на постели. И Иисус, видя веру их, сказал парализованному: «Дерзай, чадо! Прощаются тебе грехи твои». [Мк. 2:3-12; Лк. 5:18-26]

---

29 $\mathcal{TMK}$: ιησου, $\mathcal{V}$: ∉. **31** $\mathcal{TMK}$: επιτρεψον ημιν απελθειν, $\mathcal{V}$: αποστειλον ημας. **32** $\mathcal{TMK}$: την αγελην των χοιρων, $\mathcal{V}$: τους χοιρους. **32** $\mathcal{TMK}$: των χοιρων, $\mathcal{V}$: ∉. **34** $\mathcal{TMK}$: συναντησιν, $\mathcal{V}$: υπαντησιν. **9:1** $\mathcal{TMK}$: το, $\mathcal{V}$: ∉.

καὶ ἰδὼν ὁ ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπε τῷ παραλυτικῷ
И, увидев веру их, Иисус сказал парализованному:
c vpaanms dnms nnms dafs nafs rpgmp ⟷ viaa3s ddms admsn
2532 1492 3588 2424 3588 4102 846 2424 2036 3588 3885

θάρσει τέκνον ⌜ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου⌝ **3** καὶ ἰδού τινὲς
«Ободрись, дитя! Прощены тебе грехи твои». **3** И вот, некоторые
vdpa2s nvns vixp3p rpd-s dnfp nnfp rpg-s c vdaa2s rinmp
2293 5043 863 4671 3588 266 4675 2532 2400 5100

τῶν γραμματέων ⌜εἶπον⌝ ἐν ἑαυτοῖς οὗτος βλασφημεῖ καὶ ἰδὼν ὁ
[из] книжников сказали в себе: «Он богохульствует». **4** И, увидев
dgmp ngmp viaa3p p rxdmp rdnms vipa3s c vpaanms dnms
3588 1122 2036 1722 1438 3778 987 2532 1492 3588

ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν ἱνατί ⌜ὑμεῖς⌝ ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ
мысли их, Иисус сказал: «Почему вы мыслите злое
nnms dafp nafp rpgmp ⟷ viaa3s c rpn-p vipn2p aanpn
2424 3588 1761 846 2424 2036 2444 5210 1760 4190

ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον εἰπεῖν ⌜ἀφέωνταί⌝ ⌜σοι⌝
в сердцах ваших? **5** Что ведь легче сказать: “Прощены тебе
p ddfp ndfp rpg-p rqnns c vipx3s annsc vnaa vixp3p rpd-s
1722 3588 2588 5216 5101 1063 2076 2123 2036 863 4671

αἱ ἁμαρτίαι ἢ εἰπεῖν ⌜ἔγειραι⌝ καὶ περιπάτει ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι
грехи”, или сказать: “Встань и ходи”? **6** Но чтобы вы знали, что
dnfp nnfp xo vnaa vdam2s c vdpa2s ⟷ c c vsxa2p c
3588 266 2228 2036 1453 2532 4043 1161 2443 1161 1492 3754

ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας τότε
власть имеет Сын Человеческий на земле прощать грехи», — тогда
nafs vipa3s dnms nnms dgms ngms p dgfs ngfs vnpa nafp adv
1849 2192 3588 5207 3588 444 1909 3588 1093 863 266 5119

λέγει τῷ παραλυτικῷ ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε
говорит парализованному: «Встав, подними твою постель и отправляйся
vipa3s ddms admsn vpapnms vdaa2s rpg-s dafs nafs c vdpa2s
3004 3588 3885 1453 142 4675 3588 2825 2532 5217

εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἰδόντες δὲ
в дом твой». **7** И, встав, он пошел в дом свой. **8** Увидев же,
p dams nams rpg-s c vpapnms viaa3s p dams nams rpgms vpaanmp c
1519 3588 3624 4675 2532 1453 565 1519 3588 3624 846 1492 1161

οἱ ὄχλοι ⌜ἐθαύμασαν⌝ καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην
люди изумились и прославили Бога, давшего власть такую
dnmp nnmp viaa3p c viaa3p dams nams dams vpaaams nafs rdafs
3588 3793 2296 2532 1392 3588 2316 3588 1325 1849 5108

τοῖς ἀνθρώποις
людям.
ddmp ndmp
3588 444

9 καὶ παράγων ὁ ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ
9 И когда проходил Иисус оттуда, увидел человека, сидящего на
c vppanms dnms nnms adv viaa3s nams vppnams p dans
2532 3855 3588 2424 1564 1492 444 2521 1909 3588

τελώνιον ⌜ματθαῖον⌝ λεγόμενον καὶ λέγει αὐτῷ ἀκολούθει μοι
месте сбора пошлин, Матфеем называемого, и говорит ему: «Следуй за Мной».
nans nams vpppams c vipa3s rpdms vdpa2s rpd-s
5058 3156 3004 2532 3004 846 190 3427

καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ
И, встав, он последовал за Ним. **10** И случилось Ему возлежать в
c vpaanms viaa3s rpdms c viad3s rpgms vppngms p ddfs
2532 450 190 846 2532 1096 846 345 1722 3588

3 При этом некоторые из книжников сказали сами в себе: «Он богохульствует».

4 Иисус же, видя помышления их, сказал: «Почему вы мыслите худое в сердцах ваших?

5 Ибо что легче сказать: “Прощаются тебе грехи” или сказать: “Встань и ходи”?

6 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - тогда говорит парализованному: “Встань, возьми постель твою и иди в дом твой”».

7 И он встал, *взял постель свою* и пошел в дом свой.

8 Народ же, видев это, удивился и прославил Бога, давшего такую власть людям.

9 Проходя оттуда, Иисус увидел человека, сидящего у сбора пошлин, по имени Матфей и говорит ему: «Следуй за Мной». И он встал и последовал за Ним. [Мк. 2:14-17; Лк. 5:27-32]

10 И когда Иисус возлежал в доме, многие мытари и грешники пришли и возлегли с Ним и учениками Его. [Лк. 15:1-2]

---

2 $\mathcal{TMK}$: αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου, $\mathcal{V}$: αφιενται σου αι αμαρτιαι. **3** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **4** $\mathcal{TMK}$: υμεις, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{TMK}$: αφεωνται, $\mathcal{V}$: αφιενται. **5** $\mathcal{TK}$: σοι, $\mathcal{MV}$: σου. **5** $\mathcal{TMK}$: εγειραι, $\mathcal{V}$: εγειρε. **8** $\mathcal{TMK}$: εθαυμασαν, $\mathcal{V}$: εφοβηθησαν. **9** $\mathcal{TMK}$: ματθαιον, $\mathcal{V}$: μαθθαιον.

οἰκίᾳ καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ
доме, и вот многие сборщики налогов и грешники, придя, возлегли с
ndfs c vdaa2s anmpn nnmp c anmpn vpaanmp viin3p ddms
3614 2532 2400 4183 5057 2532 268 2064 4873 3588

Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ ἰδόντες οἱ φαρισαῖοι ⌜εἶπον⌝ τοῖς
Иисусом и учениками Его. **11** И увидевшие фарисеи сказали
ndms c ddmp ndmp rpgms c vpaanmp dnmp nnmp viaa3p ddmp
2424 2532 3588 3101 846 2532 1492 3588 5330 2036 3588

μαθηταῖς αὐτοῦ ⌜διατί⌝ μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ
ученикам Его: «Для чего со сборщиками налогов и грешниками ест
ndmp rpgms xo p dgmp ngmp c agmpn vipa3s dnms
3101 846 1302 3326 3588 5057 2532 268 2068 3588

διδάσκαλος ὑμῶν ὁ δὲ ⌜Ἰησοῦς⌝ ἀκούσας εἶπεν ⌜αὐτοῖς⌝ οὐ χρείαν
Учитель ваш?» **12** Сам же Иисус, услышав, сказал им: «Нужды
nnms rpg-p dnms c nnms vpaanms viaa3s rpdmp xo nafs
1320 5216 3588 1161 2424 191 2036 846 3756 5532

ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες πορευθέντες
не имеют здоровые *во* враче, но нездоровье имеющие. **13** Пойдя
↩ vipa3p dnmp vppanmp — ngms c dnmp adv vppanmp vpaonmp
3756 2192 3588 2480 — 2395 235 3588 2560 2192 4198

δὲ μάθετε τί ἐστιν ⌜ἔλεον⌝ θέλω καὶ οὐ θυσίαν οὐ γὰρ ἦλθον
же, научитесь, что значит: “Милости хочу, а не жертвы”. Не пришел Я
c vdaa2p rqnns vipx3s nams vipa1s c xo nafs xo c viaa1s
1161 3129 5101 2076 1656 2309 2532 3756 2378 3756 1063 2064

καλέσαι δικαίους ⌜ἀλλ’⌝ ἁμαρτωλούς ⌜εἰς μετάνοιαν⌝
призвать праведных, но грешных к покаянию».
vnaa aampn c aampn p nafs
2564 1342 235 268 1519 3341

14 τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ ἰωάννου λέγοντες ⌜διατί⌝ ἡμεῖς
Тогда приходят к Нему ученики Иоанна, говоря: «Почему мы
adv vipn3p rpdms dnmp nnmp ngms vppanmp xo rpn-p
5119 4334 846 3588 3101 2491 3004 1302 2249

καὶ οἱ φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσι
и фарисеи постимся много, сами же ученики Твои не постятся?»
c dnmp nnmp vipa1p aanpn dnmp c nnmp rpg-s xo vipa3p
2532 3588 5330 3522 4183 3588 1161 3101 4675 3756 3522

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος
И сказал им Иисус: «Не могут сыновья чертога брачного
c viaa3s rpdmp dnms nnms xo vipn3p dnmp nnmp dgms ngms
2532 2036 846 3588 2424 3361 1410 3588 5207 3588 3567

πενθεῖν ἐφ’ ὅσον μετ’ αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος ἐλεύσονται δὲ
печалиться до тех пор, пока возле них находится жених. Придут же
vnpa p rcans p rpgmp vipx3s dnms nnms vifd3p c
3996 1909 3745 3326 846 2076 3588 3566 2064 1161

ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος καὶ τότε νηστεύσουσιν οὐδεὶς
дни, когда отнят будет от них жених, и тогда будут поститься. **16** Никто
nnfp c vsap3s p rpgmp dnms nnms c adv vifa3p anfsn
2250 3752 522 575 846 3588 3566 2532 5119 3522 3762

δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ αἴρει
ведь не приставляет заплаты ткани новой к одежде изношенной; отдерется
c ↩ vipa3s nans ngns agnsn p ndns adnsn vipa3s
1161 3762 1911 1915 4470 46 1909 2440 3820 142

γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται οὐδὲ
ведь пришитое от одежды, и худшей дыра будет. **17** Не
c dnns nnns rpgns p dgns ngns c annsn nnns vipn3s c
1063 3588 4138 846 575 3588 2440 2532 5501 4978 1096 3761

11 $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ελεγον. **11** $\mathcal{TK}$: διατι, $\mathfrak{MV}$: δια τι. **12** $\mathcal{TMK}$: ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: αυτοις, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: ελεον, $\mathcal{V}$: ελεος. **13** $\mathcal{TK}$: αλλ, $\mathfrak{MV}$: αλλα. **13** $\mathcal{TMK}$: εις μετανοιαν, $\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TK}$: διατι, $\mathfrak{MV}$: δια τι.

11 Увидев то, фарисеи сказали ученикам Его: «Почему Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками?»

12 Иисус же, услышав это, сказал им: «Не здоровые имеют нужду во враче, но больные.

13 Пойдите, научитесь, что значит: “Милости хочу, а не жертвы”. Ибо Я пришел призвать к покаянию не праведников, но грешников». [Ос. 6:6; Мф. 12:7]

14 Тогда приходят к Нему ученики Иоанна и говорят: «Почему мы и фарисеи постимся много, а Твои ученики не постятся?» [Мк. 2:18-22; Лк. 5:33-39]

15 И сказал им Иисус: «Могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених? Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься.

16 И никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани, ибо вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.

βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς ⌜εἰ δὲ μήγε⌝ ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί
вливают вина молодого в мехи старые; иначе разрываются мехи,
vipa3p nams aamsn p namp aampn qo+c+xo vipp3p dnmp nnmp
906 3631 3501 1519 779 3820 1490 4486 3588 779

καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ⌜ἀπολοῦνται⌝ ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον
и вино вытекает, и мехи пропадут, но вливают вино молодое
c dnms nnms vipp3s c dnmp nnmp vifm3p c vipa3p nams aamsn
2532 3588 3631 1632 2532 3588 779 622 235 906 3631 3501

εἰς ἀσκοὺς καινούς καὶ ⌜ἀμφότερα⌝ συντηροῦνται
в мехи новые, тогда то и другое сберегается».
p namp aampn c aanpn vipp3p
1519 779 2537 2532 297 4933

ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων ⌜ἐλθὼν⌝ προσεκύνει
18 Когда это Он говорил им, вот, начальник, подойдя, поклонился
↪ rdanp rpgms vppagms rpdmp vdaa2s nnms vpaanms viia3s
2980 5023 846 2980 846 2400 758 2064 4352

αὐτῷ λέγων ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν
Ему, говоря: «Дочь моя сейчас умирает; но, придя, возложи
rpdms vppanms c dnfs nnfs rpg-s adv viaa3s c vpaanms vdaa2s dafs
846 3004 3754 3588 2364 3450 737 5053 235 2064 2007 3588

χεῖρά σου ἐπ’ αὐτὴν καὶ ζήσεται καὶ ἐγερθεὶς ὁ ἰησοῦς ἠκολούθησεν
руку Твою на нее, и будет жива». **19** И, встав, Иисус пошел за
nafs rpg-s p rpafs c vifd3s c vpapnms dnms nnms viaa3s
5495 4675 1909 846 2532 2198 2532 1453 3588 2424 190

αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ним и ученики Его.
rpdms c dnmp nnmp rpgms
846 2532 3588 3101 846

καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα
20 И вот женщина, страдающая кровотечением двенадцать лет, подойдя
c vdaa2s nnfs vppanfs tn nnnp vpaanfs
2532 2400 1135 131 1427 2094 4334

ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἔλεγε
сзади, коснулась края одежды Его; **21** потому что она говорила
adv viad3s dgns ngns dgns ngns rpgms ↪ viia3s
3693 680 3588 2899 3588 2440 846 1063 3004

γὰρ ἐν ἑαυτῇ ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι
в самой себе: «Если лишь коснусь одежды Его, буду исцелена».
c p rxdfs qo adv vsam1s dgns ngns rpgms vifp1s
1063 1722 1438 1437 3440 680 3588 2440 846 4982

ὁ δὲ ἰησοῦς ⌜ἐπιστραφεὶς⌝ καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπε θάρσει θύγατερ
22 Сам же Иисус, обернувшись и увидев ее, сказал: «Ободрись, дочь!
dnms c nnms vpapnms c vpaanms rpafs viaa3s vdpa2s nvfs
3588 1161 2424 1994 2532 1492 846 2036 2293 2364

ἡ πίστις σου σέσωκέ σε καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας
Вера твоя спасла тебя». И исцелена была женщина с момента
dnfs nnfs rpg-s vixa3s rpa-s c viap3s dnfs nnfs p dgfs ngfs
3588 4102 4675 4982 4571 2532 4982 3588 1135 575 3588 5610

ἐκείνης καὶ ἐλθὼν ὁ ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν
того. **23** А, придя в дом начальника, и, увидев
rdgfs c vpaanms dnms nnms p dafs nafs dgms ngms c vpaanms
1565 2532 2064 3588 2424 1519 3588 3614 3588 758 2532 1492

τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον λέγει ⌜αὐτοῖς⌝
свирельщиков и народ скорбно вопиющий, Иисус **24** говорит им:
damp namp c dams nams vpppams ↩ vipa3s rpdmp
3588 834 2532 3588 3793 2350 2424 3004 846

17 Не вливают также вина молодого в мехи ветхие; а иначе прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают; но вино молодое вливают в новые мехи - и сберегается то и другое».

18 Когда Он говорил им это, подошел к Нему некий начальник и, кланяясь Ему, говорил: «Дочь моя теперь умирает; но приди, возложи на нее руку Твою, и она будет жива». [Мк. 5:22-43; Лк. 8:41-56]

19 И встав, Иисус пошел за ним и ученики Его.

20 И вот женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подойдя сзади, прикоснулась к краю одежды Его,

21 ибо она говорила сама в себе: «Если только прикоснусь к одежде Его, выздоровею».

22 Иисус же, обернувшись и увидев ее, сказал: «Дерзай, дочь! Вера твоя спасла тебя». Женщина с того часа стала здорова.

23 И когда пришел Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков и народ в смятении,

24 сказал им: «Выйдите вон, ибо не умерла девица, но спит». И смеялись над Ним.

17 $\mathcal{TK}$: εἰ δὲ μηγε, $\mathfrak{MV}$: εἰ δὲ μη γε. **17** $\mathcal{TMK}$: απολουνται, $\mathcal{V}$: απολλυνται. **17** $\mathcal{TK}$: αμφοτερα, $\mathfrak{MV}$: αμφοτεροι. **18** $\mathcal{T}$: ελθων, $\mathcal{KMV}$: εις ελθων. **22** $\mathcal{TMK}$: επιστραφεις, $\mathcal{V}$: στραφεις.

25 Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала.

26 И разнесся слух об этом по всей земле той.

27 Когда Иисус шел оттуда, за Ним следовали двое слепых и кричали: «Помилуй нас, Иисус, Сын Давидов!»

28 Когда же Он пришел в дом, слепые приступили к Нему. И говорит им Иисус: «Веруете ли, что Я могу это сделать?» Они говорят Ему: «Да, Господи!»

29 Тогда Он коснулся глаз их и сказал: «По вере вашей да будет вам».

30 И открылись глаза их; и Иисус строго сказал им: «Смотрите, чтобы никто не узнал».

31 А они, выйдя, разгласили о Нем по всей земле той.

32 Когда же те вышли, то привели к Нему человека - немого бесноватого.

33 И когда бес был изгнан, немой стал говорить. И народ, удивляясь, говорил: «Никогда не бывало такого явления в Израиле».

ἀναχωρεῖτε οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει καὶ κατεγέλων αὐτοῦ
«Выйдите, не умерла девица, но спит». И высмеивали Его.
vdpa2p xo c viaa3s dnns nnns c vipa3s c viia3p rpgms
402 3756 1063 599 3588 2877 235 2518 2532 2606 846

25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος εἰσελθὼν ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς καὶ
Когда же выгнали толпу, войдя, Он коснулся руки ее, и
adv c viap3s dnms nnms vpaanms viaa3s dgfs ngfs rpgfs c
3753 1161 1544 3588 3793 1525 2902 3588 5495 846 2532

ἠγέρθη τὸ κοράσιον καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην
встала девица. **26** И разнеслась молва эта по всей земле той.
viap3s dnns nnns c viaa3s dnfs nnfs rdnfs p aafsn dafs nafs rdafs
1453 3588 2877 2532 1831 3588 5345 3778 1519 3650 3588 1093 1565

27 καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ
И когда шел оттуда Иисус, следовали за Ним двое слепых,
c vppadms adv ddms ndms viaa3p rpdms tn anmpn
2532 3855 1564 3588 2424 190 846 1417 5185

κράζοντες καὶ λέγοντες ἐλέησον ἡμᾶς ⌜υἱὲ δαβίδ⌝ ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν
громко крича и говоря: «Помилуй нас, Сын Давида!» **28** Придя же в
vppanmp c vppanmp vdaa2s rpa-p nvms tp vpaadms c p dafs
2896 2532 3004 1653 2248 5207 1138 2064 1161 1519 3588

οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς πιστεύετε
дом, приступили к Нему слепые. И говорит им Иисус: «Верите *ли,*
nafs viaa3p rpdms dnmp anmpn c vipa3s rpdmp dnms nnms vdpa2p —
3614 4334 846 3588 5185 2532 3004 846 3588 2424 4100 —

ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι λέγουσιν αὐτῷ ναί κύριε τότε ἥψατο
что Я могу это сделать?» Говорят Ему: «Да, Господин!» **29** Тогда Он коснулся
c vipn1s rdans vnaa vipa3p rpdms xo nvms adv viad3s
3754 1410 5124 4160 3004 846 3483 2962 5119 680

τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν καὶ
глаз их, говоря: «По вере вашей пусть будет вам». **30** И
dgmp ngmp rpgmp vppanms p dafs nafs rpg-p vdao3s rpd-p c
3588 3788 846 3004 2596 3588 4102 5216 1096 5213 2532

⌜ἀνεῴχθησαν⌝ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί καὶ ⌜ἐνεβριμησατο⌝ αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς λέγων
открылись их глаза; и строго запретил им Иисус, говоря:
viap3p rpgmp dnmp nnmp c viad3s rpdmp dnms nnms vppanms
455 846 3588 3788 2532 1690 846 3588 2424 3004

ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν
«Смотрите, никто не должен узнать». **31** Они же, выйдя, разгласили о Нем по
vdpa2p anmsn vdpa3s dnmp c vpaanmp viaa3p rpams p
3708 3367 1097 3588 1161 1831 1310 846 1722

ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ
всей земле той.
adfsn ddfs ndfs rddfs
3650 3588 1093 1565

αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν
32 Когда же они уходили, вот привели к Нему человека немого,
↪ rpgmp c ↩ vppngmp vdaa2s viaa3p rpdms nams aamsn
1831 846 1161 846 1831 2400 4374 846 444 2974

δαιμονιζόμενον καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός
обладаемого демоном. **33** И когда был изгнан демон, заговорил немой,
vppnams c vpapgns dgns ngns viaa3s dnms anmsn
1139 2532 1544 3588 1140 2980 3588 2974

καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες ⌜ὅτι⌝ οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ
и изумлялись люди, говоря: «Никогда не являлось такое в
c viaa3p dnmp nnmp vppanmp c adv viap3s adv p ddms
2532 2296 3588 3793 3004 3754 3763 5316 3779 1722 3588

24 $\mathcal{TMK}$: λεγει αυτοις, $\mathcal{V}$: ελεγεν. **27** $\mathcal{TK}$: υιε δαβιδ, $\mathfrak{M}$: υιε δαυιδ, $\mathcal{V}$: υιος δαυιδ. **30** $\mathcal{TMK}$: ανεωχθησαν, $\mathcal{V}$: ηνεωχθησαν. **33** $\mathcal{T}$: οτι, $\mathcal{KMV}$: ∉.

ἰσραήλ οἱ δὲ φαρισαῖοι ἔλεγον ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων
Израиле». **34** Сами же фарисеи говорили: «Властелином демонов
tp dnmp c nnmp viia3p p ddms ndms dgnp ngnp
2474 3588 1161 5330 3004 1722 3588 758 3588 1140

ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια
изгоняет Он демонов».
vipa3s danp nanp
1544 3588 1140

35 καὶ περιῆγεν ὁ ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας διδάσκων ἐν
И проходил Иисус города все и селения, уча в
c viia3s dnms nnms dafp nafp aafpn c dafp nafp vppanms p
2532 4013 3588 2424 3588 4172 3956 2532 3588 2968 1321 1722

ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων
синагогах их и возвещая благую весть Царства, и исцеляя
ddfp ndfp rpgmp c vppanms dans nans dgfs ngfs c vppanms
3588 4864 846 2532 2784 3588 2098 3588 932 2532 2323

πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ⌜ἐν τῷ λαῷ⌝ ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους
всякую болезнь и всякую немощь в народе. **36** Увидев же людей,
aafsn nafs c aafsn nafs p ddms ndms vpaanms c damp namp
3956 3554 2532 3956 3119 1722 3588 2992 1492 1161 3588 3793

ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ⌜ἐκλελυμένοι⌝ καὶ ἐρριμμένοι
Он сжалился над ними, потому что они были ослабшими и рассеянными,
viao3s p rpgmp c viix3p vpxpnmp c vpxpnmp
4697 4012 846 3754 2258 1590 2532 4496

ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ
как овцы, не имеющие пастуха. **37** Тогда говорит ученикам Своим:
adv nanp xo vppannp nams adv vipa3s ddmp ndmp rpgms dnms
5616 4263 3361 2192 4166 5119 3004 3588 3101 846 3588

μὲν θερισμὸς πολύς οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι δεήθητε
«Действительно жатва обильна, сами же работники малочисленны. **38** Молите
xo nnms anmsn dnmp c nnmp anmpn vdao2p
3303 2326 4183 3588 1161 2040 3641 1189

οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν
поэтому Господина жатвы, чтобы выслал работников на жатву
c dgms ngms dgms ngms adv vsaa3s namp p dams nams
3767 3588 2962 3588 2326 3704 1544 2040 1519 3588 2326

αὐτοῦ
Свою».
rpgms
846

10 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς
И, призвав двенадцать учеников Своих, даровал им
c vpadnms damp tn namp rpgms viaa3s rpdmp
2532 4341 3588 1427 3101 846 1325 846

ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν
власть *над* духами нечистыми, так чтобы изгонять их и исцелять всякую
nafs — ngnp agnpn c vnpa rpanp c vnpa aafsn
1849 — 4151 169 5620 1544 846 2532 2323 3956

νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν **2** τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά
болезнь и всякую немощь. Самих же двенадцати апостолов имена
nafs c aafsn nafs dgmp c tn ngmp dnnp nnnp
3554 2532 3956 3119 3588 1161 1427 652 3588 3686

ἐστιν ταῦτα πρῶτος σίμων ὁ λεγόμενος πέτρος καὶ ἀνδρέας ὁ
такие: первый — Симон, называемый Петром, и Андрей, —
vipx3s rdnnp anmsn nnms dnms vpppnms nnms c nnms dnms
2076 5023 4413 4613 3588 3004 4074 2532 406 3588

ἀδελφὸς αὐτοῦ ⌜ἰάκωβος⌝ ὁ τοῦ ζεβεδαίου καὶ ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
брат его, Иаков Зеведеев и Иоанн, — брат его,
nnms rpgms nnms dnms dgms ngms c nnms dnms nnms rpgms
80 846 2385 3588 3588 2199 2532 2491 3588 80 846

34 А фарисеи говорили: «Он изгоняет бесов силой князя бесовского». [Мф. 12:24; Мк. 3:22; Лк. 11:15]

35 И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в синагогах их, проповедуя Евангелие Царства и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях. [Мф. 4:23; Мк. 1:39; Лк. 4:44]

36 Видя толпы народа, Он сжалился над ними, что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря. [Числ. 27:17; 3Цар. 22:17; 2Пар. 18:16; Иез. 34:5; Мк. 6:34]

37 Тогда говорит ученикам Своим: «Жатвы много, а работников мало; [Лк. 10:2]

38 итак, молите Господина жатвы, чтобы выслал работников на жатву Свою».

10 И призвав двенадцать учеников Своих, Он дал им власть над нечистыми духами, чтобы изгонять их и врачевать всякую болезнь и всякую немощь. [Мк. 3:13-19; Лк. 6:12-16]

2 Вот имена двенадцати апостолов: первый Симон, называемый Петром, и Андрей, брат его, Иаков Зеведеев и Иоанн, брат его,

35 $\mathcal{TMK}$: εν τω λαω, $\mathcal{V}$: ∉. **36** $\mathcal{TK}$: εκλελυμενοι, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: εσκυλμενοι. **10:2** $\mathcal{TMK}$: ιακωβος, $\mathcal{V}$: και ιακωβος.

φίλιππος καὶ βαρθολομαῖος θωμᾶς καὶ ⌜ματθαῖος⌝ ὁ τελώνης ἰάκωβος
3 Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей, — сборщик налогов, Иаков,
nnms c nnms nnms c nnms dnms nnms nnms
5376 2532 918 2381 2532 3156 3588 5057 2385

ὁ τοῦ ἁλφαίου καὶ ⌜λεββαῖος⌝ ὁ ἐπικληθεὶς θαδδαῖος σίμων ὁ
который Алфея, и Леввей, называемый Фаддеем, **4** Симон
dnms dgms ngms c nnms dnms vpapnms nnms nnms dnms
3588 3588 256 2532 3002 3588 1941 2280 4613 3588

⌜κανανίτης⌝ καὶ ἰούδας ⌜ἰσκαριώτης⌝ ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν τούτους
Кананит, и Иуда Искариот, который — предавший Его. **5** Этих
nnms c nnms nnms dnms c vpaanms rpams rdamp
2581 2532 2455 2469 3588 2532 3860 846 5128

τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων εἰς ὁδὸν
двенадцать послал Иисус, заповедав им, говоря: «На дорогу
damp tn viaa3s dnms nnms vpaanms rpdmp vppanms p nafs
3588 1427 649 3588 2424 3853 846 3004 1519 3598

ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε καὶ εἰς πόλιν σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθητε πορεύεσθε δὲ
язычников не идите и в город самарян не входите; **6** идите же
ngnp xo vsaa2p c p nafs ngmp xo vsaa2p vdpn2p c
1484 3361 565 2532 1519 4172 4541 3361 1525 4198 1161

μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου ἰσραήλ πορευόμενοι δὲ
лучше к овцам погибшим дома Израилева. **7** Ходя же
adv p danp nanp danp vpxaanp ngms tp vppnnmp c
3123 4314 3588 4263 3588 622 3624 2474 4198 1161

κηρύσσετε λέγοντες ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀσθενοῦντας
возвещайте, говоря: “Приблизилось Царство Небес”. **8** Немощных
vdpa2p vppanmp c vixa3s dnfs nnfs dgmp ngmp vppaamp
2784 3004 3754 1448 3588 932 3588 3772 770

θεραπεύετε ⌜λεπροὺς καθαρίζετε νεκροὺς ἐγείρετε⌝ δαιμόνια ἐκβάλλετε
исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, демонов изгоняйте;
vdpa2p aampn vdpa2p aampn vdpa2p nanp vdpa2p
2323 3015 2511 3498 1453 1140 1544

δωρεὰν ἐλάβετε δωρεὰν δότε μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον
даром получили, даром давайте. **9** Не приобретайте ни золота, ни серебра,
adv viaa2p adv vdaa2p xo vsad2p ↩ nams c nams
1432 2983 1432 1325 3361 2932 3361 5557 3366 696

μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο
ни меди в пояса ваши, **10** ни кожаной сумы в дорогу, ни двух
c nams p dafp nafp rpg-p xo nafs p nafs c tn
3366 5475 1519 3588 2223 5216 3361 4082 1519 3598 3366 1417

χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ⌜ῥάβδον⌝ ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς
одежд, ни обуви, ни посоха. Достоин ведь работник пропитания
namp c nanp c nafs anmsn c dnms nnms dgfs ngfs
5509 3366 5266 3366 4464 514 1063 3588 2040 3588 5160

αὐτοῦ ⌜ἐστιν⌝ εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε ἐξετάσατε τίς ἐν
своего. **11** В какой же город или селение войдете, узнайте, кто в
rpgms vipx3s p rrafs c xo nafs xo nafs vsaa2p vdaa2p rqnms p
846 2076 1519 3739 1161 302 4172 2228 2968 1525 1833 5101 1722

αὐτῇ ἄξιός ἐστι κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε εἰσερχόμενοι δὲ εἰς
нем достоин, и там оставайтесь, пока не выйдете. **12** Входя же в
rpdfs anmsn vipx3s adv vdaa2p c xo vsaa2p vppnnmp c p
846 514 2076 2546 3306 2193 302 1831 1525 1161 1519

τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία
тот дом, приветствуйте его, **13** и если действительно будет тот дом достоин,
dafs nafs vdad2p rpafs c qo xo vspx3s dnfs nnfs anfsn
3588 3614 782 846 2532 1437 3303 5600 3588 3614 514

3 Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей, мытарь, Иаков Алфеев и Леввей, прозванный Фаддеем,

4 Симон, кананит, и Иуда Искариот, который и предал Его.

5 Этих двенадцать послал Иисус и заповедал им, говоря: «На путь к язычникам не ходите и в город самарийский не входите; [Мк. 6:7-13; Лк. 9:1-6]

6 а идите наипаче к погибшим овцам дома Израилева.

7 Ходя же, проповедуйте, что приблизилось Царство Небесное; [Лк. 10:4-12]

8 больных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте - даром получили, даром давайте.

9 Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди в пояса свои,

10 ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин пропитания. [1Кор. 9:14; 1Тим. 5:18]

11 В какой бы город или селение ни вошли вы, выведайте, кто в нем достоин, и там оставайтесь, пока не выйдете;

12 а входя в дом, приветствуйте его, говоря: “Мир дому этому”.

13 И если дом будет достоин, то мир ваш придет на него; если же не будет достоин, то мир ваш к вам возвратится.

---

3 $\mathcal{TMK}$: ματθαιος, $\mathcal{V}$: μαθθαιος. **3** $\mathcal{TMK}$: λεββαιος ο επικληθεις, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: κανανιτης, $\mathcal{V}$: κανααιος. **4** $\mathcal{TMK}$: ισκαριωτης, $\mathcal{V}$: ο ισκαριωτης. **8** $\mathcal{TK}$: λεπρους καθαριζετε νεκρους εγειρετε, $\mathfrak{M}$: λεπρους καθαριζετε, $\mathcal{V}$: νεκρους εγειρετε λεπρους καθαριζετε. **10** $\mathcal{TV}$: ραβδον, $\mathcal{KM}$: ραβδους. **10** $\mathcal{TMK}$: εστιν, $\mathcal{V}$: ∉.

	⌜ἐλθέτω⌝	ἡ	εἰρήνη	ὑμῶν	ἐπ’	αὐτὴν	ἐὰν	δὲ	μὴ	ᾖ	ἀξία	ἡ
то	придет		безмятежность	ваша	на	него;	если	же	не	будет	достоин,	
—	vdaa3s	dnfs	nnfs	rpg-p	p	rpafs	qo	c	xo	vspx3s	anfsn	dnfs
—	2064	3588	1515	5216	1909	846	1437	1161	3361	5600	514	3588

εἰρήνη	ὑμῶν	πρὸς	ὑμᾶς	ἐπιστραφήτω		καὶ	ὃς	⌜ἐὰν⌝	μὴ	δέξηται	ὑμᾶς
безмятежность	ваша	к	вам	возвратится.	**14**	А	кто	если	не	примет	вас
nnfs	rpg-p	p	rpa-p	vdap3s		c	rrnms	qo	xo	vsad3s	rpa-p
1515	5216	4314	5209	1994		2532	3739	1437	3361	1209	5209

μηδὲ	ἀκούσῃ	τοὺς	λόγους	ὑμῶν		ἐξερχόμενοι	⌜τῆς⌝	οἰκίας	ἢ	τῆς	πόλεως
и не	послушает		слов	ваших,	*то,*	выходя из		дома	или		города
c	vsaa3s	damp	namp	rpg-p	—	vppnnmp	dgfs	ngfs	xo	dgfs	ngfs
3366	191	3588	3056	5216	—	1831	3588	3614	2228	3588	4172

ἐκείνης	ἐκτινάξατε	τὸν	κονιορτὸν		τῶν	ποδῶν	ὑμῶν		ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν
того,	отряхните		пыль	с		ног	ваших.	**15**	Аминь	говорю	вам:
rdgfs	vdaa2p	dams	nams	↩	dgmp	ngmp	rpg-p		th	vipa1s	rpd-p
1565	1621	3588	2868	1621	3588	4228	5216		281	3004	5213

ἀνεκτότερον	ἔσται	γῇ	σοδόμων	καὶ	γομόρρων	ἐν	ἡμέρᾳ	κρίσεως	ἢ	τῇ	πόλει
терпимее	будет	земле	Содома	и	Гоморры	в	день	суда,	чем		городу
annsc	vifx3s	ndfs	ngnp	c	ngnp	p	ndfs	ngfs	xo	ddfs	ndfs
414	2071	1093	4670	2532	1116	1722	2250	2920	2228	3588	4172

ἐκείνῃ
тому.
rddfs
1565

	ἰδού	ἐγὼ	ἀποστέλλω	ὑμᾶς	ὡς	πρόβατα	ἐν	μέσῳ	λύκων	γίνεσθε	οὖν
16	Вот,	Я	посылаю	вас,	как	овец	в	среде	волков.	Будьте	же
	vdaa2s	rpn-s	vipa1s	rpa-p	adv	nnnp	p	adnsn	ngmp	vdpn2p	c
	2400	1473	649	5209	5613	4263	1722	3319	3074	1096	3767

φρόνιμοι	ὡς	οἱ	ὄφεις	καὶ	ἀκέραιοι	ὡς	αἱ	περιστεραί		προσέχετε
мудры,	как		змеи,	и	простодушны,	как		голуби.	**17**	Удерживайтесь
anmpn	adv	dnmp	nnmp	c	anmpn	adv	dnfp	nnfp		vdpa2p
5429	5613	3588	3789	2532	185	5613	3588	4058		4337

δὲ	ἀπὸ	τῶν	ἀνθρώπων	παραδώσουσι		γὰρ	ὑμᾶς	εἰς	συνέδρια	καὶ	ἐν
же	от		людей.	Они будут предавать			вас	в	синедрионы	и	в
c	p	dgmp	ngmp	vifa3p		c	rpa-p	p	nanp	c	p
1161	575	3588	444	3860		1063	5209	1519	4892	2532	1722

ταῖς	συναγωγαῖς	αὐτῶν	μαστιγώσουσιν	ὑμᾶς		καὶ	ἐπὶ	ἡγεμόνας	δὲ	καὶ
	синагогах	своих	будут бичевать	вас,	**18**	и	к	правителям		и
ddfp	ndfp	rpgmp	vifa3p	rpa-p		c	p	namp	c	c
3588	4864	846	3146	5209		2532	1909	2232	1161	2532

βασιλεῖς	ἀχθήσεσθε		ἕνεκεν	ἐμοῦ	εἰς	μαρτύριον		αὐτοῖς	καὶ	τοῖς	ἔθνεσιν
царям	поведены будете		из-за	Меня	во	свидетельство		им	и		язычникам.
namp	vifp2p		adv	rpg-s	p	nans		rpdmp	c	ddnp	ndnp
935	71		1752	1700	1519	3142		846	2532	3588	1484

	ὅταν	δὲ	⌜παραδιδῶσιν⌝	ὑμᾶς	μὴ	μεριμνήσητε	πῶς	ἢ	τί	λαλήσητε
19	Когда	же	будут предавать	вас,	не	заботьтесь,	как	или	что	говорить;
	c	c	vspa3p	rpa-p	xo	vsaa2p	adv	xo	rqans	vsaa2p
	3752	1161	3860	5209	3361	3309	4459	2228	5101	2980

δοθήσεται	γὰρ		ὑμῖν	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ὥρᾳ	τί	⌜λαλήσετε⌝		οὐ	γὰρ
дано	ведь	будет	вам	в	тот		час,	что	сказать вам.	**20**	Потому	что
vifp3s	c	↩	rpd-p	p	rddfs	ddfs	ndfs	rqans	vifa2p		xo	c
1325	1063	1325	5213	1722	1565	3588	5610	5101	2980		3756	1063

	ὑμεῖς	ἐστε	οἱ	λαλοῦντες	ἀλλὰ	τὸ	πνεῦμα	τοῦ	πατρὸς	ὑμῶν	τὸ
не	вы	—		говорящие,	но		Дух		Отца	вашего,	
↩	rpn-p	vipx2p	dnmp	vppanmp	c	dnns	nnns	dgms	ngms	rpg-p	dnns
3756	5210	2075	3588	2980	235	3588	4151	3588	3962	5216	3588

14 А если кто не примет вас и не послушает слов ваших, то, выходя из дома или из города того, отрясите прах от ног ваших. [Деян. 13:51]

15 Истинно говорю вам: отраднее будет земле содомской и гоморрской в день суда, нежели городу тому. [Быт. 19:24-28; Мф. 11:24]

16 Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков. Итак, будьте мудры, как змеи, и просты, как голуби. [Лк. 10:3]

17 Остерегайтесь же людей; ибо они будут отдавать вас в судилища, и в синагогах своих будут бить вас, [Мк. 13:9-13; Лк. 21:12-17]

18 и поведут вас к правителям и царям за Меня - для свидетельства перед ними и язычниками.

19 Когда же будут предавать вас, не заботьтесь, как или что сказать, ибо в тот час дано будет вам, что сказать, [Лк. 12:11-12]

20 ибо не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить в вас.

13 $\mathcal{TMK}$: ελθετω, $\mathcal{V}$: ελθατω. **14** $\mathcal{TMK}$: εαν, $\mathcal{V}$: αν. **14** $\mathcal{TMK}$: της, $\mathcal{V}$: εξω της. **19** $\mathcal{TMK}$: παραδιδωσιν, $\mathcal{V}$: παραδωσιν. **19** $\mathcal{TMK}$: λαλησετε, $\mathcal{V}$: λαλησητε.

21 Предаст же брат
брата на смерть, и
отец - сына; и вос-
станут дети на роди-
телей, и умертвят их.
22 И будете ненави-
димы всеми за имя
Мое; претерпевший
же до конца спасется.
[Мф. 24:9, 13]
23 Когда же будут
гнать вас в одном го-
роде, бегите в другой.
Ибо истинно гово-
рю вам: не успеете
обойти городов Из-
раилевых, как придет
Сын Человеческий.
24 Ученик не выше
учителя, и слуга не
выше господина сво-
его. [Лк. 6:40; Ин. 13:16; 15:20]
25 Довольно для уче-
ника, чтобы он был,
как учитель его, и для
слуги, чтобы он был,
как господин его. Ес-
ли хозяина дома на-
звали веельзевулом,
не тем ли более до-
машних его?
26 Итак, не бойтесь
их, ибо нет ничего
сокровенного, что не
открылось бы, и тай-
ного, что не было бы
узнано. [Мк. 4:22; Лк. 8:17; Лк. 12:2-3]
27 Что говорю вам
в темноте, говорите
при свете; и что
на ухо слышите,
проповедуйте на
кровлях.
28 И не бойтесь уби-
вающих тело, души
же не могущих убить;
а бойтесь более то-
го, кто может и душу,
и тело погубить в ге-
енне. [Лк. 12:4-6]

λαλοῦν	ἐν	ὑμῖν	παραδώσει	δὲ	ἀδελφὸς	ἀδελφὸν	εἰς	θάνατον
говорящий	в	вас.	**21** Вероломно предаст		брат	брата	на	смерть,
vppanns	p	rpd-p	vifa3s	c	nnms	nams	p	nams
2980	1722	5213	3860	1161	80	80	1519	2288

καὶ	πατὴρ	τέκνον	καὶ	ἐπαναστήσονται	τέκνα	ἐπὶ	γονεῖς	καὶ	θανατώσουσιν
и	отец —	дитя;	и	восстанут	дети	против	родителей,	и	убьют
c	nnms	nans	c	vifd3p	nnnp	p	namp	c	vifa3p
2532	3962	5043	2532	1881	5043	1909	1118	2532	2289

αὐτούς	καὶ	ἔσεσθε	μισούμενοι	ὑπὸ	πάντων	διὰ	τὸ	ὄνομά	μου	ὁ	δὲ
их.	**22** И	будете	ненавидимы		всеми	из-за		имени	Моего;	сам	же
rpamp	c	vifx2p	vpppnmp	p	agmpn	p	dans	nans	rpg-s	dnms	c
846	2532	2071	3404	5259	3956	1223	3588	3686	3450	3588	1161

ὑπομείνας	εἰς	τέλος	οὗτος	σωθήσεται	ὅταν	δὲ	διώκωσιν
претерпевший	до	конца —	тот	спасен будет.	**23** Когда	же	будут преследовать
vpaanms	p	nans	rdnms	vifp3s	c	c	vspa3p
5278	1519	5056	3778	4982	3752	1161	1377

ὑμᾶς	ἐν	τῇ	πόλει	ταύτῃ	φεύγετε	εἰς	τὴν	⌜ἄλλην⌝	ἀμὴν	γὰρ	λέγω	ὑμῖν	οὐ	μὴ
вас	в		городе	одном,	бегите	в		другой.	Аминь	ведь	говорю	вам:	не	
rpa-p	p	ddfs	ndfs	rddfs	vdpa2p	p	dafs	aafsn	th	c	vipa1s	rpd-p	xo	
5209	1722	3588	4172	3778	5343	1519	3588	243	281	1063	3004	5213	3364	

τελέσητε	τὰς	πόλεις	τοῦ	ἰσραὴλ	ἕως	ἂν	ἔλθῃ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
обойдете		городов		Израиля,	доколе		придет		Сын		Человеческий.
vsaa2p	dafp	nafp	dgms	tp	c	xo	vsaa3s	dnms	nnms	dgms	ngms
5055	3588	4172	3588	2474	2193	302	2064	3588	5207	3588	444

οὐκ	ἔστι	μαθητὴς	ὑπὲρ	τὸν	διδάσκαλον	οὐδὲ	δοῦλος	ὑπὲρ	τὸν	κύριον
24 Нет		ученика	выше		учителя,	ни	раба	выше		господина
xo	vipx3s	nnms	p	dams	nams	c	nnms	p	dams	nams
3756	2076	3101	5228	3588	1320	3761	1401	5228	3588	2962

αὐτοῦ	ἀρκετὸν	τῷ	μαθητῇ	ἵνα	γένηται	ὡς	ὁ	διδάσκαλος	αὐτοῦ	καὶ
своего.	**25** Достаточно		ученику,	чтобы	стал,	как		учитель	его,	и
rpgms	annsn	ddms	ndms	c	vsad3s	adv	dnms	nnms	rpgms	c
846	713	3588	3101	2443	1096	5613	3588	1320	846	2532

ὁ	δοῦλος	ὡς	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	εἰ	τὸν	οἰκοδεσπότην	⌜βεελζεβοὺλ⌝
	раб —	как		господин	его.	Если		домовладельца	Веельзевулом
dnms	nnms	adv	dnms	nnms	rpgms	qo	dams	nams	tp
3588	1401	5613	3588	2962	846	1487	3588	3617	954

⌜ἐκάλεσαν⌝	πόσῳ	μᾶλλον	τοὺς	⌜οἰκιακοὺς⌝	αὐτοῦ	μὴ	οὖν	φοβηθῆτε	αὐτούς
назвали,	тем	более		домашних	его.	**26** Не		бойтесь	их.
viaa3p	rodns	adv	damp	namp	rpgms	xo	c	vdao2p	rpamp
2564	4214	3123	3588	3615	846	3361	3767	5399	846

οὐδὲν	γάρ	ἐστι	κεκαλυμμένον	ὃ	οὐκ	ἀποκαλυφθήσεται	καὶ	κρυπτὸν	ὃ
Ничего	ведь	нет	сокровенного,	которое	не	будет раскрыто,	и	тайного,	которое
annsn	c	vipx3s	vpxpnns	rrnns	xo	vifp3s	c	annsn	rrnns
3762	1063	2076	2572	3739	3756	601	2532	2927	3739

οὐ	γνωσθήσεται	ὃ	λέγω	ὑμῖν	ἐν	τῇ	σκοτίᾳ	εἴπατε	ἐν	τῷ	φωτί
не	будет узнано.	**27** Что	говорю	вам	в		темноте,	говорите	во		свете;
xo	vifp3s	rrans	vipa1s	rpd-p	p	ddfs	ndfs	vdaa2p	p	ddns	ndns
3756	1097	3739	3004	5213	1722	3588	4653	2036	1722	3588	5457

καὶ	ὃ	εἰς	τὸ	οὖς	ἀκούετε	κηρύξατε	ἐπὶ	τῶν	δωμάτων	καὶ	μὴ
и	что	на		ухо	слышите,	возвещайте	с		крыш домов.	**28** И	не
c	rrans	p	dans	nans	vipa2p	vdaa2p	p	dgnp	ngnp	c	xo
2532	3739	1519	3588	3775	191	2784	1909	3588	1430	2532	3361

⌜φοβηθῆτε⌝	ἀπὸ	τῶν	⌜ἀποκτεινόντων⌝	τὸ	σῶμα	τὴν	δὲ	ψυχὴν	μὴ	δυναμένων
бойтесь			убивающих		тело,	саму	же	душу	не	способных
vdao2p	p	dgmp	vppagmp	dans	nans	dafs	c	nafs	xo	vppngmp
5399	575	3588	615	3588	4983	3588	1161	5590	3361	1410

---

23 *TMK*: αλλην, *V*: ετεραν. **25** *TMV*: βεελζεβουλ, *K*: βεελζεβουβ. **25** *TK*: εκαλεσαν, *MV*: επεκαλεσαν. **25** *TKV*: οικιακους, *M*: οικειακους. **28** *TK*: φοβηθητε, *MV*: φοβεισθε. **28** *TK*: αποκτεινοντων, *M*: αποκτενοντων, *V*: αποκτεννοντων.

ἀποκτεῖναι φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον ⌜καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα⌝ ἀπολέσαι
убить. Бойтесь же более могущего и душу, и тело погубить
vnaa vdao2p c adv dams vppnams c nafs c nans vnaa
615 5399 1161 3123 3588 1410 2532 5590 2532 4983 622

ἐν γεέννῃ οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται καὶ ἓν ἐξ
в Геенне. **29** Не два ли воробья *за* ассарий продаются? И ни один из
p ndfs xo tn ↩ nnnp — ngns vipp3s c ↪ nnns p
1722 1067 3780 1417 3780 4765 — 787 4453 2532 3756 1520 1537

αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν ὑμῶν δὲ καὶ
них не упадет на землю без воли Отца вашего. **30** Ваши же и
rpgnp xo vifd3s p dafs nafs p dgms ngms rpg-p rpg-p c c
846 3756 4098 1909 3588 1093 427 3588 3962 5216 5216 1161 2532

αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσί μὴ οὖν ⌜φοβηθῆτε⌝
волосы головы все сосчитаны. **31** Поэтому не бойтесь:
dnfp nnfp dgfs ngfs anfpn vpxpnfp vipx3p xo c ↩ vdao2p
3588 2359 3588 2776 3956 705 1526 3361 3767 3361 5399

πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν
многих воробьев превосходите вы. **32** Каждый поэтому, кто признается во
agnpn ngnp vipa2p rpn-p anmsn c rrnms vifa3s p
4183 4765 1308 5210 3956 3767 3748 3670 1722

ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ
Мне в присутствии людей, признаюсь и Я в нем в присутствии
rpd-s adv dgmp ngmp vifa1s rpn-s p rpdms adv dgms
1698 1715 3588 444 3670 2504 1722 846 1715 3588

πατρός μου τοῦ ⌜ἐν⌝ οὐρανοῖς ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν
Отца Моего на Небесах. **33** Кто же отвергнет Меня в присутствии
ngms rpg-s dgms p ndmp rrnms c xo vsad3s rpa-s adv
3962 3450 3588 1722 3772 3748 1161 302 720 3165 1715

τῶν ἀνθρώπων ἀρνήσομαι ⌜αὐτὸν κἀγὼ⌝ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ⌜ἐν⌝
людей, отвергну его и Я в присутствии Отца Моего на
dgmp ngmp vifd1s rpams rpn-s adv dgms ngms rpg-s dgms p
3588 444 720 846 2504 1715 3588 3962 3450 3588 1722

οὐρανοῖς
Небесах.
ndmp
3772

μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν οὐκ
34 Не думайте, что Я пришел принести безмятежность на землю; не
xo vsaa2p c viaa1s vnaa nafs p dafs nafs xo
3361 3543 3754 2064 906 1515 1909 3588 1093 3756

ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν ἦλθον γὰρ διχάσαι
пришел Я принести безмятежность, но меч. **35** Я пришел отделить
viaa1s vnaa nafs c nafs viaa1s c vnaa
2064 906 1515 235 3162 2064 1063 1369

ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην
человека от отца его, и дочь от матери ее, и невестку
nams p dgms ngms rpgms c nafs p dgfs ngfs rpgfs c nafs
444 2596 3588 3962 846 2532 2364 2596 3588 3384 846 2532 3565

κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ ⌜οἰκιακοὶ⌝
от свекрови ее. **36** И противники человека — домашние
p dgfs ngfs rpgfs c anmpn dgms ngms dnmp nnmp
2596 3588 3994 846 2532 2190 3588 444 3588 3615

αὐτοῦ ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος
его. **37** Любящий отца или мать более, чем Меня, не достоин
rpgms dnms vppanms nams xo nafs p rpa-s xo vipx3s rpg-s anmsn
846 3588 5368 3962 2228 3384 5228 1691 3756 2076 3450 514

29 Не две ли малые птицы продаются за ассарий2? И ни одна из них не упадет на землю без *воли* Отца вашего.

30 У вас же и волосы на голове все сочтены;

31 не бойтесь же: вы лучше многих малых птиц.

32 Итак, всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцом Моим Небесным; [Лк. 12:8-9]

33 а кто отречется от Меня пред людьми, отрекусь от того и Я пред Отцом Моим Небесным. [2Тим. 2:12]

34 Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч, [Лк. 12:51-53]

35 ибо Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее. [Мих. 7:6]

36 И враги человеку - домашние его.

37 Кто любит отца или мать более, нежели Меня, недостоин Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, недостоин Меня; [Лк. 14:26-27]

28 $\mathcal{TMK}$: φοβηθητε, $\mathcal{V}$: φοβεισθε. **28** $\mathcal{TKV}$: και ψυχην και σωμα, $\mathfrak{M}$: και [την] ψυχην και [το] σωμα. **31** $\mathcal{TK}$: φοβηθητε, $\mathfrak{MV}$: φοβεισθε. **32** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: εν τοις. **33** $\mathcal{TMK}$: αυτον καγω, $\mathcal{V}$: καγω αυτον. **33** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: εν τοις. **36** $\mathcal{TKV}$: οικιακοι, $\mathfrak{M}$: οικειακοι.

καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου
Меня; и любящий сына или дочь более, чем Меня, не
↩ c dnms vppanms nams xo nafs p rpa-s xo vipx3s rpg-s
3450 2532 3588 5368 5207 2228 2364 5228 1691 3756 2076 3450

ἄξιος καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω
достоин Меня. **38** И кто не берет креста своего, но следует вслед
anmsn ↩ c rrnms xo vipa3s dams nams rpgms c vipa3s adv
514 3450 2532 3739 3756 2983 3588 4716 846 2532 190 3694

μου οὐκ ἔστι μου ἄξιος ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει
Меня, не достоин Меня. **39** Нашедший душу свою, погубит
rpg-s xo vipx3s rpg-s anmsn ↩ dnms vpaanms dafs nafs rpgms vifa3s
3450 3756 2076 3450 514 3450 3588 2147 3588 5590 846 622

αὐτήν καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν ὁ
ее; а погубивший душу свою ради Меня, найдет ее. **40**
rpafs c dnms vpaanms dafs nafs rpgms adv rpg-s vifa3s rpafs dnms
846 2532 3588 622 3588 5590 846 1752 1700 2147 846 3588

δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν
Принимающий вас, Меня принимает, а Меня принимающий, принимает
vppnnms rpa-p rpa-s vipn3s c dnms rpa-s vppnnms vipn3s dams
1209 5209 1691 1209 2532 3588 1691 1209 1209 3588

ἀποστείλαντά με ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν
Пославшего Меня. **41** Принимающий пророка во имя пророка, награду
vpaaams rpa-s dnms vppnnms nams p nans ngms nams
649 3165 3588 1209 4396 1519 3686 4396 3408

προφήτου ⌜λήψεται⌝ καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου
пророка получит; и принимающий праведника во имя праведника,
ngms vifd3s c dnms vppnnms aamsn p nans agmsn
4396 2983 2532 3588 1209 1342 1519 3686 1342

μισθὸν δικαίου λήψεται καὶ ὃς ⌜ἐὰν⌝ ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων
награду праведника получит. **42** И кто если напоит одного [из] малых этих
nams agmsn vifd3s c rrnms qo vsaa3s nams dgmp agmpn rdgmp
3408 1342 2983 2532 3739 1437 4222 1520 3588 3398 5130

ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ μὴ ἀπολέσῃ
чашей холодной воды лишь во имя ученика, аминь говорю вам, не потеряет
nans agnsn adv p nans ngms th vipa1s rpd-p xo vsaa3s
4221 5593 3440 1519 3686 3101 281 3004 5213 3364 622

τὸν μισθὸν αὐτοῦ
награды своей».
dams nams rpgms
3588 3408 846

11 καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα
И случилось, когда окончил Иисус наставление двенадцати
c viad3s adv viaa3s dnms nnms vppanms ddmp tn
2532 1096 3753 5055 3588 2424 1299 3588 1427

μαθηταῖς αὐτοῦ μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν
ученикам Своим, перешел оттуда учить и возвещать в городах
ndmp rpgms viaa3s adv dgms vnpa c vnpa p ddfp ndfp
3101 846 3327 1564 3588 1321 2532 2784 1722 3588 4172

αὐτῶν
их.
rpgmp
846

2 ὁ δὲ ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ χριστοῦ πέμψας
Сам же Иоанн, услышав в тюрьме дела Христа, послал
dnms c nnms vpaanms p ddns ndns danp nanp dgms ngms vpaanms
3588 1161 2491 191 1722 3588 1201 3588 2041 3588 5547 3992

⌜δύο⌝ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον
двоих учеников своих. **3** Он сказал Ему: «Ты есть Грядущий, или другого
tn dgmp ngmp rpgms viaa3s rpdms rpn-s vipx2s dnms vppnnms xo aamsn
1417 3588 3101 846 2036 846 4771 1488 3588 2064 2228 2087

38 и кто не берет креста своего и следует за Мной, тот недостоин Меня. [Мф. 16:24; Мк. 8:34; Лк. 9:23]

39 Сберегший душу свою потеряет ее; а потерявший душу свою ради Меня сбережет ее. [Мф. 16:25; Мк. 8:35; Лк. 9:24; 17:33; Ин. 12:25]

40 Кто принимает вас, принимает Меня, а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня. [Мк. 9:37; Лк. 9:48; 10:16; Ин. 13:20]

41 Кто принимает пророка во имя пророка, получит награду пророка; и кто принимает праведника во имя праведника, получит награду праведника.

42 И кто напоит одного из малых этих только чашей холодной воды во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей». [Мк. 9:41]

11 И когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам Своим, перешел оттуда учить и проповедовать в городах их.

2 Иоанн же, услышав в темнице о делах Христовых, послал двоих из учеников своих [Лк. 7:18-35]

3 сказать Ему: «Ты ли Тот, Который должен прийти, или ожидать нам другого?»

41 $\mathcal{TMK}$: ληψεται, $\mathcal{V}$: λημψεται. **42** $\mathcal{TMK}$: εαν, $\mathcal{V}$: αν. **11:2** $\mathcal{TMK}$: δυο, $\mathcal{V}$: δια.

προσδοκῶμεν καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς πορευθέντες ἀπαγγείλατε
ожидать нам?» **4** И, ответив, Иисус сказал им: «Пойдя, возвестите
vipa1p c vpaonms dnms nnms viaa3s rpdmp vpaonmp vdaa2p
4328 2532 611 3588 2424 2036 846 4198 518

ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι
Иоанну, что слышите и видите: **5** слепые прозревают и хромые ходят,
ndms rranp vipa2p c vipa2p anmpn vipa3p c anmpn vipa3p
2491 3739 191 2532 991 5185 308 2532 5560 4043

λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσι ⌜νεκροὶ⌝ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ
прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскрешаются и нищие
anmpn vipp3p c anmpn vipa3p anmpn vipp3p c anmpn
3015 2511 2532 2974 191 3498 1453 2532 4434

εὐαγγελίζονται καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί
благую весть слышат; **6** и блажен, кто не преткнется во Мне».
vipp3p c anmsn vipx3s rrnms qo xo vsap3s p rpd-s
2097 2532 3107 2076 3739 1437 3361 4624 1722 1698

τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ ἰωάννου
7 По их же уходу начал Иисус говорить людям об Иоанне:
↪ rdgmp c vppngmp viad3s dnms nnms vnpa ddmp ndmp p ngms
4198 5130 1161 4198 756 3588 2424 3004 3588 3793 4012 2491

τί ⌜ἐξήλθετε⌝ εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον
«Что ходили вы в пустыню созерцать? Трость, от ветра колеблемую?
rqans viaa2p p dafs aafsn vnad nams p ngms vpppams
5101 1831 1519 3588 2048 2300 2563 5259 417 4531

ἀλλὰ τί ⌜ἐξήλθετε⌝ ἰδεῖν ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ⌜ἱματίοις⌝ ἠμφιεσμένον
8 Так что ходили вы смотреть? Человека, в мягкие одежды одетого?
c rqans viaa2p vnaa nams p adnpn ndnp vpxpams
235 5101 1831 1492 444 1722 3120 2440 294

ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ⌜βασιλέων⌝
Вот, мягкие *одежды* носящие во дворцах царских
vdaa2s dnmp danp aanpn — vppanmp p ddmp ndmp dgmp ngmp
2400 3588 3588 3120 — 5409 1722 3588 3624 3588 935

εἰσίν ἀλλὰ τί ⌜ἐξήλθετε⌝ ἰδεῖν προφήτην ναί λέγω ὑμῖν καὶ
находятся. **9** Но что ходили вы смотреть? Пророка? Да говорю вам, даже
vipx3p c rqans viaa2p vnaa nams xo vipa1s rpd-p c
1526 235 5101 1831 1492 4396 3483 3004 5213 2532

περισσότερον προφήτου οὗτός ⌜γὰρ⌝ ἐστι περὶ οὗ γέγραπται ἰδοὺ
превосходнее пророка. **10** Тот ведь он, относительно которого написано: “Вот,
annsc ngms rdnms c vipx3s p rrgms vixp3s vdaa2s
4055 4396 3778 1063 2076 4012 3739 1125 2400

ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ὃς κατασκευάσει
Я посылаю ангела Моего перед лицом Твоим, который приготовит
rpn-s vipa1s dams nams rpg-s p ngns rpg-s rrnms vifa3s
1473 649 3588 32 3450 4253 4383 4675 3739 2680

τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου **11** ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐκ ἐγήγερται ἐν
путь Твой перед Тобой”. Аминь говорю вам: не восставал среди
dafs nafs rpg-s adv rpg-s th vipa1s rpd-p xo vixp3s p
3588 3598 4675 1715 4675 281 3004 5213 3756 1453 1722

γεννητοῖς γυναικῶν μείζων ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ὁ δὲ μικρότερος ἐν
рожденных женами больший Иоанна Крестителя. Самый же меньший в
admpn ngfp anmsc ngms dgms ngms dnms c anmsc p
1084 1135 3187 2491 3588 910 3588 1161 3398 1722

τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν ἰωάννου
Царстве Небес больше его. **12** От дней Иоанна
ddfs ndfs dgmp ngmp anmsc rpgms vipx3s p c dgfp ngfp ngms
3588 932 3588 3772 3187 846 2076 575 1161 3588 2250 2491

4 И сказал им Иисус в ответ: «Пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите:

5 слепые прозревают, и хромые ходят, прокаженные очищаются, и глухие слышат, мертвые воскресают, и нищие благовествуют; [Ис. 35:5-6; 61:1]

6 и блажен, кто не соблазнится о Мне».

7 Когда же они пошли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: «Что смотреть ходили вы в пустыню? Трость ли, ветром колеблемую?

8 Что же смотреть ходили вы? Человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одежды находятся в чертогах царских.

9 Что же смотреть ходили вы? Пророка? Да, говорю вам, и больше пророка.

10 Ибо он тот, о котором написано: “Вот Я посылаю ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою”. [Мал. 3:1]

11 Истинно говорю вам: из рожденных женами не восставал больший Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Небесном больше его.

12 От дней же Иоанна Крестителя доныне Царство Небесное силой берется, и употребляющие усилие восхищают его, [Лк. 16:16]

5 $\mathcal{TMK}$: νεκροι, $\mathcal{V}$: και νεκροι. **7** $\mathcal{TMK}$: εξηλθετε, $\mathcal{V}$: εξηλθατε. **8** $\mathcal{TMK}$: εξηλθετε, $\mathcal{V}$: εξηλθατε. **8** $\mathcal{TMK}$: ιματιοις, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TKV}$: βασιλεων, $\mathfrak{M}$: βασιλειων. **9** $\mathcal{TMK}$: εξηλθετε, $\mathcal{V}$: εξηλθατε. **10** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: ∉.

13 ибо все пророки и закон прорекли до Иоанна.

14 И если хотите принять, он есть Илия, которому должно прийти. [Мал. 4:5; Мф. 17:10-13; Мк. 9:11-13]

15 Кто имеет уши слышать, да слышит!

16 Но кому уподоблю род этот? Он подобен детям, которые сидят на улице и, обращаясь к своим товарищам,

17 говорят: “Мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам печальные песни, и вы не рыдали”.

18 Ибо пришел Иоанн, и не ест, и не пьет; и говорят: “В нем бес”.

19 Пришел Сын Человеческий, ест и пьет; и говорят: “Вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам”. И оправдана премудрость детьми ее».

20 Тогда начал Он укорять города, в которых наиболее явлено было сил Его, за то, что они не покаялись: [Лк. 10:13-15]

21 «Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они во вретище и пепле покаялись, [Ис. 23:1-18; Иез. 26:1 - 28:26; Иоиль. 3:4-8; Ам. 1:9-10; Зах. 9:2-4]

τοῦ	βαπτιστοῦ	ἕως	ἄρτι	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	βιάζεται
Крестителя		до	этого момента		Царство		Небес	силой одолевается,
dgms	ngms	c	adv	dnfs	nnfs	dgmp	ngmp	vipm3s
3588	910	2193	737	3588	932	3588	3772	971

καὶ	βιασταὶ	ἁρπάζουσιν	αὐτήν	**13**	πάντες	γὰρ	οἱ	προφῆται	καὶ	ὁ
и	применяющие усилие	овладевают	им.		Все	ведь		пророки	и	
c	nnmp	vipa3p	rpafs		anmpn	c	dnmp	nnmp	c	dnms
2532	973	726	846		3956	1063	3588	4396	2532	3588

νόμος	ἕως	ἰωάννου	⌜προεφήτευσαν⌝		καὶ	εἰ	θέλετε	δέξασθαι	αὐτός	ἐστιν
закон	вплоть до	Иоанна	пророчествовали.	**14**	И,	если	хотите	принять,	он	есть
nnms	c	ngms	viaa3p		c	qo	vipa2p	vnad	rpnms	vipx3s
3551	2193	2491	4395		2532	1487	2309	1209	846	2076

ἠλίας	ὁ	μέλλων	ἔρχεσθαι		ὁ	ἔχων	ὦτα	⌜ἀκούειν⌝	ἀκουέτω
Илия,		должный	прийти.	**15**		Имеющий	уши	слышать,	пусть слушает!
nnms	dnms	vppanms	vnpn		dnms	vppanms	nanp	vnpa	vdpa3s
2243	3588	3195	2064		3588	2192	3775	191	191

	τίνι	δὲ	ὁμοιώσω	τὴν	γενεὰν	ταύτην	ὁμοία	ἐστὶ	⌜παιδαρίοις	ἐν
16	Кому	же	уподоблю		поколение	это?	Подобно	оно	детям,	на
	rqdns	c	vifa1s	dafs	nafs	rdafs	anfsn	vipx3s	ndnp	p
	5101	1161	3666	3588	1074	5026	3664	2076	3808	1722

ἀγοραῖς	καθημένοις	καὶ	προσφωνοῦσι	τοῖς	ἑταίροις	αὐτῶν⌝	⌜καὶ⌝	λέγουσιν
улице	сидящим	и	обращающимся к		друзьям	своим,	**17** и	говорящим:
ndfp	vppndmp	c	vppadmp	ddmp	ndmp	rpgnp	c	vppadmp
58	2521	2532	4377	3588	2083	846	2532	3004

ηὐλήσαμεν	ὑμῖν	καὶ	οὐκ	ὠρχήσασθε	ἐθρηνήσαμεν
“Мы на свирели играли	вам,	а	вы	не	плясали;	мы печальные песни пели
viaa1p	rpd-p	c	↪	xo	viad2p	viaa1p
832	5213	2532	3738	3756	3738	2354

⌜ὑμῖν⌝	καὶ	οὐκ	ἐκόψασθε		ἦλθε	γὰρ	ἰωάννης	μήτε	ἐσθίων	μήτε	πίνων
вам,	а	вы	не	рыдали”.	**18** Пришел	ведь	Иоанн,	ни	ест,	ни	пьет,
rpd-p	c	↪	xo	viam2p	viaa3s	c	nnms	c	vppanms	c	vppanms
5213	2532	2875	3756	2875	2064	1063	2491	3383	2068	3383	4095

καὶ	λέγουσι	δαιμόνιον	ἔχει		ἦλθεν	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐσθίων
и	говорят:	“Демона	имеет”.	**19**	Пришел		Сын		Человеческий,	ест
c	vipa3p	nans	vipa3s		viaa3s	dnms	nnms	dgms	ngms	vppanms
2532	3004	1140	2192		2064	3588	5207	3588	444	2068

καὶ	πίνων	καὶ	λέγουσιν	ἰδοὺ	ἄνθρωπος	φάγος	καὶ	οἰνοπότης	τελωνῶν
и	пьет,	и	говорят:	“Вот	человек —	обжора	и	пьяница,	сборщиков налогов
c	vppanms	c	vipa3p	vdaa2s	nnms	nnms	c	nnms	ngmp
2532	4095	2532	3004	2400	444	5314	2532	3630	5057

φίλος	καὶ	ἁμαρτωλῶν	καὶ	ἐδικαιώθη	ἡ	σοφία	ἀπὸ	τῶν	⌜τέκνων⌝	αὐτῆς
друг	и	грешников”.	И	оправдана		мудрость	через		детей	ее».
anmsn	c	agmpn	c	viap3s	dnfs	nnfs	p	dgnp	ngnp	rpgfs
5384	2532	268	2532	1344	3588	4678	575	3588	5043	846

	τότε	ἤρξατο	ὀνειδίζειν	τὰς	πόλεις	ἐν	αἷς	ἐγένοντο	αἱ
20	Тогда	начал Он	упрекать		города,	в	которых	явлены были	
	adv	viad3s	vnpa	dafp	nafp	p	rrdfp	viad3p	dnfp
	5119	756	3679	3588	4172	1722	3739	1096	3588

πλεῖσται	δυνάμεις	αὐτοῦ	ὅτι		οὐ	μετενόησαν	οὐαί	σοι	χοραζίν
наибольшие	силы	Его,	потому что	они	не	покаялись:	**21** «Горе	тебе,	Хоразин!
anfpn	nnfp	rpgms	c	↪	xo	viaa3p	i	rpd-s	tp
4118	1411	846	3754	3340	3756	3340	3759	4671	5523

οὐαί	σοι	⌜βηθσαϊδάν⌝	ὅτι	εἰ	ἐν	τύρῳ	καὶ	σιδῶνι	ἐγένοντο	αἱ
Горе	тебе,	Вифсаида!	Потому что	если	*бы*	в	Тире и	Сидоне	явлены были	
i	rpd-s	tp	c	qo	—	p	ndfs c	ndfs	viad3p	dnfp
3759	4671	966	3754	1487	—	1722	5184 2532	4605	1096	3588

---

13 $\mathcal{TMK}$: προεφητευσαν, $\mathcal{V}$: επροφητευσαν. **15** $\mathcal{TMK}$: ακουειν, $\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathcal{TK}$: παιδαριοις εν αγοραις καθημενοις και προσφωνουσιν τοις εταιροις αυτων, $\mathfrak{M}$: παιδιοις εν αγοραις καθημενοις και προσφωνουσιν τοις εταιροις αυτων, $\mathcal{V}$: παιδιοις καθημενοις εν ταις αγοραις α προσφωνουντα τοις ετεροις. **17** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **17** $\mathcal{TMK}$: υμιν, $\mathcal{V}$: ∉. **19** $\mathcal{TMK}$: τεκνων, $\mathcal{V}$: εργων. **21** $\mathcal{T}$: βηθσαιδαν, $\mathcal{KMV}$: βηθσαιδα.

δυνάμεις	αἱ	γενόμεναι	ἐν	ὑμῖν	πάλαι	ἂν	ἐν	σάκκῳ	καὶ	σποδῷ
силы,		явленные	между	вами,	*то*	давно	бы	они	во	вретище	и	пепле
nnfp	dnfp	vpadnfp	p	rpd-p	—	adv	xo	↪	p	ndms	c	ndms
1411	3588	1096	1722	5213	—	3819	302	3340	1722	4526	2532	4700

μετενόησαν	πλὴν	λέγω	ὑμῖν	τύρῳ	καὶ	σιδῶνι	ἀνεκτότερον	ἔσται	ἐν	ἡμέρᾳ
покаялись.	**22** К тому же	говорю	вам:	Тиру	и	Сидону	терпимее	будет	в	день
viaa3p	adv	vipa1s	rpd-p	ndfs	c	ndfs	annsc	vifx3s	p	ndfs
3340	4133	3004	5213	5184	2532	4605	414	2071	1722	2250

κρίσεως	ἢ	ὑμῖν	καὶ	σύ	⌜καπερναούμ	ἡ	ἕως	τοῦ	οὐρανοῦ	ὑψωθεῖσα⌝
суда,	чем	вам.	**23** И	ты,	Капернаум,		до		неба	вознесшийся,
ngfs	xo	rpd-p	c	rpn-s	tp		dnfs	c	dgms	ngms	vpapnfs
2920	2228	5213	2532	4771	2584		3588	2193	3588	3772	5312

ἕως	ᾅδου	⌜καταβιβασθήσῃ⌝	ὅτι	εἰ	ἐν	σοδόμοις	⌜ἐγένοντο⌝	αἱ
до	Хадеса	низвержен будешь,	потому что	если	*бы*	в	Содоме	явлены были	
c	ngms	vifp2s	c	qo	—	p	ndnp	viad3p	dnfp
2193	86	2601	3754	1487	—	1722	4670	1096	3588

δυνάμεις	αἱ	γενόμεναι	ἐν	σοί	⌜ἔμειναν⌝	ἂν	μέχρι	τῆς	σήμερον
силы,		явленные	в	тебе, *тогда бы*	оставался	он	даже до		этого дня.
nnfp	dnfp	vpadnfp	p	rpd-s	—	viaa3p	xo	p	dgfs	adv
1411	3588	1096	1722	4671	—	3306	302	3360	3588	4594

	πλὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	γῇ	σοδόμων	ἀνεκτότερον	ἔσται	ἐν	ἡμέρᾳ	κρίσεως
24	К тому же	говорю	вам,	что	земле	Содома	терпимее	будет	в	день	суда,
	adv	vipa1s	rpd-p	c	ndfs	ngnp	annsc	vifx3s	p	ndfs	ngfs
	4133	3004	5213	3754	1093	4670	414	2071	1722	2250	2920

ἢ	σοί
чем	тебе».
xo	rpd-s
2228	4671

	ἐν	ἐκείνῳ	τῷ	καιρῷ	ἀποκριθεὶς	ὁ	ἰησοῦς	εἶπεν	ἐξομολογοῦμαί	σοι
25	В	то		время,	продолжая,		Иисус	сказал:	«Славу воздаю	Тебе,
	p	rddms	ddms	ndms	vpaonms		dnms	nnms	viaa3s	vipm1s		rpd-s
	1722	1565	3588	2540	611		3588	2424	2036	1843		4671

πάτερ	κύριε	τοῦ	οὐρανοῦ	καὶ	τῆς	γῆς	ὅτι	⌜απέκρυψας⌝	ταῦτα	
Отец,	Господь		неба	и		земли,	что	Ты скрыл	эти	*вещи*
nvms	nvms	dgms	ngms	c	dgfs	dgfs	c	viaa2s	rdanp	—
3962	2962	3588	3772	2532	3588	1093	3754	613	5023	—

ἀπὸ	σοφῶν	καὶ	συνετῶν	καὶ	ἀπεκάλυψας	αὐτὰ	νηπίοις		ναί	ὁ	πατήρ
от	мудрых	и	разумных	и	открыл	их	младенцам.	**26**	Да,		Отец!
p	agmpn	c	agmpn	c	viaa2s	rpanp	admpn		xo	dnms	nnms
575	4680	2532	4908	2532	601	846	3516		3483	3588	3962

ὅτι	οὕτως	⌜ἐγένετο	εὐδοκία⌝	ἔμπροσθέν	σου		πάντα	μοι	παρεδόθη
Потому что	таково	оказалось	желание	перед	лицом	Твоим.	**27** Все	Мне	передано
c	adv	viad3s	nnfs	adv	rpg-s		annpn	rpd-s	viap3s
3754	3779	1096	2107	1715	4675		3956	3427	3860

ὑπὸ	τοῦ	πατρός	μου	καὶ	οὐδεὶς	ἐπιγινώσκει	τὸν	υἱὸν	εἰ	μὴ	ὁ	πατήρ	οὐδὲ
от		Отца	Моего,	и	никто	не знает		Сына,	кроме			Отца;	ни
p	dgms	ngms	rpg-s	c	anfsn	vipa3s	dams	nams	qo+xo	dnms	nnms	c
5259	3588	3962	3450	2532	3762	1921	3588	5207	1508	3588	3962	3761

τὸν	πατέρα	τις	ἐπιγινώσκει	εἰ	μὴ	ὁ	υἱὸς	καὶ	ᾧ	ἐὰν	βούληται	ὁ
	Отца	никто	не знает,		кроме		Сына,	и	кому		намеревается	
dams	nams	rinms	vipa3s	qo+xo	dnms	nnms	c	rrdms	qo	vspn3s	dnms
3588	3962	5100	1921	1508	3588	5207	2532	3739	1437	1014	3588

υἱὸς	ἀποκαλύψαι	δεῦτε	πρός	με	πάντες	οἱ	κοπιῶντες	καὶ	πεφορτισμένοι
Сын	открыть.	**28** Придите	ко	Мне,	все		измученные	и	обремененные,
nnms	vnaa	vdvx2p	p	rpa-s	anmpn	dnmp	vppanmp	c	vpxpnmp
5207	601	1205	4314	3165	3956	3588	2872	2532	5412

22 но говорю вам: Тиру и Сидону отраднее будет в день суда, нежели вам.

23 И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься, ибо если бы в Содоме явлены были силы, явленные в тебе, то он оставался бы до сего дня; [Быт. 19:24-28; Ис. 14:13-15]

24 но говорю вам, что земле содомской отраднее будет в день суда, нежели тебе». [Мф. 10:15]

25 В то время, продолжая речь, Иисус сказал: «Славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил это от мудрых и разумных и открыл то младенцам; [Лк. 10:21-22]

26 да, Отче! Ибо таково было Твое благоволение.

27 Все предано Мне Отцом Моим, и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына и кому Сын хочет открыть. [Ин. 1:18; 3:35; 10:15]

28 Придите ко Мне, все измученные и обремененные, и Я успокою вас;

---

23 $\mathcal{TMK}$: καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθεισα, $\mathcal{V}$: καφαρναουμ μη εως ουρανου υψωθηση. **23** $\mathcal{TMK}$: καταβιβασθηση, $\mathcal{V}$: καταβηση. **23** $\mathcal{TMK}$: εγενοντο, $\mathcal{V}$: εγενηθησαν. **23** $\mathcal{TMK}$: εμειναν, $\mathcal{V}$: εμεινεν. **25** $\mathcal{TMK}$: απεκρυψας, $\mathcal{V}$: εκρυψας. **26** $\mathcal{TMK}$: εγενετο ευδοκια, $\mathcal{V}$: ευδοκια εγενετο.

29 возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим, [Иер. 6:16]

30 ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко».

12 В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его проголодались и начали срывать колосья и есть. [Втор. 23:25; Мк. 2:23-28; Лк. 6:1-5]

2 Фарисеи, увидев это, сказали Ему: «Вот, ученики Твои делают, чего не должно делать в субботу».

3 Он же сказал им: «Разве вы не читали, что сделал Давид, когда проголодался сам и бывшие с ним? [1Цар. 21:1-6]

4 Как он вошел в дом Божий и ел хлебы предложения, которых не должно было есть ни ему, ни бывшим с ним, а только одним священникам? [Лев. 24:9]

5 Или не читали ли вы в законе, что в субботу священники в храме нарушают субботу, однако невиновны? [Числ. 28:9-10]

6 Но говорю вам, что здесь Тот, Кто больше храма.

κἀγὼ	ἀναπαύσω	ὑμᾶς		ἄρατε	τὸν	ζυγόν	μου	ἐφ'	ὑμᾶς	καὶ	μάθετε	ἀπ'
и Я	успокою	вас.	**29**	Возложите		ярмо	Мое	на	себя	и	научитесь	от
rpn-s	vifa1s	rpa-p		vdaa2p	dams	nams	rpg-s	p	rpa-p	c	vdaa2p	p
2504	373	5209		142	3588	2218	3450	1909	5209	2532	3129	575

ἐμοῦ	ὅτι	⌜πρᾷός⌝	εἰμι	καὶ	ταπεινὸς	τῇ	καρδίᾳ	καὶ	εὑρήσετε	ἀνάπαυσιν
Меня,	потому что	кроток	Я	и	смирен		сердцем,	и	найдете	покой
rpg-s	c	nnms	vipx1s	c	anmsn	ddfs	ndfs	c	vifa2p	nafs
1700	3754	4235	1510	2532	5011	3588	2588	2532	2147	372

ταῖς	ψυχαῖς	ὑμῶν		ὁ	γὰρ	ζυγός	μου	χρηστὸς	καὶ	τὸ	φορτίον	μου
душам	вашим.	**30**		Потому что		ярмо	Мое	поддатливо,	и		ноша	Моя
ddfp	ndfp	rpg-p		dnms	c	nnms	rpg-s	anmsn	c	dnns	nnns	rpg-s
3588	5590	5216		3588	1063	2218	3450	5543	2532	3588	5413	3450

ἐλαφρόν	ἐστιν	
легка».		
annsn	vipx3s	
1645	2076	

12	ἐν	ἐκείνῳ	τῷ	καιρῷ	ἐπορεύθη	ὁ	ἰησοῦς	τοῖς	σάββασι	διὰ	τῶν
	В	то		время	проходил		Иисус		[в] шаббат	через	
	p	rddms	ddms	ndms	viao3s	dnms	nnms	ddnp	ndnp	p	dgmp
	1722	1565	3588	2540	4198	3588	2424	3588	4521	1223	3588

σπορίμων	οἱ	δὲ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἐπείνασαν	καὶ	ἤρξαντο	τίλλειν	στάχυας
засеянные	поля;	сами	же	ученики	Его	проголодались	и	начали	срывать	колосья
agmpn	dnmp	c	nnmp	rpgms	viaa3p	c	viad3p	vnpa	namp
4702	3588	1161	3101	846	3983	2532	756	5089	4719

καὶ	ἐσθίειν	οἱ	δὲ	φαρισαῖοι	ἰδόντες	⌜εἶπον⌝	αὐτῷ	ἰδοὺ	οἱ	μαθηταί	σου
и	есть.	**2**	Сами	же	фарисеи,	увидев,	сказали	Ему:	«Вот	ученики	Твои
c	vnpa		dnmp	c	nnmp	vpaanmp	viaa3p	rpdms	vdaa2s	dnmp	nnmp	rpg-s
2532	2068		3588	1161	5330	1492	2036	846	2400	3588	3101	4675

ποιοῦσιν	ὃ	οὐκ	ἔξεστι	ποιεῖν	ἐν	σαββάτῳ	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς	οὐκ
делают,	что	не	законно	делать	в	шаббат».	**3**	Он	же	сказал	им:	«Не
vipa3p	rrans	xo	vipq3s	vnpa	p	ndns		dnms	c	viaa3s	rpdmp	xo
4160	3739	3756	1832	4160	1722	4521		3588	1161	2036	846	3756

ἀνέγνωτε		τί	ἐποίησεν	⌜δαβὶδ⌝	ὅτε	ἐπείνασεν	⌜αὐτὸς⌝	καὶ	οἱ	
читали	ли	вы,	что	сделал	Давид,	когда	проголодался	сам	и	бывшие	
viaa2p	↩	↩	rqans	viaa3s	tp	adv	viaa3s	rpnms	c	dnmp	
314	3756	314	5101	4160	1138	3753	3983	848	2532	3588	

μετ'	αὐτοῦ	πῶς		εἰσῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον	τοῦ	θεοῦ	καὶ	τοὺς	ἄρτους
с	ним?	**4**	Каким образом	он вошел	в		дом	Божий	и		хлебы	
p	rpgms	adv		viaa3s	p	dams	nams	dgms	ngms	c	damp	namp
3326	846	4459		1525	1519	3588	3624	3588	2316	2532	3588	740

τῆς	προθέσεως	⌜ἔφαγεν	ὃυς⌝	οὐκ	ἐξὸν	ἦν	αὐτῷ	φαγεῖν	οὐδὲ	τοῖς	μετ'
	предложения	ел,	которые	не	должно	было	ему	есть,	ни	бывшим	с
dgfs	ngfs	viaa3s	rramp	xo	vppqnns	viix3s	rpdms	vnaa	c	ddmp	p
3588	4286	5315	3739	3756	1832	2258	846	5315	3761	3588	3326

αὐτοῦ	εἰ	μὴ	τοῖς	ἱερεῦσι	μόνοις	ἢ	οὐκ	ἀνέγνωτε	ἐν	τῷ	νόμῳ
ним,	только	лишь		священникам	одним?	**5**	Или не	читали вы	в		законе,	
rpgms	qo	xo	ddmp	ndmp	admpn		xo	viaa2p	p	ddms	ndms	
846	1487	3361	3588	2409	3441		2228	3756 314	1722	3588	3551	

ὅτι	τοῖς	σάββασιν	οἱ	ἱερεῖς	ἐν	τῷ	ἱερῷ	τὸ	σάββατον	βεβηλοῦσι
что		[в] шаббат		священники	в		храме		шаббат	оскверняют
c	ddnp	ndnp	dnmp	nnmp	p	ddns	ndns	dans	nans	vipa3p
3754	3588	4521	3588	2409	1722	3588	2411	3588	4521	953

καὶ	ἀναίτιοί	εἰσι		λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	τοῦ	ἱεροῦ	⌜μείζων⌝
и	невиновными	остаются?	**6**	Говорю	же	вам,	что		храма	величественнее
c	anmpn	vipx3p		vipa1s	c	rpd-p	c	dgns	ngns	anmsc
2532	338	1526		3004	1161	5213	3754	3588	2411	3187

29 $\mathcal{TMK}$: πραος, $\mathcal{V}$: πραυς. **12:2** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **3** $\mathcal{TK}$: δαβιδ, $\mathcal{MV}$: δαυιδ. **3** $\mathcal{TMK}$: αυτος, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: εφαγεν ους, $\mathcal{V}$: εφαγον ο.

ἐστιν	ὧδε	εἰ	δὲ	ἐγνώκειτε	τί	ἐστιν	⌜ἔλεον⌝	θέλω	καὶ	οὐ		
находится	здесь.	**7** Если	бы	вы знали,	что	значит:	“Милости	хочу,	а	не		
vipx3s	adv	qo	c	viya2p	rqnns	vipx3s	nams	vipa1s	c	xo		
2076	5602	1487	1161	1097	5101	2076	1656	2309	2532	3756		

θυσίαν	οὐκ	ἂν	κατεδικάσατε	τοὺς	ἀναιτίους		κύριος	γάρ	ἐστι	⌜καί⌝		
жертвы”, *то*	не		осудили	бы		невиновных.	**8** Господь	ведь	есть	и		
nafs	—	xo	xo viaa2p	↩	damp aampn		nnms	c	vipx3s	c		
2378	—	3756	302 2613	302	3588 338		2962	1063	2076	2532		

τοῦ	σαββάτου		ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	
	шаббата	*Господин,*	Он —	Сын		Человеческий».	
dgns	ngns	—	dnms	nnms	dgms	ngms	
3588	4521	—	3588	5207	3588	444	

	καὶ	μεταβὰς	ἐκεῖθεν	ἦλθεν	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	αὐτῶν		καὶ	ἰδοὺ	
9	И,	удалившись	оттуда,	пришел	Он в		синагогу	их.	**10**	И	вот,	
	c	vpaanms	adv	viaa3s	p	dafs	nafs	rpgmp		c	vdaa2s	
	2532	3327	1564	2064	1519	3588	4864	846		2532	2400	

ἄνθρωπος	⌜ἦν	τὴν	χεῖρα	ἔχων	ξηράν	καὶ	ἐπηρώτησαν	αὐτὸν	λέγοντες	εἰ	
человек	был,		руку	имеющий	сухую;	и	спросили	Его,	говоря:	«Или	
nnms	viix3s	dafs	nafs	vppanms	nafs	c	viaa3p	rpams	vppanmp	qo	
444	2258	3588	5495	2192	3584	2532	1905	846	3004	1487	

ἔξεστι	τοῖς	σάββασι	⌜θεραπεύειν⌝	ἵνα	κατηγορήσωσιν	αὐτοῦ		ὁ	δὲ		
законно		[в] шаббат	исцелять?», —	чтобы	обвинить	Его.	**11**	Он	же		
vipq3s	ddnp	ndnp	vnpa	c	vsaa3p	rpgms		dnms	c		
1832	3588	4521	2323	2443	2723	846		3588	1161		

εἶπεν	αὐτοῖς	τίς	ἔσται	ἐξ	ὑμῶν	ἄνθρωπος	ὃς	ἕξει	πρόβατον	ἕν	καὶ
сказал	им:	«Кто	будет	среди	вас	человеком,	который	имеет	овцу	одну,	и
viaa3s	rpdmp	rqnms	vifx3s	p	rpg-p	nnms	rrnms	vifa3s	nans	nans	c
2036	846	5101	2071	1537	5216	444	3739	2192	4263	1520	2532

ἐὰν	ἐμπέσῃ	τοῦτο	τοῖς	σάββασιν	εἰς	βόθυνον	οὐχὶ	κρατήσει		αὐτὸ	καὶ	
если	упадет	она		[в] шаббат	в	яму,	не	возьмет	ли	ее	и	не
qo	vsaa3s	rdnns	ddnp	ndnp	p	nams	xo	vifa3s	↩	rpans	c	↩
1437	1706	5124	3588	4521	1519	999	3780	2902	3780	846	2532	3780

ἐγερεῖ	πόσῳ	οὖν	διαφέρει	ἄνθρωπος	προβάτου	ὥστε	ἔξεστι			
вытащит?	**12** Во сколько	тогда	превосходнее	человек	овцы!	Так что	законно			
vifa3s	rodns	c	vipa3s	nnms	ngns	c	vipq3s			
1453	4214	3767	1308	444	4263	5620	1832			

τοῖς	σάββασι	καλῶς	ποιεῖν		τότε	λέγει	τῷ	ἀνθρώπῳ	ἔκτεινον	
	[в] шаббат	добро	творить».	**13**	Тогда	Он говорит	тому	человеку:	«Протяни	
ddnp	ndnp	adv	vnpa		adv	vipa3s	ddms	ndms	vdaa2s	
3588	4521	2573	4160		5119	3004	3588	444	1614	

⌜τὴν	χεῖρα	σου⌝	καὶ	ἐξέτεινε	καὶ	⌜ἀποκατεστάθη⌝	ὑγιὴς	ὡς	ἡ	
	руку	твою».	И	протянул он,	и	стала	здоровой,	как		
dafs	nafs	rpg-s	c	viaa3s	c	viap3s	anfsn	adv	dnfs	
3588	5495	4675	2532	1614	2532	600	5199	5613	3588	

ἄλλη	⌜οἱ	δὲ	φαρισαῖοι	συμβούλιον	ἔλαβον	κατ’	αὐτοῦ	ἐξελθόντες⌝		
другая.	**14** Сами	же	фарисеи	совещание	составили	против	Него,	выйдя,		
anfsn	dnmp	c	nnmp	nans	viaa3p	p	rpgms	vpaanmp		
243	3588	1161	5330	4824	2983	2596	846	1831		

ὅπως	αὐτὸν	ἀπολέσωσιν	ὁ	δὲ	ἰησοῦς	γνοὺς	ἀνεχώρησεν	ἐκεῖθεν	καὶ	
чтобы	Его	погубить им.	**15** Сам	же	Иисус,	узнав,	удалился	оттуда,	и	
adv	rpams	vsaa3p	dnms	c	nnms	vpaanms	viaa3s	adv	c	
3704	846	622	3588	1161	2424	1097	402	1564	2532	

ἠκολούθησαν	αὐτῷ	ὄχλοι	πολλοί		καὶ	ἐθεράπευσεν	αὐτοὺς	πάντας		καὶ	
последовали за	Ним	толпы	многочисленные,		и	Он исцелил	их	всех.	**16**	И	
viaa3p	rpdms	nnmp	anmpn		c	viaa3s	rpamp	aampn		c	
190	846	3793	4183		2532	2323	846	3956		2532	

7 Если бы вы знали, что значит “милости хочу, а не жертвы”, то не осудили бы невиновных, [Мф. 9:13; Ос. 6:6]

8 ибо Сын Человеческий - Господин и субботы».

9 И, уйдя оттуда, вошел Он в синагогу их. [Мк. 3:1-6; Лк. 6:6-11]

10 И вот, там был человек, имеющий сухую руку. И спросили Иисуса, чтобы обвинить Его: «Можно ли исцелять в субботу?»

11 Он же сказал им: «Кто из вас, имея одну овцу, если она в субботу упадет в яму, не возьмет ее и не вытащит? [Лк. 14:5]

12 Сколько же лучше человек овцы! Итак, можно в субботу делать добро».

13 Тогда говорит человеку тому: «Протяни руку твою». И он протянул, и стала она здорова, как другая.

14 Фарисеи же, выйдя, имели совещание против Него, как бы погубить Его. Но Иисус, узнав, удалился оттуда.

15 И последовало за Ним множество народа, и Он исцелил их всех

6 $\mathcal{TK}$: μειζων, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: μειζον. **7** $\mathcal{TMK}$: ελεον, $\mathcal{V}$: ελεος. **8** $\mathcal{TK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: ην την, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: θεραπευειν, $\mathcal{V}$: θεραπευσαι. **13** $\mathcal{TMK}$: την χειρα σου, $\mathcal{V}$: σου την χειρα. **13** $\mathcal{TMK}$: αποκατεσταθη, $\mathcal{V}$: απεκατεσταθη. **14** $\mathcal{TMK}$: οι δε φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον κατ αυτου εξελθοντες, $\mathcal{V}$: εξελθοντες δε οι φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον κατ αυτου.

16 и запретил им объявлять о Нем.

17 Да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит:

18 «Се, Отрок Мой, Которого Я избрал, Возлюбленный Мой, к Которому благоволит душа Моя. Положу Дух Мой на Него, и возвестит народам суд; [Ис. 42:1-4; Мф. 3:17; 17:5; Мк. 1:11; 9:7; Лк. 3:22; 9:35]

19 не будет пререкословить, не возопит, и никто не услышит на улицах голоса Его;

20 трости надломленной не переломит и льна курящегося не угасит, доколе не доставит суду победы;

21 и на имя Его будут уповать народы».

22 Тогда привели к Нему бесноватого слепого и немого; и исцелил его, так что слепой и немой стал и говорить, и видеть.

23 И дивился весь народ, и говорил: «Не это ли Христос, Сын Давидов?»

24 Фарисеи же, услышав *это,* сказали: «Он изгоняет бесов не иначе, как *силой* веельзевула, князя бесовского». [Мф. 9:34; Мк. 3:22-30; Лк. 11:15-23]

25 Но Иисус, зная помышления их, сказал им: «Всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит.

ἐπετίμησεν	αὐτοῖς	ἵνα	μὴ	φανερὸν	αὐτὸν	ποιήσωσιν	⌜ὅπως⌝										
строго запретил	им,	чтобы	никаких	объявлений о	Нем	не	делали.	**17** Чтобы									
viaa3s	rpdmp	c	xo	aamsn	rpams	⟷	vsaa3p		adv								
2008	846	2443	3361	5318	846	3361	4160		3704								
πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	ἡσαΐου	τοῦ	προφήτου	λέγοντος										
было исполнено		сказанное	посредством	Исаии,		пророка,	говорящего:										
vsap3s	dnns	vpapnns	p	ngms	dgms	ngms	vppagns										
4137	3588	4483	1223	2268	3588	4396	3004										
18 ἰδοὺ	ὁ	παῖς	μου	ὃν	ᾑρέτισα	ὁ	ἀγαπητός	μου	εἰς								
«Вот,		Слуга	Мой,	Которого	Я избрал,		Возлюбленный	Мой,	к								
vdaa2s	dnms	nnms	rpg-s	rrams	viaa1s	dnms	anmsn	rpg-s	p								
2400	3588	3816	3450	3739	140	3588	27	3450	1519								
ὃν	εὐδόκησεν	ἡ	ψυχή	μου	θήσω	τὸ	πνεῦμά	μου	ἐπ'	αὐτόν	καὶ						
Которому	благоволит		душа	Моя.	Положу		Дух	Мой	на	Него,	и						
rrams	viaa3s	dnfs	nnfs	rpg-s	vifa1s	dans	nans	rpg-s	p	rpams	c						
3739	2106	3588	5590	3450	5087	3588	4151	3450	1909	846	2532						
κρίσιν	τοῖς	ἔθνεσιν	ἀπαγγελεῖ	οὐκ	ἐρίσει		οὐδὲ	κραυγάσει									
справедливый суд		народам	возвестит.	**19** Не	воспрекословит,		не	возопит,									
nafs	ddnp	ndnp	vifa3s	xo	vifa3s		c	vifa3s									
2920	3588	1484	518	3756	2051		3761	2905									
οὐδὲ	ἀκούσει	τις	ἐν	ταῖς	πλατείαις	τὴν	φωνὴν	αὐτοῦ		κάλαμον	συντετριμμένον						
не	услышит	никто	на		улицах		голоса	Его.	**20**	Трости	надломленной						
c	vifa3s	rinms	p	ddfp	ndfp	dafs	nafs	rpgms		nams	vpxpams						
3761	191	5100	1722	3588	4113	3588	5456	846		2563	4937						
οὐ	κατεάξει	καὶ	λίνον	τυφόμενον	οὐ	σβέσει	ἕως	ἂν	ἐκβάλῃ	εἰς	νῖκος						
не	переломит	и	льна	курящегося	не	угасит,	пока	не	приведет	к	победе						
xo	vifa3s	c	nans	vpppans	xo	vifa3s	c	xo	vsaa3s	p	nans						
3756	2608	2532	3043	5188	3756	4570	2193	302	1544	1519	3534						
τὴν	κρίσιν	καὶ	⌜ἐν⌝	τῷ	ὀνόματι	αὐτοῦ	ἔθνη	ἐλπιοῦσι									
Суд.		**21** И	в		имени	Его	нации	обретут надежду».									
dafs	nafs	c	p	ddns	ndns	rpgms	nnnp	vifa3p									
3588	2920	2532	1722	3588	3686	846	1484	1679									
	τότε	προσηνέχθη	αὐτῷ	δαιμονιζόμενος	τυφλὸς	καὶ	κωφός	καὶ									
	22 Тогда	приведен был к	Нему	обладаемый демонами	слепой	и	немой;	и									
	adv	viap3s	rpdms	vppnnms	anmsn	c	anmsn	c									
	5119	4374	846	1139	5185	2532	2974	2532									
ἐθεράπευσεν	αὐτόν	ὥστε	⌜τὸν	τυφλὸν	καὶ	κωφὸν	καὶ	λαλεῖν⌝	καὶ	βλέπειν							
Он исцелил	его,	так что		слепой	и	немой	*стал*	говорить	и	видеть.							
viaa3s	rpams	c	dams	aamsn	c	aamsn	—	c	vnpa	c	vnpa						
2323	846	5620	3588	5185	2532	2974	—	2532	2980	2532	991						
23 καὶ	ἐξίσταντο	πάντες	οἱ	ὄχλοι	καὶ	ἔλεγον	μήτι	οὗτός	ἐστιν	ὁ							
И	изумлялись	все		люди,	и	говорили:	«Не	Этот	ли	есть							
c	viim3p	anmpn	dnmp	nnmp	c	viia3p	xo	rdnms	⟷	vipx3s	dnms						
2532	1839	3956	3588	3793	2532	3004	3385	3778	3385	2076	3588						
υἱὸς	⌜δαβίδ⌝		οἱ	δὲ	φαρισαῖοι	ἀκούσαντες	εἶπον		οὗτος	οὐκ	ἐκβάλλει						
сын	Давидов?»	**24**	Сами	же	фарисеи,	услышав,	говорили:		«Он	не	изгоняет						
nnms	tp		dnmp	c	nnmp	vpaanmp	viaa3p		rdnms	xo	vipa3s						
5207	1138		3588	1161	5330	191	2036		3778	3756	1544						
τὰ	δαιμόνια	εἰ μὴ		ἐν	τῷ	βεελζεβοὺλ	ἄρχοντι		τῶν	δαιμονίων							
	демонов,	не иначе, как				Веельзевулом,	властелином			демонов».							
danp	nanp	qo+xo		p	ddms	tp	ndms		dgnp	ngnp							
3588	1140	1508		1722	3588	954	758		3588	1140							
εἰδὼς	δὲ	⌜ὁ	ἰησοῦς⌝	τὰς	ἐνθυμήσεις	αὐτῶν		εἶπεν	αὐτοῖς	πᾶσα							
25 Узнав	же				помышления	их,	Иисус	сказал	им:	«Всякое							
vpxanms	c	dnms	nnms	dafp	nafp	rpgmp	⟷	viaa3s	rpdmp	anfsn							
1492	1161	3588	2424	3588	1761	846	2424	2036	846	3956							

17 $\mathcal{TMK}$: οπως, $\mathcal{V}$: ινα. **21** $\mathcal{TK}$: εν, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: τον τυφλον και κωφον και λαλειν, $\mathcal{V}$: τον κωφον λαλειν. **23** $\mathcal{TK}$: δαβιδ, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: δαυιδ. **25** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉.

βασιλεία	μερισθεῖσα	καθ’	ἑαυτῆς	ἐρημοῦται		καὶ	πᾶσα	πόλις	ἢ										
царство,	разделенное	против	самого себя,	будет опустошено;		и	всякий	город	или										
nnfs	vpapnfs	p	rxgfs	vipp3s		c	anfsn	nnfs	xo										
932	3307	2596	1438	2049		2532	3956	4172	2228										
οἰκία	μερισθεῖσα	καθ’	ἑαυτῆς	οὐ	σταθήσεται		καὶ	εἰ	ὁ	σατανᾶς									
дом,	разделенный	против	самого себя,	не	устоит.	**26**	И	если		сатана									
nnfs	vpapnfs	p	rxgfs	xo	vifp3s		c	qo	dnms	nnms									
3614	3307	2596	1438	3756	2476		2532	1487	3588	4567									
τὸν	σατανᾶν	ἐκβάλλει	ἐφ’	ἑαυτὸν	ἐμερίσθη	πῶς	οὖν	σταθήσεται											
	сатану	изгоняет,	*то*	к	своему	разделению. Каким образом	тогда	устоит											
dams	nams	vipa3s	—	p	rxams	viap3s	adv	c	vifp3s										
3588	4567	1544	—	1909	1438	3307	4459	3767	2476										
ἡ	βασιλεία	αὐτοῦ		καὶ	εἰ	ἐγὼ	ἐν	βεελζεβοὺλ	ἐκβάλλω	τὰ	δαιμόνια								
	царство	его?	**27**	И	если	Я		Веельзевулом	изгоняю		демонов,								
dnfs	nnfs	rpgms		c	qo	rpn-s	p	tp	vipa1s	danp	nanp								
3588	932	846		2532	1487	1473	1722	954	1544	3588	1140								
	οἱ	υἱοὶ	ὑμῶν	ἐν	τίνι	ἐκβάλλουσι	διὰ	τοῦτο	αὐτοὶ	⌜ὑμῶν	ἔσονται								
	тогда	сыновья	ваши		кем	изгоняют?	Из-за	этого	они	вашими	будут								
—	dnmp	nnmp	rpg-p	p	rqdms	vipa3p	p	rdans	rpnmp	rpg-p	vifx3p								
—	3588	5207	5216	1722	5101	1544	1223	5124	846	5216	2071								
κριταὶ⌝		εἰ	δὲ	⌜ἐγὼ	ἐν	πνεύματι	θεοῦ⌝	ἐκβάλλω	τὰ	δαιμόνια	ἄρα								
судьями.	**28**	Если	же	Я		Духом	Божьим	изгоняю		демонов,	тогда								
nnmp		qo	c	rpn-s	p	ndns	ngms	vipa1s	danp	nanp	xo								
2923		1487	1161	1473	1722	4151	2316	1544	3588	1140	686								
ἔφθασεν	ἐφ’	ὑμᾶς	ἡ	βασιλεία	τοῦ	θεοῦ		ἢ	πῶς	δύναταί	τις	εἰσελθεῖν							
достигло		вас		Царство		Бога.	**29**	Или	как	может	кто-то	войти							
viaa3s	p	rpa-p	dnfs	nnfs	dgms	ngms		xo	adv	vipn3s	rinms	vnaa							
5348	1909	5209	3588	932	3588	2316		2228	4459	1410	5100	1525							
εἰς	τὴν	οἰκίαν	τοῦ	ἰσχυροῦ	καὶ	τὰ	σκεύη	αὐτοῦ	⌜διάρπασαι⌝	ἐὰν	μὴ								
в		дом		сильного	и		имущество	его	разграбить,	если									
p	dafs	nafs	dgms	agmsn	c	danp	nanp	rpgms	vnaa	qo	xo								
1519	3588	3614	3588	2478	2532	3588	4632	846	1283	1437	3361								
πρῶτον	δήσῃ	τὸν	ἰσχυρόν	καὶ	τότε	τὴν	οἰκίαν	αὐτοῦ	διαρπάσει	ὁ									
сперва	не свяжет		сильного?	И	тогда		дом	его	разграбит.	**30**	Кто								
adv	↩	vsaa3s	dams	aamsn	c	adv	dafs	nafs	rpgms	vifa3s	dnms								
4412	3361	1210	3588	2478	2532	5119	3588	3614	846	1283	3588								
μὴ	ὢν	μετ’	ἐμοῦ		κατ’	ἐμοῦ	ἐστι	καὶ	ὁ	μὴ	συνάγων	μετ’							
не		за	Меня,	[тот]	против	Меня;		и		не	собирающий	со							
xo	vppxnms	p	rpg-s	↪	p	rpg-s	vipx3s	c	dnms	xo	vppanms	p							
3361	5607	3326	1700	2076	2596	1700	2076	2532	3588	3361	4863	3326							
ἐμοῦ	σκορπίζει		διὰ	τοῦτο	λέγω	ὑμῖν	πᾶσα	ἁμαρτία	καὶ	βλασφημία									
Мной	разбрасывает.	**31**	По-	этому	говорю	вам:	всякий	грех	и	хула									
rpg-s	vipa3s		p	rdans	vipa1s	rpd-p	anfsn	nnfs	c	nnfs									
1700	4650		1223	5124	3004	5213	3956	266	2532	988									
ἀφεθήσεται		τοῖς	ἀνθρώποις	ἡ	δὲ	τοῦ		πνεύματος	βλασφημία	οὐκ									
будут прощены			людям.	Сама	же		*на*	Духа	клевета	не									
vifp3s		ddmp	ndmp	dnfs	c	dgns	—	ngns	nnfs	xo									
863		3588	444	3588	1161	3588	—	4151	988	3756									
ἀφεθήσεται	⌜τοῖς	ἀνθρώποις⌝		καὶ	ὃς	⌜ἂν⌝	εἴπῃ	λόγον	κατὰ	τοῦ									
будет прощена		людям.	**32**	Также	кто	бы ни	сказал	слово	против										
vifp3s	ddmp	ndmp		c	rrnms	xo	vsaa3s	nams	p	dgms									
863	3588	444		2532	3739	302	2036	3056	2596	3588									
υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου		ἀφεθήσεται	αὐτῷ	ὃς	δ’	ἂν	εἴπῃ	κατὰ	τοῦ								
Сына		Человеческого,		будет прощено	ему;	кто	же		скажет	против									
ngms	dgms	ngms		vifp3s	rpdms	rrnms	c	xo	vsaa3s	p	dgns								
5207	3588	444		863	846	3739	1161	302	2036	2596	3588								

26 И если сатана сатану изгоняет, то он разделился сам с собой. Как же устоит царство его?

27 И если Я *силой* веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею *силою* изгоняют? Поэтому они будут вам судьями.

28 Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло вас Царство Божие.

29 Или как может кто войти в дом сильного и расхитить вещи его, если прежде не свяжет сильного? И тогда расхитит дом его.

30 Кто не со Мной, тот против Меня; и кто не собирает со Мной, тот расточает. [Мк. 9:40]

31 Поэтому говорю вам: всякий грех и хула простятся людям, а хула на Духа не простится людям;

32 если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святого, не простится ему ни в этом веке, ни в будущем. [Лк. 12:10]

27 $\mathcal{TMK}$: υμων εσονται κριται, $\mathcal{V}$: κριται εσονται υμων. **28** $\mathcal{TK}$: εγω εν πνευματι θεου, $\mathcal{MV}$: εν πνευματι θεου εγω. **29** $\mathcal{TMK}$: διαρπασαι, $\mathcal{V}$: αρπασαι. **31** $\mathcal{TMK}$: τοις ανθρωποις, $\mathcal{V}$: ∉. **32** $\mathcal{TK}$: αν, $\mathcal{MV}$: εαν.

πνεύματος τοῦ ἁγίου οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ⌜ἐν τούτῳ τῷ⌝ αἰῶνι οὔτε
Духа Святого, не будет прощено ему ни в этом веке, ни
ngns dgms agnsn xo vifp3s rpdms c p rddms ddms ndms c
4151 3588 40 3756 863 846 3777 1722 5129 3588 165 3777

ἐν τῷ μέλλοντι **33** ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ
в будущем. Или взрастите дерево хорошее, и плод его —
p ddms vppadms xo vdaa2p dans nans aansn c dams nams rpgms
1722 3588 3195 2228 4160 3588 1186 2570 2532 3588 2590 846

καλόν ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν ἐκ γὰρ
хороший; или взрастите дерево гнилое, и плод его — гнилой. От
aamsn xo vdaa2p dans nans aansn c dams nams rpgns aamsn p c
2570 2228 4160 3588 1186 4550 2532 3588 2590 846 4550 1537 1063

τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται γεννήματα ἐχιδνῶν πῶς
самих плодов дерево будет познано. **34** Порождения ехидны! Каким образом
dgms ngms dnns nnns vipp3s nvnp ngfp adv
3588 2590 3588 1186 1097 1081 2191 4459

δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας
можете доброе говорить, злыми будучи? От богатства сердца
vipn2p aanpn vnpa anmpn vppxnmp p c dgns ngns dgfs ngfs
1410 18 2980 4190 5607 1537 1063 3588 4051 3588 2588

τὸ στόμα λαλεῖ ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ⌜τῆς
уста говорят. **35** Добрый человек из доброго сокровища
dnns nnns vipa3s dnms anmsn nnms p dgms agmsn ngms dgfs
3588 4750 2980 3588 18 444 1537 3588 18 2344 3588

καρδίας⌝ ἐκβάλλει ⌜τά⌝ ἀγαθά καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ
сердца выносит доброе, а злой человек из злого
ngfs vipa3s danp aanpn c dnms anmsn nnms p dgms agmsn
2588 1544 3588 18 2532 3588 4190 444 1537 3588 4190

θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ
сокровища выносит злое. **36** Говорю же вам, что всякое слово праздное, какое
ngms vipa3s aanpn vipa1s c rpd-p c annsn nnns annsn rrans
2344 1544 4190 3004 1161 5213 3754 3956 4487 692 3739

⌜ἐὰν λαλήσωσιν⌝ οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως
если скажут люди, возвратится к ним слово *mo* в день суда:
qo vsaa3p dnmp nnmp vifa3p p rpgns nams – p ndfs ngfs
1437 2980 3588 444 591 4012 846 3056 – 1722 2250 2920

ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ καὶ ἐκ τῶν λόγων σου
37 поэтому от слов своих будешь оправдан, и от слов своих
p c ⟷ dgmp ngmp rpg-s vifp2s c p dgmp ngmp rpg-s
1537 1063 1537 3588 3056 4675 1344 2532 1537 3588 3056 4675

καταδικασθήσῃ
осужден будешь».
vifp2s
2613

τότε ⌜ἀπεκρίθησαν⌝ τινες τῶν γραμματέων καὶ φαρισαίων
38 Тогда сказали в ответ некоторые [из] книжников и [из] фарисеев,
adv viad3p rinmp dgmp ngmp c ngmp
5119 611 5100 3588 1122 2532 5330

λέγοντες διδάσκαλε θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
говоря: «Учитель! Хотим от Тебя знамение увидеть». **39** Он же, ответив,
vppanmp nvms vipa1p p rpg-s nans vnaa dnms c vpaonms
3004 1320 2309 575 4675 4592 1492 3588 1161 611

εἶπεν αὐτοῖς γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον
сказал им: «Поколение злое и нарушающее супружескую верность знамение
viaa3s rpdmp nnfs anfsn c nnfs nans
2036 846 1074 4190 2532 3428 4592

33 Или признайте дерево хорошим и плод его хорошим, или признайте дерево худым и плод его худым, ибо дерево познается по плоду. [Мф. 7:20; Лк. 6:43-45]

34 Порождения ехидны! Как вы можете говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста. [Мф. 3:7; 15:18; 23:33; Лк. 3:7]

35 Добрый человек из доброго сокровища выносит доброе, а злой человек из злого сокровища выносит злое.

36 Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда:

37 ибо от слов своих оправдаешься и от слов своих осудишься».

38 Тогда некоторые из книжников и фарисеев сказали: «Учитель! Хотелось бы нам видеть от Тебя знамение». [Мф. 16:1; Мк. 8:11-12; Лк. 11:16; Лк. 11:29-32]

39 Но Он сказал им в ответ: «Род лукавый и прелюбодейный ищет знамения; и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы, пророка; [Мф. 16:4]

32 $\mathcal{TKV}$: εν τουτω τω, $\mathfrak{M}$: εν τω νυν. **35** $\mathcal{TK}$: της καρδιας, $\mathfrak{MV}$: ∉. **35** $\mathcal{TK}$: τα, $\mathfrak{MV}$: ∉. **36** $\mathcal{TMK}$: εαν λαλησωσιν, $\mathcal{V}$: λαλησουσιν. **38** $\mathcal{TMK}$: απεκριθησαν, $\mathcal{V}$: απεκριθησαν αυτω.

ἐπιζητεῖ καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον ἰωνᾶ τοῦ προφήτου
ищет; но знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы, пророка.
vipa3s c nans xo vifp3s rpdfs qo+xo dans nans ngms dgms ngms
1934 2532 4592 3756 1325 846 1508 3588 4592 2495 3588 4396

ὥσπερ γὰρ ἦν ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς
40 Как ведь был Иона в брюхе кита три дня и три
adv c viix3s nnms p ddfs ndfs dgns ngns nafp nafp c nafp
5618 1063 2258 2495 1722 3588 2836 3588 2785 5140 2250 2532 5140

νύκτας οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς
ночи, так будет Сын Человеческий в сердце земли три
nafp adv vifx3s dnms nnms dgms ngms p ddfs ndfs dgfs ngfs nafp
3571 3779 2071 3588 5207 3588 444 1722 3588 2588 3588 1093 5140

ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας ἄνδρες νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει
дня и три ночи. **41** Мужчины ниневитяне восстанут в Суде
nafp c nafp nafp nnmp nnmp vifm3p p ddfs ndfs
2250 2532 5140 3571 435 3536 450 1722 3588 2920

μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν ὅτι μετενόησαν εἰς
против поколения этого и осудят его, потому что они покаялись при
p dgfs ngfs rdgfs c vifa3p rpafs c viaa3p p
3326 3588 1074 3778 2532 2632 846 3754 3340 1519

τὸ κήρυγμα ἰωνᾶ καὶ ἰδοὺ πλεῖον ἰωνᾶ ὧδε βασίλισσα νότου
возвещении Ионы; и вот, величественнее Ионы здесь. **42** Царица южная
dans nans ngms c vdaa2s annsc ngms adv nnfs ngms
3588 2782 2495 2532 2400 4119 2495 5602 938 3558

ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν
поднята будет в Суде против поколения этого и осудит его,
vifp3s p ddfs ndfs p dgfs ngfs rdgfs c vifa3s rpafs
1453 1722 3588 2920 3326 3588 1074 3778 2532 2632 846

ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν
потому что она приходила из далекой земли послушать мудрости
c viaa3s p dgnp ngnp dgfs ngfs vnaa dafs nafs
3754 2064 1537 3588 4009 3588 1093 191 3588 4678

σολομῶντος καὶ ἰδοὺ πλεῖον ⌜σολομῶντος⌝ ὧδε ὅταν δὲ τὸ
Соломона; и вот, величественнее Соломона здесь. **43** Когда же
ngms c vdaa2s annsc ngms adv c c dnns
4672 2532 2400 4119 4672 5602 3752 1161 3588

ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων
нечистый дух выйдет из человека, *то* проходит около безводных мест,
annsn nnns vsaa3s p dgms ngms — vipn3s p agmpn ngmp
169 4151 1831 575 3588 444 — 1330 1223 504 5117

ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ οὐχ εὑρίσκει τότε λέγει ⌜ἐπιστρέψω εἰς
выискивая успокоение, и не находит. **44** Тогда говорит: "Возвращусь в
vppanns nafs c xo vipa3s adv vipa3s vifa1s p
2212 372 2532 3756 2147 5119 3004 1994 1519

τὸν οἶκόν μου⌝ ὅθεν ἐξῆλθον καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα σεσαρωμένον
дом мой, откуда я вышел". И, придя, находит *его* свободным, выметенным
dams nams rpg-s adv viaa1s c vpaanns vipa3s — vppaams vpxpams
3588 3624 3450 3606 1831 2532 2064 2147 — 4980 4563

καὶ κεκοσμημένον τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα
и убранным. **45** Тогда идет и берет с собой семь других
c vpxpams adv vipn3s c vipa3s p rxgms tn aanpn
2532 2885 5119 4198 2532 3880 3326 1438 2033 2087

πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ καὶ γίνεται τὰ
духов, злее себя, и, войдя, поселяется там; и оказывается
nanp aanpc rxgms c vpaannp vipa3s adv c vipn3s dnnp
4151 4191 1438 2532 1525 2730 1563 2532 1096 3588

ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων οὕτως ἔσται καὶ
последнее *состояние* человека того хуже первого. Так будет и
annpn — dgms ngms rdgms annpn dgnp agnpn adv vifx3s c
2078 — 3588 444 1565 5501 3588 4413 3779 2071 2532

40 ибо, как Иона был во чреве большой рыбы три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи. [Иона. 1:17]

41 Ниневитяне восстанут на суд с родом этим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Ионы; и вот, здесь больше Ионы. [Иона. 3:5]

42 Царица южная восстанет на суд с родом этим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломона; и вот, здесь больше Соломона. [3Цар. 10:1-10; 2Пар. 9:1-12]

43 Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и не находит; [Лк. 11:24-26]

44 тогда говорит: "Возвращусь в дом мой, откуда я вышел". И, придя, находит *его* незанятым, выметенным и убранным;

45 тогда идет и берет с собой семь других духов, злее себя, и, войдя, живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого. Так будет и с этим злым родом».

42 $\mathcal{TK}$: σολομωντος, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: σολομωνος. **44** $\mathcal{TMK}$: επιστρεψω εις τον οικον μου, $\mathcal{V}$: εις τον οικον μου επιστρεψω.

τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ
поколению этому злому».
ddfs ndfs rddfs ddfs adfsn
3588 1074 3778 3588 4190

ἔτι ⸀δὲ⸁ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ
46 Когда еще Он говорил к людям, вот, мать и
↪ adv c rpgms vppagms ddmp ndmp vdaa2s dnfs nnfs c dnmp
2980 2089 1161 846 2980 3588 3793 2400 3588 3384 2532 3588

ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι εἶπε δέ
братья Его стали снаружи, желая с Ним поговорить. **47** Сказал же
nnmp rpgms viya3p adv vppanmp ↪ rpdms vnaa viaa3s c
80 846 2476 1854 2212 2980 846 2980 2036 1161

τις αὐτῷ ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασι ζητοῦντές
некто Ему: «Вот мать Твоя и братья Твои снаружи стоят, желая
rinms rpdms vdaa2s dnfs nnfs rpg-s c dnmp nnmp rpg-s adv vixa3p vppanmp
5100 846 2400 3588 3384 4675 2532 3588 80 4675 1854 2476 2212

σοι λαλῆσαι ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ ⸀εἰπόντι⸁ αὐτῷ τίς
с Тобой поговорить». **48** Он же, ответив, сказал говорившему Ему: «Кто
↪ rpd-s vnaa dnms c vpaonms viaa3s ddms vpaadms rpdms rqnms
2980 4671 2980 3588 1161 611 2036 3588 2036 846 5101

ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου καὶ ἐκτείνας τὴν
есть мать Моя, и кто есть братья Мои?» **49** И, направив
vipx3s dnfs nnfs rpg-s c rqnmp vipx3p dnmp nnmp rpg-s c vpaanfs dafs
2076 3588 3384 3450 2532 5101 1526 3588 80 3450 2532 1614 3588

χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί
руку Свою на учеников Своих, сказал: «Вот мать Моя и братья
nafs rpgms p damp namp rpgms viaa3s vdaa2s dnfs nnfs rpg-s c dnmp nnmp
5495 846 1909 3588 3101 846 2036 2400 3588 3384 3450 2532 3588 80

μου ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς
Мои. **50** Кто ведь исполняет волю Отца Моего на Небесах,
rpg-s rrnms c xo vsaa3s dans nans dgms ngms rpg-s dgms p ndmp
3450 3748 1063 302 4160 3588 2307 3588 3962 3450 3588 1722 3772

αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν
он есть Мой брат, и сестра, и мать».
rpnms ↪ rpg-s nnms c nnfs c nnfs vipx3s
846 2076 3450 80 2532 79 2532 3384 2076

13 ἐν ⸀δὲ⸁ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ ἰησοῦς ⸀ἀπὸ⸁ τῆς οἰκίας
В день тот выйдя из дома, Иисус
p c ddfs ndfs rddfs vpaanms dnms nnms p dgfs ngfs ↩
1722 1161 3588 2250 1565 1831 3588 2424 575 3588 3614 2424

ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί ὥστε
сел у моря. **2** И собрались около Него люди многие, так что
viin3s p dafs nafs c viap3p p rpams nnmp anmpn c
2521 3844 3588 2281 2532 4863 4314 846 3793 4183 5620

αὐτὸν εἰς ⸀τὸ⸁ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν
Он в лодку вошел сесть, а весь народ на берегу
rpams p dans nans vpaaams vnpn c anmsn dnms nnms p dams nams
846 1519 3588 4143 1684 2521 2532 3956 3588 3793 1909 3588 123

εἱστήκει καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ
стоял. **3** И говорил им много в притчах, говоря: «Вот вышел
viya3s c viaa3s rpdmp aanpn p ndfp vppanms vdaa2s viaa3s dnms
2476 2532 2980 846 4183 1722 3850 3004 2400 1831 3588

σπείρων τοῦ σπείρειν καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ⸂ἃ⸃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν
сеющий сеять. **4** И во *время* сеяния его одни упали у
vppanms dgms vnpa c p — ddms vnpa rpams rrnnp xo viaa3s p dafs
4687 3588 4687 2532 1722 — 3588 4687 846 3739 3303 4098 3844 3588

46 *TMK*: δε, *V*: ∉. **48** *TMK*: ειποντι, *V*: λεγοντι. **13:1** *TMK*: δε, *V*: ∉. **1** *TMK*: απο, *V*: ∉. **2** *TMK*: το, *V*: ∉.

46 И некто сказал Ему: «Вот мать Твоя и братья Твои стоят вне, желая говорить с Тобой».

48 Он же сказал в ответ говорившему: «Кто мать Моя? И кто братья Мои?»

49 И, указав рукой Своей на учеников Своих, сказал: «Вот мать Моя и братья Мои,

50 ибо кто будет исполнять волю Отца Моего Небесного, тот Мне брат, и сестра, и мать».

13 Выйдя же в день тот из дома, Иисус сел у моря. [Мк. 4:1-9; Лк. 8:4-8; Лк. 5:1-3]

2 И собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сел; а весь народ стоял на берегу.

3 И поучал их много притчами, говоря: «Вот вышел сеятель сеять;

4 и когда он сеял, иное упало при дороге, и налетели птицы, и поклевали то;

ὁδόν καὶ ⌜ἦλθε⌝ τὰ πετεινὰ ⌜καὶ⌝ κατέφαγεν αὐτά
дороги, и налетели птицы, и склевали их.
nafs c viaa3s dnnp nnnp c viaa3s rpanp
3598 2532 2064 3588 4071 2532 2719 846

5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν καὶ
Иные же упали на каменистые *места,* где не имелось земли много, и
annpn c viaa3s p danp aanpn — adv xo viia3s nafs aafsn c
243 1161 4098 1909 3588 4075 — 3699 3756 2192 1093 4183 2532

εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς
семя тотчас взошло из-за не- имения глубокой земли.
— adv viaa3s p dans xo vnpa nans ngfs
— 2112 1816 1223 3588 3361 2192 899 1093

6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν
Солнце же когда взошло, они были выжжены, и, из-за не- имения корня,
ngms c vpaagms viap3s c p dans xo vnpa
2246 1161 393 2739 2532 1223 3588 3361 2192

ἐξηράνθη **7** ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ
засохли. Иные же упали среди терний, и выросли тернии, и
viap3s annpn c viaa3s p dafp nafp c viaa3p dnfp nnfp c
3583 243 1161 4098 1909 3588 173 2532 305 3588 173 2532

⌜ἀπέπνιξαν⌝ αὐτά **8** ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου
заглушили их. Иные же упали в землю плодородную и принесли
viaa3p rpanp annpn c viaa3s p dafs nafs dafs aafsn c viia3s
638 846 243 1161 4098 1909 3588 1093 3588 2570 2532 1325

καρπόν ὃ μὲν ἑκατόν ὃ δὲ ἑξήκοντα ὃ δὲ τριάκοντα
плод: одно сто, другое же шестьдесят, иное же тридцать.
nams rrans xo tn rrans c tn rrans c tn
2590 3739 3303 1540 3739 1161 1835 3739 1161 5144

9 ὁ ἔχων ὦτα ⌜ἀκούειν⌝ ἀκουέτω καὶ
Имеющий уши слышать, пусть слушает!» **10** И,
dnms vppanms nanp vnpa vdpa3s c
3588 2192 3775 191 191 2532

προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ⌜εἶπον⌝ αὐτῷ ⌜διατί⌝ ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς
приступив, ученики сказали Ему: «Для чего в притчах говоришь им?»
vpaanmp dnmp nnmp viaa3p rpdms xo p ndfp vipa2s rpdmp
4334 3588 3101 2036 846 1302 1722 3850 2980 846

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια
Он же, отвечая, сказал им: «Потому что вам дано знать тайны
dnms c vpaonms viaa3s rpdmp c rpd-p vixp3s vnaa danp nanp
3588 1161 611 2036 846 3754 5213 1325 1097 3588 3466

τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται ὅστις γὰρ ἔχει δοθήσεται
Царства Небес, им же не дано. **12** Кто ведь имеет, дано будет
dgfs ngfs dgmp ngmp rddmp c xo vixp3s rrnms c vipa3s vifp3s
3588 932 3588 3772 1565 1161 3756 1325 3748 1063 2192 1325

αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται ὅστις δὲ οὐκ ἔχει καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ
ему и приумножено; кто же не имеет, и что имеет, отнимется у него.
rpdms c vifp3s rrnms c xo vipa3s c rrans vipa3s vifp3s p rpgms
846 2532 4052 3748 1161 3756 2192 2532 3739 2192 142 575 846

13 διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσι καὶ
По- этому в притчах им говорю, потому что видя не видят, и
p rdans p ndfp rpdmp vipa1s c vppanmp xo vipa3p c
1223 5124 1722 3850 846 2980 3754 991 3756 991 2532

ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσι καὶ ἀναπληροῦται ⌜ἐπ'⌝ αὐτοῖς ἡ
слыша не слышат, и не понимают. **14** И сбывается над ними
vppanmp xo vipa3p c vipa3p c vipp3s p rpdmp dnfs
191 3756 191 3761 4920 2532 378 1909 846 3588

προφητεία ἡσαΐου ἡ λέγουσα ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ
пророчество Исаии, говорящее: "Ухом услышите — и не постигните, и
nnfs ngms dnfs vppanfs ndfs vifa2p c xo vsax2p c
4394 2268 3588 3004 189 191 2532 3364 4920 2532

5 иное упало на места каменистые, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока,

6 когда же взошло солнце, увяло, и, как не имело корня, засохло;

7 иное упало в терние, и выросло терние, и заглушило его;

8 иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать.

9 Кто имеет уши слышать, да слышит!»

10 И, приступив, ученики сказали Ему: «Почему притчами говоришь им?» [Мк. 4:10-12; Лк. 8:9-10]

11 Он сказал им в ответ: «Для того, что вам дано знать тайны Царства Небесного, а им не дано,

12 ибо кто имеет, тому дано будет и приумножится, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет; [Мф. 25:29; Мк. 4:25; Лк. 8:18; 19:26]

13 потому говорю им притчами, что они видя не видят, и слыша не слышат, и не разумеют;

14 и сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит: "Слухом услышите - и не уразумеете, и глазами смотреть будете - и не увидите", [Ис. 6:9-10]

4 $\mathcal{TMK}$: ηλθεν, $\mathcal{V}$: ελθοντα. **4** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **7** $\mathcal{TMK}$: απεπνιξαν, $\mathcal{V}$: επνιξαν. **9** $\mathcal{TMK}$: ακουειν, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **10** $\mathcal{TK}$: διατι, $\mathcal{MV}$: δια τι. **14** $\mathcal{TK}$: επ, $\mathcal{MV}$: ∉.

15 ибо огрубело сердце людей этих и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидят глазами и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и да не обратятся, чтобы Я исцелил их.

16 Ваши же блаженны очи, что видят, и уши ваши, что слышат, [Лк. 10:23-24]

17 ибо истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

18 Вы же выслушайте *значение* притчи о сеятеле. [Мк. 4:13-20; Лк. 8:11-15]

19 Ко всякому, слушающему слово о Царстве и не разумеющему, приходит лукавый и похищает посеянное в сердце его - вот кого означает посеянное при дороге.

20 А посеянное на каменистых местах означает того, кто слышит слово и тотчас с радостью принимает его,

21 но не имеет в себе корня и непостоянен: когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняется.

22 А посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но забота века сего и обольщение богатством заглушают слово, и оно бывает бесплодно.

βλέποντες	βλέψετε		καὶ	οὐ μὴ	ἴδητε		ἐπαχύνθη	γὰρ	ἡ	καρδία
видя	будете смотреть	—	и	не	увидите.	**15**	Ожесточено	ведь		сердце
vppanmp	vifa2p		c	xo	vsaa2p		viap3s	c	dnfs	nnfs
991	991		2532	3364	1492		3975	1063	3588	2588

τοῦ	λαοῦ	τούτου	καὶ	τοῖς	ὠσὶ	βαρέως	ἤκουσαν	καὶ	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτῶν
	народа	этого,	и		ушами	с трудом	слышат,	и		глаза	свои
dgms	ngms	rdgms	c	ddnp	ndnp	adv	viaa3p	c	damp	namp	rpgmp
3588	2992	5127	2532	3588	3775	917	191	2532	3588	3788	846

ἐκάμμυσαν	μήποτε	ἴδωσι	τοῖς	ὀφθαλμοῖς	καὶ	τοῖς	ὠσὶν	ἀκούσωσι
сомкнули,	чтобы не	увидели	они	глазами,	и		ушами	не услышали,
viaa3p	adv	vsaa3p	ddmp	ndmp	c	ddnp	ndnp	⟷ vsaa3p
2576	3379	1492	3588	3788	2532	3588	3775	3379 191

καὶ	τῇ	καρδίᾳ	συνῶσι	καὶ	ἐπιστρέψωσι	καὶ	⌜ἰάσωμαι⌝
и		сердцем	не осмыслили,	и	не обратились,	и	не исцелились
c	ddfs	ndfs	⟷ vsaa3p	c	⟷ vsaa3p	c	⟷ vsad1s
2532	3588	2588	3379 4920	2532	3379 1994	2532	3379 2390

αὐτούς	ὑμῶν	δὲ	μακάριοι	οἱ	ὀφθαλμοὶ	ὅτι	βλέπουσι	καὶ	τὰ	ὦτα
они".	**16** Ваши	же	счастливы		глаза,	потому что	видят,	и		уши
rpamp	rpg-p	c	anmpn	dnmp	nnmp	c	vipa3p	c	dnnp	nnnp
846	5216	1161	3107	3588	3788	3754	991	2532	3588	3775

ὑμῶν	ὅτι	⌜ἀκούει⌝		ἀμὴν	γὰρ	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	πολλοὶ	προφῆται	καὶ
ваши,	потому что	слышат.	**17**	Аминь	ведь	говорю	вам,	что	многие	пророки	и
rpg-p	c	vipa3s		th	c	vipa1s	rpd-p	c	anmpn	nnmp	c
5216	3754	191		281	1063	3004	5213	3754	4183	4396	2532

δίκαιοι	ἐπεθύμησαν	ἰδεῖν	ἃ	βλέπετε	καὶ	οὐκ	⌜εἶδον⌝	καὶ	ἀκοῦσαι
праведники	желали	увидеть,	что	вы видите,	и	не	видели,	и	услышать,
anmpn	viaa3p	vnaa	rranp	vipa2p	c	xo	viaa3p	c	vnaa
1342	1937	1492	3739	991	2532	3756	1492	2532	191

ἃ	ἀκούετε	καὶ	οὐκ	ἤκουσαν		ὑμεῖς	οὖν	ἀκούσατε	τὴν	παραβολὴν
что	вы слышите,	и	не	услышали.	**18**	Вы	же	постигните		притчу
rranp	vipa2p	c	xo	viaa3p		rpn-p	c	vdaa2p	dafs	nafs
3739	191	2532	3756	191		5210	3767	191	3588	3850

	τοῦ	⌜σπείροντος⌝		παντὸς	ἀκούοντος	τὸν	λόγον	τῆς	βασιλείας	καὶ
про		сеющего.	**19** *К*	каждому,	слушающему		слово		Царства	и
—	dgms	vppagms	—	agmsn	vppagms		dams	nams	dgfs	ngfs	c
—	3588	4687	—	3956	191		3588	3056	3588	932	2532

μὴ	συνιέντος	ἔρχεται	ὁ	πονηρὸς	καὶ	ἁρπάζει	τὸ	ἐσπαρμένον	ἐν
не	понимающему,	приходит		лукавый	и	похищает		посеянное	в
xo	vppagms	vipn3s	dnms	anmsn	c	vipa3s	dans	vpxpans	p
3361	4920	2064	3588	4190	2532	726	3588	4687	1722

τῇ	καρδίᾳ	αὐτοῦ	οὗτός	ἐστιν	ὁ	παρὰ	τὴν	ὁδὸν	σπαρείς		ὁ	δὲ	ἐπὶ
	сердце	его, —	этот	есть		у		дороги	посеянный.	**20**	Но		на
ddfs	ndfs	rpgms	rdnms	vipx3s	dnms	p	dafs	nafs	vpapnms		dnms	c	p
3588	2588	846	3778	2076	3588	3844	3588	3598	4687		3588	1161	1909

τὰ	πετρώδη		σπαρείς	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τὸν	λόγον	ἀκούων	καὶ
	каменистые	*места*	посеянный, —	этот	есть			слово	слушающий	и
danp	aanpn	—	vpapnms	rdnms	vipx3s	dnms	dams	nams	vppanms	c
3588	4075	—	4687	3778	2076	3588	3588	3056	191	2532

εὐθὺς	μετὰ	χαρᾶς	λαμβάνων	αὐτόν	οὐκ	ἔχει	δὲ	ῥίζαν	ἐν	ἑαυτῷ	ἀλλὰ
тотчас	с	радостью	принимающий	его.	**21** Не	имеет	же	корня	в	себе	и
adv	p	ngfs	vppanms	rpams	xo	vipa3s	c	nafs	p	rxdms	c
2117	3326	5479	2983	846	3756	2192	1161	4491	1722	1438	235

πρόσκαιρός	ἐστι	γενομένης	δὲ	θλίψεως	ἢ	διωγμοῦ	διὰ	τὸν	λόγον	εὐθὺς
непостоянен	он:	при наступлении	же	бедствия	или	гонения	за		слово	тотчас
anmsn	vipx3s	vpadgfs	c	ngfs	xo	ngms	p	dams	nams	adv
4340	2076	1096	1161	2347	2228	1375	1223	3588	3056	2117

σκανδαλίζεται	ὁ	δὲ	εἰς	τὰς	ἀκάνθας	σπαρείς		οὗτός	ἐστιν	ὁ	τὸν
претыкается.	**22**	Но	среди		терний	посеянный,	—	этот	есть		
vipp3s	dnms	c	p	dafp	nafp	vpapnms		rdnms	vipx3s	dnms	dams
4624	3588	1161	1519	3588	173	4687		3778	2076	3588	3588

15 $\mathcal{T}\mathcal{K}$: ιασωμαι, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ιασομαι. **16** $\mathcal{T}\mathfrak{M}\mathcal{K}$: ακουει, $\mathcal{V}$: ακουουσιν. **17** $\mathcal{T}\mathfrak{M}\mathcal{K}$: ειδον, $\mathcal{V}$: ειδαν. **18** $\mathcal{T}\mathfrak{M}\mathcal{K}$: σπειροντος, $\mathcal{V}$: σπειραντος.

λόγον ἀκούων καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος ⌜τούτου⌝ καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ
слово слушающий, но забота века этого и лживость
nams vppanms c dnfs nnfs dgms ngms rdgms c dnfs nnfs dgms
3056 191 2532 3588 3308 3588 165 5127 2532 3588 539 3588

πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται ὁ
богатства полностью заглушает слово, и бесплодным он становится. **23**
ngms vipa3s dams nams c anmsn vipn3s dnms
4149 4846 3588 3056 2532 175 1096 3588

δὲ ἐπὶ ⌜τὴν γῆν τὴν καλὴν⌝ σπαρείς οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
Но в землю плодородную посеянный, — этот есть слово
c p dafs nafs dafs aafsn vpapnms rdnms vipx3s dnms dams nams
1161 1909 3588 1093 3588 2570 4687 3778 2076 3588 3588 3056

⌜ἀκούων⌝ καὶ συνιών ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν
слушающий и понимающий, который тотчас же плодоносит и творит: одно
vppanms c vppanms rrnms xo vipa3s c vipa3s rrnns xo
191 2532 4920 3739 1211 2592 2532 4160 3739 3303

ἑκατόν ὃ δὲ ἑξήκοντα ὃ δὲ τριάκοντα
сто, иное же шестьдесят, иное же тридцать».
tn rrnns c tn rrnns c tn
1540 3739 1161 1835 3739 1161 5144

ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν
24 Другую притчу преподал Он им, говоря: «Подобно Царство
aafsn nafs viaa3s rpdmp vppanms viap3s dnfs nnfs dgmp
243 3850 3908 846 3004 3666 3588 932 3588

οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ⌜σπείροντι⌝ καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ ἐν
Небес человеку, сеющему добротное семя на поле своем. **25** Во *время*
ngmp ndms vppadms aansn nans p ddms ndms rpgms p —
3772 444 4687 2570 4690 1722 3588 68 846 1722 —

δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ⌜ἔσπειρε⌝
же сна людей пришел его противник и посеял
c ddms vnpa damp namp viaa3s rpgms dnms anmsn c viaa3s
1161 3588 2518 3588 444 2064 846 3588 2190 2532 4687

ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν ὅτε δὲ ἐβλάστησεν
плевелы посреди всей пшеницы, и ушел. **26** Когда же взошла
nanp p aansn dgms ngms c viaa3s adv c viaa3s
2215 303 3319 3588 4621 2532 565 3753 1161 985

ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησε τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια
зелень и плод показался, тогда были обнаружены и плевелы.
dnms nnms c nams viaa3s adv viap3s c dnnp nnnp
3588 5528 2532 2590 4160 5119 5316 2532 3588 2215

προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ κύριε οὐχὶ
27 Прийдя же, рабы хозяина дома сказали ему: “Господин! Не
vpaanmp c dnmp nnmp dgms ngms viaa3p rpdms nvms xo
4334 1161 3588 1401 3588 3617 2036 846 2962 3780

καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ πόθεν οὖν ἔχει
добротное ли семя посеял ты на твоем поле? Откуда тогда *поле* имеет
aansn ↩ nans viaa2s p ddms rsdms ndms adv c — vipa3s
2570 3780 4690 4687 1722 3588 4674 68 4159 3767 — 2192

⌜τὰ⌝ ζιζάνια ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν
плевелы?” **28** Он же сказал им: “Враждебный человек это сделал”.
danp nanp dnms c viix3s rpdmp anmsn nnms rdans viaa3s
3588 2215 3588 1161 5346 846 2190 444 5124 4160

οἱ δὲ δοῦλοι ⌜εἶπον⌝ αὐτῷ θέλεις οὖν ἀπελθόντες ⌜συλλέξωμεν⌝ αὐτά
Сами же рабы сказали ему: “Хочешь тогда, пойдя, выберем их?”
dnmp c nnmp viaa3p rpdms vipa2s c vpaanmp vsaa1p rpanp
3588 1161 1401 2036 846 2309 3767 565 4816 846

23 Посеянное же на доброй земле означает слышащего слово и разумеющего, который и бывает плодоносен, так что иной приносит плод во сто крат, иной в шестьдесят, а иной в тридцать».

24 Другую притчу предложил Он им, говоря: «Царство Небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя на поле своем.

25 Когда же люди спали, пришел враг его, и посеял между пшеницей плевелы, и ушел.

26 Когда взошла зелень и показался плод, тогда появились и плевелы.

27 Придя же, рабы хозяина дома сказали ему: “Господин! Не доброе ли семя сеял ты на поле твоем? Откуда же на нем плевелы?”

28 Он же сказал им: “Враг сделал это”. А рабы сказали ему: “Хочешь ли, мы пойдем, выберем их?”

---

22 $\mathcal{TMK}$: τουτου, $\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathcal{TMK}$: την γην την καλην, $\mathcal{V}$: την καλην γην. **23** $\mathcal{TMK}$: συνιων, $\mathcal{V}$: συνιεις. **24** $\mathcal{TM}$: σπειροντι, $\mathcal{KV}$: σπειραντι. **25** $\mathcal{TMK}$: εσπειρεν, $\mathcal{V}$: επεσπειρεν. **27** $\mathcal{TK}$: τα, $\mathcal{MV}$: ∉. **28** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: λεγουσιν. **28** $\mathcal{TKV}$: συλλεξωμεν, $\mathfrak{M}$: συλλεξομεν.

29 Но он сказал: “Нет: чтобы, выбирая плевелы, вы не выдергали вместе с ними пшеницу;

30 оставьте расти вместе то и другое до жатвы. И во время жатвы я скажу жнецам: ‘Соберите прежде плевелы и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в житницу мою’”».

31 Другую притчу предложил Он им, говоря: «Царство Небесное подобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем, [Мк. 4:30-32; Лк. 13:18-19]

32 которое, хотя меньше всех семян, но, когда вырастет, бывает больше всех злаков и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвях его».

33 Другую притчу сказал Он им: «Царство Небесное подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все». [Лк. 13:20-21]

	ὁ	δέ	⌜ἔφη⌝	οὔ	μήποτε	συλλέγοντες	τὰ	ζιζάνια				ἐκριζώσητε
29	Он	же	объявил:	“Нет!	Чтобы,	выбирая		плевелы,	вы	не		выдергали
	dnms	c	viix3s	xo	adv	vppanmp		danp nanp	↪	↩		vsaa2p
	3588	1161	5346	3756	3379	4816		3588 2215	1610	3379		1610
ἅμα	αὐτοῖς	τὸν	σῖτον		ἄφετε	συναυξάνεσθαι	ἀμφότερα	⌜μέχρι⌝	τοῦ			
наряду с	ними		пшеницу.	**30**	Оставьте	расти	вместе	то и другое	вплоть	до		
adv	rpdnp		dams nams		vdaa2p	vnpp		aanpn	p			dgms
260	846		3588 4621		863	4885		297	3360			3588
θερισμοῦ	καὶ	ἐν	⌜τῷ⌝	καιρῷ	τοῦ	θερισμοῦ	ἐρῶ	τοῖς	θερισταῖς	συλλέξατε	πρῶτον	
жатвы.	И	во		время		жатвы	скажу		жнецам:	‘Соберите	сперва	
ngms	c	p	ddms	ndms	dgms	ngms	vifa1s	ddmp	ndmp	vdaa2p	adv	
2326	2532	1722	3588	2540	3588	2326	2046	3588	2327	4816	4412	
τὰ	ζιζάνια	καὶ	δήσατε	αὐτὰ	εἰς	δέσμας	πρὸς	τὸ	κατακαῦσαι	αὐτά	τὸν	δὲ
	плевелы	и	свяжите	их	в	снопы,	чтобы		сжечь	их,	саму	же
danp	nanp	c	vdaa2p	rpanp	p	nafp	p	dans	vnaa	rpanp	dams	c
3588	2215	2532	1210	846	1519	1197	4314	3588	2618	846	3588	1161
σῖτον	συναγάγετε	εἰς	τὴν	ἀποθήκην	μου							
пшеницу	соберите	в		житницу	мою’”».							
nams	vdaa2p	p	dafs	nafs	rpg-s							
4621	4863	1519	3588	596	3450							

	ἄλλην	παραβολὴν	παρέθηκεν	αὐτοῖς	λέγων	ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία		
31	Другую	притчу	преподнес	Он им,	говоря:	«Подобно			Царство		
	aafsn	nafs	viaa3s	rpdmp	vppanms	anfsn	vipx3s	dnfs	nnfs		
	243	3850	3908	846	3004	3664	2076	3588	932		
τῶν	οὐρανῶν	κόκκῳ	σινάπεως	ὃν	λαβὼν	ἄνθρωπος	ἔσπειρεν	ἐν	τῷ	ἀγρῷ	
	Небес	зерну	горчицы,	которое,	взяв,	человек	посеял	на		поле	
dgmp	ngmp	ndms	ngns	rrams	vpaanms	nnms	viaa3s	p	ddms	ndms	
3588	3772	2848	4615	3739	2983	444	4687	1722	3588	68	
αὐτοῦ	ὃ	μικρότερον	μέν	ἐστι	πάντων	τῶν	σπερμάτων	ὅταν	δὲ		
своем,	**32** которое	есть	меньше		всех		семян;	когда	же		
rpgms	rrnns	↪	annsc	xo	vipx3s	agnpn	dgnp	ngnp	c	c	
846	3739	2076	3398	3303	2076	3956	3588	4690	3752	1161	
αὐξηθῇ	μεῖζον	τῶν	λαχάνων		ἐστὶ	καὶ	γίνεται	δένδρον			
вырастет	—	больше	всех	огородных растений,		и	становится	деревом,			
vsap3s	↪	annsc	dgnp	ngnp	vipx3s	c	vipn3s	nnns			
837	2076	3187	3588	3001	2076	2532	1096	1186			
ὥστε	ἐλθεῖν	τὰ	πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ	καὶ	κατασκηνοῦν	ἐν	τοῖς	κλάδοις	
так чтобы	прилетать		птицам		небесным	и	гнездиться	в		ветвях	
c	vnaa		danp nanp	dgms	ngms	c	vnpa	p	ddmp	ndmp	
5620	2064		3588 4071	3588	3772	2532	2681	1722	3588	2798	
αὐτοῦ											
его».											
rpgns											
846											

	ἄλλην	παραβολὴν	ἐλάλησεν	αὐτοῖς	ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν		
33	Другую	притчу	рассказал	им:	«Подобно			Царство			
	aafsn	nafs	viaa3s	rpdmp	anfsn	vipx3s	dnfs	nnfs	dgmp		
	243	3850	2980	846	3664	2076	3588	932	3588		
οὐρανῶν	ζύμῃ	ἣν	λαβοῦσα	γυνὴ	⌜ἐνέκρυψεν⌝	εἰς			ἀλεύρου		
Небес	закваске,	которую	взяв,	женщина	замесила	в	трех	мерах	муки,		
ngmp	ndfs	rrafs	vpaanfs	nnfs	viaa3s	p	↪	↪	ngns		
3772	2219	3739	2983	1135	1470	1519	5140	4568	224		
σάτα	τρία	ἕως	οὗ	ἐζυμώθη	ὅλον						
		пока не		заквасилось	все».						
nanp	nanp	c	adv	viap3s	aansn						
4568	5140	2193	3757	2220	3650						

29 $\mathcal{TMK}$: εφη, $\mathcal{V}$: φησιν. **30** $\mathcal{TMK}$: μεχρι, $\mathcal{V}$: εως. **30** $\mathcal{TK}$: τω, $\mathcal{MV}$: ∉. **33** $\mathcal{TKV}$: ενεκρυψεν, $\mathfrak{M}$: εκρυψεν.

	ταῦτα	πάντα	ἐλάλησεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐν	παραβολαῖς	τοῖς	ὄχλοις	καὶ	χωρὶς
34	Это	все	говорил		Иисус	в	притчах		народу,	и	без
	rdanp	aanpn	viaa3s	dnms	nnms	p	ndfp	ddmp	ndmp	c	adv
	5023	3956	2980	3588	2424	1722	3850	3588	3793	2532	5565

παραβολῆς	⌜οὐκ⌝	ἐλάλει	αὐτοῖς		ὅπως	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν		
притчи	не	говорил	им,	**35**	чтобы	было исполнено		произнесенное		
ngfs	xo	viia3s	rpdmp		adv	vsap3s	dnns	vpapnns		
3850	3756	2980	846		3704	4137	3588	4483		

διὰ	τοῦ	προφήτου	λέγοντος	ἀνοίξω	ἐν	παραβολαῖς	τὸ	στόμα	μου
посредством		пророка,	говорящего:	«Открою	в	притчах		уста	Мои;
p	dgms	ngms	vppagns	vifa1s	p	ndfp	dans	nans	rpg-s
1223	3588	4396	3004	455	1722	3850	3588	4750	3450

ἐρεύξομαι	κεκρυμμένα	ἀπὸ	καταβολῆς	κόσμου	
изреку	сокровенное	от	основания	мира».	
vifd1s	vpxpanp	p	ngfs	ngms	
2044	2928	575	2602	2889	

	τότε	ἀφεὶς	τοὺς	ὄχλους	ἦλθεν	εἰς	τὴν	οἰκίαν	⌜ὁ	Ἰησοῦς⌝	καὶ
36	Тогда,	отпустив		людей,	вошел	в		дом		Иисус,	и
	adv	vpaanms	damp	namp	viaa3s	p	dafs	nafs	dnms	nnms	c
	5119	863	3588	3793	2064	1519	3588	3614	3588	2424	2532

προσῆλθον	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	λέγοντες	⌜φράσον⌝	ἡμῖν	τὴν	παραβολὴν		
приступили к	Нему		ученики	Его,	говоря:	«Разъясни	нам		притчу		
viaa3p	rpdms	dnmp	nnmp	rpgms	vppanmp	vdaa2s	rpd-p	dafs	nafs		
4334	846	3588	3101	846	3004	5419	2254	3588	3850		

	τῶν	ζιζανίων	τοῦ	ἀγροῦ		ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	⌜αὐτοῖς⌝	ὁ
o		плевелах		полевых».	**37**	Он	же,	отвечая,	сказал	им:	
–	dgnp	ngnp	dgms	ngms		dnms	c	vpaonms	viaa3s	rpdmp	dnms
–	3588	2215	3588	68		3588	1161	611	2036	846	3588

σπείρων	τὸ	καλὸν	σπέρμα	ἐστὶν	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου		ὁ	δὲ
«Сеющий		добротное	семя	—		Сын		Человеческий;	**38**	само	же
vppanms	dans	aansn	nans	vipx3s	dnms	nnms	dgms	ngms		dnms	c
4687	3588	2570	4690	2076	3588	5207	3588	444		3588	1161

ἀγρός	ἐστιν	ὁ	κόσμος	τὸ	δὲ	καλὸν	σπέρμα	οὗτοί	εἰσιν	οἱ	υἱοὶ
поле	—		мир;	само	же	добротное	семя,	эти	есть		сыновья
nnms	vipx3s	dnms	nnms	dnns	c	annsn	nnns	rdnmp	vipx3p	dnmp	nnmp
68	2076	3588	2889	3588	1161	2570	4690	3778	1526	3588	5207

τῆς	βασιλείας	τὰ	δὲ	ζιζάνιά	εἰσιν	οἱ	υἱοὶ	τοῦ	πονηροῦ		ὁ	δὲ
	Царства;	сами	же	плевелы	—		сыновья		лукавого;	**39**	сам	же
dgfs	ngfs	dnnp	c	nnnp	vipx3p	dnmp	nnmp	dgms	agmsn		dnms	c
3588	932	3588	1161	2215	1526	3588	5207	3588	4190		3588	1161

ἐχθρὸς	ὁ	σπείρας	αὐτά	ἐστιν	ὁ	διάβολος	ὁ	δὲ	θερισμὸς		
противник,		посеявший	их	—		клеветник;	сама	же	жатва	—	
anmsn	dnms	vpaanms	rpanp	vipx3s	dnms	anmsn	dnms	c	nnms	↪	
2190	3588	4687	846	2076	3588	1228	3588	1161	2326	2076	

συντέλεια	⌜τοῦ⌝	αἰῶνός	ἐστιν	οἱ	δὲ	θερισταὶ		ἄγγελοί	εἰσιν		ὥσπερ
кончина		века;		сами	же	жнецы	—	ангелы.		**40**	
nnfs	dgms	ngms	vipx3s	dnmp	c	nnmp	↪	nnmp	vipx3p		adv
4930	3588	165	2076	3588	1161	2327	2076	32	1526		5618

οὖν		συλλέγεται	τὰ	ζιζάνια	καὶ	πυρὶ	⌜κατακαίεται⌝		
Поэтому,	подобно как	собираются		плевелы	и	огню	предаются на сожжение,		
c	↩	vipp3s	dnnp	nnnp	c	ndns	vipp3s		
3767	5618	4816	3588	2215	2532	4442	2618		

οὕτως	ἔσται	ἐν	τῇ	συντελείᾳ	τοῦ	αἰῶνος	⌜τούτου⌝		ἀποστελεῖ	ὁ	υἱὸς
так	будет	при		кончине		века	этого:	**41**	пошлет		Сын
adv	vifx3s	p	ddfs	ndfs	dgms	ngms	rdgms		vifa3s	dnms	nnms
3779	2071	1722	3588	4930	3588	165	5127		649	3588	5207

34 Все это Иисус говорил народу притчами и без притчи не говорил им, [Мк. 4:33-34]

35 да сбудется реченное через пророка, который говорит: «Открою в притчах уста Мои; изреку сокровенное от создания мира». [Пс. 77:2]

36 Тогда Иисус, отпустив народ, вошел в дом. И, приступив к Нему, ученики Его сказали: «Изъясни нам притчу о плевелах на поле».

37 Он же сказал им в ответ: «Сеющий доброе семя - это Сын Человеческий;

38 поле - это мир; доброе семя - это сыны Царства, а плевелы - сыны лукавого;

39 враг, посеявший их, - это дьявол; жатва - это кончина века, а жнецы - это ангелы.

40 Поэтому, как собирают плевелы и огнем сжигают, так будет при кончине века сего:

41 пошлет Сын Человеческий ангелов Своих, и соберут из Царства Его все соблазны и делающих беззаконие,

---

34 $\mathcal{TMK}$: ουκ, $\mathcal{V}$: ουδεν.**36** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉.**36** $\mathcal{TMK}$: φρασον, $\mathcal{V}$: διασαφησον.**37** $\mathcal{TMK}$: αυτοις, $\mathcal{V}$: ∉. **39** $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: ∉. **40** $\mathcal{TK}$: κατακαιεται, $\mathfrak{M}$: καιεται, $\mathcal{V}$: [κατα]καιεται. **40** $\mathcal{TMK}$: τουτου, $\mathcal{V}$: ∉.

τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
Человеческий ангелов Своих, и соберут из Царства Его
dgms ngms damp namp rpgms c vifa3p p dgfs ngfs rpgms
3588 444 3588 32 846 2532 4816 1537 3588 932 846

πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν **42** καὶ βαλοῦσιν
все камни преткновения и творящих беззаконие. И бросят
aanpn danp nanp c damp vppaamp dafs nafs c vifa3p
3956 3588 4625 2532 3588 4160 3588 458 2532 906

αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς
их в печь огненную; там будет рыдание и скрежет
rpamp p dafs nafs dgns ngns adv vifx3s dnms nnms c dnms nnms
846 1519 3588 2575 3588 4442 1563 2071 3588 2805 2532 3588 1030

τῶν ὀδόντων **43** τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ
зубов. Тогда праведные воссияют, как солнце, в
dgmp ngmp adv dnmp anmpn vifa3p adv dnms nnms p ddfs
3588 3599 5119 3588 1342 1584 5613 3588 2246 1722 3588

βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὁ ἔχων ὦτα ⌜ἀκούειν⌝ ἀκουέτω
Царстве Отца их. Имеющий уши слышать, пусть слушает!
ndfs dgms ngms rpgmp dnms vppanms nanp vnpa vdpa3s
932 3588 3962 846 3588 2192 3775 191 191

⌜πάλιν⌝ ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ
44 Еще подобно Царство Небес сокровищу, спрятанному
adv anfsn vipx3s dnfs nnfs dgmp ngmp ndms vpxpdms
3825 3664 2076 3588 932 3588 3772 2344 2928

ἐν τῷ ἀγρῷ ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψε καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ
на поле, которое нашедший человек утаил, и от радости своей
p ddms ndms rrams vpaanms nnms viaa3s c p dgfs ngfs rpgms
1722 3588 68 3739 2147 444 2928 2532 575 3588 5479 846

ὑπάγει καὶ ⌜πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ⌝ καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον
идет и все, что только имеет, продает и покупает поле то.
vipa3s c aanpn rcanp vipa3s vipa3s c vipa3s dams nams rdams
5217 2532 3956 3745 2192 4453 2532 59 3588 68 1565

πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ
45 Еще подобно Царство Небес человеку- купцу,
adv anfsn vipx3s dnfs nnfs dgmp ngmp ndms ndms
3825 3664 2076 3588 932 3588 3772 444 1713

ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας ⌜ὃς εὑρὼν⌝ ἕνα
выискивающему прекрасные жемчужины, **46** который, найдя одну
vppadms aampn namp rrnms vpaanms nams
2212 2570 3135 3739 2147 1520

πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα εἶχε
очень драгоценную жемчужину, удалившись, продал все, что только имел,
aamsn nams vpaanms vixa3s aanpn rcanp viia3s
4186 3135 565 4097 3956 3745 2192

καὶ ἠγόρασεν αὐτόν
и купил ее.
c viaa3s rpams
2532 59 846

πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ
47 Еще подобно Царство Небес рыболовной сети, закинутой
adv anfsn vipx3s dnfs nnfs dgmp ngmp ndfs vpapdfs
3825 3664 2076 3588 932 3588 3772 4522 906

εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ ἣν ὅτε
в море и *рыб* от всякого вида захватившей, **48** которую, когда
p dafs nafs c — p agnsn ngns vpaadfs rrafs adv
1519 3588 2281 2532 — 1537 3956 1085 4863 3739 3753

42 и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов.

43 Тогда праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их. Кто имеет уши слышать, да слышит!

44 Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нем идет и продает все, что имеет, и покупает поле то.

45 Еще подобно Царство Небесное купцу, ищущему хороших жемчужин,

46 который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продал все, что имел, и купил ее.

47 Еще подобно Царство Небесное неводу, закинутому в море и захватившему рыб всякого рода,

48 который, когда наполнился, вытащили на берег и, сев, хорошее собрали в сосуды, а худое выбросили вон.

---

43 $\mathcal{TMK}$: ακουειν, $\mathcal{V}$: ∉. **44** $\mathcal{TMK}$: παλιν, $\mathcal{V}$: ∉. **44** $\mathcal{TMK}$: παντα οσα εχει πωλει, $\mathcal{V}$: πωλει παντα οσα εχει. **46** $\mathcal{TMK}$: ος ευρων, $\mathcal{V}$: ευρων δε.

ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ
наполнилась, вытащив до берега, и, севши, собрали
viap3s vpaanmp p dams nams c vpaanmp viaa3p danp
4137 307 1909 3588 123 2532 2523 4816 3588

καλὰ εἰς ⌜ἀγγεῖα⌝ τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον οὕτως ἔσται ἐν
хорошую в емкости, но непригодную вон выбросили. **49** Так будет при
aanpn p nanp danp c aanpn adv viaa3p adv vifx3s p
2570 1519 30 3588 1161 4550 1854 906 3779 2071 1722

τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς
кончине века: выйдут ангелы и устранят злых
ddfs ndfs dgms ngms vifd3p dnmp nnmp c vifa3p damp aampn
3588 4930 3588 165 1831 3588 32 2532 873 3588 4190

ἐκ μέσου τῶν δικαίων καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός
из среды праведных, **50** и бросят их в печь огненную.
p agnsn dgmp agmpn c vifa3p rpamp p dafs nafs dgns ngns
1537 3319 3588 1342 2532 906 846 1519 3588 2575 3588 4442

ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων ⌜λέγει αὐτοῖς ὁ
Там будет рыдание и скрежет зубов». **51** Говорит им
adv vifx3s dnms nnms c dnms nnms dgmp ngmp vipa3s rpdmp dnms
1563 2071 3588 2805 2532 3588 1030 3588 3599 3004 846 3588

Ἰησοῦς⌝ συνήκατε ταῦτα πάντα λέγουσιν αὐτῷ ναί ⌜κύριε⌝ ὁ
Иисус: «Осмыслили *ли* вы это все?» Говорят Ему: «Да, Господин!» **52** Он
nnms viaa2p — ↩ rdanp aanpn vipa3p rpdms xo nvms dnms
2424 4920 — 4920 5023 3956 3004 846 3483 2962 3588

δὲ εἶπεν αὐτοῖς διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς ⌜εἰς τὴν βασιλείαν⌝
же сказал им: «По- этому всякий книжник, наученный для Царства
c viaa3s rpdmp p rdans anmsn nnms vpapnms p dafs nafs
1161 2036 846 1223 5124 3956 1122 3100 1519 3588 932

τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ
Небес, подобен человеку, хозяину дома, который выносит из
dgmp ngmp anmsn vipx3s ndms ndms rrnms vipa3s p dgms
3588 3772 3664 2076 444 3617 3748 1544 1537 3588

θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά
сокровищницы своей *вещи* новые и старые».
ngms rpgms — aanpn c aanpn
2344 846 — 2537 2532 3820

καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας μετῆρεν
53 И случилось, когда окончил Иисус притчи эти, Он удалился
c viad3s adv viaa3s dnms nnms dafp nafp rdafp viaa3s
2532 1096 3753 5055 3588 2424 3588 3850 3778 3332

ἐκεῖθεν καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ
оттуда. **54** И, придя в отчизну Свою, Он учил их в синагоге
adv c vpaanms p dafs nafs rpgms viia3s rpamp p ddfs ndfs
1564 2532 2064 1519 3588 3968 846 1321 846 1722 3588 4864

αὐτῶν ὥστε ⌜ἐκπλήττεσθαι⌝ αὐτοὺς καὶ λέγειν πόθεν τούτῳ ἡ
их, так что стали изумляться они и говорить: «Откуда *у* Него
rpgmp c — vnpp rpamp c vnpa adv — rddms dnfs
846 5620 — 1605 846 2532 3004 4159 — 5129 3588

σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός ⌜οὐχί⌝
мудрость такая и силы? **55** Не Этот ли — плотника сын? Не
nnfs rdnfs c dnfp nnfp xo rdnms vipx3s dnms dgms ngms nnms xo
4678 3778 2532 3588 1411 3756 3778 2076 3588 3588 5045 5207 3780

ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἰάκωβος καὶ
мать ли Его называется Мариам, и братья Его Иаков, и
dnfs nnfs ↩ rpgms vipp3s nnfs c dnmp nnmp rpgms nnms c
3588 3384 3780 846 3004 3137 2532 3588 80 846 2385 2532

49 Так будет при кончине века: выйдут ангелы, и отделят злых из среды праведных,

50 и ввергнут их в печь огненную - там будет плач и скрежет зубов».

51 И спросил их Иисус: «Поняли ли вы все это?» Они говорят Ему: «Так, Господи!»

52 Он же сказал им: «Поэтому всякий книжник, ставший учеником Царства Небесного, подобен хозяину, который выносит из сокровищницы своей новое и старое».

53 И, когда окончил Иисус притчи эти, пошел оттуда.

54 И, придя в отечество Свое, учил их в синагоге их, так что они изумлялись и говорили: «Откуда у Него такая премудрость и силы? [Мк. 6:1-6 а; Лк. 4:16, 22-24]

55 Не плотников ли Он сын? Не Его ли мать зовут Мария, и братья Его Иаков, и Иосий, и Симон, и Иуда?

---

48 $\mathcal{TMK}$: αγγεια, $\mathcal{V}$: αγγη. **51** $\mathcal{TMK}$: λεγει αυτοις ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **51** $\mathcal{TMK}$: κυριε, $\mathcal{V}$: ∉. **52** $\mathcal{TMK}$: εις την βασιλειαν, $\mathcal{V}$: τη βασιλεια.**54** $\mathcal{TMK}$: εκπληττεσθαι, $\mathcal{V}$: εκπλησσεσθαι.**55** $\mathcal{TMK}$: ουχι, $\mathcal{V}$: ουχ.

⌜ἰωσῆς⌝ καὶ σίμων καὶ ἰούδας καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς
Иосий, и Симон, и Иуда? **56** И сестры Его не все ли среди
nnms c nnms c nnms c dnfp nnfp rpgms xo anfpn ⟷ p
2500 2532 4613 2532 2455 2532 3588 79 846 3780 3956 3780 4314

ἡμᾶς εἰσι πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ
нас находятся? Откуда тогда *у* Него это все?» **57** И претыкались в Нем.
rpa-p vipx3p adv c — rddms rdnnp annpn c viip3p p rpdms
2248 1526 4159 3767 — 5129 5023 3956 2532 4624 1722 846

ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ
Сам же Иисус сказал им: «Не бывает пророк опозоренный, разве что в
dnms c nnms viaa3s rpdmp xo vipx3s nnms anmsn qo+xo p ddfs
3588 1161 2424 2036 846 3756 2076 4396 820 1508 1722 3588

πατρίδι ⌜αὐτοῦ⌝ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις
отчизне его и в доме его». **58** И не сотворил Он там чудес
ndfs rpgms c p ddfs ndfs rpgms c xo viaa3s adv nafp
3968 846 2532 1722 3588 3614 846 2532 3756 4160 1563 1411

πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν
многих из-за неверия их.
aafpn p dafs nafs rpgmp
4183 1223 3588 570 846

14 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν ἡρώδης ὁ ⌜τετράρχης⌝ τὴν ἀκοὴν
В то время услышал Ирод тетрарх молву *об*
p rddms ddms ndms viaa3s nnms dnms nnms dafs nafs —
1722 1565 3588 2540 191 2264 3588 5076 3588 189 —

ἰησοῦ καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ οὗτός ἐστιν ἰωάννης ὁ βαπτιστής
Иисусе. **2** И сказал слугам своим: «Этот есть Иоанн Креститель;
ndms c viaa3s ddmp ndmp rpgms rdnms vipx3s nnms dnms nnms
2424 2532 2036 3588 3816 846 3778 2076 2491 3588 910

αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν
он воскрешен из мертвых, и по- этому силы действуют в
rpnms viap3s p dgmp agmpn c p rdans dnfp nnfp vipa3p p
846 1453 575 3588 3498 2532 1223 5124 3588 1411 1754 1722

αὐτῷ ὁ γὰρ ἡρώδης κρατήσας τὸν ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ⌜ἔθετο ἐν
Нем». **3** Этот ведь Ирод, схватив Иоанна, связал его и посадил в
rpdms dnms c nnms vpaanms dams nams viaa3s rpams c viam3s p
846 3588 1063 2264 2902 3588 2491 1210 846 2532 5087 1722

φυλακῇ⌝ διὰ ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔλεγε γὰρ
тюрьму за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего; **4** говорил ведь
ndfs p nafs dafs nafs ngms dgms ngms rpgms viia3s c
5438 1223 2266 3588 1135 5376 3588 80 846 3004 1063

⌜αὐτῷ ὁ ἰωάννης⌝ οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι
ему Иоанн: «Не законно тебе иметь ее». **5** Но, желая его убить,
rpdms dnms nnms xo vipq3s rpd-s vnpa rpafs c vppanms rpams vnaa
846 3588 2491 3756 1832 4671 2192 846 2532 2309 846 615

ἐφοβήθη τὸν ὄχλον ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον ⌜γενεσίων
он боялся народа, потому что за пророка его имели. **6** В празднование
viao3s dams nams c adv nams rpams viia3p ngnp
5399 3588 3793 3754 5613 4396 846 2192 1077

δὲ ἀγομένων⌝ τοῦ ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς ἡρωδιάδος
же дня рождения, проводимого Иродом, плясала дочь Иродиады
c ⟷ vpppgmp dgms ngms viad3s dnfs nnfs dgfs ngfs
1161 1077 71 3588 2264 3738 3588 2364 3588 2266

ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσε τῷ ἡρώδῃ ὅθεν μεθ' ὅρκου
по- среди *собрания* и угодила Ироду. **7** Поэтому он с клятвой
p ddns adnsn ⟷ c viaa3s ddms ndms adv ⟷ p ngms
1722 3588 3319 2532 700 3588 2264 3606 3670 3326 3727

56 И сестры Его не все ли между нами? Откуда же у Него все это?»

57 И соблазнялись о Нем. Иисус же сказал им: «Не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и в доме своем». [Ин. 4:44]

58 И не совершил там многих чудес по неверию их.

14 В то время Ирод четвертовластник услышал молву об Иисусе [Мк. 6:14-29; Лк. 9:7-9]

2 и сказал служащим при нем: «Это Иоанн Креститель; он воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им».

3 Ибо Ирод, взяв Иоанна, связал его и посадил в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, [Лк. 3:19-20]

4 потому что Иоанн говорил ему: «Не должно тебе иметь ее». [Лев. 18:16; 20:21]

5 И хотел убить его, но боялся народа, потому что его почитали за пророка.

6 Во время же *празднования* дня рождения Ирода дочь Иродиады плясала перед собранием и угодила Ироду,

7 поэтому он с клятвой обещал ей дать, чего она ни попросит.

---

55 $\mathcal{TMK}$: ιωσης, $\mathcal{V}$: ιωσηφ. **57** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **14:1** $\mathcal{TMK}$: τετραρχης, $\mathcal{V}$: τετρααρχης. **3** $\mathcal{TMK}$: εθετο εν φυλακη, $\mathcal{V}$: εν φυλακη απεθετο. **4** $\mathcal{TMK}$: αυτω ο ιωαννης, $\mathcal{V}$: ο ιωαννης αυτω. **6** $\mathcal{TMK}$: γενεσιων δε αγομενων, $\mathcal{V}$: γενεσιοις δε γενομενοις.

ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται **8** ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς
пообещал ей дать, чего бы ни потребовала. Она же, подученная
viaa3s rpdfs vnaa rrans qo vsam3s dnfs c vpapnfs p dgfs
3670 846 1325 3739 1437 154 3588 1161 4264 5259 3588

μητρὸς αὐτῆς δός μοι φησίν ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν ἰωάννου
матерью своей, сказала: «Дай мне здесь на блюде голову Иоанна
ngfs rpgfs ↪ vdaa2s rpd-s vipx3s adv p ndfs dafs nafs ngms
3384 846 5346 1325 3427 5346 5602 1909 4094 3588 2776 2491

τοῦ βαπτιστοῦ καὶ ⌜ἐλυπηθη⌝ ὁ βασιλεὺς διὰ ⌜δὲ⌝ τοὺς ὅρκους καὶ
Крестителя». **9** И опечален был царь. Ради же клятв и
dgms ngms c viap3s dnms nnms p c damp namp c
3588 910 2532 3076 3588 935 1223 1161 3588 3727 2532

τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν
возлежащих с *ним,* приказал дать. **10** И, послав, отрубил голову
damp vppnamp — viaa3s vnap c vpaanms viaa3s dams
3588 4873 — 2753 1325 2532 3992 607 3588

ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ
Иоанна в тюрьме. **11** И принесена была голова его на блюде и
nams p ddfs ndfs c viap3s dnfs nnfs rpgms p ndfs c
2491 1722 3588 5438 2532 5342 3588 2776 846 1909 4094 2532

ἐδόθη τῷ κορασίῳ καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς καὶ προσελθόντες οἱ
отдана девушке, а она принесла матери своей. **12** А пришедшие
viap3s ddns ndns c viaa3s ddfs ndfs rpgfs c vpaanmp dnmp
1325 3588 2877 2532 5342 3588 3384 846 2532 4334 3588

μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ ⌜σῶμα⌝ καὶ ἔθαψαν ⌜αὐτό⌝ καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ
ученики его взяли тело и погребли его; и, пойдя, возвестили
nnmp rpgms viaa3p dans nans c viaa3p rpans c vpaanmp viaa3p ddms
3101 846 142 3588 4983 2532 2290 846 2532 2064 518 3588

ἰησοῦ ⌜καὶ ἀκούσας⌝ ὁ ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον
Иисусу. **13** И, услышав, Иисус удалился оттуда на лодке в пустынное
ndms c vpaanms dnms nnms viaa3s adv p ndns p aamsn
2424 2532 191 3588 2424 402 1564 1722 4143 1519 2048

τόπον κατ' ἰδίαν καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν
место один; и слышавшие люди последовали за Ним пешком из
nams p aafsn c vpaanmp dnmp nnmp viaa3p rpdms adv p dgfp
5117 2596 2398 2532 191 3588 3793 190 846 3979 575 3588

πόλεων
городов.
ngfp
4172

καὶ ἐξελθὼν ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ εἶδε πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη
14 И, выйдя, Иисус увидел многочисленный народ и сжалился
c vpaanms dnms nnms viaa3s aamsn nams c viao3s
2532 1831 3588 2424 1492 4183 3793 2532 4697

ἐπ' ⌜αὐτούς⌝ καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν ὀψίας δὲ γενομένης
над ними, и исцелил больных их. **15** Вечером же наступившим
p rpamp c viaa3s damp aampn rpgmp agfsn c vpadgfs
1909 846 2532 2323 3588 732 846 3798 1161 1096

προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ ⌜αὐτοῦ⌝ λέγοντες ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ
приступили к Нему ученики Его, говоря: «Пустынное здесь место и
viaa3p rpdms dnmp nnmp rpgms vppanmp anmsn vipx3s dnms nnms c
4334 846 3588 3101 846 3004 2048 2076 3588 5117 2532

ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας
время уже позднее; отпусти людей, чтобы, пойдя в селения,
dnfs nnfs adv viaa3s vdaa2s damp namp c vpaanmp p dafp nafp
3588 5610 2235 3928 630 3588 3793 2443 565 1519 3588 2968

8 Она же, по наущению матери своей, сказала: «Дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя».

9 И опечалился царь, но ради клятвы и возлежащих с ним повелел дать ей

10 и послал отсечь Иоанну голову в темнице.

11 И принесли голову его на блюде и дали девице, а она отнесла матери своей.

12 Ученики же его, придя, взяли тело его и погребли его; и пошли, возвестили Иисусу.

13 И, услышав, Иисус удалился оттуда на лодке в пустынное место один; а народ, услышав о том, пошел за Ним из городов пешком. [Мк. 6:30-44; Лк. 9:10-17; Ин. 6:5-13]

14 И, выйдя, Иисус увидел множество людей и сжалился над ними, и исцелил больных их.

15 Когда же настал вечер, приступили к Нему ученики Его и сказали: «Место здесь пустынное, и время уже позднее; отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили себе пищи».

---

9 $\mathcal{TMK}$: ελυπηθη, $\mathcal{V}$: λυπηθεις. **9** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: σωμα, $\mathcal{V}$: πτωμα. **12** $\mathcal{TMK}$: αυτο, $\mathcal{V}$: [αυτον]. **13** $\mathcal{TMK}$: και ακουσας, $\mathcal{V}$: ακουσας δε. **14** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TK}$: αυτους, $\mathcal{MV}$: αυτοις. **15** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉.

16 Но Иисус сказал им: «Не нужно им идти, вы дайте им есть».

17 Они же говорят Ему: «У нас здесь только пять хлебов и две рыбы».

18 Он сказал: «Принесите их Мне сюда».

19 И велел народу возлечь на траву и, взяв пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и, преломив, дал хлебы ученикам, а ученики - народу.

20 И ели все, и насытились; и набрали оставшихся кусков двенадцать коробов полных;

21 а евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей.

22 И тотчас понудил Иисус учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ. [Мк. 6:45-51; Ин. 6:16-21]

23 И, отпустив народ, Он взошел на гору помолиться наедине; и вечером оставался там один.

24 А лодка была уже на средине моря, и ее било волнами, потому что ветер был встречный.

ἀγοράσωσιν	ἑαυτοῖς	βρώματα		ὁ	δὲ	ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	οὐ	χρείαν				
купили	себе	пищу».	**16**	Сам	же	Иисус	сказал	им:		«Необходимости				
vsaa3p	rxdmp	nanp		dnms	c	nnms	viaa3s	rpdmp	xo	nafs				
59	1438	1033		3588	1161	2424	2036	846	3756	5532				
	ἔχουσιν	ἀπελθεῖν	δότε	αὐτοῖς	ὑμεῖς	φαγεῖν		οἱ	δὲ	λέγουσιν	αὐτῷ			
не	имеют	они	идти.	Дайте	им	вы	поесть».	**17** Они	же	говорят	Ему:			
↩	vipa3p	vnaa	vdaa2p	rpdmp	rpn-p	vnaa		dnmp	c	vipa3p	rpdms			
3756	2192	565	1325	846	5210	5315		3588	1161	3004	846			
οὐκ	ἔχομεν	ὧδε	εἰ μὴ	πέντε	ἄρτους	καὶ	δύο	ἰχθύας		ὁ	δὲ	εἶπε		
«Ничего не	имеем	здесь,	кроме	пяти	хлебов	и	двух	рыб».	**18**	Он	же	сказал:		
xo	vipa1p	adv	qo+xo	tn	namp	c	tn	namp		dnms	c	viaa3s		
3756	2192	5602	1508	4002	740	2532	1417	2486		3588	1161	2036		
φέρετέ	μοι	⌜αὐτούς	ὧδε⌝		καὶ	κελεύσας	τοὺς	ὄχλους	ἀνακλιθῆναι	ἐπὶ				
«Принесите	Мне	их	сюда».	**19**	И,	повелев		людям	возлечь	на				
vdpa2p	rpd-s	rpamp	adv		c	vpaanms	damp	namp	vnap	p				
5342	3427	846	5602		2532	2753	3588	3793	347	1909				
⌜τοὺς	χόρτους⌝	⌜καὶ⌝	λαβὼν	τοὺς	πέντε	ἄρτους	καὶ	τοὺς	δύο	ἰχθύας	ἀναβλέψας			
	траву	и,	взяв	пять	хлебов	и		две	рыбы,		подняв глаза			
damp	namp	c	vpaanms	damp	tn	namp	c	damp	tn	namp	vpaanms			
3588	5528	2532	2983	3588	4002	740	2532	3588	1417	2486	308			
εἰς	τὸν	οὐρανὸν	εὐλόγησε	καὶ	κλάσας	ἔδωκε	τοῖς	μαθηταῖς	τοὺς	ἄρτους	οἱ			
к	небу,		благословил	и,	преломив,	дал		ученикам		хлебы,				
p	dams	nams	viaa3s	c	vpaanms	viaa3s	ddmp	ndmp	damp	namp	dnmp			
1519	3588	3772	2127	2532	2806	1325	3588	3101	3588	740	3588			
δὲ	μαθηταὶ	τοῖς	ὄχλοις	καὶ	ἔφαγον	πάντες	καὶ	ἐχορτάσθησαν		καὶ	ἦραν			
а	ученики —		людям.	**20** И	ели	все	и	были насыщены;		и	собрали			
c	nnmp	ddmp	ndmp	c	viaa3p	anmpn	c	viap3p		c	viaa3p			
1161	3101	3588	3793	2532	5315	3956	2532	5526		2532	142			
τὸ	περισσεῦον	τῶν	κλασμάτων	δώδεκα	κοφίνους	πλήρεις		οἱ	δὲ	ἐσθίοντες				
	оставшихся		кусков	двенадцать	корзин	полных.	**21**	Сами	же	евшие				
dnns	vppaans	dgnp	ngnp	tn	namp	aampn		dnmp	c	vppanmp				
3588	4052	3588	2801	1427	2894	4134		3588	1161	2068				
ἦσαν	ἄνδρες	ὡσεὶ	πεντακισχίλιοι	χωρὶς	γυναικῶν	καὶ	παιδίων		καὶ	εὐθέως				
были	мужчины	около	пяти тысяч,	не учитывая	женщин	и	детей.	**22**	И	тотчас				
viix3p	nnmp	adv	nnmp	adv	ngfp	c	ngnp		c	adv				
2258	435	5616	4000	5565	1135	2532	3813		2532	2112				
ἠνάγκασεν	⌜ὁ	ἰησοῦς⌝	τοὺς	μαθητὰς	⌜αὐτοῦ⌝	ἐμβῆναι	εἰς	τὸ	πλοῖον	καὶ				
принудил		Иисус		учеников	Своих	войти	в		лодку	и				
viaa3s	dnms	nnms	damp	namp	rpgms	vnaa	p	dans	nans	c				
315	3588	2424	3588	3101	846	1684	1519	3588	4143	2532				
προάγειν	αὐτὸν	εἰς	τὸ	πέραν	ἕως	οὗ	ἀπολύσῃ	τοὺς	ὄχλους					
опередить	Его	на		другой стороне,	пока не		отпустит		толпы людей.					
vnpa	rpams	p	dans	adv	c	rpgms	vsaa3s	damp	namp					
4254	846	1519	3588	4008	2193	3739	630	3588	3793					
καὶ	ἀπολύσας	τοὺς	ὄχλους	ἀνέβη	εἰς	τὸ	ὄρος	κατ᾽	ἰδίαν	προσεύξασθαι	ὀψίας			
23 И,	отпустив		народ,	взошел на		гору		один	помолиться;		вечером			
c	vpaanms	damp	namp	viaa3s	p	dans	nans	p	aafsn	vnad	agfsn			
2532	630	3588	3793	305	1519	3588	3735	2596	2398	4336	3798			
δὲ	γενομένης	μόνος	ἦν	ἐκεῖ	τὸ	δὲ	πλοῖον	ἤδη	⌜μέσον	τῆς				
же	наступившим	один	был Он	там.	**24** Сама	же	лодка	уже	посреди					
c	vpadgfs	anmsn	viix3s	adv	dnns	c	nnns	adv	aansn	dgfs				
1161	1096	3441	2258	1563	3588	1161	4143	2235	3319	3588				
θαλάσσης	ἦν⌝	βασανιζόμενον	ὑπὸ	τῶν	κυμάτων	ἦν	γὰρ	ἐναντίος	ὁ	ἄνεμος				
моря	была,	побиваемая			волнами, —	был	ведь	встречный		ветер.				
ngfs	viix3s	vpppnns	p	dgnp	ngnp	viix3s	c	anmsn	dnms	nnms				
2281	2258	928	5259	3588	2949	2258	1063	1727	3588	417				

18 $\mathcal{TMK}$: αυτους ωδε, $\mathcal{V}$: ωδε αυτους. **19** $\mathcal{TMK}$: τους χορτους, $\mathcal{V}$: του χορτου. **19** $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{MV}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TK}$: αυτου, $\mathfrak{MV}$: ∉. **24** $\mathcal{TMK}$: μεσον της θαλασσης ην, $\mathcal{V}$: σταδιους πολλους απο της γης απειχεν.

	τετάρτῃ	δὲ	φυλακῇ	τῆς	νυκτὸς	⌜ἀπῆλθε⌝	πρὸς	αὐτοὺς	⌜ὁ	ἰησοῦς⌝
25	В четвертую	же	стражу		ночи	пошел	к	ним		Иисус,
	adfsn	c	ndfs	dgfs	ngfs	viaa3s	p	rpamp	dnms	nnms
	5067	1161	5438	3588	3571	565	4314	846	3588	2424

περιπατῶν	ἐπὶ	⌜τῆς	θαλάσσης⌝	⌜καὶ	ἰδόντες	αὐτὸν	οἱ	μαθηταὶ	ἐπὶ	τὴν
идя	поверх		моря.	**26** И,	увидев	Его			по	
vppanms	p	dgfs	ngfs	c	vpaanmp	rpams	dnmp	nnmp	p	dafs
4043	1909	3588	2281	2532	1492	846	3588	3101	1909	3588

θαλάσσαν⌝	περιπατοῦντα		ἐταράχθησαν		λέγοντες	ὅτι	φάντασμά	ἐστι
морю	идущего,	ученики	были встревожены,		говоря:		«Призрак	это!»,
nafs	vppaams	↩	viap3p		vppanmp	c	nnns	vipx3s
2281	4043	3101	5015		3004	3754	5326	2076

καὶ	ἀπὸ	τοῦ	φόβου	ἔκραξαν		⌜εὐθέως⌝	δὲ	ἐλάλησεν	⌜αὐτοῖς	ὁ
и	от		страха	неистово закричали.	**27**	Тотчас	же	заговорил	с ними	
c	p	dgms	ngms	viaa3p		adv	c	viaa3s	rpdmp	dnms
2532	575	3588	5401	2896		2112	1161	2980	846	3588

ἰησοῦς⌝	λέγων	θαρσεῖτε	ἐγώ	εἰμι	μὴ	φοβεῖσθε		ἀποκριθεὶς	δὲ	αὐτῷ	ὁ
Иисус,	говоря:	«Ободритесь:	Я	это,	не	бойтесь».	**28**	Отвечая	же	Ему,	
nnms	vppanms	vdpa2p	rpn-s	vipx1s	xo	vdpn2p		vpaonms	c	rpdms	dnms
2424	3004	2293	1473	1510	3361	5399		611	1161	846	3588

πέτρος	εἶπε	κύριε	εἰ	σὺ	εἶ	κέλευσόν	με	⌜πρὸς	σε	ἐλθεῖν⌝	ἐπὶ
Петр	сказал:	«Господь!	Если	Ты	это,	прикажи	мне	к	Тебе	прийти	поверх
nnms	viaa3s	nvms	qo	rpn-s	vipx2s	vdaa2s	rpa-s	p	rpa-s	vnaa	p
4074	2036	2962	1487	4771	1488	2753	3165	4314	4571	2064	1909

τὰ	ὕδατα	ὁ	δὲ	εἶπεν	ἐλθέ	καὶ	καταβὰς	ἀπὸ	τοῦ	πλοίου	ὁ	πέτρος
	воды».	**29** Он	же	сказал:	«Иди».	И,	выйдя	из		лодки,		Петр
danp	nanp	dnms	c	viaa3s	vdaa2s	c	vpaanms	p	dgns	ngns	dnms	nnms
3588	5204	3588	1161	2036	2064	2532	2597	575	3588	4143	3588	4074

περιεπάτησεν	ἐπὶ	τὰ	ὕδατα	⌜ἐλθεῖν⌝	πρὸς	τὸν	ἰησοῦν		βλέπων	δὲ	τὸν
пошел	поверх		воды,	направляясь	к		Иисусу.	**30**	Видя	же	
viaa3s	p	danp	nanp	vnaa	p	dams	nams		vppanms	c	dams
4043	1909	3588	5204	2064	4314	3588	2424		991	1161	3588

ἄνεμον	ἰσχυρὸν	ἐφοβήθη	καὶ	ἀρξάμενος	καταποντίζεσθαι	ἔκραξε	λέγων	κύριε
ветер	сильный,	убоялся	и,	начав	тонуть,	закричал,	говоря:	«Господь!
nams	aamsn	viao3s	c	vpamnms	vnpp	viaa3s	vppanms	nvms
417	2478	5399	2532	756	2670	2896	3004	2962

σῶσόν	με	εὐθέως	δὲ	ὁ	ἰησοῦς	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα	ἐπελάβετο	αὐτοῦ	καὶ
Спаси	меня!»	**31** Тотчас	же		Иисус,	протянув		руку,	удержал	его	и
vdaa2s	rpa-s	adv	c	dnms	nnms	vpaanfs	dafs	nafs	viad3s	rpgms	c
4982	3165	2112	1161	3588	2424	1614	3588	5495	1949	846	2532

λέγει	αὐτῷ	ὀλιγόπιστε	εἰς	τί	ἐδίστασας		καὶ	⌜ἐμβάντων⌝	αὐτῶν
говорит	ему:	«Маловерный!	Для	чего	ты засомневался?»	**32**	А	когда вошли	они
vipa3s	rpdms	avmsn	p	rqans	viaa2s		c	vpaagmp	rpgmp
3004	846	3640	1519	5101	1365		2532	1684	846

εἰς	τὸ	πλοῖον	ἐκόπασεν	ὁ	ἄνεμος	οἱ	δὲ	ἐν	τῷ	πλοίῳ	⌜ἐλθόντες⌝
в		лодку,	утих		ветер.	**33** Бывшие	же	в		лодке,	подойдя,
p	dans	nans	viaa3s	dnms	nnms	dnmp	c	p	ddns	ndns	vpaanmp
1519	3588	4143	2869	3588	417	3588	1161	1722	3588	4143	2064

προσεκύνησαν	αὐτῷ	λέγοντες	ἀληθῶς	θεοῦ	υἱὸς	εἶ
поклонились	Ему,	говоря:	«Истинно	Божий	Сын	Ты».
viaa3p	rpdms	vppanmp	adv	ngms	nnms	vipx2s
4352	846	3004	230	2316	5207	1488

	καὶ	διαπεράσαντες	⌜ἦλθον	εἰς	τὴν	γῆν⌝	γεννησαρέτ		καὶ
34	И,	переправившись,	они прибыли	в			землю геннисаретскую.	**35**	И,
	c	vpaanmp	viaa3p	p	dafs	nafs	tp		c
	2532	1276	2064	1519	3588	1093	1082		2532

25 В четвертую же стражу ночи пошел к ним Иисус, идя по морю.

26 И ученики, увидев Его идущим по морю, встревожились и говорили: «Это призрак» - и от страха вскричали.

27 Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: «Ободритесь: это Я, не бойтесь».

28 Петр сказал Ему в ответ: «Господь! Если это Ты, повели мне прийти к Тебе по воде».

29 Он же сказал: «Иди». И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу,

30 но, видя сильный ветер, испугался и, начав тонуть, закричал: «Господь! Спаси меня!»

31 Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: «Маловерный! Зачем ты усомнился?»

32 И, когда вошли они в лодку, ветер утих.

33 Бывшие же в лодке подошли, поклонились Ему и сказали: «Истинно Ты Сын Божий».

34 И, переправившись, прибыли в землю геннисаретскую. [Мк. 6:53-56]

25 $\mathcal{TMK}$: απηλθεν, $\mathcal{V}$: ηλθεν. **25** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **25** $\mathcal{TMK}$: της θαλασσης, $\mathcal{V}$: την θαλασσαν. **26** $\mathcal{TMK}$: και ιδοντες αυτον οι μαθηται επι την θαλασσαν, $\mathcal{V}$: οι δε μαθηται ιδοντες αυτον επι της θαλασσης. **27** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **27** $\mathcal{TMK}$: αυτοις ο ιησους, $\mathcal{V}$: [ο ιησους] αυτοις. **28** $\mathcal{TMK}$: προς σε ελθειν, $\mathcal{V}$: ελθειν προς σε. **29** $\mathcal{TMK}$: ελθειν, $\mathcal{V}$: και ηλθεν. **32** $\mathcal{TMK}$: εμβαντων, $\mathcal{V}$: αναβαντων. **33** $\mathcal{TMK}$: ελθοντες, $\mathcal{V}$: ∉.

35 Жители того места, узнав Его, послали во всю окрестность ту и принесли к Нему всех больных,

36 и просили Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды Его; и *те,* которые прикасались, исцелялись.

15 Тогда приходят к Иисусу иерусалимские книжники и фарисеи и говорят: [Мк. 7:1-13]

2 «Зачем ученики Твои преступают предание старцев? Ибо не умывают рук своих, когда едят хлеб».

3 Он же сказал им в ответ: «Зачем и вы преступаете заповедь Божию ради предания вашего?

4 Ибо Бог заповедал: “Почитай отца и мать” и “Злословящий отца или мать смертью да умрет”. [Исх. 20:12; 21:17; Лев. 20:9; Втор. 5:16]

5 А вы говорите: “Если кто скажет отцу или матери: ‘Дар *Богу* то, чем бы ты от меня пользовался‘, -

6 тот может и не почтить отца своего или мать свою”. Таким образом вы устранили заповедь Божию преданием вашим.

ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν
узнав Его, мужчины местности той послали во всю
vpaanmp rpams dnmp nnmp dgms ngms rdgms viaa3p p aafsn dafs
1921 846 3588 435 3588 5117 1565 649 1519 3650 3588

περίχωρον ἐκείνην καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας
окрестность ту и привели к Нему всех нездоровье имеющих.
aafsn rdafs c viaa3p rpdms aampn damp adv vppaamp
4066 1565 2532 4374 846 3956 3588 2560 2192

36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου
И просили Его, чтобы лишь коснуться им края одежды
c viia3p rpams c adv vsam3p dgns ngns dgns ngns
2532 3870 846 2443 3440 680 3588 2899 3588 2440

αὐτοῦ καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν
Его; и все, которые прикасались, были исцеляемы.
rpgms c rcnmp viad3p viap3p
846 2532 3745 680 1295

15 τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ⌜οἱ⌝ ἀπὸ Ἱεροσολύμων ⌜γραμματεῖς
Тогда приходят к Иисусу из Иерусалима книжники
adv vipn3p ddms ndms dnmp p ngnp nnmp
5119 4334 3588 2424 3588 575 2414 1122

καὶ φαρισαῖοι⌝ λέγοντες ⌜διατί⌝ οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσι τὴν
и фарисеи, говоря: **2** «С какой целью ученики Твои нарушают
c nnmp vppanmp xo dnmp nnmp rpg-s vipa3p dafs
2532 5330 3004 1302 3588 3101 4675 3845 3588

παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν
традиции старцев? Не умывают рук своих, когда хлеб едят».
nafs dgmp agmpn xo c vipm3p dafp nafp rpgmp c nams vspa3p
3862 3588 4245 3756 1063 3538 3588 5495 846 3752 740 2068

3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ⌜διατί⌝ καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν
Он же, отвечая, сказал им: «С какой целью и вы нарушаете
dnms c vpaonms viaa3s rpdmp xo c rpn-p vipa2p dafs
3588 1161 611 2036 846 1302 2532 5210 3845 3588

ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν **4** ὁ γὰρ θεὸς ⌜ἐνετείλατο
заповедь Божью ради традиций ваших? Сам ведь Бог заповедал,
nafs dgms ngms p dafs nafs rpg-p dnms c nnms viad3s
1785 3588 2316 1223 3588 3862 5216 3588 1063 2316 1781

λέγων⌝ τίμα τὸν πατέρα ⌜σοῦ⌝ καὶ τὴν μητέρα καί ὁ κακολογῶν πατέρα
говоря: “Почитай отца твоего и мать” и “Злословящий отца
vppanms vdpa2s dams nams rpg-s c dafs nafs c dnms vppanms nams
3004 5091 3588 3962 4675 2532 3588 3384 2532 3588 2551 3962

ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω ὑμεῖς δὲ λέγετε ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ
или мать смертью пусть умрет”. **5** Вы же говорите: “Кто скажет отцу
xo nafs ndms vdpa3s rpn-p c vipa2p rrnms xo vsaa3s ddms ndms
2228 3384 2288 5053 5210 1161 3004 3739 302 2036 3588 3962

ἢ τῇ μητρί δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς ⌜καὶ⌝
или матери: ‘Дар то, чем бы ты от меня пользовался’, — **6** пусть тогда
xo ddfs ndfs nnns rrans qo ↪ p rpg-s vsap2s ↪ c
2228 3588 3384 1435 3739 1437 5623 1537 1700 5623 5091 2532

οὐ μὴ ⌜τιμήσῃ⌝ ⌜τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ⌝ καὶ ἠκυρώσατε
не уважает отца своего или мать свою”, — и вы лишили силы
xo vsaa3s dams nams rpgms xo dafs nafs rpgms c viaa2p
3364 5091 3588 3962 846 2228 3588 3384 846 2532 208

⌜τὴν ἐντολήν⌝ τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν ὑποκριταί
заповедь Божью посредством традиций ваших. **7** Лицемеры!
dafs nafs dgms ngms p dafs nafs rpg-p nvmp
3588 1785 3588 2316 1223 3588 3862 5216 5273

---

34 𝔗𝔐𝔎: εις την γην, 𝔙: επι την γην εις. **15:1** 𝔗𝔐𝔎: οι, 𝔙: ∉. **1** 𝔗𝔐𝔎: γραμματεις και φαρισαιοι, 𝔙: φαρισαιοι και γραμματεις. **2** 𝔗𝔎: διατι, 𝔐𝔙: δια τι. **3** 𝔗𝔎: διατι, 𝔐𝔙: δια τι. **4** 𝔗𝔐𝔎: ενετειλατο λεγων, 𝔙: ειπεν. **4** 𝔗𝔎: σου, 𝔐𝔙: ∉. **6** 𝔗𝔐𝔎: και, 𝔙: ∉. **6** 𝔗𝔐𝔎: τιμηση, 𝔙: τιμησει. **6** 𝔗𝔐𝔎: τον πατερα αυτου η την μητερα αυτου, 𝔙: τον πατερα αυτου. **6** 𝔗𝔐𝔎: την εντολην, 𝔙: τον λογον.

καλῶς ⌜προεφήτευσε⌝ περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων ⌜ἐγγίζει μοι
Правильно пророчествовал о вас Исаия, говоря: **8** “Приближается ко Мне
adv viaa3s p rpg-p nnms vppanms vipa3s rpd-s
2573 4395 4012 5216 2268 3004 1448 3427

ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ⌝ τοῖς χείλεσί με τιμᾷ ἡ δὲ καρδία
народ этот устами своими и губами Меня чтит, само же сердце
dnms nnms rdnms ddns ndns rpgmp c ddnp ndnp rpa-s vipa3s dnfs c nnfs
3588 2992 3778 3588 4750 846 2532 3588 5491 3165 5091 3588 1161 2588

αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες
их далеко удерживается от Меня; **9** безуспешно же чтят Меня, уча
rpgmp adv vipa3s p rpg-s adv c vipn3p rpa-s vppanmp
846 4206 568 575 1700 3155 1161 4576 3165 1321

διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον
предписаниям, принципам человеческим”». **10** И, подозвав народ,
nafp nanp ngmp c vpadnms dams nams
1319 1778 444 2532 4341 3588 3793

εἶπεν αὐτοῖς ἀκούετε καὶ συνίετε οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ
сказал им: «Услышьте и осмыслите! **11** Не входящее в
viaa3s rpdmp vdpa2p c vdpa2p xo dnns vppnnns p dans
2036 846 191 2532 4920 3756 3588 1525 1519 3588

στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο
уста оскверняет человека, но выходящее из уст — это
nans vipa3s dams nams c dnns vppnnns p dgns ngns rdnns
4750 2840 3588 444 235 3588 1607 1537 3588 4750 5124

κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ⌜αὐτοῦ εἶπον⌝
оскверняет человека». **12** Тогда, приступив, ученики Его говорили
vipa3s dams nams adv vpaanmp dnmp nnmp rpgms viaa3p
2840 3588 444 5119 4334 3588 3101 846 2036

αὐτῷ οἶδας ὅτι οἱ φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν
Ему: «Знаешь *ли,* что фарисеи, услышав это слово, преткнулись?»
rpdms vixa2s — c dnmp nnmp vpaanmp dams nams viap3p
846 1492 — 3754 3588 5330 191 3588 3056 4624

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ
Он же, отвечая, сказал: «Всякое растение, которое не насадил Отец
dnms c vpaonms viaa3s anfsn nnfs rrafs xo viaa3s dnms nnms
3588 1161 611 2036 3956 5451 3739 3756 5452 3588 3962

μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται ἄφετε αὐτούς ⌜ὁδηγοί εἰσι
Мой Небесный, будет вырвано с корнем. **14** Оставьте их: поводыри они
rpg-s dnms anmsn vifp3s vdaa2p rpamp nnmp vipx3p
3450 3588 3770 1610 863 846 3595 1526

τυφλοί τυφλῶν⌝ τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται
слепые для слепых; слепой же слепого если ведет, оба в яму упадут».
anmpn — agmpn anmsn c aamsn qo vspa3s anmpn p nams vifn3p
5185 — 5185 5185 1161 5185 1437 3594 297 1519 999 4098

15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ πέτρος εἶπεν αὐτῷ φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην
Отвечая же, Петр сказал Ему: «Разъясни нам притчу эту».
vpaonms c dnms nnms viaa3s rpdms vdaa2s rpd-p dafs nafs rdafs
611 1161 3588 4074 2036 846 5419 2254 3588 3850 5026

16 ὁ δὲ ⌜ἰησοῦς⌝ εἶπεν ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε ⌜οὔπω⌝ **17** Еще *ли* не
Сам же Иисус сказал: «Так ли и вы неразумны? adv
dnms c nnms viaa3s nafs c rpn-p anmpn vipx2p adv
3588 1161 2424 2036 188 2532 5210 801 2075 3768

νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν
понимаете, что все, входящее в уста, в желудок
vipa2p c annsn dnns vppnnns p dans nans p dafs nafs
3539 3754 3956 3588 1531 1519 3588 4750 1519 3588 2836

7 Лицемеры! Хорошо пророчествовал о вас Исаия, говоря:

8 “Приближаются ко Мне люди эти устами своими и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня; [Ис. 29:13]

9 но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим”».

10 И, призвав народ, сказал им: «Слушайте и разумейте! [Мк. 7:14-23]

11 Не то, что входит в уста, оскверняет человека, но то, что выходит из уст, оскверняет человека».

12 Тогда ученики Его, приступив, сказали Ему: «Знаешь ли, что фарисеи, услышав слово это, соблазнились?»

13 Он же сказал в ответ: «Всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится;

14 оставьте их: они - слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму». [Лк. 6:39]

15 Петр же, отвечая, сказал Ему: «Изъясни нам притчу эту».

16 Иисус сказал: «Неужели и вы еще не разумеете?

17 Еще ли не понимаете, что все, входящее в уста, проходит в чрево и извергается вон?

---

7 $\mathcal{TMK}$: προεφητευσεν, $\mathcal{V}$: επροφητευσεν. **8** $\mathcal{TMK}$: εγγιζει μοι ο λαος ουτος τω στοματι αυτων και, $\mathcal{V}$: ο λαος ουτος. **12** $\mathcal{TMK}$: αυτου ειπον, $\mathcal{V}$: λεγουσιν. **14** $\mathcal{TMK}$: οδηγοι εισιν τυφλοι τυφλων, $\mathcal{V}$: τυφλοι εισιν οδηγοι [τυφλων]. **16** $\mathcal{TMK}$: ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **17** $\mathcal{TMK}$: ουπω, $\mathcal{V}$: ου.

18 А исходящее из уст - из сердца исходит, и это оскверняет человека, [Мф. 12:34]

19 ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления.

20 Это оскверняет человека, а есть неумытыми руками - не оскверняет человека».

21 И, выйдя оттуда, Иисус удалился в страны тирские и сидонские. [Мк. 7:24-30]

22 И вот женщина хананеянка, выйдя из тех мест, кричала Ему: «Помилуй меня, Господи, Сын Давидов, дочь моя жестоко беснуется».

23 Но Он не отвечал ей ни слова. И ученики Его, приступив, просили Его: «Отпусти ее, потому что кричит за нами».

24 Он же сказал в ответ: «Я послан только к погибшим овцам дома Израилева».

25 А она, подойдя, кланялась Ему и говорила: «Господь! Помоги мне».

26 Он же сказал в ответ: «Нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам».

χωρεῖ	καὶ	εἰς	ἀφεδρῶνα	ἐκβάλλεται	τὰ	δὲ	ἐκπορευόμενα	ἐκ	τοῦ
направляется	и	в	туалет	извергается?	**18** Само	же	исходящее	из	
vipa3s	c	p	nams	vipp3s	dnnp	c	vppnnnp	p	dgns
5562	2532	1519	856	1544	3588	1161	1607	1537	3588

στόματος	ἐκ	τῆς	καρδίας	ἐξέρχεται	κἀκεῖνα	κοινοῖ	τὸν	ἄνθρωπον	ἐκ
уст,	из		сердца	выходит,	и оно	оскверняет		человека.	**19** Из
ngns	p	dgfs	ngfs	vipn3s	rdnnp	vipa3s	dams	nams	p
4750	1537	3588	2588	1831	2548	2840	3588	444	1537

γὰρ	τῆς	καρδίας	ἐξέρχονται	διαλογισμοὶ	πονηροὶ	φόνοι	μοιχεῖαι
		сердца	исходят	умыслы	злые,	убийства,	супружеские измены,
c	dgfs	ngfs	vipn3p	nnmp	anmpn	nnmp	nnfp
1063	3588	2588	1831	1261	4190	5408	3430

πορνεῖαι	κλοπαί	ψευδομαρτυρίαι	βλασφημίαι	ταῦτά
внебрачные половые отношения,	кражи,	лжесвидетельства,	злословия:	**20** это
nnfp	nnfp	nnfp	nnfp	rdnnp
4202	2829	5577	988	5023

ἐστι	τὰ	κοινοῦντα	τὸν	ἄνθρωπον	τὸ	δὲ	ἀνίπτοις	χερσὶ	φαγεῖν
есть		оскверняющее		человека.		А	неумытыми	руками	принимать пищу
vipx3s	dnnp	vppannp	dams	nams	dnns	c	admpn	ndfp	vnaa
2076	3588	2840	3588	444	3588	1161	449	5495	5315

οὐ	κοινοῖ	τὸν	ἄνθρωπον
не	оскверняет		человека».
xo	vipa3s	dams	nams
3756	2840	3588	444

καὶ	ἐξελθὼν	ἐκεῖθεν	ὁ	ἰησοῦς	ἀνεχώρησεν	εἰς	τὰ	μέρη	τύρου	καὶ
21 И,	выйдя	оттуда,		Иисус	удалился	в		края	Тира	и
c	vpaanms	adv	dnms	nnms	viaa3s	p	danp	nanp	ngfs	c
2532	1831	1564	3588	2424	402	1519	3588	3313	5184	2532

σιδῶνος	καὶ	ἰδοὺ	γυνὴ	χαναναία	ἀπὸ	τῶν	ὁρίων	ἐκείνων	ἐξελθοῦσα
Сидона.	**22** И	вот	женщина	хананеянка,	из		местностей	тех	пришедшая,
ngfs	c	vdaa2s	nnfs	anfsn	p	dgnp	ngnp	rdgnp	vpaanfs
4605	2532	2400	1135	5478	575	3588	3725	1565	1831

⌜ἔκραύγασεν	αὐτῷ⌝	λέγουσα	ἐλέησόν	με	κύριε	⌜υἱὲ	δαβίδ⌝	ἡ
громко взывала к	Нему,	говоря:	«Помилуй	меня,	Господин,	Сын	Давида!	
viaa3s	rpdms	vppanfs	vdaa2s	rpa-s	nvms	nvms	tp	dnfs
2905	846	3004	1653	3165	2962	5207	1138	3588

θυγάτηρ	μου	κακῶς	δαιμονίζεται	ὁ	δὲ	οὐκ	ἀπεκρίθη	αὐτῇ		λόγον
Дочь	моя	жестоко	мучима демоном».	**23** Он	же	не	ответил	ей	ни	слова.
nnfs	rpg-s	adv	vipn3s	dnms	c	xo	viad3s	rpdfs	⟵	nams
2364	3450	2560	1139	3588	1161	3756	611	846	3756	3056

καὶ	προσελθόντες	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	⌜ἠρώτων⌝	αὐτὸν	λέγοντες	ἀπόλυσον	αὐτήν
И,	приступив,		ученики	Его	упрашивали	Его,	говоря:	«Отпусти	ее,
c	vpaanmp	dnmp	nnmp	rpgms	viia3p	rpams	vppanmp	vdaa2s	rpafs
2532	4334	3588	3101	846	2065	846	3004	630	846

ὅτι	κράζει	ὄπισθεν	ἡμῶν	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	οὐκ
потому что	неистово кричит она	позади	нас».	**24** Он	же,	отвечая,	сказал:	«Не
c	vipa3s	adv	rpg-p	dnms	c	vpaonms	viaa3s	xo
3754	2896	3693	2257	3588	1161	611	2036	3756

ἀπεστάλην	εἰ μὴ	εἰς	τὰ	πρόβατα	τὰ	ἀπολωλότα	οἴκου	ἰσραήλ	ἡ
послан Я,	кроме как	к		овцам		погибшим	дома	Израилева».	**25** Она
viap1s	qo+xo	p	danp	nanp	danp	vpxaanp	ngms	tp	dnfs
649	1508	1519	3588	4263	3588	622	3624	2474	3588

δὲ	ἐλθοῦσα	⌜προσεκύνει⌝	αὐτῷ	λέγουσα	κύριε	βοήθει	μοι	ὁ	δὲ
же,	подойдя,	поклонилась	Ему,	говоря:	«Господин!	Помоги	мне».	**26** Он	же,
c	vpaanfs	viia3s	rpdms	vppanfs	nvms	vdpa2s	rpd-s	dnms	c
1161	2064	4352	846	3004	2962	997	3427	3588	1161

22 *TMK*: εκραυγασεν αυτω, *V*: εκραζεν. **22** *TMK*: υιε δαβιδ, *V*: υιος δαυιδ. **23** *TMK*: ηρωτων, *V*: ηρωτουν. **25** *TKV*: προσεκυνει, *M*: προσεκυνησεν.

ἀποκριθεὶς εἶπεν οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς
отвечая, сказал: «Не хорошо взять хлеб детей и бросить
vpaonms viaa3s xo vipx3s annsn vnaa dams nams dgnp ngnp c vnaa ddnp
611 2036 3756 2076 2570 2983 3588 740 3588 5043 2532 906 3588

κυναρίοις ἡ δὲ εἶπε ναί κύριε καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν
псам». **27** Она же сказала: «Да, Господин! Даже ведь псы едят от
ndnp dnfs c viaa3s xo nvms c c dnnp nnnp vipa3s p dgnp
2952 3588 1161 2036 3483 2962 2532 1063 3588 2952 2068 575 3588

ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν τότε ἀποκριθεὶς
крошек, падающих со стола хозяев их». **28** Тогда, отвечая,
ngnp dgnp vppagnp p dgfs ngfs dgmp ngmp rpgnp adv vpaonms
5589 3588 4098 575 3588 5132 3588 2962 846 5119 611

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ ὦ γύναι μεγάλη σου ἡ πίστις γενηθήτω σοι ὡς
Иисус сказал ей: «О, женщина! Велика твоя вера; пусть будет тебе, как
dnms nnms viaa3s rpdfs i nvfs anfsn rpg-s dnfs nnfs vdao3s rpd-s adv
3588 2424 2036 846 5599 1135 3173 4675 3588 4102 1096 4671 5613

θέλεις καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης
желаешь». И исцелена была дочь ее с часа того.
vipa2s c viap3s dnfs nnfs rpgfs p dgfs ngfs rdgfs
2309 2532 2390 3588 2364 846 575 3588 5610 1565

καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθε παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς
29 И, удалившись оттуда, Иисус пришел к морю
c vpaanms adv dnms nnms viaa3s p dafs nafs dgfs
2532 3327 1564 3588 2424 2064 3844 3588 2281 3588

Γαλιλαίας καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι
Галилеи и, взойдя на гору, сел там. **30** И приступили к Нему люди
ngfs c vpaanms p dans nans viin3s adv c viaa3p rpdms nnmp
1056 2532 305 1519 3588 3735 2521 1563 2532 4334 846 3793

πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς τυφλούς ⌜κωφούς κυλλούς⌝ καὶ ἑτέρους
многие, имеющие с собой хромых, слепых, немых, увечных и других
anmpn vppanmp p rxgmp aampn aampn aampn aampn c aampn
4183 2192 3326 1438 5560 5185 2974 2948 2532 2087

πολλούς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας ⌜τοῦ Ἰησοῦ⌝ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς
многих, и повергли их у ног Иисуса, и Он исцелил их;
aampn c viaa3p rpamp p damp namp dgms ngms c viaa3s rpamp
4183 2532 4496 846 3844 3588 4228 3588 2424 2532 2323 846

ὥστε ⌜τοὺς ὄχλους⌝ θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας κυλλοὺς
31 так что народ *стал* изумляться, видя немых говорящими, увечных
c damp namp — vnaa vppaamp aampn vppaamp aampn
5620 3588 3793 — 2296 991 2974 2980 2948

ὑγιεῖς ⌜χωλοὺς⌝ περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας καὶ ἐδόξασαν τὸν
здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими; и прославили
aampn aampn vppaamp c aampn vppaamp c viaa3p dams
5199 5560 4043 2532 5185 991 2532 1392 3588

θεὸν Ἰσραήλ ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπε
Бога Израилева. **32** Сам же Иисус, подозвав учеников Своих, сказал:
nams tp dnms c nnms vpadnms damp namp rpgms viaa3s
2316 2474 3588 1161 2424 4341 3588 3101 846 2036

σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι ἤδη ⌜ἡμέρας⌝ τρεῖς προσμένουσί
«Сострадаю этой толпе, потому что уже три дня находятся со
vipn1s p dams nams c adv nafp nafp ⟻ vipa3p
4697 1909 3588 3793 3754 2235 2250 5140 2250 4357

μοι καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω
Мной, и не имеют, что им поесть; а отпустить их голодных не хочу,
rpd-s c xo vipa3p rqans vsaa3p c vnaa rpamp aampn xo vipa1s
3427 2532 3756 2192 5101 5315 2532 630 846 3523 3756 2309

27 Она сказала: «Так, Господи! Но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их».

28 Тогда Иисус сказал ей в ответ: «О женщина! Велика вера твоя; да будет тебе по желанию твоему». И исцелилась дочь ее в тот час.

29 Перейдя оттуда, пришел Иисус к морю Галилейскому и, взойдя на гору, сел там.

30 И приступило к Нему множество народа, имея с собой хромых, слепых, немых, увечных и иных многих, и повергли их к ногам Иисуса; и Он исцелил их;

31 так что народ дивился, видя немых говорящими, увечных здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими, и прославлял Бога Израилева.

32 Иисус же, призвав учеников Своих, сказал им: «Жаль Мне народа, что уже три дня находится при Мне, и нечего им есть; отпустить же их неевшими не хочу, чтобы не ослабели в дороге». [Мк. 8:1-10]

30 $\mathcal{TMK}$: κωφους κυλλους, $\mathcal{V}$: κυλλους κωφους. **30** $\mathcal{TMK}$: του ιησου, $\mathcal{V}$: αυτου. **31** $\mathcal{TMK}$: τους οχλους, $\mathcal{V}$: τον οχλον. **31** $\mathcal{TMK}$: χωλους, $\mathcal{V}$: και χωλους. **32** $\mathcal{TK}$: ημερας, $\mathcal{MV}$: ημεραι.

μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί ⌜αὐτοῦ⌝
чтобы не изнемочь им в дороге». **33** И говорят Ему ученики Его:
adv vsap3p p ddfs ndfs c vipa3p rpdms dnmp nnmp rpgms
3379 1590 1722 3588 3598 2532 3004 846 3588 3101 846

πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον
«Откуда *у* нас в пустынном месте хлебов так много, чтобы накормить толпу
adv — rpd-p p ndfs nnmp rdnmp c vnaa nams
4159 — 2254 1722 2047 740 5118 5620 5526 3793

τοσοῦτον καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πόσους ἄρτους ἔχετε
такую огромную?» **34** И говорит им Иисус: «Сколько хлебов имеете?»
rdams c vipa3s rpdmp dnms nnms roamp namp vipa2p
5118 2532 3004 846 3588 2424 4214 740 2192

οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝ ἑπτά καὶ ὀλίγα ἰχθύδια καὶ ⌜ἐκέλευσε τοῖς
Они же сказали: «Семь. И несколько рыбешек». **35** Тогда Он приказал
dnmp c viaa3p tn c aanpn nanp c viaa3s ddmp
3588 1161 2036 2033 2532 3641 2485 2532 2753 3588

ὄχλοις⌝ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν ⌜καὶ λαβὼν⌝ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς
людям возлечь на землю. **36** И, взяв семь хлебов и
ndmp vnaa p dafs nafs c vpaanms damp tn namp c damp
3793 377 1909 3588 1093 2532 2983 3588 2033 740 2532 3588

ἰχθύας ⌜εὐχαριστήσας⌝ ἔκλασε καὶ ⌜ἔδωκε⌝ τοῖς μαθηταῖς ⌜αὐτοῦ⌝ οἱ
рыбы, воздав благодарение, преломил и дал ученикам Своим; сами
namp vpaanms viaa3s c viaa3s ddmp ndmp rpgms dnmp
2486 2168 2806 2532 1325 3588 3101 846 3588

δὲ μαθηταὶ ⌜τῷ ὄχλῳ⌝ καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν καὶ ⌜ἦραν⌝
же ученики — народу. **37** И ели все, и насытились; и собрали
c nnmp ddms ndms c viaa3p anmpn c viap3p c viaa3p
1161 3101 3588 3793 2532 5315 3956 2532 5526 2532 142

τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις οἱ δὲ
оставшихся кусков семь тростниковых корзин полных. **38** Сами же
dans vppaans dgnp ngnp tn nafp aafpn dnmp c
3588 4052 3588 2801 2033 4711 4134 3588 1161

ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων
евшие были — четыре тысячи мужчин, не учитывая женщин и детей.
vppanmp viix3p nnmp nnmp adv ngfp c ngnp
2068 2258 5070 435 5565 1135 2532 3813

καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς
39 И, отпустив народ, Он вошел в лодку и прибыл в
c vpaanms damp namp viaa3s p dans nans c viaa3s p
2532 630 3588 3793 1684 1519 3588 4143 2532 2064 1519

τὰ ὅρια ⌜μαγδαλά⌝ **16** καὶ προσελθόντες οἱ φαρισαῖοι καὶ σαδδουκαῖοι
пределы Магдалы. **16** И, приступив, фарисеи и саддукеи,
danp nanp tp c vpaanmp dnmp nnmp c nnmp
3588 3725 3093 2532 4334 3588 5330 2532 4523

πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς ὁ δὲ
искушая, просили Его знамение с неба показать им. **2** Он же,
vppanmp viaa3p rpams nans p dgms ngms vnaa rpdmp dnms c
3985 1905 846 4592 1537 3588 3772 1925 846 3588 1161

ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὀψίας γενομένης λέγετε εὐδία
отвечая, сказал им: «Вечером наступившим вы говорите: “Спокойная погода,
vpaonms viaa3s rpdmp agfsn vpadgfs vipa2p nnfs
611 2036 846 3798 1096 3004 2105

πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός καὶ πρωΐ σήμερον χειμών πυρράζει
краснеет ведь небо”; **3** и рано утром: “Сегодня дождливая погода, краснеет
vipa3s c dnms nnms c adv adv nnms vipa3s
4449 1063 3588 3772 2532 4404 4594 5494 4449

1 И говорят Ему ученики Его: «Откуда нам взять в пустыне столько хлебов, чтобы накормить столько народа?»

2 Говорит им Иисус: «Сколько у вас хлебов?» Они же сказали: «Семь. И немного рыбок».

3 Тогда велел народу возлечь на землю.

4 И, взяв семь хлебов и рыбу, воздал благодарение, преломил и дал ученикам Своим, а ученики - народу.

5 И ели все, и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин полных,

6 а евших было четыре тысячи человек, кроме женщин и детей.

7 И, отпустив народ, Он вошел в лодку, и прибыл в пределы магдалинские.

8 И приступили фарисеи и саддукеи и, искушая Его, просили показать им знамение с неба. [Мф. 12:38; Мк. 8:11-13; Лк. 11:16; Лк. 12:54-56]

9 Он же сказал им в ответ: «Вечером вы говорите: “Будет ведро, потому что небо красно”;

10 и поутру: “Сегодня ненастье, потому что небо багрово”. Лицемеры! Различать лицо неба вы умеете, а знамения времен не можете.

---

33 *TMK*: αυτου, *V*: ∉. **34** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **35** *TMK*: εκελευσεν τοις οχλοις, *V*: παραγγειλας τω οχλω. **36** *TMK*: και λαβων, *V*: ελαβεν. **36** *TMK*: ευχαριστησας, *V*: και ευχαριστησας. **36** *TMK*: εδωκεν, *V*: εδιδου. **36** *TMK*: αυτου, *V*: ∉. **36** *TMK*: τω οχλω, *V*: τοις οχλοις.**37** *TMK*: ηραν το περισσευον των κλασματων, *V*: το περισσευον των κλασματων ηραν. **39** *TMK*: μαγδαλα, *V*: μαγαδαν.

γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός ⌜ὑποκριταί⌝ τὸ μὲν πρόσωπον
ведь облаками покрывающееся небо". Лицемеры! Наверняка лицо
c vppanms dnms nnms nvmp dans xo nans
1063 4768 3588 3772 5273 3588 3303 4383

τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ
неба умеете распознавать, самих же знамений времен не
dgms ngms vipa2p vnpa danp c nanp dgmp ngmp xo
3588 3772 1097 1252 3588 1161 4592 3588 2540 3756

δύνασθε γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον
можете. **4** Поколение злое и нарушающее супружескую верность знамение
vipn2p nnfs anfsn c nnfs nans
1410 1074 4190 2532 3428 4592

ἐπιζητεῖ καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον ἰωνᾶ ⌜τοῦ
будет искать, но знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы,
vifp3s c nnns xo vifp3s rpdfs qo+xo dnns nnns ngms dgms
1934 2532 4592 3756 1325 846 1508 3588 4592 2495 3588

προφήτου⌝ καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθε
пророка». И, оставив их, удалился.
ngms c vpaanms rpamp viaa3s
4396 2532 2641 846 565

καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ ⌜αὐτοῦ⌝ εἰς τὸ πέραν
5 А когда переправились ученики Его на другую сторону,
c vpaanmp dnmp nnmp rpgms p dans adv
2532 2064 3588 3101 846 1519 3588 4008

ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν ὁ δὲ **6** Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ὁρᾶτε καὶ
забыли хлебы взять. Сам же Иисус сказал им: «Берегитесь и
viad3p namp vnaa dnms c nnms viaa3s rpdmp vdpa2p c
1950 740 2983 3588 1161 2424 2036 846 3708 2532

προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων οἱ δὲ
удерживайтесь от закваски фарисеев и саддукеев». **7** Они же
vdpa2p p dgfs ngfs dgmp ngmp c ngmp dnmp c
4337 575 3588 2219 3588 5330 2532 4523 3588 1161

διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν γνοὺς δὲ
рассуждали между собой, говоря: «Хлебов не взяли мы». **8** Поняв же,
viin3p p rxdmp vppanmp c namp xo viaa1p vpaanms c
1260 1722 1438 3004 3754 740 3756 2983 1097 1161

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ⌜αὐτοῖς⌝ τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς ὀλιγόπιστοι ὅτι
Иисус сказал им: «Почему рассуждаете между собой, маловерные, что
dnms nnms viaa3s rpdmp rqans vipn2p p rxdmp avmpn c
3588 2424 2036 846 5101 1260 1722 1438 3640 3754

ἄρτους οὐκ ⌜ἐλάβετε⌝ οὔπω νοεῖτε οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους
хлебов не взяли? **9** Все еще не понимаете и не помните тех пяти хлебов
namp xo viaa2p adv vipa2p c vipa2p damp tn namp
740 3756 2983 3768 3539 3761 3421 3588 4002 740

τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους
[для] пяти тысяч и сколько корзин вы набрали? **10** Ни тех семи хлебов
dgmp ngmp c roamp namp viaa2p c damp tn namp
3588 4000 2532 4214 2894 2983 3761 3588 2033 740

τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε πῶς
[для] четырех тысяч, и сколько тростниковых корзин вы набрали? **11** Как
dgmp ngmp c roafp nafp viaa2p adv
3588 5070 2532 4214 4711 2983 4459

οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ⌜ἄρτοῦ⌝ εἶπον ὑμῖν ⌜προσέχειν⌝
вы не понимаете, что не относительно хлеба говорил Я вам удерживаться
↪ xo vipa2p c xo p ngms viaa1s rpd-p vnpa
3539 3756 3539 3754 3756 4012 740 2036 5213 4337

4 Род лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и знамения не дастся ему, кроме знамения Ионы, пророка». И, оставив их, отошел. [Мф. 12:39; Лк. 11:29]

5 Переправившись на другую сторону, ученики Его забыли взять хлебов. [Мк. 8:14-21]

6 Иисус сказал им: «Смотрите, берегитесь закваски фарисейской и саддукейской». [Лк. 12:1]

7 Они же помышляли в себе и говорили: «*Это значит,* что хлебов мы не взяли».

8 Уразумев то, Иисус сказал им: «Что помышляете в себе, маловерные, что хлебов не взяли?

9 Еще ли не понимаете и не помните о пяти хлебах на пять тысяч *человек* и сколько коробов вы набрали? [Мф. 14:17-21]

10 И о семи хлебах на четыре тысячи и сколько корзин вы набрали? [Мф. 15:34-38]

11 Как не разумеете, что не о хлебе сказал Я вам: "Берегитесь закваски фарисейской и саддукейской"?»

16:3 $\mathcal{TMK}$: υποκριται, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: του προφητου, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TMK}$: αυτοις, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TMK}$: ελαβετε, $\mathcal{V}$: εχετε. **11** $\mathcal{TMK}$: αρτου, $\mathcal{V}$: αρτων. **11** $\mathcal{TMK}$: προσεχειν, $\mathcal{V}$: προσεχετε δε.

ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ
от закваски фарисеев и саддукеев?» **12** Тогда они поняли, что не
p dgfs ngfs dgmp ngmp c ngmp adv viaa3p c xo
575 3588 2219 3588 5330 2532 4523 5119 4920 3754 3756

εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης ⌜τοῦ ἄρτου⌝ ⌜ἀλλ'⌝ ἀπὸ τῆς διδαχῆς
говорил Он удерживаться от закваски хлебной, но от учения
viaa3s vnpa p dgfs ngfs dgms ngms c p dgfs ngfs
2036 4337 575 3588 2219 3588 740 235 575 3588 1322

τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων
фарисеев и саддукеев.
dgmp ngmp c ngmp
3588 5330 2532 4523

ἐλθὼν δὲ ὁ ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη καισαρείας τῆς φιλίππου
13 Придя же в края Кесарии Филипповой, Иисус
vpaanms c dnms nnms p danp nanp ngfs dgfs ngms ↩
2064 1161 3588 2424 1519 3588 3313 2542 3588 5376 2424

ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων τίνα ⌜με⌝ λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι
спросил учеников Своих, говоря: «Кем Меня называют люди,
viia3s damp namp rpgms vppanms rqams rpa-s vipa3p dnmp nnmp vnpx
2065 3588 3101 846 3004 5101 3165 3004 3588 444 1511

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝ οἱ μὲν ἰωάννην τὸν
Сына Человеческого?» **14** Они же сказали: «Одни Иоанном
dams nams dgms ngms dnmp c viaa3p dnmp xo nams dams
3588 5207 3588 444 3588 1161 2036 3588 3303 2491 3588

βαπτιστήν ἄλλοι δὲ ἠλίαν ἕτεροι δὲ ἰερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν
Крестителем, другие же Илией, иные же Иеремией или одним [из] пророков».
nams anmpn c nams anmpn c nams xo nams dgmp ngmp
910 243 1161 2243 2087 1161 2408 2228 1520 3588 4396

λέγει αὐτοῖς ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι ἀποκριθεὶς δὲ
15 Он говорит им: «Вы же Кем Меня называете?» **16** Отвечая же,
vipa3s rpdmp rpn-p c rqams rpa-s vipa2p vnpx vpaonms c
3004 846 5210 1161 5101 3165 3004 1511 611 1161

σίμων πέτρος εἶπε σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος
Симон Петр сказал: «Ты есть Христос, Сын Бога живого».
nnms nnms viaa3s rpn-s vipx2s dnms nnms dnms nnms dgms ngms dgms vppagms
4613 4074 2036 4771 1488 3588 5547 3588 5207 3588 2316 3588 2198

⌜καὶ ἀποκριθεὶς⌝ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ μακάριος εἶ σίμων ⌜βὰρ ἰωνᾶ⌝
17 И, отвечая, Иисус сказал ему: «Счастлив ты, Симон, сын Ионы,
c vpaonms dnms nnms viaa3s rpdms anmsn vipx2s nvms ta
2532 611 3588 2424 2036 846 3107 1488 4613 920

ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου
потому что не плоть и кровь открыли тебе, но Отец Мой,
c ↩ nnfs c nnns xo viaa3s rpd-s c dnms nnms rpg-s
3754 3756 4561 2532 129 3756 601 4671 235 3588 3962 3450

ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ πέτρος καὶ
Который на Небесах. **18** И Я тебе говорю: ты — Петр, и
dnms p ddmp ndmp rpn-s c rpd-s vipa1s c rpn-s vipx2s nnms c
3588 1722 3588 3772 2504 1161 4671 3004 3754 4771 1488 4074 2532

ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ᾅδου οὐ
на этой скале Я воздвигну Мое Собрание, и ворота Хадеса не
p rddfs ddfs ndfs vifa1s rpg-s dafs nafs c nnfp ngms xo
1909 5026 3588 4073 3618 3450 3588 1577 2532 4439 86 3756

κατισχύσουσιν αὐτῆς ⌜καὶ⌝ δώσω σοὶ τὰς ⌜κλεῖς⌝ τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν
превозмогут его. **19** И Я дам тебе ключи Царства Небес:
vifa3p rpgfs c vifa1s rpd-s dafp nafp dgfs ngfs dgmp ngmp
2729 846 2532 1325 4671 3588 2807 3588 932 3588 3772

12 Тогда они поняли, что Он говорил им беречься не закваски хлебной, но учения фарисейского и саддукейского.

13 Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: «За кого люди почитают Меня, Сына Человеческого?» [Мк. 8:27:30; Лк. 9:18-21]

14 Они сказали: «Одни - за Иоанна Крестителя, другие - за Илию, а иные - за Иеремию или за одного из пророков». [Мф. 14:1-2; Мк. 6:14-15; Лк. 9:7-8]

15 Он говорит им: «А вы за кого почитаете Меня?»

16 Симон же Петр, отвечая, сказал: «Ты Христос, Сын Бога живого». [Ин. 6:68-69]

17 Тогда Иисус сказал ему в ответ: «Блажен ты, Симон, сын Ионы, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, сущий на небесах;

18 и Я говорю тебе: ты Петр, и на этом камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее;

19 и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах». [Мф. 18:18; Ин. 20:23]

---

12 $\mathcal{TMK}$: του αρτου, $\mathcal{V}$: των αρτων. **12** $\mathcal{TK}$: αλλ, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: αλλα. **13** $\mathcal{TMK}$: με, $\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **17** $\mathcal{TMK}$: και αποκριθεις, $\mathcal{V}$: αποκριθεις δε. **17** $\mathcal{TMK}$: βαρ ιωνα, $\mathcal{V}$: βαριωνα. **19** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **19** $\mathcal{TMK}$: κλεις, $\mathcal{V}$: κλειδας.

καὶ	ὃ	ἐὰν	δήσῃς	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἔσται	δεδεμένον	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς	καὶ
и	что		свяжешь	на		земле,	будет	связано	на		Небесах,	и
c	rrans	qo	vsaa2s	p	dgfs	ngfs	vifx3s	vpxpnns	p	ddmp	ndmp	c
2532	3739	1437	1210	1909	3588	1093	2071	1210	1722	3588	3772	2532

ὃ	ἐὰν	λύσῃς	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἔσται	λελυμένον	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς	τότε
что		развяжешь	на		земле,	будет	развязано	на		Небесах».	**20** Тогда
rrans	qo	vsaa2s	p	dgfs	ngfs	vifx3s	vpxpnns	p	ddmp	ndmp	adv
3739	1437	3089	1909	3588	1093	2071	3089	1722	3588	3772	5119

διεστείλατο	τοῖς	μαθηταῖς	⌜αὐτοῦ⌝	ἵνα	μηδενὶ	εἴπωσιν	ὅτι	αὐτός	ἐστιν
Он приказал		ученикам	Своим,	чтобы	никому	не рассказывали,	что	Он	есть
viam3s	ddmp	ndmp	rpgms	c	admsn	vsaa3p	c	rpnms	vipx3s
1291	3588	3101	846	2443	3367	2036	3754	846	2076

⌜ἰησοῦς⌝	ὁ	χριστός
Иисус		Христос.
nnms	dnms	nnms
2424	3588	5547

	ἀπὸ	τότε	ἤρξατο	ὁ	ἰησοῦς	δεικνύειν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	ὅτι
21	С	того времени	начал		Иисус	разъяснять		ученикам	Своим,	что
	p	adv	viad3s	dnms	nnms	vnpa	ddmp	ndmp	rpgms	c
	575	5119	756	3588	2424	1166	3588	3101	846	3754

δεῖ	αὐτὸν	⌜ἀπελθεῖν	εἰς	ἱεροσόλυμα⌝	καὶ	πολλὰ	παθεῖν
должен	Он	пойти	в	Иерусалим	и	много	несправедливо пострадать
vipq3s	rpams	vnaa	p	nafs	c	aanpn	vnaa
1163	846	565	1519	2414	2532	4183	3958

ἀπὸ	τῶν	πρεσβυτέρων	καὶ	ἀρχιερέων	καὶ	γραμματέων	καὶ	ἀποκτανθῆναι
от		старейшин,	и	первосвященников,	и	книжников,	и	быть убитым,
p	dgmp	agmpn	c	ngmp	c	ngmp	c	vnap
575	3588	4245	2532	749	2532	1122	2532	615

καὶ	τῇ	τρίτῃ	ἡμέρᾳ	ἐγερθῆναι		καὶ	προσλαβόμενος	αὐτὸν	ὁ
и	*на*	третий	день	быть воскрешенным.	**22**	И,	отозвав	Его,	
c	—	ddfs	adfsn	ndfs	vnap	c	vpamnms	rpams	dnms
2532	—	3588	5154	2250	1453	2532	4355	846	3588

πέτρος	ἤρξατο	ἐπιτιμᾶν	αὐτῷ	λέγων	ἵλεώς		σοι	κύριε	οὐ μὴ	ἔσται
Петр	начал	укорять	Его,	говоря:	«Благосклонен	*будь к*	Себе,	Господь!	Не	будет
nnms	viad3s	vnpa	rpdms	vppanms	anmsa	—	rpd-s	nvms	xo	vifx3s
4074	756	2008	846	3004	2436	—	4671	2962	3364	2071

σοι	τοῦτο		ὁ	δὲ	στραφεὶς	εἶπε	τῷ	πέτρῳ	ὕπαγε	ὀπίσω	μου
Тебе	такого!»	**23**	Он	же,	обернувшись,	сказал		Петру:	«Встань	позади	Меня,
rpd-s	rdnns		dnms	c	vpapnms	viaa3s	ddms	ndms	vdpa2s	adv	rpg-s
4671	5124		3588	1161	4762	2036	3588	4074	5217	3694	3450

σατανᾶ	σκάνδαλον		⌜μου	εἶ⌝	ὅτι		οὐ	φρονεῖς
противник!	Камень преткновения		Моего	ты!	Потому что	ты	не	воспринимаешь
nvms	nans		rpg-s	vipx2s	c	↪	xo	vipa2s
4567	4625		3450	1488	3754	5426	3756	5426

τὰ	τοῦ	θεοῦ	ἀλλὰ	τὰ	τῶν	ἀνθρώπων		τότε	ὁ	ἰησοῦς	εἶπε
того, что		Божье,	но	что		человеческое».	**24**	Тогда		Иисус	сказал
danp	dgms	ngms	c	danp	dgmp	ngmp		adv	dnms	nnms	viaa3s
3588	3588	2316	235	3588	3588	444		5119	3588	2424	2036

τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	εἴ	τις	θέλει	ὀπίσω	μου	ἐλθεῖν	ἀπαρνησάσθω
	ученикам	Своим:	«Если	кто	хочет	вслед за	Мной	идти,	пусть откажется от
ddmp	ndmp		rpgms	qo	vipa3s	adv	rpg-s	vnaa	vdad3s
3588	3101		846	1487	2309	3694	3450	2064	533

ἑαυτὸν	καὶ	ἀράτω	τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ	καὶ	ἀκολουθείτω	μοι		ὃς	γὰρ	⌜ἂν⌝
себя,	и	возьмет		крест	свой,	и	следует за	Мной.	**25**	Кто	ведь	
rxams	c	vdaa3s	dams	nams	rpgms	c	vdpa3s	rpd-s		rrnms	c	xo
1438	2532	142	3588	4716	846	2532	190	3427		3739	1063	302

20 Тогда *Иисус* запретил ученикам Своим, чтобы никому не рассказывали, что Он, Иисус, Христос.

21 С того времени Иисус начал открывать ученикам Своим, что Ему должно идти в Иерусалим и много пострадать от старейшин, и первосвященников, и книжников, и быть убитым, и в третий день воскреснуть. [Мк. 8:31- 9:1; Лк. 9:22-27]

22 И, отозвав Его, Петр начал пресловить Ему: «Будь милостив к Себе, Господи! Да не будет этого с Тобой!»

23 Он же, обернувшись, сказал Петру: «Отойди от Меня, сатана! Ты Мне соблазн! Потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое».

24 Тогда Иисус сказал ученикам Своим: «Если кто хочет идти за Мной, отрекись от себя, и возьми крест свой, и следуй за Мной, [Мф. 10:38; Лк. 14:27]

25 ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тот обретет ее. [Мф. 10:39; Лк. 17:33; Ин. 12:25]

20 $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TMK}$: απελθειν εις ιεροσολυμα, $\mathcal{V}$: εις ιεροσολυμα απελθειν. **23** $\mathcal{TMK}$: μου ει, $\mathcal{V}$: ει εμου.

θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν
хочет душу свою спасти, тот погубит ее; кто же погубит
vspa3s dafs nafs rpgms vnaa vifa3s rpafs rrnms c xo vsaa3s dafs
2309 3588 5590 846 4982 622 846 3739 1161 302 622 3588

ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν τί γὰρ ⌜ὠφελεῖται⌝ ἄνθρωπος
душу свою ради Меня, тот найдет ее. **26** Какую же пользу извлечет человек,
nafs rpgms adv rpg-s vifa3s rpafs rqans c vipp3s nnms
5590 846 1752 1700 2147 846 5101 1063 5623 444

ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ ἢ
если мир весь приобретет, сама же душа его потерпит урон? Или
qo dams nams aamsn vsaa3s dafs c nafs rpgms vsap3s xo
1437 3588 2889 3650 2770 3588 1161 5590 846 2210 2228

τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ
какой даст человек выкуп за душу свою? **27** Должен ведь Сын
rqans vifa3s nnms nans dgfs ngfs rpgms vipa3s c dnms nnms dgms
5101 1325 444 465 3588 5590 846 3195 1063 3588 5207 3588

ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων
Человеческий прийти в великолепии Отца Своего с ангелами
ngms vnpn p ddfs ndfs dgms ngms rpgms p dgmp ngmp
444 2064 1722 3588 1391 3588 3962 846 3326 3588 32

αὐτοῦ καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ ἀμὴν λέγω
Своими и тогда отплатит каждому согласно дела его. **28** Аминь говорю
rpgms c adv vifa3s admsn p dafs nafs rpgms th vipa1s
846 2532 5119 591 1538 2596 3588 4234 846 281 3004

ὑμῖν ⌜εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων⌝ οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου
вам: есть некоторые [из] здесь стоящих, которые не испытают смерти,
rpd-p vipx3p rinmp dgmp adv vpxagmp rrnmp xo vsad3p ngms
5213 1526 5100 3588 5602 2476 3748 3364 1089 2288

ἕως ἂν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ
пока не увидят Сына Человеческого, грядущего в Царстве
c xo vsaa3p dams nams dgms ngms vppnams p ddfs ndfs
2193 302 1492 3588 5207 3588 444 2064 1722 3588 932

αὐτοῦ
Своем».
rpgms
846

17 καὶ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ
А спустя дней шесть берет Иисус Петра,
c p nafp tn vipa3s dnms nnms dams nams c
2532 3326 2250 1803 3880 3588 2424 3588 4074 2532

Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν
Иакова и Иоанна, брата его, и возводит их на гору высокую
nams c nams dams nams rpgms c vipa3s rpamp p nans aansn
2385 2532 2491 3588 80 846 2532 399 846 1519 3735 5308

κατ' ἰδίαν καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον
одних. **2** И видоизменился Он в присутствии их: и засияло лицо
p aafsn c viap3s adv rpgmp c viaa3s dnns nnns
2596 2398 2532 3339 1715 846 2532 2989 3588 4383

αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ⌜ἐγένετο⌝ λευκὰ ὡς τὸ φῶς
Его, как солнце, сами же одежды Его стали белые, как свет.
rpgms adv dnms nnms dnnp c nanp rpgms viad3s annpn adv dnns nnns
846 5613 3588 2246 3588 1161 2440 846 1096 3022 5613 3588 5457

καὶ ἰδοὺ ⌜ὤφθησαν⌝ αὐτοῖς ⌜μωσῆς⌝ καὶ ἠλίας ⌜μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες⌝
3 И вот, явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие.
c vdaa2s viap3p rpdmp nnms c nnms p rpgms vppanmp
2532 2400 3700 846 3475 2532 2243 3326 846 4814

---

25 $\mathcal{TMK}$: αν, $\mathcal{V}$: εαν. **26** $\mathcal{TMK}$: ωφελειται, $\mathcal{V}$: ωφεληθησεται. **28** $\mathcal{TK}$: εισιν τινες των ωδε εστηκοτων, $\mathfrak{M}$: εισιν τινες ωδε εστωτες, $\mathcal{V}$: οτι εισιν τινες ωδε εστωτων. **17:2** $\mathcal{TKV}$: εγενετο, $\mathfrak{M}$: εγενοντο. **3** $\mathcal{TMK}$: ωφθησαν, $\mathcal{V}$: ωφθη. **3** $\mathcal{TMK}$: μωσης, $\mathcal{V}$: μωυσης. **3** $\mathcal{TMK}$: μετ αυτου συλλαλουντες, $\mathcal{V}$: συλλαλουντες μετ αυτου.

26 Какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? Или какой выкуп даст человек за душу свою?

27 Ибо придет Сын Человеческий во славе Отца Своего с ангелами Своими и тогда воздаст каждому по делам его. [Пс. 61:13; Мф. 25:31; Рим. 2:6]

28 Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царстве Своем».

17 По прошествии дней шести взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних, [Мк. 9:2-13; Лк. 9:28-36; 2Пет. 1:17-18]

2 и преобразился пред ними: и просияло лицо Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет.

3 И вот, явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие.

	ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	πέτρος	εἶπε	τῷ	ἰησοῦ	κύριε	καλόν	ἐστιν	ἡμᾶς
4	Отвечая	же,		Петр	сказал		Иисусу:	«Господь!	Хорошо		нам
	vpaonms	c	dnms	nnms	viaa3s	ddms	ndms	nvms	annsn	vipx3s	rpa-p
	611	1161	3588	4074	2036	3588	2424	2962	2570	2076	2248

ὧδε	εἶναι	εἰ	θέλεις	⌜ποιήσωμεν⌝	ὧδε	τρεῖς	σκηνάς	σοὶ	μίαν	καὶ	⌜μωσῇ⌝
здесь	быть;	если	хочешь,	мы сделаем		здесь	три	шалаша:	Тебе	один,	и	Моисею
adv	vnpx	qo	vipa2s	vsaa1p		adv	nafp	nafp	rpd-s	nafs	c	ndms
5602	1511	1487	2309	4160		5602	5140	4633	4671	3391	2532	3475

μίαν	καὶ	⌜μίαν	ἡλίᾳ⌝		ἔτι	αὐτοῦ	λαλοῦντος	ἰδοὺ	νεφέλη	φωτεινὴ
один,	и	один	Илии».	**5**	Когда	все-еще	он	говорил,	вот,	облако	светлое
nafs	c	nafs	ndms		↪	adv	rpgms	vppagms	vdaa2s	nnfs	anfsn
3391	2532	3391	2243		2980	2089	846	2980	2400	3507	5460

ἐπεσκίασεν	αὐτούς	καὶ	ἰδοὺ	φωνὴ	ἐκ	τῆς	νεφέλης	λέγουσα	οὗτός	ἐστιν
затенило	их;	и	вот,	голос	из		облака,	говорящий:	«Этот	есть
viaa3s	rpamp	c	vdaa2s	nnfs	p	dgfs	ngfs	vppanfs	rdnms	vipx3s
1982	846	2532	2400	5456	1537	3588	3507	3004	3778	2076

ὁ	υἱός	μου	ὁ	ἀγαπητός	ἐν	ᾧ	εὐδόκησα				⌜αὐτοῦ
	Сын	Мой		возлюбленный,	в	Котором	испытываю	наслаждение;			Его
dnms	nnms	rpg-s	dnms	anmsn	p	rrdms	viaa1s				rpgms
3588	5207	3450	3588	27	1722	3739	2106				846

ἀκούετε⌝	καὶ	ἀκούσαντες	οἱ	μαθηταὶ	⌜ἔπεσον⌝	ἐπὶ	πρόσωπον	αὐτῶν	καὶ
слушайте».	**6**	И,	услышав,		ученики	пали	на	лица	свои	и
vdpa2p		c	vpaanmp	dnmp	nnmp	viaa3p	p	nans	rpgmp	c
191		2532	191	3588	3101	4098	1909	4383	846	2532

ἐφοβήθησαν	σφόδρα		καὶ	⌜προσελθὼν⌝	ὁ	ἰησοῦς	⌜ἥψατο	αὐτῶν	καὶ⌝	εἶπεν
испугались	весьма.	**7**	И,	приступив,		Иисус	коснулся	их	и	сказал:
viao3p	adv		c	vpaanms	dnms	nnms	viad3s	rpgmp	c	viaa3s
5399	4970		2532	4334	3588	2424	680	846	2532	2036

ἐγέρθητε	καὶ	μὴ	φοβεῖσθε		ἐπάραντες	δὲ	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτῶν		οὐδένα
«Встаньте	и	не	бойтесь».	**8**	Подняв	же		глаза	свои,	они	никого не
vdap2p	c	xo	vdpn2p		vpaanmp	c	damp	namp	rpgmp	↪	aamsn
1453	2532	3361	5399		1869	1161	3588	3788	846	1492	3762

εἶδον	εἰ μὴ	⌜τόν⌝	ἰησοῦν	μόνον
увидели,	кроме		Иисуса	одного.
viaa3p	qo+xo	dams	nams	aamsn
1492	1508	3588	2424	3441

	καὶ	καταβαινόντων	αὐτῶν	⌜ἀπὸ⌝	τοῦ	ὄρους	ἐνετείλατο	αὐτοῖς	ὁ	ἰησοῦς
9	И	во время спуска	их	с		горы	запретил	им		Иисус,
	c	vppagmp	rpgmp	p	dgns	ngns	viad3s	rpdmp	dnms	nnms
	2532	2597	846	575	3588	3735	1781	846	3588	2424

λέγων	μηδενὶ	εἴπητε	τὸ	ὅραμα	ἕως	οὗ	ὁ	υἱὸς	τοῦ
говоря:	«Никому не	разглашайте	это	видение,	покуда			Сын	
vppanms	admsn	vsaa2p	dans	nans	c	rpgms	dnms	nnms	dgms
3004	3367	2036	3588	3705	2193	3739	3588	5207	3588

ἀνθρώπου	ἐκ	νεκρῶν	⌜ἀναστῇ⌝			καὶ	ἐπηρώτησαν	αὐτὸν	οἱ
Человеческий	из	мертвых	не	воскреснет».	**10**	И	спросили	Его	
ngms	p	agmpn	↩	vsaa3s		c	viaa3p	rpams	dnmp
444	1537	3498	2193	450		2532	1905	846	3588

μαθηταὶ	⌜αὐτοῦ⌝	λέγοντες	τί	οὖν	οἱ	γραμματεῖς	λέγουσιν	ὅτι	ἠλίαν	δεῖ
ученики	Его,	говоря:	«Как	же		книжники	говорят,	что	Илия	должен
nnmp	rpgms	vppanmp	rqnns	c	dnmp	nnmp	vipa3p	c	nams	vipq3s
3101	846	3004	5101	3767	3588	1122	3004	3754	2243	1163

ἐλθεῖν	πρῶτον		ὁ	δὲ	⌜ἰησοῦς⌝	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	⌜αὐτοῖς⌝	ἡλίας
прийти	прежде?»	**11**	Сам	же	Иисус,	отвечая,	сказал	им:	«Илия
vnaa	adv		dnms	c	nnms	vpaonms	viaa3s	rpdmp	nnms
2064	4412		3588	1161	2424	611	2036	846	2243

4 При этом Петр сказал Иисусу: «Господь! Хорошо нам здесь быть; если хочешь, сделаем здесь три кущи: Тебе одну, и Моисею одну, и одну Илии».

5 Когда он еще говорил, вот, облако светлое осенило их; и вот, голос из облака говорящий: «Это Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте». [Быт. 22:2; Втор. 18:15; Пс. 2:7; Ис. 42:1; Мф. 3:17; 12:18; Мк. 1:11; Лк. 3:22]

6 И, услышав, ученики пали на лица свои, и очень испугались.

7 Но Иисус, приступив, коснулся их и сказал: «Встаньте и не бойтесь».

8 Возведя же очи свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса.

9 И когда сходили они с горы, Иисус запретил им, говоря: «Никому не рассказывайте об этом видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых».

10 И спросили Его ученики Его: «Как же книжники говорят, что Илии надлежит прийти прежде?» [Мал. 4:5]

11 Иисус сказал им в ответ: «Правда, Илия должен прийти прежде и устроить все;

---

4 *TMK*: ποιησωμεν, *V*: ποιησω. **4** *TMK*: μωση, *V*: μωυσει. **4** *TMK*: μιαν ηλια, *V*: ηλια μιαν. **5** *TMK*: αυτου ακουετε, *V*: ακουετε αυτου. **6** *TMK*: επεσον, *V*: επεσαν. **7** *TMK*: προσελθων, *V*: προσηλθεν. **7** *TMK*: ηψατο αυτων και, *V*: και αψαμενος αυτων. **8** *TMK*: τον, *V*: αυτον. **9** *TK*: απο, *MV*: εκ. **9** *TMK*: αναστη, *V*: εγερθη. **10** *TMK*: αυτου, *V*: ∉. **11** *TMK*: ιησους, *V*: ∉. **11** *TMK*: αυτοις, *V*: ∉.

μὲν ἔρχεται ⌜πρῶτον⌝ καὶ ἀποκαταστήσει πάντα
действительно придет сперва и восстановит все.
xo vipn3s adv c vifa3s aanpn
3303 2064 4412 2532 600 3956

12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ἠλίας ἤδη ἦλθε καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ⌜ἀλλ'⌝ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα
Говорю же вам, что Илия уже пришел, и не узнали его, но сделали с ним, что только
vipa1s c rpd-p c nnms adv viaa3s c xo viaa3p rpams c viaa3p p rpdms rcanp
3004 1161 5213 3754 2243 2235 2064 2532 3756 1921 846 235 4160 1722 846 3745

ἠθέλησαν οὕτω καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ'
хотели; так и Сын Человеческий должен тяжело пострадать от
viaa3p adv c dnms nnms dgms ngms vipa3s vnpa p
2309 3779 2532 3588 5207 3588 444 3195 3958 5259

αὐτῶν τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ
них». **13** Тогда поняли ученики, что относительно Иоанна Крестителя
rpgmp adv viaa3p dnmp nnmp c p ngms dgms ngms
846 5119 4920 3588 3101 3754 4012 2491 3588 910

εἶπεν αὐτοῖς
сказал Он им.
viaa3s rpdmp
2036 846

καὶ ἐλθόντων ⌜αὐτῶν⌝ πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος
14 И по приходу их к народу подошел к Нему человек,
c vpaagmp rpgmp p dams nams viaa3s rpdms nnms
2532 2064 846 4314 3588 3793 4334 846 444

γονυπετῶν ⌜αὐτῷ⌝ καὶ λέγων κύριε ἐλέησόν μου τὸν υἱόν
падая на колени перед Ним и говоря: **15** «Господин! Помилуй моего сына,
vppanms rpdms c vppanms nvms vdaa2s rpg-s dams nams
1120 846 2532 3004 2962 1653 3450 3588 5207

ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει πολλάκις γὰρ πίπτει
потому что он страдает эпилепсией и ужасно мучается; часто ведь падает он
c vipn3s c adv vipa3s adv c vipa3s
3754 4583 2532 2560 3958 4178 1063 4098

εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς
в огонь, и часто в воду. **16** И я приводил его к
p dans nans c adv p dans nans c viaa1s rpams ↩ ddmp
1519 3588 4442 2532 4178 1519 3588 5204 2532 4374 846 4374 3588

μαθηταῖς σου καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
ученикам Твоим, и не смогли его исцелить». **17** Отвечая же,
ndmp rpg-s c xo viao3p rpams vnaa vpaonms c dnms
3101 4675 2532 3756 1410 846 2323 611 1161 3588

ἰησοῦς εἶπεν ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη ἕως πότε ⌜ἔσομαι
Иисус сказал: «О, поколение неверующее и развращенное! До каких пор буду
nnms viaa3s i nafs avfsn c vpxpnfs c xo vifx1s
2424 2036 5599 1074 571 2532 1294 2193 4219 2071

μεθ' ὑμῶν⌝ ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε
с вами? До каких пор буду терпеть вас? Приведите ко Мне его сюда».
p rpg-p c xo vifd1s rpg-p vdpa2p rpd-s rpams adv
3326 5216 2193 4219 430 5216 5342 3427 846 5602

καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ
18 И строго запретил ему Иисус, и вышел из него демон; и
c viaa3s rpdns dnms nnms c viaa3s p rpgms dnns nnns c
2532 2008 846 3588 2424 2532 1831 575 846 3588 1140 2532

ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης τότε προσελθόντες οἱ
исцелен был ребенок с момента того. **19** Тогда, приступив,
viap3s dnms nnms p dgfs ngfs rdgfs adv vpaanmp dnmp
2323 3588 3816 575 3588 5610 1565 5119 4334 3588

12 но говорю вам, что Илия уже пришел, и они не узнали его, а поступили с ним, как хотели; так и Сын Человеческий пострадает от них». [Мф. 11:14]

13 Тогда ученики поняли, что Он говорил им об Иоанне Крестителе.

14 Когда они пришли к народу, то подошел к Нему человек и, преклоняя пред Ним колени, [Мк. 9:14-29; Лк. 9:37-43]

15 сказал: «Господь! Помилуй сына моего; он в новолуния *беснуется* и тяжко страдает, ибо часто бросается в огонь и часто - в воду.

16 Я приводил его к ученикам Твоим, и они не могли исцелить его».

17 Иисус же, отвечая, сказал: «О род неверный и развращенный! Доколе буду с вами? Доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне сюда».

18 И запретил ему Иисус, и бес вышел из него; и отрок исцелился в тот час.

19 Тогда ученики, приступив к Иисусу наедине, спросили: «Почему мы не могли изгнать его?»

---

11 $\mathcal{TMK}$: πρωτον, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathcal{TK}$: αλλ, $\mathfrak{MV}$: αλλα. **14** $\mathcal{TMK}$: αυτων, $\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TK}$: αυτω, $\mathfrak{MV}$: αυτον. **17** $\mathcal{TMK}$: εσομαι μεθ υμων, $\mathcal{V}$: μεθ υμων εσομαι.

μαθηταὶ τῷ ἰησοῦ κατ᾽ ἰδίαν εἶπον ⌜διατί⌝ ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν
ученики Иисусу на- едине сказали: «Из-за чего мы не могли изгнать
nnmp ddms ndms p aafsn viaa3p xo rpn-p xo viao1p vnaa
3101 3588 2424 2596 2398 2036 1302 2249 3756 1410 1544

αὐτό ὁ δὲ ἰησοῦς ⌜εἶπεν αὐτοῖς⌝ διὰ τὴν ⌜ἀπιστίαν⌝ ὑμῶν ἀμὴν
его?» **20** Сам же Иисус сказал им: «Через неверие ваше. Аминь
rpans dnms c nnms viaa3s rpdmp p dafs nafs rpg-p th
846 3588 1161 2424 2036 846 1223 3588 570 5216 281

γὰρ λέγω ὑμῖν ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ
ведь говорю вам: если имеете веру как зерно горчичное, скажете горе этой:
c vipa1s rpd-p qo vspa2p nafs adv nams ngns vifa2p ddns ndns rddns
1063 3004 5213 1437 2192 4102 5613 2848 4615 2046 3588 3735 5129

⌜μετάβηθι ἔντεῦθεν⌝ ἐκεῖ καὶ μεταβήσεται καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει
“Переместись отсюда туда”, — и переместится; и ничто не будет невозможно
vdaa2s adv adv c vifd3s c annsn vifa3s
3327 1782 1563 2532 3327 2532 3762 101

ὑμῖν ⌜τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ
вам. **21** Этот же род не выходит, кроме как в молитве и
rpd-p rdnns c dnns nnns xo vipn3s qo+xo p ndfs c
5213 5124 1161 3588 1085 3756 1607 1508 1722 4335 2532

νηστείᾳ⌝
посте».
ndfs
3521

⌜ἀναστρεφομένων⌝ δὲ αὐτῶν ἐν τῇ γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς
22 Во время пребывания же их в Галилее сказал им Иисус:
vpppgmp c rpgmp p ddfs ndfs viaa3s rpdmp dnms nnms
390 1161 846 1722 3588 1056 2036 846 3588 2424

μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων καὶ
«Должен Сын Человеческий быть преданным в руки людей. **23** И
vipa3s dnms nnms dgms ngms vnpp p nafp ngmp c
3195 3588 5207 3588 444 3860 1519 5495 444 2532

ἀποκτενοῦσιν αὐτόν καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται καὶ ἐλυπήθησαν
убьют Его, и [в] третий день будет воскрешен». И опечалились
vifa3p rpams c ddfs adfsn ndfs vifp3s c viap3p
615 846 2532 3588 5154 2250 1453 2532 3076

σφόδρα
весьма.
adv
4970

ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς ⌜καπερναούμ⌝ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα
24 По пришествию же их в Капернаум подошли дидрахмы
vpaagmp c rpgmp p tp viaa3p dnmp danp nanp
2064 1161 846 1519 2584 4334 3588 3588 1323

λαμβάνοντες τῷ πέτρῳ καὶ ⌜εἶπον⌝ ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ
собирающие к Петру и сказали: «Учитель ваш не заплатит ли
vppanmp ↩ ddms ndms c viaa3p dnms nnms rpg-p xo vipa3s ↩
2983 4334 3588 4074 2532 2036 3588 1320 5216 3756 5055 3756

τὰ δίδραχμα λέγει ναί καὶ ⌜ὅτε εἰσῆλθεν⌝ εἰς τὴν οἰκίαν
дидрахмы?» **25** Он говорит: «Да». И когда вошел он в дом, *то*
danp nanp vipa3s xo c adv viaa3s p dafs nafs —
3588 1323 3004 3483 2532 3753 1525 1519 3588 3614 —

προέφθασεν αὐτὸν ὁ ἰησοῦς λέγων τί σοι δοκεῖ σίμων οἱ βασιλεῖς
предупредил его Иисус, говоря: «Как тебе кажется, Симон, цари
viaa3s rpams dnms nnms vppanms rqans rpd-s vipa3s nvms dnmp nnmp
4399 846 3588 2424 3004 5101 4671 1380 4613 3588 935

20 Иисус же сказал им: «По неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе этой: “Перейди отсюда туда”, - и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас; [Мф. 21:21; Мк. 11:23; 1Кор. 13:2]

21 этот же род изгоняется только молитвой и постом».

22 Во время пребывания их в Галилее Иисус сказал им: «Сын Человеческий предан будет в руки человеческие, [Мк. 8:31; 10:33-34; Лк. 9:22]

23 и убьют Его, и в третий день воскреснет». И они весьма опечалились.

24 Когда же пришли они в Капернаум, то подошли к Петру собиратели дидрахм и сказали: «Учитель ваш не даст ли дидрахмы?» [Исх. 30:13; 38:26]

25 Он говорит: «Да». И когда вошел он в дом, то Иисус, предупредив его, сказал: «Как тебе кажется, Симон: цари земные с кого берут пошлины или подати - с сыновей ли своих или с посторонних?»

---

19 $\mathcal{TK}$: διατι, $\mathfrak{MV}$: δια τι. **20** $\mathcal{TMK}$: ιησους ειπεν, $\mathcal{V}$: λεγει. **20** $\mathcal{TMK}$: απιστιαν, $\mathcal{V}$: ολιγοπιστιαν. **20** $\mathcal{TMK}$: μεταβηθι εντευθεν, $\mathcal{V}$: μεταβα ενθεν. **21** $\mathcal{TMK}$: τουτο ... νηστεια, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: αναστρεφομενων, $\mathcal{V}$: συστρεφομενων. **24** $\mathcal{TMK}$: καπερναουμ, $\mathcal{V}$: καφαρναουμ. **24** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **25** $\mathcal{TMK}$: οτε εισηλθεν, $\mathcal{V}$: ελθοντα.

τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ κῆνσον ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν
земные с кого берут пошлины или налог — с сыновей своих
dgfs ngfs p rqgmp vipa3p nanp xo nams p dgmp ngmp rpgmp
3588 1093 575 5101 2983 5056 2228 2778 575 3588 5207 846

ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων ⌜λέγει αὐτῷ ὁ πέτρος⌝ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων
или с посторонних?» **26** Говорит Ему Петр: «С посторонних».
xo p dgmp agmpn vipa3s rpdms dnms nnms p dgmp agmpn
2228 575 3588 245 3004 846 3588 4074 575 3588 245

ἔφη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ⌜ἄραγε⌝ ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί ἵνα δὲ
Сказал ему Иисус: «Итак, свободны сыновья. **27** Чтобы нам
viix3s rpdms dnms nnms xo anmpn vipx3p dnmp nnmp c c ↪
5346 846 3588 2424 686 1658 1526 3588 5207 2443 1161 4624

μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς πορευθεὶς εἰς ⌜τήν⌝ θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν
не соблазнить их, пойдя на море, брось удочку и
xo vsaa1p rpamp vpaonms p dafs nafs vdaa2s nans c dams
3361 4624 846 4198 1519 3588 2281 906 44 2532 3588

⌜ἀναβάντα⌝ πρῶτον ἰχθὺν ἆρον καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα
попавшуюся первой рыбу возьми, и, открыв рот ее, найдешь статир;
vpaaams adv nams vdaa2s c vpaanms dans nans rpgms vifa2s nams
305 4412 2486 142 2532 455 3588 4750 846 2147 4715

ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ
его взяв, отдай им за Меня и за себя».
rdams vpaanms vdaa2s rpdmp p rpg-s c ↩ rpg-s
1565 2983 1325 846 473 1700 2532 473 4675

18 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ ἰησοῦ λέγοντες
В то время приступили ученики к Иисусу, говоря:
p rddfs ddfs ndfs viaa3p dnmp nnmp ↩ ddms ndms vppanmp
1722 1565 3588 5610 4334 3588 3101 4334 3588 2424 3004

τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν καὶ προσκαλεσάμενος
«Кто тогда больший в Царстве Небес?» **2** И, подозвав
rqnms xo anmsc vipx3s p ddfs ndfs dgmp ngmp c vpadnms
5101 686 3187 2076 1722 3588 932 3588 3772 2532 4341

⌜ὁ ἰησοῦς⌝ παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ εἶπεν ἀμὴν
дитя, Иисус поставил его по- среди них **3** и сказал: «Аминь,
dnms nnms nans ↩ viaa3s rpans p adnsn rpgmp c viaa3s th
3588 2424 3813 2424 2476 846 1722 3319 846 2532 2036 281

λέγω ὑμῖν ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία οὐ μὴ εἰσέλθητε
говорю вам, если не покаетесь и не станете, как дети, не войдете
vipa1s rpd-p qo xo vsap2p c ↩ vsad2p adv danp nanp xo vsaa2p
3004 5213 1437 3361 4762 2532 3361 1096 5613 3588 3813 3364 1525

εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅστις οὖν ⌜ταπεινώσῃ⌝ ἑαυτὸν ὡς τὸ
в Царство Небес. **4** Кто поэтому унизит себя, как
p dafs nafs dgmp ngmp rrnms c vsaa3s rxams adv dnns
1519 3588 932 3588 3772 3748 3767 5013 1438 5613 3588

παιδίον τοῦτο οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν καὶ
дитя это, тот есть больший в Царстве Небес. **5** И
nnns rdnns rdnms vipx3s dnms anmsc p ddfs ndfs dgmp ngmp c
3813 5124 3778 2076 3588 3187 1722 3588 932 3588 3772 2532

ὃς ἐὰν δέξηται ⌜παιδίον τοιοῦτον ἓν⌝ ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται
кто если примет дитя такое одно во имя Мое, Меня принимает.
rrnms qo vsad3s nans rdans nans p ddns ndns rpg-s rpa-s vipn3s
3739 1437 1209 3813 5108 1520 1909 3588 3686 3450 1691 1209

ὃς δ’ ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ
6 Кто же соблазнит одного [из] малых этих, верующих в Меня,
rrnms c xo vsaa3s nams dgmp agmpn rdgmp dgmp vppagmp p rpa-s
3739 1161 302 4624 1520 3588 3398 5130 3588 4100 1519 1691

26 Петр говорит Ему: «С посторонних». Иисус сказал ему: «Итак, сыновья свободны;

27 но, чтобы нам не соблазнить их, пойди к морю, брось уду, и первую рыбу, которая попадется, возьми, и, открыв у нее рот, найдешь статир8; возьми его и отдай им за Меня и за себя».

18 В то время ученики приступили к Иисусу, говоря: «Кто больше в Царстве Небесном?» [Мк. 9:33-37; Лк. 9:46-48; Лк. 22:24]

2 Иисус, призвав дитя, поставил его посреди них

3 и сказал: «Истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете, как дети, не войдете в Царство Небесное. [Мк. 10:15; Лк. 18:17]

4 Итак, кто умалится, как это дитя, тот и больше в Царстве Небесном;

5 и кто примет одно такое дитя во имя Мое, тот Меня принимает;

6 а кто соблазнит одного из малых этих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской. [Мк. 9:42-48; Лк. 17:1-2]

---

26 $\mathcal{TMK}$: λεγει αυτω ο πετρος, $\mathcal{V}$: ειποντος δε. **26** $\mathcal{TK}$: αραγε, $\mathfrak{MV}$: αρα γε. **27** $\mathcal{TMK}$: την, $\mathcal{V}$: ∉. **27** $\mathcal{TKV}$: αναβαντα, $\mathfrak{M}$: αναβαινοντα. **18:2** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TK}$: ταπεινωση, $\mathfrak{MV}$: ταπεινωσει. **5** $\mathcal{TMK}$: παιδιον τοιουτον εν, $\mathcal{V}$: εν παιδιον τοιουτο.

συμφέρει	αὐτῷ	ἵνα	κρεμασθῇ	μύλος		ὀνικὸς	⌜ἐπὶ⌝	
полезнее	ему,	чтобы	повешен был	мельничный камень,		ослом вращаемый,	на	
vipa3s	rpdms	c	vsap3s	nnms		anmsn	p	
4851	846	2443	2910	3458		3684	1909	

τὸν	τράχηλον	αὐτοῦ	καὶ	καταποντισθῇ	ἐν	τῷ	πελάγει	τῆς	θαλάσσης	οὐαὶ	
	шею	его,	и	был он потоплен	на		глубине		моря.	**7** Горе	
dams	nams	rpgms	c	vsap3s	p	ddns	ndns	dgfs	ngfs	i	
3588	5137	846	2532	2670	1722	3588	3989	3588	2281	3759	

τῷ	κόσμῳ	ἀπὸ	τῶν	σκανδάλων	ἀνάγκη	γὰρ	⌜ἐστιν⌝	ἐλθεῖν	
	миру	от		камней преткновения;	необходимость	ведь	есть	появиться	
ddms	ndms	p	dgnp	ngnp	nnfs	c	vipx3s	vnaa	
3588	2889	575	3588	4625	318	1063	2076	2064	

τὰ	σκάνδαλα		πλὴν	οὐαὶ	τῷ	ἀνθρώπῳ	⌜ἐκείνῳ⌝	δι’	οὗ
	камням преткновения.		К тому же,	горе		человеку	тому,	через	которого
danp	nanp		adv	i	ddms	ndms	rddms	p	rrgms
3588	4625		4133	3759	3588	444	1565	1223	3739

τὸ	σκάνδαλον		ἔρχεται	εἰ	δὲ	ἡ	χείρ	σου	ἢ	ὁ	πούς
	камень преткновения		появляется.	**8** Если	же		рука	твоя	или		нога
dnns	nnns		vipn3s	qo	c	dnfs	nnfs	rpg-s	xo	dnms	nnms
3588	4625		2064	1487	1161	3588	5495	4675	2228	3588	4228

σου	σκανδαλίζει	σε	ἔκκοψον	⌜αὐτὰ⌝	καὶ	βάλε	ἀπὸ	σοῦ	καλόν	σοι	ἐστὶν
твоя	претыкает	тебя,	отсеки	их	и	брось	от	себя:	хорошо	тебе	
rpg-s	vipa3s	rpa-s	vdaa2s	rpanp	c	vdaa2s	p	rpg-s	annsn	rpd-s	vipx3s
4675	4624	4571	1581	846	2532	906	575	4675	2570	4671	2076

εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	ζωὴν	⌜χωλόν	ἢ	κυλλόν⌝		ἢ	δύο	χεῖρας	ἢ	δύο	πόδας
войти	в		жизнь	хромым	или	искалеченным,		чем	две	руки	или	две	ноги
vnaa	p	dafs	nafs	aamsn	xo	aamsn		xo	tn	nafp	xo	tn	namp
1525	1519	3588	2222	5560	2228	2948		2228	1417	5495	2228	1417	4228

ἔχοντα	βληθῆναι		εἰς	τὸ	πῦρ	τὸ	αἰώνιον	καὶ	εἰ	ὁ	ὀφθαλμός	σου
имея,	брошенным	быть	в		огонь		вечный.	**9** И	если		глаз	твой
vppaams	vnap		p	dans	nans	dans	aansn	c	qo	dnms	nnms	rpg-s
2192	906		1519	3588	4442	3588	166	2532	1487	3588	3788	4675

σκανδαλίζει	σε	ἔξελε	αὐτὸν	καὶ	βάλε	ἀπὸ	σοῦ	καλόν	σοί	ἐστὶ	μονόφθαλμον	
претыкает	тебя,	вырви	его	и	брось	от	себя:	хорошо	тебе		одноглазым	
vipa3s	rpa-s	vdaa2s	rpams	c	vdaa2s	p	rpg-s	annsn	rpd-s	vipx3s	aamsn	
4624	4571	1807	846	2532	906	575	4675	2570	4671	2076	3442	

εἰς	τὴν	ζωὴν	εἰσελθεῖν	ἢ	δύο	ὀφθαλμοὺς	ἔχοντα	βληθῆναι		εἰς	τὴν
в		жизнь	войти,	чем	два	глаза	имея,	вверженным	быть	в	
p	dafs	nafs	vnaa	xo	tn	namp	vppannp	vnap		p	dafs
1519	3588	2222	1525	2228	1417	3788	2192	906		1519	3588

γέενναν	τοῦ	πυρός		ὁρᾶτε		μὴ	καταφρονήσητε		ἑνὸς	τῶν	
Геенну		огненную.	**10**	Будьте внимательны,		не	пренебрегайте		ни	одним	
nafs	dgns	ngns		vdpa2p		xo	vsaa2p		⟷	ngns	dgmp
1067	3588	4442		3708		3361	2706		3361	1520	3588

μικρῶν	τούτων	λέγω	γὰρ	ὑμῖν	ὅτι	οἱ	ἄγγελοι	αὐτῶν	ἐν	οὐρανοῖς	διὰ	
[из] малых	этих;	говорю	ведь	вам,	что		ангелы	их	на	Небесах		
agmpn	rdgmp	vipa1s	c	rpd-p	c	dnmp	nnmp	rpgmp	p	ndmp	p	
3398	5130	3004	1063	5213	3754	3588	32	846	1722	3772	1223	

παντὸς	βλέπουσι	τὸ	πρόσωπον	τοῦ	πατρός	μου	τοῦ	ἐν	οὐρανοῖς	⌜ἦλθε	
постоянно	видят		лицо	Отца	Моего		на	Небесах.	**11** Пришел		
agnsn	vipa3p	dans	nans	dgms	ngms	rpg-s	dgms	p	ndmp	viaa3s	
3956	991	3588	4383	3588	3962	3450	3588	1722	3772	2064	

γὰρ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	σῶσαι	τὸ	ἀπολωλός⌝		τί	ὑμῖν	δοκεῖ
ведь		Сын		Человеческий	спасти		погибшее.	**12**	Как	вам	кажется?
c	dnms	nnms	dgms	ngms	vnaa	dans	vpxaans		rqans	rpd-p	vipa3s
1063	3588	5207	3588	444	4982	3588	622		5101	5213	1380

7 Горе миру от соблазнов, ибо надобно прийти соблазнам; но горе тому человеку, через которого соблазн приходит.

8 Если же рука твоя или нога твоя соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь без руки или без ноги, нежели с двумя руками и с двумя ногами быть ввержен-ным в огонь вечный; [Мф. 5:30]

9 и если глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя: лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, нежели с двумя глазами быть ввержен-ным в геенну огненную. [Мф. 5:29]

10 Смотрите, не презирайте ни одного из малых этих; ибо говорю вам, что ангелы их на небесах всегда видят лицо Отца Моего Небесного.

11 Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

12 Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдет ли искать заблудившуюся? [Лк. 15:4-7]

6 $\mathcal{TK}$: επι, $\mathfrak{M}$: εις, $\mathcal{V}$: περι. **7** $\mathcal{TMK}$: εστιν, $\mathcal{V}$: ∉. **7** $\mathcal{TMK}$: εκεινω, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TMK}$: αυτα, $\mathcal{V}$: αυτον. **8** $\mathcal{TMK}$: χωλον η κυλλον, $\mathcal{V}$: κυλλον η χωλον. **11** $\mathcal{TMK}$: ηλθεν . . . απολωλος, $\mathcal{V}$: ∉.

ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ
Если случится некоторому человеку *иметь* сто овец, и заблудится одна из
qo vsad3s ridms ndms — tn nnnp c vsap3s nnns p
1437 1096 5100 444 — 1540 4263 2532 4105 1520 1537

αὐτῶν οὐχὶ ⌜ἀφεῖς⌝ τὰ ⌜ἐννενηκονταεννέα,⌝ ἐπὶ τὰ ὄρη ⌜πορευθεὶς⌝
них, *то,* оставив *бы* девяносто девять в горах, не удалился
rpgnp — xo vpaanms — danp tn p danp nanp ⟲ vpaonms
846 — 3780 863 — 3588 1768 1909 3588 3735 3780 4198

ζητεῖ τὸ πλανώμενον καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό ἀμὴν λέγω
бы в поисках блуждающей? **13** И если случится найти ее, аминь говорю
— vipa3s dans vpppans c qo vsad3s vnaa rpans th vipa1s
— 2212 3588 4105 2532 1437 1096 2147 846 281 3004

ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ’ αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ⌜ἐννενηκονταεννέα⌝ τοῖς
вам: возрадуется о ней более, чем о девяноста девяти
rpd-p c vipa3s p rpdns adv xo p ddnp tn ddnp
5213 3754 5463 1909 846 3123 2228 1909 3588 1768 3588

μὴ πεπλανημένοις οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν
не заблудившихся. **14** Поэтому нет желания перед Отцом вашим
xo vpxpdnp adv xo vipx3s nnns adv dgms ngms rpg-p
3361 4105 3779 3756 2076 2307 1715 3588 3962 5216

τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ⌜εἷς⌝ τῶν μικρῶν τούτων ἐὰν δὲ
на Небесах, чтобы погиб один [из] малых этих. **15** Если же
dgms p ndmp c vsam3s nnms dgmp agmpn rdgmp qo c
3588 1722 3772 2443 622 1520 3588 3398 5130 1437 1161

ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου ὕπαγε ⌜καὶ⌝ ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ
согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобой
vsaa3s p rpa-s dnms nnms rpg-s vdpa2s c vdaa2s rpams adv rpg-s
264 1519 4571 3588 80 4675 5217 2532 1651 846 3342 4675

καὶ αὐτοῦ μόνου ἐάν σου ἀκούσῃ ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου
и им одним; если тебя послушает, *то* приобрел ты брата твоего;
c rpgms agmsn qo rpg-s vsaa3s — viaa2s dams nams rpg-s
2532 846 3441 1437 4675 191 — 2770 3588 80 4675

ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο ἵνα
16 если же не послушает, возьми с собой одного или двух, чтобы
qo c xo vsaa3s vdaa2s p rpg-s adv nams xo tn c
1437 1161 3361 191 3880 3326 4675 2089 1520 2228 1417 2443

ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα
от уст двух свидетелей или трех утверждено было всякое сказанное слово;
p ngns tn ngmp xo ngmp vsap3s annsn nnns
1909 4750 1417 3144 2228 5140 2476 3956 4487

ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐὰν δὲ καὶ τῆς
17 если же откажется слушать их, скажи собранию; если же и
qo c vsaa3s rpgmp vdaa2s ddfs ndfs qo c c dgfs
1437 1161 3878 846 2036 3588 1577 1437 1161 2532 3588

ἐκκλησίας παρακούσῃ ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ
собрания откажется слушать, пусть будет он тебе, как язычник и
ngfs vsaa3s vdpx3s rpd-s adv dnms anmsn c dnms
1577 3878 2077 4671 5618 3588 1482 2532 3588

τελώνης ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται
сборщик налогов. **18** Аминь говорю вам: все, что ни свяжете на земле, будет
nnms th vipa1s rpd-p rcanp qo vsaa2p p dgfs ngfs vifx3s
5057 281 3004 5213 3745 1437 1210 1909 3588 1093 2071

δεδεμένα ἐν ⌜τῷ⌝ οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται
связано на небе; и все, что ни развяжете на земле, будет
vpxpnnp p ddms ndms c rcanp qo vsaa2p p dgfs ngfs vifx3s
1210 1722 3588 3772 2532 3745 1437 3089 1909 3588 1093 2071

13 И если случится найти ее, то, истинно говорю вам, он радуется о ней более, нежели о девяноста девяти незаблудившихся.

14 Так нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых этих.

15 Если же согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобой и им одним; если послушает тебя, то приобрел ты брата твоего; [Лк. 17:3]

16 если же не послушает, возьми с собой еще одного или двух, дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово; [Втор. 19:15]

17 если же не послушает их, скажи церкви9; а если и церкви не послушает, то да будет он тебе, как язычник и мытарь.

18 Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе. [Мф. 16:19; Ин. 20:23]

12 $\mathcal{TMK}$: αφεις, $\mathcal{V}$: αφησει. **12** $\mathcal{TK}$: εννενηκονταεννεα, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ενενηκοντα εννεα. **12** $\mathcal{TMK}$: πορευθεις, $\mathcal{V}$: και πορευθεις. **13** $\mathcal{TK}$: εννενηκονταεννεα, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ενενηκοντα εννεα. **14** $\mathcal{TMK}$: εις, $\mathcal{V}$: εν. **15** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **18** $\mathcal{TMK}$: τω, $\mathcal{V}$: ∉.

λελυμένα	ἐν	⌜τῷ	οὐρανῷ⌝	⌜πάλιν⌝	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	ἐὰν	δύο	⌜ὑμῶν		
развязано	на		небе.	**19** Еще	говорю	вам,	что	если	двое	[из] вас		
vpxpnnp	p	ddms	ndms	adv	vipa1s	rpd-p	c	qo	tn	rpg-p		
3089	1722	3588	3772	3825	3004	5213	3754	1437	1417	5216		
συμφωνήσωσιν⌝	ἐπὶ	τῆς	γῆς	περὶ	παντὸς	πράγματος		οὗ	ἐὰν			
вместе согласятся	на		земле	относительно	любого	дела,	*то*	чего	бы ни			
vsaa3p	p	dgfs	ngfs	p	agnsn	ngns	—	rrgns	qo			
4856	1909	3588	1093	4012	3956	4229	—	3739	1437			
αἰτήσωνται	γενήσεται	αὐτοῖς	παρὰ	τοῦ	πατρός	μου	τοῦ	ἐν	οὐρανοῖς		οὗ	γάρ
попросили,	будет	им	от		Отца	Моего		на	Небесах.	**20** Где	ведь	
vsam3p	vifd3s	rpdmp	p	dgms	ngms	rpg-s	dgms	p	ndmp		adv	c
154	1096	846	3844	3588	3962	3450	3588	1722	3772		3757	1063
εἰσι	δύο	ἢ	τρεῖς	συνηγμένοι	εἰς	τὸ	ἐμὸν	ὄνομα	ἐκεῖ	εἰμι	ἐν	μέσῳ
находятся	двое	или	трое,	собранные	ради		Моего	имени,	там	Я	по-	среди
vipx3p	tn	xo	nnmp	vpxpnmp	p	dans	rsans	nans	adv	vipx1s	p	adnsn
1526	1417	2228	5140	4863	1519	3588	1699	3686	1563	1510	1722	3319
αὐτῶν												
них».												
rpgmp												
846												

	τότε	προσελθὼν	⌜αὐτῷ	ὁ	πέτρος	εἶπε⌝	κύριε	ποσάκις	ἁμαρτήσει	
21	Тогда,	подойдя	к Нему,		Петр	сказал:	«Господь!	Сколько раз	согрешит	
	adv	vpaanms	rpdms	dnms	nnms	viaa3s	nvms	adv	vifa3s	
	5119	4334	846	3588	4074	2036	2962	4212	264	
εἰς	ἐμὲ	ὁ	ἀδελφός	μου	καὶ	ἀφήσω	αὐτῷ	ἕως	ἑπτάκις	λέγει
против	меня		брат	мой,	и	буду прощать	его	до	семи раз?»	**22** Говорит
p	rpa-p	dnms	nnms	rpg-s	c	vifa1s	rpdms	c	adv	vipa3s
1519	1691	3588	80	3450	2532	863	846	2193	2034	3004
αὐτῷ	ὁ	ἰησοῦς	οὐ	λέγω	σοι	ἕως	ἑπτάκις	⌜ἀλλ᾽⌝	ἕως	ἑβδομηκοντάκις
ему		Иисус:	«Не	говорю	тебе:	до	семи раз,	но	до	семидесяти раз *по*
rpdms	dnms	nnms	xo	vipa1s	rpd-s	c	adv	c	c	adv —
846	3588	2424	3756	3004	4671	2193	2034	235	2193	1441 —
ἑπτά	διὰ	τοῦτο	ὡμοιώθη	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	ἀνθρώπῳ	βασιλεῖ	ὃς
семь.	**23** По-	этому	подобно		Царство		Небес	человеку	царю,	который
tn	p	rdans	viap3s	dnfs	nnfs	dgmp	ngmp	ndms	ndms	rrnms
2033	1223	5124	3666	3588	932	3588	3772	444	935	3739
ἠθέλησε	συνᾶραι	λόγον	μετὰ	τῶν	δούλων	αὐτοῦ	ἀρξαμένου	δὲ	αὐτοῦ	
захотел	произвести	расчет	с		рабами	своими.	**24** Когда	же	он	начал ↩
viaa3s	vnaa	nams	p	dgmp	ngmp	rpgms	vpamgms	c	rpgms	756
2309	4868	3056	3326	3588	1401	846	756	1161	846	
συναίρειν	προσηνέχθη	αὐτῷ	εἷς	ὀφειλέτης		μυρίων				
производить расчет,	приведен был	к нему	один	должник,	*задолжавший*	десять тысяч				
vnpa	viap3s	rpdms	nnms	nnms	—	agmpn				
4868	4374	846	1520	3781	—	3463				
ταλάντων	μὴ	ἔχοντος	δὲ	αὐτοῦ	ἀποδοῦναι	ἐκέλευσεν	αὐτὸν	ὁ	κύριος	
талантов.	**25** Не	способного	же	его	заплатить,	приказал	его		господин:	
ngnp	xo	vppagms	c	rpgms	vnaa	viaa3s	rpams	dnms	nnms	
5007	3361	2192	1161	846	591	2753	846	3588	2962	
⌜αὐτοῦ⌝	πραθῆναι	καὶ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	καὶ	τὰ	τέκνα	καὶ	πάντα	ὅσα
его	продать,	и		жену	его,	и		детей,	и	все,	что только
rpgms	vnap	c	dafs	nafs	rpgms	c	danp	nanp	c	aanpn	rcanp
846	4097	2532	3588	1135	846	2532	3588	5043	2532	3956	3745
⌜εἶχε⌝	καὶ	ἀποδοθῆναι		πεσὼν	οὖν	ὁ	δοῦλος	προσεκύνει	αὐτῷ	λέγων	
имел он,	и	расчитаться.	**26**	Пав	тогда,		раб	поклонился	ему,	говоря:	
viia3s	c	vnap		vpaanms	c	dnms	nnms	viia3s	rpdms	vppanms	
2192	2532	591		4098	3767	3588	1401	4352	846	3004	

19 Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного,

20 ибо где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них».

21 Тогда Петр приступил к Нему и сказал: «Господь! Сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? До семи ли раз?» [Лк. 17:3-4]

22 Иисус говорит ему: «Не говорю тебе: до семи раз, но до семижды семидесяти раз. [Быт. 4:24]

23 Поэтому Царство Небесное подобно царю, который захотел произвести расчет с рабами своими.

24 Когда начал он производить расчет, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов;

25 а как он не имел чем заплатить, то государь его приказал продать его, и жену его, и детей, и все, что он имел, и заплатить.

26 Тогда раб тот пал и, кланяясь ему, говорил: “Государь! Потерпи на мне, и все тебе заплачу”.

---

19 $\mathcal{TK}$: παλιν, $\mathfrak{M}$: παλιν αμην, $\mathcal{V}$: παλιν [αμην]. **19** $\mathcal{TMK}$: υμων συμφωνησωσιν, $\mathcal{V}$: συμφωνησωσιν εξ υμων. **21** $\mathcal{TMK}$: αυτω ο πετρος ειπεν, $\mathcal{V}$: ο πετρος ειπεν αυτω. **22** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **25** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **25** $\mathcal{TMK}$: ειχεν, $\mathcal{V}$: εχει.

27 Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему.

28 Раб же тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: "Отдай мне, что должен".

29 Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: "Потерпи на мне, и все отдам тебе".

30 Но тот не захотел, а пошел и посадил его в темницу, пока не отдаст долга.

31 Товарищи его, видя происшедшее, очень огорчились и, придя, рассказали государю своему все бывшее.

32 Тогда государь его призывает его и говорит: "Злой раб! Весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня;

33 не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, как и я помиловал тебя?"

34 И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга.

⌜κύριε⌝	μακροθύμησον	ἐπ'	ἐμοί	καὶ	πάντα	⌜σοι	ἀποδώσω⌝	σπλαγχνισθεὶς
"Господин!	Снизойди	ко	мне,	и	все	тебе	выплачу".	**27** Помиловавший
nvms	vdaa2s	p	rpd-s	c	annpn	rpd-s	vifa1s	vpaonms
2962	3114	1909	1698	2532	3956	4671	591	4697

δὲ	ὁ	κύριος	τοῦ	δούλου	ἐκείνου	ἀπέλυσεν	αὐτόν	καὶ	τὸ	δάνειον	ἀφῆκεν
же		господин		раба	того,	отпустил	его	и		долг	простил
c	dnms	nnms	dgms	ngms	rdgms	viaa3s	rpams	c	dans	nans	viaa3s
1161	3588	2962	3588	1401	1565	630	846	2532	3588	1156	863

αὐτῷ	ἐξελθὼν	δὲ	ὁ	δοῦλος	ἐκεῖνος	εὗρεν	ἕνα	τῶν	συνδούλων	αὐτοῦ
ему.	**28** Выйдя	же,		раб	тот	разыскал	одного		сослуживца	своего,
rpdms	vpaanms	c	dnms	nnms	rdnms	viaa3s	nams	dgmp	ngmp	rpgms
846	1831	1161	3588	1401	1565	2147	1520	3588	4889	846

ὃς	ὤφειλεν	αὐτῷ	ἑκατὸν	δηνάρια	καὶ	κρατήσας	αὐτὸν	ἔπνιγε	λέγων	ἀπόδος
который	задолжал	ему	сто	динариев	и,	схватив	его,	душил,	говоря:	"Отдай
rrnms	viia3s	rpdms	tn	nanp	c	vpaanms	rpams	viia3s	vppanms	vdaa2s
3739	3784	846	1540	1220	2532	2902	846	4155	3004	591

⌜μοι	ὁ⌝	τι	ὀφείλεις		πεσὼν	οὖν	ὁ	σύνδουλος	αὐτοῦ	⌜εἰς	τοὺς	πόδας
мне,		что	должен".	**29**	Пав	тогда,		сослуживец	его	у		ног
rpd-s	rrans	rians	vipa2s		vpaanms	c	dnms	nnms	rpgms	p	damp	namp
3427	3739	5100	3784		4098	3767	3588	4889	846	1519	3588	4228

αὐτοῦ⌝	παρεκάλει	αὐτὸν	λέγων	μακροθύμησον	ἐπ'	ἐμοί	καὶ	⌜πάντα⌝	ἀποδώσω	σοι
его	умолял	его,	говоря:	"Снизойди	ко	мне,	и	все	выплачу	тебе".
rpgms	viia3s	rpams	vppanms	vdaa2s	p	rpd-s	c	aamsn	vifa1s	rpd-s
846	3870	846	3004	3114	1909	1698	2532	3956	591	4671

	ὁ	δὲ	οὐκ	ἤθελεν	⌜ἀλλὰ⌝	ἀπελθὼν	ἔβαλεν	αὐτὸν	εἰς	φυλακὴν	ἕως
30	Он	же	не	захотел,	но,	удалившись,	вверг	его	в	тюрьму,	доколе не
	dnms	c	xo	viia3s	c	vpaanms	viaa3s	rpams	p	nafs	c
	3588	1161	3756	2309	235	565	906	846	1519	5438	2193

⌜οὗ⌝	ἀποδῷ	τὸ	ὀφειλόμενον		ἰδόντες	⌜δὲ⌝		οἱ	σύνδουλοι
	выплатит		должное.	**31**	Увидев	же	произошедшее,		сослуживцы
adv	vsaa3s	dans	vpppans		vpaanmp	c	↪	dnmp	nnmp
3757	591	3588	3784		1492	1161	1096	3588	4889

αὐτοῦ	τὰ	γενόμενα	ἐλυπήθησαν	σφόδρα	καὶ	ἐλθόντες	διεσάφησαν	τῷ	κυρίῳ
его		происшедшее.	опечалились	весьма	и,	придя,	объявили		господину
rpgms	danp	vpadanp	viap3p	adv	c	vpaanmp	viaa3p	ddms	ndms
846	3588	1096	3076	4970	2532	2064	1285	3588	2962

⌜ἀυτῶν⌝	πάντα	τὰ	γενόμενα		τότε	προσκαλεσάμενος	αὐτὸν	ὁ	κύριος
своему	все		происшедшее.	**32**	Тогда,	призвав	его,		господин
rpgmp	annpn	danp	vpadanp		adv	vpadnms	rpams	dnms	nnms
846	3956	3588	1096		5119	4341	846	3588	2962

αὐτοῦ	λέγει	αὐτῷ	δοῦλε	πονηρέ	πᾶσαν	τὴν	ὀφειλὴν	ἐκείνην	ἀφῆκά
его	говорит	ему:	"Раб	нечестивый!	Всю		задолженность	ту	простил я
rpgms	vipa3s	rpdms	nvms	avmsn	aafsn	dafs	nafs	rdafs	viaa1s
846	3004	846	1401	4190	3956	3588	3782	1565	863

σοι	ἐπεὶ	παρεκάλεσάς	με	οὐκ	ἔδει		καὶ	σὲ	ἐλεῆσαι	τὸν
тебе,	когда	ты упросил	меня;	**33** не	надлежало	ли	и	тебе	помиловать	
rpd-s	c	viaa2s	rpa-s	xo	viiq3s	↩	c	rpa-s	vnaa	dams
4671	1893	3870	3165	3756	1163	3756	2532	4571	1653	3588

σύνδουλόν	σου	ὡς	⌜καὶ	ἐγώ⌝	σε	ἠλέησα		καὶ	ὀργισθεὶς	ὁ
сослуживца	твоего,	как	и	я	тебя	помиловал?"	**34**	И,	разгневавшись,	
nams	rpg-s	adv	c	rpn-s	rpa-s	viaa1s		c	vpapnms	dnms
4889	4675	5613	2532	1473	4571	1653		2532	3710	3588

κύριος	αὐτοῦ	παρέδωκεν	αὐτὸν	τοῖς	βασανισταῖς	ἕως	οὗ	ἀποδῷ	πᾶν
господин	его	предал	его		истязателям,	доколе не		выплатит	все
nnms	rpgms	viaa3s	rpams	ddmp	ndmp	c	rrgms	vsaa3s	aansn
2962	846	3860	846	3588	930	2193	3739	591	3956

26 $\mathcal{TMK}$: κυριε, $\mathcal{V}$: ∉. **26** $\mathcal{TMK}$: σοι αποδωσω, $\mathcal{V}$: αποδωσω σοι. **28** $\mathcal{TK}$: μοι ο, $\mathfrak{M}$: μοι ει, $\mathcal{V}$: ει. **29** $\mathcal{TMK}$: εις τους ποδας αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **29** $\mathcal{TK}$: παντα, $\mathfrak{MV}$: ∉. **30** $\mathcal{TMV}$: αλλα, $\mathcal{K}$: αλλ. **30** $\mathcal{TMK}$: ου, $\mathcal{V}$: ∉. **31** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ουν. **31** $\mathcal{TK}$: αυτων, $\mathfrak{MV}$: εαυτων. **33** $\mathcal{TMK}$: και εγω, $\mathcal{V}$: καγω.

τὸ ὀφειλόμενον ⌜αὐτῷ⌝ οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ⌜ἐπουράνιος⌝ ποιήσει
должное ему. **35** Так и Отец Мой Небесный сделает
dans vpppans rpdms adv c dnms nnms rpg-s dnms anmsn vifa3s
3588 3784 846 3779 2532 3588 3962 3450 3588 2032 4160

ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν ⌜τὰ
вам, если не простите каждый брату своему от сердца своего
rpd-p qo xo vsaa2p anmsn ddms ndms rpgms p dgfp ngfp rpg-p danp
5213 1437 3361 863 1538 3588 80 846 575 3588 2588 5216 3588

παραπτώματα αὐτῶν⌝
согрешения его».
nanp rpgmp
3900 846

19 καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους μετῆρεν
И случилось, когда окончил Иисус слова эти, Он удалился
c viad3s adv viaa3s dnms nnms damp namp rdamp viaa3s
2532 1096 3753 5055 3588 2424 3588 3056 5128 3332

ἀπὸ τῆς γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς ἰουδαίας πέραν τοῦ
из Галилеи и пришел в пределы Иудеи, по ту сторону
p dgfs ngfs c viaa3s p danp nanp dgfs ngfs adv dgms
575 3588 1056 2532 2064 1519 3588 3725 3588 2449 4008 3588

Ἰορδάνου καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ
Иордана. **2** И последовали за Ним люди многие, и Он исцелил их там.
ngms c viaa3p rpdms nnmp anmpn c viaa3s rpamp adv
2446 2532 190 846 3793 4183 2532 2323 846 1563

καὶ προσῆλθον αὐτῷ ⌜οἱ⌝ φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες ⌜αὐτῷ⌝
3 И приступили к Нему фарисеи, искушая Его и говоря Ему:
c viaa3p rpdms dnmp nnmp vppanmp rpams c vppanmp rpdms
2532 4334 846 3588 5330 3985 846 2532 3004 846

εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν
«Так законно ли человеку отпускать жену свою по всякой причине?»
qo vipq3s ⟷ ndms vnaa dafs nafs rpgms p aafsn nafs
1487 1832 1487 444 630 3588 1135 846 2596 3956 156

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ⌜αὐτοῖς⌝ οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ⌜ποιήσας⌝
4 Он же, отвечая, сказал им: «Не читали ли вы, что Сотворивший
dnms c vpaonms viaa3s rpdmp xo viaa2p ⟷ ⟷ c dnms vpaanms
3588 1161 611 2036 846 3756 314 3756 314 3754 3588 4160

ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς καὶ εἶπεν ⌜ἕνεκεν⌝ τούτου
от начала мужчину и женщину сотворил их? **5** И сказал: “Из-за этого
p ngfs nans c aansn viaa3s rpamp c viaa3s adv rdgns
575 746 730 2532 2338 4160 846 2532 2036 1752 5127

καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ ⌜προσκολληθήσεται⌝ τῇ
покинет человек отца и мать и прилеплен будет к
vifa3s nnms dams nams c dafs nafs c vifp3s ddfs
2641 444 3588 3962 2532 3588 3384 2532 4347 3588

γυναικὶ αὐτοῦ καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν ὥστε
жене своей, и будут двое *соединены* в плоть одну. **6** Так что они
ndfs rpgms c vifx3p dnmp tn — p nafs nafs c ⟷
1135 846 2532 2071 3588 1417 — 1519 4561 3391 5620 1526

οὐκέτι εἰσὶ δύο ἀλλὰ σὰρξ μία ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος
уже не двое, но плоть одна”. Что поэтому Бог спарил, человек
adv vipx3p tn c nnfs nnfs rrans c dnms nnms viaa3s nnms
3765 1526 1417 235 4561 3391 3739 3767 3588 2316 4801 444

μὴ χωριζέτω λέγουσιν αὐτῷ τί οὖν ⌜μωσῆς⌝ ἐνετείλατο δοῦναι
не должен разлучать». **7** Говорят Ему: «Как тогда Моисей заповедал дать
xo vdpa3s vipa3p rpdms rqans c nnms viad3s vnaa
3361 5563 3004 846 5101 3767 3475 1781 1325

35 Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его».

19 Когда Иисус окончил слова эти, то вышел из Галилеи и пришел в пределы иудейские заиорданскою стороною.

2 За Ним последовало много людей, и Он исцелил их там.

3 И приступили к Нему фарисеи и, искушая Его, говорили Ему: «По всякой ли причине позволительно человеку разводиться с женой своей?» [Мк. 10:2-12]

4 Он сказал им в ответ: «Не читали ли вы, что Сотворивший в начале мужчиной и женщиной сотворил их?» [Быт. 1:27; 5:2]

5 И сказал: «Поэтому оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут двое одной плотью, [Быт. 2:24]

6 так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает».

7 Они говорят Ему: «Как же Моисей заповедал давать разводное письмо и разводиться с ней?» [Втор. 24:1-4; Мф. 5:31]

---

34 *TMK*: αυτω, *V*: ∉. **35** *TMK*: επουρανιος, *V*: ουρανιος. **35** *TMK*: τα παραπτωματα αυτων, *V*: ∉. **19:3** *TMK*: οι, *V*: ∉. **3** *TMK*: αυτω, *V*: ∉. **4** *TMK*: αυτοις, *V*: ∉. **4** *TMK*: ποιησας, *V*: κτισας. **5** *TMK*: ενεκεν, *V*: ενεκα. **5** *TMK*: προσκολληθησεται, *V*: κολληθησεται. **7** *TMK*: μωσης, *V*: μωυσης.

βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν λέγει αὐτοῖς ὅτι ⌜μωσῆς⌝ πρὸς
документ развода и отпустить ее?» **8** Говорит им: «Моисей по
nans ngns c vnaa rpafs vipa3s rpdmp c nnms p
975 647 2532 630 846 3004 846 3754 3475 4314

τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν ἀπ᾽
черствости сердца вашего разрешил вам отпускать жен ваших; от
dafs nafs rpg-p viaa3s rpd-p vnaa dafp nafp rpg-p p
3588 4641 5216 2010 5213 630 3588 1135 5216 575

ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ
начала же не происходило так. **9** Говорю же вам, что кто отпустит
ngfs c xo vixa3s adv vipa1s c rpd-p c rrnms xo vsaa3s
746 1161 3756 1096 3779 3004 1161 5213 3754 3739 302 630

τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ⌜εἰ μὴ⌝ ἐπὶ πορνείᾳ
жену свою, кроме как по *причине* внебрачных половых отношений,
dafs nafs rpgms qo+xo p — ndfs
3588 1135 846 1508 1909 — 4202

καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ⌜καὶ ὁ
и возьмет в жены другую, *тот* нарушает супружескую верность; и
c vsaa3s aafsn — vipn3s c dnms
2532 1060 243 — 3429 2532 3588

ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται⌝ λέγουσιν αὐτῷ
отпущенную взявший в жены нарушает супружескую верность». **10** Говорят Ему
vpxpafs vpaanms vipn3s vipa3p rpdms
630 1060 3429 3004 846

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ
ученики Его: «Если таково есть требование *для* человека с
dnmp nnmp rpgms qo adv vipx3s dnfs nnfs — dgms ngms p
3588 3101 846 1487 3779 2076 3588 156 — 3588 444 3326

τῆς γυναικός οὐ συμφέρει γαμῆσαι ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς οὐ πάντες
женой — не выгодно жениться». **11** Он же сказал им: «Не все
dgfs ngfs xo vipa3s vnaa dnms c viaa3s rpdmp xo anmpn
3588 1135 3756 4851 1060 3588 1161 2036 846 3756 3956

χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον ἀλλ᾽ οἷς δέδοται εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ
вмещают слово это, но кому дано. **12** Есть ведь скопцы, которые из
vipa3p dams nams rdams c rrdmp vixp3s vipx3p c nnmp rrnmp p
5562 3588 3056 5126 235 3739 1325 1526 1063 2135 3748 1537

κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ
утробы матери рождены такими; также есть скопцы, которых кастрировали
ngfs ngfs viap3p adv c vipx3p nnmp rrnmp viaa3p p
2836 3384 1080 3779 2532 1526 2135 3748 2134 5259

τῶν ἀνθρώπων καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν
люди; также есть скопцы, которые отказались от брака сами ради
dgmp ngmp c vipx3p nnmp rrnmp viaa3p rxamp p dafs
3588 444 2532 1526 2135 3748 2134 1438 1223 3588

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω
Царства Небес. Способный вмещать пусть вместит».
nafs dgmp ngmp dnms vppnnms vnpa vdpa3s
932 3588 3772 3588 1410 5562 5562

τότε ⌜προσηνέχθη⌝ αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς
13 Тогда приведены были к Нему дети, чтобы руки возложил Он на них
adv viap3s rpdms nnnp c dafp nafp vsaa3s rpdnp
5119 4374 846 3813 2443 3588 5495 2007 846

καὶ προσεύξηται οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν
и помолился; сами же ученики упрекали их. **14** Но Иисус сказал:
c vsad3s dnmp c nnmp viaa3p rpdmp dnms c nnms viaa3s
2532 4336 3588 1161 3101 2008 846 3588 1161 2424 2036

8 Он говорит им: «Моисей по жестокосердию вашему позволил вам разводиться с женами вашими, а сначала не было так.

9 Но Я говорю вам: кто разведется с женой своей не за прелюбодеяние и женится на другой, *тот* прелюбодействует; и женившийся на разведенной прелюбодействует». [Мф. 5:32; Лк. 16:18; 1Кор. 7:10-11]

10 Говорят Ему ученики Его: «Если такова обязанность мужа к жене, то лучше не жениться».

11 Он же сказал им: «Не все вмещают слово это, но кому дано,

12 ибо есть скопцы, которые из чрева матери родились так; и есть скопцы, которые оскоплены людьми; и есть скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного. Кто может вместить, да вместит».

13 Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; ученики же не дозволяли им. [Мк. 10:13-16; Лк. 18:15-17]

14 Но Иисус сказал: «Пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне, ибо таковых есть Царство Небесное».

8 $\mathcal{TMK}$: μωσης, $\mathcal{V}$: μωυσης. **9** $\mathcal{TMK}$: ει μη, $\mathcal{V}$: μη. **9** $\mathcal{TMK}$: και ο απολελυμενην γαμησας μοιχαται, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: προσηνεχθη, $\mathcal{V}$: προσηνεχθησαν.

ἄφετε	τὰ	παιδία	καὶ	μὴ	κωλύετε	αὐτὰ	ἐλθεῖν	πρός	με	τῶν	γὰρ	
«Пустите		детей	и	не	запрещайте	им	приходить	ко	Мне,		ведь	
vdaa2p	danp	nanp	c	xo	vdpa2p	rpanp	vnaa	p	rpa-s	dgnp	c	
863	3588	3813	2532	3361	2967	846	2064	4314	3165	3588	1063	

τοιούτων	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν		καὶ	ἐπιθεὶς	⌜αὐτοῖς	τὰς	χεῖρας⌝		
таковых	есть		Царство		Небес».	**15**	И,	возложив	на них		руки,		
rdgnp	vipx3s	dnfs	nnfs	dgmp	ngmp		c	vpaanms	rpdnp	dafp	nafp		
5108	2076	3588	932	3588	3772		2532	2007	846	3588	5495		

ἐπορεύθη	ἐκεῖθεν
Он удалился	оттуда.
viao3s	adv
4198	1564

	καὶ	ἰδοὺ	εἷς	προσελθὼν	⌜εἶπεν	αὐτῷ⌝	διδάσκαλε	⌜ἀγαθέ⌝	τί	ἀγαθὸν			
16	И	вот	некто,	подойдя,	сказал	Ему:	«Учитель	добрый!	Что	доброе			
	c	vdaa2s	nnms	vpaanms	viaa3s	rpdms	nvms	avmsn	rqans	annsn			
	2532	2400	1520	4334	2036	846	1320	18	5101	18			

ποιήσω	ἵνα	⌜ἔχω⌝	ζωὴν	αἰώνιον		ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῷ	τί		με	
сделать мне,	чтобы	иметь	жизнь	вечную?»	**17**	Он	же	сказал	ему:	«Чего	ты	Меня	
vsaa1s	c	vspa1s	nafs	aafsn		dnms	c	viaa3s	rpdms	rqans	↪	rpa-s	
4160	2443	2192	2222	166		3588	1161	2036	846	5101	3004	3165	

⌜λέγεις	ἀγαθὸν	οὐδεὶς	ἀγαθὸς	εἰ	μὴ	εἷς	ὁ	θεός⌝	εἰ	δὲ	θέλεις		
называешь	добрым?	Никто	не добр,	кроме	как	один		Бог.	Если	же	хочешь		
vipa2s	aamsn	anfsn	anmsn	qo+xo		nnms	dnms	nnms	qo	c	vipa2s		
3004	18	3762	18	1508		1520	3588	2316	1487	1161	2309		

⌜εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	ζωὴν⌝	τήρησον	τὰς	ἐντολάς			λέγει	αὐτῷ	ποίας		
войти	в		жизнь,	соблюдай		заповеди».	**18**	Говорит	Ему:	«Какие?»			
vnaa	p	dafs	nafs	vdaa2s	dafp	nafp		vipa3s	rpdms	rqafp			
1525	1519	3588	2222	5083	3588	1785		3004	846	4169			

ὁ	δὲ	ἰησοῦς	εἶπε	τὸ	οὐ	φονεύσεις	οὐ	μοιχεύσεις				οὐ	
Сам	же	Иисус	сказал:		«Не	убивай,	не	нарушай	супружескую	верность,		не	
dnms	c	nnms	viaa3s	dans	xo	vifa2s	xo	vifa2s				xo	
3588	1161	2424	2036	3588	3756	5407	3756	3431				3756	

κλέψεις	οὐ	ψευδομαρτυρήσεις		τίμα	τὸν	πατέρα	⌜σου⌝	καὶ	τὴν	μητέρα	καὶ		
кради,	не	лжесвидетельствуй,	**19**	почитай		отца	твоего	и		мать	и		
vifa2s	xo	vifa2s		vdpa2s	dams	nams	rpg-s	c	dafs	nafs	c		
2813	3756	5576		5091	3588	3962	4675	2532	3588	3384	2532		

ἀγαπήσεις	τὸν	πλησίον	σου	ὡς	σεαυτόν			λέγει	αὐτῷ	ὁ	νεανίσκος		
люби		ближнего	твоего,	как	самого себя».	**20**		Говорит	Ему		юноша:		
vifa2s	dams	adv	rpg-s	adv	rxams			vipa3s	rpdms	dnms	nnms		
25	3588	4139	4675	5613	4572			3004	846	3588	3495		

πάντα	ταῦτα	⌜ἐφυλαξάμην	ἐκ	νεότητός	μου⌝	τί	ἔτι	ὑστερῶ		ἔφη			
«Все	это	соблюдал я	с	юности	моей;	чего	еще	недостает?»	**21**	Объявил			
aanpn	rdanp	viam1s	p	ngfs	rpg-s	rqans	adv	vipa1s		viix3s			
3956	5023	5442	1537	3503	3450	5101	2089	5302		5346			

αὐτῷ	ὁ	ἰησοῦς	εἰ	θέλεις	τέλειος		εἶναι	ὕπαγε	πώλησόν	σου	τὰ		
ему		Иисус:	«Если	хочешь	совершенным		быть,	пойди,	продай	твое			
rpdms	dnms	nnms	qo	vipa2s	anmsn		vnpx	vdpa2s	vdaa2s	rpg-s	danp		
846	3588	2424	1487	2309	5046		1511	5217	4453	4675	3588		

ὑπάρχοντα	καὶ	δὸς	⌜πτωχοῖς⌝	καὶ	ἕξεις		θησαυρὸν	ἐν	⌜οὐρανῷ⌝	καὶ			
имение	и	раздай	нищим,	и	будешь иметь		сокровище	на	небе;	и			
vppaanp	c	vdaa2s	admpn	c	vifa2s		nams	p	ndms	c			
5224	2532	1325	4434	2532	2192		2344	1722	3772	2532			

δεῦρο	ἀκολούθει	μοι		ἀκούσας	δὲ	ὁ	νεανίσκος	τὸν	λόγον				
приходи,	следуй	за	Мной».	**22** Услышав	же			это	слово,	юноша			
vdvx2s	vdpa2s	rpd-s		vpaanms	c	dnms	nnms	dams	nams	↩			
1204	190	3427		191	1161	3588	3495	3588	3056	3495			

15 И, возложив на них руки, пошел оттуда.

16 И вот некто, подойдя, сказал Ему: «Учитель благой! Что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную?» [Мк. 10:17-31; Лк. 18:18-30]

17 Он же сказал ему: «Что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь *вечную,* соблюди заповеди».

18 Говорит Ему: «Какие?» Иисус же сказал: «Не убивай, не прелюбодействуй, не кради, не лжесвидетельствуй; [Исх. 20:13-16; Втор. 5:17-20]

19 почитай отца и мать и люби ближнего твоего, как самого себя». [Исх. 20:12; Втор. 5:16; Лев. 19:18]

20 Юноша говорит Ему: «Все это сохранил я от юности моей; чего еще недостает мне?»

21 Иисус сказал ему: «Если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим - и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною».

22 Услышав слово это, юноша отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

---

15 $\mathcal{TMK}$: autois tas xeiras, $\mathcal{V}$: tas xeiras autois.**16** $\mathcal{TMK}$: eipen autw, $\mathcal{V}$: autw eipen.**16** $\mathcal{TMK}$: agaqe, $\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathcal{TMK}$: exw, $\mathcal{V}$: sxw. **17** $\mathcal{TMK}$: legeis agaqon oudeis agaqos ei mh eis o qeos, $\mathcal{V}$: erwtas peri tou agaqou eis estin o agaqos. **17** $\mathcal{TMK}$: eiselqein eis thn zwhn, $\mathcal{V}$: eis thn zwhn eiselqein. **19** $\mathcal{TK}$: sou, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: efulaxamhn ek neotitos mou, $\mathcal{V}$: efulaxa. **21** $\mathcal{TMK}$: ptwxois, $\mathcal{V}$: [tois] ptwxois. **21** $\mathcal{TMK}$: ouranw, $\mathcal{V}$: ouranois.

ἀπῆλθε λυπούμενος ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά
пошел опечаленный, потому что имел владения большие.
viaa3s vpppnms viix3s c vppanms nanp aanpn
565 3076 2258 1063 2192 2933 4183

ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
23 Сам же Иисус сказал ученикам Своим: «Аминь говорю вам:
dnms c nnms viaa3s ddmp ndmp rpgms th vipa1s rpd-p c
3588 1161 2424 2036 3588 3101 846 281 3004 5213 3754

⌜δυσκόλως πλούσιος⌝ εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν πάλιν
с трудностью богатый войдет в Царство Небес. **24** Снова
adv anmsn vifd3s p dafs nafs dgmp ngmp adv
1423 4145 1525 1519 3588 932 3588 3772 3825

δὲ λέγω ὑμῖν εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ
говорю вам: легче верблюду через ушко иглы пройти, чем
c vipa1s rpd-p annsc vipx3s nams p ngns ngfs vnaa xo
1161 3004 5213 2123 2076 2574 1223 5169 4476 1330 2228

⌜πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν⌝ ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ
богатому в Царство Божье войти». **25** Услышав же, ученики
aamsn p dafs nafs dgms ngms vnaa vpaanmp c dnmp nnmp
4145 1519 3588 932 3588 2316 1525 191 1161 3588 3101

⌜αὐτοῦ⌝ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες τίς ἄρα δύναται σωθῆναι
Его были изумлены весьма, говоря: «Кто же тогда может быть спасенным?»
rpgms viip3p adv vppanmp rqnms xo vipn3s vnap
846 1605 4970 3004 5101 687 1410 4982

ἐμβλέψας δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι
26 Взглянув же, Иисус сказал им: «Людям это невозможно,
vpaanms c dnms nnms viaa3s rpdmp p ndmp rdnns annsn vipx3s
1689 1161 3588 2424 2036 846 3844 444 5124 102 2076

παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά ⌜ἐστί⌝
для Бога же все возможно».
p c ndms ↩ annpn annpn vipx3s
3844 1161 2316 1161 3956 1415 2076

τότε ἀποκριθεὶς ὁ πέτρος εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ
27 Тогда, отвечая, Петр сказал Ему: «Вот, мы оставили все и
adv vpaonms dnms nnms viaa3s rpdms vdaa2s rpn-p viaa1s aanpn c
5119 611 3588 4074 2036 846 2400 2249 863 3956 2532

ἠκολουθήσαμέν σοι τί ἄρα ἔσται ἡμῖν ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς
последовали за Тобой; что же будет нам?» **28** Сам же Иисус сказал им:
viaa1p rpd-s rqnns xo vifx3s rpd-p dnms c nnms viaa3s rpdmp
190 4671 5101 687 2071 2254 3588 1161 2424 2036 846

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ
«Аминь говорю вам, что вы, последовавшие за Мной, в воссоздании
th vipa1s rpd-p c rpn-p dnmp vpaanmp rpd-s p ddfs ndfs
281 3004 5213 3754 5210 3588 190 3427 1722 3588 3824

ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ
земли, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей,
— c vsaa3s dnms nnms dgms ngms p ngms ngfs rpgms
— 3752 2523 3588 5207 3588 444 1909 2362 1391 846

⌜καθίσεσθε⌝ καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς
сядете и вы на двенадцати престолах, судя двенадцать колен
vifd2p c rpn-p p tn namp vppanmp dafp tn nafp
2523 2532 5210 1909 1427 2362 2919 3588 1427 5443

τοῦ ἰσραήλ καὶ πᾶς ⌜ὅς⌝ ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς
Израиля. **29** И всякий, кто оставил дома, или братьев, или сестер,
dgms tp c anmsn rrnms viaa3s nafp xo namp xo nafp
3588 2474 2532 3956 3739 863 3614 2228 80 2228 79

---

23 $\mathcal{TMK}$: δυσκολως πλουσιος, $\mathcal{V}$: πλουσιος δυσκολως. **24** $\mathcal{TMK}$: εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν, $\mathcal{V}$: εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου. **25** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **26** $\mathcal{TK}$: εστιν, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **28** $\mathcal{TMK}$: καθισεσθε, $\mathcal{V}$: καθησεσθε. **29** $\mathcal{TMK}$: ος, $\mathcal{V}$: οστις.

23 Иисус же сказал ученикам Своим: «Истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное;

24 и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие».

25 Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали: «Так кто же может спастись?»

26 А Иисус, воззрев, сказал им: «Людям это невозможно, Богу же все возможно».

27 Тогда Петр, отвечая, сказал Ему: «Вот, мы оставили все и последовали за Тобой; что же будет нам?»

28 Иисус же сказал им: «Истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, - в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых. [Мф. 25:31; Лк. 22:30]

29 И всякий, кто оставит дома, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную.

ἢ πατέρα ἢ μητέρα ⌜ἢ γυναῖκα⌝ ἢ τέκνα ἢ ἀγρούς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός
или отца, или мать, или жену, или детей, или поля ради имени
xo nams xo nafs xo nafs xo nanp xo namp adv dgns ngns
2228 3962 2228 3384 2228 1135 2228 5043 2228 68 1752 3588 3686

μου ἑκατονταπλασίονα ⌜λήψεται⌝ καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει **30** πολλοὶ
Моего, во сто крат получит и жизнь вечную унаследует. Многие
rpg-s aanpn vifd3s c nafs aafsn vifa3s anmpn
3450 1542 2983 2532 2222 166 2816 4183

δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι **20** ὁμοία γάρ
же будут первые последними, а последние — первыми. Подобно же
c vifx3p anmpn anmpn c anmpn anmpn anfsn c
1161 2071 4413 2078 2532 2078 4413 3664 1063

ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα
Царство Небес человеку, хозяину дома, который вышел очень рано
vipx3s dnfs nnfs dgmp ngmp ndms ndms rrnms viaa3s adv
2076 3588 932 3588 3772 444 3617 3748 1831 260

πρωΐ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ ⌜συμφωνήσας
поутру нанять работников в виноградник свой. **2** Договорившись
adv vnam namp p dams nams rpgms vpaanms
4404 3409 2040 1519 3588 290 846 4856

δὲ⌝ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς
же с работниками по динарию *в* день, послал их в
c p dgmp ngmp p ngns — dafs nafs viaa3s rpamp p
1161 3326 3588 2040 1537 1220 — 3588 2250 649 846 1519

τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν περὶ ⌜τὴν⌝ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους
виноградник свой. **3** И, выйдя около третьего часа, увидел других,
dams nams rpgms c vpaanms p dafs aafsn nafs viaa3s aampn
3588 290 846 2532 1831 4012 3588 5154 5610 1492 243

ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς ⌜κἀκείνοις⌝ εἶπεν ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς
стоящих на площади безработных. **4** И им сказал: “Идите и вы
vpxaamp p ddfs ndfs aampn rddmp viaa3s vdpa2p c rpn-p
2476 1722 3588 58 692 2548 2036 5217 2532 5210

εἰς τὸν ἀμπελῶνα καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν οἳ δέ
в виноградник, и что будет справедливо, дам вам”. Они же
p dams nams c rrnns qo vspx3s aansn vifa1s rpd-p dnmp c
1519 3588 290 2532 3739 1437 5600 1342 1325 5213 3588 1161

ἀπῆλθον ⌜πάλιν⌝ ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ⌜ἐννάτην⌝ ὥραν ἐποίησεν
пошли. **5** Снова выйдя около шестого и девятого часа, он поступил
viaa3p adv vpaanms p aafsn c aafsn nafs viaa3s
565 3825 1831 4012 1623 2532 1766 5610 4160

ὡσαύτως περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ⌜ὥραν⌝ ἐξελθὼν εὗρεν
таким же образом. **6** Около же одиннадцатого часа, выйдя, нашел он
adv p c dafs aafsn nafs vpaanms viaa3s
5615 4012 1161 3588 1734 5610 1831 2147

ἄλλους ἑστῶτας ⌜ἀργούς⌝ καὶ λέγει αὐτοῖς τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην
других, стоящих безработными, и говорит им: “Чего здесь стоите весь
aampn vpxaamp aampn c vipa3s rpdmp rqans adv vixa2p aafsn
243 2476 692 2532 3004 846 5101 5602 2476 3650

τὴν ἡμέραν ἀργοί λέγουσιν αὐτῷ ὅτι οὐδείς ἡμᾶς ἐμισθώσατο
день безработные?” **7** Говорят ему: “Никто нас не нанял”.
dafs nafs anmpn vipa3p rpdms c anfsn rpa-p ↩ viam3s
3588 2250 692 3004 846 3754 3762 2248 3762 3409

λέγει αὐτοῖς ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα ⌜καὶ ὁ ἐὰν ᾖ
Говорит он им: “Идите и вы в виноградник, и если будет
vipa3s rpdmp vdpa2p c rpn-p p dams nams c dnms qo vspx3s
3004 846 5217 2532 5210 1519 3588 290 2532 3588 1437 5600

30 Многие же первые будут последними и последние - первыми.
[Мф. 20:16; Лк. 13:30]

20 Ибо Царство Небесное подобно хозяину дома, который вышел рано поутру нанять работников в виноградник свой

2 и, договорившись с работниками по динарию на день, послал их в виноградник свой.

3 Выйдя около третьего часа, он увидел других, стоящих на площади праздно,

4 и им сказал: “Идите и вы в виноградник мой, и, что следовать будет, дам вам”. Они пошли.

5 Опять выйдя около шестого и девятого часа, сделал то же.

6 Наконец, выйдя около одиннадцатого часа, он нашел других, стоящих праздно, и говорит им: “Что вы стоите здесь целый день праздно?”

7 Они говорят ему: “Никто нас не нанял”. Он говорит им: “Идите и вы в виноградник мой и, что следовать будет, получите”.

19:29 $\mathcal{TMK}$: η γυναικα, $\mathcal{V}$: ∉. **19:29** $\mathcal{TMK}$: ληψεται, $\mathcal{V}$: λημψεται. **20:2** $\mathcal{TKV}$: συμφωνησας δε, $\mathfrak{M}$: και συμφωνησας. **3** $\mathcal{TK}$: την, $\mathfrak{MV}$: ∉. **4** $\mathcal{TK}$: κακεινοις, $\mathfrak{MV}$: και εκεινοις. **5** $\mathcal{TMK}$: παλιν, $\mathcal{V}$: παλιν [δε]. **5** $\mathcal{TK}$: εννατην, $\mathfrak{MV}$: ενατην. **6** $\mathcal{TMK}$: ωραν, $\mathcal{V}$: ∉. **6** $\mathcal{TMK}$: αργους, $\mathcal{V}$: ∉. **7** $\mathcal{TMK}$: και ο εαν η δικαιον ληψεσθε, $\mathcal{V}$: ∉.

8 Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: “Позови работников и отдай им плату, начав с последних до первых”. [Лев. 19:13; Втор. 24:15]

9 И пришедшие около одиннадцатого часа получили по динарию.

10 Пришедшие же первыми думали, что они получат больше, но получили и они по динарию;

11 и, получив, стали роптать на хозяина дома,

12 и говорили: “Эти последние работали один час, и ты сравнял их с нами, перенесшими тягость дня и зной”.

13 Он же в ответ сказал одному из них: “Друг! Я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мной?

14 Возьми свое и пойди; я же хочу дать этому последнему *то же*, что и тебе.

15 Разве я не властен в своем делать что хочу? Или глаз твой завистлив оттого, что я добр?”

16 Так будут последние первыми, и первые - последними, ибо много званых, а мало избранных». [Мф. 19:30; Мк. 10:31; Лк. 13:30]

δίκαιον	λήψεσθε¬	ὀψίας	δὲ	γενομένης	λέγει	ὁ	κύριος	τοῦ							
справедливо,	получите”.	**8** Вечером	же	наступившим	говорит		господин								
aansn	vifd2p	agfsn	c	vpadgfs	vipa3s	dnms	nnms	dgms							
1342	2983	3798	1161	1096	3004	3588	2962	3588							
ἀμπελῶνος	τῷ	ἐπιτρόπῳ	αὐτοῦ	κάλεσον	τοὺς	ἐργάτας	καὶ	ἀπόδος							
виноградника		распорядителю	своему:	“Позови		работников	и	отдай							
ngms	ddms	ndms	rpgms	vdaa2s	damp	namp	c	vdaa2s							
290	3588	2012	846	2564	3588	2040	2532	591							
αὐτοῖς	τὸν	μισθὸν	ἀρξάμενος	ἀπὸ	τῶν	ἐσχάτων	ἕως	τῶν							
им		причитающуюся плату,	начав	с		последних —	до								
rpdmp	dams	nams	vpamnms	p	dgmp	agmpn	c	dgmp							
846	3588	3408	756	575	3588	2078	2193	3588							
πρώτων	καὶ	ἐλθόντες	οἱ	περὶ	τὴν	ἑνδεκάτην	ὥραν	ἔλαβον	ἀνὰ						
первых”.	**9** И	пришедшие		около		одиннадцатого	часа	получили	по						
agmpn	c	vpaanmp	dnmp	p	dafs	aafsn	nafs	viaa3p	p						
4413	2532	2064	3588	4012	3588	1734	5610	2983	303						
δηνάριον	⌜ἐλθόντες	δὲ¬	οἱ	πρῶτοι	ἐνόμισαν	ὅτι	⌜πλείονα	λήψονται¬							
динарию.	**10** Пришедшие	же		первыми	предполагали,	что	больше	получат,							
nans	vpaanmp	c	dnmp	anmpn	viaa3p	c	aanpc	vifd3p							
1220	2064	1161	3588	4413	3543	3754	4119	2983							
καὶ	ἔλαβον	⌜καὶ	αὐτοὶ	ἀνὰ	δηνάριον¬	λαβόντες	δὲ	ἐγόγγυζον	κατὰ						
но	получили	и	они	по	динарию.	**11** Получившие	же	начали ворчать	на						
c	viaa3p	c	rpnmp	p	nans	vpaanmp	c	viia3p	p						
2532	2983	2532	846	303	1220	2983	1161	1111	2596						
τοῦ	οἰκοδεσπότου	λέγοντες	⌜ὅτι¬	οὗτοι	οἱ	ἔσχατοι	μίαν	ὥραν	ἐποίησαν						
	хозяина дома,	**12** говоря:		“Эти		последние	один	час	трудились,						
dgms	ngms	vppanmp	c	rdnmp	dnmp	anmpn	nafs	nafs	viaa3p						
3588	3617	3004	3754	3778	3588	2078	3391	5610	4160						
καὶ	ἴσους	ἡμῖν	αὐτοὺς	ἐποίησας	τοῖς	βαστάσασι	τὸ	βάρος	τῆς	ἡμέρας					
и	ты	равными	нам	их	сделал,		перенесшим		тяжесть	дня					
c	↪	aampn	rpd-p	rpamp	viaa2s	ddmp	vpaadmp	dans	nans	dgfs	ngfs				
2532	4160	2470	2254	846	4160	3588	941	3588	922	3588	2250				
καὶ	τὸν	καύσωνα	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	⌜εἶπεν	ἑνὶ¬	αὐτῶν	ἑταῖρε						
и		зной”.	**13** Он	же,	отвечая,	сказал	одному	[из] них:	“Друг!	Я					
c	dams	nams	dnms	c	vpaonms	viaa3s	ndms	rpgmp	nvms	↪					
2532	3588	2742	3588	1161	611	2036	1520	846	2083	91					
οὐκ	ἀδικῶ	σε	οὐχὶ	δηναρίου	συνεφώνησάς	μοι	ἆρον	τὸ							
не	обижаю	тебя.	Не	*за* динарий	ли	ты договорился со	мной?	**14** Возьми							
xo	vipa1s	rpa-s	xo	—	ngns	↩	viaa2s	rpd-s	vdaa2s	dans					
3756	91	4571	3780	—	1220	3780	4856	3427	142	3588					
σὸν	καὶ	ὕπαγε	θέλω	δὲ	τούτῳ	τῷ	ἐσχάτῳ	δοῦναι	ὡς	καὶ	σοί				
свое	и	иди;	хочу	же	я	этому	последнему	дать,	как	и	тебе.				
rsans	c	vdpa2s	vipa1s	c	↩	rddms	ddms	admsn	vnaa	adv	c	rpd-s			
4674	2532	5217	2309	1161	2309	5129	3588	2078	1325	5613	2532	4671			
ἢ	οὐκ	ἔξεστί	μοι	⌜ποιῆσαι	ὃ	θέλω¬	ἐν	τοῖς	ἐμοῖς	⌜εἰ¬	ὁ				
15 Разве	не	позволительно	мне	делать	то, что	хочу	с		моим?	Или					
xo	xo	vipq3s		rpd-s vnaa	rrans	vipa1s	p	ddnp	rsdnp	qo	dnms				
2228	3756	1832		3427 4160	3739	2309	1722	3588	1699	1487	3588				
ὀφθαλμός	σου	πονηρός	ἐστιν	ὅτι	ἐγὼ	ἀγαθός	εἰμι								
глаз	твой	лукав,		потому что	я	добр?”									
nnms	rpg-s	anmsn	vipx3s	c	rpn-s	anmsn	vipx1s								
3788	4675	4190	2076	3754	1473	18	1510								
οὕτως	ἔσονται	οἱ	ἔσχατοι	πρῶτοι	καὶ	οἱ	πρῶτοι	ἔσχατοι	⌜πολλοὶ	γὰρ	εἰσι				
16 Так	будут		последние	первыми,	и		первые —	последними;	многие	на самом деле					
adv	vifx3p	dnmp	anmpn	anmpn	c	dnmp	anmpn	anmpn	anmpn	c	vipx3p				
3779	2071	3588	2078	4413	2532	3588	4413	2078	4183	1063	1526				

10 $\mathcal{TMK}$: ελθοντες δε, $\mathcal{V}$: και ελθοντες. **10** $\mathcal{TMK}$: πλειονα ληψονται, $\mathcal{V}$: πλειον λημψονται. **10** $\mathcal{TMK}$: και αυτοι ανα δηναριον, $\mathcal{V}$: [το] ανα δηναριον και αυτοι. **12** $\mathcal{TMK}$: οτι, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: ειπεν ενι αυτων, $\mathcal{V}$: ενι αυτων ειπεν. **15** $\mathcal{TMK}$: ποιησαι ο θελω, $\mathcal{V}$: ο θελω ποιησαι. **15** $\mathcal{TMK}$: ει, $\mathcal{V}$: η. **16** $\mathcal{TMK}$: πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι, $\mathcal{V}$: ∉.

κλητοί ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί⌝
приглашенные, немногие же избранные».
anmpn anmpn c anmpn
2822 3641 1161 1588

17 καὶ ἀναβαίνων ὁ ἰησοῦς εἰς ἱεροσόλυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα
И когда восходил Иисус в Иерусалим, отозвал двенадцать
c vppanms dnms nnms p nnfs viaa3s damp tn
2532 305 3588 2424 1519 2414 3880 3588 1427

μαθητὰς κατ᾽ ἰδίαν ⌜ἐν τῇ ὁδῷ καὶ⌝ εἶπεν αὐτοῖς ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς
учеников Своих по дороге, и сказал им: **18** «Вот мы восходим в
namp p aafsn p ddfs ndfs c viaa3s rpdmp vdaa2s vipa1p p
3101 2596 2398 1722 3588 3598 2532 2036 846 2400 305 1519

ἱεροσόλυμα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι
Иерусалим, и Сын Человеческий будет предан первосвященникам
nafs c dnms nnms dgms ngms vifp3s ddmp ndmp
2414 2532 3588 5207 3588 444 3860 3588 749

καὶ γραμματεῦσι καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν
и книжникам, и они осудят Его на смерть. **19** И предадут Его
c ndmp c vifa3p rpams ndms c vifa3p rpams
2532 1122 2532 2632 846 2288 2532 3860 846

τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι καὶ τῇ τρίτῃ
язычникам для осмеяния, и бичевания, и распятия, и [в] третий
ddnp ndnp p dans vnaa c vnaa c vnaa c ddfs adfsn
3588 1484 1519 3588 1702 2532 3146 2532 4717 2532 3588 5154

ἡμέρᾳ ⌜ἀναστήσεται⌝
день Он воскреснет».
ndfs vifm3s
2250 450

20 τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν
Тогда подошла к Нему мать сыновей Зеведея с сыновьями
adv viaa3s rpdms dnfs nnfs dgmp ngmp ngms p dgmp ngmp
5119 4334 846 3588 3384 3588 5207 2199 3326 3588 5207

αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι ⌜παρ᾽⌝ αὐτοῦ ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ
своими, кланяясь и прося что-то у Него. **21** Он же сказал ей:
rpgfs vppanfs c vppanfs rians p rpgms dnms c viaa3s rpdfs
846 4352 2532 154 5100 3844 846 3588 1161 2036 846

τί θέλεις λέγει αὐτῷ εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο
«Чего ты хочешь?» Она говорит ему: «Скажи, чтобы сели эти двое
rqans vipa2s vipa3s rpdms vdaa2s c vsaa3p rdnmp dnmp tn
5101 2309 3004 846 2036 2443 2523 3778 3588 1417

υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ ⌜εὐωνύμων⌝ ἐν
сыновей моих один с правой Твоей, а другой с левой [стороны] в
nnmp rpg-s nnms p agmpn rpg-s c nnms p agmpn p
5207 3450 1520 1537 1188 4675 2532 1520 1537 2176 1722

τῇ βασιλείᾳ σου **22** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν οὐκ οἴδατε τί
Царстве Твоем». Отвечая же, Иисус сказал: «Не знаете, что
ddfs ndfs rpg-s vpaonms c dnms nnms viaa3s xo vixa2p rqans
3588 932 4675 611 1161 3588 2424 2036 3756 1492 5101

αἰτεῖσθε δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν ⌜καὶ⌝ ⌜τὸ
просите. Можете *ли* пить чашу, которую Я должен пить, и
vipm2p vipn2p — vnaa dans nans rrans rpn-s vipa1s vnpa c dans
154 1410 — 4095 3588 4221 3739 1473 3195 4095 2532 3588

βάπτισμα ὁ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι⌝ λέγουσιν αὐτῷ
погружением, которым Я погружаюсь, быть погруженными?» Говорят Ему:
nans rrans rpn-s vipp1s vnap vipa3p rpdms
908 3739 1473 907 907 3004 846

17 И, восходя в Иерусалим, Иисус дорогой отозвал двенадцать учеников одних и сказал им: [Мк. 10:32-34; Лк. 18:31-33]

18 «Вот мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть;

19 и предадут Его язычникам на поругание, и биение, и распятие; и в третий день воскреснет».

20 Тогда подошла к Нему мать сыновей Зеведея с сыновьями своими, кланяясь и чего-то прося у Него. [Мк. 10:35-45]

21 Он сказал ей: «Чего ты хочешь?» Она говорит Ему: «Скажи, чтобы эти два сына мои сели у Тебя один по правую сторону, а другой по левую в Царстве Твоем».

22 Иисус сказал в ответ: «Не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь?» Они говорят Ему: «Можем».

17 $\mathcal{TMK}$: εν τη οδω και, $\mathcal{V}$: και εν τη οδω. **19** $\mathcal{TMK}$: αναστησεται, $\mathcal{V}$: εγερθησεται. **20** $\mathcal{TMK}$: παρ, $\mathcal{V}$: απ. **21** $\mathcal{TK}$: ευωνυμων, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ευωνυμων σου. **22** $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{M}$: η, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι, $\mathcal{V}$: ∉.

δυνάμεθα ⌜καὶ⌝ λέγει αὐτοῖς τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε
«Можем». **23** Тогда говорит им: «Непременно чашу Мою будете пить
vipn1p c vipa3s rpdmp dans xo nans rpg-s vifd2p
1410 2532 3004 846 3588 3303 4221 3450 4095

⌜καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε⌝ τὸ δὲ
и погружением, которым Я погружаюсь, будете погружены. Но
c dans nans rrans rpn-s vipp1s vifp2p dnns c
2532 3588 908 3739 1473 907 907 3588 1161

καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ ⌜εὐωνύμων μου⌝ οὐκ ἔστιν
сесть с правой [стороны] Моей и с левой Моей — не есть
vnaa p agmpn rpg-s c p agmpn rpg-s xo vipx3s
2523 1537 1188 3450 2532 1537 2176 3450 3756 2076

ἐμὸν ⌜δοῦναι⌝ ἀλλ’ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου καὶ
Мое, [чтобы] дать, но кому приготовлено от Отца Моего». **24** И
rsnns vnaa c rrdmp vixp3s p dgms ngms rpg-s c
1699 1325 235 3739 2090 5259 3588 3962 3450 2532

ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν ὁ δὲ
услышавшие десять вознегодовали на двоих братьев. **25** Сам же
vpaanmp dnmp tn viaa3p p dgmp tn ngmp dnms c
191 3588 1176 23 4012 3588 1417 80 3588 1161

Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν
Иисус, подозвав их, сказал: «Вы знаете, что правители наций
nnms vpadnms rpamp viaa3s vixa2p c dnmp nnmp dgnp ngnp
2424 4341 846 2036 1492 3754 3588 758 3588 1484

κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν οὐχ
господствуют над ними, и начальники власть проявляют над ними. **26** Не
vipa3p rpgnp c dnmp anmpn vipa3p rpgnp xo
2634 846 2532 3588 3173 2715 846 3756

οὕτως ⌜δέ⌝ ἔσται ἐν ὑμῖν ἀλλ’ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας
так же должно быть между вами: но кто если хочет между вами великим
adv c vifx3s p rpd-p c rrnms qo vspa3s p rpd-p anmsn
3779 1161 2071 1722 5213 235 3739 1437 2309 1722 5213 3173

γενέσθαι ⌜ἔστω⌝ ὑμῶν διάκονος καὶ ὃς ⌜ἐὰν⌝ θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι
стать, пусть будет вашим слугой. **27** И кто хочет между вами быть
vnad vdpx3s rpg-p nnms c rrnms qo vspa3s p rpd-p vnpx
1096 2077 5216 1249 2532 3739 1437 2309 1722 5213 1511

πρῶτος ⌜ἔστω⌝ ὑμῶν δοῦλος ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ
первым, пусть будет вашим рабом; **28** как и Сын Человеческий не
anmsn vdpx3s rpg-p nnms adv dnms nnms dgms ngms xo
4413 2077 5216 1401 5618 3588 5207 3588 444 3756

ἦλθε διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον
пришел принимать услужение, но послужить и отдать душу Свою в выкуп
viaa3s vnap c vnaa c vnaa dafs nafs rpgms nans
2064 1247 235 1247 2532 1325 3588 5590 846 3083

ἀντὶ πολλῶν
за многих».
p agmpn
473 4183

καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος
29 И при выходе их из Иерихона последовал за Ним народ
c vppngmp rpgmp p tp viaa3s rpdms nnms
2532 1607 846 575 2410 190 846 3793

πολύς καὶ ἰδού δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδὸν ἀκούσαντες
многочисленный. **30** И вот двое слепых, сидящие у дороги, услышав,
anmsn c vdaa2s tn anmpn vppnnmp p dafs nafs vpaanmp
4183 2532 2400 1417 5185 2521 3844 3588 3598 191

23 *TMK*: και, *V*: ∉.**23** *TMK*: και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε, *V*: ∉.**23** *TMK*: ευωνυμων μου, *V*: ευωνυμων. **23** *TMK*: δουναι, *V*: [τουτο] δουναι. **26** *TMK*: δε, *V*: ∉. **26** *TK*: εστω, *MV*: εσται. **27** *TMK*: εαν, *V*: αν. **27** *TMK*: εστω, *V*: εσται.

23 И говорит им: «Чашу Мою будете пить и крещением, которым Я крещусь, будете креститься, но дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня *зависит,* но кому уготовано Отцом Моим».

24 Услышав *это, прочие* десять *учеников* вознегодовали на двух братьев.

25 Иисус же, подозвав их, сказал: «Вы знаете, что князья народов господствуют над ними и вельможи властвуют ими; [Лк. 22:25-26]

26 но между вами да не будет так: а кто хочет между вами быть большим, да будет вам слугой; [Мф. 23:11; Мк. 9:35]

27 и кто хочет между вами быть первым, да будет вам рабом;

28 так же, как Сын Человеческий не *для того* пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих».

29 И когда выходили они из Иерихона, за Ним следовало множество народа. [Мк. 10:46-52; Лк. 18:35-43]

30 И вот двое слепых, сидевших у дороги, услышав, что Иисус идет мимо, начали кричать: «Помилуй нас, Господи, Сын Давидов!»

ὅτι ἰησοῦς παράγει ἔκραξαν λέγοντες ἐλέησον ἡμᾶς κύριε
что Иисус проходит мимо, громко закричали, говоря: «Помилуй нас, Господин,
c nnms vipa3s viaa3p vppanmp vdaa2s rpa-p nvms
3754 2424 3855 2896 3004 1653 2248 2962

υἱὸς ⌜δαβίδ⌝ **31** ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν οἱ
Сын Давидов!» Сам же народ порицал их, чтобы они замолчали; они
nnms tp dnms c nnms viaa3s rpdmp c vsaa3p dnmp
5207 1138 3588 1161 3793 2008 846 2443 4623 3588

δὲ μεῖζον ⌜ἔκραζον⌝ λέγοντες ἐλέησον ἡμᾶς κύριε υἱὸς ⌜δαβίδ⌝
же намного сильнее закричали, говоря: «Помилуй нас, Господин, Сын Давидов!»
c adv viia3p vppanmp vdaa2s rpa-p nvms nnms tp
1161 3185 2896 3004 1653 2248 2962 5207 1138

καὶ στὰς ὁ ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπε τί θέλετε
32 И, остановившись, Иисус обратился к ним и сказал: «Что желаете,
c vpaanms dnms nnms viaa3s rpamp c viaa3s rqans vipa2p
2532 2476 3588 2424 5455 846 2532 2036 5101 2309

ποιήσω ὑμῖν λέγουσιν αὐτῷ κύριε ἵνα ⌜ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν
чтобы сделал Я вам?» **33** Говорят Ему: «Господин! Чтобы открыты были наши
— vsaa1s rpd-p vipa3p rpdms nvms c vsap3p rpg-p
— 4160 5213 3004 846 2962 2443 455 2257

οἱ ὀφθαλμοὶ⌝ σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς ἥψατο τῶν
глаза». **34** Проникшись состраданием, Иисус коснулся
dnmp nnmp vpaonms c dnms nnms viad3s dgmp
3588 3788 4697 1161 3588 2424 680 3588

⌜ὀφθαλμῶν⌝ αὐτῶν καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν ⌜αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί⌝ καὶ
глаз их; и тотчас восстановились их глаза, и
ngmp rpgmp c adv viaa3p rpgmp dnmp nnmp c
3788 846 2532 2112 308 846 3588 3788 2532

ἠκολούθησαν αὐτῷ
они последовали за Ним.
viaa3p rpdms
190 846

21 καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς ⌜βηθφαγὴ⌝
И когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию
c adv viaa3p p nafs c viaa3p p tp
2532 3753 1448 1519 2414 2532 2064 1519 967

⌜πρὸς⌝ τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν τότε ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητὰς
к горе Маслин, тогда Иисус послал двух учеников,
p dans nans dgfp ngfp adv dnms nnms viaa3s tn namp
4314 3588 3735 3588 1636 5119 3588 2424 649 1417 3101

2 λέγων αὐτοῖς ⌜πορεύθητε⌝ εἰς τὴν κώμην τὴν ⌜ἀπέναντι⌝ ὑμῶν
говоря им: «Отправляйтесь в селение, которое перед вами;
vppanms rpdmp vsao2p p dafs nafs dafs adv rpg-p
3004 846 4198 1519 3588 2968 3588 561 5216

καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς λύσαντες
и тотчас найдете ослицу привязанную и осленка с ней; отвязав,
c adv vifa2p nafs vpxpafs c nams p rpgfs vpaanmp
2532 2112 2147 3688 1210 2532 4454 3326 846 3089

ἀγάγετέ μοι καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι ἐρεῖτε ὅτι
приведите ко Мне. **3** И если кто-либо вам скажет что-нибудь, вы ответите:
vdaa2p rpd-s c qo rinms rpd-p vsaa3s rians vifa2p c
71 3427 2532 1437 5100 5213 2036 5100 2046 3754

ὁ κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει ⌜εὐθέως⌝ δὲ ⌜ἀποστελεῖ⌝ αὐτούς
“Господь *в* них надобность имеет”, сразу же он отпустит их».
dnms nnms — rpgmp nafs vipa3s adv c vifa3s rpamp
3588 2962 — 846 5532 2192 2112 1161 649 846

31 Народ же заставлял их молчать; но они еще громче стали кричать: «Помилуй нас, Господи, Сын Давидов!»

32 Иисус, остановившись, подозвал их и сказал: «Чего вы хотите от Меня?»

33 Они говорят Ему: «Господь! Чтобы открылись глаза наши».

34 Иисус же, умилосердившись, прикоснулся к глазам их; и тотчас прозрели глаза их, и они пошли за Ним.

21 И когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию, к горе Елеонской, тогда Иисус послал двух учеников, [Мк. 11:1-10; Лк. 19:28-38; Ин. 12:12-15]

2 сказав им: «Пойдите в селение, которое прямо перед вами, и тотчас найдете ослицу привязанную и молодого осла с ней; отвязав, приведите ко Мне;

3 и если кто скажет вам что-нибудь, отвечайте, что они надобны Господу; и тотчас пошлет их».

---

30 $\mathcal{TK}$: δαβιδ, $\mathfrak{MV}$: δαυιδ. **31** $\mathcal{TMK}$: εκραζον, $\mathcal{V}$: εκραξαν. **31** $\mathcal{TK}$: δαβιδ, $\mathfrak{MV}$: δαυιδ. **33** $\mathcal{TMK}$: ανοιχθωσιν ημων οι οφθαλμοι, $\mathcal{V}$: ανοιγωσιν οι οφθαλμοι ημων. **34** $\mathcal{TMK}$: οφθαλμων, $\mathcal{V}$: ομματων. **34** $\mathcal{TMK}$: αυτων οι οφθαλμοι, $\mathcal{V}$: ∉. **21:1** $\mathcal{TKV}$: βηθφαγη, $\mathfrak{M}$: βηθσφαγη. **1** $\mathcal{TMK}$: προς, $\mathcal{V}$: εις. **1** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **2** $\mathcal{TMK}$: πορευθητε, $\mathcal{V}$: πορευεσθε. **2** $\mathcal{TMK}$: απεναντι, $\mathcal{V}$: κατεναντι. **3** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **3** $\mathcal{TKV}$: αποστελει, $\mathfrak{M}$: αποστελλει.

4 Все же это было, да сбудется реченное через пророка, который говорит:

5 «Скажите дочери Сиона: “Се, Царь твой грядет к тебе кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне подъяремной”». [Зах. 9:9]

6 Ученики пошли и поступили так, как повелел им Иисус:

7 привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поверх их.

8 Множество же народа постилали свои одежды на дороге, а другие резали ветви с деревьев и постилали на дороге;

9 народ же, шедший впереди и сопровождавший *Его,* восклицал: «Осанна Сыну Давидову! Благословен Грядущий во имя Господне! Осанна в вышних!» [Пс. 117:25, 26]

10 И когда вошел Он в Иерусалим, весь город пришел в движение и говорил: «Кто Сей?»

11 Народ же говорил: «Это Иисус, Пророк из Назарета галилейского».

	τοῦτο	δὲ	⌜ὅλον⌝	γέγονεν	ἵνα	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ
4	Это	же	все	произошло,	чтобы	было исполнено		произнесенное	через
	rdnns	c	annsn	vixa3s	c	vsap3s	dnns	vpapnns	p
	5124	1161	3650	1096	2443	4137	3588	4483	1223

τοῦ	προφήτου	λέγοντος		εἴπατε	τῇ	θυγατρὶ	σιών	ἰδοὺ	ὁ	βασιλεύς
	пророка,	говорящего:	**5**	«Скажите		дочери	Сиона:	“Вот,		Царь
dgms	ngms	vppagns		vdaa2p	ddfs	ndfs	tp	vdaa2s	dnms	nnms
3588	4396	3004		2036	3588	2364	4622	2400	3588	935

σου	ἔρχεταί	σοι	πραΰς	καὶ	ἐπιβεβηκὼς	ἐπὶ	ὄνον	⌜καὶ⌝	πῶλον
твой	приближается к	тебе	кроткий	и	сидящий	на	ослице	и	осленке,
rpg-s	vipn3s	rpd-s	anmsn	c	vpxanms	p	nafs	c	nams
4675	2064	4671	4239	2532	1910	1909	3688	2532	4454

υἱὸν	ὑποζυγίου		πορευθέντες	δὲ	οἱ	μαθηταὶ	καὶ	ποιήσαντες	καθὼς
сыне	подъяремной”».	**6**	Пойдя	же,		ученики		поступили	так, как
nams	ngns		vpaonmp	c	dnmp	nnmp	c	vpaanmp	adv
5207	5268		4198	1161	3588	3101	2532	4160	2531

⌜προσέταξεν⌝	αὐτοῖς	ὁ	ἰησοῦς		ἤγαγον	τὴν	ὄνον	καὶ	τὸν	πῶλον	καὶ
предписал	им		Иисус.	**7**	Они привели		ослицу	и		осленка	и
viaa3s	rpdmp	dnms	nnms		viaa3p	dafs	nafs	c	dams	nams	c
4367	846	3588	2424		71	3588	3688	2532	3588	4454	2532

ἐπέθηκαν	⌜ἐπάνω⌝	αὐτῶν	τὰ	ἱμάτια	⌜αὐτῶν⌝	καὶ	⌜ἐπεκάθισεν⌝	ἐπάνω	αὐτῶν
положили	поверх	них		одежды	свои,	и	Он сел	поверх	них.
viaa3p	adv	rpgmp	danp	nanp	rpgmp	c	viaa3s	adv	rpgnp
2007	1883	846	3588	2440	846	2532	1940	1883	846

	ὁ	δὲ	πλεῖστος		ὄχλος	ἔστρωσαν	ἑαυτῶν	τὰ	ἱμάτια	ἐν	τῇ
8			Многочисленная	же	толпа	постилала	свои		одежды	на	
	dnms	c	anmsn	⟵	nnms	viaa3p	rxgmp	danp	nanp	p	ddfs
	3588	1161	4118	1161	3793	4766	1438	3588	2440	1722	3588

ὁδῷ	ἄλλοι	δὲ	ἔκοπτον	κλάδους	ἀπὸ	τῶν	δένδρων	καὶ	ἐστρώννυον	ἐν	τῇ
дороге,	другие	же	срезали	ветви	с		деревьев	и	постилали	на	
ndfs	anmpn	c	viia3p	namp	p	dgnp	ngnp	c	viia3p	p	ddfs
3598	243	1161	2875	2798	575	3588	1186	2532	4766	1722	3588

ὁδῷ		οἱ	δὲ	ὄχλοι	οἱ	⌜προάγοντες⌝	καὶ	οἱ	ἀκολουθοῦντες	ἔκραζον	
дороге.	**9**	Сами	же	толпы,		идущие впереди	и		идущие вслед,	кричали,	
ndfs		dnmp	c	nnmp	dnmp	vppanmp	c	dnmp	vppanmp	viia3p	
3598		3588	1161	3793	3588	4254	2532	3588	190	2896	

λέγοντες	ὡσαννὰ	τῷ	υἱῷ	⌜δαβίδ⌝	εὐλογημένος	ὁ	ἐρχόμενος	ἐν	ὀνόματι		
говоря:	«Осанна		Сыну	Давида!	Благословен		грядущий	в	имени		
vppanmp	th	ddms	ndms	tp	vpxpnms	dnms	vppnnms	p	ndns		
3004	5614	3588	5207	1138	2127	3588	2064	1722	3686		

κυρίου	ὡσαννὰ	ἐν	τοῖς	ὑψίστοις	
Господа!	Осанна	в		вышних!»	
ngms	th	p	ddnp	adnpn	
2962	5614	1722	3588	5310	

	καὶ	εἰσελθόντος	αὐτοῦ	εἰς	ἱεροσόλυμα	ἐσείσθη		πᾶσα	ἡ	πόλις	
10	И	во время входа	Его	в	Иерусалим	взволнован был		весь		город,	
	c	vpaagms	rpgms	p	nafs	viap3s		anfsn	dnfs	nnfs	
	2532	1525	846	1519	2414	4579		3956	3588	4172	

λέγουσα	τίς	ἐστιν	οὗτος		οἱ	δὲ	ὄχλοι	ἔλεγον	οὗτός	ἐστιν	⌜ἰησοῦς	ὁ
говоря:	«Кто	же	Он?»	**11**	Сами	же	люди	говорили:	«Этот	есть	Иисус,	
vppanfs	rqnms	vipx3s	rdnms		dnmp	c	nnmp	viia3p	rdnms	vipx3s	nnms	dnms
3004	5101	2076	3778		3588	1161	3793	3004	3778	2076	2424	3588

προφήτης⌝	ὁ	ἀπὸ	⌜ναζαρὲτ⌝	τῆς	γαλιλαίας	
пророк		из	Назарета		галилейского».	
nnms	dnms	p	tp	dgfs	ngfs	
4396	3588	575	3478	3588	1056	

4 $\mathcal{TMK}$: ολον, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: και επι. **6** $\mathcal{TMK}$: προσεταξεν, $\mathcal{V}$: συνεταξεν. **7** $\mathcal{TMK}$: επανω, $\mathcal{V}$: επ. **7** $\mathcal{TMK}$: αυτων, $\mathcal{V}$:∉. **7** $\mathcal{TMV}$: επεκαθισεν, $\mathcal{K}$: επεκαθισαν. **9** $\mathcal{TMK}$: προαγοντες, $\mathcal{V}$: προαγοντες αυτον. **9** $\mathcal{TK}$: δαβιδ, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: δαυιδ. **11** $\mathcal{TMK}$: ιησους ο προφητης, $\mathcal{V}$: ο προφητης ιησους. **11** $\mathcal{TM}$: ναζαρετ, $\mathcal{KV}$: ναζαρεθ.

12 καὶ εἰσῆλθεν ⸀ὁ⸁ ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν ⸀τοῦ⸁ θεοῦ καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς
12 И вошел Иисус в храм Божий, и выгнал всех
c viaa3s dnms nnms p dans nans dgms ngms c viaa3s aampn damp
2532 1525 3588 2424 1519 3588 2411 3588 2316 2532 1544 3956 3588

πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν
продающих и покупающих в храме, и столы менял
vppaamp c vppaamp p ddns ndns c dafp nafp dgmp ngmp
4453 2532 59 1722 3588 2411 2532 3588 5132 3588 2855

κατέστρεψε καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς καὶ λέγει
опрокинул, и скамьи продающих голубей. **13** И говорит
viaa3s c dafp nafp dgmp vppagmp dafp nafp c vipa3s
2690 2532 3588 2515 3588 4453 3588 4058 2532 3004

αὐτοῖς γέγραπται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται ὑμεῖς δὲ
им: «Написано: “Дом Мой домом молитвы назван будет”. Вы же
rpdmp vixp3s dnms nnms rpg-s nnms ngfs vifp3s rpn-p c
846 1125 3588 3624 3450 3624 4335 2564 5210 1161

αὐτὸν ⸀ἐποιήσατε⸁ σπήλαιον λῃστῶν καὶ προσῆλθον αὐτῷ ⸀τυφλοὶ
его сделали пещерой разбойников». **14** И приступили к Нему слепые
rpams viaa2p nans ngmp c viaa3p rpdms anmpn
846 4160 4693 3027 2532 4334 846 5185

καὶ ⸀χωλοὶ⸁ ἐν τῷ ἱερῷ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς ἰδόντες δὲ οἱ
и хромые в храме, и Он исцелил их. **15** Увидевшие же
c anmpn p ddns ndns c viaa3s rpamp vpaanmp c dnmp
2532 5560 1722 3588 2411 2532 2323 846 1492 1161 3588

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησε καὶ
первосвященники и книжники те чудеса, которые Он сотворил, и
nnmp c dnmp nnmp danp aanpn rranp viaa3s c
749 2532 3588 1122 3588 2297 3739 4160 2532

τοὺς παῖδας ⸀κράζοντας⸁ ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας ὡσαννὰ τῷ υἱῷ
детей, кричащих в храме и говорящих: «Осанна Сыну
damp namp vppaamp p ddns ndns c vppaamp th ddms ndms
3588 3816 2896 1722 3588 2411 2532 3004 5614 3588 5207

⸀δαβίδ⸁ ἠγανάκτησαν καὶ ⸀εἶπον⸁ αὐτῷ ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν
Давидову!», — разгневались **16** и сказали Ему: «Слышишь, что они говорят?»
tp viaa3p c viaa3p rpdms vipa2s rqans rdnmp vipa3p
1138 23 2532 2036 846 191 5101 3778 3004

ὁ δὲ ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ναί οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος
Сам же Иисус говорит им: «Конечно! Никогда не читали вы: “Из уст
dnms c nnms vipa3s rpdmp xo adv viaa2p c p ngns
3588 1161 2424 3004 846 3483 3763 314 3754 1537 4750

νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν
младенцев и сосущих грудь Ты воздвиг хвалу”?» **17** И, оставив их, вышел
agmpn c vppagmp viam2s nams c vpaanms rpamp viaa3s
3516 2532 2337 2675 136 2532 2641 846 1831

ἔξω τῆς πόλεως εἰς βηθανίαν καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ
за пределы города в Вифанию и пробыл ночь в том месте.
adv dgfs ngfs p nafs c viao3s adv
1854 3588 4172 1519 963 2532 835 1563

18 ⸀πρωΐας⸁ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασε καὶ
18 Поутру же, возвращаясь в город, Он почувствовал голод. **19** И,
ngfs c vppanms p dafs nafs viaa3s c
4405 1161 1877 1519 3588 4172 3983 2532

ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ’ αὐτήν καὶ οὐδὲν
увидев смоковницу одинокую у дороги, подошел к ней и ничего не
vpaanms nafs nafs p dgfs ngfs viaa3s p rpafs c aansn
1492 4808 3391 1909 3588 3598 2064 1909 846 2532 3762

12 И вошел Иисус в храм Божий, и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы менял и скамьи продающих голубей, [Мк. 11:15-19; Лк. 19:45-48; Ин. 2:13-16]

13 и говорил им: «Написано: “Дом Мой домом молитвы наречется”; а вы сделали его вертепом разбойников». [Ис. 56:7; Иер. 7:11]

14 И приступили к Нему в храме слепые и хромые, и Он исцелил их.

15 Первосвященники же и книжники, увидев чудеса, которые Он сотворил, и детей, восклицающих в храме и говорящих: «Осанна Сыну Давидову!», - вознегодовали

16 и сказали Ему: «Слышишь ли, что они говорят?» Иисус же говорит им: «Да! Разве вы никогда не читали: “Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу”?» [Пс. 8:3]

17 И, оставив их, вышел из города в Вифанию и провел там ночь.

18 Поутру же, возвращаясь в город, проголодался; [Мк. 11:12-14, 20-24]

19 и, увидев при дороге одну смоковницу, подошел к ней, и, ничего не найдя на ней, кроме одних листьев, говорит ей: «Да не будет же впредь от тебя плода вовек». И смоковница тотчас засохла.

---

12 $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: του θεου, $\mathcal{V}$:∉. **13** $\mathcal{TMK}$: εποιησατε, $\mathcal{V}$: ποιειτε. **14** $\mathcal{TKV}$: τυφλοι και χωλοι, $\mathfrak{M}$: χωλοι και τυφλοι. **15** $\mathcal{TMK}$: κραζοντας, $\mathcal{V}$: τους κραζοντας. **15** $\mathcal{TK}$: δαβιδ, $\mathcal{MV}$: δαυιδ. **16** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **18** $\mathcal{TMK}$: πρωιας, $\mathcal{V}$: πρωι.

εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον καὶ λέγει αὐτῇ μηκέτι ἐκ
нашел на ней, кроме листьев одних, и говорит ей: «Пусть больше уже от
viaa3s p rpdfs qo+xo nanp adv c vipa3s rpdfs ↪ adv p
2147 1722 846 1508 5444 3440 2532 3004 846 1096 3371 1537

σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ
тебя плода не будет во- век». И засохла тотчас же смоковница.
rpg-s nnms ⟻ vsad3s p dams nams c viap3s adv dnfs nnfs
4675 2590 3371 1096 1519 3588 165 2532 3583 3916 3588 4808

καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες πῶς παραχρῆμα
20 И, увидев, ученики изумились, говоря: «Каким образом тотчас же
c vpaanmp dnmp nnmp viaa3p vppanmp adv adv
2532 1492 3588 3101 2296 3004 4459 3916

ἐξηράνθη ἡ συκῆ
засохла смоковница?»
viap3s dnfs nnfs
3583 3588 4808

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ἀμὴν
21 Отвечая же, Иисус сказал им: «Аминь
vpaonms c dnms nnms viaa3s rpdmp th
611 1161 3588 2424 2036 846 281

λέγω ὑμῖν ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε οὐ μόνον τὸ
говорю вам: если вы будете иметь веру и не засомневаетесь, не только то, что
vipa1s rpd-p qo vspa2p nafs c xo vsap2p xo adv dans
3004 5213 1437 2192 4102 2532 3361 1252 3756 3440 3588

τῆς συκῆς ποιήσετε ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε ἄρθητι
со смоковницей, сделаете, но если даже горе этой скажете: “Поднимись
— dgfs ngfs vifa2p c qo ddns ndns rddns vsaa2p vdap2s
— 3588 4808 4160 235 2579 3588 3735 5129 2036 142

καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν γενήσεται καὶ πάντα ὅσα ⌜ἂν⌝
и будь ввержена в море”, — случится. **22** И все, чего только ни
c vdap2s p dafs nafs vifd3s c aanpn rcanp xo
2532 906 1519 3588 2281 1096 2532 3956 3745 302

αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες ⌜λήψεσθε⌝
попросите в молитве, веря, получите».
vsaa2p p ddfs ndfs vppanmp vifd2p
154 1722 3588 4335 4100 2983

καὶ ⌜ἐλθόντι αὐτῷ⌝ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ
23 А когда пришел Он в храм, приступили к Нему, учащему,
c vpaadms rpdms p dans nans viaa3p rpdms vppadms dnmp
2532 2064 846 1519 3588 2411 4334 846 1321 3588

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
первосвященники и старейшины народа, говоря: «Какой властью
nnmp c dnmp anmpn dgms ngms vppanmp p rqdfs ndfs
749 2532 3588 4245 3588 2992 3004 1722 4169 1849

ταῦτα ποιεῖς καὶ τίς σοι ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
это делаешь, и кто Тебе дал власть эту?» **24** Отвечая же,
rdanp vipa2s c rqnms rpd-s viaa3s dafs nafs rdafs vpaonms c dnms
5023 4160 2532 5101 4671 1325 3588 1849 5026 611 1161 3588

ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι
Иисус сказал им: «Задам вам и Я вопрос один, *на* который если ответите Мне,
nnms viaa3s rpdmp vifa1s rpa-p rpn-s nams nams — rrams qo vsaa2p rpd-s
2424 2036 846 2065 5209 2504 3056 1520 — 3739 1437 2036 3427

κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ τὸ βάπτισμα ⌜ἰωάννου⌝
и Я вам скажу, какой властью это делаю. **25** Крещение Иоанна
rpn-s rpd-p vifa1s p rqdfs ndfs rdanp vipa1s dnns nnns ngms
2504 5213 2046 1722 4169 1849 5023 4160 3588 908 2491

πόθεν ἦν ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων οἱ δὲ διελογίζοντο ⌜παρ'⌝ ἑαυτοῖς
откуда было: с неба или от людей?» Они же рассуждали между собой,
adv viix3s p ngms xo p ngmp dnmp c viin3p p rxdmp
4159 2258 1537 3772 2228 1537 444 3588 1161 1260 3844 1438

20 Увидев это, ученики удивились и говорили: «Как это тотчас засохла смоковница?»

21 Иисус же сказал им в ответ: «Истинно говорю вам: если будете иметь веру и не усомнитесь, не только сделаете то, что *сделано* со смоковницей, но если и горе этой скажете: “Поднимись и ввергнись в море”, - будет; [Мф. 17:20; 1Кор. 13:2]

22 и все, чего ни попросите в молитве с верою, получите».

23 И когда пришел Он в храм и учил, приступили к Нему первосвященники и старейшины народа и сказали: «Какой властью Ты это делаешь? И кто Тебе дал такую власть?» [Мк. 11:27-33; Лк. 20:1-8]

24 Иисус сказал им в ответ: «Спрошу и Я вас об одном; если о том скажете Мне, то и Я вам скажу, какою властью это делаю.

25 Крещение Иоанново откуда было: с небес или от людей?» Они же рассуждали между собою: «Если скажем: “С небес”, - то Он скажет нам: “Почему же вы не поверили ему?”

22 $\mathcal{TKV}$: αν, $\mathfrak{M}$: εαν. **22** $\mathcal{TMK}$: ληψεσθε, $\mathcal{V}$: λημψεσθε. **23** $\mathcal{TMK}$: ελθοντι αυτω, $\mathcal{V}$: ελθοντος αυτου. **25** $\mathcal{TMK}$: ιωαννου, $\mathcal{V}$: το ιωαννου. **25** $\mathcal{TMK}$: παρ, $\mathcal{V}$: εν.

λέγοντες ἐὰν εἴπωμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐρεῖ ἡμῖν ⌜διατί⌝ οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε
говоря: «Если скажем: “С неба”, — скажет нам: “Почему тогда вы не поверили
vppanmp qo vsaa1p p ngms vifa3s rpd-p xo c ↪ xo viaa2p
3004 1437 2036 1537 3772 2046 2254 1302 3767 4100 3756 4100

αὐτῷ ἐὰν δὲ εἴπωμεν ἐξ ἀνθρώπων φοβούμεθα τὸν ὄχλον πάντες γὰρ
ему?” **26** Если же скажем: “От людей”, — боимся народа; все ведь
rpdms qo c vsaa1p p ngmp vipn1p dams nams anmpn c
846 1437 1161 2036 1537 444 5399 3588 3793 3956 1063

⌜ἔχουσι τὸν ἰωάννην ὡς προφήτην⌝ καὶ ἀποκριθέντες τῷ ἰησοῦ ⌜εἶπον⌝
имеют Иоанна как пророка». **27** И, ответив Иисусу, сказали:
vipa3p dams nams adv nams c vpaonmp ddms ndms viaa3p
2192 3588 2491 5613 4396 2532 611 3588 2424 2036

οὐκ οἴδαμεν ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
«Не знаем». Сказал им и Он: «И Я не скажу вам в какой власти
xo vixa1p viix3s rpdmp c rpnms c rpn-s ↩ vipa1s rpd-p p rqdfs ndfs
3756 1492 5346 846 2532 846 3761 1473 3761 3004 5213 1722 4169 1849

ταῦτα ποιῶ τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ ἄνθρωπος εἶχε τέκνα δύο καὶ προσελθὼν
это делаю. **28** Как вам кажется? Человек имел детей двоих; и, подойдя к
rdanp vipa1s rqans c rpd-p vipa3s nnms viia3s nanp tn c vpaanms
5023 4160 5101 1161 5213 1380 444 2192 5043 1417 2532 4334

τῷ πρώτῳ εἶπε τέκνον ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί ⌜μου⌝
первому, сказал: “Дитя! Пойди сегодня поработай в винограднике моем”.
ddns adnsn viaa3s nvns vdpa2s adv vdpn2s p ddms ndms rpg-s
3588 4413 2036 5043 5217 4594 2038 1722 3588 290 3450

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν οὐ θέλω ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθε
29 Он же, отвечая, сказал: “Не хочу”. Впоследствии же, раскаявшись, пошел.
dnms c vpaonms viaa3s xo vipa1s adv c vpaonms viaa3s
3588 1161 611 2036 3756 2309 5305 1161 3338 565

⌜καὶ προσελθὼν⌝ τῷ ⌜δευτέρῳ⌝ εἶπεν ὡσαύτως ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐγώ
30 И подойдя ко второму, сказал то же. Тот же, отвечая, сказал: “Я,
c vpaanms ddns adnsn viaa3s adv dnms c vpaonms viaa3s rpn-s
2532 4334 3588 1208 2036 5615 3588 1161 611 2036 1473

κύριε καὶ οὐκ ἀπῆλθε τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ
господин”, — но не пошел. **31** Который из этих двух исполнил волю
nvms c xo viaa3s rqnms p dgmp tn viaa3s dans nans dgms
2962 2532 3756 565 5101 1537 3588 1417 4160 3588 2307 3588

πατρός λέγουσιν ⌜αὐτῷ⌝ ὁ πρῶτος λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἀμὴν λέγω
отца?» Говорят Ему: «Первый». Говорит им Иисус: «Аминь говорю
ngms vipa3p rpdms dnms anmsn vipa3s rpdmp dnms nnms th vipa1s
3962 3004 846 3588 4413 3004 846 3588 2424 281 3004

ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν
вам: сборщики налогов и развратницы идут впереди вас в
rpd-p c dnmp nnmp c dnfp nnfp vipa3p rpa-p p dafs
5213 3754 3588 5057 2532 3588 4204 4254 5209 1519 3588

βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἦλθε γὰρ ⌜πρὸς ὑμᾶς ἰωάννης⌝ ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης
Царство Бога. **32** Пришел же к вам Иоанн по дороге праведности,
nafs dgms ngms viaa3s c p rpa-p nnms p ndfs ngfs
932 3588 2316 2064 1063 4314 5209 2491 1722 3598 1343

καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι
и вы не поверили ему, сами же сборщики налогов и развратницы
c ↪ xo viaa2p rpdms dnmp c nnmp c dnfp nnfp
2532 4100 3756 4100 846 3588 1161 5057 2532 3588 4204

ἐπίστευσαν αὐτῷ ὑμεῖς δὲ ἰδόντες ⌜οὐ⌝ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι
поверили ему; вы же, увидев, не раскаялись впоследствии, чтобы поверить
viaa3p rpdms rpn-p c vpaanmp xo viao2p adv dgms vnaa
4100 846 5210 1161 1492 3756 3338 5305 3588 4100

26 А если сказать: “От людей”, - боимся народа, ибо все почитают Иоанна за пророка».

27 И сказали в ответ Иисусу: «Не знаем». Сказал им и Он: «И Я вам не скажу, какою властью это делаю.

28 А как вам кажется? У одного человека было два сына; и он, подойдя к первому, сказал: “Сын! Пойди и работай сегодня в винограднике моем”.

29 Но он сказал в ответ: “Не хочу”. А после, раскаявшись, пошел.

30 И, подойдя к другому, он сказал то же. Этот сказал в ответ: “Иду, господин”, - и не пошел.

31 Который из двух исполнил волю отца?» Говорят Ему: «Первый». Иисус говорит им: «Истинно говорю вам, что мытари и блудницы вперед вас идут в Царство Божие,

32 ибо пришел к вам Иоанн путем праведности, и вы не поверили ему, а мытари и блудницы поверили ему; вы же, и видев это, не раскаялись после, чтобы поверить ему. [Лк. 7:29-30]

---

25 $\mathcal{TK}$: διατι, $\mathfrak{MV}$: δια τι. **26** $\mathcal{TMK}$: εχουσιν τον ιωαννην ως προφητην, $\mathcal{V}$: ως προφητην εχουσιν τον ιωαννην. **27** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **28** $\mathcal{TMK}$: μου, $\mathcal{V}$: ∉. **30** $\mathcal{TMK}$: και προσελθων, $\mathcal{V}$: προσελθων δε. **30** $\mathcal{TK}$: δευτερω, $\mathfrak{MV}$: ετερω. **31** $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: ∉. **32** $\mathcal{TMK}$: προς υμας ιωαννης, $\mathcal{V}$: ιωαννης προς υμας. **32** $\mathcal{TMK}$: ου, $\mathcal{V}$: ουδε.

33 Выслушайте другую притчу. Был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградой, выкопал в нем точило, построил башню и, отдав его виноградарям, отлучился. [Ис. 5:1-2; Мк. 12:1-12; Лк. 20:9-19]

34 Когда же приблизилось время плодов, он послал своих слуг к виноградарям взять свои плоды.

35 Виноградари, схватив слуг его, иного избили, иного убили, а иного побили камнями.

36 Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с ними поступили так же.

37 Наконец послал он к ним своего сына, говоря: "Постыдятся сына моего".

38 Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: "Это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его".

39 И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили.

40 Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделает он с этими виноградарями?»

41 Говорят Ему: «Злодеев этих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои».

αὐτῷ
ему.
rpdms
846

	ἄλλην	παραβολὴν	ἀκούσατε	ἄνθρωπός	⌜τις⌝	ἦν	οἰκοδεσπότης
33	Другую	притчу	осмыслите.	Человек	некоторый	был	домовладелец,
	aafsn	nafs	vdaa2p	nnms	rinms	viix3s	nnms
	243	3850	191	444	5100	2258	3617

ὅστις	ἐφύτευσεν	ἀμπελῶνα	καὶ	φραγμὸν	αὐτῷ	περιέθηκε	καὶ	ὤρυξεν	ἐν
который	насадил	виноградник,	и	оградой	его	обнес,	и	выкопал	в
rrnms	viaa3s	nams	c	nams	rpdms	viaa3s	c	viaa3s	p
3748	5452	290	2532	5418	846	4060	2532	3736	1722

αὐτῷ	ληνὸν	καὶ	ᾠκοδόμησε	πύργον	καὶ	⌜ἐξέδοτο⌝	αὐτὸν	γεωργοῖς
нем	резервуар,	и	построил	башню,	и	доверил	его	виноградарям,
rpdms	nafs	c	viaa3s	nams	c	viam3s	rpams	ndmp
846	3025	2532	3618	4444	2532	1554	846	1092

καὶ	ἀπεδήμησεν		ὅτε	δὲ	ἤγγισεν	ὁ	καιρὸς	τῶν	καρπῶν
и	отправился за границу.	**34**	Когда	же	приблизился		час		плодов,
c	viaa3s		adv	c	viaa3s	dnms	nnms	dgmp	ngmp
2532	589		3753	1161	1448	3588	2540	3588	2590

ἀπέστειλε	τοὺς	δούλους	αὐτοῦ	πρὸς	τοὺς	γεωργοὺς	λαβεῖν	τοὺς	καρποὺς	αὐτοῦ
послал он		рабов	своих	к		виноградарям	взять		плоды	свои.
viaa3s	damp	namp	rpgms	p	damp	namp	vnaa	damp	namp	rpgms
649	3588	1401	846	4314	3588	1092	2983	3588	2590	846

	καὶ	λαβόντες	οἱ	γεωργοὶ	τοὺς	δούλους	αὐτοῦ	ὃν	μὲν	ἔδειραν
35	Но	схватили		виноградари		рабов	его:	одного		избили,
	c	vpaanmp	dnmp	nnmp	damp	namp	rpgms	rrams	xo	viaa3p
	2532	2983	3588	1092	3588	1401	846	3739	3303	1194

ὃν	δὲ	ἀπέκτειναν	ὃν	δὲ	ἐλιθοβόλησαν		πάλιν	ἀπέστειλεν	ἄλλους
другого	же	убили,	иного	же	побили камнями.	**36**	Опять	послал он	других
rrams	c	viaa3p	rrams	c	viap3p		adv	viaa3s	aampn
3739	1161	615	3739	1161	3036		3825	649	243

δούλους	πλείονας	τῶν	πρώτων	καὶ	ἐποίησαν	αὐτοῖς	ὡσαύτως		ὕστερον
рабов,	больше		прежнего;	и	сделали	им	то же.	**37**	Впоследствии
namp	aampc	dgmp	agmpn	c	viaa3p	rpdmp	adv		adv
1401	4119	3588	4413	2532	4160	846	5615		5305

δὲ	ἀπέστειλε	πρὸς	αὐτοὺς	τὸν	υἱὸν	αὐτοῦ	λέγων	ἐντραπήσονται	τὸν	υἱόν
же	послал	к	ним		сына	своего,	говоря:	"Постыдятся		сына
c	viaa3s	p	rpamp	dams	nams	rpgms	vppanms	vifp3p	dams	nams
1161	649	4314	846	3588	5207	846	3004	1788	3588	5207

μου	οἱ	δὲ	γεωργοὶ	ἰδόντες	τὸν	υἱὸν	εἶπον	ἐν	ἑαυτοῖς	οὗτός
моего".	**38** Сами	же	виноградари,	увидев		сына,	сказали	между	собой:	"Этот
rpg-s	dnmp	c	nnmp	vpaanmp	dams	nams	viaa3p	p	rxdmp	rdnms
3450	3588	1161	1092	1492	3588	5207	2036	1722	1438	3778

ἐστιν	ὁ	κληρονόμος	δεῦτε		ἀποκτείνωμεν	αὐτὸν	καὶ	⌜κατάσχωμεν⌝	τὴν
есть		наследник;	так пойдем,		убьем	его	и	завладеем	
vipx3s	dnms	nnms	vdvx2p		vspa1p	rpams	c	vsaa1p	dafs
2076	3588	2818	1205		615	846	2532	2722	3588

κληρονομίαν	αὐτοῦ		καὶ	λαβόντες	αὐτὸν	ἐξέβαλον	ἔξω	τοῦ	ἀμπελῶνος
наследством	его".	**39**	И,	схватив	его,	выволокли	за пределы		виноградника
nafs	rpgms		c	vpaanmp	rpams	viaa3p	adv	dgms	ngms
2817	846		2532	2983	846	1544	1854	3588	290

καὶ	ἀπέκτειναν		ὅταν	οὖν	ἔλθῃ	ὁ	κύριος	τοῦ	ἀμπελῶνος	τί
и	убили.	**40**	Когда	же	придет		господин		виноградника,	что
c	viaa3p		c	c	vsaa3s	dnms	nnms	dgms	ngms	rqans
2532	615		3752	3767	2064	3588	2962	3588	290	5101

ποιήσει	τοῖς	γεωργοῖς	ἐκείνοις		λέγουσιν	αὐτῷ	κακοὺς		κακῶς
сделает		виноградарям	этим?»	**41**	Говорят	Ему:	«Нечестивцев	этих	жестоко
vifa3s	ddmp	ndmp	rddmp		vipa3p	rpdms	aampn	↪	adv
4160	3588	1092	1565		3004	846	2556	846	2560

33 $\mathcal{TK}$: τις, $\mathfrak{M}$: [τις], $\mathcal{V}$: ∉. **33** $\mathcal{TMK}$: εξεδοτο, $\mathcal{V}$: εξεδετο. **38** $\mathcal{TMK}$: κατασχωμεν, $\mathcal{V}$: σχωμεν.

ἀπολέσει αὐτούς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ⌜ἐκδόσεται⌝ ἄλλοις γεωργοῖς
предаст смерти, а виноградник доверит другим виноградарям,
vifa3s rpamp c dams nams vifd3s admpn ndmp
622 846 2532 3588 290 1554 243 1092

οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν λέγει
которые будут отдавать ему плоды во времена свои». **42** Говорит
rrnmp vifa3p rpdms damp namp p ddmp ndmp rpgmp vipa3s
3748 591 846 3588 2590 1722 3588 2540 846 3004

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς λίθον ὃν
им Иисус: «Никогда не читали вы в Писаниях: “Камень, который
rpdmp dnms nnms adv viaa2p p ddfp ndfp nams rrams
846 3588 2424 3763 314 1722 3588 1124 3037 3739

ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας παρὰ
отвергли строящие, этот превратился в главу угла; от
viaa3p dnmp vppanmp rdnms viao3s p nafs ngfs p
593 3588 3618 3778 1096 1519 2776 1137 3844

κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν διὰ
Господа произошло это, и есть изумительно в глазах наших”? **43** По-
ngms viad3s rdnfs c vipx3s anfsn p ndmp rpg-p p
2962 1096 3778 2532 2076 2298 1722 3788 2257 1223

τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ’ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ
этому Я говорю вам, что будет отнято у вас Царство Бога и
rdans vipa1s rpd-p c vifp3s p rpg-p dnfs nnfs dgms ngms c
5124 3004 5213 3754 142 575 5216 3588 932 3588 2316 2532

δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ
будет отдано народу, приносящему плоды его. **44** И упавший на
vifp3s ndns vppadns damp namp rpgfs c dnms vpaanms p
1325 1484 4160 3588 2590 846 2532 3588 4098 1909

τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ λικμήσει
камень этот, вдребезги разбит будет; на кого же он упадет, раздробит
dams nams rdams vifp3s p rrams c xo vsaa3s vifa3s
3588 3037 5126 4917 1909 3739 1161 302 4098 3039

αὐτόν καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς
того». **45** И, услышав, первосвященники и фарисеи притчи
rpams c vpaanmp dnmp nnmp c dnmp nnmp dafp nafp
846 2532 191 3588 749 2532 3588 5330 3588 3850

αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι
Его, поняли, что о них Он говорит. **46** И, стремясь Его силой схватить,
rpgms viaa3p c p rpgmp vipa3s c vppanmp rpams vnaa
846 1097 3754 4012 846 3004 2532 2212 846 2902

ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους ⌜ἐπειδὴ ὡς⌝ προφήτην αὐτὸν εἶχον
убоялись людей, так как за пророка Его имели.
viao3p damp namp c adv nams rpams viia3p
5399 3588 3793 1894 5613 4396 846 2192

22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ⌜αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς⌝
И, отвечая, Иисус снова заговорил с ними в притчах,
c vpaonms dnms nnms adv viaa3s rpdmp p ndfp
2532 611 3588 2424 3825 2036 846 1722 3850

λέγων ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὅστις ἐποίησε
говоря: **2** «Подобно Царство Небес человеку, царю, который сделал
vppanms viap3s dnfs nnfs dgmp ngmp ndms ndms rrnms viaa3s
3004 3666 3588 932 3588 3772 444 935 3748 4160

γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς
свадебный пир сыну своему. **3** И он послал рабов своих позвать
namp ddms ndms rpgms c viaa3s damp namp rpgms vnaa damp
1062 3588 5207 846 2532 649 3588 1401 846 2564 3588

κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν πάλιν
приглашенных на свадебный пир, но они не захотели прийти. **4** Опять
vpxpamp p damp namp c ↪ xo viia3p vnaa adv
2564 1519 3588 1062 2532 2309 3756 2309 2064 3825

42 Иисус говорит им: «Неужели вы никогда не читали в Писании: “Камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла: это - от Господа и дивно в очах наших”? [Пс. 117:22-23]

43 Потому говорю вам, что отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его.

44 И тот, кто упадет на этот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит».

45 И, услышав притчи Его, первосвященники и фарисеи поняли, что Он о них говорит,

46 и намеревались схватить Его, но побоялись народа, потому что Его почитали за пророка.

22 Иисус, продолжая говорить им притчами, сказал: [Лк. 14:15-24]

2 «Царство Небесное подобно человеку, царю, который сделал брачный пир для сына своего

3 и послал рабов своих позвать званых на брачный пир; и не хотели прийти.

---

41 $\mathcal{TK}$: εκδοσεται, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: εκδωσεται. **46** $\mathcal{TMK}$: επειδη ως, $\mathcal{V}$: επει εις. **22:1** $\mathcal{TMK}$: αυτοις εν παραβολαις, $\mathcal{V}$: εν παραβολαις αυτοις.

4 Опять послал других рабов, сказав: “Скажите званым: ‘Вот я приготовил обед мой, тельцы мои и что откормлено, заколото, и все готово; приходите на брачный пир‘”.

5 Но они пренебрегли *этим и* ушли: кто - на поле свое, а кто - на торговлю свою;

6 прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили *их*.

7 Услышав об этом, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц тех, и сжег город их.

8 Тогда говорит он рабам своим: “Брачный пир готов, а званые не были достойны.

9 Итак, пойдите на распутья и всех, кого найдете, зовите на брачный пир”.

10 И рабы те, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, - и злых, и добрых; и брачный пир наполнился возлежащими.

11 Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду,

12 и говорит ему: “Друг! Как ты вошел сюда не в брачной одежде?” Он же молчал.

ἀπέστειλεν	ἄλλους	δούλους	λέγων	εἴπατε	τοῖς	κεκλημένοις	ἰδού	τὸ	ἄριστόν
он послал	других	рабов,	говоря:	“Скажите		приглашенным:	‘Вот,		обед
viaa3s	aampn	namp	vppanms	vdaa2p	ddmp	vpxpdmp	vdaa2s	dnns	nnns
649	243	1401	3004	2036	3588	2564	2400	3588	712

μου	⌜ἡτοίμασα⌝	οἱ	ταῦροί	μου	καὶ	τὰ	σιτιστὰ	τεθυμένα	καὶ	πάντα	ἕτοιμα
мой	Я приготовил,		быки	мои	и		утучненные	заколоты,	и	все	готово.
rpg-s	viaa1s		dnmp	nnmp	rpg-s	c	dnnp	annpn	vpxpnnp	c	annpn	annpn
3450	2090		3588	5022	3450	2532	3588	4619	2380	2532	3956	2092

δεῦτε	εἰς	τοὺς	γάμους		οἱ	δὲ	ἀμελήσαντες	ἀπῆλθον	⌜ὁ⌝	μὲν
Приходите	на		свадебный пир’”.	**5**	Они	же,	пренебрегши,	ушли:		один
vdvx2p	p	damp	namp		dnmp	c	vpaanmp	viaa3p		dnms	xo
1205	1519	3588	1062		3588	1161	272	565		3588	3303

εἰς	τὸν	ἴδιον	ἀγρόν	⌜ὁ	δὲ	εἰς⌝	τὴν	ἐμπορίαν	αὐτοῦ	οἱ	δὲ	λοιποὶ
на		свое	поле,	другой	же	на		торговлю	свою;	**6** а		остальные,
p	dams	aamsn	nams	dnms	c	p	dafs	nafs	rpgms	dnmp	c	anmpn
1519	3588	2398	68	3588	1161	1519	3588	1711	846	3588	1161	3062

κρατήσαντες	τοὺς	δούλους	αὐτοῦ	ὕβρισαν	καὶ	ἀπέκτειναν	⌜ἀκούσας	δὲ	ὁ
силой схватив		рабов	его,	оскорбили	и	убили.	**7** Услышав	же,	
vpaanmp	damp	namp	rpgms	viaa3p	c	viaa3p	vpaanms	c	dnms
2902	3588	1401	846	5195	2532	615	191	1161	3588

βασιλεὺς⌝	ὠργίσθη		καὶ	πέμψας	τὰ	στρατεύματα	αὐτοῦ	ἀπώλεσε
царь	был охвачен яростью		и,	послав		отряд воинов	своих,	уничтожил
nnms	viap3s		c	vpaanms	danp	nanp	rpgms	viaa3s
935	3710		2532	3992	3588	4753	846	622

τοὺς	φονεῖς	ἐκείνους	καὶ	τὴν	πόλιν	αὐτῶν	ἐνέπρησε		τότε	λέγει
	убийц	тех	и		город	их	уничтожил	огнем.	**8** Тогда	говорит он
damp	namp	rdamp	c	dafs	nafs	rpgmp	viaa3s		adv	vipa3s
3588	5406	1565	2532	3588	4172	846	1714		5119	3004

τοῖς	δούλοις	αὐτοῦ	ὁ	μὲν	γάμος	ἕτοιμός	ἐστιν	οἱ	δὲ
	рабам	своим:		“Действительно	свадебный пир	готов,		сами	же
ddmp	ndmp	rpgms	dnms	xo	nnms	anmsn	vipx3s	dnmp	c
3588	1401	846	3588	3303	1062	2092	2076	3588	1161

κεκλημένοι	οὐκ	ἦσαν	ἄξιοι		πορεύεσθε	οὖν	ἐπὶ	τὰς	διεξόδους	τῶν	ὁδῶν
приглашенные	не	были	достойны.	**9**	Пойдите	тогда	на		развилки		дорог
vpxpnmp	xo	viix3p	anmpn		vdpn2p	c	p	dafp	nafp	dgfp	ngfp
2564	3756	2258	514		4198	3767	1909	3588	1327	3588	3598

καὶ	ὅσους	⌜ἂν⌝	εὕρητε	καλέσατε	εἰς	τοὺς	γάμους		καὶ
и	всех, кого	ни	встретите,	приглашайте	на		свадебный пир”.	**10**	И
c	rcamp	xo	vsaa2p	vdaa2p	p	damp	namp		c
2532	3745	302	2147	2564	1519	3588	1062		2532

ἐξελθόντες	οἱ	δοῦλοι	ἐκεῖνοι	εἰς	τὰς	ὁδοὺς	συνήγαγον	πάντας	⌜ὅσους⌝
когда вышли		рабы	те	на		дороги,	собрали	всех,	кого только
vpaanmp	dnmp	nnmp	rdnmp	p	dafp	nafp	viaa3p	aampn	rcamp
1831	3588	1401	1565	1519	3588	3598	4863	3956	3745

εὗρον	πονηρούς	τε	καὶ	ἀγαθούς	καὶ	ἐπλήσθη	ὁ	γάμος
встретили:	злых		и	добрых;	и	наполнен был		свадебный пир
viaa3p	aampn	xo	c	aampn	c	viap3s	dnms	nnms
2147	4190	5037	2532	18	2532	4130	3588	1062

ἀνακειμένων	εἰσελθὼν	δὲ	ὁ	βασιλεὺς	θεάσασθαι	τοὺς	ἀνακειμένους
возлежащими.	**11** Войдя	же			обозреть		возлежащих, царь ↩
vppngmp	vpaanms	c	dnms	nnms	vnad	damp	vppnamp
345	1525	1161	3588	935	2300	3588	345

εἶδεν	ἐκεῖ	ἄνθρωπον	οὐκ	ἐνδεδυμένον	ἔνδυμα	γάμου		καὶ	λέγει	αὐτῷ
увидел	там	человека,	не	одетого в	одежду	свадебную.	**12**	И	говорит	ему:
viaa3s	adv	nams	xo	vpxmams	nans	ngms		c	vipa3s	rpdms
1492	1563	444	3756	1746	1742	1062		2532	3004	846

---

4 $\mathcal{TMK}$: ητοιμασα, $\mathcal{V}$: ητοιμακα. **5** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ος. **5** $\mathcal{TMK}$: ο δε εις, $\mathcal{V}$: ος δε επι. **7** $\mathcal{TK}$: ακουσας δε ο βασιλευς, $\mathcal{V}$: ο δε βασιλευς, $\mathfrak{M}$: και ακουσας ο βασιλευς εκεινος. **9** $\mathcal{TMK}$: αν, $\mathcal{V}$: εαν. **10** $\mathcal{TMK}$: οσους, $\mathcal{V}$: ους.

ἑταῖρε πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου ὁ δὲ ἐφιμώθη
"Друг! Как ты вошел сюда, не имея одежды свадебной?" Он же был безгласен.
nvms adv viaa2s adv xo vppanms nans ngms dnms c viap3s
2083 4459 1525 5602 3361 2192 1742 1062 3588 1161 5392

13 τότε ⌜εἶπεν ὁ βασιλεὺς⌝ τοῖς διακόνοις δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας
Тогда сказал царь слугам: "Связав ему ноги и руки,
adv viaa3s dnms nnms ddmp ndmp vpaanmp rpgms namp c nafp
5119 2036 3588 935 3588 1249 1210 846 4228 2532 5495

⌜ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε⌝ εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον ἐκεῖ ἔσται ὁ
возьмите его и выбросьте во тьму внешнюю; там будет
vdaa2p rpams c vdaa2p p dans nans dans aansn adv vifx3s dnms
142 846 2532 1544 1519 3588 4655 3588 1857 1563 2071 3588

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων **14** πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ
рыдание и скрежет зубов. Многие ведь приглашенные,
nnms c dnms nnms dgmp ngmp anmpn c vipx3p anmpn
2805 2532 3588 1030 3588 3599 4183 1063 1526 2822

ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί
немногие же избранные"».
anmpn c anmpn
3641 1161 1588

15 τότε πορευθέντες οἱ φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν
Тогда, удалившись, фарисеи совещание составили, чтобы Его
adv vpaonmp dnmp nnmp nans viaa3p adv rpams
5119 4198 3588 5330 4824 2983 3704 846

παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ **16** καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ
уловить в словах. И посылают к Нему учеников своих с
vsaa3p p ndms c vipa3p rpdms damp namp rpgmp p
3802 1722 3056 2532 649 846 3588 3101 846 3326

τῶν ἡρωδιανῶν λέγοντες διδάσκαλε οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν
Иродианами, говоря: «Учитель! Мы знаем, что справедлив Ты и пути
dgmp ngmp vppanmp nvms vixa1p c anmsn vipx2s c dafs nafs
3588 2265 3004 1320 1492 3754 227 1488 2532 3588 3598

τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός
Божьему в истине учишь, и нет заботы Тебе относительно кого-либо;
dgms ngms p ndfs vipa2s c xo vipq3s rpd-s p agmsn
3588 2316 1722 225 1321 2532 3756 3199 4671 4012 3762

οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων **17** εἰπὲ οὖν ἡμῖν τί
ведь не смотришь Ты на лицо человека. Скажи тогда нам, как
xo c ↩ vipa2s p nans ngmp vdaa2s c rpd-p rqans
3756 1063 3756 991 1519 4383 444 2036 3767 2254 5101

σοι δοκεῖ ἔξεστι δοῦναι κῆνσον καίσαρι ἢ οὔ **18** γνοὺς δὲ
Тебе кажется: позволительно давать подать Кесарю или нет?» Уразумев же
rpd-s vipa3s vipq3s vnaa nams ndms xo xo vpaanms c
4671 1380 1832 1325 2778 2541 2228 3756 1097 1161

ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπε τί με πειράζετε ὑποκριταί
лукавство их, Иисус сказал: «Чего Меня искушаете, лицемеры?
dnms nnms dafs nafs rpgmp ↩ viaa3s rqans rpa-s vipa2p nvmp
3588 2424 3588 4189 846 2424 2036 5101 3165 3985 5273

19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον
Покажите Мне монету подати». Они же принесли Ему динарий.
vdaa2p rpd-s dans nans dgms ngms dnmp c viaa3p rpdms nans
1925 3427 3588 3546 3588 2778 3588 1161 4374 846 1220

20 καὶ λέγει αὐτοῖς τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή **21** λέγουσιν αὐτῷ
И говорит им: «Чей образ этот и надпись?» Говорят Ему:
c vipa3s rpdmp rqgms dnfs nnfs rdnfs c dnfs nnfs vipa3p rpdms
2532 3004 846 5101 3588 1504 3778 2532 3588 1923 3004 846

καίσαρος τότε λέγει αὐτοῖς ἀπόδοτε οὖν τὰ καίσαρος καίσαρι καὶ
«Кесаря». Тогда говорит им: «Отдавайте поэтому то, что кесарево — Кесарю, а
ngms adv vipa3s rpdmp vdaa2p c danp ngms ndms c
2541 5119 3004 846 591 3767 3588 2541 2541 2532

13 Тогда сказал царь слугам: "Связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов; [Мф. 8:12; 25:30; Лк. 13:28]

14 ибо много званых, а мало избранных"».

15 Тогда фарисеи пошли и совещались, как бы уловить Его в словах. [Мк. 12:13-17; Лк. 20:20-26]

16 И посылают к Нему учеников своих с иродианами, говоря: «Учитель! Мы знаем, что Ты справедлив, и истинно пути Божьему учишь, и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лицо.

17 Итак, скажи нам, как Тебе кажется: позволительно ли давать подать кесарю или нет?»

18 Но Иисус, видя лукавство их, сказал: «Что искушаете Меня, лицемеры?

19 Покажите Мне монету, которой платится подать». Они принесли Ему динарий.

20 И говорит им: «Чей образ этот и надпись?»

21 Говорят Ему: «Кесаря». Тогда говорит им: «Итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие - Богу».

13 $\mathcal{TMK}$: ειπεν ο βασιλευς, $\mathcal{V}$: ο βασιλευς ειπεν.**13** $\mathcal{TMK}$: αρατε αυτον και εκβαλετε, $\mathcal{V}$: εκβαλετε αυτον.

τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν καὶ ἀφέντες
то, что Божье — Богу». **22** И, услышав, они изумились и, оставив
danp dgms ngms ddms ndms c vpaanmp viaa3p c vpaanmp
3588 3588 2316 3588 2316 2532 191 2296 2532 863

αὐτὸν ⌜ἀπῆλθον⌝
Его, ушли.
rpams viaa3p
846 565

23 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ σαδδουκαῖοι ⌜οἱ⌝ λέγοντες μὴ
В тот день приступили к Нему саддукеи, говорящие: "Нет
p rddfs ddfs ndfs viaa3p rpdms nnmp dnmp vppanmp xo
1722 1565 3588 2250 4334 846 4523 3588 3004 3361

εἶναι ἀνάστασιν καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν **24** λέγοντες διδάσκαλε ⌜μωσῆς⌝ εἶπεν
воскресения", и спросили Его, говоря: «Учитель! Моисей сказал:
vnpx nafs c viaa3p rpams vppanmp nvms nnms viaa3s
1511 386 2532 1905 846 3004 1320 3475 2036

ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
"Если кто умрет, не имея детей, пусть возьмет в жены брат его
qo rinms vsaa3s xo vppanms nanp vifa3s dnms nnms rpgms
1437 5100 599 3361 2192 5043 1918 3588 80 846

τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ **25** ἦσαν δὲ παρ'
жену его и восстановит семя брату своему". **25** Было же у
dafs nafs rpgms c vifa3s nans ddms ndms rpgms viix3p c p
3588 1135 846 2532 450 4690 3588 80 846 2258 1161 3844

ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί καὶ ὁ πρῶτος ⌜γαμήσας⌝ ἐτελεύτησε καὶ μὴ ἔχων
нас семь братьев. Так что первый, женившись, умер и, не имея
rpd-p tn nnmp c dnms anmsn vpaanms viaa3s c xo vppanms
2254 2033 80 2532 3588 4413 1060 5053 2532 3361 2192

σπέρμα ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ὁμοίως καὶ
семени, оставил жену свою брату своему; **26** в равной степени и
nans viaa3s dafs nafs rpgms ddms ndms rpgms adv c
4690 863 3588 1135 846 3588 80 846 3668 2532

ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος ἕως τῶν ἑπτά ὕστερον δὲ
второй, и третий, вплоть до седьмого. **27** Впоследствии же после
dnms anmsn c dnms anmsn c dgmp tn adv c ↩
3588 1208 2532 3588 5154 2193 3588 2033 5305 1161 5305

πάντων ἀπέθανε ⌜καὶ⌝ ἡ γυνή ἐν τῇ ⌜οὖν ἀναστάσει⌝ τίνος τῶν
всех умерла и жена. **28** Тогда в воскресении, которого
agmpn viaa3s c dnfs nnfs p ddfs c ↩ ndfs rpgms dgmp
3956 599 2532 3588 1135 1722 3588 3767 1722 386 5101 3588

ἑπτὰ ἔσται γυνή πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
[из] семи будет она женой? Все ведь имели ее». **29** Отвечая же, Иисус
tn vifx3s nnfs anmpn c viaa3p rpafs vpaonms c dnms nnms
2033 2071 1135 3956 1063 2192 846 611 1161 3588 2424

εἶπεν αὐτοῖς πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ
сказал им: «Заблуждаетесь, не поняв Писания, ни силы
viaa3s rpdmp vdpp2p xo vpxanmp dafp nafp c dafs nafs dgms
2036 846 4105 3361 1492 3588 1124 3366 3588 1411 3588

θεοῦ ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ⌜ἐκγαμίζονται⌝
Божьей. **30** Потому что в воскресении ни женятся, ни выходят замуж,
ngms p c ↩ ddfs ndfs c vipa3p c vipp3p
2316 1722 1063 1722 3588 386 3777 1060 3777 1547

ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ⌜τοῦ θεοῦ ἐν οὐρανῷ⌝ εἰσι περὶ δὲ τῆς
но как ангелы Божьи на Небесах пребывают. **31** Относительно же
c adv nnmp dgms ngms p ndms vipx3p p c dgfs
235 5613 32 3588 2316 1722 3772 1526 4012 1161 3588

22 Услышав это, они удивились и, оставив Его, ушли.

23 В тот день приступили к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его: [Мк. 12:18-27; Лк. 20:27-39; Деян. 23:8]

24 «Учитель! Моисей сказал: "Если кто умрет, не имея детей, то брат его пусть возьмет за себя жену его и восстановит семя брату своему". [Втор. 25:5]

25 Было у нас семеро братьев; первый, женившись, умер и, не имея детей, оставил жену свою брату своему;

26 подобно и второй, и третий, даже до седьмого;

27 после же всех умерла и жена.

28 Итак, в воскресении которого из семи будет она женой? Ибо все имели ее».

29 Иисус сказал им в ответ: «Заблуждаетесь, не зная Писаний, ни силы Божией,

30 ибо в воскресении ни женятся, ни выходят замуж, но пребывают, как ангелы Божии на небесах.

31 А о воскресении мертвых не читали ли вы реченного вам Богом:

---

22 $\mathcal{TMK}$: απηλθον, $\mathcal{V}$: απηλθαν. **23** $\mathcal{TK}$: οι, $\mathfrak{M}$: [οι], $\mathcal{V}$: ∉. **24** $\mathcal{TMK}$: μωσης, $\mathcal{V}$: μωυσης. **25** $\mathcal{TMK}$: γαμησας, $\mathcal{V}$: γημας. **27** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **28** $\mathcal{TMK}$: ουν αναστασει, $\mathcal{V}$: αναστασει ουν. **30** $\mathcal{TMK}$: εκγαμιζονται, $\mathcal{V}$: γαμιζονται. **30** $\mathcal{TMK}$: του θεου εν ουρανω, $\mathcal{V}$: εν τω ουρανω.

ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ
воскресения мертвых не читали ли вы произнесенного вам от
ngfs dgmp agmpn xo viaa2p ↔ ↔ dans vpapans rpd-p p dgms
386 3588 3498 3756 314 3756 314 3588 4483 5213 5259 3588

θεοῦ λέγοντος ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς ἀβραὰμ καὶ ⌜ὁ θεὸς⌝ ἰσαὰκ καὶ ὁ
Бога, говоря: **32** “Я есть Бог Авраама, и Бог Исаака, и
ngms vppagns rpn-s vipx1s dnms nnms tp c dnms nnms tp c dnms
2316 3004 1473 1510 3588 2316 11 2532 3588 2316 2464 2532 3588

θεὸς ἰακώβ οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων καὶ ἀκούσαντες
Бог Иакова”? Не есть Бог — Бог мертвых, но живых». **33** И, услышав,
nnms tp xo vipx3s dnms nnms nnms agmpn c vppagmp c vpaanmp
2316 2384 3756 2076 3588 2316 2316 3498 235 2198 2532 191

οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ
люди изумились учением Его.
dnmp nnmp viip3p p ddfs ndfs rpgms
3588 3793 1605 1909 3588 1322 846

34 οἱ δὲ φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς
Сами же фарисеи, услышав, что Он сделал безмолвными
dnmp c nnmp vpaanmp c viaa3s damp
3588 1161 5330 191 3754 5392 3588

σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό καὶ ἐπηρώτησεν εἷς
саддукеев, собрались вместе против Него. **35** И спросил один
namp viap3p p dans rpans c viaa3s nnms
4523 4863 1909 3588 846 2532 1905 1520

ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων αὐτόν ⌜καὶ λέγων⌝ διδάσκαλε ποία ἐντολὴ
из них, законник, искушая Его и говоря: **36** «Учитель! Которая заповедь
p rpgmp anmsn vppanms rpams c vppanms nvms rqnfs nnfs
1537 846 3544 3985 846 2532 3004 1320 4169 1785

μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ ὁ δὲ ⌜ἰησοῦς εἶπεν⌝ αὐτῷ ἀγαπήσεις
наибольшая в законе?» **37** Сам же Иисус сказал ему: «“Возлюби
anfsn p ddms ndms dnms c nnms viaa3s rpdms vifa2s
3173 1722 3588 3551 3588 1161 2424 2036 846 25

κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ ⌜τῇ⌝ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ ⌜τῇ⌝ ψυχῇ
Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим и всей душой
nams dams nams rpg-s p adfsn ddfs ndfs rpg-s c p adfsn ddfs ndfs
2962 3588 2316 4675 1722 3650 3588 2588 4675 2532 1722 3650 3588 5590

σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου αὕτη ἐστὶ ⌜πρώτη καὶ μεγάλη⌝
твоей, и всем разумом твоим”. **38** Эта есть первая и наибольшая
rpg-s c p adfsn ddfs ndfs rpg-s rdnfs vipx3s anfsn c anfsn
4675 2532 1722 3650 3588 1271 4675 3778 2076 4413 2532 3173

ἐντολή δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
заповедь. **39** Вторая же, подобная ей: “Возлюби ближнего твоего, как
nnfs anfsn c anfsn rpdfs vifa2s dams adv rpg-s adv
1785 1208 1161 3664 846 25 3588 4139 4675 5613

σεαυτόν ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος ⌜καὶ οἱ
самого себя”. **40** На этих двух заповедях весь закон и
rxams p rddfp ddfp ndfp ndfp anmsn dnms nnms c dnmp
4572 1722 5025 3588 1417 1785 3650 3588 3551 2532 3588

προφῆται κρέμανται⌝
пророки подвешены».
nnmp vipp3p
4396 2910

41 συνηγμένων δὲ τῶν φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἰησοῦς λέγων
Собравшихся же фарисеев спросил Иисус, **42** говоря:
vpxpgmp c dgmp ngmp viaa3s rpamp dnms nnms vppanms
4863 1161 3588 5330 1905 846 3588 2424 3004

32 “Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова”? Бог не есть Бог мертвых, но живых». [Исх. 3:6]

33 И, слыша, народ дивился учению Его.

34 А фарисеи, услышав, что Он привел саддукеев в молчание, собрались вместе.

35 И один из них, законник, искушая Его, спросил, говоря: [Мк. 12:28-34; Лк. 10:25-28]

36 «Учитель! Какая наибольшая заповедь в законе?»

37 Иисус сказал ему: «Возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всей душой твоей, и всем разумением твоим. [Втор. 6:5]

38 Это первая и наибольшая заповедь;

39 вторая же, подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя. [Лев. 19:18]

40 На этих двух заповедях утверждаются весь закон и пророки».

41 Когда же собрались фарисеи, Иисус спросил их: [Мк. 12:35-37; Лк. 20:41-44]

---

32 $\mathcal{TMK}$: ο θεος, $\mathcal{V}$: [ο]. **35** $\mathcal{TMK}$: και λεγων, $\mathcal{V}$: ∉. **37** $\mathcal{TK}$: ιησους ειπεν, $\mathfrak{M}$: ιησους εφη, $\mathcal{V}$: εφη. **37** $\mathcal{TKV}$: τη, $\mathfrak{M}$: ∉. **38** $\mathcal{TMK}$: πρωτη και μεγαλη, $\mathcal{V}$: η μεγαλη και πρωτη. **40** $\mathcal{TMK}$: και οι προφηται κρεμανται, $\mathcal{V}$: κρεμαται και οι προφηται.

τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ τίνος υἱός ἐστι λέγουσιν αὐτῷ τοῦ
«Как вам кажется относительно Христа? Чей Сын Он?» Говорят Ему:
rqans rpd-p vipa3s p dgms ngms rqgms nnms vipx3s vipa3p rpdms dgms
5101 5213 1380 4012 3588 5547 5101 5207 2076 3004 846 3588

⌜δαβὶδ⌝ λέγει αὐτοῖς πῶς οὖν ⌜δαβὶδ⌝ ἐν πνεύματι ⌜κύριον
«Давидов». **43** Говорит им: «Как же тогда Давид в Духе Господом
tp vipa3s rpdmp adv c tp p ndns nams
1138 3004 846 4459 3767 1138 1722 4151 2962

αὐτὸν καλεῖ⌝ λέγων εἶπεν ⌜ὁ⌝ κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου
Его называет, говоря: **44** “Сказал Господь Господу моему: ‘Восседай
rpams vipa3s vppanms viaa3s dnms nnms ddms ndms rpg-s vdpn2s
846 2564 3004 2036 3588 2962 3588 2962 3450 2521

ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ⌜ὑποπόδιον⌝
с правой [стороны] Моей, доколе положу врагов Твоих подножием
p agmpn rpg-s c xo vsaa1s damp aampn rpg-s nans
1537 1188 3450 2193 302 5087 3588 2190 4675 5286

τῶν ποδῶν σου εἰ οὖν ⌜δαβὶδ⌝ καλεῖ αὐτὸν κύριον πῶς
ног Твоих’?”. **45** Если в таком случае Давид называет Его Господом, как
dgmp ngmp rpg-s qo c tp vipa3s rpams nams adv
3588 4228 4675 1487 3767 1138 2564 846 2962 4459

υἱὸς αὐτοῦ ἐστι καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ⌜αὐτῷ ἀποκριθῆναι⌝ λόγον οὐδὲ
Сын его Он?» **46** И никто не смог Ему ответить ни ↩ слова; и не
nnms rpgms vipx3s c anfsn viin3s rpdms vnao 3762 nams c
5207 846 2076 2532 3762 1410 846 611 3762 3056 3761

ἐτόλμησέ τις ἀπ’ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι
осмеливался никто с того дня спрашивать Его уже.
viaa3s rinms p rdgfs dgfs ngfs vnaa rpams adv
5111 5100 575 1565 3588 2250 1905 846 3765

23 τότε ὁ ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ λέγων
Тогда Иисус сказал людям и ученикам Своим, **2** говоря:
adv dnms nnms viaa3s ddmp ndmp c ddmp ndmp rpgms vppanms
5119 3588 2424 2980 3588 3793 2532 3588 3101 846 3004

ἐπὶ τῆς ⌜μωσέως⌝ καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι πάντα
«На Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи. **3** Все
p dgfs ngms ngfs viaa3p dnmp nnmp c dnmp nnmp aanpn
1909 3588 3475 2515 2523 3588 1122 2532 3588 5330 3956

οὖν ὅσα ⌜ἂν⌝ εἴπωσιν ὑμῖν ⌜τηρεῖν τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε⌝
в таком случае, что ни скажут вам соблюдать, соблюдайте и исполняйте;
c rcanp xo vsaa3p rpd-p vnpa vdpa2p c vdpa2p
3767 3745 302 2036 5213 5083 5083 2532 4160

κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε λέγουσι γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσι
согласно же дел их не поступайте, — говорят ведь и не поступают.
p c danp nanp rpgmp xo vdpa2p vipa3p c c xo vipa3p
2596 1161 3588 2041 846 3361 4160 3004 1063 2532 3756 4160

δεσμεύουσι ⌜γὰρ⌝ φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ
4 Составляют ведь бремена тяжелые и неудобоносимые и возлагают на
vipa3p c nanp aanpn c aanpn c vipa3p p
1195 1063 5413 926 2532 1419 2532 2007 1909

τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων ⌜τῷ δὲ⌝ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινῆσαι
плечи людей, самим же пальцем своим не желают сдвинуть
damp namp dgmp ngmp ddms c ndms rpgmp xo vipa3p vnaa
3588 5606 3588 444 3588 1161 1147 846 3756 2309 2795

αὐτά πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς
их. **5** Все же дела свои они делают, чтобы быть замеченными
rpanp aanpn c danp nanp rpgmp vipa3p p dans vnap ddmp
846 3956 1161 3588 2041 846 4160 4314 3588 2300 3588

42 «Что вы думаете о Христе? Чей Он сын?» Говорят Ему: «Давидов».

43 Говорит им: «Как же Давид по вдохновению называет Его Господом, когда говорит:

44 “Сказал Господь Господу моему: ‘Воссядь одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих‘”? [Пс. 109:1]

45 Итак, если Давид называет Его Господом, как же Он сын ему?»

46 И никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашивать Его.

23 Тогда Иисус начал говорить народу и ученикам Своим [Мк. 12:37 b-39; Лк. 11:43, 46; 20:45-46]

2 и сказал: «На Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи.

3 Итак, все, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают:

4 связывают бремена тяжелые и неудобоносимые и возлагают на плечи людям, а сами не хотят и перстом двинуть их;

5 все же дела свои делают с тем, чтобы видели их люди: расширяют хранилища свои и увеличивают воскрилия одежд своих; [Мф. 6:1; Числ. 15:38; Втор. 6:8]

---

42 $\mathcal{TK}$: δαβιδ, $\mathcal{MV}$: δαυιδ. **43** $\mathcal{TK}$: δαβιδ, $\mathcal{MV}$: δαυιδ. **43** $\mathcal{TMK}$: κυριον αυτον καλει, $\mathcal{V}$: καλει αυτον κυριον. **44** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **44** $\mathcal{TMK}$: υποποδιον, $\mathcal{V}$: υποκατω. **45** $\mathcal{TK}$: δαβιδ, $\mathcal{MV}$: δαυιδ. **46** $\mathcal{TMK}$: αυτω αποκριθηναι, $\mathcal{V}$: αποκριθηναι αυτω. **23:2** $\mathcal{TMK}$: μωσεως, $\mathcal{V}$: μωυσεως. **3** $\mathcal{TK}$: αν, $\mathcal{MV}$: εαν. **3** $\mathcal{TMK}$: τηρειν τηρειτε και ποιειτε, $\mathcal{V}$: ποιησατε και τηρειτε. **4** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: δε. **4** $\mathcal{TMK}$: τω δε, $\mathcal{V}$: αυτοι δε τω.

ἀνθρώποις πλατύνουσι ⌜δὲ⌝ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσι τὰ
людьми. Расширяют же защитные повязки свои и увеличивают
ndmp vipa3p c danp nanp rpgmp c vipa3p danp
444 4115 1161 3588 5440 846 2532 3170 3588

κράσπεδα ⌜τῶν ἱματίων αὐτῶν⌝ **6** φιλοῦσι ⌜τὲ⌝ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς
кисточки одежд своих. Любят также предвозлежания на
nanp dgnp ngnp rpgmp vipa3p xo dafs nafs p ddnp
2899 3588 2440 846 5368 5037 3588 4411 1722 3588

δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς **7** καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς
ужинах и первые места в синагогах, а также приветствия
ndnp c dafp nafp p ddfp ndfp c damp namp
1173 2532 3588 4410 1722 3588 4864 2532 3588 783

ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ῥαββί ⌜ῥαββί⌝
в народных собраниях и приветствия от людей: “Равви! Равви!”
p ddfp ndfp c vnpp p dgmp ngmp th th
1722 3588 58 2532 2564 5259 3588 444 4461 4461

8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ ⌜καθηγητής
Вы же не называйтесь “Равви”, — один ведь есть ваш Наставник
rpn-p c xo vsap2p th nnms c vipx3s rpg-p dnms nnms
5210 1161 3361 2564 4461 1520 1063 2076 5216 3588 2519

ὁ χριστὸς⌝ πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε **9** καὶ πατέρα μὴ καλέσητε
— Христос; все же вы — братья. И отцом не называйте
dnms nnms anmpn c rpn-p ↪ nnmp vipx2p c nams xo vsaa2p
3588 5547 3956 1161 5210 2075 80 2075 2532 3962 3361 2564

ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς εἷς γάρ ἐστιν ⌜ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς
вашим *никого* на земле, один ведь есть Отец ваш, Который на
rpg-p — p dgfs ngfs nnms c vipx3s dnms nnms rpg-p dnms p ddmp
5216 — 1909 3588 1093 1520 1063 2076 3588 3962 5216 3588 1722 3588

οὐρανοῖς⌝ μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί ⌜εἷς γάρ ὑμῶν ἐστιν ὁ καθηγητὴς⌝
Небесах. **10** И не называйтесь наставниками, один ведь ваш есть Наставник
ndmp c vsap2p nnmp nnms c rpg-p vipx3s dnms nnms
3772 3366 2564 2519 1520 1063 5216 2076 3588 2519

ὁ χριστός ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος
— Христос. **11** Который же больший *среди* вас пусть будет вашим слугой.
dnms nnms dnms c anmsc — rpg-p vifx3s rpg-p nnms
3588 5547 3588 1161 3187 — 5216 2071 5216 1249

12 ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν
Всякий же, *кто* превознесет себя, унижен будет, а кто унижает себя,
rrnms c — vifa3s rxams vifp3s c rrnms vifa3s rxams
3748 1161 — 5312 1438 5013 2532 3748 5013 1438

ὑψωθήσεται
возвышен будет.
vifp3s
5312

13 ⌜οὐαὶ δὲ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι κατεσθίετε
Горе же вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что проматываете
i c rpd-p nvmp c nvmp nvmp c vipa2p
3759 1161 5213 1122 2532 5330 5273 3754 2719

τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι διὰ τοῦτο λήψεσθε
дома вдов и напоказ долго молитесь: по- этому вы получите
dafp nafp dgfp ngfp c ndfs aanpn vppnnmp p rdans vifd2p
3588 3614 3588 5503 2532 4392 3117 4336 1223 5124 2983

περισσότερον κρίμα⌝ ⌜οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί
более суровый приговор. **14** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры,
aansc nans i rpd-p nvmp c nvmp nvmp
4055 2917 3759 5213 1122 2532 5330 5273

6 также любят первые места на пиршествах, и первые места в синагогах,

7 и приветствия в народных собраниях, и чтобы люди звали их: “Учитель! Учитель!”

8 А вы не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель - Христос, все же вы - братья;

9 и отцом себе не называйте никого на земле, ибо один у вас Отец, Который на небесах;

10 и не называйтесь наставниками, ибо один у вас Наставник - Христос.

11 Больший из вас да будет вам слуга: [Мф. 20:26-27; Мк. 9:35; 10:43-44; Лк. 22:26]

12 ибо кто возвышает себя, тот унижен будет, а кто унижает себя, тот возвысится. [Лк. 14:11; 18:14]

13 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете Царство Небесное людям, ибо сами не входите и хотящих войти не допускаете. [Лк. 11:52]

14 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что поедаете дома вдов и лицемерно долго молитесь: за то примете тем большее осуждение. [Мк. 12:40; Лк. 20:47]

---

5 $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: γαρ. **5** $\mathcal{TMK}$: των ιματιων αυτων, $\mathcal{V}$: ∉. **6** $\mathcal{TMK}$: τε, $\mathcal{V}$: δε. **7** $\mathcal{TMK}$: ραββι, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TMK}$: καθηγητης ο χριστος, $\mathcal{V}$: διδασκαλος. **9** $\mathcal{TMK}$: ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις, $\mathcal{V}$: υμων ο πατηρ ο ουρανιος. **10** $\mathcal{TMK}$: εις γαρ υμων εστιν ο καθηγητης, $\mathcal{V}$: οτι καθηγητης υμων εστιν εις. **13** $\mathcal{TM}$: ουαι δε υμιν ... κριμα, $\mathcal{K}$: ουαι υμιν ... κριμα = стих 14, $\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TM}$: ουαι υμιν ... εισελθειν, $\mathcal{KV}$: ουαι δε υμιν ... εισελθειν = стих 13.

15 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратить хоть одного; и когда это случится, делаете его сыном геенны, вдвое худшим вас.

16 Горе вам, вожди слепые, говорящие: “Если кто поклянется храмом, то ничего, а если кто поклянется золотом храма, то повинен”.

17 Безумные и слепые! Что больше: золото или храм, освящающий золото?

18 Также: “Если кто поклянется жертвенником, то ничего, если же кто поклянется даром, который на нем, то повинен”.

19 Безумные и слепые! Что больше: дар или жертвенник, освящающий дар?

20 Итак, клянущийся жертвенником клянется им и всем, что на нем;

21 и клянущийся храмом клянется им и Живущим в нем;

22 и клянущийся небом клянется престолом Божиим и Сидящим на нем. [Ис. 66:1; Мф. 5:34]

ὅτι	κλείετε	τὴν	βασιλείαν	τῶν	οὐρανῶν	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων	ὑμεῖς
потому что	закрываете		Царство		Небес	перед		людьми:	вы
c	vipa2p	dafs	nafs	dgmp	ngmp	adv	dgmp	ngmp	rpn-p
3754	2808	3588	932	3588	3772	1715	3588	444	5210

γὰρ	οὐκ	εἰσέρχεσθε	οὐδὲ	τοὺς	εἰσερχομένους	ἀφίετε	εἰσελθεῖν˩	οὐαὶ
ведь	сами	не входите	и		входящих	не допускаете	войти.	**15** Горе
c	↪	xo vipn2p	c	damp	vppnamp	vipa2p	vnaa	i
1063	1525	3756 1525	3761	3588	1525	863	1525	3759

ὑμῖν	γραμματεῖς	καὶ	φαρισαῖοι	ὑποκριταί	ὅτι	περιάγετε	τὴν	θάλασσαν	καὶ
вам,	книжники	и	фарисеи,	лицемеры,	потому что	обходите		море	и
rpd-p	nvmp	c	nvmp	nvmp	c	vipa2p	dafs	nafs	c
5213	1122	2532	5330	5273	3754	4013	3588	2281	2532

τὴν	ξηρὰν	ποιῆσαι	ἕνα	προσήλυτον	καὶ	ὅταν	γένηται	ποιεῖτε
сушу,		[чтобы] сделать	одного	прозелита;	и	когда	такое случится,	делаете
dafs	nafs	vnaa	nams	nams	c	c	vsad3s	vipa2p
3588	3584	4160	1520	4339	2532	3752	1096	4160

αὐτὸν	υἱὸν	γεέννης	διπλότερον	ὑμῶν	οὐαὶ	ὑμῖν	ὁδηγοὶ	τυφλοὶ	οἱ
его	сыном	Геенны,	дважды	*хуже* вас.	**16** Горе	вам,	поводыри	слепые,	
rpams	nams	ngfs	aamsc	—	rpg-p	i	rpd-p	nvmp	avmpn	dnmp
846	5207	1067	1362	—	5216	3759	5213	3595	5185	3588

λέγοντες	ὃς	ἂν	ὀμόσῃ	ἐν	τῷ	ναῷ	οὐδέν	ἐστιν	ὃς	δ’	ἂν
говорящие:	“Кто	бы ни	поклялся			храмом,	ничего не	значит,	кто	же	
vppanmp	rrnms	xo	vsaa3s	p	ddms	ndms	annsn	vipx3s	rrnms	c	xo
3004	3739	302	3660	1722	3588	3485	3762	2076	3739	1161	302

ὀμόσῃ	ἐν	τῷ	χρυσῷ	τοῦ	ναοῦ	ὀφείλει	μωροὶ	καὶ	τυφλοὶ
поклянется			золотом		храма, *то*	он виновен”.	**17** Глупые	и	слепые!
vsaa3s	p	ddms	ndms	dgms	ngms	— vipa3s	avmpn	c	avmpn
3660	1722	3588	5557	3588	3485	— 3784	3474	2532	5185

τίς	γὰρ	μείζων	ἐστίν	ὁ	χρυσὸς	ἢ	ὁ	ναὸς	ὁ	⌜ἁγιάζων⌝	τὸν	χρυσόν
Что	ведь	больше:			золото	или		храм,		освящающий		золото?
rqnms	c	anmsc	vipx3s	dnms	nnms	xo	dnms	nnms	dnms	vppanms	dams	nams
5101	1063	3187	2076	3588	5557	2228	3588	3485	3588	37	3588	5557

καὶ	ὃς	⌜ἐὰν⌝	ὀμόσῃ	ἐν	τῷ	θυσιαστηρίῳ	οὐδέν	ἐστιν	ὃς	δ’
18 Также:	“Кто	бы	поклялся			жертвенником,	ничего не	значит;	кто	же
c	rrnms	qo	vsaa3s	p	ddns	ndns	annsn	vipx3s	rrnms	c
2532	3739	1437	3660	1722	3588	2379	3762	2076	3739	1161

ἂν	ὀμόσῃ	ἐν	τῷ	δώρῳ	τῷ	ἐπάνω	αὐτοῦ	ὀφείλει	⌜μωροὶ	καὶ⌝
	поклянется			даром,	который	на	нем,	*то* он виновен”.	**19** Глупые	и
xo	vsaa3s	p	ddns	ndns	ddns	adv	rpgns	— vipa3s	avmpn	c
302	3660	1722	3588	1435	3588	1883	846	— 3784	3474	2532

τυφλοί	τί	γὰρ	μεῖζον	τὸ	δῶρον	ἢ	τὸ	θυσιαστήριον	τὸ	ἁγιάζον	τὸ
слепые!	Что	ведь	больше:		дар	или		жертвенник,		освящающий	этот
avmpn	rqnns	c	annsc	dnns	nnns	xo	dnns	nnns	dnns	vppanns	dans
5185	5101	1063	3187	3588	1435	2228	3588	2379	3588	37	3588

δῶρον	ὁ	οὖν	ὀμόσας	ἐν	τῷ	θυσιαστηρίῳ	ὀμνύει	ἐν	αὐτῷ	καὶ
дар?	**20**	Итак,	клянущийся			жертвенником	клянется		им	и
nans	dnms	c	vpaanms	p	ddns	ndns	vipa3s	p	rpdns	c
1435	3588	3767	3660	1722	3588	2379	3660	1722	846	2532

ἐν	πᾶσι	τοῖς	ἐπάνω	αὐτοῦ	καὶ	ὁ	ὀμόσας	ἐν	τῷ	ναῷ	ὀμνύει	ἐν
	всем,	что	на	нем;	**21** и		клянущийся			храмом	клянется	
p	adnpn	ddnp	adv	rpgns	c	dnms	vpaanms	p	ddms	ndms	vipa3s	p
1722	3956	3588	1883	846	2532	3588	3660	1722	3588	3485	3660	1722

αὐτῷ	καὶ	ἐν	τῷ	⌜κατοικοῦντι⌝	αὐτόν	καὶ	ὁ	ὀμόσας	ἐν	τῷ	οὐρανῷ
им	и			Населяющим	его.	**22** И		клянущийся			небом
rpdms	c	p	ddms	vppadms	rpams	c	dnms	vpaanms	p	ddms	ndms
846	2532	1722	3588	2730	846	2532	3588	3660	1722	3588	3772

ὀμνύει	ἐν	τῷ	θρόνῳ	τοῦ	θεοῦ	καὶ	ἐν	τῷ	καθημένῳ	ἐπάνω	αὐτοῦ
клянется			Престолом		Божьим	и			Сидящим	на	нем.
vipa3s	p	ddms	ndms	dgms	ngms	c	p	ddms	vppndms	adv	rpgms
3660	1722	3588	2362	3588	2316	2532	1722	3588	2521	1883	846

17 $\mathcal{TMK}$: αγιαζων, $\mathcal{V}$: αγιασας. **18** $\mathcal{TMK}$: εαν, $\mathcal{V}$: αν. **19** $\mathcal{TMK}$: μωροι και, $\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TKV}$: κατοικουντι, $\mathfrak{M}$: κατοικησαντι.

	οὐαὶ	ὑμῖν	γραμματεῖς	καὶ	φαρισαῖοι	ὑποκριταί	ὅτι	
23	Горе	вам,	книжники	и	фарисеи,	лицемеры,	потому что	
	i	rpd-p	nvmp	c	nvmp	nvmp	c	
	3759	5213	1122	2532	5330	5273	3754	

ἀποδεκατοῦτε	τὸ	ἡδύοσμον	καὶ	τὸ	ἄνηθον	καὶ	τὸ	κύμινον	
приносите десятую часть		мяты,	и		аниса,	и		тмина,	
vipa2p	dans	nans	c	dans	nans	c	dans	nans	
586	3588	2238	2532	3588	432	2532	3588	2951	

καὶ	ἀφήκατε	τὰ	βαρύτερα	τοῦ	νόμου	τὴν	κρίσιν	καὶ	⌜τὸν
и	оставили		важнейшее		закона:		справедливость,	и	
c	viaa2p	danp	aanpc	dgms	ngms	dafs	nafs	c	dams
2532	863	3588	926	3588	3551	3588	2920	2532	3588

ἔλεον⌝	καὶ	τὴν	πίστιν	⌜ταῦτα⌝	ἔδει	ποιῆσαι	κἀκεῖνα	μὴ	ἀφιέναι	
милость,	и		веру;	это	следовало	исполнять,	и то	не	игнорировать.	
nams	c	dafs	nafs	rdanp	viiq3s	vnaa	rdnnp	xo	vnpa	
1656	2532	3588	4102	5023	1163	4160	2548	3361	863	

	ὁδηγοὶ	τυφλοί	οἱ	διϋλίζοντες	τὸν	κώνωπα	τὴν	δὲ	κάμηλον
24	Поводыри	слепые,		отцеживающие		винную мошку,		но	верблюда
	nvmp	avmpn	dnmp	vppanmp	dams	nams	dafs	c	nams
	3595	5185	3588	1368	3588	2971	3588	1161	2574

καταπίνοντες
проглатывающие!
vppanmp
2666

	οὐαὶ	ὑμῖν	γραμματεῖς	καὶ	φαρισαῖοι	ὑποκριταί	ὅτι	καθαρίζετε	τὸ
25	Горе	вам,	книжники	и	фарисеи,	лицемеры,	потому что	очищаете	
	i	rpd-p	nvmp	c	nvmp	nvmp	c	vipa2p	dans
	3759	5213	1122	2532	5330	5273	3754	2511	3588

ἔξωθεν	τοῦ	ποτηρίου	καὶ	τῆς	παροψίδος	ἔσωθεν	δὲ	γέμουσιν	ἐξ
наружность		чаши	и		блюда,	изнутри	же	они полны	
adv	dgns	ngns	c	dgfs	ngfs	adv	c	vipa3p	p
1855	3588	4221	2532	3588	3953	2081	1161	1073	1537

ἁρπαγῆς	καὶ	⌜ἀκρασίας⌝			φαρισαῖε	τυφλέ	καθάρισον	πρῶτον	τὸ
вымогательства	и	неистойности.		**26**	Фарисей	слепой!	Очисти	сперва	
ngfs	c	ngfs			nvms	avmsn	vdaa2s	adv	dans
724	2532	192			5330	5185	2511	4412	3588

ἐντὸς	τοῦ	ποτηρίου	⌜καὶ	τῆς	παροψίδος⌝	ἵνα	γένηται	καὶ	τὸ
внутренность		чаши	и		блюда,	чтобы	сделалась	и	
adv	dgns	ngns	c	dgfs	ngfs	c	vsad3s	c	dnns
1787	3588	4221	2532	3588	3953	2443	1096	2532	3588

ἐκτὸς	⌜αὐτῶν⌝	καθαρόν	
внешность	их	чистой.	
adv	rpgmp	annsn	
1622	846	2513	

	οὐαὶ	ὑμῖν	γραμματεῖς	καὶ	φαρισαῖοι	ὑποκριταί	ὅτι	παρομοιάζετε	
27	Горе	вам,	книжники	и	фарисеи,	лицемеры,	потому что	вы уподобляетесь	
	i	rpd-p	nvmp	c	nvmp	nvmp	c	vipa2p	
	3759	5213	1122	2532	5330	5273	3754	3945	

τάφοις	κεκονιαμένοις		οἵτινες	ἔξωθεν	μὲν		φαίνονται
гробницам	выбеленным известью,		которые	снаружи	действительно		кажутся
ndmp	vpxpdmp		rrnmp	adv	xo		vipe3p
5028	2867		3748	1855	3303		5316

ὡραῖοι	ἔσωθεν	δὲ	γέμουσιν	ὀστέων	νεκρῶν	καὶ	πάσης	ἀκαθαρσίας
привлекательными,	изнутри	же	полны	костей	умерших	и	всякой	гнили.
anmpn	adv	c	vipa3p	ngnp	agmpn	c	agfsn	ngfs
5611	2081	1161	1073	3747	3498	2532	3956	167

23 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина и оставили важнейшее в законе: суд, милость и веру; это надлежало делать и того не оставлять. [Лев. 27:30]

24 Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие!

25 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды. [Лк. 11:39-40]

26 Фарисей слепой! Очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность их.

27 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что уподобляетесь окрашенным гробам, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвых и всякой нечистоты; [Лк. 11:44; Деян. 23:3]

23 $\mathcal{TMK}$: τον ελεον, $\mathcal{V}$: το ελεος.**23** $\mathcal{TMK}$: ταυτα, $\mathcal{V}$: ταυτα [δε].**25** $\mathcal{TKV}$: ακρασιας, $\mathfrak{M}$: αδικιας. **26** $\mathcal{TMK}$: και της παροψιδος, $\mathcal{V}$: ∉. **26** $\mathcal{TMK}$: αυτων, $\mathcal{V}$: αυτου.

οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι
28 Так и вы внешне на самом деле кажетесь людям праведными,
adv c rpn-p adv xo vipp2p ddmp ndmp anmpn
3779 2532 5210 1855 3303 5316 3588 444 1342

ἔσωθεν δέ ⌜μεστοί ἐστε⌝ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς
изнутри же полны лицемерия и беззакония. **29** Горе вам, книжники
adv c anmpn vipx2p ngfs c ngfs i rpd-p nvmp
2081 1161 3324 2075 5272 2532 458 3759 5213 1122

καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ
и фарисеи, лицемеры, потому что вы строите гробницы пророков и
c nvmp nvmp c vipa2p damp namp dgmp ngmp c
2532 5330 5273 3754 3618 3588 5028 3588 4396 2532

κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων καὶ λέγετε εἰ ⌜ἤμεν⌝
украшаете памятники праведников, **30** и говорите: “Если *бы* мы были
vipa2p danp nanp dgmp agmpn c vipa2p qo — viix1p
2885 3588 3419 3588 1342 2532 3004 1487 — 2258

ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν οὐκ ἂν ⌜ἤμεν⌝ ⌜κοινωνοὶ
в дни отцов наших, *то* не были *бы* сообщниками
p ddfp ndfp dgmp ngmp rpg-p — xo xo viix1p — anmpn
1722 3588 2250 3588 3962 2257 — 3756 302 2258 — 2844

αὐτῶν⌝ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν ὥστε μαρτυρεῖτε
их в крови пророков”. **31** Таким образом вы свидетельствуете
rpgmp p ddns ndns dgmp ngmp c vipa2p
846 1722 3588 129 3588 4396 5620 3140

ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας καὶ
самим себе, что вы — сыновья убивших пророков. **32** К тому же
rxdmp c ↪ nnmp vipx2p dgmp vpaagmp damp namp c
1438 3754 2075 5207 2075 3588 5407 3588 4396 2532

ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν ὄφεις γεννήματα ἐχιδνῶν
вы дополняйте меру отцов ваших. **33** Змеи, порождения ехидны!
rpn-p vdaa2p dans nans dgmp ngmp rpg-p nvmp nvnp ngfp
5210 4137 3588 3358 3588 3962 5216 3789 1081 2191

πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης διὰ τοῦτο
Каким образом убежите вы от осуждения Геенны? **34** По- этому,
adv vsaa2p p dgfs ngfs dgfs ngfs p rdans
4459 5343 575 3588 2920 3588 1067 1223 5124

ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας ⌜καὶ⌝ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς
вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников;
vdaa2s rpn-s vipa1s p rpa-p namp c aampn c namp
2400 1473 649 4314 5209 4396 2532 4680 2532 1122

καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε
и вы одних убьете и распнете, а иных будете бичевать
c ↪ p rpgmp vifa2p c vifa2p c p rpgmp vifa2p
2532 615 1537 846 615 2532 4717 2532 1537 846 3146

ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν ὅπως
в синагогах ваших и преследовать из города в город; **35** так
p ddfp ndfp rpg-p c vifa2p p ngfs p nafs adv
1722 3588 4864 5216 2532 1377 575 4172 1519 4172 3704

ἔλθῃ ἐφ’ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ⌜ἐκχυνόμενον⌝ ἐπὶ τῆς γῆς
пусть обрушится на вас вся кровь праведная, пролитая на земле,
vsaa3s p rpa-p annsn nnns annsn vpppnns p dgfs ngfs
2064 1909 5209 3956 129 1342 1632 1909 3588 1093

ἀπὸ τοῦ αἵματος ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος ζαχαρίου υἱοῦ
от крови Авеля праведного вплоть до крови Захарии, сына
p dgns ngns tp dgms agmsn c dgns ngns ngms ngms
575 3588 129 6 3588 1342 2193 3588 129 2197 5207

28 Так и вы по наружности кажетесь людям праведными, а внутри исполнены лицемерия и беззакония.

29 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что строите гробницы пророкам, и украшаете памятники праведникам, [Лк. 11:47-48]

30 и говорите: “Если бы мы были во дни отцов наших, то не были бы сообщниками их в *пролитии* крови пророков”;

31 таким образом вы сами против себя свидетельствуете, что вы сыновья тех, которые избили пророков;

32 дополняйте же меру отцов ваших.

33 Змеи, порождения ехидны! Как убежите вы от осуждения в геенну? [Мф. 3:7; 12:34; Лк. 3:7]

34 Поэтому, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и вы иных убьете и распнете, а иных будете бить в синагогах ваших и гнать из города в город; [Лк. 11:49-51]

35 да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахия, которого вы убили между храмом и жертвенником. [Быт. 4:8; 2Пар. 24:20-21]

---

28 $\mathcal{TMK}$: μεστοι εστε, $\mathcal{V}$: εστε μεστοι. **30** $\mathcal{TMK}$: ημεν, $\mathcal{V}$: ημεθα. **30** $\mathcal{TMK}$: κοινωνοι αυτων, $\mathcal{V}$: αυτων κοινωνοι. **34** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **35** $\mathcal{TMK}$: εκχυνομενον, $\mathcal{V}$: εκχυννομενον.

βαραχίου ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου **36** ἀμὴν
Варахия, которого вы убили между храмом и жертвенником. **36** Аминь
ngms rrams viaa2p adv dgms ngms c dgns ngns th
914 3739 5407 3342 3588 3485 2532 3588 2379 281

λέγω ὑμῖν ⌜ἥξει ταῦτα πάντα⌝ ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην **37** Ἰερουσαλὴμ
говорю вам, обрушится это все на поколение это. **37** Иерусалим,
vipa1s rpd-p vifa3s rdnnp annpn p dafs nafs rdafs tp
3004 5213 2240 5023 3956 1909 3588 1074 5026 2419

Ἰερουσαλὴμ ἡ ⌜ἀποκτείνουσα⌝ τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς
Иерусалим, убивающий пророков и камнями забивающий
tp dnfs vppanfs damp namp c vppanfs damp
2419 3588 615 3588 4396 2532 3036 3588

ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτὴν ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου ὃν
посланных к нему! Сколько раз хотел Я собрать детей твоих,
vpxpamp p rpafs adv viaa1s vnaa danp nanp rpg-s rrams
649 4314 846 4212 2309 1996 3588 5043 4675 3739

τρόπον ⌜ἐπισυνάγει ὄρνις⌝ τὰ νοσσία ⌜ἑαυτῆς⌝ ὑπὸ τὰς πτέρυγας καὶ οὐκ
как собирает птица птенцов своих под крыльями, но вы не
nams vipa3s nnms danp nanp rxgfs p dafp nafp c ↪ xo
5158 1996 3733 3588 3556 1438 5259 3588 4420 2532 2309 3756

ἠθελήσατε ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος λέγω γὰρ
захотели! **38** Вот, оставляется вам дом ваш безлюдным. **39** Говорю ведь
viaa2p vdaa2s vipp3s rpd-p dnms nnms rpg-p anmsn vipa1s c
2309 2400 863 5213 3588 3624 5216 2048 3004 1063

ὑμῖν οὐ μή με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε εὐλογημένος
вам: не увидите Меня с этого момента доколе не скажете: "Благословен
rpd-p xo rpa-s vsaa2p ↩ p adv c xo vsaa2p vpxpnms
5213 3364 3165 1492 3165 575 737 2193 302 2036 2127

ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου
Грядущий в имени Господа!"»
dnms vppnnms p ndns ngms
3588 2064 1722 3686 2962

24 καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ⌜ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ καὶ προσῆλθον οἱ
И, выйдя, Иисус ушел из храма; и приступили
c vpaanms dnms nnms viin3s p dgns ngns c viaa3p dnmp
2532 1831 3588 2424 4198 575 3588 2411 2532 4334 3588

μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ **2** ὁ δὲ ⌜Ἰησοῦς⌝ εἶπεν
ученики Его показать Ему здания храма. **2** Сам же Иисус сказал
nnmp rpgms vnaa rpdms dafp nafp dgns ngns dnms c nnms viaa3s
3101 846 1925 846 3588 3619 3588 2411 3588 1161 2424 2036

αὐτοῖς οὐ βλέπετε ⌜πάντα ταῦτα⌝ ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε
им: «Не видите ли все это? Аминь говорю вам: не останется здесь
rpdmp xo vipa2p ↩ annpn rdanp th vipa1s rpd-p xo vsap3s adv
846 3756 991 3756 3956 5023 281 3004 5213 3364 863 5602

λίθος ἐπὶ λίθον ὃς ⌜οὐ μὴ⌝ καταλυθήσεται
камня на камне, который не останется не опрокинутым».
nnms p nams rrnms xo vifp3s
3037 1909 3037 3739 3364 2647

3 καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ
Когда сидел же Он на горе Маслин, приступили к Нему
vppngms c rpgms p dgns ngns dgfp ngfp viaa3p rpdms dnmp
2521 1161 846 1909 3588 3735 3588 1636 4334 846 3588

μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον
ученики на- едине, говоря: «Скажи нам, когда это будет? И какое знамение
nnmp p aafsn vppanmp vdaa2s rpd-p xo rdnnp vifx3s c rqans dans nans
3101 2596 2398 3004 2036 2254 4219 5023 2071 2532 5101 3588 4592

36 Истинно говорю вам, что все это придет на род этот.

37 Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! Сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели! [Лк. 13:34-35]

38 Се, оставляется вам дом ваш пуст. [Иер. 22:5]

39 Ибо говорю вам: не увидите Меня отныне, доколе не воскликнете: "Благословен Грядущий во имя Господне!"» [Пс. 117:26]

24 И, выйдя, Иисус шел от храма; и приступили ученики Его, чтобы показать Ему здания храма. [Мк. 13:1-2; Лк. 21:5-6]

2 Иисус же сказал им: «Видите ли все это? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне - все будет разрушено».

3 Когда же сидел Он на горе Елеонской, то приступили к Нему ученики наедине и спросили: «Скажи нам, когда это будет? И какой признак Твоего пришествия и кончины века?» [Мк. 13:3-13; Лк. 21:7-19]

---

36 $\mathcal{TKV}$: ηξει ταυτα παντα, $\mathfrak{M}$: οτι ηξει παντα ταυτα. **37** $\mathcal{TKV}$: αποκτεινουσα, $\mathfrak{M}$: αποκτενουσα. **37** $\mathcal{TMK}$: επισυναγει ορνις, $\mathcal{V}$: ορνις επισυναγει. **37** $\mathcal{TMK}$: εαυτης, $\mathcal{V}$: αυτης. **24:1** $\mathcal{TMK}$: επορευετο απο του ιερου, $\mathcal{V}$: απο του ιερου επορευετο. **2** $\mathcal{TMK}$: ιησους, $\mathcal{V}$: αποκριθεις. **2** $\mathcal{TMK}$: παντα ταυτα, $\mathcal{V}$: ταυτα παντα. **2** $\mathcal{TK}$: ου μη, $\mathcal{VM}$: ου.

4 Иисус сказал им в ответ: «Берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,

5 ибо многие придут под именем Моим и будут говорить: “Я Христос”, и многих прельстят.

6 Также услышите о войнах и о военных слухах. Смотрите, не ужасайтесь, ибо надлежит всему тому быть, но это еще не конец:

7 ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут глады4, моры и землетрясения по местам;

8 все же это - начало болезней.

9 Тогда будут предавать вас на мучения и убивать вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за имя Мое; [Мф. 10:22]

10 и тогда соблазнятся многие, и друг друга будут предавать, и возненавидят друг друга;

11 и многие лжепророки восстанут и прельстят многих;

12 и по причине умножения беззакония во многих охладеет любовь.

13 Претерпевший же до конца спасется. [Мф. 10:22]

14 И проповедано будет сие Евангелие Царства по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец.

τῆς	σῆς	παρουσίας	καὶ	⌜τῆς⌝	συντελείας	τοῦ	αἰῶνος	καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ
	Твоего	пришествия	и		кончины		века?»	**4** И,	отвечая,	
dgfs	rsgfs	ngfs	c	dgfs	ngfs	dgms	ngms	c	vpaonms	dnms
3588	4674	3952	2532	3588	4930	3588	165	2532	611	3588

ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	βλέπετε		μή	τις	ὑμᾶς		πλανήσῃ
Иисус	сказал	им:	«Берегитесь,	[чтобы]	ни-	кто	вас	не	ввел в заблуждение;
nnms	viaa3s	rpdmp	vdpa2p	↪	xo	rinms	rpa-p	↩	vsaa3s
2424	2036	846	991	4105	3361	5100	5209	3361	4105

	πολλοὶ	γὰρ	ἐλεύσονται	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί	μου	λέγοντες	ἐγώ	εἰμι	ὁ	χριστός
5	многие	ведь	придут	под		именем	Моим,	говоря:	“Я	есть		Христос”,
	anmpn	c	vifd3p	p	ddns	ndns	rpg-s	vppanmp	rpn-s	vipx1s	dnms	nnms
	4183	1063	2064	1909	3588	3686	3450	3004	1473	1510	3588	5547

καὶ	πολλοὺς	πλανήσουσι		μελλήσετε	δὲ		ἀκούειν	πολέμους	καὶ
и	многих	введут в заблуждение.	**6**	Надлежит	же	вам	слышать	войны	и
c	aampn	vifa3p		vifa2p	c	↩	vnpa	namp	c
2532	4183	4105		3195	1161	3195	191	4171	2532

ἀκοὰς	πολέμων	ὁρᾶτε	μὴ	θροεῖσθε	δεῖ	γὰρ	⌜πάντα⌝		γενέσθαι
слухи	военные.	Смотрите,	не	ужасайтесь,	должно	ведь	все	*это*	произойти,
nafp	ngmp	vdpa2p	xo	vdpp2p	vipq3s	c	aanpn	—	vnad
189	4171	3708	3361	2360	1163	1063	3956	—	1096

ἀλλ’	οὔπω	ἐστὶ	τὸ	τέλος		ἐγερθήσεται	γὰρ	ἔθνος	ἐπὶ	ἔθνος	καὶ
но	*это*	еще не есть		конец.	**7**	Восстанет	ведь	нация	на	нацию,	и
c	—	adv	vipx3s	dnns		vifp3s	c	nnns	p	nans	c
235	—	3768	2076	3588		1453	1063	1484	1909	1484	2532

βασιλεία	ἐπὶ	βασιλείαν	καὶ	ἔσονται	λιμοὶ	⌜καὶ	λοιμοί⌝	καὶ	σεισμοὶ	κατὰ
царство	на	царство;	и	будут	голод,	и	эпидемии,	и	землетрясения	по
nnfs	p	nafs	c	vifx3p	nnmp	c	nnmp	c	nnmp	p
932	1909	932	2532	2071	3042	2532	3061	2532	4578	2596

τόπους	πάντα	δὲ	ταῦτα	ἀρχὴ	ὠδίνων		τότε	παραδώσουσιν
местам;	**8** все	же	это	начало	невыносимых страданий.	**9**	Тогда	будут предавать
namp	annpn	c	rdnnp	nnfs	ngfp		adv	vifa3p
5117	3956	1161	5023	746	5604		5119	3860

ὑμᾶς	εἰς	θλῖψιν	καὶ	ἀποκτενοῦσιν	ὑμᾶς	καὶ	ἔσεσθε	μισούμενοι	ὑπὸ	πάντων
вас	на	мучения	и	будут убивать	вас;	и	вы будете	ненавидимы		всеми
rpa-p	p	nafs	c	vifa3p	rpa-p	c	vifx2p	vpppnmp	p	agnpn
5209	1519	2347	2532	615	5209	2532	2071	3404	5259	3956

τῶν	ἐθνῶν	διὰ	τὸ	ὄνομά	μου		καὶ	τότε	σκανδαλισθήσονται	πολλοὶ	καὶ
	народами	за		имя	Мое.	**10**	И	тогда	споткнутся	многие	и
dgnp	ngnp	p	dans	nans	rpg-s		c	adv	vifp3p	anmpn	c
3588	1484	1223	3588	3686	3450		2532	5119	4624	4183	2532

ἀλλήλους	παραδώσουσι	καὶ	μισήσουσιν	ἀλλήλους		καὶ	πολλοὶ	ψευδοπροφῆται
друг друга	предадут,	и	возненавидят	друг друга;	**11**	и	многие	лжепророки
reamp	vifa3p	c	vifa3p	reamp		c	anmpn	nnmp
240	3860	2532	3404	240		2532	4183	5578

ἐγερθήσονται	καὶ	πλανήσουσι		πολλούς	καὶ	διὰ	τὸ	πληθυνθῆναι
восстанут	и	в заблуждение введут		многих;	**12** и	по причине		умножения
vifp3p	c	vifa3p		aampn	c	p	dans	vnap
1453	2532	4105		4183	2532	1223	3588	4129

τὴν	ἀνομίαν	ψυγήσεται	ἡ	ἀγάπη	τῶν	πολλῶν		ὁ	δὲ	ὑπομείνας
	беззакония	охладеет		любовь		многих.	**13**	Сам	же	выдержавший
dafs	nafs	vifp3s	dnfs	nnfs	dgmp	agmpn		dnms	c	vpaanms
3588	458	5594	3588	26	3588	4183		3588	1161	5278

εἰς	τέλος	οὗτος	σωθήσεται		καὶ	κηρυχθήσεται	τοῦτο	τὸ	εὐαγγέλιον	τῆς
до	конца,	этот	будет спасен.	**14**	И	будет возвещена	эта		благая	весть
p	nans	rdnms	vifp3s		c	vifp3s	rdans	dnns	nnns	dgfs
1519	5056	3778	4982		2532	2784	5124	3588	2098	3588

βασιλείας	ἐν	ὅλῃ	τῇ	οἰκουμένῃ	εἰς	μαρτύριον	πᾶσι	τοῖς	ἔθνεσι	καὶ
Царства	по	всей		обитаемой земле,	во	свидетельство	всем		народам,	и
ngfs	p	adfsn	ddfs	ndfs	p	nans	adnpn	ddnp	ndnp	c
932	1722	3650	3588	3625	1519	3142	3956	3588	1484	2532

3 $\mathcal{TMK}$: της, $\mathcal{V}$: ∉. **6** $\mathcal{TMK}$: παντα, $\mathcal{V}$: ∉. **7** $\mathcal{TMK}$: και λοιμοι, $\mathcal{V}$: ∉.

τότε ἥξει τὸ τέλος
тогда придет конец.
adv vifa3s dnns nnns
5119 2240 3588 5056

15 ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ
Когда, в таком случае, увидите мерзость опустошения,
c c vsaa2p dans nans dgfs ngfs dans
3752 3767 1492 3588 946 3588 2050 3588

ῥηθὲν διὰ δανιὴλ τοῦ προφήτου ⸀ἑστὸς⸁ ἐν τόπῳ ἁγίῳ ὁ
предсказанную через Даниила, пророка, стоящую на месте святом, —
vpapans p tp dgms ngms vpxaans p ndms admsn dnms
4483 1223 1158 3588 4396 2476 1722 5117 40 3588

ἀναγινώσκων νοείτω τότε οἱ ἐν τῇ ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν
читающий пусть поймет, — **16** тогда находящиеся в Иудее пусть бегут
vppanms vdpa3s adv dnmp p ddfs ndfs vdpa3p
314 3539 5119 3588 1722 3588 2449 5343

⸀ἐπὶ⸁ τὰ ὄρη ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ ⸀καταβαινέτω⸁ ἆραί
в горы. **17** Кто на крыше дома, пусть не спускается взять
p danp nanp dnms p dgns ngns ↪ xo vdpa3s vnaa
1909 3588 3735 3588 1909 3588 1430 2597 3361 2597 142

⸀τι⸁ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ
что-нибудь из дома своего. **18** И кто в поле, пусть не
rians p dgfs ngfs rpgms c dnms p ddms ndms ↪ xo
5100 1537 3588 3614 846 2532 3588 1722 3588 68 1994 3361

ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι ⸀τὰ ἱμάτια⸁ αὐτοῦ οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις
возвращается назад взять одежды свои. **19** Горе же в утробе носящим
vdaa3s adv vnaa danp nanp rpgms i c ddfp p ndfs vppadfp
1994 3694 142 3588 2440 846 3759 1161 3588 1722 1064 2192

καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις προσεύχεσθε δὲ ἵνα
и кормящим грудью в те дни! **20** Молитесь же, чтобы
c ddfp vppadfp p rddfp ddfp ndfp vdpn2p c c
2532 3588 2337 1722 1565 3588 2250 4336 1161 2443

μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ ⸀ἐν⸁ σαββάτῳ ἔσται γὰρ τότε
не случилось бегство ваше зимой или в шаббат. **21** Будет ведь тогда
xo vsad3s dnfs nnfs rpg-p ngms c p ndns vifx3s c adv
3361 1096 3588 5437 5216 5494 3366 1722 4521 2071 1063 5119

θλῖψις μεγάλη οἵα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ'
скорбь великая, которой не было от начала мира до этого момента и
nnfs anfsn rrnfs xo vixa3s p ngfs ngms c dgms adv c
2347 3173 3634 3756 1096 575 746 2889 2193 3588 3568 3761

οὐ μὴ γένηται καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι οὐκ ἂν
не будет. **22** И если бы не были сокращены дни те, не была бы
xo vsad3s c qo+xo viap3p dnfp nnfp rdnfp xo ↪ xo
3364 1096 2532 1508 2856 3588 2250 1565 3756 4982 302

ἐσώθη πᾶσα σάρξ διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι
спасена ни- какая плоть; ради же избранных будут сокращены дни
viap3s ↩ anfsn nnfs p c damp aampn vifp3p dnfp nnfp
4982 3756 3956 4561 1223 1161 3588 1588 2856 3588 2250

ἐκεῖναι τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ ἰδοὺ ὧδε ὁ χριστός ἢ ὧδε
те. **23** Тогда, если кто вам скажет: “Вот здесь Христос или здесь”, —
rdnfp adv qo rinms rpd-p vsaa3s vdaa2s adv dnms nnms xo adv
1565 5119 1437 5100 5213 2036 2400 5602 3588 5547 2228 5602

μὴ πιστεύσητε ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται
не верьте. **24** Потому что восстанут лжехристы и лжепророки,
xo vsaa2p ↪ vifp3p c nnmp c nnmp
3361 4100 1063 1453 1063 5580 2532 5578

15 Итак, когда увидите мерзость запустения, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте, - читающий да разумеет, - [Дан. 9:27; 11:31; 12:11; Мк. 13:14-23; Лк. 1:20-23]

16 тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;

17 и кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего; [Лк. 17:31]

18 и кто на поле, тот да не возвращается назад взять одежды свои.

19 Горе же беременным и кормящим грудью в те дни!

20 Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимой или в субботу,

21 ибо тогда будет великая скорбь, какой не было от начала мира доныне, и не будет. [Дан. 12:1; Откр. 7:14]

22 И если бы не сократились те дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных сократятся те дни.

23 Тогда, если кто скажет вам: “Вот здесь Христос или там”, - не верьте.

24 Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут великие знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных.

15 $\mathcal{TV}$: εστος, $\mathcal{KM}$: εστως. **16** $\mathcal{TMK}$: επι, $\mathcal{V}$: εις. **17** $\mathcal{TMK}$: καταβαινετω, $\mathcal{V}$: καταβατω. **17** $\mathcal{TK}$: τι, $\mathcal{MV}$: τα. **18** $\mathcal{TMK}$: τα ιματια, $\mathcal{V}$: το ιματιον. **20** $\mathcal{TK}$: εν, $\mathcal{MV}$: ∉.

καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι
и произведут знамения великие и чудеса, так чтобы ввести в заблуждение,
c vifa3p nanp aanpn c nanp c vnaa
2532 1325 4592 3173 2532 5059 5620 4105

εἰ δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκτούς ἰδού προείρηκα ὑμῖν ἐὰν
если возможно, даже избранных. **25** Вот, Я заранее сказал вам. **26** Если
qo annsn c damp aampn vdaa2s vixa1s rpd-p qo
1487 1415 2532 3588 1588 2400 4280 5213 1437

οὖν εἴπωσιν ὑμῖν ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστί μὴ ἐξέλθητε ἰδοὺ ἐν
в таком случае скажут вам: “Вот в пустыне Он”, — не выходите; “Вот в
c vsaa3p rpd-p vdaa2s p ddfs adfsn vipx3s xo vsaa2p vdaa2s p
3767 2036 5213 2400 1722 3588 2048 2076 3361 1831 2400 1722

τοῖς ταμείοις μὴ πιστεύσητε ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ
тайных комнатах”, — не верьте; **27** как ведь молния исходит от
ddnp ndnp xo vsaa2p adv c dnfs nnfs vipn3s p
3588 5009 3361 4100 5618 1063 3588 796 1831 575

ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν οὕτως ἔσται ⸀καὶ⸁ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ
востока и видима даже до запада, так будет и пришествие Сына
ngfp c vipe3s c ngfp adv vifx3s c dnfs nnfs dgms ngms
395 2532 5316 2193 1424 3779 2071 2532 3588 3952 3588 5207

τοῦ ἀνθρώπου ὅπου ⸀γὰρ⸁ ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα ἐκεῖ συναχθήσονται
Человеческого; **28** где же находится труп, там соберутся
dgms ngms adv c qo vspx3s dnns nnns adv vifp3p
3588 444 3699 1063 1437 5600 3588 4430 1563 4863

οἱ ἀετοί εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος
орлы. **29** Сразу же после скорби дней тех солнце
dnmp nnmp adv c p dafs nafs dgfp ngfp rdgfp dnms nnms
3588 105 2112 1161 3326 3588 2347 3588 2250 1565 3588 2246

σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς καὶ οἱ ἀστέρες
будет покрыто тьмой, и луна не даст сияния своего, и звезды
vifp3s c dnfs nnfs xo vifa3s dans nans rpgfs c dnmp nnmp
4654 2532 3588 4582 3756 1325 3588 5338 846 2532 3588 792

πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται
упадут с неба, и силы Небесные будут сотрясены.
vifn3p p dgms ngms c dnfp nnfp dgmp ngmp vifp3p
4098 575 3588 3772 2532 3588 1411 3588 3772 4531

καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν ⸀τῷ⸁
30 И тогда явлено будет знамение Сына Человеческого в
c adv vifp3s dnns nnns dgms ngms dgms ngms p ddms
2532 5119 5316 3588 4592 3588 5207 3588 444 1722 3588

οὐρανῷ καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν
небе; и тогда возопиют все племена земли и увидят Сына
ndms c adv vifd3p anfpn dnfp nnfp dgfs ngfs c vifd3p dams nams
3772 2532 5119 2875 3956 3588 5443 3588 1093 2532 3700 3588 5207

τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ
Человеческого, грядущего на облаках небесных с силой и
dgms ngms vppnams p dgfp ngfp dgms ngms p ngfs c
3588 444 2064 1909 3588 3507 3588 3772 3326 1411 2532

δόξης πολλῆς καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος ⸀φωνῆς⸁
славой великой. **31** И пошлет Он ангелов Своих с трубой громо-
ngfs agfsn c vifa3s damp namp rpgms p ngfs ngfs
1391 4183 2532 649 3588 32 846 3326 4536 5456

μεγάλης καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ’ ἄκρων
гласной, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края
agfsn c vifa3p damp aampn rpgms p dgmp ngmp ngmp p ngnp
3173 2532 1996 3588 1588 846 1537 3588 5064 417 575 206

οὐρανῶν ἕως ⸀ἄκρων⸁ αὐτῶν
Небес до края их.
ngmp c ngnp rpgmp
3772 2193 206 846

---

25 Вот, Я наперед сказал вам.

26 Итак, если скажут вам: “Вот *Он* в пустыне”, - не выходите; “Вот *Он* в потаенных комнатах”, - не верьте; [Лк. 17:23-24]

27 ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого;

28 ибо, где будет труп, там соберутся орлы. [Лк. 17:37]

29 И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды упадут с неба, и силы небесные поколеблются; [Ис. 13:10; 34:4; Иез. 32:7; Иоиль. 2:10, 31; 3:15; Мк. 13:24-27; Лк. 21:25-27; Откр. 6:12-13]

30 тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда восплачут все племена земные и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силой и славой великой; [Дан. 7:13; Зах. 12:10-14; Откр. 1:7]

31 и пошлет ангелов Своих с трубой громогласной, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их.

---

27 $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{MV}$: ∉.**28** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: ∉.**30** $\mathcal{TMK}$: τω, $\mathcal{V}$: ∉.**31** $\mathcal{TMK}$: φωνης, $\mathcal{V}$: ∉.**31** $\mathcal{TMK}$: ακρων, $\mathcal{V}$: [των] ακρων.

ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν ὅταν ἤδη ὁ κλάδος
32 От смоковницы выучите сравнение: когда уже ветви
p c dgfs ngfs vdaa2p dafs nafs c adv dnms nnms
575 1161 3588 4808 3129 3588 3850 3752 2235 3588 2798

αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ
ее становятся мягкими и листья пускают, *то* знаете, что близко
rpgfs vsad3s anmsn c danp nanp vspa3s — vipa2p c adv dnns
846 1096 527 2532 3588 5444 1631 — 1097 3754 1451 3588

θέρος οὕτως καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ⸂πάντα ταῦτα⸃ γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν
лето; **33** так и вы, когда увидите все это, знайте, что близко,
nnns adv c rpn-p c vsaa2p aanpn rdanp vipa2p c adv vipx3s
2330 3779 2532 5210 3752 1492 3956 5023 1097 3754 1451 2076

ἐπὶ θύραις ἀμὴν λέγω ὑμῖν ⸂οὐ μὴ⸃ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως
у дверей. **34** Аминь говорю вам: не исчезнет поколение это, покуда
p ndfp th vipa1s rpd-p xo vsaa3s dnfs nnfs rdnfs c
1909 2374 281 3004 5213 3364 3928 3588 1074 3778 2193

ἂν πάντα ταῦτα γένηται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ⸂παρελεύσονται⸃
все это не произойдет. **35** Небо и земля исчезнут,
xo annpn rdnnp ↩ vsad3s dnms nnms c dnfs nnfs vifd3p
302 3956 5023 2193 1096 3588 3772 2532 3588 1093 3928

οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης
сами же слова Мои не исчезнут. **36** Относительно же дня того
dnmp c nnmp rpg-s xo vsaa3p p c dgfs ngfs rdgfs
3588 1161 3056 3450 3364 3928 4012 1161 3588 2250 1565

καὶ ⸂τῆς⸃ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν ⸂οὐρανῶν⸃ εἰ μὴ ὁ
и часа никто не знает, и даже ангелы Небесные, кроме
c dgfs ngfs anfsn vixa3s c dnmp nnmp dgmp ngmp qo+xo dnms
2532 3588 5610 3762 1492 3761 3588 32 3588 3772 1508 3588

πατὴρ ⸂μου⸃ μόνος ὥσπερ ⸂δὲ⸃ αἱ ἡμέραι τοῦ νῶε οὕτως ἔσται
Отца Моего одного. **37** Как же *было во* дни Ноя, таково будет
nnms rpg-s anmsn adv c — dnfp nnfp dgms tp adv vifx3s
3962 3450 3441 5618 1161 — 3588 2250 3588 3575 3779 2071

⸂καὶ⸃ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ⸂ὥσπερ⸃ γὰρ ἦσαν ἐν
и пришествие Сына Человеческого. **38** Как ведь было во
c dnfs nnfs dgms ngms dgms ngms adv c viix3p p
2532 3588 3952 3588 5207 3588 444 5618 1063 2258 1722

ταῖς ⸂ἡμέραις⸃ ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες γαμοῦντες καὶ
дни перед потопом: едящие и пьющие, женящиеся и
ddfp ndfp ddfp p dgms ngms vppanmp c vppanmp vppanmp c
3588 2250 3588 4253 3588 2627 5176 2532 4095 1060 2532

⸂ἐκγαμίζοντες⸃ ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε νῶε εἰς τὴν κιβωτόν καὶ
выходящие замуж вплоть до того дня, *как* вошел Ной в ковчег. **39** И
vppanmp p rrgfs ngfs — viaa3s tp p dafs nafs c
1547 891 3739 2250 — 1525 3575 1519 3588 2787 2532

οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας οὕτως
не понимали, пока не пришел потоп и не забрал всех, — таким
xo viaa3p c viaa3s dnms nnms c ↩ viaa3s aampn adv
3756 1097 2193 2064 3588 2627 2532 3756 142 537 3779

ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου
будет и пришествие Сына Человеческого.
vifx3s c dnfs nnfs dgms ngms dgms ngms
2071 2532 3588 3952 3588 5207 3588 444

τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ ⸂ὁ⸃ εἷς παραλαμβάνεται καὶ ⸂ὁ εἷς⸃
40 Тогда двое будут в поле: один забирается, а другой
adv tn vifx3p p ddns ndms dnms nnms vipp3s c dnms nnms
5119 1417 2071 1722 3588 68 3588 1520 3880 2532 3588 1520

32 От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето; [Мк. 13:28-31; Лк. 21:29-33]

33 так, когда вы увидите все это, знайте, что близко, при дверях.

34 Истинно говорю вам: «Не прейдет род этот, как все это будет;

35 небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

36 О дне же том и часе никто не знает, ни ангелы небесные, а только Отец Мой один. [Мк. 13:32]

37 И как было во дни Ноя, так будет и в пришествие Сына Человеческого: [Быт. 6:5-8; Лк. 17:26-27, 30]

38 ибо как во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж до того дня, как вошел Ной в ковчег,

39 и не думали, пока не пришел потоп и не истребил всех, - так будет и пришествие Сына Человеческого. [Быт. 7:6-24]

40 Тогда будут двое на поле: один берется, а другой оставляется; [Лк. 17:34-36]

---

33 $\mathcal{TKV}$: παντα ταυτα, $\mathfrak{M}$: ταυτα παντα.**34** $\mathcal{TMK}$: ου μη, $\mathcal{V}$: οτι ου μη.**35** $\mathcal{TMK}$: παρελευσονται, $\mathcal{V}$: παρελευσεται. **36** $\mathcal{TK}$: της, $\mathcal{VM}$: ∉. **36** $\mathcal{TMK}$: ουρανων, $\mathcal{V}$: ουρανων ουδε ο υιος. **36** $\mathcal{TMK}$: μου, $\mathcal{V}$: ∉. **37** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: γαρ. **37** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **38** $\mathcal{TMK}$: ωσπερ, $\mathcal{V}$: ως. **38** $\mathcal{TMK}$: ημεραις, $\mathcal{V}$: ημεραις [εκειναις]. **38** $\mathcal{TMK}$: εκγαμιζοντες, $\mathcal{V}$: γαμιζοντες. **40** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉.

41 две мелющие на жерновах: одна берется, а другая оставляется.

42 Итак, бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш придет. [Мк. 13:33-37]

43 Но это вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в какую стражу придет вор, то бодрствовал бы и не дал бы подкопать дома своего. [Лк. 12:39-40]

44 Потому и вы будьте готовы, ибо в который час не думаете, придет Сын Человеческий.

45 Кто же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу вовремя? [Лк. 12:42-48]

46 Блажен тот раб, которого господин его, придя, найдет поступающим так;

47 истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его.

48 Если же раб тот, будучи зол, скажет в сердце своем: "Не скоро придет господин мой",

49 и начнет бить товарищей своих, и есть, и пить с пьяницами,

ἀφίεται	δύο	ἀλήθουσαι	ἐν	τῷ	⌜μύλωνι⌝	μία	παραλαμβάνεται	καὶ
оставляется;	**41** две	перемалывающие	в		жерновах:	одна	забирается,	а
vipp3s	tn	vppanfp	p	ddns	ndms	nnfs	vipp3s	c
863	1417	229	1722	3588	3459	3391	3880	2532

μία	ἀφίεται
другая	оставляется.
nnfs	vipp3s
3391	863

γρηγορεῖτε	οὖν	ὅτι	οὐκ	οἴδατε	ποίᾳ	⌜ὥρᾳ⌝	ὁ	κύριος
42 Бодрствуйте	поэтому,	потому что	не	знаете,	в который	час		Господь
vdpa2p	c	c	xo	vixa2p	rqdfs	ndfs	dnms	nnms
1127	3767	3754	3756	1492	4169	5610	3588	2962

ὑμῶν	ἔρχεται	ἐκεῖνο	δὲ	γινώσκετε	ὅτι	εἰ		ἤδει	ὁ	οἰκοδεσπότης
ваш	появится.	**43** Это	же	вы знаете,	что,	если	*бы*	знал		домовладелец,
rpg-p	vipn3s	rdans	c	vipa2p	c	qo	—	viya3s	dnms	nnms
5216	2064	1565	1161	1097	3754	1487	—	1492	3588	3617

ποίᾳ	φυλακῇ	ὁ	κλέπτης	ἔρχεται		ἐγρηγόρησεν	ἂν	καὶ	οὐκ	ἂν	εἴασε	
в какое	время суток		вор	придет,	*то*	бодрствовал	бы,	и	не		дал	бы
rqdfs	ndfs	dnms	nnms	vipn3s	—	viaa3s	xo	c	xo	xo	viaa3s	↩
4169	5438	3588	2812	2064	—	1127	302	2532	3756	302	1439	302

⌜διορυγῆναι⌝	τὴν	οἰκίαν	αὐτοῦ	διὰ	τοῦτο	καὶ	ὑμεῖς	γίνεσθε	ἕτοιμοι	ὅτι
подкопать		дом	свой.	**44** По-	этому	и	вы	будьте	готовы,	потому что
vnap	dafs	nafs	rpgms	p	rdans	c	rpn-p	vdpn2p	anmpn	c
1358	3588	3614	846	1223	5124	2532	5210	1096	2092	3754

⌜ᾗ	ὥρᾳ	οὐ	δοκεῖτε⌝	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἔρχεται	τίς	ἄρα
в который	час	не	думаете,		Сын		Человеческий	придет.	**45** Кто	тогда
rrdfs	ndfs	xo	vipa2p	dnms	nnms	dgms	ngms	vipn3s	rqnms	xo
3739	5610	3756	1380	3588	5207	3588	444	2064	5101	686

ἐστὶν	ὁ	πιστὸς	δοῦλος	καὶ	φρόνιμος	ὃν	κατέστησεν	ὁ	κύριος
есть		верный	раб	и	смышленный,	которого	поставил		господин
vipx3s	dnms	anmsn	nnms	c	anmsn	rrams	viaa3s	dnms	nnms
2076	3588	4103	1401	2532	5429	3739	2525	3588	2962

⌜αὐτοῦ⌝	ἐπὶ	τῆς	⌜θεραπείας⌝	αὐτοῦ	τοῦ	⌜διδόναι⌝	αὐτοῖς	τὴν	τροφὴν	ἐν
его	над		слугами	своими		давать	им		пищу	в
rpgms	p	dgfs	ngfs	rpgms	dgms	vnpa	rpdmp	dafs	nafs	p
846	1909	3588	2322	846	3588	1325	846	3588	5160	1722

καιρῷ	μακάριος	ὁ	δοῦλος	ἐκεῖνος	ὃν	ἐλθὼν	ὁ	κύριος
должную пору?	**46** Счастлив		раб	тот,	которого,	придя,		господин
ndms	anmsn	dnms	nnms	rdnms	rrams	vpaanms	dnms	nnms
2540	3107	3588	1401	1565	3739	2064	3588	2962

αὐτοῦ	εὑρήσει	⌜ποιοῦντα	οὕτως⌝	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	ἐπὶ	πᾶσι
его	найдет	поступающим	таким образом.	**47** Аминь	говорю	вам,	что	над	всем
rpgms	vifa3s	vppaams	adv	th	vipa1s	rpd-p	c	p	adnpn
846	2147	4160	3779	281	3004	5213	3754	1909	3956

τοῖς	ὑπάρχουσιν	αὐτοῦ	καταστήσει	αὐτόν	ἐὰν	δὲ	εἴπῃ	ὁ	κακὸς	δοῦλος
	имением	своим	поставит	его.	**48** Если	же	скажет		злой	раб
ddnp	vppadnp	rpgms	vifa3s	rpams	qo	c	vsaa3s	dnms	anmsn	nnms
3588	5224	846	2525	846	1437	1161	2036	3588	2556	1401

ἐκεῖνος	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτοῦ	χρονίζει	⌜ὁ	κύριός	μου	ἐλθεῖν⌝	καὶ
тот	в		сердце	своем:	"Медлит		господин	мой	возвратиться",	**49** и
rdnms	p	ddfs	ndfs	rpgms	vipa3s	dnms	nnms	rpg-s	vnaa	c
1565	1722	3588	2588	846	5549	3588	2962	3450	2064	2532

ἄρξηται	τύπτειν	τοὺς	⌜συνδούλους	ἐσθίειν⌝	δὲ	καὶ	⌜πίνειν⌝	μετὰ	τῶν
начнет	избивать	своих	сослуживцев,	есть	к тому же	и	пить	с	
vsam3s	vnpa	damp	namp	vnpa	c	c	vnpa	p	dgmp
756	5180	3588	4889	2068	1161	2532	4095	3326	3588

41 *TMK*: μυλωνι, *V*: μυλω. **42** *TMK*: ωρα, *V*: ημερα. **43** *TMK*: διορυγηναι, *V*: διορυχθηναι. **44** *TMK*: η ωρα ου δοκειτε, *V*: η ου δοκειτε ωρα. **45** *TMK*: αυτου, *V*: ∉. **45** *TMK*: θεραπειας, *V*: οικετειας. **45** *TMK*: διδοναι, *V*: δουναι. **46** *TMK*: ποιουντα ουτως, *V*: ουτως ποιουντα. **48** *TMK*: ο κυριος μου ελθειν, *V*: μου ο κυριος. **49** *TMK*: συνδουλους εσθιειν, *V*: συνδουλους αυτου εσθιη. **49** *TMK*: πινειν, *V*: πινη.

μεθυόντων ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ
упивающимися, **50** придет господин раба того в день, в который
vppagmp vifa3s dnms nnms dgms ngms rdgms p ndfs rrdfs
3184 2240 3588 2962 3588 1401 1565 1722 2250 3739

οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει καὶ διχοτομήσει αὐτὸν
не ожидает, и в час, в который не знает. **51** И разрубит пополам его,
xo vipa3s c p ndfs rrdfs xo vipa3s c vifa3s rpams
3756 4328 2532 1722 5610 3739 3756 1097 2532 1371 846

καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς
и одной участи его с лицемерами предаст; там будет рыдание
c dans nans rpgms p dgmp ngmp vifa3s adv vifx3s dnms nnms
2532 3588 3313 846 3326 3588 5273 5087 1563 2071 3588 2805

καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων
и скрежет зубов.
c dnms nnms dgmp ngmp
2532 3588 1030 3588 3599

25 τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις
Тогда уподоблено будет Царство Небес десяти девственницам,
adv vifp3s dnfs nnfs dgmp ngmp tn ndfp
5119 3666 3588 932 3588 3772 1176 3933

αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ⌜αὐτῶν⌝ ἐξῆλθον εἰς ⌜ἀπάντησιν⌝ τοῦ νυμφίου
которые, взяв светильники свои, вышли на- встречу жениху.
rrnfp vpaanfp dafp nafp rpgfp viaa3p p nafs dgms ngms
3748 2983 3588 2985 846 1831 1519 529 3588 3566

2 πέντε δὲ ⌜ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι καὶ αἱ πέντε μωραὶ⌝
Пятеро же были среди них мудрые, и пятеро — безрассудные.
tn c viix3p p rpgfp anfpn c dnfp tn anfpn
4002 1161 2258 1537 846 5429 2532 3588 4002 3474

3 ⌜αἵτινες⌝ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ⌜ἑαυτῶν⌝ οὐκ ἔλαβον
Те, которые безрассудные, взяв светильники свои, не взяли
rrnfp anfpn vpaanfp dafp nafp rxgmp xo viaa3p
3748 3474 2983 3588 2985 1438 3756 2983

μεθ’ ἑαυτῶν ἔλαιον αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν
с собой оливкового масла. **4** Сами же мудрые взяли оливковое масло в
p rxgmp nans dnfp c anfpn viaa3p nans p
3326 1438 1637 3588 1161 5429 2983 1637 1722

τοῖς ἀγγείοις ⌜αὐτῶν⌝ μετὰ τῶν λαμπάδων ⌜ἀυτῶν⌝ **5** χρονίζοντος δὲ
сосудах своих вместе со светильниками своими. Как же
ddnp ndnp rpgfp p dgfp ngfp rpgfp vppagms c
3588 30 846 3326 3588 2985 846 5549 1161

τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ
замедлил ↩ жених, задремали все и уснули. **6** Среди же ночи крик
dgms ngms viaa3p anfpn c viia3p agfsn c ngfs nnfs
5549 3588 3566 3573 3956 2532 2518 3319 1161 3571 2906

γέγονεν ἰδοὺ ὁ νυμφίος ⌜ἔρχεται⌝ ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ τότε
раздался: “Вот, жених идет, выходите на- встречу ему”. **7** Тогда
vixa3s vdaa2s dnms nnms vipn3s vdpn2p p nafs rpgms adv
1096 2400 3588 3566 2064 1831 1519 529 846 5119

ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας
встали все девственницы те и привели в порядок светильники
viap3p anfpn dnfp nnfp rdnfp c viaa3p dafp nafp
1453 3956 3588 3933 1565 2532 2885 3588 2985

⌜ἀυτῶν⌝ αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις ⌜εἶπον⌝ δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ
свои. **8** Сами же безрассудные мудрым сказали: “Дайте нам от
rpgfp dnfp c anfpn ddfp adfpn viaa3p vdaa2p rpd-p p dgns
846 3588 1161 3474 3588 5429 2036 1325 2254 1537 3588

50 то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает,

51 и рассечет его, и подвергнет его одной участи с лицемерами; там будет плач и скрежет зубов.

25 Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречу жениху. [Лк. 12:35]

2 Из них пять было мудрых и пять неразумных.

3 Неразумные, взяв светильники свои, не взяли с собой масла.

4 Мудрые же вместе со светильниками своими взяли масла в сосудах своих.

5 И как жених замедлил, то задремали все и уснули.

6 Но в полночь раздался крик: “Вот жених идет, выходите навстречу ему”.

7 Тогда встали все девы те и поправили светильники свои.

8 Неразумные же сказали мудрым: “Дайте нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут”.

25:1 $\mathcal{TMK}$: αυτων, $\mathcal{V}$: εαυτων. **1** $\mathcal{TMK}$: απαντησιν, $\mathcal{V}$: υπαντησιν. **2** $\mathcal{TMK}$: ησαν εξ αυτων φρονιμοι και αι πεντε μωραι, $\mathcal{V}$: εξ αυτων ησαν μωραι και πεντε φρονιμοι. **3** $\mathcal{TMK}$: αιτινες, $\mathcal{V}$: αι γαρ. **3** $\mathcal{TK}$: εαυτων, $\mathcal{MV}$: αυτων. **4** $\mathcal{TMK}$: αυτων, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: αυτων, $\mathcal{V}$: εαυτων. **6** $\mathcal{TMK}$: ερχεται, $\mathcal{V}$: ∉. **7** $\mathcal{TMK}$: αυτων, $\mathcal{V}$: εαυτων. **8** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν.

9 А мудрые отвечали: “Чтобы не случилось недостатка и у нас, и у вас, пойдите лучше к продающим и купите себе”.

10 Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились.

11 После приходят и прочие девы и говорят: “Господи! Господи! Отвори нам”. [Лк. 13:25]

12 Он же сказал им в ответ: “Истинно говорю вам: не знаю вас”.

13 Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который придет Сын Человеческий.

14 Ибо *Он поступит,* как человек, который, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение свое. [Лк. 19:11-27]

15 И одному дал он пять талантов, другому - два, иному - один: каждому по его силе. И тотчас отправился.

16 Получивший пять талантов пошел, употребил их в дело и приобрел другие пять талантов;

ἐλαίου	ὑμῶν	ὅτι	αἱ	λαμπάδες	ἡμῶν	σβέννυνται	ἀπεκρίθησαν	δὲ	αἱ
масла	вашего,	потому что		светильники	наши	гаснут”.	**9** Ответили	же	
ngns	rpg-p	c	dnfp	nnfp	rpg-p	vipp3p	viad3p	c	dnfp
1637	5216	3754	3588	2985	2257	4570	611	1161	3588

φρόνιμοι	λέγουσαι	μήποτε	⌜οὐκ⌝	ἀρκέσῃ	ἡμῖν	καὶ	ὑμῖν	πορεύεσθε	⌜δὲ⌝
мудрые,	говоря:	“Чтобы	не	было	недостатка	нам	и	вам, пойдите	же
anfpn	vppanfp	adv	xo	vsaa3s	rpd-p	c	rpd-p	vdpn2p	c
5429	3004	3379	3756	714	2254	2532	5213	4198	1161

μᾶλλον	πρὸς	τοὺς	πωλοῦντας	καὶ	ἀγοράσατε	ἑαυταῖς	ἀπερχομένων	δὲ	
лучше	к		продающим	и	купите	себе”.	**10** Когда	же	пошли
adv	p	damp	vppaamp	c	vdaa2p	rxdfp	vppngfp	c	⟷
3123	4314	3588	4453	2532	59	1438	565	1161	565

αὐτῶν	ἀγοράσαι	ἦλθεν	ὁ	νυμφίος	καὶ	αἱ	ἕτοιμοι	εἰσῆλθον	μετ’	αὐτοῦ	εἰς	τοὺς
они	покупать,	пришел		жених,	и		готовые	вошли	с	ним	на	
rpgfp	vnaa	viaa3s	dnms	nnms	c	dnfp	anfpn	viaa3p	p	rpgms	p	damp
846	59	2064	3588	3566	2532	3588	2092	1525	3326	846	1519	3588

γάμους	καὶ	ἐκλείσθη	ἡ	θύρα	ὕστερον	δὲ	ἔρχονται	καὶ
свадебный пир,	и	заперты были		двери.	**11** Впоследствии	же	приходят	и
namp	c	viap3s	dnfs	nnfs	adv	c	vipn3p	c
1062	2532	2808	3588	2374	5305	1161	2064	2532

αἱ	λοιπαὶ	παρθένοι	λέγουσαι	κύριε	κύριε	ἄνοιξον	ἡμῖν	ὁ
	отставшие	девственницы,	говоря:	“Господин!	Господин!	Открой	нам”.	**12** Он
dnfp	anfpn	nnfp	vppanfp	nvms	nvms	vdaa2s	rpd-p	dnms
3588	3062	3933	3004	2962	2962	455	2254	3588

δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	οὐκ	οἶδα	ὑμᾶς		γρηγορεῖτε	οὖν
же,	отвечая,		сказал: “Аминь	говорю	вам:	не	знаю	вас”.	**13**	Бодрствуйте	поэтому,
c	vpaonms	viaa3s	th	vipa1s	rpd-p	xo	vixa1s	rpa-p		vdpa2p	c
1161	611	2036	281	3004	5213	3756	1492	5209		1127	3767

ὅτι	οὐκ	οἴδατε	τὴν	ἡμέραν	οὐδὲ	τὴν	ὥραν	⌜ἐν	ᾗ	ὁ	υἱὸς	τοῦ
потому что	не	знаете	ни	дня,	ни		часа,	в	который		Сын	
c	xo	vixa2p	⟷	dafs	nafs	c	dafs	nafs	p	rrnfs	dnms	nnms	dgms
3754	3756	1492	3756	3588	2250	3761	3588	5610	1722	3739	3588	5207	3588

ἀνθρώπου	ἔρχεται⌝
Человеческий	явится.
ngms	vipn3s
444	2064

	ὥσπερ	γὰρ	ἄνθρωπος	ἀποδημῶν		ἐκάλεσε	τοὺς	ἰδίους	δούλους
14	Как	ведь	человек,	отправляющийся	за границу,	призвал		своих	рабов
	adv	c	nnms	vppanms		viaa3s	damp	aampn	namp
	5618	1063	444	589		2564	3588	2398	1401

καὶ	παρέδωκεν	αὐτοῖς	τὰ	ὑπάρχοντα	αὐτοῦ		καὶ	ᾧ	μὲν
и	доверил	им		имение	свое,	*поступит Он.*	**15** И		одному
c	viaa3s	rpdmp	danp	vppaanp	rpgms	—	c	rrdms	xo
2532	3860	846	3588	5224	846	—	2532	3739	3303

ἔδωκε	πέντε	τάλαντα	ᾧ	δὲ	δύο	ᾧ	δὲ	ἕν	ἑκάστῳ	κατὰ	τὴν
дал он	пять	талантов,	другому	же —	два,	иному	же —	один:	каждому	по	
viaa3s	tn	nanp	rrdms	c	tn	rrdms	c	nans	admsn	p	dafs
1325	4002	5007	3739	1161	1417	3739	1161	1520	1538	2596	3588

ἰδίαν	δύναμιν	καὶ	ἀπεδήμησεν	εὐθέως		πορευθεὶς	⌜δέ⌝	ὁ
собственной	силе,	и	за границу отправился	тотчас	же.	**16** Пойдя	же,	
aafsn	nafs	c	viaa3s	adv		vpaonms	c	dnms
2398	1411	2532	589	2112		4198	1161	3588

τὰ	πέντε	τάλαντα	λαβὼν	⌜εἰργάσατο⌝	ἐν	αὐτοῖς	καὶ	⌜ἐποίησεν⌝	ἄλλα
	пять	талантов	получивший	использовал	в	своем	и	приобрел	другие
danp	tn	nanp	vpaanms	viad3s	p	rpdnp	c	viaa3s	aanpn
3588	4002	5007	2983	2038	1722	846	2532	4160	243

9 $\mathcal{TMK}$: ουκ, $\mathcal{V}$: ου μη. **9** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: εν η ο υιος του ανθρωπου ερχεται, $\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathcal{TMK}$: ειργασατο, $\mathcal{V}$: ηργασατο. **16** $\mathcal{TMK}$: εποιησεν, $\mathcal{V}$: εκερδησεν.

| | | |

καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπε κύριε ἔγνων σε ὅτι
и один талант полученный, сказал: “Господин! Знаю тебя, что
c dnms dans nans nans vpxanms viaa3s nvms viaa1s rpa-s c
2532 3588 3588 1520 5007 2983 2036 2962 1097 4571 3754

σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ
грубый ты человек: жнущий, где не сеял, и собирающий, где не
anmsn vipx2s nnms vppanms adv xo viaa2s c vppanms adv xo
4642 1488 444 2325 3699 3756 4687 2532 4863 3606 3756

διεσκόρπισας καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ
рассыпал. **25** И, убоявшись, пойдя, я скрыл талант твой в
viaa2s c vpaonms vpaanms viaa1s dans nans rpg-s p ddfs
1287 2532 5399 565 2928 3588 5007 4675 1722 3588

γῇ ἴδε ἔχεις τὸ σόν ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν
земле; вот, держи свое”. **26** Отвечая же, господин его сказал
ndfs i vipa2s dans rsans vpaonms c dnms nnms rpgms viaa3s
1093 2396 2192 3588 4674 611 1161 3588 2962 846 2036

αὐτῷ πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα
ему: “Лукавый раб и ленивый! Ты познал, что я жну, где не сеял,
rpdms avmsn nvms c avmsn viya2s c vipa1s adv xo viaa1s
846 4190 1401 2532 3636 1492 3754 2325 3699 3756 4687

καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα ἔδει ⌜οὖν σε⌝
и собираю, где не рассыпал. **27** Необходимо было в таком случае, тебе
c vipa1s adv xo viaa1s viiq3s c rpa-s
2532 4863 3606 3756 1287 1163 3767 4571

βαλεῖν ⌜τὸ ἀργύριον⌝ μου τοῖς τραπεζίταις καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν
отдать серебро мое менялам, и, придя, я получил бы
vnaa dans nans rpg-s ddmp ndmp c vpaanms rpn-s viam1s xo
906 3588 694 3450 3588 5133 2532 2064 1473 2865 302

τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ ἄρατε οὖν ἀπ’ αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ
мое с прибылью. **28** Поэтому возьмите у него талант и
dans rsans p ndms ↪ vdaa2p c p rpgms dans nans c
3588 1699 4862 5110 3767 142 3767 575 846 3588 5007 2532

δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ
отдайте имеющему десять талантов, **29** потому что имеющему всякому
vdaa2p ddms vppadms danp tn nanp ddms c vppadms admsn
1325 3588 2192 3588 1176 5007 3588 1063 2192 3956

δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται ⌜ἀπὸ δὲ τοῦ⌝ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει
будет дано и приумножено; у не имеющего же и то, что имеет,
vifp3s c vifp3s p dgms xo vppagms ↩ c rrans vipa3s
1325 2532 4052 575 3588 3361 2192 1161 2532 3739 2192

ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ⌜ἐκβάλλετε⌝ εἰς τὸ σκότος
будет отнято от него. **30** А негодного раба выбросьте во тьму
vifp3s p rpgms c dams aamsn nams vdpa2p p dans nans
142 575 846 2532 3588 888 1401 1544 1519 3588 4655

τὸ ἐξώτερον ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων
внешнюю; там будет рыдание и скрежет зубов”.
dans aansn adv vifx3s dnms nnms c dnms nnms dgmp ngmp
3588 1857 1563 2071 3588 2805 2532 3588 1030 3588 3599

ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ
31 Когда же придет Сын Человеческий в славе Своей и
c c vsaa3s dnms nnms dgms ngms p ddfs ndfs rpgms c
3752 1161 2064 3588 5207 3588 444 1722 3588 1391 846 2532

πάντες οἱ ⌜ἅγιοι⌝ ἄγγελοι μετ’ αὐτοῦ τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ
все святые ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей;
anmpn dnmp anmpn nnmp p rpgms adv vifa3s p ngms ngfs rpgms
3956 3588 40 32 3326 846 5119 2523 1909 2362 1391 846

25 и, убоявшись, пошел и скрыл талант твой в земле; вот тебе твое”.

26 Господин же его сказал ему в ответ: “Лукавый раб и ленивый! Ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал;

27 поэтому надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью.

28 Итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов,

29 ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; [Мф. 13:12; Мк. 4:25; Лк. 8:18]

30 а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов”». Сказав это, возгласил: «Кто имеет уши слышать, да слышит! [Мф. 8:12; 22:13; Лк. 13:28]

31 Когда же придет Сын Человеческий во славе Своей и все святые ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей, [Мф. 16:27; 19:28]

27 $\mathcal{TMK}$: ουν σε, $\mathcal{V}$: σε ουν. **27** $\mathcal{TMK}$: το αργυριον, $\mathcal{V}$: τα αργυρια. **29** $\mathcal{TMK}$: απο δε του, $\mathcal{V}$: του δε. **30** $\mathcal{TK}$: εκβαλλετε, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: εκβαλετε. **31** $\mathcal{TMK}$: αγιοι, $\mathcal{V}$: ∉.

32 καὶ ⌜συναχθήσεται⌝ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ⌜ἀφοριεῖ⌝ αὐτοὺς
и будут собраны в присутствии Его все нации, и отделит одних
c vifp3s adv rpgms annpn dnnp nnnp c vifa3s rpamp
2532 4863 1715 846 3956 3588 1484 2532 873 846

ἀπ' ἀλλήλων ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων καὶ **33** И
от других, как пастух отделяет овец от козлов.
p regnp adv dnms nnms vipa3s danp nanp p dgmp ngmp c
575 240 5618 3588 4166 873 3588 4263 575 3588 2056 2532

στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ
поставит одних овец с правой [стороны] Своей, самих же козлов — с
vifa3s danp xo nanp p agmpn rpgms danp c nanp p
2476 3588 3303 4263 1537 1188 846 3588 1161 2055 1537

εὐωνύμων
левой.
agmpn
2176

34 τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ δεῦτε οἱ
Тогда скажет Царь тем, что с правой Его: "Придите,
adv vifa3s dnms nnms ddnp p agmpn rpgms vdvx2p dnmp
5119 2046 3588 935 3588 1537 1188 846 1205 3588

εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν
благословленные Отцом Моим, наследуйте приготовленное вам
vpxpnmp dgms ngms rpg-s vdaa2p dafs vpxpafs rpd-p
2127 3588 3962 3450 2816 3588 2090 5213

βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου **35** ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν
Царство от основания мира. Голодал ведь Я, и вы дали мне поесть;
nafs p ngfs ngms viaa1s c ↩ c viaa2p rpd-s vnaa
932 575 2602 2889 3983 1063 3983 2532 1325 3427 5315

ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με
хотел пить, и вы напоили Меня; странником был, и вы приняли Меня;
viaa1s c viaa2p rpa-s anmsn viix1s c viaa2p rpa-s
1372 2532 4222 3165 3581 2252 2532 4863 3165

γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με ἐν
36 наг, и вы одели Меня; был болен, и вы навестили Меня; в
anmsn c viaa2p rpa-s viaa1s c viad2p rpa-s p
1131 2532 4016 3165 770 2532 1980 3165 1722

φυλακῇ ἤμην καὶ ⌜ἤλθετε⌝ πρός με τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ
тюрьме был, и вы пришли ко Мне". **37** Тогда ответят Ему
ndfs viix1s c viaa2p p rpa-s adv vifo3p rpdms dnmp
5438 2252 2532 2064 4314 3165 5119 611 846 3588

δίκαιοι λέγοντες κύριε πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν
праведники, говоря: "Господь! Когда Тебя мы видели голодающим и накормили,
anmpn vppanmp nvms xo rpa-s viaa1p vppaams c viaa1p
1342 3004 2962 4219 4571 1492 3983 2532 5142

ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ
или жаждущим — и напоили? **38** Когда же Тебя мы видели странником и
xo vppaams c viaa1p xo c rpa-s viaa1p aamsn c
2228 1372 2532 4222 4219 1161 4571 1492 3581 2532

συνηγάγομεν ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν πότε δέ σε εἴδομεν ⌜ἀσθενῆ⌝
приняли, или нагим и одели? **39** Когда же Тебя мы видели больным
viaa1p xo aamsn c viaa1p xo c rpa-s viaa1p aamsn
4863 2228 1131 2532 4016 4219 1161 4571 1492 772

ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς
или в тюрьме и пришли к Тебе?". **40** И, отвечая, Царь
xo p ndfs c viaa1p p rpa-s c vpaonms dnms nnms
2228 1722 5438 2532 2064 4314 4571 2532 611 3588 935

32 и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов;

33 и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов - по левую.

34 Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: "Придите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира:

35 ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня;

36 был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне".

37 Тогда праведники скажут Ему в ответ: "Господь! Когда мы видели Тебя алчущим и накормили? Или жаждущим - и напоили?

38 Когда мы видели Тебя странником и приняли? Или нагим - и одели?

39 Когда мы видели Тебя больным или в темнице и пришли к Тебе?"

40 И Царь скажет им в ответ: "Истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из этих братьев Моих меньших, то сделали Мне".

32 $\mathcal{TMK}$: συναχθησεται, $\mathcal{V}$: συναχθησονται. **32** $\mathcal{TMK}$: αφοριει, $\mathcal{V}$: αφορισει. **36** $\mathcal{TMK}$: ηλθετε, $\mathcal{V}$: ηλθατε. **39** $\mathcal{TMK}$: ασθενη, $\mathcal{V}$: ασθενουντα.

41 Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: “Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный дьяволу и ангелам его:

42 ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня;

43 был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня”.

44 Тогда и они скажут Ему в ответ: “Господь! Когда мы видели Тебя алчущим, или жаждущим, или странником, или нагим, или больным, или в темнице и не послужили Тебе?”

45 Тогда скажет им в ответ: “Истинно говорю вам: так как вы не сделали этого одному из этих меньших, то не сделали Мне”.

46 И пойдут эти в муку вечную, а праведники - в жизнь вечную». [Дан. 12:2]

26 Когда Иисус окончил все слова эти, то сказал ученикам Своим: [Мк. 14:1-2; Лк. 22:1-2; Ин. 11:47-53]

2 «Вы знаете, что через два дня будет Пасха и Сын Человеческий предан будет на распятие». [Исх. 12:1-27]

ἐρεῖ αὐτοῖς ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐφ’ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν
скажет им: “Аминь говорю вам: по тому, как вы сделали *это* одному из этих
vifa3s rpdmp th vipa1s rpd-p p rcans viaa2p — ndms rdgmp dgmp
2046 846 281 3004 5213 1909 3745 4160 — 1520 5130 3588

ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων ἐμοὶ ἐποιήσατε
братьев Моих меньших, Мне вы сделали”.
ngmp rpg-s dgmp agmpn rpd-s viaa2p
80 3450 3588 1646 1698 4160

τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων πορεύεσθε ἀπ’ ἐμοῦ οἱ
41 Тогда скажет и тем, что с левой: “Уходите от Меня,
adv vifa3s c ddnp p agmpn vdpn2p p rpg-s dnmp
5119 2046 2532 3588 1537 2176 4198 575 1700 3588

κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ
проклятые, в огонь вечный, приготовленный клеветнику
vpxpnmp p dans nans dans aansn dans vpxpans ddms admsn
2672 1519 3588 4442 3588 166 3588 2090 3588 1228

καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι
и ангелам его. **42** Голодал ведь Я, и вы не дали Мне
c ddmp ndmp rpgms viaa1s c ↩ c ↪ xo viaa2p rpd-s
2532 3588 32 846 3983 1063 3983 2532 1325 3756 1325 3427

φαγεῖν ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με ξένος ἤμην καὶ οὐ
поесть; хотел пить, и вы не напоили Меня. **43** Странником был, и не
vnaa viaa1s c ↪ xo viaa2p rpa-s anmsn viix1s c xo
5315 1372 2532 4222 3756 4222 3165 3581 2252 2532 3756

συνηγάγετέ με γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ
приняли Меня; наг, и не одели Меня; болен и в тюрьме,
viaa2p rpa-s anmsn c xo viaa2p rpa-s anmsn c p ndfs
4863 3165 1131 2532 3756 4016 3165 772 2532 1722 5438

καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με τότε ἀποκριθήσονται ⌜αὐτῷ⌝ καὶ αὐτοὶ λέγοντες
и не навестили Меня”. **44** Тогда ответят Ему и они, говоря:
c xo viad2p rpa-s adv vifo3p rpdms c rpnmp vppanmp
2532 3756 1980 3165 5119 611 846 2532 846 3004

κύριε πότε σὲ εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ
“Господь! Когда Тебя мы видели голодающим или жаждущим, или странником, или
nvms xo rpa-s viaa1p vppaams xo vppaams xo aamsn xo
2962 4219 4571 1492 3983 2228 1372 2228 3581 2228

γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι τότε
без одежды, или больным, или в тюрьме, и не послужили Тебе?” **45** Тогда
aamsn xo aamsn xo p ndfs c xo viaa1p rpd-s adv
1131 2228 772 2228 1722 5438 2532 3756 1247 4671 5119

ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐφ’ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε
ответит им, говоря: “Аминь говорю вам: по тому, как вы не сделали
vifo3s rpdmp vppanms th vipa1s rpd-p p rcans ↪ xo viaa2p
611 846 3004 281 3004 5213 1909 3745 4160 3756 4160

ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε καὶ ἀπελεύσονται
этого одному из этих меньших, Мне не сделали”. **46** И уйдут
— ndms rdgmp dgmp agmpn c rpd-s ↩ viaa2p c vifd3p
— 1520 5130 3588 1646 3761 1698 3761 4160 2532 565

οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον
эти в наказание вечное; сами же праведники — в жизнь вечную».
rdnmp p nafs aafsn dnmp c anmpn p nafs aafsn
3778 1519 2851 166 3588 1161 1342 1519 2222 166

26 καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους
И случилось, когда окончил Иисус все слова эти,
c viad3s adv viaa3s dnms nnms aampn damp namp rdamp
2532 1096 3753 5055 3588 2424 3956 3588 3056 5128

εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται
сказал ученикам Своим: **2** «Знаете, что через два дня Пасха будет,
viaa3s ddmp ndmp rpgms vixa2p c p tn ngfs dnns ta vipn3s
2036 3588 3101 846 1492 3754 3326 1417 2250 3588 3957 1096

---

44 $\mathcal{TK}$: αυτω, $\mathfrak{MV}$: ∉.

καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι τότε
и Сын Человеческий будет предан на распятие». **3** Тогда
c dnms nnms dgms ngms vipp3s p dans vnap adv
2532 3588 5207 3588 444 3860 1519 3588 4717 5119

συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς ⌜καὶ οἱ γραμματεῖς⌝ καὶ οἱ πρεσβύτεροι
собрались первосвященники, и книжники, и старейшины
viap3p dnmp nnmp c dnmp nnmp c dnmp anmpn
4863 3588 749 2532 3588 1122 2532 3588 4245

τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου καϊάφα καὶ
народа во двор первосвященника по имени Каиафа. **4** И
dgms ngms p dafs nafs dgms ngms dgms vpppgms ngms c
3588 2992 1519 3588 833 3588 749 3588 3004 2533 2532

συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν ⌜κρατήσωσι δόλῳ⌝ καὶ ἀποκτείνωσιν
составили совещание, чтобы Иисуса взять обманом и убить;
viam3p c dams nams vsaa3p ndms c vspa3p
4823 2443 3588 2424 2902 1388 2532 615

ἔλεγον δὲ μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ ἵνα μὴ θόρυβος γένηται
5 говорили к тому же: «Не в праздник, чтобы восстания не произошло
viia3p c xo p ddfs ndfs c xo nnms ⟷ vsad3s
3004 1161 3361 1722 3588 1859 2443 3361 2351 3361 1096

ἐν τῷ λαῷ
в народе».
p ddms ndms
1722 3588 2992

τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ σίμωνος τοῦ λεπροῦ
6 Сам же Иисус был в Вифании, в доме Симона прокаженного.
dgms c ngms vpadgms p ndfs p ndfs ngms dgms agmsn
3588 1161 2424 1096 1722 963 1722 3614 4613 3588 3015

προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ⌜ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα⌝ βαρυτίμου
7 Подошла к Нему женщина, алебастровый сосуд мира держащая драгоценного,
viaa3s rpdms nnfs nans ngns vppanfs agnsn
4334 846 1135 211 3464 2192 927

καὶ κατέχεεν ἐπὶ ⌜τῆν κεφαλὴν⌝ αὐτοῦ ἀνακειμένου ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ
и возлила на голову Его, возлежащего. **8** Увидев же, ученики
c viaa3s p dafs nafs rpgms vppngms vpaanmp c dnmp nnmp
2532 2708 1909 3588 2776 846 345 1492 1161 3588 3101

⌜αὐτοῦ⌝ ἠγανάκτησαν λέγοντες εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη ⌜ἠδύνατο⌝
Его возмутились, говоря: «Для чего расточительность эта? **9** Можно
rpgms viaa3p vppanmp p rqans dnfs nnfs rdnfs viin3s
846 23 3004 1519 5101 3588 684 3778 1410

γὰρ τοῦτο ⌜τὸ μύρον⌝ πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς γνοὺς δὲ ὁ
ведь это миро продать дорого и раздать нищим». **10** Поняв же,
c rdnns dnns nnns vnap agnsn c vnap admpn vpaanms c dnms
1063 5124 3588 3464 4097 4183 2532 1325 4434 1097 1161 3588

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί ἔργον γὰρ καλὸν
Иисус сказал им: «Чего печаль приносите женщине? Дело ведь превосходное
nnms viaa3s rpdmp rqans namp vipa2p ddfs ndfs nans c aansn
2424 2036 846 5101 2873 3930 3588 1135 2041 1063 2570

⌜εἰργάσατο⌝ εἰς ἐμέ πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν ἐμέ
совершила она для Меня. **11** Всегда ведь нищих имеете с собой, Меня
viad3s p rpa-s adv c damp aampn vipa2p p rxgmp rpa-s
2038 1519 1691 3842 1063 3588 4434 2192 3326 1438 1691

δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός
же не всегда имеете. **12** Возлив же миро это на тело
c xo adv vipa2p vpaanfs c rpnfs dans nans rdans p dgns ngns
1161 3756 3842 2192 906 1063 846 3588 3464 5124 1909 3588 4983

3 Тогда собрались первосвященники, и книжники, и старейшины народа во двор первосвященника по имени Каиафа
4 и решили в совете взять Иисуса хитростью и убить,
5 но говорили: «Только не в праздник, чтобы не сделалось возмущения в народе».
6 Когда же Иисус был в Вифании, в доме Симона прокаженного, [Мк. 14:3-9; Ин. 12:1-8]
7 приступила к Нему женщина с алебастровым сосудом мира драгоценного и возливала Ему, возлежащему, на голову. [Лк. 7:37-38]
8 Увидев это, ученики Его вознегодовали и говорили: «К чему такая трата?
9 Ибо можно было бы продать это миро за большую цену и дать нищим».
10 Но Иисус, уразумев это, сказал им: «Что смущаете женщину? Она доброе дело сделала для Меня,
11 ибо нищих всегда имеете с собой, а Меня не всегда имеете; [Втор. 15:11]
12 возлив миро это на тело Мое, она приготовила Меня к погребению.

26:3 $\mathcal{TMK}$: και οι γραμματεις, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TK}$: κρατησωσιν δολω, $\mathfrak{MV}$: δολω κρατησωσιν. **7** $\mathcal{TMK}$: αλαβαστρον μυρου εχουσα, $\mathcal{V}$: εχουσα αλαβαστρον μυρου. **7** $\mathcal{TMK}$: την κεφαλην, $\mathcal{V}$: της κεφαλης. **8** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **9** $\mathcal{TMK}$: ηδυνατο, $\mathcal{V}$: εδυνατο. **9** $\mathcal{TMK}$: το μυρον, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: ειργασατο, $\mathcal{V}$: ηργασατο.

μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν
Мое, она к погребению Меня приготовила.
rpg-s ↩ p dans vnaa rpa-s viaa3s
3450 846 4314 3588 1779 3165 4160

13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅπου ἐὰν
Аминь говорю вам: где бы ни
th vipa1s rpd-p adv qo
281 3004 5213 3699 1437

κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ λαληθήσεται καὶ
была возвещена благая весть эта во всем мире, будет сказано и
vsap3s dnns nnns rdnns p admsn ddms ndms vifp3s c
2784 3588 2098 5124 1722 3650 3588 2889 2980 2532

ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς
о том, что сделала она, в воспоминание ее».
— rrans viaa3s rpnfs p nans rpgfs
— 3739 4160 846 1519 3422 846

τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος ἰούδας ἰσκαριώτης
14 Тогда пошел один [из] двенадцати, называемый Иуда Искариот,
adv vpaonms nnms dgmp tn dnms vpppnms nnms nnms
5119 4198 1520 3588 1427 3588 3004 2455 2469

πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς εἶπε τί θέλετέ μοι δοῦναι κἀγὼ ὑμῖν
к первосвященникам. **15** Он сказал: «Что хотите мне дать, и я вам
p damp namp viaa3s rqans vipa2p rpd-s vnaa rpn-s rpd-p
4314 3588 749 2036 5101 2309 3427 1325 2504 5213

παραδώσω αὐτόν οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια καὶ ἀπὸ
предам Его?» Они же установили ему тридцать серебряных монет. **16** И с
vifa1s rpams dnmp c viaa3p rpdms tn nanp c p
3860 846 3588 1161 2476 846 5144 694 2532 575

τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ
того момента он искал возможности, чтобы Его предать.
adv viia3s nafs c rpams vsaa3s
5119 2212 2120 2443 846 3860

τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ
17 В первый *день* опресноков приступили ученики к
ddfs c adfsn — dgnp agnpn viaa3p dnmp nnmp ↩ ddms
3588 1161 4413 — 3588 106 4334 3588 3101 4334 3588

Ἰησοῦ λέγοντες ⌜αὐτῷ⌝ ποῦ θέλεις ⌜ἑτοιμάσωμέν⌝ σοι φαγεῖν τὸ
Иисусу, говоря Ему: «Где желаешь, *чтобы* мы приготовили Тебе вкусить
ndms vppanmp rpdms xo vipa2s — vsaa1p rpd-s vnaa dans
2424 3004 846 4226 2309 — 2090 4671 5315 3588

πάσχα ὁ δὲ εἶπεν ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ
пасху?» **18** Он же сказал: «Пойдите в город к такому-то и
ta dnms c viaa3s vdpa2p p dafs nafs p dams aamsn c
3957 3588 1161 2036 5217 1519 3588 4172 4314 3588 1170 2532

εἴπατε αὐτῷ ὁ διδάσκαλος λέγει ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστι πρὸς σὲ
скажите ему: “Учитель говорит: ‘Час Мой близок; у тебя
vdaa2p rpdms dnms nnms vipa3s dnms nnms rpg-s adv vipx3s p rpa-s
2036 846 3588 1320 3004 3588 2540 3450 1451 2076 4314 4571

ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ
совершу Пасху с учениками Моими’”». **19** И сделали ученики,
vipa1s dans ta p dgmp ngmp rpg-s c viaa3p dnmp nnmp
4160 3588 3957 3326 3588 3101 3450 2532 4160 3588 3101

ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα
как повелел им Иисус, и приготовили пасху.
adv viaa3s rpdmp dnms nnms c viaa3p dans ta
5613 4929 846 3588 2424 2532 2090 3588 3957

ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα καὶ
20 Вечером же наступившим возлег Он с двенадцатью. **21** И
agfsn c vpadgfs viin3s p dgmp tn c
3798 1161 1096 345 3326 3588 1427 2532

ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν
во время трапезы Он сказал: «Аминь говорю вам: один из вас
vppagmp rpgmp viaa3s th vipa1s rpd-p c nnms p rpg-p
2068 846 2036 281 3004 5213 3754 1520 1537 5216

13 Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие это в целом мире, сказано будет в память ее и о том, что она сделала».

14 Тогда один из двенадцати, называемый Иуда Искариот, пошел к первосвященникам [Мк. 14:10-11; Лк. 22:3-6]

15 и сказал: «Что вы дадите мне, и я вам предам Его?» Они предложили ему тридцать сребреников; [Зах. 11:12]

16 и с того времени он искал удобного случая предать Его.

17 В первый же день опресночный приступили ученики к Иисусу и сказали Ему: «Где велишь нам приготовить Тебе пасху?» [Мк. 14:12-21; Лк. 22:7-13, 21-23; Ин. 13:21-30]

18 Он сказал: «Пойдите в город к такому-то и скажите ему: “Учитель говорит: ‘Время Мое близко; у тебя совершу пасху с учениками Моими‘”».

19 Ученики сделали, как повелел им Иисус, и приготовили пасху.

20 Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцатью учениками;

21 и когда они ели, сказал: «Истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня».

17 $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: ∉. **17** $\mathcal{TKV}$: ετοιμασωμεν, $\mathfrak{M}$: ετοιμασομεν.

παραδώσει με вероломно предаст Меня».
vifa3s rpa-s
3860 3165

22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ И, опечалившись весьма, они начали говорить Ему
c vpppnmp adv viad3p vnpa rpdms
2532 3076 4970 756 3004 846

⌜ἕκαστος αὐτῶν⌝ μήτι ἐγώ εἰμι κύριε каждый [из] них: «Не я ли, Господь?»
anmsn rpgmp xo rpn-s vipx1s nvms
1538 846 3385 1473 1510 2962

23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ὁ Он же, отвечая, сказал:
dnms c vpaonms viaa3s dnms
3588 1161 611 2036 3588

ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ ⌜ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα⌝ οὗτός με παραδώσει ὁ «Опустивший со Мной в блюдо руку, этот Меня предаст. **24**
vpaanms p rpg-s p ddns ndns dafs nafs rdnms rpa-s vifa3s dnms
1686 3326 1700 1722 3588 5165 3588 5495 3778 3165 3860 3588

μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ οὐαὶ Действительно, Сын Человеческий идет так, как написано о Нем; горе
xo nnms dgms ngms vipa3s adv vixp3s p rpgms i
3303 5207 3588 444 5217 2531 1125 4012 846 3759

δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται же человеку тому, через которого Сын Человеческий предается;
c ddms ndms rddms p rrgms dnms nnms dgms ngms vipp3s
1161 3588 444 1565 1223 3739 3588 5207 3588 444 3860

καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος лучше было *бы* ему, если *бы* не был рожден человек тот». **25** Отвечая
annsn viix3s rpdms qo — xo viap3s dnms nnms rdnms vpaonms
2570 2258 — 846 1487 — 3756 1080 3588 444 1565 611

δὲ ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπε μήτι ἐγώ εἰμι ῥαββί λέγει αὐτῷ σὺ же, Иуда, предающий Его, сказал: «Не я ли, Равви?» Говорит ему: «Ты
c nnms dnms vppanms rpams viaa3s xo rpn-s vipx1s th vipa3s rpdms rpn-s
1161 2455 3588 3860 846 2036 3385 1473 1510 4461 3004 846 4771

εἶπας
сказал».
viaa2s
2036

26 ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ ἰησοῦς ⌜τὸν⌝ ἄρτον καὶ ⌜εὐλογήσας⌝ Когда ели они, взял Иисус хлеб и, благословив,
vppagmp c rpgmp vpaanms dnms nnms dams nams c vpaanms
2068 1161 846 2983 3588 2424 3588 740 2532 2127

ἔκλασε καὶ ⌜ἐδίδου⌝ τοῖς μαθηταῖς ⌜καὶ⌝ εἶπε λάβετε φάγετε τοῦτό ἐστι преломил, и раздал ученикам, и сказал: «Примите, ешьте: это есть
viaa3s c viia3s ddmp ndmp c viaa3s vdaa2p vdaa2p rdnns vipx3s
2806 2532 1325 3588 3101 2532 2036 2983 5315 5124 2076

τὸ σῶμά μου Тело Мое». **27** καὶ λαβὼν ⌜τὸ⌝ ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν И, взяв чашу и воздав благодарение, подал
dnns nnns rpg-s c vpaanms dans nans c vpaanms viaa3s
3588 4983 3450 2532 2983 3588 4221 2532 2168 1325

αὐτοῖς λέγων πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες им, говоря: «Пейте из нее все.
rpdmp vppanms vdaa2p p rpgns anmpn
846 3004 4095 1537 846 3956

28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου ⌜τὸ⌝ Это ведь есть кровь Моя
rdnns c vipx3s dnns nnns rpg-s dnns
5124 1063 2076 3588 129 3450 3588

τῆς καινῆς⌝ διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ⌜ἐκχυνόμενον⌝ εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν Нового Завета, за многих проливаемая для прощения грехов.
dgfs agfsn ngfs dnns p agmpn vpppnns p nafs ngfp
3588 2537 1242 3588 4012 4183 1632 1519 859 266

29 λέγω δὲ ὑμῖν ⌜ὅτι⌝ οὐ μὴ πίω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ Говорю же вам, что не буду пить с этого момента от этого
vipa1s c rpd-p c xo vsaa1s p adv p rdgns dgns
3004 1161 5213 3754 3364 4095 575 737 1537 5127 3588

22 Они весьма опечалились и начали говорить Ему - каждый из них: «Не я ли, Господи?»

23 Он же сказал в ответ: «Опустивший со Мной руку в блюдо, этот предаст Меня; [Пс. 40:10]

24 впрочем, Сын Человеческий идет, как писано о Нем, но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается, лучше было бы этому человеку не родиться».

25 При этом и Иуда, предающий Его, сказал: «Не я ли, Равви?» *Иисус* говорит ему: «Ты сказал».

26 И когда они ели, Иисус взял хлеб, и, благословив, преломил, и, раздавая ученикам, сказал: «Примите, ешьте: это - тело Мое». [Мк. 14:22-25; Лк. 22:15-20; 1Кор. 11:23-25]

27 И, взяв чашу и благодарив, подал им, и сказал: «Пейте из нее все,

28 ибо это - кровь Моя нового завета, за многих проливаемая в оставление грехов. [Исх. 24:8; Иер. 31:31-34]

29 Говорю же вам, что отныне не буду пить от плода этого виноградного до того дня, когда буду пить с вами новое *вино* в Царстве Отца Моего».

---

22 $\mathcal{TMK}$: εκαστος αυτων, $\mathcal{V}$: εις εκαστος. **23** $\mathcal{TMK}$: εν τω τρυβλιω την χειρα, $\mathcal{V}$: την χειρα εν τω τρυβλιω. **26** $\mathcal{TMK}$: τον, $\mathcal{V}$: ∉. **26** $\mathcal{TKV}$: ευλογησας, $\mathfrak{M}$: ευχαριστησας. **26** $\mathcal{TMK}$: εδιδου, $\mathcal{V}$: δους. **26** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **27** $\mathcal{TMK}$: το, $\mathcal{V}$: ∉. **28** $\mathcal{TMK}$: το της καινης, $\mathcal{V}$: της. **28** $\mathcal{TMK}$: εκχυνομενον, $\mathcal{V}$: εκχυννομενον. **29** $\mathcal{TMK}$: οτι, $\mathcal{V}$: ∉.

⌜γεννήματος⌝ τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω
плода виноградного вплоть до дня того, когда его буду пить
ngns dgfs ngfs c dgfs ngfs rdgfs c rpans vipa1s
1081 3588 288 2193 3588 2250 1565 3752 846 4095

μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου
с вами новое в Царстве Отца Моего».
p rpg-p aansn p ddfs ndfs dgms ngms rpg-s
3326 5216 2537 1722 3588 932 3588 3962 3450

30 καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν
30 И, воспев, они пошли на гору Маслин.
c vpaanmp viaa3p p dans nans dgfp ngfp
2532 5214 1831 1519 3588 3735 3588 1636

31 τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ
31 Тогда говорит им Иисус: «Все вы преткнетесь во Мне в ночь эту.
adv vipa3s rpdmp dnms nnms anmpn rpn-p vifp2p p rpd-s p ddfs ndfs rddfs
5119 3004 846 3588 2424 3956 5210 4624 1722 1698 1722 3588 3571 5026

γέγραπται γάρ πατάξω τὸν ποιμένα καὶ ⌜διασκορπισθήσεται⌝ τὰ πρόβατα τῆς
Написано ведь: "Поражу пастуха, и рассеяны будут овцы
vixp3s c vifa1s dams nams c vifp3s dnnp nnnp dgfs
1125 1063 3960 3588 4166 2532 1287 3588 4263 3588

ποίμνης μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γαλιλαίαν
стада". **32** После же воскресения Моего Я встречу вас в Галилее».
ngfs p c dans vnap rpa-s vifa1s rpa-p p dafs nafs
4167 3326 1161 3588 1453 3165 4254 5209 1519 3588 1056

33 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ εἰ ⌜καὶ⌝ πάντες σκανδαλισθήσονται
33 Отвечая же, Петр сказал Ему: «Если даже все преткнутся
vpaonms c dnms nnms viaa3s rpdms qo c anmpn vifp3p
611 1161 3588 4074 2036 846 1487 2532 3956 4624

ἐν σοὶ ⌜ἐγὼ⌝ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
в Тебе, я никогда не преткнусь». **34** Сказал ему Иисус:
p rpd-s rpn-s adv vifp1s viix3s rpdms dnms nnms
1722 4671 1473 3763 4624 5346 846 3588 2424

ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς
«Аминь говорю тебе: в эту ночь до петушиного пения трижды
th vipa1s rpd-s c p rddfs ddfs ndfs adv nams vnaa adv
281 3004 4671 3754 1722 5026 3588 3571 4250 220 5455 5151

ἀπαρνήσῃ με λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος κἂν δέῃ με
откажешься от Меня». **35** Говорит Ему Петр: «Даже если надлежит мне
vifd2s rpa-s vipa3s rpdms dnms nnms qo vspq3s rpa-s
533 3165 3004 846 3588 4074 2579 1163 3165

σὺν σοὶ ἀποθανεῖν οὐ μή σε ⌜ἀπαρνήσομαι⌝ ὁμοίως
вместе с Тобой умереть, никогда от Тебя не отрекусь». В равной степени
p rpd-s vnaa xo ↪ rpa-s ↩ vifd1s adv
4862 4671 599 3364 533 4571 3364 533 3668

⌜καὶ⌝ πάντες οἱ μαθηταὶ ⌜εἶπον⌝
и все ученики говорили.
c anmpn dnmp nnmp viaa3p
2532 3956 3588 3101 2036

36 τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον ⌜γεθσημανῆ⌝
36 Тогда приходит с ними Иисус на место, называемое Гефсимания,
adv vipn3s p rpgmp dnms nnms p nans vpppams tp
5119 2064 3326 846 3588 2424 1519 5564 3004 1068

καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν ⌜προσεύξωμαι
и говорит ученикам: «Посидите здесь, пока, удалившись, помолюсь
c vipa3s ddmp ndmp vdaa2p adv c rdgms vpaanms vsad1s
2532 3004 3588 3101 2523 847 2193 3739 565 4336

30 И, воспев, пошли на гору Елеонскую. [Мк. 14:26]

31 Тогда говорит им Иисус: «Все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано: "Поражу Пастыря, и рассеются овцы стада"; [Мк. 14:27-31; Лк. 22:31-34; Ин. 13:36-38; Зах. 13:7]

32 по воскресении же Моем предварю вас в Галилее». [Мф. 28:16]

33 Петр сказал Ему в ответ: «Если и все соблазнятся о Тебе, я никогда не соблазнюсь».

34 Иисус сказал ему: «Истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня».

35 Говорит Ему Петр: «Хотя бы надлежало мне и умереть с Тобой, не отрекусь от Тебя». Подобное говорили и все ученики.

36 Потом приходит с ними Иисус на место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: «Посидите тут, пока Я пойду, помолюсь там». [Мк. 14:32-42; Лк. 22:39-46]

---

29 $\mathcal{TMK}$: γεννηματος, $\mathcal{V}$: γενηματος. **31** $\mathcal{TMK}$: διασκορπισθησεται, $\mathcal{V}$: διασκορπισθησονται. **33** $\mathcal{TK}$: και, $\mathcal{MV}$: ∉. **33** $\mathcal{TKV}$: εγω, $\mathfrak{M}$: εγω [δε]. **35** $\mathcal{TKV}$: απαρνησομαι, $\mathfrak{M}$: απαρνησωμαι. **35** $\mathcal{TKV}$: και, $\mathfrak{M}$: δε και. **35** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **36** $\mathcal{TMK}$: γεθσημανη, $\mathcal{V}$: γεθσημανι.

ἐκεῖ⌝		καὶ	παραλαβὼν	τὸν	πέτρον	καὶ	τοὺς	δύο	υἱοὺς	ζεβεδαίου	
там».	**37**	И,	взяв		Петра	и		двоих	сыновей	Зеведея,	
adv		c	vpaanms	dams	nams	c	damp	tn	namp	ngms	
1563		2532	3880	3588	4074	2532	3588	1417	5207	2199	

ἤρξατο	λυπεῖσθαι	καὶ	ἀδημονεῖν		τότε	λέγει	⌜αὐτοῖς⌝		
начал	печалиться	и	испытывать острую тоску.	**38**	Тогда	говорит	им:		
viad3s	vnpp	c	vnpa		adv	vipa3s	rpdmp		
756	3076	2532	85		5119	3004	846		

περίλυπός	ἐστιν	ἡ	ψυχή	μου	ἕως		θανάτου	μείνατε	ὧδε	καὶ	
«Крайне печальная			душа	Моя	вплоть до		смерти;	оставайтесь	здесь	и	
anfsn	vipx3s	dnfs	nnfs	rpg-s	c		ngms	vdaa2p	adv	c	
4036	2076	3588	5590	3450	2193		2288	3306	5602	2532	

γρηγορεῖτε	μετ'	ἐμοῦ		καὶ	⌜προελθὼν⌝	μικρὸν	ἔπεσεν	ἐπὶ	πρόσωπον	αὐτοῦ		
бодрствуйте	со	Мной».	**39**	И,	отойдя	немного,	упал	на	лицо	Свое,		
vdpa2p	p	rpg-s		c	vpaanms	aamsn	viaa3s	p	nans	rpgms		
1127	3326	1700		2532	4281	3397	4098	1909	4383	846		

προσευχόμενος	καὶ	λέγων	πάτερ	μου	εἰ	δυνατόν	ἐστι	⌜παρελθέτω⌝		
молясь	и	говоря:	«Отец	Мой!	Если	возможно,		пусть пройдет мимо		
vppnnms	c	vppanms	nvms	rpg-s	qo	annsn	vipx3s	vdaa3s		
4336	2532	3004	3962	3450	1487	1415	2076	3928		

ἀπ'	ἐμοῦ	τὸ	ποτήριον	τοῦτο	πλὴν	οὐχ	ὡς	ἐγὼ	θέλω	ἀλλ'	ὡς	σύ
	Меня		чаша	эта;	однако	не	как	Я	хочу,	но	как	Ты».
p	rpg-s	dans	nans	rdans	adv	xo	adv	rpn-s	vipa1s	c	adv	rpn-s
575	1700	3588	4221	5124	4133	3756	5613	1473	2309	235	5613	4771

	καὶ	ἔρχεται	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	καὶ	εὑρίσκει	αὐτοὺς	καθεύδοντας	καὶ	
40	И	приходит	к		ученикам,	и	находит	их	спящими,	и	
	c	vipn3s	p	damp	namp	c	vipa3s	rpamp	vppaamp	c	
	2532	2064	4314	3588	3101	2532	2147	846	2518	2532	

λέγει	τῷ	πέτρῳ	οὕτως	οὐκ	ἰσχύσατε		μίαν	ὥραν	γρηγορῆσαι	μετ'		
говорит		Петру:	«Так	не	могли	ли	вы	один	час	бодрствовать	со	
vipa3s	ddms	ndms	adv	xo	viaa2p	⟷	⟷	nafs	nafs	vnaa	p	
3004	3588	4074	3779	3756	2480	3756	2480	3391	5610	1127	3326	

ἐμοῦ	γρηγορεῖτε	καὶ	προσεύχεσθε	ἵνα	μὴ	εἰσέλθητε	εἰς	πειρασμόν	τὸ		
Мной?	**41** Бодрствуйте	и	молитесь,	чтобы	не	войти	вам	в	соблазн:		
rpg-s	vdpa2p	c	vdpn2p	c	xo	vsaa2p	p	nams	dnns		
1700	1127	2532	4336	2443	3361	1525	1519	3986	3588		

μὲν		πνεῦμα	πρόθυμον	ἡ	δὲ	σὰρξ	ἀσθενής		πάλιν	ἐκ	δευτέρου	
на самом деле		дух	бодр,	сама	же	плоть —	немощна».	**42**	Еще,	во	второй	
xo		nnns	annsn	dnfs	c	nnfs	anfsn		adv	p	agnsn	
3303		4151	4289	3588	1161	4561	772		3825	1537	1208	

	ἀπελθὼν	προσηύξατο	λέγων	πάτερ	μου	εἰ	οὐ	δύναται	τοῦτο	⌜τὸ		
раз	удалившись,	молился,	говоря:	«Отец	Мой!	Если	не	может	эта			
—	vpaanms	viad3s	vppanms	nvms	rpg-s	qo	xo	vipn3s	rdnns	dnns		
—	565	4336	3004	3962	3450	1487	3756	1410	5124	3588		

ποτήριον⌝	παρελθεῖν	⌜ἀπ'	ἐμοῦ⌝	ἐὰν	μὴ	αὐτὸ	πίω		γενηθήτω	τὸ	
чаша	пройти мимо		Меня,	чтобы	не		пить	Мне	ее	пусть будет	
nnns	vnaa	p	rpg-s	qo	xo	rpans	vsaa1s		⟷	vdao3s	dnns
4221	3928	575	1700	1437	3361	846	4095		846	1096	3588

θέλημά	σου		καὶ	ἐλθὼν	⌜εὑρίσκει	αὐτοὺς	πάλιν⌝	καθεύδοντας	ἦσαν	γὰρ		
воля	Твоя».	**43**	И,	придя,	находит	их	снова	спящих;	были	ведь		
nnns	rpg-s		c	vpaanms	vipa3s	rpamp	adv	vppaamp	viix3p	c		
2307	4675		2532	2064	2147	846	3825	2518	2258	1063		

αὐτῶν	οἱ	ὀφθαλμοὶ	βεβαρημένοι		καὶ	ἀφεὶς	αὐτοὺς	⌜ἀπελθὼν	πάλιν⌝			
их		глаза	отяжелевшими.	**44**	И,	оставив	их,	удалившись,	опять			
rpgmp	dnmp	nnmp	vpxpnmp		c	vpaanms	rpamp	vpaanms	adv			
846	3588	3788	916		2532	863	846	565	3825			

37 И, взяв с Собой Петра и обоих сыновей Зеведея, начал скорбеть и тосковать.

38 Тогда говорит им Иисус: «Душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте со Мной».

39 И, отойдя немного, пал на лицо Свое, молился и говорил: «Отче Мой! Если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем, не как Я хочу, но как Ты».

40 И приходит к ученикам, и находит их спящими, и говорит Петру: «Так не могли ли вы один час бодрствовать со Мной?

41 Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна».

42 Еще, отойдя в другой раз, молился, говоря: «Отче Мой! Если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя».

43 И, придя, находит их опять спящими, ибо у них глаза отяжелели.

44 И, оставив их, отошел опять и помолился в третий раз, сказав то же слово.

---

36 $\mathcal{TMK}$: προσευξωμαι εκει, $\mathcal{V}$: εκει προσευξωμαι.**38** $\mathcal{TKV}$: αυτοις, $\mathfrak{M}$: αυτοις ο ιησους.**39** $\mathcal{TKV}$: προελθων, $\mathfrak{M}$: προσελθων. **39** $\mathcal{TMK}$: παρελθετω, $\mathcal{V}$: παρελθατω. **42** $\mathcal{TMK}$: το ποτηριον, $\mathcal{V}$: ∉. **42** $\mathcal{TMK}$: απ εμου, $\mathcal{V}$: ∉. **43** $\mathcal{TMK}$: ευρισκει αυτους παλιν, $\mathcal{V}$: παλιν ευρεν αυτους. **44** $\mathcal{TMK}$: απελθων παλιν, $\mathcal{V}$: παλιν απελθων.

προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον ⌜εἰπὼν⌝
молился в третий *раз,* то же слово сказав.
viad3s p agnsn — dams rpams nams vpaanms
4336 1537 5154 — 3588 846 3056 2036

45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς ⌜αὐτοῦ⌝ καὶ λέγει αὐτοῖς καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε
45 Тогда Он приходит к ученикам Своим и говорит им: «Спите все еще и отдыхаете?
adv vipn3s p damp namp rpgms c vipa3s rpdmp vipa2p dans aansn c vipm2p
5119 2064 4314 3588 3101 846 2532 3004 846 2518 3588 3063 2532 373

ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς
Вот приблизился час, и Сын Человеческий будет предан в
vdaa2s vixa3s dnfs nnfs c dnms nnms dgms ngms vipp3s p
2400 1448 3588 5610 2532 3588 5207 3588 444 3860 1519

χεῖρας ἁμαρτωλῶν ἐγείρεσθε ἄγωμεν ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με
руки грешников. **46** Встаньте, пойдем: вот приблизился предающий Меня».
nafp agmpn vdpe2p vspa1p vdaa2s vixa3s dnms vppanms rpa-s
5495 268 1453 71 2400 1448 3588 3860 3165

47 καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα
47 И, когда ↪ еще Он говорил, вот, Иуда, один [из] двенадцати,
c ↪ adv rpgms vppagms vdaa2s nnms nnms dgmp tn
2532 2980 2089 846 2980 2400 2455 1520 3588 1427

ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν
пришел и с ним народ многочисленный с мечами и палками, от
viaa3s c p rpgms nnms anmsn p ngfp c ngnp p dgmp
2064 2532 3326 846 3793 4183 3326 3162 2532 3586 575 3588

ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ **48** ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν
первосвященников и старейшин народных. **48** Сам же предающий Его
ngmp c agmpn dgms ngms dnms c vppanms rpams
749 2532 4245 3588 2992 3588 1161 3860 846

ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστι κρατήσατε αὐτόν
дал им знак, говоря: «Кого я поцелую, Тот есть Он, хватайте Его».
viaa3s rpdmp nans vppanms rrams xo vsaa1s rpnms vipx3s vdaa2p rpams
1325 846 4592 3004 3739 302 5368 846 2076 2902 846

49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπε χαῖρε ῥαββί καὶ κατεφίλησεν
49 И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: «Радуйся, Равви!» И поцеловал
c adv vpaanms ddms ndms viaa3s vdpa2s th c viaa3s
2532 2112 4334 3588 2424 2036 5463 4461 2532 2705

αὐτόν ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἑταῖρε ἐφ' ⌜ᾧ⌝ πάρει τότε
Его. **50** Сам же Иисус сказал ему: «Друг! Для чего ты пришел?» Тогда
rpams dnms c nnms viaa3s rpdms nvms p rrdns vipx2s adv
846 3588 1161 2424 2036 846 2083 1909 3739 3918 5119

προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν καὶ
пришедшие возложили руки на Иисуса и взяли Его. **51** И
vpaanmp viaa3p dafp nafp p dams nams c viaa3p rpams c
4334 1911 3588 5495 1909 3588 2424 2532 2902 846 2532

ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν
вот один [из] бывших с Иисусом, протянув руку, извлек меч
vdaa2s nnms dgmp p ngms vpaanfs dafs nafs viaa3s dafs nafs
2400 1520 3588 3326 2424 1614 3588 5495 645 3588 3162

αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον
свой и, ударив раба первосвященникова, отсек его ухо.
rpgms c vpaanms dams nams dgms ngms viaa3s rpgms dans nans
846 2532 3960 3588 1401 3588 749 851 846 3588 5621

τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ἀπόστρεψόν ⌜σου τὴν μάχαιραν⌝ εἰς τὸν
52 Тогда говорит ему Иисус: «Возврати твой меч на
adv vipa3s rpdms dnms nnms vdaa2s rpg-s dafs nafs p dams
5119 3004 846 3588 2424 654 4675 3588 3162 1519 3588

44 $\mathcal{TMK}$: ειπων, $\mathcal{V}$: ειπων παλιν. **45** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **50** $\mathcal{TMK}$: ω, $\mathcal{V}$: ο. **52** $\mathcal{TMK}$: σου την μαχαιραν, $\mathcal{V}$: την μαχαιραν σου.

45 Тогда приходит к ученикам Своим и говорит им: «Вы все еще спите и почиваете? Вот приблизился час, и Сын Человеческий предается в руки грешников;

46 встаньте, пойдем: вот приблизился предающий Меня».

47 И когда еще говорил Он, вот Иуда, один из двенадцати, пришел и с ним множество народа с мечами и кольями - от первосвященников и старейшин народных.

[Мк. 14:43-50; Лк. 22:47-53; Ин. 18:3-11]

48 Предающий же Его дал им знак, сказав: «Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его».

49 И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: «Радуйся, Равви!» И поцеловал Его.

50 Иисус же сказал ему: «Друг, для чего ты пришел?» Тогда подошли, и возложили руки на Иисуса, и взяли Его.

51 И вот один из бывших с Иисусом, простерев руку, извлек меч свой и, ударив раба первосвященника, отсек ему ухо.

52 Тогда говорит ему Иисус: «Возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут;

τόπον αὐτῆς πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν ⌜μαχαίρᾳ⌝ ⌜ἀπολοῦνται⌝
место его; все ведь, взявшие меч, мечем будут уничтожены.
nams rpgfs anmpn c dnmp vpaanmp nafs p ndfs vifm3p
5117 846 3956 1063 3588 2983 3162 1722 3162 622

ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ⌜ἄρτι⌝ παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου
53 Или ты думаешь, что не силен Я прямо сейчас упросить Отца Моего,
xo vipa2s c xo vipn1s adv vnaa dams nams rpg-s
2228 1380 3754 3756 1410 737 3870 3588 3962 3450

καὶ παραστήσει μοι ⌜πλείους ἢ⌝ δώδεκα ⌜λεγεῶνας⌝ ἀγγέλων πῶς
и Он поставит около Меня более, чем двенадцать легионов ангелов? **54** Как
c vifa3s rpd-s aafpc xo tn namp ngmp adv
2532 3936 3427 4119 2228 1427 3003 32 4459

οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι
же сбудутся Писания, что так должно произойти?»
c vsap3p dnfp nnfp c adv vipq3s vnad
3767 4137 3588 1124 3754 3779 1163 1096

ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις ὡς ἐπὶ λῃστὴν
55 В тот час сказал Иисус людям: «Как против разбойника
p rddfs ddfs ndfs viaa3s dnms nnms ddmp ndmp adv p nams
1722 1565 3588 5610 2036 3588 2424 3588 3793 5613 1909 3027

⌜ἐξήλθετε⌝ μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με καθ’ ἡμέραν ⌜πρὸς
вышли вы с мечами и палками схватить Меня; каждый день наряду с
viaa2p p ngfp c ngnp vnaa rpa-s p nafs p
1831 3326 3162 2532 3586 4815 3165 2596 2250 4314

ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ⌝ καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με τοῦτο
вами сидел Я, поучая в храме, и вы не хватали Меня. **56** Это
rpa-p viin1s vppanms p ddns ndns c ↪ xo viaa2p rpa-s rdnns
5209 2516 1321 1722 3588 2411 2532 2902 3756 2902 3165 5124

δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν τότε οἱ
же все произошло, чтобы исполнились Писания пророков». Тогда
c annsn vixa3s c vsap3p dnfp nnfp dgmp ngmp adv dnmp
1161 3650 1096 2443 4137 3588 1124 3588 4396 5119 3588

μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον
ученики все, оставив Его, убежали.
nnmp anmpn vpaanmp rpams viaa3p
3101 3956 863 846 5343

οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς καϊάφαν τὸν
57 Сами же схватившие Иисуса отвели *Его* к Каиафе,
dnmp c vpaanmp dams nams viaa3p — p nams dams
3588 1161 2902 3588 2424 520 — 4314 2533 3588

ἀρχιερέα ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν
первосвященнику, где книжники и старейшины были собраны.
nams adv dnmp nnmp c dnmp anmpn viap3p
749 3699 3588 1122 2532 3588 4245 4863

ὁ δὲ πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ
58 Сам же Петр следовал за Ним из- далека вплоть до двора
dnms c nnms viia3s rpdms p adv c dgfs ngfs dgms
3588 1161 4074 190 846 575 3113 2193 3588 833 3588

ἀρχιερέως καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ
первосвященника и, войдя внутрь, сел со слугами увидеть
ngms c vpaanms adv viin3s p dgmp ngmp vnaa dans
749 2532 1525 2080 2521 3326 3588 5257 1492 3588

τέλος οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ⌜καὶ οἱ πρεσβύτεροι⌝ καὶ τὸ συνέδριον
конец. **59** Сами же первосвященники, и старейшины, и синедрион
nans dnmp c nnmp c dnmp anmpn c dnns nans
5056 3588 1161 749 2532 3588 4245 2532 3588 4892

53 или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов ангелов?

54 Как же сбудутся Писания, что так должно быть?»

55 В тот час сказал Иисус народу: «Как будто на разбойника вышли вы - с мечами и кольями - взять Меня; каждый день с вами сидел Я, уча в храме, и вы не брали Меня. [Лк. 19:47; 21:37]

56 Это же все было, да сбудутся Писания пророков». Тогда все ученики, оставив Его, бежали.

57 А взявшие Иисуса отвели Его к Каиафе, первосвященнику, куда собрались книжники и старейшины. [Мк. 14:53-65; Лк. 22:54-55, 63-71; Ин. 18:13-14, 19-24]

58 Петр же следовал за Ним издали до двора первосвященника и, войдя внутрь, сел со служителями, чтобы видеть конец.

59 Первосвященники, и старейшины, и весь синедрион искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти,

---

52 $\mathcal{TMK}$: μαχαιρα, $\mathcal{V}$: μαχαιρη. **52** $\mathcal{TKV}$: απολουνται, $\mathfrak{M}$: αποθανουνται. **53** $\mathcal{TMK}$: αρτι, $\mathcal{V}$: ∉. **53** $\mathcal{TMK}$: πλειους η, $\mathcal{V}$: αρτι πλειω. **53** $\mathcal{TMK}$: λεγεωνας, $\mathcal{V}$: λεγιωνας. **55** $\mathcal{TMK}$: εξηλθετε, $\mathcal{V}$: εξηλθατε. **55** $\mathcal{TMK}$: προς υμας εκαθεζομην διδασκων εν τω ιερω, $\mathcal{V}$: εν τω ιερω εκαθεζομην διδασκων. **59** $\mathcal{TMK}$: και οι πρεσβυτεροι, $\mathcal{V}$: ∉.

ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ ἰησοῦ ὅπως ⌜αὐτὸν θανατώσωσι⌝
весь искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы Его умертвить.
annsn viia3p nafs p dgms ngms adv rpams vsaa3p
3650 2212 5577 2596 3588 2424 3704 846 2289

60 καὶ οὐχ εὗρον ⌜καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων οὐχ εὗρον⌝
И не находили; и многие лжесвидетели приходившие не нашли;
c xo viaa3p c agmpn ngmp vpaagmp xo viaa3p
2532 3756 2147 2532 4183 5575 4334 3756 2147

ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ⌜ψευδομάρτυρες εἶπον⌝ οὗτος ἔφη
впоследствии же пришедшие два лжесвидетеля **61** сказали: «Он говорил:
adv c vpaanmp tn nnmp viaa3p rdnms viix3s
5305 1161 4334 1417 5575 2036 3778 5346

δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι
“Могу разрушить храм Божий и через три дня восстановить
vipn1s vnaa dams nams dgms ngms c p ngfp ngfp vnaa
1410 2647 3588 3485 3588 2316 2532 1223 5140 2250 3618

⌜αὐτόν⌝ καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ οὐδὲν ἀποκρίνῃ
его”». **62** И, встав, первосвященник сказал Ему: «Ничего не отвечаешь?
rpams c vpaanms dnms nnms viaa3s rpdms aansn vipn2s
846 2532 450 3588 749 2036 846 3762 611

τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν ὁ δὲ ἰησοῦς ἐσιώπα καὶ
Что они против Тебя свидетельствуют?» **63** Сам же Иисус молчал. И,
rqans rdnmp ↪ rpg-s vipa3p dnms c nnms viia3s c
5101 3778 2649 4675 2649 3588 1161 2424 4623 2532

⌜ἀποκριθείς⌝ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ
продолжая, первосвященник сказал Ему: «Обязываю Тебя
vpaonms dnms nnms viaa3s rpdms vipa1s rpa-s p dgms
611 3588 749 2036 846 1844 4571 2596 3588

θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστὸς
Богом живым, чтобы Ты нам сказал, если ты есть Христос,
ngms dgms vppagms c ↪ rpd-p vsaa2s qo rpn-s vipx2s dnms nnms
2316 3588 2198 2443 2036 2254 2036 1487 4771 1488 3588 5547

ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς σὺ εἶπας πλὴν
Сын Божий». **64** Говорит ему Иисус: «Ты сказал; к тому же
dnms nnms dgms ngms vipa3s rpdms dnms nnms rpn-s viaa2s adv
3588 5207 3588 2316 3004 846 3588 2424 4771 2036 4133

λέγω ὑμῖν ἀπ’ ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον
говорю вам: с этого момента увидите Сына Человеческого, сидящего
vipa1s rpd-p p adv vifd2p dams nams dgms ngms vppnams
3004 5213 575 737 3700 3588 5207 3588 444 2521

ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ
с правой [стороны] силы и грядущего на облаках
p agmpn dgfs ngfs c vppnams p dgfp ngfp dgms
1537 1188 3588 1411 2532 2064 1909 3588 3507 3588

οὐρανοῦ τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων
небесных». **65** Тогда первосвященник разодрал одежды свои, говоря:
ngms adv dnms nnms viaa3s danp nanp rpgms vppanms
3772 5119 3588 749 1284 3588 2440 846 3004

⌜ὅτι⌝ ἐβλασφήμησε τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων ἴδε
«Богохульствует! Какую еще необходимость имеем *в* свидетелях? Вот
c viaa3s rqans adv nafs vipa1p — ngmp i
3754 987 5101 2089 5532 2192 — 3144 2396

νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν ⌜αὐτοῦ⌝ τί ὑμῖν δοκεῖ οἱ
теперь вы услышали хулу Его! **66** Как вам кажется?» Они
adv viaa2p dafs nafs rpgms rqans rpd-p vipa3s dnmp
3568 191 3588 988 846 5101 5213 1380 3588

60 и не находили; и, хотя много лжесвидетелей приходило, не нашли. Но наконец пришли два лжесвидетеля

61 и сказали: «Он говорил: “Могу разрушить храм Божий и в три дня создать его”». [Ин. 2:19]

62 И, встав, первосвященник сказал Ему: «*Что же* ничего не отвечаешь? Что они против Тебя свидетельствуют?»

63 Иисус молчал. И первосвященник сказал Ему: «Заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам: Ты ли Христос, Сын Божий?»

64 Иисус говорит ему: «Ты сказал; даже говорю вам: отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную Силы и грядущего на облаках небесных». [Дан. 7:13]

65 Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: «Он богохульствует! На что еще нам свидетели? Вот теперь вы слышали богохульство Его! [Лев. 24:16]

66 Как вам кажется?» Они же сказали в ответ: «Повинен смерти».

---

59 $\mathcal{TKV}$: αυτον θανατωσωσιν, $\mathfrak{M}$: θανατωσωσιν αυτον. **60** $\mathcal{TMK}$: και πολλων ψευδομαρτυρων προσελθοντων ουχ ευρον, $\mathcal{V}$: πολλων προσελθοντων ψευδομαρτυρων. **60** $\mathcal{TMK}$: ψευδομαρτυρες ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **61** $\mathcal{TMK}$: αυτον, $\mathcal{V}$: ∉. **63** $\mathcal{TMK}$: αποκριθεις, $\mathcal{V}$: ∉. **65** $\mathcal{TMK}$: οτι, $\mathcal{V}$: ∉. **65** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉.

δὲ ἀποκριθέντες ⌜εἶπον⌝ ἔνοχος θανάτου ἐστί τότε ἐνέπτυσαν εἰς
же, отвечая, сказали: «Повинен смерти Он». **67** Тогда плевали в
c vpaonmp viaa3p anmsn ngms vipx3s adv viaa3p p
1161 611 2036 1777 2288 2076 5119 1716 1519

τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν οἱ δὲ ⌜ἐρράπισαν⌝
лицо Ему и били кулаками Его; другие же наносили пощечины,
dans nans rpgms c viaa3p rpams dnmp c viaa3p
3588 4383 846 2532 2852 846 3588 1161 4474

λέγοντες προφήτευσον ἡμῖν χριστέ τίς ἐστιν ὁ παίσας σε
68 говоря: «Пророки нам, Христос, кто есть, ударивший Тебя?»
vppanmp vdaa2s rpd-p nvms rqnms vipx3s dnms vpaanms rpa-s
3004 4395 2254 5547 5101 2076 3588 3817 4571

ὁ δὲ πέτρος ⌜ἔξω ἐκάθητο⌝ ἐν τῇ αὐλῇ καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία
69 Сам же Петр снаружи сидел, во дворе. И подошла к нему одна
dnms c nnms adv viin3s p ddfs ndfs c viaa3s rpdms nnfs
3588 1161 4074 1854 2521 1722 3588 833 2532 4334 846 3391

παιδίσκη λέγουσα καὶ σὺ ἦσθα μετὰ ἰησοῦ τοῦ γαλιλαίου ὁ δὲ
служанка, говоря: «И ты был с Иисусом Галилеянином». **70** Он же
nnfs vppanfs c rpn-s viix2s p ngms dgms ngms dnms c
3814 3004 2532 4771 2258 3326 2424 3588 1057 3588 1161

ἠρνήσατο ἔμπροσθεν ⌜πάντων⌝ λέγων οὐκ οἶδα τί λέγεις ἐξελθόντα
отрекся в присутствии всех, говоря: «Не знаю, что говоришь». **71** При выходе
viad3s adv agmpn vppanms xo vixa1s rqans vipa2s vpaaams
720 1715 3956 3004 3756 1492 5101 3004 1831

δὲ ⌜αὐτὸν⌝ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει ⌜τοῖς⌝ ἐκεῖ
же его за ворота, увидела его другая и говорит бывшим там:
c rpams p dams nams viaa3s rpams anfsn c vipa3s ddmp adv
1161 846 1519 3588 4440 1492 846 243 2532 3004 3588 1563

⌜καὶ⌝ οὗτος ἦν μετὰ ἰησοῦ τοῦ ναζωραίου καὶ πάλιν ἠρνήσατο ⌜μεθ'⌝
«И этот был с Иисусом Назореем». **72** И снова он отрекся с
c rdnms viix3s p ngms dgms ngms c adv viad3s p
2532 3778 2258 3326 2424 3588 3480 2532 3825 720 3326

ὅρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ
клятвой: «Не знаю Того Человека». **73** Спустя немного подошедшие,
ngms c xo vixa1s dams nams p aansn c vpaanmp dnmp
3727 3754 3756 1492 3588 444 3326 3397 1161 4334 3588

ἑστῶτες εἶπον τῷ πέτρῳ ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ καὶ
стоя *там,* сказали Петру: «Действительно, и ты из них, и
vpxanmp — viaa3p ddms ndms adv c rpn-s p rpgmp vipx2s c
2476 — 2036 3588 4074 230 2532 4771 1537 846 1488 2532

γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ τότε ἤρξατο ⌜καταναθεματίζειν⌝
сама речь твоя явным тебя делает». **74** Тогда он начал проклинать себя
c dnfs nnfs rpg-s aamsn rpa-s vipa3s adv viad3s vnpa
1063 3588 2981 4675 1212 4571 4160 5119 756 2653

καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε
и присягаться: «Не знаю Этого Человека». И тотчас же петух запел.
c vnpa c xo vixa1s dams nams c adv nnms viaa3s
2532 3660 3754 3756 1492 3588 444 2532 2112 220 5455

καὶ ἐμνήσθη ὁ πέτρος τοῦ ῥήματος ⌜τοῦ⌝ ἰησοῦ εἰρηκότος ⌜αὐτῷ⌝
75 И вспомнил Петр слово Иисуса, сказанное ему:
c viap3s dnms nnms dgns ngns dgms ngms vpxagns rpdms
2532 3403 3588 4074 3588 4487 3588 2424 2046 846

ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με καὶ ἐξελθὼν ἔξω
«Доколе петух запоет, трижды откажешься от Меня». И, выйдя наружу,
c adv nams vnaa adv vifd2s rpa-s c vpaanms adv
3754 4250 220 5455 5151 533 3165 2532 1831 1854

67 Тогда плевали Ему в лицо и заушали Его; другие же ударяли Его по ланитам [Ис. 50:6]

68 и говорили: «Пророки нам, Христос, кто ударил Тебя?»

69 Петр же сидел вне, на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: «И ты был с Иисусом Галилеянином». [Мк. 14:66-72; Лк. 22:56-62; Ин. 18:15-18, 25-27]

70 Но он отрекся перед всеми, сказав: «Не знаю, что ты говоришь».

71 Когда же он выходил за ворота, увидела его другая и говорит бывшим там: «И этот был с Иисусом Назореем».

72 И он опять отрекся с клятвой, что не знает Этого Человека.

73 Немного спустя подошедшие стоявшие там и сказали Петру: «Точно, и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя».

74 Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Этого Человека. И вдруг запел петух.

75 И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: «Прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня». И выйдя вон, плакал горько.

---

66 $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν.**67** $\mathcal{TMK}$: ερραπισαν, $\mathcal{V}$: εραπισαν.**69** $\mathcal{TMK}$: εξω εκαθητο, $\mathcal{V}$: εκαθητο εξω. **70** $\mathcal{TKV}$: παντων, $\mathfrak{M}$: παντων αυτων. **71** $\mathcal{TMK}$: αυτον, $\mathcal{V}$: ∉. **71** $\mathcal{TKV}$: τοις, $\mathfrak{M}$: αυτοις. **71** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **72** $\mathcal{TMK}$: μεθ, $\mathcal{V}$: μετα. **74** $\mathcal{TK}$: καταναθεματιζειν, $\mathfrak{MV}$: καταθεματιζειν. **75** $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: ∉. **75** $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: ∉.

27 Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Его смерти; [Мк. 15:1; Лк. 23:1-2; Ин. 18:28-32]

2 и, связав Его, отвели и предали Его Понтию Пилату, правителю.

3 Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осужден, и раскаявшись, возвратил тридцать сребреников первосвященникам и старейшинам, [Деян. 1:18-19]

4 говоря: «Согрешил я, предав кровь невинную». Они же сказали ему: «Что нам до того? Смотри сам».

5 И, бросив сребреники в храме, он вышел, пошел и удавился.

6 Первосвященники, взяв сребреники, сказали: «Непозволительно положить их в сокровищницу храмовую, потому что это цена крови».

7 Сделав же совещание, купили на них землю горшечника для погребения странников;

8 поэтому и называется земля та “землею крови” до сего дня.

ἔκλαυσε πικρῶς
зарыдал горько.
viaa3s adv
2799 4090

27 πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ
Утром же наступившим совещание составили все
ngfs c vpadgfs nans viaa3p anmpn dnmp
4405 1161 1096 4824 2983 3956 3588

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ
первосвященники и старейшины народные относительно Иисуса,
nnmp c dnmp anmpn dgms ngms p dgms ngms
749 2532 3588 4245 3588 2992 2596 3588 2424

ὥστε θανατῶσαι αὐτόν **2** καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν ⌜αὐτὸν
так чтобы умертвить Его; и, связав Его, отвели и предали Его
c vnaa rpams c vpaanmp rpams viaa3p c viaa3p rpams
5620 2289 846 2532 1210 846 520 2532 3860 846

ποντίῳ⌝ πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι
Понтию Пилату, правителю.
ndms ndms ddms ndms
4194 4091 3588 2232

3 τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτόν ὅτι κατεκρίθη
Тогда Иуда, предающий Его, увидев, ↩ что Он осужден,
adv vpaanms nnms dnms vppanms rpams ↩ c viap3s
5119 1492 2455 3588 3860 846 1492 3754 2632

μεταμεληθεὶς ⌜ἀπέστρεψε⌝ τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι
раскаявшись, возвратил тридцать серебряных монет первосвященникам
vpaonms viaa3s danp tn nanp ddmp ndmp
3338 654 3588 5144 694 3588 749

καὶ ⌜τοῖς⌝ πρεσβυτέροις **4** λέγων ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῶον
и старейшинам, говоря: «Согрешил я, предав кровь непорочную».
c ddmp admpn vppanms viaa1s vpaanms nans aansn
2532 3588 4245 3004 264 3860 129 121

οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝ τί πρὸς ἡμᾶς σὺ ⌜ὄψει.⌝ **5** καὶ ῥίψας τὰ
Они же сказали: «Что до нас? Ты смотри». И, бросив
dnmp c viaa3p rqnns p rpa-p rpn-s vifd2s c vpaanms danp
3588 1161 2036 5101 4314 2248 4771 3700 2532 4496 3588

ἀργύρια ⌜ἔν τῷ ναῷ⌝ ἀνεχώρησε καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο
серебряные монеты в храме, он вышел и, удалившись, повесился.
nanp p ddms ndms viaa3s c vpaanms viam3s
694 1722 3588 3485 402 2532 565 519

6 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια ⌜εἶπον⌝ οὐκ
Сами же первосвященники, взяв серебряные монеты, сказали: «Не
dnmp c nnmp vpaanmp danp nanp viaa3p xo
3588 1161 749 2983 3588 694 2036 3756

ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν ἐπεὶ τιμὴ αἵματός
позволительно бросить их в сокровищницу, потому что цена крови
vipq3s vnaa rpanp p dams nams c nnfs ngns
1832 906 846 1519 3588 2878 1893 5092 129

ἐστι — они». **7** συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ
Совещание же составив, они купили за них поле
vipx3s nans c vpaanmp viaa3p p rpgnp dams nams dgms
2076 4824 1161 2983 59 1537 846 3588 68 3588

κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις **8** διὸ ἐκλήθη ὁ
горшечника для погребения чужеземцев. По этой причине названо
ngms p nafs ddmp admpn c viap3s dnms
2763 1519 5027 3588 3581 1352 2564 3588

27:2 $\mathcal{TMK}$: αυτον ποντιω, $\mathcal{V}$: ∉.**3** $\mathcal{TMK}$: απεστρεψεν, $\mathcal{V}$: εστρεψεν.**3** $\mathcal{TMK}$: τοις, $\mathcal{V}$: ∉.**4** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **4** $\mathcal{TMK}$: οψει, $\mathcal{V}$: οψη. **5** $\mathcal{TMK}$: εν τω ναω, $\mathcal{V}$: εις τον ναον. **6** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν.

ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον
поле то “полем крови”, даже до сегодняшего дня.
nnms rdnms nnms ngns c dgfs adv
68 1565 68 129 2193 3588 4594

9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος
Тогда сбылось произнесенное посредством Иеремии, пророка, говорящего:
adv viap3s dnns vpapnns p ngms dgms ngms vppagns
5119 4137 3588 4483 1223 2408 3588 4396 3004

καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ
«И взяли тридцать серебряных монет, цену Оцененного, Которого оценили
c viaa3p danp tn nanp dafs nafs dgms vpxpgms rrams viam3p p
2532 2983 3588 5144 694 3588 5092 3588 5091 3739 5091 575

υἱῶν Ἰσραήλ **10** καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως καθὰ
сыновья Израиля, и отдали их за поле горшечника, точно как
ngmp tp c viaa3p rpanp p dams nams dgms ngms adv
5207 2474 2532 1325 846 1519 3588 68 3588 2763 2505

συνέταξέ μοι κύριος
предписал мне Господь».
viaa3s rpd-s nnms
4929 3427 2962

11 ὁ δὲ Ἰησοῦς ⌜ἔστη⌝ ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν
Сам же Иисус предстал перед правителем. И спросил Его
dnms c nnms viaa3s adv dgms ngms c viaa3s rpams
3588 1161 2424 2476 1715 3588 2232 2532 1905 846

ὁ ἡγεμὼν λέγων σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων ὁ δὲ Ἰησοῦς
правитель, говоря: «Ты есть Царь иудеев?» Сам же Иисус
dnms nnms vppanms rpn-s vipx2s dnms nnms dgmp agmpn dnms c nnms
3588 2232 3004 4771 1488 3588 935 3588 2453 3588 1161 2424

ἔφη ⌜αὐτῷ⌝ σὺ λέγεις καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν
сказал ему: «Ты говоришь». **12** И во время обвинения Его от
viix3s rpdms rpn-s vipa2s c p ddms vnpp rpams p dgmp
5346 846 4771 3004 2532 1722 3588 2723 846 5259 3588

ἀρχιερέων καὶ ⌜τῶν⌝ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο τότε λέγει
первосвященников и старейшин ничего не отвечал. **13** Тогда говорит
ngmp c dgmp agmpn aansn viad3s adv vipa3s
749 2532 3588 4245 3762 611 5119 3004

αὐτῷ ὁ πιλάτος οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσι καὶ
Ему Пилат: «Не слышишь, как много против Тебя свидетельствуют?» **14** И
rpdms dnms nnms xo vipa2s roanp ↪ rpg-s vipa3p c
846 3588 4091 3756 191 4214 2649 4675 2649 2532

οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἕν ῥῆμα ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα
не ответил ему ни одного слова, так что стал удивляться правитель
xo viad3s rpdms p c nans nans c — vnpa dams nams
3756 611 846 4314 3761 1520 4487 5620 — 2296 3588 2232

λίαν
чрезмерно.
adv
3029

15 κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν
По причине же праздника имел обыкновение правитель отпускать
p c nafs viya3s dnms nnms vnpa
2596 1161 1859 1486 3588 2232 630

ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον **16** εἶχον δὲ τότε
толпе одного заключенного, которого они хотят. Имели же тогда
nams ddms ndms ↩ nams rrams viia3p viia3p c adv
1520 3588 3793 1520 1198 3739 2309 2192 1161 5119

9 Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: «И взяли тридцать сребреников, цену Оцененного, Которого оценили сыны Израиля, [Зах. 11:12-13]

10 и дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь».

11 Иисус же предстал перед правителем. И спросил Его правитель: «Ты Царь иудейский?» Иисус сказал ему: «Ты говоришь». [Мк. 15:2-5; Лк. 23:3-5; Ин. 18:33-38]

12 И когда обвиняли Его первосвященники и старейшины, Он ничего не отвечал.

13 Тогда говорит Ему Пилат: «Не слышишь, сколько свидетельствуют против Тебя?»

14 И не отвечал ему ни на одно слово, так что правитель весьма дивился.

15 На праздник же *Пасхи* правитель имел обычай отпускать народу одного узника, которого хотели. [Мк. 15:6-15; Лк. 23:13-25; Ин. 18:38-40; 19:4-16]

16 Был тогда у них известный узник, называемый Варавва.

11 $\mathcal{TMK}$: εστη, $\mathcal{V}$: εσταθη. **11** $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: των, $\mathcal{V}$: ∉.

17 Итак, когда собрались они, сказал им Пилат: «Кого хотите, чтобы я отпустил вам: Варавву или Иисуса, называемого Христом?»

18 Ибо знал, что предали Его из зависти.

19 Между тем, как сидел он на судейском месте, жена его послала ему сказать: «Не делай ничего Праведнику Тому, потому что я ныне во сне много пострадала за Него».

20 Но первосвященники и старейшины возбудили народ просить Варавву, а Иисуса погубить.

21 Тогда правитель спросил их: «Кого из двух хотите, чтобы я отпустил вам?» Они сказали: «Варавву».

22 Пилат говорит им: «Что же я сделаю Иисусу, называемому Христом?» Говорят ему все: «Да будет распят».

23 Правитель сказал: «Какое же зло сделал Он?» Но они еще сильнее кричали: «Да будет распят».

24 Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятение увеличивается, взял воды, и умыл руки перед народом, и сказал: «Невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы». [Втор. 21:6-9]

δέσμιον	ἐπίσημον	λεγόμενον	⌜βαραββᾶν⌝		συνηγμένων	οὖν
заключенного	выдающегося,	называемого	Варавва.	**17** Когда собрались		
nams	aamsn	vpppams	nams		vpxpgmp	c
1198	1978	3004	912		4863	3767

αὐτῶν	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	πιλάτος	τίνα	θέλετε		ἀπολύσω	ὑμῖν	⌜βαραββᾶν⌝
они,	сказал	им		Пилат:	«Кого	хотите,	*чтобы*	я отпустил	вам:	Варавву
rpgmp	viaa3s	rpdmp	dnms	nnms	rqams	vipa2p	—	vsaa1s	rpd-p	nams
846	2036	846	3588	4091	5101	2309	—	630	5213	912

ἢ	ἰησοῦν	τὸν	λεγόμενον	χριστόν		ᾔδει	γὰρ	ὅτι	διὰ	φθόνον
или	Иисуса,		называемого	Христом?»	**18**	Знал	ведь,	что	из-за	зависти
xo	nams	dams	vpppams	nams		viya3s	c	c	p	nams
2228	2424	3588	3004	5547		1492	1063	3754	1223	5355

παρέδωκαν	αὐτόν	καθημένου	δὲ	αὐτοῦ	ἐπὶ	τοῦ	βήματος		ἀπέστειλε	πρὸς
предали	Его.	**19** Когда сидел		он	на		судейском месте,		послала	к
viaa3p	rpams	vppngms	c	rpgms	p	dgns	ngns		viaa3s	p
3860	846	2521	1161	846	1909	3588	968		649	4314

αὐτὸν	ἡ	γυνὴ	αὐτοῦ	λέγουσα	μηδὲν	σοι	καὶ	τῷ	δικαίῳ	ἐκείνῳ	πολλὰ
нему		жена	его,	говоря:	«Нечего	тебе	и		Праведнику	Тому;	много
rpams	dnfs	nnfs	rpgms	vppanfs	annsn	rpd-s	c	ddms	admsn	rddms	aanpn
846	3588	1135	846	3004	3367	4671	2532	3588	1342	1565	4183

γὰρ	ἔπαθον	σήμερον	κατ'	ὄναρ	δι'	αὐτόν		οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς
ведь	пострадала я	сегодня	во	сне	из-за	Него».	**20**	Сами	же	первосвященники
c	viaa1s	adv	p	to	p	rpams		dnmp	c	nnmp
1063	3958	4594	2596	3677	1223	846		3588	1161	749

καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	ἔπεισαν	τοὺς	ὄχλους	ἵνα	αἰτήσωνται	τὸν	βαραββᾶν	τὸν
и		старейшины	убедили		людей,	чтобы	попросили		Варавву,	
c	dnmp	anmpn	viaa3p	damp	namp	c	vsam3p	dams	nams	dams
2532	3588	4245	3982	3588	3793	2443	154	3588	912	3588

δὲ	ἰησοῦν	ἀπολέσωσιν		ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	ἡγεμὼν	εἶπεν	αὐτοῖς	τίνα
но	Иисуса	погубили.	**21**	Отвечая	же,		правитель	сказал	им:	«Кого
c	nams	vsaa3p		vpaonms	c	dnms	nnms	viaa3s	rpdmp	rqams
1161	2424	622		611	1161	3588	2232	2036	846	5101

θέλετε	ἀπὸ	τῶν	δύο		ἀπολύσω	ὑμῖν	οἱ	δὲ	⌜εἶπον⌝	βαραββᾶν
хотите	из	этих	двух,	*чтобы*	я отпустил	вам?»	Они	же	сказали:	«Варавву».
vipa2p	p	dgmp	tn	—	vsaa1s	rpd-p	dnmp	c	viaa3p	nams
2309	575	3588	1417	—	630	5213	3588	1161	2036	912

	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	πιλάτος	τί	οὖν	ποιήσω	ἰησοῦν	τὸν	λεγόμενον
22	Говорит	им		Пилат:	«Что	тогда	сделаю	Иисусу,		называемому
	vipa3s	rpdmp	dnms	nnms	rqans	c	vifa1s	nams	dams	vpppams
	3004	846	3588	4091	5101	3767	4160	2424	3588	3004

χριστόν	λέγουσιν	⌜αὐτῷ⌝	πάντες	σταυρωθήτω		ὁ	δὲ	⌜ἡγεμὼν⌝
Христом?»	Говорят	Ему	все:	«Должен быть распят».	**23**	Сам	же	правитель
nams	vipa3p	rpdms	anmpn	vdap3s		dnms	c	nnms
5547	3004	846	3956	4717		3588	1161	2232

ἔφη	τί	γὰρ	κακὸν	ἐποίησεν	οἱ	δὲ	περισσῶς	ἔκραζον	λέγοντες
сказал:	«Какое	же	зло	сделал Он?»	Они	же	еще сильнее	закричали,	говоря:
viix3s	rqans	c	aansn	viaa3s	dnmp	c	adv	viia3p	vppanmp
5346	5101	1063	2556	4160	3588	1161	4057	2896	3004

σταυρωθήτω		ἰδὼν	δὲ	ὁ	πιλάτος	ὅτι	οὐδὲν	ὠφελεῖ
«Должен быть распят».	**24**	Когда увидел			Пилат,	что	ничто не	помогает,
vdap3s		vpaanms	c	dnms	nnms	c	aansn	vipa3s
4717		1492	1161	3588	4091	3754	3762	5623

ἀλλὰ	μᾶλλον	θόρυβος	γίνεται	λαβὼν	ὕδωρ	ἀπενίψατο	τὰς	χεῖρας	ἀπέναντι
но	еще большее	восстание	происходит,	взяв	воду,	умыл		руки	перед
c	adv	nnms	vipn3s	vpaanms	nans	viam3s	dafp	nafp	adv
235	3123	2351	1096	2983	5204	633	3588	5495	561

16 $\mathcal{TMK}$: βαραββαν, $\mathcal{V}$: [ιησουν] βαραββαν. **17** $\mathcal{TMK}$: βαραββαν, $\mathcal{V}$: [ιησουν τον] βαραββαν. **21** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν τον. **22** $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathcal{TMK}$: ηγεμων, $\mathcal{V}$: ∉.

τοῦ ὄχλου λέγων ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος ⌜τοῦ δικαίου⌝ τούτου ὑμεῖς
толпой, говоря: «Невиновен я в крови Праведника Этого; вы
dgms ngms vppanms anmsn vipx1s p dgns ngns dgms agmsn rdgms rpn-p
3588 3793 3004 121 1510 575 3588 129 3588 1342 5127 5210

ὄψεσθε καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς
смотрите». **25** И, отвечая, весь народ сказал: «Кровь Его на нас
vifd2p c vpaonms anmsn dnms nnms viaa3s dnns nnns rpgms p rpa-p
3700 2532 611 3956 3588 2992 2036 3588 129 846 1909 2248

καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν βαραββᾶν τὸν δὲ
и на детях наших». **26** Тогда он отпустил им Варавву, Самого же
c p danp nanp rpg-p adv viaa3s rpdmp dams nams dams c
2532 1909 3588 5043 2257 5119 630 846 3588 912 3588 1161

Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ
Иисуса, бичевав плетью, предал, чтобы Он был распят.
nams vpaanms viaa3s c vsap3s
2424 5417 3860 2443 4717

τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ
27 Тогда воины правителя, взяв Иисуса в
adv dnmp nnmp dgms ngms vpaanmp dams nams p dans
5119 3588 4757 3588 2232 3880 3588 2424 1519 3588

πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν
преторию, собрали на Него весь полк. **28** И, раздев Его,
nans viaa3p p rpams aafsn dafs nafs c vpaanmp rpams
4232 4863 1909 846 3650 3588 4686 2532 1562 846

⌜περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην⌝ καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν
надели на Него мантию багровую. **29** И, сплетши венец из терна,
viaa3p rpdms nafs aafsn c vpaanmp nams p ngfp
4060 846 5511 2847 2532 4120 4735 1537 173

ἐπέθηκαν ἐπὶ ⌜τὴν κεφαλὴν⌝ αὐτοῦ καὶ κάλαμον ⌜ἐπὶ τὴν δεξιὰν⌝ αὐτοῦ
возложили на голову Его и трость в правую руку Его;
viaa3p p dafs nafs rpgms c nams p dafs aafsn rpgms
2007 1909 3588 2776 846 2532 2563 1909 3588 1188 846

καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ⌜ἐνέπαιζον⌝ αὐτῷ λέγοντες χαῖρε ⌜ὁ
и, упав на колени перед Ним, издевались над Ним, говоря: «Радуйся,
c vpaanmp adv rpgms viia3p rpdms vppanmp vdpa2s dnms
2532 1120 1715 846 1702 846 3004 5463 3588

βασιλεῦς⌝ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ
Царь иудеев!» **30** И плевавшие в Него взяли трость и
nnms dgmp agmpn c vpaanmp p rpams viaa3p dams nams c
935 3588 2453 2532 1716 1519 846 2983 3588 2563 2532

ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ ἐξέδυσαν αὐτὸν
ударяли по голове Его. **31** А когда поиздевались над Ним, сняли с Него
viia3p p dafs nafs rpgms c adv viaa3p rpdms viaa3p rpams
5180 1519 3588 2776 846 2532 3753 1702 846 1562 846

τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ
мантию, и одели на Него одежды Его, и повели Его на
dafs nafs c viaa3p rpams danp nanp rpgms c viaa3p rpams p dans
3588 5511 2532 1746 846 3588 2440 846 2532 520 846 1519 3588

σταυρῶσαι ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον κυρηναῖον ὀνόματι σίμωνα
распятие. **32** Выходя же, они встретили человека, киринеянина, именем Симон;
vnaa vppnnmp c viaa3p nams nams ndns nams
4717 1831 1161 2147 444 2956 3686 4613

τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ
этого заставили, чтобы нес крест Его.
rdams viaa3p c vsaa3s dams nams rpgms
5126 29 2443 142 3588 4716 846

25 И, отвечая, весь народ сказал: «Кровь Его на нас и на детях наших».

26 Тогда отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

27 Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию6, собрали на Него весь полк [Мк. 15:16-20; Ин. 19:1-3]

28 и, раздев Его, надели на Него багряницу;

29 и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмехались над Ним, говоря: «Радуйся, Царь иудейский!»

30 И плевали на Него, и, взяв трость, били Его по голове.

31 И, когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, и одели Его в одежды Его, и повели Его на распятие.

32 Выходя, они встретили одного киринеянина по имени Симон; этого заставили нести крест Его. [Мк. 15:21-32; Лк. 23:26-43]

---

24 $\mathcal{TMK}$: του δικαιου, $\mathcal{V}$: ∉. **28** $\mathcal{TMK}$: περιεθηκαν αυτω χλαμυδα κοκκινην, $\mathcal{V}$: χλαμυδα κοκκινην περιεθηκαν αυτω. **29** $\mathcal{TMK}$: την κεφαλην, $\mathcal{V}$: της κεφαλης. **29** $\mathcal{TMK}$: επι την δεξιαν, $\mathcal{V}$: εν τη δεξια. **29** $\mathcal{TMK}$: ενεπαιζον, $\mathcal{V}$: ενεπαιξαν. **29** $\mathcal{TMK}$: ο βασιλευς, $\mathcal{V}$: βασιλευ.

καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον γολγοθᾶ ὅς ἐστι ⌜λεγόμενος
33 И пришли на место, называемое Голгофа, которое есть называющееся
c vpaanmp p nams vpppams nafs rrnms vipx3s vpppnms
2532 2064 1519 5117 3004 1115 3739 2076 3004

κρανίου τόπος⌝ ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ⌜ὄξος⌝ μετὰ χολῆς
«Черепное место». **34** Они дали Ему пить виноградный уксус с желчью
ngns nnms viaa3p rpdms vnaa nans p ngfs
2898 5117 1325 846 4095 3690 3326 5521

μεμιγμένον καὶ γευσάμενος οὐκ ⌜ἤθελε⌝ πιεῖν σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν
смешанный; и, попробовав, не захотел Он пить. **35** Распявшие же Его
vpxpans c vpadnms xo viia3s vnaa vpaanmp c rpams
3396 2532 1089 3756 2309 4095 4717 1161 846

διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον ⌜ἵνα πληρωθῇ τὸ
разделили одежды Его, бросая жребий, чтобы было исполнено
viam3p danp nanp rpgms vppanmp nams c vsap3s dnns
1266 3588 2440 846 906 2819 2443 4137 3588

ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ
произнесенное пророком: «Разделили одежды Мои между собой и
vpapnns p dgms ngms viam3p danp nanp rpg-s rxdmp c
4483 5259 3588 4396 1266 3588 2440 3450 1438 2532

ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον⌝ καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ
об одежде Моей бросали жребий»; **36** и, сидя, стерегли Его там.
p dams nams rpg-s viaa3p nams c vppnnmp viia3p rpams adv
1909 3588 2441 3450 906 2819 2532 2521 5083 846 1563

καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην
37 И поместили над головой Его обвинение Его — надпись:
c viaa3p adv dgfs ngfs rpgms dafs nafs rpgms vpxpafs
2532 2007 1883 3588 2776 846 3588 156 846 1125

οὗτός ἐστιν ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ
«Этот есть Иисус, Царь иудеев». **38** Тогда распяты были вместе с Ним
rdnms vipx3s nnms dnms nnms dgmp agmpn adv vipp3p p rpdms
3778 2076 2424 3588 935 3588 2453 5119 4717 4862 846

δύο λῃσταί εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων
два разбойника: один с правой, а другой — с левой [стороны].
tn nnmp nnms p agmpn c nnms p agmpn
1417 3027 1520 1537 1188 2532 1520 1537 2176

οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς
39 Сами же проходящие мимо злословили Его, кивая головами
dnmp c vppnnmp viia3p rpams vppanmp dafp nafp
3588 1161 3899 987 846 2795 3588 2776

αὐτῶν καὶ λέγοντες ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις
своими **40** и говоря: «Разрушающий храм и в три дня
rpgmp c vppanmp dnms vppanms dams nams c p ndfp ndfp
846 2532 3004 3588 2647 3588 3485 2532 1722 5140 2250

οἰκοδομῶν σῶσον σεαυτόν εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ ⌜κατάβηθι⌝
восстанавливающий! Спаси Самого Себя; если Сын Ты Божий, сойди
vppanms vdaa2s rxams qo nnms vipx2s dgms ngms vdaa2s
3618 4982 4572 1487 5207 1488 3588 2316 2597

ἀπὸ τοῦ σταυροῦ ὁμοίως ⌜δὲ⌝ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες
с креста». **41** В равной степени и сами первосвященники, насмехаясь
p dgms ngms adv c c dnmp nnmp vppanmp
575 3588 4716 3668 1161 2532 3588 749 1702

μετὰ τῶν γραμματέων καὶ ⌜πρεσβυτέρων⌝ ἔλεγον ἄλλους ἔσωσεν ἑαυτὸν
вместе с книжниками и старейшинами, говорили: **42** «Других спасал, Себя
p dgmp ngmp c agmpn viia3p aampn viaa3s rxams
3326 3588 1122 2532 4245 3004 243 4982 1438

33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅς ἐστι κρανίου τόπος, **34** ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν. **35** Σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου· Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. **36** Καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. **37** Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. **38** Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων. **39** Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν **40** καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. **41** Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον· **42** Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν

33 Голгофа, что значит Лобное место,

34 дали Ему пить уксуса, смешанного с желчью; и, отведав, не хотел пить. [Пс. 68:22]

35 Распявшие же Его делили одежды его, бросая жребий; [Пс. 21:19]

36 и, сидя, стерегли Его там;

37 и поставили над головой Его надпись, означающую вину Его: «Это Иисус, Царь иудейский».

38 Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую.

39 Проходящие же злословили Его, кивая головами своими [Пс. 21:8, 108:25]

40 и говоря: «Разрушающий храм и в три дня Созидающий! Спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста». [Мф. 26:61; Мк. 14:58; Ин. 2:19]

41 Подобно и первосвященники с книжниками, и старейшинами, и фарисеями, насмехаясь, говорили:

42 «Других спасал, а Себя Самого не может спасти! Если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него;

---

33 $\mathcal{TMK}$: λεγομενος κρανιου τοπος, $\mathcal{V}$: κρανιου τοπος λεγομενος. **34** $\mathcal{TMK}$: οξος, $\mathcal{V}$: οινον. **34** $\mathcal{TMK}$: ηθελεν, $\mathcal{V}$: ηθελησεν. **35** $\mathcal{TK}$: ινα πληρωθη … εβαλον κληρον, $\mathcal{MV}$: ∉. **40** $\mathcal{TMK}$: καταβηθι, $\mathcal{V}$: [και] καταβηθι. **41** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **41** $\mathcal{TKV}$: πρεσβυτερων, $\mathfrak{M}$: πρεσβυτερων και φαρισαιων.

οὐ δύναται σῶσαι ⌜εἰ⌝ βασιλεὺς ἰσραήλ ἐστι καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ
не может спасти! Если Царь Израилев Он, пусть сойдет тотчас же с
xo vipn3s vnaa qo nnms tp vipx3s vdaa3s adv p dgms
3756 1410 4982 1487 935 2474 2076 2597 3568 575 3588

σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ⌜αὐτῷ⌝ πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν ῥυσάσθω νῦν
креста, и поверим Ему. **43** Уповал на Бога; пусть избавит сейчас
ngms c vifa1p rpdms vixa3s p dams nams vdad3s adv
4716 2532 4100 846 3982 1909 3588 2316 4506 3568

⌜αὐτόν⌝ εἰ θέλει αὐτόν εἶπε γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός τὸ δ’
Его, если Он нужен Ему. Говорил ведь: “Божий Я есть Сын”». **44** Сверх
rpams qo vipa3s rpams viaa3s c c ngms vipx1s nnms dans c
846 1487 2309 846 2036 1063 3754 2316 1510 5207 3588 1161

αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες ⌜αὐτῷ⌝ ὠνείδιζον ⌜αὐτῷ⌝
того, и разбойники, распятые с Ним, злословили Его.
rpans c dnmp nnmp dnmp vpapnmp rpdms viia3p rpdms
846 2532 3588 3027 3588 4957 846 3679 846

45 ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας
С шестого часа тьма была по всей земле вплоть до часа
p c agfsn ngfs nnns viad3s p aafsn dafs nafs c ngfs
575 1161 1623 5610 4655 1096 1909 3956 3588 1093 2193 5610

⌜ἐννάτης⌝ περὶ δὲ τὴν ⌜ἐννάτην⌝ ὥραν ἀνεβόησεν ὁ ἰησοῦς φωνῇ
девятого. **46** Около же девятого часа возопил Иисус голосом
agfsn p c dafs aafsn nafs viaa3s dnms nnms ndfs
1766 4012 1161 3588 1766 5610 310 3588 2424 5456

μεγάλῃ λέγων ἠλί ἠλί ⌜λαμὰ⌝ σαβαχθανί τοῦτ’ ἔστι θεέ μου θεέ
громким, говоря: «Эли, Эли! Лама савахфани?», что есть: «Боже Мой, Боже
adfsn vppanms th th th ta rdnns vipxqe nvms rpg-s nvms
3173 3004 2241 2241 2982 4518 5124 2076 2316 3450 2316

μου ἱνατί με ἐγκατέλιπες τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ⌜ἑστώτων⌝
Мой! Для чего Ты Меня покинул?» **47** Некоторые же там стоявшие,
rpg-s adv ↪ rpa-s viaa2s rinmp c dgmp adv vpxagmp
3450 2444 1459 3165 1459 5100 1161 3588 1563 2476

ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι ἠλίαν φωνεῖ οὗτος καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ
услышав, говорили: «Илию зовет Он». **48** И тотчас побежав один из
vpaanmp viia3p c nams vipa3s rdnms c adv vpaanms nnms p
191 3004 3754 2243 5455 3778 2532 2112 5143 1520 1537

αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς
них и взяв губку, наполнив виноградным уксусом и наткнув на
rpgmp c vpaanms nams vpaanms xo ngns c vpaanms
846 2532 2983 4699 4130 5037 3690 2532 4060

καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον ἄφες ἴδωμεν εἰ
трость, давал пить Ему. **49** Те же остальные говорили: «Оставь, посмотрим, если
ndms viia3s rpams dnmp c anmpn viia3p vdaa2s vsaa1p qo
2563 4222 846 3588 1161 3062 3004 863 1492 1487

ἔρχεται ἠλίας σώσων ⌜αὐτόν⌝
придет Илия спасти Его».
vipn3s nnms vpfanms rpams
2064 2243 4982 846

50 ὁ δὲ ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκε τὸ πνεῦμα
Сам же Иисус, снова закричав голосом громким, испустил дух.
dnms c nnms adv vpaanms ndfs adfsn viaa3s dans nans
3588 1161 2424 3825 2896 5456 3173 863 3588 4151

51 καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ⌜εἰς δύο ἀπὸ
И вот, завеса храма была разорвана на- двое с-
c vdaa2s dnns nnns dgms ngms viap3s p tn p
2532 2400 3588 2665 3588 3485 4977 1519 1417 575

43 уповал на Бога; пусть теперь избавит Его, если Он угоден Ему. Ибо Он сказал: “Я Божий Сын”». [Пс. 21:9]

44 Также и разбойники, распятые с Ним, поносили Его.

45 От шестого же часа тьма была по всей земле до часа девятого; [Мк. 15:33-38; Лк. 23:44-46; Ин. 19:28-30]

46 а около девятого часа возопил Иисус громким голосом: «Или, Или! Лама савахфани?» - то есть: «Боже Мой, Боже Мой! Для чего Ты Меня оставил?» [Пс. 21:2]

47 Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили: «Илию зовет Он».

48 И тотчас побежал один из них, взял губку, наполнил уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить; [Пс. 68:22]

49 а другие говорили: «Постой, посмотрим, придет ли Илия спасти Его».

50 Иисус же, опять возопив громким голосом, испустил дух.

51 И вот, завеса в храме разодралась надвое - сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись; [Исх. 26:31-33]

---

42 $\mathcal{TMK}$: ει, $\mathcal{V}$: ∉. **42** $\mathcal{TK}$: αυτω, $\mathfrak{M}$: επ αυτω, $\mathcal{V}$: επ αυτον. **43** $\mathcal{TMK}$: αυτον, $\mathcal{V}$: ∉. **44** $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: συν αυτω. **44** $\mathcal{TK}$: αυτω, $\mathcal{MV}$: αυτον. **45** $\mathcal{TK}$: εννατης, $\mathcal{MV}$: ενατης. **46** $\mathcal{TK}$: εννατην, $\mathcal{MV}$: ενατην. **46** $\mathcal{TK}$: λαμα, $\mathcal{V}$: λεμα, $\mathfrak{M}$: λιμα. **47** $\mathcal{TMK}$: εστωτων, $\mathcal{V}$: εστηκοτων. **49** $\mathcal{TMKV}$: αυτον (см. Ин. 19:34), ℵ, B, C: αυτον. αλλος δε λαβων λογχην ενυξεν αυτου την πλευραν και εξηλθεν υδωρ και αιμα.

ἄνωθεν ἕως κάτω⌝ καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν
сверху до- низу, и земля была сотрясена, и камни разошлись.
adv c adv c dnfs nnfs viap3s c dnfp nnfp viap3p
509 2193 2736 2532 3588 1093 4579 2532 3588 4073 4977

καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων
52 И склепы открылись, и многие тела умерших святых
c dnnp nnnp viap3p c aanpn nnnp dgmp vpxpgmp agmpn
2532 3588 3419 455 2532 4183 4983 3588 2837 40

⌜ἠγέρθη⌝ καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ
были воскрешены; **53** и, выйдя из гробниц по воскресении Его,
viap3s c vpaanmp p dgnp ngnp p dafs nafs rpgms
1453 2532 1831 1537 3588 3419 3326 3588 1454 846

εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς
вошли в святой город и явлены были многим.
viaa3p p dafs aafsn nafs c viap3p admpn
1525 1519 3588 40 4172 2532 1718 4183

ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν ἰησοῦν
54 Сам же сотник и с ним сторожившие Иисуса,
dnms c nnms c dnmp p rpgms vppanmp dams nams
3588 1161 1543 2532 3588 3326 846 5083 3588 2424

ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες
увидев землетрясение и произошедшее, испугались чрезмерно, говоря:
vpaanmp dams nams c danp vpadanp viao3p adv vppanmp
1492 3588 4578 2532 3588 1096 5399 4970 3004

ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος
«Действительно, Божий Сын — Он».
adv ngms nnms viix3s rdnms
230 2316 5207 2258 3778

ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι αἵτινες
55 Были же там женщины многие из- далека наблюдающие, которые
viix3p c adv nnfp anfpn p adv vppanfp rrnfp
2258 1161 1563 1135 4183 575 3113 2334 3748

ἠκολούθησαν τῷ ἰησοῦ ἀπὸ τῆς γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ ἐν αἷς
следовали за Иисусом из Галилеи, служа Ему; **56** среди которых
viaa3p ddms ndms p dgfs ngfs vppanfp rpdms p rrdfp
190 3588 2424 575 3588 1056 1247 846 1722 3739

ἦν μαρία ἡ μαγδαληνὴ καὶ μαρία ἡ τοῦ ἰακώβου καὶ ⌜ἰωσῆ⌝ μήτηρ
были Мария Магдалина и Мария, которая Иакова и Иосии мать,
viix3s nnfs dnfs nnfs c nnfs dnfs dgms ngms c ngms nnfs
2258 3137 3588 3094 2532 3137 3588 3588 2385 2532 2500 3384

καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν ζεβεδαίου
а также мать сыновей Зеведея.
c dnfs nnfs dgmp ngmp ngms
2532 3588 3384 3588 5207 2199

ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ ἁριμαθαίας
57 Вечером же наступившим пришел человек богатый из Аримафеи
agfsn c vpadgfs viaa3s nnms anmsn p ngfs
3798 1161 1096 2064 444 4145 575 707

τοὔνομα ἰωσήφ ὃς καὶ αὐτὸς ⌜ἐμαθήτευσε⌝ τῷ ἰησοῦ οὗτος
по имени Иосиф, который также был учеником Иисуса. **58** Он,
adv tp rrnms c rpnms viaa3s ddms ndms rdnms
5122 2501 3739 2532 846 3100 3588 2424 3778

προσελθὼν τῷ πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ τότε ὁ
подойдя к Пилату, настоятельно выпрашивал тело Иисуса. Тогда
vpaanms ddms ndms viam3s dans nans dgms ngms adv dnms
4334 3588 4091 154 3588 4983 3588 2424 5119 3588

---

51 $\mathcal{TMK}$: εις δυο απο ανωθεν εως κατω, $\mathcal{V}$: απ ανωθεν εως κατω εις δυο. **52** $\mathcal{TMK}$: ηγερθη, $\mathcal{V}$: ηγερθησαν. **56** $\mathcal{TMK}$: ιωση, $\mathcal{V}$: ιωσηφ. **57** $\mathcal{TMK}$: εμαθητευσεν, $\mathcal{V}$: εμαθητευθη.

52 и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли,

53 и, выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святой град, и явились многим.

54 Сотник же и те, которые с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и все происшедшее, устрашились весьма и говорили: «Воистину Он был Сын Божий». [Мк. 15:39-41; Лк. 23:47-49]

55 Там также были и смотрели издали многие женщины, которые следовали за Иисусом из Галилеи, служа Ему; [Лк. 8:2-3]

56 между ними были Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосии, и мать сыновей Зеведея.

57 Когда же настал вечер, пришел богатый человек из Аримафеи по имени Иосиф, который также учился у Иисуса. [Мк. 15:42-47; Лк. 23:50-56; Ин. 19:38-42]

58 Он, придя к Пилату, просил тела Иисуса. Тогда Пилат приказал отдать тело.

πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι ⌜τὸ σῶμα⌝
Пилат приказал отдать тело.
nnms viaa3s vnap dans nans
4091 2753 591 3588 4983

59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ ἰωσὴφ
И, взяв тело, Иосиф
c vpaanms dans nans dnms tp
2532 2983 3588 4983 3588 2501

ἐνετύλιξεν αὐτὸ ⌜σινδόνι⌝ καθαρᾷ
обвернул его полотном чистым
viaa3s rpans ndfs adfsn
1794 846 4616 2513

60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ
и положил его в новой своей
c viaa3s rpans p ddns adnsn rpgms
2532 5087 846 1722 3588 2537 846

μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν
гробнице, которую он высек в скале; и, подкатив камень крупный к
ndns rrans viaa3s p ddfs ndfs c vpaanms nams aamsn ↩
3419 3739 2998 1722 3588 4073 2532 4351 3037 3173 4351

τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν ἦν δὲ ἐκεῖ ⌜μαρία⌝ ἡ μαγδαληνὴ
преддверию гробницы, удалился. **61** Была же там Мария Магдалина
ddfs ndfs dgns ngns viaa3s viix3s c adv nnfs dnfs nnfs
3588 2374 3588 3419 565 2258 1161 1563 3137 3588 3094

καὶ ἡ ἄλλη μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου
и другая Мария, сидящие напротив склепа.
c dnfs anfsn nnfs vppnnfp adv dgms ngms
2532 3588 243 3137 2521 561 3588 5028

62 τῇ δὲ ἐπαύριον ἥτις ἐστὶ μετὰ τὴν παρασκευήν
На следующий день, который есть после дня приготовления,
ddfs c adv rrnfs vipx3s p dafs nafs
3588 1161 1887 3748 2076 3326 3588 3904

συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι πρὸς πιλάτον **63** λέγοντες
собрались первосвященники и фарисеи к Пилату, говоря:
viap3p dnmp nnmp c dnmp nnmp p nams vppanmp
4863 3588 749 2532 3588 5330 4314 4091 3004

κύριε ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν
«Господин! Мы вспомнили, что тот обманщик говорил, еще будучи живым:
nvms viap1p c rdnms dnms anmsn viaa3s adv vppanms
2962 3403 3754 1565 3588 4108 2036 2089 2198

μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον
“Через три дня буду воскрешен”. **64** Прикажи поэтому охранять склеп
p nafp nafp vipp1s vdaa2s c vnap dams nams
3326 5140 2250 1453 2753 3767 805 3588 5028

ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⌜νυκτὸς⌝
до третьего дня, чтобы не пришли ученики Его ночью, и не
c dgfs agfsn ngfs adv vpaanmp dnmp nnmp rpgms ngfs ↩
2193 3588 5154 2250 3379 2064 3588 3101 846 3571 3379

κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ
украли Его, и не сказали народу: “Воскрешен из мертвых”. И
vsaa3p rpams c ↩ vsaa3p ddms ndms viap3s p dgmp agmpn c
2813 846 2532 3379 2036 3588 2992 1453 575 3588 3498 2532

ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης ἔφη ⌜δὲ⌝ αὐτοῖς ὁ πιλάτος
будет последний обман хуже первого». **65** Заявил же им Пилат:
vifx3s dnfs anfsn nnfs anfsc dgfs agfsn viix3s c rpdmp dnms nnms
2071 3588 2078 4106 5501 3588 4413 5346 1161 846 3588 4091

ἔχετε κουστωδίαν ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε οἱ δὲ πορευθέντες
«Имеете охрану; пойдите, охраняйте, как знаете». **66** Они же, пойдя,
vipa2p nafs vdpa2p vdad2p adv vixa2p dnmp c vpaonmp
2192 2892 5217 805 5613 1492 3588 1161 4198

ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας
охраняли склеп, положив печать на камень, с охраной.
viad3p dams nams vpaanmp dams nams p dgfs ngfs
805 3588 5028 4972 3588 3037 3326 3588 2892

59 И, взяв тело, Иосиф обвил его чистой плащаницей

60 и положил его в новой своей гробнице, которую высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гробницы, удалился.

61 Были же там Мария Магдалина и другая Мария, которые сидели против гробницы.

62 На другой день, который следует за пятницей, собрались первосвященники и фарисеи к Пилату

63 и говорили: «Господин! Мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в живых, сказал: “После трех дней воскресну”. [Мф. 16:21; 17:23; 20:19; Мк. 8:31; 9:31; 10:33-34; Лк. 9:22; 18:31-33]

64 Итак, прикажи охранять гробницу до третьего дня, чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его и не сказали народу: “Воскрес из мертвых”; и будет последний обман хуже первого».

65 Пилат сказал им: «Имеете стражу; пойдите, охраняйте, как знаете».

66 Они пошли, и поставили у гробницы стражу, и приложили к камню печать.

---

58 $\mathcal{TMK}$: το σωμα, $\mathcal{V}$: ∉. **59** $\mathcal{TMK}$: σινδονι, $\mathcal{V}$: [εν] σινδονι. **61** $\mathcal{TMK}$: μαρια, $\mathcal{V}$: μαριαμ. **64** $\mathcal{TMK}$: νυκτος, $\mathcal{V}$: ∉. **65** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉.

28 ὀψὲ δὲ σαββάτων τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν
По прошествии же шаббата, рано утром в первый *день после*
adv c ngnp ddfs vppadfs p nafs —
3796 1161 4521 3588 2020 1519 3391 —

σαββάτων ἦλθε ⌜μαρία⌝ ἡ μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη μαριὰ θεωρῆσαι
шаббата, пришла Мария Магдалина и другая Мария посмотреть
ngnp viaa3s nnfs dnfs nnfs c dnfs anfsn nnfs vnaa
4521 2064 3137 3588 3094 2532 3588 243 3137 2334

τὸν τάφον καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας ἄγγελος γὰρ κυρίου
склеп. **2** И вот, землетрясение произошло великое: ангел Господен,
dams nams c vdaa2s nnms viad3s anmsn nnms c ngms
3588 5028 2532 2400 4578 1096 3173 32 1063 2962

καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ ⌜προσελθὼν⌝ ἀπεκύλισε τὸν λίθον ⌜ἀπὸ τῆς
сошедший с неба, приблизившись, откатил камень от
vpaanms p ngms vpaanms viaa3s dams nams p dgfs
2597 1537 3772 4334 617 3588 3037 575 3588

θύρας⌝ καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ **3** ἦν δὲ ἡ ⌜ἰδέα⌝ αὐτοῦ ὡς
преддверия и сел поверх него. **3** Была же внешность его, как
ngfs c viin3s adv rpgms viix3s c dnfs nnfs rpgms adv
2374 2532 2521 1883 846 2258 1161 3588 2397 846 5613

ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ⌜ὡσεὶ⌝ χιών ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου
молния, и одеяние его белое, как снег. **4** Из-за страха *перед*
nnfs c dnns nnns rpgms annsn adv nnfs p c dgms ngms —
796 2532 3588 1742 846 3022 5616 5510 575 1161 3588 5401 —

αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ⌜ἐγένοντο ὡσεὶ⌝ νεκροί ἀποκριθεὶς
ним задрожали охраняющие и сделались, как мертвые. **5** Заговорив
rpgms viap3p dnmp vppanmp c viad3p adv anmpn vpaonms
846 4579 3588 5083 2532 1096 5616 3498 611

δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναιξί μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς οἶδα γὰρ ὅτι ἰησοῦν
же, ангел сказал женщинам: «Не бойтесь вы, знаю ведь, что Иисуса
c dnms nnms viaa3s ddfp ndfp xo vdpn2p rpn-p vixa1s c c nams
1161 3588 32 2036 3588 1135 3361 5399 5210 1492 1063 3754 2424

τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε οὐκ ἔστιν ὧδε ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπε
распятого ищете; **6** нет Его здесь — воскрешен ведь Он, как говорил;
dams vpxpams vipa2p xo vipx3s adv viap3s c ⟷ adv viaa3s
3588 4717 2212 3756 2076 5602 1453 1063 1453 2531 2036

δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ⌜ὁ κύριος⌝ καὶ ταχὺ
подойдите, посмотрите место, где лежал Господь. **7** И, поспешно
vdvx2p vdaa2p dams nams adv viin3s dnms nnms c adv
1205 1492 3588 5117 3699 2749 3588 2962 2532 5035

πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν
пойдя, скажите ученикам Его: “Воскрешен Он из мертвых
vpaonfp vdaa2p ddmp ndmp rpgms c viap3s p dgmp agmpn
4198 2036 3588 3101 846 3754 1453 575 3588 3498

καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν γαλιλαίαν ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε ἰδοὺ εἶπον
и вот ожидает вас в Галилее; там Его увидите”. Вот, я сказал
c vdaa2s vipa3s rpa-p p dafs nafs adv rpams vifd2p vdaa2s viaa1s
2532 2400 4254 5209 1519 3588 1056 1563 846 3700 2400 2036

ὑμῖν καὶ ⌜ἐξελθοῦσαι⌝ ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ
вам». **8** И, выйдя незамедлительно из гробницы, со страхом и
rpd-p c vpaanfp adv p dgns ngns p ngms c
5213 2532 1831 5035 575 3588 3419 3326 5401 2532

χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ⌜ὡς δὲ
радостью огромной побежали они возвестить ученикам Его. **9** Когда же
ngfs agfsn viaa3p vnaa ddmp ndmp rpgms adv c
5479 3173 5143 518 3588 3101 846 5613 1161

28 По прошествии же субботы, на рассвете первого дня недели, пришли Мария Магдалина и другая Мария посмотреть гробницу. [Мк. 16:1-8; Лк. 24:1-10; Ин. 20:1]

2 И вот, произошло великое землетрясение, ибо ангел Господен, сошедший с небес, приступив, отвалил камень от двери гробницы и сидел на нем;

3 вид его был, как молния, и одежда его бела как снег.

4 Устрашившись его, стерегущие пришли в трепет и стали, как мертвые.

5 Ангел же, обратив речь к женщинам, сказал: «Не бойтесь, ибо знаю, что вы ищете Иисуса распятого;

6 Его нет здесь - Он воскрес, как сказал. Подойдите, посмотрите место, где лежал Господь,

7 и пойдите скорее, скажите ученикам Его, что Он воскрес из мертвых и предваряет вас в Галилее; там Его увидите. Вот, я сказал вам».

8 И, выйдя поспешно из гробницы, они со страхом и радостью великой побежали возвестить ученикам Его.

9 Когда же шли они возвестить ученикам Его, и вот, Иисус встретил их и сказал: «Радуйтесь!» И они, приступив, ухватились за ноги Его и поклонились Ему. [Мк. 16:9-10; Ин. 20:11-17]

28:1 *TMK*: μαρια, *V*: μαριαμ. **2** *TMK*: προσελθων, *V*: και προσελθων. **2** *TMK*: απο της θυρας, *V*: ∉. **3** *TMK*: ιδεα, *V*: ειδεα. **3** *TMK*: ωσει, *V*: ως. **4** *TMK*: εγενοντο ωσει, *V*: εγενηθησαν ως. **6** *TMK*: ο κυριος, *V*: ∉. **8** *TMK*: εξελθουσαι, *V*: απελθουσαι. **9** *TMK*: ως δε επορευοντο απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου, *V*: ∉.

ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ⌝ καὶ ἰδού ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς ⌜ἀπήντησεν⌝
шли возвестить ученикам Его, вот, Иисус встретился с
viin3p vnaa ddmp ndmp rpgms c vdaa2s dnms nnms viaa3s
4198 518 3588 3101 846 2532 2400 3588 2424 528

αὐταῖς λέγων χαίρετε αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας
ними, говоря: «Радуйтесь!» Они же, приблизившись, ухватились за Его ноги
rpdfp vppanms vdpa2p dnfp c vpaanfp viaa3p rpgms damp namp
846 3004 5463 3588 1161 4334 2902 846 3588 4228

καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ τότε λέγει αὐταῖς ὁ ἰησοῦς μὴ φοβεῖσθε ὑπάγετε
и поклонились Ему. **10** Тогда говорит им Иисус: «Не бойтесь; пойдите,
c viaa3p rpdms adv vipa3s rpdfp dnms nnms xo vdpn2p vdpa2p
2532 4352 846 5119 3004 846 3588 2424 3361 5399 5217

ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν γαλιλαίαν ⌜κἀκεῖ⌝ με
возвестите братьям Моим, чтобы шли в Галилею, и там Меня
vdaa2p ddmp ndmp rpg-s c vsaa3p p dafs nafs adv rpa-s
518 3588 80 3450 2443 565 1519 3588 1056 2546 3165

ὄψονται
увидят».
vifd3p
3700

πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδού τινὲς τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς
11 Когда шли они, вот некоторые охранники, придя в
vppngfp c rpgfp vdaa2s rinmp dgfs ngfs vpaanmp p
4198 1161 846 2400 5100 3588 2892 2064 1519

τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα
город, возвестили первосвященникам все происшедшее.
dafs nafs viaa3p ddmp ndmp aanpn danp vpadanp
3588 4172 518 3588 749 537 3588 1096

καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες
12 И, собравшись со старейшинами и совещание составив,
c vpapnmp p dgmp agmpn ↪ nans xo vpaanmp
2532 4863 3326 3588 4245 5037 4824 5037 2983

ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις λέγοντες εἴπατε
серебряных монет достаточно дали воинам, **13** говоря: «Скажите:
nanp aanpn viaa3p ddmp ndmp vppanmp vdaa2p
694 2425 1325 3588 4757 3004 2036

ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων
“Ученики Его, ночью придя, выкрали Его, когда мы спали”.
c dnmp nnmp rpgms ngfs vpaanmp viaa3p rpams ↪ rpg-p vpppgmp
3754 3588 3101 846 3571 2064 2813 846 2837 2257 2837

καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ
14 И если достигнет это до правителя, мы убедим его, и
c qo vsap3s rdnns p dgms ngms rpn-p vifa1p rpams c
2532 1437 191 5124 1909 3588 2232 2249 3982 846 2532

ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν οἱ δὲ λαβόντες τὰ
вас свободными от неприятностей сделаем». **15** Они же, взяв
rpa-p aampn vifa1p dnmp c vpaanmp danp
5209 275 4160 3588 1161 2983 3588

ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν καὶ διεφημίσθη
серебряные монеты, поступили, как были наставлены. И распространилось
nanp viaa3p adv viap3p c viap3s
694 4160 5613 1321 2532 1310

ὁ λόγος οὗτος παρὰ ἰουδαίοις μέχρι τῆς ⌜σήμερον⌝
слово это между иудеями вплоть до сегодняшнего дня.
dnms nnms rdnms p admpn p dgfs adv
3588 3056 3778 3844 2453 3360 3588 4594

10 Тогда говорит им Иисус: «Не бойтесь; пойдите, возвестите братьям Моим, чтобы шли в Галилею, и там они увидят Меня».

11 Когда же они шли, то некоторые из стражи, войдя в город, объявили первосвященникам обо всем происшедшем.

12 И эти, собравшись со старейшинами и сделав совещание, довольно денег дали воинам

13 и сказали: «Скажите: “Ученики Его, придя ночью, украли Его, когда мы спали”;

14 и, если слух об этом дойдет до правителя, мы убедим его и вас от неприятности избавим».

15 Они, взяв деньги, поступили, как научены были; и распространилось слово это между иудеями до сего дня.

9 $\mathcal{TK}$: ο, $\mathfrak{MV}$: ∉. **9** $\mathcal{TMK}$: απηντησεν, $\mathcal{V}$: υπηντησεν. **10** $\mathcal{TKV}$: κακει, $\mathfrak{M}$: και εκει. **15** $\mathcal{TMK}$: σημερον, $\mathcal{V}$: σημερον [ημερας].

16 Одиннадцать же учеников пошли в Галилею, на гору, куда повелел им Иисус, [Мф. 26:32; Мк. 14:28]
17 и, увидев Его, поклонились Ему, а иные усомнились. [Лк. 24:36-37]
18 И, приблизившись, Иисус сказал им: «Дана Мне всякая власть на небе и на земле.
19 Итак, идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого Духа, [Мк. 16:15-16; Лк. 24:47; Деян. 1:8]
20 уча их соблюдать все, что Я повелел вам. И вот Я с вами во все дни до скончания века. Аминь».

	οἱ	δὲ	ἕνδεκα	μαθηταὶ	ἐπορεύθησαν	εἰς	τὴν	γαλιλαίαν	εἰς	τὸ
16	Сами	же	одиннадцать	учеников	пошли		в		Галилею,	на	
	dnmp	c	tn	nnmp	viao3p		p	dafs	nafs	p	dans
	3588	1161	1733	3101	4198		1519	3588	1056	1519	3588

ὄρος	οὗ	ἐτάξατο	αὐτοῖς	ὁ	ἰησοῦς		καὶ	ἰδόντες	αὐτὸν	προσεκύνησαν	⌜αὐτῷ⌝
гору,	куда	повелел	им		Иисус.	**17**	И,	увидев	Его,	поклонились	Ему;
nans	adv	viam3s	rpdmp	dnms	nnms		c	vpaanmp	rpams	viaa3p	rpdms
3735	3757	5021	846	3588	2424		2532	1492	846	4352	846

οἱ	δὲ	ἐδίστασαν			καὶ	προσελθὼν	ὁ	ἰησοῦς	ἐλάλησεν			
некоторые	все же	засомневались.	**18**	И,	приблизившись,		Иисус	сказал				
dnmp	c	viaa3p			c	vpaanms	dnms	nnms	viaa3s			
3588	1161	1365			2532	4334	3588	2424	2980			

αὐτοῖς	λέγων	ἐδόθη	μοι	πᾶσα	ἐξουσία	ἐν	οὐρανῷ	καὶ	ἐπὶ	⌜γῆς⌝		πορευθέντες
им,	говоря:	«Дана	Мне	вся	власть	на	небе	и	на	земле.	**19**	Пойдя
rpdmp	vppanms	viap3s	rpd-s	anfsn	nnfs	p	ndms	c	p	ngfs		vpaonmp
846	3004	1325	3427	3956	1849	1722	3772	2532	1909	1093		4198

⌜οὖν⌝	μαθητεύσατε	πάντα	τὰ	ἔθνη	βαπτίζοντες	αὐτοὺς	εἰς	τὸ	ὄνομα	τοῦ	πατρὸς	
же,	научайте	все		народы,	погружая	их	во		имя		Отца,	
c	vdaa2p	annpn	danp	nanp	vppanmp	rpamp	p	dans	nans	dgms	ngms	
3767	3100	3956	3588	1484	907	846	1519	3588	3686	3588	3962	

καὶ	τοῦ	υἱοῦ	καὶ	τοῦ	ἁγίου	πνεύματος		διδάσκοντες	αὐτοὺς	τηρεῖν		πάντα
и		Сына,	и		Святого	Духа,	**20**	уча	их	соблюдать		все,
c	dgms	ngms	c	dgns	agnsn	ngns		vppanmp	rpamp	vnpa		aanpn
2532	3588	5207	2532	3588	40	4151		1321	846	5083		3956

ὅσα	ἐνετειλάμην	ὑμῖν	καὶ	ἰδού	ἐγὼ	μεθ’	ὑμῶν	εἰμι		πάσας	τὰς	ἡμέρας	ἕως
что	Я предписал	вам.	И	вот	Я	с	вами	нахожусь		все		дни	до
rcanp	viad1s	rpd-p	c	vdaa2s	rpn-s	p	rpg-p	vipx1s		aafpn	dafp	nafp	c
3745	1781	5213	2532	2400	1473	3326	5216	1510		3956	3588	2250	2193

τῆς	συντελείας	τοῦ	αἰῶνος	⌜ἀμήν⌝
	кончины		века».	Аминь.
dgfs	ngfs	dgms	ngms	th
3588	4930	3588	165	281

17 $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: ∉. **18** $\mathcal{TMK}$: γης, $\mathcal{V}$: [της] γης. **19** $\mathcal{TKV}$: ουν, $\mathfrak{M}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: αμην, $\mathcal{V}$: ∉.

⌜ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ
ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ⌝

ОТ МАРКА
СВЯТОЕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ

1	ἀρχὴ	τοῦ	εὐαγγελίου	ἰησοῦ	χριστοῦ	⌜υἱοῦ	τοῦ	θεοῦ⌝		⌜ὡς⌝		
	Начало		благой вести	Иисуса	Христа,	Сына		Божьего.	**2**	Как		
	nnfs	dgns	ngns	ngms	ngms	ngms	dgms	ngms		adv		
	746	3588	2098	2424	5547	5207	3588	2316		5613		
γέγραπται	ἐν	⌜τοῖς	προφήταις⌝	ἰδοὺ	⌜ἐγὼ⌝	ἀποστέλλω	τὸν	ἄγγελόν	μου			
написано	в		пророках:	«Вот,	Я	посылаю		ангела	Моего			
vixp3s	p	ddmp	ndmp	vdaa2s	rpn-s	vipa1s	dams	nams	rpg-s			
1125	1722	3588	4396	2400	1473	649	3588	32	3450			
πρὸ	προσώπου	σου	ὃς	κατασκευάσει	τὴν	ὁδόν	σου	⌜ἔμπροσθέν	σου⌝			
перед	лицом	Твоим,	который	приготовит		путь	Твой	перед	Тобой.			
p	ngns	rpg-s	rrnms	vifa3s	dafs	nafs	rpg-s	adv	rpg-s			
4253	4383	4675	3739	2680	3588	3598	4675	1715	4675			
3	φωνὴ	βοῶντος	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	ἑτοιμάσατε	τὴν	ὁδὸν	κυρίου	εὐθείας		
	Голос	вопящего:	“В		пустыне	приготовьте		дорогу	Господа,	прямой		
	nnfs	vppagms	p	ddfs	adfsn	vdaa2p	dafs	nafs	ngms	aafpn		
	5456	994	1722	3588	2048	2090	3588	3598	2962	2117		
ποιεῖτε	τὰς	τρίβους		αὐτοῦ	ἐγένετο	ἰωάννης	⌜βαπτίζων⌝	ἐν	τῇ			
сделайте		протоптанную тропу		Его”».	**4** Явился	Иоанн,	погружая	в				
vdpa2p	dafp	nafp		rpgms	viad3s	nnms	vppanms	p	ddfs			
4160	3588	5147		846	1096	2491	907	1722	3588			
ἐρήμῳ	καὶ	κηρύσσων	βάπτισμα	μετανοίας	εἰς	ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν	καὶ				
пустыне	и	возвещая	погружение	покаяния	для	прощения	грехов.	**5**	И			
adfsn	c	vppanms	nans	ngfs	p	nafs	ngfp		c			
2048	2532	2784	908	3341	1519	859	266		2532			
ἐξεπορεύετο	πρὸς	αὐτὸν	πᾶσα	ἡ	ἰουδαία	χώρα	καὶ	οἱ	ἰεροσολυμῖται			
выходила	к	нему	вся		иудейская	область	и		иерусалимляне,			
viin3s	p	rpams	anfsn	dnfs	nnfs	nnfs	c	dnmp	nnmp			
1607	4314	846	3956	3588	2449	5561	2532	3588	2415			
⌜καὶ	ἐβαπτίζοντο		πάντες	ἐν	τῷ	ἰορδάνῃ	ποταμῷ	ὑπ’	αὐτοῦ⌝			
и	принимали	погружение	все	в		Иорданских	водах	от	него,			
c	viip3p		anmpn	p	ddms	ndms	ndms	p	rpgms			
2532	907		3956	1722	3588	2446	4215	5259	846			
ἐξομολογούμενοι	τὰς	ἁμαρτίας	αὐτῶν	⌜ἦν	δὲ	ἰωάννης⌝	ἐνδεδυμένος					
исповедуя		грехи	свои.	**6** Был	же	Иоанн	одет	*в одежду из*				
vppmnmp	dafp	nafp	rpgmp	viix3s	c	nnms	vpxmnms	—				
1843	3588	266	846	2258	1161	2491	1746	—				
τρίχας	καμήλου	καὶ	ζώνην	δερματίνην	περὶ	τὴν	ὀσφὺν	αὐτοῦ	καὶ	ἐσθίων		
шерсти	верблюжьей	и	пояс	кожаный	на		пояснице	своей	и	евший		
nafp	ngms	c	nafs	aafsn	p	dafs	nafs	rpgms	c	vppanms		
2359	2574	2532	2223	1193	4012	3588	3751	846	2532	2068		

1 Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божьего,

2 как написано у пророков: «Вот Я посылаю ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою. [Мал. 3:1]

3 Глас вопиющего в пустыне: “Приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему”». [Ис. 40:3; Мф. 3:1-12; Лк. 3:2-9, 15-17; Ин. 1:19-28]

4 Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов.

5 И выходили к нему вся страна иудейская и иерусалимляне, и крестились от него все в реке Иордане, исповедуя грехи свои.

6 Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, и ел акриды и дикий мед, [4Цар. 1:8]

$\mathcal{T}$: ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, $\mathcal{K}$: ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, $\mathfrak{MV}$: ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ. **1:1** $\mathcal{TMK}$: υιου του θεου, $\mathcal{V}$: [υιου θεου]. **2** $\mathcal{TMK}$: ως, $\mathcal{V}$: καθως. **2** $\mathcal{TMK}$: τοις προφηταις, $\mathcal{V}$: τω ησαια τω προφητη. **2** $\mathcal{TMK}$: εγω, $\mathcal{V}$: ∉. **2** $\mathcal{TMK}$: εμπροσθεν σου, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: βαπτιζων, $\mathcal{V}$: [ο] βαπτιζων. **5** $\mathcal{TMK}$: και εβαπτιζοντο παντες εν τω ιορδανη ποταμω υπ αυτου, $\mathcal{V}$: παντες και εβαπτιζοντο υπ αυτου εν τω ιορδανη ποταμω. **6** $\mathcal{TK}$: ην δε ιωαννης, $\mathfrak{M}$: ην δε ο ιωαννης, $\mathcal{V}$: και ην ο ιωαννης.

7 и проповедовал, говоря: «Идет за мною более Сильный, чем я, у Которого я недостоин, наклонившись, развязать ремень обуви Его.

8 Я крестил вас водой, а Он будет крестить вас Духом Святым».

9 И было в те дни: пришел Иисус из Назарета галилейского и крестился от Иоанна в Иордане. [Мф. 3:13-17; Лк. 3:21-22]

10 И когда выходил из воды, тотчас увидел *Иоанн* разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него.

11 И глас был с небес: «Ты Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение». [Быт. 22:2; Пс. 2:7; Ис. 42:1; Мф. 12:18; 17:5; Мк. 9:7; Лк. 9:35]

12 Немедленно после того Дух ведет Его в пустыню. [Мф. 4:1-11; Лк. 4:1-13]

13 И был Он там в пустыне сорок дней, искушаемый сатаной, и был со зверями; и ангелы служили Ему.

14 После же того, как предан был Иоанн, пришел Иисус в Галилею, проповедуя Евангелие Царства Божьего [Мф. 4:12-17; Лк. 4:14-15]

15 и говоря, что исполнилось время и приблизилось Царство Божие: покайтесь и веруйте в благовестие. [Мф. 3:2]

ἀκρίδας	καὶ	μέλι	ἄγριον	καὶ	ἐκήρυσσε	λέγων	ἔρχεται	ὁ	ἰσχυρότερός	μου	ὀπίσω	μου	οὗ	
саранчу	и	мед	дикий.	**7** И	возвещал он,	говоря:	«Идет		Сильнейший	меня	позади	меня,	Которому	
nafp	c	nans	aansn	c	viia3s	vppanms	vipn3s	dnms	anmsc	rpg-s	adv	rpg-s	rrgms	
200	2532	3192	66	2532	2784	3004	2064	3588	2478	3450	3694	3450	3739	

οὐκ	εἰμὶ	ἱκανὸς	κύψας	λῦσαι	τὸν	ἱμάντα	τῶν	ὑποδημάτων	αὐτοῦ	ἐγὼ	⌜μὲν⌝		ἐβάπτισα	ὑμᾶς ⌜ἐν⌝
я	не	достоин,	наклонившись,	развязать		ремешок		сандалий	Его.	**8** Я	на самом деле		погружал	вас в
↪	xo	vipx1s	anmsn	vpaanms	vnaa	nams	dgnp	ngnp	rpgms	rpn-s	xo		viaa1s	rpa-p p
1510	3756	1510	2425	2955	3089	2438	3588	5266	846	1473	3303		907	5209 1722

ὕδατι	αὐτὸς	δὲ	βαπτίσει	ὑμᾶς	ἐν	πνεύματι	ἁγίῳ		καὶ	ἐγένετο	ἐν	ἐκείναις	ταῖς	
водой,	Он	же	погрузит	вас	в	Духе	Святом».	**9**	И	случилось	в	те		
ndns	rpnms	c	vifa3s	rpa-p	p	ndns	adnsn		c	viad3s	p	rddfp	ddfp	
5204	846	1161	907	5209	1722	4151	40		2532	1096	1722	1565	3588	

ἡμέραις	ἦλθεν	ἰησοῦς	ἀπὸ	⌜ναζαρὲτ⌝	τῆς	γαλιλαίας	καὶ	ἐβαπτίσθη	⌜ὑπὸ					
дни:	пришел	Иисус	из	Назарета		галилейского	и	был погружен	от					
ndfp	viaa3s	nnms	p	tp	dgfs	ngfs	c	viap3s	p					
2250	2064	2424	575	3478	3588	1056	2532	907	5259					

ἰωάννου	εἰς	τὸν	ἰορδάνην⌝		καὶ	⌜εὐθέως⌝	ἀναβαίνων	⌜ἀπὸ⌝	τοῦ	ὕδατος	εἶδε			
Иоанна	в		Иордане.	**10**	И	тотчас,	выйдя	из		воды,	он увидел			
ngms	p	dams	nams		c	adv	vppanms	p	dgns	ngns	viaa3s			
2491	1519	3588	2446		2532	2112	305	575	3588	5204	1492			

σχιζομένους	τοὺς	οὐρανοὺς	καὶ	τὸ	πνεῦμα	⌜ὡσεὶ⌝	περιστερὰν	καταβαῖνον	⌜ἐπ'⌝					
разделяющиеся		Небеса	и		Духа,	как бы	голубя,	сходящего	на					
vpppamp		damp	namp	c	dans	nans	adv	nafs	vppaans	p				
4977		3588	3772	2532	3588	4151	5616	4058	2597	1909				

αὐτόν	καὶ	φωνὴ	ἐγένετο	ἐκ	τῶν	οὐρανῶν	σὺ	εἶ	ὁ	υἱός	μου	ὁ		
Него;	**11** И	голос	раздался	с		Небес:	«Ты	есть		Сын	Мой			
rpams	c	nnfs	viad3s	p	dgmp	ngmp	rpn-s	vipx2s	dnms	nnms	rpg-s	dnms		
846	2532	5456	1096	1537	3588	3772	4771	1488	3588	5207	3450	3588		

ἀγαπητός	ἐν	⌜ᾧ⌝	εὐδόκησα				καὶ	εὐθὺς	τὸ	πνεῦμα				
возлюбленный,	в	Котором	нахожу удовлетворение».			**12**	И	тотчас		Дух				
anmsn	p	rrdms	viaa1s				c	adv	dnns	nnns				
27	1722	3739	2106				2532	2117	3588	4151				

αὐτὸν	ἐκβάλλει	εἰς	τὴν	ἔρημον		καὶ	ἦν	⌜ἐκεῖ⌝	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	⌜ἡμέρας		
Его	уводит	в		пустыню.	**13**	И	был	Он там	в		пустыне	дней		
rpams	vipa3s	p	dafs	aafsn		c	viix3s	adv	p	ddfs	adfsn	nafp		
846	1544	1519	3588	2048		2532	2258	1563	1722	3588	2048	2250		

τεσσαράκοντα⌝	πειραζόμενος	ὑπὸ	τοῦ	σατανᾶ	καὶ	ἦν	μετὰ	τῶν	θηρίων					
сорок,	искушаемый	от		сатаны,	и	был	с		дикими	зверями,				
tn	vpppnms	p	dgms	ngms	c	viix3s	p	dgnp	ngnp					
5062	3985	5259	3588	4567	2532	2258	3326	3588	2342					

καὶ	οἱ	ἄγγελοι	διηκόνουν	αὐτῷ
и		ангелы	служили	Ему.
c	dnmp	nnmp	viia3p	rpdms
2532	3588	32	1247	846

	μετὰ	δὲ	τὸ	παραδοθῆναι	τὸν	ἰωάννην	ἦλθεν	ὁ	ἰησοῦς	εἰς	τὴν			
14	После	же		ареста		Иоанна	пришел		Иисус	в				
	p	c	dnns	vnap	dams	nams	viaa3s	dnms	nnms	p	dafs			
	3326	1161	3588	3860	3588	2491	2064	3588	2424	1519	3588			

γαλιλαίαν	κηρύσσων	τὸ	εὐαγγέλιον	⌜τῆς	βασιλείας⌝	τοῦ	θεοῦ	καὶ	λέγων	ὅτι				
Галилею,	возвещая		благую весть		Царства		Бога	**15**	и	говоря:				
nafs	vppanms	dans	nans	dgfs	ngfs	dgms	ngms		c	vppanms	c			
1056	2784	3588	2098	3588	932	3588	2316		2532	3004	3754			

8 $\mathcal{TMK}$: μεν, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: ∉. **9** $\mathcal{TMV}$: ναζαρετ, $\mathcal{K}$: ναζαρεθ. **9** $\mathcal{TMK}$: υπο ιωαννου εις τον ιορδανην, $\mathcal{V}$: εις τον ιορδανην υπο ιωαννου. **10** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **10** $\mathcal{TMK}$: απο, $\mathcal{V}$: εκ. **10** $\mathcal{TMK}$: ωσει, $\mathcal{V}$: ως. **10** $\mathcal{TMK}$: επ, $\mathcal{V}$: εις. **11** $\mathcal{TMK}$: ω, $\mathcal{V}$: σοι. **13** $\mathcal{TMK}$: εκει, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: ημερας τεσσαρακοντα, $\mathcal{V}$: τεσσερακοντα ημερας. **14** $\mathcal{TMK}$: της βασιλειας, $\mathcal{V}$: ∉.

πεπλήρωται	ὁ	καιρός	καὶ	ἤγγικεν	ἡ	βασιλεία	τοῦ	θεοῦ	μετανοεῖτε	καὶ			
«Исполнен		час	и	приблизилось		Царство		Бога;	покайтесь	и			
vixp3s	dnms	nnms	c	vixa3s	dnfs	nnfs	dgms	ngms	vdpa2p	c			
4137	3588	2540	2532	1448	3588	932	3588	2316	3340	2532			

πιστεύετε	ἐν	τῷ	εὐαγγελίῳ
веруйте	в		благую весть».
vdpa2p	p	ddns	ndns
4100	1722	3588	2098

	⌜περιπατῶν	δὲ⌝	παρὰ	τὴν	θάλασσαν	τῆς	γαλιλαίας		εἶδε	σίμωνα				
16	Проходя	же	мимо		моря		галилейского,		увидел Он	Симона				
	vppanms	c	p	dafs	nafs	dgfs	ngfs		viaa3s	nams				
	4043	1161	3844	3588	2281	3588	1056		1492	4613				
καὶ	ἀνδρέαν	τὸν	ἀδελφὸν	⌜αὐτοῦ⌝	⌜βάλλοντας		ἀμφίβληστρον⌝		ἐν	τῇ				
и	Андрея,		брата	его,	закидывающих		рыболовные сети		в					
c	nams	dams	nams	rpgms	vppaamp		nans		p	ddfs				
2532	406	3588	80	846	906		293		1722	3588				
θαλάσσῃ	ἦσαν	γὰρ	ἁλιεῖς		καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	ἰησοῦς	δεῦτε	ὀπίσω			
море;	были	ведь	они	рыбаками.	**17** И	сказал	им		Иисус:	«Идите	вслед			
ndfs	viix3p	c	⟷	nnmp	c	viaa3s	rpdmp	dnms	nnms	vdvx2p	adv			
2281	2258	1063	2258	231	2532	2036	846	3588	2424	1205	3694			
μου	καὶ	ποιήσω	ὑμᾶς	γενέσθαι	ἁλιεῖς	ἀνθρώπων		καὶ	⌜εὐθέως⌝	ἀφέντες				
Меня	и	Я сделаю	вас		ловцами	людей».	**18**	И	тотчас,	оставив				
rpg-s	c	vifa1s	rpa-p	vnad	namp	ngmp		c	adv	vpaanmp				
3450	2532	4160	5209	1096	231	444		2532	2112	863				
τὰ	δίκτυα	⌜αὐτῶν⌝	ἠκολούθησαν		αὐτῷ	καὶ	προβὰς	⌜ἐκεῖθεν⌝	ὀλίγον					
	сети	свои,	они последовали	за	Ним.	**19** И,	пройдя	оттуда	немного,					
danp	nanp	rpgmp	viaa3p		rpdms	c	vpaanms	adv	anmpn					
3588	1350	846	190		846	2532	4260	1564	3641					
εἶδεν	ἰάκωβον	τὸν	τοῦ	ζεβεδαίου	καὶ	ἰωάννην	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	καὶ				
Он увидел	Иакова,	который		Зеведеев	и	Иоанна,		брата	его,	и				
viaa3s	nams	dams	dgms	ngms	c	nams	dams	nams	rpgms	c				
1492	2385	3588	3588	2199	2532	2491	3588	80	846	2532				
αὐτοὺς	ἐν	τῷ	πλοίῳ	καταρτίζοντας	τὰ	δίκτυα		καὶ	⌜εὐθεὼς⌝	ἐκάλεσεν	αὐτούς			
их	в		лодке	чинивших		сети,	**20**	и	тотчас же	позвал	их,			
rpamp	p	ddns	ndns	vppaamp	danp	nanp		c	adv	viaa3s	rpamp			
846	1722	3588	4143	2675	3588	1350		2532	2112	2564	846			
καὶ	ἀφέντες	τὸν	πατέρα	αὐτῶν	ζεβεδαῖον	ἐν	τῷ	πλοίῳ	μετὰ	τῶν	μισθωτῶν			
и,	оставив		отца	своего	Зеведея	в		лодке	с		работниками,			
c	vpaanmp	dams	nams	rpgmp	nams	p	ddns	ndns	p	dgmp	ngmp			
2532	863	3588	3962	846	2199	1722	3588	4143	3326	3588	3411			
ἀπῆλθον	ὀπίσω	αὐτοῦ												
они пошли	вслед	Его.												
viaa3p	adv	rpgms												
565	3694	846												

	καὶ	εἰσπορεύονται	εἰς	⌜καπερναούμ⌝	καὶ	⌜εὐθέως⌝		τοῖς	σάββασιν					
21	И	приходят они	в	Капернаум,	и	незамедлительно			[в] шаббат,					
	c	vipn3p	p	tp	c	adv		ddnp	ndnp					
	2532	1531	1519	2584	2532	2112		3588	4521					
εἰσελθὼν	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	ἐδίδασκε		καὶ	ἐξεπλήσσοντο		ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ			
войдя	в		синагогу,	учил Он.	**22**	И	они изумлены были				учением			
vpaanms	p	dafs	nafs	viia3s		c	viip3p		p	ddfs	ndfs			
1525	1519	3588	4864	1321		2532	1605		1909	3588	1322			
αὐτοῦ	ἦν	γὰρ	διδάσκων	αὐτοὺς	ὡς	ἐξουσίαν	ἔχων		καὶ	οὐχ	ὡς	οἱ		
Его,	был	ведь	Он	учащим	их,	как	власть	имеющий,	а	не	как			
rpgms	viix3s	c	⟷	vppanms	rpamp	adv	nafs	vppanms	c	xo	adv	dnmp		
846	2258	1063	2258	1321	846	5613	1849	2192	2532	3756	5613	3588		

16 Проходя же близ моря Галилейского, увидел Симона и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы. [Мф. 4:18-22; Лк. 5:1-11]

17 И сказал им Иисус: «Идите за Мной, и Я сделаю, что вы будете ловцами людей».

18 И они тотчас, оставив свои сети, последовали за Ним.

19 И, пройдя оттуда немного, Он увидел Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, также в лодке починивающих сети,

20 и тотчас призвал их. И они, оставив отца своего Зеведея в лодке с работниками, последовали за Ним.

21 И приходят в Капернаум; и вскоре в субботу вошел Он в синагогу и учил. [Лк. 4:31-37]

22 И дивились Его учению, ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники. [Мф. 7:28-29; Лк. 4:32]

---

16 $\mathcal{TMK}$: περιπατων δε, $\mathcal{V}$: και παραγων. **16** $\mathcal{TK}$: αυτου, $\mathfrak{M}$: αυτου του σιμωνος, $\mathcal{V}$: σιμωνος. **16** $\mathcal{TMK}$: βαλλοντας αμφιβληστρον, $\mathcal{V}$: αμφιβαλλοντας. **18** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **18** $\mathcal{TMK}$: αυτων, $\mathcal{V}$: ∉. **19** $\mathcal{TMK}$: εκειθεν, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **21** $\mathcal{TMK}$: καπερναουμ, $\mathcal{V}$: καφαρναουμ. **21** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς.

23 В синагоге их был человек, *одержимый* духом нечистым, и вскричал:

24 «Оставь! Что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас! Знаю Тебя, кто Ты, - Святой Божий». [Мф. 2:23; Лк. 2:39]

25 Но Иисус запретил ему, говоря: «Замолчи и выйди из него».

26 Тогда дух нечистый, сотрясши его и вскричав громким голосом, вышел из него.

27 И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали: «Что это? Что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает с властью и они повинуются Ему?»

28 И скоро разошлась о Нем молва по всей окрестности в Галилее.

29 Выйдя вскоре из синагоги, пришли в дом Симона и Андрея, с Иаковом и Иоанном. [Мф. 8:14-17; Лк. 4:38-41]

30 Теща же Симона лежала в горячке; и тотчас говорят Ему о ней.

31 Подойдя, Он поднял ее, взяв ее за руку; и горячка тотчас оставила ее, и она стала служить им.

γραμματεῖς	⌜καὶ⌝	ἦν	ἐν	τῇ	συναγωγῇ	αὐτῶν	ἄνθρωπος	ἐν	πνεύματι
книжники.	**23** Также	был	в		синагоге	их	человек	с	духом
nnmp	c	viix3s	p	ddfs	ndfs	rpgmp	nnms	p	ndns
1122	2532	2258	1722	3588	4864	846	444	1722	4151

ἀκαθάρτῳ	καὶ	ἀνέκραξε			λέγων	⌜ἔα⌝	τί	ἡμῖν	καὶ	σοί	Ἰησοῦ
нечистым	и	закричал	во	все	горло, **24**	говоря: «Ах!	Ох!	Что	нам	и	Тебе,	Иисус
adnsn	c	viaa3s			vppanms	i		rqnns	rpd-p	c	rpd-s	nvms
169	2532	349			3004	1436		5101	2254	2532	4671	2424

ναζαρηνέ	ἦλθες	ἀπολέσαι	ἡμᾶς	οἶδά	σε	τίς	εἶ	ὁ	ἅγιος	τοῦ
Назарянин?	Ты пришел	погубить	нас?	Знаю	Тебя,	кто	Ты,		Святой	
nvms	viaa2s	vnaa	rpa-p	vixa1s	rpa-s	rqnms	vipx2s	dnms	anmsn	dgms
3479	2064	622	2248	1492	4571	5101	1488	3588	40	3588

θεοῦ	καὶ	ἐπετίμησεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	λέγων	φιμώθητι	καὶ	ἔξελθε	ἐξ
Божий». **25**	И	строго запретил	ему		Иисус,	говоря: «Замолчи		и	выйди	из
ngms	c	viaa3s	rpdms	dnms	nnms	vppanms	vdap2s	c	vdaa2s	p
2316	2532	2008	846	3588	2424	3004	5392	2532	1831	1537

αὐτοῦ	καὶ	σπαράξαν	αὐτὸν	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἀκάθαρτον	καὶ	⌜κράξαν⌝	φωνῇ
него». **26**	И	сотряс	его		дух		нечистый	и,	завопив	голосом
rpgms	c	vpaanns	rpams	dnns	nnns	dnns	annsn	c	vpaanns	ndfs
846	2532	4682	846	3588	4151	3588	169	2532	2896	5456

μεγάλῃ	ἐξῆλθεν	ἐξ	αὐτοῦ	καὶ	ἐθαμβήθησαν	⌜παντές⌝	ὥστε	
громким,	вышел	из	него. **27**	И	исполнились ужасом	все,	так что	*стали*
adfsn	viaa3s	p	rpgms	c	viap3p	anmpn	c	—
3173	1831	1537	846	2532	2284	3956	5620	—

συζητεῖν	πρὸς	⌜αὐτούς⌝	λέγοντας	τί	ἐστι	τοῦτο	⌜τίς	ἡ	διδαχὴ	ἡ	καινὴ	αὕτη
спорить	между	собой,	говоря:	«Кто	есть	Этот?	Какое		учение		новое	это;
vnpa	p	rpamp	vppaamp	rqnns	vipx3s	rdnns	rqnms	dnfs	nnfs	dnfs	anfsn	rdnfs
4802	4314	846	3004	5101	2076	5124	5101	3588	1322	3588	2537	3778

ὅτι⌝	κατ'	ἐξουσίαν	καὶ	τοῖς	πνεύμασι	τοῖς	ἀκαθάρτοις	ἐπιτάσσει	καὶ	ὑπακούουσιν
что	с	властью	даже		духам		нечистым	приказывает,	и	повинуются
c	p	nafs	c	ddnp	ndnp	ddnp	adnpn	vipa3s	c	vipa3p
3754	2596	1849	2532	3588	4151	3588	169	2004	2532	5219

αὐτῷ	⌜ἐξῆλθε	δὲ⌝	ἡ	ἀκοὴ	αὐτοῦ	⌜εὐθὺς⌝	εἰς	ὅλην	τὴν	περίχωρον
Ему?» **28**	Разошлась	же		молва	*о*	Нем	тотчас	по	всей	окрестности
rpdms	viaa3s	c	dnfs	nnfs	—	rpgms	adv	p	aafsn	dafs	aafsn
846	1831	1161	3588	189	—	846	2117	1519	3650	3588	4066

τῆς	γαλιλαίας
	Галилеи.
dgfs	ngfs
3588	1056

	καὶ	⌜εὐθέως⌝	ἐκ	τῆς	συναγωγῆς	ἐξελθόντες	ἦλθον	εἰς	τὴν	οἰκίαν
29	И	тотчас,	из		синагоги	выйдя,	пришли они	в		дом
	c	adv	p	dgfs	ngfs	vpaanmp	viaa3p	p	dafs	nafs
	2532	2112	1537	3588	4864	1831	2064	1519	3588	3614

σίμωνος	καὶ	ἀνδρέου	μετὰ	ἰακώβου	καὶ	ἰωάννου	ἡ	δὲ	πενθερὰ	σίμωνος
Симона	и	Андрея	с	Иаковом	и	Иоанном. **30**	Сама	же	теща	Симона
ngms	c	ngms	p	ngms	c	ngms	dnfs	c	nnfs	ngms
4613	2532	406	3326	2385	2532	2491	3588	1161	3994	4613

κατέκειτο	πυρέσσουσα		καὶ	⌜εὐθέως⌝	λέγουσιν	αὐτῷ	περὶ	αὐτῆς	καὶ
лежала,	охваченая	лихорадкой;	и	немедленно	говорят	Ему	о	ней. **31**	И,
viin3s	vppanfs		c	adv	vipa3p	rpdms	p	rpgfs	c
2621	4445		2532	2112	3004	846	4012	846	2532

προσελθὼν	ἤγειρεν	αὐτὴν	κρατήσας	τῆς	χειρὸς	⌜αὐτῆς⌝	καὶ	ἀφῆκεν	αὐτὴν
подойдя,	Он поднял	ее,	взяв за		руку	ее;	и	отпустила	ее
vpaanms	viaa3s	rpafs	vpaanms	dgfs	ngfs	rpgfs	c	viaa3s	rpafs
4334	1453	846	2902	3588	5495	846	2532	863	846

23 $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: και ευθυς. **24** $\mathcal{TMK}$: εα, $\mathcal{V}$: ∉. **26** $\mathcal{TMK}$: κραξαν, $\mathcal{V}$: φωνησαν. **27** $\mathcal{TMK}$: παντες, $\mathcal{V}$: απαντες. **27** $\mathcal{TMK}$: αυτους, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: εαυτους. **27** $\mathcal{TMK}$: τις η διδαχη η καινη αυτη οτι, $\mathcal{V}$: διδαχη καινη. **28** $\mathcal{TMK}$: εξηλθεν δε, $\mathcal{V}$: και εξηλθεν. **28** $\mathcal{TMK}$: ευθυς, $\mathcal{V}$: ευθυς πανταχου. **29** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **30** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **31** $\mathcal{TMK}$: αυτης, $\mathcal{V}$: ∉.

ὁ	πυρετὸς	⌜εὐθέως⌝	καὶ	διηκόνει	αὐτοῖς		ὀψίας	δὲ	γενομένης
	лихорадка	тотчас же,	и	она служила	им.	**32**	Вечером	же	наступившим,
dnms	nnms	adv	c	viia3s	rpdmp		agfsn	c	vpadgfs
3588	4446	2112	2532	1247	846		3798	1161	1096

ὅτε	ἔδυ	ὁ	ἥλιος	ἔφερον	πρὸς	αὐτὸν	πάντας	τοὺς	κακῶς	ἔχοντας	καὶ
на	заходе		солнца,	принесли	к	Нему	всех		нездоровье	имеющих	и
adv	viaa3s	dnms	nnms	viia3p	p	rpams	aampn	damp	adv	vppaamp	c
3753	1416	3588	2246	5342	4314	846	3956	3588	2560	2192	2532

τοὺς	δαιμονιζομένους		καὶ	⌜ἡ	πόλις	ὅλη	ἐπισυνηγμένη	ἦν⌝	πρὸς	τὴν
	обладаемых демонами.	**33**	И		город	весь	собран	был	у	
damp	vppnamp		c	dnfs	nnfs	anfsn	vpxpnfs	viix3s	p	dafs
3588	1139		2532	3588	4172	3650	1996	2258	4314	3588

θύραν	καὶ	ἐθεράπευσε	πολλοὺς	κακῶς	ἔχοντας	ποικίλαις		νόσοις
дверей.	**34**	И	Он исцелил	многих,	нездоровье	имеющих,	различного	вида	немощи,
nafs	c	viaa3s	aampn	adv	vppaamp	adfpn			ndfp
2374	2532	2323	4183	2560	2192	4164			3554

καὶ	δαιμόνια	πολλὰ	ἐξέβαλε	καὶ	οὐκ	ἤφιε	λαλεῖν	τὰ	δαιμόνια	ὅτι	ᾔδεισαν
и	демонов	многих	изгнал	и	не	разрешал	говорить		демонам,	что	знают
c	nanp	aanpn	viaa3s	c	xo	viia3s	vnpa	danp	nanp	c	viya3p
2532	1140	4183	1544	2532	3756	863	2980	3588	1140	3754	1492

αὐτόν
Его.
rpams
846

	καὶ	πρωῒ	⌜ἔννυχον⌝		λίαν	ἀναστὰς	ἐξῆλθε	καὶ	ἀπῆλθεν	εἰς
35	И	поутру	перед рассветом		очень рано	встав,	вышел,	и	пошел	в
	c	adv	adv		adv	vpaanms	viaa3s	c	viaa3s	p
	2532	4404	1773		3029	450	1831	2532	565	1519

ἔρημον	τόπον	κἀκεῖ	προσηύχετο		καὶ	⌜κατεδίωξαν⌝	αὐτὸν	⌜ὁ⌝	σίμων
пустынное	место,	и там	молился.	**36**	И	пошли за	Ним		Симон
aamsn	nams	adv	viin3s		c	viaa3p	rpams	dnms	nnms
2048	5117	2546	4336		2532	2614	846	3588	4613

καὶ	οἱ	μετ’	αὐτοῦ		καὶ	⌜εὑρόντες⌝	αὐτόν	⌜λέγουσιν⌝	αὐτῷ	ὅτι	πάντες
и	бывшие	с	Ним.	**37**	И,	найдя	Его,	говорят	Ему:		«Все
c	dnmp	p	rpgms		c	vpaanmp	rpams	vipa3p	rpdms	c	anmpn
2532	3588	3326	846		2532	2147	846	3004	846	3754	3956

⌜ζητοῦσί	σε⌝		καὶ	λέγει	αὐτοῖς	⌜ἄγωμεν⌝	εἰς	τὰς	ἐχομένας		κωμοπόλεις
ищут	Тебя».	**38**	И	говорит	им:	«Пойдем	в		имеющиеся		селения,
vipa3p	rpa-s		c	vipa3s	rpdmp	vspa1p	p	dafp	vpppafp		nafp
2212	4571		2532	3004	846	71	1519	3588	2192		2969

ἵνα	⌜κἀκεῖ⌝	κηρύξω		εἰς	τοῦτο	γὰρ	⌜ἐξελήλυθα⌝		καὶ	⌜ἦν⌝
чтобы	и там	проповедовать	Мне:	для	этого	ведь	Я пришел».	**39**	И	был	Он
c	adv	vsaa1s		p	rdans	c	vixa1s		c	viix3s	
2443	2546	2784		1519	5124	1063	1831		2532	2258	

κηρύσσων	⌜ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς⌝	αὐτῶν	εἰς	ὅλην	τὴν	γαλιλαίαν	καὶ	τὰ
проповедующим	в		синагогах	их	по	всей		Галилее	и	
vppanms	p	ddfp	ndfp	rpgmp	p	aafsn	dafs	nafs	c	danp
2784	1722	3588	4864	846	1519	3650	3588	1056	2532	3588

δαιμόνια	ἐκβάλλων
демонов	изгоняющим.
nanp	vppanms
1140	1544

	καὶ	ἔρχεται	πρὸς	αὐτὸν	λεπρὸς	παρακαλῶν	αὐτὸν	καὶ
40	И	приходит	к	Нему	прокаженный,	уговаривая	Его	и
	c	vipn3s	p	rpams	anmsn	vppanms	rpams	c
	2532	2064	4314	846	3015	3870	846	2532

32 С наступлением же вечера, когда зашло солнце, приносили к Нему всех больных и бесноватых.

33 И весь город собрался к дверям.

34 И Он исцелил многих, страдавших различными болезнями; изгнал многих бесов и не позволял бесам говорить, что они знают, что Он Христос.

35 А утром, встав весьма рано, вышел и удалился в пустынное место и там молился. [Лк. 4:42-44]

36 Симон и бывшие с ним пошли за Ним

37 и, найдя Его, говорят Ему: «Все ищут Тебя».

38 Он говорит им: «Пойдем в ближние селения и города, чтобы Мне и там проповедовать, ибо Я для того пришел».

39 И Он проповедовал в синагогах их по всей Галилее и изгонял бесов. [Мф. 4:23; 9:35]

40 Приходит к Нему прокаженный и, умоляя Его и падая пред Ним на колени, говорит Ему: «Если хочешь, можешь меня очистить». [Мф. 8:2-4; Лк. 5:12-15]

---

31 $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: $\not\in$. **33** $\mathcal{TMK}$: η πολις ολη επισυνηγμενη ην, $\mathcal{V}$: ην ολη η πολις επισυνηγμενη. **35** $\mathcal{TMK}$: εννυχον, $\mathcal{V}$: εννυχα. **36** $\mathcal{TMK}$: κατεδιωξαν, $\mathcal{V}$: κατεδιωξεν. **36** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: $\not\in$. **37** $\mathcal{TMK}$: ευροντες, $\mathcal{V}$: ευρον. **37** $\mathcal{TMK}$: λεγουσιν, $\mathcal{V}$: και λεγουσιν. **37** $\mathcal{TKV}$: ζητουσιν σε, $\mathfrak{M}$: σε ζητουσιν. **38** $\mathcal{TMK}$: αγωμεν, $\mathcal{V}$: αγωμεν αλλαχου. **38** $\mathcal{TK}$: κακει, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: και εκει. **38** $\mathcal{TMK}$: εξεληλυθα, $\mathcal{V}$: εξηλθον. **39** $\mathcal{TMK}$: ην, $\mathcal{V}$: ηλθεν. **39** $\mathcal{TMK}$: εν ταις συναγωγαις, $\mathcal{V}$: εις τας συναγωγας.

41 Иисус, умилосердившись над ним, простер руку, коснулся его и сказал ему: «Хочу, очистись».

42 После этого слова проказа тотчас сошла с него, и он стал чист.

43 И, посмотрев на него строго, тотчас отослал его

44 и сказал ему: «Смотри, никому ничего не говори, но пойди, покажись священнику и принеси за очищение твое, что повелел Моисей, во свидетельство им». [Лев. 14:1-32]

45 А он, выйдя, начал провозглашать и рассказывать о происшедшем, так что *Иисус* не мог уже явно войти в город, но находился вне, в местах пустынных. И приходили к Нему отовсюду.

2 Через *несколько* дней опять пришел Он в Капернаум; и слышно стало, что Он в доме.

2 Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; и Он говорил им слово.

3 И пришли к Нему с парализованным, которого несли четверо;

[Мф. 9:2-8; Лк. 5:18-26]

γονυπετῶν	⌜αὐτὸν⌝	καὶ	λέγων	αὐτῷ	ὅτι	ἐὰν	θέλῃς	δύνασαί
падая на колени перед	Ним	и	говоря	Ему:		«Если	хочешь,	можешь
vppanms	rpams	c	vppanms	rpdms	c	qo	vspa2s	vipn2s
1120	846	2532	3004	846	3754	1437	2309	1410

με	καθαρίσαι	⌜ὁ	δὲ	ἰησοῦς⌝	σπλαγχνισθεὶς	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα	⌜ἥψατο
меня	очистить». **41**	Сам	же	Иисус,	сжалившись,	простерев		руку,	коснулся
rpa-s	vnaa	dnms	c	nnms	vpaonms	vpaanfs	dafs	nafs	viad3s
3165	2511	3588	1161	2424	4697	1614	3588	5495	680

αὐτοῦ⌝	καὶ	λέγει	αὐτῷ	θέλω	καθαρίσθητι	καὶ	⌜εἰπόντος	αὐτοῦ	εὐθέως⌝
его	и	говорит	ему:	«Хочу,	будь очищен». **42**	И	когда сказал	Он,	тотчас
rpgms	c	vipa3s	rpdms	vipa1s	vdap2s	c	vpaagms	rpgms	adv
846	2532	3004	846	2309	2511	2532	2036	846	2112

ἀπῆλθεν	ἀπ’	αὐτοῦ	ἡ	λέπρα	καὶ	ἐκαθαρίσθη	καὶ	ἐμβριμησάμενος	αὐτῷ
ушла	от	него		проказа,	и	стал он чист. **43**	И,	строго предупредив	его,
viaa3s	p	rpgms	dnfs	nnfs	c	viap3s	c	vpadnms	rpdms
565	575	846	3588	3014	2532	2511	2532	1690	846

⌜εὐθέως⌝	ἐξέβαλεν	αὐτόν	καὶ	λέγει	αὐτῷ	ὅρα	μηδενὶ	μηδὲν	εἴπῃς
тотчас	отослал	его. **44**	И	говорит	ему:	«Смотри,	никому	ничего не	говори,
adv	viaa3s	rpams	c	vipa3s	rpdms	vdpa2s	admsn	aansn	vsaa2s
2112	1544	846	2532	3004	846	3708	3367	3367	2036

⌜ἀλλ’⌝	ὕπαγε	σεαυτὸν	δεῖξον	τῷ	ἱερεῖ	καὶ	προσένεγκε	περὶ	τοῦ	καθαρισμοῦ
но	пойди	себя	покажи		священнику	и	принеси	за		очищение
c	vdpa2s	rxams	vdaa2s	ddms	ndms	c	vdaa2s	p	dgms	ngms
235	5217	4572	1166	3588	2409	2532	4374	4012	3588	2512

σου	ἃ	προσέταξε	⌜μωσῆς⌝	εἰς	μαρτύριον	αὐτοῖς	ὁ	δὲ	ἐξελθὼν	ἤρξατο
твое, что		предписал	Моисей,	во	свидетельство	им». **45**	Он	же,	выйдя,	начал
rpg-s	rranp	viaa3s	nnms	p	nans	rpdmp	dnms	c	vpaanms	viad3s
4675	3739	4367	3475	1519	3142	846	3588	1161	1831	756

κηρύσσειν	πολλὰ	καὶ	διαφημίζειν	τὸν	λόγον	ὥστε	μηκέτι	αὐτὸν
проповедовать	усиленно	и	распространять		слово,	так что	больше	Он
vnpa	aanpn	c	vnpa	dams	nams	c	adv	rpams
2784	4183	2532	1310	3588	3056	5620	3371	846

δύνασθαι	φανερῶς	εἰς	πόλιν	εἰσελθεῖν	ἀλλ’	ἔξω	⌜ἐν⌝	ἐρήμοις	τόποις	ἦν
мог	публично	в	город	войти,	но	снаружи,	в	пустынных	местах	был;
vnpn	adv	p	nafs	vnaa	c	adv	p	admpn	ndmp	viix3s
1410	5320	1519	4172	1525	235	1854	1722	2048	5117	2258

καὶ	ἤρχοντο	πρὸς	αὐτὸν	⌜πανταχόθεν⌝
и	приходили	к	Нему	отовсюду.
c	viin3p	p	rpams	adv
2532	2064	4314	846	3836

2 καὶ	⌜πάλιν	εἰσῆλθεν⌝	εἰς	⌜καπερναοὺμ⌝	δι’		ἡμερῶν	⌜καὶ⌝
И	опять	вошел Он	в	Капернаум	через	*несколько*	дней.	И
c	adv	viaa3s	p	tp	p	–	ngfp	c
2532	3825	1525	1519	2584	1223	–	2250	2532

ἠκούσθη	ὅτι	⌜εἰς	οἶκόν⌝	ἐστι	καὶ	⌜εὐθέως⌝	συνήχθησαν	πολλοὶ	ὥστε
было слышно,	что	в	доме	Он. **2**	И	тотчас	собрались	многие,	так что
viap3s	c	p	nams	vipx3s	c	adv	viap3p	anmpn	c
191	3754	1519	3624	2076	2532	2112	4863	4183	5620

μηκέτι	χωρεῖν	μηδὲ	τὰ	πρὸς	τὴν	θύραν	καὶ	ἐλάλει	αὐτοῖς	τὸν	λόγον
больше не осталось места		даже		у		дверей;	и	говорил	им		слово.
adv	vnpa	c	danp	p	dafs	nafs	c	viia3s	rpdmp	dams	nams
3371	5562	3366	3588	4314	3588	2374	2532	2980	846	3588	3056

3 καὶ	ἔρχονται	⌜πρὸς	αὐτὸν	παραλυτικὸν	φέροντες⌝	αἰρόμενον
И	приходят	к	Нему	несущие	парализованного,	поднимаемого
c	vipn3p	p	rpams	↪	aamsn	vppams
2532	2064	4314	846	5342	3885	142

---

40 $\mathcal{TMK}$: αυτον, $\mathcal{V}$: ∉. **41** $\mathcal{TMK}$: ο δε ιησους, $\mathcal{V}$: και. **41** $\mathcal{TMK}$: ηψατο αυτου, $\mathcal{V}$: αυτου ηψατο. **42** $\mathcal{TMK}$: ειποντος αυτου ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **43** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **44** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **44** $\mathcal{TMK}$: μωσης, $\mathcal{V}$: μωυσης. **45** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: επ. **45** $\mathcal{TMK}$: πανταχοθεν, $\mathcal{V}$: παντοθεν. **2:1** $\mathcal{TK}$: παλιν εισηλθεν, $\mathfrak{M}$: εισηλθεν παλιν, $\mathcal{V}$: εισελθων παλιν. **1** $\mathcal{TMK}$: καπερναουμ, $\mathcal{V}$: καφαρναουμ. **1** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **1** $\mathcal{TMK}$: εις οικον, $\mathcal{V}$: εν οικω. **2** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ∉.

ὑπὸ τεσσάρων καὶ μὴ δυνάμενοι ⌜προσεγγίσαι⌝ αὐτῷ διὰ τὸν
четырьмя. **4** И, не имея возможности приблизиться к Нему из-за
p ngmp c xo vppnnmp vnaa rpdms p dams
5259 5064 2532 3361 1410 4331 846 1223 3588

ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι
толпы, они раскрыли кровлю, где Он находился, и, прокопав, спускают
nams viaa3p dafs nafs adv viix3s c vpaanmp vipa3p
3793 648 3588 4721 3699 2258 2532 1846 5465

τὸν ⌜κράββατον ἐφ' ᾧ⌝ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο ⌜ἰδὼν δὲ⌝
постель, на которой парализованный лежал. **5** Когда же увидел
dams nams p rrdms dnms anmsn viin3s vpaanms c ↩
3588 2895 1909 3739 3588 3885 2621 1492 1161 1492

ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ τέκνον ⌜ἀφέωνταί σοι
Иисус веру их, говорит парализованному: «Дитя! Прощены тебе
dnms nnms dafs nafs rpgmp vipa3s ddms admsn nvns vixp3p rpd-s
3588 2424 3588 4102 846 3004 3588 3885 5043 863 4671

αἱ ἁμαρτίαι σου⌝ ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ
грехи твои». **6** Были же некоторые [из] книжников там, сидящие и
dnfp nnfp rpg-s viix3p c rinmp dgmp ngmp adv vppnnmp c
3588 266 4675 2258 1161 5100 3588 1122 1563 2521 2532

διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν τί οὗτος οὕτω λαλεῖ
рассуждающие в сердцах своих: **7** «Почему Этот таким образом произносит
vppnnmp p ddfp ndfp rpgmp rqans rdnms adv vipa3s
1260 1722 3588 2588 846 5101 3778 3779 2980

⌜βλασφημίας⌝ τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός καὶ
хулу? Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?» **8** И
nafp rqnms vipn3s vnpa nafp qo+xo nnms dnms nnms c
988 5101 1410 863 266 1508 1520 3588 2316 2532

⌜εὐθέως⌝ ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι ⌜οὕτως⌝ διαλογίζονται
тотчас узнав духом Своим, что так они рассуждают
adv vpaanms dnms nnms ddns ndns rpgms c adv vipn3p
2112 1921 3588 2424 3588 4151 846 3754 3779 1260

ἐν ἑαυτοῖς ⌜εἶπεν⌝ αὐτοῖς τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις
в себе, Иисус сказал им: «Почему так рассуждаете в сердцах
p rxdmp ↩ viaa3s rpdmp rqans rdanp vipn2p p ddfp ndfp
1722 1438 2424 2036 846 5101 5023 1260 1722 3588 2588

ὑμῶν τί ἐστιν εὐκοπώτερον εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ ⌜ἀφέωνταί σοι⌝
своих? **9** Что легче сказать парализованному: "Прощены тебе
rpg-p rqnns vipx3s annsc vnaa ddms admsn vixp3p rpd-s
5216 5101 2076 2123 2036 3588 3885 863 4671

αἱ ἁμαρτίαι ἢ εἰπεῖν ⌜ἔγειραι καὶ ἆρόν σου τὸν κράββατον⌝ καὶ περιπάτει
грехи" или сказать: "Встань, и возьми свою постель, и ходи?"
dnfp nnfp xo vnaa vdam2s c vdaa2s rpg-s dams nams c vdpa2s
3588 266 2228 2036 1453 2532 142 4675 3588 2895 2532 4043

ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
10 Так чтобы вы знали, что власть имеет Сын Человеческий
c c vsxa2p c nafs vipa3s dnms nnms dgms ngms
2443 1161 1492 3754 1849 2192 3588 5207 3588 444

ἀφιέναι ⌜ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας⌝ λέγει τῷ παραλυτικῷ σοὶ
прощать на земле грехи, — говорит парализованному, — **11** тебе
vnpa p dgfs ngfs nafp vipa3s ddms admsn rpd-s
863 1909 3588 1093 266 3004 3588 3885 4671

4 и, не имея возможности приблизиться к Нему из-за многолюдства, раскрыли *кровлю* дома, где Он находился, и, прокопав ее, спустили постель, на которой лежал парализованный.

5 Иисус, видя веру их, говорит парализованному: «Чадо! Прощаются тебе грехи твои».

6 Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих:

7 «Что Он так богохульствует? Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?»

8 Иисус, тотчас узнав Духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: «Почему так помышляете в сердцах ваших?

9 Что легче: сказать ли парализованному: "Прощаются тебе грехи" или сказать: "Встань, возьми свою постель и ходи"?

10 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - говорит парализованному, -

3 $\mathcal{TMK}$: προς αυτον παραλυτικον φεροντες, $\mathcal{V}$: φεροντες προς αυτον παραλυτικον. **4** $\mathcal{TMK}$: προσεγγισαι, $\mathcal{V}$: προσενεγκαι. **4** $\mathcal{TMK}$: κραββατον εφ ω, $\mathcal{V}$: κραβαττον οπου. **5** $\mathcal{TMK}$: αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου, $\mathcal{V}$: αφιενται σου αι αμαρτιαι. **7** $\mathcal{TMK}$: βλασφημιας, $\mathcal{V}$: βλασφημει. **8** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **8** $\mathcal{TKV}$: ουτως, $\mathfrak{M}$: ουτως αυτοι. **8** $\mathcal{TMK}$: ειπεν, $\mathcal{V}$: λεγει. **9** $\mathcal{TK}$: αφεωνται σοι, $\mathcal{V}$: αφιενται σου, $\mathfrak{M}$: αφεωνται σου. **9** $\mathcal{TMK}$: εγειραι και αρον σου τον κραββατον, $\mathcal{V}$: εγειρε και αρον τον κραβαττον σου. **10** $\mathcal{TMK}$: επι της γης αμαρτιας, $\mathcal{V}$: αμαρτιας επι της γης.

11 тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой».

12 Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: «Никогда ничего такого мы не видали».

13 И вышел *Иисус* опять к морю; и весь народ пошел к Нему, и Он учил их.

14 Проходя, увидел Он Левия Алфеева, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: «Следуй за Мной». И *тот,* встав, последовал за Ним. [Мф. 9:9-13; Лк. 5:27-32]

15 И когда Иисус возлежал в доме его, возлежали с Ним и ученики Его, и многие мытари, и грешники: ибо много их было, и они следовали за Ним.

16 Книжники и фарисеи, увидев, что Он ест с мытарями и грешниками, говорили ученикам Его: «Как это Он ест и пьет с мытарями и грешниками?»

λέγω	⌜ἔγειραι	καὶ	ἆρον	τὸν	κράββατόν⌝	σου	καὶ	ὕπαγε	εἰς	τὸν	οἶκόν		
говорю:	“Встань,	и	возьми		постель	твою,	и	отправляйся	в		дом		
vipa1s	vdam2s	c	vdaa2s	dams	nams	rpg-s	c	vdpa2s	p	dams	nams		
3004	1453	2532	142	3588	2895	4675	2532	5217	1519	3588	3624		
σου	καὶ	ἠγέρθη	⌜εὐθέως	καὶ⌝	ἄρας	τὸν	⌜κράββατον⌝	ἐξῆλθεν	⌜ἐναντίον⌝				
твой”».	**12** И	он встал	тотчас же;	и,	взяв		постель,	вышел	перед				
rpg-s	c	viap3s	adv	c	vpaanms	dams	nams	viaa3s	adv				
4675	2532	1453	2112	2532	142	3588	2895	1831	1726				
πάντων	ὥστε		ἐξίστασθαι	πάντας	καὶ	δοξάζειν		τὸν	θεόν	λέγοντας	ὅτι		
всеми,	так что	*стали*	изумляться	все	и	прославлять			Бога,	говоря:			
agmpn	c	—	vnpm	aampn	c	vnpa		dams	nams	vppaamp	c		
3956	5620	—	1839	3956	2532	1392		3588	2316	3004	3754		
⌜οὐδέποτε	οὕτως⌝		εἴδομεν										
«Никогда	такого	не	видели	мы».									
adv	adv	⟷	viaa1p										
3763	3779	3763	1492										
	καὶ	ἐξῆλθε	πάλιν	παρὰ	τὴν	θάλασσαν	καὶ	πᾶς	ὁ	ὄχλος	ἤρχετο	πρὸς	
13	И	вышел Он	опять	к		морю;	и	весь		народ	пошел	к	
	c	viaa3s	adv	p	dafs	nafs	c	anmsn	dnms	nnms	viin3s	p	
	2532	1831	3825	3844	3588	2281	2532	3956	3588	3793	2064	4314	
αὐτόν	καὶ	ἐδίδασκεν	αὐτούς		καὶ	παράγων		εἶδε	λευεῖν	τὸν	τοῦ		
Нему,	и	Он учил	их.	**14**	А	проходя мимо,		увидел	Левия,	который			
rpams	c	viia3s	rpamp		c	vppanms		viaa3s	nams	dams	dgms		
846	2532	1321	846		2532	3855		1492	3018	3588	3588		
ἁλφαίου	καθήμενον	ἐπὶ	τὸ	τελώνιον			καὶ	λέγει	αὐτῷ	ἀκολούθει			
Алфея,	сидящего	на		месте сбора пошлин,			и	говорит	ему:	«Следуй за			
ngms	vppnams	p	dans	nans			c	vipa3s	rpdms	vdpa2s			
256	2521	1909	3588	5058			2532	3004	846	190			
μοι	καὶ	ἀναστὰς	ἠκολούθησεν	αὐτῷ	καὶ	⌜ἐγένετο	ἐν	τῷ⌝					
Мной».	И,	встав,	тот последовал за	Ним.	**15** И	случилось,	во						
rpd-s	c	vpaanms	viaa3s	rpdms	c	viad3s	p	ddms					
3427	2532	450	190	846	2532	1096	1722	3588					
κατακεῖσθαι	αὐτὸν	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	αὐτοῦ	καὶ	πολλοί	τελῶναι					
время возлежания	Его	в		доме	его	также	многие	сборщики налогов					
vnpn	rpams	p	ddfs	ndfs	rpgms	c	anmpn	nnmp					
2621	846	1722	3588	3614	846	2532	4183	5057					
καὶ	ἁμαρτωλοὶ	συνανέκειντο	τῷ	ἰησοῦ	καὶ	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	ἦσαν	γὰρ			
и	грешники	возлежали с		Иисусом	и		учениками	Его:	было	ведь			
c	anmpn	viin3p	ddms	ndms	c	ddmp	ndmp	rpgms	viix3p	c			
2532	268	4873	3588	2424	2532	3588	3101	846	2258	1063			
	πολλοὶ	καὶ	⌜ἠκολούθησαν⌝	αὐτῷ	καὶ	οἱ	γραμματεῖς	⌜καὶ	οἱ				
их	много,	и	они следовали за	Ним.	**16** А		книжники	и					
⟷	anmpn	c	viaa3p	rpdms	c	dnmp	nnmp	c	dnmp				
2258	4183	2532	190	846	2532	3588	1122	2532	3588				
φαρισαῖοι⌝	ἰδόντες	⌜αὐτὸν	ἐσθίοντα⌝		μετὰ	⌜τῶν	τελωνῶν		καὶ				
фарисеи,	увидев	Его,	принимающего пищу		со		сборщиками налогов		и				
nnmp	vpaanmp	rpams	vppaams		p	dgmp	ngmp		c				
5330	1492	846	2068		3326	3588	5057		2532				
ἁμαρτωλῶν⌝	ἔλεγον	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	⌜τι⌝	ὅτι	μετὰ	τῶν	τελωνῶν				
грешниками,	говорили		ученикам	Его:	«По-	чему	со		сборщиками налогов				
agmpn	viia3p	ddmp	ndmp	rpgms	rqnns	c	p	dgmp	ngmp				
268	3004	3588	3101	846	5101	3754	3326	3588	5057				

11 $\mathcal{TMK}$: εγειραι και αρον τον κραββατον, $\mathcal{V}$: εγειρε αρον τον κραβαττον. **12** $\mathcal{TMK}$: ευθεως και, $\mathcal{V}$: και ευθυς. **12** $\mathcal{TMK}$: κραββατον, $\mathcal{V}$: κραβαττον. **12** $\mathcal{TMK}$: εναντιον, $\mathcal{V}$: εμπροσθεν. **12** $\mathcal{TMK}$: ουδεποτε ουτως, $\mathcal{V}$: ουτως ουδεποτε. **15** $\mathcal{TMK}$: εγενετο εν τω, $\mathcal{V}$: γινεται. **15** $\mathcal{TMK}$: ηκολουθησαν, $\mathcal{V}$: ηκολουθουν. **16** $\mathcal{TMK}$: και οι φαρισαιοι, $\mathcal{V}$: των φαρισαιων. **16** $\mathcal{TMK}$: αυτον εσθιοντα, $\mathcal{V}$: οτι εσθιει. **16** $\mathcal{TMK}$: των τελωνων και αμαρτωλων, $\mathcal{V}$: των αμαρτωλων και τελωνων. **16** $\mathcal{TMK}$: τι, $\mathcal{V}$: ∉.

καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ⌜καὶ πίνει⌝ καὶ ἀκούσας ὁ ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς
и грешниками ест Он и пьет?» **17** И, услышав, Иисус говорит им:
c agmpn vipa3s c vipa3s c vpaanms dnms nnms vipa3s rpdmp
2532 268 2068 2532 4095 2532 191 3588 2424 3004 846

⌜οὐ⌝ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ’ οἱ
«Необходимости *не* имеют здравствующие *во* враче, но
xo nafs ↩ vipa3p dnmp vppanmp — ngms c dnmp
3756 5532 3756 2192 3588 2480 — 2395 235 3588

κακῶς ἔχοντες οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς ⌜εἰς
нездоровье имеющие; не пришел Я призвать праведников, но грешников к
adv vppanmp xo viaa1s vnaa aampn c aampn p
2560 2192 3756 2064 2564 1342 235 268 1519

μετάνοιαν⌝
покаянию».
nafs
3341

καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ ἰωάννου καὶ οἱ ⌜τῶν φαρισαίων⌝ νηστεύοντες
18 И были ученики Иоанна и фарисеев постящимися.
c viix3p dnmp nnmp ngms c dnmp dgmp ngmp vppanmp
2532 2258 3588 3101 2491 2532 3588 3588 5330 3522

καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ ⌜διατί⌝ οἱ μαθηταὶ ἰωάννου καὶ ⌜οἱ⌝ τῶν
И приходят, и говорят Ему: «Почему ученики Иоанна и
c vipn3p c vipa3p rpdms xo dnmp nnmp ngms c dnmp dgmp
2532 2064 2532 3004 846 1302 3588 3101 2491 2532 3588 3588

φαρισαίων νηστεύουσιν οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσι καὶ εἶπεν
фарисеев постятся, но Твои ученики не постятся?» **19** И сказал
ngmp vipa3p dnmp c rsnmp nnmp xo vipa3p c viaa3s
5330 3522 3588 1161 4674 3101 3756 3522 2532 2036

αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ
им Иисус: «Не могут сыновья чертога брачного, в котором
rpdmp dnms nnms xo vipn3p dnmp nnmp dgms ngms p rrdms
846 3588 2424 3361 1410 3588 5207 3588 3567 1722 3739

ὁ νυμφίος μετ’ αὐτῶν ἐστι νηστεύειν ὅσον χρόνον ⌜μεθ’
жених с ними находится, поститься. Столько времени, сколько с
dnms nnms p rpgmp vipx3s vnpa rcams nams ↩ p
3588 3566 3326 846 2076 3522 3745 5550 3745 3326

ἑαυτῶν ἔχουσι τὸν νυμφίον⌝ οὐ δύνανται νηστεύειν ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι
собой имеют жениха, не могут поститься. **20** Придут же дни,
rxgmp vipa3p dams nams xo vipn3p vnpa vifd3p c nnfp
1438 2192 3588 3566 3756 1410 3522 2064 1161 2250

ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ⌜ἐκείναις
когда отнят будет у них жених, и тогда будут поститься в те
c vsap3s p rpgmp dnms nnms c adv vifa3p p rddfp
3752 522 575 846 3588 3566 2532 5119 3522 1722 1565

ταῖς ἡμέραις⌝ ⌜καὶ⌝ οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ⌜ἐπιρράπτει⌝
дни. **21** И никто заплаты ткани новой не пришивает
ddfp ndfp c anfsn nans ngns agnsn ↩ vipa3s
3588 2250 2532 3762 1915 4470 46 3762 1976

ἐπὶ ⌜ἱμάτίῳ παλαιῷ⌝ εἰ δὲ μή αἴρει τὸ πλήρωμα ⌜αὐτοῦ⌝
к одежде изношенной: в противном случае отдирает пришитое *к* ней
p ndns adnsn qo+c+xo vipa3s dnns nnns — rpgns
1909 2440 3820 1490 142 3588 4138 — 846

τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται καὶ οὐδεὶς
новое [от] изношенного, и худшей дыра становится. **22** И никто не
dans aansn dgns agnsn c annsn nnns vipn3s c anfsn
3588 2537 3588 3820 2532 5501 4978 1096 2532 3762

17 Услышав *это,* Иисус говорит им: «Не здоровые имеют нужду во враче, но больные; Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию».

18 Ученики Иоанна и фарисеев постились. Приходят к Нему и говорят: «Почему ученики Иоанна и фарисеев постятся, а Твои ученики не постятся?» [Мф. 9:14-17; Лк. 5:33-39]

19 И сказал им Иисус: «Могут ли поститься сыны чертога брачного, когда с ними жених? Доколе с ними жених, не могут поститься,

20 но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.

21 Никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.

22 Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие: иначе молодое вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут; но вино молодое надобно вливать в мехи новые».

---

16 $\mathcal{TMK}$: και πινει, $\mathcal{V}$: ∉.**17** $\mathcal{TMK}$: ου, $\mathcal{V}$: [οτι] ου.**17** $\mathcal{TMK}$: εις μετανοιαν, $\mathcal{V}$: ∉.**18** $\mathcal{TMK}$: των φαρισαιων, $\mathcal{V}$: φαρισαιοι. **18** $\mathcal{TK}$: διατι, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: δια τι. **18** $\mathcal{TMK}$: οι, $\mathcal{V}$: οι μαθηται. **19** $\mathcal{TMK}$: μεθ εαυτων εχουσιν τον νυμφιον, $\mathcal{V}$: εχουσιν τον νυμφιον μετ αυτων. **20** $\mathcal{TMK}$: εκειναις ταις ημεραις, $\mathcal{V}$: εκεινη τη ημερα. **21** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TMK}$: επιρραπτει, $\mathcal{V}$: επιραπτει. **21** $\mathcal{TMK}$: ιματιω παλαιω, $\mathcal{V}$: ιματιον παλαιον. **21** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: απ αυτου.

βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς εἰ δὲ μή ⌜ῥήσσει⌝ ὁ
вливает вино молодое в мехи старые: в противном случае прорывает
vipa3s nams aamsn p namp aampn qo+c+xo vipa3s dnms
906 3631 3501 1519 779 3820 1490 4486 3588

οἶνος ⌜ὁ νέος⌝ τοὺς ἀσκούς καὶ ὁ οἶνος ⌜ἐκχεῖται⌝ καὶ οἱ ἀσκοί
вино молодое мехи *старые,* и вино вытекает, и мехи
nnms dnms anmsn damp namp — c dnms nnms vipp3s c dnmp nnmp
3631 3588 3501 3588 779 — 2532 3588 3631 1632 2532 3588 779

⌜ἀπόλοῦνται⌝ ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς ⌜βλητέον⌝
пропадут. Но вино молодое в мехи новые надо вливать».
vifm3p c nams aamsn p namp aampn annsn
622 235 3631 3501 1519 779 2537 992

καὶ ἐγένετο ⌜παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι⌝ διὰ τῶν
23 И случилось проходить Ему в шаббат через
c viad3s vnpn rpams p ddnp ndnp p dgmp
2532 1096 3899 846 1722 3588 4521 1223 3588

σπορίμων καὶ ⌜ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ⌝ ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς
засеянные поля, и начали ученики Его дорогой срывать
agmpn c viad3p dnmp nnmp rpgms nafs vnpa vppanmp damp
4702 2532 756 3588 3101 846 3598 4160 5089 3588

στάχυας καὶ οἱ φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ ἴδε τί ποιοῦσιν ⌜ἐν⌝ τοῖς
колосья. **24** И фарисеи сказали Ему: «Смотри, что они делают в
namp c dnmp nnmp viia3p rpdms i rqans vipa3p p ddnp
4719 2532 3588 5330 3004 846 2396 5101 4160 1722 3588

σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστι καὶ ⌜αὐτὸς ἔλεγεν⌝ αὐτοῖς οὐδέποτε ἀνέγνωτε
шаббат, что не законно». **25** А Он сказал им: «Никогда не читали вы,
ndnp rrans xo vipq3s c rpnms viia3s rpdmp adv viaa2p
4521 3739 3756 1832 2532 846 3004 846 3763 314

τί ἐποίησε ⌜δαβίδ⌝ ὅτε χρείαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ'
что сделал Давид, когда нужду имел и проголодался он и бывшие с
rqans viaa3s tp adv nafs viaa3s c viaa3s rpnms c dnmp p
5101 4160 1138 3753 5532 2192 2532 3983 846 2532 3588 3326

αὐτοῦ πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ⌜τοῦ⌝ θεοῦ ἐπὶ ἀβιάθαρ
ним? **26** Каким образом вошел он в дом Божий при Авиафаре,
rpgms adv viaa3s p dams nams dgms ngms p tp
846 4459 1525 1519 3588 3624 3588 2316 1909 8

τοῦ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν οὓς οὐκ
первосвященнике, и хлебы предложения ел, которые не
dgms ngms c damp namp dgfs ngfs viaa3s rramp xo
3588 749 2532 3588 740 3588 4286 5315 3739 3756

ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ ⌜τοῖς ἱερεῦσι⌝ καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ
законно есть *никому,* кроме священников; а также дал и с ним
vipq3s vnaa — qo+xo ddmp ndmp c viaa3s c ddmp p rpdms
1832 5315 — 1508 3588 2409 2532 1325 2532 3588 4862 846

οὖσι καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο
находящимся?» **27** И сказал им: «Шаббат ради человека появился, *а*
vppxdmp c viia3s rpdmp dnns nnns p dams nams viad3s —
5607 2532 3004 846 3588 4521 1223 3588 444 1096 —

⌜οὐχ⌝ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ
не человек ради шаббата; **28** так что Господин есть Сын
xo dnms nnms p dans nans c nnms vipx3s dnms nnms dgms
3756 3588 444 1223 3588 4521 5620 2962 2076 3588 5207 3588

ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου
Человеческий и шаббата».
ngms c dgns ngns
444 2532 3588 4521

23 И случилось Ему в субботу проходить засеянными *полями,* и ученики Его дорогой начали срывать колосья. [Втор. 23:25; Мф. 12:1-8; Лк. 6:1-5]

24 И фарисеи сказали Ему: «Смотри, что они делают в субботу, чего не должно».

25 Он сказал им: «Неужели вы не читали никогда, что сделал Давид, когда имел нужду и проголодался сам и бывшие с ним? [1Цар. 21:1-6]

26 Как вошел он в дом Божий при первосвященнике Авиафаре и ел хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме священников, и дал и бывшим с ним?» [Лев. 24:9]

27 И сказал им: «Суббота для человека, а не человек для субботы;

28 поэтому Сын Человеческий - Господин и субботы».

---

22 $\mathcal{TMK}$: ρησσει, $\mathcal{V}$: ρηξει. **22** $\mathcal{TMK}$: ο νεος, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: εκχειται, $\mathcal{V}$: απολλυται. **22** $\mathcal{TMK}$: απολουνται, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: βλητεον, $\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathcal{TMK}$: παραπορευεσθαι αυτον εν τοις σαββασιν, $\mathcal{V}$: αυτον εν τοις σαββασιν παραπορευεσθαι. **23** $\mathcal{TMK}$: ηρξαντο οι μαθηται αυτου, $\mathcal{V}$: οι μαθηται αυτου ηρξαντο. **24** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: ∉. **25** $\mathcal{TMK}$: αυτος ελεγεν, $\mathcal{V}$: λεγει. **25** $\mathcal{TK}$: δαβιδ, $\mathcal{MV}$: δαυιδ. **26** $\mathcal{TK}$: του, $\mathcal{V}$: ∉. **26** $\mathcal{TMK}$: τοις ιερευσιν, $\mathcal{V}$: τους ιερεις. **27** $\mathcal{TMK}$: ουχ, $\mathcal{V}$: και ουχ.

3 καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος
И вошел Он снова в синагогу; и был там человек, имеющий ↪
c viaa3s adv p dafs nafs c viix3s adv nnms
2532 1525 3825 1519 3588 4864 2532 2258 1563 444

ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασι
иссохшую руку. **2** И наблюдали за Ним, если [в] шаббат
vpxpafs vppanms dafs nafs c viia3p rpams qo ddnp ndnp
3583 2192 3588 5495 2532 3906 846 1487 3588 4521

θεραπεύσει αὐτόν ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ
исцелит его, чтобы обвинить Его. **3** И говорит человеку, ↪
vifa3s rpams c vsaa3p rpgms c vipa3s ddms ndms ddms
2323 846 2443 2723 846 2532 3004 3588 444 3588

⌜ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα ἔγειραι⌝ εἰς τὸ μέσον καὶ
имеющему иссохшую руку: «Стань на середину». **4** И ↪
vppadms dafs nafs vdam2s p dans aansn c
2192 3583 2192 3588 5495 1453 1519 3588 3319 2532

λέγει αὐτοῖς ἔξεστι τοῖς σάββασιν ⌜ἀγαθοποιῆσαι⌝ ἢ κακοποιῆσαι ψυχὴν
говорит им: «Законно [в] шаббат добро делать, или зло делать? Душу
vipa3s rpdmp vipq3s ddnp ndnp vnaa xo vnaa nafs
3004 846 1832 3588 4521 15 2228 2554 5590

σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι οἱ δὲ ἐσιώπων καὶ περιβλεψάμενος
сохранить невредимой, или погубить?» Они же молчали. **5** И, посмотрев на
vnaa xo vnaa dnmp c viia3p c vpamnms
4982 2228 615 3588 1161 4623 2532 4017

αὐτοὺς μετ' ὀργῆς συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει
них с гневом, скорбя об ожесточении сердца их, говорит
rpamp p ngfs vppnnms p ddfs ndfs dgfs ngfs rpgmp vipa3s
846 3326 3709 4818 1909 3588 4457 3588 2588 846 3004

τῷ ἀνθρώπῳ ἔκτεινον τὴν χεῖρά ⌜σου⌝ καὶ ἐξέτεινε καὶ ⌜ἀποκατεστάθη⌝
человеку: «Протяни руку твою». И протянул, и восстановлена была
ddms ndms vdaa2s dafs nafs rpg-s c viaa3s c viap3s
3588 444 1614 3588 5495 4675 2532 1614 2532 600

ἡ χεὶρ αὐτοῦ ⌜ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη⌝ καὶ ἐξελθόντες οἱ φαρισαῖοι ⌜εὐθέως⌝
рука его здоровой, как другая. **6** И, выйдя, фарисеи тотчас
dnfs nnfs rpgms anfsn adv dnfs anfsn c vpaanmp dnmp nnmp adv
3588 5495 846 5199 5613 3588 243 2532 1831 3588 5330 2112

μετὰ τῶν ἡρωδιανῶν συμβούλιον ⌜ἐποίουν⌝ κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι
с Иродианами совещание составили против Него, чтобы Его погубить.
p dgmp ngmp nans viia3p p rpgms adv rpams vsaa3p
3326 3588 2265 4824 4160 2596 846 3704 846 622

7 καὶ ὁ ἰησοῦς ⌜ἀνεχώρησε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ⌝ πρὸς τὴν
Но Иисус удалился вместе с учениками Своими к
c dnms nnms viaa3s p dgmp ngmp rpgms p dafs
2532 3588 2424 402 3326 3588 3101 846 4314 3588

θάλασσαν καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς γαλιλαίας ⌜ἠκολούθησαν αὐτῷ⌝ καὶ
морю; и огромная толпа из Галилеи следовала за Ним, и
nafs c annsn nnns p dgfs ngfs viaa3p rpdms c
2281 2532 4183 4128 575 3588 1056 190 846 2532

ἀπὸ τῆς ἰουδαίας καὶ ἀπὸ ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς ἰδουμαίας καὶ πέραν
из Иудеи, **8** и из Иерусалима, и из Идумеи, и из-за
p dgfs ngfs c p ngnp c p dgfs ngfs c adv
575 3588 2449 2532 575 2414 2532 575 3588 2401 2532 4008

τοῦ ἰορδάνου καὶ ⌜οἱ⌝ περὶ τύρον καὶ σιδῶνα πλῆθος πολύ
Иордана, и окрестностей Тира и Сидона: толпа огромная,
dgms ngms c dnmp p nafs c nafs nnns annsn
3588 2446 2532 3588 4012 5184 2532 4605 4128 4183

3 И пришел опять в синагогу; там был человек, имевший иссохшую руку. [Мф. 12:9-14; Лк. 6:6-11]

2 И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, чтобы обвинить Его.

3 Он же говорит человеку, имевшему иссохшую руку: «Стань на середину».

4 А им говорит: «Должно ли в субботу добро делать или зло делать? Душу спасти или погубить?» Но они молчали.

5 И, посмотрев на них с гневом, скорбя об ожесточении сердец их, говорит тому человеку: «Протяни руку твою». Он протянул, и стала рука его здорова, как другая.

6 Фарисеи, выйдя, немедленно вынесли с иродианами решение против Него, как бы погубить Его.

7 Но Иисус с учениками Своими удалился к морю; и за Ним последовало множество народа из Галилеи, Иудеи,

8 Иерусалима, Идумеи и из-за Иордана. И *живущие* в окрестностях Тира и Сидона, услышав, что Он делал, шли к Нему в великом множестве.

3:3 $\mathcal{TMK}$: εξηραμμενην εχοντι την χειρα εγειραι, $\mathcal{V}$: την ξηραν χειρα εχοντι εγειρε. **4** $\mathcal{TMK}$: αγαθοποιησαι, $\mathcal{V}$: αγαθον ποιησαι.**5** $\mathcal{TMK}$: σου, $\mathcal{V}$: ∉.**5** $\mathcal{TMK}$: αποκατεσταθη, $\mathcal{V}$: απεκατεσταθη. **5** $\mathcal{TMK}$: υγιης ως η αλλη, $\mathcal{V}$: ∉. **6** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **6** $\mathcal{TMK}$: εποιουν, $\mathcal{V}$: εδιδουν. **7** $\mathcal{TMK}$: ανεχωρησεν μετα των μαθητων αυτου, $\mathcal{V}$: μετα των μαθητων αυτου ανεχωρησεν.**7** $\mathcal{TMK}$: ηκολουθησαν αυτω, $\mathcal{V}$: [ηκολουθησεν]. **8** $\mathcal{TMK}$: οι, $\mathcal{V}$: ∉.

9 И сказал ученикам Своим, чтобы готова была для Него лодка из-за многолюдства, чтобы не теснили Его. [Мк. 4:1; Лк. 5:1-3]

10 Ибо многих Он исцелил, так что имевшие язвы бросались к Нему, чтобы коснуться Его.

11 И духи нечистые, когда видели Его, падали пред Ним и кричали: «Ты Сын Божий».

12 Но Он строго приказывал им, чтобы не делали Его известным.

13 Потом взошел на гору и позвал к Себе кого Сам хотел; и пришли к Нему. [Мф. 10:1-4; Лк. 6:12-16]

14 И поставил *из них* двенадцать, чтобы с Ним были и чтобы посылать их на проповедь,

15 и чтобы они имели власть исцелять от болезней и изгонять бесов;

16 *поставил* Симона, дав ему имя Петр,

17 Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, дав им имена Воанергес, то есть "сыны громовы",

18 Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова Алфеева, Фаддея, Симона Кананита

⌜ἀκούσαντες⌝	ὅσα	ἐποίει	ἦλθον	πρὸς	αὐτόν	καὶ	εἶπε	τοῖς	μαθηταῖς
услышавшая,	что	Он делал,	шла	к	Нему.	**9** И	сказал	Он	ученикам
vpaanmp	rcanp	viia3s	viaa3p	p	rpams	c	viaa3s	ddmp	ndmp
191	3745	4160	2064	4314	846	2532	2036	3588	3101

αὐτοῦ	ἵνα	πλοιάριον	προσκαρτερῇ	αὐτῷ	διὰ	τὸν	ὄχλον	ἵνα	μὴ
Своим,	чтобы	лодку	приготовили	Ему	по	причине	многолюдства,	чтобы	не
rpgms	c	nnns	vspa3s	rpdms	p	dams	nams	c	xo
846	2443	4142	4342	846	1223	3588	3793	2443	3361

θλίβωσιν	αὐτόν	πολλοὺς	γὰρ	ἐθεράπευσεν	ὥστε	ἐπιπίπτειν	αὐτῷ	ἵνα	αὐτοῦ
теснили	Его;	**10** многих	ведь	исцелял	Он, так что	бросались	на Него,	чтобы	Его
vspa3p	rpams	aampn	c	viaa3s	c	vnpa	rpdms	c	rpgms
2346	846	4183	1063	2323	5620	1968	846	2443	846

ἅψωνται	ὅσοι	εἶχον	μάστιγας	καὶ	τὰ	πνεύματα	τὰ	ἀκάθαρτα	ὅταν
коснулись	все, которые	имели	язвы.	**11** И		духи		нечистые,	когда
vsam3p	rcnmp	viia3p	nafp	c	dnnp	nnnp	dnnp	annpn	c
680	3745	2192	3148	2532	3588	4151	3588	169	3752

αὐτὸν	⌜ἐθεώρει⌝	προσέπιπτεν	αὐτῷ	καὶ	⌜ἔκραζε	λέγοντα⌝	ὅτι	σὺ	εἶ	ὁ	υἱὸς
Его	видели,	падали	перед Ним	и	кричали,	говоря:		«Ты	есть		Сын
rpams	viia3s	viia3s	rpdms	c	viia3s	vppannp	c	rpn-s	vipx2s	dnms	nnms
846	2334	4363	846	2532	2896	3004	3754	4771	1488	3588	5207

τοῦ	θεοῦ	καὶ	πολλὰ	ἐπετίμα	αὐτοῖς	ἵνα	μὴ	⌜αὐτὸν	φανερὸν⌝	
	Божий».	**12** И	строго	приказывал	им,	чтобы		Его	известным	не
dgms	ngms	c	aanpn	viia3s	rpdmp	c	xo	rpams	aamsn	↩
3588	2316	2532	4183	2008	846	2443	3361	846	5318	3361

ποιήσωσι	καὶ	ἀναβαίνει	εἰς	τὸ	ὄρος	καὶ	προσκαλεῖται	οὓς	ἤθελεν	αὐτός	καὶ
делали.	**13** И	восходит	на		гору,	и	призывает,	кого	захотел	Он;	и
vsaa3p	c	vipa3s	p	dans	nans	c	vipn3s	rramp	viia3s	rpnms	c
4160	2532	305	1519	3588	3735	2532	4341	3739	2309	846	2532

ἀπῆλθον	πρὸς	αὐτόν	καὶ	ἐποίησε	⌜δώδεκα⌝	ἵνα	ὦσι	μετ'	αὐτοῦ	καὶ
пришли	к	Нему.	**14** И	определил	двенадцать,	чтобы	были	вместе	с Ним,	и
viaa3p	p	rpams	c	viaa3s	tn	c	vspx3p	p	rpgms	c
565	4314	846	2532	4160	1427	2443	5600	3326	846	2532

ἵνα	ἀποστέλλῃ	αὐτοὺς	κηρύσσειν		καὶ	ἔχειν	ἐξουσίαν	⌜θεραπεύειν	τὰς
чтобы	Ему посылать	их	проповедовать,	**15**	и	иметь	власть	исцелять	
c	vspa3s	rpamp	vnpa		c	vnpa	nafs	vnpa	dafp
2443	649	846	2784		2532	2192	1849	2323	3588

νόσους	καὶ⌝	ἐκβάλλειν	τὰ	δαιμόνια	⌜καὶ⌝	ἐπέθηκε	⌜τῷ⌝	σίμωνι	ὄνομα	πέτρον⌝
болезни	и	изгонять		демонов;	**16** и	дал		Симону	имя	Петр.
nafp	c	vnpa	danp	nanp	c	viaa3s	ddms	ndms	nans	nams
3554	2532	1544	3588	1140	2532	2007	3588	4613	3686	4074

καὶ	ἰάκωβον	τὸν	τοῦ	ζεβεδαίου	καὶ	ἰωάννην	τὸν	ἀδελφὸν	τοῦ	ἰακώβου
17 И	Иакова,	который		Зеведея	и	Иоанна,		брата		Иакова,
c	nams	dams	dgms	ngms	c	nams	dams	nams	dgms	ngms
2532	2385	3588	3588	2199	2532	2491	3588	80	3588	2385

καὶ	ἐπέθηκεν	αὐτοῖς	⌜ὀνόματα⌝	⌜βοανεργές⌝	ὅ	ἐστιν	υἱοὶ	βροντῆς	καὶ
и	дал	им	имена	Воанергес,	то	есть	"сыновья	грома";	**18** и
c	viaa3s	rpdmp	nanp	tp	rrnns	vipx3s	nnmp	ngfs	c
2532	2007	846	3686	993	3739	2076	5207	1027	2532

ἀνδρέαν	καὶ	φίλιππον	καὶ	βαρθολομαῖον	καὶ	⌜ματθαῖον⌝	καὶ	θωμᾶν	καὶ	ἰάκωβον
Андрея,	и	Филиппа,	и	Варфоломея,	и	Матфея,	и	Фому,	и	Иакова,
nams	c	nams	c	nams	c	nams	c	nams	c	nams
406	2532	5376	2532	918	2532	3156	2532	2381	2532	2385

8 $\mathcal{TMK}$: ακουσαντες, $\mathcal{V}$: ακουοντες. **11** $\mathcal{TMK}$: εθεωρει προσεπιπτεν, $\mathcal{V}$: εθεωρουν προσεπιπτον. **11** $\mathcal{TMK}$: εκραζεν λεγοντα, $\mathcal{V}$: εκραζον λεγοντες. **12** $\mathcal{TKV}$: αυτον φανερον, $\mathfrak{M}$: φανερον αυτον. **14** $\mathcal{TMK}$: δωδεκα, $\mathcal{V}$: δωδεκα [ους και αποστολους ωνομασεν]. **15** $\mathcal{TMK}$: θεραπευειν τας νοσους και, $\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: [και εποιησεν τους δωδεκα] και. **16** $\mathcal{TMK}$: τω σιμωνι ονομα, $\mathcal{V}$: ονομα τω σιμωνι. **17** $\mathcal{TMK}$: ονοματα, $\mathcal{V}$: ονομα[τα]. **17** $\mathcal{TMK}$: βοανεργες, $\mathcal{V}$: βοανηργες. **18** $\mathcal{TMK}$: ματθαιον, $\mathcal{V}$: μαθθαιον.

τὸν τοῦ ἀλφαίου καὶ θαδδαῖον καὶ σίμωνα τὸν ⌜κανανίτην⌝ **19** καὶ ἰούδαν
который Алфея, и Фаддея, и Симона Кананита, и Иуду
dams dgms ngms c nams c nams dams nams c nams
3588 3588 256 2532 2280 2532 4613 3588 2581 2532 2455

⌜ἰσκαριώτην⌝ ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν
Искариота, который и предал Его.
nams rrnms c viaa3s rpams
2469 3739 2532 3860 846

20 καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος ὥστε μὴ δύνασθαι
И приходят в дом. И собирается снова толпа, так что не могли
c vipn3p p nams c vipn3s adv nnms c xo vnpn
2532 2064 1519 3624 2532 4905 3825 3793 5620 3361 1410

αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν **21** καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ’ αὐτοῦ ἐξῆλθον
они даже хлеба съесть. И, услышав, близкие Его пошли
rpamp c nams vnaa c vpaanmp dnmp p rpgms viaa3p
846 3383 740 5315 2532 191 3588 3844 846 1831

κρατῆσαι αὐτόν ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη καὶ οἱ **22** καὶ
силой схватить Его, — говорили ведь, что Он потерял рассудок. И
vnaa rpams viia3p c c viaa3s c dnmp
2902 846 3004 1063 3754 1839 2532 3588

γραμματεῖς οἱ ἀπὸ ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι βεελζεβοὺλ ἔχει
книжники, из Иерусалима пришедшие, говорили: «Веельзевула имеет»,
nnmp dnmp p ngnp vpaanmp viia3p c tp vipa3s
1122 3588 575 2414 2597 3004 3754 954 2192

καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια καὶ
и «Властелином демонов изгоняет демонов». **23** И,
c c p ddms ndms dgnp ngnp vipa3s danp nanp c
2532 3754 1722 3588 758 3588 1140 1544 3588 1140 2532

προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς πῶς δύναται
созвав их, притчами говорил им: «Каким образом может
vpadnms rpamp p ndfp viia3s rpdmp adv vipn3s
4341 846 1722 3850 3004 846 4459 1410

σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ’ ἑαυτὴν μερισθῇ
сатана сатану изгонять? **24** И если царство в самом себе разделено будет,
nnms nams vnpa c qo nnfs p rxafs vsap3s
4567 4567 1544 2532 1437 932 1909 1438 3307

οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ’ ἑαυτὴν
не может устоять царство то; **25** и если дом в самом себе
xo vipn3s vnap dnfs nnfs rdnfs c qo nnfs p rxafs
3756 1410 2476 3588 932 1565 2532 1437 3614 1909 1438

μερισθῇ οὐ ⌜δύναται σταθῆναι ἡ οἰκία ἐκείνη⌝ καὶ εἰ ὁ σατανᾶς
разделен будет, не может устоять дом тот. **26** И если сатана
vsap3s xo vipn3s vnap dnfs nnfs rdnfs c qo dnms nnms
3307 3756 1410 2476 3588 3614 1565 2532 1487 3588 4567

ἀνέστη ἐφ’ ἑαυτὸν καὶ ⌜μεμέρισται⌝ οὐ δύναται ⌜σταθῆναι⌝ ἀλλὰ τέλος
восстал против самого себя и был разделен, не может устоять, но конец
viaa3s p rxams c vixp3s xo vipn3s vnap c nans
450 1909 1438 2532 3307 3756 1410 2476 235 5056

ἔχει ⌜οὐ δύναται οὐδεὶς⌝ ⌜τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν εἰς
ему пришел. **27** Не может никто имущество сильного, войдя в
— vipa3s xo vipn3s anfsn danp nanp dgms agmsn vpaanms p
— 2192 3756 1410 3762 3588 4632 3588 2478 1525 1519

τὴν οἰκίαν⌝ αὐτοῦ διαρπάσαι ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ καὶ τότε
дом его, расхитить, если сперва сильного не свяжет; и тогда
dafs nafs rpgms vnaa qo xo adv dams aamsn ↩ vsaa3s c adv
3588 3614 846 1283 1437 3361 4412 3588 2478 3361 1210 2532 5119

19 и Иуду Искариота, который и предал Его.

20 Приходят в дом; и опять сходится народ, так что им невозможно было и хлеба есть.

21 И, услышав, близкие Его пошли взять Его, ибо говорили, что Он вышел из себя.

22 А книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили, что Он имеет *в Себе* веельзевула и что изгоняет бесов силою бесовского князя. [Мф. 9:34; Мф. 12:24-32; Лк. 11:15-22]

23 И, призвав их, говорил им притчами: «Как может сатана изгонять сатану?

24 Если царство разделится само в себе, не может устоять царство то;

25 и если дом разделится сам в себе, не может устоять дом тот;

26 и если сатана восстал на самого себя и разделился, не может устоять, но пришел конец его.

27 Никто, войдя в дом сильного, не может расхитить вещей его, если прежде не свяжет сильного, и тогда расхитит дом его.

---

18 *TMK*: κανανιτην, *V*: κανααιον. **19** *TMK*: ισκαριωτην, *V*: ισκαριωθ. **25** *TMK*: δυναται σταθηναι η οικια εκεινη, *V*: δυνησεται η οικια εκεινη σταθηναι **26** *TMK*: μεμερισται, *V*: εμερισθη. **26** *TMK*: σταθηναι, *V*: στηναι. **27** *TK*: ου δυναται ουδεις, *M*: ουδεις δυναται, *V*: αλλ ου δυναται ουδεις. **27** *TMK*: τα σκευη του ισχυρου εισελθων εις την οικιαν, *V*: εις την οικιαν του ισχυρου εισελθων τα σκευη.

τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ⌜διαρπάσει⌝
дом его разграбит.
dafs nafs rpgms vifa3s
3588 3614 846 1283

28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται
Аминь говорю вам, что все прощены будут
th vipa1s rpd-p c annpn vifp3s
281 3004 5213 3754 3956 863

⌜τὰ ἁμαρτήματα τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων καὶ βλασφημίαι ὅσας ἂν
грехи сынам человеческим, и хуления, какими бы ни
dnnp nnnp ddmp ndmp dgmp ngmp c nnfp rcafp xo
3588 265 3588 5207 3588 444 2532 988 3745 302

βλασφημήσωσιν⌝ **29** ὃς δ’ ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
хулили; кто же произнесет хулу на Духа Святого,
vsaa3p rrnms c xo vsaa3s p dans nans dans aansn
987 3739 1161 302 987 1519 3588 4151 3588 40

οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα ⌜ἀλλ’⌝ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ⌜κρίσεως⌝
не имеет прощения во- век, но подвержен он вечному осуждению»,
xo vipa3s nafs p dams nams c anmsn vipx3s agfsn ngfs
3756 2192 859 1519 3588 165 235 1777 2076 166 2920

ὅτι ἔλεγον πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει ⌜ἔρχονται οὖν οἱ
— **30** потому что говорили: «Духа нечистого имеет». **31** Приходят поэтому
c viia3p nans annsn vipa3s vipn3p c dnmp
3754 3004 4151 169 2192 2064 3767 3588

ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ⌝ καὶ ἔξω ⌜ἑστῶτες⌝ ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν
братья и мать Его и, снаружи оставшись, послали к Нему
nnmp c dnfs nnfs rpgms c adv vpxanmp viaa3p p rpams
80 2532 3588 3384 846 2532 1854 2476 649 4314 846

⌜φωνοῦντες⌝ αὐτόν καὶ ἐκάθητο ⌜ὄχλος περὶ αὐτὸν⌝ ⌜εἶπον δὲ⌝ αὐτῷ ἰδοὺ
позвать Его. **32** И сидел народ вокруг Него; говорят же Ему: «Вот,
vppanmp rpams c viin3s nnms p rpams viaa3p c rpdms vdaa2s
5455 846 2532 2521 3793 4012 846 2036 1161 846 2400

ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί ⌜σου⌝ ἔξω ζητοῦσί σε
мать Твоя и братья Твои снаружи настоятельно требуют Тебя».
dnfs nnfs rpg-s c dnmp nnmp rpg-s adv vipa3p rpa-s
3588 3384 4675 2532 3588 80 4675 1854 2212 4571

καὶ ⌜ἀπεκριθη αὐτοῖς λέγων⌝ τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου ⌜ἤ οἱ⌝ ἀδελφοί
33 А Он ответил им, говоря: «Кто есть мать Моя или братья
c viad3s rpdmp vppanms rqnms vipx3s dnfs nnfs rpg-s xo dnmp nnmp
2532 611 846 3004 5101 2076 3588 3384 3450 2228 3588 80

μου Μοι?» καὶ περιβλεψάμενος ⌜κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν⌝ καθημένους λέγει
34 И, оглянувшись по кругу на около Него сидящих, говорит:
rpg-s c vpamnms ndms ↩ damp p rpams vppnamp vipa3s
3450 2532 4017 2945 4017 3588 4012 846 2521 3004

ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα
«Вот мать Моя и братья Мои. **35** Кто бы ни исполнил волю
i dnfs nnfs rpg-s c dnmp nnmp rpg-s rrnms c xo vsaa3s dans nans
2396 3588 3384 3450 2532 3588 80 3450 3739 1063 302 4160 3588 2307

τοῦ θεοῦ οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ ⌜μου⌝ καὶ μήτηρ ἐστί
Бога, этот — брат Мой и сестра Моя, и мать».
dgms ngms rdnms nnms rpg-s c nnfs rpg-s c nnfs vipx3s
3588 2316 3778 80 3450 2532 79 3450 2532 3384 2076

4 καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ ⌜συνήχθη⌝ πρὸς
И опять начал Он учить у моря; и был собран вокруг
c adv viad3s vnpa p dafs nafs c viap3s p
2532 3825 756 1321 3844 3588 2281 2532 4863 4314

Истинно говорю вам: будут прощены сынам человеческим все грехи и хуления, какими бы ни хулили; но кто будет хулить Духа Святого, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению». [Лк. 12:10]

Это сказал Он, потому что говорили: «В Нем нечистый дух».

И пришли мать и братья Его, и, стоя вне *дома,* послали к Нему звать Его. [Мф. 12:46-50; Лк. 8:19-21]

Около Него сидел народ. И сказали Ему: «Вот мать Твоя, и братья Твои, и сестры Твои вне *дома,* спрашивают Тебя».

И отвечал им: «Кто мать Моя и братья Мои?»

И, обозрев сидящих вокруг Себя, говорит: «Вот мать Моя и братья Мои,

ибо кто будет исполнять волю Божию, тот Мне брат, и сестра, и мать».

И опять начал учить при море; и собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и был на море, а весь народ был на земле, у моря. [Мф. 13:1-9; Лк. 8:4-8; Мк. 3:9-10; Лк. 5:1-3]

---

27 $\mathcal{TKV}$: διαρπασει, $\mathfrak{M}$: διαρπαση. **28** $\mathcal{TMK}$: τα αμαρτηματα τοις υιοις των ανθρωπων και βλασφημιαι οσας αν βλασφημησωσιν, $\mathcal{V}$: τοις υιοις των ανθρωπων τα αμαρτηματα και αι βλασφημιαι οσα εαν βλασφημησωσιν. **29** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **29** $\mathcal{TMK}$: κρισεως, $\mathcal{V}$: αμαρτηματος. **31** $\mathcal{TMK}$: ερχονται ουν οι αδελφοι και η μητηρ αυτου, $\mathcal{V}$: και ερχεται η μητηρ αυτου και οι αδελφοι αυτου.**31** $\mathcal{TMK}$: εστωτες, $\mathcal{V}$: στηκοντες.**31** $\mathcal{TMK}$: φωνουντες, $\mathcal{V}$: καλουντες. **32** $\mathcal{TMK}$: οχλος περι αυτον, $\mathcal{V}$: περι αυτον οχλος. **32** $\mathcal{TMK}$: ειπον δε, $\mathcal{V}$: και λεγουσιν. **32** $\mathcal{TK}$: σου, $\mathfrak{M}$: σου και αι αδελφαι σου, $\mathcal{V}$: σου [και αι αδελφαι σου]. **33** $\mathcal{TMK}$: απεκριθη αυτοις λεγων, $\mathcal{V}$: αποκριθεις αυτοις λεγει. **33** $\mathcal{TMK}$: η οι, $\mathcal{V}$: και οι. **34** $\mathcal{TMK}$: κυκλω τους περι αυτον, $\mathcal{V}$: τους περι αυτον κυκλω. **35** $\mathcal{TMK}$: μου, $\mathcal{V}$: ∉. **4:1** $\mathcal{TMK}$: συνηχθη, $\mathcal{V}$: συναγεται.

αὐτὸν ὄχλος ⌜πολύς⌝ ὥστε αὐτὸν ⌜ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον⌝ καθῆσθαι
Него народ многочисленный, так что Он, войдя в лодку, находился
rpams nnms anmsn c rpams vpaaams p dans nans vnpn
846 3793 4183 5620 846 1684 1519 3588 4143 2521

ἐν τῇ θαλάσσῃ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς
на море, а весь народ у моря на суше
p ddfs ndfs c anmsn dnms nnms p dafs nafs p dgfs ngfs
1722 3588 2281 2532 3956 3588 3793 4314 3588 2281 1909 3588 1093

⌜ἦν⌝ καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλὰ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν
был. **2** И учил их притчами многими, и говорил им в
viix3s c viia3s rpamp p ndfp aanpn c viia3s rpdmp p
2258 2532 1321 846 1722 3850 4183 2532 3004 846 1722

τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἀκούετε ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων ⌜τοῦ⌝ σπεῖραι
учении Своем: **3** «Слушайте: вот, вышел сеющий сеять.
ddfs ndfs rpgms vdpa2p vdaa2s viaa3s dnms vppanms dgms vnaa
3588 1322 846 191 2400 1831 3588 4687 3588 4687

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν καὶ
4 И случилось, что *при* сеянии одно упало при дороге, и
c viad3s p — — ddms vnpa rrnns xo viaa3s p dafs nafs c
2532 1096 1722 — — 3588 4687 3739 3303 4098 3844 3588 3598 2532

ἦλθε τὰ πετεινὰ ⌜τοῦ οὐρανοῦ⌝ καὶ κατέφαγεν αὐτό ⌜ἄλλο δὲ⌝ ἔπεσεν
налетели птицы небесные и поклевали его. **5** Иное же упало
viaa3s dnnp nnnp dgms ngms c viaa3s rpans annsn c viaa3s
2064 3588 4071 3588 3772 2532 2719 846 243 1161 4098

ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλὴν καὶ ⌜εὐθέως⌝
на каменистое *место,* где не имелось почвы много, и тотчас
p dans aansn — adv xo viia3s nafs aafsn c adv
1909 3588 4075 — 3699 3756 2192 1093 4183 2532 2112

ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς ⌜ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος⌝
взошло по причине не- имения глубокой почвы; **6** солнце же когда взошло,
viaa3s p dans xo vnpa nans ngfs ngms c vpaagms
1816 1223 3588 3361 2192 899 1093 2246 1161 393

ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη καὶ ἄλλο
оно было сожжено, и, по причине не- имения корня, засохло. **7** И иное
viap3s c p dans xo vnpa nafs viap3s c annsn
2739 2532 1223 3588 3361 2192 4491 3583 2532 243

ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό καὶ
упало в тернии, и выросли тернии, и заглушили его, и
viaa3s p dafp nafp c viaa3p dnfp nnfp c viaa3p rpans c
4098 1519 3588 173 2532 305 3588 173 2532 4846 846 2532

καρπὸν οὐκ ἔδωκε καὶ ⌜ἄλλο⌝ ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ
плода не принесло. **8** А иное упало в почву добротную и
nams xo viaa3s c annsn viaa3s p dafs nafs dafs aafsn c
2590 3756 1325 2532 243 4098 1519 3588 1093 3588 2570 2532

ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ ⌜αὐξάνοντα⌝ καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ
принесло плод, взошедший и выросший, и принесло в тридцать, и
viia3s nams vppaams c vppaams c viia3s p tn c
1325 2590 305 2532 837 2532 5342 1722 5144 2532

ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν καὶ ἔλεγεν ⌜αὐτοῖς⌝ ⌜ὁ ἔχων⌝ ὦτα
в шестьдесят, и во сто». **9** И сказал им: «Имеющий уши
p tn c p tn c viia3s rpdmp dnms vppanms nanp
1722 1835 2532 1722 1540 2532 3004 846 3588 2192 3775

ἀκούειν ἀκουέτω ⌜ὅτε δὲ⌝ ἐγένετο ⌜καταμόνας⌝ ⌜ἠρώτησαν⌝
слышать, пусть слушает!» **10** Когда же Он остался один, спросили
vnpa vdpa3s adv c viad3s adv viaa3p
191 191 3753 1161 1096 2651 2065

2 И учил их притчами много, и в учении Своем говорил им:

3 «Слушайте: вот вышел сеятель сеять;

4 и когда сеял, случилось, что иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то.

5 Иное упало на каменистое *место,* где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока;

6 когда же взошло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло.

7 Иное упало в терние, и терние выросло и заглушило *семя,* и оно не дало плода.

8 И иное упало на добрую землю и дало плод, взойдя и возрастая; и принесло иное тридцать, иное шестьдесят и иное сто».

9 И сказал им: «Кто имеет уши слышать, да слышит!»

10 Когда же остался без народа, окружающие Его вместе с двенадцатью спросили Его о притче. [Мф. 13:10-13; Лк. 8:9-10]

---

1 $\mathcal{TMK}$: πολυς, $\mathcal{V}$: πλειστος. **1** $\mathcal{TMK}$: εμβαντα εις το πλοιον, $\mathcal{V}$: εις πλοιον εμβαντα. **1** $\mathcal{TMK}$: ην, $\mathcal{V}$: ησαν. **3** $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TK}$: του ουρανου, $\mathcal{MV}$: ∉. **5** $\mathcal{TMK}$: αλλο δε, $\mathcal{V}$: και αλλο. **5** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **6** $\mathcal{TMK}$: ηλιου δε ανατειλαντος, $\mathcal{V}$: και οτε ανετειλεν ο ηλιος. **8** $\mathcal{TMK}$: αλλο, $\mathcal{V}$: αλλα. **8** $\mathcal{TMK}$: αυξανοντα, $\mathcal{V}$: αυξανομενα. **9** $\mathcal{TK}$: αυτοις, $\mathcal{MV}$: ∉. **9** $\mathcal{TMK}$: ο εχων, $\mathcal{V}$: ος εχει. **10** $\mathcal{TMK}$: οτε δε, $\mathcal{V}$: και οτε. **10** $\mathcal{TK}$: καταμονας, $\mathcal{MV}$: κατα μονας.

αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα ⌜τὴν
Его те, которые около Него, вместе с двенадцатью, относительно
rpams dnmp p rpams p ddmp tn ↩ dafs
846 3588 4012 846 4862 3588 1427 2065 3588

παραβολήν⌝ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὑμῖν ⌜δέδοται γνῶναι τὸ μυστήριον⌝
притчи. **11** И сказал им: «Вам дано знать тайны
nafs c viia3s rpdmp rpd-p vixp3s vnaa dans nans
3850 2532 3004 846 5213 1325 1097 3588 3466

τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ
Царства Божьего. Тем же, внешним, в притчах
dgfs ngfs dgms ngms rddmp c ddmp adv p ndfp dnnp
3588 932 3588 2316 1565 1161 3588 1854 1722 3850 3588

πάντα γίνεται ἵνα βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσι καὶ ἀκούοντες
все бывает. **12** Так что, созерцая, смотрят и не различают; и, слыша,
annpn vipn3s c vppanmp vspa3p c xo vsaa3p c vppanmp
3956 1096 2443 991 991 2532 3361 1492 2532 191

ἀκούωσι καὶ μὴ συνιῶσι μήποτε ἐπιστρέψωσι καὶ ἀφεθῇ
слушают и не могут осмыслить, чтобы не обратиться им, и не были прощены
vspa3p c xo vspa3p adv vsaa3p c ↩ vsap3s
191 2532 3361 4920 3379 1994 2532 3379 863

αὐτοῖς ⌜τὰ ἁμαρτήματα⌝ καὶ λέγει αὐτοῖς οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν
им грехи». **13** И говорит им: «Не понимаете притчу
rpdmp dnnp nnnp c vipa3s rpdmp xo vixa2p dafs nafs
846 3588 265 2532 3004 846 3756 1492 3588 3850

ταύτην καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε ὁ σπείρων τὸν
эту? И каким образом все притчи поймете? **14** Сеющий
rdafs c adv aafpn dafp nafp vifd2p dnms vppanms dams
5026 2532 4459 3956 3588 3850 1097 3588 4687 3588

λόγον σπείρει οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ
слово сеет. **15** Те же есть при дороге, где сеется
nams vipa3s rdnmp c vipx3p dnmp p dafs nafs adv vipp3s dnms
3056 4687 3778 1161 1526 3588 3844 3588 3598 3699 4687 3588

λόγος καὶ ὅταν ἀκούσωσιν ⌜εὐθέως⌝ ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἴρει
слово, и когда услышат, тотчас приходит сатана и похищает
nnms c c vsaa3p adv vipn3s dnms nnms c vipa3s
3056 2532 3752 191 2112 2064 3588 4567 2532 142

τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ⌜ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν⌝ καὶ οὗτοί εἰσιν
слово, посеянное в сердцах их. **16** А другие есть
dams nams dams vpxpams p ddfp ndfp rpgmp c rdnmp vipx3p
3588 3056 3588 4687 1722 3588 2588 846 2532 3778 1526

⌜ὁμοίως⌝ οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι οἵ ὅταν
в равной степени на каменистые *места* посеянные, которые, когда
adv dnmp p danp aanpn — vpppnmp rrnmp c
3668 3588 1909 3588 4075 — 4687 3739 3752

ἀκούσωσι τὸν λόγον ⌜εὐθέως⌝ μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν καὶ οὐκ
услышат слово, тотчас с радостью принимают его, **17** но не
vsaa3p dams nams adv p ngfs vipa3p rpams c xo
191 3588 3056 2112 3326 5479 2983 846 2532 3756

ἔχουσι ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν εἶτα γενομένης
имеют корня в самих себе и кратковременны; затем, с наступившим
vipa3p nafs p rxdmp c anmpn vipx3p adv vpadgfs
2192 4491 1722 1438 235 4340 1526 1534 1096

θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον ⌜εὐθέως⌝ σκανδαλίζονται καὶ ⌜οὗτοί⌝
бедствием или гонением из-за слова тотчас претыкаются. **18** А другие
ngfs xo ngms p dams nams adv vipp3p c rdnmp
2347 2228 1375 1223 3588 3056 2112 4624 2532 3778

11 И сказал им: «Вам дано знать тайны Царства Божьего, а тем, внешним, все бывает в притчах;

12 так что они своими глазами смотрят и не видят; своими ушами слышат и не разумеют, и не обратятся, и не будет прощено им». [Ис. 6:9-10; Мк. 8:18]

13 И говорит им: «Не понимаете этой притчи? Как же вам уразуметь все притчи? [Мф. 13:18-23; Лк. 8:11-15]

14 Сеятель слово сеет.

15 *Посеянное* при дороге означает тех, в которых сеется слово, но *к которым,* когда услышат, тотчас приходит сатана и похищает слово, посеянное в сердцах их.

16 Подобным образом и посеянное на каменистом *месте* означает тех, которые, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его,

17 но не имеют в себе корня и непостоянны; потом, когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются.

18 Посеянное в тернии означает слышащих слово,

---

10 $\mathcal{TMK}$: ηρωτησαν, $\mathcal{V}$: ηρωτων. **10** $\mathcal{TMK}$: την παραβολην, $\mathcal{V}$: τας παραβολας. **11** $\mathcal{TMK}$: δεδοται γνωναι το μυστηριον, $\mathcal{V}$: το μυστηριον δεδοται. **12** $\mathcal{TMK}$: τα αμαρτηματα, $\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **15** $\mathcal{TMK}$: εν ταις καρδιαις αυτων, $\mathcal{V}$: εις αυτους. **16** $\mathcal{TMK}$: ομοιως, $\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **17** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς.

εἰσιν	οἱ	εἰς	τὰς	ἀκάνθας	σπειρόμενοι	⌜οὗτοί	εἰσιν⌝	οἱ	τὸν	λόγον		
есть		в		терновнике	посеянные,	которые	есть			слово		
vipx3p	dnmp	p	dafp	nafp	vpppnmp	rdnmp	vipx3p	dnmp	dams	nams		
1526	3588	1519	3588	173	4687	3778	1526	3588	3588	3056		
⌜ἀκούοντες⌝	καὶ	αἱ	μέριμναι	τοῦ	αἰῶνος	⌜τούτου⌝	καὶ	ἡ	ἀπάτη			
слушающие.	**19** Но		беспокойства		века	этого,	и		лживость			
vppanmp	c	dnfp	nnfp	dgms	ngms	rdgms	c	dnfs	nnfs			
191	2532	3588	3308	3588	165	5127	2532	3588	539			
τοῦ	πλούτου	καὶ	αἱ	περὶ	τὰ	λοιπὰ	ἐπιθυμίαι	εἰσπορευόμεναι				
	богатства,	и		вокруг	остальные	желания,	входя	*в них,*				
dgms	ngms	c	dnfp	p	danp	aanpn	nnfp	vppnnfp	—			
3588	4149	2532	3588	4012	3588	3062	1939	1531	—			
συμπνίγουσι	τὸν	λόγον	καὶ	ἄκαρπος	γίνεται		καὶ	⌜οὗτοί⌝	εἰσιν			
весьма заглушают		слово,	и	бесплодным	оно становится.	**20** А		другие	есть			
vipa3p	dams	nams	c	anmsn	vipn3s		c	rdnmp	vipx3p			
4846	3588	3056	2532	175	1096		2532	3778	1526			
οἱ	ἐπὶ	τὴν	γῆν	τὴν	καλὴν	σπαρέντες	οἵτινες	ἀκούουσι	τὸν	λόγον		
	в		землю		плодородную	посеянные.	Они	слышат		слово,		
dnmp	p	dafs	nafs	dafs	aafsn	vpaprnmp	rrnmp	vipa3p	dams	nams		
3588	1909	3588	1093	3588	2570	4687	3748	191	3588	3056		
καὶ	παραδέχονται	καὶ	καρποφοροῦσιν	ἓν	τριάκοντα	καὶ	ἓν	ἑξήκοντα	καὶ			
и	принимают	*его,*	и	приносят	плод	в	тридцать,	и	в	шестьдесят,	и	
c	vipn3p	—	c	vipa3p		p	tn	c	p	tn	c	
2532	3858	—	2532	2592		1722	5144	2532	1722	1835	2532	
ἓν	ἑκατόν	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	μήτι	⌜ὁ	λύχνος	ἔρχεται⌝	ἵνα			
во	сто».	**21** И	сказал	им:	«Быть может		свеча	приносится,	чтобы			
p	tn	c	viia3s	rpdmp	xo		dnms	nnms	vipn3s	c		
1722	1540	2532	3004	846	3385		3588	3088	2064	2443		
ὑπὸ	τὸν	μόδιον	τεθῇ	ἢ	ὑπὸ	τὴν	κλίνην	οὐχ	ἵνα	ἐπὶ	τὴν	
под		большой сосуд	поставлена была	или	под		ложе?	Нет,	чтобы	на		
p	dams	nams	vsap3s	xo	p	dafs	nafs	xo	c	p	dafs	
5259	3588	3426	5087	2228	5259	3588	2825	3756	2443	1909	3588	
λυχνίαν	⌜ἐπιτεθῇ⌝		οὐ	γάρ	ἐστί	⌜τί	κρυπτὸν	ὁ⌝	⌜ἐὰν	μὴ⌝		
подсвечнике	была поставлена.	**22** Нет		ведь	ничего		тайного,	что	не			
nafs	vsap3s	xo	c	vipx3s	rinns		annsn	rrnns	qo+xo			
3087	2007	3756	1063	2076	5101		2927	3739	3362			
φανερωθῇ	οὐδὲ	ἐγένετο	ἀπόκρυφον	ἀλλ’	ἵνα	⌜εἰς	φανερόν					
стало *бы* явным,	*и*	ничто не	стало	спрятанным,	но	чтобы	на	обнародование				
vsap3s	—	c	viad3s	annsn	c	c	p	aamsn				
5319	—	3761	1096	614	235	2443	1519	5318				
ἔλθῃ⌝	εἴ	τις	ἔχει	ὦτα	ἀκούειν	ἀκουέτω		καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς		
явиться.	**23** Если	кто	имеет	уши	слышать,	пусть слушает!»	**24** И		сказал	им:		
vsaa3s	qo	rinms	vipa3s	nanp	vnpa	vdpa3s		c	viia3s	rpdmp		
2064	1487	5100	2192	3775	191	191		2532	3004	846		
βλέπετε	τί	ἀκούετε	ἐν	ᾧ	μέτρῳ	μετρεῖτε	μετρηθήσεται	ὑμῖν	καὶ			
«Различайте,	что	слышите:		какой	мерой	мерите,	отмерено будет	вам	и			
vdpa2p	rqans	vipa2p	p	rrdns	ndns	vipa2p	vifp3s	rpd-p	c			
991	5101	191	1722	3739	3354	3354	3354	5213	2532			
προστεθήσεται	ὑμῖν	⌜τοῖς	ἀκούουσιν⌝		ὃς	γὰρ	⌜ἂν	ἔχῃ⌝	δοθήσεται	αὐτῷ		
прибавлено будет	вам,		слушающим.	**25** Кто		ведь		имеет,	дано будет	ему;		
vifp3s	rpd-p	ddmp	vppadmp		rrnms	c	xo	vspa3s	vifp3s	rpdms		
4369	5213	3588	191		3739	1063	302	2192	1325	846		
καὶ	ὃς	οὐκ	ἔχει	καὶ	ὃ	ἔχει	ἀρθήσεται	ἀπ’	αὐτοῦ			
а	кто	не	имеет,	и	что	имеет	будет отнято	у	него».			
c	rrnms	xo	vipa3s	c	rrans	vipa3s	vifp3s	p	rpgms			
2532	3739	3756	2192	2532	3739	2192	142	575	846			

19 но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания, входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода.

20 А посеянное на доброй земле означает тех, которые слушают слово, и принимают, и приносят плод - один в тридцать, другой в шестьдесят, иной во сто крат».

21 И сказал им: «Для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? Не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике? [Мф. 5:15; Лк. 8:16-18; Лк. 11:33]

22 Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу. [Мф. 10:26; Лк. 12:2]

23 Если кто имеет уши слышать, да слышит!»

24 И сказал им: «Замечайте, что слышите: какою мерою мерите, такою отмерено будет вам и прибавлено будет вам, слушающим. [Мф. 7:2; Лк. 6:38]

25 Ибо кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет». [Мф. 13:12; 25:29; Лк. 19:26]

---

18 $\mathcal{TMK}$: outoi, $\mathcal{V}$: allloi. **18** $\mathcal{TV}$: outoi eisin, $\mathfrak{M}\mathcal{K}$: ∉. **18** $\mathcal{TMK}$: akouontes, $\mathcal{V}$: akousantes. **19** $\mathcal{TMK}$: toutou, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: outoi, $\mathcal{V}$: ekeinoi. **21** $\mathcal{TMK}$: o lychnos erchetai, $\mathcal{V}$: erchetai o lychnos. **21** $\mathcal{TMK}$: epitethi, $\mathcal{V}$: tethi. **22** $\mathcal{TMK}$: ti kryptton o, $\mathcal{V}$: kryptton. **22** $\mathcal{TMK}$: ἐὰν mi, $\mathcal{V}$: ἐὰν mi ina. **22** $\mathcal{TMK}$: eis phaneron elthi, $\mathcal{V}$: elthi eis phaneron. **24** $\mathcal{TMK}$: tois akouousin, $\mathcal{V}$: ∉. **25** $\mathcal{TMK}$: an echi, $\mathcal{V}$: echei.

καὶ ἔλεγεν οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ⌜ἐὰν⌝ ἄνθρωπος
26 И сказал: «Таково есть Царство Божье, как если бы человек
c viia3s adv vipx3s dnfs nnfs dgms ngms adv qo ⟷ nnms
2532 3004 3779 2076 3588 932 3588 2316 5613 1437 5613 444

βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ
бросил семя в землю; **27** и спит, и встает, ночью и
vsaa3s dams nams p dgfs ngfs c vspa3s c vspp3s nafs c
906 3588 4703 1909 3588 1093 2532 2518 2532 1453 3571 2532

ἡμέραν καὶ ὁ σπόρος ⌜βλαστάνῃ⌝ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός
днем; и семя всходит и растет, *но* как, не знает он.
nafs c dnms nnms vspa3s c vspp3s — adv xo vixa3s rpnms
2250 2532 3588 4703 985 2532 3373 — 5613 3756 1492 846

αὐτομάτη ⌜γὰρ⌝ ἡ γῆ καρποφορεῖ πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα
28 Сама ведь земля производит сперва зелень, затем колос, затем
anfsn c dnfs nnfs vipa3s adv nams adv nams adv
844 1063 3588 1093 2592 4412 5528 1534 4719 1534

⌜πλήρη⌝ σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ ὅταν δὲ ⌜παραδῷ⌝ ὁ καρπός ⌜εὐθέως⌝
полное зерно в колосе. **29** Когда же созреет плод, тотчас
aamsn nams p ddms ndms c c vsaa3s dnms nnms adv
4134 4621 1722 3588 4719 3752 1161 3860 3588 2590 2112

ἀποστέλλει τὸ δρέπανον ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός
посылает он серп, потому что наступила жатва».
vipa3s dans nans c vixa3s dnms nnms
649 3588 1407 3754 3936 3588 2326

καὶ ἔλεγε ⌜τίνι⌝ ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ ἐν ⌜ποίᾳ
30 И сказал: «Чему уподобим Царство Божье, или в какой
c viia3s rqdms vsaa1p dafs nafs dgms ngms xo p rqdfs
2532 3004 5101 3666 3588 932 3588 2316 2228 1722 4169

παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτὴν⌝ ὡς ⌜κόκκῳ⌝ σινάπεως ὃς ὅταν
притче изобразим его? **31** Подобно зерну горчичному, которое, когда
ndfs vsaa1p rpafs adv ndms ngns rrnms c
3850 3846 846 5613 2848 4615 3739 3752

σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς ⌜μικρότερος⌝ πάντων τῶν σπερμάτων ⌜ἐστὶ⌝ τῶν
оно посеяно в землю, меньше всех семян есть
vsap3s p dgfs ngfs anmsc agnpn dgnp ngnp vipx3s dgnp
4687 1909 3588 1093 3398 3956 3588 4690 2076 3588

ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὅταν σπαρῇ ἀναβαίνει καὶ γίνεται ⌜πάντων τῶν
на земле. **32** А когда посеяно, всходит и становится всех
p dgfs ngfs c c vsap3s vipa3s c vipn3s agnpn dgnp
1909 3588 1093 2532 3752 4687 305 2532 1096 3956 3588

λαχάνων μείζων⌝ καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους ὥστε δύνασθαι ὑπὸ
огородных растений больше, и пускает ветви большие, так что могут под
ngnp anmsc c vipa3s namp aampn c vnpn p
3001 3187 2532 4160 2798 3173 5620 1410 5259

τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν καὶ τοιαύταις
тенью его птицы небесные гнезда вить». **33** И подобного рода
dafs nafs rpgms danp nanp dgms ngms vnpa c rddfp
3588 4639 846 3588 4071 3588 3772 2681 2532 5108

παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον καθὼς ⌜ἠδύναντο⌝
притчами многочисленными говорил им слово, сколько могли
ndfp adfpn viia3s rpdmp dams nams adv viin3p
3850 4183 2980 846 3588 3056 2531 1410

ἀκούειν χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς
слушать; **34** Без притчи же не говорил им, на- едине же
vnpa adv c ngfs ⟷ xo viia3s rpdmp p aafsn c ddmp
191 5565 1161 3850 1161 3756 2980 846 2596 2398 1161 3588

---

26 $\mathcal{TMK}$: εαν, $\mathcal{V}$: ∉. **27** $\mathcal{TMK}$: βλαστανη, $\mathcal{V}$: βλαστα. **28** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: ∉. **28** $\mathcal{TMK}$: πληρη, $\mathcal{V}$: πληρη[ς]. **29** $\mathcal{TMK}$: παραδω, $\mathcal{V}$: παραδοι. **29** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **30** $\mathcal{TMK}$: τινι, $\mathcal{V}$: πως. **30** $\mathcal{TMK}$: ποια παραβολη παραβαλωμεν αυτην, $\mathcal{V}$: τινι αυτην παραβολη θωμεν. **31** $\mathcal{TKV}$: κοκκω, $\mathfrak{M}$: κοκκον. **31** $\mathcal{TMK}$: μικροτερος, $\mathcal{V}$: μικροτερον ον. **31** $\mathcal{TMK}$: εστιν, $\mathcal{V}$: ∉. **32** $\mathcal{TMK}$: παντων των λαχανων μειζων, $\mathcal{V}$: μειζον παντων των λαχανων. **33** $\mathcal{TKV}$: ηδυναντο, $\mathfrak{M}$: εδυναντο.

26 И сказал: «Царство Божие подобно тому, как если человек бросит семя в землю;

27 и спит, и встает, ночью и днем; и как семя всходит и растет, не знает он,

28 ибо земля сама собой производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе.

29 Когда же созреет плод, немедленно посылает серп, потому что настала жатва». [Иоиль. 3:13]

30 И сказал: «Чему уподобим Царство Божие? Или какою притчею изобразим его? [Мф. 13:31-32; Лк. 13:18-19]

31 Оно - как зерно горчичное, которое, когда сеется в землю, меньше всех семян на земле;

32 а когда посеяно, всходит, и становится больше всех злаков, и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы небесные».

33 И таковыми многими притчами проповедовал им слово, сколько они могли слышать. [Мф. 13:34]

34 Без притчи же не говорил им, а ученикам наедине изъяснял все.

⌜μαθηταῖς αὐτοῦ⌝ ἐπέλυε πάντα
ученикам Своим объяснял все.
ndmp rpgms viia3s aanpn
3101 846 1956 3956

35 καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης
И говорит им в тот день, когда вечер наступил:
c vipa3s rpdmp p rddfs ddfs ndfs ↪ agfsn vpadgfs
2532 3004 846 1722 1565 3588 2250 1096 3798 1096

διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν
«Переправимся на другую сторону».
vsaa1p p dans adv
1330 1519 3588 4008

36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον
И, отослав народ,
c vpaanmp dams nams
2532 863 3588 3793

παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ καὶ ἄλλα ⌜δὲ
с собой берут Его, потому как Он был в лодке; и другие
vipa3p rpams adv viix3s p ddns ndns c annpn c
3880 846 5613 2258 1722 3588 4143 2532 243 1161

πλοιάρια⌝ ἦν μετ' αὐτοῦ καὶ γίνεται λαῖλαψ ⌜ἀνέμου μεγάλη⌝
лодки были вместе с Ним. **37** И поднимается шквалистый ветер жестокий;
nnnp viix3s p rpgms c vipn3s nnfs ngms anfsn
4142 2258 3326 846 2532 1096 2978 417 3173

⌜τὰ δὲ⌝ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον ὥστε ⌜αὐτὸ ἤδη
сами же волны устремлялись на лодку, так что она уже стала
dnnp c nnnp viia3s p dnns nans c rpnns adv —
3588 1161 2949 1911 1519 3588 4143 5620 846 2235 —

γεμίζεσθαι⌝ καὶ ⌜ἦν αὐτὸς ἐπὶ⌝ τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον
наполняться. **38** А находился Он на корме, на возглавии
vnpp c viix3s rpnms p ddfs ndfs p dans nans
1072 2532 2258 846 1909 3588 4403 1909 3588 4344

καθεύδων καὶ ⌜διεγείρουσιν⌝ αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ διδάσκαλε οὐ μέλει
спящий. И будят Его и говорят Ему: «Учитель! Нет беспокойства
vppanms c vipa3p rpams c vipa3p rpdms nvms xo vipq3s
2518 2532 1326 846 2532 3004 846 1320 3756 3199

σοι ὅτι ἀπολλύμεθα καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ
Тебе, что мы погибаем?» **39** И, пробудившись, строго запретил ветру и
rpd-s c vipm1p c vpapnms viaa3s ddms ndms c
4671 3754 622 2532 1326 2008 3588 417 2532

εἶπε τῇ θαλάσσῃ σιώπα πεφίμωσο καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο
сказал морю: «Умолкни, замолчи». И утих ветер, и сделалась
viaa3s ddfs ndfs vdpa2s vdxp2s c viaa3s dnms nnms c viad3s
2036 3588 2281 4623 5392 2532 2869 3588 417 2532 1096

γαλήνη μεγάλη καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί δειλοί ἐστε ⌜οὕτω πῶς οὐκ⌝
тишина великая. **40** И сказал им: «Чего боязливы вы так? Почему не
nnfs anfsn c viaa3s rpdmp rqnns anmpn vipx2p adv adv xo
1055 3173 2532 2036 846 5101 1169 2075 3779 4459 3756

ἔχετε πίστιν καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους
имеете веры?» **41** И убоялись они страхом великим, и говорили между собой:
vipa2p nafs c viao3p nams aamsn c viia3p p reamp
2192 4102 2532 5399 5401 3173 2532 3004 4314 240

τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ⌜ὑπακούουσιν⌝ αὐτῷ
«Кто же Он такой, что и ветер, и море повинуются Ему?»
rqnms xo rdnms vipx3s c c dnms nnms c dnfs nnfs vipa3p rpdms
5101 686 3778 2076 3754 2532 3588 417 2532 3588 2281 5219 846

5 καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν
И приплыли на другой берег моря, в область
c viaa3p p dans adv dgfs ngfs p dafs nafs dgmp
2532 2064 1519 3588 4008 3588 2281 1519 3588 5561 3588

35 Вечером того дня сказал им: «Переправимся на ту сторону».
[Мф. 8:23-27; Лк. 8:22-25]

36 И они, отпустив народ, взяли Его с собой, как Он был в лодке; были и другие лодки с Ним.

37 И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась *водой*.

38 А Он спал на корме, на возглавии. Его будят и говорят Ему: «Учитель! Неужели Тебе нужды нет, что мы погибаем?»

39 И, встав, Он запретил ветру и сказал морю: «Умолкни, перестань». И ветер утих, и сделалась великая тишина.

40 И сказал им: «Что вы так боязливы? Как у вас нет веры?»

41 И убоялись страхом великим, и говорили между собой: «Кто же Сей, что и ветер, и море повинуются Ему?»

5 И прибыли на другой берег моря, в страну гадаринскую.
[Мф. 8:28-34; Лк. 8:26-39]

---

34 $\mathcal{TMK}$: μαθηταις αυτου, $\mathcal{V}$: ιδιοις μαθηταις. **36** $\mathcal{TMK}$: δε πλοιαρια, $\mathcal{V}$: πλοια. **37** $\mathcal{TMK}$: ανεμου μεγαλη, $\mathcal{V}$: μεγαλη ανεμου. **37** $\mathcal{TMK}$: τα δε, $\mathcal{V}$: και τα. **37** $\mathcal{TMK}$: αυτο ηδη γεμιζεσθαι, $\mathcal{V}$: ηδη γεμιζεσθαι το πλοιον. **38** $\mathcal{TMK}$: ην αυτος επι, $\mathcal{V}$: αυτος ην εν. **38** $\mathcal{TMK}$: διεγειρουσιν, $\mathcal{V}$: εγειρουσιν. **40** $\mathcal{TMK}$: ουτως πως ουκ, $\mathcal{V}$: ουπω. **41** $\mathcal{TMK}$: υπακουουσιν, $\mathcal{V}$: υπακουει.

2 И когда вышел Он из лодки, тотчас встретил Его вышедший из гробниц человек, *одержимый* нечистым духом.

3 Он имел жилище в гробницах, и никто не мог его связать даже цепями,

4 потому что многократно был он скован оковами и цепями, но разрывал цепи и разбивал оковы, и никто не в силах был укротить его.

5 Всегда, ночью и днем, в горах и гробницах, кричал он и бился о камни;

6 увидев же Иисуса издалека, прибежал и поклонился Ему,

7 и, вскричав громким голосом, сказал: «Что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? Заклинаю Тебя Богом, не мучь меня!»

8 Ибо *Иисус* сказал ему: «Выйди, дух нечистый, из этого человека».

9 И спросил его: «Как твое имя?» И он сказал в ответ: «Легион имя мне, потому что нас много».

10 И просил Его, чтобы не высылал их вон из страны той.

⌜γαδαρηνῶν⌝		καὶ	⌜ἐξελθόντι	αὐτῷ⌝	ἐκ	τοῦ	πλοίου	⌜εὐθέως	ἀπήντησεν⌝	αὐτῷ
гадаринскую.	**2**	И	когда вышел	Он	из		лодки,	тотчас	встретился	Ему
agmpn		c	vpaadms	rpdms	p	dgns	ngns	adv	viaa3s	rpdms
1046		2532	1831	846	1537	3588	4143	2112	528	846

ἐκ	τῶν	μνημείων	ἄνθρωπος	ἐν	πνεύματι	ἀκαθάρτῳ		ὃς	τὴν	κατοίκησιν
из		гробниц	человек	с	духом	нечистым,	**3**	который		жилище
p	dgnp	ngnp	nnms	p	ndns	adnsn		rrnms	dafs	nafs
1537	3588	3419	444	1722	4151	169		3739	3588	2731

εἶχεν	ἐν	τοῖς	⌜μνημείοις⌝	καὶ	⌜οὔτε	ἁλύσεσιν⌝	οὐδεὶς	⌜ἠδύνατο⌝	αὐτὸν	δῆσαι
имел	в		склепах;	и	даже	цепями	никто	не мог	его	связать.
viia3s	p	ddnp	ndnp	c	c	ndfp	anfsn	viin3s	rpams	vnaa
2192	1722	3588	3419	2532	3777	254	3762	1410	846	1210

	διὰ	τὸ	αὐτὸν	πολλάκις	πέδαις	καὶ	ἁλύσεσι	δεδέσθαι	καὶ	διεσπάσθαι	ὑπ’
4	Поэтому		его	часто	оковами	и	цепями	сковывали,	но	разрывал	
	p		dans	rpams	adv	ndfp	c	ndfp	vnxp	c	vnxp	p
	1223		3588	846	4178	3976	2532	254	1210	2532	1288	5259

αὐτοῦ	τὰς	ἁλύσεις	καὶ	τὰς	πέδας	συντετρῖφθαι	καὶ	οὐδεὶς	⌜αὐτὸν	ἴσχυε⌝
он		цепи	и		оковы	разламывал,	и	никто	его	не был силен
rpgms	dafp	nafp	c	dafp	nafp	vnxp	c	anfsn	rpams	↩ viia3s
846	3588	254	2532	3588	3976	4937	2532	3762	846	3762 2480

δαμάσαι	καὶ	⌜διαπαντός⌝	νυκτὸς	καὶ	ἡμέρας	⌜ἐν	τοῖς	ὄρεσι	καὶ	ἐν	τοῖς
укротить.	**5** И	постоянно	ночью	и	днем	в		горах	и	в	
vnaa	c	adv	ngfs	c	ngfs	p	ddnp	ndnp	c	p	ddnp
1150	2532	1275	3571	2532	2250	1722	3588	3735	2532	1722	3588

μνήμασιν⌝	ἦν	κράζων	καὶ	κατακόπτων	ἑαυτὸν	λίθοις		⌜ἰδὼν	δὲ⌝	τὸν
склепах		он кричал	и	бил	себя	камнями.	**6**	Увидев	же	
ndnp	viix3s	vppanms	c	vppanms	rxams	ndmp		vpaanms	c	dams
3418	2258	2896	2532	2629	1438	3037		1492	1161	3588

ἰησοῦν	ἀπὸ	μακρόθεν	ἔδραμε	καὶ	προσεκύνησεν	αὐτῷ	καὶ	κράξας	φωνῇ
Иисуса	на	расстоянии,	прибежал	и	поклонился	Ему.	**7** И,	закричав	голосом
nams	p	adv	viaa3s	c	viaa3s	rpdms	c	vpaanms	ndfs
2424	575	3113	5143	2532	4352	846	2532	2896	5456

μεγάλῃ	⌜εἶπε⌝	τί	ἐμοὶ	καὶ	σοί	ἰησοῦ	υἱὲ	τοῦ	θεοῦ	τοῦ	ὑψίστου
громким,	сказал:	«Что	мне	и	Тебе,	Иисус,	Сын		Бога		Всевышнего?
adfsn	viaa3s	rqnns	rpd-s	c	rpd-s	nvms	nvms	dgms	ngms	dgms	agmsn
3173	2036	5101	1698	2532	4671	2424	5207	3588	2316	3588	5310

ὁρκίζω	σε	τὸν	θεόν	μή	με	βασανίσῃς		ἔλεγε	γὰρ	αὐτῷ	ἔξελθε
Заклинаю	Тебя		Богом,	не		мучай	меня!»	**8** Сказал	же	ему:	«Выйди,
vipa1s	rpa-s	dams	nams	xo	rpa-s	vsaa2s	↩	viia3s	c	rpdms	vdaa2s
3726	4571	3588	2316	3361	3165	928	3165	3004	1063	846	1831

τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἀκάθαρτον	ἐκ	τοῦ	ἀνθρώπου		καὶ	ἐπηρώτα	αὐτόν	τί
	дух		нечистый,	из	этого	человека».	**9**	И	спросил	его:	«Какое
dnns	nnns	dnns	annsn	p	dgms	ngms		c	viia3s	rpams	rqnns
3588	4151	3588	169	1537	3588	444		2532	1905	846	5101

⌜σοι	ὄνομα⌝	καὶ	⌜ἀπεκρίθη	λέγων	λεγεὼν⌝	ὄνομά	μοι	ὅτι		πολλοί	ἐσμεν
тебе	имя?»	И	ответил,	говоря:	«Легион	имя	мне,	потому	что	много	нас».
rpd-s	nnns	c	viad3s	vppanms	nnms	nnns	rpd-s	c		anmpn	vipx1p
4671	3686	2532	611	3004	3003	3686	3427	3754		4183	2070

	καὶ	παρεκάλει	αὐτὸν	πολλὰ	ἵνα	μὴ	⌜αὐτοὺς⌝		ἀποστείλῃ	ἔξω	τῆς
10	И	умолял	Его	усиленно,	чтобы		их	не	посылал	вон	за
	c	viia3s	rpams	aanpn	c	xo	rpamp	↪	vsaa3s	adv	dgfs
	2532	3870	846	4183	2443	3361	846	3361	649	1854	3588

5:1 $\mathcal{TMK}$: γαδαρηνων, $\mathcal{V}$: γερασηνων. **2** $\mathcal{TMK}$: εξελθοντι αυτω, $\mathcal{V}$: εξελθοντος αυτου. **2** $\mathcal{TMK}$: ευθεως απηντησεν, $\mathcal{V}$: ευθυς υπηντησεν.**3** $\mathcal{TK}$: μνημειοις, $\mathcal{MV}$: μνημασιν.**3** $\mathcal{TMK}$: ουτε αλυσεσιν, $\mathcal{V}$: ουδε αλυσει ουκετι. **3** $\mathcal{TK}$: ηδυνατο, $\mathcal{MV}$: εδυνατο. **4** $\mathcal{TMK}$: αυτον ισχυεν, $\mathcal{V}$: ισχυεν αυτον. **5** $\mathcal{TK}$: διαπαντος, $\mathcal{MV}$: δια παντος. **5** $\mathcal{TMK}$: εν τοις ορεσιν και εν τοις μνημασιν, $\mathcal{V}$: εν τοις μνημασιν και εν τοις ορεσιν. **6** $\mathcal{TMK}$: ιδων δε, $\mathcal{V}$: και ιδων. **7** $\mathcal{TMK}$: ειπεν, $\mathcal{V}$λεγει. **9** $\mathcal{TMK}$: σοι ονομα, $\mathcal{V}$: ονομα σοι. **9** $\mathcal{TMK}$: απεκριθη λεγων λεγεων, $\mathcal{V}$: λεγει αυτω λεγιων. **10** $\mathcal{TMK}$: αυτους, $\mathcal{V}$: αυτα.

χώρας ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς ⸀τὰ ὄρη⸁ ἀγέλη χοίρων μεγάλη
пределы той области. **11** Было же там у горы стадо свиней большое,
ngfs viix3s c adv p danp nanp nnfs ngmp anfsn
5561 2258 1161 1563 4314 3588 3735 34 5519 3173

βοσκομένη καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ⸀πάντες οἱ δαίμονες⸁ λέγοντες πέμψον ἡμᾶς
пасшееся; **12** и умоляли Его все демоны, говоря: «Пошли нас
vpppnfs c viaa3p rpams anmpn dnmp nnmp vppanmp vdaa2s rpa-p
1006 2532 3870 846 3956 3588 1142 3004 3992 2248

εἰς τοὺς χοίρους ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς ⸀εὐθέως
в свиней, чтобы в них мы вошли». **13** И разрешил им тотчас
p damp namp c p rpamp vsaa1p c viaa3s rpdmp adv
1519 3588 5519 2443 1519 846 1525 2532 2010 846 2112

ὁ ⸀Ἰησοῦς⸁ καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους
Иисус. И, выйдя, духи нечистые вошли в свиней;
dnms nnms c vpaannp dnnp nnnp dnnp annpn viaa3p p damp namp
3588 2424 2532 1831 3588 4151 3588 169 1525 1519 3588 5519

καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν ⸀ἦσαν
и стремительно понеслось стадо с обрыва в море; было
c viaa3s dnfs nnfs p dgms ngms p dafs nafs viix3p
2532 3729 3588 34 2596 3588 2911 1519 3588 2281 2258

δὲ⸁ ὡς δισχίλιοι καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ ⸀οἱ δὲ⸁
же их приблизительно две тысячи; и утонули в море. **14** Сами же
c ⟷ adv nnmp c viip3p p ddfs ndfs dnmp c
1161 2258 5613 1367 2532 4155 1722 3588 2281 3588 1161

βόσκοντες ⸀τοὺς χοίρους⸁ ἔφυγον καὶ ⸀ἀνήγγειλαν⸁ εἰς τὴν πόλιν καὶ
пасущие свиней убежали в страхе и объявили в городе и
vppanmp damp namp viaa3p c viaa3p p dafs nafs c
1006 3588 5519 5343 2532 312 1519 3588 4172 2532

εἰς τοὺς ἀγροὺς καὶ ⸀ἐξῆλθον⸁ ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονὸς καὶ
в деревнях; и вышли посмотреть, что произошло. **15** И
p damp namp c viaa3p vnaa rqnns vipx3s dnns vpxanns c
1519 3588 68 2532 1831 1492 5101 2076 3588 1096 2532

ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον
приходят к Иисусу, и видят находившегося во власти демонов,
vipn3p p dams nams c vipa3p dams vppnams
2064 4314 3588 2424 2532 2334 3588 1139

καθήμενον ⸀καὶ⸁ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα τὸν ἐσχηκότα τὸν ⸀λεγεῶνα⸁
сидящего и одетого, и в здравом уме, имевшего легион,
vppnams c vpxpams c vppaams dams vpxaams dams nams
2521 2532 2439 2532 4993 3588 2192 3588 3003

καὶ ἐφοβήθησαν ⸀καὶ διηγήσαντο⸁ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς
и испугались. **16** И подробно изложили им видевшие, каким образом
c viao3p c viad3p rpdmp dnmp vpaanmp adv
2532 5399 2532 1334 846 3588 1492 4459

ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων καὶ
произошло *это с* обладаемым демонами, и относительно свиней. **17** И
viad3s — ddms vppndms c p dgmp ngmp c
1096 — 3588 1139 2532 4012 3588 5519 2532

ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν καὶ ⸀ἐμβάντος⸁
начали умолять Его уйти из местности их. **18** И когда вошел
viad3p vnpa rpams vnaa p dgnp ngnp rpgmp c vpaagms
756 3870 846 565 575 3588 3725 846 2532 1684

αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα
Он в лодку, умолял Его находившийся во власти демонов, чтобы
rpgms p dans nans viia3s rpams dnms vpaonms c
846 1519 3588 4143 3870 846 3588 1139 2443

11 Паслось же там при горе большое стадо свиней.

12 И просили Его все бесы, говоря: «Пошли нас в свиней, чтобы нам войти в них».

13 Иисус тотчас позволил им. И нечистые духи, выйдя, вошли в свиней; и устремилось стадо с крутизны в море, а их было около двух тысяч, и потонули в море.

14 Пасущие же свиней побежали и рассказали в городе и в деревнях. И *жители* вышли посмотреть, что случилось.

15 Приходят к Иисусу и видят, что бесновавшийся, в котором был легион, сидит, и одет, и в здравом уме; и устрашились.

16 Видевшие рассказали им о том, как это произошло с бесноватым, и о свиньях.

17 И начали просить Его, чтобы отошел от пределов их.

18 И когда Он вошел в лодку, бесновавшийся просил Его, чтобы быть с Ним.

---

11 $\mathcal{TK}$: τα ορη, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: τω ορει. **12** $\mathcal{TMK}$: παντες οι δαιμονες, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: ευθεως ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: ησαν δε, $\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TMK}$: οι δε, $\mathcal{V}$: και οι **14** $\mathcal{TMK}$: τους χοιρους, $\mathcal{V}$: αυτους. **14** $\mathcal{TMK}$: ανηγγειλαν, $\mathcal{V}$: απηγγειλαν. **14** $\mathcal{TMK}$: εξηλθον, $\mathcal{V}$: ηλθον. **15** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathcal{TMK}$: λεγεωνα, $\mathcal{V}$: λεγιωνα. **16** $\mathcal{TKV}$: και διηγησαντο, $\mathfrak{M}$: διηγησαντο δε. **18** $\mathcal{TMK}$: εμβαντος, $\mathcal{V}$: εμβαινοντος.

19 Но Иисус не дозволил ему, а сказал: «Иди домой к своим и расскажи им, что сотворил с тобой Господь и *как* помиловал тебя».

20 И пошел и начал проповедовать в Десятиградии, что сотворил с ним Иисус; и все дивились.

21 Когда Иисус снова переправился в лодке на другой берег, собралось к Нему множество народа. Он был у моря. [Мф. 9:18-26; Лк. 8:40-56]

22 И вот приходит один из начальников синагоги по имени Иаир, и, увидев Его, падает к ногам Его,

23 и очень просит Его, говоря: «Дочь моя при смерти; приди и возложи на нее руки, чтобы она выздоровела и осталась жива».

24 *Иисус* пошел с ним. За Ним следовало множество народа, и теснили Его.

25 Одна женщина, которая страдала кровотечением двенадцать лет,

⌜ἦ	μετ'	αὐτοῦ⌝		⌜ὁ	δὲ	ἰησοῦς⌝	οὐκ	ἀφῆκεν	αὐτόν	ἀλλὰ	λέγει	αὐτῷ		
быть ему	с	Ним.	**19**	Сам	же	Иисус	не	пустил	его,	но	говорит	ему:		
vspx3s	p	rpgms		dnms	c	nnms	xo	viaa3s	rpams	c	vipa3s	rpdms		
5600	3326	846		3588	1161	2424	3756	863	846	235	3004	846		

ὕπαγε	εἰς	τὸν	οἶκόν	σου	πρὸς	τοὺς	σούς	καὶ	⌜ἀνάγγειλον⌝	αὐτοῖς	ὅσα	⌜σοι		
«Уходи	в		дом	твой	к		твоим	и	объяви		им,	что	тебе	
vdpa2s	p	dams	nams	rpg-s	p	damp	rsamp	c	vdaa2s		rpdmp	rcanp	rpd-s	
5217	1519	3588	3624	4675	4314	3588	4674	2532	312		846	3745	4671	

ὁ	κύριός	ἐποίησε⌝	καὶ		ἠλέησέ	σε		καὶ	ἀπῆλθε	καὶ	ἤρξατο			
	Господь	сделал	и	*как*	помиловал	тебя».	**20**	И	пошел он	и	начал			
dnms	nnms	viaa3s	c	—	viaa3s	rpa-s		c	viaa3s	c	viad3s			
3588	2962	4160	2532	—	1653	4571		2532	565	2532	756			

κηρύσσειν	ἐν	τῇ	δεκαπόλει	ὅσα	ἐποίησεν	αὐτῷ	ὁ	ἰησοῦς	καὶ	πάντες				
проповедовать	в		Декаполисе,	как много	сделал	ему		Иисус;	и	все				
vnpa	p	ddfs	ndfs	rcanp	viaa3s	rpdms	dnms	nnms	c	anmpn				
2784	1722	3588	1179	3745	4160	846	3588	2424	2532	3956				

ἐθαύμαζον
изумлялись.
viia3p
2296

	καὶ	διαπεράσαντος	τοῦ	ἰησοῦ	ἐν	τῷ	πλοίῳ	πάλιν	εἰς	τὸ				
21	А	когда переправился		Иисус	в		лодке	снова	на					
	c	vpaagms	dgms	ngms	p	ddns	ndns	adv	p	dans				
	2532	1276	3588	2424	1722	3588	4143	3825	1519	3588				

πέραν	συνήχθη	ὄχλος	πολὺς		ἐπ'	αὐτόν	καὶ	ἦν	παρὰ	τὴν				
другой берег,	собран был	народ	многочисленный		к	Нему,	а	Он был	у					
adv	viap3s	nnms	anmsn		p	rpams	c	viix3s	p	dafs				
4008	4863	3793	4183		1909	846	2532	2258	3844	3588				

θάλασσαν	καὶ	⌜ἰδού⌝	ἔρχεται	εἷς	τῶν	ἀρχισυναγώγων	ὀνόματι	⌜ἰάειρος⌝						
моря.	**22** И	вот,	приходит	один		начальник синагоги	по имени	Иаир						
nafs	c	vdaa2s	vipn3s	nnms	dgmp	ngmp	ndns	nnms						
2281	2532	2400	2064	1520	3588	752	3686	2383						

καὶ	ἰδὼν	αὐτόν	πίπτει	πρὸς	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ	καὶ	⌜παρεκάλει⌝	αὐτὸν				
и,	увидев	Его,	падает	к		ногам	Его.	**23** И	умолял	Его				
c	vpaanms	rpams	vipa3s	p	damp	namp	rpgms	c	viia3s	rpams				
2532	1492	846	4098	4314	3588	4228	846	2532	3870	846				

πολλά	λέγων	ὅτι	τὸ	θυγάτριόν	μου	ἐσχάτως	ἔχει	ἵνα	ἐλθὼν					
усиленно,	говоря:		«Младшая	дочь моя		при смерти	находится;	чтобы,	придя,					
aanpn	vppanms	c	dnns	nnns	rpg-s	adv	vipa3s	c	vpaanms					
4183	3004	3754	3588	2365	3450	2079	2192	2443	2064					

ἐπιθῇς	⌜αὐτῇ	τὰς	χεῖρας	ὅπως	σωθῇ		καὶ	ζήσεται⌝						
Ты возложил на	нее		руки,	чтобы	она была исцелена		и	осталась жить».						
vsaa2s	rpdfs	dafp	nafp	adv	vsap3s		c	vifd3s						
2007	846	3588	5495	3704	4982		2532	2198						

	καὶ	ἀπῆλθε	μετ'	αὐτοῦ	καὶ	ἠκολούθει	αὐτῷ	ὄχλος	πολύς		καὶ			
24	И	Он пошел	с	ним.	И	следовал за	Ним	народ	многочисленный,		и			
	c	viaa3s	p	rpgms	c	viia3s	rpdms	nnms	anmsn		c			
	2532	565	3326	846	2532	190	846	3793	4183		2532			

συνέθλιβον	αὐτόν
теснили	Его.
viia3p	rpams
4918	846

	καὶ	γυνὴ	⌜τις⌝	οὖσα	ἐν	ῥύσει	αἵματος	⌜ἔτη	δώδεκα⌝					
25	И	женщина	некая,	находившаяся	в	истечении	крови		двенадцать					
	c	nnfs	rinfs	vppxnfs	p	ndfs	ngns	nnnp	tn					
	2532	1135	5100	5607	1722	4511	129	2094	1427					

18 $\mathcal{TMK}$: η μετ αυτο, $\mathcal{V}$: μετ αυτου η. **19** $\mathcal{TMK}$: ο δε ιησους, $\mathcal{V}$: και. **19** $\mathcal{TMK}$: αναγγειλον, $\mathcal{V}$: απαγγειλον. **19** $\mathcal{TK}$: σοι ο κυριος εποιησεν, $\mathfrak{M}$: σοι ο κυριος πεποιηκεν, $\mathcal{V}$: ο κυριος σοι πεποιηκεν. **22** $\mathcal{TMK}$: ιδου, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: ιαειρος, $\mathcal{V}$: ιαιρος. **23** $\mathcal{TMK}$: παρεκαλει, $\mathcal{V}$: παρακαλει. **23** $\mathcal{TMK}$: αυτη τας χειρας οπως σωθη και ζησεται, $\mathcal{V}$: τας χειρας αυτη ινα σωθη και ζηση. **25** $\mathcal{TMK}$: τις, $\mathcal{V}$: ∉. **25** $\mathcal{TMK}$: ετη δωδεκα, $\mathcal{V}$: δωδεκα ετη.

	καὶ	πολλὰ	παθοῦσα	ὑπὸ	πολλῶν	ἰατρῶν	καὶ	δαπανήσασα	τὰ	παρ’
лет	**26** и	много	претерпевшая	от	многих	врачей,	и	истратившая		у
↩	c	aanpn	vpaanfs	p	agmpn	ngmp	c	vpaanfs	danp	p
2094	2532	4183	3958	5259	4183	2395	2532	1159	3588	3844

⌜ἑαυτῆς⌝	πάντα	καὶ	μηδὲν	ὠφεληθεῖσα	ἀλλὰ	μᾶλλον	εἰς	τὸ	χεῖρον	
себя	все	и	без	пользы,	но	более	в		худшее	*состояние*
rxgfs	aanpn	c	aansn	vpapnfs	c	adv	p	dans	aansn	—
1438	3956	2532	3367	5623	235	3123	1519	3588	5501	—

ἐλθοῦσα	ἀκούσασα	περὶ	τοῦ	ἰησοῦ	ἐλθοῦσα	ἐν	τῷ	ὄχλῳ	ὄπισθεν	
пришедшая,	**27** услышав	об		Иисусе,	подойдя	в		толпе	сзади,	
vpaanfs	vpaanfs	p	dgms	ngms	vpaanfs	p	ddms	ndms	adv	
2064	191	4012	3588	2424	2064	1722	3588	3793	3693	

ἥψατο	τοῦ	ἱματίου	αὐτοῦ	ἔλεγε	γὰρ	⌜ὅτι	κἂν	τῶν	ἱματίων	
коснулась	одежды	Его;	**28** говорила	ведь:		«Если хотя бы			одежды	
viad3s	dgns	ngns	rpgms	viia3s	c	c	qo	dgnp	ngnp	
680	3588	2440	846	3004	1063	3754	2579	3588	2440	

αὐτοῦ	ἅψωμαι⌝	σωθήσομαι		καὶ	⌜εὐθέως⌝	ἐξηράνθη	ἡ	πηγὴ	τοῦ	
Его	коснусь,	буду исцелена».	**29**	И	тотчас	иссяк		источник		
rpgms	vsam1s	vifp1s		c	adv	viap3s	dnfs	nnfs	dgns	
846	680	4982		2532	2112	3583	3588	4077	3588	

αἵματος	αὐτῆς	καὶ	ἔγνω		τῷ	σώματι	ὅτι	ἴαται	ἀπὸ	τῆς	μάστιγος
крови	ее,	и	она почувствовала			телом,	что	исцелена	от		язвы.
ngns	rpgfs	c	viaa3s		ddns	ndns	c	vixp3s	p	dgfs	ngfs
129	846	2532	1097		3588	4983	3754	2390	575	3588	3148

	καὶ	⌜εὐθέως⌝	ὁ	ἰησοῦς	ἐπιγνοὺς	ἐν	ἑαυτῷ	τὴν	ἐξ	αὐτοῦ	δύναμιν
30	И	тотчас		Иисус,	осознав	в	Себе		из	Него	силу
	c	adv	dnms	nnms	vpaanms	p	rxdms	dafs	p	rpgms	nafs
	2532	2112	3588	2424	1921	1722	1438	3588	1537	846	1411

ἐξελθοῦσαν	ἐπιστραφεὶς	ἐν	τῷ	ὄχλῳ	ἔλεγε	τίς	μου	ἥψατο	τῶν	
вышедшую,	обернувшись	в		народе,	сказал:	«Кто	Моей	коснулся		
vpaaafs	vpapnms	p	ddms	ndms	viia3s	rqnms	rpg-s	viad3s	dgnp	
1831	1994	1722	3588	3793	3004	5101	3450	680	3588	

ἱματίων	καὶ	ἔλεγον	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	βλέπεις	τὸν	ὄχλον	συνθλίβοντά	
одежды?»	**31** И	сказали	Ему		ученики	Его:	«Видишь		народ,	теснящий	
ngnp	c	viia3p	rpdms	dnmp	nnmp	rpgms	vipa2s	dams	nams	vppaams	
2440	2532	3004	846	3588	3101	846	991	3588	3793	4918	

σε	καὶ	λέγεις	τίς	μου	ἥψατο		καὶ	περιεβλέπετο	
Тебя,	и	говоришь:	“Кто	Меня	коснулся?”?»	**32**	Но	Он посмотрел вокруг,	
rpa-s	c	vipa2s	rqnms	rpg-s	viad3s		c	viim3s	
4571	2532	3004	5101	3450	680		2532	4017	

ἰδεῖν	τὴν	τοῦτο	ποιήσασαν		ἡ	δὲ	γυνὴ	φοβηθεῖσα	καὶ	
[чтобы] увидеть		это	сделавшую.	**33**	Сама	же	женщина,	убоявшись	и	
vnaa	dafs	rdans	vpaaafs		dnfs	c	nnfs	vpaonfs	c	
1492	3588	5124	4160		3588	1161	1135	5399	2532	

τρέμουσα	εἰδυῖα	ὃ	γέγονεν	⌜ἐπ’⌝	αὐτῇ	ἦλθε	καὶ	προσέπεσεν	αὐτῷ	καὶ
дрожа,	поняв,	что	произошло	с	ней,	подошла	и	пала перед	Ним	и
vppanfs	vpxanfs	rrnns	vixa3s	p	rpdfs	viaa3s	c	viaa3s	rpdms	c
5141	1492	3739	1096	1909	846	2064	2532	4363	846	2532

εἶπεν	αὐτῷ	πᾶσαν	τὴν	ἀλήθειαν	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῇ	⌜θύγατερ⌝	ἡ	πίστις
сказала	Ему	всю		правду.	**34** Он	же	сказал	ей:	«Дочь!		Вера
viaa3s	rpdms	aafsn	dafs	nafs	dnms	c	viaa3s	rpdfs	nvfs	dnfs	nnfs
2036	846	3956	3588	225	3588	1161	2036	846	2364	3588	4102

σου	σέσωκέ	σε	ὕπαγε	εἰς	εἰρήνην		καὶ	ἴσθι	ὑγιὴς	ἀπὸ	τῆς	μάστιγός
твоя	спасла	тебя;	иди	в	безмятежности		и	будь	здорова	от		язвы
rpg-s	vixa3s	rpa-s	vdpa2s	p	nafs		c	vdpx2s	anfsn	p	dgfs	ngfs
4675	4982	4571	5217	1519	1515		2532	2468	5199	575	3588	3148

26 много потерпела от многих врачей, истратила все, что было у нее, и не получила никакой пользы, но пришла в еще худшее состояние,

27 услышав об Иисусе, подошла сзади в народе и прикоснулась к одежде Его,

28 ибо говорила: «Если хоть к одежде Его прикоснусь, то выздоровею».

29 И тотчас иссяк у нее источник крови, и она ощутила в теле, что исцелена от болезни.

30 В то же время Иисус, почувствовав Сам в Себе, что вышла из Него сила, обернулся в народе и сказал: «Кто прикоснулся к Моей одежде?»

31 Ученики сказали Ему: «Ты видишь, что народ теснит Тебя, и говоришь: “Кто прикоснулся ко Мне?”»

32 Но Он смотрел вокруг, чтобы видеть ту, которая сделала это.

33 Женщина в страхе и трепете, зная, что с ней произошло, подошла, пала пред Ним и сказала Ему всю истину.

34 Он же сказал ей: «Дочь! Вера твоя спасла тебя; иди в мире и будь здорова от болезни твоей».

---

26 $\mathcal{TK}$: εαυτης, $\mathfrak{MV}$: αυτης. **28** $\mathcal{TMK}$: οτι καν των ιματιων αυτου αψωμαι, $\mathcal{V}$: οτι εαν αψωμαι καν των ιματιων αυτου. **29** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **30** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **33** $\mathcal{TMK}$: επ, $\mathcal{V}$: ∉. **34** $\mathcal{TMK}$: θυγατερ, $\mathcal{V}$: θυγατηρ.

σου ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου
твоей». **35** Когда еще Он говорил, приходят от начальника синагоги,
rpg-s ↪ adv rpgms vppagms vipn3p p dgms ngms
4675 2980 2089 846 2980 2064 575 3588 752

λέγοντες ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον
говоря: «Дочь твоя умерла; чего еще беспокоишь Учителя?»
vppanmp c dnfs nnfs rpg-s viaa3s rqans adv vipa2s dams nams
3004 3754 3588 2364 4675 599 5101 2089 4660 3588 1320

ὁ δὲ ἰησοῦς ⌜εὐθέως ἀκούσας⌝ τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ
36 Сам же Иисус, тотчас услышав слово сказанное, говорит
dnms c nnms adv vpaanms dams nams vpppams vipa3s ddms
3588 1161 2424 2112 191 3588 3056 2980 3004 3588

ἀρχισυναγώγῳ μὴ φοβοῦ μόνον πίστευε καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα
начальнику синагоги: «Не бойся, только лишь веруй». **37** И не разрешил никому
ndms xo vdpm2s adv vdpa2s c xo viaa3s aamsn
752 3361 5399 3440 4100 2532 3756 863 3762

⌜αὐτῷ⌝ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ ⌜πέτρον⌝ καὶ ἰάκωβον καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
за Собой следовать, кроме Петра и Иакова, и Иоанна, брата
↪ rpdms vnaa qo+xo nams c nams c nams dams nams
4870 846 4870 1508 4074 2532 2385 2532 2491 3588 80

ἰακώβου καὶ ⌜ἔρχεται⌝ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου καὶ θεωρεῖ
Иакова. **38** И приходит в дом начальника синагоги и наблюдает
ngms c vipn3s p dams nams dgms ngms c vipa3s
2385 2532 2064 1519 3588 3624 3588 752 2532 2334

θόρυβον ⌜κλαίοντας⌝ καὶ ἀλαλάζοντας πολλά καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς
смятение плачущих и вопиющих громко. **39** И, войдя, говорит им:
nams vppaamp c vppaamp aanpn c vpaanms vipa3s rpdmp
2351 2799 2532 214 4183 2532 1525 3004 846

τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει καὶ
«Чего волнуетесь и плачете? Дитя не умерло, но спит». **40** И
rqans vipp2p c vipa2p dnns nnns xo viaa3s c vipa3s c
5101 2350 2532 2799 3588 3813 3756 599 235 2518 2532

κατεγέλων αὐτοῦ ⌜ὁ⌝ δὲ ἐκβαλὼν ⌜ἅπαντας⌝ παραλαμβάνει τὸν πατέρα
высмеивали Его. Он же, выгнав всех, берет с *Собой* отца
viia3p rpgms dnms c vpaanms aampn vipa3s — dams nams
2606 846 3588 1161 1544 537 3880 — 3588 3962

τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται ὅπου
ребенка и мать, а также бывших с Ним, и входит туда, где
dgns ngns c dafs nafs c damp p rpgms c vipn3s adv
3588 3813 2532 3588 3384 2532 3588 3326 846 2532 1531 3699

ἦν τὸ παιδίον ⌜ἀνακείμενον⌝ καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει
было дитя положено. **41** И, взяв руку ребенка, говорит
viix3s dnns nnns vppnnns c vpaanms dgfs ngfs dgns ngns vipa3s
2258 3588 3813 345 2532 2902 3588 5495 3588 3813 3004

αὐτῇ ταλιθά ⌜κοῦμι⌝ ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον τὸ κοράσιον σοὶ λέγω
ей: «Талифа куми», которое есть переводимое: “Девочка, тебе говорю,
rpdfs ta ta rrnns vipx3s vpppnns dnns nnns rpd-s vipa1s
846 5008 2891 3739 2076 3177 3588 2877 4671 3004

⌜ἔγειραι⌝ καὶ ⌜εὐθέως⌝ ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει ἦν γὰρ
встань”. **42** И тотчас встала девочка и начала ходить; было ведь *ей*
vdam2s c adv viaa3s dnns nnns c viia3s viix3s c —
1453 2532 2112 450 3588 2877 2532 4043 2258 1063 —

ἐτῶν δώδεκα καὶ ἐξέστησαν ⌜ἐκστάσει⌝ μεγάλῃ καὶ διεστείλατο αὐτοῖς
лет двенадцать. И переполнились изумлением великим. **43** И приказал им
ngnp tn c viaa3p ndfs adfsn c viam3s rpdmp
2094 1427 2532 1839 1611 3173 2532 1291 846

35 Когда Он еще говорил это, приходят от начальника синагоги и говорят: «Дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя?»

36 Но Иисус, услышав эти слова, тотчас говорит начальнику синагоги: «Не бойся, только веруй».

37 И не позволил никому следовать за Собой, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова.

38 Приходит в дом начальника синагоги и видит смятение, и плачущих, и вопиющих громко.

39 И, войдя, говорит им: «Что смущаетесь и плачете? Девица не умерла, но спит».

40 И смеялись над Ним. Но Он, выслав всех, берет с Собой отца и мать девицы и бывших с Ним и входит туда, где девица лежала.

41 И, взяв девицу за руку, говорит ей: «Талифа куми», что значит: «Девица, тебе говорю, встань».

42 И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати. *Видевшие* пришли в великое изумление.

43 И Он строго приказал им, чтобы никто об этом не знал, и сказал, чтобы дали ей есть.

---

36 $\mathcal{TMK}$: ευθεως ακουσας, $\mathcal{V}$: παρακουσας. **37** $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: μετ αυτου. **37** $\mathcal{TMK}$: πετρον, $\mathcal{V}$: τον πετρον. **38** $\mathcal{TMK}$: ερχεται, $\mathcal{V}$: ερχονται. **38** $\mathcal{TM}$: κλαιοντας, $\mathcal{KV}$: και κλαιοντας. **40** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: αυτος. **40** $\mathcal{TK}$: απαντας, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: παντας. **40** $\mathcal{TMK}$: ανακειμενον, $\mathcal{V}$: ∉. **41** $\mathcal{TMK}$: κουμι, $\mathcal{V}$: κουμ. **41** $\mathcal{TMK}$: εγειραι, $\mathcal{V}$: εγειρε. **42** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **42** $\mathcal{TMK}$: εκστασει, $\mathcal{V}$: [ευθυς] εκστασει.

πολλά	ἵνα	μηδεὶς	⌜γνῷ⌝	τοῦτο	καὶ	εἶπε		δοθῆναι	αὐτῇ	φαγεῖν
строго,	чтобы	никто	не узнал	этого,	и	попросил		дать	ей	поесть.
aanpn	c	anmsn	vsaa3s	rdans	c	viaa3s		vnap	rpdfs	vnaa
4183	2443	3367	1097	5124	2532	2036		1325	846	5315

6	καὶ	ἐξῆλθεν	ἐκεῖθεν	καὶ	⌜ἦλθεν⌝	εἰς	τὴν	πατρίδα	αὐτοῦ	καὶ	ἀκολουθοῦσιν
	И	вышел	оттуда,	и	пришел	в		отчизну	Свою;	и	следуют за
	c	viaa3s	adv	c	viaa3s	p	dafs	nafs	rpgms	c	vipa3p
	2532	1831	1564	2532	2064	1519	3588	3968	846	2532	190

αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ		καὶ	γενομένου		σαββάτου	ἤρξατο	⌜ἐν	τῇ
Ним		ученики	Его.	**2**	И	когда наступил		шаббат,	начал	Он	в
rpdms	dnmp	nnmp	rpgms		c	vpadgns		ngns	viad3s	p	ddfs
846	3588	3101	846		2532	1096		4521	756	1722	3588

συναγωγῇ	διδάσκειν⌝	καὶ	πολλοὶ	ἀκούοντες		ἐξεπλήσσοντο		λέγοντες	πόθεν		
синагоге	учить;	и	многие,	слышавшие,		были изумлены,		говоря:	«Откуда		
ndfs	vnpa	c	anmpn	vppanmp		viip3p		vppanmp	adv		
4864	1321	2532	4183	191		1605		3004	4159		

τούτῳ	ταῦτα	καὶ	τίς	ἡ	σοφία	ἡ	δοθεῖσα	⌜αὐτῷ	ὅτι	καὶ⌝	δυνάμεις	τοιαῦται
у Него	это?	И	какая		мудрость		дана	Ему,	что	даже	чудеса	такие
rddms	rdnnp	c	rqnfs	dnfs	nnfs	dnfs	vpapnfs	rpdms	c	c	nnfp	rdnfp
5129	5023	2532	5101	3588	4678	3588	1325	846	3754	2532	1411	5108

διὰ	τῶν	χειρῶν	αὐτοῦ	⌜γινόνται⌝		οὐκ	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τέκτων	ὁ	υἱὸς	
		руками	Его	совершаются?	**3**	Не	Этот	ли		плотник,		сын	
p	dgfp	ngfp	rpgms	vipn3p		xo	rdnms	vipx3s	dnms	nnms	dnms	nnms	
1223	3588	5495	846	1096		3756	3778	2076	3588	5045	3588	5207	

⌜μαρίας⌝	ἀδελφὸς	δὲ	ἰακώβου	καὶ	⌜ἰωσῆ⌝	καὶ	ἰούδα	καὶ	σίμωνος	καὶ	οὐκ	
Марии,	брат	же	Иакова	и	Иосии,	и	Иуды	и	Симона?	И	нет	
ngfs	nnms	c	ngms	c	ngms	c	ngms	c	ngms	c	xo	
3137	80	1161	2385	2532	2500	2532	2455	2532	4613	2532	3756	

εἰσὶν	αἱ	ἀδελφαὶ	αὐτοῦ	ὧδε	πρὸς	ἡμᾶς	καὶ	ἐσκανδαλίζοντο	ἐν	αὐτῷ	⌜ἔλεγε	
ли		сестер	Его	здесь	среди	нас?»	И	претыкались	о	Нем.	**4**	Сказал
vipx3p	dnfp	nnfp	rpgms	adv	p	rpa-p	c	viip3p	p	rpdms		viia3s
1526	3588	79	846	5602	4314	2248	2532	4624	1722	846		3004

δὲ⌝	αὐτοῖς	ὁ	ἰησοῦς	ὅτι	οὐκ	ἔστι	προφήτης	ἄτιμος		εἰ μὴ	ἐν	
же	им		Иисус:	«Не	бывает	пророк		опозоренный,		разве что	в	
c	rpdmp	dnms	nnms	c	xo	vipx3s	nnms	anmsn		qo+xo	p	
1161	846	3588	2424	3754	3756	2076	4396	820		1508	1722	

τῇ	πατρίδι	αὐτοῦ	καὶ	ἐν	τοῖς	⌜συγγενέσι⌝		καὶ	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	αὐτοῦ
	отчизне	своей,	также	среди		родственников		и	в		доме	своем».
ddfs	ndfs	rpgms	c	p	ddmp	admpn		c	p	ddfs	ndfs	rpgms
3588	3968	846	2532	1722	3588	4773		2532	1722	3588	3614	846

	καὶ	οὐκ	⌜ἠδύνατο⌝	ἐκεῖ	⌜οὐδεμίαν	δύναμιν	ποιῆσαι⌝	εἰ μὴ		ὀλίγοις	
5	И	не	мог	там	никакого	чуда	совершить,	только лишь	на	немногих	
	c	xo	viin3s	adv	aafsn	nafs	vnaa	qo+xo	↪	admpn	
	2532	3756	1410	1563	3762	1411	4160	1508	2007	3641	

ἀρρώστοις	ἐπιθεὶς	τὰς	χεῖρας	ἐθεράπευσε		καὶ	ἐθαύμαζε	διὰ	τὴν	ἀπιστίαν	
больных	возложив		руки,	исцелил.	**6**	И	удивлялся	из-за		неверия	
admpn	vpaanms	dafp	nafp	viaa3s		c	viia3s	p	dafs	nafs	
732	2007	3588	5495	2323		2532	2296	1223	3588	570	

αὐτῶν	καὶ	περιῆγε	τὰς	κώμας	κύκλῳ	διδάσκων
их.	И	проходил		селения	окрестные,	уча.
rpgmp	c	viia3s	dafp	nafp	ndms	vppanms
846	2532	4013	3588	2968	2945	1321

	καὶ	προσκαλεῖται	τοὺς	δώδεκα		καὶ	ἤρξατο	αὐτοὺς	ἀποστέλλειν	δύο	δύο
7	И	призвал		двенадцать,		и	начал	их	посылать	по	двое,
	c	vipn3s	damp	tn		c	viad3s	rpamp	vnpa	tn	tn
	2532	4341	3588	1427		2532	756	846	649	1417	1417

6 Оттуда вышел Он и пришел в Свое отечество; за Ним следовали ученики Его. [Мф. 13:54-58; Лк. 4:16, 22-24]

2 Когда наступила суббота, Он начал учить в синагоге; и многие слышавшие с изумлением говорили: «Откуда у Него это? Что за премудрость дана Ему, и как такие чудеса совершаются руками Его?

3 Не плотник ли Он, сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? Не здесь ли между нами Его сестры?» И соблазнялись о Нем.

4 Иисус же сказал им: «Не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем, и у сродников, и в доме своем». [Ин. 4:44]

5 И не мог совершить там никакого чуда, только на немногих больных возложив руки, исцелил *их*.

6 И дивился неверию их; потом ходил по окрестным селениям и учил.

7 И, призвав двенадцать, начал посылать их по двое, и дал им власть над нечистыми духами. [Мф. 10:5-15; Лк. 9:1-6]

---

43 $\mathcal{TMK}$: γνω, $\mathcal{V}$: γνοι. **6:1** $\mathcal{TMK}$: ηλθεν, $\mathcal{V}$: ερχεται. **2** $\mathcal{TMK}$: εν τη συναγωγη διδασκειν, $\mathcal{V}$: διδασκειν εν τη συναγωγη. **2** $\mathcal{TK}$: αυτω οτι και, $\mathfrak{M}$: αυτω και, $\mathcal{V}$: τουτω και αι. **2** $\mathcal{TMK}$: γινονται, $\mathcal{V}$: γινομεναι.**3** $\mathcal{TMK}$: μαριας αδελφος δε, $\mathcal{V}$: της μαριας και αδελφος.**3** $\mathcal{TMK}$: ιωση, $\mathcal{V}$: ιωσητος. **4** $\mathcal{TMK}$: ελεγεν δε, $\mathcal{V}$: και ελεγεν.**4** $\mathcal{TMK}$: συγγενεσιν, $\mathcal{V}$: συγγενευσιν αυτου.**5** $\mathcal{TMK}$: ηδυνατο, $\mathcal{V}$: εδυνατο. **5** $\mathcal{TMK}$: ουδεμιαν δυναμιν ποιησαι, $\mathcal{V}$: ποιησαι ουδεμιαν δυναμιν.

καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων καὶ παρήγγειλεν
и дал им власть *над* духами нечистыми. **8** И повелел
c viia3s rpdmp nafs — dgnp ngnp dgnp agnpn c viaa3s
2532 1325 846 1849 — 3588 4151 3588 169 2532 3853

αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον ⌜μὴ πήραν
им, чтобы ничего не брали в дорогу, кроме посоха одного: ни кожаной сумы,
rpdmp c aansn vspa3p p nafs qo+xo nafs adv xo nafs
846 2443 3367 142 1519 3598 1508 4464 3440 3361 4082

μὴ ἄρτον⌝ μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν ⌜ἀλλ'⌝ ὑποδεδεμένους σανδάλια καὶ
ни хлеба, ни в пояс меди. **9** Но обуваться в сандалии и
xo nams xo p dafs nafs nams c vpxpamp nanp c
3361 740 3361 1519 3588 2223 5475 235 5265 4547 2532

μὴ ⌜ἐνδύσησθε⌝ δύο χιτῶνας καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς
не одевать две одежды. **10** И сказал им: «Где ни войдете в
xo vsam2p tn namp c viia3s rpdmp adv qo vsaa2p p
3361 1746 1417 5509 2532 3004 846 3699 1437 1525 1519

οἰκίαν ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν καὶ ⌜ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται⌝
дом, там оставайтесь доколе не выйдете оттуда. **11** И кто не примет
nafs adv vdpa2p c xo vsaa2p adv c rcnmp xo xo vsad3p
3614 1563 3306 2193 302 1831 1564 2532 3745 302 3361 1209

ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν
вас и не будет слушать вас, выходя оттуда, отряхните пыль
rpa-p c vsaa3p rpg-p vppnnmp adv vdaa2p dams nams dams
5209 3366 191 5216 1607 1564 1621 3588 5522 3588

ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς ⌜ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἀνεκτότερον
из-под ног ваших во свидетельство им. Аминь говорю вам: терпимее
adv dgmp ngmp rpg-p p nans rpdmp th vipa1s rpd-p annsc
5270 3588 4228 5216 1519 3142 846 281 3004 5213 414

ἔσται σοδόμοις ἢ γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ⌝ καὶ
будет Содому или Гоморре в день суда, чем городу тому». **12** И,
vifx3s ndnp xo ndnp p ndfs ngfs xo ddfs ndfs rddfs c
2071 4670 2228 1116 1722 2250 2920 2228 3588 4172 1565 2532

ἐξελθόντες ⌜ἐκήρυσσον⌝ ἵνα ⌜μετανοήσωσι⌝ καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον καὶ
выйдя, возвещали, чтобы покаялись. **13** И демонов многих изгоняли, и
vpaanmp viia3p c vsaa3p c nanp aanpn viia3p c
1831 2784 2443 3340 2532 1140 4183 1544 2532

ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον
мазали маслом многих больных, и исцеляли.
viia3p ndns aampn aampn c viia3p
218 1637 4183 732 2532 2323

καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς ἡρῴδης φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα
14 И услышал царь Ирод (известным ведь сделалось имя
c viaa3s dnms nnms nnms annsn c viad3s dnns nnns
2532 191 3588 935 2264 5318 1063 1096 3588 3686

αὐτοῦ καὶ ⌜ἔλεγεν⌝ ὅτι ἰωάννης ὁ βαπτίζων ⌜ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη⌝
Его) и говорил: «Иоанн Креститель из мертвых был воскрешен,
rpgms c viia3s c nnms dnms vppanms p agmpn viap3s
846 2532 3004 3754 2491 3588 907 1537 3498 1453

καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ⌝ ⌜ἄλλοι⌝ ἔλεγον
и из-за этого совершаются чудеса вокруг Него». **15** Другие говорили:
c p rdans vipa3p dnfp nnfp p rpdms anmpn viia3p
2532 1223 5124 1754 3588 1411 1722 846 243 3004

ὅτι ἠλίας ἐστίν ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ⌜ἐστίν ἢ⌝ ὡς εἷς
«Илия Он», другие же говорили: «Пророк Он, или как один
c nnms vipx3s anmpn c viia3p c nnms vipx3s xo adv nnms
3754 2243 2076 243 1161 3004 3754 4396 2076 2228 5613 1520

8 И заповедал им ничего не брать в дорогу, кроме одного посоха: ни сумы, ни хлеба, ни меди в поясе, [Лк. 10:4-11]

9 но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд.

10 И сказал им: «Если где войдете в дом, оставайтесь в нем, доколе не выйдете из того места.

11 И если кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отряхните прах с ног ваших во свидетельство на них. Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу». [Деян. 13:51]

12 Они пошли и возвещали покаяние;

13 изгоняли многих бесов и многих больных мазали маслом и исцеляли. [Иак. 5:14]

14 Царь Ирод, услышав *об Иисусе,* - ибо имя Его стало известно, - говорил: «Это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им». [Мф. 14:1-12; Лк. 9:7-9; Мф. 16:14; Мк. 8:28; Лк. 9:19]

15 Другие говорили: «Это Илия», а иные говорили: «Это пророк или как один из пророков».

---

8 $\mathcal{TMK}$: μη πηραν μη αρτον, $\mathcal{V}$: μη αρτον μη πηραν.**9** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα.**9** $\mathcal{TMV}$: ενδυσησθε, $\mathcal{K}$: ενδυσασθαι. **11** $\mathcal{TMK}$: οσοι αν μη δεξωνται, $\mathcal{V}$: ος αν τοπος μη δεξηται. **11** $\mathcal{TMK}$: αμην ... εκεινη, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: εκηρυσσον, $\mathcal{V}$: εκηρυξαν. **12** $\mathcal{TMK}$: μετανοησωσιν, $\mathcal{V}$: μετανοωσιν. **14** $\mathcal{TMK}$: ελεγεν, $\mathcal{V}$: ελεγον. **14** $\mathcal{TMK}$: εκ νεκρων ηγερθη, $\mathcal{V}$: εγηγερται εκ νεκρων. **15** $\mathcal{TMK}$: αλλοι, $\mathcal{V}$: αλλοι δε. **15** $\mathcal{TK}$: εστιν η, $\mathfrak{M}$: εστιν, $\mathcal{V}$: ∉.

τῶν	προφητῶν		ἀκούσας	δὲ	ὁ	ἡρῴδης	⌜εἶπεν	ὅτι⌝	ὃν	ἐγὼ		ἀπεκεφάλισα	ἰωάννην	οὗτος	⌜ἐστιν	αὐτός	ἠγέρθη	ἐκ	νεκρῶν⌝
[из] пророков».		**16**	Услышав	же,		Ирод	сказал:		«Которого	я		обезглавил	Иоанна,	это	он.	Он	воскрес	из	мертвых».
dgmp	ngmp		vpaanms	c	dnms	nnms	viaa3s	c	rrams	rpn-s		viaa1s	nams	rdnms	vipx3s	rpnms	viap3s	p	agmpn
3588	4396		191	1161	3588	2264	2036	3754	3739	1473		607	2491	3778	2076	846	1453	1537	3498

	αὐτὸς	γὰρ	ὁ	ἡρῴδης	ἀποστείλας	ἐκράτησε	τὸν	ἰωάννην	καὶ	ἔδησεν	αὐτὸν	ἐν	⌜τῇ⌝	φυλακῇ	διὰ	ἡρωδιάδα	τὴν	γυναῖκα	φιλίππου
17	Сам	ведь		Ирод,	послав,	схватил		Иоанна	и	посадил	его	в		тюрьму	за	Иродиаду,		жену	Филиппа,
	rpnms	c	dnms	nnms	vpaanms	viaa3s	dams	nams	c	viaa3s	rpams	p	ddfs	ndfs	p	nafs	dafs	nafs	ngms
	846	1063	3588	2264	649	2902	3588	2491	2532	1210	846	1722	3588	5438	1223	2266	3588	1135	5376

τοῦ	ἀδελφοῦ	αὐτοῦ	ὅτι		αὐτὴν	ἐγάμησεν		ἔλεγε	γὰρ	ὁ	ἰωάννης	τῷ	ἡρῴδῃ	ὅτι	οὐκ		ἔξεστί	σοι	ἔχειν
брата	его,	потому	что		ее	взял он в жены.	**18**	Говорил	ведь		Иоанн		Ироду:		«Не		законно	тебе	иметь
dgms	rpgms	c			rpafs	viaa3s		viia3s	c	dnms	nnms	ddms	ndms	c	xo		vipq3s	rpd-s	vnpa
3588	80	846	3754		846	1060		3004	1063	3588	2491	3588	2264	3754	3756		1832	4671	2192

τὴν	γυναῖκα	τοῦ	ἀδελφοῦ	σου		ἡ	δὲ	ἡρωδιὰς	ἐνεῖχεν		αὐτῷ	καὶ	ἤθελεν	αὐτὸν	ἀποκτεῖναι	καὶ	οὐκ		ἠδύνατο
жену	брата	твоего».		**19**	Сама	же	Иродиада	получила повод к вражде против			него	и	стремилась	его	погубить,	но	не		могла;
dafs	nafs	dgms	ngms	rpg-s		dnfs	c	nnfs	viia3s		rpdms	c	viia3s	rpams	vnaa	c	xo		viin3s
3588	1135	3588	80	4675		3588	1161	2266	1758		846	2532	2309	846	615	2532	3756		1410

ὁ	γὰρ	ἡρῴδης	ἐφοβεῖτο	τὸν	ἰωάννην	εἰδὼς	αὐτὸν	ἄνδρα	δίκαιον	καὶ	ἅγιον	καὶ	συνετήρει	αὐτόν	καὶ	ἀκούσας	αὐτοῦ	πολλὰ	⌜ἐποίει⌝
20 сам	же	Ирод	боялся		Иоанна,	зная	его,	*как* мужчину	праведного	и	святого,	и	охранял	его,	и,	слушая	его,	многое	делал,
dnms	c	nnms	viin3s	dams	nams	vpxanms	rpams	—	aamsn	c	aamsn	c	viia3s	rpams	c	vpaanms	rpgms	aanpn	viia3s
3588	1063	2264	5399	3588	2491	1492	846	—	1342	2532	40	2532	4933	846	2532	191	846	4183	4160

καὶ	ἡδέως		αὐτοῦ	ἤκουε		καὶ	γενομένης	ἡμέρας	εὐκαίρου		ὅτε	ἡρῴδης	τοῖς	γενεσίοις		αὐτοῦ	δεῖπνον	⌜ἐποίει⌝	τοῖς
и	с удовольствием		его	слушал.	**21**	И	наступил	день	благоприятный,		когда	Ирод	в	день	рождения	своего	ужин	сделал	
c	adv		rpgms	viia3s		c	vpadgfs	ngfs	agfsn		adv	nnms	ddnp	ndnp		rpgms	nans	viia3s	ddmp
2532	2234		846	191		2532	1096	2250	2121		3753	2264	3588	1077		846	1173	4160	3588

μεγιστᾶσιν	αὐτοῦ	καὶ	τοῖς	χιλιάρχοις		καὶ	τοῖς	πρώτοις	τῆς	γαλιλαίας		καὶ	εἰσελθούσης	τῆς	θυγατρὸς	⌜αὐτῆς	τῆς⌝	ἡρωδιάδος	καὶ
вельможам	своим,	а также	тысяченачальникам			и	начальникам		галилейским.		**22**	И	вошла		дочь	ее,		Иродиады,	и
ddmp	rpgms	c	ddmp	ndmp		c	ddmp	admpn	dgfs	ngfs		c	vpaagfs	dgfs	ngfs	rpgfs	dgfs	ngfs	c
3588	846	2532	3588	5506		2532	3588	4413	3588	1056		2532	1525	3588	2364	846	3588	2266	2532

ὀρχησαμένης	⌜καὶ	ἀρεσάσης⌝	τῷ	ἡρῴδῃ	καὶ	τοῖς	συνανακειμένοις	εἶπεν	ὁ	βασιλεὺς	τῷ	κορασίῳ	αἴτησόν						
танцевала,	и,	угодив	Ироду	и		возлежащим,		сказал		царь		девушке:	«Проси у						
vpadgfs	c	vpaagfs	ddms	ndms	c	ddmp	vppndmp	viaa3s	dnms	nnms	ddns	ndns	vdaa2s						
3738	2532	700	3588	2264	2532	3588	4873	2036	3588	935	3588	2877	154						

16 Ирод же, услышав, сказал: «Это Иоанн, которого я обезглавил; он воскрес из мертвых».

17 Ибо этот Ирод, послав, взял Иоанна и заключил его в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, потому что женился на ней. [Лк. 3:19-20]

18 Ибо Иоанн говорил Ироду: «Не должно тебе иметь жену брата твоего».

19 Иродиада же, злобясь на него, желала убить его, но не могла,

20 ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берег его; многое делал, слушаясь его, и с удовольствием слушал его.

21 Настал удобный день, когда Ирод, по случаю *дня* рождения своего, сделал пир вельможам своим, тысяченачальникам и старейшинам галилейским.

22 Дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшим с ним; царь сказал девице: «Проси у меня чего хочешь, и дам тебе»;

---

16 $\mathcal{TMK}$: ειπεν οτι, $\mathcal{V}$: ελεγεν. **16** $\mathcal{TMK}$: εστιν αυτος ηγερθη εκ νεκρων, $\mathcal{V}$: ηγερθη. **17** $\mathcal{TK}$: τη, $\mathcal{MV}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: εποιει, $\mathcal{V}$: ηπορει. **21** $\mathcal{TMK}$: εποιει, $\mathcal{V}$: εποιησεν. **22** $\mathcal{TMK}$: αυτης της, $\mathcal{V}$: αυτου. **22** $\mathcal{TMK}$: και αρεσασης, $\mathcal{V}$: ηρεσεν.

με ὃ ἐὰν θέλῃς καὶ δώσω σοί
меня, чего хочешь, и дам тебе;
rpa-s rrans qo vspa2s c vifa1s rpd-s
3165 3739 1437 2309 2532 1325 4671

23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ⌜ὅτι ὃ⌝ ἐάν
и клялся ей: «Что если *у* —
c viaa3s rpdfs c rrans qo —
2532 3660 846 3754 3739 1437 —

με αἰτήσῃς δώσω σοί ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου ⌜ἡ
меня попросишь, дам тебе, вплоть до половины царства моего». **24** Она
rpa-s vsaa2s vifa1s rpd-s c agnsn dgfs ngfs rpg-s dnfs
3165 154 1325 4671 2193 2255 3588 932 3450 3588

δὲ⌝ ἐξελθοῦσα εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς τί ⌜αἰτήσομαι⌝ ἡ δὲ εἶπε
же, выйдя, сказала матери своей: «Чего просить?» Та же сказала:
c vpaanfs viaa3s ddfs ndfs rpgfs rqans vifm1s dnfs c viaa3s
1161 1831 2036 3588 3384 846 5101 154 3588 1161 2036

τὴν κεφαλὴν ἰωάννου τοῦ ⌜βαπτίστου⌝ **25** καὶ εἰσελθοῦσα ⌜εὐθὲως⌝ μετὰ
«Голову Иоанна Крестителя». И, удалившись тотчас с
dafs nafs ngms dgms ngms c vpaanfs adv p
3588 2776 2491 3588 910 2532 1525 2112 3326

σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ᾔτήσατο λέγουσα θέλω ἵνα
поспешностью к царю, она настоятельно просила, говоря: «Хочу, чтобы
ngfs p dams nams viam3s vppanfs vipa1s c
4710 4314 3588 935 154 3004 2309 2443

⌜μοι δῷς ἐξ αὐτῆς⌝ ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ
ты мне дал сейчас же на блюде голову Иоанна Крестителя».
↪ rpd-s vsaa2s adv rpgfs p ndfs dafs nafs ngms dgms ngms
1325 3427 1325 1824 846 1909 4094 3588 2776 2491 3588 910

καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ
26 И крайне печальным сделавшись, царь, по причине клятвы и
c anmsn vpadnms dnms nnms p damp namp c
2532 4036 1096 3588 935 1223 3588 3727 2532

τοὺς ⌜συνανακειμένους⌝ οὐκ ἠθέλησεν ⌜αὐτήν ἀθετῆσαι⌝ καὶ ⌜εὐθέως⌝
возлежащих с *ним,* не захотел ей отказать. **27** И тотчас
damp vppnamp — xo viaa3s rpafs vnaa c adv
3588 4873 — 3756 2309 846 114 2532 2112

ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς ⌜σπεκουλάτωρα⌝ ἐπέταξεν ⌜ἐνεχθῆναι⌝ τὴν
послав палача, царь приказал принести
vpaanms ↪ dnms nnms nams viaa3s vnap dafs
649 4688 3588 935 4688 2004 5342 3588

κεφαλὴν αὐτοῦ ⌜ὁ δὲ⌝ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ καὶ
голову его. Тот же, удалившись, отрубил голову его в тюрьме. **28** И
nafs rpgms dnms c vpaanms viaa3s rpams p ddfs ndfs c
2776 846 3588 1161 565 607 846 1722 3588 5438 2532

ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ καὶ τὸ
принес голову его на блюде и отдал ее девушке, а
viaa3s dafs nafs rpgms p ndfs c viaa3s rpafs ddns ndns c dnns
5342 3588 2776 846 1909 4094 2532 1325 846 3588 2877 2532 3588

κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
девушка отдала ее матери своей. **29** И, услышав, ученики его
nnns viaa3s rpafs ddfs ndfs rpgfs c vpaanmp dnmp nnmp rpgms
2877 1325 846 3588 3384 846 2532 191 3588 3101 846

ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν ⌜τῷ⌝ μνημείῳ
пришли и взяли труп его, и положили его в гробницу.
viaa3p c viaa3p dans nans rpgms c viaa3p rpans p ddns ndns
2064 2532 142 3588 4430 846 2532 5087 846 1722 3588 3419

καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ
30 И собраны были апостолы вокруг Иисуса, и возвестили Ему
c vipp3p dnmp nnmp p dams nams c viaa3p rpdms
2532 4863 3588 652 4314 3588 2424 2532 518 846

23 καὶ клялся ей: «Чего ни попросишь у меня, дам тебе, даже до половины моего царства».

24 Она вышла и спросила у матери своей: «Чего просить?» Та отвечала: «Головы Иоанна Крестителя».

25 И она тотчас пошла с поспешностью к царю и просила, говоря: «Хочу, чтобы ты дал мне теперь же на блюде голову Иоанна Крестителя».

26 Царь опечалился, но ради клятвы и возлежавших с ним не захотел отказать ей.

27 И тотчас, послав оруженосца, царь повелел принести голову его.

28 Он пошел, отсек ему голову в темнице, и принес голову его на блюде, и отдал ее девице, а девица отдала ее матери своей.

29 Ученики его, услышав, пришли, и взяли тело его, и положили его в гробницу.

30 И собрались апостолы к Иисусу, и рассказали Ему все, что сделали и чему научили. [Мф. 14:13-21; Лк. 9:10-17; Ин. 6:5-13]

---

23 $\mathcal{TMK}$: οτι ο, $\mathcal{V}$: [πολλα] ο τι. **24** $\mathcal{TMK}$: η δε, $\mathcal{V}$: και. **24** $\mathcal{TMK}$: αιτησομαι, $\mathcal{V}$: αιτησωμαι. **24** $\mathcal{TMK}$: βαπτιστου, $\mathcal{V}$: βαπτιζοντος. **25** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **25** $\mathcal{TMK}$: μοι δως εξ αυτης, $\mathcal{V}$: εξαυτης δως μοι. **26** $\mathcal{TMK}$: συνανακειμενους, $\mathcal{V}$: ανακειμενους. **26** $\mathcal{TMK}$: αυτην αθετησαι, $\mathcal{V}$: αθετησαι αυτην. **27** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **27** $\mathcal{TK}$: σπεκουλατωρα, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: σπεκουλατορα. **27** $\mathcal{TMK}$: ενεχθηναι, $\mathcal{V}$: ενεγκαι. **27** $\mathcal{TMK}$: ο δε, $\mathcal{V}$: και. **29** $\mathcal{T}$: τω, $\mathcal{KMV}$: ∉.

πάντα	⌜καὶ⌝	ὅσα	ἐποίησαν	καὶ	ὅσα	ἐδίδαξαν		καὶ	⌜εἶπεν⌝	αὐτοῖς	δεῦτε	ὑμεῖς	αὐτοὶ	κατ'	ἰδίαν	εἰς	ἔρημον	τόπον	καὶ
все:	и	что	сделали,	и	чему	научили.	**31**	И	Он сказал	им:	«Пойдите	вы	сами	на-	едине	в	пустынное	место	и
aanpn	c	rcanp	viaa3p	c	rcanp	viaa3p		c	viaa3s	rpdmp	vdvx2p	rpn-p	rpnmp	p	aafsn	p	aamsn	nams	c
3956	2532	3745	4160	2532	3745	1321		2532	2036	846	1205	5210	846	2596	2398	1519	2048	5117	2532

⌜ἀναπαύεσθε⌝	ὀλίγον	ἦσαν	γὰρ	οἱ	ἐρχόμενοι	καὶ	οἱ	ὑπάγοντες	πολλοί	καὶ	οὐδὲ	φαγεῖν			⌜ηὐκαίρουν⌝		καὶ	ἀπῆλθον	⌜εἰς
отдохните	немного».	Было	ведь		приходящих	и		уходящих	много;	и	не	могли они поесть,		*так как*	не имели возможности.	**32**	И	отправились	в
vdpm2p	anmpn	viix3p	c	dnmp	vppnnmp	c	dnmp	vppanmp	anmpn	c	c	vnaa		—	viia3p		c	viaa3p	p
373	3641	2258	1063	3588	2064	2532	3588	5217	4183	2532	3761	5315		—	2119		2532	565	1519

ἔρημον	τόπον	τῷ	πλοίῳ⌝	κατ'	ἰδίαν	καὶ	εἶδον	αὐτοὺς	ὑπάγοντας		⌜οἱ	ὄχλοι⌝			καὶ	ἐπέγνωσαν	⌜αὐτὸν⌝	πολλοί	καὶ
пустынное	место		[в] лодке	на-	едине.	**33**	Но	видели	их	отправлявшимися		все из народа,			и	узнали	Его	многие;	и
aamsn	nams	ddns	ndns	p	aafsn	c	viaa3p	rpamp	vppaamp		dnmp	nnmp			c	viaa3p	rpams	anmpn	c
2048	5117	3588	4143	2596	2398	2532	1492	846	5217		3588	3793			2532	1921	846	4183	2532

πεζῇ	ἀπὸ	πασῶν	τῶν	πόλεων	συνέδραμον	ἐκεῖ	καὶ	προῆλθον	αὐτούς	⌜καὶ	συνῆλθον	πρὸς	αὐτὸν⌝		καὶ	ἐξελθὼν	εἶδεν	⌜ὁ	ἰησοῦς⌝
пешком	из	всех		городов	бежали	туда,	и	опередили	их,	и	собрались	к	Нему.	**34**	И,	выйдя,	увидел		Иисус
adv	p	agfpn	dgfp	ngfp	viaa3p	adv	c	viaa3p	rpamp	c	viaa3p	p	rpams		c	vpaanms	viaa3s	dnms	nnms
3979	575	3956	3588	4172	4936	1563	2532	4281	846	2532	4905	4314	846		2532	1831	1492	3588	2424

πολὺν	ὄχλον	καὶ	ἐσπλαγχνίσθη	ἐπ'	⌜αὐτοῖς⌝	ὅτι	ἦσαν	ὡς	πρόβατα	μὴ	ἔχοντα	ποιμένα	καὶ	ἤρξατο	διδάσκειν	αὐτοὺς	πολλά	καὶ	ἤδη
многочисленную	толпу	и	сжалился	над	ними,	потому что	они были	как	овцы,	не	имеющие	пастуха;	и	Он начал	учить	их	многому.	**35**	И
aamsn	nams	c	viao3s	p	rpdmp	c	viix3p	adv	nnnp	xo	vppannp	nams	c	viad3s	vnpa	rpamp	aanpn	c	adv
4183	3793	2532	4697	1909	846	3754	2258	5613	4263	3361	2192	4166	2532	756	1321	846	4183	2532	2235

ὥρας	πολλῆς	γενομένης	προσελθόντες	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	⌜λέγουσιν⌝	ὅτι	ἔρημός	ἐστιν	ὁ	τόπος	καὶ	ἤδη	ὥρα	πολλή		ἀπόλυσον
так как	времени	много	прошло,	приступив к	Нему,	ученики	Его	говорят:		«Пустынное	это		место,	и	уже	пора	поздняя.	**36**	Отпусти
ngfs	agfsn	vpadgfs	vpaanmp	rpdms	dnmp	nnmp	rpgms	vipa3p	c	anmsn	vipx3s	dnms	nnms	c	adv	nnfs	anfsn		vdaa2s
5610	4183	1096	4334	846	3588	3101	846	3004	3754	2048	2076	3588	5117	2532	2235	5610	4183		630

αὐτούς	ἵνα	ἀπελθόντες	εἰς	τοὺς	κύκλῳ	ἀγροὺς	καὶ	κώμας	ἀγοράσωσιν	ἑαυτοῖς	⌜ἄρτους	τί	γὰρ	φάγωσιν	οὐκ	ἔχουσιν⌝		ὁ	δὲ
их,	чтобы,	пойдя	в	окрестные	деревни	и	селения,	купили	себе	хлеба;	даже	ведь	поесть	не	имеют они».	**37**	Он	же,	
rpamp	c	vpaanmp	p	damp	ndms	namp	c	nafp	vsaa3p	rxdmp	namp	rqans	c	vsaa3p	xo	vipa3p		dnms	c
846	2443	565	1519	3588	2945	68	2532	2968	59	1438	740	5101	1063	5315	3756	2192		3588	1161

ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς	δότε	αὐτοῖς	ὑμεῖς	φαγεῖν	καὶ	λέγουσιν	αὐτῷ	ἀπελθόντες									
отвечая,	сказал	им:	«Дайте	им	вы	поесть».	И	говорят	Ему:	«Пойдя									
vpaonms	viaa3s	rpdmp	vdaa2p	rpdmp	rpn-p	vnaa	c	vipa3p	rpdms	vpaanmp									
611	2036	846	1325	846	5210	5315	2532	3004	846	565									

31 Он сказал им: «Пойдите вы одни в пустынное место и отдохните немного». Ибо много было приходящих и отходящих, так что и есть им было некогда.

32 И отправились в пустынное место в лодке одни.

33 Народ увидел, *как* они отправлялись, и многие узнали их; и бежали туда пешие из всех городов, и опередили их, и собрались к Нему.

34 Иисус, выйдя, увидел множество народа и сжалился над ними, потому что они были, как овцы, не имеющие пастыря; и начал учить их многому. [Числ. 27:17; 3Цар. 22:17; 2Пар. 18:16; Иез. 34:5; Мф. 9:36]

35 И как времени прошло много, ученики Его, приступив к Нему, говорят: «Место *здесь* пустынное, а времени уже много -

36 отпусти их, чтобы они пошли в окрестные деревни и селения и купили себе хлеба, ибо им нечего есть».

37 Он сказал им в ответ: «Вы дайте им есть». И сказали Ему: «Разве нам пойти купить хлеба динариев на двести и дать им есть?»

---

30 $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **31** $\mathcal{TMK}$: ειπεν, $\mathcal{V}$: λεγει. **31** $\mathcal{TMK}$: αναπαυεσθε, $\mathcal{V}$: αναπαυσασθε. **31** $\mathcal{TK}$: ηυκαιρουν, $\mathcal{MV}$: ευκαιρουν. **32** $\mathcal{TMK}$: εις ερημον τοπον τω πλοιω, $\mathcal{V}$: εν τω πλοιω εις ερημον τοπον. **33** $\mathcal{TK}$: οι οχλοι, $\mathcal{MV}$: ∉. **33** $\mathcal{TMK}$: αυτον, $\mathcal{V}$: ∉. **33** $\mathcal{TMK}$: και συνηλθον προς αυτον, $\mathcal{V}$: ∉. **34** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **34** $\mathcal{TMK}$: αυτοις, $\mathcal{V}$: αυτους. **35** $\mathcal{TMK}$: λεγουσιν, $\mathcal{V}$: ελεγον. **36** $\mathcal{TMK}$: αρτους τι γαρ φαγωσιν ουκ εχουσιν, $\mathcal{V}$: τι φαγωσιν.

ἀγοράσωμεν ⌜διακοσίων δηναρίων⌝ ἄρτους καὶ ⌜δώμεν⌝ αὐτοῖς φαγεῖν ὁ
ли, купим *за* двести динариев хлеба и дадим им есть?» **38** Он
— vsaa1p — ngnp ngnp namp c vsaa1p rpdmp vnaa dnms
— 59 — 1250 1220 740 2532 1325 846 5315 3588

δὲ λέγει αὐτοῖς πόσους ἄρτους ἔχετε ὑπάγετε ⌜καὶ⌝ ἴδετε καὶ
же говорит им: «Сколько хлебов имеете? Пойдите и посмотрите». И,
c vipa3s rpdmp roamp namp vipa2p vdpa2p c vdaa2p c
1161 3004 846 4214 740 2192 5217 2532 1492 2532

γνόντες λέγουσι πέντε καὶ δύο ἰχθύας καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας
узнав, говорят: «Пять, и две рыбы». **39** И приказал им рассадить всех
vpaanmp vipa3p tn c tn namp c viaa3s rpdmp vnaa aampn
1097 3004 4002 2532 1417 2486 2532 2004 846 347 3956

συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ καὶ ⌜ἀνέπεσον⌝ πρασιαὶ πρασιαὶ
рядами на зеленой траве. **40** И сели группами
nanp nanp p ddms admsn ndms c viaa3p nnfp nnfp
4849 4849 1909 3588 5515 5528 2532 377 4237 4237

⌜ἀνὰ⌝ ἑκατὸν καὶ ⌜ἀνὰ⌝ πεντήκοντα καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς
по сто и по пятьдесят. **41** И, взяв пять хлебов и
p tn c p tn c vpaanms damp tn namp c damp
303 1540 2532 303 4004 2532 2983 3588 4002 740 2532 3588

δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε καὶ κατέκλασε τοὺς
две рыбы, подняв глаза к небу, благословил и разломил на куски
tn namp vpaanms p dams nams viaa3s c viaa3s damp
1417 2486 308 1519 3588 3772 2127 2532 2622 3588

ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα ⌜παραθῶσιν⌝ αὐτοῖς καὶ τοὺς δύο
хлебы, и дал ученикам Своим, чтобы раздали им; и две
namp c viia3s ddmp ndmp rpgms c vsaa3p rpdmp c damp tn
740 2532 1325 3588 3101 846 2443 3908 846 2532 3588 1417

ἰχθύας ἐμέρισε πᾶσι καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν καὶ ἦραν
рыбы разделил всем. **42** И ели все, и были насыщены. **43** И набрали
namp viaa3s admpn c viaa3p anmpn c viap3p c viaa3p
2486 3307 3956 2532 5315 3956 2532 5526 2532 142

⌜κλασμάτων⌝ δώδεκα ⌜κοφίνους πληρεις⌝ καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων καὶ
остатков двенадцать корзин полных; и остатки рыбы. **44** А
ngnp tn namp aampn c p dgmp ngmp c
2801 1427 2894 4134 2532 575 3588 2486 2532

ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους ⌜ὡσεὶ⌝ πεντακισχίλιοι ἄνδρες καὶ ⌜εὐθέως⌝
было евших хлебы около пяти тысяч мужчин. **45** И тотчас
viix3p dnmp vpaanmp damp namp adv nnmp nnmp c adv
2258 3588 5315 3588 740 5616 4000 435 2532 2112

ἠνάγκασε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν
принудил Он учеников Своих войти в лодку и отправиться вперед
viaa3s damp namp rpgms vnaa p dans nans c vnpa
315 3588 3101 846 1684 1519 3588 4143 2532 4254

εἰς τὸ πέραν πρὸς ⌜βηθσαϊδάν⌝ ἕως αὐτὸς ⌜ἀπολύσῃ⌝ τὸν ὄχλον
на другую сторону, в Вифсаиду, пока Он отпустит народ.
p dans adv p tp c rpnms vsaa3s dams nams
1519 3588 4008 4314 966 2193 846 630 3588 3793

καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι καὶ ὀψίας
46 И, отпустив их, пошел на гору помолиться. **47** А вечером
c vpamnms rpdmp viaa3s p dans nans vnad c agfsn
2532 657 846 565 1519 3588 3735 4336 2532 3798

γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης καὶ αὐτὸς μόνος
наступившим оказалась лодка по- среди моря, а Он один
vpadgfs viix3s dnns nnns p adnsn dgfs ngfs c rpnms anmsn
1096 2258 3588 4143 1722 3319 3588 2281 2532 846 3441

38 Но Он спросил их: «Сколько у вас хлебов? Пойдите, посмотрите». Они, узнав, сказали: «Пять хлебов и две рыбы».

39 Тогда повелел им рассадить всех отделениями на зеленой траве.

40 И сели рядами - по сто и по пятьдесят.

41 Он взял пять хлебов и две рыбы, воззрев на небо, благословил и преломил хлебы и дал ученикам Своим, чтобы они раздали им; и две рыбы разделил на всех.

42 И ели все, и насытились.

43 И набрали кусков хлеба и *остатков* от рыб двенадцать полных коробов.

44 Было же евших хлебы около пяти тысяч мужчин.

45 И тотчас понудил учеников Своих войти в лодку и отправиться вперед, на другую сторону, в Вифсаиду, пока Он отпустит народ. [Мф. 14:22-33; Ин. 6:16-21]

46 И, отпустив их, пошел на гору помолиться.

47 Вечером лодка была посреди моря, а Он один на земле.

---

37 $\mathcal{TK}$: διακοσιων δηναριων, $\mathcal{MV}$: δηναριων διακοσιων. **37** $\mathcal{TMK}$: δωμεν, $\mathcal{V}$: δωσομεν. **38** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **40** $\mathcal{TMK}$: ανεπεσον, $\mathcal{V}$: ανεπεσαν. **40** $\mathcal{TMK}$: ανα, $\mathcal{V}$: κατα. **41** $\mathcal{TMK}$: παραθωσιν, $\mathcal{V}$: παρατιθωσιν. **43** $\mathcal{TMK}$: κλασματων, $\mathcal{V}$: κλασματα. **43** $\mathcal{TMK}$: κοφινους πληρεις, $\mathcal{V}$: κοφινων πληρωματα. **44** $\mathcal{TK}$: ωσει, $\mathcal{MV}$: ∉. **45** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **45** $\mathcal{TMV}$: βηθσαιδαν, $\mathcal{K}$: βηθσαιδα. **45** $\mathcal{TMK}$: απολυση, $\mathcal{V}$: απολυει.

ἐπὶ	τῆς	γῆς		καὶ	⌜εἶδεν⌝	αὐτοὺς	βασανιζομένους		ἐν	τῷ	ἐλαύνειν		
на		суше.	**48**	И	увидел Он	их	бедствие терпящих		в		плавании:		
p	dgfs	ngfs		c	viaa3s	rpamp	vpppamp		p	ddms	vnpa		
1909	3588	1093		2532	1492	846	928		1722	3588	1643		
ἦν	γὰρ	ὁ	ἄνεμος	ἐναντίος	αὐτοῖς	⌜καὶ⌝	περὶ	τετάρτην	φυλακὴν	τῆς			
был	ведь		ветер,	противный	им;	и	около	четвертой	стражи				
viix3s	c	dnms	nnms	anmsn	rpdmp	c	p	aafsn	nafs	dgfs			
2258	1063	3588	417	1727	846	2532	4012	5067	5438	3588			
νυκτὸς	ἔρχεται	πρὸς	αὐτοὺς	περιπατῶν	ἐπὶ	τῆς	θαλάσσης	καὶ	ἤθελε				
ночной	подходит	к	ним,	идя	по		морю,	но	намеревался				
ngfs	vipn3s	p	rpamp	vppanms	p	dgfs	ngfs	c	viia3s				
3571	2064	4314	846	4043	1909	3588	2281	2532	2309				
παρελθεῖν	αὐτούς	οἱ	δὲ	ἰδόντες	αὐτὸν	⌜περιπατοῦντα		ἐπὶ	τῆς	θαλάσσης⌝			
пройти мимо	них.	**49**	Они	же,	увидев	Его	идущего	по		морю,			
vnaa	rpamp		dnmp	c	vpaanmp	rpams	vppaams	p	dgfs	ngfs			
3928	846		3588	1161	1492	846	4043	1909	3588	2281			
ἔδοξαν	⌜φάντασμα	εἶναι⌝	καὶ	ἀνέκραξαν				πάντες	γὰρ	αὐτὸν			
посчитали,	*что*	призрак		Он,	и	неистово закричали;		**50** все	ведь	Его			
viaa3p	—	nnns		vnpx	c	viaa3p		anmpn	c	rpams			
1380	—	5326		1511	2532	349		3956	1063	846			
εἶδον	καὶ	ἐταράχθησαν	⌜καὶ	εὐθέως⌝	ἐλάλησε	μετ’	αὐτῶν	καὶ	λέγει				
видели	и	встревожились.	И	тотчас	заговорил	Он	с	ними,	и	говорит			
viaa1s	c	viap3p	c	adv	viaa3s		p	rpgmp	c	vipa3s			
1492	2532	5015	2532	2112	2980		3326	846	2532	3004			
αὐτοῖς	θαρσεῖτε	ἐγώ	εἰμι	μὴ	φοβεῖσθε		καὶ	ἀνέβη	πρὸς	αὐτοὺς	εἰς	τὸ	
им:	«Ободритесь.	Я	это,	не	бойтесь».	**51**	И	вошел	к	ним	в		
rpdmp	vdpa2p	rpn-s	vipx1s	xo	vdpn2p		c	viaa3s	p	rpamp	p	dans	
846	2293	1473	1510	3361	5399		2532	305	4314	846	1519	3588	
πλοῖον	καὶ	ἐκόπασεν	ὁ	ἄνεμος	καὶ	λίαν		ἐκ	περισσοῦ	ἐν	ἑαυτοῖς		
лодку,	и	утих		ветер.	И	чрезмерно,		от	удивления	в	самих	себе,	
nans	c	viaa3s	dnms	nnms	c	adv		p	agnsn	p	rxdmp		
4143	2532	2869	3588	417	2532	3029		1537	4053	1722	1438		
ἐξίσταντο	⌜καὶ	ἐθαύμαζον⌝				οὐ	γὰρ	συνῆκαν		ἐπὶ	τοῖς		
восторгались	и	изумлялись.	**52**	Потому	что	не		поняли	они	*чуда*	над		
viim3p	c	viia3p		↪		xo	c	viaa3p		—	p	ddmp	
1839	2532	2296		1063		3756	1063	4920		—	1909	3588	
ἄρτοις	⌜ἦν	γὰρ⌝	⌜ἡ	καρδία	αὐτῶν⌝	πεπωρωμένη							
хлебами;	было	ведь		сердце	их	очерствевшим.							
ndmp	viix3s	c	dnfs	nnfs	rpgmp	vpxpnfs							
740	2258	1063	3588	2588	846	4456							
	καὶ	διαπεράσαντες	⌜ἦλθον	ἐπὶ	τὴν	γῆν⌝	⌜γενησαρέτ⌝	καὶ					
53	И,	переправившись,	прибыли	в		землю	Геннисарета	и					
	c	vpaanmp	viaa3p	p	dafs	nafs	tp	c					
	2532	1276	2064	1909	3588	1093	1082	2532					
προσωρμίσθησαν	καὶ	ἐξελθόντων	αὐτῶν	ἐκ	τοῦ	πλοίου	⌜εὐθέως⌝	ἐπιγνόντες					
пришвартовались.	**54**	А	когда вышли	они	из		лодки,	тотчас	узнав				
viap3p		c	vpaagmp	rpgmp	p	dgns	ngns	adv	vpaanmp				
4358		2532	1831	846	1537	3588	4143	2112	1921				
αὐτὸν	⌜περιδραμόντες⌝	ὅλην	τὴν	⌜περίχωρον⌝		ἐκείνην	⌜ἤρξαντο⌝	ἐπὶ	τοῖς				
Его,	**55** обежав вокруг	всю		окрестность		ту,	начали	на					
rpams	vpaanmp	aafsn	dafs	aafsn		rdafs	viad3p	p	ddmp				
846	4063	3650	3588	4066		1565	756	1909	3588				

48 И увидел их бедствующих в плавании, потому что ветер им был встречный; около же четвертой стражи ночи подошел к ним, идя по морю, и хотел миновать их.

49 Они, увидев Его, идущего по морю, подумали, что это призрак, и вскричали.

50 Ибо все видели Его и испугались. И тотчас заговорил с ними, и сказал им: «Ободритесь. Это Я, не бойтесь».

51 И вошел к ним в лодку, и ветер утих. И они чрезвычайно изумлялись в себе и дивились,

52 ибо не вразумились *чудом* над хлебами, потому что сердце их было окаменено.

53 И, переправившись, прибыли в землю геннисаретскую, и пристали *к берегу.* [Мф. 14:34-36]

54 Когда вышли они из лодки, тотчас *жители,* узнав Его,

55 обежали всю окрестность ту и начали на постелях приносить больных туда, где Он, как слышно было, находился.

---

48 $\mathcal{TMK}$: ειδεν, $\mathcal{V}$: ιδων. **48** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **49** $\mathcal{TMK}$: περιπατουντα επι της θαλασσης, $\mathcal{V}$: επι της θαλασσης περιπατουντα. **49** $\mathcal{TMK}$: φαντασμα ειναι, $\mathcal{V}$: οτι φαντασμα εστιν. **50** $\mathcal{TMK}$: και ευθεως, $\mathcal{V}$: ο δε ευθυς. **51** $\mathcal{TMK}$: και εθαυμαζον, $\mathcal{V}$: ∉. **52** $\mathcal{TMK}$: ην γαρ, $\mathcal{V}$: αλλ ην. **52** $\mathcal{TK}$: η καρδια αυτων, $\mathcal{MV}$: αυτων η καρδια. **53** $\mathcal{TMK}$: ηλθον επι την γην, $\mathcal{V}$: επι την γην ηλθον εις. **53** $\mathcal{T}$: γενησαρετ, $\mathcal{KMV}$: γεννησαρετ. **54** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **55** $\mathcal{TMK}$: περιδραμοντες, $\mathcal{V}$: περιεδραμον. **55** $\mathcal{TMK}$: περιχωρον, $\mathcal{V}$: χωραν. **55** $\mathcal{TMK}$: ηρξαντο, $\mathcal{V}$: και ηρξαντο.

⌜κραββάτοις⌝ τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι
носилках нездоровье имеющих приносить, *туда,* где, *как* слышали, что
ndmp damp adv vppaamp vnpa — adv — viia3p c
2895 3588 2560 2192 4064 — 3699 — 191 3754

⌜ἐκεῖ⌝ ἐστι καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ⌜ἢ⌝ πόλεις
там Он находится. **56** И куда бы ни приходил Он: в селения ли, города
adv vipx3s c adv xo viin3s p nafp xo nafp
1563 2076 2532 3699 302 1531 1519 2968 2228 4172

ἢ ἀγροὺς⌝ ἐν ταῖς ἀγοραῖς ⌜ἐτίθουν⌝ τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν
или деревни, — на улицах клали больных и просили Его,
xo namp p ddfp ndfp viia3p damp vppaamp c viia3p rpams
2228 68 1722 3588 58 5087 3588 770 2532 3870 846

ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται καὶ ὅσοι ἂν
чтобы хотя бы края одежды Его коснуться им; и все, кто бы ни
c qo dgns ngns dgns ngns rpgms vsam3p c rcnmp xo
2443 2579 3588 2899 3588 2440 846 680 2532 3745 302

⌜ἥπτοντο⌝ αὐτοῦ ἐσώζοντο
прикасался к Нему, были исцелены.
viin3p rpgms viip3p
680 846 4982

7 καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων
И собрались к Нему фарисеи и некоторые [из] книжников,
c vipp3p p rpams dnmp nnmp c rinmp dgmp ngmp
2532 4863 4314 846 3588 5330 2532 5100 3588 1122

ἐλθόντες ἀπὸ ἱεροσολύμων καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
пришедшие из Иерусалима. **2** И, увидев некоторых учеников Его,
vpaanmp p ngnp c vpaanmp riamp dgmp ngmp rpgms
2064 575 2414 2532 1492 5100 3588 3101 846

⌜κοιναῖς⌝ χερσί τοῦτ’ ἔστιν ἀνίπτοις ⌜ἐσθίοντας⌝ ἄρτους ⌜ἐμέμψαντο⌝
нечистыми руками, то есть неумытыми, едящих хлеб, порицали.
adfpn ndfp rdnns vipx3s admpn vppaamp namp viad3p
2839 5495 5124 2076 449 2068 740 3201

οἱ γὰρ φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται
3 Сами ведь фарисеи и все иудеи, пока тщательно не умоют
dnmp c nnmp c anmpn dnmp anmpn qo+xo ndfs ⟷ vsam3p
3588 1063 5330 2532 3956 3588 2453 3362 4435 3362 3538

τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσι κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων καὶ
руки, не едят, соблюдая традиции старцев. **4** И,
dafp nafp xo vipa3p vppanmp dafs nafs dgmp agmpn c
3588 5495 3756 2068 2902 3588 3862 3588 4245 2532

ἀπὸ ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσι καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν
придя с торга, пока не обмоются, не едят; и другое многое есть,
— p ngfs qo+xo vsam3p xo vipa3p c annpn annpn vipx3s
— 575 58 3362 907 3756 2068 2532 243 4183 2076

ἃ παρέλαβον κρατεῖν βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ
что они приняли соблюдать: омовение чаш и кружек, и котлов, и
rranp viaa3p vnpa namp ngnp c ngmp c ngnp c
3739 3880 2902 909 4221 2532 3582 2532 5473 2532

κλινῶν ⌜ἔπειτα⌝ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς
ложей. **5** Вслед за тем спрашивают Его фарисеи и книжники:
ngfp adv vipa3p rpams dnmp nnmp c dnmp nnmp
2825 1899 1905 846 3588 5330 2532 3588 1122

⌜διὰτι⌝ ⌜οἱ μαθηταί σου οὐ περιπατοῦσι⌝ κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν
«Почему ученики Твои не поступают согласно традиций
xo dnmp nnmp rpg-s xo vipa3p p dafs nafs dgmp
1302 3588 3101 4675 3756 4043 2596 3588 3862 3588

«Мф. 15:1-9»

56 И куда ни приходил Он: в селения ли, в города ли, в деревни ли, - клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя бы к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись.

7 Собрались к Нему фарисеи и некоторые из книжников, пришедшие из Иерусалима, [Мф. 15:1-9]

2 и, увидев некоторых из учеников Его, евших хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками, укоряли.

3 Ибо фарисеи и все иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук.

4 И, *придя* с торга, не едят не омывшись. Есть и многое другое, чего они приняли держаться: наблюдать омовение чаш, кружек, котлов и скамей.

5 Потом спрашивают Его фарисеи и книжники: «Почему ученики Твои не поступают по преданию старцев, но неумытыми руками едят хлеб?»

---

55 $\mathcal{TMK}$: κραββατοις, $\mathcal{V}$: κραβαττοις. **55** $\mathcal{TMK}$: εκει, $\mathcal{V}$: ∉. **56** $\mathcal{TMK}$: η πολεις η αγρους, $\mathcal{V}$: η εις πολεις η εις αγρους. **56** $\mathcal{TMK}$: ετιθουν, $\mathcal{V}$: ετιθεσαν. **56** $\mathcal{TMK}$: ηπτοντο, $\mathcal{V}$: ηψαντο. **7:2** $\mathcal{TMK}$: κοιναις, $\mathcal{V}$: οτι κοιναις. **2** $\mathcal{TMK}$: εσθιοντας, $\mathcal{V}$: εσθιουσιν τους. **2** $\mathcal{TMK}$: εμεμψαντο, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: απο, $\mathcal{V}$: απ. **5** $\mathcal{TMK}$: επειτα, $\mathcal{V}$: και. **5** $\mathcal{TK}$: διατι, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: δια τι. **5** $\mathcal{TMK}$: οι μαθηται σου ου περιπατουσι, $\mathcal{V}$: ου περιπατουσιν οι μαθηται σου.

πρεσβυτέρων	ἀλλὰ	⌜ἀνίπτοις⌝	χερσὶν	ἐσθίουσι	τὸν	ἄρτον	ὁ	δὲ	⌜ἀποκριθεὶς⌝			
старцев,	но	неумытыми	руками	едят		хлеб?»	**6** Он	же,	отвечая,			
agmpn	c	admpn	ndfp	vipa3p	dams	nams	dnms	c	vpaonms			
4245	235	449	5495	2068	3588	740	3588	1161	611			

εἶπεν	αὐτοῖς	⌜ὅτι⌝	καλῶς	⌜προεφήτευσεν⌝	Ἡσαΐας	περὶ	ὑμῶν	τῶν	
сказал	им:		«Отлично	пророчествовал	Исаия	относительно	вас,		
viaa3s	rpdmp	c	adv	viaa3s	nnms	p	rpg-p	dgmp	
2036	846	3754	2573	4395	2268	4012	5216	3588	

ὑποκριτῶν	ὡς	γέγραπται	⌜οὗτος⌝	ὁ	λαὸς	τοῖς	χείλεσί	με	τιμᾷ	ἡ	
лицемеров,	как	написано:	“Этот		народ		губами	Меня	чтит,	само	
ngmp	adv	vixp3s	rdnms	dnms	nnms	ddnp	ndnp	rpa-s	vipa3s	dnfs	
5273	5613	1125	3778	3588	2992	3588	5491	3165	5091	3588	

δὲ	καρδία	αὐτῶν	πόρρω	ἀπέχει	ἀπ’	ἐμοῦ	μάτην	δὲ	σέβονταί		
же	сердце	их	далеко	удерживается	от	Меня;	**7** безуспешно	ведь	чтят		
c	nnfs	rpgmp	adv	vipa3s	p	rpg-s	adv	c	vipn3p		
1161	2588	846	4206	568	575	1700	3155	1161	4576		

με	διδάσκοντες	διδασκαλίας	ἐντάλματα	ἀνθρώπων		ἀφέντες	⌜γὰρ⌝	τὴν			
Меня,	уча	предписаниям,	принципам	человеческим”.	**8** Оставив		же				
rpa-s	vppanmp	nafp	nanp	ngmp		vpaanmp	c	dafs			
3165	1321	1319	1778	444		863	1063	3588			

ἐντολὴν	τοῦ	θεοῦ	κρατεῖτε	τὴν	παράδοσιν	τῶν	ἀνθρώπων	⌜βαπτισμοὺς			
заповедь	Божью,		вы соблюдаете		традиции		человеческие:	омовение			
nafs	dgms	ngms	vipa2p	dafs	nafs	dgmp	ngmp	namp			
1785	3588	2316	2902	3588	3862	3588	444	909			

ξεστῶν	καὶ	ποτηρίων	καὶ	ἄλλα	παρόμοια	τοιαῦτα	πολλὰ	ποιεῖτε⌝		καὶ	
кружек	и	чаш,	и	другие	подобные	тем	многие	исполняете».	**9**	И	
ngmp	c	ngnp	c	aanpn	aanpn	rdanp	aanpn	vipa2p		c	
3582	2532	4221	2532	243	3946	5108	4183	4160		2532	

ἔλεγεν	αὐτοῖς	καλῶς		ἀθετεῖτε	τὴν	ἐντολὴν	τοῦ	θεοῦ	ἵνα	
сказал	им:	«Хорошо	*ли, что*	вы игнорируете		заповедь		Божью,	чтобы	
viia3s	rpdmp	adv	—	vipa2p	dafs	nafs	dgms	ngms	c	
3004	846	2573	—	114	3588	1785	3588	2316	2443	

τὴν	παράδοσιν	ὑμῶν	⌜τηρήσητε⌝		⌜μωσῆς⌝	γὰρ	εἶπε	τίμα			
	традиции	ваши	в точности соблюсти?	**10**	Моисей	ведь	сказал:	“Уважай			
dafs	nafs	rpg-p	vsaa2p		nnms	c	viaa3s	vdpa2s			
3588	3862	5216	5083		3475	1063	2036	5091			

τὸν	πατέρα	σου	καὶ	τὴν	μητέρα	σου	καί	ὁ	κακολογῶν	πατέρα	ἢ	
	отца	твоего	и		мать	твою”	и:		“Злословящий	отца	или	
dams	nams	rpg-s	c	dafs	nafs	rpg-s	c	dnms	vppanms	nams	xo	
3588	3962	4675	2532	3588	3384	4675	2532	3588	2551	3962	2228	

μητέρα	θανάτῳ	τελευτάτω		ὑμεῖς	δὲ	λέγετε	ἐὰν	εἴπῃ	ἄνθρωπος	τῷ	
мать	смертью	да умрет”.	**11**	Вы	же	говорите:	“Если	скажет	человек		
nafs	ndms	vdpa3s		rpn-p	c	vipa2p	qo	vsaa3s	nnms	ddms	
3384	2288	5053		5210	1161	3004	1437	2036	444	3588	

πατρὶ	ἢ	τῇ	μητρί	κορβᾶν	ὅ	ἐστι	δῶρον	ὃ	ἐὰν		ἐξ	ἐμοῦ	
отцу	или		матери:	‘Корван”’, —	что	есть	“Дар —	чем	бы	ты	от	меня	
ndms	xo	ddfs	ndfs	th	rrnns	vipx3s	nnns	rrans	qo	↪	p	rpg-s	
3962	2228	3588	3384	2878	3739	2076	1435	3739	1437	5623	1537	1700	

ὠφεληθῇς		⌜καὶ⌝	οὐκέτι	ἀφίετε	αὐτὸν	οὐδὲν	ποιῆσαι	τῷ	πατρὶ		
пользовался”,	**12**	и	уже	разрешаете	ему	ничего не	делать		отцу		
vsap2s		c	adv	vipa2p	rpams	aansn	vnaa	ddms	ndms		
5623		2532	3765	863	846	3762	4160	3588	3962		

⌜αὐτοῦ⌝	ἢ	τῇ	μητρί	αὐτοῦ⌝		ἀκυροῦντες	τὸν	λόγον	τοῦ	θεοῦ	τῇ	
своему	или		матери	своей,	**13**	лишая силы		слово		Божье		
rpgms	xo	ddfs	ndfs	rpgms		vppanmp	dams	nams	dgms	ngms	ddfs	
846	2228	3588	3384	846		208	3588	3056	3588	2316	3588	

6 Он сказал им в ответ: «Хорошо пророчествовал о вас, лицемерах, Исаия, как написано: “Люди эти чтут Меня устами, сердце же их далеко отстоит от Меня,

7 но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим”. [Ис. 29:13]

8 Ибо вы, оставив заповедь Божию, держитесь предания человеческого, омовения кружек и чаш, и делаете многое другое, тому подобное».

9 И сказал им: «Хорошо ли, *что* вы отменяете заповедь Божию, чтобы соблюсти свое предание?

10 Ибо Моисей сказал: “Почитай отца своего и мать свою” и “Злословящий отца или мать смертью да умрет”. [Исх. 20:12; 21:17; Лев. 20:9; Втор. 5:16]

11 А вы говорите: “Кто скажет отцу или матери: ‘Корван’” - то есть дар *Богу* то, чем бы ты от меня пользовался,

12 тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей,

13 устраняя слово Божие преданием вашим, которое вы установили; и делаете многое, тому подобное».

---

5 $\mathcal{TMK}$: ανιπτοις, $\mathcal{V}$: κοιναις. **6** $\mathcal{TMK}$: αποκριθεις, $\mathcal{V}$: ∉. **6** $\mathcal{TMK}$: οτι, $\mathcal{V}$: ∉. **6** $\mathcal{TMK}$: προεφητευσεν, $\mathcal{V}$: επροφητευσεν. **6** $\mathcal{TMK}$: ουτος, $\mathcal{V}$: [οτι] ουτος. **8** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TMK}$: βαπτισμους ... ποιειτε, $\mathcal{V}$: ∉. **9** $\mathcal{TMK}$: τηρησητε, $\mathcal{V}$: στησητε. **10** $\mathcal{TMK}$: μωσης, $\mathcal{V}$: μωυσης. **12** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉.

παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε
преданием вашим, которое вы установили; и подобные тем многие исполняете».
ndfs rpg-p rrdfs viaa2p c aanpn rdanp aanpn vipa2p
3862 5216 3739 3860 2532 3946 5108 4183 4160

14 καὶ προσκαλεσάμενος ⌜πάντα⌝ τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς ⌜ἀκούετέ⌝ μου
И, призвав весь народ, говорил им: «Слушайте Меня
c vpadnms aamsn dams nams viia3s rpdmp vdpa2p rpg-s
2532 4341 3956 3588 3793 3004 846 191 3450

πάντες καὶ ⌜συνίετε⌝ **15** οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον
все и понимайте. Ничего нет снаружи человека, входящего
anmpn c vdpa2p annsn vipx3s adv dgms ngms vppnnns
3956 2532 4920 3762 2076 1855 3588 444 1531

εἰς αὐτὸν ὃ δύναται ⌜αὐτόν κοινῶσαι⌝ ἀλλὰ τὰ ⌜ἐκπορευόμενά ἀπ'
в него, что может его осквернить; но исходящее из
p rpams rrnns vipn3s rpams vnaa c dnnp vppnnnp p
1519 846 3739 1410 846 2840 235 3588 1607 575

αὐτοῦ ἐκεῖνά⌝ ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον ⌜εἴ τις ἔχει
него, это есть оскверняющее человека. **16** Если кто имеет
rpgms rdnnp vipx3s dnnp vppannp dams nams qo rinms vipa3s
846 1565 2076 3588 2840 3588 444 1487 5100 2192

ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω⌝ **17** καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου
уши слышать, пусть слушает!» И когда вошел в дом от толпы,
nanp vnpa vdpa3s c adv viaa3s p nams p dgms ngms
3775 191 191 2532 3753 1525 1519 3624 575 3588 3793

ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⌜περὶ τῆς παραβολῆς⌝ **18** καὶ λέγει αὐτοῖς
спросили Его ученики Его о притче. И говорит им:
viia3p rpams dnmp nnmp rpgms p dgfs ngfs c vipa3s rpdmp
1905 846 3588 3101 846 4012 3588 3850 2532 3004 846

οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν
«До такой степени и вы неразумны? Не понимаете ли, что ничто,
adv c rpn-p anmpn vipx2p xo vipa2p ↩ c annsn
3779 2532 5210 801 2075 3756 3539 3756 3754 3956

τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι
извне входящее в человека, не может его осквернить?
dnns adv vppnnns p dams nams xo vipn3s rpams vnaa
3588 1855 1531 1519 3588 444 3756 1410 846 2840

19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν
Потому что не входит ему в сердце, но в желудок,
c xo vipn3s rpgms p dafs nafs c p dafs nafs
3754 3756 1531 846 1519 3588 2588 235 1519 3588 2836

καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται ⌜καθαρίζον⌝ πάντα τὰ βρώματα ἔλεγε
и в туалет извергается, очищая всю пищу». **20** Сказал
c p dams nams vipn3s vppanns aanpn danp nanp viia3s
2532 1519 3588 856 1607 2511 3956 3588 1033 3004

δὲ ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον
же: «Из человека исходящее оскверняет человека.
c c dnns p dgms ngms vppnnns rdnns vipa3s dams nams
1161 3754 3588 1537 3588 444 1607 1565 2840 3588 444

21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ
Изнутри ведь, из сердец людских умыслы злые
adv c p dgfs ngfs dgmp ngmp dnmp nnmp dnmp anmpn
2081 1063 1537 3588 2588 3588 444 3588 1261 3588 2556

ἐκπορεύονται ⌜μοιχεῖαι πορνεῖαι⌝
выходят, нарушение супружеской верности, внебрачные половые отношения,
vipn3p nnfp nnfp
1607 3430 4202

14 ℳℐℛ: παντα, 𝒱: παλιν. **14** ℳℐℛ: ακουετε, 𝒱: ακουσατε. **14** ℳℐℛ: συνιετε, 𝒱: συνετε. **15** ℳℐℛ: αυτον κοινωσαι, 𝒱: κοινωσαι αυτον. **15** ℳℐℛ: εκπορευομενα απ αυτου εκεινα, 𝒱: εκ του ανθρωπου εκπορευομενα. **16** ℳℐℛ: ει … ακουετω, 𝒱: ∉. **17** ℳℐℛ: περι της παραβολης, 𝒱: την παραβολην. **19** ℳℐℛ: καθαριζον, 𝒱: καθαριζων. **21** ℳℐℛ: μοιχειαι πορνειαι, 𝒱: πορνειαι κλοπαι.

14 И, призвав весь народ, говорил им: «Слушайте Меня все и разумейте: [Мф. 15:10-20]

15 ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека.

16 Если кто имеет уши слышать, да слышит!»

17 И когда Он, оставив народ, вошел в дом, ученики Его спросили Его о притче.

18 Он сказал им: «Неужели и вы так непонятливы? Неужели не разумеете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его?

19 Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, *чем* очищается всякая пища».

20 Далее сказал: «Исходящее из человека оскверняет человека.

21 Ибо изнутри, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства,

φόνοι ⌜κλοπαί⌝ πλεονεξίαι πονηρίαι δόλος ἀσέλγεια
убийства, **22** кражи, алчность, злоба, коварство, необузданные страсти,
nnmp nnfp nnfp nnfp nnms nnfs
5408 2829 4124 4189 1388 766

ὀφθαλμὸς πονηρός βλασφημία ὑπερηφανία ἀφροσύνη πάντα ταῦτα τὰ
глаз злой, клевета, гордость, безрассудство. **23** Вся эта
nnms anmsn nnfs nnfs nnfs annpn rdnnp dnnp
3788 4190 988 5243 877 3956 5023 3588

πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον
безнравственность изнутри исходит и оскверняет человека».
annpn adv vipn3s c vipa3s dams nams
4190 2081 1607 2532 2840 3588 444

24 ⌜καὶ ἐκεῖθεν⌝ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ⌜μεθόρια⌝ τύρου ⌜καὶ
И оттуда, отправившись, удалился в пределы Тира и
c adv vpaanms viaa3s p danp nanp ngfs c
2532 1564 450 565 1519 3588 3181 5184 2532

σιδῶνος⌝ καὶ εἰσελθὼν εἰς ⌜τὴν⌝ οἰκίαν οὐδένα ἤθελε γνῶναι καὶ οὐκ ἠδυνήθη
Сидона. И, войдя в дом, никого не захотел знать, но не смог
ngfs c vpaanms p dafs nafs aamsn viia3s vnaa c xo viao3s
4605 2532 1525 1519 3588 3614 3762 2309 1097 2532 3756 1410

λαθεῖν ⌜ἀκούσασα γὰρ⌝ γυνὴ περὶ αὐτοῦ ἧς εἶχε τὸ
утаиться. **25** Услышала ведь женщина относительно Него, *у* которой имела
vnaa vpaanfs c nnfs p rpgms — rrgfs viia3s dnns
2990 191 1063 1135 4012 846 — 3739 2192 3588

θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον ἐλθοῦσα προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ
дочь ее духа нечистого, *и,* подойдя, упала к ногам Его;
nnns rpgfs nans aansn — vpaanfs viaa3s p damp namp rpgms
2365 846 4151 169 — 2064 4363 4314 3588 4228 846

26 ⌜ἦν δὲ ἡ γυνὴ⌝ ἑλληνίς ⌜συροφοίνισσα⌝ τῷ γένει
была же та женщина гречанкой, сирофиникиянкой по происхождению;
viix3s c dnfs nnfs nnfs nnfs ddns ndns
2258 1161 3588 1135 1674 4949 3588 1085

καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ⌜ἐκβάλῃ⌝ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς ⌜ὁ
и умоляла Его, чтобы демона изгнал Он из дочери ее. **27** Сам
c viia3s rpams c dans nans vspa3s p dgfs ngfs rpgfs dnms
2532 2065 846 2443 3588 1140 1544 1537 3588 2364 846 3588

δὲ Ἰησοῦς εἶπεν⌝ αὐτῇ ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα οὐ γάρ ⌜καλὸν
же Иисус сказал ей: «Позволь сперва насытить детей, не хорошо
c nnms viaa3s rpdfs vdaa2s adv vnap danp nanp xo c annsn
1161 2424 2036 846 863 4412 5526 3588 5043 3756 1063 2570

ἐστι⌝ λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ ⌜βαλεῖν τοῖς κυναρίοις⌝ ἡ δὲ
ведь взять хлеб детей и бросить псам». **28** Она же
↩ vipx3s vnaa dams nams dgnp ngnp c vnaa ddnp ndnp dnfs c
1063 2076 2983 3588 740 3588 5043 2532 906 3588 2952 3588 1161

ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ ⌜ναί⌝ κύριε καὶ ⌜γὰρ⌝ τὰ κυνάρια ὑποκάτω
ответила и говорит Ему: «Да, Господин! Но ведь псы из-под
viad3s c vipa3s rpdms xo nvms c c dnnp nnnp adv
611 2532 3004 846 3483 2962 2532 1063 3588 2952 5270

τῆς τραπέζης ⌜ἐσθίει⌝ ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων καὶ εἶπεν αὐτῇ διὰ
стола едят от крошек детских». **29** И сказал ей: «Из-за
dgfs ngfs vipa3s p dgnp ngnp dgnp ngnp c viaa3s rpdfs p
3588 5132 2068 575 3588 5589 3588 3813 2532 2036 846 1223

22 кражи, лихоимство, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство - **23** все это зло изнутри исходит и оскверняет человека».

24 И, отправившись оттуда, пришел в пределы тирские и сидонские; и, войдя в дом, не хотел, чтобы кто узнал; но не мог утаиться. [Мф. 15:21-28]

25 Ибо услышала о Нем женщина, у которой дочь одержима была нечистым духом, и, придя, припала к ногам Его;

26 а женщина та была язычница, родом сирофиникиянка; и просила Его, чтобы изгнал беса из ее дочери.

27 Но Иисус сказал ей: «Дай прежде насытиться детям, ибо нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам».

28 Она же сказала Ему в ответ: «Так, Господи, но и псы под столом едят крохи у детей».

29 И сказал ей: «За это слово - пойди: бес вышел из твоей дочери».

---

22 $\mathcal{TMK}$: κλοπαι, $\mathcal{V}$: μοιχειαι. **24** $\mathcal{TMK}$: και εκειθεν, $\mathcal{V}$: εκειθεν δε. **24** $\mathcal{TMK}$: μεθορια, $\mathcal{V}$: ορια. **24** $\mathcal{TMK}$: και σιδωνος, $\mathcal{V}$: ∉. **24** $\mathcal{TK}$: την, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **25** $\mathcal{TMK}$: ακουσασα γαρ, $\mathcal{V}$: αλλ ευθυς ακουσασα. **26** $\mathcal{TMK}$: ην δε η γυνη, $\mathcal{V}$: η δε γυνη ην. **26** $\mathcal{TK}$: συροφοινισσα, $\mathfrak{M}$: συραφοινικισσα, $\mathcal{V}$: συροφοινικισσα. **26** $\mathcal{TK}$: εκβαλλη, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: εκβαλη. **27** $\mathcal{TMK}$: ο δε ιησους ειπεν, $\mathcal{V}$: και ελεγεν. **27** $\mathcal{TMK}$: καλον εστιν, $\mathcal{V}$: εστιν καλον. **27** $\mathcal{TMK}$: βαλειν τοις κυναριοις, $\mathcal{V}$: τοις κυναριοις βαλειν. **28** $\mathcal{TMK}$: ναι, $\mathcal{V}$: ∉. **28** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: ∉. **28** $\mathcal{TMK}$: εσθιει, $\mathcal{V}$: εσθιουσιν.

30 И, придя в свой дом, она нашла, что бес вышел и дочь лежит на постели.

31 Выйдя из пределов тирских и сидонских, *Иисус* опять пошел к морю Галилейскому через пределы Десятиградия.

32 Привели к Нему глухого косноязычного и просили Его возложить на него руку.

33 *Иисус,* отведя его в сторону от народа, вложил персты Свои в уши ему и, плюнув, коснулся языка его;

34 и, воззрев на небо, вздохнул и сказал ему: «Еффафа», то есть: «Отверзись».

35 И тотчас отверзся у него слух, и разрешились узы его языка, и стал говорить чисто.

36 И повелел им не рассказывать никому. Но сколько Он ни запрещал им, они еще более разглашали.

37 И чрезвычайно дивились, и говорили: «Все хорошо делает: и глухих делает слышащими, и немых - говорящими».

τοῦτον	τὸν	λόγον	ὕπαγε	ἐξελήλυθε	⌜τὸ	δαιμόνιον	ἐκ	τῆς	θυγατρός	σου⌝		καὶ					
этого		слова	пойди:	вышел		демон	из		дочери	твоей».	**30**	И,					
rdams	dams	nams	vdpa2s	vixa3s		dans	nnns	p	dgfs	ngfs		rpg-s		c			
5126	3588	3056	5217	1831		3588	1140	1537	3588	2364		4675		2532			
ἀπελθοῦσα	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτῆς	εὗρε		⌜τὸ	δαιμόνιον	ἐξεληλυθός		καὶ	τὴν					
удалившись	в		дом	свой,	она нашла			демона,	вышедшего,		и						
vpaanfs	p	dams	nams	rpgfs	viaa3s		dnns	nnns	vpxaans		c	dafs					
565	1519	3588	3624	846	2147		3588	1140	1831		2532	3588					
θυγατέρα	βεβλημένην	ἐπὶ	τῆς	κλίνης⌝													
дочь,	лежащую	на		постели.													
nafs	vpxpafs	p	dgfs	ngfs													
2364	906	1909	3588	2825													

	καὶ	πάλιν	ἐξελθὼν	ἐκ	τῶν	ὁρίων	⌜τύρου	καὶ	σιδῶνος	ἦλθε							
31	И	снова,	выйдя	из		местности	Тира	и	Сидона,	пришел							
	c	adv	vpaanms	p	dgnp	ngnp	ngfs	c	ngfs	viaa3s							
	2532	3825	1831	1537	3588	3725	5184	2532	4605	2064							
πρὸς⌝	τὴν	θάλασσαν	τῆς	γαλιλαίας		ἀνὰ	μέσον	τῶν	ὁρίων		δεκαπόλεως						
к		морю		галилейскому		через	середину		местности		Декаполиса.						
p	dafs	nafs	dgfs	ngfs		p	aansn	dgnp	ngnp		ngfs						
4314	3588	2281	3588	1056		303	3319	3588	3725		1179						
	καὶ	φέρουσιν	αὐτῷ	κωφὸν	⌜μογιλάλον⌝			καὶ	παρακαλοῦσιν	αὐτὸν	ἵνα						
32	И	приводят	к Нему	немого	с проблемой речи			и	просят		Его,	чтобы					
	c	vipa3p	rpdms	aamsn	aamsn			c	vipa3p		rpams	c					
	2532	5342	846	2974	3424			2532	3870		846	2443					
ἐπιθῇ	αὐτῷ	τὴν	χεῖρα		καὶ	ἀπολαβόμενος	αὐτὸν	ἀπὸ	τοῦ	ὄχλου		κατ’					
возложил	на него		руку.	**33**	И,	в сторону отведя	его	из		толпы,		на-					
vsaa3s	rpdms	dafs	nafs		c	vpamnms	rpams	p	dgms	ngms		p					
2007	846	3588	5495		2532	618	846	575	3588	3793		2596					
ἰδίαν	ἔβαλε	τοὺς	δακτύλους	αὐτοῦ	εἰς	τὰ	ὦτα	αὐτοῦ	καὶ	πτύσας	ἥψατο						
едине	вложил		пальцы	Свои	в		уши	его	и,	плюнув,	коснулся						
aafsn	viaa3s	damp	namp	rpgms	p	danp	nanp	rpgms	c	vpaanms	viad3s						
2398	906	3588	1147	846	1519	3588	3775	846	2532	4429	680						
τῆς	γλώσσης	αὐτοῦ		καὶ	ἀναβλέψας	εἰς	τὸν	οὐρανὸν	ἐστέναξε	καὶ	λέγει						
	языка	его.	**34**	И,	подняв глаза	к		небу,	вздохнул	и	говорит						
dgfs	ngfs	rpgms		c	vpaanms	p	dams	nams	viaa3s	c	vipa3s						
3588	1100	846		2532	308	1519	3588	3772	4727	2532	3004						
αὐτῷ	εφφαθά	ὅ	ἐστι	διανοίχθητι			καὶ	εὐθέως	⌜διηνοίχθησαν⌝	αὐτοῦ							
ему:	«Еффафа»,	что	есть:	«Раскройся».		**35**	И	тотчас	раскрыт был	его							
rpdms	ta	rrnns	vipx3s	vdap2s			c	adv	viap3p	rpgms							
846	2188	3739	2076	1272			2532	2112	1272	846							
αἱ	ἀκοαί	καὶ	ἐλύθη	ὁ	δεσμὸς	τῆς	γλώσσης	αὐτοῦ	καὶ	ἐλάλει	ὀρθῶς						
	слух,	и	развязаны		узы		языка	его,	и	заговорил	он чисто.						
dnfp	nnfp	c	viap3s	dnms	nnms	dgfs	ngfs	rpgms	c	viia3s	adv						
3588	189	2532	3089	3588	1199	3588	1100	846	2532	2980	3723						
	καὶ	διεστείλατο	αὐτοῖς	ἵνα	μηδενὶ	⌜εἴπωσιν⌝		ὅσον	δὲ	⌜αὐτὸς							
36	И	приказал	им,	чтобы	никому не	рассказывали.		Сколькое	же	Он							
	c	viam3s	rpdmp	c	admsn	vsaa3p		rcans	c	rpnms							
	2532	1291	846	2443	3367	2036		3745	1161	846							
αὐτοῖς	διεστέλλετο⌝		μᾶλλον	περισσότερον	ἐκήρυσσον			καὶ	ὑπερπερισσῶς								
им	запрещал,	*но*	они	намного	усерднее	разглашали.	**37**	И	чрезвычайно								
rpdmp	viim3s	—	↪	adv	aansc	viia3p		c	adv								
846	1291	—	2784	3123	4054	2784		2532	5249								
ἐξεπλήσσοντο	λέγοντες	καλῶς		πάντα	πεποίηκε	καὶ	τοὺς	κωφοὺς	ποιεῖ								
изумлялись,	говоря:	«Превосходно		все	сделал Он:	и		глухих	делает								
viip3p	vppanmp	adv		aanpn	vixa3s	c	damp	aampn	vipa3s								
1605	3004	2573		3956	4160	2532	3588	2974	4160								

29 $\mathcal{TMK}$: το δαιμονιον εκ της θυγατρος σου, $\mathcal{V}$: εκ της θυγατρος σου το δαιμονιον. **30** $\mathcal{TMK}$: το δαιμονιον εξεληλυθος και την θυγατερα βεβλημενην επι της κλινης, $\mathcal{V}$: το παιδιον βεβλημενον επι την κλινην και το δαιμονιον εξεληλυθος. **31** $\mathcal{TMK}$: τυρου και σιδωνος ηλθεν προς, $\mathcal{V}$: τυρου ηλθεν δια σιδωνος εις. **32** $\mathcal{TK}$: μογιλαλον, $\mathcal{V}$: και μογιλαλον, $\mathfrak{M}$: μογγιλαλον. **35** $\mathcal{TMK}$: διηνοιχθησαν, $\mathcal{V}$: ηνοιγησαν. **36** $\mathcal{TMK}$: ειπωσιν, $\mathcal{V}$: λεγωσιν. **36** $\mathcal{TMK}$: αυτος αυτοις διεστελλετο, $\mathcal{V}$: αυτοις διεστελλετο αυτοι.

ἀκούειν	καὶ	τοὺς	ἀλάλους	λαλεῖν	
слышащими, и			немых —	говорящими».	
vnpa	c	damp	aampn	vnpa	
191	2532	3588	216	2980	

8	ἐν	ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις	⌜παμπολλου⌝	ὄχλου		ὄντος	καὶ		
	В	те		дни,	как	очень большое	скопление людей		собралось, и		
	p	rddfp	ddfp	ndfp	↪	agmsn	ngms		vppxgms	c	
	1722	1565	3588	2250	5607	3827	3793		5607	2532	

μὴ	ἐχόντων	τί	φάγωσι	προσκαλεσάμενος	⌜ὁ	ἰησοῦς⌝	τοὺς	μαθητὰς	⌜αὐτοῦ⌝		
не	имели	они что	поесть,	позвав,		Иисус,		учеников	Своих,		
xo	vppagmp	rqans	vsaa3p	vpadnms	dnms	nnms	damp	namp	rpgms		
3361	2192	5101	5315	4341	3588	2424	3588	3101	846		

λέγει	αὐτοῖς	σπλαγχνίζομαι	ἐπὶ	τὸν	ὄχλον	ὅτι	ἤδη	⌜ἡμέρας⌝	τρεῖς		
говорит	им:	**2** «Сочувствую			народу,	потому что	уже		три		
vipa3s	rpdmp	vipn1s	p	dams	nams	c	adv	nafp	nafp		
3004	846	4697	1909	3588	3793	3754	2235	2250	5140		

	προσμένουσί	μοι	καὶ	οὐκ	ἔχουσι	τί	φάγωσι	καὶ	ἐὰν	ἀπολύσω	αὐτοὺς
дня	находятся при	Мне	и	не	имеют	что	поесть;	**3** и	если	отпущу	их
↩	vipa3p	rpd-s	c	xo	vipa3p	rqans	vsaa3p	c	qo	vsaa1s	rpamp
2250	4357	3427	2532	3756	2192	5101	5315	2532	1437	630	846

νήστεις	εἰς	οἶκον	αὐτῶν	ἐκλυθήσονται	ἐν	τῇ	ὁδῷ	⌜τινὲς	γὰρ⌝		
голодными	в	дома	их,	ослабеют	в		дороге	некоторые,	потому что		
aampn	p	nams	rpgmp	vifp3p	p	ddfs	ndfs	rinmp	c		
3523	1519	3624	846	1590	1722	3588	3598	5100	1063		

αὐτῶν	⌜μακρόθεν⌝	⌜ἥκασι⌝	καὶ	ἀπεκρίθησαν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	⌜πόθεν⌝		
они	издалека	пришли».	**4** И	ответили	Ему		ученики	Его:	«Откуда		
rpgmp	adv	vixa3p	c	viad3p	rpdms	dnmp	nnmp	rpgms	adv		
846	3113	2240	2532	611	846	3588	3101	846	4159		

τούτους	δυνήσεταί	τις	ὧδε	χορτάσαι	ἄρτων	ἐπ'	ἐρημίας			καὶ	
их	сможет	кто	здесь	накормить	хлебом	в	пустынном	месте?»	**5** И		
rdamp	vifd3s	rinms	adv	vnaa	ngmp	p	ngfs		c		
5128	1410	5100	5602	5526	740	1909	2047		2532		

⌜ἐπηρώτα⌝	αὐτούς	πόσους	ἔχετε	ἄρτους	οἱ	δὲ	⌜εἶπον⌝	ἑπτά		καὶ	
спросил	их:	«Сколько	имеете	хлебов?»	Они	же	сказали:	«Семь».	**6** И		
viia3s	rpamp	roamp	vipa2p	namp	dnmp	c	viaa3p	tn	c		
1905	846	4214	2192	740	3588	1161	2036	2033	2532		

⌜παρήγγειλε⌝	τῷ	ὄχλῳ	ἀναπεσεῖν	ἐπὶ	τῆς	γῆς	καὶ	λαβὼν	τοὺς	ἑπτὰ	
повелел Он		народу	возлечь	на		землю;	и,	взяв		семь	
viaa3s	ddms	ndms	vnaa	p	dgfs	ngfs	c	vpaanms	damp	tn	
3853	3588	3793	377	1909	3588	1093	2532	2983	3588	2033	

ἄρτους	εὐχαριστήσας		ἔκλασε	καὶ	ἐδίδου	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	ἵνα		
хлебов,	воздав благодарение,		преломил	и	раздал		ученикам	Своим,	чтобы		
namp	vpaanms		viaa3s	c	viia3s	ddmp	ndmp	rpgms	c		
740	2168		2806	2532	1325	3588	3101	846	2443		

⌜παραθῶσι⌝	καὶ	παρέθηκαν	τῷ	ὄχλῳ	καὶ	εἶχον	ἰχθύδια	ὀλίγα	καὶ		
раздали.	И	они раздали		народу.	**7** И	имели	рыбешек	несколько;	и,		
vsaa3p	c	viaa3p	ddms	ndms	c	viia3p	nanp	aanpn	c		
3908	2532	3908	3588	3793	2532	2192	2485	3641	2532		

⌜εὐλογήσας	εἶπε	παραθεῖναι	καὶ	αὐτὰ⌝	⌜ἔφαγον	δὲ⌝	καὶ	ἐχορτάσθησαν	καὶ		
благословив,	велел	раздать	и	их.	**8** Ели	же	и	насытились;	и		
vpaanms	viaa3s	vnaa	c	rpanp	viaa3p	c	c	viap3p	c		
2127	2036	3908	2532	846	5315	1161	2532	5526	2532		

8 В те дни, когда собралось весьма много народа и нечего было им есть, Иисус, призвав учеников Своих, сказал им: [Мф. 15:32-39]

2 «Жаль Мне народ, что уже три дня находится при Мне, и нечего им есть.

3 Если неевшими отпущу их в дома их, ослабеют в дороге, ибо некоторые из них пришли издалека».

4 Ученики Его отвечали Ему: «Откуда мог бы кто *взять* здесь, в пустыне, хлебов, чтобы накормить их?»

5 И спросил их: «Сколько у вас хлебов?» Они сказали: «Семь».

6 Тогда велел народу возлечь на землю; и, взяв семь хлебов и воздав благодарение, преломил, и дал ученикам Своим, чтобы они раздали; и они раздали народу.

7 Было у них и немного рыбок: благословив, Он велел раздать и их.

8 И ели, и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин.

8:1 $\mathcal{TMK}$: παμπολλου, $\mathcal{V}$: παλιν πολλου. **1** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **1** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **2** $\mathcal{TK}$: ημερας, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ημεραι. **3** $\mathcal{TMK}$: τινες γαρ, $\mathcal{V}$: και τινες. **3** $\mathcal{TMK}$: μακροθεν, $\mathcal{V}$: απο μακροθεν. **3** $\mathcal{TKV}$: ηκασιν, $\mathfrak{M}$: ηκουσιν.**4** $\mathcal{TMK}$: ποθεν, $\mathcal{V}$: οτι ποθεν.**5** $\mathcal{TMK}$: επηρωτα, $\mathcal{V}$: ηρωτα.**5** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **6** $\mathcal{TMK}$: παρηγγειλεν, $\mathcal{V}$: παραγγελλει. **6** $\mathcal{TMK}$: παραθωσιν, $\mathcal{V}$: παρατιθωσιν. **7** $\mathcal{TMK}$: ευλογησας ειπεν παραθειναι και αυτα, $\mathcal{V}$: ευλογησας αυτα ειπεν και ταυτα παρατιθεναι. **8** $\mathcal{TMK}$: εφαγον δε, $\mathcal{V}$: και εφαγον.

9 Евших же было около четырех тысяч. И отпустил их.

10 И тотчас войдя в лодку с учениками Своими, прибыл в пределы далмануфские.

11 Вышли фарисеи, начали с Ним спорить и, искушая Его, требовали от Него знамения с неба. [Мф. 16:1-4; Мф. 12:38; Лк. 11:16]

12 И Он, глубоко вздохнув, сказал: «Для чего род этот требует знамения? Истинно говорю вам, не дастся роду этому знамение». [Мф. 12:39; Лк. 11:29]

13 И, оставив их, опять вошел в лодку и отправился на ту сторону.

14 При этом ученики Его забыли взять хлебов и *ничего,* кроме одного хлеба, не имели с собой в лодке. [Мф. 16:5-12]

15 А Он заповедал им, говоря: «Смотрите, берегитесь закваски фарисейской и закваски Иродовой». [Лк. 12:1]

16 И, рассуждая между собой, говорили: «*Это значит,* что хлебов нет у нас».

17 Иисус, уразумев, говорит им: «Что рассуждаете о том, что нет у вас хлебов? Еще ли не понимаете и не разумеете? Еще ли окаменено у вас сердце?

ἦραν	περισσεύματα	κλασμάτων	ἑπτὰ	σπυρίδας	ἦσαν	δὲ	⌜οἱ	φαγόντες⌝	ὡς									
набрали	остатков	кусков пищи	семь	корзин.	**9** Было	же		евших	около									
viaa3p	nanp	ngnp	tn	nafp	viix3p	c	dnmp	vpaanmp	adv									
142	4051	2801	2033	4711	2258	1161	3588	5315	5613									
τετρακισχίλιοι	καὶ	ἀπέλυσεν	αὐτούς															
четырех тысяч;	и	отпустил	их.															
nnmp	c	viaa3s	rpamp															
5070	2532	630	846															

	καὶ	⌜εὐθέως⌝	ἐμβὰς	εἰς	τὸ	πλοῖον	μετὰ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ								
10	И	тотчас,	войдя	в		лодку	с		учениками	Своими,								
	c	adv	vpaanms	p	dans	nans	p	dgmp	ngmp	rpgms								
	2532	2112	1684	1519	3588	4143	3326	3588	3101	846								
ἦλθεν	εἰς	τὰ	μέρη	δαλμανουθά		καὶ	ἐξῆλθον	οἱ	φαρισαῖοι	καὶ	ἤρξαντο							
пришел	Он в		края	Далмануфы.	**11**	И	вышли		фарисеи,	и	начали							
viaa3s	p	danp	nanp	tp		c	viaa3p	dnmp	nnmp	c	viad3p							
2064	1519	3588	3313	1148		2532	1831	3588	5330	2532	756							
συζητεῖν	αὐτῷ	ζητοῦντες	παρ’	αὐτοῦ	σημεῖον	ἀπὸ	τοῦ	οὐρανοῦ	πειράζοντες	αὐτόν								
пререкаться	с Ним,	требуя	от	Него	знамение	с		неба,	искушая	Его.								
vnpa	rpdms	vppanmp	p	rpgms	nans	p	dgms	ngms	vppanmp	rpams								
4802	846	2212	3844	846	4592	575	3588	3772	3985	846								
	καὶ	ἀναστενάξας	τῷ	πνεύματι	αὐτοῦ	λέγει	τί	ἡ	γενεὰ									
12	И,	глубоко вздохнув		духом,	Он	говорит:	«Для чего		поколение									
	c	vpaanms	ddns	ndns	rpgms	vipa3s	rqnns	dnfs	nnfs									
	2532	389	3588	4151	846	3004	5101	3588	1074									
αὕτη	⌜σημεῖον	ἐπιζητεῖ⌝	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	εἰ	δοθήσεται	τῇ	γενεᾷ	ταύτῃ								
это	знамение	требует?	Аминь	говорю	вам,	не	будет дано		поколению	этому								
rdnfs	nans	vipa3s	th	vipa1s	rpd-p	qo	vifp3s	ddfs	ndfs	rddfs								
3778	4592	1934	281	3004	5213	1487	1325	3588	1074	5026								
σημεῖον	καὶ	ἀφεὶς	αὐτοὺς	⌜ἐμβὰς	πάλιν	εἰς	τὸ	πλοῖον⌝	ἀπῆλθεν	εἰς								
знамение».	**13** И,	отпустив	их,	войдя	снова	в		лодку,	отправился	на								
nans	c	vpaanms	rpamp	vpaanms	adv	p	dans	nans	viaa3s	p								
4592	2532	863	846	1684	3825	1519	3588	4143	565	1519								
τὸ	πέραν																	
	другую сторону.																	
dans	adv																	
3588	4008																	

	καὶ	⌜ἐπελάθοντο⌝	λαβεῖν	ἄρτους	καὶ	εἰ μὴ	ἕνα	ἄρτον	οὐκ	εἶχον								
14	И	забыли они	взять	хлебы,	и	кроме	одного	хлеба	ничего не	имели								
	c	viad3p	vnaa	namp	c	qo+xo	nams	nams	xo	viia3p								
	2532	1950	2983	740	2532	1508	1520	740	3756	2192								
μεθ’	ἑαυτῶν	ἐν	τῷ	πλοίῳ	καὶ	διεστέλλετο	αὐτοῖς	λέγων	ὁρᾶτε									
с	собой	в		лодке.	**15** А	Он предостерегал	их,	говоря:	«Берегитесь,									
p	rxgmp	p	ddns	ndns	c	viim3s	rpdmp	vppanms	vdpa2p									
3326	1438	1722	3588	4143	2532	1291	846	3004	3708									
βλέπετε	ἀπὸ	τῆς	ζύμης	τῶν	φαρισαίων	καὶ	τῆς	ζύμης	ἡρῴδου									
остерегайтесь		закваски		фарисеев	и		закваски	Иродовой».										
vdpa2p	p	dgfs	ngfs	dgmp	ngmp	c	dgfs	ngfs	ngms									
991	575	3588	2219	3588	5330	2532	3588	2219	2264									
	καὶ	διελογίζοντο	πρὸς	ἀλλήλους	⌜λέγοντες⌝	ὅτι	ἄρτους	οὐκ	⌜ἔχομεν⌝		καὶ							
16	И	рассуждали	между	собой,	говоря:		«Хлебов	не	имеем».	**17**	И							
	c	viin3p	p	reamp	vppanmp	c	namp	xo	vipa1p		c							
	2532	1260	4314	240	3004	3754	740	3756	2192		2532							
γνοὺς	⌜ὁ	ἰησοῦς⌝	λέγει	αὐτοῖς	τί	διαλογίζεσθε	ὅτι	ἄρτους	οὐκ	ἔχετε								
поняв,		Иисус	говорит	им:	«Чего	рассуждаете,	что	хлебов	не	имеете?								
vpaanms	dnms	nnms	vipa3s	rpdmp	rqans	vipn2p	c	namp	xo	vipa2p								
1097	3588	2424	3004	846	5101	1260	3754	740	3756	2192								

9 $\mathcal{TMK}$: οι φαγοντες, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **12** $\mathcal{TMK}$: σημειον επιζητει, $\mathcal{V}$: ζητει σημειον. **13** $\mathcal{TK}$: εμβας παλιν εις το πλοιον, $\mathfrak{M}$: εμβας παλιν εις πλοιον, $\mathcal{V}$: παλιν εμβας. **14** $\mathcal{TMV}$: επελαθοντο, $\mathcal{K}$: επελαθοντο οι μαθηται. **16** $\mathcal{TMK}$: λεγοντες, $\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathcal{TMK}$: εχομεν, $\mathcal{V}$: εχουσιν. **17** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉.

οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε ⌜ἔτι⌝ πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν
Еще *ли* не понимаете и не осмысливаете? Еще ли очерствевшее имеете сердце
adv vipa2p c vipa2p adv — vpxpafs vipa2p dafs nafs
3768 3539 3761 4920 2089 — 4456 2192 3588 2588

ὑμῶν ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε καὶ
ваше? **18** Глаза имея, не видите? И уши имея, не слышите? И
rpg-p namp vppanmp xo vipa2p c nanp vppanmp xo vipa2p c
5216 3788 2192 3756 991 2532 3775 2192 3756 191 2532

οὐ μνημονεύετε ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους
не помните? **19** Когда пять хлебов разломил Я на пять тысяч,
xo vipa2p adv damp tn namp viaa1s p damp namp
3756 3421 3753 3588 4002 740 2806 1519 3588 4000

πόσους κοφίνους ⌜πλήρεις κλασμάτων⌝ ἤρατε λέγουσιν αὐτῷ δώδεκα
сколько корзин полных остатков набрали вы?» Говорят Ему: «Двенадцать».
roamp namp aampn ngnp viaa2p vipa3p rpdms tn
4214 2894 4134 2801 142 3004 846 1427

ὅτε ⌜δὲ⌝ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους πόσων σπυρίδων πληρώματα
20 «Когда же семь — на четыре тысячи, сколько корзин остатков
adv c damp tn p damp namp rognp ngfp nanp
3753 1161 3588 2033 1519 3588 5070 4214 4711 4138

κλασμάτων ἤρατε ⌜οἱ δὲ εἶπον⌝ ἑπτά καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ⌜πῶς
кусков пищи набрали вы?» Они же сказали: «Семь». **21** И сказал им: «Как же
ngnp viaa2p dnmp c viaa3p tn c viia3s rpdmp adv
2801 142 3588 1161 2036 2033 2532 3004 846 4459

οὐ⌝ συνίετε
не понимаете?»
xo vipa2p
3760 4920

καὶ ⌜ἔρχεται⌝ εἰς ⌜βηθσαϊδάν⌝ καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ
22 И приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого, и
c vipn3s p tp c vipa3p rpdms aamsn c
2532 2064 1519 966 2532 5342 846 5185 2532

παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ
просят Его, чтобы его коснулся. **23** И, взяв руку
vipa3p rpams c rpgms vsam3s c vpadnms dgfs ngfs dgms
3870 846 2443 846 680 2532 1949 3588 5495 3588

τυφλοῦ ⌜ἐξήγαγεν⌝ αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ
слепого, вывел его из селения, и, плюнув на глаза его,
agmsn viaa3s rpams adv dgfs ngfs c vpaanms p danp nanp rpgms
5185 1806 846 1854 3588 2968 2532 4429 1519 3588 3659 846

ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν εἴ τι ⌜βλέπει⌝ καὶ
возложив руки на него, спросил его, если что-нибудь видит. **24** И,
vpaanms dafp nafp ↩ rpdms viia3s rpams qo rians vipa3s c
2007 3588 5495 2007 846 1905 846 1487 5100 991 2532

ἀναβλέψας ἔλεγε βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ⌜ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ⌝
обретя зрение, он сказал: «Вижу людей. Как деревья различаю
vpaanms viia3s vipa1s damp namp c adv nnnp vipa1s
308 3004 991 3588 444 3754 5613 1186 3708

περιπατοῦντας εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
расхаживающих». **25** Потом снова возложил Он руки на глаза
vppaamp adv adv viaa3s dafp nafp p damp namp
4043 1534 3825 2007 3588 5495 1909 3588 3788

αὐτοῦ καὶ ⌜ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι καὶ ἀποκατεστάθη καὶ ἐνέβλεψεν τηλαυγῶς
его и восстановил его зрение. И исцелен был он и увидел ясно
rpgms c viaa3s rpams vnaa c viap3s c viaa3s adv
846 2532 4160 846 308 2532 600 2532 1689 5081

18 Имея очи, не видите? Имея уши, не слышите? И не помните? [Иер. 5:21; Иез. 12:2; Мк. 4:12]

19 Когда Я пять хлебов преломил для пяти тысяч *человек,* сколько полных коробов кусков вы набрали?» Говорят Ему: «Двенадцать».

20 «А когда семь для четырех тысяч, сколько корзин оставшихся кусков вы набрали?» Сказали: «Семь».

21 И сказал им: «Как же не разумеете?»

22 Приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого, и просят, чтобы прикоснулся к нему.

23 Он, взяв слепого за руку, вывел его из селения, и, плюнув ему на глаза, возложил на него руки, и спросил его, видит ли что?

24 Он, взглянув, сказал: «Вижу проходящих людей, как деревья».

25 Потом опять возложил руки на глаза ему и велел ему взглянуть. И он исцелился и стал видеть все ясно.

---

17 $\mathcal{TMK}$: ετι, $\mathcal{V}$: ∉. **19** $\mathcal{TMK}$: πληρεις κλασματων, $\mathcal{V}$: κλασματων πληρεις. **20** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: οι δε ειπον, $\mathcal{V}$: και λεγουσιν [αυτω]. **21** $\mathcal{TMK}$: πως ου, $\mathcal{V}$: ουπω. **22** $\mathcal{TMK}$: ερχεται, $\mathcal{V}$: ερχονται. **22** $\mathcal{TMK}$: βηθσαιδαν, $\mathcal{K}$: βηθσαιδα. **23** $\mathcal{TMK}$: εξηγαγεν, $\mathcal{V}$: εξηνεγκεν. **23** $\mathcal{TMK}$: βλεπει, $\mathcal{V}$: βλεπεις. **24** $\mathcal{TMV}$: οτι ως δενδρα ορω, $\mathcal{K}$: ως δενδρα. **25** $\mathcal{TMK}$: εποιησεν αυτον αναβλεψαι και αποκατεσταθη και ενεβλεψεν τηλαυγως απαντας, $\mathcal{V}$: διεβλεψεν και απεκατεστη και ενεβλεπεν τηλαυγως απαντα.

ἅπαντας⌝ καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς ⌜τὸν⌝ οἶκον αὐτοῦ λέγων μηδὲ εἰς τὴν
всех. **26** И послал его в дом его, говоря: «Ни в
aampn c viaa3s rpams p dams nams rpgms vppanms c p dafs
537 2532 649 846 1519 3588 3624 846 3004 3366 1519 3588

κώμην εἰσέλθῃς ⌜μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ⌝
селение не заходи, и не рассказывай никому в селении».
nafs ⟻ vsaa2s c vsaa2s ridms p ddfs ndfs
2968 3366 1525 3366 2036 5100 1722 3588 2968

27 καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας
И удалился Иисус и ученики Его в селения
c viaa3s dnms nnms c dnmp nnmp rpgms p dafp nafp
2532 1831 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 2968

καισαρείας τῆς φιλίππου καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς
Кесарии Филипповой. И в дороге спросил Он учеников
ngfs dgfs ngms c p ddfs ndfs viia3s damp namp
2542 3588 5376 2532 1722 3588 3598 1905 3588 3101

αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι **28** οἱ δὲ
Своих, говоря им: «Кем Меня называют люди?» Они же
rpgms vppanms rpdmp rqams rpa-s vipa3p dnmp nnmp vnpx dnmp c
846 3004 846 5101 3165 3004 3588 444 1511 3588 1161

⌜ἀπεκρίθησαν⌝ ἰωάννην τὸν βαπτιστήν καὶ ἄλλοι ἠλίαν ἄλλοι δὲ ⌜ἕνα⌝
отвечали: «Иоанном Крестителем; а другие Илией; иные же одним
viad3p nams dams nams c anmpn nams anmpn c nams
611 2491 3588 910 2532 243 2243 243 1161 1520

τῶν προφητῶν **29** καὶ αὐτὸς ⌜λέγει αὐτοῖς⌝ ὑμεῖς δὲ τίνα με
[из] пророков». Тогда Он говорит им: «Вы же Кем Меня
dgmp ngmp c rpnms vipa3s rpdmp rpn-p c rqams rpa-s
3588 4396 2532 846 3004 846 5210 1161 5101 3165

λέγετε εἶναι ἀποκριθεὶς ⌜δὲ⌝ ὁ πέτρος λέγει αὐτῷ σὺ εἶ ὁ
называете?» Отвечая же, Петр говорит Ему: «Ты есть
vipa2p vnpx vpaonms c dnms nnms vipa3s rpdms rpn-s vipx2s dnms
3004 1511 611 1161 3588 4074 3004 846 4771 1488 3588

χριστός καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ
Христос». **30** И строго запретил им, чтобы никому не говорили относительно
nnms c viaa3s rpdmp c admsn vspa3p p
5547 2532 2008 846 2443 3367 3004 4012

αὐτοῦ
Него.
rpgms
846

31 καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ
И начал учить их, что должен Сын Человеческий много
c viad3s vnpa rpamp c vipq3s dams nams dgms ngms aanpn
2532 756 1321 846 3754 1163 3588 5207 3588 444 4183

παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ⌜ἀπὸ⌝ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
несправедливо страдать и быть отвергнутым старейшинами, а также
vnaa c vnap p dgmp agmpn c
3958 2532 593 575 3588 4245 2532

⌜ἀρχιερέων καὶ γραμματέων⌝ καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας
первосвященниками и книжниками, и быть убитым, и через три дня
ngmp c ngmp c vnap c p nafp ngfs
749 2532 1122 2532 615 2532 3326 5140 2250

ἀναστῆναι **32** καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει καὶ προσλαβόμενος ⌜αὐτὸν
воскреснуть. И открыто это слово говорил. И, отозвав Его,
vnaa c ndfs dams nams viia3s c vpamnms rpams
450 2532 3954 3588 3056 2980 2532 4355 846

26 $\mathcal{TK}$: τον, $\mathfrak{M}$: [τον], $\mathcal{V}$: ∉. **26** $\mathcal{TMK}$: μηδε … κωμη, $\mathcal{V}$: ∉. **28** $\mathcal{TMK}$: απεκριθησαν, $\mathcal{V}$: ειπαν αυτω λεγοντες [οτι]. **28** $\mathcal{TMK}$: ενα, $\mathcal{V}$: οτι εις. **29** $\mathcal{TMK}$: λεγει αυτοις, $\mathcal{V}$: επηρωτα αυτους. **29** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **31** $\mathcal{TMK}$: απο, $\mathcal{V}$: υπο. **31** $\mathcal{TK}$: αρχιερεων και γραμματεων, $\mathfrak{MV}$: των αρχιερεων και των γραμματεων. **32** $\mathcal{TMK}$: αυτον ο πετρος, $\mathcal{V}$: ο πετρος αυτον.

26 И послал его домой, сказав: «Не заходи в селение и не рассказывай никому в селении».

27 И пошел Иисус с учениками Своими в селения Кесарии Филипповой. Дорогой Он спрашивал учеников Своих: «За кого почитают Меня люди?» [Мф. 16:13-20; Лк. 9:18-21]

28 Они отвечали: «За Иоанна Крестителя; другие же - за Илию; а иные - за одного из пророков». [Мк. 6:14-15; Лк. 9:7-8]

29 Он говорит им: «А вы за кого почитаете Меня?» Петр сказал Ему в ответ: «Ты Христос». [Ин. 6:68-69]

30 И приказал им, чтобы никому не говорили о Нем.

31 И начал учить их, что Сыну Человеческому много должно пострадать, быть отвергнутым старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убитым, и в третий день воскреснуть. [Мф. 16:21-28; Мк. 9:31; 10:33-34; Лк. 9:22-27; Лк. 18:31-33]

32 И говорил об этом открыто. Но Петр, отозвав Его, начал прекословить Ему.

ὁ	πέτρος⌝	ἤρξατο	ἐπιτιμᾶν	αὐτῷ		ὁ	δὲ	ἐπιστραφεὶς	καὶ	ἰδὼν
	Петр	начал	укорять	Его.	**33**	Он	же,	обернувшись	и	взглянув на
dnms	nnms	viad3s	vnpa	rpdms		dnms	c	vpapnms	c	vpaanms
3588	4074	756	2008	846		3588	1161	1994	2532	1492

τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	ἐπετίμησε	⌜τῷ	πέτρῳ	λέγων⌝	ὕπαγε	ὀπίσω	μου
	учеников	Своих,	строго запретил		Петру,	говоря:	«Встань	позади	Меня,
damp	namp	rpgms	viaa3s	ddms	ndms	vppanms	vdpa2s	adv	rpg-s
3588	3101	846	2008	3588	4074	3004	5217	3694	3450

σατανᾶ	ὅτι	οὐ	φρονεῖς	τὰ	τοῦ	θεοῦ	ἀλλὰ	τὰ	τῶν
противник,	потому что	не	воспринимаешь	того, что		Божье,	но	что	
nvms	c	xo	vipa2s	danp	dgms	ngms	c	danp	dgmp
4567	3754	3756	5426	3588	3588	2316	235	3588	3588

ἀνθρώπων
человеческое».
ngmp
444

	καὶ	προσκαλεσάμενος	τὸν	ὄχλον	σὺν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	εἶπεν
34	И,	подозвав к Себе		народ	вместе с		учениками	Своими,	сказал
	c	vpadnms	dams	nams	p	ddmp	ndmp	rpgms	viaa3s
	2532	4341	3588	3793	4862	3588	3101	846	2036

αὐτοῖς	⌜ὅστις⌝	θέλει	ὀπίσω	μου	⌜ἐλθεῖν⌝	ἀπαρνησάσθω	ἑαυτὸν	καὶ	ἀράτω
им:	«Кто	хочет	вслед	Меня	идти,	пусть откажется от	себя	и	возьмет
rpdmp	rrnms	vipa3s	adv	rpg-s	vnaa	vdad3s	rxams	c	vdaa3s
846	3748	2309	3694	3450	2064	533	1438	2532	142

τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ	καὶ	ἀκολουθείτω	μοι		ὃς	γὰρ	⌜ἂν⌝	θέλῃ	τὴν	ψυχὴν
	крест	свой,	и	следет за	Мной.	**35**	Кто	ведь		хочет		душу
dams	nams	rpgms	c	vdpa3s	rpd-s		rrnms	c	xo	vspa3s	dafs	nafs
3588	4716	846	2532	190	3427		3739	1063	302	2309	3588	5590

αὐτοῦ	σῶσαι	ἀπολέσει	αὐτήν	ὃς	δ’	ἂν	⌜ἀπολέσῃ⌝	⌜τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ⌝	ἕνεκεν
свою	спасти,	погубит	ее;	кто	же		погубит		душу	свою	ради
rpgms	vnaa	vifa3s	rpafs	rrnms	c	xo	vsaa3s	dafs	nafs	rpgms	adv
846	4982	622	846	3739	1161	302	622	3588	5590	846	1752

ἐμοῦ	καὶ	τοῦ	εὐαγγελίου	⌜οὗτος⌝	σώσει	αὐτήν		τί	γὰρ	⌜ὠφελήσει⌝
Меня	и		благой вести,	тот	спасет	ее.	**36**	Какую	же	пользу извлечет
rpg-s	c	dgms	ngns	rdnms	vifa3s	rpafs		rqans	c	vifa3s
1700	2532	3588	2098	3778	4982	846		5101	1063	5623

ἄνθρωπον	⌜ἐὰν	κερδήσῃ⌝	τὸν	κόσμον	ὅλον	καὶ	⌜ζημιωθῇ⌝	τὴν	ψυχὴν
человек,	если	приобретет		мир	весь,	но	повредит		душу
nams	qo	vsaa3s	dams	nams	aamsn	c	vsap3s	dafs	nafs
444	1437	2770	3588	2889	3650	2532	2210	3588	5590

αὐτοῦ	⌜ἢ	τί	δώσει⌝	ἄνθρωπος	ἀντάλλαγμα	τῆς	ψυχῆς	αὐτοῦ		ὃς
свою?	**37** Или	какой	даст	человек	выкуп за		душу	свою?	**38**	Кто
rpgms	xo	rqans	vifa3s	nnms	nans	dgfs	ngfs	rpgms		rrnms
846	2228	5101	1325	444	465	3588	5590	846		3739

γὰρ	⌜ἂν⌝	ἐπαισχυνθῇ	με	καὶ	τοὺς	ἐμοὺς	λόγους	ἐν	τῇ	γενεᾷ	ταύτῃ
ведь		постыдится	Меня	и		Моих	слов	в		поколении	этом,
c	xo	vsao3s	rpa-s	c	damp	rsamp	namp	p	ddfs	ndfs	rddfs
1063	302	1870	3165	2532	3588	1699	3056	1722	3588	1074	3778

τῇ	μοιχαλίδι			καὶ	ἁμαρτωλῷ	καὶ	ὁ	υἱὸς	τοῦ
	нарушающем супружескую верность			и	грешном,	также и		Сын	
ddfs	ndfs			c	adfsn	c	dnms	nnms	dgms
3588	3428			2532	268	2532	3588	5207	3588

ἀνθρώπου	ἐπαισχυνθήσεται	αὐτὸν	ὅταν	ἔλθῃ	ἐν	τῇ	δόξῃ	τοῦ	πατρὸς	αὐτοῦ
Человеческий	постыдится	его,	когда	придет	в		славе	Отца		Своего
ngms	vifo3s	rpams	c	vsaa3s	p	ddfs	ndfs	dgms	ngms	rpgms
444	1870	846	3752	2064	1722	3588	1391	3588	3962	846

33 Он же, обернувшись и взглянув на учеников Своих, запретил Петру, сказав: «Отойди от Меня, сатана, потому что ты думаешь не о том, что Божие, но что человеческое».

34 И, подозвав народ с учениками Своими, сказал им: «Кто хочет идти за Мной, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мной. [Мф. 10:38; Лк. 14:27]

35 Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее. [Мф. 10:39; Лк. 17:33; Ин. 12:25]

36 Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит?

37 Или какой выкуп даст человек за душу свою?

38 Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде этом прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда придет в славе Отца Своего со святыми ангелами».

---

33 $\mathcal{TMK}$: τω πετρω λεγων, $\mathcal{V}$: πετρω και λεγει. **34** $\mathcal{TMK}$: οστις, $\mathcal{V}$: ει τις. **34** $\mathcal{TK}$: ελθειν, $\mathcal{MV}$: ακολουθειν. **35** $\mathcal{TMK}$: αν, $\mathcal{V}$: εαν. **35** $\mathcal{TMK}$: απολεση, $\mathcal{V}$: απολεσει. **35** $\mathcal{TKV}$: την ψυχην αυτου, $\mathfrak{M}$: την εαυτου ψυχην. **35** $\mathcal{TMK}$: ουτος, $\mathcal{V}$: ∉. **36** $\mathcal{TMK}$: ωφελησει, $\mathcal{V}$: ωφελει. **36** $\mathcal{TMK}$: εαν κερδηση, $\mathcal{V}$: κερδησαι. **36** $\mathcal{TMK}$: ζημιωθη, $\mathcal{V}$: ζημιωθηναι. **37** $\mathcal{TMK}$: η τι δωσει, $\mathcal{V}$: τι γαρ δοι. **38** $\mathcal{TK}$: αν, $\mathcal{MV}$: εαν.

9 И сказал им: «Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царство Божие, пришедшее в силе».

2 И по прошествии дней шести взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и возвел на гору высокую особо их одних, и преобразился перед ними. [Мф. 17:1-13; Лк. 9:28-36; 2Пет. 1:17-18]

3 Одежды Его сделались блистающими, весьма белыми, как снег, как на земле белильщик не может выбелить.

4 И явился им Илия с Моисеем, и беседовали с Иисусом.

5 При этом Петр сказал Иисусу: «Равви! Хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: Тебе одну, Моисею одну и одну Илии», -

6 ибо не знал, что сказать, потому что они были в страхе.

7 И появилось облако, осеняющее их, и из облака раздался голос: «Это Сын Мой возлюбленный; Его слушайте». [Мф. 3:17; 12:18; Мк. 1:11; Лк. 3:22]

8 И, внезапно посмотрев вокруг, никого более с собой не видели, кроме одного Иисуса.

μετὰ	τῶν	ἀγγέλων	τῶν	ἁγίων	**9**	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι
с		ангелами		святыми».		И	сказал	им:	«Аминь	говорю	вам,	что
p	dgmp	ngmp	dgmp	agmpn		c	viia3s	rpdmp	th	vipa1s	rpd-p	c
3326	3588	32	3588	40		2532	3004	846	281	3004	5213	3754

εἰσὶ	τινὲς	⌜τῶν	ὧδε⌝	ἑστηκότων	οἵτινες	οὐ μὴ	γεύσωνται	θανάτου	ἕως	ἂν
есть	некоторые		здесь	стоящие,	которые	не	испытают	смерти,	пока	не
vipx3p	rinmp	dgmp	adv	vpxagmp	rrnmp	xo	vsad3p	ngms	c	xo
1526	5100	3588	5602	2476	3748	3364	1089	2288	2193	302

ἴδωσι	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ	ἐληλυθυῖαν	ἐν	δυνάμει
увидят		Царство		Божье,	пришедшее	в	силе».
vsaa3p	dafs	nafs	dgms	ngms	vpxaafs	p	ndfs
1492	3588	932	3588	2316	2064	1722	1411

	καὶ	⌜μεθ’⌝	ἡμέρας	ἓξ	παραλαμβάνει	ὁ	ἰησοῦς	τὸν	πέτρον
2	И	по прошествии	дней	шести	берет		Иисус		Петра
	c	p	nafp	tn	vipa3s	dnms	nnms	dams	nams
	2532	3326	2250	1803	3880	3588	2424	3588	4074

καὶ	τὸν	ἰάκωβον	καὶ	τὸν	ἰωάννην	καὶ	ἀναφέρει	αὐτοὺς	εἰς	ὄρος	ὑψηλὸν	κατ’
и		Иакова,	и		Иоанна,	и	возводит	их	на	гору	высокую,	на-
c	dams	nams	c	dams	nams	c	vipa3s	rpamp	p	nans	aansn	p
2532	3588	2385	2532	3588	2491	2532	399	846	1519	3735	5308	2596

ἰδίαν	μόνους	καὶ	μετεμορφώθη	ἔμπροσθεν	αὐτῶν		καὶ	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ
едине	одних.	И	видоизменился Он	в присутствии	их.	**3**	И		одежды	Его
aafsn	aampn	c	viap3s	adv	rpgmp		c	dnnp	nnnp	rpgms
2398	3441	2532	3339	1715	846		2532	3588	2440	846

⌜ἐγένετο⌝	στίλβοντα	λευκὰ	λίαν	⌜ὡς	χιὼν⌝	οἷα	γναφεὺς	ἐπὶ
сделались	сияющими,	белыми	чрезмерно,	как	снег,	подобно как	прачечник	на
viad3s	vppannp	annpn	adv	adv	nnfs	rrnnp	nnms	p
1096	4744	3022	3029	5613	5510	3634	1102	1909

τῆς	γῆς	οὐ	⌜δύναται⌝	λευκᾶναι		καὶ	ὤφθη	αὐτοῖς	ἠλίας	σὺν	⌜μωσεῖ⌝
	земле	не	может	выбелить.	**4**	И	явился	им	Илия	с	Моисеем,
dgfs	ngfs	xo	vipn3s	vnaa		c	viap3s	rpdmp	nnms	p	ndms
3588	1093	3756	1410	3021		2532	3700	846	2243	4862	3475

καὶ	ἦσαν	συλλαλοῦντες	τῷ	ἰησοῦ		καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	πέτρος	λέγει	τῷ
и		беседовали с		Иисусом.	**5**	И,	отвечая,		Петр	говорит	
c	viix3p	vppanmp	ddms	ndms		c	vpaonms	dnms	nnms	vipa3s	ddms
2532	2258	4814	3588	2424		2532	611	3588	4074	3004	3588

ἰησοῦ	ῥαββί	καλόν	ἐστιν	ἡμᾶς	ὧδε	εἶναι	καὶ	ποιήσωμεν		⌜σκηνάς
Иисусу:	«Равви!	Хорошо		нам	здесь	быть;	так что	сделаем	три	шалаша:
ndms	th	annsn	vipx3s	rpa-p	adv	vnpx	c	vsaa1p	↪	nafp
2424	4461	2570	2076	2248	5602	1511	2532	4160	5140	4633

τρεῖς⌝	σοὶ	μίαν	καὶ	⌜μωσεῖ⌝	μίαν	καὶ	ἠλίᾳ	μίαν		οὐ	γὰρ	ᾔδει	τί
	Тебе	один,	а также	Моисею	один	и	Илии	один».	**6**	Не		знал он,	что
nafp	rpd-s	nafs	c	ndms	nafs	c	ndms	nafs		xo	c	viya3s	rqans
5140	4671	3391	2532	3475	3391	2532	2243	3391		3756	1063	1492	5101

⌜λαλήσῃ	ἦσαν	γὰρ	ἔκφοβοι⌝		καὶ	ἐγένετο	νεφέλη	ἐπισκιάζουσα	αὐτοῖς	καὶ
сказал;	были	ведь	испуганы.	**7**	И	появилось	облако,	затемняющее	их,	и
vsaa3s	viix3p	c	anmpn		c	viad3s	nnfs	vppanfs	rpdmp	c
2980	2258	1063	1630		2532	1096	3507	1982	846	2532

⌜ἦλθε⌝	φωνὴ	ἐκ	τῆς	νεφέλης	⌜λέγουσα⌝	οὗτός	ἐστιν	ὁ	υἱός	μου	ὁ
раздался	голос	из		облака,	говорящий:	«Этот	есть		Сын	Мой	
viaa3s	nnfs	p	dgfs	ngfs	vppanfs	rdnms	vipx3s	dnms	nnms	rpg-s	dnms
2064	5456	1537	3588	3507	3004	3778	2076	3588	5207	3450	3588

ἀγαπητός	⌜αὐτοῦ	ἀκούετε⌝		καὶ	ἐξάπινα	περιβλεψάμενοι	οὐκέτι
возлюбленный;	Его	слушайте».	**8**	И,	внезапно	осмотревшись вокруг,	больше
anmsn	rpgms	vdpa2p		c	adv	vpamnmp	adv
27	846	191		2532	1819	4017	3765

9:1 𝒯𝔐𝒦: των ωδε, 𝒱: ωδε των. **2** 𝒯𝔐𝒦: μεθ, 𝒱: μετα. **3** 𝒯𝒦𝒱: εγενετο, 𝔐: εγενοντο. **3** 𝒯𝔐𝒦: ως χιων, 𝒱: ∉. **3** 𝒯𝔐𝒦: δυναται, 𝒱: δυναται ουτως. **4** 𝒯𝔐𝒦: μωσει, 𝒱: μωυσει. **5** 𝒯𝔐𝒦: σκηνας τρεις, 𝒱: τρεις σκηνας. **5** 𝒯𝔐𝒦: μωσει, 𝒱: μωυσει. **6** 𝒯𝒦: λαληση ησαν γαρ εκφοβοι, 𝔐: λαλησει ησαν γαρ εκφοβοι, 𝒱: αποκριθη εκφοβοι γαρ εγενοντο. **7** 𝒯𝔐𝒦: ηλθεν, 𝒱: εγενετο. **7** 𝒯𝒦: λεγουσα, 𝔐𝒱: ∉. **7** 𝒯𝔐𝒦: αυτου ακουετε, 𝒱: ακουετε αυτου.

οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν ἰησοῦν μόνον μεθ’ ἑαυτῶν ⌜καταβαινόντων δὲ
никого не видели, кроме Иисуса одного с ними. **9** Сходя же
aamsn viaa3p c dams nams aamsn p rxgmp vppagmp c
3762 1492 235 3588 2424 3441 3326 1438 2597 1161

αὐτῶν ἀπὸ⌝ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ⌜διηγήσωνται ἃ
с горы, Он приказал им, чтобы никому не рассказывали то, что
rpgmp p dgns ngns viam3s rpdmp c admsn vsad3p rranp
846 575 3588 3735 1291 846 2443 3367 1334 3739

εἶδον⌝ εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ
видели, до тех пор, когда Сын Человеческий из мертвых воскреснет.
viaa3p qo+xo c dnms nnms dgms ngms p agmpn vsaa3s
1492 1508 3752 3588 5207 3588 444 1537 3498 450

καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστι τὸ ἐκ
10 И это слово удержали они, между собой рассуждая: «Что значит из
c dams nams viaa3p p rxamp vppanmp rqnns vipx3s dnns p
2532 3588 3056 2902 4314 1438 4802 5101 2076 3588 1537

νεκρῶν ἀναστῆναι καὶ ἐπηρώτων αὐτόν λέγοντες ὅτι λέγουσιν οἱ
мертвых воскреснуть?» **11** И спросили Его, говоря: «Почему говорят
agmpn vnaa c viia3p rpams vppanmp c vipa3p dnmp
3498 450 2532 1905 846 3004 3754 3004 3588

γραμματεῖς ὅτι ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον ὁ δὲ ⌜ἀποκριθεὶς εἶπεν⌝
книжники, что Илия должен прийти прежде?» **12** Он же, отвечая, сказал
nnmp c nams vipq3s vnaa adv dnms c vpaonms viaa3s
1122 3754 2243 1163 2064 4412 3588 1161 611 2036

αὐτοῖς ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ⌜ἀποκαθιστᾷ⌝ πάντα
им: «Илия — действительно приходящий прежде, *чтобы* восстановить ему все;
rpdmp nnms xo vpaanms adv — vipa3s aanpn
846 2243 3303 2064 4412 — 600 3956

καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ
и как написано о Сыне Человеческом, что много пострадает Он и
c adv vixp3s p dams nams dgms ngms c aanpn vsaa3s c
2532 4459 1125 1909 3588 5207 3588 444 2443 4183 3958 2532

⌜ἐξουδενωθῇ⌝ ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ ἡλίας ἐλήλυθε καὶ ἐποίησαν αὐτῷ
будет уничижен. **13** Но говорю вам, что и Илия пришел, и сделали ему,
vsap3s c vipa1s rpd-p c c nnms vixa3s c viaa3p rpdms
1847 235 3004 5213 3754 2532 2243 2064 2532 4160 846

ὅσα ⌜ἠθέλησαν⌝ καθὼς γέγραπται ἐπ’ αὐτόν
что только хотели, — как написано о нем».
rcanp viaa3p adv vixp3s p rpams
3745 2309 2531 1125 1909 846

καὶ ⌜ἐλθὼν⌝ πρὸς τοὺς μαθητὰς ⌜εἶδεν⌝ ὄχλον πολὺν περὶ
14 И, придя к ученикам, Он увидел толпу многочисленную около
c vpaanms p damp namp viaa3s nams aamsn p
2532 2064 4314 3588 3101 1492 3793 4183 4012

αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας ⌜αὐτοῖς⌝ καὶ ⌜εὐθέως⌝ πᾶς ὁ
них, и книжников, спорящих с ними. **15** И тотчас вся
rpamp c namp vppaamp rpdmp c adv anmsn dnms
846 2532 1122 4802 846 2532 2112 3956 3588

ὄχλος ⌜ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη⌝ καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν
толпа, увидев Его, изумилась, и, подбегая к *к Нему,* приветствовали Его.
nnms vpaanms rpams viap3s c vppanmp — viin3p rpams
3793 1492 846 1568 2532 4370 — 782 846

καὶ ἐπηρώτησε ⌜τοῦς γραμματεῖς⌝ τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς καὶ
16 Тогда спросил Он книжников: «Чего спорите с ними?» **17** И,
c viaa3s damp namp rqans vipa2p p rpamp c
2532 1905 3588 1122 5101 4802 4314 846 2532

9 Когда же сходили они с горы, Он велел никому не рассказывать о том, что видели, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.

10 И они удержали это слово, спрашивая друг друга, что значит: «воскреснуть из мертвых».

11 И спросили Его: «Как же книжники говорят, что Илии надлежит прийти прежде?» [Мал. 4:5; Мф. 11:14]

12 Он сказал им в ответ: «Правда, Илия должен прийти прежде и устроить все; и Сыну Человеческому, как написано о Нем, *надлежит* много пострадать и быть уничиженным.

13 Но говорю вам, что и Илия пришел, и поступили с ним, как хотели, как написано о нем».

14 Придя к ученикам, увидел много народа около них и книжников, спорящих с ними. [Мф. 17:14-21; Лк. 9:37-43]

15 Тотчас увидев Его, весь народ изумился, и, подбегая, приветствовали Его.

16 Он спросил книжников: «О чем спорите с ними?»

---

9 $\mathcal{TMK}$: καταβαινοντων δε αυτων απο, $\mathcal{V}$: και καταβαινοντων αυτων εκ. **9** $\mathcal{TMK}$: διηγησωνται α ειδον, $\mathcal{V}$: α ειδον διηγησωνται. **12** $\mathcal{TMK}$: αποκριθεις ειπεν, $\mathcal{V}$: εφη. **12** $\mathcal{TMK}$: αποκαθιστα, $\mathcal{V}$: αποκαθιστανει. **12** $\mathcal{TMK}$: εξουδενωθη, $\mathcal{V}$: εξουδενηθη. **13** $\mathcal{TMK}$: ηθελησαν, $\mathcal{V}$: ηθελον. **14** $\mathcal{TMK}$: ελθων, $\mathcal{V}$: ελθοντες. **14** $\mathcal{TMK}$: ειδεν, $\mathcal{V}$: ειδον. **14** $\mathcal{TMK}$: αυτοις, $\mathcal{V}$: προς αυτους. **15** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **15** $\mathcal{TMK}$: ιδων αυτον εξεθαμβηθη, $\mathcal{V}$: ιδοντες αυτον εξεθαμβηθησαν.

17 Один из народа сказал в ответ: «Учитель! Я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немым, -

18 где ни схватывает его, повергает его на землю, и он испускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли».

19 Отвечая ему, Иисус сказал: «О род неверный! Доколе буду с вами? Доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне».

20 И привели его к Нему. Как скоро *бесноватый* увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену.

21 И спросил *Иисус* отца его: «Как давно это сделалось с ним?» Он сказал: «С детства.

22 И многократно *дух* бросал его и в огонь, и в воду, чтобы погубить его; но если что можешь, сжалься над нами и помоги нам».

23 Иисус сказал ему: «Если сколько-нибудь можешь веровать, все возможно верующему».

24 И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: «Верую, Господи! Помоги моему неверию».

⌜ἀποκριθεὶς⌝	εἷς	ἐκ	τοῦ	ὄχλου	⌜εἶπε⌝	διδάσκαλε	ἤνεγκα	τὸν	υἱόν	μου	πρός	σε
отвечая,	один	из		толпы	сказал:	«Учитель!	Я привел		сына	своего	к	Тебе,
vpaonms	nnms	p	dgms	ngms	viaa3s	nvms	viaa1s		dams	nams	rpg-s	p	rpa-s
611	1520	1537	3588	3793	2036	1320	5342		3588	5207	3450	4314	4571

ἔχοντα	πνεῦμα	ἄλαλον	καὶ	ὅπου	⌜ἂν⌝	αὐτὸν	καταλάβῃ	ῥήσσει						
имеющего	духа	немого;	**18** и	где	бы	им	ни	овладевал	он,	сотрясает				
vppaams	nans	aansn	c	adv	xo	rpams	↩	vsaa3s		vipa3s				
2192	4151	216	2532	3699	302	846	302	2638		4486				

αὐτόν	καὶ	ἀφρίζει	καὶ	τρίζει	τοὺς	ὀδόντας	⌜αὐτοῦ⌝	καὶ	ξηραίνεται					
его	и	испускает пену,	и	скрежещет		зубами	своими,	и	цепенеет.					
rpams	c	vipa3s	c	vipa3s	damp	namp	rpgms	c	vipp3s					
846	2532	875	2532	5149	3588	3599	846	2532	3583					

καὶ	⌜εἶπον⌝	τοῖς	μαθηταῖς	σου	ἵνα	αὐτὸ	ἐκβάλωσι	καὶ	οὐκ	ἴσχυσαν				
И	я говорил		ученикам	Твоим,	чтобы	его	изгнали,	и	не	были сильны».				
c	viaa1s	ddmp	ndmp	rpg-s	c	rpans	vsaa3p	c	xo	viaa3p				
2532	2036	3588	3101	4675	2443	846	1544	2532	3756	2480				

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	⌜αὐτῷ⌝	λέγει	ὦ	γενεὰ	ἄπιστος	ἕως	πότε					
19 Он	же,	отвечая	ему,	говорит:	«О,	поколение	неверующее!	До	какой	поры				
dnms	c	vpaonms	rpdms	vipa3s	i	nvfs	avfsn	c	xo					
3588	1161	611	846	3004	5599	1074	571	2193	4219					

πρὸς	ὑμᾶς	ἔσομαι	ἕως	πότε		ἀνέξομαι	ὑμῶν	φέρετε	αὐτὸν	πρός	με			
с	вами	буду?	До	какой	поры	буду терпеть	вас?	Приведите	его	ко	Мне».			
p	rpa-p	vifx1s	c	xo		vifd1s	rpg-p	vdpa2p	rpams	p	rpa-s			
4314	5209	2071	2193	4219		430	5216	5342	846	4314	3165			

καὶ	ἤνεγκαν	αὐτὸν	πρὸς	αὐτόν	καὶ	ἰδὼν	αὐτόν	⌜εὐθέως	τὸ	πνεῦμα⌝				
20 И	привели	его	к	Нему.	И,	увидев	Его,	тотчас		дух				
c	viaa3p	rpams	p	rpams	c	vpaanms	rpams	adv	dnns	nnns				
2532	5342	846	4314	846	2532	1492	846	2112	3588	4151				

⌜εσπάραξεν⌝	αὐτόν	καὶ	πεσὼν	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἐκυλίετο	ἀφρίζων		καὶ				
сотряс	его,	и,	упав	на		землю,	валялся,	испуская пену.	**21**	Тогда				
viaa3s	rpams	c	vpaanms	p	dgfs	ngfs	viie3s	vppanms		c				
4682	846	2532	4098	1909	3588	1093	2947	875		2532				

ἐπηρώτησε	τὸν	πατέρα	αὐτοῦ	πόσος	χρόνος	ἐστὶν	ὡς	τοῦτο	γέγονεν	αὐτῷ				
Он спросил		отца	его:	«Как	долго		подобное	этому	произошло	с ним?»				
viaa3s		dams	nams	ronms	nnms	vipx3s	adv	rdnns	vixa3s	rpdms				
1905		3588	3962	4214	5550	2076	5613	5124	1096	846				

ὁ	δὲ	εἶπε	⌜παιδιόθεν⌝		καὶ	πολλάκις	⌜αὐτὸν	καὶ	εἰς	πῦρ⌝	ἔβαλε			
Он	же	сказал:	«С детства.	**22**	И	часто	*дух*	его	и	в	огонь	бросал,		
dnms	c	viaa3s	adv		c	adv	—	rpams	c	p	nans	viaa3s		
3588	1161	2036	3812		2532	4178	—	846	2532	1519	4442	906		

καὶ	εἰς	ὕδατα	ἵνα	ἀπολέσῃ	αὐτόν	ἀλλ’	εἴ	τι	⌜δύνασαι⌝	βοήθησον	ἡμῖν			
и	в	воду,	чтобы	погубить	его.	Но	если	что-нибудь	можешь,	помоги	нам,			
c	p	nanp	c	vsaa3s	rpams	c	qo	rians	vipn2s	vdaa2s	rpd-p			
2532	1519	5204	2443	622	846	235	1487	5100	1410	997	2254			

σπλαγχνισθεὶς	ἐφ’	ἡμᾶς	ὁ	δὲ	ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ	τὸ	εἰ	⌜δύνασαι				
сжалившись	над	нами».	**23** Сам	же	Иисус	сказал	ему:		«Если	можешь				
vpaonms	p	rpa-p	dnms	c	nnms	viaa3s	rpdms	dnns	qo	vipn2s				
4697	1909	2248	3588	1161	2424	2036	846	3588	1487	1410				

πιστεῦσαι⌝	πάντα	δυνατὰ	τῷ	πιστεύοντι		⌜καὶ	εὐθέως⌝	κράξας	ὁ					
веровать,	все	возможно		верующему».	**24**	И,	тотчас	воскликнув,						
vnaa	annpn	annpn	ddms	vppadms		c	adv	vpaanms	dnms					
4100	3956	1415	3588	4100		2532	2112	2896	3588					

16 $\mathcal{TMK}$: τους γραμματεις, $\mathcal{V}$: αυτους. **17** $\mathcal{TMK}$: αποκριθεις, $\mathcal{V}$: απεκριθη αυτω. **17** $\mathcal{TMK}$: ειπεν, $\mathcal{V}$: ∉. **18** $\mathcal{TMK}$: αν, $\mathcal{V}$: εαν. **18** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **18** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπα. **19** $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: αυτοις. **20** $\mathcal{TMK}$: ευθεως το πνευμα, $\mathcal{V}$: το πνευμα ευθυς. **20** $\mathcal{TMK}$: εσπαραξεν, $\mathcal{V}$: συνεσπαραξεν. **21** $\mathcal{TMK}$: παιδιοθεν, $\mathcal{V}$: εκ παιδιοθεν. **22** $\mathcal{TK}$: αυτον και εις πυρ, $\mathfrak{M}$: αυτον και εις το πυρ, $\mathcal{V}$: και εις πυρ αυτον. **22** $\mathcal{TMK}$: δυνασαι, $\mathcal{V}$: δυνη. **23** $\mathcal{TMK}$: δυνασαι πιστευσαι, $\mathcal{V}$: δυνη. **24** $\mathcal{TMK}$: και ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς.

πατὴρ τοῦ παιδίου ⌜μετὰ δακρύων⌝ ἔλεγε πιστεύω ⌜κύριε⌝ βοήθει μου τῇ
отец ребенка со слезами сказал: «Верю, Господин! Помоги моему
nnms dgns ngns p ngnp viia3s vipa1s nvms vdpa2s rpg-s ddfs
3962 3588 3813 3326 1144 3004 4100 2962 997 3450 3588

ἀπιστίᾳ ἰδὼν δὲ ὁ ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησε
маловерию». **25** Увидев же, Иисус, что собирается толпа, строго запретил
ndfs vpaanms c dnms nnms c vipa3s nnms viaa3s
570 1492 1161 3588 2424 3754 1998 3793 2008

τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ ⌜τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν⌝
духу нечистому, говоря ему: «Дух немой и глухой!
ddns ndns ddns adnsn vppanms rpdns dnns nnns dnns annsn c annsn
3588 4151 3588 169 3004 846 3588 4151 3588 216 2532 2974

ἐγὼ ⌜σοι ἐπιτάσσω⌝ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν καὶ
Я тебе приказываю: выйди из него и больше не входи в него». **26** И,
rpn-s rpd-s vipa1s vdaa2s p rpgms c adv vsaa2s p rpams c
1473 4671 2004 1831 1537 846 2532 3371 1525 1519 846 2532

⌜κράξαν⌝ καὶ πολλὰ ⌜σπαράξαν αὐτὸν⌝ ἐξῆλθε καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός
вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался как бы мертвый,
vpaanns c annpn vpaanns rpams viaa3s c viad3s adv anmsn
2896 2532 4183 4682 846 1831 2532 1096 5616 3498

ὥστε ⌜πολλοὺς⌝ λέγειν ὅτι ἀπέθανεν **27** ὁ δὲ ἰησοῦς κρατήσας ⌜αὐτόν
так что многие говорили, что он умер. Сам же Иисус, взяв его за
c aampn vnpa c viaa3s dnms c nnms vpaanms rpams ↩
5620 4183 3004 3754 599 3588 1161 2424 2902 846 2902

τῆς χειρὸς⌝ ἤγειρεν αὐτὸν καὶ ἀνέστη
руку, поднял его; и он встал.
dgfs ngfs viaa3s rpams c viaa3s
3588 5495 1453 846 2532 450

28 καὶ ⌜εἰσελθόντα αὐτόν⌝ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⌜ἐπηρώτων αὐτὸν κατ'
И когда вошел Он в дом, ученики Его спросили Его на-
c vpaaams rpams p nams dnmp nnmp rpgms viia3p rpams p
2532 1525 846 1519 3624 3588 3101 846 1905 846 2596

ἰδίαν⌝ ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό καὶ εἶπεν αὐτοῖς τοῦτο τὸ
едине: «Почему мы не могли изгнать его?» **29** И сказал им: «Это
aafsn c rpn-p xo viao1p vnaa rpans c viaa3s rpdmp rdnns dnns
2398 3754 2249 3756 1410 1544 846 2532 2036 846 5124 3588

γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ ⌜καὶ νηστείᾳ⌝
поколение ни в чем не может выйти, кроме как в молитве и посте».
nnns ↩ p adnsn vipn3s vnaa qo+xo p ndfs c ndfs
1085 3762 1722 3762 1410 1831 1508 1722 4335 2532 3521

30 ⌜καὶ ἐκεῖθεν⌝ ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς γαλιλαίας καὶ οὐκ
И, оттуда удалившись, они проходили через Галилею; и не
c adv vpaanmp viin3p p dgfs ngfs c xo
2532 1564 1831 3899 1223 3588 1056 2532 3756

ἤθελεν ἵνα τις ⌜γνῷ⌝ ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν
захотел Он, чтобы кто узнал. **31** Учил ведь учеников Своих и говорил
viia3s c rinms vsaa3s viia3s c damp namp rpgms c viia3s
2309 2443 5100 1097 1321 1063 3588 3101 846 2532 3004

αὐτοῖς ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων καὶ
им: «Сын Человеческий предается в руки людей, и
rpdmp c dnms nnms dgms ngms vipp3s p nafp ngmp c
846 3754 3588 5207 3588 444 3860 1519 5495 444 2532

25 Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: «Дух немой и глухой! Я повелеваю тебе: выйди из него и впредь не входи в него».

26 И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался, как мертвый, так что многие говорили, что он умер.

27 Но Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал.

28 И когда *Иисус* вошел в дом, ученики Его спрашивали Его наедине: «Почему мы не могли изгнать его?»

29 И сказал им: «Этот род не может выйти иначе, как от молитвы и поста».

30 Выйдя оттуда, проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал. [Мф. 17:22-23; Лк. 9:43-45]

31 Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие, и убьют Его, и по убиении в третий день воскреснет. [Мк. 8:31; 10:33-34; Лк. 9:22; 18:31-33]

24 $\mathcal{TMK}$: μετα δακρυων, $\mathcal{V}$: ∉.**24** $\mathcal{TMK}$: κυριε, $\mathcal{V}$: ∉.**25** $\mathcal{TMK}$: το πνευμα το αλαλον και κωφον, $\mathcal{V}$: το αλαλον και κωφον πνευμα. **25** $\mathcal{TMK}$: σοι επιτασσω, $\mathcal{V}$: επιτασσω σοι. **26** $\mathcal{TMK}$: κραξαν, $\mathcal{V}$: κραξας. **26** $\mathcal{TMK}$: σπαραξαν αυτον, $\mathcal{V}$: σπαραξας. **26** $\mathcal{TMK}$: πολλους, $\mathcal{V}$: τους πολλους. **27** $\mathcal{TMK}$: αυτον της χειρος, $\mathcal{V}$: της χειρος αυτου. **28** $\mathcal{TMK}$: εισελθοντα αυτον, $\mathcal{V}$: εισελθοντος αυτου. **28** $\mathcal{TMK}$: επηρωτων αυτον κατ ιδιαν, $\mathcal{V}$: κατ ιδιαν επηρωτων αυτον. **29** $\mathcal{TMK}$: και νηστεια, $\mathcal{V}$: ∉. **30** $\mathcal{TMK}$: και εκειθεν, $\mathcal{V}$: κακειθεν. **30** $\mathcal{TMK}$: γνω, $\mathcal{V}$: γνοι.

32 Но они не разумели этих слов, а спросить Его боялись.

33 Пришел в Капернаум; и когда был в доме, спросил их: «О чем дорогою вы рассуждали между собой?» [Мф. 18:1-5; Лк. 9:46-48]

34 Они молчали, потому что дорогой рассуждали между собой, кто больше. [Лк. 22:24]

35 И, сев, призвал двенадцать, и сказал им: «Кто хочет быть первым, будь из всех последним и всем слугой». [Мф. 20:26-27; 23:11; Мк. 10:43-44; Лк. 22:26]

36 И, взяв дитя, поставил его посреди них, и, обняв его, сказал им:

37 «Кто примет одно из таких детей во имя Мое, тот принимает Меня; а кто Меня примет, тот не Меня принимает, но Пославшего Меня». [Мф. 10:40; Лк. 10:16; Ин. 13:20]

38 При этом Иоанн сказал: «Учитель! Мы видели человека, который именем Твоим изгоняет бесов, а не ходит за нами; и запретили ему, потому что не ходит за нами». [Лк. 9:49-50]

39 Иисус сказал: «Не запрещайте ему, ибо никто, сотворивший чудо именем Моим, не может вскоре злословить Меня.

ἀποκτενοῦσιν	αὐτόν	καὶ	ἀποκτανθεὶς	⌜τῇ	τρίτῃ	ἡμέρᾳ⌝	ἀναστήσεται	οἱ	δὲ
убьют	Его,	и	по убиении	[в]	третий	день	воскреснет».	**32** Они	же
vifa3p	rpams	c	vpapnms	ddfs	adfsn	ndfs	vifm3s	dnmp	c
615	846	2532	615	3588	5154	2250	450	3588	1161

ἠγνόουν	τὸ	ῥῆμα	καὶ	ἐφοβοῦντο	αὐτὸν	ἐπερωτῆσαι
не поняли	это	слово,	но	боялись	Его	спросить.
viia3p	dans	nans	c	viin3p	rpams	vnaa
50	3588	4487	2532	5399	846	1905

καὶ	⌜ἦλθεν⌝	εἰς	⌜καπερναούμ⌝	καὶ	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	γενόμενος	ἐπηρώτα	αὐτούς
33 И	пришел	в	Капернаум;	и	в		доме	находясь,	спросил	их:
c	viaa3s	p	tp	c	p	ddfs	ndfs	vpadnms	viia3s	rpamp
2532	2064	1519	2584	2532	1722	3588	3614	1096	1905	846

τί	ἐν	τῇ	ὁδῷ	⌜πρὸς	ἑαυτοὺς⌝	διελογίζεσθε	οἱ	δὲ	ἐσιώπων
«О чем	в		дороге	между	собой	рассуждали вы?»	**34** Они	же	молчали;
rqans	p	ddfs	ndfs	p	rxamp	viin2p	dnmp	c	viia3p
5101	1722	3588	3598	4314	1438	1260	3588	1161	4623

πρὸς	ἀλλήλους	γὰρ	διελέχθησαν	ἐν	τῇ	ὁδῷ	τίς	μείζων	καὶ	καθίσας
между	собой	ведь	рассуждали	в		дороге,	кто	больший.	**35** И,	сев,
p	reamp	c	viao3p	p	ddfs	ndfs	rqnms	anmsc	c	vpaanms
4314	240	1063	1256	1722	3588	3598	5101	3187	2532	2523

ἐφώνησε	τοὺς	δώδεκα	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	εἴ	τις	θέλει	πρῶτος	εἶναι
подозвал Он		двенадцать	и	говорит	им:	«Если	кто	хочет	первым	быть,
viaa3s	damp	tn	c	vipa3s	rpdmp	qo	rinms	vipa3s	anmsn	vnpx
5455	3588	1427	2532	3004	846	1487	5100	2309	4413	1511

ἔσται		πάντων	ἔσχατος	καὶ	πάντων	διάκονος	καὶ	λαβὼν	παιδίον
пусть будет	*среди*	всех	последним	и	всем	слугой».	**36** И,	взяв	дитя,
vifx3s	—	agmpn	anmsn	c	agmpn	nnms	c	vpaanms	nans
2071	—	3956	2078	2532	3956	1249	2532	2983	3813

ἔστησεν	αὐτὸ	ἐν	μέσῳ	αὐτῶν	καὶ	ἐναγκαλισάμενος	αὐτὸ	εἶπεν	αὐτοῖς	ὃς
поставил	его	по-	среди	них	и,	обняв	его,	сказал	им:	**37** «Кто
viaa3s	rpans	p	adnsn	rpgmp	c	vpadnms	rpans	viaa3s	rpdmp	rrnms
2476	846	1722	3319	846	2532	1723	846	2036	846	3739

⌜ἐὰν⌝	ἓν	τῶν	τοιούτων	παιδίων	δέξηται	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί	μου	ἐμὲ	δέχεται
если	одно	[из]	таких	детей	примет	во		имя	Мое,	Меня	принимает;
qo	nans	dgnp	rdgnp	ngnp	vsad3s	p	ddns	ndns	rpg-s	rpa-s	vipn3s
1437	1520	3588	5108	3813	1209	1909	3588	3686	3450	1691	1209

καὶ	ὃς	⌜ἐὰν⌝	ἐμὲ	⌜δέξηται⌝	οὐκ	ἐμὲ	δέχεται	ἀλλὰ	τὸν	ἀποστείλαντά	με
и	кто	если	Меня	примет,	не	Меня	принимает,	но		Пославшего	Меня».
c	rrnms	qo	rpa-s	vsad3s	xo	rpa-s	vipn3s	c	dams	vpaaams	rpa-s
2532	3739	1437	1691	1209	3756	1691	1209	235	3588	649	3165

⌜ἀπεκρίθη	δὲ⌝	αὐτῷ	⌜ὁ⌝	ἰωάννης	⌜λέγων⌝	διδάσκαλε	εἴδομέν	τινα
38 Прервал	же	Его		Иоанн,	говоря:	«Учитель!	Мы видели	некоего,
viad3s	c	rpdms	dnms	nnms	vppanms	nvms	viaa1p	riams
3165	1161	846	3588	2491	3004	1320	1492	5100

⌜τῷ⌝	ὀνόματί	σου	ἐκβάλλοντα	δαιμόνια	⌜ὃς	οὐκ	ἀκολουθεῖ	ἡμῖν⌝	καὶ
	именем	Твоим	изгоняющего	демонов,	который	не	ходит за	нами;	и
ddns	ndns	rpg-s	vppaams	nanp	rrnms	xo	vipa3s	rpd-p	c
3588	3686	4675	1544	1140	3739	3756	190	2254	2532

⌜ἐκωλύσαμεν⌝	αὐτόν	ὅτι	οὐκ	⌜ἀκολουθεῖ⌝	ἡμῖν	ὁ	δὲ	ἰησοῦς
запретили	ему,	потому что	не	ходит за	нами».	**39** Сам	же	Иисус
viaa1p	rpams	c	xo	vipa3s	rpd-p	dnms	c	nnms
2967	846	3754	3756	190	2254	3588	1161	2424

εἶπε	μὴ	κωλύετε	αὐτόν	οὐδεὶς	γάρ	ἐστιν	ὃς	ποιήσει	δύναμιν	ἐπὶ	τῷ
сказал:	«Не	удерживайте	его.	Никого	ведь	нет,	кто	сотворит	чудо		
viaa3s	xo	vdpa2p	rpams	anfsn	c	vipx3s	rrnms	vifa3s	nafs	p	ddns
2036	3361	2967	846	3762	1063	2076	3739	4160	1411	1909	3588

---

31 *TMK*: τη τριτη ημερα, *V*: μετα τρεις ημερας. **33** *TMK*: ηλθεν, *V*: ηλθον. **33** *TMK*: καπερναουμ, *V*: καφαρναουμ. **33** *TMK*: προς εαυτους, *V*: ∉. **37** *TMK*: εαν, *V*: αν. **37** *TMK*: δεξηται, *V*: δεχηται. **38** *TMK*: απεκριθη δε, *V*: εφη. **38** *TKV*: ο, *M*: ∉. **38** *TMK*: λεγων, *V*: ∉. **38** *TM*: τω, *KV*: εν τω. **38** *TMK*: ος ουκ ακολουθει ημιν, *V*: ∉. **38** *TMK*: εκωλυσαμεν, *V*: εκωλυομεν. **38** *TMK*: ακολουθει, *V*: ηκολουθει.

ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με
именем Моим и сможет вскоре злословить Меня.
ndns rpg-s c vifd3s adv vnaa rpa-s
3686 3450 2532 1410 5035 2551 3165

40 ὃς γὰρ οὐκ ἔστι
Кто ведь не
rrnms c xo vipx3s
3739 1063 3756 2076

καθ’ ⌜ὑμῶν⌝ ὑπὲρ ⌜ὑμῶν⌝ ἐστιν
против вас, за вас тот.
p rpg-p p rpg-p vipx3s
2596 5216 5228 5216 2076

41 ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος
Кто ведь напоит вас чашей воды
rrnms c xo vsaa3s rpa-p nans ngns
3739 1063 302 4222 5209 4221 5204

ἐν ⌜τῷ⌝ ὀνόματί ⌜μου⌝ ὅτι χριστοῦ ἐστε ἀμὴν λέγω ὑμῖν ⌜οὐ μὴ⌝
во имя Мое, потому что Христовы вы, аминь говорю вам, не
p ddns ndns rpg-s c ngms vipx2p th vipa1s rpd-p xo
1722 3588 3686 3450 3754 5547 2075 281 3004 5213 3364

ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ καὶ ὃς ⌜ἂν⌝ σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν ⌜μικρῶν⌝
потеряет награды своей. **42** И кто соблазнит одного [из] малых
vsaa3s dams nams rpgms c rrnms xo vsaa3s nams dgmp agmpn
622 3588 3408 846 2532 3739 302 4624 1520 3588 3398

τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται ⌜λίθος
этих, верующих в Меня, хорошо ему, пожалуй, если лежит камень
dgmp vppagmp p rpa-s annsn vipx3s rpdms adv qo vipn3s nnms
3588 4100 1519 1691 2570 2076 846 3123 1487 4029 3037

μυλικὸς⌝ περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν
мельничный вокруг шеи его и брошен будет он в море.
anmsn p dams nams rpgms c vixp3s p dafs nafs
3457 4012 3588 5137 846 2532 906 1519 3588 2281

καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου ἀπόκοψον αὐτήν καλόν ⌜σοι ἐστὶ⌝
43 И если соблазняет тебя рука твоя, отруби ее: хорошо тебе
c qo vspa3s rpa-s dnfs nnfs rpg-s vdaa2s rpafs annsn rpd-s vipx3s
2532 1437 4624 4571 3588 5495 4675 609 846 2570 4671 2076

κυλλὸν ⌜εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν⌝ ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς
увечным в жизнь войти, чем, две руки имея, удалиться в
aamsn p dafs nafs vnaa xo dafp tn nafp vppaams vnaa p
2948 1519 3588 2222 1525 2228 3588 1417 5495 2192 565 1519

τὴν γέενναν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον ⌜ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ
Геенну, в огонь неугасимый, **44** где червь их не
dafs nafs p dans nans dans aansn adv dnms nnms rpgmp xo
3588 1067 1519 3588 4442 3588 762 3699 3588 4663 846 3756

τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται⌝ καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε
умирает, и огонь не гасится. **45** И если нога твоя соблазняет тебя,
vipa3s c dnns nnns xo vipp3s c qo dnms nnms rpg-s vspa3s rpa-s
5053 2532 3588 4442 3756 4570 2532 1437 3588 4228 4675 4624 4571

ἀπόκοψον αὐτόν καλόν ἐστί ⌜σοι⌝ εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο
отруби ее; хорошо тебе войти в жизнь хромым, чем две
vdaa2s rpams annsn vipx3s rpd-s vnaa p dafs nafs aamsn xo damp tn
609 846 2570 2076 4671 1525 1519 3588 2222 5560 2228 3588 1417

πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν ⌜εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον⌝
ноги имея, быть брошенным в Геенну, в огонь неугасимый,
namp vppaams vnap p dafs nafs p dans nans dans aansn
4228 2192 906 1519 3588 1067 1519 3588 4442 3588 762

46 ⌜ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται⌝ καὶ
где червь их не умирает, и огонь не гасится. **47** И
adv dnms nnms rpgmp xo vipa3s c dnns nnns xo vipp3s c
3699 3588 4663 846 3756 5053 2532 3588 4442 3756 4570 2532

ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε ἔκβαλε αὐτόν καλόν ⌜σοι⌝ ἐστὶ
если глаз твой соблазняет тебя, вырви его; хорошо тебе
qo dnms nnms rpg-s vspa3s rpa-s vdaa2s rpams annsn rpd-s vipx3s
1437 3588 3788 4675 4624 4571 1544 846 2570 4671 2076

40 Ибо кто не против вас, тот за вас. [Мф. 12:30; Лк. 11:23]

41 И кто напоит вас чашей воды во имя Мое, потому что вы Христовы, истинно говорю вам, не потеряет награды своей. [Мф. 10:42]

42 А кто соблазнит одного из малых этих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему жерновой камень на шею и бросили его в море. [Мф. 18:6-9; Лк. 17:1-2]

43 И если соблазняет тебя рука твоя, отсеки ее: лучше тебе увечному войти в жизнь, нежели с двумя руками идти в геенну, в огонь неугасимый, [Мф. 5:30]

44 где червь их не умирает и огонь не угасает.

45 И если нога твоя соблазняет тебя, отсеки ее: лучше тебе войти в жизнь хромому, нежели с двумя ногами быть ввергенным в геенну, в огонь неугасимый,

46 где червь их не умирает и огонь не угасает.

47 И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его: лучше тебе с одним глазом войти в Царство Божие, нежели с двумя глазами быть ввергенным в геенну огненную, [Мф. 5:29]

---

40 𝒯𝔐: υμων, 𝒦𝒱: ημων. **41** 𝒯𝒦: τω, 𝔐𝒱: ∉. **41** 𝒯𝔐𝒦: μου, 𝒱: ∉. **41** 𝒯𝔐𝒦: ου μη, 𝒱: οτι ου μη. **42** 𝒯𝒦𝒱: αν, 𝔐: εαν. **42** 𝒯𝔐: μικρων, 𝒦𝒱: μικρων τουτων. **42** 𝒯𝔐𝒦: λιθος μυλικος, 𝒱: μυλος ονικος. **43** 𝒯𝔐𝒦: σοι εστιν, 𝒱: εστιν σε. **43** 𝒯𝔐𝒦: εις την ζωην εισελθειν, 𝒱: εισελθειν εις την ζωην. **44** 𝒯𝔐𝒦: οπου ... σβεννυται, 𝒱: ∉. **45** 𝒯𝔐𝒦: σοι, 𝒱: σε. **45** 𝒯𝔐𝒦: εις το πυρ το ασβεστον, 𝒱: ∉. **46** 𝒯𝔐𝒦: οπου ... σβεννυται, 𝒱: ∉. **47** 𝒯𝔐𝒦: σοι, 𝒱: σε.

μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα
одноглазым войти в Царство Божье, чем два глаза имея,
aamsn vnaa p dafs nafs dgms ngms xo tn namp vppaams
3442 1525 1519 3588 932 3588 2316 2228 1417 3788 2192

βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν ⌜τοῦ πυρός⌝ **48** ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ
быть брошенным в Геенну огненную, где червь их не
vnap p dafs nafs dgns ngns adv dnms nnms rpgmp xo
906 1519 3588 1067 3588 4442 3699 3588 4663 846 3756

τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται **49** πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται ⌜καὶ
умирает, и огонь не гасится. Каждый ведь огнем осолен будет, и
vipa3s c dnns nnns xo vipp3s anmsn c ndns vifp3s c
5053 2532 3588 4442 3756 4570 3956 1063 4442 233 2532

πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται⌝ **50** καλὸν τὸ ἅλας ἐὰν δὲ τὸ ἅλας
всякая жертва солью осолена будет. Хороша соль; если же соль
anfsn nnfs ndms vifp3s annsn dnns nnns qo c dnns nnns
3956 2378 251 233 2570 3588 217 1437 1161 3588 217

ἄναλον γένηται ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ⌜ἅλας⌝ καὶ
несолоной станет, в чем ее солоной сделаете? Имейте в себе соль и
annsn vsad3s p rqdns rpans vifa2p vdpa2p p rxdmp nans c
358 1096 1722 5101 846 741 2192 1722 1438 217 2532

εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις
живите в безмятежности между собой».
vdpa2p p redmp
1514 1722 240

10 ⌜κακεῖθεν⌝ ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς ἰουδαίας ⌜διὰ
И, оттуда удалившись, приходит в пределы Иудеи со
adv vpaanms vipn3s p danp nanp dgfs ngfs p
2547 450 2064 1519 3588 3725 3588 2449 1223

τοῦ⌝ πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν καὶ ὡς
стороны Иордана. И собираются опять люди около Него, и как
dgms adv dgms ngms c vipn3p adv nnmp p rpams c adv
3588 4008 3588 2446 2532 4848 3825 3793 4314 846 2532 5613

εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς καὶ προσελθόντες ⌜οἱ⌝ φαρισαῖοι
Он имел обыкновение, снова учил их. **2** И, подойдя, фарисеи
viya3s adv viia3s rpamp c vpaanmp dnmp nnmp
1486 3825 1321 846 2532 4334 3588 5330

⌜ἐπηρώτησαν⌝ αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι πειράζοντες αὐτόν
спросили Его: «Или законно мужу жену изгонять?», искушая Его.
viaa3p rpams qo vipq3s ndms nafs vnaa vppanmp rpams
1905 846 1487 1832 435 1135 630 3985 846

3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς τί ὑμῖν ἐνετείλατο ⌜μωσῆς⌝ **4** οἱ δὲ
Он же, отвечая, сказал им: «Что вам заповедал Моисей?» Они же
dnms c vpaonms viaa3s rpdmp rqans rpd-p viad3s nnms dnmp c
3588 1161 611 2036 846 5101 5213 1781 3475 3588 1161

⌜εἶπον⌝ ⌜μωσῆς ἐπέτρεψε⌝ βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι
сказали: «Моисей разрешил документ развода писать и разводиться».
viaa3p nnms viaa3s nans ngns vnaa c vnaa
2036 3475 2010 975 647 1125 2532 630

5 ⌜καὶ ἀποκριθεὶς ὁ⌝ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν
И, отвечая, Иисус сказал им: «По жесткости сердца вашего
c vpaonms dnms nnms viaa3s rpdmp p dafs nafs rpg-p
2532 611 3588 2424 2036 846 4314 3588 4641 5216

ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ
он написал вам заповедь эту. **6** С начала творения мужчину и
viaa3s rpd-p dafs nafs rdafs p c ngfs ngfs nans c
1125 5213 3588 1785 5026 575 1161 746 2937 730 2532

48 где червь их не умирает и огонь не угасает. [Ис. 66:24]

49 Ибо всякий огнем осолится, и всякая жертва солью осолится.

50 Соль - добрая *вещь;* но если соль не солона будет, чем вы ее поправите? Имейте в себе соль и мир имейте между собой». [Мф. 5:13; Лк. 14:34-35]

10 Отправившись оттуда, приходит в пределы иудейские за иорданской стороной. Опять собирается к Нему народ, и, по обычаю Своему, Он опять учил их.

2 Подошли фарисеи и спросили, искушая Его: «Позволительно ли разводиться мужу с женой?» [Мф. 19:3-9]

3 Он сказал им в ответ: «Что заповедал вам Моисей?»

4 Они сказали: «Моисей позволил писать разводное письмо и разводиться». [Втор. 24:1-4; Мф. 5:31]

5 Иисус сказал им в ответ: «По жестокосердию вашему он написал вам эту заповедь.

6 В начале же творения Бог сотворил их как мужчину и женщину. [Быт. 1:27; 5:2]

---

47 $\mathcal{TMK}$: του πυρος, $\mathcal{V}$: ∉. **49** $\mathcal{TMK}$: και πασα θυσια αλι αλισθησεται, $\mathcal{V}$: ∉. **50** $\mathcal{TMK}$: αλας, $\mathcal{V}$: αλα. **10:1** $\mathcal{TMK}$: κακειθεν, $\mathcal{V}$: και εκειθεν. **1** $\mathcal{TMK}$: δια του, $\mathcal{V}$: [και]. **2** $\mathcal{TK}$: οι, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **2** $\mathcal{TMK}$: επηρωτησαν, $\mathcal{V}$: επηρωτων. **3** $\mathcal{TMK}$: μωσης, $\mathcal{V}$: μωυσης. **4** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **4** $\mathcal{TMK}$: μωσης επετρεψεν, $\mathcal{V}$: επετρεψεν μωυσης. **5** $\mathcal{TMK}$: και αποκριθεις ο, $\mathcal{V}$: ο δε.

θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς ⌜ὁ θεός⌝ ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος
женщину сотворил их Бог. **7** По причине этого покинет человек
aansn viaa3s rpamp dnms nnms adv rdgns vifa3s nnms
2338 4160 846 3588 2316 1752 5127 2641 444

τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
отца своего и мать, и будет прилеплен к жене своей.
dams nams rpgms c dafs nafs c vifp3s p dafs nafs rpgms
3588 3962 846 2532 3588 3384 2532 4347 4314 3588 1135 846

8 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο ἀλλὰ
И будут двое *соединены* в плоть одну, так что уже не есть двое, но
c vifx3p dnmp tn — — p nafs nafs c adv vipx3p tn c
2532 2071 3588 1417 — — 1519 4561 3391 5620 3765 1526 1417 235

μία σάρξ ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω
одна плоть. **9** Что поэтому Бог соединил, человек не должен разлучать».
nnfs nnfs rrans c dnms nnms viaa3s nnms xo vdpa3s
3391 4561 3739 3767 3588 2316 4801 444 3361 5563

10 καὶ ⌜ἐν τῇ οἰκίᾳ⌝ πάλιν οἱ μαθηταὶ ⌜αὐτοῦ⌝ περὶ ⌜τοῦ αὐτοῦ
И в доме снова ученики Его относительно этого
c p ddfs ndfs adv dnmp nnmp rpgms p dgns rpgns
2532 1722 3588 3614 3825 3588 3101 846 4012 3588 846

ἐπηρώτησαν⌝ αὐτόν καὶ λέγει αὐτοῖς ὃς ⌜ἐὰν⌝ ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα
спросили Его. **11** И говорит им: «Кто если отпустит жену
viaa3p rpams c vipa3s rpdmp rrnms qo vsaa3s dafs nafs
1905 846 2532 3004 846 3739 1437 630 3588 1135

αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ’ αὐτήν
свою и возьмет в жены другую, нарушает супружескую верность против нее;
rpgms c vsaa3s aafsn vipn3s p rpafs
846 2532 1060 243 3429 1909 846

12 καὶ ἐὰν ⌜γυνὴ ἀπολύσῃ⌝ τὸν ἄνδρα αὐτῆς ⌜καὶ γαμηθῇ ἄλλῳ⌝
а также если жена отпустит мужа своего и выйдет замуж за другого,
c qo nnfs vsaa3s dams nams rpgfs c vsap3s admsn
2532 1437 1135 630 3588 435 846 2532 1060 243

μοιχᾶται
нарушает супружескую верность».
vipn3s
3429

13 καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα ⌜ἅψηται αὐτῶν⌝ οἱ δὲ μαθηταὶ
И принесли к Нему детей, чтобы Он коснулся их; сами же ученики
c viia3p rpdms nanp c vsam3s rpgmp dnmp c nnmp
2532 4374 846 3813 2443 680 846 3588 1161 3101

⌜ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν⌝ ἰδὼν δὲ ὁ ἰησοῦς ἠγανάκτησε καὶ εἶπεν
укоряли приносящих. **14** Увидев же, Иисус вознегодовал и сказал
viia3p ddmp vppadmp vpaanms c dnms nnms viaa3s c viaa3s
2008 3588 4374 1492 1161 3588 2424 23 2532 2036

αὐτοῖς ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με ⌜καὶ⌝ μὴ κωλύετε αὐτά τῶν
им: «Пустите детей приходить ко Мне и не удерживайте их,
rpdmp vdaa2p danp nanp vnpn p rpa-s c xo vdpa2p rpanp dgnp
846 863 3588 3813 2064 4314 3165 2532 3361 2967 846 3588

γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὃς ⌜ἐὰν μὴ⌝
ведь таковых есть Царство Божье. **15** Аминь говорю вам: кто не
c rdgnp vipx3s dnfs nnfs dgms ngms th vipa1s rpd-p rrnms qo+xo
1063 5108 2076 3588 932 3588 2316 281 3004 5213 3739 3362

δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν καὶ
примет Царство Божье, как дитя, не войдет в него». **16** И,
vsad3s dafs nafs dgms ngms adv nnns xo vsaa3s p rpafs c
1209 3588 932 3588 2316 5613 3813 3364 1525 1519 846 2532

7 Поэтому оставит человек отца своего и мать [Быт. 2:24]
8 и прилепится к жене своей, и будут двое одной плотью; так что они уже не двое, но одна плоть.
9 Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает».
10 В доме ученики Его опять спросили Его о том же.
11 Он сказал им: «Кто разведется с женой своей и женится на другой, тот прелюбодействует от нее; [Мф. 5:32; Лк. 16:18; 1Кор. 7:10-11]
12 и если жена разведется с мужем своим и выйдет за другого, прелюбодействует».
13 Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же не допускали приносящих. [Мф. 19:13-15; Лк. 18:15-17]
14 Увидев *то,* Иисус вознегодовал и сказал им: «Пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых есть Царство Божие.
15 Истинно говорю вам: кто не примет Царства Божьего, как дитя, тот не войдет в него». [Мф. 18:3]

---

6 $\mathcal{TMK}$: ο θεος, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: εν τη οικια, $\mathcal{V}$: εις την οικιαν. **10** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: του αυτου επηρωτησαν, $\mathcal{V}$: τουτου επηρωτων. **11** $\mathcal{TMK}$: εαν, $\mathcal{V}$: αν. **12** $\mathcal{TMK}$: γυνη απολυση, $\mathcal{V}$: αυτη απολυσασα. **12** $\mathcal{TMK}$: και γαμηθη αλλω, $\mathcal{V}$: γαμηση αλλον. **13** $\mathcal{TMK}$: αψηται αυτων, $\mathcal{V}$: αυτων αψηται. **13** $\mathcal{TMK}$: επετιμων τοις προσφερουσιν, $\mathcal{V}$: επετιμησαν αυτοις. **14** $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathcal{TMK}$: εαν μη, $\mathcal{V}$: αν μη.

16 И, обняв их, возложил руки на них и благословил их.

17 Когда выходил Он в путь, подбежал некто, пал пред Ним на колени и спросил Его: «Учитель благой! Что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?» [Мф. 19:16-30; Лк. 18:18-30]

18 Иисус сказал ему: «Что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог.

19 Ты знаешь заповеди: не прелюбодействуй; не убивай; не кради; не лжесвидетельствуй; не обижай; почитай отца твоего и мать». [Исх. 20:12-16; Втор. 5:16-20]

20 Он же сказал Ему в ответ: «Учитель! Все это сохранил я с юности моей».

21 Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: «Одного тебе недостает: пойди, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, последуй за Мной, взяв крест».

22 Он же, смутившись от этого слова, отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

23 И, посмотрев вокруг, Иисус говорит ученикам Своим: «Как трудно имеющим богатство войти в Царство Божие!»

ἐναγκαλισάμενος	αὐτά	⌜τιθεὶς⌝	τὰς	χεῖρας	ἐπ’	αὐτά	⌜ηὐλόγει	αὐτά⌝
обняв	их,	возложив		руки	на	них,	благословил	их.
vpadnms	rpanp	vppanms	dafp	nafp	p	rpanp	viia3s	rpanp
1723	846	5087	3588	5495	1909	846	2127	846

	καὶ	ἐκπορευομένου	αὐτοῦ	εἰς	ὁδόν	προσδραμὼν	εἷς	καὶ
17 А	когда выходил		Он	к	дороге,	подбежавший	некто	и
	c	vppngms	rpgms	p	nafs	vpaanms	nnms	c
	2532	1607	846	1519	3598	4370	1520	2532

γονυπετήσας	αὐτὸν	ἐπηρώτα	αὐτόν	διδάσκαλε	ἀγαθέ	τί	ποιήσω
упавший на колени перед	Ним	спросил	Его:	«Учитель	добрый!	Что	сделать мне,
vpaanms	rpams	viia3s	rpams	nvms	avmsn	rqans	vsaa1s
1120	846	1905	846	1320	18	5101	4160

ἵνα	ζωὴν	αἰώνιον	κληρονομήσω		ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ	τί
чтобы	жизнь	вечную	унаследовать?»	**18**	Сам	же	Иисус	сказал	ему:	«Почему
c	nafs	aafsn	vsaa1s		dnms	c	nnms	viaa3s	rpdms	rqans
2443	2222	166	2816		3588	1161	2424	2036	846	5101

	με	λέγεις	ἀγαθόν	οὐδεὶς	ἀγαθὸς	εἰ μὴ	εἷς	ὁ	θεός		τὰς
ты	Меня	называешь	добрым?	Никто	не добр,	как только	один		Бог.	**19**	
↪	rpa-s	vipa2s	aamsn	anfsn	anmsn	qo+xo	nnms	dnms	nnms		dafp
3004	3165	3004	18	3762	18	1508	1520	3588	2316		3588

ἐντολὰς	οἶδας	⌜μὴ	μοιχεύσῃς	μὴ	φονεύσῃς⌝	μὴ
Заповеди	ты знаешь:	“Не	нарушай супружеской верности”;	“Не	убивай”;	“Не
nafp	vixa2s	xo	vsaa2s	xo	vsaa2s	xo
1785	1492	3361	3431	3361	5407	3361

κλέψῃς	μὴ	ψευδομαρτυρήσῃς	μὴ	ἀποστερήσῃς	τίμα	τὸν
кради”;	“Не	лжесвидетельствуй”;	“Не	присваивай себе чужое”;	“Почитай	
vsaa2s	xo	vsaa2s	xo	vsaa2s	vdpa2s	dams
2813	3361	5576	3361	650	5091	3588

πατέρα	σου	καὶ	τὴν	μητέρα		ὁ	δὲ	⌜ἀποκριθεὶς	εἶπεν⌝	αὐτῷ	διδάσκαλε
отца	твоего	и		мать”».	**20**	Он	же,	отвечая,	сказал	Ему:	«Учитель!
nams	rpg-s	c	dafs	nafs		dnms	c	vpaonms	viaa3s	rpdms	nvms
3962	4675	2532	3588	3384		3588	1161	611	2036	846	1320

ταῦτα	πάντα	ἐφυλαξάμην	ἐκ	νεότητός	μου		ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἐμβλέψας	αὐτῷ
Это	все	соблюдал я	от	юности	моей».	**21**	Сам	же	Иисус,	взглянув	на него,
rdanp	aanpn	viam1s	p	ngfs	rpg-s		dnms	c	nnms	vpaanms	rpdms
5023	3956	5442	1537	3503	3450		3588	1161	2424	1689	846

ἠγάπησεν	αὐτὸν	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	ἕν	⌜σοι⌝	ὑστερεῖ	ὕπαγε	ὅσα	ἔχεις
полюбил	его	и	сказал	ему:	«Одного	тебе	недостает:	пойди,	все, что	имеешь,
viaa3s	rpams	c	viaa3s	rpdms	nnns	rpd-s	vipa3s	vdpa2s	rcanp	vipa2s
25	846	2532	2036	846	1520	4671	5302	5217	3745	2192

πώλησον	καὶ	δὸς	⌜τοῖς⌝	πτωχοῖς	καὶ	ἕξεις	θησαυρὸν	ἐν	οὐρανῷ
продай	и	раздай		нищим,	и	будешь иметь	сокровище	на	небе;
vdaa2s	c	vdaa2s	ddmp	admpn	c	vifa2s	nams	p	ndms
4453	2532	1325	3588	4434	2532	2192	2344	1722	3772

καὶ	δεῦρο	ἀκολούθει	μοι	⌜ἄρας	τὸν	σταυρόν⌝		ὁ	δὲ	στυγνάσας
и	приходи,	следуй за	Мной,	взяв		крест».	**22**	Он	же,	опечалившись
c	vdvx2s	vdpa2s	rpd-s	vpaanms	dams	nams		dnms	c	vpaanms
2532	1204	190	3427	142	3588	4716		3588	1161	4768

ἐπὶ	τῷ	λόγῳ	ἀπῆλθε	λυπούμενος	ἦν	γὰρ	ἔχων	κτήματα	πολλά
от	этого	слова,	пошел	опечаленный;	был	ведь	он	имеющим	владения	большие.
p	ddms	ndms	viaa3s	vpppnms	viix3s	c	↩	vppanms	nanp	aanpn
1909	3588	3056	565	3076	2258	1063	2258	2192	2933	4183

	καὶ	περιβλεψάμενος	ὁ	Ἰησοῦς	λέγει	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	πῶς	δυσκόλως
23 И,	посмотрев вокруг,		Иисус	говорит		ученикам	Своим:	«Как	тяжело	
	c	vpamnms	dnms	nnms	vipa3s	ddmp	ndmp	rpgms	adv	adv
	2532	4017	3588	2424	3004	3588	3101	846	4459	1423

16 $\mathcal{TMK}$: τιθεις, $\mathcal{V}$: κατευλογει τιθεις. **16** $\mathcal{TK}$: ηυλογει αυτα, $\mathfrak{M}$: ευλογει αυτα, $\mathcal{V}$: ∉. **19** $\mathcal{TMK}$: μη μοιχευσης μη φονευσης, $\mathcal{V}$: μη φονευσης μη μοιχευσης. **20** $\mathcal{TMK}$: αποκριθεις ειπεν, $\mathcal{V}$: εφη. **21** $\mathcal{TMK}$: σοι, $\mathcal{V}$: σε. **21** $\mathcal{TK}$: τοις, $\mathfrak{M}$: ∉, $\mathcal{V}$: [τοις]. **21** $\mathcal{TMK}$: αρας τον σταυρον, $\mathcal{V}$: ∉.

οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται οἱ
богатство имеющие в Царство Божье войдут!» **24** Сами
dnmp danp nanp vppanmp p dafs nafs dgms ngms vifd3p dnmp
3588 3588 5536 2192 1519 3588 932 3588 2316 1525 3588

δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ ὁ δὲ ἰησοῦς πάλιν
же ученики были охвачены страхом от слов Его. Сам же Иисус, снова
c nnmp viip3p p ddmp ndmp rpgms dnms c nnms adv
1161 3101 2284 1909 3588 3056 846 3588 1161 2424 3825

ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς τέκνα πῶς δύσκολόν ἐστι ⌜τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς
отвечая, говорит им: «Дети! Как трудно полагающимся на
vpaonms vipa3s rpdmp nvnp adv annsn vipx3s damp vpxaamp p ddnp
611 3004 846 5043 4459 1422 2076 3588 3982 1909 3588

χρήμασιν⌝ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον
богатство в Царство Божье войти; **25** легче верблюду
ndnp p dafs nafs dgms ngms vnaa annsc vipx3s nams
5536 1519 3588 932 3588 2316 1525 2123 2076 2574

διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος ⌜εἰσελθεῖν⌝ ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
сквозь ушко иглы пройти, чем богатому в Царство
p dgfs ngfs dgfs ngfs vnaa xo aamsn p dafs nafs dgms
1223 3588 5168 3588 4476 1525 2228 4145 1519 3588 932 3588

θεοῦ εἰσελθεῖν οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς
Божье войти». **26** Они же чрезмерно были изумлены, говоря между собой:
ngms vnaa dnmp c adv viip3p vppanmp p rxamp
2316 1525 3588 1161 4057 1605 3004 4314 1438

καὶ τίς δύναται σωθῆναι ἐμβλέψας ⌜δὲ⌝ αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς
«Тогда кто может быть спасенным?» **27** Взглянув же на них, Иисус
c rqnms vipn3s vnap vpaanms c ⟷ rpdmp dnms nnms
2532 5101 1410 4982 1689 1161 1689 846 3588 2424

λέγει παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον ἀλλ’ οὐ παρὰ ⌜τῷ⌝ θεῷ πάντα γὰρ
говорит: «Людям *это* невозможно, но не Богу; все ведь
vipa3s p ndmp — annsn c xo p ddms ndms aanpn c
3004 3844 444 — 102 235 3756 3844 3588 2316 3956 1063

δυνατά ⌜ἐστι⌝ παρὰ τῷ θεῷ ⌜καὶ⌝ ἤρξατο ⌜ὁ πέτρος λέγειν⌝ αὐτῷ ἰδού
возможно Богу». **28** И начал Петр говорить Ему: «Вот,
annpn vipx3s p ddms ndms c viad3s dnms nnms vnpa rpdms vdaa2s
1415 2076 3844 3588 2316 2532 756 3588 4074 3004 846 2400

ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ⌜ἠκολουθήσαμέν⌝ σοι ⌜ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
мы оставили все и последовали за Тобой». **29** Отвечая же,
rpn-p viaa1s aanpn c viaa1p rpd-s vpaonms c dnms
2249 863 3956 2532 190 4671 611 1161 3588

ἰησοῦς εἶπεν⌝ ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς
Иисус сказал: «Аминь говорю вам: никого нет, кто оставил дом, или братьев,
nnms viaa3s th vipa1s rpd-p anfsn vipx3s rrnms viaa3s nafs xo namp
2424 2036 281 3004 5213 3762 2076 3739 863 3614 2228 80

ἢ ἀδελφὰς ⌜ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα⌝ ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν
или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или поля ради
xo nafp xo nams xo nafs xo nafs xo nanp xo namp adv
2228 79 2228 3962 2228 3384 2228 1135 2228 5043 2228 68 1752

ἐμοῦ ⌜καὶ⌝ τοῦ εὐαγγελίου ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν
Меня и благой вести, **30** и не получил бы во сто крат сейчас во
rpg-s c dgns ngns qo+xo vsaa3s ⟷ aanpn adv p
1700 2532 3588 2098 3362 2983 3362 1542 3568 1722

τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ
время это домов и братьев, и сестер, и матерей, и детей, и
ddms ndms rddms nafp c namp c nafp c nafp c nanp c
3588 2540 5129 3614 2532 80 2532 79 2532 3384 2532 5043 2532

24 Ученики ужаснулись от слов Его. Но Иисус опять говорит им в ответ: «Дети! Как трудно надеющимся на богатство войти в Царство Божие!

25 Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие».

26 Они же чрезвычайно изумлялись и говорили между собой: «Кто же может спастись?»

27 Иисус, взглянув на них, говорит: «Людям это невозможно, но не Богу, ибо все возможно Богу».

28 И начал Петр говорить Ему: «Вот, мы оставили все и последовали за Тобой».

29 Иисус сказал в ответ: «Истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли ради Меня и Евангелия

30 и не получил бы ныне, в это время, среди гонений, во сто крат более домов, и братьев, и сестер, и отцов, и матерей, и детей, и земель, а в веке грядущем - жизнь вечную.

---

24 $\mathcal{TK}$: τους πεποιθοτας επι τοις χρημασιν, $\mathfrak{M}$: τους πεποιθοτας επι χρημασιν, $\mathcal{V}$: ∉. **25** $\mathcal{TM}$: εισελθειν, $\mathcal{KV}$: διελθειν. **27** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **27** $\mathcal{TK}$: τω, $\mathfrak{MV}$: ∉. **27** $\mathcal{TMK}$: εστιν, $\mathcal{V}$: ∉. **28** $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{MV}$: ∉. **28** $\mathcal{TMK}$: ο πετρος λεγειν, $\mathcal{V}$: λεγειν ο πετρος. **28** $\mathcal{TMK}$: ηκολουθησαμεν, $\mathcal{V}$: ηκολουθηκαμεν.**29** $\mathcal{TK}$: αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν, $\mathfrak{M}$: αποκριθεις [δε] ο ιησους ειπεν, $\mathcal{V}$: εφη ο ιησους. **29** $\mathcal{TMK}$: η πατερα η μητερα η γυναικα, $\mathcal{V}$: η μητερα η πατερα. **29** $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{M}$: και [ενεκεν], $\mathcal{V}$: και ενεκεν.

ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον πολλοὶ
полей среди гонений, а в веке грядущем жизни вечной. **31** Многие
namp p ngmp c p ddms ndms ddms vppndms nafs aafsn anmpn
68 3326 1375 2532 1722 3588 165 3588 2064 2222 166 4183

δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι
же будут первые последними, а последние первыми».
c vifx3p anmpn anmpn c dnmp anmpn anmpn
1161 2071 4413 2078 2532 3588 2078 4413

ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς ἱεροσόλυμα καὶ ἦν
32 Были же они в пути, восходя в Иерусалим. И,
viix3p c ⟷ p ddfs ndfs vppanmp p nafs c viix3s
2258 1161 2258 1722 3588 3598 305 1519 2414 2532 2258

προάγων αὐτοὺς ὁ ἰησοῦς καὶ ἐθαμβοῦντο ⌜καὶ⌝ ἀκολουθοῦντες
идущим был впереди них Иисус, и они ужасались, и, следуя за
vppanms rpamp dnms nnms c viip3p c vppanmp
4254 846 3588 2424 2532 2284 2532 190

ἐφοβοῦντο καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς
Ним, находились в страхе. И, взяв снова двенадцать, Он начал им
— viin3p c vpaanms adv damp tn viad3s rpdmp
— 5399 2532 3880 3825 3588 1427 756 846

λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς
говорить *о* предстоящем Ему претерпеть: **33** «Вот, мы восходим в
vnpa — danp vppaanp rpdms vnpa c vdaa2s vipa1p p
3004 — 3588 3195 846 4819 3754 2400 305 1519

ἱεροσόλυμα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι
Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам
nafs c dnms nnms dgms ngms vifp3s ddmp ndmp
2414 2532 3588 5207 3588 444 3860 3588 749

καὶ ⌜τοῖς⌝ γραμματεῦσι καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν
и книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут
c ddmp ndmp c vifa3p rpams ndms c vifa3p
2532 3588 1122 2532 2632 846 2288 2532 3860

αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ ⌜καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ
Его язычникам. **34** И надругаются над Ним, и будут бичевать Его, и
rpams ddnp ndnp c vifa3p rpdms c vifa3p rpams c
846 3588 1484 2532 1702 846 2532 3146 846 2532

ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται⌝
оплюют Его, и убьют Его; и [в] третий день воскреснет».
vifa3p rpdms c vifa3p rpams c ddfs adfsn ndfs vifm3s
1716 846 2532 615 846 2532 3588 5154 2250 450

καὶ προσπορεύονται αὐτῷ ἰάκωβος καὶ ἰωάννης οἱ υἱοὶ ζεβεδαίου
35 Тогда приближаются к Нему Иаков и Иоанн, сыновья Зеведея,
c vipn3p rpdms nnms c nnms dnmp nnmp ngms
2532 4365 846 2385 2532 2491 3588 5207 2199

⌜λέγοντες⌝ διδάσκαλε θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν ⌜αἰτήσωμέν⌝ ποιήσῃς ἡμῖν
говоря: «Учитель! Хотим, чтобы, чего если попросим, сделал Ты нам».
vppanmp nvms vipa1p c rrans qo vsaa1p vsaa2s rpd-p
3004 1320 2309 2443 3739 1437 154 4160 2254

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς τί θέλετε ⌜ποιησαί με⌝ ὑμῖν οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝
36 Он же сказал им: «Чего хотите сделать Мне вам?» **37** Они же сказали
dnms c viaa3s rpdmp rqans vipa2p vnaa rpa-s rpd-p dnmp c viaa3p
3588 1161 2036 846 5101 2309 4160 3165 5213 3588 1161 2036

31 Многие же первые будут последними, и последние - первыми». [Мф. 20:16; Лк. 13:30]

32 Когда были они на пути, восходя в Иерусалим, Иисус шел впереди них, а они ужасались и, следуя за Ним, были в страхе. Подозвав двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что будет с Ним: [Мф. 20:17-19; Лк. 18:31-33]

33 «Вот мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам, [Мк. 8:31; 9:31; Лк. 9:22]

34 и поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет».

35 *Тогда* подошли к Нему сыновья Зеведея Иаков и Иоанн и сказали: «Учитель! Мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим». [Мф. 20:20-28]

36 Он сказал им: «Что хотите, чтобы Я сделал вам?»

37 Они сказали Ему: «Дай нам сесть у Тебя - одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей».

---

32 $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: οι δε.**33** $\mathcal{TKV}$: τοις, $\mathfrak{M}$: $\notin$.**34** $\mathcal{TMK}$: και μαστιγωσουσιν αυτον και εμπτυσουσιν αυτω και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα αναστησεται, $\mathcal{V}$: και εμπτυσουσιν αυτω και μαστιγωσουσιν αυτον και αποκτενουσιν και μετα τρεις ημερας αναστησεται. **35** $\mathcal{TMK}$: λεγοντες, $\mathcal{V}$: λεγοντες αυτω. **36** $\mathcal{TMK}$: αιτησωμεν, $\mathcal{V}$: αιτησωμεν σε. **36** $\mathcal{TMK}$: ποιησαι με, $\mathcal{V}$: [με] ποιησω.

αὐτῷ	δὸς	ἡμῖν	ἵνα	⌜εἷς	ἐκ	δεξιῶν	σου	καὶ	εἷς	ἐξ	εὐωνύμῶν	
Ему:	«Дай	нам,	чтобы	один	с	правой	Твоей,	а	другой	с	левой	[стороны]
rpdms	vdaa2s	rpd-p	c	nnms	p	agmpn	rpg-s	c	nnms	p	agmpn	
846	1325	2254	2443	1520	1537	1188	4675	2532	1520	1537	2176	

σου⌝	καθίσωμεν	ἐν	τῇ	δόξῃ	σου		ὁ	δὲ	ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	οὐκ
Твоей	сели	в		славе	Твоей».	**38**	Сам	же	Иисус	сказал	им:	«Не
rpg-s	vsaa1p	p	ddfs	ndfs	rpg-s		dnms	c	nnms	viaa3s	rpdmp	xo
4675	2523	1722	3588	1391	4675		3588	1161	2424	2036	846	3756

οἴδατε	τί	αἰτεῖσθε	δύνασθε		πιεῖν	τὸ	ποτήριον	ὃ	ἐγὼ	πίνω	⌜καί⌝	
знаете,	чего	просите.	Можете	*ли*	пить		чашу,	которую	Я	пью,	и	
vixa2p	rqans	vipm2p	vipn2p	—	vnaa	dans	nans	rrans	rpn-s	vipa1s	c	
1492	5101	154	1410	—	4095	3588	4221	3739	1473	4095	2532	

τὸ	βάπτισμα	ὃ	ἐγὼ	βαπτίζομαι	βαπτισθῆναι			οἱ	δὲ	
	погружением,	которым	Я	погружаюсь,	быть погруженными?»	**39**	Они	же		
dans	nans	rrans	rpn-s	vipp1s	vnap			dnmp	c	
3588	908	3739	1473	907	907			3588	1161	

⌜εἶπον⌝	αὐτῷ	δυνάμεθα	ὁ	δὲ	ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	τὸ	⌜μὲν⌝		ποτήριον
сказали	Ему:	«Можем».	Сам	же	Иисус	сказал	им:		«Несомненно,		чашу,
viaa3p	rpdms	vipn1p	dnms	c	nnms	viaa3s	rpdmp	dans	xo		nans
2036	846	1410	3588	1161	2424	2036	846	3588	3303		4221

ὃ	ἐγὼ	πίνω	πίεσθε	καὶ	τὸ	βάπτισμα	ὃ	ἐγὼ	βαπτίζομαι		
которую	Я	пью,	будете пить,	и		погружением,	которым	Я	погружаюсь,		
rrans	rpn-s	vipa1s	vifd2p	c	dans	nans	rrans	rpn-s	vipp1s		
3739	1473	4095	4095	2532	3588	908	3739	1473	907		

βαπτισθήσεσθε		τὸ	δὲ	καθίσαι	ἐκ	δεξιῶν	μου	⌜καὶ⌝	ἐξ	εὐωνύμων		
будете погружены.	**40**		Но	сесть	с	правой	Моей	и	с	левой	[стороны]	
vifp2p		dnns	c	vnaa	p	agmpn	rpg-s	c	p	agmpn		
907		3588	1161	2523	1537	1188	3450	2532	1537	2176		

⌜μου⌝	οὐκ	ἔστιν	ἐμὸν	δοῦναι	ἀλλ'	οἷς	ἡτοίμασται		καὶ	ἀκούσαντες	οἱ	δέκα
Моей	не	Мое	давать,	но		кому	уготовано».	**41**	И,	услышав,		десять
rpg-s	xo	vipx3s	rsnns	vnaa		c	rrdmp	vixp3s	c	vpaanmp	dnmp	tn
3450	3756	2076	1699	1325		235	3739	2090	2532	191	3588	1176

ἤρξαντο	ἀγανακτεῖν	περὶ	ἰακώβου	καὶ	ἰωάννου		⌜ὁ	δὲ	ἰησοῦς	προσκαλεσάμενος	
начали	негодовать	на	Иакова	и	Иоанна.	**42**	Сам	же	Иисус,	подозвав	
viad3p	vnpa	p	ngms	c	ngms		dnms	c	nnms	vpadnms	
756	23	4012	2385	2532	2491		3588	1161	2424	4341	

αὐτοὺς⌝	λέγει	αὐτοῖς	οἴδατε		ὅτι	οἱ	δοκοῦντες		ἄρχειν	τῶν	ἐθνῶν
их,	говорит	им:	«Вы знаете,		что		считающиеся		правителями		народов
rpamp	vipa3s	rpdmp	vixa2p		c	dnmp	vppanmp		vnpa	dgnp	ngnp
846	3004	846	1492		3754	3588	1380		757	3588	1484

κατακυριεύουσιν	αὐτῶν	καὶ	οἱ	μεγάλοι	αὐτῶν	κατεξουσιάζουσιν				αὐτῶν	
господствуют над	ними,	и		начальники	их	проявляют власть над				ними.	
vipa3p	rpgmp	c	dnmp	anmpn	rpgmp	vipa3p				rpgmp	
2634	846	2532	3588	3173	846	2715				846	

	οὐχ	οὕτω	δέ	⌜ἔσται⌝	ἐν	ὑμῖν	ἀλλ'	ὃς	⌜ἐὰν⌝	θέλῃ	⌜γενέσθαι
43	Не	так	же	пусть будет	между	вами,	но	кто		хочет	стать
	xo	adv	c	vifx3s	p	rpd-p	c	rrnms	qo	vspa3s	vnad
	3756	3779	1161	2071	1722	5213	235	3739	1437	2309	1096

μέγας⌝	ἐν	ὑμῖν	ἔσται	⌜διάκονος	ὑμῶν⌝		καὶ	ὃς	⌜ἂν⌝	θέλῃ	
большим	среди	вас,	пусть будет	слугой	вашим.	**44**	И	кто		хочет	*среди*
anmsn	p	rpd-p	vifx3s	nnms	rpg-p		c	rrnms	xo	vspa3s	—
3173	1722	5213	2071	1249	5216		2532	3739	302	2309	—

38 Но Иисус сказал им: «Не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь?» [Лк. 12:50]

39 Они отвечали: «Можем». Иисус же сказал им: «Чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься;

40 а дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня *зависит,* но кому уготовано».

41 И, услышав это, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна.

42 Иисус же, подозвав их, сказал им: «Вы знаете, что почитающиеся князьями народов господствуют над ними, и вельможи их властвуют над ними. [Лк. 22:25-26]

43 Но между вами да не будет так: а кто хочет быть большим между вами, да будем вам слугой; [Мф. 23:11; Мк. 9:35]

44 и кто хочет быть первым между вами, да будет всем рабом.

37 $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **37** $\mathcal{TMK}$: εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων σου, $\mathcal{V}$: εις σου εκ δεξιων και εις εξ αριστερων. **38** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: η. **39** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **39** $\mathcal{TMK}$: μεν, $\mathcal{V}$: ∉. **40** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: η. **40** $\mathcal{TK}$: μου, $\mathcal{MV}$: ∉. **42** $\mathcal{TMK}$: ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτους, $\mathcal{V}$: και προσκαλεσαμενος αυτους ο ιησους. **43** $\mathcal{TMK}$: εσται, $\mathcal{V}$: εστιν. **43** $\mathcal{TMK}$: εαν, $\mathcal{V}$: αν. **43** $\mathcal{TMK}$: γενεσθαι μεγας, $\mathcal{V}$: μεγας γενεσθαι. **43** $\mathcal{TK}$: διακονος υμων, $\mathcal{MV}$: υμων διακονος. **44** $\mathcal{TKV}$: αν, $\mathfrak{M}$: εαν.

⌜ὑμῶν γενέσθαι⌝ πρῶτος ἔσται πάντων δοῦλος καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ
вас стать первым, пусть будет всем рабом. **45** И, по сути, Сын
rpg-p vnad anmsn vifx3s agmpn nnms c c dnms nnms dgms
5216 1096 4413 2071 3956 1401 2532 1063 3588 5207 3588

ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν
Человеческий не пришел принимать услужение, но послужить и отдать
ngms xo viaa3s vnap c vnaa c vnaa dafs
444 3756 2064 1247 235 1247 2532 1325 3588

ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν
душу Свою *в* выкуп за многих».
nafs rpgms — nans p agmpn
5590 846 — 3083 473 4183

καὶ ἔρχονται εἰς ἰεριχώ καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ ἰεριχώ
46 И приходят они в Иерихон. А при выходе Его из Иерихона,
c vipn3p p tp c vppngms rpgms p tp
2532 2064 1519 2410 2532 1607 846 575 2410

καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ⌜υἱὸς⌝ τιμαίου βαρτίμαιος
а также учеников Его и толпы довольно большой, сын Тимея, Вартимей
c dgmp ngmp rpgms c ngms agmsn nnms ngms nnms
2532 3588 3101 846 2532 3793 2425 5207 5090 924

⌜ὁ⌝ τυφλὸς ⌜ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν⌝ καὶ ἀκούσας ὅτι
слепой, сидел у дороги, прося милостыню. **47** И, услышав, что
dnms anmsn viin3s p dafs nafs vppanms c vpaanms c
3588 5185 2521 3844 3588 3598 4319 2532 191 3754

ἰησοῦς ὁ ⌜ναζωραῖός⌝ ἐστιν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν ⌜ὁ υἱὸς
Иисус Назорей находится *там,* начал кричать и говорить: «Сын
nnms dnms nnms vipx3s — viad3s vnpa c vnpa dnms nnms
2424 3588 3480 2076 — 756 2896 2532 3004 3588 5207

δαβίδ⌝ ἰησοῦ ἐλέησόν με καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοί ἵνα
Давидов, Иисус, помилуй меня!» **48** И с укором приказывали ему многие, чтобы
tp nvms vdaa2s rpa-s c viia3p rpdms anmpn c
1138 2424 1653 3165 2532 2008 846 4183 2443

σιωπήσῃ ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν υἱὲ ⌜δαβίδ⌝ ἐλέησόν με
замолчал; он же намного сильнее закричал: «Сын Давидов, помилуй меня!»
vsaa3s dnms c adnsn adv viia3s nvms tp vdaa2s rpa-s
4623 3588 1161 4183 3123 2896 5207 1138 1653 3165

καὶ στὰς ὁ ἰησοῦς εἶπεν ⌜αὐτὸν φωνηθῆναι⌝ καὶ φωνοῦσι τὸν
49 И остановившись, Иисус велел его позвать. И зовут
c vpaanms dnms nnms viaa3s rpams vnap c vipa3p dams
2532 2476 3588 2424 2036 846 5455 2532 5455 3588

τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ θάρσει ⌜ἔγειραι⌝ φωνεῖ σε ὁ δὲ ἀποβαλὼν
слепого, говоря ему: «Ободрись, вставай, зовет тебя». **50** Он же, сбросив
aamsn vppanmp rpdms vdpa2s vdam2s vipa3s rpa-s dnms c vpaanms
5185 3004 846 2293 1453 5455 4571 3588 1161 577

τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ⌜ἀναστὰς⌝ ἦλθε πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ ἀποκριθεὶς
верхнюю одежду свою, встав, подошел к Иисусу. **51** И, отвечая,
dans nans rpgms vpaanms viaa3s p dams nams c vpaonms
3588 2440 846 450 2064 4314 3588 2424 2532 611

⌜λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς⌝ ⌜τί θέλεις ποιήσω σοι⌝ ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν
говорит ему Иисус: «Чего хочешь сделать Мне тебе?» Сам же слепой сказал
vipa3s rpdms dnms nnms rqans vipa2s vsaa1s rpd-s dnms c anmsn viaa3s
3004 846 3588 2424 5101 2309 4160 4671 3588 1161 5185 2036

45 Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих».

46 Приходят в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихона с учениками Своими и множеством народа, Вартимей, сын Тимея, слепой сидел у дороги, прося *милостыни.* [Мф. 20:29-34; Лк. 18:35-43]

47 Услышав, что это Иисус Назорей, он начал кричать и говорить: «Иисус, Сын Давидов! Помилуй меня».

48 Многие заставляли его молчать, но он еще более стал кричать: «Сын Давидов! Помилуй меня».

49 Иисус остановился и велел его позвать. Зовут слепого и говорят ему: «Не бойся, вставай, зовет тебя».

50 Он сбросил с себя верхнюю одежду, встал и пришел к Иисусу.

51 Отвечая ему, Иисус спросил: «Чего ты хочешь от Меня?» Слепой сказал Ему: «Учитель, чтобы мне прозреть».

---

44 $\mathcal{TMK}$: υμων γενεσθαι, $\mathcal{V}$: εν υμιν ειναι.**46** $\mathcal{TMK}$: υιος, $\mathcal{V}$: ο υιος.**46** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉.**46** $\mathcal{TMK}$: εκαθητο παρα την οδον προσαιτων, $\mathcal{V}$: προσαιτης εκαθητο παρα την οδον. **47** $\mathcal{TMK}$: ναζωραιος, $\mathcal{V}$: ναζαρηνος. **47** $\mathcal{TMK}$: ο υιος δαβιδ, $\mathcal{V}$: υιε δαυιδ. **48** $\mathcal{TMK}$: δαβιδ, $\mathcal{V}$: δαυιδ. **49** $\mathcal{TMK}$: αυτον φωνηθηναι, $\mathcal{V}$: φωνησατε αυτον.**49** $\mathcal{TMK}$: εγειραι, $\mathcal{V}$: εγειρε.**50** $\mathcal{TMK}$: αναστας, $\mathcal{V}$: αναπηδησας. **51** $\mathcal{TMK}$: λεγει αυτω ο ιησους, $\mathcal{V}$: αυτω ο ιησους ειπεν. **51** $\mathcal{TMK}$: τι θελεις ποιησω σοι, $\mathcal{V}$: τι σοι θελεις ποιησω.

αὐτῷ ⌜ῥαββονί⌝ ἵνα ἀναβλέψω
Ему: «Равви! Чтобы мне прозреть».
rpdms ta c vsaa1s
846 4462 2443 308

52 ⌜ὁ δὲ⌝ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ὕπαγε ἡ
Сам же Иисус сказал ему: «Иди,
dnms c nnms viaa3s rpdms vdpa2s dnfs
3588 1161 2424 2036 846 5217 3588

πίστις σου σέσωκέ σε καὶ ⌜εὐθέως⌝ ἀνέβλεψε καὶ ἠκολούθει ⌜τῷ⌝ ἰησοῦ⌝ ἐν
вера твоя спасла тебя». И тотчас он прозрел и пошел за Иисусом по
nnfs rpg-s vixa3s rpa-s c adv viaa3s c viia3s ddms ndms p
4102 4675 4982 4571 2532 2112 308 2532 190 3588 2424 1722

τῇ ὁδῷ
дороге.
ddfs ndfs
3588 3598

11 καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς ⌜ἱερουσαλήμ⌝ εἰς ⌜βηθφαγὴ⌝ καὶ
И когда приближаются они к Иерусалиму, к Виффагии и
c adv vipa3p p tp p tp c
2532 3753 1448 1519 2419 1519 967 2532

βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
Вифании, к горе Маслин, Он посылает двоих учеников Своих,
nafs p dans nans dgfp ngfp vipa3s tn dgmp ngmp rpgms
963 4314 3588 3735 3588 1636 649 1417 3588 3101 846

2 καὶ λέγει αὐτοῖς ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν καὶ
и говорит им: «Идите в селение, которое прямо перед вами, и,
c vipa3s rpdmp vdpa2p p dafs nafs dafs adv rpg-p c
2532 3004 846 5217 1519 3588 2968 3588 2713 5216 2532

⌜εὐθέως⌝ εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν
сразу же входя в него, найдете осленка привязанного, на которого
adv vppnnmp p rpafs vifa2p nams vpxpams p rrams
2112 1531 1519 846 2147 4454 1210 1909 3739

οὐδεὶς ⌜ἀνθρώπων κεκάθικε λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε⌝ καὶ ἐάν τις ὑμῖν
никто [из] людей не садился; отвязав его, приведите. **3** И если кто вам
anfsn ngmp ↩ vixa3s vpaanmp rpams vdaa2p c qo rinms rpd-p
3762 444 3762 2523 3089 846 71 2532 1437 5100 5213

εἴπῃ τί ποιεῖτε τοῦτο εἴπατε ⌜ὅτι⌝ ὁ κύριος αὐτοῦ
скажет: "Почему вы делаете это?" — отвечайте: "Господь *в* нем
vsaa3s rqans vipa2p rdans vdaa2p c dnms nnms — rpgms
2036 5101 4160 5124 2036 3754 3588 2962 — 846

χρείαν ἔχει καὶ ⌜εὐθέως⌝ αὐτὸν ⌜ἀποστελεῖ⌝ ὧδε ⌜ἀπῆλθον δὲ⌝
необходимость имеет"; и тотчас его пошлет сюда». **4** Пошли же
nafs vipa3s c adv rpams vifa3s adv viaa3p c
5532 2192 2532 2112 846 649 5602 565 1161

καὶ εὗρον τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς ⌜τὴν⌝ θύραν ἔξω ἐπὶ
они и нашли осленка, привязанного около калитки снаружи на
↩ c viaa3p dams nams vpxpams p dafs nafs adv p
565 2532 2147 3588 4454 1210 4314 3588 2374 1854 1909

τοῦ ἀμφόδου καὶ λύουσιν αὐτόν καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον
улице, и отвязали его. **5** И некоторые, там стоящие, говорили
dgns ngns c vipa3p rpams c rinmp dgmp adv vpxagmp viia3p
3588 296 2532 3089 846 2532 5100 3588 1563 2476 3004

αὐτοῖς τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝ αὐτοῖς καθὼς
им: «Что вы делаете, отвязывая осленка?» **6** Они же сказали им, как
rpdmp rqans vipa2p vppanmp dams nams dnmp c viaa3p rpdmp adv
846 5101 4160 3089 3588 4454 3588 1161 2036 846 2531

52 Иисус сказал ему: «Иди, вера твоя спасла тебя». И он тотчас прозрел и пошел за Иисусом по дороге.

11 Когда приблизились к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, у горы Елеонской, *Иисус* посылает двоих из учеников Своих [Мф. 21:1-11; Лк. 19:28-38; Ин. 12:12-15]

2 и говорит им: «Пойдите в селение, которое прямо перед вами; войдя в него, тотчас найдете привязанного молодого осла, на которого никто из людей не садился; отвязав его, приведите.

3 И если кто скажет вам: "Что вы это делаете?" - отвечайте, что он надобен Господу; и тотчас пошлет его сюда».

4 Они пошли и нашли молодого осла, привязанного у ворот на улице, и отвязали его.

5 И некоторые из стоявших там говорили им: «Что делаете? *Зачем* отвязываете осленка?»

6 Они отвечали им, как повелел Иисус; и те отпустили их.

---

51 $\mathcal{TK}$: ραββονι, $\mathcal{MV}$: ραββουνι. **52** $\mathcal{TMK}$: ο δε, $\mathcal{V}$: και ο. **52** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **52** $\mathcal{TMK}$: τω ιησου, $\mathcal{V}$: αυτω. **11:1** $\mathcal{TMK}$: ιερουσαλημ, $\mathcal{V}$: ιεροσολυμα. **1** $\mathcal{TKV}$: βηθφαγη, $\mathfrak{M}$: βηθσφαγη. **2** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **2** $\mathcal{TMK}$: ανθρωπων κεκαθικεν λυσαντες αυτον αγαγετε, $\mathcal{V}$: ουπω ανθρωπων εκαθισεν λυσατε αυτον και φερετε. **3** $\mathcal{TMK}$: οτι, $\mathcal{V}$: ∉. **3** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς. **3** $\mathcal{TK}$: αποστελει, $\mathfrak{M}$: αποστελλει, $\mathcal{V}$: αποστελλει παλιν. **4** $\mathcal{TMK}$: απηλθον δε, $\mathcal{V}$: και απηλθον. **4** $\mathcal{TMK}$: την, $\mathcal{V}$: ∉. **6** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν.

7 И привели осленка к Иисусу, и возложили на него одежды свои; *Иисус* сел на него.

8 Многие же постилали одежды свои по дороге; а другие резали ветви с деревьев и постилали по дороге.

9 И предшествовавшие, и сопровождавшие восклицали: «Осанна! Благословен Грядущий во имя Господне! [Пс. 117:25-26]

10 Благословенно грядущее во имя Господа царство отца нашего Давида! Осанна в вышних!»

11 И вошел Иисус в Иерусалим и в храм; и, осмотрев все, как время уже было позднее, вышел в Вифанию с двенадцатью.

12 На другой день, когда они вышли из Вифании, Он проголодался [Мф. 21:18-19]

13 и, увидев издали смоковницу, покрытую листьями, подошел, не найдет ли чего на ней; но, подойдя к ней, ничего не нашел, кроме листьев, ибо еще не было время *собирания* смокв.

⌜ἐνετείλατο⌝	ὁ	ἰησοῦς	καὶ	ἀφῆκαν	αὐτούς		καὶ	⌜ἤγαγον⌝	τὸν	πῶλον				
повелел		Иисус;	и	отпустили	их.	**7**	И	привели		осленка				
viad3s	dnms	nnms	c	viaa3p	rpamp		c	viaa3p	dams	nams				
1781	3588	2424	2532	863	846		2532	71	3588	4454				
πρὸς	τὸν	ἰησοῦν	καὶ	⌜ἐπέβαλον⌝	αὐτῷ	τὰ	ἱμάτια	αὐτῶν	καὶ	ἐκάθισεν	ἐπ’			
к		Иисусу,	и	возложили	на	него	одежды	свои;	и	Он сел	на			
p	dams	nams	c	viaa3p	rpdms	danp	nanp	rpgmp	c	viaa3s	p			
4314	3588	2424	2532	1911	846	3588	2440	846	2532	2523	1909			
⌜αὐτῷ⌝	⌜πολλοὶ	δὲ⌝	τὰ	ἱμάτια	αὐτῶν	ἔστρωσαν	εἰς	τὴν	ὁδόν	ἄλλοι	δὲ			
него.	**8** Многие	же		одежды	свои	постилали	на		дороге;	другие	же			
rpdms	anmpn	c	danp	nanp	rpgmp	viaa3p	p	dafs	nafs	anmpn	c			
846	4183	1161	3588	2440	846	4766	1519	3588	3598	243	1161			
⌜στοιβάδας	ἔκοπτον	ἐκ	τῶν	δένδρων	καὶ	ἐστρώννυον	εἰς	τὴν	ὁδόν⌝		καὶ			
ветви		срезали	с		деревьев	и	постилали	на		дороге.	**9**	И		
nafp		viia3p	p	dgnp	ngnp	c	viia3p	p	dafs	nafs		c		
4746		2875	1537	3588	1186	2532	4766	1519	3588	3598		2532		
οἱ	προάγοντες	καὶ	οἱ	ἀκολουθοῦντες	ἔκραζον	⌜λέγοντες⌝	ὡσαννά							
	идущие впереди,	и		сопровождающие	восклицали,	говоря:	«Осанна!							
dnmp	vppanmp	c	dnmp	vppanmp	viia3p	vppanmp	th							
3588	4254	2532	3588	190	2896	3004	5614							
εὐλογημένος	ὁ	ἐρχόμενος	ἐν	ὀνόματι	κυρίου		εὐλογημένη	ἡ	ἐρχομένη					
Благословен		Грядущий	в	имени	Господа!	**10**	Благословенно		грядущее					
vpxpnms	dnms	vppnnms	p	ndns	ngms		vpxpnfs	dnfs	vppnnfs					
2127	3588	2064	1722	3686	2962		2127	3588	2064					
βασιλεία	⌜ἐν⌝	ὀνόματι	κυρίου	τοῦ	πατρὸς	ἡμῶν	⌜δαβίδ⌝	ὡσαννὰ	ἐν	τοῖς				
Царство	в	имени	Господа,		отца	нашего	Давида!	Осанна	в					
nnfs	p	ndns	ngms	dgms	ngms	rpg-p	tp	th	p	ddnp				
932	1722	3686	2962	3588	3962	2257	1138	5614	1722	3588				
ὑψίστοις	καὶ	εἰσῆλθεν	εἰς	ἱεροσόλυμα	⌜ὁ	ἰησοῦς	καὶ⌝	εἰς	τὸ	ἱερόν	καὶ			
вышних!»	**11** И	вошел	в	Иерусалим		Иисус,	а также	в		храм.	И,			
adnpn	c	viaa3s	p	nafs	dnms	nnms	c	p	dans	nans	c			
5310	2532	1525	1519	2414	3588	2424	2532	1519	3588	2411	2532			
περιβλεψάμενος	πάντα			ὀψίας	ἤδη	οὔσης	τῆς	ὥρας	ἐξῆλθεν					
осмотрев	все	вокруг,	*а потому как*	позднее	уже	было		время,	удалился					
vpamnms	aanpn	↩	—	agfsn	adv	vppxgfs	dgfs	ngfs	viaa3s					
4017	3956	4017	—	3798	2235	5607	3588	5610	1831					
εἰς	βηθανίαν	μετὰ	τῶν	δώδεκα										
в	Вифанию	с		двенадцатью.										
p	nafs	p	dgmp	tn										
1519	963	3326	3588	1427										

	καὶ	τῇ	ἐπαύριον		ἐξελθόντων	αὐτῶν	ἀπὸ	βηθανίας	ἐπείνασε					
12	А	на	следующий	день,	когда вышли	они	из	Вифании,	Он проголодался.					
	c	ddfs	adv		vpaagmp	rpgmp	p	ngfs	viaa3s					
	2532	3588	1887		1831	846	575	963	3983					
	καὶ	ἰδὼν	συκῆν	⌜μακρόθεν⌝	ἔχουσαν	φύλλα	ἦλθεν	εἰ	ἄρα					
13	И,	увидев	смоковницу	издалека,		покрытую листьями,	подошел,	может	тогда					
	c	vpaanms	nafs	adv		vppaafs	nanp	viaa3s	qo	xo				
	2532	1492	4808	3113		2192	5444	2064	1487	686				
⌜εὑρήσει	τι⌝	ἐν	αὐτῇ	καὶ	ἐλθὼν	ἐπ’	αὐτὴν	οὐδὲν	εὗρεν	εἰ	μὴ			
найдет	что-нибудь	на	ней.	И,	подойдя	к	ней,	ничего не	нашел,	кроме				
vifa3s	rians	p	rpdfs	c	vpaanms	p	rpafs	aansn	viaa3s	qo+xo				
2147	5100	1722	846	2532	2064	1909	846	3762	2147	1508				

6 𝒯𝒲𝒦: ενετειλατο, 𝒱: ειπεν.**7** 𝒯𝒲𝒦: ηγαγον, 𝒱: φερουσιν.**7** 𝒯𝒲𝒦: επεβαλον, 𝒱: επιβαλλουσιν. **7** 𝒯𝒲𝒦: αυτω, 𝒱: αυτον. **8** 𝒯𝒲𝒦: πολλοι δε, 𝒱: και πολλοι. **8** 𝒯𝒲𝒦: στοιβαδας εκοπτον εκ των δενδρων και εστρωννυον εις την οδον, 𝒱: στιβαδας κοψαντες εκ των αγρων. **9** 𝒯𝒲𝒦: λεγοντες, 𝒱: ∉. **10** 𝒯𝒲𝒦: εν ονοματι κυριου, 𝒱: ∉. **10** 𝒯𝒲𝒦: δαβιδ, 𝒱: δαυιδ. **11** 𝒯𝒲𝒦: ο ιησους και, 𝒱: ∉. **13** 𝒯𝒲𝒦: μακροθεν, 𝒱: απο μακροθεν. **13** 𝒯𝒲𝒦: ευρησει τι, 𝒱: τι ευρησει.

φύλλα ⌜οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων⌝ καὶ ἀποκριθεὶς ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ εἶπεν
листьев; не было ведь время смокв. **14** И, отвечая, Иисус сказал
nanp xo c viix3s ⟷ nnms ngnp c vpaonms dnms nnms viaa3s
5444 3756 1063 2258 1063 2540 4810 2532 611 3588 2424 2036

αὐτῇ μηκέτι ⌜ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα⌝ μηδεὶς καρπὸν φάγοι καὶ ἤκουον
ей: «Больше от тебя во- век никто плода не вкусит!» И слышали
rpdfs adv p rpg-s p dams nams anmsn nams ⟷ voaa3s c viia3p
846 3371 1537 4675 1519 3588 165 3367 2590 3367 5315 2532 191

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἔρχονται εἰς ἱεροσόλυμα καὶ εἰσελθὼν ⌜ὁ
ученики Его. **15** И приходят они в Иерусалим. А когда вошел
dnmp nnmp rpgms c vipn3p p nafs c vpaanms dnms
3588 3101 846 2532 2064 1519 2414 2532 1525 3588

ἰησοῦς⌝ εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ ⌜ἀγοράζοντας⌝ ἐν
Иисус в храм, начал изгонять продающих и покупающих в
nnms p dans nans viad3s vnpa damp vppaamp c vppaamp p
2424 1519 3588 2411 756 1544 3588 4453 2532 59 1722

τῷ ἱερῷ καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων
храме; и столы менял и скамьи продающих
ddns ndns c dafp nafp dgmp ngmp c dafp nafp dgmp vppagmp
3588 2411 2532 3588 5132 3588 2855 2532 3588 2515 3588 4453

τὰς περιστερὰς κατέστρεψε καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος
голубей опрокинул. **16** И не разрешал, чтобы кто пронес *даже* сосуд
dafp nafp viaa3s c xo viia3s c rinms vsaa3s — nans
3588 4058 2690 2532 3756 863 2443 5100 1308 — 4632

διὰ τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐδίδασκε ⌜λέγων⌝ αὐτοῖς οὐ γέγραπται ὅτι ὁ
через храм. **17** И учил, говоря им: «Не написано ли:
p dgns ngns c viia3s vppanms rpdmp xo vixp3s ⟷ c dnms
1223 3588 2411 2532 1321 3004 846 3756 1125 3756 3754 3588

οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ὑμεῖς δὲ
“Дом Мой домом молитвы будет назван *среди* всех наций”? Вы же
nnms rpg-s nnms ngfs vifp3s — adnpn ddnp ndnp rpn-p c
3624 3450 3624 4335 2564 — 3956 3588 1484 5210 1161

⌜εποιήσατε⌝ αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν καὶ ἤκουσαν ⌜οἱ γραμματεῖς καὶ
сделали его пещерой разбойников». **18** И слышали книжники и
viaa2p rpams nans ngmp c viaa3p dnmp nnmp c
4160 846 4693 3027 2532 191 3588 1122 2532

οἱ ἀρχιερεῖς⌝ καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ⌜ἀπολέσουσιν⌝ ἐφοβοῦντο
первосвященники, и искали, каким образом Его уничтожить; боялись
dnmp nnmp c viia3p adv rpams vifa3p viin3p
3588 749 2532 2212 4459 846 622 5399

γὰρ αὐτὸν ⌜ὅτι πᾶς⌝ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ
ведь Его, потому что весь народ изумлялся учением Его.
c rpams c anmsn dnms nnms viip3s p ddfs ndfs rpgms
1063 846 3754 3956 3588 3793 1605 1909 3588 1322 846

19 καὶ ⌜ὅτε⌝ ὀψὲ ἐγένετο ⌜ἐξεπορεύετο⌝ ἔξω τῆς πόλεως καὶ **20** И
А когда вечер наступил, вышел Он за пределы города. И
c adv adv viad3s viin3s adv dgfs ngfs c
2532 3753 3796 1096 1607 1854 3588 4172 2532

⌜πρωΐ παραπορευόμενοι⌝ εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ
рано утром, проходя мимо, *ученики* увидели смоковницу, высохшую от
adv vppnnmp — viaa3p dafs nafs vpxpafs p
4404 3899 — 1492 3588 4808 3583 1537

14 И сказал ей Иисус: «Отныне да не вкушает никто от тебя плода вовек!» И слышали то ученики Его.

15 Пришли в Иерусалим. Иисус, войдя в храм, начал выгонять продающих и покупающих в храме; и столы менял, и скамьи продающих голубей опрокинул; [Мф. 21:12-17; Лк. 19:45-48; Ин. 2:13-16]

16 и не позволял, чтобы кто пронес через храм какую-либо вещь.

17 И учил их, говоря: «Не написано ли: “Дом Мой домом молитвы наречется для всех народов”? А вы сделали его вертепом разбойников». [Ис. 56:7; Иер. 7:11]

18 Услышали *это* книжники и первосвященники и искали, как бы погубить Его, ибо боялись Его, потому что весь народ удивлялся учению Его.

19 Когда же настал вечер, Он вышел из города.

20 Поутру, проходя мимо, увидели, что смоковница засохла до корня. [Мф. 21:20-22]

---

13 $\mathcal{TMK}$: ου γαρ ην καιρος συκων, $\mathcal{V}$: ο γαρ καιρος ουκ ην συκων. **14** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TMK}$: εκ σου εις τον αιωνα, $\mathcal{V}$: εις τον αιωνα εκ σου. **15** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathcal{TMK}$: αγοραζοντας, $\mathcal{V}$: τους αγοραζοντας. **17** $\mathcal{TMK}$: λεγων, $\mathcal{V}$: και ελεγεν. **17** $\mathcal{TMK}$: εποιησατε, $\mathcal{V}$: πεποιηκατε. **18** $\mathcal{TMK}$: οι γραμματεις και οι αρχιερεις, $\mathcal{V}$: οι αρχιερεις και οι γραμματεις. **18** $\mathcal{TK}$: απολεσουσιν, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: απολεσωσιν. **18** $\mathcal{TMK}$: οτι πας, $\mathcal{V}$: πας γαρ. **19** $\mathcal{TMK}$: οτε, $\mathcal{V}$: οταν. **19** $\mathcal{TMK}$: εξεπορευετο, $\mathcal{V}$: εξεπορευοντο. **20** $\mathcal{TMK}$: πρωι παραπορευομενοι, $\mathcal{V}$: παραπορευομενοι πρωι.

ῥιζῶν καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ πέτρος λέγει αὐτῷ ῥαββί ἴδε ἡ
самого корня. **21** И, вспомнив, Петр говорит Ему: «Равви! Вот,
— ngfp c vpaonms dnms nnms vipa3s rpdms th i dnfs
— 4491 2532 363 3588 4074 3004 846 4461 2396 3588

συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται καὶ ἀποκριθεὶς ⌜ἰησοῦς⌝ λέγει
смоковница, которую Ты проклял, засохла». **22** И, отвечая, Иисус говорит
nnfs rrafs viad2s vixp3s c vpaonms nnms vipa3s
4808 3739 2672 3583 2532 611 2424 3004

αὐτοῖς ἔχετε πίστιν θεοῦ ἀμὴν ⌜γὰρ⌝ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν
им: «Имейте веру Божью. **23** Аминь ведь говорю вам, что кто бы ни
rpdmp vdpa2p nafs ngms th c vipa1s rpd-p c rrnms xo
846 2192 4102 2316 281 1063 3004 5213 3754 3739 302

εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν καὶ
сказал горе этой: “Поднимись и будь ввергнута в море”, — и
vsaa3s ddns ndns rddns vdap2s c vdap2s p dafs nafs c
2036 3588 3735 5129 142 2532 906 1519 3588 2281 2532

μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ ⌜πιστεύσῃ⌝ ὅτι ⌜ἃ λέγει⌝
не засомневается в сердце своем, но поверит, что как говорит,
xo vsap3s p ddfs ndfs rpgms c vsaa3s c rrnnp vipa3s
3361 1252 1722 3588 2588 846 235 4100 3754 3739 3004

γίνεται ἔσται αὐτῷ ⌜ὃ ἐὰν εἴπῃ⌝ διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν πάντα
так происходит, будет ему, что бы ни сказал. **24** По- этому говорю вам: все,
— vipn3s vifx3s rpdms rrans qo vsaa3s p rdans vipa1s rpd-p aanpn
— 1096 2071 846 3739 1437 2036 1223 5124 3004 5213 3956

ὅσα ⌜ἂν προσεύχομενοι αἰτεῖσθε πιστεύετε ὅτι λαμβάνετέ⌝ καὶ ἔσται
чего только в молитве ни попросите, верьте, что получаете, и будет
rcanp xo vppnnmp ↩ vipm2p vdpa2p c vipa2p c vifx3s
3745 302 4336 302 154 4100 3754 2983 2532 2071

ὑμῖν καὶ ὅταν ⌜στήκητε⌝ προσευχόμενοι ἀφίετε ⌜εἴ⌝ τι ἔχετε
вам. **25** И когда стоите в молитве, прощайте, если что-нибудь имеете
rpd-p c c vspa2p vppnnmp vdpa2p qo rians vipa2p
5213 2532 3752 4739 4336 863 1487 5100 2192

κατά τινος ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ
против кого-либо, чтобы и Отец ваш, Который на Небесах, простил
p rigms c c dnms nnms rpg-p dnms p ddmp ndmp vsaa3s
2596 5100 2443 2532 3588 3962 5216 3588 1722 3588 3772 863

ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν ⌜εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε οὐδε ὁ πατὴρ
вам прегрешения ваши. **26** Если же вы не прощаете, и Отец
rpd-p danp nanp rpg-p qo c rpn-p xo vipa2p c dnms nnms
5213 3588 3900 5216 1487 1161 5210 3756 863 3761 3588 3962

ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν⌝
ваш, Который на Небесах, не простит прегрешений ваших».
rpg-p dnms p ddmp ndmp ↩ vifa3s danp nanp rpg-p
5216 3588 1722 3588 3772 3761 863 3588 3900 5216

καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς ἱεροσόλυμα καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος
27 И приходят снова в Иерусалим. И когда в храме ходил
c vipn3p adv p nafs c ↩ p ddns ndns vppagms
2532 2064 3825 1519 2414 2532 4043 1722 3588 2411 4043

αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
Он, подходят к Нему первосвященники и книжники, и
rpgms vipn3p p rpams dnmp nnmp c dnmp nnmp c dnmp
846 2064 4314 846 3588 749 2532 3588 1122 2532 3588

πρεσβύτεροι καὶ ⌜λέγουσιν⌝ αὐτῷ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς ⌜καὶ
старейшины. **28** И говорят Ему: «Какой властью это делаешь? И
anmpn c vipa3p rpdms p rqdfs ndfs rdanp vipa2s c
4245 2532 3004 846 1722 4169 1849 5023 4160 2532

---

22 $\mathcal{TK}$: ιησους, $\mathfrak{MV}$: ο ιησους. **23** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathcal{TMK}$: πιστευση, $\mathcal{V}$: πιστευη. **23** $\mathcal{TMK}$: α λεγει, $\mathcal{V}$: ο λαλει. **23** $\mathcal{TMK}$: ο εαν ειπη, $\mathcal{V}$: ∉. **24** $\mathcal{TK}$: αν προσευχομενοι αιτεισθε πιστευετε οτι λαμβανετε, $\mathfrak{M}$: αν προσευχομενοι αιτησθε πιστευετε οτι λαμβανετε, $\mathcal{V}$: προσευχεσθε και αιτεισθε πιστευετε οτι ελαβετε. **25** $\mathcal{TMK}$: στηκητε, $\mathcal{V}$: στηκετε. **25** $\mathcal{T}$: ειτι, $\mathcal{KMV}$: ει τι. **26** $\mathcal{TMK}$: ει ... υμων, $\mathcal{V}$: ∉.

21 И, вспомнив, Петр говорит Ему: «Равви! Посмотри, смоковница, которую Ты проклял, засохла».

22 Иисус, отвечая, говорит им:

23 «Имейте веру Божию, ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе этой: “Поднимись и ввергнись в море” и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, - будет ему, что ни скажет.
[Мф. 17:20; 1Кор. 13:2]

24 Потому говорю вам: все, чего ни будете просить в молитве, верьте, что получите, - и будет вам.

25 И когда стоите на молитве, прощайте, если что имеете на кого, дабы и Отец ваш Небесный простил вам согрешения ваши. [Мф. 6:14-15]

26 Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших».

27 Пришли опять в Иерусалим. И когда Он ходил в храме, подошли к Нему первосвященники, и книжники, и старейшины
[Мф. 21:23-27; Лк. 20:1-8]

28 и говорили Ему: «Какою властью Ты это делаешь? И кто Тебе дал власть делать это?»

τίς	σοι	τὴν	ἐξουσίαν	ταύτην	ἔδωκεν⌝	ἵνα	ταῦτα	ποιῇς		ὁ	δὲ	ἰησοῦς		
кто	Тебе		власть	эту	дал,	что	это	делаешь?»	**29**	Сам	же	Иисус,		
rqnms	rpd-s	dafs	nafs	rdafs	viaa3s	c	rdanp	vspa2s		dnms	c	nnms		
5101	4671	3588	1849	5026	1325	2443	5023	4160		3588	1161	2424		
⌜ἀποκριθεὶς⌝	εἶπεν	αὐτοῖς	ἐπερωτήσω	ὑμᾶς	⌜κἀγὼ⌝	ἕνα	λόγον	καὶ	ἀποκρίθητέ					
отвечая,	сказал	им:	«Задам	вам	и Я	одно	слово,	и	вы ответьте					
vpaonms	viaa3s	rpdmp	vifa1s	rpa-p	rpn-s	nams	nams	c	vdao2p					
611	2036	846	1905	5209	2504	1520	3056	2532	611					
μοι	καὶ	ἐρῶ	ὑμῖν	ἐν	ποίᾳ	ἐξουσίᾳ	ταῦτα	ποιῶ		τὸ	βάπτισμα	⌜ἰωάννου⌝		
Мне,	и	скажу	вам,		какой	властью	это	делаю:	**30**		погружение	Иоанново		
rpd-s	c	vifa1s	rpd-p	p	rqdfs	ndfs	rdanp	vipa1s		dnns	nnns	ngms		
3427	2532	2046	5213	1722	4169	1849	5023	4160		3588	908	2491		
ἐξ	οὐρανοῦ	ἦν	ἢ	ἐξ	ἀνθρώπων	ἀποκρίθητέ	μοι		καὶ	⌜ἐλογίζοντο⌝				
с	неба	было	или	от	людей?	Ответьте	Мне».	**31**	И	рассуждали	они			
p	ngms	viix3s	xo	p	ngmp	vdao2p	rpd-s		c	viin3p				
1537	3772	2258	2228	1537	444	611	3427		2532	3049				
πρὸς	ἑαυτοὺς	λέγοντες	ἐὰν	εἴπωμεν	ἐξ	οὐρανοῦ		ἐρεῖ	⌜διατί⌝					
между	собой,	говоря:	«Если	скажем:	“С	неба”, —	*то*	Он скажет:	“Почему					
p	rxamp	vppanmp	qo	vsaa1p	p	ngms	—	vifa3s	xo					
4314	1438	3004	1437	2036	1537	3772	—	2046	1302					
οὖν	οὐκ	ἐπιστεύσατε	αὐτῷ	⌜ἀλλ’	ἐὰν⌝	εἴπωμεν	ἐξ	ἀνθρώπων	ἐφοβοῦντο	τὸν				
тогда	не	поверили	ему?”	**32**	Но	если	скажем:	“От	людей”, —	боялись				
c	xo	viaa2p	rpdms		c	qo	vsaa1p	p	ngmp	viin3p		dams		
3767	3756	4100	846		235	1437	2036	1537	444	5399		3588		
⌜λαόν⌝	ἅπαντες	γὰρ	εἶχον	τὸν	ἰωάννην	⌜ὅτι		ὄντως⌝	προφήτης					
народа».	Все	ведь	имели		Иоанна,	потому что		он	действительно	пророком				
nams	anmpn	c	viia3p	dams	nams	c		↪	adv	nnms				
2992	537	1063	2192	3588	2491	3754		2258	3689	4396				
ἦν	καὶ	ἀποκριθέντες	⌜λέγουσι	τῷ	ἰησοῦ⌝	οὐκ	οἴδαμεν	καὶ	ὁ	ἰησοῦς				
был.	**33** И,	отвечая,	говорят		Иисусу:	«Не	знаем».	Тогда		Иисус,				
viix3s	c	vpaonmp	vipa3p	ddms	ndms	xo	vixa1p	c	dnms	nnms				
2258	2532	611	3004	3588	2424	3756	1492	2532	3588	2424				
⌜ἀποκριθεὶς⌝	λέγει	αὐτοῖς	οὐδὲ	ἐγὼ		λέγω	ὑμῖν	ἐν	ποίᾳ	ἐξουσίᾳ	ταῦτα			
отвечая,	говорит	им:	«И	Я	не	скажу	вам,		какой	властью	это			
vpaonms	vipa3s	rpdmp	c	rpn-s	↩	vipa1s	rpd-p	p	rqdfs	ndfs	rdanp			
611	3004	846	3761	1473	3761	3004	5213	1722	4169	1849	5023			
ποιῶ														
делаю».														
vipa1s														
4160														

12	καὶ	ἤρξατο	αὐτοῖς	ἐν	παραβολαῖς	⌜λέγειν⌝	ἀμπελῶνα	⌜ἐφύτευσεν						
	И	начал	им	в	притчах	говорить:	«Виноградник	насадил						
	c	viad3s	rpdmp	p	ndfp	vnpa	nams	viaa3s						
	2532	756	846	1722	3850	3004	290	5452						
ἄνθρωπος⌝	καὶ	περιέθηκε		φραγμον	καὶ	ὤρυξεν	ὑπολήνιον	καὶ	ᾠκοδόμησε					
человек	и	поставил	вокруг	ограду,	и	выкопал	резервуар,	и	построил					
nnms	c	viaa3s		nams	c	viaa3s	nans	c	viaa3s					
444	2532	4060		5418	2532	3736	5276	2532	3618					
πύργον	καὶ	⌜ἐξέδοτο⌝	αὐτὸν	γεωργοῖς		καὶ	ἀπεδήμησε						**2**	καὶ
башню,	и	доверил	его	виноградарям,		и	отправился за границу.							И
nams	c	viam3s	rpams	ndmp		c	viaa3s							c
4444	2532	1554	846	1092		2532	589							2532

29 Иисус сказал им в ответ: «Спрошу и Я вас об одном - ответьте Мне, *тогда* и Я скажу вам, какою властью это делаю:

30 крещение Иоанново с небес было или от людей? Отвечайте Мне».

31 Они рассуждали между собой: «Если скажем: “С небес”, - то Он скажет: “Почему же вы не поверили ему?”»

32 А сказать: «От людей», - боялись народа, потому что все полагали, что Иоанн точно был пророком.

33 И сказали в ответ Иисусу: «Не знаем». Тогда Иисус сказал им в ответ: «И Я не скажу вам, какой властью это делаю».

12 И начал говорить им притчами: «Некоторый человек насадил виноградник, и обнес оградой, и выкопал точило, и построил башню, и, отдав его виноградарям, отлучился. [Ис. 5:1-2; Мф. 21:33-46; Лк. 20:9-19;]

28 $\mathcal{TMK}$: λεγουσιν, $\mathcal{V}$: ελεγον. **28** $\mathcal{TMK}$: και τις σοι την εξουσιαν ταυτην εδωκεν, $\mathcal{V}$: η τις σοι εδωκεν την εξουσιαν ταυτην. **29** $\mathcal{TMK}$: αποκριθεις, $\mathcal{V}$: ∉. **29** $\mathcal{TK}$: καγω, $\mathfrak{M}$: και εγω, $\mathcal{V}$: ∉. **30** $\mathcal{TMK}$: ιωαννου, $\mathcal{V}$: το ιωαννου. **31** $\mathcal{TMK}$: ελογιζοντο, $\mathcal{V}$: διελογιζοντο. **31** $\mathcal{TK}$: διατι, $\mathfrak{MV}$: δια τι. **32** $\mathcal{TK}$: αλλ εαν, $\mathfrak{M}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **32** $\mathcal{TMK}$: λαον, $\mathcal{V}$: οχλον. **32** $\mathcal{TMK}$: οτι οντως, $\mathcal{V}$: οντως οτι. **33** $\mathcal{TMK}$: λεγουσιν τω ιησου, $\mathcal{V}$: τω ιησου λεγουσιν. **33** $\mathcal{TMK}$: αποκριθεις, $\mathcal{V}$: ∉. **12:1** $\mathcal{TMK}$: λεγειν, $\mathcal{V}$: λαλειν. **1** $\mathcal{TMK}$: εφυτευσεν ανθρωπος, $\mathcal{V}$: ανθρωπος εφυτευσεν. **1** $\mathcal{TMK}$: εξεδοτο, $\mathcal{V}$: εξεδετο.

2 И послал в свое время к виноградарям слугу - принять от виноградарей плодов из виноградника.

3 Они же, схватив его, били и отослали ни с чем.

4 Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем.

5 И опять иного послал: и того убили; и многих других то били, то убивали.

6 Имея же еще одного сына, любимого, напоследок послал и его к ним, говоря: “Постыдятся сына моего”.

7 Но виноградари сказали друг другу: “Это наследник; пойдем, убьем его, и наследство будет наше”.

8 И, схватив его, убили и выбросили вон из виноградника.

9 Что же сделает хозяин виноградника? Придет и предаст смерти виноградарей и отдаст виноградник другим.

10 Неужели вы не читали этого в Писании: “Камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла:

ἀπέστειλε	πρὸς	τοὺς	γεωργοὺς		τῷ	καιρῷ	δοῦλον	ἵνα		παρὰ
послал	к		виноградарям	*в свое*		время	раба,	чтобы	он	от
viaa3s	p	damp	namp	—	ddns	ndms	nams	c	↪	p
649	4314	3588	1092	—	3588	2540	1401	2443	2983	3844

τῶν	γεωργῶν	λάβῃ	ἀπὸ	⌜τοῦ	καρποῦ⌝	τοῦ	ἀμπελῶνος	⌜οἱ	δὲ⌝
	виноградарей	принял	от		плодов		винограда.	**3** Они	же,
dgmp	ngmp	vsaa3s	p	dgms	ngms	dgms	ngms	dnmp	c
3588	1092	2983	575	3588	2590	3588	290	3588	1161

λαβόντες	αὐτὸν	ἔδειραν	καὶ	ἀπέστειλαν	κενόν		καὶ	πάλιν	ἀπέστειλε	πρὸς	αὐτοὺς
схватив	его,	избили	и	отослали	ни с чем.	**4**	Тогда	снова	послал	он к	ним
vpaanmp	rpams	viaa3p	c	viaa3p	aamsn		c	adv	viaa3s	p	rpamp
2983	846	1194	2532	649	2756		2532	3825	649	4314	846

ἄλλον	δοῦλον	κἀκεῖνον	⌜λιθοβολήσαντες	ἐκεφαλαίωσαν	καὶ	ἀπέστειλαν	ἠτιμωμένον⌝
другого	раба:	и того,	побив камнями,	разбили голову	и	отпустили,	обесчестив.
aamsn	nams	rdams	vpaanmp	viaa3p	c	viaa3p	vpxpams
243	1401	2548	3036	2775	2532	649	821

	καὶ	⌜πάλιν⌝	ἄλλον	ἀπέστειλε	κἀκεῖνον	ἀπέκτειναν	καὶ	πολλοὺς	ἄλλους	⌜τοὺς⌝
5	И	опять	другого	послал:	и того	убили.	И	многих	других,	
	c	adv	aamsn	viaa3s	rdams	viaa3p	c	aampn	aampn	damp
	2532	3825	243	649	2548	615	2532	4183	243	3588

μὲν	δέροντες	⌜τοὺς⌝	δὲ	⌜ἀποκτείνοντες⌝		ἔτι	⌜οὖν⌝	ἕνα	⌜υἱὸν
незамедлительно	избивая,			убивали.	**6**	Еще	ведь	одного	сына
xo	vppanmp	damp	c	vppanmp		adv	c	nams	nams
3303	1194	3588	1161	615		2089	3767	1520	5207

ἔχων⌝	ἀγαπητὸν	⌜αὐτοῦ	ἀπέστειλε	καὶ	αὐτὸν	πρὸς	αὐτοὺς	ἔσχατον⌝	λέγων
имея,	любимого	своего,	послал	и	его	к	ним	напоследок,	говоря:
vppanms	aamsn	rpgms	viaa3s	c	rpams	p	rpamp	aamsn	vppanms
2192	27	846	649	2532	846	4314	846	2078	3004

ὅτι	ἐντραπήσονται	τὸν	υἱόν	μου		ἐκεῖνοι	δὲ	οἱ	γεωργοὶ	⌜εἶπον
	“Постыдятся		сына	моего”.	**7**	Те	же		виноградари	сказали
c	vifp3p	dams	nams	rpg-s		rdnmp	c	dnmp	nnmp	viaa3p
3754	1788	3588	5207	3450		1565	1161	3588	1092	2036

πρὸς	ἑαυτοὺς⌝	ὅτι	οὗτός	ἐστιν	ὁ	κληρονόμος	δεῦτε	ἀποκτείνωμεν	αὐτόν	καὶ
друг	другу:		“Этот	есть		наследник;	пойдем,	убьем	его,	и
p	rxamp	c	rdnms	vipx3s	dnms	nnms	vdvx2p	vspa1p	rpams	c
4314	1438	3754	3778	2076	3588	2818	1205	615	846	2532

ἡμῶν	ἔσται	ἡ	κληρονομία		καὶ	λαβόντες	⌜αὐτὸν	ἀπέκτειναν	καὶ	ἐξέβαλον⌝
нашим	будет		наследство”.	**8**	И,	схватив	его,	убили	и	выволокли
rpg-p	vifx3s	dnfs	nnfs		c	vpaanmp	rpams	viaa3p	c	viaa3p
2257	2071	3588	2817		2532	2983	846	615	2532	1544

ἔξω	τοῦ	ἀμπελῶνος		τί	οὖν	ποιήσει	ὁ	κύριος	τοῦ	ἀμπελῶνος
за пределы		винограда.	**9**	Что	же	сделает		господин		винограда?
adv	dgms	ngms		rqans	c	vifa3s	dnms	nnms	dgms	ngms
1854	3588	290		5101	3767	4160	3588	2962	3588	290

ἐλεύσεται	καὶ	ἀπολέσει	τοὺς	γεωργούς	καὶ	δώσει	τὸν	ἀμπελῶνα	ἄλλοις
Придет	и	уничтожит		виноградарей,	и	отдаст		виноградник	другим.
vifd3s	c	vifa3s	damp	namp	c	vifa3s	dams	nams	admpn
2064	2532	622	3588	1092	2532	1325	3588	290	243

	οὐδὲ	τὴν	γραφὴν	ταύτην		ἀνέγνωτε	λίθον	ὃν	ἀπεδοκίμασαν	οἱ
10	И	*в*	Писании	этого	не	читали вы:	“Камень,	который	отвергли	
	c	— dafs	nafs	rdafs	⟷	viaa2p	nams	rrams	viaa3p	dnmp
	3761	— 3588	1124	5026	3761	314	3037	3739	593	3588

---

2 $\mathcal{TMK}$: του καρπου, $\mathcal{V}$: των καρπων. **3** $\mathcal{TMK}$: οι δε, $\mathcal{V}$: και. **4** $\mathcal{TMK}$: λιθοβολησαντες εκεφαλαιωσαν και απεστειλαν ητιμωμενον, $\mathcal{V}$: εκεφαλιωσαν και ητιμασαν. **5** $\mathcal{TMK}$: παλιν, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{TMK}$: τους, $\mathcal{V}$: ους. **5** $\mathcal{TK}$: αποκτειναντες, $\mathfrak{M}$: αποκτενοντες, $\mathcal{V}$: αποκτενοντες. **6** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: ∉. **6** $\mathcal{TMK}$: υιον εχων, $\mathcal{V}$: ειχεν υιον. **6** $\mathcal{TMK}$: αυτου απεστειλεν και αυτον προς αυτους εσχατον, $\mathcal{V}$: απεστειλεν αυτον εσχατον προς αυτους.**7** $\mathcal{TMK}$: ειπον προς εαυτους, $\mathcal{V}$: προς εαυτους ειπαν. **8** $\mathcal{TMK}$: αυτον απεκτειναν και εξεβαλον, $\mathcal{V}$: απεκτειναν αυτον και εξεβαλον αυτον.

οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας
строящие, этот превратился в главу угла:
vppanmp rdnms viao3s p nafs ngfs
3618 3778 1096 1519 2776 1137

11 παρὰ κυρίου ἐγένετο
от Господа произошло
p ngms viad3s
3844 2962 1096

αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν
это, и изумительно в глазах наших”?»
rdnfs c vipx3s anfsn p ndmp rpg-p
3778 2532 2076 2298 1722 3788 2257

12 καὶ ἐζήτουν αὐτὸν
И стремились Его
c viia3p rpams
2532 2212 846

κρατῆσαι καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν
силой схватить, но боялись народа; знали ведь, что о них
vnaa c viao3p dams nams viaa3p c c p rpamp dafs
2902 2532 5399 3588 3793 1097 1063 3754 4314 846 3588

παραβολὴν εἶπε καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον
притчу сказал; и, оставив Его, ушли.
nafs viaa3s c vpaanmp rpams viaa3p
3850 2036 2532 863 846 565

13 καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινας τῶν φαρισαίων καὶ τῶν
И посылают к Нему некоторых [из] фарисеев и
c vipa3p p rpams riamp dgmp ngmp c dgmp
2532 649 4314 846 5100 3588 5330 2532 3588

ἡρωδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ ⌜οἱ δὲ⌝ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ
Иродиан, чтобы Его уловили они *в* слове. **14** Они же, придя, говорят Ему:
ngmp c rpams vsaa3p — ndms dnmp c vpaanmp vipa3p rpdms
2265 2443 846 64 — 3056 3588 1161 2064 3004 846

διδάσκαλε οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ
«Учитель! Мы знаем, что справедлив Ты, и нет заботы Тебе относительно
nvms vixa1p c anmsn vipx2s c xo vipq3s rpd-s p
1320 1492 3754 227 1488 2532 3756 3199 4671 4012

οὐδενός οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων ἀλλ’ ἐπ’ ἀληθείας
кого-либо; ведь не смотришь Ты на лица людей, но по истине
agmsn ↪ xo c vipa2s p nans ngmp c p ngfs
3762 1063 3756 1063 991 1519 4383 444 235 1909 225

τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις ἔξεστι ⌜κῆνσον καίσαρι δοῦναι⌝ ἢ
пути Божьему учишь. Позволительно *ли* подать Кесарю давать или
dafs nafs dgms ngms vipa2s vipq3s — nams ndms vnaa xo
3588 3598 3588 2316 1321 1832 — 2778 2541 1325 2228

οὔ δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν
нет? **15** Давать или не давать?» Он же, зная их лицемерие, сказал
xo vsaa1p xo xo vsaa1p dnms c vpxanms rpgmp dafs nafs viaa3s
3756 1325 2228 3361 1325 3588 1161 1492 846 3588 5272 2036

αὐτοῖς τί με πειράζετε φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω
им: «Почему Меня вы искушаете? Принесите Мне динарий, чтобы увидеть Мне».
rpdmp rqans rpa-s vipa2p vdpa2p rpd-s nans c vsaa1s
846 5101 3165 3985 5342 3427 1220 2443 1492

16 οἱ δὲ ἤνεγκαν καὶ λέγει αὐτοῖς τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ
Они же принесли. И говорит им: «Чье изображение это и
dnmp c viaa3p c vipa3s rpdmp rqgms dnfs nnfs rdnfs c dnfs
3588 1161 5342 2532 3004 846 5101 3588 1504 3778 2532 3588

ἐπιγραφή οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝ αὐτῷ καίσαρος ⌜καὶ ἀποκριθεὶς ὁ⌝ ἰησοῦς εἶπεν
надпись?» Они же сказали Ему: «Кесаря». **17** И, отвечая, Иисус сказал
nnfs dnmp c viaa3p rpdms ngms c vpaonms dnms nnms viaa3s
1923 3588 1161 2036 846 2541 2532 611 3588 2424 2036

αὐτοῖς ⌜ἀπόδοτε τὰ καίσαρος⌝ καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ καὶ
им: «Отдавайте кесарево Кесарю, а Божье Богу». И
rpdmp vdaa2p danp ngms ndms c danp dgms ngms ddms ndms c
846 591 3588 2541 2541 2532 3588 3588 2316 3588 2316 2532

11 это - от Господа и дивно в очах наших”?» [Пс. 117:22-23]

12 И намеревались схватить Его, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал притчу; и, оставив Его, отошли.

13 И посылают к Нему некоторых из фарисеев и иродиан, чтобы уловить Его в слове. [Мф. 22:15-22; Лк. 20:20-26]

14 Они же, придя, говорят Ему: «Учитель! Мы знаем, что Ты справедлив и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лицо, но истинно пути Божьему учишь. Позволительно ли давать подать кесарю или нет? Давать ли нам или не давать?»

15 Но Он, зная их лицемерие, сказал им: «Что искушаете Меня? Принесите Мне динарий, чтобы Мне видеть его».

16 Они принесли. Тогда говорит им: «Чье это изображение и надпись?» Они сказали Ему: «Кесаря».

17 Иисус сказал им в ответ: «Отдавайте кесарево кесарю, а Божие - Богу». И дивились Ему.

---

14 $\mathcal{TMK}$: οι δε, $\mathcal{V}$: και. **14** $\mathcal{TMK}$: κηνσον καισαρι δουναι, $\mathcal{V}$: δουναι κηνσον καισαρι. **16** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **17** $\mathcal{TMK}$: και αποκριθεις ο, $\mathcal{V}$: ο δε. **17** $\mathcal{TMK}$: αποδοτε τα καισαρος, $\mathcal{V}$: τα καισαρος αποδοτε.

18 Потом пришли к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его, говоря: [Мф. 22:23-33; Лк. 20:27-39; Деян. 23:8]

19 «Учитель! Моисей написал нам: “Если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, то брат его пусть возьмет жену его и восстановит семя брату своему”. [Втор. 25:5]

20 Было семеро братьев: первый взял жену и, умирая, не оставил детей.

21 Взял ее второй и умер, и он не оставил детей; так же и третий.

22 Брали ее *за себя* семеро и не оставили детей. После всех умерла и жена.

23 Итак, в воскресении, когда воскреснут, которого из них будет она женой, ибо семеро имели ее женой?»

24 Иисус сказал им в ответ: «Этим ли приводитесь вы в заблуждение, не зная Писаний, ни силы Божией?

25 Ибо, когда из мертвых воскреснут, *тогда* не будут ни жениться, ни замуж выходить, но будут, как ангелы на небесах.

⌜ἐθαύμασαν⌝	ἐπ’	αὐτῷ
восторгались		Им.
viaa3p	p	rpdms
2296	1909	846

	καὶ	ἔρχονται	σαδδουκαῖοι	πρὸς	αὐτόν	οἵτινες	λέγουσιν		ἀνάστασιν	μὴ
18	И	приходят	саддукеи	к	Нему,	которые	говорят,	*что*	воскресения	не
	c	vipn3p	nnmp	p	rpams	rrnmp	vipa3p	—	nafs	xo
	2532	2064	4523	4314	846	3748	3004	—	386	3361

εἶναι	καὶ	⌜ἐπηρώτησαν⌝	αὐτὸν	λέγοντες		διδάσκαλε	⌜μωσῆς⌝	ἔγραψεν	ἡμῖν
существует,	и	спросили	Его,	говоря:	**19**	«Учитель!	Моисей	написал	нам,
vnpx	c	viaa3p	rpams	vppanmp		nvms	nnms	viaa3s	rpd-p
1511	2532	1905	846	3004		1320	3475	1125	2254

ὅτι	ἐάν	τινος	ἀδελφὸς	ἀποθάνῃ	καὶ	καταλίπῃ	γυναῖκα	καὶ	⌜τέκνα	μὴ	ἀφῇ⌝
что	если	чей-либо	брат	умрет	и	оставит	жену,	а	детей	не	оставит,
c	qo	rigms	nnms	vsaa3s	c	vsaa3s	nafs	c	nanp	xo	vsaa3s
3754	1437	5100	80	599	2532	2641	1135	2532	5043	3361	863

ἵνα	λάβῃ	ὁ	ἀδελφὸς	αὐτοῦ	τὴν	γυναῖκα	⌜αὐτοῦ⌝	καὶ	ἐξαναστήσῃ	σπέρμα
так чтобы	взял		брат	его		жену	его	и	восстановил	семя
c	vsaa3s	dnms	nnms	rpgms	dafs	nafs	rpgms	c	vsaa3s	nans
2443	2983	3588	80	846	3588	1135	846	2532	1817	4690

τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ		⌜ἑπτὰ⌝	ἀδελφοὶ	ἦσαν	καὶ	ὁ	πρῶτος	ἔλαβε	γυναῖκα	καὶ
	брату	своему.	**20**	Семь	братьев	было:	и		первый	взял	жену	и,
ddms	ndms	rpgms		tn	nnmp	viix3p	c	dnms	anmsn	viaa3s	nafs	c
3588	80	846		2033	80	2258	2532	3588	4413	2983	1135	2532

ἀποθνήσκων	οὐκ	ἀφῆκε	σπέρμα		καὶ	ὁ	δεύτερος	ἔλαβεν	αὐτήν	καὶ	ἀπέθανε
умирая,	не	оставил	семя;	**21**	и		второй	взял	ее	и	умер,
vppanms	xo	viaa3s	nans		c	dnms	anmsn	viaa3s	rpafs	c	viaa3s
599	3756	863	4690		2532	3588	1208	2983	846	2532	599

⌜καὶ	οὐδὲ	αὐτὸς	ἀφῆκε⌝	σπέρμα	καὶ	ὁ	τρίτος	ὡσαύτως		καὶ	⌜ἔλαβον
и	не		оставил	семя;	и		третий	таким же образом.	**22**	И	брали
c	c	rpnms	viaa3s	nans	c	dnms	anmsn	adv		c	viaa3p
2532	3761	846	863	4690	2532	3588	5154	5615		2532	2983

αὐτὴν	οἱ	ἑπτά⌝	καὶ	οὐκ	ἀφῆκαν	σπέρμα		⌜ἐσχάτη⌝	πάντων	⌜ἀπέθανε
ее		семеро	и	не	оставили	семя	*свое в ней.*	После	всех	умерла
rpafs	dnmp	tn	c	xo	viaa3p	nans	—	anfsn	agnpn	viaa3s
846	3588	2033	2532	3756	863	4690	—	2078	3956	599

καὶ	ἡ	γυνή⌝			ἐν	τῇ	⌜οὖν⌝	ἀναστάσει	ὅταν	ἀναστῶσι	τίνος
и		жена.	**23**	Итак,	в			воскресении,	когда	воскреснут,	которого
c	dnfs	nnfs		↪	p	ddfs	c	ndfs	c	vsaa3p	rpgms
2532	3588	1135		3767	1722	3588	3767	386	3752	450	5101

αὐτῶν	ἔσται	γυνή	οἱ	γὰρ	ἑπτὰ	ἔσχον	αὐτὴν	γυναῖκα		⌜καὶ	ἀποκριθεὶς
[из] них	будет она	женой,		ведь	семеро	имели	ее	женой?»	**24**	И,	отвечая,
rpgmp	vifx3s	nnfs	dnmp	c	tn	viaa3p	rpafs	nafs		c	vpaonms
846	2071	1135	3588	1063	2033	2192	846	1135		2532	611

ὁ	ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς⌝	οὐ	διά	τοῦτο		πλανᾶσθε	μὴ	εἰδότες	τὰς
	Иисус	сказал	им:	«Не	из-за	этого	ли	претыкаетесь,	не	зная	
dnms	nnms	viaa3s	rpdmp	xo	p	rdans	↩	vipp2p	xo	vpxanmp	dafp
3588	2424	2036	846	3756	1223	5124	3756	4105	3361	1492	3588

γραφάς	μηδὲ	τὴν	δύναμιν	τοῦ	θεοῦ		ὅταν	γὰρ	ἐκ	νεκρῶν	ἀναστῶσιν
Писания	и		силы		Божьей?	**25**	Когда	ведь	из	мертвых	воскреснут,
nafp	c	dafs	nafs	dgms	ngms		c	c	p	agmpn	vsaa3p
1124	3366	3588	1411	3588	2316		3752	1063	1537	3498	450

---

17 *TMK*: εθαυμασαν, *V*: εξεθαυμαζον. **18** *TMK*: επηρωτησαν, *V*: επηρωτων. **19** *TMK*: μωσης, *V*: μωυσης. **19** *TMK*: τεκνα μη αφη, *V*: μη αφη τεκνον. **19** *TMK*: αυτου, *V*: ∉. **20** *TMV*: επτα, *K*: επτα ουν. **21** *TMK*: και ουδε αυτος αφηκεν, *V*: μη καταλιπων. **22** *TMK*: ελαβον αυτην οι επτα και, *V*: οι επτα. **22** *TMK*: εσχατη, *V*: εσχατον. **22** *TMK*: απεθανεν και η γυνη, *V*: και η γυνη απεθανεν. **23** *TK*: ουν, *MV*: ∉. **24** *TMK*: και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις, *V*: εφη αυτοις ο ιησους.

οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ⌜γαμίσκονται⌝ ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ⌜οἱ⌝ ἐν τοῖς
уже не женятся, не выходят замуж, но пребывают, как ангелы на
— c vipa3p c vipp3p c vipx3p adv nnmp dnmp p ddmp
— 3777 1060 3777 1061 235 1526 5613 32 3588 1722 3588

οὐρανοῖς περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε
Небесах. **26** Относительно же мертвых, что будут воскрешены, не читали
ndmp p c dgmp agmpn c vipp3p xo viaa2p
3772 4012 1161 3588 3498 3754 1453 3756 314

ἐν τῇ βίβλῳ μωσέως ἐπὶ ⌜τῆς⌝ βάτου ⌜ὡς⌝ εἶπεν αὐτῷ
ли вы в свитке Моисея, у тернового куста когда сказал ему
↩ ↩ p ddfs ndfs ngms p dgfs ngms adv viaa3s rpdms
3756 314 1722 3588 976 3475 1909 3588 942 5613 2036 846

ὁ θεὸς λέγων ἐγὼ ὁ θεὸς ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς
Бог, говоря: "Я Бог Авраама и Бог Исаака, и Бог
dnms nnms vppanms rpn-s dnms nnms tp c dnms nnms tp c dnms nnms
3588 2316 3004 1473 3588 2316 11 2532 3588 2316 2464 2532 3588 2316

ἰακώβ οὐκ ἔστιν ⌜ὁ⌝ θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ⌜θεὸς⌝ ζώντων ⌜ὑμεῖς οὖν⌝
Иакова"? **27** Не есть Он Бог мертвых, но Бог живых. Поэтому
tp xo vipx3s dnms nnms agmpn c nnms vppagmp rpn-p c
2384 3756 2076 3588 2316 3498 235 2316 2198 5210 3767

πολὺ πλανᾶσθε
вы значительно заблуждаетесь».
↩ aansn vipp2p
5210 4183 4105

28 καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων ⌜εἰδὼς⌝
И, подойдя, один [из] книжников, услышав их прения, поняв,
c vpaanms nnms dgmp ngmp vpaanms rpgmp vppagmp vpxanms
2532 4334 1520 3588 1122 191 846 4802 1492

ὅτι καλῶς ⌜αὐτοῖς ἀπεκρίθη⌝ ἐπηρώτησεν αὐτόν ποία ἐστὶ ⌜πρώτη
что *Иисус* правильно им отвечал, спросил Его: «Какая есть первая
c — adv rpdmp viad3s viaa3s rpams rqnfs vipx3s anfsn
3754 — 2573 846 611 1905 846 4169 2076 4413

πασῶν ἐντολή⌝ **29** ⌜ὁ δὲ ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ⌝ ὅτι πρώτη ⌜πασῶν τῶν
[из] всех заповедей?» Сам же Иисус ответил ему: «Первая [из] всех
agfpn nnfs dnms c nnms viad3s rpdms c anfsn agfpn dgfp
3956 1785 3588 1161 2424 611 846 3754 4413 3956 3588

ἐντολῶν⌝ ἄκουε ἰσραήλ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστί καὶ
заповедей: "Слушай, Израиль! Господь, Бог наш, Господь один есть"; **30** и
ngfp vdpa2s tp nnms dnms nnms rpg-p nnms nnms vipx3s c
1785 191 2474 2962 3588 2316 2257 2962 1520 2076 2532

ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς
"Возлюби Господа, Бога твоего от всего сердца твоего и от всей
vifa2s nams dams nams rpg-s p agfsn dgfs ngfs rpg-s c p agfsn dgfs
25 2962 3588 2316 4675 1537 3650 3588 2588 4675 2532 1537 3650 3588

ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου
души твоей, и от всего разума твоего, и от всей силы твоей".
ngfs rpg-s c p agfsn dgfs ngfs rpg-s c p agfsn dgfs ngfs rpg-s
5590 4675 2532 1537 3650 3588 1271 4675 2532 1537 3650 3588 2479 4675

⌜αὕτη πρώτη ἐντολή⌝ **31** ⌜καὶ δευτέρα ὁμοία⌝ αὕτη ἀγαπήσεις τὸν πλησίον
Это первая заповедь. И вторая, подобная ей: "Возлюби ближнего
rdnfs anfsn nnfs c anfsn anfsn rpdfs vifa2s dams adv
3778 4413 1785 2532 1208 3664 3778 25 3588 4139

26 А о мертвых, что они воскреснут, разве не читали вы в книге Моисея, как Бог при купине сказал ему: "Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова"? [Исх. 3:6]

27 *Бог* не есть Бог мертвых, но Бог живых. Итак, вы весьма заблуждаетесь».

28 Один из книжников, слыша их прения и видя, что *Иисус* хорошо им отвечал, подошел и спросил Его: «Какая первая из всех заповедей?» [Мф. 22:35-40; Лк. 10:25-28]

29 Иисус отвечал ему: «Первая из всех заповедей: "Слушай, Израиль! Господь, Бог наш, есть Господь единый; [Втор. 6:4-5]

30 и возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всей душой твоей, и всем разумением твоим, и всей крепостью твоей" - вот первая заповедь!

31 Вторая подобна ей: "Возлюби ближнего твоего, как самого себя". Иной, большей этих, заповеди нет». [Лев. 19:18]

25 $\mathcal{TMK}$: γαμισκονται, $\mathcal{V}$: γαμιζονται. **25** $\mathcal{TMK}$: οι, $\mathcal{V}$: ∉. **26** $\mathcal{TK}$: της, $\mathcal{MV}$: του. **26** $\mathcal{TMK}$: ως, $\mathcal{V}$: πως. **27** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **27** $\mathcal{TMK}$: θεος, $\mathcal{V}$: ∉. **27** $\mathcal{TMK}$: υμεις ουν, $\mathcal{V}$: ∉. **28** $\mathcal{TMK}$: ειδως, $\mathcal{V}$: ιδων. **28** $\mathcal{TMK}$: αυτοις απεκριθη, $\mathcal{V}$: απεκριθη αυτοις. **28** $\mathcal{TK}$: πρωτη πασων εντολη, $\mathfrak{M}$: πρωτη παντων εντολη, $\mathcal{V}$: εντολη πρωτη παντων. **29** $\mathcal{TMK}$: ο δε ιησους απεκριθη αυτω, $\mathcal{V}$: απεκριθη ο ιησους. **29** $\mathcal{TK}$: πασων των εντολων, $\mathfrak{M}$: παντων των εντολων, $\mathcal{V}$: εστιν. **30** $\mathcal{TMK}$: αυτη πρωτη εντολη, $\mathcal{V}$: ∉. **31** $\mathcal{TMK}$: και δευτερα ομοια, $\mathcal{V}$: δευτερα.

32 Книжник сказал Ему: «Хорошо, Учитель! Истину сказал Ты, что один есть Бог и нет иного, кроме Него; [Втор. 4:35]

33 и любить Его всем сердцем, и всем умом, и всею душою, и всею крепостью, и любить ближнего, как самого себя, есть больше всех всесожжений и жертв». [Ос. 6:6]

34 Иисус, видя, что он разумно отвечал, сказал ему: «Недалеко ты от Царства Божьего». После того никто уже не смел спрашивать Его.

35 Продолжая учить в храме, Иисус говорил: «Почему книжники говорят, что Христос - сын Давидов? [Мф. 22:41-45; Лк. 20:41-44]

36 Ибо сам Давид сказал Духом Святым: “Сказал Господь Господу моему: ‘Воссядь одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих’”. [Пс. 109:1]

37 Итак, сам Давид называет Его Господом: как же Он сын ему?» И множество народа слушало Его с наслаждением. [Мф. 23:1-7, 14; Лк. 20:45-47]

σου	ὡς	σεαυτόν	μείζων	τούτων	ἄλλη	ἐντολὴ	οὐκ	ἔστι		καὶ	εἶπεν		
твоего,	как	самого себя”.	Большей	этих,	другой	заповеди	нет».		**32**	И	сказал		
rpg-s	adv	rxams	anfsc	rdgfp	anfsn	nnfs	xo	vipx3s		c	viaa3s		
4675	5613	4572	3187	5130	243	1785	3756	2076		2532	2036		
αὐτῷ	ὁ	γραμματεύς	καλῶς	διδάσκαλε	ἐπ’	ἀληθείας	εἶπας		ὅτι	εἷς	ἐστι		
Ему		книжник:	«Отлично,	Учитель!	По	истине	Ты сказал,		что	один	есть		
rpdms	dnms	nnms	adv	nvms	p	ngfs	viaa2s		c	nnms	vipx3s		
846	3588	1122	2573	1320	1909	225	2036		3754	1520	2076		
⌜θεός⌝	καὶ	οὐκ	ἔστιν	ἄλλος	πλὴν	αὐτοῦ		καὶ	τὸ	ἀγαπᾶν	αὐτὸν	ἐξ	ὅλης	τῆς
Бог	и	нет		другого,	кроме	Него;	**33**	и		любить	Его	от	всего	
nnms	c	xo	vipx3s	anmsn	adv	rpgms		c	dnns	vnpa	rpams	p	agfsn	dgfs
2316	2532	3756	2076	243	4133	846		2532	3588	25	846	1537	3650	3588
καρδίας	καὶ	ἐξ	ὅλης	τῆς	συνέσεως	⌜καὶ	ἐξ	ὅλης	τῆς	ψυχῆς⌝	καὶ	ἐξ	ὅλης	τῆς
сердца	и	от	всего		разумения,	и	от	всей		души,	и	от	всей	
ngfs	c	p	agfsn	dgfs	ngfs	c	p	agfsn	dgfs	ngfs	c	p	agfsn	dgfs
2588	2532	1537	3650	3588	4907	2532	1537	3650	3588	5590	2532	1537	3650	3588
ἰσχύος	καὶ	τὸ	ἀγαπᾶν	τὸν	πλησίον	ὡς	ἑαυτόν		⌜πλεῖόν⌝	ἐστι	πάντων			
силы,	и		любить		ближнего,	как	самого себя —		больше		всех			
ngfs	c	dnns	vnpa	dams	adv	adv	rxams		aansc	vipx3s	agnpn			
2479	2532	3588	25	3588	4139	5613	1438		4119	2076	3956			
τῶν	ὁλοκαυτωμάτων	καὶ	⌜τῶν⌝	θυσιῶν		καὶ	ὁ	ἰησοῦς	ἰδὼν	αὐτόν	ὅτι		
	всесожжений	и		жертв».	**34**	И		Иисус,	видя,		что	он	
dgnp	ngnp	c	dgfp	ngfp		c	dnms	nnms	vpaanms	rpams	c	↩	
3588	3646	2532	3588	2378		2532	3588	2424	1492	846	3754	846	
νουνεχῶς	ἀπεκρίθη	εἶπεν	αὐτῷ	οὐ	μακρὰν	εἶ		ἀπὸ	τῆς	βασιλείας	τοῦ		
разумно	ответил,	сказал	ему:	«Не	далеко	ты	находишься	от		Царства			
adv	viad3s	viaa3s	rpdms	xo	adv	vipx2s		p	dgfs	ngfs	dgms		
3562	611	2036	846	3756	3112	1488		575	3588	932	3588		
θεοῦ	καὶ	οὐδεὶς	οὐκέτι	ἐτόλμα		αὐτὸν	ἐπερωτῆσαι						
Божьего».	И	никто	уже	не осмеливался		Его	спрашивать.						
ngms	c	anfsn	adv	viia3s		rpams	vnaa						
2316	2532	3762	3765	5111		846	1905						

	καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	ἰησοῦς	ἔλεγε	διδάσκων	ἐν	τῷ	ἱερῷ	πῶς
35	И,	отвечая,		Иисус	говорил,	поучая	в		храме:	«Почему
	c	vpaonms	dnms	nnms	viia3s	vppanms	p	ddns	ndns	adv
	2532	611	3588	2424	3004	1321	1722	3588	2411	4459
λέγουσιν	οἱ	γραμματεῖς	ὅτι	ὁ	χριστὸς	υἱός	⌜ἐστι	δαβίδ⌝		αὐτὸς	⌜γὰρ⌝
говорят		книжники,	что		Христос	Сын	есть	Давидов?	**36**	Сам	ведь
vipa3p	dnmp	nnmp	c	dnms	nnms	nnms	vipx3s	tp		rpnms	c
3004	3588	1122	3754	3588	5547	5207	2076	1138		846	1063
⌜δαβὶδ⌝	εἶπεν	ἐν	⌜τῷ⌝	πνεύματι	τῷ	ἁγίῳ	⌜εἶπεν⌝	⌜ὁ⌝	κύριος	τῷ
Давид	сказал	в		Духе		Святом:	“Сказал		Господь	
tp	viaa3s	p	ddns	ndns	ddns	adnsn	viaa3s	dnms	nnms	ddms
1138	2036	1722	3588	4151	3588	40	2036	3588	2962	3588
κυρίῳ	μου	κάθου	ἐκ	δεξιῶν		μου	ἕως	ἂν	θῶ	τοὺς	ἐχθρούς
Господу	моему:	‘Восседай	с	правой	[стороны]	Моей,	пока	не	положу		врагов
ndms	rpg-s	vdpn2s	p	agmpn		rpg-s	c	xo	vsaa1s	damp	aampn
2962	3450	2521	1537	1188		3450	2193	302	5087	3588	2190
σου	⌜ὑποπόδιον⌝	τῶν	ποδῶν	σου		αὐτὸς	⌜οὖν⌝	⌜δαβὶδ⌝	λέγει	αὐτὸν
Твоих	подножием		ног	Твоих’”?	**37**	Сам	же	Давид	называет	Его
rpg-s	nans	dgmp	ngmp	rpg-s		rpnms	c	tp	vipa3s	rpams
4675	5286	3588	4228	4675		846	3767	1138	3004	846
κύριον	καὶ	πόθεν	⌜υἱὸς	αὐτοῦ	ἐστι⌝	καὶ	ὁ	πολὺς	ὄχλος	ἤκουεν	αὐτοῦ
Господом.	И	как же	Сын	ему	Он?»	И		огромная	толпа	слушала	Его
nams	c	adv	nnms	rpgms	vipx3s	c	dnms	anmsn	nnms	viia3s	rpgms
2962	2532	4159	5207	846	2076	2532	3588	4183	3793	191	846

32 $\mathcal{TK}$: θεος, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉.**33** $\mathcal{TMK}$: και εξ ολης της ψυχης, $\mathcal{V}$: ∉.**33** $\mathcal{TMK}$: πλειον, $\mathcal{V}$: περισσοτερον. **33** $\mathcal{TK}$: των, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **35** $\mathcal{TMK}$: εστιν δαβιδ, $\mathcal{V}$: δαυιδ εστιν. **36** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: ∉. **36** $\mathcal{TMK}$: δαβιδ, $\mathcal{V}$: δαυιδ. **36** $\mathcal{TKV}$: τω, $\mathfrak{M}$: ∉. **36** $\mathcal{TKV}$: ειπεν, $\mathfrak{M}$: λεγει. **36** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **36** $\mathcal{TMK}$: υποποδιον, $\mathcal{V}$: υποκατω. **37** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: ∉. **37** $\mathcal{TMK}$: δαβιδ, $\mathcal{V}$: δαυιδ. **37** $\mathcal{TMK}$: υιος αυτου εστιν, $\mathcal{V}$: αυτου εστιν υιος.

ἡδέως
с наслаждением.
adv
2234

	καὶ	⌜ἔλεγεν	αὐτοῖς	ἐν	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ⌝	βλέπετε	ἀπὸ	τῶν
38	И	говорил	им	в		учении	Своем:	«Остерегайтесь		
	c	viia3s	rpdmp	p	ddfs	ndfs	rpgms	vdpa2p	p	dgmp
	2532	3004	846	1722	3588	1322	846	991	575	3588

γραμματέων	τῶν	θελόντων	ἐν	στολαῖς		περιπατεῖν	καὶ	ἀσπασμοὺς		
книжников,		любящих	в	длинных одеждах		ходить	и	приветствия		
ngmp	dgmp	vppagmp	p	ndfp		vnpa	c	namp		
1122	3588	2309	1722	4749		4043	2532	783		

	ἐν	ταῖς	ἀγοραῖς			καὶ	πρωτοκαθεδρίας	ἐν	ταῖς	
принимать	в		многолюдных местах,		**39**	и	первые места	в		
—	p	ddfp	ndfp			c	nafp	p	ddfp	
—	1722	3588	58			2532	4410	1722	3588	

συναγωγαῖς	καὶ	πρωτοκλισίας	ἐν	τοῖς	δείπνοις		οἱ	κατεσθίοντες	
синагогах,	и	предвозлежания	на		ужинах, —	**40**		пожирающие	
ndfp	c	nafp	p	ddnp	ndnp		dnmp	vppanmp	
4864	2532	4411	1722	3588	1173		3588	2719	

τὰς	οἰκίας	τῶν	χηρῶν	καὶ	προφάσει	μακρὰ	προσευχόμενοι	οὗτοι	⌜λήψονται⌝
	дома		вдов	и	напоказ	долго	молящиеся:	они	получат
dafp	nafp	dgmp	ngfp	c	ndfs	aanpn	vppnnmp	rdnmp	vifd3p
3588	3614	3588	5503	2532	4392	3117	4336	3778	2983

περισσότερον	κρίμα
более суровый	приговор».
aansc	nans
4055	2917

	καὶ	καθίσας	⌜ὁ	ἰησοῦς⌝	κατέναντι	τοῦ	γαζοφυλακίου	ἐθεώρει		
41	А	когда сел		Иисус	напротив		сокровищницы,	наблюдал,		
	c	vpaanms	dnms	nnms	adv	dgns	ngns	viia3s		
	2532	2523	3588	2424	2713	3588	1049	2334		

πῶς	ὁ	ὄχλος	βάλλει	χαλκὸν	εἰς	τὸ	γαζοφυλάκιον	καὶ	πολλοὶ
каким образом		народ	бросает	медь	в		сокровищницу.	И	многие
adv	dnms	nnms	vipa3s	nams	p	dans	nans	c	anmpn
4459	3588	3793	906	5475	1519	3588	1049	2532	4183

πλούσιοι	ἔβαλλον	πολλά		καὶ	ἐλθοῦσα	μία	χήρα	πτωχὴ	ἔβαλε	λεπτὰ	δύο
богатые	бросали	много.	**42**	И,	подойдя,	одна	вдова	бедная	бросила	лепты	две,
anmpn	viia3p	aanpn		c	vpaanfs	nnfs	nnfs	anfsn	viaa3s	nanp	tn
4145	906	4183		2532	2064	3391	5503	4434	906	3016	1417

ὅ	ἐστι	κοδράντης	καὶ	προσκαλεσάμενος	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	⌜λέγει⌝	αὐτοῖς			
то	есть	кодрант.	**43**	И	подозвав			учеников Своих,	говорит	им:		
rrnns	vipx3s	nnms		c	vpadnms		damp	namp	rpgms	vipa3s	rpdmp	
3739	2076	2835		2532	4341		3588	3101	846	3004	846	

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	ἡ	χήρα	αὕτη	ἡ	πτωχὴ	πλεῖον	πάντων	⌜βέβληκε⌝	τῶν
«Аминь	говорю	вам,	что		вдова	эта		бедная	больше	всех	бросила,	
th	vipa1s	rpd-p	c	dnfs	nnfs	rdnfs	dnfs	anfsn	aansc	agmpn	vixa3s	dgmp
281	3004	5213	3754	3588	5503	3778	3588	4434	4119	3956	906	3588

⌜βαλόντων⌝	εἰς	τὸ	γαζοφυλάκιον		πάντες	γὰρ	ἐκ	τοῦ	περισσεύοντος	αὐτοῖς
бросавших	в		сокровищницу.	**44**	Все	ведь	от		избытка	своего
vpaagmp	p	dans	nans		anmpn	c	p	dgns	vppagns	rpdmp
906	1519	3588	1049		3956	1063	1537	3588	4052	846

ἔβαλον	αὕτη	δὲ	ἐκ	τῆς	ὑστερήσεως	αὐτῆς	πάντα	ὅσα	εἶχεν	ἔβαλεν	ὅλον
бросали,	она	же	от		скудости	своей	все,	что только	имела,	бросила:	все
viaa3p	rpnfs	c	p	dgfs	ngfs	rpgfs	aanpn	rcanp	viia3s	viaa3s	annsn
906	846	1161	1537	3588	5304	846	3956	3745	2192	906	3650

38 И говорил им в учении Своем: «Остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и *принимать* приветствия в народных собраниях,
39 сидеть впереди в синагогах и возлежать на первом *месте* на пиршествах, -
40 эти, поедающие дома вдов и напоказ долго молящиеся, примут тягчайшее осуждение».
41 И сел Иисус против сокровищницы, и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много.
[Лк. 21:1-4]
42 Одна бедная вдова, придя, положила две лепты, что составляет кодрант.
43 Подозвав учеников Своих, *Иисус* сказал им: «Истинно говорю вам, что эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу,
44 ибо все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое».

38 $\mathcal{TMK}$: ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου, $\mathcal{V}$: εν τη διδαχη αυτου ελεγεν. **40** $\mathcal{TMK}$: ληψονται, $\mathcal{V}$: λημψονται. **41** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **43** $\mathcal{TMK}$: λεγει, $\mathcal{V}$: ειπεν. **43** $\mathcal{TMK}$: βεβληκεν, $\mathcal{V}$: εβαλεν. **43** $\mathcal{TK}$: βαλοντων, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: βαλλοντων.

13 И когда выходил Он из храма, говорит Ему один из учеников Его: «Учитель! Посмотри, какие камни и какие здания!» [Мф. 24:1-2; Лк. 21:5-6]

2 Иисус сказал ему в ответ: «Видишь эти великие здания? Все это будет разрушено, так что не останется здесь камня на камне».

3 И когда Он сидел на горе Елеонской, против храма, спрашивали Его наедине Петр, и Иаков, и Иоанн, и Андрей: [Мф. 24:3-14; Лк. 21:7-19]

4 «Скажи нам, когда это будет и какой признак, когда все это должно совершиться?»

5 Отвечая им, Иисус начал говорить: «Берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,

6 ибо многие придут под именем Моим и будут говорить, что это Я; и многих прельстят.

7 Когда же услышите о войнах и о военных слухах, не ужасайтесь: ибо надлежит *этому* быть, но *это* еще не конец.

8 Ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут землетрясения по местам, и будут глады и смятения. Это - начало болезней.

τὸν	βίον	αὐτῆς
	жизненное обеспечение	свое».
dams nams		rpgfs
3588 979		846

13	καὶ	ἐκπορευομένου	αὐτοῦ	ἐκ	τοῦ	ἱεροῦ	λέγει	αὐτῷ	εἷς	τῶν	μαθητῶν
	И	при выходе	Его	из		храма	говорит	Ему	один		ученик
	c	vppngms	rpgms	p	dgns	ngns	vipa3s	rpdms	nnms	dgmp	ngmp
	2532	1607	846	1537	3588	2411	3004	846	1520	3588	3101

αὐτοῦ	διδάσκαλε	ἴδε	ποταποὶ	λίθοι	καὶ	ποταπαὶ	οἰκοδομαί	καὶ	ὁ		
Его:	«Учитель!	Посмотри,	какие	камни	и	какие	здания!»	**2**	Но		
rpgms	nvms	i	anmpn	nnmp	c	anfpn	nnfp		c	dnms	
846	1320	2396	4217	3037	2532	4217	3619		2532	3588	

ἰησοῦς	⌜ἀποκριθεὶς⌝	εἶπεν	αὐτῷ	βλέπεις	ταύτας	τὰς	μεγάλας	οἰκοδομάς	οὐ	μὴ	
Иисус,	отвечая,	сказал	ему:	«Видишь	эти		огромные	здания?	Не		
nnms	vpaonms	viaa3s	rpdms	vipa2s	rdafp	dafp	aafpn	nafp	xo		
2424	611	2036	846	991	3778	3588	3173	3619	3364		

ἀφεθῇ	⌜λίθος	ἐπὶ	λίθῳ⌝	ὃς	οὐ	μὴ	καταλυθῇ	καὶ			
будет оставлен	*здесь*	камень	на	камне,	который	не	будет опрокинут».	**3**	И		
vsap3s	—	nnms	p	ndms	rrnms	xo	vsap3s		c		
863	—	3037	1909	3037	3739	3364	2647		2532		

καθημένου	αὐτοῦ	εἰς	τὸ	ὄρος	τῶν	ἐλαιῶν	κατέναντι	τοῦ	ἱεροῦ	⌜ἐπηρώτων⌝	
когда сидел	Он	на		горе		Маслин,	напротив		храма,	спросили	
vppngms	rpgms	p	dans	nans	dgfp	ngfp	adv	dgns	ngns	viia3p	
2521	846	1519	3588	3735	3588	1636	2713	3588	2411	1905	

αὐτὸν	κατ’	ἰδίαν	πέτρος	καὶ	ἰάκωβος	καὶ	ἰωάννης	καὶ	ἀνδρέας	⌜εἰπὲ⌝	ἡμῖν	πότε
Его	на-	едине	Петр	и	Иаков,	и	Иоанн,	и	Андрей.	**4** «Скажи	нам,	когда
rpams	p	aafsn	nnms	c	nnms	c	nnms	c	nnms	vdaa2s	rpd-p	xo
846	2596	2398	4074	2532	2385	2532	2491	2532	406	2036	2254	4219

ταῦτα	ἔσται	καὶ	τί	τὸ	σημεῖον	ὅταν	μέλλῃ	⌜πάντα	ταῦτα	συντελεῖσθαι⌝	
это	будет,	и	какое		знамение,	когда	должно	все	это	совершиться?»	
rdanp	vifx3s	c	rqnns	dnns	nnns	c	vspa3s	aanpn	rdnnp	vnpp	
5023	2071	2532	5101	3588	4592	3752	3195	3956	5023	4931	

	ὁ	δὲ	ἰησοῦς	⌜ἀποκριθεὶς	αὐτοῖς	ἤρξατο	λέγειν⌝	βλέπετε		μή	
5	Сам	же	Иисус,	отвечая	им,	начал	говорить:	«Берегитесь,	[чтобы]	ни-	
	dnms	c	nnms	vpaonms	rpdmp	viad3s	vnpa	vdpa2p	↪	xo	
	3588	1161	2424	611	846	756	3004	991	4105	3361	

τις	ὑμᾶς		πλανήσῃ		πολλοὶ	⌜γὰρ⌝	ἐλεύσονται	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί	
кто	вас	не	ввел в заблуждение;	**6**	многие	ведь	придут	под		именем	
rinms	rpa-p	↩	vsaa3s		anmpn	c	vifd3p	p	ddns	ndns	
5100	5209	3361	4105		4183	1063	2064	1909	3588	3686	

μου	λέγοντες	ὅτι	ἐγώ	εἰμι	καὶ	πολλοὺς	πλανήσουσιν		ὅταν	δὲ	
Моим,	говоря:		“Я	это”,	и	многих	введут в заблуждение.	**7**	Когда	же	
rpg-s	vppanmp	c	rpn-s	vipx1s	c	aampn	vifa3p		c	c	
3450	3004	3754	1473	1510	2532	4183	4105		3752	1161	

ἀκούσητε	πολέμους	καὶ	ἀκοὰς	πολέμων	μὴ	θροεῖσθε	δεῖ	⌜γὰρ⌝		
услышите	войны	и	слухи	военные,	не	ужасайтесь,	необходимо	ведь	*этому*	
vsaa2p	namp	c	nafp	ngmp	xo	vdpp2p	vipq3s	c	—	
191	4171	2532	189	4171	3361	2360	1163	1063	—	

γενέσθαι	ἀλλ’	οὔπω	τὸ	τέλος		ἐγερθήσεται	γὰρ	ἔθνος	⌜ἐπὶ⌝	ἔθνος	καὶ
случиться,	но	это	еще не		конец.	**8** Восстанет	ведь	нация	на	нацию	и
vnad	c	↪	adv	dnns	nnns	vifp3s	c	nnns	p	nans	c
1096	235	3588	3768	3588	5056	1453	1063	1484	1909	1484	2532

βασιλεία	ἐπὶ	βασιλείαν	⌜καὶ⌝	ἔσονται	σεισμοὶ		κατὰ	τόπους	⌜καὶ⌝	ἔσονται	
царство	на	царство,	и	будут	землетрясения		по	местам,	и	будут	
nnfs	p	nafs	c	vifx3p	nnmp		p	namp	c	vifx3p	
932	1909	932	2532	2071	4578		2596	5117	2532	2071	

13:2 $\mathcal{TMK}$: αποκριθεις, $\mathcal{V}$: ∉. **2** $\mathcal{TMK}$: λιθος επι λιθω, $\mathcal{V}$: ωδε λιθος επι λιθον. **3** $\mathcal{TMK}$: επηρωτων, $\mathcal{V}$: επηρωτα. **4** $\mathcal{TMK}$: ειπε, $\mathcal{V}$: ειπον. **4** $\mathcal{TMK}$: παντα ταυτα συντελεισθαι, $\mathcal{V}$: ταυτα συντελεισθαι παντα. **5** $\mathcal{TMK}$: αποκριθεις αυτοις ηρξατο λεγειν, $\mathcal{V}$: ηρξατο λεγειν αυτοις. **6** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: ∉. **7** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TMK}$: επι, $\mathcal{V}$: επ. **8** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉.

λιμοὶ	⌜καὶ	ταραχαί	ἀρχαὶ⌝	ὠδίνων			ταῦτα	βλέπετε	δὲ	
голод	и	беспорядки:	начало	невыносимых страданий			это.	**9** Берегитесь	же	
nnmp	c	nnfp	nnfp	ngfp			rdnnp	vdpa2p	c	
3042	2532	5016	746	5604			5023	991	1161	

ὑμεῖς	ἑαυτούς	παραδώσουσι	⌜γὰρ⌝	ὑμᾶς	εἰς	συνέδρια	καὶ	εἰς	συναγωγὰς	
вы	сами.	Будут предавать	ведь	вас	в	синедрионы	и	в	синагогах	
rpn-p	rxamp	vifa3p	c	rpa-p	p	nanp	c	p	nafp	
5210	1438	3860	1063	5209	1519	4892	2532	1519	4864	

δαρήσεσθε	καὶ	ἐπὶ	ἡγεμόνων	καὶ	βασιλέων	⌜σταθήσεσθε⌝	ἕνεκεν	
будут избивать,	и	перед	правителями	и	царями	поставлены будете	из-за	
vifp2p	c	p	ngmp	c	ngmp	vifp2p	adv	
1194	2532	1909	2232	2532	935	2476	1752	

ἐμοῦ	εἰς	μαρτύριον	αὐτοῖς	καὶ	εἰς	πάντα τὰ	ἔθνη	⌜δεῖ	πρῶτον⌝	
Меня	во	свидетельство	им.	**10** И	во	все	нации	необходимо	сперва	
rpg-s	p	nans	rpdmp	c	p	aanpn danp	nanp	vipq3s	adv	
1700	1519	3142	846	2532	1519	3956 3588	1484	1163	4412	

κηρυχθῆναι	τὸ	εὐαγγέλιον	⌜ὅταν	δὲ	ἀγάγωσιν⌝	ὑμᾶς	παραδιδόντες	μὴ	
возвестить		благую весть.	**11** Когда	же	поведут	вас	предающие,	не	
vnap	dnns	nnns	c	c	vsaa3p	rpa-p	vppanmp	xo	
2784	3588	2098	3752	1161	71	5209	3860	3361	

προμεριμνᾶτε	τί	λαλήσητε	⌜μηδὲ	μελετᾶτε⌝	ἀλλ’		
беспокойтесь преждевременно,	что	будете говорить,	и не	напрягайте разум;	но		
vdpa2p	rqans	vsaa2p	c	vdpa2p	c		
4305	5101	2980	3366	3191	235		

ὃ	ἐὰν	δοθῇ	ὑμῖν	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ὥρᾳ	τοῦτο	λαλεῖτε	οὐ	γάρ
что		будет дано	вам	в	тот		час,	то	говорите;	потому что	не
rrans	qo	vsap3s	rpd-p	p	rddfs	ddfs	ndfs	rdans	vdpa2p	↩	xo	c
3739	1437	1325	5213	1722	1565	3588	5610	5124	2980	1063	3756	1063

ἐστε	ὑμεῖς	οἱ	λαλοῦντες	ἀλλὰ	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	⌜παραδώσει	δὲ⌝
будете	вы		говорящими,	но		Дух		Святой.	**12** Предаст	же
vipx2p	rpn-p	dnmp	vppanmp	c	dnns	nnns	dnns	annsn	vifa3s	c
2075	5210	3588	2980	235	3588	4151	3588	40	3860	1161

ἀδελφὸς	ἀδελφὸν	εἰς	θάνατον	καὶ	πατὴρ	τέκνον	καὶ	ἐπαναστήσονται	τέκνα	ἐπὶ
брат	брата	на	смерть,	и	отец	дитя;	и	восстанут	дети	против
nnms	nams	p	nams	c	nnms	nans	c	vifd3p	nnnp	p
80	80	1519	2288	2532	3962	5043	2532	1881	5043	1909

γονεῖς	καὶ	θανατώσουσιν	αὐτούς	καὶ	ἔσεσθε	μισούμενοι	ὑπὸ	πάντων	διὰ	τὸ	
родителей,	и	умертвят	их;	**13** и	будете	ненавидимы		всеми	за		
namp	c	vifa3p	rpamp	c	vifx2p	vpppnmp	p	agmpn	p	dans	
1118	2532	2289	846	2532	2071	3404	5259	3956	1223	3588	

ὄνομά	μου	ὁ	δὲ	ὑπομείνας	εἰς	τέλος	οὗτος	σωθήσεται	
имя	Мое.	Сам	же	выдержавший испытание	до	конца —	этот	будет спасен.	
nans	rpg-s	dnms	c	vpaanms	p	nans	rdnms	vifp3s	
3686	3450	3588	1161	5278	1519	5056	3778	4982	

	ὅταν	δὲ	ἴδητε	τὸ	βδέλυγμα	τῆς	ἐρημώσεως	⌜τὸ	ῥηθὲν
14	Когда	же	вы увидите		мерзость		опустошения,		изреченную
	c	c	vsaa2p	dans	nans	dgfs	ngfs	dans	vpapans
	3752	1161	1492	3588	946	3588	2050	3588	4483

ὑπὸ	δανιὴλ	τοῦ	προφήτου	ἑστος⌝	ὅπου	οὐ	δεῖ	ὁ	ἀναγινώσκων
через	Даниила		пророка,	стоящую,	где	не	должно, —		читающий
p	tp	dgms	ngms	vpxaans	adv	xo	vipq3s	dnms	vppanms
5259	1158	3588	4396	2476	3699	3756	1163	3588	314

νοείτω	τότε	οἱ	ἐν	τῇ	ἰουδαίᾳ	φευγέτωσαν	εἰς	τὰ	
пусть поймет, —	в то время	находящиеся	в		Иудее	пусть бегут	в		
vdpa3s	adv	dnmp	p	ddfs	ndfs	vdpa3p	p	danp	
3539	5119	3588	1722	3588	2449	5343	1519	3588	

9 Но вы смотрите за собой, ибо вас будут предавать в судилища и бить в синагогах, и перед правителями и царями поставят вас за Меня, для свидетельства перед ними. [Мф. 10:17-22; Лк. 12:11-12]

10 И во всех народах прежде должно быть проповедано благовестие.

11 Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед, что вам говорить, и не обдумывайте; но что дано будет вам в тот час, то и говорите, ибо не вы будете говорить, но Дух Святой.

12 Предаст же брат брата на смерть, и отец - детей; и восстанут дети на родителей, и умертвят их.

13 И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.

14 Когда же увидите мерзость запустения, реченную пророком Даниилом, стоящую, где не должно, - читающий да разумеет, - тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; [Дан. 9:27; 11:31; 12:11; Мф. 24:15-26; Лк. 21:20-23]

---

8 $\mathcal{TMK}$: και ταραχαι αρχαι, $\mathcal{V}$: αρχη. **9** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: ∉. **9** $\mathcal{TMV}$: σταθησεσθε, $\mathcal{K}$: αχθησεσθε. **10** $\mathcal{TMK}$: δει πρωτον, $\mathcal{V}$: πρωτον δει. **11** $\mathcal{TMK}$: οταν δε αγαγωσιν, $\mathcal{V}$: και οταν αγωσιν. **11** $\mathcal{TMK}$: μηδε μελετατε, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: παραδωσει δε, $\mathcal{V}$: και παραδωσει. **14** $\mathcal{T}$: το ρηθεν υπο δανιηλ του προφητου εστος, $\mathcal{MK}$: το ρηθεν υπο δανιηλ του προφητου εστως, $\mathcal{V}$: εστηκοτα.

ὄρη ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ⌜εἰς τὴν
горы. **15** Находящийся же на крыше дома пусть не спускается в
nanp dnms c p dgns ngns ↪ xo vdaa3s p dafs
3735 3588 1161 1909 3588 1430 2597 3361 2597 1519 3588

οἰκίαν⌝ μηδὲ ⌜εἰσελθέτω⌝ ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὁ
дом и не входит взять что-нибудь из дома своего. **16** И
nafs c vdaa3s vnaa rians p dgfs nafp rpgms c dnms
3614 3366 1525 142 5100 1537 3588 3614 846 2532 3588

εἰς τὸν ἀγρὸν ⌜ὢν⌝ μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἆραι τὸ
в поле находящийся пусть не возвращается на- зад взять
p dams nams vppxnms ↪ xo vdaa3s p danp adv vnaa dans
1519 3588 68 5607 1994 3361 1994 1519 3588 3694 142 3588

ἱμάτιον αὐτοῦ οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις
одежду свою. **17** Горе же в утробе носящим и кормящим грудью
nans rpgms i c ddfp p ndfs vppadfp c ddfp vppadfp
2440 846 3759 1161 3588 1722 1064 2192 2532 3588 2337

ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ⌜ἡ φυγὴ
в те дни! **18** Молитесь же, чтобы не случилось бегство
p rddfp ddfp ndfp vdpn2p c c xo vsad3s dnfs nnfs
1722 1565 3588 2250 4336 1161 2443 3361 1096 3588 5437

ὑμῶν⌝ χειμῶνος ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις οἵα οὐ γέγονε τοιαύτη
ваше зимой; **19** будет ведь [в] дни те скорбь, какой не было
rpg-p ngms vifx3p c dnfp nnfp rdnfp nnfs rrnfs xo vixa3s rdnfs
5216 5494 2071 1063 3588 2250 1565 2347 3634 3756 1096 5108

ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ⌜ἣς⌝ ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν
от начала творения, которое сотворил Бог, вплоть до этого момента,
p ngfs ngfs rrgfs viaa3s dnms nnms c dgms adv
575 746 2937 3739 2936 3588 2316 2193 3588 3568

καὶ οὐ μὴ γένηται καὶ εἰ μὴ ⌜κύριος ἐκολόβωσε⌝ τὰς ἡμέρας οὐκ
и не будет. **20** И если бы Господь не сократил те дни, не
c xo vsad3s c qo+xo nnms ↩ viaa3s dafp nafp xo
2532 3364 1096 2532 1508 2962 1508 2856 3588 2250 3756

ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο
спаслась бы никакая плоть; но из-за избранных, которых Он избрал,
xo viap3s ↩ anfsn nnfs c p damp aampn rramp viam3s
302 4982 302 3956 4561 235 1223 3588 1588 3739 1586

ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ ⌜ἰδού⌝ ὧδε
сократил Он те дни. **21** И тогда, если кто вам скажет: "Вот, здесь
viaa3s dafp nafp c adv qo rinms rpd-p vsaa3s vdaa2s adv
2856 3588 2250 2532 5119 1437 5100 5213 2036 2400 5602

ὁ χριστός ⌜ἢ ἰδού⌝ ἐκεῖ μὴ ⌜πιστεύσητε⌝ ἐγερθήσονται γὰρ
Христос", или "Вот, там", — не верьте. **22** Будут воздвигнуты
dnms nnms xo vdaa2s adv xo vsaa2p vifp3p c
3588 5547 2228 2400 1563 3361 4100 1453 1063

ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς
лжехристы и лжепророки и произведут знамения и чудеса, чтобы
nnmp c nnmp c vifa3p nanp c nanp p
5580 2532 5578 2532 1325 4592 2532 5059 4314

τὸ ἀποπλανᾶν εἰ δυνατόν ⌜καὶ⌝ τοὺς ἐκλεκτούς ὑμεῖς δὲ
ввести в заблуждение, если возможно, и избранных. **23** Вы же
dans vnpa qo annsn c damp aampn rpn-p c
3588 635 1487 1415 2532 3588 1588 5210 1161

βλέπετε ⌜ἰδοῦ⌝ προείρηκα ὑμῖν πάντα ⌜ἀλλ'⌝ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
берегитесь: вот, Я предсказал вам все. **24** Но в те дни,
vdpa2p vdaa2s vixa1s rpd-p aanpn c p rddfp ddfp ndfp
991 2400 4280 5213 3956 235 1722 1565 3588 2250

15 ὅρη ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν
горы. Находящийся же на крыше дома пусть не спускается в
nanp dnms c p dgns ngns ↪ xo vdaa3s p dafs
3735 3588 1161 1909 3588 1430 2597 3361 2597 1519 3588

οἰκίαν μηδὲ εἰσελθέτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὁ
дом и не входит взять что-нибудь из дома своего. И
nafs c vdaa3s vnaa rians p dgfs nafp rpgms c dnms
3614 3366 1525 142 5100 1537 3588 3614 846 2532 3588

15 Горе беременным и кормящим грудью в те дни.

16 и кто на поле, не обращайся назад взять одежду свою.

17 Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимой.

18 Ибо в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, и доныне, и не будет. [Дан. 12:1; Откр. 7:14]

19 И если бы Господь не сократил те дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил те дни.

20 Тогда, если кто вам скажет: "Вот здесь Христос", или: "Вот там", - не верьте.

21 Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных.

22 Вы же берегитесь. Вот, Я наперед сказал вам все.

23 Но в те дни, после скорби той, солнце померкнет, и луна не даст света своего, [Ис. 13:10; Иез. 32:7; Иоиль. 2:10, 31; 3:15; Мф. 24:29-31; Лк. 21:25-27; Откр. 6:12]

---

15 $\mathfrak{TMK}$: εις την οικιαν, $\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathfrak{TMK}$: εισελθετω, $\mathcal{V}$: εισελθατω. **16** $\mathfrak{TMK}$: ων, $\mathcal{V}$: ∉. **18** $\mathfrak{TMK}$: η φυγη υμων, $\mathcal{V}$: ∉. **19** $\mathfrak{TMK}$: ης, $\mathcal{V}$: ην. **20** $\mathfrak{TMK}$: κυριος εκολοβωσεν, $\mathcal{V}$: εκολοβωσεν κυριος. **21** $\mathfrak{TMK}$: ιδου, $\mathcal{V}$: ιδε. **21** $\mathfrak{TMK}$: η ιδου, $\mathcal{V}$: ιδε. **21** $\mathcal{TK}$: πιστευσητε, $\mathfrak{MV}$: πιστευετε. **22** $\mathfrak{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathfrak{TMK}$: ιδου, $\mathcal{V}$: ∉. **24** $\mathfrak{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα.

μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ
после бедствия того, солнце будет покрыто тьмой, и луна не
p dafs nafs rdafs dnms nnms vifp3s c dnfs nnfs xo
3326 3588 2347 1565 3588 2246 4654 2532 3588 4582 3756

δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς καὶ οἱ ἀστέρες ⌜τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες⌝
даст сияния своего. **25** И звезды небесные будут падающими,
vifa3s dans nans rpgfs c dnmp nnmp dgms ngms vifx3p vppanmp
1325 3588 5338 846 2532 3588 792 3588 3772 2071 1601

καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται καὶ τότε ὄψονται
и силы на Небесах будут сотрясены. **26** И тогда увидят
c dnfp nnfp dnfp p ddmp ndmp vifp3p c adv vifd3p
2532 3588 1411 3588 1722 3588 3772 4531 2532 5119 3700

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς
Сына Человеческого, грядущего на облаках с силой великой
dams nams dgms ngms vppnams p ndfp p ngfs agfsn
3588 5207 3588 444 2064 1722 3507 3326 1411 4183

καὶ δόξης καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους ⌜αὐτοῦ⌝ καὶ ἐπισυνάξει τοὺς
и славой. **27** И тогда пошлет Он ангелов Своих и соберет
c ngfs c adv vifa3s damp namp rpgms c vifa3s damp
2532 1391 2532 5119 649 3588 32 846 2532 1996 3588

ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ
избранных Своих от четырех ветров, от края земли до края неба.
aampn rpgms p dgmp ngmp ngmp p ngns ngfs c ngns ngms
1588 846 1537 3588 5064 417 575 206 1093 2193 206 3772

ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν ὅταν ⌜αὐτῆς⌝
28 От смоковницы осмыслите притчу: когда уже ее
p c dgfs ngfs vdaa2p dafs nafs c ↪ rpgfs
575 1161 3588 4808 3129 3588 3850 3752 2235 846

ἤδη ὁ κλάδος⌝ ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς
ветви мягкими стали и пускают листья, знаете, что близко
adv dnms nnms anmsn vsad3s c vspa3s danp nanp vipa2p c adv
2235 3588 2798 527 1096 2532 1631 3588 5444 1097 3754 1451

τὸ θέρος ἐστίν οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ⌜ταῦτα ἴδητε⌝ γινόμενα
лето. **29** Таким образом и вы, когда это увидите происходящим,
dnns nnns vipx3s adv c rpn-p c rdanp vsaa2p vppnanp
3588 2330 2076 3779 2532 5210 3752 5023 1492 1096

γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ
знайте, что близко — у дверей. **30** Аминь говорю вам, что не исчезнет
vdpa2p c adv vipx3s p ndfp th vipa1s rpd-p c xo vsaa3s
1097 3754 1451 2076 1909 2374 281 3004 5213 3754 3364 3928

ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ⌜πάντα ταῦτα⌝ γένηται ὁ οὐρανὸς καὶ
поколение это, покуда все это произойдет. **31** Небо и
dnfs nnfs rdnfs p rrgms annpn rdanp vsad3s dnms nnms c
3588 1074 3778 3360 3739 3956 5023 1096 3588 3772 2532

ἡ γῆ ⌜παρελεύσονται⌝ οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ ⌜παρέλθωσι⌝
земля исчезнут, сами же слова Мои не исчезнут.
dnfs nnfs vifd3p dnmp c nnmp rpg-s xo vsaa3p
3588 1093 3928 3588 1161 3056 3450 3364 3928

περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ⌜καὶ τῆς⌝ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν οὐδὲ
32 Относительно же дня того и часа никто не знает, ни
p c dgfs ngfs rdgfs c dgfs ngfs anfsn vixa3s c
4012 1161 3588 2250 1565 2532 3588 5610 3762 1492 3761

οἱ ἄγγελοι ⌜οἱ⌝ ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός εἰ μὴ ὁ πατήρ
ангелы на небе, ни Сын, только Отец.
dnmp nnmp dnmp p ndms c dnms nnms qo+xo dnms nnms
3588 32 3588 1722 3772 3761 3588 5207 1508 3588 3962

25 и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются. [Ис. 34:4; Иоиль. 2:10; Откр. 6:13]

26 Тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках с великой силой и славой. [Дан. 7:13; Откр. 1:7]

27 И тогда Он пошлет ангелов Своих и соберет избранных Своих от четырех ветров, от края земли до края неба.

28 От смоковницы возьмите пример: когда ветви ее становятся уже мягкими и пускают листья, то знаете, что близко лето. [Мф. 24:32-35; Лк. 21:29-33]

29 Так и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко, при дверях.

30 Истинно говорю вам: не прейдет род этот, как все это будет.

31 Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

32 О дне же том или часе никто не знает: ни ангелы небесные, ни Сын, но только Отец. [Мф. 24:36]

---

25 $\mathcal{TMK}$: του ουρανου εσονται εκπιπτοντες, $\mathcal{V}$: εσονται εκ του ουρανου πιπτοντες. **27** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **28** $\mathcal{TMK}$: αυτης ηδη ο κλαδος, $\mathcal{V}$: ηδη ο κλαδος αυτης. **29** $\mathcal{TMK}$: ταυτα ιδητε, $\mathcal{V}$: ιδητε ταυτα. **30** $\mathcal{TMK}$: παντα ταυτα, $\mathcal{V}$: ταυτα παντα. **31** $\mathcal{TKV}$: παρελευσονται, $\mathfrak{M}$: παρελευσεται. **31** $\mathcal{TMK}$: παρελθωσιν, $\mathcal{V}$: παρελευσονται. **32** $\mathcal{TK}$: και της, $\mathfrak{M}$: η, $\mathcal{V}$: η της. **32** $\mathcal{TMK}$: οι, $\mathcal{V}$: ∉.

βλέπετε ἀγρυπνεῖτε ⌜καὶ προσεύχεσθε⌝ οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός
33 Смотрите, бодрствуйте и молитесь: не знаете ведь какой час
vdpa2p vdpa2p c vdpn2p xo vixa2p c xo dnms nnms
991 69 2532 4336 3756 1492 1063 4219 3588 2540

ἐστιν ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς
есть. **34** Подобно человеку, оставившему дом свой и давшему
vipx3s adv nnms anmsn vpaanms dafs nafs rpgms c vpaanms
2076 5613 444 590 863 3588 3614 846 2532 1325

τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ⌜καὶ⌝ ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ
рабам своим власть, и каждому занятие его, а
ddmp ndmp rpgms dafs nafs c admsn dans nans rpgms c ddms
3588 1401 846 3588 1849 2532 1538 3588 2041 846 2532 3588

θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ γρηγορεῖτε οὖν οὐκ οἴδατε γὰρ
привратнику приказал, пусть бодрствует. **35** Бодрствуйте поэтому, не знаете ведь,
ndms viad3s c vspa3s vdpa2p c xo vixa2p c
2377 1781 2443 1127 1127 3767 3756 1492 1063

πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται ⌜ὀψέ ἢ μεσονυκτίου⌝ ἢ
в какую пору господин дома придет: вечером или [в] полночь, или
xo dnms nnms dgfs nafp vipn3s adv xo ngns xo
4219 3588 2962 3588 3614 2064 3796 2228 3317 2228

ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς
[в] пение петухов, или утром, — **36** *чтобы,* придя внезапно, не нашел вас
ngfs xo adv — xo vpaanms adv ↩ vsaa3s rpa-p
219 2228 4404 — 3361 2064 1810 3361 2147 5209

καθεύδοντας ⌜ἃ⌝ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσι λέγω γρηγορεῖτε
спящими. **37** Что вам говорю, всем говорю: бодрствуйте».
vppaamp rranp c rpd-p vipa1s admpn vipa1s vdpa2p
2518 3739 1161 5213 3004 3956 3004 1127

14 ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας
Была же Пасха и *праздник* опресноков через два дня,
viix3s c dnns ta c — dnnp annpn p tn nafp
2258 1161 3588 3957 2532 — 3588 106 3326 1417 2250

καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν
и искали первосвященники и книжники, каким образом Его,
c viia3p dnmp nnmp c dnmp nnmp adv rpams p
2532 2212 3588 749 2532 3588 1122 4459 846 1722

δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν ἔλεγον ⌜δὲ⌝ μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ
хитростью схватив, убить; **2** говорили же: «Не в праздник,
ndms vpaanmp vspa3p viia3p c xo p ddfs ndfs
1388 2902 615 3004 1161 3361 1722 3588 1859

μήποτε ⌜θόρυβος ἔσται⌝ τοῦ λαοῦ καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν
чтобы восстание не произошло народа». **3** И когда был Он в
adv nnms ↩ vifx3s dgms ngms c vppxgms rpgms p
3379 2351 3379 2071 3588 2992 2532 5607 846 1722

βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ σίμωνος τοῦ λεπροῦ κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθε
Вифании, в доме Симона прокаженного возлежал Он, — пришла
ndfs p ddfs ndfs ngms dgms agmsn vppngms rpgms viaa3s
963 1722 3588 3614 4613 3588 3015 2621 846 2064

γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς
женщина, держащая алебастровый сосуд мира [из] нарда чистого, драгоценного;
nnfs vppanfs nans ngns ngfs agfsn agfsn
1135 2192 211 3464 3487 4101 4185

⌜καὶ⌝ συντρίψασα ⌜τὸ⌝ ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ ⌜κατὰ⌝ τῆς κεφαλῆς
и, разбив алебастровый сосуд, возлила Ему на голову.
c vpaanfs dans nans viaa3s rpgms p dgfs ngfs
2532 4937 3588 211 2708 846 2596 3588 2776

33 *TMK*: και προσευχεσθε, *V*: ∉. **34** *TMK*: και, *V*: ∉. **35** *TMK*: οψε η μεσονυκτιου, *V*: η οψε η μεσονυκτιον. **37** *TMK*: α, *V*: ο. **14:2** *TMK*: δε, *V*: γαρ. **2** *TMK*: θορυβος εσται, *V*: εσται θορυβος. **3** *TMK*: και, *V*: ∉. **3** *TMK*: το, *V*: την. **3** *TMK*: κατα, *V*: ∉.

33 Смотрите, бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете, когда наступит это время. [Мф. 24:42-44]

34 Подобно как бы кто, отходя в путь и оставляя дом свой, дал слугам своим власть и каждому свое дело и приказал привратнику бодрствовать. [Лк. 12:36-38]

35 Итак, бодрствуйте, ибо не знаете, когда придет хозяин дома: вечером, или в полночь, или в пение петухов, или поутру, -

36 чтобы, придя внезапно, не нашел вас спящими.

37 А что вам говорю, говорю всем: бодрствуйте».

14 Через два дня *надлежало* быть *празднику* Пасхи и опресноков. И искали первосвященники и книжники, как бы взять Его хитростью и убить, [Исх. 12:1-27; Мф. 26:1-5; Лк. 22:1-2; Ин. 11:47-53]

2 но говорили: «*Только* не в праздник, чтобы не произошло возмущения в народе».

3 И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал, пришла женщина с алебастровым сосудом мира из нарда чистого, драгоценного и, разбив сосуд, возлила Ему на голову. [Мф. 26:6-13; Ин. 12:1-8; Лк. 7:37-38]

	ἦσαν	δέ	τινες	ἀγανακτοῦντες	πρὸς	ἑαυτούς	⌜καὶ	λέγοντες⌝	εἰς	
4	Были	же	некоторые,	возмущающиеся	между	собой	и	говорящие:	«На	
	viix3p	c	rinmp	vppanmp	p	rxamp	c	vppanmp	p	
	2258	1161	5100	23	4314	1438	2532	3004	1519	

τί	ἡ	ἀπώλεια	αὕτη	τοῦ	μύρου	γέγονεν		ἠδύνατο	γὰρ	⌜τοῦτο⌝
что		расточительность	такая	этого	мира	совершена?	**5**	Можно	ведь	его
rqans	dnfs	nnfs	rdnfs	dgns	ngns	vixa3s		viin3s	c	rdans
5101	3588	684	3778	3588	3464	1096		1410	1063	5124

πραθῆναι	ἐπάνω	⌜τριακοσίων	δηναρίων⌝	καὶ	δοθῆναι	τοῖς	πτωχοῖς	καὶ	
продать	более, чем за	триста	динариев	и	раздать		нищим».	И	
vnap	adv	ngmp	ngnp	c	vnap	ddmp	admpn	c	
4097	1883	5145	1220	2532	1325	3588	4434	2532	

ἐνεβριμῶντο	αὐτῇ	ὁ	δὲ	ἰησοῦς	εἶπεν	ἄφετε	αὐτήν	τί	αὐτῇ	κόπους
ворчали на	нее.	**6** Сам	же	Иисус	сказал:	«Оставьте	ее;	что	ей	печаль
viin3p	rpdfs	dnms	c	nnms	viaa3s	vdaa2p	rpafs	rqans	rpdfs	namp
1690	846	3588	1161	2424	2036	863	846	5101	846	2873

παρέχετε	καλὸν	ἔργον	⌜εἰργάσατο	εἰς	ἐμέ⌝		πάντοτε	γὰρ	τοὺς	πτωχοὺς
навязываете?	Доброе	дело	она совершила	для	Меня.	**7**	Всегда	ведь		нищих
vipa2p	aansn	nans	viad3s	p	rpa-s		adv	c	damp	aampn
3930	2570	2041	2038	1519	1691		3842	1063	3588	4434

ἔχετε	μεθ’	ἑαυτῶν	καὶ	ὅταν	θέλητε	δύνασθε	⌜αὐτοὺς⌝	εὖ		ποιῆσαι	ἐμὲ
имеете	с	собой,	и	когда	хотите,	можете	им	благотворное		делать.	Меня
vipa2p	p	rxgmp	c	c	vspa2p	vipn2p	rpamp	adv		vnaa	rpa-s
2192	3326	1438	2532	3752	2309	1410	846	2095		4160	1691

δὲ	οὐ	πάντοτε	ἔχετε	ὃ	⌜εἶχεν	αὕτη⌝		ἐποίησε	προέλαβε	μυρίσαι	
же	не	всегда	имеете.	**8** Что	имела	она,	*mo*	сделала:	предугадала	помазать	
c	xo	adv	vipa2p	rrans	viia3s	rpnfs	—	viaa3s	viaa3s	vnaa	
1161	3756	3842	2192	3739	2192	846	—	4160	4301	3462	

⌜μου	τὸ	σῶμα⌝	εἰς	τὸν	ἐνταφιασμόν		⌜ἀμὴν⌝	λέγω	ὑμῖν	ὅπου	⌜ἂν⌝
Мое		тело	к		погребению.	**9**	Аминь	говорю	вам,	где	бы ни
rpg-s	dans	nans	p	dams	nams		th	vipa1s	rpd-p	adv	xo
3450	3588	4983	1519	3588	1780		281	3004	5213	3699	302

κηρυχθῇ	τὸ	εὐαγγέλιον	⌜τοῦτο⌝	εἰς	ὅλον	τὸν	κόσμον	καὶ	ὃ	ἐποίησεν	
была возвещена		благая весть	эта	во	всем		мире,	и	что	сделала	
vsap3s	dnns	nnns	rdnns	p	aamsn	dams	nams	c	rrans	viaa3s	
2784	3588	2098	5124	1519	3650	3588	2889	2532	3739	4160	

αὕτη	λαληθήσεται	εἰς	μνημόσυνον	αὐτῆς	καὶ	⌜ὁ	ἰούδας	ὁ	ἰσκαριώτης⌝		
она,	будет сказано	в	воспоминание	ее».	**10**	Тогда	Иуда		Искариот,		
rpnfs	vifp3s	p	nans	rpgfs	c	dnms	nnms	dnms	nnms		
3778	2980	1519	3422	846	2532	3588	2455	3588	2469		

εἷς	τῶν	δώδεκα	ἀπῆλθε	πρὸς	τοὺς	ἀρχιερεῖς		ἵνα	⌜παραδῷ	
один	[из]	двенадцати,	пошел	к		первосвященникам,		чтобы	предать	
nnms	dgmp	tn	viaa3s	p	damp	namp		c	vsaa3s	
1520	3588	1427	565	4314	3588	749		2443	3860	

αὐτὸν⌝	αὐτοῖς	οἱ	δὲ	ἀκούσαντες	ἐχάρησαν			καὶ	ἐπηγγείλαντο	αὐτῷ
Его	им.	**11** Они	же,	услышав,	сильно обрадовались			и	обещали	ему
rpams	rpdmp	dnmp	c	vpaanmp	viao3p			c	vian3p	rpdms
846	846	3588	1161	191	5463			2532	1861	846

ἀργύριον	δοῦναι	καὶ	ἐζήτει	πῶς	⌜εὐκαίρως	αὐτὸν	παραδῷ⌝
серебра	дать.	И	искал	он, как бы	удобнее	Его	предать.
nans	vnaa	c	viia3s	adv	adv	rpams	vsaa3s
694	1325	2532	2212	4459	2122	846	3860

4 Некоторые же возмущались и говорили между собой: «К чему эта трата мира?

5 Можно было бы продать его более нежели за триста динариев и раздать нищим». И роптали на нее.

6 Но Иисус сказал: «Оставьте ее; что ее смущаете? Она доброе дело сделала для Меня.

7 Ибо нищих всегда имеете с собой и, когда захотите, можете им благотворить; а Меня не всегда имеете. [Втор. 15:11]

8 Она сделала что могла: предварила помазать тело Мое к погребению.

9 Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие это в целом мире, сказано будет в память о ней и о том, что она сделала».

10 И пошел Иуда Искариот, один из двенадцати, к первосвященникам, чтобы предать Его им. [Мф. 26:14-16; Лк. 22:3-6]

11 Они же, услышав, обрадовались и обещали дать ему сребреники. И он искал, как бы в удобное время предать Его.

4 $\mathcal{TMK}$: και λεγοντες, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{TMK}$: τουτο, $\mathcal{V}$: τουτο το μυρον. **5** $\mathcal{TMK}$: τριακοσιων δηναριων, $\mathcal{V}$: δηναριων τριακοσιων. **6** $\mathcal{TK}$: ειργασατο εις εμε, $\mathfrak{M}$: ειργασατο εν εμοι, $\mathcal{V}$: ηργασατο εν εμοι. **7** $\mathcal{TMK}$: αυτους, $\mathcal{V}$: αυτοις. **8** $\mathcal{TK}$: ειχεν αυτη, $\mathfrak{M}$: εσχεν αυτη, $\mathcal{V}$: εσχεν. **8** $\mathcal{TMK}$: μου το σωμα, $\mathcal{V}$: το σωμα μου. **9** $\mathcal{TK}$: αμην, $\mathfrak{MV}$: αμην δε. **9** $\mathcal{TK}$: αν, $\mathfrak{MV}$: εαν. **9** $\mathcal{TMK}$: τουτο, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: ο ιουδας ο ισκαριωτης, $\mathcal{V}$: ιουδας ισκαριωθ ο. **10** $\mathcal{TMK}$: παραδω αυτον, $\mathcal{V}$: αυτον παραδοι. **11** $\mathcal{TMK}$: ευκαιρως αυτον παραδω, $\mathcal{V}$: αυτον ευκαιρως παραδοι.

καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον λέγουσιν
12 И [в] первый день опресноков, когда Пасха, говорят
c ddfs adfsn ndfs dgnp agnpn adv dans ta viia3p vipa3p
2532 3588 4413 2250 3588 106 3753 3588 3957 2380 3004

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα
Ему ученики Его: «Где желаешь, *чтобы* мы, пойдя, приготовили, чтобы
rpdms dnmp nnmp rpgms xo vipa2s — ↪ vpaanmp vsaa1p c
846 3588 3101 846 4226 2309 — 2090 565 2090 2443

φάγῃς τὸ πάσχα καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει
вкусить Тебе пасху?» **13** И посылает двоих учеников Своих и говорит
vsaa2s dans ta c vipa3s tn dgmp ngmp rpgms c vipa3s
5315 3588 3957 2532 649 1417 3588 3101 846 2532 3004

αὐτοῖς ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος
им: «Идите в город; и встретится вам человек, кувшин воды
rpdmp vdpa2p p dafs nafs c vifa3s rpd-p nnms nans ngns
846 5217 1519 3588 4172 2532 528 5213 444 2765 5204

βαστάζων ἀκολουθήσατε αὐτῷ καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ
несущий. Последуйте за ним. **14** И куда войдет, скажите хозяину дома,
vppanms vdaa2p rpdms c adv qo vsaa3s vdaa2p ddms ndms
941 190 846 2532 3699 1437 1525 2036 3588 3617

ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει ποῦ ἐστι τὸ ⌜κατάλυμα⌝ ὅπου τὸ πάσχα μετὰ
что Учитель говорит: “Где находится комната, где пасху с
c dnms nnms vipa3s xo vipx3s dnns nnns adv dans ta p
3754 3588 1320 3004 4226 2076 3588 2646 3699 3588 3957 3326

τῶν μαθητῶν μου φάγω καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ⌜ἀνώγεον⌝
учениками Моими вкусить Мне?” **15** Тогда он вам покажет верхнюю комнату
dgmp ngmp rpg-s vsaa1s c rpnms rpd-p vifa3s nans
3588 3101 3450 5315 2532 846 5213 1166 508

μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον ⌜ἐκεῖ⌝ ἑτοιμάσατε ἡμῖν καὶ ἐξῆλθον
большую, устланную, приготовленную; там приготовьте нам». **16** И пошли
aansn vpxpans aansn adv vdaa2p rpd-p c viaa3p
3173 4766 2092 1563 2090 2254 2532 1831

οἱ μαθηταὶ ⌜αὐτοῦ⌝ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς
ученики Его, и пришли в город, и нашли, как сказал им,
dnmp nnmp rpgms c viaa3p p dafs nafs c viaa3p adv viaa3s rpdmp
3588 3101 846 2532 2064 1519 3588 4172 2532 2147 2531 2036 846

καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα
и приготовили пасху.
c viaa3p dans ta
2532 2090 3588 3957

καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα καὶ
17 И вечером наступившим приходит с двенадцатью. **18** И
c agfsn vpadgfs vipn3s p dgmp tn c
2532 3798 1096 2064 3326 3588 1427 2532

ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ⌜εἶπεν ὁ ἰησοῦς⌝ ἀμὴν λέγω ὑμῖν
при возлежании их и принятии пищи сказал Иисус: «Аминь говорю вам,
vppngmp rpgmp c vppagmp viaa3s dnms nnms th vipa1s rpd-p
345 846 2532 2068 2036 3588 2424 281 3004 5213

ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ’ ἐμοῦ ⌜οἱ
что один из вас вероломно предаст Меня, едящий вместе со Мной». **19** Они
c nnms p rpg-p vifa3s rpa-s dnms vppanms p rpg-s dnmp
3754 1520 1537 5216 3860 3165 3588 2068 3326 1700 3588

δὲ⌝ ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ ⌜εἷς καθ’ εἷς μήτι ἐγώ
же начали печалиться и говорить Ему один за другим: «Быть может я?»
c viad3p vnpp c vnpa rpdms nnms p nnms xo rpn-s
1161 756 3076 2532 3004 846 1520 2596 1520 3385 1473

12 В первый день опресноков, когда закалывали пасхального *агнца*, говорят Ему ученики Его: «Где хочешь есть пасху? Мы пойдем и приготовим». [Мф. 26:17-25; Лк. 22:7-13, 21-23; Ин. 13:21-30]

13 И посылает двоих из учеников Своих, и говорит им: «Пойдите в город; и встретится вам человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним

14 и скажите хозяину дома того, куда он войдет: “Учитель говорит: ‘Где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?’”

15 И он покажет вам горницу большую, устланную, готовую; там приготовьте нам».

16 И пошли ученики Его, и пришли в город, и нашли, как сказал им, и приготовили пасху.

17 Когда настал вечер, Он приходит с двенадцатью.

18 И когда они возлежали и ели, Иисус сказал: «Истинно говорю вам, один из вас, едящий со Мной, предаст Меня». [Пс. 40:10]

19 Они опечалились и стали один за другим говорить Ему: «Не я ли?»

---

14 $\mathcal{TMK}$: καταλυμα, $\mathcal{V}$: καταλυμα μου. **15** $\mathcal{TMK}$: ανωγεον, $\mathcal{V}$: αναγαιον. **15** $\mathcal{TMK}$: εκει, $\mathcal{V}$: και εκει. **16** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **18** $\mathcal{TMK}$: ειπεν ο ιησους, $\mathcal{V}$: ο ιησους ειπεν. **19** $\mathcal{TMK}$: οι δε, $\mathcal{V}$: ∉. **19** $\mathcal{TK}$: εις καθ εις μη τι εγω και αλλος μη τι εγω, $\mathfrak{M}$: εις καθ εις μητι εγω και αλλος μητι εγω, $\mathcal{V}$: εις κατα εις μητι εγω.

καὶ ἄλλος μήτι ἐγώ⌝ ὁ δὲ ⌜ἀποκριθεὶς⌝ εἶπεν αὐτοῖς εἷς ⌜ἐκ⌝
И другие: «Быть может я?» **20** Он же, отвечая, сказал им: «Один из
c anmsn xo rpn-s dnms c vpaonms viaa3s rpdmp nnms p
2532 243 3385 1473 3588 1161 611 2036 846 1520 1537

τῶν δώδεκα ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον ⌜ὁ⌝
двенадцати, обмакивающий вместе со Мной в блюдо. **21**
dgmp tn dnms vppmnms p rpg-s p dans nans dnms
3588 1427 3588 1686 3326 1700 1519 3588 5165 3588

μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ
Действительно, Сын Человеческий идет, как написано относительно
xo nnms dgms ngms vipa3s adv vixp3s p
3303 5207 3588 444 5217 2531 1125 4012

αὐτοῦ οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
Него; горе же человеку тому, через которого Сын Человеческий
rpgms i c ddms ndms rddms p rrgms dnms nnms dgms ngms
846 3759 1161 3588 444 1565 1223 3739 3588 5207 3588 444

παραδίδοται καλὸν ⌜ἦν⌝ αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος
предается: лучше было *бы* ему, если *бы* не был рожден человек этот».
vipp3s annsn viix3s — rpdms qo — xo viap3s dnms nnms rdnms
3860 2570 2258 — 846 1487 — 3756 1080 3588 444 1565

καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς⌝ ἄρτον εὐλογήσας
22 И при принятии пищи их взял Иисус хлеб, благословив,
c vppagmp rpgmp vpaanms dnms nnms nams vpaanms
2532 2068 846 2983 3588 2424 740 2127

ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπε λάβετε ⌜φάγετε⌝ τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά
преломил и дал им, и сказал: «Примите, ешьте; это есть тело
viaa3s c viaa3s rpdmp c viaa3s vdaa2p vdaa2p rdnns vipx3s dnns nnns
2806 2532 1325 846 2532 2036 2983 5315 5124 2076 3588 4983

μου καὶ λαβὼν ⌜τὸ⌝ ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἔπιον
Мое». **23** И, взяв чашу, воздав благодарение, дал им: и пили
rpg-s c vpaanms dans nans vpaanms viaa3s rpdmp c viaa3p
3450 2532 2983 3588 4221 2168 1325 846 2532 4095

ἐξ αὐτοῦ πάντες καὶ εἶπεν αὐτοῖς τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου ⌜τὸ τῆς καινῆς⌝
из нее все. **24** И сказал им: «Это есть кровь Моя Нового
p rpgns anmpn c viaa3s rpdmp rdnns vipx3s dnns nnns rpg-s dnns dgfs agfsn
1537 846 3956 2532 2036 846 5124 2076 3588 129 3450 3588 3588 2537

διαθήκης τὸ ⌜περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον⌝ ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ
Завета, за многих проливаемая. **25** Аминь говорю вам, что больше не
ngfs dnns p agmpn vpppnns th vipa1s rpd-p c adv xo
1242 3588 4012 4183 1632 281 3004 5213 3754 3765 3364

πίω ἐκ τοῦ ⌜γεννήματος⌝ τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης
буду пить от плода этого виноградного вплоть до дня того,
vsaa1s p dgns ngns dgfs ngfs c dgfs ngfs rdgfs
4095 1537 3588 1081 3588 288 2193 3588 2250 1565

ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ
когда его буду пить новым в Царстве Божьем».
c rpans vspa1s aansn p ddfs ndfs dgms ngms
3752 846 4095 2537 1722 3588 932 3588 2316

καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν καὶ λέγει αὐτοῖς
26 И, воспев, они пошли на гору Маслин. **27** И говорит им
c vpaanmp viaa3p p dans nans dgfp ngfp c vipa3s rpdmp
2532 5214 1831 1519 3588 3735 3588 1636 2532 3004 846

ὁ ἰησοῦς ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε ⌜ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ⌝ ὅτι
Иисус: «Все вы преткнетесь во Мне в ночь эту, потому что
dnms nnms c anmpn vifp2p p rpd-s p ddfs ndfs rddfs c
3588 2424 3754 3956 4624 1722 1698 1722 3588 3571 5026 3754

20 Он же сказал им в ответ: «Один из двенадцати, обмакивающий со Мной в блюдо.

21 Впрочем, Сын Человеческий идет, как написано о Нем, но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы тому человеку не родиться».

22 И когда они ели, Иисус, взяв хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: «Примите, ешьте; это тело Мое». [Мф. 26:26-29; Лк. 22:15-20; 1Кор. 11:23-25]

23 И, взяв чашу, благодарив, подал им; и пили из нее все.

24 И сказал им: «Это кровь Моя нового завета, за многих проливаемая. [Исх. 24:8; Иер. 31:31-34]

25 Истинно говорю вам: Я уже не буду пить от плода виноградного до того дня, когда буду пить новое вино в Царстве Божьем».

26 И, воспев, пошли на гору Елеонскую. [Мф. 26:30]

27 И говорит им Иисус: «Все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано: “Поражу Пастыря, и рассеются овцы”. [Зах. 13:7; Мф. 26:31-35; Лк. 22:31-34; Ин. 13:36-38]

---

20 $\mathcal{TMK}$: αποκριθεις, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: εκ, $\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: οτι ο. **21** $\mathcal{TMK}$: ην, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: φαγετε, $\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathcal{TMK}$: το, $\mathcal{V}$: ∉. **24** $\mathcal{TMK}$: το της καινης, $\mathcal{V}$: της. **24** $\mathcal{TMK}$: περι πολλων εκχυνομενον, $\mathcal{V}$: εκχυννομενον υπερ πολλων. **25** $\mathcal{TK}$: γεννηματος, $\mathcal{MV}$: γενηματος. **27** $\mathcal{TMK}$: εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη, $\mathcal{V}$: ∉.

28 По воскресении же Моем Я предварю вас в Галилее». [Мф. 28:16]

29 Петр сказал Ему: «Если и все соблазнятся, но не я».

30 И говорит ему Иисус: «Истинно говорю тебе, что ты ныне, в эту ночь, прежде нежели дважды пропоет петух, трижды отречешься от Меня».

31 Но он еще с большим усилием говорил: «Хотя бы мне надлежало и умереть с Тобой, не отрекусь от Тебя». То же и все говорили.

32 Пришли в селение, называемое Гефсимания; и Он сказал ученикам Своим: «Посидите здесь, пока Я помолюсь». [Мф. 26:36-46; Лк. 22:39-46]

33 И взял с Собой Петра, Иакова и Иоанна; и начал ужасаться и тосковать.

34 И сказал им: «Душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте».

35 И, отойдя немного, пал на землю, и молился, чтобы, если возможно, миновал Его час сей;

γέγραπται	πατάξω	τὸν	ποιμένα	καὶ	⌜διασκορπισθήσεται	τὰ	πρόβατα⌝	ἀλλὰ
написано:	“Поражу		пастуха,	и	будут рассеяны		овцы”.	**28** Но
vixp3s	vifa1s	dams	nams	c	vifp3s	dnnp	nnnp	c
1125	3960	3588	4166	2532	1287	3588	4263	235

μετὰ	τὸ	ἐγερθῆναί	με	προάξω	ὑμᾶς	εἰς	τὴν	γαλιλαίαν	ὁ	δὲ	πέτρος
после		воскресения	Моего	встречу	вас	в		Галилее».	**29** Сам	же	Петр
p	dans	vnap	rpa-s	vifa1s	rpa-p	p	dafs	nafs	dnms	c	nnms
3326	3588	1453	3165	4254	5209	1519	3588	1056	3588	1161	4074

ἔφη	αὐτῷ	⌜καὶ	εἰ⌝	πάντες	σκανδαλισθήσονται	ἀλλ’	οὐκ	ἐγώ	καὶ	λέγει
сказал	Ему:	«Даже	если	все	преткнутся,	но	не	я».	**30** И	говорит
viix3s	rpdms	c	qo	anmpn	vifp3p	c	xo	rpn-s	c	vipa3s
5346	846	2532	1487	3956	4624	235	3756	1473	2532	3004

αὐτῷ	ὁ	ἰησοῦς	ἀμὴν	λέγω	σοι	⌜ὅτι⌝	σήμερον	⌜ἐν	τῇ	νυκτὶ	ταύτῃ⌝	πρὶν
ему		Иисус:	«Аминь	говорю	тебе,	что	сегодня,	в		ночь	эту,	прежде,
rpdms	dnms	nnms	th	vipa1s	rpd-s	c	adv	p	ddfs	ndfs	rddfs	adv
846	3588	2424	281	3004	4671	3754	4594	1722	3588	3571	5026	4250

ἢ	δὶς	ἀλέκτορα	φωνῆσαι	τρὶς	⌜ἀπαρνήσῃ	με⌝	ὁ	δὲ	⌜ἐκ
нежели		петух	пропоет,	трижды	откажешься	от Меня».	**31** Он	же	от
xo	adv	nams	vnaa	adv	vifd2s	rpa-s	dnms	c	p
2228	1364	220	5455	5151	533	3165	3588	1161	1537

περισσοῦ	ἔλεγε	μᾶλλον	ἐάν	με	δέῃ⌝	συναποθανεῖν	σοι	οὐ μή
удивления	говорил	еще больше:	«Если	мне	надлежит	умереть с	Тобой,	никогда
agnsn	viia3s	adv	qo	rpa-s	vspq3s	vnaa	rpd-s	xo
4053	3004	3123	1437	3165	1163	4880	4671	3364

σε	⌜ἀπαρνήσομαι⌝	ὡσαύτως	δὲ	καὶ	πάντες	ἔλεγον
от Тебя	не откажусь».	Так	же	и	все	говорили.
↪ rpa-s	↩ vifd1s	adv	c	c	anmpn	viia3p
533 4571	3364 533	5615	1161	2532	3956	3004

32 καὶ	ἔρχονται	εἰς	χωρίον	οὗ	τὸ	ὄνομα	⌜γεθσημανῆ⌝	καὶ
И	приходят	в	местность,	которой		имя	Гефсимания;	и
c	vipn3p	p	nans	rrgns	dnns	nnns	tp	c
2532	2064	1519	5564	3739	3588	3686	1068	2532

λέγει	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	καθίσατε	ὧδε	ἕως	προσεύξωμαι	καὶ
говорит		ученикам	Своим:	«Посидите	здесь,	покуда	Я помолюсь».	**33** И
vipa3s	ddmp	ndmp	rpgms	vdaa2p	adv	c	vsad1s	c
3004	3588	3101	846	2523	5602	2193	4336	2532

παραλαμβάνει	τὸν	πέτρον	καὶ	⌜τὸν⌝	ἰάκωβον	καὶ	⌜ἰωάννην⌝	⌜μεθ’	ἑαυτοῦ⌝
берет		Петра	и		Иакова,	и	Иоанна	вместе с	Собой;
vipa3s	dams	nams	c	dams	nams	c	nams	p	rxgms
3880	3588	4074	2532	3588	2385	2532	2491	3326	1438

καὶ	ἤρξατο	ἐκθαμβεῖσθαι	καὶ	ἀδημονεῖν	καὶ	λέγει	αὐτοῖς
и	начал	ужасаться	и	испытывать острую тоску.	**34** И	говорит	им:
c	viad3s	vnpp	c	vnpa	c	vipa3s	rpdmp
2532	756	1568	2532	85	2532	3004	846

περίλυπός	ἐστιν	ἡ	ψυχή	μου	ἕως	θανάτου	μείνατε	ὧδε
«Крайне печальная			душа	Моя	вплоть до	смерти;	оставайтесь	здесь
anfsn	vipx3s	dnfs	nnfs	rpg-s	c	ngms	vdaa2p	adv
4036	2076	3588	5590	3450	2193	2288	3306	5602

καὶ	γρηγορεῖτε	καὶ	⌜προελθὼν⌝	μικρὸν	⌜ἔπεσεν⌝	ἐπὶ	τῆς	γῆς	καὶ
и	бодрствуйте».	**35** И,	отойдя	немного,	упал	на		землю	и
c	vdpa2p	c	vpaanms	aansn	viaa3s	p	dgfs	ngfs	c
2532	1127	2532	4281	3397	4098	1909	3588	1093	2532

---

27 $\mathcal{TMK}$: διασκορπισθησεται τα προβατα, $\mathcal{V}$: τα προβατα διασκορπισθησονται. **29** $\mathcal{TMK}$: και ει, $\mathcal{V}$: ει και. **30** $\mathcal{TK}$: οτι, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: οτι συ. **30** $\mathcal{TMK}$: εν τη νυκτι ταυτη, $\mathcal{V}$: ταυτη τη νυκτι. **30** $\mathcal{TMK}$: απαρνηση με, $\mathcal{V}$: με απαρνηση. **31** $\mathcal{TMK}$: εκ περισσου ελεγεν μαλλον εαν με δεη, $\mathcal{V}$: εκπερισσως ελαλει εαν δεη με. **31** $\mathcal{TKV}$: απαρνησομαι, $\mathfrak{M}$: απαρνησωμαι. **32** $\mathcal{TMK}$: γεθσημανη, $\mathcal{V}$: γεθσημανι. **33** $\mathcal{TK}$: τον, $\mathfrak{M}$: ∉, $\mathcal{V}$: [τον]. **33** $\mathcal{TMK}$: ιωαννην, $\mathcal{V}$: [τον] ιωαννην. **33** $\mathcal{TMK}$: μεθ εαυτου, $\mathcal{V}$: μετ αυτου. **35** $\mathcal{TKV}$: προελθων, $\mathfrak{M}$: προσελθων. **35** $\mathcal{TMK}$: επεσεν, $\mathcal{V}$: επιπτεν.

προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστι παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα καὶ
молился, чтобы, если возможно, прошел мимо от Него этот час. **36** И
viin3s c qo annsn vipx3s vsaa3s p rpgms dnfs nnfs c
4336 2443 1487 1415 2076 3928 575 846 3588 5610 2532

ἔλεγεν ἀββᾶ ὁ πατήρ πάντα δυνατά σοι παρένεγκε τὸ ποτήριον ⌜ἀπ'
говорил: «Авва, Отец! Все возможно Тебе. Пронеси эту чашу мимо
viia3s tp dnms nnms annpn annpn rpd-s vdaa2s dans nans p
3004 5 3588 3962 3956 1415 4671 3911 3588 4221 575

ἐμοῦ τοῦτο⌝ ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ καὶ ἔρχεται
Меня; но не чего Я хочу, но чего Ты». **37** И возвращается,
rpg-s rdans c xo rqans rpn-s vipa1s c rqans rpn-s c vipn3s
1700 5124 235 3756 5101 1473 2309 235 5101 4771 2532 2064

καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας καὶ λέγει τῷ πέτρῳ σίμων καθεύδεις οὐκ
и находит их спящими, и говорит Петру: «Симон! Ты спишь? Не
c vipa3s rpamp vppaamp c vipa3s ddms ndms nvms vipa2s xo
2532 2147 846 2518 2532 3004 3588 4074 4613 2518 3756

ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε ἵνα μὴ
имеешь силы один час бодрствовать? **38** Бодрствуйте и молитесь, чтобы не
viaa2s nafs nafs vnaa vdpa2p c vdpn2p c xo
2480 3391 5610 1127 1127 2532 4336 2443 3361

⌜εἰσέλθητε⌝ εἰς πειρασμόν τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ
войти вам в соблазн. На самом деле дух бодр, сама же плоть —
vsaa2p p nams dnns xo nnns annsn dnfs c nnfs
1525 1519 3986 3588 3303 4151 4289 3588 1161 4561

ἀσθενής καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών καὶ
немощная». **39** И опять, отойдя, молился, то же слово сказав. **40** И,
anfsn c adv vpaanms viad3s dams rpams nams vpaanms c
772 2532 3825 565 4336 3588 846 3056 2036 2532

⌜ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν⌝ καθεύδοντας ἦσαν γὰρ ⌜οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν
возвратившись, нашел их снова спящими; были ведь глаза их
vpaanms viaa3s rpamp adv vppaamp viix3p c dnmp nnmp rpgmp
5290 2147 846 3825 2518 2258 1063 3588 3788 846

βεβαρημένοι⌝ καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ⌜αὐτῷ ἀποκριθῶσι⌝ καὶ ἔρχεται τὸ
отяжелевшими, и не знали, что Ему ответить. **41** И приходит *в*
vpxpnmp c xo viya3p rqans rpdms vsao3p c vipn3s — dans
916 2532 3756 1492 5101 846 611 2532 2064 — 3588

τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς καθεύδετε ⌜τὸ⌝ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε ἀπέχει
третий *раз* и говорит им: «Спите все еще и отдыхаете? Достаточно,
aansn — c vipa3s rpdmp vipa2p dans aansn c vipm2p vipa3s
5154 — 2532 3004 846 2518 3588 3063 2532 373 566

ἦλθεν ἡ ὥρα ἰδού παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν
пришел час: вот, предается Сын Человеческий в руки
viaa3s dnfs nnfs vdaa2s vipp3s dnms nnms dgms ngms p dafp nafp dgmp
2064 3588 5610 2400 3860 3588 5207 3588 444 1519 3588 5495 3588

ἁμαρτωλῶν ἐγείρεσθε ἄγωμεν ἰδού ὁ παραδιδούς με ἤγγικε
грешников. **42** Встаньте, пойдем; вот предающий Меня приблизился».
agmpn vdpe2p vspa1p vdaa2s dnms vppanms rpa-s vixa3s
268 1453 71 2400 3588 3860 3165 1448

καὶ ⌜εὐθέως⌝ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται ἰούδας εἷς
43 И в тот же момент, когда еще Он говорил, приближается Иуда, один
c adv adv rpgms vppagms vipn3s nnms nnms
2532 2112 2089 846 2980 3854 2455 1520

⌜ὢν⌝ τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος ⌜πολὺς⌝ μετὰ μαχαιρῶν
из двенадцати, и вместе с ним толпа огромная с мечами
vppxnms dgmp tn c p rpgms nnms anmsn p ngfp
5607 3588 1427 2532 3326 846 3793 4183 3326 3162

36 и говорил: «Авва, Отче! Все возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты».

37 Возвращается, и находит их спящими, и говорит Петру: «Симон! Ты спишь? Не мог ты бодрствовать один час?

38 Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна».

39 И, опять отойдя, молился, сказав то же слово.

40 И, возвратившись, опять нашел их спящими, ибо глаза у них отяжелели и они не знали, что Ему отвечать.

41 И приходит в третий раз, и говорит им: «Вы все еще спите и почиваете? Кончено, пришел час: вот предается Сын Человеческий в руки грешников.

42 Встаньте, пойдем; вот приблизился предающий Меня».

43 И тотчас, пока Он еще говорил, приходит Иуда, один из двенадцати, и с ним множество народа с мечами и кольями - от первосвященников, и книжников, и старейшин. [Мф. 26:47-56; Лк. 22:47-53; Ин. 18:3-11]

---

36 $\mathcal{TMK}$: απ εμου τουτο, $\mathcal{V}$: τουτο απ εμου. **38** $\mathcal{TMK}$: εισελθητε, $\mathcal{V}$: ελθητε. **40** $\mathcal{TMK}$: υποστρεψας ευρεν αυτους παλιν, $\mathcal{V}$: παλιν ελθων ευρεν αυτους. **40** $\mathcal{TMK}$: οι οφθαλμοι αυτων βεβαρημενοι, $\mathcal{V}$: αυτων οι οφθαλμοι καταβαρυνομενοι. **40** $\mathcal{TMK}$: αυτω αποκριθωσιν, $\mathcal{V}$: αποκριθωσιν αυτω.**41** $\mathcal{TKV}$: το, $\mathfrak{M}$: ∉.**43** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ευθυς.**43** $\mathcal{TMK}$: ων, $\mathcal{V}$: ∉.**43** $\mathcal{TMK}$: πολυς, $\mathcal{V}$: ∉.

44 Предающий же Его дал им знак, сказав: «Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его и ведите под надежной стражей».

45 И, придя, тотчас подошел к Нему и говорит: «Равви! Равви!» - и поцеловал Его.

46 А они возложили на Него руки свои и взяли Его.

47 Один же из стоявших тут извлек меч, ударил раба первосвященника и отсек ему ухо.

48 Тогда Иисус сказал им: «Как будто на разбойника вышли вы - с мечами и кольями, чтобы взять Меня.

49 Каждый день был Я с вами в храме и учил, и вы не брали Меня. Но да сбудутся Писания». [Лк. 19:47, 21:37]

50 Тогда, оставив Его, все бежали.

51 Один юноша, завернувшись по нагому телу в покрывало, следовал за Ним; и воины схватили его.

52 Но он, оставив покрывало, нагой убежал от них.

καὶ	ξύλων	παρὰ	τῶν	ἀρχιερέων	καὶ	τῶν	γραμματέων	καὶ	τῶν
и	палками —	от		первосвященников	и		книжников,	и	
c	ngnp	p	dgmp	ngmp	c	dgmp	ngmp	c	dgmp
2532	3586	3844	3588	749	2532	3588	1122	2532	3588

πρεσβυτέρων	δεδώκει	δὲ	ὁ	παραδιδοὺς	αὐτὸν	σύσσημον	αὐτοῖς	λέγων	ὃν
старейшин.	**44** Дал	же		предающий	Его	знак	им,	говоря:	«Кого
agmpn	viya3s	c	dnms	vppanms	rpams	nans	rpdmp	vppanms	rrams
4245	1325	1161	3588	3860	846	4953	846	3004	3739

ἂν	φιλήσω	αὐτός	ἐστι	κρατήσατε	αὐτὸν	καὶ	⌜ἀπαγάγετε⌝	ἀσφαλῶς	καὶ
бы ни	поцеловал я,	Он	есть;	хватайте	Его	и	уводите	аккуратно».	**45** И,
xo	vsaa1s	rpnms	vipx3s	vdaa2p	rpams	c	vdaa2p	adv	c
302	5368	846	2076	2902	846	2532	520	806	2532

ἐλθὼν	⌜εὐθέως⌝	προσελθὼν	αὐτῷ	⌜λέγει⌝	ῥαββί	⌜ῥαββί⌝	καὶ	κατεφίλησεν
придя,	тотчас	подойдя к	Нему,	говорит:	«Равви!	Равви!» —	и	поцеловал
vpaanms	adv	vpaanms	rpdms	vipa3s	th	th	c	viaa3s
2064	2112	4334	846	3004	4461	4461	2532	2705

αὐτόν	οἱ	δὲ	ἐπέβαλον	⌜ἐπ’	αὐτὸν⌝	τὰς	⌜χεῖρας⌝	αὐτῶν	καὶ	ἐκράτησαν	αὐτόν
Его.	**46** Они	же	возложили	на	Него		руки	свои	и	схватили	Его.
rpams	dnmp	c	viaa3p	p	rpams	dafp	nafp	rpgmp	c	viaa3p	rpams
846	3588	1161	1911	1909	846	3588	5495	846	2532	2902	846

εἷς	δέ	τις	τῶν	παρεστηκότων		σπασάμενος	τὴν	μάχαιραν	ἔπαισε
47 Один	же	некто,		стоявший	*там,*	извлекши		меч,	ударил
nnms	c	rinms	dgmp	vpxagmp	—	vpamnms	dafs	nafs	viaa3s
1520	1161	5100	3588	3936	—	4685	3588	3162	3817

τὸν	δοῦλον	τοῦ	ἀρχιερέως	καὶ	ἀφεῖλεν	αὐτοῦ	τὸ	⌜ὠτίον⌝	καὶ
	раба		первосвященника	и	отсек	его		ухо.	**48** И,
dams	nams	dgms	ngms	c	viaa3s	rpgms	dans	nans	c
3588	1401	3588	749	2532	851	846	3588	5621	2532

ἀποκριθεὶς	ὁ	ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	ὡς	ἐπὶ	λῃστὴν	⌜ἐξήλθετε⌝	μετὰ	μαχαιρῶν
отвечая,		Иисус	сказал	им:	«Как	на	разбойника	вышли вы	с	мечами
vpaonms	dnms	nnms	viaa3s	rpdmp	adv	p	nams	viaa2p	p	ngfp
611	3588	2424	2036	846	5613	1909	3027	1831	3326	3162

καὶ	ξύλων	συλλαβεῖν	με	καθ’	ἡμέραν	ἤμην	πρὸς	ὑμᾶς	ἐν
и	палками,	[чтобы] схватить	Меня.	**49** Каждый	день	был Я	среди	вас,	в
c	ngnp	vnaa	rpa-s	p	nafs	viix1s	p	rpa-p	p
2532	3586	4815	3165	2596	2250	2252	4314	5209	1722

τῷ	ἱερῷ	διδάσκων	καὶ		οὐκ	ἐκρατήσατέ	με	ἀλλ’		ἵνα
	храме	поучая,	и	вы	не	хватали	Меня;	но	*это произошло,*	чтобы
ddns	ndns	vppanms	c	↪	xo	viaa2p	rpa-s	c	—	c
3588	2411	1321	2532	2902	3756	2902	3165	235	—	2443

πληρωθῶσιν	αἱ	γραφαί	καὶ	ἀφέντες	αὐτὸν	⌜πάντες	ἔφυγον⌝	καὶ
были исполнены		Писания».	**50** И,	оставив	Его,	все	убежали.	**51** И
vsap3p	dnfp	nnfp	c	vpaanmp	rpams	anmpn	viaa3p	c
4137	3588	1124	2532	863	846	3956	5343	2532

⌜εἷς	τις	νεανίσκος⌝	⌜ἠκολούθει⌝	αὐτῷ	περιβεβλημένος	σινδόνα	ἐπὶ	γυμνοῦ
один	некий	юноша	следовал за	Ним,	завернувшись в	покрывало	на	голое
nnms	rinms	nnms	viia3s	rpdms	vpxpnms	nafs	p	agnsn
1520	5100	3495	190	846	4016	4616	1909	1131

	καὶ	κρατοῦσιν	αὐτὸν	⌜οἱ⌝	νεανίσκοι	ὁ	δὲ	καταλιπὼν	τὴν	σινδόνα
тело;	и	хватают	его		воины.	**52** Он	же,	оставив		покрывало,
—	c	vipa3p	rpams	dnmp	nnmp	dnms	c	vpaanms	dafs	nafs
—	2532	2902	846	3588	3495	3588	1161	2641	3588	4616

γυμνὸς	ἔφυγεν	⌜ἀπ’	αὐτῶν⌝
обнаженный	убежал	от	них.
anmsn	viaa3s	p	rpgmp
1131	5343	575	846

44 𝒯𝔐𝒦: απαγαγετε, 𝒱: απαγετε. **45** 𝒯𝔐𝒦: ευθεως, 𝒱: ευθυς. **45** 𝒯𝒦𝒱: λεγει, 𝔐: λεγει αυτω. **45** 𝒯𝔐𝒦: ραββι, 𝒱: ∉. **46** 𝒯𝔐𝒦: επ αυτον, 𝒱: ∉. **46** 𝒯𝔐𝒦: αυτων, 𝒱: αυτω. **47** 𝒯𝔐𝒦: ωτιον, 𝒱: ωταριον. **48** 𝒯𝔐𝒦: εξηλθετε, 𝒱: εξηλθατε. **50** 𝒯𝔐𝒦: παντες εφυγον, 𝒱: εφυγον παντες. **51** 𝒯𝔐𝒦: εις τις νεανισκος, 𝒱: νεανισκος τις. **51** 𝒯𝒦: ηκολουθει, 𝔐: ηκολουθησεν, 𝒱: συνηκολουθει. **51** 𝒯𝔐𝒦: οι νεανισκοι, 𝒱: ∉. **52** 𝒯𝔐𝒦: απ αυτων, 𝒱: ∉.

53 καὶ ἀπήγαγον τὸν ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα καὶ συνέρχονται
И отвели Иисуса к первосвященнику; и собираются к
c viaa3p dams nams p dams nams c vipn3p
2532 520 3588 2424 4314 3588 749 2532 4905

⌜αὐτῷ⌝ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς
нему все первосвященники, и старейшины, и книжники.
rpdms anmpn dnmp nnmp c dnmp anmpn c dnmp nnmp
846 3956 3588 749 2532 3588 4245 2532 3588 1122

54 καὶ ὁ πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν
И Петр из- дали следовал за Ним, даже во внутрь, во
c dnms nnms p adv viaa3s rpdms c adv p dafs
2532 3588 4074 575 3113 190 846 2193 2080 1519 3588

αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν
двор первосвященника, и находился *там,* сидя со слугами
nafs dgms ngms c viix3s — vppnnms p dgmp ngmp
833 3588 749 2532 2258 — 4775 3326 3588 5257

καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ
и греясь у огня. **55** Сами же первосвященники и весь
c vppmnms p dans nans dnmp c nnmp c annsn dnns
2532 2328 4314 3588 5457 3588 1161 749 2532 3650 3588

συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν
синедрион искали против Иисуса свидетельство, чтобы умертвить Его,
nnns viia3p p dgms ngms nafs p dans vnaa rpams
4892 2212 2596 3588 2424 3141 1519 3588 2289 846

καὶ οὐχ ⌜εὕρισκον⌝ πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ καὶ
но не находили. **56** Многие ведь лжесвидетельствовали против Него, но
c xo viia3p anmpn c viia3p p rpgms c
2532 3756 2147 4183 1063 5576 2596 846 2532

ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν καὶ τινες ἀναστάντες
согласующимися эти свидетельства не оказались. **57** Тогда некоторые, встав,
anfpn dnfp nnfp xo viix3p c rinmp vpaanmp
2470 3588 3141 3756 2258 2532 5100 450

ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ
лжесвидетельствовали против Него, говоря: **58** «Мы слышали Его
viia3p p rpgms vppanmp c rpn-p viaa1p rpgms
5576 2596 846 3004 3754 2249 191 846

λέγοντος ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ
говорящим: "Я разрушу храм этот рукотворный и через
vppagms c rpn-s vifa1s dams nams rdams dams aamsn c p
3004 3754 1473 2647 3588 3485 5126 3588 5499 2532 1223

τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω καὶ οὐδὲ οὕτως
трех дней другой, нерукотворный воздвигну"». **59** Но даже таким образом
ngfp ngfp aamsn aamsn vifa1s c c adv
5140 2250 243 886 3618 2532 3761 3779

ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν καὶ ἀναστὰς ὁ
убедительным не оказалось свидетельство их. **60** И вставший
anfsn ↩ viix3s dnfs nnfs rpgmp c vpaanms dnms
2470 3761 2258 3588 3141 846 2532 450 3588

ἀρχιερεὺς εἰς ⌜τὸ⌝ μέσον ἐπηρώτησε τὸν ἰησοῦν λέγων οὐκ ἀποκρίνῃ
первосвященник на середину спросил Иисуса, говоря: «Не отвечаешь
nnms p dans aansn viaa3s dams nams vppanms xo vipn2s
749 1519 3588 3319 1905 3588 2424 3004 3756 611

οὐδέν τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ
ничего? Почему эти против Тебя свидетельствуют?» **61** Он же молчал и
aansn rqans rdnmp ↪ rpg-s vipa3p dnms c viia3s c
3762 5101 3778 2649 4675 2649 3588 1161 4623 2532

⌜οὐδὲν ἀπεκρίνατο⌝ πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ
ничего не отвечал. Снова первосвященник спросил Его и говорит Ему:
aansn viad3s adv dnms nnms viia3s rpams c vipa3s rpdms
3762 611 3825 3588 749 1905 846 2532 3004 846

53 И привели Иисуса к первосвященнику; и собрались к нему все первосвященники, и старейшины, и книжники. [Мф. 26:57-68; Лк. 22:54-55, 63-71; Ин. 18:13-14, 19-24]

54 Петр издали следовал за Ним, даже внутрь двора первосвященника, и сидел со служителями, и грелся у огня.

55 Первосвященники же и весь синедрион искали свидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти, и не находили.

56 Ибо многие лжесвидетельствовали против Него, но свидетельства эти не были достаточны.

57 И некоторые, встав, лжесвидетельствовали против Него и говорили:

58 «Мы слышали, как Он говорил: "Я разрушу храм этот рукотворный и через три дня воздвигну другой, нерукотворный"». [Мф. 27:40; Мк. 15:29; Ин. 2:19]

59 Но и такое свидетельство их не было достаточно.

60 Тогда первосвященник встал посреди и спросил Иисуса: «Что Ты ничего не отвечаешь? Что они против Тебя свидетельствуют?»

61 Но Он молчал и не отвечал ничего. Опять первосвященник спросил Его и сказал Ему: «Ты ли Христос, Сын Благословенного?»

---

53 $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: ∉. **55** $\mathcal{TMK}$: ευρισκον, $\mathcal{V}$: ηυρισκον. **60** $\mathcal{TK}$: το, $\mathfrak{MV}$: ∉. **61** $\mathcal{TMK}$: ουδεν απεκρινατο, $\mathcal{V}$: ουκ απεκρινατο ουδεν.

σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ
«Ты есть Христос, Сын Благословенного?»
rpn-s vipx2s dnms nnms dnms nnms dgms agmsn
4771 1488 3588 5547 3588 5207 3588 2128

62 ὁ δὲ ἰησοῦς
Сам же Иисус
dnms c nnms
3588 1161 2424

εἶπεν ἐγώ εἰμι καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ⌜καθήμενον ἐκ
сказал: «Я это. И увидите Сына Человеческого, сидящего с
viaa3s rpn-s vipx1s c vifd2p dams nams dgms ngms vppnams p
2036 1473 1510 2532 3700 3588 5207 3588 444 2521 1537

δεξιῶν¬ τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ
правой [стороны] силы и грядущего с облаками небесными».
agmpn dgfs ngfs c vppnams p dgfp ngfp dgms ngms
1188 3588 1411 2532 2064 3326 3588 3507 3588 3772

63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει τί ἔτι
Сам же первосвященник, разодрав одежды свои, говорит: «Какую еще
dnms c nnms vpaanms damp namp rpgms vipa3s rqans adv
3588 1161 749 1284 3588 5509 846 3004 5101 2089

χρείαν ἔχομεν μαρτύρων ἠκούσατε τῆς βλασφημίας τί ὑμῖν
необходимость имеем *в* свидетелях? **64** Вы слышали хулу. Как вам
nafs vipa1p — ngmp viaa2p dgfs ngfs rqans rpd-p
5532 2192 — 3144 191 3588 988 5101 5213

φαίνεται οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ⌜εἶναι ἔνοχον¬ θανάτου
кажется?» Они же все вынесли приговор Ему быть повинным смерти.
vipe3s dnmp c anmpn viaa3p rpams vnpx aamsn ngms
5316 3588 1161 3956 2632 846 1511 1777 2288

65 καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν ⌜τὸ πρόσωπον αὐτοῦ¬
И начали некоторые плевать в Него и закрывать лицо Его,
c viad3p rinmp vnpa rpdms c vnpa dans nans rpgms
2532 756 5100 1716 846 2532 4028 3588 4383 846

καὶ κολαφίζειν αὐτόν καὶ λέγειν αὐτῷ προφήτευσον καὶ οἱ ὑπηρέται
и руками ударять Его, и говорить Ему: «Предскажи». И слуги
c vnpa rpams c vnpa rpdms vdaa2s c dnmp nnmp
2532 2852 846 2532 3004 846 4395 2532 3588 5257

ῥαπίσμασιν αὐτὸν ⌜ἔβαλλον¬
пощечинами Его забросали.
ndnp rpams viia3p
4475 846 906

66 καὶ ὄντος τοῦ πέτρου ⌜ἐν τῇ αὐλῇ κάτω¬ ἔρχεται μία
И когда находился Петр во дворе внизу, приходит одна
c vppxgms dgms ngms p ddfs ndfs adv vipn3s nnfs
2532 5607 3588 4074 1722 3588 833 2736 2064 3391

τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως **67** καὶ ἰδοῦσα τὸν πέτρον θερμαινόμενον
служанка первосвященника. И, увидев Петра греющимся,
dgfp ngfp dgms ngms c vpaanfs dams nams vppmams
3588 3814 3588 749 2532 1492 3588 4074 2328

ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει καὶ σὺ μετὰ τοῦ ναζαρηνοῦ ⌜ἰησοῦ ἦσθα¬ **68** ὁ
взглянув на него, говорит: «И ты с Назарянином Иисусом был». Он
vpaanfs rpdms vipa3s c rpn-s p dgms ngms ndms viix2s dnms
1689 846 3004 2532 4771 3326 3588 3479 2424 2258 3588

δὲ ἠρνήσατο λέγων ⌜οὐκ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ¬ λέγεις καὶ ἐξῆλθεν
же отрекся, говоря: «Не знаю и не понимаю, что ты говоришь». И вышел
c viad3s vppanms xo vixa1s c vipn1s rqans rpn-s vipa2s c viaa3s
1161 720 3004 3756 1492 3761 1987 5101 4771 3004 2532 1831

ἔξω εἰς τὸ προαύλιον καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα
наружу в передний двор, и петух запел. **69** И служанка, увидев
adv p dans nans c nnms viaa3s c dnfs nnfs vpaanfs
1854 1519 3588 4259 2532 220 5455 2532 3588 3814 1492

---

62 $\mathcal{TK}$: καθημενον εκ δεξιων, $\mathfrak{MV}$: εκ δεξιων καθημενον. **64** $\mathcal{TMK}$: ειναι ενοχον, $\mathcal{V}$: ενοχον ειναι. **65** $\mathcal{TMK}$: το προσωπον αυτου, $\mathcal{V}$: αυτου το προσωπον. **65** $\mathcal{TMK}$: εβαλλον, $\mathcal{V}$: ελαβον. **66** $\mathcal{TMK}$: εν τη αυλη κατω, $\mathcal{V}$: κατω εν τη αυλη. **67** $\mathcal{TMK}$: ιησου ησθα, $\mathcal{V}$: ησθα του ιησου. **68** $\mathcal{TMK}$: ουκ οιδα ουδε επισταμαι τι συ, $\mathcal{V}$: ουτε οιδα ουτε επισταμαι συ τι.

62 Иисус сказал: «Я. И вы узрите Сына Человеческого, сидящего одесную Силы и грядущего на облаках небесных». [Дан. 7:13]

63 Тогда первосвященник, разодрав одежды свои, сказал: «На что еще нам свидетели?

64 Вы слышали богохульство. Как вам кажется?» Они же все признали Его повинным смерти. [Лев. 24:16]

65 И некоторые начали плевать на Него, и, закрывая Ему лицо, ударять Его, и говорить Ему: «Прореки». И слуги били Его по ланитам.

66 Когда Петр был на дворе внизу, пришла одна из служанок первосвященника [Мф. 26:69-75; Лк. 22:56-62; Ин. 18:15-18, 25-27]

67 и, увидев греющегося Петра и всмотревшись в него, сказала: «И ты был с Иисусом Назарянином».

68 Но он отрекся, сказав: «Не знаю и не понимаю, что ты говоришь». И вышел на передний двор; и запел петух.

69 Служанка, увидев его опять, начала говорить стоявшим тут: «Этот из них».

αὐτὸν	⌜πάλιν	ἤρξατο⌝	λέγειν	τοῖς	⌜παρεστηκόσιν⌝	ὅτι	οὖτος	ἐξ	αὐτῶν	ἐστιν			
его	снова,	начала	говорить:		стоявшим рядом:		«Этот	из	них».				
rpams	adv	viad3s	vnpa	ddmp	vpxadmp		c	rdnms	p	rpgmp	vipx3s		
846	3825	756	3004	3588	3936		3754	3778	1537	846	2076		
	ὁ	δὲ	πάλιν	ἠρνεῖτο	καὶ	μετὰ	μικρὸν		πάλιν	οἱ	παρεστῶτες		
70	Он	же	опять	отрекся.	И,	спустя	некоторое	*время,*	опять		стоявшие	рядом	
	dnms	c	adv	viin3s	c	p	aamsn	—	adv	dnmp	vpxanmp		
	3588	1161	3825	720	2532	3326	3397	—	3825	3588	3936		
ἔλεγον	τῷ	πέτρῳ	ἀληθῶς		ἐξ	αὐτῶν	εἶ	καὶ	γὰρ	γαλιλαῖος	εἶ		
сказали		Петру:	«Действительно,		из	них	ты.	И	к тому же	Галилеянин	ты,		
viia3p	ddms	ndms	adv		p	rpgmp	vipx2s	c	c	nnms	vipx2s		
3004	3588	4074	230		1537	846	1488	2532	1063	1057	1488		
⌜καὶ	ἡ	λαλιά	σου	ὁμοιάζει⌝		ὁ	δὲ	ἤρξατο	ἀναθεματίζειν			καὶ	
и		речь	твоя	похожа».	**71**	Он	же	начал	называть	на себя	проклятия	и	
c	dnfs	nnfs	rpg-s	vipa3s		dnms	c	viad3s	vnpa			c	
2532	3588	2981	4675	3662		3588	1161	756	332			2532	
⌜ὀμνύειν⌝	ὅτι	οὐκ	οἶδα	τὸν	ἄνθρωπον	τοῦτον	ὃν		λέγετε		⌜καὶ⌝	ἐκ	
клясться:		«Не	знаю		Человека	Этого,	*о*	Котором	говорите».	**72**	И	во	
vnpa	c	xo	vixa1s	dams	nams	rdams	—	rrams	vipa2p		c	p	
3660	3754	3756	1492	3588	444	5126	—	3739	3004		2532	1537	
δευτέρου	ἀλέκτωρ	ἐφώνησε	καὶ	ἀνεμνήσθη	ὁ	πέτρος	⌜τοῦ	ῥήματος	οὗ⌝				
второй	*раз*	петух	запел.	И	вспомнил	Петр		слово,	которое				
agnsn	—	nnms	viaa3s	c	viap3s	dnms	nnms	dgns	ngns	rrgns			
1208	—	220	5455	2532	363	3588	4074	3588	4487	3739			
εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	ἰησοῦς	ὅτι	πρὶν	ἀλέκτορα	φωνῆσαι	δίς	⌜ἀπαρνήσῃ				
сказал	ему		Иисус:	«Нежели	петух	пропоет	дважды,		отречешься	от			
viaa3s	rpdms	dnms	nnms	c	adv	nams	vnaa	adv	vifd2s				
2036	846	3588	2424	3754	4250	220	5455	1364	533				
με	τρίς⌝	καὶ	ἐπιβαλὼν	ἔκλαιε									
Меня	трижды»,	—	и	бросился	рыдать.								
rpa-s	adv		c	vpaanms	viia3s								
3165	5151		2532	1911	2799								

15	καὶ	⌜εὐθέως		ἐπὶ	τὸ⌝	πρωΐ	συμβούλιον	ποιήσαντες	οἱ				
	И	немедленно		по-		утру	совещание	составив,					
	c	adv		p	dans	adv	nans	vpaanmp	dnmp				
	2532	2112		1909	3588	4404	4824	4160	3588				
ἀρχιερεῖς	μετὰ	τῶν	πρεσβυτέρων	καὶ	γραμματέων	καὶ	ὅλον	τὸ					
первосвященники	со		старейшинами	и	книжниками,	и	весь						
nnmp	p	dgmp	agmpn	c	ngmp	c	annsn	dnns					
749	3326	3588	4245	2532	1122	2532	3650	3588					
συνέδριον	δήσαντες	τὸν	ἰησοῦν	ἀπήνεγκαν	καὶ	παρέδωκαν	⌜τῷ⌝	πιλάτῳ	καὶ				
синедрион,	связав		Иисуса,	увели	и	предали		Пилату.	**2**	И			
nnns	vpaanmp	dams	nams	viaa3p	c	viaa3p	ddms	ndms		c			
4892	1210	3588	2424	667	2532	3860	3588	4091		2532			
ἐπηρώτησεν	αὐτὸν	ὁ	πιλάτος	σὺ	εἶ	ὁ	βασιλεὺς	τῶν	ἰουδαίων	ὁ			
спросил	Его		Пилат:	«Ты	есть		Царь		иудеев?»	Он			
viaa3s	rpams	dnms	nnms	rpn-s	vipx2s	dnms	nnms	dgmp	agmpn	dnms			
1905	846	3588	4091	4771	1488	3588	935	3588	2453	3588			
δὲ	ἀποκριθεὶς	⌜εἶπεν	αὐτῷ⌝	σὺ	λέγεις		καὶ	κατηγόρουν	αὐτοῦ	οἱ			
же,	отвечая,	сказал	ему:	«Ты	говоришь».	**3**	И	обвиняли	Его				
c	vpaonms	viaa3s	rpdms	rpn-s	vipa2s		c	viia3p	rpgms	dnmp			
1161	611	2036	846	4771	3004		2532	2723	846	3588			
ἀρχιερεῖς	⌜πολλά⌝		ὁ	δὲ	πιλάτος	πάλιν	⌜ἐπηρώτησεν⌝	αὐτόν					
первосвященники	во	многом.	**4**	Сам	же	Пилат	снова	спросил	Его,				
nnmp	↩	aanpn		dnms	c	nnms	adv	viaa3s	rpams				
749	2723	4183		3588	1161	4091	3825	1905	846				

69 $\mathcal{TMK}$: παλιν ηρξατο, $\mathcal{V}$: ηρξατο παλιν. **69** $\mathcal{TMK}$: παρεστηκοσιν, $\mathcal{V}$: παρεστωσιν. **70** $\mathcal{TMK}$: και . . . ομοιαζει, $\mathcal{V}$: ∉. **71** $\mathcal{TK}$: ομνυειν, $\mathcal{MV}$: ομνυναι. **72** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: και ευθυς. **72** $\mathcal{TK}$: του ρηματος ου, $\mathcal{M}$: το ρημα ο, $\mathcal{V}$: το ρημα ως. **72** $\mathcal{TMK}$: απαρνηση με τρις, $\mathcal{V}$: τρις με απαρνηση. **15:1** $\mathcal{TMK}$: ευθεως επι το, $\mathcal{V}$: ευθυς. **1** $\mathcal{TMK}$: τω, $\mathcal{V}$: ∉. **2** $\mathcal{TMK}$: ειπεν αυτω, $\mathcal{V}$: αυτω λεγει. **3** $\mathcal{TMV}$: πολλα, $\mathcal{K}$: πολλα αυτος δε ουδεν απεκρινατο. **4** $\mathcal{TMK}$: επηρωτησεν, $\mathcal{V}$: επηρωτα.

70 Он опять отрекся. Спустя немного, стоявшие там опять стали говорить Петру: «Точно ты из них; ибо ты галилеянин и наречие твое сходно».

71 Он же начал клясться и божиться: «Не знаю Человека Сего, о Котором говорите».

72 Тогда петух запел во второй раз. И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: «Прежде нежели петух пропоет дважды, трижды отречешься от Меня», - и начал плакать.

15 Сразу же утром первосвященники со старейшинами и книжниками и весь синедрион вынесли решение и, связав Иисуса, отвели и предали Пилату. [Мф. 27:1-2, 11-14; Лк. 23:1-5; Ин. 18:28-38]

2 Пилат спросил Его: «Ты Царь иудейский?» Он же сказал ему в ответ: «Ты говоришь».

3 И первосвященники обвиняли Его во многом.

4 Пилат же опять спросил Его: «Ты ничего не отвечаешь? Видишь, как много против Тебя обвинений».

5 Но Иисус и на это ничего не отвечал, так что Пилат дивился.

6 На всякий же праздник отпускал он им одного узника, о котором просили. [Мф. 27:15-26; Лк. 23:13-25; Ин. 18:38-40; 19:4-16]

7 Тогда был в узах *некто* по имени Варавва со своими сообщниками, которые во время мятежа совершили убийство.

8 И народ начал кричать и просить *Пилата* о том, что он обычно делал для них.

9 Он сказал им в ответ: «Хотите, я отпущу вам Царя иудейского?»

10 Ибо знал, что первосвященники предали Его из зависти.

11 Но первосвященники возбудили народ *просить,* чтобы отпустил им лучше Варавву.

12 Пилат, отвечая, опять сказал им: «Что же хотите, чтобы я сделал с Тем, Которого вы называете Царем иудейским?»

13 Они опять закричали: «Распни Его!»

14 Пилат сказал им: «Какое же зло сделал Он?» Но они еще сильнее закричали: «Распни Его!»

15 Тогда Пилат, желая сделать угодное народу, отпустил им Варавву, а Иисуса после бичевания предал на распятие.

λέγων	οὐκ	ἀποκρίνῃ	οὐδέν	ἴδε	πόσα		σου	⌜καταμαρτυροῦσιν⌝						
говоря:	«Не	отвечаешь	ничего?	Смотри,	как много		против	Тебя	свидетельствуют».					
vppanms	xo	vipn2s	aansn	i	roanp		↪	rpg-s	vipa3p					
3004	3756	611	3762	2396	4214		2649	4675	2649					
ὁ	δὲ	ἰησοῦς	οὐκέτι	οὐδὲν	ἀπεκρίθη	ὥστε	θαυμάζειν		τὸν	πιλάτον				
5 Сам	же	Иисус	больше	ничего	не отвечал,	так что	удивляться	стал		Пилат.				
dnms	c	nnms	adv	aansn	viad3s	c	vnpa	—	dams	nams				
3588	1161	2424	3765	3762	611	5620	2296	—	3588	4091				
	κατὰ		δὲ	ἑορτὴν	ἀπέλυεν	αὐτοῖς	ἕνα	δέσμιον		⌜ὅνπερ				
6 Во	*время*		же	праздника	он отпускал	им	одного	заключенного,		которого				
p	—		c	nafs	viia3s	rpdmp	nams	nams		rrams				
2596	—		1161	1859	630	846	1520	1198		3746				
ἠτοῦντο⌝	ἦν	δὲ	ὁ	λεγόμενος	βαραββᾶς	μετὰ	τῶν	⌜συστασιαστῶν⌝						
захотели.	**7** Был	же	некто,	называемый	Варавва,	вместе с		сообщниками						
viim3p	viix3s	c	dnms	vpppnms	nnms	p	dgmp	ngmp						
154	2258	1161	3588	3004	912	3326	3588	4955						
δεδεμένος		οἵτινες	ἐν	τῇ	στάσει	φόνον	πεποιήκεισαν		καὶ					
закованный	цепями,	которые	в		мятеже	убийство	совершили.		**8** И,					
vpxpnms		rrnmp	p	ddfs	ndfs	nams	viya3p		c					
1210		3748	1722	3588	4714	5408	4160		2532					
⌜ἀναβοήσας⌝	ὁ	ὄχλος	ἤρξατο	αἰτεῖσθαι	καθὼς	⌜ἀεὶ⌝		ἐποίει	αὐτοῖς					
закричав,		толпа	начала	просить,	как	он постоянно		делал	им.					
vpaanms	dnms	nnms	viad3s	vnpm	adv	adv		viia3s	rpdmp					
310	3588	3793	756	154	2531	104		4160	846					
ὁ	δὲ	πιλάτος	ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	λέγων	θέλετε	ἀπολύσω	ὑμῖν	τὸν	βασιλέα				
9 Сам	же	Пилат	ответил	им,	говоря:	«Хотите,	отпущу	вам		Царя				
dnms	c	nnms	viad3s	rpdmp	vppanms	vipa2p	vsaa1s	rpd-p	dams	nams				
3588	1161	4091	611	846	3004	2309	630	5213	3588	935				
τῶν	ἰουδαίων		ἐγίνωσκε	γὰρ	ὅτι	διὰ	φθόνον	παραδεδώκεισαν		αὐτὸν	οἱ			
	иудеев?»	**10**	Знал	ведь,	что	из-за	зависти	предали		Его				
dgmp	agmpn		viia3s	c	c	p	nams	viya3p		rpams	dnmp			
3588	2453		1097	1063	3754	1223	5355	3860		846	3588			
ἀρχιερεῖς		οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς		ἀνέσεισαν	τὸν	ὄχλον	ἵνα					
первосвященники.		**11** Сами	же	первосвященники		возбудили		народ,	чтобы					
nnmp		dnmp	c	nnmp		viaa3p	dams	nams	c					
749		3588	1161	749		383	3588	3793	2443					
μᾶλλον	τὸν	βαραββᾶν	ἀπολύσῃ	αὐτοῖς	ὁ	δὲ	πιλάτος	⌜ἀποκριθεὶς	πάλιν					
лучше		Варавву	отпустил он	им.	**12** Сам	же	Пилат,	отвечая,	снова					
adv	dams	nams	vsaa3s	rpdmp	dnms	c	nnms	vpaonms	adv					
3123	3588	912	630	846	3588	1161	4091	611	3825					
εἶπεν⌝	αὐτοῖς	τί	οὖν	θέλετε		ποιήσω	ὃν		λέγετε					
сказал	им:	«Чего	же	хотите,	*чтобы*	я сделал	Тому, Которого		вы называете					
viaa3s	rpdmp	rqans	c	vipa2p	—	vsaa1s	rrams		vipa2p					
2036	846	5101	3767	2309	—	4160	3739		3004					
⌜βασιλέα⌝	τῶν	ἰουδαίων		οἱ	δὲ	πάλιν	ἔκραξαν		σταύρωσον	αὐτόν				
Царем		иудеев?»	**13**	Они	же	опять	громко закричали:		«Распни	Его!»				
nams	dgmp	agmpn		dnmp	c	adv	viaa3p		vdaa2s	rpams				
935	3588	2453		3588	1161	3825	2896		4717	846				
ὁ	δὲ	πιλάτος	ἔλεγεν	αὐτοῖς	τί	γὰρ	⌜κακὸν	ἐποίησεν⌝		οἱ	δὲ			
14 Сам	же	Пилат	сказал	им:	«Какое	же	зло	сделал Он?»		Они	же			
dnms	c	nnms	viia3s	rpdmp	rqans	c	aansn	viaa3s		dnmp	c			
3588	1161	4091	3004	846	5101	1063	2556	4160		3588	1161			
⌜περισσοτέρως⌝	ἔκραξαν	σταύρωσον	αὐτόν	ὁ	δὲ	πιλάτος	βουλόμενος	τῷ						
намного сильнее	закричали:	«Распни	Его!»	**15** Сам	же	Пилат,	желая							
adv	viaa3p	vdaa2s	rpams	dnms	c	nnms	vppnnms	ddms						
4056	2896	4717	846	3588	1161	4091	1014	3588						

4 $\mathcal{TMK}$: καταμαρτυρουσιν, $\mathcal{V}$: κατηγορουσιν.**6** $\mathcal{TMK}$: ονπερ ητουντο, $\mathcal{V}$: ον παρητουντο.**7** $\mathcal{TMK}$: συστασιαστων, $\mathcal{V}$: στασιαστων. **8** $\mathcal{TMK}$: αναβοησας, $\mathcal{V}$: αναβας. **8** $\mathcal{TMK}$: αει, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: αποκριθεις παλιν ειπεν, $\mathcal{V}$: παλιν αποκριθεις ελεγεν.**12** $\mathcal{TMK}$: βασιλεα, $\mathcal{V}$: τον βασιλεα.**14** $\mathcal{TMK}$: κακον εποιησεν, $\mathcal{V}$: εποιησεν κακον. **14** $\mathcal{TMK}$: περισσοτερως, $\mathcal{V}$: περισσως.

ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν βαραββᾶν καὶ παρέδωκε τὸν
народу угодное сделать, отпустил им Варавву и предал
ndms dans aansn vnaa viaa3s rpdmp dams nams c viaa3s dams
3793 3588 2425 4160 630 846 3588 912 2532 3860 3588

ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ
Иисуса, бичевав плетью, чтобы был Он распят.
nams vpaanms c vsap3s
2424 5417 2443 4717

16 οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς ὅ ἐστι
Сами же воины отвели Его внутрь двора, который есть
dnmp c nnmp viaa3p rpams adv dgfs ngfs rrnns vipx3s
3588 1161 4757 520 846 2080 3588 833 3739 2076

πραιτώριον καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν καὶ ⸂ἐνδύουσιν⸃ αὐτὸν
претория, и собирается весь полк. **17** И облачают Его в
nnns c vipa3p aafsn dafs nafs c vipa3p rpams ⟷
4232 2532 4779 3650 3588 4686 2532 1746 846 1746

πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον καὶ ἤρξαντο
порфиру и возлагают на Него сплетенный терновый венец, **18** и начали
nafs c vipa3s rpdms vpaanmp aamsn nams c viad3p
4209 2532 4060 846 4120 174 4735 2532 756

ἀσπάζεσθαι αὐτόν χαῖρε ⸂βασιλεῦ⸃ τῶν ἰουδαίων καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ
приветствовать Его: «Радуйся, Царь иудеев!» **19** И били Его
vnpn rpams vdpa2s nvms dgmp agmpn c viia3p rpgms
782 846 5463 935 3588 2453 2532 5180 846

τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ καὶ τιθέντες τὰ γόνατα
по голове тростью и плевали в Него, и, опускаясь на колени,
⟷ dafs nafs ndms c viia3p rpdms c vppanmp danp nanp
5180 3588 2776 2563 2532 1716 846 2532 5087 3588 1119

προσεκύνουν αὐτῷ καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν
кланялись Ему. **20** И когда закончили смеяться над Ним, сняли с Него
viia3p rpdms c adv viaa3p rpdms viaa3p rpams dafs
4352 846 2532 3753 1702 846 1562 846 3588

πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια ⸂τὰ ἴδια⸃ καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα
порфиру и одели на Него одежды Его. И уводят Его, чтобы
nafs c viaa3p rpams danp nanp danp aanpn c vipa3p rpams c
4209 2532 1746 846 3588 2440 3588 2398 2532 1806 846 2443

σταυρώσωσιν αὐτόν καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα σίμωνα
был распят Он. **21** И принуждают проходящего мимо, некоторого Симона
vsaa3p rpams c vipa3p vppaams riams nams
4717 846 2532 29 3855 5100 4613

κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ᾽ ἀγροῦ τὸν πατέρα ἀλεξάνδρου καὶ ῥούφου ἵνα ἄρῃ
киринеянина, идущего с поля, отца Александра и Руфа, чтобы взял
nams vppnams p ngms dams nams ngms c ngms c vsaa3s
2956 2064 575 68 3588 3962 223 2532 4504 2443 142

τὸν σταυρὸν αὐτοῦ
крест Его.
dams nams rpgms
3588 4716 846

22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ ⸂γολγοθᾶ⸃ τόπον ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον
И приводят Его на Голгофу — место, которое есть переводимое:
c vipa3p rpams p nafs nams rrnns vipx3s vpppnns
2532 5342 846 1909 1115 5117 3739 2076 3177

κρανίου τόπος **23** καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ⸂πιεῖν⸃ ἐσμυρνισμένον οἶνον
“Черепное место”. И давали Ему пить смирну, смешанную с вином;
ngns nnms c viia3p rpdms vnaa vpxpams nams
2898 5117 2532 1325 846 4095 4669 3631

16 А воины отвели Его внутрь двора, то есть в преторию, и собрали весь полк, [Мф. 27:27-31; Ин. 19:1-3]

17 и одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него,

18 и начали приветствовать Его: «Радуйся, Царь иудейский!»

19 И били Его по голове тростью, и плевали на Него, и, становясь на колени, кланялись Ему.

20 Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобы распять Его.

21 И заставили проходящего некоего киринеянина Симона, отца Александра и Руфа, идущего с поля, нести крест Его. [Мф. 27:32-44; Лк. 23:26-43; Ин. 19:16-25; Рим. 16:13]

22 И привели Его на место Голгофу, что значит Лобное место.

23 И давали Ему пить вино со смирной; но Он не принял.

---

17 $\mathcal{TMK}$: ενδυουσιν, $\mathcal{V}$: ενδιδυσκουσιν. **18** $\mathcal{TKV}$: βασιλευ, $\mathfrak{M}$: ο βασιλευς. **20** $\mathcal{TMK}$: τα ιδια, $\mathcal{V}$: αυτου. **22** $\mathcal{TMK}$: γολγοθα, $\mathcal{V}$: τον γολγοθαν. **23** $\mathcal{TMK}$: πιειν, $\mathcal{V}$: ∉.

24 Распявшие Его делили одежды Его, бросая жребий, кому что взять. [Пс. 21:19]

25 Был час третий, и распяли Его.

26 И была надпись вины Его: «Царь иудейский».

27 С Ним распяли двух разбойников: одного по правую, а другого по левую *сторону* Его.

28 И сбылось слово Писания: «И к злодеям причтен». [Ис. 53:12]

29 Проходящие злословили Его, кивая головами своими и говоря: «Эй! Разрушающий храм и в три дня созидающий! [Пс. 21:8, 108:25; Мф. 26:61; Мк. 14:58; Ин. 2:19]

30 Спаси Себя Самого и сойди с креста».

31 Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: «Других спасал, а Себя не может спасти.

32 Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем». И распятые с Ним поносили Его.

33 В шестом же часу настала тьма по всей земле и *продолжалась* до часа девятого. [Мф. 27:45-51, 54-56; Лк. 23:44-49; Ин. 19:25, 28-30]

⌜ὁ⌝	δὲ	οὐκ	ἔλαβε	καὶ	⌜σταυρώσαντες⌝	αὐτὸν	⌜διεμέριζον⌝	τὰ
Он	же	не	принял.	**24** А	распявшие	Его	разделили	
dnms	c	xo	viaa3s	c	vpaanmp	rpams	viia3p	danp
3588	1161	3756	2983	2532	4717	846	1266	3588

ἱμάτια	αὐτοῦ	βάλλοντες	κλῆρον	ἐπ’	αὐτά	τίς	τί	ἄρῃ	ἦν	δὲ	ὥρα
одежды	Его,	бросая	жребий	за	них,	кто	что	возьмет.	**25** Был	же	час
nanp	rpgms	vppanmp	nams	p	rpanp	rqnms	rqans	vsaa3s	viix3s	c	nnfs
2440	846	906	2819	1909	846	5101	5101	142	2258	1161	5610

τρίτη	καὶ	ἐσταύρωσαν	αὐτόν	καὶ	ἦν	ἡ	ἐπιγραφὴ	τῆς	αἰτίας	αὐτοῦ
третий,	и	распяли	Его.	**26** И	была		надпись		вины	Его,
anfsn	c	viaa3p	rpams	c	viix3s	dnfs	nnfs	dgfs	ngfs	rpgms
5154	2532	4717	846	2532	2258	3588	1923	3588	156	846

ἐπιγεγραμμένη	ὁ	βασιλεὺς	τῶν	ἰουδαίων	καὶ	σὺν	αὐτῷ	σταυροῦσι	δύο
записанная:		«Царь		иудеев».	**27** И	вместе с	Ним	распяли	двух
vpxpnfs	dnms	nnms	dgmp	agmpn	c	p	rpdms	vipa3p	tn
1924	3588	935	3588	2453	2532	4862	846	4717	1417

λῃστάς	ἕνα	ἐκ	δεξιῶν	καὶ	ἕνα	ἐξ	εὐωνύμων	αὐτοῦ	⌜καὶ
разбойников,	одного	с	правой,	а	другого	с	левой [стороны]	Его.	**28** И
namp	nams	p	agmpn	c	nams	p	agmpn	rpgms	c
3027	1520	1537	1188	2532	1520	1537	2176	846	2532

ἐπληρώθη	ἡ	γραφὴ	ἡ	λέγουσα	καὶ	μετὰ	ἀνόμων	ἐλογίσθη⌝	καὶ
исполнилось		Писание,		говорящее:	«И	со	злодеями	сосчитан».	**29** И
viap3s	dnfs	nnfs	dnfs	vppanfs	c	p	agmpn	viap3s	c
4137	3588	1124	3588	3004	2532	3326	459	3049	2532

οἱ	παραπορευόμενοι	ἐβλασφήμουν	αὐτόν	κινοῦντες	τὰς	κεφαλὰς	αὐτῶν	καὶ
	проходящие мимо	злословили	Его,	кивая		головами	своими	и
dnmp	vppnnmp	viia3p	rpams	vppanmp	dafp	nafp	rpgmp	c
3588	3899	987	846	2795	3588	2776	846	2532

λέγοντες	οὐά	ὁ	καταλύων	τὸν	ναὸν	καὶ	⌜ἐν	τρισὶν	ἡμέραις	οἰκοδομῶν⌝
говоря:	«Ага!		Разрушающий		храм	и	в	три	дня	созидающий!
vppanmp	i	dnms	vppanms	dams	nams	c	p	ndfp	ndfp	vppanms
3004	3758	3588	2647	3588	3485	2532	1722	5140	2250	3618

σῶσον	σεαυτὸν	⌜καὶ	κατάβα⌝	ἀπὸ	τοῦ	σταυροῦ	ὁμοίως	⌜δὲ⌝	καὶ
30 Спаси	Самого Себя	и	сойди	с		креста».	**31** Подобно	же	и
vdaa2s	rxams	c	vdaa2s	p	dgms	ngms	adv	c	c
4982	4572	2532	2597	575	3588	4716	3668	1161	2532

οἱ	ἀρχιερεῖς	ἐμπαίζοντες	πρὸς	ἀλλήλους	μετὰ	τῶν	γραμματέων
	первосвященники,	насмехающиеся	между	собой,	вместе с		книжниками
dnmp	nnmp	vppanmp	p	reamp	p	dgmp	ngmp
3588	749	1702	4314	240	3326	3588	1122

ἔλεγον	ἄλλους	ἔσωσεν	ἑαυτὸν		οὐ	δύναται	σῶσαι	ὁ	χριστὸς
говорили:	«Других	спасал,	Себя	*же*	не	может	спасти.	**32**	Христос,
viia3p	aampn	viaa3s	rxams	—	xo	vipn3s	vnaa	dnms	nnms
3004	243	4982	1438	—	3756	1410	4982	3588	5547

ὁ	βασιλεὺς	⌜τοῦ⌝	ἰσραὴλ	καταβάτω	νῦν	ἀπὸ	τοῦ	σταυροῦ	ἵνα
	Царь		Израиля,	пусть сойдет	сейчас	с		креста,	чтобы
dnms	nnms	dgms	tp	vdaa3s	adv	p	dgms	ngms	c
3588	935	3588	2474	2597	3568	575	3588	4716	2443

ἴδωμεν	καὶ	⌜πιστεύσωμεν⌝	καὶ	οἱ	συνεσταυρωμένοι	⌜αὐτῷ⌝	ὠνείδιζον
мы увидели	и	поверили».	А		распятые с	Ним	злословили
vsaa1p	c	vsaa1p	c	dnmp	vpxpnmp	rpdms	viia3p
1492	2532	4100	2532	3588	4957	846	3679

αὐτόν	⌜γενομένης	δὲ⌝	ὥρας	ἕκτης	σκότος	ἐγένετο	ἐφ’	ὅλην	τὴν	γῆν
Его.	**33** По наступлении	же	часа	шестого	тьма	наступила	по	всей		земле
rpams	vpadgfs	c	ngfs	agfsn	nnns	viad3s	p	aafsn	dafs	nafs
846	1096	1161	5610	1623	4655	1096	1909	3650	3588	1093

23 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ος. **24** 𝒯𝔐𝒦: σταυρωσαντες, 𝒱: σταυρουσιν. **24** 𝒯𝒦: διεμεριζον, 𝔐𝒱: και διαμεριζονται. **28** 𝒯𝔐𝒦: και … ελογισθη, 𝒱: ∉. **29** 𝒯𝔐𝒦: εν τρισιν ημεραις οικοδομων, 𝒱: οικοδομων εν τρισιν ημεραις. **30** 𝒯𝔐𝒦: και καταβα, 𝒱: καταβας. **31** 𝒯𝒦: δε, 𝔐𝒱: ∉. **32** 𝒯𝔐𝒦: του, 𝒱: ∉. **32** 𝒯𝒦𝒱: πιστευσωμεν, 𝔐: πιστευσωμεν αυτω. **32** 𝒯𝔐𝒦: αυτω, 𝒱: συν αυτω. **33** 𝒯𝔐𝒦: γενομενης δε, 𝒱: και γενομενης.

ἕως ὥρας ⌜ἐννάτης⌝ καὶ ⌜τῇ ὥρᾳ τῇ ἐννάτῃ⌝ ἐβόησεν ὁ ἰησοῦς
вплоть до часа девятого. **34** И [в] часе девятом возопил Иисус
c ngfs agfsn c ddfs ndfs ddfs adfsn viaa3s dnms nnms
2193 5610 1766 2532 3588 5610 3588 1766 994 3588 2424

φωνῇ μεγάλῃ ⌜λέγων⌝ ἐλωΐ ἐλωΐ ⌜λαμμᾶ⌝ σαβαχθανί ὅ ἐστι
голосом громким, говоря: «Элои! Элои! Ламма савахфани?» — которое есть
ndfs adfsn vppanms ta ta th ta rrnns vipx3s
5456 3173 3004 1682 1682 2982 4518 3739 2076

μεθερμηνευόμενον ὁ θεός μου ὁ θεός μου εἰς τί ⌜με ἐγκατέλιπες⌝
переводимое: “Бог Мой! Бог Мой! Для чего Ты Меня покинул?”
vpppnns dnms nnms rpg-s dnms nnms rpg-s p rqans ↪ rpa-s viaa2s
3177 3588 2316 3450 3588 2316 3450 1519 5101 1459 3165 1459

καί τινὲς τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ⌜ἰδού⌝ ἡλίαν
35 Тогда некоторые, стоявшие рядом, услышав *это,* говорили: «Вот, Илию
c rinmp dgmp vpxagmp vpaanmp — viia3p vdaa2s nams
2532 5100 3588 3936 191 — 3004 2400 2243

φωνεῖ δραμὼν δέ ⌜εἷς⌝ καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους
зовет». **36** Побежавший же некто и напитавший губку виноградным уксусом,
vipa3s vpaanms c nnms c vpaanms nams ngns
5455 5143 1161 1520 2532 1072 4699 3690

περιθεὶς ⌜τε⌝ καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτὸν λέγων ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται
наткнув на трость, давал пить Ему, говоря: «Пустите, посмотрим, если придет
vpaanms xo ndms viia3s rpams vppanms vdaa2p vsaa1p qo vipn3s
4060 5037 2563 4222 846 3004 863 1492 1487 2064

ἡλίας καθελεῖν αὐτόν
Илия снять Его».
nnms vnaa rpams
2243 2507 846

ὁ δὲ ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν καὶ τὸ
37 Сам же Иисус, издав звук громкий, испустил дух. **38** И
dnms c nnms vpaanms nafs aafsn viaa3s c dnns
3588 1161 2424 863 5456 3173 1606 2532 3588

καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ⌜ἀπὸ⌝ ἄνωθεν ἕως κάτω
завеса храма была разорвана на- двое — с- верху до- низу.
nnns dgms ngms viap3s p tn p adv c adv
2665 3588 3485 4977 1519 1417 575 509 2193 2736

ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτω
39 Увидев же, стоначальник, стоявший на- против Него, что так
vpaanms c dnms nnms dnms vpxanms p agfsn rpgms c adv
1492 1161 3588 2760 3588 3936 1537 1727 846 3754 3779

⌜κράξας⌝ ἐξέπνευσεν εἶπεν ἀληθῶς ⌜ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν
закричав, испустил дух, сказал: «На самом деле Человек Этот Сын был
vpaanms viaa3s viaa3s adv dnms nnms rdnms nnms viix3s
2896 1606 2036 230 3588 444 3778 5207 2258

θεοῦ⌝ ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι ἐν αἷς
Божий». **40** Были же и женщины, из- далека наблюдающие, среди которых
ngms viix3p c c nnfp p adv vppanfp p rrdfp
2316 2258 1161 2532 1135 575 3113 2334 1722 3739

⌜ἦν⌝ καὶ μαρία ἡ μαγδαληνὴ καὶ μαρία ἡ ⌜τοῦ⌝ ἰακώβου τοῦ μικροῦ
была и Мария Магдалина, и Мария, Иакова меньшего
viix3s c nnfs dnfs nnfs c nnfs dnfs dgms ngms dgms agmsn
2258 2532 3137 3588 3094 2532 3137 3588 3588 2385 3588 3398

καὶ ⌜ἰωσῆ⌝ μήτηρ καὶ σαλώμη αἳ ⌜καὶ⌝ ὅτε ἦν ἐν τῇ γαλιλαίᾳ
и Иосии мать, и Саломия, **41** которые и когда Он был в Галилее,
c ngms nnfs c nnfs rrnfp c adv viix3s p ddfs ndfs
2532 2499 3384 2532 4539 3739 2532 3753 2258 1722 3588 1056

34 В девятом часу возопил Иисус громким голосом: «Элои! Элои! Ламма савахфани?» - что значит: «Боже Мой! Боже Мой! Для чего Ты Меня оставил?» [Пс. 21:2]

35 Некоторые из стоявших тут, услышав, говорили: «Вот, Илию зовет».

36 А один побежал, напитал губку уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить, говоря: «Постойте, посмотрим, придет ли Илия снять Его». [Пс. 68:22]

37 Иисус же, возгласив громко, испустил дух.

38 И завеса в храме разодралась надвое - сверху донизу. [Исх. 26:31-33]

39 Сотник, стоявший напротив Него, увидев, что Он, так возгласив, испустил дух, сказал: «Истинно Человек Сей был Сын Божий».

40 Были *тут* и женщины, которые смотрели издали: между ними была и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова меньшего и Иосии, и Саломия, [Лк. 8:2-3]

41 которые и тогда, когда Он был в Галилее, следовали за Ним и служили Ему, и другие многие, вместе с Ним пришедшие в Иерусалим.

---

33 $\mathcal{TK}$: εννατης, $\mathfrak{MV}$: ενατης. **34** $\mathcal{TK}$: τη ωρα τη εννατη, $\mathfrak{M}$: τη ωρα τη ενατη, $\mathcal{V}$: τη ενατη ωρα. **34** $\mathcal{TMK}$: λεγων, $\mathcal{V}$: ∉. **34** $\mathcal{TK}$: λαμμα, $\mathfrak{M}$: λιμα, $\mathcal{V}$: λεμα. **34** $\mathcal{TMK}$: με εγκατελιπες, $\mathcal{V}$: εγκατελιπες με. **35** $\mathcal{TMK}$: ιδου, $\mathcal{V}$: ιδε. **36** $\mathcal{TMK}$: εις, $\mathcal{V}$: τις. **36** $\mathcal{TMK}$: τε, $\mathcal{V}$: ∉. **38** $\mathcal{TMK}$: απο, $\mathcal{V}$: απ. **39** $\mathcal{TMK}$: κραξας, $\mathcal{V}$: ∉. **39** $\mathcal{TMK}$: ο ανθρωπος ουτος υιος ην θεου, $\mathcal{V}$: ουτος ο ανθρωπος υιος θεου ην. **40** $\mathcal{TMK}$: ην, $\mathcal{V}$: ∉. **40** $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: ∉. **40** $\mathcal{TMK}$: ιωση, $\mathcal{V}$: ιωσητος. **41** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉.

ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι
следовали за Ним и служили Ему; и другие многие, пришедшие вместе с
viia3p rpdms c viia3p rpdms c anfpn anfpn dnfp vpaanfp
190 846 2532 1247 846 2532 243 4183 3588 4872

αὐτῷ εἰς ἱεροσόλυμα
Ним в Иерусалим.
rpdms p nafs
846 1519 2414

42 καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης ἐπεὶ ἦν παρασκευή ὅ
А уже вечером наступившим, так как был день приготовления, который
c adv agfsn vpadgfs c viix3s nnfs rrnns
2532 2235 3798 1096 1893 2258 3904 3739

ἐστι προσάββατον **43** ⌜ἦλθεν⌝ ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ ἀριμαθαίας εὐσχήμων
есть перед шаббатом, пришел Иосиф из Аримафеи, влиятельный
vipx3s nnns viaa3s tp dnms p ngfs anmsn
2076 4315 2064 2501 3588 575 707 2158

βουλευτής ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ
член синедриона, который и сам был ожидающим Царство
nnms rrnms c rpnms viix3s vppnnms dafs nafs dgms
1010 3739 2532 846 2258 4327 3588 932 3588

θεοῦ τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς ⌜πιλάτον⌝ καὶ ᾐτήσατο
Божье. Осмелившись, он вошел к Пилату и настоятельно выпрашивал
ngms vpaanms viaa3s p nams c viam3s
2316 5111 1525 4314 4091 2532 154

τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ **44** ὁ δὲ πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε καὶ
тело Иисуса. Сам же Пилат удивился, если уже Он мертв, и,
dans nans dgms ndms dnms c nnms viaa3s qo adv vixa3s c
3588 4983 3588 2424 3588 1161 4091 2296 1487 2235 2348 2532

προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε καὶ
позвав стоначальника, спросил его, или давно умер. **45** И,
vpadnms dams nams viaa3s rpams qo adv viaa3s c
4341 3588 2760 1905 846 1487 3819 599 2532

γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ ⌜σῶμα⌝ τῷ ἰωσὴφ καὶ
узнав от стоначальника, отдал тело Иосифу. **46** И,
vpaanms p dgms ngms viad3s dans nans ddms tp c
1097 575 3588 2760 1433 3588 4983 3588 2501 2532

ἀγοράσας σινδόνα ⌜καὶ⌝ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ σινδόνι καὶ
купив льняную ткань и сняв Его, завернул в льняную ткань и
vpaanms nafs c vpaanms rpams viaa3s ddfs ndfs c
59 4616 2532 2507 846 1750 3588 4616 2532

⌜κατέθηκεν⌝ αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ
положил Его в гробнице, которая была высечена в скале, и
viaa3s rpams p ndns rrnns viix3s vpxpnns p ngfs c
2698 846 1722 3419 3739 2258 2998 1537 4073 2532

προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου ἡ δὲ μαρία ἡ
подкатил камень к преддверию гробницы. **47** Сами же Мария
viaa3s nams p dafs nafs dgns ngns dnfs c nnfs dnfs
4351 3037 1909 3588 2374 3588 3419 3588 1161 3137 3588

μαγδαληνὴ καὶ μαρία ⌜ἰωσῆ⌝ ἐθεώρουν ποῦ ⌜τίθεται⌝
Магдалина и Мария, *мать* Иосии, наблюдали, где Он положен.
nnfs c nnfs — ngms viia3p xo vipp3s
3094 2532 3137 — 2499 2334 4225 5087

16 καὶ διαγενομένου τοῦ σαββατου μαρία ἡ μαγδαληνὴ καὶ μαρία
И по прошествии шаббата Мария Магдалина и Мария,
c vpadgns dgns ngns nnfs dnfs nnfs c nnfs
2532 1230 3588 4521 3137 3588 3094 2532 3137

43 $\mathcal{TMK}$: ηλθεν, $\mathcal{V}$: ελθων. **43** $\mathcal{TMK}$: πιλατον, $\mathcal{V}$: τον πιλατον. **45** $\mathcal{TMK}$: σωμα, $\mathcal{V}$: πτωμα. **46** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **46** $\mathcal{TMK}$: κατεθηκεν, $\mathcal{V}$: εθηκεν. **47** $\mathcal{TMK}$: ιωση, $\mathcal{V}$: η ιωσητος. **47** $\mathcal{TMK}$: τιθεται, $\mathcal{V}$: τεθειται.

42 И когда уже настал вечер, - так как была пятница, то есть *день* перед субботой, - [Мф. 27:56-61; Лк. 23:50-56; Ин. 19:38-42]

43 пришел Иосиф из Аримафеи, почитаемый член совета, который и сам ожидал Царства Божьего, осмелился войти к Пилату и просил тела Иисуса.

44 Пилат удивился, что Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его, давно ли умер.

45 И, узнав от сотника, отдал тело Иосифу.

46 Он, купив плащаницу и сняв Его, обвил плащаницей и положил Его в гробницу, которая была высечена в скале, и привалил камень к двери гробницы.

47 Мария же Магдалина и Мария, *мать* Иосии, видели, где Его положили.

16 По прошествии субботы Мария Магдалина, и Мария, *мать* Иакова, и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его. [Мф. 28:1-8; Лк. 24:1-10; Ин. 20:1]

⌜ἡ	τοῦ⌝	ἰακώβου	καὶ	σαλώμη	ἠγόρασαν	ἀρώματα	ἵνα	ἐλθοῦσαι
которая		Иакова,	и	Саломия	купили	благоухания,	чтобы,	пойдя,
dnfs	dgms	ngms	c	nnfs	viaa3p	nanp	c	vpaanfp
3588	3588	2385	2532	4539	59	759	2443	2064

ἀλείψωσιν	αὐτόν	**2**	καὶ	λίαν	πρωῒ	⌜τῆς	μιᾶς⌝		σαββάτων
помазать	Его.		И	весьма ранним	утром		первого	*дня после*	шаббата
vsaa3p	rpams		c	adv	adv	dgfs	ngfs	—	ngnp
218	846		2532	3029	4404	3588	3391	—	4521

ἔρχονται	ἐπὶ	τὸ	μνημεῖον	ἀνατείλαντος	τοῦ	ἡλίου		καὶ	ἔλεγον	πρὸς
приходят	к		гробнице	на восходе		солнца.	**3**	И	они говорили	между
vipn3p	p	dans	nans	vpaagms		dgms ngms		c	viia3p	p
2064	1909	3588	3419	393		3588 2246		2532	3004	4314

ἑαυτάς	τίς	ἀποκυλίσει	ἡμῖν	τὸν	λίθον	ἐκ	τῆς	θύρας	τοῦ	μνημείου
собой:	«Кто	откатит	нам		камень	от		преддверия		гробницы?»
rxafp	rqnms	vifa3s	rpd-p	dams	nams	p	dgfs	ngfs	dgms	ngns
1438	5101	617	2254	3588	3037	1537	3588	2374	3588	3419

	καὶ	ἀναβλέψασαι	θεωροῦσιν	ὅτι	ἀποκεκύλισται	ὁ	λίθος	ἦν	γὰρ	
4	И,	взглянув,	видят,	что	откачен		камень.	Был	ведь	он
	c	vpaanfp	vipa3p	c	vixp3s	dnms	nnms	viix3s	c	⟷
	2532	308	2334	3754	617	3588	3037	2258	1063	2258

μέγας	σφόδρα	καὶ	εἰσελθοῦσαι	εἰς	τὸ	μνημεῖον	εἶδον	νεανίσκον	καθήμενον
большим	весьма.	**5** И,	войдя	в		гробницу,	увидели	юношу,	сидящего
anmsn	adv	c	vpaanfp	p	dans	nans	viaa3p	nams	vppnams
3173	4970	2532	1525	1519	3588	3419	1492	3495	2521

ἐν	τοῖς	δεξιοῖς		περιβεβλημένον	στολὴν	λευκήν	καὶ	ἐξεθαμβήθησαν
на		правой	[стороне],	облеченного в	одежду	блестящую,	и	ужаснулись.
p	ddnp	adnpn		vpxpams	nafs	aafsn	c	viap3p
1722	3588	1188		4016	4749	3022	2532	1568

	ὁ	δὲ	λέγει	αὐταῖς	μὴ	ἐκθαμβεῖσθε	ἰησοῦν	ζητεῖτε	τὸν	ναζαρηνὸν	τὸν
6	Он	же	говорит	им:	«Не	ужасайтесь.	Иисуса	ищете,		Назарянина,	
	dnms	c	vipa3s	rpdfp	xo	vdpp2p	nams	vipa2p	dams	nams	dams
	3588	1161	3004	846	3361	1568	2424	2212	3588	3479	3588

ἐσταυρωμένον	ἠγέρθη	οὐκ	ἔστιν	ὧδε	ἴδε	ὁ	τόπος	ὅπου	ἔθηκαν	αὐτόν
распятого?	Он воскрес.	Нет	Его	здесь.	Вот		место,	где	положили	Его.
vpxpams	viap3s	xo	vipx3s	adv	i	dnms	nnms	adv	viaa3p	rpams
4717	1453	3756	2076	5602	2396	3588	5117	3699	5087	846

	⌜ἀλλ'⌝	ὑπάγετε	εἴπατε	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	καὶ	τῷ	πέτρῳ	ὅτι	προάγει
7	Но	пойдите,	скажите		ученикам	Его	и		Петру:		“Он ожидает
	c	vdpa2p	vdaa2p	ddmp	ndmp	rpgms	c	ddms	ndms	c	vipa3s
	235	5217	2036	3588	3101	846	2532	3588	4074	3754	4254

ὑμᾶς	εἰς	τὴν	γαλιλαίαν	ἐκεῖ	αὐτὸν	ὄψεσθε	καθὼς	εἶπεν	ὑμῖν	καὶ
вас	в		Галилее;”	там	его	увидите,	точно как	Он сказал	вам».	**8** И,
rpa-p	p	dafs	nafs	adv	rpams	vifd2p	adv	viaa3s	rpd-p	c
5209	1519	3588	1056	1563	846	3700	2531	2036	5213	2532

ἐξελθοῦσαι	⌜ταχὺ⌝	ἔφυγον	ἀπὸ	τοῦ	μνημείου	εἶχε	⌜δὲ⌝	αὐτὰς	τρόμος	καὶ
выйдя,	поспешно	побежали	от		гробницы.	Объял	же	их	трепет	и
vpaanfp	adv	viaa3p	p	dgns	ngns	viia3s	c	rpafp	nnms	c
1831	5035	5343	575	3588	3419	2192	1161	846	5156	2532

ἔκστασις	καὶ	οὐδενὶ	οὐδὲν	⌜εἶπον⌝	ἐφοβοῦντο⌜γὰρ⌝
изумление;	и	никому	ничего не сказали,	—	боялись ведь.
nnfs	c	admsn	aansn	viaa3p	viin3p c
1611	2532	3762	3762	2036	5399 1063

	ἀναστὰς	δὲ	πρωῒ	πρώτῃ		σαββάτου	ἐφάνη
9	Воскреснув	же	ранним утром	первого	*дня после*	шаббата,	Он был явлен
	vpaanms	c	adv	adfsn	—	ngns	viap3s
	450	1161	4404	4413	—	4521	5316

2 И в первый *день* недели, очень рано, при восходе солнца, приходят к гробнице
3 и говорят между собой: «Кто отвалит нам камень от двери гробницы?»
4 И, взглянув, видят, что камень отвален, а он был весьма велик.
5 И, войдя в гробницу, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в белую одежду, и ужаснулись.
6 Он же говорит им: «Не ужасайтесь. Вы ищете Иисуса Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен.
7 Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предваряет вас в Галилее; там Его увидите, как Он сказал вам». [Мф. 26:32; Мк. 14:28]
8 И, выйдя, побежали от гробницы. Их объял трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому что боялись.
9 Воскреснув рано в первый *день* недели, *Иисус* явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов. [Мф. 28:9-10; Ин. 20:11-17]

16:1 $\mathcal{TK}$: η του, $\mathfrak{M}$: ∉, $\mathcal{V}$: η [του]. **2** $\mathcal{TMK}$: της μιας, $\mathcal{V}$: τη μια των. **7** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **8** $\mathcal{TK}$: ταχυ, $\mathfrak{MV}$: ∉. **8** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: γαρ. **8** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **8** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: γαρ [παντα δε τα παρηγγελμενα τοις περι τον πετρον συντομως εξηγγειλαν μετα δε ταυτα και αυτος ο ιησους απο ανατολης και αχρι δυσεως εξαπεστειλεν δι αυτων το ιερον και αφθαρτον κηρυγμα της αιωνιου σωτηριας αμην].

πρῶτον μαρίᾳ τῇ μαγδαληνῇ ⸀ἀφ'⸁ ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια
сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь демонов.
adv ndfs ddfs ndfs p rrgfs viya3s tn nanp
4412 3137 3588 3094 575 3739 1544 2033 1140

10 ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ
10 Она, пойдя, возвестила с Ним бывшим, плачущим и
rdnfs vpaonfs viaa3s ddmp p rpgms vpaddmp vppadmp c
1565 4198 518 3588 3326 846 1096 3996 2532

κλαίουσι κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς
рыдающим; **11** а те, услышав, что Он жив и что видим был ею,
vppadmp rdnmp vpaanmp c vipa3s c ↩ viap3s p rpgfs
2799 2548 191 3754 2198 2532 3754 2300 5259 846

ἠπίστησαν μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν
отказались поверить. **12** После же этого двум из них, направляющимся,
viaa3p p c rdanp ndmp p rpgmp vppadmp
569 3326 1161 5023 1417 1537 846 4043

ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν κἀκεῖνοι ἀπελθόντες
явлен был в иной внешности, идущим в селение. **13** И те, пойдя,
viap3s p adfsn ndfs vppndmp p nams rdnmp vpaanmp
5319 1722 2087 3444 4198 1519 68 2548 565

ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν
возвестили остальным. но и им не поверили.
viaa3p ddmp admpn c rddmp ↩ viaa3p
518 3588 3062 3761 1565 3761 4100

⸀ὕστερον⸁ ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνείδισε
14 Наконец, возлежащим им одиннадцати был Он явлен, и укорял
adv vppndmp rpdmp ddmp tn viap3s c viaa3s
5305 345 846 3588 1733 5319 2532 3679

τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον
неверие их и жесткость сердца, что видевшим Его воскресшего
dafs nafs rpgmp c nafs c ddmp vpaddmp rpams vpxpams
3588 570 846 2532 4641 3754 3588 2300 846 1453

οὐκ ἐπίστευσαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα
не поверили. **15** И сказал им: «Отправившись в мир весь,
xo viaa3p c viaa3s rpdmp vpaonmp p dams nams aamsn
3756 4100 2532 2036 846 4198 1519 3588 2889 537

κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει ὁ πιστεύσας καὶ
возвещайте благую весть всему творению. **16** Уверовавший и
vdaa2p dans nans adfsn ddfs ndfs dnms vpaanms c
2784 3588 2098 3956 3588 2937 3588 4100 2532

βαπτισθεὶς σωθήσεται ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται σημεῖα
погруженный спасен будет; сам же не уверовавший осужден будет. **17** Знамения
vpapnms vifp3s dnms c vpaanms vifp3s nnnp
907 4982 3588 1161 569 2632 4592

δὲ τοῖς πιστεύσασι ταῦτα παρακολουθήσει ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια
же уверовавших такие будут сопровождать: именем Моим демонов
c ddmp vpaadmp rdnnp vifa3s p ddns ndns rpg-s nanp
1161 3588 4100 5023 3877 1722 3588 3686 3450 1140

ἐκβαλοῦσι γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς ⸀ὄφεις⸁ ἀροῦσι κἂν
будут изгонять; языками будут говорить новыми; **18** змей будут брать; и если
vifa3p ndfp vifa3p adfpn namp vifa3p qo
1544 1100 2980 2537 3789 142 2579

θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς ⸀βλάψει⸁ ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας
смертоносное что-нибудь выпьют, никак им не повредит; на больных руки
aansn rians vsaa3p xo rpamp ↩ vifa3s p aampn nafp
2286 5100 4095 3364 846 3364 984 1909 732 5495

10 Она пошла и возвестила бывшим с Ним, плачущим и рыдающим,

11 но они, услышав, что Он жив и она видела Его, не поверили.

12 После этого явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение. [Лк. 24:13-35]

13 И те, возвратившись, возвестили прочим, но и им не поверили.

14 Наконец явился самим одиннадцати, возлежавшим *во время вечери,* и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили. [Лк. 24:36-40; Ин. 20:19-20]

15 И сказал им: «Идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всему творению. [Мф. 28:19-20; Лк. 24:47; Деян. 1:8]

16 Кто будет веровать и крестится, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет.

17 Уверовавших же будут сопровождать эти знамения: именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками;

18 будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы.

---

9 $\mathcal{TMK}$: αφ, $\mathcal{V}$: παρ. **14** $\mathcal{TMK}$: υστερον, $\mathcal{V}$: υστερον [δε]. **18** $\mathcal{TMK}$: οφεις, $\mathcal{V}$: [και εν ταις χερσιν] οφεις. **18** $\mathcal{TK}$: βλαψει, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: βλαψη.

ἐπιθήσουσι καὶ καλῶς ἕξουσιν
возложат и хорошо будут иметь».
vifa3p c adv vifa3p
2007 2532 2573 2192

ὁ μὲν οὖν ⌜κύριος⌝ μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ⌜ἀνελήφθη⌝ εἰς τὸν
19 Итак, Господь после беседы с ними был вознесен на
dnms xo c nnms p dans vnaa rpdmp viap3s p dams
3588 3303 3767 2962 3326 3588 2980 846 353 1519 3588

οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες
небо и воссел с правой [стороны] Бога. **20** Они же, удалившись,
nams c viaa3s p agmpn dgms ngms rdnmp c vpaanmp
3772 2532 2523 1537 1188 3588 2316 1565 1161 1831

ἐκήρυξαν πανταχοῦ τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος
возвещали везде Господа, содействующего и слово подкрепляющего
viaa3p adv dgms ngms vppagms c dams nams vppagms
2784 3837 3588 2962 4903 2532 3588 3056 950

διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων ⌜ἀμήν⌝
посредством сопровождающих знамений. Аминь.
p dgnp vppagnp ngnp th
1223 3588 1872 4592 281

19 Итак, Господь после беседы с ними вознесся на небо и воссел одесную Бога. [Лк. 24:50-53; Деян. 1:9]

20 А они пошли и возвещали везде при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь.

19 $\mathcal{TMK}$: κυριος, $\mathcal{V}$: κυριος ιησους. **19** $\mathcal{TMK}$: ανεληφθη, $\mathcal{V}$: ανεληµφθη. **20** $\mathcal{TMK}$: αµην, $\mathcal{V}$: ∉.

⌜ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ⌝

ОТ ЛУКИ
СВЯТОЕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ

1 Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях,
2 как передали нам то бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова,
3 то рассудилось и мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил,
4 чтобы ты узнал твердое основание того учения, в котором был наставлен.
5 Во дни Ирода, царя иудейского, был священник из Авиевой чреды по имени Захария, и жена его из рода Ааронова, по имени Елисавета. [1Пар. 24:10]
6 Оба они были праведны пред Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно.
7 У них не было детей, ибо Елисавета была неплодна, и оба были уже в летах преклонных.

1	ἐπειδήπερ	πολλοὶ	ἐπεχείρησαν	ἀνατάξασθαι	διήγησιν	περὶ							
	Ввиду того, что	многие	попытались	составлять	повествования	относительно							
	c	anmpn	viaa3p	vnad	nafs	p							
	1895	4183	2021	392	1335	4012							
τῶν	πεπληροφορημένων	ἐν	ἡμῖν	πραγμάτων	καθὼς	παρέδοσαν	ἡμῖν	οἱ					
	совершенно известных	между	нами	событий,	**2** как	передали	нам	бывшие					
dgnp	vpxpgnp	p	rpd-p	ngnp	adv	viaa3p	rpd-p	dnmp					
3588	4135	1722	2254	4229	2531	3860	2254	3588					
ἀπ’	ἀρχῆς	αὐτόπται	καὶ		ὑπηρέται	γενόμενοι	τοῦ	λόγου					
с	самого начала	очевидцы	и	ставшие	служителями			Слова,					
p	ngfs	anmpn	c	↪	nnmp	vpadnmp	dgms	ngms					
575	746	845	2532	1096	5257	1096	3588	3056					
	ἔδοξε	κἀμοί	παρηκολουθηκότι	ἄνωθεν	πᾶσιν	ἀκριβῶς	καθεξῆς	σοι					
3	рассудилось	и мне,	исследовав	заново	все	тщательно,	по порядку	тебе					
	viaa3s	rpd-s	vpxadms	adv	adnpn	adv	adv	rpd-s					
	1380	2504	3877	509	3956	199	2517	4671					
γράψαι	κράτιστε	Θεόφιλε	ἵνα	ἐπιγνῷς	περὶ	ὧν							
описать,	весьма уважаемый	Теофил,	**4** чтобы	ты узнал	относительно	того,	*в*	чем					
vnaa	avmsn	nvms	c	vsaa2s	p	rrgmp	—	↩					
1125	2903	2321	2443	1921	4012	3739	—	3739					
κατηχήθης	λόγων	τὴν	ἀσφάλειαν										
был наставлен:	*этих*	слов	достоверность.										
viap2s	—	ngmp	dafs	nafs									
2727	—	3056	3588	803									
	ἐγένετο	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ἡρῴδου	⌜τοῦ⌝	βασιλέως	τῆς	ἰουδαίας				
5	Оказалось,	*что*	в	дни	Ирода,		царя		иудеев,	*был*			
	viad3s	—	p	ddfp	ndfp	ngms	dgms	ngms	dgfs	ngfs	—		
	1096	—	1722	3588	2250	2264	3588	935	3588	2449	—		
ἱερεύς	τις	ὀνόματι	ζαχαρίας	ἐξ	ἐφημερίας	ἀβιά	καὶ	⌜ἡ	γυνὴ				
священник	некоторый	именем	Захария	из	цепочки	Авиевой,	и		жена				
nnms	rinms	ndns	nnms	p	ngfs	tp	c	dnfs	nnfs				
2409	5100	3686	2197	1537	2183	7	2532	3588	1135				
αὐτοῦ⌝	ἐκ	τῶν	θυγατέρων	ἀαρών	καὶ	τὸ	ὄνομα	αὐτῆς	ἐλισάβετ		ἦσαν		
его	от		дочерей	Аарона,	и		имя	ее —	Елисавета.	**6**	Были		
rpgms	p	dgfp	ngfp	tp	c	dnns	nnns	rpgfs	tp		viix3p		
846	1537	3588	2364	2	2532	3588	3686	846	1665		2258		
δὲ	δίκαιοι	ἀμφότεροι	⌜ἐνώπιον⌝	τοῦ	θεοῦ	πορευόμενοι	ἐν	πάσαις	ταῖς				
же	они	праведны	оба	перед		Богом,	живя	во	всех				
c	↩	anmpn	anmpn	adv	dgms	ngms	vppnnmp	p	adfpn	ddfp			
1161	2258	1342	297	1799	3588	2316	4198	1722	3956	3588			
ἐντολαῖς	καὶ	δικαιώμασι	τοῦ	κυρίου	ἄμεμπτοι	καὶ	οὐκ	ἦν	αὐτοῖς				
заповедях	и	постановлениях		Господа	беспорочно.	**7** И	не	было	у них				
ndfp	c	ndnp	dgms	ngms	anmpn	c	xo	viix3s	rpdmp				
1785	2532	1345	3588	2962	273	2532	3756	2258	846				

$\mathcal{T}$: ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, $\mathcal{K}$: ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, $\mathfrak{MV}$: ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. **1:5** $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{TMK}$: η γυνη αυτου, $\mathcal{V}$: γυνη αυτω. **6** $\mathcal{TMK}$: ενωπιον, $\mathcal{V}$: εναντιον.

τέκνον καθότι ⸀ἡ ἐλισάβετ ἦν⸁ στεῖρα καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες
ребенка, потому как Елисавета была бесплодная, и оба состарившиеся
nnns adv dnfs tp viix3s nnfs c anmpn vpxanmp
5043 2530 3588 1665 2258 4723 2532 297 4260

ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ
в днях своих были. **8** Случилось же служить ему в
p ddfp ndfp rpgmp viix3p viad3s c p ddms vnpa rpams p ddfs
1722 3588 2250 846 2258 1096 1161 1722 3588 2407 846 1722 3588

τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ κατὰ τὸ ἔθος
порядке цепочки своей перед лицом Бога. **9** Согласно обыкновения
ndfs dgfs ngfs rpgms adv dgms ngms p dans nans
5010 3588 2183 846 1725 3588 2316 2596 3588 1485

τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ
священников получил он жребий кадить, войдя в храм
dgfs ngfs viaa3s dgms vnaa vpaanms p dams nams dgms
3588 2405 2975 3588 2370 1525 1519 3588 3485 3588

κυρίου καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ⸀τοῦ λαοῦ ἦν⸁ προσευχόμενον ἔξω
Господа. **10** И все множество народа было молящимся вне
ngms c annsn dnns nnns dgms ngms viix3s vppnnns adv
2962 2532 3956 3588 4128 3588 2992 2258 4336 1854

τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς
во время каждения. **11** Явился же ему ангел Господен, стоящий
ddfs ndfs dgns ngns viap3s c rpdms nnms ngms vpxanms
3588 5610 3588 2368 3700 1161 846 32 2962 2476

ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος καὶ ἐταράχθη ζαχαρίας
с правой [стороны] жертвенника каждения. **12** И смутился Захария,
p agmpn dgns ngns dgns ngns c viap3s nnms
1537 1188 3588 2379 3588 2368 2532 5015 2197

ἰδών καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ’ αὐτόν εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ
увидев *его,* и страх напал на него. **13** Сказал же ему
vpaanms — c nnms viaa3s p rpams viaa3s c p rpams dnms
1492 — 2532 5401 1968 1909 846 2036 1161 4314 846 3588

ἄγγελος μὴ φοβοῦ ζαχαρία διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου καὶ ἡ
ангел: «Не бойся, Захария, потому что услышана молитва твоя, и
nnms xo vdpm2s nvms c viap3s dnfs nnfs rpg-s c dnfs
32 3361 5399 2197 1360 1522 3588 1162 4675 2532 3588

γυνή σου ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰωάννην
жена твоя Елисавета родит сына тебе, и ты дашь имя ему Иоанн.
nnfs rpg-s tp vifa3s nams rpd-s c vifa2s dans nans rpgms nams
1135 4675 1665 1080 5207 4671 2532 2564 3588 3686 846 2491

καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ ⸀γεννήσει⸁ αὐτοῦ
14 И будет радость тебе и веселье, и многие о рождении его
c vifx3s nnfs rpd-s c nnfs c anmpn p ddfs ndfs rpgms
2532 2071 5479 4671 2532 20 2532 4183 1909 3588 1083 846

χαρήσονται ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου καὶ οἶνον καὶ
возрадуются. **15** Будет ведь он велик перед Господом; и вина, и
vifo3p vifx3s c ↩ anmsn adv dgms ngms c nams c
5463 2071 1063 2071 3173 1799 3588 2962 2532 3631 2532

σίκερα οὐ μὴ πίῃ καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας
сикера не будет пить, и Духа Святого исполнен будет еще от утробы
to xo vsaa3s c ngns agnsn vifp3s adv p ngfs
4608 3364 4095 2532 4151 40 4130 2089 1537 2836

μητρὸς αὐτοῦ καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν
матери своей, **16** и многих сынов Израиля обратит к Господу,
ngfs rpgms c aampn dgmp ngmp tp vifa3s p nams dams
3384 846 2532 4183 3588 5207 2474 1994 1909 2962 3588

θεὸν αὐτῶν καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει
Богу их. **17** И он будет идти перед Ним в духе и силе
nams rpgmp c rpnms vifd3s adv rpgms p ndns c ndfs
2316 846 2532 846 4281 1799 846 1722 4151 2532 1411

8 Однажды, когда он в порядке своей чреды служил пред Богом,

9 по жребию, как обыкновенно было у священников, досталось ему войти в храм Господен для каждения, -

10 а все множество народа молилось вне во время каждения, -

11 тогда явился ему ангел Господен, стоя по правую сторону жертвенника кадильного.

12 Захария, увидев его, смутился, и страх напал на него.

13 Ангел же сказал ему: «Не бойся, Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь ему имя Иоанн.

14 И будет тебе радость и веселье, и многие о рождении его возрадуются,

15 ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера и Духа Святого исполнится еще от чрева матери своей; [Числ. 6:3]

16 и многих из сынов Израилевых обратит к Господу, Богу их;

17 и будет идти пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокорным - образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный». [Мал. 4:5-6]

7 $\mathcal{TMK}$: η ελισαβετ ην, $\mathcal{V}$: ην η ελισαβετ. **10** $\mathcal{TK}$: του λαου ην, $\mathcal{MV}$: ην του λαου. **14** $\mathcal{TMK}$: γεννησει, $\mathcal{V}$: γενεσει.

ἡλίου ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει
Илии, [чтобы] обратить сердца отцов к детям, и непокорных мудростью
ngms vnaa nafp ngmp p nanp c aampn p ndfs
2243 1994 2588 3962 1909 5043 2532 545 1722 5428

δικαίων ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον **18** καὶ εἶπε
праведных, [чтобы] представить Господу народ приготовленный». **18** И обратился
agmpn vnaa ndms nams vpxpams c viaa3s
1342 2090 2962 2992 2680 2532 2036

ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης
Захария к ангелу: «Согласно чего я узнаю это? Я ведь — старик,
nnms p dams nams p rqans vifd1s rdans rpn-s c vipx1s nnms
2197 4314 3588 32 2596 5101 1097 5124 1473 1063 1510 4246

καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
и жена моя состарившаяся в днях своих». **19** И, отвечая,
c dnfs nnfs rpg-s vpxanfs p ddfp ndfp rpgfs c vpaonms dnms
2532 3588 1135 3450 4260 1722 3588 2250 846 2532 611 3588

ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ ἐγώ εἰμι γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
ангел сказал ему: «Я есть Гавриил, стоящий перед лицом Бога,
nnms viaa3s rpdms rpn-s vipx1s tp dnms vpxanms adv dgms ngms
32 2036 846 1473 1510 1043 3588 3936 1799 3588 2316

καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρός σε καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα καὶ ἰδού
и послан обратиться к тебе и благовестить тебе это; **20** и вот,
c viap1s vnaa p rpa-s c vnam rpd-s rdanp c vdaa2s
2532 649 2980 4314 4571 2532 2097 4671 5023 2532 2400

ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας
ты будешь безмолвным и не способным говорить, вплоть до того дня, когда
vifx2s vppanms c xo vppnnms vnaa p rrgfs ngfs ↩
2071 4623 2532 3361 1410 2980 891 3739 2250 891

γένηται ταῦτα ἀνθ’ ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου οἵτινες
сбудется это; из-за того, *что* ты не поверил словам моим, которые
vsad3s rdnnp p rrgmp — ↪ xo viaa2s ddmp ndmp rpg-s rrnmp
1096 5023 473 3739 — 4100 3756 4100 3588 3056 3450 3748

πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν
будут исполнены в час свой». **21** И был народ ожидающим
vifp3p p dams nams rpgmp c viix3s dnms nnms vppanms dams
4137 1519 3588 2540 846 2532 2258 3588 2992 4328 3588

ζαχαρίαν καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ⌜αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ⌝ ἐξελθὼν
Захарию, и удивлялись в медлении его в храме. **22** Выйдя
nams c viia3p p ddms vnpa rpams p ddms ndms vpaanms
2197 2532 2296 1722 3588 5549 846 1722 3588 3485 1831

δὲ οὐκ ⌜ἠδύνατο⌝ λαλῆσαι αὐτοῖς καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν
же, он не мог говорить к ним; и поняли, что он видение видел
c ↪ xo viin3s vnaa rpdmp c viaa3p c ↪ nafs vixa3s
1161 1410 3756 1410 2980 846 2532 1921 3754 3708 3701 3708

ἐν τῷ ναῷ καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς καὶ διέμενε κωφός καὶ
в храме. И он был, давая знаки им и постоянно нем. **23** И
p ddms ndms c rpnms viix3s vppanms rpdmp c viia3s anmsn c
1722 3588 3485 2532 846 2258 1269 846 2532 1265 2974 2532

ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἀπῆλθεν
случилось, когда окончились дни службы его, возвратился он
viad3s adv viap3p dnfp nnfp dgfs ngfs rpgms viaa3s
1096 5613 4130 3588 2250 3588 3009 846 565

εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν ἐλισάβετ ἡ
в дом свой. **24** После же этих дней зачала Елисавета,
p dams nams rpgms p c rdafp dafp nafp viaa3s tp dnfs
1519 3588 3624 846 3326 1161 3778 3588 2250 4815 1665 3588

γυνὴ αὐτοῦ καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε λέγουσα ὅτι οὕτω μοι
жена его, и утаивала себя пять месяцев, говоря: **25** «Так мне
nnfs rpgms c viia3s rxafs ↪ namp tn vppanfs c adv rpd-s
1135 846 2532 4032 1438 4002 3376 4002 3004 3754 3779 3427

18 И сказал Захария ангелу: «По чему я узнаю это? Ибо я стар, и жена моя в летах преклонных».

19 Ангел сказал ему в ответ: «Я Гавриил, предстоящий пред Богом, и послан говорить с тобой и благовестить тебе это; [Дан. 8:16; 9:21]

20 и вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется, за то что ты не поверил словам моим, которые сбудутся в свое время».

21 Между тем народ ожидал Захарию и дивился, что он медлит в храме.

22 Он же, выйдя, не мог говорить к ним; и они поняли, что он видел видение в храме; и он объяснялся с ними знаками, и оставался нем.

23 А когда окончились дни службы его, возвратился в дом свой.

24 После этих дней зачала Елисавета, жена его, и таилась пять месяцев, и говорила:

25 «Так сотворил мне Господь во дни эти, в которые призрел на меня, чтобы снять с меня поношение между людьми».

---

21 $\mathcal{TMK}$: αυτον εν τω ναω, $\mathcal{V}$: εν τω ναω αυτον. **22** $\mathcal{TMK}$: ηδυνατο, $\mathcal{V}$: εδυνατο.

πεποίηκεν	⌜ὁ⌝	κύριος	ἐν	ἡμέραις		αἷς	ἐπεῖδεν	ἀφελεῖν	⌜τὸ⌝	ὄνειδός	
сотворил		Господь	в	дни,	в	которые	Он призрел	убрать		позор	
vixa3s	dnms	nnms	p	ndfp	↩	rrdfp	viaa3s	vnaa	dans	nans	
4160	3588	2962	1722	2250	1722	3739	1896	851	3588	3681	

μου	ἐν	ἀνθρώποις	
мой	между	людьми».	
rpg-s	p	ndmp	
3450	1722	444	

		ἐν	δὲ	τῷ	μηνὶ	τῷ	ἕκτῳ	ἀπεστάλη	ὁ	ἄγγελος	γαβριὴλ	⌜ὑπὸ⌝	
26	В				месяц		шестой	послан был		ангел	Гавриил	от	
		p	c	ddms	ndms	ddms	admsn	viap3s	dnms	nnms	tp	p	
		1722	1161	3588	3376	3588	1623	649	3588	32	1043	5259	

τοῦ	θεοῦ	εἰς	πόλιν	τῆς	γαλιλαίας		ᾗ	ὄνομα	⌜ναζαρέτ⌝		**27**	πρὸς	παρθένον	
	Бога	в	город		Галилейский,		котором у	имя	Назарет,			к	деве,	
dgms	ngms	p	nafs	dgfs	ngfs		rrdfs	nnns	tp			p	nafs	
3588	2316	1519	4172	3588	1056		3739	3686	3478			4314	3933	

⌜μεμνηστευμένην⌝	ἀνδρί	ᾧ	ὄνομα	ἰωσήφ	ἐξ	οἴκου	⌜δαβίδ⌝	καὶ		
обрученной с	мужчиной,	которому	имя	Иосиф,	из	дома	Давидова;	и		
vpxpafs	ndms	rrdms	nnns	tp	p	ngms	tp	c		
3423	435	3739	3686	2501	1537	3624	1138	2532		

τὸ	ὄνομα	τῆς	παρθένου	μαριάμ		καὶ	εἰσελθὼν	⌜ὁ	ἄγγελος⌝	πρὸς	αὐτὴν		
	имя		деве —	Мариам.	**28**	И	когда вошел		ангел	к	ней,		
dnns	nnns	dgfs	ngfs	nnfs		c	vpaanms	dnms	nnms	p	rpafs		
3588	3686	3588	3933	3137		2532	1525	3588	32	4314	846		

εἶπε	χαῖρε	κεχαριτωμένη	ὁ	κύριος	μετὰ	σοῦ	⌜εὐλογημένη	σὺ	ἐν				
сказал:	«Радуйся,	благодатная!		Господь	с	тобой;	благословенна	ты	между				
viaa3s	vdpa2s	vpxpnfs	dnms	nnms	p	rpg-s	vpxpnfs	rpn-s	p				
2036	5463	5487	3588	2962	3326	4675	2127	4771	1722				

γυναιξίν⌝	ἡ	δὲ	⌜ἰδοῦσα		διεταράχθη	ἐπὶ	τῷ	λόγῳ	αὐτοῦ⌝	καὶ			
женами».	**29** Она	же,	увидев	*его,*	была смущена	от		слов	его	и			
ndfp	dnfs	c	vpaanfs	—	viap3s	p	ddms	ndms	rpgms	c			
1135	3588	1161	1492	—	1298	1909	3588	3056	846	2532			

διελογίζετο	ποταπὸς	εἴη	ὁ	ἀσπασμὸς	οὗτος		καὶ	εἶπεν	ὁ				
размышляла,	откуда	может быть		приветствие	это.	**30**	Тогда	сказал					
viin3s	anmsn	vopx3s	dnms	nnms	rdnms		c	viaa3s	dnms				
1260	4217	1498	3588	783	3778		2532	2036	3588				

ἄγγελος	αὐτῇ	μὴ	φοβοῦ	μαριάμ	εὗρες	γὰρ		χάριν	παρὰ	τῷ	θεῷ.		
ангел	ей:	«Не	бойся,	Мариам,	обрела	ведь	ты	благодать	перед		Богом.		
nnms	rpdfs	xo	vdpm2s	nnfs	viaa2s	c	↩	nafs	p	ddms	ndms		
32	846	3361	5399	3137	2147	1063	2147	5485	3844	3588	2316		

	καὶ	ἰδοὺ	⌜συλλήψῃ⌝	ἐν	γαστρὶ	καὶ	τέξῃ	υἱόν	καὶ	καλέσεις	τὸ	ὄνομα	
31	И	вот,	ты зачнешь	в	утробе	и	родишь	Сына,	и	дашь		имя	
	c	vdaa2s	vifd2s	p	ndfs	c	vifd2s	nams	c	vifa2s	dans	nans	
	2532	2400	4815	1722	1064	2532	5088	5207	2532	2564	3588	3686	

αὐτοῦ	ἰησοῦν		οὗτος	ἔσται	μέγας	καὶ	υἱὸς	ὑψίστου		κληθήσεται	καὶ		
Ему	Иисус.	**32**	Он	будет	велик	и	Сыном	Всевышнего		назван будет,	и		
rpgms	nams		rdnms	vifx3s	anmsn	c	nnms	agmsn		vifp3s	c		
846	2424		3778	2071	3173	2532	5207	5310		2564	2532		

δώσει	αὐτῷ	κύριος	ὁ	θεὸς	τὸν	θρόνον	⌜δαβὶδ⌝	τοῦ	πατρὸς	αὐτοῦ	καὶ		
даст	Ему	Господь		Бог		престол	Давида,		отца	Его.	**33**	И	
vifa3s	rpdms	nnms	dnms	nnms	dams	nams	tp	dgms	ngms	rpgms		c	
1325	846	2962	3588	2316	3588	2362	1138	3588	3962	846		2532	

βασιλεύσει		ἐπὶ	τὸν	οἶκον	ἰακὼβ	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	καὶ	τῆς	βασιλείας	
Он будет царствовать		над		домом	Иакова	во-		веки.	И		Царству	
vifa3s		p	dams	nams	tp	p	damp	namp	c	dgfs	ngfs	
936		1909	3588	3624	2384	1519	3588	165	2532	3588	932	

26 В шестой же месяц послан был ангел Гавриил от Бога в город галилейский, называемый Назарет,

27 к деве, обрученной мужу по имени Иосиф, из дома Давидова; имя же деве Мария. [Мф. 1:18]

28 Ангел, войдя к ней, сказал: «Радуйся, благодатная! Господь с тобой; благословенна ты между женами».

29 Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что бы это было за приветствие.

30 И сказал ей ангел: «Не бойся, Мария, ибо ты обрела благодать у Бога;

31 и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя Иисус. [Мф. 1:21]

32 Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его; [2Цар. 7:12, 13, 16; Ис. 9:7]

33 и будет царствовать над домом Иакова вовеки, и Царству Его не будет конца».

---

25 $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **25** $\mathcal{TMK}$: το, $\mathcal{V}$: ∉. **26** $\mathcal{TMK}$: υπο, $\mathcal{V}$: απο. **26** $\mathcal{TM}$: ναζαρετ, $\mathcal{KV}$: ναζαρεθ. **27** $\mathcal{TMK}$: μεμνηστευμενην, $\mathcal{V}$: εμνηστευμενην. **27** $\mathcal{TMK}$: δαβιδ, $\mathcal{V}$: δαυιδ. **28** $\mathcal{TMK}$: ο αγγελος, $\mathcal{V}$: ∉. **28** $\mathcal{TMK}$: ευλογημενη συ εν γυναιξιν, $\mathcal{V}$: ∉. **29** $\mathcal{TMK}$: ιδουσα διεταραχθη επι τω λογω αυτου, $\mathcal{V}$: επι τω λογω διεταραχθη. **31** $\mathcal{TMK}$: συλληψη, $\mathcal{V}$: συλλημψη. **32** $\mathcal{TMK}$: δαβιδ, $\mathcal{V}$: δαυιδ.

34 Мария же сказала ангелу: «Как будет это, когда я мужа не знаю?»

35 Ангел сказал ей в ответ: «Дух Святой найдет на тебя, и сила Всевышнего осенит тебя; поэтому и рождаемоеСвятое наречется Сыном Божиим.

36 Вот и Елисавета, родственница твоя, называемая неплодной, и она зачала сына в старости своей, и уже на шестом месяце,

37 ибо у Бога не останется бессильным никакое слово». [Быт. 18:14]

38 Тогда Мария сказала: «Вот раба Господня; да будет мне по слову твоему». И отошел от нее ангел.

39 Встав же, Мария во дни эти, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин,

40 и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету.

41 Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святого Духа,

αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος εἶπε δὲ μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον πῶς
Его не будет конца». **34** Сказала же Мариам ангелу: «Каким образом
rpgms xo vifx3s nnns viaa3s c nnfs p dams nams adv
846 3756 2071 5056 2036 1161 3137 4314 3588 32 4459

ἔσται τοῦτο ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν
будет это, когда я мужа не знаю?» **35** Тогда, отвечая, ангел сказал
vifx3s rdnns c ↪ nams xo vipa1s c vpaonms dnms nnms viaa3s
2071 5124 1893 1097 435 3756 1097 2532 611 3588 32 2036

αὐτῇ πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι
ей: «Дух Святой придет на тебя, и сила Всевышнего осенит тебя;
rpdfs nnns annsn vifd3s p rpa-s c nnfs agmsn vifa3s rpd-s
846 4151 40 1904 1909 4571 2532 1411 5310 1982 4671

διὸ καὶ τὸ ⌜γεννώμενον⌝ ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ καὶ ἰδού
поэтому и рождаемое Святое будет названо Сыном Бога. **36** И вот,
c c dnns vpppnns annsn vifp3s nnms ngms c vdaa2s
1352 2532 3588 1080 40 2564 5207 2316 2532 2400

ἐλισάβετ ἡ ⌜συγγενής⌝ σου καὶ αὐτὴ ⌜συνειληφυῖα⌝ υἱὸν ἐν ⌜γήρᾳ⌝
Елисавета, родственница твоя, и она зачала сына в старости
tp dnfs anfsn rpg-s c rpnfs vpxanfs nams p ndns
1665 3588 4773 4675 2532 846 4815 5207 1722 1094

αὐτῆς καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ ὅτι
своей, и этот месяц шестой есть ей, называемой бесплодной, **37** так как
rpgfs c rdnms xo anmsn vipx3s rpdfs ddfs vpppdfs ndfs c
846 2532 3778 3376 1623 2076 846 3588 2564 4723 3754

οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ ⌜τῷ θεῷ⌝ πᾶν ῥῆμα εἶπε δὲ
не останется бессильным перед Богом никакое слово». **38** Сказала же
xo vifa3s p ddms ndms annsn nnns viaa3s c
3756 101 3844 3588 2316 3956 4487 2036 1161

μαριὰμ ἰδού ἡ δούλη κυρίου γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου καὶ
Мариам: «Вот рабыня Господа; да будет мне по слову твоему». И
nnfs vdaa2s dnfs nnfs ngms voad3s rpd-s p dans nans rpg-s c
3137 2400 3588 1399 2962 1096 3427 2596 3588 4487 4675 2532

ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτῆς ὁ ἄγγελος
удалился от нее ангел.
viaa3s p rpgfs dnms nnms
565 575 846 3588 32

39 ἀναστᾶσα δὲ μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν
Встав же, Мариам в дни эти пошла в
vpaanfs c nnfs p ddfp ndfp rddfp viao3s p dafs
450 1161 3137 1722 3588 2250 5025 4198 1519 3588

ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν ἰούδα καὶ εἰσῆλθεν εἰς
горную местность с поспешностью, в город Иудин. **40** И вошла в
aafsn p ngfs p nafs ngms c viaa3s p
3714 3326 4710 1519 4172 2448 2532 1525 1519

τὸν οἶκον ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν ἐλισάβετ καὶ ἐγένετο ὡς
дом Захарии, и приветствовала Елисавету. **41** И случилось, когда
dams nams ngms c viad3s dafs tp c viad3s adv
3588 3624 2197 2532 782 3588 1665 2532 1096 5613

ἤκουσεν ⌜ἡ ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς μαρίας⌝ ἐσκίρτησε τὸ
услышала Елисавета приветствие Марии, сильно забился
viaa3s dnfs tp dams nams dgfs ngfs viaa3s dnns
191 3588 1665 3588 783 3588 3137 4640 3588

βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ ἐλισάβετ
младенец в утробе ее, и исполнилась Духа Святого Елисавета.
nnns p ddfs ndfs rpgfs c viap3s ngns agnsn dnfs tp
1025 1722 3588 2836 846 2532 4130 4151 40 3588 1665

---

35 $\mathcal{TMV}$: γεννωμενον, $\mathcal{K}$: γεννωμενον εκ σου. **36** $\mathcal{TMK}$: συγγενης, $\mathcal{V}$: συγγενις. **36** $\mathcal{TMK}$: συνειληφυια, $\mathcal{V}$: συνειληφεν. **36** $\mathcal{TK}$: γηρα, $\mathcal{MV}$: γηρει. **37** $\mathcal{TMK}$: τω θεω, $\mathcal{V}$: του θεου. **41** $\mathcal{TMK}$: η ελισαβετ τον ασπασμον της μαριας, $\mathcal{V}$: τον ασπασμον της μαριας η ελισαβετ.

	καὶ	ἀνεφώνησε	⌜φωνῇ⌝	μεγάλῃ	καὶ	εἶπεν	εὐλογημένη	σὺ	ἐν	γυναιξί	καὶ	εὐλογημένος
42	И	воскликнула	голосом	громким,	и	сказала:	«Благословенна	ты	между	женщинами,	и	благословен
	c	viaa3s	ndfs	adfsn	c	viaa3s	vpxpnfs	rpn-s	p	ndfp	c	vpxpnms
	2532	400	5456	3173	2532	2036	2127	4771	1722	1135	2532	2127

ὁ	καρπὸς	τῆς	κοιλίας	σου		καὶ	πόθεν	μοι	τοῦτο	ἵνα	ἔλθῃ	ἡ	μήτηρ	τοῦ
плод			утробы	твоей!	**43**	И	откуда	мне	это,	что	пришла		мать	
dnms	nnms	dgfs	ngfs	rpg-s		c	adv	rpd-s	rdnns	c	vsaa3s	dnfs	nnfs	dgms
3588	2590	3588	2836	4675		2532	4159	3427	5124	2443	2064	3588	3384	3588

κυρίου	μου	πρὸς	⌜με⌝		ἰδοὺ	γὰρ	ὡς	ἐγένετο	ἡ	φωνὴ	τοῦ	ἀσπασμοῦ	σου	εἰς
Господа	моего	ко	мне?	**44**	Вот,	ведь	когда	дошел		голос		приветствия	твоего	до
dgms	ngms	p	rpa-s		vdaa2s	c	adv	viad3s	dnfs	nnfs	dgms	ngms		rpg-s
3588	2962	4314	3165		2400	1063	5613	1096	3588	5456	3588	783		4675

τὰ	ὦτά	μου	ἐσκίρτησεν	⌜ἐν	ἀγαλλιάσει	τὸ	βρέφος⌝	ἐν	τῇ	κοιλίᾳ	μου		καὶ	μακαρία
слуха	моего,	сильно	забился	в	непомерной	радости	младенец	в		утробе	моей.	**45**	И	счастлива
p	danp	nanp	rpg-s	p	ndfs		dnns	nnns	p	ddfs	ndfs	rpg-s	c	anfsn
1519	3588	3775	3450	1722	20		3588	1025	1722	3588	2836	3450	2532	3107

ἡ	πιστεύσασα	ὅτι	ἔσται	τελείωσις	τοῖς	λελαλημένοις	αὐτῇ	παρὰ	κυρίου					
	поверившая,	потому что	будет	исполнение		произнесенному	ей	от	Господа».					
dnfs	vpaanfs	c	vifx3s	nnfs	ddnp	vpxpdnp	rpdfs	p	ngms					
3588	4100	3754	2071	5050	3588	2980	846	3844	2962					

	καὶ	εἶπε	μαριάμ	μεγαλύνει	ἡ	ψυχή	μου	τὸν	κύριον		καὶ			
46	И	сказала	Мариам:	«Возвеличивает		душа	моя		Господа.	**47**	И			
	c	viaa3s	nnfs	vipa3s	dnfs	nnfs	rpg-s	dams	nams		c			
	2532	2036	3137	3170	3588	5590	3450	3588	2962		2532			

ἠγαλλίασε		τὸ	πνεῦμά	μου	ἐπὶ	τῷ	θεῷ	τῷ	σωτῆρί	μου				
чрезмерно	возрадовался		дух	мой	о		Боге,		Спасителе	моем,				
viaa3s		dnns	nnns	rpg-s	p	ddms	ndms	ddms	ndms	rpg-s				
21		3588	4151	3450	1909	3588	2316	3588	4990	3450				

	ὅτι	ἐπέβλεψεν		ἐπὶ	τὴν	ταπείνωσιν	τῆς	δούλης	αὐτοῦ					
48	потому что	Он обратил	внимание	на		смирение		рабыни	Его.					
	c	viaa3s		p	dafs	nafs	dgfs	ngfs	rpgms					
	3754	1914		1909	3588	5014	3588	1399	846					

ἰδοὺ	γὰρ	ἀπὸ	τοῦ	νῦν		μακαριοῦσί	με	πᾶσαι	αἱ	γενεαί		ὅτι		
Вот,	ведь	с		этого	момента	будут называть	блаженной	меня	все	поколения.	**49**	Потому что		
vdaa2s	c	p	dgms	adv		vifa3p	rpa-s	anfpn	dnfp	nnfp		c		
2400	1063	575	3588	3568		3106	3165	3956	3588	1074		3754		

ἐποίησέ	μοι	⌜μεγαλεῖα⌝	ὁ	δυνατός	καὶ	ἅγιον	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ		καὶ	τὸ	ἔλεος	αὐτοῦ
сотворил	мне	великое		Сильный,	и	свято		имя	Его,	**50**	и		милость	Его
viaa3s	rpd-s	aanpn	dnms	anmsn	c	aansn	dnns	nnns	rpgms		c	dnns	nnms	rpgms
4160	3427	3167	3588	1415	2532	40	3588	3686	846		2532	3588	1656	846

εἰς	γενεὰς	⌜γενεῶν⌝	τοῖς	φοβουμένοις	αὐτόν		ἐποίησεν	κράτος	ἐν	βραχίονι	αὐτοῦ	διεσκόρπισεν		
в	поколения	поколений		боящимся	Его.	**51**	Он сотворил	силу	в	руке	Своей;	рассеял		
p	nafp	ngfp	ddmp	vppndmp	rpams		viaa3s	nans	p	ndms	rpgms	viaa3s		
1519	1074	1074	3588	5399	846		4160	2904	1722	1023	846	1287		

ὑπερηφάνους	διανοίᾳ	καρδίας	αὐτῶν		καθεῖλε	δυνάστας	ἀπὸ	θρόνων	καὶ	ὕψωσε				
надменных	разумом	сердец	их;	**52**	свергнул	сильных	с	престолов	и	вознес				
aampn	ndfs	ngfs	rpgmp		viaa3s	namp	p	ngmp	c	viaa3s				
5244	1271	2588	846		2507	1413	575	2362	2532	5312				

42 и воскликнула громким голосом и сказала: «Благословенна ты между женами, и благословен плод чрева твоего!

43 И откуда это мне, что пришла мать Господа моего ко мне?

44 Ибо когда голос приветствия твоего дошел до слуха моего, взыграл младенец радостно во чреве моем.

45 И блаженна уверовавшая, потому что совершится сказанное ей от Господа».

46 И сказала Мария: «Величит душа моя Господа, [1Цар. 2:1-10]

47 и возрадовался дух мой о Боге, Спасителе моем,

48 что призрел Он на смирение рабы Своей, ибо отныне будут называть меня блаженной все роды; [1Цар. 1:11]

49 что сотворил мне великое Сильный, и свято имя Его;

50 и милость Его в роды родов к боящимся Его;

51 явил силу мышцы Своей; рассеял надменных помышлениями сердца их;

52 низложил сильных с престолов и вознес смиренных; [Иов 5:11; 12:19]

42 $\mathcal{TMK}$: φωνη, $\mathcal{V}$: κραυγη. **43** $\mathcal{TMK}$: με, $\mathcal{V}$: εμε. **44** $\mathcal{TKV}$: εν αγαλλιασει το βρεφος, $\mathfrak{M}$: το βρεφος εν αγαλλιασει. **49** $\mathcal{TMK}$: μεγαλεια, $\mathcal{V}$: μεγαλα. **50** $\mathcal{TMK}$: γενεων, $\mathcal{V}$: και γενεας.

53 алчущих исполнил благ и богатых отпустил ни с чем;

54 принял Израиля, отрока Своего, вспомнив о милости,

55 как говорил отцам нашим, - Аврааму и семени его навеки». [Быт. 17:7]

56 Пробыла же Мария с ней около трех месяцев и возвратилась в дом свой.

57 Елисавете же настало время родить, и она родила сына.

58 И услышали соседи и родственники ее, что возвеличил Господь милость Свою над ней, и радовались с ней.

59 В восьмой день пришли обрезать младенца и хотели назвать его по имени отца его, Захарией. [Лев. 12:3]

60 На это мать его сказала: «Нет, а назвать его Иоанном».

61 И сказали ей: «Никого нет в родстве твоем, кто назывался бы этим именем».

62 И спрашивали знаками у отца его, как бы он хотел назвать его.

63 Он потребовал дощечку и написал: «Иоанн - имя ему». И все удивились.

ταπεινούς πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς
смиренных; **53** голодающих наполнил добром и богатых прогнал ни с чем;
aampn vppaamp viaa3s agmpn c vppaamp viaa3s aampn
5011 3983 1705 18 2532 4147 1821 2756

ἀντελάβετο ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ μνησθῆναι ἐλέους καθὼς ἐλάλησε
54 поддержал Израиля, отпрыска Своего, вспомнив о милости, **55** как говорил
viad3s tp ngms rpgms vnap ngns adv viaa3s
482 2474 3816 846 3415 1656 2531 2980

πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν τῷ ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα
отцам нашим, — Аврааму и семени его во- век».
p damp namp rpg-p ddms tp c ddns ndns rpgms p dams nams
4314 3588 3962 2257 3588 11 2532 3588 4690 846 1519 3588 165

ἔμεινε δὲ μαριὰμ σὺν αὐτῇ ⸀ὡσεὶ⸁ μῆνας τρεῖς καὶ ὑπέστρεψεν
56 Пробыла же Мариам вместе с ней около трех месяцев и возвратилась
viaa3s c nnfs p rpdfs adv ↪ namp namp c viaa3s
3306 1161 3137 4862 846 5616 5140 3376 5140 2532 5290

εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς
в дом свой.
p dams nams rpgfs
1519 3588 3624 846

τῇ δὲ ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν καὶ ἐγέννησεν
57 Самой же Елисавете настал срок родить, и она родила
ddfs c tp viap3s dnms nnms dgms vnaa rpafs c viaa3s
3588 1161 1665 4130 3588 5550 3588 5088 846 2532 1080

υἱόν καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνε
сына. **58** И услышали соседи и родственники ее, что превознес
nams c viaa3p dnmp anmpn c dnmp anmpn rpgfs c viia3s
5207 2532 191 3588 4040 2532 3588 4773 846 3754 3170

κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς καὶ συνέχαιρον αὐτῇ καὶ ἐγένετο
Господь милость Свою над ней, и радовались с ней. **59** И случилось,
nnms dans nans rpgms p rpgfs c viia3p rpdfs c viad3s
2962 3588 1656 846 3326 846 2532 4796 846 2532 1096

ἐν ⸀τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ⸁ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον καὶ ἐκάλουν
что в восьмой день пришли обрезать младенца и хотели назвать
— p ddfs adfsn ndfs viaa3p vnaa dans nans c viia3p
— 1722 3588 3590 2250 2064 4059 3588 3813 2532 2564

αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ζαχαρίαν καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ
его по имени отца его, Захарией. **60** И, ответив, мать
rpans p ddns ndns dgms ngms rpgms nams c vpaonfs dnfs nnfs
846 1909 3588 3686 3588 3962 846 2197 2532 611 3588 3384

αὐτοῦ εἶπεν οὐχί ἀλλὰ κληθήσεται ἰωάννης καὶ ⸀εἶπον⸁ πρὸς αὐτήν
его сказала: «Нет, но будет назван Иоанном». **61** И сказали ей:
rpgms viaa3s xo c vifp3s nnms c viaa3p p rpafs
846 2036 3780 235 2564 2491 2532 2036 4314 846

ὅτι οὐδείς ἐστιν ⸀ἐν τῇ συγγενείᾳ⸁ σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι
«Никого нет в родстве твоем, кто называется именем
c anfsn vipx3s p ddfs ndfs rpg-s rrnms vipp3s ddns ndns
3754 3762 2076 1722 3588 4772 4675 3739 2564 3588 3686

τούτῳ ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι
этим». **62** Они спрашивали знаками отца его, как бы он хотел
rddns viia3p c ddms ndms rpgms dans rqans xo vopa3s
5129 1770 1161 3588 3962 846 3588 5101 302 2309

καλεῖσθαι ⸀αὐτόν⸁ καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψε λέγων ἰωάννης ἐστὶ
назвать его. **63** И попросив дощечку, он написал, говоря: «Иоанн есть
vnpp rpams c vpaanms nans viaa3s vppanms nnms vipx3s
2564 846 2532 154 4093 1125 3004 2491 2076

56 $\mathcal{TMK}$: ωσει, $\mathcal{V}$: ως. **59** $\mathcal{TMK}$: τη ογδοη ημερα, $\mathcal{V}$: τη ημερα τη ογδοη. **61** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **61** $\mathcal{TMK}$: εν τη συγγενεια, $\mathcal{V}$: εκ της συγγενειας. **62** $\mathcal{TMK}$: αυτον, $\mathcal{V}$: αυτο.

⌜τὸ⌝	ὄνομα	αὐτοῦ	καὶ	ἐθαύμασαν	πάντες		ἀνεῴχθη	δὲ		τὸ	στόμα
	имя	его».	И	изумились	все.	**64**	Открыты	же	были		уста
dnns	nnns	rpgms	c	viaa3p	anmpn		viap3s	c	⟷	dnns	nnns
3588	3686	846	2532	2296	3956		455	1161	455	3588	4750

αὐτοῦ	παραχρῆμα	καὶ	ἡ	γλῶσσα	αὐτοῦ	καὶ	ἐλάλει	εὐλογῶν	τὸν
его	тотчас	и		язык	его,	и	он заговорил,	благословляя	
rpgms	adv	c	dnfs	nnfs	rpgms	c	viia3s	vppanms	dams
846	3916	2532	3588	1100	846	2532	2980	2127	3588

θεόν		καὶ	ἐγένετο	ἐπὶ	πάντας	φόβος	τοὺς	περιοικοῦντας	αὐτούς	καὶ	ἐν
Бога.	**65**	И	был	на	всех	страх,		живущих вокруг	них;	и	по
nams		c	viad3s	p	aampn	nnms	damp	vppaamp	rpamp	c	p
2316		2532	1096	1909	3956	5401	3588	4039	846	2532	1722

ὅλῃ	τῇ	ὀρεινῇ		τῆς	ἰουδαίας	διελαλεῖτο		πάντα	τὰ	ῥήματα	
всей		нагорной	местности		иудейской	рассказывались		все		слова	
adfsn	ddfs	adfsn		dgfs	ngfs	viip3s		annpn	dnnp	nnnp	
3650	3588	3714		3588	2449	1255		3956	3588	4487	

ταῦτα		καὶ	ἔθεντο	πάντες	οἱ	ἀκούσαντες		ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτῶν	
эти.	**66**	И	положили	все		слышавшие	*это*	в		сердце	своем,	
rdnnp		c	viam3p	anmpn	dnmp	vpaanmp	—	p	ddfs	ndfs	rpgmp	
5023		2532	5087	3956	3588	191	—	1722	3588	2588	846	

λέγοντες	τί	ἄρα	τὸ	παιδίον	τοῦτο	ἔσται	⌜καὶ⌝	χεὶρ	κυρίου	ἦν
говоря:	«Каково	тогда		дитя	это	будет?»	И	рука	Господа	была
vppanmp	rqnns	xo	dnns	nnns	rdnns	vifx3s	c	nnfs	ngms	viix3s
3004	5101	686	3588	3813	5124	2071	2532	5495	2962	2258

μετ’	αὐτοῦ		καὶ	ζαχαρίας	ὁ	πατὴρ	αὐτοῦ	ἐπλήσθη	πνεύματος	ἁγίου
с	ним.	**67**	И	Захария,		отец	его,	был исполнен	Духа	Святого
p	rpgms		c	nnms	dnms	nnms	rpgms	viap3s	ngns	agnsn
3326	846		2532	2197	3588	3962	846	4130	4151	40

καὶ	⌜προεφήτευσε⌝	λέγων		εὐλογητὸς	κύριος	ὁ	θεὸς	τοῦ	ἰσραήλ
и	пророчествовал,	говоря:	**68**	«Благословен	Господь,		Бог		Израилев,
c	viaa3s	vppanms		anmsn	nnms	dnms	nnms	dgms	tp
2532	4395	3004		2128	2962	3588	2316	3588	2474

ὅτι	ἐπεσκέψατο	καὶ	ἐποίησε	λύτρωσιν	τῷ	λαῷ	αὐτοῦ		καὶ	ἤγειρε
потому что	посетил	и	сотворил	избавление		народу	Своему.	**69**	И	воздвиг
c	viad3s	c	viaa3s	nafs	ddms	ndms	rpgms		c	viaa3s
3754	1980	2532	4160	3085	3588	2992	846		2532	1453

κέρας	σωτηρίας	ἡμῖν	ἐν	⌜τῷ⌝	οἴκῳ	⌜δαβὶδ⌝	⌜τοῦ⌝	παιδὸς	αὐτοῦ	καθὼς
рог	спасения	нам	в		доме	Давида,		отпрыска	Своего,	**70**	как
nans	ngfs	rpd-p	p	ddms	ndms	tp	dgms	ngms	rpgms		adv
2768	4991	2254	1722	3588	3624	1138	3588	3816	846		2531

ἐλάλησε	διὰ	στόματος	τῶν	ἁγίων	⌜τῶν⌝	ἀπ’	αἰῶνος	προφητῶν	αὐτοῦ
возвестил	посредством	уст		святых		от	века	пророков	Своих,
viaa3s	p	ngns	dgmp	agmpn	dgmp	p	ngms	ngmp	rpgms
2980	1223	4750	3588	40	3588	575	165	4396	846

	σωτηρίαν	ἐξ	ἐχθρῶν	ἡμῶν	καὶ	ἐκ	χειρὸς	πάντων	τῶν	μισούντων	ἡμᾶς
71	спасение	от	врагов	наших	и	от	руки	всех		ненавидящих	нас;
	nafs	p	agmpn	rpg-p	c	p	ngfs	agmpn	dgmp	vppagmp	rpa-p
	4991	1537	2190	2257	2532	1537	5495	3956	3588	3404	2248

	ποιῆσαι	ἔλεος	μετὰ	τῶν	πατέρων	ἡμῶν	καὶ	μνησθῆναι	διαθήκης	ἁγίας
72	сотворить	милость			отцам	нашим	и	вспомнить	завет	святой
	vnaa	nans	p	dgmp	ngmp	rpg-p	c	vnap	ngfs	agfsn
	4160	1656	3326	3588	3962	2257	2532	3415	1242	40

αὐτοῦ		ὅρκον	ὃν	ὤμοσε	πρὸς	ἀβραὰμ	τὸν	πατέρα	ἡμῶν		τοῦ
Свой, —	**73**	клятву,	которой	клялся		Аврааму,		отцу	нашему:	**74**	
rpgms		nams	rrams	viaa3s	p	tp	dams	nams	rpg-p		dgms
846		3727	3739	3660	4314	11	3588	3962	2257		3588

64 И тотчас разрешились уста его и язык его, и он стал говорить, благословляя Бога.

65 И был страх на всех, живущих вокруг них; и рассказывали обо всем этом по всей нагорной стране иудейской.

66 Все слышавшие положили это на сердце свое и говорили: «Что будет из этого младенца?» И рука Господня была с ним.

67 И Захария, отец его, исполнился Святого Духа и пророчествовал, говоря:

68 «Благословен Господь, Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему,

69 и воздвиг рог спасения нам в доме Давидовом, слуги Своего,

70 как возвестил устами бывших от века святых пророков Своих,

71 что спасет нас от врагов наших и от руки всех ненавидящих нас;

72 сотворит милость отцам нашим и помянет святой завет Свой,

73 клятву, которою клялся Он Аврааму, отцу нашему, дать нам,

63 $\mathcal{TMK}$: το, $\mathcal{V}$: ∉. **66** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: και γαρ. **67** $\mathcal{TMK}$: προεφητευσεν, $\mathcal{V}$: επροφητευσεν. **69** $\mathcal{TMK}$: τω, $\mathcal{V}$: ∉. **69** $\mathcal{TMK}$: δαβιδ, $\mathcal{V}$: δαυιδ. **69** $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: ∉. **70** $\mathcal{TMK}$: των, $\mathcal{V}$: ∉.

δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως ἐκ χειρὸς ⌜τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν⌝ ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ
дать нам безбоязненно, от руки врагов наших избавив, служить Ему
vnaa rpd-p adv p ngfs dgmp agmpn rpg-p vpapamp vnpa rpdms
1325 2254 870 1537 5495 3588 2190 2257 4506 3000 846

75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ ⌜πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς⌝
в святости и праведности перед Ним все дни жизни
p ndfs c ndfs adv rpgms aafpn dafp nafp dgfs ngfs
1722 3742 2532 1343 1799 846 3956 3588 2250 3588 2222

ἡμῶν καὶ ⌜σύ⌝ παιδίον προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ προπορεύσῃ
нашей. **76** И ты, младенец, пророком Всевышнего назван будешь; ты будешь идти
rpg-p c rpn-s nvns nnms agmsn vifp2s vifd2s
2257 2532 4771 3813 4396 5310 2564 4313

γὰρ ⌜πρὸ προσώπου⌝ κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ τοῦ δοῦναι
перед лицом Господа, [чтобы] подготовить дорогу Ему; **77** дать
c p ngns ngms vnaa nafp rpgms dgms vnaa
1063 4253 4383 2962 2090 3598 846 3588 1325

γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν διὰ
осмысление спасения народу Его в прощении грехов их, **78** из-за
nafs ngfs ddms ndms rpgms p ndfs ngfp rpgmp p
1108 4991 3588 2992 846 1722 859 266 846 1223

σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν ἐν οἷς ⌜ἐπεσκέψατο⌝ ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ
внутренностей милости Бога нашего, в которых посетил нас Восток с-
nanp ngns ngms rpg-p p rrdnp viad3s rpa-p nnfs p
4698 1656 2316 2257 1722 3739 1980 2248 395 1537

ὕψους ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις τοῦ
выше, **79** [чтобы] вывести на свет во тьме и тени смерти сидящих,
ngns vnaa ddmp p ndns c ndfs ngms vppndmp dgms
5311 2014 3588 1722 4655 2532 4639 2288 2521 3588

κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης τὸ δὲ παιδίον
направить ноги наши на дорогу безмятежности». **80** Сам же младенец
vnaa damp namp rpg-p p nafs ngfs dnns c nnns
2720 3588 4228 2257 1519 3598 1515 3588 1161 3813

ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως
возрастал и укреплялся духом, и был в пустынных *местах* вплоть до
viia3s c viip3s ndns c viix3s p ddfp adfpn — c
837 2532 2901 4151 2532 2258 1722 3588 2048 — 2193

ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν ἰσραήλ
дня явления своего Израилю.
ngfs ngfs rpgms p dams tp
2250 323 846 4314 3588 2474

2 ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθε δόγμα παρὰ καίσαρος
Случилось же: в дни те вышло повеление от Кесаря
viad3s c p ddfp ndfp rddfp viaa3s nnns p ngms
1096 1161 1722 3588 2250 1565 1831 1378 3844 2541

αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ⌜αὕτη ἡ⌝ ἀπογραφὴ
Августа сделать перепись всей обитаемой земли. **2** Эта перепись
ngms vnpe aafsn dafs nafs rdnfs dnfs nnfs
828 583 3956 3588 3625 3778 3588 582

πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς συρίας κυρηνίου καὶ ἐπορεύοντο πάντες
первая случилась при правлении Сирией Квиринием. **3** И пошли все
anfsn viad3s vppagms dgfs ngfs ngms c viin3p anmpn
4413 1096 2230 3588 4947 2958 2532 4198 3956

ἀπογράφεσθαι ἕκαστος εἰς τὴν ⌜ἰδίαν⌝ πόλιν ἀνέβη δὲ καὶ ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς
записываться, каждый в свой город. **4** Пошел же и Иосиф из
vnpp anmsn p dafs aafsn nafs viaa3s c c tp p dgfs
583 1538 1519 3588 2398 4172 305 1161 2532 2501 575 3588

74 безбоязненно, по избавлении от руки врагов наших,

75 служить Ему в святости и правде пред Ним во все дни жизни нашей.

76 И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего, ибо будешь идти пред лицом Господа, чтобы подготовить пути Ему, [Мал. 3:1]

77 дать уразуметь народу Его спасение в прощении грехов их,

78 по глубине милосердия Бога нашего, которым посетил нас восход свыше,

79 чтобы просветить сидящих во тьме и тени смертной, направить ноги наши на путь мира». [Ис. 9:2]

80 Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю.

2 В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле.

3 И пошли все записываться, каждый в свой город.

4 Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеемом, потому что он был из дома и рода Давидова,

---

74 $\mathcal{TMK}$: των εχθρων ημων, $\mathcal{V}$: εχθρων. **75** $\mathcal{TMK}$: πασας τας ημερας της ζωης, $\mathcal{V}$: πασαις ταις ημεραις. **76** $\mathcal{TMK}$: συ, $\mathcal{V}$: συ δε. **76** $\mathcal{TMK}$: προ προσωπου, $\mathcal{V}$: ενωπιον. **78** $\mathcal{TMK}$: επεσκεψατο, $\mathcal{V}$: επισκεψεται. **2:2** $\mathcal{TMK}$: αυτη η, $\mathcal{V}$: αυτη. **3** $\mathcal{TMK}$: ιδιαν, $\mathcal{V}$: εαυτου.

γαλιλαίας	ἐκ	πόλεως	⸀ναζαρὲτ⸁	εἰς	τὴν	ἰουδαίαν	εἰς	πόλιν	⸀δαβὶδ⸁	ἥτις
Галилеи,	из	города	Назарет,	в		Иудею,	в	город	Давида,	который
ngfs	p	ngfs	tp	p	dafs	nafs	p	nafs	tp	rrnfs
1056	1537	4172	3478	1519	3588	2449	1519	4172	1138	3748

καλεῖται	βηθλεέμ	διὰ	τὸ	εἶναι	αὐτὸν	ἐξ	οἴκου	καὶ	πατριᾶς	δαβίδ
назван	Вифлеемом,	потому что		был	он	из	дома	и	родословной	Давида,
vipp3s	tp	p	dans	vnpx	rpams	p	ngms	c	ngfs	tp
2564	965	1223	3588	1511	846	1537	3624	2532	3965	1138

	ἀπογράψασθαι	σὺν	μαριὰμ	τῇ	⸀μεμνηστευμένῃ	αὐτῷ	γυναικὶ⸁	οὔσῃ
5	записаться	вместе с	Мариам,		обрученной	ему	женщиной,	будучи
	vnam	p	nnfs	ddfs	vpxpdfs	rpdms	ndfs	vppxdfs
	583	4862	3137	3588	3423	846	1135	5607

ἐγκύῳ	ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	εἶναι	αὐτοὺς	ἐκεῖ	ἐπλήσθησαν
беременной.	**6** Случилось	же:	во	*время*	пребывания	их	там	наступил
ndfs	viad3s	c	p	—	ddms	vnpx	rpamp	adv	viap3p
1471	1096	1161	1722	—	3588	1511	846	1563	4130

αἱ	ἡμέραι	τοῦ	τεκεῖν	αὐτήν	καὶ	ἔτεκε	τὸν	υἱὸν	αὐτῆς	τὸν	πρωτότοκον	καὶ
	час		родить	ей.	**7** И	родила		Сына	своего		Первенца,	и
dnfp	nnfp	dgms	vnaa	rpafs	c	viaa3s	dams	nams	rpgfs	dams	aamsn	c
3588	2250	3588	5088	846	2532	5088	3588	5207	846	3588	4416	2532

ἐσπαργάνωσεν	αὐτόν	καὶ	ἀνέκλινεν	αὐτὸν	ἐν	⸀τῇ⸁	φάτνῃ	διότι
запеленала	Его,	и	положила	Его	в		кормушку	для скота,	потому что
viaa3s	rpams	c	viaa3s	rpams	p	ddfs	ndfs		c
4683	846	2532	347	846	1722	3588	5336		1360

οὐκ	ἦν	αὐτοῖς	τόπος	ἐν	τῷ	καταλύματι
не	было	им	места	в		гостинице.
xo	viix3s	rpdmp	nnms	p	ddns	ndns
3756	2258	846	5117	1722	3588	2646

	καὶ	ποιμένες	ἦσαν	ἐν	τῇ	χώρᾳ	τῇ	αὐτῇ	ἀγραυλοῦντες		καὶ
8	И	пастухи	были	в		местности		той,	ночующие на поле		и
	c	nnmp	viix3p	p	ddfs	ndfs	ddfs	rpdfs	vppanmp		c
	2532	4166	2258	1722	3588	5561	3588	846	63		2532

φυλάσσοντες	φυλακὰς	τῆς	νυκτὸς	ἐπὶ	τὴν	ποίμνην	αὐτῶν		καὶ	⸀ἰδού⸁
содержащие	охрану		ночную	у		стада	своего.	**9**	И	вот
vppanmp	namp	dgfs	ngfs	p	dafs	nafs	rpgmp		c	vdaa2s
5442	5438	3588	3571	1909	3588	4167	846		2532	2400

ἄγγελος	κυρίου	ἐπέστη	αὐτοῖς	καὶ	δόξα	κυρίου	περιέλαμψεν	αὐτούς	καὶ
ангел	Господен	явился	им,	и	слава	Господа	осияла	их;	и
nnms	ngms	viaa3s	rpdmp	c	nnfs	ngms	viaa3s	rpamp	c
32	2962	2186	846	2532	1391	2962	4034	846	2532

ἐφοβήθησαν	φόβον	μέγαν		καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	ἄγγελος	μὴ	φοβεῖσθε
убоялись	страхом	великим.	**10**	И	сказал	им		ангел:	«Не	бойтесь.
viao3p	nams	aamsn		c	viaa3s	rpdmp	dnms	nnms	xo	vdpn2p
5399	5401	3173		2532	2036	846	3588	32	3361	5399

ἰδοὺ	γὰρ	εὐαγγελίζομαι	ὑμῖν	χαρὰν	μεγάλην	ἥτις	ἔσται	παντὶ	τῷ	λαῷ
Вот,	ведь	я благовествую	вам	радость	великую,	которая	будет	всему		народу.
vdaa2s	c	vipm1s	rpd-p	nafs	aafsn	rrnfs	vifx3s	admsn	ddms	ndms
2400	1063	2097	5213	5479	3173	3748	2071	3956	3588	2992

	ὅτι	ἐτέχθη	ὑμῖν	σήμερον	σωτὴρ	ὅς	ἐστι	χριστὸς	κύριος
11	Потому что	рожден	вам	сегодня	Спаситель,	Который	есть	Христос	Господь,
	c	viap3s	rpd-p	adv	nnms	rrnms	vipx3s	nnms	nnms
	3754	5088	5213	4594	4990	3739	2076	5547	2962

ἐν	πόλει	⸀δαβὶδ⸁		καὶ	τοῦτο	ὑμῖν	τὸ	σημεῖον	εὑρήσετε	βρέφος
в	городе	Давида.	**12**	И	такое	вам		знамение:	найдете	Младенца
p	ndfs	tp		c	rdnns	rpd-p	dnns	nnns	vifa2p	nans
1722	4172	1138		2532	5124	5213	3588	4592	2147	1025

5 записаться с Марией, обрученной ему женой, которая была беременна.

6 Когда же они были там, наступило время родить ей;

7 и родила Сына своего, Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице. [Мф. 1:25]

8 В той местности были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего.

9 Вдруг предстал им ангел Господен, и слава Господня осияла их; и объял их страх великий.

10 И сказал им ангел: «Не бойтесь. Я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям:

11 ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь.

12 И вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях».

---

4 $\mathcal{TM}$: ναζαρετ, $\mathcal{KV}$: ναζαρεθ. **4** $\mathcal{TMK}$: δαβιδ, $\mathcal{V}$: δαυιδ. **5** $\mathcal{TMK}$: μεμνηστευμενη αυτω γυναικι, $\mathcal{V}$: εμνηστευμενη αυτω. **7** $\mathcal{TMK}$: τη, $\mathcal{V}$: ∉. **9** $\mathcal{TMK}$: ιδου, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TMK}$: δαβιδ, $\mathcal{V}$: δαυιδ.

ἐσπαργανωμένον ⌜κείμενον ἐν τῇ⌝ φάτνῃ καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο
спеленатого, лежащего в кормушке для скота». **13** И внезапно явилось
vpxpans vppnans p ddfs ndfs c adv viad3s
4683 2749 1722 3588 5336 2532 1810 1096

σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν θεόν καὶ
с ангелом многочисленное воинство небесное, славящих Бога и
p ddms ndms nnns ngfs agfsn vppagmp dams nams c
4862 3588 32 4128 4756 3770 134 3588 2316 2532

λεγόντων δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις
говорящих: **14** «Слава в вышних Богу, и на земле мир, в людях
vppagmp nnfs p adnpn ndms c p ngfs nnfs p ndmp
3004 1391 1722 5310 2316 2532 1909 1093 1515 1722 444

⌜εὐδοκία⌝ καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν
доброе намерение!» **15** И случилось: когда отошли от них на небо
nnfs c viad3s adv viaa3p p rpgmp p dams nams
2107 2532 1096 5613 565 575 846 1519 3588 3772

οἱ ἄγγελοι ⌜καὶ οἱ ἄνθρωποι⌝ οἱ ποιμένες ⌜εἶπον⌝ πρὸς ἀλλήλους
ангелы, тогда люди пастухи говорили между собой:
dnmp nnmp c dnmp nnmp dnmp nnmp viaa3p p reamp
3588 32 2532 3588 444 3588 4166 2036 4314 240

διέλθωμεν δὴ ἕως βηθλεέμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ
«Давайте пойдем пойдем до Вифлеема, и увидим слово это
vsaa1p xo c tp c vsaa1p dans nans rdans dans
1330 1211 2193 965 2532 1492 3588 4487 5124 3588

γεγονός ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν καὶ ⌜ἦλθον⌝ σπεύσαντες
исполнившимся, которое Господь возвестил нам». **16** И пришли, поспешив,
vpxaans rrans dnms nnms viaa3s rpd-p c viaa3p vpaanmp
1096 3739 3588 2962 1107 2254 2532 2064 4692

καὶ ἀνεῦρον τήν τε μαριὰμ καὶ τὸν ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον
и нашли Мариам и Иосифа, и Младенца, лежащего
c viaa3p dafs xo nnfs c dams tp c dans nans vppnans
2532 429 3588 5037 3137 2532 3588 2501 2532 3588 1025 2749

ἐν τῇ φάτνῃ ἰδόντες δὲ ⌜διεγνώρισαν⌝ περὶ τοῦ ῥήματος
в кормушке для скота. **17** Увидев же, они рассказали о словах,
p ddfs ndfs vpaanmp c viaa3p p dgns ngns
1722 3588 5336 1492 1161 1232 4012 3588 4487

τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου καὶ πάντες οἱ
сказанных им относительно Младенца Этого. **18** И все
dgns vpapgns rpdmp p dgns ngns rdgns c anmpn dnmp
3588 2980 846 4012 3588 3813 5127 2532 3956 3588

ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς
услышавшие изумились по причине рассказанного пастухами
vpaanmp viaa3p p dgnp vpapgnp p dgmp ngmp p
191 2296 4012 3588 2980 5259 3588 4166 4314

αὐτούς ἡ δὲ μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν
им. **19** Сама же Мариам все сохраняла слова эти, сослагая в
rpamp dnfs c nnfs aanpn viia3s danp nanp rdanp vppanfs p
846 3588 1161 3137 3956 4933 3588 4487 5023 4820 1722

τῇ καρδίᾳ αὐτῆς καὶ ⌜ἐπέστρεψαν⌝ οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες
сердце своем. **20** И возвратились пастухи, прославляя и хваля
ddfs ndfs rpgfs c viaa3p dnmp nnmp vppanmp c vppanmp
3588 2588 846 2532 1994 3588 4166 1392 2532 134

τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς
Бога за все, что слышали и видели, как было сказано им.
dams nams p adnpn rrdnp viaa3p c viaa3p adv viap3s p rpamp
3588 2316 1909 3956 3739 191 2532 1492 2531 2980 4314 846

13 И внезапно явилось с ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее:

14 «Слава в вышних Богу, и на земле мир, в людях благоволение!»

15 Когда ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: «Пойдем в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь».

16 И, поспешив, пришли и нашли Марию, и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях.

17 Увидев же, рассказали о том, что было возвещено им о Младенце этом.

18 И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи.

19 А Мария хранила все слова эти, размышляя в сердце своем.

20 И возвратились пастухи, славя и хваля Бога за все то, что слышали и видели, как им сказано было.

---

12 $\mathcal{TK}$: κειμενον εν τη, $\mathfrak{M}$: κειμενον εν, $\mathcal{V}$: και κειμενον εν. **14** $\mathcal{TMK}$: ευδοκια, $\mathcal{V}$: ευδοκιας. **15** $\mathcal{TMK}$: και οι ανθρωποι, $\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ελαλουν. **16** $\mathcal{TMK}$: ηλθον, $\mathcal{V}$: ηλθαν. **17** $\mathcal{TMK}$: διεγνωρισαν, $\mathcal{V}$: εγνωρισαν. **20** $\mathcal{TK}$: επεστρεψαν, $\mathfrak{MV}$: υπεστρεψαν.

	καὶ	ὅτε	ἐπλήσθησαν	ἡμέραι	ὀκτὼ			τοῦ	περιτεμεῖν	⌜τὸ	παιδίον⌝	καὶ	ἐκλήθη
21	И	когда	прошло		восемь	дней,	*надлежало*		обрезать		Младенца,	и	было наречено
	c	adv	viap3p	nnfp	tn	⟷	–	dgms	vnaa	dans	nans	c	viap3s
	2532	3753	4130	2250	3638	2250	–	3588	4059	3588	3813	2532	2564

τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	ἰησοῦς	τὸ	κληθὲν	ὑπὸ	τοῦ	ἀγγέλου	πρὸ	τοῦ	⌜συλληφθῆναι⌝	αὐτόν	ἐν
имя	Его —	Иисус,		будучи	наречено	посредством		ангела	прежде		зачатия	Его	в
dnns	nnns	rpgms	nnms	dnns	vpapnns	p	dgms	ngms	p	dgms	vnap	rpams	p
3588	3686	846	2424	3588	2564	5259	3588	32	4253	3588	4815	846	1722

τῇ	κοιλίᾳ												
	утробе.												
ddfs	ndfs												
3588	2836												

	καὶ	ὅτε	ἐπλήσθησαν	αἱ	ἡμέραι	τοῦ	καθαρισμοῦ	⌜αὐτῶν⌝	κατὰ	τὸν	νόμον	⌜μωσέως⌝	ἀνήγαγον
22	А	когда	окончились		дни		очищения	их	по		закону	Моисея,	принесли
	c	adv	viap3p	dnfp	nnfp	dgms	ngms	rpgmp	p	dams	nams	ngms	viaa3p
	2532	3753	4130	3588	2250	3588	2512	846	2596	3588	3551	3475	321

αὐτὸν	εἰς	ἱεροσόλυμα	παραστῆσαι		τῷ	κυρίῳ							
Его	в	Иерусалим	представить	перед		Господом,							
rpams	p	nafs	vnaa		ddms	ndms							
846	1519	2414	3936		3588	2962							

	καθὼς	γέγραπται	ἐν	νόμῳ	κυρίου	ὅτι	πᾶν	ἄρσεν					
23	как	написано	в	законе	Господа:		«Всякое	существо	мужского	пола,			
	adv	vixp3s	p	ndms	ngms	c	annsn	nnns					
	2531	1125	1722	3551	2962	3754	3956	730					

διανοῖγον	μήτραν	ἅγιον	τῷ	κυρίῳ	κληθήσεται		καὶ	τοῦ	δοῦναι				
открывающее	утробу —	“святое		Господу”	названо будет,	**24**	И		принести				
vppanns	nafs	aansn	ddms	ndms	vifp3s		c	dgms	vnaa				
1272	3388	40	3588	2962	2564		2532	3588	1325				

θυσίαν	κατὰ	τὸ	εἰρημένον	⌜ἐν	νόμῳ⌝	κυρίου	ζεῦγος	τρυγόνων	ἢ	δύο	⌜νεοσσοὺς⌝	περιστερῶν	
жертву	по		сказанному	в	законе	Господа:	пару	горлиц	или	двух	птенцов	голубки».	
nafs	p	dans	vpxpans	p	ndms	ngms	nnns	ngfp	xo	tn	namp	ngfp	
2378	2596	3588	2046	1722	3551	2962	2201	5167	2228	1417	3502	4058	

	καὶ	ἰδοὺ	⌜ἦν	ἄνθρωπος⌝	ἐν	ἱερουσαλὴμ	ᾧ	ὄνομα	⌜συμεών⌝	καὶ	ὁ	ἄνθρωπος	οὗτος
25	И	вот,	был	человек	в	Иерусалиме,	которому	имя	Симеон.	И		человек	этот —
	c	vdaa2s	viix3s	nnms	p	tp	rrdms	nnns	tp	c	dnms	nnms	rdnms
	2532	2400	2258	444	1722	2419	3739	3686	4826	2532	3588	444	3778

δίκαιος	καὶ	εὐλαβὴς	προσδεχόμενος	παράκλησιν	τοῦ	ἰσραήλ	καὶ	πνεῦμα	⌜ἅγιον	ἦν⌝	ἐπ’	αὐτόν	καὶ
праведный	и	благочестивый,	ожидающий	утешения		Израиля;	и	Дух	Святой	был	на	нем;	**26** и
anmsn	c	anmsn	vppnnms	nafs	dgms	tp	c	nnns	aansn	viix3s	p	rpams	c
1342	2532	2126	4327	3874	3588	2474	2532	4151	40	2258	1909	846	2532

ἦν	αὐτῷ	κεχρηματισμένον	ὑπὸ	τοῦ	πνεύματος	τοῦ	ἁγίου	μὴ	ἰδεῖν	θάνατον	⌜πρὶν	ἢ⌝	ἴδῃ
было	ему	предсказано	от		Духа		Святого	не	увидеть	смерти,	покуда	не	увидит
viix3s	rpdms	vpxpnns	p	dgns	ngns	dgns	agnsn	xo	vnaa	nams	adv	xo	vsaa3s
2258	846	5537	5259	3588	4151	3588	40	3361	1492	2288	4250	2228	1492

τὸν	χριστὸν	κυρίου		καὶ	ἦλθεν	ἐν	τῷ	πνεύματι	εἰς				
	Христа	Господнего.	**27**	И	пришел	он	в	духе	в				
dams	nams	ngms		c	viaa3s	p	ddns	ndns	p				
3588	5547	2962		2532	2064	1722	3588	4151	1519				

21 По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать *Младенца,* дали Ему имя Иисус, наречённое ангелом прежде зачатия Его во чреве. [Лев. 12:3; Мф. 1:25; Лк. 1:31]

22 А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господом, [Лев. 12:6-8]

23 как предписано в законе Господнем, чтобы всякий младенец мужского пола, первенец, был посвящен Господу [Исх. 13:2, 12]

24 и чтобы принести в жертву, по реченному в законе Господнем, две горлицы или двух птенцов голубиных.

25 Тогда был в Иерусалиме человек по имени Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святой был на нем.

26 Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господнего.

27 И пришел он по вдохновению в храм. И когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним установленное по закону,

21 $\mathcal{TK}$: το παιδιον, $\mathfrak{MV}$: αυτον. **21** $\mathcal{TMK}$: συλληφθηναι, $\mathcal{V}$: συλλημφθηναι. **22** $\mathcal{TMV}$: αυτων, $\mathcal{K}$: αυτης. **22** $\mathcal{TMK}$: μωσεως, $\mathcal{V}$: μωυσεως. **24** $\mathcal{TMK}$: εν νομω, $\mathcal{V}$: εν τω νομω. **24** $\mathcal{TMK}$: νεοσσους, $\mathcal{V}$: νοσσους. **25** $\mathcal{TMK}$: ην ανθρωπος, $\mathcal{V}$: ανθρωπος ην. **25** $\mathcal{TMV}$: συμεων, $\mathcal{K}$: σιμων. **25** $\mathcal{TK}$: αγιον ην, $\mathfrak{MV}$: ην αγιον. **26** $\mathcal{TMK}$: πριν η, $\mathcal{V}$: πριν [η] αν.

τὸ ἱερόν καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον ἰησοῦν τοῦ
храм, когда принесли родители Младенца Иисуса,
dans nans c p ddms vnaa damp namp dans nans nams dgms
3588 2411 2532 1722 3588 1521 3588 1118 3588 3813 2424 3588

ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ
[чтобы] совершить им согласно предписанного законом над Ним.
vnaa rpamp p dans vpxpans dgms ngms p rpgms
4160 846 2596 3588 1480 3588 3551 4012 846

28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας ⸀αὐτοῦ⸁ καὶ εὐλόγησε τὸν θεόν
И он взял Его на руки свои, и благословил Бога,
c rpnms viad3s rpans p dafp nafp rpgms c viaa3s dams nams
2532 846 1209 846 1519 3588 43 846 2532 2127 3588 2316

καὶ εἶπε νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου δέσποτα κατὰ τὸ ῥῆμά
и сказал: **29** «Теперь отпускаешь раба Твоего, Владыка, по слову
c viaa3s adv vipa2s dams nams rpg-s nvms p dans nans
2532 2036 3568 630 3588 1401 4675 1203 2596 3588 4487

σου ἐν εἰρήνῃ ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν
Твоему, в безмятежности; **30** потому что видели глаза мои спасение
rpg-s p ndfs c viaa3p dnmp nnmp rpg-s dans aansn
4675 1722 1515 3754 1492 3588 3788 3450 3588 4992

σου ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν φῶς εἰς
Твое, **31** которое Ты приготовил перед лицом всех народов, **32** свет к
rpg-s rrans viaa2s p nans agmpn dgmp ngmp nnns p
4675 3739 2090 2596 4383 3956 3588 2992 5457 1519

ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου ἰσραήλ καὶ ἦν ⸀ἰωσὴφ⸁
просвещению язычников и славы народа Твоего Израиля». **33** И был Иосиф
nafs ngnp c nafs ngms rpg-s tp c viix3s tp
602 1484 2532 1391 2992 4675 2474 2532 2258 2501

καὶ ἡ μήτηρ ⸀αὐτοῦ⸁ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ
и мать Его удивляющиеся от сказанного относительно Него.
c dnfs nnfs rpgms vppanmp p ddnp vpppdnp p rpgms
2532 3588 3384 846 2296 1909 3588 2980 4012 846

καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ⸀συμεὼν⸁ καὶ εἶπε πρὸς μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ
34 И благословил их Симеон, и сказал Мариами, матери Его:
c viaa3s rpamp tp c viaa3s p nnfs dafs nafs rpgms
2532 2127 846 4826 2532 2036 4314 3137 3588 3384 846

ἰδού οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ ἰσραήλ καὶ εἰς
«Вот Этот лежит на падение и восстание многих в Израиле, и в
vdaa2s rdnms vipn3s p nafs c nafs agmpn p ddms tp c p
2400 3778 2749 1519 4431 2532 386 4183 1722 3588 2474 2532 1519

σημεῖον ἀντιλεγόμενον καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία
знамение оспариваемое. **35** И тебе самой душу пронзит большой меч,
nans vpppans c rpg-s c rpgfs dafs nafs vifd3s nnfs
4592 483 2532 4675 1161 846 3588 5590 1330 4501

ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί
чтобы обнажились многих сердец помышления.»
adv xo vsap3p p agfpn ngfp nnmp
3704 302 601 1537 4183 2588 1261

36 καὶ ἦν ἄννα προφῆτις θυγάτηρ φανουήλ ἐκ φυλῆς ἀσήρ αὕτη
Также была Анна, пророчица, дочь Фануила из колена Асира. Эта —
c viix3s nnfs nnfs nnfs tp p ngfs tp rpnfs
2532 2258 451 4398 2364 5323 1537 5443 768 846

προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς ζήσασα ⸀ἔτη μετὰ ἀνδρὸς⸁
продвинувшаяся вперед в днях многих, прожившая с мужем
vpxanfs p ndfp adfpn vpaanfs nanp p ngms
4260 1722 2250 4183 2198 2094 3326 435

28 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ τόπῳ προσευχόμενον κατὰ μίαν τῶν
29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ βήματος τῆς ἐξουσίας αὐτοῦ
30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὴν γυναῖκα τὴν φωνὴν τοῦ ῥήματος τοῦ
31 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτὴν εἰσελθόντα εἶπεν
32 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὴν ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς μαρίας
33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν ἰωάννην τὸν ἀσπασμὸν τῆς μαρίας
34 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὴν μαρίαν τὸν ἀσπασμὸν τῆς ἐλισάβετ
35 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὴν ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς μαρίας
36 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν ἰωάννην τὸν ἀσπασμὸν τῆς μαρίας

28 он взял Его на руки, благословил Бога и сказал:

29 «Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыка, по слову Твоему, с миром,

30 ибо видели очи мои спасение Твое,

31 которое Ты уготовал пред лицом всех народов,

32 свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля». [Ис. 42:6; 49:6; 52:10]

33 Иосиф же и мать Его дивились сказанному о Нем.

34 И благословил их Симеон, и сказал Марии, матери Его: «Вот лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий, -

35 и тебе самой оружие пройдет душу, - да откроются помышления многих сердец».

36 Тут была также Анна, пророчица, дочь Фануила, из колена Асирова, достигшая глубокой старости, прожив с мужем от девства своего семь лет,

28 $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **33** $\mathcal{TMK}$: ιωσηφ, $\mathcal{V}$: ο πατηρ αυτου. **33** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **34** $\mathcal{TMV}$: συμεων, $\mathcal{K}$: σιμεων. **36** $\mathcal{TMK}$: ετη μετα ανδρος, $\mathcal{V}$: μετα ανδρος ετη.

ἑπτὰ		ἀπὸ	τῆς	παρθενίας	αὐτῆς		καὶ	αὐτη	χήρα	⌜ὡς⌝	ἐτῶν	
семь	лет	от		девственности	своей.	**37**	Также	она —	вдова	около	лет	
tn	⟷	p	dgfs	ngfs	rpgfs		c	rpnfs	nnfs	adv	ngnp	
2033	2094	575	3588	3932	846		2532	846	5503	5613	2094	

⌜ὀγδοηκοντατεσσάρων,⌝	ἥ	οὐκ	ἀφίστατο	⌜ἀπὸ⌝	τοῦ	ἱεροῦ	νηστείαις	καὶ			
восьмидесяти четырех,	которая	не	удалялась	из		храма,	постом	и			
ngnp	rrnfs	xo	viin3s	p	dgns	ngns	ndfp	c			
3589+5064	3739	3756	868	575	3588	2411	3521	2532			

δεήσεσι	λατρεύουσα	νύκτα	καὶ	ἡμέραν		καὶ	αὐτη	⌜αὐτῇ⌝	τῇ	ὥρᾳ	ἐπιστᾶσα		
молитвой	служа	ночью	и	днем.	**38**	И	она,	[в] тот		час	подойдя,		
ndfp	vppanfs	nafs	c	nafs		c	rpnfs	rpdfs	ddfs	ndfs	vpaanfs		
1162	3000	3571	2532	2250		2532	846	3778	3588	5610	2186		

ἀνθωμολογεῖτο	τῷ	⌜κυρίῳ⌝	καὶ	ἐλάλει	περὶ	αὐτοῦ	πᾶσι	τοῖς	προσδεχομένοις			
славила		Господа	и	говорила	о	Нем	всем,		ожидающим			
viin3s	ddms	ndms	c	viia3s	p	rpgms	admpn	ddmp	vppndmp			
437	3588	2962	2532	2980	4012	846	3956	3588	4327			

λύτρωσιν	⌜ἐν⌝	ἱερουσαλήμ		καὶ	ὡς	ἐτέλεσαν	⌜ἅπαντα⌝	τὰ	κατὰ			
избавление	в	Иерусалиме.	**39**	И	когда	они совершили	все		согласно			
nafs	p	tp		c	adv	viaa3p	aanpn	danp	p			
3085	1722	2419		2532	5613	5055	537	3588	2596			

τὸν	νόμον	κυρίου	⌜ὑπέστρεψαν⌝	εἰς	⌜τὴν⌝	γαλιλαίαν	εἰς	τὴν	πόλιν	⌜αὐτῶν⌝	
	закона	Господа,	возвратились	в		Галилею,	в		город	их	
dams	nams	ngms	viaa3p	p	dafs	nafs	p	dafs	nafs	rpgmp	
3588	3551	2962	5290	1519	3588	1056	1519	3588	4172	846	

⌜ναζαρέτ⌝	τὸ	δὲ	παιδίον	ηὔξανε	καὶ	ἐκραταιοῦτο	⌜πνεύματι	πληρούμενον					
Назарет.	**40**	Сам	же	Младенец	возрастал	и	укреплялся	духом,	наполняемый				
tp		dnns	c	nnns	viia3s	c	viip3s	ndns	vpppnns				
3478		3588	1161	3813	837	2532	2901	4151	4137				

σοφίας⌝	καὶ	χάρις	θεοῦ	ἦν	ἐπ'	αὐτό
мудростью;	и	благодать	Божья	была	на	Нем.
ngfs	c	nnfs	ngms	viix3s	p	rpans
4678	2532	5485	2316	2258	1909	846

	καὶ	ἐπορεύοντο	οἱ	γονεῖς	αὐτοῦ	κατ'	ἔτος	εἰς	ἱερουσαλὴμ	τῇ		
41	И	ходили		родители	Его	каждый	год	в	Иерусалим			
	c	viin3p	damp	namp	rpgms	p	nans	p	tp	ddfs		
	2532	4198	3588	1118	846	2596	2094	1519	2419	3588		

ἑορτῇ	τοῦ	πάσχα	καὶ	ὅτε		ἐγένετο		ἐτῶν	δώδεκα				
[в] праздник		Пасхи.	**42**	И	когда	*Ему*	исполнилось		двенадцать	лет,			
ndfs	dgms	ta		c	adv	—	viad3s	ngnp	tn	⟷			
1859	3588	3957		2532	3753	—	1096	2094	1427	2094			

⌜ἀναβάντων	αὐτῶν	εἰς	ἱεροσόλυμα⌝	κατὰ	τὸ	ἔθος	τῆς	ἑορτῆς	καὶ			
пришли	они	в	Иерусалим,	по		обыкновению		праздника.	**43**	И		
vpaagmp	rpgmp	p	nafs	p	dans	nans	dgfs	ngfs		c		
305	846	1519	2414	2596	3588	1485	3588	1859		2532		

τελειωσάντων	τὰς	ἡμέρας	ἐν	τῷ	ὑποστρέφειν		αὐτούς	ὑπέμεινεν	ἰησοῦς			
по завершению	тех	дней	во		время возвращения		их	остался	Иисус			
vpaagmp	dafp	nafp	p	ddms	vnpa		rpamp	viaa3s	nnms			
5048	3588	2250	1722	3588	5290		846	5278	2424			

ὁ	παῖς	ἐν	ἱερουσαλήμ	καὶ	οὐκ	⌜ἔγνω		ἰωσὴφ	καὶ	ἡ	μήτηρ⌝	αὐτοῦ
	Отрок	в	Иерусалиме;	и	не	заметил	*того*	Иосиф	и		мать	Его.
dnms	nnms	p	tp	c	xo	viaa3s	—	tp	c	dnfs	nnfs	rpgms
3588	3816	1722	2419	2532	3756	1097	—	2501	2532	3588	3384	846

37 вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от храма, постом и молитвой служа Богу день и ночь.

38 И она в то время, подойдя, славила Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме.

39 И когда они совершили все по закону Господнему, возвратились в Галилею, в город свой Назарет. [Мф. 2:23; Мк. 1:24]

40 Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.

41 Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи. [Исх. 12:1-27; Втор. 16:1-8]

42 И когда Ему было двенадцать лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник.

43 Когда же, по окончании дней *праздника,* возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили того Иосиф и мать Его,

---

37 $\mathcal{TMK}$: ως, $\mathcal{V}$: εως. **37** $\mathcal{TK}$: ογδοηκοντατεσσαρων, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ογδοηκοντα τεσσαρων. **37** $\mathcal{TMK}$: απο, $\mathcal{V}$: ∉. **38** $\mathcal{TMK}$: αυτη, $\mathcal{V}$: ∉. **38** $\mathcal{TMK}$: κυριω, $\mathcal{V}$: θεω. **38** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: ∉. **39** $\mathcal{TMK}$: απαντα, $\mathcal{V}$: παντα. **39** $\mathcal{TMK}$: υπεστρεψαν, $\mathcal{V}$: επεστρεψαν. **39** $\mathcal{TMK}$: την, $\mathcal{V}$: ∉. **39** $\mathcal{TK}$: αυτων, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: εαυτων. **39** $\mathcal{TM}$: ναζαρετ, $\mathcal{KV}$: ναζαρεθ. **40** $\mathcal{TMK}$: πνευματι πληρουμενον σοφιας, $\mathcal{V}$: πληρουμενον σοφια. **42** $\mathcal{TMK}$: αναβαντων αυτων εις ιεροσολυμα, $\mathcal{V}$: αναβαινοντων αυτων. **43** $\mathcal{TMK}$: εγνω ιωσηφ και η μητηρ, $\mathcal{V}$: εγνωσαν οι γονεις.

44 но думали, что Он идет с другими. Пройдя же дневной путь, стали искать Его между родственниками и знакомыми

45 и, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его.

46 Через три дня нашли Его в храме, сидящего среди учителей, слушающего их и спрашивающего их;

47 все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его.

48 И, увидев Его, удивились; и мать Его сказала Ему: «Чадо! Что Ты сделал с нами? Вот, отец Твой и я с великой скорбью искали Тебя».

49 Он сказал им: «Зачем было вам искать Меня? Или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему?»

50 Но они не поняли сказанных Им слов.

51 И Он пошел с ними и пришел в Назарет; и был в повиновении у них. И мать Его хранила все слова эти в сердце своем.

52 Иисус же возрастал и преуспевал в премудрости и в любви у Бога и людей.

[1Цар. 2:26; Притч. 3:4]

	νομίσαντες	δὲ		αὐτὸν	⌜ἐν	τῇ	συνοδίᾳ							εἶναι⌝
44	Предполагая	же,	*что*	Он	с		другими	путешествующими						находится,
	vpaanmp	c	—	rpams	p	ddfs	ndfs							vnpx
	3543	1161	—	846	1722	3588	4923							1511

ἦλθον	ἡμέρας	ὁδὸν	καὶ	ἀνεζήτουν	αὐτὸν	ἐν	τοῖς	⌜συγγενέσι⌝				καὶ	⌜ἐν⌝	
прошли	дневной	путь	и	стали искать	Его	между		родственниками				и	между	
viaa3p	ngfs	nafs	c	viia3p	rpams	p	ddmp	admpn				c	p	
2064	2250	3598	2532	327	846	1722	3588	4773				2532	1722	

τοῖς	γνωστοῖς		καὶ	μὴ	εὑρόντες	⌜αὐτόν⌝		ὑπέστρεψαν	εἰς	Ἰερουσαλὴμ				
	знакомыми.	**45**	И,	не	найдя	Его,		возвратились	в	Иерусалим,				
ddmp	admpn		c	xo	vpaanmp	rpams		viaa3p	p	tp				
3588	1110		2532	3361	2147	846		5290	1519	2419				

⌜ζητοῦντες⌝	αὐτόν		καὶ	ἐγένετο		⌜μεθ’⌝	ἡμέρας	τρεῖς	εὗρον	αὐτὸν	ἐν			
ища	Его.	**46**	И	случилось,	*что*	через	дня	три	нашли	Его	в			
vppanmp	rpams		c	viad3s	—	p	nafp	nafp	viaa3p	rpams	p			
2212	846		2532	1096	—	3326	2250	5140	2147	846	1722			

τῷ	ἱερῷ	καθεζόμενον	ἐν	μέσῳ	τῶν	διδασκάλων	καὶ	ἀκούοντα	αὐτῶν	καὶ				
	храме,	сидящего	по-	среди		учителей	и	слушающего	их,	и				
ddns	ndns	vppnams	p	adnsn	dgmp	ngmp	c	vppaams	rpgmp	c				
3588	2411	2516	1722	3319	3588	1320	2532	191	846	2532				

ἐπερωτῶντα	αὐτούς		ἐξίσταντο	δὲ	πάντες	οἱ	ἀκούοντες	αὐτοῦ	ἐπὶ					
спрашивающего	их.	**47**	Восторгались	же	все,		слушающие	Его,						
vppaams	rpamp		viim3p	c	anmpn	dnmp	vppanmp	rpgms	p					
1905	846		1839	1161	3956	3588	191	846	1909					

τῇ	συνέσει	καὶ	ταῖς	ἀποκρίσεσιν	αὐτοῦ		καὶ	ἰδόντες	αὐτόν	ἐξεπλάγησαν	⌜καὶ			
	разумом	и		ответами	Его.	**48**	И,	увидев	Его,	удивились;	и			
ddfs	ndfs	c	ddfp	ndfp	rpgms		c	vpaanmp	rpams	viap3p	c			
3588	4907	2532	3588	612	846		2532	1492	846	1605	2532			

πρὸς	αὐτὸν	ἡ	μήτηρ	αὐτοῦ	εἶπεν⌝		τέκνον	τί	ἐποίησας	ἡμῖν	οὕτως	ἰδού		
к	Нему		мать	Его	обратилась:	«Дитя!	Почему	Ты сделал	нам	так?	Вот,			
p	rpams	dnfs	nnfs	rpgms	viaa3s		nvns	rqans	viaa2s	rpd-p	adv	vdaa2s		
4314	846	3588	3384	846	2036		5043	5101	4160	2254	3779	2400		

ὁ	πατήρ	σου	κἀγὼ	ὀδυνώμενοι	ἐζητοῦμέν	σε		καὶ	εἶπε	πρὸς				
	отец	Твой	и я,	сильно скорбя,	разыскивали	Тебя».	**49**	Тогда	Он сказал					
dnms	nnms	rpg-s	rpn-s	vpppnmp	viia1p	rpa-s		c	viaa3s	p				
3588	3962	4675	2504	3600	2212	4571		2532	2036	4314				

αὐτούς	τί	ὅτι	ἐζητεῖτέ	με	οὐκ	ᾔδειτε	ὅτι	ἐν	τοῖς	τοῦ				
им:	«Зачем		вы разыскивали	Меня?	Не	знаете	ли,	что	в	том, что				
rpamp	rqnns	c	viia2p	rpa-s	xo	viya2p	↩	c	p	ddnp	dgms			
846	5101	3754	2212	3165	3756	1492	3756	3754	1722	3588	3588			

πατρός	μου	δεῖ	εἶναί	με		καὶ	αὐτοὶ	οὐ	συνῆκαν	τὸ	ῥῆμα			
Отца	Моего,	должно	находиться	Мне?»	**50**	Но	они	не	поняли		слово,			
ngms	rpg-s	vipq3s	vnpx	rpa-s		c	rpnmp	xo	viaa3p	dans	nans			
3962	3450	1163	1511	3165		2532	846	3756	4920	3588	4487			

ὃ	ἐλάλησεν	αὐτοῖς		καὶ	κατέβη	μετ’	αὐτῶν	καὶ	ἦλθεν	εἰς	⌜ναζαρέτ⌝			
которое	Он сказал	им.	**51**	И	Он пошел	с	ними,	и	пришел	в	Назарет,			
rrans	viaa3s	rpdmp		c	viaa3s	p	rpgmp	c	viaa3s	p	tp			
3739	2980	846		2532	2597	3326	846	2532	2064	1519	3478			

καὶ	ἦν	ὑποτασσόμενος	αὐτοῖς	καὶ	ἡ	μήτηρ	αὐτοῦ	διετήρει	πάντα	τὰ	ῥήματα			
и	был	подчиняющийся	им.	И		мать	Его	хранила	все		слова			
c	viix3s	vpppnms	rpdmp	c	dnfs	nnfs	rpgms	viia3s	aanpn	danp	nanp			
2532	2258	5293	846	2532	3588	3384	846	1301	3956	3588	4487			

⌜ταῦτα⌝	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτῆς		καὶ	Ἰησοῦς	προέκοπτε	⌜σοφίᾳ⌝	καὶ	ἡλικίᾳ			
эти	в		сердце	своем.	**52**	И	Иисус	преуспевал	в мудрости	и	возрасте,			
rdanp	p	ddfs	ndfs	rpgfs		c	nnms	viia3s	ndfs	c	ndfs			
5023	1722	3588	2588	846		2532	2424	4298	4678	2532	2244			

44 $\mathcal{TMK}$: εν τη συνοδια ειναι, $\mathcal{V}$: ειναι εν τη συνοδια. **44** $\mathcal{TMK}$: συγγενεσιν, $\mathcal{V}$: συγγενευσιν. **44** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: ∉. **45** $\mathcal{TMK}$: αυτον, $\mathcal{V}$: ∉. **45** $\mathcal{TMK}$: ζητουντες, $\mathcal{V}$: αναζητουντες. **46** $\mathcal{TMK}$: μεθ, $\mathcal{V}$: μετα. **48** $\mathcal{TMK}$: και προς αυτον η μητηρ αυτου ειπεν, $\mathcal{V}$: και ειπεν προς αυτον η μητηρ αυτου. **51** $\mathcal{TM}$: ναζαρετ, $\mathcal{KV}$: ναζαρεθ. **51** $\mathcal{TMK}$: ταυτα, $\mathcal{V}$: ∉. **52** $\mathcal{TMK}$: σοφια, $\mathcal{V}$: [εν τη] σοφια.

καὶ	χάριτι	παρὰ	θεῷ	καὶ	ἀνθρώποις
и	благосклонности	перед	Богом	и	людьми.
c	ndfs	p	ndms	c	ndmp
2532	5485	3844	2316	2532	444

3

ἐν	ἔτει	δὲ	πεντεκαιδεκάτῳ	τῆς	ἡγεμονίας	τιβερίου	καίσαρος		
В	год	же	пятнадцатый		правления	Тиберия	Кесаря,	*и*	
p	ndns	c	adnsn	dgfs	ngfs	ngms	ngms	—	
1722	2094	1161	4003	3588	2231	5086	2541	—	

ἡγεμονεύοντος	ποντίου	πιλάτου	τῆς	ἰουδαίας	καὶ	⌜τετραρχοῦντος⌝		τῆς	
правящего	Понтия	Пилата	*в*	Иудее,	и	являющегося тетрархом			
vppagms	ngms	ngms	—	dgfs	ngfs	c	vppagms		dgfs
2230	4194	4091	—	3588	2449	2532	5075		3588

γαλιλαίας	ἡρώδου	φιλίππου	δὲ	τοῦ	ἀδελφοῦ	αὐτοῦ	⌜τετραρχοῦντος⌝	
Галилеи —	Ирода,	Филиппа	же,		брата	его —	являющегося тетрархом	
ngfs	ngms	ngms	c	dgms	ngms	rpgms	vppagms	
1056	2264	5376	1161	3588	80	846	5075	

τῆς	ἰτουραίας	καὶ	τραχωνίτιδος	χώρας	καὶ	λυσανίου	τῆς	ἀβιληνῆς
	Итуреи	и	Трахонитской	области,	и	Лисания —		Авилины
dgfs	agfsn	c	ngfs	ngfs	c	ngms	dgfs	ngfs
3588	2484	2532	5139	5561	2532	3078	3588	9

τετραρχοῦντος		⌜ἐπ᾽	ἀρχιερέων⌝		ἄννα	καὶ	καϊάφα	ἐγένετο
являющегося тетрархом;	**2**	при	первосвященниках		Анне	и	Каиафе	было
vppagms		p	ngmp		ngms	c	ngms	viad3s
5075		1909	749		452	2532	2533	1096

ῥῆμα	θεοῦ	ἐπὶ	ἰωάννην	τὸν	⌜τοῦ⌝	ζαχαρίου	υἱὸν	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	καὶ
слово	Божье	к	Иоанну,			Захарии	сыну,	в		пустыне.	**3** И
nnns	ngms	p	nams	dams	dgms	ngms	nams	p	ddfs	adfsn	c
4487	2316	1909	2491	3588	3588	2197	5207	1722	3588	2048	2532

ἦλθεν	εἰς	πᾶσαν	τὴν	περίχωρον	τοῦ	ἰορδάνου	κηρύσσων	βάπτισμα	
он проходил	по	всей		окрестности		Иордана,	возвещая	погружение	
viaa3s	p	aafsn	dafs	aafsn	dgms	ngms	vppanms	nans	
2064	1519	3956	3588	4066	3588	2446	2784	908	

μετανοίας	εἰς	ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν		ὡς	γέγραπται	ἐν	βίβλῳ	λόγων	ἡσαΐου	
покаяния	к	прощению	грехов.	**4**	Как	написано	в	свитке	слов	Исаии,	
ngfs	p	nafs	ngfp		adv	vixp3s	p	ndfs	ngmp	ngms	
3341	1519	859	266		5613	1125	1722	976	3056	2268	

τοῦ	προφήτου	⌜λέγοντος⌝	φωνὴ	βοῶντος	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	ἑτοιμάσατε	τὴν	
	пророка,	говорящего:	«Голос	вопящего:	“В		пустыне	приготовьте		
dgms	ngms	vppagns	nnfs	vppagms	p	ddfs	adfsn	vdaa2p	dafs	
3588	4396	3004	5456	994	1722	3588	2048	2090	3588	

ὁδὸν	κυρίου	εὐθείας	ποιεῖτε	τὰς	τρίβους		αὐτοῦ		πᾶσα	φάραγξ	
путь	Господа,	прямой	сделайте		протоптанную тропу		Его;	**5**	всякая	ложбина	
nafs	ngms	aafpn	vdpa2p	dafp	nafp		rpgms		anfsn	nnfs	
3598	2962	2117	4160	3588	5147		846		3956	5327	

πληρωθήσεται	καὶ	πᾶν	ὄρος	καὶ	βουνὸς	ταπεινωθήσεται	καὶ	ἔσται	τὰ		
будет заполнена	и	всякая	гора,	и	холм	понижен будет,	и	превратятся			
vifp3s	c	annsn	nnns	c	nnms	vifp3s	c	vifx3s	dnnp		
4137	2532	3956	3735	2532	1015	5013	2532	2071	3588		

σκολιὰ	εἰς	εὐθείαν	καὶ	αἱ	τραχεῖαι	εἰς	ὁδοὺς	λείας		καὶ	ὄψεται	πᾶσα
кривые	в	прямые,	и		неровные	в	пути	гладкие;	**6**	и	увидит	всякая
annpn	p	aafsn	c	dnfp	anfpn	p	nafp	aafpn		c	vifd3s	anfsn
4646	1519	2117	2532	3588	5138	1519	3598	3006		2532	3700	3956

σὰρξ	τὸ	σωτήριον	τοῦ	θεοῦ		ἔλεγεν	οὖν	τοῖς	ἐκπορευομένοις	ὄχλοις
плоть		спасение		Божье”».	**7**	Говорил он поэтому			приходящему	народу
nnfs	dans	aansn	dgms	ngms		viia3s	c	ddmp	vppndmp	ndmp
4561	3588	4992	3588	2316		3004	3767	3588	1607	3793

3 В пятнадцатый же год правления Тиберия, кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее, Ирод был четвертовластником в Галилее, Филипп, брат его, - в Итурее и Трахонитской области, а Лисаний - четвертовластником в Авилинее,

2 при первосвященниках Анне и Каиафе, было слово Божье к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне. [Мф. 3:1-10; Мк. 1:3-5; Ин. 1:23]

3 И он проходил по всей окрестной земле иорданской, проповедуя крещение покаяния для прощения грехов,

4 как написано в книге слов пророка Исаии, который говорит: «Глас вопиющего в пустыне: “Приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему; [Ис. 40:3-5]

5 всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся, и неровные пути сделаются гладкими;

6 и узрит всякая плоть спасение Божие”».

7 *Иоанн* приходившему креститься от него народу говорил: «Порождения ехидны! Кто внушил вам бежать от будущего гнева? [Мф. 12:34; 23:33]

3:1 $\mathcal{TMK}$: τετραρχουντος, $\mathcal{V}$: τετρααρχουντος. **2** $\mathcal{T}$: επ αρχιερεω, $\mathcal{K}$: επ αρχιερεων, $\mathfrak{MV}$: επι αρχιερεως. **2** $\mathcal{TK}$: του, $\mathfrak{MV}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: λεγοντος, $\mathcal{V}$: ∉.

8 Сотворите же достойные плоды покаяния и не думайте говорить в себе: “Отец у нас Авраам”, ибо говорю вам, что Бог может из камней этих воздвигнуть детей Аврааму. [Ин. 8:33]

9 Уже и секира при корне деревьев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь». [Мф. 7:19]

10 И спрашивал его народ: «Что же нам делать?»

11 Он сказал им в ответ: «У кого две одежды, тот дай неимущему, и у кого есть пища, делай то же».

12 Пришли и мытари креститься и сказали ему: «Учитель! Что нам делать?» [Лк. 7:29]

13 Он отвечал им: «Ничего не требуйте более определенного вам».

14 Спрашивали его также и воины: «А нам что делать?» И сказал им: «Никого не обижайте, не клевещите и довольствуйтесь своим жалованьем».

βαπτισθῆναι	ὑπ’	αὐτοῦ	γεννήματα	ἐχιδνῶν	τίς	ὑπέδειξεν	ὑμῖν	φυγεῖν
принять погружение	от	него:	«Порождения	ехидны!	Кто	внушил	вам	убегать
vnap	p	rpgms	nvnp	ngfp	rqnms	viaa3s	rpd-p	vnaa
907	5259	846	1081	2191	5101	5263	5213	5343

ἀπὸ	τῆς	μελλούσης	ὀργῆς		ποιήσατε	οὖν	καρποὺς	ἀξίους	τῆς	μετανοίας
от		надвигающегося	гнева?	**8**	Сотворите	же	плоды,	достойные		покаяния
p	dgfs	vppagfs	ngfs		vdaa2p	c	namp	aampn	dgfs	ngfs
575	3588	3195	3709		4160	3767	2590	514	3588	3341

καὶ	μὴ	ἄρξησθε	λέγειν	ἐν	ἑαυτοῖς	πατέρα	ἔχομεν	τὸν	ἀβραάμ	λέγω
и	не	начинайте	говорить	в	самих себе:	“Отца	имеем		Авраама”,	говорю
c	xo	vsam2p	vnpa	p	rxdmp	nams	vipa1p	dams	tp	vipa1s
2532	3361	756	3004	1722	1438	3962	2192	3588	11	3004

γὰρ	ὑμῖν	ὅτι	δύναται	ὁ	θεὸς	ἐκ	τῶν	λίθων	τούτων	ἐγεῖραι	τέκνα	τῷ
ведь	вам,	что	может		Бог	из		камней	этих	воздвигнуть	детей	
c	rpd-p	c	vipn3s	dnms	nnms	p	dgmp	ngmp	rdgmp	vnaa	nanp	ddms
1063	5213	3754	1410	3588	2316	1537	3588	3037	5130	1453	5043	3588

ἀβραάμ	ἤδη	δὲ	καὶ	ἡ	ἀξίνη	πρὸς	τὴν	ῥίζαν	τῶν	δένδρων	κεῖται	πᾶν	οὖν
Аврааму.	**9** Уже	ведь	и		топор	у		корня		деревьев	лежит:	всякое	
tp	adv	c	c	dnfs	nnfs	p	dafs	nafs	dgnp	ngnp	vipn3s	annsn	c
11	2235	1161	2532	3588	513	4314	3588	4491	3588	1186	2749	3956	3767

δένδρον	μὴ	ποιοῦν	καρπὸν	καλὸν	ἐκκόπτεται	καὶ	εἰς	πῦρ	βάλλεται
дерево,	не	приносящее	плода	добротного,	срубается	и	в	огонь	бросается».
nnns	xo	vppanns	nams	aamsn	vipp3s	c	p	nans	vipp3s
1186	3361	4160	2590	2570	1581	2532	1519	4442	906

	καὶ	ἐπηρώτων	αὐτὸν	οἱ	ὄχλοι	λέγοντες	τί	οὖν	⌜ποιήσομεν⌝
10	И	спросили	его		люди,	говоря:	«Что	же	делать нам?»
	c	viia3p	rpams	dnmp	nnmp	vppanmp	rqans	c	vifa1p
	2532	1905	846	3588	3793	3004	5101	3767	4160

	ἀποκριθεὶς	δὲ	⌜λέγει⌝	αὐτοῖς	ὁ	ἔχων	δύο	χιτῶνας	μεταδότω	τῷ
11	Отвечая	же,	он говорит	им:		«Имеющий	две	одежды	пусть даст	
	vpaonms	c	vipa3s	rpdmp	dnms	vppanms	tn	namp	vdaa3s	ddms
	611	1161	3004	846	3588	2192	1417	5509	3330	3588

μὴ	ἔχοντι	καὶ	ὁ	ἔχων	βρώματα	ὁμοίως	ποιείτω		ἦλθον
не	имеющему,	и		имеющий	пищу	подобное	пусть делает».	**12**	Пришли
xo	vppadms	c	dnms	vppanms	nanp	adv	vdpa3s		viaa3p
3361	2192	2532	3588	2192	1033	3668	4160		2064

δὲ	καὶ	τελῶναι	βαπτισθῆναι	καὶ	⌜εἶπον⌝	πρὸς	αὐτόν	διδάσκαλε
же	и	сборщики налогов	принять погружение	и	сказали		ему:	«Учитель!
c	c	nnmp	vnap	c	viaa3p	p	rpams	nvms
1161	2532	5057	907	2532	2036	4314	846	1320

τί	⌜ποιήσομεν⌝		ὁ	δὲ	εἶπε	πρὸς	αὐτούς	μηδὲν	πλέον	παρὰ	τὸ
Что	делать нам?»	**13**	Он	же	сказал		им:	«Ничего	большего	за	
rqans	vifa1p		dnms	c	viaa3s	p	rpamp	aansn	aansc	p	dans
5101	4160		3588	1161	2036	4314	846	3367	4119	3844	3588

διατεταγμένον	ὑμῖν		πράσσετε		ἐπηρώτων	δὲ	αὐτὸν	καὶ	στρατευόμενοι
определенное	вам	не	требуйте».	**14**	Спросили	же	его	и	воины,
vpxpans	rpd-p	↩	vipa2p		viia3p	c	rpams	c	vppmnmp
1299	5213	3367	4238		1905	1161	846	2532	4754

λέγοντες	⌜καὶ	ἡμεῖς	τί	ποιήσομεν⌝	καὶ	εἶπε	⌜πρὸς	αὐτούς⌝	μηδένα
говоря:	«А	мы	что	будем делать?»	И	сказал		им:	«Никого не
vppanmp	c	rpn-p	rqans	vifa1p	c	viaa3s	p	rpamp	aamsn
3004	2532	2249	5101	4160	2532	2036	4314	846	3367

διασείσητε	μηδὲ	συκοφαντήσητε	καὶ	ἀρκεῖσθε	τοῖς	ὀψωνίοις	ὑμῶν
обижайте	и не	клевещите,	и	будьте довольны	жалованьем		вашим».
vsaa2p	c	vsaa2p	c	vdpp2p	ddnp	ndnp	rpg-p
1286	3366	4811	2532	714	3588	3800	5216

10 $\mathcal{TMK}$: ποιησομεν, $\mathcal{V}$: ποιησωμεν. **11** $\mathcal{TMK}$: λεγει, $\mathcal{V}$: ελεγεν. **12** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **12** $\mathcal{TMK}$: ποιησομεν, $\mathcal{V}$: ποιησωμεν. **14** $\mathcal{TMK}$: και ημεις τι ποιησομεν, $\mathcal{V}$: τι ποιησωμεν και ημεις. **14** $\mathcal{TMK}$: προς αυτους, $\mathcal{V}$: αυτοις.

προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις
15 Ожидающему же народу и рассуждающему в сердцах
vppagms c dgms ngms c vppngmp agmpn p ddfp ndfp
4328 1161 3588 2992 2532 1260 3956 1722 3588 2588

αὐτῶν περὶ τοῦ ἰωάννου μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ χριστός ἀπεκρίνατο
своих относительно Иоанна, не он ли Христос, **16** отвечал
rpgmp p dgms ngms adv rpnms vopx3s dnms nnms viad3s
846 4012 3588 2491 3379 846 1498 3588 5547 611

ὁ ἰωάννης ἅπασι λέγων ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς ἔρχεται δὲ
Иоанн всем, говоря: «Я на самом деле в воде погружаю вас. Идет же
dnms nnms admpn vppanms rpn-s xo ↪ ndns vipa1s rpa-p vipn3s c
3588 2491 537 3004 1473 3303 5204 5204 907 5209 2064 1161

ὁ ἰσχυρότερός μου οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα
Сильнейший меня, Которому я не достоин развязать ремешок
dnms anmsc rpg-s rrgms ↪ xo vipx1s anmsn vnaa dams nams
3588 2478 3450 3739 1510 3756 1510 2425 3089 3588 2438

τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί οὗ
обуви Его. Он вас погрузит в Духе Святом и огне. **17** Его
dgnp ngnp rpgms rpnms rpa-p vifa3s p ndns adnsn c ndns rrgms
3588 5266 846 846 5209 907 1722 4151 40 2532 4442 3739

τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ⌜καὶ διακαθᾶριεῖ⌝ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ
лопата для веяния в руке Его, и Он очистит ток Свой, и
dnns nnns p ddfs ndfs rpgms c vifa3s dafs nafs rpgms c
3588 4425 1722 3588 5495 846 2532 1245 3588 257 846 2532

⌜συνάξει⌝ τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ
соберет пшеницу в житницу Свою, саму же солому сожжет огнем
vifa3s dams nams p dafs nafs rpgms dans c nans vifa3s ndns
4863 3588 4621 1519 3588 596 846 3588 1161 892 2618 4442

ἀσβέστῳ
неугасимым».
adnsn
762

πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν
18 Многое и другое, поучая, благовествовал он народу.
aanpn xo c c aanpn vppanms viim3s dams nams
4183 3303 3767 2532 2087 3870 2097 3588 2992

ὁ δὲ ἡρῴδης ὁ ⌜τετράρχης⌝ ἐλεγχόμενος ὑπ᾽ αὐτοῦ περὶ
19 Сам же Ирод тетрарх, обличаемый от него относительно
dnms c nnms dnms nnms vpppnms p rpgms p
3588 1161 2264 3588 5076 1651 5259 846 4012

ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς ⌜φιλίππου⌝ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ
Иродиады, жены Филиппа, брата своего, и относительно
ngfs dgfs ngfs ngms dgms ngms rpgms c p
2266 3588 1135 5376 3588 80 846 2532 4012

πάντων ὧν ἐποίησε πονηρῶν ὁ ἡρῴδης προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι καὶ
всего, что сделал злого Ирод, **20** прибавил и то ко всему, что
agnpn rrgnp viaa3s agnpn dnms nnms viaa3s c rdans p adnpn c
3956 3739 4160 4190 3588 2264 4369 2532 5124 1909 3956 2532

κατέκλεισε τὸν ἰωάννην ἐν ⌜τῇ⌝ φυλακῇ
заключил Иоанна в тюрьме.
viaa3s dams nams p ddfs ndfs
2623 3588 2491 1722 3588 5438

ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ
21 Случилось же во время погружения всего народа и
viad3s c p ddms vnap aamsn dams nams c
1096 1161 1722 3588 907 537 3588 2992 2532

15 Когда же народ был в ожидании и все помышляли в сердцах своих об Иоанне, не Христос ли он, [Мф. 3:11-12; Мк. 1:7-8; Ин. 1:24-27]

16 Иоанн всем отвечал: «Я крещу вас водой, но идет более Сильный, чем я, у Которого я недостоин развязать ремень обуви; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем.

17 Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу в житницу Свою, а солому сожжет огнем неугасимым».

18 Многое и другое благовествовал он народу, поучая его.

19 Ирод же, четвертовластник, обличаемый им за Иродиаду, жену брата своего, и за все, что сделал Ирод худого, [Мф. 14:3-4; Мк. 6:17-18]

20 прибавил ко всему прочему и то, что заключил Иоанна в темницу.

21 Когда же крестился весь народ и Иисус, крестившись, молился, отверзлось небо, [Мф. 3:13-17; Мк. 1:9-11]

16 $\mathcal{TMK}$: ο ιωαννης απασιν λεγων, $\mathcal{V}$: λεγων πασιν ο ιωαννης. **17** $\mathcal{TMK}$: και διακαθαριει, $\mathcal{V}$: διακαθαραι. **17** $\mathcal{TMK}$: συναξει, $\mathcal{V}$: συναγαγειν. **19** $\mathcal{TMK}$: τετραρχης, $\mathcal{V}$: τετρααρχης. **19** $\mathcal{TK}$: φιλιππου, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: τη, $\mathcal{V}$: ∉.

ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ
Иисуса, бывшего погруженным и молящегося, открыться небу, **22** и
ngms vpapgms c vppngms vnap dams nams c
2424 907 2532 4336 455 3588 3772 2532

καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ εἴδει ⌜ὡσεὶ⌝ περιστερὰν ἐπ'
спуститься Духу Святому [в] телесном виде, как голубю на
vnaa dnns nnns dnns annsn adnsn ndns adv nafs p
2597 3588 4151 3588 40 4984 1491 5616 4058 1909

αὐτόν καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι ⌜λέγουσαν⌝ σὺ εἶ ὁ υἱός μου
Него; и голосу с неба раздаться, говорящему: «Ты есть Сын Мой
rpams c nafs p ngms vnad vppaafs rpn-s vipx2s dnms nnms rpg-s
846 2532 5456 1537 3772 1096 3004 4771 1488 3588 5207 3450

ὁ ἀγαπητός ἐν σοὶ ⌜ηὐδόκησα⌝ καὶ αὐτὸς ἦν ⌜ὁ
Возлюбленный; в Тебе нахожу удовольствие!» **23** И был
dnms anmsn p rpd-s viaa1s c rpnms viix3s dnms
3588 27 1722 4671 2106 2532 846 2258 3588

ἰησοῦς ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος ὢν ὡς ἐνομίζετο υἱὸς⌝
Иисус около лет тридцати, начиная *Свое служение, и* был, как считали, Сын
nnms adv ngnp tn vppmnms — vppxnms adv viip3s nnms
2424 5616 2094 5144 756 — 5607 5613 3543 5207

ἰωσήφ τοῦ ἡλί τοῦ ⌜ματθάτ⌝ τοῦ λευΐ τοῦ μελχί τοῦ ⌜ιαννά⌝
Иосифа, Илии, **24** Матфата, Левия, Мелхии, Ианная,
tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp
2501 3588 2242 3588 3158 3588 3017 3588 3197 3588 2388

τοῦ ἰωσήφ τοῦ ματταθίου τοῦ ἀμώς τοῦ ναούμ τοῦ ἐσλί τοῦ ναγγαί
Иосифа, **25** Маттафия, Амоса, Наума, Еслима, Наггея,
dgms tp dgms ngms dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp
3588 2501 3588 3161 3588 301 3588 3486 3588 2069 3588 3477

τοῦ μαάθ τοῦ ματταθίου τοῦ ⌜σεμεΐ⌝ τοῦ ⌜ἰωσήφ⌝ τοῦ ⌜ἰούδα⌝ τοῦ
26 Маафа, Маттафии, Семея, Иосифа, Иуды, **27**
dgms tp dgms ngms dgms tp dgms tp dgms ngms dgms
3588 3092 3588 3161 3588 4584 3588 2501 3588 2455 3588

⌜ἰωαννᾶ⌝ τοῦ ῥησά τοῦ ζοροβάβελ τοῦ σαλαθιήλ τοῦ νηρί τοῦ
Иоаннана, Рисая, Зоровавеля, Салафиила, Нирия, **28**
ngms dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms
2490 3588 4488 3588 2216 3588 4528 3588 3518 3588

μελχί τοῦ ἀδδί τοῦ κωσάμ τοῦ ⌜ἐλμωδάμ⌝ τοῦ ἤρ τοῦ ⌜ἰωσή⌝ τοῦ
Мелхия, Аддия, Косама, Елмодама, Ира, **29** Иосия,
tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms ngms dgms
3197 3588 78 3588 2973 3588 1678 3588 2262 3588 2499 3588

ἐλιέζερ τοῦ ⌜ἰωρείμ⌝ τοῦ ⌜ματθάτ⌝ τοῦ λευΐ τοῦ ⌜συμεών⌝ τοῦ ἰούδα
Елиезера, Иорима, Матфата, Левия, **30** Симеона, Иуды,
tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms ngms
1663 3588 2497 3588 3158 3588 3017 3588 4826 3588 2455

τοῦ ἰωσήφ τοῦ ⌜ἰωνάν⌝ τοῦ ⌜ἐλιακείμ⌝ τοῦ μελεᾶ τοῦ ⌜μαϊνάν⌝ τοῦ
Иосифа, Ионана, Елиакима, **31** Мелеая, Маинана,
dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms
3588 2501 3588 2494 3588 1662 3588 3190 3588 3104 3588

ματταθά τοῦ ⌜ναθάν⌝ τοῦ ⌜δαβίδ⌝ τοῦ ἰεσσαί τοῦ ⌜ὠβήδ⌝ τοῦ ⌜βοόζ⌝
Маттафая, Нафана, Давида, **32** Иессея, Овида, Вооза,
tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp
3160 3588 3481 3588 1138 3588 2421 3588 5601 3588 1003

22 и Дух Святой нисшел на Него в телесном виде, как голубь, и был голос с небес: «Ты Сын Мой возлюбленный; в Тебе Мое благоволение!» [Быт. 22:2; Пс. 2:7; Ис. 42:1; Мф. 12:18; 17:5; Мк. 9:7; Лк. 9:35]

23 Иисус, начиная *Свое служение,* был лет тридцати и был, как думали, сын Иосифа, Илии, [Мф. 1:1-16]

24 Матфата, Левия, Мелхии, Ианная, Иосифа,

25 Маттафия, Амоса, Наума, Еслима, Наггея,

26 Маафа, Маттафии, Семея, Иосифа, Иуды,

27 Иоаннана, Рисая, Зоровавеля, Салафиила, Нирия,

28 Мелхия, Аддия, Косама, Елмодама, Ира,

29 Иосия, Елиезера, Иорима, Матфата, Левия,

30 Симеона, Иуды, Иосифа, Ионана, Елиакима,

31 Мелеая, Маинана, Маттафая, Нафана, Давида,

32 Иессея, Овида, Вооза, Салмона, Наассона,

---

22 $\mathcal{TMK}$: ωσει, $\mathcal{V}$: ως. **22** $\mathcal{TMK}$: λεγουσαν, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TK}$: ηυδοκησα, $\mathcal{MV}$: ευδοκησα. **23** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους ωσει ετων τριακοντα αρχομενος ων ως ενομιζετο υιος, $\mathcal{V}$: ιησους αρχομενος ωσει ετων τριακοντα ων υιος ως ενομιζετο. **24** $\mathcal{TMK}$: ματθατ, $\mathcal{V}$: μαθθατ. **24** $\mathcal{TMK}$: ιαννα, $\mathcal{V}$: ιανναι. **26** $\mathcal{TMK}$: σεμει, $\mathcal{V}$: σεμειν. **26** $\mathcal{TMK}$: ιωσηφ, $\mathcal{V}$: ιωσηχ. **26** $\mathcal{TMK}$: ιουδα, $\mathcal{V}$: ιωδα. **27** $\mathcal{TK}$: ιωαννα, $\mathcal{MV}$: ιωαναν. **28** $\mathcal{TMK}$: ελμωδαμ, $\mathcal{V}$: ελμαδαμ. **29** $\mathcal{TMK}$: ιωση, $\mathcal{V}$: ιησου. **29** $\mathcal{TMK}$: ιωρειμ, $\mathcal{V}$: ιωριμ. **29** $\mathcal{TMK}$: ματθατ, $\mathcal{V}$: μαθθατ. **30** $\mathcal{TMV}$: συμεων, $\mathcal{K}$: σιμεων. **30** $\mathcal{TMK}$: ιωναν, $\mathcal{V}$: ιωναμ. **30** $\mathcal{TMK}$: ελιακειμ, $\mathcal{V}$: ελιακιμ. **31** $\mathcal{TM}$: μαιναν, $\mathcal{K}$: μεναμ, $\mathcal{V}$: μεννα. **31** $\mathcal{TMK}$: ναθαν, $\mathcal{V}$: ναθαμ. **31** $\mathcal{TMK}$: δαβιδ, $\mathcal{V}$: δαυιδ. **32** $\mathcal{TMK}$: ωβηδ, $\mathcal{V}$: ιωβηδ. **32** $\mathcal{TMK}$: βοοζ, $\mathcal{V}$: βοος.

τοῦ ⌜σαλμών⌝ τοῦ ναασσών τοῦ ἀμιναδάβ τοῦ ⌜ἀράμ⌝ τοῦ ἐσρώμ τοῦ
Салмона, Наассона, **33** Аминадава, Арама, Есрома,
dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms
3588 4533 3588 3476 3588 284 3588 689 3588 2074 3588

φαρές τοῦ ἰούδα τοῦ ἰακώβ τοῦ ἰσαάκ τοῦ ἀβραάμ τοῦ θάρα τοῦ
Фареса, Иуды, **34** Иакова, Исаака, Авраама, Фарры,
tp dgms ngms dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms
5329 3588 2455 3588 2384 3588 2464 3588 11 3588 2291 3588

ναχώρ τοῦ ⌜σαρούχ⌝ τοῦ ῥαγαῦ τοῦ ⌜φαλέκ⌝ τοῦ ἔβερ τοῦ σαλά τοῦ
Нахора, **35** Серуха, Рагава, Фалека, Евера, Салы, **36**
tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms
3493 3588 4562 3588 4466 3588 5317 3588 1443 3588 4527 3588

⌜καϊνάν⌝ τοῦ ἀρφαξάδ τοῦ σήμ τοῦ νῶε τοῦ λάμεχ τοῦ μαθουσάλα
Каинана, Арфаксада, Сима, Ноя, Ламеха, **37** Мафусала,
tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp
2536 3588 742 3588 4590 3588 3575 3588 2984 3588 3103

τοῦ ἐνώχ τοῦ ⌜ἰαρέδ⌝ τοῦ μαλελεήλ τοῦ ⌜καϊνάν⌝ τοῦ ἐνώς τοῦ σήθ
Еноха, Иареда, Малелеила, Каинана, **38** Еноса, Сифа,
dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp
3588 1802 3588 2391 3588 3121 3588 2536 3588 1800 3588 4589

τοῦ ἀδάμ τοῦ θεοῦ
Адама, Бога.
dgms tp dgms ngms
3588 76 3588 2316

4 ἰησοῦς δὲ ⌜πνεύματος ἁγίου πλήρης⌝ ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου
Иисус же, Духа Святого исполненный, возвратился с Иордана
nnms c ngns agnsn anmsn viaa3s p dgms ngms
2424 1161 4151 40 4134 5290 575 3588 2446

καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι ⌜εἰς τὴν ἔρημον⌝ ἡμέρας ⌜τεσσαράκοντα⌝
и поведен был Духом в пустыню, **2** сорок
c viip3s p ddns ndns p dafs aafsn nafp tn
2532 71 1722 3588 4151 1519 3588 2048 2250 5062

πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις
дней будучи искушаем от клеветника, не ел ничего в дни
↩ vpppnms p dgms agmsn c xo viaa3s aansn p ddfp ndfp
2250 3985 5259 3588 1228 2532 3756 5315 3762 1722 3588 2250

ἐκείναις καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ⌜ὕστερον⌝ ἐπείνασε ⌜καὶ εἶπεν⌝ αὐτῷ ὁ
те, и по прошествии их напоследок взалкал. **3** И сказал Ему
rddfp c vpapgfp rpgfp adv viaa3s c viaa3s rpdms dnms
1565 2532 4931 846 5305 3983 2532 2036 846 3588

διάβολος εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται
клеветник: «Если Сын Ты Божий, скажи камню этому, чтобы он сделался
anmsn qo nnms vipx2s dgms ngms vdaa2s ddms ndms rddms c vsad3s
1228 1487 5207 1488 3588 2316 2036 3588 3037 5129 2443 1096

ἄρτος καὶ ἀπεκρίθη ⌜ἰησοῦς πρὸς αὐτόν λέγων⌝ γέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ’
хлебом». **4** Тогда ответил Иисус ему, говоря: «Написано: “Не на
nnms c viad3s nnms p rpams vppanms vixp3s c xo p
740 2532 611 2424 4314 846 3004 1125 3754 3756 1909

ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος ⌜ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ⌝ καὶ
хлебе одном будет жив человек, но на всяком слове Божьем”». **5** И,
ndms admsn vifd3s dnms nnms c p adnsn ndns ngms c
740 3441 2198 3588 444 235 1909 3956 4487 2316 2532

33 Аминадава, Арама, Есрома, Фареса, Иуды,

34 Иакова, Исаака, Авраама, Фарры, Нахора,

35 Серуха, Рагава, Фалека, Евера, Салы,

36 Каинана, Арфаксада, Сима, Ноя, Ламеха,

37 Мафусала, Еноха, Иареда, Малелеила, Каинана,

38 Еноса, Сифа, Адама, Бога.

4 Иисус, исполненный Духа Святого, возвратился от Иордана и поведен был Духом в пустыню. [Мф. 4:1-11; Мк. 1:12-13]

2 Там Он был сорок дней искушаем дьяволом и ничего не ел в эти дни, а по прошествии их напоследок проголодался.

3 И сказал Ему дьявол: «Если Ты Сын Божий, то вели этому камню сделаться хлебом».

4 Иисус сказал ему в ответ: «Написано, что не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом Божиим». [Втор. 8:3]

32 $\mathcal{TMK}$: σαλμων, $\mathcal{V}$: σαλα. **33** $\mathcal{TMK}$: αραμ, $\mathcal{V}$: αδμιν του αρνι. **35** $\mathcal{TK}$: σαρουχ, $\mathfrak{MV}$: σερουχ. **35** $\mathcal{TKV}$: φαλεκ, $\mathfrak{M}$: φαλεγ. **36** $\mathcal{TMK}$: καιναν, $\mathcal{V}$: καιναμ. **37** $\mathcal{TMK}$: ιαρεδ, $\mathcal{V}$: ιαρετ. **37** $\mathcal{TMK}$: καιναν, $\mathcal{V}$: καιναμ. **4:1** $\mathcal{TMK}$: πνευματος αγιου πληρης, $\mathcal{V}$: πληρης πνευματος αγιου. **1** $\mathcal{TMK}$: εις την ερημον, $\mathcal{V}$: εν τη ερημω. **2** $\mathcal{TMK}$: τεσσαρακοντα, $\mathcal{V}$: τεσσερακοντα. **2** $\mathcal{TMK}$: υστερον, $\mathcal{V}$: ∉. **3** $\mathcal{TMK}$: και ειπεν, $\mathcal{V}$: ειπεν δε. **4** $\mathcal{TMK}$: ιησους προς αυτον λεγων, $\mathcal{V}$: προς αυτον ο ιησους. **4** $\mathcal{TMK}$: αλλ επι παντι ρηματι θεου, $\mathcal{V}$: ∉.

5 И, возведя Его на высокую гору, дьявол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени,

6 и сказал Ему дьявол: «Тебе дам власть над всеми этими *царствами* и славу их, ибо она передана мне, и я, кому хочу, даю ее;

7 итак, если Ты поклонишься мне, то все будет Твое».

8 Иисус сказал ему в ответ: «Отойди от Меня, сатана; написано: “Господу, Богу твоему, поклоняйся и Ему одному служи”». [Втор. 6:13]

9 И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: «Если Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз,

10 ибо написано: “Ангелам Своим заповедает о Тебе охранять Тебя”; [Пс. 90:11]

11 и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею». [Пс. 90:12]

12 Иисус сказал ему в ответ: «Сказано: “Не искушай Господа, Бога твоего”». [Втор. 6:16]

13 И, окончив все искушение, дьявол отошел от Него до времени.

ἀναγαγὼν αὐτὸν ⌜ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν⌝ ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς
возведя Его, клеветник, на гору высокую, показал Ему все
vpaanms rpams dnms anmsn p nans aansn viaa3s rpdms aafpn dafp
321 846 3588 1228 1519 3735 5308 1166 846 3956 3588

βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
царства обитаемой земли в мгновение времени. **6** И сказал Ему
ngfs dgfs ngfs p ndfs ngms c viaa3s rpdms dnms
932 3588 3625 1722 4743 5550 2532 2036 846 3588

διάβολος σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν ὅτι
клеветник: «Тебе дам власть эту всю и славу их, потому что
anmsn rpd-s vifa1s dafs nafs rdafs aafsn c dafs nafs rpgfp c
1228 4671 1325 3588 1849 3778 537 2532 3588 1391 846 3754

ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς
мне она отдана, и кому если хочу, даю ее. **7** Ты же, если поклонишься
rpd-s vixp3s c rrdms qo vspa1s vipa1s rpafs rpn-s c qo vsaa2s
1698 3860 2532 3739 1437 2309 1325 846 4771 3767 1437 4352

ἐνώπιον ⌜μοῦ⌝ ἔσται σου ⌜πάντα⌝ καὶ ἀποκριθεὶς ⌜αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς
передо мной, будет Твое все». **8** И, отвечая ему, сказал Иисус:
adv rpg-s vifx3s rpg-s annpn c vpaonms rpdms viaa3s dnms nnms
1799 3450 2071 4675 3956 2532 611 846 2036 3588 2424

Ὕπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ γέγραπται γὰρ προσκυνήσεις κύριον τὸν θεόν
«Отойди назад [от] Меня, сатана; написано ведь: “Поклоняйся Господу, Богу
vdpa2s adv rpg-s nvms vixp3s c vifa2s nams dams nams
5217 3694 3450 4567 1125 1063 4352 2962 3588 2316

σου⌝ καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις ⌜καὶ ἤγαγεν⌝ αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλὴμ
твоему, и Ему единственному служи”». **9** И повел Его в Иерусалим,
rpg-s c rpdms admsn vifa2s c viaa3s rpams p tp
4675 2532 846 3441 3000 2532 71 846 1519 2419

καὶ ἔστησεν ⌜αὐτὸν⌝ ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ ⌜ὁ⌝
и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: «Если
c viaa3s rpams p dans nans dgms ngns c viaa3s rpdms qo dnms
2532 2476 846 1909 3588 4419 3588 2411 2532 2036 846 1487 3588

υἱὸς⌝ εἶ τοῦ θεοῦ βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς
Сын Ты Божий, брось Себя отсюда вниз, **10** написано ведь:
nnms vipx2s dgms ngms vdaa2s rxams adv adv vixp3s c c ddmp
5207 1488 3588 2316 906 4572 1782 2736 1125 1063 3754 3588

ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε καὶ
“Ангелам Своим прикажет относительно Тебя охранять Тебя”; **11** а также:
ndmp rpgms vifn3s p rpg-s dgms vnaa rpa-s c
32 846 1781 4012 4675 3588 1314 4571 2532

⌜ὅτι⌝ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου
“На руки возьмут Тебя, чтобы не ударил Ты о камень ногу Свою”».
c p ngfp vifa3p rpa-s adv vsaa2s p nams dams nams rpg-s
3754 1909 5495 142 4571 3379 4350 4314 3037 3588 4228 4675

καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι εἴρηται οὐκ ἐκπειράσεις κύριον
12 И, отвечая, сказал ему Иисус: «Сказано: “Не искушай Господа,
c vpaonms viaa3s rpdms dnms nnms c vixp3s xo vifa2s nams
2532 611 2036 846 3588 2424 3754 2046 3756 1598 2962

τὸν θεόν σου καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος
Бога твоего”». **13** И, полностью закончив все искушение, клеветник
dams nams rpg-s c vpaanms aamsn nams dnms anmsn
3588 2316 4675 2532 4931 3956 3986 3588 1228

ἀπέστη ἀπ’ αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ
отошел от Него до времени.
viaa3s p rpgms p ngms
868 575 846 891 2540

---

5 $\mathcal{TMK}$: ο διαβολος εις ορος υψηλον, $\mathcal{V}$: ∉. **7** $\mathcal{TK}$: μου, $\mathcal{MV}$: εμου. **7** $\mathcal{TK}$: παντα, $\mathcal{MV}$: πασα. **8** $\mathcal{TK}$: αυτω ειπεν ο ιησους υπαγε οπισω μου σατανα γεγραπται γαρ προσκυνησεις κυριον τον θεον σου, $\mathfrak{M}$: αυτω ειπεν ο ιησους υπαγε οπισω μου σατανα γεγραπται προσκυνησεις κυριον τον θεον σου, $\mathcal{V}$: ο ιησους ειπεν αυτω γεγραπται κυριον τον θεον σου προσκυνησεις. **9** $\mathcal{TMK}$: και ηγαγεν, $\mathcal{V}$: ηγαγεν δε. **9** $\mathcal{TMK}$: αυτον, $\mathcal{V}$: ∉. **9** $\mathcal{TK}$: ο, $\mathcal{MV}$: ∉. **11** $\mathcal{TKV}$: οτι, $\mathfrak{M}$: ∉.

	καὶ	ὑπέστρεψεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐν	τῇ	δυνάμει	τοῦ	πνεύματος	εἰς	τὴν
14	И	возвратился		Иисус	в		силе		Духа	в	
	c	viaa3s	dnms	nnms	p	ddfs	ndfs	dgns	ngns	p	dafs
	2532	5290	3588	2424	1722	3588	1411	3588	4151	1519	3588

Γαλιλαίαν	καὶ	φήμη	ἐξῆλθε	καθ’	ὅλης	τῆς	περιχώρου	περὶ	αὐτοῦ
Галилею;	и	молва	разошлась	по	всей		окрестности	относительно	Него.
nafs	c	nnfs	viaa3s	p	agfsn	dgfs	agfsn	p	rpgms
1056	2532	5345	1831	2596	3650	3588	4066	4012	846

	καὶ	αὐτὸς	ἐδίδασκεν	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	αὐτῶν	δοξαζόμενος		ὑπὸ	πάντων
15	И	Он	учил	в		синагогах	их,	будучи прославляем		ото	всех.
	c	rpnms	viia3s	p	ddfp	ndfp	rpgmp	vpppnms		p	agmpn
	2532	846	1321	1722	3588	4864	846	1392		5259	3956

	καὶ	ἦλθεν	εἰς	⌜τὴν⌝	⌜ναζαρέτ⌝	οὗ	ἦν	τεθραμμένος	καὶ	εἰσῆλθε	κατὰ
16	И	пришел	в		Назарет,	где	был	воспитан,	и	вошел	по
	c	viaa3s	p	dafs	tp	adv	viix3s	vpxpnms	c	viaa3s	p
	2532	2064	1519	3588	3478	3757	2258	5142	2532	1525	2596

τὸ	εἰωθὸς	αὐτῷ	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τῶν	σαββάτων	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	καὶ
	обыкновению	Своему	в		день		шаббата	в		синагогу,	и
dans	vpxaans	rpdms	p	ddfs	ndfs	dgnp	ngnp	p	dafs	nafs	c
3588	1486	846	1722	3588	2250	3588	4521	1519	3588	4864	2532

ἀνέστη	ἀναγνῶναι		καὶ	ἐπεδόθη	αὐτῷ	βιβλίον	⌜ἡσαΐου	τοῦ	προφήτου⌝	καὶ
встал	читать.	**17**	Тогда	передан был	Ему	свиток	Исаии,		пророка,	и,
viaa3s	vnaa		c	viap3s	rpdms	nnns	ngms	dgms	ngms	c
450	314		2532	1929	846	975	2268	3588	4396	2532

ἀναπτύξας	τὸ	βιβλίον	εὗρε	τὸν	τόπον	οὗ	ἦν	γεγραμμένον		πνεῦμα
развернув		свиток,	Он нашел		место,	где	было	написано:	**18**	«Дух
vpaanms	dans	nans	viaa3s	dams	nams	adv	viix3s	vpxpnns		nnns
380	3588	975	2147	3588	5117	3757	2258	1125		4151

κυρίου	ἐπ’	ἐμέ	οὗ	⌜ἕνεκεν⌝	ἔχρισέ	με	⌜εὐαγγελίζεσθαι⌝		
Господа	на	Мне,	вследствие	чего	Он помазал	Меня	благовествовать		
ngms	p	rpa-s	↪	rrgns	adv	viaa3s	rpa-s	vnpm	
2962	1909	1691	1752	3739	1752	5548	3165	2097	

πτωχοῖς	ἀπέσταλκέ	με	⌜ἰάσασθαι	τοὺς	συντετριμμένους	τὴν	καρδίαν⌝	κηρύξαι		
нищим,	послал	Меня	исцелять		сокрушенных		сердцем,	возвещать		
admpn	vixa3s	rpa-s	vnad	damp	vpxpamp	dafs	nafs	vnaa		
4434	649	3165	2390	3588	4937	3588	2588	2784		

αἰχμαλώτοις	ἄφεσιν		καὶ	τυφλοῖς	ἀνάβλεψιν		ἀποστεῖλαι	τεθραυσμένους	ἐν	
пленным	освобождение,		и	слепым	прозрение,		отпустить	измученных	в	
ndmp	nafs		c	admpn	nafs		vnaa	vpxpamp	p	
164	859		2532	5185	309		649	2352	1722	

ἀφέσει	κηρύξαι	ἐνιαυτὸν	κυρίου	δεκτόν			καὶ	πτύξας	τὸ	
свободе,	**19** возвестить	год	Господа	благоприятный».	**20**	И,	свернув			
ndfs	vnaa	nams	ngms	aamsn		c	vpaanms	dans		
859	2784	1763	2962	1184		2532	4428	3588		

βιβλίον	ἀποδοὺς	τῷ	ὑπηρέτῃ	ἐκάθισε	καὶ		πάντων	⌜ἐν	τῇ	συναγωγῇ⌝	οἱ
свиток,	отдав		служителю,	сел;	и	*у*	всех	в		синагоге	
nans	vpaanms	ddms	ndms	viaa3s	c	—	agmpn	p	ddfs	ndfs	dnmp
975	591	3588	5257	2523	2532	—	3956	1722	3588	4864	3588

ὀφθαλμοὶ⌝	ἦσαν	ἀτενίζοντες	αὐτῷ		ἤρξατο	δὲ		λέγειν	πρὸς	αὐτοὺς
глаза	были	устремлены	на	Него.	**21** Начал	же	Он	говорить		им:
nnmp	viix3p	vppanmp	rpdms		viad3s	c	↩	vnpa	p	rpamp
3788	2258	816	846		756	1161	756	3004	4314	846

ὅτι	σήμερον	πεπλήρωται	ἡ	γραφὴ	αὕτη	ἐν	τοῖς	ὠσὶν	ὑμῶν		καὶ
	«Сегодня	исполнилось		Писание	это	в		ушах	ваших».	**22**	И
c	adv	vixp3s	dnfs	nnfs	rdnfs	p	ddnp	ndnp	rpg-p		c
3754	4594	4137	3588	1124	3778	1722	3588	3775	5216		2532

14 И возвратился Иисус в силе Духа в Галилею; и разнеслась молва о Нем по всей окрестности. [Мф. 4:12-17; Мк. 1:14-15]

15 Он учил в синагогах их, и всеми был прославляем.

16 И пришел в Назарет, где был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать. [Мф. 13:54-58; Мк. 6:1-6]

17 Ему подали Книгу пророка Исаии; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано:

18 «Дух Господен на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедовать пленным освобождение, слепым - прозрение, отпустить измученных на свободу, [Ис. 61:1-2]

19 проповедовать лето Господне благоприятное».

20 И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него.

21 И Он начал говорить им: «Ныне исполнилось Писание это, слышанное вами».

---

16 $\mathcal{TMK}$: την, $\mathcal{V}$: ∉.**16** $\mathcal{TM}$: ναζαρετ, $\mathcal{K}$: ναζαρεθ, $\mathcal{V}$: ναζαρα.**17** $\mathcal{TMK}$: ησαιου του προφητου, $\mathcal{V}$: του προφητου ησαιου.**18** $\mathcal{TK}$: ενεκεν, $\mathcal{MV}$: εινεκεν.**18** $\mathcal{TK}$: ευαγγελιζεσθαι, $\mathcal{MV}$: ευαγγελισασθαι. **18** $\mathcal{TMK}$: ιασασθαι τους συντετριμμενους την καρδιαν, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: εν τη συναγωγη οι οφθαλμοι, $\mathcal{V}$: οι οφθαλμοι εν τη συναγωγη.

πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος
все засвидетельствовали Ему, и изумлялись словами благодати,
anmpn viia3p rpdms c viia3p p ddmp ndmp dgfs ngfs
3956 3140 846 2532 2296 1909 3588 3056 3588 5485

τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον ⌜οὐχ οὗτός ἐστιν
выходящими из уст Его, и говорили: «Не Он ли
ddmp vppndmp p dgns ngns rpgms c viia3p xo rdnms vipx3s
3588 1607 1537 3588 4750 846 2532 3004 3756 3778 2076

ὁ υἱὸς ἰωσήφ⌝ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς πάντως ἐρεῖτέ μοι
Сын Иосифа?» **23** Но Он сказал им: «Несомненно, вы скажете Мне
dnms nnms tp c viaa3s p rpamp adv vifa2p rpd-s
3588 5207 2501 2532 2036 4314 846 3843 2046 3427

τὴν παραβολὴν ταύτην ἰατρέ θεράπευσον σεαυτόν ὅσα ἠκούσαμεν
притчу такую: “Врач! Исцели Самого Себя; что только слышали мы о
dafs nafs rdafs nvms vdaa2s rxams rcanp viaa1p
3588 3850 3778 2395 2323 4572 3745 191

γενόμενα ⌜ἐν τῇ καπερναούμ⌝ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου
случившемся в Капернауме, сделай и здесь, в отчизне Твоей”».
vpadanp p ddfs tp vdaa2s c adv p ddfs ndfs rpg-s
1096 1722 3588 2584 4160 2532 5602 1722 3588 3968 4675

εἶπε δέ ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός
24 Сказал же Он: «Аминь говорю вам, что никакой пророк не принят
viaa3s c ⟷ th vipa1s rpd-p c anfsn nnms ⟷ anmsn
2036 1161 2036 281 3004 5213 3754 3762 4396 3762 1184

ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ ἐπ’ ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν πολλαὶ χῆραι ἦσαν
в отчизне своей. **25** По- истине ведь говорю вам: многие вдовы были
vipx3s p ddfs ndfs rpgms p ngfs c vipa1s rpd-p anfpn nnfp viix3p
2076 1722 3588 3968 846 1909 225 1161 3004 5213 4183 5503 2258

ἐν ταῖς ἡμέραις ἠλίου ἐν τῷ ἰσραήλ ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ
в дни Илии в Израиле, где закрыто было небо на
p ddfp ndfp ngms p ddms tp adv viap3s dnms nnms p
1722 3588 2250 2243 1722 3588 2474 3753 2808 3588 3772 1909

ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν
три года и шесть месяцев, так что произошел голод великий по всей
⟷ nanp nanp c ⟷ namp tn adv viad3s nnms anmsn p aafsn
5140 2094 5140 2532 1803 3376 1803 5613 1096 3042 3173 1909 3956

τὴν γῆν καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη ἠλίας εἰ μὴ
земле. **26** И ни к одной [из] них не был послан Илия, кроме как
dafs nafs c ⟷ p aafsn rpgfp ⟷ viap3s nnms qo+xo
3588 1093 2532 3762 4314 3762 846 3762 3992 2243 1508

εἰς σάρεπτα τῆς ⌜σιδῶνος⌝ πρὸς γυναῖκα χήραν καὶ πολλοὶ λεπροὶ
в Сарепту сидонскую, к женщине вдове. **27** Также многие прокаженные
p nnnp dgfs ngfs p nafs nafs c anmpn anmpn
1519 4558 3588 4605 4314 1135 5503 2532 4183 3015

ἦσαν ⌜ἐπὶ ἐλισσαίου τοῦ προφήτου ἐν τῷ ἰσραὴλ⌝ καὶ οὐδεὶς αὐτῶν
были при Елисее, пророке, в Израиле, и никто [из] них не
viix3p p ngms dgms ngms p ddns tp c anfsn rpgmp ⟷
2258 1909 1666 3588 4396 1722 3588 2474 2532 3762 846 3762

ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ ⌜νεεμὰν⌝ ὁ σύρος καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ
был очищен, кроме Неемана сирийца». **28** И исполнились все яростью
viap3s qo+xo tp dnms nnms c viap3p anmpn ngms
2511 1508 3497 3588 4948 2532 4130 3956 2372

ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς
в синагоге, слыша это. **29** И, встав, они выгнали Его вон из
p ddfs ndfs vppanmp rdanp c vpaanmp viaa3p rpams adv dgfs
1722 3588 4864 191 5023 2532 450 1544 846 1854 3588

22 *TMK*: ουχ ουτος εστιν ο υιος ιωσηφ, *V*: ουχι υιος εστιν ιωσηφ ουτος. **23** *TMK*: εν τη καπερναουμ, *V*: εις την καφαρναουμ. **26** *TMK*: σιδωνος, *V*: σιδωνιας. **27** *TMK*: επι ελισσαιου του προφητου εν τω ισραηλ, *V*: εν τω ισραηλ επι ελισαιου του προφητου. **27** *TMK*: νεεμαν, *V*: ναιμαν.

22 И все засвидетельствовали Ему это, и дивились словам благодати, исходившим из уст Его, и говорили: «Не Иосифа ли это сын?»

23 Он сказал им: «Конечно, вы скажете Мне поговорку: “Врач! Исцели Самого Себя”; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме».

24 И сказал: «Истинно говорю вам: никакой пророк не принимается в своем отечестве. [Ин. 4:44]

25 Поистине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда заключено было небо три года и шесть месяцев, так что сделался большой голод по всей земле, [3Цар. 17:1]

26 и ни к одной из них не был послан Илия, а только к вдове в Сарепту сидонскую. [3Цар. 17:8-16]

27 Много также было прокаженных в Израиле при пророке Елисее, и ни один из них не очистился, кроме Неемана, сирийца». [4Цар. 5:1-14]

28 Услышав это, все в синагоге исполнились ярости

29 и, встав, выгнали Его вон из города, и повели на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его;

πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ⌜τῆς⌝ ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ᾽ οὗ ἡ πόλις
города, и привели Его до вершины горы, на которой город
ngfs c viaa3p rpams c dgfs ngfs dgns ngns p rrgns dnfs nnfs
4172 2532 71 846 2193 3588 3790 3588 3735 1909 3739 3588 4172

⌜αὐτῶν⌝ ᾠκοδόμητο εἰς τὸ⌝ κατακρημνίσαι αὐτόν **30** αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ
их был построен, чтобы сбросить Его. **30** Он же, пройдя по-
rpgmp viyp3s p dans vnaa rpams rpnms c vpaanms p
846 3618 1519 3588 2630 846 846 1161 1330 1223

μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο
среди них, удалился.
agnsn rpgmp viin3s
3319 846 4198

31 καὶ κατῆλθεν εἰς ⌜καπερναοὺμ⌝ πόλιν τῆς γαλιλαίας καὶ ἦν
И пришел Он в Капернаум, город галилейский, и был *там,*
c viaa3s p tp nafs dgfs ngfs c viix3s —
2532 2718 1519 2584 4172 3588 1056 2532 2258 —

διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι **32** καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ
поучая их в шаббат; **32** и изумлялись учением Его,
vppanms rpamp p ddnp ndnp c viip3p p ddfs ndfs rpgms
1321 846 1722 3588 4521 2532 1605 1909 3588 1322 846

ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν
потому что со властью было слово Его. **33** В синагоге был
c p ndfs viix3s dnms nnms rpgms c p ddfs ndfs viix3s
3754 1722 1849 2258 3588 3056 846 2532 1722 3588 4864 2258

ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλῃ
человек, имеющий дух демона нечистого, и закричал голосом громким,
nnms vppanms nnns ngns agnsn c viaa3s ndfs adfsn
444 2192 4151 1140 169 2532 349 5456 3173

⌜λέγων⌝ ἔα τί ἡμῖν καὶ σοί Ἰησοῦ ναζαρηνέ ἦλθες ἀπολέσαι
34 говоря: «Ах! Ох! Что нам и Тебе, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить
vppanms i rqnns rpd-p c rpd-s nvms nvms viaa2s vnaa
3004 1436 5101 2254 2532 4671 2424 3479 2064 622

ἡμᾶς οἶδά σε τίς εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ καὶ ἐπετίμησεν
нас. Знаю Тебя, Кто Ты есть, Святой Божий». **35** И строго запретил
rpa-p vixa1s rpa-s rqnms vipx2s dnms anmsn dgms ngms c viaa3s
2248 1492 4571 5101 1488 3588 40 3588 2316 2532 2008

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων φιμώθητι καὶ ἔξελθε ⌜ἐξ⌝ αὐτοῦ καὶ ῥίψαν αὐτὸν
ему Иисус, говоря: «Замолчи и выйди из него». И, повергнув его,
rpdns dnms nnms vppanms vdap2s c vdaa2s p rpgms c vpaanns rpams
846 3588 2424 3004 5392 2532 1831 1537 846 2532 4496 846

τὸ δαιμόνιον εἰς ⌜τὸ⌝ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν
демон, на середину, вышел из него, нисколько не повредив ему.
dans nans p dans aansn viaa3s p rpgms aansn vpaanns rpams
3588 1140 1519 3588 3319 1831 575 846 3367 984 846

36 καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες τίς
И напал ужас на всех, и рассуждали между собой, говоря: «Какое
c viad3s nnns p aampn c viia3p p reamp vppanmp rqnms
2532 1096 2285 1909 3956 2532 4814 4314 240 3004 5101

ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις
слово это, что во власти и силе Он приказывает нечистым
dnms nnms rdnms c p ndfs c ndfs vipa3s ddnp adnpn
3588 3056 3778 3754 1722 1849 2532 1411 2004 3588 169

πνεύμασι καὶ ἐξέρχονται καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον
духам, и они выходят?» **37** И разошелся слух о Нем в каждое место
ndnp c vipn3p c viin3s nnms p rpgms p aamsn nams
4151 2532 1831 2532 1607 2279 4012 846 1519 3956 5117

30 но Он, пройдя посреди них, удалился.

31 И пришел в Капернаум, город галилейский, и учил их в дни субботние. [Мк. 1:21-28]

32 И дивились учению Его, ибо слово Его было с властью. [Мф. 7:28-29]

33 Был в синагоге человек, имевший нечистого духа, бесовского, и он закричал громким голосом:

34 «Оставь; что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас; знаю Тебя, кто Ты, - Святой Божий».

35 Иисус запретил ему, сказав: «Замолчи и выйди из него». И бес, повергнув его посреди *синагоги,* вышел из него, нисколько не повредив ему.

36 И напал на всех ужас, и рассуждали между собою: «Что это значит, что Он с властью и силой повелевает нечистым духам и они выходят?»

37 И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам.

---

29 $\mathcal{TK}$: της, $\mathfrak{MV}$: ∉. **29** $\mathcal{TMK}$: αυτων ωκοδομητο εις το, $\mathcal{V}$: ωκοδομητο αυτων ωστε. **31** $\mathcal{TMK}$: καπερναουμ, $\mathcal{V}$: καφαρναουμ. **34** $\mathcal{TMK}$: λεγων, $\mathcal{V}$: ∉. **35** $\mathcal{TMK}$: εξ, $\mathcal{V}$: απ. **35** $\mathcal{TKV}$: το, $\mathfrak{M}$: ∉.

38 Выйдя из синагоги, Он вошел в дом Симона. У тещи же Симона была сильная горячка; и просили Его о ней. [Мф. 8:14-16; Мк. 1:29-34]

39 Подойдя к ней, Он запретил горячке; и оставила ее. Она тотчас встала и служила им.

40 При заходе же солнца все, имевшие больных различными болезнями, приводили их к Нему, и Он, возлагая на каждого из них руки, исцелял их.

41 Выходили также и бесы из многих с криком и говорили: «Ты Христос, Сын Божий». А Он запрещал им говорить, что они знают, что Он Христос.

42 Когда же настал день, Он, выйдя *из дома,* пошел в пустынное место, и народ искал Его и, придя к Нему, удерживал Его, чтобы не уходил от них. [Мк. 1:35-39]

43 Но Он сказал им: «И другим городам благовествовать Я должен Царство Божие, ибо на то Я послан».

τῆς	περιχώρου											
	окрестное.											
dgfs	agfsn											
3588	4066											

	ἀναστὰς	δὲ	⌜ἐκ⌝	τῆς	συναγωγῆς	εἰσῆλθεν	εἰς	τὴν	οἰκίαν	σίμωνος	⌜ἡ⌝	
38	Выйдя	же	из		синагоги,	Он вошел	в		дом	Симона;		
	vpaanms	c	p	dgfs	ngfs	viaa3s	p	dafs	nafs	ngms	dnfs	
	450	1161	1537	3588	4864	1525	1519	3588	3614	4613	3588	

πενθερὰ	δὲ	τοῦ	σίμωνος	ἦν	συνεχομένη	πυρετῷ	μεγάλῳ	καὶ	ἠρώτησαν	
тещa	же		Симона	была	удерживаема	лихорадкой	сильной;	и	просили	
nnfs	c	dgms	ngms	viix3s	vpppnfs	ndms	admsn	c	viaa3p	
3994	1161	3588	4613	2258	4912	4446	3173	2532	2065	

αὐτὸν	περὶ	αὐτῆς		καὶ	ἐπιστὰς	ἐπάνω	αὐτῆς	ἐπετίμησε	τῷ	πυρετῷ	καὶ
Его	о	ней.	**39**	И,	подойдя	вплотную	к ней,	Он запретил		лихорадке;	и
rpams	p	rpgfs		c	vpaanms	adv	rpgfs	viaa3s	ddms	ndms	c
846	4012	846		2532	2186	1883	846	2008	3588	4446	2532

ἀφῆκεν	αὐτήν	παραχρῆμα	δὲ	ἀναστᾶσα	διηκόνει	αὐτοῖς		
отпустила	ее.	Тотчас же	же,	встав,	она служила	им.		
viaa3s	rpafs	adv	c	vpaanfs	viia3s	rpdmp		
863	846	3916	1161	450	1247	846		

	δύνοντος	δὲ	τοῦ	ἡλίου	⌜πάντες⌝	ὅσοι	εἶχον	ἀσθενοῦντας	νόσοις	
40	На заходе	же		солнца	все,	которые	имели	изнемогающих	немощами	
	vppagms	c	dgms	ngms	anmpn	rcnmp	viia3p	vppaamp	ndfp	
	1416	1161	3588	2246	3956	3745	2192	770	3554	

ποικίλαις	ἤγαγον	αὐτοὺς	πρὸς	αὐτόν	ὁ	δὲ	ἑνὶ	ἑκάστῳ	αὐτῶν		
различного вида,	приводили	их	к	Нему.	Он	же	на	каждого	[из] них		
adfpn	viaa3p	rpamp	p	rpams	dnms	c	↪	ndms	admsn	rpgmp	
4164	71	846	4314	846	3588	1161	2007	1520	1538	846	

τὰς	χεῖρας	⌜ἐπιθεὶς	ἐθεράπευσεν⌝	αὐτούς		ἐξήρχετο	δὲ	καὶ	δαιμόνια	ἀπὸ	
	руки	возложив,	исцелил	их.	**41**	Выгонял	же	и	демонов	из	
dafp	nafp	vpaanms	viaa3s	rpamp		viin3s	c	c	nnnp	p	
3588	5495	2007	2323	846		1831	1161	2532	1140	575	

πολλῶν	⌜κράζοντα⌝	καὶ	λέγοντα	ὅτι	σὺ	εἶ	⌜ὁ	χριστὸς⌝	ὁ	υἱὸς	
многих,	кричащих	и	говорящих:		«Ты	есть		Христос,		Сын	
agmpn	vppannp	c	vppannp	c	rpn-s	vipx2s	dnms	nnms	dnms	nnms	
4183	2896	2532	3004	3754	4771	1488	3588	5547	3588	5207	

τοῦ	θεοῦ	καὶ	ἐπιτιμῶν	οὐκ	εἴα	αὐτὰ	λαλεῖν	ὅτι	ᾔδεισαν		
	Божий».	И,	запретив,	не	разрешал	им	говорить,	что	они знают,	*что*	
dgms	ngms	c	vppanms	xo	viia3s	rpanp	vnpa	c	viya3p		
3588	2316	2532	2008	3756	1439	846	2980	3754	1492	—	

τὸν	χριστὸν	αὐτὸν	εἶναι		γενομένης	δὲ	ἡμέρας	ἐξελθὼν	ἐπορεύθη	εἰς	
	Христос	Он.		**42**	По наступлению	же	дня,	выйдя,	Он удалился	в	
dams	nams	rpams	vnpx		vpadgfs	c	ngfs	vpaanms	viao3s	p	
3588	5547	846	1511		1096	1161	2250	1831	4198	1519	

ἔρημον	τόπον	καὶ	οἱ	ὄχλοι	⌜ἐζήτουν⌝	αὐτόν	καὶ	ἦλθον	ἕως	αὐτοῦ	καὶ
пустынное	место;	и		люди	искали	Его,	и	пришли	к	Нему,	и
aamsn	nams	c	dnmp	nnmp	viia3p	rpams	c	viaa3p	c	rpgms	c
2048	5117	2532	3588	3793	2212	846	2532	2064	2193	846	2532

κατεῖχον	αὐτὸν	τοῦ	μὴ	πορεύεσθαι	ἀπ'	αὐτῶν	ὁ	δὲ	εἶπε	πρὸς	αὐτούς	
удерживали	Его,	чтобы	не	уходил	от	них.	**43**	Он	же	сказал	им:	
viia3p	rpams	dgms	xo	vnpn	p	rpgmp		dnms	c	viaa3s	p	rpamp
2722	846	3588	3361	4198	575	846		3588	1161	2036	4314	846

ὅτι	καὶ	ταῖς	ἑτέραις	πόλεσιν	εὐαγγελίσασθαί	με	δεῖ	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ
	«И		другим	городам	благовестить	Мне	должно		Царство		Божье,
c	c	ddfp	adfpn	ndfp	vnam	rpa-s	vipq3s	dafs	nafs	dgms	ngms
3754	2532	3588	2087	4172	2097	3165	1163	3588	932	3588	2316

38 $\mathcal{TMK}$: εκ, $\mathcal{V}$: απο. **38** $\mathcal{TK}$: η, $\mathfrak{MV}$: ∉. **40** $\mathcal{TMK}$: παντες, $\mathcal{V}$: απαντες. **40** $\mathcal{TMK}$: επιθεις εθεραπευσεν, $\mathcal{V}$: επιτιθεις εθεραπευεν.**41** $\mathcal{TMK}$: κραζοντα, $\mathcal{V}$: [κραυγαζοντα].**41** $\mathcal{TMK}$: ο χριστος, $\mathcal{V}$: ∉. **42** $\mathcal{TK}$: εζητουν, $\mathfrak{MV}$: επεζητουν.

ὅτι ⌜εἰς τοῦτο ἀπέσταλμαι⌝ καὶ ἦν κηρύσσων ⌜ἐν ταῖς
потому что для этого Я был послан». **44** И был Он возвещающим в
c p rdans vixp1s c viix3s vppanms p ddfp
3754 1519 5124 649 2532 2258 2784 1722 3588

συναγωγαῖς τῆς γαλιλαίας⌝
синагогах галилейских.
ndfp dgfs ngfs
4864 3588 1056

5 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ ⌜τοῦ⌝ ἀκούειν τὸν
Пришлось же в толпе теснить Его, чтобы слышать
viad3s c p ddms dams nams vnpn rpdms dgms vnpa dams
1096 1161 1722 3588 3588 3793 1945 846 3588 191 3588

λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην γεννησαρέτ καὶ
слово Божье; а Он был стоящим у озера Геннисаретского. **2** И
nams dgms ngms c rpnms viix3s vpxanms p dafs nafs tp c
3056 3588 2316 2532 846 2258 2476 3844 3588 3041 1082 2532

εἶδε δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην οἱ δὲ ἁλιεῖς ⌜ἀποβάντες
увидел Он две лодки, стоящие на озере; сами же рыболовы, вышедшие
viaa3s tn nanp vpxaanp p dafs nafs dnmp c nnmp vpaanmp
1492 1417 4143 2476 3844 3588 3041 3588 1161 231 576

ἀπ’ αὐτῶν ἀπέπλυναν⌝ τὰ δίκτυα ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων ὃ
из них, промывали сети. **3** Войдя же в одну лодку, которая
p rpgnp viaa3p danp nanp vpaanms c p nans dgnp ngnp rrnns
575 846 637 3588 1350 1684 1161 1519 1520 3588 4143 3739

ἦν ⌜τοῦ⌝ σίμωνος ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον ⌜καὶ
была Симонова, попросил его от суши отплыть немного и,
viix3s dgms ngms viaa3s rpams p dgfs ngfs vnaa aamsn c
2258 3588 4613 2065 846 575 3588 1093 1877 3641 2532

καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου⌝ τοὺς ὄχλους ὡς δὲ ἐπαύσατο
сев, учил из лодки людей. **4** Когда же Он прекратил
vpaanms viia3s p dgns ngns damp namp adv c viam3s
2523 1321 1537 3588 4143 3588 3793 5613 1161 3973

λαλῶν εἶπε πρὸς τὸν σίμωνα ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε
разговор, обратился к Симону: «Отплыви на глубину, и забросьте
vppanms viaa3s p dams nams vdaa2s p dans nans c vdaa2p
2980 2036 4314 3588 4613 1877 1519 3588 899 2532 5465

τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν καὶ ἀποκριθεὶς ⌜ὁ⌝ σίμων εἶπεν ⌜αὐτῷ⌝
сети ваши для ловли». **5** И, отвечая, Симон сказал Ему:
danp nanp rpg-p p nafs c vpaonms dnms nnms viaa3s rpdms
3588 1350 5216 1519 61 2532 611 3588 4613 2036 846

ἐπιστάτα δι’ ὅλης ⌜τῆς⌝ νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν
«Наставник! На протяжении всей ночи, трудившись, мы ничего не поймали,
nvms p agfsn dgfs ngfs vpaanmp ↪ aansn viaa1p
1988 1223 3650 3588 3571 2872 2983 3762 2983

ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω ⌜τὸ δίκτυον⌝ καὶ τοῦτο ποιήσαντες
но по слову Твоему заброшу сеть». **6** И, это сделав,
↪ p c ddns ndns rpg-s vifa1s dans nans c rdans vpaanmp
1161 1909 1161 3588 4487 4675 5465 3588 1350 2532 5124 4160

συνέκλεισαν ⌜ἰχθύων πλῆθος⌝ πολύ ⌜διερρήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον⌝ αὐτῶν
поймали рыб множество великое; прорывалась же сеть их.
viaa3p ngmp nans aansn viip3s c dans nans rpgmp
4788 2486 4128 4183 1284 1161 3588 1350 846

44 И проповедовал в синагогах галилейских. [Мф. 4:23; 9:35]

5 Однажды, когда народ теснился к Нему, чтобы слышать слово Божие, а Он стоял у озера Геннисаретского, [Мф. 4:18-22; Мк. 1:16-20; Мф. 13:1-2; Мк. 3:9-10; 4:1]

2 увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них, вымывали сети.

3 Войдя в одну лодку, которая принадлежала Симону, Он просил его отплыть немного от берега и, сев, учил народ из лодки.

4 Когда же перестал учить, сказал Симону: «Отплыви на глубину и закиньте сети свои для лова».

5 Симон сказал Ему в ответ: «Наставник! Мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть». [Ин. 21:3]

6 Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и даже сеть у них прорывалась. [Ин. 21:6]

43 $\mathcal{TMK}$: εις τουτο απεσταλμαι, $\mathcal{V}$: επι τουτο απεσταλην. **44** $\mathcal{TMK}$: εν ταις συναγωγαις της γαλιλαιας, $\mathcal{V}$: εις τας συναγωγας της ιουδαιας. **5:1** $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: και. **2** $\mathcal{TMK}$: αποβαντες απ αυτων απεπλυναν, $\mathcal{V}$: απ αυτων αποβαντες επλυνον. **3** $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: ∉. **3** $\mathcal{TMK}$: και καθισας εδιδασκεν εκ του πλοιου, $\mathcal{V}$: καθισας δε εκ του πλοιου εδιδασκεν. **5** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{TMK}$: της, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{TMK}$: το δικτυον, $\mathcal{V}$: τα δικτυα. **6** $\mathcal{TK}$: ιχθυων πληθος, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: πληθος ιχθυων. **6** $\mathcal{TMK}$: διερρηγνυτο δε το δικτυον, $\mathcal{V}$: διερρησσετο δε τα δικτυα.

καὶ κατένευσαν ⌜τοῖς⌝ μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ
7 И дали знак товарищам, находившимся в другой лодке, чтобы,
c viaa3p ddmp admpn ddmp p ddns adnsn ndns dgms
2532 2656 3588 3353 3588 1722 3588 2087 4143 3588

ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα
приплыв, помочь им; и приплыли, и наполнили обе лодки,
vpaaamp vnam rpdmp c viaa3p c viaa3p aanpn danp nanp
2064 4815 846 2532 2064 2532 4130 297 3588 4143

ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά ἰδὼν δὲ σίμων πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασι ⌜τοῦ⌝
так что стали тонуть они. **8** Увидев же, Симон Петр упал к коленям
c vnpp rpnnp vpaanms c nnms nnms viaa3s ddnp ndnp dgms
5620 1036 846 1492 1161 4613 4074 4363 3588 1119 3588

Ἰησοῦ λέγων ἔξελθε ἀπ᾽ ἐμοῦ ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι κύριε
Иисуса, говоря: «Выйди от меня, потому что мужчина грешный я, Господин!»
ngms vppanms vdaa2s p rpg-s c nnms anmsn vipx1s nvms
2424 3004 1831 575 1700 3754 435 268 1510 2962

θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν
9 Ужас ведь объял его и всех, бывших с ним, — от улова
nnns c viaa3s rpams c aampn damp p rpdms p ddfs ndfs dgmp
2285 1063 4023 846 2532 3956 3588 4862 846 1909 3588 61 3588

ἰχθύων ⌜ἣν⌝ συνέλαβον ὁμοίως δὲ καὶ ἰάκωβον καὶ
рыбы такого, *какой* поймали. **10** Подобное же *постигло* и Иакова, и
ngmp rrdfs — viaa3p adv c — c nams c
2486 3739 — 4815 3668 1161 — 2532 2385 2532

ἰωάννην υἱοὺς ζεβεδαίου οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ σίμωνι καὶ εἶπε
Иоанна, сыновей Зеведея, которые были сотрудниками Симона. И обратился
nams namp ngms rrnmp viix3p anmpn ddms ndms c viaa3s
2491 5207 2199 3739 2258 2844 3588 4613 2532 2036

πρὸς τὸν σίμωνα ὁ Ἰησοῦς μὴ φοβοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ
к Симону Иисус: «Не бойся; с этого момента людей будешь
p dams nams dnms nnms xo vdpm2s p dgms adv namp vifx2s
4314 3588 4613 3588 2424 3361 5399 575 3588 3568 444 2071

ζωγρῶν καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες ⌜ἅπαντα⌝
ловящим». **11** И, вытащив лодки на сушу, оставив все,
vppanms c vpaanmp danp nanp p dafs nafs vpaanmp aanpn
2221 2532 2609 3588 4143 1909 3588 1093 863 537

ἠκολούθησαν αὐτῷ
они последовали за Ним.
viaa3p rpdms
190 846

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ
12 И случилось быть Ему в одном [из] городов, и вот
c viad3s p ddms vnpx rpams p ndfs dgfp ngfp c vdaa2s
2532 1096 1722 3588 1511 846 1722 3391 3588 4172 2532 2400

ἀνὴρ πλήρης λέπρας ⌜καὶ ἰδὼν⌝ τὸν Ἰησοῦν πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη
мужчина, полный проказы; и, увидев Иисуса, упав на лицо, умолял
nnms anmsn ngfs c vpaanms dams nams vpaanms p nans viap3s
435 4134 3014 2532 1492 3588 2424 4098 1909 4383 1189

αὐτοῦ λέγων κύριε ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι καὶ ἐκτείνας
Его, говоря: «Господин! Если хочешь, можешь меня очистить». **13** И, простерев
rpgms vppanms nvms qo vspa2s vipn2s rpa-s vnaa c vpaanfs
846 3004 2962 1437 2309 1410 3165 2511 2532 1614

τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ ⌜εἰπών⌝ θέλω καθαρίσθητι καὶ εὐθέως ἡ λέπρα
руку, Он коснулся его, сказав: «Хочу, будь очищен». И тотчас проказа
dafs nafs viad3s rpgms vpaanms vipa1s vdap2s c adv dnfs nnfs
3588 5495 680 846 2036 2309 2511 2532 2112 3588 3014

7 И дали знак товарищам, находившимся в другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так что они начали тонуть.

8 Увидев это, Симон Петр припал к коленям Иисуса и сказал: «Выйди от меня, Господи! Потому что я человек грешный».

9 Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого улова рыб, ими пойманных;

10 также и Иакова, и Иоанна, сыновей Зеведея, бывших товарищами Симону. И сказал Симону Иисус: «Не бойся; отныне будешь ловцом людей».

11 И, вытащив обе лодки на берег, оставили все, и последовали за Ним.

12 Когда Иисус был в одном городе, пришел человек весь в проказе и, увидев Иисуса, пал ниц, умоляя Его и говоря: «Господь! Если хочешь, можешь меня очистить». [Мф. 8:2-4; Мк. 1:40-45]

13 Он простер руку, прикоснулся к нему и сказал: «Хочу, очистись». И тотчас проказа сошла с него.

7 *TMK*: τοις, *V*: ∉. **8** *TK*: του, *MV*: ∉. **9** *TMK*: η, *V*: ων. **11** *TMK*: απαντα, *V*: παντα. **12** *TMK*: και ιδων, *V*: ιδων δε. **13** *TMK*: ειπων, *V*: λεγων.

ἀπῆλθεν	ἀπ’	αὐτοῦ		καὶ	αὐτὸς	παρήγγειλεν	αὐτῷ	μηδενὶ	εἰπεῖν	ἀλλὰ
сошла	с	него.	**14**	И	Он	повелел	ему	никому не	рассказывать,	но,
viaa3s	p	rpgms		c	rpnms	viaa3s	rpdms	admsn	vnaa	c
565	575	846		2532	846	3853	846	3367	2036	235

ἀπελθὼν	δεῖξον	σεαυτὸν	τῷ	ἱερεῖ	καὶ	προσένεγκε	περὶ	τοῦ	καθαρισμοῦ
удалившись,	показать	себя		священнику	и	принести	за		очищение
vpaanms	vdaa2s	rxams	ddms	ndms	c	vdaa2s	p	dgms	ngms
565	1166	4572	3588	2409	2532	4374	4012	3588	2512

σου	καθὼς	προσέταξε	⌜μωσῆς⌝	εἰς	μαρτύριον	αὐτοῖς		διήρχετο
свое,	как	предписал	Моисей	во	свидетельство	им.	**15**	Распространилось
rpg-s	adv	viaa3s	nnms	p	nans	rpdmp		viin3s
4675	2531	4367	3475	1519	3142	846		1330

δὲ	μᾶλλον	ὁ	λόγος	περὶ	αὐτοῦ	καὶ	συνήρχοντο	ὄχλοι	πολλοὶ	ἀκούειν	καὶ
же	сильнее		слово	о	Нем,	и	сходились	люди	многие	слушать	и
c	adv	dnms	nnms	p	rpgms	c	viin3p	nnmp	anmpn	vnpa	c
1161	3123	3588	3056	4012	846	2532	4905	3793	4183	191	2532

θεραπεύεσθαι	⌜ὑπ’	αὐτοῦ⌝	ἀπὸ	τῶν	ἀσθενειῶν	αὐτῶν		αὐτὸς	δὲ	ἦν	ὑποχωρῶν
исцеляться	от	Него	от		болезней	своих;	**16**	Он	же	был	удаляющимся
vnpp	p	rpgms	p	dgfp	ngfp	rpgmp		rpnms	c	viix3s	vppanms
2323	5259	846	575	3588	769	846		846	1161	2258	5298

ἐν	ταῖς	ἐρήμοις		καὶ	προσευχόμενος
в		пустынные	*места*	и	молящимся.
p	ddfp	adfpn	—	c	vppnnms
1722	3588	2048	—	2532	4336

	καὶ	ἐγένετο	ἐν	μιᾷ	τῶν	ἡμερῶν	καὶ	αὐτὸς	ἦν	διδάσκων	καὶ
17	И	случилось:	в	один	из	дней		Он	был	научающим,	и
	c	viad3s	p	ndfs	—	dgfp ngfp	c	rpnms	viix3s	vppanms	c
	2532	1096	1722	3391	—	3588 2250	2532	846	2258	1321	2532

ἦσαν	καθήμενοι	φαρισαῖοι	καὶ	νομοδιδάσκαλοι	οἳ	ἦσαν	ἐληλυθότες
были	*там*	сидящие	фарисеи	и	учители закона,	которые	были	пришедшими
viix3p	—	vppnnmp	nnmp	c	nnmp	rrnmp	viix3p	vpxanmp
2258	—	2521	5330	2532	3547	3739	2258	2064

ἐκ	πάσης	κώμης	τῆς	γαλιλαίας	καὶ	ἰουδαίας	καὶ	ἱερουσαλήμ	καὶ	δύναμις
со	всех	селений		Галилеи	и	Иудеи,	и	Иерусалима;	и	сила
p	agfsn	ngfs	dgfs	ngfs	c	ngfs	c	tp	c	nnfs
1537	3956	2968	3588	1056	2532	2449	2532	2419	2532	1411

κυρίου	ἦν	εἰς	τὸ	ἰᾶσθαι	⌜αὐτούς⌝		καὶ	ἰδοὺ	ἄνδρες	φέροντες	ἐπὶ
Господа	была	для		исцеления	их.	**18**	И	вот,	мужчины,	несущие	на
ngms	viix3s	p	dans	vnpn	rpamp		c	vdaa2s	nnmp	vppanmp	p
2962	2258	1519	3588	2390	846		2532	2400	435	5342	1909

κλίνης	ἄνθρωπον	ὃς	ἦν	παραλελυμένος	καὶ	ἐζήτουν	αὐτὸν	εἰσενεγκεῖν
постели	человека,	который	был	парализован,		старались	его	внести
ngfs	nams	rrnms	viix3s	vpxpnms	c	viia3p	rpams	vnaa
2825	444	3739	2258	3886	2532	2212	846	1533

	καὶ	θεῖναι	⌜ἐνώπιον⌝	αὐτοῦ	καὶ	μὴ	εὑρόντες	⌜διὰ⌝	ποίας
в дом	и	положить	перед	Ним.	**19** И	не	найдя,		каким образом
—	c	vnaa	adv	rpgms	c	xo	vpaanmp	p	rqgfs
—	2532	5087	1799	846	2532	3361	2147	1223	4169

εἰσενέγκωσιν	αὐτὸν	διὰ	τὸν	ὄχλον	ἀναβάντες	ἐπὶ	τὸ	δῶμα	διὰ
пронести	его	по причине		народа,	взобравшись	на		верх дома,	сквозь
vsaa3p	rpams	p	dams	nams	vpaanmp	p	dans	nans	p
1533	846	1223	3588	3793	305	1909	3588	1430	1223

τῶν	κεράμων	καθῆκαν	αὐτὸν	σὺν	τῷ	κλινιδίῳ	εἰς	τὸ	μέσον	ἔμπροσθεν
	кровлю	спустили	его	вместе с		постелью	на		середину	напротив
dgmp	ngmp	viaa3p	rpams	p	ddns	ndns	p	dans	aansn	adv
3588	2766	2524	846	4862	3588	2826	1519	3588	3319	1715

14 И Он повелел ему никому не рассказывать, а пойти показаться священнику и принести *жертву* за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство им. [Лев. 14:1-32]

15 Но тем более распространялась молва о Нем, и великое множество народа стекалось к Нему слушать и исцелиться у Него от болезней своих.

16 Но Он уходил в пустынные места и молился.

17 В один из дней, когда Он учил и сидели тут фарисеи и законоучители, пришедшие из всех мест Галилеи, и Иудеи, и из Иерусалима, и сила Господня являлась в исцелении *больных,*

18 вот принесли некоторые на постели человека, который был парализован, и старались внести его *в дом* и положить перед Иисусом; [Мф. 9:2-8; Мк. 2:3-12]

19 и, не найдя, где пронести его из-за многолюдства, влезли на верх дома, и сквозь кровлю спустили его с постелью на середину, перед Иисусом.

14 $\mathcal{TMK}$: μωσης, $\mathcal{V}$: μωυσης. **15** $\mathcal{TMK}$: υπ αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **17** $\mathcal{TMK}$: αυτους, $\mathcal{V}$: αυτον. **18** $\mathcal{TMK}$: ενωπιον, $\mathcal{V}$: [αυτον] ενωπιον. **19** $\mathcal{TK}$: δια, $\mathcal{MV}$: ∉.

τοῦ ἰησοῦ καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν ⌜αὐτῷ⌝ ἄνθρωπε ἀφέωνταί
Иисуса. **20** И, увидев веру их, Он сказал ему: «Человек! Прощены
dgms ndms c vpaanms dafs nafs rpgmp viaa3s rpdms nvms vixp3p
3588 2424 2532 1492 3588 4102 846 2036 846 444 863

σοι αἱ ἁμαρτίαι σου καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
тебе грехи твои». **21** И начали рассуждать книжники и
rpd-s dnfp nnfp rpg-s c viad3p vnpn dnmp nnmp c dnmp
4671 3588 266 4675 2532 756 1260 3588 1122 2532 3588

φαρισαῖοι λέγοντες τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας τίς δύναται
фарисеи, говоря: «Кто есть Этот, Который произносит хулу? Кто может
nnmp vppanmp rqnms vipx3s rdnms rrnms vipa3s nafp rqnms vipn3s
5330 3004 5101 2076 3778 3739 2980 988 5101 1410

⌜ἀφιέναι ἁμαρτίας⌝ εἰ μὴ μόνος ὁ θεός ἐπιγνοὺς δὲ ὁ ἰησοῦς
прощать грехи, кроме как один Бог?» **22** Узнав же, Иисус,
vnpa nafp qo+xo anmsn dnms nnms vpaanms c dnms nnms
863 266 1508 3441 3588 2316 1921 1161 3588 2424

τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς
помышления их, отвечая, сказал им: «Что помышляете в
damp namp rpgmp vpaonms viaa3s p rpamp rqans vipn2p p ddfp
3588 1261 846 611 2036 4314 846 5101 1260 1722 3588

καρδίαις ὑμῶν τί ἐστιν εὐκοπώτερον εἰπεῖν ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι
сердцах ваших? **23** Что есть легче сказать: “Прощены тебе грехи
ndfp rpg-p rqnns vipx3s annsc vnaa vixp3p rpd-s dnfp nnfp
2588 5216 5101 2076 2123 2036 863 4671 3588 266

σου ἢ εἰπεῖν ⌜ἔγειραι⌝ καὶ περιπάτει ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι
твои”, или сказать: “Встань и ходи”? **24** Так чтобы знали вы, что
rpg-s xo vnaa vdam2s c vdpa2s c c vsxa2p c
4675 2228 2036 1453 2532 4043 2443 1161 1492 3754

⌜ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου⌝ ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας
власть имеет Сын Человеческий на земле прощать грехи
nafs vipa3s dnms nnms dgms ngms p dgfs ngfs vnpa nafp
1849 2192 3588 5207 3588 444 1909 3588 1093 863 266

εἶπε τῷ παραλελυμένῳ σοὶ λέγω ⌜ἔγειραι⌝ καὶ ἆρας τὸ κλινίδιόν
— сказал парализованному, — тебе говорю: встань и, взяв постель
viaa3s ddms vpxpdms rpd-s vipa1s vdam2s c vpaanms dans nans
2036 3588 3886 4671 3004 1453 2532 142 3588 2826

σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν
твою, отправляйся в дом твой». **25** И, тотчас же встав перед ними,
rpg-s vdpn2s p dams nams rpg-s c adv vpaanms adv rpgmp
4675 4198 1519 3588 3624 4675 2532 3916 450 1799 846

ἆρας ἐφ’ ⌜ᾧ⌝ κατέκειτο ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν καὶ
взяв, на чем лежал, пошел в дом свой, славя Бога. **26** И
vpaanms p rrdns viin3s viaa3s p dams nams rpgms vppanms dams nams c
142 1909 3739 2621 565 1519 3588 3624 846 1392 3588 2316 2532

ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες
ужас объял всех, и славили Бога, и были исполнены страха, говоря:
nnfs viaa3s aampn c viia3p dams nams c viap3p ngms vppanmp
1611 2983 537 2532 1392 3588 2316 2532 4130 5401 3004

ὅτι εἴδομεν παράδοξα σήμερον
«Видели мы невообразимое сегодня».
c viaa1p aanpn adv
3754 1492 3861 4594

καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι
27 И после этого вышел Он и увидел сборщика налогов именем
c p rdanp viaa3s c viad3s nams ndns
2532 3326 5023 1831 2532 2300 5057 3686

20 И Он, видя веру их, сказал человеку тому: «Прощаются тебе грехи твои».

21 Книжники и фарисеи начали рассуждать, говоря: «Кто это, Который богохульствует? Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?»

22 Иисус, уразумев помышления их, сказал им в ответ: «Что вы помышляете в сердцах ваших?

23 Что легче - сказать: “Прощаются тебе грехи твои” или сказать: “Встань и ходи”?

24 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - сказал Он парализованному, - тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой».

25 И он тотчас встал перед ними, взял, на чем лежал, и пошел в дом свой, славя Бога.

26 И ужас объял всех, и славили Бога, и, исполненные страха, говорили: «Чудные дела видели мы ныне».

27 После этого *Иисус* вышел и увидел мытаря по имени Левий, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: «Следуй за Мной». [Мф. 9:9-13; Мк. 2:14-17]

20 $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TMK}$: αφιεναι αμαρτιας, $\mathcal{V}$: αμαρτιας αφειναι. **23** $\mathcal{TMK}$: εγειραι, $\mathcal{V}$: εγειρε. **24** $\mathcal{TMK}$: εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου, $\mathcal{V}$: ο υιος του ανθρωπου εξουσιαν εχει. **24** $\mathcal{TMK}$: εγειραι, $\mathcal{V}$: εγειρε. **25** $\mathcal{TK}$: εφ ω, $\mathcal{MV}$: εφ ο.

λευΐν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀκολούθει
Левий, сидящего на месте сбора пошлин, и сказал ему: «Следуй за
nams vppnams p dans nans c viaa3s rpdms vdpa2s
3018 2521 1909 3588 5058 2532 2036 846 190

μοι καὶ καταλιπὼν ⌜ἅπαντα ἀναστὰς ἠκολούθησεν⌝ αὐτῷ καὶ ἐποίησε
Мной». **28** И, оставив все, встав, последовал за Ним. **29** И сделал
rpd-s c vpaanms aanpn vpaanms viaa3s rpdms c viaa3s
3427 2532 2641 537 450 190 846 2532 4160

δοχὴν μεγάλην ⌜ὁ⌝ λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ καὶ ἦν
торжественный обед большой Левий Ему в доме своем; и была
nafs aafsn dnms nnms rpdms p ddfs ndfs rpgms c viix3s
1403 3173 3588 3018 846 1722 3588 3614 846 2532 2258

ὄχλος ⌜τελωνῶν πολύς⌝ καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ’
толпа сборщиков налогов огромная и других, которые находились *там,* вместе с
nnms ngmp anmsn c agmpn rrnmp viix3p — p
3793 5057 4183 2532 243 3739 2258 — 3326

αὐτῶν κατακείμενοι καὶ ἐγόγγυζον ⌜οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ
ними возлежа. **30** И стали ворчать книжники на них, а также
rpgmp vppnnmp c viia3p dnmp nnmp ⟷ rpgmp c dnmp
846 2621 2532 1111 3588 1122 1111 846 2532 3588

φαρισαῖοι⌝ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες ⌜διατί⌝ μετὰ ⌜τελωνῶν⌝
фарисеи, ученикам Его говоря: «Зачем со сборщиками налогов
nnmp p damp namp rpgms vppanmp xo p ngmp
5330 4314 3588 3101 846 3004 1302 3326 5057

καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπε
и грешниками едите и пьете?» **31** И, отвечая, Иисус сказал
c agmpn vipa2p c vipa2p c vpaonms dnms nnms viaa3s
2532 268 2068 2532 4095 2532 611 3588 2424 2036

πρὸς αὐτούς οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ
им: «Необходимости не имеют здравствующие *во* враче,
p rpamp xo nafs ⟷ vipa3p dnmp vppanmp — ngms
4314 846 3756 5532 3756 2192 3588 5198 — 2395

⌜ἀλλ’⌝ οἱ κακῶς ἔχοντες οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ
но нездоровье имеющие; **32** не пришел Я призвать праведников, но
c dnmp adv vppanmp xo vixa1s vnaa aampn c
235 3588 2560 2192 3756 2064 2564 1342 235

ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝ πρὸς αὐτόν ⌜διατί⌝ οἱ
грешников к покаянию». **33** Они же сказали Ему: «Зачем
aampn p nafs dnmp c viaa3p p rpams xo dnmp
268 1519 3341 3588 1161 2036 4314 846 1302 3588

μαθηταὶ ἰωάννου νηστεύουσι πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται ὁμοίως καὶ
ученики Иоанна постятся часто и молитвы совершают; в равной степени и
nnmp ngms vipa3p aanpn c nafp vipm3p adv c
3101 2491 3522 4437 2532 1162 4160 3668 2532

οἱ τῶν φαρισαίων οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν ὁ ⌜δὲ⌝ εἶπε
ученики фарисеев; но Твои едят и пьют?» **34** Он же сказал
dnmp dgmp ngmp dnmp c rsnmp vipa3p c vipa3p dnms c viaa3s
3588 3588 5330 3588 1161 4674 2068 2532 4095 3588 1161 2036

πρὸς αὐτούς μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ
им: «Не можете сынов чертога брачного, в котором
p rpamp xo vipn2p damp namp dgms ngms p rrdms dnms
4314 846 3361 1410 3588 5207 3588 3567 1722 3739 3588

νυμφίος μετ’ αὐτῶν ἐστιν ποιῆσαι ⌜νηστεύειν⌝ ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι
жених вместе с ними находится, заставить поститься. **35** Придут же дни,
nnms p rpgmp vipx3s vnaa vnpa vifd3p c nnfp
3566 3326 846 2076 4160 3522 2064 1161 2250

28 И он, оставив все, встал и последовал за Ним.

29 И сделал для Него Левий в доме своем большое угощение; и там было множество мытарей и других, которые возлежали с ними. [Лк. 15:1-2]

30 Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикам Его: «Зачем вы едите и пьете с мытарями и грешниками?»

31 Иисус же сказал им в ответ: «Не здоровые имеют нужду во враче, но больные;

32 Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию».

33 Они же сказали Ему: «Почему ученики Иоанна постятся часто и молитвы творят, также и фарисеев, а Твои едят и пьют?» [Мф. 9:14-17; Мк. 2:18-22]

34 Он сказал им: «Можете ли заставить сынов чертога брачного поститься, когда с ними жених?

35 Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни».

---

28 $\mathcal{TMK}$: απαντα αναστας ηκολουθησεν, $\mathcal{V}$: παντα αναστας ηκολουθει. **29** $\mathcal{TK}$: ο, $\mathcal{MV}$: ∉. **29** $\mathcal{TMK}$: τελωνων πολυς, $\mathcal{V}$: πολυς τελωνων. **30** $\mathcal{TMK}$: οι γραμματεις αυτων και οι φαρισαιοι, $\mathcal{V}$: οι φαρισαιοι και οι γραμματεις αυτων. **30** $\mathcal{TK}$: διατι, $\mathcal{MV}$: δια τι. **30** $\mathcal{TK}$: τελωνων, $\mathcal{MV}$: των τελωνων. **31** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **33** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **33** $\mathcal{TK}$: διατι, $\mathfrak{M}$: δια τι, $\mathcal{V}$: ∉. **34** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: δε ιησους. **34** $\mathcal{TMK}$: νηστευειν, $\mathcal{V}$: νηστευσαι.

καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις
и когда отнят будет от них жених, тогда будут поститься в те
c c vsap3s p rpgmp dnms nnms adv vifa3p p rddfp
2532 3752 522 575 846 3588 3566 5119 3522 1722 1565

ταῖς ἡμέραις ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα
дни». **36** Сказал же и притчу им: «Никто заплаты,
ddfp ndfp viia3s c c nafs p rpamp c anfsn nans
3588 2250 3004 1161 2532 3850 4314 846 3754 3762 1915

⌜ἱματίου καινοῦ⌝ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν ⌜εἰ δὲ μήγε⌝ καὶ τὸ
[от] одежды новой не приставляет на одежду ветхую; иначе и
ngns agnsn ⟷ vipa3s p nans aansn qo+c+xo c dans
2440 2537 3762 1911 1909 2440 3820 1490 2532 3588

καινὸν ⌜σχίζει⌝ καὶ τῷ παλαιῷ οὐ ⌜συμφωνεῖ⌝ ⌜ἐπίβλημα⌝ τὸ
новое разрывает, и *к* изношенному не подходит заплата
aansn vipa3s c — ddns adnsn xo vipa3s nans dans
2537 4977 2532 — 3588 3820 3756 4856 1915 3588

ἀπὸ τοῦ καινοῦ καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
от *одежды* новой. **37** И никто не вливает вино молодое в мехи
p — dgns agnsn c anfsn vipa3s nams aamsn p namp
575 — 3588 2537 2532 3762 906 3631 3501 1519 779

παλαιούς ⌜εἰ δὲ μήγε⌝ ῥήξει ⌜ὁ νέος οἶνος⌝ τοὺς ἀσκούς καὶ αὐτὸς
изношенные: иначе прорвет молодое вино мехи, и само
aampn qo+c+xo vifa3s dnms anmsn nnms damp namp c rpnms
3820 1490 4486 3588 3501 3631 3588 779 2532 846

ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
вытечет, и мехи будут уничтожены; **38** но вино молодое в мехи
vifp3s c dnmp nnmp vifm3p c nams aamsn p namp
1632 2532 3588 779 622 235 3631 3501 1519 779

καινοὺς βλητέον ⌜καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται⌝ καὶ οὐδεὶς
новые необходимо вливать; тогда то и другое сохраняется. **39** Также никто,
aampn annsn c anmpn vipp3p c anfsn
2537 992 2532 297 4933 2532 3762

πιὼν παλαιὸν ⌜εὐθέως⌝ θέλει νέον λέγει γάρ ὁ
выпив выдержанное *вино,* не сразу захочет молодое; говорит ведь:
vpaanms aamsn — ⟷ adv vipa3s aamsn vipa3s c dnms
4095 3820 — 3762 2112 2309 3501 3004 1063 3588

παλαιὸς ⌜χρηστότερός⌝ ἐστιν
“Выдержанное полезнее”».
anmsn anmsc vipx3s
3820 5543 2076

6 ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ ⌜δευτεροπρώτῳ⌝ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ
Случилось же в шаббат, на второй день Пасхи, проходить Ему через
viad3s c p ndns adnsn vnpn rpams p
1096 1161 1722 4521 1207 1279 846 1223

⌜τῶν⌝ σπορίμων καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⌜τοὺς στάχυας καὶ ἤσθιον⌝
засеянные поля, и срывали ученики Его колосья и ели,
dgmp agmpn c viia3p dnmp nnmp rpgms damp namp c viia3p
3588 4702 2532 5089 3588 3101 846 3588 4719 2532 2068

ψώχοντες ταῖς χερσί τινὲς δὲ τῶν φαρισαίων ⌜εἶπον αὐτοῖς⌝ τί
растирая руками. **2** Некоторые же из фарисеев сказали им: «Зачем
vppanmp ddfp ndfp rinmp c dgmp ngmp viaa3p rpdmp rqans
5597 3588 5495 5100 1161 3588 5330 2036 846 5101

36 When he told them a parable: "No one tears a piece from a new garment and puts it on an old garment; otherwise he will tear the new, and the piece from the new will not match the old.

37 And no one puts new wine into old wineskins; otherwise the new wine will burst the skins and be spilled, and the skins will be ruined.

38 But new wine must be put into fresh wineskins.

39 And no one after drinking old wine wants new, but says, 'The old is good.'"

6 On a Sabbath, while he was going through the grainfields, his disciples were picking and eating some heads of grain, rubbing them in their hands.

2 But some of the Pharisees said, "Why are you doing what is not lawful to do on the Sabbath?"

---

36 $\mathcal{TMK}$: ιματιου καινου, $\mathcal{V}$: απο ιματιου καινου σχισας. **36** $\mathcal{TMK}$: μηγε, $\mathcal{V}$: μη γε. **36** $\mathcal{TMK}$: σχιζει, $\mathcal{V}$: σχισει. **36** $\mathcal{TMK}$: συμφωνει, $\mathcal{V}$: συμφωνησει. **36** $\mathcal{TK}$: επιβλημα, $\mathfrak{M}$: ∉, $\mathcal{V}$: το επιβλημα. **37** $\mathcal{TMK}$: μηγε, $\mathcal{V}$: μη γε. **37** $\mathcal{TMK}$: ο νεος οινος, $\mathcal{V}$: ο οινος ο νεος. **38** $\mathcal{TMK}$: και αμφοτεροι συντηρουνται, $\mathcal{V}$: ∉. **39** $\mathcal{TMK}$: ευθεως, $\mathcal{V}$: ∉. **39** $\mathcal{TMK}$: χρηστοτερος, $\mathcal{V}$: χρηστος. **6:1** $\mathcal{TMK}$: δευτεροπρωτω, $\mathcal{V}$: ∉. **1** $\mathcal{TMK}$: των, $\mathcal{V}$: ∉. **1** $\mathcal{TMK}$: τους σταχυας και ησθιον, $\mathcal{V}$: και ησθιον τους σταχυας. **2** $\mathcal{TMK}$: ειπον αυτοις, $\mathcal{V}$: ειπαν.

ποιεῖτε	ὃ	οὐκ	ἔξεστι	⌜ποιεῖν	ἐν⌝	τοῖς	σάββασι		καὶ	ἀποκριθεὶς	πρὸς
делаете	то, что	не	законно	делать	в		шаббат?»	**3**	Тогда,	отвечая	
vipa2p	rrnns	xo	vipq3s	vnpa	p	ddnp	ndnp		c	vpaonms	p
4160	3739	3756	1832	4160	1722	3588	4521		2532	611	4314

αὐτοὺς	εἶπεν	ὁ	Ἰησοῦς	οὐδὲ	τοῦτο		ἀνέγνωτε	ὃ	ἐποίησε	⌜Δαβὶδ⌝	⌜ὁπότε⌝
им,	сказал		Иисус: «Разве	этого	не		читали вы,	что	сделал	Давид,	когда
rpamp	viaa3s	dnms	nnms	c	rdans	⟷	viaa2p	rrans	viaa3s	tp	adv
846	2036	3588	2424	3761	5124	3761	314	3739	4160	1138	3698

ἐπείνασεν	αὐτὸς	καὶ	οἱ	μετ’	αὐτοῦ	ὄντες		ὡς	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸν
проголодался	он	и		вместе с	ним	бывшие?	**4**	Как	он вошел	в	
viaa3s	rpnms	c	dnmp	p	rpgms	vppxnmp		adv	viaa3s	p	dams
3983	846	2532	3588	3326	846	5607		5613	1525	1519	3588

οἶκον	τοῦ	θεοῦ	καὶ	τοὺς	ἄρτους	τῆς	προθέσεως	⌜ἔλαβε	καὶ⌝	ἔφαγε	καὶ	ἔδωκε
дом	Божий		и		хлебы		предложения	взял	и	ел,	и	дал
nams	dgms	ngms	c	damp	namp	dgfs	ngfs	viaa3s	c	viaa3s	c	viaa3s
3624	3588	2316	2532	3588	740	3588	4286	2983	2532	5315	2532	1325

⌜καὶ⌝	τοῖς	μετ’	αὐτοῦ	οὓς	οὐκ	ἔξεστι	φαγεῖν	εἰ μὴ	μόνους
также	бывшим	вместе с	ним	то, что	не	законно	есть,	за исключением	одних
c	ddmp	p	rpgms	rramp	xo	vipq3s	vnaa	qo+xo	aampn
2532	3588	3326	846	3739	3756	1832	5315	1508	3441

τοὺς	ἱερεῖς		καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	⌜ὅτι⌝	κύριός	ἐστιν	⌜ὁ	υἱὸς	τοῦ
	священников?»	**5**	И	сказал	им:		«Господь	есть		Сын	
damp	namp		c	viia3s	rpdmp	c	nnms	vipx3s	dnms	nnms	dgms
3588	2409		2532	3004	846	3754	2962	2076	3588	5207	3588

ἀνθρώπου	καὶ	τοῦ	σαββάτου⌝
Человеческий,	и		шаббата».
ngms	c	dgns	ngns
444	2532	3588	4521

	ἐγένετο	δὲ	⌜καὶ⌝	ἐν	ἑτέρῳ	σαββάτῳ	εἰσελθεῖν	αὐτὸν	εἰς	τὴν
6	Случилось	же	и	в	следующий	шаббат	войти	Ему	в	
	viad3s	c	c	p	adnsn	ndns	vnaa	rpams	p	dafs
	1096	1161	2532	1722	2087	4521	1525	846	1519	3588

συναγωγὴν	καὶ	διδάσκειν	καὶ	ἦν	⌜ἐκεῖ	ἄνθρωπος⌝	καὶ	ἡ	χεὶρ	αὐτοῦ	ἡ
синагогу	и	учить.	И	был	там	человек,	и		рука	его	
nafs	c	vnpa	c	viix3s	adv	nnms	c	dnfs	nnfs	rpgms	dnfs
4864	2532	1321	2532	2258	1563	444	2532	3588	5495	846	3588

δεξιὰ	ἦν	ξηρά	⌜παρετήρουν⌝	δὲ	⌜αὐτὸν⌝	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ
правая	была	сухая.	**7** Наблюдали	же	за	Ним	книжники	и	
anfsn	viix3s	anfsn	viia3p	c	⟷	rpams	dnmp	nnmp	c	dnmp
1188	2258	3584	3906	1161	3906	846	3588	1122	2532	3588

φαρισαῖοι	εἰ	ἐν	τῷ	σαββάτῳ	⌜θεραπεύσει⌝	ἵνα	εὕρωσι	⌜κατηγορίαν⌝	
фарисеи,	если	в		шаббат	исцелит,	чтобы	найти	обвинение	*против*
nnmp	qo	p	ddns	ndns	vifa3s	c	viaa3p	nafs	—
5330	1487	1722	3588	4521	2323	2443	2147	2724	—

αὐτοῦ	αὐτὸς	δὲ	ᾔδει	τοὺς	διαλογισμοὺς	αὐτῶν	⌜καὶ	εἶπε	τῷ	ἀνθρώπῳ⌝	τῷ
Него.	**8** Он	же	узнал		помышления	их	и	сказал		человеку,	
rpgms	rpnms	c	viya3s	damp	namp	rpgmp	c	viaa3s	ddms	ndms	ddms
846	846	1161	1492	3588	1261	846	2532	2036	3588	444	3588

ξηρὰν	ἔχοντι	τὴν	χεῖρα	⌜ἔγειραι⌝	καὶ	στῆθι	εἰς	τὸ	μέσον	⌜ὁ	δὲ⌝
сухую	имеющему		руку:	«Встань	и	выступи	на		середину».	Он	же,
nafs	vppadms	dafs	nafs	vdam2s	c	vdaa2s	p	dans	aansn	dnms	c
3584	2192	3588	5495	1453	2532	2476	1519	3588	3319	3588	1161

3 Иисус сказал им в ответ: «Разве вы не читали, что сделал Давид, когда проголодался сам и бывшие с ним? [1Цар. 21:1-6]

4 Как он вошел в дом Божий, взял хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним?» [Лев. 24:9]

5 И сказал им: «Сын Человеческий - Господин и субботы».

6 случилось же и в другую субботу войти Ему в синагогу и учить. Там был человек, у которого правая рука была сухая. [Мф. 12:9-14; Мк. 3:1-6]

7 Книжники же и фарисеи наблюдали за Ним, не исцелит ли в субботу, чтобы найти обвинение против Него.

8 Но Он, зная помышления их, сказал человеку, имеющему сухую руку: «Встань и выступи на середину». И он встал и выступил.

2 $\mathcal{TMK}$: ποιειν εν, $\mathcal{V}$: ∉. **3** $\mathcal{TMK}$: δαβιδ, $\mathcal{V}$: δαυιδ. **3** $\mathcal{TMK}$: οποτε, $\mathcal{V}$: οτε. **4** $\mathcal{TMK}$: ελαβεν και, $\mathcal{V}$: λαβων. **4** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{D}$ добавляет τη αυτη ημερα θεασαμενος τινα εργαζομενον τω σαββατω ειπεν αυτω ανθρωπε ει μεν οιδας τι ποιεις μακαριος ει ει δε μη οιδας επικαταρατος και παραβατης ει του νομου и упускает следующий стих. **5** $\mathcal{TMK}$: οτι, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{TMK}$: ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου, $\mathcal{V}$: του σαββατου ο υιος του ανθρωπου. **6** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **6** $\mathcal{TMK}$: εκει ανθρωπος, $\mathcal{V}$: ανθρωπος εκει. **7** $\mathcal{TMK}$: παρετηρουν, $\mathcal{V}$: παρετηρουντο. **7** $\mathcal{TKV}$: αυτον, $\mathfrak{M}$: ∉. **7** $\mathcal{TMK}$: θεραπευσει, $\mathcal{V}$: θεραπευει. **7** $\mathcal{TMK}$: κατηγοριαν, $\mathcal{V}$: κατηγορειν. **8** $\mathcal{TMK}$: και ειπεν τω ανθρωπω, $\mathcal{V}$: ειπεν δε τω ανδρι. **8** $\mathcal{TMK}$: εγειραι, $\mathcal{V}$: εγειρε. **8** $\mathcal{TMK}$: ο δε, $\mathcal{V}$: και.

9 Тогда сказал им Иисус: «Спрошу Я вас: что должно делать в субботу - добро или зло? Спасти душу или погубить?» Они молчали.

10 И, посмотрев на них всех, сказал тому человеку: «Протяни руку твою». Он так и сделал - и стала рука его здорова, как другая.

11 Они же пришли в бешенство и говорили между собой, что бы им сделать с Иисусом.

12 Случилось же в те дни, что Он взошел на гору помолиться и пробыл всю ночь в молитве к Богу. [Мф. 10:1-4; Мк. 3:13-19]

13 Когда же настал день, призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и назвал апостолами:

14 Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его, Иакова и Иоанна, Филиппа и Варфоломея,

15 Матфея и Фому, Иакова Алфеева и Симона, прозываемого Зилотом,

16 Иуду Иаковлева и Иуду Искариота, который потом сделался предателем.

ἀναστὰς ἔστη εἶπεν ⌜οὖν⌝ ὁ ἰησοῦς πρὸς αὐτούς ⌜ἐπερωτήσω ὑμᾶς τί
встав, выступил. **9** Сказал тогда Иисус им: «Спрошу вас: что
vpaanms viaa3s viaa3s c dnms nnms p rpamp vifa1s rpa-p rqnns
450 2476 2036 3767 3588 2424 4314 846 1905 5209 5101

ἔξεστι τοῖς σάββασιν⌝ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι ψυχὴν σῶσαι ἢ ⌜ἀπολέσαι⌝
законно в шаббат — добро делать, или зло делать? Душу спасти или погубить?»
vipq3s ddnp ndnp vnaa xo vnaa nafs vnaa xo vnaa
1832 3588 4521 15 2228 2554 5590 4982 2228 622

καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπε ⌜τῷ ἀνθρώπῳ⌝ ἔκτεινον τὴν χεῖρά
10 И, посмотрев на всех их, сказал тому человеку: «Протяни руку
c vpamnms aampn rpamp viaa3s ddms ndms vdaa2s dafs nafs
2532 4017 3956 846 2036 3588 444 1614 3588 5495

σου ὁ δὲ ἐποίησεν ⌜οὕτω⌝ καὶ ⌜ἀποκατεστάθη⌝ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ⌜ὑγιὴς
твою». Он и сделал так, и восстановлена была рука его здоровой,
rpg-s dnms c viaa3s adv c viap3s dnfs nnfs rpgms anfsn
4675 3588 1161 4160 3779 2532 600 3588 5495 846 5199

ὡς ἡ ἄλλη⌝ αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας καὶ διελάλουν πρὸς
как другая. **11** Они же исполнились неистовства и рассуждали между
adv dnfs anfsn rpnmp c viap3p ngfs c viia3p p
5613 3588 243 846 1161 4130 454 2532 1255 4314

ἀλλήλους τί ἂν ⌜ποιήσειαν⌝ τῷ ἰησοῦ
собой, что бы им сделать Иисусу.
reamp rqans xo voaa3p ddms ndms
240 5101 302 4160 3588 2424

ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ⌜ἐξῆλθεν⌝ εἰς τὸ ὄρος
12 Случилось же в дни те: взошел Он на гору
viad3s c p ddfp ndfp rddfp viaa3s p dans nans
1096 1161 1722 3588 2250 5025 1831 1519 3588 3735

προσεύξασθαι καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ καὶ
помолиться и пробыл всю ночь в молитве Богу. **13** И
vnad c viix3s vppanms p ddfs ndfs dgms ngms c
4336 2532 2258 1273 1722 3588 4335 3588 2316 2532

ὅτε ἐγένετο ἡμέρα προσεφώνησε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν
когда наступил час, призвал учеников Своих и избрал из них
adv viad3s nnfs viaa3s damp namp rpgms c vpamnms p rpgmp
3753 1096 2250 4377 3588 3101 846 2532 1586 575 846

δώδεκα οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασε σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασε
двенадцать, которых и апостолами назвал: **14** Симона, которого и назвал
tn rramp c namp viaa3s nams rrams c viaa3s
1427 3739 2532 652 3687 4613 3739 2532 3687

πέτρον καὶ ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ⌜ἰάκωβον καὶ ἰωάννην⌝ φίλιππον καὶ
Петром, и Андрея, брата его, Иакова и Иоанна, Филиппа и
nams c nams dams nams rpgms nams c nams nams c
4074 2532 406 3588 80 846 2385 2532 2491 5376 2532

βαρθολομαῖον ⌜ματθαῖον καὶ θωμᾶν ἰάκωβον τὸν τοῦ ἁλφαίου⌝ καὶ σίμωνα
Варфоломея, **15** Матфея и Фому, Иакова, который Алфея, и Симона,
nams nams c nams nams dams dgms ngms c nams
918 3156 2532 2381 2385 3588 3588 256 2532 4613

τὸν καλούμενον ζηλωτὴν ⌜ἰούδαν⌝ ἰακώβου καὶ ἰούδαν ⌜ἰσκαριώτην ὃς
называемого Зилотом. **16** Иуду Иаковлева и Иуду Искариота, который
dams vpppams nams nams ngms c nams nams rrnms
3588 2564 2208 2455 2385 2532 2455 2469 3739

---

9 $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: δε. **9** $\mathcal{TMK}$: επερωτησω υμας τι εξεστιν τοις σαββασιν, $\mathcal{V}$: επερωτω υμας ει εξεστιν τω σαββατω. **9** $\mathcal{TKV}$: απολεσαι, $\mathfrak{M}$: αποκτειναι. **10** $\mathcal{TK}$: τω ανθρωπω, $\mathcal{MV}$: αυτω. **10** $\mathcal{TK}$: ουτως, $\mathcal{MV}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: αποκατεσταθη, $\mathcal{V}$: απεκατεσταθη. **10** $\mathcal{TMK}$: υγιης ως η αλλη, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TMK}$: ποιησειαν, $\mathcal{V}$: ποιησαιεν. **12** $\mathcal{TMK}$: εξηλθεν, $\mathcal{V}$: εξελθειν αυτον. **14** $\mathcal{TMK}$: ιακωβον και ιωαννην, $\mathcal{V}$: και ιακωβον και ιωαννην και. **15** $\mathcal{TMK}$: ματθαιον και θωμαν ιακωβον τον του αλφαιου, $\mathcal{V}$: και μαθθαιον και θωμαν και ιακωβον αλφαιου. **16** $\mathcal{TMK}$: ιουδαν, $\mathcal{V}$: και ιουδαν. **16** $\mathcal{TMK}$: ισκαριωτην ος και, $\mathcal{V}$: ισκαριωθ ος.

καὶ ⌜ἐγένετο προδότης καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ
и сделался предателем. **17** И, сойдя вместе с ними, стал на месте ровном,
c viad3s nnms c vpaanms p rpgmp viaa3s p ngms agmsn
2532 1096 4273 2532 2597 3326 846 2476 1909 5117 3977

καὶ ⌜ὄχλος⌝ μαθητῶν αὐτοῦ καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς
и толпа учеников Его, и множество большое народа из всей
c nnms ngmp rpgms c nnns annsn dgms ngms p agfsn dgfs
2532 3793 3101 846 2532 4128 4183 3588 2992 575 3956 3588

ἰουδαίας καὶ ἰερουσαλήμ καὶ τῆς παραλίου τύρου καὶ σιδῶνος οἵ
Иудеи и Иерусалима, и приморских мест Тира и Сидона, которые
ngfs c tp c dgfs agfsn ngfs c ngfs rrnmp
2449 2532 2419 2532 3588 3882 5184 2532 4605 3739

ἦλθον ἀκοῦσαί αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν καὶ
пришли послушать Его, и получить исцеление от болезней своих; **18** также
viaa3p vnaa rpgms c vnap p dgfp ngfp rpgmp c
2064 191 846 2532 2390 575 3588 3554 846 2532

οἱ ὀχλούμενοι ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων καὶ ἐθεραπεύοντο καὶ πᾶς
мучимые духами нечистыми, — и были исцелены. **19** И весь
dnmp vpppnmp p ngnp agnpn c viip3p c anmsn
3588 3791 5259 4151 169 2532 2323 2532 3956

ὁ ὄχλος ⌜ἐζήτει⌝ ἅπτεσθαι αὐτοῦ ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ
народ стремился коснуться Его, потому что сила от Него исходила и
dnms nnms viia3s vnpm rpgms c nnfs p rpgms viin3s c
3588 3793 2212 680 846 3754 1411 3844 846 1831 2532

ἰᾶτο πάντας
исцеляла всех.
viin3s aampn
2390 3956

17 И, сойдя с ними, стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи, и Иерусалима, и приморских мест тирских и сидонских, [Мф. 4:23-25]

18 которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страдающие от нечистых духов были исцелены.

19 И весь народ хотел прикоснуться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех.

20 καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
20 И Он, возведя глаза Свои на учеников Своих,
c rpnms vpaanms damp namp rpgms p damp namp rpgms
2532 846 1869 3588 3788 846 1519 3588 3101 846

ἔλεγε μακάριοι οἱ πτωχοί ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ
сказал: «Счастливы нищие, потому что ваше есть Царство
viia3s anmpn dnmp anmpn c rsnfs vipx3s dnfs nnfs dgms
3004 3107 3588 4434 3754 5212 2076 3588 932 3588

θεοῦ μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν ὅτι χορτασθήσεσθε
Бога. **21** Счастливы испытывающие голод сейчас, потому что насыщены будете.
ngms anmpn dnmp vppanmp adv c vifp2p
2316 3107 3588 3983 3568 3754 5526

μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν ὅτι γελάσετε μακάριοί
Счастливы плачущие сейчас, потому что будете смеяться. **22** Счастливы
anmpn dnmp vppanmp adv c vifa2p anmpn
3107 3588 2799 3568 3754 1070 3107

ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ
вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и
vipx2p c vsaa3p rpa-p dnmp nnmp c c vsaa3p rpa-p c
2075 3752 3404 5209 3588 444 2532 3752 873 5209 2532

ὀνειδίσωσι καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρόν ἕνεκα τοῦ
будут осыпать бранью, и выбросят имя ваше, как нечестивое, за
vsaa3p c vsaa3p dans nans rpg-p adv aansn adv dgms
3679 2532 1544 3588 3686 5216 5613 4190 1752 3588

υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου **23** ⌜χαίρετε⌝ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε ἰδοὺ
Сына Человеческого; **23** радуйтесь в тот день и веселитесь. Вот,
ngms dgms ngms vdpa2p p rddfs ddfs ndfs c vdaa2p vdaa2s
5207 3588 444 5463 1722 1565 3588 2250 2532 4640 2400

γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ κατὰ ⌜ταῦτα⌝ γὰρ ἐποίουν τοῖς
ведь награда ваша велика на небе. Согласно тому ведь делали
c dnms nnms rpg-p anmsn p ddms ndms p nanp c viia3p ddmp
1063 3588 3408 5216 4183 1722 3588 3772 2596 5023 1063 4160 3588

17 И, сойдя с ними, стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи, и Иерусалима, и приморских мест тирских и сидонских, [Мф. 4:23-25]

18 которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страдающие от нечистых духов были исцелены.

19 И весь народ хотел прикоснуться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех.

20 И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: «Блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царство Божие. [Мф. 5:3-11]

21 Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачущие ныне, ибо возрадуетесь.

22 Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше как бесчестное за Сына Человеческого. [1Пет. 4:14]

23 Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их. [2Пар. 36:16; Деян. 7:52]

17 $\mathcal{TMK}$: οχλος, $\mathcal{V}$: οχλος πολυς. **19** $\mathcal{TMK}$: εζητει, $\mathcal{V}$: εζητουν. **23** $\mathcal{TK}$: χαιρετε, $\mathfrak{MV}$: χαρητε. **23** $\mathcal{TMK}$: ταυτα, $\mathcal{V}$: τα αυτα.

προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις ὅτι
ndmp dnmp nnmp rpgmp adv i rpd-p ddmp admpn c
4396 3588 3962 846 4133 3759 5213 3588 4145 3754

24 пророкам отцы их. Сверх того, горе вам, богатые, потому что

ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι ⌜ὅτι
vipa2p dafs nafs rpg-p i rpd-p dnmp vpxpnmp c
568 3588 3874 5216 3759 5213 3588 1705 3754

вы получаете утешение ваше! **25** Горе вам, пресытившиеся, потому что

πεινάσετε οὐαὶ ὑμῖν⌝ οἱ γελῶντες νῦν ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε
vifa2p i rpd-p dnmp vppanmp adv c vifa2p c vifa2p
3983 3759 5213 3588 1070 3568 3754 3996 2532 2799

взалчете! Горе вам, смеющиеся сейчас, потому что восплачете и возрыдаете.

οὐαὶ ⌜ὑμῖν⌝ ὅταν ⌜καλῶς ὑμᾶς⌝ εἴπωσι ⌜πάντες⌝ οἱ ἄνθρωποι
26 i rpd-p c adv — rpa-p vsaa3p anmpn dnmp nnmp
3759 5213 3752 2573 — 5209 2036 3956 3588 444

Горе вам, когда хорошо *о* вас будут говорить все люди!

κατὰ ⌜ταῦτα⌝ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν
p nanp c viia3p ddmp ndmp dnmp nnmp rpgmp
2596 5023 1063 4160 3588 5578 3588 3962 846

Согласно тому ведь делали лжепророкам отцы их.

⌜ἀλλ'⌝ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καλῶς
27 c rpd-p vipa1s ddmp vppadmp vdpa2p damp aampn rpg-p adv
235 5213 3004 3588 191 25 3588 2190 5216 2573

Но вам говорю, слушающим, любите врагов ваших, хорошо

ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ⌜ὑμῖν⌝
vdpa2p ddmp vppadmp rpa-p **28** vdpa2p damp vppnamp rpd-p
4160 3588 3404 5209 2127 3588 2672 5213

делайте ненавидящим вас, благословляйте проклинающих вас

⌜καὶ⌝ προσεύχεσθε ⌜ὑπὲρ⌝ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ
c vdpn2p p dgmp vppagmp rpa-p **29** ddms vppadms rpa-s p
2532 4336 5228 3588 1908 5209 3588 5180 4571 1909

и молитесь за обижающих вас. Ударяющему тебя по

τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον
dafs nafs vdpa2s c dafs aafsn c p dgms vppagms rpg-s dans nans
3588 4600 3930 2532 3588 243 2532 575 3588 142 4675 3588 2440

щеке подставь и другую, и отнимающему твою одежду

καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς παντὶ ⌜δὲ τῷ⌝ αἰτοῦντί σε δίδου
c dams nams xo vsaa2s admsn c ddms vppadms rpa-s vdpa2s
2532 3588 5509 3361 2967 3956 1161 3588 154 4571 1325

и рубашку не препятствуй. **30** Всякому же, просящему у тебя, дай,

καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σα μὴ ἀπαίτει καὶ καθὼς θέλετε ἵνα
c p dgms vppagms danp rsanp xo vdpa2s c adv vipa2p c
2532 575 3588 142 3588 4674 3361 523 2532 2531 2309 2443

и от взявшего у тебя не требуй назад. **31** И как хотите, чтобы

ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι ⌜καὶ ὑμεῖς⌝ ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως καὶ εἰ
vspa3p rpd-p dnmp nnmp c rpn-p vdpa2p rpdmp adv **32** c qo
4160 5213 3588 444 2532 5210 4160 846 3668 2532 1487

делали вам люди, и вы делайте им подобное. И если

ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς ποία ὑμῖν χάρις ἐστί καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ
vipa2p damp vppaamp rpa-p rqnfs rpd-p nnfs vipx3s c c dnmp anmpn
25 3588 25 5209 4169 5213 5485 2076 2532 1063 3588 268

любите любящих вас, какое вам одобрение есть? Даже ведь грешники

τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι ⌜καὶ⌝ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας
damp vppaamp rpamp vipa3p **33** c qo vspa2p damp vppaamp
3588 25 846 25 2532 1437 15 3588 15

любящих их любят. И если делаете добро делающим добро

24 Напротив, горе вам, богатые! Ибо вы уже получили свое утешение.

25 Горе вам, пресыщенные ныне! Ибо взалчете. Горе вам, смеющиеся ныне! Ибо восплачете и возрыдаете.

26 Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо! Ибо так поступали с лжепророками отцы их.

27 Но вам, слушающим, говорю: любите врагов ваших, благотворите ненавидящим вас, [Мф. 5:38-48]

28 благословляйте проклинающих вас и молитесь за обижающих вас.

29 Ударившему тебя по щеке подставь и другую и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуй взять и рубашку.

30 Всякому, просящему у тебя, давай и от взявшего твое не требуй назад.

31 И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними. [Мф. 7:12]

32 И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? Ибо и грешники любящих их любят.

33 И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? Ибо и грешники то же делают.

---

25 $\mathcal{TMK}$: οτι πεινασετε ουαι υμιν, $\mathcal{V}$: νυν οτι πεινασετε ουαι. **26** $\mathcal{TK}$: υμιν, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **26** $\mathcal{TMK}$: καλως υμας, $\mathcal{V}$: υμας καλως. **26** $\mathcal{TKV}$: παντες, $\mathfrak{M}$: ∉. **26** $\mathcal{TMK}$: ταυτα, $\mathcal{V}$: τα αυτα. **27** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **28** $\mathcal{TMK}$: υμιν, $\mathcal{V}$: υμας. **28** $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **28** $\mathcal{TMK}$: υπερ, $\mathcal{V}$: περι. **30** $\mathcal{TMK}$: δε τω, $\mathcal{V}$: ∉. **31** $\mathcal{TMK}$: και υμεις, $\mathcal{V}$: ∉. **33** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: και [γαρ].

ὑμᾶς	ποία	ὑμῖν	χάρις	ἐστί	καὶ	⌜γὰρ⌝	οἱ	ἁμαρτωλοὶ	τὸ	αὐτὸ	ποιοῦσι
вам,	какое	вам	одобрение	есть?	Даже	ведь		грешники		то же	делают.
rpa-p	rqnfs	rpd-p	nnfs	vipx3s	c	c	dnmp	anmpn	dans	rpans	vipa3p
5209	4169	5213	5485	2076	2532	1063	3588	268	3588	846	4160

	καὶ	ἐὰν	⌜δανείζητε⌝		παρ'	ὧν	ἐλπίζετε	⌜ἀπολαβεῖν⌝		ποία
34	И	если	взаймы даете	тем,	от	которых	надеетесь	получить обратно,		какая
	c	qo	vspa2p	↪	p	rrgmp	vipa2p	vnaa		rqnfs
	2532	1437	1155	3739	3844	3739	1679	618		4169

ὑμῖν	χάρις	ἐστί	καὶ	⌜γὰρ	οἱ⌝	ἁμαρτωλοὶ	ἁμαρτωλοῖς	⌜δανείζουσιν⌝
вам	благодарность?		Даже	ведь		грешники	грешникам	взаймы дают,
rpd-p	nnfs	vipx3s	c	c	dnmp	anmpn	admpn	vipa3p
5213	5485	2076	2532	1063	3588	268	268	1155

ἵνα	ἀπολάβωσι	τὰ	ἴσα		πλὴν	ἀγαπᾶτε	τοὺς	ἐχθροὺς
чтобы	получить обратно		равноценное.	**35**	Сверх того,	любите		врагов
c	vsaa3p	danp	aanpn		adv	vdpa2p	damp	aampn
2443	618	3588	2470		4133	25	3588	2190

ὑμῶν	καὶ	ἀγαθοποιεῖτε	καὶ	⌜δανείζετε⌝	μηδὲν	ἀπελπίζοντες	καὶ	ἔσται
ваших	и	делайте добро,	и	взаймы давайте,	ничего не	ожидая;	и	будет
rpg-p	c	vdpa2p	c	vdpa2p	aansn	vppanmp	c	vifx3s
5216	2532	15	2532	1155	3367	560	2532	2071

ὁ	μισθὸς	ὑμῶν	πολύς	καὶ	ἔσεσθε	υἱοὶ	⌜τοῦ⌝	ὑψίστου	ὅτι	αὐτὸς
	награда	ваша	великой,	и	будете	сынами		Всевышнего,	потому что	Он
dnms	nnms	rpg-p	anmsn	c	vifx2p	nnmp	dgms	agmsn	c	rpnms
3588	3408	5216	4183	2532	2071	5207	3588	5310	3754	846

χρηστός	ἐστιν	ἐπὶ	τοὺς	ἀχαρίστους	καὶ	πονηρούς		γίνεσθε	⌜οὖν⌝
добродетелен		к		неблагодарным	и	злым.	**36**	Будьте	поэтому
anmsn	vipx3s	p	damp	aampn	c	aampn		vdpn2p	c
5543	2076	1909	3588	884	2532	4190		1096	3767

οἰκτίρμονες	καθὼς	καὶ	ὁ	πατὴρ	ὑμῶν	οἰκτίρμων	ἐστί	⌜καὶ⌝	μὴ	κρίνετε
милосердны,	как	и		Отец	ваш	милосерден.		**37** И	не	судите,
anmpn	adv	c	dnms	nnms	rpg-p	anmsn	vipx3s	c	xo	vipa2p
3629	2531	2532	3588	3962	5216	3629	2076	2532	3361	2919

καὶ	οὐ	μὴ	κριθῆτε	⌜μὴ⌝	καταδικάζετε	καὶ	οὐ	μὴ	καταδικασθῆτε	ἀπολύετε
и	не		будете судимы;	не	осуждайте,	и	не		будете осуждены;	прощайте,
c	xo		vsap2p	xo	vdpa2p	c	xo		vsap2p	vdpa2p
2532	3364		2919	3361	2613	2532	3364		2613	630

καὶ	ἀπολυθήσεσθε		δίδοτε	καὶ	δοθήσεται	ὑμῖν	μέτρον	καλὸν	πεπιεσμένον
и	прощены будете;	**38**	давайте, и		дано будет	вам:	мерой	добротной,	утрясенной
c	vifp2p		vdpa2p	c	vifp3s	rpd-p	nans	aansn	vpxpans
2532	630		1325	2532	1325	5213	3358	2570	4085

⌜καὶ	σεσαλευμένον	καὶ	ὑπερεκχυνόμενον⌝	δώσουσιν	εἰς	τὸν	κόλπον	ὑμῶν	⌜τῷ	γὰρ
и	нагнетенной,	и	переполненной	отсыплют	в		подол	ваш;		ведь
c	vpxpans	c	vpppans	vifa3p	p	dams	nams	rpg-p	ddns	c
2532	4531	2532	5240	1325	1519	3588	2859	5216	3588	1063

αὐτῷ	μέτρῳ	ᾧ	μετρεῖτε⌝	ἀντιμετρηθήσεται	ὑμῖν
такой	мерой,	которой	мерите,	отмерено будет	вам».
rpdns	ndns	rrdns	vipa2p	vifp3s	rpd-p
846	3358	3739	3354	488	5213

	εἶπε	⌜δὲ⌝	παραβολὴν	αὐτοῖς	μήτι	δύναται	τυφλὸς	τυφλὸν	ὁδηγεῖν
39	Сказал	же	притчу	им:	«Разве	может	слепой	слепого	вести?
	viaa3s	c	nafs	rpdmp	xo	vipn3s	anmsn	aamsn	vnpa
	2036	1161	3850	846	3385	1410	5185	5185	3594

34 И если взаймы даете тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? Ибо и грешники дают взаймы грешникам, чтобы получить обратно столько же.

35 Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и взаймы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным, и к злым.

36 Итак, будьте милосердны, как и Отец ваш милосерден.

37 Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете; [Мф. 7:1-2; Мк. 4:24]

38 давайте, и дастся вам: мерой доброй, утрясенной, нагнетенной и переполненной отсыплют вам в лоно ваше; ибо какой мерой мерите, такой же отмерится и вам».

39 Сказал также им притчу: «Может ли слепой водить слепого? Не оба ли упадут в яму? [Мф. 15:14]

---

33 $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: ∉. **34** $\mathcal{TMK}$: δανειζητε, $\mathcal{V}$: δανισητε. **34** $\mathcal{TMK}$: απολαβειν, $\mathcal{V}$: λαβειν. **34** $\mathcal{TK}$: γαρ οι, $\mathfrak{M}$: γαρ, $\mathcal{V}$: ∉. **34** $\mathcal{TMK}$: δανειζουσιν, $\mathcal{V}$: δανιζουσιν. **35** $\mathcal{TMK}$: δανειζετε, $\mathcal{V}$: δανιζετε. **35** $\mathcal{TK}$: του, $\mathfrak{MV}$: ∉.**36** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: ∉.**37** $\mathcal{TMV}$: και, $\mathcal{K}$: ∉.**37** $\mathcal{TMK}$: μη, $\mathcal{V}$: και μη.**38** $\mathcal{TMK}$: και σεσαλευμενον και υπερεκχυνομενον, $\mathcal{V}$: σεσαλευμενον υπερεκχυννομενον. **38** $\mathcal{TMK}$: τω γαρ αυτω μετρω ω μετρειτε, $\mathcal{V}$: ω γαρ μετρω μετρειτε. **39** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: δε και.

οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον ⌜πεσοῦνται⌝
Не оба ли в яму упадут?
xo anmpn ↩ p nams vifn3p
3780 297 3780 1519 999 4098

40 οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν
Не есть ученик выше
xo vipx3s nnms p dams
3756 2076 3101 5228 3588

διδάσκαλον ⌜αὐτοῦ⌝ κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος
учителя своего; усовершенствовавшись же, всякий будет, как учитель
nams rpgms vpxpnms c anmsn vifx3s adv dnms nnms
1320 846 2675 1161 3956 2071 5613 3588 1320

αὐτοῦ τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
его. **41** Почему же ты рассматриваешь сучок в глазу
rpgms rqans c vipa2s dans nans dans p ddms ndms
846 5101 1161 991 3588 2595 3588 1722 3588 3788

τοῦ ἀδελφοῦ σου τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ
брата твоего, самого же бревна в собственном глазу не
dgms ngms rpg-s dafs c nafs dafs p ddms admsn ndms xo
3588 80 4675 3588 1161 1385 3588 1722 3588 2398 3788 3756

κατανοεῖς ⌜ἢ⌝ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου ἀδελφέ ἄφες
чувствуешь? **42** Или как можешь говорить брату твоему: “Брат! Разреши,
vipa2s xo adv vipn2s vnpa ddms ndms rpg-s nvms vdaa2s
2657 2228 4459 1410 3004 3588 80 4675 80 863

ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
выну сучок, что в глазу твоем”, — сам в глазу
vsaa1s dans nans dans p ddms ndms rpg-s rpnms dafs p ddms ndms
1544 3588 2595 3588 1722 3588 3788 4675 846 3588 1722 3588 3788

σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων ὑποκριτά ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ
твоем бревна не замечая? Лицемер! Вынь сперва бревно из глаза
rpg-s nafs xo vppanms nvms vdaa2s adv dafs nafs p dgms ngms
4675 1385 3756 991 5273 1544 4412 3588 1385 1537 3588 3788

σου καὶ τότε διαβλέψεις ⌜ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
твоего, и тогда ясно увидишь, *как* вынуть сучок, что в глазу
rpg-s c adv vifa2s — vnaa dans nans dans p ddms ndms
4675 2532 5119 1227 — 1544 3588 2595 3588 1722 3588 3788

τοῦ ἀδελφοῦ σου⌝ οὐ γάρ ἐστι δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν
брата твоего. **43** Нет ведь дерева добротного, приносящего плод
dgms ngms rpg-s xo c vipx3s nnns annsn vppanns nams
3588 80 4675 3756 1063 2076 1186 2570 4160 2590

σαπρόν ⌜οὐδὲ⌝ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν ἕκαστον
гнилой. Также нет дерева прогнившего, приносящего плод добротный. **44** Всякое
aamsn c nnns annsn vppanns nams aamsn annsn
4550 3761 1186 4550 4160 2590 2570 1538

γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν
ведь дерево от собственных плодов познается; не с терновника
c nnns p dgms agmsn ngms vipp3s xo c p ngfp
1063 1186 1537 3588 2398 2590 1097 3756 1063 1537 173

συλλέγουσι σῦκα οὐδὲ ἐκ βάτου ⌜τρυγῶσι σταφυλὴν⌝ ὁ ἀγαθὸς
собирают смоквы, и не с кустарника снимают виноград. **45** Добрый
vipa3p nanp c p ngms vipa3p nafs dnms anmsn
4816 4810 3761 1537 942 5166 4718 3588 18

ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας ⌜αὐτοῦ⌝ προφέρει τὸ ἀγαθόν
человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе,
nnms p dgms agmsn ngms dgfs ngfs rpgms vipa3s dans aansn
444 1537 3588 18 2344 3588 2588 846 4393 3588 18

καὶ ὁ πονηρὸς ⌜ἄνθρωπος⌝ ἐκ τοῦ πονηροῦ ⌜θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ⌝
а злой человек из злого сокровища сердца своего
c dnms anmsn nnms p dgms agmsn ngms dgfs ngfs rpgms
2532 3588 4190 444 1537 3588 4190 2344 3588 2588 846

40 Ученик не бывает выше своего учителя; но, усовершенствовавшись, будет всякий, как учитель его. [Мф. 10:24-25; Ин. 13:16; 15:20]

41 Что ты смотришь на щепку в глазу брата твоего, а бревна в твоем глазу не чувствуешь? [Мф. 7:3-5]

42 Или как можешь сказать брату твоему: “Брат! Дай, я выну щепку из глаза твоего”, - когда сам не видишь бревна в твоем глазу? Лицемер! Вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть щепку из глаза брата твоего.

43 Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый, [Мф. 7:16-20; 12:33-35]

44 ибо всякое дерево познается по плоду своему, потому что не собирают смокв с терновника и не снимают винограда с кустарника.

45 Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его.

---

39 $\mathcal{TMK}$: πεσουνται, $\mathcal{V}$: εμπεσουνται. **40** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **42** $\mathcal{TMK}$: η, $\mathcal{V}$: ∉. **42** $\mathcal{TMK}$: εκβαλειν το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου, $\mathcal{V}$: το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου εκβαλειν.**43** $\mathcal{TMK}$: ουδε, $\mathcal{V}$: ουδε παλιν.**44** $\mathcal{TMK}$: τρυγωσιν σταφυλην, $\mathcal{V}$: σταφυλην τρυγωσιν. **45** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **45** $\mathcal{TMK}$: ανθρωπος, $\mathcal{V}$: ∉. **45** $\mathcal{TMK}$: θησαυρου της καρδιας αυτου, $\mathcal{V}$: ∉.

προφέρει τὸ πονηρόν ἐκ γὰρ ⌜τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας⌝ λαλεῖ
выносит злое, потому что от богатства сердца говорят
vipa3s dans aansn ↪ p c dgns ngns dgfs ngfs vipa3s
4393 3588 4190 1063 1537 1063 3588 4051 3588 2588 2980

τὸ στόμα αὐτοῦ
уста его.
dnns nnns rpgms
3588 4750 846

46 τί δέ με καλεῖτε κύριε κύριε καὶ οὐ ποιεῖτε
Почему же Меня вы называете “Господь! Господь!” — и не исполняете
rqnns c rpa-s vipa2p nvms nvms c xo vipa2p
5101 1161 3165 2564 2962 2962 2532 3756 4160

ἃ λέγω πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν
того, что говорю? **47** Каждый, приходящий ко Мне и слушающий Мои
rranp vipa1s anmsn dnms vppnnms p rpa-s c vppanms rpg-s dgmp
3739 3004 3956 3588 2064 4314 3165 2532 191 3450 3588

λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος ὅμοιός
слова, а также исполняющий их, покажу вам, кому он подобен. **48** Подобен
ngmp c vppanms rpamp vifa1s rpd-p rqdms vipx3s anmsn anmsn
3056 2532 4160 846 5263 5213 5101 2076 3664 3664

ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε καὶ ἔθηκε
он человеку, строящему дом, который копал и углубился, и положил
vipx3s ndms vppadms nafs rrnms viaa3s c viaa3s c viaa3s
2076 444 3614 3614 3739 4626 2532 900 2532 5087

θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν ⌜πλημμύρας⌝ δὲ γενομένης ⌜προσέρρηξεν⌝ ὁ
фундамент на камне; при наводнении же наступившем обрушилась
nams p dafs nafs ↪ ngfs c vpadgfs viaa3s dnms
2310 1909 3588 4073 1096 4132 1161 1096 4366 3588

ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐκ ἴσχυσε σαλεῦσαι αὐτὴν ⌜τεθεμελίωτο
вода на дом тот, и не была сильна поколебать его, — основан
nnms ↤ ddfs ndfs rddfs c xo viaa3s vnaa rpafs viyp3s
4215 4366 3588 3614 1565 2532 3756 2480 4531 846 2311

γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν⌝ ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας
же *был он* на камне. **49** Сам же услышавший и не исполнивший
c — p dafs nafs dnms c vpaanms c xo vpaanms
1063 — 1909 3588 4073 3588 1161 191 2532 3361 4160

ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου
подобен человеку, построившему дом на почве без фундамента, на
anmsn vipx3s ndms vpaadms nafs p dafs nafs adv ngms ↪
3664 2076 444 3618 3614 1909 3588 1093 5565 2310 4366

ᾗ ⌜προσέρρηξεν⌝ ὁ ποταμὸς καὶ ⌜εὐθέως ἔπεσε⌝ καὶ ἐγένετο τὸ
который обрушилась вода, и тотчас он обрушился; и было
rrdfs viaa3s dnms nnms c adv viaa3s c viad3s dnns
3739 4366 3588 4215 2532 2112 4098 2532 1096 3588

ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα
разрушение дома того великое».
nnns dgfs ngfs rdgfs annsn
4485 3588 3614 1565 3173

7 ⌜ἐπει δὲ⌝ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ
Когда же окончил Он все слова Свои к ушам
c c viaa3s aanpn danp nanp rpgms p dafp nafp dgms
1893 1161 4137 3956 3588 4487 846 1519 3588 189 3588

λαοῦ εἰσῆλθεν εἰς ⌜καπερναούμ⌝ **2** ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος
народа, вошел в Капернаум. Центуриона же некоторого раб
ngms viaa3s p tp ngms c rigms nnms
2992 1525 1519 2584 1543 1161 5100 1401

46 Что вы зовете Меня: “Господи! Господи!” - и не делаете того, что Я говорю?

47 Всякий, приходящий ко Мне, и слушающий слова Мои, и исполняющий их, скажу вам, кому подобен. [Мф. 7:24-27]

48 Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился и положил основание на камне; и когда случилось наводнение и вода наперла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне.

49 А слушающий и неисполняющий подобен человеку, построившему дом на земле без основания, который, когда наперла на него вода, тотчас обрушился; и разрушение дома этого было великое».

7 Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу, то вошел в Капернаум. [Мф. 8:5-13]

2 У одного сотника слуга, которым он дорожил, был смертельно болен.

---

45 $\mathcal{TMK}$: του περισσευματος της καρδιας, $\mathcal{V}$: περισσευματος καρδιας. **48** $\mathcal{TMK}$: πλημμυρας, $\mathcal{V}$: πλημμυρης. **48** $\mathcal{TMK}$: προσερρηξεν, $\mathcal{V}$: προσερηξεν. **48** $\mathcal{TMK}$: τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν, $\mathcal{V}$: δια το καλως οικοδομησθαι αυτην. **49** $\mathcal{TMK}$: προσερρηξεν, $\mathcal{V}$: προσερηξεν. **49** $\mathcal{TMK}$: ευθεως επεσεν, $\mathcal{V}$: ευθυς συνεπεσεν. **7:1** $\mathcal{TMK}$: επει δε, $\mathcal{V}$: επειδη. **1** $\mathcal{TMK}$: καπερναουμ, $\mathcal{V}$: καφαρναουμ.

κακῶς ἔχων ⌜ἤμελλε⌝ τελευτᾶν ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος
нездоровье имел, *так что* надлежало ему умереть, который был ему драгоценен.
adv vppanms — viia3s vnpa rrnms viix3s rpdms anmsn
2560 2192 — 3195 5053 3739 2258 846 1784

ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους
3 Услышав же относительно Иисуса, послал к Нему старейшин
vpaanms c p dgms ngms viaa3s p rpams aampn
191 1161 4012 3588 2424 649 4314 846 4245

τῶν Ἰουδαίων ἐρωτῶν αὐτόν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ οἱ
иудейских просить Его, чтобы, придя, исцелил раба его. **4** Они
dgmp agmpn vppanms rpams adv vpaanms vsaa3s dams nams rpgms dnmp
3588 2453 2065 846 3704 2064 1295 3588 1401 846 3588

δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως λέγοντες ὅτι
же, придя к Иисусу, просили Его убедительно, говоря:
c vpadnmp p dams nams viia3p rpams adv vppanmp c
1161 3854 4314 3588 2424 3870 846 4709 3004 3754

ἄξιός ἐστιν ᾧ ⌜παρέξει⌝ τοῦτο ἀγαπᾷ γὰρ τὸ
«Достоин он, *чтобы* ему предоставилось это, **5** потому что он любит
anmsn vipx3s — rrdms vifa3s rdans ↪ vipa3s c dans
514 2076 — 3739 3930 5124 1063 25 1063 3588

ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο
народ наш и синагогу он построил нам». **6** Сам же Иисус пошел
nans rpg-p c dafs nafs rpnms viaa3s rpd-p dnms c nnms viin3s
1484 2257 2532 3588 4864 846 3618 2254 3588 1161 2424 4198

σὺν αὐτοῖς ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψε ⌜πρὸς
с ними. Уже ведь Он не- далеко находился от дома. Послал к
p rpdmp adv c rpgms xo adv vppagms p dgfs ngfs viaa3s p
4862 846 2235 1161 846 3756 3112 568 575 3588 3614 3992 4314

αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος φίλους⌝ λέγων αὐτῷ κύριε μὴ σκύλλου οὐ
Нему стоначальник друзей, говоря Ему: «Господин, не тревожься!
rpams dnms nnms aampn vppanms rpdms nvms xo vdpp2s xo
846 3588 1543 5384 3004 846 2962 3361 4660 3756

γὰρ ⌜εἰμι ἱκανός⌝ ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς διὸ
Ведь я не достоин, чтобы Ты под кровлю мою вошел; **7** поэтому
c vipx1s ↩ anmsn c ↪ p dafs nafs rpg-s vsaa2s c
1063 1510 3756 2425 2443 1525 5259 3588 4721 3450 1525 1352

οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν ⌜ἀλλὰ⌝ εἰπὲ λόγῳ
себя не посчитал я достойным к Тебе прийти. Но скажи слово,
c rxams ↩ viaa1s p rpa-s vnaa c vdaa2s ndms
3761 1683 3761 515 4314 4571 2064 235 2036 3056

καὶ ⌜ἰαθήσεται⌝ ὁ παῖς μου καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι
и будет исцелен слуга мой. **8** Потому что и я человек,
c vifp3s dnms nnms rpg-s c c ↩ rpn-s nnms vipx1s
2532 2390 3588 3816 3450 2532 1063 2532 1473 444 1510

ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος ἔχων ὑπ’ ἐμαυτὸν στρατιώτας καὶ λέγω τούτῳ
под властью находящийся, имеющий под собой воинов. И говорю одному:
p nafs vpppnms vppanms p rxams namp c vipa1s rddms
5259 1849 5021 2192 5259 1683 4757 2532 3004 5129

πορεύθητι καὶ πορεύεται καὶ ἄλλῳ ἔρχου καὶ ἔρχεται καὶ τῷ δούλῳ
“Пойди” — и идет, и другому: “Приди” — и приходит, и рабу
vdao2s c vipn3s c admsn vipn2s c vipn3s c ddms ndms
4198 2532 4198 2532 243 2064 2532 2064 2532 3588 1401

μου ποίησον τοῦτο καὶ ποιεῖ ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν
моему: “Сделай то” — и делает». **9** Услышав же то, Иисус удивился
rpg-s vdaa2s rdans c vipa3s vpaanms c rdanp dnms nnms viaa3s
3450 4160 5124 2532 4160 191 1161 5023 3588 2424 2296

3 Услышав об Иисусе, он послал к Нему иудейских старейшин просить Его, чтобы пришел исцелить слугу его.

4 И они, придя к Иисусу, убедительно просили Его, говоря: «Он достоин, чтобы Ты сделал для него это,

5 ибо он любит народ наш и построил нам синагогу».

6 Иисус пошел с ними. И когда Он был уже недалеко от дома, сотник прислал к Нему друзей сказать Ему: «Не трудись, Господи! Ибо я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой,

7 потому и себя самого не почел я достойным прийти к Тебе; но скажи слово, и выздоровеет слуга мой.

8 Ибо и я подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: “Пойди” - и идет; и другому: “Приди” - и приходит; и слуге моему: “Сделай то” - и делает».

9 Услышав это, Иисус удивился ему и, обернувшись к идущему за Ним народу, сказал: «Говорю вам, что и в Израиле не нашел Я такой веры».

---

2 $\mathcal{TKV}$: ημελλεν, $\mathfrak{M}$: εμελλεν. **4** $\mathcal{TMK}$: παρεξει, $\mathcal{V}$: παρεξη. **6** $\mathcal{TMK}$: προς αυτον ο εκατονταρχος φιλους, $\mathcal{V}$: φιλους ο εκατονταρχης. **6** $\mathcal{TMK}$: ειμι ικανος, $\mathcal{V}$: ικανος ειμι. **7** $\mathcal{TKV}$: αλλα, $\mathfrak{M}$: αλλ. **7** $\mathcal{TMK}$: ιαθησεται, $\mathcal{V}$: ιαθητω.

αὐτόν καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπε λέγω ὑμῖν ⌜οὐδὲ⌝
ему и, обернувшись к следующей за Ним толпе, сказал: «Говорю вам: даже
rpams c vpapnms ddms vppadms rpdms ndms viaa3s vipa1s rpd-p c
846 2532 4762 3588 190 846 3793 2036 3004 5213 3761

ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον καὶ ὑποστρέψαντες ⌜οἱ
в Израиле такой веры не нашел Я». **10** И возвратившись,
p ddms tp rdafs nafs ⟷ viaa1s c vpaanmp dnmp
1722 3588 2474 5118 4102 3761 2147 2532 5290 3588

πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον⌝ εὗρον τὸν ⌜ἀσθενοῦντα⌝ δοῦλον ὑγιαίνοντα
посланные в дом нашли изнемогающего раба здравствующим.
vpapnmp p dams nams viaa3p dams vppaams nams vppaams
3992 1519 3588 3624 2147 3588 770 1401 5198

καὶ ἐγένετο ἐν ⌜τῇ⌝ ἑξῆς ⌜ἐπορεύετο⌝ εἰς πόλιν καλουμένην ναΐν
11 И случилось: после этого пошел Он в город, называемый Наин;
c viad3s p ddfs adv viin3s p nafs vpppafs tp
2532 1096 1722 3588 1836 4198 1519 4172 2564 3484

καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⌜ἱκανοί⌝ καὶ ὄχλος πολύς
и сопровождали Его ученики Его многие и народ многочисленный.
c viin3p rpdms dnmp nnmp rpgms anmpn c nnms anmsn
2532 4848 846 3588 3101 846 2425 2532 3793 4183

ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο
12 Когда же приблизился Он к воротам города, вот, выносили
adv c viaa3s ddfs ndfs dgfs ngfs c vdaa2s viip3s
5613 1161 1448 3588 4439 3588 4172 2532 2400 1580

τεθνηκὼς ⌜υἱὸς μονογενὴς⌝ τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ αὐτὴ ἦν χήρα καὶ ὄχλος
умершего сына, единственного *у* матери своей, а она была вдова; и толпа
vpxanms nnms anmsn — ddfs ndfs rpgms c rpnfs viix3s nnfs c nnms
2348 5207 3439 — 3588 3384 846 2532 846 2258 5503 2532 3793

τῆς πόλεως ἱκανὸς ⌜σὺν⌝ αὐτῇ καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος
городская многочисленная *была* с ней. **13** И, увидев ее, Господь
dgfs ngfs anmsn — p rpdfs c vpaanms rpafs dnms nnms
3588 4172 2425 — 4862 846 2532 1492 846 3588 2962

ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ μὴ κλαῖε καὶ προσελθὼν ἥψατο
сжалился над ней и сказал ей: «Не плачь». **14** И, подойдя, Он коснулся
viao3s p rpdfs c viaa3s rpdfs xo vdpa2s c vpaanms viad3s
4697 1909 846 2532 2036 846 3361 2799 2532 4334 680

τῆς σοροῦ οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν καὶ εἶπε
погребального ложа; сами же несшие остановились, и Он сказал:
dgfs ngfs dnmp c vppanmp viaa3p c viaa3s
3588 4673 3588 1161 941 2476 2532 2036

νεανίσκε σοὶ λέγω ἐγέρθητι καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο
«Юноша, тебе говорю, встань!» **15** И поднялся мертвый, и начал
nvms rpd-s vipa1s vdap2s c viaa3s dnms anmsn c viad3s
3495 4671 3004 1453 2532 339 3588 3498 2532 756

λαλεῖν καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ ἔλαβε δὲ φόβος ⌜ἅπαντας⌝
говорить; и Он отдал его матери его. **16** Объял же страх всех,
vnpa c viaa3s rpams ddfs ndfs rpgms viaa3s c nnms aampn
2980 2532 1325 846 3588 3384 846 2983 1161 5401 537

καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι προφήτης μέγας ⌜ἐγήγερται⌝ ἐν
и они славили Бога, говоря: «Пророк великий восстал между
c viia3p dams nams vppanmp c nnms anmsn vixp3s p
2532 1392 3588 2316 3004 3754 4396 3173 1453 1722

ἡμῖν καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν
нами», и: «Посетил Бог народ Свой». **17** И распространилось
rpd-p c c viad3s dnms nnms dams nams rpgms c viaa3s
2254 2532 3754 1980 3588 2316 3588 2992 846 2532 1831

10 Посланные, возвратившись в дом, нашли больного слугу выздоровевшим.

11 После этого Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа.

12 Когда же Он приблизился к городским воротам, то вот, выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с ней из города.

13 Увидев ее, Господь сжалился над ней и сказал ей: «Не плачь».

14 И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: «Юноша! Тебе говорю, встань!»

15 Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его *Иисус* матери его.

16 И всех объял страх, и славили Бога, говоря: «Великий пророк восстал между нами» и «Бог посетил народ Свой».

17 Такое мнение о Нем распространилось по всей Иудее и по всей окрестности.

---

9 $\mathcal{TKV}$: ουδε, $\mathfrak{M}$: ουτε. **10** $\mathcal{TMK}$: οι πεμφθεντες εις τον οικον, $\mathcal{V}$: εις τον οικον οι πεμφθεντες. **10** $\mathcal{TMK}$: ασθενουντα, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TK}$: τη, $\mathfrak{MV}$: τω. **11** $\mathcal{TMK}$: επορευετο, $\mathcal{V}$: επορευθη. **11** $\mathcal{TMK}$: ικανοι, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: υιος μονογενης, $\mathcal{V}$: μονογενης υιος. **12** $\mathcal{TM}$: συν, $\mathcal{KV}$: ην συν. **16** $\mathcal{TK}$: απαντας, $\mathfrak{MV}$: παντας. **16** $\mathcal{TMK}$: εγηγερται, $\mathcal{V}$: ηγερθη.

18 И возвестили Иоанну ученики его обо всем том. [Мф. 11:2-19]

19 Иоанн, призвав двоих из учеников своих, послал к Иисусу спросить: «Ты ли Тот, Который должен прийти, или ожидать нам другого?»

20 Они, придя к *Иисусу,* сказали: «Иоанн Креститель послал нас к Тебе спросить: "Ты ли Тот, Которому должно прийти, или другого ожидать нам?"»

21 А в это время Он многих исцелил от болезней, и недугов, и от злых духов и многим слепым даровал зрение.

22 И сказал им Иисус в ответ: «Пойдите, скажите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют; [Ис. 35:5-6; 61:1]

23 и блажен, кто не усомнится во Мне!»

24 Когда же посланные Иоанном ушли, начал говорить народу об Иоанне: «Что смотреть ходили вы в пустыню? Трость ли, ветром колеблемую?

ὁ	λόγος	οὗτος	ἐν	ὅλῃ	τῇ	ἰουδαίᾳ	περὶ	αὐτοῦ	καὶ	⌜ἐν⌝	πάσῃ	τῇ
	слово	это	во	всей		Иудее	относительно	Него,	и	во	всей	
dnms	nnms	rdnms	p	adfsn	ddfs	ndfs	p	rpgms	c	p	adfsn	ddfs
3588	3056	3778	1722	3650	3588	2449	4012	846	2532	1722	3956	3588

περιχώρῳ
окрестности.
adfsn
4066

	καὶ	ἀπήγγειλαν	ἰωάννῃ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	περὶ	πάντων	τούτων		καὶ
18	И	возвестили	Иоанну		ученики	его	обо	всем	этом.	**19**	Тогда,
	c	viaa3p	ndms	dnmp	nnmp	rpgms	p	agnpn	rdgnp		c
	2532	518	2491	3588	3101	846	4012	3956	5130		2532

προσκαλεσάμενος	δύο	τινὰς	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	ὁ	ἰωάννης	ἔπεμψε		πρὸς
призвав	двоих	неких		учеников	своих,		Иоанн	послал	*их*	к
vpadnms	tn	riamp	dgmp	ngmp	rpgms	dnms	nnms	viaa3s	—	p
4341	1417	5100	3588	3101	846	3588	2491	3992	—	4314

τὸν	⌜ἰησοῦν⌝	λέγων	σὺ	εἶ	ὁ	ἐρχόμενος	ἢ	ἄλλον	προσδοκῶμεν
	Иисусу,	говоря:	«Ты	ли есть		Грядущий,	или	другого	ожидать?»
dams	nams	vppanms	rpn-s	vipx2s	dnms	vppnnms	xo	aamsn	vipa1p
3588	2424	3004	4771	1488	3588	2064	2228	243	4328

	παραγενόμενοι	δὲ	πρὸς	αὐτὸν	οἱ	ἄνδρες	⌜εἶπον⌝	ἰωάννης	ὁ	βαπτιστὴς
20	Придя	же	к	Нему,		мужчины	сказали:	«Иоанн		Креститель
	vpadnmp	c	p	rpams	dnmp	nnmp	viaa3p	nnms	dnms	nnms
	3854	1161	4314	846	3588	435	2036	2491	3588	910

⌜ἀπέσταλκεν⌝	ἡμᾶς	πρὸς	σὲ	λέγων	σὺ	εἶ	ὁ	ἐρχόμενος	ἢ	ἄλλον
послал	нас	к	Тебе,	говоря:	“Ты	ли есть		Грядущий,	или	другого
vixa3s	rpa-p	p	rpa-s	vppanms	rpn-s	vipx2s	dnms	vppnnms	xo	aamsn
649	2248	4314	4571	3004	4771	1488	3588	2064	2228	243

προσδοκῶμεν		ἐν	⌜αὐτῇ	δὲ⌝	τῇ	ὥρᾳ	ἐθεράπευσε	πολλοὺς	ἀπὸ	νόσων	καὶ
ожидать?»	**21**	В	этот	же		час	исцелил Он	многих	от	болезней	и
vipa1p		p	rpdfs	c	ddfs	ndfs	viaa3s	aampn	p	ngfp	c
4328		1722	846	1161	3588	5610	2323	4183	575	3554	2532

μαστίγων	καὶ	πνευμάτων	πονηρῶν	καὶ	τυφλοῖς	πολλοῖς	ἐχαρίσατο	⌜τὸ⌝	βλέπειν
недугов,	и	духов	злых,	и	слепым	многим	даровал		зрение.
ngfp	c	ngnp	agnpn	c	admpn	admpn	viad3s	dans	vnpa
3148	2532	4151	4190	2532	5185	4183	5483	3588	991

	καὶ	ἀποκριθεὶς	⌜ὁ	ἰησοῦς⌝	εἶπεν	αὐτοῖς	πορευθέντες	ἀπαγγείλατε	ἰωάννῃ	ἃ
22	И,	отвечая,		Иисус	сказал	им:	«Пойдите,	возвестите	Иоанну,	что
	c	vpaonms	dnms	nnms	viaa3s	rpdmp	vpaonmp	vdaa2p	ndms	rranp
	2532	611	3588	2424	2036	846	4198	518	2491	3739

εἴδετε	καὶ	ἠκούσατε	⌜ὅτι⌝	τυφλοὶ	ἀναβλέπουσι	χωλοὶ	περιπατοῦσι	λεπροὶ
вы видели	и	слышали:		слепые	прозревают,	хромые	ходят,	прокаженные
viaa2p	c	viaa2p	c	anmpn	vipa3p	anmpn	vipa3p	anmpn
1492	2532	191	3754	5185	308	5560	4043	3015

καθαρίζονται	⌜κωφοὶ⌝	ἀκούουσι	νεκροὶ	ἐγείρονται	πτωχοὶ	εὐαγγελίζονται		καὶ
очищаются,	глухие	слышат,	мертвые	воскресают,	нищие	благовествуют;	**23**	и
vipp3p	anmpn	vipa3p	anmpn	vipp3p	anmpn	vipp3p		c
2511	2974	191	3498	1453	4434	2097		2532

μακάριός	ἐστιν	ὃς	ἐὰν	μὴ	σκανδαλισθῇ	ἐν	ἐμοί		ἀπελθόντων	δὲ
блажен		тот, кто		не	преткнется	во	Мне!»	**24**	По отходу	же
anmsn	vipx3s	rrnms	qo+xo	vsap3s		p	rpd-s		vpaagmp	c
3107	2076	3739	3362	4624		1722	1698		565	1161

τῶν	ἀγγέλων	ἰωάννου	ἤρξατο	λέγειν	⌜πρὸς	τοὺς	ὄχλους⌝	περὶ
	вестников	Иоанна,	Он начал	говорить			народу	относительно
dgmp	ngmp	ngms	viad3s	vnpa	p	damp	namp	p
3588	32	2491	756	3004	4314	3588	3793	4012

17 $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: ∉. **19** $\mathcal{TMK}$: ιησουν, $\mathcal{V}$: κυριον. **20** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **20** $\mathcal{TMK}$: απεσταλκεν, $\mathcal{V}$: απεστειλεν.**21** $\mathcal{TMK}$: αυτη δε, $\mathcal{V}$: εκεινη.**21** $\mathcal{TMK}$: το, $\mathcal{V}$: ∉.**22** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: οτι, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: κωφοι, $\mathcal{V}$: και κωφοι. **24** $\mathcal{TKV}$: προς τους οχλους, $\mathfrak{M}$: τοις οχλοις.

ἰωάννου τί ⌜ἐξεληλύθατε⌝ εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου
Иоанна: «Что вы ходили в пустыню созерцать? Трость, от ветра
ngms rqans vixa2p p dafs aafsn vnad nams p ngms
2491 5101 1831 1519 3588 2048 2300 2563 5259 417

σαλευόμενον ἀλλὰ τί ⌜ἐξεληλύθατε⌝ ἰδεῖν ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις
колеблемую? **25** Так что ходили вы смотреть? Человека, в мягкие одежды
vpppams c rqans vixa2p vnaa nams p adnpn ndnp
4531 235 5101 1831 1492 444 1722 3120 2440

ἠμφιεσμένον ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν
одетого? Вот, в одеждах пышных и роскошных живущие в
vpxpams vdaa2s dnmp p ndms admsn c ndfs vppanmp p
294 2400 3588 1722 2441 1741 2532 5172 5225 1722

τοῖς βασιλείοις εἰσίν ἀλλὰ τί ⌜ἐξεληλύθατε⌝ ἰδεῖν προφήτην
царских дворцах находятся. **26** Так что ходили вы смотреть? Пророка?
ddmp admpn vipx3p c rqans vixa2p vnaa nams
3588 933 1526 235 5101 1831 1492 4396

ναί λέγω ὑμῖν καὶ περισσότερον προφήτου οὗτός ἐστι περὶ
“Да”, — говорю вам, и намного больше пророка. **27** Он есть тот, относительно
xo vipa1s rpd-p c aamsc ngms rdnms vipx3s ↪ p
3483 3004 5213 2532 4054 4396 3778 2076 3739 4012

οὗ γέγραπται ἰδού ⌜ἐγὼ⌝ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου
которого написано: “Вот, Я посылаю вестника Моего перед лицом
rrgms vixp3s vdaa2s rpn-s vipa1s dams nams rpg-s p ngns
3739 1125 2400 1473 649 3588 32 3450 4253 4383

σου ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου λέγω ⌜γὰρ⌝
Твоим, который приготовит путь Твой перед Тобой”. **28** Говорю ведь
rpg-s rrnms vifa3s dafs nafs rpg-s adv rpg-s vipa1s c
4675 3739 2680 3588 3598 4675 1715 4675 3004 1063

ὑμῖν μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν ⌜προφήτης ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ⌝
вам: большего среди рожденных женами, *чем* пророка Иоанна Крестителя,
rpd-p anmsc p admpn ngfp — nnms ngms dgms ngms
5213 3187 1722 1084 1135 — 4396 2491 3588 910

οὐδείς ἐστιν ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ
никого нет; сам же меньший в Царстве Бога больше его».
anfsn vipx3s dnms c anmsc p ddfs ndfs dgms ngms anmsc rpgms
3762 2076 3588 1161 3398 1722 3588 932 3588 2316 3187 846

ἐστι καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν
29 И весь народ слушавший и сборщики налогов восхвалили
vipx3s c anmsn dnms nnms vpaanms c dnmp nnmp viaa3p
2076 2532 3956 3588 2992 191 2532 3588 5057 1344

τὸν θεόν βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα ἰωάννου οἱ δὲ φαρισαῖοι καὶ
Бога, — погруженные погружением Иоанна; **30** сами же фарисеи и
dams nams vpapnmp dans nans ngms dnmp c nnmp c
3588 2316 907 3588 908 2491 3588 1161 5330 2532

οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς μὴ
законники замысел Бога отвергли по отношению к себе, не
dnmp anmpn dafs nafs dgms ngms viaa3p p rxamp xo
3588 3544 3588 1012 3588 2316 114 1519 1438 3361

βαπτισθέντες ὑπ’ αὐτοῦ ⌜εἶπε δὲ ὁ κύριος⌝ τίνι οὖν ὁμοιώσω
приняв погружение от него. **31** Сказал же Господь: «Кому тогда уподоблю
vpapnmp p rpgms viaa3s c dnms nnms rqdns c vifa1s
907 5259 846 2036 1161 3588 2962 5101 3767 3666

τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι ὅμοιοί εἰσι
людей поколения этого? И чему они подобны? **32** Подобны они
damp namp dgfs ngfs rdgfs c rqdns vipx3p anmpn anmpn vipx3p
3588 444 3588 1074 3778 2532 5101 1526 3664 3664 1526

25 Что же смотреть ходили вы? Человека ли, одетого в мягкие одежды? Но одевающиеся пышно и роскошно живущие находятся при дворах царских.

26 Что же смотреть ходили вы? Пророка ли? Да, говорю вам, и больше пророка.

27 Он тот, о котором написано: “Вот Я посылаю ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобой”. [Мал. 3:1]

28 Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Божьем больше его.

29 И весь народ слушавший и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым; [Мф. 21:32; Лк. 3:12]

30 а фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него».

31 Тогда Господь сказал: «С кем сравню людей рода этого? Кому они подобны?

32 Они подобны детям, которые сидят на улице, кличут друг друга и говорят: “Мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам плачевные песни, и вы не плакали”.

24 $\mathcal{TMK}$: εξεληλυθατε, $\mathcal{V}$: εξηλθατε.**25** $\mathcal{TMK}$: εξεληλυθατε, $\mathcal{V}$: εξηλθατε.**26** $\mathcal{TMK}$: εξεληλυθατε, $\mathcal{V}$: εξηλθατε. **27** $\mathcal{TMK}$: εγω, $\mathcal{V}$: ∉. **28** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: ∉. **28** $\mathcal{TMK}$: προφητης ιωαννου του βαπτιστου, $\mathcal{V}$: ιωαννου. **31** $\mathcal{TK}$: ειπεν δε ο κυριος, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉.

παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις ⌜καὶ λέγουσιν⌝
детям, котрые на улице сидят и зовут друг друга, и говорят:
ndnp ddnp p ndfs vppndnp c vipa3p redmp c vipa3p
3813 3588 1722 58 2521 2532 4377 240 2532 3004

ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε ἐθρηνήσαμεν
“Мы на свирели играли вам, и вы не плясали; мы печальные песни пели
viaa1p rpd-p c ↪ xo viad2p viaa1p
832 5213 2532 3738 3756 3738 2354

⌜ὑμῖν⌝ καὶ οὐκ ἐκλαύσατε
вам, и вы не плакали”.
rpd-p c ↪ xo viaa2p
5213 2532 2799 3756 2799

33 ἐλήλυθεν γὰρ ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς
Пришел ведь Иоанн Креститель:
vixa3s c nnms dnms nnms
2064 1063 2491 3588 910

⌜μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε οἶνον πίνων⌝ καὶ λέγετε δαιμόνιον ἔχει
ни хлеба не ест, ни вина не пьет, и говорите: “Демона имеет”.
c nams ↩ vppanms c nams ↩ vppanms c vipa2p nans vipa3s
3383 740 3383 2068 3383 3631 3383 4095 2532 3004 1140 2192

34 ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων καὶ λέγετε ἰδού
Пришел Сын Человеческий: ест и пьет, и говорите: “Вот
vixa3s dnms nnms dgms ngms vppanms c vppanms c vipa2p vdaa2s
2064 3588 5207 3588 444 2068 2532 4095 2532 3004 2400

ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης ⌜τελωνῶν φίλος⌝ καὶ ἁμαρτωλῶν
человек — обжора и пьяница, сборщиков налогов друг и грешников”.
nnms nnms c nnms ngmp anmsn c agmpn
444 5314 2532 3630 5057 5384 2532 268

35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ ⌜τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων⌝
И оправдана мудрость от детей ее всеми».
c viap3s dnfs nnfs p dgnp ngnp rpgfs agnpn
2532 1344 3588 4678 575 3588 5043 846 3956

36 ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ’
Попросил же некто Его, [из] фарисеев, чтобы поесть Ему вместе с
viia3s c rinms rpams dgmp ngmp c vsaa3s p
2065 1161 5100 846 3588 5330 2443 5315 3326

αὐτοῦ καὶ εἰσελθὼν εἰς ⌜τὴν οἰκίαν τοῦ φαρισαίου ἀνεκλίθη⌝ **37** καὶ ἰδού
ним; и Он, войдя в дом фарисея, возлег. И вот,
rpgms c ↪ vpaanms p dafs nafs dgms ngms viap3s c vdaa2s
846 2532 347 1525 1519 3588 3614 3588 5330 347 2532 2400

γυνὴ ⌜ἐν τῇ πόλει ἥτις ἦν ἁμαρτωλός⌝ ἐπιγνοῦσα ὅτι ⌜ἀνάκειται⌝
женщина в том городе, которая была грешница, узнав, что Он возлежит
nnfs p ddfs ndfs rrnfs viix3s anfsn vpaanfs c vipn3s
1135 1722 3588 4172 3748 2258 268 1921 3754 345

ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ φαρισαίου κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου **38** καὶ στᾶσα
в доме фарисея, принеся алебастровый сосуд мира и став
p ddfs ndfs dgms ngms vpaanfs nans ngns c vpaanfs
1722 3588 3614 3588 5330 2865 211 3464 2532 2476

⌜παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω⌝ κλαίουσα ⌜ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς
у ног Его позади, плача, начала обливать ноги Его
p damp namp rpgms adv vppanfs viad3s vnpa damp namp rpgms ddnp
3844 3588 4228 846 3694 2799 756 1026 3588 4228 846 3588

δάκρυσι⌝ καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας
слезами и волосами головы своей вытирала, и целовала ноги
ndnp c ddfp ndfp dgfs ngfs rpgfs viia3s c viia3s damp namp
1144 2532 3588 2359 3588 2776 846 1591 2532 2705 3588 4228

33 Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба не ест, ни вина не пьет; и говорите: “В нем бес”.

34 Пришел Сын Человеческий: ест и пьет; и говорите: “Вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам”.

35 И оправдана премудрость всеми детьми ее».

36 Некто из фарисеев просил Его вкусить с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлег.

37 И вот женщина того города, которая была грешницей, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алебастровый сосуд с миром, [Мф. 26:7; Мк. 14:3; Ин. 12:3]

38 и, став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром.

---

32 $\mathcal{TMK}$: και λεγουσιν, $\mathcal{V}$: α λεγει.**32** $\mathcal{TMK}$: υμιν, $\mathcal{V}$: ∉.**33** $\mathcal{TMK}$: μητε αρτον εσθιων μητε οινον πινων, $\mathcal{V}$: μη εσθιων αρτον μητε πινων οινον.**34** $\mathcal{TK}$: τελωνων φιλος, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: φιλος τελωνων.**35** $\mathcal{TMK}$: των τεκνων αυτης παντων, $\mathcal{V}$: παντων των τεκνων αυτης. **36** $\mathcal{TMK}$: την οικιαν του φαρισαιου ανεκλιθη, $\mathcal{V}$: τον οικον του φαρισαιου κατεκλιθη. **37** $\mathcal{TK}$: εν τη πολει ητις ην αμαρτωλος, $\mathfrak{M}$: εν τη πολει ητις ην αμαρτωλος [και], $\mathcal{V}$: ητις ην εν τη πολει αμαρτωλος και. **37** $\mathcal{TMK}$: ανακειται, $\mathcal{V}$: κατακειται.**38** $\mathcal{TMK}$: παρα τους ποδας αυτου οπισω, $\mathcal{V}$: οπισω παρα τους ποδας αυτου.**38** $\mathcal{TMK}$: ηρξατο βρεχειν τους ποδας αυτου τοις δακρυσιν, $\mathcal{V}$: τοις δακρυσιν ηρξατο βρεχειν τους ποδας αυτου.

αὐτοῦ	καὶ	ἤλειφε	τῷ	μύρῳ		ἰδὼν	δὲ	ὁ	φαρισαῖος	ὁ	καλέσας
Его,	и	мазала		миром.	**39**	Увидев	же,		фарисей,		пригласивший
rpgms	c	viia3s	ddns	ndns		vpaanms	c	dnms	nnms	dnms	vpaanms
846	2532	218	3588	3464		1492	1161	3588	5330	3588	2564

αὐτὸν	εἶπεν	ἐν	ἑαυτῷ	λέγων	οὗτος	εἰ		ἦν	προφήτης	ἐγίνωσκεν	ἂν	τίς
Его,	сказал	в	себе,	говоря:	«Этот	если	бы	был	пророк,	знал	бы,	кто
rpams	viaa3s	p	rxdms	vppanms	rdnms	qo	↪	viix3s	nnms	viia3s	xo	rqnms
846	2036	1722	1438	3004	3778	1487	302	2258	4396	1097	302	5101

καὶ	ποταπὴ	ἡ	γυνὴ	ἥτις	ἅπτεται	αὐτοῦ	ὅτι		ἁμαρτωλός	ἐστι	
и	откуда		женщина,	которая	касается	Его,	—	потому что	грешница	она».	
c	anfsn	dnfs	nnfs	rrnfs	vipm3s	rpgms	c		anfsn	vipx3s	
2532	4217	3588	1135	3748	680	846	3754		268	2076	

	καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπε	πρὸς	αὐτόν	σίμων	ἔχω	σοί	τι
40	И,	отвечая,		Иисус	сказал		ему:	«Симон!	Имею	тебе	нечто
	c	vpaonms	dnms	nnms	viaa3s	p	rpams	nvms	vipa1s	rpd-s	rians
	2532	611	3588	2424	2036	4314	846	4613	2192	4671	5100

εἰπεῖν	ὁ	δέ	⌜φησί	διδάσκαλε	εἰπέ⌝		δύο	⌜χρεωφειλέται	ἦσαν
сказать».	Он	же	говорит:	«Учитель,	говори».	**41**	«Два	должника	было
vnaa	dnms	c	vipx3s	nvms	vdaa2s		tn	nnmp	viix3p
2036	3588	1161	5346	1320	2036		1417	5533	2258

δανειστῇ⌝	τινι	ὁ	εἷς	ὤφειλε		δηνάρια	πεντακόσια	ὁ	δὲ
у заимодавца	одного:		один	задолжал	пятьсот	динариев,			а
ndms	ridms	dnms	nnms	viia3s	↪	nanp	nanp	dnms	c
1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161

ἕτερος	πεντήκοντα	μὴ	ἐχόντων	⌜δὲ⌝	αὐτῶν	ἀποδοῦναι	ἀμφοτέροις	ἐχαρίσατο
другой —	пятьдесят.	**42** Не	имеющих	же	их	возвратить,	обоих	простил.
anmsn	tn	xo	vppagmp	c	rpgmp	vnaa	admpn	viad3s
2087	4004	3361	2192	1161	846	591	297	5483

τίς	οὖν	αὐτῶν	⌜εἰπέ	πλεῖον	αὐτὸν	ἀγαπήσει⌝		ἀποκριθεὶς	⌜δὲ	ὁ⌝
Который	тогда	[из] них,	скажи,	больше	его	возлюбит?»	**43**	Отвечая	же,	
rqnms	c	rpgmp	vdaa2s	aansc	rpams	vifa3s		vpaonms	c	dnms
5101	3767	846	2036	4119	846	25		611	1161	3588

σίμων	εἶπεν	ὑπολαμβάνω	ὅτι	ᾧ		τὸ	πλεῖον	ἐχαρίσατο	ὁ	δὲ
Симон	сказал:	«Предполагаю,	что	тот,	которому		больше	простил».	Он	же
nnms	viaa3s	vipa1s	c	rrdms		dans	aansc	viad3s	dnms	c
4613	2036	5274	3754	3739		3588	4119	5483	3588	1161

εἶπεν	αὐτῷ	ὀρθῶς	ἔκρινας		καὶ	στραφεὶς	πρὸς	τὴν	γυναῖκα
сказал	ему:	«Правильно	ты рассудил».	**44**	Тогда,	обернувшись	к		женщине,
viaa3s	rpdms	adv	viaa2s		c	vpapnms	p	dafs	nafs
2036	846	3723	2919		2532	4762	4314	3588	1135

τῷ	σίμωνι	ἔφη	βλέπεις	ταύτην	τὴν	γυναῖκα	εἰσῆλθόν	σου	εἰς		τὴν
	Симону	сказал:	«Видишь	эту		женщину?	Я пришел		в	твой	
ddms	ndms	viix3s	vipa2s	rdafs	dafs	nafs	viaa1s	rpg-s	p	↩	dafs
3588	4613	5346	991	5026	3588	1135	1525	4675	1519	4675	3588

οἰκίαν		ὕδωρ	⌜ἐπὶ	τοὺς	πόδας	μου⌝	οὐκ	ἔδωκας	αὕτη	δὲ	τοῖς	δάκρυσιν
дом,	*a*	ты	воды	на		ноги	Мои	не	дал;	она	же		слезами
nafs	—	↪	nans	p	damp	namp	rpg-s	xo	viaa2s	rpnfs	c	ddnp	ndnp
3614	—	1325	5204	1909	3588	4228	3450	3756	1325	846	1161	3588	1144

ἔβρεξέ	μου	τοὺς	πόδας	καὶ	ταῖς	θριξὶ	τῆς	⌜κεφαλῆς	αὐτῆς⌝	ἐξέμαξε
смочила	Мои		ноги	и		волосами		головы	своей	вытерла.	**45** Ты
viaa3s	rpg-s	damp	namp	c	ddfp	ndfp	dgfs	ngfs	rpgfs	viaa3s	↪
1026	3450	3588	4228	2532	3588	2359	3588	2776	846	1591	1325

φίλημά		μοι	οὐκ	ἔδωκας	αὕτη	δέ	ἀφ’	ἧς		εἰσῆλθον	οὐ
дружеского	целования	Мне	не	дал;	она	же,	с	той	поры как	Я вошел,	не
nans		rpd-s	xo	viaa2s	rpnfs	c	p	rrgfs		viaa1s	xo
5370		3427	3756	1325	846	1161	575	3739		1525	3756

39 Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: «Если бы Он был пророком, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница».

40 Обратившись к нему, Иисус сказал: «Симон! Я имею нечто сказать тебе». Он говорит: «Скажи, Учитель».

41 Иисус сказал: «У одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят,

42 но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его?»

43 Симон отвечал: «Думаю, тот, которому более простил». Он сказал ему: «Правильно ты рассудил».

44 И, повернувшись к женщине, сказал Симону: «Видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отерла;

45 ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги;

---

40 $\mathcal{TMK}$: φησιν διδασκαλε ειπε, $\mathcal{V}$: διδασκαλε ειπε φησιν.**41** $\mathcal{TMK}$: χρεωφειλεται ησαν δανειστη, $\mathcal{V}$: χρεοφειλεται ησαν δανιστη. **42** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **42** $\mathcal{TMK}$: ειπε πλειον αυτον αγαπησει, $\mathcal{V}$: πλειον αγαπησει αυτον. **43** $\mathcal{TMK}$: δε ο, $\mathcal{V}$: ∉. **44** $\mathcal{TMK}$: επι τους ποδας μου, $\mathcal{V}$: μοι επι ποδας. **44** $\mathcal{TMK}$: της κεφαλης, $\mathcal{V}$: ∉.

διέλιπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ
перестает, постоянно целуя Мои ноги. **46** Ты маслом голову Мою не
viaa3s vppanfs rpg-s damp namp ↪ ndns dafs nafs rpg-s xo
1257 2705 3450 3588 4228 218 1637 3588 2776 3450 3756

ἤλειψας αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψέ ⌜μου τοὺς πόδας⌝ οὗ χάριν λέγω σοι
помазал; она же миром помазала Мне ноги. **47** Этого ради говорю тебе:
viaa2s rpnfs c ndns viaa3s rpg-s damp namp rrgns adv vipa1s rpd-s
218 846 1161 3464 218 3450 3588 4228 3739 5484 3004 4671

ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί ὅτι ἠγάπησε πολύ ᾧ δὲ
прощены грехи ее многие, потому что она возлюбила много; кому же
vixp3p dnfp nnfp rpgfs dnfp anfpn c viaa3s aansn rrdms c
863 3588 266 846 3588 4183 3754 25 4183 3739 1161

ὀλίγον ἀφίεται ὀλίγον ἀγαπᾷ εἶπε δὲ αὐτῇ ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι
мало прощается, мало любит». **48** Сказал же ей: «Прощены твои грехи».
aansn vipp3s aansn vipa3s viaa3s c rpdfs vixp3p rpg-s dnfp nnfp
3641 863 3641 25 2036 1161 846 863 4675 3588 266

καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς τίς οὗτός ἐστιν
49 И начали возлежащие с *Ним* говорить в самих себе: «Кто Этот есть,
c viad3p dnmp vppnnmp — vnpa p rxdmp rqnms rdnms vipx3s
2532 756 3588 4873 — 3004 1722 1438 5101 3778 2076

ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα ἡ
Который и грехи прощает?» **50** Обратился же Он к женщине:
rrnms c nafp vipa3s viaa3s c ⟷ p dafs nafs dnfs
3739 2532 266 863 2036 1161 2036 4314 3588 1135 3588

πίστις σου σέσωκέ σε πορεύου εἰς εἰρήνην
«Вера твоя спасла тебя; отправляйся в безмятежности».
nnfs rpg-s vixa3s rpa-s vdpn2s p nafs
4102 4675 4982 4571 4198 1519 1515

8 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευε κατὰ πόλιν
И случилось в последствии: и Он проходил через город
c viad3s p ddms adv c rpnms viia3s p nafs
2532 1096 1722 3588 2517 2532 846 1353 2596 4172

καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ οἱ
и селение, возвещая и благовествуя Царство Бога, и
c nafs vppanms c vppmnms dafs nafs dgms ngms c dnmp
2532 2968 2784 2532 2097 3588 932 3588 2316 2532 3588

δώδεκα σὺν αὐτῷ καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ
двенадцать с Ним, **2** и женщины некоторые, которые были исцелены от
tn p rpdms c nnfp rinmp rrnfp viix3p vpxpnfp p
1427 4862 846 2532 1135 5100 3739 2258 2323 575

πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν μαρία ἡ καλουμένη μαγδαληνή ἀφ' ἧς
духов злых и болезней: Мария, называемая Магдалиной, из которой
ngnp agnpn c ngfp nnfs dnfs vpppnfs nnfs p rrgfs
4151 4190 2532 769 3137 3588 2564 3094 575 3739

δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει καὶ ἰωάννα γυνὴ χουζᾶ ἐπιτρόπου ἡρώδου καὶ
демонов семь вышли. **3** И Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и
nnnp tn viya3s c ngfs nnfs ngms ngms ngms c
1140 2033 1831 2532 2489 1135 5529 2012 2264 2532

σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί αἵτινες διηκόνουν ⌜αὐτῷ ἀπὸ⌝ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς
Сусанна, и другие многие, которые служили Ему из имения своего.
nnfs c anfpn anfpn rrnfp viia3p rpdms p dgnp vppagnp rpdfp
4677 2532 2087 4183 3748 1247 846 575 3588 5224 846

συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν
4 При собрании же народа многочисленного и из города
vppxgms c ngms agmsn c dgmp p nafs
4896 1161 3793 4183 2532 3588 2596 4172

46 $\mathcal{TMK}$: μου τους ποδας, $\mathcal{V}$: τους ποδας μου. **8:3** $\mathcal{TK}$: αυτω απο, $\mathfrak{M}$: αυτοις απο, $\mathcal{V}$: αυτοις εκ.

46 ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги.

47 А потому говорю тебе: прощаются грехи ее многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит».

48 Ей же сказал: «Прощаются тебе грехи».

49 И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: «Кто Сей, что и грехи прощает?»

50 Он же сказал женщине: «Вера твоя спасла тебя, иди с миром».

8 После этого Он проходил по городам и селениям, проповедуя и благовествуя Царство Божие, и с Ним двенадцать,

2 и некоторые женщины, которых Он исцелил от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиной, из которой вышли семь бесов, [Мф. 27:55-56; Мк. 15:40-41; Лк. 23:49]

3 и Иоанна, жена Хузы, домоправителя Ирода, и Сусанна, и многие другие, которые служили Ему имением своим.

4 Когда же собралось множество народа и из всех городов жители сходились к Нему, Он начал говорить притчею: [Мф. 13:1-9; Мк. 4:1-9]

ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπε διὰ παραβολῆς ἐξῆλθεν
сходящегося к Нему заговорил Он посредством притчи: **5** «Вышел
vppngmp p rpams viaa3s p ngfs viaa3s
1975 4314 846 2036 1223 3850 1831

ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν ὃ
сеющий сеять семя свое, и во *время* сеяния его
dnms vppanms dgms vnaa dams nams rpgms c p — ddms vnpa rpams rrnns
3588 4687 3588 4687 3588 4703 846 2532 1722 — 3588 4687 846 3739

μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν καὶ κατεπατήθη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
одно упало при дороге, и было потоптано, и птицы небесные
xo viaa3s p dafs nafs c viap3s c dnnp nnnp dgms ngms
3303 4098 3844 3588 3598 2532 2662 2532 3588 4071 3588 3772

κατέφαγεν αὐτό καὶ ἕτερον ⌜ἔπεσεν⌝ ἐπὶ τὴν πέτραν καὶ φυὲν ἐξηράνθη
поклевали его. **6** А иное упало на камень и, взойдя, было высушено
viaa3s rpans c annsn viaa3s p dafs nafs c vpapnns viap3s
2719 846 2532 2087 4098 1909 3588 4073 2532 5453 3583

διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν
по причине не- имения влаги. **7** А иное упало по- среди терна,
p dans xo vnpa nafs c annsn viaa3s p adnsn dgfp ngfp
1223 3588 3361 2192 2429 2532 2087 4098 1722 3319 3588 173

καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό καὶ ἕτερον ἔπεσεν ⌜ἐπὶ⌝ τὴν
и выросшие тернии заглушили его. **8** А другое упало на
c vpapnfp dnfp nnfp viaa3p rpans c annsn viaa3s p dafs
2532 4855 3588 173 638 846 2532 2087 4098 1909 3588

γῆν τὴν ἀγαθήν καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα ταῦτα λέγων
землю добротную и, взойдя, принесло плод стократный». Это говоря,
nafs dafs aafsn c vpapnns viaa3s nams aamsn rdanp vppanms
1093 3588 18 2532 5453 4160 2590 1542 5023 3004

ἐφώνει ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν
Он возгласил: «Имеющий уши слышать, пусть слушает!» **9** Спросили же Его
viia3s dnms vppanms nanp vnpa vdpa3s viia3p c rpams
5455 3588 2192 3775 191 191 1905 1161 846

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⌜λέγοντες τίς εἴη ἡ παραβολὴ αὕτη⌝ ὁ δὲ εἶπεν
ученики Его, говоря: «Что значит притча эта?» **10** Он же сказал:
dnmp nnmp rpgms vppanmp rqnfs vopx3s dnfs nnfs rdnfs dnms c viaa3s
3588 3101 846 3004 5101 1498 3588 3850 3778 3588 1161 2036

ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ τοῖς δὲ λοιποῖς
«Вам дано знать тайны Царства Бога, но остальным —
rpd-p vixp3s vnaa danp nanp dgfs ngfs dgms ngms ddmp c admpn
5213 1325 1097 3588 3466 3588 932 3588 2316 3588 1161 3062

ἐν παραβολαῖς ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν
в притчах, так что смотря, не видят, и слушая, не понимают.
p ndfp c vppanmp xo vspa3p c vppanmp xo vspa3p
1722 3850 2443 991 3361 991 2532 191 3361 4920

ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ
11 Такова же эта притча: семя есть слово Божье.
vipx3s c rdnfs dnfs nnfs dnms nnms vipx3s dnms nnms dgms ngms
2076 1161 3778 3588 3850 3588 4703 2076 3588 3056 3588 2316

οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσὶν οἱ ⌜ἀκούοντες⌝ εἶτα ἔρχεται ὁ
12 Сами же при дороге есть *слово* слышащие; затем приходит
dnmp c p dafs nafs vipx3p — dnmp vppanmp adv vipn3s dnms
3588 1161 3844 3588 3598 1526 — 3588 191 1534 2064 3588

διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν ἵνα μὴ πιστεύσαντες
клеветник и похищает слово из сердца их, чтобы, не уверовав,
anmsn c vipa3s dams nams p dgfs ngfs rpgmp c xo vpaanmp
1228 2532 142 3588 3056 575 3588 2588 846 2443 3361 4100

5 «Вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его;

6 а иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги;

7 а иное упало между тернием, и выросло терние, и заглушило его;

8 а иное упало на добрую землю и, взойдя, принесло плод сторичный». Сказав это, возгласил: «Кто имеет уши слышать, да слышит!»

9 Ученики же Его спросили у Него: «Что бы значила притча эта?» [Мф. 13:10-13; Мк. 4:10-12]

10 Он сказал: «Вам дано знать тайны Царства Божьего, а прочим - в притчах, так что они видя не видят и слыша не разумеют. [Ис. 6:9-10]

11 Вот что значит притча эта: семя есть слово Божие; [Мф. 13:18-23; Мк. 4:13-20]

12 а упавшее при дороге - это слушающие, к которым потом приходит дьявол и уносит слово из сердца их, чтобы они не уверовали и не спаслись;

6 $\mathcal{TMK}$: επεσεν, $\mathcal{V}$: κατεπεσεν. **8** $\mathcal{TK}$: επι, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: εις. **9** $\mathcal{TMK}$: λεγοντες τις ειη η παραβολη αυτη, $\mathcal{V}$: τις αυτη ειη η παραβολη. **12** $\mathcal{TMK}$: ακουοντες, $\mathcal{V}$: ακουσαντες.

σωθῶσιν οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἵ ὅταν ἀκούσωσι μετὰ
не были спасены. **13** Те же, на камне которые, когда услышат, с
↩ vsap3p dnmp c p dgfs ngfs rrnmp c vsaa3p p
3361 4982 3588 1161 1909 3588 4073 3739 3752 191 3326

χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν οἵ πρὸς
радостью принимают слово; но они корня не имеют, некоторое
ngfs vipn3p dams nams c rdnmp nafs xo vipa3p rrnmp p
5479 1209 3588 3056 2532 3778 4491 3756 2192 3739 4314

καιρὸν πιστεύουσι καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται τὸ δὲ εἰς τὰς
время веруют и во время искушения отпадают. **14** Сами же среди
nams vipa3p c p ndms ngms vipn3p dnns c p dafp
2540 4100 2532 1722 2540 3986 868 3588 1161 1519 3588

ἀκάνθας πεσόν οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ
терний упавшие, эти есть услышавшие *слово,* но по причине забот и
nafp vpaanns rdnmp vipx3p dnmp vpaanmp — c p ngfp c
173 4098 3778 1526 3588 191 — 2532 5259 3308 2532

πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται
богатства, и наслаждений житейских, отходя, полностью подавляются
ngms c ngfp dgms ngms vppnnmp vipp3p
4149 2532 2237 3588 979 4198 4846

καὶ οὐ τελεσφοροῦσι τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ οὗτοί
и не плодоносят. **15** Сами же в добротной земле *посеянные* — это
c xo vipa3p dnns c p ddfs adfsn ndfs — rdnmp
2532 3756 5052 3588 1161 1722 3588 2570 1093 — 3778

εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι
есть те, которые в сердце чистом и добром, услышав, слово сохраняют
vipx3p rrnmp p ndfs adfsn c adfsn vpaanmp dams nams vipa3p
1526 3748 1722 2588 2570 2532 18 191 3588 3056 2722

καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ
и плодоносят в постоянстве.
c vipa3p p ndfs
2532 2592 1722 5281

οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω
16 Никто ведь, светильник зажегши, не накрывает его сосудом, или под
anfsn c nafs vpaanms ↩ vipa3s rpams ndns xo adv
3762 1161 3088 681 3762 2572 846 4632 2228 5270

κλίνης τίθησιν ἀλλ’ ἐπὶ λυχνίας ⌜ἐπιτίθησιν⌝ ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι
кровать ставит, но на подсвечник ставит, так что входящие
ngfs vipa3s c p ngfs vipa3s c dnmp vppnnmp
2825 5087 235 1909 3087 2007 2443 3588 1531

βλέπωσι τὸ φῶς οὐ γάρ ἐστι κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται
видят свет. **17** Ничего ведь нет тайного, что известным не станет.
vspa3p dans nans xo c vipx3s annsn rrnns xo annsn ↩ vifd3s
991 3588 5457 3756 1063 2076 2927 3739 3756 5318 3756 1096

οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ ⌜γνωσθήσεται⌝ καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ
Ничего нет спрятанного, что не станет известным, — но на обозрение явится.
c annsn rrnns xo vifp3s c p aansn vsaa3s
3761 614 3739 3756 1097 2532 1519 5318 2064

βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε ὃς ⌜γὰρ ἂν⌝ ἔχῃ δοθήσεται αὐτῷ καὶ
18 Наблюдайте поэтому, как слушаете; кто же имеет, дано будет тому, и
vdpa2p c adv vipa2p rrnms c xo vspa3s vifp3s rpdms c
991 3767 4459 191 3739 1063 302 2192 1325 846 2532

ὃς ⌜ἂν⌝ μὴ ἔχῃ καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ
кто не имеет, и что думает иметь, будет отнято от него».
rrnms xo xo vspa3s c rrans vipa3s vnpa vifp3s p rpgms
3739 302 3361 2192 2532 3739 1380 2192 142 575 846

13 а упавшее на камень - это те, которые, услышав слово, с радостью принимают, но не имеют корня, и некоторое время веруют, а во время искушения отпадают; **14** а упавшее в терние - это те, которые слушают слово, но, отойдя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими заглушают *его* и не приносят плода; **15** а упавшее на добрую землю - это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении». Сказав это, Он возгласил: «Кто имеет уши слышать, да слышит!

16 Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом и не ставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет. [Мф. 5:15; Мк. 4:21-25; Лк. 11:33]

17 Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы. [Мф. 10:26; Лк. 12:2]

18 Итак, наблюдайте, как вы слушаете; ибо кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думает иметь». [Мф. 13:12; 25:29; Лк. 19:26]

16 $\mathcal{TMK}$: επιτιθησιν, $\mathcal{V}$: τιθησιν. **17** $\mathcal{TMK}$: γνωσθησεται, $\mathcal{V}$: μη γνωσθη. **18** $\mathcal{TK}$: γαρ αν, $\mathfrak{M}$: γαρ εαν, $\mathcal{V}$: αν γαρ. **18** $\mathcal{TKV}$: αν, $\mathfrak{M}$: εαν.

19 ⌜παρεγένοντο⌝ δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ
Пришли же к Нему мать и братья Его и
viad3p c p rpams dnfs nnfs c dnmp nnmp rpgms c
3854 1161 4314 846 3588 3384 2532 3588 80 846 2532

οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον **20** ⌜καὶ⌝ ἀπηγγέλη αὐτῷ
не могли встретиться с Ним по причине толпы. Тогда сообщили Ему,
xo viin3p vnaa rpdms p dams nams c viap3s rpdms
3756 1410 4940 846 1223 3588 3793 2532 518 846

λεγόντων⌝ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν ⌜σε
говоря: «Мать Твоя и братья Твои стоят снаружи, увидеть Тебя
vppagmp dnfs nnfs rpg-s c dnmp nnmp rpg-s vixa3p adv vnaa rpa-s
3004 3588 3384 4675 2532 3588 80 4675 2476 1854 1492 4571

θέλοντες⌝ **21** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί
желая». Он же, отвечая, сказал им: «Мать Моя и братья
vppanmp dnms c vpaonms viaa3s p rpamp nnfs rpg-s c nnmp
2309 3588 1161 611 2036 4314 846 3384 3450 2532 80

μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες
Мои — эти есть, слово Божье слушающие и исполняющие
rpg-s rdnmp vipx3p dnmp dams nams dgms ngms vppanmp c vppanmp
3450 3778 1526 3588 3588 3056 3588 2316 191 2532 4160

⌜αὐτόν⌝
Его».
rpams
846

22 ⌜καὶ⌝ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον
И случилось в один [из] дней: Он вошел в лодку
c viad3s p ndfs dgfp ngfp c rpnms viaa3s p nans
2532 1096 1722 3391 3588 2250 2532 846 1684 1519 4143

καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς διέλθωμεν
и ученики Его, и сказал им: «Давайте переправимся
c dnmp nnmp rpgms c viaa3s p rpamp vsaa1p
2532 3588 3101 846 2532 2036 4314 846 1330

εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης καὶ ἀνήχθησαν πλεόντων **23** δὲ
на другую сторону озера». И они отправились. В плавании же
p dans adv dgfs ngfs c viap3p vppagmp c
1519 3588 4008 3588 3041 2532 321 4126 1161

αὐτῶν ἀφύπνωσε καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην
их Он заснул. И поднялся шквалистый ветер на озере,
rpgmp viaa3s c viaa3s nnfs ngms p dafs nafs
846 879 2532 2597 2978 417 1519 3588 3041

καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον **24** προσελθόντες δὲ
и они вместе переполнялись, и были в опасности. Приблизившись же,
c viip3p c viia3p vpaanmp c
2532 4845 2532 2793 4334 1161

διήγειραν αὐτόν λέγοντες ἐπιστάτα ἐπιστάτα ἀπολλύμεθα ὁ δὲ
они разбудили Его, говоря: «Наставник, Наставник, Погибаем!» Он же,
viaa3p rpams vppanmp nvms nvms vipm1p dnms c
1326 846 3004 1988 1988 622 3588 1161

⌜ἐγερθεὶς⌝ ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος καὶ
встав, строго запретил ветру и волнению воды, и
vpapnms viaa3s ddms ndms c ddms ndms dgns ngns c
1453 2008 3588 417 2532 3588 2830 3588 5204 2532

ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο γαλήνη **25** εἶπε δὲ αὐτοῖς ποῦ ⌜ἐστιν⌝ ἡ
они прекратились, и сделалась тишина. Сказал же им: «Где находится
viam3p c viad3s nnfs viaa3s c rpdmp xo vipx3s dnfs
3973 2532 1096 1055 2036 1161 846 4226 2076 3588

19 И пришли к Нему мать и братья Его, и не могли подойти к Нему из-за множества народа. [Мф. 12:46-50; Мк. 3:31-35]

20 И дали знать Ему: «Мать и братья Твои стоят вне, желая видеть Тебя».

21 Он сказал им в ответ: «Мать Моя и братья Мои - это слушающие слово Божие и исполняющие его».

22 В один из дней вошел Он с учениками Своими в лодку и сказал им: «Переправимся на ту сторону озера». И отправились. [Мф. 8:23-27; Мк. 4:35-41]

23 Во время их плавания Он заснул. На озере поднялся бурный ветер, и заливало их *волнами,* и они были в опасности.

24 И, подойдя, разбудили Его, и сказали: «Наставник! Наставник! Погибаем». Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды - и перестали, и сделалась тишина.

25 Тогда Он сказал им: «Где вера ваша?» Они же в страхе и удивлении говорили друг другу: «Кто же Сей, что и ветрам повелевает и воде, и повинуются Ему?»

19 $\mathcal{TMK}$: παρεγενοντο, $\mathcal{V}$: παρεγενετο. **20** $\mathcal{TMK}$: και απηγγελη αυτω λεγοντων, $\mathcal{V}$: απηγγελη δε αυτω. **20** $\mathcal{TMK}$: σε θελοντες, $\mathcal{V}$: θελοντες σε. **21** $\mathcal{TMK}$: αυτον, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: και εγενετο, $\mathcal{V}$: εγενετο δε. **24** $\mathcal{TMK}$: εγερθεις, $\mathcal{V}$: διεγερθεις. **25** $\mathcal{TMK}$: εστιν, $\mathcal{V}$: ∉.

πίστις ὑμῶν φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες πρὸς ἀλλήλους τίς ἄρα
вера ваша?» Испугавшись же, они удивились, говоря между собой: «Кто тогда
nnfs rpg-p vpaonmp c viaa3p vppanmp p reamp rqnms xo
4102 5216 5399 1161 2296 3004 4314 240 5101 686

οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι καὶ ὑπακούουσιν
Этот есть, что и ветрам приказывает, и воде, и они повинуются
rdnms vipx3s c c ddmp ndmp vipa3s c ddns ndns c vipa3p
3778 2076 3754 2532 3588 417 2004 2532 3588 5204 2532 5219

αὐτῷ
Ему?»
rpdms
846

26 καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν ⌜γαδαρηνῶν⌝ ἥτις ἐστὶν
26 И приплыли они в область Гадарин, которая находится
c viaa3p p dafs nafs dgmp agmpn rrnfs vipx3s
2532 2668 1519 3588 5561 3588 1046 3748 2076

⌜ἀντιπέραν⌝ τῆς γαλιλαίας ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν
напротив Галилеи. **27** Вышедшего же Его на сушу встретил
adv dgfs ngfs vpaadms c rpdms p dafs nafs viaa3s
495 3588 1056 1831 1161 846 1909 3588 1093 5221

⌜αὐτῷ⌝ ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως ⌜ὅς εἶχε⌝ δαιμόνια ⌜ἐκ
мужчина некий из города, который имел демонов на протяжении
rpdms nnms rinms p dgfs ngfs rrnms viia3s nanp p
846 435 5100 1537 3588 4172 3739 2192 1140 1537

χρόνων ἱκανῶν καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο⌝ καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ
времени длительного и одежду не одевал, и в доме не
ngmp agmpn c nans xo viim3s c p ndfs xo
5550 2425 2532 2440 3756 1737 2532 1722 3614 3756

ἔμενεν ἀλλ’ ἐν τοῖς μνήμασιν ἰδὼν δὲ τὸν ἰησοῦν ⌜καὶ⌝ ἀνακράξας
жил, но в гробницах. **28** Увидев же Иисуса и вскрикнув,
viia3s c p ddnp ndnp vpaanms c nams c vpaanms
3306 235 1722 3588 3418 1492 1161 3588 2424 2532 349

προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε τί ἐμοὶ καὶ σοί ἰησοῦ
упал перед Ним и голосом громким сказал: «Что мне и Тебе, Иисус,
viaa3s rpdms c ndfs adfsn viaa3s rqnns rpd-s c rpd-s nvms
4363 846 2532 5456 3173 2036 5101 1698 2532 4671 2424

υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου δέομαί σου μή με βασανίσῃς
Сын Бога Всевышнего? Прошу Тебя, не мучай меня». ↩
nvms dgms ngms dgms agmsn vipn1s rpg-s xo rpa-s vsaa2s 3165
5207 3588 2316 3588 5310 1189 4675 3361 3165 928

29 ⌜παρήγγελλε⌝ γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου
29 Он приказал ведь духу нечистому выйти из этого человека;
viia3s c ddns ndns ddns adnsn vnaa p dgms ngms
3853 1063 3588 4151 3588 169 1831 575 3588 444

πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν καὶ ⌜ἐδεσμεῖτο⌝ ἁλύσεσι καὶ πέδαις
много ведь времени он мучил его, так что был связываем цепями и оковами,
admpn c ndmp viya3s rpams c viip3s ndfp c ndfp
4183 1063 5550 4884 846 2532 1196 254 2532 3976

φυλασσόμενος καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ ⌜δαίμονος⌝
будучи сберегаем, но, разрывая узы, гоним был демоном
vpppnms c vppanms danp nanp viip3s p dgms ngms
5442 2532 1284 3588 1199 1643 5259 3588 1142

εἰς τὰς ἐρήμους ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ ἰησοῦς ⌜λέγων τί
в пустынные места. **30** Спросил же его Иисус, говоря: «Какое
p dafp aafpn viaa3s c rpams dnms nnms vppanms rqnns
1519 3588 2048 1905 1161 846 3588 2424 3004 5101

---

26 $\mathcal{TMK}$: γαδαρηνων, $\mathcal{V}$: γερασηνων. **26** $\mathcal{TMK}$: αντιπεραν, $\mathcal{V}$: αντιπερα. **27** $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: ∉. **27** $\mathcal{TMK}$: ος ειχεν, $\mathcal{V}$: εχων. **27** $\mathcal{TMK}$: εκ χρονων ικανων και ιματιον ουκ ενεδιδυσκετο, $\mathcal{V}$: και χρονω ικανω ουκ ενεδυσατο ιματιον. **28** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **29** $\mathcal{T}$: παρηγγελλεν, $\mathcal{KMV}$: παρηγγειλεν. **29** $\mathcal{TMK}$: εδεσμειτο, $\mathcal{V}$: εδεσμευετο. **29** $\mathcal{TMK}$: δαιμονος, $\mathcal{V}$: δαιμονιου. **30** $\mathcal{TMK}$: λεγων τι σοι εστιν ονομα, $\mathcal{V}$: τι σοι ονομα εστιν.

26 И приплыли в страну гадаринскую, лежащую против Галилеи. [Мф. 8:28-34; Мк. 5:1-20]

27 Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами долгое время, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в гробницах.

28 Он, увидев Иисуса, вскрикнул, пал пред Ним ниц и громким голосом сказал: «Что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? Умоляю Тебя, не мучь меня».

29 Ибо *Иисус* повелел нечистому духу выйти из этого человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом в пустыни.

30 Иисус спросил его: «Как тебе имя?» Он сказал: «Легион», - потому что много бесов вошло в него.

σοι ἐστὶν ὄνομα⌝ ὁ δὲ εἶπε ⌜λεγεών⌝ ὅτι ⌜δαιμόνια πολλὰ
тебе имя?» Он же сказал: «Легион», — потому что демоны многие
rpd-s vipx3s nnns dnms c viaa3s nnms c nnnp annpn
4671 2076 3686 3588 1161 2036 3003 3754 1140 4183

εἰσῆλθεν⌝ εἰς αὐτόν καὶ ⌜παρεκάλει⌝ αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς
вошли в него. **31** И умолял Его, чтобы не приказал Он им
viaa3s p rpams c viia3s rpams c xo vsaa3s rpdnp
1525 1519 846 2532 3870 846 2443 3361 2004 846

εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν
в бездну отправиться. **32** Было же там стадо свиней многочисленных,
p dafs nafs vnaa viix3s c adv nnfs ngmp agmpn
1519 3588 12 565 2258 1161 1563 34 5519 2425

⌜βοσκομένων⌝ ἐν τῷ ὄρει καὶ ⌜παρεκάλουν⌝ αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς
пасущихся на горе, и просили Его, чтобы разрешил им в
vpppgmp p ddns ndns c viia3p rpams c vsaa3s rpdnp p
1006 1722 3588 3735 2532 3870 846 2443 2010 846 1519

ἐκείνους εἰσελθεῖν καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ
них войти; и разрешил им. **33** Выйдя же, демоны, из
rdamp vnaa c viaa3s rpdnp vpaannp c dnnp nnnp p dgms
1565 1525 2532 2010 846 1831 1161 3588 1140 575 3588

ἀνθρώπου ⌜εἰσῆλθεν⌝ εἰς τοὺς χοίρους καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ
человека, вошли в свиней, и стремительно понеслось стадо с
ngms viaa3s p damp namp c viaa3s dnfs nnfs p
444 1525 1519 3588 5519 2532 3729 3588 34 2596

τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ
обрыва в озеро, и потонуло. **34** Увидев же, пасущие,
dgms ngms p dafs nafs c viap3s vpaanmp c dnmp vppanmp dnns
3588 2911 1519 3588 3041 2532 638 1492 1161 3588 1006 3588

⌜γεγενημένον⌝ ἔφυγον καὶ ⌜ἀπελθόντες⌝ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς
произошедшее, убежали и, пойдя, возвестили в городе и в
vpxpans viaa3p c vpaanmp viaa3p p dafs nafs c p
1096 5343 2532 565 518 1519 3588 4172 2532 1519

τοὺς ἀγρούς ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονὸς καὶ ἦλθον πρὸς τὸν
селениях. **35** Вышли же увидеть произошедшее и пришли к
damp namp viaa3p c vnaa dnns vpxaans c viaa3p p dams
3588 68 1831 1161 1492 3588 1096 2532 2064 4314 3588

Ἰησοῦν καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ⌜ἐξεληλύθει⌝
Иисусу, и нашли сидящим того человека, из которого демоны вышли, —
nams c viaa3p vppnams dams nams p rrgns danp nnnp viya3s
2424 2532 2147 2521 3588 444 575 3739 3588 1140 1831

ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐφοβήθησαν
одетого и здравомыслящего у ног Иисуса, и испугались.
vpxpams c vppaams p damp namp dgms ngms c viao3p
2439 2532 4993 3844 3588 4228 3588 2424 2532 5399

ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς ⌜καὶ⌝ οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη
36 Возвестили же им также видевшие, каким образом исцелен был
viaa3p c rpdmp c dnmp vpaanmp adv viap3s
518 1161 846 2532 3588 1492 4459 4982

ὁ δαιμονισθείς καὶ ⌜ἠρώτησαν⌝ αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς
обладаемый демонами. **37** И просили Его все множество
dnms vpaonms c viaa3p rpams annsn dnns nnns dgfs
3588 1139 2532 2065 846 537 3588 4128 3588

περιχώρου τῶν ⌜γαδαρηνῶν⌝ ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν ὅτι φόβῳ μεγάλῳ
окрестности гадаринской удалиться от них, потому что страхом сильным
agfsn dgmp agmpn vnaa p rpgmp c ndms admsn
4066 3588 1046 565 575 846 3754 5401 3173

31 И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну.

32 Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и *бесы* просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им.

33 Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро, и потонуло.

34 Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях.

35 И вышли посмотреть на происшедшее; и, придя к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящим у ног Иисуса, одетым и в здравом уме - и ужаснулись.

36 Видевшие же рассказали им, как исцелился бесновавшийся.

37 И просил Его весь народ гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объяты были великим страхом. Он вошел в лодку и возвратился.

---

30 $\mathcal{TMK}$: λεγεων, $\mathcal{V}$: λεγιων. **30** $\mathcal{TMK}$: δαιμονια πολλα εισηλθεν, $\mathcal{V}$: εισηλθεν δαιμονια πολλα. **31** $\mathcal{TM}$: παρεκαλει, $\mathcal{KV}$: παρεκαλουν. **32** $\mathcal{TMK}$: βοσκομενων, $\mathcal{V}$: βοσκομενη. **32** $\mathcal{TMK}$: παρεκαλουν, $\mathcal{V}$: παρεκαλεσαν. **33** $\mathcal{TK}$: εισηλθεν, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: εισηλθον. **34** $\mathcal{TMK}$: γεγενημενον, $\mathcal{V}$: γεγονος. **34** $\mathcal{TK}$: απελθοντες, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **35** $\mathcal{TMK}$: εξεληλυθει, $\mathcal{V}$: εξηλθεν. **36** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **37** $\mathcal{TMK}$: ηρωτησαν, $\mathcal{V}$: ηρωτησεν. **37** $\mathcal{TMK}$: γαδαρηνων, $\mathcal{V}$: γερασηνων.

38 Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобы быть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав:

39 «Возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог». Он пошел и проповедовал по всему городу, что сотворил ему Иисус.

40 Когда же возвратился Иисус, народ принял Его, потому что все ожидали Его.

41 И вот пришел человек по имени Иаир, который был начальником синагоги; и, пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом, [Мф. 9:18-26; Мк. 5:21-43]

42 потому что у него была одна дочь лет двенадцати, и та была при смерти. Когда же Он шел, народ теснил Его.

43 И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержав на врачей все имение, ни одним не могла быть вылечена,

44 подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у нее остановилось.

συνείχοντο αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς ⌜τὸ⌝ πλοῖον ὑπέστρεψεν ⌜ἐδέετο⌝ δὲ
были объяты. Он же, войдя в лодку, возвратился. **38** Упрашивал же
viip3p rpnms c vpaanms p dnns nans viaa3s viin3s c
4912 846 1161 1684 1519 3588 4143 5290 1189 1161

αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ’ οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ
Его мужчина, из которого вышли демоны, [чтобы] быть вместе с Ним.
rpgms dnms nnms p rrgns viya3s danp nnnp vnpx p rpdms
846 3588 435 575 3739 1831 3588 1140 1511 4862 846

ἀπέλυσε δὲ αὐτὸν ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ λέγων ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ
Отослал же его Иисус, говоря: **39** «Возвратись в дом твой и
viaa3s c rpams dnms nnms vppanms vdpa2s p dams nams rpg-s c
630 1161 846 3588 2424 3004 5290 1519 3588 3624 4675 2532

διηγοῦ ὅσα ⌜ἐποίησέ σοι⌝ ὁ θεός καὶ ἀπῆλθε καθ’ ὅλην τὴν πόλιν
подробно изложи, что сделал тебе Бог». И он пошел, по всему городу
vdpn2s rcanp viaa3s rpd-s dnms nnms c viaa3s p aafsn dafs nafs
1334 3745 4160 4671 3588 2316 2532 565 2596 3650 3588 4172

κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς
возвещая, что сделал ему Иисус.
vppanms rcanp viaa3s rpdms dnms nnms
2784 3745 4160 846 3588 2424

⌜ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι⌝ τὸν ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ
40 Случилось же в возвращении Иисуса: принял Его
viad3s c p ddms vnaa dams nams viad3s rpams dnms
1096 1161 1722 3588 5290 3588 2424 588 846 3588

ὄχλος ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ
народ. Были ведь все они, ожидающие Его. **41** И вот, пришел мужчина,
nnms viix3p c anmpn ⟷ vppanmp rpams c vdaa2s viaa3s nnms
3793 2258 1063 3956 2258 4328 846 2532 2400 2064 435

ᾧ ὄνομα ⌜ἰάειρος⌝ καὶ ⌜αὐτὸς⌝ ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε καὶ
которому имя Иаир, а он начальником синагоги был; и,
rrdms nnns nnms c rpnms nnms dgfs ngfs viia3s c
3739 3686 2383 2532 846 758 3588 4864 5225 2532

πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον
упав у ног Иисуса, умолял Его войти в дом
vpaanms p damp namp dgms ngms viia3s rpams vnaa p dams nams
4098 3844 3588 4228 3588 2424 3870 846 1525 1519 3588 3624

αὐτοῦ ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα
свой, **42** потому что дочь единственная была у него, около лет двенадцати,
rpgms c nnfs anfsn viix3s rpdms adv ngnp tn
846 3754 2364 3439 2258 846 5613 2094 1427

καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον
и она умирала. Во *время* же шествия Его толпы теснили
c rpnfs viia3s p — c ddms vnpa rpams dnmp nnmp viia3p
2532 846 599 1722 — 1161 3588 5217 846 3588 3793 4846

αὐτόν καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν
Его. **43** И женщина, страдающая истечением крови на протяжении лет
rpams c nnfs vppxnfs p ndfs ngns p ngnp
846 2532 1135 5607 1722 4511 129 575 2094

δώδεκα ἥτις ⌜εἰς⌝ ἰατροὺς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον
двенадцати, которая на врачей израсходовала все жизненное обеспечение,
tn rrnfs p namp vpaanfs aamsn dams nams
1427 3748 1519 2395 4321 3650 3588 979

οὐκ ἴσχυσεν ⌜ὑπ’⌝ οὐδενὸς θεραπευθῆναι προσελθοῦσα ὄπισθεν
которую не был способен никто вылечить, **44** подойдя сзади,
— xo viaa3s p agmsn vnap vpaanfs adv
— 3756 2480 5259 3762 2323 4334 3693

---

37 $\mathcal{TMK}$: το, $\mathcal{V}$: ∉. **38** $\mathcal{TMK}$: εδεετο, $\mathcal{V}$: εδειτο. **38** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **39** $\mathcal{TMK}$: εποιησεν σοι, $\mathcal{V}$: σοι εποιησεν. **40** $\mathcal{TMK}$: εγενετο δε εν τω υποστρεψαι, $\mathcal{V}$: εν δε τω υποστρεφειν. **41** $\mathcal{TMK}$: ιαειρος, $\mathcal{V}$: ιαιρος. **41** $\mathcal{TMK}$: αυτος, $\mathcal{V}$: ουτος. **43** $\mathcal{TK}$: εις, $\mathfrak{MV}$: ∉. **43** $\mathcal{TMK}$: υπ, $\mathcal{V}$: απ.

ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ
коснулась края одежды Его, и тотчас же прекратилось
viad3s dgns ngns dgns ngns rpgms c adv viaa3s dnfs
680 3588 2899 3588 2440 846 2532 3916 2476 3588

ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ εἶπεν ὁ ἰησοῦς τίς ὁ ἁψάμενός
течение крови ее. **45** И сказал Иисус: «Кто — коснувшийся
nnfs dgms ngns rpgfs c viaa3s dnms nnms rqnms dnms vpamnms
4511 3588 129 846 2532 2036 3588 2424 5101 3588 680

μου ἀρνουμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ πέτρος ⌜καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ⌝
Меня?» При отрицании же всех сказал Петр и бывшие с Ним:
rpg-s vppngmp c agmpn viaa3s dnms nnms c dnmp p rpgms
3450 720 1161 3956 2036 3588 4074 2532 3588 3326 846

ἐπιστάτα οἱ ὄχλοι συνέχουσί σε καὶ ἀποθλίβουσι ⌜καὶ λέγεις τίς
«Наставник! Толпы окружают Тебя и теснят, а Ты говоришь: "Кто
nvms dnmp nnmp vipa3p rpa-s c vipa3p c vipa2s rqnfs
1988 3588 3793 4912 4571 2532 598 2532 3004 5101

ὁ ἁψάμενός μου⌝ **46** ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν ἥψατό μου τίς
— коснувшийся Меня?"» **46** Сам же Иисус сказал: «Коснулся Меня некто,
dnms vpamnms rpg-s dnms c nnms viaa3s viad3s rpg-s rinfs
3588 680 3450 3588 1161 2424 2036 680 3450 5100

ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ⌜ἐξελθοῦσαν⌝ ἀπ' ἐμοῦ ἰδοῦσα δὲ ἡ
Я ведь почувствовал силу, исшедшую от Меня». **47** Видя же,
rpn-s c viaa1s nafs vpaaafs p rpg-s vpaanfs c dnfs
1473 1063 1097 1411 1831 575 1700 1492 1161 3588

γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε τρέμουσα ἦλθε καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι' ἣν
женщина, что не скрылась, с трепетом подошла и, упав перед Ним, по какой
nnfs c xo viaa3s vppanfs viaa3s c vpaanfs rpdms p rrafs
1135 3754 3756 2990 5141 2064 2532 4363 846 1223 3739

αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ⌜αὐτῷ⌝ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ
причине коснулась Его, объявила Ему перед всем народом, и
nafs viad3s rpgms viaa3s rpdms adv agmsn dgms ngms c
156 680 846 518 846 1799 3956 3588 2992 2532

ὡς ἰάθη παραχρῆμα ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ ⌜θάρσει θύγατερ⌝
как исцелена была незамедлительно. **48** Он же сказал ей: «Дерзай, дочь!
adv viap3s adv dnms c viaa3s rpdfs vdpa2s nvfs
5613 2390 3916 3588 1161 2036 846 2293 2364

ἡ πίστις σου σέσωκέ σε πορεύου εἰς εἰρήνην ἔτι
Вера твоя спасла тебя; отправляйся в безмятежности». **49** До ↪ все еще
dnfs nnfs rpg-s vixa3s rpa-s vdpn2s p nafs adv
3588 4102 4675 4982 4571 4198 1519 1515 2064 2089

αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ⌜αὐτῷ⌝
Его говорящего приходит некто от начальника синагоги, говоря ему:
rpgms vppagms vipn3s rinms p dgms ngms vppanms rpdms
846 2980 2064 5100 3844 3588 752 3004 846

ὅτι τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου ⌜μὴ⌝ σκύλλε τὸν διδάσκαλον ὁ δὲ
«Умерла дочь твоя. Не донимай Учителя». **50** Сам же
c vixa3s dnfs nnfs rpg-s xo vdpa2s dams nams dnms c
3754 2348 3588 2364 4675 3361 4660 3588 1320 3588 1161

ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ ⌜λέγων⌝ μὴ φοβοῦ μόνον ⌜πίστευε⌝ καὶ
Иисус, услышав, ответил ему, говоря: «Не бойся, только веруй, и
nnms vpaanms viad3s rpdms vppanms xo vdpm2s adv vdpa2s c
2424 191 611 846 3004 3361 5399 3440 4100 2532

σωθήσεται ⌜εἰσελθὼν⌝ δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν ⌜οὐδένα⌝
спасена будет». **51** Придя же в дом, не пустил войти никого,
vifp3s vpaanms c p dafs nafs xo viaa3s vnaa aamsn
4982 1525 1161 1519 3588 3614 3756 863 1525 3762

45 И сказал Иисус: «Кто прикоснулся ко Мне?» Когда же все отрицали, Петр сказал и бывшие с Ним: «Наставник! Народ окружает Тебя и теснит, и Ты говоришь: "Кто прикоснулся ко Мне?"»

46 Но Иисус сказал: «Прикоснулся ко Мне кто-то, ибо Я чувствовал силу, исшедшую из Меня».

47 Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав пред Ним, объявила Ему перед всем народом, по какой причине прикоснулась к Нему и как тотчас исцелилась.

48 Он сказал ей: «Дерзай, дочь! Вера твоя спасла тебя; иди с миром».

49 Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: «Дочь твоя умерла; не утруждай Учителя».

50 Но Иисус, услышав это, сказал ему: «Не бойся, только веруй, и спасена будет».

51 Придя же в дом, не позволил войти никому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери.

---

45 $\mathcal{TMK}$: και οι μετ αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **45** $\mathcal{TMK}$: και λεγεις τις ο αψαμενος μου, $\mathcal{V}$: ∉. **46** $\mathcal{TMK}$: εξελθουσαν, $\mathcal{V}$: εξεληλυθυιαν. **47** $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: ∉. **48** $\mathcal{TMK}$: θαρσει θυγατερ, $\mathcal{V}$: θυγατηρ. **49** $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: ∉. **49** $\mathcal{TMK}$: μη, $\mathcal{V}$: μηκετι. **50** $\mathcal{TMK}$: λεγων, $\mathcal{V}$: ∉. **50** $\mathcal{TMK}$: πιστευε, $\mathcal{V}$: πιστευσον. **51** $\mathcal{TK}$: εισελθων, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ελθων.

εἰ μὴ πέτρον ⌜καὶ ἰάκωβον καὶ ἰωάννην⌝ καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ
кроме Петра и Иакова, и Иоанна, а также отца девочки и
qo+xo nams c nams c nams c dams nams dgfs ngfs c
1508 4074 2532 2385 2532 2491 2532 3588 3962 3588 3816 2532

τὴν μητέρα ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν ὁ δὲ εἶπε μὴ
матери. **52** Плакали же все и рыдали о ней. Он же сказал: «Не
dafs nafs viia3p c anmpn c viim3p rpafs dnms c viaa3s xo
3588 3384 2799 1161 3956 2532 2875 846 3588 1161 2036 3361

κλαίετε ⌜οὐκ⌝ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει καὶ κατεγέλων αὐτοῦ εἰδότες ὅτι
плачьте; не умерла она, но спит». **53** И высмеивали Его, зная, что
vdpa2p xo viaa3s c vipa3s c viia3p rpgms vpxanmp c
2799 3756 599 235 2518 2532 2606 846 1492 3754

ἀπέθανεν αὐτὸς δὲ ⌜ἐκβαλὼν ἔξω πάντας καὶ⌝ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς
она умерла. **54** Он же, выгнав вон всех и взяв за руку ее,
viaa3s rpnms c vpaanms adv aampn c vpaanms dgfs ngfs rpgfs
599 846 1161 1544 1854 3956 2532 2902 3588 5495 846

ἐφώνησε λέγων ἡ παῖς ⌜ἐγείρου⌝ καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς
возгласил, говоря: «Девочка, встань!» **55** И возвратился дух ее,
viaa3s vppanms dnfs nnfs vdpe2s c viaa3s dnns nnns rpgfs
5455 3004 3588 3816 1453 2532 1994 3588 4151 846

καὶ ἀνέστη παραχρῆμα καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν καὶ
и она встала тотчас, и Он дал распоряжение ей дать поесть. **56** И
c viaa3s adv c viaa3s rpdfs vnap vnaa c
2532 450 3916 2532 1299 846 1325 5315 2532

ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν
удивились родители ее; Он же повелел им никому не говорить о
viaa3p dnmp nnmp rpgfs dnms c viaa3s rpdmp admsn vnaa
1839 3588 1118 846 3588 1161 3853 846 3367 2036

τὸ γεγονός
происшедшем.
dans vpxaans
3588 1096

9 συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ⌜μαθητὰς αὐτοῦ⌝ ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν
Созвав же двенадцать учеников Своих, дал им силу
vpamnms c damp tn namp rpgms viaa3s rpdmp nafs
4779 1161 3588 1427 3101 846 1325 846 1411

καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν καὶ ἀπέστειλεν
и власть над всеми демонами, и болезни исцелять. **2** И послал
c nafs p aanpn danp nanp c nafp vnpa c viaa3s
2532 1849 1909 3956 3588 1140 2532 3554 2323 2532 649

αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι ⌜τοὺς ἀσθενοῦντας⌝
их возвещать Царство Бога и исцелять изнемогающих.
rpamp vnpa dafs nafs dgms ngms c vnpn damp vppaamp
846 2784 3588 932 3588 2316 2532 2390 3588 770

καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν μήτε ⌜ῥάβδους⌝ μήτε
3 И сказал им: «Ничего не берите в путь: ни посоха,
c viaa3s p rpamp aansn vdpa2p p dafs nafs c nafp c
2532 2036 4314 846 3367 142 1519 3588 3598 3383 4464 3383

πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν καὶ
кожаной сумы, ни хлеба, ни серебра, и даже двух одежд не иметь. **4** И
nafs c nams c nans c p tn namp ↩ vnpa c
4082 3383 740 3383 694 3383 303 1417 5509 3383 2192 2532

εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε καὶ
в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь. **5** И
p rrafs xo nafs vsaa2p adv vdpa2p c adv vdpn2p c
1519 3739 302 3614 1525 1563 3306 2532 1564 1831 2532

8: **52** Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: «Не плачьте; она не умерла, но спит».

53 И смеялись над Ним, зная, что она умерла.

54 Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: «Девица, встань!»

55 И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть.

56 И удивились родители ее. Он же повелел им не рассказывать никому о происшедшем.

9 Созвав же двенадцать, дал им силу и власть над всеми бесами и исцелять от болезней, [Мф. 10:5-15; Мк. 6:7-13]

2 и послал их проповедовать Царство Божие и исцелять больных.

3 И сказал им: «Ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра и не имейте по две одежды; [Лк. 10:4-11; Деян. 13:51]

4 и в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь *в путь*.

---

51 $\mathcal{TMK}$: ουδενα, $\mathcal{V}$: τινα συν αυτω. **51** $\mathcal{TK}$: και ιακωβον και ιωαννην, $\mathfrak{MV}$: και ιωαννην και ιακωβον. **52** $\mathcal{TMK}$: ουκ, $\mathcal{V}$: ου γαρ. **54** $\mathcal{TMK}$: εκβαλων εξω παντας και, $\mathcal{V}$: ∉. **54** $\mathcal{TMK}$: εγειρου, $\mathcal{V}$: εγειρε. **9:1** $\mathcal{TK}$: μαθητας αυτου, $\mathfrak{MV}$: ∉. **2** $\mathcal{TMK}$: τους ασθενουντας, $\mathcal{V}$: [τους ασθενεις]. **3** $\mathcal{TMK}$: ραβδους, $\mathcal{V}$: ραβδον.

ὅσοι ⌜ἂν⌝ μὴ ⌜δέξωνται⌝ ὑμᾶς ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης ⌜καὶ⌝
все, кто не примет вас, выходя из города того, даже
rcnmp xo xo vsad3p rpa-p vppnnmp p dgfs ngfs rdgfs c
3745 302 3361 1209 5209 1831 575 3588 4172 1565 2532

τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ⌜ἀποτινάξατε⌝ εἰς μαρτύριον ἐπ'
пыль от ног ваших отряхните во свидетельство против
dams nams p dgmp ngmp rpg-p vdaa2p p nans p
3588 2868 575 3588 4228 5216 660 1519 3142 1909

αὐτούς ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ
них». **6** Выходя же, они проходили через селения, благовествуя и
rpamp vppnnmp c viin3p p dafp nafp vppmnmp c
846 1831 1161 1330 2596 3588 2968 2097 2532

θεραπεύοντες πανταχοῦ
исцеляя повсюду.
vppanmp adv
2323 3837

7 ἤκουσε δὲ ἡρῴδης ὁ ⌜τετράρχης⌝ τὰ γινόμενα ⌜ὑπ'⌝ αὐτοῦ⌝
Услышал же Ирод, тетрарх, совершаемое через Него
viaa3s c nnms dnms nnms danp vppnanp p rpgms
191 1161 2264 3588 5076 3588 1096 5259 846

πάντα καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι ἰωάννης
все, и недоумевал по причине произносимого от некоторых, что Иоанн
aanpn c viia3s p dans vnpp p rigmp c nnms
3956 2532 1280 1223 3588 3004 5259 5100 3754 2491

⌜ἐγήγερται⌝ ἐκ νεκρῶν **8** ὑπό τινων δὲ ὅτι ἠλίας ἐφάνη ἄλλων δὲ ὅτι
воскрес из мертвых; от некоторых же, что Илия явился; других же, что
vixp3s p agmpn p rigmp c c nnms viap3s agmpn c c
1453 1537 3498 5259 5100 1161 3754 2243 5316 243 1161 3754

προφήτης ⌜εἷς⌝ τῶν ἀρχαίων ἀνέστη **9** ⌜καὶ εἶπεν ὁ⌝ ἡρῴδης ἰωάννην ἐγὼ
пророк один [из] древних воскрес. И сказал Ирод: «Иоанна я
nnms nnms dgmp agmpn viaa3s c viaa3s dnms nnms nams rpn-s
4396 1520 3588 744 450 2532 2036 3588 2264 2491 1473

ἀπεκεφάλισα τίς δὲ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ⌜ἐγὼ⌝ ἀκούω τοιαῦτα καὶ
обезглавил; кто же есть Этот, относительно Которого я слышу такое?» И
viaa1s rqnms c vipx3s rdnms p rrgms rpn-s vipa1s rdanp c
607 5101 1161 2076 3778 4012 3739 1473 191 5108 2532

ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν
стремился увидеть Его.
viia3s vnaa rpams
2212 1492 846

10 καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα
И, возвратившись, апостолы подробно изложили Ему все, что
c vpaanmp dnmp nnmp viad3p rpdms rcanp
2532 5290 3588 652 1334 846 3745

ἐποίησαν καὶ παραλαβὼν αὐτούς ὑπεχώρησε κατ' ἰδίαν εἰς ⌜τόπον ἔρημον
сделали; и Он, взяв их, удалился на- едине в место пустынное,
viaa3p c ↪ vpaanms rpamp viaa3s p aafsn p nams aamsn
4160 2532 5298 3880 846 5298 2596 2398 1519 5117 2048

πόλεως καλουμένης⌝ ⌜βηθσαϊδά⌝ **11** οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν
вблизи города, называемого Вифсаида. Сами же люди, узнав, последовали за
— ngfs vpppgfs tp dnmp c nnmp vpaanmp viaa3p
— 4172 2564 966 3588 1161 3793 1097 190

αὐτῷ καὶ ⌜δεξάμενος⌝ αὐτούς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας
Ним; и Он, приняв их, говорил им относительно Царства
rpdms c ↪ vpadnms rpamp viia3s rpdmp p dgfs ngfs
846 2532 2980 1209 846 2980 846 4012 3588 932

5 А если где не примут вас, то, выходя из того города, отряси-те и прах от ног ваших во свидетельство на них».

6 Они пошли и проходили по селениям, благовествуя и исцеляя повсюду.

7 Услышал Ирод, четвертовластник, обо всем, что делал *Иисус,* и недоумевал: ибо одни говорили, что это Иоанн восстал из мертвых; [Мф. 14:1-12; Мк. 6:14-29; Мф. 16:14; Мк. 8:28; Лк. 9:19]

8 другие - что Илия явился, а иные - что один из древних пророков воскрес.

9 И сказал Ирод: «Иоанна я обезглавил; кто же Сей, о Котором я слышу такое?» И искал увидеть Его.

10 Апостолы, возвратившись, рассказали Ему, что они сделали; и Он, взяв их с Собой, удалился особо в пустынное место близ города, называемого Вифсаидой. [Мф. 14:13-21; Мк. 6:30-44; Ин. 6:5-13]

11 Но народ, узнав, пошел за Ним; и Он, приняв их, беседовал с ними о Царстве Божьем и нуждавшихся в исцелении исцелял.

---

5 $\mathcal{TKV}$: αν, $\mathfrak{M}$: εαν.**5** $\mathcal{TMK}$: δεξωνται, $\mathcal{V}$: δεχωνται.**5** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉.**5** $\mathcal{TMK}$: αποτιναξατε, $\mathcal{V}$: αποτινασσετε. **7** $\mathcal{TMK}$: τετραρχης, $\mathcal{V}$: τετραρχης. **7** $\mathcal{TMK}$: υπ αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **7** $\mathcal{TMK}$: εγηγερται, $\mathcal{V}$: ηγερθη. **8** $\mathcal{TMK}$: εις, $\mathcal{V}$: τις. **9** $\mathcal{TK}$: και ειπεν ο, $\mathfrak{M}$: και ειπεν, $\mathcal{V}$: ειπεν δε. **9** $\mathcal{TMK}$: εγω, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: τοπον ερημον πολεως καλουμενης, $\mathcal{V}$: πολιν καλουμενην. **10** $\mathcal{TKV}$: βηθσαιδα, $\mathfrak{M}$: βηθσαιδαν. **11** $\mathcal{TMK}$: δεξαμενος, $\mathcal{V}$: αποδεξαμενος.

12 День же начал склоняться к вечеру. И, приступив к Нему, двенадцать говорили Ему: «Отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни и нашли приют и пищу, потому что мы здесь в пустынном месте».

13 Но Он сказал им: «Вы дайте им есть». Они сказали: «У нас нет более пяти хлебов и двух рыб; разве нам пойти купить пищи для всех этих людей?»

14 Ибо их было около пяти тысяч человек. Но Он сказал ученикам Своим: «Рассадите их рядами по пятьдесят».

15 И сделали так, и рассадили всех.

16 Он же, взяв пять хлебов и две рыбы и воззрев на небо, благословил их, преломил и дал ученикам, чтобы раздать народу.

17 И ели, и насытились все; и оставшихся у них кусков набрано двенадцать коробов.

18 Однажды, когда Он молился в уединенном месте и ученики были с Ним, Он спросил их: «За кого почитает Меня народ?» [Мф. 16:13-20; Мк. 8:27-30]

τοῦ	θεοῦ	καὶ	τοὺς	χρείαν	ἔχοντας		θεραπείας	ἰᾶτο		ἡ	δὲ	ἡμέρα
	Бога,	и		нужду	имеющих	*в*	лечении	исцелял.	**12**	Сам	же	день
dgms	ngms	c	damp	nafs	vppaamp	—	ngfs	viin3s		dnfs	c	nnfs
3588	2316	2532	3588	5532	2192	—	2322	2390		3588	1161	2250

ἤρξατο	κλίνειν	προσελθόντες	δὲ	οἱ	δώδεκα	⌜εἶπον⌝	αὐτῷ	ἀπόλυσον	τὸν
начал	клониться;	приступив	же,		двенадцать	сказали	Ему:	«Отпусти	
viad3s	vnpa	vpaanmp	c	dnmp	tn	viaa3p	rpdms	vdaa2s	dams
756	2827	4334	1161	3588	1427	2036	846	630	3588

ὄχλον	ἵνα	⌜ἀπελθόντες⌝	εἰς	τὰς	κύκλῳ	κώμας	καὶ	⌜τοῦς⌝	ἀγροὺς
толпу,	чтобы,	пойдя		в	окрестные	селения	и		деревни,
nams	c	vpaanmp	p	dafp	nafp	nafp	c	damp	namp
3793	2443	565	1519	3588	2945	2968	2532	3588	68

καταλύσωσι	καὶ	εὕρωσιν	ἐπισιτισμόν	ὅτι	ὧδε	ἐν	ἐρήμῳ	τόπῳ
переночевали они	и	нашли	пищу,	потому что	здесь	в	пустынном	месте
vsaa3p	c	viaa3p	nams	c	adv	p	admsn	ndms
2647	2532	2147	1979	3754	5602	1722	2048	5117

ἐσμέν		εἶπε	δὲ	πρὸς	αὐτούς	δότε	αὐτοῖς	ὑμεῖς	φαγεῖν	οἱ	δὲ
мы находимся».	**13**	Сказал	же		им:	«Дайте	им	вы	поесть».	Они	же
vipx1p		viaa3s	c	p	rpamp	vdaa2p	rpdmp	rpn-p	vnaa	dnmp	c
2070		2036	1161	4314	846	1325	846	5210	5315	3588	1161

⌜εἶπον⌝	οὐκ	εἰσὶν	ἡμῖν	πλεῖον	ἢ	⌜πέντε	ἄρτοι⌝	καὶ	⌜δύο	ἰχθύες⌝	εἰ	μήτι
сказали:	«Нет		у нас	больше,	чем	пять	хлебов	и	две	рыбы;	разве	что,
viaa3p	xo	vipx3p	rpd-p	annsc	xo	tn	nnmp	c	tn	nnmp	qo	xo
2036	3756	1526	2254	4119	2228	4002	740	2532	1417	2486	1487	3385

πορευθέντες	ἡμεῖς	ἀγοράσωμεν	εἰς	πάντα	τὸν	λαὸν	τοῦτον	βρώματα		ἦσαν	γὰρ
пойдя,	мы	купим	для	всего		народа	этого	пищи?»	**14**	Было	ведь
vpaonmp	rpn-p	vsaa1p	p	aamsn	dams	nams	rdams	nanp		viix3p	c
4198	2249	59	1519	3956	3588	2992	5126	1033		2258	1063

ὡσεὶ	ἄνδρες		πεντακισχίλιοι	εἶπε	δὲ		πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ
	мужчин	*около*	пяти тысяч.	Обратился	же	Он	к		ученикам	Своим:
adv	nnmp	—	nnmp	viaa3s	c	↩	p	damp	namp	rpgms
5616	435	—	4000	2036	1161	2036	4314	3588	3101	846

κατακλίνατε	αὐτοὺς	κλισίας	⌜ἀνὰ⌝	πεντήκοντα		καὶ	ἐποίησαν	οὕτω	καὶ	⌜ἀνέκλιναν⌝
«Рассадите	их	рядами	по	пятьдесят».	**15**	И	сделали	так,	и	рассадили
vdaa2p	rpamp	nafp	p	tn		c	viaa3p	adv	c	viaa3p
2625	846	2828	303	4004		2532	4160	3779	2532	347

ἅπαντας	λαβὼν	δὲ	τοὺς	πέντε	ἄρτους	καὶ	τοὺς	δύο	ἰχθύας	ἀναβλέψας	εἰς	τὸν
всех.	**16** Взяв	же		пять	хлебов	и		две	рыбы,	воззрев	на	
aampn	vpaanms	c	damp	tn	namp	c	damp	tn	namp	vpaanms	p	dams
537	2983	1161	3588	4002	740	2532	3588	1417	2486	308	1519	3588

οὐρανὸν	εὐλόγησεν	αὐτούς	καὶ	κατέκλασε	καὶ	ἐδίδου	τοῖς	μαθηταῖς	⌜παρατιθέναι⌝
небо,	благословил	их	и	преломил,	и	отдал		ученикам	раздать
nams	viaa3s	rpamp	c	viaa3s	c	viia3s	ddmp	ndmp	vnap
3772	2127	846	2532	2622	2532	1325	3588	3101	3908

τῷ	ὄχλῳ		καὶ	ἔφαγον	καὶ	ἐχορτάσθησαν	πάντες	καὶ	ἤρθη	τὸ
	толпе.	**17**	И	ели,	и	были насыщены	все;	и	были собраны	
ddms	ndms		c	viaa3p	c	viap3p	anmpn	c	viap3s	dnns
3588	3793		2532	5315	2532	5526	3956	2532	142	3588

περισσεῦσαν	αὐτοῖς	κλασμάτων		κόφινοι	δώδεκα
оставленные	ими	куски:		двенадцать	корзин.
vpaanns	rpdmp	ngnp		↪	nnmp	tn
4052	846	2801		1427	2894	1427

	καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	εἶναι	αὐτὸν	προσευχόμενον	⌜καταμόνας⌝	συνῆσαν
18	И	случилось			быть	Ему	молящимся	наедине;	были с
	c	viad3s	p	ddms	vnpx	rpams	vppnams	adv	viix3p
	2532	1096	1722	3588	1511	846	4336	2651	4895

12 $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **12** $\mathcal{TMK}$: απελθοντες, $\mathcal{V}$: πορευθεντες. **12** $\mathcal{TMK}$: τους, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν.**13** $\mathcal{TMK}$: πεντε αρτοι, $\mathcal{V}$: αρτοι πεντε.**13** $\mathcal{TK}$: δυο ιχθυες, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ιχθυες δυο. **14** $\mathcal{TMK}$: ανα, $\mathcal{V}$: [ωσει] ανα. **15** $\mathcal{TMK}$: ανεκλιναν, $\mathcal{V}$: κατεκλιναν. **16** $\mathcal{TMK}$: παρατιθεναι, $\mathcal{V}$: παραθειναι. **18** $\mathcal{TMK}$: καταμονας, $\mathcal{V}$: κατα μονας.

αὐτῷ οἱ μαθηταί καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων τίνα με λέγουσιν οἱ
Ним ученики, и Он спросил их, говоря: «Кем Меня называют
rpdms dnmp nnmp c viaa3s rpamp vppanms rqams rpa-s vipa3p dnmp
846 3588 3101 2532 1905 846 3004 5101 3165 3004 3588

ὄχλοι εἶναι οἱ δὲ ἀποκριθέντες ⌜εἶπον⌝ Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν
люди?» **19** Они же, отвечая, сказали: «Иоанном Крестителем,
nnmp vnpx dnmp c vpaonmp viaa3p nams dams nams
3793 1511 3588 1161 611 2036 2491 3588 910

ἄλλοι δὲ ἠλίαν ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη
другие же Илией; иные же, что пророк некий [из] древних воскрес».
anmpn c nams anmpn c c nnms rinms dgmp agmpn viaa3s
243 1161 2243 243 1161 3754 4396 5100 3588 744 450

20 εἶπε δὲ αὐτοῖς ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι ⌜ἀποκριθεὶς δὲ
Сказал же им: «Вы же кем Меня называете?» Отвечая же,
viaa3s c rpdmp rpn-p c rqams rpa-s vipa2p vnpx vpaonms c
2036 1161 846 5210 1161 5101 3165 3004 1511 611 1161

ὁ πέτρος⌝ εἶπε τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς
Петр сказал: «Христом Божьим». **21** Он же строго им
dnms nnms viaa3s dams nams dgms ngms dnms c vpaanms rpdmp
3588 4074 2036 3588 5547 3588 2316 3588 1161 2008 846

παρήγγειλε μηδενὶ ⌜εἰπεῖν⌝ τοῦτο εἰπὼν ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ
повелел никому не говорить этого, **22** сказав: «Надлежит Сыну
viaa3s admsn vnaa rdans vpaanms c vipq3s dams nams dgms
3853 3367 2036 5124 2036 3754 1163 3588 5207 3588

ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
Человеческому много пострадать и быть отвергнутым старейшинами и
ngms aanpn vnaa c vnap p dgmp agmpn c
444 4183 3958 2532 593 575 3588 4245 2532

ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
первосвященниками, и книжниками, и быть убитым, и [в] третий день
ngmp c ngmp c vnap c ddfs adfsn ndfs
749 2532 1122 2532 615 2532 3588 5154 2250

⌜ἐγερθῆναι⌝
быть воскрешенным».
vnap
1453

23 ἔλεγε δὲ πρὸς πάντας εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ⌜ἐλθεῖν
Сказал же ко всем: «Если кто желает вслед Меня идти,
viia3s c p aampn qo rinms vipa3s adv rpg-s vnaa
3004 1161 4314 3956 1487 5100 2309 3694 3450 2064

ἀπαρνησάσθω⌝ ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ⌜καθ’ ἡμέραν⌝ καὶ
пусть откажется от себя и берет крест свой каждый день, и
vdad3s rxams c vdaa3s dams nams rpgms p nafs c
533 1438 2532 142 3588 4716 846 2596 2250 2532

ἀκολουθείτω μοι ὃς γὰρ ⌜ἂν⌝ θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει
следует за Мной. **24** Кто ведь если хочет душу свою спасти, погубит
vdpa3s rpd-s rrnms c xo vspa3s dafs nafs rpgms vnaa vifa3s
190 3427 3739 1063 302 2309 3588 5590 846 4982 622

αὐτήν ὃς δ’ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ οὗτος σώσει αὐτήν
ее; кто же если погубит душу свою ради Меня, тот спасет ее.
rpafs rrnms c xo vsaa3s dafs nafs rpgms adv rpg-s rdnms vifa3s rpafs
846 3739 1161 302 622 3588 5590 846 1752 1700 3778 4982 846

25 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν
Какую же пользу получает человек, приобревший мир весь, себя
rqans c vipp3s nnms vpaanms dams nams aamsn rxams
5101 1063 5623 444 2770 3588 2889 3650 1438

19 Они сказали в ответ: «За Иоанна Крестителя, а иные за - Илию; другие же *говорят,* что один из древних пророков воскрес». [Мф. 14:1-2; Мк. 6:14-15; Лк. 9:7-8]

20 Он же спросил их: «А вы за кого почитаете Меня?» Петр ответил: «За Христа Божьего». [Ин. 6:68-69]

21 Но Он строго приказал им никому не говорить об этом,

22 сказав, что Сыну Человеческому должно много пострадать, и быть отвергнутым старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убитым, и в третий день воскреснуть. [Мф. 16:21-28; Мк. 8:31 - 9:1; Мк. 9:31; 10:33-34; Лк. 18:31-33]

23 Ко всем же сказал: «Если кто хочет идти за Мною, отвергни себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. [Мф. 10:38; Лк. 14:27]

24 Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради Меня, тот сбережет ее. [Мф. 10:39; Лк. 17:33; Ин. 12:25]

25 Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить или повредить себе?

19 $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν.**20** $\mathcal{TMK}$: αποκριθεις δε ο πετρος, $\mathcal{V}$: πετρος δε αποκριθεις.**21** $\mathcal{TMK}$: ειπειν, $\mathcal{V}$: λεγειν.**22** $\mathcal{TKV}$: εγερθηναι, $\mathfrak{M}$: αναστηναι.**23** $\mathcal{TMK}$: ελθειν απαρνησασθω, $\mathcal{V}$: ερχεσθαι αρνησασθω. **23** $\mathcal{TKV}$: καθ ημεραν, $\mathfrak{M}$: ∉. **24** $\mathcal{TKV}$: αν, $\mathfrak{M}$: εαν.

δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς
же погубивший или потерпевший ущерб.
c vpaanms xo vpapnms
1161 622 2228 2210

26 ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ
Кто ведь если постыдится Меня и
rrnms c xo vsao3s rpa-s c
3739 1063 302 1870 3165 2532

τοὺς ἐμοὺς λόγους τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται ὅταν ἔλθῃ
Моих слов, того Сын Человеческий постыдится, когда придет
damp rsamp namp rdams dnms nnms dgms ngms vifo3s c vsaa3s
3588 1699 3056 5126 3588 5207 3588 444 1870 3752 2064

ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων λέγω
в славе Своей и славе Отца, и святых ангелов. **27** Говорю
p ddfs ndfs rpgms c ⟷ dgms ngms c dgmp agmpn ngmp vipa1s
1722 3588 1391 846 2532 1391 3588 3962 2532 3588 40 32 3004

δὲ ὑμῖν ἀληθῶς εἰσί τινες τῶν ⌜ὧδε ἑστηκότων⌝ οἳ οὐ μὴ
же вам, действительно есть некоторые здесь стоящие, которые не
c rpd-p adv vipx3p rinmp dgmp adv vpxagmp rrnmp xo
1161 5213 230 1526 5100 3588 5602 2476 3739 3364

⌜γεύσονται⌝ θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
испытают смерти покуда не увидят Царство Бога».
vifd3p ngms c xo vsaa3p dafs nafs dgms ngms
1089 2288 2193 302 1492 3588 932 3588 2316

ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτώ καὶ
28 Случилось же: после слов этих, через дней восемь,
viad3s c p damp namp rdamp adv nnfp tn c
1096 1161 3326 3588 3056 5128 5616 2250 3638 2532

παραλαβὼν ⌜τὸν⌝ πέτρον καὶ ἰωάννην καὶ ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
взяв Петра и Иоанна, и Иакова, Он взошел на гору
vpaanms dams nams c nams c nams viaa3s p dans nans
3880 3588 4074 2532 2491 2532 2385 305 1519 3588 3735

προσεύξασθαι καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτόν τὸ εἶδος τοῦ
помолиться. **29** И сделался во время молитвы Его внешний вид
vnad c viad3s p ddms vnpn rpams dnns nnns dgns
4336 2532 1096 1722 3588 4336 846 3588 1491 3588

προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων καὶ
лица Его другим, и одеяние Его — белым, сверкающим. **30** И
ngns rpgms annsn c dnms nnms rpgms anmsn vppanms c
4383 846 2087 2532 3588 2441 846 3022 1823 2532

ἰδού ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ οἵτινες ἦσαν ⌜μωσῆς⌝ καὶ ἡλίας
вот, двое мужчин беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия.
vdaa2s ⟷ nnmp tn viia3p rpdms rrnmp viix3p nnms c nnms
2400 1417 435 1417 4814 846 3748 2258 3475 2532 2243

οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ ἣν ⌜ἔμελλε⌝
31 Они, будучи явлены в славе, говорили *об* исходе Его, который надлежало
rrnmp vpapnmp p ndfs viia3p — dafs nafs rpgms rrafs viia3s
3739 3700 1722 1391 3004 — 3588 1841 846 3739 3195

πληροῦν ἐν ἱερουσαλήμ ὁ δὲ πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν
Ему совершить в Иерусалиме. **32** Сам же Петр и бывшие с ним были
— vnpa p tp dnms c nnms c dnmp p rpdms viix3p
— 4137 1722 2419 3588 1161 4074 2532 3588 4862 846 2258

βεβαρημένοι ὕπνῳ διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο
подавлены сном; пробудившись же, увидели славу Его и двух
vpxpnmp ndms vpaanmp c viaa3p dafs nafs rpgms c damp tn
916 5258 1235 1161 1492 3588 1391 846 2532 3588 1417

ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς
мужчин, стоявших с Ним. **33** И случилось: при отходе их
namp damp vpxaamp rpdms c viad3s p ddms vnpn rpamp
435 3588 4921 846 2532 1096 1722 3588 1316 846

26 Ибо кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится, когда придет во славе Своей, и Отца, и святых ангелов.

27 Говорю же вам истинно: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царство Божие».

28 После этих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, взошел Он на гору помолиться.

[Мф. 17:1-8; Мк. 9:2-8; 2Пет. 1:17-18]

29 И когда молился, вид лица Его изменился и одежда Его сделалась белой, блистающей.

30 И вот, два мужа беседовали с Ним. Это были Моисей и Илия.

31 Явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме.

32 Петр же и бывшие с ним отягчены были сном; но, пробудившись, увидели славу Его и двух мужей, стоявших с Ним.

33 И когда они отходили от Него, сказал Петр Иисусу: «Наставник! Хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: одну Тебе, одну Моисею и одну Илии», не зная, что говорил.

---

27 $\mathcal{TK}$: ωδε εστηκοτων, $\mathfrak{M}$: ωδε εστωτων, $\mathcal{V}$: αυτου εστηκοτων.**27** $\mathcal{TK}$: γευσονται, $\mathfrak{MV}$: γευσωνται. **28** $\mathcal{TK}$: τον, $\mathfrak{MV}$: ∉. **30** $\mathcal{TMK}$: μωσης, $\mathcal{V}$: μωυσης. **31** $\mathcal{TMK}$: εμελλεν, $\mathcal{V}$: ημελλεν.

ἀπ᾽ αὐτοῦ εἶπεν ⌜ὁ⌝ πέτρος πρὸς τὸν ἰησοῦν ἐπιστάτα καλόν ἐστιν ἡμᾶς
от Него, обратился Петр к Иисусу: «Наставник! Хорошо нам
p rpgms viaa3s dnms nnms p dams nams nvms annsn vipx3s rpa-p
575 846 2036 3588 4074 4314 3588 2424 1988 2570 2076 2248

ὧδε εἶναι καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς μίαν σοὶ καὶ ⌜μωσεῖ μίαν⌝ καὶ
здесь быть; и сделаем три шалаша: один Тебе, и Моисею один, и
adv vnpx c vsaa1p ↪ nafp nafp nafs rpd-s c ndms nafs c
5602 1511 2532 4160 5140 4633 5140 3391 4671 2532 3475 3391 2532

μίαν ἠλίᾳ μὴ εἰδὼς ὃ λέγει ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο
один Илии», — не зная, что говорит. **34** Когда это он говорил, явилось
nafs ndms xo vpxanms rrans vipa3s ↪ rdanp c rpgms vppagms viad3s
3391 2243 3361 1492 3739 3004 3004 5023 1161 846 3004 1096

νεφέλη καὶ ⌜ἐπεσκίασεν⌝ αὐτούς ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ⌜ἐκείνους εἰσελθεῖν⌝
облако и затенило их; испугались же они при их вхождении
nnfs c viaa3s rpamp viao3p c ↩ p ddms rdamp vnaa
3507 2532 1982 846 5399 1161 5399 1722 3588 1565 1525

εἰς τὴν νεφέλην καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα οὗτός ἐστιν ὁ
в облако. **35** И голос явился из облака, говорящий: «Этот есть
p dafs nafs c nnfs viad3s p dgfs ngfs vppanfs rdnms vipx3s dnms
1519 3588 3507 2532 5456 1096 1537 3588 3507 3004 3778 2076 3588

υἱός μου ὁ ⌜ἀγαπητός⌝ αὐτοῦ ἀκούετε καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν
Сын Мой Возлюбленный; Его слушайте». **36** И при звучании
nnms rpg-s dnms anmsn rpgms vdpa2p c p ddms vnad dafs
5207 3450 3588 27 846 191 2532 1722 3588 1096 3588

φωνὴν εὑρέθη ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς μόνος καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν
голоса остался Иисус один. И они утаили, и никому не возвестили в
nafs viap3s dnms nnms anmsn c rpnmp viaa3p c admsn viaa3p p
5456 2147 3588 2424 3441 2532 846 4601 2532 3762 518 1722

ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ⌜ἑωράκασιν⌝
те дни ничего, что пережили.
rddfp ddfp ndfp aansn rrgmp vixa3p
1565 3588 2250 3762 3739 3708

ἐγένετο δὲ ⌜ἐν⌝ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ
37 Случилось же в последующий день, во время схождения их с
viad3s c p ddfs adv ndfs vpaagmp rpgmp p
1096 1161 1722 3588 1836 2250 2718 846 575

τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς καὶ ἰδού ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ
горы: встретила Его толпа многочисленная. **38** И вот мужчина из
dgns ngns viaa3s rpdms nnms anmsn c vdaa2s nnms p dgms
3588 3735 4876 846 3793 4183 2532 2400 435 575 3588

ὄχλου ⌜ἀνεβόησε⌝ λέγων διδάσκαλε δέομαί σου ⌜ἐπίβλεψον⌝ ἐπὶ τὸν υἱόν
толпы возопил, говоря: «Учитель! Прошу Тебя, взгляни на сына
ngms viaa3s vppanms nvms vipn1s rpg-s vdaa2s p dams nams
3793 310 3004 1320 1189 4675 1914 1909 3588 5207

μου ὅτι μονογενής ⌜ἐστί μοι⌝ καὶ ἰδού πνεῦμα λαμβάνει
моего, потому что единственный он у меня. **39** И вот дух схватывает
rpg-s c anmsn vipx3s rpd-s c vdaa2s nnns vipa3s
3450 3754 3439 2076 3427 2532 2400 4151 2983

αὐτόν καὶ ἐξαίφνης κράζει καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ
его, и он ↪ внезапно неистово кричит, и дух вызывает судороги у него с
rpams c ↪ adv vipa3s c ↩ vipa3s rpams p
846 2532 2896 1810 2896 2532 4151 4682 846 3326

ἀφροῦ καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ᾽ αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν καὶ ἐδεήθην τῶν
пеной и с трудностью отступает от него, терзая его; **40** и я попросил
ngms c adv vipa3s p rpgms vppanns rpams c viap1s dgmp
876 2532 3425 672 575 846 4937 846 2532 1189 3588

34 Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их. И устрашились они, когда вошли в облако.

35 И был из облака голос, говорящий: «Это Сын Мой возлюбленный, Его слушайте». [Ис. 42:1; Мф. 3:17; 12:18; Мк. 1:11; Лк. 3:22]

36 Когда голос прозвучал, остался Иисус один. И они умолчали, и никому не говорили в те дни о том, что видели.

37 На следующий же день, когда они сошли с горы, встретило Его множество народа. [Мф. 17:14-18; Мк. 9:14-27]

38 Вдруг некто из народа воскликнул: «Учитель! Умоляю Тебя взглянуть на сына моего, он один у меня.

39 Его схватывает дух, и он внезапно вскрикивает, и терзает его, так что он испускает пену; и насилу отступает от него, измучив его.

40 Я просил учеников Твоих изгнать его, и они не могли».

---

33 $\mathcal{TKV}$: ο, $\mathfrak{M}$: ∉. **33** $\mathcal{TK}$: μωσει μιαν, $\mathfrak{M}$: μιαν μωσει, $\mathcal{V}$: μιαν μωυσει. **34** $\mathcal{TMK}$: επεσκιασεν, $\mathcal{V}$: επεσκιαζεν. **34** $\mathcal{TMK}$: εκεινους εισελθειν, $\mathcal{V}$: εισελθειν αυτους. **35** $\mathcal{TMK}$: αγαπητος, $\mathcal{V}$: εκλελεγμενος. **36** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **36** $\mathcal{TMK}$: εωρακασιν, $\mathcal{V}$: εωρακαν. **37** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: ∉. **38** $\mathcal{TMK}$: ανεβοησεν, $\mathcal{V}$: εβοησεν. **38** $\mathcal{TK}$: επιβλεψον, $\mathfrak{MV}$: επιβλεψαι. **38** $\mathcal{TMK}$: εστιν μοι, $\mathcal{V}$: μοι εστιν.

41 Иисус же, отвечая, сказал: «О род неверный и развращенный! Доколе буду с вами и буду терпеть вас? Приведи сюда сына твоего».

42 Когда же тот еще шел, бес поверг его и свел его судорогой, но Иисус запретил нечистому духу, и исцелил отрока, и отдал его отцу его.

43 И все удивлялись величию Божьему. Когда же все дивились всему, что творил Иисус, Он сказал ученикам Своим:

44 «Вложите вы себе в уши слова эти: “Сын Человеческий будет предан в руки человеческие”».

45 Но они не поняли слова этого, и оно было закрыто от них, так что они не постигли его, а спросить Его об этом слове боялись.

46 Пришла же им мысль: «Кто же из них больше?» [Мф. 18:1-5; Мк. 9:33-37; Лк. 22:24]

47 Иисус же, видя помышление сердца их, взяв дитя, поставил его пред Собою

μαθητῶν	σου	ἵνα	⌜ἐκβάλλωσιν⌝	αὐτό	καὶ	οὐκ	ἠδυνήθησαν	ἀποκριθεὶς	δὲ
учеников	Твоих,	чтобы	изгнали	его,	но	не	смогли».	**41** Отвечая	же,
ngmp	rpg-s	c	vspa3p	rpans	c	xo	viao3p	vpaonms	c
3101	4675	2443	1544	846	2532	3756	1410	611	1161

ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	ὦ	γενεὰ	ἄπιστος	καὶ	διεστραμμένη	ἕως	πότε
	Иисус	сказал:	«О	поколение	неверующее	и	развращенное!	До	какой поры
dnms	nnms	viaa3s	i	nvfs	anfsn	c	vpxpnfs	c	xo
3588	2424	2036	5599	1074	571	2532	1294	2193	4219

ἔσομαι	πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	ἀνέξομαι	ὑμῶν	προσάγαγε	⌜ὧδε	τὸν	υἱόν	σου⌝	ἔτι
буду	с	вами	и	буду терпеть	вас?	Приведи	сюда		сына	твоего».	**42** Еще
vifx1s	p	rpa-p	c	vifd1s	rpg-p	vdaa2s	adv	dams	nams	rpg-s	adv
2071	4314	5209	2532	430	5216	4317	5602	3588	5207	4675	2089

δὲ	προσερχομένου	αὐτοῦ	ἔρρηξεν	αὐτὸν	τὸ	δαιμόνιον	καὶ	συνεσπάραξεν
же	при приближении	его	поверг	его		демон	и	вызвал судороги;
c	vppngms	rpgms	viaa3s	rpams	dnns	nnns	c	viaa3s
1161	4334	846	4486	846	3588	1140	2532	4952

ἐπετίμησε	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	τῷ	πνεύματι	τῷ	ἀκαθάρτῳ	καὶ	ἰάσατο	τὸν
строго запретил	же		Иисус		духу		нечистому	и	исцелил	
viaa3s	c	dnms	nnms	ddns	ndns	ddns	adnsn	c	viad3s	dams
2008	1161	3588	2424	3588	4151	3588	169	2532	2390	3588

παῖδα	καὶ	ἀπέδωκεν	αὐτὸν	τῷ	πατρὶ	αὐτοῦ	ἐξεπλήσσοντο	δὲ	πάντες	ἐπὶ
ребенка,	и	отдал	его		отцу	его.	**43** Изумлялись	же	все	
nams	c	viaa3s	rpams	ddms	ndms	rpgms	viip3p	c	anmpn	p
3816	2532	591	846	3588	3962	846	1605	1161	3956	1909

τῇ	μεγαλειότητι	τοῦ	θεοῦ		πάντων	δὲ	θαυμαζόντων	ἐπὶ	πᾶσιν	οἷς
	величию		Божьему.	При	всех	же,	удивлявшихся		всему,	что
ddfs	ndfs	dgms	ngms	↪	agmpn	c	vppagmp	p	adnpn	rrdnp
3588	3168	3588	2316	2296	3956	1161	2296	1909	3956	3739

⌜ἐποίησεν	ὁ	Ἰησοῦς⌝	εἶπε	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	θέσθε
сделал		Иисус,	обратился	Он	к	ученикам	Своим:	**44** «Поместите
viaa3s	dnms	nnms	viaa3s	p	damp	namp	rpgms	vdam2p
4160	3588	2424	2036	4314	3588	3101	846	5087

ὑμεῖς	εἰς	τὰ	ὦτα	ὑμῶν	τοὺς	λόγους	τούτους	ὁ	γὰρ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
вы	в		уши	ваши		слова	эти:		“Ведь	Сын		Человеческий
rpn-p	p	danp	nanp	rpg-p	damp	namp	rdamp	dnms	c	nnms	dgms	ngms
5210	1519	3588	3775	5216	3588	3056	5128	3588	1063	5207	3588	444

μέλλει	παραδίδοσθαι	εἰς	χεῖρας	ἀνθρώπων	οἱ	δὲ	ἠγνόουν	τὸ	ῥῆμα
должен	быть преданным	в	руки	людей”».	**45** Они	же	не поняли		слова
vipa3s	vnpp	p	nafp	ngmp	dnmp	c	viia3p	dans	nans
3195	3860	1519	5495	444	3588	1161	50	3588	4487

τοῦτο	καὶ	ἦν	παρακεκαλυμμένον	ἀπ’	αὐτῶν	ἵνα	μὴ	αἴσθωνται	αὐτό
этого,	так как	оно было	сокрыто	от	них,	чтобы	не	постигли	его;
rdans	c	viix3s	vpxpnns	p	rpgmp	c	xo	vsad3p	rpans
5124	2532	2258	3871	575	846	2443	3361	143	846

καὶ	ἐφοβοῦντο	ἐρωτῆσαι	αὐτὸν	περὶ	τοῦ	ῥήματος	τούτου	εἰσῆλθε	δὲ
а	они боялись	спросить	Его	относительно		слова	этого.	**46** Вошло	же
c	viin3p	vnaa	rpams	p	dgns	ngns	rdgns	viaa3s	c
2532	5399	2065	846	4012	3588	4487	5127	1525	1161

διαλογισμὸς	ἐν	αὐτοῖς	τὸ	τίς	ἂν	εἴη	μείζων		αὐτῶν	ὁ	δὲ
разногласие	в	них,		кто	бы	стал	большим	*среди*	них.	**47** Сам	же
nnms	p	rpdmp	dnns	rqnms	xo	vopx3s	anmsc	—	rpgmp	dnms	c
1261	1722	846	3588	5101	302	1498	3187	—	846	3588	1161

Ἰησοῦς	⌜ἰδὼν⌝	τὸν	διαλογισμὸν	τῆς	καρδίας	αὐτῶν	ἐπιλαβόμενος	⌜παιδίου⌝
Иисус,	увидев		рассуждение		сердца	их,	взяв	ребенка,
nnms	vpaanms	dams	nams	dgfs	ngfs	rpgmp	vpadnms	ngns
2424	1492	3588	1261	3588	2588	846	1949	3813

40 $\mathcal{TK}$: εκβαλλωσιν, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: εκβαλωσιν. **41** $\mathcal{TKV}$: ωδε τον υιον σου, $\mathfrak{M}$: τον υιον σου ωδε. **43** $\mathcal{TMK}$: εποιησεν ο ιησους, $\mathcal{V}$: εποιει. **47** $\mathcal{TMK}$: ιδων, $\mathcal{V}$: ειδως. **47** $\mathcal{TMK}$: παιδιου, $\mathcal{V}$: παιδιον.

ἔστησεν αὐτὸ παρ’ ἑαυτῷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ
поставил его перед Собой. **48** И сказал им: «Кто если примет этого
viaa3s rpans p rxdms c viaa3s rpdmp rrnms qo vsad3s rdans dans
2476 846 3844 1438 2532 2036 846 3739 1437 1209 5124 3588

παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται καὶ ὃς ⌜ἐὰν⌝ ἐμὲ δέξηται
ребенка во имя Мое, Меня принимает; и кто если Меня примет,
nans p ddns ndns rpg-s rpa-s vipn3s c rrnms qo rpa-s vsad3s
3813 1909 3588 3686 3450 1691 1209 2532 3739 1437 1691 1209

δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν
принимает Пославшего Меня. Который ведь меньшим среди всех вас
vipn3s dams vpaaams rpa-s dnms c anmsc p admpn rpd-p
1209 3588 649 3165 3588 1063 3398 1722 3956 5213

ὑπάρχων οὗτος ⌜ἔσται⌝ μέγας
является, тот будет великим».
vppanms rdnms vifx3s anmsn
5225 3778 2071 3173

ἀποκριθεὶς δὲ ⌜ὁ⌝ ἰωάννης εἶπεν ἐπιστάτα εἴδομέν τινα
49 Ответив же, Иоанн сказал: «Наставник! Мы видели человека,
vpaonms c dnms nnms viaa3s nvms viaa1p riams
611 1161 3588 2491 2036 1988 1492 5100

⌜ἐπὶ⌝ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα ⌜τὰ⌝ δαιμόνια καὶ ⌜ἐκωλύσαμεν⌝ αὐτόν
именем Твоим изгоняющего демонов, и запретили ему,
p ddns ndns rpg-s vppaams danp nanp c viaa1p rpams
1909 3588 3686 4675 1544 3588 1140 2532 2967 846

ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ’ ἡμῶν ⌜καὶ εἶπε⌝ πρὸς αὐτὸν ὁ ἰησοῦς
потому что он не ходит с нами». **50** И сказал ему Иисус:
c ↪ xo vipa3s p rpg-p c viaa3s p rpams dnms nnms
3754 190 3756 190 3326 2257 2532 2036 4314 846 3588 2424

μὴ κωλύετε ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ’ ἡμῶν ὑπὲρ ⌜ἡμῶν⌝ ἐστιν
«Не препятствуйте: кто ведь не против нас, за нас тот».
xo vdpa2p rrnms c xo vipx3s p rpg-p p rpg-p vipx3s
3361 2967 3739 1063 3756 2076 2596 2257 5228 2257 2076

ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ⌜ἀναλήψεως⌝
51 Пришло же время приближения дня взятия
viad3s c p ddms vnpp dafp nafp dgfs ngfs
1096 1161 1722 3588 4845 3588 2250 3588 354

αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ⌜αὐτοῦ ἐστήριξε⌝ τοῦ πορεύεσθαι εἰς ἰερουσαλήμ
Его, и Он лицо Свое устремил идти в Иерусалим.
rpgms c rpnms dans nans rpgms viaa3s dgms vnpn p tp
846 2532 846 3588 4383 846 4741 3588 4198 1519 2419

καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς
52 И послал вестников перед лицом Своим, и пойдя, вошли в
c viaa3s namp p ngns rpgms c vpaonmp viaa3p p
2532 649 32 4253 4383 846 2532 4198 1525 1519

κώμην ⌜σαμαρειτῶν ὡστε⌝ ἑτοιμάσαι αὐτῷ καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν
селение самарян, чтобы приготовить Ему; **53** но *там* не приняли Его,
nafs ngmp c vnaa rpdms c — xo viad3p rpams
2968 4541 5620 2090 846 2532 — 3756 1209 846

ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς ἰερουσαλήμ ἰδόντες
потому что лицо Его было, идущее в Иерусалим. **54** Увидевшие
c dnns nnns rpgms viix3s vppnnns p tp vpaanmp
3754 3588 4383 846 2258 4198 1519 2419 1492

δὲ οἱ μαθηταὶ ⌜αὐτοῦ⌝ ἰάκωβος καὶ ἰωάννης ⌜εἶπον⌝ κύριε θέλεις εἴπωμεν
же ученики Его Иаков и Иоанн сказали: «Господь! Хочешь, скажем
c dnmp nnmp rpgms nnms c nnms viaa3p nvms vipa2s vsaa1p
1161 3588 3101 846 2385 2532 2491 2036 2962 2309 2036

48 и сказал им: «Кто примет это дитя во имя Мое, тот Меня принимает; а кто примет Меня, тот принимает Пославшего Меня; ибо кто из вас меньше всех, тот будет велик». [Мф. 10:40; Лк. 10:16; Ин. 13:20]

49 При этом Иоанн сказал: «Наставник! Мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и запретили ему, потому что он не ходит с нами». [Мк. 9:38-40]

50 Иисус сказал ему: «Не запрещайте, ибо кто не против вас, тот за вас».

51 Когда же приблизились дни взятия Его *от мира,* Он восхотел идти в Иерусалим;

52 и послал вестников пред лицом Своим; и они пошли, и вошли в селение самарянское, чтобы приготовить для Него;

53 но *там* не приняли Его, потому что Он имел вид путешествующего в Иерусалим.

54 Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: «Господь! Хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал?» [4Цар. 1:9-16]

48 $\mathcal{TMK}$: εαν, $\mathcal{V}$· αν. **48** $\mathcal{TMK}$: εσται, $\mathcal{V}$: εστιν. **49** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **49** $\mathcal{TMK}$: επι, $\mathcal{V}$: εν. **49** $\mathcal{TK}$: τα, $\mathcal{MV}$: ∉. **49** $\mathcal{TMK}$: εκωλυσαμεν, $\mathcal{V}$: εκωλυομεν. **50** $\mathcal{TMK}$: και ειπεν, $\mathcal{V}$: ειπεν δε. **50** $\mathcal{TMK}$: ημων, $\mathcal{V}$: υμων. **51** $\mathcal{TMK}$: αναληψεως, $\mathcal{V}$: αναλημψεως. **51** $\mathcal{TMK}$: αυτου εστηριξεν, $\mathcal{V}$: εστηρισεν. **52** $\mathcal{TMK}$: σαμαρειτων ωστε, $\mathcal{V}$: σαμαριτων ως. **54** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **54** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν.

πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς ⌜ὡς καὶ ἠλίας ἐποίησε⌝
огню спуститься с неба и истребить их, как и Илия сделал?»
nans vnaa p dgms ngms c vnaa rpamp adv c nnms viaa3s
4442 2597 575 3588 3772 2532 355 846 5613 2532 2243 4160

55 στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ⌜καὶ εἶπεν οὐκ οἴδατε οἵου
Обернувшись же, Он строго запретил им и сказал: «Не знаете, какого
vpapnms c viaa3s rpdmp c viaa3s xo vixa2p rcgns
4762 1161 2008 846 2532 2036 3756 1492 3634

πνεύματός ἐστε ὑμεῖς⌝ **56** ⌜ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς
духа вы; ведь Сын Человеческий не пришел души
ngns vipx2p rpn-p dnms c nnms dgms ngms xo viaa3s nafp
4151 2075 5210 3588 1063 5207 3588 444 3756 2064 5590

ἀνθρώπων ἀπολέσαι ἀλλὰ σῶσαι⌝ καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην
человеческие погубить, но спасти». И пошли в другое селение.
ngmp vnaa c vnaa c viao3p p aafsn nafs
444 622 235 4982 2532 4198 1519 2087 2968

⌜ἐγένετο δὲ⌝ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέ τις πρὸς
57 Случилось же, когда шли они по дороге, сказал кто-то
viad3s c vppngmp rpgmp p ddfs ndfs viaa3s rinms p
1096 1161 4198 846 1722 3588 3598 2036 5100 4314

αὐτόν ἀκολουθήσω σοι ὅπου ⌜ἂν ἀπέρχῃ κύριε⌝ καὶ εἶπεν
Ему: «Я пойду за Тобой, куда бы Ты ни пошел, Господин!» **58** Тогда сказал
rpams vifa1s rpd-s adv xo ↪ ↩ vspn2s nvms c viaa3s
846 190 4671 3699 302 565 302 565 2962 2532 2036

αὐτῷ ὁ ἰησοῦς αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
ему Иисус: «Лисицы норы имеют, и птицы небесные —
rpdms dnms nnms dnfp nnfp namp vipa3p c dnnp nnnp dgms ngms
846 3588 2424 3588 258 5454 2192 2532 3588 4071 3588 3772

κατασκηνώσεις ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν
гнезда; Сам же Сын Человеческий не имеет, где голову
nafp dnms c nnms dgms ngms xo vipa3s xo dafs nafs
2682 3588 1161 5207 3588 444 3756 2192 4226 3588 2776

κλίνῃ εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον ἀκολούθει μοι ὁ δὲ εἶπε
склонить». **59** Сказал же другому: «Следуй за Мной». Он же сказал:
vspa3s viaa3s c p aamsn vdpa2s rpd-s dnms c viaa3s
2827 2036 1161 4314 2087 190 3427 3588 1161 2036

κύριε ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου
«Господин! Разреши мне, удалившись, сначала похоронить отца моего».
nvms vdaa2s rpd-s vpaadms adv vnaa dams nams rpg-s
2962 2010 3427 565 4412 2290 3588 3962 3450

εἶπε δὲ αὐτῷ ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς
60 Сказал же ему Иисус: «Предоставь мертвым хоронить
viaa3s c rpdms dnms nnms vdaa2s damp aampn vnaa damp
2036 1161 846 3588 2424 863 3588 3498 2290 3588

ἑαυτῶν νεκρούς σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
своих умерших; ты же, удалившись, возвещай повсюду Царство Бога».
rxgmp aampn rpn-s c vpaanms vdpa2s dafs nafs dgms ngms
1438 3498 4771 1161 565 1229 3588 932 3588 2316

εἶπε δὲ καὶ ἕτερος ἀκολουθήσω σοι κύριε πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι
61 Сказал же и другой: «Я пойду за Тобой, Господин! Сперва же разреши мне
viaa3s c c anmsn vifa1s rpd-s nvms adv c vdaa2s rpd-s
2036 1161 2532 2087 190 4671 2962 4412 1161 2010 3427

ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου εἶπε δὲ ⌜πρὸς αὐτὸν ὁ ἰησοῦς⌝
проститься с домом моим». **62** Сказал же ему Иисус:
vnam ddmp p dams nams rpg-s viaa3s c p rpams dnms nnms
657 3588 1519 3588 3624 3450 2036 1161 4314 846 3588 2424

55 Но Он, обернувшись к ним, запретил им и сказал: «Не знаете, какого вы духа,

56 ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать». И пошли в другое селение.

57 Случилось, что когда они были в пути, некто сказал Ему: «Господь! Я пойду за Тобой, куда бы Ты ни пошел». [Мф. 8:19-22]

58 Иисус сказал ему: «Лисицы имеют норы, и птицы небесные - гнезда, а Сын Человеческий не имеет где приклонить голову».

59 А другому сказал: «Следуй за Мной». Тот сказал: «Господь! Позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего».

60 Но Иисус сказал ему: «Предоставь мертвым погребать своих мертвецов, а ты иди, благовествуй Царство Божие».

61 Еще другой сказал: «Я пойду за Тобой, Господи! Но прежде позволь мне проститься с домашними моими». [3Цар. 19:20]

62 Но Иисус сказал ему: «Никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царства Божьего».

---

54 $\mathcal{TMK}$: ως και ηλιας εποιησεν, $\mathcal{V}$: ∉. **55** $\mathcal{TMK}$: και ... υμεις, $\mathcal{V}$: ∉. **56** $\mathcal{TMK}$: ο ... σωσαι, $\mathcal{V}$: ∉. **57** $\mathcal{TMK}$: εγενετο δε, $\mathcal{V}$: και. **57** $\mathcal{TMK}$: αν απερχη κυριε, $\mathcal{V}$: εαν απερχη. **60** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **62** $\mathcal{TK}$: προς αυτον ο ιησους, $\mathfrak{M}$: ο ιησους προς αυτον, $\mathcal{V}$: [προς αυτον] ο ιησους.

οὐδεὶς	ἐπιβαλὼν	τὴν	χεῖρα ⌜αὐτοῦ⌝	ἐπ’	ἄροτρον	καὶ	βλέπων		εἰς	τὰ		
«Никто,	возложивший		руку свою	на	плуг	и	озирающийся		на-			
anmsn	vpaanms	dafs	nafs rpgms	p	nans	c	vppanms		p	danp		
3762	1911	3588	5495 846	1909	723	2532	991		1519	3588		

ὀπίσω	εὔθετός	ἐστιν	⌜εἰς τὴν	βασιλείαν⌝	τοῦ	θεοῦ		
зад, не	пригоден		для	Царства		Бога».		
adv ↩	anmsn	vipx3s	p dafs	nafs	dgms	ngms		
3694 3762	2111	2076	1519 3588	932	3588	2316		

10 μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ⌜καὶ⌝ ἑτέρους ⌜ἑβδομήκοντα⌝
После же этого избрал Господь и других семьдесят,
p c rdanp viaa3s dnms nnms c aampn tn
3326 1161 5023 322 3588 2962 2532 2087 1440

καὶ	ἀπέστειλεν	αὐτοὺς	ἀνὰ	⌜δύο⌝	πρὸ	προσώπου	αὐτοῦ	εἰς	πᾶσαν	πόλιν	
и	послал	их	по	двое	перед	лицом	Своим	во	всякий	город	
c	viaa3s	rpamp	p	tn	p	ngns	rpgms	p	aafsn	nafs	
2532	649	846	303	1417	4253	4383	846	1519	3956	4172	

καὶ	τόπον	οὗ	⌜ἔμελλεν⌝	αὐτὸς	ἔρχεσθαι		ἔλεγεν	⌜οὖν⌝	πρὸς	αὐτούς	ὁ	
и	место,	куда	хотел	Он	идти.	**2**	Сказал	тогда		им:		
c	nams	adv	viia3s	rpnms	vnpn		viia3s	c	p	rpamp	dnms	
2532	5117	3757	3195	846	2064		3004	3767	4314	846	3588	

μὲν	θερισμὸς	πολύς	οἱ	δὲ	ἐργάται	ὀλίγοι		δεήθητε			
«На самом деле	жатва	обильная,	сами	же	работники	малочисленны;		просите			
xo	nnms	anmsn	dnmp	c	nnmp	anmpn		vdao2p			
3303	2326	4183	3588	1161	2040	3641		1189			

οὖν	τοῦ	κυρίου	τοῦ	θερισμοῦ	ὅπως	⌜ἐκβάλῃ	ἐργάτας⌝	εἰς	τὸν	
поэтому	Господина		жатвы,	чтобы	выслал	работников		на		
c	dgms	ngms	dgms	ngms	adv	vspa3s	namp	p	dams	
3767	3588	2962	3588	2326	3704	1544	2040	1519	3588	

θερισμὸν	αὐτοῦ	ὑπάγετε	ἰδού	⌜ἐγὼ⌝	ἀποστέλλω	ὑμᾶς	ὡς	ἄρνας	ἐν	μέσῳ	
жатву	Свою.	**3** Идите!	Вот,	Я	посылаю	вас,	как	овец	по-	среди	
nams	rpgms	vdpa2p	vdaa2s	rpn-s	vipa1s	rpa-p	adv	namp	p	adnsn	
2326	846	5217	2400	1473	649	5209	5613	704	1722	3319	

λύκων	μὴ	βαστάζετε	⌜βαλάντιον⌝	μὴ	πήραν		⌜μηδὲ⌝	ὑποδήματα			
волков.	**4** Не	берите	сумку,	ни	кожаную суму,		ни	обувь,			
ngmp	xo	vdpa2p	nans	xo	nafs		c	nanp			
3074	3361	941	905	3361	4082		3366	5266			

καὶ	μηδένα	κατὰ	τὴν	ὁδὸν	ἀσπάσησθε		εἰς	ἣν	δ’	ἂν	⌜οἰκίαν
и	никого	по		дороге	не	приветствуйте.	**5** В	какой	же		дом
c	aamsn	p	dafs	nafs	↩	vsad2p	p	rrafs	c	xo	nafs
2532	3367	2596	3588	3598	3367	782	1519	3739	1161	302	3614

εἰσέρχησθε⌝	πρῶτον	λέγετε	εἰρήνη		τῷ	οἴκῳ	τούτῳ		καὶ	ἐὰν	
войдете,	сперва	говорите:	“Безмятежность			дому	этому”.	**6**	И	если	
vspn2p	adv	vipa2p	nnfs		ddms	ndms	rddms		c	qo	
1525	4412	3004	1515		3588	3624	5129		2532	1437	

⌜μὲν	ἡ̃	ἐκεῖ⌝	υἱὸς	εἰρήνης			⌜ἐπαναπαύσεται⌝	ἐπ’	αὐτὸν	
на самом деле	будет	там	сын	безмятежности,		*то*	останется	на	нем	
xo	vspx3s	adv	nnms	ngfs		—	vifd3s	p	rpams	
3303	5600	1563	5207	1515		—	1879	1909	846	

ἡ	εἰρήνη	ὑμῶν	⌜εἰ δὲ μήγε⌝		ἐφ’	ὑμᾶς	ἀνακάμψει		ἐν	αὐτῇ	
	безмятежность	ваша;	если же нет,	*то*	на	вас	возвратится.	**7**	В	том	
dnfs	nnfs	rpg-p	qo+c+xo	—	p	rpa-p	vifa3s		p	rpdfs	
3588	1515	5216	1490	—	1909	5209	344		1722	846	

10 После этого избрал Господь и других семьдесят *учеников,* и послал их по двое пред лицом Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти,

2 и сказал им: «Жатвы много, а работников мало; итак, молите Господина жатвы, чтобы выслал работников на жатву Свою. [Мф. 9:37-38]

3 Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков. [Мф. 10:16]

4 Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви и никого на дороге не приветствуйте. [Мф. 10:7-14; Мк. 6:8-11; Лк. 9:3-5]

5 В какой дом войдете, сперва говорите: “Мир дому этому”;

6 и если будет там сын мира, то почиет на нем мир ваш, а если нет, то к вам возвратится.

7 В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои; не переходите из дома в дом. [1Кор. 9:14; 1Тим. 5:18]

62 $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **62** $\mathcal{TMK}$: εις την βασιλειαν, $\mathcal{V}$: τη βασιλεια. **10:1** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **1** $\mathcal{TMK}$: εβδομηκοντα, $\mathcal{V}$: εβδομηκοντα [δυο]. **1** $\mathcal{TMK}$: δυο, $\mathcal{V}$: δυο [δυο]. **1** $\mathcal{TMK}$: εμελλεν, $\mathcal{V}$: ημελλεν. **2** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: δε. **2** $\mathcal{TK}$: εκβαλλη εργατας, $\mathfrak{M}$: εκβαλη εργατας, $\mathcal{V}$: εργατας εκβαλη. **3** $\mathcal{TMK}$: εγω, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: βαλαντιον, $\mathcal{V}$: βαλλαντιον. **4** $\mathcal{TMK}$: μηδε, $\mathcal{V}$· μη. **5** $\mathcal{TMK}$: οικιαν εισερχησθε, $\mathcal{V}$: εισελθητε οικιαν. **6** $\mathcal{T}$: μεν η εκει, $\mathcal{K}$: μεν η εκει ο, $\mathfrak{M}$: η εκει, $\mathcal{V}$: εκει η. **6** $\mathcal{TMK}$: επαναπαυσεται, $\mathcal{V}$: επαναπαησεται. **6** $\mathcal{TMK}$: μηγε, $\mathcal{V}$: μη γε.

8 И если придете в какой город и примут вас, ешьте, что вам предложат,

9 и исцеляйте находящихся в нем больных, и говорите им: “Приблизилось к вам Царство Божие”.

10 Если же придете в какой город и не примут вас, то, выйдя на улицу, скажите: [Деян. 13:51]

11 “И прах, прилипший к нам от вашего города, отрясаем вам; однако же знайте, что приблизилось к вам Царство Божие”.

12 Говорю вам, что Содому в день оный будет отраднее, нежели городу тому. [Быт. 19:24-28; Мф. 10:15; 11:24]

13 Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретище и пепле, покаялись; [Ис. 23:1-18; Иез. 26:1-28:26; Иоиль. 3:4-8; Ам. 1:9-10; Зах. 9:2-4; Мф. 11:20-24]

14 но и Тиру, и Сидону отраднее будет на суде, нежели вам.

15 И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься. [Ис. 14:13-15]

δὲ	τῇ	οἰκίᾳ	μένετε	ἐσθίοντες	καὶ	πίνοντες	τὰ	παρ’	αὐτῶν
же	доме	оставайтесь,	принимая	пищу	и	питье,	какое	*есть*	у	них;
c	ddfs	ndfs	vdpa2p	vppanmp	c	vppanmp	danp	—	p	rpgmp
1161	3588	3614	3306	2068	2532	4095	3588	—	3844	846

ἄξιος	γὰρ	ὁ	ἐργάτης	τοῦ	μισθοῦ	αὐτοῦ	⌜ἐστι⌝	μὴ	μεταβαίνετε
достоин	ведь		работник	вознаграждения		своего;		не	переходите
anmsn	c	dnms	nnms	dgms	ngms	rpgms	vipx3s	xo	vdpa2p
514	1063	3588	2040	3588	3408	846	2076	3361	3327

ἐξ	οἰκίας	εἰς	οἰκίαν	καὶ	εἰς	ἣν	⌜δ’⌝	ἂν	πόλιν	εἰσέρχησθε	καὶ	δέχωνται
из	дома	в	дом.	**8** И	в	какой		если	город	войдете,	и	примут
p	ngfs	p	nafs	c	p	rrafs	c	xo	nafs	vspn2p	c	vspn3p
1537	3614	1519	3614	2532	1519	3739	1161	302	4172	1525	2532	1209

ὑμᾶς	ἐσθίετε	τὰ	παρατιθέμενα	ὑμῖν	καὶ	θεραπεύετε	τοὺς	ἐν	αὐτῇ	ἀσθενεῖς
вас,	ешьте		предлагаемое	вам.	**9** И	исцеляйте		в	нем	больных,
rpa-p	vdpa2p	danp	vpppanp	rpd-p	c	vdpa2p	damp	p	rpdfs	aampn
5209	2068	3588	3908	5213	2532	2323	3588	1722	846	772

καὶ	λέγετε	αὐτοῖς	ἤγγικεν	ἐφ’	ὑμᾶς	ἡ	βασιλεία	τοῦ	θεοῦ	εἰς
и	говорите	им:	“Приблизилось	к	вам		Царство		Бога”.	**10** В
c	vdpa2p	rpdmp	vixa3s	p	rpa-p	dnfs	nnfs	dgms	ngms	p
2532	3004	846	1448	1909	5209	3588	932	3588	2316	1519

ἣν	δ’	ἂν	πόλιν	⌜εἰσέρχησθε⌝	καὶ	μὴ	δέχωνται	ὑμᾶς		ἐξελθόντες	εἰς
какой		если	город	войдете,	и	не	примут	вас,	*mo,*	выйдя	на
rrafs	c	xo	nafs	vspn2p	c	xo	vspn3p	rpa-p	—	vpaanmp	p
3739	1161	302	4172	1525	2532	3361	1209	5209	—	1831	1519

τὰς	πλατείας		αὐτῆς	εἴπατε		καὶ	τὸν	κονιορτὸν	τὸν	κολληθέντα
	широкую	улицу	его,	скажите:	**11** “Даже			пыль,		прилипшую к
dafp	nafp		rpgfs	vdaa2p		c	dams	nams	dams	vpapams
3588	4113		846	2036		2532	3588	2868	3588	2853

ἡμῖν	ἐκ	τῆς	πόλεως	⌜ὑμῶν⌝	ἀπομασσόμεθα	ὑμῖν	πλὴν	τοῦτο	γινώσκετε	ὅτι
нам	от		города	вашего,	отрясаем	вам;	впрочем,	то	знайте,	что
rpd-p	p	dgfs	ngfs	rpg-p	vipm1p	rpd-p	adv	rdans	vdpa2p	c
2254	1537	3588	4172	5216	631	5213	4133	5124	1097	3754

ἤγγικεν	⌜ἐφ’	ὑμᾶς⌝	ἡ	βασιλεία	τοῦ	θεοῦ		λέγω	⌜δὲ⌝	ὑμῖν	ὅτι
приблизилось	к	вам		Царство		Бога”.	**12**	Говорю	же	вам,	что
vixa3s	p	rpa-p	dnfs	nnfs	dgms	ngms		vipa1s	c	rpd-p	c
1448	1909	5209	3588	932	3588	2316		3004	1161	5213	3754

σοδόμοις	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	ἐκείνῃ	ἀνεκτότερον	ἔσται	ἢ	τῇ	πόλει	ἐκείνῃ	οὐαί	
Содому	в		день	тот	терпимее	будет,	чем		городу	тому.	**13**	Горе
ndnp	p	ddfs	ndfs	rddfs	annsc	vifx3s	xo	ddfs	ndfs	rddfs		i
4670	1722	3588	2250	1565	414	2071	2228	3588	4172	1565		3759

σοι	⌜χοραζίν⌝	οὐαί	σοι	βηθσαϊδά	ὅτι		εἰ	ἐν	τύρῳ	καὶ	σιδῶνι
тебе,	Хоразин!	Горе	тебе,	Вифсаида!	Потому	что	если	бы	в	Тире	и	Сидоне
rpd-s	tp	i	rpd-s	tp	c		qo	p	ndfs	c	ndfs	
4671	5523	3759	4671	966	3754		1487	1722	5184	2532	4605	

⌜ἐγένοντο⌝	αἱ	δυνάμεις	αἱ	γενόμεναι	ἐν	ὑμῖν		πάλαι	ἂν	ἐν	σάκκῳ
явлены были		силы,		явленные	в	вас,	*mo*	они	давно	бы	во	вретище
viad3p	dnfp	nnfp	dnfp	vpadnfp	p	rpd-p	—	↪	adv	xo	p	ndms
1096	3588	1411	3588	1096	1722	5213	—	3340	3819	302	1722	4526

καὶ	σποδῷ	⌜καθήμεναι⌝	μετενόησαν		πλὴν	τύρῳ	καὶ	σιδῶνι	ἀνεκτότερον
и	пепле	сидя,	покаялись.	**14**	Сверх того,	Тиру	и	Сидону	терпимее
c	ndms	vppnnfp	viaa3p		adv	ndfs	c	ndfs	annsc
2532	4700	2521	3340		4133	5184	2532	4605	414

ἔσται	ἐν	τῇ	κρίσει	ἢ	ὑμῖν	καὶ	σύ	⌜καπερναούμ	ἡ	ἕως	τοῦ	οὐρανοῦ
будет	на		суде,	чем	вам.	**15**	И	ты,	Капернаум,		до		неба
vifx3s	p	ddfs	ndfs	xo	rpd-p		c	rpn-s	tp		dnfs	c	dgms	ngms
2071	1722	3588	2920	2228	5213		2532	4771	2584		3588	2193	3588	3772

---

7 $\mathfrak{TMK}$: εστιν, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathfrak{TK}$: δ, $\mathfrak{MV}$: ∉. **10** $\mathfrak{TMK}$: εισερχησθε, $\mathcal{V}$: εισελθητε. **11** $\mathfrak{TMK}$: υμων, $\mathcal{V}$: υμων εις τους ποδας. **11** $\mathfrak{TMK}$: εφ υμας, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathfrak{TK}$: δε, $\mathfrak{MV}$: ∉. **13** $\mathfrak{TK}$: χωραζιν, $\mathfrak{MV}$: χοραζιν. **13** $\mathfrak{TMK}$: εγενοντο, $\mathcal{V}$: εγενηθησαν. **13** $\mathfrak{TMK}$: καθημεναι, $\mathcal{V}$: καθημενοι. **15** $\mathfrak{TMK}$: καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθεισα εως αδου καταβιβασθηση, $\mathcal{V}$: καφαρναουμ μη εως ουρανου υψωθηση εως του αδου καταβηση.

ὑψωθεῖσα ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ⌝ ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει
вознесенный, до Хадеса сброшен будешь. **16** Слушающий вас Меня слушает
vpapnfs c ngms vifp2s dnms vppanms rpg-p rpg-s vipa3s
5312 2193 86 2601 3588 191 5216 1700 191

καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ
и отвергающий вас Меня отвергает. Сам же Меня отвергающий отвергает
c dnms vppanms rpa-p rpa-s vipa3s dnms c rpa-s vppanms vipa3s
2532 3588 114 5209 1691 114 3588 1161 1691 114 114

τὸν ἀποστείλαντά με ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ⌜ἑβδομήκοντα⌝ μετὰ χαρᾶς
Пославшего Меня». **17** Возвратились же семьдесят, с радостью
dams vpaaams rpa-s viaa3p c dnmp tn p ngfs
3588 649 3165 5290 1161 3588 1440 3326 5479

λέγοντες κύριε καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου
говоря: «Господин! И демоны повинуются нам в имени Твоем».
vppanmp nvms c dnnp nnnp vipp3s rpd-p p ddns ndns rpg-s
3004 2962 2532 3588 1140 5293 2254 1722 3588 3686 4675

εἶπε δὲ αὐτοῖς ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
18 Сказал же им: «Видел Я сатану, как молнию, с неба
viaa3s c rpdmp viia1p dams nams adv nafs p dgms ngms
2036 1161 846 2334 3588 4567 5613 796 1537 3588 3772

πεσόντα ἰδού ⌜δίδωμι⌝ ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ
упавшего. **19** Вот, даю вам власть наступать на змей и
vpaaams vdaa2s vipa1s rpd-p dafs nafs dgms vnpa adv ngmp c
4098 2400 1325 5213 3588 1849 3588 3961 1883 3789 2532

σκορπίων καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ
скорпионов, и на всякую силу вражескую, и ничто вам не
ngmp c p aafsn dafs nafs dgms agmsn c aansn rpa-p xo
4651 2532 1909 3956 3588 1411 3588 2190 2532 3762 5209 3364

⌜ἀδικήσῃ⌝ πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν
причинит вреда. **20** Однако, в том не радуйтесь, что духи вам
vsaa3s adv p rddns xo vdpa2p c dnnp nnnp rpd-p
91 4133 1722 5129 3361 5463 3754 3588 4151 5213

ὑποτάσσεται χαίρετε δὲ ⌜μᾶλλον⌝ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ⌜ἐγράφη⌝ ἐν τοῖς
повинуются; радуйтесь же более, что имена ваши записаны на
vipp3s vdpa2p c adv c dnnp nnnp rpg-p viap3s p ddmp
5293 5463 1161 3123 3754 3588 3686 5216 1125 1722 3588

οὐρανοῖς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο ⌜τῷ πνεύματι ὁ ἰησοῦς⌝
Небесах». **21** В тот час чрезмерно возрадовался духом Иисус
ndmp p rpdfs ddfs ndfs viad3s ddns ndns dnms nnms
3772 1722 846 3588 5610 21 3588 4151 3588 2424

καὶ εἶπεν ἐξομολογοῦμαί σοι πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ὅτι
и сказал: «Признаюсь Тебе, Отец, Господь неба и земли, что
c viaa3s vipm1s rpd-s nvms nvms dgms ngms c dgfs ngfs c
2532 2036 1843 4671 3962 2962 3588 3772 2532 3588 1093 3754

ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις ναί
Ты утаил это от мудрых и разумных и открыл это младенцам. Да,
viaa2s rdanp p agmpn c agmpn c viaa2s rpanp admpn xo
613 5023 575 4680 2532 4908 2532 601 846 3516 3483

ὁ πατήρ ὅτι οὕτως ⌜ἐγένετο εὐδοκία⌝ ἔμπροσθέν σου ⌜καὶ
Отец! Потому что такова оказалась благая воля перед лицом Твоим». **22** И,
dnms nnms c adv viad3s nnfs adv rpg-s c
3588 3962 3754 3779 1096 2107 1715 4675 2532

στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπε⌝ πάντα ⌜παρεδόθη μοι⌝ ὑπὸ τοῦ πατρός
повернувшись к ученикам, сказал: «Все передано Мне Отцом
vpapnms p damp namp viaa3s annpn viap3s rpd-s p dgms ngms
4762 4314 3588 3101 2036 3956 3860 3427 5259 3588 3962

16 Слушающий вас Меня слушает, и отвергающий вас Меня отвергает; а отвергающий Меня отвергает Пославшего Меня». [Мф. 10:40; Мк. 9:37; Лк. 9:48; Ин. 13:20]

17 Семьдесят *учеников* возвратились с радостью и говорили: «Господь! И бесы повинуются нам во имя Твое».

18 Он же сказал им: «Я видел сатану, спадшего с неба, как молнию.

19 Вот, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам; [Пс. 90:13]

20 однако же тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши вписаны на небесах».

21 В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: «Славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил это от мудрых и разумных и открыл младенцам. Да, Отче! Ибо таково было Твое благоволение». [Мф. 11:25-27]

22 И, обратившись к ученикам, сказал: «Все предано Мне Отцом Моим; и кто есть Сын, не знает никто, кроме Отца, и кто есть Отец, *не знает никто,* кроме Сына, и кому Сын хочет открыть». [Ин. 3:35; 10:15]

---

17 $\mathcal{TMK}$: εβδομηκοντα, $\mathcal{V}$: εβδομηκοντα [δυο]. **19** $\mathcal{TMK}$: διδωμι, $\mathcal{V}$: δεδωκα. **19** $\mathcal{TMV}$: αδικηση, $\mathcal{K}$: αδικησει. **20** $\mathcal{TK}$: μαλλον, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: εγραφη, $\mathcal{V}$: εγγεγραπται. **21** $\mathcal{TMK}$: τω πνευματι ο ιησους, $\mathcal{V}$: [εν] τω πνευματι τω αγιω. **21** $\mathcal{TMK}$: εγενετο ευδοκια, $\mathcal{V}$: ευδοκια εγενετο. **22** $\mathcal{TM}$: και . . . ειπεν, $\mathcal{KV}$: ∉. **22** $\mathcal{TK}$: παρεδοθη μοι, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: μοι παρεδοθη.

23 И, обратившись к ученикам, сказал им особо: «Блаженны очи, видящие то, что вы видите! [Мф. 13:16-17]

24 Ибо говорю вам, что многие пророки и цари желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали».

25 И вот один законник встал и, искушая Его, сказал: «Учитель! Что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?» [Мф. 22:35-40; Мк. 12:28-34]

26 Он же сказал ему: «В законе что написано? Как читаешь?»

27 Он сказал в ответ: «Возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всей душой твоей, и всей крепостью твоей, и всем разумением твоим и ближнего твоего, как самого себя». [Лев. 19:18; Втор. 6:5]

28 *Иисус* сказал ему: «Правильно ты отвечал; так поступай - и будешь жить». [Лев. 18:5]

29 Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: «А кто мой ближний?»

μου και ουδεις γινωσκει τις εστιν ο υιος ει μη ο πατηρ και τις εστιν
Моим, и никто не знает, Кто есть Сын, кроме Отца; и Кто есть
rpg-s c anfsn vipa3s rqnms vipx3s dnms nnms qo+xo dnms nnms c rqnms vipx3s
3450 2532 3762 1097 5101 2076 3588 5207 1508 3588 3962 2532 5101 2076

ο πατηρ ει μη ο υιος και ῳ̧ εαν βουληται ο υιος αποκαλυψαι και
Отец, кроме Сына, и кому желает Сын открыть». **23** И,
dnms nnms qo+xo dnms nnms c rrdms qo vspn3s dnms nnms vnaa c
3588 3962 1508 3588 5207 2532 3739 1437 1014 3588 5207 601 2532

στραφεις προς τους μαθητας κατ' ιδιαν ειπε μακαριοι οι οφθαλμοι
обернувшись к ученикам, на- едине сказал: «Счастливы глаза,
vpapnms p damp namp p aafsn viaa3s anmpn dnmp nnmp
4762 4314 3588 3101 2596 2398 2036 3107 3588 3788

οι βλεποντες α βλεπετε λεγω γαρ υμιν οτι πολλοι προφηται και
видящие то, что вы видите! **24** Говорю ведь вам, что многие пророки и
dnmp vppanmp rranp vipa2p vipa1s c rpd-p c anmpn nnmp c
3588 991 3739 991 3004 1063 5213 3754 4183 4396 2532

βασιλεις ηθελησαν ιδειν α υμεις βλεπετε και ουκ ⌜ειδον⌝ και ακουσαι α
цари хотели увидеть, что вы видите, и не видели, и услышать, что
nnmp viaa3p vnaa rranp rpn-p vipa2p c xo viaa3p c vnaa rranp
935 2309 1492 3739 5210 991 2532 3756 1492 2532 191 3739

ακουετε και ουκ ηκουσαν
вы слышите, и не слышали».
vipa2p c xo viaa3p
191 2532 3756 191

25 και ιδου νομικος τις ανεστη εκπειραζων αυτον ⌜και⌝ λεγων διδασκαλε
И вот, законник некий встал, испытывая Его и говоря: «Учитель!
c vdaa2s anmsn rinms viaa3s vppanms rpams c vppanms nvms
2532 2400 3544 5100 450 1598 846 2532 3004 1320

τι ποιησας ζωην αιωνιον κληρονομησω ο δε ειπε προς αυτον εν
Что сделав, жизнь вечную унаследую?» **26** Он же сказал ему: «В
rqans vpaanms nafs aafsn vifa1s dnms c viaa3s p rpams p
5101 4160 2222 166 2816 3588 1161 2036 4314 846 1722

τω̧ νομω̧ τι γεγραπται πως αναγινωσκεις ο δε αποκριθεις ειπεν
законе что написано? Как читаешь?» **27** Он же, отвечая, сказал:
ddms ndms rqans vixp3s adv vipa2s dnms c vpaonms viaa3s
3588 3551 5101 1125 4459 314 3588 1161 611 2036

αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης της καρδιας σου και ⌜εξ
«Возлюби Господа, Бога твоего, от всего сердца твоего и от
vifa2s nams dams nams rpg-s p agfsn dgfs ngfs rpg-s c p
25 2962 3588 2316 4675 1537 3650 3588 2588 4675 2532 1537

ολης της ψυχης σου και εξ ολης της ισχυος σου και εξ ολης
всей души твоей, и от всей силы твоей, и от всего
agfsn dgfs ngfs rpg-s c p agfsn dgfs ngfs rpg-s c p agfsn
3650 3588 5590 4675 2532 1537 3650 3588 2479 4675 2532 1537 3650

της διανοιας⌝ σου και τον πλησιον σου ως σεαυτον ειπε
разума твоего, и ближнего твоего, как самого себя». **28** Сказал
dgfs ngfs rpg-s c dams adv rpg-s adv rxams viaa3s
3588 1271 4675 2532 3588 4139 4675 5613 4572 2036

δε αυτω̧ ορθως απεκριθης τουτο ποιει και ζησῃ ο
же ему: «Правильно ты ответил. Это исполняй, и будешь жить». **29** Он
c rpdms adv viad2s rdans vdpa2s c vifa2s dnms
1161 846 3723 611 5124 4160 2532 2198 3588

δε θελων ⌜δικαιουν⌝ εαυτον ειπε προς τον ιησουν και τις εστι μου
же, желая оправдать себя, сказал Иисусу: «А кто есть мой
c vppanms vnpa rxams viaa3s p dams nams c rqnms vipx3s rpg-s
1161 2309 1344 1438 2036 4314 3588 2424 2532 5101 2076 3450

---

24 $\mathcal{TMK}$: ειδον, $\mathcal{V}$: ειδαν. **25** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **27** $\mathcal{TMK}$: εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της ισχυος σου και εξ ολης της διανοιας, $\mathcal{V}$: εν ολη τη ψυχη σου και εν ολη τη ισχυι σου και εν ολη τη διανοια. **29** $\mathcal{TMK}$: δικαιουν, $\mathcal{V}$: δικαιωσαι.

πλησίον	ὑπολαβὼν	⌜δέ⌝	ὁ	ἰησοῦς	εἶπεν	ἄνθρωπός	τις	κατέβαινεν		
ближний?	**30** Продолжая	же,		Иисус	сказал:	«Человек	некий	шел		
adv	vpaanms	c	dnms	nnms	viaa3s	nnms	rinms	viia3s		
4139	5274	1161	3588	2424	2036	444	5100	2597		
ἀπὸ ἰερουσαλὴμ	εἰς ἰεριχὼ	καὶ	λῃσταῖς	περιέπεσεν	οἳ	καὶ	ἐκδύσαντες			
из Иерусалима	в Иерихон	и	грабителям	попался,	которые,		раздев			
p tp	p tp	c	ndmp	viaa3s	rrnmp	c	vpaanmp			
575 2419	1519 2410	2532	3027	4045	3739	2532	1562			
αὐτόν καὶ	πληγὰς	ἐπιθέντες	ἀπῆλθον	ἀφέντες	ἡμιθανῆ	⌜τυγχάνοντα⌝	κατὰ			
его, и	раны	нанесши,	ушли,	оставив	полумертвым	находящегося.	**31** По			
rpams c	nafp	vpaanmp	viaa3p	vpaanmp	aamsn	vppaams	p			
846 2532	4127	2007	565	863	2253	5177	2596			
συγκυρίαν δὲ	ἱερεύς	τις	κατέβαινεν	ἐν	τῇ	ὁδῷ	ἐκείνῃ	καὶ	ἰδὼν	αὐτὸν
случаю же,	священник	некий	шел	по	дороге	той	и,	увидев	его,	
nafs c	nnms	rinms	viia3s	p	ddfs	ndfs	rddfs	c	vpaanms	rpams
4795 1161	2409	5100	2597	1722	3588	3598	1565	2532	1492	846
ἀντιπαρῆλθεν	ὁμοίως	δὲ	καὶ	λευΐτης	γενόμενος	κατὰ	τὸν	τόπον	ἐλθὼν	
прошел мимо;	**32** подобно	же	и	левит,	оказавшись	на	том	месте,	подойдя	
viaa3s	adv	c	c	nnms	vpadnms	p	dams	nams	vpaanms	
492	3668	1161	2532	3019	1096	2596	3588	5117	2064	
καὶ	ἰδὼν	ἀντιπαρῆλθε	⌜σαμαρείτης⌝	δέ	τις	ὁδεύων	ἦλθε			
и	увидев *его,*	прошел мимо.	**33** Самарянин	же	некий,	проезжая,	подошел			
c	vpaanms —	viaa3s	nnms	c	rinms	vppanms	viaa3s			
2532	1492 —	492	4541	1161	5100	3593	2064			
κατ'	αὐτόν καὶ	ἰδὼν	⌜αὐτὸν⌝	ἐσπλαγχνίσθη	καὶ	προσελθὼν	κατέδησε	τὰ		
к	нему и,	увидев	его,	сжалился.	**34** И,	подойдя,	перевязал			
p	rpams c	vpaanms	rpams	viao3s	c	vpaanms	viaa3s	danp		
2596	846 2532	1492	846	4697	2532	4334	2611	3588		
τραύματα	αὐτοῦ	ἐπιχέων	ἔλαιον	καὶ	οἶνον	ἐπιβιβάσας	δὲ	αὐτὸν	ἐπὶ	
раны	его,	возливая	оливковое масло	и	вино;	посадив	же	его	на	
nanp	rpgms	vppanms	nans	c	nams	vpaanms	c	rpams	p	
5134	846	2022	1637	2532	3631	1913	1161	846	1909	
τὸ	ἴδιον	κτῆνος	ἤγαγεν	αὐτὸν	εἰς	πανδοχεῖον	καὶ	ἐπεμελήθη	αὐτοῦ	
	собственного	осла,	привез	его	в	гостиницу	и	позаботился	о нем.	
dans	aansn	nans	viaa3s	rpams	p	nans	c	viao3s	rpgms	
3588	2398	2934	71	846	1519	3829	2532	1959	846	
	καὶ	ἐπὶ	τὴν	αὔριον	⌜ἐξελθὼν	ἐκβαλὼν	δύο	δηνάρια	ἔδωκε⌝	τῷ
35	А	на		следующий день,	отъезжая,	вынув	два	динария,	дал	
	c	p	dafs	adv	vpaanms	vpaanms	tn	nanp	viaa3s	ddms
	2532	1909	3588	839	1831	1544	1417	1220	1325	3588
πανδοχεῖ	καὶ	εἶπεν	⌜αὐτῷ⌝	ἐπιμελήθητι	αὐτοῦ	καὶ	ὅ	τι	ἂν	
содержателю гостиницы	и	сказал	ему:	“Позаботься о	нем,	и	то,	что		
ndms	c	viaa3s	rpdms	vdap2s	rpgms	c	rrans	rians	xo	
3830	2532	2036	846	1959	846	2532	3739	5100	302	
προσδαπανήσῃς	ἐγὼ	ἐν	τῷ	ἐπανέρχεσθαί	με	ἀποδώσω	σοι	τίς		
израсходуешь сверх меры,	я	при		возвращении	моем	заплачу	тебе”.	**36** Кто		
vsaa2s	rpn-s	p	ddms	vnpn	rpa-s	vifa1s	rpd-s	rqnms		
4325	1473	1722	3588	1880	3165	591	4671	5101		
⌜οὖν⌝	τούτων	τῶν	τριῶν	⌜δοκεῖ	σοι	πλησίον⌝	γεγονέναι	τοῦ	ἐμπεσόντος	
тогда	из этих		троих, *как*	кажется	тебе,	ближним	оказался		попавшемуся	
c	rdgmp	dgmp	ngmp —	vipa3s	rpd-s	adv	vnxa	dgms	vpaagms	
3767	5130	3588	5140 —	1380	4671	4139	1096	3588	1706	
εἰς	τοὺς	λῃστάς		ὁ	δὲ	εἶπεν	ὁ	ποιήσας	τὸ	ἔλεος	μετ'
		разбойникам?»	**37** Он		же	сказал:		«Оказавший		милость	
p	damp	namp		dnms	c	viaa3s	dnms	vpaanms	dans	nans	p
1519	3588	3027		3588	1161	2036	3588	4160	3588	1656	3326

30 На это сказал Иисус: «Некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым.

31 Случайно той дорогой шел один священник и, увидев его, прошел мимо.

32 Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо.

33 Некий же самарянин, проезжая, подошел к нему, и, увидев его, сжалился, [2Пар. 28:15]

34 и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем;

35 а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: “Позаботься о нем и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе”.

36 Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам?»

37 Он сказал: «Оказавший ему милость». Тогда Иисус сказал ему: «Иди и поступай так же».

---

30 $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **30** $\mathcal{TMK}$: τυγχανοντα, $\mathcal{V}$: ∉. **33** $\mathcal{TMK}$: σαμαρειτης, $\mathcal{V}$: σαμαριτης. **33** $\mathcal{TMK}$: αυτον, $\mathcal{V}$: ∉. **35** $\mathcal{TMK}$: εξελθων εκβαλων δυο δηναρια εδωκεν, $\mathcal{V}$: εκβαλων εδωκεν δυο δηναρια. **35** $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: ∉. **36** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: ∉. **36** $\mathcal{TK}$: δοκει σοι πλησιον, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: πλησιον δοκει σοι.

38 В продолжение пути пришел Он в одно селение; здесь женщина по имени Марфа приняла Его в дом свой; [Ин. 11:1]

39 у нее была сестра по имени Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его.

40 Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: «Господь! Или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? Скажи ей, чтобы помогла мне».

41 Иисус же сказал ей в ответ: «Марфа! Марфа! Ты заботишься и суетишься о многом,

42 а одно только нужно. Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у нее».

11 Случилось, что когда Он в одном месте молился и перестал, один из учеников Его сказал Ему: «Господь! Научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих».

αὐτοῦ εἶπεν ⌜οὖν⌝ αὐτῷ ὁ ἰησοῦς πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως
ему». Сказал тогда ему Иисус: «Иди и ты совершай подобное».
rpgms viaa3s c rpdms dnms nnms vdpn2s c rpn-s vdpa2s adv
846 2036 3767 846 3588 2424 4198 2532 4771 4160 3668

38 ⌜ἐγένετο δὲ ἐν⌝ τῷ πορεύεσθαι αὐτούς ⌜καὶ⌝ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς
Оказалось же в шествии их, что Он вошел в
viad3s c p ddms vnpn rpamp c rpnms viaa3s p
1096 1161 1722 3588 4198 846 2532 846 1525 1519

κώμην τινά γυνὴ δέ τις ὀνόματι μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν ⌜εἰς
селение некоторое. Женщина же некая, именем Марфа, приняла Его в
nafs riafs nnfs c rinfs ndns nnfs viad3s rpams p
2968 5100 1135 1161 5100 3686 3136 5264 846 1519

τὸν οἶκον αὐτῆς⌝ **39** καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη ⌜μαρία⌝ ἥ
дом свой. А у нее была сестра, называемая Мария, которая,
dams nams rpgfs c rddfs viix3s nnfs vpppnfs nnfs rrnfs
3588 3624 846 2532 3592 2258 79 2564 3137 3739

καὶ ⌜παρακαθίσασα⌝ παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ⌜ἰησοῦ⌝ ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ
даже сев у ног Иисуса, слушала слово Его.
c vpaanfs p damp namp dgms ngms viia3s dams nams rpgms
2532 3869 3844 3588 4228 3588 2424 191 3588 3056 846

40 ἡ δὲ μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε
Сама же Марфа суетилась о большом угощении; подойдя же, она сказала:
dnfs c nnfs viip3s p aafsn nafs vpaanfs c viaa3s
3588 1161 3136 4049 4012 4183 1248 2186 1161 2036

κύριε οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με ⌜κατέλιπε⌝ διακονεῖν
«Господин! Нет заботы Тебе, что сестра моя одной меня оставила служить?
nvms xo vipq3s rpd-s c dnfs nnfs rpg-s aafsn rpa-s viaa3s vnpa
2962 3756 3199 4671 3754 3588 79 3450 3441 3165 2641 1247

εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ
Скажи в таком случае ей, чтобы мне помогла». **41** Отвечая же, сказал ей
vdaa2s c rpdfs c rpd-s vsad3s vpaonms c viaa3s rpdfs
2036 3767 846 2443 3427 4878 611 1161 2036 846

ὁ ⌜ἰησοῦς⌝ μάρθα μάρθα μεριμνᾷς καὶ ⌜τυρβάζῃ⌝ περὶ πολλά
Иисус: «Марфа, Марфа, Ты беспокоишься и суетишься о многом,
dnms nnms nvfs nvfs vipa2s c vipp2s p aanpn
3588 2424 3136 3136 3309 2532 5182 4012 4183

42 ἑνὸς δέ ἐστι χρεία ⌜μαρία δὲ⌝ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἥτις
одна же есть необходимость. Мария же благую часть избрала, которая
ngns c vipx3s nnfs nnfs c dafs aafsn nafs viam3s rrnfs
1520 1161 2076 5532 3137 1161 3588 18 3310 1586 3748

οὐκ ἀφαιρεθήσεται ⌜ἀπ'⌝ αὐτῆς
не будет отнята от нее».
xo vifp3s p rpgfs
3756 851 575 846

11 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον
И случилось, когда был Он в месте некотором, молясь,
c viad3s p ddms vnpx rpams p ndms ridms vppnams
2532 1096 1722 3588 1511 846 1722 5117 5100 4336

ὡς ἐπαύσατο εἷπέ τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν κύριε δίδαξον
и когда перестал, обратился некий ученик Его к Нему: «Господь! Научи
adv viam3s viaa3s rinms dgmp ngmp rpgms p rpams nvms vdaa2s
5613 3973 2036 5100 3588 3101 846 4314 846 2962 1321

ἡμᾶς προσεύχεσθαι καθὼς καὶ ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπε
нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих». **2** Он сказал
rpa-p vnpn adv c nnms viaa3s damp namp rpgms viaa3s
2248 4336 2531 2532 2491 1321 3588 3101 846 2036

---

37 $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: δε. **38** $\mathcal{TMK}$: εγενετο δε εν, $\mathcal{V}$: εν δε. **38** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **38** $\mathcal{TMK}$: εις τον οικον αυτης, $\mathcal{V}$: ∉. **39** $\mathcal{TMK}$: μαρια, $\mathcal{V}$: μαριαμ. **39** $\mathcal{TMK}$: παρακαθισασα παρα, $\mathcal{V}$: παρακαθεσθεισα προς.**39** $\mathcal{TMK}$: ιησου, $\mathcal{V}$: κυριου.**40** $\mathcal{TKV}$: κατελιπεν, $\mathfrak{M}$: κατελειπεν.**41** $\mathcal{TMK}$: ιησους, $\mathcal{V}$: κυριος.**41** $\mathcal{TMK}$: τυρβαζη, $\mathcal{V}$: θορυβαζη.**42** $\mathcal{TMK}$: μαρια δε, $\mathcal{V}$: μαριαμ γαρ.**42** $\mathcal{TMK}$: απ, $\mathcal{V}$: ∉.

δὲ αὐτοῖς ὅταν προσεύχησθε λέγετε πάτερ ⌜ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς⌝
же им: «Когда молитесь, говорите: “Отец наш на Небесах!
c rpdmp c vspn2p vipa2p nvms rpg-p dnms p ddmp ndmp
1161 846 3752 4336 3004 3962 2257 3588 1722 3588 3772

ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου ⌜γενηθήτω τὸ
Пусть святится имя Твое; пусть придет Царство Твое; пусть будет
vdap3s dnns nnns rpg-s vdaa3s dnfs nnfs rpg-s vdao3s dnns
37 3588 3686 4675 2064 3588 932 4675 1096 3588

θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς⌝ τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
воля Твоя, как на небе, *так* и на земле. **3** Хлеб наш
nnns rpg-s adv p ndms — c p dgfs ngfs dams nams rpg-p dams
2307 4675 5613 1722 3772 — 2532 1909 3588 1093 3588 740 2257 3588

ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ’ ἡμέραν καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν
ежедневный давай нам каждый день; **4** и прости нам грехи наши,
aamsn vdpa2s rpd-p dans p nafs c vdaa2s rpd-p dafp nafp rpg-p
1967 1325 2254 3588 2596 2250 2532 863 2254 3588 266 2257

καὶ γὰρ αὐτοὶ ⌜ἀφίεμεν⌝ παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς
также ведь мы прощаем всякому, задолжавшему нам; и не введи нас
c c rpnmp vipa1p admsn vppadms rpd-p c xo vsaa2s rpa-p
2532 1063 846 863 3956 3784 2254 2532 3361 1533 2248

εἰς πειρασμόν ⌜ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ⌝ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς
в искушение, но избавь нас от лукавого”». **5** И сказал им:
p nams c vdad2s rpa-p p dgms agmsn c viaa3s p rpamp
1519 3986 235 4506 2248 575 3588 4190 2532 2036 4314 846

τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ
«Кто из вас будет иметь друга и придет к нему [в] полночь, и
rqnms p rpg-p vifa3s aamsn c vifd3s p rpams ngns c
5101 1537 5216 2192 5384 2532 4198 4314 846 3317 2532

εἴπῃ αὐτῷ φίλε χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους ἐπειδὴ φίλος ⌜μου⌝ παρεγένετο
скажет ему: “Друг! Одолжи мне три хлеба, **6** потому как друг мой зашел
vsaa3s rpdms nvms vdaa2s rpd-s namp namp c anmsn rpg-s viad3s
2036 846 5384 5531 3427 5140 740 1894 5384 3450 3854

ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ κἀκεῖνος ἔσωθεν
с дороги ко мне, и не имею, что предложить ему”; **7** и он, изнутри
p ngfs p rpa-s c xo vipa1s rrans vifa1s rpdms rdnms adv
1537 3598 4314 3165 2532 3756 2192 3739 3908 846 2548 2081

ἀποκριθεὶς εἴπῃ μή μοι κόπους πάρεχε ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ
отвечая, скажет: “Не смей мне печаль доставлять, уже двери заперты, и
vpaonms vsaa3s xo ↩ rpd-s namp vdpa2s adv dnfs nnfs vixp3s c
611 2036 3361 3930 3427 2873 3930 2235 3588 2374 2808 2532

τὰ παιδία μου μετ’ ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί
дети мои со мной на постели находятся; не могу, встав, дать
dnnp nnnp rpg-s p rpg-s p dafs nafs vipx3p xo vipn1s vpaanms vnaa
3588 3813 3450 3326 1700 1519 3588 2845 1526 3756 1410 450 1325

σοι λέγω ὑμῖν εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστάς διὰ τὸ εἶναι ⌜αὐτοῦ
тебе”. **8** Говорю вам, если и не даст ему, встав, по причине его
rpd-s vipa1s rpd-p qo c xo vifa3s rpdms vpaanms p dans vnpx rpgms
4671 3004 5213 1487 2532 3756 1325 846 450 1223 3588 1511 846

φίλον⌝ διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ⌜ὅσων⌝
дружбы, *то* по причине самой неотступности его, встав, даст ему, сколько
aamsn — p xo dafs nafs rpgms vpapnms vifa3s rpdms rcgmp
5384 — 1223 1065 3588 335 846 1453 1325 846 3745

χρῄζει κἀγὼ ὑμῖν λέγω αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν ζητεῖτε καὶ
просит. **9** И Я вам говорю: просите — и дано будет вам, ревностно ищите — и
vipa3s rpn-s rpd-p vipa1s vdpa2p c vifp3s rpd-p vdpa2p c
5535 2504 5213 3004 154 2532 1325 5213 2212 2532

2 Он сказал им: «Когда молитесь, говорите: “Отче наш, сущий на небесах! Да святится имя Твое; да придет Царство Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; [Мф. 6:9-13]

3 хлеб наш насущный подавай нам каждый день;

4 и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого”».

5 И сказал им: «*Положим, что* кто-нибудь из вас, имея друга, придет к нему в полночь и скажет ему: “Друг! Дай мне взаймы три хлеба, [Мф. 7:7-11]

6 ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и мне нечего предложить ему”;

7 а тот изнутри скажет ему в ответ: “Не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мной на постели; не могу встать и дать тебе”.

8 Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит.

9 И Я скажу вам: просите - и дано будет вам; ищите - и найдете; стучите - и отворят вам,

11:2 $\mathcal{TMK}$: ημων ο εν τοις ουρανοις, $\mathcal{V}$: ∉. **2** $\mathcal{TMK}$: γενηθητω . . . γης, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: αφιεμεν, $\mathcal{V}$: αφιομεν. **4** $\mathcal{TMK}$: αλλα . . . πονηρου, $\mathcal{V}$: ∉. **6** $\mathcal{TKV}$: μου, $\mathfrak{M}$: ∉. **8** $\mathcal{TMK}$: αυτου φιλον, $\mathcal{V}$: φιλον αυτου. **8** $\mathcal{TKV}$: οσων, $\mathfrak{M}$: οσον.

εὑρήσετε κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει
найдете, стучите — и будет открыто вам. **10** Всякий ведь просящий получает,
vifa2p vdpa2p c vifp3s rpd-p anmsn c dnms vppanms vipa3s
2147 2925 2532 455 5213 3956 1063 3588 154 2983

καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται τίνα
и старательно ищущий находит, и стучащему будет открыто. **11** Какой
c dnms vppanms vipa3s c ddms vppadms vifp3s rqams
2532 3588 2212 2147 2532 3588 2925 455 5101

δὲ ⌜ὑμῶν⌝ τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ⌜ἄρτον μὴ λίθον ἐπιδώσει
же [из] вас отец, *когда* попросит сын хлеба, камень подаст
c rpg-p dams nams — vifa3s dnms nnms nams xo nams vifa3s
1161 5216 3588 3962 — 154 3588 5207 740 3361 3037 1929

αὐτῷ⌝ ⌜εἰ⌝ ⌜καὶ ἰχθύν μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ⌝ ἢ καὶ ⌜ἐὰν
ему? Или даже рыбу, вместо рыбы змею подаст ему? **12** Или даже если
rpdms qo c nams xo p ngms nams vifa3s rpdms xo c qo
846 1487 2532 2486 3361 473 2486 3789 1929 846 2228 2532 1437

αἰτήσῃ ᾠόν μὴ⌝ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες
попросит яйцо, подаст ему скорпиона? **13** Если же вы, злыми являясь,
vsaa3s nans xo vifa3s rpdms nams qo c rpn-p anmpn vppanmp
154 5609 3361 1929 846 4651 1487 3767 5210 4190 5225

οἴδατε ⌜ἀγαθὰ δόματα⌝ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ
умеете благие даяния давать детям вашим, насколько более Отец
vixa2p aanpn nanp vnpa ddnp ndnp rpg-p rodns adv dnms nnms dnms
1492 18 1390 1325 3588 5043 5216 4214 3123 3588 3962 3588

ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν
с неба даст Духа Святого просящим у Него».
p ngms vifa3s nans aansn ddmp vppadmp rpams
1537 3772 1325 4151 40 3588 154 846

καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν ἐγένετο δὲ τοῦ
14 И было: изгнал Он демона, а он был немой; когда же
c viix3s vppanms nans c rpnns viix3s annsn viad3s c dgns
2532 2258 1544 1140 2532 846 2258 2974 1096 1161 3588

δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφὸς καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι τινὲς
демон вышел, заговорил немой, и изумились люди. **15** Некоторые
ngns vpaagns viaa3s dnms anmsn c viaa3p dnmp nnmp rinmp
1140 1831 2980 3588 2974 2532 2296 3588 3793 5100

δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον ἐν βεελζεβοὺλ ⌜ἄρχοντι⌝ τῶν δαιμονίων
же из них говорили: «Веельзевулом, властелином демонов
c p rpgmp viaa3p p tp ndms dgnp ngnp
1161 1537 846 2036 1722 954 758 3588 1140

ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ⌜παρ' αὐτοῦ
изгоняет Он демонов»; **16** Другие же, искушая, знамение от Него
vipa3s danp nanp anmpn c vppanmp nans p rpgms
1544 3588 1140 2087 1161 3985 4592 3844 846

ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ⌝ αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς
требовали с неба. **17** Он же, узнав их помышления, сказал им:
viia3p p ngms rpnms c vpxanms rpgmp danp nanp viaa3s rpdmp
2212 1537 3772 846 1161 1492 846 3588 1270 2036 846

πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον
«Всякое царство, в самом себе разделившееся, опустошается, и дом в доме
anfsn nnfs p rxafs vpapnfs vipp3s c nnms p nams
3956 932 1909 1438 1266 2049 2532 3624 1909 3624

πίπτει εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη
разделившийся разрушается. **18** Если же и сатана в себе разделен,
— vipa3s qo c c dnms nnms p rxams viap3s
— 4098 1487 1161 2532 3588 4567 1909 1438 1266

10 ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

11 Какой из вас отец, *когда* сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? Или, *когда попросит* рыбы, подаст ему змею вместо рыбы?

12 Или, если попросит яйцо, подаст ему скорпиона?

13 Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святого просящим у Него».

14 Однажды изгнал Он беса, который был нем; и когда бес вышел, немой стал говорить; и народ удивился.

15 Некоторые же из них говорили: «Он изгоняет бесов силой веельзевула, князя бесовского». [Мф. 12:24-30; Мк. 3:22-27; Мф. 9:34]

16 А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба. [Мф. 12:38; 16:1; Мк. 8:11]

17 Но Он, зная помышления их, сказал им: «Всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет, и дом, *разделившийся* сам в себе, падет.

18 Если же и сатана разделится сам в себе, то как устоит царство его? А вы говорите, что Я силой веельзевула изгоняю бесов;

---

11 $\mathcal{TMK}$: υμων, $\mathcal{V}$: εξ υμων. **11** $\mathcal{TMK}$: αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TK}$: ει, $\mathfrak{M}$: η, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TMK}$: και ιχθυν μη αντι ιχθυος οφιν επιδωσει αυτω, $\mathcal{V}$: ιχθυν και αντι ιχθυος οφιν αυτω επιδωσει. **12** $\mathcal{TMK}$: εαν αιτηση ων μη, αιτησει ων. **13** $\mathcal{TK}$: αγαθα δοματα, $\mathfrak{MV}$: δοματα αγαθα. **15** $\mathcal{TMK}$: αρχοντι, $\mathcal{V}$: τω αρχοντι. **16** $\mathcal{TMK}$: παρ αυτου εζητουν εξ ουρανου, $\mathcal{V}$: εξ ουρανου εζητουν παρ αυτου.

πῶς	σταθήσεται	ἡ	βασιλεία	αὐτοῦ	ὅτι		λέγετε		ἐν
каким образом	устоит		царство	его?	Потому что		вы говорите,	*что*	
adv	vifp3s	dnfs	nnfs	rpgms	c		vipa2p	—	p
4459	2476	3588	932	846	3754		3004	—	1722

βεελζεβοὺλ	ἐκβάλλειν	με	τὰ	δαιμόνια		εἰ	δὲ	ἐγὼ	ἐν	βεελζεβοὺλ
Веельзевулом	изгоняю	Я		демонов.	**19**	Если	же	Я		Веельзевулом
tp	vnpa	rpa-s	danp	nanp		qo	c	rpn-s	p	tp
954	1544	3165	3588	1140		1487	1161	1473	1722	954

ἐκβάλλω	τὰ	δαιμόνια		οἱ	υἱοὶ	ὑμῶν	ἐν	τίνι	ἐκβάλλουσι	διὰ	τοῦτο
изгоняю		демонов,	*тогда*	сами	сыновья	ваши		кем	изгоняют?	Из-за	этого
vipa1s	danp	nanp	—	dnmp	nnmp	rpg-p	p	rqdms	vipa3p	p	rdans
1544	3588	1140	—	3588	5207	5216	1722	5101	1544	1223	5124

⌜κριταὶ	ὑμῶν⌝	αὐτοὶ	ἔσονται	εἰ	δὲ	ἐν	δακτύλῳ	θεοῦ	⌜ἐκβάλλω⌝	τὰ
судьями	вашими	они	будут.	**20**	Если	же	пальцем	Божьим	изгоняю	Я
nnmp	rpg-p	rpnmp	vifx3p		qo	c	p	ndms	ngms	vipa1s	danp
2923	5216	846	2071		1487	1161	1722	1147	2316	1544	3588

δαιμόνια	ἄρα	ἔφθασεν	ἐφ’	ὑμᾶς	ἡ	βασιλεία	τοῦ	θεοῦ		ὅταν	ὁ	ἰσχυρὸς
демонов,	тогда	достигло	до	вас		Царство		Бога.	**21**	Когда		сильный,
nanp	xo	viaa3s	p	rpa-p	dnfs	nnfs	dgms	ngms		c	dnms	anmsn
1140	686	5348	1909	5209	3588	932	3588	2316		3752	3588	2478

καθωπλισμένος	φυλάσσῃ	τὴν	ἑαυτοῦ	αὐλήν			ἐν	εἰρήνῃ	
будучи вооружен,	охраняет		свою	территорию,	*тогда*		в	безмятежности	
vpxpnms	vspa3s	dafs	rxgms	nafs	—		p	ndfs	
2528	5442	3588	1438	833	—		1722	1515	

ἐστὶ	τὰ	ὑπάρχοντα	αὐτοῦ		ἐπὰν	δὲ	⌜ὁ⌝	ἰσχυρότερος	αὐτοῦ	ἐπελθὼν
находится		имение	его;	**22**	когда	же		сильнейший	его,	напав,
vipx3s	dnnp	vppannp	rpgms		c	c	dnms	anmsc	rpgms	vpaanms
2076	3588	5224	846		1875	1161	3588	2478	846	1904

νικήσῃ	αὐτὸν	τὴν	πανοπλίαν	αὐτοῦ	αἴρει	ἐφ’	ᾗ	ἐπεποίθει	καὶ
преодолеет	его,		все оружие	его	похищает,	на	которое	он надеялся,	и
vsaa3s	rpams	dafs	nafs	rpgms	vipa3s	p	rrdfs	viya3s	c
3528	846	3588	3833	846	142	1909	3739	3982	2532

τὰ	σκύλα	αὐτοῦ	διαδίδωσιν	ὁ	μὴ	ὢν		μετ’	ἐμοῦ	κατ’
	отнятое у него		разделяет.	**23**	Не	находящийся		вместе со	Мной,	против
danp	nanp	rpgms	vipa3s	dnms	xo	vppxnms		p	rpg-s	p
3588	4661	846	1239	3588	3361	5607		3326	1700	2596

ἐμοῦ	ἐστι	καὶ	ὁ	μὴ	συνάγων	μετ’	ἐμοῦ	σκορπίζει		ὅταν
Меня	выступает;	и		не	собирающий	вместе со	Мной,	разбрасывает.	**24**	Когда
rpg-s	vipx3s	c	dnms	xo	vppanms	p	rpg-s	vipa3s		c
1700	2076	2532	3588	3361	4863	3326	1700	4650		3752

τὸ	ἀκάθαρτον	πνεῦμα	ἐξέλθῃ	ἀπὸ	τοῦ	ἀνθρώπου	διέρχεται	δι’	ἀνύδρων	τόπων
	нечистый	дух	выйдет	из		человека,	проходит	через	безводные	места,
dnns	annsn	nnns	vsaa3s	p	dgms	ngms	vipn3s	p	agmpn	ngmp
3588	169	4151	1831	575	3588	444	1330	1223	504	5117

ζητοῦν	ἀνάπαυσιν	καὶ	μὴ	εὑρίσκον	⌜λέγει⌝	ὑποστρέψω	εἰς	τὸν	οἶκόν
выискивая	покой,	и,	не	находя,	говорит:	“Возвращусь	в		дом
vppanns	nafs	c	xo	vppanns	vipa3s	vifa1s	p	dams	nams
2212	372	2532	3361	2147	3004	5290	1519	3588	3624

μου	ὅθεν	ἐξῆλθον		καὶ	ἐλθὸν	εὑρίσκει	σεσαρωμένον	καὶ	κεκοσμημένον
мой,	откуда	я вышел”, —	**25**	и,	придя,	находит	выметенным	и	убранным.
rpg-s	adv	viaa1s		c	vpaanns	vipa3s	vpxpams	c	vpxpams
3450	3606	1831		2532	2064	2147	4563	2532	2885

	τότε	πορεύεται	καὶ	παραλαμβάνει	⌜ἑπτὰ	ἕτερα	πνεύματα	πονηρότερα	ἑαυτοῦ⌝
26	Тогда	идет	и	берет	семь	других	духов,	злее	себя,
	adv	vipn3s	c	vipa3s	tn	aanpn	nanp	aanpc	rxgms
	5119	4198	2532	3880	2033	2087	4151	4191	1438

19 и если Я силой веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьей силой изгоняют их? Поэтому они будут вам судьями.

20 Если же Я перстом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло вас Царство Божие.

21 Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имение;

22 когда же более сильный, чем он, нападет на него и победит его, тогда возьмет все оружие его, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него.

23 Кто не со Мной, тот против Меня; и кто не собирает со Мной, тот расточает. [Мк. 9:40]

24 Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: “Возвращусь в дом мой, откуда вышел”, – [Мф. 12:43-45]

25 и, придя, находит его выметенным и убранным;

26 тогда идет и берет с собой семь других духов, злее себя, и, войдя, живут там, и бывает для человека того последнее хуже первого».

---

19 $\mathcal{TMK}$: κριται υμων αυτοι, $\mathcal{V}$: αυτοι υμων κριται. **20** $\mathcal{TMK}$: εκβαλλω, $\mathcal{V}$: [εγω] εκβαλλω. **22** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **24** $\mathcal{TMK}$: λεγει, $\mathcal{V}$: [τοτε] λεγει. **26** $\mathcal{TMK}$: επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου, $\mathcal{V}$: ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου επτα.

καὶ ⌜εἰσελθόντα⌝ κατοικεῖ ἐκεῖ καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ
и, войдя, поселяется там; и оказывается последнее *состояние*
c vpaannp vipa3s adv c vipn3s dnnp annpn — dgms
2532 1525 2730 1563 2532 1096 3588 2078 — 3588

ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων
человека того хуже первого».
ngms rdgms annpn dgnp agnpn
444 1565 5501 3588 4413

ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις ⌜γυνὴ
27 Случилось же, когда говорил Он это, возвысив, некоторая женщина,
viad3s c p ddms vnpa rpams rdanp vpaanfs rinfs nnfs
1096 1161 1722 3588 3004 846 5023 1869 5100 1135

φωνὴν⌝ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά
голос из толпы, сказала Ему: «Счастлива утроба, носившая
nafs p dgms ngms viaa3s rpdms anfsn dnfs nnfs dnfs vpaanfs
5456 1537 3588 3793 2036 846 3107 3588 2836 3588 941

σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας αὐτὸς δὲ εἶπε ⌜μενοῦνγε⌝ μακάριοι
Тебя, и груди, которые Ты сосал!» **28** Он же сказал: «Нет, более счастливы
rpa-s c nnmp rramp viaa2s rpnms c viaa3s xo anmpn
4571 2532 3149 3739 2337 846 1161 2036 3304 3107

οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες ⌜αὐτόν⌝ τῶν δὲ
слышащие слово Бога и соблюдающие его». **29** Самим же
dnmp vppanmp dams nams dgms ngms c vppanmp rpams dgmp c
3588 191 3588 3056 3588 2316 2532 5442 846 3588 1161

ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν ἡ γενεὰ αὕτη ⌜πονηρά⌝
людям, собирающимся вместе, Он начал говорить: «Поколение это злое,
ngmp vpppgmp viad3s vnpa dnfs nnfs rdnfs anfsn
3793 1865 756 3004 3588 1074 3778 4190

ἐστι σημεῖον ⌜ἐπιζητεῖ⌝ καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ
знамение ищет, и знамение не дано будет ему, кроме
vipx3s nnns vipa3s c nans xo vifp3s rpdfs qo+xo dnns
2076 4592 1934 2532 4592 3756 1325 846 1508 3588

σημεῖον ἰωνᾶ ⌜τοῦ προφήτου⌝ καθὼς γὰρ ἐγένετο ἰωνᾶς ⌜σημεῖον τοῖς
знамения Ионы, пророка. **30** Как ведь оказался Иона знамением
nnns ngms dgms ngms adv c viad3s nnms nnns ddmp
4592 2495 3588 4396 2531 1063 1096 2495 4592 3588

νινευῖται⌝ οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ
для ниневитян, так будет и Сын Человеческий для поколения
ndmp adv vifx3s c dnms nnms dgms ngms ddfs ndfs
3536 3779 2071 2532 3588 5207 3588 444 3588 1074

ταύτῃ βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς
этого. **31** Царица Южная поднята будет в суде против мужчин
rddfs nnfs ngms vifp3s p ddfs ndfs p dgmp ngmp dgfs
5026 938 3558 1453 1722 3588 2920 3326 3588 435 3588

γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων
поколения этого и осудит их, потому что она пришла из далекой
ngfs rdgfs c vifa3s rpamp c viaa3s p dgnp ngnp
1074 5026 2532 2632 846 3754 2064 1537 3588 4009

τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν ⌜σολομῶντος⌝ καὶ ἰδοὺ πλεῖον ⌜σολομῶντος⌝
земли послушать мудрости Соломона; и вот, больший Соломона
dgfs ngfs vnaa dafs nafs ngms c vdaa2s annsc ngms
3588 1093 191 3588 4678 4672 2532 2400 4119 4672

ὧδε ἄνδρες ⌜νινευῖ⌝ ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς
здесь. **32** Мужчины Ниневии восстанут в суде против поколения
adv nnmp tp vifm3p p ddfs ndfs p dgfs ngfs
5602 435 3535 450 1722 3588 2920 3326 3588 1074

27 Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: «Блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие!»

28 А Он сказал: «Блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его».

29 Когда же народ стал сходиться во множестве, Он начал говорить: «Род этот лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы, пророка; [Мф. 12:38-42; Мф. 16:4; Мк. 8:12]

30 ибо как Иона был знамением для ниневитян, так будет и Сын Человеческий для рода этого. [Иона. 3:4]

31 Царица южная восстанет на суд с людьми рода этого и осудит их, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломона; и вот, здесь больше Соломона. [3Цар. 10:1-10; 2Пар. 9:1-12]

32 Ниневитяне восстанут на суд с родом этим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Ионы, и вот, здесь больше Ионы. [Иона. 3:5]

---

26 $\mathcal{TKV}$: εισελθοντα, $\mathfrak{M}$: ελθοντα. **27** $\mathcal{TMK}$: γυνη φωνην, $\mathcal{V}$: φωνην γυνη. **28** $\mathcal{TMK}$: μενουνγε, $\mathcal{V}$: μενουν. **28** $\mathcal{TMK}$: αυτον, $\mathcal{V}$: ∉. **29** $\mathcal{TMK}$: πονηρα, $\mathcal{V}$: γενεα πονηρα. **29** $\mathcal{TMK}$: επιζητει, $\mathcal{V}$: ζητει. **29** $\mathcal{TMK}$: του προφητου, $\mathcal{V}$: ∉. **30** $\mathcal{TMK}$: σημειον τοις νινευιταις, $\mathcal{V}$: τοις νινευιταις σημειον. **31** $\mathcal{TK}$: σολομωντος, $\mathfrak{MV}$: σολομωνος. **32** $\mathcal{TMK}$: νινευι, $\mathcal{V}$: νινευιται.

ταύτης	καὶ	κατακρινοῦσιν	αὐτήν	ὅτι	μετενόησαν	εἰς	τὸ	κήρυγμα	
этого	и	осудят	его,	потому что	они покаялись	от		возвещения	
rdgfs	c	vifa3p	rpafs	c	viaa3p	p	dans	nans	
5026	2532	2632	846	3754	3340	1519	3588	2782	

Ἰωνᾶ	καὶ	ἰδοὺ	πλεῖον	Ἰωνᾶ	ὧδε	
Ионы;	и	вот,	больший	Ионы	здесь.	
ngms	c	vdaa2s	annsc	ngms	adv	
2495	2532	2400	4119	2495	5602	

	οὐδεὶς	⌜δὲ⌝	λύχνον	ἅψας	εἰς	⌜κρυπτὸν⌝		τίθησιν	οὐδὲ	ὑπὸ	τὸν	
33	Никто	ведь,	свечу	зажегши,	в	погребе	не	ставит,	ни	под		
	anfsn	c	nafs	vpaanms	p	aansn	⟷	vipa3s	c	p	dams	
	3762	1161	3088	681	1519	2926	3762	5087	3761	5259	3588	

μόδιον	ἀλλ’	ἐπὶ	τὴν	λυχνίαν	ἵνα	οἱ	εἰσπορευόμενοι	τὸ	⌜φέγγος⌝		
сосудом,	но	на		подсвечнике,	так что		входящие		свет		
nams	c	p	dafs	nafs	c	dnmp	vppnnmp	dans	nans		
3426	235	1909	3588	3087	2443	3588	1531	3588	5338		

βλέπωσιν	ὁ	λύχνος	τοῦ	σώματός	ἐστιν	ὁ	ὀφθαλμός	⌜ὅταν	οὖν⌝	ὁ		
видят.	**34**	Светильник		тела	есть		глаз.	Если	поэтому			
vspa3p		dnms	nnms	dgns	ngns	vipx3s	dnms	nnms	c	c	dnms	
991		3588	3088	3588	4983	2076	3588	3788	3752	3767	3588	

ὀφθαλμός	σου	ἁπλοῦς	ᾖ		καὶ	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου	φωτεινόν	ἐστιν	ἐπὰν	
глаз	твой	чист,		*то*	и	все		тело	твое	светлым	является;	когда	
nnms	rpg-s	anmsn	vspx3s	—	c	annsn	dnns	nnns	rpg-s	annsn	vipx3s	c	
3788	4675	573	5600	—	2532	3650	3588	4983	4675	5460	2076	1875	

δὲ	πονηρὸς	ᾖ		καὶ	τὸ	σῶμά	σου	σκοτεινόν		σκόπει	οὖν	μὴ	
же	злым	он будет,	*то*	и		тело	твое	темно.	**35**	Заметь	поэтому:	не	
c	anmsn	vspx3s	—	c	dnns	nnns	rpg-s	annsn		vdpa2s	c	xo	
1161	4190	5600	—	2532	3588	4983	4675	4652		4648	3767	3361	

	τὸ	φῶς	τὸ	ἐν	σοὶ	σκότος	ἐστίν	εἰ	οὖν	τὸ	σῶμά		
есть	ли		свет,	который	в	тебе —	тьма?	**36**	Если	поэтому		тело	
—	⟷	dnns	nnns	dnns	p	rpd-s	nnns	vipx3s	qo	c		dnns	nnns
—	3361	3588	5457	3588	1722	4671	4655	2076	1487	3767		3588	4983

σου	ὅλον	φωτεινόν	μὴ	ἔχον	⌜τὶ	μέρος⌝	σκοτεινόν		ἔσται	φωτεινὸν	ὅλον	
твое	все	светло,	не	имея	какой-либо	части	темной,	*то*	будет	светлым	все,	
rpg-s	annsn	annsn	xo	vppanns	rians	nans	aansn	—	vifx3s	annsn	annsn	
4675	3650	5460	3361	2192	5100	3313	4652	—	2071	5460	3650	

ὡς	ὅταν	ὁ	λύχνος	τῇ	ἀστραπῇ	φωτίζῃ	σε	
так как	если		светильник		сиянием	освещает	тебя».	
adv	c	dnms	nnms	ddfs	ndfs	vspa3s	rpa-s	
5613	3752	3588	3088	3588	796	5461	4571	

	ἐν	δὲ	τῷ	λαλῆσαι	⌜ἠρώτα⌝	αὐτὸν	φαρισαῖός	⌜τις⌝			
37	Когда	же	*Он*	закончил говорить,	просил	Его	фарисей	некий,			
	p	c	—	ddms vnaa	viia3s	rpams	nnms	rinms			
	1722	1161	—	3588 2980	2065	846	5330	5100			

ὅπως	ἀριστήσῃ	παρ’	αὐτῷ	εἰσελθὼν	δὲ	ἀνέπεσεν		ὁ	δὲ	φαρισαῖος			
чтобы	пообедать	Ему	у	него;	войдя	же,	Он возлег.	**38**	Сам	же	фарисей,		
adv	vsaa3s		p	rpdms	vpaanms	c	viaa3s		dnms	c	nnms		
3704	709		3844	846	1525	1161	377		3588	1161	5330		

ἰδὼν	ἐθαύμασεν	ὅτι	οὐ		πρῶτον	ἐβαπτίσθη	πρὸ	τοῦ	ἀρίστου	
увидев,	удивился,	что	не	совершил Он	сперва	омовение	перед		обедом.	
vpaanms	viaa3s	c	xo	↪	adv	viap3s	p	dgns	ngns	
1492	2296	3754	3756	907	4412	907	4253	3588	712	

	εἶπε	δὲ	ὁ	κύριος	πρὸς	αὐτόν	νῦν	ὑμεῖς	οἱ	φαρισαῖοι	τὸ
39	Сказал	же		Господь		ему:	«Сейчас	вы,		фарисеи,	
	viaa3s	c	dnms	nnms	p	rpams	adv	rpn-p	dnmp	nvmp	dans
	2036	1161	3588	2962	4314	846	3568	5210	3588	5330	3588

33 Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет. [Мф. 5:15; Мк. 4:21; Лк. 8:16]

34 Светильник тела есть око. Итак, если око твое будет чисто, то и все тело твое будет светло; а если оно будет худо, то и тело твое будет темно. [Мф. 6:22-23]

35 Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма?

36 Если же тело твое все светло и не имеет ни одной темной части, то будет оно все светло так, как если бы светильник освещал тебя сиянием».

37 И когда Он сказал это, один фарисей просил Его к себе обедать. Он пришел и возлег.

38 Фарисей же удивился, увидев, что Он не умыл *рук* перед обедом.

39 Но Господь сказал ему: «Ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищения и лукавства. [Мф. 23:25-26]

---

33 $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **33** $\mathcal{TK}$: κρυπτον, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: κρυπτην. **33** $\mathcal{TMK}$: φεγγος, $\mathcal{V}$: φως. **34** $\mathcal{TMK}$: οταν ουν, $\mathcal{V}$: σου οταν. **36** $\mathcal{TMK}$: τι μερος, $\mathcal{V}$: μερος τι. **37** $\mathcal{TMK}$: ηρωτα, $\mathcal{V}$: ερωτα. **37** $\mathcal{TMK}$: τις, $\mathcal{V}$: ∉.

40 Неразумные! Не Тот же ли, Кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее?

41 Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда все будет у вас чисто.

42 Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей и пренебрегаете правосудием и любовью Божией: это надлежало делать и того не оставлять. [Мф. 23:23; Лев. 27:30]

43 Горе вам, фарисеям, что любите председания в синагогах и приветствия в народных собраниях. [Мф. 23:6-7; Мк. 12:38-39]

44 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы - как гробы скрытые, над которыми люди ходят и не знают того». [Мф. 23:27-28]

45 На это некто из законников сказал Ему: «Учитель! Говоря это, Ты и нас обижаешь».

46 Но Он сказал: «И вам, законникам, горе, что налагаете на людей бремена неудобоносимые,
а сами и одним пальцем своим не дотрагиваетесь до них. [Мф. 23:4]

ἔξωθεν	τοῦ	ποτηρίου	καὶ	τοῦ	πίνακος	καθαρίζετε	τὸ	δὲ	ἔσωθεν	
наружность		чаши	и		блюда	очищаете,	сама	же	внутренность	
adv	dgns	ngns	c	dgms	ngms	vipa2p	dnns	c	adv	
1855	3588	4221	2532	3588	4094	2511	3588	1161	2081	

ὑμῶν	γέμει	ἁρπαγῆς	καὶ	πονηρίας		ἄφρονες		οὐχ	ὁ	
ваша	исполнена	вымогательства	и	лукавства.	**40**	Безрассудные!		Не		
rpg-p	vipa3s	ngfs	c	ngfs		avmpn		xo	dnms	
5216	1073	724	2532	4189		878		3756	3588	

ποιήσας		τὸ	ἔξωθεν	καὶ	τὸ	ἔσωθεν		ἐποίησε	πλὴν	
Сотворивший	ли		наружность	и		внутренность		сотворил?	**41** Сверх	того,
vpaanms	↩	dans	adv	c	dans	adv		viaa3s	adv	
4160	3756	3588	1855	2532	3588	2081		4160	4133	

τὰ	ἐνόντα		δότε	ἐλεημοσύνην	καὶ	ἰδοὺ	πάντα	καθαρὰ	ὑμῖν	
	[из] имеющегося	внутри	давайте	милостыню,	и	тогда	все	чисто	вам	
danp	vppxanp		vdaa2p	nafs	c	vdaa2s	annpn	annpn	rpd-p	
3588	1751		1325	1654	2532	2400	3956	2513	5213	

ἐστιν	⌜ἀλλ'⌝	οὐαὶ	ὑμῖν	τοῖς	φαρισαίοις	ὅτι		ἀποδεκατοῦτε		
будет.	**42** Но	горе	вам,		фарисеям,	потому что		приносите	десятую	часть
vipx3s	c	i	rpd-p	ddmp	ndmp	c		vipa2p		
2076	235	3759	5213	3588	5330	3754		586		

τὸ	ἡδύοσμον	καὶ	τὸ	πήγανον	καὶ	πᾶν	λάχανον	καὶ	παρέρχεσθε	τὴν
	мяты	и		руты,	и	всяких	овощей,	и	пренебрегаете	
dans	nans	c	dans	nans	c	aansn	nans	c	vipn2p	dafs
3588	2238	2532	3588	4076	2532	3956	3001	2532	3928	3588

κρίσιν	καὶ	τὴν	ἀγάπην	τοῦ	θεοῦ	⌜ταῦτα⌝	ἔδει	ποιῆσαι	κἀκεῖνα	μὴ
справедливость	и		любовь		Бога.	Это	надлежало	сделать,	и то	не
nafs	c	dafs	nafs	dgms	ngms	rdanp	viiq3s	vnaa	rdnnp	xo
2920	2532	3588	26	3588	2316	5023	1163	4160	2548	3361

⌜ἀφιέναι⌝		οὐαὶ	ὑμῖν	τοῖς	φαρισαίοις	ὅτι		ἀγαπᾶτε	τὴν	πρωτοκαθεδρίαν
игнорировать.	**43**	Горе	вам,		фарисеям,	потому что		любите		первые места
vnpa		i	rpd-p	ddmp	ndmp	c		vdpa2p	dafs	nafs
863		3759	5213	3588	5330	3754		25	3588	4410

ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	καὶ	τοὺς	ἀσπασμοὺς	ἐν	ταῖς	ἀγοραῖς		οὐαὶ
в		синагогах	и		приветствия	в		многолюдных	местах.	**44** Горе
p	ddfp	ndfp	c	damp	namp	p	ddfp	ndfp		i
1722	3588	4864	2532	3588	783	1722	3588	58		3759

ὑμῖν	⌜γραμματεῖς	καὶ	φαρισαῖοι	ὑποκριταί⌝	ὅτι		ἐστὲ	ὡς	τὰ	μνημεῖα	τὰ
вам,	книжники	и	фарисеи,	лицемеры!	Потому что		вы —	как		гробницы	
rpd-p	nvmp	c	nvmp	nvmp	c		vipx2p	adv	dnnp	nnnp	dnnp
5213	1122	2532	5330	5273	3754		2075	5613	3588	3419	3588

ἄδηλα	καὶ	οἱ	ἄνθρωποι	⌜οἱ⌝	περιπατοῦντες	ἐπάνω		οὐκ	οἴδασιν	
неприметные,	и		люди,		ходя	поверху	*них,*	не	замечают».	
annpn	c	dnmp	nnmp	dnmp	vppanmp	adv	—	xo	vixa3p	
82	2532	3588	444	3588	4043	1883	—	3756	1492	

	ἀποκριθεὶς	δέ	τις	τῶν	νομικῶν		λέγει	αὐτῷ	διδάσκαλε	ταῦτα	λέγων
45	Ответив	же,	некто		[из] законников		говорит	Ему:	«Учитель!	Это	говоря,
	vpaonms	c	rinms	dgmp	agmpn		vipa3s	rpdms	nvms	rdanp	vppanms
	611	1161	5100	3588	3544		3004	846	1320	5023	3004

καὶ	ἡμᾶς	ὑβρίζεις		ὁ	δὲ	εἶπε	καὶ	ὑμῖν	τοῖς	νομικοῖς
и	нас	Ты постыжаешь».	**46**	Он	же	сказал:	«И	вам,		законникам,
c	rpa-p	vipa2s		dnms	c	viaa3s	c	rpd-p	ddmp	admpn
2532	2248	5195		3588	1161	2036	2532	5213	3588	3544

οὐαὶ	ὅτι		φορτίζετε	τοὺς	ἀνθρώπους	φορτία	δυσβάστακτα		καὶ	
горе,	потому что		вы возлагаете на		людей	бремена	неудобоносимые,		а	
i	c		vipa2p	damp	namp	nanp	aanpn		c	
3759	3754		5412	3588	444	5413	1419		2532	

42 $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα.**42** $\mathcal{TMK}$: ταυτα, $\mathcal{V}$: ταυτα δε.**42** $\mathcal{TMK}$: αφιεναι, $\mathcal{V}$: παρειναι.**44** $\mathcal{TMK}$: γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται, $\mathcal{V}$: ∉. **44** $\mathcal{TK}$: οι, $\mathfrak{M}$: ∉, $\mathcal{V}$: [οι].

αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις οὐαὶ
сами одним пальцем вашим не прикасаетесь к этим бременам. **47** Горе
rpnmp ndms dgmp ngmp rpg-p xo vipa2p ddnp ndnp i
846 1520 3588 1147 5216 3756 4379 3588 5413 3759

ὑμῖν ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν οἱ δὲ πατέρες
вам, потому что строите склепы пророкам, — сами же отцы
rpd-p c vipa2p danp nanp dgmp ngmp dnmp c nnmp
5213 3754 3618 3588 3419 3588 4396 3588 1161 3962

ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς ἄρα ⌜μάρτυρεῖτε⌝ καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς
ваши убили их. **48** Поэтому вы свидетельствуете и соглашаетесь с
rpg-p viaa3p rpamp xo vipa2p c vipa2p ddnp
5216 615 846 686 3140 2532 4909 3588

ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς ὑμεῖς
делами отцов ваших, что они действительно убили их. Вы
ndnp dgmp ngmp rpg-p c rpnmp xo viaa3p rpamp rpn-p
2041 3588 3962 5216 3754 846 3303 615 846 5210

δὲ οἰκοδομεῖτε ⌜αὐτῶν τὰ μνημεῖα⌝ διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ
же строите им памятники. **49** По- этому и мудрость
c vipa2p rpgmp danp nanp p rdans c dnfs nnfs dgms
1161 3618 846 3588 3419 1223 5124 2532 3588 4678 3588

θεοῦ εἶπεν ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους καὶ ἐξ αὐτῶν
Божья сказала: “Пошлю к ним пророков и апостолов, и из них
ngms viaa3s vifa1s p rpamp namp c namp c p rpgmp
2316 2036 649 1519 846 4396 2532 652 2532 1537 846

ἀποκτενοῦσι καὶ ⌜ἐκδιώξουσιν⌝ ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα
будут убивать, и будут преследовать”; **50** так чтобы была взыскана кровь
vifa3p c vifa3p c vsap3s dnns nnns
615 2532 1559 2443 1567 3588 129

πάντων τῶν προφητῶν τὸ ⌜ἐκχυνόμενον⌝ ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς
всех пророков, проливающаяся от основания мира, — с
agmpn dgmp ngmp dnns vpppnns p ngfs ngms p dgfs
3956 3588 4396 3588 1632 575 2602 2889 575 3588

γενεᾶς ταύτης ἀπὸ ⌜τοῦ⌝ αἵματος ἄβελ ἕως ⌜τοῦ⌝ αἵματος ζαχαρίου
поколения этого: **51** от крови Авеля вплоть до крови Захарии,
ngfs rdgfs p dgns ngns tp c dgns ngns ngms
1074 5026 575 3588 129 6 2193 3588 129 2197

τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ναί λέγω ὑμῖν
убитого между жертвенником и храмом. Да, говорю вам,
dgms vpamgms adv dgns ngns c dgms ngms xo vipa1s rpd-p
3588 622 3342 3588 2379 2532 3588 3624 3483 3004 5213

ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς ὅτι
будет взыскана с поколения этого. **52** Горе вам, законникам, потому что
vifp3s p dgfs ngfs rdgfs i rpd-p ddmp admpn c
1567 575 3588 1074 5026 3759 5213 3588 3544 3754

ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως αὐτοὶ οὐκ ⌜εἰσήλθετε⌝ καὶ τοὺς εἰσερχομένους
вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и входящим
viaa2p dafs nafs dgfs ngfs rpnmp xo viaa2p c damp vppnamp
142 3588 2807 3588 1108 846 3756 1525 2532 3588 1525

ἐκωλύσατε ⌜λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς⌝ ἤρξαντο
воспрепятствовали». **53** Когда говорил Он это к ним, начали
viaa2p vppagms c rpgms rdanp p rpamp viad3p
2967 3004 1161 846 5023 4314 846 756

οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ
книжники и фарисеи раздраженно недовольствоваться внутри и
dnmp nnmp c dnmp nnmp adv vnpa c
3588 1122 2532 3588 5330 1171 1758 2532

47 Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избили отцы ваши. [Мф. 23:29-32]

48 Этим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избили пророков, а вы строите им гробницы.

49 Потому и премудрость Божия сказала: “Пошлю к ним пророков и апостолов, и из них одних убьют, а других изгонят”; [Мф. 23:34-36]

50 да взыщется от рода этого кровь всех пророков, пролитая от создания мира:

51 от крови Авеля до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Да, говорю вам, взыщется от рода этого. [Быт. 4:8; 2Пар. 24:20-21]

52 Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и входящим воспрепятствовали». [Мф. 23:13]

53 Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приставать к Нему с многочисленными вопросами,

---

48 $\mathcal{TMK}$: μαρτυρειτε, $\mathcal{V}$: μαρτυρες εστε. **48** $\mathcal{TMK}$: αυτων τα μνημεια, $\mathcal{V}$: ∉. **49** $\mathcal{TMK}$: εκδιωξουσιν, $\mathcal{V}$: διωξουσιν. **50** $\mathcal{TMK}$: εκχυνομενον, $\mathcal{V}$: εκκεχυμενον. **51** $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: ∉. **52** $\mathcal{TMK}$: εισηλθετε, $\mathcal{V}$: εισηλθατε. **53** $\mathcal{TMK}$: λεγοντος δε αυτου ταυτα προς αυτους, $\mathcal{V}$: κακειθεν εξελθοντος αυτου.

ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων ἐνεδρεύοντες αὐτόν ⌜καὶ
забрасывать вопросами Его о многом, **54** устраивая засаду на Него и
vnpa rpams p agnpc vppanmp rpams c
653 846 4012 4119 1748 846 2532

ζητοῦντες⌝ θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ⌜ἵνα κατηγορήσωσιν⌝
старяясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить
vppanmp vnaa rians p dgns ngns rpgms c vsaa3p
2212 2340 5100 1537 3588 4750 846 2443 2723

αὐτοῦ
Его.
rpgms
846

12 ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου ὥστε
12 Между тем, когда собрались десятки тысяч [из] толпы, так что
p rrdmp vpapgfp dgmp ngmp dgms ngms c
1722 3739 1996 3588 3461 3588 3793 5620

καταπατεῖν ἀλλήλους ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον
стали теснить друг друга, Он начал говорить ученикам Своим сперва:
— vnpa reamp viad3s vnpa p damp namp rpgms adv
— 2662 240 756 3004 4314 3588 3101 846 4412

προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης ⌜τῶν φαρισαίων ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις⌝
«Удерживайте себя от закваски фарисеев, которая есть лицемерие.
vdpa2p rxdmp p dgfs ngfs dgmp ngmp rrnfs vipx3s nnfs
4337 1438 575 3588 2219 3588 5330 3748 2076 5272

οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτὸν ὃ
2 Ничего ведь скрытого нет, что не будет раскрыто, и тайного, что
annsn c vpxpnns vipx3s rrnns xo vifp3s c annsn rrnns
3762 1161 4780 2076 3739 3756 601 2532 2927 3739

οὐ γνωσθήσεται ἀνθ’ ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ
не будет узнано. **3** По- этому, что даже в темноте говорите, *то* во
xo vifp3s p rrgnp rcanp p ddfs ndfs viaa2p — p ddns
3756 1097 473 3739 3745 1722 3588 4653 2036 — 1722 3588

φωτὶ ἀκουσθήσεται καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις
свете будет услышано; и что на ухо скажете в тайных комнатах,
ndns vifp3s c rrans p dans nans viaa2p p ddnp ndnp
5457 191 2532 3739 4314 3588 3775 2980 1722 3588 5009

κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου
будет возвещено с крыши дома. **4** Говорю же вам, друзьям Моим:
vifp3s p dgnp ngnp vipa1s c rpd-p ddmp admpn rpg-s
2784 1909 3588 1430 3004 1161 5213 3588 5384 3450

μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ⌜ἀποκτεινόντων⌝ τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων
не бойтесь убивающих тело и после этого не могущих
xo vdao2p p dgmp vppagmp dans nans c p rdanp xo vppagmp
3361 5399 575 3588 615 3588 4983 2532 3326 5023 3361 2192

περισσότερόν τι ποιῆσαι ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε φοβήθητε τὸν
большего чего-либо сделать. **5** Объясню же вам, кого бояться: бойтесь
aansc rians vnaa vifa1s c rpd-p rqams vsao2p vdao2p dams
4055 5100 4160 5263 1161 5213 5101 5399 5399 3588

μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ⌜ἐξουσίαν ἔχοντα⌝ ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν ναί λέγω
после убийства власть Имеющего ввергнуть в Геенну. Да, говорю
p dans vnaa nafs vppaams vnaa p dafs nafs xo vipa1s
3326 3588 615 1849 2192 1685 1519 3588 1067 3483 3004

ὑμῖν τοῦτον φοβήθητε οὐχὶ πέντε στρουθία ⌜πωλεῖται⌝ ἀσσαρίων
вам, Его бойтесь. **6** Не пять ли воробьев продаются *за* два ассария?
rpd-p rdams vdao2p xo tn ↩ nnnp vipp3s — ↪ ngnp
5213 5126 5399 3780 4002 3780 4765 4453 — 1417 787

---

54 $\mathcal{TK}$: και ζητουντες, $\mathfrak{M}$: ζητουντες, $\mathcal{V}$: ∉. **54** $\mathcal{TMK}$: ινα κατηγορησωσιν, $\mathcal{V}$: ∉. **12:1** $\mathcal{TMK}$: των φαρισαιων ητις εστιν υποκρισις, $\mathcal{V}$: ητις εστιν υποκρισις των φαρισαιων. **4** $\mathcal{TKV}$: αποκτεινοντων, $\mathfrak{M}$: αποκτενοντων. **5** $\mathcal{TMK}$: εξουσιαν εχοντα, $\mathcal{V}$: εχοντα εξουσιαν. **6** $\mathcal{TMK}$: πωλειται, $\mathcal{V}$: πωλουνται.

54 подкапываясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его.

12 Между тем, когда собралась многотысячная толпа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикам Своим: «Берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие. [Мф. 16:6; Мк. 8:15]

2 Нет ничего сокровенного, что не откроется бы, и тайного, чего не узнали бы. [Мф. 10:26-27; Мк. 4:22; Лк. 8:17]

3 Поэтому, что вы сказали в темноте, то услышится во свете, и, что говорили на ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях.

4 Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать; [Мф. 10:28-31]

5 но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто по убиении может ввергнуть в геенну, - да, говорю вам, того бойтесь.

6 Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? И ни один из них не забыт у Бога.

δύο καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
И ни один из них не забыт в присутствии Бога.
tn c ↩ nnns p rpgnp xo vipx3s vpxpnns adv dgms ngms
1417 2532 3756 1520 1537 846 3756 2076 1950 1799 3588 2316

7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται μὴ
Но даже волосы головы вашей все сосчитаны. Поэтому не
c c dnfp nnfp dgfs ngfs rpg-p anfpn vixp3p ↩ xo
235 2532 3588 2359 3588 2776 5216 3956 705 3767 3361

⌜οὖν⌝ φοβεῖσθε πολλῶν στρουθίων διαφέρετε **8** λέγω δὲ ὑμῖν πᾶς
бойтесь, вы многих воробьев превосходите. Говорю же вам, всякий,
c vdpn2p ↩ agnpn ngnp vipa2p vipa1s c rpd-p anmsn
3767 5399 1308 4183 4765 1308 3004 1161 5213 3956

ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
который если признается во Мне в присутствии людей, и Сын
rrnms xo vsaa3s p rpd-s adv dgmp ngmp c dnms nnms dgms
3739 302 3670 1722 1698 1715 3588 444 2532 3588 5207 3588

ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ὁ **9** Сам
Человеческий признается в нем в присутствии ангелов Божьих.
ngms vifa3s p rpdms adv dgmp ngmp dgms ngms dnms
444 3670 1722 846 1715 3588 32 3588 2316 3588

δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον
же отвергнувший Меня в присутствии людей, отвергнут будет в присутствии
c vpadnms rpa-s adv dgmp ngmp vifp3s adv
1161 720 3165 1799 3588 444 533 1799

τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν
ангелов Божьих. **10** Также всякому, который скажет слово против
dgmp ngmp dgms ngms c anmsn rrnms vifa3s nams p dams
3588 32 3588 2316 2532 3956 3739 2046 3056 1519 3588

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀφεθήσεται αὐτῷ τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα
Сына Человеческого, прощено будет ему; сам же на Святого Духа
nams dgms ngms vifp3s rpdms ddms c p dans aansn nans
5207 3588 444 863 846 3588 1161 1519 3588 40 4151

βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται ὅταν δὲ ⌜προσφέρωσιν⌝ ὑμᾶς ἐπὶ τὰς
произнесший хулу не будет прощен. **11** Когда же приведут вас в
vpaadms xo vifp3s c c vspa3p rpa-p p dafp
987 3756 863 3752 1161 4374 5209 1909 3588

συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας μὴ ⌜μεριμνᾶτε⌝ πῶς
синагоги, а также к начальствам и властям, не беспокойтесь, как
nafp c ↩ dafp nafp c dafp nafp xo vdpa2p adv
4864 2532 1909 3588 746 2532 3588 1849 3361 3309 4459

ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα
или что будете отвечать, или что будете говорить, **12** Сам ведь Святой Дух
xo rqans vsad2p xo rqans vsaa2p dnns c annsn nnns
2228 5101 626 2228 5101 2036 3588 1063 40 4151

διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν
научит вас в тот час, что должно сказать».
vifa3s rpa-p p rpdfs ddfs ndfs rranp vipq3s vnaa
1321 5209 1722 846 3588 5610 3739 1163 2036

13 εἶπε δέ τις ⌜αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου⌝ διδάσκαλε εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ
Сказал же некто Ему из толпы: «Учитель! Скажи брату
viaa3s c rinms rpdms p dgms ngms nvms vdaa2s ddms ndms
2036 1161 5100 846 1537 3588 3793 1320 2036 3588 80

μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ἄνθρωπε
моему разделить со мной наследство». **14** Он же сказал ему: «Человек!
rpg-s vnam p rpg-s dafs nafs dnms c viaa3s rpdms nvms
3450 3307 3326 1700 3588 2817 3588 1161 2036 846 444

7 А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак, не бойтесь: вы дороже многих малых птиц.

8 Говорю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред людьми, и Сын Человеческий исповедает пред ангелами Божиими; [Мф. 10:32-33]

9 а кто отвергнет Меня пред людьми, тот отвержен будет пред ангелами Божиими.

10 И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святого Духа, тому не простится. [Мф. 12:32; Мк. 3:29]

11 Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить, [Мф. 10:19-20; Мк. 13:11; Лк. 21:14-15]

12 ибо Святой Дух научит вас в тот час, что должно говорить».

13 Некто из народа сказал Ему: «Учитель! Скажи брату моему, чтобы он разделил со мной наследство».

14 Он же сказал человеку тому: «Кто поставил Меня судить или делить вас?»

7 $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TMK}$: προσφερωσιν, $\mathcal{V}$: εισφερωσιν. **11** $\mathcal{TMK}$: μεριμνατε, $\mathcal{V}$: μεριμνησητε. **13** $\mathcal{TMK}$: αυτω εκ του οχλου, $\mathcal{V}$: εκ του οχλου αυτω.

τίς με κατέστησε ⌜δικαστὴν⌝ ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς
Кто Меня поставил быть третейским судьей или распределителем между вами?»
rqnms rpa-s viaa3s nafs xo nams p rpa-p
5101 3165 2525 1348 2228 3312 1909 5209

εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ ⌜τῆς⌝ πλεονεξίας
15 Сказал же им: «Смотрите и берегитесь от желания чужого,
viaa3s c p rpamp vdpa2p c vdpm2p p dgfs ngfs
2036 1161 4314 846 3708 2532 5442 575 3588 4124

ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ ⌜αὐτοῦ⌝ ἐστιν
потому что не в изобилии чьем-то жизнь его находится —
c xo p ddms vnpa ridms dnfs nnfs rpgms vipx3s
3754 3756 1722 3588 4052 5100 3588 2222 846 2076

ἐκ τῶν ὑπαρχόντων ⌜αὐτοῦ⌝ εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς λέγων
не от имения его». **16** Сказал же притчу им, говоря:
↩ p dgnp vppagnp rpgms viaa3s c nafs p rpamp vppanms
3756 1537 3588 5224 846 2036 1161 3850 4314 846 3004

ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα καὶ
«Человека некоторого богатого принесло урожай обильный поле. **17** И
ngms rigms agmsn viaa3s dnfs nnfs c
444 5100 4145 2164 3588 5561 2532

διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων τί ποιήσω ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ
рассуждал он в себе, говоря: "Что сделать мне, потому как не имею, куда
viin3s p rxdms vppanms rqans vsaa1s c xo vipa1s xo
1260 1722 1438 3004 5101 4160 3754 3756 2192 4226

συνάξω τοὺς καρπούς μου καὶ εἶπε τοῦτο ποιήσω καθελῶ μου τὰς
собрать плоды мои?" **18** И сказал: "Вот что сделаю: снесу мои
vifa1s damp namp rpg-s c viaa3s rdans vifa1s vifa1s rpg-s dafp
4863 3588 2590 3450 2532 2036 5124 4160 2507 3450 3588

ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω καὶ συνάξω ἐκεῖ ⌜πάντα τὰ γενήματά
житницы и более объемные построю, и соберу туда все плоды
nafp c aafpc vifa1s c vifa1s adv aanpn danp nanp
596 2532 3187 3618 2532 4863 1563 3956 3588 1081

μου⌝ καὶ τὰ ἀγαθά μου καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου ψυχή ἔχεις πολλὰ
мои и добро мое. **19** И скажу душе моей: 'Душа! Ты имеешь много
rpg-s c danp aanpn rpg-s c vifa1s ddfs ndfs rpg-s nvfs vipa2s aanpn
3450 2532 3588 18 3450 2532 2046 3588 5590 3450 5590 2192 4183

ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά ἀναπαύου φάγε πίε εὐφραίνου εἶπε δὲ
добра, лежащего на годы многие: отдыхай, ешь, пей, веселись'". **20** Сказал же
aanpn vppnanp p nanp aanpn vdpm2s vdaa2s vdaa2s vdpp2s viaa3s c
18 2749 1519 2094 4183 373 5315 4095 2165 2036 1161

αὐτῷ ὁ θεός ⌜ἄφρων⌝ ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ
ему Бог: "Безумный! Этой ночью душу твою заберут у тебя.
rpdms dnms nnms avmsn rddfs ddfs ndfs dafs nafs rpg-s vipa3p p rpg-s
846 3588 2316 878 5026 3588 3571 3588 5590 4675 523 575 4675

ἃ δὲ ἡτοίμασας τίνι ἔσται οὕτως ὁ θησαυρίζων
То, что ты заготовил, кому достанется?" **21** Таков — собирающий богатство
rrnnp c viaa2s rqdms vifx3s adv dnms vppanms
3739 1161 2090 5101 2071 3779 3588 2343

ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν
для себя, а не в Бога богатеющий».
rxdms c xo p nams vppanms
1438 2532 3361 1519 2316 4147

εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ διὰ τοῦτο ⌜ὑμῖν λέγω⌝ μὴ
22 Сказал же ученикам Своим: «По- этому вам говорю: не
viaa3s c p damp namp rpgms p rdans rpd-p vipa1s xo
2036 1161 4314 3588 3101 846 1223 5124 5213 3004 3361

15 При этом сказал им: «Смотрите, берегитесь любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имущества».

16 И сказал им притчу: «У одного богатого человека был хороший урожай на поле.

17 И он рассуждал сам с собой: "Что мне делать, ибо некуда мне собрать плоды мои?"

18 И сказал: "Вот что сделаю: сломаю житницы мои, и построю большие, и соберу туда весь хлеб мой и все добро мое,

19 и скажу душе моей: 'Душа! Много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись'".

20 Но Бог сказал ему: "Безумный! В эту ночь душу твою возьмут у тебя. Кому же достанется то, что ты заготовил?"

21 Так *бывает с тем,* кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет».

22 И сказал ученикам Своим: «Поэтому говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть, ни для тела, во что одеться: [Мф. 6:25-34]

14 $\mathcal{TMK}$: δικαστην, $\mathcal{V}$: κριτην. **15** $\mathcal{TMK}$: της, $\mathcal{V}$: πασης. **15** $\mathcal{TKV}$: αυτου, $\mathfrak{M}$: αυτω. **15** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: αυτω. **18** $\mathcal{TMK}$: τα γενηματα μου, $\mathcal{V}$: τον σιτον. **20** $\mathcal{TV}$: αφρων, $\mathcal{KM}$: αφρον. **22** $\mathcal{TMK}$: υμιν λεγω, $\mathcal{V}$: λεγω υμιν.

μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ⌜ὑμῶν⌝ τί φάγητε μηδὲ τῷ σώματι τί
беспокойтесь о душе вашей, что будете есть, ни о теле, что
vdpa2p ddfs ndfs rpg-p rqans vsaa2p c ↩ ddns ndns rqans
3309 3588 5590 5216 5101 5315 3366 3309 3588 4983 5101

ἐνδύσησθε ἡ ⌜ψυχὴ⌝ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα
наденете. **23** Сама душа больше пропитания, а тело —
vsam2p dnfs nnfs annsc vipx3s dgfs ngfs c dnns nnns
1746 3588 5590 4119 2076 3588 5160 2532 3588 4983

τοῦ ἐνδύματος κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ
одежды. **24** Рассмотрите воронов, которые не сеют, ни
dgns ngns vdaa2p damp namp c ↪ xo vipa3p c
3588 1742 2657 3588 2876 3754 3739 3756 4687 3761

θερίζουσιν οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη καὶ ὁ θεὸς τρέφει
жнут, не имеют кладовых, ни амбаров, но Бог обеспечивает
vipa3p rrdmp xo vipx3s nnns c nnfs c dnms nnms vipa3s
2325 3739 3756 2076 5009 3761 596 2532 3588 2316 5142

αὐτούς πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν τίς δὲ ἐξ
их. Насколько больше вы превосходите этих птиц! **25** Кто же среди
rpamp rodns adv rpn-p vipa2p dgnp ngnp rqnms c p
846 4214 3123 5210 1308 3588 4071 5101 1161 1537

ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ⌜προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα⌝
ваших забот может добавить к росту своему локоть один?
rpg-p ngfp vipn3s vnaa p dafs nafs rpgms nams nams
5216 3308 1410 4369 1909 3588 2244 846 4083 1520

εἰ οὖν ⌜οὔτε⌝ ἐλάχιστον δύνασθε τί περὶ τῶν λοιπῶν
26 Если поэтому даже малейшего не можете, чего относительно остального
qo c c aansn ↩ vipn2p rqans p dgnp agnpn
1487 3767 3777 1646 3777 1410 5101 4012 3588 3062

μεριμνᾶτε κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει οὐ κοπιᾷ οὐδὲ
беспокоитесь? **27** Рассмотрите лилии, как они растут: не трудятся, ни
vipa2p vdaa2p danp nanp adv vipa3s xo vipa3s c
3309 2657 3588 2918 4459 837 3756 2872 3761

νήθει λέγω δὲ ὑμῖν οὐδὲ σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ
прядут. Говорю же вам, *что* даже Соломон во всем великолепии своем не
vipa3s vipa1s c rpd-p — c nnms p adfsn ddfs ndfs rpgms ↩
3514 3004 1161 5213 — 3761 4672 1722 3956 3588 1391 846 3777

περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων εἰ δὲ ⌜τὸν χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον
одевался, как одна [из] них. **28** Если же траву в поле, сегодня
viam3s adv nans rdgnp qo c dams nams p ddms ndms adv
4016 5613 1520 5130 1487 1161 3588 5528 1722 3588 68 4594

ὄντα⌝ καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ⌜ἀμφιέννυσι⌝
существующую, а завтра в печь бросаемую, Бог так одевает,
vppxams c adv p nams vpppams dnms nnms adv vipa3s
5607 2532 839 1519 2823 906 3588 2316 3779 294

πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς ὀλιγόπιστοι καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε ⌜ἢ⌝
насколько более вас, маловеры! **29** И вы не ищите, чего вам есть, или
rodns adv rpa-p avmpn c rpn-p xo vdpa2p rqans vsaa2p xo
4214 3123 5209 3640 2532 5210 3361 2212 5101 5315 2228

τί πίητε καὶ μὴ μετεωρίζεσθε ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου
чего пить, и не беспокойтесь; **30** это ведь все нации мира
rqans vsaa2p c xo vdpp2p rdanp c annpn dnnp nnnp dgms ngms
5101 4095 2532 3361 3349 5023 1063 3956 3588 1484 3588 2889

⌜ἐπιζητεῖ⌝ ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων πλὴν
ищут; ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в этом. **31** Сверх того,
vipa3s rpg-p c dnms nnms vixa3s c vipa2p rdgnp adv
1934 5216 1161 3588 3962 1492 3754 5535 5130 4133

23 душа больше пищи, и тело - одежды.

24 Посмотрите на воронов: они не сеют и не жнут; нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог питает их. Насколько же вы лучше птиц!

25 Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе роста хоть на один локоть?

26 Итак, если и малейшего сделать не можете, что заботитесь о прочем?

27 Посмотрите на лилии, как они растут: не трудятся, не прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них. [3Цар. 10:4-7; 2Пар. 9:3-6]

28 Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то тем более вас, маловеры!

29 Итак, не ищите, что вам есть или что пить, и не беспокойтесь,

30 потому что всего этого ищут люди мира сего. Ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в том.

---

22 $\mathcal{TMK}$: υμων, $\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathcal{TMK}$: ψυχη, $\mathcal{V}$: γαρ ψυχη. **25** $\mathcal{TMK}$: προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα, $\mathcal{V}$: επι την ηλικιαν αυτου προσθειναι πηχυν.**26** $\mathcal{TMK}$: ουτε, $\mathcal{V}$: ουδε.**28** $\mathcal{TMK}$: τον χορτον εν τω αγρω σημερον οντα, $\mathcal{V}$: εν αγρω τον χορτον οντα σημερον.**28** $\mathcal{TMK}$: αμφιεννυσιν, $\mathcal{V}$: αμφιεζει. **29** $\mathcal{TMK}$: η, $\mathcal{V}$: και. **30** $\mathcal{TMK}$: επιζητει, $\mathcal{V}$: επιζητουσιν.

31 Более всего ищите Царство Божие, и это все приложится вам.

32 Не бойся, малое стадо, ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство.

33 Продавайте имения ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе кошели неветшающие, сокровище, не оскудевающее на небесах, куда вор не приближается и где моль не съедает, [Мф. 6:19-21]

34 ибо где сокровище ваше, там и сердце ваше будет.

35 Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи. [Мф. 25:1-13]

36 И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращения господина своего с брака, дабы, когда придет и постучит, тотчас отворить ему. [Мк. 13:34-36]

37 Блаженны рабы те, которых господин, придя, найдет бодрствующими; истинно говорю вам, он препояшется, и посадит их, и, подходя, станет служить им.

38 И если придет во вторую стражу, и в третью стражу придет, и найдет их так, то блаженны рабы те.

39 Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой. [Мф. 24:43-44]

ζητεῖτε	τὴν	βασιλείαν	⌜τοῦ	θεοῦ⌝	καὶ	ταῦτα	⌜πάντα⌝	προστεθήσεται	ὑμῖν						
ревностно ищите		Царство		Бога,	и	это	все	приложено будет	вам.						
vdpa2p	dafs	nafs	dgms	ngms	c	rdnnp	annpn	vifp3s	rpd-p						
2212	3588	932	3588	2316	2532	5023	3956	4369	5213						
μὴ	φοβοῦ	τὸ	μικρὸν	ποίμνιον	ὅτι	εὐδόκησεν	ὁ	πατὴρ	ὑμῶν	δοῦναι					
32 Не	бойся,	малое	стадо,	потому что	благоволит		Отец	ваш	дать						
xo	vdpm2s	dnns	annsn	nnns	c	viaa3s	dnms	nnms	rpg-p	vnaa					
3361	5399	3588	3397	4168	3754	2106	3588	3962	5216	1325					
ὑμῖν	τὴν	βασιλείαν		πωλήσατε	τὰ	ὑπάρχοντα	ὑμῶν	καὶ	δότε	ἐλεημοσύνην					
вам	Царство.		**33** Продавайте		имения	ваше	и	давайте	милостыню:						
rpd-p	dafs	nafs		vdaa2p	danp	vppaanp	rpg-p	c	vdaa2p	nafs					
5213	3588	932		4453	3588	5224	5216	2532	1325	1654					
ποιήσατε	ἑαυτοῖς	⌜βαλάντια⌝	μὴ	παλαιούμενα	θησαυρὸν	ἀνέκλειπτον	ἐν	τοῖς							
делайте	себе	вместилища	не	стареющие,	сокровище	неоскудевающее	на								
vdaa2p	rxdmp	nanp	xo	vpppanp	nams	aamsn	p	ddmp							
4160	1438	905	3361	3822	2344	413	1722	3588							
οὐρανοῖς	ὅπου	κλέπτης	οὐκ	ἐγγίζει		οὐδὲ	σὴς	διαφθείρει		ὅπου	γάρ				
Небесах,	где	вор	не	приближается,		и	моль	уничтожает;	**34**	где	ведь				
ndmp	adv	nnms	xo	vipa3s		c	nnms ↩	vipa3s		adv	c				
3772	3699	2812	3756	1448		3761	4597 3756	1311		3699	1063				
ἐστιν	ὁ	θησαυρὸς	ὑμῶν	ἐκεῖ	καὶ	ἡ	καρδία	ὑμῶν	ἔσται						
находится		сокровище	ваше,	там	и		сердце	ваше	будет.						
vipx3s	dnms	nnms	rpg-p	adv	c	dnfs	nnfs	rpg-p	vifx3s						
2076	3588	2344	5216	1563	2532	3588	2588	5216	2071						
	ἔστωσαν	ὑμῶν	αἱ	ὀσφύες	περιεζωσμέναι	καὶ	οἱ	λύχνοι							
	35 Пусть будут	ваши		бедра	препоясанными,	и		светильники							
	vdpx3p	rpg-p	dnfp	nnfp	vpxpnfp	c	dnmp	nnmp							
	2077	5216	3588	3751	4024	2532	3588	3088							
καιόμενοι	καὶ	ὑμεῖς		ὅμοιοι	ἀνθρώποις	προσδεχομένοις	τὸν								
горящими.	**36** И	вы	*будьте*	подобны	людям,	ожидающим									
vpppnfp	c	rpn-p	—	anmpn	ndmp	vppndmp	dams								
2545	2532	5210	—	3664	444	4327	3588								
κύριον	ἑαυτῶν	πότε	⌜ἀναλύσει⌝	ἐκ	τῶν	γάμων	ἵνα	ἐλθόντος							
господина	своего,	когда	он возвратится	со		свадьбы,	чтобы,	пришедшему							
nams	rxgmp	xo	vifa3s	p	dgmp	ngmp	c	vpaagms							
2962	1438	4219	360	1537	3588	1062	2443	2064							
καὶ	κρούσαντος	εὐθέως	ἀνοίξωσιν	αὐτῷ		μακάριοι	οἱ	δοῦλοι	ἐκεῖνοι						
и	постучавшему,	тотчас	открыли	ему.	**37**	Счастливы		рабы	те,						
c	vpaagms	adv	vsaa3p	rpdms		anmpn	dnmp	nnmp	rdnmp						
2532	2925	2112	455	846		3107	3588	1401	1565						
οὓς	ἐλθὼν	ὁ	κύριος	εὑρήσει	γρηγοροῦντας	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι						
которых,	придя,		господин	найдет	бодрствующими.	Аминь	говорю	вам,	что						
rramp	vpaanms	dnms	nnms	vifa3s	vppaamp	th	vipa1s	rpd-p	c						
3739	2064	3588	2962	2147	1127	281	3004	5213	3754						
περιζώσεται	καὶ	ἀνακλινεῖ	αὐτούς	καὶ	παρελθὼν	διακονήσει	αὐτοῖς	⌜καὶ							
он препояшется	и	посадит	их,	и	подойдя,	будет служить	им.	**38** И							
vifm3s	c	vifa3s	rpamp	c	vpaanms	vifa3s	rpdmp	c							
4024	2532	347	846	2532	3928	1247	846	2532							
ἐὰν	ἔλθῃ	ἐν	τῇ	δευτέρᾳ	φυλακῇ	καὶ⌝	ἐν	τῇ	τρίτῃ	φυλακῇ	ἔλθῃ	καὶ			
если	придет он	во		второй	страже	и	в		третьей	страже	придет,	и			
qo	vsaa3s	p	ddfs	adfsn	ndfs	c	p	ddfs	adfsn	ndfs	vsaa3s	c			
1437	2064	1722	3588	1208	5438	2532	1722	3588	5154	5438	2064	2532			
εὕρῃ	οὕτω	μακάριοί	εἰσιν	⌜οἱ	δοῦλοι⌝	ἐκεῖνοι		τοῦτο	δὲ	γινώσκετε	ὅτι				
найдет	*их* так,	счастливы			рабы	те.	**39**	Это	ведь	знайте,	что				
vsaa3s	— adv	anmpn	vipx3p	dnmp	nnmp	rdnmp		rdans	c	vdpa2p	c				
2147	— 3779	3107	1526	3588	1401	1565		5124	1161	1097	3754				

31 $\mathcal{TMK}$: του θεου, $\mathcal{V}$: αυτου.**31** $\mathcal{TMK}$: παντα, $\mathcal{V}$: ∉.**33** $\mathcal{TMK}$: βαλαντια, $\mathcal{V}$: βαλλαντια.**36** $\mathcal{TK}$: αναλυσει, $\mathcal{MV}$: αναλυση.**38** $\mathcal{TMK}$: και εαν ελθη εν τη δευτερα φυλακη και, $\mathcal{V}$: καν εν τη δευτερα καν. **38** $\mathcal{TMK}$: οι δουλοι, $\mathcal{V}$: ∉.

εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται ⌜ἐγρηγόρησεν
если бы знал домовладелец, [в] какой час вор приходит, поджидал
qo ↪ viya3s dnms nnms rqdfs ndfs dnms nnms vipn3s viaa3s
1487 302 1492 3588 3617 4169 5610 3588 2812 2064 1127

ἂν καὶ⌝ οὐκ ἂν ἀφῆκε ⌜διορυγῆναι⌝ τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς
бы *его* и не допустил бы подкопать дом свой. **40** И вы
xo — c xo xo viaa3s ↩ vnap dams nams rpgms c rpn-p
302 — 2532 3756 302 863 302 1358 3588 3624 846 2532 5210

⌜οὖν⌝ γίνεσθε ἕτοιμοι ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ
поэтому будьте готовы, потому что [в] который час, не знаете, Сын
c vdpn2p anmpn c rrdfs ndfs xo vipa2p dnms nnms dgms
3767 1096 2092 3754 3739 5610 3756 1380 3588 5207 3588

ἀνθρώπου ἔρχεται εἶπε δὲ ⌜αὐτῷ⌝ ὁ πέτρος κύριε πρὸς ἡμᾶς
Человеческий приходит». **41** Сказал же Ему Петр: «Господь! Для нас
ngms vipn3s viaa3s c rpdms dnms nnms nvms p rpa-p
444 2064 2036 1161 846 3588 4074 2962 4314 2248

τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας ⌜εἶπε δὲ⌝ ὁ
притчу эту Ты говоришь, или и для всех?» **42** Сказал же
dafs nafs rdafs vipa2s xo c p aampn viaa3s c dnms
3588 3850 5026 3004 2228 2532 4314 3956 2036 1161 3588

κύριος τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ⌜καὶ⌝ φρόνιμος ὃν
Господь: «Кто, тогда, есть верный домоправитель и смышленный, которого
nnms rqnms xo vipx3s dnms anmsn nnms c anmsn rrams
2962 5101 686 2076 3588 4103 3623 2532 5429 3739

καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ
поставит господин над слугами своими раздавать во- время
vifa3s dnms nnms p dgfs ngfs rpgms dgms vnpa p ndms dans
2525 3588 2962 1909 3588 2322 846 3588 1325 1722 2540 3588

σιτομέτριον μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ
меру хлеба? **43** Счастлив раб тот, которого, придя, господин его
nans anmsn dnms nnms rdnms rrams vpaanms dnms nnms rpgms
4620 3107 3588 1401 1565 3739 2064 3588 2962 846

εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν
найдет поступающим так. **44** Истинно говорю вам, что над всем имением
vifa3s vppaams adv adv vipa1s rpd-p c p adnpn ddnp vppadnp
2147 4160 3779 230 3004 5213 3754 1909 3956 3588 5224

αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ
своим поставит его. **45** Если же скажет раб тот в сердце
rpgms vifa3s rpams qo c vsaa3s dnms nnms rdnms p ddfs ndfs
846 2525 846 1437 1161 2036 3588 1401 1565 1722 3588 2588

αὐτοῦ χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας
своем: “Не спешит господин мой идти”, — и начнет избивать слуг
rpgms vipa3s dnms nnms rpg-s vnpn c vsam3s vnpa damp namp
846 5549 3588 2962 3450 2064 2532 756 5180 3588 3816

καὶ τὰς παιδίσκας ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι ἥξει ὁ
и служанок, есть к тому же и пить, и напиваться, **46** *то* придет
c dafp nafp vnpa xo c vnpa c vnpp — vifa3s dnms
2532 3588 3814 2068 5037 2532 4095 2532 3182 — 2240 3588

κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ
господин раба того в день, [в] который не ожидает, и в час,
nnms dgms ngms rdgms p ndfs rrdfs xo vipa3s c p ndfs
2962 3588 1401 1565 1722 2250 3739 3756 4328 2532 1722 5610

ᾗ οὐ γινώσκει καὶ διχοτομήσει αὐτόν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ
[в] который не знает, и разрубит пополам его, и одной участи его с
rrdfs xo vipa3s c vifa3s rpams c dans nans rpgms p
3739 3756 1097 2532 1371 846 2532 3588 3313 846 3326

40 Будьте же и вы готовы, ибо в который час не думаете, придет Сын Человеческий».

41 Тогда сказал Ему Петр: «Господь! Для нас Ты притчу эту говоришь или для всех?»

42 Господь же сказал: «Итак, кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставит над слугами своими раздавать им в свое время меру хлеба? [Мф. 24:45-51]

43 Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет поступающим так.

44 Истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его.

45 Если же раб тот скажет в сердце своем: “Не скоро придет господин мой”, - и начнет бить слуг и служанок, есть, и пить, и напиваться,

46 то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными.

39 $\mathcal{TMK}$: εγρηγορησεν αν και, $\mathcal{V}$: ∉. **39** $\mathcal{TMK}$: διορυγηναι, $\mathcal{V}$: διορυχθηναι. **40** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: ∉. **41** $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: ∉. **42** $\mathcal{TMK}$: ειπεν δε, $\mathcal{V}$: και ειπεν. **42** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ο.

47 Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много;

48 а который не знал и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется; и кому много вверено, с того больше взыщут.

49 Огонь пришел Я низвести на землю и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!

50 Крещением должен Я креститься; и как Я томлюсь, пока это свершится! [Мк. 10:38]

51 Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? Нет, говорю вам, но разделение; [Мф. 10:34-36]

52 ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться: трое против двоих, и двое против троих;

53 отец будет против сына, и сын - против отца; мать - против дочери, и дочь против матери; свекровь - против невестки своей, и невестка - против свекрови своей». [Мих. 7:6]

54 Сказал же и народу: «Когда вы видите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите: “Дождь будет” - и бывает так; [Мф. 16:2-3]

τῶν	ἀπίστων	θήσει		ἐκεῖνος	δὲ	ὁ	δοῦλος	ὁ	γνοὺς	τὸ	θέλημα		
	неверными	предаст.	**47**	Тот	же		раб,		познавший		волю		
dgmp	agmpn	vifa3s		rdnms	c	dnms	nnms	dnms	vpaanms		dans	nans	
3588	571	5087		1565	1161	3588	1401	3588	1097		3588	2307	
τοῦ	κυρίου	⌜ἑαυτοῦ⌝	καὶ	μὴ	ἑτοιμάσας		⌜μηδὲ⌝	ποιήσας	πρὸς				
	господина	своего	и	не	приготовившийся,		и не	поступивший	по				
dgms	ngms	rxgms	c	xo	vpaanms		c	vpaanms	p				
3588	2962	1438	2532	3361	2090		3366	4160	4314				
τὸ	θέλημα	αὐτοῦ	δαρήσεται	πολλάς		ὁ	δὲ	μὴ	γνούς		ποιήσας		
	воле	его,	бит будет	много.	**48**	Сам	же,	не	имея понимания,		сотворивший		
dans	nans	rpgms	vifp3s	aafpn		dnms	c	xo	vpaanms		vpaanms		
3588	2307	846	1194	4183		3588	1161	3361	1097		4160		
δὲ	ἄξια	πληγῶν	δαρήσεται	ὀλίγας	παντὶ	δὲ	ᾧ	ἐδόθη	πολύ				
	достойное	наказания,	бит будет	меньше.	Каждому	ведь,	которому	дано	много,				
c	aanpn	ngfp	vifp3s	aafpn	admsn	c	rrdms	viap3s	aansn				
1161	514	4127	1194	3641	3956	1161	3739	1325	4183				
πολὺ	ζητηθήσεται	παρ’	αὐτοῦ	καὶ	ᾧ	παρέθεντο	πολύ	περισσότερον					
много	будет востребовано	с	него;	и	которому	вверено	много,	намного больше					
annsn	vifp3s	p	rpgms	c	rrdms	viam3p	aansn	aansc					
4183	2212	3844	846	2532	3739	3908	4183	4054					
αἰτήσουσιν	αὐτόν	πῦρ	ἦλθον	βαλεῖν	⌜εἰς⌝	τὴν	γῆν	καὶ	τί	θέλω			
востребуют	с него.	**49**	Огонь	пришел	Я низвести	на		землю,	и	как	хочу,		
vifa3p	rpams		nans	viaa1s	vnaa	p	dafs	nafs	c	rqans	vipa1s		
154	846		4442	2064	906	1519	3588	1093	2532	5101	2309		
εἰ	ἤδη	ἀνήφθη			βάπτισμα	δὲ	ἔχω	βαπτισθῆναι					
чтобы	уже	был он воспламенен!		**50**	Погружением	ведь	должен Я	быть погружен,					
qo	adv	viap3s			nans	c	vipa1s	vnap					
1487	2235	381			908	1161	2192	907					
καὶ	πῶς	συνέχομαι	ἕως	⌜οὗ⌝	τελεσθῇ		δοκεῖτε	ὅτι	εἰρήνην				
и	как	Я томлюсь,	покуда	это	совершится.	**51**	Вы думаете,	что	безмятежность				
c	adv	vipp1s	c	adv	vsap3s		vipa2p	c	nafs				
2532	4459	4912	2193	3739	5055		1380	3754	1515				
παρεγενόμην	δοῦναι	ἐν	τῇ	γῇ	οὐχί	λέγω	ὑμῖν	ἀλλ’	ἢ	διαμερισμόν			
пришел Я	дать	на		земле?	Нет,	говорю	вам,	но	скорее	разделение.			
viad1s	vnaa	p	ddfs	ndfs	xo	vipa1s	rpd-p	c	xo	nams			
3854	1325	1722	3588	1093	3780	3004	5213	235	2228	1267			
	ἔσονται	γὰρ	ἀπὸ	τοῦ	νῦν		πέντε	ἐν	⌜οἴκῳ	ἑνὶ⌝	διαμεμερισμένοι	τρεῖς	
52	Будут	ведь	с		этого момента		пять	в	доме	одном	разделившиеся:	трое	
	vifx3p	c	p	dgms	adv		tn	p	ndms	ndms	vpxpnmp	nnmp	
	2071	1063	575	3588	3568		4002	1722	3624	1520	1266	5140	
ἐπὶ	δυσὶ	καὶ	δύο	ἐπὶ	τρισί		⌜διαμερισθήσεται⌝	πατὴρ	⌜ἐφ’⌝	υἱῷ	καὶ		
против	двух,	и	двое	против	троих.	**53**	Разделится	отец	против	сына,	и		
p	ndmp	c	tn	p	ndmp		vifp3s	nnms	p	ndms	c		
1909	1417	2532	1417	1909	5140		1266	3962	1909	5207	2532		
υἱὸς	ἐπὶ	πατρί	μήτηρ	ἐπὶ	⌜θυγατρί⌝	καὶ	θυγάτηρ	ἐπὶ	⌜μητρί⌝	πενθερὰ			
сын	против	отца;	мать	против	дочери,	и	дочь	против	матери;	свекровь			
nnms	p	ndms	nnfs	p	ndfs	c	nnfs	p	ndfs	nnfs			
5207	1909	3962	3384	1909	2364	2532	2364	1909	3384	3994			
ἐπὶ	τὴν	νύμφην	αὐτῆς	καὶ	νύμφη	ἐπὶ	τὴν	πενθεράν	⌜αὐτῆς⌝				
против	невестки	своей,	и	невестка	против		свекрови	своей».					
p	dafs	nafs	rpgfs	c	nnfs	p	dafs	nafs	rpgfs				
1909	3588	3565	846	2532	3565	1909	3588	3994	846				
	ἔλεγε	δὲ	καὶ	τοῖς	ὄχλοις	ὅταν	ἴδητε	τὴν	νεφέλην	ἀνατέλλουσαν			
54	Сказал	же	и		народу:	«Когда	вы увидите		облако,	поднимающееся			
	viia3s	c	c	ddmp	ndmp	c	vsaa2p	dafs	nafs	vppaafs			
	3004	1161	2532	3588	3793	3752	1492	3588	3507	393			

47 $\mathcal{TMK}$: εαυτου, $\mathcal{V}$: αυτου. **47** $\mathcal{TMK}$: μηδε, $\mathcal{V}$: η. **49** $\mathcal{TMK}$: εις, $\mathcal{V}$: επι. **50** $\mathcal{TMK}$: ου, $\mathcal{V}$: οτου. **52** $\mathcal{TMK}$: οικω ενι, $\mathcal{V}$: ενι οικω. **53** $\mathcal{TMK}$: διαμερισθησεται, $\mathcal{V}$: διαμερισθησονται. **53** $\mathcal{TK}$: εφ, $\mathcal{MV}$: επι. **53** $\mathcal{TMK}$: θυγατρι, $\mathcal{V}$: την θυγατερα. **53** $\mathcal{TMK}$: μητρι, $\mathcal{V}$: την μητερα. **53** $\mathcal{TMK}$: αυτης, $\mathcal{V}$: ∉.

⌜ἀπὸ⌝ δυσμῶν εὐθέως ⌜λέγετε⌝ ὄμβρος ἔρχεται καὶ γίνεται οὕτω
с запада, тотчас говорите: “Дождь приближается”, и случается так;
p ngfp adv vipa2p nnms vipn3s c vipn3s adv
575 1424 2112 3004 3655 2064 2532 1096 3779

55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα λέγετε ὅτι καύσων ἔσται καὶ γίνεται
и когда южный ветер дует, говорите: “Зной будет”, и случается.
c c nams vppaams vipa2p c nnms vifx3s c vipn3s
2532 3752 3558 4154 3004 3754 2742 2071 2532 1096

56 ὑποκριταί τὸ πρόσωπον ⌜τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ⌝ οἴδατε δοκιμάζειν
Лицемеры! Лицо земли и неба умеете распознавать,
nvmp dans nans dgfs ngfs c dgms ngms vixa2p vnpa
5273 3588 4383 3588 1093 2532 3588 3772 1492 1381

τὸν ⌜δὲ καιρὸν⌝ τοῦτον πῶς ⌜οὐ δοκιμάζετε⌝ τί δὲ καὶ ἀφ’ ἑαυτῶν
сам же час этот как не распознаете? **57** Почему же тогда по самим себе
dams c nams rdams adv xo vipa2p rqans c c p rxgmp
3588 1161 2540 5126 4459 3756 1381 5101 1161 2532 575 1438

οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου
не судите должного? **58** Когда же ты идешь с соперником твоим
xo vipa2p dans aansn adv c vipa2s p dgms ngms rpg-s
3756 2919 3588 1342 5613 1063 5217 3326 3588 476 4675

ἐπ’ ἄρχοντα ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ’ αὐτοῦ
к начальству, по дороге отдай заработанное, [чтобы] освободиться от него,
p nams p ddfs ndfs vdaa2s nafs vnxp p rpgms
1909 758 1722 3588 3598 1325 2039 525 575 846

μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν καὶ ὁ κριτής σε ⌜παραδῷ⌝
чтобы не привел он тебя к судье, а судья тебя не предал
adv vsaa3s rpa-s p dams nams c dnms nnms rpa-s ↩ vsaa3s
3379 2694 4571 4314 3588 2923 2532 3588 2923 4571 3379 3860

τῷ πράκτορι καὶ ὁ πράκτωρ σε ⌜βάλλῃ⌝ εἰς φυλακήν λέγω
истязателю, а истязатель тебя не бросил в тюрьму. **59** Говорю
ddms ndms c dnms nnms rpa-s ↩ vspa3s p nafs vipa1s
3588 4233 2532 3588 4233 4571 3379 906 1519 5438 3004

σοι οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ⌜οὗ⌝ καὶ ⌜τὸ⌝ ἔσχατον λεπτὸν
тебе: “Не выйдешь оттуда покуда ему и последней медной монеты не
rpd-s xo vsaa2s adv c rrgms c dans aansn nans ↩
4671 3364 1831 1564 2193 3739 2532 3588 2078 3016 2193

ἀποδῷς
отдашь”».
vsaa2s
591

13 παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ
Пришли же некоторые в это время, рассказывая Ему о
viix3p c rinmp p rpdms ddms ndms vppanmp rpdms p
3918 1161 5100 1722 846 3588 2540 518 846 4012

τῶν γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα πιλάτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν καὶ
галилеянах, чью кровь Пилат смешал с жертвами их. **2** И,
dgmp ngmp rrgmp dans nans nnms viaa3s p dgfp ngfp rpgmp c
3588 1057 3739 3588 129 4091 3396 3326 3588 2378 846 2532

ἀποκριθεὶς ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ εἶπεν αὐτοῖς δοκεῖτε ὅτι οἱ γαλιλαῖοι οὗτοι
отвечая, Иисус сказал им: «Вы думаете, что галилеяне эти
vpaonms dnms nnms viaa3s rpdmp vipa2p c dnmp nnmp rdnmp
611 3588 2424 2036 846 1380 3754 3588 1057 3778

ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς γαλιλαίους ἐγένοντο ὅτι ⌜τοιαῦτα⌝ πεπόνθασιν
грешнее всех галилеян оказались, что так пострадали?
anmpn p aampn damp namp viad3p c rdanp vixa3p
268 3844 3956 3588 1057 1096 3754 5108 3958

55 и когда дует южный ветер, говорите: “Зной будет” - и бывает.

56 Лицемеры! Лицо земли и неба распознавать умеете, как же времени этого не узнаете?

57 Почему же вы и по самим себе не судите, чему быть должно? [Мф. 5:25-26]

58 Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то дорогой постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу.

59 Говорю тебе: “Не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки”».

13 В это время пришли некоторые и рассказали Ему о галилеянах, кровь которых Пилат смешал с жертвами их.

2 Иисус сказал им на это: «Думаете ли вы, что эти галилеяне были грешнее всех галилеян, что так пострадали?

---

54 $\mathcal{TMK}$: απο, $\mathcal{V}$: επι. **54** $\mathcal{TMK}$: λεγετε, $\mathcal{V}$: λεγετε οτι. **56** $\mathcal{TMV}$: της γης και του ουρανου, $\mathcal{K}$: του ουρανου και της γης. **56** $\mathcal{TMK}$: δε καιρον, $\mathcal{V}$: καιρον δε. **56** $\mathcal{TMK}$: ου δοκιμαζετε, $\mathcal{V}$: ουκ οιδατε δοκιμαζειν. **58** $\mathcal{TMK}$: παραδω, $\mathcal{V}$: παραδωσει. **58** $\mathcal{TK}$: βαλλη, $\mathfrak{M}$: βαλη, $\mathcal{V}$: βαλει. **59** $\mathcal{TMK}$: ου, $\mathcal{V}$: ∉. **59** $\mathcal{TKV}$: το, $\mathfrak{M}$: τον. **13:2** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **2** $\mathcal{TMK}$: τοιαυτα, $\mathcal{V}$: ταυτα.

3 Нет, говорю вам, но если не покаетесь, все так же погибнете.

4 Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме?

5 Нет, говорю вам, но если не покаетесь, все так же погибнете».

6 И сказал эту притчу: «Некто имел в винограднике своем посаженную смоковницу, и пришел искать плода на ней, и не нашел;

7 и сказал виноградарю: “Вот я третий год прихожу искать плода на этой смоковнице и не нахожу; сруби ее: на что она и землю занимает?”

8 Но он сказал ему в ответ: “Господин! Оставь ее и на этот год, пока я окопаю ее и обложу навозом, -

9 не принесет ли плода; если же нет, то в следующий *год* срубишь ее”».

	οὐχί	λέγω	ὑμῖν	ἀλλ’	ἐὰν	μὴ	μετανοῆτε	πάντες	⌜ὡσαύτως⌝				ἀπολεῖσθε
3	Нет,	говорю	вам,	но	если	не	покаетесь,	все	таким	же	образом		погибнете.
	xo	vipa1s	rpd-p	c	qo+xo		vspa2p	anmpn	adv				vifm2p
	3780	3004	5213	235	3362		3340	3956	5615				622

	ἢ	ἐκεῖνοι	οἱ	⌜δέκα	καὶ	ὀκτώ⌝			ἐφ’	οὓς	ἔπεσεν	ὁ	πύργος
4	Или	те					восемь-	надцать,	на	которых	упала		башня
	xo	rdnmp	dnmp	tn	c	tn	⟷		p	rramp	viaa3s	dnms	nnms
	2228	1565	3588	1176	2532	3638	1176		1909	3739	4098	3588	4444

ἐν	τῷ	σιλωάμ	καὶ	ἀπέκτεινεν	αὐτούς	δοκεῖτε	ὅτι	⌜οὗτοι⌝	ὀφειλέται
в		Силоаме	и	побила	их,	думаете,	что	они	должниками
p	ddms	tp	c	viaa3s	rpamp	vipa2p	c	rdnmp	nnmp
1722	3588	4611	2532	615	846	1380	3754	3778	3781

ἐγένοντο	παρὰ	πάντας	⌜ἀνθρώπους⌝	τοὺς	κατοικοῦντας	⌜ἐν⌝	ἰερουσαλήμ	οὐχί					
оказались	сверх	всех	людей,		живущих	в	Иерусалиме?	**5**	Нет,	говорю	вам,	но	если не
viad3p	p	aampn	namp	damp	vppaamp	p	tp		xo	vipa1s	rpd-p	c	qo+xo
1096	3844	3956	444	3588	2730	1722	2419		3780	3004	5213	235	3362

покаетесь,	все	⌜ὁμοίως⌝			ἀπολεῖσθε	ἔλεγε							
покаетесь,	все	в равной	степени		погибнете».	**6**	Сказал						
vspa2p	anmpn	adv			vifm2p	viia3s							
3340	3956	3668			622	3004							

δὲ	ταύτην	τὴν	παραβολήν	συκῆν	εἶχέ	τις	⌜ἐν	τῷ	ἀμπελῶνι				
же	эту		притчу:	«Смоковницу	имел	некто,	в		винограднике				
c	rdafs	dafs	nafs	nafs	viia3s	rinms	p	ddms	ndms				
1161	5026	3588	3850	4808	2192	5100	1722	3588	290				

αὐτοῦ	πεφυτευμένην⌝	καὶ	ἦλθε	⌜καρπὸν	ζητῶν⌝	ἐν	αὐτῇ	καὶ	οὐχ	εὗρεν			
своем	посаженную,	и	пришел,	плод	выискивая	на	ней,	и	не	нашел.			
rpgms	vpxpafs	c	viaa3s	nams	vppanms	p	rpdfs	c	xo	viaa3s			
846	5452	2532	2064	2590	2212	1722	846	2532	3756	2147			

	εἶπε	δὲ	πρὸς	τὸν	ἀμπελουργόν	ἰδού	τρία	ἔτη	⌜ἔρχομαι⌝	ζητῶν			
7	Обратился	же	к		винограда-	рю: “Вот,	три	года	я прихожу,	выискивая			
	viaa3s	c	p	dams	aamsn	vdaa2s	nanp	nanp	vipn1s	vppanms			
	2036	1161	4314	3588	289	2400	5140	2094	2064	2212			

καρπὸν	ἐν	τῇ	συκῇ	ταύτῃ	καὶ	οὐχ	εὑρίσκω	⌜ἔκκοψον⌝	αὐτήν	⌜ἱνατί⌝			
плод	на		смоковнице	этой,	и	не	нашел;	сруби	ее,	зачем			
nams	p	ddfs	ndfs	rddfs	c	xo	vipa1s	vdaa2s	rpafs	adv			
2590	1722	3588	4808	5026	2532	3756	2147	1581	846	2444			

καὶ	τὴν	γῆν	καταργεῖ		ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	λέγει	αὐτῷ	κύριε			
	землю		делает	незанятой?”	**8** Он	же,	отвечая,	говорит	ему:	“Господин!			
c	dafs	nafs	vipa3s		dnms	c	vpaonms	vipa3s	rpdms	nvms			
2532	3588	1093	2673		3588	1161	611	3004	846	2962			

ἄφες	αὐτὴν	καὶ	τοῦτο	τὸ	ἔτος	ἕως	ὅτου	σκάψω	περὶ	αὐτήν	καὶ		
Оставь	ее	и	этот		год,		покуда не	окопаю	кругом	ее	и	не	
vdaa2s	rpafs	c	rdans	dans	nans	c	rrgns	vsaa1s	p	rpafs	c	⟷	
863	846	2532	5124	3588	2094	2193	3755	4626	4012	846	2532	3755	

βάλω	⌜κοπρίαν⌝	κἂν	μὲν		ποιήσῃ	καρπὸν	⌜εἰ δὲ μήγε	εἰς	τὸ				
обложу	навозом;	**9** что	если	на самом деле	принесет	плод,	если же нет,	на					
vsaa1s	nafs	qo	xo		vsaa3s	nams	qo+c+xo	p	dans				
906	2874	2579	3303		4160	2590	1490	1519	3588				

μέλλον⌝	ἐκκόψεις	αὐτήν	
грядущий	*год* срубишь	ее”».	
vppaans	vifa2s	rpafs	
3195	1581	846	

---

3 $\mathcal{TMK}$: ωσαυτως, $\mathcal{V}$: ομοιως. **4** $\mathcal{TMK}$: δεκα και οκτω, $\mathcal{V}$: δεκαοκτω. **4** $\mathcal{TMK}$: ουτοι, $\mathcal{V}$: αυτοι. **4** $\mathcal{TMK}$: ανθρωπους, $\mathcal{V}$: τους ανθρωπους. **4** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{TMK}$: ομοιως, $\mathcal{V}$: ωσαυτως. **6** $\mathcal{TMK}$: εν τω αμπελωνι αυτου πεφυτευμενην, $\mathcal{V}$: πεφυτευμενην εν τω αμπελωνι αυτου. **6** $\mathcal{TK}$: καρπον ζητων, $\mathfrak{MV}$: ζητων καρπον. **7** $\mathcal{TMK}$: ερχομαι, $\mathcal{V}$: αφ ου ερχομαι. **7** $\mathcal{TMK}$: εκκοψον, $\mathcal{V}$: εκκοψον [ουν]. **7** $\mathcal{TKV}$: ινατι, $\mathfrak{M}$: ινα τι. **8** $\mathcal{TK}$: κοπριαν, $\mathfrak{MV}$: κοπρια. **9** $\mathcal{TMK}$: ει δε μηγε εις το μελλον, $\mathcal{V}$: εις το μελλον ει δε μη γε.

10 ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι καὶ
10 Был же Он учащим в одной синагоге в шаббат. **11** И
viix3s c ↩ vppanms p ndfs dgfp ngfp p ddnp ndnp c
2258 1161 2258 1321 1722 3391 3588 4864 1722 3588 4521 2532

ἰδοὺ γυνὴ ⌜ἦν⌝ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη ⌜δέκα καὶ ὀκτὼ⌝
вот, женщина была, духа имевшая немощи восемь- надцать
vdaa2s nnfs viix3s nans vppanfs nafp nanp tn c tn ↩
2400 1135 2258 4151 2192 769 2094 1176 2532 3638 1176

καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές
лет, и была сгорблена и не могла выпрямиться полностью.
↩ c viix3s vppanfs c xo vppnnfs vnaa p dans aansn
2094 2532 2258 4794 2532 3361 1410 352 1519 3588 3838

ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ γύναι
12 Увидев же ее, Иисус подозвал ее и сказал ей: «Женщина!
vpaanms c rpafs dnms nnms viaa3s ↩ c viaa3s rpdfs nvfs
1492 1161 846 3588 2424 4377 846 2532 2036 846 1135

ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας
Ты освобождена от немощи твоей». **13** И Он возложил на нее руки,
vixp2s dgfs ngfs rpg-s c viaa3s rpdfs dafp nafp
630 3588 769 4675 2532 2007 846 3588 5495

καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν θεὸν ἀποκριθεὶς δὲ
и она тотчас же была выпрямлена, и прославила Бога. **14** Отвечая же,
c ↪ adv viap3s c viia3s dams nams vpaonms c
2532 461 3916 461 2532 1392 3588 2316 611 1161

ὁ ἀρχισυνάγωγος ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ ἰησοῦς
начальник синагоги, негодуя, что [в] шаббат исцелил Иисус,
dnms nnms vppanms c ddns ndns viaa3s dnms nnms
3588 752 23 3754 3588 4521 2323 3588 2424

ἔλεγε τῷ ὄχλῳ ⌜ἓξ⌝ ἡμέραι εἰσίν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι ἐν
сказал народу: «Шесть дней есть, в которые должно трудиться; в
viia3s ddms ndms tn nnfp vipx3p p rrdfp vipq3s vnpn p
3004 3588 3793 1803 2250 1526 1722 3739 1163 2038 1722

⌜ταύταις⌝ οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
те в таком случае приходя, будьте исцеляемы, а не [в] день
rddfp c vppnnmp vdpp2p c xo ddfs ndfs dgns
5025 3767 2064 2323 2532 3361 3588 2250 3588

σαββάτου ἀπεκρίθη ⌜οὖν⌝ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν ⌜ὑποκριτά⌝ ἕκαστος
шаббата». **15** Ответил тогда ему Господь и сказал: «Лицемер! Каждый
ngns viad3s c rpdms dnms nnms c viaa3s nvms anmsn
4521 611 3767 846 3588 2962 2532 2036 5273 1538

ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον
[из] вас [в] шаббат не отвязывает ли быка своего, или ослицу
rpg-p ddns ndns xo vipa3s ↩ dams nams rpgms xo dams nams
5216 3588 4521 3756 3089 3756 3588 1016 846 2228 3588 3688

ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει ταύτην δὲ θυγατέρα ἀβραὰμ
от кормушки, и, уведя, напаивает? **16** Эту же, дочерью Авраама
p dgfs ngfs c vpaanms vipa3s rdafs c nafs tp
575 3588 5336 2532 520 4222 5026 1161 2364 11

οὖσαν ἣν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη
являющуюся, которую связал сатана вот *как* восем- надцать лет,
vppxafs rrafs viaa3s dnms nnms vdaa2s — tn c tn ↩ nanp
5607 3739 1210 3588 4567 2400 — 1176 2532 3638 1176 2094

οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου
не надлежало ли освободить от оков этих [в] день шаббата?»
xo viiq3s ↩ vnap p dgms ngms rdgms ddfs ndfs dgns ngns
3756 1163 3756 3089 575 3588 1199 5127 3588 2250 3588 4521

10 В одной из синагог учил Он в субботу.

11 Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться.

12 Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: «Женщина! Ты освобождаешься от недуга твоего», -

13 и возложил на нее руки. И она тотчас выпрямилась и стала славить Бога.

14 При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: «Есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний». [Исх. 20:9-10; Втор. 5:13-14]

15 Господь сказал ему в ответ: «Лицемер! Не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведет ли поить?

16 Эту же дочь Авраама, которую вот уже восемнадцать лет как связал сатана, не надлежало ли освободить от уз этих в день субботний?»

11 $\mathcal{TMK}$: ην, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TMK}$: δεκα και οκτω, $\mathcal{V}$: δεκαοκτω. **14** $\mathcal{TMK}$: εξ, $\mathcal{V}$: οτι εξ. **14** $\mathcal{TMK}$: ταυταις, $\mathcal{V}$: αυταις. **15** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: δε. **15** $\mathcal{TK}$: υποκριτα, $\mathcal{MV}$: υποκριται.

καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι
17 И когда это говорил Он, постыжены были все, противостоящие
c ↪ rdanp vppagms rpgms viip3p anmpn dnmp vppnnmp
2532 3004 5023 3004 846 2617 3956 3588 480

αὐτῷ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ'
Ему. И вся толпа радовалась обо всех славных деяниях
rpdms c anmsn dnms nnms viia3s p adnpn ddnp adnpn ddnp vppndnp p
846 2532 3956 3588 3793 5463 1909 3956 3588 1741 3588 1096 5259

αὐτοῦ
Его.
rpgms
846

ἔλεγε ⌜δὲ⌝ τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ τίνι
18 Он сказал же: «Чему подобно есть Царство Бога, и чему
viia3s c rqdms anfsn vipx3s dnfs nnfs dgms ngms c rqdms
3004 1161 5101 3664 2076 3588 932 3588 2316 2532 5101

ὁμοιώσω αὐτήν ὁμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως ὃν λαβὼν ἄνθρωπος
уподоблю его? **19** Подобно оно зерну горчичному, которое взяв, человек
vifa1s rpafs anfsn vipx3s ndms ngns rrams vpaanms nnms
3666 846 3664 2076 2848 4615 3739 2983 444

ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ καὶ ηὔξησε καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον ⌜μέγα⌝
бросил в саду своем, и оно выросло, и превратилось в дерево большое;
viaa3s p nams rxgms c viaa3s c viad3s p nans aansn
906 1519 2779 1438 2532 837 2532 1096 1519 1186 3173

καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ ⌜καὶ⌝
и птицы небесные гнездились в ветвях его». **20** И
c dnnp nnnp dgms ngms viaa3s p ddmp ndmp rpgns c
2532 3588 4071 3588 3772 2681 1722 3588 2798 846 2532

πάλιν εἶπε τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὁμοία ἐστὶ
опять сказал: «Чему уподоблю Царство Бога? **21** Подобно оно
adv viaa3s rqdns vifa1s dafs nafs dgms ngms anfsn vipx3s
3825 2036 5101 3666 3588 932 3588 2316 3664 2076

ζύμῃ ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ
закваске, которую взяв, женщина замесила в муке мер трех, пока не
ndfs rrafs vpaanfs nnfs viaa3s p ngns nanp nanp c rrgms
2219 3739 2983 1135 1470 1519 224 4568 5140 2193 3739

ἐζυμώθη ὅλον
заквасилось полностью».
viap3s aansn
2220 3650

καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν
22 И проходил Он по городам и селениям, поучая и путешествие
c viin3s p nafp c nafp vppanms c nafs
2532 1279 2596 4172 2532 2968 1321 2532 4197

ποιούμενος εἰς ⌜ἱερουσαλήμ⌝ εἶπε δέ τις αὐτῷ κύριε εἰ
совершая к Иерусалиму. **23** Сказал же некто ему: «Господин! Неужели
vppmnms p tp viaa3s c rinms rpdms nvms qo
4160 1519 2419 2036 1161 5100 846 2962 1487

ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς ἀγωνίζεσθε
немногие спасаются?» Он же сказал им: **24** «Прилагайте усилия
anmpn dnmp vpppnmp dnms c viaa3s p rpamp vdpn2p
3641 3588 4982 3588 1161 2036 4314 846 75

εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς ⌜πύλης⌝ ὅτι πολλοί λέγω ὑμῖν ζητήσουσιν
войти сквозь узкие ворота, потому что многие, говорю вам, захотят
vnaa p dgfs agfsn ngfs c anmpn vipa1s rpd-p vifa3p
1525 1223 3588 4728 4439 3754 4183 3004 5213 2212

17 И когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его.

18 Он же сказал: «Чему подобно Царство Божие? И чему уподоблю его?» [Мф. 13:31-32; Мк. 4:30-32]

19 Оно подобно зерну горчичному, которое человек, взяв, посадил в саду своем; и выросло, и стало большим деревом, и птицы небесные укрывались в ветвях его».

20 Еще сказал: «Чему уподоблю Царство Божие? [Мф. 13:33]

21 Оно подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все».

22 Держа путь в Иерусалим, Он учил и проповедовал в городах и селениях.

23 Некто сказал Ему: «Господь! Неужели мало спасающихся?» Он же сказал им: [Мф. 7:13-14]

24 «Подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, говорю вам, многие захотят войти и не смогут.

---

18 $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ουν. **19** $\mathcal{TMK}$: μεγα, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TKV}$: και, $\mathfrak{M}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: ιερουσαλημ, $\mathcal{V}$: ιεροσολυμα. **24** $\mathcal{TMK}$: πυλης, $\mathcal{V}$: θυρας.

εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν
войти и не смогут.
vnaa c xo vifa3p
1525 2532 3756 2480

25 ἀφ’ οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ
С которого *времени* если встанет
p rrgms — xo vsap3s dnms
575 3739 — 302 1453 3588

οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν
домовладелец и закроет двери, и станете снаружи стоять и стучать в
nnms c vsaa3s dafs nafs c vsam2p adv vnxa c vnpa
3617 2532 608 3588 2374 2532 756 1854 2476 2532 2925

τὴν θύραν λέγοντες κύριε ⌜κύριε⌝ ἄνοιξον ἡμῖν καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ
дверь, говоря: “Господин, господин, открой нам!” И, отвечая, он скажет
dafs nafs vppanmp nvms nvms vdaa2s rpd-p c vpaonms vifa3s
3588 2374 3004 2962 2962 455 2254 2532 611 2046

ὑμῖν οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ τότε ἄρξεσθε λέγειν ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου
вам: “Не знаю вас, откуда вы”. **26** Тогда начнете говорить: “Мы ели перед Тобой
rpd-p xo vixa1s rpa-p adv vipx2p adv vifm2p vnpa viaa1p adv rpg-s
5213 3756 1492 5209 4159 2075 5119 756 3004 5315 1799 4675

καὶ ἐπίομεν καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας καὶ ἐρεῖ ⌜λέγω⌝
и пили, и на улицах Ты нас учил”. **27** Но Он скажет: “Говорю
c viaa1p c p ddfp ndfp ↪ rpg-p viaa2s c vifa3s vipa1s
2532 4095 2532 1722 3588 4113 1321 2257 1321 2532 2046 3004

ὑμῖν οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ ἀπόστητε ἀπ’ ἐμοῦ πάντες ⌜οἱ ἐργάται τῆς⌝
вам: не знаю вас, откуда вы. Отступите от Меня, все работники
rpd-p xo vixa1s rpa-p adv vipx2p vdaa2p p rpg-s anmpn dnmp nnmp dgfs
5213 3756 1492 5209 4159 2075 868 575 1700 3956 3588 2040 3588

ἀδικίας ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων ὅταν
неправедности”. **28** Там будет рыдание и скрежет зубов, когда
ngfs adv vifx3s dnms nnms c dnms nnms dgmp ngmp c
93 1563 2071 3588 2805 2532 3588 1030 3588 3599 3752

ὄψησθε ἀβραὰμ καὶ ἰσαὰκ καὶ ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ
вы увидите Авраама, Исаака и Иакова, и всех пророков в
vsad2p tp c tp c tp c aampn damp namp p ddfs
3700 11 2532 2464 2532 2384 2532 3956 3588 4396 1722 3588

βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ
Царстве Бога, себя же изгоняемыми вон. **29** И придут с востока и
ndfs dgms ngms rpa-p c vpppamp adv c vifa3p p ngfp c
932 3588 2316 5209 1161 1544 1854 2532 2240 575 395 2532

δυσμῶν καὶ ⌜ἀπὸ⌝ βορρᾶ καὶ νότου καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ
запада, и с севера и юга, и возлягут в Царстве Бога.
ngfp c p ngms c ngms c vifp3p p ddfs ndfs dgms ngms
1424 2532 575 1005 2532 3558 2532 347 1722 3588 932 3588 2316

καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσι πρῶτοι οἳ
30 И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые
c vdaa2s vipx3p anmpn rrnmp vifx3p anmpn c vipx3p anmpn rrnmp
2532 2400 1526 2078 3739 2071 4413 2532 1526 4413 3739

ἔσονται ἔσχατοι
будут последними».
vifx3p anmpn
2071 2078

ἐν αὐτῇ τῇ ⌜ἡμέρᾳ προσῆλθόν⌝ τινες φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ
31 В тот час приблизились некоторые фарисеи, говоря Ему:
p rpdfs ddfs ndfs viaa3p rinmp nnmp vppanmp rpdms
1722 846 3588 2250 4334 5100 5330 3004 846

ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν ὅτι ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι καὶ
«Выйди и уходи отсюда, потому что Ирод хочет Тебя убить». **32** И
vdaa2s c vdpn2s adv c nnms vipa3s rpa-s vnaa c
1831 2532 4198 1782 3754 2264 2309 4571 615 2532

25 Когда хозяин дома встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать в двери и говорить: “Господи! Господи! Отвори нам”. Но Он скажет вам в ответ: “Не знаю вас, откуда вы”. [Мф. 7:21-23; Мф. 25:11-12]

26 Тогда станете говорить: “Мы ели и пили пред Тобой, и на улицах наших учил Ты”.

27 Но Он скажет: “Говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня все творящие неправду”. [Пс. 6:9]

28 Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака и Иакова и всех пророков в Царстве Божьем, а себя изгоняемыми вон. [Мф. 8:11-12; Мф. 22:13; 25:30]

29 И придут с востока, и запада, и севера, и юга, и возлягут в Царстве Божьем.

30 И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними». [Мф. 19:30; 20:16; Мк. 10:31]

31 В тот час пришли некоторые из фарисеев и сказали Ему: «Выйди и удались отсюда, ибо Ирод хочет убить Тебя».

25 $\mathcal{TMK}$: κυριε, $\mathcal{V}$: ∉. **27** $\mathcal{TMK}$: λεγω, $\mathcal{V}$: λεγων. **27** $\mathcal{TMK}$: οι εργαται της, $\mathcal{V}$: εργαται. **29** $\mathcal{TKV}$: απο, $\mathfrak{M}$: ∉. **31** $\mathcal{TMK}$: ημερα προσηλθον, $\mathcal{V}$: ωρα προσηλθαν.

32 И сказал им: «Пойдите, скажите этой лисице: “Вот, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий *день* кончу;

33 а впрочем, Мне должно ходить сегодня, завтра и в последующий день, потому что не бывает, чтобы пророк погиб вне Иерусалима”.

34 Иерусалим! Иерусалим! Избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! Сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица птенцов своих под крылья, и вы не захотели! [Мф. 23:37-39]

35 Вот, оставляется вам дом ваш пуст. Говорю же вам, что вы не увидите Меня, пока не придет время, когда скажете: “Благословен Грядущий во имя Господне!”» [Пс. 117:26; Иер. 22:5]

14 Случилось Ему в субботу прийти в дом одного из начальников фарисейских вкусить хлеба, и они наблюдали за Ним.

2 И вот предстал перед Ним человек, страдающий водяною болезнью.

3 По этому случаю Иисус спросил законников и фарисеев: «Позволительно ли исцелять в субботу?»

εἶπεν	αὐτοῖς	πορευθέντες	εἴπατε	τῇ	ἀλώπεκι	ταύτῃ	ἰδού	ἐκβάλλω	δαιμόνια
сказал	им:	«Пойдя,	скажите		лисице	этой:	“Вот,	изгоняю	демонов
viaa3s	rpdmp	vpaonmp	vdaa2p	ddfs	ndfs	rddfs	vdaa2s	vipa1s	nanp
2036	846	4198	2036	3588	258	5026	2400	1544	1140

καὶ	ἰάσεις	⌜ἐπιτελῶ⌝	σήμερον	καὶ	αὔριον	καὶ	τῇ	τρίτῃ
и	исцеления	завершаю	сегодня	и	завтра,	и		[в] третий [день]
c	nafp	vipa1s	adv	c	adv	c	ddfs	adfsn
2532	2392	2005	4594	2532	839	2532	3588	5154

τελειοῦμαι	πλὴν	δεῖ	με	σήμερον	καὶ	αὔριον	καὶ
буду доведен до завершения.	**33** Сверх того,	должно	Мне	сегодня	и	завтра,	и
vipp1s	adv	vipq3s	rpa-s	adv	c	adv	c
5048	4133	1163	3165	4594	2532	839	2532

τῇ	ἐχομένῃ		πορεύεσθαι	ὅτι	οὐκ	ἐνδέχεται	προφήτην	ἀπολέσθαι
	в последующий	*день*	ходить,	потому что	не	возможно	пророку	погибнуть
ddfs	vpppdfs	—	vnpn	c	xo	vipn3s	nams	vnam
3588	2192	—	4198	3754	3756	1735	4396	622

ἔξω	ἰερουσαλήμ		ἰερουσαλήμ	ἰερουσαλήμ	ἡ	⌜ἀποκτείνουσα⌝	τοὺς	προφήτας
вне	Иерусалима”.	**34**	Иерусалим,	Иерусалим,		убивающий		пророков
adv	tp		tp	tp	dnfs	vppanfs	damp	namp
1854	2419		2419	2419	3588	615	3588	4396

καὶ	λιθοβολοῦσα	τοὺς	ἀπεσταλμένους	πρὸς	αὐτήν	ποσάκις	ἠθέλησα
и	камнями забивающий		посланных	к	тебе!	Сколько раз	хотел Я
c	vppanfs	damp	vpxpamp	p	rpafs	adv	viaa1s
2532	3036	3588	649	4314	846	4212	2309

ἐπισυνάξαι	τὰ	τέκνα	σου	ὃν	τρόπον	ὄρνις	τὴν	ἑαυτῆς	νοσσιὰν
собрать		детей	твоих,	которых,	как	птица		своих	птенцов *собирает*
vnaa	danp	nanp	rpg-s	rrams	nams	nnms	dafs	rxgfs	nafs —
1996	3588	5043	4675	3739	5158	3733	3588	1438	3555 —

ὑπὸ	τὰς	πτέρυγας	καὶ	οὐκ	ἠθελήσατε		ἰδού	ἀφίεται	ὑμῖν	ὁ	οἶκος
под		крыльями,	но	вы	не	захотели!	**35** Вот,	оставляется	вам		дом
p	dafp	nafp	c	⟷	xo	viaa2p	vdaa2s	vipp3s	rpd-p	dnms	nnms
5259	3588	4420	2532	2309	3756	2309	2400	863	5213	3588	3624

ὑμῶν	⌜ἔρημος⌝	⌜ἀμὴν	δὲ	λέγω⌝	ὑμῖν	⌜ὅτι	οὐ	μή	με	ἴδητε⌝	ἕως	⌜ἄν⌝
ваш	пуст.	Аминь	ведь	говорю	вам,	что	не			увидите	Меня,	покуда не
rpg-p	anmsn	th	c	vipa1s	rpd-p	c	xo		rpa-s	vsaa2p	⟷	c	xo
5216	2048	281	1161	3004	5213	3754	3364		3165	1492	3165	2193	302

⌜ἥξῃ	ὅτε⌝	εἴπητε	εὐλογημένος	ὁ	ἐρχόμενος	ἐν	ὀνόματι	κυρίου
наступит	*время,*	когда скажете:	“Благословен		Грядущий	в	имени	Господа!”»
vsaa3s	—	adv	vsaa2p	vpxpnms	dnms vppnnms	p	ndns	ngms
2240	—	3753	2036	2127	3588 2064	1722	3686	2962

14 καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	ἐλθεῖν	αὐτὸν	εἰς	οἶκόν	τινος	τῶν
И	случилось			прийти	Ему	в	дом	некоего	
c	viad3s	p	ddms	vnaa	rpams	p	nams	rigms	dgmp
2532	1096	1722	3588	2064	846	1519	3624	5100	3588

ἀρχόντων	τῶν	φαρισαίων	σαββάτῳ	φαγεῖν	ἄρτον	καὶ	αὐτοὶ	ἦσαν
[из] начальников		фарисейских	[в] шаббат	поесть	хлеба,	и	они	были
ngmp	dgmp	ngmp	ndns	vnaa	nams	c	rpnmp	viix3p
758	3588	5330	4521	5315	740	2532	846	2258

παρατηρούμενοι	αὐτόν	καὶ	ἰδού	ἄνθρωπός	τις	ἦν	ὑδρωπικὸς
наблюдающими за	Ним.	**2** И	вот,	человек	некий	был,	страдающий водянкой,
vppmnmp	rpams	c	vdaa2s	nnms	rinms	viix3s	anmsn
3906	846	2532	2400	444	5100	2258	5203

ἔμπροσθεν	αὐτοῦ	καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	ἰησοῦς	εἶπε	πρὸς	τοὺς	νομικοὺς
в присутствии	Его.	**3** И,	отвечая,		Иисус	обратился	к		законникам
adv	rpgms	c	vpaonms	dnms	nnms	viaa3s	p	damp	aampn
1715	846	2532	611	3588	2424	2036	4314	3588	3544

32 $\mathcal{TMK}$: επιτελω, $\mathcal{V}$: αποτελω. **34** $\mathcal{TKV}$: αποκτεινουσα, $\mathfrak{M}$: αποκτενουσα. **35** $\mathcal{TMK}$: ερημος, $\mathcal{V}$: ∉. **35** $\mathcal{TK}$: αμην δε λεγω, $\mathfrak{M}$: λεγω δε, $\mathcal{V}$: λεγω [δε]. **35** $\mathcal{TMK}$: οτι ου μη με ιδητε, $\mathcal{V}$: ου μη ιδητε με. **35** $\mathcal{TMK}$: αν, $\mathcal{V}$: ∉. **35** $\mathcal{TK}$: ηξη οτε, $\mathfrak{M}$: ηξει οτε, $\mathcal{V}$: [ηξει οτε].

καὶ	φαρισαίους	λέγων	⌜ἐι	ἔξεστι		τῷ	σαββάτῳ	θεραπεύειν⌝	οἱ		
и	фарисеям,	говоря:		«Законно	ли		[в] шаббат	исцелять?»	**4**	Они	
c	namp	vppanms	qo	vipq3s	↩	ddns	ndns	vnpa		dnmp	
2532	5330	3004	1487	1832	1487	3588	4521	2323		3588	

δὲ	ἡσύχασαν	καὶ	ἐπιλαβόμενος	ἰάσατο	αὐτὸν	καὶ	ἀπέλυσε	καὶ	⌜ἀποκριθεὶς⌝		
же	молчали.	И,	коснувшись,	исцелил	его	и	отпустил.	**5** И,	отвечая		
c	viaa3p	c	vpadnms	viad3s	rpams	c	viaa3s	c	vpaonms		
1161	2270	2532	1949	2390	846	2532	630	2532	611		

πρὸς	αὐτοὺς	εἶπε	τίνος	ὑμῶν	⌜ὄνος⌝	ἢ	βοῦς	εἰς	φρέαρ	⌜ἐμπεσεῖται⌝	καὶ		
	им,	сказал:	«Чей	[из] вас	осел,	или	бык	в	колодец	упадет,		и	
p	rpamp	viaa3s	rqgms	rpg-p	nnms	xo	nnms	p	nans	vifd3s		c	
4314	846	2036	5101	5216	3688	2228	1016	1519	5421	1706		2532	

	οὐκ	εὐθέως	ἀναspάσει	αὐτὸν	ἐν	⌜τῇ⌝	ἡμέρᾳ	τοῦ	σαββάτου	καὶ	οὐκ			
немедленно	не		вытащит	его	в		день		шаббата?»	**6** И	не			
↩	xo	adv	vifa3s	rpams	p	ddfs	ndfs	dgns	ngns	c	xo			
2112	3756	2112	385	846	1722	3588	2250	3588	4521	2532	3756			

ἴσχυσαν	ἀνταποκριθῆναι	⌜αὐτῷ⌝	πρὸς	ταῦτα	
могли они	прекословить	Ему	относительно	этого.	
viaa3p	vnao	rpdms	p	rdanp	
2480	470	846	4314	5023	

	ἔλεγε	δὲ		πρὸς	τοὺς	κεκλημένους	παραβολήν	ἐπέχων			
7	Рассказал	же	Он			приглашенным	притчу,	заметив,			
	viia3s	c	↩	p	damp	vpxpamp	nafs	vppanms			
	3004	1161	3004	4314	3588	2564	3850	1907			

πῶς	τὰς	πρωτοκλισίας	ἐξελέγοντο	λέγων	πρὸς	αὐτούς	ὅταν				
каким образом		предвозлежания	они выбирали,	говоря		им:	**8** «Когда				
adv	dafp	nafp	viim3p	vppanms	p	rpamp	c				
4459	3588	4411	1586	3004	4314	846	3752				

κληθῇς	ὑπό	τινος	εἰς	γάμους	μὴ	κατακλιθῇς	εἰς	τὴν			
приглашен ты		кем-либо	на	свадебный пир,	не	ложись		на			
vsap2s	p	rigms	p	namp	xo	vsap2s		p	dafs		
2564	5259	5100	1519	1062	3361	2625		1519	3588		

πρωτοκλισίαν	μήποτε	ἐντιμότερός	σου	ᾖ	κεκλημένος	ὑπ’	αὐτοῦ				
первое место,	чтобы	почетнее	тебя	не	оказался	приглашенный		им.			
nafs	adv	anmsc	rpg-s	↩	vspx3s	vpxpnms	p	rpgms			
4411	3379	1784	4675	3379	5600	2564	5259	846			

καὶ	ἐλθὼν	ὁ	σὲ	καὶ	αὐτὸν	καλέσας	ἐρεῖ	σοι	δὸς	τούτῳ	
9 И,	подойдя,		тебя	и	его	пригласивший	скажет	тебе:	“Уступи	ему	
c	vpaanms	dnms	rpa-s	c	rpams	vpaanms	vifa3s	rpd-s	vdaa2s	rddms	
2532	2064	3588	4571	2532	846	2564	2046	4671	1325	5129	

τόπον	καὶ	τότε	ἄρξῃ	⌜μετ’⌝	αἰσχύνης	τὸν	ἔσχατον	τόπον	κατέχειν		
место”;	и	тогда	начнешь ты	с	позором		последнее	место	занимать.		
nams	c	adv	vsam2s	p	ngfs	dams	aamsn	nams	vnpa		
5117	2532	5119	756	3326	152	3588	2078	5117	2722		

	ἀλλ’	ὅταν	κληθῇς	πορευθεὶς	⌜ἀνάπεσον⌝	εἰς	τὸν	ἔσχατον	τόπον		
10	Но	когда	приглашен ты,	придя,	возляг		на	последнем	месте,		
	c	c	vsap2s	vpaonms	vdaa2s	p	dams	aamsn	nams		
	235	3752	2564	4198	377	1519	3588	2078	5117		

ἵνα	ὅταν	ἔλθῃ	ὁ	κεκληκώς	σε	⌜εἴπῃ⌝	σοι	φίλε	προσανάβηθι		
чтобы,	когда	подойдет		пригласивший	тебя,	сказал	тебе:	“Друг!	Пересядь		
c	c	vsaa3s	dnms	vpxanms	rpa-s	vsaa3s	rpd-s	nvms	vdaa2s		
2443	3752	2064	3588	2564	4571	2036	4671	5384	4320		

ἀνώτερον	τότε	ἔσται	σοι	δόξα	ἐνώπιον	⌜τῶν⌝	συνανακειμένων	σοι		ὅτι	
выше”.	Тогда	будет	тебе	слава	перед		возлежащими	с тобой.	**11**	Потому что	
aansn	adv	vifx3s	rpd-s	nnfs	adv	dgmp	vppngmp	rpd-s		c	
511	5119	2071	4671	1391	1799	3588	4873	4671		3754	

4 Они молчали. И, прикоснувшись, исцелил его, и отпустил.

5 При этом сказал им: «Если у кого из вас осел или вол упадет в колодец, не тотчас ли вытащит его и в субботу?» [Мф. 12:11]

6 И не могли ответить Ему на это.

7 Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу:

8 «Когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званых им почетнее тебя [Притч. 25:6-7]

9 и звавший тебя и его, подойдя, не сказал бы тебе: “Уступи ему место”; и тогда со стыдом должен будешь занять последнее место.

10 Но когда зван будешь, придя, садись на последнее место, чтобы звавший тебя, подойдя, сказал: «Друг! Пересядь выше». Тогда будет тебе честь пред сидящими с тобой,

14:3 $\mathcal{TMK}$: ει εξεστιν τω σαββατω θεραπευειν, $\mathcal{V}$: εξεστιν τω σαββατω θεραπευσαι η ου. **5** $\mathcal{TMK}$: αποκριθεις, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{TK}$: ονος, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: υιος. **5** $\mathcal{TMK}$: εμπεσειται, $\mathcal{V}$: πεσειται. **5** $\mathcal{TMK}$: τη, $\mathcal{V}$: ∉. **6** $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: ∉. **9** $\mathcal{TMK}$: μετ, $\mathcal{V}$: μετα. **10** $\mathcal{TK}$: αναπεσον, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: αναπεσε. **10** $\mathcal{TMK}$: ειπη, $\mathcal{V}$: ερει. **10** $\mathcal{TMK}$: των, $\mathcal{V}$: παντων των.

11 ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится». [Мф. 23:12; Лк. 18:14]

12 Сказал же и позвавшему Его: «Когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя в ответ не позвали и не получил ты воздаяния.

13 Но когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых -

14 и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных».

15 Услышав это, некто из возлежавших с Ним сказал Ему: «Блажен, кто вкусит хлеба в Царстве Божьем!» [Мф. 22:1-14]

16 Он же сказал ему: «Один человек сделал большой ужин, и звал многих,

17 и, когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: “Идите, ибо уже все готово”.

18 И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: “Я купил землю, и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя: извини меня”.

πᾶς	ὁ	ὑψῶν	ἑαυτὸν	ταπεινωθήσεται	καὶ	ὁ	ταπεινῶν	ἑαυτὸν			
всякий,		возвышающий	себя	унижен будет,	а		унижающий	себя			
anmsn	dnms	vppanms	rxams	vifp3s	c	dnms	vppanms	rxams			
3956	3588	5312	1438	5013	2532	3588	5013	1438			

ὑψωθήσεται											
возвышен будет».											
vifp3s											
5312											

	ἔλεγε	δὲ		καὶ	τῷ	κεκληκότι	αὐτόν	ὅταν	ποιῇς	ἄριστον	
12	Сказал	же	Он	и		пригласившему	Его:	«Когда	ты делаешь	обед	
	viia3s	c	↩	c	ddms	vpxadms	rpams	c	vspa2s	nnns	
	3004	1161	3004	2532	3588	2564	846	3752	4160	712	

ἢ	δεῖπνον	μὴ	φώνει	τοὺς	φίλους	σου	μηδὲ	τοὺς	ἀδελφούς	σου	μηδὲ
или	ужин,	не	зови		друзей	твоих,	ни		братьев	твоих,	ни
xo	nans	xo	vdpa2s	damp	aampn	rpg-s	c	damp	namp	rpg-s	c
2228	1173	3361	5455	3588	5384	4675	3366	3588	80	4675	3366

τοὺς	συγγενεῖς	σου	μηδὲ	γείτονας	πλουσίους	μήποτε	καὶ	αὐτοί	⌜σε
	родственников	твоих,	ни	соседей	богатых,	чтобы	и	они	тебя
damp	aampn	rpg-s	c	namp	aampn	adv	c	rpnmp	rpa-s
3588	4773	4675	3366	1069	4145	3379	2532	846	4571

	ἀντικαλέσωσι¬		καὶ		γένηταί	⌜σοι	ἀνταπόδομα¬		ἀλλ’	ὅταν	
не	пригласили	в ответ,	и	не	совершилось	тебе	воздаяние.	**13**	Но	когда	
↩	vsaa3p		c	↩	vsad3s	rpd-s	nans		c	c	
3379	479		2532	3379	1096	4671	468		235	3752	

⌜ποιῇς		δοχὴν¬			κάλει	πτωχούς	⌜ἀναπήρους¬		χωλούς		
ты делаешь		торжественный	обед,		приглашай	нищих,	увечных,		хромых,		
vspa2s		nafs			vdpa2s	aampn	aampn		aampn		
4160		1403			2564	4434	376		5560		

τυφλούς		καὶ	μακάριος	ἔσῃ	ὅτι		οὐκ	ἔχουσιν	ἀνταποδοῦναί	σοι	
слепых,	**14**	и	счастлив	будешь,	потому что	они	не	могут	отплатить	тебе;	
aampn		c	anmsn	vifx2s	c	↩	xo	vipa3p	vnaa	rpd-s	
5185		2532	3107	2071	3754	2192	3756	2192	467	4671	

ἀνταποδοθήσεται	γάρ	σοι	ἐν	τῇ	ἀναστάσει	τῶν	δικαίων				
воздастся	ведь	тебе	в		воскресении		праведных».				
vifp3s	c	rpd-s	p	ddfs	ndfs	dgmp	agmpn				
467	1063	4671	1722	3588	386	3588	1342				

	ἀκούσας	δέ	τις	τῶν	συνανακειμένων	ταῦτα	εἶπεν	αὐτῷ	μακάριος		
15	Услышавший	же	некто		возлежащий	это	сказал	Ему:	«Счастлив		
	vpaanms	c	rinms	dgmp	vppngmp	rdanp	viaa3s	rpdms	anmsn		
	191	1161	5100	3588	4873	5023	2036	846	3107		

⌜ὃς¬		φάγεται	⌜ἄρτον¬	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ	θεοῦ		ὁ	δὲ
тот, который		будет есть	хлеб	в		Царстве		Бога!»	**16**	Он	же
rrnms		vifd3s	nams	p	ddfs	ndfs	dgms	ngms		dnms	c
3739		5315	740	1722	3588	932	3588	2316		3588	1161

εἶπεν	αὐτῷ	ἄνθρωπός	τις		⌜ἐποίησε¬	δεῖπνον	μέγα	καὶ	ἐκάλεσε	πολλούς	
сказал	ему:	«Человек	некоторый		сделал	ужин	большой	и	позвал	многих.	
viaa3s	rpdms	nnms	rinms		viaa3s	nans	aansn	c	viaa3s	aampn	
2036	846	444	5100		4160	1173	3173	2532	2564	4183	

	καὶ	ἀπέστειλε	τὸν	δοῦλον	αὐτοῦ	τῇ	ὥρᾳ	τοῦ	δείπνου	εἰπεῖν	τοῖς
17	И	послал		раба	своего		[в] час		ужина	сказать	
	c	viaa3s	dams	nams	rpgms	ddfs	ndfs	dgns	ngns	vnaa	ddmp
	2532	649	3588	1401	846	3588	5610	3588	1173	2036	3588

κεκλημένοις	ἔρχεσθε	ὅτι	ἤδη	ἕτοιμά	ἐστι	⌜πάντα¬		καὶ	ἤρξαντο		
приглашенным:	“Приходите,	потому что	уже	готово		все”.	**18**	И	начали		
vpxpdmp	vdpn2p	c	adv	annpn	vipx3s	annpn		c	viad3p		
2564	2064	3754	2235	2092	2076	3956		2532	756		

12 $\mathcal{TMK}$: σε αντικαλεσωσιν, $\mathcal{V}$: αντικαλεσωσιν σε. **12** $\mathcal{TMK}$: σοι ανταποδομα, $\mathcal{V}$: ανταποδομα σοι. **13** $\mathcal{TMK}$: ποιης δοχην, $\mathcal{V}$: δοχην ποιης. **13** $\mathcal{TMK}$: αναπηρους, $\mathcal{V}$: αναπειρους. **15** $\mathcal{TMK}$: ος, $\mathcal{V}$: οστις. **15** $\mathcal{TKV}$: αρτον, $\mathfrak{M}$: αριστον. **16** $\mathcal{TMK}$: εποιησεν, $\mathcal{V}$: εποιει. **17** $\mathcal{TMK}$: παντα, $\mathcal{V}$: ∉.

ἀπὸ	μιᾶς	⌜παραιτεῖσθαι	πάντες⌝	ὁ	πρῶτος	εἶπεν	αὐτῷ	ἀγρὸν	ἠγόρασα	
по	очереди	извиняться	все.		Первый	сказал	ему:	“Землю	я купил	
p	ngfs	vnpn	anmpn	dnms	anmsn	viaa3s	rpdms	nams	viaa1s	
575	3391	3868	3956	3588	4413	2036	846	68	59	

καὶ	ἔχω	ἀνάγκην	⌜ἐξελθεῖν	καὶ⌝	ἰδεῖν	αὐτόν	ἐρωτῶ	σε	ἔχε	
и	имею	необходимость	пойти	и	посмотреть	ее.	Прошу	тебя,	имей	
c	vipa1s	nafs	vnaa	c	vnaa	rpams	vipa1s	rpa-s	vdpa2s	
2532	2192	318	1831	2532	1492	846	2065	4571	2192	

με	παρῃτημένον	καὶ	ἕτερος	εἶπε		ζεύγη	βοῶν	ἠγόρασα	πέντε	καὶ
меня	прощенным”.	**19** Также	другой	сказал:	“Пять	пар	быков	купил	я	и
rpa-s	vpxpams	c	anmsn	viaa3s	↪	nanp	ngmp	viaa1s	tn	c
3165	3868	2532	2087	2036	4002	2201	1016	59	4002	2532

πορεύομαι	δοκιμάσαι	αὐτά	ἐρωτῶ	σε	ἔχε	με	παρῃτημένον	καὶ	ἕτερος		
направляюсь	испытать	их;	прошу	тебя,	имей	меня	прощенным”.	**20** Также	другой		
vipn1s	vnaa	rpanp	vipa1s	rpa-s	vdpa2s	rpa-s	vpxpams	c	anmsn		
4198	1381	846	2065	4571	2192	3165	3868	2532	2087		

εἶπε	γυναῖκα	ἔγημα		καὶ	διὰ	τοῦτο	οὐ	δύναμαι	ἐλθεῖν	καὶ	
сказал:	“Женщину	взял	я в жены	и	по-	этому	не	могу	прийти”.	**21** И,	
viaa3s	nafs	viaa1s		c	p	rdans	xo	vipn1s	vnaa	c	
2036	1135	1060		2532	1223	5124	3756	1410	2064	2532	

παραγενόμενος	ὁ	δοῦλος	⌜ἐκεῖνος⌝	ἀπήγγειλε	τῷ	κυρίῳ	αὐτοῦ	ταῦτα	τότε	
возвратившись,		раб	тот	возвестил		господину	своему	это.	Тогда,	
vpadnms	dnms	nnms	rdnms	viaa3s	ddms	ndms	rpgms	rdanp	adv	
3854	3588	1401	1565	518	3588	2962	846	5023	5119	

ὀργισθεὶς	ὁ	οἰκοδεσπότης	εἶπε	τῷ	δούλῳ	αὐτοῦ	ἔξελθε	ταχέως	εἰς	
разгневавшись,		домовладелец	сказал		рабу	своему:	“Выйди	скорее	на	
vpapnms	dnms	nnms	viaa3s	ddms	ndms	rpgms	vdaa2s	adv	p	
3710	3588	3617	2036	3588	1401	846	1831	5030	1519	

τὰς	πλατείας	καὶ	ῥύμας	τῆς	πόλεως	καὶ	τοὺς	πτωχοὺς	καὶ	⌜ἀναπήρους
	широкие	улицы	и	переулки	города	и	нищих,		и	увечных,
dafp	nafp	c	nafp	dgfs	ngfs	c	damp	aampn	c	aampn
3588	4113	2532	4505	3588	4172	2532	3588	4434	2532	376

καὶ	χωλοὺς	καὶ	τυφλοὺς⌝	εἰσάγαγε	ὧδε		καὶ	εἶπεν	ὁ	δοῦλος	κύριε
и	хромых,	и	слепых	приведи	сюда”.	**22**	И	сказал		раб:	“Господин!
c	aampn	c	aampn	vdaa2s	adv		c	viaa3s	dnms	nnms	nvms
2532	5560	2532	5185	1521	5602		2532	2036	3588	1401	2962

γέγονεν	⌜ὡς⌝	ἐπέταξας	καὶ	ἔτι	τόπος	ἐστί		καὶ	εἶπεν	ὁ	κύριος
Исполнено,	как	ты приказал	и	еще	место	есть”.	**23**	И	сказал		господин
vixa3s	adv	viaa2s	c	adv	nnms	vipx3s		c	viaa3s	dnms	nnms
1096	5613	2004	2532	2089	5117	2076		2532	2036	3588	2962

πρὸς	τὸν	δοῦλον	ἔξελθε	εἰς	τὰς	ὁδοὺς	καὶ		φραγμοὺς	καὶ	ἀνάγκασον
		рабу:	“Выйди	на		дороги	и	к	изгородям,	и	принуди
p	dams	nams	vdaa2s	p	dafp	nafp	c	↩	namp	c	vdaa2s
4314	3588	1401	1831	1519	3588	3598	2532	1519	5418	2532	315

εἰσελθεῖν	ἵνα	γεμισθῇ	⌜ὁ	οἶκός	μου⌝		λέγω	γὰρ	ὑμῖν	ὅτι	οὐδεὶς	τῶν
прийти,	чтобы	наполнился		дом	мой.	**24**	Говорю	ведь	вам,	что	никто	
vnaa	c	vsap3s	dnms	nnms	rpg-s		vipa1s	c	rpd-p	c	anfsn	dgmp
1525	2443	1072	3588	3624	3450		3004	1063	5213	3754	3762	3588

ἀνδρῶν	ἐκείνων	τῶν	κεκλημένων		γεύσεταί	μου	τοῦ	⌜δείπνου⌝	
[из] мужчин	тех		приглашенных	не	вкусит	моего		ужина”».	
ngmp	rdgmp	dgmp	vpxpgmp	↩	vifd3s	rpg-s	dgns	ngns	
435	1565	3588	2564	3762	1089	3450	3588	1173	

	συνεπορεύοντο	δὲ		αὐτῷ	ὄχλοι	πολλοί	καὶ	στραφεὶς	εἶπε
25	Собрались	же	к	Нему	толпы	многие,	и,	обернувшись,	Он сказал
	viin3p	c	↩	rpdms	nnmp	anmpn	c	vpapnms	viaa3s
	4848	1161	4848	846	3793	4183	2532	4762	2036

19 Другой сказал: “Я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя: извини меня”.

20 Третий сказал: “Я женился и потому не могу прийти”.

21 И, возвратившись, раб тот донес об этом господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: “Пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых”.

22 И сказал раб: “Господин! Исполнено, как приказал ты, и еще есть место”.

23 Господин сказал рабу: “Пойди по дорогам и изгородям и убеди прийти, чтобы наполнился дом мой.

24 Ибо говорю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных”».

25 С Ним шло множество народа; и Он, обернувшись, сказал им:

---

18 $\mathcal{TMK}$: παραιτεισθαι παντες, $\mathcal{V}$: παντες παραιτεισθαι. **18** $\mathcal{TMK}$: εξελθειν και, $\mathcal{V}$: εξελθων. **21** $\mathcal{TMK}$: εκεινος, $\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TMK}$: αναπηρους και χωλους και τυφλους, $\mathcal{V}$: αναπειρους και τυφλους και χωλους. **22** $\mathcal{TMK}$: ως, $\mathcal{V}$: ο. **23** $\mathcal{TMK}$: ο οικος μου, $\mathcal{V}$: μου ο οικος. **24** $\mathcal{TKV}$: δειπνου, $\mathfrak{M}$: δειπνου [πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι].

26 «Если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего, и матери, и жены, и детей, и братьев, и сестер, а притом и саму жизнь свою, тот не может быть Моим учеником; [Мф. 10:37-38]

27 и кто не несет креста своего и идет за Мной, не может быть Моим учеником. [Мф. 16:24; Мк. 8:34; Лк. 9:23]

28 Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для завершения ее,

29 дабы, когда положит основание и не сможет завершить, все видящие не стали смеяться над ним,

30 говоря: "Этот человек начал строить и не мог окончить".

31 Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами?

32 Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство просить о мире.

πρὸς	αὐτούς	εἴτις	ἔρχεται	πρός	με	καὶ	οὐ	μισεῖ	τὸν
	им:	**26** «Если кто	приходит	ко	Мне	и	не	питает отвращение к	
p	rpamp	rinms	vipn3s	p	rpa-s	c	xo	vipa3s	dams
4314	846	1536	2064	4314	3165	2532	3756	3404	3588

πατέρα	⌜ἑαυτοῦ⌝	καὶ	τὴν	μητέρα	καὶ	τὴν	γυναῖκα	καὶ	τὰ	τέκνα	καὶ	τοὺς
отцу	своему	и		матери,	и		жене,	и		детям,	и	
nams	rxgms	c	dafs	nafs	c	dafs	nafs	c	danp	nanp	c	damp
3962	1438	2532	3588	3384	2532	3588	1135	2532	3588	5043	2532	3588

ἀδελφούς	καὶ	τὰς	ἀδελφάς	ἔτι	⌜δέ⌝	καὶ	τὴν	⌜ἑαυτοῦ	ψυχήν⌝	οὐ
братьям,	и		сестрам,	к тому же	еще	и	к	своей	душе,	не
namp	c	dafp	nafp	adv	c	c	⟷	dafs	rxgms	nafs	xo
80	2532	3588	79	2089	1161	2532	3404	3588	1438	5590	3756

δύναταί	⌜μου	μαθητὴς	εἶναι⌝	⌜καὶ⌝	ὅστις	οὐ	βαστάζει	τὸν	σταυρὸν	⌜αὐτοῦ⌝
может	Моим	учеником	быть.	**27** И	кто	не	несет		креста	своего,
vipn3s	rpg-s	nnms	vnpx	c	rrnms	xo	vipa3s	dams	nams	rpgms
1410	3450	3101	1511	2532	3748	3756	941	3588	4716	846

καὶ	ἔρχεται	ὀπίσω	μου	οὐ	δύναταί	⌜μου	εἶναι⌝	μαθητής	τίς	γὰρ	ἐξ	ὑμῶν
но	идет	вслед	Меня,	не	может	Моим	быть	учеником.	**28** Кто	ведь	из	вас,
c	vipn3s	adv	rpg-s	xo	vipn3s	rpg-s	vnpx	nnms	rqnms	c	p	rpg-p
2532	2064	3694	3450	3756	1410	3450	1511	3101	5101	1063	1537	5216

⌜θέλων⌝	πύργον	οἰκοδομῆσαι	οὐχὶ	πρῶτον	καθίσας	ψηφίζει	τὴν	δαπάνην	εἰ
желая	башню	построить,		сперва	сев,	не	просчитает	расходы,	
vppanms	nams	vnaa	xo	adv	vpaanms	⟷	vipa3s	nafs	qo
2309	4444	3618	3780	4412	2523	3780	5585	1160	1487

ἔχει	⌜τὰ	πρὸς⌝	ἀπαρτισμόν	ἵνα	μήποτε	θέντος	αὐτοῦ
имеет ли	*нужное*	для	завершения.	**29** Так чтобы,		когда положит	он
vipa3s	⟷	danp	p	nams	c	adv	vpaagms	rpgms
2192	1437	3588	4314	535	2443	3379	5087	846

θεμέλιον	καὶ	μὴ	ἰσχύοντος	ἐκτελέσαι	πάντες	οἱ	θεωροῦντες	ἄρξωνται
основание	и	не	будет силен	завершить,	все		наблюдающие	не	начали
nams	c	xo	vppagms	vnaa	anmpn	dnmp	vppanmp	⟷	vsam3p
2310	2532	3361	2480	1615	3956	3588	2334	3379	756

⌜ἐμπαίζειν	αὐτῷ⌝	λέγοντες	ὅτι	οὗτος	ὁ	ἄνθρωπος	ἤρξατο	οἰκοδομεῖν	καὶ
высмеивать	его,	**30** говоря:		"Этот		человек	начал	строить	и
vnpa	rpdms	vppanmp	c	rdnms	dnms	nnms	viad3s	vnpa	c
1702	846	3004	3754	3778	3588	444	756	3618	2532

οὐκ	ἴσχυσεν	ἐκτελέσαι	ἢ	τίς	βασιλεὺς	πορευόμενος	⌜συμβαλεῖν	ἑτέρῳ
не	был силен	завершить".	**31** Или	какой	царь,	идущий	против	другого
xo	viaa3s	vnaa	xo	rqnms	nnms	vppnnms	vnaa	admsn
3756	2480	1615	2228	5101	935	4198	4820	2087

βασιλεῖ⌝	εἰς	πόλεμον	οὐχὶ	καθίσας	πρῶτον	⌜βουλεύεται⌝	εἰ	δυνατός
царя	на	войну,		сев	сперва,	не	посоветуется,		силен	ли
ndms	p	nams	xo	vpaanms	adv	⟷	vipn3s	qo	anmsn	⟷
935	1519	4171	3780	2523	4412	3780	1011	1487	1415	1487

ἐστιν	ἐν	δέκα	χιλιάσιν	⌜ἀπαντῆσαι⌝	τῷ	μετὰ	εἴκοσι	χιλιάδων	ἐρχομένῳ
он	с	десятью	тысячами	противостать		с	двадцатью	тысячами	идущему
vipx3s	p	tn	ndfp	vnaa	ddms	p	nnmp	nnfp	vppndms
2076	1722	1176	5505	528	3588	3326	1501	5505	2064

ἐπ'	αὐτόν	⌜εἰ δὲ μήγε⌝	ἔτι	⌜αὐτοῦ	πόρρω⌝	ὄντος	πρεσβείαν
против	него?	**32** Иначе,	пока еще	тот,	вдалеке	находясь,	посольство
p	rpams	qo+c+xo	adv	rpgms	adv	vppxgms	nafs
1909	846	1490	2089	846	4206	5607	4242

26 $\mathcal{TKV}$: εαυτου, $\mathfrak{M}$: αυτου. **26** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: τε. **26** $\mathcal{TMK}$: εαυτου ψυχην, $\mathcal{V}$: ψυχην εαυτου. **26** $\mathcal{TMK}$: μου μαθητης ειναι, $\mathcal{V}$: ειναι μου μαθητης. **27** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **27** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: εαυτου. **27** $\mathcal{TK}$: μου ειναι, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ειναι μου. **28** $\mathcal{TKV}$: θελων, $\mathfrak{M}$: ο θελων. **28** $\mathcal{TK}$: τα προς, $\mathfrak{M}$: τα εις, $\mathcal{V}$: εις. **29** $\mathcal{TMK}$: εμπαιζειν αυτω, $\mathcal{V}$: αυτω εμπαιζειν. **31** $\mathcal{TMK}$: συμβαλειν ετερω βασιλει, $\mathcal{V}$: ετερω βασιλει συμβαλειν. **31** $\mathcal{TMK}$: βουλευεται, $\mathcal{V}$: βουλευσεται. **31** $\mathcal{TMK}$: απαντησαι, $\mathcal{V}$: υπαντησαι. **32** $\mathcal{TMK}$: μηγε, $\mathcal{V}$: μη γε. **32** $\mathcal{TKV}$: αυτου πορρω, $\mathfrak{M}$: πορρω αυτου.

ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην
послав, будет просить о спокойствии.
vpaanms vipa3s danp p nafs
649 2065 3588 4314 1515

33 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν
Так, поэтому, всякий из вас,
adv c anmsn p rpg-p
3779 3767 3956 1537 5216

ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται ⌜μου εἶναι⌝
который не отказывается от всего своего имущества, не может Моим быть
rrnms xo vipm3s adnpn ddnp rxgms vppadnp xo vipn3s rpg-s vnpx
3739 3756 657 3956 3588 1438 5224 3756 1410 3450 1511

μαθητής ⌜καλὸν⌝ τὸ ἅλας ἐὰν δὲ ⌜τὸ⌝ ἅλας μωρανθῇ ἐν τίνι
учеником. **34** Хороша соль; если же соль станет безвкусной, в чем
nnms annsn dnns nnns qo c dnns nnns vsap3s p rqdns
3101 2570 3588 217 1437 1161 3588 217 3471 1722 5101

ἀρτυθήσεται οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν ἔξω
будет приправлена? **35** Ни в землю, ни в навоз не пригодна она; вон
vifp3s c p nafs c p nafs ⟷ annsn vipx3s adv
741 3777 1519 1093 3777 1519 2874 3777 2111 2076 1854

βάλλουσιν αὐτό ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω
выбрасывают ее. Имеющий уши слышать пусть слушает!»
vipa3p rpans dnms vppanms nanp vnpa vdpa3s
906 846 3588 2192 3775 191 191

15 ἦσαν δὲ ⌜ἐγγίζοντες αὐτῷ⌝ πάντες οἱ τελῶναι
Были же приближающимися к Нему все сборщики налогов
viix3p c vppanmp rpdms anmpn dnmp nnmp
2258 1161 1448 846 3956 3588 5057

καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ καὶ διεγόγγυζον ⌜οἱ⌝ φαρισαῖοι καὶ
и грешники слушать Его. **2** И роптали фарисеи и
c dnmp anmpn vnpa rpgms c viia3p dnmp nnmp c
2532 3588 268 191 846 2532 1234 3588 5330 2532

οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς
книжники, говоря: «Он грешников принимает и ест с ними».
dnmp nnmp vppanmp c rdnms aampn vipn3s c vipa3s rpdmp
3588 1122 3004 3754 3778 268 4327 2532 4906 846

εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων τίς ἄνθρωπος
3 Рассказал же Он им притчу такую, говоря: **4** «Какой человек
viaa3s c ⟷ p rpamp dafs nafs rdafs vppanms rqnms nnms
2036 1161 2036 4314 846 3588 3850 5026 3004 5101 444

ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ⌜ἓν ἐξ αὐτῶν⌝ οὐ καταλείπει
среди вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставляет
p rpg-p vppanms tn nanp c vpaanms nans p rpgnp xo vipa3s
1537 5216 2192 1540 4263 2532 622 1520 1537 846 3756 2641

τὰ ⌜ἐννενηκονταεννέα⌝ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ
девяносто девять в пустынном месте, и не идет за
danp tn p ddfs adfsn c ⟷ vipn3s p dans
3588 1768 1722 3588 2048 2532 3756 4198 1909 3588

ἀπολωλὸς ἕως εὕρῃ αὐτό καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους ⌜ἑαυτοῦ⌝
пропавшей, покуда не найдет ее? **5** И, найдя, ложит на плечи свои,
vpxaans c vsaa3s rpans c vpaanms vipa3s p damp namp rxgms
622 2193 2147 846 2532 2147 2007 1909 3588 5606 1438

χαίρων καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας
радуясь. **6** И, придя в дом, созывает друзей и соседей,
vppanms c vpaanms p dams nams vipa3s damp aampn c damp namp
5463 2532 2064 1519 3588 3624 4779 3588 5384 2532 3588 1069

λέγων αὐτοῖς συγχάρητέ μοι ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ
говоря им: “Радуйтесь со мной, потому что я нашел овцу мою
vppanms rpdmp vdao2p rpd-s c viaa1s dans nans rpg-s dans
3004 846 4796 3427 3754 2147 3588 4263 3450 3588

33 Так всякий из вас, кто не отрешится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником.

34 Соль - добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее? [Мф. 5:13; Мк. 9:50]

35 Ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да слышит!»

15 Приближались к Нему все мытари и грешники слушать Его. [Мф. 9:10-11; Лк. 5:29-30]

2 Фарисеи же и книжники роптали, говоря: «Он принимает грешников и ест с ними».

3 Но Он сказал им следующую притчу:

4 «Кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее? [Мф. 18:12-14]

5 А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью,

6 и, придя домой, созовет друзей и соседей, и скажет им: “Порадуйтесь со мной: я нашел мою пропавшую овцу”.

---

33 $\mathcal{TMK}$: μου ειναι, $\mathcal{V}$: ειναι μου. **34** $\mathcal{TMK}$: καλον, $\mathcal{V}$: καλον ουν. **34** $\mathcal{TMK}$: το, $\mathcal{V}$: και το. **15:1** $\mathcal{TMK}$: εγγιζοντες αυτω, $\mathcal{V}$: αυτω εγγιζοντες. **2** $\mathcal{TMK}$: οι, $\mathcal{V}$: οι τε. **4** $\mathcal{TMK}$: εν εξ αυτων, $\mathcal{V}$: εξ αυτων εν. **4** $\mathcal{TK}$: εννενηκονταεννεα, $\mathfrak{MV}$: ενενηκοντα εννεα. **5** $\mathcal{TMK}$: εαυτου, $\mathcal{V}$: αυτου.

ἀπολωλός λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτω χαρὰ ⌜ἔσται⌝ ἐν τῷ οὐρανῷ⌝ ἐπὶ
пропавшую”. **7** Говорю вам, что такая радость будет на небе за
vpxaans vipa1s rpd-p c adv nnfs vifx3s p ddms ndms p
622 3004 5213 3754 3779 5479 2071 1722 3588 3772 1909

ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ⌜ἐννενηκονταεννέα⌝ δικαίοις οἵτινες οὐ
одного грешника кающегося, чем за девяносто девять праведников, которые
ndms admsn vppadms xo p tn admpn rrnmp xo
1520 268 3340 2228 1909 1768 1342 3748 3756

χρείαν ἔχουσι μετανοίας ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα
необходимости не имеют *в* покаянии. **8** Или какая женщина, драхм имеющая
nafs ⟷ vipa3p — ngfs xo rqnfs nnfs nafp vppanfs
5532 3756 2192 — 3341 2228 5101 1135 1406 2192

δέκα ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ
десять, если потеряет драхму одну, не зажигает ли свечу и не заметает
tn qo vsaa3s nafs nafs xo vipa3s ⟷ nafs c ⟷ vipa3s
1176 1437 622 1406 3391 3780 681 3780 3088 2532 3780 4563

τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως ⌜ὅτου⌝ εὕρῃ καὶ εὑροῦσα
ли дом, и ищет старательно до тех пор, пока не найдет? **9** И, найдя,
⟷ dafs nafs c vipa3s adv c rrgns vsaa3s c vpaanfs
3780 3588 3614 2532 2212 1960 2193 3755 2147 2532 2147

⌜συγκαλεῖται⌝ τὰς φίλας καὶ ⌜τὰς⌝ γείτονας λέγουσα συγχάρητέ μοι
она созывает подруг и соседок, говоря: “Радуйтесь со мной,
vipm3s dafp nafp c dafp nafp vppanfs vdao2p rpd-s
4779 3588 5384 2532 3588 1069 3004 4796 3427

ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα οὕτω λέγω
потому что я нашла драхму, которую потеряла”. **10** Таким образом, говорю
c viaa1s dafs nafs rrafs viaa1s adv vipa1s
3754 2147 3588 1406 3739 622 3779 3004

ὑμῖν ⌜χαρὰ γίνεται⌝ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ
вам, радость появляется перед ангелами Бога за одного грешника
rpd-p nnfs vipn3s adv dgmp ngmp dgms ngms p ndms admsn
5213 5479 1096 1799 3588 32 3588 2316 1909 1520 268

μετανοοῦντι
кающегося».
vppadms
3340

εἶπε δέ ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος
11 Сказал же: «Человек некоторый имел два сына. **12** И сказал младший
viaa3s c nnms rinms viia3s tn namp c viaa3s dnms anmsc
2036 1161 444 5100 2192 1417 5207 2532 2036 3588 3501

αὐτῶν τῷ πατρί πάτερ δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας
[из] них отцу: “Отец! Дай мне причитающуюся часть имущества”.
rpgmp ddms ndms nvms vdaa2s rpd-s dans vppaans nans dgfs ngfs
846 3588 3962 3962 1325 3427 3588 1911 3313 3588 3776

⌜καὶ⌝ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον καὶ μετ’ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν
И разделил им состояние. **13** А после не- многих дней, собрав
c viaa3s rpdmp dams nams c p xo aafpn nafp vpaanms
2532 1244 846 3588 979 2532 3326 3756 4183 2250 4863

⌜ἅπαντα⌝ ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν καὶ
все, младший сын отправился за границу в область дальнюю и
aanpn dnms anmsc nnms viaa3s p nafs aafsn c
537 3588 3501 5207 589 1519 5561 3117 2532

ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως δαπανήσαντος δὲ
там растратил состояние свое, живя развратно. **14** Когда же
adv viaa3s dafs nafs rpgms vppanms adv vpaagms c
1563 1287 3588 3776 846 2198 811 1159 1161

7 Говорю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

8 Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечи и не станет мести комнату и искать тщательно, пока не найдет,

9 а найдя, созовет подруг и соседок и скажет: “Порадуйтесь со мной: я нашла потерянную драхму”.

10 Так, говорю вам, бывает радость у ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся».

11 Еще сказал: «У некоторого человека было два сына;

12 и сказал младший из них отцу: “Отец! Дай мне причитающуюся *мне* часть имения”. И *отец* разделил им имение.

13 По прошествии немногих дней младший сын, собрав все, пошел в дальнюю страну и там расточил имение свое, живя распутно.

14 Когда же он прожил все, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться;

---

7 $\mathcal{TMK}$: εσται εν τω ουρανω, $\mathcal{V}$: εν τω ουρανω εσται. **7** $\mathcal{TK}$: εννενηκονταεννεα, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ενενηκοντα εννεα. **8** $\mathcal{TMK}$: οτου, $\mathcal{V}$: ου. **9** $\mathcal{TMK}$: συγκαλειται, $\mathcal{V}$: συγκαλει. **9** $\mathcal{TMK}$: τας, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: χαρα γινεται, $\mathcal{V}$: γινεται χαρα. **12** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ο δε. **13** $\mathcal{TMK}$: απαντα, $\mathcal{V}$: παντα.

	αὐτοῦ	πάντα	ἐγένετο	λιμὸς	⌜ἰσχυρὸς⌝	κατὰ	τὴν	χώραν	ἐκείνην	καὶ	αὐτὸς			
истратил	он	все,	наступил	голод	великий	в		области	той,	и	он			
↩	rpgms	aanpn	viad3s	nnms	anmsn	p	dafs	nafs	rdafs	c	rpnms			
1159	846	3956	1096	3042	2478	2596	3588	5561	1565	2532	846			
ἤρξατο	ὑστερεῖσθαι			καὶ	πορευθεὶς	ἐκολλήθη	ἑνὶ	τῶν	πολιτῶν					
начал	испытывать	нужду.	**15**	И,	пойдя,	пристал к	одному		[из] жителей					
viad3s	vnpp			c	vpaonms	viap3s	ndms	dgmp	ngmp					
756	5302			2532	4198	2853	1520	3588	4177					
τῆς	χώρας	ἐκείνης	καὶ	ἔπεμψεν	αὐτὸν	εἰς	τοὺς	ἀγροὺς	αὐτοῦ	βόσκειν	χοίρους			
	области	той,	а	тот послал	его	на		поля	свои	пасти	свиней.			
dgfs	ngfs	rdgfs	c	viaa3s	rpams	p	damp	namp	rpgms	vnpa	namp			
3588	5561	1565	2532	3992	846	1519	3588	68	846	1006	5519			
	καὶ	ἐπεθύμει		⌜γεμίσαι	τὴν	κοιλίαν	αὐτοῦ	ἀπὸ⌝	τῶν	κερατίων				
16	И	он страстно	желал	наполнить		желудок	свой	от		рожков,				
	c	viia3s		vnaa		dafs	nafs	rpgms	p	dgnp	ngnp			
	2532	1937		1072		3588	2836	846	575	3588	2769			
ὧν	ἤσθιον	οἱ	χοῖροι	καὶ	οὐδεὶς	ἐδίδου	αὐτῷ		εἰς	ἑαυτὸν	δὲ	ἐλθὼν		
которые	ели		свиньи,	но	никто не	давал	ему.	**17**	В	себя	же	придя,		
rrgnp	viia3p	dnmp	nnmp	c	anfsn	viia3s	rpdms		p	rxams	c	vpaanms		
3739	2068	3588	5519	2532	3762	1325	846		1519	1438	1161	2064		
⌜εἶπε⌝	πόσοι	μίσθιοι	τοῦ	πατρός	μου	⌜περισσεύουσιν⌝	ἄρτων	ἐγὼ						
он сказал:	“Сколько	работников		отца	моего	избыточествуют	хлебом,	я						
viaa3s	ronmp	anmpn	dgms	ngms	rpg-s	vipa3p		ngmp	rpn-s					
2036	4214	3407	3588	3962	3450	4052		740	1473					
δὲ	⌜λιμῷ⌝	ἀπόλλυμαι		ἀναστὰς	πορεύσομαι	πρὸς	τὸν	πατέρα	μου	καὶ	ἐρῶ			
же	от голода	погибаю.	**18**	Встав,	пойду	к		отцу	моему	и	скажу			
c	ndms	vipm1s		vpaanms	vifd1s	p	dams	nams	rpg-s	c	vifa1s			
1161	3042	622		450	4198	4314	3588	3962	3450	2532	2046			
αὐτῷ	πάτερ	ἥμαρτον	εἰς	τὸν	οὐρανὸν	καὶ	ἐνώπιόν	σου		⌜καὶ⌝	οὐκέτι			
ему:	‘Отец!	Согрешил я	против		неба	и	перед	тобой.	**19**	И	уже			
rpdms	nvms	viaa1s	p	dams	nams	c	adv	rpg-s		c	adv			
846	3962	264	1519	3588	3772	2532	1799	4675		2532	3765			
εἰμὶ	ἄξιος	κληθῆναι	υἱός	σου	ποίησόν	με	ὡς	ἕνα			τῶν			
я	не	достоин	называться	сыном	твоим;	сделай	меня	одним	среди					
vipx1s	↩	anmsn	vnap	nnms	rpg-s	vdaa2s	rpa-s	adv	nams	—	dgmp			
1510	3765	514	2564	5207	4675	4160	3165	5613	1520	—	3588			
μισθίων	σου	καὶ	ἀναστὰς	ἦλθε	πρὸς	τὸν	πατέρα	⌜ἑαυτοῦ⌝	ἔτι					
работников	твоих’”.	**20**	И,	встав,	пришел он	к		отцу	своему.	К тому				
agmpn	rpg-s		c	vpaanms	viaa3s	p	dams	nams	rxgms	adv				
3407	4675		2532	450	2064	4314	3588	3962	1438	2089				
δὲ	αὐτοῦ	μακρὰν	ἀπέχοντος	εἶδεν	αὐτὸν	ὁ	πατὴρ	αὐτοῦ	καὶ	ἐσπλαγχνίσθη				
же	его,	вдалеке	находящегося,	увидел	его		отец	его	и	сжалился;				
c	rpgms	adv	vppagms	viaa3s	rpams	dnms	nnms	rpgms	c	viao3s				
1161	846	3112	568	1492	846	3588	3962	846	2532	4697				
καὶ	δραμὼν	ἐπέπεσεν	ἐπὶ	τὸν	τράχηλον	αὐτοῦ	καὶ	κατεφίλησεν	αὐτόν		εἶπε			
и,	побежав,	упал	на		шею	его,	и	поцеловал	его.	**21**	Сказал			
c	vpaanms	viaa3s	p	dams	nams	rpgms	c	viaa3s	rpams		viaa3s			
2532	5143	1968	1909	3588	5137	846	2532	2705	846		2036			
δὲ	⌜αὐτῷ	ὁ	υἱός⌝	πάτερ	ἥμαρτον	εἰς	τὸν	οὐρανὸν	καὶ	ἐνώπιόν	σου			
же	ему		сын:	“Отец!	Согрешил я	против		неба	и	перед	тобой,			
c	rpdms	dnms	nnms	nvms	viaa1s	p	dams	nams	c	adv	rpg-s			
1161	846	3588	5207	3962	264	1519	3588	3772	2532	1799	4675			
⌜καὶ⌝	οὐκέτι	εἰμὶ	ἄξιος	κληθῆναι	υἱός	σου		εἶπε	δὲ	ὁ				
и	уже	я	не	достоин	называться	сыном	твоим”.	**22**	Обратился	же				
c	adv	vipx1s	↩	anmsn	vnap	nnms	rpg-s		viaa3s	c	dnms			
2532	3765	1510	3765	514	2564	5207	4675		2036	1161	3588			

15 и пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней.

16 И он рад был бы наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему.

17 Придя же в себя, сказал: “Сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода;

18 встану, пойду к отцу моему и скажу ему: ‘Отец! Я согрешил против неба и пред тобой

19 и уже недостоин называться сыном твоим; прими меня в число наемников твоих’”.

20 Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился, и, побежав, пал ему на шею, и целовал его.

21 Сын же сказал ему: “Отец! Я согрешил против неба и пред тобой и уже недостоин называться сыном твоим”.

22 А отец сказал рабам своим: “Принесите лучшую одежду, и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги;

14 $\mathcal{TMK}$: ισχυρος, $\mathcal{V}$: ισχυρα. **16** $\mathcal{TMK}$: γεμισαι την κοιλιαν αυτου απο, $\mathcal{V}$: χορτασθηναι εκ. **17** $\mathcal{TMK}$: ειπεν, $\mathcal{V}$: εφη. **17** $\mathcal{TMK}$: περισσευουσιν, $\mathcal{V}$: περισσευονται. **17** $\mathcal{TMK}$: λιμω, $\mathcal{V}$: λιμω ωδε. **19** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TKV}$: εαυτου, $\mathfrak{M}$: αυτου. **21** $\mathcal{TMK}$: αυτω ο υιος, $\mathcal{V}$: ο υιος αυτω. **21** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉.

23 и приведите откормленного теленка, и заколите: станем есть и веселиться,

24 ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся". И начали веселиться.

25 Старший же сын его был на поле; и, возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование;

26 и, призвав одного из слуг, спросил: "Что это такое?"

27 Он сказал ему: "Брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного теленка, потому что принял его здоровым".

28 Он рассердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его.

29 Но он сказал в ответ отцу: "Вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козленка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими;

30 а когда этот сын твой, расточивший имение свое с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка".

πατὴρ	πρὸς	τοὺς	δούλους	αὐτοῦ	⌜ἐξενέγκατε	τὴν⌝	στολὴν	τὴν	πρώτην	καὶ	ἐνδύσατε								
отец	к		рабам	своим:	"Принесите		одежду		лучшую	и	оденьте								
nnms	p	damp	namp	rpgms	vdaa2p		dafs	nafs	dafs	aafsn	c	vdaa2p							
3962	4314	3588	1401	846	1627		3588	4749	3588	4413	2532	1746							
αὐτόν	καὶ	δότε	δακτύλιον	εἰς	τὴν	χεῖρα	αὐτοῦ	καὶ	ὑποδήματα	εἰς	τοὺς	πόδας							
его,	и	дайте	перстень	на		руку	его,	и	обувь	на		ноги.							
rpams	c	vdaa2p	nams	p	dafs	nafs	rpgms	c	nanp	p	damp	namp							
846	2532	1325	1146	1519	3588	5495	846	2532	5266	1519	3588	4228							
	καὶ	⌜ἐνέγκαντες⌝	τὸν	μόσχον	τὸν	σιτευτόν		θύσατε	καὶ	φαγόντες									
23	И,	приведя		теленка		откормленного,		заколите.	И,	поевши,									
	c	vpaanmp	dams	aamsn	dams	aamsn		vdaa2p	c	vpaanmp									
	2532	5342	3588	3448	3588	4618		2380	2532	5315									
εὐφρανθῶμεν		ὅτι	οὗτος	ὁ	υἱός	μου	νεκρὸς	ἦν	καὶ	ἀνέζησε									
будем веселиться,		**24** потому что	этот		сын	мой	мертвым	был	и	ожил,									
vsap1p		c	rdnms	dnms	nnms	rpg-s	anmsn	viix3s	c	viaa3s									
2165		3754	3778	3588	5207	3450	3498	2258	2532	326									
⌜καὶ	ἀπολωλὼς	ἦν⌝	καὶ	εὑρέθη	καὶ	ἤρξαντο	εὐφραίνεσθαι		ἦν	δὲ	ὁ								
и	потерянным	был	и	нашелся".	И	начали	веселиться.	**25**	Был	же									
c	vpxanms	viix3s	c	viap3s	c	viad3p	vnpp		viix3s	c	dnms								
2532	622	2258	2532	2147	2532	756	2165		2258	1161	3588								
υἱὸς	αὐτοῦ	ὁ	πρεσβύτερος	ἐν	ἀγρῷ	καὶ	ὡς	ἐρχόμενος		ἤγγισε									
сын	его		старший	в	поле.	И	когда,	возвращаясь,		он приблизился к									
nnms	rpgms	dnms	anmsn	p	ndms	c	adv	vppnnms		viaa3s									
5207	846	3588	4245	1722	68	2532	5613	2064		1448									
τῇ	οἰκίᾳ	ἤκουσε	συμφωνίας	καὶ	χορῶν		καὶ	προσκαλεσάμενος	ἕνα	τῶν									
дому,		услышал	пение	и	ликования.	**26**	И,	подозвав	одного										
ddfs	ndfs	viaa3s	ngfs	c	ngmp		c	vpadnms	nams	dgmp									
3588	3614	191	4858	2532	5525		2532	4341	1520	3588									
παίδων	⌜αὐτοῦ⌝	ἐπυνθάνετο	⌜τί⌝	εἴη	ταῦτα		ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῷ									
[из] слуг	своих,	он спросил:	"Что	происходит	здесь?"	**27**	Тот	же	сказал	ему:									
ngmp	rpgms	viin3s	rqnns	vopx3s	rdnnp		dnms	c	viaa3s	rpdms									
3816	846	4441	5101	1498	5023		3588	1161	2036	846									
ὅτι	ὁ	ἀδελφός	σου	ἥκει	καὶ	ἔθυσεν	ὁ	πατήρ	σου	τὸν	μόσχον	τὸν							
	"Брат	твой	вернулся,	и	заколол		отец	твой		теленка									
c	dnms	nnms	rpg-s	vipa3s	c	viaa3s	dnms	nnms	rpg-s	dams	aamsn	dams							
3754	3588	80	4675	2240	2532	2380	3588	3962	4675	3588	3448	3588							
σιτευτόν		ὅτι	ὑγιαίνοντα	αὐτὸν	ἀπέλαβεν		ὠργίσθη	δὲ	καὶ										
откормленного,		потому что	в здравии	его	принял".	**28**	Разгневался	же	он	и									
aamsn		c	vppaams	rpams	viaa3s		viap3s	c	↩	c									
4618		3754	5198	846	618		3710	1161	3710	2532									
οὐκ	ἤθελεν	εἰσελθεῖν	ὁ	⌜οὖν⌝	πατὴρ	αὐτοῦ	ἐξελθὼν	παρεκάλει	αὐτόν		ὁ	δὲ							
не	захотел	войти.		Тогда	отец	его,	выйдя,	звал	его.	**29**	Он	же,							
xo	viia3s	vnaa		dnms	c	nnms	rpgms	vpaanms	viia3s		rpams		dnms	c					
3756	2309	1525		3588	3767	3962	846	1831	3870		846		3588	1161					
ἀποκριθεὶς	εἶπε	τῷ	⌜πατρί⌝	ἰδού		τοσαῦτα	ἔτη	δουλεύω	σοι	καὶ	οὐδέποτε								
отвечая,	сказал		отцу:	"Вот,	я	столько	лет	служу	тебе	и	никогда								
vpaonms	viaa3s	ddms	ndms	vdaa2s	↪	rdanp	nanp	vipa1s	rpd-s	c	adv								
611	2036	3588	3962	2400	1398	5118	2094	1398	4671	2532	3763								
ἐντολήν	σου		παρῆλθον	καὶ		ἐμοὶ	οὐδέποτε	ἔδωκας	ἔριφον		ἵνα								
приказания	твоего	не	игнорировал,	а	ты	мне	никогда	не давал	козленка,		чтобы								
nafs	rpg-s	↩	viaa1s	c	↪	rpd-s	adv	viaa2s	nams		c								
1785	4675	3763	3928	2532	1325	1698	3763	1325	2056		2443								
μετὰ	τῶν	φίλων	μου	εὐφρανθῶ			ὅτε	δὲ	ὁ	υἱός	σου	οὗτος							
с		друзьями	моими	повеселился	мне.	**30**	Когда	же		сын	твой	этот,							
p	dgmp	agmpn	rpg-s	vsap1s			adv	c	dnms	nnms	rpg-s	rdnms							
3326	3588	5384	3450	2165			3753	1161	3588	5207	4675	3778							

22 $\mathcal{TMK}$: εξενεγκατε την, $\mathcal{V}$: ταχυ εξενεγκατε. **23** $\mathcal{TMK}$: ενεγκαντες, $\mathcal{V}$: φερετε. **24** $\mathcal{TMK}$: και απολωλως ην, $\mathcal{V}$: ην απολωλως. **26** $\mathcal{T}$: αυτου, $\mathcal{KMV}$: $\not\in$. **26** $\mathcal{TMK}$: τι, $\mathcal{V}$: τι αν. **28** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: δε. **29** $\mathcal{TMK}$: πατρι, $\mathcal{V}$: πατρι αυτου.

ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν
пожравший твое жизненное обеспечение с развратницами, вернулся,
dnms vpaanms rpg-s dams nams p ngfp viaa3s
3588 2719 4675 3588 979 3326 4204 2064

ἔθυσας αὐτῷ ⌜τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν⌝ **31** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ
ты заколол ему теленка откормленного”. **31** Он же сказал ему:
viaa2s rpdms dams aamsn dams aamsn dnms c viaa3s rpdms
2380 846 3588 3448 3588 4618 3588 1161 2036 846

τέκνον σὺ πάντοτε μετ’ ἐμοῦ εἶ καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν
“Дитя! Ты всегда вместе со мной находишься, и все мое твоим является;
nvns rpn-s adv p rpg-s vipx2s c annpn dnnp rsnnp rsnnp vipx3s
5043 4771 3842 3326 1700 1488 2532 3956 3588 1699 4674 2076

εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος
32 радоваться же и веселиться надлежало, потому что брат твой этот
vnap c c vnao viiq3s c dnms nnms rpg-s rdnms
2165 1161 2532 5463 1163 3754 3588 80 4675 3778

νεκρὸς ἦν καὶ ⌜ἀνέζησε⌝ καὶ ἀπολωλὼς ⌜ἦν⌝ καὶ εὑρέθη
мертвым был и ожил, и погибшим был и найден”».
anmsn viix3s c viaa3s c vpxanms viix3s c viap3s
3498 2258 2532 326 2532 622 2258 2532 2147

16 ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς ⌜αὐτοῦ⌝ ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος
Сказал же и ученикам Своим: «Человек некий был богатый,
viia3s c c p damp namp rpgms nnms rinms viix3s anmsn
3004 1161 2532 4314 3588 3101 846 444 5100 2258 4145

ὃς εἶχεν οἰκονόμον καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ
который имел домоуправителя, и на него донесли ему, что расточает
rrnms viia3s nams c ↪ rdnms viap3s rpdms adv vppanms danp
3739 2192 3623 2532 1225 3778 1225 846 5613 1287 3588

ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ
имение его. **2** И, позвав его, сказал ему: “Что это слышу про тебя?
vppaanp rpgms c vpaanms rpams viaa3s rpdms rqnns rdnns vipa1s p rpg-s
5224 846 2532 5455 846 2036 846 5101 5124 191 4012 4675

ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου οὐ γὰρ ⌜δυνήσῃ⌝
Дай отчет *относительно* домоуправления твоего: не сможешь ты
vdaa2s dams nams — dgfs ngfs rpg-s xo c vifd2s
591 3588 3056 — 3588 3622 4675 3756 1063 1410

ἔτι οἰκονομεῖν εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος τί
более управлять домом”. **3** Сказал же в себе домоправитель: “Что
adv vnpa viaa3s c p rxdms dnms nnms rqans
2089 3621 2036 1161 1722 1438 3588 3623 5101

ποιήσω ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ’ ἐμοῦ
делать мне, потому что господин мой забирает домоуправление у меня?
vsaa1s c dnms nnms rpg-s vipm3s dafs nafs p rpg-s
4160 3754 3588 2962 3450 851 3588 3622 575 1700

σκάπτειν οὐκ ἰσχύω ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι ἔγνων τί ποιήσω ἵνα
Копать не могу, просить милостыню стыжусь. **4** Знаю, что сделаю, чтобы,
vnpa xo vipa1s vnpa vipe1s viaa1s rqans vifa1s c
4626 3756 2480 1871 153 1097 5101 4160 2443

ὅταν μεταστα θῶ ⌜τῆς⌝ οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν
когда отстранен буду от домоуправления, приняли меня в дома свои”.
c vsap1s dgfs ngfs vsad3p rpa-s p damp namp rpgmp
3752 3179 3588 3622 1209 3165 1519 3588 3624 846

καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν ⌜χρεωφειλετῶν⌝ τοῦ κυρίου
5 И, позвав по одному каждого [из] должников господина
c vpadnms nams aamsn dgmp ngmp dgms ngms
2532 4341 1520 1538 3588 5533 3588 2962

31 Он же сказал ему: “Сын мой! Ты всегда со мной, и все мое - твое,

32 а о том надобно было радоваться и веселиться, что брат твой этот был мертв и ожил, пропадал и нашелся”».

16 Сказал же и ученикам Своим: «Один человек был богат и имел управляющего, на которого донесено было ему, что расточает имение его;

2 и, призвав его, сказал ему: “Что это я слышу о тебе? Дай отчет в управлении твоем, ибо ты не можешь более управлять”.

3 Тогда управляющий сказал про себя: “Что мне делать? Господин мой отнимает у меня управление домом; копать не могу, просить стыжусь;

4 знаю, что сделать, чтобы приняли меня в дома свои, когда отставлен буду от управления домом”.

5 И, призвав должников господина своего, каждого порознь, сказал первому: “Сколько ты должен господину моему?”

---

30 *TMK*: τον μοσχον τον σιτευτον, *V*: τον σιτευτον μοσχον. **32** *TMK*: ανεζησεν, *V*: εζησεν. **32** *TMK*: ην, *V*: ∉. **16:1** *TMK*: αυτου, *V*: ∉. **2** *TMK*: δυνηση, *V*: δυνη. **4** *TMK*: της, *V*: εκ της. **5** *TMK*: χρεωφειλετων, *V*: χρεοφειλετων.

6 Он сказал: “Сто мер масла”. И сказал ему: “Возьми твою расписку и садись скорее, напиши: пятьдесят”.

7 Потом другому сказал: “А ты сколько должен?” Он отвечал: “Сто мер пшеницы”. И сказал ему: “Возьми твою расписку и напиши: восемьдесят”.

8 И похвалил господин управляющего неверного, что догадливо поступил; ибо сыны мира сего догадливее сынов света в своем роде.

9 И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители.

10 Верный в малом и во многом верен, а неверный в малом неверен и во многом.

11 Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны, кто доверит вам истинное?

12 И если в чужом не были верны, кто даст вам ваше?

13 Никакой слуга не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному будет усердствовать, а другим - пренебрегать. Не можете служить Богу и маммоне”». [Мф. 6:24]

ἑαυτοῦ ἔλεγε τῷ πρώτῳ πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου ὁ δὲ
своего, сказал первому: “Сколько должен ты господину моему?” **6** Он же
rxgms viia3s ddms admsn roans vipa2s ddms ndms rpg-s dnms c
1438 3004 3588 4413 4214 3784 3588 2962 3450 3588 1161

εἶπεν ἑκατὸν βάτους ἐλαίου ⌜καὶ⌝ εἶπεν αὐτῷ δέξαι σου ⌜τὸ γράμμα⌝ καὶ
сказал: “Сто мер масла”. И сказал ему: “Возьми твою расписку, и,
viaa3s tn namp ngns c viaa3s rpdms vdad2s rpg-s dans nans c
2036 1540 943 1637 2532 2036 846 1209 4675 3588 1121 2532

καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπε σὺ δὲ πόσον
сев, скорее напиши: пятьдесят”. **7** Вслед за тем другому сказал: “Ты же сколько
vpaanms adv vdaa2s tn adv admsn viaa3s rpn-s c roans
2523 5030 1125 4004 1899 2087 2036 4771 1161 4214

ὀφείλεις ὁ δὲ εἶπεν ἑκατὸν κόρους σίτου ⌜καὶ⌝ λέγει αὐτῷ δέξαι
должен?” Он же сказал: “Сто сухих мер пшеницы”. И говорит ему: “Возьми
vipa2s dnms c viaa3s tn namp ngms c vipa3s rpdms vdad2s
3784 3588 1161 2036 1540 2884 4621 2532 3004 846 1209

σου ⌜τὸ γράμμα⌝ καὶ γράψον ὀγδοήκοντα καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος
твою расписку и напиши: восемьдесят”. **8** И одобрил господин
rpg-s dans nans c vdaa2s tn c viaa3s dnms nnms
4675 3588 1121 2532 1125 3589 2532 1867 3588 2962

τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν ὅτι οἱ
домоуправителя неверного, что рассудительно поступил. Потому что
dams nams dgfs ngfs c adv viaa3s c dnmp
3588 3623 3588 93 3754 5430 4160 3754 3588

υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν
сыновья века этого рассудительнее сыновей света в
nnmp dgms ngms rdgns anmpc p damp namp dgns ngns p dafs
5207 3588 165 5127 5429 5228 3588 5207 3588 5457 1519 3588

γενεὰν ⌜τὴν⌝ ἑαυτῶν εἰσι ⌜κἀγὼ⌝ ὑμῖν λέγω ⌜ποιήσατε ἑαυτοῖς⌝ φίλους ἐκ
поколении своем. **9** И Я вам говорю: делайте себе друзей из
nafs dafs rxgmp vipx3p rpn-s rpd-p vipa1s vdaa2p rxdmp aampn p
1074 3588 1438 1526 2504 5213 3004 4160 1438 5384 1537

τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας ἵνα ὅταν ⌜ἐκλίπητε⌝ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς
богатства неправедного, чтобы, когда обнищаете, приняли вас в
dgns ngns dgfs ngfs c c vsaa2p vsad3p rpa-p p dafp
3588 3126 3588 93 2443 3752 1587 1209 5209 1519 3588

αἰωνίους σκηνάς ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστι καὶ
вечные жилища. **10** Верный в малом и в большом верен. А
aafpn nafp dnms anmsn p adnsn c p adnsn anmsn vipx3s c
166 4633 3588 4103 1722 1646 2532 1722 4183 4103 2076 2532

ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν εἰ οὖν ἐν
в малом неверный и в большом неверен. **11** Если тогда вы в
dnms p adnsn anmsn c p adnsn anmsn vipx3s qo c ↪ p
3588 1722 1646 94 2532 1722 4183 94 2076 1487 3767 1096 1722

τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει
неправедном богатстве верны не оказались, истинное кто вам доверит?
ddns adnsn ndns anfpn xo viad2p dans aansn rqnms rpd-p vifa3s
3588 94 3126 4103 3756 1096 3588 228 5101 5213 4100

καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν
12 И если вы в чужом верны не оказались, ваше кто вам
c qo ↪ p ddms admsn anfpn xo viad2p dans rsans rqnms rpd-p
2532 1487 1096 1722 3588 245 4103 3756 1096 3588 5212 5101 5213

δώσει οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν ἢ γὰρ τὸν
даст? **13** Никакой прислуга не может двум господам служить, или, по сути,
vifa3s anfsn nnms ↩ vipn3s ndmp ndmp vnpa xo c dams
1325 3762 3610 3762 1410 1417 2962 1398 2228 1063 3588

---

6 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ο δε. **6** 𝒯𝔐𝒦: το γραμμα, 𝒱: τα γραμματα. **7** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **7** 𝒯𝔐𝒦: το γραμμα, 𝒱: τα γραμματα. **8** 𝒯𝔐𝒱: την, 𝒦: ∉. **9** 𝒯𝔐𝒦: καγω, 𝒱: και εγω. **9** 𝒯𝔐𝒦: ποιησατε εαυτοις, 𝒱: εαυτοις ποιησατε. **9** 𝒯𝔐𝒦: εκλιπητε, 𝒱: εκλιπη.

ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ
одного возненавидит, а другого возлюбит, или одного будет держаться, а
nams vifa3s c dams aamsn vifa3s xo nams vifd3s c
1520 3404 2532 3588 2087 25 2228 1520 472 2532

τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.
другого презирать. Не можете Богу служить и мамоне».
dgms agmsn vifa3s xo vipn2p ndms vnpa c ndns
3588 2087 2706 3756 1410 2316 1398 2532 3126

14 ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα ⸀καὶ⸁ οἱ φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες
14 Слышали же это все и фарисеи, скупыми будучи,
viia3p c rdanp aanpn c dnmp nnmp anmpn vppanmp
191 1161 5023 3956 2532 3588 5330 5366 5225

καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν **15** καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες
и осмеивали Его. **15** Но Он сказал им: «Вы — оправдывающие
c viia3p rpams c viaa3s rpdmp rpn-p vipx2p dnmp vppanmp
2532 1592 846 2532 2036 846 5210 2075 3588 1344

ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν ὅτι
себя перед людьми, Сам же Бог знает сердца ваши, потому что
rxamp adv dgmp ngmp dnms c nnms vipa3s dafp nafs rpg-p c
1438 1799 3588 444 3588 1161 2316 1097 3588 2588 5216 3754

τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ⸀ἐστιν⸁ ὁ
то, что между людьми высоко — мерзость перед Богом. **16**
dnns p ndmp annsn ↪ nnns adv dgms ngms vipx3s dnms
3588 1722 444 5308 2076 946 1799 3588 2316 2076 3588

νόμος καὶ οἱ προφῆται ⸀ἕως⸁ ἰωάννου ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ
Закон и пророки — до Иоанна; с этого *времени* Царство
nnms c dnmp nnmp c ngms p adv — dnfs nnfs dgms
3551 2532 3588 4396 2193 2491 575 5119 — 3588 932 3588

θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται εὐκοπώτερον δέ
Бога благовествуется, и каждый его силой одолевает. **17** Легче же
ngms vipp3s c anmsn p rpafs vipm3s annsc c
2316 2097 2532 3956 1519 846 971 2123 1161

ἐστι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν
небу и земле пройти мимо, чем [из] закона одной черточке
vipx3s dams nams c dafs nafs vnaa xo dgms ngms nafs nafs
2076 3588 3772 2532 3588 1093 3928 2228 3588 3551 3391 2762

πεσεῖν πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν
выпасть. **18** Всякий, отпускающий жену свою и берущий в жены
vnaa anmsn dnms vppanms dafs nafs rpgms c vppanms
4098 3956 3588 630 3588 1135 846 2532 1060

ἑτέραν μοιχεύει καὶ ⸀πᾶς⸁ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς
другую, нарушает супружескую верность; и всякий, отпущенную мужем
aafsn vipa3s c anmsn dnms vpxpafs p ngms
2087 3431 2532 3956 3588 630 575 435

γαμῶν μοιχεύει ἄνθρωπος δέ τις ἦν
берущий в жены, нарушает супружескую верность. **19** Человек же некоторый был
vppanms vipa3s nnms c rinms viix3s
1060 3431 444 1161 5100 2258

πλούσιος καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ’ ἡμέραν
богат и одевался в порфиру и виссон, пиршествуя каждый день
anmsn c viim3s nafs c nafs vpppnms p nafs
4145 2532 1737 4209 2532 1040 2165 2596 2250

λαμπρῶς πτωχὸς δέ τις ⸀ἦν⸁ ὀνόματι λάζαρος ⸀ὃς⸁ ἐβέβλητο
роскошно. **20** Нищий же некоторый был, именем Лазарь, который лежал
adv anmsn c rinms viix3s ndns nnms rrnms viyp3s
2988 4434 1161 5100 2258 3686 2976 3739 906

14 Слышали все это и фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смеялись над Ним.

15 Он сказал им: «Вы выказываете себя праведниками перед людьми, но Бог знает сердца ваши, ибо что высоко у людей, то мерзость пред Богом.

16 Закон и пророки - до Иоанна. С сего времени Царство Божие благовествуется, и всякий усилием входит в него. [Мф. 11:12-13]

17 Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет. [Мф. 5:18]

18 Всякий, разводящийся с женой своей и женящийся на другой, прелюбодействует, и всякий, женящийся на разведенной с мужем, прелюбодействует. [Мф. 5:32; 19:9; Мк. 10:11-12; 1Кор. 7:10-11]

19 Некоторый человек был богат, одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно.

20 Был также некоторый нищий по имени Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях

14 $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathcal{TK}$: εστιν, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathcal{TMK}$: εως, $\mathcal{V}$: μεχρι. **18** $\mathcal{TMK}$: πας, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: ην, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: ος, $\mathcal{V}$: ∉.

21 и желал напитаться крошками, падающими со стола богача, и псы, приходя, лизали струпья его.

22 Умер нищий, и отнесен был ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его.

23 И в аду, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его

24 и, возопив, сказал: "Отец Авраам! Умилосердись надо мной и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени этом".

25 Но Авраам сказал: "Чадо! Вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь - злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь;

26 и сверх всего того - между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят".

πρὸς	τὸν	πυλῶνα	αὐτοῦ	⌜ἡλκωμένος⌝		καὶ	ἐπιθυμῶν	χορτασθῆναι	ἀπὸ	⌜τῶν
у		ворот	его,	изъязвленный.	**21**	И	желал	наесться	от	
p	dams	nams	rpgms	vpxpnms		c	vppanms	vnap	p	dgnp
4314	3588	4440	846	1669		2532	1937	5526	575	3588

ψιχίων⌝	τῶν	πιπτόντων	ἀπὸ	τῆς	τραπέζης	τοῦ	πλουσίου	ἀλλὰ	καὶ
маленьких кусочков,		падающих	со		стола		богача;	но	и
ngnp	dgnp	vppagnp	p	dgfs	ngfs	dgms	agmsn	c	c
5589	3588	4098	575	3588	5132	3588	4145	235	2532

οἱ	κύνες	ἐρχόμενοι	⌜ἀπέλειχον⌝	τὰ	ἕλκη	αὐτοῦ	ἐγένετο	δὲ	ἀποθανεῖν
	собаки,	приходя,	облизывали		язвы	его.	**22** Случилось	же	умереть
dnmp	nnmp	vppnnmp	viia3p	danp	nanp	rpgms	viad3s	c	vnaa
3588	2965	2064	621	3588	1668	846	1096	1161	599

τὸν	πτωχὸν	καὶ	ἀπενεχθῆναι	αὐτὸν	ὑπὸ	τῶν	ἀγγέλων	εἰς	τὸν	κόλπον
	нищему	и	быть отнесенными	ему			ангелами	в		недра
dams	aamsn	c	vnap	rpams	p	dgmp	ngmp	p	dams	nams
3588	4434	2532	667	846	5259	3588	32	1519	3588	2859

⌜τοῦ⌝	ἀβραάμ	ἀπέθανε	δὲ	καὶ	ὁ	πλούσιος	καὶ	ἐτάφη		καὶ
	Авраама.	Умер	же	и		богатый	и	был похоронен.	**23**	И
dgms	tp	viaa3s	c	c	dnms	anmsn	c	viap3s		c
3588	11	599	1161	2532	3588	4145	2532	2290		2532

ἐν	τῷ	ᾅδῃ	ἐπάρας	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτοῦ	ὑπάρχων	ἐν	βασάνοις	ὁρᾷ
в		Хадесе,	возведя		глаза	свои,	находясь	в	агонии,	он увидел
p	ddms	ndms	vpaanms	damp	namp	rpgms	vppanms	p	ndfp	vipa3s
1722	3588	86	1869	3588	3788	846	5225	1722	931	3708

⌜τὸν⌝	ἀβραὰμ	ἀπὸ	μακρόθεν	καὶ	λάζαρον	ἐν	τοῖς	κόλποις	αὐτοῦ		καὶ
	Авраама	из-	дали,	а также	Лазаря	в		недре	его.	**24**	И
dams	tp	p	adv	c	nams	p	ddmp	ndmp	rpgms		c
3588	11	575	3113	2532	2976	1722	3588	2859	846		2532

αὐτὸς	φωνήσας	εἶπε	πάτερ	ἀβραάμ	ἐλέησόν	με	καὶ	πέμψον	λάζαρον	ἵνα
он,	закричав,	сказал:	"Отец	Авраам!	Помилуй	меня	и	пошли	Лазаря,	чтобы
rpnms	vpaanms	viaa3s	nvms	tp	vdaa2s	rpa-s	c	vdaa2s	nams	c
846	5455	2036	3962	11	1653	3165	2532	3992	2976	2443

βάψῃ	τὸ	ἄκρον	τοῦ	δακτύλου	αὐτοῦ	ὕδατος	καὶ	καταψύξῃ	τὴν	γλῶσσάν
он омочил		край		пальца	своего	в воде	и	охладил		язык
vsaa3s	dans	nans	dgms	ngms	rpgms	⟷ ngns	c	vsaa3s	dafs	nafs
911	3588	206	3588	1147	846	911 5204	2532	2711	3588	1100

μου	ὅτι	ὀδυνῶμαι	ἐν	τῇ	φλογὶ	ταύτῃ	εἶπε	δὲ	ἀβραάμ
мой,	потому что	я сильно мучим	в		пламени	этом".	**25** Сказал	же	Авраам:
rpg-s	c	vipp1s	p	ddfs	ndfs	rddfs	viaa3s	c	tp
3450	3754	3600	1722	3588	5395	5026	2036	1161	11

τέκνον	μνήσθητι	ὅτι	ἀπέλαβες	⌜σὺ⌝	τὰ	ἀγαθά	σου	ἐν	τῇ	ζωῇ	σου
"Дитя!	Вспомни,	что	получил	ты		доброе	твое	в		жизни	твоей,
nvns	vdap2s	c	viaa2s	rpn-s	danp	aanpn	rpg-s	p	ddfs	ndfs	rpg-s
5043	3403	3754	618	4771	3588	18	4675	1722	3588	2222	4675

καὶ	λάζαρος	ὁμοίως	τὰ	κακὰ	νῦν	δὲ	⌜ὅδε⌝	παρακαλεῖται	σὺ	δὲ
а	Лазарь	в равной степени		злое;	сейчас	же	здесь	он утешается,	ты	же
c	nnms	adv	danp	aanpn	adv	c	rdnms	vipp3s	rpn-s	c
2532	2976	3668	3588	2556	3568	1161	3592	3870	4771	1161

ὀδυνᾶσαι	καὶ	⌜ἐπὶ⌝	πᾶσι	τούτοις	μεταξὺ	ἡμῶν	καὶ	ὑμῶν	χάσμα
сильно мучаешься.	**26** Да и	ко	всему	тому	между	нами	и	вами	пропасть
vipp2s	c	p	adnpn	rddnp	adv	rpg-p	c	rpg-p	nans
3600	2532	1909	3956	5125	3342	2257	2532	5216	5490

μέγα	ἐστήρικται	ὅπως	οἱ	θέλοντες	διαβῆναι	⌜ἐντεῦθεν⌝	πρὸς	ὑμᾶς	μὴ
большая	установлена,	так что		желающие	перейти	отсюда	к	вам	не
aansn	vixp3s	adv	dnmp	vppanmp	vnaa	adv	p	rpa-p	xo
3173	4741	3704	3588	2309	1224	1782	4314	5209	3361

---

20 $\mathcal{TMK}$: ηλκωμενος, $\mathcal{V}$: ειλκωμενος. **21** $\mathcal{TMK}$: των ψιχιων, $\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TMK}$: απελειχον, $\mathcal{V}$: επελειχον. **22** $\mathcal{TK}$: του, $\mathfrak{MV}$: ∉. **23** $\mathcal{TMK}$: τον, $\mathcal{V}$: ∉. **25** $\mathcal{TMK}$: συ, $\mathcal{V}$: ∉. **25** $\mathcal{TK}$: οδε, $\mathfrak{MV}$: ωδε. **26** $\mathcal{TMK}$: επι, $\mathcal{V}$: εν. **26** $\mathcal{TK}$: εντευθεν, $\mathfrak{MV}$: ενθεν.

δύνωνται μηδὲ ⌜οἱ⌝ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν εἶπε δέ ἐρωτῶ
могут, и оттуда к нам не переходят”. **27** Он сказал же: “Прошу
vspn3p c dnmp adv p rpa-p ↔ vspa3p viaa3s c vipa1s
1410 3366 3588 1564 4314 2248 3366 1276 2036 1161 2065

⌜οὖν σε⌝ πάτερ ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου ἔχω
тогда тебя, отец, чтобы ты послал его в дом отца моего. **28** Имею
c rpa-s nvms c vsaa2s rpams p dams nams dgms ngms rpg-s vipa1s
3767 4571 3962 2443 3992 846 1519 3588 3624 3588 3962 3450 2192

γὰρ πέντε ἀδελφούς ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν
ведь пять братьев: пусть засвидетельствует им, чтобы и они не пришли
c tn namp adv vspn3s rpdmp c xo c rpnmp ↔ vsaa3p
1063 4002 80 3704 1263 846 2443 3361 2532 846 3361 2064

εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου λέγει ⌜αὐτῷ⌝ ἀβραάμ ἔχουσι
в это место мучения”. **29** Говорит ему Авраам: “Имеют
p ↔ dams nams rdams dgfs ngfs vipa3s rpdms tp vipa3p
1519 5126 3588 5117 5126 3588 931 3004 846 11 2192

⌜μωσέα⌝ καὶ τοὺς προφήτας ἀκουσάτωσαν αὐτῶν ὁ δὲ εἶπεν οὐχί πάτερ
Моисея и пророков; пусть слушают их”. **30** Он же сказал: “Нет, отец
nams c damp namp vdaa3p rpgmp dnms c viaa3s xo nvms
3475 2532 3588 4396 191 846 3588 1161 2036 3780 3962

ἀβραάμ ἀλλ’ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς μετανοήσουσιν εἶπε
Авраам, но если кто из мертвых придет к ним, покаются”. **31** Сказал
tp c qo rinms p agmpn vsao3s p rpamp vifa3p viaa3s
11 235 1437 5100 575 3498 4198 4314 846 3340 2036

δὲ αὐτῷ εἰ ⌜μωσέως⌝ καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν ⌜οὐδέ⌝ ἐάν τις ἐκ
же ему: “Если Моисея и пророков не слушают, даже если кто из
c rpdms qo ngms c dgmp ngmp xo vipa3p c qo rinms p
1161 846 1487 3475 2532 3588 4396 3756 191 3761 1437 5100 1537

νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται
мертвых воскреснет, не поверят”».
agmpn vsaa3s ↔ vifp3p
3498 450 3761 3982

17 εἶπε δὲ πρὸς τοὺς ⌜μαθητάς⌝ ἀνένδεκτόν ἐστι τοῦ ⌜μὴ ἐλθεῖν τὰ
Сказал же ученикам: «Невозможно не прийти
viaa3s c p damp namp annsn vipx3s dgms xo vnaa danp
2036 1161 4314 3588 3101 418 2076 3588 3361 2064 3588

σκάνδαλα οὐαὶ δὲ⌝ δι’ οὗ ἔρχεται λυσιτελεῖ αὐτῷ
камням преткновения. Горе же тому, через которого они приходят; **2** полезнее ему,
nanp i c ↔ p rrgms vipn3s vipa3s rpdms
4625 3759 1161 3739 1223 3739 2064 3081 846

εἰ ⌜μύλος ὀνικὸς⌝ περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
если мельничный камень, ослом вращаемый, висит на шее его
qo nnms anmsn vipn3s p dams nams rpgms
1487 3458 3684 4029 4012 3588 5137 846

καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ ⌜ἕνα τῶν μικρῶν
и брошен он в море, чем, чтобы соблазнил он одного [из] малых
c vixp3s p dafs nafs xo c vsaa3s nams dgmp agmpn
2532 4496 1519 3588 2281 2228 2443 4624 1520 3588 3398

τούτων⌝ προσέχετε ἑαυτοῖς ἐὰν ⌜δὲ ἁμάρτῃ εἰς σὲ⌝ ὁ ἀδελφός σου
этих. **3** Наблюдайте за собой. Если же согрешит против тебя брат твой,
rdgmp vdpa2p rxdmp qo c vsaa3s p rpa-s dnms nnms rpg-s
5130 4337 1438 1437 1161 264 1519 4571 3588 80 4675

ἐπιτίμησον αὐτῷ καὶ ἐὰν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ καὶ ἐὰν ἑπτάκις
выговори ему, и если покается, прости ему. **4** И если семь раз *в течение*
vdaa2s rpdms c qo vsaa3s vdaa2s rpdms c qo adv —
2008 846 2532 1437 3340 863 846 2532 1437 2034 —

27 Тогда сказал он: “Так прошу тебя, отец, пошли его в дом отца моего,

28 ибо у меня пятеро братьев: пусть он засвидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения”.

29 Авраам сказал ему: “У них есть Моисей и пророки; пусть слушают их”.

30 Он же сказал: “Нет, отец Авраам, но если кто из мертвых придет к ним, покаются”.

31 Тогда *Авраам* сказал ему: “Если Моисея и пророков не слушают, то, если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят”».

17 Сказал также *Иисус* ученикам: «Невозможно не прийти соблазнам, но горе тому, через кого они приходят; [Мф. 18:6-7; Мк. 9:42]

2 лучше было бы ему, если бы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых этих.

3 Наблюдайте за собой. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему; [Мф. 18:21-22; Мф. 18:15]

4 и если семь раз в день согрешит против тебя и семь раз в день обратится и скажет: “Каюсь”, - прости ему».

---

26 $\mathcal{TMK}$: οι, $\mathcal{V}$: ∉. **27** $\mathcal{TMK}$: ουν σε, $\mathcal{V}$: σε ουν. **29** $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: δε. **29** $\mathcal{TMK}$: μωσεα, $\mathcal{V}$: μωυσεα. **31** $\mathcal{TMK}$: μωσεως, $\mathcal{V}$: μωυσεως. **31** $\mathcal{TMK}$: ουδε, $\mathcal{V}$: ουδ. **17:1** $\mathcal{TMK}$: μαθητας, $\mathcal{V}$: μαθητας αυτου. **1** $\mathcal{TMK}$: μη ελθειν τα σκανδαλα ουαι δε, $\mathcal{V}$: τα σκανδαλα μη ελθειν πλην ουαι. **2** $\mathcal{TMK}$: μυλος ονικος, $\mathcal{V}$: λιθος μυλικος. **2** $\mathcal{TMK}$: ενα των μικρων τουτων, $\mathcal{V}$: των μικρων τουτων ενα. **3** $\mathcal{TMK}$: δε αμαρτη εις σε, $\mathcal{V}$: αμαρτη.

τῆς ἡμέρας ⌜ἁμάρτῃ⌝ εἰς σὲ καὶ ἑπτάκις ⌜τῆς ἡμέρας⌝ ἐπιστρέψῃ
дня согрешит против тебя и семь раз *в течение* дня обратится
dgfs ngfs vsaa3s p rpa-s c adv — dgfs ngfs vsaa3s
3588 2250 264 1519 4571 2532 2034 — 3588 2250 1994

⌜ἐπὶ σὲ⌝ λέγων μετανοῶ ἀφήσεις αὐτῷ
к тебе, говоря: “Каюсь”, — прости ему».
p rpa-s vppanms vipa1s vifa2s rpdms
1909 4571 3004 3340 863 846

καὶ ⌜εἶπον⌝ οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ πρόσθες ἡμῖν πίστιν εἶπε
5 И сказали апостолы Господу: «Прибавь нам веры». **6** Сказал
c viaa3p dnmp nnmp ddms ndms vdaa2s rpd-p nafs viaa3s
2532 2036 3588 652 3588 2962 4369 2254 4102 2036

δὲ ὁ κύριος εἰ ⌜εἴχετε⌝ πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως ἐλέγετε ἂν
же Господь: «Если бы вы имели веру, как зерно горчичное, сказали бы
c dnms nnms qo viia2p nafs adv nams ngns viia2p xo
1161 3588 2962 1487 2192 4102 5613 2848 4615 3004 302

τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ
смоковнице этой: “Будь вырвана с корнем и будь посажена в море”, —
ddfs admsn rddfs vdap2s c vdap2s p ddfs ndfs
3588 4807 5026 1610 2532 5452 1722 3588 2281

καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα
тогда она повиновалась бы вам. **7** Кто же среди вас, раба имея пашущего
c viaa3s xo rpd-p rqnms c p rpg-p nams vppanms vppaams
2532 5219 302 5213 5101 1161 1537 5216 1401 2192 722

ἢ ποιμαίνοντα ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ⌜ἐρεῖ⌝ εὐθέως
или пасущего, который возвратившемуся с поля скажет: “Скорее,
xo vppaams rrnms vpaadms p dgms ngms vifa3s adv
2228 4165 3739 1525 1537 3588 68 2046 2112

παρελθὼν ⌜ἀνάπεσαι⌝ ἀλλ’ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ ἑτοίμασον
подойдя, возляжь у стола”? **8** Напротив, не так ли скажет ему: “Приготовь
vpaanms vdam2s c xo vifa3s rpdms vdaa2s
3928 377 235 3780 2046 846 2090

τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω
что-нибудь поужинать и, подпоясавшись, служи мне, пока ем и пью,
rqans vsaa1s c vpamnms vdpa2s rpd-s c vsaa1s c vsaa1s
5101 1172 2532 4024 1247 3427 2193 5315 2532 4095

καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ μὴ ⌜χάριν
а после этого будешь есть и пить сам”? **9** Никакой благосклонности не
c p rdanp vifd2s c vifd2s rpn-s xo nafs ⟷
2532 3326 5023 5315 2532 4095 4771 3361 5485 3361

ἔχει⌝ τῷ δούλῳ ⌜ἐκείνῳ⌝ ὅτι ἐποίησε τὰ διαταχθέντα ⌜αὐτῷ⌝ οὐ
имеет к рабу этому, так как он исполнил приказанное ему? Не
vipa3s ⟷ ddms ndms rddms c viaa3s danp vpapanp rpdms xo
2192 5485 3588 1401 1565 3754 4160 3588 1299 846 3756

δοκῶ⌝ οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν
думаю. **10** Таким образом и вы, когда исполните все, приказанное вам,
vipa1s adv c rpn-p c vsaa2p aanpn danp vpapanp rpd-p
1380 3779 2532 5210 3752 4160 3956 3588 1299 5213

λέγετε ὅτι δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν ⌜ὅτι⌝ ὃ ⌜ὠφείλομεν⌝
говорите: “Рабы ни на что не годные мы, потому что то, что должны
vipa2p c nnmp anmpn vipx1p c rrans viia1p
3004 3754 1401 888 2070 3754 3739 3784

ποιῆσαι πεποιήκαμεν
сделать сделали”».
vnaa vixa1p
4160 4160

---

4 $\mathcal{TMK}$: αμαρτη, $\mathcal{V}$: αμαρτηση. **4** $\mathcal{TMK}$: της ημερας, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TK}$: επι σε, $\mathfrak{M}$: ∉, $\mathcal{V}$: προς σε. **5** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **6** $\mathcal{TK}$: ειχετε, $\mathfrak{MV}$: εχετε. **7** $\mathcal{TMK}$: ερει, $\mathcal{V}$: ερει αυτω. **7** $\mathcal{TK}$: αναπεσαι, $\mathfrak{MV}$: αναπεσε. **9** $\mathcal{TMK}$: χαριν εχει, $\mathcal{V}$: εχει χαριν. **9** $\mathcal{TMK}$: εκεινω, $\mathcal{V}$: ∉. **9** $\mathcal{TK}$: αυτω ου δοκω, $\mathfrak{M}$: ου δοκω, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: οτι, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TKV}$: ωφειλομεν, $\mathfrak{M}$: οφειλομεν.

5 И сказали апостолы Господу: «Умножь в нас веру».

6 Господь сказал: «Если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице этой: “Исторгнись и пересадись в море”, то она послушалась бы вас.

7 Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля скажет ему: “Пойди скорее, садись за стол”?

8 Напротив, не скажет ли ему: “Приготовь мне поужинать и, подпоясавшись, служи мне, пока буду есть и пить, и потом ешь и пей сам”?

9 Станет ли он благодарить раба этого за то, что он исполнил приказание? Не думаю.

10 Так и вы, когда исполните все повеленное вам, говорите: “Мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что должны были сделать”».

11	καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	πορεύεσθαι	⸀αὐτὸν⸁	εἰς	ἰερουσαλήμ	καὶ	αὐτὸς	διήρχετο	διὰ	⸀μέσου⸁
	И	случилось	при		путешествии	Его	в	Иерусалим		Ему	проходить	по-	среди
	c	viad3s	p	ddms	vnpn	rpams	p	tp	c	rpnms	viin3s	p	agnsn
	2532	1096	1722	3588	4198	846	1519	2419	2532	846	1330	1223	3319

σαμαρείας	καὶ	γαλιλαίας	**12**	καὶ	εἰσερχομένου	αὐτοῦ	εἴς	τινα	κώμην	ἀπήντησαν	αὐτῷ	δέκα	λεπροὶ
Самарии	и	Галилеи.		И	при вхождении	Его	в	некоторое	селение,	встретили	Его	десять	прокаженных
ngfs	c	ngfs		c	vppngms	rpgms	p	riafs	nafs	viaa3p	rpdms	tn	anmpn
4540	2532	1056		2532	1525	846	1519	5100	2968	528	846	1176	3015

ἄνδρες	οἳ	ἔστησαν	πόρρωθεν	καὶ	αὐτοὶ	ἦραν	φωνὴν	λέγοντες	ἰησοῦ	ἐπιστάτα	ἐλέησον	ἡμᾶς	καὶ
мужчин,	которые	остановились	вдали.	**13** И	они	возвысили	голос,	говоря:	«Иисус	Наставник!	Помилуй	нас».	**14** И,
nnmp	rrnmp	viaa3p	adv	c	rpnmp	viaa3p	nafs	vppanmp	nvms	nvms	vdaa2s	rpa-p	c
435	3739	2476	4207	2532	846	142	5456	3004	2424	1988	1653	2248	2532

ἰδὼν	εἶπεν	αὐτοῖς	πορευθέντες	ἐπιδείξατε	ἑαυτοὺς	τοῖς	ἱερεῦσι	καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	ὑπάγειν	αὐτούς	ἐκαθαρίσθησαν
увидев,	Он сказал	им:	«Пойдите,	покажите	себя	священникам».	И	случилось:	в	шествии	своем	они были очищены.		
vpaanms	viaa3s	rpdmp	vpaonmp	vdaa2p	rxamp	ddmp	ndmp	c	viad3s	p	ddms	vnpa	rpamp	viap3p
1492	2036	846	4198	1925	1438	3588	2409	2532	1096	1722	3588	5217	846	2511

15	εἷς	δὲ	ἐξ	αὐτῶν	ἰδὼν	ὅτι	ἰάθη	ὑπέστρεψε	μετὰ	φωνῆς	μεγάλης	δοξάζων	τὸν	θεόν
	Один	же	из	них,	увидев,	что	исцелен,	возвратился,		голосом	громким	славя		Бога,
	nnms	c	p	rpgmp	vpaanms	c	viap3s	viaa3s	p	ngfs	agfsn	vppanms	dams	nams
	1520	1161	1537	846	1492	3754	2390	5290	3326	5456	3173	1392	3588	2316

16	καὶ	ἔπεσεν	ἐπὶ	πρόσωπον	παρὰ	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ	εὐχαριστῶν	αὐτῷ	καὶ	αὐτὸς	ἦν	⸀σαμαρείτης⸁
	и	упал	на	лицо	у		ног	Его,	благодаря	Его.	А	он	был	самарянин.
	c	viaa3s	p	nans	p	damp	namp	rpgms	vppanms	rpdms	c	rpnms	viix3s	nnms
	2532	4098	1909	4383	3844	3588	4228	846	2168	846	2532	846	2258	4541

17	ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	ἰησοῦς	εἶπεν	οὐχὶ	οἱ	δέκα	ἐκαθαρίσθησαν	οἱ	δὲ	ἐννέα	ποῦ	οὐχ	εὑρέθησαν	ὑποστρέψαντες
	Отвечая	же,		Иисус	сказал:	«Не		десять	ли	были очищены?	Сами	же	девять	где?	**18** Не	нашлись,	возвратившись,
	vpaonms	c	dnms	nnms	viaa3s	xo	dnmp	tn	↩	viap3p	dnmp	c	tn	xo	xo	viap3p	vpaanmp
	611	1161	3588	2424	2036	3780	3588	1176	3780	2511	3588	1161	1767	4226	3756	2147	5290

δοῦναι	δόξαν	τῷ	θεῷ	εἰ	μὴ	ὁ	ἀλλογενὴς	οὗτος	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	ἀναστὰς	πορεύου	ἡ	πίστις	σου	σέσωκέ	σε
воздать	славу		Богу,	кроме			иноземца	этого?»	**19** И	сказал	ему:	«Встав,	иди;		вера	твоя	спасла	тебя».
vnaa	nafs	ddms	ndms	qo+xo	dnms		anmsn	rdnms	c	viaa3s	rpdms	vpaanms	vdpn2s	dnfs	nnfs	rpg-s	vixa3s	rpa-s
1325	1391	3588	2316	1508	3588		241	3778	2532	2036	846	450	4198	3588	4102	4675	4982	4571

20	ἐπερωτηθεὶς	δὲ	ὑπὸ	τῶν	φαρισαίων	πότε	ἔρχεται	ἡ	βασιλεία	τοῦ	θεοῦ	ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	καὶ	εἶπεν	οὐκ	ἔρχεται	ἡ	βασιλεία	τοῦ	θεοῦ	μετὰ	παρατηρήσεως
	Спрошенный	же			фарисеями,	когда	придет		Царство		Бога,	Он ответил	им	и	сказал:	«Не	приходит		Царство		Бога	с	наблюдением.
	vpapnms	c	p	dgmp	ngmp	xo	vipn3s	dnfs	nnfs		dgms	viad3s	rpdmp	c	viaa3s	xo	vipn3s	dnfs	nnfs	dgms	ngms	p	ngfs
	1905	1161	5259	3588	5330	4219	2064	3588	932		3588	611	846	2532	2036	3756	2064	3588	932	3588	2316	3326	3907

21	οὐδὲ	ἐροῦσιν	⸀ἰδοὺ⸁	ὧδε	ἢ	ἰδοὺ	ἐκεῖ	ἰδοὺ	γὰρ	ἡ	βασιλεία	τοῦ	θεοῦ	ἐντὸς	ὑμῶν	ἐστιν
	И не	скажут:	“Вот,	здесь”,	или	“Вот,	там”.	Вот	ведь		Царство		Бога	внутри	вас	есть».
	c	vifa3p	vdaa2s	adv	xo	vdaa2s	adv	vdaa2s	c	dnfs	nnfs	dgms	ngms	p	rpgp	
	3761	2046	2400	5602	2228	2400	1563	2400	1063	3588	932	3588	2316	1722	5209	

11 Идя в Иерусалим, Он проходил между Самарией и Галилеей.

12 И когда входил Он в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных, которые остановились вдали

13 и громким голосом говорили: «Иисус! Наставник! Помилуй нас».

14 Увидев *их,* Он сказал им: «Пойдите, покажитесь священникам». И когда они шли, очистились. [Лев. 14:1-32]

15 Один же из них, видя, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога,

16 и пал ниц к ногам Его, благодаря Его. И это был самарянин.

17 Тогда Иисус сказал: «Не десять ли очистились? Где же девять?

18 Как они не возвратились воздать славу Богу, кроме этого иноплеменника?»

19 И сказал ему: «Встань, иди; вера твоя спасла тебя».

20 Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царство Божие, отвечал им: «Не придет Царство Божие приметным образом,

21 и не скажут: “Вот, оно здесь” или: “Вот там”. Ибо вот, Царство Божие внутри вас есть».

11 *TMK*: αυτον, *V*: ∉. **11** *TMK*: μεσου, *V*: μεσον. **16** *TMK*: σαμαρειτης, *V*: σαμαριτης.

βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν
Царство Бога внутри вас есть».
nnfs dgms ngms adv rpg-p vipx3s
932 3588 2316 1787 5216 2076

εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε
22 Сказал же ученикам: «Придут дни, когда будете иметь желание
viaa3s c p damp namp vifd3p nnfp adv vifa2p
2036 1161 4314 3588 3101 2064 2250 3753 1937

μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε
[в] один [из] дней Сына Человеческого увидеть, и не увидите.
nafs dgfp ngfp dgms ngms dgms ngms vnaa c xo vifd2p
3391 3588 2250 3588 5207 3588 444 1492 2532 3756 3700

καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν ⸀ἰδοὺ ὧδε ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ⸁ μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε
23 И скажут вам: “Вот, здесь”, или “Вот, там”, не уходите и не бегите.
c vifa3p rpd-p vdaa2s adv xo vdaa2s adv xo vsaa2p c vsaa2p
2532 2046 5213 2400 5602 2228 2400 1563 3361 565 3366 1377

ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ⸀ἡ ἀστράπτουσα⸁ ἐκ τῆς ⸀ὑπ’⸁ οὐρανὸν εἰς
24 Как ведь молния, сверкая от одного края неба до
adv c dnfs nnfs dnfs vppanfs p dgfs p nams p
5618 1063 3588 796 3588 797 1537 3588 5259 3772 1519

τὴν ⸀ὑπ’ οὐρανὸν⸁ λάμπει οὕτως ἔσται ⸀καὶ⸁ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν
другого края неба, озаряет, так будет и Сын Человеческий в
dafs p nams vipa3s adv vifx3s c dnms nnms dgms ngms p
3588 5259 3772 2989 3779 2071 2532 3588 5207 3588 444 1722

τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ
день Свой. **25** Сперва же должно Ему много несправедливо пострадать и
ddfs ndfs rpgms adv c vipq3s rpams aanpn vnaa c
3588 2250 846 4412 1161 1163 846 4183 3958 2532

ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς
быть отвергнутым поколением этим. **26** И как произошло в
vnap p dgfs ngfs rdgfs c adv viad3s p ddfp
593 575 3588 1074 5026 2532 2531 1096 1722 3588

ἡμέραις ⸀τοῦ⸁ νῶε οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου
дни Ноя, так будет и в дни Сына Человеческого:
ndfp dgms tp adv vifx3s c p ddfp ndfp dgms ngms dgms ngms
2250 3588 3575 3779 2071 2532 1722 3588 2250 3588 5207 3588 444

ἤσθιον ἔπινον ἐγάμουν ⸀ἐξεγαμίζοντο⸁ ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε
27 ели, пили, женились, выходили замуж вплоть до того дня, *как* вошел
viia3p viia3p viia3p viip3p p rrgfs ngfs — viaa3s
2068 4095 1060 1547 891 3739 2250 — 1525

νῶε εἰς τὴν κιβωτόν καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν ⸀ἅπαντας⸁
Ной в ковчег, и пришел потоп, и уничтожил всех.
tp p dafs nafs c viaa3s dnms nnms c viaa3s aampn
3575 1519 3588 2787 2532 2064 3588 2627 2532 622 537

ὁμοίως ⸀καὶ ὡς⸁ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις λὼτ ἤσθιον ἔπινον ἠγόραζον
28 Подобно также, как произошло в дни Лота: ели, пили, покупали,
adv c adv viad3s p ddfp ndfp tp viia3p viia3p viia3p
3668 2532 5613 1096 1722 3588 2250 3091 2068 4095 59

ἐπώλουν ἐφύτευον ᾠκοδόμουν ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθε λὼτ ἀπὸ
продавали, сажали, строили; **29** [в] тот же день, *как* вышел Лот из *городов*
viia3p viia3p viia3p rrdfs c ndfs — viaa3s tp p —
4453 5452 3618 3739 1161 2250 — 1831 3091 575 —

σοδόμων ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπ’ οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν ⸀ἅπαντας⸁
Содомских, пролился дождем огонь и сера с неба и уничтожил всех;
ngnp viaa3s nans c nans p ngms c viaa3s aampn
4670 1026 4442 2532 2303 575 3772 2532 622 537

---

21 $\mathcal{TMK}$: ιδου, $\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathcal{TMK}$: ιδου ωδε η ιδου εκει, $\mathcal{V}$: ιδου εκει [η] ιδου ωδε. **24** $\mathcal{TMK}$: η, $\mathcal{V}$: ∉. **24** $\mathcal{TMK}$: υπ, $\mathcal{V}$: υπο τον. **24** $\mathcal{TMK}$: υπ ουρανον, $\mathcal{V}$: υπο τον ουρανον. **24** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **26** $\mathcal{TK}$: του, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **27** $\mathcal{TMK}$: εξεγαμιζοντο, $\mathcal{V}$: εγαμιζοντο. **27** $\mathcal{TMK}$: απαντας, $\mathcal{V}$: παντας. **28** $\mathcal{TMK}$: και ως, $\mathcal{V}$: καθως.

22 Сказал также ученикам: «Придут дни, когда пожелаете видеть хоть один из дней Сына Человеческого и не увидите;

23 и скажут вам: “Вот здесь” или: “Вот там”, - не ходите и не гоняйтесь. [Мф. 24:26-27]

24 Ибо как молния, сверкнув, озаряет небо от одного края до другого края, так будет Сын Человеческий в день Свой.

25 Но прежде надлежит Ему много пострадать и быть отверженным родом этим.

26 И как было во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого: [Быт. 6:5-8; Мф. 24:37-39]

27 ели, пили, женились, выходили замуж до того дня, как вошел Ной в ковчег, - и пришел потоп, и погубил всех. [Быт. 7:6-24]

28 Так же, как было и во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, сажали, строили; [Быт. 18:20 - 19:25]

29 но в день, в который Лот вышел из Содома, пролился с неба дождь огненный и серный и истребил всех, -

κατὰ ⌜ταῦτα⌝ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται
30 по- этому будет тот день, *когда* Сын Человеческий явлен будет.
p nanp vifx3s rrdfs ndfs — dnms nnms dgms ngms vipp3s
2596 5024 2071 3739 2250 — 3588 5207 3588 444 601

ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη
31 В тот день, кто будет на крыше дома, а имущество
p rddfs ddfs ndfs rrnms vifx3s p dgns ngns c dnnp nnnp
1722 1565 3588 2250 3739 2071 1909 3588 1430 2532 3588 4632

αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά καὶ ὁ ἐν ⌜τῷ⌝ ἀγρῷ
его в доме, пусть не спускается взять их; и кто в поле,
rpgms p ddfs ndfs ↪ xo vdaa3s vnaa rpanp c dnms p ddms ndms
846 1722 3588 3614 2597 3361 2597 142 846 2532 3588 1722 3588 68

ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ
также пусть не возвращается на- зад. **32** Вспоминайте жену Лота.
adv ↪ xo vdaa3s p danp p vdpa2p dgfs ngfs tp
3668 1994 3361 1994 1519 3588 3694 3421 3588 1135 3091

ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ⌜σῶσαι⌝ ἀπολέσει αὐτήν ⌜καὶ ὃς ἐὰν
33 Кто ведь стремится душу свою спасти, погубит ее; а кто если
rrnms qo vsaa3s dafs nafs rpgms vnaa vifa3s rpafs c rrnms qo
3739 1437 2212 3588 5590 846 4982 622 846 2532 3739 1437

ἀπολέσῃ αὐτήν⌝ ζωογονήσει αὐτήν λέγω ὑμῖν ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο
погубит ее, оживит ее. **34** Говорю вам, *что* той ночью будут двое
vsaa3s rpafs vifa3s rpafs vipa1s rpd-p — rddfs ddfs ndfs vifx3p tn
622 846 2225 846 3004 5213 — 5026 3588 3571 2071 1417

ἐπὶ κλίνης μιᾶς ⌜ὁ⌝ εἷς ⌜παραληφθήσεται⌝ καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται
на постели одной: один будет взят, а другой будет оставлен;
p ngfs ngfs dnms nnms vifp3s c dnms anmsn vifp3s
1909 2825 3391 3588 1520 3880 2532 3588 2087 863

⌜δύο ἔσονται⌝ ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό ⌜μία⌝ ⌜παραληφθήσεται⌝
35 две будут перемалывающие в одном *месте:* одна будет взята,
tn vifx3p vppanfp p dans rpans — nnfs vifp3s
1417 2071 229 1909 3588 846 — 3391 3880

⌜καὶ ἡ⌝ ἑτέρα ⌜ἀφεθήσεται⌝ καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ ποῦ
а другая будет оставлена». **36** И, отвечая, говорят Ему: «Где,
c dnfs anfsn vifp3s c vpaonmp vipa3p rpdms xo
2532 3588 2087 863 2532 611 3004 846 4226

κύριε ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ὅπου τὸ σῶμα ἐκεῖ ⌜συναχθήσονται οἱ ἀετοὶ⌝
Господь?» Он же сказал им: «Где тело, там будут собраны грифы».
nvms dnms c viaa3s rpdmp adv dnns nnns adv vifp3p dnmp nnmp
2962 3588 1161 2036 846 3699 3588 4983 1563 4863 3588 105

18 ἔλεγε δὲ ⌜καὶ⌝ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε
Сказал же и притчу им о необходимости всегда
viia3s c c nafs rpdmp p dans vnpq adv
3004 1161 2532 3850 846 4314 3588 1163 3842

προσεύχεσθαι ⌜καὶ μὴ ἐκκακεῖν⌝ λέγων κριτής τις ἦν ἔν τινι
молиться и не отчаиваться, **2** говоря: «Судья некий был в некотором
vnpn c xo vnpa vppanms nnms rinms viix3s p ridfs
4336 2532 3361 1573 3004 2923 5100 2258 1722 5100

πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος χήρα δὲ
городе, Бога не боящийся и человека не уважающий. **3** Вдова же
ndfs dams nams xo vppnnms c nams xo vpppnms nnfs c
4172 3588 2316 3361 5399 2532 444 3361 1788 5503 1161

30 так будет и в тот день, когда Сын Человеческий явится. [Мф. 24:39]

31 В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не возвращайся назад. [Мф. 24:17-18; Мк. 13:15-16]

32 Вспоминайте жену Лотову. [Быт. 19:26]

33 Кто стремится сберечь душу свою, тот погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит ее. [Мф. 10:39; 16:25; Мк. 8:35; Лк. 9:24; Ин. 12:25]

34 Говорю вам: в ту ночь будут двое на одной постели: один возьмется, а другой оставится; [Мф. 24:40-41]

35 две будут молоть вместе: одна возьмется, а другая оставится;

36 На это сказали Ему: «Где, Господи?» Он же сказал им: «Где труп, там соберутся и орлы. Двое будут на поле: один возьмется, а другой оставится». [Мф. 24:28]

18 Сказал также им притчу о том, что должно всегда молиться и не унывать,

2 говоря: «В одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился.

3 В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: “Защити меня от соперника моего”.

---

29 $\mathcal{TMK}$: απαντας, $\mathcal{V}$: παντας. **30** $\mathcal{TMK}$: ταυτα, $\mathcal{V}$: τα αυτα. **31** $\mathcal{TMK}$: τω, $\mathcal{V}$: ∉. **33** $\mathcal{TMK}$: σωσαι, $\mathcal{V}$: περιποιησασθαι. **33** $\mathcal{TMK}$: και ος εαν απολεση αυτην, $\mathcal{V}$: ος δ αν απολεση. **34** $\mathcal{TKV}$: ο, $\mathfrak{M}$: ∉. **34** $\mathcal{TMK}$: παραληφθησεται, $\mathcal{V}$: παραλημφθησεται. **35** $\mathcal{TMK}$: δυο εσονται, $\mathcal{V}$: εσονται δυο. **35** $\mathcal{TM}$: μια, $\mathcal{KV}$: η μια. **35** $\mathcal{TMK}$: παραληφθησεται, $\mathcal{V}$: παραλημφθησεται. **35** $\mathcal{TMK}$: και η, $\mathcal{V}$: η δε. **35** $\mathcal{TMV}$: αφεθησεται, $\mathcal{K}$: αφεθησεται + стих 36 duo esontai en tw agrw o eic paralhfjhsetai kai o eteroc afejhsetai. **36** $\mathcal{TMK}$: συναχθησονται οι αετοι, $\mathcal{V}$: και οι αετοι επισυναχθησονται. **18:1** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **1** $\mathcal{TMK}$: και μη εκκακειν, $\mathcal{V}$: αυτους και μη εγκακειν.

ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα ἐκδίκησόν με
была в городе том и приходила к нему, говоря: “Защити меня
viix3s p ddfs ndfs rddfs c viin3s p rpams vppanfs vdaa2s rpa-s
2258 1722 3588 4172 1565 2532 2064 4314 846 3004 1556 3165

ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου καὶ οὐκ ⌜ἠθέλησεν⌝ ἐπὶ χρόνον μετὰ δὲ ταῦτα
от соперника моего”. **4** Но не хотел он долгое время. После же этого
p dgms ngms rpg-s c xo viaa3s p nams p c rdanp
575 3588 476 3450 2532 3756 2309 1909 5550 3326 1161 5023

εἶπεν ἐν ἑαυτῷ εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι ⌜καὶ ἄνθρωπον οὐκ⌝ ἐντρέπομαι
сказал в себе: “Хотя и Бога не боюсь, и человека не уважаю,
viaa3s p rxdms qo c dams nams xo vipn1s c nams xo vipp1s
2036 1722 1438 1487 2532 3588 2316 3756 5399 2532 444 3756 1788

διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω
5 по причине же причинения мне беспокойства вдовой этой, защищу
p xo dans vnpa rpd-s nams dafs nafs rdafs vifa1s
1223 1065 3588 3930 3427 2873 3588 5503 5026 1556

αὐτήν ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ⌜ὑπωπιάζῃ⌝ με εἶπε δὲ ὁ
ее, чтобы к концу, приходя, не утомила меня”». **6** Сказал же
rpafs c xo p nans vppnnfs ↩ vspa3s rpa-s viaa3s c dnms
846 2443 3361 1519 5056 2064 3361 5299 3165 2036 1161 3588

κύριος ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει ὁ δὲ θεὸς
Господь: «Слышите, что судья неправедный говорит? **7** Сам же Бог
nnms vdaa2p rqans dnms nnms dgfs ngfs vipa3s dnms c nnms
2962 191 5101 3588 2923 3588 93 3004 3588 1161 2316

οὐ μὴ ⌜ποιήσει⌝ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν ⌜βοώντων πρὸς⌝
не сотворит ли мщение за избранных Своих, вопиющих к
xo vifa3s ↩ dafs nafs dgmp agmpn rpgms dgmp vppagmp p
3364 4160 3364 3588 1557 3588 1588 846 3588 994 4314

αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός καὶ ⌜μακροθυμῶν⌝ ἐπ’ αὐτοῖς λέγω ὑμῖν ὅτι
Нему день и ночь, но медлящий воздавать им? **8** Говорю вам, что
rpams ngfs c ngfs c vppanms p rpdmp vipa1s rpd-p c
846 2250 2532 3571 2532 3114 1909 846 3004 5213 3754

ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
Он сотворит мщение за них в- скоре. К тому же Сын Человеческий,
vifa3s dafs nafs rpgmp p ndns adv dnms nnms dgms ngms
4160 3588 1557 846 1722 5034 4133 3588 5207 3588 444

ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς
придя, неужели найдет веру на земле?»
vpaanms xo vifa3s dafs nafs p dgfs ngfs
2064 687 2147 3588 4102 1909 3588 1093

εἶπε δὲ ⌜καὶ⌝ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ’ ἑαυτοῖς
9 Обратился же и к некоторым, полагающимся на себя,
viaa3s c c p riamp damp vpxaamp p rxdmp
2036 1161 2532 4314 5100 3588 3982 1909 1438

ὅτι εἰσὶ δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιπούς τὴν
что они есть праведники, но полностью презирающие остальных,
c vipx3p anmpn c vppaamp damp aampn dafs
3754 1526 1342 2532 1848 3588 3062 3588

παραβολὴν ταύτην ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι
притчу эту: **10** «Человека два вошли в храм помолиться:
nafs rdafs nnmp tn viaa3p p dans nans vnad
3850 5026 444 1417 305 1519 3588 2411 4336

ὁ εἷς φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης ὁ φαρισαῖος
один фарисей, а другой — сборщик налогов. **11** Фарисей,
dnms nnms nnms c dnms anmsn nnms dnms nnms
3588 1520 5330 2532 3588 2087 5057 3588 5330

---

4 $\mathcal{TMK}$: ηθελησεν, $\mathcal{V}$: ηθελεν.**4** $\mathcal{TMK}$: και ανθρωπον ουκ, $\mathcal{V}$: ουδε ανθρωπον.**5** $\mathcal{TKV}$: υπωπιαζη, $\mathfrak{M}$: υποπιαζη.**7** $\mathcal{TK}$: ποιησει, $\mathcal{MV}$: ποιηση.**7** $\mathcal{TMK}$: προς αυτον, $\mathcal{V}$: αυτω.**7** $\mathcal{TMK}$: μακροθυμων, $\mathcal{V}$: μακροθυμει. **9** $\mathcal{TKV}$: και, $\mathfrak{M}$: ∉.

4 Но он долгое время не хотел. А после сказал сам в себе: “Хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь,

5 но так как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне”».

6 И сказал Господь: «Слышите, что говорит судья неправедный?

7 Бог ли не защитит избранных Своих, вопиющих к Нему день и ночь, хотя и медлит защищать их?

8 Говорю вам, что подаст им защиту вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдет ли веру на земле?»

9 Сказал также некоторым, которые уверены были о себе, что они праведны, и презирали других, следующую притчу:

10 «Два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь.

11 Фарисей, став, молился сам в себе так: “Боже! Благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди - грабители, обидчики, прелюбодеи - или как этот мытарь:

σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο ὁ θεός εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ
став, за себя так молился: "Боже! Благодарю Тебя, что не
vpapnms p rxams rdanp viin3s dnms nnms vipa1s rpd-s c xo
2476 4314 1438 5023 4336 3588 2316 2168 4671 3754 3756

εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων ἅρπαγες ἄδικοι
являюсь я таким, как остальные [из] людей: грабители, мошенники,
vipx1s adv dnmp anmpn dgmp ngmp anmpn anmpn
1510 5618 3588 3062 3588 444 727 94

μοιχοί ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης
нарушающие супружескую верность, или даже как этот сборщик налогов;
nnmp xo c adv rdnms dnms nnms
3432 2228 2532 5613 3778 3588 5057

12 νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα
пощусь дважды [в] шаббат, даю десятую часть всего, что только
vipa1s adv dgns ngns vipa1s aanpn rcanp
3522 1364 3588 4521 586 3956 3745

κτῶμαι ⌜καὶ ὁ⌝ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν
приобретаю". **13** А сборщик налогов, издали стоящий, не хотел
vipn1s c dnms nnms adv vpxanms xo viia3s
2932 2532 3588 5057 3113 2476 3756 2309

οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ⌜εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι⌝ ἀλλ' ἔτυπτεν ⌜εἰς⌝ τὸ στῆθος
даже глаза к небу поднять, но, ударял по груди
c damp namp p dams nams vnaa c viia3s p dans nans
3761 3588 3788 1519 3588 3772 1869 235 5180 1519 3588 4738

αὐτοῦ λέγων ὁ θεός ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ λέγω ὑμῖν κατέβη
своей, говоря: "Боже! Помилуй меня, грешного!" **14** Говорю вам, пошел
rpgms vppanms dnms nnms vdap2s rpd-s ddms admsn vipa1s rpd-p viaa3s
846 3004 3588 2316 2433 3427 3588 268 3004 5213 2597

οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ⌜ἢ ἐκεῖνος⌝ ὅτι πᾶς ὁ
этот оправданным в дом свой, нежели тот, потому что всякий,
rdnms vpxpnms p dams nams rpgms xo rdnms c anmsn dnms
3778 1344 1519 3588 3624 846 2228 1565 3754 3956 3588

ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται
возвышающий себя, унижен будет; сам же унижающий себя, возвышен будет».
vppanms rxams vifp3s dnms c vppanms rxams vifp3s
5312 1438 5013 3588 1161 5013 1438 5312

15 προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται ἰδόντες
Приносили же Ему и младенцев, чтобы их коснулся Он. Увидев
viia3p c rpdms c danp nanp c rpgnp vspm3s vpaanmp
4374 1161 846 2532 3588 1025 2443 846 680 1492

δὲ οἱ μαθηταὶ ⌜ἐπετίμησαν⌝ αὐτοῖς ὁ δὲ ἰησοῦς ⌜προσκαλεσάμενος⌝
же, ученики упрекали их. **16** Сам же Иисус, подозвав
c dnmp nnmp viaa3p rpdmp dnms c nnms vpadnms
1161 3588 3101 2008 846 3588 1161 2424 4341

αὐτὰ ⌜εἶπεν⌝ ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά
их, сказал: «Пустите детей приходить ко Мне и не удерживайте их,
rpanp viaa3s vdaa2p danp nanp vnpn p rpa-s c xo vdpa2p rpanp
846 2036 863 3588 3813 2064 4314 3165 2532 3361 2967 846

τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὃς
потому что таковых есть Царство Бога. **17** Аминь говорю вам, кто,
dgnp c rdgnp vipx3s dnfs nnfs dgms ngms th vipa1s rpd-p rrnms
3588 1063 5108 2076 3588 932 3588 2316 281 3004 5213 3739

⌜ἐὰν μὴ⌝ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν
если не примет Царство Бога, как дитя, не войдет в него».
qo+xo vsad3s dafs nafs dgms ngms adv nnns xo vsaa3s p rpafs
3362 1209 3588 932 3588 2316 5613 3813 3364 1525 1519 846

12 пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю".

13 Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: "Боже! Будь милостив ко мне, грешнику!"

14 Говорю вам, что этот пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится». [Мф. 23:12; Лк. 14:11]

15 Приносили к Нему и младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же, видя то, препятствовали им. [Мф. 19:13-14; Мк. 10:13-16]

16 Но Иисус, подозвав их, сказал: «Пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых есть Царство Божие.

17 Истинно говорю вам: кто не примет Царства Божьего, как дитя, тот не войдет в него». [Мф. 18:3]

---

13 $\mathcal{TMK}$: και ο, $\mathcal{V}$: ο δε. **13** $\mathcal{TMK}$: εις τον ουρανον επαραι, $\mathcal{V}$: επαραι εις τον ουρανον. **13** $\mathcal{TMK}$: εις, $\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TK}$: η εκεινος, $\mathfrak{M}$: η γαρ εκεινος, $\mathcal{V}$: παρ εκεινον. **15** $\mathcal{TMK}$: επετιμησαν, $\mathcal{V}$: επετιμων. **16** $\mathcal{TMK}$: προσκαλεσαμενος, $\mathcal{V}$: προσεκαλεσατο. **16** $\mathcal{TMK}$: ειπεν, $\mathcal{V}$: λεγων. **17** $\mathcal{TMK}$: εαν μη, $\mathcal{V}$: αν μη.

καὶ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων λέγων διδάσκαλε ἀγαθέ τί
18 И спросил Его некто из начальствующих: «Учитель благой! Что
c viaa3s rinms rpams nnms vppanms nvms avmsn rqans
2532 1905 5100 846 758 3004 1320 18 5101

ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς τί
мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?» **19** Иисус сказал ему: «Что
vpaanms nafs aafsn vifa1s viaa3s c rpdms dnms nnms rqans
4160 2222 166 2816 2036 1161 846 3588 2424 5101

με λέγεις ἀγαθόν οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός τὰς
Меня называешь ты добрым? Никто не добр, кроме одного Бога. **20**
rpa-s vipa2s aamsn anfsn anmsn qo+xo nnms dnms nnms dafp
3165 3004 18 3762 18 1508 1520 3588 2316 3588

ἐντολὰς οἶδας μὴ μοιχεύσῃς μὴ φονεύσῃς μὴ κλέψῃς
Заповеди знаешь: “Не нарушай супружеской верности”, “Не убивай”, “Не кради”,
nafp vixa2s xo vsaa2s xo vsaa2s xo vsaa2s
1785 1492 3361 3431 3361 5407 3361 2813

μὴ ψευδομαρτυρήσῃς τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα ⌜σου⌝
“Не лжесвидетельствуй”, “Почитай отца твоего и мать твою”?»
xo vsaa2s vdpa2s dams nams rpg-s c dafs nafs rpg-s
3361 5576 5091 3588 3962 4675 2532 3588 3384 4675

ὁ δὲ εἶπε ταῦτα πάντα ⌜ἐφύλαξάμην ἐκ νεότητός μου⌝ ἀκούσας δὲ
21 Он же сказал: «Это все соблюдал я от юности моей». **22** Услышав же
dnms c viaa3s rdanp aanpn viam1s p ngfs rpg-s vpaanms c
3588 1161 2036 5023 3956 5442 1537 3503 3450 191 1161

⌜ταῦτα⌝ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἔτι ἕν σοι λείπει πάντα ὅσα
это, Иисус сказал ему: «Все еще одно тебе не удается: все, что только
rdanp dnms nnms viaa3s rpdms adv nans rpd-s vipa3s aanpn rcanp
5023 3588 2424 2036 846 2089 1520 4671 3007 3956 3745

ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς καὶ ἕξεις θησαυρὸν ⌜ἐν οὐρανῷ⌝
имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небе;
vipa2s vdaa2s c vdaa2s admpn c vifa2s nams p ndms
2192 4453 2532 1239 4434 2532 2192 2344 1722 3772

καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος
и приходи, следуй за Мной». **23** Он же, услышав это, чрезмерно печальным
c vdvx2s vdpa2s rpd-s dnms c vpaanms rdanp anmsn
2532 1204 190 3427 3588 1161 191 5023 4036

⌜ἐγένετο⌝ ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς
сделался; был ведь он богатым весьма. **24** Увидев же его, Иисус,
viad3s viix3s c ⟷ anmsn adv vpaanms c rpams dnms nnms
1096 2258 1063 2258 4145 4970 1492 1161 846 3588 2424

περίλυπον γενόμενον εἶπε πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα
чрезмерно печальным сделавшимся, сказал: «Как трудно богатство
aamsn vpadams viaa3s adv adv dnmp danp nanp
4036 1096 2036 4459 1423 3588 3588 5536

ἔχοντες ⌜εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ⌝ εὐκοπώτερον γάρ
имеющим войти в Царство Бога! **25** Легче ведь
vppanmp vifd3p p dafs nafs dgms ngms annsc c
2192 1525 1519 3588 932 3588 2316 2123 1063

ἐστι κάμηλον διὰ ⌜τρυμαλιᾶς ῥαφίδος⌝ εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν
верблюду сквозь ушко иглы пройти, чем богатому в
vipx3s nams p ngfs ngfs vnaa xo aamsn p dafs
2076 2574 1223 5168 4476 1525 2228 4145 1519 3588

βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν ⌜εἶπον⌝ δὲ οἱ ἀκούσαντες καὶ τίς
Царство Бога войти». **26** Сказали же услышавшие: «Тогда кто
nafs dgms ngms vnaa viaa3p c dnmp vpaanmp c rqnms
932 3588 2316 1525 2036 1161 3588 191 2532 5101

18 И спросил Его некто из начальствующих: «Учитель благой! Что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?» [Мф. 19:16-29; Мк. 10:17-30]

19 Иисус сказал ему: «Что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог;

20 знаешь заповеди: “Не прелюбодействуй”, “Не убивай”, “Не кради”, “Не лжесвидетельствуй”, “Почитай отца твоего и мать твою”». [Исх. 20:12-16; Втор. 5:16-20]

21 Он же сказал: «Все это сохранил я от юности моей».

22 Услышав это, Иисус сказал ему: «Еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, следуй за Мной».

23 Он же, услышав это, опечалился, потому что был очень богат.

24 Иисус, видя, что он опечалился, сказал: «Как трудно имеющим богатство войти в Царство Божие!

25 Ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие».

26 Слышавшие это сказали: «Кто же может спастись?»

---

20 $\mathcal{TMK}$: σου, $\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TMK}$: εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου, $\mathcal{V}$: εφυλαξα εκ νεοτητος. **22** $\mathcal{TMK}$: ταυτα, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: εν ουρανω, $\mathcal{V}$: εν [τοις] ουρανοις. **23** $\mathcal{TMK}$: εγενετο, $\mathcal{V}$: εγενηθη. **24** $\mathcal{TMK}$: εισελευσονται εις την βασιλειαν του θεου, $\mathcal{V}$: εις την βασιλειαν του θεου εισπορευονται. **25** $\mathcal{TMK}$: τρυμαλιας ραφιδος, $\mathcal{V}$: τρηματος βελονης. **26** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν.

δύναται σωθῆναι ὁ δὲ εἶπε τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις
может быть спасенным?» **27** Он же сказал: «Невозможное людям
vipn3s vnap dnms c viaa3s dnnp annpn p ndmp
1410 4982 3588 1161 2036 3588 102 3844 444

δυνατὰ ⌜ἐστι παρὰ τῷ θεῷ⌝ εἶπε δὲ ⌜ὁ⌝ πέτρος ἰδού ἡμεῖς ⌜ἀφήκαμεν
возможно Богу». **28** Сказал же Петр: «Вот, мы оставили
annpn vipx3s p ddms ndms viaa3s c dnms nnms vdaa2s rpn-p viaa1s
1415 2076 3844 3588 2316 2036 1161 3588 4074 2400 2249 863

πάντα καὶ⌝ ἠκολουθήσαμέν σοι ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ἀμὴν λέγω
все и последовали за Тобой». **29** Он же сказал им: «Аминь говорю
aanpn c viaa1p rpd-s dnms c viaa3s rpdmp th vipa1s
3956 2532 190 4671 3588 1161 2036 846 281 3004

ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ⌜ἢ γονεῖς ἢ ἀδελφούς ἢ
вам, что никого нет, который оставил дом или родителей, или братьев, или
rpd-p c anfsn vipx3s rrnms viaa3s nafs xo namp xo namp xo
5213 3754 3762 2076 3739 863 3614 2228 1118 2228 80 2228

γυναῖκα⌝ ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ ὃς ⌜οὐ μὴ⌝ ἀπολάβῃ
жену, или детей ради Царства Бога, **30** который не получил
nafs xo nanp adv dgfs ngfs dgms ngms rrnms xo vsaa3s
1135 2228 5043 1752 3588 932 3588 2316 3739 3364 618

πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν
намного больше во время это, а в веке грядущем — жизни
aanpn p ddms ndms rddms c p ddms ndms ddms vppndms nafs
4179 1722 3588 2540 5129 2532 1722 3588 165 3588 2064 2222

αἰώνιον
вечной».
aafsn
166

παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπε πρὸς αὐτούς ἰδού ἀναβαίνομεν εἰς
31 Отозвав же двенадцать, сказал им: «Вот, мы восходим в
vpaanms c damp tn viaa3s p rpamp vdaa2s vipa1p p
3880 1161 3588 1427 2036 4314 846 2400 305 1519

⌜ἱεροσόλυμα⌝ καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν
Иерусалим и будет совершено все, написанное через пророков *о*
nafs c vifp3s annpn dnnp vpxpnnp p dgmp ngmp —
2414 2532 5055 3956 3588 1125 1223 3588 4396 —

τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι
Сыне Человеческом, **32** потому что Он будет предан язычникам,
ddms ndms dgms ngms ↪ vifp3s c ddnp ndnp
3588 5207 3588 444 1063 3860 1063 3588 1484

καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται καὶ μαστιγώσαντες
и будет осмеян, и оскорблен, и оплеван. **33** И, предав бичеванию,
c vifp3s c vifp3s c vifp3s c vpaanmp
2532 1702 2532 5195 2532 1716 2532 3146

ἀποκτενοῦσιν αὐτόν καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται καὶ αὐτοὶ
убьют Его, и [в] третий день воскреснет». **34** И они
vifa3p rpams c ↪ ddfs ndfs ddfs adfsn vifm3s c rpnmp
615 846 2532 5154 3588 2250 3588 5154 450 2532 846

οὐδὲν τούτων συνῆκαν καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν καὶ
ничего из этого не поняли; и было слово это сокрыто от них, и
aansn rdgnp ↩ viaa3p c viix3s dnns nnns rdnns vpxpnns p rpgmp c
3762 5130 3762 4920 2532 2258 3588 4487 5124 2928 575 846 2532

οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα
не поняли они произносимого.
xo viia3p danp vpppanp
3756 1097 3588 3004

27 Но Он сказал: «Невозможное людям возможно Богу».

28 Петр же сказал: «Вот мы оставили все и последовали за Тобой».

29 Он сказал им: «Истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царства Божьего

30 и не получил бы гораздо более в сие время и в веке грядущем - жизнь вечную».

31 Отозвав же двенадцать учеников Своих, сказал им: «Вот мы восходим в Иерусалим, и совершится все, написанное через пророков о Сыне Человеческом, [Мф. 20:17-19; Мк. 8:31; 10:33-34]

32 ибо предадут Его язычникам, и поругаются над Ним, и оскорбят Его, и оплюют Его,

33 и будут бить, и убьют Его, и в третий день Он воскреснет».

34 Но они ничего из этого не поняли; слова эти были для них сокрыты, и они не разумели сказанного.

---

27 $\mathcal{TMK}$: εστιν παρα τω θεω, $\mathcal{V}$: παρα τω θεω εστιν. **28** $\mathcal{TKV}$: ο, $\mathfrak{M}$: ∉. **28** $\mathcal{TMK}$: αφηκαμεν παντα και, $\mathcal{V}$: αφεντες τα ιδια.**29** $\mathcal{TMK}$: η γονεις η αδελφους η γυναικα, $\mathcal{V}$: η γυναικα η αδελφους η γονεις. **30** $\mathcal{TMK}$: ου, $\mathcal{V}$: ουχι. **31** $\mathcal{TMK}$: ιεροσολυμα, $\mathcal{V}$: ιερουσαλημ.

35 Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыню, [Мф. 20:29-34; Мк. 10:46-52]

36 и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: «Что это такое?»

37 Ему сказали, что Иисус Назорей идет. [Мф. 24:28]

38 Тогда он закричал: «Иисус, Сын Давидов! Помилуй меня».

39 Шедшие впереди заставляли его молчать, но он еще громче кричал: «Сын Давидов! Помилуй меня».

40 Иисус, остановившись, велел привести его к Себе и, когда тот подошел к Нему, спросил его:

41 «Чего ты хочешь от Меня?» Он сказал: «Господь! Чтобы мне прозреть».

42 Иисус сказал ему: «Прозри! Вера твоя спасла тебя».

43 И он тотчас прозрел и пошел за Ним, славя Бога; и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.

19 Потом *Иисус* вошел в Иерихон и проходил через него.

2 И вот некто по имени Закхей, начальник мытарей и человек богатый,

	ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	ἐγγίζειν	αὐτὸν	εἰς	ἰεριχώ	τυφλός	
35	Случилось	же	при		приближении	Его	к	Иерихону,	слепой	
	viad3s	c	p	ddms	vnpa	rpams	p	tp	anmsn	
	1096	1161	1722	3588	1448	846	1519	2410	5185	
τις	ἐκάθητο	παρὰ	τὴν	ὁδὸν	⌜προσαιτῶν⌝			ἀκούσας	δὲ	ὄχλου
некий	сидел	у		дороги,	прося милостыню;		**36**	услышав	же	народ,
rinms	viin3s	p	dafs	nafs	vppanms			vpaanms	c	ngms
5100	2521	3844	3588	3598	4319			191	1161	3793
διαπορευομένου	ἐπυνθάνετο	τί	εἴη	τοῦτο		ἀπήγγειλαν	δὲ	αὐτῷ		
проходящий мимо,	он спросил:	«Что	происходит	такое?»	**37**	Возвестили	же	ему,		
vppngms	viin3s	rqnns	vopx3s	rdnns		viaa3p	c	rpdms		
1279	4441	5101	1498	5124		518	1161	846		
ὅτι	ἰησοῦς	ὁ	ναζωραῖος	παρέρχεται	καὶ	ἐβόησε	λέγων	ἰησοῦ	υἱὲ	
что	Иисус		Назорей	идет мимо.	**38**	Тогда	он возопил,	говоря:	«Иисус,	Сын
c	nnms	dnms	nnms	vipn3s	c	viaa3s	vppanms	nvms	nvms	
3754	2424	3588	3480	3928	2532	994	3004	2424	5207	
⌜δαβίδ⌝	ἐλέησόν	με		καὶ	οἱ	προάγοντες	ἐπετίμων	αὐτῷ	ἵνα	
Давидов,	помилуй	меня!»	**39**	А		шедшие впереди	укоряли	его,	чтобы	
tp	vdaa2s	rpa-s		c	dnmp	vppanmp	viia3p	rpdms	c	
1138	1653	3165		2532	3588	4254	2008	846	2443	
⌜σιωπήσῃ⌝	αὐτὸς	δὲ	πολλῷ	μᾶλλον	ἔκραζεν	υἱὲ	⌜δαβίδ⌝	ἐλέησόν		
он замолчал.	Он	же	намного	сильнее	закричал:	«Сын	Давидов,	помилуй		
vsaa3s	rpnms	c	adnsn	adv	viia3s	nvms	tp	vdaa2s		
4623	846	1161	4183	3123	2896	5207	1138	1653		
με	σταθεὶς	δὲ	ὁ	ἰησοῦς	ἐκέλευσεν	αὐτὸν	ἀχθῆναι	πρὸς	αὐτόν	
меня!»	**40** Остановившись	же,		Иисус	приказал	его	привести	к	Себе.	
rpa-s	vpapnms	c	dnms	nnms	viaa3s	rpams	vnap	p	rpams	
3165	2476	1161	3588	2424	2753	846	71	4314	846	
ἐγγίσαντος	δὲ	αὐτοῦ	ἐπηρώτησεν	αὐτόν	⌜λέγων⌝	τί	σοι	θέλεις		
Подошедшего	же	его	спросил	Он,	**41** говоря:	«Что	ты	хочешь,	*чтобы*	
vpaagms	c	rpgms	viaa3s	rpams	vppanms	rqans	rpd-s	vipa2s	—	
1448	1161	846	1905	846	3004	5101	4671	2309	—	
ποιήσω	ὁ	δὲ	εἶπε	κύριε	ἵνα	ἀναβλέψω		καὶ	ὁ	ἰησοῦς
Я сделал?»	Он	же	сказал:	«Господин!	Чтобы	мне прозреть».	**42**	Тогда		Иисус
vsaa1s	dnms	c	viaa3s	nvms	c	vsaa1s		c	dnms	nnms
4160	3588	1161	2036	2962	2443	308		2532	3588	2424
εἶπεν	αὐτῷ	ἀνάβλεψον	ἡ	πίστις	σου	σέσωκέ	σε		καὶ	παραχρῆμα	ἀνέβλεψε
сказал ему:	«Прозри!		Вера	твоя	спасла	тебя».	**43**	И	тотчас же		прозрел он
viaa3s	rpdms	vdaa2s	dnfs	nnfs	rpg-s	vixa3s	rpa-s	c	adv		viaa3s
2036	846	308	3588	4102	4675	4982	4571	2532	3916		308
καὶ	ἠκολούθει	αὐτῷ	δοξάζων	τὸν	θεόν	καὶ	πᾶς	ὁ	λαὸς	ἰδὼν	ἔδωκεν	αἶνον
и	пошел за	Ним,	славя		Бога.	И	весь		народ	видевший	воздал	хвалу
c	viia3s	rpdms	vppanms	dams	nams	c	anmsn	dnms	nnms	vpaanms	viaa3s	nams
2532	190	846	1392	3588	2316	2532	3956	3588	2992	1492	1325	136
τῷ	θεῷ											
	Богу.											
ddms	ndms											
3588	2316											
19 καὶ	εἰσελθὼν	διήρχετο		τὴν	ἰεριχώ		καὶ	ἰδού	ἀνὴρ	ὀνόματι	
И,	войдя,	проходил	Он		Иерихон.	**2**	И	вот	мужчина,	именем	
c	vpaanms	viin3s		dafs	tp		c	vdaa2s	nnms	ndns	
2532	1525	1330		3588	2410		2532	2400	435	3686	
καλούμενος	ζακχαῖος	καὶ	αὐτὸς	ἦν	ἀρχιτελώνης			καὶ	⌜οὗτος	ἦν⌝	
называемый	Закхей, —	а	он	был	главным сборщиком налогов			и			
vpppnms	nnms	c	rpnms	viix3s	nnms			c	rdnms	viix3s	
2564	2195	2532	846	2258	754			2532	3778	2258	

35 $\mathcal{TMK}$: προσαιτων, $\mathcal{V}$: επαιτων. **38** $\mathcal{TK}$: δαβιδ, $\mathfrak{MV}$: δαυιδ. **39** $\mathcal{TMK}$: σιωπηση, $\mathcal{V}$: σιγηση. **39** $\mathcal{TK}$: δαβιδ, $\mathfrak{MV}$: δαυιδ. **41** $\mathcal{TMK}$: λεγων, $\mathcal{V}$: ∉. **19:2** $\mathcal{TMK}$: ουτος ην, $\mathcal{V}$: αυτος.

πλούσιος	καὶ	ἐζήτει	ἰδεῖν	τὸν	Ἰησοῦν	τίς	ἐστι	καὶ	οὐκ	ἠδύνατο	
богачем, —	**3** также	пытался	увидеть		Иисуса,	Кто	Он,	но	не	мог	
anmsn	c	viia3s	vnaa	dams	nams	rqnms	vipx3s	c	xo	viin3s	
4145	2532	2212	1492	3588	2424	5101	2076	2532	3756	1410	

ἀπὸ	τοῦ	ὄχλου	ὅτι	τῇ	ἡλικίᾳ	μικρὸς	ἦν	καὶ	προδραμὼν	⌜ἔμπροσθεν⌝
из-за		толпы,	потому что		ростом	мал	был.	**4** И,	забежав	вперед,
p	dgms	ngms	c	ddfs	ndfs	anmsn	viix3s	c	vpaanms	adv
575	3588	3793	3754	3588	2244	3398	2258	2532	4390	1715

ἀνέβη	ἐπὶ	⌜συκομωραίαν⌝	ἵνα	ἴδῃ	αὐτόν	ὅτι	⌜δι'⌝	ἐκείνης	
взобрался	на	смоковницу,	чтобы	увидеть	Его,	потому что	мимо	нее	
viaa3s	p	nafs	c	vsaa3s	rpams	c	p	rdgfs	
305	1909	4809	2443	1492	846	3754	1223	1565	

⌜ἤμελλε⌝	διέρχεσθαι	καὶ	ὡς	ἦλθεν	ἐπὶ	τὸν	τόπον	ἀναβλέψας	ὁ		
предстояло	*Ему* проходить.	**5** И	когда	пришел	на	это	место,	подняв глаза,			
viia3s	—	vnpn	c	adv	viaa3s	p	dams	nams	vpaanms		dnms
3195	—	1330	2532	5613	2064	1909	3588	5117	308		3588

Ἰησοῦς	⌜εἶδεν	αὐτόν	καὶ⌝	εἶπεν	πρὸς	αὐτόν	ζακχαῖε	σπεύσας	κατάβηθι	σήμερον	
Иисус	увидел	его	и	сказал		ему:	«Закхей!	Быстрее	спускайся,	сегодня	
nnms	viaa3s	rpams	c	viaa3s	p	rpams	nvms	vpaanms	vdaa2s	adv	
2424	1492	846	2532	2036	4314	846	2195	4692	2597	4594	

γὰρ	ἐν	τῷ	οἴκῳ	σου	δεῖ	με	μεῖναι		καὶ	σπεύσας	
ведь	в		доме	твоем	должно	Мне	остановиться».	**6** И,		поторопившись,	
c	p	ddms	ndms	rpg-s	vipq3s	rpa-s	vnaa		c	vpaanms	
1063	1722	3588	3624	4675	1163	3165	3306		2532	4692	

κατέβη	καὶ	ὑπεδέξατο	αὐτὸν	χαίρων	καὶ	ἰδόντες	⌜ἅπαντες⌝	διεγόγγυζον		
он сошел	и	принял	Его,	радуясь.	**7** И	видевшие	все	роптали,		
viaa3s	c	viad3s	rpams	vppanms	c	vpaanmp	anmpn	viia3p		
2597	2532	5264	846	5463	2532	1492	537	1234		

λέγοντες	ὅτι	παρὰ	ἁμαρτωλῷ	ἀνδρὶ	εἰσῆλθε	καταλῦσαι		σταθεὶς	δὲ	
говоря:		«К	грешному	человеку	вошел Он	переночевать».	**8**	Стоя	же,	
vppanmp	c	p	admsn	ndms	viaa3s	vnaa		vpapnms	c	
3004	3754	3844	268	435	1525	2647		2476	1161	

ζακχαῖος	εἶπε	πρὸς	τὸν	κύριον	ἰδοὺ	τὰ	ἡμίση	⌜τῶν	ὑπαρχόντων	μου	
Закхей	сказал			Господу:	«Вот,		половину		имения	моего,	
nnms	viaa3s	p	dams	nams	vdaa2s	danp	aanpn	dgnp	vppagnp	rpg-s	
2195	2036	4314	3588	2962	2400	3588	2255	3588	5224	3450	

κύριε	δίδωμι	τοῖς	πτωχοῖς⌝	καὶ	εἴ	τινός	τι	ἐσυκοφάντησα	ἀποδίδωμι	
Господь,	отдаю		нищим,	и	если	кого	чего-нибудь	обманом лишил,	воздам	
nvms	vipa1s	ddmp	admpn	c	qo	rigms	rians	viaa1s	vipa1s	
2962	1325	3588	4434	2532	1487	5100	5100	4811	591	

τετραπλοῦν	εἶπε	δὲ	πρὸς	αὐτὸν	ὁ	Ἰησοῦς	ὅτι	σήμερον	σωτηρία	τῷ	οἴκῳ
вчетверо».	**9** Сказал	же		ему		Иисус:		«Сегодня	спасение		дому
aansn	viaa3s	c	p	rpams	dnms	nnms	c	adv	nnfs	ddms	ndms
5073	2036	1161	4314	846	3588	2424	3754	4594	4991	3588	3624

τούτῳ	ἐγένετο	καθότι	καὶ	αὐτὸς	υἱὸς	ἀβραάμ	ἐστιν		ἦλθε	γὰρ	ὁ
этому	явилось,	потому как	и	он	есть	сын	Авраама.	**10**	Пришел	ведь	
rddms	viad3s	adv	c	rpnms	↪	nnms	tp		vipx3s	viaa3s	c	dnms
5129	1096	2530	2532	846	2076	5207	11		2076	2064	1063	3588

υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ζητῆσαι	καὶ	σῶσαι	τὸ	ἀπολωλός
Сын		Человеческий	найти	и	спасти		погибшее».
nnms	dgms	ngms	vnaa	c	vnaa	dans	vpxaans
5207	3588	444	2212	2532	4982	3588	622

	ἀκουόντων	δὲ	αὐτῶν	ταῦτα	προσθεὶς	εἶπε	παραβολὴν	διὰ
11	Слушающим	же	им	это,	продолжив,	сказал	притчу,	потому что
	vppagmp	c	rpgmp	rdanp	vpaanms	viaa3s	nafs	p
	191	1161	846	5023	4369	2036	3850	1223

3 пытался увидеть Иисуса: кто Он; но не мог из-за народа, потому что мал был ростом;

4 и, забежав вперед, влез на смоковницу, чтобы увидеть Его, так как Ему надлежало проходить мимо нее.

5 Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: «Закхей! Сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме».

6 И он поспешно сошел и принял Его с радостью.

7 И все, видя то, начали роптать и говорили, что Он зашел к грешному человеку.

8 Закхей же, встав, сказал Господу: «Господь! Половину имения моего я отдам нищим и, если кого чем обидел, воздам вчетверо».

9 Иисус сказал ему: «Ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраамов;

10 ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее». [Мф. 18:11]

11 Слышавшим же это рассказал еще притчу, ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царство Божие. [Мф. 25:14-30]

---

4 $\mathcal{TMK}$: εμπροσθεν, $\mathcal{V}$: εις το εμπροσθεν.**4** $\mathcal{TMK}$: συκομωραιαν, $\mathcal{V}$: συκομορεαν.**4** $\mathcal{TK}$: δι, $\mathcal{MV}$: ∉. **4** $\mathcal{TKV}$: ημελλεν, $\mathfrak{M}$: εμελλεν. **5** $\mathcal{TMK}$: ειδεν αυτον και, $\mathcal{V}$: ∉. **7** $\mathcal{TK}$: απαντες, $\mathcal{MV}$: παντες. **8** $\mathcal{TMK}$: ημιση των υπαρχοντων μου κυριε διδωμι τοις πτωχοις, $\mathcal{V}$: ημισια μου των υπαρχοντων κυριε τοις πτωχοις διδωμι.

12 Итак, сказал: «Некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться;

13 призвав же десять рабов своих, дал им десять мин и сказал им: “Употребляйте их в оборот, пока я возвращусь”.

14 Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: “Не хотим, чтобы он царствовал над нами”.

15 И когда возвратился, получив царство, велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, кто что приобрел.

16 Пришел первый и сказал: “Господин! Мина твоя принесла десять мин”.

17 И сказал ему: “Хорошо, добрый раб! За то, что ты в малом был верен, возьми в управление десять городов”.

18 Пришел второй и сказал: “Господин! Мина твоя принесла пять мин”.

τὸ	ἐγγὺς	⌜αὐτὸν	εἶναι		ἰερουσαλὴμ⌝	καὶ	δοκεῖν	αὐτοὺς	ὅτι	παραχρῆμα
	близко	Он	был	к	Иерусалиму,	и	думали	они,	что	немедленно
dans	adv	rpams	vnpx	↩	tp	c	vnpa	rpamp	c	adv
3588	1451	846	1511	1451	2419	2532	1380	846	3754	3916

μέλλει	ἡ	βασιλεία	τοῦ	θεοῦ	ἀναφαίνεσθαι		εἶπεν	οὖν	ἄνθρωπός
должно		Царство		Бога	явиться.	**12**	Сказал Он	поэтому:	«Человек
vipa3s	dnfs	nnfs	dgms	ngms	vnpp		viaa3s	c	nnms
3195	3588	932	3588	2316	398		2036	3767	444

τις	εὐγενὴς		ἐπορεύθη	εἰς	χώραν	μακρὰν	λαβεῖν
некий	благородного	происхождения	направлялся	в	область	дальнюю	принять
rinms	anmsn		viao3s	p	nafs	aafsn	vnaa
5100	2104		4198	1519	5561	3117	2983

ἑαυτῷ	βασιλείαν	καὶ	ὑποστρέψαι		καλέσας	δὲ	δέκα	δούλους	ἑαυτοῦ	ἔδωκεν
себе	царство	и	возвратиться.	**13**	Подозвав	же	десять	рабов	своих,	дал
rxdms	nafs	c	vnaa		vpaanms	c	tn	namp	rxgms	viaa3s
1438	932	2532	5290		2564	1161	1176	1401	1438	1325

αὐτοῖς	δέκα	μνᾶς	καὶ	εἶπε	πρὸς	αὐτούς	πραγματεύσασθε	⌜ἕως⌝	ἔρχομαι
им	десять	мин	и	сказал		им:	“Пустите в оборот,	пока не	возвращусь”.
rpdmp	tn	nafp	c	viaa3s	p	rpamp	vdad2p	c	vipn1s
846	1176	3414	2532	2036	4314	846	4231	2193	2064

	οἱ	δὲ	πολῖται	αὐτοῦ	ἐμίσουν	αὐτόν	καὶ	ἀπέστειλαν	πρεσβείαν	ὀπίσω
14	Сами	же	горожане	его	ненавидели	его	и	послали	посольство	вслед
	dnmp	c	nnmp	rpgms	viia3p	rpams	c	viaa3p	nafs	adv
	3588	1161	4177	846	3404	846	2532	649	4242	3694

αὐτοῦ	λέγοντες	οὐ	θέλομεν	τοῦτον	βασιλεῦσαι		ἐφ’	ἡμᾶς	καὶ
него,	говоря:	“Не	хотим	этого,	[чтобы] царствовать	[ему]	над	нами”.	**15** И
rpgms	vppanmp	xo	vipa1p	rdams	vnaa	↩	p	rpa-p	c
846	3004	3756	2309	5126	936	5126	1909	2248	2532

ἐγένετο	ἐν	τῷ	ἐπανελθεῖν	αὐτὸν	λαβόντα	τὴν	βασιλείαν	καὶ	εἶπε
случилось:	при		возвращении	своем,	получив		царство,		сказал он
viad3s	p	ddms	vnaa	rpams	vpaaams	dafs	nafs	c	viaa3s
1096	1722	3588	1880	846	2983	3588	932	2532	2036

φωνηθῆναι	αὐτῷ	τοὺς	δούλους	τούτους	οἷς	⌜ἔδωκε⌝	τὸ	ἀργύριον	ἵνα
призвать к	себе		рабов	тех,	которым	он дал		серебро,	чтобы
vnap	rpdms	damp	namp	rdamp	rrdmp	viaa3s	dans	nans	c
5455	846	3588	1401	5128	3739	1325	3588	694	2443

⌜γνῷ	τίς	τί	διεπραγματεύσατο⌝		παρεγένετο	δὲ	ὁ	πρῶτος	λέγων
узнать,	кто	что	заработал.	**16**	Появился	же		первый,	говоря:
vsaa3s	rqnms	rqans	viad3s		viad3s	c	dnms	anmsn	vppanms
1097	5101	5101	1281		3854	1161	3588	4413	3004

κύριε	ἡ	μνᾶ	σου	⌜προσειργάσατο	δέκα⌝	μνᾶς	καὶ	εἶπεν
“Господин!		Мина	твоя	принесла прибыль в	десять	мин”.	**17** Тогда	он сказал
nvms	dnfs	nnfs	rpg-s	viad3s	tn	nafp	c	viaa3s
2962	3588	3414	4675	4333	1176	3414	2532	2036

αὐτῷ	⌜εὖ⌝	ἀγαθὲ	δοῦλε	ὅτι		ἐν	ἐλαχίστῳ	πιστὸς	ἐγένου
ему:	“Хорошо,	добрый	раб!	Потому как	ты	в	малейшем	верным	оказался,
rpdms	adv	avmsn	nvms	c	↩	p	adnsn	anmsn	viad2s
846	2095	18	1401	3754	1096	1722	1646	4103	1096

ἴσθι	ἐξουσίαν	ἔχων	ἐπάνω	δέκα	πόλεων		καὶ	ἦλθεν	ὁ	δεύτερος
будь	власть	имеющим	над	десятью	городами”.	**18**	Также	пришел		второй,
vdpx2s	nafs	vppanms	adv	tn	ngfp		c	viaa3s	dnms	anmsn
2468	1849	2192	1883	1176	4172		2532	2064	3588	1208

λέγων	⌜κύριε	ἡ	μνᾶ	σου⌝	ἐποίησε		πέντε	μνᾶς	εἶπε
говоря:	“Господин!		Мина	твоя	принесла прибыль в		пять	мин”.	**19** Сказал
vppanms	nvms	dnfs	nnfs	rpg-s	viaa3s		tn	nafp	viaa3s
3004	2962	3588	3414	4675	4160		4002	3414	2036

11 $\mathcal{TMK}$: αυτον ειναι ιερουσαλημ, $\mathcal{V}$: ειναι ιερουσαλημ αυτον. **13** $\mathcal{TMK}$: εως, $\mathcal{V}$: εν ω. **15** $\mathcal{TMK}$: εδωκεν, $\mathcal{V}$: δεδωκει. **15** $\mathcal{TMK}$: γνω τις τι διεπραγματευσατο, $\mathcal{V}$: γνοι τι διεπραγματευσαντο. **16** $\mathcal{TMK}$: προσειργασατο δεκα, $\mathcal{V}$: δεκα προσηργασατο. **17** $\mathcal{TMK}$: ευ, $\mathcal{V}$: ευγε. **18** $\mathcal{TMK}$: κυριε η μνα σου, $\mathcal{V}$: η μνα σου κυριε.

δὲ	καὶ	τούτῳ	καὶ	σὺ	⸂γίνου	ἐπάνω⸃	πέντε	πόλεων		καὶ	⸂ἕτερος⸃
же	и	этому:	“И	ты	стой	над	пятью	городами”.	**20**	Также	третий
c	c	rddms	c	rpn-s	vdpn2s	adv	tn	ngfp		c	anmsn
1161	2532	5129	2532	4771	1096	1883	4002	4172		2532	2087

ἦλθε	λέγων	κύριε	ἰδού	ἡ	μνᾶ	σου	ἣν	εἶχον	ἀποκειμένην
пришел,	говоря:	“Господин!	Вот		мина	твоя,	которую	я имел,	сберегая
viaa3s	vppanms	nvms	vdaa2s	dnfs	nnfs	rpg-s	rrafs	viia1s	vppnafs
2064	3004	2962	2400	3588	3414	4675	3739	2192	606

ἐν	σουδαρίῳ		ἐφοβούμην	γάρ	σε	ὅτι		ἄνθρωπος	αὐστηρὸς	εἶ
в	носовом платке,	**21**	боялся	ведь	тебя,	потому что		человек	грубый	ты:
p	ndns		viin1s	c	rpa-s	c		nnms	anmsn	vipx2s
1722	4676		5399	1063	4571	3754		444	840	1488

αἴρεις	ὃ	οὐκ	ἔθηκας	καὶ	θερίζεις	ὃ	οὐκ	ἔσπειρας		λέγει	⸂δὲ⸃	αὐτῷ
берешь,	что	не	ложил,	и	жнешь,	что	не	сеял”.	**22**	Говорит	же	ему:
vipa2s	rrans	xo	viaa2s	c	vipa2s	rrans	xo	viaa2s		vipa3s	c	rpdms
142	3739	3756	5087	2532	2325	3739	3756	4687		3004	1161	846

ἐκ	τοῦ	στόματός	σου	κρινῶ	σε	πονηρὲ	δοῦλε	ᾔδεις	ὅτι	ἐγὼ
“Посредством		уст	твоих	буду судить	тебя,	злой	раб!	Ты знал,	что	я
p	dgns	ngns	rpg-s	vifa1s	rpa-s	avmsn	nvms	viya2s	c	rpn-s
1537	3588	4750	4675	2919	4571	4190	1401	1492	3754	1473

ἄνθρωπος	αὐστηρός	εἰμι	αἴρων	ὃ	οὐκ	ἔθηκα	καὶ	θερίζων	ὃ	οὐκ	ἔσπειρα
человек	грубый,		берущий,	что	не	ложил,	и	жнущий,	что	не	сеял.
nnms	anmsn	vipx1s	vppanms	rrans	xo	viaa1s	c	vppanms	rrans	xo	viaa1s
444	840	1510	142	3739	3756	5087	2532	2325	3739	3756	4687

	καὶ	⸂διατί⸃		οὐκ	ἔδωκας	⸂τὸ	ἀργύριόν	μου⸃	ἐπὶ	⸂τὴν⸃	τράπεζαν	⸂καὶ
23	Тогда	почему	ты	не	отдал		серебро	мое	на		стол менял,	и
	c	xo	↪	xo	viaa2s	dans	nans	rpg-s	p	dafs	nafs	c
	2532	1302	1325	3756	1325	3588	694	3450	1909	3588	5132	2532

ἐγὼ⸃	ἐλθὼν	σὺν	τόκῳ	ἂν	⸂ἔπραξα	αὐτό⸃	καὶ	τοῖς	παρεστῶσιν
я,	придя,	с	прибылью		получил	бы	его?”	**24** Тогда	стоящим рядом
rpn-s	vpaanms	p	ndms	xo	viaa1s	⟷	rpans	c	ddmp vpxadmp
1473	2064	4862	5110	302	4238	302	846	2532	3588 3936

εἶπεν	ἄρατε	ἀπ’	αὐτοῦ	τὴν	μνᾶν	καὶ	δότε	τῷ	τὰς	δέκα	μνᾶς	ἔχοντι
сказал:	“Возьмите	у	него		мину	и	дайте			десять	мин	имеющему”.
viaa3s	vdaa2p	p	rpgms	dafs	nafs	c	vdaa2p	ddms	dafp	tn	nafp	vppadms
2036	142	575	846	3588	3414	2532	1325	3588	3588	1176	3414	2192

	καὶ	⸂εἶπον⸃	αὐτῷ	κύριε	ἔχει	δέκα	μνᾶς		λέγω	⸂γὰρ⸃	ὑμῖν	ὅτι
25	И	сказали	ему:	“Господин!	Он имеет	десять	мин!”	**26**	Говорю	ведь	вам,	что
	c	viaa3p	rpdms	nvms	vipa3s	tn	nafp		vipa1s	c	rpd-p	c
	2532	2036	846	2962	2192	1176	3414		3004	1063	5213	3754

παντὶ	τῷ	ἔχοντι	δοθήσεται	ἀπὸ	δὲ	τοῦ	μὴ	ἔχοντος	καὶ	ὃ
каждому		имеющему	дано будет,	а		у		не имеющего	и	то, что
admsn	ddms	vppadms	vifp3s	↪	p	c	dgms	xo vppagms	c	rrnns
3956	3588	2192	1325	1161	575	1161	3588	3361 2192	2532	3739

ἔχει	ἀρθήσεται	⸂ἀπ’	αὐτοῦ⸃	πλὴν	τοὺς	ἐχθρούς	μου	⸂ἐκείνους⸃	τοὺς
имеет,	отнято будет	у	него.	**27** Сверх того,		врагов	моих	тех,	
vipa3s	vifp3s	p	rpgms	adv		damp	aampn	rpg-s	rdamp	damp
2192	142	575	846	4133		3588	2190	3450	1565	3588

μὴ	θελήσαντάς	με	βασιλεῦσαι			ἐπ’	αὐτούς	ἀγάγετε	ὧδε	καὶ
не	захотевших	меня,	[чтобы] царствовать			[мне]	над	ними,	приведите	сюда	и
xo	vpaaamp	rpa-s	vnaa			⟷	p	rpamp	vdaa2p	adv	c
3361	2309	3165	936			3165	1909	846	71	5602	2532

⸂κατασφάξατε⸃	ἔμπροσθέν	μου		καὶ	εἰπὼν	ταῦτα	ἐπορεύετο	ἔμπροσθεν
убейте	в присутствии	моем”».	**28**	И,	сказав	это,	пошел	дальше,
vdaa2p	adv	rpg-s		c	vpaanms	rdanp	viin3s	adv
2695	1715	3450		2532	2036	5023	4198	1715

19 Сказал и этому: “И ты будь над пятью городами”.

20 Пришел третий и сказал: “Господин! Вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок,

21 ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял”.

22 *Господин* сказал ему: “Твоими устами буду судить тебя, лукавый раб! Ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял;

23 почему же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью?”

24 И сказал стоящим возле *него:* “Возьмите у него мину и дайте имеющему десять мин”.

25 И сказали ему: “Господин! У него есть десять мин”.

26 “Говорю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; [Мф. 13:12; Мк. 4:25; Лк. 8:18]

27 врагов же моих, тех, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и избейте предо мною”».

28 Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим. [Мф. 21:1-11; Мк. 11:1-10; Ин. 12:12-15]

---

19 $\mathcal{TMK}$: γινου επανω, $\mathcal{V}$: επανω γινου. **20** $\mathcal{TMK}$: ετερος, $\mathcal{V}$: ο ετερος. **22** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathcal{TK}$: διατι, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: δια τι. **23** $\mathcal{TMK}$: το αργυριον μου, $\mathcal{V}$: μου το αργυριον. **23** $\mathcal{TK}$: την, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathcal{TMK}$: και εγω, $\mathcal{V}$: καγω. **23** $\mathcal{TMK}$: επραξα αυτο, $\mathcal{V}$: αυτο επραξα. **25** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **26** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: ∉. **26** $\mathcal{TMK}$: απ αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **27** $\mathcal{TMK}$: εκεινους, $\mathcal{V}$: τουτους. **27** $\mathcal{TMK}$: κατασφαξατε, $\mathcal{V}$: κατασφαξατε αυτους.

ἀναβαίνων εἰς ἱεροσόλυμα
восходя в Иерусалим.
vppanms p nafs
305 1519 2414

29 καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς ⌜βηθφαγὴ⌝ καὶ βηθανίαν πρὸς
29 И случилось, когда приблизился Он к Виффагии и Вифании, к
c viad3s adv viaa3s p tp c nafs p
2532 1096 5613 1448 1519 967 2532 963 4314

τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν ἀπέστειλε δύο τῶν μαθητῶν ⌜αὐτοῦ⌝
горе, называемой *горой* Маслин, послал двоих учеников Своих,
dans nans dans vpppans — ngfp viaa3s tn dgmp ngmp rpgms
3588 3735 3588 2564 — 1636 649 1417 3588 3101 846

30 ⌜εἰπὼν⌝ ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι
30 сказав: «Идите в противолежащее селение, в котором, входя,
vpaanms vdpa2p p dafs adv nafs p rrdfs vppnnmp
2036 5217 1519 3588 2713 2968 1722 3739 1531

εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων
найдете осленка привязанного, на которого никто никогда [из] людей не
vifa2p nams vpxpams p rrams anfsn adv ngmp ⟷
2147 4454 1210 1909 3739 3762 4455 444 3762

⌜ἐκάθισε⌝ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ ⌜διατί⌝
садился; отвязав его, приведите. **31** И если кто вас спросит: "Зачем
viaa3s vpaanmp rpams vdaa2p c qo rinms rpa-p vspa3s xo
2523 3089 846 71 2532 1437 5100 5209 2065 1302

λύετε οὕτως ἐρεῖτε ⌜αὐτῷ⌝ ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν
отвязываете?" — так скажете ему: "Господь *в* нем необходимость
vipa2p adv vifa2p rpdms c dnms nnms — rpgms nafs
3089 3779 2046 846 3754 3588 2962 — 846 5532

ἔχει ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς
имеет"». **32** Пойдя же, посланные нашли, как Он сказал им.
vipa3s vpaanmp c dnmp vpxpnmp viaa3p adv viaa3s rpdmp
2192 565 1161 3588 649 2147 2531 2036 846

λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον ⌜εἶπον⌝ οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς
33 Когда же они отвязывали осленка, сказали хозяева его
vppagmp c rpgmp ⟷ dams nams viaa3p dnmp nnmp rpgms p
3089 1161 846 3089 3588 4454 2036 3588 2962 846 4314

αὐτοὺς τί λύετε τὸν πῶλον οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝ ὁ κύριος
им: «Зачем отвязываете осленка?» **34** Они же сказали: «Господь
rpamp rqans vipa2p dams nams dnmp c viaa3p dnms nnms
846 5101 3089 3588 4454 3588 1161 2036 3588 2962

αὐτοῦ χρείαν ἔχει καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ
в нем необходимость имеет». **35** И привели его к Иисусу, и,
— rpgms nafs vipa3s c viaa3p rpams p dams nams c
— 846 5532 2192 2532 71 846 4314 3588 2424 2532

⌜ἐπιρρίψαντες ἑαυτῶν⌝ τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν
набросив свои одежды на осленка, посадили на *него*
vpaanmp rxgmp danp nanp p dams nams viaa3p — dams
1977 1438 3588 2440 1909 3588 4454 1913 — 3588

ἰησοῦν πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ
Иисуса. **36** Едущему же Ему постилали одежды свои по
nams vppngms c rpgms viia3p danp nanp rpgmp p ddfs
2424 4198 1161 846 5291 3588 2440 846 1722 3588

ὁδῷ ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν
дороге. **37** При приближении же Его уже к самому спуску с горы
ndfs vppagms c rpgms adv p ddfs ndfs dgns ngns dgfp
3598 1448 1161 846 2235 4314 3588 2600 3588 3735 3588

---

29 $\mathcal{TKV}$: βηθφαγη, $\mathfrak{M}$: βηθσφαγη. **29** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **30** $\mathcal{TMK}$: ειπων, $\mathcal{V}$: λεγων. **30** $\mathcal{TMK}$: εκαθισεν, $\mathcal{V}$: εκαθισεν και. **31** $\mathcal{TK}$: διατι, $\mathfrak{MV}$: δια τι. **31** $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: ∉. **33** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **34** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν οτι. **35** $\mathcal{TMK}$: επιρριψαντες εαυτων, $\mathcal{V}$: επιριψαντες αυτων.

29 И когда приблизился к Виффагии и Вифании, к горе, называемой Елеонской, послал двоих учеников Своих,

30 сказав: «Пойдите в селение напротив; войдя в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не садился; отвязав его, приведите;

31 и если кто спросит вас: "Зачем отвязываете?" - скажите ему так: "Он надобен Господу"».

32 Посланные пошли и нашли, как Он сказал им.

33 Когда же они отвязывали молодого осла, хозяева его сказали им: «Зачем отвязываете осленка?»

34 Они отвечали: «Он надобен Господу».

35 И привели его к Иисусу, и, накинув одежды свои на осленка, посадили на него Иисуса.

36 И когда Он ехал, постилали одежды свои на дорогу.

37 А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской, все множество учеников начало в радости громогласно славить Бога за все чудеса, какие видели они,

ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν
Маслин, начало все множество учеников, радуясь, восхвалять Бога
ngfp viad3p annsn dnns nnns dgmp ngmp vppanmp vnpa dams nams
1636 756 537 3588 4128 3588 3101 5463 134 3588 2316

φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων **38** λέγοντες εὐλογημένος
голосом громким за все увиденные чудеса, говоря: «Благословен
ndfs adfsn p agfpn rrgfp viaa3p ngfp vppanmp vpxpnms
5456 3173 4012 3956 3739 1492 1411 3004 2127

ὁ ἐρχόμενος ⌜βασιλεὺς⌝ ἐν ὀνόματι κυρίου ⌜εἰρήνη ἐν οὐρανῷ⌝ καὶ
грядущий Царь в имени Господа! Спокойствие на небе и
dnms vppnnms nnms p ndns ngms nnfs p ndms c
3588 2064 935 1722 3686 2962 1515 1722 3772 2532

δόξα ἐν ὑψίστοις καί τινες τῶν φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου ⌜εἶπον⌝
слава в вышних!» **39** Тогда некоторые фарисеи из толпы сказали
nnfs p adnpn c rinmp dgmp ngmp p dgms ngms viaa3p
1391 1722 5310 2532 5100 3588 5330 575 3588 3793 2036

πρὸς αὐτόν διδάσκαλε ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν
Ему: «Учитель! Запрети ученикам Твоим». **40** И, отвечая, сказал
p rpams nvms vdaa2s ddmp ndmp rpg-s c vpaonms viaa3s
4314 846 1320 2008 3588 3101 4675 2532 611 2036

⌜αὐτοῖς⌝ λέγω ὑμῖν ⌜ὅτι⌝ ἐὰν οὗτοι ⌜σιωπήσωσιν⌝ οἱ λίθοι ⌜κεκράξονται⌝
им: «Говорю вам, что если они замолчат, *то* камни возопиют».
rpdmp vipa1s rpd-p c qo rdnmp vsaa3p — dnmp nnmp vifd3p
846 3004 5213 3754 1437 3778 4623 — 3588 3037 2896

καὶ ὡς ἤγγισεν ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ’ ⌜αὐτῇ⌝ λέγων
41 И когда Он приблизился, увидев город, заплакал о нем, **42** говоря:
c adv viaa3s vpaanms dafs nafs viaa3s p rpdfs vppanms
2532 5613 1448 1492 3588 4172 2799 1909 846 3004

ὅτι εἰ ἔγνως ⌜καὶ σὺ καί γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ⌝
«Если бы знал и ты, *что* поистине в день твой этот
c qo viaa2s c rpn-s c — xo p ddfs ndfs rpg-s rddfs
3754 1487 1097 2532 4771 2532 — 1065 1722 3588 2250 4675 5026

τὰ πρὸς εἰρήνην ⌜σου⌝ νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν
служит к безмятежности твоей! Сейчас же сокрыто оно от глаз
— danp p nafs rpg-s adv c viap3s p ngmp
— 3588 4314 1515 4675 3568 1161 2928 575 3788

σου ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ ⌜περιβαλοῦσιν⌝ οἱ ἐχθροί σου
твоих, **43** потому что придут дни на тебя, и обнесут враги твои
rpg-s c vifa3p nnfp p rpa-s c vifa3p dnmp anmpn rpg-s
4675 3754 2240 2250 1909 4571 2532 4016 3588 2190 4675

χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσί σε καὶ συνέξουσί σε πάντοθεν καὶ
частоколом тебя, и окружат тебя, и стеснят тебя отовсюду. **44** И
nams rpd-s c vifa3p rpa-s c vifa3p rpa-s adv c
5482 4671 2532 4033 4571 2532 4912 4571 3840 2532

ἐδαφιοῦσί σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί καὶ οὐκ ἀφήσουσιν
сравняют с землей тебя, и *убьют* детей твоих в тебе, и не оставят
vifa3p rpa-s c — danp nanp rpg-s p rpd-s c xo vifa3p
1474 4571 2532 — 3588 5043 4675 1722 4671 2532 3756 863

⌜ἐν σοὶ λίθον ἐπὶ λίθῳ⌝ ἀνθ’ ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς
в тебе камня на камне из-за того, что не узнал ты времени посещения
p rpd-s nams p ndms p rrgmp xo viaa2s dams nams dgfs ngfs
1722 4671 3037 1909 3037 473 3739 3756 1097 3588 2540 3588 1984

σου
твоего».
rpg-s
4675

38 говоря: «Благословен Царь, грядущий во имя Господне! Мир на небесах и слава в вышних!» [Пс. 117:26]

39 И некоторые фарисеи из среды народа сказали Ему: «Учитель! Запрети ученикам Твоим».

40 Но Он сказал им в ответ: «Говорю вам, что если они умолкнут, то камни возопиют».

41 И когда приблизился к городу, то, смотря на него, заплакал о нем

42 и сказал: «О если бы и ты хоть в этот твой день узнал, что служит к миру твоему! Но это сокрыто ныне от глаз твоих,

43 ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами, и окружат тебя, и стеснят тебя отовсюду,

44 и разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне за то, что ты не узнал времени посещения твоего».

---

38 $\mathcal{TMK}$: βασιλευς, $\mathcal{V}$: ο βασιλευς. **38** $\mathcal{TMK}$: ειρηνη εν ουρανω, $\mathcal{V}$: εν ουρανω ειρηνη. **39** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **40** $\mathcal{TMK}$: αυτοις, $\mathcal{V}$: ∉. **40** $\mathcal{TMK}$: οτι, $\mathcal{V}$: ∉. **40** $\mathcal{TMK}$: σιωπησωσιν, $\mathcal{V}$: σιωπησουσιν. **40** $\mathcal{TMK}$: κεκραξονται, $\mathcal{V}$: κραξουσιν. **41** $\mathcal{TMK}$: αυτη, $\mathcal{V}$: αυτην. **42** $\mathcal{TMK}$: και συ και γε εν τη ημερα σου ταυτη, $\mathcal{V}$: εν τη ημερα ταυτη και συ. **42** $\mathcal{TMK}$: σου, $\mathcal{V}$: ∉. **43** $\mathcal{TMK}$: περιβαλουσιν, $\mathcal{V}$: παρεμβαλουσιν. **44** $\mathcal{TMK}$: εν σοι λιθον επι λιθω, $\mathcal{V}$: λιθον επι λιθον εν σοι.

45 И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих, [Мф. 21:12-17; Мк. 11:15-19; Ин. 2:13-16]

46 говоря им: «Написано: “Дом Мой есть дом молитвы”, а вы сделали его вертепом разбойников». [Ис. 56:7; Иер. 7:11]

47 И учил каждый день в храме. Первосвященники же, и книжники, и старейшины народа искали погубить Его [Лк. 21:37]

48 и не находили, что бы сделать с Ним, потому что весь народ неотступно слушал Его.

20 В один из тех дней, когда Он учил народ в храме и благовествовал, приступили первосвященники и книжники со старейшинами [Мф. 21:23-27; Мк. 11:27-33]

2 и сказали Ему: «Скажи нам, какой властью Ты это делаешь, или кто дал Тебе власть эту?»

3 Он сказал им в ответ: «Спрошу и Я вас об одном - скажите Мне:

4 крещение Иоанново с небес было или от людей?»

5 Они же, рассуждая между собой, говорили: «Если скажем: “С небес”, - то скажет: “Почему же вы не поверили ему?”

	καὶ	εἰσελθὼν	εἰς	τὸ	ἱερὸν	ἤρξατο	ἐκβάλλειν	τοὺς	πωλοῦντας	⌜ἐν	αὐτῷ⌝	καὶ
45	И,	войдя	в		храм,	начал	выгонять		продающих	в	нем	и
	c	vpaanms	p	dans	nans	viad3s	vnpa		damp vppaamp	p	rpdns	c
	2532	1525	1519	3588	2411	756	1544		3588 4453	1722	846	2532

ἀγοράζοντας⌝	λέγων	αὐτοῖς	γέγραπται	⌜ὁ	οἶκός	μου	οἶκος	προσευχῆς				
покупающих,	**46** говоря	им:	«Написано:		“Дом	Мой	есть	дом	молитвы”,			
vppaamp	vppanms	rpdmp	vixp3s	dnms	nnms	rpg-s	↪	nnms	ngfs			
59	3004	846	1125	3588	3624	3450	2076	3624	4335			

ἐστίν⌝	ὑμεῖς	δὲ	αὐτὸν	ἐποιήσατε	σπήλαιον	λῃστῶν						
	вы	же	его	сделали	пещерой	разбойников».						
vipx3s	rpn-p	c	rpams	viaa2p	nans	ngmp						
2076	5210	1161	846	4160	4693	3027						

	καὶ	ἦν	διδάσκων	τὸ	καθ’	ἡμέραν	ἐν	τῷ	ἱερῷ	οἱ	δὲ	
47	И	был	Он научающим		каждый	день	в		храме.	Сами	же	
	c	viix3s	vppanms	dans	p	nafs	p	ddns	ndns	dnmp	c	
	2532	2258	1321	3588	2596	2250	1722	3588	2411	3588	1161	

ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	γραμματεῖς	ἐζήτουν	αὐτὸν	ἀπολέσαι	καὶ	οἱ				
первосвященники	и		книжники	стремились	Его	погубить,	а также					
nnmp	c	dnmp	nnmp	viia3p	rpams	vnaa	c	dnmp				
749	2532	3588	1122	2212	846	622	2532	3588				

πρῶτοι	τοῦ	λαοῦ	καὶ	οὐχ	εὕρισκον	τὸ	τί	ποιήσωσιν		ὁ		
первые	*лица*	народа;	**48** и	не	находили,		что	сделать,	потому что			
anmpn	—	dgms ngms	c	xo	viia3p	dans	rqans	vsaa3p	↪	dnms		
4413	—	3588 2992	2532	3756	2147	3588	5101	4160	1063	3588		

λαὸς	γὰρ	ἅπας	ἐξεκρέματο	αὐτοῦ	ἀκούων							
народ	весь		не отступал,	Его	слушая.							
nnms	c	anmsn	viim3s	rpgms	vppanms							
2992	1063	537	1582	846	191							

20	καὶ	ἐγένετο	ἐν	μιᾷ	τῶν	ἡμερῶν	⌜ἐκείνων⌝	διδάσκοντος	αὐτοῦ	τὸν		
	И	случилось	в	один		[из] дней	тех	учить	Ему			
	c	viad3s	p	ndfs	dgfp	ngfp	rdgfp	vppagms	rpgms	dams		
	2532	1096	1722	3391	3588	2250	1565	1321	846	3588		

λαὸν	ἐν	τῷ	ἱερῷ	καὶ	εὐαγγελιζομένου	ἐπέστησαν	οἱ	⌜ἀρχιερεῖς⌝				
народ	в		храме	и	благовествовать,	*и* приступили		первосвященники				
nams	p	ddns	ndns	c	vppmgms	— viaa3p	dnmp	nnmp				
2992	1722	3588	2411	2532	2097	— 2186	3588	749				

καὶ	οἱ	γραμματεῖς	σὺν	τοῖς	πρεσβυτέροις	καὶ	⌜εἶπον	πρὸς	αὐτόν	λέγοντες		
и		книжники	со		старейшинами.	**2** И	сказали		Ему,	говоря:		
c	dnmp	nnmp	p	ddmp	admpn	c	viaa3p	p	rpams	vppanmp		
2532	3588	1122	4862	3588	4245	2532	2036	4314	846	3004		

εἰπὲ⌝	ἡμῖν	ἐν	ποίᾳ	ἐξουσίᾳ	ταῦτα	ποιεῖς	ἢ	τίς	ἐστιν	ὁ	δούς	σοι
«Скажи	нам,		какой	властью	это	делаешь,	и	кто	есть,		давший	Тебе
vdaa2s	rpd-p	p	rqdfs	ndfs	rdanp	vipa2s	xo	rqnms	vipx3s	dnms	vpaanms	rpd-s
2036	2254	1722	4169	1849	5023	4160	2228	5101	2076	3588	1325	4671

τὴν	ἐξουσίαν	ταύτην	ἀποκριθεὶς	δὲ	εἶπε	πρὸς	αὐτούς	ἐρωτήσω	ὑμᾶς	κἀγὼ		
	власть	эту?»	**3** Отвечая	же,	Он сказал		им:	«Задам	вам	и Я		
dafs	nafs	rdafs	vpaonms	c	viaa3s	p	rpamp	vifa1s	rpa-p	rpn-s		
3588	1849	5026	611	1161	2036	4314	846	2065	5209	2504		

⌜ἕνα⌝	λόγον	καὶ	εἴπατέ	μοι	τὸ	βάπτισμα	ἰωάννου	ἐξ	οὐρανοῦ	ἦν	ἢ	
одно	слово,	и	скажите	Мне:	**4**	погружение	Иоанново	с	неба	было	или	
nams	nams	c	vdaa2p	rpd-s	dnns	nnns	ngms	p	ngms	viix3s	xo	
1520	3056	2532	2036	3427	3588	908	2491	1537	3772	2258	2228	

ἐξ	ἀνθρώπων	οἱ	δὲ	συνελογίσαντο	πρὸς	ἑαυτούς	λέγοντες	ὅτι	ἐὰν	εἴπωμεν		
от	людей?»	**5** Они	же	рассуждали	между	собой,	говоря:		«Если	скажем:		
p	ngmp	dnmp	c	viad3p	p	rxamp	vppanmp	c	qo	vsaa1p		
1537	444	3588	1161	4817	4314	1438	3004	3754	1437	2036		

45 $\mathcal{TMK}$: εν αυτω και αγοραζοντας, $\mathcal{V}$: ∉. **46** $\mathcal{TMK}$: ο οικος μου οικος προσευχης εστιν, $\mathcal{V}$: και εσται ο οικος μου οικος προσευχης. **20:1** $\mathcal{TMK}$: εκεινων, $\mathcal{V}$: ∉. **1** $\mathcal{TKV}$: αρχιερεις, $\mathfrak{M}$: ιερεις. **2** $\mathcal{TMK}$: ειπον προς αυτον λεγοντες ειπε, $\mathcal{V}$: ειπαν λεγοντες προς αυτον ειπον. **3** $\mathcal{TMK}$: ενα, $\mathcal{V}$: ∉.

ἐξ οὐρανοῦ ἐρεῖ ⌜διατί οὖν⌝ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ ἐὰν δὲ εἴπωμεν
“С неба”, скажет: “Почему тогда не поверили ему?” **6** Если же скажем:
p ngms vifa3s xo c xo viaa2p rpdms qo c vsaa1p
1537 3772 2046 1302 3767 3756 4100 846 1437 1161 2036

ἐξ ἀνθρώπων ⌜πᾶς ὁ λαὸς⌝ καταλιθάσει ἡμᾶς πεπεισμένος γάρ ἐστιν
“От людей”, *то* весь народ камнями побьет нас, убежден ведь он:
p ngmp — anmsn dnms nnms vifa3s rpa-p vpxpnms c vipx3s
1537 444 — 3956 3588 2992 2642 2248 3982 1063 2076

ἰωάννην προφήτην εἶναι καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν καὶ ὁ
Иоанн есть пророк». **7** И ответили: «Не знаем, откуда». **8** Тогда
nams ↪ nams vnpx c viad3p xo vnxa adv c dnms
2491 1511 4396 1511 2532 611 3361 1492 4159 2532 3588

ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ
Иисус сказал им: «И Я не скажу вам, какой властью это делаю».
nnms viaa3s rpdmp c rpn-s ↩ vipa1s rpd-p p rqdfs ndfs rdanp vipa1s
2424 2036 846 3761 1473 3761 3004 5213 1722 4169 1849 5023 4160

ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην ἄνθρωπός
9 Начал же к народу говорить притчу эту: «Человек
viad3s c p dams nams vnpa dafs nafs rdafs nnms
756 1161 4314 3588 2992 3004 3588 3850 5026 444

⌜τις⌝ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ ⌜ἐξέδοτο⌝ αὐτὸν γεωργοῖς καὶ
некий посадил виноградник и доверил его виноградарям, и
rinms viaa3s nams c viam3s rpams ndmp c
5100 5452 290 2532 1554 846 1092 2532

ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανούς καὶ ⌜ἐν⌝ καιρῷ ἀπέστειλε πρὸς
отправился за границу *на* время долгое. **10** И в *свое* время послал он к
viaa3s — namp aampn c p — ndms viaa3s p
589 — 5550 2425 2532 1722 — 2540 649 4314

τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος ⌜δῶσιν⌝ αὐτῷ
виноградарям раба, чтобы от плодов виноградника дали ему.
damp namp nams c p dgms ngms dgms ngms vsaa3p rpdms
3588 1092 1401 2443 575 3588 2590 3588 290 1325 846

οἱ δὲ γεωργοὶ ⌜δείραντες αὐτὸν ἐξαπέστειλαν⌝ κενόν καὶ προσέθετο
Сами же виноградари, избив его, отослали ни с чем. **11** И он прибавил
dnmp c nnmp vpaanmp rpams viaa3p aamsn c viam3s
3588 1161 1092 1194 846 1821 2756 2532 4369

⌜πέμψαι ἕτερον⌝ δοῦλον οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν
послать другого раба; они же и того, избив и обесчестив, отослали
vnaa aamsn nams dnmp c rdams vpaanmp c vpaanmp viaa3p
3992 2087 1401 3588 1161 2548 1194 2532 818 1821

κενόν καὶ προσέθετο ⌜πέμψαι τρίτον⌝ οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες
ни с чем. **12** И он прибавил послать третьего; они же и этого, изранив,
aamsn c viam3s vnaa aamsn dnmp c c rdams vpaanmp
2756 2532 4369 3992 5154 3588 1161 2532 5126 5135

ἐξέβαλον εἶπε δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τί ποιήσω πέμψω
выгнали. **13** Сказал же господин виноградника: “Что мне делать? Пошлю
viaa3p viaa3s c dnms nnms dgms ngms rqans vsaa1s vifa1s
1544 2036 1161 3588 2962 3588 290 5101 4160 3992

τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν ἴσως τοῦτον ⌜ἰδόντες⌝ ἐντραπήσονται
сына моего возлюбленного; может быть этого, увидев, постыжены будут”.
dams nams rpg-s dams aamsn adv rdams vpaanmp vifp3p
3588 5207 3450 3588 27 2481 5126 1492 1788

ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ⌜ἑαυτοὺς⌝ λέγοντες οὗτός
14 Увидев же его, виноградари рассуждали между собой, говоря: “Этот
vpaanmp c rpams dnmp nnmp viin3p p rxamp vppanmp rdnms
1492 1161 846 3588 1092 1260 4314 1438 3004 3778

6 А если скажем: “От людей”, - то весь народ побьет нас камнями, ибо он уверен, что Иоанн - пророк».

7 И отвечали: «Не знаем, откуда».

8 Иисус сказал им: «И Я не скажу вам, какой властью это делаю».

9 И Он начал рассказывать народу притчу эту: «Один человек насадил виноградник, и отдал его виноградарям, и отлучился на долгое время; [Ис. 5:1; Мф. 21:33-46; Мк. 12:1-12]

10 и в свое время послал к виноградарям раба, чтобы они дали ему плодов из виноградника; но виноградари, побив его, отослали ни с чем.

11 Еще послал другого раба; но они и этого, побив и обругав, отослали ни с чем.

12 И еще послал третьего; но они и того, изранив, выгнали.

13 Тогда сказал господин виноградника: “Что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может быть, увидев его, постыдятся”.

14 Но виноградари, увидев его, рассуждали между собою, говоря: “Это наследник; пойдем, убьем его, и наследство его будет наше”.

---

5 $\mathcal{TK}$: διατι ουν, $\mathfrak{MV}$: δια τι. **6** $\mathcal{TMK}$: πας ο λαος, $\mathcal{V}$: ο λαος απας. **9** $\mathcal{TK}$: τις, $\mathfrak{M}$: ∉, $\mathcal{V}$: [τις]. **9** $\mathcal{TMK}$: εξεδοτο, $\mathcal{V}$: εξεδετο. **10** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: δωσιν, $\mathcal{V}$: δωσουσιν. **10** $\mathcal{TMK}$: δειραντες αυτον εξαπεστειλαν, $\mathcal{V}$: εξαπεστειλαν αυτον δειραντες. **11** $\mathcal{TMK}$: πεμψαι ετερον, $\mathcal{V}$: ετερον πεμψαι. **12** $\mathcal{TMK}$: πεμψαι τριτον, $\mathcal{V}$: τριτον πεμψαι. **13** $\mathcal{TMK}$: ιδοντες, $\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TMK}$: εαυτους, $\mathcal{V}$: αλληλους.

ἐστιν ὁ κληρονόμος ⌜δεῦτε⌝ ἀποκτείνωμεν αὐτόν ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ
есть наследник; пойдя, давайте убьем его, чтобы нашим стало
vipx3s dnms nnms vdvx2p vspa1p rpams c rpg-p vsad3s dnfs
2076 3588 2818 1205 615 846 2443 2257 1096 3588

κληρονομία καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν τί
наследство". **15** И, выгнав его вон из виноградника, убили. Что
nnfs c vpaanmp rpams adv dgms ngms viaa3p rqans
2817 2532 1544 846 1854 3588 290 615 5101

οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει
тогда сделает им господин виногрaдника? **16** Придет и погубит
c vifa3s rpdmp dnms nnms dgms ngms vifd3s c vifa3s
3767 4160 846 3588 2962 3588 290 2064 2532 622

τοὺς γεωργοὺς τούτους καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις ἀκούσαντες δὲ
виноградарей этих, и отдаст виноградник другим». Слышавшие же
damp namp rdamp c vifa3s dams nams admpn vpaanmp c
3588 1092 5128 2532 1325 3588 290 243 191 1161

⌜εἶπον⌝ μὴ γένοιτο ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν τί οὖν
сказали: «Не будет такого!» **17** Он же, взглянув на них, сказал: «Что тогда
viaa3p xo voad3s dnms c vpaanms rpdmp viaa3s rqnns c
2036 3361 1096 3588 1161 1689 846 2036 5101 3767

ἐστι τὸ γεγραμμένον τοῦτο λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες
значит написанное это: "Камень, который отвергли строящие,
vipx3s dnns vpxpnns rdnns nams rrams viaa3p dnmp vppanmp
2076 3588 1125 5124 3037 3739 593 3588 3618

οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον
этот превратился в главу угла"? **18** Каждый, упавший на тот
rdnms viao3s p nafs ngfs anmsn dnms vpaanms p rdams
3778 1096 1519 2776 1137 3956 3588 4098 1909 1565

τὸν λίθον συνθλασθήσεται ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν
камень, вдребезги разбит будет; на кого же он упадет, раздробит того».
dams nams vifp3s p rrams c xo vsaa3s vifa3s rpams
3588 3037 4917 1909 3739 1161 302 4098 3039 846

καὶ ἐζήτησαν ⌜οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς⌝ ἐπιβαλεῖν ἐπ'
19 И стремились первосвященники и книжники наложить на
c viaa3p dnmp nnmp c dnmp nnmp vnaa p
2532 2212 3588 749 2532 3588 1122 1911 1909

αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ καὶ ἐφοβήθησαν ⌜τὸν λαόν⌝ ἔγνωσαν γὰρ ὅτι
Него руки в этот час, но боялись народа. Знали ведь, что
rpams dafp nafp p rpdfs ddfs ndfs c viao3p dams nams viaa3p c c
846 3588 5495 1722 846 3588 5610 2532 5399 3588 2992 1097 1063 3754

πρὸς αὐτοὺς ⌜τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπε⌝
о них притчу эту сказал Он.
p rpamp dafs nafs rdafs viaa3s
4314 846 3588 3850 5026 2036

καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς
20 И наблюдавшие за *Ним* послали шпионов, притворяющихся
c vpaanmp — viaa3p aampn vppnamp rxamp
2532 3906 — 649 1455 5271 1438

δικαίους εἶναι ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου ⌜εἰς τὸ⌝ παραδοῦναι
праведниками, чтобы они завладели Его словами, чтобы предать
aampn vnpx c vsad3p rpgms ngms p dans vnaa
1342 1511 2443 1949 846 3056 1519 3588 3860

αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος καὶ ἐπηρώτησαν
Его начальству и власти правителя. **21** И спросили
rpams ddfs ndfs c ddfs ndfs dgms ngms c viaa3p
846 3588 746 2532 3588 1849 3588 2232 2532 1905

15 И, выведя его вон из виноградника, убили. Что же сделает с ними господин виноградника?

16 Придет и погубит виноградарей тех и отдаст виноградник другим». Слышавшие же это сказали: «Да не будет!»

17 Но Он, взглянув на них, сказал: «Что же значит написанное: "Камень, который отвергли строители, тот самый сделался главой угла?" [Пс. 117:22]

18 Всякий, кто упадет на тот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит».

19 И искали в это время первосвященники и книжники, чтобы наложить на Него руки, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал Он эту притчу.

20 И, наблюдая за Ним, подослали лукавых людей, которые, притворившись благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо слове, чтобы предать Его начальству и власти правителя. [Мф. 22:15-22; Мк. 12:13-17]

21 И они спросили Его: «Учитель! Мы знаем, что Ты правдиво говоришь и учишь и не смотришь на лицо, но истинно пути Божьему учишь.

14 $\mathcal{TMK}$: δευτε, $\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **19** $\mathcal{TMK}$: οι αρχιερεις και οι γραμματεις, $\mathcal{V}$: οι γραμματεις και οι αρχιερεις. **19** $\mathcal{TKV}$: τον λαον, $\mathfrak{M}$: ∉. **19** $\mathcal{TMK}$: την παραβολην ταυτην ειπεν, $\mathcal{V}$: ειπεν την παραβολην ταυτην. **20** $\mathcal{TMK}$: εις το, $\mathcal{V}$: ωστε.

αὐτὸν	λέγοντες	διδάσκαλε	οἴδαμεν	ὅτι		ὀρθῶς	λέγεις	καὶ	διδάσκεις	καὶ
Его,	говоря:	«Учитель!	знаем,	что	Ты	чисто	говоришь	и	учишь,	и
rpams	vppanmp	nvms	vixa1p	c	↪	adv	vipa2s	c	vipa2s	c
846	3004	1320	1492	3754	3004	3723	3004	2532	1321	2532

οὐ	λαμβάνεις		πρόσωπον	ἀλλ’	ἐπ’	ἀληθείας	τὴν	ὁδὸν	τοῦ
не	принимаешь	*во внимание*	лицо,	но	по	истине		пути	
xo	vipa2s	—	nans	c	p	ngfs	dafs	nafs	dgms
3756	2983	—	4383	235	1909	225	3588	3598	3588

θεοῦ	διδάσκεις	ἔξεστιν	⌜ἡμῖν⌝	καίσαρι	φόρον	δοῦναι	ἢ
Божьему	учишь.	**22** Позволительно	*ли*	нам	Кесарю	налог	отдавать	или
ngms	vipa2s	vipq3s	—	rpd-p	ndms	nams	vnaa	xo
2316	1321	1832	—	2254	2541	5411	1325	2228

οὔ	κατανοήσας	δὲ	αὐτῶν	τὴν	πανουργίαν	εἶπε	πρὸς	αὐτούς	⌜τί
нет?»	**23** Заметив	же	их		лукавство,	Он сказал		им:	«Почему
xo	vpaanms	c	rpgmp	dafs	nafs	viaa3s	p	rpamp	rqans
3756	2657	1161	846	3588	3834	2036	4314	846	5101

με	πειράζετε⌝	⌜ἐπιδείξατέ⌝	μοι	δηνάριον	τίνος	ἔχει	εἰκόνα	καὶ
Меня	искушаете?	**24** Покажите	Мне	динарий:	чей	он имеет	образ	и
rpa-s	vipa2p	vdaa2p	rpd-s	nans	rqgms	vipa3s	nafs	c
3165	3985	1925	3427	1220	5101	2192	1504	2532

ἐπιγραφήν	⌜ἀποκριθέντες	δὲ	εἶπον⌝		καίσαρος		ὁ	δὲ	εἶπεν	⌜αὐτοῖς
надпись?»	Ответив	же,	они сказали:		«Кесаря».	**25**	Он	же	сказал	им:
nafs	vpaonmp	c	viaa3p		ngms		dnms	c	viaa3s	rpdmp
1923	611	1161	2036		2541		3588	1161	2036	846

ἀπόδοτε	τοίνυν⌝	τὰ	καίσαρος	καίσαρι	καὶ	τὰ	τοῦ	θεοῦ	τῷ
«Отдавайте	поэтому	то, что	кесарево —	Кесарю,	а	то, что		Божье —	
vdaa2p	xo	danp	ngms	ndms	c	danp	dgms	ngms	ddms
591	5106	3588	2541	2541	2532	3588	3588	2316	3588

θεῷ	καὶ	οὐκ	ἴσχυσαν	ἐπιλαβέσθαι	αὐτοῦ	ῥήματος	ἐναντίον		τοῦ	λαοῦ
Богу».	**26** И	не	могли они	завладеть	Его	словами	в присутствии			народа,
ndms	c	xo	viaa3p	vnad	rpgms	ngns	adv		dgms	ngms
2316	2532	3756	2480	1949	846	4487	1726		3588	2992

καὶ	θαυμάσαντες	ἐπὶ	τῇ	ἀποκρίσει	αὐτοῦ	ἐσίγησαν
и,	удивившись			ответу	Его,	замолчали.
c	vpaanmp	p	ddfs	ndfs	rpgms	viaa3p
2532	2296	1909	3588	612	846	4601

	προσελθόντες	δέ	τινες	τῶν	σαδδουκαίων	οἱ	ἀντιλέγοντες	
27	Пришедшие	же	некоторые		[из] саддукеев,		возражающие,	*что*
	vpaanmp	c	rinmp	dgmp	ngmp	dnmp	vppanmp	—
	4334	1161	5100	3588	4523	3588	483	—

ἀνάστασιν	μὴ	εἶναι	ἐπηρώτησαν	αὐτὸν		λέγοντες	διδάσκαλε	⌜μωσῆς⌝
воскресения	не	существует,	спросили	Его,	**28**	говоря:	«Учитель!	Моисей
nafs	xo	vnpx	viaa3p	rpams		vppanmp	nvms	nnms
386	3361	1511	1905	846		3004	1320	3475

ἔγραψεν	ἡμῖν	ἐάν	τινος	ἀδελφὸς	ἀποθάνῃ	ἔχων	γυναῖκα	καὶ	οὗτος	ἄτεκνος
написал	нам,	если	чей-либо	брат	умрет,	имея	жену,	и	он	бездетным
viaa3s	rpd-p	qo	rigms	nnms	vsaa3s	vppanms	nafs	c	rdnms	anmsn
1125	2254	1437	5100	80	599	2192	1135	2532	3778	815

⌜ἀποθάνῃ⌝	ἵνα	λάβῃ	ὁ	ἀδελφὸς	αὐτοῦ	τὴν	γυναῖκα	καὶ	ἐξαναστήσῃ
умрем,	чтобы	взял		брат	его	эту	женщину	и	восстановил
vsaa3s	c	vsaa3s	dnms	nnms	rpgms	dafs	nafs	c	vsaa3s
599	2443	2983	3588	80	846	3588	1135	2532	1817

σπέρμα	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ		ἑπτὰ	οὖν	ἀδελφοὶ	ἦσαν	καὶ	ὁ	πρῶτος	λαβὼν
семя	брату	своему.	**29**	Семь	же		братьев	было;	и		первый,	взяв
nans	ddms	ndms	rpgms		tn	c	nnmp	viix3p	c	dnms	anmsn	vpaanms
4690	3588	80	846		2033	3767	80	2258	2532	3588	4413	2983

22 Позволительно ли нам давать подать кесарю или нет?»

23 Он же, уразумев лукавство их, сказал им: «Что вы Меня искушаете?

24 Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись?» Они отвечали: «Кесаря».

25 Он сказал им: «Итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие - Богу».

26 И не могли уловить Его в слове перед народом, и, удивившись ответу Его, замолчали.

27 Тогда пришли некоторые из саддукеев, отвергающих воскресение, и спросили Его: [Мф. 22:23-33; Мк. 12:18-27; Деян. 23:8]

28 «Учитель! Моисей написал нам, что если у кого умрет брат, имевший жену, и умрет бездетным, то брат его должен взять его жену и восставить семя брату своему. [Втор. 25:5]

29 Было семеро братьев. Первый, взяв жену, умер бездетным;

---

22 $\mathcal{TMK}$: ημιν, $\mathcal{V}$: ημας. **23** $\mathcal{TMK}$: τι με πειραζετε, $\mathcal{V}$: ∉. **24** $\mathcal{TMK}$: επιδειξατε, $\mathcal{V}$: δειξατε. **24** $\mathcal{TMK}$: αποκριθεντες δε ειπον, $\mathcal{V}$: οι δε ειπαν. **25** $\mathcal{TMK}$: αυτοις αποδοτε τοινυν, $\mathcal{V}$: προς αυτους τοινυν αποδοτε. **28** $\mathcal{TMK}$: μωσης, $\mathcal{V}$: μωυσης. **28** $\mathcal{TMK}$: αποθανη, $\mathcal{V}$: η.

γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος καὶ ⌜ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα καὶ
30 жену, умер бездетным. **30** И взял второй ту женщину, и
nafs viaa3s anmsn c viaa3s dnms anmsn dafs nafs c
1135 599 815 2532 2983 3588 1208 3588 1135 2532

οὗτος απέθανεν ἄτεκνος⌝ καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν ⌜ὡσαύτως⌝ δὲ καὶ
этот умер бездетным. **31** И третий взял ее. Подобно же и
rdnms viaa3s anmsn c dnms anmsn viaa3s rpafs adv c c
3778 599 815 2532 3588 5154 2983 846 5615 1161 2532

οἱ ἑπτὰ ⌜οὐ⌝ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον ὕστερον ⌜δὲ⌝ ⌜πάντων
все семеро не оставили детей, и умерли. **32** После же всех
dnmp tn xo viaa3p nanp c viaa3p adv c agnpn
3588 2033 3756 2641 5043 2532 599 5305 1161 3956

ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή⌝ ⌜ἐν τῇ οὖν⌝ ἀναστάσει τίνος
умерла и женщина. **33** В таком случае, [в] воскресении которого
viaa3s c dnfs nnfs p ddfs c ndfs rpgms
599 2532 3588 1135 1722 3588 3767 386 5101

αὐτῶν γίνεται γυνή οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα καὶ
[из] них станет она женой, потому что семеро имели ее женой?» **34** И
rpgmp vipn3s nnfs dnmp c tn viaa3p rpafs nafs c
846 1096 1135 3588 1063 2033 2192 846 1135 2532

⌜ἀποκριθεὶς⌝ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι
отвечая, сказал им Иисус: «Сыновья века этого женятся
vpaonms viaa3s rpdmp dnms nnms dnmp nnmp dgms ngms rdgms vipa3p
611 2036 846 3588 2424 3588 5207 3588 165 5127 1060

καὶ ⌜ἐκγαμίσκονται⌝ οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος
и *дочери* выходят замуж; **35** сами же считающиеся достойными века
c — vipp3p dnmp c vpapnmp dgms ngms
2532 — 1548 3588 1161 2661 3588 165

ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε
того достигнуть и воскресения из мертвых не женятся и не
rdgms vnaa c dgfs ngfs dgfs p agmpn c vipa3p c
1565 5177 2532 3588 386 3588 1537 3498 3777 1060 3777

⌜ἐκγαμίσκονται⌝ ⌜οὔτε⌝ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται ἰσάγγελοι γάρ
выходят замуж, **36** и умереть уже не могут. Ангелам равные ведь
vipp3p c c vnaa adv ↩ vipn3p anmpn c
1548 3777 1063 599 2089 3777 1410 2465 1063

εἰσι καὶ υἱοί εἰσι ⌜τοῦ⌝ θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες
они, и сыновья они Божьи, воскресения сыновьями являющиеся.
vipx3p c nnmp vipx3p dgms ngms dgfs ngfs nnmp vppxnmp
1526 2532 5207 1526 3588 2316 3588 386 5207 5607

ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ καὶ ⌜μωσῆς⌝ ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς
37 Что же воскрешаются мертвые, и Моисей раскрыл у
c c vipp3p dnmp anmpn c nnms viaa3s p dgfs
3754 1161 1453 3588 3498 2532 3475 3377 1909 3588

βάτου ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν ἀβραὰμ καὶ τὸν θεὸν
тернового куста, когда называет Господа Богом Авраама, и Богом
ngms adv vipa3s nams dams nams tp c dams nams
942 5613 3004 2962 3588 2316 11 2532 3588 2316

ἰσαὰκ καὶ ⌜τὸν⌝ θεὸν ἰακώβ θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων
Исаака, и Богом Иакова. **38** Бог же не есть *Бог* мертвых, но живых.
tp c dams nams tp nnms c xo vipx3s — agmpn c vppagmp
2464 2532 3588 2316 2384 2316 1161 3756 2076 — 3498 235 2198

πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων
Все ведь Им живут». **39** Отвечая же, некоторые [из] книжников
anmpn c rpdms vipa3p vpaonmp c rinmp dgmp ngmp
3956 1063 846 2198 611 1161 5100 3588 1122

30 взял ту жену второй, и тот умер бездетным;

31 взял ее третий; также и все семеро; и умерли, не оставив детей.

32 После всех умерла и жена.

33 Итак, в воскресение которого из них будет она женой, ибо семеро имели ее женой?»

34 Иисус сказал им в ответ: «Дети века сего женятся и выходят замуж;

35 а сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят,

36 и умереть уже не могут, ибо они равны ангелам и суть сыны Божии, будучи сынами воскресения.

37 А что мертвые воскреснут, и Моисей показал при купине, когда назвал Господа Богом Авраама, и Богом Исаака, и Богом Иакова. [Исх. 3:6]

38 Бог же не есть *Бог* мертвых, но живых, ибо у Него все живы».

39 На это некоторые из книжников сказали: «Учитель! Ты хорошо сказал».

---

30 $\mathcal{TMK}$: ελαβεν ο δευτερος την γυναικα και ουτος απεθανεν ατεκνος, $\mathcal{V}$: ο δευτερος. **31** $\mathcal{TKV}$: ωσαυτως, $\mathfrak{M}$: ωσαυτως ωσαυτως. **31** $\mathcal{TMV}$: ου, $\mathcal{K}$: και ου. **32** $\mathcal{T}$: δε, $\mathfrak{M}$: [δε], $\mathcal{KV}$: $\notin$. **32** $\mathcal{TMK}$: παντων απεθανεν και η γυνη, $\mathcal{V}$: και η γυνη απεθανεν. **33** $\mathcal{TMK}$: εν τη ουν, $\mathcal{V}$: η γυνη ουν εν τη. **34** $\mathcal{TMK}$: αποκριθεις, $\mathcal{V}$: $\notin$. **34** $\mathcal{TMK}$: εκγαμισκονται, $\mathcal{V}$: γαμισκονται. **35** $\mathcal{TK}$: εκγαμισκονται, $\mathfrak{M}$: εκγαμιζονται, $\mathcal{V}$: γαμιζονται. **36** $\mathcal{TMK}$: ουτε, $\mathcal{V}$: ουδε. **36** $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: $\notin$. **37** $\mathcal{TMK}$: μωσης, $\mathcal{V}$: μωυσης. **37** $\mathcal{TMK}$: τον, $\mathcal{V}$: $\notin$.

⌜εἶπον⌝ διδάσκαλε καλῶς εἶπας
сказали: «Учитель! Хорошо Ты сказал».
viaa3p nvms adv viaa2s
2036 1320 2573 2036

40 οὐκ ἔτι ⌜δὲ⌝ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν
Уже не осмеливались спрашивать
adv c viia3p vnpa
3765 1161 5111 1905

αὐτὸν οὐδέν
Его ни о чем.
rpams aansn
846 3762

41 εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς πῶς λέγουσι τὸν χριστὸν ⌜υἱὸν δαβὶδ
Сказал же им: «Как говорят, *что* Христос есть Сын Давидов?
viaa3s c p rpamp adv vipa3p — dams nams ↪ nams tp
2036 1161 4314 846 4459 3004 — 3588 5547 1511 5207 1138

εἶναι⌝ **42** ⌜καὶ αὐτὸς δαβὶδ⌝ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν εἶπεν ⌜ὁ⌝ κύριος
Ведь сам Давид говорит в свитке псалмов: “Сказал Господь
vnpx c rpnms tp vipa3s p ndfs ngmp viaa3s dnms nnms
1511 2532 846 1138 3004 1722 976 5568 2036 3588 2962

τῷ κυρίῳ μου κάθου ἐκ δεξιῶν μου **43** ἕως ἂν θῶ
Господу моему: ‘Восседай с правой [стороны] Моей, доколе положу
ddms ndms rpg-s vdpn2s p agmpn rpg-s c xo vsaa1s
3588 2962 3450 2521 1537 1188 3450 2193 302 5087

τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου ⌜δαβὶδ⌝ οὖν κύριον
врагов Твоих подножием ног Твоих’”? **44** Давид поэтому Господом
damp aampn rpg-s nans dgmp ngmp rpg-s tp c nams
3588 2190 4675 5286 3588 4228 4675 1138 3767 2962

αὐτὸν καλεῖ καὶ πῶς ⌜υἱὸς αὐτοῦ⌝ ἐστιν **45** ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ
Его называет, и как Сын его Он?» Когда слушал весь
rpams vipa3s c adv nnms rpgms vipx3s vppagms c agmsn dgms
846 2564 2532 4459 5207 846 2076 191 1161 3956 3588

λαοῦ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ **46** προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων
народ, Он сказал ученикам Своим: «Удерживайтесь от книжников,
ngms viaa3s ddmp ndmp rpgms vdpa2p p dgmp ngmp
2992 2036 3588 3101 846 4337 575 3588 1122

τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν
любящих ходить в длинных одеждах и любящих приветствия на
dgmp vppagmp vnpa p ndfp c vppagmp namp p
3588 2309 4043 1722 4749 2532 5368 783 1722

ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν
улицах и первые места в синагогах, и предвозлежания на
ddfp ndfp c nafp p ddfp ndfp c nafp p
3588 58 2532 4410 1722 3588 4864 2532 4411 1722

τοῖς δείπνοις **47** οἱ κατεσθίουσι τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ
ужинах, которые пожирают дома вдов и напоказ долго
ddnp ndnp rrnmp vipa3p dafp nafp dgfp ngfp c ndfs aanpn
3588 1173 3739 2719 3588 3614 3588 5503 2532 4392 3117

προσεύχονται οὗτοι ⌜λήψονται⌝ περισσότερον κρίμα
молятся. Они получат более суровый приговор».
vipn3p rdnmp vifd3p aansc nans
4336 3778 2983 4055 2917

21 ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας ⌜τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς
Взглянув же, Он увидел богатых, бросающих дары свои в
vpaanms c viaa3s ↪ damp vppaamp danp nanp rpgmp p
308 1161 1492 4145 3588 906 3588 1435 846 1519

τὸ γαζοφυλάκιον⌝ πλουσίους εἶδε δέ **2** ⌜καὶ τινα⌝ χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν
сокровищницу. Увидел же и одну вдову бедную, бросающую
dans nans aampn viaa3s c c riafs nafs aafsn vppaafs
3588 1049 4145 1492 1161 2532 5100 5503 3998 906

40 И уже не смели спрашивать Его ни о чем. Он же сказал им:

41 «Как говорят, что Христос - сын Давидов, [Мф. 22:41-45; Мк. 12:35-37]

42 а сам Давид говорит в книге псалмов: “Сказал Господь Господу моему: ‘Воссядь одесную Меня, [Пс. 109:1]

43 доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих’”?

44 Итак, Давид Господом называет Его. Как же Он сын ему?»

45 И когда слушал весь народ, Он сказал ученикам Своим: [Мф. 23:1-7, 14; Мк. 12:37-40]

46 «Остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят приветствия в народных собраниях, первые места в синагогах и первые места на пиршествах,

47 которые поедают дома вдов и лицемерно долго молятся; они примут тем большее осуждение».

21 Взглянув же, Он увидел богатых, клавших дары свои в сокровищницу; [Мк. 12:41-44]

2 увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты,

---

39 $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **40** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: γαρ. **41** $\mathcal{TMK}$: υιον δαβιδ ειναι, $\mathcal{V}$: ειναι δαυιδ υιον. **42** $\mathcal{TMK}$: και αυτος δαβιδ, $\mathcal{V}$: αυτος γαρ δαυιδ. **42** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **44** $\mathcal{TMK}$: δαβιδ, $\mathcal{V}$: δαυιδ. **44** $\mathcal{TMK}$: υιος αυτου, $\mathcal{V}$: αυτου υιος. **47** $\mathcal{TMK}$: ληψονται, $\mathcal{V}$: λημψονται. **21:1** $\mathcal{TMK}$: τα δωρα αυτων εις το γαζοφυλακιον, $\mathcal{V}$: εις το γαζοφυλακιον τα δωρα αυτων. **2** $\mathcal{TK}$: και τινα, $\mathfrak{M}$: τινα και, $\mathcal{V}$: τινα.

ἐκεῖ ⌜δύο λεπτά⌝ καὶ εἶπεν ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ⌜ἡ πτωχὴ
туда две лепты, **3** и сказал: «Истинно говорю вам, что вдова бедная
adv tn nanp c viaa3s adv vipa1s rpd-p c dnfs nnfs dnfs anfsn
1563 1417 3016 2532 2036 230 3004 5213 3754 3588 5503 3588 4434

αὕτη⌝ πλεῖον πάντων ἔβαλεν ⌜ἅπαντες⌝ γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς
эта больше всех бросила. **4** Все ведь эти от избытка своего
rdnfs aansc agmpn viaa3s anmpn c rdnmp p dgns vppagns rpdmp
3778 4119 3956 906 537 1063 3778 1537 3588 4052 846

ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα ⌜τοῦ θεοῦ⌝ αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ⌜ἅπαντα⌝
бросали в дары Богу; эта же от недостатка своего все
viaa3p p danp nanp dgms ngms rdnfs c p dgns ngns rpgfs aamsn
906 1519 3588 1435 3588 2316 3778 1161 1537 3588 5303 846 537

τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε
жизненное обеспечение, которое имела, бросила».
dams nams rrams viia3s viaa3s
3588 979 3739 2192 906

καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς
5 А некоторым, говорящим относительно храма, что камнями дорогими
c rigmp vppagmp p dgns ngns c ndmp admpn
2532 5100 3004 4012 3588 2411 3754 3037 2570

καὶ ἀναθήμασι κεκόσμηται εἶπε ταῦτα ἃ θεωρεῖτε ἐλεύσονται
и посвященными дарами он украшен, сказал: **6** «Это, что обозреваете, придут
c ndnp vixp3s viaa3s rdanp rranp vipa2p vifd3p
2532 334 2885 2036 5023 3739 2334 2064

ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ
дни, в которые не будет оставлен камень на камне, который не
nnfp p rrdfp xo vifp3s nnms p ndms rrnms xo
2250 1722 3739 3756 863 3037 1909 3037 3739 3756

καταλυθήσεται ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες διδάσκαλε πότε οὖν
будет опрокинут». **7** Спросили же Его, говоря: «Учитель! Когда в таком случае
vifp3s viaa3p c rpams vppanmp nvms xo c
2647 1905 1161 846 3004 1320 4219 3767

ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι
это произойдет? И какое знамение, когда должно это произойти?»
rdnnp vifx3s c rqnns dnns nnns c vspa3s rdnnp vnpn
5023 2071 2532 5101 3588 4592 3752 3195 5023 1096

ὁ δὲ εἶπε βλέπετε μὴ πλανηθῆτε
8 Он же сказал: «Берегитесь, *чтобы* не были вы введены в заблуждение;
dnms c viaa3s vdpa2p — xo vsap2p
3588 1161 2036 991 — 3361 4105

πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ⌜ὅτι⌝ ἐγώ εἰμι καί
многие ведь придут под именем Моим, говоря: “Я это”, и:
anmpn c vifd3p p ddns ndns rpg-s vppanmp c rpn-s vipx1s c
4183 1063 2064 1909 3588 3686 3450 3004 3754 1473 1510 2532

ὁ καιρὸς ἤγγικε μὴ ⌜οὖν⌝ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν ὅταν δὲ
“Час приблизился”, — не ходите вслед их. **9** Когда же
dnms nnms vixa3s xo c vsao2p adv rpgmp c c
3588 2540 1448 3361 3767 4198 3694 846 3752 1161

ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας μὴ πτοηθῆτε δεῖ γὰρ ταῦτα
услышите войны и общественные волнения, не ужасайтесь, должно ведь это
vsaa2p namp c nafp xo vsap2p vipq3s c rdnnp
191 4171 2532 181 3361 4422 1163 1063 5023

γενέσθαι πρῶτον ἀλλ’ οὐκ εὐθέως τὸ τέλος τότε ἔλεγεν αὐτοῖς ἐγερθήσεται
произойти сперва, но не тотчас конец». **10** Тогда сказал им: «Восстанет
vnad adv c xo adv dnns nnns adv viia3s rpdmp vifp3s
1096 4412 235 3756 2112 3588 5056 5119 3004 846 1453

3 и сказал: «Истинно говорю вам, что эта бедная вдова больше всех положила,

4 ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела».

5 И когда некоторые говорили о храме, что он украшен дорогими камнями и вкладами, Он сказал: [Мф. 24:1-2; Мк. 13:1-2]

6 «Придут дни, в которые из того, что вы здесь видите, не останется камня на камне; все будет разрушено».

7 И спросили Его: «Учитель! Когда же это будет? И какой признак, когда это должно произойти?» [Мф. 24:3-13; Мк. 13:3-13]

8 Он сказал: «Берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко. Не ходите вслед их.

9 Когда же услышите о войнах и смятениях, не ужасайтесь, ибо этому надлежит быть прежде; но не тотчас конец».

10 Тогда сказал им: «Восстанет народ на народ и царство на царство;

---

2 $\mathcal{TMK}$: δυο λεπτα, $\mathcal{V}$: λεπτα δυο. **3** $\mathcal{TMK}$: η πτωχη αυτη, $\mathcal{V}$: αυτη η πτωχη. **4** $\mathcal{TMK}$: απαντες, $\mathcal{V}$: παντες. **4** $\mathcal{TMK}$: του θεου, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: απαντα, $\mathcal{V}$: παντα. **8** $\mathcal{TMK}$: οτι, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: ∉.

ἔθνος ⌜ἐπὶ⌝ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν σεισμοὶ τε μεγάλοι
нация на нацию, и царство на царство. **11** Землетрясения к тому же великие
nnns p nans c nnfs p nafs nnmp xo anmpn
1484 1909 1484 2532 932 1909 932 4578 5037 3173

⌜κατὰ τόπους καὶ⌝ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται φόβητρά τε καὶ
по местам, а также голод и эпидемии будут; ужасные явления к тому же и
p namp c nnmp c nnmp vifx3p nnnp xo c
2596 5117 2532 3042 2532 3061 2071 5400 5037 2532

⌜σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ⌝ μεγάλα ἔσται πρὸ δὲ τούτων ⌜ἁπάντων⌝ ἐπιβαλοῦσιν
знамения с неба великие будут. **12** Прежде же этого всего возложат
nnnp p ngms annpn vifx3s p c rdgnp agnpn vifa3p
4592 575 3772 3173 2071 4253 1161 5130 537 1911

ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσι παραδιδόντες εἰς ⌜συναγωγὰς⌝ καὶ
на вас руки свои и будут гнать, предавая в синагоги и
p rpa-p dafp nafp rpgmp c vifa3p vppanmp p nafp c
1909 5209 3588 5495 846 2532 1377 3860 1519 4864 2532

φυλακάς ⌜ἀγομένους⌝ ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου
тюрьмы, ведя к царям и правителям из-за имени Моего.
nafp vpppamp p namp c namp adv dgns ngns rpg-s
5438 71 1909 935 2532 2232 1752 3588 3686 3450

ἀποβήσεται ⌜δὲ⌝ ὑμῖν εἰς μαρτύριον ⌜θέσθε⌝ οὖν ⌜εἰς τὰς
13 Будет же *это* вам во свидетельство. **14** Положите поэтому в
vifd3s c — rpd-p p nans vdam2p c p dafp
576 1161 — 5213 1519 3142 5087 3767 1519 3588

καρδίας⌝ ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν
сердца ваши не обдумывать заранее, *что* отвечать. **15** Я ведь дам вам
nafp rpg-p xo vnpa — vnao rpn-s c vifa1s rpd-p
2588 5216 3361 4304 — 626 1473 1063 1325 5213

στόμα καὶ σοφίαν ᾗ οὐ δυνήσονται ⌜ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι
уста и мудрость, которой не смогут противоречить, ни противостать
nans c nafs rrdfs xo vifd3p vnaa c vnaa
4750 2532 4678 3739 3756 1410 471 3761 436

πάντες⌝ οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων
все противостоящие вам. **16** Преданы будете также и родителями,
anmpn dnmp vppnnmp rpd-p vifp2p c c p ngmp
3956 3588 480 5213 3860 1161 2532 5259 1118

⌜καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων⌝ καὶ θανατώσουσιν
и братьями, и родственниками, и друзьями, и умертвят *некоторых*
c ngmp c agmpn c agmpn c vifa3p —
2532 80 2532 4773 2532 5384 2532 2289 —

ἐξ ὑμῶν καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ
из вас. **17** И будете ненавидимы всеми за имя Мое, **18** но и
p rpg-p c vifx2p vpppnmp p agmpn p dans nans rpg-s c
1537 5216 2532 2071 3404 5259 3956 1223 3588 3686 3450 2532

θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν
волос с головы вашей не пропадет. **19** В непоколебимости вашей
nnfs p dgfs ngfs rpg-p xo vsam3s p ddfs ndfs rpg-p
2359 1537 3588 2776 5216 3364 622 1722 3588 5281 5216

κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν
приобретайте души ваши!
vdad2p dafp nafp rpg-p
2932 3588 5590 5216

11 будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба.

12 Прежде же всего этого возложат на вас руки и будут гнать *вас*, предавая в синагоги и в темницы, и поведут к царям и правителям за имя Мое; [Мф. 10:17-22; Лк. 12:11-12]

13 будет же это вам для свидетельства.

14 Итак, положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать,

15 ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут ни противоречить, ни противостоять все, противящиеся вам.

16 Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят;

17 и будете ненавидимы всеми за имя Мое,

18 но и волос с головы вашей не пропадет.

19 Терпением вашим спасайте души ваши!

10 $\mathcal{TMK}$: επι, $\mathcal{V}$: επ. **11** $\mathcal{TMK}$: κατα τοπους και, $\mathcal{V}$: και κατα τοπους. **11** $\mathcal{TMK}$: σημεια απ ουρανου, $\mathcal{V}$: απ ουρανου σημεια. **12** $\mathcal{TK}$: απαντων, $\mathfrak{MV}$: παντων. **12** $\mathcal{TMK}$: συναγωγας, $\mathcal{V}$: τας συναγωγας. **12** $\mathcal{TMK}$: αγομενους, $\mathcal{V}$: απαγομενους. **13** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TMK}$: θεσθε, $\mathcal{V}$: θετε. **14** $\mathcal{TMK}$: εις τας καρδιας, $\mathcal{V}$: εν ταις καρδιαις. **15** $\mathcal{TMK}$: αντειπειν ουδε αντιστηναι παντες, $\mathcal{V}$: αντιστηναι η αντειπειν απαντες. **16** $\mathcal{TKV}$: και αδελφων και συγγενων και φιλων, $\mathfrak{M}$: και συγγενων και φιλων και αδελφων.

20 Когда же увидите Иерусалим, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось запустение его; [Мф. 24:15-21; Мк. 13:14-19]

21 тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; и кто в городе, выходи из него; и кто в окрестностях, не входи в него,

22 потому что это дни отмщения - да исполнится все написанное. [Ос. 9:7]

23 Горе же беременным и кормящим грудью в те дни, ибо великое будет бедствие на земле и гнев на народ этот:

24 и падут от острия меча, и отведутся в плен во все народы; и Иерусалим будет попираем язычниками, доколе не окончатся времена язычников.

25 И будут знамения в солнце, и луне, и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится; [Ис. 13:10; Иез. 32:7; Иоиль. 2:31; Мф. 24:29-31; Мк. 13:24-27; Откр. 6:12-13]

26 люди будут терять сознание от страха и ожидания *бедствий,* грядущих на вселенную, ибо силы небесные поколеблются,

27 и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою. [Дан. 7:13; Откр. 1:7]

	ὅταν	δὲ	ἴδητε	κυκλουμένην	ὑπὸ	στρατοπέδων	⸀τὴν⸁	ἰερουσαλὴμ	τότε	
20	Когда	же	вы увидите	окружаемый		войсками		Иерусалим,	тогда	
	c	c	vsaa2p	vpppafs	p	ngnp	dafs	tp	adv	
	3752	1161	1492	2944	5259	4760	3588	2419	5119	

γνῶτε	ὅτι	ἤγγικεν	ἡ	ἐρήμωσις	αὐτῆς	τότε	οἱ		ἐν	τῇ	
знайте,	что	приблизилось		опустошение	его.	**21** Тогда	находящиеся		в		
vdaa2p	c	vixa3s	dnfs	nnfs	rpgfs	adv	dnmp		p	ddfs	
1097	3754	1448	3588	2050	846	5119	3588		1722	3588	

ἰουδαίᾳ	φευγέτωσαν	εἰς	τὰ	ὄρη	καὶ	οἱ	ἐν	μέσῳ	αὐτῆς	ἐκχωρείτωσαν
Иудее	пусть бегут	в		горы;	и	кто	в	середине	его,	пусть удаляются из
ndfs	vdpa3p	p	danp	nanp	c	dnmp	p	adnsn	rpgfs	vdpa3p
2449	5343	1519	3588	3735	2532	3588	1722	3319	846	1633

	καὶ	οἱ	ἐν	ταῖς	χώραις		μὴ	εἰσερχέσθωσαν	εἰς	αὐτήν
него;	и	кто	в		окрестностях,		пусть	не	входят	в	него, —
—	c	dnmp	p	ddfp	ndfp		↪	xo	vdpn3p	p	rpafs
—	2532	3588	1722	3588	5561		1525	3361	1525	1519	846

	ὅτι	ἡμέραι	ἐκδικήσεως	αὗταί	εἰσι	τοῦ	⸀πληρωθῆναι⸁	πάντα	τὰ	
22	потому что	дни	отмщения	это,		чтобы	исполниться	всему		
	c	nnfp	ngfs	rdnfp	vipx3p	dgms	vnap	aanpn	danp	
	3754	2250	1557	3778	1526	3588	4137	3956	3588	

γεγραμμένα	οὐαὶ	⸀δὲ⸁	ταῖς	ἐν	γαστρὶ	ἐχούσαις	καὶ	ταῖς	θηλαζούσαις		ἐν	
написанному.	**23** Горе	же		в	утробе	носящим	и		кормящим	грудью	в	
vpxpanp	i	c	ddfp	p	ndfs	vppadfp	c	ddfp	vppadfp		p	
1125	3759	1161	3588	1722	1064	2192	2532	3588	2337		1722	

ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις	ἔσται	γὰρ	ἀνάγκη	μεγάλη	ἐπὶ	τῆς	γῆς	καὶ	ὀργὴ	⸀ἐν⸁	τῷ
те		дни;	будет	ведь	бедствие	великое	на		земле	и	гнев	на	
rddfp	ddfp	ndfp	vifx3s	c	nnfs	anfsn	p	dgfs	ngfs	c	nnfs	p	ddms
1565	3588	2250	2071	1063	318	3173	1909	3588	1093	2532	3709	1722	3588

λαῷ	τούτῳ	καὶ	πεσοῦνται	στόματι	⸀μαχαίρας⸁	καὶ	αἰχμαλωτισθήσονται		εἰς			
народе	этом.	**24** И	падут	от острия	меча,		и	будут отведены	в	плен	во	
ndms	rddms	c	vifn3p	ndns	ngfs	c	vifp3p		p			
2992	5129	2532	4098	4750	3162	2532	163		1519			

⸀πάντα	τὰ	ἔθνη⸁	καὶ	ἰερουσαλὴμ	ἔσται	πατουμένη	ὑπὸ	ἐθνῶν	⸀ἄχρι⸁		
все		народы,	а	Иерусалим	будет	попираем		язычниками	вплоть	до	
aanpn	danp	nanp	c	tp	vifx3s	vpppnms	p	ngnp	p		
3956	3588	1484	2532	2419	2071	3961	5259	1484	891		

πληρωθῶσι	καιροὶ	ἐθνῶν		καὶ	⸀ἔσται⸁	σημεῖα	ἐν	ἡλίῳ	καὶ	σελήνῃ	καὶ	
завершения	времен	язычников.	**25**	И	будут	знамения	в	солнце	и	луне,	и	
vsap3p	nnmp	ngnp		c	vifx3s	nnnp	p	ndms	c	ndfs	c	
4137	2540	1484		2532	2071	4592	1722	2246	2532	4582	2532	

ἄστροις	καὶ	ἐπὶ	τῆς	γῆς	συνοχὴ	ἐθνῶν	ἐν	ἀπορίᾳ	⸀ἠχούσης⸁	θαλάσσης	
звездах,	а	на		земле	мучение	наций	в	недоумении	[от] ревущего	моря	
ndnp	c	p	dgfs	ngfs	nnfs	ngnp	p	ndfs	vppagfs	ngfs	
798	2532	1909	3588	1093	4928	1484	1722	640	2278	2281	

καὶ	σάλου		ἀποψυχόντων		ἀνθρώπων	ἀπὸ	φόβου	καὶ	προσδοκίας		
и	возмущения,	**26**	теряющих	сознание	людей	от	страха	и	ожидания		
c	ngms		vppagmp		ngmp	p	ngms	c	ngfs		
2532	4535		674		444	575	5401	2532	4329		

	τῶν	ἐπερχομένων	τῇ	οἰκουμένῃ		αἱ	γὰρ	δυνάμεις	τῶν	
бедствий,		приходящих	на	обитаемую	землю;	сами	же	силы		
—	dgmp	vppngmp	ddfs	ndfs		dnfp	c	nnfp	dgmp	
—	3588	1904	3588	3625		3588	1063	1411	3588	

οὐρανῶν	σαλευθήσονται		καὶ	τότε	ὄψονται	τὸν	υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου		
Небесные	будут сотрясены.	**27**	И	тогда	увидят		Сына		Человеческого,		
ngmp	vifp3p		c	adv	vifd3p	dams	nams	dgms	ngms		
3772	4531		2532	5119	3700	3588	5207	3588	444		

20 $\mathcal{TMK}$: την, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TK}$: πληρωθηναι, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: πλησθηναι. **23** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: ∉. **24** $\mathcal{TMK}$: μαχαιρας, $\mathcal{V}$: μαχαιρης. **24** $\mathcal{TMK}$: παντα τα εθνη, $\mathcal{V}$: τα εθνη παντα. **24** $\mathcal{TMK}$: αχρι, $\mathcal{V}$: αχρι ου. **25** $\mathcal{TMK}$: εσται, $\mathcal{V}$: εσονται. **25** $\mathcal{TMK}$: ηχουσης, $\mathcal{V}$: ηχους.

ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς
грядущего на облаке с силой и славой великой.
vppnams p ndfs p ngfs c ngfs agfsn
2064 1722 3507 3326 1411 2532 1391 4183

28 ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς
Когда же начнет это происходить, восклонитесь и поднимите
vppmgmp c ↩ rdgmp vnpn vdaa2p c vdaa2p dafp
756 1161 756 5130 1096 352 2532 1869 3588

κεφαλὰς ὑμῶν διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν
головы ваши, потому что приближается избавление ваше».
nafp rpg-p c vipa3s dnfs nnfs rpg-p
2776 5216 1360 1448 3588 629 5216

29 καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα
И сказал притчу им: «Разглядите смоковницу и все
c viaa3s nafs rpdmp vdaa2p dafs nafs c aanpn
2532 2036 3850 846 1492 3588 4808 2532 3956

τὰ δένδρα **30** ὅταν προβάλωσιν ἤδη βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε
деревья: когда они распустились уже, видя, от себя знаете,
danp nanp c vsaa3p adv vppanmp p rxgmp vipa2p
3588 1186 3752 4261 2235 991 575 1438 1097

ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν **31** οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα
что уже близко лето. Так и вы, когда увидите это
c adv adv dnns nnns vipx3s adv c rpn-p c vsaa2p rdanp
3754 2235 1451 3588 2330 2076 3779 2532 5210 3752 1492 5023

γινόμενα γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀμὴν **32** Аминь
происходящим, знайте, что близко Царство Бога.
vppnanp vdpa2p c adv vipx3s dnfs nnfs dgms ngms th
1096 1097 3754 1451 2076 3588 932 3588 2316 281

λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται
говорю вам, что не исчезнет поколение это, покуда все произойдет.
vipa1s rpd-p c xo vsaa3s dnfs nnfs rdnfs c xo annpn vsad3s
3004 5213 3754 3364 3928 3588 1074 3778 2193 302 3956 1096

33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ
Небо и земля исчезнут, но слова Мои не
dnms nnms c dnfs nnfs vifd3p dnmp c nnmp rpg-s xo
3588 3772 2532 3588 1093 3928 3588 1161 3056 3450 3364

⌜παρέλθωσι⌝ προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε ⌜βαρυνθῶσιν⌝
исчезнут. **34** Будьте внимательны к самим себе, чтобы не были отягощены
vsaa3p vdpa2p c rxdmp adv vsap3p
3928 4337 1161 1438 3379 925

ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς
ваши сердца объедением и пьянством, и заботами житейскими,
rpg-p dnfp nnfp p ndfs c ndfs c ndfp adfpn
5216 3588 2588 1722 2897 2532 3178 2532 3308 982

καὶ ⌜αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ⌝ ἡ ἡμέρα ἐκείνη **35** ὡς
и *чтобы* внезапно на вас *не* обрушился день тот, — как
c ↩ anmsn p rpa-p ↩ vsaa3s dnfs nnfs rdnfs adv
2532 3379 160 1909 5209 3379 2186 3588 2250 1565 5613

παγὶς ⌜γὰρ ἐπελεύσεται⌝ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον
западня ведь придет он на всех живущих на лице
nnfs c vifd3s p aampn damp vppnamp p nans
3803 1063 1904 1909 3956 3588 2521 1909 4383

πάσης τῆς γῆς **36** ἀγρυπνεῖτε ⌜οὖν⌝ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα
всей земле. Бодрствуйте поэтому во всякое время, молясь, чтобы
agfsn dgfs ngfs vdpa2p c p admsn ndms vppnnmp c
3956 3588 1093 69 3767 1722 3956 2540 1189 2443

28 Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше».

29 И сказал им притчу: «Посмотрите на смоковницу и на все деревья: [Мф. 24:32-35; Мк. 13:28-31]

30 когда они уже распускаются, то, видя это, знаете сами, что уже близко лето.

31 Так и вы, когда увидите то сбывающимся, знайте, что близко Царство Божие.

32 Истинно говорю вам: не прейдет род этот, как все это будет.

33 Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

34 Смотрите же за собой, чтобы сердца ваши не отягчались объедением, и пьянством, и заботами житейскими и чтобы день тот не постиг вас внезапно,

35 ибо он, как сеть, найдет на всех, живущих по всему лицу земли.

36 Итак, бодрствуйте во всякое время и молитесь, чтобы вы смогли избежать всех этих будущих *бедствий* и предстать пред Сыном Человеческим».

---

33 $\mathcal{TMK}$: παρελθωσιν, $\mathcal{V}$: παρελευσονται. **34** $\mathcal{TK}$: βαρυνθωσιν, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: βαρηθωσιν. **34** $\mathcal{TMK}$: αιφνιδιος εφ υμας επιστη, $\mathcal{V}$: επιστη εφ υμας αιφνιδιος. **35** $\mathcal{TMK}$: γαρ επελευσεται, $\mathcal{V}$: επεισελευσεται γαρ. **36** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: δε.

37 Днем Он учил в храме, а ночи, выходя, проводил на горе, называемой Елеонской. [Лк. 19:47]

38 И весь народ с утра приходил к Нему в храм слушать Его.

22 Приближался Праздник опресноков, называемый Пасхой, [Исх. 12:1-27; Мф. 26:1-5; Мк. 14:1-2; Ин. 11:47-53;]

2 и искали первосвященники и книжники, как бы погубить Его, потому что боялись народа.

3 Вошел же сатана в Иуду, прозванного Искариотом, одного из числа двенадцати, [Мф. 26:14-16; Мк. 14:10-11]

4 и он пошел и говорил с первосвященниками и начальниками, как Его предать им.

5 Они обрадовались и согласились дать ему денег.

6 И он обещал и искал удобное время, чтобы предать Его им не при народе.

7 Настал же день опресноков, в который надлежало закалывать пасхального *агнца*. [Мф. 26:17-19; Мк. 14:12-16]

⌜καταξιωθῆτε⌝			ἐκφυγεῖν	⌜ταῦτα⌝	πάντα	τὰ	μέλλοντα	γίνεσθαι	καὶ					
оказаться вам достойными			избежать	эти	все		грядущие	события,	и					
vsap2p			vnaa	rdanp	aanpn	danp	vppaanp	vnpn	c					
2661			1628	5023	3956	3588	3195	1096	2532					
σταθῆναι	ἔμπροσθεν		τοῦ	υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου								
стать	в присутствии		Сына		Человеческого».									
vnap	adv		dgms	ngms	dgms	ngms								
2476	1715		3588	5207	3588	444								
	ἦν	δὲ		τὰς	ἡμέρας	ἐν	τῷ	ἱερῷ	διδάσκων	τὰς	δὲ	νύκτας		
37	Был	же	Он		днями	в		храме,	поучая,		а	ночи,		
	viix3s	c	⟷	dafp	nafp	p	ddns	ndns	vppanms	dafp	c	nafp		
	2258	1161	2258	3588	2250	1722	3588	2411	1321	3588	1161	3571		
ἐξερχόμενος	ηὐλίζετο	εἰς	τὸ	ὄρος	τὸ	καλούμενον		ἐλαιῶν	καὶ	πᾶς				
выходя,	проводил	на		горе,		называемой *горой*		Маслин.	**38** И	весь				
vppnnms	viin3s	p	dans	nans	dans	vpppans		ngfp	c	anmsn				
1831	835	1519	3588	3735	3588	2564		1636	2532	3956				
ὁ	λαὸς	ὠρθριζε		πρὸς	αὐτὸν	ἐν	τῷ	ἱερῷ	ἀκούειν	αὐτοῦ				
	народ	рано утром приходил		к	Нему	в		храм	слушать	Его.				
dnms	nnms	viia3s		p	rpams	p	ddns	ndns	vnpa	rpgms				
3588	2992	3719		4314	846	1722	3588	2411	191	846				
22	ἤγγιζεν	δὲ	ἡ	ἑορτὴ	τῶν	ἀζύμων	ἡ	λεγομένη	πάσχα					
	Приближался	же		праздник		опресноков,		называемый	Пасха.					
	viia3s	c	dnfs	nnfs	dgnp	agnpn	dnfs	vpppnfs	ta					
	1448	1161	3588	1859	3588	106	3588	3004	3957					
καὶ	ἐζήτουν	οἱ	ἀρχιερεῖς		καὶ	οἱ	γραμματεῖς	τὸ	πῶς	ἀνέλωσιν				
2 И	искали		первосвященники		и		книжники,		как	уничтожить				
c	viia3p	dnmp	nnmp		c	dnmp	nnmp	dans	adv	vsaa3p				
2532	2212	3588	749		2532	3588	1122	3588	4459	337				
αὐτόν	ἐφοβοῦντο	γὰρ	τὸν	λαόν										
Его;	боялись	же	они	народа.										
rpams	viin3p	c	⟷	dams	nams									
846	5399	1063	5399	3588	2992									
	εἰσῆλθε	δὲ	⌜ὁ⌝	σατανᾶς	εἰς	ἰούδαν	τὸν	⌜ἐπικαλούμενον⌝	ἰσκαριώτην					
3	Вошел	же		сатана	в	Иуду,		называемого	Искариотом,					
	viaa3s	c	dnms	nnms	p	nams	dams	vppmams	nams					
	1525	1161	3588	4567	1519	2455	3588	1941	2469					
ὄντα	ἐκ	τοῦ	ἀριθμοῦ	τῶν	δώδεκα		καὶ	ἀπελθὼν	συνελάλησε	⌜τοῖς⌝				
одного	из		числа		двенадцати;	**4**	и,	удалившись,	он говорил	с				
vppxams	p	dgms	ngms		dgmp	tn	c	vpaanms	viaa3s	ddmp				
5607	1537	3588	706		3588	1427	2532	565	4814	3588				
ἀρχιερεῦσι	καὶ	τοῖς	στρατηγοῖς		τὸ	πῶς	⌜αὐτὸν	παραδῷ	αὐτοῖς⌝	καὶ				
первосвященниками	и		начальниками,		как		Его	предать	им.	**5** И				
ndmp	c	ddmp	ndmp		dans	adv	rpams	vsaa3s	rpdmp	c				
749	2532	3588	4755		3588	4459	846	3860	846	2532				
ἐχάρησαν	καὶ	συνέθεντο	αὐτῷ	ἀργύριον	δοῦναι	καὶ	ἐξωμολόγησε	καὶ						
они обрадовались,	и	согласились	ему	серебро	дать.	**6** И	он пообещал	и						
viao3p	c	viam3p	rpdms	nans	vnaa	c	viaa3s	c						
5463	2532	4934	846	694	1325	2532	1843	2532						
ἐζήτει	εὐκαιρίαν	τοῦ	παραδοῦναι	αὐτὸν	⌜αὐτοῖς	ἄτερ	ὄχλου⌝							
искал	возможности		предать	Его	им	в отсутствии	народа.							
viia3s	nafs	dgms	vnaa	rpams	rpdmp	p	ngms							
2212	2120	3588	3860	846	846	817	3793							
	ἦλθε	δὲ	ἡ	ἡμέρα	τῶν	ἀζύμων	ἐν	ᾗ	ἔδει					
7	Наступил	же		день		опресноков,	в	который	должна была					
	viaa3s	c	dnfs	nnfs	dgnp	agnpn	p	rrdfs	viiq3s					
	2064	1161	3588	2250	3588	106	1722	3739	1163					

36 $\mathcal{TMK}$: καταξιωθητε, $\mathcal{V}$: κατισχυσητε. **36** $\mathcal{TKV}$: ταυτα, $\mathfrak{M}$: ∉. **22:3** $\mathcal{TK}$: ο, $\mathcal{MV}$: ∉. **3** $\mathcal{TMK}$: επικαλουμενον, $\mathcal{V}$: καλουμενον. **4** $\mathcal{TK}$: τοις, $\mathcal{MV}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: αυτον παραδω αυτοις, $\mathcal{V}$: αυτοις παραδω αυτον. **6** $\mathcal{TMK}$: αυτοις ατερ οχλου, $\mathcal{V}$: ατερ οχλου αυτοις.

θύεσθαι τὸ πάσχα καὶ ἀπέστειλε πέτρον καὶ ἰωάννην εἰπών πορευθέντες
закалываться Пасха. **8** Тогда Он послал Петра и Иоанна, сказав: «Пойдите,
vnpp dnns ta c viaa3s nams c nams vpaanms vpaonmp
2380 3588 3957 2532 649 4074 2532 2491 2036 4198

ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝ αὐτῷ ποῦ
приготовьте нам Пасху, чтобы съесть нам». **9** Они же сказали Ему: «Где
vdaa2p rpd-p dans ta c vsaa1p dnmp c viaa3p rpdms xo
2090 2254 3588 3957 2443 5315 3588 1161 2036 846 4226

θέλεις ⌜ἑτοιμάσωμεν⌝ ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ἰδού εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς
хочешь нам приготовить?» **10** Он же сказал им: «Вот, при входе вашем в
vipa2s vsaa1p dnms c viaa3s rpdmp vdaa2s vpaagmp rpg-p p
2309 2090 3588 1161 2036 846 2400 1525 5216 1519

τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων ἀκολουθήσατε αὐτῷ
город встретится с вами человек, кувшин воды несущий; следуйте за ним
dafs nafs vifa3s rpd-p nnms nans ngns vppanms vdaa2p rpdms
3588 4172 4876 5213 444 2765 5204 941 190 846

εἰς τὴν οἰκίαν ⌜οὗ⌝ εἰσπορεύεται καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας
в дом, куда он войдет. **11** Тогда скажете хозяину дома:
p dafs nafs adv vipn3s c vifa2p ddms ndms dgfs ngfs
1519 3588 3614 3757 1531 2532 2046 3588 3617 3588 3614

λέγει σοι ὁ διδάσκαλος ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ
“Говорит тебе Учитель: ‘Где находится комната, где Пасху с
vipa3s rpd-s dnms nnms xo vipx3s dnns nnns adv dans ta p
3004 4671 3588 1320 4226 2076 3588 2646 3699 3588 3957 3326

τῶν μαθητῶν μου φάγω κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ⌜ἀνώγεον⌝
учениками Моими вкусить Мне?’” **12** И он вам покажет верхнюю комнату
dgmp ngmp rpg-s vsaa1s rdnms rpd-p vifa3s nans
3588 3101 3450 5315 2548 5213 1166 508

μέγα ἐστρωμένον ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς
большую, прибранную; там приготовьте». **13** Пойдя же, они нашли, как
aansn vpxpans adv vdaa2p vpaanmp c viaa3p adv
3173 4766 1563 2090 565 1161 2147 2531

⌜εἰρήκεν⌝ αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα
Он сказал им, и приготовили Пасху.
vixa3s rpdmp c viaa3p dans ta
2046 846 2532 2090 3588 3957

καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα ἀνέπεσε καὶ οἱ ⌜δώδεκα⌝ ἀπόστολοι
14 И когда наступило время, Он возлег и двенадцать апостолов
c adv viad3s dnfs nnfs viaa3s c dnmp tn nnmp
2532 3753 1096 3588 5610 377 2532 3588 1427 652

σὺν αὐτῷ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ
вместе с Ним. **15** И сказал им: «Желание имею Я страстное эту
p rpdms c viaa3s p rpamp ndfs viaa1s rdans dans
4862 846 2532 2036 4314 846 1939 1937 5124 3588

πάσχα φαγεῖν μεθ’ ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν λέγω γὰρ ὑμῖν
Пасху есть с вами, прежде Моего страдания; **16** говорю ведь вам,
ta vnaa p rpg-p p dgms rpa-s vnaa vipa1s c rpd-p
3957 5315 3326 5216 4253 3588 3165 3958 3004 1063 5213

ὅτι ⌜οὐκέτι⌝ οὐ μὴ φάγω ⌜ἐξ αὐτοῦ⌝ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν
что уже не буду есть от нее, пока она ↪ не будет совершена в
c adv xo vsaa1s p rpgns c ↪ rrgns vsap3s p
3754 3765 3364 5315 1537 846 2193 4137 3755 4137 1722

τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπε
Царстве Бога». **17** И, взяв чашу, воздав благодарение, сказал:
ddfs ndfs dgms ngms c vpadnms nans vpaanms viaa3s
3588 932 3588 2316 2532 1209 4221 2168 2036

8 И послал *Иисус* Петра и Иоанна, сказав: «Пойдите, приготовьте нам есть пасху».

9 Они же сказали Ему: «Где велишь нам приготовить?»

10 Он сказал им: «Вот, при входе вашем в город встретится с вами человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним в дом, в который войдет он,

11 и скажите хозяину дома: “Учитель говорит тебе: ‘Где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?’”

12 И он покажет вам горницу большую, устланную; там приготовьте».

13 Они пошли и нашли, как сказал им, и приготовили пасху.

14 И когда настал час, Он возлег, и двенадцать апостолов с Ним,

15 и сказал им: «Очень желал Я есть с вами эту пасху прежде Моего страдания, [Мф. 26:26-29; Мк. 14:22-25; 1Кор. 11:23-25]

16 ибо говорю вам, что уже не буду есть ее, пока она не совершится в Царстве Божьем».

17 И, взяв чашу и благодарив, сказал: «Примите ее и разделите между собой,

---

9 *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **9** *TKV*: ετοιμασωμεν, *M*: ετοιμασομεν. **10** *TMK*: ου, *V*: εις ην. **12** *TMK*: ανωγεον, *V*: αναγαιον. **13** *TMK*: ειρηκεν, *V*: ειρηκει. **14** *TMK*: δωδεκα, *V*: ∉. **16** *TMK*: ουκετι, *V*: ∉. **16** *TMK*: εξ αυτου, *V*: αυτο.

18 ибо говорю вам, что не буду пить от плода виноградного, доколе не придет Царство Божие».

19 И, взяв хлеб и благодарив, преломил, и подал им, говоря: «Это тело Мое, которое за вас предается; это творите в Мое воспоминание».

20 Также и чашу после вечери, говоря: «Эта чаша - новый завет в Моей крови, которая за вас проливается. [Иер. 31:31-34]

21 И вот, рука предающего Меня со Мной за столом; [Пс. 40:10; Мф. 26:21-25; Мк. 14:18-21; Ин. 13:21-30]

22 впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается».

23 И они начали спрашивать друг друга, кто бы из них был, который это сделает.

24 Был же и спор между ними, кто из них должен почитаться большим. [Мф. 18:1; Мк. 9:34; Лк. 9:46]

25 Он же сказал им: «Цари господствуют над народами, и владеющие ими благодетелями называются, [Мф. 20:25-27; Мк. 10:42-44]

26 а вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий - как служащий. [Мф. 23:11; Мк. 9:35]

λάβετε	τοῦτο	καὶ	διαμερίσατε	⌜ἑαυτοῖς⌝		λέγω	γὰρ	ὑμῖν	ὅτι	οὐ μὴ
«Примите	это	и	разделите между	собой;	**18**	говорю	ведь	вам,	что	не
vdaa2p	rdans	c	vdaa2p	rxdmp		vipa1s	c	rpd-p	c	xo
2983	5124	2532	1266	1438		3004	1063	5213	3754	3364

⌜πίω	ἀπὸ	τοῦ	γεννήματος⌝	τῆς	ἀμπέλου	ἕως	⌜ὅτου⌝	ἡ
буду пить	от		плода	этого	виноградного	до тех пор,	когда	
vsaa1s	p	dgns	ngns	dgfs	ngfs	c	rrgns	dnfs
4095	575	3588	1081	3588	288	2193	3755	3588

βασιλεία	τοῦ	θεοῦ	ἔλθῃ		καὶ	λαβὼν	ἄρτον	εὐχαριστήσας	ἔκλασεν
Царство		Бога	явится».	**19**	И,	взяв	хлеб,	воздав благодарение,	преломил
nnfs	dgms	ngms	vsaa3s		c	vpaanms	nams	vpaanms	viaa3s
932	3588	2316	2064		2532	2983	740	2168	2806

καὶ	ἔδωκεν	αὐτοῖς	λέγων	τοῦτό	ἐστι	τὸ	σῶμά	μου	τὸ	ὑπὲρ	ὑμῶν	διδόμενον
и	подал	им,	говоря:	«Это	есть		тело	Мое,		за	вас	предаваемое;
c	viaa3s	rpdmp	vppanms	rdnns	vipx3s	dnns	nnns	rpg-s	dans	p	rpg-p	vpppnns
2532	1325	846	3004	5124	2076	3588	4983	3450	3588	5228	5216	1325

τοῦτο	ποιεῖτε	εἰς	τὴν	ἐμὴν	ἀνάμνησιν		⌜ὡσαύτως	καὶ	τὸ	ποτήριον⌝
это	совершайте	в		Мое	воспоминание».	**20**	Так же	и		чашу,
rdans	vdpa2p	p	dafs	rsafs	nafs		adv	c	dnns	nnns
5124	4160	1519	3588	1699	364		5615	2532	3588	4221

μετὰ	τὸ	δειπνῆσαι	λέγων	τοῦτο	τὸ	ποτήριον	ἡ	καινὴ	διαθήκη	ἐν	τῷ
после		ужина,	говоря:	«Эта		чаша —		Новый	Завет	в	
p	dans	vnaa	vppanms	rdnns	dnns	nnns	dnfs	anfsn	nnfs	p	ddns
3326	3588	1172	3004	5124	3588	4221	3588	2537	1242	1722	3588

αἵματί	μου	τὸ	ὑπὲρ	ὑμῶν	⌜ἐκχυνόμενον⌝		πλὴν	ἰδού	ἡ	χεὶρ	τοῦ
крови	Моей,		за	вас	проливаемой.	**21**	Сверх того,	вот,		рука	
ndns	rpg-s	dnns	p	rpg-p	vpppnns		adv	vdaa2s	dnfs	nnfs	dgms
129	3450	3588	5228	5216	1632		4133	2400	3588	5495	3588

παραδιδόντος	με	μετ’	ἐμοῦ	ἐπὶ	τῆς	τραπέζης	⌜καὶ	ὁ	μὲν	υἱὸς⌝
предающего	Меня	со	Мной	на		столе;	**22** да и		впрочем,	Сын
vppagms	rpa-s	p	rpg-s	p	dgfs	ngfs	c	dnms	xo	nnms
3860	3165	3326	1700	1909	3588	5132	2532	3588	3303	5207

τοῦ	ἀνθρώπου	⌜πορεύεται	κατὰ	τὸ	ὡρισμένον⌝		πλὴν	οὐαὶ	τῷ	ἀνθρώπῳ
	Человеческий	идет	по		предназначению,		но	горе		человеку
dgms	ngms	vipn3s	p	dans	vpxpans		adv	i	ddms	ndms
3588	444	4198	2596	3588	3724		4133	3759	3588	444

ἐκείνῳ	δι’	οὗ	παραδίδοται		καὶ	αὐτοὶ	ἤρξαντο	συζητεῖν	πρὸς
тому,	через	которого	Он предается».	**23**	Тогда	они	начали	дискутировать	между
rddms	p	rrgms	vipp3s		c	rpnmp	viad3p	vnpa	p
1565	1223	3739	3860		2532	846	756	4802	4314

ἑαυτοὺς	τὸ	τίς	ἄρα	εἴη	ἐξ	αὐτῶν	ὁ	τοῦτο	μέλλων	πράσσειν
собой,		кто	бы	был	среди	них,		это	собирающийся	совершить.
rxamp	dans	rqnms	xo	vopx3s	p	rpgmp	dnms	rdans	vppanms	vnpa
1438	3588	5101	686	1498	1537	846	3588	5124	3195	4238

	ἐγένετο	δὲ	καὶ	φιλονεικία	ἐν	αὐτοῖς	τὸ	τίς	αὐτῶν	δοκεῖ	εἶναι
24	Произошел	же	и	спор	между	ними,		кто	[из] них	кажется	быть
	viad3s	c	c	nnfs	p	rpdmp	dnns	rqnms	rpgmp	vipa3s	vnpx
	1096	1161	2532	5379	1722	846	3588	5101	846	1380	1511

μείζων	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς	οἱ	βασιλεῖς	τῶν	ἐθνῶν	κυριεύουσιν	αὐτῶν
большим.	**25** Он	же	сказал	им:		«Цари		наций	царствуют	над ними,
anmsc	dnms	c	viaa3s	rpdmp	dnmp	nnmp	dgnp	ngnp	vipa3p	rpgnp
3187	3588	1161	2036	846	3588	935	3588	1484	2961	846

καὶ	οἱ	ἐξουσιάζοντες	αὐτῶν	εὐεργέται	καλοῦνται		ὑμεῖς	δὲ	οὐχ
и		властвующие над	ними	благодетелями	называются.	**26**	Вы	же	не
c	dnmp	vppanmp	rpgnp	nnmp	vipp3p		rpn-p	c	xo
2532	3588	1850	846	2110	2564		5210	1161	3756

17 $\mathcal{TMK}$: εαυτοις, $\mathcal{V}$: εις εαυτους. **18** $\mathcal{TK}$: απο του γεννηματος, $\mathfrak{M}$: απο του γενηματος, $\mathcal{V}$: απο του νυν απο του γενηματος. **18** $\mathcal{TMK}$: οτου, $\mathcal{V}$: ου. **20** $\mathcal{TMK}$: ωσαυτως και το ποτηριον, $\mathcal{V}$: και το ποτηριον ωσαυτως. **20** $\mathcal{TMK}$: εκχυνομενον, $\mathcal{V}$: εκχυννομενον. **22** $\mathcal{TMK}$: και ο μεν υιος, $\mathcal{V}$: οτι ο υιος μεν. **22** $\mathcal{TMK}$: πορευεται κατα το ωρισμενον, $\mathcal{V}$: κατα το ωρισμενον πορευεται.

οὕτως ἀλλ᾽ ὁ μείζων ἐν ὑμῖν ⌜γενέσθω⌝ ὡς ὁ νεώτερος καὶ ὁ
так: но больший среди вас пусть будет как меньший, и
adv c dnms anmsc p rpd-p vdad3s adv dnms anmsc c dnms
3779 235 3588 3187 1722 5213 1096 5613 3588 3501 2532 3588

ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν τίς γὰρ μείζων ὁ ἀνακείμενος ἢ
начальствующий, как служащий. **27** Кто ведь больше: возлежащий или
vppnnms adv dnms vppanms rqnms c anmsc dnms vppnnms xo
2233 5613 3588 1247 5101 1063 3187 3588 345 2228

ὁ διακονῶν οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος ἐγὼ δὲ ⌜εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν⌝
служащий? Не возлежащий ли? Я же по- среди вас —
dnms vppanms xo dnms vppnnms ↩ rpn-s c vipx1s p adnsn rpg-p ↩
3588 1247 3780 3588 345 3780 1473 1161 1510 1722 3319 5216 1510

ὡς ὁ διακονῶν ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ᾽ ἐμοῦ ἐν
как служащий. **28** Вы же находитесь постоянно со Мной в
adv dnms vppanms rpn-p c vipx2p dnmp vpxanmp p rpg-s p
5613 3588 1247 5210 1161 2075 3588 1265 3326 1700 1722

τοῖς πειρασμοῖς μου καγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ
испытаниях Моих. **29** И Я завещаю вам, как завещал Мне Отец
ddmp ndmp rpg-s rpn-s vipm1s rpd-p adv viam3s rpd-s dnms nnms
3588 3986 3450 2504 1303 5213 2531 1303 3427 3588 3962

μου βασιλείαν ἵνα ⌜ἐσθίητε⌝ καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν
Мой, — Царство. **30** Так что ешьте и пейте за трапезой Моей в
rpg-s nafs c vspa2p c vspa2p p dgfs ngfs rpg-s p
3450 932 2443 2068 2532 4095 1909 3588 5132 3450 1722

τῇ βασιλείᾳ μου καὶ ⌜καθίσησθε⌝ ἐπὶ θρόνων ⌜κρίνοντες τὰς δώδεκα
Царстве Моем, и сядете на престолах, судя двенадцать
ddfs ndfs ndfs c vsad2p p ngmp vppanmp dafp tn
3588 932 3450 2532 2523 1909 2362 2919 3588 1427

φυλὰς⌝ τοῦ ἰσραήλ ⌜εἶπε δὲ ὁ κύριος⌝ σίμων σίμων ἰδού ὁ
колен Израиля». **31** Сказал же Господь: «Симон! Симон! Вот,
nafp dgms tp viaa3s c dnms nnms nvms nvms vdaa2s dnms
5443 3588 2474 2036 1161 3588 2962 4613 4613 2400 3588

σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον ἐγὼ δὲ ἐδεήθην
сатана умолял вас просеивать, как пшеницу; **32** Я же молился
nnms viam3s rpa-p dgms vnaa adv dams nams rpn-s c viap1s
4567 1809 5209 3588 4617 5613 3588 4621 1473 1161 1189

περὶ σοῦ ἵνα μὴ ⌜ἐκλείπῃ⌝ ἡ πίστις σου καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας
о тебе, чтобы не помрачилась вера твоя; и ты, однажды обратившись,
p rpg-s c xo vspa3s dnfs nnfs rpg-s c rpn-s xo vpaanms
4012 4675 2443 3361 1587 3588 4102 4675 2532 4771 4218 1994

⌜στήριξον⌝ τοὺς ἀδελφούς σου ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ κύριε μετὰ σοῦ
утверди братьев твоих». **33** Он же сказал ему: «Господь! С Тобой
vdaa2s damp namp rpg-s dnms c viaa3s rpdms nvms p rpg-s
4741 3588 80 4675 3588 1161 2036 846 2962 3326 4675

ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι ὁ δὲ εἶπε
готов я и в тюрьму, и на смерть идти». **34** Он же сказал:
anmsn vipx1s c p nafs c p nams vnpn dnms c viaa3s
2092 1510 2532 1519 5438 2532 1519 2288 4198 3588 1161 2036

λέγω σοι πέτρε οὐ ⌜μὴ φωνήσει⌝ σήμερον ἀλέκτωρ ⌜πρὶν ἢ⌝ τρὶς
«Говорю тебе, Петр, не пропоет сегодня петух, прежде чем ты трижды
vipa1s rpd-s nvms xo vifa3s adv nnms adv xo ↪ adv
3004 4671 4074 3364 5455 4594 220 4250 2228 533 5151

⌜ἀπαρνήσῃ μή εἰδέναι με⌝ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ
откажешься знать Меня». **35** И сказал им: «Когда Я посылал вас без
vifd2s xo vnxa rpa-s c viaa3s rpdmp adv viaa1s rpa-p p
533 3361 1492 3165 2532 2036 846 3753 649 5209 817

27 Ибо кто больше: возлежащий или служащий? Не возлежащий ли? А Я посреди вас - как служащий. [Ин. 13:12-15]

28 Но вы были со Мной в напастях Моих,

29 и Я завещаю вам, как завещал Мне Отец Мой, - Царство,

30 да едите и пьете за трапезой Моей в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых». [Мф. 19:28; 25:31]

31 И сказал Господь: «Симон! Симон! Вот, сатана просил, чтобы сеять вас, как пшеницу, [Мф. 26:31-35; Мк. 14:27-31; Ин. 13:36-38]

32 но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих».

33 Он отвечал Ему: «Господь! С Тобою я готов и в темницу, и на смерть идти».

34 Но Он сказал: «Говорю тебе, Петр, не пропоет петух сегодня, как ты трижды отречешься, *говоря,* что не знаешь Меня».

35 И сказал им: «Когда Я посылал вас без мешка, и без сумы, и без обуви, имели ли вы в чем недостаток?» Они отвечали: «Ни в чем». [Мф. 10:9-10; Мк. 6:8-9; Лк. 9:3; 10:4]

---

26 $\mathcal{TMK}$: γενεσθω, $\mathcal{V}$: γινεσθω. **27** $\mathcal{TMK}$: ειμι εν μεσω υμων, $\mathcal{V}$: εν μεσω υμων ειμι. **30** $\mathcal{TMK}$: εσθιητε, $\mathcal{V}$: εσθητε. **30** $\mathcal{TK}$: καθισησθε, $\mathfrak{M}$: καθισεσθε, $\mathcal{V}$: καθησεσθε. **30** $\mathcal{TMK}$: κρινοντες τας δωδεκα φυλας, $\mathcal{V}$: τας δωδεκα φυλας κρινοντες. **31** $\mathcal{TMK}$: ειπεν δε ο κυριος, $\mathcal{V}$: ∉. **32** $\mathcal{TK}$: εκλειπη, $\mathfrak{MV}$: εκλιπη. **32** $\mathcal{TMK}$: στηριξον, $\mathcal{V}$: στηρισον. **34** $\mathcal{TK}$: μη φωνησει, $\mathfrak{M}$: μη φωνηση, $\mathcal{V}$: φωνησει. **34** $\mathcal{TMK}$: πριν η, $\mathcal{V}$: εως. **34** $\mathcal{TMK}$: απαρνηση μη ειδεναι με, $\mathcal{V}$: με απαρνηση ειδεναι.

36 Тогда Он сказал им: «Но теперь, кто имеет мешок, тот возьми его, также и суму; а у кого нет, продай одежду свою и купи меч.

37 Ибо говорю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: “И к злодеям причтен”. Ибо то, что о Мне, приходит к концу». [Ис. 53:12]

38 Они сказали: «Господь! Вот здесь два меча». Он сказал им: «Довольно».

39 И, выйдя, пошел по обыкновению на гору Елеонскую, за Ним последовали и ученики Его. [Мф. 26:36-46; Мк. 14:32-42]

40 Придя же на место, сказал им: «Молитесь, чтобы не впасть в искушение».

41 И Сам отошел от них на вержение камня и, преклонив колени, молился,

42 говоря: «Отче! О если бы Ты благоволил пронести чашу эту мимо Меня! Впрочем, не Моя воля, но Твоя да будет».

⌜βαλαντίου⌝	καὶ	πήρας	καὶ	ὑποδημάτων	μή	τινος
денежного мешка	и	без кожаной сумы	и	обуви,	*имели* ли	какую-нибудь
ngns	c	ngfs	c	ngnp	xo	rigns
905	2532	817 4082	2532	5266	3361	5100

ὑστερήσατε	οἱ	δὲ	⌜εἶπον	οὐδενός⌝		εἶπεν	⌜οὖν⌝	αὐτοῖς	ἀλλὰ	νῦν
нужду?»	Они	же	сказали:	«Никакой».	**36**	Сказал	тогда	им:	«Но	теперь
viaa2p	dnmp	c	viaa3p	agnsn		viaa3s	c	rpdmp	c	adv
5302	3588	1161	2036	3762		2036	3767	846	235	3568

ὁ	ἔχων	⌜βαλάντιον⌝	ἀράτω	ὁμοίως	καὶ	πήραν	καὶ
	имеющий сумку		пусть возьмет	в равной степени	и	кожаный мешок;	а
dnms	vppanms	nans	vdaa3s	adv	c	nafs	c
3588	2192	905	142	3668	2532	4082	2532

ὁ	μὴ	ἔχων	⌜πωλησάτω⌝	τὸ	ἱμάτιον	αὐτοῦ	καὶ	⌜ἀγορασάτω⌝	μάχαιραν
	не	имеющий	пусть продаст		одежду	свою	и	купит	меч.
dnms	xo	vppanms	vdaa3s	dans	3588	rpgms	c	vdaa3s	nafs
3588	3361	2192	4453	3588	2440	846	2532	59	3162

	λέγω	γὰρ	ὑμῖν	ὅτι	⌜ἔτι⌝	τοῦτο	τὸ	γεγραμμένον	δεῖ	τελεσθῆναι	ἐν
37	Говорю	ведь	вам,	что	все еще	это		написанное	должно	исполниться	на
	vipa1s	c	rpd-p	c	adv	rdans	dans	vpxpans	vipq3s	vnap	p
	3004	1063	5213	3754	2089	5124	3588	1125	1163	5055	1722

ἐμοί	τό	καὶ	μετὰ	ἀνόμων	ἐλογίσθη		καὶ	γὰρ	⌜τὰ⌝	περὶ
Мне:	“И	со	злодеями	был Он сосчитан”.			И,	по сути,	что	относительно
rpd-s	dans	c	p	agmpn	viap3s		c	c	dnnp	p
1698	3588	2532	3326	459	3049		2532	1063	3588	4012

ἐμοῦ	τέλος	ἔχει		οἱ	δὲ	⌜εἶπον⌝	κύριε	ἰδού	μάχαιραι	ὧδε
Меня —	конец	приходит».	**38**	Они	же	сказали:	«Господь!	Вот,	меча	здесь
rpg-s	nans	vipa3s		dnmp	c	viaa3p	nvms	vdaa2s	nnfp	adv
1700	5056	2192		3588	1161	2036	2962	2400	3162	5602

δύο	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς	ἱκανόν	ἐστι
два».	Он	же	сказал	им:	«Достаточно».	
tn	dnms	c	viaa3s	rpdmp	annsn	vipx3s
1417	3588	1161	2036	846	2425	2076

	καὶ	ἐξελθὼν	ἐπορεύθη	κατὰ	τὸ	ἔθος	εἰς	τὸ	ὄρος	τῶν	ἐλαιῶν
39	И,	выйдя,	пошел Он	по		обыкновению	на		гору		Маслин.
	c	vpaanms	viao3s	p	dans	nans	p	dans	nans	dgfp	ngfp
	2532	1831	4198	2596	3588	1485	1519	3588	3735	3588	1636

ἠκολούθησαν	δὲ	αὐτῷ̣	καὶ	οἱ	μαθηταὶ	⌜αὐτοῦ⌝		γενόμενος	δὲ	ἐπὶ
Следовали	же	за	Ним	и	ученики	Его.	**40**	Придя	же	на
viaa3p	c	↔	rpdms	c	dnmp	nnmp	rpgms	vpadnms	c	p
190	1161	190	846	2532	3588	3101	846	1096	1161	1909

τοῦ	τόπου	εἶπεν	αὐτοῖς	προσεύχεσθε	μὴ	εἰσελθεῖν	εἰς	πειρασμόν
то	место,	Он сказал	им:	«Молитесь,	[чтобы] не	войти	в	искушение».
dgms	ngms	viaa3s	rpdmp	vdpn2p	↪	xo	vnaa	p	nams
3588	5117	2036	846	4336	1525	3361	1525	1519	3986

	καὶ	αὐτὸς	ἀπεσπάσθη	ἀπ’	αὐτῶν	ὡσεὶ	λίθου	βολήν	καὶ	θεὶς	τὰ	γόνατα
41	И	Он	отдалился	от	них	на	камня	бросок,	и,	преклонив		колени,
	c	rpnms	viap3s	p	rpgmp	adv	ngms	nafs	c	vpaanms	danp	nanp
	2532	846	645	575	846	5616	3037	1000	2532	5087	3588	1119

προσηύχετο		λέγων	πάτερ	εἰ	βούλει	⌜παρενεγκεῖν	τὸ	ποτήριον
молился,	**42**	говоря:	«Отец!	Если бы	Ты пожелал	пронести мимо		чашу
viin3s		vppanms	nvms	qo	vipn2s	vnaa	dans	nans
4336		3004	3962	1487	1014	3911	3588	4221

τοῦτο⌝	ἀπ’	ἐμοῦ	πλὴν	μὴ	τὸ	θέλημά	μου	ἀλλὰ	τὸ	σὸν	⌜γενέσθω⌝
эту	от	Меня!	Однако	не		воля	Моя,	но		Твоя	пусть совершится».
rdans	p	rpg-s	adv	xo	dnns	nnns	rpg-s	c	dnns	rsnns	vdad3s
5124	575	1700	4133	3361	3588	2307	3450	235	3588	4674	1096

---

35 $\mathfrak{TMK}$: βαλαντιου, $\mathcal{V}$: βαλλαντιου. **35** $\mathfrak{TK}$: ειπον ουδενος, $\mathfrak{M}$: ειπον ουθενος, $\mathcal{V}$: ειπαν ουθενος. **36** $\mathfrak{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: δε. **36** $\mathfrak{TMK}$: βαλαντιον, $\mathcal{V}$: βαλλαντιον. **36** $\mathfrak{TKV}$: πωλησατω, $\mathfrak{M}$: πωλησει. **36** $\mathfrak{TKV}$: αγορασατω, $\mathfrak{M}$: αγορασει. **37** $\mathfrak{TMK}$: ετι, $\mathcal{V}$: ∉. **37** $\mathfrak{TMK}$: τα, $\mathcal{V}$: το. **38** $\mathfrak{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **39** $\mathfrak{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **42** $\mathfrak{TM}$: παρενεγκειν το ποτηριον τουτο, $\mathcal{K}$: παρενεγκε το ποτηριον τουτο, $\mathcal{V}$: παρενεγκε τουτο το ποτηριον.

ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν
43 Явился же Ему ангел с неба, укрепляя Его.
viap3s c rpdms nnms p ngms vppanms rpams
3700 1161 846 32 575 3772 1765 846

καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο ⌜ἐγένετο δὲ⌝ ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι
44 И, оказавшись в агонии, Он усиленнее молился: был же пот Его, как густые капли
c vpadnms p ndfs adv viin3s viad3s c dnms nnms rpgms adv nnmp
2532 1096 1722 74 1617 4336 1096 1161 3588 2402 846 5616 2361

αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν
крови, падающие на землю.
ngns vppanmp p dafs nafs
129 2597 1909 3588 1093

45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς ⌜μαθητὰς⌝ εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους⌝ ἀπὸ τῆς λύπης
45 И, встав с молитвы, придя к ученикам, нашел их спящими от печали,
c vpaanms p dgfs ngfs vpaanms p damp namp viaa3s rpamp vpppamp p dgfs ngfs
2532 450 575 3588 4335 2064 4314 3588 3101 2147 846 2837 575 3588 3077

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί καθεύδετε ἀναστάντες προσεύχεσθε ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν
46 и сказал им: «Что вы спите? Встаньте и молитесь, чтобы не войти вам в соблазн».
c viaa3s rpdmp rqans vipa2p vpaanmp vdpn2p c xo vsaa2p p nams
2532 2036 846 5101 2518 450 4336 2443 3361 1525 1519 3986

ἔτι ⌜δέ⌝ αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδού ὄχλος καὶ ὁ λεγόμενος ἰούδας
47 Когда еще Он говорил, вот толпа и называемый Иудой,
↪ adv c rpgms vppagms vdaa2s nnms c dnms vpppnms nnms
2980 2089 1161 846 2980 2400 3793 2532 3588 3004 2455

εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο ⌜αὐτῶν⌝ καὶ ἤγγισε τῷ ἰησοῦ
один из двенадцати, шел впереди них, и приблизился к Иисусу,
nnms dgmp tn viin3s rpgmp c viaa3s ddms ndms
1520 3588 1427 4281 846 2532 1448 3588 2424

φιλῆσαι αὐτόν ⌜ὁ δὲ ἰησοῦς⌝ εἶπεν αὐτῷ ἰούδα φιλήματι τὸν
[чтобы] поцеловать Его. **48** Сам же Иисус сказал ему: «Иуда! Поцелуем
vnaa rpams dnms c nnms viaa3s rpdms nvms ndns dams
5368 846 3588 1161 2424 2036 846 2455 5370 3588

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ
Сына Человеческого предаешь?» **49** Увидев же, находящиеся около Него,
nams dgms ngms vipa2s vpaanmp c dnmp p rpams dans
5207 3588 444 3860 1492 1161 3588 4012 846 3588

ἐσόμενον ⌜εἶπον αὐτῷ⌝ κύριε εἰ πατάξομεν ἐν ⌜μαχαίρᾳ⌝ καὶ
должное произойти, сказали Ему: «Господь! Если сразим мечом?» **50** И
vpfxans viaa3p rpdms nvms qo vifa1p p ndfs c
2071 2036 846 2962 1487 3960 1722 3162 2532

ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν ⌜τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως⌝ καὶ ἀφεῖλεν
ударил один некто из них раба первосвященникова и отсек
viaa3s nnms rinms p rpgmp dams nams dgms ngms c viaa3s
3960 1520 5100 1537 846 3588 1401 3588 749 2532 851

⌜αὐτοῦ τὸ οὖς⌝ τὸ δεξιόν ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν ἐᾶτε ἕως
ему ухо правое. **51** Отвечая же, Иисус сказал: «Допустите до
rpgms dans nans dans aansn vpaonms c dnms nnms viaa3s vdpa2p c
846 3588 3775 3588 1188 611 1161 3588 2424 2036 1439 2193

τούτου καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου ⌜αὐτοῦ⌝ ἰάσατο αὐτόν εἶπε δὲ ⌜ὁ⌝
этого». И, коснувшись уха его, исцелил его. **52** Обратился же
rdgns c vpamnms dgns ngns rpgms viad3s rpams viaa3s c dnms
5127 2532 680 3588 5621 846 2390 846 2036 1161 3588

43 Явился же Ему ангел с небес и укреплял Его.

44 И, находясь в борении, прилежнее молился, и был пот Его, как капли крови, падающие на землю.

45 Встав с молитвы, Он пришел к ученикам, и нашел их спящими от печали,

46 и сказал им: «Что вы спите? Встаньте и молитесь, чтобы не впасть в искушение».

47 Когда Он еще говорил это, появился народ, а впереди его шел один из двенадцати, называемый Иуда, и он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он дал им знак: «Кого я поцелую, Тот и есть».

[Мф. 26:47-55; Мк. 14:43-49; Ин. 18:3-11]

48 Иисус же сказал ему: «Иуда! Целованием ли предаешь Сына Человеческого?»

49 Бывшие же с Ним, видя, к чему идет дело, сказали Ему: «Господь! Не ударить ли нам мечом?»

50 И один из них ударил раба первосвященника и отсек ему правое ухо.

51 Тогда Иисус сказал: «Оставьте, довольно». И, коснувшись уха его, исцелил его.

52 Первосвященникам же, и начальникам храма, и старейшинам, собравшимся против Него, сказал Иисус: «Как будто против разбойника вышли вы - с мечами и кольями, чтобы взять Меня.

42 $\mathcal{TMK}$: γενεσθω, $\mathcal{V}$: γινεσθω. **44** $\mathcal{TMK}$: εγενετο δε, $\mathcal{V}$: και εγενετο. **45** $\mathcal{TM}$: μαθητας ευρεν αυτους κοιμωμενους, $\mathcal{K}$: μαθητας αυτου ευρεν αυτους κοιμωμενους, $\mathcal{V}$: μαθητας ευρεν κοιμωμενους αυτους. **47** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **47** $\mathcal{TK}$: αυτων, $\mathcal{MV}$: αυτους. **48** $\mathcal{TMK}$: ο δε ιησους, $\mathcal{V}$: ιησους δε. **49** $\mathcal{TMK}$: ειπον αυτω, $\mathcal{V}$: ειπαν. **49** $\mathcal{TMK}$: μαχαιρα, $\mathcal{V}$: μαχαιρη. **50** $\mathcal{TMK}$: τον δουλον του αρχιερεως, $\mathcal{V}$: αρχιερεως τον δουλον. **50** $\mathcal{TMK}$: αυτου το ους, $\mathcal{V}$: το ους αυτου. **51** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **52** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉.

53 Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы». [Лк. 19:47; 21:37]

54 Взяв Его, повели и привели в дом первосвященника. Петр же следовал издали. [Мф. 26:57-58, 69-75; Мк. 14:53-54, 66-72; Ин. 18:12-18, 25-27]

55 Когда они развели огонь среди двора и сели вместе, сел и Петр между ними.

56 Одна служанка, увидев его сидящим у огня и всмотревшись в него, сказала: «И этот был с Ним».

57 Но он отрекся от Него, сказав женщине: «Я не знаю Его».

58 Вскоре другой, увидев его, сказал: «И ты из них». Но Петр сказал этому человеку: «Нет!»

59 Прошло с час времени, еще некто настоятельно говорил: «Точно, и этот был с Ним, ибо он галилеянин».

ἰησοῦς	πρὸς	τοὺς	παραγενομένους	ἐπ’	αὐτὸν	ἀρχιερεῖς	καὶ	στρατηγοὺς
Иисус	к		собравшимся	против	Него	первосвященникам,	и	начальникам
nnms	p	damp	vpadamp	p	rpams	namp	c	namp
2424	4314	3588	3854	1909	846	749	2532	4755

τοῦ	ἱεροῦ	καὶ	πρεσβυτέρους	ὡς	ἐπὶ	λῃστὴν	⌜ἐξεληλύθατε⌝	μετὰ
	храма,	и	старейшинам:	«Впрямь как	на	разбойника	вышли вы	с
dgns	ngns	c	aampn	adv	p	nams	vixa2p	p
3588	2411	2532	4245	5613	1909	3027	1831	3326

μαχαιρῶν	καὶ	ξύλων		καθ’	ἡμέραν		ὄντος		μου	μεθ’	ὑμῶν
мечами	и	дубинками.	**53** Каждый	день	на	↪	присутствующего		Меня	с	вами
ngfp	c	ngnp	p	nafs	↪	vppxgms			rpg-s	p	rpg-p
3162	2532	3586	2596	2250	1909	5607			3450	3326	5216

ἐν	τῷ	ἱερῷ	οὐκ	ἐξετείνατε	τὰς	χεῖρας	ἐπ’	ἐμέ	ἀλλ’	αὕτη	⌜ὑμῶν	ἐστὶν⌝
в		храме *вы*	не	поднимали		рук	на	Меня,	но	этот	ваш	есть
p	ddns	ndns ↪	xo	viaa2p	dafp	nafp	p	rpa-s	c	rdnfs	rpg-p	vipx3s
1722	3588	2411 1614	3756	1614	3588	5495	1909	1691	235	3778	5216	2076

ἡ	ὥρα	καὶ	ἡ	ἐξουσία	τοῦ	σκότους
	час,	и		власть		тьмы».
dnfs	nnfs	c	dnfs	nnfs	dgns	ngns
3588	5610	2532	3588	1849	3588	4655

	συλλαβόντες	δὲ	αὐτὸν	ἤγαγον	καὶ	εἰσήγαγον	⌜αὐτὸν	εἰς	τὸν	οἶκον⌝
54	Схватив	же	Его,	они повели	и	привели	Его	в		дом
	vpaanmp	c	rpams	viaa3p	c	viaa3p	rpams	p	dams	nams
	4815	1161	846	71	2532	1521	846	1519	3588	3624

τοῦ	ἀρχιερέως		ὁ	δὲ	πέτρος	ἠκολούθει	μακρόθεν		⌜ἁψάντων⌝	δὲ
	первосвященника.	Сам		же	Петр	следовал	издали.	**55**	Разжегших	же
dgms	ngms	dnms		c	nnms	viia3s	adv		vpaagmp	c
3588	749	3588		1161	4074	190	3113		681	1161

πῦρ	ἐν	μέσῳ	τῆς	αὐλῆς	καὶ	συγκαθισάντων	⌜αὐτῶν⌝	ἐκάθητο	ὁ	πέτρος	⌜ἐν
огонь	по-	среди		двора	и	севших вместе	их,	сидел		Петр	по-
nans	p	adnsn	dgfs	ngfs	c	vpaagmp	rpgmp	viin3s	dnms	nnms	p
4442	1722	3319	3588	833	2532	4776	846	2521	3588	4074	1722

μέσῳ⌝	αὐτῶν		ἰδοῦσα	δὲ	αὐτὸν	παιδίσκη	τις	καθήμενον	πρὸς	τὸ	φῶς
среди	них.	**56**	Увидевшая	же	его	служанка	одна,	сидящая	у		огня,
adnsn	rpgmp		vpaanfs	c	rpams	nnfs	rinfs	vppnams	p	dans	nans
3319	846		1492	1161	846	3814	5100	2521	4314	3588	5457

καὶ	ἀτενίσασα		αὐτῷ	εἶπε	καὶ	οὗτος	σὺν	αὐτῷ	ἦν		ὁ
и,	пристально разглядевшая		его,	сказала:	«И	этот	с	Ним	был».	**57**	Он
c	vpaanfs		rpdms	viaa3s	c	rdnms	p	rpdms	viix3s		dnms
2532	816		846	2036	2532	3778	4862	846	2258		3588

δὲ	⌜ἠρνήσατο	αὐτόν	λέγων	γύναι		οὐκ	οἶδα	αὐτόν⌝		καὶ	μετὰ
же	отрекся от	Него,	говоря:	«Женщина,	я	не	знаю	Его».	**58**	И	спустя
c	viad3s	rpams	vppanms	nvfs	↪	xo	vixa1s	rpams		c	p
1161	720	846	3004	1135	1492	3756	1492	846		2532	3326

βραχὺ	ἕτερος	ἰδὼν	αὐτὸν	ἔφη	καὶ	σὺ	ἐξ	αὐτῶν	εἶ	ὁ	δὲ	πέτρος
немного,	другой,	увидев	его,	сказал:	«И	ты	из	них».		Сам	же	Петр
aansn	anmsn	vpaanms	rpams	viix3s	c	rpn-s	p	rpgmp	vipx2s	dnms	c	nnms
1024	2087	1492	846	5346	2532	4771	1537	846	1488	3588	1161	4074

⌜εἶπεν⌝	ἄνθρωπε	οὐκ	εἰμί		καὶ	διαστάσης	ὡσεὶ	ὥρας	μιᾶς	ἄλλος
сказал:	«Человек!	Не	я это!»	**59**	И	по прошествии	около	часа	одного	другой
viaa3s	nvms	xo	vipx1s		c	vpaagfs	adv	ngfs	ngfs	anmsn
2036	444	3756	1510		2532	1339	5616	5610	3391	243

τις	διϊσχυρίζετο		λέγων	ἐπ’	ἀληθείας	καὶ	οὗτος	μετ’	αὐτοῦ	ἦν	καὶ
некто	настоятельно утвердил,		говоря:	«По	истине,	и	этот	с	Ним	был,	и,
rinms	viin3s		vppanms	p	ngfs	c	rdnms	p	rpgms	viix3s	c
5100	1340		3004	1909	225	2532	3778	3326	846	2258	2532

---

52 $\mathcal{TMK}$: εξεληλυθατε, $\mathcal{V}$: εξηλθατε. **53** $\mathcal{TMK}$: υμων εστιν, $\mathcal{V}$: εστιν υμων. **54** $\mathcal{TMK}$: αυτον εις τον οικον, $\mathcal{V}$: εις την οικιαν. **55** $\mathcal{TMK}$: αψαντων, $\mathcal{V}$: περιαψαντων. **55** $\mathcal{TMK}$: αυτων, $\mathcal{V}$: ∉. **55** $\mathcal{TMK}$: εν μεσω, $\mathcal{V}$: μεσος. **57** $\mathcal{TMK}$: αυτον λεγων γυναι ουκ οιδα αυτον, $\mathcal{V}$: λεγων ουκ οιδα αυτον γυναι. **58** $\mathcal{TMK}$: ειπεν, $\mathcal{V}$: εφη.

γὰρ	γαλιλαῖός	ἐστιν		εἶπε	δὲ	ὁ	πέτρος	ἄνθρωπε	οὐκ	οἶδα	ὃ
по сути,	галилеянин	он».	**60**	Сказал	же		Петр:	«Человек!	Не	знаю,	что
c	nnms	vipx3s		viaa3s	c	dnms	nnms	nvms	xo	vixa1s	rrans
1063	1057	2076		2036	1161	3588	4074	444	3756	1492	3739

λέγεις	καὶ	παραχρῆμα	ἔτι	λαλοῦντος	αὐτοῦ	ἐφώνησεν	⌜ὁ⌝	ἀλέκτωρ
ты говоришь».	И	тотчас же,	еще	когда говорил	он,	запел		петух.
vipa2s	c	adv	adv	vppagms	rpgms	viaa3s	dnms	nnms
3004	2532	3916	2089	2980	846	5455	3588	220

	καὶ	στραφεὶς	ὁ	κύριος	ἐνέβλεψε	τῷ	πέτρῳ	καὶ	ὑπεμνήσθη	ὁ
61	И,	обернувшись,		Господь	взглянул на		Петра,	и	вспомнил	
	c	vpapnms	dnms	nnms	viaa3s	ddms	ndms	c	viaa3s	dnms
	2532	4762	3588	2962	1689	3588	4074	2532	5279	3588

πέτρος	τοῦ	⌜λόγου⌝	τοῦ	κυρίου	ὡς	εἶπεν	αὐτῷ	ὅτι	πρὶν	ἀλέκτορα
Петр		слово		Господа,	как	Он сказал	ему:		«Прежде чем	петух
nnms	dgms	ngms	dgms	ngms	adv	viaa3s	rpdms	c	adv	nams
4074	3588	3056	3588	2962	5613	2036	846	3754	4250	220

⌜φωνῆσαι⌝	ἀπαρνήσῃ	με	τρίς		καὶ	ἐξελθὼν	ἔξω	⌜ὁ	πέτρος⌝
пропоет,	откажешься от	Меня	трижды».	**62**	И,	выйдя	вон,		Петр
vnaa	vifd2s	rpa-s	adv		c	vpaanms	adv	dnms	nnms
5455	533	3165	5151		2532	1831	1854	3588	4074

ἔκλαυσε	πικρῶς
заплакал	горько.
viaa3s	adv
2799	4090

	καὶ	οἱ	ἄνδρες	οἱ	συνέχοντες	⌜τὸν	ἰησοῦν⌝	ἐνέπαιζον	αὐτῷ
63	И		мужчины,		удерживающие		Иисуса,	глумились над	Ним,
	c	dnmp	nnmp	dnmp	vppanmp	dams	nams	viia3p	rpdms
	2532	3588	435	3588	4912	3588	2424	1702	846

δέροντες	καὶ	περικαλύψαντες	αὐτόν	⌜ἔτυπτον	αὐτοῦ	τὸ	πρόσωπον	καὶ
избивая.	**64**	И	накрывшие	Его	били	Его	по		лицу,		и
vppanmp		c	vpaanmp	rpams	viia3p	rpgms	↩	dans	nans		c
1194		2532	4028	846	5180	846	5180	3588	4383		2532

ἐπηρώτων	αὐτόν⌝	λέγοντες	προφήτευσον	τίς	ἐστιν	ὁ	παίσας	σε	καὶ
спрашивали	Его,	говоря:	«Напророчь,	кто	есть		ударивший	Тебя?»	**65**	И
viia3p	rpams	vppanmp	vdaa2s	rqnms	vipx3s	dnms	vpaanms	rpa-s		c
1905	846	3004	4395	5101	2076	3588	3817	4571		2532

ἕτερα	πολλὰ	βλασφημοῦντες	ἔλεγον	εἰς	αὐτόν
другое	многое,	злословя,	они говорили	против	Него.
aanpn	aanpn	vppanmp	viia3p	p	rpams
2087	4183	987	3004	1519	846

	καὶ	ὡς	ἐγένετο	ἡμέρα	συνήχθη	τὸ	πρεσβυτέριον	τοῦ	λαοῦ
66	И	когда	наступил	день,	был собран		совет		народа:
	c	adv	viad3s	nnfs	viap3s	dnns	nnns	dgms	ngms
	2532	5613	1096	2250	4863	3588	4244	3588	2992

ἀρχιερεῖς	⌜τε⌝	καὶ	γραμματεῖς	καὶ	⌜ἀνήγαγον⌝	αὐτὸν	εἰς	τὸ	συνέδριον
первосвященники	и		книжники;	и	привели	Его	в		синедрион
nnmp	xo	c	nnmp	c	viaa3p	rpams	p	dans	nans
749	5037	2532	1122	2532	321	846	1519	3588	4892

⌜ἑαυτῶν⌝	λέγοντες	εἰ	σὺ	εἶ	ὁ	χριστός	⌜εἰπὲ⌝	ἡμῖν	εἶπε	δὲ	αὐτοῖς
свой,	говоря:	**67**	«Если	Ты	есть		Христос,	скажи	нам».	Сказал	же	им:
rxgmp	vppanmp		qo	rpn-s	vipx2s	dnms	nnms	vdaa2s	rpd-p	viaa3s	c	rpdmp
1438	3004		1487	4771	1488	3588	5547	2036	2254	2036	1161	846

ἐὰν	ὑμῖν	εἴπω	οὐ	μὴ	πιστεύσητε		ἐὰν	δὲ	⌜καὶ⌝	ἐρωτήσω	οὐ	μὴ	ἀποκριθῆτέ
«Если	вам	скажу,	не		поверите;	**68**	если	же	и	спрошу,	не		ответите
qo	rpd-p	vsaa1s	xo		vsaa2p		qo	c	c	vsaa1s	xo		vdao2p
1437	5213	2036	3364		4100		1437	1161	2532	2065	3364		611

60 Но Петр сказал тому человеку: «Не знаю, что ты говоришь». И тотчас, когда еще говорил он, запел петух.

61 Тогда Господь, обернувшись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: «Прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды».

62 И, выйдя вон, горько заплакал.

63 Люди, державшие Иисуса, глумились над Ним и били Его;
[Мф. 26:67-68; Мк. 14:65]

64 и, закрыв Его, ударяли Его по лицу, и спрашивали Его: «Пророки, кто ударил Тебя?»

65 И много иных хулений произносили против Него.

66 И когда настал день, собрались старейшины народа, первосвященники и книжники, и ввели Его в свой синедрион,
[Мф. 26:59-66; Мк. 14:55-64; Ин. 18:19-21]

67 и сказали: «Ты ли Христос? Скажи нам». Он сказал им: «Если скажу вам, вы не поверите;

68 если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите *Меня*.

---

60 $\mathcal{TK}$: ο, $\mathfrak{MV}$: ∉. **61** $\mathcal{TMK}$: λογου, $\mathcal{V}$: ρηματος. **61** $\mathcal{TMK}$: φωνησαι, $\mathcal{V}$: φωνησαι σημερον. **62** $\mathcal{TMK}$: ο πετρος, $\mathcal{V}$: ∉. **63** $\mathcal{TMK}$: τον ιησουν, $\mathcal{V}$: αυτον. **64** $\mathcal{TMK}$: ετυπτον αυτου το προσωπον και επηρωτων αυτον, $\mathcal{V}$: επηρωτων. **66** $\mathcal{TKV}$: τε, $\mathfrak{M}$: ∉. **66** $\mathcal{TMK}$: ανηγαγον, $\mathcal{V}$: απηγαγον. **66** $\mathcal{TK}$: εαυτων, $\mathfrak{MV}$: αυτων. **67** $\mathcal{TMK}$: ειπε, $\mathcal{V}$: ειπον. **68** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉.

69 Отныне Сын Человеческий воссядет одесную силы Божией».

70 И сказали все: «Итак, Ты Сын Божий?» Он отвечал им: «Вы говорите, что Я».

71 Они же сказали: «Какое еще нужно нам свидетельство? Ибо мы сами слышали из уст Его».

23 И поднялось все множество их, и повели Его к Пилату,

[Мф. 27:1-2, 11-14; Мк. 15:1-5; Ин. 18:28-38]

2 и начали обвинять Его, говоря: «Мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает давать подать кесарю, называя Себя Христом, Царем».

3 Пилат спросил Его: «Ты Царь иудейский?» Он сказал ему в ответ: «Ты говоришь».

4 Пилат сказал первосвященникам и народу: «Я не нахожу никакой вины в этом Человеке».

5 Но они настаивали, говоря, что Он возмущает народ, уча по всей Иудее, начиная от Галилеи до этого места.

⌜μοι	ἤ	ἀπολύσητε⌝		ἀπὸ τοῦ	⌜νῦν⌝		ἔσται	ὁ	υἱὸς τοῦ	ἀνθρώπου
Мне,	и	не отпустите.	**69**	С	этого	момента	будет		Сын	Человеческий
rpd-s	xo	vsaa2p		p	dgms	adv	vifx3s		dnms nnms	dgms ngms
3427	2228	630		575	3588	3568	2071		3588 5207	3588 444

καθήμενος	ἐκ	δεξιῶν		τῆς	δυνάμεως τοῦ	θεοῦ	⌜εἶπον⌝	δὲ
восседающим	с	правой	[стороны]		силы	Бога».	**70** Сказали	же
vppnnms	p	agmpn		dgfs	ngfs dgms	ngms	viaa3p	c
2521	1537	1188		3588	1411 3588	2316	2036	1161

πάντες	σὺ	οὖν		εἶ	ὁ	υἱὸς τοῦ	θεοῦ	ὁ	δὲ	πρὸς αὐτοὺς	ἔφη
все:	«Ты,	следовательно,		есть		Сын	Бога?»	Он	же	им	сказал:
anmpn	rpn-s	c		vipx2s	dnms	nnms dgms	ngms	dnms	c	p	rpamp	viix3s
3956	4771	3767		1488	3588	5207 3588	2316	3588	1161	4314	846	5346

ὑμεῖς	λέγετε	ὅτι	ἐγώ	εἰμι		οἱ	δὲ	⌜εἶπον⌝	τί	ἔτι	⌜χρείαν
«Вы	говорите,	что	Я	есть».	**71**	Они	же	сказали:	«Какую	еще	необходимость
rpn-p	vipa2p	c	rpn-s	vipx1s		dnmp	c	viaa3p	rqans	adv	nafs
5210	3004	3754	1473	1510		3588	1161	2036	5101	2089	5532

ἔχομεν	μαρτυρίας⌝	αὐτοὶ γὰρ	ἠκούσαμεν	ἀπὸ τοῦ	στόματος αὐτοῦ
имеем мы *в*	свидетельстве?	Сами ведь	слышали мы	из	уст Его».
vipa1p	— ngfs	rpnmp c	viaa1p	p	dgns ngns	rpgms
2192	— 3141	846 1063	191	575	3588 4750	846

23 καὶ	ἀναστὰν	ἅπαν τὸ	πλῆθος	αὐτῶν	⌜ἤγαγεν⌝	αὐτὸν	ἐπὶ
И,	поднявшись,	все	множество	их	привело	Его	к
c	vpaanns	annsn dnns	nnns	rpgmp	viaa3s	rpams	p
2532	450	537 3588	4128	846	71	846	1909

τὸν	πιλάτον		ἤρξαντο δὲ	κατηγορεῖν	αὐτοῦ	λέγοντες	τοῦτον	⌜εὕρομεν⌝
	Пилату.	**2**	Начали же	обвинять	Его,	говоря:	«Этого	мы обнаружили
dams	nams		viad3p c	vnpa	rpgms	vppanmp	rdams	viaa1p
3588	4091		756 1161	2723	846	3004	5126	2147

διαστρέφοντα	τὸ	⌜ἔθνος⌝	καὶ	κωλύοντα	⌜καίσαρι	φόρους	διδόναι
совращающим		народ	и	запрещающим	Кесарю	налоги	платить,
vppaams	dans	nans	c	vppaams	ndms	namp	vnpa
1294	3588	1484	2532	2967	2541	5411	1325

λέγοντα⌝	ἑαυτὸν χριστὸν	βασιλέα εἶναι	ὁ δὲ	πιλάτος ⌜ἐπηρώτησεν⌝	αὐτὸν
называющим	Себя Христом	Царем».	**3** Сам же	Пилат спросил	Его,
vppaams	rxams nams	nams vnpx	dnms c	nnms viaa3s	rpams
3004	1438 5547	935 1511	3588 1161	4091 1905	846

λέγων	σὺ εἶ	ὁ βασιλεὺς	τῶν ἰουδαίων	ὁ δὲ	ἀποκριθεὶς αὐτῷ	ἔφη	σὺ
говоря:	«Ты есть	Царь	иудеев?»	Он же,	отвечая ему,	сказал:	«Ты
vppanms	rpn-s vipx2s	dnms nnms	dgmp agmpn	dnms c	vpaonms rpdms	viix3s	rpn-s
3004	4771 1488	3588 935	3588 2453	3588 1161	611 846	5346	4771

λέγεις	ὁ δὲ	πιλάτος εἶπε	πρὸς τοὺς	ἀρχιερεῖς	καὶ τοὺς
говоришь».	**4** Сам же	Пилат обратился	к	первосвященникам	и
vipa2s	dnms c	nnms viaa3s	p damp	namp	c damp
3004	3588 1161	4091 2036	4314 3588	749	2532 3588

ὄχλους	οὐδὲν	εὑρίσκω	αἴτιον ἐν	τῷ	ἀνθρώπῳ τούτῳ
толпам:	«Никакую не	нахожу я	вину в		Человеке этом».
namp	aansn	vipa1s	aansn p	ddms	ndms rddms
3793	3762	2147	158 1722	3588	444 5129

	οἱ	δὲ	ἐπίσχυον	λέγοντες	ὅτι	ἀνασείει	τὸν	λαόν	διδάσκων
5	Они	же	настаивали,	говоря:		«Он возмущает		народ,	уча
	dnmp	c	viia3p	vppanmp	c	vipa3s	dams	nams	vppanms
	3588	1161	2001	3004	3754	383	3588	2992	1321

καθ'	ὅλης τῆς	ἰουδαίας	⌜ἀρξάμενος⌝	ἀπὸ τῆς	γαλιλαίας	ἕως	ὧδε
по	всей	Иудее,	начав	с	Галилеи	вплоть до	этого места».
p	agfsn dgfs	ngfs	vpamnms	p dgfs	ngfs	c	adv
2596	3650 3588	2449	756	575 3588	1056	2193	5602

---

68 $\mathcal{TMK}$: μοι η απολυσητε, $\mathcal{V}$: ∉. **69** $\mathcal{TMK}$: νυν, $\mathcal{V}$: νυν δε. **70** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **71** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **71** $\mathcal{TMK}$: χρειαν εχομεν μαρτυριας, $\mathcal{V}$: εχομεν μαρτυριας χρειαν. **23:1** $\mathcal{TK}$: ηγαγεν, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ηγαγον. **2** $\mathcal{TMK}$: ευρομεν, $\mathcal{V}$: ευραμεν. **2** $\mathcal{TMK}$: εθνος, $\mathcal{V}$: εθνος ημων. **2** $\mathcal{TMK}$: καισαρι φορους διδοναι λεγοντα, $\mathcal{V}$: φορους καισαρι διδοναι και λεγοντα. **3** $\mathcal{TMK}$: επηρωτησεν, $\mathcal{V}$: ηρωτησεν. **5** $\mathcal{TMK}$: αρξαμενος, $\mathcal{V}$: και αρξαμενος.

	πιλάτος	δὲ	ἀκούσας	⌜γαλιλαίαν⌝	ἐπηρώτησεν	εἰ	ὁ	ἄνθρωπος	γαλιλαῖός
6	Пилат	же,	услышав	о Галилее,	спросил:	«Разве	Этот	Человек	галилеянин
	nnms	c	vpaanms	nafs	viaa3s	qo	dnms	nnms	nnms
	4091	1161	191	1056	1905	1487	3588	444	1057

ἐστι	καὶ	ἐπιγνοὺς	ὅτι		ἐκ	τῆς	ἐξουσίας		ἡρῴδου	ἐστίν
есть?»	**7** И,	узнав,	что	*Он*	из		подведомственной области		Ирода,	
vipx3s	c	vpaanms	c	—	p	dgfs	ngfs		ngms	vipx3s
2076	2532	1921	3754	—	1537	3588	1849		2264	2076

ἀνέπεμψεν	αὐτὸν	πρὸς	ἡρῴδην	ὄντα		καὶ	αὐτὸν	ἐν	ἱεροσολύμοις	ἐν
послал	Его	к	Ироду,	находящемуся		также		в	Иерусалиме	в
viaa3s	rpams	p	nams	vppxams		c	rpams	p	ndnp	p
375	846	4314	2264	5607		2532	846	1722	2414	1722

ταύταις	ταῖς	ἡμέραις	ὁ	δὲ	ἡρῴδης	ἰδὼν	τὸν	Ἰησοῦν	ἐχάρη
эти		дни.	**8** Сам	же	Ирод,	увидев		Иисуса,	обрадовался
rddfp	ddfp	ndfp	dnms	c	nnms	vpaanms	dams	nams	viao3s
5025	3588	2250	3588	1161	2264	1492	3588	2424	5463

λίαν	ἦν	γὰρ	⌜θέλων	ἐξ	ἱκανοῦ⌝	
чрезмерно,		потому что	желал	на протяжении	довольно долгого	*времени*
adv	viix3s	c	vppanms	p	agmsn	—
3029	2258	1063	2309	1537	2425	—

ἰδεῖν	αὐτὸν	διὰ	τὸ	ἀκούειν	⌜πολλὰ⌝	περὶ	αὐτοῦ	καὶ	ἤλπιζέ
увидеть	Его,	потому что		слышал	много	относительно	Него,	и	надеялся
vnaa	rpams	p	dans	vnpa	aanpn	p	rpgms	c	viia3s
1492	846	1223	3588	191	4183	4012	846	2532	1679

τι	σημεῖον	ἰδεῖν	ὑπ’	αὐτοῦ	γινόμενον		ἐπηρώτα	δὲ
какое-нибудь	знамение	увидеть,	через	Него	совершаемое.	**9**	Спрашивал	же
rians	nans	vnaa	p	rpgms	vppnans		viia3s	c
5100	4592	1492	5259	846	1096		1905	1161

αὐτὸν	ἐν	λόγοις	ἱκανοῖς	αὐτὸς	δὲ	οὐδὲν	ἀπεκρίνατο	αὐτῷ		εἱστήκεισαν
Его		словами	многими;	Он	же	ничего	не отвечал	ему.	**10**	Стояли
rpams	p	ndmp	admpn	rpnms	c	aansn	viad3s	rpdms		viya3p
846	1722	3056	2425	846	1161	3762	611	846		2476

δὲ	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	γραμματεῖς	εὐτόνως	κατηγοροῦντες	αὐτοῦ
же		первосвященники	и		книжники,	неистово	обвиняя	Его.
c	dnmp	nnmp	c	dnmp	nnmp	adv	vppanmp	rpgms
1161	3588	749	2532	3588	1122	2159	2723	846

	ἐξουθενήσας	δὲ	⌜αὐτὸν⌝	ὁ	ἡρῴδης	σὺν	τοῖς	στρατεύμασιν	αὐτοῦ	καὶ
11	Пренебрегши	же	Им		Ирод	с		воинами	своими,	и
	vpaanms	c	rpams	dnms	nnms	p	ddnp	ndnp	rpgms	c
	1848	1161	846	3588	2264	4862	3588	4753	846	2532

ἐμπαίξας	περιβαλὼν	⌜αὐτὸν⌝	ἐσθῆτα	λαμπρὰν	ἀνέπεμψεν	αὐτὸν		τῷ	πιλάτῳ
осмеяв,	набросив на	Него	одеяние	роскошное,	послал	Его	к		Пилату.
vpaanms	vpaanms	rpams	nafs	aafsn	viaa3s	rpams	↩	ddms	ndms
1702	4016	846	2066	2986	375	846	375	3588	4091

	ἐγένοντο	δὲ	φίλοι	ὁ	τε	⌜πιλάτος	καὶ	ὁ	ἡρῴδης⌝	ἐν	αὐτῇ
12	Сделались	же	друзьями			Пилат	и		Ирод	в	тот
	viad3p	c	anmpn	dnms	xo	nnms	c	dnms	nnms	p	rpdfs
	1096	1161	5384	3588	5037	4091	2532	3588	2264	1722	846

τῇ	ἡμέρᾳ	μετ’	ἀλλήλων		προϋπῆρχον	γὰρ	ἐν	ἔχθρᾳ	ὄντες
	день	между	собой,	потому что	прежде они были		во	вражде	
ddfs	ndfs	p	regmp	↪	viia3p	c	p	ndfs	vppxnmp
3588	2250	3326	240	1063	4391	1063	1722	2189	5607

πρὸς	⌜ἑαυτούς⌝		πιλάτος	δὲ	συγκαλεσάμενος	τοὺς	ἀρχιερεῖς	καὶ
между	собой.	**13**	Пилат	же,	созвав		первосвященников	и
p	rxamp		nnms	c	vpamnms	damp	namp	c
4314	1438		4091	1161	4779	3588	749	2532

6 Пилат, услышав о Галилее, спросил: «Разве Он галилеянин?»

7 И, узнав, что Он из области Иродовой, послал Его к Ироду, который в эти дни был также в Иерусалиме.

8 Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, ибо давно желал видеть Его, потому что много слышал о Нем и надеялся увидеть от Него какое-нибудь чудо,

9 и предлагал Ему многие вопросы, но Он ничего не отвечал ему.

10 Первосвященники же и книжники стояли и усиленно обвиняли Его.

11 Но Ирод со своими воинами, уничижив Его и насмеявшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату.

12 И сделались в тот день Пилат и Ирод друзьями между собою, ибо прежде были во вражде друг с другом.

13 Пилат же, созвав первосвященников, и начальников, и народ, [Мф. 27:15-26; Мк. 15:6-15; Ин. 18:38-40; 19:4-16]

---

6 $\mathcal{TMK}$: γαλιλαιαν, $\mathcal{V}$: ∉.**8** $\mathcal{TMK}$: θελων εξ ικανου, $\mathcal{V}$: εξ ικανων χρονων θελων.**8** $\mathcal{TMK}$: πολλα, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TMK}$: αυτον, $\mathcal{V}$: αυτον [και]. **11** $\mathcal{TMK}$: αυτον, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: πιλατος και ο ηρωδης, $\mathcal{V}$: ηρωδης και ο πιλατος. **12** $\mathcal{TMK}$: εαυτους, $\mathcal{V}$: αυτους.

14 сказал им: «Вы привели ко мне Человека Этого, как развращающего народ; и вот я при вас исследовал и не нашел Человека Этого виновным ни в чем том, в чем вы обвиняете Его;

15 и Ирод также, - ибо я посылал Его к нему, - и ничего не найдено в Нем достойного смерти.

16 Итак, наказав Его, отпущу».

17 А ему и нужно было для праздника отпустить им одного *узника*.

18 Но весь народ стал кричать: «Смерть Ему! А отпусти нам Варавву».

19 Варавва был посажен в темницу за произведенное в городе возмущение и убийство.

20 Пилат снова возвысил голос, желая отпустить Иисуса.

21 Но они кричали: «Распни, распни Его!»

22 Он в третий раз сказал им: «Какое же зло сделал Он? Я ничего достойного смерти не нашел в Нем; итак, наказав Его, отпущу».

23 Но они продолжали с великим криком требовать, чтобы Он был распят; и превозмог крик их и первосвященников.

τοὺς	ἄρχοντας	καὶ	τὸν	λαὸν		εἶπε	πρὸς	αὐτούς	προσηνέγκατέ	μοι
	начальников,	и		народ,	**14**	сказал		им:	«Вы привели ко	мне
damp	namp	c	dams	nams		viaa3s	p	rpamp	viaa2p	rpd-s
3588	758	2532	3588	2992		2036	4314	846	4374	3427

τὸν	ἄνθρωπον	τοῦτον	ὡς	ἀποστρέφοντα	τὸν	λαόν	καὶ	ἰδοὺ	ἐγὼ	ἐνώπιον
	Человека	Этого,	как	отвращающего		народ;	и	вот,	я,	перед
dams	nams	rdams	adv	vppaamp	dams	nams	c	vdaa2s	rpn-s	adv
3588	444	5126	5613	654	3588	2992	2532	2400	1473	1799

ὑμῶν	ἀνακρίνας	⌜οὐδὲν⌝	εὗρον	ἐν	τῷ	ἀνθρώπῳ	τούτῳ	αἴτιον	ὧν
вами	расследовав,	никакой не	нашел	в		Человеке	Этом	вины,	которую
rpg-p	vpaanms	aansn	viaa1s	p	ddms	ndms	rddms	aansn	rrgnp
5216	350	3762	2147	1722	3588	444	5129	158	3739

κατηγορεῖτε	κατ'	αὐτοῦ		ἀλλ'	οὐδὲ	ἡρώδης	⌜ἀνέπεμψα	γὰρ	
вы выдвигаете	против	Него;	**15**	сверх того,	ни	Ирод.	Посылал	ведь	я
vipa2p	p	rpgms		c	c	nnms	viaa1s	c	↩
2723	2596	846		235	3761	2264	375	1063	375

ὑμᾶς	πρὸς	αὐτόν⌝	καὶ	ἰδοὺ	οὐδὲν	ἄξιον	θανάτου	ἐστὶ	πεπραγμένον	αὐτῷ
вас	к	нему,	и	вот,	ничего	достойного	смерти	не	вынесено	Ему.
rpa-p	p	rpams	c	vdaa2s	aansn	annsn	ngms	vipx3s	vpxpnns	rpdms
5209	4314	846	2532	2400	3762	514	2288	2076	4238	846

	παιδεύσας	οὖν	αὐτὸν	ἀπολύσω	⌜ἀνάγκην	δέ	εἶχεν	ἀπολύειν
16	Выпоров	поэтому	Его,	отпущу».	**17** Необходимость	же	Он имел	отпускать
	vpaanms	c	rpams	vifa1s	nafs	c	viia3s	vnpa
	3811	3767	846	630	318	1161	2192	630

αὐτοῖς	κατὰ	ἑορτὴν	ἕνα⌝	⌜ἀνέκραξαν⌝	δὲ	παμπληθεί	λέγοντες
им	на	праздник	одного.	**18** Закричали во все горло		все вместе,	говоря:
rpdmp	p	nafs	nams	viaa3p	c	adv	vppanmp
846	2596	1859	1520	349	1161	3826	3004

αἶρε	τοῦτον	ἀπόλυσον	δὲ	ἡμῖν	⌜τὸν⌝	βαραββᾶν		ὅστις	ἦν	διὰ	στάσιν	τινὰ
«Убей	Его!	Отпусти	же	нам		Варавву».	**19**	Он	был	за	мятеж	один,
vdpa2s	rdams	vdaa2s	c	rpd-p	dams	nams		rrnms	viix3s	p	nafs	riafs
142	5126	630	1161	2254	3588	912		3748	2258	1223	4714	5100

γενομένην	ἐν	τῇ	πόλει	καὶ	φόνον	⌜βεβλημένος	εἰς	φυλακήν⌝	πάλιν
произошедший	в		городе,	и	убийство,	брошен	в	тюрьму.	**20** Снова
vpadafs	p	ddfs	ndfs	c	nams	vpxpnms	p	nafs	adv
1096	1722	3588	4172	2532	5408	906	1519	5438	3825

⌜οὖν⌝	ὁ	πιλάτος	⌜προσεφώνησε⌝	θέλων	ἀπολῦσαι	τὸν	ἰησοῦν	οἱ	δὲ
тогда		Пилат	возвысил голос,	желая	отпустить		Иисуса.	**21** Они	же
c	dnms	nnms	viaa3s	vppanms	vnaa	dams	nams	dnmp	c
3767	3588	4091	4377	2309	630	3588	2424	3588	1161

ἐπεφώνουν	λέγοντες	⌜σταύρωσον	σταύρωσον⌝	αὐτόν	ὁ	δὲ	τρίτον	
кричали,	говоря:	«Распни,	распни	Его!»	**22** Он	же	[в] третий	*раз*
viia3p	vppanmp	vdaa2s	vdaa2s	rpams	dnms	c	aansn	—
2019	3004	4717	4717	846	3588	1161	5154	—

εἶπε	πρὸς	αὐτούς	τί	γὰρ	κακὸν	ἐποίησεν	οὗτος	οὐδὲν	αἴτιον	θανάτου
обратился	к	ним:	«Какое	же	зло	сделал	Он?	Никакой	вины	смертной
viaa3s	p	rpamp	rqans	c	aansn	viaa3s	rdnms	aansn	aansn	ngms
2036	4314	846	5101	1063	2556	4160	3778	3762	158	2288

	εὗρον	ἐν	αὐτῷ	παιδεύσας	οὖν	αὐτὸν	ἀπολύσω	οἱ	δὲ	ἐπέκειντο
не	нашел	я	в	Нем;	выпоров	же	Его,	отпущу».	**23** Они	же	продолжали,
↩	viaa1s	p	rpdms	vpaanms	c	rpams	vifa1s		dnmp	c	viin3p
3762	2147	1722	846	3811	3767	846	630		3588	1161	1945

φωναῖς	μεγάλαις	αἰτούμενοι	αὐτὸν	σταυρωθῆναι	καὶ	κατίσχυον	αἱ	φωναὶ	αὐτῶν
голосом	громким	требуя	Его	распять.	И	превозмогли		голоса	их
ndfp	adfpn	vppmnmp	rpams	vnap	c	viia3p	dnfp	nnfp	rpgmp
5456	3173	154	846	4717	2532	2729	3588	5456	846

---

14 $\mathcal{TMK}$: ουδεν, $\mathcal{V}$: ουθεν. **15** $\mathcal{TMK}$: ανεπεμψα γαρ υμας προς αυτον, $\mathcal{V}$: ανεπεμψεν γαρ αυτον προς ημας. **17** $\mathcal{TMK}$: αναγκην . . . ενα, $\mathcal{V}$: ∉. **18** $\mathcal{TMK}$: ανεκραξαν, $\mathcal{V}$: ανεκραγον. **18** $\mathcal{TKV}$: τον, $\mathfrak{M}$: ∉. **19** $\mathcal{TMK}$: βεβλημενος εις φυλακην, $\mathcal{V}$: βληθεις εν τη φυλακη. **20** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: δε. **20** $\mathcal{TMK}$: προσεφωνησεν, $\mathcal{V}$: προσεφωνησεν αυτοις. **21** $\mathcal{TMK}$: σταυρωσον σταυρωσον, $\mathcal{V}$: σταυρου σταυρου.

| | | |

δὲ καὶ ἕτεροι ⌜δύο κακοῦργοι⌝ σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι
же и других двух преступников вместе с Ним на смерть.
c c anmpn tn anmpn p rpdms vnap
1161 2532 2087 1417 2557 4862 846 337

33 καὶ ὅτε ⌜ἀπῆλθον⌝ ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον κρανίον ἐκεῖ
И когда пришли на место, называемое «Череп», там
c adv viaa3p p dams nams dams vpppams nans adv
2532 3753 565 1909 3588 5117 3588 2564 2898 1563

ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ
распяли Его и преступников: одного с правой, другого же с
viaa3p rpams c damp aampn rrams xo p agmpn rrams c p
4717 846 2532 3588 2557 3739 3303 1537 1188 3739 1161 1537

ἀριστερῶν ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε πάτερ ἄφες αὐτοῖς οὐ γὰρ
левой [стороны]. **34** Сам же Иисус сказал: «Отец! Прости им, потому что
agmpn dnms c nnms viia3s nvms vdaa2s rpdmp xo c
710 3588 1161 2424 3004 3962 863 846 3756 1063

οἴδασι τί ποιοῦσι διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον
не знают они, что делают». Разделяющие же одежды Его бросили
↩ vixa3p rqans vipa3p vppmnmp c danp nanp rpgms viaa3p
3756 1492 5101 4160 1266 1161 3588 2440 846 906

⌜κλῆρον⌝ καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ
жребий. **35** И стоял народ, наблюдая. Осмеивали же *Его* и
nams c viya3s dnms nnms vppanms viia3p c — c dnmp
2819 2532 2476 3588 2992 2334 1592 1161 — 2532 3588

ἄρχοντες ⌜σὺν αὐτοῖς⌝ λέγοντες ἄλλους ἔσωσε σωσάτω ἑαυτόν εἰ οὗτός
начальники вместе с ними, говоря: «Других спасал; пусть спасет Себя, если Он
nnmp p rpdmp vppanmp aampn viaa3s vdaa3s rxams qo rdnms
758 4862 846 3004 243 4982 4982 1438 1487 3778

ἐστιν ὁ χριστὸς ⌜ὁ τοῦ θεοῦ ἐκλεκτός⌝ ⌜ἐνέπαιζον⌝ δὲ αὐτῷ καὶ
есть Христос, Божий Избранник». **36** Высмеивали же Его и
vipx3s dnms nnms dnms dgms ngms anmsn viia3p c rpdms c
2076 3588 5547 3588 3588 2316 1588 1702 1161 846 2532

οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι ⌜καὶ⌝ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ καὶ
воины, подходя и виноградный уксус поднося Ему, **37** и
dnmp nnmp vppnnmp c nans vppanmp rpdms c
3588 4757 4334 2532 3690 4374 846 2532

λέγοντες εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων σῶσον σεαυτόν ἦν
говоря: «Если Ты есть Царь иудеев, спаси Самого Себя». **38** Была
vppanmp qo rpn-s vipx2s dnms nnms dgmp agmpn vdaa2s rxams viix3s
3004 1487 4771 1488 3588 935 3588 2453 4982 4572 2258

δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ⌜γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν ἑλληνικοῖς καὶ ρωμαϊκοῖς
же и надпись, написанная над Ним буквами греческими, и римскими,
c c nnfs vpxpnfs p rpdms ndnp adnpn c adnpn
1161 2532 1923 1125 1909 846 1121 1673 2532 4513

καὶ ἑβραϊκοῖς οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων⌝
и еврейскими: "Этот есть Царь иудеев".
c adnpn rdnms vipx3s dnms nnms dgmp agmpn
2532 1444 3778 2076 3588 935 3588 2453

39 εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων ⌜εἰ⌝
Один же повешенный преступник злословил Его, говоря: «Если
nnms c dgmp vpapgmp agmpn viia3s rpams vppanms qo
1520 1161 3588 2910 2557 987 846 3004 1487

σὺ εἶ ὁ χριστός σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος
Ты есть Христос, спаси Себя и нас». **40** Отвечая же, другой
rpn-s vipx2s dnms nnms vdaa2s rxams c rpa-p vpaonms c dnms anmsn
4771 1488 3588 5547 4982 4572 2532 2248 611 1161 3588 2087

32 Вели с Ним на смерть и двух злодеев.

33 И когда пришли на место, называемое Лобным, там распяли Его и злодеев - одного по правую, а другого по левую сторону.

34 Иисус же говорил: «Отче! Прости им, ибо не знают, что делают». И делили одежды Его, бросая жребий. [Пс. 21:19]

35 И стоял народ и смотрел. Насмехались же вместе с ними и начальники, говоря: «Других спасал; пусть спасет Себя Самого, если Он Христос, Избранный Божий». [Пс. 21:8]

36 Также и воины глумились над Ним, подходя и поднося Ему уксус [Пс. 68:22]

37 и говоря: «Если Ты Царь иудейский, спаси Себя Самого».

38 И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: «Сей есть Царь иудейский».

39 Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил: «Если Ты Христос, спаси Себя и нас».

40 Другой же, напротив, унимал его и говорил: «Или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же?

---

32 $\mathcal{TMK}$: δυο κακουργοι, $\mathcal{V}$: κακουργοι δυο. **33** $\mathcal{TMK}$: απηλθον, $\mathcal{V}$: ηλθον. **34** $\mathcal{TMK}$: κληρον, $\mathcal{V}$: κληρους. **35** $\mathcal{TMK}$: συν αυτοις, $\mathcal{V}$: ∉. **35** $\mathcal{TMK}$: ο του θεου εκλεκτος, $\mathcal{V}$: του θεου ο εκλεκτος. **36** $\mathcal{TMK}$: ενεπαιζον, $\mathcal{V}$: ενεπαιξαν. **36** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **38** $\mathcal{TMK}$: γεγραμμενη επ αυτω γραμμασιν ελληνικοις και ρωμαικοις και εβραικοις ουτος εστιν ο βασιλευς των ιουδαιων, $\mathcal{V}$: επ αυτω ο βασιλευς των ιουδαιων ουτος. **39** $\mathcal{TMK}$: ει, $\mathcal{V}$: ουχι.

⌜ἐπετίμα	αὐτῷ	λέγων⌝	οὐδὲ	φοβῇ		σὺ	τὸν	θεόν	ὅτι	ἐν	τῷ	αὐτῷ
уговаривал	его,	говоря:	«Не	боишься	ли	ты		Бога,	так как	под		тем же
viia3s	rpdms	vppanms	c	vipn2s	↩	rpn-s	dams	nams	c	p	ddns	rpdns
2008	846	3004	3761	5399	3761	4771	3588	2316	3754	1722	3588	846

κρίματι	εἶ		καὶ	ἡμεῖς	μὲν		δικαίως			
приговором	находишься?	**41**	И	мы	действительно		справедливо	*осуждены,*		
ndns	vipx2s		c	rpn-p	xo		adv	—		
2917	1488		2532	2249	3303		1346	—		

ἄξια	γὰρ	ὧν	ἐπράξαμεν	ἀπολαμβάνομεν		οὗτος	δὲ	οὐδὲν	ἄτοπον	
достойное	ведь,	что	совершили,	должное	получаем.	Он	же	ничего	неподобающего	
annpn	c	rrgnp	viaa1p	vipa1p		rdnms	c	aansn	aansn	
514	1063	3739	4238	618		3778	1161	3762	824	

	ἔπραξε	καὶ	ἔλεγε	⌜τῷ⌝	ἰησοῦ	μνήσθητί	μου	⌜κύριε⌝	ὅταν	ἔλθῃς	
не	сделал».	**42**	И	сказал	Иисусу:	«Вспомни	меня,	Господь,	когда	придешь	
↩	viaa3s		c	viia3s	ndms	vdap2s	rpg-s	nvms	c	vsaa2s	
3762	4238		2532	3004	3588	2424	3403	3450	2962	3752	2064

⌜ἐν	τῇ	βασιλείᾳ⌝	σου		καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	⌜ὁ	ἰησοῦς⌝	ἀμὴν	⌜λέγω	σοι⌝
в		Царство	Твое!»	**43**	И	сказал	ему		Иисус:	«Аминь	говорю	тебе:
p	ddfs	ndfs	rpg-s		c	viaa3s	rpdms	dnms	nnms	th	vipa1s	rpd-s
1722	3588	932	4675		2532	2036	846	3588	2424	281	3004	4671

σήμερον	μετ’	ἐμοῦ	ἔσῃ	ἐν	τῷ	παραδείσῳ	
сегодня	вместе со	Мной	будешь	в		раю».	
adv	p	rpg-s	vifx2s	p	ddms	ndms	
4594	3326	1700	2071	1722	3588	3857	

	⌜ἦν	δὲ⌝	ὡσεὶ	ὥρα	ἕκτη	καὶ	σκότος	ἐγένετο	ἐφ’	ὅλην	τὴν	γῆν
44	Было	же	около	часа	шестого.	И	тьма	произошла	по	всей		земле
	viix3s	c	adv	nnfs	anfsn	c	nnns	viad3s	p	aafsn	dafs	nafs
	2258	1161	5616	5610	1623	2532	4655	1096	1909	3650	3588	1093

ἕως	ὥρας	⌜ἐννάτης⌝		⌜καὶ	ἐσκοτίσθη	ὁ	ἥλιος	καὶ	ἐσχίσθη⌝		τὸ	
вплоть до	часа	девятого.	**45**	И	затмилось		солнце,	и	разорвана	была		
c	ngfs	agfsn		c	viap3s	dnms	nnms	c	viap3s		dnns	
2193	5610	1766		2532	4654	3588	2246	2532	4977		3588	

καταπέτασμα	τοῦ	ναοῦ	μέσον		καὶ	φωνήσας	φωνῇ	μεγάλῃ	ὁ	ἰησοῦς		
завеса		храма	посредине.	**46**	И,	закричав	голосом	громким,		Иисус		
nnns	dgms	ngms	aansn		c	vpaanms	ndfs	adfsn	dnms	nnms		
2665	3588	3485	3319		2532	5455	5456	3173	3588	2424		

εἶπε	πάτερ	εἰς	χεῖράς	σου	⌜παραθήσομαι⌝	τὸ	πνεῦμά	μου	⌜καὶ	ταῦτα⌝		
сказал:	«Отец!	В	руки	Твои	предаю		дух	Мой».	И,	это		
viaa3s	nvms	p	nafp	rpg-s	vifd1s	dnns	nnns	rpg-s	c	rdanp		
2036	3962	1519	5495	4675	3908	3588	4151	3450	2532	5023		

εἰπὼν	ἐξέπνευσεν		ἰδὼν	δὲ	ὁ	⌜ἑκατόνταρχος⌝	τὸ	γενόμενον				
сказав,	испустил	дух.	**47**	Увидевший	же	стоначальник	все	произошедшее,				
vpaanms	viaa3s		vpaanms	c	dnms	nnms	dans	vpadans				
2036	1606		1492	1161	3588	1543	3588	1096				

⌜ἐδόξασε⌝	τὸν	θεόν	λέγων	ὄντως		ὁ	ἄνθρωπος	οὗτος	δίκαιος			
восхвалил		Бога,	говоря:	«Действительно,			Человек	этот	праведным			
viaa3s	dams	nams	vppanms	adv		dnms	nnms	rdnms	anmsn			
1392	3588	2316	3004	3689		3588	444	3778	1342			

ἦν	καὶ	πάντες	οἱ	συμπαραγενόμενοι		ὄχλοι	ἐπὶ	τὴν	θεωρίαν	ταύτην		
был».	**48**	И	все	собравшиеся		толпы	на		зрелище	это,		
viix3s	c	anmpn	dnmp	vpadnmp		nnmp	p	dafs	nafs	rdafs		
2258	2532	3956	3588	4836		3793	1909	3588	2335	5026		

41 И мы *осуждены* справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал».

42 И сказал Иисусу: «Помяни меня, Господи, когда придешь в Царство Твое!»

43 И сказал ему Иисус: «Истинно говорю тебе: ныне же будешь со Мною в раю».

44 Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого: [Мф. 27:45-51, 54-56; Мк. 15:33-41; Ин. 19:25, 30]

45 и померкло солнце, и завеса в храме разорвалась посередине. [Исх. 26:31-33]

46 Иисус, возгласив громким голосом, сказал: «Отче! В руки Твои предаю дух Мой». И, сказав это, испустил дух. [Пс. 30:6]

47 Сотник же, видев происходившее, прославил Бога и сказал: «Истинно Человек Этот был Праведник».

48 И весь народ, собравшийся на это зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь.

---

40 $\mathcal{TMK}$: επετιμα αυτω λεγων, $\mathcal{V}$: επιτιμων αυτω εφη. **42** $\mathcal{TMK}$: τω, $\mathcal{V}$: ∉. **42** $\mathcal{TMK}$: κυριε, $\mathcal{V}$: ∉. **42** $\mathcal{TMK}$: εν τη βασιλεια, $\mathcal{V}$: εις την βασιλειαν. **43** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **43** $\mathcal{TMK}$: λεγω σοι, $\mathcal{V}$: σοι λεγω. **44** $\mathcal{TMK}$: ην δε, $\mathcal{V}$: και ην ηδη. **44** $\mathcal{TK}$: εννατης, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ενατης. **45** $\mathcal{TMK}$: και εσκοτισθη ο ηλιος και εσχισθη, $\mathcal{V}$: του ηλιου εκλιποντος εσχισθη δε. **46** $\mathcal{TMK}$: παραθησομαι, $\mathcal{V}$: παρατιθεμαι. **46** $\mathcal{TMK}$: και ταυτα, $\mathcal{V}$: τουτο δε. **47** $\mathcal{TMK}$: εκατονταρχος, $\mathcal{V}$: εκατονταρχης. **47** $\mathcal{TMK}$: εδοξασεν, $\mathcal{V}$: εδοξαζεν.

49 Все же, знавшие Его, и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и смотрели на это. [Лк. 8:2-3]

50 Тогда некто, по имени Иосиф, член совета, человек добрый и правдивый, [Мф. 27:57-61; Мк. 15:42-47; Ин. 19:38-42]

51 не участвовавший в совете и в деле их, - из Аримафеи, города иудейского, ожидавший также Царства Божьего,

52 пришел к Пилату и просил тела Иисуса;

53 и, сняв Его, обвил плащаницей и положил Его в гробницу, высеченную *в скале,* где еще никто не был положен.

54 День тот был пятница, и наступала суббота.

55 Последовали также и женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, и смотрели гробницу и как полагалось тело Его;

	⌜θεωροῦντες⌝	τὰ	γενόμενα	τύπτοντες	⌜ἑαυτῶν⌝	τὰ	στήθη	ὑπέστρεφον					
	следя за		произошедшим,	ударяя	себя	*в*	грудь,	возвращались.					
	vppanmp	danp	vpadanp	vppanmp	rxgmp	— danp	nanp	viia3p					
	2334	3588	1096	5180	1438	— 3588	4738	5290					
	εἱστήκεισαν	δὲ	πάντες	οἱ	γνωστοὶ	⌜αὐτοῦ⌝	μακρόθεν	καὶ	γυναῖκες	αἱ			
49	Стояли	же	все,		знающие	Его,	издалека,	и	женщины,				
	viya3p	c	anmpn	dnmp	anmpn	rpgms	adv	c	nnfp	dnfp			
	2476	1161	3956	3588	1110	846	3113	2532	1135	3588			
	⌜συνακολουθήσασαι⌝	αὐτῷ	ἀπὸ	τῆς	γαλιλαίας	ὁρῶσαι	ταῦτα						
	следовавшие с	Ним	из		Галилеи,	смотря на	это.						
	vpaanfp	rpdms	p	dgfs	ngfs	vppanfp	rdanp						
	4870	846	575	3588	1056	3708	5023						
	καὶ	ἰδοὺ	ἀνὴρ	ὀνόματι	ἰωσὴφ	βουλευτὴς	ὑπάρχων	⌜ἀνὴρ⌝					
50	И	вот,	мужчина,	именем	Иосиф,	членом синедриона	являющийся,	мужчина					
	c	vdaa2s	nnms	ndns	tp	nnms	vppanms	nnms					
	2532	2400	435	3686	2501	1010	5225	435					
	ἀγαθὸς	καὶ	δίκαιος		οὗτος	οὐκ	ἦν	συγκατατεθειμένος	τῇ	βουλῇ			
	добрый	и	праведный.	**51**	Он	не	был	согласившимся с		советом			
	anmsn	c	anmsn		rdnms	xo	viix3s	vpxnnms	ddfs	ndfs			
	18	2532	1342		3778	3756	2258	4784	3588	1012			
	καὶ	τῇ	πράξει	αὐτῶν	ἀπὸ	ἁριμαθαίας	πόλεως	τῶν	ἰουδαίων	ὅς	⌜καὶ		
	и		делом	их, —	из	Аримафеи,	города		иудейского	который,	также		
	c	ddfs	ndfs	rpgmp	p	ngfs	ngfs	dgmp	agmpn	rrnms	c		
	2532	3588	4234	846	575	707	4172	3588	2453	3739	2532		
	προσεδέχετο	καὶ	αὐτὸς⌝	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ	οὗτος	προσελθὼν	τῷ	πιλάτῳ		
	ожидал		он		Царство		Бога.	**52** Он,	подойдя к		Пилату,		
	viin3s	c	rpnms	dafs	nafs	dgms	ngms	rdnms	vpaanms	ddms	ndms		
	4327	2532	846	3588	932	3588	2316	3778	4334	3588	4091		
	ᾐτήσατο		τὸ	σῶμα	τοῦ	ἰησοῦ		καὶ	καθελὼν	⌜αὐτὸ⌝	ἐνετύλιξεν		
	настоятельно выпрашивал			тело		Иисуса.	**53**	И,	сняв	Его,	обвернул		
	viam3s		dans	nans	dgms	ngms		c	vpaanms	rpans	viaa3s		
	154		3588	4983	3588	2424		2532	2507	846	1794		
	αὐτὸ	σινδόνι		καὶ	ἔθηκεν	⌜αὐτὸ⌝	ἐν	μνήματι	λαξευτῷ		οὗ		
	Его	льняной тканью		и	положил	Его	в	гробнице,	высеченной в скале,		где		
	rpans	ndfs		c	viaa3s	rpans	p	ndns	adnsn		adv		
	846	4616		2532	5087	846	1722	3418	2991		3757		
	οὐκ	ἦν	⌜οὐδέπω	οὐδεὶς⌝	κείμενος		καὶ	ἡμέρα	ἦν	⌜παρασκευή⌝			
	не	был	еще	никто	лежащим.	**54**	А	день	*mom*	был	днем приготовления,		
	xo	viix3s	adv	anfsn	vppnnms		c	nnfs	—	viix3s	nnfs		
	3756	2258	3764	3762	2749		2532	2250	—	2258	3904		
	⌜καὶ⌝	σάββατον	ἐπέφωσκε										
	и	шаббат	начинался.										
	c	nnns	viia3s										
	2532	4521	2020										
	κατακολουθήσασαι	δὲ	⌜καὶ⌝	γυναῖκες	αἵτινες	ἦσαν	συνεληλυθυῖαι	⌜αὐτῷ⌝					
55	Последовавшие	же		женщины,	которые	были	пришедшими с	Ним					
	vpaanfp	c	c	nnfp	rrnfp	viix3p	vpxanfp	rpdms					
	2628	1161	2532	1135	3748	2258	4905	846					
	ἐκ	τῆς	γαλιλαίας⌝	ἐθεάσαντο	τὸ	μνημεῖον	καὶ	ὡς	ἐτέθη	τὸ			
	из		Галилеи,	разглядывали		гробницу,	и	как	было положено				
	p	dgfs	ngfs	viad3p	dans	nans	c	adv	viap3s	dnns			
	1537	3588	1056	2300	3588	3419	2532	5613	5087	3588			

48 $\mathcal{TMK}$: θεωρουντες, $\mathcal{V}$: θεωρησαντες. **48** $\mathcal{TMK}$: εαυτων, $\mathcal{V}$: ∉. **49** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: αυτω απο. **49** $\mathcal{TMK}$: συνακολουθησασαι, $\mathcal{V}$: συνακολουθουσαι. **50** $\mathcal{TMK}$: ανηρ, $\mathcal{V}$: [και] ανηρ. **51** $\mathcal{TMK}$: και προσεδεχετο και αυτος, $\mathcal{V}$: προσεδεχετο. **53** $\mathcal{TMK}$: αυτο, $\mathcal{V}$: ∉. **53** $\mathcal{TMK}$: αυτο, $\mathcal{V}$: αυτον. **53** $\mathcal{TMK}$: ουδεπω ουδεις, $\mathcal{V}$: ουδεις ουπω. **54** $\mathcal{TMK}$: παρασκευη, $\mathcal{V}$: παρασκευης. **54** $\mathcal{TKV}$: και, $\mathfrak{M}$: ∉. **55** $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{M}$: ∉, $\mathcal{V}$: αι. **55** $\mathcal{TMK}$: αυτω εκ της γαλιλαιας, $\mathcal{V}$: εκ της γαλιλαιας αυτω.

σῶμα αὐτοῦ ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα καὶ τὸ
тело Его. **56** Возвратившись же, они приготовили благоухания и мази. И
nnns rpgms vpaanfp c viaa3p nanp c nanp c dans
4983 846 5290 1161 2090 759 2532 3464 2532 3588

μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν **24** τῇ δὲ μιᾷ
[в] шаббат покоились по заповеди. Но [в] первый *день после*
xo anns viaa3p p dafs nafs ddfs c ndfs —
3303 4521 2270 2596 3588 1785 3588 1161 3391 —

τῶν σαββάτων ὄρθρου ⸀βαθέος ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα⸁ φέρουσαι ἃ
шаббата, утром ранним пришли они к гробнице, неся, что
dgnp ngnp ngms agmsn viaa3p p dans nans vppanfp rranp
3588 4521 3722 901 2064 1909 3588 3418 5342 3739

ἡτοίμασαν ἀρώματα ⸀καί τινες σὺν αὐταῖς⸁
приготовили — благоухания, и некоторые с ними.
viaa3p nanp c rinfp p rpdfp
2090 759 2532 5100 4862 846

εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου ⸀καὶ
2 Нашли же камень откаченным от гробницы. **3** И,
viaa3p c dams nams vpxpams p dgns ngns c
2147 1161 3588 3037 617 575 3588 3419 2532

εἰσελθοῦσαι⸁ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου ἰησοῦ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
войдя, не нашли тела Господа Иисуса. **4** И оказались в
vpaanfp xo viaa3p dans nans dgms ngms ngms c viad3s p ddms
1525 3756 2147 3588 4983 3588 2962 2424 2532 1096 1722 3588

⸀διαπορεῖσθαι⸁ αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ⸀δύο ἄνδρες⸁ ἐπέστησαν
недоумении они относительно этого, и вот, двое мужчин стали перед
vnpp rpafp p rdgns c vdaa2s tn nnmp viaa3p
1280 846 4012 5127 2532 2400 1417 435 2186

αὐταῖς ἐν ⸀ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις⸁ ἐμφόβων δὲ γενομένων
ними в одеждах сверкающих. **5** Когда устрашенными сделались
rpdfp p ndfp vppadfp agmpn c vpadgfp
846 1722 2067 797 1719 1161 1096

αὐτῶν καὶ κλινουσῶν ⸀τὸ πρόσωπον⸁ εἰς τὴν γῆν ⸀εἶπον⸁ πρὸς αὐτάς
они, и клонили лицо к земле, сказали им:
rpgfp c vppagfp dans nans p dafs nafs viaa3p p rpafp
846 2532 2827 3588 4383 1519 3588 1093 2036 4314 846

τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔστιν ὧδε ⸀ἀλλ’⸁
«Почему вы ищете живого среди мертвых? **6** Нет Его здесь, но
rqans vipa2p dams vppaams p dgmp agmpn xo vipx3s adv c
5101 2212 3588 2198 3326 3588 3498 3756 2076 5602 235

ἠγέρθη μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ γαλιλαίᾳ
Он воскрес. Вспомните, как Он говорил вам, еще находясь в Галилее,
viap3s vdap2p adv viaa3s rpd-p adv vppxnms p ddfs ndfs
1453 3403 5613 2980 5213 2089 5607 1722 3588 1056

λέγων ⸀ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου⸁ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας
7 говоря, что должен Сын Человеческий быть преданным в руки
vppanms c vipq3s dams nams dgms ngms vnap p nafp
3004 3754 1163 3588 5207 3588 444 3860 1519 5495

ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι καὶ
людей грешных и распятым, и на третий день воскреснуть». **8** И
ngmp agmpn c vnap c ddfs adfsn ndfs vnaa c
444 268 2532 4717 2532 3588 5154 2250 450 2532

ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου
вспомнили они слова Его. **9** И, возвратившись от гробницы,
viap3p dgnp ngnp rpgms c vpaanfp p dgns ngns
3415 3588 4487 846 2532 5290 575 3588 3419

56 возвратившись же, приготовили благовония и мази; и в субботу остались в покое по заповеди. [Исх. 20:10; Втор. 5:14]

24 В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они к гробнице, и вместе с ними некоторые другие; [Мф. 28:1-8; Мк. 16:1-8; Ин. 20:1]

2 но нашли камень отваленным от гробницы.

3 И, войдя, не нашли тела Господа Иисуса.

4 Когда же недоумевали они по поводу этого, вдруг предстали перед ними два мужа в одеждах блистающих.

5 И когда они были в страхе и наклонили лица *свои* к земле, сказали им: «Что вы ищете живого между мертвыми?

6 Его нет здесь: Он воскрес. Вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее, [Мф. 16:21; 17:22-23; 20:18-19; Мк. 8:31; 9:31; 10:33-34; Лк. 9:22; 18:31-33]

7 говоря, что Сыну Человеческому надлежит быть преданным в руки людей - грешников, и быть распятым, и в третий день воскреснуть».

8 И вспомнили они слова Его;

9 и, возвратившись от гробницы, возвестили все это одиннадцати и всем прочим.

24:1 $\mathcal{TMK}$: βαθεος ηλθον επι το μνημα, $\mathcal{V}$: βαθεως επι το μνημα ηλθον. **1** $\mathcal{TMK}$: και τινες συν αυταις, $\mathcal{V}$: ∉.**3** $\mathcal{TMK}$: και εισελθουσαι, $\mathcal{V}$: εισελθουσαι δε.**4** $\mathcal{TMK}$: διαπορεισθαι, $\mathcal{V}$: απορεισθαι. **4** $\mathcal{TK}$: δυο ανδρες, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ανδρες δυο.**4** $\mathcal{TMK}$: εσθησεσιν αστραπτουσαις, $\mathcal{V}$: εσθητι αστραπτουση. **5** $\mathcal{TMK}$: το προσωπον, $\mathcal{V}$: τα προσωπα.**5** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν.**6** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα.**7** $\mathcal{TMK}$: οτι δει τον υιον του ανθρωπου, $\mathcal{V}$: τον υιον του ανθρωπου οτι δει.

10 То были Мария Магдалина, и Иоанна, и Мария, *мать* Иакова, и другие с ними, которые сказали об этом апостолам.

11 И показались им слова их пустыми, и не поверили им.

12 Но Петр, встав, побежал к гробнице и, наклонившись, увидел только *погребальные* пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему. [Ин. 20:3-10]

13 В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус, [Мк. 16:12-13]

14 и разговаривали между собой о всех этих событиях.

15 И когда они разговаривали и рассуждали между собой, Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними.

16 Но глаза их были удержаны, так что они не узнали Его.

17 Он же сказал им: «О чем это вы идя рассуждаете между собой и отчего вы печальны?»

ἀπήγγειλαν	ταῦτα	πάντα	τοῖς	ἕνδεκα	καὶ	πᾶσι	τοῖς	λοιποῖς	ἦσαν
возвестили	это	всем		одиннадцати	и	всем		остальным.	**10** Были
viaa3p	rdanp	aanpn	ddmp	tn	c	admpn	ddmp	admpn	viix3p
518	5023	3956	3588	1733	2532	3956	3588	3062	2258

δὲ		ἡ	μαγδαληνὴ	μαρία	καὶ	ἰωάννα	καὶ	μαρία	⸢ἰακώβου⸣	καὶ	αἱ
же	они		Магдалина	Мария	и	Иоанна,	и	Мария	Иаковлева,	и	
c	⟵	dnfs	nnfs	nnfs	c	nnfs	c	nnfs	ngms	c	dnfp
1161	2258	3588	3094	3137	2532	2489	2532	3137	2385	2532	3588

λοιπαὶ	σὺν	αὐταῖς	⸢αἵ⸣	ἔλεγον	πρὸς	τοὺς	ἀποστόλους		ταῦτα
другие	вместе с	ними,	которые	рассказали			апостолам	об	этом.
anfpn	p	rpdfp	rrnfp	viia3p	p	damp	namp	⟵	rdanp
3062	4862	846	3739	3004	4314	3588	652	3004	5023

καὶ	ἐφάνησαν	ἐνώπιον	αὐτῶν	ὡσεὶ	λῆρος	τὰ	ῥήματα	⸢αὐτῶν⸣	καὶ
11 И	показались	перед	ними		бессмысленными		слова	их,	и
c	viap3p	adv	rpgmp	adv	nnms	dnnp	nnnp	rpgfp	c
2532	5316	1799	846	5616	3026	3588	4487	846	2532

ἠπίστουν	αὐταῖς	ὁ	δὲ	πέτρος	ἀναστὰς	ἔδραμεν	ἐπὶ	τὸ	μνημεῖον	καὶ
не поверили	им.	**12** Сам	же	Петр,	встав,	прибежал	к		гробнице	и,
viia3p	rpdfp	dnms	c	nnms	vpaanms	viaa3s	p	dans	nans	c
569	846	3588	1161	4074	450	5143	1909	3588	3419	2532

παρακύψας	βλέπει	τὰ	ὀθόνια	⸢κείμενα⸣	μόνα	καὶ	ἀπῆλθε	πρὸς
наклонившись,	видит		льняную ткань,	лежащую	одиноко,	и	пошел назад,	в
vpaanms	vipa3s	danp	nanp	vppnanp	aanpn	c	viaa3s	p
3879	991	3588	3608	2749	3441	2532	565	4314

ἑαυτὸν	θαυμάζων	τὸ	γεγονός
себе	удивляясь		произошедшему.
rxams	vppanms	dans	vpxaans
1438	2296	3588	1096

καὶ	ἰδού	δύο	ἐξ	αὐτῶν	⸢ἦσαν	πορευόμενοι	ἐν	αὐτῇ	τῇ	ἡμέρᾳ⸣	εἰς
13 И	вот,	двое	из	них	были	шедшими	в	тот		день	в
c	vdaa2s	tn	p	rpgmp	viix3p	vppnnmp	p	rpdfs	ddfs	ndfs	p
2532	2400	1417	1537	846	2258	4198	1722	846	3588	2250	1519

κώμην	ἀπέχουσαν		σταδίους	ἑξήκοντα	ἀπὸ	ἱερουσαλήμ	ᾗ	ὄνομα
селение,	отдаленное	*на*	стадий	шестьдесят	от	Иерусалима,	которому	имя
nafs	vppaafs	—	nanp	tn	p	tp	rrdfs	nnns
2968	568	—	4712	1835	575	2419	3739	3686

ἐμμαούς	καὶ	αὐτοὶ	ὡμίλουν	πρὸς	ἀλλήλους	περὶ	πάντων	τῶν	συμβεβηκότων
Эммаус.	**14** И	они	разговаривали	между	собой	обо	всех		событиях
tp	c	rpnmp	viia3p	p	reamp	p	agnpn	dgnp	vpxagnp
1695	2532	846	3656	4314	240	4012	3956	3588	4819

τούτων	καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	ὁμιλεῖν	αὐτοὺς	καὶ	συζητεῖν	καὶ
этих.	**15** И	случилось			разговарить	им	и	дискутировать,	и
rdgnp	c	viad3s	p	ddms	vnpa	rpamp	c	vnpa	c
5130	2532	1096	1722	3588	3656	846	2532	4802	2532

αὐτὸς	⸢ὁ⸣	ἰησοῦς	ἐγγίσας	συνεπορεύετο	αὐτοῖς	οἱ	δὲ	ὀφθαλμοὶ
Сам		Иисус,	приблизившись,	пошел вместе с	ними.	**16** Сами	же	глаза
rpnms	dnms	nnms	vpaanms	viin3s	rpdmp	dnmp	c	nnmp
846	3588	2424	1448	4848	846	3588	1161	3788

αὐτῶν	ἐκρατοῦντο	τοῦ		μὴ	ἐπιγνῶναι	αὐτόν	εἶπε	δὲ	
их	были удержаны,		[чтобы]	не	узнать	Его.	**17** Обратился	же	Он
rpgmp	viip3p	dgms	⟶	xo	vnaa	rpams	viaa3s	c	⟵
846	2902	3588	1921	3361	1921	846	2036	1161	2036

πρὸς	αὐτούς	τίνες	οἱ	λόγοι	οὗτοι	οὓς	ἀντιβάλλετε	πρὸς	ἀλλήλους
к	ним:	«Что за		слова	это,	которыми	вы бросаетесь	между	собой,
p	rpamp	rqnmp	dnmp	nnmp	rdnmp	rramp	vipa2p	p	reamp
4314	846	5101	3588	3056	3778	3739	474	4314	240

10 𝒯𝔐𝒦: ιακωβου, 𝒱: η ιακωβου. **10** 𝒯𝔐𝒦: αι, 𝒱: ∉. **11** 𝒯𝔐𝒦: αυτων, 𝒱: ταυτα. **12** 𝒯𝔐𝒦: κειμενα, 𝒱: ∉. **13** 𝒯𝔐𝒦: ησαν πορευομενοι εν αυτη τη ημερα, 𝒱: εν αυτη τη ημερα ησαν πορευομενοι. **15** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉.

περιπατοῦντες	καὶ	⌜ἐστε⌝	σκυθρωποί		ἀποκριθεὶς	δὲ	⌜ὁ	εἷς	ᾧ
идя,	и	сами вы	угрюмы?»	**18**	Отвечая	же,		один,	которому
vppanmp	c	vipx2p	anmpn		vpaonms	c	dnms	nnms	rrdms
4043	2532	2075	4659		611	1161	3588	1520	3739

ὄνομα⌝	κλεοπᾶς	εἶπε	πρὸς	αὐτόν	σὺ	μόνος	παροικεῖς	⌜ἐν⌝	ἰερουσαλὴμ
имя	Клеопа,	сказал		Ему:	«Ты	единственный	идешь	в	Иерусалим
nnns	nnms	viaa3s	p	rpams	rpn-s	anmsn	vipa2s	p	tp
3686	2810	2036	4314	846	4771	3441	3939	1722	2419

καὶ	οὐκ	ἔγνως	τὰ	γενόμενα	ἐν	αὐτῇ	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ταύταις		καὶ
и	не	знаешь		произошедшее	в	нем	в		дни	эти?»	**19**	Тогда
c	xo	viaa2s	danp	vpadanp	p	rpdfs	p	ddfp	ndfp	rddfp		c
2532	3756	1097	3588	1096	1722	846	1722	3588	2250	3778		2532

εἶπεν	αὐτοῖς	ποῖα		οἱ	δὲ	⌜εἶπον⌝	αὐτῷ	τὰ	περὶ		ἰησοῦ
Он сказал	им:	«Что	именно?»	Они	же	сказали	Ему:		«Относительно		Иисуса
viaa3s	rpdmp	rqnfs		dnmp	c	viaa3p	rpdms	danp	p		ngms
2036	846	4169		3588	1161	2036	846	3588	4012		2424

τοῦ	⌜ναζωραίου⌝	ὃς	ἐγένετο	ἀνὴρ	προφήτης	δυνατὸς	ἐν	ἔργῳ	καὶ
	Назарянина,	Который	был	мужчиной,	пророком,	сильным	в	деле	и
dgms	ngms	rrnms	viad3s	nnms	nnms	anmsn	p	ndns	c
3588	3480	3739	1096	435	4396	1415	1722	2041	2532

λόγῳ	ἐναντίον	τοῦ	θεοῦ	καὶ	παντὸς	τοῦ	λαοῦ		ὅπως	τε	παρέδωκαν
слове	перед		Богом	и	всем		народом;	**20**	как	к тому же	предали
ndms	adv	dgms	ngms	c	agmsn	dgms	ngms		adv	xo	viaa3p
3056	1726	3588	2316	2532	3956	3588	2992		3704	5037	3860

αὐτὸν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	ἄρχοντες	ἡμῶν	εἰς	κρίμα	θανάτου	καὶ
Его		первосвященники	и		правители	наши	для	суда	смертного,	и
rpams	dnmp	nnmp	c	dnmp	nnmp	rpg-p	p	nans	ngms	c
846	3588	749	2532	3588	758	2257	1519	2917	2288	2532

ἐσταύρωσαν	αὐτόν		ἡμεῖς	δὲ	ἠλπίζομεν	ὅτι	αὐτός	ἐστιν	ὁ	μέλλων
распяли	Его.	**21**	Мы	же	надеялись,	что	Он	есть		намеревающийся
viaa3p	rpams		rpn-p	c	viia1p	c	rpnms	vipx3s	dnms	vppanms
4717	846		2249	1161	1679	3754	846	2076	3588	3195

λυτροῦσθαι	τὸν	ἰσραήλ	ἀλλά	γε	⌜σὺν⌝	πᾶσι	τούτοις	τρίτην	ταύτην	ἡμέραν
избавить		Израиль.	Но	даже	при	всем	том	третий	уже	день
vnpm	dams	tp	c	xo	p	adnpn	rddnp	aafsn	rdafs	nafs
3084	3588	2474	235	1065	4862	3956	5125	5154	5026	2250

ἄγει	⌜σήμερον⌝	ἀφ’		οὗ	ταῦτα	ἐγένετο		ἀλλὰ	καὶ
проходит	сегодня	с	*того момента,*	как	это	произошло.	**22**	Но	и
vipa3s	adv	p	—	rrgms	rdnnp	viad3s		c	c
71	4594	575	—	3739	5023	1096		235	2532

γυναῖκές	τινες	ἐξ	ἡμῶν	ἐξέστησαν	ἡμᾶς	γενόμεναι	⌜ὄρθριαι⌝	ἐπὶ	τὸ
женщины	некоторые	из	нас	удивили	нас,	явившись	рано утром	у	
nnfp	rinmp	p	rpg-p	viaa3p	rpa-p	vpadnfp	anfpn	p	dans
1135	5100	1537	2257	1839	2248	1096	3721	1909	3588

μνημεῖον		καὶ	μὴ	εὑροῦσαι	τὸ	σῶμα	αὐτοῦ	ἦλθον	λέγουσαι		καὶ
гробницы,	**23**	и,	не	найдя		тело	Его,	пришли,	рассказывая,	*что*	и
nans		c	xo	vpaanfp	dans	nans	rpgms	viaa3p	vppanfp	—	c
3419		2532	3361	2147	3588	4983	846	2064	3004	—	2532

ὀπτασίαν	ἀγγέλων	ἑωρακέναι	οἳ	λέγουσιν	αὐτὸν	ζῆν		καὶ	ἀπῆλθόν
явление	ангелов	видели,	которые	говорят,	*что*	Он	жив.	**24** И	пошли
nafs	ngmp	vnxa	rrnmp	vipa3p	—	rpams	vnpa	c	viaa3p
3701	32	3708	3739	3004	—	846	2198	2532	565

τινες	τῶν	σὺν	ἡμῖν	ἐπὶ	τὸ	μνημεῖον	καὶ	εὗρον	οὕτω	καθὼς	καὶ	αἱ
некоторые		с	нами	к		гробнице,	и	нашли	так,	как		
rinmp	dgmp	p	rpd-p	p	dans	nans	c	viaa3p	adv	adv	c	dnfp
5100	3588	4862	2254	1909	3588	3419	2532	2147	3779	2531	2532	3588

18 Один из них, по имени Клеопа, сказал Ему в ответ: «Неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни?»

19 И сказал им: «О чем?» Они сказали Ему: «Что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом;

20 как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его.

21 А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля; но при всем том уже третий день ныне, как это произошло.

22 Но и некоторые женщины из наших изумили нас: они были рано у гробницы,

23 и не нашли тела Его, и, придя, рассказали, что они видели и явление ангелов, которые говорят, что Он жив.

24 И пошли некоторые из наших к гробнице и нашли так, как и женщины говорили, но Его не видели».

17 $\mathcal{TMK}$: εστε, $\mathcal{V}$: εσταθησαν. **18** $\mathcal{TMK}$: ο εις ω ονομα, $\mathcal{V}$: εις ονοματι. **18** $\mathcal{TK}$: εν, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **19** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **19** $\mathcal{TMK}$: ναζωραιου, $\mathcal{V}$: ναζαρηνου. **21** $\mathcal{TMK}$: συν, $\mathcal{V}$: και συν. **21** $\mathcal{TMK}$: σημερον, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: ορθριαι, $\mathcal{V}$: ορθριναι.

25 Тогда Он сказал им: «О несмысленные и медлительные сердцем, чтобы верить всему, что предсказывали пророки!

26 Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою?»

27 И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании.

28 И приблизились они к тому селению, в которое шли; и Он показывал Своим видом, что хочет идти дальше.

29 Но они удерживали Его, говоря: «Останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру». И Он вошел и остался с ними.

30 И когда Он возлежал с ними, то, взяв хлеб, благословил, преломил и подал им.

31 Тогда открылись у них глаза, и они узнали Его. Но Он стал невидим для них.

32 И они сказали друг другу: «Не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда объяснял нам Писание?»

33 И, встав в тот же час, возвратились в Иерусалим, и нашли вместе одиннадцать *апостолов* и бывших с ними,

γυναῖκες	εἶπον	αὐτὸν	δὲ	οὐκ	εἶδον		καὶ	αὐτὸς	εἶπε	πρὸς	αὐτούς
женщины	сказали.	Его	же	не	видели».	**25**	Тогда	Он	сказал		им:
nnfp	viaa3p	rpams	c	xo	viaa3p		c	rpnms	viaa3s	p	rpamp
1135	2036	846	1161	3756	1492		2532	846	2036	4314	846

ὦ	ἀνόητοι	καὶ	βραδεῖς	τῇ	καρδίᾳ	τοῦ	πιστεύειν	ἐπὶ	πᾶσιν
«О,	безрассудные	и	медлительные		сердцем,	чтобы	поверить		всему,
i	avmpn	c	anmpn	ddfs	ndfs	dgms	vnpa	p	adnpn
5599	453	2532	1021	3588	2588	3588	4100	1909	3956

οἷς	ἐλάλησαν	οἱ	προφῆται		οὐχὶ	ταῦτα	ἔδει	παθεῖν	τὸν
что	произнесли		пророки!	**26**	Не	так	ли	надлежало	пострадать
rrdnp	viaa3p	dnmp	nnmp		xo	rdanp	⟷	viiq3s	vnaa	dams
3739	2980	3588	4396		3780	5023	3780	1163	3958	3588

χριστὸν	καὶ	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	δόξαν	αὐτοῦ		καὶ	ἀρξάμενος	ἀπὸ	⌜μωσέως⌝	καὶ
Христу	и	войти	в		славу	Свою?»	**27**	И,	начав	от	Моисея	и
nams	c	vnaa	p	dafs	nafs	rpgms		c	vpamnms	p	ngms	c
5547	2532	1525	1519	3588	1391	846		2532	756	575	3475	2532

ἀπὸ	πάντων	τῶν	προφητῶν	⌜διηρμήνευεν⌝	αὐτοῖς	ἐν	πάσαις	ταῖς	γραφαῖς	τὰ
	всех		пророков,	разъяснял	им	по	всем		Писаниям	
p	agmpn	dgmp	ngmp	viia3s	rpdmp	p	adfpn	ddfp	ndfp	danp
575	3956	3588	4396	1329	846	1722	3956	3588	1124	3588

περὶ	ἑαυτοῦ	καὶ	ἤγγισαν		εἰς	τὴν	κώμην	οὗ	ἐπορεύοντο
относительно	Себя.	**28**	И	приблизились	они	к	селению,	куда	шли,
p	rxgms	c	viaa3p		p	dafs	nafs	adv	viin3p
4012	1438	2532	1448		1519	3588	2968	3757	4198

καὶ	αὐτὸς	⌜προσεποιεῖτο	πορρωτέρω⌝	πορεύεσθαι		καὶ	παρεβιάσαντο	αὐτὸν	λέγοντες
но	Он	пытался	дальше	идти.	**29**	И	удерживали	Его,	говоря:
c	rpnms	viim3s	adv	vnpn		c	viad3p	rpams	vppanmp
2532	846	4364	4208	4198		2532	3849	846	3004

μεῖνον	μεθ'	ἡμῶν	ὅτι	πρὸς	ἑσπέραν	ἐστί	καὶ	⌜κέκλικεν⌝	ἡ	ἡμέρα	καὶ
«Оставайся	с	нами,	потому что	к	вечеру	уже		склонился		день».	И
vdaa2s	p	rpg-p	c	p	nafs	vipx3s	c	vixa3s		dnfs	nnfs	c
3306	3326	2257	3754	4314	2073	2076	2532	2827		3588	2250	2532

εἰσῆλθε	τοῦ	μεῖναι	σὺν	αὐτοῖς	καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	κατακλιθῆναι
Он вошел,	чтобы	остаться	вместе	с ними.	**30**	И	случилось:	при	возлежании
viaa3s	dgms	vnaa	p	rpdmp		c	viad3s	p	ddms	vnap
1525	3588	3306	4862	846		2532	1096	1722	3588	2625

αὐτὸν	μετ'	αὐτῶν	λαβὼν	τὸν	ἄρτον	εὐλόγησε	καὶ	κλάσας	ἐπεδίδου
Его	вместе	с ними,	взяв		хлеб,	Он благословил	и,	преломив,	подал
rpams	p	rpgmp	vpaanms	dams	nams	viaa3s	c	vpaanms	viia3s
846	3326	846	2983	3588	740	2127	2532	2806	1929

αὐτοῖς	αὐτῶν	δὲ	διηνοίχθησαν	οἱ	ὀφθαλμοὶ	καὶ	ἐπέγνωσαν	αὐτὸν	καὶ	αὐτὸς
им.	**31** Их	же	раскрылись		глаза,	и	они узнали	Его,	а	Он
rpdmp	rpgmp	c	viap3p	dnmp	nnmp	c	viaa3p	rpams	c	rpnms
846	846	1161	1272	3588	3788	2532	1921	846	2532	846

ἄφαντος	ἐγένετο	ἀπ'	αὐτῶν		καὶ	⌜εἶπον⌝	πρὸς	ἀλλήλους	οὐχὶ	
невидим	стал	для	них.	**32**	И	говорили	между	собой:	«Не	пылало	ли
anmsn	viad3s	p	rpgmp		c	viaa3p	p	reamp	xo	⟷	⟷
855	1096	575	846		2532	2036	4314	240	3780	2545	3780

ἡ	καρδία	ἡμῶν	καιομένη	ἦν	ἐν	ἡμῖν	ὡς	ἐλάλει	ἡμῖν	ἐν	τῇ	ὁδῷ
	сердце	наше			в	нас,	когда	Он говорил	нам	по		дороге,
dnfs	nnfs	rpg-p	vpppnfs	viix3s	p	rpd-p	adv	viia3s	rpd-p	p	ddfs	ndfs
3588	2588	2257	2545	2258	1722	2254	5613	2980	2254	1722	3588	3598

⌜καὶ⌝	ὡς	διήνοιγεν	ἡμῖν	τὰς	γραφάς		καὶ	ἀναστάντες	αὐτῇ	τῇ	ὥρᾳ
и	когда	объяснял	нам		Писания?»	**33**	И,	встав,	[в] тот	же	час
c	adv	viia3s	rpd-p	dafp	nafp		c	vpaanmp	rpdfs		ddfs	ndfs
2532	5613	1272	2254	3588	1124		2532	450	846		3588	5610

27 $\mathcal{TMK}$: μωσεως, $\mathcal{V}$: μωυσεως **27** $\mathcal{TMK}$: διηρμηνευεν, $\mathcal{V}$: διερμηνευσεν **28** $\mathcal{TMK}$: προσεποιειτο πορρωτερω, $\mathcal{V}$: προσεποιησατο πορρωτερον **29** $\mathcal{TMK}$: κεκλικεν, $\mathcal{V}$: κεκλικεν ηδη **32** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **32** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉.

ὑπέστρεψαν εἰς ἰερουσαλήμ καὶ εὗρον ⌜συνηθροισμένους⌝ τοὺς ἕνδεκα
возвратились в Иерусалим и нашли собравшихся вместе одиннадцать,
viaa3p p tp c viaa3p vpxpamp damp tn
5290 1519 2419 2532 2147 4867 3588 1733

καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς λέγοντας **34** ὅτι ⌜ἠγέρθη ὁ κύριος ὄντως⌝
и бывших с ними, говорящих, **34** что воскрешен Господь на самом деле,
c damp p rpdmp vppaamp c viap3s dnms nnms adv
2532 3588 4862 846 3004 3754 1453 3588 2962 3689

καὶ ὤφθη σίμωνι καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ
и был явлен Симону. **35** И они изложили подробно о происшедшем по
c viap3s ndms c rpnmp viin3p danp p ddfs
2532 3700 4613 2532 846 1834 3588 1722 3588

ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου
дороге, и как Он был узнан ими в преломлении хлеба.
ndfs c adv viap3s rpdmp p ddfs ndfs dgms ngms
3598 2532 5613 1097 846 1722 3588 2800 3588 740

36 Когда ↪ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ ἔστη ἐν
это же они говорили, Сам Иисус выступил по-
rdanp c rpgmp vppagmp rpnms dnms nnms viaa3s p
2980 5023 1161 846 2980 846 3588 2424 2476 1722

μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς εἰρήνη ὑμῖν **37** πτοηθέντες δὲ
среди них и говорит им: «Безмятежность вам». **37** Ужаснувшись же
adnsn rpgmp c vipa3s rpdmp nnfs rpd-p vpapnmp c
3319 846 2532 3004 846 1515 5213 4422 1161

καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν καὶ
и исполненными страха сделавшись, они полагали, *что* духа видят. **38** И
c anmpn vpadnmp viia3p — nans vnpa c
2532 1719 1096 1380 — 4151 2334 2532

εἶπεν αὐτοῖς τί τεταραγμένοι ἐστέ καὶ ⌜διατί⌝ διαλογισμοὶ
Он сказал им: «Чего взволнованы вы, и почему помыслы *такие*
viaa3s rpdmp rqans vpxpnmp vipx2p c xo nnmp —
2036 846 5101 5015 2075 2532 1302 1261 —

ἀναβαίνουσιν ἐν ⌜ταῖς καρδίαις⌝ ὑμῶν ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς
возникают в сердцах ваших? **39** Рассмотрите руки Мои и
vipa3p p ddfp ndfp rpg-p vdaa2p dafp nafp rpg-s c damp
305 1722 3588 2588 5216 1492 3588 5495 3450 2532 3588

πόδας μου ὅτι ⌜αὐτὸς ἐγώ εἰμι⌝ ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε ὅτι
ноги Мои, потому что Сам Я это. Прикоснитесь ко Мне и поймите, что
namp rpg-s c rpnms rpn-s vipx1s vdaa2p rpa-s c vdaa2p c
4228 3450 3754 846 1473 1510 5584 3165 2532 1492 3754

πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα καὶ τοῦτο
дух плоти и костей не имеет, как Меня видите имеющего». **40** И это
nnns nafs c nanp xo vipa3s adv rpa-s vipa2p vppaams c rdans
4151 4561 2532 3747 3756 2192 2531 1691 2334 2192 2532 5124

εἰπὼν ⌜ἐπέδειξεν⌝ αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ἔτι δὲ ἀπιστούντων
сказав, показал им руки и ноги. **41** Все еще не верящим
vpaanms viaa3s rpdmp dafp nafp c damp namp adv c vppagmp
2036 1925 846 3588 5495 2532 3588 4228 2089 1161 569

αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς ἔχετέ τι
им от радости и удивляющимся, сказал им: «Вы имеете что-нибудь
rpgmp p dgfs ngfs c vppagmp viaa3s rpdmp vipa2p rians
846 575 3588 5479 2532 2296 2036 846 2192 5100

βρώσιμον ἐνθάδε οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος ⌜καὶ ἀπὸ
съестное здесь?» **42** Они же подали Ему рыбы печеной кусок и немного
aansn adv dnmp c viaa3p rpdms ngms agmsn nans c p
1034 1759 3588 1161 1929 846 2486 3702 3313 2532 575

34 которые говорили, что Господь истинно воскрес и явился Симону.

35 И они рассказывали о происшедшем на пути и как Он был узнан ими в преломлении хлеба.

36 Когда они говорили об этом, Сам Иисус стал посреди них и сказал им: «Мир вам». [Мф. 28:17; Мк. 16:14; Ин. 20:19-20; Деян. 1:4, 8]

37 Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа.

38 Но Он сказал им: «Что смущаетесь и почему такие мысли входят в сердца ваши?

39 Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня».

40 И, сказав это, показал им руки и ноги.

41 Когда же они от радости еще не верили и дивились, Он сказал им: «Есть ли у вас здесь какая пища?»

42 Они подали Ему кусок печеной рыбы и сотового меда.

---

33 $\mathcal{TMK}$: συνηθροισμενους, $\mathcal{V}$: ηθροισμενους. **34** $\mathcal{TMK}$: ηγερθη ο κυριος οντως, $\mathcal{V}$: οντως ηγερθη ο κυριος. **36** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **38** $\mathcal{TK}$: διατι, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: δια τι. **38** $\mathcal{TMK}$: ταις καρδιαις, $\mathcal{V}$: τη καρδια. **39** $\mathcal{TMK}$: αυτος εγω ειμι, $\mathcal{V}$: εγω ειμι αυτος. **40** $\mathcal{TMK}$: επεδειξεν, $\mathcal{V}$: εδειξεν. **42** $\mathcal{TMK}$: και απο μελισσιου κηριου, $\mathcal{V}$: ∉.

μελισσίου κηρίου⌝ καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν
меда сотового. **43** И, взяв, перед ними ел.
agnsn ngns c vpaanms adv rpgmp viaa3s
3193 2781 2532 2983 1799 846 5315

εἶπε δὲ ⌜αὐτοῖς⌝ οὗτοι οἱ ⌜λόγοι⌝ οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι
44 Сказал же им: «Это те слова, которые Я говорил вам, все еще
viaa3s c rpdmp rdnmp dnmp nnmp rramp viaa1s p rpa-p adv
2036 1161 846 3778 3588 3056 3739 2980 4314 5209 2089

ὢν σὺν ὑμῖν ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ ⌜μωσέως⌝ καὶ
находясь вместе с вами: должно исполниться все написанное в законе Моисея и
vppxnms p rpd-p c vipq3s vnap aanpn danp vpxpanp p ddms ndms ngms c
5607 4862 5213 3754 1163 4137 3956 3588 1125 1722 3588 3551 3475 2532

⌜προφήταις⌝ καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν
пророках, и Псалмах относительно Меня». **45** Тогда Он раскрыл им
ndmp c ndmp p rpg-s adv viaa3s rpgmp dams
4396 2532 5568 4012 1700 5119 1272 846 3588

νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι οὕτω γέγραπται
разум осмысливать Писания. **46** И сказал им: «Так написано
nams dgms vnpa dafp nafp c viaa3s rpdmp c adv vixp3s
3563 3588 4920 3588 1124 2532 2036 846 3754 3779 1125

⌜καὶ οὕτως ἔδει⌝ παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ
и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых
c adv viiq3s vnaa dams nams c vnaa p agmpn ddfs
2532 3779 1163 3958 3588 5547 2532 450 1537 3498 3588

τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν ⌜καὶ⌝
[в] третий день, **47** и быть возвещенным во имя Его покаянию и
adfsn ndfs c vnap p ddns ndns rpgms nafs c
5154 2250 2532 2784 1909 3588 3686 846 3341 2532

ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη ⌜ἀρξάμενον⌝ ἀπὸ ἱερουσαλήμ ὑμεῖς
прощению грехов во всех нациях, начав с Иерусалима. **48** Вы
nafs ngfp p aanpn danp nanp vpamnns p tp rpn-p
859 266 1519 3956 3588 1484 756 575 2419 5210

⌜δέ ἐστε⌝ μάρτυρες τούτων καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ
же есть свидетели этого. **49** И вот, Я посылаю обещание
c vipx2p nnmp rdgnp c vdaa2s rpn-s vipa1s dafs nafs dgms
1161 2075 3144 5130 2532 2400 1473 649 3588 1860 3588

πατρός μου ἐφ’ ὑμᾶς ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ⌜ἱερουσαλήμ⌝ ἕως
Отца Моего на вас. Вы же оставайтесь в городе Иерусалиме пока не
ngms rpg-s p rpa-p rpn-p c vdaa2p p ddfs ndfs tp c
3962 3450 1909 5209 5210 1161 2523 1722 3588 4172 2419 2193

οὗ ἐνδύσησθε ⌜δύναμιν ἐξ ὕψους⌝
примете силу с- выше».
bc vsam2p nafs p ngns
3759 1746 1411 1537 5311

ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως ⌜εἰς⌝ βηθανίαν καὶ ἐπάρας τὰς
50 Вывел же их за *город,* вплоть до Вифании, и, подняв
viaa3s c rpamp adv — c p nafs c vpaanms dafp
1806 1161 846 1854 — 2193 1519 963 2532 1869 3588

χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν
руки Свои, благословил их. **51** И случилось: при благословении Его
nafp rpgms viaa3s rpamp c viad3s p ddms vnpa rpams
5495 846 2127 846 2532 1096 1722 3588 2127 846

αὐτούς διέστη ἀπ’ αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν καὶ αὐτοὶ
их, отдалился Он от них и вознесен был на небо. **52** И они,
rpamp viaa3s p rpgmp c viip3s p dams nams c rpnmp
846 1339 575 846 2532 399 1519 3588 3772 2532 846

43 И, взяв, ел перед ними.

44 И сказал им: «Вот то, о чем Я вам говорил, еще будучи с вами, что надлежит исполниться всему, написанному обо Мне в законе Моисеевом, и в пророках, и псалмах».

45 Тогда отверз им ум к уразумению Писаний.

46 И сказал им: «Так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день,

47 и должно быть проповедано во имя Его покаяние и прощение грехов во всех народах, начиная с Иерусалима. [Мф. 28:19-20; Мк. 16:15]

48 Вы же свидетели этому.

49 И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силой свыше».

50 И вывел их *из города* до Вифании, и, подняв руки Свои, благословил их. [Мк. 16:19-20; Деян. 1:9-12]

51 И когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо.

52 Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великой радостью.

---

44 $\mathfrak{TMK}$: αυτοις, $\mathcal{V}$: προς αυτους. **44** $\mathfrak{TMK}$: λογοι, $\mathcal{V}$: λογοι μου. **44** $\mathfrak{TMK}$: μωσεως, $\mathcal{V}$: μωυσεως. **44** $\mathfrak{TMK}$: προφηταις, $\mathcal{V}$: τοις προφηταις. **46** $\mathfrak{TMK}$: και ουτως εδει, $\mathcal{V}$: ∉. **47** $\mathfrak{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: εις. **47** $\mathfrak{TMK}$: αρξαμενον, $\mathcal{V}$: αρξαμενοι. **48** $\mathfrak{TMK}$: δε εστε, $\mathcal{V}$: ∉. **49** $\mathfrak{TMK}$: ιερουσαλημ, $\mathcal{V}$: ∉. **49** $\mathfrak{TMK}$: δυναμιν εξ υψους, $\mathcal{V}$: εξ υψους δυναμιν. **50** $\mathfrak{TMK}$: εις, $\mathcal{V}$: προς.

προσκυνήσαντες αὐτόν ὑπέστρεψαν εἰς ἰερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης καὶ
поклонившись Ему, возвратились в Иерусалим с радостью великой. **53** И
vpaanmp rpams viaa3p p tp p ngfs agfsn c
4352 846 5290 1519 2419 3326 5479 3173 2532

ἦσαν ⌜διαπαντὸς⌝ ἐν τῷ ἱερῷ ⌜αἰνοῦντες καὶ⌝ εὐλογοῦντες τὸν θεόν
пребывали постоянно в храме, хваля и благословляя Бога.
viix3p adv p ddns ndns vppanmp c vppanmp dams nams
2258 1275 1722 3588 2411 134 2532 2127 3588 2316

⌜ἀμήν⌝
Аминь.
th
281

53 И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога. Аминь.

53 $\mathcal{TK}$: διαπαντος, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: δια παντος. **53** $\mathcal{TMK}$: αινουντες και, $\mathcal{V}$: ∉. **53** $\mathcal{TMK}$: αμην, $\mathcal{V}$: ∉.

⌜ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ
ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ⌝

ОТ ИОАННА
СВЯТОЕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ

1 В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.

2 Оно было в начале у Бога.

3 Все через Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть.

4 В Нем была жизнь, и жизнь была свет людей.

5 И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.

6 Был человек, посланный от Бога; имя его Иоанн. [Мф. 3:1; Мк. 1:4; Лк. 3:1-2]

7 Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали через него.

8 Он не был Свет, но *был послан,* чтобы свидетельствовать о Свете.

9 Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир.

10 В мире был, и мир через Него начал быть, и мир Его не познал.

1 ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν καὶ θεὸς
В начале был Логос, и Логос был у Бога, и Бог
p ndfs viix3s dnms nnms c dnms nnms viix3s p dams nams c nnms
1722 746 2258 3588 3056 2532 3588 3056 2258 4314 3588 2316 2532 2316

ἦν ὁ λόγος οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν πάντα δι' αὐτοῦ
был этим Логосом. **2** Он был в начале у Бога. **3** Все через Него
viix3s dnms nnms rdnms viix3s p ndfs p dams nams annpn p rpgms
2258 3588 3056 3778 2258 1722 746 4314 3588 2316 3956 1223 846

ἐγένετο καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν ὃ γέγονεν ἐν αὐτῷ
произошло, и без Него не произошло ни одно, что произошло. **4** В Нем
viad3s c adv rpgms ↪ viad3s c nnns rrnns vixa3s p rpdms
1096 2532 5565 846 3761 1096 3761 1520 3739 1096 1722 846

ζωὴ ἦν καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ
жизнь была, и жизнь была свет людей. **5** и свет в
nnfs viix3s c dnfs nnfs viix3s dnns nnns dgmp ngmp c dnns nnns p ddfs
2222 2258 2532 3588 2222 2258 3588 5457 3588 444 2532 3588 5457 1722 3588

σκοτίᾳ φαίνει καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν
темноте светит, и темнота Его не объяла.
ndfs vipa3s c dnfs nnfs rpans xo viaa3s
4653 5316 2532 3588 4653 846 3756 2638

ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ ὄνομα αὐτῷ ἰωάννης οὗτος ἦλθεν
6 Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн. **7** Он пришел
viad3s nnms vpxpnms p ngms nnns rpdms nnms rdnms viaa3s
1096 444 649 3844 2316 3686 846 2491 3778 2064

εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός ἵνα
для свидетельства, чтобы свидетельствовать ему относительно Света, чтобы
p nafs c vsaa3s p dgns ngns c
1519 3141 2443 3140 4012 3588 5457 2443

πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς ἀλλ' ἵνα
все поверили через него. **8** Не был он светом, но *послан,* чтобы
anmpn vsaa3p p rpgms xo viix3s rdnms dnns nnns c — c
3956 4100 1223 846 3756 2258 1565 3588 5457 235 — 2443

μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν ὃ
свидетельствовал относительно Света. **9** Был Свет истинный, Который
vsaa3s p dgns ngns viix3s dnns nnns dnns annsn rrnns
3140 4012 3588 5457 2258 3588 5457 3588 228 3739

φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον ἐν τῷ κόσμῳ
просвещает всякого человека, приходящего в мир. **10** В мире
vipa3s aamsn nams vppnams p dams nams p ddms ndms
5461 3956 444 2064 1519 3588 2889 1722 3588 2889

ἦν καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω
Он был, и мир через Него появился, и мир Его не познал.
viix3s c dnms nnms p rpgms viad3s c dnms nnms rpams xo viaa3s
2258 2532 3588 2889 1223 846 1096 2532 3588 2889 846 3756 1097

$\mathcal{T}$: ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, $\mathcal{K}$: ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, $\mathcal{MV}$: ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.

11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθε καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον
К Своим Он пришел, но Свои Его не приняли.
p danp aanpn viaa3s c dnmp anmpn rpams xo viaa3p
1519 3588 2398 2064 2532 3588 2398 846 3756 3880

12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι τοῖς πιστεύουσιν εἰς
Которые же приняли Его, дал им власть детьми Бога стать, верующим во
rcnmp c viaa3p rpams viaa3s rpdmp nafs nnnp ngms vnad ddmp vppadmp p
3745 1161 2983 846 1325 846 1849 5043 2316 1096 3588 4100 1519

τὸ ὄνομα αὐτοῦ **13** οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ
имя Его, — которые не от крови, не от желания плоти, не от
dans nans rpgms rrnmp xo p ngnp c p ngns ngfs c p
3588 3686 846 3739 3756 1537 129 3761 1537 2307 4561 3761 1537

θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν
желания мужчины, но от Бога рождены.
ngns ngms c p ngms viap3p
2307 435 235 1537 2316 1080

14 καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν καὶ ἐθεασάμεθα
И Логос плотью стал и обитал среди нас, и мы созерцали
c dnms nnms nnfs viad3s c viaa3s p rpd-p c viad1p
2532 3588 3056 4561 1096 2532 4637 1722 2254 2532 2300

τὴν δόξαν αὐτοῦ δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρὸς πλήρης χάριτος καὶ
славу Его — славу, как Единородного у Отца, полного благодати и
dafs nafs rpgms nafs adv agmsn p ngms anfsn ngfs c
3588 1391 846 1391 5613 3439 3844 3962 4134 5485 2532

ἀληθείας
истины.
ngfs
225

15 ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγε λέγων
Иоанн свидетельствует относительно Него и громко закричал, говоря:
nnms vipa3s p rpgms c vixa3s vppanms
2491 3140 4012 846 2532 2896 3004

οὗτος ἦν ὃν εἶπον ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν
«Этот был, *о* Котором я сказал: "Позади меня идущий спереди меня был,
rdnms viix3s — rrams viaa1s dnms adv rpg-s vppnnms adv rpg-s vixa3s
3778 2258 — 3739 2036 3588 3694 3450 2064 1715 3450 1096

ὅτι πρῶτός μου ἦν **16** ⌜καὶ⌝ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς
потому что Он прежде меня был". И от полноты Его мы
c ↪ anmsn rpg-s viix3s c p dgns ngns rpgms rpn-p
3754 2258 4413 3450 2258 2532 1537 3588 4138 846 2249

πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος **17** ὅτι ὁ νόμος διὰ
все получили и благодать взамен благодати; потому что закон через
anmpn viaa1p c nafs p ngfs c dnms nnms p
3956 2983 2532 5485 473 5485 3754 3588 3551 1223

⌜μωσέως⌝ ἐδόθη ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ ἰησοῦ χριστοῦ ἐγένετο
Моисея был дан; сама благодать и истина через Иисуса Христа произошли.
ngms viap3s dnfs nnfs c dnfs nnfs p ngms ngms viad3s
3475 1325 3588 5485 2532 3588 225 1223 2424 5547 1096

18 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε ⌜ὁ μονογενὴς υἱός⌝ ὁ ὢν εἰς
Бога никто не видел никогда; Единородный Сын, находящийся в
nams anfsn vixa3s adv dnms anmsn nnms dnms vppxnms p
2316 3762 3708 4455 3588 3439 5207 3588 5607 1519

τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο **19** καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία
недре Отца, Он раскрыл». И это есть свидетельство
dams nams dgms ngms rdnms viad3s c rdnfs vipx3s dnfs nnfs
3588 2859 3588 3962 1565 1834 2532 3778 2076 3588 3141

11 Пришел к Своим, и Свои Его не приняли.

12 А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть детьми Божиими, -

13 которые не от крови, и не от хотения плоти, и не от хотения мужа, но от Бога родились.

14 И Слово стало плотью и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу как Единородного от Отца.

15 Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: «Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий за мной стал впереди меня, потому что был прежде меня.

16 И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать,

17 ибо закон дан через Моисея; благодать же и истина произошли через Иисуса Христа.

18 Бога не видел никто никогда; единородный Сын, сущий в недре Отчем, - Он явил. [Мф. 11:27]

19 И вот свидетельство Иоанна, когда иудеи прислали из Иерусалима священников и левитов спросить его: «Кто ты?» [Мф. 3:1-12; Мк. 1:3-8; Лк. 3:2-9, 15-17]

1:16 $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: οτι. **17** $\mathcal{TMK}$: μωσεως, $\mathcal{V}$: μωυσεως. **18** $\mathcal{TMK}$: ο μονογενης υιος, $\mathcal{V}$: μονογενης θεος.

τοῦ ἰωάννου ὅτε ⌜ἀπέστειλαν⌝ οἱ ἰουδαῖοι ἐξ ἰεροσολύμων ἱερεῖς καὶ
Иоанна, когда послали иудеи из Иерусалима священников и
dgms ngms adv viaa3p dnmp anmpn p ngnp namp c
3588 2491 3753 649 3588 2453 1537 2414 2409 2532

λευῖτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν σὺ τίς εἶ **20** καὶ ὡμολόγησε καὶ οὐκ
Левитов, чтобы те спросили его: «Ты кто есть?» **20** И он признался, и не
namp c vsaa3p rpams rpn-s rqnms vipx2s c viaa3s c xo
3019 2443 2065 846 4771 5101 1488 2532 3670 2532 3756

ἠρνήσατο καὶ ὡμολόγησεν ὅτι ⌜οὐκ εἰμὶ ἐγὼ⌝ ὁ χριστός καὶ ἠρώτησαν
отрекся, и подтвердил: «Не я есть Христос». **21** И спросили
viad3s c viaa3s c xo ↪ vipx1s rpn-s dnms nnms c viaa3p
720 2532 3670 3754 3756 1473 1510 1473 3588 5547 2532 2065

αὐτόν τί οὖν ⌜ἠλίας εἶ σύ⌝ καὶ λέγει οὐκ εἰμί ὁ προφήτης εἶ σύ
его: «Что тогда, Илия ты?» И говорит: «Не я». «Пророк ты?»
rpams rqnns c nnms vipx2s rpn-s c vipa3s xo vipx1s dnms nnms vipx2s rpn-s
846 5101 3767 2243 1488 4771 2532 3004 3756 1510 3588 4396 1488 4771

καὶ ἀπεκρίθη οὔ ⌜εἶπον⌝ οὖν αὐτῷ τίς εἶ ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν
Но он ответил: «Нет». **22** Сказали тогда ему: «Кто ты, чтобы ответ дать нам
c viad3s xo viaa3p c rpdms rqnms vipx2s c nafs vsaa1p
2532 611 3756 2036 3767 846 5101 1488 2443 612 1325

τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ ἔφη
пославшим нас? Что ты говоришь относительно самого себя?» **23** Он объявил:
ddmp vpaadmp rpa-p rqnns vipa2s p rxgms viix3s
3588 3992 2248 5101 3004 4012 4572 5346

ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου καθὼς
«Я — голос вопящего: “В пустыне сделайте прямой путь Господа”, — как
rpn-s nnfs vppagms p ddfs adfsn vdaa2p dafs nafs ngms adv
1473 5456 994 1722 3588 2048 2116 3588 3598 2962 2531

εἶπεν ἡσαΐας ὁ προφήτης καὶ ⌜οἱ⌝ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν φαρισαίων
сказал Исаия, пророк». **24** А сами посланные были из фарисеев.
viaa3s nnms dnms nnms c dnmp vpxpnmp viix3p p dgmp ngmp
2036 2268 3588 4396 2532 3588 649 2258 1537 3588 5330

καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ ⌜εἶπον⌝ αὐτῷ τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ
25 И спросили его, и сказали ему: «Почему тогда ты погружаешь, если ты
c viaa3p rpams c viaa3p rpdms rqnns c vipa2s qo rpn-s
2532 2065 846 2532 2036 846 5101 3767 907 1487 4771

οὐκ εἶ ὁ χριστός ⌜οὔτε⌝ ἠλίας ⌜οὔτε⌝ ὁ προφήτης ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ
ни Христос, ни Илия, ни пророк?» **26** Ответил им
xo vipx2s dnms nnms c nnms c dnms nnms viad3s rpdmp dnms
3756 1488 3588 5547 3777 2243 3777 3588 4396 611 846 3588

ἰωάννης λέγων ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι μέσος ⌜δὲ⌝ ὑμῶν ἕστηκεν ὃν
Иоанн, говоря: «Я погружаю в воде; среди же вас стоит Тот, Которого
nnms vppanms rpn-s vipa1s p ndns anmsn c rpg-p vixa3s rrams
2491 3004 1473 907 1722 5204 3319 1161 5216 2476 3739

ὑμεῖς οὐκ οἴδατε ⌜αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ὃς ἔμπροσθέν
вы не знаете. **27** Он есть позади меня идущий, Который спереди
rpn-p xo vixa2p rpnms vipx3s dnms adv rpg-s vppnnms rrnms adv
5210 3756 1492 846 2076 3588 3694 3450 2064 3739 1715

μου γέγονεν οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ⌝ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ
меня был. Его я не достоин, чтобы развязать Ему ремешок
rpg-s vixa3s rrgms rpn-s xo vipx1s anmsn c vsaa1s rpgms dams nams dgns
3450 1096 3739 1473 3756 1510 514 2443 3089 846 3588 2438 3588

ὑποδήματος ταῦτα ἐν ⌜βηθαβαρᾶ⌝ ἐγένετο πέραν τοῦ ἰορδάνου ὅπου ἦν
сандалия». **28** Это в Вифаваре произошло, у Иордана, где был
ngns rdnnp p ndfs viad3s adv dgms ngms adv viix3s
5266 5023 1722 962 1096 4008 3588 2446 3699 2258

20 Он объявил, и не отрекся, и объявил: «Я не Христос».

21 И спросили его: «Что же? Ты Илия?» Он сказал: «Нет». - «Пророк?» Он отвечал: «Нет». [Втор. 18:15, 18; Мал. 4:5]

22 Сказали ему: «Кто же ты? Чтобы нам дать ответ пославшим нас: что ты скажешь о себе самом?»

23 Он сказал: «Я глас вопиющего в пустыне: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия». [Ис. 40:3]

24 А посланные были из фарисеев.

25 И они спросили его: «Что же ты крестишь, если ты не Христос, не Илия, не пророк?»

26 Иоанн сказал им в ответ: «Я крещу в воде, но стоит среди вас *Некто,* Которого вы не знаете.

27 Он-то Идущий за мной, но Который стал впереди меня. Я недостоин развязать ремень обуви Его».

28 Это происходило в Вифаваре при Иордане, где крестил Иоанн.

---

19 $\mathcal{TMK}$: απεστειλαν, $\mathcal{V}$: απεστειλαν [προς αυτον]. **20** $\mathcal{TMK}$: ουκ ειμι εγω, $\mathcal{V}$: εγω ουκ ειμι. **21** $\mathcal{TMK}$: ηλιας ει συ, $\mathcal{V}$: συ ηλιας ει. **22** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **24** $\mathcal{TMK}$: οι, $\mathcal{V}$: ∉. **25** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **25** $\mathcal{TMK}$: ουτε, $\mathcal{V}$: ουδε. **26** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **27** $\mathcal{TMK}$: αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ ειμι, $\mathcal{V}$: ο οπισω μου ερχομενος ου ουκ ειμι [εγω].

⌜ἰωάννης⌝ βαπτίζων
Иоанн погружающим.
nnms vppanms
2491 907

29 τῇ ἐπαύριον βλέπει ⌜ὁ ἰωάννης⌝ τὸν ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς
На следующий день видит Иоанн Иисуса, идущего к
ddfs adv vipa3s dnms nnms dams nams vppnams p
3588 1887 991 3588 2491 3588 2424 2064 4314

αὐτὸν καὶ λέγει ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
нему, и говорит: «Вот Агнец Божий, берущий грех
rpams c vipa3s i dnms nnms dgms ngms dnms vppanms dafs nafs
846 2532 3004 2396 3588 286 3588 2316 3588 142 3588 266

τοῦ κόσμου οὗτός ἐστι ⌜περὶ⌝ οὗ ἐγὼ εἶπον ὀπίσω μου
мира. **30** Он есть, относительно Которого я сказал: “Позади меня
dgms ngms rdnms vipx3s p rrgms rpn-s viaa1s adv rpg-s
3588 2889 3778 2076 4012 3739 1473 2036 3694 3450

ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν ὅτι πρῶτός μου ἦν
идет Мужчина, который спереди меня был, потому что прежде меня Он был”.
vipn3s nnms rrnms adv rpg-s vixa3s c anmsn rpg-s viix3s
2064 435 3739 1715 3450 1096 3754 4413 3450 2258

31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν ἀλλ’ ἵνα φανερωθῇ τῷ ἰσραὴλ διὰ τοῦτο
И я не знал Его, но чтобы Он был явлен Израилю, по- этому
rpn-s xo viya1s rpams c c vsap3s ddms tp p rdans
2504 3756 1492 846 235 2443 5319 3588 2474 1223 5124

ἦλθον ἐγὼ ἐν ⌜τῷ⌝ ὕδατι βαπτίζων καὶ ἐμαρτύρησεν ἰωάννης λέγων
пришел я, в воде погружая». **32** И свидетельствовал Иоанн, говоря:
viaa1s rpn-s p ddns ndns vppanms c viaa3s nnms vppanms
2064 1473 1722 3588 5204 907 2532 3140 2491 3004

ὅτι τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ⌜ὡσεὶ⌝ περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ καὶ
«Я видел Духа спускающегося, как бы голубя с неба, и
c vixn1s dans nans vppaans adv nafs p ngms c
3754 2300 3588 4151 2597 5616 4058 1537 3772 2532

ἔμεινεν ἐπ’ αὐτόν κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν ἀλλ’ ὁ πέμψας με
Он остался на Нем. **33** Я даже не знал Его, но Пославший меня
viaa3s p rpams rpn-s xo viya1s rpams c dnms vpaanms rpa-s
3306 1909 846 2504 3756 1492 846 235 3588 3992 3165

βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν ἐφ’ ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα
погружать в воде, Он мне сказал: “На Кого если увидишь Духа,
vnpa p ndns rdnms rpd-s viaa3s p rrams xo vsaa2s dans nans
907 1722 5204 1565 3427 2036 1909 3739 302 1492 3588 4151

καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ’ αὐτόν οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν
спускающегося и пребывающего на Нем, Этот есть погружающий в
vppaans c vppaans p rpams rdnms vipx3s dnms vppanms p
2597 2532 3306 1909 846 3778 2076 3588 907 1722

πνεύματι ἁγίῳ κἀγὼ ἑώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
Духе Святом”. **34** Я также увидел и засвидетельствовал, что Этот есть
ndns adnsn rpn-s vixa1s c vixa1s c rdnms vipx3s dnms
4151 40 2504 3708 2532 3140 3754 3778 2076 3588

υἱὸς τοῦ θεοῦ
Сын Бога».
nnms dgms ngms
5207 3588 2316

35 τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν
На следующий день снова стоял Иоанн и из учеников
ddfs adv adv viya3s dnms nnms c p dgmp ngmp
3588 1887 3825 2476 3588 2491 2532 1537 3588 3101

29 На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: «Вот Агнец Божий, Который берет *на Себя* грех мира.

30 Сей есть, о Котором я сказал: “За мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня”.

31 Я не знал Его; но для того пришел крестить в воде, чтобы Он явлен был Израилю».

32 И свидетельствовал Иоанн, говоря: «Я видел Духа, сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем.

33 Я не знал Его, но Пославший меня крестить в воде сказал мне: “На Кого увидишь Духа, сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящий Духом Святым”.

34 И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий».

35 На другой день опять стоял Иоанн и двое из учеников его.

28 $\mathcal{TK}$: βηθαβαρα, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: βηθανια. **28** $\mathcal{TMK}$: ιωαννης, $\mathcal{V}$: ο ιωαννης. **29** $\mathcal{TK}$: ο ιωαννης, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **30** $\mathcal{TMK}$: περι, $\mathcal{V}$: υπερ. **31** $\mathcal{TMK}$: τω, $\mathcal{V}$: ∉. **32** $\mathcal{TMK}$: ωσει, $\mathcal{V}$: ως.

36 И, увидев идущего Иисуса, сказал: «Вот Агнец Божий».

37 Услышав от него эти слова, оба ученика пошли за Иисусом.

38 Иисус же, обернувшись и увидев идущих, говорит им: «Что вам надобно?» Они сказали Ему: «Равви (что значит учитель), где живешь?»

39 Говорит им: «Пойдите и увидите». Они пошли и увидели, где Он живет, и пробыли у Него день тот. Было около десятого часа.

40 Один из двух, слышавших от Иоанна *об Иисусе* и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра.

41 Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: «Мы нашли Мессию», что означает «Христос».

42 Он привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: «Ты - Симон, сын Ионы; ты наречешься Кифа», что означает "камень" (Петр).

αὐτοῦ	δύο	καὶ	ἐμβλέψας	τῷ	ἰησοῦ	περιπατοῦντι	λέγει	ἴδε	ὁ	ἀμνὸς
его	двое.	**36** И,	увидев		Иисуса	идущего,	говорит:	«Вот		Агнец
rpgms	tn	c	vpaanms	ddms	ndms	vppadms	vipa3s	i	dnms	nnms
846	1417	2532	1689	3588	2424	4043	3004	2396	3588	286

τοῦ	θεοῦ	⌜καὶ	ἤκουσαν	αὐτοῦ	οἱ	δύο	μαθηταὶ⌝	λαλοῦντος	καὶ
	Божий».	**37** И	услышали	его		двое	учеников	говорящего,	и
dgms	ngms	c	viaa3p	rpgms	dnmp	tn	nnmp	vppagms	c
3588	2316	2532	191	846	3588	1417	3101	2980	2532

ἠκολούθησαν	τῷ	ἰησοῦ	στραφεὶς	δὲ	ὁ	ἰησοῦς	καὶ	θεασάμενος
последовали за		Иисусом.	**38** Обернувшись	же,		Иисус,		увидев
viaa3p	ddms	ndms	vpapnms	c	dnms	nnms	c	vpadnms
190	3588	2424	4762	1161	3588	2424	2532	2300

αὐτοὺς	ἀκολουθοῦντας	λέγει	αὐτοῖς	τί	ζητεῖτε	οἱ	δὲ	⌜εἶπον⌝	αὐτῷ
их	идущих,	говорит	им:	«Что	ищете?»	Они	же	сказали	Ему:
rpamp	vppaamp	vipa3s	rpdmp	rqans	vipa2p	dnmp	c	viaa3p	rpdms
846	190	3004	846	5101	2212	3588	1161	2036	846

ῥαββί	ὃ	λέγεται	⌜ἑρμηνευόμενον⌝	διδάσκαλε	ποῦ	μένεις
«Равви!, —	которое	говорится	переводимое	"учитель", —	где	Ты проживаешь?»
th	rrnns	vipp3s	vpppnns	nvms	xo	vipa2s
4461	3739	3004	2059	1320	4226	3306

λέγει	αὐτοῖς	ἔρχεσθε	καὶ	⌜ἴδετε⌝	ἦλθον	καὶ	εἶδον	ποῦ
39 Говорит	им:	«Идите	и	посмотрите».	Они пошли	и	увидели,	где
vipa3s	rpdmp	vdpn2p	c	vdaa2p	viaa3p	c	viaa3p	adv
3004	846	2064	2532	1492	2064	2532	1492	4225

μένει	καὶ	παρ’	αὐτῷ	ἔμειναν	τὴν	ἡμέραν	ἐκείνην	ὥρα	⌜δέ⌝	ἦν
Он проживает,	и	у	Него	пробыли	целый	день	тот.	Время	же	было
vipa3s	c	p	rpdms	viaa3p	dafs	nafs	rdafs	nnfs	c	viix3s
3306	2532	3844	846	3306	3588	2250	1565	5610	1161	2258

ὡς	δεκάτη		ἦν	ἀνδρέας	ὁ	ἀδελφὸς	σίμωνος	πέτρου	εἷς	ἐκ	τῶν
около	десятого	*часа.*	**40** Был	Андрей,		брат	Симона	Петра,	один	из	
adv	nnfs	—	viix3s	nnms	dnms	nnms	ngms	ngms	nnms	p	dgmp
5613	1182	—	2258	406	3588	80	4613	4074	1520	1537	3588

δύο	τῶν	ἀκουσάντων	παρὰ	ἰωάννου	καὶ	ἀκολουθησάντων	αὐτῷ	εὑρίσκει	οὗτος
двоих		услышавших	от	Иоанна	и	последовавших за	Ним.	**41** Находит	этот
tn	dgmp	vpaagmp	p	ngms	c	vpaagmp	rpdms	vipa3s	rdnms
1417	3588	191	3844	2491	2532	190	846	2147	3778

⌜πρῶτος⌝	τὸν	ἀδελφὸν	τὸν	ἴδιον	σίμωνα	καὶ	λέγει	αὐτῷ	εὑρήκαμεν	τὸν
первый		брата		своего	Симона	и	говорит	ему:	«Мы нашли	
anmsn	dams	nams	dams	aamsn	nams	c	vipa3s	rpdms	vixa1p	dams
4413	3588	80	3588	2398	4613	2532	3004	846	2147	3588

⌜μεσσίαν⌝	ὅ	ἐστιν	μεθερμηνευόμενον	⌜ὁ⌝	χριστός	⌜καὶ⌝	ἤγαγεν
Мессию», —	которое	есть	переводимое:		"Христос";	**42** и	привел
nams	rrnns	vipx3s	vpppnns	dnms	nnms	c	viaa3s
3323	3739	2076	3177	3588	5547	2532	71

αὐτὸν	πρὸς	τὸν	ἰησοῦν	ἐμβλέψας	⌜δὲ⌝		αὐτῷ	ὁ	ἰησοῦς	εἶπε	σὺ	εἶ
его	к		Иисусу.	Взглянув	же	на	него,		Иисус	сказал:	«Ты	есть
rpams	p	dams	nams	vpaanms	c	↩	rpdms	dnms	nnms	viaa3s	rpn-s	vipx2s
846	4314	3588	2424	1689	1161	1689	846	3588	2424	2036	4771	1488

σίμων	ὁ	υἱὸς	⌜ἰωνᾶ⌝	σὺ	κληθήσῃ	κηφᾶς	ὃ	ἑρμηνεύεται
Симон,		сын	Ионы;	ты	будешь называться	Кифой»,	которое	переводится как
nnms	dnms	nnms	ngms	rpn-s	vifp2s	nnms	rrnns	vipp3s
4613	3588	5207	2495	4771	2564	2786	3739	2059

πέτρος
Петр.
nnms
4074

37 𝒯𝔐𝒦: και ηκουσαν αυτου οι δυο μαθηται, 𝒱: και ηκουσανοι δυο μαθηται αυτου. **38** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **38** 𝒯𝔐𝒦: ερμηνευομενον, 𝒱: μεθερμηνευομενον. **39** 𝒯𝔐𝒦: ιδετε ηλθον και ειδον, 𝒱: οψεσθε ηλθαν ουν και ειδαν.**39** 𝒯𝒦: δε, 𝔐𝒱: ∉.**41** 𝒯𝔐𝒦: πρωτος, 𝒱: πρωτον.**41** 𝒯𝒦𝒱: μεσσιαν, 𝔐: μεσιαν.**41** 𝒯𝒦: ο, 𝔐𝒱: ∉.**42** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉.**42** 𝒯𝒦: δε, 𝔐𝒱: ∉.**42** 𝒯𝔐𝒦: ιωνα, 𝒱: ιωαννου.

τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν γαλιλαίαν
43 На следующий день захотел Иисус пойти в Галилею
ddfs adv viaa3s dnms nnms vnaa p dafs nafs
3588 1887 2309 3588 2424 1831 1519 3588 1056

καὶ εὑρίσκει φίλιππον καὶ λέγει ⌜αὐτῷ⌝ ἀκολούθει μοι ἦν δὲ ὁ
и находит Филиппа, и говорит ему: «Следуй за Мной». **44** Был же
c vipa3s nams c vipa3s rpdms vdpa2s rpd-s viix3s c dnms
2532 2147 5376 2532 3004 846 190 3427 2258 1161 3588

φίλιππος ἀπὸ βηθσαϊδά ἐκ τῆς πόλεως ἀνδρέου καὶ πέτρου εὑρίσκει φίλιππος
Филипп из Вифсаиды, из города Андрея и Петра. **45** Находит Филипп
nnms p tp p dgfs ngfs ngms c ngms vipa3s nnms
5376 575 966 1537 3588 4172 406 2532 4074 2147 5376

τὸν ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ ὃν ἔγραψε ⌜μωσῆς⌝ ἐν τῷ νόμῳ
Нафанаила и говорит ему: «О Котором написал Моисей в законе
dams tp c vipa3s rpdms rrams viaa3s nnms p ddms ndms
3588 3482 2532 3004 846 3739 1125 3475 1722 3588 3551

καὶ οἱ προφῆται εὑρήκαμεν ἰησοῦν ⌜τὸν⌝ υἱὸν τοῦ ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ ⌜ναζαρέτ⌝
и пророки, мы нашли: Иисуса, Сына Иосифа из Назарета.
c dnmp nnmp vixa1p nams dams nams dgms tp dams p tp
2532 3588 4396 2147 2424 3588 5207 3588 2501 3588 575 3478

καὶ εἶπεν αὐτῷ ναθαναήλ ἐκ ⌜ναζαρὲτ⌝ δύναταί τι ἀγαθὸν
46 И сказал ему Нафанаил: «Из Назарета может *ли* что-нибудь доброе
c viaa3s rpdms tp p tp vipn3s — rqnns annsn
2532 2036 846 3482 1537 3478 1410 — 5101 18

εἶναι λέγει αὐτῷ ⌜φίλιππος⌝ ἔρχου καὶ ἴδε εἶδεν ὁ ἰησοῦς
быть?» Говорит ему Филипп: «Пойди и посмотри». **47** Увидел Иисус
vnpx vipa3s rpdms nnms vipn2s c vdaa2s viaa3s dnms nnms
1511 3004 846 5376 2064 2532 1492 1492 3588 2424

τὸν ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ ἴδε ἀληθῶς
Нафанаила, идущего к Нему, и говорит о нем: «Вот, подлинно
dams tp vppnams p rpams c vipa3s p rpgms i adv
3588 3482 2064 4314 846 2532 3004 4012 846 2396 230

ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι λέγει αὐτῷ ναθαναήλ
израильтянин, в котором коварства нет». **48** Говорит Ему Нафанаил:
nnms p rrdms nnms xo vipx3s vipa3s rpdms tp
2475 1722 3739 1388 3756 2076 3004 846 3482

πόθεν με γινώσκεις ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ πρὸ
«Откуда Ты меня знаешь?» Ответил Иисус и сказал ему: «Прежде чем
adv ↪ rpa-s vipa2s viad3s dnms nnms c viaa3s rpdms p
4159 1097 3165 1097 611 3588 2424 2532 2036 846 4253

τοῦ σε φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε
тебя Филипп позвал, находящегося под смоковницей, Я видел тебя».
dgms rpa-s nams vnaa vppxams p dafs nafs viaa1s rpa-s
3588 4571 5376 5455 5607 5259 3588 4808 1492 4571

⌜ἀπεκρίθη ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ⌝ ῥαββί σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ
49 Ответил Нафанаил и говорит Ему: «Равви! Ты есть Сын
viad3s tp c vipa3s rpdms th rpn-s vipx2s dnms nnms dgms
611 3482 2532 3004 846 4461 4771 1488 3588 5207 3588

θεοῦ ⌜σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς⌝ τοῦ ἰσραήλ ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν
Божий. Ты есть Царь Израиля». **50** Ответил Иисус и сказал
ngms rpn-s vipx2s dnms nnms dgms tp viad3s nnms c viaa3s
2316 4771 1488 3588 935 3588 2474 611 2424 2532 2036

αὐτῷ ὅτι εἶπόν σοι ⌜εἶδόν⌝ σε ὑποκάτω τῆς συκῆς
ему: «Потому что Я сказал тебе, *что* видел тебя под смоковницей,
rpdms c viaa1s rpd-s — viaa1s rpa-s adv dgfs ngfs
846 3754 2036 4671 — 1492 4571 5270 3588 4808

43 На другой день *Иисус* захотел идти в Галилею, и находит Филиппа, и говорит ему: «Иди за Мною».

44 Филипп же был из Вифсаиды, из *одного* города с Андреем и Петром.

45 Филипп находит Нафанаила и говорит ему: «Мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, - Иисуса, сына Иосифа из Назарета».

46 Но Нафанаил сказал ему: «Из Назарета может ли быть что доброе?» Филипп говорит ему: «Пойди и посмотри».

47 Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: «Вот подлинно израильтянин, в котором нет лукавства».

48 Нафанаил говорит Ему: «Откуда Ты знаешь меня?» Иисус сказал ему в ответ: «Прежде нежели позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницей, Я видел тебя».

49 Нафанаил отвечал Ему: «Равви! Ты Сын Божий, Ты Царь Израилев».

50 Иисус сказал ему в ответ: «Ты веришь, потому что Я тебе сказал: “Я видел тебя под смоковницей”, - увидишь больше этого».

---

43 $\mathcal{TK}$: ο ιησους, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **43** $\mathcal{TK}$: αυτω, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: αυτω ο ιησους. **45** $\mathcal{TMK}$: μωσης, $\mathcal{V}$: μωυσης. **45** $\mathcal{TMK}$: τον, $\mathcal{V}$: ∉. **45** $\mathcal{TMV}$: ναζαρετ, $\mathcal{K}$: ναζαρεθ. **46** $\mathcal{TMV}$: ναζαρετ, $\mathcal{K}$: ναζαρεθ. **46** $\mathcal{TMK}$: φιλιππος, $\mathcal{V}$: [ο] φιλιππος. **48** $\mathcal{TK}$: ο, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **49** $\mathcal{TMK}$: απεκριθη ναθαναηλ και λεγει αυτω, $\mathcal{V}$: απεκριθη αυτω ναθαναηλ. **49** $\mathcal{TMK}$: συ ει ο βασιλευς, $\mathcal{V}$: συ βασιλευς ει. **50** $\mathcal{TMK}$: ειδον, $\mathcal{V}$: οτι ειδον.

πιστεύεις μείζω τούτων ⸀ὄψει⸁
ты веришь? Больше этого ты увидишь».
vipa2s aanpc rdgnp vifd2s
4100 3187 5130 3700

51 καὶ λέγει αὐτῷ ἀμὴν ἀμὴν
И говорит ему: «Аминь, аминь
c vipa3s rpdms th th
2532 3004 846 281 281

λέγω ὑμῖν ⸀ἀπ’ ἄρτι⸁ ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς
говорю вам, с этого момента вы увидите небо открывшимся и
vipa1s rpd-p p adv vifd2p dams nams vpxpams c damp
3004 5213 575 737 3700 3588 3772 455 2532 3588

ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ
ангелов Божьих, восходящих и нисходящих на Сына
namp dgms ngms vppaamp c vppaamp p dams nams dgms
32 3588 2316 305 2532 2597 1909 3588 5207 3588

ἀνθρώπου
Человеческого».
ngms
444

2 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν κανὰ τῆς
И на день третий свадебный пир произошел в Кане
c ddfs ndfs ddfs adfsn nnms viad3s p tp dgfs
2532 3588 2250 3588 5154 1062 1096 1722 2580 3588

γαλιλαίας καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ ἰησοῦ ἐκεῖ ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ
галилейской, и была мать Иисуса там; **2** позван был и
ngfs c viix3s dnfs nnfs dgms ngms adv viap3s c c dnms
1056 2532 2258 3588 3384 3588 2424 1563 2564 1161 2532 3588

ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον καὶ ὑστερήσαντος
Иисус, а также ученики Его на свадьбу. **3** И по причине недостатка
nnms c dnmp nnmp rpgms p dams nams c vpaagms
2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 1062 2532 5302

οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ ἰησοῦ πρὸς αὐτόν οἶνον οὐκ ἔχουσι ⸀λέγει⸁
вина говорит мать Иисуса Ему: «Вина не имеют». **4** Говорит
ngms vipa3s dnfs nnfs dgms ngms p rpams nams xo vipa3p vipa3s
3631 3004 3588 3384 3588 2424 4314 846 3631 3756 2192 3004

αὐτῇ ὁ ἰησοῦς τί ἐμοὶ καὶ σοί γύναι οὔπω ἥκει ἡ ὥρα
ей Иисус: «Что Мне и тебе, женщина? Еще не пришел час
rpdfs dnms nnms rqnns rpd-s c rpd-s nvfs adv vipa3s dnfs nnfs
846 3588 2424 5101 1698 2532 4671 1135 3768 2240 3588 5610

μου λέγει ἡ μήτηр αὐτοῦ τοῖς διακόνοις ὅ τι ἂν λέγῃ
Мой». **5** Говорит мать Его служителям: «Что бы ни сказал Он
rpg-s vipa3s dnfs nnfs rpgms ddmp ndmp rrans rians xo vspa3s
3450 3004 3588 3384 846 3588 1249 3739 5100 302 3004

ὑμῖν ποιήσατε ἦσαν δὲ ἐκεῖ ⸀ὑδρίαι λίθιναι ἓξ κείμεναι
вам, сделайте». **6** Было же там водяных кувшинов каменных шесть, стоящих
rpd-p vdaa2p viix3p c adv nnfp anfpn tn vppnnfp
5213 4160 2258 1161 1563 5201 3035 1803 2749

κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν ἰουδαίων⸁ χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο
по *обычаю* очищения иудейского, вмещающих меры две
p — dams nams dgmp agmpn vppanfp p namp tn
2596 — 3588 2512 3588 2453 5562 303 3355 1417

ἢ τρεῖς λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος καὶ
или три. **7** Говорит им Иисус: «Наполните сосуды водой». И
xo namp vipa3s rpdmp dnms nnms vdaa2p dafp nafp ngns c
2228 5140 3004 846 3588 2424 1072 3588 5201 5204 2532

ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω καὶ λέγει αὐτοῖς ἀντλήσατε νῦν καὶ
наполнили их до- верху. **8** И говорит им: «Почерпните сейчас и
viaa3p rpafp c adv c vipa3s rpdmp vdaa2p adv c
1072 846 2193 507 2532 3004 846 501 3568 2532

---

50 $\mathcal{TMK}$: οψει, $\mathcal{V}$: οψη.**51** $\mathcal{TMK}$: απ αρτι, $\mathcal{V}$: ∉.**2:4** $\mathcal{TMK}$: λεγει, $\mathcal{V}$: [και] λεγει.**6** $\mathcal{TMK}$: υδριαι λιθιναι εξ κειμεναι κατα τον καθαρισμον των ιουδαιων, $\mathcal{V}$: λιθιναι υδριαι εξ κατα τον καθαρισμον των ιουδαιων κειμεναι.

51 И говорит ему: «Истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым и ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому». [Быт. 28:12]

2 На третий день была свадьба в Кане галилейской, и мать Иисуса была там.

2 Был также зван Иисус и ученики Его на брачный пир.

3 И как недоставало вина, то мать Иисуса говорит Ему: «Вина нет у них».

4 Иисус говорит ей: «Что Мне и тебе, женщина? Еще не пришел час Мой».

5 Мать Его сказала служителям: «Что скажет Он вам, то сделайте».

6 Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших *по обычаю* очищения иудейского, вмещавших по две или по три меры.

7 Иисус говорит им: «Наполните сосуды водой». И наполнили их доверху.

8 И говорит им: «Теперь почерпните и несите к распорядителю пира». И понесли.

φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ ⌜καὶ⌝ ἤνεγκαν ὡς δὲ ἐγεύσατο
принесите к распорядителю столов». И понесли. **9** Когда же попробовал
vdpa2p ddms ndms c viaa3p adv c viad3s
5342 3588 755 2532 5342 5613 1161 1089

ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν
распорядитель столов воду, вином ставшую, и не знал, откуда оно, —
dnms nnms dans nans nams vpxpans c xo viya3s adv vipx3s
3588 755 3588 5204 3631 1096 2532 3756 1492 4159 2076

οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ
сами же служители знали, черпавшие воду, — зовет жениха
dnmp c nnmp viya3p dnmp vpxanmp dans nans vipa3s dams nams dnms
3588 1161 1249 1492 3588 501 3588 5204 5455 3588 3566 3588

ἀρχιτρίκλινος καὶ λέγει αὐτῷ πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν
распорядитель столов **10** и говорит ему: «Каждый человек сперва хорошее
nnms c vipa3s rpdms anmsn nnms adv dams aamsn
755 2532 3004 846 3956 444 4412 3588 2570

οἶνον τίθησι καὶ ὅταν μεθυσθῶσι ⌜τότε⌝ τὸν ἐλάσσω σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν
вино ставит, а когда напьются, тогда худшее. Ты уберег хорошее
nams vipa3s c c vsap3p adv dams aamsc rpn-s vixa2s dams aamsn
3631 5087 2532 3752 3184 5119 3588 1640 4771 5083 3588 2570

οἶνον ἕως ἄρτι ταύτην ἐποίησε ⌜τὴν⌝ ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ ἰησοῦς
вино до этого момента». **11** Так положил начало чудесам Иисус
nams c adv rdafs viaa3s dafs nafs dgnp ngnp dnms nnms
3631 2193 737 5026 4160 3588 746 3588 4592 3588 2424

ἐν κανᾷ τῆς γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐπίστευσαν εἰς
в Кане галилейской и явил славу Свою, и поверили в
p tp dgfs ngfs c viaa3s dafs nafs rpgms c viaa3p p
1722 2580 3588 1056 2532 5319 3588 1391 846 2532 4100 1519

αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
Него ученики Его.
rpams dnmp nnmp rpgms
846 3588 3101 846

μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς ⌜καπερναούμ⌝ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ
12 После этого Он пришел в Капернаум, Сам и мать Его, и
p rdans viaa3s p tp rpnms c dnfs nnfs rpgms c
3326 5124 2597 1519 2584 846 2532 3588 3384 846 2532

οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς
братья Его, и ученики Его; и там они оставались не многие
dnmp nnmp rpgms c dnmp nnmp rpgms c adv viaa3p xo aafpn
3588 80 846 2532 3588 3101 846 2532 1563 3306 3756 4183

ἡμέρας καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν ἰουδαίων καὶ ἀνέβη εἰς ἱεροσόλυμα
дни. **13** И близка была Пасха иудейская, и взошел в Иерусалим
nafp c adv viix3s dnns ta dgmp agmpn c viaa3s p nafs
2250 2532 1451 2258 3588 3957 3588 2453 2532 305 1519 2414

ὁ ἰησοῦς καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα
Иисус. **14** И обнаружил в храме продающих быков, и овец,
dnms nnms c viaa3s p ddns ndns damp vppaamp namp c nanp
3588 2424 2532 2147 1722 3588 2411 3588 4453 1016 2532 4263

καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους καὶ ποιήσας φραγέλλιον
и голубей, а также менял, сидящих. **15** И, сделав плеть
c nafp c damp vppnamp c vpaanms nans
2532 4058 2532 3588 2773 2521 2532 4160 5416

ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας καὶ
из веревок, всех выгнал из храма, и овец и быков; и
p ngnp aampn viaa3s p dgns ngns danp xo nanp c damp namp c
1537 4979 3956 1544 1537 3588 2411 3588 5037 4263 2532 3588 1016 2532

9 Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, - а он не знал, откуда *это вино,* знали только служители, черпавшие воду, - тогда распорядитель зовет жениха

10 и говорит ему: «Всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег до сих пор».

11 Так положил Иисус начало чудесам в Кане галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его.

12 После этого пришел Он в Капернаум, Сам и мать Его, и братья Его, и ученики Его; и там пробыли немного дней. [Мф. 4:13]

13 Приближалась Пасха иудейская, и Иисус пришел в Иерусалим [Исх. 12:1-27; Мф. 21:12-13; Мк. 11:15-17; Лк. 19:45-46]

14 и нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей, и сидели менялы денег.

15 И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, *также* и овец, и волов; и деньги у менял рассыпал, а столы их опрокинул.

8 $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: οι δε. **10** $\mathcal{TMK}$: τοτε, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TMK}$: την, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: καπερναουμ, $\mathcal{V}$: καφαρναουμ.

16 И сказал продающим голубей: «Возьмите это отсюда и дом Отца Моего не делайте домом торговли».

17 При этом ученики Его вспомнили, что написано: «Ревность по доме Твоем снедает Меня». [Пс. 68:10]

18 На это иудеи сказали: «Каким знамением докажешь Ты нам, что *имеешь власть* так поступать?»

19 Иисус сказал им в ответ: «Разрушьте храм этот, и Я в три дня воздвигну его». [Мф. 26:61; 27:40; Мк. 14:58; 15:29]

20 На это сказали иудеи: «Этот храм строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его?»

21 А Он говорил о храме тела Своего.

22 Когда же воскрес Он из мертвых, то ученики Его вспомнили, что Он говорил это, и поверили Писанию и слову, которое сказал Иисус.

23 И когда Он был в Иерусалиме на празднике Пасхи, то многие, видя чудеса, которые Он творил, уверовали во имя Его.

24 Но Сам Иисус не вверял Себя им, потому что знал всех

	τῶν	κολλυβιστῶν	ἐξέχεεν	τὸ	κέρμα	καὶ	τὰς	τραπέζας	⌜ἀνέστρεψε⌝		καὶ
у		менял	рассыпал		деньги,	и		столы	опрокинул.	**16**	И
—	dgmp	ngmp	viaa3s	dnns	nnns	c	dafp	nafp	viaa3s		c
—	3588	2855	1632	3588	2772	2532	3588	5132	390		2532

τοῖς	τὰς	περιστερὰς	πωλοῦσιν	εἶπεν	ἄρατε	ταῦτα	ἐντεῦθεν		μὴ	ποιεῖτε
		голубей	продающим	сказал:	«Заберите	это	отсюда	*и*	не	делайте
ddmp	dafp	nafp	vppadmp	viaa3s	vdaa2p	rdanp	adv	—	xo	vdpa2p
3588	3588	4058	4453	2036	142	5023	1782	—	3361	4160

τὸν	οἶκον	τοῦ	πατρός	μου	οἶκον	ἐμπορίου		ἐμνήσθησαν	⌜δὲ⌝	οἱ	μαθηταὶ
	дом		Отца	Моего	домом	торговли».	**17**	Вспомнили	же		ученики
dams	nams	dgms	ngms	rpg-s	nams	ngns		viap3p	c	dnmp	nnmp
3588	3624	3588	3962	3450	3624	1712		3403	1161	3588	3101

αὐτοῦ	ὅτι	γεγραμμένον	ἐστίν	ὁ	ζῆλος		τοῦ	οἴκου	σου
Его,	что	написано:			«Ревность	*относительно*		дома	Твоего
rpgms	c	vpxpnns	vipx3s	dnms	nnms	—	dgms	ngms	rpg-s
846	3754	1125	2076	3588	2205	—	3588	3624	4675

⌜κατέφαγέ⌝	με		ἀπεκρίθησαν	οὖν	οἱ	ἰουδαῖοι	καὶ	⌜εἶπον⌝	αὐτῷ	τί
снедает	Меня».	**18**	Ответили	тогда		иудеи	и	сказали	Ему:	«Какое
viaa3s	rpa-s		viad3p	c	dnmp	anmpn	c	viaa3p	rpdms	rqans
2719	3165		611	3767	3588	2453	2532	2036	846	5101

σημεῖον	δεικνύεις	ἡμῖν	ὅτι	ταῦτα	ποιεῖς		ἀπεκρίθη	⌜ὁ⌝	ἰησοῦς	καὶ
знамение	покажешь	нам,	что	так	поступаешь?»	**19**	Ответил		Иисус	и
nans	vipa2s	rpd-p	c	rdanp	vipa2s		viad3s	dnms	nnms	c
4592	1166	2254	3754	5023	4160		611	3588	2424	2532

εἶπεν	αὐτοῖς	λύσατε	τὸν	ναὸν	τοῦτον	καὶ	ἐν	τρισὶν	ἡμέραις	ἐγερῶ	αὐτόν
сказал	им:	«Разрушьте		храм	этот,	и	в	три	дня	Я воздвигну	его».
viaa3s	rpdmp	vdaa2p	dams	nams	rdams	c	p	ndfp	ndfp	vifa1s	rpams
2036	846	3089	3588	3485	5126	2532	1722	5140	2250	1453	846

	⌜εἶπον⌝	οὖν	οἱ	ἰουδαῖοι	⌜τεσσαράκοντα⌝	καὶ	ἓξ	ἔτεσιν	⌜ᾠκοδομήθη⌝	ὁ
20	Сказали	тогда		иудеи:	«Сорок		шесть	лет	строился	
	viaa3p	c	dnmp	anmpn	tn	c	tn	ndnp	viap3s	dnms
	2036	3767	3588	2453	5062	2532	1803	2094	3618	3588

ναὸς	οὗτος	καὶ	σὺ	ἐν	τρισὶν	ἡμέραις	ἐγερεῖς	αὐτόν		ἐκεῖνος	δὲ	ἔλεγε
храм	этот,	и	Ты	в	три	дня	воздвигнешь	его?»	**21**	Он	же	говорил
nnms	rdnms	c	rpn-s	p	ndfp	ndfp	vifa2s	rpams		rdnms	c	viia3s
3485	3778	2532	4771	1722	5140	2250	1453	846		1565	1161	3004

περὶ	τοῦ	ναοῦ	τοῦ	σώματος	αὐτοῦ		ὅτε	οὖν	ἠγέρθη	ἐκ
относительно		храма		тела	Своего.	**22**	Когда	же	Он был воскрешен	из
p	dgms	ngms	dgns	ngns	rpgms		adv	c	viap3s	p
4012	3588	3485	3588	4983	846		3753	3767	1453	1537

νεκρῶν	ἐμνήσθησαν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ὅτι	τοῦτο	ἔλεγεν	⌜αὐτοῖς⌝	καὶ	ἐπίστευσαν
мертвых,	вспомнили		ученики	Его,	что	это	говорил	им,	и	поверили
agmpn	viap3p	dnmp	nnmp	rpgms	c	rdans	viia3s	rpdmp	c	viaa3p
3498	3415	3588	3101	846	3754	5124	3004	846	2532	4100

τῇ	γραφῇ	καὶ	τῷ	λόγῳ	⌜ᾧ⌝	εἶπεν	ὁ	ἰησοῦς		ὡς	δὲ	ἦν
	Писанию	и		словам,	которые	сказал		Иисус.	**23**	Когда	же	Он был
ddfs	ndfs	c	ddms	ndms	rrdms	viaa3s	dnms	nnms		adv	c	viix3s
3588	1124	2532	3588	3056	3739	2036	3588	2424		5613	1161	2258

⌜ἐν⌝	ἱεροσολύμοις	ἐν	τῷ	πάσχα	ἐν	τῇ	ἑορτῇ	πολλοὶ	ἐπίστευσαν	εἰς
в	Иерусалиме	на		Пасхе,	на		празднике,	многие	уверовали	во
p	ndnp	p	ddms	ta	p	ddfs	ndfs	anmpn	viaa3p	p
1722	2414	1722	3588	3957	1722	3588	1859	4183	4100	1519

τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	θεωροῦντες	αὐτοῦ	τὰ	σημεῖα	ἃ	ἐποίει		αὐτὸς	δὲ
	имя	Его,	видя	Его		знамения,	которые	Он творил.	**24**	Сам	же
dans	nans	rpgms	vppanmp	rpgms	danp	nanp	rranp	viia3s		rpnms	c
3588	3686	846	2334	846	3588	4592	3739	4160		846	1161

---

15 𝒯𝔐𝒦: ανεστρεψεν, 𝒱: ανετρεψεν. **17** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ∉. **17** 𝒯𝒦: κατεφαγεν, 𝔐𝒱: καταφαγεται. **18** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **19** 𝒯𝒦: ο, 𝔐𝒱: ∉. **20** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **20** 𝒯𝔐𝒦: τεσσαρακοντα, 𝒱: τεσσερακοντα. **20** 𝒯𝔐𝒦: ωκοδομηθη, 𝒱: οικοδομηθη. **22** 𝒯𝒦: αυτοις, 𝔐𝒱: ∉. **22** 𝒯𝔐𝒦: ω, 𝒱: ον. **23** 𝒯𝒦: εν, 𝔐𝒱: εν τοις.

⌜ὁ⌝ ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ⌜ἑαυτὸν⌝ αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας
Иисус не вверял Себя им, потому что Он знал всех,
dnms nnms xo viia3s rxams rpdmp p dans rpams vnpa aampn
3588 2424 3756 4100 1438 846 1223 3588 846 1097 3956

καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ
25 и потому что никакой необходимости не имел, чтобы кто свидетельствовал
c c xo nafs ⟷ viia3s c rinms vsaa3s
2532 3754 3756 5532 3756 2192 2443 5100 3140

περὶ τοῦ ἀνθρώπου αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ
относительно человека; Он ведь знал, что было в человеке.
p dgms ngms rpnms c viia3s rqnns viix3s p ddms ndms
4012 3588 444 846 1063 1097 5101 2258 1722 3588 444

3 ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν φαρισαίων νικόδημος ὄνομα αὐτῷ ἄρχων
Был же человек среди фарисеев, Никодим имя ему, начальник
viix3s c nnms p dgmp ngmp nnms nnns rpdms nnms
2258 1161 444 1537 3588 5330 3530 3686 846 758

τῶν ἰουδαίων οὗτος ἦλθε πρὸς ⌜τὸν ἰησοῦν⌝ νυκτός καὶ εἶπεν αὐτῷ ῥαββί
иудейский. **2** Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: «Равви!
dgmp agmpn rdnms viaa3s p dams nams ngfs c viaa3s rpdms th
3588 2453 3778 2064 4314 3588 2424 3571 2532 2036 846 4461

οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος οὐδεὶς γὰρ ⌜ταῦτα τὰ σημεῖα
Мы знаем, что от Бога Ты пришел, Учитель. Никто ведь такие знамения
vixa1p c p ngms vixa2s nnms anfsn c rdanp danp nanp
1492 3754 575 2316 2064 1320 3762 1063 5023 3588 4592

δύναται⌝ ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ’ αὐτοῦ
не может делать, которые Ты делаешь, если не будет Бог с ним».
⟷ vipn3s vnpa rranp rpn-s vipa2s qo+xo vspx3s dnms nnms p rpgms
3762 1410 4160 3739 4771 4160 3362 5600 3588 2316 3326 846

ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ἐὰν μή
3 Ответил Иисус и сказал ему: «Аминь, аминь говорю тебе, если
viad3s dnms nnms c viaa3s rpdms th th vipa1s rpd-s qo+xo
611 3588 2424 2532 2036 846 281 281 3004 4671 3362

τις γεννηθῇ ἄνωθεν οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
кто не будет рожден свыше, не может он увидеть Царство Бога».
rinms ⟷ vsap3s adv xo vipn3s vnaa dafs nafs dgms ngms
5100 3362 1080 509 3756 1410 1492 3588 932 3588 2316

λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ νικόδημος πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων
4 Говорит Ему Никодим: «Как может человек родиться, пожилым
vipa3s p rpams dnms nnms adv vipn3s nnms vnap nnms
3004 4314 846 3588 3530 4459 1410 444 1080 1088

ὢν μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ
будучи? Не может он в утробу матери своей повторно войти и
vppxnms xo vipn3s p dafs nafs dgfs ngfs rpgms anmsn vnaa c
5607 3361 1410 1519 3588 2836 3588 3384 846 1208 1525 2532

γεννηθῆναι ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ἐὰν μή τις
родиться». **5** Ответил Иисус: «Аминь, аминь говорю тебе, если кто не
vnap viad3s dnms nnms th th vipa1s rpd-s qo+xo rinms ⟷
1080 611 3588 2424 281 281 3004 4671 3362 5100 3362

γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν
будет рожден от воды и Духа, не может он войти в Царство
vsap3s p ngns c ngns xo vipn3s vnaa p dafs nafs
1080 1537 5204 2532 4151 3756 1410 1525 1519 3588 932

τοῦ θεοῦ τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκός σάρξ ἐστι καὶ τὸ γεγεννημένον
Бога. **6** Рожденное от плоти плоть есть, а рожденное
dgms ngms dnns vpxpnns p dgfs ngfs nnfs vipx3s c dnns vpxpnns
3588 2316 3588 1080 1537 3588 4561 4561 2076 2532 3588 1080

25 и не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке, ибо Сам знал, что в человеке.

3 Между фарисеями был некто по имени Никодим, *один* из начальников иудейских.

2 Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: «Равви! Мы знаем, что Ты Учитель, пришедший от Бога, ибо таких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог».

3 Иисус сказал ему в ответ: «Истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится свыше, не может увидеть Царства Божьего».

4 Никодим говорит Ему: «Как может человек родиться, будучи стар? Неужели может он в другой раз войти в утробу матери своей и родиться?»

5 Иисус отвечал: «Истинно, истинно говорю тебе: если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царство Божие.

6 Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух.

---

24 $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **24** $\mathcal{TMK}$: εαυτον, $\mathcal{V}$: αυτον. **3:2** $\mathcal{TK}$: τον ιησουν, $\mathcal{MV}$: αυτον. **2** $\mathcal{TMK}$: ταυτα τα σημεια δυναται, $\mathcal{V}$: δυναται ταυτα τα σημεια. **3** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{TK}$: ο, $\mathcal{MV}$: ∉.

7 Не удивляйся тому, что Я сказал тебе: должно вам родиться свыше.

8 Дух дышит где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит. Так бывает со всяким, рожденным от Духа».

9 Никодим сказал Ему в ответ: «Как это может быть?»

10 Иисус отвечал и сказал ему: «Ты учитель Израилев, и этого ли не знаешь?

11 Истинно, истинно говорю тебе: Мы говорим о том, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, а вы свидетельства Нашего не принимаете.

12 Если Я сказал вам о земном, и вы не верите, как поверите, если буду говорить вам о небесном?

13 Никто не восходил на небо, как только сошедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах.

14 И как Моисей вознес змею в пустыне, так должен быть вознесен Сын Человеческий, [Числ. 21:9]

15 дабы всякий верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную.

16 Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего единородного, дабы всякий верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную.

ἐκ	τοῦ	πνεύματος	πνεῦμά	ἐστι		μὴ	θαυμάσῃς	ὅτι	εἶπόν	σοι	δεῖ
от		Духа	дух	есть.	**7**	Не	удивляйся,	что	Я сказал	тебе:	“Необходимо
p	dgns	ngns	nnns	vipx3s		xo	vsaa2s	c	viaa1s	rpd-s	vipq3s
1537	3588	4151	4151	2076		3361	2296	3754	2036	4671	1163

ὑμᾶς	γεννηθῆναι	ἄνωθεν	τὸ	πνεῦμα	ὅπου	θέλει	πνεῖ	καὶ	τὴν	φωνὴν	αὐτοῦ
вам	родиться	свыше”.	**8**	Дух	где	хочет	дышит,	и		голос	его
rpa-p	vnap	adv		dnns	nnns	adv	vipa3s	vipa3s	c	dafs	nafs	rpgns
5209	1080	509		3588	4151	3699	2309	4154	2532	3588	5456	846

ἀκούεις	ἀλλ’	οὐκ	οἶδας	πόθεν	ἔρχεται		καὶ	ποῦ	ὑπάγει	οὕτως	ἐστὶ	πᾶς
слышишь,	но	не	знаешь,	откуда	он приходит		и	куда	уходит;	так	есть	всякий,
vipa2s	c	xo	vixa2s	adv	vipn3s		c	xo	vipa3s	adv	vipx3s	anmsn
191	235	3756	1492	4159	2064		2532	4226	5217	3779	2076	3956

ὁ	γεγεννημένος	ἐκ	τοῦ	πνεύματος		ἀπεκρίθη	νικόδημος	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	πῶς
	рожденный	от		Духа».	**9**	Ответил	Никодим	и	сказал	Ему:	«Как
dnms	vpxpnms	p	dgns	ngns		viad3s	nnms	c	viaa3s	rpdms	adv
3588	1080	1537	3588	4151		611	3530	2532	2036	846	4459

δύναται	ταῦτα	γενέσθαι		ἀπεκρίθη	⌜ὁ⌝	ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	σὺ	εἶ
может	это	произойти?»	**10**	Ответил		Иисус	и	сказал	ему:	«Ты	есть
vipn3s	rdnnp	vnad		viad3s	dnms	nnms	c	viaa3s	rpdms	rpn-s	vipx2s
1410	5023	1096		611	3588	2424	2532	2036	846	4771	1488

ὁ	διδάσκαλος	τοῦ	ἰσραὴλ	καὶ	ταῦτα	οὐ	γινώσκεις		ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω
	учитель		Израилев	и	этого	не	знаешь?	**11**	Аминь,	аминь	говорю
dnms	nnms	dgms	tp	c	rdanp	xo	vipa2s		th	th	vipa1s
3588	1320	3588	2474	2532	5023	3756	1097		281	281	3004

σοι	ὅτι	ὃ	οἴδαμεν	λαλοῦμεν	καὶ	ὃ	ἑωράκαμεν	μαρτυροῦμεν		καὶ	τὴν
тебе:	что	мы знаем,		говорим,	и	что	видели,	свидетельствуем,		и	
rpd-s	c	rrans	vipa1p	vixa1p	c	rrans	vixa1p	vipa1p		c	dafs
4671	3754	3739	1492	2980	2532	3739	3708	3140		2532	3588

μαρτυρίαν	ἡμῶν	οὐ	λαμβάνετε	εἰ	τὰ	ἐπίγεια	εἶπον	ὑμῖν	καὶ
свидетельства	нашего	не	принимаете.	**12** Если	*o*	земном	Я сказал	вам,	и
nafs	rpg-p	xo	vipa2p		qo	— danp	aanpn	viaa1s	rpd-p	c
3141	2257	3756	2983		1487	— 3588	1919	2036	5213	2532

οὐ	πιστεύετε	πῶς	ἐὰν	εἴπω	ὑμῖν	τὰ	ἐπουράνια	πιστεύσετε		καὶ
не	верите,	каким образом,	если	скажу	вам	*o*	небесном,	поверите?	**13**	И
xo	vipa2p	adv	qo	vsaa1s	rpd-p	— danp	aanpn	vifa2p		c
3756	4100	4459	1437	2036	5213	— 3588	2032	4100		2532

οὐδεὶς	ἀναβέβηκεν	εἰς	τὸν	οὐρανόν	εἰ μὴ	ὁ	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	καταβάς
никто не	восходил	на		небо,	как только		с		неба	сошедший
anfsn	vixa3s	p	dams	nams	qo+xo	dnms	p	dgms	ngms	vpaanms
3762	305	1519	3588	3772	1508	3588	1537	3588	3772	2597

ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	⌜ὁ	ὢν	ἐν	τῷ	οὐρανῷ⌝		καὶ	καθὼς
	Сын		Человеческий,		сущий	на		небе.	**14**	И	так, как
dnms	nnms	dgms	ngms	dnms	vppxnms	p	ddms	ndms		c	adv
3588	5207	3588	444	3588	5607	1722	3588	3772		2532	2531

⌜μωσῆς⌝	ὕψωσε	τὸν	ὄφιν	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	οὕτως	ὑψωθῆναι	δεῖ	τὸν	υἱὸν
Моисей	вознес		змею	в		пустыне,	так	вознесен	должен быть		Сын
nnms	viaa3s	dams	nams	p	ddfs	adfsn	adv	vnap	vipq3s	dams	nams
3475	5312	3588	3789	1722	3588	2048	3779	5312	1163	3588	5207

τοῦ	ἀνθρώπου		ἵνα	πᾶς	ὁ	πιστεύων	⌜εἰς	αὐτὸν	μὴ	ἀπόληται
	Человеческий.	**15**	Так чтобы	каждый,		верующий	в	Него,	не	погиб,
dgms	ngms		c	anmsn	dnms	vppanms	p	rpams	xo	vsam3s
3588	444		2443	3956	3588	4100	1519	846	3361	622

ἀλλ’⌝	ἔχῃ	ζωὴν	αἰώνιον		οὕτως	γὰρ	ἠγάπησεν	ὁ	θεὸς	τὸν	κόσμον	ὥστε
но	имел	жизнь	вечную.	**16**	Так	ведь	возлюбил		Бог		мир,	что
c	vspa3s	nafs	aafsn		adv	c	viaa3s	dnms	nnms	dams	nams	c
235	2192	2222	166		3779	1063	25	3588	2316	3588	2889	5620

10 $\mathcal{TK}$: ο, $\mathfrak{MV}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: ο ων εν τω ουρανω, $\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TMK}$: μωσης, $\mathcal{V}$: μωυσης. **15** $\mathcal{TMK}$: εις αυτον μη απολητα αλλ, $\mathcal{V}$: εν αυτω.

τὸν υἱὸν ⸀αὐτοῦ⸁ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων
Сына Своего Единородного отдал; так чтобы каждый, верующий
dams nams rpgms dams aamsn viaa3s c anmsn dnms vppanms
3588 5207 846 3588 3439 1325 2443 3956 3588 4100

εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ’ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον **17** οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ
в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. Не послал
p rpams xo vsam3s c vspa3s nafs aafsn xo c viaa3s dnms
1519 846 3361 622 235 2192 2222 166 3756 1063 649 3588

θεὸς τὸν υἱὸν ⸀αὐτοῦ⸁ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον ἀλλ’ ἵνα
Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы
nnms dams nams rpgms p dams nams c vspa3s dams nams c c
2316 3588 5207 846 1519 3588 2889 2443 2919 3588 2889 235 2443

σωθῇ ὁ κόσμος δι’ αὐτοῦ ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται
спасен был мир через Него. **18** Верующий в Него не судится;
vsap3s dnms nnms p rpgms dnms vppanms p rpams xo vipp3s
4982 3588 2889 1223 846 3588 4100 1519 846 3756 2919

ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα
сам же не верующий уже осужден, потому что не поверил в имя
dnms c xo vppanms adv vixp3s c xo vixa3s p dans nans
3588 1161 3361 4100 2235 2919 3754 3361 4100 1519 3588 3686

τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς
Единородного Сына Бога. **19** Таков же есть суд, что свет
dgms agmsn ngms dgms ngms rdnfs c vipx3s dnfs nnfs c dnns nnns
3588 3439 5207 3588 2316 3778 1161 2076 3588 2920 3754 3588 5457

ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ
пришел в мир, но возлюбили люди более тьму, чем
vixa3s p dams nams c viaa3p dnmp nnmp adv dans nans xo
2064 1519 3588 2889 2532 25 3588 444 3123 3588 4655 2228

τὸ φῶς ἦν γὰρ ⸀πονηρὰ⸁ αὐτῶν τὰ ἔργα πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα
свет; оказались ведь грешными их дела. **20** Каждый ведь, зло
dans nans viix3s c annpn rpgmp dnnp nnnp anmsn c dnms aanpn
3588 5457 2258 1063 4190 846 3588 2041 3956 1063 3588 5337

πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς ἵνα μὴ
практикующий, ненавидит свет и не идет на свет, чтобы не
vppanms vipa3s dans nans c xo vipn3s p dans nans c xo
4238 3404 3588 5457 2532 3756 2064 4314 3588 5457 2443 3361

ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται
были разоблачены дела его. **21** Сам же творящий правду идет
vsap3s dnnp nnnp rpgms dnms c vppanms dafs nafs vipn3s
1651 3588 2041 846 3588 1161 4160 3588 225 2064

πρὸς τὸ φῶς ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστιν
на свет, чтобы очевидны были его дела, потому что в Боге они
p dans nans c vsap3s rpgms dnnp nnnp c p ndms vipx3s
4314 3588 5457 2443 5319 846 3588 2041 3754 1722 2316 2076

εἰργασμένα
совершены».
vpxpnnp
2038

22 μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἰουδαίαν
После этого пришел Иисус и ученики Его в иудейскую
p rdanp viaa3s dnms nnms c dnmp nnmp rpgms p dafs aafsn
3326 5023 2064 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 2449

γῆν καὶ ἐκεῖ διέτριβε μετ’ αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν **23** ἦν δὲ καὶ
землю, и там Он проводил время с ними и погружал. Был же и
nafs c adv viia3s p rpgmp c viia3s viix3s c c
1093 2532 1563 1304 3326 846 2532 907 2258 1161 2532

17 Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был через Него.

18 Верующий в Него не судится, а неверующий уже осужден, потому что не уверовал во имя единородного Сына Божиего.

19 Суд же состоит в том, что свет пришел в мир; но люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы;

20 ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не обличились дела его, потому что они злы,

21 а поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они в Боге сделаны».

22 После этого пришел Иисус с учениками Своими в землю иудейскую и там жил с ними и крестил.

23 А Иоанн также крестил в Еноне, близ Салима, потому что там было много воды; и приходили *туда,* и крестились,

16 𝔗𝔐𝔎: αυτου, 𝔙: ∉. **17** 𝔗𝔐𝔎: αυτου, 𝔙: ∉. **19** 𝔗𝔐𝔎: πονηρα αυτων, 𝔙: αυτων πονηρα.

24 ибо Иоанн еще не был заключен в темницу. [Мф. 14:3; Мк. 6:17; Лк. 3:19-20]

25 Тогда у Иоанновых учеников произошел спор с иудеями об очищении.

26 И пришли к Иоанну, и сказали ему: «Равви! Тот, Который был с тобой при Иордане и о Котором ты свидетельствовал, вот, Он крестит, и все идут к Нему».

27 Иоанн сказал в ответ: «Не может человек ничего принимать *на себя,* если не будет дано ему с неба.

28 Вы сами мне свидетели в том, что я сказал: не я Христос, но я послан пред Ним. [Ин. 1:20]

29 Имеющий невесту есть жених, а друг жениха, стоящий и внимающий ему, радостью радуется, слыша голос жениха. Эта-то радость моя исполнилась.

30 Ему должно расти, а мне умаляться.

31 Приходящий свыше и есть выше всех; а сущий от земли земной и есть и говорит, как сущий от земли. Приходящий с небес выше всех,

⌜ἰωάννης⌝	βαπτίζων	ἐν	αἰνὼν	ἐγγὺς	τοῦ	⌜σαλείμ⌝	ὅτι	ὕδατα
Иоанн	погружающий	в	Еноне,	недалеко	от	Салима,	потому	что воды
nnms	vppanms	p	tp	adv	dgms	tp	c	nnnp
2491	907	1722	137	1451	3588	4530	3754	5204

πολλὰ	ἦν	ἐκεῖ	καὶ	παρεγίνοντο	καὶ	ἐβαπτίζοντο		οὔπω	γὰρ	
много	было	там;	и	приходили,	и	были погружаемы, —	**24**	еще	ведь	не
annpn	viix3s	adv	c	viid3p	c	viip3p		adv	c	⟷
4183	2258	1563	2532	3854	2532	907		3768	1063	3768

ἦν	βεβλημένος	εἰς	τὴν	φυλακὴν	ὁ	ἰωάννης		ἐγένετο	οὖν	ζήτησις
был	брошен	в		тюрьму		Иоанн.	**25**	Произошел	тогда	спор
viix3s	vpxpnms	p	dafs	nafs	dnms	nnms		viad3s	c	nnfs
2258	906	1519	3588	5438	3588	2491		1096	3767	2214

ἐκ	τῶν	μαθητῶν	ἰωάννου	μετὰ	⌜ἰουδαίων⌝	περὶ	καθαρισμοῦ	καὶ
между		учениками	Иоанна	и	иудеями	относительно	очищения.	**26** И
p	dgmp	ngmp	ngms	p	agmpn	p	ngms	c
1537	3588	3101	2491	3326	2453	4012	2512	2532

ἦλθον	πρὸς	τὸν	ἰωάννην	καὶ	⌜εἶπον⌝	αὐτῷ	ῥαββί	ὃς	ἦν	μετὰ	σοῦ
пришли	к		Иоанну,	и	сказали	ему:	«Равви!	Который	был	с	тобой
viaa3p	p	dams	nams	c	viaa3p	rpdms	th	rrnms	viix3s	p	rpg-s
2064	4314	3588	2491	2532	2036	846	4461	3739	2258	3326	4675

πέραν	τοῦ	ἰορδάνου		ᾧ	σὺ	μεμαρτύρηκας	ἴδε	οὗτος	βαπτίζει
у		Иордана,	о	Котором	ты	свидетельствовал,	вот,	Он	крестит,
adv	dgms	ngms	⟷	rrdms	rpn-s	vixa2s	i	rdnms	vipa3s
4008	3588	2446	3140	3739	4771	3140	2396	3778	907

καὶ	πάντες	ἔρχονται	πρὸς	αὐτόν		ἀπεκρίθη	ἰωάννης	καὶ	εἶπεν	οὐ	δύναται
и	все	приходят	к	Нему».	**27**	Ответил	Иоанн	и	сказал:	«Не	может
c	anmpn	vipn3p	p	rpams		viad3s	nnms	c	viaa3s	xo	vipn3s
2532	3956	2064	4314	846		611	2491	2532	2036	3756	1410

ἄνθρωπος	λαμβάνειν	⌜οὐδέν⌝	ἐὰν	μὴ	ᾖ	δεδομένον	αὐτῷ	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ
человек	принимать	ничего,	если	не	будет	дано	ему	с		неба.
nnms	vnpa	aansn	qo+xo		vspx3s	vpxpnns	rpdms	p	dgms	ngms
444	2983	3762	3362		5600	1325	846	1537	3588	3772

	αὐτοὶ	ὑμεῖς	⌜μοι⌝	μαρτυρεῖτε	ὅτι	εἶπον	⌜οὐκ⌝	εἰμὶ	ἐγὼ	ὁ	χριστός
28	Сами	вы	мне	свидетели,	что	я сказал:	“Не	являюсь	я		Христом”,
	rpnmp	rpn-p	rpd-s	vipa2p	c	viaa1s	xo	vipx1s	rpn-s	dnms	nnms
	846	5210	3427	3140	3754	2036	3756	1510	1473	3588	5547

ἀλλ’	ὅτι	ἀπεσταλμένος	εἰμὶ	ἔμπροσθεν	ἐκείνου		ὁ	ἔχων	τὴν	νύμφην
но	что:	“Послан	я	перед	Ним”.	**29**		Имеющий		невесту
c	c	vpxpnms	vipx1s	adv	rdgms		dnms	vppanms	dafs	nafs
235	3754	649	1510	1715	1565		3588	2192	3588	3565

νυμφίος	ἐστίν	ὁ	δὲ	φίλος	τοῦ	νυμφίου	ὁ	ἑστηκὼς	καὶ	ἀκούων
женихом	является.	Сам	же	друг		жениха,		стоящий	и	слышащий
nnms	vipx3s	dnms	c	anmsn	dgms	ngms	dnms	vpxanms	c	vppanms
3566	2076	3588	1161	5384	3588	3566	3588	2476	2532	191

αὐτοῦ	χαρᾷ	χαίρει	διὰ	τὴν	φωνὴν	τοῦ	νυμφίου	αὕτη	οὖν	ἡ	χαρὰ	ἡ
его,	радостью	радуется	из-за		голоса		жениха.	Эта	же		радость	
rpgms	ndfs	vipa3s	p	dafs	nafs	dgms	ngms	rdnfs	c	dnfs	nnfs	dnfs
846	5479	5463	1223	3588	5456	3588	3566	3778	3767	3588	5479	3588

ἐμὴ	πεπλήρωται		ἐκεῖνον	δεῖ	αὐξάνειν	ἐμὲ	δὲ	ἐλαττοῦσθαι
моя	достигла совершенства.	**30**	Ему	должно	возрастать,	мне	же	уменьшаться».
rsnfs	vixp3s		rdams	vipq3s	vnpa	rpa-s	c	vnpp
1699	4137		1565	1163	837	1691	1161	1642

	ὁ	ἄνωθεν	ἐρχόμενος	ἐπάνω	πάντων	ἐστίν	ὁ	ὢν	ἐκ	τῆς	γῆς	ἐκ
31		Свыше	приходящий	больше	всех	есть;		сущий	от		земли,	от
	dnms	adv	vppnnms	adv	agnpn	vipx3s	dnms	vppxnms	p	dgfs	ngfs	p
	3588	509	2064	1883	3956	2076	3588	5607	1537	3588	1093	1537

23 $\mathcal{TMK}$: ιωαννης, $\mathcal{V}$: ο ιωαννης. **23** $\mathcal{TKV}$: σαλειμ, $\mathfrak{M}$: σαλημ. **25** $\mathcal{TK}$: ιουδαιων, $\mathfrak{MV}$: ιουδαιου. **26** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **27** $\mathcal{TMK}$: ουδεν, $\mathcal{V}$: ουδε εν. **28** $\mathcal{TKV}$: μοι, $\mathfrak{M}$: ∉. **28** $\mathcal{TMK}$: ουκ, $\mathcal{V}$: [οτι] ουκ.

τῆς γῆς ἐστι καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος
земли есть, и по земному говорит. С неба приходящий
dgfs ngfs vipx3s c p dgfs ngfs vipa3s dnms p dgms ngms vppnnms
3588 1093 2076 2532 1537 3588 1093 2980 3588 1537 3588 3772 2064

ἐπάνω πάντων ἐστί ⌜καὶ⌝ ὃ ἑώρακε καὶ ἤκουσε τοῦτο μαρτυρεῖ
больше всех есть; **32** и что Он видел и услышал, это свидетельствует,
adv agnpn vipx3s c rrans vixa3s c viaa3s rdans vipa3s
1883 3956 2076 2532 3739 3708 2532 191 5124 3140

καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν
и свидетельства Его никто не принимает. **33** Принявший Его
c dafs nafs rpgms anfsn vipa3s dnms vpaanms rpgms dafs
2532 3588 3141 846 3762 2983 3588 2983 846 3588

μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής ἐστιν ὃν
свидетельство запечатлел, что Бог истинен есть. **34** Потому что Тот, Которого
nafs viaa3s c dnms nnms anmsn vipx3s ↪ rrams
3141 4972 3754 3588 2316 227 2076 1063 3739

γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεός τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ οὐ γὰρ ἐκ μέτρου
послал Бог, слова Бога говорит. Не мерой ведь
c viaa3s dnms nnms danp nanp dgms ngms vipa3s xo c p ngns ↩
1063 649 3588 2316 3588 4487 3588 2316 2980 3756 1063 1537 3358 1063

δίδωσιν ⌜ὁ θεὸς⌝ τὸ πνεῦμα ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν
дает Бог Духа. **35** Отец любит Сына и все отдал
vipa3s dnms nnms dans nans dnms nnms vipa3s dams nams c aanpn vixa3s
1325 3588 2316 3588 4151 3588 3962 25 3588 5207 2532 3956 1325

ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον ὁ
в руку Его. **36** Верующий в Сына имеет жизнь вечную. Сам
p ddfs ndfs rpgms dnms vppanms p dams nams vipa3s nafs aafsn dnms
1722 3588 5495 846 3588 4100 1519 3588 5207 2192 2222 166 3588

δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ⌜ζωήν⌝ ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει
же не верящий Сыну не увидит жизни, но гнев Божий пребывает
c vppanms ddms ndms xo vifd3s nafs c dnfs nnfs dgms ngms vipa3s
1161 544 3588 5207 3756 3700 2222 235 3588 3709 3588 2316 3306

ἐπ' αὐτόν
на нем.
p rpams
1909 846

4 ὡς οὖν ἔγνω ὁ ⌜κύριος⌝ ὅτι ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι ὅτι ἰησοῦς
Как только узнал Господь, что услышали фарисеи, что Иисус
adv c viaa3s dnms nnms c viaa3p dnmp nnmp c nnms
5613 3767 1097 3588 2962 3754 191 3588 5330 3754 2424

πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ ἰωάννης καίτοιγε ἰησοῦς αὐτὸς
более учеников приобретает и крестит, чем Иоанн, — **2** хотя Иисус Сам
aampc namp vipa3s c vipa3s xo nnms c nnms rpnms
4119 3101 4160 2532 907 2228 2491 2544 2424 846

οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀφῆκε τὴν ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθε
не погружал, но ученики Его, — **3** покинул Иудею и пошел
xo viia3s c dnmp nnmp rpgms viaa3s dafs nafs c viaa3s
3756 907 235 3588 3101 846 863 3588 2449 2532 565

⌜πάλιν⌝ εἰς τὴν γαλιλαίαν ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς σαμαρείας
снова в Галилею. **4** Надлежало же Ему проходить через Самарию.
adv p dafs nafs viiq3s c rpams vnpn p dgfs ngfs
3825 1519 3588 1056 1163 1161 846 1330 1223 3588 4540

ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς σαμαρείας λεγομένην συχὰρ πλησίον τοῦ
5 Приходит тогда Он в город Самарии, называемый Сихарь, вблизи
vipn3s c ↩ p nafs dgfs ngfs vpppafs tp adv dgns
2064 3767 2064 1519 4172 3588 4540 3004 4965 4139 3588

32 и что Он видел и слышал, о том и свидетельствует; и никто не принимает свидетельства Его.

33 Принявший Его свидетельство этим запечатлел, что Бог истинен.

34 Ибо Тот, Которого послал Бог, говорит слова Божии, так как не мерой дает Бог Духа.

35 Отец любит Сына и все дал в руку Его.
[Мф. 11:27; Лк. 10:22]

36 Верующий в Сына имеет жизнь вечную, а не верующий в Сына не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем».

4 Когда же узнал Иисус о *дошедшем до* фарисеев слухе, что Он более приобретает учеников и крестит, нежели Иоанн, -

2 хотя Сам Иисус не крестил, а ученики Его, -

3 то оставил Иудею и пошел опять в Галилею.

4 Надлежало же Ему проходить через Самарию.

5 Итак, приходит Он в город самарийский, называемый Сихарь, близ участка земли, данного Иаковом сыну своему Иосифу.
[Быт. 33:19; Нав. 24:32]

32 $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **34** $\mathcal{TMK}$: ο θεος, $\mathcal{V}$: ∉. **36** $\mathcal{TKV}$: ζωην, $\mathfrak{M}$: [την] ζωην. **4:1** $\mathcal{TMK}$: κυριος, $\mathcal{V}$: ιησους. **3** $\mathcal{TKV}$: παλιν, $\mathfrak{M}$: ∉.

χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ ⌜Ἰωσὴφ⌝ τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἦν δὲ ἐκεῖ
участка земли, который дал Иаков Иосифу, сыну своему. **6** Был же там
ngns rrans viaa3s tp tp ddms ndms rpgms viix3s c adv
5564 3739 1325 2384 2501 3588 5207 846 2258 1161 1563

πηγὴ τοῦ Ἰακὼβ ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο
колодец Иакова. Тогда Иисус, утомившись от путешествия, сел
nnfs dgms tp dnms c nnms vpxanms p dgfs ngfs viin3s
4077 3588 2384 3588 3767 2424 2872 1537 3588 3597 2516

οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ ὥρα ἦν ⌜ὡσεὶ⌝ ἕκτη ἔρχεται γυνὴ
у колодца. Время было около шестого *часа*. **7** Приходит женщина
adv p ddfs ndfs nnfs viix3s adv anfsn – vipn3s nnfs
3779 1909 3588 4077 5610 2258 5616 1623 – 2064 1135

ἐκ τῆς σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς δός μοι ⌜πιεῖν⌝
из Самарии набрать воды. Говорит ей Иисус: «Дай Мне пить».
p dgfs ngfs vnaa nans vipa3s rpdfs dnms nnms vdaa2s rpd-s vnaa
1537 3588 4540 501 5204 3004 846 3588 2424 1325 3427 4095

οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσι
8 Сами же ученики Его отлучились в город, чтобы пищи купить им.
dnmp c nnmp rpgms viya3p p dafs nafs c nafp vsaa3p
3588 1063 3101 846 565 1519 3588 4172 2443 5160 59

λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ ⌜σαμαρεῖτις⌝ πῶς σὺ ἰουδαῖος ὢν
9 Говорит тогда Ему женщина, самарянка: «Как Ты, иудеем будучи,
vipa3s c rpdms dnfs nnfs dnfs nnfs adv rpn-s anmsn vppxnms
3004 3767 846 3588 1135 3588 4542 4459 4771 2453 5607

παρ’ ἐμοῦ ⌜πιεῖν⌝ αἰτεῖς ⌜οὔσης γυναικὸς σαμαρείτιδος⌝ οὐ γὰρ συγχρῶνται
у меня пить просишь, женщины самарянки? Не сообщаются
p rpg-s vnaa vipa2s vppxgfs ngfs ngfs xo c vipn3p
3844 1700 4095 154 5607 1135 4542 3756 1063 4798

ἰουδαῖοι ⌜σαμαρείταις⌝ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ εἰ
ведь иудеи с самарянами». **10** Ответил Иисус и сказал ей: «Если бы
↩ anmpn ↩ ndmp viad3s nnms c viaa3s rpdfs qo
1063 2453 4798 4541 611 2424 2532 2036 846 1487

ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι δός
ты знала дар Божий, и Кто есть говорящий тебе: “Дай
viya2s dafs nafs dgms ngms c rqnms vipx3s dnms vppanms rpd-s vdaa2s
1492 3588 1431 3588 2316 2532 5101 2076 3588 3004 4671 1325

μοι ⌜πιεῖν⌝ σὺ ἂν ᾔτησας αὐτόν καὶ ἔδωκεν ἂν σοι ὕδωρ ζῶν
Мне пить”, ты бы *сама* просила Его, и Он дал бы тебе воду живую».
rpd-s vnaa rpn-s xo – viaa2s rpams c viaa3s xo rpd-s nans vppaans
3427 4095 4771 302 – 154 846 2532 1325 302 4671 5204 2198

λέγει αὐτῷ ἡ γυνή κύριε οὔτε ἄντλημα ἔχεις
11 Говорит ему женщина: «Господин! Даже почерпнуть *чем* не имеешь;
vipa3s rpdms dnfs nnfs nvms c nans – ↩ vipa2s
3004 846 3588 1135 2962 3777 502 – 3777 2192

καὶ τὸ φρέαρ ἐστίν βαθύ πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν
и колодец есть глубок; откуда тогда Ты имеешь воду живую?
c dnns nnns vipx3s annsn adv c vipa2s dans nans dans vppaans
2532 3588 5421 2076 901 4159 3767 2192 3588 5204 3588 2198

μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἰακὼβ ὃς ἔδωκεν ἡμῖν
12 Не*ужели* Ты больше отца нашего Иакова, который дал нам
xo rpn-s anmsc vipx2s dgms ngms rpg-p tp rrnms viaa3s rpd-p
3361 4771 3187 1488 3588 3962 2257 2384 3739 1325 2254

τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα
этот колодец, и сам из него пил, и сыновья его, и скот
dans nans c rpnms p rpgns viaa3s c dnmp nnmp rpgms c dnnp nnnp
3588 5421 2532 846 1537 846 4095 2532 3588 5207 846 2532 3588 2353

6 Там был колодец Иакова. Иисус, утомившись от пути, сел у колодца. Было около шестого часа.

7 Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисус говорит ей: «Дай Мне пить».

8 Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи.

9 Женщина самарийская говорит Ему: «Как Ты, будучи иудеем, просишь пить у меня, самарянки? Ибо иудеи с самарянами не сообщаются». [Езд. 4:1-5; Неем. 4:1-2]

10 Иисус сказал ей в ответ: «Если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: “Дай Мне пить”, то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую».

11 Женщина говорит Ему: «Господин! Тебе и почерпнуть нечем, а колодец глубок; откуда же у Тебя вода живая?

12 Неужели Ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодец, и сам из него пил, и дети его, и скот его?»

5 $\mathcal{TMK}$: ιωσηφ, $\mathcal{V}$: [τω] ιωσηφ.**6** $\mathcal{TMK}$: ωσει, $\mathcal{V}$: ως.**7** $\mathcal{TMK}$: πιειν, $\mathcal{V}$: πειν.**9** $\mathcal{TMK}$: σαμαρειτις, $\mathcal{V}$: σαμαριτις. **9** $\mathcal{TMK}$: πιειν, $\mathcal{V}$: πειν. **9** $\mathcal{TMK}$: ουσης γυναικος σαμαρειτιδος, $\mathcal{V}$: γυναικος σαμαριτιδος ουσης. **9** $\mathcal{TMK}$: σαμαρειταις, $\mathcal{V}$: σαμαριταις. **10** $\mathcal{TMK}$: πιειν, $\mathcal{V}$: πειν.

αὐτοῦ ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ
его?» **13** Ответил Иисус и сказал ей: «Всякий, пьющий от
rpgms viad3s dnms nnms c viaa3s rpdfs anmsn dnms vppanms p dgns
846 611 3588 2424 2532 2036 846 3956 3588 4095 1537 3588

ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν ὃς δ’ ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ
воды этой, возжаждет опять. **14** Кто же будет пить от воды, которую
ngns rdgns vifa3s adv rrnms c xo vsaa3s p dgns ngns rrgns
5204 5127 1372 3825 3739 1161 302 4095 1537 3588 5204 3739

ἐγὼ δώσω αὐτῷ οὐ μὴ ⌜διψήσῃ⌝ εἰς τὸν αἰῶνα ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ
Я дам ему, не возжаждет во- век; но вода, которую Я дам ему,
rpn-s vifa1s rpdms xo vsaa3s p dams nams c dnns nnns rrans vifa1s rpdms
1473 1325 846 3364 1372 1519 3588 165 235 3588 5204 3739 1325 846

γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον λέγει
станет в нем источником воды, текущей в жизнь вечную». **15** Говорит
vifd3s p rpdms nnfs ngns vppngns p nafs aafsn vipa3s
1096 1722 846 4077 5204 242 1519 2222 166 3004

πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή κύριε δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ ἵνα μὴ
Ему женщина: «Господин! Дай мне эту воду, чтобы я не
p rpams dnfs nnfs nvms vdaa2s rpd-s rdans dans nans c ↪ xo
4314 846 3588 1135 2962 1325 3427 5124 3588 5204 2443 1372 3361

διψῶ μηδὲ ⌜ἔρχωμαι⌝ ἐνθάδε ἀντλεῖν λέγει αὐτῇ ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς⌝
имела жажды и не приходила сюда черпать». **16** Говорит ей Иисус:
vspa1s c vspn1s adv vnpa vipa3s rpdfs dnms nnms
1372 3366 2064 1759 501 3004 846 3588 2424

ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ
«Пойди, позови мужа твоего и приходи сюда». **17** Ответила женщина
vdpa2s vdaa2s dams nams rpg-s c vdaa2s adv viad3s dnfs nnfs
5217 5455 3588 435 4675 2532 2064 1759 611 3588 1135

καὶ ⌜εἶπεν⌝ οὐκ ἔχω ἄνδρα λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς καλῶς εἶπας ὅτι
и сказала: «Не имею я мужа». Говорит ей Иисус: «Хорошо ты сказала:
c viaa3s xo vipa1s nams vipa3s rpdfs dnms nnms adv viaa2s c
2532 2036 3756 2192 435 3004 846 3588 2424 2573 2036 3754

ἄνδρα οὐκ ἔχω πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες καὶ νῦν ὃν ἔχεις
“Мужа не имею”. **18** Пять ведь мужчин ты имела, и теперь которого имеешь,
nams xo vipa1s tn c namp viaa2s c adv rrams vipa2s
435 3756 2192 4002 1063 435 2192 2532 3568 3739 2192

οὐκ ἔστι σου ἀνήρ τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας λέγει αὐτῷ
не является он твоим мужем; это ты правдиво сказала». **19** Говорит Ему
xo vipx3s rpg-s nnms rdans ↪ aansn vixa2s vipa3s rpdms
3756 2076 4675 435 5124 2046 227 2046 3004 846

ἡ γυνή κύριε θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ οἱ πατέρες ἡμῶν
женщина: «Господин! Вижу, что пророк Ты. **20** Отцы наши
dnfs nnfs nvms vipa1s c nnms vipx2s rpn-s dnmp nnmp rpg-p
3588 1135 2962 2334 3754 4396 1488 4771 3588 3962 2257

ἐν ⌜τούτῳ τῷ ὄρει⌝ προσεκύνησαν καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν ἱεροσολύμοις
на этой горе поклонялись. Но вы говорите, что в Иерусалиме
p rddns ddns ndns viaa3p c rpn-p vipa2p c p ndnp
1722 5129 3588 3735 4352 2532 5210 3004 3754 1722 2414

ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου ⌜δεῖ προσκυνεῖν⌝ λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς
находится место, где должно поклоняться». **21** Говорит ей Иисус:
vipx3s dnms nnms adv vipq3s vnpa vipa3s rpdfs dnms nnms
2076 3588 5117 3699 1163 4352 3004 846 3588 2424

⌜γύναι πίστευσόν μοι⌝ ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ
«Женщина! Поверь Мне, что приходит час, когда ни на горе этой,
nvfs vdaa2s rpd-s c vipn3s nnfs adv c p ddns ndns rddns
1135 4100 3427 3754 2064 5610 3753 3777 1722 3588 3735 5129

13 Иисус сказал ей в ответ: «Всякий, пьющий воду эту, возжаждет опять,

14 а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную».

15 Женщина говорит Ему: «Господин! Дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходить сюда черпать».

16 Иисус говорит ей: «Пойди, позови мужа твоего и приди сюда».

17 Женщина сказала в ответ: «У меня нет мужа». Иисус говорит ей: «Правду ты сказала, что у тебя нет мужа,

18 ибо у тебя было пять мужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; это справедливо ты сказала».

19 Женщина говорит Ему: «Господь! Вижу, что Ты пророк.

20 Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме».

21 Иисус говорит ей: «Поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе этой, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу.

---

13 $\mathcal{TK}$: ο, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TMK}$: διψηση, $\mathcal{V}$: διψησει. **15** $\mathcal{TK}$: ερχωμαι, $\mathfrak{M}$: ερχομαι, $\mathcal{V}$: διερχωμαι. **16** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **17** $\mathcal{TMK}$: ειπεν, $\mathcal{V}$: ειπεν αυτω. **20** $\mathcal{TK}$: τουτω τω ορει, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: τω ορει τουτω. **20** $\mathcal{TMK}$: δει προσκυνειν, $\mathcal{V}$: προσκυνειν δει. **21** $\mathcal{TMK}$: γυναι πιστευσον μοι, $\mathcal{V}$: πιστευε μοι γυναι.

οὔτε ἐν ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί ὑμεῖς προσκυνεῖτε
ни в Иерусалиме не будете поклоняться Отцу. **22** Вы поклоняетесь
c p ndnp ↩ vifa2p ddms ndms rpn-p vipa2p
3777 1722 2414 3777 4352 3588 3962 5210 4352

ὃ οὐκ οἴδατε ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν ὅτι ἡ σωτηρία
тому, чего не знаете; мы поклоняемся тому, что знаем, потому что спасение
rrans xo vixa2p rpn-p vipa1p rrans vixa1p c dnfs nnfs
3739 3756 1492 2249 4352 3739 1492 3754 3588 4991

ἐκ τῶν ἰουδαίων ἐστίν ⌜ἀλλ'⌝ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν ὅτε οἱ
от иудеев. **23** Но приходит время, и теперь есть, когда
p dgmp agmpn vipx3s c vipn3s nnfs c adv vipx3s adv dnmp
1537 3588 2453 2076 235 2064 5610 2532 3568 2076 3753 3588

ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ
истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине,
anmpn nnmp vifa3p ddms ndms p ndns c ndfs
228 4353 4352 3588 3962 1722 4151 2532 225

καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν πνεῦμα
потому что Отец таких ищет, поклоняющихся Себе. **24** Духом
c c dnms nnms rdamp vipa3s damp vppaamp rpams nnns
2532 1063 3588 3962 5108 2212 3588 4352 846 4151

ὁ θεός καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ
является Бог, и поклоняющиеся Ему в духе и истине
— dnms nnms c damp vppaamp rpams p ndns c ndfs
— 3588 2316 2532 3588 4352 846 1722 4151 2532 225

δεῖ προσκυνεῖν λέγει αὐτῷ ἡ γυνή οἶδα ὅτι ⌜μεσσίας⌝ ἔρχεται
должны поклоняться». **25** Говорит Ему женщина: «Знаю, что Мессия грядет,
vipq3s vnpa vipa3s rpdms dnfs nnfs vixa1s c nnms vipn3s
1163 4352 3004 846 3588 1135 1492 3754 3323 2064

ὁ λεγόμενος χριστός ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος ἀναγγελεῖ ἡμῖν ⌜πάντα⌝ λέγει
называемый Христом; когда придет Он, возвестит нам все». **26** Говорит
dnms vpppnms nnms c vsaa3s rdnms vifa3s rpd-p aanpn vipa3s
3588 3004 5547 3752 2064 1565 312 2254 3956 3004

αὐτῇ ὁ ἰησοῦς ἐγώ εἰμι ὁ λαλῶν σοι
ей Иисус: «Я это, говорящий с тобой».
rpdfs dnms nnms rpn-s vipx1s dnms vppanms rpd-s
846 3588 2424 1473 1510 3588 2980 4671

καὶ ἐπὶ τούτῳ ⌜ἦλθον⌝ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ⌜ἐθαύμασαν⌝ ὅτι
27 И в этот *момент* пришли ученики Его и удивились, что
c p rddms — viaa3p dnmp nnmp rpgms c viaa3p c
2532 1909 5129 — 2064 3588 3101 846 2532 2296 3754

μετὰ γυναικὸς ἐλάλει οὐδείς μέντοι εἶπε τί ζητεῖς ἤ
Он с женщиной разговаривал; никто, однако, не сказал: «Чего требуешь?» или:
↩ p ngfs viia3s anfsn c ↩ viaa3s rqans vipa2s xo
2980 3326 1135 2980 3762 3305 3762 2036 5101 2212 2228

τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς
«Чего говоришь с ней?»
rqans vipa2s p rpgfs
5101 2980 3326 846

ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν
28 Оставила тогда кувшин свой женщина и пошла в город,
viaa3s c dafs nafs rpgfs dnfs nnfs c viaa3s p dafs nafs
863 3767 3588 5201 846 3588 1135 2532 565 1519 3588 4172

καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέ
и говорит людям: **29** «Пойдите, посмотрите на Человека, Который сказал
c vipa3s ddmp ndmp vdvx2p vdaa2p nams rrnms viaa3s
2532 3004 3588 444 1205 1492 444 3739 2036

22 Вы не знаете, чему поклоняетесь, а мы знаем, чему поклоняемся, ибо спасение от иудеев.

23 Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе.

24 Бог есть Дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине».

25 Женщина говорит Ему: «Знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все».

26 Иисус говорит ей: «Это Я, говорящий с тобою».

27 В это время пришли ученики Его и удивились, что Он разговаривал с женщиной; однако ж ни один не сказал: «Чего Ты требуешь?» или «О чем говоришь с ней?»

28 Тогда женщина оставила водонос свой, и пошла в город, и говорит людям:

29 «Пойдите, посмотрите Человека, Который сказал мне все, что я сделала: не Он ли Христос?»

---

23 $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **25** $\mathcal{TKV}$: μεσσιας, $\mathfrak{M}$: μεσιας. **25** $\mathcal{TMK}$: παντα, $\mathcal{V}$: απαντα. **27** $\mathcal{TMK}$: ηλθον, $\mathcal{V}$: ηλθαν. **27** $\mathcal{TMK}$: εθαυμασαν, $\mathcal{V}$: εθαυμαζον.

μοι πάντα ὅσα ἐποίησα μήτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός ἐξῆλθον ⌜οὖν⌝
мне все, что я сделала. Может быть Он есть Христос?» **30** Вышли же
rpd-s aanpn rcanp viaa1s xo rdnms vipx3s dnms nnms viaa3p c
3427 3956 3745 4160 3385 3778 2076 3588 5547 1831 3767

ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν
они из города и пришли к Нему.
↩ p dgfs ngfs c viin3p p rpams
1831 1537 3588 4172 2532 2064 4314 846

ἐν ⌜δὲ⌝ τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταί λέγοντες
31 Спустя же некоторое время упрашивали Его ученики, говоря:
p c ddms adv viia3p rpams dnmp nnmp vppanmp
1722 1161 3588 3342 2065 846 3588 3101 3004

ῥαββί φάγε ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ
«Равви, ешь». **32** Он же сказал им: «Я пищу имею есть, которую вы не
th vdaa2s dnms c viaa3s rpdmp rpn-s nafs vipa1s vnaa rrafs rpn-p xo
4461 5315 3588 1161 2036 846 1473 1035 2192 5315 3739 5210 3756

οἴδατε ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους μήτις ἤνεγκεν αὐτῷ
знаете». **33** Говорили поэтому ученики между собой: «Разве кто принес Ему
vixa2p viia3p c dnmp nnmp p reamp rinms viaa3s rpdms
1492 3004 3767 3588 3101 4314 240 3387 5342 846

φαγεῖν λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ⌜ποιῶ⌝
поесть?» **34** Говорит им Иисус: «Моя пища есть, чтобы совершать Мне
vnaa vipa3s rpdmp dnms nnms rsnns nnns vipx3s c vspa1s
5315 3004 846 3588 2424 1699 1033 2076 2443 4160

τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον οὐχ ὑμεῖς
волю Пославшего Меня и завершить Его дело. **35** Не вы
dans nans dgms vpaagms rpa-s c vsaa1s rpgms dans nans xo rpn-p
3588 2307 3588 3992 3165 2532 5048 846 3588 2041 3756 5210

λέγετε ὅτι ἔτι ⌜τετράμηνόν⌝ ἐστι καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται ἰδού
ли говорите: “Еще четыре месяца есть и жатва наступит”? Вот,
↩ vipa2p c adv annsn vipx3s c dnms nnms vipn3s vdaa2s
3756 3004 3754 2089 5072 2076 2532 3588 2326 2064 2400

λέγω ὑμῖν ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι
говорю вам: возведите глаза ваши и посмотрите на поля, что
vipa1s rpd-p vdaa2p damp namp rpg-p c vdad2p dafp nafp c
3004 5213 1869 3588 3788 5216 2532 2300 3588 5561 3754

λευκαί εἰσι πρὸς θερισμὸν ἤδη ⌜καὶ⌝ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ
белы они для жатвы уже. **36** И жнущий награду получает и
anfpn vipx3p p nams adv c dnms vppanms nams vipa3s c
3022 1526 4314 2326 2235 2532 3588 2325 3408 2983 2532

συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον ἵνα ⌜καὶ⌝ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ
собирает плод в жизнь вечную, так что и сеющий вместе радуется,
vipa3s nams p nafs aafsn c c dnms vppanms adv vspa3s
4863 2590 1519 2222 166 2443 2532 3588 4687 3674 5463

καὶ ὁ θερίζων ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ⌜ὁ⌝ ἀληθινὸς ὅτι
и жнущий. **37** В этом слово есть достоверное:
c dnms vppanms p c rddms dnms nnms vipx3s dnms anmsn c
2532 3588 2325 1722 1063 5129 3588 3056 2076 3588 228 3754

ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν
“Один есть сеющий, а другой есть жнущий”. **38** Я послал вас жать
anmsn vipx3s dnms vppanms c anmsn dnms vppanms rpn-s viaa1s rpa-p vnpa
243 2076 3588 4687 2532 243 3588 2325 1473 649 5209 2325

ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε ἄλλοι κεκοπιάκασι καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον
то, над чем не вы трудились, — другие потрудились, а вы в труд
— rrans xo rpn-p vixa2p anmpn vixa3p c rpn-p p dams nams
— 3739 3756 5210 2872 243 2872 2532 5210 1519 3588 2873

30 Они вышли из города и пошли к Нему.

31 Между тем ученики просили Его, говоря: «Равви! Ешь».

32 Но Он сказал им: «У Меня есть пища, которой вы не знаете».

33 Поэтому ученики говорили между собой: «Разве кто принес Ему есть?»

34 Иисус говорит им: «Моя пища - творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его.

35 Не говорите ли вы, что еще четыре месяца - и наступит жатва? А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве.

36 Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, так что и сеющий, и жнущий вместе радоваться будут,

37 ибо в этом случае справедливо изречение: “Один сеет, а другой жнет”.

38 Я послал вас жать то, над чем вы не трудились, - другие трудились, а вы вошли в труд их».

---

30 $\mathcal{TK}$: ουν, $\mathfrak{MV}$: ∉. **31** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **34** $\mathcal{TMK}$: ποιω, $\mathcal{V}$: ποιησω. **35** $\mathcal{TK}$: τετραμηνον, $\mathfrak{MV}$: τετραμηνος. **36** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **37** $\mathcal{TM}$: ο, $\mathcal{KV}$: ∉.

39 И многие самаряне из города того уверовали в Него по слову женщины, свидетельствовавшей, что Он сказал ей все, что она сделала.

40 И потому, когда пришли к Нему самаряне, то просили Его побыть у них; и Он пробыл там два дня.

41 И еще большее число уверовало по Его слову.

42 А женщине той говорили: «Уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос».

43 По прошествии же двух дней Он вышел оттуда и пошел в Галилею,

44 ибо Сам Иисус свидетельствовал, что пророк не имеет чести в своем отечестве. [Мф. 13:57; Мк. 6:4; Лк. 4:24]

45 Когда пришел Он в Галилею, то галилеяне приняли Его, видев все, что Он сделал в Иерусалиме в праздник, - ибо и они ходили на праздник. [Ин. 2:23]

46 Итак, Иисус опять пришел в Кану галилейскую, где претворил воду в вино. В Капернауме был некоторый царедворец, у которого сын был болен. [Ин. 2:1-11]

αὐτῶν	εἰσεληλύθατε		ἐκ	δὲ	τῆς		πόλεως	ἐκείνης	πολλοὶ					
их	вошли».	**39**	Из		самого	же	города	того	многие	[из]	самарян			
rpgmp	vixa2p		p	c	dgfs	↩	ngfs	rdgfs	anmpn	↪				
846	1525		1537	1161	3588	1161	4172	1565	4183	4541				
ἐπίστευσαν	εἰς	αὐτὸν	τῶν	⌜σαμαρειτῶν⌝	διὰ	τὸν	λόγον	τῆς	γυναικὸς					
поверили	в	Него			благодаря		слову		женщины,					
viaa3p	p	rpams	dgmp	ngmp	p		dams	nams	dgfs	ngfs				
4100	1519	846	3588	4541	1223		3588	3056	3588	1135				
μαρτυρούσης	ὅτι	εἶπέ	μοι	πάντα	⌜ὅσα⌝	ἐποίησα		ὡς	οὖν					
свидетельствующей:		«Он сказал	мне	все,	что	я сделала».	**40**	Когда	же					
vppagfs	c	viaa3s	rpd-s	aanpn	rcanp	viaa1s		adv	c					
3140	3754	2036	3427	3956	3745	4160		5613	3767					
ἦλθον	πρὸς	αὐτὸν	οἱ	⌜σαμαρεῖται⌝	ἠρώτων	αὐτὸν	μεῖναι	παρ'	αὐτοῖς	καὶ				
пришли	к	Нему		самаряне,	упрашивали	Его	остаться	у	них;	и				
viaa3p	p	rpams	dnmp	nnmp	viia3p	rpams	vnaa	p	rpdmp	c				
2064	4314	846	3588	4541	2065	846	3306	3844	846	2532				
ἔμεινεν	ἐκεῖ	δύο	ἡμέρας		καὶ	πολλῷ	πλείους		ἐπίστευσαν	διὰ	τὸν			
Он пробыл	там	два	дня.	**41**	И	еще	больше	*людей*	уверовали	через				
viaa3s	adv	tn	nafp		c	admsn	anmpc	—	viaa3p	p	dams			
3306	1563	1417	2250		2532	4183	4119	—	4100	1223	3588			
λόγον	αὐτοῦ		τῇ	τε	γυναικὶ	ἔλεγον	ὅτι	οὐκέτι	διὰ	τὴν	σὴν			
слово	Его.	**42**	Самой	же	женщине	говорили:		«Уже не	из-за		твоего			
nams	rpgms		ddfs	xo	ndfs	viia3p	c	adv	p	dafs	rsafs			
3056	846		3588	5037	1135	3004	3754	3765	1223	3588	4674			
λαλιὰν	πιστεύομεν	αὐτοὶ	γὰρ	ἀκηκόαμεν	καὶ	οἴδαμεν	ὅτι	οὗτός	ἐστιν	ἀληθῶς				
рассказа	веруем,	мы сами	ведь	слышали	и	познали,	что	Он	есть	истинно				
nafs	vipa1p	rpnmp	c	vixa1p	c	vixa1p	c	rdnms	vipx3s	adv				
2981	4100	846	1063	191	2532	1492	3754	3778	2076	230				
ὁ	σωτὴρ	τοῦ	κόσμου	⌜ὁ	χριστός⌝									
	Спаситель		мира,		Христос».									
dnms	nnms	dgms	ngms	dnms	nnms									
3588	4990	3588	2889	3588	5547									
	μετὰ		δὲ	τὰς	δύο	ἡμέρας	ἐξῆλθεν	ἐκεῖθεν	⌜καὶ	ἀπῆλθεν⌝	εἰς			
43	По прошествии		же		двух	дней	вышел Он	оттуда	и	пошел	в			
	p		c	dafp	tn	nafp	viaa3s	adv	c	viaa3s	p			
	3326		1161	3588	1417	2250	1831	1564	2532	565	1519			
τὴν	γαλιλαίαν		αὐτὸς	γὰρ	⌜ὁ⌝	ἰησοῦς	ἐμαρτύρησεν		ὅτι	προφήτης	ἐν	τῇ		
	Галилею.	**44**	Сам	ведь		Иисус	свидетельствовал,		что	пророк	в			
dafs	nafs		rpnms	c	dnms	nnms	viaa3s		c	nnms	p	ddfs		
3588	1056		846	1063	3588	2424	3140		3754	4396	1722	3588		
ἰδίᾳ	πατρίδι	τιμὴν	οὐκ	ἔχει		ὅτε	οὖν	ἦλθεν	εἰς	τὴν	γαλιλαίαν	ἐδέξαντο		
своей	отчизне	чести	не	имеет.	**45**	Когда	же	пришел Он	в		Галилею,	приняли		
adfsn	ndfs	nafs	xo	vipa3s		adv	c	viaa3s	p	dafs	nafs	viad3p		
2398	3968	5092	3756	2192		3753	3767	2064	1519	3588	1056	1209		
αὐτὸν	οἱ	γαλιλαῖοι	πάντα	ἑωρακότες	⌜ἃ⌝	ἐποίησεν	ἐν	ἱεροσολύμοις	ἐν	τῇ				
Его		галилеяне	все,	видев,	что	сделал Он	в	Иерусалиме	на					
rpams	dnmp	nnmp	aanpn	vpxanmp	rranp	viaa3s	p	ndnp	p	ddfs				
846	3588	1057	3956	3708	3739	4160	1722	2414	1722	3588				
ἑορτῇ	καὶ	αὐτοὶ	γὰρ	ἦλθον	εἰς	τὴν	ἑορτήν							
празднике;	и	они	ведь	приходили	на		праздник.							
ndfs	c	rpnmp	c	viaa3p	p	dafs	nafs							
1859	2532	846	1063	2064	1519	3588	1859							
	ἦλθεν	οὖν	⌜ὁ	ἰησοῦς	πάλιν⌝	εἰς	τὴν	κανᾶ	τῆς	γαλιλαίας	ὅπου			
46	Пришел	тогда		Иисус	снова	в		Кану		галилейскую,	где			
	viaa3s	c	dnms	nnms	adv	p	dafs	tp	dgfs	ngfs	adv			
	2064	3767	3588	2424	3825	1519	3588	2580	3588	1056	3699			

39 $\mathcal{TMK}$: σαμαρειτων, $\mathcal{V}$: σαμαριτων. **39** $\mathcal{TMK}$: οσα, $\mathcal{V}$: α. **40** $\mathcal{TMK}$: σαμαρειται, $\mathcal{V}$: σαμαριται. **42** $\mathcal{TMK}$: ο χριστος, $\mathcal{V}$: ∉. **43** $\mathcal{TMK}$: και απηλθεν, $\mathcal{V}$: ∉. **44** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **45** $\mathcal{TMK}$: α, $\mathcal{V}$: οσα. **46** $\mathcal{TK}$: ο ιησους παλιν, $\mathfrak{M}$: παλιν ο ιησους, $\mathcal{V}$: παλιν.

ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον καὶ ἦν τις βασιλικός οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν
сделал воду вином. И был некто придворный, чей сын болен был в
viaa3s dans nans nams c viix3s rinms anmsn rrgms dnms nnms viia3s p
4160 3588 5204 3631 2532 2258 5100 937 3739 3588 5207 770 1722

⌜καπερναούμ⌝ οὗτος ἀκούσας ὅτι ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς ἰουδαίας εἰς τὴν
Капернауме. **47** Он, услышав, что Иисус вернулся из Иудеи в
tp rdnms vpaanms c nnms vipa3s p dgfs ngfs p dafs
2584 3778 191 3754 2424 2240 1537 3588 2449 1519 3588

γαλιλαίαν ἀπῆλθε πρὸς αὐτόν καὶ ἠρώτα ⌜αὐτὸν⌝ ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται
Галилею, пришел к Нему и просил Его, чтобы Он пришел и исцелил
nafs viaa3s p rpams c viia3s rpams c vsaa3s c vsad3s
1056 565 4314 846 2532 2065 846 2443 2597 2532 2390

αὐτοῦ τὸν υἱόν ⌜ἤμελλε⌝ γὰρ ἀποθνήσκειν εἶπεν οὖν ὁ ἰησοῦς πρὸς
его сына, должного умереть. **48** Сказал тогда Иисус
rpgms dams nams viia3s c vnpa viaa3s c dnms nnms p
846 3588 5207 3195 1063 599 2036 3767 3588 2424 4314

αὐτόν ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε οὐ μὴ πιστεύσητε λέγει
ему: «Если знамений и чудес не увидите, никак не поверите». **49** Говорит
rpams qo xo nanp c nanp ↩ vsaa2p xo vsaa2p vipa3s
846 1437 3361 4592 2532 5059 3361 1492 3364 4100 3004

πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός κύριε κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ
ему придворный: «Господин! Приди, прежде чем *должно* умереть
p rpams dnms anmsn nvms vdaa2s adv — vnaa dans
4314 846 3588 937 2962 2597 4250 — 599 3588

παιδίον μου λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς πορεύου ὁ υἱός σου ζῇ ⌜καὶ⌝
дитя мое». **50** Говорит ему Иисус: «Иди, сын твой жив». И
nans rpg-s vipa3s rpdms dnms nnms vdpn2s dnms nnms rpg-s vipa3s c
3813 3450 3004 846 3588 2424 4198 3588 5207 4675 2198 2532

ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ⌜ᾧ⌝ εἶπεν αὐτῷ ⌜ἰησοῦς⌝ καὶ ἐπορεύετο
поверил человек словам, которые сказал ему Иисус, и удалился.
viaa3s dnms nnms ddms ndms rrdms viaa3s rpdms nnms c viin3s
4100 3588 444 3588 3056 3739 2036 846 2424 2532 4198

ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ⌜ἀπήντησαν αὐτῷ καὶ
51 Уже ведь его возвращающегося рабы его встретили его и
adv c rpgms vppagms dnmp nnmp rpgms viaa3p rpdms c
2235 1161 846 2597 3588 1401 846 528 846 2532

ἀπήγγειλαν⌝ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς ⌜σου⌝ ζῇ ἐπύθετο οὖν ⌜παρ' αὐτῶν
возвестили, говоря: «Сын твой жив». **52** Узнал он тогда у них
viaa3p vppanmp c dnms nnms rpg-s vipa3s viad3s c p rpgmp
518 3004 3754 3588 3816 4675 2198 4441 3767 3844 846

τὴν ὥραν⌝ ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχε ⌜καὶ εἶπον⌝ αὐτῷ ὅτι ⌜χθὲς⌝
время, в которое лучше стало ему. И сказали ему: «Вчера,
dafs nafs p rrdfs adv viaa3s c viaa3p rpdms c adv
3588 5610 1722 3739 2866 2192 2532 2036 846 3754 5504

ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι
[в] часу седьмом отпустила его лихорадка». **53** Узнал тогда отец, что
nafs aafsn viaa3s rpams dnms nnms viaa3s c dnms nnms c
5610 1442 863 846 3588 4446 1097 3767 3588 3962 3754

ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ⌜ὅτι⌝ ὁ υἱός σου
в том часу, в который сказал ему Иисус: «Сын твой
p rddfs ddfs ndfs p rrdfs viaa3s rpdms dnms nnms c dnms nnms rpg-s
1722 1565 3588 5610 1722 3739 2036 846 3588 2424 3754 3588 5207 4675

ζῇ καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη ⌜τοῦτο⌝ πάλιν δεύτερον
жив», — и уверовал он и дом его весь. **54** Это уже второе
vipa3s c viaa3s rpnms c dnfs nnfs rpgms anfsn rdans adv aansn
2198 2532 4100 846 2532 3588 3614 846 3650 5124 3825 1208

47 Он, услышав, что Иисус пришел из Иудеи в Галилею, пришел к Нему и просил Его прийти и исцелить сына его, который был при смерти.

48 Иисус сказал ему: «Вы не уверуете, если не увидите знамений и чудес».

49 Царедворец говорит Ему: «Господь! Приди, пока не умер сын мой».

50 Иисус говорит ему: «Пойди, сын твой здоров». Он поверил слову, которое сказал ему Иисус, и пошел.

51 На дороге встретили его слуги его и сказали: «Сын твой здоров».

52 Он спросил у них: «В котором часу стало ему легче?» Ему сказали: «Вчера в седьмом часу горячка оставила его».

53 Из этого отец узнал, что это был тот час, в который Иисус сказал ему: «Сын твой здоров», - и уверовал сам и весь дом его.

54 Это второе чудо сотворил Иисус, возвратившись из Иудеи в Галилею.

---

46 $\mathcal{TMK}$: καπερναουμ, $\mathcal{V}$: καφαρναουμ. **47** $\mathcal{TMK}$: αυτον, $\mathcal{V}$: ∉. **47** $\mathcal{TKV}$: ημελλεν, $\mathfrak{M}$: εμελλεν. **50** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **50** $\mathcal{TMK}$: ω, $\mathcal{V}$: ον. **50** $\mathcal{TK}$: ιησους, $\mathcal{MV}$: ο ιησους. **51** $\mathcal{TMK}$: απηντησαν αυτω και απηγγειλαν, $\mathcal{V}$: υπηντησαν αυτω. **51** $\mathcal{TMK}$: σου, $\mathcal{V}$: αυτου. **52** $\mathcal{TMK}$: παρ αυτων την ωραν, $\mathcal{V}$: την ωραν παρ αυτων. **52** $\mathcal{TMK}$: και ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν ουν. **52** $\mathcal{TMK}$: χθες, $\mathcal{V}$: εχθες. **53** $\mathcal{TMK}$: οτι, $\mathcal{V}$: ∉. **54** $\mathcal{TMK}$: τουτο, $\mathcal{V}$: τουτο [δε].

σημεῖον ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς ἰουδαίας εἰς τὴν γαλιλαίαν
чудо совершил Иисус, придя из Иудеи в Галилею.
nans viaa3s dnms nnms vpaanms p dgfs ngfs p dafs nafs
4592 4160 3588 2424 2064 1537 3588 2449 1519 3588 1056

5 μετὰ ταῦτα ἦν ⌜ἑορτὴ⌝ τῶν ἰουδαίων καὶ ἀνέβη ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς εἰς
После этого был праздник иудейский, и взошел Иисус в
p rdanp viix3s nnfs dgmp agmpn c viaa3s dnms nnms p
3326 5023 2258 1859 3588 2453 2532 305 3588 2424 1519

ἱεροσόλυμα ἔστι δὲ ἐν τοῖς ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα
Иерусалим. **2** Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня,
nafs vipx3s c p ddnp ndnp p ddfs adfsn nnfs
2414 2076 1161 1722 3588 2414 1909 3588 4262 2861

ἡ ἐπιλεγομένη ἑβραϊστὶ ⌜βηθεσδά⌝ πέντε στοὰς ἔχουσα ἐν
называемая по-еврейски Вифезда, пять крытых ходов имеющая. **3** В
dnfs vpppnfs adv tp tn nafp vppanfs p
3588 1951 1447 964 4002 4745 2192 1722

ταύταις κατέκειτο πλῆθος ⌜πολὺ⌝ τῶν ἀσθενούντων τυφλῶν χωλῶν ξηρῶν
них лежала толпа огромная изнемогающих, слепых, хромых, иссохших,
rddfp viin3s nnns annsn dgmp vppagmp agmpn agmpn agmpn
5025 2621 4128 4183 3588 770 5185 5560 3584

⌜ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν⌝ ⌜ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν
ожидающих воды возбуждения. **4** Ангел ведь со временем
vppngmp dafs dgns ngns nafs nnms c p nams
1551 3588 3588 5204 2796 32 1063 2596 2540

κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ ὁ οὖν πρῶτος
сходил в купальню и возмущал воду. Поэтому первый
viia3s p ddfs ndfs c viia3s dans nans dnms c anmsn
2597 1722 3588 2861 2532 5015 3588 5204 3588 3767 4413

ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο ᾧ δήποτε
вошедший по возмущении воды, здоровым становился, какой бы ни
vpaanms p dafs nafs dgns ngns anmsn viin3s rrdns xo
1684 3326 3588 5016 3588 5204 5199 1096 3739 1221

κατείχετο νοσήματι⌝ ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ ⌜τριακονταοκτώ⌝
был удерживаем болезнью. **5** Был же некоторый человек там, тридцать восемь
viip3s ndns viix3s c rinms nnms adv tn
2722 3553 2258 1161 5100 444 1563 5144+3638

ἔτη ἔχων ἐν τῇ ⌜ἀσθενείᾳ⌝ τοῦτον ἰδὼν ὁ ἰησοῦς κατακείμενον
лет находящийся в болезни. **6** Его увидел Иисус лежащего,
nanp vppanms p ddfs ndfs rdams vpaanms dnms nnms vppnams
2094 2192 1722 3588 769 5126 1492 3588 2424 2621

καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει λέγει αὐτῷ θέλεις ὑγιὴς
и, узнав, что долгий уже период он имеет, говорит ему: «Хочешь здоровым
c vpaanms c aamsn adv nams vipa3s vipa3s rpdms vipa2s anmsn
2532 1097 3754 4183 2235 5550 2192 3004 846 2309 5199

γενέσθαι ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν κύριε ἄνθρωπον οὐκ ἔχω
сделаться?» **7** Ответил Ему изнемогающий: «Господин! Человека не имею я,
vnad viad3s rpdms dnms vppanms nvms nams xo vipa1s
1096 611 846 3588 770 2962 444 3756 2192

ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ ⌜βάλλῃ⌝ με εἰς τὴν κολυμβήθραν ἐν
чтобы, когда возмутится вода, бросил меня в купальню;
c c vsap3s dnns nnns vspa3s rpa-s p dafs nafs p
2443 3752 5015 3588 5204 906 3165 1519 3588 2861 1722

ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει λέγει αὐτῷ ὁ
когда же прихожу я, другой прежде меня сходит». **8** Говорит ему
rrdms c vipn1s rpn-s anmsn p rpg-s vipa3s vipa3s rpdms dnms
3739 1161 2064 1473 243 4253 1700 2597 3004 846 3588

5 После этого был праздник иудейский, и пришел Иисус в Иерусалим.

2 Есть же в Иерусалиме у Овечьих *ворот* купальня, называемая по-еврейски Вифезда, при которой было пять крытых ходов.

3 В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих движения воды,

4 ибо ангел Господен по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил *в нее* по возмущении воды, тот выздоравливал, какой бы ни был одержим болезнью.

5 Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет.

6 Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: «Хочешь ли быть здоров?»

7 Больной отвечал Ему: «Так, Господи, но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня».

8 Иисус говорит ему: «Встань, возьми постель твою и ходи».

5:1 $\mathcal{TKV}$: εορτη, $\mathfrak{M}$: [η] εορτη. **1** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **2** $\mathcal{TMK}$: βηθεσδα, $\mathcal{V}$: βηθζαθα. **3** $\mathcal{TMK}$: πολυ, $\mathcal{V}$: ∉. **3** $\mathcal{TMK}$: εκδεχομενων την του υδατος κινησιν, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: αγγελος . . . νοσηματι, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{T}$: τριακονταοκτω, $\mathcal{KM}$: τριακοντα και οκτω, $\mathcal{V}$: τριακοντα [και] οκτω. **5** $\mathcal{TMK}$: ασθενεια, $\mathcal{V}$: ασθενεια αυτου. **7** $\mathcal{TK}$: βαλλη, $\mathfrak{MV}$: βαλη.

ἰησοῦς ⌜ἔγειραι⌝ ἆρον τὸν ⌜κράββατον⌝ σου καὶ περιπάτει καὶ εὐθέως
Иисус: «Встань, возьми постель твою и ходи». **9** И тотчас
nnms vdam2s vdaa2s dams nams rpg-s c vdpa2s c adv
2424 1453 142 3588 2895 4675 2532 4043 2532 2112

ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦρε τὸν ⌜κράββατον⌝ αὐτοῦ καὶ περιεπάτει
стал здоровым тот человек, и взял постель свою, и пошел.
viad3s anmsn dnms nnms c viaa3s dams nams rpgms c viia3s
1096 5199 3588 444 2532 142 3588 2895 846 2532 4043

ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἔλεγον οὖν οἱ ἰουδαῖοι τῷ
Был же шаббат в тот день. **10** Говорили тогда иудеи
viix3s c nnns p rddfs ddfs ndfs viia3p c dnmp anmpn ddms
2258 1161 4521 1722 1565 3588 2250 3004 3767 3588 2453 3588

τεθεραπευμένῳ σάββατόν ἐστιν ⌜οὐκ⌝ ἔξεστί σοι ἆραι τὸν ⌜κράββατον⌝
исцеленному: «Шаббат есть, не законно тебе брать постель».
vpxpdms nnns vipx3s xo vipq3s rpd-s vnaa dams nams
2323 4521 2076 3756 1832 4671 142 3588 2895

⌜ἀπεκρίθη⌝ αὐτοῖς ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν ἆρον
11 Ответил им: «Сделавший меня здоровым, Он мне сказал: “Возьми
viad3s rpdmp dnms vpaanms rpa-s aamsn rdnms rpd-s viaa3s vdaa2s
611 846 3588 4160 3165 5199 1565 3427 2036 142

τὸν ⌜κράββατόν⌝ σου καὶ περιπάτει ἠρώτησαν ⌜οὖν⌝ αὐτόν τίς ἐστιν ὁ
постель твою и ходи”». **12** Спросили тогда его: «Кто есть
dams nams rpg-s c vdpa2s viaa3p c rpams rqnms vipx3s dnms
3588 2895 4675 2532 4043 2065 3767 846 5101 2076 3588

ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι ἆρον ⌜τὸν κράββατον σου⌝ καὶ περιπάτει ὁ
человек, сказавший тебе: “Возьми постель твою и ходи”?» **13** Сам
nnms dnms vpaanms rpd-s vdaa2s dams nams rpg-s c vdpa2s dnms
444 3588 2036 4671 142 3588 2895 4675 2532 4043 3588

δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν ὁ γὰρ ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου
же исцеленный не знал, Кто Он, потому что Иисус скрылся в толпе,
c vpapnms xo viya3s rqnms vipx3s dnms c nnms viaa3s ngms
1161 2390 3756 1492 5101 2076 3588 1063 2424 1593 3793

ὄντος ἐν τῷ τόπῳ μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ ἰησοῦς ἐν τῷ
находившейся на том месте. **14** После этого находит его Иисус в
vppxgms p ddms ndms p rdanp vipa3s rpams dnms nnms p ddns
5607 1722 3588 5117 3326 5023 2147 846 3588 2424 1722 3588

ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἴδε ὑγιὴς γέγονας μηκέτι ἁμάρτανε ἵνα
храме и сказал ему: «Вот, ты здоровым стал; больше не греши, чтобы
ndns c viaa3s rpdms i ↪ anmsn vixa2s adv vdpa2s c
2411 2532 2036 846 2396 1096 5199 1096 3371 264 2443

μὴ χεῖρόν ⌜τι σοί⌝ γένηταί ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ
худшего чего-нибудь с тобой не случилось». **15** Пошел этот человек и
xo annsn rinns rpd-s ↩ vsad3s viaa3s dnms nnms c
3361 5501 5100 4671 3361 1096 565 3588 444 2532

ἀνήγγειλε τοῖς ἰουδαίοις ὅτι ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ
объявил иудеям, что Иисус есть сделавший его здоровым.
viaa3s ddmp admpn c nnms vipx3s dnms vpaanms rpams aamsn
312 3588 2453 3754 2424 2076 3588 4160 846 5199

καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον ⌜τὸν ἰησοῦν οἱ ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν
16 И из-за этого стали гнать Иисуса иудеи и искали Его
c p rdans viia3p dams nams dnmp anmpn c viia3p rpams
2532 1223 5124 1377 3588 2424 3588 2453 2532 2212 846

ἀποκτεῖναι⌝ ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ ὁ δὲ ἰησοῦς ἀπεκρίνατο
убить, потому что такое сделал Он в шаббат. **17** Сам же Иисус отвечал
vnaa c rdanp viia3s p ndns dnms c nnms viad3s
615 3754 5023 4160 1722 4521 3588 1161 2424 611

9 И он тотчас выздоровел, и взял постель свою, и пошел. Было же это в день субботний.

10 Поэтому иудеи говорили исцеленному: «Сегодня суббота: не должно тебе брать постели». [Неем. 13:19; Иер. 17:21]

11 Он отвечал им: «Кто меня исцелил, Тот мне сказал: “Возьми постель твою и ходи”».

12 Его спросили: «Кто Тот Человек, Который сказал тебе: “Возьми постель твою и ходи”?»

13 Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте.

14 Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: «Вот, ты выздоровел; не греши больше, чтобы не случилось с тобой чего худшего».

15 Человек этот пошел и объявил иудеям, что исцеливший его есть Иисус.

16 И стали иудеи гнать Иисуса, и искали убить Его за то, что Он делал такие *дела* в субботу.

17 Иисус же говорил им: «Отец Мой доныне делает, и Я делаю».

---

8 $\mathcal{TMK}$: εγειραι, $\mathcal{V}$: εγειρε **8** $\mathcal{TMK}$: κραββατον, $\mathcal{V}$: κραβαττον **9** $\mathcal{TMK}$: κραββατον, $\mathcal{V}$: κραβαττον. **10** $\mathcal{TMK}$: ουκ, $\mathcal{V}$: και ουκ. **10** $\mathcal{TMK}$: κραββατον, $\mathcal{V}$: κραβαττον σου. **11** $\mathcal{TMK}$: απεκριθη, $\mathcal{V}$: ο δε απεκριθη. **11** $\mathcal{TMK}$: κραββατον, $\mathcal{V}$: κραβαττον. **12** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: τον κραββατον σου, $\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TMK}$: τι σοι, $\mathcal{V}$: σοι τι. **16** $\mathcal{TMK}$: τον ιησουν οι ιουδαιοι και εζητουν αυτον αποκτειναι, $\mathcal{V}$: οι ιουδαιοι τον ιησουν.

18 И еще более искали убить Его иудеи за то, что Он не только нарушал субботу, но и Отцом Своим называл Бога, делая Себя равным Богу.

19 На это Иисус сказал: «Истинно, истинно говорю вам: Сын ничего не может творить Сам от Себя, если не увидит Отца творящего, ибо, что творит Он, то и Сын творит также.

20 Ибо Отец любит Сына и показывает Ему все, что творит Сам; и покажет Ему дела больше этих, так что вы удивитесь.

21 Ибо, как Отец воскрешает мертвых и оживляет, так и Сын оживляет кого хочет.

22 Ибо Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну,

23 дабы все чтили Сына, как чтут Отца. Кто не чтит Сына, тот не чтит и Отца, пославшего Его.

24 Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово Мое и верующий в Пославшего Меня имеет жизнь вечную и на суд не приходит, но перешел от смерти в жизнь.

αὐτοῖς	ὁ	πατήρ	μου	ἕως	ἄρτι		ἐργάζεται	κἀγὼ	ἐργάζομαι		διὰ	τοῦτο	
им:		«Отец	Мой	до	этого	момента	трудится,	и Я	тружусь».	**18** По-		этому	
rpdmp	dnms	nnms	rpg-s	c	adv		vipn3s	rpn-s	vipn1s		p	rdans	
846	3588	3962	3450	2193	737		2038	2504	2038		1223	5124	

οὖν	μᾶλλον	ἐζήτουν	αὐτὸν	οἱ	ἰουδαῖοι	ἀποκτεῖναι	ὅτι		οὐ	μόνον			
еще	более	стремились	Его		иудеи	погубить,	потому что		не	только	лишь		
c	adv	viia3p	rpams	dnmp	anmpn	vnaa	c		xo	adv			
3767	3123	2212	846	3588	2453	615	3754		3756	3440			
ἔλυε	τὸ	σάββατον	ἀλλὰ	καὶ	πατέρα	ἴδιον	ἔλεγε	τὸν	θεόν	ἴσον	ἑαυτὸν		
нарушал	Он	шаббат,	но	и	Отцом	Своим	называл		Бога,	равным	Себя		
viia3s	dans	nans	c	c	nams	aamsn	viia3s	dams	nams	aamsn	rxams		
3089	3588	4521	235	2532	3962	2398	3004	3588	2316	2470	1438		
ποιῶν	τῷ	θεῷ	ἀπεκρίνατο	οὖν	ὁ	ἰησοῦς	καὶ	⌜εἶπεν⌝	αὐτοῖς	ἀμὴν			
делая		Богу.	**19** Отвечал	тогда		Иисус	и	сказал	им:	«Аминь,			
vppanms	ddms	ndms	viad3s	c	dnms	nnms	c	viaa3s	rpdmp	th			
4160	3588	2316	611	3767	3588	2424	2532	2036	846	281			
ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	οὐ	δύναται	ὁ	υἱὸς	ποιεῖν	ἀφ’	ἑαυτοῦ	οὐδέν	ἐὰν	μή	τι
аминь	говорю	вам,	не	может		Сын	делать	от	Себя	ничего,	если	не	
th	vipa1s	rpd-p	xo	vipn3s	dnms	nnms	vnpa	p	rxgms	aansn	qo+xo		rians
281	3004	5213	3756	1410	3588	5207	4160	575	1438	3762	3362		5100
βλέπῃ	τὸν	πατέρα	ποιοῦντα	ἃ	γὰρ	ἂν	ἐκεῖνος	ποιῇ	ταῦτα	καὶ	ὁ		
видит		Отца	творящего,	Который,		по сути,		что	творит,	то	и		
vspa3s	dams	nams	vppaams	rranp		c	xo	rdnms	vspa3s	rdanp	c	dnms	
991	3588	3962	4160	3739		1063	302	1565	4160	5023	2532	3588	
υἱὸς	ὁμοίως		ποιεῖ	ὁ	γὰρ	πατὴρ	φιλεῖ	τὸν	υἱόν	καὶ	πάντα		
Сын	в равной степени		творит.	**20** Сам	ведь	Отец	любит		Сына	и	все		
nnms	adv		vipa3s	dnms	c	nnms	vipa3s	dams	nams	c	aanpn		
5207	3668		4160	3588	1063	3962	5368	3588	5207	2532	3956		
δείκνυσιν	αὐτῷ	ἃ	αὐτὸς	ποιεῖ	καὶ	μείζονα	τούτων	δείξει	αὐτῷ	ἔργα	ἵνα		
показывает	Ему,	что	Сам	творит;	и	больше	этих	покажет	Ему	дела,	так что		
vipa3s	rpdms	rranp	rpnms	vipa3s	c	aanpc	rdgnp	vifa3s	rpdms	nanp	c		
1166	846	3739	846	4160	2532	3187	5130	1166	846	2041	2443		
ὑμεῖς	θαυμάζητε		ὥσπερ	γὰρ	ὁ	πατὴρ	ἐγείρει	τοὺς	νεκροὺς	καὶ			
вы	удивитесь.	**21**	Подобно как			Отец	воскрешает		мертвых	и			
rpn-p	vspa2p		adv	c	dnms	nnms	vipa3s		damp	aampn	c		
5210	2296		5618	1063	3588	3962	1453		3588	3498	2532		
ζωοποιεῖ	οὕτω	καὶ	ὁ	υἱὸς	οὓς	θέλει	ζωοποιεῖ		οὐδὲ	γὰρ	ὁ	πατὴρ	
оживляет,	так	и		Сын,	кого	хочет,	оживляет.	**22**	Также			Отец	не
vipa3s	adv	c	dnms	nnms	rramp	vipa3s	vipa3s		c	c	dnms	nnms	⟷
2227	3779	2532	3588	5207	3739	2309	2227		3761	1063	3588	3962	3761
κρίνει	οὐδένα	ἀλλὰ	τὴν	κρίσιν	πᾶσαν	δέδωκε	τῷ	υἱῷ	ἵνα	πάντες	τιμῶσι		
судит	никого,	но		суд	весь	передал		Сыну,	**23** чтобы	все	почитали		
vipa3s	aamsn	c	dafs	nafs	aafsn	vixa3s	ddms	ndms	c	anmpn	vspa3p		
2919	3762	235	3588	2920	3956	1325	3588	5207	2443	3956	5091		
τὸν	υἱὸν	καθὼς	τιμῶσι	τὸν	πατέρα	ὁ	μὴ	τιμῶν	τὸν	υἱόν	οὐ		
	Сына	так, как	почитают		Отца.		Не	почитающий		Сына	не		
dams	nams	adv	vipa3p	dams	nams	dnms	xo	vppanms	dams	nams	xo		
3588	5207	2531	5091	3588	3962	3588	3361	5091	3588	5207	3756		
τιμᾷ	τὸν	πατέρα	τὸν	πέμψαντα	αὐτόν	ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	ὁ		
почитает		Отца,		пославшего	Его.	**24** Аминь,	аминь	говорю	вам,	что			
vipa3s	dams	nams	dams	vpaaams	rpams	th	th	vipa1s	rpd-p	c	dnms		
5091	3588	3962	3588	3992	846	281	281	3004	5213	3754	3588		
τὸν	λόγον	μου	ἀκούων	καὶ	πιστεύων	τῷ	πέμψαντί	με	ἔχει	ζωὴν			
	Слово	Мое	слушающий	и	верующий		Пославшему	Меня,	имеет	жизнь			
dams	nams	rpg-s	vppanms	c	vppanms	ddms	vpaadms	rpa-s	vipa3s	nafs			
3588	3056	3450	191	2532	4100	3588	3992	3165	2192	2222			
αἰώνιον	καὶ	εἰς	κρίσιν	οὐκ	ἔρχεται	ἀλλὰ	μεταβέβηκεν	ἐκ	τοῦ	θανάτου	εἰς	τὴν	
вечную	и	на	суд	не	приходит,	но	перешел	из		смерти	в		
aafsn	c	p	nafs	xo	vipn3s	c	vixa3s	p	dgms	ngms	p	dafs	
166	2532	1519	2920	3756	2064	235	3327	1537	3588	2288	1519	3588	

19 $\mathcal{TMK}$: ειπεν, $\mathcal{V}$: ελεγεν.

ζωήν ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν ὅτε
жизнь. **25** Аминь, аминь говорю вам, что приходит время и теперь есть, когда
nafs th th vipa1s rpd-p c vipn3s nnfs c adv vipx3s adv
2222 281 281 3004 5213 3754 2064 5610 2532 3568 2076 3753

οἱ νεκροὶ ⌜ἀκούσονται⌝ τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες
мертвые услышат голос Сына Божьего и, услышав,
dnmp anmpn vifd3p dgfs ngfs dgms ngms dgms ngms c dnmp vpaanmp
3588 3498 191 3588 5456 3588 5207 3588 2316 2532 3588 191

⌜ζήσονται⌝ ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ οὕτως
оживут. **26** Подобно как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так
vifd3p adv c dnms nnms vipa3s nafs p rxdms adv
2198 5618 1063 3588 3962 2192 2222 1722 1438 3779

⌜ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ⌝ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ
дал и Сыну жизнь иметь в Самом Себе. **27** И власть дал Ему
viaa3s c ddms ndms nafs vnpa p rxdms c nafs viaa3s rpdms
1325 2532 3588 5207 2222 2192 1722 1438 2532 1849 1325 846

⌜καὶ⌝ κρίσιν ποιεῖν ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί μὴ θαυμάζετε
также суд совершать, потому что Сын Человеческий Он. **28** Не удивляйтесь
c nafs vnpa c nnms ngms vipx3s xo vdpa2p
2532 2920 4160 3754 5207 444 2076 3361 2296

τοῦτο ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις
этому; потому что приходит время, в которое все, которые в гробницах,
rdans c vipn3s nnfs p rrdfs anmpn dnmp p ddnp ndnp
5124 3754 2064 5610 1722 3739 3956 3588 1722 3588 3419

⌜ἀκούσονται⌝ τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες
услышат голос Его. **29** И выйдут доброе совершавшие
vifd3p dgfs ngfs rpgms c vifd3p dnmp danp aanpn vpaanmp
191 3588 5456 846 2532 1607 3588 3588 18 4160

εἰς ἀνάστασιν ζωῆς οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν
в воскресение жизни, а злое практиковавшие в воскресение
p nafs ngfs dnmp c danp aanpn vpaanmp p nafs
1519 386 2222 3588 1161 3588 5337 4238 1519 386

κρίσεως οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐδέν καθὼς ἀκούω
осуждения. **30** Не могу Я делать от Себя чего-либо. Как слышу,
ngfs xo vipn1s rpn-s vnpa p rxgms aansn adv vipa1s
2920 3756 1410 1473 4160 575 1683 3762 2531 191

κρίνω καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν ὅτι οὐ ζητῶ
выношу Я приговор, и суд мой праведен, потому что не ищу Я
vipa1s c dnfs nnfs dnfs rsnfs anfsn vipx3s c xo vipa1s
2919 2532 3588 2920 3588 1699 1342 2076 3754 3756 2212

τὸ θέλημα τὸ ἐμόν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με ⌜πατρός⌝ ἐὰν
воли Моей, но воли пославшего Меня Отца. **31** Если
dans nans dans rsans c dans nans dgms vpaagms rpa-s ngms qo
3588 2307 3588 1699 235 3588 2307 3588 3992 3165 3962 1437

ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν
Я свидетельствую относительно Себя, свидетельство Мое не есть
rpn-s vspa1s p rxgms dnfs nnfs rpg-s xo vipx3s
1473 3140 4012 1683 3588 3141 3450 3756 2076

ἀληθής ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ καὶ οἶδα
истинное. **32** Другой есть, свидетельствующий относительно Меня; и Я знаю,
anfsn anmsn vipx3s dnms vppanms p rpg-s c vixa1s
227 243 2076 3588 3140 4012 1700 2532 1492

ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ
что истинно есть свидетельство, которым Он свидетельствует относительно
c anfsn vipx3s dnfs nnfs rrafs vipa3s p
3754 227 2076 3588 3141 3739 3140 4012

25 Истинно, истинно говорю вам: наступает время, и настало уже, когда мертвые услышат глас Сына Божиего и, услышав, оживут.

26 Ибо, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так и Сыну дал иметь жизнь в Самом Себе.

27 И дал Ему власть производить и суд, потому что Он есть Сын Человеческий.

28 Не дивитесь этому, ибо наступает время, в которое все, находящиеся в могилах, услышат глас Сына Божиего

29 и выйдут: творившие добро - в воскресение жизни, а делавшие зло - в воскресение осуждения. [Дан. 12:2]

30 Я ничего не могу творить Сам от Себя. Как слышу, так и сужу; и суд Мой праведен, ибо не ищу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца.

31 Если Я свидетельствую Сам о Себе, то свидетельство Мое не истинно.

32 Есть Другой, свидетельствующий обо Мне; и Я знаю, что истинно то свидетельство, которым Он свидетельствует обо Мне.

25 $\mathcal{TMK}$: ακουσονται, $\mathcal{V}$: ακουσουσιν.**25** $\mathcal{TMK}$: ζησονται, $\mathcal{V}$: ζησουσιν.**26** $\mathcal{TMK}$: εδωκεν και τω υιω, $\mathcal{V}$: και τω υιω εδωκεν.**27** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉.**28** $\mathcal{TMK}$: ακουσονται, $\mathcal{V}$: ακουσουσιν.**30** $\mathcal{TMK}$: πατρος, $\mathcal{V}$: ∉.

33 Вы посылали к Иоанну, и он засвидетельствовал об истине. [Ин. 1:19-27; 3:27-30]

34 Впрочем, Я не от человека принимаю свидетельство, но говорю это для того, чтобы вы спаслись.

35 Он был светильник, горящий и светящий; а вы хотели малое время порадоваться при свете его.

36 Я же имею свидетельство больше Иоаннова: ибо дела, которые Отец дал Мне совершить, самые дела эти, Мною творимые, свидетельствуют обо Мне, что Отец послал Меня.

37 И пославший Меня Отец Сам засвидетельствовал обо Мне. А вы ни голоса Его никогда не слышали, ни лица Его не видели; [Мф. 3:17; Мк. 1:11; Лк. 3:22]

38 и не имеете слова Его, пребывающего в вас, потому что вы не веруете Тому, Которого Он послал.

39 Исследуйте Писания, ибо вы думаете через них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют обо Мне.

ἐμοῦ
Меня.
rpg-s
1700

ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς ἰωάννην καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ
33 Вы посылали к Иоанну, и Он засвидетельствовал об истине.
rpn-p vixa2p p nams c vixa3s ddfs ndfs
5210 649 4314 2491 2532 3140 3588 225

ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω ἀλλὰ ταῦτα
34 Я, впрочем, не от человека свидетельство принимаю, но это
rpn-s c xo p ngms dafs nafs vipa1s c rdanp
1473 1161 3756 3844 444 3588 3141 2983 235 5023

λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ
говорю, чтобы вы были спасены. **35** Он был светильником,
vipa1s c rpn-p vsap2p rdnms viix3s dnms nnms dnms
3004 2443 5210 4982 1565 2258 3588 3088 3588

καιόμενος καὶ φαίνων ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ⌜ἀγαλλιασθῆναι⌝ πρὸς ὥραν
горящим и светящим; вы же захотели порадоваться некоторое время
vpppnms c vppanms rpn-p c viaa2p vnao p nafs
2545 2532 5316 5210 1161 2309 21 4314 5610

ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ ἰωάννου
при свете его. **36** Я же имею свидетельство, большее Иоаннова.
p ddns ndns rpgms rpn-s c vipa1s dafs nafs aafsc dgms ngms
1722 3588 5457 846 1473 1161 2192 3588 3141 3187 3588 2491

τὰ γὰρ ἔργα ἃ ⌜ἔδωκέ⌝ μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά
Потому что дела, которые дал Мне Отец, чтобы Я совершил их,
dnnp c nnnp rranp viaa3s rpd-s dnms nnms c vsaa1s rpanp
3588 1063 2041 3739 1325 3427 3588 3962 2443 5048 846

αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ⌜ἐγὼ⌝ ποιῶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ
сами дела, которые Я совершаю, свидетельствуют относительно Меня,
rpnnp dnnp nnnp rranp rpn-s vipa1s vipa3s p rpg-s
846 3588 2041 3739 1473 4160 3140 4012 1700

ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκε καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ ⌜αὐτὸς⌝
потому что Отец Меня послал. **37** И пославший Меня Отец, Он
c dnms nnms rpa-s vixa3s c dnms vpaanms rpa-s nnms rpnms
3754 3588 3962 3165 649 2532 3588 3992 3165 3962 846

μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ⌜ἀκηκόατε
засвидетельствовал относительно Меня. Вы даже голоса Его не слышали
vixa3s p rpg-s ↪ c nafs rpgms ↩ vixa2p
3140 4012 1700 191 3777 5456 846 3777 191

πώποτε⌝ οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε
никогда и образа Его не видели. **38** И слова Его не имеете,
adv c nans rpgms ↩ vixa2p c dams nams rpgms xo vipa2p
4455 3777 1491 846 3777 3708 2532 3588 3056 846 3756 2192

⌜μένοντα ἐν ὑμῖν⌝ ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος τούτῳ ὑμεῖς οὐ
пребывающего в вас, потому что Которого послал Он, Ему вы не
vppaams p rpd-p c rrams viaa3s rdnms rddms rpn-p xo
3306 1722 5213 3754 3739 649 1565 5129 5210 3756

πιστεύετε ⌜ἐρευνᾶτε⌝ τὰς γραφάς ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν
верите. **39** Исследуйте Писания, потому что вы думаете в них жизнь
vipa2p vipa2p dafp nafp c rpn-p vipa2p p rpdfp nafs
4100 2045 3588 1124 3754 5210 1380 1722 846 2222

αἰώνιον ἔχειν καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ καὶ
вечную иметь, и они есть свидетельствующие относительно Меня. **40** Но
aafsn vnpa c rdnfp vipx3p dnfp vppanfp p rpg-s c
166 2192 2532 1565 1526 3588 3140 4012 1700 2532

35 $\mathcal{TK}$: αγαλλιασθηναι, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: αγαλλιαθηναι. **36** $\mathcal{TMK}$: εδωκεν, $\mathcal{V}$: δεδωκεν. **36** $\mathcal{TMK}$: εγω, $\mathcal{V}$: ∉. **37** $\mathcal{TMK}$: αυτος, $\mathcal{V}$: εκεινος. **37** $\mathcal{TMK}$: ακηκοατε πωποτε, $\mathcal{V}$: πωποτε ακηκοατε. **38** $\mathcal{TMK}$: μενοντα εν υμιν, $\mathcal{V}$: εν υμιν μενοντα. **39** $\mathcal{TMK}$: ερευνατε, $\mathcal{V}$: εραυνατε.

οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε δόξαν παρὰ ἀνθρώπων
вы не хотите прийти ко Мне, чтобы жизнь иметь вам. **41** Славы от людей
↪ xo vipa2p vnaa p rpa-s c nafs vspa2p nafs p ngmp
2309 3756 2309 2064 4314 3165 2443 2222 2192 1391 3844 444

οὐ λαμβάνω ⌜ἀλλ'⌝ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ
не принимаю Я. **42** Но знаю вас, что любви Божьей не
xo vipa1s c vixa1s rpa-p c dafs nafs dgms ngms xo
3756 2983 235 1097 5209 3754 3588 26 3588 2316 3756

ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου καὶ
имеете в себе. **43** Я пришел в имени Отца Моего, и
vipa2p p rxdmp rpn-s vixa1s p ddns ndns dgms ngms rpg-s c
2192 1722 1438 1473 2064 1722 3588 3686 3588 3962 3450 2532

οὐ λαμβάνετέ με ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ ἐκεῖνον
не принимаете Меня. Если же другой придет в имени своем, его
xo vipa2p rpa-s qo anmsn vsaa3s p ddns ndns ddns adnsn rdams
3756 2983 3165 1437 243 2064 1722 3588 3686 3588 2398 1565

⌜λήψεσθε⌝ πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες
примете. **44** Как можете вы поверить, славу друг от друга принимая,
vifd2p adv vipn2p rpn-p vnaa nafs ↪ p regmp vppanmp
2983 4459 1410 5210 4100 1391 240 3844 240 2983

καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε μὴ δοκεῖτε ὅτι
а славу от единственного Бога не ищете? **45** Не думайте, что
c dafs nafs dafs p dgms agmsn ngms xo vipa2p xo vdpa2p c
2532 3588 1391 3588 3844 3588 3441 2316 3756 2212 3361 1380 3754

ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν ⌜μωσῆς⌝
Я буду обвинять вас перед Отцом. Есть обвиняющий вас Моисей,
rpn-s vifa1s rpg-p p dams nams vipx3s dnms vppanms rpg-p nnms
1473 2723 5216 4314 3588 3962 2076 3588 2723 5216 3475

εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε εἰ γὰρ ἐπιστεύετε ⌜μωσῇ⌝ ἐπιστεύετε ἂν
на которого вы уповаете. **46** Если бы вы верили Моисею, поверили бы
p rrams rpn-p vixa2p qo c viia2p ndms viia2p xo
1519 3739 5210 1679 1487 1063 4100 3475 4100 302

ἐμοί περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου
Мне, потому что относительно Меня он писал. **47** Если же его
rpd-s ↪ p c rpg-s rdnms viaa3s qo c ddnp rdgms
1698 1063 4012 1063 1700 1565 1125 1487 1161 3588 1565

γράμμασιν οὐ πιστεύετε πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε
писаниям не верите, как Моим словам поверите?»
ndnp xo vipa2p adv ddnp rsdnp ndnp vifa2p
1121 3756 4100 4459 3588 1699 4487 4100

6 μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς
После этого удалился Иисус на другую сторону моря
p rdanp viaa3s dnms nnms adv dgfs ngfs dgfs
3326 5023 565 3588 2424 4008 3588 2281 3588

γαλιλαίας τῆς τιβεριάδος ⌜καὶ ἠκολούθει⌝ αὐτῷ ὄχλος
Галилейского *в окрестности* Тивериады. **2** И следовала за Ним толпа
ngfs — dgfs ngfs c viia3s rpdms nnms
1056 — 3588 5085 2532 190 846 3793

πολύς ὅτι ⌜ἑώρων αὐτοῦ⌝ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν
многочисленная, потому что видели Его чудеса, которые Он явил на
anmsn c viia3p rpgms danp nanp rranp viia3s p dgmp
4183 3754 3708 846 3588 4592 3739 4160 1909 3588

ἀσθενούντων ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν
изнемогающих. **3** Взошел же на гору Иисус и там сидел с
vppagmp viaa3s c p dans nans dnms nnms c adv viin3s p dgmp
770 424 1161 1519 3588 3735 3588 2424 2532 1563 2521 3326 3588

40 Но вы не хотите прийти ко Мне, чтобы иметь жизнь.

41 Не принимаю славы от людей,

42 но знаю вас: вы не имеете в себе любви к Богу.

43 Я пришел во имя Отца Моего - и не принимаете Меня; а если иной придет во имя свое, его примете.

44 Как вы можете веровать, когда друг от друга принимаете славу, а славу, которая от единого Бога, не ищете?

45 Не думайте, что Я буду обвинять вас пред Отцом, - есть на вас обвинитель Моисей, на которого вы уповаете.

46 Ибо если бы вы верили Моисею, то поверили бы и Мне, потому что он писал обо Мне.

47 Если же его писаниям не верите, как поверите Моим словам?»

6 После этого пошел Иисус на ту сторону моря Галилейского, *в окрестности* Тивериады.

2 За Ним последовало множество народа, потому что видели чудеса, которые Он творил над больными.

3 Иисус взошел на гору и там сидел с учениками Своими.

---

42 $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **43** $\mathcal{TMK}$: ληψεσθε, $\mathcal{V}$: λημψεσθε. **45** $\mathcal{TMK}$: μωσης, $\mathcal{V}$: μωυσης. **46** $\mathcal{TMK}$: μωση, $\mathcal{V}$: μωυσει. **6:2** $\mathcal{TMK}$: και ηκολουθει, $\mathcal{V}$: ηκολουθει δε. **2** $\mathcal{TMK}$: εωρων αυτου, $\mathcal{V}$: εθεωρουν. **3** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉.

μαθητῶν αὐτοῦ ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα ἡ ἑορτὴ τῶν ἰουδαίων
учениками Своими. **4** Была же близко Пасха, праздник иудейский.
ngmp rpgms viix3s c adv dnns ta dnfs nnfs dgmp agmpn
3101 846 2258 1161 1451 3588 3957 3588 1859 3588 2453

ἐπάρας οὖν ⌜ὁ ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμούς⌝ καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς
5 Поднявший тогда Иисус глаза и увидевший, что огромная
vpaanms c dnms nnms damp namp c vpadnms c anmsn
1869 3767 3588 2424 3588 3788 2532 2300 3754 4183

ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς ⌜τὸν⌝ φίλιππον πόθεν ⌜ἀγοράσομεν⌝
толпа идет к Нему, обращается к Филиппу: «Где мы купим
nnms vipn3s p rpams vipa3s p dams nams adv vifa1p
3793 2064 4314 846 3004 4314 3588 5376 4159 59

ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι τοῦτο δὲ ἔλεγε πειράζων αὐτόν αὐτὸς γὰρ
хлебы, чтобы поели они?» **6** Это же сказал Он, испытывая его. Он ведь
namp c vsaa3p rdnmp rdans c viia3s vppanms rpams rpnms c
740 2443 5315 3778 5124 1161 3004 3985 846 846 1063

ᾔδει τί ἔμελλε ποιεῖν ἀπεκρίθη αὐτῷ ⌜φίλιππος⌝ διακοσίων δηναρίων
знал, что намеревался сделать. **7** Ответил Ему Филипп: «На двести динариев
viya3s rqans viia3s vnpa viad3s rpdms nnms ngnp ngnp
1492 5101 3195 4160 611 846 5376 1250 1220

ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος ⌜αὐτῶν βραχύ τι⌝ λάβῃ
хлебов не достаточно им, чтобы каждый [из] них хоть что-нибудь получил».
nnmp xo vipa3p rpdmp c anmsn rpgmp aansn rians vsaa3s
740 3756 714 846 2443 1538 846 1024 5100 2983

λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς σίμωνος πέτρου
8 Говорит Ему один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра:
vipa3s rpdms nnms p dgmp ngmp rpgms nnms dnms nnms ngms ngms
3004 846 1520 1537 3588 3101 846 406 3588 80 4613 4074

ἔστι παιδάριον ⌜ἓν ὧδε ὃ⌝ ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο
9 «Есть мальчик один здесь, который имеет пять хлебов ячменных и две
vipx3s nnns nnns adv rrnns vipa3s tn namp aampn c tn
2076 3808 1520 5602 3739 2192 4002 740 2916 2532 1417

ὀψάρια ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους εἶπε ⌜δὲ⌝ ὁ ἰησοῦς
рыбы. Но это что есть для такого множества?» **10** Сказал же Иисус:
nanp c rdnnp rqnns vipx3s p rdamp viaa3s c dnms nnms
3795 235 5023 5101 2076 1519 5118 2036 1161 3588 2424

ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ
«Скажите людям возлечь». Была же трава обильная на том месте.
vdaa2p damp namp vnaa viix3s c nnms anmsn p ddms ndms
4160 3588 444 377 2258 1161 5528 4183 1722 3588 5117

⌜ἀνέπεσον⌝ οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ⌜ὡσεὶ⌝ πεντακισχίλιοι ἔλαβε ⌜δὲ⌝
Возлегли тогда мужчины числом около пяти тысяч. **11** Взял тогда
viaa3p c dnmp nnmp dams nams adv nnmp viaa3s c
377 3767 3588 435 3588 706 5616 4000 2983 1161

τοὺς ἄρτους ὁ ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε ⌜τοῖς μαθηταῖς οἱ
хлебы Иисус и, воздав благодарение, раздал ученикам. Сами
damp namp dnms nnms c vpaanms viaa3s ddmp ndmp dnmp
3588 740 3588 2424 2532 2168 1239 3588 3101 3588

δὲ μαθηταὶ⌝ τοῖς ἀνακειμένοις ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον
же ученики — возлежащим, в равной степени и от рыбы, кто бы ни
c nnmp ddmp vppndmp adv c p dgnp ngnp rcans
1161 3101 3588 345 3668 2532 1537 3588 3795 3745

ἤθελον ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ συναγάγετε
захотел. **12** Когда же они насытились, говорит ученикам Своим: «Соберите
viia3p adv c viap3p vipa3s ddmp ndmp rpgms vdaa2p
2309 5613 1161 1705 3004 3588 3101 846 4863

4 Приближалась же Пасха, праздник иудейский.

5 Иисус, возведя очи и увидев, что множество народа идет к Нему, говорит Филиппу: «Где нам купить хлебов, чтобы их накормить?» [Мф. 14:15-21; Мк. 6:34-44; Лк. 9:12-17]

6 Говорил же это, испытывая его, ибо Сам знал, что хотел сделать.

7 Филипп отвечал Ему: «Им на двести динариев не довольно будет хлеба, чтобы каждому из них досталось хоть немного».

8 Один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра, говорит Ему:

9 «Здесь есть у одного мальчика пять хлебов ячменных и две рыбки; но что это для такого множества?»

10 Иисус сказал: «Велите им возлечь». Было же на том месте много травы. Итак, возлегли люди числом около пяти тысяч.

11 Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, раздал ученикам, а ученики - возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел.

12 И когда насытились, то сказал ученикам Своим: «Соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало».

---

5 $\mathcal{TMK}$: ο ιησους τους οφθαλμους, $\mathcal{V}$: τους οφθαλμους ο ιησους. **5** $\mathcal{TMK}$: τον, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{TMK}$: αγορασομεν, $\mathcal{V}$: αγορασωμεν. **7** $\mathcal{TMK}$: φιλιππος, $\mathcal{V}$: [ο] φιλιππος. **7** $\mathcal{TMK}$: αυτων βραχυ τι, $\mathcal{V}$: βραχυ [τι]. **9** $\mathcal{TMK}$: εν ωδε ο, $\mathcal{V}$: ωδε ος. **10** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: ανεπεσον, $\mathcal{V}$: ανεπεσαν. **10** $\mathcal{TMK}$: ωσει, $\mathcal{V}$: ως. **11** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ουν. **11** $\mathcal{TMK}$: τοις μαθηταις οι δε μαθηται, $\mathcal{V}$: ∉.

τὰ περισσεύσαντα κλάσματα ἵνα μή τι ἀπόληται συνήγαγον οὖν καὶ
оставшиеся куски, чтобы ни- что не пропало». **13** Собрали тогда и
danp vpaaanp nanp c xo rians ↩ vsam3s viaa3p c c
3588 4052 2801 2443 3361 5100 3361 622 4863 3767 2532

ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων
наполнили двенадцать корзин кусков от пяти хлебов ячменных,
viaa3p tn namp ngnp p dgmp tn ngmp dgmp agmpn
1072 1427 2894 2801 1537 3588 4002 740 3588 2916

ἃ ⌜ἐπερίσσευσε⌝ τοῖς βεβρωκόσιν οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ
которые оставили евшие. **14** Сами же люди, увидев, какое
rranp viaa3s ddmp vpxadmp dnmp c nnmp vpaanmp rrans
3739 4052 3588 977 3588 3767 444 1492 3739

ἐποίησε σημεῖον ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ
сотворил чудо Иисус, говорили: «Он есть истинно пророк,
viaa3s nans dnms nnms viia3p c rdnms vipx3s adv dnms nnms dnms
4160 4592 3588 2424 3004 3754 3778 2076 230 3588 4396 3588

ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι
грядущий в мир». **15** Иисус же, узнав, что они намереваются прийти
vppnnms p dams nams nnms c vpaanms c vipa3p vnpn
2064 1519 3588 2889 2424 3767 1097 3754 3195 2064

καὶ ἁρπάζειν αὐτόν ἵνα ποιήσωσιν ⌜αὐτὸν⌝ βασιλέα ἀνεχώρησε ⌜πάλιν⌝ εἰς τὸ
и схватить Его, чтобы сделать Его царем, удалился опять на
c vnpa rpams c vsaa3p rpams nams viaa3s adv p dans
2532 726 846 2443 4160 846 935 402 3825 1519 3588

ὄρος αὐτὸς μόνος
гору один.
nans rpnms anmsn
3735 846 3441

16 ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν
Когда же вечер наступил, спустились ученики Его к морю.
adv c anfsn viad3s viaa3p dnmp nnmp rpgms p dafs nafs
5613 1161 3798 1096 2597 3588 3101 846 1909 3588 2281

17 καὶ ἐμβάντες εἰς ⌜τὸ⌝ πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς
И, войдя в лодку, приплыли на другую сторону моря, в
c vpaanmp p dans nans viin3p adv dgfs ngfs p
2532 1684 1519 3588 4143 2064 4008 3588 2281 1519

⌜καπερναούμ⌝ καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ ⌜οὐκ⌝ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ
Капернаум. И темно уже было, но не пришел к ним
tp c nnfs adv viya3s c xo viya3s p rpamp dnms
2584 2532 4653 2235 1096 2532 3756 2064 4314 846 3588

ἰησοῦς ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος ⌜διηγείρετο⌝
Иисус. **18** Само же море, *из-за* ветра сильно дующего, взволновалось.
nnms dnfs xo nnfs – ngms agmsn vppagms viip3s
2424 3588 5037 2281 – 417 3173 4154 1326

19 ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους ⌜εἰκοσιπέντε⌝ ἢ τριάκοντα θεωροῦσι τὸν
Проплыв же около стадий двадцати или тридцати, видят
vpxanmp c adv nanp tn xo tn vipa3p dams
1643 3767 5613 4712 1501 2228 5144 2334 3588

ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον
Иисуса, идущего по морю и вблизи лодки появляющегося,
nams vppaams p dgfs ngfs c adv dgns ngns vppnams
2424 4043 1909 3588 2281 2532 1451 3588 4143 1096

καὶ ἐφοβήθησαν **20** ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς ἐγώ εἰμι μὴ φοβεῖσθε **21** ἤθελον
и испугались. Он же говорит им: «Я это, не бойтесь». Хотели
c viao3p dnms c vipa3s rpdmp rpn-s vipx1s xo vdpn2p viia3p
2532 5399 3588 1161 3004 846 1473 1510 3361 5399 2309

13 И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели.

14 Тогда люди, видевшие чудо, сотворенное Иисусом, сказали: «Это истинно Тот Пророк, Которому должно прийти в мир».

15 Иисус же, узнав, что хотят прийти, взять Его и сделать царем, опять удалился на гору один.

16 Когда же настал вечер, то ученики Его сошли к морю [Мф. 14:22-33; Мк. 6:45-51]

17 и, войдя в лодку, отправились на ту сторону моря, в Капернаум. Становилось темно, а Иисус не приходил к ним.

18 Дул сильный ветер, и море волновалось.

19 Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по морю и приближающегося к лодке, и испугались.

20 Но Он сказал им: «Это Я; не бойтесь».

---

13 $\mathcal{TMK}$: επερισσευσεν, $\mathcal{V}$: επερισσευσαν. **14** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathcal{TMK}$: αυτον, $\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathcal{TKV}$: παλιν, $\mathfrak{M}$: ∉. **17** $\mathcal{TMK}$: το, $\mathcal{V}$: ∉. **17** $\mathcal{TMK}$: καπερναουμ, $\mathcal{V}$: καφαρναουμ. **17** $\mathcal{TMK}$: ουκ, $\mathcal{V}$: ουπω. **18** $\mathcal{TMK}$: διηγειρετο, $\mathcal{V}$: διεγειρετο. **19** $\mathcal{TK}$: εικοσιπεντε, $\mathfrak{MV}$: εικοσι πεντε.

οὖν же
c
3767

λαβεῖν они принять
↩
vnaa
2309 2983

αὐτὸν Его
rpams
846

εἰς в
p
1519

τὸ
dans
3588

πλοῖον лодку;
nans
4143

καὶ и
c
2532

εὐθέως тотчас
adv
2112

⌜τὸ
dnns
3588

πλοῖον⌝ лодка
nnns
4143

ἐγένετο⌝ оказалась
viad3s
1096

ἐπὶ у
p
1909

τῆς
dgfs
3588

γῆς берега,
ngfs
1093

εἰς к
p
1519

ἣν которому
rrafs
3739

ὑπῆγον плыли.
viia3p
5217

22 τῇ На
ddfs
3588

ἐπαύριον следующий
adv
1887

ὁ
dnms
3588

ὄχλος толпа,
nnms
3793

ὁ
dnms
3588

ἑστηκὼς стоявшая
vpxanms
2476

πέραν на
adv
4008

τῆς
dgfs
3588

θαλάσσης моря,
ngfs
2281

⌜ἰδὼν⌝ увидела,
vpaanms
1492

ὅτι что
c
3754

πλοιάριον лодки
nnns
4142

ἄλλο другой
annsn
243

οὐκ не
xo
3756

ἦν было
viix3s
2258

ἐκεῖ там,
adv
1563

εἰ μὴ кроме
qo+xo
1508

ἕν одной
nnns
1520

⌜ἐκεῖνο⌝ той,
rdnns
1565

εἰς в
p
1519

ὁ которую
rrans
3739

ἐνέβησαν вошли
viaa3p
1684

οἱ ученики
dnmp
3588

μαθηταὶ
nnmp
3101

αὐτοῦ⌝ Его,
rpgms
846

καὶ и
c
2532

ὅτι что
c
3754

οὐ не
xo
3756

συνεισῆλθε входил
viaa3s
4897

τοῖς вместе с
ddmp
3588

μαθηταῖς учениками
ndmp
3101

αὐτοῦ Своими
rpgms
846

ὁ
dnms
3588

Ἰησοῦς Иисус
nnms
2424

εἰς в
p
1519

τὸ
dans
3588

⌜πλοιάριον⌝ лодку,
nans
4142

ἀλλὰ но
c
235

μόνοι одни
anmpn
3441

οἱ
dnmp
3588

μαθηταὶ ученики
nnmp
3101

αὐτοῦ Его
rpgms
846

ἀπῆλθον отплыли.
viaa3p
565

23 ἄλλα Другие
annpn
243

⌜δὲ⌝ же
c
1161

ἦλθε приплыли
viaa3s
2064

πλοιάρια лодки
nnnp
4142

ἐκ из
p
1537

τιβεριάδος Тивериады,
ngfs
5085

ἐγγὺς вблизи
adv
1451

τοῦ
dgms
3588

τόπου местности,
ngms
5117

ὅπου где
adv
3699

ἔφαγον ели
viaa3p
5315

τὸν
dams
3588

ἄρτον хлеб,
nams
740

εὐχαριστήσαντος благословленный
vpaagms
2168

τοῦ
dgms
3588

κυρίου Господом.
ngms
2962

24 ὅτε Когда
adv
3753

οὖν же
c
3767

εἶδεν увидела
viaa3s
1492

ὁ
dnms
3588

ὄχλος толпа,
nnms
3793

ὅτι что
c
3754

Ἰησοῦς Иисуса
nnms
2424

οὐκ нет
xo
3756

ἔστιν
vipx3s
2076

ἐκεῖ там,
adv
1563

οὐδὲ ни
c
3761

οἱ
dnmp
3588

μαθηταὶ учеников
nnmp
3101

αὐτοῦ Его,
rpgms
846

ἐνέβησαν вошли
viaa3p
1684

⌜καὶ⌝ и
c
2532

αὐτοὶ они
rpnmp
846

εἰς в
p
1519

τὰ
danp
3588

⌜πλοῖα⌝ лодки
nanp
4143

καὶ и
c
2532

ἦλθον приплыли
viaa3p
2064

εἰς в
p
1519

⌜καπερναούμ⌝ Капернаум,
tp
2584

ζητοῦντες ища
vppanmp
2212

τὸν
dams
3588

Ἰησοῦν Иисуса.
nams
2424

25 καὶ И,
c
2532

εὑρόντες найдя
vpaanmp
2147

αὐτὸν Его
rpams
846

πέραν на другом берегу
adv
4008

τῆς
dgfs
3588

θαλάσσης моря,
ngfs
2281

εἶπον сказали
viaa3p
2036

αὐτῷ Ему:
rpdms
846

ῥαββί «Равви!
th
4461

πότε Когда
xo
4219

Ты
↩
1096

ὧδε здесь
adv
5602

γέγονας оказался?»
vixa2s
1096

26 ἀπεκρίθη Ответил
viad3s
611

αὐτοῖς им
rpdmp
846

ὁ
dnms
3588

Ἰησοῦς Иисус
nnms
2424

καὶ и
c
2532

εἶπεν сказал:
viaa3s
2036

ἀμὴν «Аминь,
th
281

ἀμὴν аминь
th
281

λέγω говорю
vipa1s
3004

ὑμῖν вам,
rpd-p
5213

ζητεῖτέ вы ищете
vipa2p
2212

με Меня
rpa-s
3165

οὐχ не
xo
3756

ὅτι потому,
c
3754

εἴδετε видели
viaa2p
1492

σημεῖα чудеса,
nanp
4592

ἀλλ’ но
c
235

ὅτι потому что
c
3754

ἐφάγετε ели
viaa2p
5315

ἐκ от
p
1537

τῶν
dgmp
3588

ἄρτων хлебов
ngmp
740

καὶ и
c
2532

ἐχορτάσθητε насытились.
viap2p
5526

27 ἐργάζεσθε Добывайте
vdpn2p
2038

μὴ не
xo
3361

τὴν
dafs
3588

βρῶσιν пищу
nafs
1035

τὴν
dafs
3588

ἀπολλυμένην истлевающую,
vppmafs
622

21 Они хотели принять Его в лодку; и тотчас лодка пристала к берегу, к которому плыли.

22 На другой день народ, стоявший по ту сторону моря, видел, что там, кроме одной лодки, в которую вошли ученики Его, иной не было и что Иисус не входил в лодку с учениками Своими, а отплыли одни ученики Его.

23 Между тем пришли из Тивериады другие лодки близко к тому месту, где ели хлеб по благословении Господнем.

24 Итак, когда народ увидел, что тут нет Иисуса, ни учеников Его, то вошли в лодки и приплыли в Капернаум, ища Иисуса.

25 И, найдя Его на той стороне моря, сказали Ему: «Равви! Когда Ты сюда пришел?»

26 Иисус сказал им в ответ: «Истинно, истинно говорю вам: вы ищете Меня не потому, что видели чудеса, но потому что ели хлеб и насытились.

27 Старайтесь не о пище тленной, но о пище, пребывающей в жизнь вечную, которую даст вам Сын Человеческий, ибо на Нем положил печать *Свою* Отец, Бог».

---

21 $\mathcal{TMK}$: το πλοιον εγενετο, $\mathcal{V}$: εγενετο το πλοιον. **22** $\mathcal{TMK}$: ιδων, $\mathcal{V}$: ειδον. **22** $\mathcal{TMK}$: εκεινο εις ο ενεβησαν οι μαθηται αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: πλοιαριον, $\mathcal{V}$: πλοιον. **23** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **24** $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **24** $\mathcal{TMK}$: πλοια, $\mathcal{V}$: πλοιαρια. **24** $\mathcal{TMK}$: καπερναουμ, $\mathcal{V}$: καφαρναουμ.

ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον ἣν ὁ υἱὸς τοῦ
но пищу, пребывающую в жизнь вечную, которую Сын
c dafs nafs dafs vppaafs p nafs aafsn rrafs dnms nnms dgms
235 3588 1035 3588 3306 1519 2222 166 3739 3588 5207 3588

ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ
Человеческий вам даст; на Нем ведь Бог Отец поставил печать».
ngms rpd-p vifa3s ↪ rdams c ↪ dnms nnms viaa3s dnms
444 5213 1325 4972 5126 1063 2316 3588 3962 4972 3588

θεός εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν τί ⌜ποιοῦμεν⌝ ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ
28 Сказали тогда Ему: «Что нам делать, чтобы совершать дела
nnms viaa3p c p rpams rqans vipa1p c vspn1p danp nanp dgms
2316 2036 3767 4314 846 5101 4160 2443 2038 3588 2041 3588

θεοῦ ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ
Бога?» **29** Ответил Иисус и сказал им: «Это есть дело Бога:
ngms viad3s dnms nnms c viaa3s rpdmp rdnns vipx3s dnns nnns dgms ngms
2316 611 3588 2424 2532 2036 846 5124 2076 3588 2041 3588 2316

ἵνα ⌜πιστεύσητε⌝ εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος εἶπον οὖν αὐτῷ
чтобы вы веровали в Того, Которого послал Он». **30** Сказали тогда Ему:
c vsaa2p p rrams viaa3s rdnms viaa3p c rpdms
2443 4100 1519 3739 649 1565 2036 3767 846

τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι
«Какое тогда совершишь Ты знамение, чтобы увидели мы и поверили Тебе?
rqans c vipa2s rpn-s nans c vsaa1p c vsaa1p rpd-s
5101 3767 4160 4771 4592 2443 1492 2532 4100 4671

τί ἐργάζῃ οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ καθώς
Что делаешь? **31** Отцы наши манну ели в пустыне, как
rqans vipn2s dnmp nnmp rpg-p dans th viaa3p p ddfs adfsn adv
5101 2038 3588 3962 2257 3588 3131 5315 1722 3588 2048 2531

ἐστι γεγραμμένον ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν εἶπεν οὖν
написано: “Хлеб с неба дал им есть”». **32** Сказал тогда
vipx3s vpxpnns nams p dgms ngms viaa3s rpdmp vnaa viaa3s c
2076 1125 740 1537 3588 3772 1325 846 5315 2036 3767

αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον
им Иисус: «Аминь, аминь говорю вам: не Моисей дал вам хлеб
rpdmp dnms nnms th th vipa1s rpd-p xo nnms vixa3s rpd-p dams nams
846 3588 2424 281 281 3004 5213 3756 3475 1325 5213 3588 740

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀλλ’ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
с неба, но Отец Мой дает вам хлеб с неба
p dgms ngms c dnms nnms rpg-s vipa3s rpd-p dams nams p dgms ngms
1537 3588 3772 235 3588 3962 3450 1325 5213 3588 740 1537 3588 3772

τὸν ἀληθινόν ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ
истинный; **33** потому что хлеб Божий есть сходящий с
dams aamsn dnms c nnms dgms ngms vipx3s dnms vppanms p dgms
3588 228 3588 1063 740 3588 2316 2076 3588 2597 1537 3588

οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν κύριε
неба и жизнь дающий миру». **34** Сказали тогда Ему: «Господин!
ngms c nafs vppanms ddms ndms viaa3p c p rpams nvms
3772 2532 2222 1325 3588 2889 2036 3767 4314 846 2962

πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον εἶπε ⌜δὲ⌝ αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἐγώ εἰμι
Всегда давай нам хлеб такой». **35** Сказал же им Иисус: «Я есть
adv vdaa2s rpd-p dams nams rdams viaa3s c rpdmp dnms nnms rpn-s vipx1s
3842 1325 2254 3588 740 5126 2036 1161 846 3588 2424 1473 1510

ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς ὁ ἐρχόμενος πρός ⌜μὲ⌝ οὐ μὴ πεινάσῃ καὶ ὁ
хлеб жизни. Приходящий ко Мне не испытает голод, и
dnms nnms dgfs ngfs dnms vppnnms p rpa-s xo vsaa3s c dnms
3588 740 3588 2222 3588 2064 4314 3165 3364 3983 2532 3588

28 Итак, сказали Ему: «Что нам делать, чтобы творить дела Божии?»

29 Иисус сказал им в ответ: «Вот дело Божие: чтобы вы веровали в Того, Кого Он послал».

30 На это сказали Ему: «Какое же Ты дашь знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе? Что Ты сделаешь?

31 Отцы наши ели манну в пустыне, как написано: “Хлеб с неба дал им есть”».
[Исх. 16:4, 15; Пс. 77:24]

32 Иисус же сказал им: «Истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, а Отец Мой дает вам истинный хлеб с небес.

33 Ибо хлеб Божий есть Тот, Который сходит с небес и дает жизнь миру».

34 На это сказали Ему: «Господь! Подавай нам всегда такой хлеб».

35 Иисус же сказал им: «Я хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда.

28 $\mathcal{T}$: ποιουμεν, $\mathcal{KMV}$: ποιωμεν. **29** $\mathcal{TK}$: ο, $\mathfrak{M}$: ∉, $\mathcal{V}$: [ο]. **29** $\mathcal{TMK}$: πιστευσητε, $\mathcal{V}$: πιστευητε. **32** $\mathcal{TMK}$: μωσης, $\mathcal{V}$: μωυσης. **35** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **35** $\mathcal{TMK}$: με, $\mathcal{V}$: εμε.

πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ⌜διψήσῃ⌝ πώποτε ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ
верующий в Меня не будет жаждать никогда. **36** Но Я сказал вам, что и
vppanms p rpa-s xo vsaa3s adv c viaa1s rpd-p c c
4100 1519 1691 3364 1372 4455 235 2036 5213 3754 2532

ἑωράκατέ με καὶ οὐ πιστεύετε πᾶν ὃ δίδωσί μοι ὁ πατὴρ
увидели вы Меня и не верите. **37** Каждый, которого дает Мне Отец,
vixa2p rpa-s c xo vipa2p aansn rrans vipa3s rpd-s dnms nnms
3708 3165 2532 3756 4100 3956 3739 1325 3427 3588 3962

πρὸς ἐμὲ ἥξει καὶ τὸν ἐρχόμενον πρός ⌜με⌝ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω ὅτι
ко Мне придет. И приходящего ко Мне не изгоню вон. **38** Потому что
p rpa-s vifa3s c dams vppnams p rpa-s xo vsaa1s adv c
4314 1691 2240 2532 3588 2064 4314 3165 3364 1544 1854 3754

καταβέβηκα ⌜ἐκ⌝ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ
Я сошел с неба не *для того,* чтобы совершать волю
vixa1s p dgms ngms xo — c vspa1s dans nans dans
2597 1537 3588 3772 3756 — 2443 4160 3588 2307 3588

ἐμόν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα
Свою, но волю пославшего Меня. **39** Такова же есть воля
rsans c dans nans dgms vpaagms rpa-s rdnns c vipx3s dnns nnns
1699 235 3588 2307 3588 3992 3165 5124 1161 2076 3588 2307

τοῦ πέμψαντός με ⌜πατρός⌝ ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέ μοι μὴ
пославшего Меня Отца, чтобы каждого, которого Он дал Мне, Я не
dgms vpaagms rpa-s ngms c annsn rrans vixa3s rpd-s ↪ xo
3588 3992 3165 3962 2443 3956 3739 1325 3427 622 3361

ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τοῦτο
погубил никого, но воскресил его в последний день. **40** Такова
vsaa1s p rpgns c vifa1s rpans p ddfs adfsn ndfs rdnns
622 1537 846 235 450 846 1722 3588 2078 2250 5124

⌜δὲ⌝ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ ⌜πέμψαντος με⌝ ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν
же есть воля пославшего Меня, чтобы всякий, видящий
c vipx3s dnns nnns dgms vpaagms rpa-s c anmsn dnms vppanms dams
1161 2076 3588 2307 3588 3992 3165 2443 3956 3588 2334 3588

υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ ⌜τῇ⌝
Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную; и воскрешу его Я
nams c vppanms p rpams vspa3s nafs aafsn c vifa1s rpams rpn-s ddfs
5207 2532 4100 1519 846 2192 2222 166 2532 450 846 1473 3588

ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ
[в] последний день».
adfsn ndfs
2078 2250

ἐγόγγυζον οὖν οἱ ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν ἐγώ εἰμι
41 Возроптали тогда иудеи на Него, потому что Он сказал: «Я есть
viia3p c dnmp anmpn p rpgms c viaa3s rpn-s vipx1s
1111 3767 3588 2453 4012 846 3754 2036 1473 1510

ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔλεγον οὐχ οὗτός ἐστιν ἰησοῦς
хлеб, сшедший с Небес». **42** И говорили: «Не Он ли Иисус,
dnms nnms dnms vpaanms p dgms ngms c viia3p xo rdnms vipx3s nnms
3588 740 3588 2597 1537 3588 3772 2532 3004 3756 3778 2076 2424

ὁ υἱὸς ἰωσήφ οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα πῶς ⌜οὖν⌝
Сын Иосифа, Которого мы знаем отца и мать? Как же тогда
dnms nnms tp rrgms rpn-p vixa1p dams nams c dafs nafs adv c
3588 5207 2501 3739 2249 1492 3588 3962 2532 3588 3384 4459 3767

λέγει ⌜οὗτος⌝ ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα ἀπεκρίθη ⌜οὖν ὁ⌝
Он говорит это: "С неба Я спустился"? **43** Ответил тогда
vipa3s rdnms c p dgms ngms vixa1s viad3s c dnms
3004 3778 3754 1537 3588 3772 2597 611 3767 3588

6:36 Но Я сказал вам, что вы и видели Меня, и не веруете.

37 Все, что дает Мне Отец, ко Мне придет; и приходящего ко Мне не изгоню вон,

38 ибо Я сошел с небес не для того, чтобы творить волю Мою, но волю пославшего Меня Отца.

39 Воля же пославшего Меня Отца есть та, чтобы из того, что Он Мне дал, ничего не погубить, но все то воскресить в последний день.

40 Воля Пославшего Меня есть та, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную; и Я воскрешу его в последний день».

41 Возроптали на Него иудеи за то, что Он сказал: «Я хлеб, сшедший с небес».

42 И говорили: «Не Иисус ли это, сын Иосифа, Которого отца и мать мы знаем? Как же говорит Он: "Я сошел с небес"?»

43 Иисус сказал им в ответ: «Не ропщите между собой.

35 $\mathcal{TMK}$: διψηση, $\mathcal{V}$: διψησει. **37** $\mathcal{TMK}$: με, $\mathcal{V}$: εμε. **38** $\mathcal{TMK}$: εκ, $\mathcal{V}$: απο. **39** $\mathcal{TMK}$: πατρος, $\mathcal{V}$: ∉. **40** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: γαρ. **40** $\mathcal{TMK}$: πεμψαντος με, $\mathcal{V}$: πατρος μου. **40** $\mathcal{TMK}$: τη, $\mathcal{V}$: [εν] τη. **42** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: νυν. **42** $\mathcal{TMK}$: ουτος, $\mathcal{V}$: ∉. **43** $\mathcal{TMK}$: ουν ο, $\mathcal{V}$: ∉.

ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς μὴ γογγύζετε μετ᾽ ἀλλήλων
Иисус и сказал им: «Не ропщите между собой.
nnms c viaa3s rpdmp xo vdpa2p p regmp
2424 2532 2036 846 3361 1111 3326 240

44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ
Никто не может прийти ко Мне, если не
anfsn vipn3s vnaa p rpa-s qo+xo dnms
3762 1410 2064 4314 3165 3362 3588

πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν ⌜καὶ ἐγὼ⌝
привлечет его; и Я
nnms vpaanms rpa-s ⟷ vsaa3s rpams c rpn-s
3962 3992 3165 3362 1670 846 2532 1473

ἀναστήσω αὐτὸν ⌜τῇ⌝ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ ἔστι γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις
воскрешу его [в] последний день. **45** Есть написанное в пророках:
vifa1s rpams ddfs adfsn ndfs vipx3s vpxpnns p ddmp ndmp
450 846 3588 2078 2250 2076 1125 1722 3588 4396

καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ ⌜τοῦ⌝ θεοῦ πᾶς ⌜οὖν⌝ ὁ ⌜ἀκούσας⌝ παρὰ
“И будут все научены Богом”. Всякий ведь, услышавший от
c vifx3p anmpn anmpn dgms ngms anmsn c dnms vpaanms p
2532 2071 3956 1318 3588 2316 3956 3767 3588 191 3844

τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρός ⌜με⌝ οὐχ ὅτι τὸν πατέρα
Отца и научившийся, приходит ко Мне. **46** Не то, чтобы Отца
dgms ngms c vpaanms vipn3s p rpa-s xo c dams nams
3588 3962 2532 3129 2064 4314 3165 3756 3754 3588 3962

⌜τις ἑώρακεν⌝ εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ οὗτος ἑώρακε τὸν πατέρα.
кто-то видел, кроме находящегося у Бога; Он видел Отца.
rinms vixa3s qo+xo dnms vppxnms p dgms ngms rdnms vixa3s dams nams
5100 3708 1508 3588 5607 3844 3588 2316 3778 3708 3588 3962

ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὁ πιστεύων ⌜εἰς ἐμέ⌝ ἔχει ζωὴν αἰώνιον
47 Аминь, аминь говорю вам, верующий в Меня имеет жизнь вечную.
th th vipa1s rpd-p dnms vppanms p rpa-s vipa3s nafs aafsn
281 281 3004 5213 3588 4100 1519 1691 2192 2222 166

ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς **48** οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ⌜τὸ μάννα
Я есть хлеб жизни. **49** Отцы ваши ели манну
rpn-s vipx1s dnms nnms dgfs ngfs dnmp nnmp rpg-p viaa3p dans th
1473 1510 3588 740 3588 2222 3588 3962 5216 5315 3588 3131

ἐν τῇ ἐρήμῳ⌝ καὶ ἀπέθανον **50** οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
в пустыне и умерли. **50** Таков есть хлеб, с неба
p ddfs adfsn c viaa3p rdnms vipx3s dnms nnms dnms p dgms ngms
1722 3588 2048 2532 599 3778 2076 3588 740 3588 1537 3588 3772

καταβαίνων ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος
сходящий: так что кто от Него вкусит, не умрет. **51** Я есть хлеб
vppanms c rinms p rpgms vsaa3s c xo vsaa3s rpn-s vipx1s dnms nnms
2597 2443 5100 1537 846 5315 2532 3361 599 1473 1510 3588 740

ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ
живой, с неба сошедший. Если кто вкусит от этого
dnms vppanms dnms p dgms ngms vpaanms qo rinms vsaa3s p rdgms dgms
3588 2198 3588 1537 3588 3772 2597 1437 5100 5315 1537 5127 3588

ἄρτου ⌜ζήσεται⌝ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σάρξ
хлеба, будет жив во- век; а хлеб же, который Я дам, плоть
ngms vifd3s p dams nams c dnms nnms c rrams rpn-s vifa1s dnfs nnfs
740 2198 1519 3588 165 2532 3588 740 1161 3739 1473 1325 3588 4561

μού ἐστιν ⌜ἣν ἐγὼ δώσω⌝ ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς ἐμάχοντο
Моя есть, которую Я отдам за жизнь мира». **52** Состязались
rpg-s vipx3s rrafs rpn-s vifa1s p dgfs ⟷ dgms ngms ngfs viin3p
3450 2076 3739 1473 1325 5228 3588 2222 3588 2889 2222 3164

οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ ἰουδαῖοι λέγοντες πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν
поэтому между собой иудеи, говоря: «Каким образом может Он нам
c p reamp dnmp anmpn vppanmp adv vipn3s rdnms rpd-p
3767 4314 240 3588 2453 3004 4459 1410 3778 2254

44 Никто не может прийти ко Мне, если не привлечет его Отец, пославший Меня; и Я воскрешу его в последний день.

45 У пророков написано: “И будут все научены Богом”. Всякий, слышавший от Отца и научившийся, приходит ко Мне. [Ис. 54:13]

46 Это не то, чтобы кто видел Отца, кроме Того, Кто есть от Бога, - Он видел Отца.

47 Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня имеет жизнь вечную.

48 Я хлеб жизни.

49 Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли.

50 Хлеб же, сходящий с небес, таков, что едящий его не умрет.

51 Я хлеб живой, сошедший с небес; едящий хлеб этот будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира».

52 Тогда иудеи стали спорить между собой, говоря: «Как Он может дать нам есть плоть Свою?»

---

44 $\mathcal{TMK}$: και εγω, $\mathcal{V}$: καγω. **44** $\mathcal{TK}$: τη, $\mathfrak{MV}$: εν τη. **45** $\mathcal{TK}$: του, $\mathfrak{MV}$: ∉. **45** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: ∉. **45** $\mathcal{TKV}$: ακουσας, $\mathfrak{M}$: ακουων. **45** $\mathcal{TMK}$: με, $\mathcal{V}$: εμε. **46** $\mathcal{TMK}$: τις εωρακεν, $\mathcal{V}$: εωρακεν τις. **47** $\mathcal{TMK}$: εις εμε, $\mathcal{V}$: ∉. **49** $\mathcal{TMK}$: το μαννα εν τη ερημω, $\mathcal{V}$: εν τη ερημω το μαννα. **51** $\mathcal{TMK}$: ζησεται, $\mathcal{V}$: ζησει. **51** $\mathcal{TMK}$: ην εγω δωσω, $\mathcal{V}$: ∉.

δοῦναι τὴν ⌜σάρκα⌝ φαγεῖν εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἀμὴν ἀμὴν
дать плоть есть». **53** Сказал тогда им Иисус: «Аминь, аминь
vnaa dafs nafs vnaa viaa3s c rpdmp dnms nnms th th
1325 3588 4561 5315 2036 3767 846 3588 2424 281 281

λέγω ὑμῖν ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε
говорю вам: если не будете есть плоти Сына Человеческого и пить
vipa1s rpd-p qo+xo vsaa2p dafs nafs dgms ngms dgms ngms c vsaa2p
3004 5213 3362 5315 3588 4561 3588 5207 3588 444 2532 4095

αὐτοῦ τὸ αἷμα οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς ὁ τρώγων μου τὴν
Его крови, не будете иметь жизни в себе. **54** Едящий Мою
rpgms dans nans xo vipa2p nafs p rxdmp dnms vppanms rpg-s dafs
846 3588 129 3756 2192 2222 1722 1438 3588 5176 3450 3588

σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον ⌜καὶ ἐγὼ⌝ ἀναστήσω αὐτὸν
плоть и пьющий Мою кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его
nafs c vppanms rpg-s dnns nans vipa3s nafs aafsn c rpn-s vifa1s rpams
4561 2532 4095 3450 3588 129 2192 2222 166 2532 1473 450 846

⌜τῇ⌝ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ ἡ γὰρ σάρξ μου ⌜ἀληθῶς⌝ ἐστι βρῶσις καὶ
[в] последний день. **55** Потому что плоть Моя истинно есть пища, а
ddfs adfsn ndfs dnfs c nnfs rpg-s adv vipx3s nnfs c
3588 2078 2250 3588 1063 4561 3450 230 2076 1035 2532

τὸ αἷμά μου ⌜ἀληθῶς⌝ ἐστι πόσις ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων
кровь Моя истинно есть питье. **56** Едящий Мою плоть и пьющий
dnns nnns rpg-s adv vipx3s nnfs dnms vppanms rpg-s dafs nafs c vppanms
3588 129 3450 230 2076 4213 3588 5176 3450 3588 4561 2532 4095

μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ καθὼς ἀπέστειλέ με ὁ
Мою кровь во Мне пребывает, и Я в нем. **57** Как послал Меня
rpg-s dans nans p rpd-s vipa3s rpn-s p rpdms adv viaa3s rpa-s dnms
3450 3588 129 1722 1698 3306 2504 1722 846 2531 649 3165 3588

ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος
живой Отец, и Я живу через Отца. И едящий Меня — и он
vppanms nnms rpn-s vipa1s p dams nams c dnms vppanms rpa-s rdnms
2198 3962 2504 2198 1223 3588 3962 2532 3588 5176 3165 2548

⌜ζήσεται⌝ δι’ ἐμέ οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ⌜ἐκ τοῦ⌝ οὐρανοῦ καταβάς
будет жив через Меня. **58** Это есть хлеб, с неба сошедший.
vifd3s p rpa-s rdnms vipx3s dnms nnms dnms p dgms ngms vpaanms
2198 1223 1691 3778 2076 3588 740 3588 1537 3588 3772 2597

οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ⌜ὑμῶν τὸ μάννα⌝ καὶ ἀπέθανον ὁ τρώγων
Не так, как ели отцы ваши манну и умерли. Едящий
xo adv viaa3p dnmp nnmp rpg-p dans th c viaa3p dnms vppanms
3756 2531 5315 3588 3962 5216 3588 3131 2532 599 3588 5176

τοῦτον τὸν ἄρτον ⌜ζήσεται⌝ εἰς τὸν αἰῶνα ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ
этот хлеб будет жив во- век». **59** Это говорил Он в синагоге,
rdams dams nans vifd3s p dams nans rdanp viaa3s p ndfs
5126 3588 740 2198 1519 3588 165 5023 2036 1722 4864

διδάσκων ἐν ⌜καπερναούμ⌝
уча в Капернауме.
vppanms p tp
1321 1722 2584

πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ⌜εἶπον⌝ σκληρός
60 Многие же, слушавшие из учеников Его, говорили: «Неприятное
anmpn c vpaanmp p dgmp ngmp rpgms viaa3p anmsn
4183 3767 191 1537 3588 3101 846 2036 4642

ἐστιν ⌜οὗτος ὁ λόγος⌝ τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν εἰδὼς δὲ ὁ
это слово! Кто может его слушать?» **61** Узнав же,
vipx3s rdnms dnms nnms rqnms vipn3s rpgms vnpa vpxanms c dnms
2076 3778 3588 3056 5101 1410 846 191 1492 1161 3588

53 Иисус же сказал им: «Истинно, истинно говорю вам: если не будете есть плоть Сына Человеческого и пить кровь Его, то не будете иметь в себе жизни.

54 Едящий Мою плоть и пьющий Мою кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день.

55 Ибо плоть Моя истинно есть пища и кровь Моя истинно есть питье.

56 Едящий Мою плоть и пьющий Мою кровь пребывает во Мне, и Я в нем.

57 Как послал Меня живой Отец и Я живу Отцом, *так* и едящий Меня жить будет Мной.

58 Этот-то есть хлеб, сшедший с небес. Не так, как отцы ваши ели манну и умерли; едящий хлеб этот жить будет вовек».

59 Это говорил Он в синагоге, уча в Капернауме.

60 Многие из учеников Его, слыша то, говорили: «Какие странные слова! Кто может это слушать?»

61 Но Иисус, зная в Себе, что ученики Его ропщут на то, сказал им: «Это ли соблазняет вас?

---

52 $\mathcal{TMK}$: σαρκα, $\mathcal{V}$: σαρκα [αυτου]. **54** $\mathcal{TMK}$: και εγω, $\mathcal{V}$: καγω. **54** $\mathcal{TKV}$: τη, $\mathfrak{M}$: [εν] τη. **55** $\mathcal{TMK}$: αληθως, $\mathcal{V}$: αληθης. **55** $\mathcal{TMK}$: αληθως, $\mathcal{V}$: αληθης. **57** $\mathcal{TMK}$: ζησεται, $\mathcal{V}$: ζησει. **58** $\mathcal{TMK}$: εκ του, $\mathcal{V}$: εξ. **58** $\mathcal{TMK}$: υμων το μαννα, $\mathcal{V}$: ∉. **58** $\mathcal{TMK}$: ζησεται, $\mathcal{V}$: ζησει. **59** $\mathcal{TMK}$: καπερναουμ, $\mathcal{V}$: καφαρναουμ. **60** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **60** $\mathcal{TMK}$: ουτος ο λογος, $\mathcal{V}$: ο λογος ουτος.

ἰησοῦς	ἐν	ἑαυτῷ	ὅτι	γογγύζουσι	περὶ		τούτου	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	
Иисус,	в	Себе,	что	ропщут	относительно		этого		ученики	Его,	
nnms	p	rxdms	c	vipa3p	p		rdgms	dnmp	nnmp	rpgms	
2424	1722	1438	3754	1111	4012		5127	3588	3101	846	
εἶπεν	αὐτοῖς	τοῦτο	ὑμᾶς	σκανδαλίζει		ἐὰν	οὖν	θεωρῆτε	τὸν	υἱὸν	τοῦ
сказал	им:	«Это	вас	соблазняет?	**62**	Если	же	увидите		Сына	
viaa3s	rpdmp	rdnns	rpa-p	vipa3s		qo	c	vspa2p	dams	nams	dgms
2036	846	5124	5209	4624		1437	3767	2334	3588	5207	3588
ἀνθρώπου	ἀναβαίνοντα		ὅπου	ἦν	τὸ	πρότερον	τὸ	πνεῦμά	ἐστι		
Человеческого,	восходящего	*туда,*	где	был		раньше?	**63**	Дух	—		
ngms	vppaams	—	adv	viix3s	dnns	annsn	dnns	nnns	vipx3s		
444	305	—	3699	2258	3588	4386	3588	4151	2076		
τὸ	ζωοποιοῦν	ἡ	σὰρξ	οὐκ	ὠφελεῖ		οὐδέν	τὰ	ῥήματα	ἃ	
	животворящий;	плоть		не	приносит	пользы	никакой.		Слова,	которые	
dnns	vppanns	dnfs	nnfs	xo	vipa3s		aansn	dnnp	nnnp	rranp	
3588	2227	3588	4561	3756	5623		3762	3588	4487	3739	
ἐγὼ	⌜λαλῶ⌝	ὑμῖν	πνεῦμά	ἐστι	καὶ	ζωή	ἐστιν	ἀλλ'	εἰσὶν	ἐξ	ὑμῶν	τινες
Я	говорю	вам,	Дух		и	жизнь	есть.	**64** Но	есть	среди	вас	некоторые,
rpn-s	vipa1s	rpd-p	nnns	vipx3s	c	nnfs	vipx3s	c	vipx3p	p	rpg-p	rinmp
1473	2980	5213	4151	2076	2532	2222	2076	235	1526	1537	5216	5100
οἵ	οὐ	πιστεύουσιν	ἤιδει	γὰρ	ἐξ	ἀρχῆς	ὁ	ἰησοῦς	τίνες	εἰσὶν	οἱ	
которые	не	веруют».	Знал	ведь	от	начала		Иисус,	которые	есть		
rrnmp	xo	vipa3p	viya3s	c	p	ngfs	dnms	nnms	rqnmp	vipx3p	dnmp	
3739	3756	4100	1492	1063	1537	746	3588	2424	5101	1526	3588	
μὴ	πιστεύοντες	καὶ	τίς	ἐστιν	ὁ	παραδώσων	αὐτόν	καὶ	ἔλεγε	διὰ	τοῦτο	
не	верящие,	и	кто	есть		предающий	Его.	**65** И	сказал:	«По-	этому	
xo	vppanmp	c	rqnms	vipx3s	dnms	vpfanms	rpams	c	viia3s	p	rdans	
3361	4100	2532	5101	2076	3588	3860	846	2532	3004	1223	5124	
εἴρηκα	ὑμῖν	ὅτι	οὐδεὶς	δύναται	ἐλθεῖν	πρός	με	ἐὰν	μὴ	ᾖ	δεδομένον	αὐτῷ
сказал	Я вам,	что	никто	не может	прийти	ко	Мне,	если	не	будет	дано	ему
vixa1s	rpd-p	c	anfsn	vipn3s	vnaa	p	rpa-s	qo+xo		vspx3s	vpxpnns	rpdms
2046	5213	3754	3762	1410	2064	4314	3165	3362		5600	1325	846
ἐκ	τοῦ	πατρός	⌜μου⌝		ἐκ	τούτου	πολλοὶ	⌜ἀπῆλθον		τῶν	μαθητῶν	
от		Отца	Моего».	**66**	Из-за	этого	многие	ушли			[из] учеников	
p	dgms	ngms	rpg-s		p	rdgms	anmpn	viaa3p		dgmp	ngmp	
1537	3588	3962	3450		1537	5127	4183	565		3588	3101	
αὐτοῦ⌝	εἰς	τὰ	ὀπίσω	καὶ	οὐκ	ἔτι	μετ'	αὐτοῦ	περιεπάτουν		εἶπεν	οὖν	ὁ
Его		обратно	и	уже	не	с	Ним	ходили.		**67**	Сказал	тогда	
rpgms	p	danp	adv	c	adv	p	rpgms	viia3p			viaa3s	c	dnms
846	1519	3588	3694	2532	3765	3326	846	4043			2036	3767	3588
ἰησοῦς	τοῖς	δώδεκα	μὴ	καὶ	ὑμεῖς	θέλετε	ὑπάγειν		ἀπεκρίθη	⌜οὖν⌝	
Иисус		двенадцати:	«Неужели	и	вы	хотите	отойти?»	**68**	Ответил	тогда	
nnms	ddmp	tn	xo	c	rpn-p	vipa2p	vnpa		viad3s	c	
2424	3588	1427	3361	2532	5210	2309	5217		611	3767	
αὐτῷ	σίμων	πέτρος	κύριε	πρὸς	τίνα	ἀπελευσόμεθα		ῥήματα	ζωῆς	αἰωνίου	
Ему	Симон	Петр:	«Господь!	К	кому	мы пойдем?	Ты	слова	жизни	вечной	
rpdms	nnms	nnms	nvms	p	rqams	vifd1p	↪	nanp	ngfs	agfsn	
846	4613	4074	2962	4314	5101	565	2192	4487	2222	166	
ἔχεις	καὶ	ἡμεῖς	πεπιστεύκαμεν	καὶ	ἐγνώκαμεν	ὅτι	σὺ	εἶ	ὁ	⌜χριστὸς	
имеешь.	**69** И	мы	уверовали	и	познали,	что	Ты	есть		Христос,	
vipa2s	c	rpn-p	vixa1p	c	vixa1p	c	rpn-s	vipx2s	dnms	nnms	
2192	2532	2249	4100	2532	1097	3754	4771	1488	3588	5547	
ὁ	υἱὸς	τοῦ	θεοῦ	τοῦ	ζῶντος⌝		ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	ὁ	ἰησοῦς	οὐκ	ἐγὼ		ὑμᾶς
	Сын		Бога		живого».	**70**	Ответил	им		Иисус:	«Не	Я	ли	вас
dnms	nnms	dgms	ngms	dgms	vppagms		viad3s	rpdmp	dnms	nnms	xo	rpn-s	↩	rpa-p
3588	5207	3588	2316	3588	2198		611	846	3588	2424	3756	1473	3756	5209

62 Что, если увидите Сына Человеческого, восходящего *туда,* где был прежде?

63 Дух животворит; плоть не приносит никакой пользы. Слова, которые говорю Я вам, - дух и жизнь.

64 Но есть из вас некоторые неверующие». Ибо Иисус от начала знал, кто неверующие и кто предаст Его.

65 И сказал: «Для того-то и говорил Я вам, что никто не может прийти ко Мне, если то не дано будет ему от Отца Моего».

66 С этого времени многие из учеников Его отошли от Него и уже не ходили с Ним.

67 Тогда Иисус сказал двенадцати: «Не хотите ли и вы отойти?»

68 Симон Петр отвечал Ему: «Господь! К кому нам идти? Ты имеешь слова вечной жизни; [Мф. 16:16; Мк. 8:29; Лк. 9:20]

69 и мы уверовали и познали, что Ты Христос, Сын Бога живого».

70 Иисус отвечал им: «Не двенадцать ли вас избрал Я? Но один из вас дьявол».

---

63 $\mathcal{TMK}$: λαλω, $\mathcal{V}$: λελαληκα. **65** $\mathcal{TMK}$: μου, $\mathcal{V}$: ∉. **66** $\mathcal{TMK}$: απηλθον των μαθητων αυτου, $\mathcal{V}$: [εκ] των μαθητων αυτου απηλθον. **68** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: ∉. **69** $\mathcal{TMK}$: χριστος ο υιος του θεου του ζωντος, $\mathcal{V}$: αγιος του θεου.

71 Это говорил Он об Иуде Симонове Искариоте, ибо этот хотел предать Его, будучи одним из двенадцати.

7 После этого Иисус ходил по Галилее, ибо по Иудее не хотел ходить, потому что иудеи искали убить Его.

2 Приближался праздник иудейский - поставление кущей. [Лев. 23:34; Втор. 16:13]

3 Тогда братья Его сказали Ему: «Выйди отсюда и пойди в Иудею, чтобы и ученики Твои видели дела, которые Ты делаешь.

4 Ибо никто не делает чего-либо втайне, ища сам быть известным. Если Ты творишь такие дела, то яви Себя миру».

5 Ибо и братья Его не веровали в Него.

6 На это Иисус сказал им: «Мое время еще не настало, а для вас всегда время.

7 Вас мир не может ненавидеть, а Меня ненавидит, потому что Я свидетельствую о нем, что дела его злы.

τοὺς	δώδεκα	ἐξελεξάμην	καὶ	ἐξ	ὑμῶν	εἷς	διάβολός	ἐστιν	ἔλεγε	δὲ
	двенадцать	избрал?	Но	среди	вас	один	клеветник	есть».	**71** Говорил	же
damp	tn	viam1s	c	p	rpg-p	nnms	anmsn	vipx3s	viia3s	c
3588	1427	1586	2532	1537	5216	1520	1228	2076	3004	1161

τὸν	Ἰούδαν	σίμωνος	⌜ἰσκαριώτην⌝	οὗτος	γὰρ	⌜ἤμελλεν	αὐτόν	παραδιδόναι
	Иуде,	*сыне* Симона	Искариота;	этот	ведь	намеревался	Его	предать,
dams	nams	—	ngms	nams	rdnms	c viia3s	rpams	vnpa
3588	2455	—	4613	2469	3778	1063 3195	846	3860

εἷς	ὢν⌝	ἐκ	τῶν	δώδεκα
одним	являясь	из		двенадцати.
nnms	vppxnms	p	dgmp	tn
1520	5607	1537	3588	1427

7	καὶ	⌜περιεπάτει	ὁ	Ἰησοῦς	μετὰ	ταῦτα⌝	ἐν	τῇ	Γαλιλαίᾳ	οὐ	γὰρ	ἤθελεν
	И	ходил		Иисус	после	этого	по		Галилее;	не		хотел Он
	c	viia3s	dnms	nnms	p	rdanp	p	ddfs	ndfs	xo	c	viia3s
	2532	4043	3588	2424	3326	5023	1722	3588	1056	3756	1063	2309

ἐν	τῇ	Ἰουδαίᾳ	περιπατεῖν	ὅτι	ἐζήτουν	αὐτὸν	οἱ	Ἰουδαῖοι	ἀποκτεῖναι
по		Иудее	ходить,	потому что	стремились	Его		иудеи	убить.
p	ddfs	ndfs	vnpa	c	viia3p	rpams	dnmp	anmpn	vnaa
1722	3588	2449	4043	3754	2212	846	3588	2453	615

2	ἦν	δὲ	ἐγγὺς	ἡ	ἑορτὴ	τῶν	Ἰουδαίων	ἡ	σκηνοπηγία	**3**	εἶπον
	Был	же	близок		праздник		иудейский		сооружения шатров.		Сказали
	viix3s	c	adv	dnfs	nnfs	dgmp	agmpn	dnfs	nnfs		viaa3p
	2258	1161	1451	3588	1859	3588	2453	3588	4634		2036

οὖν	πρὸς	αὐτὸν	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ	μετάβηθι	ἐντεῦθεν	καὶ	ὕπαγε	εἰς	τὴν	Ἰουδαίαν
тогда		Ему		братья	Его:	«Уйди	отсюда	и	пойди	в		Иудею,
c	p	rpams	dnmp	nnmp	rpgms	vdaa2s	adv	c	vdpa2s	p	dafs	nafs
3767	4314	846	3588	80	846	3327	1782	2532	5217	1519	3588	2449

ἵνα	καὶ	οἱ	μαθηταί	σου	⌜θεωρήσωσι	τὰ	ἔργα	σοῦ⌝	ἃ	ποιεῖς
чтобы	и		ученики	Твои	видели		дела	Твои,	которые	Ты делаешь.
c	c	dnmp	nnmp	rpg-s	vsaa3p	danp	nanp	rpg-s	rranp	vipa2s
2443	2532	3588	3101	4675	2334	3588	2041	4675	3739	4160

4	οὐδεὶς	γάρ	⌜ἐν	κρυπτῷ	τι⌝	ποιεῖ	καὶ	ζητεῖ	αὐτὸς	ἐν	παρρησίᾳ
	Никто	ведь	в	тайне	ни-	чего не	делает	и	стремится	сам	на-	яву
	anfsn	c	p	adnsn	↩	rians ↩	vipa3s	c	vipa3s	rpnms	p	ndfs
	3762	1063	1722	2927	3762	5100 3762	4160	2532	2212	846	1722	3954

εἶναι	εἰ	ταῦτα	ποιεῖς	φανέρωσον	σεαυτὸν	τῷ	κόσμῳ	οὐδὲ	γὰρ	οἱ	ἀδελφοὶ
быть.	Если	такое	делаешь,	яви	Себя		миру».	**5** Также			братья
vnpx	qo	rdanp	vipa2s	vdaa2s	rxams		ddms ndms	c	c	dnmp	nnmp
1511	1487	5023	4160	5319	4572		3588 2889	3761	1063	3588	80

αὐτοῦ	ἐπίστευον	εἰς	αὐτόν	λέγει	οὖν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	ὁ	καιρὸς
Его	не	веровали	в	Него.	**6** Говорит	же	им	Иисус:		«Час
rpgms	↩	viia3p	p	rpams	vipa3s	c	rpdmp	dnms	nnms	dnms	nnms
846	3761	4100	1519	846	3004	3767	846	3588	2424	3588	2540

ὁ	ἐμὸς	οὔπω	πάρεστιν	ὁ	δὲ	καιρὸς	ὁ	ὑμέτερος	πάντοτέ	ἐστιν	ἕτοιμος
	Мой	еще не	наступил;	сам	же	час		ваш	всегда		под рукой.
dnms	rsnms	adv	vipx3s	dnms	c	nnms	dnms	rsnms	adv	vipx3s	anmsn
3588	1699	3768	3918	3588	1161	2540	3588	5212	3842	2076	2092

7	οὐ	δύναται	ὁ	κόσμος	μισεῖν	ὑμᾶς	ἐμὲ	δὲ	μισεῖ	ὅτι	ἐγὼ
	Не	может		мир	ненавидеть	вас.	Меня	же	ненавидит,	потому что	Я
	xo	vipn3s	dnms	nnms	vnpa	rpa-p	rpa-s	c	vipa3s	c	rpn-s
	3756	1410	3588	2889	3404	5209	1691	1161	3404	3754	1473

μαρτυρῶ	περὶ	αὐτοῦ	ὅτι	τὰ	ἔργα	αὐτοῦ	πονηρά	ἐστιν	**8**	ὑμεῖς
свидетельствую	относительно	него,	что		дела	его	злы.			Вы
vipa1s	p	rpgms	c	dnnp	nnnp	rpgms	annpn	vipx3s		rpn-p
3140	4012	846	3754	3588	2041	846	4190	2076		5210

---

71 $\mathcal{TMK}$: ισκαριωτην, $\mathcal{V}$: ισκαριωτου. **71** $\mathcal{TK}$: ημελλεν αυτον παραδιδοναι εις ων, $\mathfrak{M}$: εμελλεν αυτον παραδιδοναι εις ων, $\mathcal{V}$: εμελλεν παραδιδοναι αυτον εις.**7:1** $\mathcal{TMK}$: περιεπατει ο ιησους μετα ταυτα, $\mathcal{V}$: μετα ταυτα περιεπατει ο ιησους. **3** $\mathcal{TMK}$: θεωρησωσιν τα εργα σου, $\mathcal{V}$: θεωρησουσιν σου τα εργα. **4** $\mathcal{TMK}$: εν κρυπτω τι, $\mathcal{V}$: τι εν κρυπτω.

ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν ⌜ταύτην⌝ ἐγὼ ⌜οὔπω⌝ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν
идите на праздник этот; Я пока еще не иду на праздник
vdaa2p p dafs nafs rdafs rpn-s adv vipa1s p dafs nafs
305 1519 3588 1859 5026 1473 3768 305 1519 3588 1859

ταύτην ὅτι ⌜ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς⌝ οὔπω πεπλήρωται **9** ταῦτα δὲ εἰπὼν
этот, потому что час Мой еще не исполнился». Это же сказав
rdafs c dnms nnms dnms rsnms adv vixp3s rdanp c vpaanms
5026 3754 3588 2540 3588 1699 3768 4137 5023 1161 2036

⌜αὐτοῖς⌝ ἔμεινεν ἐν τῇ γαλιλαίᾳ
им, остался в Галилее.
rpdmp viaa3s p ddfs ndfs
846 3306 1722 3588 1056

10 ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ⌜τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν
Когда же пошли братья Его, тогда и Он пошел на
adv c viaa3p dnmp nnmp rpgms adv c rpnms viaa3s p dafs
5613 1161 305 3588 80 846 5119 2532 846 305 1519 3588

ἑορτήν⌝ οὐ φανερῶς ⌜ἀλλ'⌝ ὡς ἐν κρυπτῷ οἱ οὖν ἰουδαῖοι ἐζήτουν
праздник, — не публично, но как бы в тайне. **11** Сами же иудеи искали
nafs xo adv c adv p adnsn dnmp c anmpn viia3p
1859 3756 5320 235 5613 1722 2927 3588 3767 2453 2212

αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος **12** καὶ γογγυσμὸς
Его на празднике и говорили: «Где Он?» И ропот
rpams p ddfs ndfs c viia3p xo vipx3s rdnms c nnms
846 1722 3588 1859 2532 3004 4226 2076 1565 2532 1112

⌜πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν⌝ ἐν τοῖς ὄχλοις οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθός
большой относительно Него был в народе. Одни говорили: «Добр
anmsn p rpgms viix3s p ddmp ndmp dnmp xo viia3p c anmsn
4183 4012 846 2258 1722 3588 3793 3588 3303 3004 3754 18

ἐστιν ἄλλοι ⌜δὲ⌝ ἔλεγον οὔ ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον οὐδείς
Он», другие же говорили: «Нет, но вводит в заблуждение народ». **13** Никто,
vipx3s anmpn c viia3p xo c vipa3s dams nams anfsn
2076 243 1161 3004 3756 235 4105 3588 3793 3762

μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν ἰουδαίων
однако, откровенно не говорил относительно Него из-за страха перед иудеями.
c ndfs ⟷ viia3s p rpgms p dams nams dgmp agmpn
3305 3954 3762 2980 4012 846 1223 3588 5401 3588 2453

14 ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς εἰς τὸ
Теперь же на половине праздника вошел Иисус в
adv c dgfs ngfs vppagfs ⟷ viaa3s dnms nnms p dans
2235 1161 3588 1859 3322 1859 305 3588 2424 1519 3588

ἱερόν καὶ ἐδίδασκε ⌜καὶ ἐθαύμαζον⌝ οἱ ἰουδαῖοι λέγοντες πῶς οὗτος
храм и начал учить. **15** И изумлялись иудеи, говоря: «Как Он
nans c viia3s c viia3p dnmp anmpn vppanmp adv rdnms
2411 2532 1321 2532 2296 3588 2453 3004 4459 3778

γράμματα οἶδε μὴ μεμαθηκώς ⌜ἀπεκρίθη⌝ αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν
Писания знает, не учившись?» **16** Ответил им Иисус и сказал:
nanp vixa3s xo vpxanms viad3s rpdmp dnms nnms c viaa3s
1121 1492 3361 3129 611 846 3588 2424 2532 2036

ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμή ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με **17** ἐάν τις θέλῃ
«Мое учение не есть Мое, но Пославшего Меня; если кто хочет
dnfs rsnfs nnfs xo vipx3s rsnfs c dgms vpaagms rpa-s qo rinms vspa3s
3588 1699 1322 3756 2076 1699 235 3588 3992 3165 1437 5100 2309

τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ
волю Его исполнять, узнает относительно этого учения, или от
dans nans rpgms vnpa vifd3s p dgfs ngfs adv p
3588 2307 846 4160 1097 4012 3588 1322 4220 1537

8 Вы пойдите на праздник этот, а Я не пойду на этот праздник, потому что Мое время еще не исполнилось».

9 Сказав им это, остался в Галилее.

10 Но когда пошли братья Его, тогда и Он пошел на праздник - не явно, а как бы тайно.

11 Иудеи же искали Его на празднике и говорили: «Где Он?»

12 И много толков было о Нем в народе: одни говорили, что Он добр; а другие говорили - нет, но обольщает народ.

13 Впрочем, никто не говорил о Нем явно, боясь иудеев.

14 Но в половине уже праздника вошел Иисус в храм и учил.

15 И дивились иудеи, говоря: «Как Он знает Писания, не учившись?»

16 Иисус, отвечая им, сказал: «Мое учение - не Мое, но Пославшего Меня;

17 кто хочет творить волю Его, тот узнает об этом учении, от Бога ли оно, или Я Сам от Себя говорю.

---

8 $\mathcal{TMK}$: ταυτην, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TMK}$: ουπω, $\mathcal{V}$: ουκ. **8** $\mathcal{TMK}$: ο καιρος ο εμος, $\mathcal{V}$: ο εμος καιρος. **9** $\mathcal{TMK}$: αυτοις, $\mathcal{V}$: αυτος. **10** $\mathcal{TMK}$: τοτε και αυτος ανεβη εις την εορτην, $\mathcal{V}$: εις την εορτην τοτε και αυτος ανεβη. **10** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **12** $\mathcal{TMK}$: πολυς περι αυτου ην, $\mathcal{V}$: περι αυτου ην πολυς. **12** $\mathcal{TK}$: δε, $\mathfrak{M}$: ∉, $\mathcal{V}$: [δε]. **14** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathcal{TMK}$: και εθαυμαζον, $\mathcal{V}$: εθαυμαζον ουν. **16** $\mathcal{TK}$: απεκριθη, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: απεκριθη ουν.

18 Говорящий сам от себя ищет славы себе; а Кто ищет славы Пославшему Его, Тот истинен, и нет неправды в Нем.

19 Не дал ли вам Моисей закон? И никто из вас не поступает по закону. За что ищете убить Меня?»

20 Народ сказал в ответ: «Не бес ли в Тебе? Кто ищет убить Тебя?»

21 Иисус, продолжая речь, сказал им: «Одно дело сделал Я, и все вы дивитесь.

22 Моисей дал вам обрезание (хотя оно не от Моисея, но от отцов), и в субботу вы обрезываете человека. [Быт. 17:10; Лев. 12:3]

23 Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы не был нарушен закон Моисеев, на Меня ли негодуете за то, что Я всего человека исцелил в субботу? [Ин. 5:9]

24 Не судите по наружности, но судите судом праведным».

25 Тут некоторые из иерусалимлян говорили: «Не Тот ли это, Которого ищут убить?

26 Вот, Он говорит явно, и ничего не говорят Ему: не удостоверились ли начальники, что Он подлинно Христос?

τοῦ	θεοῦ	ἐστιν	ἢ	ἐγὼ	ἀπ’	ἐμαυτοῦ	λαλῶ		ὁ	ἀφ’	ἑαυτοῦ	λαλῶν	τὴν
	Бога	оно,	или	Я	от	Себя	говорю.	**18**	От	себя		говорящий	
dgms	ngms	vipx3s	xo	rpn-s	p	rxgms	vipa1s		dnms	p	rxgms	vppanms	dafs
3588	2316	2076	2228	1473	575	1683	2980		3588	575	1438	2980	3588

δόξαν	τὴν	ἰδίαν		ζητεῖ	ὁ	δὲ	ζητῶν	τὴν	δόξαν	τοῦ	πέμψαντος	αὐτόν
славы		собственной		ищет;	Сам	же	ищущий		славы		Пославшего	Его,
nafs	dafs	aafsn		vipa3s	dnms	c	vppanms	dafs	nafs	dgms	vpaagms	rpams
1391	3588	2398		2212	3588	1161	2212	3588	1391	3588	3992	846

οὗτος	ἀληθής	ἐστι	καὶ	ἀδικία		ἐν	αὐτῷ	οὐκ	ἔστιν		οὐ	⌜μωσῆς⌝
Тот	истинен	есть	и	неправедности		в	Нем	нет.		**19**	Не	Моисей
rdnms	anmsn	vipx3s	c	nnfs		p	rpdms	xo	vipx3s		xo	nnms
3778	227	2076	2532	93		1722	846	3756	2076		3756	3475

	δέδωκεν	ὑμῖν	τὸν	νόμον	καὶ	οὐδεὶς	ἐξ	ὑμῶν		ποιεῖ	τὸν	νόμον
ли	дал	вам		закон?	И	никто	из	вас	не	исполняет		закон.
↩	vixa3s	rpd-p	dams	nams	c	anfsn	p	rpg-p	↩	vipa3s	dams	nams
3756	1325	5213	3588	3551	2532	3762	1537	5216	3762	4160	3588	3551

τί	με	ζητεῖτε	ἀποκτεῖναι		ἀπεκρίθη	ὁ	ὄχλος	⌜καὶ	εἶπε⌝	δαιμόνιον
За что	Меня	стремитесь	убить?»	**20**	Ответила		толпа	и	сказала:	«Демона
rqans	rpa-s	vipa2p	vnaa		viad3s	dnms	nnms	c	viaa3s	nans
5101	3165	2212	615		611	3588	3793	2532	2036	1140

ἔχεις	τίς	σε	ζητεῖ	ἀποκτεῖναι		ἀπεκρίθη	⌜ὁ⌝	ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν
Ты имеешь.	Кто	Тебя	стремится	убить?»	**21**	Ответил		Иисус	и	сказал
vipa2s	rqnms	rpa-s	vipa3s	vnaa		viad3s	dnms	nnms	c	viaa3s
2192	5101	4571	2212	615		611	3588	2424	2532	2036

αὐτοῖς	ἓν	ἔργον	ἐποίησα	καὶ	πάντες	θαυμάζετε		διὰ	τοῦτο	⌜μωσῆς⌝
им:	«Одно	дело	Я сделал,	и	все	вы удивляетесь.	**22**	По-	этому	Моисей
rpdmp	nans	nans	viaa1s	c	anmpn	vipa2p		p	rdans	nnms
846	1520	2041	4160	2532	3956	2296		1223	5124	3475

	δέδωκεν	ὑμῖν	τὴν	περιτομήν	οὐχ	ὅτι		ἐκ	τοῦ	⌜μωσέως⌝	ἐστίν	ἀλλ’
	дал	вам		обрезание,	не	потому что		от		Моисея	оно,	но
	vixa3s	rpd-p	dafs	nafs	xo	c		p	dgms	ngms	vipx3s	c
	1325	5213	3588	4061	3756	3754		1537	3588	3475	2076	235

ἐκ	τῶν	πατέρων	καὶ	ἐν	σαββάτῳ	περιτέμνετε	ἄνθρωπον	εἰ	περιτομὴν
от		отцов;	и	в	шаббат	вы обрезываете	человека.	**23** Если	обрезание
p	dgmp	ngmp	c	p	ndns	vipa2p	nams	qo	nafs
1537	3588	3962	2532	1722	4521	4059	444	1487	4061

λαμβάνει	ἄνθρωπος	ἐν	σαββάτῳ	ἵνα	μὴ	λυθῇ	ὁ	νόμος	⌜μωσέως⌝
принимает	человек	в	шаббат,	чтобы	не	был нарушен		закон	Моисея,
vipa3s	nnms	p	ndns	c	xo	vsap3s	dnms	nnms	ngms
2983	444	1722	4521	2443	3361	3089	3588	3551	3475

	ἐμοὶ	χολᾶτε	ὅτι		ὅλον	ἄνθρωπον	ὑγιῆ
из-за	Меня	*ли*	приходите в ярость,	потому что	Я	всего	человека	здоровым
—	rpd-s	—	vipa2p	c	↪	aamsn	nams	aamsn
—	1698	—	5520	3754	4160	3650	444	5199

ἐποίησα	ἐν	σαββάτῳ	μὴ	κρίνετε	κατ’	ὄψιν		ἀλλὰ	τὴν	δικαίαν	κρίσιν
сделал	в	шаббат?	**24** Не	судите	по	внешности,		но		праведным	судом
viaa1s	p	ndns	xo	vdpa2p	p	nafs		c	dafs	aafsn	nafs
4160	1722	4521	3361	2919	2596	3799		235	3588	1342	2920

⌜κρίνατε⌝		ἔλεγον	οὖν	τινες	ἐκ	τῶν	ἱεροσολυμιτῶν	οὐχ	οὗτός	ἐστιν
судите».	**25**	Говорили	тогда	некоторые	из		иерусалимлян:	«Не	Он	ли
vdaa2p		viia3p	c	rinmp	p	dgmp	ngmp	xo	rdnms	vipx3s
2919		3004	3767	5100	1537	3588	2415	3756	3778	2076

ὃν	ζητοῦσιν	ἀποκτεῖναι	καὶ	ἴδε	παρρησίᾳ	λαλεῖ	καὶ	οὐδὲν
Тот, Которого	стремятся	убить?	**26** И	вот,	явно	Он говорит,	и	ничего
rrams	vipa3p	vnaa	c	i	ndfs	vipa3s	c	aansn
3739	2212	615	2532	2396	3954	2980	2532	3762

19 $\mathcal{TMK}$: μωσης, $\mathcal{V}$: μωυσης. **20** $\mathcal{TMK}$: και ειπεν, $\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TK}$: ο, $\mathfrak{MV}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: μωσης, $\mathcal{V}$: μωυσης. **22** $\mathcal{TMK}$: μωσεως, $\mathcal{V}$: μωυσεως. **23** $\mathcal{TMK}$: μωσεως, $\mathcal{V}$: μωυσεως. **24** $\mathcal{TMK}$: κρινατε, $\mathcal{V}$: κρινετε.

αὐτῷ	λέγουσι	μήποτε	ἀληθῶς	ἔγνωσαν	οἱ	ἄρχοντες	ὅτι	οὗτός
Ему	не говорят,	может быть,	действительно	поняли		начальники,	что	Он
rpdms	↩ vipa3p	adv	adv	viaa3p	dnmp	nnmp	c	rdnms
846	3762 3004	3379	230	1097	3588	758	3754	3778

ἐστιν	⌜ἀληθῶς⌝	ὁ	χριστός	ἀλλὰ	τοῦτον	οἴδαμεν	πόθεν	ἐστίν	ὁ
есть	истинно		Христос?	**27** Но	Этого	мы знаем,	откуда	Он есть.	Сам
vipx3s	adv	dnms	nnms	c	rdams	vixa1p	adv	vipx3s	dnms
2076	230	3588	5547	235	5126	1492	4159	2076	3588

δὲ	χριστὸς	ὅταν	ἔρχηται	οὐδεὶς	γινώσκει	πόθεν	ἐστίν		ἔκραξεν	οὖν
же	Христос	когда придет,		никто не	знает,	откуда	Он есть».	**28**	Возгласил	тогда,
c	nnms	c	vspn3s	anfsn	vipa3s	adv	vipx3s		viaa3s	c
1161	5547	3752	2064	3762	1097	4159	2076		2896	3767

ἐν	τῷ	ἱερῷ	διδάσκων	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	λέγων	κἀμὲ	οἴδατε	καὶ	οἴδατε
в	храме		поучая,		Иисус,	и	говоря:	«И Меня	знаете,	и	знаете,
p	ddns	ndns	vppanms	dnms	nnms	c	vppanms	rpa-s	vixa2p	c	vixa2p
1722	3588	2411	1321	3588	2424	2532	3004	2504	1492	2532	1492

πόθεν	εἰμί	καὶ	ἀπ'	ἐμαυτοῦ	οὐκ	ἐλήλυθα	ἀλλ'	ἔστιν	ἀληθινὸς	ὁ	πέμψας
откуда	Я есть;	и	от	Себя	не	пришел Я,	но		истинен		Пославший
adv	vipx1s	c	p	rxgms	xo	vixa1s	c	vipx3s	anmsn	dnms	vpaanms
4159	1510	2532	575	1683	3756	2064	235	2076	228	3588	3992

με	ὃν	ὑμεῖς	οὐκ	οἴδατε	ἐγὼ	⌜δὲ⌝	οἶδα	αὐτόν	ὅτι	παρ'	αὐτοῦ
Меня,	Которого	вы	не	знаете.	**29** Я	же	знаю	Его,	потому что	от	Него
rpa-s	rrams	rpn-p	xo	vixa2p	rpn-s	c	vixa1s	rpams	c	p	rpgms
3165	3739	5210	3756	1492	1473	1161	1492	846	3754	3844	846

εἰμι	κἀκεῖνός	με	ἀπέστειλεν	ἐζήτουν	οὖν	αὐτὸν	πιάσαι	καὶ	οὐδεὶς
Я есть,	и Он	Меня	послал».	**30** Стремились	же	Его	схватить,	но	никто не
vipx1s	rdnms	rpa-s	viaa3s	viia3p	c	rpams	vnaa	c	anfsn
1510	2548	3165	649	2212	3767	846	4084	2532	3762

ἐπέβαλεν	ἐπ'	αὐτὸν	τὴν	χεῖρα	ὅτι	οὔπω	ἐληλύθει	ἡ	ὥρα	αὐτοῦ	⌜πολλοὶ
возложил на		Него		руку,	потому что	еще не	пришел		час	Его.	**31** Многие
viaa3s	p	rpams	dafs	nafs	c	adv	viya3s	dnfs	nnfs	rpgms	anmpn
1911	1909	846	3588	5495	3754	3768	2064	3588	5610	846	4183

δὲ	ἐκ	τοῦ	ὄχλου⌝	ἐπίστευσαν	εἰς	αὐτὸν	καὶ	ἔλεγον	⌜ὅτι⌝	ὁ	χριστὸς
же	из		толпы	поверили	в	Него	и	говорили:			«Христос
c	p	dgms	ngms	viaa3p	p	rpams	c	viia3p	c	dnms	nnms
1161	1537	3588	3793	4100	1519	846	2532	3004	3754	3588	5547

ὅταν	ἔλθῃ	⌜μήτι⌝	πλείονα	σημεῖα	⌜τούτων⌝	ποιήσει	ὧν	οὗτος
когда	придет,	разве	большие	знамения,	*чем* эти	сотворит,	которые	
c	vsaa3s	xo	aanpc	nanp	— rdgnp	vifa3s	rrgnp	rdnms
3752	2064	3385	4119	4592	— 5130	4160	3739	3778

ἐποίησεν	ἤκουσαν	οἱ	φαρισαῖοι	τοῦ	ὄχλου	γογγύζοντος	περὶ	αὐτοῦ
Он сотворил?»	**32** Услышали		фарисеи		людей,	ворчащих	на Него	за
viaa3s	viaa3p	dnmp	nnmp	dgms	ngms	vppagms	p	rpgms ↩
4160	191	3588	5330	3588	3793	1111	4012	846 1111

ταῦτα	καὶ	ἀπέστειλαν	⌜οἱ	φαρισαῖοι	καὶ	οἱ	ἀρχιερεῖς	ὑπηρέτας⌝	ἵνα
это,	и	послали		фарисеи	и		первосвященники	слуг,	чтобы
rdanp	c	viaa3p	dnmp	nnmp	c	dnmp	nnmp	namp	c
5023	2532	649	3588	5330	2532	3588	749	5257	2443

πιάσωσιν	αὐτόν	εἶπεν	οὖν	⌜αὐτοῖς⌝	ὁ	Ἰησοῦς	ἔτι	⌜μικρὸν	χρόνον⌝
схватить	им Его.	**33** Сказал	же	им		Иисус:	«Еще	некоторое	время
vsaa3p	rpams	viaa3s	c	rpdmp	dnms	nnms	adv	aamsn	nams
4084	846	2036	3767	846	3588	2424	2089	3398	5550

μεθ'	ὑμῶν	εἰμι	καὶ	ὑπάγω	πρὸς	τὸν	πέμψαντά	με	ζητήσετέ
с	вами	Я нахожусь,	но	Я иду	к		Пославшему	Меня.	**34** Вы будете искать
p	rpg-p	vipx1s	c	vipa1s	p	dams	vpaaams	rpa-s	vifa2p
3326	5216	1510	2532	5217	4314	3588	3992	3165	2212

27 Но мы знаем Его, откуда Он; когда же придет Христос, никто не будет знать, откуда Он».

28 Тогда Иисус возгласил в храме, уча и говоря: «И знаете Меня, и знаете, откуда Я; и Я пришел не Сам от Себя, но истинен Пославший Меня, Которого вы не знаете.

29 Я знаю Его, потому что Я от Него, и Он послал Меня».

30 И искали схватить Его, но никто не наложил на Него руку, потому что еще не пришел час Его.

31 Многие же из народа уверовали в Него и говорили: «Когда придет Христос, неужели сотворит больше знамений, нежели сколько Сей сотворил?»

32 Услышали фарисеи такие толки о Нем в народе, и послали фарисеи и первосвященники служителей схватить Его.

33 Иисус же сказал им: «Еще недолго быть Мне с вами и пойду к Пославшему Меня;

---

26 $\mathcal{TMK}$: αληθως, $\mathcal{V}$: ∉. **29** $\mathcal{TK}$: δε, $\mathfrak{MV}$: ∉. **31** $\mathcal{TMK}$: πολλοι δε εκ του οχλου, $\mathcal{V}$: εκ του οχλου δε πολλοι. **31** $\mathcal{TMK}$: οτι, $\mathcal{V}$: ∉. **31** $\mathcal{TMK}$: μητι, $\mathcal{V}$: μη. **31** $\mathcal{TMK}$: τουτων, $\mathcal{V}$: ∉. **32** $\mathcal{TK}$: οι φαρισαιοι και οι αρχιερεις υπηρετας, $\mathfrak{M}$: υπηρετας οι φαρισαιοι και οι αρχιερεις, $\mathcal{V}$: οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι υπηρετας. **33** $\mathcal{TK}$: αυτοις, $\mathfrak{MV}$: ∉. **33** $\mathcal{TMK}$: μικρον χρονον, $\mathcal{V}$: χρονον μικρον.

με καὶ οὐχ ⌜εὑρήσετε⌝ καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν
Меня и не найдете; и где нахожусь Я, вы не можете прийти».
rpa-s c xo vifa2p c adv vipx1s rpn-s rpn-p xo vipn2p vnaa
3165 2532 3756 2147 2532 3699 1510 1473 5210 3756 1410 2064

35 εἶπον οὖν οἱ ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι
Говорили тогда иудеи между собой: «Куда Он намеревается уходить,
viaa3p c dnmp anmpn p rxamp xo rdnms vipa3s vnpn
2036 3767 3588 2453 4314 1438 4226 3778 3195 4198

ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν ἑλλήνων
так что мы не найдем Его? Не в рассредоточение ли эллинов
c rpn-p xo vifa1p rpams xo p dafs nafs ↩ dgmp ngmp
3754 2249 3756 2147 846 3361 1519 3588 1290 3361 3588 1672

μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς ἕλληνας τίς ἐστιν ⌜οὗτος
Он намеревается уходить и учить эллинов? **36** Что значит это
vipa3s vnpn c vnpa damp namp rqnms vipx3s rdnms
3195 4198 2532 1321 3588 1672 5101 2076 3778

ὁ λόγος⌝ ὃν εἶπε ζητήσετέ με καὶ οὐχ ⌜εὑρήσετε⌝ καὶ
слово, которое Он сказал: “Вы будете искать Меня и не найдете; и
dnms nnms rrams viaa3s vifa2p rpa-s c xo vifa2p c
3588 3056 3739 2036 2212 3165 2532 3756 2147 2532

ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν
где нахожусь Я, вы не можете прийти”?»
adv vipx1s rpn-s rpn-p xo vipn2p vnaa
3699 1510 1473 5210 3756 1410 2064

37 ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ
В последний день великого праздника стоял
p c ddfs adfsn ndfs ddfs adfsn dgfs ngfs viya3s dnms
1722 1161 3588 2078 2250 3588 3173 3588 1859 2476 3588

ἰησοῦς καὶ ἔκραξε λέγων ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρός με καὶ
Иисус и возгласил, говоря: «Если кто жаждет, пусть приходит ко Мне и
nnms c viaa3s vppanms qo rinms vspa3s vdpn3s p rpa-s c
2424 2532 2896 3004 1437 5100 1372 2064 4314 3165 2532

πινέτω ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ καθὼς εἶπεν ἡ γραφή ποταμοὶ ἐκ τῆς
пьет! **38** Верующий в Меня, как сказало Писание: “Реки из
vdpa3s dnms vppanms p rpa-s adv viaa3s dnfs nnfs nnmp p dgfs
4095 3588 4100 1519 1691 2531 2036 3588 1124 4215 1537 3588

κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ
чрева его потекут воды живой”». **39** Это же сказал Он относительно
ngfs rpgms vifa3p ngns vppagns rdans c viaa3s p dgns
2836 846 4482 5204 2198 5124 1161 2036 4012 3588

πνεύματος ⌜οὗ⌝ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ ⌜πιστεύοντες⌝ εἰς αὐτόν οὔπω
Духа, Которого должны были принять верующие в Него, — еще
ngns rrgns viia3p vnpa dnmp vppanmp p rpams adv
4151 3739 3195 2983 3588 4100 1519 846 3768

γὰρ ἦν πνεῦμα ⌜ἅγιον⌝ ὅτι ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη
ведь не был Дух Святой, потому что Иисус еще не был прославлен.
c ↩ viix3s nnns annsn c dnms nnms adv viap3s
1063 3768 2258 4151 40 3754 3588 2424 3764 1392

40 ⌜πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου⌝ ἀκούσαντες ⌜τὸν λόγον⌝ ἔλεγον οὗτός ἐστιν
Многие же из толпы, услышав это слово, говорили: «Он есть
anmpn c p dgms ngms vpaanmp dams nams viia3p rdnms vipx3s
4183 3767 1537 3588 3793 191 3588 3056 3004 3778 2076

ἀληθῶς ὁ προφήτης ἄλλοι ἔλεγον οὗτός ἐστιν ὁ χριστός ⌜ἄλλοι
на самом деле пророк». **41** Другие говорили: «Он есть Христос». Другие
adv dnms nnms anmpn viia3p rdnms vipx3s dnms nnms anmpn
230 3588 4396 243 3004 3778 2076 3588 5547 243

34 $\mathcal{TMK}$: ευρησετε, $\mathcal{V}$: ευρησετε [με]. **36** $\mathcal{TMK}$: ουτος ο λογος, $\mathcal{V}$: ο λογος ουτος. **36** $\mathcal{TMK}$: ευρησετε, $\mathcal{V}$: ευρησετε [με].**39** $\mathcal{TMK}$: ου, $\mathcal{V}$: ο.**39** $\mathcal{TMK}$: πιστευοντες, $\mathcal{V}$: πιστευσαντες.**39** $\mathcal{TMK}$: αγιον, $\mathcal{V}$: ∉.**39** $\mathcal{TK}$: ο, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉.**40** $\mathcal{TMK}$: πολλοι ουν εκ του οχλου, $\mathcal{V}$: εκ του οχλου ουν.**40** $\mathcal{TMK}$: τον λογον, $\mathcal{V}$: των λογων τουτων.

34 будете искать Меня и не найдете; и где буду Я, *туда* вы не можете прийти».

35 При этом иудеи говорили между собой: «Куда Он хочет идти, так что мы не найдем Его? Не хочет ли Он идти в эллинское рассеяние и учить эллинов?

36 Что значат эти слова, которые Он сказал: “Будете искать Меня и не найдете; и где буду Я, *туда* вы не можете прийти”?»

37 В последний же великий день праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: «Кто жаждет, иди ко Мне и пей. [Лев. 23:36]

38 Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой». [Иез. 47:1; Зах. 14:8]

39 Это сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него, ибо еще не было на них Духа Святого, потому что Иисус еще не был прославлен.

40 Многие из народа, услышав эти слова, говорили: «Он точно пророк».

41 Другие говорили: «Это Христос». А иные говорили: «Разве из Галилеи Христос придет?

δὲ⌝ ἔλεγον μὴ γὰρ ἐκ τῆς γαλιλαίας ὁ χριστὸς ἔρχεται ⌜οὐχὶ⌝
же говорили: «Разве ведь из Галилеи Христос придет? **42** Не
c viia3p xo c p dgfs ngfs dnms nnms vipn3s xo
1161 3004 3361 1063 1537 3588 1056 3588 5547 2064 3780

ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος ⌜δαβίδ⌝ καὶ ἀπὸ βηθλεέμ
Писание ли сказало, что от семени Давида и из Вифлеема
dnfs nnfs ⟷ viaa3s c p dgns ngns tp c p tp
3588 1124 3780 2036 3754 1537 3588 4690 1138 2532 575 965

τῆς κώμης ὅπου ἦν δαβὶδ ⌜ὁ χριστὸς ἔρχεται⌝ σχίσμα
селения, где был Давид, Христос придет?» **43** Расхождение во мнениях
dgfs ngfs adv viix3s tp dnms nnms vipn3s nnns
3588 2968 3699 2258 1138 3588 5547 2064 4978

οὖν ⌜ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο⌝ δι' αὐτόν τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν
тогда в народе произошло из-за Него; **44** некоторые же из них
c p ddms ndms viad3s p rpams rinmp c viia3p p rpgmp
3767 1722 3588 3793 1096 1223 846 5100 1161 2309 1537 846

πιάσαι αὐτόν ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἦλθον
хотели схватить Его, но никто не возложил на Него рук. **45** Возвратились
⟷ vnaa rpams c anfsn viaa3s p rpams dafp nafp viaa3p
2309 4084 846 235 3762 1911 1909 846 3588 5495 2064

οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ φαρισαίους καὶ εἶπον αὐτοῖς
тогда слуги к первосвященникам и фарисеям, и сказали им
c dnmp nnmp p damp namp c namp c viaa3p rpdmp
3767 3588 5257 4314 3588 749 2532 5330 2532 2036 846

ἐκεῖνοι ⌜διατί⌝ οὐκ ἠγάγετε αὐτόν ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται οὐδέποτε
те: «Почему *вы* не привели Его?» **46** Отвечали слуги: «Никогда
rdnmp xo — xo viaa2p rpams viad3p dnmp nnmp adv
1565 1302 — 3756 71 846 611 3588 5257 3763

⌜οὕτως ἐλάλησεν⌝ ἄνθρωπος ⌜ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος⌝ ἀπεκρίθησαν οὖν
так не говорил человек, как Этот Человек». **47** Ответили тогда
adv ⟷ viaa3s nnms adv rdnms dnms nnms viad3p c
3779 3763 2980 444 5613 3778 3588 444 611 3767

αὐτοῖς οἱ φαρισαῖοι μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε μή τις ἐκ τῶν
им фарисеи: «Не*ужели* и вы обмануты? **48** Не*ужели* кто-то из
rpdmp dnmp nnmp xo c rpn-p vixp2p xo rinms p dgmp
846 3588 5330 3361 2532 5210 4105 3361 5100 1537 3588

ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν ἢ ἐκ τῶν φαρισαίων ⌜ἀλλ'⌝ ὁ ὄχλος
начальников уверовал в Него, или из фарисеев? **49** Но народ
ngmp viaa3s p rpams xo p dgmp ngmp c dnms nnms
758 4100 1519 846 2228 1537 3588 5330 235 3588 3793

οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ⌜ἐπικατάρατοί⌝ εἰσι λέγει νικόδημος πρὸς
этот — не- знающий закон, прокляты они». **50** Говорит Никодим
rdnms dnms xo vppanms dams nams anmpn vipx3p vipa3s nnms p
3778 3588 3361 1097 3588 3551 1944 1526 3004 3530 4314

αὐτούς ὁ ἐλθὼν ⌜νυκτὸς πρὸς αὐτὸν⌝ εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν μὴ
им, приходивший ночью к Нему, одним будучи из них: **51** «Даже
rpamp dnms vpaanms ngfs p rpams nnms vppxnms p rpgfp xo
846 3588 2064 3571 4314 846 1520 5607 1537 846 3361

ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ ⌜παρ' αὐτοῦ πρότερον⌝
закон наш не судит человека, если не выслушает его сперва
dnms nnms rpg-p ⟷ vipa3s dams nams qo+xo vsaa3s p rpgms adv
3588 3551 2257 3361 2919 3588 444 3362 191 3844 846 4386

καὶ γνῷ τί ποιεῖ ἀπεκρίθησαν καὶ ⌜εἶπον⌝ αὐτῷ μὴ καὶ σὺ
и узнает, что он делает». **52** Ответили и сказали ему: «Не*ужели* и ты
c vsaa3s rqans vipa3s viad3p c viaa3p rpdms xo c rpn-s
2532 1097 5101 4160 611 2532 2036 846 3361 2532 4771

42 Не сказано ли в Писании, что Христос придет от семени Давидова и из Вифлеема, из того места, откуда был Давид?» [2Цар. 7:12; Мих. 5:2]

43 Итак, произошла о Нем распря в народе.

44 Некоторые из них хотели схватить Его, но никто не наложил на Него рук.

45 Итак, служители возвратились к первосвященникам и фарисеям, и эти сказали им: «Почему вы не привели Его?»

46 Служители отвечали: «Никогда человек не говорил так, как Сей Человек».

47 Фарисеи сказали им: «Неужели и вы прельстились?

48 Уверовал ли в Него кто из начальников или из фарисеев?

49 Но этот народ невежда в законе, проклят он».

50 Никодим, приходивший к Нему ночью, будучи один из них, говорит им: [Ин. 3:1-2]

51 «Судит ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает?»

52 На это сказали ему: «И ты не из Галилеи ли? Рассмотри и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк».

---

41 $\mathcal{TK}$: αλλοι δε, $\mathfrak{M}$: αλλοι, $\mathcal{V}$: οι δε. **42** $\mathcal{TMK}$: ουχι, $\mathcal{V}$: ουχ. **42** $\mathcal{TMK}$: δαβιδ, $\mathcal{V}$: δαυιδ. **42** $\mathcal{TMK}$: ο χριστος ερχεται, $\mathcal{V}$: ερχεται ο χριστος. **43** $\mathcal{TMK}$: εν τω οχλω εγενετο, $\mathcal{V}$: εγενετο εν τω οχλω. **45** $\mathcal{TK}$: διατι, $\mathfrak{MV}$: δια τι. **46** $\mathcal{TMK}$: ουτως ελαλησεν, $\mathcal{V}$: ελαλησεν ουτως. **46** $\mathcal{TMK}$: ως ουτος ο ανθρωπος, $\mathcal{V}$: ∉. **49** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **49** $\mathcal{TMK}$: επικαταρατοι, $\mathcal{V}$: επαρατοι. **50** $\mathcal{TMK}$: νυκτος προς αυτον, $\mathcal{V}$: προς αυτον [το] προτερον. **51** $\mathcal{TMK}$: παρ αυτου προτερον, $\mathcal{V}$: πρωτον παρ αυτου.

ἐκ τῆς γαλιλαίας εἶ ⌜ἐρεύνησον⌝ καὶ ἴδε ὅτι ⌜προφήτης ἐκ τῆς γαλιλαίας
из Галилеи? Исследуй и увидь, что пророк из Галилеи
p dgfs ngfs vipx2s vdaa2s c vdaa2s c nnms p dgfs ngfs
1537 3588 1056 1488 2045 2532 1492 3754 4396 1537 3588 1056

οὐκ ἐγήγερται⌝ **53** καὶ ⌜ἐπορεύθη⌝ ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
не восставал». **53** И пошел каждый в дом свой.
xo vixp3s c viao3s anmsn p dams nams rpgms
3756 1453 2532 4198 1538 1519 3588 3624 846

8 ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν ὄρθρου δὲ πάλιν
Иисус же пошел на гору Маслин. **2** Рано утром снова
nnms c viao3s p dnns nans dgfp ngfp ngms c adv
2424 1161 4198 1519 3588 3735 3588 1636 3722 1161 3825

⌜παρεγένετο⌝ εἰς τὸ ἱερόν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν καὶ καθίσας
пришел Он в храм, и весь народ шел к Нему. И, сев,
viad3s p dans nans c anmsn dnms nnms viin3s p rpams c vpaanms
3854 1519 3588 2411 2532 3956 3588 2992 2064 4314 846 2532 2523

ἐδίδασκεν αὐτούς ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι ⌜πρὸς αὐτὸν⌝
Он учил их. **3** Приводят же книжники и фарисеи к Нему
viia3s rpamp vipa3p c dnmp nnmp c dnmp nnmp p rpams
1321 846 71 1161 3588 1122 2532 3588 5330 4314 846

γυναῖκα ⌜ἐν⌝ μοιχείᾳ κατειλημμένην καὶ στήσαντες αὐτὴν
женщину, в нарушении супружеской верности схваченную, и, поставив ее
nafs p ndfs vpxpafs c vpaanmp rpafs
1135 1722 3430 2638 2532 2476 846

ἐν μέσῳ λέγουσιν ⌜αὐτῷ⌝ διδάσκαλε ⌜αὕτη ἡ γυνὴ κατειλήφθη
по- среди, **4** говорят Ему: «Учитель! Эта женщина была схвачена,
p adnsn vipa3p rpdms nvms rdnfs dnfs nnfs viap3s
1722 3319 3004 846 1320 3778 3588 1135 2638

ἐπαυτοφώρῳ μοιχευομένη⌝ ἐν δὲ τῷ νόμῳ ⌜μωσῆς ἡμῖν⌝
уличенная в нарушении супружеской верности. **5** В законе Моисей нам
adv vpppnfs p c ddms ndms nnms rpd-p
1888 3431 1722 1161 3588 3551 3475 2254

ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας ⌜λιθοβολεῖσθαι⌝ σὺ οὖν τί ⌜λέγεις⌝
заповедал таких как эта побивать камнями. Ты поэтому что скажешь?»
viad3s dafp rdafp vnpp rpn-s c rqans vipa2s
1781 3588 5108 3036 4771 3767 5101 3004

τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν ἵνα ἔχωσι ⌜κατηγορεῖν⌝ αὐτοῦ ὁ
6 Это же они говорили, искушая Его, чтобы иметь им обвинить Его. Сам
rdans c viia3p vppanmp rpams c vspa3p vnpa rpgms dnms
5124 1161 3004 3985 846 2443 2192 2723 846 3588

δὲ ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ ⌜ἔγραφεν⌝ εἰς τὴν ⌜γῆν⌝ ὡς
же Иисус, низко наклонившись, пальцем писал на земле. **7** Когда
c nnms adv vpaanms ddms ndms viia3s p dafs nafs adv
1161 2424 2736 2955 3588 1147 1125 1519 3588 1093 5613

δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν ⌜ἀνάκυψας εἶπε πρὸς αὐτούς⌝ ὁ
же продолжали, спрашивая Его, Он, выпрямившись, сказал им:
c viia3p vppanmp rpams ↪ vpaanms viaa3s p rpamp dnms
1161 1961 2065 846 2036 352 2036 4314 846 3588

53 И разошлись все по домам.

8 Иисус же пошел на гору Елеонскую.

2 А утром опять пришел в храм, и весь народ шел к Нему. Он сел и учил их.

3 Тут книжники и фарисеи привели к Нему женщину, взятую в прелюбодеянии, и, поставив ее посередине,

4 сказали Ему: «Учитель! Эта женщина взята в прелюбодеянии,

5 а Моисей в законе заповедал нам побивать таких камнями. Ты что скажешь?» [Лев. 20:10; Втор. 22:22-24]

6 Говорили же это, искушая Его, чтобы найти что-нибудь к обвинению Его. Но Иисус, наклонившись низко, писал перстом на земле, не обращая на них внимания.

7 Когда же продолжали спрашивать Его, Он, восклонившись, сказал им: «Кто из вас без греха, первый брось в нее камень».

52 $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **52** $\mathcal{TMK}$: ερευνησον, $\mathcal{V}$: εραυνησον. **52** $\mathcal{TMK}$: προφητης εκ της γαλιλαιας ουκ εγηγερται, $\mathcal{V}$: εκ της γαλιλαιας προφητης ουκ εγειρεται. **53** $\mathcal{TK}$: επορευθη, $\mathfrak{M}$: απηλθεν, $\mathcal{V}$: επορευθησαν. **8:2** $\mathcal{TKV}$: παρεγενετο, $\mathfrak{M}$: βαθεως ηλθεν ο ιησους. **3** $\mathcal{TMK}$: προς αυτον, $\mathcal{V}$: ∉. **3** $\mathcal{TK}$: εν, $\mathfrak{MV}$: επι. **4** $\mathcal{TKV}$: αυτω, $\mathfrak{M}$: αυτω [πειραζοντες]. **4** $\mathcal{TK}$: αυτη η γυνη κατειληφθη επαυτοφωρω μοιχευομενη, $\mathfrak{M}$: ταυτην ευρομεν επ αυτοφωρω μοιχευομενην, $\mathcal{V}$: αυτη η γυνη κατειληπται επ αυτοφωρω μοιχευομενη. **5** $\mathcal{TK}$: μωσης ημιν, $\mathfrak{M}$: ημων μωυσης, $\mathcal{V}$: ημιν μωυσης. **5** $\mathcal{TMK}$: λιθοβολεισθαι, $\mathcal{V}$: λιθαζειν. **5** $\mathcal{TKV}$: λεγεις, $\mathfrak{M}$: λεγεις [περι αυτης]. **6** $\mathcal{TKV}$: κατηγορειν, $\mathfrak{M}$: κατηγοριαν κατ. **6** $\mathcal{TMK}$: εγραφεν, $\mathcal{V}$: κατεγραφεν. **6** $\mathcal{TV}$: γην, $\mathcal{KM}$: γην μη προσποιουμενος. **7** $\mathcal{TMK}$: ανακυψας ειπεν προς αυτους, $\mathcal{V}$: ανεκυψεν και ειπεν αυτοις.

ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ⌜τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω⌝ καὶ πάλιν
«Безгрешный *среди* вас первый камень в нее пусть бросит». **8** И снова,
anmsn — rpg-p anmsn dams nams p rpdfs vdaa3s c adv
361 — 5216 4413 3588 3037 1909 846 906 2532 3825

⌜κάτω κύψας⌝ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν οἱ δὲ ἀκούσαντες ⌜καὶ ὑπὸ
низко наклонившись, писал на земле. **9** Они же, услышав, и
adv vpaanms viia3s p dafs nafs dnmp c vpaanmp c p
2736 2955 1125 1519 3588 1093 3588 1161 191 2532 5259

τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι⌝ ἐξήρχοντο εἷς καθ' εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν
совестью будучи обличаемы, разошлись один за другим, начав от
dgfs ngfs vpppnmp viin3p nnms p nnms vpamnmp p dgmp
3588 4893 1651 1831 1520 2596 1520 756 575 3588

πρεσβυτέρων ⌜ἕως τῶν ἐσχάτων⌝ καὶ κατελείφθη μόνος ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ καὶ ἡ
старейшин, вплоть до последних. И остался один Иисус и
agmpn c dgmp agmpn c viap3s anmsn dnms nnms c dnfs
4245 2193 3588 2078 2532 2641 3441 3588 2424 2532 3588

γυνὴ ἐν μέσῳ ⌜ἑστῶσα⌝ ἀνακύψας δὲ ὁ ἰησοῦς ⌜καὶ μηδένα
женщина, в середине стоящая. **10** Выпрямился же Иисус и, никого не
nnfs p adnsn vpxanfs vpaanms c dnms nnms c aamsn
1135 1722 3319 2476 352 1161 3588 2424 2532 3367

θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικός⌝ εἶπεν αὐτῇ ⌜ἡ γυνή⌝ ποῦ εἰσιν ⌜ἐκεῖνοι
увидев, кроме женщины, сказал ей: «Женщина, где те
vpadnms adv dgfs ngfs viaa3s rpdfs dnfs nnfs xo vipx3p rdnmp
2300 4133 3588 1135 2036 846 3588 1135 4226 1526 1565

οἱ κατήγοροί σου⌝ οὐδείς σε κατέκρινεν ἡ δὲ εἶπεν οὐδείς
обвинители твои? Никто тебя не осудил?» **11** Она же сказала: «Никто,
dnmp nnmp rpg-s anfsn rpa-s ↩ viaa3s dnfs c viaa3s anfsn
3588 2725 4675 3762 4571 3762 2632 3588 1161 2036 3762

κύριε εἶπε δὲ ⌜αὐτῇ⌝ ὁ ἰησοῦς οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω πορεύου
Господин!» Сказал же ей Иисус: «И Я тебя не осуждаю; иди
nvms viaa3s c rpdfs dnms nnms c rpn-s rpa-s ↩ vipa1s vdpn2s
2962 2036 1161 846 3588 2424 3761 1473 4571 3761 2632 4198

⌜καὶ μηκέτι⌝ ἁμάρτανε
и больше не греши».
c adv vdpa2s
2532 3371 264

12 πάλιν οὖν ὁ ⌜ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησε⌝ λέγων ἐγώ εἰμι τὸ φῶς
Опять тогда Иисус им сказал, говоря: «Я есть свет
adv c dnms nnms rpdmp viaa3s vppanms rpn-s vipx1s dnns nnns
3825 3767 3588 2424 846 2980 3004 1473 1510 3588 5457

τοῦ κόσμου ὁ ἀκολουθῶν ἐμοί οὐ μὴ ⌜περιπατήσει⌝ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἀλλ'
мира; следующий за Мной не будет ходить в темноте, но
dgms ngms dnms vppanms rpd-s xo vifa3s p ddfs ndfs c
3588 2889 3588 190 1698 3364 4043 1722 3588 4653 235

ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ φαρισαῖοι σὺ
будет иметь свет жизни». **13** Сказали тогда Ему фарисеи: «Ты
vifa3s dans nans dgfs ngfs viaa3p c rpdms dnmp nnmp rpn-s
2192 3588 5457 3588 2222 2036 3767 846 3588 5330 4771

περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν
относительно Самого Себя свидетельствуешь; свидетельство Твое не
p rxgms vipa2s dnfs nnfs rpg-s xo vipx3s
4012 4572 3140 3588 3141 4675 3756 2076

8 И опять, наклонившись низко, писал на земле.

9 Они же, услышав *это* и будучи обличаемы совестью, стали уходить один за другим, начиная от старших до последних; и остался один Иисус и женщина, стоящая посередине.

10 Иисус, восклонившись и не видя никого, кроме женщины, сказал ей: «Женщина! Где твои обвинители? Никто не осудил тебя?»

11 Она отвечала: «Никто, Господи». Иисус сказал ей: «И Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши».

12 Опять говорил Иисус *к народу* и сказал им: «Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни». [Мф. 5:14; Ин. 9:5]

13 Тогда фарисеи сказали Ему: «Ты Сам о Себе свидетельствуешь, свидетельство Твое не истинно». [Ин. 5:31]

7 $\mathcal{TK}$: τον λιθον επ αυτη βαλετω, $\mathfrak{M}$: επ αυτην τον λιθον βαλετω, $\mathcal{V}$: επ αυτην βαλετω λιθον. **8** $\mathcal{TMK}$: κατω κυψας, $\mathcal{V}$: κατακυψας. **9** $\mathcal{TMK}$: και υπο της συνειδησεως ελεγχομενοι, $\mathcal{V}$: ∉. **9** $\mathcal{TMK}$: εως των εσχατων, $\mathcal{V}$: ∉. **9** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **9** $\mathcal{TK}$: εστωσα, $\mathfrak{MV}$: ουσα. **10** $\mathcal{TK}$: και μηδενα θεασαμενος πλην της γυναικος, $\mathfrak{M}$: ειδεν αυτην και, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TK}$: η γυνη, $\mathfrak{M}$: [γυναι], $\mathcal{V}$: γυναι. **10** $\mathcal{TMK}$: εκεινοι οι κατηγοροι σου, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TK}$: αυτη, $\mathfrak{M}$: [αυτη], $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TK}$: και μηκετι, $\mathfrak{M}$: και απο του νυν μηκετι, $\mathcal{V}$: [και] απο του νυν μηκετι. **12** $\mathcal{TK}$: ο ιησους αυτοις ελαλησεν, $\mathfrak{M}$: αυτοις ο ιησους ελαλησεν, $\mathcal{V}$: αυτοις ελαλησεν ο ιησους. **12** $\mathcal{TK}$: περιπατησει, $\mathfrak{MV}$: περιπατηση.

ἀληθής
истинно».
anfsn
227

14 ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ
Ответил Иисус и сказал им: «Даже если Я свидетельствую
viad3s nnms c viaa3s rpdmp qo rpn-s vspa1s
611 2424 2532 2036 846 2579 1473 3140

περὶ ἐμαυτοῦ ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου ὅτι οἶδα πόθεν
о Самом Себе, истинно есть свидетельство Мое, потому что Я знаю, откуда
p rxgms anfsn vipx3s dnfs nnfs rpg-s c vixa1s adv
4012 1683 227 2076 3588 3141 3450 3754 1492 4159

ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ⌜καὶ⌝ ποῦ ὑπάγω
пришел и куда иду; вы же не знаете, откуда Я прихожу и куда иду.
viaa1s c xo vipa1s rpn-p c xo vixa2p adv vipn1s c xo vipa1s
2064 2532 4226 5217 5210 1161 3756 1492 4159 2064 2532 4226 5217

15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα
Вы по плоти приговор выносите. Я не выношу приговор никому.
rpn-p p dafs nafs vipa2p rpn-s xo vipa1s aamsn
5210 2596 3588 4561 2919 1473 3756 2919 3762

16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγὼ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ⌜ἀληθής⌝ ἐστιν
А если выношу приговор Я, суд Мой истинен,
c qo vspa1s c rpn-s dnfs nnfs dnfs rsnfs anfsn vipx3s
2532 1437 2919 1161 1473 3588 2920 3588 1699 227 2076

ὅτι μόνος οὐκ εἰμί ἀλλ’ ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ καὶ
потому что не один Я, но Я и пославший Меня Отец. **17** А
c ↪ anmsn xo vipx1s c rpn-s c dnms vpaanms rpa-s nnms c
3754 3756 3441 3756 1510 235 1473 2532 3588 3992 3165 3962 2532

ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία
в законе же вашем написано, что двоих человек свидетельство
p ddms ndms c ddms rsdms vixp3s c tn ngmp dnfs nnfs
1722 3588 3551 1161 3588 5212 1125 3754 1417 444 3588 3141

ἀληθής ἐστιν ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ
истинно есть. **18** Я есть свидетельствующий относительно Себя, и
anfsn vipx3s rpn-s vipx1s dnms vppanms p rxgms c
227 2076 1473 1510 3588 3140 4012 1683 2532

μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ ἔλεγον οὖν
свидетельствует относительно Меня пославший Меня Отец». **19** Сказали тогда
vipa3s p rpg-s dnms vpaanms rpa-s nnms viia3p c
3140 4012 1700 3588 3992 3165 3962 3004 3767

αὐτῷ ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς οὔτε ἐμὲ οἴδατε
Ему: «Где находится Отец Твой?» Ответил Иисус: «Ни Меня не знаете,
rpdms xo vipx3s dnms nnms rpg-s viad3s dnms nnms c rpa-s ↩ vixa2p
846 4226 2076 3588 3962 4675 611 3588 2424 3777 1691 3777 1492

οὔτε τὸν πατέρα μου εἰ ἐμὲ ᾔδειτε καὶ τὸν πατέρα μου ⌜ᾔδειτε
ни Отца Моего. Если бы вы Меня знали, тогда и Отца Моего знали
c dams nams rpg-s qo ↪ rpa-s viya2p c dams nams rpg-s viya2p
3777 3588 3962 3450 1487 1492 1691 1492 2532 3588 3962 3450 1492

ἄν⌝ ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων
бы». **20** Эти слова говорил Иисус у сокровищницы, поучая
xo rdanp danp nanp viaa3s dnms nnms p ddns ndns vppanms
302 5023 3588 4487 2980 3588 2424 1722 3588 1049 1321

ἐν τῷ ἱερῷ καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα
в храме, и никто не схватил Его, потому что еще не пришел час
p ddns ndns c anfsn viaa3s rpams c adv viya3s dnfs nnfs
1722 3588 2411 2532 3762 4084 846 3754 3768 2064 3588 5610

αὐτοῦ
Его.
rpgms
846

---

14 $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: η. **16** $\mathcal{TMK}$: αληθης, $\mathcal{V}$: αληθινη. **19** $\mathcal{TK}$: ο, $\mathcal{MV}$: ∉. **19** $\mathcal{TMK}$: ηδειτε αν, $\mathcal{V}$: αν ηδειτε. **20** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉.

14 Иисус сказал им в ответ: «Если Я и Сам о Себе свидетельствую, свидетельство Мое истинно; потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; а вы не знаете, откуда Я и куда иду.

15 Вы судите по плоти; Я не сужу никого.

16 А если и сужу Я, то суд Мой истинен, потому что Я не один, но Я и Отец, пославший Меня.

17 А и в законе вашем написано, что свидетельство двух человек истинно. [Втор. 19:15]

18 Я Сам свидетельствую о Себе, и свидетельствует обо Мне Отец, пославший Меня».

19 Тогда сказали Ему: «Где Твой Отец?» Иисус отвечал: «Вы не знаете ни Меня, ни Отца Моего; если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего».

20 Эти слова говорил Иисус у сокровищницы, когда учил в храме; и никто не взял Его, потому что еще не пришел час Его.

εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ
21 Сказал же снова им Иисус: «Я ухожу, и вы будете искать
viaa3s c adv rpdmp dnms nnms rpn-s vipa1s c vifa2p
2036 3767 3825 846 3588 2424 1473 5217 2532 2212

με καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε
Меня, и в грехе вашем умрете. Куда Я иду, вы не можете
rpa-s c p ddfs ndfs rpg-p vifd2p adv rpn-s vipa1s rpn-p xo vipn2p
3165 2532 1722 3588 266 5216 599 3699 1473 5217 5210 3756 1410

ἐλθεῖν ἔλεγον οὖν οἱ ἰουδαῖοι μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν ὅτι
прийти». **22** Говорили же иудеи: «Быть может Он убьет Себя, потому что
vnaa viia3p c dnmp anmpn xo vifa3s rxams c
2064 3004 3767 3588 2453 3385 615 1438 3754

λέγει ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν καὶ ⌜εἶπεν⌝ αὐτοῖς
говорит: “Куда Я иду, вы не можете прийти”?» **23** И сказал им:
vipa3s adv rpn-s vipa1s rpn-p xo vipn2p vnaa c viaa3s rpdmp
3004 3699 1473 5217 5210 3756 1410 2064 2532 2036 846

ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί ὑμεῖς ἐκ ⌜τοῦ κόσμου
«Вы с- низу, Я с- верху; вы — от мира
rpn-p p dgmp adv vipx2p rpn-s p dgmp adv vipx1s rpn-p p dgms ngms
5210 1537 3588 2736 2075 1473 1537 3588 507 1510 5210 1537 3588 2889

τούτου⌝ ἐστέ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου εἶπον οὖν ὑμῖν
этого, Я — не от мира этого. **24** Сказал Я поэтому вам,
rdgms vipx2p rpn-s xo vipx1s p dgms ngms rdgms viaa1s c rpd-p
5127 2075 1473 3756 1510 1537 3588 2889 5127 2036 3767 5213

ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ
что вы умрете в грехах ваших; если, по сути, не поверите, что Я
c vifd2p p ddfp ndfp rpg-p qo c xo vsaa2p c rpn-s
3754 599 1722 3588 266 5216 1437 1063 3361 4100 3754 1473

εἰμι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν ἔλεγον οὖν αὐτῷ σὺ τίς
это, умрете в грехах ваших». **25** Сказали тогда Ему: «Ты Кем
vipx1s vifd2p p ddfp ndfp rpg-p viia3p c rpdms rpn-s rqnms
1510 599 1722 3588 266 5216 3004 3767 846 4771 5101

εἶ ⌜καὶ⌝ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ
являешься?» И сказал им Иисус: «От начала Который, — как и
vipx2s c viaa3s rpdmp dnms nnms dafs nafs rpdmp rians c
1488 2532 2036 846 3588 2424 3588 746 3739 5100 2532

λαλῶ ὑμῖν πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν ἀλλ’ ὁ
говорю вам. **26** Многое имею относительно вас говорить и судить, но
vipa1s rpd-p aanpn vipa1s p rpg-p vnpa c vnpa c dnms
2980 5213 4183 2192 4012 5216 2980 2532 2919 235 3588

πέμψας με ἀληθής ἐστι κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ’ αὐτοῦ ταῦτα ⌜λέγω⌝ εἰς
Пославший Меня истинен, и Я, что слышал от Него, то говорю
vpaanms rpa-s anmsn vipx3s rpn-s rranp viaa1s p rpgms rdanp vipa1s p
3992 3165 227 2076 2504 3739 191 3844 846 5023 3004 1519

τὸν κόσμον οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν εἶπεν
миру». **27** Не поняли они, что *об* Отце им Он говорил. **28** Сказал
dams nams xo viaa3p c — dams nams rpdmp viia3s viaa3s
3588 2889 3756 1097 3754 — 3588 3962 846 3004 2036

οὖν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου τότε
тогда им Иисус: «Когда вы вознесете Сына Человеческого, тогда
c rpdmp dnms nnms c vsaa2p dams nams dgms ngms adv
3767 846 3588 2424 3752 5312 3588 5207 3588 444 5119

γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι καὶ ἀπ’ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέ
поймете, что Я это, и *что* от Себя не делаю ничего, но как научил
vifd2p c rpn-s vipx1s c — p rxgms ↪ vipa1s aansn c adv viaa3s
1097 3754 1473 1510 2532 — 575 1683 3762 4160 3762 235 2531 1321

21 Опять сказал им Иисус: «Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во грехе вашем. Куда Я иду, *туда* вы не можете прийти».

22 Тут иудеи говорили: «Неужели Он убьет Сам Себя, что говорит: “Куда Я иду, вы не можете прийти”?»

23 Он сказал им: «Вы от нижних, Я от вышних; вы от мира сего, Я не от сего мира.

24 Потому Я и сказал вам, что вы умрете во грехах ваших; ибо если не уверуете, что это Я, то умрете во грехах ваших».

25 Тогда сказали Ему: «Кто же Ты?» Иисус сказал им: «От начала Сущий, как и говорю вам.

26 Много имею говорить и судить о вас; но Пославший Меня истинен, и что Я слышал от Него, то и говорю миру».

27 Не поняли, что Он говорил им об Отце.

28 Итак, Иисус сказал им: «Когда вознесете Сына Человеческого, тогда узнаете, что это Я и что ничего не делаю от Себя, но как научил Меня Отец Мой, так и говорю.

21 𝔗𝔐𝔎: ο ιησους, 𝔙: ∉. **23** 𝔗𝔐𝔎: ειπεν, 𝔙: ελεγεν. **23** 𝔗𝔐𝔎: του κοσμου τουτου, 𝔙: τουτου του κοσμου. **25** 𝔗𝔐𝔎: και, 𝔙: ∉. **26** 𝔗𝔐𝔎: λεγω, 𝔙: λαλω.

με ὁ πατήρ ⌜μου⌝ ταῦτα λαλῶ καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ
Меня Отец Мой, так говорю. **29** И Пославший Меня вместе со Мной
rpa-s dnms nnms rpg-s rdanp vipa1s c dnms vpaanms rpa-s p rpg-s
3165 3588 3962 3450 5023 2980 2532 3588 3992 3165 3326 1700

ἐστιν οὐκ ἀφῆκέ με μόνον ⌜ὁ πατήρ⌝ ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ
находится. Не оставил Меня одного Отец, потому что Я угодное Ему
vipx3s xo viaa3s rpa-s aamsn dnms nnms c rpn-s danp aanpn rpdms
2076 3756 863 3165 3441 3588 3962 3754 1473 3588 701 846

ποιῶ πάντοτε ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν
делаю всегда». **30** Это Он когда говорил, многие поверили в Него.
vipa1s adv rdanp rpgms vppagms anmpn viaa3p p rpams
4160 3842 5023 846 2980 4183 4100 1519 846

ἔλεγεν οὖν ὁ ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ ἰουδαίους ἐὰν
31 Обратился тогда Иисус к поверившим Ему иудеям: «Если
viia3s c dnms nnms p damp vpxaamp rpdms aampn qo
3004 3767 3588 2424 4314 3588 4100 846 2453 1437

ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστέ
вы пребудете в слове Моем, *mo* действительно ученики Мои вы.
rpn-p vsaa2p p ddms ndms ddms rsdms — adv nnmp rpg-s vipx2p
5210 3306 1722 3588 3056 3588 1699 — 230 3101 3450 2075

καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς ἀπεκρίθησαν
32 И постигнете истину, и истина освободит вас». **33** Отвечали
c vifd2p dafs nafs c dnfs nnfs vifa3s rpa-p viad3p
2532 1097 3588 225 2532 3588 225 1659 5209 611

⌜αὐτῷ⌝ σπέρμα ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε πῶς σὺ
Ему: «Семя Авраама мы, и никому не были рабами никогда; как *же* Ты
rpdms nnns tp vipx1p c admsn vixa1p adv adv — rpn-s
846 4690 11 2070 2532 3762 1398 4455 4459 — 4771

λέγεις ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἀμὴν
говоришь: "Свободными станете"?» **34** Ответил им Иисус: «Аминь,
vipa2s c anmpn vifd2p viad3s rpdmp dnms nnms th
3004 3754 1658 1096 611 846 3588 2424 281

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι τῆς
аминь говорю вам, что всякий, делающий грех, раб есть
th vipa1s rpd-p c anmsn dnms vppanms dafs nafs nnms vipx3s dgfs
281 3004 5213 3754 3956 3588 4160 3588 266 1401 2076 3588

ἁμαρτίας ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα ὁ υἱὸς
греха. **35** Сам же раб не пребывает в доме во- век; сын
ngfs dnms c nnms xo vipa3s p ddfs ndfs p dams nams dnms nnms
266 3588 1161 1401 3756 3306 1722 3588 3614 1519 3588 165 3588 5207

μένει εἰς τὸν αἰῶνα ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ ὄντως
пребывает во- век. **36** Если же Сын вас освободит, действительно
vipa3s p dams nams qo c dnms nnms rpa-p vsaa3s adv
3306 1519 3588 165 1437 3767 3588 5207 5209 1659 3689

ἐλεύθεροι ἔσεσθε οἶδα ὅτι σπέρμα ἀβραάμ ἐστε ἀλλὰ ζητεῖτέ με
свободны будете. **37** Знаю, что семя Авраама вы; однако вы стремитесь Меня
anmpn vifx2p vixa1s c nnns tp vipx2p c vipa2p rpa-s
1658 2071 1492 3754 4690 11 2075 235 2212 3165

ἀποκτεῖναι ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν ⌜ἐγὼ ὃ⌝
убить, потому что слово Мое не вмещается в вас. **38** Я, что
vnaa c dnms nnms dnms rsnms xo vipa3s p rpd-p rpn-s rrans
615 3754 3588 3056 3588 1699 3756 5562 1722 5213 1473 3739

ἑώρακα παρὰ τῷ πατρί ⌜μου⌝ λαλῶ καὶ ὑμεῖς οὖν ⌜ὃ ἑωράκατε παρὰ τῷ
видел у Отца Моего, то говорю. А вы же, что видели у
vixa1s p ddms ndms rpg-s ↩ vipa1s c rpn-p c rrans vixa2p p ddms
3708 3844 3588 3962 3450 3739 2980 2532 5210 3767 3739 3708 3844 3588

---

28 $\mathcal{TMK}$: μου, $\mathcal{V}$: ∉. **29** $\mathcal{TMK}$: ο πατηρ, $\mathcal{V}$: ∉. **33** $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: προς αυτον. **38** $\mathcal{TMK}$: εγω ο, $\mathcal{V}$: α εγω. **38** $\mathcal{TMK}$: μου, $\mathcal{V}$: ∉. **38** $\mathcal{TMK}$: ο εωρακατε παρα τω πατρι υμων, $\mathcal{V}$: α ηκουσατε παρα του πατρος.

29 Пославший Меня - со Мной; Отец не оставил Меня одного, ибо Я всегда делаю то, что Ему угодно».

30 Когда Он говорил это, многие уверовали в Него.

31 Тогда сказал Иисус к уверовавшим в Него иудеям: «Если пребудете в слове Моем, то вы истинно Мои ученики,

32 и познаете истину, и истина сделает вас свободными».

33 Ему отвечали: «Мы семя Авраамово и не были рабами никому никогда; как же Ты говоришь: "Сделаетесь свободными"?» [Мф. 3:9; Лк. 3:8]

34 Иисус отвечал им: «Истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, раб греха.

35 Но раб не пребывает в доме вечно; сын пребывает вечно.

36 Итак, если Сын освободит вас, то истинно свободны будете.

37 Знаю, что вы семя Авраамово; однако ищете убить Меня, потому что слово Мое не вмещается в вас.

38 Я говорю то, что видел у Отца Моего; а вы делаете то, что видели у отца вашего».

πατρὶ ὑμῶν⌝ ποιεῖτε
отца вашего, делаете».
ndms rpg-p vipa2p
3962 5216 4160

39 ἀπεκρίθησαν καὶ ⌜εἶπον⌝ αὐτῷ ὁ
Они ответили и сказали Ему:
viad3p c viaa3p rpdms
611 2532 2036 846

πατὴρ ἡμῶν ἀβραάμ
«Отец наш Авраам
dnms nnms rpg-p tp
3588 3962 2257 11

ἐστι λέγει αὐτοῖς ὁ
есть». Говорит им
vipx3s vipa3s rpdmp dnms
2076 3004 846 3588

Ἰησοῦς εἰ τέκνα τοῦ ἀβραάμ ⌜ἦτε⌝ τὰ
Иисус: «Если бы детьми Авраама были вы, *то*
nnms qo nnnp dgms tp viix2p — danp
2424 1487 5043 3588 11 2258 — 3588

ἔργα τοῦ ἀβραὰμ ἐποιεῖτε ⌜ἄν⌝
дела Авраама делали бы.
nanp dgms tp viia2p xo
2041 3588 11 4160 302

40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι
Теперь же вы стремитесь Меня убить,
adv c vipa2p rpa-s vnaa
3568 1161 2212 3165 615

ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ
Человека, Который истину вам сказал, которую слышал от Бога, —
nams rrnms dafs nafs rpd-p vixa1s rrafs viaa1s p dgms ngms
444 3739 3588 225 5213 2980 3739 191 3844 3588 2316

τοῦτο ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν ⌜εἶπον⌝
этого Авраам не делал. **41** Вы делаете дела отца вашего». Сказали
rdans tp xo viaa3s rpn-p vipa2p danp nanp dgms ngms rpg-p viaa3p
5124 11 3756 4160 5210 4160 3588 2041 3588 3962 5216 2036

οὖν αὐτῷ ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα ἕνα
тогда Ему: «Мы от внебрачных половых отношений не были рождены; одного
c rpdms rpn-p p ngfs xo vixp1p nams
3767 846 2249 1537 4202 3756 1080 1520

πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν εἶπεν ⌜οὖν⌝ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς εἰ ὁ θεὸς
Отца имеем, Бога». **42** Сказал тогда им Иисус: «Если бы Бог
nams vipa1p dams nams viaa3s c rpdmp dnms nnms qo dnms nnms
3962 2192 3588 2316 2036 3767 846 3588 2424 1487 3588 2316

πατὴρ ὑμῶν ἦν ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ
Отцом вашим был, *то* вы любили бы Меня. Я ведь от Бога вышел и
nnms rpg-p viix3s — viia2p xo rpa-s rpn-s c p dgms ngms viaa1s c
3962 5216 2258 — 25 302 1691 1473 1063 1537 3588 2316 1831 2532

ἥκω οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλε ⌜διατί⌝
пришел; не от Себя Я пришел, но Он Меня послал. **43** Почему
vipa1s c c p rxgms vixa1s c rdnms rpa-s viaa3s xo
2240 3761 1063 575 1683 2064 235 1565 3165 649 1302

τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον
речи Мои не понимаете? Потому что не можете слышать слово
dafs nafs dafs rsafs xo vipa2p c xo vipn2p vnpa dams nams
3588 2981 3588 1699 3756 1097 3754 3756 1410 191 3588 3056

τὸν ἐμόν ὑμεῖς ἐκ ⌜πατρὸς⌝ τοῦ διαβόλου ἐστέ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ
Мое. **44** Вы — от отца клеветника, и похоти
dams rsams rpn-p ↪ p ngms dgms agmsn vipx2p c dafp nafp dgms
3588 1699 5210 2075 1537 3962 3588 1228 2075 2532 3588 1939 3588

πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐν
отца вашего хотите исполнять. Он человекоубийцей был от начала и в
ngms rpg-p vipa2p vnpa rdnms anmsn viix3s p ngfs c p
3962 5216 2309 4160 1565 443 2258 575 746 2532 1722

τῇ ἀληθείᾳ ⌜οὐχ⌝ ἕστηκεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ
истине не устоял, потому что нет истины в нем. Когда он говорит,
ddfs ndfs xo viia3s c xo vipx3s nnfs p rpdms c vspa3s
3588 225 3756 2476 3754 3756 2076 225 1722 846 3752 2980

τὸ ψεῦδος ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ
ложь из своего говорит, потому что лжец он и отец своего.
dans nans p dgnp agnpn vipa3s c nnms vipx3s c dnms nnms rpgms
3588 5579 1537 3588 2398 2980 3754 5583 2076 2532 3588 3962 846

39 Сказали Ему в ответ: «Отец наш - Авраам». Иисус сказал им: «Если бы вы были дети Авраамовы, то дела Авраама делали бы. [Мф. 3:9]

40 А теперь ищете убить Меня, Человека, сказавшего вам истину, которую слышал от Бога. Авраам этого не делал.

41 Вы делаете дела отца вашего». На это сказали Ему: «Мы не от любодеяния рождены; одного Отца имеем - Бога».

42 Иисус сказал им: «Если бы Бог был Отцом вашим, то вы любили бы Меня, потому что Я от Бога исшел и пришел; ибо Я не Сам от Себя пришел, но Он послал Меня.

43 Почему вы не понимаете речи Моей? Потому что не можете слышать слова Моего.

44 Ваш отец - дьявол; и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийцей от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец и отец лжи.

---

39 $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν.**39** $\mathcal{TMK}$: ητε, $\mathcal{V}$: εστε.**39** $\mathcal{TK}$: αν, $\mathfrak{MV}$: ∉.**41** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **42** $\mathcal{TM}$: ουν, $\mathcal{KV}$: ∉.**43** $\mathcal{TK}$: διατι, $\mathfrak{MV}$: δια τι.**44** $\mathcal{TK}$: πατρος, $\mathfrak{MV}$: του πατρος.**44** $\mathcal{TMK}$: ουχ, $\mathcal{V}$: ουκ.

45 А как Я истину говорю, то не верите Мне.

46 Кто из вас обличит Меня в неправде? Если же Я говорю истину, почему вы не верите Мне?

47 Кто от Бога, тот слушает слова Божии. Вы потому не слушаете, что вы не от Бога».

48 На это иудеи отвечали и сказали Ему: «Не правду ли мы говорим, что Ты самарянин и что бес в Тебе?»

49 Иисус отвечал: «Во Мне беса нет, но Я чту Отца Моего, а вы бесчестите Меня.

50 Впрочем, Я не ищу Моей славы. Есть Ищущий и Судящий.

51 Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдет слово Мое, тот не увидит смерти вовек».

52 Иудеи сказали Ему: «Теперь узнали мы, что бес в Тебе. Авраам умер и пророки, а Ты говоришь: “Кто соблюдет слово Мое, тот не вкусит смерти вовек”.

53 Неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умер? И пророки умерли. Чем Ты Себя делаешь?»

	ἐγὼ	δὲ	ὅτι		τὴν	ἀλήθειαν	λέγω	οὐ	πιστεύετέ	μοι		τίς	ἐξ
45	Я	же	потому	как		истину	говорю,	не	верите	Мне.	**46**	Кто	среди
	rpn-s	c	c		dafs	nafs	vipa1s	xo	vipa2p	rpd-s		rqnms	p
	1473	1161	3754		3588	225	3004	3756	4100	3427		5101	1537

ὑμῶν	ἐλέγχει	με	περὶ	ἁμαρτίας	εἰ	⌜δὲ⌝	ἀλήθειαν	λέγω	⌜διατί⌝	ὑμεῖς	οὐ
вас	обличит	Меня	в	грехе?	Если	же	Я	истину	говорю,	почему	вы	не
rpg-p	vipa3s	rpa-s	p	ngfs	qo	c	↪	nafs	vipa1s	xo	rpn-p	xo
5216	1651	3165	4012	266	1487	1161	3004	225	3004	1302	5210	3756

πιστεύετέ	μοι		ὁ	ὢν	ἐκ	τοῦ	θεοῦ	τὰ	ῥήματα	τοῦ	θεοῦ	ἀκούει	διὰ
верите	Мне?	**47**	Сущий		от		Бога		слова		Божьи	слушает;	по-
vipa2p	rpd-s		dnms	vppxnms	p	dgms	ngms	danp	nnnp	dgms	ngms	vipa3s	p
4100	3427		3588	5607	1537	3588	2316	3588	4487	3588	2316	191	1223

τοῦτο	ὑμεῖς	οὐκ	ἀκούετε	ὅτι		ἐκ	τοῦ	θεοῦ	οὐκ	ἐστέ		ἀπεκρίθησαν
этому	вы	не	слушаете,	потому	что	не	от		Бога	вы».	**48**	Ответили
rdans	rpn-p	xo	vipa2p	c		↪	p	dgms	ngms	xo	vipx2p	viad3p
5124	5210	3756	191	3754		3756	1537	3588	2316	3756	2075	611

⌜οὖν⌝	οἱ	ἰουδαῖοι	καὶ	⌜εἶπον⌝	αὐτῷ	οὐ	καλῶς		λέγομεν	ἡμεῖς	ὅτι
тогда		иудеи	и	сказали	Ему:	«Не	правильно	ли	говорим	мы,	что
c	dnmp	anmpn	c	viaa3p	rpdms	xo	adv	↩	vipa1p	rpn-p	c
3767	3588	2453	2532	2036	846	3756	2573	3756	3004	2249	3754

⌜σαμαρείτης⌝	εἶ	σὺ	καὶ	δαιμόνιον	ἔχεις		ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	ἐγὼ	δαιμόνιον
самарянин		Ты	и	демона	имеешь?»	**49**	Ответил	Иисус:	«Я	демона
nnms		vipx2s	rpn-s	c	nans		vipa2s	viad3s	nnms	rpn-s	nans
4541		1488	4771	2532	1140		2192	611	2424	1473	1140

οὐκ	ἔχω	ἀλλὰ	τιμῶ	τὸν	πατέρα	μου	καὶ	ὑμεῖς	ἀτιμάζετέ	με		ἐγὼ
не	имею,	но	почитаю		Отца	Моего,	а	вы	оскробляете	Меня.	**50**	Я
xo	vipa1s	c	vipa1s	dams	nams	rpg-s	c	rpn-p	vipa2p	rpa-s		rpn-s
3756	2192	235	5091	3588	3962	3450	2532	5210	818	3165		1473

δὲ	οὐ	ζητῶ	τὴν	δόξαν	μου	ἔστιν	ὁ	ζητῶν	καὶ	κρίνων		ἀμὴν	ἀμὴν
же	не	ищу		славы	Своей.	Есть		Ищущий	и	Судящий.	**51**	Аминь,	аминь
c	xo	vipa1s	dafs	nafs	rpg-s	vipx3s	dnms	vppanms	c	vppanms		th	th
1161	3756	2212	3588	1391	3450	2076	3588	2212	2532	2919		281	281

λέγω	ὑμῖν	ἐάν	τις	⌜τὸν	λόγον	τὸν	ἐμὸν⌝	τηρήσῃ	θάνατον	οὐ	μὴ	θεωρήσῃ	εἰς
говорю	вам,	если	кто		слово		Мое	сохранит,	смерти	не		увидит	во-
vipa1s	rpd-p	qo	rinms	dams	nams	dams	rsams	vsaa3s	nams	xo		vsaa3s	p
3004	5213	1437	5100	3588	3056	3588	1699	5083	2288	3364		2334	1519

τὸν	αἰῶνα
	век».
dams	nams
3588	165

	εἶπον	οὖν	αὐτῷ	οἱ	ἰουδαῖοι	νῦν	ἐγνώκαμεν	ὅτι	δαιμόνιον
52	Сказали	тогда	Ему		иудеи:	«Теперь	мы знаем,	что	демона
	viaa3p	c	rpdms	dnmp	anmpn	adv	vixa1p	c	nans
	2036	3767	846	3588	2453	3568	1097	3754	1140

ἔχεις		ἀβραὰμ	ἀπέθανε	καὶ	οἱ	προφῆται	καὶ	σὺ	λέγεις	ἐάν	τις
Ты	имеешь.	Авраам	умер	и		пророки,	а	Ты	говоришь:	“Если	кто
vipa2s		tp	viaa3s	c	dnmp	nnmp	c	rpn-s	vipa2s	qo	rinms
2192		11	599	2532	3588	4396	2532	4771	3004	1437	5100

τὸν	λόγον	μου	τηρήσῃ	οὐ	μὴ	⌜γεύσεται⌝	θανάτου	εἰς	τὸν	αἰῶνα	μὴ	
	слово	Мое	сохранит,	не		вкусит	смерти	во-		век”.	**53**	Не*ужели*
dams	nams	rpg-s	vsaa3s	xo		vifd3s	ngms	p	dams	nams		xo
3588	3056	3450	5083	3364		1089	2288	1519	3588	165		3361

σὺ	μείζων	εἶ	τοῦ	πατρὸς	ἡμῶν	ἀβραάμ	ὅστις	ἀπέθανε	καὶ	οἱ	προφῆται
Ты	больше		отца	нашего	Авраама,	который	умер,	и		пророки
rpn-s	anmsc	vipx2s	dgms	ngms	rpg-p	tp	rrnms	viaa3s	c	dnmp	nnmp
4771	3187	1488	3588	3962	2257	11	3748	599	2532	3588	4396

46 $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **46** $\mathcal{TK}$: διατι, $\mathfrak{MV}$: δια τι. **48** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: ∉. **48** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **48** $\mathcal{TMK}$: σαμαρειτης, $\mathcal{V}$: σαμαριτης. **51** $\mathcal{TMK}$: τον λογον τον εμον, $\mathcal{V}$: τον εμον λογον. **52** $\mathcal{TK}$: γευσεται, $\mathfrak{MV}$: γευσηται.

ἀπέθανον τίνα σεαυτὸν ⌜σὺ⌝ ποιεῖς ἀπεκρίθη Ἰησοῦς ἐὰν ἐγὼ ⌜δοξάζω⌝
умерли? Кем Себя Ты делаешь?» **54** Ответил Иисус: «Если Я прославляю
viaa3p rqams rxams rpn-s vipa2s viad3s nnms qo rpn-s vipa1s
599 5101 4572 4771 4160 611 2424 1437 1473 1392

ἐμαυτόν ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων
Себя, слава Моя — ничто. Есть Отец Мой, прославляющий
rxams dnfs nnfs rpg-s ↩ aansn vipx3s vipx3s dnms nnms rpg-s dnms vppanms
1683 3588 1391 3450 2076 3762 2076 2076 3588 3962 3450 3588 1392

με ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ⌜ὑμῶν⌝ ἐστι καὶ οὐκ ἐγνώκατε
Меня, *о* Котором вы говорите, что Бог ваш Он. **55** И вы не познали
rpa-s — rrams rpn-p vipa2p c nnms rpg-p vipx3s c ↩ xo vixa2p
3165 — 3739 5210 3004 3754 2316 5216 2076 2532 1097 3756 1097

αὐτὸν ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν ⌜καὶ ἐὰν⌝ εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν ἔσομαι ὅμοιος
Его. Я же знаю Его; и если скажу, что не знаю Его, буду подобный
rpams rpn-s c vixa1s rpams c qo vsaa1s c xo vixa1s rpams vifx1s anmsn
846 1473 1161 1492 846 2532 1437 2036 3754 3756 1492 846 2071 3664

⌜ὑμῶν⌝ ψεύστης ⌜ἀλλ'⌝ οἶδα αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ ἀβραὰμ
вам лжец. Но Я знаю Его и слово Его соблюдаю. **56** Авраам,
rpg-p nnms c vixa1s rpams c dams nams rpgms vipa1s tp
5216 5583 235 1492 846 2532 3588 3056 846 5083 11

ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν καὶ εἶδε
отец ваш, возликовал, чтобы ему увидеть день Мой, и увидел,
dnms nnms rpg-p viad3s c vsaa3s dafs nafs dafs rsafs c viaa3s
3588 3962 5216 21 2443 1492 3588 2250 3588 1699 2532 1492

καὶ ἐχάρη εἶπον οὖν οἱ ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν πεντήκοντα ἔτη
и возрадовался». **57** Сказали тогда иудеи Ему: «Пятидесяти лет
c viao3s viaa3p c dnmp anmpn p rpams tn nanp
2532 5463 2036 3767 3588 2453 4314 846 4004 2094

οὔπω ἔχεις καὶ ἀβραὰμ ἑώρακας εἶπεν αὐτοῖς ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς ἀμὴν
еще не имеешь Ты, и Авраама видел?» **58** Сказал им Иисус: «Аминь,
adv vipa2s c tp vixa2s viaa3s rpdmp dnms nnms th
3768 2192 2532 11 3708 2036 846 3588 2424 281

ἀμὴν λέγω ὑμῖν πρὶν ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμι ἦραν οὖν λίθους
аминь говорю вам: прежде чем Авраам был, Я есть». **59** Взяли тогда камни,
th vipa1s rpd-p adv tp vnad rpn-s vipx1s viaa3p c namp
281 3004 5213 4250 11 1096 1473 1510 142 3767 3037

ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ ⌜διελθὼν
чтобы бросить в Него; Иисус же скрылся и вышел из храма, пройдя
c vsaa3p p rpams nnms c viap3s c viaa3s p dgns ngns vpaanms
2443 906 1909 846 2424 1161 2928 2532 1831 1537 3588 2411 1330

διὰ μέσου αὐτῶν καὶ παρῆγεν οὕτω⌝
по- среди них, и прошел мимо таким образом.
p agnsn rpgmp c viia3s adv
1223 3319 846 2532 3855 3779

9 καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς καὶ ἠρώτησαν
И, проходя мимо, увидел человека слепого от рождения. **2** И спросили
c vppanms viaa3s nams aamsn p ngfs c viaa3p
2532 3855 1492 444 5185 1537 1079 2532 2065

αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες ῥαββί τίς ἥμαρτεν οὗτος ἢ οἱ γονεῖς
Его ученики Его, говоря: «Равви! Кто согрешил: он или родители
rpams dnmp nnmp rpgms vppanmp th rqnms viaa3s rdnms xo dnmp nnmp
846 3588 3101 846 3004 4461 5101 264 3778 2228 3588 1118

αὐτοῦ ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς οὔτε οὗτος ἥμαρτεν
его, что слепым он рожден?» **3** Ответил Иисус: «Ни он не согрешил,
rpgms c anmsn vsap3s viad3s dnms nnms c rdnms ↩ viaa3s
846 2443 5185 1080 611 3588 2424 3777 3778 3777 264

54 Иисус отвечал: «Если Я Сам Себя славлю, то слава Моя - ничто. Меня прославляет Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он Бог ваш.

55 И вы не познали Его, а Я знаю Его; и если скажу, что не знаю Его, то буду подобный вам лжец. Но Я знаю Его и соблюдаю слово Его.

56 Авраам, отец ваш, рад был увидеть день Мой - и увидел, и возрадовался».

57 На это сказали Ему иудеи: «Тебе нет еще пятидесяти лет - и Ты видел Авраама?»

58 Иисус сказал им: «Истинно, истинно говорю вам: прежде, нежели был Авраам, Я есмь».

59 Тогда взяли камни, чтобы бросить в Него; но Иисус скрылся и вышел из храма, пройдя посреди них, и пошел далее.

9 И, проходя, увидел человека, слепого от рождения.

2 Ученики Его спросили у Него: «Равви! Кто согрешил: он или родители его, что родился слепым?»

3 Иисус отвечал: «Не согрешил ни он, ни родители его, но *это для того,* чтобы на нем явились дела Божии.

53 $\mathcal{TMK}$: συ, $\mathcal{V}$: ∉. **54** $\mathcal{TMK}$: δοξαζω, $\mathcal{V}$: δοξασω. **54** $\mathcal{TK}$: υμων, $\mathcal{MV}$: ημων. **55** $\mathcal{TMK}$: και εαν, $\mathcal{V}$: καν. **55** $\mathcal{TMK}$: υμων, $\mathcal{V}$: υμιν. **55** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **58** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **59** $\mathcal{TMK}$: διελθων δια μεσου αυτων και παρηγεν ουτως, $\mathcal{V}$: ∉. **9:3** $\mathcal{TK}$: ο, $\mathcal{MV}$: ∉.

οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ
ни родители его, но чтобы явлены были дела Бога на нем.
c dnmp nnmp rpgms c c vsap3s dnnp nnnp dgms ngms p rpdms
3777 3588 1118 846 235 2443 5319 3588 2041 3588 2316 1722 846

⌜ἐμὲ⌝ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν
4 Мне должно совершать дела Пославшего Меня доколе день есть;
rpa-s vipq3s vnpn danp nanp dgms vpaagms rpa-s c nnfs vipx3s
1691 1163 2038 3588 2041 3588 3992 3165 2193 2250 2076

ἔρχεται νύξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ
приходит ночь, когда никто не может трудиться. **5** Доколе в мире Я,
vipn3s nnfs adv anfsn vipn3s vnpn c p ddms ndms vspx1s
2064 3571 3753 3762 1410 2038 3752 1722 3588 2889 5600

φῶς εἰμι τοῦ κόσμου ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσε χαμαί καὶ ἐποίησε πηλὸν
свет Я миру». **6** Это сказав, Он плюнул на землю и сделал грязь
nnns vipx1s dgms ngms rdanp vpaanms viaa3s adv c viaa3s nams
5457 1510 3588 2889 5023 2036 4429 5476 2532 4160 4081

ἐκ τοῦ πτύσματος καὶ ἐπέχρισε ⌜τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ⌝
из плевка, и намазал грязь на глаза слепого,
p dgns ngns c viaa3s dams nams p damp namp dgms agmsn
1537 3588 4427 2532 2025 3588 4081 1909 3588 3788 3588 5185

καὶ εἶπεν αὐτῷ ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ σιλωάμ ὃ
7 и сказал ему: «Пойди, умойся в купальне Силоам», которое
c viaa3s rpdms vdpa2s vdam2s p dafs nafs dgms tp rrnns
2532 2036 846 5217 3538 1519 3588 2861 3588 4611 3739

ἑρμηνεύεται ἀπεσταλμένος ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ ἦλθε βλέπων
переводится: “Посланный”. Он пошел тогда и умылся, и пришел зрячим.
vipp3s vpxpnms viaa3s c c viam3s c viaa3s vppanms
2059 649 565 3767 2532 3538 2532 2064 991

οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι ⌜τυφλὸς⌝ ἦν
8 Сами же соседи и видевшие его прежде, что слепым был,
dnmp c nnmp c dnmp vppanmp rpams dans adv c anmsn viix3s
3588 3767 1069 2532 3588 2334 846 3588 4386 3754 5185 2258

ἔλεγον οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν ἄλλοι
говорили: «Не этот ли есть сидящий и просящий милостыню?» **9** Другие
viia3p xo rdnms vipx3s dnms vppnnms c vppanmp anmpn
3004 3756 3778 2076 3588 2521 2532 4319 243

ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἄλλοι ⌜δέ ὅτι⌝ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν ἐκεῖνος ἔλεγεν
говорили: «Этот он». Другие же: «Подобен ему». Тот сказал:
viia3p c rdnms vipx3s anmpn c c anmsn rpdms vipx3s rdnms viia3s
3004 3754 3778 2076 243 1161 3754 3664 846 2076 1565 3004

ὅτι ἐγώ εἰμι ἔλεγον οὖν αὐτῷ πῶς ⌜ἀνεῴχθησάν⌝ σου οἱ ὀφθαλμοί
«Я это». **10** Сказали тогда ему: «Как были открыты твои глаза?»
c rpn-s vipx1s viia3p c rpdms adv viap3p rpg-s dnmp nnmp
3754 1473 1510 3004 3767 846 4459 455 4675 3588 3788

ἀπεκρίθη ἐκεῖνος ⌜καὶ εἶπεν ἄνθρωπος λεγόμενος⌝ ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε καὶ
11 Ответил он и сказал: «Человек, называемый Иисус, грязь сделал и
viad3s rdnms c viaa3s nnms vpppnms nnms nams viaa3s c
611 1565 2532 2036 444 3004 2424 4081 4160 2532

ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμούς καὶ εἶπέ ⌜μοι⌝ ὕπαγε εἰς ⌜τὴν κολυμβήθραν τοῦ
помазал мои глаза, и сказал мне: “Пойди в купальню
viaa3s rpg-s damp namp c viaa3s rpd-s vdpa2s p dafs nafs dgms
2025 3450 3588 3788 2532 2036 3427 5217 1519 3588 2861 3588

σιλωάμ⌝ καὶ νίψαι ἀπελθὼν ⌜δὲ⌝ καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα ⌜εἶπον οὖν⌝
Силоам и умойся”. Пойдя же и умывшись, я прозрел». **12** Сказали тогда
tp c vdam2s vpaanms c c vpamnms viaa1s viaa3p c
4611 2532 3538 565 1161 2532 3538 308 2036 3767

---

4 $\mathcal{TMK}$: εμε, $\mathcal{V}$: ημας. **6** $\mathcal{TMK}$: τον πηλον επι τους οφθαλμους του τυφλου, $\mathcal{V}$: αυτου τον πηλον επι τους οφθαλμους. **8** $\mathcal{TMK}$: τυφλος, $\mathcal{V}$: προσαιτης. **9** $\mathcal{TMK}$: δε οτι, $\mathcal{V}$: ελεγον ουχι αλλα. **10** $\mathcal{TMK}$: ανεωχθησαν, $\mathcal{V}$: [ουν] ηνεωχθησαν. **11** $\mathcal{TMK}$: και ειπεν ανθρωπος λεγομενος, $\mathcal{V}$: ο ανθρωπος ο λεγομενος. **11** $\mathcal{TMK}$: μοι, $\mathcal{V}$: μοι οτι. **11** $\mathcal{TMK}$: την κολυμβηθραν του σιλωαμ, $\mathcal{V}$: τον σιλωαμ. **11** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ουν. **12** $\mathcal{TMK}$: ειπον ουν, $\mathcal{V}$: και ειπαν.

4 Мне должно делать дела Пославшего Меня, доколе день; приходит ночь, когда никто не может делать.

5 Доколе Я в мире, Я свет миру». [Мф. 5:14; Ин. 8:12]

6 Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому,

7 и сказал ему: «Пойди, умойся в купальне Силоам, что означает “Посланный”». Он пошел, и умылся, и пришел зрячим.

8 Тут соседи и видевшие прежде, что он был слеп, говорили: «Не тот ли это, который сидел и просил милостыню?»

9 Иные говорили: «Это он», а иные: «Похож на него». Он же говорил: «Это я».

10 Тогда спрашивали у него: «Как открылись у тебя глаза?»

11 Он сказал в ответ: «Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: “Пойди в купальню Силоам и умойся”. Я пошел, умылся и прозрел».

12 Тогда сказали ему: «Где Он?» Он отвечал: «Не знаю».

αὐτῷ ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος λέγει οὐκ οἶδα
ему: «Где находится Он?» Говорит: «Не знаю».
rpdms xo vipx3s rdnms vipa3s xo vixa1s
846 4226 2076 1565 3004 3756 1492

13 ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς φαρισαίους τόν ποτε τυφλόν **14** ἦν δὲ
Ведут его к фарисеям, некогда слепого. Был же
vipa3p rpams p damp namp dams xo aamsn viix3s c
71 846 4314 3588 5330 3588 4218 5185 2258 1161

σάββατον ⌜ὅτε⌝ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς
шаббат, когда грязь сделал Иисус и открыл его глаза.
nnns adv dams nams viaa3s dnms nnms c viaa3s rpgms damp namp
4521 3753 3588 4081 4160 3588 2424 2532 455 846 3588 3788

15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν ὁ δὲ εἶπεν
Снова тогда спросили его и фарисеи, как он прозрел. Он же сказал
adv c viia3p rpams c dnmp nnmp adv viaa3s dnms c viaa3s
3825 3767 2065 846 2532 3588 5330 4459 308 3588 1161 2036

αὐτοῖς πηλὸν ἐπέθηκεν ⌜ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς μου⌝ καὶ ἐνιψάμην καὶ βλέπω
им: «Грязь положил Он на глаза мои, и Я умылся, и вижу».
rpdmp nams viaa3s p damp namp rpg-s c viam1s c vipa1s
846 4081 2007 1909 3588 3788 3450 2532 3538 2532 991

16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν φαρισαίων τινές ⌜οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι
Сказали тогда из фарисеев некоторые: «Этот Человек не
viia3p c p dgmp ngmp rinmp rdnms dnms nnms xo vipx3s
3004 3767 1537 3588 5330 5100 3778 3588 444 3756 2076

παρὰ τοῦ θεοῦ⌝ ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ ⌜ἄλλοι⌝ ἔλεγον πῶς
от Бога, потому что шаббат не соблюдает». Другие говорили: «Как
p dgms ngms c dans nans xo vipa3s anmpn viia3p adv
3844 3588 2316 3754 3588 4521 3756 5083 243 3004 4459

δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν καὶ σχίσμα ἦν ἐν
может человек грешный такие чудеса творить?» И распря была между
vipn3s nnms anmsn rdanp nanp vnpa c nnns viix3s p
1410 444 268 5108 4592 4160 2532 4978 2258 1722

αὐτοῖς ⌜λέγουσι⌝ τῷ τυφλῷ πάλιν ⌜σὺ τί⌝ λέγεις περὶ αὐτοῦ
ними. **17** Говорят слепому опять: «Ты что говоришь относительно Него,
rpdmp vipa3p ddms admsn adv rpn-s rqans vipa2s p rpgms
846 3004 3588 5185 3825 4771 5101 3004 4012 846

ὅτι ⌜ἤνοιξέ⌝ σου τοὺς ὀφθαλμούς ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης ἐστίν
потому как Он открыл твои глаза?» Он же сказал: «Пророк Он».
c viaa3s rpg-s damp namp dnms c viaa3s c nnms vipx3s
3754 455 4675 3588 3788 3588 1161 2036 3754 4396 2076

18 οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ⌜τυφλὸς ἦν⌝
Не поверили тогда иудеи относительно него, что он слепым был
xo viaa3p c dnmp anmpn p rpgms c ↪ anmsn viix3s
3756 4100 3767 3588 2453 4012 846 3754 2258 5185 2258

καὶ ἀνέβλεψεν ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος
и прозрел, пока не позвали родителей самого прозревшего.
c viaa3s c rrgns viaa3p damp namp rpgms dgms vpaagms
2532 308 2193 3755 5455 3588 1118 846 3588 308

19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν ὃν ὑμεῖς
И спросили их, говоря: «Этот ли сын ваш, *о* котором вы
c viaa3p rpamp vppanmp rdnms vipx3s dnms nnms rpg-p — rrams rpn-p
2532 2065 846 3004 3778 2076 3588 5207 5216 — 3739 5210

λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη πῶς οὖν ⌜ἄρτι βλέπει⌝ ἀπεκρίθησαν
говорите, что слепым был рожден? Как же тогда сейчас он видит?» **20** Отвечали
vipa2p c anmsn viap3s adv c adv vipa3s viad3p
3004 3754 5185 1080 4459 3767 737 991 611

13 Повели этого бывшего слепца к фарисеям.

14 А была суббота, когда Иисус сделал брение и отверз ему очи.

15 Спросили его также и фарисеи, как он прозрел. Он сказал им: «Брение положил Он на мои глаза, и я умылся, и вижу».

16 Тогда некоторые из фарисеев говорили: «Не от Бога Сей Человек, потому что не хранит субботы». Другие говорили: «Как может человек грешный творить такие чудеса?» И была между ними распря.

17 Опять говорят слепому: «Ты что скажешь о Нем, потому что Он отверз тебе очи?» Он сказал: «Это пророк».

18 Тогда иудеи не поверили, что он был слеп и прозрел, доколе не призвали родителей этого прозревшего

19 и спросили их: «Это ли сын ваш, о котором вы говорите, что родился слепым? Как же он теперь видит?»

---

14 $\mathcal{TMK}$: οτε, $\mathcal{V}$: εν η ημερα. **15** $\mathcal{TK}$: επι τους οφθαλμους μου, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: μου επι τους οφθαλμους. **16** $\mathcal{TMK}$: ουτος ο ανθρωπος ουκ εστιν παρα του θεου, $\mathcal{V}$: ουκ εστιν ουτος παρα θεου ο ανθρωπος. **16** $\mathcal{TMK}$: αλλοι, $\mathcal{V}$: αλλοι [δε]. **17** $\mathcal{TMK}$: λεγουσιν, $\mathcal{V}$: λεγουσιν ουν. **17** $\mathcal{TMK}$: συ τι, $\mathcal{V}$: τι συ. **17** $\mathcal{TMK}$: ηνοιξεν, $\mathcal{V}$: ηνεωξεν. **18** $\mathcal{TMK}$: τυφλος ην, $\mathcal{V}$: ην τυφλος. **19** $\mathcal{TMK}$: αρτι βλεπει, $\mathcal{V}$: βλεπει αρτι.

20 Родители его сказали им в ответ: «Мы знаем, что это сын наш и что он родился слепым,

21 а как теперь видит, не знаем, или кто отверз ему очи, мы не знаем. Сам в совершенных летах; самого спросите; пусть сам о себе скажет».

22 Так отвечали родители его, потому что боялись иудеев; ибо иудеи сговорились уже, чтобы, кто признает Его за Христа, того отлучать от синагоги.

23 Поэтому-то родители его и сказали: «Он в совершенных летах; самого спросите».

24 Итак, вторично призвали человека, который был слеп, и сказали ему: «Воздай славу Богу; мы знаем, что Человек тот грешник».

25 Он сказал им в ответ: «Грешник ли Он, не знаю; одно знаю, что я был слеп, а теперь вижу».

26 Снова спросили его: «Что сделал Он с тобой? Как отверз твои очи?»

27 Отвечал им: «Я уже сказал вам, и вы не слушали. Что еще хотите слышать? Или и вы хотите сделаться Его учениками?»

⌜αὐτοῖς⌝	οἱ	γονεῖς	αὐτοῦ	καὶ	⌜εἶπον⌝	οἴδαμεν	ὅτι	οὗτός	ἐστιν	ὁ	υἱὸς	ἡμῶν
им		родители	его	и	сказали:	«Знаем,	что	он	есть		сын	наш,
rpdmp	dnmp	nnmp	rpgms	c	viaa3p	vixa1p	c	rdnms	vipx3s	dnms	nnms	rpg-p
846	3588	1118	846	2532	2036	1492	3754	3778	2076	3588	5207	2257

καὶ	ὅτι	τυφλὸς	ἐγεννήθη		πῶς	δὲ	νῦν	βλέπει	οὐκ	οἴδαμεν	ἢ	τίς
и	что	слепым	был рожден.	**21**	Как	же	сейчас	он видит,	не	знаем;	или	кто
c	c	anmsn	viap3s		adv	c	adv	vipa3s	xo	vixa1p	xo	rqnms
2532	3754	5185	1080		4459	1161	3568	991	3756	1492	2228	5101

ἤνοιξεν	αὐτοῦ	τοὺς	ὀφθαλμούς	ἡμεῖς	οὐκ	οἴδαμεν	⌜αὐτὸς	ἡλικίαν	ἔχει
открыл	его		глаза,	мы	не	знаем.	Он	взрослый возраст	имеет,
viaa3s	rpgms	damp	namp	rpn-p	xo	vixa1p	rpnms	nafs	vipa3s
455	846	3588	3788	2249	3756	1492	846	2244	2192

αὐτὸν	ἐρωτήσατε⌝	αὐτὸς	περὶ	⌜αὐτοῦ⌝	λαλήσει		ταῦτα	⌜εἶπον⌝	οἱ	γονεῖς
его	спрашивайте,	сам	за	себя	он скажет».	**22**	Такое	сказали		родители
rpams	vdaa2p	rpnms	p	rpgms	vifa3s		rdanp	viaa3p	dnmp	nnmp
846	2065	846	4012	846	2980		5023	2036	3588	1118

αὐτοῦ	ὅτι	ἐφοβοῦντο	τοὺς	ἰουδαίους	ἤδη	γὰρ	συνετέθειντο	οἱ	ἰουδαῖοι
его,	потому что	боялись		иудеев;	уже	ведь	договорились		иудеи,
rpgms	c	viin3p	damp	aampn	adv	c	viym3p	dnmp	anmpn
846	3754	5399	3588	2453	2235	1063	4934	3588	2453

ἵνα	ἐάν	τις	αὐτὸν	ὁμολογήσῃ	χριστόν	ἀποσυνάγωγος	γένηται
чтобы,	если	кто	Его	признает	Христом,	отлученным от синагоги	сделаться ему.
c	qo	rinms	rpams	vsaa3s	nams	anmsn	vsad3s
2443	1437	5100	846	3670	5547	656	1096

	διὰ	τοῦτο	οἱ	γονεῖς	αὐτοῦ	⌜εἶπον⌝	ὅτι	ἡλικίαν	ἔχει	αὐτὸν
23	По-	этому		родители	его	сказали:		«Взрослый возраст	имеет,	его
	p	rdans	dnmp	nnmp	rpgms	viaa3p	c	nafs	vipa3s	rpams
	1223	5124	3588	1118	846	2036	3754	2244	2192	846

⌜ἐρωτήσατε⌝		ἐφώνησαν	οὖν	⌜ἐκ	δευτέρου		τὸν	ἄνθρωπον⌝	ὃς
спрашивайте».	**24**	Позвали	тогда	во	второй	*раз*	того	человека,	который
vdaa2p		viaa3p	c	p	agnsn	—	dams	nams	rrnms
2065		5455	3767	1537	1208	—	3588	444	3739

ἦν	τυφλὸς	καὶ	⌜εἶπον⌝	αὐτῷ	δὸς	δόξαν	τῷ	θεῷ	ἡμεῖς	οἴδαμεν	ὅτι	⌜ὁ
был	слеп,	и	сказали	ему:	«Воздай	славу		Богу.	Мы	знаем,	что	
viix3s	anmsn	c	viaa3p	rpdms	vdaa2s	nafs	ddms	ndms	rpn-p	vixa1p	c	dnms
2258	5185	2532	2036	846	1325	1391	3588	2316	2249	1492	3754	3588

ἄνθρωπος	οὗτος⌝		ἁμαρτωλός	ἐστιν		ἀπεκρίθη	οὖν	ἐκεῖνος	⌜καὶ	εἶπεν⌝
Человек	Этот	—	грешный».		**25**	Ответил	тогда	он	и	сказал:
nnms	rdnms	↪	anmsn	vipx3s		viad3s	c	rdnms	c	viaa3s
444	3778	2076	268	2076		611	3767	1565	2532	2036

εἰ	ἁμαρτωλός	ἐστιν	οὐκ	οἶδα	ἓν	οἶδα	ὅτι	τυφλὸς	ὢν	ἄρτι	βλέπω
«Если	грешник	Он,	не	знаю.	Одно	знаю,	что	слепым	будучи,	теперь	я вижу».
qo	anmsn	vipx3s	xo	vixa1s	nans	vixa1s	c	anmsn	vppxnms	adv	vipa1s
1487	268	2076	3756	1492	1520	1492	3754	5185	5607	737	991

	εἶπον	⌜δὲ	αὐτῷ	πάλιν⌝	τί	ἐποίησέ	σοι	πῶς	ἤνοιξέ	σου	τοὺς
26	Сказали	же	ему	снова:	«Что	Он сделал	тебе?	Как	Он открыл	твои	
	viaa3p	c	rpdms	adv	rqans	viaa3s	rpd-s	adv	viaa3s	rpg-s	damp
	2036	1161	846	3825	5101	4160	4671	4459	455	4675	3588

ὀφθαλμούς		ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	εἶπον	ὑμῖν	ἤδη	καὶ		οὐκ	ἠκούσατε	τί
глаза?»	**27**	Ответил	им:	«Говорил я	вам	уже,	и	вы	не	слушали.	Что
namp		viad3s	rpdmp	viaa1s	rpd-p	adv	c	↪	xo	viaa2p	rqans
3788		611	846	2036	5213	2235	2532	191	3756	191	5101

πάλιν	θέλετε	ἀκούειν	μὴ	καὶ	ὑμεῖς	θέλετε	αὐτοῦ	μαθηταὶ	γενέσθαι
еще	хотите	услышать?	Не*ужели*	и	вы	хотите	Его	учениками	сделаться?»
adv	vipa2p	vnpa	xo	c	rpn-p	vipa2p	rpgms	nnmp	vnad
3825	2309	191	3361	2532	5210	2309	846	3101	1096

---

20 $\mathcal{TK}$: autois, $\mathfrak{M}$: de autois, $\mathcal{V}$: oun. **20** $\mathcal{TMK}$: eipon, $\mathcal{V}$: eipan. **21** $\mathcal{TMK}$: autos hlikian exei auton erwthsate, $\mathcal{V}$: auton erwthsate hlikian exei. **21** $\mathcal{TK}$: autou, $\mathfrak{MV}$: eautou. **22** $\mathcal{TMK}$: eipon, $\mathcal{V}$: eipan. **23** $\mathcal{TMK}$: eipon, $\mathcal{V}$: eipan. **23** $\mathcal{TMK}$: erwthsate, $\mathcal{V}$: eperwthsate. **24** $\mathcal{TMK}$: ek deuterou ton anqrwpon, $\mathcal{V}$: ton anqrwpon ek deuterou. **24** $\mathcal{TMK}$: eipon, $\mathcal{V}$: eipan. **24** $\mathcal{TMK}$: o anqrwpos outos, $\mathcal{V}$: outos o anqrwpos. **25** $\mathcal{TMK}$: kai eipen, $\mathcal{V}$: ∉. **26** $\mathcal{TMK}$: de autw palin, $\mathcal{V}$: oun autw.

28 ⌜ἐλοιδόρησαν οὖν⌝ αὐτόν καὶ εἶπον σὺ ⌜εἶ μαθητὴς⌝ ἐκείνου ἡμεῖς δὲ
Укорили тогда его и сказали: «Ты есть ученик Его. Мы же
viaa3p c rpams c viaa3p rpn-s vipx2s nnms rdgms rpn-p c
3058 3767 846 2532 2036 4771 1488 3101 1565 2249 1161

τοῦ ⌜μωσέως⌝ ἐσμὲν μαθηταί **29** ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ⌜μωσῇ⌝ λελάληκεν ὁ
Моисея ученики. Мы знаем, что с Моисеем говорил
dgms ngms vipx1p nnmp rpn-p vixa1p c ↪ ndms vixa3s dnms
3588 3475 2070 3101 2249 1492 3754 2980 3475 2980 3588

θεός τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν **30** ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν
Бог. Этого же не знаем, откуда Он». Ответил тот человек и сказал
nnms rdams c xo vixa1p adv vipx3s viad3s dnms nnms c viaa3s
2316 5126 1161 3756 1492 4159 2076 611 3588 444 2532 2036

αὐτοῖς ἐν ⌜γὰρ τούτῳ⌝ θαυμαστόν ἐστιν ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστί
им: «Потому это удивительно, что вы не знаете, откуда Он.
rpdmp p c rddns annsn vipx3s c rpn-p xo vixa2p adv vipx3s
846 1722 1063 5129 2298 2076 3754 5210 3756 1492 4159 2076

καὶ ⌜ἀνέῳξέ⌝ μου τοὺς ὀφθαλμούς **31** οἴδαμεν ⌜δὲ⌝ ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς
А Он открыл мои глаза. Знаем же, что грешников Бог
c viaa3s rpg-s damp namp vixa1p c c agmpn dnms nnms
2532 455 3450 3588 3788 1492 1161 3754 268 3588 2316

οὐκ ἀκούει ἀλλ’ ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου
не слушает; но если кто чтит Бога и волю Его творит, того
xo vipa3s c qo rinms anmsn vspx3s c dans nans rpgms vspa3s rdgms
3756 191 235 1437 5100 2318 5600 2532 3588 2307 846 4160 5127

ἀκούει ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ⌜ἤνοιξέ⌝ τις ὀφθαλμοὺς
Он слушает. **32** От вечности не слыхано, чтобы открыл кто глаза
vipa3s p dgms ngms xo viap3s c viaa3s rinms namp
191 1537 3588 165 3756 191 3754 455 5100 3788

τυφλοῦ γεγεννημένου εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν
слепо- рожденного. **33** Если бы не был Он от Бога, не мог *бы* делать
agmsn vpxpgms qo xo viix3s rdnms p ngms xo viin3s — vnpa
5185 1080 1487 3361 2258 3778 3844 2316 3756 1410 — 4160

οὐδέν ἀπεκρίθησαν καὶ ⌜εἶπον⌝ αὐτῷ ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος καὶ
ничего». **34** Они ответили и сказали ему: «В грехах ты рожден весь, и
aansn viad3p c viaa3p rpdms p ndfp rpn-s viap2s anmsn c
3762 611 2532 2036 846 1722 266 4771 1080 3650 2532

σὺ διδάσκεις ἡμᾶς καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω
ты учишь нас?» И выволокли его вон.
rpn-s vipa2s rpa-p c viaa3p rpams adv
4771 1321 2248 2532 1544 846 1854

35 ἤκουσεν ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ εὑρὼν αὐτόν εἶπεν
Услышал Иисус, что выволокли его вон, и, найдя его, сказал
viaa3s dnms nnms c viaa3p rpams adv c vpaanms rpams viaa3s
191 3588 2424 3754 1544 846 1854 2532 2147 846 2036

⌜αὐτῷ⌝ σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ⌜θεοῦ⌝ **36** ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ
ему: «Ты веришь в Сына Божьего?» Ответил он и
rpdms rpn-s vipa2s p dams nams dgms ngms viad3s rdnms c
846 4771 4100 1519 3588 5207 3588 2316 611 1565 2532

εἶπε ⌜τίς⌝ ἐστι κύριε ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν εἶπε ⌜δὲ⌝ αὐτῷ
сказал: «Кто Он, Господин, чтобы верить мне в Него?» **37** Сказал же ему
viaa3s rqnms vipx3s nvms c vsaa1s p rpams viaa3s c rpdms
2036 5101 2076 2962 2443 4100 1519 846 2036 1161 846

ὁ ἰησοῦς καὶ ἑώρακας αὐτόν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν
Иисус: «И ты видел Его, и разговаривающий с тобой Он есть».
dnms nnms c vixa2s rpams c dnms vppanms p rpg-s rdnms vipx3s
3588 2424 2532 3708 846 2532 3588 2980 3326 4675 1565 2076

28 Они же укорили его и сказали: «Ты ученик Его, а мы Моисеевы ученики.

29 Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог; Сего же не знаем, откуда Он».

30 Человек *прозревший* сказал им в ответ: «Это и удивительно, что вы не знаете, откуда Он, а Он отверз мне очи.

31 Но мы знаем, что грешников Бог не слушает; но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает.

32 От века не слыхано, чтобы кто отверз очи слепорожденному.

33 Если бы Он не был от Бога, не мог бы творить ничего».

34 Сказали ему в ответ: «Во грехах ты весь родился, и ты ли нас учишь?» И выгнали его вон.

35 Иисус, услышав, что выгнали его вон, и найдя его, сказал ему: «Ты веруешь ли в Сына Божиего?»

36 Он отвечал и сказал: «А кто Он, Господи, чтобы мне веровать в Него?»

37 Иисус сказал ему: «И видел ты Его, и Он говорит с тобой».

---

28 $\mathcal{TK}$: ελοιδορησαν ουν, $\mathfrak{M}$: ελοιδορησαν, $\mathcal{V}$: και ελοιδορησαν. **28** $\mathcal{TMK}$: ει μαθητης, $\mathcal{V}$: μαθητης ει. **28** $\mathcal{TMK}$: μωσεως, $\mathcal{V}$: μωυσεως. **29** $\mathcal{TMK}$: μωση, $\mathcal{V}$: μωυσει. **30** $\mathcal{TMK}$: γαρ τουτω, $\mathcal{V}$: τουτω γαρ το. **30** $\mathcal{TMK}$: ανεωξεν, $\mathcal{V}$: ηνοιξεν. **31** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **32** $\mathcal{TMK}$: ηνοιξεν, $\mathcal{V}$: ηνεωξεν. **34** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **35** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **35** $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: ∉. **35** $\mathcal{TMK}$: θεου, $\mathcal{V}$: ανθρωπου. **36** $\mathcal{TK}$: τις, $\mathfrak{MV}$: και τις. **37** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉.

ὁ δὲ ἔφη πιστεύω κύριε καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπεν ὁ
38 Он же сказал: «Верую, Господи!» И поклонился Ему. **39** И сказал
dnms c viix3s vipa1s nvms c viaa3s rpdms c viaa3s dnms
3588 1161 5346 4100 2962 2532 4352 846 2532 2036 3588

Ἰησοῦς εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον ἵνα οἱ μὴ βλέποντες
Иисус: «На суд Я в мир этот пришел, чтобы не видящие
nnms p nans rpn-s p dams nams rdams viaa1s c dnmp xo vppanmp
2424 1519 2917 1473 1519 3588 2889 5126 2064 2443 3588 3361 991

βλέπωσι καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται ⸂καὶ⸃ ἤκουσαν ἐκ τῶν
увидели, а видящие слепыми сделались». **40** И услышали из
vspa3p c dnmp vppanmp anmpn vsad3p c viaa3p p dgmp
991 2532 3588 991 5185 1096 2532 191 1537 3588

φαρισαίων ταῦτα οἱ ⸂ὄντες μετ᾽ αὐτοῦ⸃ καὶ εἶπον αὐτῷ μὴ καὶ
фарисеев это, находящиеся с Ним, и сказали Ему: «Неужели и
ngmp rdanp dnmp vppxnmp p rpgms c viaa3p rpdms xo c
5330 5023 3588 5607 3326 846 2532 2036 846 3361 2532

ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς εἰ τυφλοὶ ἦτε οὐκ
мы слепые?» **41** Сказал им Иисус: «Если бы слепыми вы были, не
rpn-p anmpn vipx1p viaa3s rpdmp dnms nnms qo anmpn viix2p xo
2249 5185 2070 2036 846 3588 2424 1487 5185 2258 3756

ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν ἡ ⸂οὖν⸃
имели бы греха; сейчас же вы говорите: “Мы видим”. Поэтому
xo viia2p ⟷ nafs adv c vipa2p c vipa1p dnfs c
302 2192 302 266 3568 1161 3004 3754 991 3588 3767

ἁμαρτία ὑμῶν μένει
грех ваш остается.
nnfs rpg-p vipa3s
266 5216 3306

10 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς
Аминь, аминь говорю вам: не входящий через дверь во
th th vipa1s rpd-p dnms xo vppnnms p dgfs ngfs p
281 281 3004 5213 3588 3361 1525 1223 3588 2374 1519

τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ
двор овечий, но входящий другим путем, тот есть вор
dafs nafs dgmp ngnp c vppanms adv rdnms ⟷ nnms vipx3s
3588 833 3588 4263 235 305 237 1565 2076 2812 2076

καὶ λῃστής ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστι τῶν
и грабитель. **2** Сам же входящий через ворота есть пастух
c nnms dnms c vppnnms p dgfs ngfs ⟷ nnms vipx3s dgnp
2532 3027 3588 1161 1525 1223 3588 2374 2076 4166 2076 3588

προβάτων τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ
овец. **3** Этому привратник открывает, и овцы голос его
ngnp rddms dnms nnms vipa3s c dnnp nnnp dgfs ngfs rpgms
4263 5129 3588 2377 455 2532 3588 4263 3588 5456 846

ἀκούει καὶ τὰ ἴδια πρόβατα ⸂καλεῖ⸃ κατ᾽ ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά ⸂καὶ⸃
слушают, и своих овец он называет по имени, и выводит их. **4** И
vipa3s c danp aanpn nanp vipa3s p nans c vipa3s rpanp c
191 2532 3588 2398 4263 2564 2596 3686 2532 1806 846 2532

ὅταν τὰ ἴδια ⸂πρόβατα⸃ ἐκβάλῃ ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται καὶ τὰ πρόβατα
когда своих овец он вывел, перед ними идет, и овцы
c danp aanpn nanp vsaa3s adv rpgnp vipn3s c dnnp nnnp
3752 3588 2398 4263 1544 1715 846 4198 2532 3588 4263

αὐτῷ ἀκολουθεῖ ὅτι οἴδασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ
за ним следуют, потому что знают голос его. **5** За чужим же не
⟷ rpdms vipa3s c vixa3p dafs nafs rpgms ⟷ admsn c xo
190 846 190 3754 1492 3588 5456 846 190 245 1161 3364

---

40 $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **40** $\mathcal{TMK}$: οντες μετ αυτου, $\mathcal{V}$: μετ αυτου οντες. **41** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: ∉. **10:3** $\mathcal{TMK}$: καλει, $\mathcal{V}$: φωνει. **4** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: προβατα, $\mathcal{V}$: παντα.

38 Он же сказал: «Верую, Господи!» И поклонился Ему.

39 И сказал Иисус: «На суд пришел Я в мир этот, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепы».

40 Услышав это, некоторые из фарисеев, бывших с Ним, сказали Ему: «Неужели и мы слепы?»

41 Иисус сказал им: «Если бы вы были слепы, то не имели бы *на себе* греха; но так как вы говорите, что видите, то грех остается на вас.

10 Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овечий, но перелезает иным путем, тот вор и разбойник;

2 а входящий дверью - пастырь овцам.

3 Ему придверник отворяет, и овцы слушаются голоса его, и он зовет своих овец по имени и выводит их.

4 И когда выведет своих овец, идет перед ними; а овцы за ним идут, потому что знают голос его.

5 За чужим же не идут, но бегут от него, потому что не знают чужого голоса».

⌜ἀκολουθήσωσιν⌝ ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ ὅτι οὐκ οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν
последуют, но убегут от него, потому что не знают чужого
vsaa3p c vifd3p p rpgms c xo vixa3p dgmp agmpn dafs
190 235 5343 575 846 3754 3756 1492 3588 245 3588

φωνήν ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν
голоса». **6** Эту притчу сказал им Иисус; они же не поняли,
nafs rdafs dafs nafs viaa3s rpdmp dnms nnms rdnmp c xo viaa3p
5456 5026 3588 3942 2036 846 3588 2424 1565 1161 3756 1097

τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς
что было, которое Он говорил им.
rqnnp viix3s rranp viia3s rpdmp
5101 2258 3739 2980 846

εἶπεν οὖν πάλιν ⌜αὐτοῖς⌝ ὁ Ἰησοῦς ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
7 Сказал поэтому опять им Иисус: «Аминь, аминь говорю вам, что
viaa3s c adv rpdmp dnms nnms th th vipa1s rpd-p c
2036 3767 3825 846 3588 2424 281 281 3004 5213 3754

ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων πάντες ὅσοι ⌜πρὸ ἐμοῦ ἦλθον⌝
Я есть дверь овцам. **8** Все, которые передо Мной приходили,
rpn-s vipx1s dnfs nnfs dgnp ngnp anmpn rcnmp p rpg-s viaa1s
1473 1510 3588 2374 3588 4263 3956 3745 4253 1700 2064

κλέπται εἰσὶ καὶ λῃσταί ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα ἐγώ
воры есть и разбойники; но не послушали их овцы. **9** Я
nnmp vipx3p c nnmp c xo viaa3p rpgmp dnnp nnnp rpn-s
2812 1526 2532 3027 235 3756 191 846 3588 4263 1473

εἰμι ἡ θύρα δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται
есть дверь; через Меня если кто войдет, спасен будет, и войдет
vipx1s dnfs nnfs p rpg-s qo rinms vsaa3s vifp3s c vifd3s
1510 3588 2374 1223 1700 1437 5100 1525 4982 2532 1525

καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ
и выйдет, и пастбище найдет. **10** Вор не приходит, кроме как
c vifd3s c nafs vifa3s dnms nnms xo vipn3s qo+xo
2532 1831 2532 3542 2147 3588 2812 3756 2064 1508

ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσι
чтобы украсть и убить, и погубить. Я пришел, чтобы жизнь они имели,
c vsaa3s c vsaa3s c vsaa3s rpn-s viaa1s c nafs vspa3p
2443 2813 2532 2380 2532 622 1473 2064 2443 2222 2192

καὶ περισσὸν ἔχωσιν ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς ὁ ποιμὴν ὁ
и изобильную имели. **11** Я есть Пастух добрый: пастух
c aansn vspa3p rpn-s vipx1s dnms nnms dnms anmsn dnms nnms dnms
2532 4053 2192 1473 1510 3588 4166 3588 2570 3588 4166 3588

καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων ὁ μισθωτὸς ⌜δέ⌝ καὶ
добрый душу свою ложит за овец. **12** Наемник же и
anmsn dafs nafs rpgms vipa3s p dgnp ngnp dnms nnms c c
2570 3588 5590 846 5087 5228 3588 4263 3588 3411 1161 2532

οὐκ ὢν ποιμὴν οὗ οὐκ ⌜εἰσὶ⌝ τὰ πρόβατα ἴδια θεωρεῖ
не пастух, которого не собственные овцы, видит
xo vppxnms nnms rrgms xo ↪ vipx3p dnnp nnnp annpn vipa3s
3756 5607 4166 3739 3756 2398 1526 3588 4263 2398 2334

τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησι τὰ πρόβατα καὶ φεύγει καὶ ὁ
волка приходящего и оставляет овец, и убегает; и
dams nams vppnams c vipa3s danp nanp c vipa3s c dnms
3588 3074 2064 2532 863 3588 4263 2532 5343 2532 3588

λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει ⌜τὰ πρόβατα⌝ ⌜ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει⌝
волк похищает их, и разгоняет овец. **13** Сам же наемник убегает,
nnms vipa3s rpanp c vipa3s danp nanp dnms c nnms vipa3s
3074 726 846 2532 4650 3588 4263 3588 1161 3411 5343

6 Эту притчу сказал им Иисус, но они не поняли, что такое Он говорил им.

7 Итак, Иисус сказал им снова: «Истинно, истинно говорю вам, что Я дверь овцам.

8 Все, сколько их ни приходило предо Мной, - воры и разбойники; но овцы не послушали их.

9 Я дверь: кто войдет Мною, тот спасется; и войдет, и выйдет, и пажить найдет.

10 Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь, и имели с избытком.

11 Я Пастырь добрый. Пастырь добрый полагает жизнь свою за овец.

12 А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит приходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец и разгоняет их.

13 А наемник бежит, потому что наемник и не заботится об овцах.

---

5 $\mathcal{TMK}$: ακολουθησωσιν, $\mathcal{V}$: ακολουθησουσιν. **7** $\mathcal{TMK}$: αυτοις, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TK}$: προ εμου ηλθον, $\mathfrak{M}$: ηλθον, $\mathcal{V}$: ηλθον [προ εμου]. **12** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: εισιν, $\mathcal{V}$: εστιν. **12** $\mathcal{TMK}$: τα προβατα, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: ο δε μισθωτος φευγει, $\mathcal{V}$: ∉.

14 Я Пастырь добрый и знаю Моих, и Мои знают Меня.

15 Как Отец знает Меня, *так* и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец. [Мф. 11:27; Лк. 10:22]

16 Есть у Меня и другие овцы, которые не этого двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.

17 Потому любит Меня Отец, что Я отдаю жизнь Мою, чтобы опять принять ее.

18 Никто не отнимает ее у Меня, но Я Сам отдаю ее. Имею власть отдать ее и власть имею опять принять ее. Эту заповедь получил Я от Отца Моего».

19 От этих слов опять произошла между иудеями распря.

20 Многие из них говорили: «Он одержим бесом и безумствует. Что слушаете Его?»

21 Другие говорили: «Это слова не бесноватого. Может ли бес отверзать очи слепым?»

ὅτι	μισθωτὸς	ἐστι	καὶ	οὐ	μέλει	αὐτῷ	περὶ	τῶν	προβάτων	ἐγώ
потому что	наемник	он,	и	не	заботится	он	за		овец.	**14** Я
c	nnms	vipx3s	c	xo	vipq3s	rpdms	p	dgnp	ngnp	rpn-s
3754	3411	2076	2532	3756	3199	846	4012	3588	4263	1473

εἰμι	ὁ	ποιμὴν	ὁ	καλός	καὶ	γινώσκω	τὰ	ἐμά	καὶ	⌜γινώσκομαι	ὑπὸ	τῶν
есть		Пастух		добрый	и	знаю		Моих,	и	узнаваем		
vipx1s	dnms	nnms	dnms	anmsn	c	vipa1s	danp	rsanp	c	vipp1s	p	dgnp
1510	3588	4166	3588	2570	2532	1097	3588	1699	2532	1097	5259	3588

ἐμῶν¬	καθὼς	γινώσκει	με	ὁ	πατήρ	κἀγὼ	γινώσκω	τὸν	πατέρα	καὶ	τὴν
Моими.	**15** Так как	знает	Меня		Отец,	и Я	знаю		Отца,	и	
rsgnp	adv	vipa3s	rpa-s	dnms	nnms	rpn-s	vipa1s	dams	nams	c	dafs
1699	2531	1097	3165	3588	3962	2504	1097	3588	3962	2532	3588

ψυχήν	μου	τίθημι	ὑπὲρ	τῶν	προβάτων	καὶ	ἄλλα	πρόβατα	ἔχω	ἃ	οὐκ
душу	Свою	ложу	за		овец.	**16** И	других	овец	имею,	которые	не
nafs	rpg-s	vipa1s	p	dgnp	ngnp	c	aanpn	nanp	vipa1s	rrnnp	xo
5590	3450	5087	5228	3588	4263	2532	243	4263	2192	3739	3756

ἔστιν	ἐκ	τῆς	αὐλῆς	ταύτης	κἀκεῖνά	⌜με	δεῖ⌝	ἀγαγεῖν	καὶ	τῆς	φωνῆς	μου
	со		двора	этого,	и их	Мне	следует	привести.	И		голос	Мой
vipx3s	p	dgfs	ngfs	rdgfs	rdnnp	rpa-s	vipq3s	vnaa	c	dgfs	ngfs	rpg-s
2076	1537	3588	833	3778	2548	3165	1163	71	2532	3588	5456	3450

ἀκούσουσι	καὶ	⌜γενήσεται⌝	μία	ποίμνη	εἷς	ποιμήν	διὰ	τοῦτο	⌜ὁ	πατήρ
они услышат,	и	будет	одно	стадо,	один	Пастух.	**17** По-	этому		Отец
vifa3p	c	vifd3s	nnfs	nnfs	nnms	nnms	p	rdans	dnms	nnms
191	2532	1096	3391	4167	1520	4166	1223	5124	3588	3962

με¬	ἀγαπᾷ	ὅτι	ἐγὼ	τίθημι	τὴν	ψυχήν	μου	ἵνα	πάλιν	λάβω	αὐτήν
Меня	любит,	потому что	Я	ложу		душу	Свою,	чтобы	снова	Мне принять	ее.
rpa-s	vipa3s	c	rpn-s	vipa1s	dafs	nafs	rpg-s	c	adv	vsaa1s	rpafs
3165	25	3754	1473	5087	3588	5590	3450	2443	3825	2983	846

	οὐδεὶς	αἴρει	αὐτὴν	ἀπ’	ἐμοῦ	ἀλλ’	ἐγὼ	τίθημι	αὐτὴν	ἀπ’	ἐμαυτοῦ	ἐξουσίαν
18	Никто не	забирает	ее	у	Меня,	но	Я	ложу	ее		Сам.	Власть
	anfsn	vipa3s	rpafs	p	rpg-s	c	rpn-s	vipa1s	rpafs	p	rxgms	nafs
	3762	142	846	575	1700	235	1473	5087	846	575	1683	1849

ἔχω	θεῖναι	αὐτήν	καὶ	ἐξουσίαν	ἔχω	πάλιν	λαβεῖν	αὐτήν	ταύτην	τὴν	ἐντολὴν
имею	положить	ее	и	власть	имею	снова	взять	ее.	Эту		заповедь
vipa1s	vnaa	rpafs	c	nafs	vipa1s	adv	vnaa	rpafs	rdafs	dafs	nafs
2192	5087	846	2532	1849	2192	3825	2983	846	5026	3588	1785

ἔλαβον	παρὰ	τοῦ	πατρός	μου	σχίσμα	⌜οὖν⌝	πάλιν	ἐγένετο	ἐν	τοῖς
Я принял	от		Отца	Моего».	**19** Распря	поэтому	снова	произошла	между	
viaa1s	p	dgms	ngms	rpg-s	nnns	c	adv	viad3s	p	ddmp
2983	3844	3588	3962	3450	4978	3767	3825	1096	1722	3588

ἰουδαίοις	διὰ	τοὺς	λόγους	τούτους	ἔλεγον	δὲ	πολλοὶ	ἐξ	αὐτῶν	δαιμόνιον
иудеями	из-за		слов	этих.	**20** Говорили	же	многие	из	них:	«Демона
admpn	p	damp	namp	rdamp	viia3p	c	anmpn	p	rpgmp	nans
2453	1223	3588	3056	5128	3004	1161	4183	1537	846	1140

ἔχει	καὶ	μαίνεται	τί	αὐτοῦ	ἀκούετε	ἄλλοι	ἔλεγον	ταῦτα	τὰ
имеет Он	и	безумствует;	зачем	его	слушаете?»	**21** Другие	говорили:	«Эти	
vipa3s	c	vipn3s	rqans	rpgms	vipa2p	anmpn	viia3p	rdnnp	dnnp
2192	2532	3105	5101	846	191	243	3004	5023	3588

ῥήματα	οὐκ	ἔστι	δαιμονιζομένου	μὴ	δαιμόνιον	δύναται	τυφλῶν	ὀφθαλμοὺς
слова	не	от	обладаемого демоном.	Разве	демон	может	*у* слепых	глаза
nnnp	xo	vipx3s	vppngms	xo	nnns	vipn3s	— agmpn	namp
4487	3756	2076	1139	3361	1140	1410	— 5185	3788

⌜ἀνοίγειν¬
открывать?»
vnpa
455

14 $\mathcal{TMK}$: γινωσκομαι υπο των εμων, $\mathcal{V}$: γινωσκουσι με τα εμα. **16** $\mathcal{TMK}$: με δει, $\mathcal{V}$: δει με. **16** $\mathcal{TMK}$: γενησεται, $\mathcal{V}$: γενησονται. **17** $\mathcal{TMK}$: ο πατηρ με, $\mathcal{V}$: με ο πατηρ. **19** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TMK}$: ανοιγειν, $\mathcal{V}$: ανοιξαι.

| | | |

ὁ ἰησοῦς πολλὰ ⌜καλὰ ἔργα⌝ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός ⌜μου⌝ διὰ
Иисус: «Много добрых дел показал Я вам от Отца Моего; за
dnms nnms aanpn aanpn nanp viaa1s rpd-p p dgms ngms rpg-s p
3588 2424 4183 2570 2041 1166 5213 1537 3588 3962 3450 1223

ποῖον αὐτῶν ἔργον ⌜λιθάζετέ με⌝ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ
какое [из] этих дел хотите камнями побить Меня?» **33** Ответили Ему
rqans rpgnp nans vipa2p rpa-s viad3p rpdms dnmp
4169 846 2041 3034 3165 611 846 3588

ἰουδαῖοι ⌜λέγοντες⌝ περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ
иудеи, говоря: «За доброе дело не хотим камнями побить Тебя, но за
anmpn vppanmp p agnsn ngns xo vipa1p rpa-s c p
2453 3004 4012 2570 2041 3756 3034 4571 235 4012

βλασφημίας καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν ἀπεκρίθη
хулу, и что Ты, человеком являясь, делаешь Себя Богом». **34** Ответил
ngfs c c rpn-s nnms vppxnms vipa2s rxams nams viad3s
988 2532 3754 4771 444 5607 4160 4572 2316 611

αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς οὐκ ἔστι γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ⌜ἐγὼ⌝ εἶπα
им Иисус: «Не написано ли в законе вашем: “Я сказал:
rpdmp dnms nnms xo vipx3s vpxpnns ⟷ p ddms ndms rpg-p rpn-s viaa1s
846 3588 2424 3756 2076 1125 3756 1722 3588 3551 5216 1473 2036

θεοί ἐστε εἰ ἐκείνους εἶπε θεούς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ
боги вы”? **35** Если тех назвал Он богами, к которым слово Бога
nnmp vipx2p qo rdamp viaa3s namp p rramp dnms nnms dgms ngms
2316 2075 1487 1565 2036 2316 4314 3739 3588 3056 3588 2316

ἐγένετο καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή ὃν ὁ πατὴρ
было, и не может нарушиться Писание, **36** *Тому ли,* Которого Отец
viad3s c xo vipn3s vnap dnfs nnfs — rrams dnms nnms
1096 2532 3756 1410 3089 3588 1124 — 3739 3588 3962

ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς
освятил и послал в мир, вы говорите: “Богохульствуешь”,
viaa3s c viaa3s p dams nams rpn-p vipa2p c vipa2s
37 2532 649 1519 3588 2889 5210 3004 3754 987

ὅτι εἶπον υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα
потому что Я сказал: “Сын Бога Я”? **37** Если Я не совершаю дела
c viaa1s nnms dgms ngms vipx1s qo ⟷ xo vipa1s danp nanp
3754 2036 5207 3588 2316 1510 1487 4160 3756 4160 3588 2041

τοῦ πατρός μου μὴ πιστεύετέ μοι εἰ δὲ ποιῶ κἂν ἐμοὶ μὴ
Отца Моего, не верьте Мне; **38** если же Я совершаю, то если Мне не
dgms ngms rpg-s xo vipa2p rpd-s qo c vipa1s qo rpd-s xo
3588 3962 3450 3361 4100 3427 1487 1161 4160 2579 1698 3361

πιστεύητε τοῖς ἔργοις ⌜πιστεύσατε⌝ ἵνα γνῶτε καὶ ⌜πιστεύσητε⌝ ὅτι ἐν
верите, самим делам верьте, чтобы познали вы и поверили, что во
vspa2p ddnp ndnp vdaa2p c vsaa2p c vsaa2p c p
4100 3588 2041 4100 2443 1097 2532 4100 3754 1722

ἐμοὶ ὁ πατήρ κἀγὼ ἐν ⌜αὐτῷ⌝ ἐζήτουν οὖν ⌜πάλιν αὐτὸν⌝ πιάσαι καὶ
Мне Отец, и Я в Нем». **39** Устремили тогда снова Его схватить, но
rpd-s dnms nnms rpn-s p rpdms viia3p c adv rpams vnaa c
1698 3588 3962 2504 1722 846 2212 3767 3825 846 4084 2532

ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν
Он уклонился от руки их.
viaa3s p dgfs ngfs rpgmp
1831 1537 3588 5495 846

καὶ ἀπῆλθε πάλιν πέραν τοῦ ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου
40 И пошел Он снова на другую сторону Иордана, на то место, где
c viaa3s adv adv dgms ngms p dams nams adv
2532 565 3825 4008 3588 2446 1519 3588 5117 3699

---

32 *TMK*: καλα εργα, *V*: εργα καλα. **32** *TMK*: μου, *V*: ∉. **32** *TMK*: λιθαζετε με, *V*: εμε λιθαζετε.**33** *TMK*: λεγοντες, *V*: ∉.**34** *TMK*: εγω, *V*: οτι εγω.**38** *TMK*: πιστευσατε, *V*: πιστευετε. **38** *TMK*: πιστευσητε, *V*: γινωσκητε. **38** *TMK*: αυτω, *V*: τω πατρι. **39** *TMK*: παλιν αυτον, *V*: αυτον παλιν.

33 Иудеи сказали Ему в ответ: «Не за доброе дело хотим побить Тебя камнями, но за богохульство и за то, что Ты, будучи человеком, делаешь Себя Богом». [Лев. 24:16]

34 Иисус отвечал им: «Не написано ли в законе вашем: “Я сказал: вы боги”? [Пс. 81:6]

35 Если Он назвал богами тех, к которым было слово Божие, - и не может нарушиться Писание, -

36 Тому ли, Которого Отец освятил и послал в мир, вы говорите: “Богохульствуешь”, потому что Я сказал: “Я Сын Божий”?

37 Если Я не творю дел Отца Моего, не верьте Мне;

38 а если творю, то, если не верите Мне, верьте делам Моим, чтобы узнать и поверить, что Отец во Мне и Я в Нем».

39 Тогда опять искали схватить Его, но Он уклонился от рук их

40 и пошел опять за Иордан, на то место, где прежде крестил Иоанн, и остался там. [Ин. 1:28]

ἦν ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ **41** καὶ πολλοὶ ἦλθον
был Иоанн прежде погружающим, и остался там. И многие пришли
viix3s nnms dnns annsn vppanms c viaa3s adv c anmpn viaa3p
2258 2491 3588 4413 907 2532 3306 1563 2532 4183 2064

πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον ὅτι ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν
к Нему и говорили: «Иоанн действительно чуда не сделал никакого;
p rpams c viia3p c nnms xo nans ↪ viaa3s aansn
4314 846 2532 3004 3754 2491 3303 4592 3762 4160 3762

πάντα δὲ ὅσα εἶπεν ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν καὶ
все же, что только сказал Иоанн относительно Него, истинно было». **42** И
aanpn c rcanp viaa3s nnms p rdgms annpn viix3s c
3956 1161 3745 2036 2491 4012 5127 227 2258 2532

⌜ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτόν⌝
поверили многие там в Него.
viaa3p anmpn adv p rpams
4100 4183 1563 1519 846

11 ἦν δέ τις ἀσθενῶν λάζαρος ἀπὸ βηθανίας ἐκ τῆς κώμης μαρίας
Был же некто больной Лазарь из Вифании, из селения Марии
viix3s c rinms vppanms nnms p ngfs p dgfs ngfs ngfs
2258 1161 5100 770 2976 575 963 1537 3588 2968 3137

καὶ μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς **2** ἦν δὲ ⌜μαρία⌝ ἡ ἀλείψασα τὸν
и Марфы, сестры ее. **2** Была же Мария, помазавшая
c ngfs dgfs ngfs rpgfs viix3s c nnfs dnfs vpaanfs dams
2532 3136 3588 79 846 2258 1161 3137 3588 218 3588

κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς ἧς ὁ
Господа миром, и вытершая ноги Его волосами своими, чей
nams ndns c vpaanfs damp namp rpgms ddfp ndfp rpgfs rrgfs dnms
2962 3464 2532 1591 3588 4228 846 3588 2359 846 3739 3588

ἀδελφὸς λάζαρος ἠσθένει ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι
брат Лазарь был болен. **3** Послали поэтому сестры к Нему, говоря:
nnms nnms viia3s viaa3p c dnfp nnfp p rpams vppanfp
80 2976 770 649 3767 3588 79 4314 846 3004

κύριε ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ ἀκούσας δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν
«Господин! Вот, которого Ты любишь, болен». **4** Услышав же, Иисус сказал:
nvms i rrams vipa2s vipa3s vpaanms c dnms nnms viaa3s
2962 2396 3739 5368 770 191 1161 3588 2424 2036

αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι πρὸς θάνατον ἀλλ’ ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἵνα
«Эта болезнь не к смерти, но для славы Бога, чтобы
rdnfs dnfs nnfs xo vipx3s p nams c p dgfs ngfs dgms ngms c
3778 3588 769 3756 2076 4314 2288 235 5228 3588 1391 3588 2316 2443

δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι’ αὐτῆς ἠγάπα δὲ ὁ ἰησοῦς τὴν
прославлен был Сын Бога через нее». **5** Любил же Иисус
vsap3s dnms nnms dgms ngms p rpgfs viia3s c dnms nnms dafs
1392 3588 5207 3588 2316 1223 846 25 1161 3588 2424 3588

μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν λάζαρον ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι
Марфу и сестру ее, и Лазаря. **6** Когда же Он услышал, что
nafs c dafs nafs rpgfs c dams nams adv c viaa3s c
3136 2532 3588 79 846 2532 3588 2976 5613 3767 191 3754

ἀσθενεῖ τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας ἔπειτα
Лазарь болен, то оставался на том месте два дня. **7** После
— vipa3s adv xo viaa3s p rrdms viix3s ndms tn nafp adv
— 770 5119 3303 3306 1722 3739 2258 5117 1417 2250 1899

μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς ἄγωμεν εἰς τὴν ἰουδαίαν πάλιν λέγουσιν
этого говорит ученикам: «Пойдем в Иудею опять». **8** Говорят
p rdans vipa3s ddmp ndmp vspa1p p dafs nafs adv vipa3p
3326 5124 3004 3588 3101 71 1519 3588 2449 3825 3004

41 Многие пришли к Нему и говорили, что Иоанн не сотворил никакого чуда, но все, что сказал Иоанн о Нем, было истинно.

42 И многие там уверовали в Него.

11 Был болен некто Лазарь из Вифании, из селения, *где жили* Мария и Марфа, сестра ее. [Лк. 10:38-39]

2 Мария же, брат которой Лазарь был болен, была *та,* которая помазала Господа миром и отерла ноги Его волосами своими. [Ин. 12:3]

3 Сестры послали сказать Ему: «Господь! Вот, кого Ты любишь, болен».

4 Иисус, услышав *то,* сказал: «Эта болезнь не к смерти, но к славе Божией, да прославится через нее Сын Божий».

5 Иисус же любил Марфу, и сестру ее, и Лазаря.

6 Когда же услышал, что он болен, то пробыл два дня на том месте, где находился.

7 После этого сказал ученикам: «Пойдем опять в Иудею».

---

42 $\mathcal{TMK}$: επιστευσαν πολλοι εκει εις αυτον, $\mathcal{V}$: πολλοι επιστευσαν εις αυτον εκει. **11:2** $\mathcal{TMK}$: μαρια, $\mathcal{V}$: μαριαμ.

αὐτῷ οἱ μαθηταί ῥαββί νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ ἰουδαῖοι
Ему ученики: «Равви! Недавно стремились Тебя побить камнями иудеи,
rpdms dnmp nnmp th adv viia3p rpa-s vnaa dnmp anmpn
846 3588 3101 4461 3568 2212 4571 3034 3588 2453

καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς οὐχὶ δώδεκά ⌜εἰσιν ὧραι⌝
и снова идешь туда?» **9** Ответил Иисус: «Не двенадцать ли часов
c adv vipa2s adv viad3s dnms nnms xo tn vipx3p nnfp
2532 3825 5217 1563 611 3588 2424 3780 1427 1526 5610

у τῆς ἡμέρας ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ οὐ προσκόπτει ὅτι
— дня? Если кто ходит днем, не спотыкается, потому что
— dgfs ngfs qo rinms vspa3s p ddfs ndfs xo vipa3s c
— 3588 2250 1437 5100 4043 1722 3588 2250 3756 4350 3754

τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί
свет мира этого видит он; **10** если же кто ходит ночью,
dans nans dgms ngms rdgms vipa3s qo c rinms vspa3s p ddfs ndfs
3588 5457 3588 2889 5127 991 1437 1161 5100 4043 1722 3588 3571

προσκόπτει ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ταῦτα εἶπε καὶ
спотыкается, потому что света нет в нем». **11** Это Он сказал, и
vipa3s c dnns nnns xo vipx3s p rpdms rdanp viaa3s c
4350 3754 3588 5457 3756 2076 1722 846 5023 2036 2532

μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται ἀλλὰ πορεύομαι
после этого говорит им: «Лазарь, друг наш, уснул, но Я иду,
p rdans vipa3s rpdmp nnms dnms anmsn rpg-p vixp3s c vipn1s
3326 5124 3004 846 2976 3588 5384 2257 2837 235 4198

ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν ⌜εἶπον⌝ οὖν οἱ μαθηταὶ ⌜αὐτοῦ⌝ κύριε
чтобы разбудить его». **12** Сказали тогда ученики Его: «Господь!
c vsaa1s rpams viaa3p c dnmp nnmp rpgms nvms
2443 1852 846 2036 3767 3588 3101 846 2962

εἰ κεκοίμηται σωθήσεται εἰρήκει δὲ ὁ ἰησοῦς περὶ τοῦ
Если он уснул, будет исцелен». **13** Говорил же Иисус относительно
qo vixp3s vifp3s viya3s c dnms nnms p dgms
1487 2837 4982 2046 1161 3588 2424 4012 3588

θανάτου αὐτοῦ ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου
смерти его. Они же посчитали, что относительно обычного сна
ngms rpgms rdnmp c viaa3p c p dgfs ngfs dgms ngms
2288 846 1565 1161 1380 3754 4012 3588 2838 3588 5258

λέγει τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς παρρησίᾳ λάζαρος ἀπέθανε
говорит Он. **14** Тогда же сказал им Иисус откровенно: «Лазарь умер.
vipa3s adv c viaa3s rpdmp dnms nnms ndfs nnms viaa3s
3004 5119 3767 2036 846 3588 2424 3954 2976 599

καὶ χαίρω δι’ ὑμᾶς ἵνα πιστεύσητε ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ
15 И Я радуюсь за вас, чтобы вы поверили, потому что Я не был там,
c vipa1s p rpa-p c vsaa2p c ↪ xo viix1s adv
2532 5463 1223 5209 2443 4100 3754 2252 3756 2252 1563

⌜ἀλλ’⌝ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν εἶπεν οὖν θωμᾶς ὁ λεγόμενος δίδυμος τοῖς
но пойдем к нему». **16** Сказал тогда Фома, называемый Близнец,
c vspa1p p rpams viaa3s c nnms dnms vpppnms nnms ddmp
235 71 4314 846 2036 3767 2381 3588 3004 1324 3588

συμμαθηταῖς ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ’ αὐτοῦ
соученикам: «Пойдем и мы, чтобы умереть нам вместе с ним».
ndmp vspa1p c rpn-p c vsaa1p p rpgms
4827 71 2532 2249 2443 599 3326 846

ἐλθὼν οὖν ὁ ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ⌜ἡμέρας ἤδη⌝ ἔχοντα
17 Придя же, Иисус нашел его четыре дня уже находящимся
vpaanms c dnms nnms viaa3s rpams nafp nafp adv vppaams
2064 3767 3588 2424 2147 846 5064 2250 2235 2192

8 Ученики сказали Ему: «Равви! Давно ли иудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда?»

9 Иисус отвечал: «Не двенадцать ли часов в дне? Кто ходит днем, тот не спотыкается, потому что видит свет мира сего;

10 а кто ходит ночью, спотыкается, потому что нет света с ним».

11 Сказав это, говорит им потом: «Лазарь, друг наш, уснул; но Я иду разбудить его».

12 Ученики Его сказали: «Господь! Если уснул, то выздоровеет».

13 Иисус говорил о смерти его, а они думали, что Он говорит о сне обыкновенном.

14 Тогда Иисус сказал им прямо: «Лазарь умер;

15 и радуюсь за вас, что Меня не было там, дабы вы уверовали; но пойдем к нему».

16 Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам: «Пойдем и мы умрем с ним».

17 Иисус, придя, нашел, что он уже четыре дня в гробнице.

---

9 $\mathcal{TK}$: ο, $\mathfrak{MV}$: ∉. **9** $\mathcal{TMK}$: εισιν ωραι, $\mathcal{V}$: ωραι εισιν. **12** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **12** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: αυτω. **15** $\mathcal{TK}$: αλλ, $\mathfrak{MV}$: αλλα. **17** $\mathcal{TMK}$: ημερας ηδη, $\mathcal{V}$: ηδη ημερας.

ἐν	τῷ	μνημείῳ		ἦν	δὲ	ἡ	βηθανία	ἐγγὺς	τῶν	ἱεροσολύμων	ὡς		
в		гробнице.	**18**	Была	же		Вифания	вблизи		Иерусалима,	примерно		
p	ddns	ndns		viix3s	c	dnfs	nnfs	adv	dgnp	ngnp	adv		
1722	3588	3419		2258	1161	3588	963	1451	3588	2414	5613		

ἀπὸ	σταδίων	δεκαπέντε		⌜καὶ	πολλοὶ⌝	ἐκ	τῶν	ἰουδαίων	ἐληλύθεισαν	πρὸς			
в	стадиях	пятнадцати.	**19**	И	многие	из		иудеев	пришли	к			
p	ngnp	tn		c	anmpn	p	dgmp	agmpn	viya3p	p			
575	4712	1178		2532	4183	1537	3588	2453	2064	4314			

⌜τὰς	περὶ	μάρθαν	καὶ	μαρίαν⌝	ἵνα	παραμυθήσωνται	αὐτὰς	περὶ	τοῦ				
	Марфе	и	Марии,		чтобы	утешить	их	относительно					
dafp	p	nafs	c	nafs	c	vsad3p	rpafp	p	dgms				
3588	4012	3136	2532	3137	2443	3888	846	4012	3588				

ἀδελφοῦ	⌜αὐτῶν⌝		ἡ	οὖν	μάρθα	ὡς	ἤκουσεν	ὅτι	⌜ὁ⌝	ἰησοῦς	ἔρχεται		
брата	их.	**20**	Сама	же	Марфа,	когда	услышала,	что		Иисус	идет,		
ngms	rpgfp		dnfs	c	nnfs	adv	viaa3s	c	dnms	nnms	vipn3s		
80	846		3588	3767	3136	5613	191	3754	3588	2424	2064		

ὑπήντησεν		αὐτῷ	⌜μαρία⌝	δὲ	ἐν	τῷ	οἴκῳ	ἐκαθέζετο		εἶπεν			
вышла навстречу		Ему;	Мария	же	в		доме	сидела.	**21**	Обратилась			
viaa3s		rpdms	nnfs	c	p	ddms	ndms	viin3s		viaa3s			
5221		846	3137	1161	1722	3588	3624	2516		2036			

οὖν	⌜ἡ⌝	μάρθα	πρὸς	τὸν	ἰησοῦν	κύριε	εἰ	ἦς	ὧδε	⌜ὁ			
тогда		Марфа	к		Иисусу:	«Господин!	Если бы	Ты был	здесь,				
c	dnfs	nnfs	p	dams	nams	nvms	qo	viix2s	adv	dnms			
3767	3588	3136	4314	3588	2424	2962	1487	2258	5602	3588			

ἀδελφός	μου	οὐκ	ἂν	ἐτεθνήκει⌝		ἀλλὰ	καὶ	νῦν	οἶδα	ὅτι	ὅσα		
брат	мой	не		умер	бы.	**22** Но	и	теперь	знаю,	что	чего	только	
nnms	rpg-s	xo	xo	viya3s	⟷	c	c	adv	vixa1s	c	rcanp		
80	3450	3756	302	2348	302	235	2532	3568	1492	3754	3745		

ἂν	αἰτήσῃ	τὸν	θεὸν	δώσει	σοι	ὁ	θεός		λέγει	αὐτῇ	ὁ	ἰησοῦς	
ни	попросишь у		Бога,	даст	Тебе		Бог».	**23**	Говорит	ей		Иисус:	
xo	vsam2s	dams	nams	vifa3s	rpd-s	dnms	nnms		vipa3s	rpdfs	dnms	nnms	
302	154	3588	2316	1325	4671	3588	2316		3004	846	3588	2424	

ἀναστήσεται	ὁ	ἀδελφός	σου		λέγει	αὐτῷ	⌜μάρθα⌝	οἶδα	ὅτι	ἀναστήσεται			
«Воскреснет		брат	твой».	**24**	Говорит	Ему	Марфа:	«Знаю,	что	воскреснет			
vifm3s		dnms	nnms		vipa3s	rpdms	nnfs	vixa1s	c	vifm3s			
450		3588	80		3004	846	3136	1492	3754	450			

ἐν	τῇ	ἀναστάσει	ἐν	τῇ	ἐσχάτῃ	ἡμέρᾳ		εἶπεν	αὐτῇ	ὁ	ἰησοῦς	ἐγώ	
в		воскресение,	в		последний	день».	**25**	Сказал	ей		Иисус:	«Я	
p	ddfs	ndfs	p	ddfs	adfsn	ndfs		viaa3s	rpdfs	dnms	nnms	rpn-s	
1722	3588	386	1722	3588	2078	2250		2036	846	3588	2424	1473	

εἰμι	ἡ	ἀνάστασις	καὶ	ἡ	ζωὴ	ὁ	πιστεύων	εἰς	ἐμέ	κἂν	ἀποθάνῃ		
есть		воскресение	и		жизнь;		верующий	в	Меня	если и	умер,		
vipx1s	dnfs	nnfs	c	dnfs	nnfs	dnms	vppanms	p	rpa-s	qo	vsaa3s		
1510	3588	386	2532	3588	2222	3588	4100	1519	1691	2579	599		

ζήσεται	καὶ	πᾶς	ὁ	ζῶν	καὶ	πιστεύων	εἰς	ἐμέ	οὐ	μὴ	ἀποθάνῃ	εἰς	
оживет.	**26** И	всякий		живущий	и	верующий	в	Меня	не		умрет	во-	
vifd3s	c	anmsn	dnms	vppanms	c	vppanms	p	rpa-s	xo		vsaa3s	p	
2198	2532	3956	3588	2198	2532	4100	1519	1691	3364		599	1519	

τὸν	αἰῶνα	πιστεύεις	τοῦτο		λέγει	αὐτῷ	ναί	κύριε	ἐγὼ	πεπίστευκα	ὅτι		
	век.	Веришь в	это?»	**27**	Говорит	Ему:	«Да,	Господин!	Я	верю,	что		
dams	nams	vipa2s	rdans		vipa3s	rpdms	xo	nvms	rpn-s	vixa1s	c		
3588	165	4100	5124		3004	846	3483	2962	1473	4100	3754		

σὺ	εἶ	ὁ	χριστός	ὁ	υἱὸς	τοῦ	θεοῦ	ὁ	εἰς	τὸν	κόσμον	ἐρχόμενος	
Ты	есть		Христос,		Сын		Бога,		в		мир	Приходящий».	
rpn-s	vipx2s	dnms	nnms	dnms	nnms	dgms	ngms	dnms	p	dams	nams	vppnnms	
4771	1488	3588	5547	3588	5207	3588	2316	3588	1519	3588	2889	2064	

18 Вифания же была близ Иерусалима, стадиях в пятнадцати;

19 и многие из иудеев пришли к Марфе и Марии утешать их *в печали* о брате их.

20 Марфа, услышав, что идет Иисус, пошла навстречу Ему; Мария же сидела дома.

21 Тогда Марфа сказала Иисусу: «Господь! Если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой.

22 Но и теперь знаю: все, чего Ты попросишь у Бога, даст Тебе Бог».

23 Иисус говорит ей: «Воскреснет брат твой».

24 Марфа сказала Ему: «Знаю, что воскреснет в воскресение, в последний день».

25 Иисус сказал ей: «Я воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет, оживет.

26 И всякий живущий и верующий в Меня, не умрет вовек. Веришь ли этому?»

27 Она говорит Ему: «Так, Господи! Я верую, что Ты Христос, Сын Божий, грядущий в мир».

---

19 $\mathcal{TMK}$: και πολλοι, $\mathcal{V}$: πολλοι δε. **19** $\mathcal{TMK}$: τας περι μαρθαν και μαριαν, $\mathcal{V}$: την μαρθαν και μαριαμ. **19** $\mathcal{TMK}$: αυτων, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TK}$: ο, $\mathcal{MV}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: μαρια, $\mathcal{V}$: μαριαμ. **21** $\mathcal{TKV}$: η, $\mathfrak{M}$: ∉. **21** $\mathcal{TMK}$: ο αδελφος μου ουκ αν ετεθνηκει, $\mathcal{V}$: ουκ αν απεθανεν ο αδελφος μου. **24** $\mathcal{TMK}$: μαρθα, $\mathcal{V}$: η μαρθα.

καὶ ⌜ταῦτα⌝ εἰποῦσα ἀπῆλθε καὶ ἐφώνησε ⌜μαρίαν⌝ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς
28 И, это сказав, она пошла и позвала Марию, сестру свою,
c rdanp vpaanfs viaa3s c viaa3s nafs dafs nafs rpgfs
2532 5023 2036 565 2532 5455 3137 3588 79 846

λάθρᾳ εἰποῦσα ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε ⌜ἐκείνη⌝ ὡς
тайно сказав: «Учитель пришел и зовет тебя». **29** Она, как только
adv vpaanfs dnms nnms vipx3s c vipa3s rpa-s rdnfs adv
2977 2036 3588 1320 3918 2532 5455 4571 1565 5613

ἤκουσεν ⌜ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται⌝ πρὸς αὐτόν οὔπω δὲ ἐληλύθει
услышала, встала поспешно и пошла к Нему. **30** Еще ведь не пришел
viaa3s vipp3s adv c vipn3s p rpams adv c ⟷ viya3s
191 1453 5035 2532 2064 4314 846 3768 1161 3768 2064

ὁ ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην ἀλλ’ ⌜ἦν⌝ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ
Иисус в селение, но был на том месте, где встретила Его
dnms nnms p dafs nafs c viix3s p ddms ndms adv viaa3s rpdms dnfs
3588 2424 1519 3588 2968 235 2258 1722 3588 5117 3699 5221 846 3588

μάρθα οἱ οὖν ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ’ αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ
Марфа. **31** Сами же иудеи, находясь вместе с ней в доме и
nnfs dnmp c anmpn dnmp vppxnmp p rpgfs p ddfs ndfs c
3136 3588 3767 2453 3588 5607 3326 846 1722 3588 3614 2532

παραμυθούμενοι αὐτήν ἰδόντες τὴν ⌜μαρίαν⌝ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν
утешая ее, увидев Марию, что поспешно встала и вышла,
vppnnmp rpafs vpaanmp dafs nafs c adv viaa3s c viaa3s
3888 846 1492 3588 3137 3754 5030 450 2532 1831

ἠκολούθησαν αὐτῇ ⌜λέγοντες⌝ ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ
пошли за ней, говоря: «Она идет к гробнице, чтобы плакать
viaa3p rpdfs vppanmp c vipa3s p dans nans c vsaa3s
190 846 3004 3754 5217 1519 3588 3419 2443 2799

ἐκεῖ ἡ οὖν ⌜μαρία⌝ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς ἰδοῦσα
там». **32** Сама же Мария, когда пришла туда, где был Иисус, увидев
adv dnfs c nnfs adv viaa3s adv viix3s dnms nnms vpaanfs
1563 3588 3767 3137 5613 2064 3699 2258 3588 2424 1492

αὐτόν ἔπεσεν ⌜εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ⌝ λέγουσα αὐτῷ κύριε εἰ ἦς
Его, упала к ногам Его, говоря Ему: «Господин! Если бы Ты был
rpams viaa3s p damp namp rpgms vppanfs rpdms nvms qo viix2s
846 4098 1519 3588 4228 846 3004 846 2962 1487 2258

ὧδε οὐκ ἄν ⌜ἀπέθανέ μου⌝ ὁ ἀδελφός ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν
здесь, не умер *бы* мой брат». **33** Иисус же, когда увидел
adv xo xo viaa3s — rpg-s dnms nnms nnms c adv viaa3s
5602 3756 302 599 — 3450 3588 80 2424 3767 5613 1492

αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ ἰουδαίους κλαίοντας ἐνεβριμήσατο τῷ
ее плачущую, и пришедших с ней иудеев плачущих, сокрушился
rpafs vppaafs c damp vpaaamp rpdfs aampn vppaamp viad3s ddns
846 2799 2532 3588 4905 846 2453 2799 1690 3588

πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν καὶ εἶπε ποῦ τεθείκατε αὐτόν λέγουσιν
духом и взволновался Сам, **34** и сказал: «Где вы положили его?» Говорят
ndns c viaa3s rxams c viaa3s xo vixa2p rpams vipa3p
4151 2532 5015 1438 2532 2036 4226 5087 846 3004

αὐτῷ κύριε ἔρχου καὶ ἴδε ἐδάκρυσεν ὁ ἰησοῦς ἔλεγον
Ему: «Господин! Пойди и посмотри». **35** Прослезился Иисус. **36** Говорили
rpdms nvms vipn2s c vdaa2s viaa3s dnms nnms viia3p
846 2962 2064 2532 1492 1145 3588 2424 3004

οὖν οἱ ἰουδαῖοι ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν
поэтому иудеи: «Вот, как Он любил его». **37** Некоторые же из них
c dnmp anmpn i adv viia3s rpams rinmp c p rpgmp
3767 3588 2453 2396 4459 5368 846 5100 1161 1537 846

28 Сказав это, пошла и позвала тайно Марию, сестру свою, говоря: «Учитель здесь и зовет тебя».

29 Она, как только услышала, поспешно встала и пошла к Нему.

30 Иисус еще не входил в селение, но был на том месте, где встретила Его Марфа.

31 Иудеи, которые были с ней в доме и утешали ее, видя, что Мария поспешно встала и вышла, пошли за ней, полагая, что она пошла к гробнице - плакать там.

32 Мария же, придя туда, где был Иисус, и увидев Его, пала к ногам Его и сказала Ему: «Господь! Если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой».

33 Иисус, когда увидел ее плачущую и пришедших с ней иудеев плачущих, Сам восскорбел духом, и взволновался,

34 и сказал: «Где вы положили его?» Говорят Ему: «Господь! Пойди и посмотри».

35 Иисус прослезился.

36 Тогда иудеи говорили: «Смотри, как Он любил его».

37 А некоторые из них сказали: «Не мог ли Сей, отверзший очи слепому, сделать, чтобы и этот не умер?»

---

28 *TMK*: ταυτα, *V*: τουτο. **28** *TMK*: μαριαν, *V*: μαριαμ. **29** *TMK*: εκεινη, *V*: εκεινη δε. **29** *TMK*: εγειρεται ταχυ και ερχεται, *V*: ηγερθη ταχυ και ηρχετο. **30** *TMK*: ην, *V*: ην ετι. **31** *TMK*: μαριαν, *V*: μαριαμ. **31** *TMK*: λεγοντες, *V*: δοξαντες. **32** *TMK*: μαρια, *V*: μαριαμ. **32** *TMK*: ο, *V*: ∉. **32** *TK*: εις τους ποδας αυτου, *M*: αυτου εις τους ποδας, *V*: αυτου προς τους ποδας. **32** *TMK*: απεθανεν μου, *V*: μου απεθανεν.

⌜εἶπον⌝	οὐκ	⌜ἠδύνατο⌝		οὗτος ὁ	ἀνοίξας	τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ	τυφλοῦ
сказали:	«Не	мог	ли	Этот,	открывший	глаза	слепого,
viaa3p	xo	viin3s	↩	rdnms dnms	vpaanms	damp namp	dgms agmsn
2036	3756	1410	3756	3778 3588	455	3588 3788	3588 5185

ποιῆσαι	ἵνα	καὶ	οὗτος	μὴ	ἀποθάνῃ
сделать *так,*	чтобы	и	он	не	умер?»
vnaa	c	c	rdnms	xo	vsaa3s
4160 —	2443	2532	3778	3361	599

	ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον ἦν
38	Иисус же, снова скорбя в Себе, приходит к гробнице. Была
	nnms c adv vppnnms p rxdms vipn3s p dans nans viix3s
	2424 3767 3825 1690 1722 1438 2064 1519 3588 3419 2258

δὲ	σπήλαιον καὶ	λίθος	ἐπέκειτο ἐπ'	αὐτῷ	λέγει ὁ	ἰησοῦς ἄρατε
же	она пещерой, и	камень	лежал на	ней.	**39** Говорит	Иисус: «Заберите
c	↩ nnns c	nnms	viin3s p	rpdns	vipa3s dnms	nnms vdaa2p
1161	2258 4693 2532	3037	1945 1909	846	3004 3588	2424 142

τὸν	λίθον	λέγει	αὐτῷ ἡ	ἀδελφὴ τοῦ	⌜τεθνηκότος⌝	μάρθα	κύριε	ἤδη
	камень».	Говорит	Ему	сестра	умершего,	Марфа:	«Господин!	Уже
dams	nams	vipa3s	rpdms dnfs	nnfs	dgms vpxagms	nnfs	nvms	adv
3588	3037	3004	846 3588	79	3588 2348	3136	2962	2235

ὄζει	τεταρταῖος	γάρ ἐστι	λέγει	αὐτῇ ὁ	ἰησοῦς οὐκ εἶπόν
смердит.	Четвертый день	ведь уже».	**40** Говорит	ей	Иисус: «Не сказал ли
vipa3s	anmsn	c vipx3s	vipa3s	rpdfs dnms	nnms xo viaa1s ↩
3605	5066	1063 2076	3004	846 3588	2424 3756 2036 3756

	σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς	⌜ὄψει⌝	τὴν δόξαν	τοῦ θεοῦ	ἦραν
Я	тебе, что если будешь верить,	увидишь	славу	Бога?»	**41** Убрали
↩	rpd-s c qo vsaa2s	vifd2s	dafs	nafs dgms	ngms viaa3p
2036	4671 3754 1437 4100	3700	3588	1391 3588	2316 142

οὖν	τὸν λίθον	⌜οὗ ἦν ὁ	τεθνηκὼς κείμενος⌝	ὁ δὲ	ἰησοῦς ἦρε
тогда	камень,	где был	умерший положен.	Сам же	Иисус поднял
c	dams nams	adv viix3s dnms	vpxanms vppnnms	dnms c	nnms viaa3s
3767	3588 3037	3757 2258 3588	2348 2749	3588 1161	2424 142

τοὺς	ὀφθαλμοὺς ἄνω	καὶ	εἶπε	πάτερ	εὐχαριστῶ	σοι	ὅτι	ἤκουσάς	μου
	глаза вверх	и	сказал:	«Отец!	Благодарю	Тебя,	что	Ты услышал	Меня.
damp	namp adv	c	viaa3s	nvms	vipa1s	rpd-s	c	viaa2s	rpg-s
3588	3788 507	2532	2036	3962	2168	4671	3754	191	3450

	ἐγὼ δὲ	ᾔδειν	ὅτι	πάντοτέ μου	ἀκούεις	ἀλλὰ διὰ	τὸν	ὄχλον	τὸν
42	Я ведь	знаю,	что	Ты всегда	Меня слышишь,	но ради		народа,	
	rpn-s c	viya1s	c	↪ adv	rpg-s vipa2s	c p	dams	nams	dams
	1473 1161	1492	3754	191 3842	3450 191	235 1223	3588	3793	3588

περιεστῶτα	εἶπον	ἵνα	πιστεύσωσιν	ὅτι	σύ	με	ἀπέστειλας	καὶ
стоящего вокруг,	Я сказал,	чтобы	они поверили,	что	Ты	Меня	послал».	**43** И
vpxaams	viaa1s	c	vsaa3p	c	rpn-s	rpa-s	viaa2s	c
4026	2036	2443	4100	3754	4771	3165	649	2532

ταῦτα	εἰπών	φωνῇ	μεγάλῃ	ἐκραύγασε	λάζαρε	δεῦρο	ἔξω	⌜καὶ⌝
это	сказав	голосом	громким,	возгласил:	«Лазарь!	Сюда,	наружу!»	**44** И
rdanp	vpaanms	ndfs	adfsn	viaa3s	nvms	adv	adv	c
5023	2036	5456	3173	2905	2976	1204	1854	2532

ἐξῆλθεν ὁ	τεθνηκὼς δεδεμένος	τοὺς πόδας καὶ	τὰς	χεῖρας κειρίαις
вышел	умерший, связанный *по*	ногам и		рукам похоронной тканью,
viaa3s dnms	vpxanms vpxpnms —	damp namp	c dafp	nafp ndfp
1831 3588	2348 1210 —	3588 4228	2532 3588	5495 2750

καὶ ἡ	ὄψις αὐτοῦ	σουδαρίῳ	περιεδέδετο	λέγει	αὐτοῖς ὁ	ἰησοῦς λύσατε
и	лицо его	платком	было обвязано.	Говорит	им	Иисус: «Развяжите
c dnfs	nnfs rpgms	ndns	viyp3s	vipa3s	rpdmp dnms	nnms vdaa2p
2532 3588	3799 846	4676	4019	3004	846 3588	2424 3089

38 Иисус же, опять скорбя внутренне, приходит к гробнице. То была пещера, и камень лежал перед ней.

39 Иисус говорит: «Уберите камень». Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: «Господь! Уже смердит, ибо четыре дня, как он умер».

40 Иисус говорит ей: «Не сказал ли Я тебе, что, если будешь веровать, увидишь славу Божию?»

41 Итак, убрали камень *от пещеры,* где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: «Отче! Благодарю Тебя, что Ты услышал Меня.

42 Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня, но сказал *это* для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня».

43 Сказав это, Он воззвал громким голосом: «Лазарь! Выходи!»

44 И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лицо его обвязано было платком. Иисус говорит им: «Развяжите его, пусть идет».

---

37 $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **37** $\mathcal{TMK}$: ηδυνατο, $\mathcal{V}$: εδυνατο. **39** $\mathcal{TMK}$: τεθνηκοτος, $\mathcal{V}$: τετελευτηκοτος. **40** $\mathcal{TMK}$: οψει, $\mathcal{V}$: οψη. **41** $\mathcal{TMK}$: ου ην ο τεθνηκως κειμενος, $\mathcal{V}$: ∉. **44** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉.

45 Тогда многие из иудеев, пришедших к Марии и видевших, что сотворил Иисус, уверовали в Него.

46 А некоторые из них пошли к фарисеям и сказали им, что сделал Иисус.

47 Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет и говорили: «Что нам делать? Этот Человек много чудес творит. [Мф. 26:1-5; Мк. 14:1-2; Лк. 22:1-2]

48 Если оставим Его так, то все уверуют в Него, и придут римляне, и овладеют и местом нашим, и народом».

49 Один же из них, некто Каиафа, будучи на тот год первосвященником, сказал им: «Вы ничего не знаете,

50 и не подумаете, что лучше нам, чтобы один человек умер за людей, нежели чтобы весь народ погиб».

51 Это же он сказал не от себя, но, будучи на тот год первосвященником, предсказал, что Иисус умрет за народ,

52 и не только за народ, но чтобы и рассеянных детей Божиих собрать воедино.

αὐτόν	καὶ	⌜ἄφετε⌝		ὑπάγειν
его	и	позвольте	*ему*	идти».
rpams	c	vdaa2p	—	vnpa
846	2532	863	—	5217

	πολλοὶ	οὖν	ἐκ	τῶν	ἰουδαίων	οἱ	ἐλθόντες	πρὸς	τὴν	⌜μαρίαν⌝	καὶ
45	Многие	же	из		иудеев,		пришедшие	к		Марии	и
	anmpn	c	p	dgmp	agmpn	dnmp	vpaanmp	p	dafs	nafs	c
	4183	3767	1537	3588	2453	3588	2064	4314	3588	3137	2532

θεασάμενοι	ἃ	ἐποίησεν	⌜ὁ	ἰησοῦς⌝	ἐπίστευσαν	εἰς	αὐτόν		τινὲς	δὲ
увидевшие,	что	сделал		Иисус,	поверили	в	Него.	**46**	Некоторые	же
vpadnmp	rranp	viaa3s	dnms	nnms	viaa3p	p	rpams		rinmp	c
2300	3739	4160	3588	2424	4100	1519	846		5100	1161

ἐξ	αὐτῶν	ἀπῆλθον	πρὸς	τοὺς	φαρισαίους	καὶ	⌜εἶπον⌝	αὐτοῖς	ἃ	ἐποίησεν	⌜ὁ⌝
из	них	пошли	к		фарисеям	и	сказали	им,	что	сделал	
p	rpgmp	viaa3p	p	damp	namp	c	viaa3p	rpdmp	rranp	viaa3s	dnms
1537	846	565	4314	3588	5330	2532	2036	846	3739	4160	3588

ἰησοῦς		συνήγαγον	οὖν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	φαρισαῖοι	συνέδριον
Иисус.	**47**	Собрали	поэтому		первосвященники	и		фарисеи	синедрион
nnms		viaa3p	c	dnmp	nnmp	c	dnmp	nnmp	nans
2424		4863	3767	3588	749	2532	3588	5330	4892

καὶ	ἔλεγον	τί	ποιοῦμεν	ὅτι	οὗτος	ὁ	ἄνθρωπος	πολλὰ	⌜σημεῖα
и	говорили:	«Что	нам делать,	потому что	Этот		Человек	много	чудес
c	viia3p	rqans	vipa1p	c	rdnms	dnms	nnms	aanpn	nanp
2532	3004	5101	4160	3754	3778	3588	444	4183	4592

ποιεῖ⌝		ἐὰν	ἀφῶμεν	αὐτὸν	οὕτω	πάντες	πιστεύσουσιν	εἰς	αὐτόν	καὶ
совершает?	**48**	Если	оставим	Его	так,	все	уверуют	в	Него,	и
vipa3s		qo	vsaa1p	rpams	adv	anmpn	vifa3p	p	rpams	c
4160		1437	863	846	3779	3956	4100	1519	846	2532

ἐλεύσονται	οἱ	ῥωμαῖοι	καὶ	ἀροῦσιν	ἡμῶν	καὶ	τὸν	τόπον	καὶ	τὸ	ἔθνος
придут		римляне,	и	уничтожат	нас	и	это	место,	и	эту	нацию».
vifd3p	dnmp	anmpn	c	vifa3p	rpg-p	c	dams	nams	c	dans	nans
2064	3588	4514	2532	142	2257	2532	3588	5117	2532	3588	1484

	εἷς	δέ	τις	ἐξ	αὐτῶν	καϊάφας	ἀρχιερεὺς	ὢν	τοῦ	ἐνιαυτοῦ
49	Один	же	некто	среди	них,	Каиафа,	первосвященником	будучи		года
	nnms	c	rinms	p	rpgmp	nnms	nnms	vppxnms	dgms	ngms
	1520	1161	5100	1537	846	2533	749	5607	3588	1763

ἐκείνου	εἶπεν	αὐτοῖς	ὑμεῖς	οὐκ	οἴδατε	οὐδέν		οὐδὲ	⌜διαλογίζεσθε⌝		ὅτι
того,	сказал	им:	«Вы	не	знаете	ничего.	**50**	И не	рассудите	ли,	что
rdgms	viaa3s	rpdmp	rpn-p	xo	vixa2p	aansn		c	vipn2p	⟵	c
1565	2036	846	5210	3756	1492	3762		3761	1260	3761	3754

συμφέρει	⌜ἡμῖν⌝	ἵνα	εἷς	ἄνθρωπος	ἀποθάνῃ	ὑπὲρ	τοῦ	λαοῦ	καὶ	μὴ	ὅλον	τὸ
полезнее	нам,	чтобы	один	человек	умер	за		народ,	а	не	вся	эта
vipa3s	rpd-p	c	nnms	nnms	vsaa3s	p	dgms	ngms	c	xo	annsn	dnns
4851	2254	2443	1520	444	599	5228	3588	2992	2532	3361	3650	3588

ἔθνος	ἀπόληται		τοῦτο	δὲ	ἀφ'	ἑαυτοῦ	οὐκ	εἶπεν	ἀλλὰ	ἀρχιερεὺς
нация	погибла?»	**51**	Это	же	от	себя	не	сказал он,	но	первосвященником
nnns	vsam3s		rdans	c	p	rxgms	xo	viaa3s	c	nnms
1484	622		5124	1161	575	1438	3756	2036	235	749

ὢν	τοῦ	ἐνιαυτοῦ	ἐκείνου	⌜προεφήτευσεν⌝	ὅτι	ἔμελλεν	⌜ὁ⌝	ἰησοῦς	ἀποθνήσκειν
будучи		года	того,	пророчествовал,	что	следует		Иисусу	умереть
vppxnms	dgms	ngms	rdgms	viaa3s	c	viia3s	dnms	nnms	vnpa
5607	3588	1763	1565	4395	3754	3195	3588	2424	599

ὑπὲρ	τοῦ	ἔθνους		καὶ	οὐχ	ὑπὲρ	τοῦ	ἔθνους	μόνον	ἀλλ'	ἵνα	καὶ	τὰ	τέκνα
ради	этой	нации.	**52**	И	не	ради	этой	нации	лишь,	но	чтобы	и		детей
p	dgns	ngns		c	xo	p	dgns	ngns	adv	c	c	c	danp	nanp
5228	3588	1484		2532	3756	5228	3588	1484	3440	235	2443	2532	3588	5043

44 𝒯𝔐𝒦: αφετε, 𝒱: αφετε αυτον. **45** 𝒯𝔐𝒦: μαριαν, 𝒱: μαριαμ. **45** 𝒯𝔐𝒦: ο ιησους, 𝒱: ∉. **46** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **46** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **47** 𝒯𝔐𝒦: σημεια ποιει, 𝒱: ποιει σημεια. **50** 𝒯𝔐𝒦: διαλογιζεσθε, 𝒱: λογιζεσθε. **50** 𝒯𝔐𝒦: ημιν, 𝒱: υμιν. **51** 𝒯𝔐𝒦: προεφητευσεν, 𝒱: επροφητευσεν. **51** 𝒯𝒦: ο, 𝔐𝒱: ∉.

τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν
Бога рассеянных собрать Ему во- едино.
dgms ngms danp vpxpanp vsaa3s p nans
3588 2316 3588 1287 4863 1519 1520

53 ἀπ' ἐκείνης οὖν Поэтому с того
↪ p rdgfs c
3767 575 1565 3767

τῆς ἡμέρας ⌜συνεβουλεύσαντο⌝ ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν
дня они решили, чтобы убить Его.
dgfs ngfs viam3p c vspa3p rpams
3588 2250 4823 2443 615 846

54 ⌜Ἰησοῦς οὖν Иисус поэтому
nnms c
2424 3767

οὐκ ἔτι⌝ παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς
уже не открыто ходил между иудеями, но пошел оттуда в
↪ xo adv ndfs viia3s p ddmp admpn c viaa3s adv p
2089 3756 2089 3954 4043 1722 3588 2453 235 565 1564 1519

τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν κἀκεῖ
местность вблизи пустыни, в Ефраим, *так* называемый город, и там
dafs nafs adv dgfs agfsn p tp — vpppafs nafs adv
3588 5561 1451 3588 2048 1519 2187 — 3004 4172 2546

⌜διέτριβε⌝ μετὰ τῶν μαθητῶν ⌜αὐτοῦ⌝ ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα
проводил время с учениками Своими. **55** Была же вблизи Пасха
viia3s p dgmp ngmp rpgms viix3s c adv dnns ta
1304 3326 3588 3101 846 2258 1161 1451 3588 3957

τῶν Ἰουδαίων καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ
иудейская, и взошли многие в Иерусалим из той области перед
dgmp agmpn c viaa3p anmpn p nafs p dgfs ngfs p dgms
3588 2453 2532 305 4183 1519 2414 1537 3588 5561 4253 3588

πάσχα ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον
Пасхой, чтобы очистить им себя. **56** Искали тогда Иисуса и говорили
ta c vsaa3p rxamp viia3p c dams nams c viia3p
3957 2443 48 1438 2212 3767 3588 2424 2532 3004

μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες τί δοκεῖ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ
между собой, в храме стоя: «Как кажется вам: не придет ли
p regmp p ddns ndns vpxanmp rqans vipa3s rpd-p c xo vsaa3s ↩
3326 240 1722 3588 2411 2476 5101 1380 5213 3754 3364 2064 3364

εἰς τὴν ἑορτήν δεδώκεισαν δὲ ⌜καὶ⌝ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
Он на праздник?» **57** Дали же первосвященники и
↩ p dafs nafs viya3p c c dnmp nnmp c dnmp
2064 1519 3588 1859 1325 1161 2532 3588 749 2532 3588

φαρισαῖοι ⌜ἐντολήν⌝ ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ ἐστι μηνύσῃ ὅπως
фарисеи указание, чтобы, если кто узнает, где Он находится, сообщил *им,* чтобы
nnmp nafs c qo rinms vsaa3s xo vipx3s vsaa3s — adv
5330 1785 2443 1437 5100 1097 4226 2076 3377 — 3704

πιάσωσιν αὐτόν
им схватить Его.
vsaa3p rpams
4084 846

12 ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν
Сам же Иисус за шесть дней до Пасхи пришел в Вифанию,
dnms c nnms p tn ngfp ↩ dgms ta viaa3s p nafs
3588 3767 2424 4253 1803 2250 4253 3588 3957 2064 1519 963

ὅπου ἦν Λάζαρος ⌜ὁ τεθνηκώς ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν⌝ ἐποίησαν
где был Лазарь умерший, которого Он воскресил из мертвых. **2** Сделали
adv viix3s nnms dnms vpxanms rrams viaa3s p agmpn viaa3p
3699 2258 2976 3588 2348 3739 1453 1537 3498 4160

οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ καὶ ἡ μάρθα διηκόνει ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν
же Ему ужин там, и Марфа служила, и Лазарь одним был
c rpdms nans adv c dnfs nnfs viia3s dnms c nnms nnms viix3s
3767 846 1173 1563 2532 3588 3136 1247 3588 1161 2976 1520 2258

53 С этого дня решили убить Его.

54 Поэтому Иисус уже не ходил явно между иудеями, а пошел оттуда в местность близ пустыни, в город, называемый Ефраим, и там оставался с учениками Своими.

55 Приближалась Пасха иудейская, и многие из всей страны пришли в Иерусалим перед Пасхой, чтобы очиститься.

56 Тогда искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: «Как вы думаете: не придет ли Он на праздник?»

57 Первосвященники же и фарисеи дали приказ, что если кто узнает, где Он, то пусть сообщит, чтобы взять Его.

12 За шесть дней до Пасхи пришел Иисус в Вифанию, где был Лазарь умерший, которого Он воскресил из мертвых. [Мф. 26:6-13; Мф. 14:3-9]

2 Там приготовили Ему вечерю, и Марфа служила, и Лазарь был одним из возлежавших с Ним.

---

53 $\mathcal{TMK}$: συνεβουλευσαντο, $\mathcal{V}$: εβουλευσαντο.**54** $\mathcal{TK}$: ιησους ουν ουκ ετι, $\mathfrak{M}$: ιησους ουν ουκετι, $\mathcal{V}$: ο ουν ιησους ουκετι.**54** $\mathcal{TMK}$: διετριβεν, $\mathcal{V}$: εμεινεν.**54** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉.**57** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **57** $\mathcal{TMK}$: εντολην, $\mathcal{V}$: εντολας. **12:1** $\mathcal{TMK}$: ο τεθνηκως ον ηγειρεν εκ νεκρων, $\mathcal{V}$: ον ηγειρεν εκ νεκρων ιησους.

⌜τῶν συνανακειμένων⌝ αὐτῷ ἡ οὖν ⌜μαρία⌝ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου
[из] возлежащих с Ним. **3** Сама же Мария, взяв фунт мира нардового
dgmp vppngmp rpdms dnfs c nnfs vpaanfs nafs ngns ngfs
3588 4873 846 3588 3767 3137 2983 3046 3464 3487

πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξε ταῖς θριξὶν
чистого, драгоценного, помазала ноги Иисуса и вытерла волосами
agfsn agfsn viaa3s damp namp dgms ngms c viaa3s ddfp ndfp
4101 4186 218 3588 4228 3588 2424 2532 1591 3588 2359

αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου
своими ноги Его. Сам же дом наполнился от аромата мира.
rpgfs damp namp rpgms dnfs c nnfs viap3s p dgfs ngfs dgns ngns
846 3588 4228 846 3588 1161 3614 4137 1537 3588 3744 3588 3464

⌜λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἰούδας σίμωνος ἰσκαριώτης⌝ ὁ
4 Говорит тогда один из учеников Его, Иуда, *сын* Симона, Искариот,
vipa3s c nnms p dgmp ngmp rpgms nnms — ngms nnms dnms
3004 3767 1520 1537 3588 3101 846 2455 — 4613 2469 3588

μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι ⌜διατί⌝ τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη
собирающийся Его предать: **5** «Почему это миро не было продано
vppanms rpams vnpa xo rdnns dnns nnns xo viap3s
3195 846 3860 1302 5124 3588 3464 3756 4097

τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς εἶπε δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι
за триста динариев и отдано нищим?» **6** Сказал же это не потому, что
— ngmp ngnp c viap3s admpn viaa3s c rdans xo c
— 5145 1220 2532 1325 4434 2036 1161 5124 3756 3754

περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ ⌜ἀλλ'⌝ ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ
относительно нищих заботился он, но потому что вором был и
p dgmp agmpn viia3s rpdms c c nnms viix3s c dans
4012 3588 4434 3199 846 235 3754 2812 2258 2532 3588

γλωσσόκομον ⌜εἶχε καὶ⌝ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν εἶπεν οὖν
денежный ящик имел, и бросаемые *туда деньги* забирал. **7** Сказал тогда
nans viia3s c danp vpppanp — viia3s viaa3s c
1101 2192 2532 3588 906 — 941 2036 3767

ὁ ἰησοῦς ἄφες αὐτήν ⌜εἰς⌝ τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ
Иисус: «Оставьте ее. На день приготовления к погребению
dnms nnms vdaa2s rpafs p dafs nafs dgms ngms
3588 2424 863 846 1519 3588 2250 3588 1780

μου ⌜τετήρηκεν⌝ αὐτό τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν ἐμὲ
Моему она сохранила его; **8** нищих ведь всегда имеете с собой, Меня
rpg-s vixa3s rpans damp aampn c adv vipa2p p rxgmp rpa-s
3450 5083 846 3588 4434 1063 3842 2192 3326 1438 1691

δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε
же не всегда имеете».
c xo adv vipa2p
1161 3756 3842 2192

ἔγνω οὖν ⌜ὄχλος⌝ πολὺς ἐκ τῶν ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ
9 Узнала тогда толпа многочисленная от иудеев, что там
viaa3s c nnms anmsn p dgmp agmpn c adv
1097 3767 3793 4183 1537 3588 2453 3754 1563

ἐστι καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν ἰησοῦν μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν
Он находится, и пришли не из-за Иисуса только, но чтобы и
vipx3s c viaa3p xo p dams nams adv c c c dams
2076 2532 2064 3756 1223 3588 2424 3440 235 2443 2532 3588

λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ
Лазаря увидеть им, которого Он воскресил из мертвых. **10** Решили же
nams vsaa3p rrams viaa3s p agmpn viad3p c dnmp
2976 1492 3739 1453 1537 3498 1011 1161 3588

3 Мария же, взяв фунт чистого драгоценного нардового мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его; и дом наполнился благоуханием от мира.

4 Тогда один из учеников Его, Иуда Симонов Искариот, который хотел предать Его, сказал:

5 «Почему бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим?»

6 Сказал же он это не потому, что заботился о нищих, но потому что был вором. Он имел *при себе денежный* ящик и брал из того, что туда опускали.

7 Иисус же сказал: «Оставьте ее; она сберегла это на день погребения Моего.

8 Ибо нищих всегда имеете с собой, а Меня не всегда». [Втор. 15:11]

9 Многие из иудеев узнали, что Он там, и пришли не только ради Иисуса, но чтобы видеть и Лазаря, которого Он воскресил из мертвых.

10 Первосвященники же положили убить и Лазаря,

---

2 $\mathcal{TK}$: των συνανακειμενων, $\mathfrak{M}$: των ανακειμενων συν, $\mathcal{V}$: εκ των ανακειμενων συν. **3** $\mathcal{TMK}$: μαρια, $\mathcal{V}$: μαριαμ. **4** $\mathcal{TMK}$: λεγει ουν εις εκ των μαθητων αυτου ιουδας σιμωνος ισκαριωτης, $\mathcal{V}$: λεγει δε ιουδας ο ισκαριωτης εις [εκ] των μαθητων αυτου. **5** $\mathcal{TK}$: διατι, $\mathfrak{MV}$: δια τι. **6** $\mathcal{TMV}$: αλλ, $\mathcal{K}$: αλλα. **6** $\mathcal{TMK}$: ειχεν και, $\mathcal{V}$: εχων. **7** $\mathcal{TMK}$: εις, $\mathcal{V}$: ινα εις. **7** $\mathcal{TMK}$: τετηρηκεν, $\mathcal{V}$: τηρηση. **9** $\mathcal{TMK}$: οχλος, $\mathcal{V}$: [ο] οχλος.

ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν
первосвященники, чтобы и Лазаря убить,
nnmp c c dams nams vspa3p
749 2443 2532 3588 2976 615

11 ὅτι πολλοὶ δι’
потому что многие ради
c anmpn p
3754 4183 1223

αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν
него приходили иудеи и веровали в Иисуса.
rpams viia3p dgmp agmpn c viia3p p dams nams
846 5217 3588 2453 2532 4100 1519 3588 2424

12 τῇ ἐπαύριον ⌜ὄχλος⌝ πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν
На следующий день толпа многочисленная, пришедшая на
ddfs adv nnms anmsn dnms vpaanms p dafs
3588 1887 3793 4183 3588 2064 1519 3588

ἑορτήν ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ⌜ὁ⌝ Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα **13** ἔλαβον τὰ
праздник, услышав, что идет Иисус в Иерусалим, взяли
nafs vpaanmp c vipn3s dnms nnms p nafs viaa3p danp
1859 191 3754 2064 3588 2424 1519 2414 2983 3588

βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ καὶ ⌜ἔκραζον⌝
ветви пальмовые и вышли на- встречу Ему, и восклицали:
nanp dgmp ngmp c viaa3p p nafs rpdms c viia3p
902 3588 5404 2532 1831 1519 5222 846 2532 2896

ὡσαννά εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου ⌜ὁ⌝ βασιλεὺς⌝ τοῦ
«Осанна! Благословен Грядущий в имени Господа, Царь
th vpxpnms dnms vppnnms p ndns ngms dnms nnms dgms
5614 2127 3588 2064 1722 3686 2962 3588 935 3588

Ἰσραήλ εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ’ αὐτό καθώς
Израиля!» **14** Найдя же, Иисус, молодого осла, сел на него, как
tp vpaanms c dnms nnms nans viaa3s p rpans adv
2474 2147 1161 3588 2424 3678 2523 1909 846 2531

ἐστι γεγραμμένον μὴ φοβοῦ ⌜θύγατερ⌝ σιών ἰδού ὁ βασιλεύς σου
написано: **15** «Не бойся, дочь Сиона! Вот, Царь твой
vipx3s vpxpnns xo vdpm2s nvfs tp vdaa2s dnms nnms rpg-s
2076 1125 3361 5399 2364 4622 2400 3588 935 4675

ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου ταῦτα ⌜δὲ⌝ οὐκ ἔγνωσαν
приближается, восседающий на осленке ослицы». **16** Этого же не поняли
vipn3s vppnnms p nams ngfs rdanp c xo viaa3p
2064 2521 1909 4454 3688 5023 1161 3756 1097

⌜οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ⌝ τὸ πρῶτον ἀλλ’ ὅτε ἐδοξάσθη ⌜ὁ⌝ Ἰησοῦς τότε
ученики Его сперва, но когда прославлен был Иисус, тогда
dnmp nnmp rpgms dans aansn c adv viap3s dnms nnms adv
3588 3101 846 3588 4413 235 3753 1392 3588 2424 5119

ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ’ αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ
вспомнили, что это было о Нем написанно, и это сделали Ему.
viap3p c rdnnp viix3s p rpdms vpxpnnp c rdanp viaa3p rpdms
3415 3754 5023 2258 1909 846 1125 2532 5023 4160 846

17 ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ’ αὐτοῦ ὅτε
Свидетельствовала тогда толпа, находящаяся вокруг Него, когда Он ↪
viia3s c dnms nnms dnms vppxnms p rpgms adv ↪
3140 3767 3588 3793 3588 5607 3326 846 3753 ↪ 5455

τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν διὰ
Лазаря вызвал из гробницы и воскресил его из мертвых. **18** По-
dams nams viaa3s p dgns ngns c viaa3s rpams p agmpn p
3588 2976 5455 1537 3588 3419 2532 1453 846 1537 3498 1223

τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος ὅτι ⌜ἤκουσε⌝ τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι
этому и встретила Его толпа, потому что слышала это, Им сотворенное
rdans c viaa3s rpdms dnms nnms c viaa3s rdans rpams vnxa
5124 2532 5221 846 3588 3793 3754 191 5124 846 4160

11 потому что из-за него многие из иудеев приходили и веровали в Иисуса.

12 На другой день множество народа, пришедшего на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим, [Мф. 21:7-11; Мк. 11:7-10; Лк. 19:35-38]

13 взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: «Осанна! Благословен Грядущий во имя Господне - Царь Израилев!» [Пс. 117:25, 26]

14 Иисус же, найдя молодого осла, сел на него, как написано:

15 «Не бойся, дочь Сиона! Вот, Царь твой грядет, сидя на молодом осле». [Зах. 9:9]

16 Ученики Его сперва не поняли этого; но когда прославился Иисус, тогда вспомнили, что так было о Нем написано и это сделали Ему.

17 Народ, бывший с Ним прежде, свидетельствовал, что Он вызвал из гробницы Лазаря и воскресил его из мертвых.

18 Потому и встретил Его народ, ибо слышал, что Он сотворил это чудо.

---

12 $\mathcal{TMK}$: οχλος, $\mathcal{V}$: ο οχλος. **12** $\mathcal{TKV}$: ο, $\mathfrak{M}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: εκραζον, $\mathcal{V}$: εκραυγαζον. **13** $\mathcal{TK}$: ο βασιλευς, $\mathfrak{M}$: βασιλευς, $\mathcal{V}$: [και] ο βασιλευς. **15** $\mathcal{TMK}$: θυγατερ, $\mathcal{V}$: θυγατηρ. **16** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathcal{TMK}$: οι μαθηται αυτου, $\mathcal{V}$: αυτου οι μαθηται. **16** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **18** $\mathcal{TMK}$: ηκουσεν, $\mathcal{V}$: ηκουσαν.

19 Фарисеи же говорили между собой: «Видите ли, что не успеваете ничего? Весь мир идет за Ним».

20 Из пришедших на поклонение в праздник были некоторые эллины.

21 Они подошли к Филиппу, который был из Вифсаиды галилейской, и просили его, говоря: «Господин! Нам хочется видеть Иисуса».

22 Филипп идет и говорит о том Андрею; и потом Андрей и Филипп говорят о том Иисусу.

23 Иисус же сказал им в ответ: «Пришел час прославиться Сыну Человеческому.

24 Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, упав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода.

25 Любящий душу свою погубит ее, а ненавидящий душу свою в мире этом сохранит ее в жизнь вечную. [Мф. 10:39; 16:25; Мк. 8:35; Лк. 9:24; 17:33]

26 Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почтит Отец Мой.

τὸ	σημεῖον		οἱ	οὖν	φαρισαῖοι	⌜εἶπον⌝	πρὸς	ἑαυτούς	θεωρεῖτε	ὅτι	οὐκ		
	знамение.	**19**	Сами	же	фарисеи	говорили	между	собой:	«Видите,	что	не		
dans	nans		dnmp	c	nnmp	viaa3p	p	rxamp	vipa2p	c	xo		
3588	4592		3588	3767	5330	2036	4314	1438	2334	3754	3756		
ὠφελεῖτε	οὐδέν		ἴδε	ὁ	κόσμος	ὀπίσω	αὐτοῦ	ἀπῆλθεν					
извлекаете	никакой	пользы?	Вот,		мир	за	Ним	пошел».					
vipa2p	aansn	↩	i	dnms	nnms	adv	rpgms	viaa3s					
5623	3762	5623	2396	3588	2889	3694	846	565					
	ἦσαν	δέ	⌜τινες	ἕλληνες⌝	ἐκ	τῶν	ἀναβαινόντων	ἵνα	προσκυνήσωσιν				
20	Были	же	некоторые	эллины	из		приходящих,	чтобы	поклониться	им			
	viix3p	c	rinmp	nnmp	p	dgmp	vppagmp	c	vsaa3p				
	2258	1161	5100	1672	1537	3588	305	2443	4352				
ἐν	τῇ	ἑορτῇ		οὗτοι	οὖν	προσῆλθον	φιλίππῳ	τῷ	ἀπὸ	βηθσαϊδὰ	τῆς		
на		празднике.	**21**	Они	же	подошли к	Филиппу		из	Вифсаиды			
p	ddfs	ndfs		rdnmp	c	viaa3p	ndms	ddms	p	tp	dgfs		
1722	3588	1859		3778	3767	4334	5376	3588	575	966	3588		
γαλιλαίας	καὶ	ἠρώτων	αὐτὸν	λέγοντες	κύριε		θέλομεν	τὸν	ἰησοῦν				
галилейской	и	упрашивали	его,	говоря:	«Господин!		Мы хотим		Иисуса				
ngfs	c	viia3p	rpams	vppanmp	nvms		vipa1p	dams	nams				
1056	2532	2065	846	3004	2962		2309	3588	2424				
ἰδεῖν	ἔρχεται	⌜φίλιππος⌝	καὶ	λέγει	τῷ	ἀνδρέᾳ	⌜καὶ	πάλιν	ἀνδρέας	καὶ			
увидеть».	**22** Идет	Филипп	и	говорит		Андрею,	а	затем	Андрей	и			
vnaa	vipn3s	nnms	c	vipa3s	ddms	ndms	c	adv	nnms	c			
1492	2064	5376	2532	3004	3588	406	2532	3825	406	2532			
φίλιππος⌝	λέγουσι	τῷ	ἰησοῦ		ὁ	δὲ	ἰησοῦς	⌜ἀπεκρίνατο⌝	αὐτοῖς	λέγων			
Филипп	говорят		Иисусу.	**23**	Сам	же	Иисус	ответил	им,	говоря:			
nnms	vipa3p	ddms	ndms		dnms	c	nnms	viad3s	rpdmp	vppanms			
5376	3004	3588	2424		3588	1161	2424	611	846	3004			
ἐλήλυθεν	ἡ	ὥρα	ἵνα	δοξασθῇ		ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου		ἀμὴν		
«Пришел		час,	чтобы	прославлен	был		Сын		Человеческий.	**24**	Аминь,		
vixa3s	dnfs	nnfs	c	vsap3s		dnms	nnms	dgms	ngms		th		
2064	3588	5610	2443	1392		3588	5207	3588	444		281		
ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ἐὰν	μὴ	ὁ	κόκκος	τοῦ	σίτου	πεσὼν	εἰς	τὴν	γῆν	
аминь	говорю	вам,	если		зерно		пшеницы,	упав	в		землю,		
th	vipa1s	rpd-p	qo+xo		dnms	nnms	dgms	ngms	vpaanms	p	dafs	nafs	
281	3004	5213	3362		3588	2848	3588	4621	4098	1519	3588	1093	
	ἀποθάνῃ	αὐτὸς	μόνος		μένει	ἐὰν	δὲ	ἀποθάνῃ		πολὺν			
не	умрет,	само	одиноким		остается;	если	же	умрет,	*тогда*	многочисленный			
↩	vsaa3s	rpnms	anmsn		vipa3s	qo	c	vsaa3s	—	aamsn			
3362	599	846	3441		3306	1437	1161	599	—	4183			
καρπὸν	φέρει		ὁ	φιλῶν	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	⌜ἀπολέσει⌝	αὐτήν	καὶ	ὁ		
плод	приносит.	**25**	Любящий		душу	свою	погубит		ее,	и			
nams	vipa3s		dnms	vppanms	dafs	nafs	rpgms	vifa3s	rpafs	c	dnms		
2590	5342		3588	5368	3588	5590	846	622	846	2532	3588		
μισῶν	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	ἐν	τῷ	κόσμῳ	τούτῳ	εἰς	ζωὴν	αἰώνιον	φυλάξει		
ненавидящий		душу	свою	в		мире	этом,	в	жизнь	вечную	сохранит		
vppanms	dafs	nafs	rpgms	p	ddms	ndms	rddns	p	nafs	aafsn	vifa3s		
3404	3588	5590	846	1722	3588	2889	5129	1519	2222	166	5442		
αὐτήν	ἐὰν	ἐμοὶ	⌜διακονῇ	τις⌝	ἐμοὶ	ἀκολουθείτω		καὶ	ὅπου	εἰμὶ	ἐγώ		
ее.	**26** Если	Мне	служит	кто,	Мне	пусть последует;		и	где	нахожусь	Я,		
rpafs	qo	rpd-s	vspa3s	rinms	rpd-s	vdpa3s		c	adv	vipx1s	rpn-s		
846	1437	1698	1247	5100	1698	190		2532	3699	1510	1473		
ἐκεῖ	καὶ	ὁ	διάκονος	ὁ	ἐμὸς	ἔσται	⌜καὶ⌝	ἐάν	τις	ἐμοὶ	διακονῇ	τιμήσει	αὐτὸν
там	и		слуга		Мой	будет;	и	если	кто	Мне	служит,	почтит	его
adv	c	dnms	nnms	dnms	rsnms	vifx3s	c	qo	rinms	rpd-s	vspa3s	vifa3s	rpams
1563	2532	3588	1249	3588	1699	2071	2532	1437	5100	1698	1247	5091	846

19 $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **20** $\mathcal{TMK}$: τινες ελληνες, $\mathcal{V}$: ελληνες τινες. **22** $\mathcal{TMK}$: φιλιππος, $\mathcal{V}$: ο φιλιππος. **22** $\mathcal{TMK}$: και παλιν ανδρεας και φιλιππος, $\mathcal{V}$: ερχεται ανδρεας και φιλιππος και. **23** $\mathcal{TMK}$: απεκρινατο, $\mathcal{V}$: αποκρινεται. **25** $\mathcal{TMK}$: απολεσει, $\mathcal{V}$: απολλυει. **26** $\mathcal{TMK}$: διακονη τις, $\mathcal{V}$: τις διακονη. **26** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉.

ὁ πατήρ
Отец.
dnms nnms
3588 3962

νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται καὶ τί εἴπω πάτερ σῶσόν
27 Теперь душа Моя сильно взволнована, и что Я скажу? Отец! Спаси
adv dnfs nnfs rpg-s vixp3s c rqans vsaa1s nvms vdaa2s
3568 3588 5590 3450 5015 2532 5101 2036 3962 4982

με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην πάτερ
Меня от часа этого. Но ради этого пришел Я на час этот. **28** Отец!
rpa-s p dgfs ngfs rdgfs c p rdans viaa1s p dafs nafs rdafs nvms
3165 1537 3588 5610 5026 235 1223 5124 2064 1519 3588 5610 5026 3962

δόξασόν σου τὸ ὄνομα ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδόξασα καὶ
Прославь Твое имя». Пришел тогда голос с неба: «И прославил, и
vdaa2s rpg-s dans nans viaa3s c nnfs p dgms ngms c viaa1s c
1392 4675 3588 3686 2064 3767 5456 1537 3588 3772 2532 1392 2532

πάλιν δοξάσω ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε
еще прославлю». **29** Сама же толпа, стоявшая и слышавшая, говорила:
adv vifa1s dnms c nnms dnms vpxanms c vpaanms viia3s
3825 1392 3588 3767 3793 3588 2476 2532 191 3004

βροντὴν γεγονέναι ἄλλοι ἔλεγον ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝
«Гром сделался». Другие говорили: «Ангел Ему говорил». **30** Ответил
nafs vnxa anmpn viia3p nnms rpdms vixa3s viad3s dnms
1027 1096 243 3004 32 846 2980 611 3588

Ἰησοῦς καὶ εἶπεν οὐ δι’ ἐμὲ ⌜αὕτη ἡ φωνὴ⌝ γέγονεν ἀλλὰ δι’ ὑμᾶς
Иисус и сказал: «Не для Меня этот голос сделался, но для вас.
nnms c viaa3s xo p rpa-s rdnfs dnfs nnfs vixa3s c p rpa-p
2424 2532 2036 3756 1223 1691 3778 3588 5456 1096 235 1223 5209

νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου
31 Теперь суд есть мира этого. Теперь начальник мира этого
adv nnfs vipx3s dgms ngms rdgms adv dnms nnms dgms ngms rdgms
3568 2920 2076 3588 2889 5127 3568 3588 758 3588 2889 5127

ἐκβληθήσεται ἔξω κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς πάντας ἑλκύσω πρὸς
будет изгнан вон. **32** И Я, когда вознесен буду от земли, всех привлеку к
vifp3s adv rpn-s qo vsap1s p dgfs ngfs aampn vifa1s p
1544 1854 2504 1437 5312 1537 3588 1093 3956 1670 4314

ἐμαυτόν τοῦτο δὲ ἔλεγε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ⌜ἤμελλεν⌝ ἀποθνήσκειν
Себе». **33** Это же сказал Он, указывая, какой смертью должен Он умереть.
rxams rdans c viia3s vppanms rqdms ndms viia3s vnpa
1683 5124 1161 3004 4591 4169 2288 3195 599

⌜ἀπεκρίθη⌝ αὐτῷ ὁ ὄχλος ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ χριστὸς
34 Отвечала Ему толпа: «Мы слышали из закона, что Христос
viad3s rpdms dnms nnms rpn-p viaa1p p dgms ngms c dnms nnms
611 846 3588 3793 2249 191 1537 3588 3551 3754 3588 5547

μένει εἰς τὸν αἰῶνα καὶ πῶς ⌜σὺ λέγεις ὅτι⌝ δεῖ ὑψωθῆναι
пребывает во- век. Тогда как же Ты говоришь, что должен быть вознесен
vipa3s p dams nams c adv rpn-s vipa2s c vipq3s vnap
3306 1519 3588 165 2532 4459 4771 3004 3754 1163 5312

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
Сын Человеческий? Кто же Этот Сын Человеческий?»
dams nams dgms ngms rqnms vipx3s rdnms dnms nnms dgms ngms
3588 5207 3588 444 5101 2076 3778 3588 5207 3588 444

εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ⌜μεθ’ ὑμῶν⌝
35 Сказал тогда им Иисус: «Еще некоторое время свет с вами
viaa3s c rpdmp dnms nnms adv aamsn nams dnns nnns p rpg-p
2036 3767 846 3588 2424 2089 3398 5550 3588 5457 3326 5216

27 Душа Моя теперь сильно взволнована; и что Мне сказать? Отче! Избавь Меня от часа сего! Но на сей час Я и пришел.

28 Отче! Прославь имя Твое». Тогда пришел с неба глас: «И прославил, и еще прославлю».

29 Народ, стоявший и слышавший *то,* говорил: «Это гром»; а другие говорили: «Ангел говорил Ему».

30 Иисус на это сказал: «Не для Меня был глас этот, но для народа.

31 Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон.

32 И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе».

33 Это говорил Он, давая разуметь, какой смертью Он умрет.

34 Народ отвечал Ему: «Мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек. Как же Ты говоришь, что должен быть вознесен Сын Человеческий? Кто Сей Сын Человеческий?» [Пс. 109:4; Ис. 9:7; Иез. 37:25; Дан. 7:14]

35 Тогда Иисус сказал им: «Еще на малое время свет с вами; ходите, пока есть свет, чтобы не объяла вас тьма; а ходящий во тьме не знает, куда идет.

30 $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **30** $\mathcal{TMK}$: αυτη η φωνη, $\mathcal{V}$: η φωνη αυτη. **33** $\mathcal{TKV}$: ημελλεν, $\mathfrak{M}$: εμελλεν. **34** $\mathcal{TMK}$: απεκριθη, $\mathcal{V}$: απεκριθη ουν. **34** $\mathcal{TK}$: συ λεγεις οτι, $\mathfrak{M}$: συ λεγεις, $\mathcal{V}$: λεγεις συ οτι. **35** $\mathcal{TMK}$: μεθ υμων, $\mathcal{V}$: εν υμιν.

36 Доколе свет с вами, веруйте в свет, чтобы стать вам сынами света». Сказав это, Иисус отошел и скрылся от них.

37 Столько чудес сотворил Он перед ними, и они не веровали в Него,

38 да сбудется слово Исаии, пророка: «Господь! Кто поверил слышанному от нас? И кому открылась мышца Господня?» [Ис. 53:1]

39 Потому не могли они веровать, что, как еще сказал Исаия:

40 «Народ этот ослепил глаза свои и окаменил сердце свое, да не видят глазами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их». [Ис. 6:10]

41 Это сказал Исаия, когда видел славу Его и говорил о Нем.

42 Впрочем, и из начальников многие уверовали в Него; но из-за фарисеев не исповедовали, чтобы не быть отлученными от синагоги,

ἐστι περιπατεῖτε ⌜ἕως⌝ τὸ φῶς ἔχετε ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ καὶ
есть; ходите, пока свет имеете, чтобы темнота вас не объяла. А
vipx3s vdpa2p c dans nans vipa2p c xo nnfs rpa-p ↩ vsaa3s c
2076 4043 2193 3588 5457 2192 2443 3361 4653 5209 3361 2638 2532

ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει ⌜ἕως⌝ τὸ φῶς
ходящий в темноте не знает, куда направляется. **36** Пока свет
dnms vppanms p ddfs ndfs xo vixa3s xo vipa3s c dans nans
3588 4043 1722 3588 4653 3756 1492 4226 5217 2193 3588 5457

ἔχετε πιστεύετε εἰς τὸ φῶς ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε ταῦτα ἐλάλησεν ⌜ὁ⌝
имеете, верьте в свет, чтобы сынами света стать вам». Это сказал
vipa2p vdpa2p p dans nans c nnmp ngns vsad2p rdanp viaa3s dnms
2192 4100 1519 3588 5457 2443 5207 5457 1096 5023 2980 3588

ἰησοῦς καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν
Иисус и, удалившись, скрылся от них.
nnms c vpaanms viap3s p rpgmp
2424 2532 565 2928 575 846

τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος
37 Они не уверовали в Него, столько знамений совершившего
↪ ↪ ↪ ↪ ↪ rdanp c rpgms nanp vpxagms
4100 3756 4100 1519 846 5118 1161 846 4592 4160

ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν ἵνα ὁ λόγος ἡσαΐου τοῦ
в присутствии их, **38** чтобы слово Исаии,
adv rpgmp xo viia3p p rpams c dnms nnms ngms dgms
1715 846 3756 4100 1519 846 2443 3588 3056 2268 3588

προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπε κύριε τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ
пророка, было исполнено, которое он сказал: «Господь! Кто поверил молве
ngms vsap3s rrams viaa3s nvms rqnms viaa3s ddfs ndfs
4396 4137 3739 2036 2962 5101 4100 3588 189

ἡμῶν καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο
нашей? И мышца Господа кому была открыта?» **39** По- этому не могли они
rpg-p c dnms nnms ngms rqdms viap3s p rdans xo viin3p
2257 2532 3588 1023 2962 5101 601 1223 5124 3756 1410

πιστεύειν ὅτι πάλιν εἶπεν ἡσαΐας τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ
верить, потому что еще сказал Исаия: **40** «Он ослепил их глаза и
vnpa c adv viaa3s nnms vixa3s rpgmp damp namp c
4100 3754 3825 2036 2268 5186 846 3588 3788 2532

⌜πεπώρωκεν⌝ αὐτῶν τὴν καρδίαν ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ
окаменил их сердце, чтобы не увидели они глазами и не
vixa3s rpgmp dafs nafs c xo vsaa3p ddmp ndmp c ↩
4456 846 3588 2588 2443 3361 1492 3588 3788 2532 3361

νοήσωσι τῇ καρδίᾳ καὶ ⌜ἐπιστραφῶσι καὶ ἰάσωμαι⌝ αὐτούς ταῦτα
постигли сердцем, и не обратились, чтобы Я исцелил их». **41** Это
vsaa3p ddfs ndfs c ↩ vsap3p c vsad1s rpamp rdanp
3539 3588 2588 2532 3361 1994 2532 2390 846 5023

εἶπεν ἡσαΐας ⌜ὅτε⌝ εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ
сказал Исаия, когда видел славу Его и говорил относительно Него.
viaa3s nnms adv viaa3s dafs nafs rpgms c viaa3s p rpgms
2036 2268 3753 1492 3588 1391 846 2532 2980 4012 846

ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν ἀλλὰ
42 Хотя, однако, и из начальников многие уверовали в Него, но
c c c p dgmp ngmp anmpn viaa3p p rpams c
3676 3305 2532 1537 3588 758 4183 4100 1519 846 235

διὰ τοὺς φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι
из-за фарисеев не признавались, чтобы отлученными от синагоги не
p damp namp xo viia3p c xo anmpn ↩
1223 3588 5330 3756 3670 2443 3361 656 3361

35 𝒯𝔐𝒦: εως, 𝒱: ως. **36** 𝒯𝔐𝒦: εως, 𝒱: ως. **36** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **40** 𝒯𝔐𝒦: πεπωρωκεν, 𝒱: επωρωσεν. **40** 𝒯𝔐𝒦: επιστραφωσιν και ιασωμαι, 𝒱: στραφωσιν και ιασομαι. **41** 𝒯𝔐𝒦: οτε, 𝒱: οτι.

γένωνται ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον
сделаться им, **43** потому что они возлюбили славу людей более
vsad3p ↪ viaa3p c dafs nafs dgmp ngmp adv
1096 1063 25 1063 3588 1391 3588 444 3123

ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ
чем славу Бога.
xo dafs nafs dgms ngms
2260 3588 1391 3588 2316

44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει
Иисус же возгласил и сказал: «Верующий в Меня не верит
nnms c viaa3s c viaa3s dnms vppanms p rpa-s xo vipa3s
2424 1161 2896 2532 2036 3588 4100 1519 1691 3756 4100

εἰς ἐμὲ ⌜ἀλλ'⌝ εἰς τὸν πέμψαντά με καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ
в Меня, но в Пославшего Меня. **45** И видящий Меня видит
p rpa-s c p dams vpaaams rpa-s c dnms vppanms rpa-s vipa3s
1519 1691 235 1519 3588 3992 3165 2532 3588 2334 1691 2334

τὸν πέμψαντά με ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα ἵνα πᾶς
Пославшего Меня. **46** Я свет, *что* в мир пришел, чтобы всякий,
dams vpaaams rpa-s rpn-s nans — p dams nams vixa1s c anmsn
3588 3992 3165 1473 5457 — 1519 3588 2889 2064 2443 3956

ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ καὶ ἐάν τίς μου
верующий в Меня, в темноте не оставался. **47** И если кто Мои
dnms vppanms p rpa-s p ddfs ndfs xo vsaa3s c qo rinms rpg-s
3588 4100 1519 1691 1722 3588 4653 3361 3306 2532 1437 5100 3450

ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ ⌜πιστεύσῃ⌝ ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν
услышит слова и не поверит, Я не буду судить его, потому что
vsaa3s dgnp ngnp c xo vsaa3s rpn-s xo vifa1s rpams ↪
191 3588 4487 2532 3361 4100 1473 3756 2919 846 1063

οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν
не пришел Я, чтобы судить Мне мир, но чтобы спасти Мне
xo c viaa1s c vspa1s dams nams c c vsaa1s dams
3756 1063 2064 2443 2919 3588 2889 235 2443 4982 3588

κόσμον ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει
мир. **48** Отвергающий Меня и не принимающий слова Мои имеет
nams dnms vppanms rpa-s c xo vppanms danp nanp rpg-s vipa3s
2889 3588 114 1691 2532 3361 2983 3588 4487 3450 2192

τὸν κρίνοντα αὐτόν ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν
судящего его: слово, которое Я говорил, оно будет судить его в
dams vppaams rpams dnms nnms rrams viaa1s rdnms vifa3s rpams p
3588 2919 846 3588 3056 3739 2980 1565 2919 846 1722

τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα ἀλλ' ὁ
последний день. **49** Потому что Я от Себя не говорил, но
ddfs adfsn ndfs c rpn-s p rxgms xo viaa1s c dnms
3588 2078 2250 3754 1473 1537 1683 3756 2980 235 3588

πέμψας με πατήρ αὐτός μοι ἐντολὴν ⌜ἔδωκε⌝ τί εἴπω καὶ τί
Пославший Меня Отец. Он Мне заповедь дал, которую Я сказал и которую
vpaanms rpa-s nnms rpnms rpd-s nafs viaa3s rqans vsaa1s c rqans
3992 3165 3962 846 3427 1785 1325 5101 2036 2532 5101

λαλήσω καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν ἃ
произнес. **50** И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Что
vsaa1s c vixa1s c dnfs nnfs rpgms ↪ nnfs anfsn vipx3s rranp
2980 2532 1492 3754 3588 1785 846 2076 2222 166 2076 3739

οὖν ⌜λαλῶ ἐγώ⌝ καθὼς εἴρηκέ μοι ὁ πατήρ οὕτω λαλῶ
поэтому говорю Я, как сказал Мне Отец, так говорю».
c vipa1s rpn-s adv vixa3s rpd-s dnms nnms adv vipa1s
3767 2980 1473 2531 2046 3427 3588 3962 3779 2980

43 ибо возлюбили больше славу человеческую, нежели славу Божию.

44 Иисус же возгласил и сказал: «Верующий в Меня не в Меня верует, но в Пославшего Меня.

45 И видящий Меня видит Пославшего Меня.

46 Я как свет пришел в мир, чтобы всякий, верующий в Меня, не оставался во тьме.

47 И если кто услышит Мои слова и не поверит, Я не сужу его, ибо Я пришел не судить мир, но спасти мир.

48 Отвергающий Меня и не принимающий слов Моих имеет судью себе: слово, которое Я говорил, оно будет судить его в последний день.

49 Ибо Я говорил не от Себя, но пославший Меня Отец Сам дал Мне заповедь, что сказать и что говорить.

50 И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Итак, что Я говорю, говорю, как сказал Мне Отец».

44 $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **47** $\mathcal{TMK}$: πιστευση, $\mathcal{V}$: φυλαξη. **49** $\mathcal{TMK}$: εδωκεν, $\mathcal{V}$: δεδωκεν. **50** $\mathcal{TMK}$: λαλω εγω, $\mathcal{V}$: εγω λαλω.

13 Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти от мира сего к Отцу, *явил делом, что,* возлюбив Своих, находящихся в мире, до конца возлюбил их.

2 И во время вечери, когда дьявол уже вложил в сердце Иуде Симонову Искариоту предать Его,

3 Иисус, зная, что Отец все отдал в руки Его и что Он от Бога исшел и к Богу отходит,

4 встал с вечери, снял *с Себя верхнюю* одежду и, взяв полотенце, препоясался.

5 Потом влил воды в умывальницу и начал умывать ноги ученикам и отирать полотенцем, которым был препоясан.

6 Подходит к Симону Петру, и тот говорит Ему: «Господь! Тебе ли умывать мои ноги?»

7 Иисус сказал ему в ответ: «Что Я делаю, теперь ты не знаешь, а уразумеешь после».

8 Петр говорит Ему: «Не умоешь ног моих вовек». Иисус отвечал ему: «Если не умою тебя, не имеешь части со Мною».

9 Симон Петр говорит Ему: «Господь! Не только ноги мои, но и руки, и голову».

13 πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ ἰησοῦς ὅτι ⌜ἐλήλυθεν⌝
Прежде же праздника Пасхи знал Иисус, что пришел
p c dgfs ngfs dgms ta vpxanms dnms nnms c vixa3s
4253 1161 3588 1859 3588 3957 1492 3588 2424 3754 2064

αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα
Его час, чтобы перейти Ему от мира этого к Отцу.
rpgms dnfs nnfs c vsaa3s p dgms ngms rdgms p dams nams
846 3588 5610 2443 3327 1537 3588 2889 5127 4314 3588 3962

ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς
Возлюбив Своих, которые в этом мире, до конца Он возлюбил их.
vpaanms damp aampn damp p ddms ndms p nans viaa3s rpamp
25 3588 2398 3588 1722 3588 2889 1519 5056 25 846

2 καὶ δείπνου ⌜γενομένου⌝ τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ⌜ἰούδα
И ужин когда был, клеветник уже поместил в сердце Иуды
c ngns vpadgns dgms agmsn adv vpxagms p dafs nafs ngms
2532 1173 1096 3588 1228 2235 906 1519 3588 2588 2455

σίμωνος ἰσκαριώτου ἵνα αὐτὸν παραδῷ⌝ εἰδὼς ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ ὅτι πάντα
Симона Искариота, чтобы тот Его предал. **3** Зная, Иисус, что все
ngms ngms c ↪ rpams vsaa3s vpxanms dnms nnms c aanpn
4613 2469 2443 3860 846 3860 1492 3588 2424 3754 3956

⌜δέδωκεν⌝ αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθε καὶ πρὸς
отдал Ему Отец в руки, и что от Бога Он вышел и к
vixa3s rpdms dnms nnms p dafp nafp c c p ngms viaa3s c p
1325 846 3588 3962 1519 3588 5495 2532 3754 575 2316 1831 2532 4314

τὸν θεὸν ὑπάγει ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια καὶ
Богу уходит, **4** отрывается от ужина и снимает одежды, и,
dams nams vipa3s vipp3s p dgns ngns c vipa3s danp nanp c
3588 2316 5217 1453 1537 3588 1173 2532 5087 3588 2440 2532

λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ
взяв полотенце, подпоясал Себя. **5** Затем наливает воду в таз и
vpaanms nans viaa3s rxams adv vipa3s nans p dams nams c
2983 3012 1241 1438 1534 906 5204 1519 3588 3537 2532

ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ
начинает омывать ноги учеников, и вытирать полотенцем, которым
viad3s vnpa damp namp dgmp ngmp c vnpa ddns ndns rrdns
756 3538 3588 4228 3588 3101 2532 1591 3588 3012 3739

ἦν διεζωσμένος ἔρχεται οὖν πρὸς σίμωνα πέτρον ⌜καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος⌝
был подпоясан. **6** Подходит тогда к Симону Петру, и говорит Ему тот:
viis3s vpxpnms vipn3s c p nams nams c vipa3s rpdms rdnms
2258 1241 2064 3767 4314 4613 4074 2532 3004 846 1565

κύριε σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ ὃ
«Господь! Ты мне омываешь ноги?» **7** Ответил Иисус и сказал ему: «Что
nvms rpn-s rpg-s vipa2s damp namp viad3s nnms c viaa3s rpdms rrans
2962 4771 3450 3538 3588 4228 611 2424 2532 2036 846 3739

ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα λέγει αὐτῷ
Я делаю, ты не знаешь сейчас. Поймешь же после этого». **8** Говорит ему
rpn-s vipa1s rpn-s xo vixa2s adv vifd2s c p rdanp vipa3s rpdms
1473 4160 4771 3756 1492 737 1097 1161 3326 5023 3004 846

πέτρος οὐ μὴ νίψῃς ⌜τοὺς πόδας μου⌝ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπεκρίθη ⌜αὐτῷ ὁ ἰησοῦς⌝
Петр: «Не омоешь ног моих во- век». Ответил ему Иисус:
nnms xo vsaa2s damp namp rpg-s p dams nams viad3s rpdms dnms nnms
4074 3364 3538 3588 4228 3450 1519 3588 165 611 846 3588 2424

ἐὰν μὴ νίψω σε οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ λέγει αὐτῷ σίμων πέτρος
«Если не омою тебя, не имеешь части со Мной». **9** Говорит Ему Симон Петр:
qo xo vsaa1s rpa-s xo vipa2s nans p rpg-s vipa3s rpdms nnms nnms
1437 3361 3538 4571 3756 2192 3313 3326 1700 3004 846 4613 4074

13:1 𝔗𝔐𝔎: εληλυθεν, 𝔙: ηλθεν. **2** 𝔗𝔐𝔎: γενομενου, 𝔙: γινομενου. **2** 𝔗𝔐𝔎: ιουδα σιμωνος ισκαριωτου ινα αυτον παραδω, 𝔙: ινα παραδοι αυτον ιουδας σιμωνος ισκαριωτου. **3** 𝔗𝔐𝔎: ο ιησους, 𝔙: ∉. **3** 𝔗𝔐𝔎: δεδωκεν, 𝔙: εδωκεν. **6** 𝔗𝔐𝔎: και λεγει αυτω εκεινος, 𝔙: λεγει αυτω. **8** 𝔗𝔐𝔎: τους ποδας μου, 𝔙: μου τους ποδας. **8** 𝔗𝔐𝔎: αυτω ο ιησους, 𝔙: ιησους αυτω.

κύριε μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν
«Господь! Не ноги мои только, но и руки, и голову».
nvms xo damp namp rpg-s adv c c dafp nafp c dafs nafs
2962 3361 3588 4228 3450 3440 235 2532 3588 5495 2532 3588 2776

10 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὁ λελουμένος ⌜οὐ χρείαν⌝ ἔχει
Говорит ему Иисус: «Омытый необходимости не имеет,
vipa3s rpdms dnms nnms dnms vpxpnms xo nafs ↩ vipa3s
3004 846 3588 2424 3588 3068 3756 5532 3756 2192

⌜ἢ⌝ τοὺς πόδας νίψασθαι ἀλλ' ἔστι καθαρὸς ὅλος καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε ἀλλ'
кроме как ноги омыть, но есть чист весь; и вы чисты, но
xo damp namp vnam c vipx3s anmsn anmsn c rpn-p anmpn vipx2p c
2228 3588 4228 3538 235 2076 2513 3650 2532 5210 2513 2075 235

οὐχὶ πάντες ἦιδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν διὰ τοῦτο ⌜εἶπεν⌝ οὐχὶ
не все». **11** Знал ведь Он предающего Его. По- этому Он сказал: «Не
xo anmpn viya3s c ↩ dams vppaams rpams p rdans viaa3s xo
3780 3956 1492 1063 1492 3588 3860 846 1223 5124 2036 3780

πάντες καθαροί ἐστε
все чисты вы».
anmpn anmpn vipx2p
3956 2513 2075

12 ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
Когда же Он омыл ноги их и взял одежды Свои,
adv c viaa3s damp namp rpgmp c viaa3s danp nanp rpgms
3753 3767 3538 3588 4228 846 2532 2983 3588 2440 846

⌜ἀναπεσών⌝ πάλιν εἶπεν αὐτοῖς γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν ὑμεῖς φωνεῖτέ
возлегши опять, сказал им: «Вы знаете, что Я сделал вам? **13** Вы называете
vpaanms adv viaa3s rpdmp vipa2p rqans vixa1s rpd-p rpn-p vipa2p
377 3825 2036 846 1097 5101 4160 5213 5210 5455

με ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος καὶ καλῶς λέγετε εἰμὶ γάρ
Меня: "Учитель" и "Господь", и правильно говорите. Я есть ведь.
rpa-s dnms nnms c dnms nnms c adv vipa2p vipx1s c
3165 3588 1320 2532 3588 2962 2532 2573 3004 1510 1063

14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος
Если же Я омыл ваши ноги, Господь и Учитель, *то*
qo c rpn-s viaa1s rpg-p damp namp dnms nnms c dnms nnms —
1487 3767 1473 3538 5216 3588 4228 3588 2962 2532 3588 1320 —

καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας **15** ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν
и вы обязаны друг другу омывать ноги. Пример ведь дал Я вам,
c rpn-p vipa2p regmp vnpa damp namp nans c viaa1s rpd-p
2532 5210 3784 240 3538 3588 4228 5262 1063 1325 5213

ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε **16** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν
чтобы, как Я сделал вам, и вы делали. Аминь, аминь говорю вам,
c adv rpn-s viaa1s rpd-p c rpn-p vspa2p th th vipa1s rpd-p
2443 2531 1473 4160 5213 2532 5210 4160 281 281 3004 5213

οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ
не является раб больше господина своего, ни апостол больше
xo vipx3s nnms anmsc dgms ngms rpgms c nnms anmsc dgms
3756 2076 1401 3187 3588 2962 846 3761 652 3187 3588

πέμψαντος αὐτόν εἰ ταῦτα οἴδατε μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά
пославшего его. **17** Если это знаете, счастливы вы, когда исполняете это.
vpaagms rpams qo rdanp vixa2p anmpn vipx2p qo vspa2p rpanp
3992 846 1487 5023 1492 3107 2075 1437 4160 846

18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω ἐγὼ οἶδα ⌜οὓς⌝ ἐξελεξάμην ἀλλ' ἵνα
Не о всех вас говорю; Я знаю тех, которых избрал. Но чтобы
xo p agmpn rpg-p vipa1s rpn-s vixa1s rramp viam1s c c
3756 4012 3956 5216 3004 1473 1492 3739 1586 235 2443

10 Иисус говорит ему: «Омытому нужно только ноги умыть, потому что чист весь; и вы чисты, но не все».

11 Ибо знал Он предателя Своего, потому *и* сказал: «Не все вы чисты».

12 Когда же умыл им ноги и надел одежду Свою, то, возлегши опять, сказал им: «Знаете ли, что Я сделал вам? [Лк. 22:27]

13 Вы называете Меня Учителем и Господом и правильно говорите, ибо Я то и есть.

14 Итак, если Я, Господь и Учитель, умыл ноги вам, то и вы должны умывать ноги друг другу.

15 Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам.

16 Истинно, истинно говорю вам: раб - не больше господина своего, и посланник - не больше пославшего его. [Мф. 10:24; Лк. 6:40; Ин. 15:20]

17 Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете.

18 Не о всех вас говорю; Я знаю, которых избрал. Но да сбудется Писание: "Едящий со Мною хлеб поднял на Меня пяту свою". [Пс. 40:10]

10 $\mathcal{TMK}$: ου χρειαν εχει η, $\mathcal{V}$: ουκ εχει χρειαν ει μη. **11** $\mathcal{TMK}$: ειπεν, $\mathcal{V}$: ειπεν οτι. **12** $\mathcal{TMK}$: αναπεσων, $\mathcal{V}$: και ανεπεσεν. **18** $\mathcal{TMK}$: ους, $\mathcal{V}$: τινας.

19 Теперь говорю вам, прежде нежели *это* сбылось, дабы, когда сбудется, вы поверили, что это Я.

20 Истинно, истинно говорю вам: принимающий того, кого Я пошлю, Меня принимает; а принимающий Меня принимает Пославшего Меня». [Мф. 10:40; Мк. 9:37; Лк. 9:48; 10:16]

21 Сказав это, Иисус возмутился духом, и засвидетельствовал, и сказал: «Истинно, истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня». [Мф. 26:20-25; Мк. 14:18-21; Лк. 22:21-23]

22 Тогда ученики озирались друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит.

23 Один же из учеников Его, которого любил Иисус, возлежал у груди Иисуса.

24 Ему Симон Петр сделал знак, чтобы спросил, кто это, о котором говорит.

25 Он, припав к груди Иисуса, сказал Ему: «Господь! Кто это?»

26 Иисус отвечал: «Тот, кому Я, обмакнув кусок хлеба, подам». И, обмакнув кусок, подал Иуде Симонову Искариоту.

ἡ	γραφὴ	πληρωθῇ	ὁ	τρώγων	⌜μετ᾽	ἐμοῦ⌝	τὸν	ἄρτον	ἐπῆρεν	ἐπ᾽
Писание	было	исполнено:		“Едящий	со	Мной		хлеб	поднял	на
dnfs	nnfs	vsap3s	dnms	vppanms	p	rpg-s	dams	nams	viaa3s	p
3588	1124	4137	3588	5176	3326	1700	3588	740	1869	1909

ἐμὲ	τὴν	πτέρναν	αὐτοῦ		ἀπ᾽	ἄρτι		λέγω	ὑμῖν	πρὸ	τοῦ	γενέσθαι
Меня	пятку	свою”,		**19**	с	этого	момента	говорю	вам,	прежде	этого	события,
rpa-s	dafs	nafs	rpgms		p	adv		vipa1s	rpd-p	p	dgms	vnad
1691	3588	4418	846		575	737		3004	5213	4253	3588	1096

⌜ἵνα	ὅταν	γένηται	πιστεύσητε⌝	ὅτι	ἐγώ	εἰμι		ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν
чтобы,	когда	случится,	вы поверили,	что	Я	это.	**20**	Аминь,	аминь	говорю	вам:
c	c	vsad3s	vsaa2p	c	rpn-s	vipx1s		th	th	vipa1s	rpd-p
2443	3752	1096	4100	3754	1473	1510		281	281	3004	5213

ὁ	λαμβάνων	⌜ἐάν⌝	τινα		πέμψω	ἐμὲ	λαμβάνει	ὁ	δὲ	ἐμὲ
	принимающий		того,	которого	Я послал,	Меня	принимает;	сам	же	Меня
dnms	vppanms	qo	riams		vsaa1s	rpa-s	vipa3s	dnms	c	rpa-s
3588	2983	1437	5100		3992	1691	2983	3588	1161	1691

λαμβάνων	λαμβάνει	τὸν	πέμψαντά	με
принимающий	принимает		Пославшего	Меня».
vppanms	vipa3s	dams	vpaaams	rpa-s
2983	2983	3588	3992	3165

	ταῦτα	εἰπὼν	ὁ	ἰησοῦς	ἐταράχθη	τῷ	πνεύματι	καὶ	ἐμαρτύρησε
21	Это	сказав,		Иисус	смутился		духом	и	засвидетельствовал,
	rdanp	vpaanms	dnms	nnms	viap3s	ddns	ndns	c	viaa3s
	5023	2036	3588	2424	5015	3588	4151	2532	3140

καὶ	εἶπεν	ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	εἷς	ἐξ	ὑμῶν	παραδώσει
и	сказал:	«Аминь,	аминь	говорю	вам,	что	один	из	вас	вероломно предаст
c	viaa3s	th	th	vipa1s	rpd-p	c	nnms	p	rpg-p	vifa3s
2532	2036	281	281	3004	5213	3754	1520	1537	5216	3860

με		ἔβλεπον	⌜οὖν⌝		εἰς	ἀλλήλους	οἱ	μαθηταί	ἀπορούμενοι
Меня».	**22**	Посмотрели	поэтому	друг	на	друга		ученики,	недоумевая,
rpa-s		viia3p	c	↪	p	reamp	dnmp	nnmp	vppmnmp
3165		991	3767	240	1519	240	3588	3101	639

περὶ	τίνος	λέγει		ἦν	⌜δέ⌝	ἀνακείμενος	εἷς	⌜τῶν⌝	μαθητῶν	αὐτοῦ
относительно	кого	Он говорит.	**23**	Был	же	возлежащий	один	из	учеников	Его
p	rqgms	vipa3s		viix3s	c	vppnnms	nnms	dgmp	ngmp	rpgms
4012	5101	3004		2258	1161	345	1520	3588	3101	846

ἐν	τῷ	κόλπῳ	τοῦ	ἰησοῦ	ὃν	ἠγάπα	ὁ	ἰησοῦς	νεύει	οὖν	τούτῳ
у		груди		Иисуса,	которого	любил		Иисус.	**24** Подает	знак	по- этому
p	ddms	ndms	dgms	ngms	rrams	viia3s	dnms	nnms	vipa3s	c	rddms
1722	3588	2859	3588	2424	3739	25	3588	2424	3506	3767	5129

σίμων	πέτρος	πυθέσθαι		τίς	ἂν	εἴη	περὶ		οὗ	λέγει
Симон	Петр,	[чтобы] спросить,		кто	же	тот,	относительно		которого	Он говорит.
nnms	nnms	vnad		rqnms	xo	vopx3s	p		rrgms	vipa3s
4613	4074	4441		5101	302	1498	4012		3739	3004

	⌜ἐπιπεσὼν	δὲ⌝	ἐκεῖνος	⌜ἐπὶ⌝	τὸ	στῆθος	τοῦ	ἰησοῦ	λέγει	αὐτῷ	κύριε
25	Припав	же		к		груди		Иисуса,	говорит	Ему:	«Господь!
	vpaanms	c	rdnms	p	dans	nans	dgms	ngms	vipa3s	rpdms	nvms
	1968	1161	1565	1909	3588	4738	3588	2424	3004	846	2962

τίς	ἐστιν		ἀποκρίνεται	ὁ	ἰησοῦς	ἐκεῖνός	ἐστιν	ᾧ	ἐγὼ	⌜βάψας⌝	τὸ
Кто	это?»	**26**	Отвечает		Иисус:	«Тот	есть,	которому	Я,	обмакнув	
rqnms	vipx3s		vipn3s	dnms	nnms	rdnms	vipx3s	rrdms	rpn-s	vpaanms	dans
5101	2076		611	3588	2424	1565	2076	3739	1473	911	3588

ψωμίον	⌜ἐπιδώσω	καὶ	ἐμβάψας	τὸ	ψωμίον	δίδωσιν	ἰούδᾳ	σίμωνος	ἰσκαριώτῃ⌝
кусочек,	передам».	И,	обмакнув		кусочек,	дает	Иуде,	Симонову	Искариоту.
nans	vifa1s	c	vpaanms	dans	nans	vipa3s	ndms	ngms	ndms
5596	1929	2532	1686	3588	5596	1325	2455	4613	2469

---

18 $\mathcal{TMK}$: μετ εμου, $\mathcal{V}$: μου. **19** $\mathcal{TMK}$: οταν γενηται πιστευσητε, $\mathcal{V}$: πιστευσητε οταν γενηται. **20** $\mathcal{TMK}$: εαν, $\mathcal{V}$: αν. **22** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathcal{TMK}$: των, $\mathcal{V}$: εκ των. **25** $\mathcal{TMK}$: επιπεσων δε, $\mathcal{V}$: αναπεσων ουν. **25** $\mathcal{TK}$: επι, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ουτως επι. **26** $\mathcal{TMK}$: βαψας, $\mathcal{V}$: βαψω. **26** $\mathcal{TMK}$: επιδωσω και εμβαψας το ψωμιον διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτη, $\mathcal{V}$: και δωσω αυτω βαψας ουν το ψωμιον [λαμβανει και] διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτου.

καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς λέγει οὖν
27 И после этого куска тогда вошел в него сатана. Говорит поэтому
c p dans nans adv viaa3s p rdams dnms nnms vipa3s c
2532 3326 3588 5596 5119 1525 1519 1565 3588 4567 3004 3767

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὃ ποιεῖς ποίησον τάχιον τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν
ему Иисус: «Что делаешь, сделай скорее». **28** Этого же никто не понял
rpdms dnms nnms rrans vipa2s vdaa2s adv rdans c anfsn viaa3s dgmp
846 3588 2424 3739 4160 4160 5032 5124 1161 3762 1097 3588

ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ τινὲς γὰρ ἐδόκουν ἐπεὶ
[из] возлежащих, к чему Он сказал ему; **29** некоторые ведь полагали, так как
vppngmp p rqans viaa3s rpdms rinmp c viia3p c
345 4314 5101 2036 846 5100 1063 1380 1893

τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ⌜ὁ⌝ ἰούδας ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἀγόρασον
денежный ящик имел Иуда, что говорит ему Иисус: «Купи, в
dans nans viia3s dnms nnms c vipa3s rpdms dnms nnms vdaa2s ↪
3588 1101 2192 3588 2455 3754 3004 846 3588 2424 59 5532

ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι
чем необходимость имеем к празднику», или нищим чтобы что-нибудь
rrgnp nafs vipa1p p dafs nafs xo ddmp admpn c rians
3739 5532 2192 1519 3588 1859 2228 3588 4434 2443 5100

δῷ λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ⌜ἐκεῖνος εὐθέως⌝ ἐξῆλθεν ἦν δὲ νύξ ⌜ὅτε⌝
дал. **30** Взяв же кусочек, тот тотчас вышел. Была же ночь, когда
vsaa3s vpaanms c dans nans rdnms adv viaa3s viix3s c nnfs adv
1325 2983 3767 3588 5596 1565 2112 1831 2258 1161 3571 3753

ἐξῆλθεν
он вышел.
viaa3s
1831

λέγει ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ
31 Говорит Иисус: «Теперь прославлен Сын Человеческий, и
vipa3s dnms nnms adv viap3s dnms nnms dgms ngms c
3004 3588 2424 3568 1392 3588 5207 3588 444 2532

ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ
Бог прославлен в Нем; **32** если Бог прославлен в Нем, *тогда*
dnms nnms viap3s p rpdms qo dnms nnms viap3s p rpdms —
3588 2316 1392 1722 846 1487 3588 2316 1392 1722 846 —

καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ⌜ἑαυτῷ⌝ καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν τεκνία
и Бог прославит Его в Себе, и тотчас прославит Его. **33** Дети!
c dnms nnms vifa3s rpams p rxdms c adv vifa3s rpams nvnp
2532 3588 2316 1392 846 1722 1438 2532 2117 1392 846 5040

ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι ζητήσετέ με καὶ καθὼς εἶπον
Еще немного с вами Я нахожусь. Вы будете искать Меня, и как Я сказал
adv aansn p rpg-p vipx1s vifa2p rpa-s c adv viaa1s
2089 3397 3326 5216 1510 2212 3165 2532 2531 2036

τοῖς ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ⌜ὑπάγω ἐγώ⌝ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν καὶ ὑμῖν
иудеям: “Куда иду Я, вы не можете прийти”, — и вам
ddmp admpn c adv vipa1s rpn-s rpn-p xo vipn2p vnaa c rpd-p
3588 2453 3754 3699 5217 1473 5210 3756 1410 2064 2532 5213

λέγω ἄρτι ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς
говорю теперь. **34** Заповедь новую даю вам, чтобы вы любили друг друга, как
vipa1s adv nafs aafsn vipa1s rpd-p c vspa2p reamp adv
3004 737 1785 2537 1325 5213 2443 25 240 2531

ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες
Я возлюбил вас, так и вы любите друг друга. **35** По этому узнают все,
viaa1s rpa-p c c rpn-p vspa2p reamp p rddns vifd3p anmpn
25 5209 2443 2532 5210 25 240 1722 5129 1097 3956

27 И после этого куска вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: «Что делаешь, делай скорее».

28 Но никто из возлежавших не понял, к чему Он это сказал ему.

29 А как у Иуды был ящик, то некоторые думали, что Иисус говорит ему: «Купи, что нам нужно к празднику» - или чтобы дал что-нибудь нищим.

30 Он, приняв кусок, тотчас вышел. Была же ночь.

31 Когда он вышел, Иисус сказал: «Ныне прославился Сын Человеческий, и Бог прославился в Нем.

32 Если Бог прославился в Нем, то и Бог прославит Его в Себе, и вскоре прославит Его.

33 Дети! Недолго уже быть Мне с вами. Будете искать Меня, и, как сказал Я иудеям: “Куда Я иду, вы не можете прийти”, - *так* и вам говорю теперь. [Ин. 7:34]

34 Заповедь новую даю вам: да любите друг друга; как Я возлюбил вас, *так* и вы да любите друг друга. [Ин. 15:12, 17; 1Ин. 3:23; 2Ин. 1:5]

35 По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою».

29 $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **30** $\mathcal{TMK}$: ευθεως εξηλθεν, $\mathcal{V}$: εξηλθεν ευθυς. **30** $\mathcal{TM}$: οτε, $\mathcal{KV}$: οτε ουν. **31** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **32** $\mathcal{TMK}$: εαυτω, $\mathcal{V}$: αυτω. **33** $\mathcal{TMK}$: υπαγω εγω, $\mathcal{V}$: εγω υπαγω.

ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις λέγει αὐτῷ σίμων
что Мои ученики вы, если любовь имеете между собой». **36** Говорит Ему Симон
c rpd-s nnmp vipx2p qo nafs vspa2p p redmp vipa3s rpdms nnms
3754 1698 3101 2075 1437 26 2192 1722 240 3004 846 4613

πέτρος κύριε ποῦ ὑπάγεις ἀπεκρίθη αὐτῷ ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς ὅπου ὑπάγω
Петр: «Господь! Куда Ты идешь?» Ответил ему Иисус: «Куда Я иду, ты ↩
nnms nvms xo vipa2s viad3s rpdms dnms nnms adv vipa1s ↩
4074 2962 4226 5217 611 846 3588 2424 3699 5217 1410

οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι ⌜ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι⌝
не можешь за Мной сейчас пойти. Впоследствии же пойдешь за Мной».
xo vipn2s ↩ rpd-s adv vnaa adv c vifa2s rpd-s
3756 1410 190 3427 3568 190 5305 1161 190 3427

λέγει αὐτῷ ⌜ὁ⌝ πέτρος κύριε ⌜διατί⌝ οὐ δύναμαί σοι
37 Говорит Ему Петр: «Господь! Почему я не могу за Тобой
vipa3s rpdms dnms nnms nvms xo ↩ xo vipn1s ↩ rpd-s
3004 846 3588 4074 2962 1302 1410 3756 1410 190 4671

ἀκολουθῆσαι ἄρτι τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω ⌜ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ⌝
идти сейчас? Душу мою за Тебя я положу». **38** Ответил ему
vnaa adv dafs nafs rpg-s p rpg-s vifa1s viad3s rpdms dnms
190 737 3588 5590 3450 5228 4675 5087 611 846 3588

ἰησοῦς τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι οὐ μὴ
Иисус: «Душу свою за Меня положишь? Аминь, аминь говорю тебе:
nnms dafs nafs rpg-s p rpg-s vifa2s th th vipa1s rpd-s xo
2424 3588 5590 4675 5228 1700 5087 281 281 3004 4671 3364

ἀλέκτωρ ⌜φωνήσει ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ⌝ με τρίς
петух не пропоет, как откажешься от Меня трижды.
nnms ↩ vifa3s c adv vifd2s rpa-s adv
220 3364 5455 2193 3757 533 3165 5151

14 μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία πιστεύετε εἰς τὸν θεόν καὶ
Не смущается пусть ваше сердце. Верьте в Бога и
xo vdpp3s rpg-p dnfs nnfs vdpa2p p dams nams c
3361 5015 5216 3588 2588 4100 1519 3588 2316 2532

εἰς ἐμὲ πιστεύετε ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν
в Меня верьте. **2** В доме Отца Моего жилища многие есть;
p rpa-s vipa2p p ddfs ndfs dgms ngms rpg-s anfpn anfpn vipx3p
1519 1691 4100 1722 3588 3614 3588 3962 3450 3438 4183 1526

εἰ δὲ μή εἶπον ἂν ὑμῖν ⌜πορεύομαι⌝ ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν καὶ
в противном случае Я сказал бы вам: “Направляюсь приготовить место вам”. **3** И
qo+c+xo viaa1s xo rpd-p vipn1s vnaa nams rpd-p c
1490 2036 302 5213 4198 2090 5117 5213 2532

ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω ⌜ὑμῖν τόπον⌝ πάλιν ἔρχομαι καὶ ⌜παραλήψομαι⌝
когда пойду и приготовлю вам место, снова приду и возьму
qo vsao1s c vsaa1s rpd-p nams adv vipn1s c vifd1s
1437 4198 2532 2090 5213 5117 3825 2064 2532 3880

ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε καὶ ὅπου ἐγὼ
вас к Себе, чтобы, где нахожусь Я, и вы были. **4** А куда Я
rpa-p p rxams c adv vipx1s rpn-s c rpn-p vspx2p c adv rpn-s
5209 4314 1683 2443 3699 1510 1473 2532 5210 5600 2532 3699 1473

ὑπάγω οἴδατε ⌜καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε⌝ λέγει αὐτῷ θωμᾶς κύριε οὐκ
иду, вы знаете, и дорогу знаете». **5** Говорит Ему Фома: «Господь! Не
vipa1s vixa2p c dafs nafs vixa2p vipa3s rpdms nnms nvms xo
5217 1492 2532 3588 3598 1492 3004 846 2381 2962 3756

οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις ⌜καὶ⌝ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι λέγει αὐτῷ
знаем, куда Ты идешь, и как можем дорогу знать?» **6** Говорит ему
vixa1p xo vipa2s c adv vipn1p dafs nafs vnxa vipa3s rpdms
1492 4226 5217 2532 4459 1410 3588 3598 1492 3004 846

Мф. 26:31-35; Мк. 14:27-31; Лк. 22:31-34]

36 Симон Петр сказал Ему: «Господь! Куда Ты идешь?» Иисус отвечал ему: «Куда Я иду, ты не можешь теперь за Мною идти, но после пойдешь за Мною».

37 Петр сказал Ему: «Господь! Почему я не могу идти за Тобой теперь? Я душу мою положу за Тебя».

38 Иисус отвечал ему: «Душу свою за Меня положишь? Истинно, истинно говорю тебе: не пропоет петух, как отречешься от Меня трижды.

14 Да не смущается сердце ваше; веруйте в Бога и в Меня веруйте.

2 В доме Отца Моего обителей много. А если бы не так, Я сказал бы вам: “Я иду приготовить место вам”.

3 И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я.

4 А куда Я иду, вы знаете и путь знаете».

5 Фома сказал Ему: «Господь! Не знаем, куда идешь. И как можем знать путь?»

6 Иисус сказал ему: «Я путь, и истина, и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня.

---

36 $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉.**36** $\mathcal{TMK}$: υστερον δε ακολουθησεις μοι, $\mathcal{V}$: ακολουθησεις δε υστερον.**37** $\mathcal{TKV}$: ο, $\mathfrak{M}$: ∉. **37** $\mathcal{TK}$: διατι, $\mathcal{MV}$: δια τι. **38** $\mathcal{TMK}$: απεκριθη αυτω ο, $\mathcal{V}$: αποκρινεται. **38** $\mathcal{TK}$: φωνησει εως ου απαρνηση, $\mathfrak{M}$: φωνηση εως ου απαρνηση, $\mathcal{V}$: φωνηση εως ου αρνηση.**14:2** $\mathcal{TMK}$: πορευομαι, $\mathcal{V}$: οτι πορευομαι. **3** $\mathcal{TMK}$: υμιν τοπον, $\mathcal{V}$: τοπον υμιν. **3** $\mathcal{TMK}$: παραληψομαι, $\mathcal{V}$: παραλημψομαι. **4** $\mathcal{TMK}$: και την οδον οιδατε, $\mathcal{V}$: την οδον. **5** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉.

ὁ ἰησοῦς ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή οὐδεὶς ἔρχεται
Иисус: «Я есть путь и истина, и жизнь; никто не приходит
dnms nnms rpn-s vipx1s dnfs nnfs c dnfs nnfs c dnfs nnfs anfsn vipn3s
3588 2424 1473 1510 3588 3598 2532 3588 225 2532 3588 2222 3762 2064

πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ εἰ ⌜ἐγνώκειτέ⌝ με καὶ τὸν
к Отцу, как только через Меня. **7** Если бы вы знали Меня, также и
p dams nams qo+xo p rpg-s qo viya2p rpa-s c dams
4314 3588 3962 1508 1223 1700 1487 1097 3165 2532 3588

πατέρα μου ⌜ἐγνώκειτε ἂν⌝ καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε
Отца Моего знали бы. И с этого момента знаете Его и видели
nams rpg-s viya2p xo c p adv vipa2p rpams c vixa2p
3962 3450 1097 302 2532 575 737 1097 846 2532 3708

αὐτόν λέγει αὐτῷ φίλιππος κύριε δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα καὶ ἀρκεῖ
Его». **8** Говорит Ему Филипп: «Господь! Покажи нам Отца, и довольно
rpams vipa3s rpdms nnms nvms vdaa2s rpd-p dams nams c vipa3s
846 3004 846 5376 2962 1166 2254 3588 3962 2532 714

ἡμῖν λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ⌜τοσοῦτον χρόνον⌝ μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ
нам». **9** Говорит ему Иисус: «Столько времени с вами Я, и не
rpd-p vipa3s rpdms dnms nnms rdams nams p rpg-p vipx1s c xo
2254 3004 846 3588 2424 5118 5550 3326 5216 1510 2532 3756

ἔγνωκάς με φίλιππε ὁ ἑωρακὼς ἐμέ ἑώρακε τὸν πατέρα ⌜καὶ⌝ πῶς σὺ
знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца; и как ты
vixa2s rpa-s nvms dnms vpxanms rpa-s vixa3s dams nams c adv rpn-s
1097 3165 5376 3588 3708 1691 3708 3588 3962 2532 4459 4771

λέγεις δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ
говоришь: "Покажи нам Отца"? **10** Не веришь ли, что Я в
vipa2s vdaa2s rpd-p dams nams xo vipa2s ↩ c rpn-s p ddms
3004 1166 2254 3588 3962 3756 4100 3756 3754 1473 1722 3588

πατρί καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστι τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ ⌜λαλῶ⌝ ὑμῖν ἀπ'
Отце, и Отец во Мне есть? Слова, которые Я говорю вам, от
ndms c dnms nnms p rpd-s vipx3s danp nanp rranp rpn-s vipa1s rpd-p p
3962 2532 3588 3962 1722 1698 2076 3588 4487 3739 1473 2980 5213 575

ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ ὁ δὲ πατὴρ ⌜ὁ ἐν ἐμοὶ μένων αὐτὸς ποιεῖ
Себя не говорю. Сам же Отец, во Мне пребывающий, Он совершает
rxgms xo vipa1s dnms c nnms dnms p rpd-s vppanms rpnms vipa3s
1683 3756 2980 3588 1161 3962 3588 1722 1698 3306 846 4160

τὰ ἔργα⌝ πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί
дела. **11** Верьте Мне, что Я в Отце, и Отец во Мне;
danp nanp vdpa2p rpd-s c rpn-s p ddms ndms c dnms nnms p rpd-s
3588 2041 4100 3427 3754 1473 1722 3588 3962 2532 3588 3962 1722 1698

εἰ δὲ μή διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε ⌜μοι⌝ ἀμὴν ἀμὴν λέγω
в противном случае по делам самим верьте Мне. **12** Аминь, аминь говорю
qo+c+xo p danp nanp rpanp vdpa2p rpd-s th th vipa1s
1490 1223 3588 2041 846 4100 3427 281 281 3004

ὑμῖν ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει
вам: верующий в Меня, дела, которые Я совершаю, и он совершит,
rpd-p dnms vppanms p rpa-s danp nanp rranp rpn-s vipa1s rdnms vifa3s
5213 3588 4100 1519 1691 3588 2041 3739 1473 4160 2548 4160

καὶ μείζονα τούτων ποιήσει ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα ⌜μου⌝ πορεύομαι
и больше этих совершит, потому что Я к Отцу Моему ухожу.
c aanpc rdgnp vifa3s c rpn-s p dams nams rpg-s vipn1s
2532 3187 5130 4160 3754 1473 4314 3588 3962 3450 4198

καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω ἵνα
13 И то, чего бы ни попросили вы в имени Моем, то сделаю, чтобы
c rpdmp rians xo vsaa2p p ddns ndns rpg-s rdans vifa1s c
2532 3739 5100 302 154 1722 3588 3686 3450 5124 4160 2443

7 Если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего. И отныне знаете Его и видели Его».

8 Филипп сказал Ему: «Господь! Покажи нам Отца - и довольно для нас».

9 Иисус сказал ему: «Столько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца. Как же ты говоришь: "Покажи нам Отца?"

10 Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые говорю Я вам, говорю не от Себя; Отец, пребывающий во Мне, Он творит дела.

11 Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне; а если не так, то верьте Мне по самим делам.

12 Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня, дела, которые творю Я, и он сотворит, и больше этих сотворит, потому что Я к Отцу Моему иду.

13 И если чего попросите у Отца во имя Мое, то сделаю, да прославится Отец в Сыне.

---

7 $\mathcal{TMK}$: εγνωκειτε, $\mathcal{V}$: εγνωκατε. **7** $\mathcal{TMK}$: εγνωκειτε αν, $\mathcal{V}$: γνωσεσθε. **9** $\mathcal{TMK}$: τοσουτον χρονον, $\mathcal{V}$: τοσουτω χρονω. **9** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: λαλω, $\mathcal{V}$: λεγω. **10** $\mathcal{TMK}$: ο εν εμοι μενων αυτος ποιει τα εργα, $\mathcal{V}$: εν εμοι μενων ποιει τα εργα αυτου. **11** $\mathcal{TMK}$: μοι, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: μου, $\mathcal{V}$: ∉.

14 Если чего попросите во имя Мое, Я то сделаю.

15 Если любите Меня, соблюдите Мои заповеди.

16 И Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя, да пребудет с вами вовек,

17 Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не видит Его и не знает Его; а вы знаете Его, ибо Он с вами пребывает и в вас будет.

18 Не оставлю вас сиротами; приду к вам.

19 Еще немного - и мир уже не увидит Меня; а вы увидите Меня, ибо Я живу, и вы будете жить.

20 В тот день узнаете вы, что Я в Отце Моем, и вы во Мне, и Я в вас.

21 Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет Отцом Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам».

22 Иуда - не Искариот - говорит Ему: «Господь! Что это, что Ты хочешь явить Себя нам, а не миру?»

δοξασθῇ	ὁ	πατὴρ	ἐν	τῷ	υἱῷ		ἐάν	τι	⌜αἰτήσητε⌝	ἐν	τῷ						
был прославлен		Отец	в		Сыне.	**14**	Если	что-нибудь	попросите	в							
vsap3s		dnms	nnms	p	ddms	ndms	qo	rians	vsaa2p	p	ddns						
1392		3588	3962	1722	3588	5207	1437	5100	154	1722	3588						
ὀνόματί	μου	ἐγὼ	ποιήσω														
имени	Моем,	Я	сделаю.														
ndns	rpg-s	rpn-s	vifa1s														
3686	3450	1473	4160														

	ἐὰν	ἀγαπᾶτέ	με	τὰς	ἐντολὰς	τὰς	ἐμὰς	⌜τηρήσατε⌝		⌜καὶ	ἐγὼ⌝						
15	Если	вы любите	Меня,		заповеди		Мои	соблюдите.	**16**	И	Я						
	qo	vspa2p	rpa-s	dafp	nafp	dafp	rsafp	vdaa2p		c	rpn-s						
	1437	25	3165	3588	1785	3588	1699	5083		2532	1473						
ἐρωτήσω	τὸν	πατέρα	καὶ	ἄλλον	παράκλητον	δώσει	ὑμῖν	ἵνα	⌜μένῃ			μεθ’					
попрошу		Отца,	и	другого	Заступника	даст	вам,	чтобы	Он пребывал			с					
vifa1s	dams	nams	c	aamsn	nams	vifa3s	rpd-p	c	vspa3s			p					
2065	3588	3962	2532	243	3875	1325	5213	2443	3306			3326					
ὑμῶν	εἰς	τὸν	αἰῶνα⌝	τὸ	πνεῦμα	τῆς	ἀληθείας	ὃ	ὁ	κόσμος	οὐ						
вами	во-		век,	**17**	Духа		истины,	Которого		мир	не						
rpg-p	p	dams	nams		dans	nans	dgfs	ngfs	rrans	dnms	nnms	xo					
5216	1519	3588	165		3588	4151	3588	225	3739	3588	2889	3756					
δύναται	λαβεῖν	ὅτι	οὐ	θεωρεῖ	αὐτὸ	οὐδὲ	γινώσκει	⌜αὐτό	ὑμεῖς	δὲ⌝	γινώσκετε						
может	принять,	потому что	не	видит	Его,	и	не знает	Его.	Вы	же	знаете						
vipn3s	vnaa	c	xo	vipa3s	rpans	c	vipa3s	rpans	rpn-p	c	vipa2p						
1410	2983	3754	3756	2334	846	3761	1097	846	5210	1161	1097						
αὐτό	ὅτι	παρ’	ὑμῖν	μένει		καὶ	ἐν	ὑμῖν	ἔσται		οὐκ	ἀφήσω	ὑμᾶς				
Его,	потому что	около	вас	Он пребывает		и	в	вас	будет.	**18**	Не	оставлю	вас				
rpans	c	p	rpd-p	vipa3s		c	p	rpd-p	vifx3s		xo	vifa1s	rpa-p				
846	3754	3844	5213	3306		2532	1722	5213	2071		3756	863	5209				
ὀρφανούς	ἔρχομαι	πρὸς	ὑμᾶς		ἔτι	μικρὸν	καὶ	ὁ	κόσμος	με	⌜οὐκ	ἔτι⌝					
сиротами,	приду	к	вам.	**19**	Еще	немного,	и		мир	Меня	не						
aampn	vipn1s	p	rpa-p		adv	aamsn	c	dnms	nnms	rpa-s	xo	adv					
3737	2064	4314	5209		2089	3397	2532	3588	2889	3165	3756	2089					
θεωρεῖ	ὑμεῖς	δὲ	θεωρεῖτέ	με	ὅτι	ἐγὼ	ζῶ	καὶ	ὑμεῖς	⌜ζήσεσθε⌝							
увидит;	вы	же	увидите	Меня,	потому что	Я	живу,	и	вы	будете жить.							
vipa3s	rpn-p	c	vipa2p	rpa-s	c	rpn-s	vipa1s	c	rpn-p	vifd2p							
2334	5210	1161	2334	3165	3754	1473	2198	2532	5210	2198							
	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ	γνώσεσθε	ὑμεῖς	ὅτι	ἐγὼ	ἐν	τῷ	πατρί	μου	καὶ	ὑμεῖς			
20	В	тот		день	поймете	вы,	что	Я	в		Отце	Моем,	и	вы			
	p	rddfs	ddfs	ndfs	vifd2p	rpn-p	c	rpn-s	p	ddms	ndms	rpg-s	c	rpn-p			
	1722	1565	3588	2250	1097	5210	3754	1473	1722	3588	3962	3450	2532	5210			
ἐν	ἐμοὶ	⌜κἀγὼ⌝	ἐν	ὑμῖν	ὁ	ἔχων	τὰς	ἐντολάς	μου	καὶ	τηρῶν						
во	Мне, и	Я	в	вас.	**21**	Имеющий		заповеди	Мои	и	соблюдающий						
p	rpd-s	rpn-s	p	rpd-p		dnms	vppanms	dafp	nafp	rpg-s	c	vppanms					
1722	1698	2504	1722	5213		3588	2192	3588	1785	3450	2532	5083					
αὐτάς	ἐκεῖνός	ἐστιν	ὁ	ἀγαπῶν	με	ὁ	δὲ	ἀγαπῶν	με	ἀγαπηθήσεται							
их,	тот	есть		любящий	Меня;	сам	же	любящий	Меня	будет возлюблен							
rpafp	rdnms	vipx3s	dnms	vppanms	rpa-s	dnms	c	vppanms	rpa-s	vifp3s							
846	1565	2076	3588	25	3165	3588	1161	25	3165	25							
ὑπὸ	τοῦ	πατρός	μου	⌜καὶ	ἐγὼ⌝	ἀγαπήσω	αὐτόν	καὶ	ἐμφανίσω	αὐτῷ	ἐμαυτόν						
		Отцом	Моим,	и	Я	возлюблю	его	и	явлюсь	ему	Сам».						
p	dgms	ngms	rpg-s	c	rpn-s	vifa1s	rpams	c	vifa1s	rpdms	rxams						
5259	3588	3962	3450	2532	1473	25	846	2532	1718	846	1683						
	λέγει	αὐτῷ	ἰούδας	οὐχ	ὁ	ἰσκαριώτης	κύριε	⌜τί⌝	γέγονεν	ὅτι	ἡμῖν						
22	Говорит	Ему	Иуда,	не		Искариот:	«Господь!	что	случилось,	что	нам						
	vipa3s	rpdms	nnms	xo	dnms	nnms	nvms	rqans	vixa3s	c	rpd-p						
	3004	846	2455	3756	3588	2469	2962	5101	1096	3754	2254						

14 $\mathcal{TK}$: αιτησητε, $\mathfrak{M}$: αιτησητε [με], $\mathcal{V}$: αιτησητε με. **15** $\mathcal{TMK}$: τηρησατε, $\mathcal{V}$: τηρησετε. **16** $\mathcal{TMK}$: και εγω, $\mathcal{V}$: καγω. **16** $\mathcal{TMK}$: μενη μεθ υμων εις τον αιωνα, $\mathcal{V}$: μεθ υμων εις τον αιωνα η. **17** $\mathcal{TMK}$: αυτο υμεις δε, $\mathcal{V}$: υμεις. **19** $\mathcal{TK}$: ουκ ετι, $\mathfrak{MV}$: ουκετι. **19** $\mathcal{TMK}$: ζησεσθε, $\mathcal{V}$: ζησετε. **20** $\mathcal{TKV}$: καγω, $\mathfrak{M}$: και εγω. **21** $\mathcal{TMK}$: και εγω, $\mathcal{V}$: καγω. **22** $\mathcal{TK}$: τι, $\mathfrak{M}$: και τι, $\mathcal{V}$: [και] τι.

μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ
намереваешься явить Себя, а не миру?»
vipa2s vnpa rxams c xo ddms ndms
3195 1718 4572 2532 3780 3588 2889

23 ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει καὶ ὁ πατήρ
23 Ответил Иисус и сказал ему: «Если кто любит Меня, слово Мое соблюдет, и Отец
viad3s dnms nnms c viaa3s rpdms qo rinms vspa3s rpa-s dams nams rpg-s vifa3s c dnms nnms
611 3588 2424 2532 2036 846 1437 5100 25 3165 3588 3056 3450 5083 2532 3588 3962

μου ἀγαπήσει αὐτόν καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ⌜ποιησόμεν⌝
Мой возлюбит его, и к нему Мы придем и обитель у него сделаем.
rpg-s vifa3s rpams c p rpams vifd1p c nafs p rpdms vifa1p
3450 25 846 2532 4314 846 2064 2532 3438 3844 846 4160

24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ καὶ ὁ λόγος
Не любящий Меня слова Мои не соблюдает; и слово,
dnms xo vppanms rpa-s damp namp rpg-s xo vipa3s c dnms nnms
3588 3361 25 3165 3588 3056 3450 3756 5083 2532 3588 3056

ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμός ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός
которое слышите, не есть Мое, но пославшего Меня Отца.
rrams vipa2p xo vipx3s rsnms c dgms vpaagms rpa-s ngms
3739 191 3756 2076 1699 235 3588 3992 3165 3962

25 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων ὁ δὲ παράκλητος τὸ πνεῦμα
25 Это сказал Я вам, с вами находясь. **26** Сам же Заступник, Дух
rdanp vixa1s rpd-p p rpd-p vppanms dnms c nnms dnns nnns
5023 2980 5213 3844 5213 3306 3588 1161 3875 3588 4151

τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐκεῖνος ὑμᾶς
Святой, Которого пошлет Отец в имени Моем, Он вас
dnns annsn rrans vifa3s dnms nnms p ddns ndns rpg-s rdnms rpa-p
3588 40 3739 3992 3588 3962 1722 3588 3686 3450 1565 5209

διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ⌜ὑμῖν⌝ εἰρήνην
научит всему и напомнит вам все, что Я говорил вам. **27** Безмятежность
vifa3s aanpn c vifa3s rpa-p aanpn rranp viaa1s rpd-p nafs
1321 3956 2532 5279 5209 3956 3739 2036 5213 1515

ἀφίημι ὑμῖν εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν οὐ καθὼς ὁ κόσμος
оставляю вам, безмятежность Мою даю вам; не так, как мир
vipa1s rpd-p nafs dafs rsafs vipa1s rpd-p xo adv dnms nnms
863 5213 1515 3588 1699 1325 5213 3756 2531 3588 2889

δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω
дает, Я даю вам. Пусть не смущается ваше сердце и не робеет.
vipa3s rpn-s vipa1s rpd-p ↪ xo vdpp3s rpg-p dnfs nnfs c vdpa3s
1325 1473 1325 5213 5015 3361 5015 5216 3588 2588 3366 1168

28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς εἰ
28 Вы слышали, что Я сказал вам: "Ухожу и приду к вам". Если бы
viaa2p c rpn-s viaa1s rpd-p vipa1s c vipn1s p rpa-p qo
191 3754 1473 2036 5213 5217 2532 2064 4314 5209 1487

ἠγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἄν ὅτι ⌜εἶπον⌝ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα
вы любили Меня, возрадовались бы, что Я сказал: "Направляюсь к Отцу",
viia2p rpa-s viao2p xo c viaa1s vipn1s p dams nams
25 3165 5463 302 3754 2036 4198 4314 3588 3962

ὅτι ὁ πατήρ ⌜μου⌝ μείζων μου ἐστί καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν
потому что Отец Мой больше Меня. **29** И теперь Я сказал вам,
c dnms nnms rpg-s anmsc rpg-s vipx3s c adv vixa1s rpd-p
3754 3588 3962 3450 3187 3450 2076 2532 3568 2046 5213

πρὶν γενέσθαι ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε
прежде чем произошло, чтобы, когда произойдет, вы поверили.
adv vnad c c vsad3s vsaa2p
4250 1096 2443 3752 1096 4100

23 Иисус сказал ему в ответ: «Кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим.

24 Не любящий Меня не соблюдает слов Моих; слово же, которое вы слышите, не Мое, но пославшего Меня Отца.

25 Это сказал Я вам, находясь с вами.

26 Утешитель же, Дух Святой, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.

27 Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается.

28 Вы слышали, что Я сказал вам: "Иду от вас и приду к вам". Если бы вы любили Меня, то возрадовались бы, что Я сказал: "Иду к Отцу", - ибо Отец Мой больше Меня.

29 И вот, Я сказал вам *о том,* прежде нежели сбылось, дабы вы поверили, когда сбудется.

23 $\mathcal{TK}$: ο, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉.**23** $\mathcal{TMK}$: ποιησομεν, $\mathcal{V}$: ποιησομεθα.**26** $\mathcal{TMK}$: υμιν, $\mathcal{V}$: υμιν [εγω].**28** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ∉. **28** $\mathcal{TMK}$: μου, $\mathcal{V}$: ∉.

30 Уже немного Мне говорить с вами, ибо идет князь мира сего, и во Мне не имеет ничего.

31 Но это сбудется, чтобы мир знал, что Я люблю Отца и, как заповедал Мне Отец, так и творю. Встаньте, пойдем отсюда.

15 Я истинная виноградная лоза, а Отец Мой - виноградарь.

2 Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода.

3 Вы уже очищены через слово, которое Я проповедал вам.

4 Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собой, если не будет на лозе, так и вы, если не будете во Мне.

5 Я лоза, а вы ветви. Кто пребывает во Мне, и Я в нем, тот приносит много плода; ибо без Меня не можете делать ничего.

6 Кто не пребудет во Мне, извергнется вон, как ветвь, и засохнет; а такие *ветви* собирают и бросают в огонь, и они сгорают.

	⌜οὐκ	ἔτι⌝	πολλὰ	λαλήσω	μεθ’	ὑμῶν	ἔρχεται	γὰρ	ὁ	τοῦ	κόσμου		
30	Не		много	буду говорить	с	вами,	приходит	ведь			мира		
	xo	adv	aanpn	vifa1s	p	rpg-p	vipn3s	c	dnms	dgms	ngms		
	3756	2089	4183	2980	3326	5216	2064	1063	3588	3588	2889		
⌜τούτου⌝	ἄρχων	καὶ	ἐν	ἐμοὶ	οὐκ	ἔχει	οὐδέν		ἀλλ’	ἵνα	γνῷ	ὁ	κόσμος
этого	начальник	и	во	Мне	не	имеет	ничего.	**31**	Но	чтобы	узнал		мир,
rdgms	nnms	c	p	rpd-s	xo	vipa3s	aansn		c	c	vsaa3s	dnms	nnms
5127	758	2532	1722	1698	3756	2192	3762		235	2443	1097	3588	2889
ὅτι	ἀγαπῶ	τὸν	πατέρα	καὶ	καθὼς	ἐνετείλατό	μοι	ὁ	πατήρ	οὕτω	ποιῶ		
что	Я люблю		Отца,	и	как	заповедал	Мне		Отец,	так	поступаю.		
c	vipa1s	dams	nams	c	adv	viad3s	rpd-s	dnms	nnms	adv	vipa1s		
3754	25	3588	3962	2532	2531	1781	3427	3588	3962	3779	4160		
ἐγείρεσθε	ἄγωμεν	ἐντεῦθεν											
Встаньте,	пойдем	отсюда.											
vdpe2p	vspa1p	adv											
1453	71	1782											

15	ἐγώ	εἰμι	ἡ	ἄμπελος		ἡ	ἀληθινή	καὶ	ὁ	πατήρ	μου		
	Я	есть		виноградная лоза			истинная,	а		Отец	Мой		
	rpn-s	vipx1s	dnfs	nnfs		dnfs	anfsn	c	dnms	nnms	rpg-s		
	1473	1510	3588	288		3588	228	2532	3588	3962	3450		
	ὁ	γεωργός	ἐστι	πᾶν	κλῆμα	ἐν	ἐμοὶ	μὴ	φέρον		καρπόν		
—		виноградарь.		**2** Всякую	ветвь	во	Мне,	не	приносящую		плода,		
↪	dnms	nnms	vipx3s	aansn	nans	p	rpd-s	xo	vppaans		nams		
2076	3588	1092	2076	3956	2814	1722	1698	3361	5342		2590		
αἴρει	αὐτό	καὶ	πᾶν	τὸ	καρπὸν	φέρον		καθαίρει	αὐτό	ἵνα			
Он отсекает	ее;	и	всякую,		плод	приносящую,		очищает	ее,	чтобы			
vipa3s	rpans	c	annsn	dans	nams	vppaans		vipa3s	rpans	c			
142	846	2532	3956	3588	2590	5342		2508	846	2443			
⌜πλείονα	καρπὸν⌝	φέρῃ		ἤδη	ὑμεῖς	καθαροί	ἐστε	διὰ		τὸν	λόγον		
больший	плод	принесла.	**3**	Уже	вы	чисты		посредством			слова,		
aamsc	nams	vspa3s		adv	rpn-p	anmpn	vipx2p	p		dams	nams		
4119	2590	5342		2235	5210	2513	2075	1223		3588	3056		
ὃν	λελάληκα	ὑμῖν	μείνατε	ἐν	ἐμοί	κἀγὼ	ἐν	ὑμῖν	καθὼς	τὸ	κλῆμα	οὐ	
которое	Я сказал	вам.	**4** Пребудьте	во	Мне,	и Я	в	вас.	Как		ветвь	не	
rrams	vixa1s	rpd-p	vdaa2p	p	rpd-s	rpn-s	p	rpd-p	adv	dans	nans	xo	
3739	2980	5213	3306	1722	1698	2504	1722	5213	2531	3588	2814	3756	
δύναται	καρπὸν	φέρειν	ἀφ’	ἑαυτοῦ	ἐὰν	μὴ	⌜μείνῃ⌝	ἐν	τῇ	ἀμπέλῳ			
может	плод	приносить	сама	собой,	если	не	пребудет	на		виноградной лозе,			
vipn3s	nams	vnpa	p	rxgms	qo+xo		vsaa3s	p	ddfs	ndfs			
1410	2590	5342	575	1438	3362		3306	1722	3588	288			
οὕτως	οὐδὲ	ὑμεῖς	ἐὰν	μὴ	ἐν	ἐμοὶ	⌜μείνητε⌝	ἐγώ	εἰμι	ἡ	ἄμπελος		
так	и	вы,	если		во	Мне	не пребудете.	**5** Я	есть		виноградная лоза,		
adv	c	rpn-p	qo+xo		p	rpd-s	↩ vsaa2p	rpn-s	vipx1s	dnfs	nnfs		
3779	3761	5210	3362		1722	1698	3362 3306	1473	1510	3588	288		
	ὑμεῖς	τὰ	κλήματα	ὁ	μένων		ἐν	ἐμοὶ	κἀγὼ	ἐν	αὐτῷ	οὗτος	φέρει
a	вы		ветви.		Пребывающий		во	Мне,	и Я	в	нем,	этот	приносит
—	rpn-p	dnnp	nnnp		dnms	vppanms		p	rpd-s	rpn-s	p	rpdms	rdnms	vipa3s
—	5210	3588	2814		3588	3306		1722	1698	2504	1722	846	3778	5342
καρπὸν	πολύν		ὅτι	χωρὶς	ἐμοῦ	οὐ	δύνασθε	ποιεῖν	οὐδέν		ἐὰν		
плод	многочисленный,		потому что	без	Меня	не	можете	делать	ничего.	**6**	Если		
nams	aamsn		c	adv	rpg-s	xo	vipn2p	vnpa	aansn		qo		
2590	4183		3754	5565	1700	3756	1410	4160	3762		1437		
μή	τις		⌜μείνῃ⌝	ἐν	ἐμοί	ἐβλήθη		ἔξω	ὡς	τὸ	κλῆμα	καὶ	
	кто	не	пребудет	во	Мне,	выброшен будет		вон,	как		ветвь,	и	
xo	rinms	↩	vsaa3s	p	rpd-s	viap3s		adv	adv	dnns	nnns	c	
3361	5100	3361	3306	1722	1698	906		1854	5613	3588	2814	2532	

30 $\mathcal{TK}$: ουκ ετι, $\mathfrak{MV}$: ουκετι. **30** $\mathcal{TK}$: τουτου, $\mathfrak{MV}$: ∉. **15:2** $\mathcal{TMK}$: πλειονα καρπον, $\mathcal{V}$: καρπον πλειονα. **4** $\mathcal{TMK}$: μεινη, $\mathcal{V}$: μενη. **4** $\mathcal{TMK}$: μεινητε, $\mathcal{V}$: μενητε. **6** $\mathcal{TMK}$: μεινη, $\mathcal{V}$: μενη.

ἐξηράνθη καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς ⌜πῦρ⌝ βάλλουσι καὶ καίεται
иссушен будет. И собирают их, и в огонь бросают, и они сгорают.
viap3s c vipa3p rpanp c p nans vipa3p c vipp3s
3583 2532 4863 846 2532 1519 4442 906 2532 2545

7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ
Если вы пребудете во Мне, и слова Мои в вас пребудут, которое
qo vsaa2p p rpd-s c dnnp nnnp rpg-s p rpd-p vsaa3s rrans
1437 3306 1722 1698 2532 3588 4487 3450 1722 5213 3306 3739

ἐὰν θέλητε ⌜αἰτήσεσθε⌝ καὶ γενήσεται ὑμῖν ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ
если захотите, попросите, и будет вам. **8** В этом прославлен Отец
qo vspa2p vifm2p c vifd3s rpd-p p rddns viap3s dnms nnms
1437 2309 154 2532 1096 5213 1722 5129 1392 3588 3962

μου ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ ⌜γενήσεσθε⌝ ἐμοὶ μαθηταί
Мой, если плод многочисленный принесете и будете Моими учениками.
rpg-s c nams aamsn vspa2p c vifd2p rpd-s nnmp
3450 2443 2590 4183 5342 2532 1096 1698 3101

9 καθὼς ἠγάπησέ με ὁ πατήρ κἀγὼ ⌜ἠγάπησα ὑμᾶς⌝ μείνατε ἐν τῇ
Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте в
adv viaa3s rpa-s dnms nnms rpn-s viaa1s rpa-p vdaa2p p ddfs
2531 25 3165 3588 3962 2504 25 5209 3306 1722 3588

ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ
любви Моей. **10** Если заповеди Мои сохраните, пребудете в любви
ndfs ddfs rsdfs qo dafp nafp rpg-s vsaa2p vifa2p p ddfs ndfs
26 3588 1699 1437 3588 1785 3450 5083 3306 1722 3588 26

μου καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω
Моей, так как Я заповеди Отца Моего сохранил и пребываю в
rpg-s adv rpn-s dafp nafp dgms ngms rpg-s vixa1s c vipa1s ↪
3450 2531 1473 3588 1785 3588 3962 3450 5083 2532 3306 1722

αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν
Его любви. **11** Это сказал Я вам, чтобы радость Моя в
rpgms p ddfs ndfs rdanp vixa1s rpd-p c dnfs nnfs dnfs rsnfs p
846 1722 3588 26 5023 2980 5213 2443 3588 5479 3588 1699 1722

ὑμῖν ⌜μείνῃ⌝ καὶ ᾖ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ
вас пребыла; и радость ваша полной была. **12** Эта есть заповедь
rpd-p vsaa3s c dnfs nnfs rpg-p vsap3s rdnfs vipx3s dnfs nnfs
5213 3306 2532 3588 5479 5216 4137 3778 2076 3588 1785

ἡ ἐμή ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς μείζονα ταύτης
Моя, чтобы вы любили друг друга, как Я возлюбил вас. **13** Большую этой
dnfs rsnfs c vspa2p reamp adv viaa1s rpa-p aanpc rdgfs
3588 1699 2443 25 240 2531 25 5209 3187 3778

ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων
любви никто не имеет, как если кто душу свою положит за друзей
nafs anfsn vipa3s c rinms dafs nafs rpgms vsaa3s p dgmp agmpn
26 3762 2192 2443 5100 3588 5590 846 5087 5228 3588 5384

αὐτοῦ ὑμεῖς φίλοι μού ἐστέ ἐὰν ποιῆτε ⌜ὅσα⌝ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν
своих. **14** Вы — друзья Мои, если делаете то, что Я предписываю вам.
rpgms rpn-p ↪ anmpn rpg-s vipx2p qo vspa2p rcanp rpn-s vipn1s rpd-p
846 5210 2075 5384 3450 2075 1437 4160 3745 1473 1781 5213

15 οὐκέτι ⌜ὑμᾶς λέγω⌝ δούλους ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί
Больше вас не называю Я рабами, потому что раб не знает, что
adv rpa-p ↩ vipa1s namp c dnms nnms xo vixa3s rqans
3765 5209 3765 3004 1401 3754 3588 1401 3756 1492 5101

ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους ὅτι πάντα ἃ
делает его господин. Вас же Я назвал друзьями, потому что все, что
vipa3s rpgms dnms nnms rpa-p c vixa1s aampn c aanpn rranp
4160 846 3588 2962 5209 1161 2046 5384 3754 3956 3739

7 Если пребудете во Мне и слова Мои в вас пребудут, то, чего ни пожелаете, просите - и будет вам.

8 Тем прославится Отец Мой, если вы принесете много плода и будете Моими учениками.

9 Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте в любви Моей.

10 Если заповеди Мои соблюдете, пребудете в любви Моей, как и Я соблюл заповеди Отца Моего и пребываю в Его любви.

11 Это сказал Я вам, чтобы радость Моя в вас была, и радость ваша будет совершенна.

12 Это заповедь Моя: да любите друг друга, как Я возлюбил вас. [Ин. 13:34; 15:17; 1Ин. 3:23; 2Ин. 1:5]

13 Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих.

14 Вы друзья Мои, если исполняете то, что Я заповедую вам.

15 Я уже не называю вас рабами, ибо раб не знает, что делает господин его; но Я назвал вас друзьями, потому что сказал вам все, что слышал от Отца Моего.

6 $\mathcal{TK}$: πυρ, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: το πυρ. **7** $\mathcal{TMK}$: αιτησεσθε, $\mathcal{V}$: αιτησασθε. **8** $\mathcal{TMK}$: γενησεσθε, $\mathcal{V}$: γενησθε. **9** $\mathcal{TMK}$: ηγαπησα υμας, $\mathcal{V}$: υμας ηγαπησα.**11** $\mathcal{TMK}$: μεινη, $\mathcal{V}$: η.**14** $\mathcal{TMK}$: οσα, $\mathcal{V}$: α.**15** $\mathcal{TMK}$: υμας λεγω, $\mathcal{V}$: λεγω υμας.

16 Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите у Отца во имя Мое, Он дал вам.

17 Это заповедаю вам: да любите друг друга. [Ин. 13:34; 15:12; 1Ин. 3:23; 2Ин. 1:5]

18 Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел.

19 Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир.

20 Помните слово, которое Я сказал вам: “Раб не больше господина своего”. Если Меня гнали, будут гнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше. [Мф. 10:24; Лк. 6:40; Ин. 13:16]

21 Но все то сделают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня.

22 Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своем.

23 Ненавидящий Меня ненавидит и Отца Моего.

24 Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня, и Отца Моего.

ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε ἀλλ’
Я слышал от Отца Моего, объявил вам. **16** Не вы Меня избрали, но
viaa1s p dgms ngms rpg-s viaa1s rpd-p xo rpn-p rpa-s viam2p c
191 3844 3588 3962 3450 1107 5213 3756 5210 3165 1586 235

ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε
Я избрал вас и поставил вас, чтобы вы шли и плод приносили,
rpn-s viam1s rpa-p c viaa1s rpa-p c rpn-p vspa2p c nams vspa2p
1473 1586 5209 2532 5087 5209 2443 5210 5217 2532 2590 5342

καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα
и *чтобы* плод ваш пребывал; чтобы то, чего ни попросите у Отца
c — dnms nnms rpg-p vspa3s c rrans rians xo vsaa2p dams nams
2532 — 3588 2590 5216 3306 2443 3739 5100 302 154 3588 3962

ἐν τῷ ὀνόματί μου δῷ ὑμῖν ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε
в имени Моем, дал Он вам. **17** Это предписываю вам, чтобы вы любили
p ddns ndns rpg-s vsaa3s rpd-p rdanp vipn1s rpd-p c vspa2p
1722 3588 3686 3450 1325 5213 5023 1781 5213 2443 25

ἀλλήλους εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν
друг друга. **18** Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас
reamp qo dnms nnms rpa-p vipa3s vipa2p c rpa-s adv rpg-p
240 1487 3588 2889 5209 3404 1097 3754 1691 4412 5216

μεμίσηκεν εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον
возненавидел. **19** Если бы вы из мира были, мир бы свое
vixa3s qo ↪ p dgms ngms viix2p dnms nnms xo dnns aansn
3404 1487 2258 1537 3588 2889 2258 3588 2889 302 3588 2398

ἐφίλει ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ ἀλλ’ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς
любил; потому как не от мира вы, но Я избрал вас
viia3s c c ↪ p dgms ngms xo vipx2p c rpn-s viam1s rpa-p
5368 3754 1161 3756 1537 3588 2889 3756 2075 235 1473 1586 5209

ἐκ τοῦ κόσμου διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος μνημονεύετε τοῦ λόγου
от мира, по- этому ненавидит вас мир. **20** Вспоминайте слова,
p dgms ngms p rdans vipa3s rpa-p dnms nnms vdpa2p dgms ngms
1537 3588 2889 1223 5124 3404 5209 3588 2889 3421 3588 3056

οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ εἰ
которые Я сказал вам: “Не является раб больше господина своего”. Если
rrgms rpn-s viaa1s rpd-p xo vipx3s nnms anmsc dgms ngms rpgms qo
3739 1473 2036 5213 3756 2076 1401 3187 3588 2962 846 1487

ἐμὲ ἐδίωξαν καὶ ὑμᾶς διώξουσιν εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν καὶ τὸν
Меня гнали, и вас будут гнать. Если слово Мое соблюдали, и
rpa-s viaa3p c rpa-p vifa3p qo dams nams rpg-s viaa3p c dams
1691 1377 2532 5209 1377 1487 3588 3056 3450 5083 2532 3588

ὑμέτερον τηρήσουσιν ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ⌜ὑμῖν⌝ διὰ τὸ ὄνομά
ваше будут соблюдать. **21** Но это все сделают вам за имя
rsams vifa3p c rdanp aanpn vifa3p rpd-p p dans nans
5212 5083 235 5023 3956 4160 5213 1223 3588 3686

μου ὅτι οὐκ οἴδασι τὸν πέμψαντά με εἰ μὴ ἦλθον
Мое, потому что не познали Пославшего Меня. **22** Если бы Я не пришел
rpg-s c xo vixa3p dams vpaaams rpa-s qo ↪ xo viaa1s
3450 3754 3756 1492 3588 3992 3165 1487 2064 3361 2064

καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς ἁμαρτίαν οὐκ ⌜εἴχον⌝ νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι
и не говорил им, греха не имели *бы*. Теперь же отговорки не имеют
c ↩ viaa1s rpdmp nafs xo viia3p — adv c nafs xo vipa3p
2532 3361 2980 846 266 3756 2192 — 3568 1161 4392 3756 2192

περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα
относительно греха своего. **23** Меня ненавидящий также Отца
p dgfs ngfs rpgmp dnms rpa-s vppanms c dams nams
4012 3588 266 846 3588 1691 3404 2532 3588 3962

μου μισεῖ εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ
Моего ненавидит. **24** Если бы Я дел не совершил между ними, которые
rpg-s vipa3s qo ↪ danp nanp xo viaa1s p rpdmp rranp
3450 3404 1487 4160 3588 2041 3361 4160 1722 846 3739

21 $\mathcal{TMK}$: υμιν, $\mathcal{V}$: εις υμας. **22** $\mathcal{TMK}$: ειχον, $\mathcal{V}$: ειχοσαν.

οὐδεὶς ἄλλος ⌜πεποίηκεν⌝ ἁμαρτίαν οὐκ ⌜εἴχον⌝ νῦν δὲ καὶ ἑωράκασι
никто другой не совершил, греха не имели *бы*. Теперь же и видели,
anfsn anmsn ↔ vixa3s nafs xo viia3p — adv c c vixa3p
3762 243 3762 4160 266 3756 2192 — 3568 1161 2532 3708

καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου ἀλλ’ ἵνα πληρωθῇ
и возненавидели и Меня, и Отца Моего. **25** Но должно исполниться
c vixa3p c rpa-s c dams nams rpg-s c c vsap3s
2532 3404 2532 1691 2532 3588 3962 3450 235 2443 4137

ὁ λόγος ὁ ⌜γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν⌝ ὅτι ἐμίσησάν με
слово, написанное в законе их: “Возненавидели Меня
dnms nnms dnms vpxpnms p ddms ndms rpgmp c viaa3p rpa-s
3588 3056 3588 1125 1722 3588 3551 846 3754 3404 3165

δωρεάν
напрасно”.
adv
1432

ὅταν ⌜δὲ⌝ ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ
26 Когда же придет Заступник, Которого Я пошлю к вам от
c c vsaa3s dnms nnms rrams rpn-s vsaa1s rpd-p p dgms
3752 1161 2064 3588 3875 3739 1473 3992 5213 3844 3588

πατρός τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται ἐκεῖνος
Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он
ngms dnns nnns dgfs ngfs rrnns p dgms ngms vipn3s rdnms
3962 3588 4151 3588 225 3739 3844 3588 3962 1607 1565

μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε
будет свидетельствовать относительно Меня; **27** и вы, по сути, свидетельствуете,
vifa3s p rpg-s c rpn-p c vipa2p
3140 4012 1700 2532 5210 1161 3140

ὅτι ἀπ’ ἀρχῆς μετ’ ἐμοῦ ἐστε
потому что от начала вместе со Мной находитесь.
c p ngfs p rpg-s vipx2p
3754 575 746 3326 1700 2075

16 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε
Это сказал Я вам, чтобы вы не прсеткнулись.
rdanp vixa1s rpd-p c ↪ xo vsap2p
5023 2980 5213 2443 4624 3361 4624

ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς ἀλλ’ ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς
2 Изгнанными из синагоги сделают вас, но приходит время, когда каждый
aampn vifa3p rpa-p c vipn3s nnfs c anmsn
656 4160 5209 235 2064 5610 2443 3956

ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ καὶ
убивающий вас будет думать, *что* служение несет Богу. **3** И
dnms vpaanms rpa-p vsaa3s — nafs vnpa ddms ndms c
3588 615 5209 1380 — 2999 4374 3588 2316 2532

ταῦτα ποιήσουσιν ⌜ὑμῖν⌝ ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ
это сделают вам, потому что не познали ни Отца, ни Меня.
rdanp vifa3p rpd-p c xo viaa3p ↪ dams nams c rpa-s
5023 4160 5213 3754 3756 1097 3761 3588 3962 3761 1691

ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ⌜ὥρα⌝ μνημονεύητε αὐτῶν
4 Но это сказал Я вам, чтобы, когда придет время, вы вспомнили то,
c rdanp vixa1s rpd-p c c vsaa3s dnfs nnfs vspa2p rpgnp
235 5023 2980 5213 2443 3752 2064 3588 5610 3421 846

ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον ὅτι μεθ’
что Я сказал вам. Этого же вам от начала не говорил Я, потому что с
c rpn-s viaa1s rpd-p rdanp c rpd-p p ngfs xo viaa1s c p
3754 1473 2036 5213 5023 1161 5213 1537 746 3756 2036 3754 3326

25 Но да сбудется слово, написанное в законе их: “Возненавидели Меня напрасно”. [Пс. 34:19; 68:5]

26 Когда же придет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать обо Мне;

27 а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы от начала со Мной.

16 Это сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились.

2 Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу.

3 Так будут поступать, потому что не познали ни Отца, ни Меня.

4 Но Я сказал вам это для того, чтобы вы, когда придет то время, вспомнили, что Я сказал вам о том; не говорил же этого вам сначала, потому что был с вами.

24 $\mathcal{TMK}$: πεποιηκεν, $\mathcal{V}$: εποιησεν. **24** $\mathcal{TMK}$: ειχον, $\mathcal{V}$: ειχοσαν. **25** $\mathcal{TMK}$: γεγραμμενος εν τω νομω αυτων, $\mathcal{V}$: εν τω νομω αυτων γεγραμμενος. **26** $\mathcal{TMK}$· δε, $\mathcal{V}$: ∉. **16:3** $\mathcal{TK}$: υμιν, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: ωρα, $\mathcal{V}$: ωρα αυτων.

5 А теперь иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: “Куда идешь?”

6 Но оттого, что Я сказал вам это, печалью исполнилось сердце ваше.

7 Но Я истину говорю вам: лучше для вас, чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду, Утешитель не придет к вам; а если пойду, то пошлю Его к вам.

8 И Он, придя, обличит мир о грехе, и о правде, и о суде:

9 о грехе, что не веруют в Меня;

10 о правде, что Я иду к Отцу Моему, и уже не увидите Меня;

11 о суде же, что князь мира сего осужден.

12 Еще многое имею сказать вам, но вы теперь не можете вместить.

13 Когда же придет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину, ибо не от Себя говорить будет, но будет говорить, что услышит, и будущее возвестит вам.

ὑμῶν	ἤμην	νῦν	δὲ	ὑπάγω	πρὸς	τὸν	πέμψαντά	με	καὶ	οὐδεὶς	ἐξ
вами	был.	**5** Теперь	же	Я иду	к		Пославшему	Меня,	и	никто	из
rpg-p	viix1s	adv	c	vipa1s	p	dams	vpaaams	rpa-s	c	anfsn	p
5216	2252	3568	1161	5217	4314	3588	3992	3165	2532	3762	1537

ὑμῶν	ἐρωτᾷ	με	ποῦ	ὑπάγεις	ἀλλ’	ὅτι	ταῦτα	λελάληκα	ὑμῖν
вас	не	спрашивает	Меня:	“Куда	идешь?”	**6** Но	потому	как	это	Я сказал	вам,
rpg-p	↩	vipa3s	rpa-s	xo	vipa2s	c	c	rdanp	vixa1s	rpd-p
5216	3762	2065	3165	4226	5217	235	3754	5023	2980	5213

ἡ	λύπη	πεπλήρωκεν	ὑμῶν	τὴν	καρδίαν	ἀλλ’	ἐγὼ	τὴν	ἀλήθειαν	λέγω	ὑμῖν
	печаль	наполнила	ваше		сердце.	**7** Но	Я		истину	говорю	вам:
dnfs	nnfs	vixa3s	rpg-p	dafs	nafs	c	rpn-s	dafs	nafs	vipa1s	rpd-p
3588	3077	4137	5216	3588	2588	235	1473	3588	225	3004	5213

συμφέρει	ὑμῖν	ἵνα	ἐγὼ	ἀπέλθω	ἐὰν	⌜γὰρ⌝	μὴ	ἀπέλθω	ὁ	παράκλητος	οὐκ
полезнее	вам,	чтобы	Я	ушел.	Если	же	не	уйду,		Заступник	не
vipa3s	rpd-p	c	rpn-s	vsaa1s	qo	c	xo	vsaa1s	dnms	nnms	xo
4851	5213	2443	1473	565	1437	1063	3361	565	3588	3875	3756

ἐλεύσεται	πρὸς	ὑμᾶς	ἐὰν	δὲ	πορευθῶ	πέμψω	αὐτὸν	πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	ἐλθὼν	ἐκεῖνος
придет	к	вам.	Если	же	пойду,	пошлю	Его	к	вам.	**8** И,	придя,	Он
vifd3s	p	rpa-p	qo	c	vsao1s	vsaa1s	rpams	p	rpa-p	c	vpaanms	rdnms
2064	4314	5209	1437	1161	4198	3992	846	4314	5209	2532	2064	1565

ἐλέγξει	τὸν	κόσμον	περὶ	ἁμαρτίας	καὶ	περὶ	δικαιοσύνης	καὶ	περὶ	κρίσεως
обличит		мир	относительно	греха,	и		праведности,	и		суда:
vifa3s	dams	nams	p	ngfs	c	p	ngfs	c	p	ngfs
1651	3588	2889	4012	266	2532	4012	1343	2532	4012	2920

	περὶ	ἁμαρτίας	μέν	ὅτι	οὐ	πιστεύουσιν	εἰς	ἐμέ		περὶ
9	относительно	грехов,		что	не	веруют	в	Меня;	**10**	относительно
	p	nafp	xo	c	xo	vipa3p	p	rpa-s		p
	4012	266	3303	3754	3756	4100	1519	1691		4012

δικαιοσύνης	δέ	ὅτι	πρὸς	τὸν	πατέρα	⌜μου⌝	ὑπάγω	καὶ	⌜οὐκ	ἔτι⌝	θεωρεῖτέ
праведности,		что	к		Отцу	Моему	иду,	и	уже	не	увидите
ngfs	c	c	p	dams	nams	rpg-s	vipa1s	c	↩	xo	adv	vipa2p
1343	1161	3754	4314	3588	3962	3450	5217	2532	2089	3756	2089	2334

με	περὶ	δὲ	κρίσεως	ὅτι	ὁ	ἄρχων	τοῦ	κόσμου	τούτου
Меня;	**11** относительно	же	суда,	что		начальник		мира	этого
rpa-s	p	c	ngfs	c	dnms	nnms	dgms	ngms	rdgms
3165	4012	1161	2920	3754	3588	758	3588	2889	5127

κέκριται
осужден.
vixp3s
2919

	ἔτι	πολλὰ	ἔχω	⌜λέγειν	ὑμῖν⌝	ἀλλ’	οὐ	δύνασθε	βαστάζειν	ἄρτι
12	Еще	многое	имею	сказать	вам,	но	*вы*	не	можете	объять	теперь;
	adv	aanpn	vipa1s	vnpa	rpd-p	c	↩	xo	vipn2p	vnpa	adv
	2089	4183	2192	3004	5213	235	1410	3756	1410	941	737

	ὅταν	δὲ	ἔλθῃ	ἐκεῖνος	τὸ	πνεῦμα	τῆς	ἀληθείας	ὁδηγήσει	ὑμᾶς
13	Когда	же	придет	Тот,		Дух		истины,	Он будет путеводить	вас
	c	c	vsaa3s	rdnms	dnns	nnns	dgfs	ngfs	vifa3s	rpa-p
	3752	1161	2064	1565	3588	4151	3588	225	3594	5209

⌜εἰς	πᾶσαν	τὴν	ἀλήθειαν⌝		οὐ	γὰρ	λαλήσει	ἀφ’	ἑαυτοῦ	ἀλλ’
ко	вякой		истине,	потому что	не		будет говорить	от	Себя,	но
p	aafsn	dafs	nafs	↩	xo	c	vifa3s	p	rxgms	c
1519	3956	3588	225	1063	3756	1063	2980	575	1438	235

ὅσα	⌜ἂν	ἀκούσῃ⌝	λαλήσει	καὶ	τὰ	ἐρχόμενα	ἀναγγελεῖ	ὑμῖν
только то, что		слышал,	будет говорить,	и		приходящее	возвестит	вам.
rcanp	xo	vsaa3s	vifa3s	c	danp	vppnanp	vifa3s	rpd-p
3745	302	191	2980	2532	3588	2064	312	5213

7 $\mathcal{TKV}$: γαρ, $\mathfrak{M}$: γαρ εγω. **10** $\mathcal{TMK}$: μου, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TK}$: ουκ ετι, $\mathfrak{MV}$: ουκετι. **12** $\mathcal{TMK}$: λεγειν υμιν, $\mathcal{V}$: υμιν λεγειν. **13** $\mathcal{TMK}$: εις πασαν την αληθειαν, $\mathcal{V}$: εν τη αληθεια παση. **13** $\mathcal{TMK}$: αν ακουση, $\mathcal{V}$: ακουσει.

ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ ⌜λήψεται⌝ καὶ ἀναγγελεῖ
14 Он Меня прославит, потому что от Моего возьмет и возвестит
rdnms rpa-s vifa3s c p dgms rpg-s vifd3s c vifa3s
1565 1691 1392 3754 1537 3588 1700 2983 2532 312

ὑμῖν πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστι διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι
вам. **15** Все, что только имеет Отец, Мое есть. По- этому Я сказал, что
rpd-p aanpn rcanp vipa3s dnms nnms rsnnp vipx3s p rdans viaa1s c
5213 3956 3745 2192 3588 3962 1699 2076 1223 5124 2036 3754

ἐκ τοῦ ἐμοῦ ⌜λήψεται⌝ καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν μικρὸν καὶ ⌜οὐ⌝ θεωρεῖτέ
от Моего возьмет и возвестит вам. **16** Немного, и не увидите
p dgms rpg-s vifd3s c vifa3s rpd-p aansn c xo vipa2p
1537 3588 1700 2983 2532 312 5213 3397 2532 3756 2334

με καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με ⌜ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν
Меня, и опять немного, и увидите Меня, потому что Я иду к
rpa-s c adv aamsn c vifd2p rpa-s c rpn-s vipa1s p dams
3165 2532 3825 3397 2532 3700 3165 3754 1473 5217 4314 3588

πατέρα⌝ ⌜εἶπον⌝ οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους τί ἐστι
Отцу». **17** Говорили тогда из учеников Его между собой: «Что есть
nams viaa3p c p dgmp ngmp rpgms p reamp rqnns vipx3s
3962 2036 3767 1537 3588 3101 846 4314 240 5101 2076

τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με καὶ πάλιν
это, которое Он говорит нам: “Немного, и не увидите Меня, и опять
rdnns rrans vipa3s rpd-p aansn c xo vipa2p rpa-s c adv
5124 3739 3004 2254 3397 2532 3756 2334 3165 2532 3825

μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με καί ὅτι ⌜ἐγὼ⌝ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα ἔλεγον
немного, и увидите Меня”, и: “Я иду к Отцу”?» **18** Говорили
aansn c vifd2p rpa-s c c rpn-s vipa1s p dams nams viia3p
3397 2532 3700 3165 2532 3754 1473 5217 4314 3588 3962 3004

οὖν ⌜τοῦτο τί ἐστιν⌝ ὃ λέγει τὸ μικρόν οὐκ οἴδαμεν τί
поэтому: «Это что есть, которое Он говорит: “Немного”? Не знаем, что
c rdnns rqnns vipx3s rdans vipa3s dans aansn xo vixa1p rqans
3767 5124 5101 2076 3739 3004 3588 3397 3756 1492 5101

λαλεῖ ἔγνω ⌜οὖν ὁ⌝ ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς
говорит». **19** Понял тогда Иисус, что хотели Его спросить, и сказал им:
vipa3s viaa3s c dnms nnms c viia3p rpams vnpa c viaa3s rpdmp
2980 1097 3767 3588 2424 3754 2309 846 2065 2532 2036 846

περὶ τούτου ζητεῖτε μετ’ ἀλλήλων ὅτι εἶπον μικρόν καὶ οὐ
«Относительно того вопрошаете между собой, что Я сказал: “Немного, и не
p rdgms vipa2p p regmp c viaa1s aansn c xo
4012 5127 2212 3326 240 3754 2036 3397 2532 3756

θεωρεῖτέ με καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με ἀμὴν ἀμὴν λέγω
увидите Меня, и опять немного, и увидите Меня”? **20** Аминь, аминь говорю
vipa2p rpa-s c adv aansn c vifd2p rpa-s th th vipa1s
2334 3165 2532 3825 3397 2532 3700 3165 281 281 3004

ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται
вам: будете плакать и рыдать вы, сам же мир будет радоваться.
rpd-p c vifa2p c vifa2p rpn-p dnms c nnms vifo3s
5213 3754 2799 2532 2354 5210 3588 1161 2889 5463

ὑμεῖς ⌜δὲ⌝ λυπηθήσεσθε ἀλλ’ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται ἡ
Вы же печальны будете, но печаль ваша в радость обратится. **21**
rpn-p c vifp2p c dnfs nnfs rpg-p p nafs vifd3s dnfs
5210 1161 3076 235 3588 3077 5216 1519 5479 1096 3588

γυνὴ ὅταν τίκτῃ λύπην ἔχει ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς ὅταν
Женщина, когда рождает, скорбь имеет, потому что пришло время ее; когда
nnfs c vspa3s nafs vipa3s c viaa3s dnfs nnfs rpgfs c
1135 3752 5088 3077 2192 3754 2064 3588 5610 846 3752

14 Он прославит Меня, потому что от Моего возьмет и возвестит вам.

15 Все, что имеет Отец, - Мое, потому Я сказал, что от Моего возьмет и возвестит вам.

16 Вскоре вы не увидите Меня и опять вскоре увидите Меня, ибо Я иду к Отцу».

17 Тут *некоторые* из учеников Его сказали друг другу: «Что это Он говорит нам: “Вскоре не увидите Меня и опять вскоре увидите Меня” и “Я иду к Отцу”?»

18 Итак, они говорили: «Что это Он говорит: “вскоре”? Не знаем, что говорит».

19 Иисус, уразумев, что хотят спросить Его, сказал им: «О том ли спрашиваете вы один другого, что Я сказал: “Вскоре не увидите Меня и опять вскоре увидите Меня”?

20 Истинно, истинно говорю вам: вы восплачете и возрыдаете, а мир возрадуется; вы печальны будете, но печаль ваша в радость будет.

21 Женщина, когда рождает, терпит скорбь, потому что пришел час ее; но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости, потому что родился человек в мир.

14 $\mathcal{TMK}$: ληψεται, $\mathcal{V}$: λημψεται. **15** $\mathcal{TK}$: ληψεται, $\mathcal{MV}$: λαμβανει. **16** $\mathcal{TMK}$: ου, $\mathcal{V}$: ουκετι. **16** $\mathcal{TK}$: οτι εγω υπαγω προς τον πατερα, $\mathfrak{M}$: οτι υπαγω προς τον πατερα, $\mathcal{V}$: ∉. **17** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **17** $\mathcal{TMK}$: εγω, $\mathcal{V}$: ∉. **18** $\mathcal{TMK}$: τουτο τι εστιν, $\mathcal{V}$: τι εστιν τουτο. **19** $\mathcal{TMK}$: ουν ο, $\mathcal{V}$: [ο]. **20** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉.

δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον ⌜οὐκ ἔτι⌝ μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαράν
же родит ребенка, уже не вспоминает это бремя из-за радости,
c vsaa3s dans nans xo adv ↩ vipa3s dgfs ngfs p dafs nafs
1161 1080 3588 3813 3756 2089 3756 3421 3588 2347 1223 3588 5479

ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον
потому что рожден был человек в мир.
c viap3s nnms p dams nams
3754 1080 444 1519 3588 2889

22 καὶ ὑμεῖς οὖν ⌜λύπην μὲν
22 И вы скорбь
c rpn-p c nafs xo
2532 5210 3767 3077 3303

νῦν⌝ ἔχετε πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία καὶ τὴν
сейчас имеете. Опять ведь увижу вас, и возрадуется ваше сердце, и
adv vipa2p adv c vifd1s rpa-p c vifo3s rpg-p dnfs nnfs c dafs
3568 2192 3825 1161 3700 5209 2532 5463 5216 3588 2588 2532 3588

χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ
радости вашей никто не заберет у вас. **23** И в тот день Меня не
nafs rpg-p anfsn vipa3s p rpg-p c p rddfs ddfs ndfs rpa-s xo
5479 5216 3762 142 575 5216 2532 1722 1565 3588 2250 1691 3756

ἐρωτήσετε οὐδέν ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ⌜ὅτι ὅσα ἂν⌝ αἰτήσητε τὸν
спросите вы ни о чем. Аминь, аминь говорю вам: чего ни попросите у
vifa2p aansn th th vipa1s rpd-p c rcanp xo vsaa2p dams
2065 3762 281 281 3004 5213 3754 3745 302 154 3588

πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε
Отца в имени Моем, даст вам. **24** До этого момента вы не просили
nams p ddns ndns rpg-s vifa3s rpd-p c adv ↩ xo viaa2p
3962 1722 3588 3686 3450 1325 5213 2193 737 154 3756 154

οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτεῖτε καὶ ⌜λήψεσθε⌝ ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν
ничего в имени Моем. Просите и получите, чтобы радость ваша
aansn p ddns ndns rpg-s vdpa2p c vifd2p c dnfs nnfs rpg-p
3762 1722 3588 3686 3450 154 2532 2983 2443 3588 5479 5216

ᾖ πεπληρωμένη ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν ⌜ἀλλ'⌝ ἔρχεται
была переполненной. **25** Это в притчах Я говорил вам, но приходит
vspx3s vpxpnfs rdanp p ndfp vixa1s rpd-p c vipn3s
5600 4137 5023 1722 3942 2980 5213 235 2064

ὥρα ὅτε ⌜οὐκ ἔτι⌝ ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν ἀλλὰ παρρησίᾳ
время, когда уже не в притчах буду говорить вам, но прямо
nnfs adv ↩ xo adv p ndfp vifa1s rpd-p c ndfs
5610 3753 2089 3756 2089 1722 3942 2980 5213 235 3954

περὶ τοῦ πατρὸς ⌜ἀναγγελῶ⌝ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ
относительно Отца возвещу вам. **26** В тот день в
p dgms ngms vifa1s rpd-p p rddfs ddfs ndfs p ddns
4012 3588 3962 312 5213 1722 1565 3588 2250 1722 3588

ὀνόματί μου αἰτήσεσθε καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν
имени Моем будете просить, и не говорю вам, что Я буду просить
ndns rpg-s vifm2p c xo vipa1s rpd-p c rpn-s vifa1s dams
3686 3450 154 2532 3756 3004 5213 3754 1473 2065 3588

πατέρα περὶ ὑμῶν **27** αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ
Отца о вас; **27** Сам ведь Отец любит вас, потому что вы Меня
nams p rpg-p rpnms c dnms nnms vipa3s rpa-p c rpn-p rpa-s
3962 4012 5216 846 1063 3588 3962 5368 5209 3754 5210 1691

πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον ἐξῆλθον παρὰ τοῦ
возлюбили и поверили, что Я от Бога вышел. **28** Я вышел от
vixa2p c vixa2p c rpn-s p dgms ngms viaa1s viaa1s p dgms
5368 2532 4100 3754 1473 3844 3588 2316 1831 1831 3844 3588

πατρός καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι
Отца и пришел в мир; опять оставляю мир и направляюсь
ngms c vixa1s p dams nams adv vipa1s dams nams c vipn1s
3962 2532 2064 1519 3588 2889 3825 863 3588 2889 2532 4198

22 Так и вы теперь имеете печаль; но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас.

23 И в тот день вы не спросите Меня ни о чем. Истинно, истинно говорю вам: о чем ни попросите Отца во имя Мое, даст вам.

24 Доныне вы ничего не просили во имя Мое; просите - и получите, чтобы радость ваша была совершенна.

25 До сих пор Я говорил вам притчами, но наступает время, когда уже не буду говорить вам притчами, но прямо возвещу вам об Отце.

26 В тот день будете просить во имя Мое. И не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас,

27 ибо Сам Отец любит вас, потому что вы возлюбили Меня и уверовали, что Я исшел от Бога.

28 Я исшел от Отца и пришел в мир; и опять оставляю мир и иду к Отцу».

---

21 $\mathcal{TK}$: ουκ ετι, $\mathfrak{MV}$: ουκετι. **22** $\mathcal{TMK}$: λυπην μεν νυν, $\mathcal{V}$: νυν μεν λυπην. **23** $\mathcal{TMK}$: οτι οσα αν, $\mathcal{V}$: αν τι. **24** $\mathcal{TMK}$: ληψεσθε, $\mathcal{V}$: λημψεσθε. **25** $\mathcal{TM}$: αλλ, $\mathcal{KV}$: ∉. **25** $\mathcal{TK}$: ουκ ετι, $\mathfrak{MV}$: ουκετι. **25** $\mathcal{TMK}$: αναγγελω, $\mathcal{V}$: απαγγελω.

πρὸς τὸν πατέρα
к Отцу».
p dams nams
4314 3588 3962

29 λέγουσιν ⌜αὐτῷ⌝ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἴδε νῦν ⌜παρρησίᾳ⌝ λαλεῖς
Говорят Ему ученики Его: «Вот, сейчас Ты прямо говоришь
vipa3p rpdms dnmp nnmp rpgms i adv ↪ ndfs vipa2s
3004 846 3588 3101 846 2396 3568 2980 3954 2980

καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα
и притчи никакой не говоришь. **30** Теперь мы знаем, что Ты знаешь все
c nafs aafsn vipa2s adv vixa1p c vixa2s aanpn
2532 3942 3762 3004 3568 1492 3754 1492 3956

καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ ἐν τούτῳ
и необходимости не имеешь, чтобы кто Тебя спрашивал. По- этому
c xo nafs ↩ vipa2s c rinms rpa-s vspa3s p rddns
2532 3756 5532 3756 2192 2443 5101 4571 2065 1722 5129

πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες **31** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ⌜ὁ⌝ Ἰησοῦς ἄρτι
мы верим, что Ты от Бога вышел». Ответил им Иисус: «Теперь
vipa1p c ↪ p ngms viaa2s viad3s rpdmp dnms nnms adv
4100 3754 1831 575 2316 1831 611 846 3588 2424 737

πιστεύετε ἰδού ἔρχεται ὥρα καὶ ⌜νῦν⌝ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος
верите? **32** Вот, приходит час, и уже пришел, что рассеяны будете каждый
vipa2p vdaa2s vipn3s nnfs c adv vixa3s c vsap2p anmsn
4100 2400 2064 5610 2532 3568 2064 2443 4650 1538

εἰς τὰ ἴδια ⌜καὶ ἐμὲ⌝ μόνον ἀφῆτε καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος
в свою *сторону* и Меня одного оставите; но не одинок Я,
p danp aanpn — c rpa-s aamsn vsaa2p c xo vipx1s anmsn ↩
1519 3588 2398 — 2532 1691 3441 863 2532 3756 1510 3441 1510

ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστι **33** ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ
потому что Отец со Мной. Это сказал Я вам, чтобы вы во Мне
c dnms nnms p rpg-s vipx3s rdanp vixa1s rpd-p c ↪ p rpd-s
3754 3588 3962 3326 1700 2076 5023 2980 5213 2443 2192 1722 1698

εἰρήνην ἔχητε ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ⌜ἔχετε⌝ ἀλλὰ θαρσεῖτε ἐγὼ
безмятежность имели. В мире мучения будете иметь, но ободритесь, Я
nafs vspa2p p ddms ndms nafs vipa2p c vdpa2p rpn-s
1515 2192 1722 3588 2889 2347 2192 235 2293 1473

νενίκηκα τὸν κόσμον
победил мир».
vixa1s dams nams
3528 3588 2889

17 ταῦτα ἐλάλησεν ⌜ὁ⌝ Ἰησοῦς καὶ ⌜ἐπῆρε⌝ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς
Это сказал Иисус и поднял глаза свои к
rdanp viaa3s dnms nnms c viaa3s damp namp rpgms p
5023 2980 3588 2424 2532 1869 3588 3788 846 1519

τὸν οὐρανὸν ⌜καὶ⌝ εἶπε πάτερ ἐλήλυθεν ἡ ὥρα δόξασόν σου τὸν
небу, и произнес: «Отец, пришло время. Прославь Твоего
dams nams c viaa3s nvms vixa3s dnfs nnfs vdaa2s rpg-s dams
3588 3772 2532 2036 3962 2064 3588 5610 1392 4675 3588

υἱόν ἵνα ⌜καὶ ὁ υἱὸς σου⌝ δοξάσῃ σε καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν
Сына, чтобы и Сын Твой прославил Тебя, **2** так как Ты дал Ему власть над
nams c c dnms nnms rpg-s vsaa3s rpa-s adv viaa2s rpdms nafs
5207 2443 2532 3588 5207 4675 1392 4571 2531 1325 846 1849

πάσης σαρκός ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ ⌜δώσῃ⌝ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον αὕτη
всякой плотью, чтобы всему, что Ты дал Ему, дал Он им жизнь вечную. **3** Эта
agfsn ngfs c aansn rrans vixa2s rpdms vsaa3s rpdmp nafs aafsn rdnfs
3956 4561 2443 3956 3739 1325 846 1325 846 2222 166 3778

29 Ученики Его сказали Ему: «Вот, теперь Ты прямо говоришь и притчи не говоришь никакой.

30 Теперь видим, что Ты знаешь все и не имеешь нужды, чтобы кто спрашивал Тебя. Поэтому веруем, что Ты от Бога исшел».

31 Иисус отвечал им: «Теперь веруете?

32 Вот наступает час, и настал уже, что вы рассеетесь каждый в свою *сторону* и Меня оставите одного; но Я не один, потому что Отец со Мной.

33 Это сказал Я вам, чтобы вы имели во Мне мир. В мире будете иметь скорбь, но мужайтесь: Я победил мир».

17 После этих слов Иисус возвел очи Свои к небу и сказал: «Отче! Пришел час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя,

2 так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную.

---

29 $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: ∉. **29** $\mathcal{TMK}$: παρρησια, $\mathcal{V}$: εν παρρησια. **31** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **32** $\mathcal{TMK}$: νυν, $\mathcal{V}$: ∉. **32** $\mathcal{TMK}$: και εμε, $\mathcal{V}$: καμε. **33** $\mathfrak{MV}$: ἔχετε, $\mathcal{K}$: ἕξετε, $\mathcal{T}$: ἔξετε. В подлинном факсимильном тексте Stephanus 1550 читаем: ἔξ$^{\chi}$ετε, т.е. с перечеркнутой буквой ξ и написанной поверх нее буквой χ. **17:1** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **1** $\mathcal{TMK}$: επηρεν, $\mathcal{V}$: επαρας. **1** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **1** $\mathcal{TMK}$: και ο υιος σου, $\mathcal{V}$: ο υιος. **2** $\mathcal{TKV}$: δωση, $\mathfrak{M}$: δωσει.

3 Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа.

4 Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить.

5 И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славой, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира.

6 Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое.

7 Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть,

8 ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня.

9 Я о них молю - не обо всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои.

10 И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них.

11 Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче святой! Соблюди их во имя Твое, *mex,* которых Ты Мне дал, чтобы они были едины, как и Мы.

δέ	ἐστιν	ἡ	αἰώνιος	ζωή	ἵνα	γινώσκωσί	σὲ	τὸν	μόνον	ἀληθινὸν
же	есть		вечная	жизнь,	чтобы	знали	Тебя,		единственного	истинного
c	vipx3s	dnfs	anfsn	nnfs	c	vspa3p	rpa-s	dams	aamsn	aamsn
1161	2076	3588	166	2222	2443	1097	4571	3588	3441	228

θεὸν	καὶ	ὃν	ἀπέστειλας	ἰησοῦν	χριστόν	ἐγώ	σε	ἐδόξασα	ἐπὶ	τῆς
Бога,	и	Которого	Ты послал —	Иисуса	Христа.	**4** Я	Тебя	прославил	на	
nams	c	rrams	viaa2s	nams	nams	rpn-s	rpa-s	viaa1s	p	dgfs
2316	2532	3739	649	2424	5547	1473	4571	1392	1909	3588

γῆς	τὸ	ἔργον	⌜ετελείωσα⌝	ὃ	δέδωκάς	μοι	ἵνα	ποιήσω	καὶ
земле,		дело	совершил,	которое	Ты поручил	Мне,	чтобы	Я сделал.	**5** И
ngfs	dans	nans	viaa1s	rrans	vixa2s	rpd-s	c	vsaa1s	c
1093	3588	2041	5048	3739	1325	3427	2443	4160	2532

νῦν	δόξασόν	με	σύ	πάτερ	παρὰ σεαυτῷ	τῇ	δόξῃ	ᾗ	εἶχον
теперь	прославь	Меня	Ты,	Отец,	у Тебя Самого		славой,	которую	Я имел
adv	vdaa2s	rpa-s	rpn-s	nvms	p rxdms	ddfs	ndfs	rrdfs	viia1s
3568	1392	3165	4771	3962	3844 4572	3588	1391	3739	2192

πρὸ	τοῦ	τὸν	κόσμον	εἶναι	παρὰ σοί	ἐφανέρωσά	σου	τὸ	ὄνομα	τοῖς
прежде		мира	бытия,		у Тебя.	**6** Я сделал явным	Твое		имя	
p	dgms	dams	nams	vnpx	p rpd-s	viaa1s	rpg-s	dans	nans	ddmp
4253	3588	3588	2889	1511	3844 4671	5319	4675	3588	3686	3588

ἀνθρώποις	οὓς	⌜δέδωκάς⌝	μοι	ἐκ	τοῦ	κόσμου	σοὶ	ἦσαν	⌜καὶ	
людям,	которых	Ты дал	Мне	из		мира.	Твоими	они были,	и	Ты
ndmp	rramp	vixa2s	rpd-s	p	dgms	ngms	rsnmp	viix3p	c	↪
444	3739	1325	3427	1537	3588	2889	4674	2258	2532	1325

ἐμοί⌝	αὐτοὺς	⌜δέδωκας⌝	καὶ	τὸν	λόγον	σου	⌜τετηρήκασι⌝	νῦν	ἔγνωκαν
Мне	их	дал,	и		слово	Твое	они сохранили.	**7** Теперь	они поняли,
rpd-s	rpamp	vixa2s	c	dams	nams	rpg-s	vixa3p	adv	vixa3p
1698	846	1325	2532	3588	3056	4675	5083	3568	1097

ὅτι	πάντα	ὅσα	δέδωκάς	μοι	παρὰ	σοῦ	⌜ἐστι⌝	ὅτι	τὰ	ῥήματα	ἃ
что	все,	что только	дал Ты	Мне,	от	Тебя	есть.	**8** Ведь		слова,	которые
c	annpn	rcanp	vixa2s	rpd-s	p	rpg-s	vipx3s	c	danp	nnnp	rranp
3754	3956	3745	1325	3427	3844	4675	2076	3754	3588	4487	3739

⌜δέδωκάς⌝	μοι	δέδωκα	αὐτοῖς	καὶ	αὐτοὶ	ἔλαβον	καὶ	ἔγνωσαν	ἀληθῶς	ὅτι
Ты дал	Мне,	Я передал	им,	и	они	приняли,	и	поняли	правильно,	что
vixa2s	rpd-s	vixa1s	rpdmp	c	rpnmp	viaa3p	c	viaa3p	adv	c
1325	3427	1325	846	2532	846	2983	2532	1097	230	3754

παρὰ σοῦ	ἐξῆλθον	καὶ	ἐπίστευσαν	ὅτι	σύ	με	ἀπέστειλας	ἐγὼ	περὶ
от Тебя	Я вышел,	и	поверили,	что	Ты	Меня	послал.	**9** Я	относительно
p rpg-s	viaa1s	c	viaa3p	c	rpn-s	rpa-s	viaa2s	rpn-s	p
3844 4675	1831	2532	4100	3754	4771	3165	649	1473	4012

αὐτῶν	ἐρωτῶ	οὐ	περὶ	τοῦ	κόσμου	ἐρωτῶ	ἀλλὰ	περὶ	οὓς
них	прошу;	не	относительно		мира	прошу,	но	относительно	тех, которых
rpgmp	vipa1s	xo	p	dgms	ngms	vipa1s	c	p	rrgmp
846	2065	3756	4012	3588	2889	2065	235	4012	3739

δέδωκάς	μοι	ὅτι	σοί	εἰσι	καὶ	τὰ	ἐμὰ	πάντα	σά	ἐστι	καὶ	τὰ
Ты дал	Мне,	потому что	Твои	они.	**10** И		Мое	все	Твое	есть,	и	
vixa2s	rpd-s	c	rpd-s	vipx3p	c	dnnp	rsnnp	annpn	rsnnp	vipx3s	c	dnnp
1325	3427	3754	4671	1526	2532	3588	1699	3956	4674	2076	2532	3588

σὰ	ἐμά	καὶ	δεδόξασμαι	ἐν	αὐτοῖς	καὶ	⌜οὐκ	ἔτι⌝	εἰμὶ	ἐν
Твое —	Мое;	и	Я был прославлен	в	них.	**11** И		уже	Я	не	в
rsnnp	rsnnp	c	vixp1s	p	rpdmp	c	xo	adv	vipx1s	↩	p
4674	1699	2532	1392	1722	846	2532	3756	2089	1510	3756	1722

τῷ	κόσμῳ	καὶ	⌜οὗτοι⌝	ἐν	τῷ	κόσμῳ	εἰσί	⌜καὶ	ἐγὼ⌝	πρὸς	σὲ	ἔρχομαι
	мире,	но	они	в		мире	находятся,	а	Я	к	Тебе	иду.
ddms	ndms	c	rdnmp	p	ddms	ndms	vipx3p	c	rpn-s	p	rpa-s	vipn1s
3588	2889	2532	3778	1722	3588	2889	1526	2532	1473	4314	4571	2064

4 $\mathcal{TMK}$: ετελειωσα, $\mathcal{V}$: τελειωσας. **6** $\mathcal{TMK}$: δεδωκας, $\mathcal{V}$: εδωκας. **6** $\mathcal{TMK}$: και εμοι, $\mathcal{V}$: καμοι. **6** $\mathcal{TMK}$: δεδωκας, $\mathcal{V}$: εδωκας. **6** $\mathcal{TMK}$: τετηρηκασιν, $\mathcal{V}$: τετηρηκαν. **7** $\mathcal{TMK}$: εστιν, $\mathcal{V}$: εισιν. **8** $\mathcal{TMK}$: δεδωκας, $\mathcal{V}$: εδωκας. **11** $\mathcal{TK}$: ουκ ετι, $\mathcal{MV}$: ουκετι. **11** $\mathcal{TMK}$: ουτοι, $\mathcal{V}$: αυτοι. **11** $\mathcal{TMK}$: και εγω, $\mathcal{V}$: καγω.

πάτερ ἅγιε τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ⌜οὓς⌝ δέδωκάς μοι ἵνα
Отец Святой! Сохрани их в имени Твоем, которых Ты дал Мне, чтобы
nvms avmsn vdaa2s rpamp p ddns ndns rpg-s rramp vixa2s rpd-s c
3962 40 5083 846 1722 3588 3686 4675 3739 1325 3427 2443

ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς **12** ὅτε ἤμην μετ’ αὐτῶν ⌜ἐν τῷ κόσμῳ⌝ ἐγὼ
они были едины, как Мы. Когда Я был с ними в мире, Я
vspx3p nnns adv rpn-p adv viix1s p rpgmp p ddms ndms rpn-s
5600 1520 2531 2249 3753 2252 3326 846 1722 3588 2889 1473

ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ⌜οὓς⌝ δέδωκάς μοι ⌜ἐφύλαξα⌝ καὶ
хранил их в имени Твоем, которых Ты дал Мне, Я уберег, и
viia1s rpamp p ddns ndns rpg-s rramp vixa2s rpd-s viaa1s c
5083 846 1722 3588 3686 4675 3739 1325 3427 5442 2532

οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας ἵνα ἡ γραφὴ
никто из них не погиб, кроме сына погибели, чтобы Писание
anfsn p rpgmp ↩ viam3s qo+xo dnms nnms dgfs ngfs c dnfs nnfs
3762 1537 846 3762 622 1508 3588 5207 3588 684 2443 3588 1124

πληρωθῇ νῦν δὲ πρός σε ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ
исполнилось. **13** Теперь же к Тебе Я иду и это говорю в мире,
vsap3s adv c p rpa-s vipn1s c rdanp vipa1s p ddms ndms
4137 3568 1161 4314 4571 2064 2532 5023 2980 1722 3588 2889

ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ⌜αὐτοῖς⌝ ἐγὼ
чтобы они имели радость Мою преисполненную в себе. **14** Я
c vspa3p dafs nafs dafs rsafs vpxpafs p rpdmp rpn-s
2443 2192 3588 5479 3588 1699 4137 1722 846 1473

δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς ὅτι
передал им слово Твое, и мир возненавидел их, потому что
vixa1s rpdmp dams nams rpg-s c dnms nnms viaa3s rpamp c
1325 846 3588 3056 4675 2532 3588 2889 3404 846 3754

οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ
они не есть от мира, как и Я не от мира. **15** Не
↩ xo vipx3p p dgms ngms adv rpn-s xo vipx1s p dgms ngms xo
1526 3756 1526 1537 3588 2889 2531 1473 3756 1510 1537 3588 2889 3756

ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ’ ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ
прошу, чтобы Ты забрал их из мира, но чтобы сохранил их от
vipa1s c vsaa2s rpamp p dgms ngms c c vsaa2s rpamp p dgms
2065 2443 142 846 1537 3588 2889 235 2443 5083 846 1537 3588

πονηροῦ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶ καθὼς ἐγὼ ⌜ἐκ τοῦ κόσμου
лукавого. **16** Не от мира они есть, как и Я не от мира
agmsn ↩ p dgms ngms xo vipx3p adv rpn-s ↩ p dgms ngms
4190 3756 1537 3588 2889 3756 1526 2531 1473 3756 1537 3588 2889

οὐκ εἰμὶ⌝ ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ ⌜σου⌝ ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά
есть. **17** Освяти их в истине Твоей! Слово Твое истина
xo vipx1s vdaa2s rpamp p ddfs ndfs rpg-s dnms nnms dnms rsnms nnfs
3756 1510 37 846 1722 3588 225 4675 3588 3056 3588 4674 225

ἐστι καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν
есть. **18** Как Меня Ты послал в мир, так и Я послал их в
vipx3s adv rpa-s viaa2s p dams nams rpn-s viaa1s rpamp p dams
2076 2531 1691 649 1519 3588 2889 2504 649 846 1519 3588

κόσμον καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν ἵνα ⌜καὶ αὐτοὶ ὦσιν⌝
мир; **19** и за них Я посвящаю Себя, чтобы и они могли быть
nams c p rpgmp rpn-s vipa1s rxams c c rpnmp vspx3p
2889 2532 5228 846 1473 37 1683 2443 2532 846 5600

ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν
освящены в истине. **20** Не о них же прошу лишь, но и о
vpxpnmp p ndfs xo p rdgmp c vipa1s adv c c p dgmp
37 1722 225 3756 4012 5130 1161 2065 3440 235 2532 4012 3588

12 Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое: тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели; да сбудется Писание. [Пс. 40:10; Ин. 13:18]

13 Ныне же к Тебе иду, и это говорю в мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершенную.

14 Я передал им слово Твое; и мир возненавидел их, потому что они не от мира, как и Я не от мира.

15 Не молю, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил их от зла.

16 Они не от мира, как и Я не от мира.

17 Освяти их истиною Твоею! Слово Твое есть истина.

18 Как Ты послал Меня в мир, *так* и Я послал их в мир.

19 И за них Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены истиною.

20 Не о них же только молю, но и о верующих в Меня по слову их.

---

11 𝔗𝔎: ους, 𝔐𝔙: ω. **12** 𝔗𝔐𝔎: εν τω κοσμω, 𝔙: ∉. **12** 𝔗𝔐𝔎: ους, 𝔙: ω. **12** 𝔗𝔐𝔎: εφυλαξα, 𝔙: και εφυλαξα. **13** 𝔗𝔐𝔎: αυτοις, 𝔙: εαυτοις. **16** 𝔗𝔐𝔎: εκ του κοσμου ουκ ειμι, 𝔙: ουκ ειμι εκ του κοσμου. **17** 𝔗𝔐𝔎: σου, 𝔙: ∉. **19** 𝔗𝔐𝔎: και αυτοι ωσιν, 𝔙: ωσιν και αυτοι.

21 Да будут все едины, как Ты, Отче, во Мне и Я в Тебе, *так* и они да будут в Нас едины, - да уверует мир, что Ты послал Меня.

22 И славу, которую Ты дал Мне, Я дал им. Да будут едины, как Мы едины.

23 Я в них, и Ты во Мне; да будут совершены воедино, и да познает мир, что Ты послал Меня и возлюбил их, как возлюбил Меня.

24 Отче! Которых Ты дал Мне, хочу, чтобы там, где Я, и они были со Мной, - да видят славу Мою, которую Ты дал Мне, потому что возлюбил Меня прежде основания мира.

25 Отче праведный! И мир Тебя не познал; а Я познал Тебя, и сии познали, что Ты послал Меня.

26 И Я открыл им имя Твое и открою - да любовь, которой Ты возлюбил Меня, в них будет, и Я в них».

18 Сказав это, Иисус вышел с учениками Своими за поток Кедрон, где был сад, в который вошел Сам и ученики Его.

⌜πιστευσόντων⌝	διὰ	τοῦ	λόγου	αὐτῶν	εἰς	ἐμέ		ἵνα	πάντες	ἓν	ὦσι	καθὼς
верующих	по		слову	их	в	Меня,	**21**	чтобы	все	едины	были,	как
vpfagmp	p	dgms	ngms	rpgmp	p	rpa-s		c	anmpn	nnns	vspx3p	adv
4100	1223	3588	3056	846	1519	1691		2443	3956	1520	5600	2531

σύ	πάτερ	ἐν	ἐμοί	κἀγὼ	ἐν	σοί	ἵνα	καὶ	αὐτοὶ	ἐν	ἡμῖν	⌜ἓν⌝	ὦσιν	ἵνα
Ты,	Отец,	во	Мне,	и Я	в	Тебе.	Чтобы	и	они	в	Нас	едины	были,	чтобы
rpn-s	nvms	p	rpd-s	rpn-s	p	rpd-s	c	c	rpnmp	p	rpd-p	nnns	vspx3p	c
4771	3962	1722	1698	2504	1722	4671	2443	2532	846	1722	2254	1520	5600	2443

ὁ	κόσμος	⌜πιστεύσῃ⌝	ὅτι	σύ	με	ἀπέστειλας		⌜καὶ	ἐγὼ⌝	τὴν	δόξαν	ἣν
	мир	поверил,	что	Ты	Меня	послал.	**22**	И	Я		славу,	которую
dnms	nnms	vsaa3s	c	rpn-s	rpa-s	viaa2s		c	rpn-s	dafs	nafs	rrafs
3588	2889	4100	3754	4771	3165	649		2532	1473	3588	1391	3739

δέδωκάς	μοι	δέδωκα	αὐτοῖς	ἵνα	ὦσιν	ἓν	καθὼς	ἡμεῖς	ἕν	⌜ἐσμεν⌝
Ты дал	Мне,	Я дал	им,	чтобы	они были	едины,	как	Мы	едины.	
vixa2s	rpd-s	vixa1s	rpdmp	c	vspx3p	nnns	adv	rpn-p	nnns	vipx1p
1325	3427	1325	846	2443	5600	1520	2531	2249	1520	2070

	ἐγὼ	ἐν	αὐτοῖς	καὶ	σὺ	ἐν	ἐμοί	ἵνα	ὦσι	τετελειωμένοι	εἰς	ἕν	⌜καὶ⌝
23	Я	в	них,	и	Ты	во	Мне.	Так да	будут	совершенны	во-	едино,	и
	rpn-s	p	rpdmp	c	rpn-s	p	rpd-s	c	vspx3p	vpxpnmp	p	nans	c
	1473	1722	846	2532	4771	1722	1698	2443	5600	5048	1519	1520	2532

ἵνα	γινώσκῃ	ὁ	κόσμος	ὅτι	σύ	με	ἀπέστειλας	καὶ	ἠγάπησας	αὐτούς	καθὼς
пусть	знает		мир,	что	Ты	Меня	послал	и	возлюбил	их,	как
c	vspa3s	dnms	nnms	c	rpn-s	rpa-s	viaa2s	c	viaa2s	rpamp	adv
2443	1097	3588	2889	3754	4771	3165	649	2532	25	846	2531

ἐμὲ	ἠγάπησας		πάτερ	⌜οὓς⌝	δέδωκάς	μοι	θέλω	ἵνα	ὅπου	εἰμὶ	ἐγὼ
Меня	возлюбил.	**24**	Отец!	Которых	Ты дал	Мне,	хочу,	чтобы	где	нахожусь	Я,
rpa-s	viaa2s		nvms	rramp	vixa2s	rpd-s	vipa1s	c	adv	vipx1s	rpn-s
1691	25		3962	3739	1325	3427	2309	2443	3699	1510	1473

κἀκεῖνοι	ὦσι	μετ’	ἐμοῦ	ἵνα	θεωρῶσι	τὴν	δόξαν	τὴν	ἐμήν	ἣν	⌜ἔδωκάς⌝
и они	были	со	Мной,	так да	видят		славу		Мою,	которую	Ты дал
rdnmp	vspx3p	p	rpg-s	c	vspa3p	dafs	nafs	dafs	rsafs	rrafs	viaa2s
2548	5600	3326	1700	2443	2334	3588	1391	3588	1699	3739	1325

μοι	ὅτι		ἠγάπησάς	με	πρὸ	καταβολῆς	κόσμου		πάτερ	δίκαιε
Мне,	потому что		Ты возлюбил	Меня	прежде	основания	мира.	**25**	Отец	праведный!
rpd-s	c		viaa2s	rpa-s	p	ngfs	ngms		nvms	avmsn
3427	3754		25	3165	4253	2602	2889		3962	1342

καὶ	ὁ	κόσμος	σε	οὐκ	ἔγνω	ἐγὼ	δέ	σε	ἔγνων	καὶ	οὗτοι	ἔγνωσαν	ὅτι	σύ
И		мир	Тебя	не	познал;	Я	же	Тебя	познал,	и	эти	узнали,	что	Ты
c	dnms	nnms	rpa-s	xo	viaa3s	rpn-s	c	rpa-s	viaa1s	c	rdnmp	viaa3p	c	rpn-s
2532	3588	2889	4571	3756	1097	1473	1161	4571	1097	2532	3778	1097	3754	4771

με	ἀπέστειλας		καὶ	ἐγνώρισα	αὐτοῖς	τὸ	ὄνομά	σου	καὶ	γνωρίσω	ἵνα	ἡ
Меня	послал.	**26**	И	Я раскрыл	им		имя	Твое	и	раскрою,	чтобы	
rpa-s	viaa2s		c	viaa1s	rpdmp	dans	nans	rpg-s	c	vifa1s	c	dnfs
3165	649		2532	1107	846	3588	3686	4675	2532	1107	2443	3588

ἀγάπη	ἣν	ἠγάπησάς	με	ἐν	αὐτοῖς	ᾖ	κἀγὼ	ἐν	αὐτοῖς
любовь,	которой	Ты возлюбил	Меня,	в	них	была,	и Я	в	них».
nnfs	rrafs	viaa2s	rpa-s	p	rpdmp	vspx3s	rpn-s	p	rpdmp
26	3739	25	3165	1722	846	5600	2504	1722	846

18 ταῦτα	εἰπὼν	⌜ὁ⌝	ἰησοῦς	ἐξῆλθε	σὺν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ
Это	сказав,		Иисус	вышел	с		учениками	Своими
rdanp	vpaanms	dnms	nnms	viaa3s	p	ddmp	ndmp	rpgms
5023	2036	3588	2424	1831	4862	3588	3101	846

πέραν	τοῦ	χειμάρρου	⌜τῶν⌝	κεδρὼν	ὅπου	ἦν	κῆπος	εἰς	ὃν
на другую сторону		потока		Кедрон,	где	был	сад,	в	который
adv	dgms	ngms	dgmp	tp	adv	viix3s	nnms	p	rrams
4008	3588	5493	3588	2748	3699	2258	2779	1519	3739

---

20 $\mathcal{TK}$: πιστευσοντων, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: πιστευοντων. **21** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TMK}$: πιστευση, $\mathcal{V}$: πιστευη. **22** $\mathcal{TMK}$: και εγω, $\mathcal{V}$: καγω. **22** $\mathcal{TMK}$: εσμεν, $\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **24** $\mathcal{TMK}$: ους, $\mathcal{V}$: ο. **24** $\mathcal{TMK}$: εδωκας, $\mathcal{V}$: δεδωκας. **18:1** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **1** $\mathcal{TMK}$: των, $\mathcal{V}$: του.

εἰσῆλθεν	αὐτὸς	καὶ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ		ᾔδει	δὲ	καὶ	Ἰούδας	ὁ	παραδιδοὺς		
вошел	Он	и		ученики	Его.	**2**	Знал	же	и	Иуда,		предающий		
viaa3s	rpnms	c	dnmp	nnmp	rpgms		viya3s	c	c	nnms	dnms	vppanms		
1525	846	2532	3588	3101	846		1492	1161	2532	2455	3588	3860		
αὐτὸν	τὸν	τόπον	ὅτι		πολλάκις	συνήχθη	⌜ὁ⌝	Ἰησοῦς	ἐκεῖ	μετὰ	τῶν			
Его,	это	место,	потому	что	часто	собирался		Иисус	там	с				
rpams	dams	nams	c		adv	viap3s	dnms	nnms	adv	p	dgmp			
846	3588	5117	3754		4178	4863	3588	2424	1563	3326	3588			
μαθητῶν	αὐτοῦ		ὁ	οὖν	Ἰούδας	λαβὼν	τὴν	σπεῖραν	καὶ	ἐκ	τῶν			
учениками	Своими.	**3**	Сам	же	Иуда,	взяв		полк,	и	от				
ngmp	rpgms		dnms	c	nnms	vpaanms	dafs	nafs	c	p	dgmp			
3101	846		3588	3767	2455	2983	3588	4686	2532	1537	3588			
ἀρχιερέων	⌜καὶ⌝	φαρισαίων	ὑπηρέτας	ἔρχεται	ἐκεῖ	μετὰ	φανῶν	καὶ						
первосвященников	и	фарисеев	служителей,	приходит	туда	с	факелами	и						
ngmp	c	ngmp	namp	vipn3s	adv	p	ngmp	c						
749	2532	5330	5257	2064	1563	3326	5322	2532						
λαμπάδων	καὶ	ὅπλων		Ἰησοῦς	οὖν	εἰδὼς	πάντα	τὰ	ἐρχόμενα	ἐπ’				
светильниками,	и	оружием.	**4**	Иисус	же,	зная	все,		приходящее	на				
ngfp	c	ngnp		nnms	c	vpxanms	aanpn	danp	vppnanp	p				
2985	2532	3696		2424	3767	1492	3956	3588	2064	1909				
αὐτὸν	⌜ἐξελθὼν	εἶπεν⌝	αὐτοῖς	τίνα	ζητεῖτε		ἀπεκρίθησαν	αὐτῷ	Ἰησοῦν	τὸν				
Него,	выйдя,	сказал	им:	«Кого	вы ищете?»	**5**	Отвечали	Ему:	«Иисуса					
rpams	vpaanms	viaa3s	rpdmp	rqams	vipa2p		viad3p	rpdms	nams	dams				
846	1831	2036	846	5101	2212		611	846	2424	3588				
ναζωραῖον	λέγει	αὐτοῖς	⌜ὁ	Ἰησοῦς⌝	ἐγώ	εἰμι	εἱστήκει	δὲ	καὶ	Ἰούδας	ὁ			
Назорея».	Говорит	им		Иисус:	«Я	это».	Стоял	же	и	Иуда,				
nams	vipa3s	rpdmp	dnms	nnms	rpn-s	vipx1s	viya3s	c	c	nnms	dnms			
3480	3004	846	3588	2424	1473	1510	2476	1161	2532	2455	3588			
παραδιδοὺς	αὐτὸν	μετ’	αὐτῶν	ὡς	οὖν	εἶπεν	αὐτοῖς	⌜ὅτι⌝	ἐγώ	εἰμι				
предающий	Его,	вместе с	ними.	**6**	Когда	же	Он сказал	им:		«Я	это»,			
vppanms	rpams	p	rpgmp		adv	c	viaa3s	rpdmp	c	rpn-s	vipx1s			
3860	846	3326	846		5613	3767	2036	846	3754	1473	1510			
ἀπῆλθον	εἰς	τὰ	ὀπίσω	καὶ	⌜ἔπεσον⌝	χαμαί		πάλιν	οὖν	⌜αὐτούς				
они отступили	на-		зад	и	упали	на землю.	**7**	Снова	тогда	их				
viaa3p	p	danp	adv	c	viaa3p	adv		adv	c	rpamp				
565	1519	3588	3694	2532	4098	5476		3825	3767	846				
ἐπηρώτησε⌝	τίνα	ζητεῖτε	οἱ	δὲ	⌜εἶπον⌝	Ἰησοῦν	τὸν	ναζωραῖον	ἀπεκρίθη					
спросил:	«Кого	ищете?»	Они	же	сказали:	«Иисуса		Назорея».	**8**	Ответил				
viaa3s	rqams	vipa2p	dnmp	c	viaa3p	nams	dams	nams		viad3s				
1905	5101	2212	3588	1161	2036	2424	3588	3480		611				
⌜ὁ⌝	Ἰησοῦς	εἶπον	ὑμῖν	ὅτι	ἐγώ	εἰμι	εἰ	οὖν	ἐμὲ	ζητεῖτε	ἄφετε			
	Иисус:	«Сказал Я	вам,	что	Я	это;	если	же	Меня	ищете,	позвольте			
dnms	nnms	viaa1s	rpd-p	c	rpn-s	vipx1s	qo	c	rpa-s	vipa2p	vdaa2p			
3588	2424	2036	5213	3754	1473	1510	1487	3767	1691	2212	863			
τούτους	ὑπάγειν		ἵνα	πληρωθῇ		ὁ	λόγος	ὃν	εἶπεν	ὅτι				
им	удалиться»,	**9**	чтобы	было	исполнено		слово,	которое	Он сказал:					
rdamp	vnpa		c	vsap3s		dnms	nnms	rrams	viaa3s	c				
5128	5217		2443	4137		3588	3056	3739	2036	3754				
οὓς	δέδωκάς	μοι	οὐκ	ἀπώλεσα	ἐξ	αὐτῶν	οὐδένα		σίμων	οὖν				
«Которых Ты	дал	Мне,	Я	не	погубил	из	них	никого».	**10** Симон	же				
rramp	vixa2s	rpd-s	↪	xo	viaa1s	p	rpgmp	aamsn	nnms	c				
3739	1325	3427	622	3756	622	1537	846	3762	4613	3767				
πέτρος	ἔχων	μάχαιραν	εἵλκυσεν	αὐτὴν	καὶ	ἔπαισε	τὸν	τοῦ	ἀρχιερέως					
Петр,	имея	меч,	вытянул	его	и	ударил			первосвященникова					
nnms	vppanms	nafs	viaa3s	rpafs	c	viaa3s	dams	dgms	ngms					
4074	2192	3162	1670	846	2532	3817	3588	3588	749					

2 Знал же это место и Иуда, предатель Его, потому что Иисус часто собирался там с учениками Своими.

3 Итак, Иуда, взяв отряд *воинов* и служителей от первосвященников и фарисеев, приходит туда с факелами, и светильниками, и оружием. [Мф. 26:47-54; Мк. 14:43-47; Лк. 22:47-51]

4 Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и сказал им: «Кого ищете?»

5 Ему отвечали: «Иисуса Назорея». Иисус говорит им: «Это Я». Стоял же с ними и Иуда, предатель Его.

6 И когда сказал им: «Это Я», они отступили назад и пали на землю.

7 Опять спросил их: «Кого ищете?» Они сказали: «Иисуса Назорея».

8 Иисус отвечал: «Я сказал вам, что это Я; итак, если Меня ищете, оставьте их, пусть идут».

9 Да сбудется слово, реченное Им: «Из тех, которых Ты Мне дал, Я не погубил никого».

10 Симон же Петр, имея меч, извлек его, и ударил раба первосвященника, и отсек ему правое ухо. Имя раба было Малх.

---

2 $\mathcal{TK}$: ο, $\mathfrak{M}$: και ο, $\mathcal{V}$: ∉. **3** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: και εκ των. **4** $\mathcal{TMK}$: εξελθων ειπεν, $\mathcal{V}$: εξηλθεν και λεγει. **5** $\mathcal{TMK}$: ο ιησους, $\mathcal{V}$: ∉. **6** $\mathcal{TMK}$: οτι, $\mathcal{V}$: ∉. **6** $\mathcal{TMK}$: επεσον, $\mathcal{V}$: επεσαν. **7** $\mathcal{TMK}$: αυτους επηρωτησεν, $\mathcal{V}$: επηρωτησεν αυτους. **7** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **8** $\mathcal{TK}$: ο, $\mathfrak{MV}$: ∉.

δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ⌜ὠτίον⌝ τὸ δεξιόν ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ
раба, и отсек [у] него ухо правое; было же имя рабу
nams c viaa3s rpgms dans nans dans aansn viix3s c nnns ddms ndms
1401 2532 609 846 3588 5621 3588 1188 2258 1161 3686 3588 1401

μάλχος εἶπεν οὖν ὁ ἰησοῦς τῷ πέτρῳ βάλε τὴν μάχαιραν ⌜σου⌝ εἰς
Малх. **11** Сказал же Иисус Петру: «Вложи меч твой в
nnms viaa3s c dnms nnms ddms ndms vdaa2s dafs nafs rpg-s p
3124 2036 3767 3588 2424 3588 4074 906 3588 3162 4675 1519

τὴν θήκην τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ πίω αὐτό
ножны. Чашу, которую дал Мне Отец, не выпью ее?»
dafs nafs dans nans rrans vixa3s rpd-s dnms nnms xo vsaa1s rpans
3588 2336 3588 4221 3739 1325 3427 3588 3962 3364 4095 846

ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν
12 Сами же воины и тысяченачальник, и служители
dnfs c nnfs c dnms nnms c dnmp nnmp dgmp
3588 3767 4686 2532 3588 5506 2532 3588 5257 3588

ἰουδαίων συνέλαβον τὸν ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν καὶ ⌜ἀπήγαγον αὐτὸν⌝
иудейские схватили Иисуса и связали Его, **13** и отвели Его
agmpn viaa3p dams nams c viaa3p rpams c viaa3p rpams
2453 4815 3588 2424 2532 1210 846 2532 520 846

πρὸς ἄνναν πρῶτον ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ καϊάφα ὃς ἦν
к Анне сперва, потому что он был тестем Каиафы, который был
p nams adv ↪ viix3s c nnms dgms ngms rrnms viix3s
4314 452 4412 1063 2258 1063 3995 3588 2533 3739 2258

ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἦν δὲ καϊάφας ὁ συμβουλεύσας
первосвященником года того. **14** Сам же Каиафа посоветовал
nnms dgms ngms rdgms viix3s c nnms dnms vpaanms
749 3588 1763 1565 2258 1161 2533 3588 4823

τοῖς ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ⌜ἀπολέσθαι⌝ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ
иудеям, что полезнее одному человеку погибнуть за народ.
ddmp admpn c vipa3s nams nams vnam p dgms ngms
3588 2453 3754 4851 1520 444 622 5228 3588 2992

ἠκολούθει δὲ τῷ ἰησοῦ σίμων πέτρος καὶ ⌜ὁ⌝ ἄλλος μαθητής ὁ δὲ
15 Следовал же за Иисусом Симон Петр и другой ученик. Сам же
viia3s c ↩ ddms ndms nnms nnms c dnms anmsn nnms dnms c
190 1161 190 3588 2424 4613 4074 2532 3588 243 3101 3588 1161

μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ καὶ συνεισῆλθε τῷ ἰησοῦ
ученик тот был знаком первосвященнику и вошел с Иисусом
nnms rdnms viix3s anmsn ddms ndms c viaa3s ddms ndms
3101 1565 2258 1110 3588 749 2532 4897 3588 2424

εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως ὁ δὲ πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ
во двор первосвященника. **16** Сам же Петр стоял у двери
p dafs nafs dgms ngms dnms c nnms viya3s p ddfs ndfs
1519 3588 833 3588 749 3588 1161 4074 2476 4314 3588 2374

ἔξω ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος ⌜ὅς ἦν γνωστὸς τῷ
снаружи. Вышел поэтому ученик другой, который был знаком
adv viaa3s c dnms nnms dnms anmsn rrnms viix3s anmsn ddms
1854 1831 3767 3588 3101 3588 243 3739 2258 1110 3588

ἀρχιερεῖ⌝ καὶ εἶπε τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγε τὸν πέτρον λέγει
первосвященнику, и сказал привратнице, и ввел Петра. **17** Говорит
ndms c viaa3s ddfs ndfs c viaa3s dams nams vipa3s
749 2532 2036 3588 2377 2532 1521 3588 4074 3004

οὖν ⌜ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ πέτρῳ⌝ μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν
тогда служанка, привратница Петру: «Не*ужели* и ты из
c dnfs nnfs dnfs nnfs ddms ndms xo c rpn-s p dgmp
3767 3588 3814 3588 2377 3588 4074 3361 2532 4771 1537 3588

---

10 $\mathcal{TMK}$: ωτιον, $\mathcal{V}$: ωταριον. **11** $\mathcal{TMK}$: σου, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: απηγαγον αυτον, $\mathcal{V}$: ηγαγον. **14** $\mathcal{TMK}$: απολεσθαι, $\mathcal{V}$: αποθανειν. **15** $\mathcal{TM}$: ο, $\mathcal{KV}$: ∉. **16** $\mathcal{TMK}$: ος ην γνωστος τω αρχιερει, $\mathcal{V}$: ο γνωστος του αρχιερεως. **17** $\mathcal{TMK}$: η παιδισκη η θυρωρος τω πετρω, $\mathcal{V}$: τω πετρω η παιδισκη η θυρωρος.

11 Но Иисус сказал Петру: «Вложи меч в ножны; неужели Мне не пить чаши, которую дал Мне Отец?» [Мф. 26:39; Мк. 14:36; Лк. 22:42]

12 Тогда воины, и тысяченачальник, и служители иудейские взяли Иисуса, и связали Его,

13 и отвели Его сперва к Анне, ибо он был тесть Каиафе, который был на тот год первосвященником.

14 Это был Каиафа, который подал совет иудеям, что лучше одному Человеку умереть за народ. [Ин. 11:49-50]

15 За Иисусом следовали Симон Петр и другой ученик; ученик же этот был знаком первосвященнику и вошел с Иисусом во двор первосвященника. [Мф. 26:69-70; Мк. 14:66-68; Лк. 22:55-57]

16 А Петр стоял снаружи, за дверями. Потом другой ученик, который был знаком первосвященнику, вышел, и сказал привратнице, и ввел Петра.

17 Тут рабыня-привратница говорит Петру: «И ты не из учеников ли Сего Человека?» Он сказал: «Нет».

μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου λέγει ἐκεῖνος οὐκ εἰμί εἱστήκεισαν
учеников Человека этого? Говорит он: «Не я это». **18** Стояли
ngmp vipx2s dgms ngms rdgms vipa3s rdnms xo vipx1s viya3p
3101 1488 3588 444 5127 3004 1565 3756 1510 2476

δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες ὅτι
же рабы и служители, кучу горящих углей имевшие, потому что
c dnmp nnmp c dnmp nnmp nafs vpxanmp c
1161 3588 1401 2532 3588 5257 439 4160 3754

ψῦχος ἦν καὶ ἐθερμαίνοντο ἦν δὲ ⌜μετ' αὐτῶν ὁ πέτρος⌝ ἑστὼς καὶ
холод был, и грелись. Был же возле них Петр, стоящий и
nnns viix3s c viin3p viix3s c p rpgmp dnms nnms vpxanms c
5592 2258 2532 2328 2258 1161 3326 846 3588 4074 2476 2532

θερμαινόμενος ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν ἰησοῦν περὶ
греющийся. **19** Сам же первосвященник спросил Иисуса относительно
vppmnms dnms c nnms viaa3s dams nams p
2328 3588 3767 749 2065 3588 2424 4012

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ ἀπεκρίθη αὐτῷ ⌜ὁ⌝
учеников Его и относительно учения Его. **20** Ответил ему
dgmp ngmp rpgms c p dgfs ngfs rpgms viad3s rpdms dnms
3588 3101 846 2532 4012 3588 1322 846 611 846 3588

ἰησοῦς ἐγὼ παρρησίᾳ ⌜ἐλάλησα⌝ τῷ κόσμῳ ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν ⌜τῇ⌝
Иисус: «Я открыто говорил миру. Я всегда учил в
nnms rpn-s ndfs viaa1s ddms ndms rpn-s adv viaa1s p ddfs
2424 1473 3954 2980 3588 2889 1473 3842 1321 1722 3588

συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ ὅπου ⌜πάντοτε⌝ οἱ ἰουδαῖοι συνέρχονται καὶ
синагоге и в храме, где всегда иудеи собираются, и
ndfs c p ddns ndns adv adv dnmp anmpn vipn3p c
4864 2532 1722 3588 2411 3699 3842 3588 2453 4905 2532

ἐν κρυπτῷ ελάλησα οὐδέν τί με ⌜ἐπερωτᾷς ἐπερώτησον⌝ τοὺς
в тайне не говорил ничего. **21** Что Меня спрашиваешь? Спроси
p adnsn ↪ viaa1s aansn rqnns rpa-s vipa2s vdaa2s damp
1722 2927 3762 2980 3762 5101 3165 1905 1905 3588

ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ ταῦτα
слышавших, что Я говорил им; вот, они знают, что говорил Я». **22** Это
vpxaamp rqans viaa1s rpdmp i rdnmp vixa3p rranp viaa1s rpn-s rdanp
191 5101 2980 846 2396 3778 1492 3739 2036 1473 5023

δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς ⌜τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς⌝ ἔδωκε ῥάπισμα
же Он когда сказал, один [из] служителей, стоявший рядом, нанес удар
c rpgms vpaagms nnms dgmp ngmp vpxanms viaa3s nans
1161 846 2036 1520 3588 5257 3936 1325 4475

τῷ ἰησοῦ εἰπών οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ ἀπεκρίθη αὐτῷ
Иисусу, сказав: «Так Ты отвечаешь первосвященнику?» **23** Ответил ему
ddms ngms vpaanms adv vipn2s ddms ndms viad3s rpdms
3588 2424 2036 3779 611 3588 749 611 846

⌜ὁ ἰησοῦς⌝ εἰ κακῶς ἐλάλησα μαρτύρησον περὶ τοῦ
Иисус: «Если Я неуместно сказал, засвидетельствуй относительно того
dnms nnms qo ↪ adv viaa1s vdaa2s p dgns
3588 2424 1487 2980 2560 2980 3140 4012 3588

κακοῦ εἰ δὲ καλῶς τί με δέρεις ⌜ἀπέστειλεν⌝ αὐτὸν ὁ ἄννας
зла; если же правильно, почему Меня бьешь?» **24** Послал Его Анна,
agnsn qo c adv rqans rpa-s vipa2s viaa3s rpams dnms nnms
2556 1487 1161 2573 5101 3165 1194 649 846 3588 452

δεδεμένον πρὸς καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα
связанного, к Каиафе первосвященнику.
vpxpams p nams dams nams
1210 4314 2533 3588 749

18 Между тем рабы и служители, разведя огонь, потому что было холодно, стояли и грелись. Петр также стоял с ними и грелся.

19 Первосвященник же спросил Иисуса об учениках Его и об учении Его. [Мф. 26:59-66; Мк. 14:55-64; Лк. 22:66-71]

20 Иисус отвечал ему: «Я говорил явно миру; Я всегда учил в синагоге и в храме, где всегда иудеи сходятся, и тайно не говорил ничего.

21 Что спрашиваешь Меня? Спроси слышавших, что Я говорил им; вот, они знают, что Я говорил».

22 Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: «Так отвечаешь Ты первосвященнику?»

23 Иисус отвечал ему: «Если Я сказал худо, покажи, что худо; а если хорошо, что ты бьешь Меня?»

24 Анна послал Его, связанного, к первосвященнику Каиафе.

---

18 $\mathcal{TMK}$: μετ αυτων ο πετρος, $\mathcal{V}$: και ο πετρος μετ αυτων. **20** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: ελαλησα, $\mathcal{V}$: λελαληκα. **20** $\mathcal{TK}$: τη, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: παντοτε, $\mathcal{V}$: παντες. **21** $\mathcal{TMK}$: επερωτας επερωτησον, $\mathcal{V}$: ερωτας ερωτησον. **22** $\mathcal{TMK}$: των υπηρετων παρεστηκως, $\mathcal{V}$: παρεστηκως των υπηρετων. **23** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **24** $\mathcal{TM}$: απεστειλεν, $\mathcal{KV}$: απεστειλεν ουν.

ἦν δὲ σίμων πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος εἶπον οὖν αὐτῷ
25 Был же Симон Петр стоящим и греющимся. Сказали тогда ему:
viis3s c nnms nnms vpxanms c vppmnms viaa3p c rpdms
2258 1161 4613 4074 2476 2532 2328 2036 3767 846

μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ ⌜ἠρνήσατο⌝ ἐκεῖνος καὶ εἶπεν
«Неужели и ты из учеников Его?» Отрекся он и сказал:
xo c rpn-s p dgmp ngmp rpgms vipx2s viad3s rdnms c viaa3s
3361 2532 4771 1537 3588 3101 846 1488 720 1565 2532 2036

οὐκ εἰμί λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως συγγενὴς
«Не я это». **26** Говорит один из рабов первосвященника, родственником
xo vipx1s vipa3s nnms p dgmp ngmp dgms ngms anmsn
3756 1510 3004 1520 1537 3588 1401 3588 749 4773

ὢν οὗ ἀπέκοψε πέτρος τὸ ὠτίον οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ
будучи тому, которому отсек Петр ухо: «Не я ли тебя видел в
vppxnms rrgms viaa3s nnms dans nans xo rpn-s ⟷ rpa-s viaa1s p ddms
5607 3739 609 4074 3588 5621 3756 1473 3756 4571 1492 1722 3588

κήπῳ μετ' αὐτοῦ πάλιν οὖν ἠρνήσατο ⌜ὁ⌝ πέτρος καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν
саду с Ним?» **27** Снова же отрекся Петр; и тотчас петух запел.
ndms p rpgms adv c viad3s dnms nnms c adv nnms viaa3s
2779 3326 846 3825 3767 720 3588 4074 2532 2112 220 5455

ἄγουσιν οὖν τὸν ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον ἦν δὲ
28 Уводят тогда Иисуса от Каиафы в преторию. Было же
vipa3p c dams nams p dgms ngms p dans nans viis3s c
71 3767 3588 2424 575 3588 2533 1519 3588 4232 2258 1161

⌜πρωΐα⌝ καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον ἵνα μὴ μιανθῶσιν
утро, но они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться им,
nnfs c rpnmp xo viaa3p p dans nans c xo vsap3p
4405 2532 846 3756 1525 1519 3588 4232 2443 3361 3392

⌜ἀλλ' ἵνα⌝ φάγωσι τὸ πάσχα ἐξῆλθεν οὖν ὁ πιλάτος ⌜πρὸς⌝
но чтобы вкусить им пасху. **29** Вышел поэтому Пилат к
c c vsaa3p dans ta viaa3s c dnms nnms p
235 2443 5315 3588 3957 1831 3767 3588 4091 4314

αὐτούς καὶ ⌜εἶπε⌝ τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου
ним и сказал: «Какое обвинение вы выносите против Человека этого?»
rpamp c viaa3s rqafs nafs vipa2p p dgms ngms rdgms
846 2532 2036 5101 2724 5342 2596 3588 444 5127

ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ εἰ μὴ ἦν οὗτος ⌜κακοποιός⌝
30 Они ответили и сказали ему: «Если не был бы Он преступником, *то* мы
viad3p c viaa3p rpdms qo+xo viis3s ⟷ rdnms anmsn — ⟷
611 2532 2036 846 1508 2258 302 3778 2555 — 3860

οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ πιλάτος
не предали бы Его тебе». **31** Сказал тогда им Пилат:
xo xo rpd-s viaa1p ⟷ rpams ⟷ viaa3s c rpdmp dnms nnms
3756 302 4671 3860 302 846 4671 2036 3767 846 3588 4091

λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν εἶπον
«Возьмите Его вы, и согласно закона вашего судите Его». Сказали
vdaa2p rpams rpn-p c p dams nams rpg-p vdaa2p rpams viaa3p
2983 846 5210 2532 2596 3588 3551 5216 2919 846 2036

⌜οὖν⌝ αὐτῷ οἱ ἰουδαῖοι ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα ἵνα
тогда ему иудеи: «Нам не позволяется убивать никого». **32** Так что
c rpdms dnmp anmpn rpd-p xo vipq3s vnaa aamsn c
3767 846 3588 2453 2254 3756 1832 615 3762 2443

ὁ λόγος τοῦ ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ
слово Иисуса исполнилось, которое Он сказал, указывая, какой смертью
dnms nnms dgms ngms vsap3s rrams viaa3s vppanms rqdms ndms
3588 3056 3588 2424 4137 3739 2036 4591 4169 2288

25 Симон же Петр стоял и грелся. Тут сказали ему: «Не из учеников ли Его и ты?» Он отрекся и сказал: «Нет». [Мф. 26:71-75; Мк. 14:69-72; Лк. 22:58-62]

26 Один из рабов первосвященника, родственник тому, которому Петр отсек ухо, говорит: «Не тебя ли я видел с Ним в саду?»

27 Петр опять отрекся; и тотчас запел петух.

28 От Каиафы повели Иисуса в преторию. Было утро; и они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но чтобы *можно было* есть пасху. [Мф. 27:1-2, 11-14; Мк. 15:1-5; Лк. 23:1-5]

29 Пилат вышел к ним и сказал: «В чем вы обвиняете Человека Сего?»

30 Они сказали ему в ответ: «Если бы Он не был злодеем, мы не предали бы Его тебе».

31 Пилат сказал им: «Возьмите Его вы и по закону вашему судите Его». Иудеи сказали ему: «Нам не позволено предавать смерти никого».

32 Да сбудется слово Иисуса, которое сказал Он, давая разуметь, какой смертью Он умрет. [Ин. 3:14; 12:32]

---

25 $\mathcal{TKV}$: ηρνησατο, $\mathfrak{M}$: ηρνησατο ουν. **27** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **28** $\mathcal{TK}$: πρωια, $\mathfrak{MV}$: πρωι. **28** $\mathcal{TMK}$: αλλ ινα, $\mathcal{V}$: αλλα. **29** $\mathcal{TMK}$: προς, $\mathcal{V}$: εξω προς. **29** $\mathcal{TMK}$: ειπεν, $\mathcal{V}$: φησιν. **30** $\mathcal{TMK}$: κακοποιος, $\mathcal{V}$: κακον ποιων. **31** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: ∉.

ἤμελλεν ἀποθνήσκειν εἰσῆλθεν οὖν ⌜εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν⌝ ὁ πιλάτος καὶ
должен умереть. **33** Вошел же в преторию опять Пилат и
viia3s vnpa viaa3s c p dans nans adv dnms nnms c
3195 599 1525 3767 1519 3588 4232 3825 3588 4091 2532

ἐφώνησε τὸν ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων
подозвал Иисуса, и сказал Ему: «Ты ли есть Царь иудеев?»
viaa3s dams nams c viaa3s rpdms rpn-s vipx2s dnms nnms dgmp agmpn
5455 3588 2424 2532 2036 846 4771 1488 3588 935 3588 2453

ἀπεκρίθη ⌜αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἀφ' ἑαυτοῦ⌝ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι
34 Ответил ему Иисус: «От себя ты это говоришь, или другие
viad3s rpdms dnms nnms p rxgms rpn-s rdans vipa2s xo anmpn
611 846 3588 2424 575 1438 4771 5124 3004 2228 243

⌜σοι εἶπον⌝ περὶ ἐμοῦ ἀπεκρίθη ὁ πιλάτος μήτι ἐγὼ ἰουδαῖός
тебе сказали относительно Меня?» **35** Ответил Пилат: «Разве я иудей?
rpd-s viaa3p p rpg-s viad3s dnms nnms xo rpn-s anmsn
4671 2036 4012 1700 611 3588 4091 3385 1473 2453

εἰμι τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί τί
Нация Твоя и первосвященники предали Тебя мне. Что
vipx1s dnns nnns dnns rsnns c dnmp nnmp viaa3p rpa-s rpd-s rqans
1510 3588 1484 3588 4674 2532 3588 749 3860 4571 1698 5101

ἐποίησας ἀπεκρίθη ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ
Ты сделал?» **36** Ответил Иисус: «Царство Мое не есть от
viaa2s viad3s dnms nnms dnfs nnfs dnfs rsnfs xo vipx3s p
4160 611 3588 2424 3588 932 3588 1699 3756 2076 1537

τοῦ κόσμου τούτου εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή
мира этого; если бы от мира этого было Царство Мое,
dgms ngms rdgms qo p dgms ngms rdgms viix3s dnfs nnfs dnfs rsnfs
3588 2889 5127 1487 1537 3588 2889 5127 2258 3588 932 3588 1699

οἱ ὑπηρέται ⌜ἄν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο⌝ ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς
mo служители Мои боролись бы, чтобы не был Я предан
— dnmp nnmp xo dnmp rpd-s viin3p ⟷ c xo vsap1s ddmp
— 3588 5257 302 3588 1698 75 302 2443 3361 3860 3588

ἰουδαίοις νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν εἶπεν οὖν
иудеям; теперь же Царство Мое не отсюда». **37** Сказал тогда
admpn adv c dnfs nnfs dnfs rsnfs xo vipx3s adv viaa3s c
2453 3568 1161 3588 932 3588 1699 3756 2076 1782 2036 3767

αὐτῷ ὁ πιλάτος οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς σὺ λέγεις
Ему Пилат: «Итак, царь есть ты?» Ответил Иисус: «Ты говоришь,
rpdms dnms nnms adv nnms vipx2s rpn-s viad3s dnms nnms rpn-s vipa2s
846 3588 4091 3766 935 1488 4771 611 3588 2424 4771 3004

ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγὼ ⌜ἐγὼ⌝ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς
что царь есть Я. Я для этого рожден и для этого пришел в
c nnms vipx1s rpn-s rpn-s p rdans vixp1s c p rdans vixa1s p
3754 935 1510 1473 1473 1519 5124 1080 2532 1519 5124 2064 1519

τὸν κόσμον ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς
мир, чтобы свидетельствовать об истине; всякий, сущий от
dams nams c vsaa1s ddfs ndfs anmsn dnms vppxnms p dgfs
3588 2889 2443 3140 3588 225 3956 3588 5607 1537 3588

ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς λέγει αὐτῷ ὁ πιλάτος τί ἐστιν ἀλήθεια
истины, слушает Мой голос». **38** Говорит Ему Пилат: «Что есть истина?»
ngfs vipa3s rpg-s dgfs ngfs vipa3s rpdms dnms nnms rqnns vipx3s nnfs
225 191 3450 3588 5456 3004 846 3588 4091 5101 2076 225

καὶ τοῦτο εἰπών πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς ἐγὼ οὐδεμίαν
И это сказав, снова вышел к иудеям и говорит им: «Я никакой
c rdans vpaanms adv viaa3s p damp aampn c vipa3s rpdmp rpn-s aafsn
2532 5124 2036 3825 1831 4314 3588 2453 2532 3004 846 1473 3762

33 Тогда Пилат опять вошел в преторию, и призвал Иисуса, и сказал Ему: «Ты Царь иудейский?»

34 Иисус отвечал ему: «От себя ли ты говоришь это, или другие сказали тебе о Мне?»

35 Пилат отвечал: «Разве я иудей? Твой народ и первосвященники предали Тебя мне. Что Ты сделал?»

36 Иисус отвечал: «Царство Мое не от мира сего; если бы от мира сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не был предан иудеям; но ныне Царство Мое не отсюда».

37 Пилат сказал Ему: «Итак, Ты Царь?» Иисус отвечал: «Ты говоришь, что Я Царь. Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать об истине; всякий, кто от истины, слушает голос Мой».

38 Пилат сказал Ему: «Что есть истина?» И, сказав это, опять вышел к иудеям, и сказал им: «Я никакой вины не нахожу в Нем. [Мф. 27:15-31; Мк. 15:6-20; Лк. 23:13-25]

---

33 $\mathcal{TMK}$: εις το πραιτωριον παλιν, $\mathcal{V}$: παλιν εις το πραιτωριον. **34** $\mathcal{TMK}$: αυτω ο ιησους αφ εαυτου, $\mathcal{V}$: ιησους απο σεαυτου. **34** $\mathcal{TMK}$: σοι ειπον, $\mathcal{V}$: ειπον σοι. **36** $\mathcal{TK}$: ο, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **36** $\mathcal{TMK}$: αν οι εμοι ηγωνιζοντο, $\mathcal{V}$: οι εμοι ηγωνιζοντο [αν]. **37** $\mathcal{TMK}$: εγω, $\mathcal{V}$: ∉.

39 Есть же у вас обычай, чтобы я одного отпускал вам на Пасху; хотите ли, отпущу вам Царя иудейского?»

40 Тогда опять закричали все, говоря: «Не Его, но Варавву». Варавва же был разбойник.

19 Тогда Пилат взял Иисуса и *велел* бичевать Его.

2 И воины, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову, и одели Его в багряницу,

3 и говорили: «Радуйся, Царь иудейский!» - и били Его по ланитам.

4 Пилат опять вышел и сказал им: «Вот я вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нем никакой вины».

5 Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им *Пилат*: «Се, Человек!»

6 Когда же увидели Его первосвященники и служители, то закричали: «Распни, распни Его!» Пилат говорит им: «Возьмите Его вы и распните, ибо я не нахожу в Нем вины».

7 Иудеи отвечали ему: «Мы имеем закон, и по закону нашему Он должен умереть, потому что сделал Себя Сыном Божиим».

⌜αἰτίαν	εὑρίσκω	ἐν	αὐτῷ⌝	ἔστι	δὲ	συνήθεια	ὑμῖν	ἵνα	ἕνα	⌜ὑμῖν
вины	не	нахожу	в	Нем.	**39** Есть	же	обыкновение	у вас,	чтобы	одного	вам
nafs	↩	vipa1s	p	rpdms			vipx3s c	nnfs	rpd-p	c	nams	rpd-p
156	3762	2147	1722	846			2076 1161	4914	5213	2443	1520	5213

ἀπολύσω⌝	ἐν	τῷ	πάσχα	βούλεσθε	οὖν	⌜ὑμῖν	ἀπολύσω⌝	τὸν	βασιλέα
отпускал	я	на	пасху.	Итак, хотите		отпущу	вам		Царя
vsaa1s	p	ddms	ta	↪	vipn2p	c	↪	rpd-p	vsaa1s	dams	nams
630	1722	3588	3957	3767	1014	3767	630	5213	630	3588	935

τῶν	ἰουδαίων	ἐκραύγασαν	οὖν	πάλιν	⌜πάντες⌝	λέγοντες	μὴ	τοῦτον	ἀλλὰ	τὸν
	иудеев?»	**40** Закричали	тогда	опять	все,	говоря:	«Не	Этого,	но	
dgmp	agmpn	viaa3p	c	adv	anmpn	vppanmp	xo	rdams	c	dams
3588	2453	2905	3767	3825	3956	3004	3361	5126	235	3588

βαραββᾶν	ἦν	δὲ	ὁ	βαραββᾶς	λῃστής	**19**	τότε	οὖν	ἔλαβεν	ὁ	πιλάτος
Варавву».	Был	же		Варавва	разбойником.		Тогда		взял		Пилат
nams	viix3s	c	dnms	nnms	nnms		adv	c	viaa3s	dnms	nnms
912	2258	1161	3588	912	3027		5119	3767	2983	3588	4091

τὸν	ἰησοῦν	καὶ	ἐμαστίγωσε	καὶ	οἱ	στρατιῶται	πλέξαντες	στέφανον	ἐξ
	Иисуса	и	бичевал плетью.	**2** И		воины,	сплетши	венец	из
dams	nams	c	viaa3s	c	dnmp	nnmp	vpaanmp	nams	p
3588	2424	2532	3146	2532	3588	4757	4120	4735	1537

ἀκανθῶν	ἐπέθηκαν	αὐτοῦ	τῇ	κεφαλῇ	καὶ	ἱμάτιον	πορφυροῦν	περιέβαλον
терний,	возложили	его	на	голову	и	одежду	пурпурную	набросили на
ngfp	viaa3p	rpgms	ddfs	↩	ndfs	c	nans	aansn	viaa3p
173	2007	846	3588	2007	2776	2532	2440	4210	4016

αὐτόν	⌜καὶ	ἔλεγον⌝	χαῖρε	ὁ	βασιλεὺς	τῶν	ἰουδαίων	καὶ	⌜ἐδίδουν⌝	αὐτῷ
Него,	**3** и	говорили:	«Радуйся,		Царь		иудеев!»,	— и	наносили	Ему
rpams	c	viia3p	vdpa2s	dnms	nnms	dgmp	agmpn	c	viia3p	rpdms
846	2532	3004	5463	3588	935	3588	2453	2532	1325	846

ῥαπίσματα	⌜ἐξῆλθεν	οὖν⌝	πάλιν	ἔξω	ὁ	πιλάτος	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	ἴδε
удары.	**4** Вышел	затем	опять	наружу		Пилат	и	говорит	им:	«Вот,
nanp	viaa3s	c	adv	adv	dnms	nnms	c	vipa3s	rpdmp	i
4475	1831	3767	3825	1854	3588	4091	2532	3004	846	2396

ἄγω	ὑμῖν	αὐτὸν	ἔξω	ἵνα	γνῶτε	ὅτι	⌜ἐν	αὐτῷ	οὐδεμίαν	αἰτίαν
я вывожу	вам	Его	наружу:	так что	знайте,	что	в	Нем	никакой	вины
vipa1s	rpd-p	rpams	adv	c	vsaa2p	c	p	rpdms	aafsn	nafs
71	5213	846	1854	2443	1097	3754	1722	846	3762	156

εὑρίσκω⌝	ἐξῆλθεν	οὖν	ὁ	ἰησοῦς	ἔξω	φορῶν	τὸν	ἀκάνθινον	στέφανον	καὶ
я	нахожу». **5** Вышел	тогда		Иисус	наружу,	неся		терновый	венец	и
vipa1s	viaa3s	c	dnms	nnms	adv	vppanms	dams	aamsn	nams	c
2147	1831	3767	3588	2424	1854	5409	3588	174	4735	2532

τὸ	πορφυροῦν	ἱμάτιον	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	⌜ἴδε⌝	ὁ	ἄνθρωπος	ὅτε
	пурпурную	одежду, и		*Пилат* говорит	им:	«Вот,		Человек!»	**6** Когда
dans	aansn	nans	c	—	vipa3s	rpdmp	i	dnms	nnms	adv
3588	4210	2440	2532	—	3004	846	2396	3588	444	3753

οὖν	εἶδον	αὐτὸν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	ὑπηρέται	ἐκραύγασαν	λέγοντες
же	увидели	Его		первосвященники	и		служители,	закричали,	говоря:
c	viaa3p	rpams	dnmp	nnmp	c	dnmp	nnmp	viaa3p	vppanmp
3767	1492	846	3588	749	2532	3588	5257	2905	3004

σταύρωσον	⌜σταύρωσον⌝	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	πιλάτος	λάβετε	αὐτὸν	ὑμεῖς	καὶ
«Распни,	распни!»	Говорит	им		Пилат:	«Возьмите	Его	вы	и
vdaa2s	vdaa2s	vipa3s	rpdmp	dnms	nnms	vdaa2p	rpams	rpn-p	c
4717	4717	3004	846	3588	4091	2983	846	5210	2532

σταυρώσατε	ἐγὼ	γὰρ	οὐχ	εὑρίσκω	ἐν	αὐτῷ	αἰτίαν	ἀπεκρίθησαν	αὐτῷ
распните,	потому что	я	не	нашел	в	Нем	вины».	**7** Отвечали	ему
vdaa2p	↪	rpn-s	c	xo	vipa1s	p	rpdms	nafs	viad3p	rpdms
4717	1063	1473	1063	3756	2147	1722	846	156	611	846

---

38 $\mathcal{TMK}$: αιτιαν ευρισκω εν αυτω, $\mathcal{V}$: ευρισκω εν αυτω αιτιαν. **39** $\mathcal{TMK}$: υμιν απολυσω, $\mathcal{V}$: απολυσω υμιν. **40** $\mathcal{TMK}$: παντες, $\mathcal{V}$: ∉. **19:3** $\mathcal{TMK}$: και ελεγον, $\mathcal{V}$: και ηρχοντο προς αυτον και ελεγον. **3** $\mathcal{TMK}$: εδιδουν, $\mathcal{V}$: εδιδοσαν. **4** $\mathcal{TMK}$: εξηλθεν ουν, $\mathcal{V}$: και εξηλθεν. **4** $\mathcal{TMK}$: εν αυτω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω, $\mathcal{V}$: ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω εν αυτω. **5** $\mathcal{TMK}$: ιδε, $\mathcal{V}$: ιδου. **6** $\mathcal{TKV}$: σταυρωσον, $\mathfrak{M}$: σταυρωσον αυτον.

οἱ ἰουδαῖοι ἡμεῖς νόμον ἔχομεν καὶ κατὰ τὸν νόμον ⌜ἡμῶν⌝ ὀφείλει ἀποθανεῖν
иудеи: «Мы закон имеем; и по закону нашему Он обязан умереть,
dnmp anmpn rpn-p nams vipa1p c p dams nams rpg-p vipa3s vnaa
3588 2453 2249 3551 2192 2532 2596 3588 3551 2257 3784 599

ὅτι ⌜ἑαυτὸν υἱὸν θεοῦ⌝ ἐποίησεν
потому что Себя Сыном Бога сделал».
c rxams nams ngms viaa3s
3754 1438 5207 2316 4160

8 ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον μᾶλλον ἐφοβήθη
Когда же услышал Пилат это слово, еще больше устрашился.
adv c viaa3s dnms nnms rdams dams nams adv viao3s
3753 3767 191 3588 4091 5126 3588 3056 3123 5399

9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ ἰησοῦ πόθεν εἶ
И вошел в преторию опять, и говорит Иисусу: «Откуда
c viaa3s p dans nans adv c vipa3s ddms ndms adv vipx2s
2532 1525 1519 3588 4232 3825 2532 3004 3588 2424 4159 1488

σύ ὁ δὲ ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ
Ты?» Сам же Иисус ответа не дал ему. **10** Говорит тогда Ему
rpn-s dnms c nnms nafs xo viaa3s rpdms vipa3s c rpdms dnms
4771 3588 1161 2424 612 3756 1325 846 3004 3767 846 3588

πιλάτος ἐμοὶ οὐ λαλεῖς οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ⌜σταυρῶσαί⌝
Пилат: «Мне не отвечаешь? Не знаешь ли, что власть имею распять
nnms rpd-s xo vipa2s xo vixa2s ↩ c nafs vipa1s vnaa
4091 1698 3756 2980 3756 1492 3756 3754 1849 2192 4717

σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ⌜ἀπολῦσαί⌝ σε ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς οὐκ εἶχες
Тебя и власть имею отпустить Тебя?» **11** Ответил Иисус: «Не имел
rpa-s c nafs vipa1s vnaa rpa-s viad3s dnms nnms xo viia2s
4571 2532 1849 2192 630 4571 611 3588 2424 3756 2192

ἐξουσίαν ⌜οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ⌝ εἰ μὴ ἦν ⌜σοι δεδομένον⌝ ἄνωθεν
бы ты власти никакой надо Мной, если *бы* не было тебе дано свыше;
— ↩ nafs aafsn p rpg-s qo+xo — ↩ viix3s rpd-s vpxpnns adv
— 2192 1849 3762 2596 1700 1508 — 1508 2258 4671 1325 509

διὰ τοῦτο ὁ ⌜παραδιδούς⌝ μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει ἐκ τούτου
по- этому предающий Меня тебе больший грех имеет». **12** С этого
p rdans dnms vppanms rpa-s rpd-s aafsc nafs vipa3s p rdgns
1223 5124 3588 3860 3165 4671 3187 266 2192 1537 5127

⌜ἐζήτει ὁ πιλάτος⌝ ἀπολῦσαι αὐτόν οἱ δὲ ἰουδαῖοι ⌜ἔκραζον⌝
времени стремился Пилат отпустить Его. Сами же иудеи закричали,
— viia3s dnms nnms vnaa rpams dnmp c anmpn viia3p
— 2212 3588 4091 630 846 3588 1161 2453 2896

λέγοντες ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς οὐκ εἶ φίλος τοῦ καίσαρος πᾶς
говоря: «Если Его отпустишь, не являешься ты другом Кесаря; всякий,
vppanmp qo rdams vsaa2s xo vipx2s anmsn dgms ngms anmsn
3004 1437 5126 630 3756 1488 5384 3588 2541 3956

ὁ βασιλέα ⌜αὐτὸν⌝ ποιῶν ἀντιλέγει τῷ καίσαρι ὁ οὖν πιλάτος
царем себя делающий, противостоит Кесарю». **13** Сам же Пилат,
dnms nams rpams vppanms vipa3s ddms ndms dnms c nnms
3588 935 848 4160 483 3588 2541 3588 3767 4091

ἀκούσας ⌜τοῦτον τὸν λόγον⌝ ἤγαγεν ἔξω τὸν ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ ⌜τοῦ⌝
услышав это слово, вывел наружу Иисуса и сел на
vpaanms rdams dams nams viaa3s adv dams nams c viaa3s p dgns
191 5126 3588 3056 71 1854 3588 2424 2532 2523 1909 3588

8 Пилат, услышав это слово, *еще* больше устрашился.

9 И опять вошел в преторию, и сказал Иисусу: «Откуда Ты?» Но Иисус не дал ему ответа.

10 Пилат говорит Ему: «Мне ли не отвечаешь? Не знаешь ли, что я имею власть распять Тебя и власть имею отпустить Тебя?»

11 Иисус отвечал: «Ты не имел бы надо Мной никакой власти, если бы не было дано тебе свыше; поэтому более греха на том, кто предал Меня тебе».

12 С этого *времени* Пилат искал отпустить Его. Иудеи же кричали: «Если отпустишь Его, ты не друг кесарю; всякий, делающий себя царем, противник кесарю».

13 Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифостротон, а по-еврейски - Гаввафа.

---

7 *TMK*: ημων, *V*: ∉. **7** *TM*: εαυτον υιον θεου, *K*: εαυτον υιον του θεου, *V*: υιον θεου εαυτον. **10** *TMK*: σταυρωσαι, *V*: απολυσαι. **10** *TMK*: απολυσαι, *V*: σταυρωσαι. **11** *TK*: ο, *M*: ∉, *V*: [αυτω]. **11** *TMK*: ουδεμιαν κατ εμου, *V*: κατ εμου ουδεμιαν. **11** *TMK*: σοι δεδομενον, *V*: δεδομενον σοι. **11** *TMK*: παραδιδους, *V*: παραδους. **12** *TMK*: εζητει ο πιλατος, *V*: ο πιλατος εζητει. **12** *TMK*: εκραζον, *V*: εκραυγασαν. **12** *TK*: αυτον, *MV*: εαυτον. **13** *TMK*: τουτον τον λογον, *V*: των λογων τουτων.

βήματος εἰς τόπον λεγόμενον λιθόστρωτον ἑβραϊστὶ δὲ γαββαθᾶ
судейском месте, на место, называемое Лифостротон, по-еврейски же Гаввафа.
ngns p nams vpppams aansn adv c tp
968 1519 5117 3004 3038 1447 1161 1042

ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα ὥρα ⌜δὲ ὡσεὶ⌝ ἕκτη
14 Был же день приготовления перед Пасхой, время же около шестого *часа*.
viix3s c nnfs dgms ta nnfs c adv anfsn —
2258 1161 3904 3588 3957 5610 1161 5616 1623 —

καὶ λέγει τοῖς ἰουδαίοις ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν ⌜οἱ δὲ ἐκραύγασαν⌝
И говорит он иудеям: «Вот, Царь ваш!» **15** Они же закричали
c vipa3s ddmp admpn i dnms nnms rpg-p dnmp c viaa3p
2532 3004 3588 2453 2396 3588 935 5216 3588 1161 2905

ἆρον ἆρον σταύρωσον αὐτόν λέγει αὐτοῖς ὁ πιλάτος τὸν βασιλέα ὑμῶν
«Возьми, возьми, распни Его!» Говорит им Пилат: «Царя вашего
vdaa2s vdaa2s vdaa2s rpams vipa3s rpdmp dnms nnms dams nams rpg-p
142 142 4717 846 3004 846 3588 4091 3588 935 5216

σταυρώσω ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ καίσαρα
распну?» Ответили первосвященники: «Не имеем мы царя, кроме Кесаря».
vifa1s viad3p dnmp nnmp xo vipa1p nams qo+xo nams
4717 611 3588 749 3756 2192 935 1508 2541

τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ
16 Тогда наконец он предал Его им, чтобы был Он распят.
adv c viaa3s rpams rpdmp c vsap3s
5119 3767 3860 846 846 2443 4717

παρέλαβον ⌜δὲ τὸν ἰησοῦν καὶ ἀπήγαγον⌝ καὶ βαστάζων ⌜τὸν σταυρὸν
Взяли же Иисуса и увели. **17** И, неся крест
viaa3p c dams nams c viaa3p c vppanms dams nams
3880 1161 3588 2424 2532 520 2532 941 3588 4716

αὐτοῦ⌝ ἐξῆλθεν εἰς ⌜τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον ὃς⌝
Свой, Он вышел на *место,* называемое “Черепное место”, которое
rpgms viaa3s p — dams vpppams ngns nams rrnms
846 1831 1519 — 3588 3004 2898 5117 3739

λέγεται ἑβραϊστὶ γολγοθᾶ ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν καὶ μετ’ αὐτοῦ
называется по-еврейски Голгофа. **18** Там Его распяли, и вместе с Ним
vipp3s adv nafs adv rpams viaa3p c p rpgms
3004 1447 1115 3699 846 4717 2532 3326 846

ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν μέσον δὲ τὸν ἰησοῦν ἔγραψε
других двух, по ту и по другую сторону; посреди же Иисуса. **19** Написал
aampn tn adv c adv aansn c dams nams viaa3s
243 1417 1782 2532 1782 3319 1161 3588 2424 1125

δὲ καὶ τίτλον ὁ πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ ἦν δὲ
же и надпись Пилат и поместил на кресте. Было же
c c nams dnms nnms c viaa3s p dgms ngms viix3s c
1161 2532 5102 3588 4091 2532 5087 1909 3588 4716 2258 1161

γεγραμμένον ἰησοῦς ὁ ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων τοῦτον οὖν τὸν
написано: «Иисус Назорей, Царь иудеев». **20** Эту же
vpxpnns nnms dnms nnms dnms nnms dgmp agmpn rdams c dams
1125 2424 3588 3480 3588 935 3588 2453 5126 3767 3588

τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν ἰουδαίων ὅτι ἐγγὺς ἦν ⌜τῆς πόλεως
надпись многие читали [из] иудеев, потому что вблизи было [от] города
nams anmpn viaa3p dgmp agmpn c adv viix3s dgfs ngfs
5102 4183 314 3588 2453 3754 1451 2258 3588 4172

ὁ τόπος⌝ ὅπου ἐσταυρώθη ὁ ἰησοῦς καὶ ἦν γεγραμμένον ἑβραϊστί
место, где был распят Иисус; и было написано по-еврейски,
dnms nnms adv viap3s dnms nnms c viix3s vpxpnns adv
3588 5117 3699 4717 3588 2424 2532 2258 1125 1447

14 Тогда была пятница перед Пасхой, и час шестой. И сказал *Пилат* иудеям: «Се, Царь ваш!»

15 Но они закричали: «Возьми, возьми, распни Его!» Пилат говорит им: «Царя ли вашего распну?» Первосвященники отвечали: «Нет у нас царя, кроме кесаря».

16 Тогда наконец он предал Его им на распятие. И взяли Иисуса, и повели. [Мф. 27:33-44; Мк. 15:22-32; Лк. 23:32-38]

17 И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски - Голгофа.

18 Там распяли Его и с Ним двух других, по ту и по другую сторону, а посредине - Иисуса.

19 Пилат же написал и надпись и поставил на кресте. Написано было: «Иисус Назорей, Царь иудейский».

20 Эту надпись читали многие из иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города, и написано было по-еврейски, по-гречески, по-римски.

---

13 $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TMK}$: δε ωσει, $\mathcal{V}$: ην ως. **15** $\mathcal{TMK}$: οι δε εκραυγασαν, $\mathcal{V}$: εκραυγασαν ουν εκεινοι. **16** $\mathcal{TK}$: δε τον ιησουν και απηγαγον, $\mathfrak{M}$: δε τον ιησουν και ηγαγον, $\mathcal{V}$: ουν τον ιησουν. **17** $\mathcal{TMK}$: τον σταυρον αυτου, $\mathcal{V}$: εαυτω τον σταυρον. **17** $\mathcal{TK}$: τον λεγομενον κρανιου τοπον ος, $\mathfrak{M}$: τοπον λεγομενον κρανιου τοπον ος, $\mathcal{V}$: τον λεγομενον κρανιου τοπον ο. **20** $\mathcal{TK}$: της πολεως ο τοπος, $\mathfrak{MV}$: ο τοπος της πολεως.

⌜ἑλληνιστί ῥωμαϊστί⌝ ἔλεγον οὖν τῷ πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς
по-гречески, по-римски. **21** Говорили тогда Пилату первосвященники
adv adv viia3p c ddms ndms dnmp nnmp
1676 4515 3004 3767 3588 4091 3588 749

τῶν ἰουδαίων μὴ γράφε ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων ἀλλ’ ὅτι ἐκεῖνος εἶπε
иудейские: «Не пиши: “Царь иудеев”, но что Он сказал:
dgmp agmpn xo vdpa2s dnms nnms dgmp agmpn c c rdnms viaa3s
3588 2453 3361 1125 3588 935 3588 2453 235 3754 1565 2036

βασιλεύς εἰμι τῶν ἰουδαίων ἀπεκρίθη ὁ πιλάτος ὃ γέγραφα γέγραφα
“Царь Я иудеев”». **22** Ответил Пилат: «Что я написал, *то* написал».
nnms vipx1s dgmp agmpn viad3s dnms nnms rrans vixa1s — vixa1s
935 1510 3588 2453 611 3588 4091 3739 1125 — 1125

οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
23 Сами же воины, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его
dnmp c nnmp adv viaa3p dams nams viaa3p danp nanp rpgms
3588 3767 4757 3753 4717 3588 2424 2983 3588 2440 846

καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος καὶ τὸν χιτῶνα ἦν
и разделили на четыре части: каждому воину часть, а также тунику. Была
c viaa3p nanp nanp admsn ndms nnns c dams nams viix3s
2532 4160 5064 3313 1538 4757 3313 2532 3588 5509 2258

δὲ ὁ χιτὼν ⌜ἄρραφος⌝ ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι’ ὅλου ⌜εἶπον⌝
же туника без швов, с- верху тканая вся. **24** Сказали они
c dnms nnms anmsn p dgmp adv anmsn p agmsn viaa3p
1161 3588 5509 729 1537 3588 509 5307 1223 3650 2036

οὖν πρὸς ἀλλήλους μὴ σχίσωμεν αὐτόν ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ
поэтому между собой: «Не будем раздирать ее, но бросим жребий о ней,
c p reamp xo vsaa1p rpams c vsaa1p p rpgms
3767 4314 240 3361 4977 846 235 2975 4012 846

τίνος ἔσται ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα διεμερίσαντο τὰ
чья будет». Так что Писание было исполнено, говорящее: «Разделили
rqgms vifx3s c dnfs nnfs vsap3s dnfs vppanfs viam3p danp
5101 2071 2443 3588 1124 4137 3588 3004 1266 3588

ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον
одежды Мои *между* собой и над туникой Моей бросали жребий».
nanp rpg-s — rxdmp c p dams nams rpg-s viaa3p nams
2440 3450 — 1438 2532 1909 3588 2441 3450 906 2819

οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ
Сами же воины это исполнили. **25** Стояли же у креста
dnmp xo c nnmp rdanp viaa3p viya3p c p ddms ndms
3588 3303 3767 4757 5023 4160 2476 1161 3844 3588 4716

τοῦ ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ μαρία ἡ τοῦ
Иисуса мать Его и сестра матери Его Мария, жена
dgms ngms dnfs nnfs rpgms c dnfs nnfs dgfs ngfs rpgms nnfs dnfs dgms
3588 2424 3588 3384 846 2532 3588 79 3588 3384 846 3137 3588 3588

κλωπᾶ καὶ μαρία ἡ μαγδαληνή ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν
Клеопы, и Мария Магдалина. **26** Иисус же, увидев мать и
ngms c nnfs dnfs nnfs nnms c vpaanms dafs nafs c dams
2832 2532 3137 3588 3094 2424 3767 1492 3588 3384 2532 3588

μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα λέγει τῇ μητρί ⌜αὐτοῦ γύναι
ученика, стоящего рядом, которого Он любил, говорит матери Своей: «Женщина!
nams vpxaams rrams viia3s vipa3s ddfs ndfs rpgms nvfs
3101 3936 3739 25 3004 3588 3384 846 1135

ἰδοὺ⌝ ὁ υἱός σου εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ ⌜ἰδοὺ⌝ ἡ μήτηρ σου καὶ
Вот сын твой». **27** Затем говорит ученику: «Вот мать твоя!» И
vdaa2s dnms nnms rpg-s adv vipa3s ddms ndms vdaa2s dnfs nnfs rpg-s c
2400 3588 5207 4675 1534 3004 3588 3101 2400 3588 3384 4675 2532

21 Первосвященники же иудейские сказали Пилату: «Не пиши: “Царь иудейский”, но что Он говорил: “Я Царь иудейский”».

22 Пилат отвечал: «Что я написал, то написал».

23 Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, и хитон. Хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху.

24 Итак, сказали друг другу: «Не станем раздирать его, а бросим о нем жребий, чей будет». Да сбудется реченное в Писании: «Разделили ризы Мои между собой и об одежде Моей бросали жребий». Так поступили воины.
[Пс. 21:19]

25 При кресте Иисуса стояли мать Его, и сестра матери Его, Мария Клеопова, и Мария Магдалина.

26 Иисус, увидев мать и ученика, тут стоящего, которого любил, говорит матери Своей: «Женщина! Вот сын твой».

27 Потом говорит ученику: «Вот мать твоя!» И с этого времени ученик этот взял ее к себе.

20 $\mathcal{TMK}$: ελληνιστι ρωμαιστι, $\mathcal{V}$: ρωμαιστι ελληνιστι. **23** $\mathcal{TK}$: αρραφος, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: αραφος. **24** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **26** $\mathcal{TMK}$: αυτου γυναι ιδου, $\mathcal{V}$: γυναι ιδε. **27** $\mathcal{TMK}$: ιδου, $\mathcal{V}$: ιδε.

ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ⌜αὐτὴν ὁ μαθητὴς⌝ εἰς τὰ ἴδια μετὰ τοῦτο
с того времени взял ее ученик к себе. **28** После этого
p rdgfs dgfs ngfs viaa3s rpafs dnms nnms p danp aanpn p rdans
575 1565 3588 5610 2983 846 3588 3101 1519 3588 2398 3326 5124

⌜εἰδὼς⌝ ὁ ἰησοῦς ὅτι ⌜πάντα ἤδη⌝ τετέλεσται ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή
знал Иисус, что все уже совершено, так что исполнено Писание,
vpxanms dnms nnms c aanpn adv vixp3s c vsap3s dnfs nnfs
1492 3588 2424 3754 3956 2235 5055 2443 5048 3588 1124

λέγει διψῶ σκεῦος ⌜οὖν⌝ ἔκειτο ὄξους μεστόν
говорит: «Жажду». **29** Сосуд там стоял, виноградным уксусом наполненный.
vipa3s vipa1s nnns c viin3s ngns annsn
3004 1372 4632 3767 2749 3690 3324

⌜οἱ δὲ πλήσαντες σπόγγον ὄξους καὶ⌝ ὑσσώπῳ περιθέντες
Они же, напитав губку виноградным уксусом и *на* иссоп наткнув,
dnmp c vpaanmp nams ngns c — ndms vpaanmp
3588 1161 4130 4699 3690 2532 — 5301 4060

προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ
поднесли к Его устам. **30** Когда же принял виноградный уксус
viaa3p rpgms ddns ndns adv c viaa3s dans nans dnms
4374 846 3588 4750 3753 3767 2983 3588 3690 3588

ἰησοῦς εἶπε τετέλεσται καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα
Иисус, сказал: «Завершено!» И, склонив голову, предал дух.
nnms viaa3s vixp3s c vpaanms dafs nafs viaa3s dans nans
2424 2036 5055 2532 2827 3588 2776 3860 3588 4151

οἱ οὖν ἰουδαῖοι ⌜ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν
31 Сами же иудеи, чтобы не остались на кресте тела в
dnmp c anmpn c xo vsaa3s p dgms ngms dnnp nnnp p
3588 3767 2453 2443 3361 3306 1909 3588 4716 3588 4983 1722

τῷ σαββάτῳ ἐπεὶ παρασκευὴ ⌜ἦν⌝ ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα
шаббат, потому что день приготовления был, — был ведь великим днем
ddms ndms c nnfs viix3s viix3s c anfsn dnfs nnfs
3588 4521 1893 3904 2258 2258 1063 3173 3588 2250

ἐκείνου τοῦ σαββάτου ἠρώτησαν τὸν πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ
тот шаббат — попросили Пилата, чтобы были сломаны их
rdgns dgns ngns viaa3p dams nams c vsap3p rpgmp dnnp
1565 3588 4521 2065 3588 4091 2443 2608 846 3588

σκέλη καὶ ἀρθῶσιν ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται καὶ τοῦ μὲν πρώτου
голени, и сняты они. **32** Пришли поэтому воины и первого
nnnp c vsap3p viaa3p c dnmp nnmp c dgms xo agmsn
4628 2532 142 2064 3767 3588 4757 2532 3588 3303 4413

κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ ἐπὶ δὲ
сломали голени, и другого, распятого с Ним; **33** к
viaa3p danp nanp c dgms agmsn dgms vpapgms rpdms p c
2608 3588 4628 2532 3588 243 3588 4957 846 1909 1161

τὸν ἰησοῦν ἐλθόντες ὡς εἶδον ⌜αὐτὸν ἤδη⌝ τεθνηκότα οὐ κατέαξαν αὐτοῦ
Иисусу подойдя, когда увидели Его уже умершим, не сломали Его
dams nams vpaanmp adv viaa3p rpams adv vpxaams xo viaa3p rpgms
3588 2424 2064 5613 1492 846 2235 2348 3756 2608 846

τὰ σκέλη ἀλλ᾽ εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε
голени. **34** Но один [из] воинов копьем Его бок пронзил,
danp nanp c nnms dgmp ngmp ndfs rpgms dafs nafs viaa3s
3588 4628 235 1520 3588 4757 3057 846 3588 4125 3572

καὶ ⌜εὐθὺς ἐξῆλθεν⌝ αἷμα καὶ ὕδωρ καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε
и тотчас вытекла кровь и вода. **35** И видевший засвидетельствовал,
c adv viaa3s nnns c nnns c dnms vpxanms vixa3s
2532 2117 1831 129 2532 5204 2532 3588 3708 3140

28 После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: «Жажду». [Пс. 21:16; 68:22; Мф. 27:48-50; Мк. 15:36-37; Лк. 23:46]

29 Тут стоял сосуд, полный уксуса. *Воины,* напоив уксусом губку и наложив на иссоп, поднесли к устам Его.

30 Когда же Иисус вкусил уксуса, сказал: «Совершилось!» И, склонив главу, предал дух.

31 Но так как *тогда* была пятница, то иудеи, дабы не оставить тел на кресте в субботу, - ибо та суббота была днем великим, - просили Пилата, чтобы перебить у них голени и снять их.

32 Итак, пришли воины, и у первого перебили голени, и у другого, распятого с Ним.

33 Но, подойдя к Иисусу и увидев, что Он уже мертв, не перебили у Него голеней,

34 но один из воинов копьем пронзил Ему бок, и тотчас истекла кровь и вода.

35 И видевший засвидетельствовал, и истинно свидетельство его, и он знает, что говорит истину, дабы вы поверили.

---

27 $\mathcal{TK}$: αυτην ο μαθητης, $\mathcal{MV}$: ο μαθητης αυτην.**28** $\mathcal{TKV}$: ειδως, $\mathfrak{M}$: ιδων.**28** $\mathcal{TMK}$: παντα ηδη, $\mathcal{V}$: ηδη παντα.**29** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: ∉.**29** $\mathcal{TMK}$: οι δε πλησαντες σπογγον οξους και, $\mathcal{V}$: σπογγον ουν μεστον του οξους.**31** $\mathcal{TM}$: ινα μη μεινη επι του σταυρου τα σωματα εν τω σαββατω επει παρασκευη ην, $\mathcal{KV}$: επει παρασκευη ην ινα μη μεινη επι του σταυρου τα σωματα εν τω σαββατω. **33** $\mathcal{TMK}$: αυτον ηδη, $\mathcal{V}$: ηδη αυτον. **34** $\mathcal{TK}$: ευθυς εξηλθεν, $\mathfrak{M}$: ευθεως εξηλθεν, $\mathcal{V}$: εξηλθεν ευθυς.

καὶ	ἀληθινὴ	⌜αὐτοῦ	ἐστιν⌝	ἡ	μαρτυρία	⌜κἀκεῖνος⌝	οἶδεν	ὅτι	ἀληθῆ		
и	истинно	его			свидетельство,	и он	знает,	что	истину		
c	anfsn	rpgms	vipx3s	dnfs	nnfs	rdnms	vixa3s	c	annpn		
2532	228	846	2076	3588	3141	2548	1492	3754	227		
λέγει	ἵνα	⌜ὑμεῖς⌝	πιστεύσητε		ἐγένετο	γὰρ	ταῦτα	ἵνα	ἡ	γραφὴ	
говорит,	чтобы	вы	поверили.	**36**	Произошло	же	это,	чтобы		Писание	
vipa3s	c	rpn-p	vsaa2p		viad3s	c	rdnnp	c	dnfs	nnfs	
3004	2443	5210	4100		1096	1063	5023	2443	3588	1124	
πληρωθῇ	ὀστοῦν	οὐ	συντριβήσεται	⌜αὐτοῦ⌝		καὶ	πάλιν	ἑτέρα	γραφὴ		
было исполнено:	«Кость	не	будет разломлена	Его».	**37**	И	еще	другое	писание		
vsap3s	nnns	xo	vifp3s	rpgms		c	adv	anfsn	nnfs		
4137	3747	3756	4937	846		2532	3825	2087	1124		
λέγει	ὄψονται	εἰς	ὃν	ἐξεκέντησαν							
говорит: «Будут смотреть		на	Того, Которого	пронзили».							
vipa3s	vifd3p	p	rrams	viaa3p							
3004	3700	1519	3739	1574							

	μετὰ	⌜δὲ⌝	ταῦτα	ἠρώτησε	τὸν	πιλάτον	⌜ὁ	ἰωσὴφ	ὁ⌝	ἀπὸ	ἁριμαθαίας	
38	После	же	этого	попросил		Пилата		Иосиф		из	Аримафеи,	
	p	c	rdanp	viaa3s	dams	nams	dnms	tp	dnms	p	ngfs	
	3326	1161	5023	2065	3588	4091	3588	2501	3588	575	707	
ὢν	μαθητὴς	τοῦ	ἰησοῦ	κεκρυμμένος	δὲ	διὰ	τὸν	φόβον		τῶν		
будучи	учеником		Иисуса,	скрывшимся	же	из-за		страха	*перед*			
vppxnms	nnms	dgms	ngms	vpxpnms	c	p	dams	nams	—	dgmp		
5607	3101	3588	2424	2928	1161	1223	3588	5401	—	3588		
ἰουδαίων	ἵνα	ἄρῃ	τὸ	σῶμα	τοῦ	ἰησοῦ	καὶ	ἐπέτρεψεν	ὁ	πιλάτος		
иудеями,	чтобы	забрать	ему	тело		Иисуса;	и	разрешил		Пилат.		
agmpn	c	vsaa3s	dans	nans	dgms	ngms	c	viaa3s	dnms	nnms		
2453	2443	142	3588	4983	3588	2424	2532	2010	3588	4091		
ἦλθεν	οὖν	καὶ	ἦρε	τὸ	σῶμα	⌜τοῦ	ἰησοῦ⌝		ἦλθε	δὲ	καὶ	
Он пришел	поэтому	и	забрал		тело		Иисуса.	**39**	Пришел	же	и	
viaa3s	c	c	viaa3s	dans	nans	dgms	ngms		viaa3s	c	c	
2064	3767	2532	142	3588	4983	3588	2424		2064	1161	2532	
νικόδημος	ὁ	ἐλθὼν	πρὸς	⌜τὸν	ἰησοῦν⌝	νυκτὸς	τὸ	πρῶτον	φέρων			
Никодим,		приходивший	к		Иисусу	ночью		вначале,	неся			
nnms	dnms	vpaanms	p	dams	nams	ngfs	dans	aansn	vppanms			
3530	3588	2064	4314	3588	2424	3571	3588	4413	5342			
μίγμα	σμύρνης	καὶ	ἀλόης	⌜ὡσεὶ⌝	λίτρας	ἑκατόν		ἔλαβον	οὖν	τὸ		
смесь	смирны	и	алоэ,	примерно	фунтов	сто.	**40**	Взяли	же	они		
nans	ngfs	c	ngfs	adv	nafp	tn		viaa3p	c	↩	dnns	
3395	4666	2532	250	5616	3046	1540		2983	3767	2983	3588	
σῶμα	τοῦ	ἰησοῦ	καὶ	ἔδησαν	αὐτὸ	⌜ὀθονίοις⌝	μετὰ	τῶν	ἀρωμάτων			
тело		Иисуса	и	обвили	его	лентами ткани	с		благоуханиями,			
nans	dgms	ngms	c	viaa3p	rpans	ndnp	p	dgnp	ngnp			
4983	3588	2424	2532	1210	846	3608	3326	3588	759			
καθὼς	ἔθος	ἐστὶ	τοῖς	ἰουδαίοις	ἐνταφιάζειν		ἦν	δὲ	ἐν	τῷ	τόπῳ	
как	обыкновение	есть		у иудеев	погребать.	**41**	Был	же	на	том	месте,	
adv	nnns	vipx3s	ddmp	admpn	vnpa		viix3s	c	p	ddms	ndms	
2531	1485	2076	3588	2453	1779		2258	1161	1722	3588	5117	
ὅπου	ἐσταυρώθη	κῆπος	καὶ	ἐν	τῷ	κήπῳ	μνημεῖον	καινὸν	ἐν	ᾧ		
где	был Он распят,	сад,	а	в	том	саду	гробница	новая,	в	которой		
adv	viap3s	nnms	c	p	ddms	ndms	nnns	annsn	p	rrdns		
3699	4717	2779	2532	1722	3588	2779	3419	2537	1722	3739		
οὐδέπω	οὐδεὶς	⌜ἐτέθη⌝		ἐκεῖ	οὖν	διὰ	τὴν	παρασκευὴν		τῶν		
пока еще	никто не был положен.		**42**	Там	же,	по причине		дня приготовления				
adv	anfsn	viap3s		adv	c	p	dafs	nafs		dgmp		
3764	3762	5087		1563	3767	1223	3588	3904		3588		

36 Ибо это произошло, да сбудется Писание: «Кость Его да не сокрушится». [Исх. 12:46; Числ. 9:12; Пс. 33:21]

37 Также и в другом *месте* Писание говорит: «Воззрят на Того, Которого пронзили». [Зах. 12:10; Откр. 1:7]

38 После этого Иосиф из Аримафеи - ученик Иисуса, но тайный из страха перед иудеями - просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса; и Пилат позволил. Он пошел и снял тело Иисуса. [Мф. 27:57-61; Мк. 15:42-47; Лк. 23:50-56]

39 Пришел также и Никодим, приходивший прежде к Иисусу ночью, и принес состав из смирны и алоэ - литров около ста. [Ин. 3:1-2]

40 Итак, они взяли тело Иисуса и обвили его пеленами с благовониями, как обыкновенно погребают иудеи.

41 На том месте, где Он распят, был сад, и в саду гробница новая, в которой еще никто не был положен.

42 Там положили Иисуса ради пятницы иудейской, потому что гробница была близко.

---

35 $\mathcal{TKV}$: αυτου εστιν, $\mathfrak{M}$: εστιν αυτου. **35** $\mathcal{TMK}$: κακεινος, $\mathcal{V}$: και εκεινος. **35** $\mathcal{TMK}$: υμεις, $\mathcal{V}$: και υμεις. **36** $\mathcal{TKV}$: αυτου, $\mathfrak{M}$: απ αυτου. **38** $\mathcal{TKV}$: δε, $\mathfrak{M}$: ∉. **38** $\mathcal{TMK}$: ο ιωσηφ ο, $\mathcal{V}$: ιωσηφ [ο]. **38** $\mathcal{TMK}$: του ιησου, $\mathcal{V}$: αυτου. **39** $\mathcal{TMK}$: τον ιησουν, $\mathcal{V}$: αυτον. **39** $\mathcal{TK}$: ωσει, $\mathfrak{MV}$: ως. **40** $\mathcal{TKV}$: οθονιοις, $\mathfrak{M}$: εν οθονιοις. **41** $\mathcal{TMK}$: ετεθη, $\mathcal{V}$: ην τεθειμενος.

20 В первый же *день* недели Мария Магдалина приходит к гробнице рано, когда было еще темно, и видит, что камень отвален от гробницы. [Мф. 28:1-8; Мк. 16:1-8; Лк. 24:1-10]

2 Итак, бежит и приходит к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им: «Унесли Господа из гробницы, и не знаем, где положили Его».

3 Тотчас вышел Петр и другой ученик и пошли к гробнице. [Лк. 24:12]

4 Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал быстрее Петра и пришел к гробнице первым.

5 И, наклонившись, увидел лежащие пелены; но не вошел *в гробницу*.

6 Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит в гробницу, и видит одни пелены лежащие,

7 и плат, который был на голове Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый - на другом месте.

8 Тогда вошел и другой ученик, прежде пришедший к гробнице, и увидел, и уверовал.

9 Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых.

ἰουδαίων	ὅτι	ἐγγὺς	ἦν	τὸ	μνημεῖον	ἔθηκαν	τὸν	ἰησοῦν
иудейского,	потому что	вблизи	была		гробница,	положили		Иисуса.
agmpn	c	adv	viix3s	dnns	nnns	viaa3p	dams	nams
2453	3754	1451	2258	3588	3419	5087	3588	2424

20	τῇ	δὲ	μιᾷ		τῶν	σαββάτων	μαρία	ἡ	μαγδαληνὴ	ἔρχεται
В	первый		*день после*			шаббата	Мария		Магдалина	приходит
	ddfs	c	ndfs	—		dgnp ngnp	nnfs	dnfs	nnfs	vipn3s
	3588	1161	3391	—		3588 4521	3137	3588	3094	2064

πρωΐ	σκοτίας	ἔτι	οὔσης	εἰς	τὸ	μνημεῖον	καὶ	βλέπει	τὸν	λίθον	ἠρμένον
поутру,	тьма	еще	когда была,	к		гробнице,	и	видит		камень,	отнятый
adv	ngfs	adv	vppxgfs	p	dans	nans	c	vipa3s	dams	nams	vpxpams
4404	4653	2089	5607	1519	3588	3419	2532	991	3588	3037	142

ἐκ	τοῦ	μνημείου		τρέχει		οὖν	καὶ	ἔρχεται	πρὸς	σίμωνα	πέτρον
от		гробницы.	**2**	Стремительно бежит		тогда	и	приходит	к	Симону	Петру
p	dgns	ngns		vipa3s		c	c	vipn3s	p	nams	nams
1537	3588	3419		5143		3767	2532	2064	4314	4613	4074

καὶ	πρὸς	τὸν	ἄλλον	μαθητὴν	ὃν	ἐφίλει	ὁ	ἰησοῦς	καὶ	λέγει	αὐτοῖς
и	к		другому	ученику,	которого	любил		Иисус,	и	говорит	им:
c	p	dams	aamsn	nams	rrams	viia3s	dnms	nnms	c	vipa3s	rpdmp
2532	4314	3588	243	3101	3739	5368	3588	2424	2532	3004	846

ἦραν	τὸν	κύριον	ἐκ	τοῦ	μνημείου	καὶ	οὐκ	οἴδαμεν	ποῦ	ἔθηκαν	αὐτόν
«Забрали		Господа	из		гробницы	и	не	знаю,	где	положили	Его».
viaa3p	dams	nams	p	dgns	ngns	c	xo	vixa1p	xo	viaa3p	rpams
142	3588	2962	1537	3588	3419	2532	3756	1492	4226	5087	846

	ἐξῆλθεν	οὖν	ὁ	πέτρος	καὶ	ὁ	ἄλλος	μαθητὴς	καὶ	ἤρχοντο	εἰς	τὸ
3	Вышел	тогда		Петр	и		другой	ученик,	и	пошли	к	
	viaa3s	c	dnms	nnms	c	dnms	anmsn	nnms	c	viin3p	p	dans
	1831	3767	3588	4074	2532	3588	243	3101	2532	2064	1519	3588

μνημεῖον	ἔτρεχον	δὲ	οἱ	δύο	ὁμοῦ	καὶ	ὁ	ἄλλος	μαθητὴς	προέδραμε
гробнице.	**4** Побежали	тогда		оба	вместе;	но		другой	ученик	бежал
nans	viia3p	c	dnmp	tn	adv	c	dnms	anmsn	nnms	viaa3s
3419	5143	1161	3588	1417	3674	2532	3588	243	3101	4390

τάχιον	τοῦ	πέτρου	καὶ	ἦλθε	πρῶτος	εἰς	τὸ	μνημεῖον	καὶ	παρακύψας
быстрее		Петра	и	прибежал	первым	к		гробнице.	**5** И,	наклонившись,
adv	dgms	ngms	c	viaa3s	anmsn	p	dans	nans	c	vpaanms
5032	3588	4074	2532	2064	4413	1519	3588	3419	2532	3879

βλέπει	κείμενα	τὰ	ὀθόνια		οὐ	μέντοι	εἰσῆλθεν	ἔρχεται	οὖν
видит	лежащие		льняные ткани,	однако	не		вошел.	**6** Прибегает	затем
vipa3s	vppnanp	danp	nanp	↪	xo	c	viaa3s	vipn3s	c
991	2749	3588	3608	3305	3756	3305	1525	2064	3767

⌜σίμων⌝	πέτρος	ἀκολουθῶν	αὐτῷ	καὶ	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸ	μνημεῖον	καὶ	θεωρεῖ	τὰ
Симон	Петр,	следуя за	ним.	И	входит	в		гробницу,	и	видит	
nnms	nnms	vppanms	rpdms	c	viaa3s	p	dans	nans	c	vipa3s	danp
4613	4074	190	846	2532	1525	1519	3588	3419	2532	2334	3588

ὀθόνια	κείμενα	καὶ	τὸ	σουδάριον	ὃ	ἦν	ἐπὶ	τῆς	κεφαλῆς	αὐτοῦ
льняные ткани	лежащие,	**7** и		платок,	который	был	на		голове	Его,
nanp	vppnanp	c	dans	nans	rrnns	viix3s	p	dgfs	ngfs	rpgms
3608	2749	2532	3588	4676	3739	2258	1909	3588	2776	846

οὐ	μετὰ	τῶν	ὀθονίων	κείμενον	ἀλλὰ	χωρὶς	ἐντετυλιγμένον	εἰς	ἕνα	τόπον
не	с		тканями	лежащий,	но	отдельно	свернутый	в	другом	месте.
xo	p	dgnp	ngnp	vppnans	c	adv	vpxpans	p	nams	nams
3756	3326	3588	3608	2749	235	5565	1794	1519	1520	5117

	τότε	οὖν	εἰσῆλθε	καὶ	ὁ	ἄλλος	μαθητὴς	ὁ	ἐλθὼν	πρῶτος	εἰς	τὸ
8	Тогда		вошел	и		другой	ученик,		пришедший	первым	к	
	adv	c	viaa3s	c	dnms	anmsn	nnms	dnms	vpaanms	anmsn	p	dans
	5119	3767	1525	2532	3588	243	3101	3588	2064	4413	1519	3588

μνημεῖον	καὶ	εἶδε	καὶ	ἐπίστευσεν	οὐδέπω	γὰρ		ᾔδεισαν	τὴν	γραφὴν
гробнице,	и	увидел,	и	поверил.	**9** Еще	ведь	не	знали они		Писания,
nans	c	viaa3s	c	viaa3s	adv	c	↩	viya3p	dafs	nafs
3419	2532	1492	2532	4100	3764	1063	3764	1492	3588	1124

20:6 $\mathcal{TMK}$: σιμων, $\mathcal{V}$: και σιμων.

ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι
что должен Он из мертвых воскреснуть. **10** Ушли
c vipq3s rpams p agmpn vnaa viaa3p
3754 1163 846 1537 3498 450 565

ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ⌜ἑαυτοὺς⌝
тогда опять к себе
c adv p rxamp
3767 3825 4314 1438

οἱ μαθηταί
ученики. **11** Мария же стояла у гробницы, плача снаружи.
dnmp nnmp nnfs c viya3s p dans nans vppanfs adv
3588 3101 3137 1161 2476 4314 3588 3419 2799 1854

μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς ⌜τὸ μνημεῖον κλαίουσα ἔξω⌝

ὡς οὖν ἔκλαιε παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους
Когда же она плакала, наклонилась в гробницу, **12** и видит двух ангелов
adv c viia3s viaa3s p dans nans c vipa3s tn namp
5613 3767 2799 3879 1519 3588 3419 2532 2334 1417 32

ἐν λευκοῖς καθεζομένους ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν
в белом, сидящих: одного у головы, а другого у ног,
p adnpn vppnamp nams p ddfs ndfs c nams p ddmp ndmp
1722 3022 2516 1520 4314 3588 2776 2532 1520 4314 3588 4228

ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι γύναι τί
где лежало тело Иисуса. **13** И говорят ей они: «Женщина! Чего
adv viin3s dans nans dgms ndms c vipa3p rpdfs rdnmp nvfs rqans
3699 2749 3588 4983 3588 2424 2532 3004 846 1565 1135 5101

κλαίεις λέγει αὐτοῖς ὅτι ἦραν τὸν κύριόν μου καὶ οὐκ οἶδα ποῦ
ты плачешь?» Говорит им: «Забрали Господа моего, и не знаю, где
vipa2s vipa3s rpdmp c viaa3p dams nams rpg-s c xo vixa1s xo
2799 3004 846 3754 142 3588 2962 3450 2532 3756 1492 4226

ἔθηκαν αὐτόν ⌜καὶ⌝ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω καὶ θεωρεῖ
положили Его». **14** И, это сказав, повернулась на- зад и видит
viaa3p rpams c rdanp vpaanfs viap3s p danp adv c vipa3s
5087 846 2532 5023 2036 4762 1519 3588 3694 2532 2334

τὸν ἰησοῦν ἑστῶτα καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς ἐστι λέγει αὐτῇ ⌜ὁ⌝
Иисуса стоящего, но не знала, что Иисус это. **15** Говорит ей
dams nams vpxaams c xo viya3s c dnms nnms vipx3s vipa3s rpdfs dnms
3588 2424 2476 2532 3756 1492 3754 3588 2424 2076 3004 846 3588

ἰησοῦς γύναι τί κλαίεις τίνα ζητεῖς ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι
Иисус: «Женщина, чего ты плачешь? Кого ты ищешь?» Она, думая, что Он есть
nnms nvfs rqnns vipa2s rqams vipa2s rdnfs vppanfs c ↪
2424 1135 5101 2799 5101 2212 1565 1380 3754 2076

ὁ κηπουρός ἐστι λέγει αὐτῷ κύριε εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν εἰπέ
садовник, говорит Ему: «Господин, если Ты вынес Его, скажи
dnms nnms vipx3s vipa3s rpdms nvms qo rpn-s viaa2s rpams vdaa2s
3588 2780 2076 3004 846 2962 1487 4771 941 846 2036

μοι ποῦ ⌜αὐτὸν ἔθηκας⌝ κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ λέγει αὐτῇ ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς
мне, где Ты Его положил, и я Его заберу». **16** Говорит ей Иисус:
rpd-s xo ↪ rpams viaa2s rpn-s rpams vifa1s vipa3s rpdfs dnms nnms
3427 4226 5087 846 5087 2504 846 142 3004 846 3588 2424

⌜μαρία⌝ στραφεῖσα ἐκείνη λέγει ⌜αὐτῷ⌝ ῥαββουνί ὃ λέγεται
«Мария!» Повернувшись, она говорит Ему: «Раввуни!», которое называется
nvfs vpapnfs rdnfs vipa3s rpdms ta rrnns vipp3s
3137 4762 1565 3004 846 4462 3739 3004

διδάσκαλε λέγει αὐτῇ ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς μή μου ἅπτου οὔπω γὰρ
“Учитель!” **17** Говорит ей Иисус: «Не касайся Меня. Еще ведь не
nvms vipa3s rpdfs dnms nnms xo ↪ rpg-s vdpm2s adv c ↩
1320 3004 846 3588 2424 3361 680 3450 680 3768 1063 3768

ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα ⌜μου⌝ πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου
взошел Я к Отцу Моему. Отправляйся к братьям Моим
vixa1s p dams nams rpg-s vdpn2s c p damp namp rpg-s
305 4314 3588 3962 3450 4198 1161 4314 3588 80 3450

10 Итак, ученики опять возвратились к себе.

11 А Мария стояла у гробницы и плакала. И когда плакала, наклонилась в гробницу

[Мф. 28:9-10; Мк. 16:9-10]

12 и видит двух ангелов, в белом одеянии сидящих: одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса.

13 И они говорят ей: «Женщина! Что ты плачешь?» Говорит им: «Унесли Господа моего, и не знаю, где положили Его».

14 Сказав это, обернулась и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус.

15 Иисус говорит ей: «Женщина! Что ты плачешь? Кого ищешь?» Она, думая, что это садовник, говорит Ему: «Господин! Если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его».

16 Иисус говорит ей: «Мария!» Она, обернувшись, говорит Ему по-еврейски: «Раввуни!» - что значит «Учитель!»

17 Иисус говорит ей: «Не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему, а иди к братьям Моим и скажи им: “Восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему”».

---

10 $\mathcal{TMK}$: εαυτους, $\mathcal{V}$: αυτους. **11** $\mathcal{TMK}$: το μνημειον κλαιουσα εξω, $\mathcal{V}$: τω μνημειω εξω κλαιουσα. **14** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TK}$: ο, $\mathcal{MV}$: ∉. **15** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathcal{TK}$: αυτον εθηκας, $\mathcal{MV}$: εθηκας αυτον. **16** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathcal{TMK}$: μαρια, $\mathcal{V}$: μαριαμ. **16** $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: αυτω εβραιστι. **17** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **17** $\mathcal{TMK}$: μου, $\mathcal{V}$: ∉.

καὶ εἰπὲ αὐτοῖς ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν
и скажи им: “Восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и Богу
c vdaa2s rpdmp vipa1s p dams nams rpg-s c nams rpg-p c nams
2532 2036 846 305 4314 3588 3962 3450 2532 3962 5216 2532 2316

μου καὶ θεὸν ὑμῶν ἔρχεται ⌜μαρία⌝ ἡ μαγδαληνὴ ⌜ἀπαγγέλλουσα⌝
Моему, и Богу вашему”». **18** Приходит Мария Магдалина, возвещая
rpg-s c nams rpg-p vipn3s nnfs dnfs nnfs vppanfs
3450 2532 2316 5216 2064 3137 3588 3094 518

τοῖς μαθηταῖς ὅτι ⌜ἑώρακε⌝ τὸν κύριον καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ
ученикам, что видела Господа, и что Он сказал ей.
ddmp ndmp c vixa3s dams nams c rdanp viaa3s rpdfs
3588 3101 3754 3708 3588 2962 2532 5023 2036 846

οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ ⌜τῶν⌝
19 Наступившим же вечером в день тот, первый *после*
vppxgfs c agfsn ddfs ndfs rddfs ddfs ndfs — dgnp
5607 3767 3798 3588 2250 1565 3588 3391 — 3588

σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ ⌜συνηγμένοι⌝
шаббата, и дверях запертых, где были ученики собраны
ngnp c dgfp ngfp vpxpgmp adv viix3p dnmp nnmp vpxpnmp
4521 2532 3588 2374 2808 3699 2258 3588 3101 4863

διὰ τὸν φόβον τῶν ἰουδαίων ἦλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ
из-за страха *перед* иудеями, пришел Иисус и выступил на
p dams nams — dgmp agmpn viaa3s dnms nnms c viaa3s p dans
1223 3588 5401 — 3588 2453 2064 3588 2424 2532 2476 1519 3588

μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς εἰρήνη ὑμῖν καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν
середину, и говорит им: «Безмятежность вам!» **20** И, это сказав, показал
aansn c vipa3s rpdmp nnfs rpd-p c rdans vpaanms viaa3s
3319 2532 3004 846 1515 5213 2532 5124 2036 1166

⌜αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ⌝ ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ
им руки и бок Свой. Обрадовались тогда ученики,
rpdmp dafp nafp c dafs nafs rpgms viao3p c dnmp nnmp
846 3588 5495 2532 3588 4125 846 5463 3767 3588 3101

ἰδόντες τὸν κύριον εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς πάλιν εἰρήνη
увидев Господа. **21** Сказал поэтому им Иисус снова: «Безмятежность
vpaanmp dams nams viaa3s c rpdmp dnms nnms adv nnfs
1492 3588 2962 2036 3767 846 3588 2424 3825 1515

ὑμῖν καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς καὶ τοῦτο εἰπὼν
вам! Как послал Меня Отец, и Я посылаю вас». **22** И это сказав,
rpd-p adv vixa3s rpa-s dnms nnms rpn-s vipa1s rpa-p c rdans vpaanms
5213 2531 649 3165 3588 3962 2504 3992 5209 2532 5124 2036

ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς λάβετε πνεῦμα ἅγιον ἄν τινων ἀφῆτε
дунул и говорит им: «Примите Духа Святого. **23** Если чьи простите
viaa3s c vipa3s rpdmp vdaa2p nans aansn xo rigmp vsaa2p
1720 2532 3004 846 2983 4151 40 302 5100 863

τὰς ἁμαρτίας ⌜ἀφίενται⌝ αὐτοῖς ἄν τινων κρατῆτε κεκράτηνται θωμᾶς
грехи, прощены будут им; если чьи удержите, удержаны будут». **24** Фома
dafp nafp vipp3p rpdmp xo rigmp vspa2p vixp3p nnms
3588 266 863 846 302 5100 2902 2902 2381

δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος δίδυμος οὐκ ἦν μετ’ αὐτῶν ὅτε
же, один из двенадцати, называемый Близнец, не был с ними, когда
c nnms p dgmp tn dnms vpppnms nnms xo viix3s p rpgmp adv
1161 1520 1537 3588 1427 3588 3004 1324 3756 2258 3326 846 3753

ἦλθεν ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί ἑωράκαμεν
приходил Иисус. **25** Сказали тогда ему другие ученики: «Мы видели
viaa3s dnms nnms viia3p c rpdms dnmp anmpn nnmp vixa1p
2064 3588 2424 3004 3767 846 3588 243 3101 3708

18 Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, *что* видела Господа и *что* Он это сказал ей.

19 В тот же первый день недели вечером, когда двери *дома,* где собирались ученики Его, были заперты из опасения перед иудеями, пришел Иисус, и стал посредине, и говорит им: «Мир вам!» [Мк. 16:14; Лк. 24:36-40]

20 Сказав это, Он показал им руки, и ноги, и бок Свой. Ученики обрадовались, увидев Господа.

21 Иисус же сказал им вторично: «Мир вам! Как послал Меня Отец, *так* и Я посылаю вас».

22 Сказав это, дунул и говорит им: «Примите Духа Святого.

23 Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся». [Мф. 16:19; 18:18]

24 Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, не был тут с ними, когда приходил Иисус.

25 Другие ученики сказали ему: «Мы видели Господа». Но он сказал им: «Если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в бок Его, не поверю».

18 $\mathcal{TMK}$: μαρια, $\mathcal{V}$: μαριαμ. **18** $\mathcal{TMK}$: απαγγελλουσα, $\mathcal{V}$: αγγελλουσα. **18** $\mathcal{TMK}$: εωρακεν, $\mathcal{V}$: εωρακα. **19** $\mathcal{TMK}$: των, $\mathcal{V}$: ∉. **19** $\mathcal{TMK}$: συνηγμενοι, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: αυτοις τας χειρας και την πλευραν αυτου, $\mathcal{V}$: τας χειρας και την πλευραν αυτοις.**23** $\mathcal{TMK}$: αφιενται, $\mathcal{V}$: αφεωνται.**24** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉.

τὸν κύριον ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν
Господа». Он же сказал им: «Если не увижу на руках Его
dams nams dnms c viaa3s rpdmp qo+xo vsaa1s p ddfp ndfp rpgms dams
3588 2962 3588 1161 2036 846 3362 1492 1722 3588 5495 846 3588

τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν
следов [от] гвоздей, и не вложу пальца моего в следы
nams dgmp ngmp c ↩ vsaa1s dams nams rpg-s p dams nams dgmp
5179 3588 2247 2532 3362 906 3588 1147 3450 1519 3588 5179 3588

ἥλων καὶ βάλω ⌜τὴν χεῖρα μου⌝ εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ οὐ μὴ
[от] гвоздей, и не вложу руку мою в бок Его, не
ngmp c ↩ vsaa1s dafs nafs rpg-s p dafs nafs rpgms xo
2247 2532 3362 906 3588 5495 3450 1519 3588 4125 846 3364

πιστεύσω καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ
поверю». **26** А по прошествии дней восьми опять были внутри *дома*
vifa1s c p ngfs tn adv viix3p adv — dnmp
4100 2532 3326 2250 3638 3825 2258 2080 — 3588

μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ θωμᾶς μετ' αὐτῶν ἔρχεται ὁ ἰησοῦς τῶν θυρῶν
ученики Его, и Фома вместе с ними. Приходит Иисус, когда двери
nnmp rpgms c nnms p rpgfp vipn3s dnms nnms ↪ dgfp ngfp
3101 846 2532 2381 3326 846 2064 3588 2424 2808 3588 2374

κεκλεισμένων καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν εἰρήνη ὑμῖν
были заперты, и выступил на середину, и сказал: «Безмятежность вам!»
vpxpgmp c viaa3s p dans aansn c viaa3s nnfs rpd-p
2808 2532 2476 1519 3588 3319 2532 2036 1515 5213

εἶτα λέγει τῷ θωμᾷ φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε
27 Затем говорит Фоме: «Поднеси палец твой сюда и посмотри на
adv vipa3s ddms ndms vdpa2s dams nams rpg-s adv c vdaa2s
1534 3004 3588 2381 5342 3588 1147 4675 5602 2532 1492

τὰς χεῖράς μου καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου
руки Мои, и поднеси руку твою, и вложи в бок Мой,
dafp nafp rpg-s c vdpa2s dafs nafs rpg-s c vdaa2s p dafs nafs rpg-s
3588 5495 3450 2532 5342 3588 5495 4675 2532 906 1519 3588 4125 3450

καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός ⌜καὶ⌝ ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝ θωμᾶς καὶ
и не будь неверующим, но верующим». **28** И ответил Фома, и
c xo vdpn2s anmsn c anmsn c viad3s dnms nnms c
2532 3361 1096 571 235 4103 2532 611 3588 2381 2532

εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς
сказал Ему: «Господь мой и Бог мой!» **29** Говорит ему Иисус:
viaa3s rpdms dnms nnms rpg-s c dnms nnms rpg-s vipa3s rpdms dnms nnms
2036 846 3588 2962 3450 2532 3588 2316 3450 3004 846 3588 2424

ὅτι ἑώρακάς με ⌜θωμᾷ⌝ πεπίστευκας μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες
«Потому что ты увидел Меня, Фома, поверил. Счастливы не видевшие,
c vixa2s rpa-s nvms vixa2s anmpn dnmp xo vpaanmp
3754 3708 3165 2381 4100 3107 3588 3361 1492

καὶ πιστεύσαντες
но поверившие».
c vpaanmp
2532 4100

πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν
30 Многие ведь и другие чудеса сотворил Иисус в присутствии
aanpn xo c c aanpn nanp viaa3s dnms nnms adv dgmp
4183 3303 3767 2532 243 4592 4160 3588 2424 1799 3588

μαθητῶν αὐτοῦ ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ ταῦτα δὲ
учеников Своих, которые не записаны в книге этой. **31** Это же
ngmp rpgms rrnnp xo vipx3s vpxpnnp p ddns ndns rddns rdnnp c
3101 846 3739 3756 2076 1125 1722 3588 975 5129 5023 1161

26 После восьми дней опять были в доме ученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: «Мир вам!»

27 Потом говорит Фоме: «Подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в бок Мой; и не будь неверующим, но верующим».

28 Фома сказал Ему в ответ: «Господь мой и Бог мой!»

29 Иисус говорит ему: «Ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны не видевшие и уверовавшие».

30 Много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не написано в книге этой.

31 Это же написано, чтобы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.

---

25 $\mathcal{TMK}$: την χειρα μου, $\mathcal{V}$: μου την χειρα. **28** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **28** $\mathcal{TK}$: ο, $\mathcal{MV}$: ∉. **29** $\mathcal{TK}$: θωμα, $\mathcal{MV}$: ∉.

γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι ⌜ὁ⌝ Ἰησοῦς ἐστιν ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ
написано, чтобы вы поверили, что Иисус есть Христос, Сын
vixp3s c vsaa2p c dnms nnms vipx3s dnms nnms dnms nnms dgms
1125 2443 4100 3754 3588 2424 2076 3588 5547 3588 5207 3588

θεοῦ καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ
Бога, и что веруя, жизнь имеете в имени Его.
ngms c c vppanmp nafs vspa2p p ddns ndns rpgms
2316 2532 2443 4100 2222 2192 1722 3588 3686 846

21 μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ⌜μαθηταῖς⌝ ἐπὶ τῆς
После этого явился опять Иисус ученикам при
p rdanp viaa3s rxams adv dnms nnms ddmp ndmp p dgfs
3326 5023 5319 1438 3825 3588 2424 3588 3101 1909 3588

θαλάσσης τῆς τιβεριάδος ἐφανέρωσε δὲ οὕτως ἦσαν ὁμοῦ σίμων πέτρος καὶ
море Тивериады. Явился же так: **2** были вместе Симон Петр и
ngfs dgfs ngfs viaa3s c adv viix3p adv nnms nnms c
2281 3588 5085 5319 1161 3779 2258 3674 4613 4074 2532

θωμᾶς ὁ λεγόμενος δίδυμος καὶ ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ κανὰ τῆς γαλιλαίας
Фома, называемый Близнец, и Нафанаил из Каны галилейской,
nnms dnms vpppnms nnms c tp dnms p tp dgfs ngfs
2381 3588 3004 1324 2532 3482 3588 575 2580 3588 1056

καὶ οἱ τοῦ ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο λέγει
и сыновья Зеведея, и другие из учеников Его двое. **3** Говорит
c dnmp dgms ngms c anmpn p dgmp ngmp rpgms tn vipa3s
2532 3588 3588 2199 2532 243 1537 3588 3101 846 1417 3004

αὐτοῖς σίμων πέτρος ὑπάγω ἁλιεύειν λέγουσιν αὐτῷ ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν
им Симон Петр: «Иду ловить рыбу». Говорят ему: «Пойдем и мы с
rpdmp nnms nnms vipa1s vnpa vipa3p rpdms vipn1p c rpn-p p
846 4613 4074 5217 232 3004 846 2064 2532 2249 4862

σοί ἐξῆλθον καὶ ⌜ἀνέβησαν⌝ εἰς τὸ πλοῖον ⌜εὐθύς⌝ καὶ ἐν
тобой». Они вышли и вошли в лодку незамедлительно; и в
rpd-s viaa3p c viaa3p p dans nans adv c p
4671 1831 2532 305 1519 3588 4143 2117 2532 1722

ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη ⌜ὁ⌝
ту ночь не поймали ничего. **4** Утром уже наступившим вышел
rddfs ddfs ndfs ↪ viaa3p aansn ngfs c adv vpadgfs viaa3s dnms
1565 3588 3571 3762 4084 3762 4405 1161 2235 1096 2476 3588

Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστι
Иисус на берег, однако не поняли ученики, что Иисус это.
nnms p dams nams ↪ xo c viya3p dnmp nnmp c nnms vipx3s
2424 1519 3588 123 3305 3756 3305 1492 3588 3101 3754 2424 2076

λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παιδία μή τι προσφάγιον ἔχετε
5 Говорит им Иисус: «Дети! Не*ужели* что-нибудь съедобное имеете?»
vipa3s c rpdmp dnms nnms nvnp xo rians nans vipa2p
3004 3767 846 3588 2424 3813 3361 5100 4371 2192

ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οὔ ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ
Они ответили Ему: «Нет». **6** Он же сказал им: «Забросьте по правую
viad3p rpdms xo dnms c viaa3s rpdmp vdaa2p p danp aanpn
611 846 3756 3588 1161 2036 846 906 1519 3588 1188

μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον καὶ εὑρήσετε ἔβαλον οὖν καὶ ⌜οὐκ
сторону лодки сеть, и поймаете». Они забросили поэтому и
nanp dgns ngns dans nans c vifa2p viaa3p c c xo
3313 3588 4143 3588 1350 2532 2147 906 3767 2532 3756

ἔτι⌝ αὐτὸ ἑλκύσαι ⌜ἴσχυσαν⌝ ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων λέγει οὖν
уже сами вытащить не могли из-за множества рыб. **7** Говорит тогда
adv rpans vnaa ↩ viaa3p p dgns ngns dgmp ngmp vipa3s c
2089 846 1670 3756 2480 575 3588 4128 3588 2486 3004 3767

21 После того опять явился Иисус ученикам Своим при море Тивериадском. Явился же так:

2 были вместе Симон Петр, и Фома, называемый Близнец, и Нафанаил из Каны галилейской, и сыновья Зеведея, и двое других из учеников Его.

3 Симон Петр говорит им: «Иду ловить рыбу». Говорят ему: «Идем и мы с тобой». Пошли и тотчас вошли в лодку и не поймали в ту ночь ничего. [Лк. 5:5]

4 А когда уже настало утро, Иисус стоял на берегу, но ученики не узнали, что это Иисус.

5 Иисус говорит им: «Дети! Есть ли у вас какая пища?» Они отвечали Ему: «Нет».

6 Он же сказал им: «Закиньте сеть по правую сторону лодки - и поймаете». Они закинули и уже не могли вытащить *сети* от множества рыбы. [Лк. 5:6]

7 Тогда ученик, которого любил Иисус, говорит Петру: «Это Господь». Симон же Петр, услышав, что это Господь, опоясался одеждой, ибо он был наг, и бросился в море.

---

31 $\mathcal{TK}$: о, $\mathcal{MV}$: ∉.**21:1** $\mathcal{TKV}$: μαθηταις, $\mathfrak{M}$: μαθηταις [αυτου].**3** $\mathcal{TK}$: ανεβησαν, $\mathcal{MV}$: ενεβησαν.
3 $\mathcal{TMK}$: ευθυς, $\mathcal{V}$: ∉.**4** $\mathcal{TMK}$: о, $\mathcal{V}$: ∉.**6** $\mathcal{TK}$: ουκ ετι, $\mathcal{MV}$: ουκετι.**6** $\mathcal{TMK}$: ισχυσαν, $\mathcal{V}$: ισχυον.

ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ ἰησοῦς τῷ πέτρῳ ὁ κύριός ἐστι
ученик тот, которого любил Иисус, Петру: «Господь Он!»
dnms nnms rdnms rrams viia3s dnms nnms ddms ndms dnms nnms vipx3s
3588 3101 1565 3739 25 3588 2424 3588 4074 3588 2962 2076

σίμων οὖν πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστι τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο
Симон же Петр, услышав, что Господь Он, одеждой подпоясался, —
nnms c nnms vpaanms c dnms nnms vipx3s dams nafs viam3s
4613 3767 4074 191 3754 3588 2962 2076 3588 1903 1241

ἦν γὰρ γυμνός καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν οἱ δὲ
был ведь он обнаженный, — и бросил- ся в море. **8** А
viix3s c ↩ anmsn c viaa3s rxams p dafs nafs dnmp c
2258 1063 2258 1131 2532 906 1438 1519 3588 2281 3588 1161

ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ
другие ученики на лодке приплыли, потому что не были они вдалеке от
anmpn nnmp ddns ndns viaa3p ↪ xo c viix3p adv p
243 3101 3588 4142 2064 1063 3756 1063 2258 3112 575

τῆς γῆς ⌜ἀλλ'⌝ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων
берега, но всего лишь на локтей двести, тянущие сеть рыб.
dgfs ngfs c adv p ngmp ngmp vppanms dans nans dgmp ngmp
3588 1093 235 5613 575 4083 1250 4951 3588 1350 3588 2486

ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ
9 Когда же они сошли на сушу, видят огонь разложенный и
adv c viaa3p p dafs nafs vipa3p nafs vppnafs c
5613 3767 576 1519 3588 1093 991 439 2749 2532

ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἐνέγκατε ἀπὸ
рыбу лежащую на *нем,* и хлеб. **10** Говорит им Иисус: «Принесите от
nans vppnans — c nams vipa3s rpdmp dnms nnms vdaa2p p
3795 1945 — 2532 740 3004 846 3588 2424 5342 575

τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν ⌜ἀνέβη⌝ σίμων πέτρος καὶ εἵλκυσε
рыб, которых вы поймали теперь». **11** Пошел Симон Петр и вытянул
dgnp ngnp rrgnp viaa2p adv viaa3s nnms nnms c viaa3s
3588 3795 3739 4084 3568 305 4613 4074 2532 1670

τὸ δίκτυον ⌜ἐπὶ τῆς γῆς⌝ μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν ⌜πεντηκοντατριῶν⌝ καὶ
сеть на землю, полную рыб больших ста пятидесяти трех; и
dans nans p dgfs ngfs aansn ngmp agmpn tn ngmp c
3588 1350 1909 3588 1093 3324 2486 3173 1540 4004+5140 2532

τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον
[от] стольких сущих не была прорвана сеть.
rdgmp vppxgmp xo viap3s dnns nnns
5118 5607 3756 4977 3588 1350

λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς δεῦτε ἀριστήσατε οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα
12 Говорит им Иисус: «Придите, обедайте». Никто же не осмеливался
vipa3s rpdmp dnms nnms vdvx2p vdaa2p anfsn c ↩ viia3s
3004 846 3588 2424 1205 709 3762 1161 3762 5111

τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν σὺ τίς εἶ εἰδότες ὅτι ὁ κύριός
[из] учеников спросить Его: «Ты Кем являешься?», поняв, что Господь
dgmp ngmp vnaa rpams rpn-s rqnms vipx2s vpxanmp c dnms nnms
3588 3101 1833 846 4771 5101 1488 1492 3754 3588 2962

ἐστιν ἔρχεται ⌜οὖν ὁ⌝ ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν
Он есть. **13** Приходит поэтому Иисус и берет хлеб, и дает
vipx3s vipn3s c dnms nnms c vipa3s dams nams c vipa3s
2076 2064 3767 3588 2424 2532 2983 3588 740 2532 1325

αὐτοῖς καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ⌜ὁ⌝
им, и рыбу таким же образом. **14** Это уже третий *раз* явлен был
rpdmp c dans nans adv rdnns adv aansn — viap3s dnms
846 2532 3588 3795 3668 5124 2235 5154 — 5319 3588

8 А другие ученики приплыли в лодке, ибо недалеко были от земли - локтей около двухсот, таща сеть с рыбой.

9 Когда же сошли на землю, видят разложенный огонь и на нем лежащую рыбу и хлеб.

10 Иисус говорит им: «Принесите из тех рыб, которые вы теперь поймали».

11 Симон Петр пошел и вытащил на землю сеть, наполненную большими рыбами, *которых было* сто пятьдесят три; и при таком множестве не прорвалась сеть.

12 Иисус говорит им: «Придите, обедайте». Из учеников же никто не смел спросить Его: «Кто Ты?» - зная, что это Господь.

13 Иисус приходит, берет хлеб и дает им, также и рыбу.

14 Это уже в третий раз явился Иисус ученикам Своим по воскресении Своем из мертвых.

8 $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **11** $\mathcal{TMK}$: ανεβη, $\mathcal{V}$: ανεβη ουν. **11** $\mathcal{TMK}$: επι της γης, $\mathcal{V}$: εις την γην. **11** $\mathcal{TK}$: πεντηκοντατριων, $\mathcal{MV}$: πεντηκοντα τριων. **13** $\mathcal{TMK}$: ουν ο, $\mathcal{V}$: ∉.

ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ⌜αὐτοῦ⌝ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν
Иисус ученикам Своим, воскрешенный из мертвых.
nnms ddmp ndmp rpgms vpapnms p agmpn
2424 3588 3101 846 1453 1537 3498

ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ σίμωνι πέτρῳ ὁ ἰησοῦς σίμων
15 Когда же они обедали, говорит Симону Петру Иисус: «Симон
adv c viaa3p vipa3s ddms ndms ndms dnms nnms nvms
3753 3767 709 3004 3588 4613 4074 3588 2424 4613

⌜ἰωνᾶ ἀγαπᾷς με πλεῖον⌝ τούτων λέγει αὐτῷ ναί κύριε σὺ οἶδας ὅτι
Ионин! Любишь Меня больше этих?» Говорит Ему: «Да, Господь! Ты знаешь, что
ngms vipa2s rpa-s aansc rdgmp vipa3s rpdms xo nvms rpn-s vixa2s c
2495 25 3165 4119 5130 3004 846 3483 2962 4771 1492 3754

φιλῶ σε λέγει αὐτῷ βόσκε τὰ ἀρνία μου λέγει
я дружески отношусь к Тебе». Говорит ему: «Питай ягнят Моих». **16** Говорит
vipa1s rpa-s vipa3s rpdms vdpa2s danp nanp rpg-s vipa3s
5368 4571 3004 846 1006 3588 721 3450 3004

αὐτῷ πάλιν δεύτερον σίμων ⌜ἰωνᾶ⌝ ἀγαπᾷς με λέγει αὐτῷ ναί
ему опять *во* второй *раз:* «Симон Ионин! Любишь Меня?» Говорит Ему: «Да,
rpdms adv — anmsn — nvms ngms vipa2s rpa-s vipa3s rpdms xo
846 3825 — 1208 — 4613 2495 25 3165 3004 846 3483

κύριε σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε λέγει αὐτῷ ποίμαινε
Господь! Ты знаешь, что я дружески отношусь к Тебе». Говорит ему: «Паси
nvms rpn-s vipa2s c vipa1s rpa-s vipa3s rpdms vdpa2s
2962 4771 1492 3754 5368 4571 3004 846 4165

τὰ πρόβατά μου λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον σίμων ⌜ἰωνᾶ⌝
овец Моих». **17** Говорит ему *в* третий *раз:* «Симон Ионин!
danp nanp rpg-s vipa3s rpdms — dans aansn — nvms ngms
3588 4263 3450 3004 846 — 3588 5154 — 4613 2495

φιλεῖς με ἐλυπήθη ὁ πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ
Дружески относишься ко Мне?» Опечалился Петр, что Он сказал ему *в*
vipa2s rpa-s viap3s dnms nnms c viaa3s rpdms —
5368 3165 3076 3588 4074 3754 2036 846 —

τὸ τρίτον φιλεῖς με καὶ ⌜εἶπεν⌝ αὐτῷ κύριε
третий *раз:* «Дружески относишься ко Мне?» — и сказал Ему: «Господь,
dans aansn — vipa2s rpa-s c viaa3s rpdms nvms
3588 5154 — 5368 3165 2532 2036 846 2962

⌜σὺ πάντα⌝ οἶδας σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε λέγει
Ты все знаешь. Ты знаешь, что я дружески отношусь к Тебе». Говорит
rpn-s aanpn vixa2s rpn-s vipa2s c vipa1s rpa-s vipa3s
4771 3956 1492 4771 1097 3754 5368 4571 3004

αὐτῷ ὁ ἰησοῦς βόσκε τὰ πρόβατά μου ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτε
ему Иисус: «Питай овец Моих. **18** Аминь, аминь говорю тебе: когда
rpdms dnms nnms vdpa2s danp nanp rpg-s th th vipa1s rpd-s adv
846 3588 2424 1006 3588 4263 3450 281 281 3004 4671 3753

ἦς νεώτερος ἐζώννυες σεαυτόν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες ὅταν δὲ
ты был молод, подпоясывался сам и ходил, куда хотел. Когда же
viix2s anmsc viia2s rxams c viia2s adv viia2s c c
2258 3501 2224 4572 2532 4043 3699 2309 3752 1161

γηράσῃς ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ
ты состаришься, прострешь руки твои, и другой тебя подпояшет, и
vsaa2s vifa2s dafp nafp rpg-s c anmsn rpa-s vifa3s c
1095 1614 3588 5495 4675 2532 243 4571 2224 2532

οἴσει ὅπου οὐ θέλεις τοῦτο δὲ εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ
поведет, куда не хочешь». **19** Это же Он сказал, указывая, какой смертью
vifa3s adv xo vipa2s rdans c viaa3s vppanms rqdms ndms
5342 3699 3756 2309 5124 1161 2036 4591 4169 2288

14 $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉.**14** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉.**15** $\mathcal{TMK}$: ιωνα αγαπας με πλειον, $\mathcal{V}$: ιωαννου αγαπας με πλεον. **16** $\mathcal{TMK}$: ιωνα, $\mathcal{V}$: ιωαννου. **17** $\mathcal{TMK}$: ιωνα, $\mathcal{V}$: ιωαννου. **17** $\mathcal{TMK}$: ειπεν, $\mathcal{V}$: λεγει. **17** $\mathcal{TMK}$: συ παντα, $\mathcal{V}$: παντα συ.

15 Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру: «Симон Ионин! Любишь ли ты Меня больше, нежели они?» *Петр* говорит Ему: «Так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя». *Иисус* говорит ему: «Паси агнцев Моих».

16 Еще говорит ему в другой раз: «Симон Ионин! Любишь ли ты Меня?» *Петр*говорит Ему: «Так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя». *Иисус* говорит ему: «Паси овец Моих».

17 Говорит ему в третий раз: «Симон Ионин! Любишь ли ты Меня?» Петр опечалился, что в третий раз спросил его: «Любишь ли Меня?», - и сказал Ему: «Господь! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя». Иисус говорит ему: «Паси овец Моих.

18 Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, то препоясывался сам и ходил куда хотел; а когда состаришься, то прострешь руки твои, и другой препояшет тебя и поведет куда не хочешь».

19 Сказал же это, давая разуметь, какой смертью *Петр* прославит Бога. И, сказав это, говорит ему: «Иди за Мною».

	δοξάσει	τὸν	θεόν	καὶ	τοῦτο	εἰπὼν	λέγει	αὐτῷ	ἀκολούθει	μοι
Петр	прославит		Бога.	И	это	сказав,	говорит	ему:	«Следуй за	Мной».
—	vifa3s	dams	nams	c	rdans	vpaanms	vipa3s	rpdms	vdpa2s	rpd-s
—	1392	3588	2316	2532	5124	2036	3004	846	190	3427

	ἐπιστραφεὶς	⌜δέ⌝	ὁ	πέτρος	βλέπει	τὸν	μαθητὴν	ὃν	ἠγάπα	ὁ	ἰησοῦς
20	Повернувшись	же,		Петр	видит		ученика,	которого	любил		Иисус,
	vpapnms	c	dnms	nnms	vipa3s	dams	nams	rrams	viia3s	dnms	nnms
	1994	1161	3588	4074	991	3588	3101	3739	25	3588	2424

ἀκολουθοῦντα	ὃς	καὶ	ἀνέπεσεν	ἐν	τῷ	δείπνῳ	ἐπὶ	τὸ	στῆθος	αὐτοῦ
слудеющего за *ними,*	который	и	возлег	на		ужине	у		груди	Его,
vppaams	—	rrnms	c	viaa3s	p	ddns	ndns	p	dans	nans	rpgms
190	—	3739	2532	377	1722	3588	1173	1909	3588	4738	846

καὶ	εἶπε	κύριε	τίς	ἐστιν	ὁ	παραδιδούς	σε		⌜τοῦτον⌝	ἰδὼν
и	сказал:	«Господь!	Кто	есть		предающий	Тебя?»	**21**	Этого	увидев,
c	viaa3s	nvms	rqnms	vipx3s	dnms	vppanms	rpa-s		rdams	vpaanms
2532	2036	2962	5101	2076	3588	3860	4571		5126	1492

ὁ	πέτρος	λέγει	τῷ	ἰησοῦ	κύριε	οὗτος	δὲ	τί		λέγει	αὐτῷ	ὁ
	Петр	говорит		Иисусу:	«Господь,	этот	же	что?»	**22**	Говорит	ему	
dnms	nnms	vipa3s	ddms	ngms	nvms	rdnms	c	rqnns		vipa3s	rpdms	dnms
3588	4074	3004	3588	2424	2962	3778	1161	5101		3004	846	3588

ἰησοῦς	ἐὰν	αὐτὸν	θέλω	μένειν	ἕως	ἔρχομαι	τί	πρὸς	σε	σύ	⌜ἀκολούθει⌝
Иисус:	«Если	его	хочу	оставить,	покуда	приду,	что	до	тебя?	Ты	следуй за
nnms	qo	rpams	vipa1s	vnpa	c	vipn1s	rqnns	p	rpa-s	rpn-s	vdpa2s
2424	1437	846	2309	3306	2193	2064	5101	4314	4571	4771	190

μοι	ἐξῆλθεν	οὖν	⌜ὁ	λόγος	οὗτος⌝	εἰς	τοὺς	ἀδελφοὺς	ὅτι	ὁ
Мной».	**23** Пронеслось	поэтому		слово	это	между		братьями,	что	
rpd-s	viaa3s	c	dnms	nnms	rdnms	p	damp	namp	c	dnms
3427	1831	3767	3588	3056	3778	1519	3588	80	3754	3588

μαθητὴς	ἐκεῖνος	οὐκ	ἀποθνήσκει	⌜καὶ	οὐκ	εἶπεν⌝	αὐτῷ	ὁ	ἰησοῦς	ὅτι	οὐκ
ученик	тот	не	умрет.	Однако,	не	сказал	ему		Иисус,	что	он	не
nnms	rdnms	xo	vipa3s	c	xo	viaa3s	rpdms	dnms	nnms	c	↪	xo
3101	1565	3756	599	2532	3756	2036	846	3588	2424	3754	599	3756

ἀποθνήσκει	ἀλλ’	ἐὰν	αὐτὸν	θέλω	μένειν	ἕως	ἔρχομαι	τί	πρός	σε
умрет,	но:	«Если	его	хочу	оставить,	пока не	приду,	что	до	тебя?»
vipa3s	c	qo	rpams	vipa1s	vnpa	c	vipn1s	rqans	p	rpa-s
599	235	1437	846	2309	3306	2193	2064	5101	4314	4571

	οὗτός	ἐστιν	ὁ	μαθητὴς	ὁ	μαρτυρῶν		περὶ	τούτων	καὶ
24	Этот	есть		ученик,		свидетельствующий		относительно	этого	и
	rdnms	vipx3s	dnms	nnms	dnms	vppanms		p	rdgnp	c
	3778	2076	3588	3101	3588	3140		4012	5130	2532

⌜γράψας⌝	ταῦτα	καὶ	οἴδαμεν	ὅτι	ἀληθής	⌜ἐστίν	ἡ	μαρτυρία	αὐτοῦ⌝
написавший	это;	и	мы знаем,	что	правдиво			свидетельство	его.
vpaanms	rdanp	c	vixa1p	c	anfsn	vipx3s	dnfs	nnfs	rpgms
1125	5023	2532	1492	3754	227	2076	3588	3141	846

	ἔστι	δὲ	καὶ	ἄλλα	πολλὰ	⌜ὅσα⌝	ἐποίησεν	ὁ	ἰησοῦς	ἅτινα	ἐὰν
25	Есть	же	и	другое	многое,	что	сделал		Иисус,	которое	если
	vipx3s	c	c	annpn	annpn	rcnnp	viaa3s	dnms	nnms	rrnnp	qo
	2076	1161	2532	243	4183	3745	4160	3588	2424	3748	1437

γράφηται	καθ’	ἕν		⌜οὐδὲ⌝	αὐτὸν	οἶμαι	τὸν	κόσμον	
будет записываться	по	одному,	*то*	даже	самому,	я думаю,		миру	не
vspp3s	p	nans	—	c	rpams	vipn1s	dams	nams	↩
1125	2596	1520	—	3761	846	3633	3588	2889	3761

χωρῆσαι	τὰ	γραφόμενα	βιβλία	⌜ἀμήν.⌝
вместить		записываемых	книг.	Аминь.
vnaa	danp	vpppanp	nanp	th
5562	3588	1125	975	281

20 Петр же, обернувшись, видит идущего за ним ученика, которого любил Иисус и который во время вечери, приклонившись к груди Его, сказал: «Господь! Кто предаст Тебя?»

21 Его увидев, Петр говорит Иисусу: «Господь! А он что?»

22 Иисус говорит ему: «Если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе *до того?* Ты иди за Мною».

23 И пронеслось это слово между братьями, что ученик тот не умрет. Но Иисус не сказал ему, что не умрет, но: «Если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе *до того?*»

24 Сей ученик и свидетельствует об этом, и написал это; и знаем, что истинно свидетельство его.

25 Многое и другое сотворил Иисус; но если бы писать о том подробно, то, думаю, и самому миру не вместить бы написанных книг. Аминь.

---

20 $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉.**21** $\mathcal{TMK}$: τουτον, $\mathcal{V}$: τουτον ουν.**22** $\mathcal{TMK}$: ακολουθει μοι, $\mathcal{V}$: μοι ακολουθει. **23** $\mathcal{TMK}$: ο λογος ουτος, $\mathcal{V}$: ουτος ο λογος. **23** $\mathcal{TMK}$: και ουκ ειπεν, $\mathcal{V}$: ουκ ειπεν δε. **24** $\mathcal{TMK}$: γραψας, $\mathcal{V}$: ο γραψας. **24** $\mathcal{TMK}$: εστιν η μαρτυρια αυτου, $\mathcal{V}$: αυτου η μαρτυρια εστιν. **25** $\mathcal{TMK}$: οσα, $\mathcal{V}$: α. **25** $\mathcal{TMK}$: ουδε, $\mathcal{V}$: ουδ. **25** $\mathcal{TMK}$: αμην, $\mathcal{V}$: ∉.

⌜ΠΡΑΞΕΙΣ
ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ⌝

ДЕЯНИЯ
СВЯТЫХ АПОСТОЛОВ

1 Первую книгу, Феофил, написал я обо всем, что Иисус делал и чему учил от начала [Лк. 1:1-4]

2 до того дня, в который Он вознесся, дав Святым Духом повеления апостолам, которых Он избрал,

3 которым и явил Себя живым по страдании Своем, со многими верными доказательствами, в продолжение сорока дней являясь им и говоря о Царстве Божием.

4 И, собрав их, Он повелел им: «Не отлучайтесь из Иерусалима, но ждите обещанного от Отца, о чем вы слышали от Меня, [Лк. 24:49]

5 ибо Иоанн крестил водой, а вы через несколько дней после сего будете крещены Духом Святым». [Мф. 3:11; Мк. 1:8; Лк. 3:16; Ин. 1:33]

1	τὸν᾽	μὲν	πρῶτον	λόγον	ἐποιησάμην	περὶ	πάντων	ὦ
		На самом деле	первый	отчет	составил я	относительно	всего,	о
	dams	xo	aamsn	nams	viam1s	p	agnpn	i
	3588	3303	4413	3056	4160	4012	3956	5599

Θεόφιλε	ὧν	ἤρξατο	ὁ	Ἰησοῦς	ποιεῖν	τε	καὶ	διδάσκειν	**2** ἄχρι	ἧς	ἡμέρας
Теофил,	что	начал		Иисус	делать		и	учить,	до	того	дня,
nvms	rrgnp	viad3s	dnms	nnms	vnpa	xo	c	vnpa	p	rrgfs	ngfs
2321	3739	756	3588	2424	4160	5037	2532	1321	891	3739	2250

	ἐντειλάμενος	τοῖς	ἀποστόλοις	διὰ	πνεύματος	ἁγίου	οὓς
в который	дав указания		апостолам,	посредством	Духа	Святого,	которых
—	vpannms	ddmp	ndmp	p	ngns	agnsn	rramp
—	1781	3588	652	1223	4151	40	3739

ἐξελέξατο	⌜ἀνελήφθη⌝		**3** οἷς	καὶ	παρέστησεν	ἑαυτὸν	ζῶντα	μετὰ
избрал,	был Он вознесен,		которым	и	явил	Себя	живым	после
viam3s	viap3s		rrdmp	c	viaa3s	rxams	vppaams	p
1586	353		3739	2532	3936	1438	2198	3326

τὸ	παθεῖν	αὐτὸν	ἐν	πολλοῖς	τεκμηρίοις	δι᾽	ἡμερῶν
	страдания	Своего	со	многими	доказательствами,	на протяжении	
dnns	vnaa	rpams	p	adnpn	ndnp	p	ngfp
3588	3958	846	1722	4183	5039	1223	2250

⌜τεσσαράκοντα⌝		ὀπτανόμενος	αὐτοῖς	καὶ	λέγων	τὰ	περὶ	τῆς
сорока	дней	являясь	им	и	говоря	то, что	относительно	
tn	⟷	vppnnms	rpdmp	c	vppanms	danp	p	dgfs
5062	2250	3700	846	2532	3004	3588	4012	3588

βασιλείας	τοῦ	θεοῦ	καὶ	⌜συναλιζόμενος⌝		παρήγγειλεν	αὐτοῖς	ἀπὸ
Царства		Бога.	**4** И,	собираясь с	*ними,*	повелел	им:	«Из
ngfs	dgms	ngms	c	vppnnms	—	viaa3s	rpdmp	p
932	3588	2316	2532	4871	—	3853	846	575

Ἱεροσολύμων	μὴ	χωρίζεσθαι	ἀλλὰ	περιμένειν	τὴν	ἐπαγγελίαν	τοῦ	πατρός	ἣν
Иерусалима	не	уходить,	но	ожидать		обещание		Отца,	которое
ngnp	xo	vnpp	c	vnpa	dafs	nafs	dgms	ngms	rrafs
2414	3361	5563	235	4037	3588	1860	3588	3962	3739

ἠκούσατέ	μου		ὅτι	Ἰωάννης	μὲν	ἐβάπτισεν	ὕδατι	ὑμεῖς	δὲ
вы слышали	[от] Меня.	**5**	Потому что	Иоанн		погружал в	воде,	вы	же
viaa2p	rpg-s		c	nnms	xo	viaa3s	ndns	rpn-p	c
191	3450		3754	2491	3303	907	5204	5210	1161

⌜βαπτισθήσεσθε	ἐν	πνεύματι⌝	ἁγίῳ	οὐ	μετὰ		πολλὰς	ταύτας
будете погружены	в	Духе	Святом		по прошествии	не-	многих	этих
vifp2p	p	ndns	adnsn	xo	p	⟷	aafpn	rdafp
907	1722	4151	40	3756	3326	3756	4183	3778

𝒯: ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ, *𝒦*: ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ, *𝔐𝒱*: ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. **1:2** *𝒯𝔐𝒦*: ανεληφθη, *𝒱*: ανελημφθη. **3** *𝒯𝔐𝒦*: τεσσαρακοντα, *𝒱*: τεσσερακοντα. **4** *𝒯𝔐𝒱*: συναλιζομενος, *𝒦*: συναλιζομενος μετ αυτων. **5** *𝒯𝔐𝒦*: βαπτισθησεσθε εν πνευματι, *𝒱*: εν πνευματι βαπτισθησεσθε.

ἡμέρας οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ⸀ἐπ᾽ἠρώτων⸁ αὐτὸν λέγοντες κύριε εἰ
дней». **6** Они же, собравшись, спрашивали Его, говоря: «Господь! Так
nafp dnmp xo c vpaanmp viia3p rpams vppanmp nvms qo
2250 3588 3303 3767 4905 1905 846 3004 2962 1487

ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ ἰσραήλ
во время ли это восстанавливаешь Ты Царство Израилю?»
p ddms ndms ⟷ rddms vipa2s dafs nafs ddms tp
1722 3588 5550 1487 5129 600 3588 932 3588 2474

εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς οὐχ ὑμῶν ἐστι γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ
7 Сказал же им: «Не ваше есть знать времена или сроки, которые
viaa3s c p rpamp xo rpg-p vipx3s vnaa namp xo namp rramp dnms
2036 1161 4314 846 3756 5216 2076 1097 5550 2228 2540 3739 3588

πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ ἀλλὰ ⸀λήψεσθε⸁ δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ
Отец положил в Своей власти. **8** Но вы примете силу сошедшего
nnms viam3s p ddfs adfsn ndfs c vifd2p nafs vpaagns dgns
3962 5087 1722 3588 2398 1849 235 2983 1411 1904 3588

ἁγίου πνεύματος ἐφ᾽ ὑμᾶς καὶ ἔσεσθέ ⸀μοι⸁ μάρτυρες ἔν τε ἰερουσαλὴμ
Святого Духа на вас и будете Мне свидетелями в Иерусалиме
agnsn ngns p rpa-p c vifx2p rpd-s nnmp p xo tp
40 4151 1909 5209 2532 2071 3427 3144 1722 5037 2419

καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἰουδαίᾳ καὶ σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς
и во всей Иудее, и Самарии, и даже до края земли».
c p adfsn ddfs ndfs c ndfs c c agmsn dgfs ngfs
2532 1722 3956 3588 2449 2532 4540 2532 2193 2078 3588 1093

καὶ ταῦτα εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν
9 И это сказав, при взоре их был поднят, и облако забрало Его
c rdanp vpaanms vppagmp rpgmp viap3s c nnfs viaa3s rpams
2532 5023 2036 991 846 1869 2532 3507 5274 846

ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν
от глаз их. **10** И когда они взирающими были на небо
p dgmp ngmp rpgmp c adv vppanmp viix3p p dams nams
575 3588 3788 846 2532 5613 816 2258 1519 3588 3772

πορευομένου αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν
во время восхождения Его, вот, мужчин двое стали перед ними в
vppngms rpgms c vdaa2s nnmp tn viya3p rpdmp p
4198 846 2532 2400 435 1417 3936 846 1722

⸀ἐσθήτι λευκῇ⸁ οἳ καὶ ⸀εἶπον⸁ ἄνδρες γαλιλαῖοι τί ἑστήκατε
одежде белой, **11** которые и сказали: «Мужчины галилеяне! Что вы стоите,
ndfs adfsn rrnmp c viaa3p nvmp nvmp rqans vixa2p
2066 3022 3739 2532 2036 435 1057 5101 2476

ἐμβλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν οὗτος ὁ ἰησοῦς ὁ ⸀ἀναληφθεὶς⸁ ἀφ᾽ ὑμῶν εἰς
взирая на небо? Этот Иисус, забранный от вас на
vppanmp p dams nams rdnms dnms nnms dnms vpapnms p rpg-p p
1689 1519 3588 3772 3778 3588 2424 3588 353 575 5216 1519

τὸν οὐρανόν οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν
небо, так же придет, как вы видели Его восходящим на
dams nams adv vifd3s rrams nams viad2p rpams vppnams p dams
3588 3772 3779 2064 3739 5158 2300 846 4198 1519 3588

οὐρανόν τότε ὑπέστρεψαν εἰς ἰερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου
небо». **12** Тогда возвратились они в Иерусалим с горы, называемой
nams adv viaa3p p tp p ngns dgns vpppgns
3772 5119 5290 1519 2419 575 3735 3588 2564

ἐλαιῶνος ὅ ἐστιν ἐγγὺς ἰερουσαλήμ σαββάτου ἔχον ὁδόν
Оливковым садом, которая находится вблизи Иерусалима, шаббатный имея путь.
ngms rrnns vipx3s adv tp ngns vppaans nafs
1638 3739 2076 1451 2419 4521 2192 3598

6 Поэтому они, собравшись, спрашивали Его, говоря: «Не в это ли время, Господи, восстанавливаешь Ты царство Израилю?»

7 Он же сказал им: «Не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец положил в Своей власти,

8 но вы примете силу, когда сойдет на вас Дух Святой; и будете Мне свидетелями в Иерусалиме, и во всей Иудее, и Самарии, и даже до края земли». [Мф. 28:19; Мк. 16:15; Лк. 24:47-48]

9 Сказав это, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их. [Мк. 16:19; Лк. 24:50-51]

10 И когда они смотрели на небо, во время восхождения Его, вдруг предстали им два мужа в белой одежде

11 и сказали: «Мужи галилейские! Что вы стоите и смотрите на небо? Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо».

12 Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, на расстоянии субботнего пути.

---

6 $\mathcal{TMK}$: επηρωτων, $\mathcal{V}$: ηρωτων. **8** $\mathcal{TMK}$: ληψεσθε, $\mathcal{V}$: λημψεσθε. **8** $\mathcal{TMK}$: μοι, $\mathcal{V}$: μου. **10** $\mathcal{TMK}$: εσθητι λευκη, $\mathcal{V}$: εσθησεσι λευκαις. **11** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **11** $\mathcal{TMK}$: αναληφθεις, $\mathcal{V}$: αναλημφθεις.

καὶ ὅτε εἰσῆλθον ⌜ἀνέβησαν εἰς τὸ ὑπερῷον⌝ οὗ ἦσαν
13 И когда они пришли, взошли в верхнюю комнату, где они были,
c adv viaa3p viaa3p p dans nans adv viix3p
2532 3753 1525 305 1519 3588 5253 3757 2258

καταμένοντες ὁ τε πέτρος ⌜καὶ ἰάκωβος καὶ ἰωάννης⌝ καὶ ἀνδρέας φίλιππος καὶ
оставаясь: Петр и Иаков, и Иоанн, и Андрей, Филипп и
vppanmp dnms xo nnms c nnms c nnms c nnms nnms c
2650 3588 5037 4074 2532 2385 2532 2491 2532 406 5376 2532

θωμᾶς βαρθολομαῖος καὶ ⌜ματθαῖος⌝ ἰάκωβος ἁλφαίου καὶ σίμων ὁ ζηλωτὴς καὶ
Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев и Симон Зилот, и
nnms nnms c nnms nnms ngms c nnms dnms nnms c
2381 918 2532 3156 2385 256 2532 4613 3588 2207 2532

ἰούδας ἰακώβου οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν
Иуда, *брат* Иакова. **14** Они все были, постоянно придерживаясь единодушно
nnms — ngms rdnmp anmpn viix3p vppanmp adv
2455 — 2385 3778 3956 2258 4342 3661

τῇ προσευχῇ ⌜καὶ τῇ δεήσει⌝ σὺν γυναιξὶ καὶ ⌜μαριὰ⌝ τῇ μητρὶ τοῦ
молитвы и моления с женщинами и Марией, матерью
ddfs ndfs c ddfs ndfs p ndfp c ndfs ddfs ndfs dgms
3588 4335 2532 3588 1162 4862 1135 2532 3137 3588 3384 3588

ἰησοῦ καὶ ⌜σὺν⌝ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ
Иисуса, и с братьями Его.
ngms c p ddmp ndmp rpgms
2424 2532 4862 3588 80 846

καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ⌜μαθητῶν⌝
15 И в дни те Петр, встав по- среди учеников,
c p ddfp ndfp rddfp ↪ vpaanms nnms p adnsn dgmp ngmp
2532 1722 3588 2250 5025 4074 450 4074 1722 3319 3588 3101

εἶπεν ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπιτοαυτὸ ⌜ὡς⌝ ἑκατὸν εἴκοσιν
сказал (была к тому же толпа имен вместе около ста двадцати):
viaa3s viix3s xo nnms ngnp p+dans+rpans adv tn nnmp
2036 2258 5037 3793 3686 1909+3588+846 5613 1540 1501

ἄνδρες ἀδελφοί ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ⌜ταύτην⌝ ἣν
16 «Мужчины братья! Надлежало исполниться Писанию этому, которое
nvmp nvmp viiq3s vnap dafs nafs rdafs rrafs
435 80 1163 4137 3588 1124 5026 3739

προεῖπε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος ⌜δαβίδ⌝ περὶ ἰούδα τοῦ
предсказал Дух Святой через уста Давида, относительно Иуды,
viaa3s dnns nnns dnns annsn p ngns tp p ngms dgms
4277 3588 4151 3588 40 1223 4750 1138 4012 2455 3588

γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσι ⌜τὸν⌝ ἰησοῦν ὅτι κατηριθμημένος
ставшего вождем захвативших Иисуса, **17** потому что причислен
vpadgms ngms ddmp vpaadmp dams nams c vpxpnms
1096 3595 3588 4815 3588 2424 3754 2674

ἦν ⌜σὺν⌝ ἡμῖν καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης οὗτος
был он к нам и получил жребий служения этого, **18** который
viix3s p rpd-p c viaa3s dams nams dgfs ngfs rdgfs rdnms
2258 4862 2254 2532 2975 3588 2819 3588 1248 5026 3778

μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ ⌜τοῦ⌝ μισθοῦ τῆς ἀδικίας
на самом деле приобрел землю из вознаграждения неправедности,
xo c viad3s nans p dgms ngms dgfs ngfs
3303 3767 2932 5564 1537 3588 3408 3588 93

καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησε μέσος καὶ ἐξεχύθη
и упавшим плошмя оказавшись, с треском разорвался живот *его,* и вывалились
c anmsn vpadnms viaa3s anmsn — c viap3s
2532 4248 1096 2997 3319 — 2532 1632

13 ℑ𝔐𝔎: ανεβησαν εις το υπερωον, 𝔙: εις το υπερωον ανεβησαν. **13** ℑ𝔐𝔎: και ιακωβος και ιωαννης, 𝔙: και ιωαννης και ιακωβος. **13** ℑ𝔐𝔎: ματθαιος, 𝔙: μαθθαιος. **14** ℑ𝔐𝔎: και τη δεησει, 𝔙: ∉. **14** ℑ𝔐𝔎: μαρια, 𝔙: μαριαμ. **14** ℑ𝔐𝔎: συν, 𝔙: ∉. **15** ℑ𝔐𝔎: μαθητων, 𝔙: αδελφων. **15** ℑ: επιτοαυτο, 𝔎𝔐𝔙: επι το αυτο. **15** ℑ𝔐𝔎: ως, 𝔙: ωσει. **16** ℑ𝔐𝔎: ταυτην, 𝔙: ∉. **16** ℑ𝔐𝔎: δαβιδ, 𝔙: δαυιδ. **16** ℑ𝔐𝔎: τον, 𝔙: ∉. **17** ℑ𝔐𝔎: συν, 𝔙: εν. **18** ℑ𝔎: του, 𝔐𝔙: ∉.

13 И, придя, взошли в горницу, где и пребывали: Петр и Иаков, Иоанн и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев и Симон Зилот, и Иуда, *брат* Иакова. [Мф. 10:2-4; Мк. 3:16-19; Лк. 6:14-16]

14 Все они единодушно пребывали в молитве с *некоторыми* женщинами и Марией, матерью Иисуса, и с братьями Его.

15 И в те дни Петр, став посреди учеников, сказал (было же собрание человек около ста двадцати):

16 «Мужи братья! Надлежало исполниться тому, что в Писании предрек Дух Святой устами Давида об Иуде, бывшем вожде тех, которые взяли Иисуса.

17 Он был сопричислен к нам и получил жребий служения этого;

18 но приобрел землю неправедной мздой, и, когда низринулся, расселось чрево его, и выпали все внутренности его. [Мф. 27:3-8]

πάντα	τὰ	σπλάγχνα	αὐτοῦ		καὶ	γνωστὸν	ἐγένετο		πᾶσι	τοῖς	
все		внутренности	его.	**19**	И	известным	сделалось	*это*	всем,		
annpn	dnnp	nnnp	rpgms		c	annsn	viad3s	—	admpn	ddmp	
3956	3588	4698	846		2532	1110	1096	—	3956	3588	

κατοικοῦσιν	ἰερουσαλήμ	ὥστε	κληθῆναι	τὸ	χωρίον	ἐκεῖνο	τῇ	ἰδίᾳ		
населяющим	Иерусалим,	так что	называется		местность	та		на родном		
vppadmp	tp	c	vnap	dans	nans	rdans	ddfs	adfsn		
2730	2419	5620	2564	3588	5564	1565	3588	2398		

διαλέκτῳ	αὐτῶν	⌜ἀκελδαμά⌝	⌜τοῦτέστι⌝	χωρίον	αἵματος		γέγραπται	γὰρ	ἐν	
наречии	их	Акелдама,	то есть	“Земля	крови”.	**20**	Написано	ведь	в	
ndfs	rpgmp	tp	rdnns	nans	ngns		vixp3s	c	p	
1258	846	184	5123	5564	129		1125	1063	1722	

βίβλῳ	ψαλμῶν	γενηθήτω	ἡ	ἔπαυλις	αὐτοῦ	ἔρημος	καὶ		μὴ	ἔστω
свитке	Псалмов: “Пусть будет			жилище	его	безлюдно,	и	пусть	не	будет
ndfs	ngmp	vdao3s		dnfs	nnfs	anfsn	c	↪	xo	vdpx3s
976	5568	1096		3588	1886	2048	2532	2077	3361	2077

ὁ	κατοικῶν	ἐν	αὐτῇ	καί	τὴν	ἐπισκοπὴν	αὐτοῦ	⌜λάβοι⌝		ἕτερος
	обитающего	в	нем”;	и:		“Звание	его	пусть примет		другой”.
dnms	vppanms	p	rpdfs	c	dafs	nafs	rpgms	voaa3s		anmsn
3588	2730	1722	846	2532	3588	1984	846	2983		2087

	δεῖ	οὖν	τῶν	συνελθόντων		ἡμῖν	ἀνδρῶν	⌜ἐν⌝	παντὶ	χρόνῳ	
21	Необходимо	поэтому		[из] находившихся	с	нами	мужчин	во	всякое	время,	
	vipq3s	c	dgmp	vpaagmp		rpd-p	ngmp	p	admsn	ndms	
	1163	3767	3588	4905		2254	435	1722	3956	5550	

ἐν	ᾧ	εἰσῆλθε	καὶ	ἐξῆλθεν	ἐφ’	ἡμᾶς	ὁ	κύριος	ἰησοῦς		ἀρξάμενος
в	которое	приходил	и	выходил	к	нам		Господь	Иисус,	**22**	начав
p	rrdms	viaa3s	c	viaa3s	p	rpa-p	dnms	nnms	nnms		vpamnms
1722	3739	1525	2532	1831	1909	2248	3588	2962	2424		756

ἀπὸ	τοῦ	βαπτίσματος	ἰωάννου	ἕως	τῆς	ἡμέρας	ἧς	⌜ἀνελήφθη⌝	
с		погружения	Иоаннова	вплоть до		дня,	[в] который	Он вознесен	был
p	dgns	ngns	ngms	c	dgfs	ngfs	rrgfs	viap3s	
575	3588	908	2491	2193	3588	2250	3739	353	

ἀφ’	ἡμῶν	μάρτυρα	τῆς	ἀναστάσεως	αὐτοῦ	⌜γενέσθαι	σὺν	ἡμῖν⌝		
от	нас, —	свидетелем		воскресения	Его	бывшим	вместе с	нами	—	*избрать*
p	rpg-p	nams	dgfs	ngfs	rpgms	vnad	p	rpd-p	—	
575	2257	3144	3588	386	846	1096	4862	2254	—	

ἕνα	τούτων		καὶ	ἔστησαν	δύο	ἰωσὴφ	τὸν	καλούμενον	⌜βαρσαβᾶν⌝		
одного	[из] этих».	**23**	И	поставили	двоих:	Иосифа,		называемого	Варсавой,		
nams	rdgmp		c	viaa3p	tn	tp	dams	vpppams	nams		
1520	5130		2532	2476	1417	2501	3588	2564	923		

ὃς	ἐπεκλήθη	ἰοῦστος	καὶ	⌜ματθίαν⌝		καὶ	προσευξάμενοι	⌜εἶπον⌝		σὺ	
который	прозван	Иустом,	и	Матфия.	**24**	И,	помолившись,	они сказали:		«Ты,	
rrnms	viap3s	nnms	c	nams		c	vpadnmp	viaa3p		rpn-s	
3739	1941	2459	2532	3159		2532	4336	2036		4771	

κύριε	καρδιογνῶστα	πάντων	⌜ἀνάδειξον	ἐκ	τούτων	τῶν	δύο	ἕνα	ὃν		
Господь,	знающий сердца	всех,	укажи	из	этих		двоих	одного,	которого		
nvms	nvms	agmpn	vdaa2s	p	rdgmp	dgmp	tn	nams	rrams		
2962	2589	3956	322	1537	5130	3588	1417	1520	3739		

ἐξελέξω⌝	λαβεῖν	τὸν	⌜κλῆρον⌝	τῆς	διακονίας	ταύτης	καὶ	ἀποστολῆς		⌜ἐξ⌝	
Ты избрал	принять		жребий		служения	этого	и	апостольства,		от	
viam2s	vnaa	dams	nams	dgfs	ngfs	rdgfs	c	ngfs		p	
1586	2983	3588	2819	3588	1248	5026	2532	651		1537	

ἧς	παρέβη	ἰούδας	πορευθῆναι		εἰς	τὸν	τόπον	τὸν	ἴδιον	καὶ	ἔδωκαν	
которого	отпал	Иуда,	[чтобы] удалиться		в		место		свое».	**26** И	бросили	
rrgfs	viaa3s	nnms	vnao		p	dams	nams	dams	aamsn	c	viaa3p	
3739	3845	2455	4198		1519	3588	5117	3588	2398	2532	1325	

19 И это сделалось известно всем жителям Иерусалима, так что земля та на отечественном их наречии названа Акелдама, то есть “земля крови”.

20 В книге же псалмов написано: “Да будет двор его пуст, и да не будет живущего в нем” и “Достоинство его да примет другой”. [Пс. 68:26, 108:8]

21 Итак, надобно, чтобы один из тех, которые находились с нами во все время, когда пребывал и общался с нами Господь Иисус, -

22 начиная от крещения Иоаннова до того дня, в который Он вознесся от нас, - был вместе с нами свидетелем воскресения Его». [Мф. 3:16; Мк. 1:9; 16:19; Лк. 3:21; 24:51]

23 И поставили двоих: Иосифа, называемого Варсавой, который прозван Иустом, и Матфия;

24 и помолились и сказали: «Ты, Господи, Сердцеведец всех, покажи из этих двоих одного, которого Ты избрал

25 принять жребий этого служения и апостольства, от которого отпал Иуда, чтобы идти в свое место».

26 И бросили о них жребий, и выпал жребий Матфию, и он сопричислен к одиннадцати апостолам.

---

19 $\mathcal{TMK}$: ακελδαμα, $\mathcal{V}$: ακελδαμαχ. **19** $\mathcal{T}$: τουτεστιν, $\mathcal{KMV}$: τουτ εστιν. **20** $\mathcal{TMK}$: λαβοι, $\mathcal{V}$: λαβετω. **21** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: ανεληφθη, $\mathcal{V}$: ανεληµφθη. **22** $\mathcal{TMK}$: γενεσθαι συν ημιν, $\mathcal{V}$: συν ημιν γενεσθαι. **23** $\mathcal{TMK}$: βαρσαβαν, $\mathcal{V}$: βαρσαββαν. **23** $\mathcal{TMK}$: ματθιαν, $\mathcal{V}$: µαθθιαν. **24** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **24** $\mathcal{T}$: αναδειξον εκ τουτων των δυο ενα ον εξελεξω, $\mathcal{K}$: αναδειξον εκ τουτων των δυο ον ενα εξελεξω, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: αναδειξον ον εξελεξω εκ τουτων των δυο ενα. **25** $\mathcal{TMK}$: κληρον, $\mathcal{V}$: τοπον. **25** $\mathcal{TMK}$: εξ, $\mathcal{V}$: αφ.

2 При наступлении дня Пятидесятницы все они были единодушно вместе. [Лев. 23:15-21; Втор. 16:9-11]

2 И внезапно сделался шум с неба, как бы от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились.

3 И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них.

4 И исполнились все Духа Святого, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им вещать.

5 В Иерусалиме же находились иудеи, люди набожные, из всякого народа под небом.

6 Когда сделался этот шум, собрался народ и пришел в смятение, ибо каждый слышал их говорящих его наречием.

7 И все изумлялись и дивились, говоря между собой: «Эти говорящие - не все ли галилеяне?

8 Как же мы слышим каждый собственное наречие, в котором родились?

κλήρους	⌜αὐτῶν⌝	καὶ	ἔπεσεν	ὁ	κλῆρος	ἐπὶ	⌜ματθίαν⌝	καὶ	συγκατεψηφίσθη				
жребий	*о* них,	и	выпал		жребий	на	Матфия,	и	он был причислен				
namp	— rpgmp	c	viaa3s	dnms	nnms	p	nams	c	viap3s				
2819	— 846	2532	4098	3588	2819	1909	3159	2532	4785				
μετὰ	τῶν	ἕνδεκα	ἀποστόλων										
к		одиннадцати	апостолам.										
p	dgmp	tn	ngmp										
3326	3588	1733	652										

2 καὶ	ἐν	τῷ	συμπληροῦσθαι	τὴν	ἡμέραν	τῆς	πεντηκοστῆς	ἦσαν					
Так что	при		наступлении		дня		Пятидесятницы	были					
c	p	ddms	vnpp	dafs	nafs	dgfs	ngfs	viix3p					
2532	1722	3588	4845	3588	2250	3588	4005	2258					
⌜ἅπαντες	ὁμοθυμαδὸν⌝	ἐπὶ	τὸ	⌜αὐτό⌝	καὶ	ἐγένετο	ἄφνω	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ			
все	единодушно	при		том же.	**2** И	появился	внезапно	с		неба			
anmpn	adv	p	dans	rpans	c	viad3s	adv	p	dgms	ngms			
537	3661	1909	3588	846	2532	1096	869	1537	3588	3772			
ἦχος	ὥσπερ	φερομένης	πνοῆς	βιαίας	καὶ	ἐπλήρωσεν	ὅλον	τὸν	οἶκον	οὗ	ἦσαν		
шум,	как бы	несущегося	ветра	неистового,	и	наполнил	весь		дом,	где	они		
nnms	adv	vppegfs	ngfs	agfsn	c	viaa3s	aamsn	dams	nams	adv	viix3p		
2279	5618	5342	4157	972	2532	4137	3650	3588	3624	3757	2258		
καθήμενοι	καὶ	ὤφθησαν	αὐτοῖς	διαμεριζόμεναι	γλῶσσαι	ὡσεὶ	πυρός						
находились.	**3** И	явились	им	разделяющиеся	языки,	как бы	огненные,	и					
vppnnmp	c	viap3p	rpdmp	vppenfp	nnfp	adv	ngns	↪					
2521	2532	3700	846	1266	1100	5616	4442	5037					
⌜ἐκάθισέ	τε⌝	ἐφ’	ἕνα	ἕκαστον	αὐτῶν	καὶ	ἐπλήσθησαν	⌜ἅπαντες⌝					
остановились		на	каждом	[из] них.	**4** И	исполнены были		все					
viaa3s	xo	p	nams	aamsn	rpgmp	c	viap3p	anmpn					
2523	5037	1909	1520	1538	846	2532	4130	537					
πνεύματος	ἁγίου	καὶ	ἤρξαντο	λαλεῖν	ἑτέραις	γλώσσαις	καθὼς	τὸ	πνεῦμα	ἐδίδου			
Духа	Святого,	и	начали	говорить	другими	языками,	как		Дух	давал			
ngns	agnsn	c	viad3p	vnpa	adfpn	ndfp	adv	dnns	nnns	viia3s			
4151	40	2532	756	2980	2087	1100	2531	3588	4151	1325			
⌜αὐτοῖς	ἀποφθέγγεσθαι⌝	ἦσαν	δὲ	⌜ἐν⌝	ἱερουσαλὴμ	κατοικοῦντες	ἰουδαῖοι						
им	провозглашать.	**5** Были	же	в	Иерусалиме	остановившиеся	иудеи,						
rpdmp	vnpn	viix3p	c	p	tp	vppanmp	anmpn						
846	669	2258	1161	1722	2419	2730	2453						
ἄνδρες	εὐλαβεῖς	ἀπὸ	παντὸς	ἔθνους	τῶν	ὑπὸ	τὸν	οὐρανόν	γενομένης				
мужчины	набожные,	из	всякой	нации		под		небом.	**6** При появившемся				
nnmp	anmpn	p	agnsn	ngns	dgnp	p	dams	nams	vpadgfs				
435	2126	575	3956	1484	3588	5259	3588	3772	1096				
δὲ	τῆς	φωνῆς	ταύτης	συνῆλθε	τὸ	πλῆθος	καὶ	συνεχύθη					
же		голосе	этом	собралось		множество	и	было приведено в смятение,					
c	dgfs	ngfs	rdgfs	viaa3s	dnns	nnns	c	viap3s					
1161	3588	5456	5026	4905	3588	4128	2532	4797					
ὅτι	ἤκουον	εἷς	ἕκαστος	τῇ	ἰδίᾳ	διαλέκτῳ	λαλούντων	αὐτῶν					
потому что	они слышали		каждый		своим	наречием	говорящих	их.					
c	viia3p	nnms	anmsn	ddfs	adfsn	ndfs	vppagmp	rpgmp					
3754	191	1520	1538	3588	2398	1258	2980	846					
ἐξίσταντο	δὲ	⌜πάντες⌝	καὶ	ἐθαύμαζον	λέγοντες	⌜πρός	ἀλλήλους	οὐκ					
7 Восторгались	же	все	и	изумлялись,	говоря	между	собой:	«Не*ужели*					
viim3p	c	anmpn	c	viia3p	vppanmp	p	reamp	xo					
1839	1161	3956	2532	2296	3004	4314	240	3756					
ἰδοὺ	πάντες⌝	οὗτοί	εἰσιν	οἱ	λαλοῦντες	γαλιλαῖοι	καὶ	πῶς	ἡμεῖς	ἀκούομεν			
вот	все	эти		говорящие —	галилеяне?	**8** И	как	мы	слышим				
vdaa2s	anmpn	rdnmp	vipx3p	dnmp	vppanmp	↩	nnmp	c	adv	rpn-p	vipa1p		
2400	3956	3778	1526	3588	2980	1526	1057	2532	4459	2249	191		

26 $\mathcal{TMK}$: αυτων, $\mathcal{V}$: αυτοις.**26** $\mathcal{TMK}$: ματθιαν, $\mathcal{V}$: μαθθιαν.**2:1** $\mathcal{TMK}$: απαντες ομοθυμαδον, $\mathcal{V}$: παντες ομου. **1** $\mathcal{T}$: επιτοαυτο, $\mathcal{KMV}$: επι το αυτο. **3** $\mathcal{TMK}$: εκαθισεν τε, $\mathcal{V}$: και εκαθισεν. **4** $\mathcal{TMK}$: απαντες, $\mathcal{V}$: παντες. **4** $\mathcal{TMK}$: αυτοις αποφθεγγεσθαι, $\mathcal{V}$: αποφθεγγεσθαι αυτοις. **5** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: εις. **7** $\mathcal{TK}$: παντες, $\mathcal{MV}$: $\not\in$. **7** $\mathcal{TMK}$: προς αλληλους ουκ ιδου παντες, $\mathcal{V}$: ουχ ιδου απαντες.

ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν πάρθοι καὶ
каждый собственное наречие наше, в котором рождены? **9** Парфяне и
anmsn ddfs adfsn ndfs rpg-p p rrdfs viap1p nnmp c
1538 3588 2398 1258 2257 1722 3739 1080 3934 2532

μῆδοι καὶ ἐλαμῖται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν μεσοποταμίαν ἰουδαίαν τε
мидийцы, и еламиты, и населяющие Месопотамию, Иудею
nnmp c nnmp c dnmp vppanmp dafs nafs nafs xo
3370 2532 1639 2532 3588 2730 3588 3318 2449 5037

καὶ καππαδοκίαν πόντον καὶ τὴν ἀσίαν φρυγίαν τε καὶ παμφυλίαν αἴγυπτον
и Каппадокию, Понт и Асию, **10** Фригию и Памфилию, Египет
c nafs nams c dafs nafs nafs xo c nafs nafs
2532 2587 4195 2532 3588 773 5435 5037 2532 3828 125

καὶ τὰ μέρη τῆς λιβύης τῆς κατὰ κυρήνην καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες
и окрестности Ливии около Киринеи, и иноземные
c danp nanp dgfs ngfs dgfs p nafs c dnmp vppanmp
2532 3588 3313 3588 3033 3588 2596 2957 2532 3588 1927

ῥωμαῖοι ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι κρῆτες καὶ ἄραβες ἀκούομεν
римские иудеи, а также прозелиты, **11** критяне и аравитяне, слышим
anmpn anmpn xo c nnmp nnmp c nnmp vipa1p
4514 2453 5037 2532 4339 2912 2532 690 191

λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ
говорящих их нашими языками о величественных *делах* Бога!»
vppagmp rpgmp ddfp rsdfp ndfp ↩ danp aanpn — dgms ngms
2980 846 3588 2251 1100 2980 3588 3167 — 3588 2316

ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες τί ⌜ἄν
12 Восторгались же все и недоумевали, друг другу говоря: «Что же
viim3p c anmpn c viia3p anmsn p aamsn vppanmp rqans xo
1839 1161 3956 2532 1280 243 4314 243 3004 5101 302

θέλοι⌝ τοῦτο εἶναι ἕτεροι δὲ ⌜χλευάζοντες⌝ ἔλεγον ὅτι γλεύκους
может это быть?» **13** Другие же, насмехаясь, говорили: «Сладкого вина
vopa3s rdans vnpx anmpn c vppanmp viia3p c ngns
2309 5124 1511 2087 1161 5512 3004 3754 1098

μεμεστωμένοι εἰσί
напились они».
vpxpnmp vipx3p
3325 1526

σταθεὶς δὲ ⌜πέτρος⌝ σὺν τοῖς ἕνδεκα ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ
14 Встав же, Петр, вместе с одиннадцатью, возвысил голос свой
vpapnms c nnms p ddmp tn viaa3s dafs nafs rpgms
2476 1161 4074 4862 3588 1733 1869 3588 5456 846

καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς ἄνδρες ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλὴμ
и объявил им: «Мужчины иудейские и населяющие Иерусалим
c viad3s rpdmp nvmp avmpn c dnmp vppanmp tp
2532 669 846 435 2453 2532 3588 2730 2419

⌜ἅπαντες⌝ τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου
все! Это вам известно пусть будет, и выслушайте слова мои:
anmpn rdnns rpd-p annsn vdpx3s c vdad2p danp nanp rpg-s
537 5124 5213 1110 2077 2532 1801 3588 4487 3450

οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν ἔστι γὰρ ὥρα
15 не как вы предполагаете, *что* они пьяны, потому что час
xo c adv rpn-p vipa2p — rdnmp vipa3p vipx3s c nnfs
3756 1063 5613 5210 5274 — 3778 3184 2076 1063 5610

τρίτη τῆς ἡμέρας ἀλλὰ τοῦτό ἐστι τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου ἰωήλ
третий дня. **16** Но это есть сказанное через пророка Иоиля:
anfsn dgfs ngfs c rdnns vipx3s dnns vpxpnns p dgms ngms tp
5154 3588 2250 235 5124 2076 3588 2046 1223 3588 4396 2493

9 Парфяне, и мидийцы, и еламиты, и жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии,

10 Фригии и Памфилии, Египта и частей Ливии, примыкающих к Киринее, и пришедшие из Рима, иудеи и прозелиты,

11 критяне и аравитяне - слышим их нашими языками говорящих о великих *делах* Божиих?»

12 И изумлялись все, и, недоумевая, говорили друг другу: «Что это значит?»

13 А иные, насмехаясь, говорили: «Они напились сладкого вина».

14 Петр же, встав с одиннадцатью, возвысил голос свой и возгласил им: «Мужи иудейские и все живущие в Иерусалиме! Это да будет вам известно, и внимайте словам моим:

15 они не пьяны, как вы думаете, ибо теперь третий час дня;

16 но это предсказанное пророком Иоилем:

12 $\mathcal{TMK}$: αν θελοι, $\mathcal{V}$: θελει. **13** $\mathcal{TMK}$: χλευαζοντες, $\mathcal{V}$: διαχλευαζοντες. **14** $\mathcal{TMK}$: πετρος, $\mathcal{V}$: ο πετρος. **14** $\mathcal{TMK}$: απαντες, $\mathcal{V}$: παντες.

17 “И будет в последние дни, - говорит Бог, - изолью от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; и юноши ваши будут видеть видения, и старцы ваши сновидениями вразумляемы будут. [Иоиль. 2:28-32]

18 И на рабов Моих, и на рабынь Моих в те дни изолью от Духа Моего, и будут пророчествовать.

19 И покажу чудеса на небе, вверху, и знамения на земле, внизу, кровь, и огонь, и курение дыма.

20 Солнце превратится во тьму, и луна - в кровь, прежде нежели наступит день Господа, великий и славный.

21 И будет: всякий, кто призовет имя Господа, спасется”.

22 Мужи израильские! Выслушайте слова эти: Иисуса Назорея, Мужа, засвидетельствованного вам от Бога силами, и чудесами, и знамениями, которые Бог сотворил через Него среди вас, как и сами знаете,

23 Сего, по определенному совету и предведению Божьему преданного, вы взяли и, пригвоздив руками беззаконных, убили. [Мф. 27:35; Мк. 15:24; Лк. 23:33; Ин. 19:18]

	καὶ	ἔσται	ἐν	ταῖς	ἐσχάταις	ἡμέραις	λέγει	ὁ	θεός	ἐκχεῶ	ἀπὸ	τοῦ
17	“И	будет	в		последние	дни, —	говорит		Бог, —	изолью	от	
	c	vifx3s	p	ddfp	adfpn	ndfp	vipa3s	dnms	nnms	vifa1s	p	dgns
	2532	2071	1722	3588	2078	2250	3004	3588	2316	1632	575	3588

πνεύματός	μου	ἐπὶ	πᾶσαν	σάρκα	καὶ	προφητεύσουσιν		οἱ	υἱοὶ	ὑμῶν
Духа	Моего	на	всякую	плоть,	и	будут пророчествовать			сыновья	ваши
ngns	rpg-s	p	aafsn	nafs	c	vifa3p			dnmp	nnmp	rpg-p
4151	3450	1909	3956	4561	2532	4395			3588	5207	5216

καὶ	αἱ	θυγατέρες	ὑμῶν	καὶ	οἱ	νεανίσκοι	ὑμῶν	ὁράσεις	ὄψονται		καὶ
и		дочери	ваши,	и		юноши	ваши	видения	будут видеть,		и
c	dnfp	nnfp	rpg-p	c	dnmp	nnmp	rpg-p	nafp	vifd3p		c
2532	3588	2364	5216	2532	3588	3495	5216	3706	3700		2532

οἱ	πρεσβύτεροι	ὑμῶν	⌜ἐνύπνια⌝		ἐνυπνιασθήσονται			⌜καί γε⌝	ἐπὶ	τοὺς
	старцы	ваши	сновидениями		будут вразумляемы.		**18**	И	на	
dnmp	anmpn	rpg-p	nanp		vifp3p			c	xo	p	damp
3588	4245	5216	1798		1797			2532	1065	1909	3588

δούλους	μου	καὶ	ἐπὶ	τὰς	δούλας	μου	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις	ἐκχεῶ
рабов	Моих,	и	на		рабынь	Моих	в		дни	те	изолью
namp	rpg-s	c	p	dafp	nafp	rpg-s	p	ddfp	ndfp	rddfp	vifa1s
1401	3450	2532	1909	3588	1399	3450	1722	3588	2250	1565	1632

ἀπὸ	τοῦ	πνεύματός	μου	καὶ	προφητεύσουσι				καὶ	δώσω	τέρατα	ἐν
от		Духа	Моего,	и	будут пророчествовать.			**19**	И	явлю	чудеса	на
p	dgns	ngns	rpg-s	c	vifa3p				c	vifa1s	nanp	p
575	3588	4151	3450	2532	4395				2532	1325	5059	1722

τῷ	οὐρανῷ	ἄνω	καὶ	σημεῖα	ἐπὶ	τῆς	γῆς	κάτω	αἷμα	καὶ	πῦρ	καὶ
	небе	вверху,	и	знамения	на		земле	внизу:	кровь	и	огонь,	и
ddms	ndms	adv	c	nanp	p	dgfs	ngfs	adv	nans	c	nans	c
3588	3772	507	2532	4592	1909	3588	1093	2736	129	2532	4442	2532

ἀτμίδα	καπνοῦ	ὁ	ἥλιος	μεταστραφήσεται	εἰς	σκότος	καὶ	ἡ	σελήνη	εἰς
курение	дыма.	**20**	Солнце	превратится	во	тьму,	и		луна	в
nafs	ngms		dnms	nnms	vifp3s	p	nnns	c	dnfs	nnfs	p
822	2586		3588	2246	3344	1519	4655	2532	3588	4582	1519

αἷμα	πρὶν	⌜ἢ	ἐλθεῖν	τὴν⌝	ἡμέραν	κυρίου	τὴν	μεγάλην	καὶ	ἐπιφανῆ
кровь,	прежде	чем	прийдет		день	Господен,		великий	и	славный.
nnns	adv	xo	vnaa		dafs	nafs	ngms	dafs	aafsn	c	aafsn
129	4250	2228	2064		3588	2250	2962	3588	3173	2532	2016

	καὶ	ἔσται	πᾶς	ὃς	ἂν	ἐπικαλέσηται	τὸ	ὄνομα	κυρίου	σωθήσεται
21	И	будет:	всякий,	кто	если	призовет		имя	Господа,	будет спасен”.
	c	vifx3s	anmsn	rrnms	xo	vsam3s	dans	nans	ngms	vifp3s
	2532	2071	3956	3739	302	1941	3588	3686	2962	4982

	ἄνδρες	ἰσραηλῖται	ἀκούσατε	τοὺς	λόγους	τούτους	ἰησοῦν	τὸν	ναζωραῖον	
22	Мужчины,	израильтяне!	Осмыслите		слова	эти:	Иисуса		Назорея,	
	nvmp	nvmp	vdaa2p	damp	namp	rdamp	nams	dams	nams	
	435	2475	191	3588	3056	5128	2424	3588	3480	

ἄνδρα	⌜ἀπὸ	τοῦ	θεοῦ	ἀποδεδειγμένον⌝	εἰς	ὑμᾶς	δυνάμεσι	καὶ	τέρασι		
Мужчину,	от		Бога	явленного		вам	силами	и	чудесами,		
nams	p	dgms	ngms	vpxpams	p	rpa-p	ndfp	c	ndnp		
435	575	3588	2316	584	1519	5209	1411	2532	5059		

καὶ	σημείοις	οἷς	ἐποίησε	δι’	αὐτοῦ	ὁ	θεὸς	ἐν	μέσῳ	ὑμῶν	καθὼς	
и	знамениями,	которые	сотворил	через	Него		Бог		среди	вас,	как	
c	ndnp	rrdnp	viaa3s	p	rpgms	dnms	nnms	p	adnsn	rpg-p	adv	
2532	4592	3739	4160	1223	846	3588	2316	1722	3319	5216	2531	

⌜καὶ⌝	αὐτοὶ	οἴδατε	τοῦτον	τῇ	ὡρισμένῃ	βουλῇ	καὶ	προγνώσει			
и	сами	знаете,	**23** Этого,		определенного	советом	и	предвидением			
c	rpnmp	vixa2p	rdams	ddfs	vpxpdfs	ndfs	c	ndfs			
2532	846	1492	5126	3588	3724	1012	2532	4268			

17 $\mathcal{TMK}$: ενυπνια, $\mathcal{V}$: ενυπνιοις. **18** $\mathcal{TKV}$: και γε, $\mathfrak{M}$: καιγε. **20** $\mathcal{TMK}$: η ελθειν την, $\mathcal{V}$: ελθειν. **22** $\mathcal{TMK}$: απο του θεου αποδεδειγμενον, $\mathcal{V}$: αποδεδειγμενον απο του θεου. **22** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉.

τοῦ θεοῦ ἔκδοτον ⌜λαβόντες διὰ χειρῶν ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλετε⌝
Бога преданного, вы, взяв, руками злодеев пригвоздив, убили,
dgms ngms aamsn ↪ vpaanmp p ngfp agmpn vpaanmp viaa2p
3588 2316 1560 337 2983 1223 5495 459 4362 337

ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησε λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου καθότι
24 Которого Бог воскресил, расторгнув агонию смерти, потому как
rrams dnms nnms viaa3s vpaanms dafp nafp dgms ngms adv
3739 3588 2316 450 3089 3588 5604 3588 2288 2530

οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ’ αὐτοῦ ⌜δαβὶδ⌝ γὰρ λέγει
не было возможным удерживаемым быть Ему ею. **25** Давид ведь говорит
xo viix3s annsn vnpp rpams p rpgms tp c vipa3s
3756 2258 1415 2902 846 5259 846 1138 1063 3004

εἰς αὐτόν ⌜προωρώμην⌝ τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός ὅτι
относительно Него: “Видел я Господа передо мной всегда, потому что
p rpams viim1s dams nams adv rpg-s p agmsn c
1519 846 4308 3588 2962 1799 3450 1223 3956 3754

ἐκ δεξιῶν μού ἐστίν ἵνα μὴ σαλευθῶ διὰ
с правой [стороны] Моей Он находится, чтобы не поколебаться мне. **26** По-
p agmpn rpg-s vipx3s c xo vsap1s p
1537 1188 3450 2076 2443 3361 4531 1223

τοῦτο ⌜εὐφράνθη⌝ ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου ἔτι
этому возрадовалось сердце мое, и возликовал язык мой; кроме того,
rdans viap3s dnfs nnfs rpg-s c viad3s dnfs nnfs rpg-s adv
5124 2165 3588 2588 3450 2532 21 3588 1100 3450 2089

δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ’ ἐλπίδι ὅτι οὐκ
даже плоть моя будет обитать в надежде, **27** потому что Ты не
c c dnfs nnfs rpg-s vifa3s p ndfs c ↪ xo
1161 2532 3588 4561 3450 2681 1909 1680 3754 1459 3756

ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ⌜ᾅδου⌝ οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν
оставишь душу мою в Хадесе и не дашь святому Твоему увидеть
vifa2s dafs nafs rpg-s p ngms c vifa2s dams aamsn rpg-s vnaa
1459 3588 5590 3450 1519 86 3761 1325 3588 3741 4675 1492

διαφθοράν ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς πληρώσεις με εὐφροσύνης
тление. **28** Ты дал познать мне пути жизни, Ты наполнишь меня весельем
nafs viaa2s rpd-s nafp ngfs vifa2s rpa-s ngfs
1312 1107 3427 3598 2222 4137 3165 2167

μετὰ τοῦ προσώπου σου ἄνδρες ἀδελφοί ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ
перед лицом Твоим”. **29** Мужчины, братья! Позволительно сказать со
p dgns ngns rpg-s nvmp nvmp vppqnns vnaa p
3326 3588 4383 4675 435 80 1832 2036 3326

παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου ⌜δαβίδ⌝ ὅτι καὶ ἐτελεύτησε καὶ
смелостью вам о прародителе Давиде, что и он умер и
ngfs p rpa-p p dgms ngms tp c c viaa3s c
3954 4314 5209 4012 3588 3966 1138 3754 2532 5053 2532

ἐτάφη καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἐστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας
был похоронен, и гробница его находится у нас до дня
viap3s c dnns nnns rpgms vipx3s p rpd-p p dgfs ngfs
2290 2532 3588 3418 846 2076 1722 2254 891 3588 2250

ταύτης προφήτης οὖν ὑπάρχων καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς
этого. **30** Пророком же будучи, и зная, что клятвой клялся ему Бог
rdgfs nnms c vppanms c vpxanms c ndms viaa3s rpdms dnms nnms
5026 4396 3767 5225 2532 1492 3754 3727 3660 846 3588 2316

ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ⌜τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν χριστόν
из плода поясницы его, согласно плоти, воздвигнуть Христа *и*
p ngms dgfs ngfs rpgms dans p nafs vnfa dams nams —
1537 2590 3588 3751 846 3588 2596 4561 450 3588 5547 —

24 Но Бог воскресил Его, расторгнув узы смерти, потому что ей невозможно было удержать Его. [Мф. 28:5-6; Мк. 16:6; Лк. 24:5]

25 Ибо Давид говорит о Нем: “Видел я перед собой Господа всегда, ибо Он одесную меня, дабы я не поколебался. [Пс. 15:8-11]

26 Оттого возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть моя будет покоиться в уповании,

27 ибо Ты не оставишь души моей в аду и не дашь святому Твоему увидеть тления.

28 Ты дал мне познать путь жизни, Ты исполнишь меня радостью пред лицом Твоим”.

29 Мужи братья! Да будет позволено с дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что он и умер, и погребен, и гроб его у нас до сего дня.

30 Будучи же пророком и зная, что Бог с клятвой обещал ему от плода чресл его воздвигнуть Христа во плоти и посадить на престоле его, [2Цар. 7:12-13; Пс. 131:11]

---

23 *TMK*: λαβοντες δια χειρων ανομων προσπηξαντες ανειλετε, *V*: δια χειρος ανομων προσπηξαντες ανειλατε. **25** *TMK*: δαβιδ, *V*: δαυιδ. **25** *TMK*: προωρωμην, *V*: προορωμην. **26** *TMK*: ευφρανθη, *V*: ηυφρανθη. **27** *TMK*: αδου, *V*: αδην. **29** *TMK*: δαβιδ, *V*: δαυιδ. **30** *TMK*: το κατα σαρκα αναστησειν τον χριστον καθισαι επι του θρονου, *V*: καθισαι επι τον θρονον.

καθίσαι ἐπὶ τοῦ θρόνου⌝ αὐτοῦ προϊδὼν ἐλάλησε περὶ τῆς ἀναστάσεως
посадить *Его* на престоле его. **31** Предвидя, он сказал о воскресении
vnaa — p dgms ngms rpgms vpaanms viaa3s p dgfs ngfs
2523 — 1909 3588 2362 846 4275 2980 4012 3588 386

τοῦ χριστοῦ ὅτι ⌜οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ᾅδου οὐδὲ⌝ ἡ σὰρξ
Христа, что не оставлена душа Его в Хадесе, и плоть
dgms ngms c xo viap3s dnfs nnfs rpgms p ngms c dnfs nnfs
3588 5547 3754 3756 2641 3588 5590 846 1519 86 3761 3588 4561

αὐτοῦ εἶδε διαφθοράν τοῦτον τὸν ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός οὗ πάντες
Его не увидела тления. **32** Этого Иисуса воскресил Бог, чего все
rpgms ↩ viaa3s nafs rdams dams nams viaa3s dnms nnms rrgms anmpn
846 3756 1492 1312 5126 3588 2424 450 3588 2316 3739 3956

ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθεὶς
мы есть свидетели. **33** Итак, правой [рукой] Бога будучи вознесен,
rpn-p vipx1p nnmp ↪ ddfs adfsn c dgms ngms vpapnms
2249 2070 3144 3767 3588 1188 3767 3588 2316 5312

τήν τε ἐπαγγελίαν ⌜τοῦ ἁγίου πνεύματος⌝ λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς ἐξέχεε
и обещание Святого Духа приняв от Отца, Он излил
dafs xo nafs dgns agnsn ngns vpaanms p dgms ngms viaa3s
3588 5037 1860 3588 40 4151 2983 3844 3588 3962 1632

τοῦτο ὃ ⌜νὺν ὑμεῖς⌝ βλέπετε καὶ ἀκούετε οὐ γὰρ ⌜δαβὶδ⌝
то, что сейчас вы видите и слышите. **34** Потому что Давид не
rdans rrans adv rpn-p vipa2p c vipa2p xo c tp ↩
5124 3739 3568 5210 991 2532 191 3756 1063 1138 3756

ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς λέγει δὲ αὐτός εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ
взошел на Небеса; говорит же он: "Сказал Господь Господу
viaa3s p damp namp vipa3s c rpnms viaa3s dnms nnms ddms ndms
305 1519 3588 3772 3004 1161 846 2036 3588 2962 3588 2962

μου κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς
моему: 'Восседай с правой [стороны] Моей, **35** пока не положу врагов
rpg-s vdpn2s p agmpn rpg-s c xo vsaa1s damp aampn
3450 2521 1537 1188 3450 2193 302 5087 3588 2190

σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος
Твоих подножием ног Твоих'". **36** Несомненно тогда пусть знает весь дом
rpg-s nans dgmp ngmp rpg-s adv c vdpa3s anmsn nnms
4675 5286 3588 4228 4675 806 3767 1097 3956 3624

ἰσραήλ ὅτι ⌜καὶ κύριον καὶ χριστὸν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐποίησε⌝ τοῦτον τὸν
Израилев, что также Господом и Христом Его Бог сделал — Этого
tp c c nams c nams rpams dnms nnms viaa3s rdams dams
2474 3754 2532 2962 2532 5547 846 3588 2316 4160 5126 3588

ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε
Иисуса, Которого вы распяли».
nams rrams rpn-p viaa2p
2424 3739 5210 4717

ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν ⌜τῇ καρδίᾳ⌝ εἶπόν τε πρὸς
37 Услышав же, они были пронзены [в] сердце и обратились к
vpaanmp c viap3p ddfs ndfs ↩ viaa3p xo p
191 1161 2660 3588 2588 5037 2036 5037 4314

τὸν πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους τί ⌜ποιήσομεν⌝ ἄνδρες ἀδελφοί
Петру и остальным апостолам: «Что нам делать, мужчины братья?»
dams nams c damp aampn namp rqans vifa1p nvmp nvmp
3588 4074 2532 3588 3062 652 5101 4160 435 80

πέτρος δὲ ⌜ἔφη⌝ πρὸς αὐτούς ⌜μετανοήσατε⌝ καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος
38 Петр же сказал им: «Покайтесь, и пусть будет погружен каждый
nnms c viix3s p rpamp vdaa2p c vdap3s anmsn
4074 1161 5346 4314 846 3340 2532 907 1538

---

31 $\mathcal{TMK}$: ου κατελειφθη η ψυχη αυτου εις αδου ουδε, $\mathcal{V}$: ουτε εγκατελειφθη εις αδην ουτε. **33** $\mathcal{TMK}$: του αγιου πνευματος, $\mathcal{V}$: του πνευματος του αγιου. **33** $\mathcal{TMK}$: νυν υμεις, $\mathcal{V}$: υμεις [και]. **34** $\mathcal{TMK}$: δαβιδ, $\mathcal{V}$: δαυιδ. **36** $\mathcal{TMK}$: και κυριον και χριστον αυτον ο θεος εποιησεν, $\mathcal{V}$: και κυριον αυτον και χριστον εποιησεν ο θεος. **37** $\mathcal{TMK}$: τη καρδια, $\mathcal{V}$: την καρδιαν. **37** $\mathcal{TMK}$: ποιησομεν, $\mathcal{V}$: ποιησωμεν. **38** $\mathcal{TMK}$: εφη, $\mathcal{V}$: ∉. **38** $\mathcal{TMK}$: μετανοησατε, $\mathcal{V}$: μετανοησατε [φησιν].

31 он прежде сказал о воскресении Христа, что не оставлена душа Его в аду и плоть Его не видела тления.

32 Сего Иисуса Бог воскресил, чему все мы свидетели.

33 Итак, Он, быв вознесен десницей Божией и приняв от Отца обетование Святого Духа, излил то, что вы ныне видите и слышите.

34 Ибо Давид не восшел на небеса; но сам говорит: "Сказал Господь Господу моему: 'Воссядь одесную Меня, [Пс. 109:1]

35 доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих'".

36 Итак, твердо знай, весь дом Израилев, что Бог сделал Господом и Христом Сего Иисуса, Которого вы распяли».

37 Услышав это, они умилились сердцем и сказали Петру и прочим апостолам: «Что нам делать, мужи братья?»

38 Петр же сказал им: «Покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощения грехов - и получите дар Святого Духа.

ὑμῶν	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματι	ἰησοῦ	χριστοῦ	εἰς	ἄφεσιν	⌜ἁμαρτιῶν⌝	καὶ	⌜λήψεσθε⌝			
[из] вас	во		имя	Иисуса	Христа	для	прощения	грехов,		и	вы получите		
rpg-p	p	ddns	ndns	ngms	ngms	p	nafs	ngfp		c	vifd2p		
5216	1909	3588	3686	2424	5547	1519	859	266		2532	2983		
τὴν	δωρεὰν	τοῦ	ἁγίου	πνεύματος		ὑμῖν	γάρ	ἐστιν	ἡ	ἐπαγγελία	καὶ		
	дар		Святого	Духа.	**39**	[Для] вас	ведь	есть		обещание	и		
dafs	nafs	dgns	agnsn	ngns		rpd-p	c	vipx3s	dnfs	nnfs	c		
3588	1431	3588	40	4151		5213	1063	2076	3588	1860	2532		
τοῖς	τέκνοις	ὑμῶν	καὶ	πᾶσι	τοῖς	εἰς	μακρὰν	ὅσους	ἂν	προσκαλέσηται			
	детей	ваших,	и	всех,	которые	в-	далеке,	кого	бы ни	призвал			
ddnp	ndnp	rpg-p	c	admpn	ddmp	p	adv	rcamp	xo	vsad3s			
3588	5043	5216	2532	3956	3588	1519	3112	3745	302	4341			
κύριος	ὁ	θεὸς	ἡμῶν		ἑτέροις	τε	λόγοις	πλείοσι	⌜διεμαρτύρετο⌝	καὶ			
Господь,		Бог	наш».	**40**	Другими		словами	многими	свидетельствовал	и			
nnms	dnms	nnms	rpg-p		admpn	xo	ndmp	admpc	viin3s	c			
2962	3588	2316	2257		2087	5037	3056	4119	1263	2532			
⌜παρεκάλει⌝	λέγων	σώθητε		ἀπὸ	τῆς	γενεᾶς	τῆς	σκολιᾶς	ταύτης				
умолял он,	говоря:	«Спасайтесь		от		поколения		развращенного	этого».				
viia3s	vppanms	vdap2p		p	dgfs	ngfs	dgfs	agfsn	rdgfs				
3870	3004	4982		575	3588	1074	3588	4646	5026				
	οἱ	μὲν	οὖν	⌜ἀσμένως⌝	ἀποδεξάμενοι	τὸν	λόγον	αὐτοῦ	ἐβαπτίσθησαν	καὶ			
41			Итак,	с радостью	принявшие		слово	его	были погружены,	и			
	dnmp	xo	c	adv	vpadnmp		dams	nams	rpgms	viap3p	c		
	3588	3303	3767	780	588		3588	3056	846	907	2532		
προσετέθησαν	⌜τῇ⌝	ἡμέρᾳ	ἐκείνῃ	ψυχαὶ	ὡσεὶ	τρισχίλιαι							
добавлено было	в		день	тот	душ	около трех тысяч.							
viap3p	ddfs	ndfs	rddfs	nnfp	adv	nnfp							
4369	3588	2250	1565	5590	5616	5153							
	ἦσαν	δὲ	προσκαρτεροῦντες	τῇ	διδαχῇ	τῶν	ἀποστόλων	καὶ	τῇ				
42	Находились	же	они	постоянно	в	учении		апостолов	и	в			
	viix3p	c	⟷	vppanmp	ddfs	ndfs	dgmp	ngmp	c	ddfs			
	2258	1161	2258	4342	3588	1322	3588	652	2532	3588			
κοινωνίᾳ	⌜καὶ⌝	τῇ	κλάσει	τοῦ	ἄρτου	καὶ	ταῖς	προσευχαῖς	⌜ἐγένετο⌝				
общении,	и	в	преломлении		хлеба,	и	в	молитвах.	**43**	Был			
ndfs	c	ddfs	ndfs	dgms	ngms	c	ddfp	ndfp		viad3s			
2842	2532	3588	2800	3588	740	2532	3588	4335		1096			
δὲ	πάσῃ	ψυχῇ	φόβος	πολλά	τε	τέρατα	καὶ	σημεῖα	διὰ	τῶν	ἀποστόλων		
же	*на* всякой	душе	страх.	Много	также	чудес	и	знамений	через		апостолов		
c	—	adfsn	ndfs	nnms	annpn	xo	nnnp	c	nnnp	p	dgmp	ngmp	
1161	—	3956	5590	5401	4183	5037	5059	2532	4592	1223	3588	652	
ἐγίνετο		πάντες	δὲ	οἱ	πιστεύοντες	ἦσαν	ἐπὶ	τὸ	αὐτὸ	καὶ	εἶχον		
совершилось.	**44**	Все	же		верующие	были	в-		месте	и	имели		
viin3s		anmpn	c	dnmp	vppanmp	viix3p	p	dans	rpans	c	viia3p		
1096		3956	1161	3588	4100	2258	1909	3588	846	2532	2192		
ἅπαντα	κοινά		καὶ	τὰ	κτήματα	καὶ	τὰς	ὑπάρξεις	ἐπίπρασκον	καὶ	διεμέριζον		
все	общее.	**45**	Тогда		имения	и		владения	продавали,	и	разделяли		
aanpn	aanpn		c	danp	nanp	c	dafp	nafp	viia3p	c	viia3p		
537	2839		2532	3588	2933	2532	3588	5223	4097	2532	1266		
αὐτὰ	πᾶσι	καθότι	ἄν	τις	χρείαν		εἶχε	καθ’	ἡμέραν	τε			
они	всем,	какую		кто	необходимость		имел.	**46**	Каждый	день	к тому же,		
rpanp	admpn	adv	xo	rinms	nafs		viia3s	p	nafs	xo			
846	3956	2530	302	5100	5532		2192	2596	2250	5037			
προσκαρτεροῦντες	ὁμοθυμαδὸν	ἐν	τῷ	ἱερῷ		κλῶντές	τε	κατ’	οἶκον	ἄρτον			
пребывая	единодушно	в		храме	и	преломляя		по	домам	хлеб,			
vppanmp	adv	p	ddns	ndns	⟷	vppanmp	xo	p	nams	nams			
4342	3661	1722	3588	2411	5037	2806	5037	2596	3624	740			

39 Ибо вам принадлежит обетование, и детям вашим, и всем дальним, кого ни призовет Господь, Бог наш».

40 И другими многими словами он свидетельствовал и увещевал, говоря: «Спасайтесь от рода этого развращенного».

41 Итак, охотно принявшие слово его крестились, и присоединилось в тот день душ около трех тысяч.

42 И они постоянно пребывали в учении апостолов, в общении, и преломлении хлеба, и в молитвах.

43 Был же страх на всякой душе; и много чудес и знамений совершилось через апостолов в Иерусалиме.

44 Все же верующие были вместе и имели все общее. [Деян. 4:32-35]

45 И продавали имения и всякую собственность, и разделяли всем, смотря по нужде каждого.

46 И каждый день единодушно пребывали в храме и, преломляя по домам хлеб, принимали пищу в веселии и простоте сердца,

---

38 $\mathcal{TMK}$: αμαρτιων, $\mathcal{V}$: των αμαρτιων υμων. **38** $\mathcal{TMK}$: ληψεσθε, $\mathcal{V}$: λημψεσθε. **40** $\mathcal{TMK}$: διεμαρτυρετο, $\mathcal{V}$: διεμαρτυρατο. **40** $\mathcal{TMK}$: παρεκαλει, $\mathcal{V}$: παρεκαλει αυτους. **41** $\mathcal{TMK}$: ασμενως, $\mathcal{V}$: ∉. **41** $\mathcal{TMK}$: τη, $\mathcal{V}$: εν τη. **42** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **43** $\mathcal{TMK}$: εγενετο, $\mathcal{V}$: εγινετο.

μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας αἰνοῦντες
принимали пищу в непомерной радости и простоте сердца, **47** восхваляя
viia3p ngfs p ndfs c ndfs ngfs vppanmp
3335 5160 1722 20 2532 858 2588 134

τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν ὁ δὲ
Бога и имея благосклонность перед лицом всего народа. Сам же
dams nams c vppanmp nafs p aamsn dams nams dnms c
3588 2316 2532 2192 5485 4314 3650 3588 2992 3588 1161

κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν ⌜τῇ ἐκκλησίᾳ⌝
Господь добавлял спасаемых каждый день к собранию.
nnms viia3s damp vpppamp p nafs ⟷ ddfs ndfs
2962 4369 3588 4982 2596 2250 4369 3588 1577

3 ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ πέτρος καὶ ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν
В- месте же Петр и Иоанн шли в храм в
p dans rpans c nnms c nnms viia3p p dans nans p dafs
1909 3588 846 1161 4074 2532 2491 305 1519 3588 2411 1909 3588

ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐννάτην καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας
час молитвы девятый, **2** и некий мужчина, увечный от утробы
nafs dgfs ngfs dafs aafsn c rinms nnms anmsn p ngfs
5610 3588 4335 3588 1766 2532 5100 435 5560 1537 2836

μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν
матери своей, будучи носимым, которого клали каждый день у двери
ngfs rpgms vppanms viip3s rrams viia3p p nafs p dafs nafs
3384 846 5225 941 3739 5087 2596 2250 4314 3588 2374

τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ὡραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν
храма, называемой Прекрасная, просить милостыню у
dgns ngns dafs vpppafs aafsn dgms vnpa nafs p dgmp
3588 2411 3588 3004 5611 3588 154 1654 3844 3588

εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερὸν ὃς ἰδὼν πέτρον καὶ ἰωάννην μέλλοντας
входящих в храм, **3** увидев Петра и Иоанна, собирающихся
vppngmp p dans nans rrnms vpaanms nams c nams vppaamp
1531 1519 3588 2411 3739 1492 4074 2532 2491 3195

εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερὸν ἠρώτα ἐλεημοσύνην ⌜λαβεῖν⌝ ἀτενίσας
войти в храм, просил милостыню, [чтобы] получить. **4** Всмотревшийся
vnpx p dans nans viia3s nafs vnaa vpaanms
1524 1519 3588 2411 2065 1654 2983 816

δὲ πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ ἰωάννῃ εἶπε βλέψον εἰς ἡμᾶς ὁ δὲ
же Петр в него с Иоанном, сказал: «Взгляни на нас». **5** Он же
c nnms p rpams p ddms ndms viaa3s vdaa2s p rpa-p dnms c
1161 4074 1519 846 4862 3588 2491 2036 991 1519 2248 3588 1161

ἐπεῖχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν εἶπε δὲ πέτρος
удерживал их, ожидая что-нибудь от них получить. **6** Сказал же Петр:
viia3s rpdmp vppanms rians p rpgmp vnaa viaa3s c nnms
1907 846 4328 5100 3844 846 2983 2036 1161 4074

ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι ὃ δὲ ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι ἐν
«Серебра и золота нет у меня. Что же имею, то тебе даю:
nans c nans xo vipa3s rpd-s rrans c vipa1s rdans rpd-s vipa1s p
694 2532 5553 3756 5225 3427 3739 1161 2192 5124 4671 1325 1722

τῷ ὀνόματι ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ ναζωραίου ⌜ἔγειραι καὶ⌝ περιπάτει καὶ πιάσας
именем Иисуса Христа Назорея, встань и ходи». **7** И, взяв
ddns ndns ngms ngms dgms ngms vdam2s c vdpa2s c vpaanms
3588 3686 2424 5547 3588 3480 1453 2532 4043 2532 4084

αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ⌜ἤγειρε⌝ παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν ⌜αὐτοῦ
его за правую руку, поднял. Тотчас же были укреплены его
rpams ⟷ dgfs agfsn ngfs viaa3s adv c viap3p rpgms
846 4084 3588 1188 5495 1453 3916 1161 4732 846

47 хваля Бога и находясь в любви у всего народа. Господь же ежедневно прилагал спасаемых к Церкви.

3 Петр и Иоанн шли вместе в храм в час молитвы девятый.

2 И был человек, хромой от чрева матери его, которого носили и сажали каждый день при дверях храма, называемых Красивыми, просить милостыню у входящих в храм.

3 Он, увидев Петра и Иоанна перед входом в храм, просил у них милостыню.

4 Петр с Иоанном, всмотревшись в него, сказали: «Взгляни на нас».

5 И он пристально посмотрел на них, надеясь получить от них что-нибудь.

6 Но Петр сказал: «Серебра и золота нет у меня, а что имею, то даю тебе: во имя Иисуса Христа Назорея встань и ходи!»

7 И, взяв его за правую руку, поднял; и вдруг укрепились его ступни и колени,

47 $\mathcal{TMK}$: τη εκκλησια, $\mathcal{V}$: ∉. **3:3** $\mathcal{TV}$: λαβειν, $\mathcal{KM}$: ∉. **6** $\mathcal{TMK}$: εγειραι και, $\mathcal{V}$: [εγειρε και]. **7** $\mathcal{TMK}$: ηγειρεν, $\mathcal{V}$: ηγειρεν αυτον. **7** $\mathcal{TMK}$: αυτου αι βασεις, $\mathcal{V}$: αι βασεις αυτου.

| | | |

ἀπολύειν ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε καὶ ἠτήσασθε
освободить. **14** Вы же Святого и Праведного отвергли и просили
vnpa rpn-p c dams aamsn c aamsn viad2p c viam2p
630 5210 1161 3588 40 2532 1342 720 2532 154

ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε
мужчину- убийцу даровать вам. **15** Самого же Начальника жизни вы убили,
nams nams vnap rpd-p dams c nams dgfs ngfs viaa2p
435 5406 5483 5213 3588 1161 747 3588 2222 615

ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν καὶ
Которого Бог воскресил из мертвых, Которого мы свидетели есть. **16** И
rrams dnms nnms viaa3s p agmpn rrgms rpn-p nnmp vipx1p c
3739 3588 2316 1453 1537 3498 3739 2249 3144 2070 2532

ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε
благодаря вере [от] имени Его, этого, которого вы видите и знаете,
p ddfs ndfs dgns ngns rpgms rdams rrams vipa2p c vixa2p
1909 3588 4102 3588 3686 846 5126 3739 2334 2532 1492

ἐστερέωσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἡ πίστις ἡ δι’ αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν
укрепило имя Его, и вера, которая от Него, даровала ему
viaa3s dnns nnns rpgms c dnfs nnfs dnfs p rpgms viaa3s rpdms dafs
4732 3588 3686 846 2532 3588 4102 3588 1223 846 1325 846 3588

ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν καὶ νῦν ἀδελφοί οἶδα ὅτι κατὰ
исцеление это перед всеми вами. **17** И теперь, братья, я знаю, что от
nafs rdafs adv agmpn rpg-p c adv nvmp vixa1s c p
3647 5026 561 3956 5216 2532 3568 80 1492 3754 2596

ἄγνοιαν ἐπράξατε ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν ὁ δὲ θεὸς ἃ
неведения вы сделали, как и начальники ваши. **18** Сам же Бог, как
nafs viaa2p adv c dnmp nnmp rpg-p dnms c nnms rranp
52 4238 5618 2532 3588 758 5216 3588 1161 2316 3739

προκατήγγειλε διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν ⌜αὐτοῦ παθεῖν τὸν χριστόν⌝
предвозвестил через уста всех пророков Своих пострадать Христу,
viaa3s p ngns agmpn dgmp ngmp rpgms vnaa dams nams
4293 1223 4750 3956 3588 4396 846 3958 3588 5547

ἐπλήρωσεν οὕτω μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν
совершил так. **19** Покайтесь же и обратитесь, чтобы стереться вашим
viaa3s adv vdaa2p c c vdaa2p p dans vnap rpg-p
4137 3779 3340 3767 2532 1994 1519 3588 1813 5216

τὰς ἁμαρτίας ὅπως ἂν ἔλθωσι καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου
грехам, чтобы пришли времена восстановления от лица Господа,
dafp nafp adv xo vsaa3p nnmp ngfs p ngns dgms ngms
3588 266 3704 302 2064 2540 403 575 4383 3588 2962

καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεκηρυγμένον ὑμῖν ἰησοῦν χριστόν ὃν δεῖ
20 и Он послал презназначенного вам Иисуса Христа, **21** Которого должно
c vsaa3s dams vpxpams rpd-p nams nams rrams vipq3s
2532 649 3588 4296 5213 2424 5547 3739 1163

οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς
небо принять до времен восстановления всего, что произнес Бог
nams xo vnad p ngmp ngfs agnpn rrgnp viaa3s dnms nnms
3772 3303 1209 891 5550 605 3956 3739 2980 3588 2316

διὰ στόματος ⌜πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπ’ αἰῶνος⌝ ⌜μωσῆς⌝ μὲν
через уста всех святых Его пророков от века. **22** Моисей
p ngns agmpn agmpn rpgms ngmp p ngms nnms xo
1223 4750 3956 40 846 4396 575 165 3475 3303

⌜γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας⌝ εἶπεν ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ
ведь отцам сказал: “Пророка вам воздвигнет Господь,
c p damp namp viaa3s c nams rpd-p vifa3s nnms dnms
1063 4314 3588 3962 2036 3754 4396 5213 450 2962 3588

14 Но вы от Святого и Праведного отреклись и просили даровать вам человека, убийцу, [Мф. 27:15-23; Мк. 15:6-14; Лк. 23:13-23; Ин. 19:12-15]

15 а Начальника жизни убили. Сего Бог воскресил из мертвых, чему мы свидетели.

16 И по вере во имя Его, имя Его укрепило этого, которого вы видите и знаете, и вера, которая от Него, даровала ему исцеление это перед всеми вами.

17 Впрочем, я знаю, братья, что вы, как и начальники ваши, сделали это по неведению.

18 Бог же, как предвозвестил устами всех Своих пророков пострадать Христу, так и исполнил.

19 Итак, покайтесь и обратитесь, чтобы загладились грехи ваши,

20 да придут времена отрады от лица Господа, и да пошлет Он предназначенного вам Иисуса Христа,

21 Которого небо должно было принять до времен совершения всего, что говорил Бог устами всех святых Своих пророков от века.

22 Моисей сказал отцам: “Господь, Бог ваш, воздвигнет вам из братьев ваших Пророка, как меня, слушайтесь Его во всем, что Он ни будет говорить вам; [Втор. 18:15, 18]

18 $\mathcal{TMK}$: αυτου παθειν τον χριστον, $\mathcal{V}$: παθειν τον χριστον αυτου. **21** $\mathcal{TK}$: παντων αγιων αυτου προφητων απ αιωνος, $\mathfrak{M}$: παντων των αγιων αυτου προφητων απ αιωνος, $\mathcal{V}$: των αγιων απ αιωνος αυτου προφητων. **22** $\mathcal{TMK}$: μωσης, $\mathcal{V}$: μωυσης. **22** $\mathcal{TMK}$: γαρ προς τους πατερας, $\mathcal{V}$: ∉.

θεὸς	⌜ὑμῶν⌝	ἐκ	τῶν	ἀδελφῶν	ὑμῶν	ὡς	ἐμέ	αὐτοῦ	ἀκούσεσθε	κατὰ	πάντα
Бог	ваш,	из		братьев	ваших,	как	меня;	Его	слушайте	во	всем,
nnms	rpg-p	p	dgmp	ngmp	rpg-p	adv	rpa-s	rpgms	vifd2p	p	aanpn
2316	5216	1537	3588	80	5216	5613	1691	846	191	2596	3956

ὅσα	ἂν	λαλήσῃ	πρὸς	ὑμᾶς		ἔσται	δὲ	πᾶσα	ψυχὴ	ἥτις	⌜ἂν⌝	μὴ
что	бы ни	сказал Он		вам.	**23**	Будет	же:	всякая	душа,	которая		не
rcanp	xo	vsaa3s	p	rpa-p		vifx3s	c	anfsn	nnfs	rrnfs	xo	xo
3745	302	2980	4314	5209		2071	1161	3956	5590	3748	302	3361

ἀκούσῃ	τοῦ	προφήτου	ἐκείνου	⌜ἐξολοθρευθήσεται⌝	ἐκ	τοῦ	λαοῦ				καὶ
послушает	Пророка		того,	истреблена будет	из		народа”.	**24**	И		
vsaa3s	dgms	ngms	rdgms	vifp3s	p	dgms	ngms		c		
191	3588	4396	1565	1842	1537	3588	2992		2532		

πάντες	δὲ	οἱ	προφῆται	ἀπὸ	σαμουὴλ	καὶ	τῶν	καθεξῆς	ὅσοι	ἐλάλησαν	
все	же		пророки,	от	Самуила	и		по порядку,	все, кто	говорил,	
anmpn	c	dnmp	nnmp	p	tp	c	dgmp	adv	rcnmp	viaa3p	
3956	1161	3588	4396	575	4545	2532	3588	2517	3745	2980	

καὶ	⌜προκατήγγειλαν⌝	τὰς	ἡμέρας	ταύτας		ὑμεῖς	ἐστε	⌜υἱοὶ⌝	τῶν	προφητῶν	
также	предвозвестили		дни	эти.	**25**	Вы	есть	сыновья		пророков	
c	viaa3p	dafp	nafp	rdafp		rpn-p	vipx2p	nnmp	dgmp	ngmp	
2532	4293	3588	2250	5025		5210	2075	5207	3588	4396	

καὶ	τῆς	διαθήκης	ἧς	διέθετο	ὁ	θεὸς	πρὸς	τοὺς	πατέρας	⌜ἡμῶν⌝	λέγων	
и	завета,		который	установил		Бог	для		отцов	наших,	говоря	
c	dgfs	ngfs	rrgfs	viam3s		dnms	nnms	p	damp	namp	rpg-p	vppanms
2532	3588	1242	3739	1303		3588	2316	4314	3588	3962	2257	3004

πρὸς	ἀβραάμ	καὶ	⌜τῷ⌝	σπέρματί	σου	ἐνευλογηθήσονται		πᾶσαι	αἱ	πατριαὶ	
	Аврааму: “И		семенем	твоим		благословлены будут		все		отцовства	
p	tp	c	ddns	ndns		rpg-s	vifp3p	anfpn	dnfp	nnfp	
4314	11	2532	3588	4690		4675	1757	3956	3588	3965	

τῆς	γῆς		ὑμῖν	πρῶτον	⌜ὁ	θεὸς	ἀναστήσας⌝	τὸν	παῖδα	αὐτοῦ	⌜ἰησοῦν⌝	
	земные”.	**26**	Вам	первым		Бог,	воскресив		Сына	Своего	Иисуса,	
dgfs	ngfs		rpd-p	adv		dnms	nnms	vpaanms	dams	nams	rpgms	nams
3588	1093		5213	4412		3588	2316	450	3588	3816	846	2424

ἀπέστειλεν	αὐτὸν	εὐλογοῦντα	ὑμᾶς	ἐν	τῷ	ἀποστρέφειν	ἕκαστον	ἀπὸ	τῶν	πονηριῶν	
послал	Его,	благословляя	вас	в		отклонении	каждого	от		нечестия	
viaa3s	rpams	vppaams	rpa-p	p	ddms	vnpa	aamsn	p	dgfp	ngfp	
649	846	2127	5209	1722	3588	654	1538	575	3588	4189	

ὑμῶν
вашего».
rpg-p
5216

23 и будет, что всякая душа, которая не послушает Пророка того, истребится из народа”. [Втор. 18:19]

24 И все пророки, от Самуила и после него, сколько их ни говорило, также предвозвестили дни эти.

25 Вы сыны пророков и завета, который завещал Бог отцам вашим, говоря Аврааму: “И в семени твоем благословятся все племена земные”. [Быт. 22:18]

26 Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, отвращая каждого от злых дел ваших».

4 Когда они говорили к народу, к ним приступили священники, и начальники стражи при храме, и саддукеи,

2 досадуя на то, что они учат народ и проповедуют в Иисусе воскресение из мертвых;

3 и наложили на них руки, и отдали *их* под стражу до утра, ибо уже был вечер.

4	λαλούντων	δὲ	αὐτῶν	πρὸς	τὸν	λαὸν	ἐπέστησαν	αὐτοῖς	οἱ			
	Когда говорили		они	к		народу,	стали перед	ними				
	vppagmp	c	rpgmp	p	dams	nams	viaa3p	rpdmp	dnmp			
	2980	1161	846	4314	3588	2992	2186	846	3588			

ἱερεῖς	καὶ	ὁ	στρατηγὸς	τοῦ	ἱεροῦ	καὶ	οἱ	σαδδουκαῖοι	
священники	и		начальники		храмовые,	и		саддукеи,	
nnmp	c	dnms	nnms	dgns	ngns	c	dnmp	nnmp	
2409	2532	3588	4755	3588	2411	2532	3588	4523	

	διαπονούμενοι	διὰ	τὸ	διδάσκειν	αὐτοὺς	τὸν	λαὸν	καὶ	καταγγέλλειν	ἐν	
2	негодуя,	что		учат	они		народ	и	возвещают	в	
	vppnnmp	p	dnns	vnpa	rpamp	dams	nams	c	vnpa	p	
	1278	1223	3588	1321	846	3588	2992	2532	2605	1722	

τῷ	ἰησοῦ	τὴν	ἀνάστασιν	⌜τὴν	ἐκ⌝	νεκρῶν		καὶ	ἐπέβαλον	αὐτοῖς	
	Иисусе		воскресение		из	мертвых.	**3**	И	возложили на	них	
ddms	ndms	dafs	nafs	dafs	p	agmpn		c	viaa3p	rpdmp	
3588	2424	3588	386	3588	1537	3498		2532	1911	846	

22 $\mathcal{TKV}$: υμων, $\mathfrak{M}$: ημων. **23** $\mathcal{TK}$: αν, $\mathfrak{MV}$: εαν. **23** $\mathcal{TMK}$: εξολοθρευθησεται, $\mathcal{V}$: εξολεθρευθησεται. **24** $\mathcal{TK}$: προκατηγγειλαν, $\mathfrak{MV}$: κατηγγειλαν. **25** $\mathcal{TMK}$: υιοι, $\mathcal{V}$: οι υιοι. **25** $\mathcal{TMK}$: ημων, $\mathcal{V}$: υμων. **25** $\mathcal{TK}$: τω, $\mathfrak{MV}$: εν τω. **26** $\mathcal{TMK}$: ο θεος αναστησας, $\mathcal{V}$: αναστησας ο θεος. **26** $\mathcal{TMK}$: ιησουν, $\mathcal{V}$: ∉. **4:2** $\mathcal{TKV}$: την εκ, $\mathfrak{M}$: των.

τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον ἦν γὰρ ἑσπέρα
руки, и отдали под охрану до следующего дня; был ведь вечер
dafp nafp c viam3p p nafs p dafs adv viix3s c nnfs
3588 5495 2532 5087 1519 5084 1519 3588 839 2258 1063 2073

ἤδη πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν καὶ ἐγενήθη ὁ
уже. **4** Многие же [из] слышавших слово уверовали. И было
adv anmpn c dgmp vpaagmp dams nams viaa3p c viao3s dnms
2235 4183 1161 3588 191 3588 3056 4100 2532 1096 3588

ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ⌜ὡσεὶ⌝ χιλιάδες πέντε ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον
число таких мужчин около тысяч пяти. **5** Случилось же на другой день
nnms dgmp ngmp adv nnfp tn viad3s c p dafs adv
706 3588 435 5616 5505 4002 1096 1161 1909 3588 839

συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ ⌜πρεσβυτέρους καὶ γραμματεῖς εἰς⌝
собраться их начальникам и старейшинам, и книжникам **6** в
vnap rpgmp damp namp c aampn c namp p
4863 846 3588 758 2532 4245 2532 1122 1519

ἱερουσαλήμ καὶ ⌜ἄνναν τὸν ἀρχιερέα καὶ καϊάφαν καὶ ἰωάννην καὶ
Иерусалиме, и Анне первосвященнику, и Каиафе, и Иоанну, и
tp c nams dams nams c nams c nams c
2419 2532 452 3588 749 2532 2533 2532 2491 2532

ἀλέξανδρον⌝ καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ καὶ στήσαντες
Александру, и всем, кто был из рода первосвященнического. **7** И, поставив
nams c rcnmp viix3p p ngns agnsn c vpaanmp
223 2532 3745 2258 1537 1085 748 2532 2476

αὐτοὺς ἐν ⌜τῷ⌝ μέσῳ ἐπυνθάνοντο ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ
их по- среди, они спрашивали: «Какой силой или каким
rpamp p ddns adnsn viin3p p rqdfs ndfs xo p rqdms
846 1722 3588 3319 4441 1722 4169 1411 2228 1722 4169

ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς τότε πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου
именем сделали это вы?» **8** Тогда Петр, исполнившись Духа Святого,
ndns viaa2p rdans rpn-p adv nnms vpapnms ngns agnsn
3686 4160 5124 5210 5119 4074 4130 4151 40

εἶπε πρὸς αὐτούς ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι ⌜τοῦ ἰσραήλ⌝
сказал им: «Начальники народа и старейшины Израиля!
viaa3s p rpamp nvmp dgms ngms c avmpn dgms tp
2036 4314 846 758 3588 2992 2532 4245 3588 2474

εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου
9 Если мы сегодня подвергаемся расследованию в благодеянии человеку
qo rpn-p adv vipp1p p ndfs ngms
1487 2249 4594 350 1909 2108 444

ἀσθενοῦς ἐν τίνι οὗτος ⌜σέσωσται⌝ γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ
немощному, кем он исцелен, **10** известным пусть будет всем вам и
agmsn p rqdms rdnms vixp3s annsn vdpx3s admpn rpd-p c
772 1722 5101 3778 4982 1110 2077 3956 5213 2532

παντὶ τῷ λαῷ ἰσραήλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ ναζωραίου
всему народу Израиля, что именем Иисуса Христа Назорея,
admsn ddms ndms tp c p ddms ndns ngms ngms dgms ngms
3956 3588 2992 2474 3754 1722 3588 3686 2424 5547 3588 3480

ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν ἐν τούτῳ
Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, Им
rrams rpn-p viaa2p rrams dnms nnms viaa3s p agmpn p rddns
3739 5210 4717 3739 3588 2316 1453 1537 3498 1722 5129

οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ
он поставлен перед вами здоровым, **11** Который есть Камень,
rdnms vixa3s adv rpg-p anmsn rdnms vipx3s dnms nnms dnms
3778 3936 1799 5216 5199 3778 2076 3588 3037 3588

4 Многие же из слушавших слово уверовали; и стало число таковых людей около пяти тысяч.

5 На другой день собрались в Иерусалим начальники их, и старейшины, и книжники,

6 и Анна, первосвященник, и Каиафа, и Иоанн, и Александр, и прочие из рода первосвященнического;

7 и, поставив их посередине, спрашивали: «Какою силою или каким именем вы сделали это?»

8 Тогда Петр, исполнившись Духа Святого, сказал им: «Начальники народа и старейшины израильские!

9 Если от нас сегодня требуют ответа в благодеянии человеку немощному, как он исцелен,

10 то да будет известно всем вам и всему народу израильскому, что именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, - Им поставлен он перед вами здоровым.

11 Он есть камень, пренебреженный вами, строителями, но сделавшийся главой угла, - и нет ни в ком ином спасения,
[Пс. 117:22]

---

4 $\mathcal{TMK}$: ωσει, $\mathcal{V}$: [ως]. **5** $\mathcal{TMK}$: πρεσβυτερους και γραμματεις εις, $\mathcal{V}$: τους πρεσβυτερους και τους γραμματεις εν. **6** $\mathcal{TMK}$: ανναν τον αρχιερεα και καιαφαν και ιωαννην και αλεξανδρον, $\mathcal{V}$: αννας ο αρχιερευς και καιαφας και ιωαννης και αλεξανδρος. **7** $\mathcal{TKV}$: τω, $\mathfrak{M}$: ∉. **8** $\mathcal{TMK}$: του ισραηλ, $\mathcal{V}$: ∉. **9** $\mathcal{TMK}$: σεσωσται, $\mathcal{V}$: σεσωται.

ἐξουθενηθεὶς ὑφ’ ὑμῶν τῶν ⌜οἰκοδομούντων⌝ ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν
пренебреженный вами, строящими, *но* ставший в главу
vpapnms p rpg-p dgmp vppagmp — dnms vpadnms p nafs
1848 5259 5216 3588 3618 — 3588 1096 1519 2776

γωνίας καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία ⌜οὔτε⌝ γὰρ ὄνομά
угла, **12** и нет ни в ком ином спасения. Нет ведь имени
ngfs c xo vipx3s p admsn admsn dnfs nnfs c c nnns
1137 2532 3756 2076 1722 243 3762 3588 4991 3777 1063 3686

ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ
другого под небом, данного людям, которым должно
vipx3s annsn p dams nams dnns vpxpnns p ndmp p rrdns vipq3s
2076 2087 5259 3588 3772 3588 1325 1722 444 1722 3739 1163

σωθῆναι ἡμᾶς
спастись нам».
vnap rpa-p
4982 2248

θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ πέτρου παρρησίαν καὶ ἰωάννου καὶ
13 Видя же Петрову смелость и Иоаннову, и
vppanmp c dafs dgms ngms nafs c ngms c
2334 1161 3588 3588 4074 3954 2532 2491 2532

καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσι καὶ ἰδιῶται ἐθαύμαζον
определив, что люди неграмотные они и необразованные, изумлялись.
vpamnmp c nnmp anmpn vipx3p c nnmp viia3p
2638 3754 444 62 1526 2532 2399 2296

ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ ἰησοῦ ἦσαν τόν ⌜δὲ⌝
Узнали же их, потому что вместе с Иисусом они были. **14** Самого же
viia3p xo rpamp c p ddms ndms viix3p dams c
1921 5037 846 3754 4862 3588 2424 2258 3588 1161

ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον οὐδὲν εἶχον
человека видя вместе с ними, стоящего исцеленным, ничего не могли
nams vppanmp p rpdmp vpxaams dams vpxpams aansn viia3p
444 991 4862 846 2476 3588 2323 3762 2192

ἀντειπεῖν κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν ⌜συνέβαλον⌝
возразить. **15** Приказав же им вон из синедриона выйти, рассуждали
vnaa vpaanmp c rpamp adv dgns ngns vnaa viaa3p
471 2753 1161 846 1854 3588 4892 565 4820

πρὸς ἀλλήλους λέγοντες τί ⌜ποιήσομεν⌝ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις ὅτι
между собой, **16** говоря: «Что сделаем мы людям этим? Потому что
p reamp vppanmp rqans vifa1p ddmp ndmp rddnp c
4314 240 3004 5101 4160 3588 444 5125 3754

μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονε δι’ αὐτῶν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν
на самом деле известно чудо, сотворенное через них, всем, населяющим
xo c annsn nnns vixa3s p rpgmp admpn ddmp vppadmp
3303 1063 1110 4592 1096 1223 846 3956 3588 2730

ἱερουσαλὴμ φανερόν καὶ οὐ δυνάμεθα ⌜ἀρνήσασθαι⌝ ἀλλ’ ἵνα μὴ ἐπὶ
Иерусалим явно, и мы не можем отрицать, **17** но чтобы
tp annsn c ↪ xo vipn1p vnad c c xo p
2419 5318 2532 1410 3756 1410 720 235 2443 3361 1909

πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν ⌜ἀπειλῇ ἀπειλησώμεθα⌝
больше не распространялось *это* в народе, с угрозой пригрозим
aansc ↩ vsap3s — p dams nams ndfs vsam1p
4119 3361 1268 — 1519 3588 2992 547 546

αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων
им, [чтобы] больше не говорить об имени этом никому [из] людей».
rpdmp ↪ adv vnpa p ddns ndns rddns admsn ngmp
846 2980 3371 2980 1909 3588 3686 5129 3367 444

12 ибо нет другого имени под небом, данного людям, которым надлежало бы нам спастись».

13 Видя смелость Петра и Иоанна и заметив, что они люди некнижные и простые, они удивлялись, между тем узнавали их, что они были с Иисусом;

14 видя же исцеленного человека, стоящего с ними, ничего не могли сказать против.

15 И, приказав им выйти вон из синедриона, рассуждали между собой,

16 говоря: «Что нам делать с этими людьми? Ибо всем, живущим в Иерусалиме, известно, что ими сделано явное чудо, и мы не можем опровергнуть *это;*

17 но, чтобы более не разгласилось это в народе, с угрозой запретим им, чтобы не говорили об имени этом никому из людей».

---

11 $\mathcal{TMK}$: οικοδομουντων, $\mathcal{V}$: οικοδομων. **12** $\mathcal{TMK}$: ουτε, $\mathcal{V}$: ουδε. **14** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: τε. **15** $\mathcal{TK}$: συνεβαλον, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: συνεβαλλον. **16** $\mathcal{TMK}$: ποιησομεν, $\mathcal{V}$: ποιησωμεν. **16** $\mathcal{TMK}$: αρνησασθαι, $\mathcal{V}$: αρνεισθαι. **17** $\mathcal{TK}$: απειλη απειλησωμεθα, $\mathfrak{M}$: απειλη απειλησομεθα, $\mathcal{V}$: απειλησωμεθα.

καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν ⌜αὐτοῖς⌝ τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι
18 И, призвав их, они приказали им вообще не произносить
c vpaanmp rpamp viaa3p rpdmp dans adv xo vnpn
2532 2564 846 3853 846 3588 2527 3361 5350

μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ ὁ δὲ πέτρος καὶ Ἰωάννης
и не учить об имени Иисуса. **19** Сам же Петр и Иоанн,
c vnpa p ddns ndns dgms ngms dnms c nnms c nnms
3366 1321 1909 3588 3686 3588 2424 3588 1161 4074 2532 2491

ἀποκριθέντες ⌜πρὸς αὐτοὺς εἶπον⌝ εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν
ответив им, сказали: «Так справедливо ли перед Богом вас
vpaonmp p rpamp viaa3p qo annsn vipx3s adv dgms ngms rpg-p
611 4314 846 2036 1487 1342 2076 1799 3588 2316 5216

ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ κρίνατε οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ
слушать более, чем Бога? Посудите сами. **20** Не можем ведь мы, которые
vnpa adv xo dgms ngms vdaa2p xo vipn1p c rpn-p rranp
191 3123 2228 3588 2316 2919 3756 1410 1063 2249 3739

⌜εἴδομεν⌝ καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν
видели и слышали, не говорить». **21** Они же, еще пригрозив, отпустили
viaa1p c viaa1p xo vnpa dnmp c vpamnmp viaa3p
1492 2532 191 3361 2980 3588 1161 4324 630

αὐτοὺς μηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς ⌜κολάσωνται⌝ αὐτοὺς διὰ τὸν
их, не находя, каким образом могут наказать их, по причине
rpamp aansn vppanmp dans adv vsam3p rpamp p dams
846 3367 2147 3588 4459 2849 846 1223 3588

λαὸν ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι ἐτῶν
народа, потому что все прославляли Бога за происшедшее. **22** Лет
nams c anmpn viia3p dams nams p ddns vpxadns ngnp
2992 3754 3956 1392 3588 2316 1909 3588 1096 2094

γὰρ ἦν πλειόνων ⌜τεσσαράκοντα⌝ ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν ⌜ἐγεγόνει⌝ τὸ
ведь было более сорока тому человеку, над которым сделалось
c viix3s agnpc tn dnms nnms p rrams viya3s dnns
1063 2258 4119 5062 3588 444 1909 3739 1096 3588

σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως
чудо такое исцеления.
nans rdnns dgfs ngfs
4592 5124 3588 2392

ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα
23 Будучи отпущены, они пришли к своим и возвестили все, что
vpapnmp c viaa3p p damp aampn c viaa3p rcanp
630 1161 2064 4314 3588 2398 2532 518 3745

πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπον οἱ δὲ
к ним первосвященники и старейшины сказали. **24** Они же,
p rpamp dnmp nnmp c dnmp anmpn viaa3p dnmp c
4314 846 3588 749 2532 3588 4245 2036 3588 1161

ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν θεόν καὶ ⌜εἶπον⌝ δέσποτα
выслушав, единодушно возвысили голос к Богу и сказали: «Властелин
vpaanmp adv viaa3p nafs p dams nams c viaa3p nvms
191 3661 142 5456 4314 3588 2316 2532 2036 1203

σὺ ⌜ὁ θεὸς⌝ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν
Ты, Боже, сотворивший небо и землю, и
rpn-s dnms nnms dnms vpaanms dams nams c dafs nafs c dafs
4771 3588 2316 3588 4160 3588 3772 2532 3588 1093 2532 3588

θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς ⌜ὁ διὰ στόματος δαβὶδ
море, и все, что в них! **25** Посредством уст Давида,
nafs c aanpn danp p rpdnp dnms p ngns tp
2281 2532 3956 3588 1722 846 3588 1223 4750 1138

---

18 $\mathcal{TMK}$: αυτοις, $\mathcal{V}$: ∉. **19** $\mathcal{TMK}$: προς αυτους ειπον, $\mathcal{V}$: ειπον προς αυτους. **20** $\mathcal{TMK}$: ειδομεν, $\mathcal{V}$: ειδαμεν. **21** $\mathcal{TKV}$: κολασωνται, $\mathfrak{M}$: κολασονται. **22** $\mathcal{TMK}$: τεσσαρακοντα, $\mathcal{V}$: τεσσερακοντα. **22** $\mathcal{TMK}$: εγεγονει, $\mathcal{V}$: γεγονει. **24** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **24** $\mathcal{TMK}$: ο θεος, $\mathcal{V}$: ∉. **25** $\mathcal{TK}$: ο δια στοματος δαβιδ του παιδος σου, $\mathfrak{M}$: ο δια στοματος δαβιδ παιδος σου, $\mathcal{V}$: ο του πατρος ημων δια πνευματος αγιου στοματος δαυιδ παιδος σου.

18 И, призвав их, приказали им совсем не говорить и не учить во имя Иисуса.

19 Но Петр и Иоанн сказали им в ответ: «Судите, справедливо ли пред Богом слушать вас более, нежели Бога?

20 Мы не можем не говорить того, что видели и слышали».

21 Они же, пригрозив, отпустили их, не находя возможности наказать их из-за народа, потому что все прославляли Бога за происшедшее.

22 Ибо лет более сорока было тому человеку, с которым произошло это чудо исцеления.

23 Быв отпущены, они пришли к своим и пересказали, что говорили им первосвященники и старейшины.

24 Они же, выслушав, единодушно возвысили голос к Богу и сказали: «Владыка Боже, сотворивший небо, и землю, и море, и все, что в них! [Исх. 20:11; Неем. 9:6; Пс. 145:6]

25 Ты устами отца нашего Давида, раба Твоего, сказал Духом Святым: "Что мятутся язычники, и народы замышляют тщетное?

τοῦ	παιδός	σου⌝	εἰπών	ἱνατί	ἐφρύαξαν	ἔθνη	καὶ	λαοὶ	
	слуги	Твоего,	Ты сказал:	“Для чего	свирепствуют	язычники,	и	народы	
dgms	ngms	rpg-s	vpaanms	adv	viaa3p	nnnp	c	nnmp	
3588	3816	4675	2036	2444	5433	1484	2532	2992	

ἐμελέτησαν	κενά		παρέστησαν	οἱ	βασιλεῖς	τῆς	γῆς	καὶ	οἱ
замышляют	бесполезное?	**26**	Восстали		цари		земные,	и	
viaa3p	aanpn		viaa3p	dnmp	nnmp	dgfs	ngfs	c	dnmp
3191	2756		3936	3588	935	3588	1093	2532	3588

ἄρχοντες	συνήχθησαν	ἐπὶ	τὸ	αὐτὸ	κατὰ	τοῦ	κυρίου	καὶ	κατὰ	τοῦ	χριστοῦ
правители	собрались	на		Него:	против		Господа	и	против		Христа
nnmp	viap3p	p	dans	rpans	p	dgms	ngms	c	p	dgms	ngms
758	4863	1909	3588	846	2596	3588	2962	2532	2596	3588	5547

αὐτοῦ	συνήχθησαν	γὰρ	ἐπ’	ἀληθείας	⌜ἐπὶ⌝	τὸν	ἅγιον	παῖδά	σου	ἰησοῦν	
Его”.	**27** Собрались	ведь	по	истине	на		Святого	слугу	Твоего	Иисуса,	
rpgms	viap3p	c	p	ngfs	p	dams	aamsn	nams	rpg-s	nams	
846	4863	1063	1909	225	1909	3588	40	3816	4675	2424	

ὃν	ἔχρισας	ἡρῴδης	τε	καὶ	πόντιος	πιλάτος	σὺν	ἔθνεσι	καὶ	
Которого	Ты помазал, —	Ирод		и	Понтий	Пилат	вместе с	язычниками	и	
rrams	viaa2s	nnms	xo	c	nnms	nnms	p	ndnp	c	
3739	5548	2264	5037	2532	4194	4091	4862	1484	2532	

λαοῖς	ἰσραήλ	ποιῆσαι	ὅσα	ἡ	χείρ	σου	καὶ	ἡ	βουλή	σου	
народом	Израиля,	**28** исполнить	все, чему		рука	Твоя	и		совет	Твой	
ndmp	tp	vnaa	rcanp	dnfs	nnfs	rpg-s	c	dnfs	nnfs	rpg-s	
2992	2474	4160	3745	3588	5495	4675	2532	3588	1012	4675	

προώρισε	γενέσθαι		καὶ	τὰ	νῦν	κύριε	ἔπιδε	ἐπὶ	τὰς	ἀπειλὰς	
предназначил	совершиться.	**29**	И		сейчас,	Господи,	посмотри	на		угрозы	
viaa3s	vnad		c	danp	adv	nvms	vdaa2s	p	dafp	nafp	
4309	1096		2532	3588	3568	2962	1896	1909	3588	547	

αὐτῶν	καὶ	δὸς	τοῖς	δούλοις	σου	μετὰ	παρρησίας	πάσης	λαλεῖν	τὸν	λόγον	σου
их	и	дай		рабам	Твоим	со	смелостью	всей	говорить		слово	Твое,
rpgmp	c	vdaa2s	ddmp	ndmp	rpg-s	p	ngfs	agfsn	vnpa	dams	nams	rpg-s
846	2532	1325	3588	1401	4675	3326	3954	3956	2980	3588	3056	4675

	ἐν	τῷ	τὴν	χεῖρά	σου	ἐκτείνειν	σε	εἰς	ἴασιν	καὶ	σημεῖα	καὶ	
30	в			руки	Твоей	простирание		на	исцеления	и	знамения,	и	
	p	ddms	dafs	nafs	rpg-s	vnpa	rpa-s	p	nafs	c	nnnp	c	
	1722	3588	3588	5495	4675	1614	4571	1519	2392	2532	4592	2532	

τέρατα	γίνεσθαι	διὰ	τοῦ	ὀνόματος	τοῦ	ἁγίου	παιδός	σου	ἰησοῦ	καὶ	
чудес	совершение	в		имени		Святого	Сына	Твоего	Иисуса».	**31**	И
nnnp	vnpn	p	dgns	ngns	dgms	agmsn	ngms	rpg-s	ngms		c
5059	1096	1223	3588	3686	3588	40	3816	4675	2424		2532

δεηθέντων	αὐτῶν	ἐσαλεύθη	ὁ	τόπος	ἐν	ᾧ	ἦσαν	συνηγμένοι	
после прошения	их	было сотрясено		место,	в	котором	они были	собраны,	
vpaogmp	rpgmp	viap3s	dnms	nnms	p	rrdms	viix3p	vpxpnmp	
1189	846	4531	3588	5117	1722	3739	2258	4863	

καὶ	ἐπλήσθησαν	ἅπαντες	⌜πνεύματος	ἁγίου⌝	καὶ	ἐλάλουν	τὸν	λόγον	τοῦ	
и	исполнены были	все	Духа	Святого,	и	говорили		слово		
c	viap3p	anmpn	ngns	agnsn	c	viia3p	dams	nams	dgms	
2532	4130	537	4151	40	2532	2980	3588	3056	3588	

θεοῦ	μετὰ	παρρησίας
Божье	со	смелостью.
ngms	p	ngfs
2316	3326	3954

	τοῦ	δὲ	πλήθους	τῶν	πιστευσάντων	ἦν	⌜ἡ	καρδία	καὶ	ἡ	ψυχὴ⌝
32	У		множества		уверовавших	было		сердце	и		душа
	dgns	c	ngns	dgmp	vpaagmp	viix3s	dnfs	nnfs	c	dnfs	nnfs
	3588	1161	4128	3588	4100	2258	3588	2588	2532	3588	5590

26 Восстали цари земные, и князья собрались вместе против Господа и Христа Его”. [Пс. 2:1-2]

27 Ибо поистине собрались в городе этом на святого Сына Твоего Иисуса, помазанного Тобой, Ирод и Понтий Пилат с язычниками и народом израильским, [Мф. 27:1-2; Мк. 15:1; Лк. 23:1, 7-11; Ин. 18:28-29]

28 чтобы сделать то, чему быть предопределила рука Твоя и совет Твой.

29 И ныне, Господи, воззри на угрозы их и дай рабам Твоим со всей смелостью говорить слово Твое,

30 тогда как Ты простираешь руку Твою на исцеления и на совершение знамений и чудес именем святого Сына Твоего Иисуса».

31 И по молитве их поколебалось место, где они были собраны, и исполнились все Духа Святого, и говорили слово Божие с дерзновением.

32 У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа; и никто ничего из имения своего не называл своим, но все у них было общее. [Деян. 2:44-45]

---

27 $\mathcal{TMK}$: επι, $\mathcal{V}$: εν τη πολει ταυτη επι. **31** $\mathcal{TMK}$: πνευματος αγιου, $\mathcal{V}$: του αγιου πνευματος. **32** $\mathcal{TMK}$: η καρδια και η ψυχη, $\mathcal{V}$: καρδια και ψυχη.

μία καὶ ⌜οὐδὲ⌝ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων ⌜αὐτῷ⌝ ἔλεγεν ἴδιος
едина, и ни- кто ничего [из] имения своего не называл собственным,
nnfs c c nnms rians dgmp vppagnp rpdms ↩ viia3s aamsn
3391 2532 3761 1520 5100 3588 5224 846 3761 3004 2398

εἶναι ἀλλ’ ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά **33** καὶ ⌜μεγάλῃ δυνάμει⌝ ἀπεδίδουν
но было [у] них все общее. **33** И с великой силой распространяли
vnpx c viix3s rpdmp annpn annpn c adfsn ndfs viia3p
1511 235 2258 846 537 2839 2532 3173 1411 591

τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου ἰησοῦ χάρις
свидетельство апостолы воскресения Господа Иисуса. Благодать
dans nans dnmp nnmp dgfs ngfs dgms ngms ngms nnfs
3588 3142 3588 652 3588 386 3588 2962 2424 5485

τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις
к тому же великая была на всех них. **34** И даже нуждающегося [ни]кого
xo anfsn viix3s p aampn rpamp c c anmsn rinms
5037 3173 2258 1909 3956 846 3761 1063 1729 5100

⌜ὑπῆρχεν⌝ ἐν αὐτοῖς ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν
не было среди них; все, кто владельцами участков земли или домов
↩ viia3s p rpdmp rcnmp c nnmp ngnp xo ngfp
3761 5225 1722 846 3745 1063 2935 5564 2228 3614

ὑπῆρχον πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων καὶ ἐτίθουν παρὰ
являлись, продавая, приносили цену проданного **35** и клали у
viia3p vppanmp viia3p dafp nafp dgmp vpppgmp c viia3p p
5225 4453 5342 3588 5092 3588 4097 2532 5087 3844

τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ⌜διεδίδοτο⌝ δὲ ἑκάστῳ καθότι ἄν τις χρείαν
ног апостолов. Давалось же каждому столько, какую если кто нужду
damp namp dgmp ngmp viip3s c admsn adv xo rinms nafs
3588 4228 3588 652 1239 1161 1538 2530 302 5100 5532

εἶχεν
имел.
viia3s
2192

⌜ἰωσῆς⌝ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς βαρνάβας ⌜ὑπὸ⌝ τῶν ἀποστόλων ὅ ἐστι
36 Иосия же, прозванный Варнавой от апостолов, которое есть
nnms c dnms vpapnms nnms p dgmp ngmp rrnns vipx3s
2500 1161 3588 1941 921 5259 3588 652 3739 2076

μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως λευΐτης κύπριος τῷ γένει ὑπάρχοντος
переводящееся “Сын утешения”, левит, кипрянин родом, **37** имеющий
vpppnns nnms ngfs nnms nnms ddns ndns vppagms
3177 5207 3874 3019 2953 3588 1085 5225

αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας ἤνεγκε τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκε ⌜παρὰ⌝ τοὺς πόδας τῶν
свое поле, продав, принес деньги и положил у ног
rpdms ngms vpaanms viaa3s dans nans c viaa3s p damp namp dgmp
846 68 4453 5342 3588 5536 2532 5087 3844 3588 4228 3588

ἀποστόλων **5** ἀνὴρ δέ τις ἀνανίας ὀνόματι σὺν ⌜σαπφείρῃ⌝ τῇ
апостолов. Мужчина же некоторый, Анания именем, вместе с Сапфирой,
ngmp nnms c rinms nnms ndns p ndfs ddfs
652 435 1161 5100 367 3686 4862 4551 3588

γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησε κτῆμα καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς ⌜συνειδυίας⌝
женой своей, продал имение, **2** и тайно присвоил из цены с ведома
ndfs rpgms viaa3s nans c viam3s p dgfs ngfs vpxagfs
1135 846 4453 2933 2532 3557 575 3588 5092 4894

καὶ τῆς γυναικὸς ⌜αὐτοῦ⌝ καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν
и жены своей и, принеся часть некоторую, у ног
c dgfs ngfs rpgms c vpaanms nans rians p damp namp dgmp
2532 3588 1135 846 2532 5342 3313 5100 3844 3588 4228 3588

33 Апостолы же с великой силой свидетельствовали о воскресении Господа Иисуса Христа; и великая благодать была на всех них.

34 Не было между ними никого нуждающегося, ибо все, которые владели землями или домами, продавая их, приносили цену проданного

35 и полагали к ногам апостолов; и каждому давалось, в чем кто имел нужду.

36 Так, Иосия, прозванный апостолами Варнавой, что значит «сын утешения», левит, родом кипрянин,

37 у которого была своя земля, продал ее, принес деньги и положил к ногам апостолов.

5 Некоторый же муж по имени Анания с женой своей Сапфирой, продав имение,

2 утаил из цены, с ведома жены своей, а некоторую часть принес и положил к ногам апостолов.

---

32 $\mathcal{TMV}$: ουδε, $\mathcal{K}$: ουδ. **32** $\mathcal{TKV}$: αυτω, $\mathfrak{M}$: αυτων. **33** $\mathcal{TMK}$: μεγαλη δυναμει, $\mathcal{V}$: δυναμει μεγαλη. **34** $\mathcal{TMK}$: υπηρχεν, $\mathcal{V}$: ην. **35** $\mathcal{TMK}$: διεδιδοτο, $\mathcal{V}$: διεδιδετο. **36** $\mathcal{TMK}$: ιωσης, $\mathcal{V}$: ιωσηφ. **36** $\mathcal{TK}$: υπο, $\mathcal{MV}$: απο. **37** $\mathcal{TMK}$: παρα, $\mathcal{V}$: προς. **5:1** $\mathcal{TMK}$: σαπφειρη, $\mathcal{V}$: σαπφιρη. **2** $\mathcal{TMK}$: συνειδυιας, $\mathcal{V}$: συνειδυιης. **2** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉.

ἀποστόλων	ἔθηκεν		εἶπε	δὲ	⌜πέτρος⌝	ἀνανία	⌜διατί⌝	ἐπλήρωσεν	ὁ
апостолов	положил.	**3**	Сказал	же	Петр:	«Анания!	Почему	наполнил	
ngmp	viaa3s		viaa3s	c	nnms	nvms	xo	viaa3s	dnms
652	5087		2036	1161	4074	367	1302	4137	3588

σατανᾶς	τὴν	καρδίαν	σου	ψεύσασθαί	σε	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	καὶ
сатана		сердце	твое,	[чтобы] солгать	тебе		Духу		Святому	и
nnms	dafs	nafs	rpg-s	vnad	rpa-s	dans	nans	dans	aansn	c
4567	3588	2588	4675	5574	4571	3588	4151	3588	40	2532

⌜νοσφίσασθαι⌝	ἀπὸ	τῆς	τιμῆς	τοῦ	χωρίου		οὐχὶ	μένον
тайно присвоить	из		цены		участка земли?	**4**	Неужели,	оставаясь,	не
vnam	p	dgfs	ngfs	dgns	ngns		xo	vppanns	↩
3557	575	3588	5092	3588	5564		3780	3306	3780

σοὶ	ἔμενε	καὶ	πραθὲν		ἐν	τῇ	σῇ		ἐξουσίᾳ	ὑπῆρχε		τί	ὅτι
твое было,		и	проданное	не	в		твоей	ли	власти	находилось?		Зачем	
rpd-s	viia3s	c	vpapnns	↩	p	ddfs	rsdfs	↩	ndfs	viia3s		rqans	c
4671	3306	2532	4097	3780	1722	3588	4674	3780	1849	5225		5101	3754

ἔθου	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	σου	τὸ	πρᾶγμα	τοῦτο	οὐκ	ἐψεύσω	ἀνθρώποις	ἀλλὰ
ты положил	в		сердце	твое		дело	это?	Не	солгал ты	людям,	но
viam2s	p	ddfs	ndfs	rpg-s	dans	nans	rdans	xo	viad2s	ndmp	c
5087	1722	3588	2588	4675	3588	4229	5124	3756	5574	444	235

τῷ	θεῷ		ἀκούων	δὲ	⌜ἀνανίας⌝	τοὺς	λόγους	τούτους	πεσὼν	ἐξέψυξε
	Богу».	**5**	Услышав	же,	Анания,		слова	эти,	упал	без дыхания,
ddms	ndms		vppanms	c	nnms	damp	namp	rdamp	vpaanms	viaa3s
3588	2316		191	1161	367	3588	3056	5128	4098	1634

καὶ	ἐγένετο	φόβος	μέγας	ἐπὶ	πάντας	τοὺς	ἀκούοντας	⌜ταῦτα⌝		ἀναστάντες	δὲ
и	напал	страх	великий	на	всех,		слышащих	это.	**6**	Встав	же,
c	viad3s	nnms	anmsn	p	aampn	damp	vppaamp	rdanp		vpaanmp	c
2532	1096	5401	3173	1909	3956	3588	191	5023		450	1161

οἱ	νεώτεροι	συνέστειλαν	αὐτόν	καὶ	ἐξενέγκαντες	ἔθαψαν		ἐγένετο	δὲ	ὡς
	юноши	завернули	его	и,	вынеся,	погребли.	**7**	Случилось	же:	около
dnmp	anmpc	viaa3p	rpams	c	vpaanmp	viaa3p		viad3s	c	adv
3588	3501	4958	846	2532	1627	2290		1096	1161	5613

ὡρῶν	τριῶν	διάστημα	καὶ	ἡ	γυνὴ	αὐτοῦ	μὴ	εἰδυῖα	τὸ	γεγονὸς	εἰσῆλθεν
часов	трех	спустя,	и		жена	его,	не	зная		произошедшее,	пришла.
ngfp	ngfp	nnns	c	dnfs	nnfs	rpgms	xo	vpxanfs	dans	vpxaans	viaa3s
5610	5140	1292	2532	3588	1135	846	3361	1492	3588	1096	1525

	ἀπεκρίθη	δὲ	⌜αὐτῇ	ὁ⌝	πέτρος	εἰπέ	μοι	εἰ	τοσούτου	τὸ	χωρίον
8	Спросил	же	ее		Петр:	«Скажи мне,	если	за столько			участок земли
	viad3s	c	rpdfs		dnms	nnms	vdaa2s	rpd-s	qo	rdgns	dans nans
	611	1161	846		3588	4074	2036	3427	1487	5118	3588 5564

ἀπέδοσθε	ἡ	δὲ	εἶπε	ναί	τοσούτου		ὁ	δὲ	πέτρος	⌜εἶπε⌝	πρὸς
вы продали?»	Она	же	сказала:	«Да,	за столько».	**9**	Сам	же	Петр	сказал	
viam2p	dnfs	c	viaa3s	xo	rdgns		dnms	c	nnms	viaa3s	p
591	3588	1161	2036	3483	5118		3588	1161	4074	2036	4314

αὐτήν	τί	ὅτι	συνεφωνήθη	ὑμῖν	πειράσαι	τὸ	πνεῦμα	κυρίου	ἰδού	οἱ
ей:	«Зачем	это	сговорились	вы	искусить		Духа	Господнего?	Вот,	
rpafs	rqnns	c	viap3s	rpd-p	vnaa	dans	nans	ngms	vdaa2s	dnmp
846	5101	3754	4856	5213	3985	3588	4151	2962	2400	3588

πόδες	τῶν	θαψάντων	τὸν	ἄνδρα	σου	ἐπὶ	τῇ	θύρᾳ	καὶ	ἐξοίσουσί	σε
ноги		похоронивших	мужа	твоего	у		дверей,	также	вынесут	тебя».	
nnmp	dgmp	vpaagmp	dams	nams	rpg-s	p	ddfs	ndfs	c	vifa3p	rpa-s
4228	3588	2290	3588	435	4675	1909	3588	2374	2532	1627	4571

	ἔπεσε	δὲ	παραχρῆμα	⌜παρὰ⌝	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ	καὶ	ἐξέψυξεν
10	Упала	же	она	тотчас	у		ног	его	и	испустила дыхание.
	viaa3s	c	↩	adv	p	damp	namp	rpgms	c	viaa3s
	4098	1161	4098	3916	3844	3588	4228	846	2532	1634

3 Но Петр сказал: «Анания! Для чего *ты допустил* сатане вложить в сердце твое *мысль* солгать Духу Святому и утаить из цены земли?

4 Чем ты владел - не твое ли было? И приобретенное продажей не в твоей ли власти находилось? Для чего ты положил это в сердце твоем? Ты солгал не людям, а Богу».

5 Услышав эти слова, Анания пал бездыханен; и великий страх объял всех, слышавших это.

6 И, встав, юноши приготовили его к погребению и, вынеся, похоронили.

7 Часа через три после этого пришла и жена его, не зная о случившемся.

8 Петр же спросил ее: «Скажи мне, за столько ли продали вы землю?» Она сказала: «Да, за столько».

9 Но Петр сказал ей: «Что это согласились вы искусить Духа Господнего? Вот входят в двери погребавшие мужа твоего, и тебя вынесут».

10 Вдруг она упала у ног его и испустила дух. И юноши, войдя, нашли ее мертвой и, вынеся, похоронили подле мужа ее.

---

3 $\mathcal{TMK}$: петрос, $\mathcal{V}$: ο πετρος. **3** $\mathcal{TK}$: διατι, $\mathfrak{MV}$: δια τι. **3** $\mathcal{TKV}$: νοσφισασθαι, $\mathfrak{M}$: νοσφισασθαι σε. **5** $\mathcal{TK}$: ανανιας, $\mathfrak{MV}$: ο ανανιας. **5** $\mathcal{TMK}$: ταυτα, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TMK}$: αυτη ο, $\mathcal{V}$: προς αυτην. **9** $\mathcal{TMK}$: ειπεν, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: παρα, $\mathcal{V}$: προς.

11 И великий страх объял всю церковь и всех слышавших это.

12 Руками же апостолов совершались в народе многие знамения и чудеса; и все единодушно пребывали в притворе Соломоновом.

13 Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их.

14 Верующих же в Господа присоединялось более и более - множество мужчин и женщин,

15 так что выносили больных на улицы и клали на постелях и кроватях, дабы хоть тень проходящего Петра осенила кого из них.

16 Сходились также в Иерусалим многие из окрестных городов, неся больных и нечистыми духами одержимых, которые и исцелялись все.

17 Первосвященник же и с ним все, принадлежавшие к ереси саддукейской, исполнились зависти,

εἰσελθόντες	δὲ	οἱ	νεανίσκοι	εὗρον	αὐτὴν	νεκράν	καὶ	ἐξενέγκαντες	ἔθαψαν	πρὸς
Войдя	же,		юноши	нашли	ее	мертвой	и,	вынеся,	погребли	возле
vpaanmp	c	dnmp	nnmp	viaa3p	rpafs	aafsn	c	vpaanmp	viaa3p	p
1525	1161	3588	3495	2147	846	3498	2532	1627	2290	4314

τὸν	ἄνδρα	αὐτῆς		καὶ	ἐγένετο	φόβος	μέγας	ἐφ’	ὅλην	τὴν	ἐκκλησίαν	καὶ	ἐπὶ
	мужа	ее.	**11**	И	напал	страх	великий	на	все		собрание	и	на
dams	nams	rpgfs		c	viad3s	nnms	anmsn	p	aafsn	dafs	nafs	c	p
3588	435	846		2532	1096	5401	3173	1909	3650	3588	1577	2532	1909

πάντας	τοὺς	ἀκούοντας	ταῦτα
всех,		слышавших	это.
aampn	damp	vppaamp	rdanp
3956	3588	191	5023

	διὰ	δὲ	τῶν	χειρῶν	τῶν	ἀποστόλων	⌜ἐγένετο⌝	σημεῖα	καὶ	τέρατα
12	Через			руки		апостолов	совершались	знамения	и	чудеса
	p	c	dgfp	ngfp	dgmp	ngmp	viad3s	nnnp	c	nnnp
	1223	1161	3588	5495	3588	652	1096	4592	2532	5059

⌜ἐν	τῷ	λαῷ	πολλά⌝	καὶ	ἦσαν	ὁμοθυμαδὸν	ἅπαντες	ἐν	τῇ	στοᾷ
в		народе	многие,	и	были	единодушно	все	в		портике
p	ddms	ndms	annpn	c	viix3p	adv	anmpn	p	ddfs	ndfs
1722	3588	2992	4183	2532	2258	3661	537	1722	3588	4745

σολομῶντος		τῶν	δὲ	λοιπῶν	οὐδεὶς	ἐτόλμα	κολλᾶσθαι
Соломона.	**13**	[Из] самих	же	посторонних	никто не	осмеливался	присоединяться к
ngms		dgmp	c	agmpn	anfsn	viia3s	vnpp
4672		3588	1161	3062	3762	5111	2853

αὐτοῖς	ἀλλ’	ἐμεγάλυνεν	αὐτοὺς	ὁ	λαός	μᾶλλον	δὲ	προσετίθεντο	πιστεύοντες
ним,	но	восхвалял	их		народ.	**14** Больше	же	добавлялось	верующих
rpdmp	c	viia3s	rpamp	dnms	nnms	adv	c	viip3p	vppanmp
846	235	3170	846	3588	2992	3123	1161	4369	4100

	τῷ	κυρίῳ	πλήθη	ἀνδρῶν	τε	καὶ	γυναικῶν	ὥστε	⌜κατὰ⌝
к		Господу:	множество	мужчин		и	женщин.	**15** Так что	на
↩	ddms	ndms	nnnp	ngmp	xo	c	ngfp	c	p
4369	3588	2962	4128	435	5037	2532	1135	5620	2596

τὰς	πλατείας		ἐκφέρειν	τοὺς	ἀσθενεῖς	καὶ	τιθέναι	ἐπὶ	⌜κλινῶν	καὶ
	широкую	улицу	выносили		больных	и	клали	на	постелях	и
dafp	nafp		vnpa	damp	aampn	c	vnpa	p	ngfp	c
3588	4113		1627	3588	772	2532	5087	1909	2825	2532

κραββάτων⌝	ἵνα	ἐρχομένου	πέτρου	κἂν	ἡ	σκιὰ	ἐπισκιάσῃ	τινὶ
койках,	чтобы	проходящего	Петра	хотя бы		тень	затенила	некоторых
ngmp	c	vppngms	ngms	qo	dnfs	nnfs	vsaa3s	ridms
2895	2443	2064	4074	2579	3588	4639	1982	5100

αὐτῶν		συνήρχετο	δὲ	καὶ	τὸ	πλῆθος	τῶν	πέριξ	πόλεων	⌜εἰς⌝
[из] них.	**16**	Собралась	же	и		толпа		[из] окрестных	городов	в
rpgmp		viin3s	c	c	dnns	nnns	dgfp	adv	ngfp	p
846		4905	1161	2532	3588	4128	3588	4038	4172	1519

ἱερουσαλήμ	φέροντες	ἀσθενεῖς	καὶ	ὀχλουμένους	ὑπὸ	πνευμάτων	ἀκαθάρτων	οἵτινες
Иерусалим,	неся	больных	и	мучимых		духами	нечистыми,	которые
tp	vppanmp	aampn	c	vpppamp	p	ngnp	agnpn	rrnmp
2419	5342	772	2532	3791	5259	4151	169	3748

ἐθεραπεύοντο	ἅπαντες
были исцелены	все.
viip3p	anmpn
2323	537

	ἀναστὰς	δὲ	ὁ	ἀρχιερεὺς	καὶ	πάντες	οἱ	σὺν	αὐτῷ	ἡ
17	Встав	же,		первосвященник	и	все		с	ним,	
	vpaanms	c	dnms	nnms	c	anmpn	dnmp	p	rpdms	dnfs
	450	1161	3588	749	2532	3956	3588	4862	846	3588

12 $\mathcal{T}$: εγενετο, $\mathcal{KMV}$: εγινετο. **12** $\mathcal{TMK}$: εν τω λαω πολλα, $\mathcal{V}$: πολλα εν τω λαω. **15** $\mathcal{TMK}$: κατα, $\mathcal{V}$: και εις. **15** $\mathcal{TMK}$: κλινων και κραββατων, $\mathcal{V}$: κλιναριων και κραβαττων. **16** $\mathcal{TMK}$: εις, $\mathcal{V}$: ∉.

οὖσα αἵρεσις τῶν σαδδουκαίων ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ
[из] существующей секты саддукеев, исполнились зависти. **18** И
vppxnfs nnfs dgmp ngmp viap3p ngms c
5607 139 3588 4523 4130 2205 2532

ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ⸀αὐτῶν⸁ ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς
возложили руки свои на апостолов и поместили их
viaa3p dafp nafp rpgmp p damp namp c viam3p rpamp
1911 3588 5495 846 1909 3588 652 2532 5087 846

ἐν τηρήσει δημοσίᾳ ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ ⸀τῆς⸁ νυκτὸς ⸀ἤνοιξε⸁
в тюрьме общественной. **19** Ангел же Господен в ночи открыл
p ndfs adfsn nnms c ngms p dgfs ngfs viaa3s
1722 5084 1219 32 1161 2962 1223 3588 3571 455

τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπε πορεύεσθε καὶ
двери тюрьмы, выведя их, сказал: **20** «Идите и,
dafp nafp dgfs ngfs vpaanms xo rpamp viaa3s vdpn2p c
3588 2374 3588 5438 1806 5037 846 2036 4198 2532

σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς
став, говорите в храме народу все слова жизни
vpapnmp vdpa2p p ddns ndns ddms ndms aanpn danp nanp dgfs ngfs
2476 2980 1722 3588 2411 3588 2992 3956 3588 4487 3588 2222

ταύτης ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν καὶ
этой». **21** Выслушав же, они вошли утром в храм и
rdgfs vpaanmp c viaa3p p dams nams p dans nans c
5026 191 1161 1525 5259 3588 3722 1519 3588 2411 2532

ἐδίδασκον παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ
учили. Подойдя же, первосвященник и бывшие с ним
viia3p vpadnms c dnms nnms c dnmp p rpdms
1321 3854 1161 3588 749 2532 3588 4862 846

συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν
созвали синедрион и весь совет старейшин [из] сыновей
viaa3p dans nans c aafsn dafs nafs dgmp ngmp
4779 3588 4892 2532 3956 3588 1087 3588 5207

ἰσραήλ καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς οἱ δὲ
Израиля и послали в тюрьму привести их. **22** Сами же
tp c viaa3p p dans nans vnap rpamp dnmp c
2474 2532 649 1519 3588 1201 71 846 3588 1161

⸀ὑπηρέται παραγενόμενοι⸁ οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ ἀναστρέψαντες δὲ
служители, придя, не нашли их в тюрьме; возвратившись же,
nnmp vpadnmp xo viaa3p rpamp p ddfs ndfs vpaanmp c
5257 3854 3756 2147 846 1722 3588 5438 390 1161

ἀπήγγειλαν λέγοντες ὅτι τὸ ⸀μὲν⸁ δεσμωτήριον εὕρομεν
они объявили, **23** говоря: «На самом деле тюрьму мы обнаружили
viaa3p vppanmp c dans xo nans viaa1p
518 3004 3754 3588 3303 1201 2147

κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ⸀ἔξω
закрытой со всей предосторожностью и охранников, снаружи
vpxpans p adfsn ndfs c damp namp adv
2808 1722 3956 803 2532 3588 5441 1854

ἑστῶτας πρὸ⸁ τῶν θυρῶν ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὕρομεν ὡς δὲ
стоящих перед дверьми; открыв же, внутри никого не нашли». **24** Когда же
vpxaamp p dgfp ngfp vpaanmp c adv aamsn viaa1p adv c
2476 4253 3588 2374 455 1161 2080 3762 2147 5613 1161

ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὁ τε ⸀ἱερεὺς καὶ ὁ⸁ στρατηγὸς τοῦ
они услышали слова эти, сам же священник и начальник
viaa3p damp namp rdamp dnms xo nnms c dnms nnms dgns
191 3588 3056 5128 3588 5037 2409 2532 3588 4755 3588

18 и наложили руки свои на апостолов, и заключили их в народную темницу.

19 Но ангел Господен ночью отворил двери темницы и, выведя их, сказал:

20 «Идите и, став в храме, говорите народу все эти слова жизни».

21 Они, выслушав, вошли утром в храм и учили. Между тем первосвященник и которые с ним, придя, созвали синедрион и всех старейшин из сынов Израилевых и послали в темницу привести *апостолов*.

22 Но служители, придя, не нашли их в темнице и, возвратившись, донесли,

23 говоря: «Темницу мы нашли запертой со всей предосторожностью и стражей стоящими перед дверьми; но, отворив, не нашли в ней никого».

24 Когда услышали эти слова начальник храмовой стражи и первосвященники, они недоумевали, что бы это значило.

---

18 $\mathcal{TMK}$: αυτων, $\mathcal{V}$: ∉. **19** $\mathcal{TMK}$: της, $\mathcal{V}$: ∉. **19** $\mathcal{TMK}$: ηνοιξεν, $\mathcal{V}$: ανοιξας. **22** $\mathcal{TMK}$: υπηρεται παραγενομενοι, $\mathcal{V}$: παραγενομενοι υπηρεται. **23** $\mathcal{TMK}$: μεν, $\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathcal{TK}$: εξω εστωτας προ, $\mathfrak{M}$: εστωτας προ, $\mathcal{V}$: εστωτας επι. **24** $\mathcal{TMK}$: ιερευς και ο, $\mathcal{V}$: ∉.

ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο
храма, и первосвященники недоумевали между собой, что бы значило это.
ngns c dnmp nnmp viia3p p rpgmp rqnns xo voad3s rdnns
2411 2532 3588 749 1280 4012 846 5101 302 1096 5124

παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ⌜λέγων⌝ ὅτι ἰδοὺ οἱ ἄνδρες
25 Подойдя же, некто возвестил им, говоря: «Вот, мужчины,
vpadnms c rinms viaa3s rpdmp vppanms c vdaa2s dnmp nnmp
3854 1161 5100 518 846 3004 3754 2400 3588 435

οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ
которых вы поместили в тюрьму, находятся в храме, стоя и
rramp viam2p p ddfs ndfs vipx3p p ddns ndns vpxanmp c
3739 5087 1722 3588 5438 1526 1722 3588 2411 2476 2532

διδάσκοντες τὸν λαόν τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν
уча народ. **26** Тогда, удалившись, начальник [охраны] вместе со
vppanmp dams nams adv vpaanms dnms nnms p
1321 3588 2992 5119 565 3588 4755 4862

τοῖς ὑπηρέταις ⌜ἤγαγεν⌝ αὐτούς οὐ μετὰ βίας ἐφοβοῦντο
служителями привел их без принуждения, потому что боялись
ddmp ndmp viaa3s rpamp xo p ngfs ↪ viin3p
3588 5257 71 846 3756 3326 970 1063 5399

γὰρ τὸν λαόν ⌜ἵνα⌝ μὴ λιθασθῶσιν ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς
народа, чтобы не быть им побитыми камнями. **27** Приведя же их,
c dams nams c xo vsap3p vpaanmp c rpamp
1063 3588 2992 2443 3361 3034 71 1161 846

ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεύς
поставили в синедрионе; и спросил их первосвященник,
viaa3p p ddns ndns c viaa3s rpamp dnms nnms
2476 1722 3588 4892 2532 1905 846 3588 749

λέγων οὐ παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ
28 говоря: «Не угрозой ли пригрозили мы вам не учить об
vppanms xo ndfs ↪ viaa1p rpd-p xo vnpa p ddns
3004 3756 3852 3756 3853 5213 3361 1321 1909 3588

ὀνόματι τούτῳ καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν ἱερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν καὶ
имени этом? И вот, вы наполнили Иерусалим учением вашим и
ndns rddns c vdaa2s vixa2p dafs tp dgfs ngfs rpg-p c
3686 5129 2532 2400 4137 3588 2419 3588 1322 5216 2532

βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἀποκριθεὶς
хотите навлечь на нас кровь Человека Этого?» **29** Отвечая
vipn2p vnaa p rpa-p dans nans dgms ngms rdgms vpaonms
1014 1863 1909 2248 3588 129 3588 444 5127 611

δὲ ⌜ὁ⌝ πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι ⌜εἶπον⌝ πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον
же, Петр и апостолы сказали: «Повиноваться должно Богу более,
c dnms nnms c dnmp nnmp viaa3p vnpa vipq3s ndms adv
1161 3588 4074 2532 3588 652 2036 3980 1163 2316 3123

ἢ ἀνθρώποις ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν ἰησοῦν ὃν
чем людям. **30** Бог отцов наших воскресил Иисуса, Которого
xo ndmp dnms nnms dgmp ngmp rpg-p viaa3s nams rrams
2228 444 3588 2316 3588 3962 2257 1453 2424 3739

ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ
вы убили, повесив на дереве. **31** Его Бог, Начальника и
rpn-p viam2p vpaanmp p ngns rdams dnms nnms nams c
5210 1315 2910 1909 3586 5126 3588 2316 747 2532

σωτῆρα ὕψωσε τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ ⌜δοῦναι⌝ μετάνοιαν τῷ ἰσραὴλ
Спасителя, вознес правой [рукой] Своей, [чтобы] дать покаяние Израилю
nams viaa3s ddfs adfsn rpgms vnaa nafs ddms tp
4990 5312 3588 1188 846 1325 3341 3588 2474

5:25 Пришел же некто и донес им, говоря: «Вот мужи, которых вы заключили в темницу, стоят в храме и учат народ».

5:26 Тогда начальник стражи пошел со служителями и привел их без принуждения, потому что боялись народа, чтобы не побили их камнями.

5:27 Приведя же их, поставили в синедрионе; и спросил их первосвященник,

5:28 говоря: «Не запретили ли мы вам настрого учить об имени этом? И вот вы наполнили Иерусалим учением вашим и хотите навести на нас кровь Того Человека». [Мф. 27:25]

5:29 Петр же и апостолы в ответ сказали: «Должно повиноваться больше Богу, нежели людям.

5:30 Бог отцов наших воскресил Иисуса, Которого вы умертвили, повесив на древе.

5:31 Его возвысил Бог десницей Своей в Начальника и Спасителя, дабы дать Израилю покаяние и прощение грехов.

---

25 $\mathcal{TK}$: λεγων, $\mathfrak{MV}$: ∉. **26** $\mathcal{TMK}$: ηγαγεν, $\mathcal{V}$: ηγεν. **26** $\mathcal{TMK}$: ινα, $\mathcal{V}$: ∉. **29** $\mathcal{TK}$: ο, $\mathfrak{MV}$: ∉. **29** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **31** $\mathcal{TMK}$: δουναι, $\mathcal{V}$: [του] δουναι.

καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ⌜αὐτοῦ⌝ μάρτυρες τῶν ῥημάτων
и прощение грехов. **32** И мы есть Его свидетели — слов
c nafs ngfp c rpn-p vipx1p rpgms nnmp dgnp ngnp
2532 859 266 2532 2249 2070 846 3144 3588 4487

τούτων καὶ τὸ πνεῦμα ⌜δὲ⌝ τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς
этих, а также Дух Святой, Которого дал Бог
rdgnp c dans nans c dans aansn rrans viaa3s dnms nnms ddmp
5130 2532 3588 4151 1161 3588 40 3739 1325 3588 2316 3588

πειθαρχοῦσιν αὐτῷ
повинующимся Ему».
vppadmp rpdms
3980 846

οἱ δὲ ⌜ἀκούσαντες⌝ διεπρίοντο καὶ ⌜ἐβουλεύοντο⌝ ἀνελεῖν
33 Они же, услышав, разрывались в гневе и намеревались умертвить
dnmp c vpaanmp viip3p c viin3p vnaa
3588 1161 191 1282 2532 1011 337

αὐτούς ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ φαρισαῖος ὀνόματι γαμαλιήλ
их. **34** Встав же, некто в синедрионе, фарисей, именем Гамалиил,
rpamp vpaanms c rinms p ddns ndns nnms ndns tp
846 450 1161 5100 1722 3588 4892 5330 3686 1059

νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ ἐκέλευσεν ἔξω βραχύ ⌜τί
учитель закона, уважаемый всем народом, приказал снаружи время некоторое
nnms anmsn admsn ddms ndms viaa3s adv aansn rians
3547 5093 3956 3588 2992 2753 1854 1024 5100

τοὺς ἀποστόλους⌝ ποιῆσαι εἶπέ τε πρὸς αὐτούς ἄνδρες ἰσραηλῖται
апостолов подержать. **35** Сказал тогда им: «Мужчины, израильтяне!
damp namp vnaa viaa3s xo p rpamp nvmp nvmp
3588 652 4160 2036 5037 4314 846 435 2475

προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν
Подумайте сами в себе о людях этих, как вы собираетесь поступить.
vdpa2p rxdmp p ddmp ndmp rddnp rqans vipa2p vnpa
4337 1438 1909 3588 444 5125 5101 3195 4238

πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη θευδᾶς λέγων εἶναί τινα
36 Незадолго ведь до этих дней восстал Февда, называя кем-то
p c ⟷ rdgfp dgfp ngfp viaa3s nnms vppanms vnpx riams
4253 1063 4253 5130 3588 2250 450 2333 3004 1511 5100

ἑαυτόν ᾧ ⌜προσεκολλήθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν ὡσεί⌝ τετρακοσίων ὃς
себя, к которому присоединилось число мужчин около четырехсот; он
rxams ⟷ rrdms viap3s nnms ngmp adv ngnp rrnms
1438 4347 3739 4347 706 435 5616 5071 3739

ἀνῃρέθη καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο
был убит и все, которые были убеждены им, исчезли и превратились
viap3s c anmpn rcnmp viip3p rpdms viap3p c viad3p
337 2532 3956 3745 3982 846 1262 2532 1096

εἰς οὐδέν μετὰ τοῦτον ἀνέστη ἰούδας ὁ γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις
в ничто. **37** После этого восстал Иуда галилеянин во дни
p aansn p rdams viaa3s nnms dnms nnms p ddfp ndfp
1519 3762 3326 5126 450 2455 3588 1057 1722 3588 2250

τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησε λαὸν ⌜ἱκανὸν⌝ ὀπίσω αὐτοῦ κἀκεῖνος ἀπώλετο
переписи и увлек народа достаточно за собой; и он погиб,
dgfs ngfs c viaa3s nams aamsn adv rpgms rdnms viam3s
3588 582 2532 868 2992 2425 3694 846 2548 622

καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν καὶ τὰ νῦν
и все, которые были убеждены им, были разогнаны. **38** И сейчас
c anmpn rcnmp viip3p rpdms viap3p c danp adv
2532 3956 3745 3982 846 1287 2532 3588 3568

32 Свидетели Ему в этом мы и Дух Святой, Которого Бог дал повинующимся Ему».

33 Услышав это, они пришли в ярость и решили умертвить их.

34 Встав же в синедрионе, некто фарисей по имени Гамалиил, законоучитель, уважаемый всем народом, приказал вывести апостолов на короткое время,

35 а им сказал: «Мужи израильские! Подумайте сами в себе о людях этих, что вам с ними делать.

36 Ибо незадолго до этого явился Февда, выдавая себя за кого-то великого, и к нему пристало около четырехсот человек; но он был убит, и все, которые слушались его, рассеялись и исчезли.

37 После него во время переписи явился Иуда галилеянин и увлек за собой много народу; но он погиб, и все, которые слушались его, рассеялись.

38 И ныне, говорю вам, отстаньте от людей этих и оставьте их; ибо если это предприятие и это дело - от людей, то оно разрушится,

---

32 $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **32** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **33** $\mathcal{TKV}$: ακουσαντες, $\mathfrak{M}$: ακουοντες. **33** $\mathcal{TMK}$: εβουλευοντο, $\mathcal{V}$: εβουλοντο. **34** $\mathcal{TMK}$: τι τους αποστολους, $\mathcal{V}$: τους ανθρωπους. **36** $\mathcal{TK}$: προσεκολληθη αριθμος ανδρων ωσει, $\mathfrak{M}$: προσεκληθη αριθμος ανδρων ωσει, $\mathcal{V}$: προσεκλιθη ανδρων αριθμος ως. **37** $\mathcal{TMK}$: ικανον, $\mathcal{V}$: ∉.

39 а если от Бога, то вы не можете разрушить его; *берегитесь,* чтобы вам не оказаться и богопротивниками».

40 Они послушались его; и, призвав апостолов, били *их* и, запретив им говорить об имени Иисуса, отпустили их.

41 Они же пошли из синедриона, радуясь, что за имя Господа Иисуса удостоились принять бесчестие;

42 и всякий день в храме и по домам не переставали учить и благовествовать об Иисусе Христе.

6 В эти дни, когда умножились ученики, произошел у эллинистов ропот на евреев из-за того, что вдовицы их пренебрегаемы были в ежедневном обслуживании.

2 Тогда двенадцать *апостолов,* созвав множество учеников, сказали: «Нехорошо нам, оставив слово Божие, печься о столах.

λέγω	ὑμῖν	ἀπόστητε	ἀπὸ	τῶν	ἀνθρώπων	τούτων	καὶ	⌜ἐάσατε⌝	αὐτούς	ὅτι	
говорю	вам:	отступите	от		людей	этих	и	отпустите	их,	потому	что
vipa1s	rpd-p	vdaa2p	p	dgmp	ngmp	rdgmp	c	vdaa2p	rpamp	c	
3004	5213	868	575	3588	444	5130	2532	1439	846	3754	

ἐὰν	ᾖ	ἐξ	ἀνθρώπων	ἡ	βουλὴ	⌜αὕτη⌝	ἢ	τὸ	ἔργον	τοῦτο		
если		от	людей		предприятие	это,	или		дело	это,	*то*	
qo	vspx3s	p	ngmp	dnfs	nnfs	rdnfs	xo	dnns	nnns	rdnns	—	
1437	5600	1537	444	3588	1012	3778	2228	3588	2041	5124	—	

καταλυθήσεται		εἰ	δὲ	ἐκ	Θεοῦ	ἐστιν		οὐ	⌜δύνασθε	καταλῦσαι			
оно будет разрушено.	**39**	Если	же	от	Бога	оно,	*то*	вы	не	сможете	разрушить		
vifp3s		qo	c	p	ngms	vipx3s	—	↪	xo	vipn2p	vnaa		
2647		1487	1161	1537	2316	2076	—	1410	3756	1410	2647		

αὐτό⌝		μήποτε	καὶ	Θεομάχοι			εὑρεθῆτε	
его:	*берегитесь,*	чтобы	также	противостоящими	Богу	не	оказаться	вам».
rpans	—	adv	c	anmpn		↩	vsap2p	
846	—	3379	2532	2314		3379	2147	

	ἐπείσθησαν	δέ			αὐτῷ	καὶ	προσκαλεσάμενοι	τοὺς	ἀποστόλους			
40	Они	же	были	убеждены	им;	и,	призвав			апостолов,		
	viap3p	c	↩		rpdms	c	vpadnmp		damp	namp		
	3982	1161	3982		846	2532	4341		3588	652		

δείραντες	παρήγγειλαν		μὴ	λαλεῖν	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	Ἰησοῦ	καὶ	
избив,	приказали	им	не	говорить	об		имени		Иисуса,	и	
vpaanmp	viaa3p	↪	xo	vnpa	p	ddns	ndns	dgms	ngms	c	
1194	3853	2980	3361	2980	1909	3588	3686	3588	2424	2532	

ἀπέλυσαν	⌜αὐτούς⌝		οἱ	μὲν	οὖν	ἐπορεύοντο	χαίροντες	ἀπὸ	προσώπου	τοῦ		
отпустили	их.	**41**	Они		же	пошли,	радуясь,	от	лица			
viaa3p	rpamp		dnmp	xo	c	viin3p	vppanmp	p	ngns	dgms		
630	846		3588	3303	3767	4198	5463	575	4383	3588		

συνεδρίου	ὅτι	⌜ὑπὲρ	τοῦ	ὀνόματος	αὐτοῦ	κατηξιώθησαν⌝	ἀτιμασθῆναι			
синедриона,	что	за		имя	Его	были удостоены	принять	оскорбление.		
ngns	c	p	dgns	ngns	rpgms	viap3p	vnap			
4892	3754	5228	3588	3686	846	2661	818			

	πᾶσάν	τε	ἡμέραν	ἐν	τῷ	ἱερῷ	καὶ	κατ’	οἶκον	οὐκ	ἐπαύοντο	
42	Каждый	же	день	в		храме	и	по	домам	не	переставали	они,
	aafsn	xo	nafs	p	ddns	ndns	c	p	nams	xo	viim3p	
	3956	5037	2250	1722	3588	2411	2532	2596	3624	3756	3973	

διδάσκοντες	καὶ	εὐαγγελιζόμενοι	⌜Ἰησοῦν	τὸν	χριστόν⌝	
уча	и	благовествуя	Иисуса		Христа.	
vppanmp	c	vppmnmp	nams	dams	nams	
1321	2532	2097	2424	3588	5547	

6	ἐν	δὲ	ταῖς	ἡμέραις	ταύταις	πληθυνόντων	τῶν	μαθητῶν	ἐγένετο	
	В			дни	эти	при умножении		учеников	произошел	
	p	c	ddfp	ndfp	rddfp	vppagmp	dgmp	ngmp	viad3s	
	1722	1161	3588	2250	5025	4129	3588	3101	1096	

γογγυσμὸς	τῶν	ἑλληνιστῶν	πρὸς	τοὺς	ἑβραίους	ὅτι	παρεθεωροῦντο	
ропот		[у] эллинистов	на		евреев,	потому что	пренебрегаемы были	
nnms	dgmp	ngmp	p	damp	aampn	c	viip3p	
1112	3588	1675	4314	3588	1445	3754	3865	

ἐν	τῇ	διακονίᾳ	τῇ	καθημερινῇ	αἱ	χῆραι	αὐτῶν	προσκαλεσάμενοι	δὲ		
в		служении		ежедневном		вдовы	их.	**2** Призвав		же	
p	ddfs	ndfs	ddfs	adfsn	dnfp	nnfp	rpgmp	vpadnmp		c	
1722	3588	1248	3588	2522	3588	5503	846	4341		1161	

οἱ	δώδεκα	τὸ	πλῆθος	τῶν	μαθητῶν	⌜εἶπον⌝	οὐκ	ἀρεστόν	
	двенадцать,		множество		учеников	сказали:	«Не	приемлемо	
dnmp	tn	dans	nans	dgmp	ngmp	viaa3p	xo	annsn	
3588	1427	3588	4128	3588	3101	2036	3756	701	

38 $\mathcal{TMK}$: εασατε, $\mathcal{V}$: αφετε. **38** $\mathcal{TKV}$: αυτη, $\mathfrak{M}$: ∉. **39** $\mathcal{TMK}$: δυνασθε καταλυσαι αυτο, $\mathcal{V}$: δυνησεσθε καταλυσαι αυτους. **40** $\mathcal{TMK}$: αυτους, $\mathcal{V}$: ∉. **41** $\mathcal{TK}$: υπερ του ονοματος αυτου κατηξιωθησαν, $\mathfrak{M}$: υπερ του ονοματος του ιησου κατηξιωθησαν, $\mathcal{V}$: κατηξιωθησαν υπερ του ονοματος. **42** $\mathcal{TMK}$: ιησουν τον χριστον, $\mathcal{V}$: τον χριστον ιησουν. **6:2** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν.

ἐστιν	ἡμᾶς	καταλείψαντας	τὸν	λόγον	τοῦ	θεοῦ	διακονεῖν	τραπέζαις	
	[для] нас,	оставив		слово		Божье,	служить	столами.	
vipx3s	rpa-p	vpaaamp	dams	nams	dgms	ngms	vnpa	ndfp	
2076	2248	2641	3588	3056	3588	2316	1247	5132	

	ἐπισκέψασθε	⌜οὖν⌝	ἀδελφοί	ἄνδρας	ἐξ	ὑμῶν	μαρτυρουμένους		ἑπτά	
3	Выберите	поэтому,	братья,	мужчин	среди	вас	засвидетельствованных		семь,	
	vdad2p	c	nvmp	namp	p	rpg-p	vpppamp		tn	
	1980	3767	80	435	1537	5216	3140		2033	

πλήρεις	πνεύματος	⌜ἁγίου⌝	καὶ	σοφίας	οὓς	⌜καταστήσομεν⌝	ἐπὶ	τῆς		
исполненных	Духа	Святого	и	мудрости,	которых	назначим мы		для		
aampn	ngns	agnsn	c	ngfs	rramp	vifa1p		p	dgfs	
4134	4151	40	2532	4678	3739	2525		1909	3588	

χρείας	ταύτης	ἡμεῖς	δὲ	τῇ	προσευχῇ	καὶ	τῇ	διακονίᾳ	τοῦ	λόγου	
обязанности	этой.	**4** Мы	же		[в] молитве	и		служении		слова	
ngfs	rdgfs	rpn-p	c	ddfs	ndfs	c	ddfs	ndfs	dgms	ngms	
5532	5026	2249	1161	3588	4335	2532	3588	1248	3588	3056	

προσκαρτερήσομεν		καὶ	ἤρεσεν	ὁ	λόγος	ἐνώπιον	παντὸς	τοῦ	
постоянно будем оставаться».	**5**	И	угодно было	это	слово	перед лицом	всего		
vifa1p		c	viaa3s	dnms	nnms	adv	agnsn	dgns	
4342		2532	700	3588	3056	1799	3956	3588	

πλήθους	καὶ	ἐξελέξαντο	στέφανον	ἄνδρα	⌜πλήρη⌝	πίστεως	καὶ	πνεύματος	
множества;	и	избрали	Стефана,	мужчину,	исполненного	веры	и	Духа	
ngns	c	viam3p	nams	nams	aamsn	ngfs	c	ngns	
4128	2532	1586	4736	435	4134	4102	2532	4151	

ἁγίου	καὶ	φίλιππον	καὶ	πρόχορον	καὶ	νικάνορα	καὶ	τίμωνα	καὶ	παρμενᾶν
Святого,	а также	Филиппа	и	Прохора,	и	Никанора,	и	Тимона,	и	Пармена,
agnsn	c	nams	c	nams	c	nams	c	nams	c	nams
40	2532	5376	2532	4402	2532	3527	2532	5096	2532	3937

καὶ	νικόλαον	προσήλυτον	ἀντιοχέα		οὓς	ἔστησαν	ἐνώπιον	τῶν	ἀποστόλων	
и	Николая,	прозелита	антиохийца.	**6**	Их	поставили	перед		апостолами	
c	nams	nams	nams		rramp	viaa3p	adv	dgmp	ngmp	
2532	3532	4339	491		3739	2476	1799	3588	652	

καὶ	προσευξάμενοι	ἐπέθηκαν		αὐτοῖς	τὰς	χεῖρας	καὶ	ὁ	λόγος	τοῦ	θεοῦ
и,	помолившись,	возложили	на	них		руки.	**7** И		слово		Божье
c	vpadnmp	viaa3p		rpdmp	dafp	nafp	c	dnms	nnms	dgms	ngms
2532	4336	2007		846	3588	5495	2532	3588	3056	3588	2316

ηὔξανεν	καὶ	ἐπληθύνετο	ὁ	ἀριθμὸς	τῶν	μαθητῶν	ἐν	ἱερουσαλὴμ	σφόδρα	
росло,	и	умножалось		число		учеников	в	Иерусалиме	чрезмерно.	
viia3s	c	viip3s	dnms	nnms	dgmp	ngmp	p	tp	adv	
837	2532	4129	3588	706	3588	3101	1722	2419	4970	

πολύς	τε	ὄχλος	τῶν	ἱερέων	ὑπήκουον	τῇ	πίστει	
Большая, к тому же,		масса		священников	покорилась		вере.	
anmsn	xo	nnms	dgmp	ngmp	viia3p	ddfs	ndfs	
4183	5037	3793	3588	2409	5219	3588	4102	

	στέφανος	δὲ	πλήρης	⌜πίστεως⌝	καὶ	δυνάμεως	ἐποίει	τέρατα
8	Стефан	же,	исполненный	веры	и	силы,	совершал	чудеса
	nnms	c	anmsn	ngfs	c	ngfs	viia3s	nanp
	4736	1161	4134	4102	2532	1411	4160	5059

καὶ	σημεῖα	μεγάλα	ἐν	τῷ	λαῷ		ἀνέστησαν	δέ	τινες	τῶν	ἐκ
и	знамения	великие	в		народе.	**9**	Восстали	же	некоторые		из
c	nanp	aanpn	p	ddms	ndms		viaa3p	c	rinmp	dgmp	p
2532	4592	3173	1722	3588	2992		450	1161	5100	3588	1537

τῆς	συναγωγῆς	τῆς	λεγομένης		λιβερτίνων	καὶ	κυρηναίων	καὶ	
	синагоги,		называемой	*синагогой*	Либертинцев	и	Киринейцев,	и	
dgfs	ngfs	dgfs	vpppgfs	—	ngmp	c	ngmp	c	
3588	4864	3588	3004	—	3032	2532	2956	2532	

3 Итак, братья, выберите из среды себя семь человек изведанных, исполненных Святого Духа и мудрости; их поставим на эту службу,

4 а мы постоянно пребудем в молитве и служении слова».

5 И угодно было это предложение всему собранию. И избрали Стефана, мужа, исполненного веры и Духа Святого, и Филиппа, и Прохора, и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая антиохийца, обращенного из язычников.

6 Их поставили перед апостолами, и *эти,* помолившись, возложили на них руки.

7 И слово Божие росло, и число учеников весьма умножалось в Иерусалиме; и из священников очень многие покорились вере.

8 А Стефан, исполненный веры и силы, совершал великие чудеса и знамения в народе.

9 Некоторые из так называемой синагоги либертинцев, и киринейцев, и александрийцев и некоторые из Киликии и Асии вступили в спор со Стефаном,

---

3 $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: δε. **3** $\mathcal{TMK}$: αγιου, $\mathcal{V}$: ∉. **3** $\mathcal{TKV}$: καταστησομεν, $\mathfrak{M}$: καταστησωμεν. **5** $\mathcal{TK}$: πληρη, $\mathfrak{MV}$: πληρης. **8** $\mathcal{TMK}$: πιστεως, $\mathcal{V}$: χαριτος.

ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ κιλικίας καὶ ἀσίας συζητοῦντες τῷ στεφάνῳ
Александрийцев, и из Киликии и Асии, споря со Стефаном,
ngmp c dgmp p ngfs c ngfs vppanmp ddms ndms
221 2532 3588 575 2791 2532 773 4802 3588 4736

καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ
10 и не были способны противостать мудрости и Духу, Которым
c xo viia3p vnaa ddfs ndfs c ddns ndns rrdns
2532 3756 2480 436 3588 4678 2532 3588 4151 3739

ἐλάλει τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος
он говорил. **11** Тогда убедили мужчин сказать: «Мы слышали его говорящим
viia3s adv viaa3p namp vppaamp c vixa1p rpgms vppagms
2980 5119 5260 435 3004 3754 191 846 2980

ῥήματα βλάσφημα εἰς ⌜μωσῆν⌝ καὶ τὸν θεόν συνεκίνησάν τε
слова оскорбительные против Моисея и Бога». **12** Возбудили они также
nanp aanpn p nams c dams nams viaa3p xo
4487 989 1519 3475 2532 3588 2316 4787 5037

τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς καὶ ἐπιστάντες
народ и старейшин, и книжников, и, приблизившись,
dams nams c damp aampn c damp nnmp c vpaanmp
3588 2992 2532 3588 4245 2532 3588 1122 2532 2186

συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον ἔστησάν τε
силой схватили его и привели в синедрион. **13** Представили они также
viaa3p rpams c viaa3p p dnns nans viaa3p xo
4884 846 2532 71 1519 3588 4892 2476 5037

μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται ⌜ῥήματα
свидетелей ложных, говорящих: «Человек этот не перестает слова
namp aampn vppaamp dnms nnms rdnms xo vipm3s nanp
3144 5571 3004 3588 444 3778 3756 3973 4487

βλάσφημα λαλῶν⌝ κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου ⌜τούτου⌝ καὶ τοῦ
оскорбительные говорить против места святого этого и
aanpn vppanms p dgms ngms dgms agmsn rdgms c dgms
989 2980 2596 3588 5117 3588 40 5127 2532 3588

νόμου ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι ἰησοῦς ὁ ναζωραῖος οὗτος
закона. **14** Слышали ведь его мы говорящим, что Иисус Назорей — Этот
ngms vixa1p c rpgms ↩ vppagms c nnms dnms nnms rdnms
3551 191 1063 846 191 3004 3754 2424 3588 3480 3778

καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν
разрушит место это и изменит обычаи, которые предал нам
vifa3s dams nams rdams c vifa3s danp nanp rranp viaa3s rpd-p
2647 3588 5117 5126 2532 236 3588 1485 3739 3860 2254

⌜μωϋσῆς⌝ καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν ⌜ἅπαντες⌝ οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ
Моисей». **15** И, уставившись на него, все, сидящие в
nnms c vpaanmp p rpams anmpn dnmp vppnnmp p ddns
3475 2532 816 1519 846 537 3588 2516 1722 3588

συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου
синедрионе, видели лицо его, как будто лицо ангела.
ndns viaa3p dans nans rpgms adv nans ngms
4892 1492 3588 4383 846 5616 4383 32

7 εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεύς εἰ ⌜ἄρα⌝ ταῦτα οὕτως ἔχει ὁ
Сказал же первосвященник: «Разве это так имеется?» **2** Он
viaa3s c dnms nnms qo xo rdnnp adv vipa3s dnms
2036 1161 3588 749 1487 687 5023 3779 2192 3588

δὲ ἔφη ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες ἀκούσατε ὁ θεὸς τῆς δόξης
же сказал: «Мужчины, братья и отцы, послушайте! Бог славы
c viix3s nvmp nvmp c nvmp vdaa2p dnms nnms dgfs ngfs
1161 5346 435 80 2532 3962 191 3588 2316 3588 1391

10 но не могли противостоять мудрости и Духу, Которым он говорил.

11 Тогда научили они некоторых сказать: «Мы слышали, как он говорил кощунственные слова на Моисея и на Бога».

12 И возбудили народ, и старейшин, и книжников, и, напав, схватили его, и повели в синедрион.

13 И представили ложных свидетелей, которые говорили: «Этот человек не перестает говорить кощунственные слова на святое место это и на закон.

14 Ибо мы слышали, как он говорил, что Иисус Назорей разрушит место это и переменит обычаи, которые передал нам Моисей».

15 И все, сидящие в синедрионе, смотря на него, видели лицо его, как лицо ангела.

7 Тогда сказал первосвященник: «Так ли это?»

2 Но он сказал: «Мужи братья и отцы! Послушайте. Бог славы явился отцу нашему Аврааму в Месопотамии, прежде переселения его в Харран, [Быт. 12:1]

11 $\mathcal{TMK}$: μωσην, $\mathcal{V}$: μωυσην. **13** $\mathcal{TMK}$: ρηματα βλασφημα λαλων, $\mathcal{V}$: λαλων ρηματα. **13** $\mathcal{TK}$: τουτου, $\mathfrak{M}$: ∉, $\mathcal{V}$: [τουτου].**14** $\mathcal{TKV}$: μωυσης, $\mathfrak{M}$: μωσης.**15** $\mathcal{TMK}$: απαντες, $\mathcal{V}$: παντες.**7:1** $\mathcal{TMK}$: αρα, $\mathcal{V}$: ∉.

ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ μεσοποταμίᾳ πρὶν
явился отцу нашему Аврааму, находившемуся в Месопотамии прежде,
viap3s ddms ndms rpg-p tp vppxdms p ddfs ndfs adv
3700 3588 3962 2257 11 5607 1722 3588 3318 4250

ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν χαρράν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν ἔξελθε
чем *пришлось* жить ему в Харране, **3** и сказал ему: “Выйди
xo — vnaa rpams p tp c viaa3s p rpams vdaa2s
2228 — 2730 846 1722 5488 2532 2036 4314 846 1831

ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ δεῦρο εἰς ⌜γῆν⌝
из земли твоей и из родства твоего, и пойди в землю,
p dgfs ngfs rpg-s c p dgfs ngfs rpg-s c vdvx2s p nafs
1537 3588 1093 4675 2532 1537 3588 4772 4675 2532 1204 1519 1093

ἣν ἄν σοι δείξω τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς χαλδαίων κατῴκησεν ἐν
которую тебе покажу”. **4** Тогда, выйдя из земли халдеев, поселился он в
rrafs xo rpd-s vifa1s adv vpaanms p ngfs ngmp viaa3s p
3739 302 4671 1166 5119 1831 1537 1093 5466 2730 1722

χαρράν κἀκεῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετῴκισεν αὐτὸν
Харране; а оттуда после смерти отца его переселил его *Бог*
tp adv p dans vnaa dams nams rpgms viaa3s rpams —
5488 2547 3326 3588 599 3588 3962 846 3351 846 —

εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε καὶ οὐκ ἔδωκεν
в землю эту, в которой вы сейчас живете. **5** И не дал
p dafs nafs rdafs p rrafs rpn-p adv vipa2p c xo viaa3s
1519 3588 1093 5026 1519 3739 5210 3568 2730 2532 3756 1325

αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός καὶ ἐπηγγείλατο ⌜αὐτῷ δοῦναι⌝
ему наследства на ней ни *на* шаг ноги, но обещал ему дать
rpdms nafs p rpdfs c — nans ngms c viad3s rpdms vnaa
846 2817 1722 846 3761 — 968 4228 2532 1861 846 1325

εἰς κατάσχεσιν αὐτήν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ’ αὐτόν οὐκ ὄντος
во владение ее, а также семени его после него, не имевшего
p nafs rpafs c ddns ndns rpgms p rpams xo vppxgms
1519 2697 846 2532 3588 4690 846 3326 846 3756 5607

αὐτῷ τέκνου ἐλάλησε δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ
себе потомства. **6** Сказал же так Бог, что будет семя его
rpdms ngns viaa3s c adv dnms nnms c vifx3s dnns nnns rpgms
846 5043 2980 1161 3779 3588 2316 3754 2071 3588 4690 846

πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη
иноземцем в земле чужой, и сделают рабом его и будут угнетать
annsn p ndfs adfsn c vifa3p rpans c vifa3p nanp
3941 1722 1093 245 2532 1402 846 2532 2559 2094

τετρακόσια καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν ⌜δουλεύσωσι⌝ κρινῶ
четыреста лет. **7** “И народ, которым они будут порабощены, буду судить
nanp ⟷ c dans nans rrdms qo vsaa3p vifa1s
5071 2094 2532 3588 1484 3739 1437 1398 2919

ἐγώ ⌜εἶπεν ὁ θεός⌝ καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσί μοι ἐν
Я, — сказал Бог, — и после этого они выйдут и будут служить Мне на
rpn-s viaa3s dnms nnms c p rdanp vifd3p c vifa3p rpd-s p
1473 2036 3588 2316 2532 3326 5023 1831 2532 3000 3427 1722

τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς καὶ οὕτως ἐγέννησε
месте этом”. **8** И дал ему завет обрезания. И так родил он
ddms ndms rddms c viaa3s rpdms nafs ngfs c adv viaa3s
3588 5117 5129 2532 1325 846 1242 4061 2532 3779 1080

τὸν ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ καὶ ⌜ὁ ἰσαὰκ
Исаака и обрезал его [в] день восьмой; а Исаак
dams tp c viaa3s rpams ddfs ndfs ddfs adfsn c dnms tp
3588 2464 2532 4059 846 3588 2250 3588 3590 2532 3588 2464

3 и сказал ему: “Выйди из земли твоей, и из родства твоего, и из дома отца твоего и пойди в землю, которую покажу тебе”.

4 Тогда он вышел из земли халдейской и поселился в Харране; а оттуда, по смерти отца его, переселил его *Бог* в эту землю, в которой вы ныне живете. [Быт. 11:31; 12:4]

5 И не дал ему на ней наследства ни на стопу ноги, а обещал дать ее во владение ему и потомству его по нем, когда еще был он бездетен. [Быт. 12:7; 13:15; 15:18; 17:8]

6 И сказал ему Бог, что потомки его будут переселенцами в чужой земле и будут в порабощении и притеснении лет четыреста. [Быт. 15:13-14]

7 “Но Я, - сказал Бог, - произведу суд над тем народом, у которого они будут в порабощении; и после того они выйдут и будут служить Мне на этом месте”. [Исх. 3:12]

8 И дал ему завет обрезания. После этого родил он Исаака и обрезал его в восьмой день; а Исаак *родил* Иакова, Иаков же - двенадцать патриархов. [Быт. 17:10-14; 21:2-4; 25:26; 29:31-35:18]

3 $\mathcal{TMK}$: γην, $\mathcal{V}$: την γην. **5** $\mathcal{TK}$: αυτω δουναι, $\mathcal{MV}$: δουναι αυτω. **7** $\mathcal{TMK}$: δουλευσωσιν, $\mathcal{V}$: δουλευσουσιν. **7** $\mathcal{TMK}$: ειπεν ο θεος, $\mathcal{V}$: ο θεος ειπεν. **8** $\mathcal{TMK}$: ο ισαακ τον ιακωβ και ο ιακωβ, $\mathcal{V}$: ισαακ τον ιακωβ και ιακωβ.

τὸν ἰακὼβ καὶ ὁ ἰακὼβ⌝ τοὺς δώδεκα πατριάρχας καὶ οἱ
родил Иакова, а Иаков — двенадцать патриархов. **9** А
— dams tp c dnms tp damp tn namp c dnmp
— 3588 2384 2532 3588 2384 3588 1427 3966 2532 3588

πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς αἴγυπτον καὶ ἦν ὁ θεὸς
патриархи, завидуя, Иосифа продали в Египет, но был Бог
nnmp vpaanmp dams tp viam3p p nafs c viix3s dnms nnms
3966 2206 3588 2501 591 1519 125 2532 2258 3588 2316

μετ' αὐτοῦ καὶ ⌜ἐξείλετο⌝ αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν
вместе с ним. **10** И Он избавил его от всех скорбей его, и дал
p rpgms c viam3s rpams p agfpn dgfp ngfp rpgms c viaa3s
3326 846 2532 1807 846 1537 3956 3588 2347 846 2532 1325

αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον φαραὼ βασιλέως αἰγύπτου καὶ
ему благосклонность и мудрость перед фараоном, царем Египта, и
rpdms nafs c nafs adv tp ngms ngfs c
846 5485 2532 4678 1726 5328 935 125 2532

κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' αἴγυπτον καὶ ⌜ὅλον⌝ τὸν οἶκον αὐτοῦ
поставил его руководящим над Египтом и над всем домом его.
viaa3s rpams vppnams p nafs c ↩ aamsn dams nams rpgms
2525 846 2233 1909 125 2532 1909 3650 3588 3624 846

ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν ⌜γὴν αἰγύπτου⌝ καὶ χανάαν καὶ θλῖψις
11 Пришел же голод на всю землю Египта и Ханаана и скорбь
viaa3s c nnms p aafsn dafs nafs ngfs c tp c nnfs
2064 1161 3042 1909 3650 3588 1093 125 2532 5477 2532 2347

μεγάλη καὶ οὐχ ⌜εὕρισκον⌝ χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν ἀκούσας δὲ
великая, и не находили пропитания отцы наши. **12** Услышав же,
anfsn c xo viia3p nanp dnmp nnmp rpg-p vpaanms c
3173 2532 3756 2147 5527 3588 3962 2257 191 1161

ἰακὼβ ὄντα ⌜σῖτα ἐν αἰγύπτῳ⌝ ἐξαπέστειλε τοὺς πατέρας ἡμῶν
Иаков, *что* есть зерно в Египте, послал *туда* отцов наших
tp — vppxanp namp p ndfs viaa3s — damp namp rpg-p
2384 — 5607 4621 1722 125 1821 — 3588 3962 2257

πρῶτον καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ
сперва; **13** так что на второй *раз* узнан был Иосиф братьями своими,
adv c p ddms admsn — viap3s tp ddmp ndmp rpgms
4412 2532 1722 3588 1208 — 319 2501 3588 80 846

καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ φαραὼ τὸ γένος τοῦ ἰωσὴφ ἀποστείλας δὲ
и известно стало Фараону родство Иосифа. **14** Послав же,
c annsn viad3s ddms tp dnns nnns dgms tp vpaanms c
2532 5318 1096 3588 5328 3588 1085 3588 2501 649 1161

ἰωσὴφ μετεκαλέσατο ⌜τὸν πατέρα αὐτοῦ ἰακὼβ⌝ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ⌜αὐτοῦ⌝
Иосиф позвал отца своего Иакова и всю семью свою
tp viam3s dams nams rpgms tp c aafsn dafs nafs rpgms
2501 3333 3588 3962 846 2384 2532 3956 3588 4772 846

ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε ⌜κατέβη δὲ⌝ ἰακὼβ εἰς αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν
в душах семидесяти пяти. **15** Пошел же Иаков в Египет и умер
p ndfp tn tn viaa3s c tp p nafs c viaa3s
1722 5590 1440 4002 2597 1161 2384 1519 125 2532 5053

αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ μετετέθησαν εἰς ⌜συχὲμ⌝ καὶ ἐτέθησαν
сам и отцы наши. **16** И перенесены были в Сихем, и положены
rpnms c dnmp nnmp rpg-p c viap3p p tp c viap3p
846 2532 3588 3962 2257 2532 3346 1519 4966 2532 5087

ἐν τῷ μνήματι ⌜ὃ⌝ ὠνήσατο ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν
в гробнице, которую купил Авраам ценой серебра у сыновей
p ddns ndns rrans viad3s tp ngfs ngns p dgmp ngmp
1722 3588 3418 3739 5608 11 5092 694 3844 3588 5207

9 Патриархи из зависти продали Иосифа в Египет; но Бог был с ним, [Быт. 37:11, 28; 39:2, 21]

10 и избавил его от всех скорбей его, и даровал мудрость ему и благоволение царя египетского - фараона, *который* и поставил его начальником над Египтом и над всем домом своим. [Быт. 41:39-41]

11 И пришел голод и великая скорбь на всю землю египетскую и ханаанскую, и отцы наши не находили пропитания. [Быт. 42:1-2]

12 Иаков же, услышав, что есть хлеб в Египте, послал *туда* отцов наших в первый раз.

13 А когда *они пришли* во второй раз, Иосиф открылся братьям своим, и известен стал фараону род Иосифа. [Быт. 45:1, 16]

14 Иосиф, послав, призвал отца своего Иакова и все родство свое - душ семьдесят пять. [Быт. 45:9-10, 17-18; 46:27]

15 Иаков перешел в Египет, и скончался сам и отцы наши; [Быт. 46:1-7; 49:33]

16 и перенесены были в Сихем и положены в гробнице, которую купил Авраам ценой серебра у сынов Еммора Сихемова. [Быт. 23:3-16; 33:19; 50:7-13; Нав. 24:32]

---

10 $\mathcal{TMK}$: εξειλετο, $\mathcal{V}$: εξειλατο. **10** $\mathcal{TMK}$: ολον, $\mathcal{V}$: [εφ] ολον. **11** $\mathcal{TMK}$: γην αιγυπτου, $\mathcal{V}$: αιγυπτον. **11** $\mathcal{TMK}$: ευρισκον, $\mathcal{V}$: ηυρισκον. **12** $\mathcal{TMK}$: σιτα εν αιγυπτω, $\mathcal{V}$: σιτια εις αιγυπτον. **14** $\mathcal{TMK}$: τον πατερα αυτου ιακωβ, $\mathcal{V}$: ιακωβ τον πατερα αυτου. **14** $\mathcal{TK}$: αυτου, $\mathfrak{M}$: [αυτου], $\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathcal{TMK}$: κατεβη δε, $\mathcal{V}$: και κατεβη. **16** $\mathcal{TMV}$: συχεμ, $\mathcal{K}$: σιχεμ. **16** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ω.

⌜ἐμμὸρ τοῦ συχέμ⌝ καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας
Еммора Сихемова. **17** Так как приближалось время обещания,
tp dgms tp adv c viia3s dnms nnms dgfs ngfs
1697 3588 4966 2531 1161 1448 3588 5550 3588 1860

ἧς ⌜ὤμοσεν⌝ ὁ θεὸς τῷ ἀβραὰμ ηὔξησεν ὁ λαὸς
относительно которого клялся Бог Аврааму, возрастал народ
— rrgfs viaa3s dnms nnms ddms tp viaa3s dnms nnms
— 3739 3660 3588 2316 3588 11 837 3588 2992

καὶ ἐπληθύνθη ἐν αἰγύπτῳ ⌜ἄχρις⌝ οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ⌜ἕτερος⌝ ὃς
и умножался в Египте, **18** покуда не восстал царь другой, который
c viap3s p ndfs p rrgms viaa3s nnms anmsn rrnms
2532 4129 1722 125 891 3739 450 935 2087 3739

οὐκ ᾔδει τὸν ἰωσήφ οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσε
не знал Иосифа. **19** Он, ухищряясь против рода нашего, угнетал
xo viya3s dams tp rdnms vpadnms dans nans rpg-p viaa3s
3756 1492 3588 2501 3778 2686 3588 1085 2257 2559

τοὺς πατέρας ἡμῶν τοῦ ποιεῖν ⌜ἔκθετα τὰ βρέφη⌝ αὐτῶν εἰς
отцов наших, [чтобы] делать беззащитными младенцев их, чтобы
damp namp rpg-p dgms vnpa aanpn danp nanp rpgmp p
3588 3962 2257 3588 4160 1570 3588 1025 846 1519

τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη ⌜μωσῆς⌝ καὶ ἦν
не оставаться в живых. **20** В то время был рожден Моисей и был
dans xo vnpp p rrdms ndms viap3s nnms c viix3s
3588 3361 2225 1722 3739 2540 1080 3475 2532 2258

ἀστεῖος τῷ θεῷ ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ
прекрасен *перед* Богом. Он был выкармливаем грудью месяца три в
anmsn — ddms ndms rrnms viap3s namp namp p ddms
791 — 3588 2316 3739 397 3376 5140 1722 3588

οἴκῳ τοῦ πατρὸς ⌜αὐτοῦ⌝ ⌜ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν ἀνείλετο αὐτὸν⌝ ἡ θυγάτηρ
доме отца своего. **21** Брошенного же его взяла его дочь
ndms dgms ngms rpgms vpapams c rpams viam3s rpams dnfs nnfs
3624 3588 3962 846 1620 1161 846 337 846 3588 2364

φαραὼ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν καὶ ἐπαιδεύθη ⌜μωσῆς⌝ πάσῃ
Фараона и воспитала его себе, как сына. **22** И обучен был Моисей всей
tp c viam3s rpams rxdfs p nams c viap3s nnms adfsn
5328 2532 397 846 1438 1519 5207 2532 3811 3475 3956

σοφίᾳ αἰγυπτίων ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ⌜ἐν ἔργοις⌝
мудрости египтян. Он был силен в словах и в делах.
ndfs agmpn viix3s c anmsn p ndmp c p ndnp
4678 124 2258 1161 1415 1722 3056 2532 1722 2041

23 ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ ⌜τεσσαρακονταετὴς⌝ χρόνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν
Когда же исполнилось ему сорок лет, пришло на
adv c viip3s rpdms anmsn nnms viaa3s p dafs
5613 1161 4137 846 5063 5550 305 1909 3588

καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ καὶ
сердце его проведать братьев своих, сыновей Израиля. **24** И,
nafs rpgms vnad damp namp rpgms damp namp tp c
2588 846 1980 3588 80 846 3588 5207 2474 2532

ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ
увидев одного обижаемого, защитил и совершил воздаяние оскорбленному,
vpaanms riams vpppams viad3s c viaa3s nafs ddms vpppdms
1492 5100 91 292 2532 4160 1557 3588 2669

17 А по мере того, как приближалось время *исполниться* обетованию, о котором клялся Бог Аврааму, народ возрастал и умножался в Египте - [Исх. 1:7-8]

18 до тех пор, пока не восстал иной царь, который не знал Иосифа.

19 Этот, ухищряясь против рода нашего, притеснял отцов наших, принуждая их бросать детей своих, чтобы не оставались в живых. [Исх. 1:10-11, 22]

20 В это время родился Моисей, и был прекрасен пред Богом. Три месяца он был питаем в доме отца своего. [Исх. 2:2]

21 А когда был брошен, взяла его дочь фараона и воспитала его у себя как сына. [Исх. 2:3-10]

22 И научен был Моисей всей мудрости египетской, и был силен в словах и делах.

23 Когда же исполнилось ему сорок лет, пришло ему на сердце посетить братьев своих, сынов Израилевых. [Исх. 2:11-15]

24 И, увидев одного из них обижаемого, вступился и отомстил за оскорбленного, поразив египтянина.

---

16 $\mathcal{TM}$: εμμορ του συχεμ, $\mathcal{K}$: εμορ του σιχεμ, $\mathcal{V}$: εμωρ εν σιχεμ. **17** $\mathcal{TMK}$: ωμοσεν, $\mathcal{V}$: ωμολογησεν. **18** $\mathcal{TMK}$: αχρις, $\mathcal{V}$: αχρι. **18** $\mathcal{TMK}$: ετερος, $\mathcal{V}$: ετερος [επ αιγυπτον]. **19** $\mathcal{TMK}$: εκθετα τα βρεφη, $\mathcal{V}$: τα βρεφη εκθετα. **20** $\mathcal{TMK}$: μωσης, $\mathcal{V}$: μωυσης. **20** $\mathcal{TK}$: αυτου, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TK}$: εκτεθεντα δε αυτον ανειλετο αυτον, $\mathfrak{M}$: εκτεθεντα δε αυτον ανειλετο, $\mathcal{V}$: εκτεθεντος δε αυτου ανειλατο αυτον. **22** $\mathcal{TMK}$: μωσης, $\mathcal{V}$: μωυσης [εν]. **22** $\mathcal{TK}$: εν εργοις, $\mathfrak{M}$: εργοις, $\mathcal{V}$: εργοις αυτου. **23** $\mathcal{TMK}$: τεσσαρακονταετης, $\mathcal{V}$: τεσσερακονταετης.

25 Он думал: поймут братья его, что Бог рукой его дает им спасение, но они не поняли.

26 На следующий день, когда некоторые из них дрались, он явился и склонял их к миру, говоря: “Вы братья; зачем обижаете друг друга?”

27 Но обижающий ближнего оттолкнул его, сказав: “Кто тебя поставил начальником и судьей над нами?

28 Не хочешь ли ты убить и меня, как вчера убил египтянина?”

29 Из-за этих слов Моисей убежал и сделался пришельцем в земле мадиамской, где родились от него два сына. [Исх. 18:3-4]

30 По истечении сорока лет явился ему в пустыне горы Синай ангел Господен в пламени горящего тернового куста. [Исх. 3:1-10]

31 Моисей, увидев, дивился видению; а когда подходил, чтобы рассмотреть, был к нему глас Господен:

32 “Я Бог отцов твоих, Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова”. Моисей, объятый трепетом, не смел смотреть.

πατάξας	τὸν	αἰγύπτιον		ἐνόμιζε	δὲ		συνιέναι	τοὺς	ἀδελφοὺς	αὐτοῦ	ὅτι								
убив		египтянина.	**25**	Предполагал	же	он:	поймут		братья	его,	что								
vpaanms	dams	aamsn		viia3s	c	⟷	vnpa		damp	namp	rpgms	c							
3960	3588	124		3543	1161	3543	4920		3588	80	846	3754							
ὁ	θεὸς	διὰ	χειρὸς	αὐτοῦ	δίδωσιν	⌜αὐτοῖς	σωτηρίαν⌝	οἱ	δὲ	οὐ	συνῆκαν								
Бог		посредством	руки	его	дает	им	спасение.	Они	же	не	поняли.								
dnms	nnms	p	ngfs	rpgms	vipa3s	rpdmp	nafs	dnmp	c	xo	viaa3p								
3588	2316	1223	5495	846	1325	846	4991	3588	1161	3756	4920								
τῇ	⌜τε⌝	ἐπιούσῃ	ἡμέρᾳ	ὤφθη	αὐτοῖς	μαχομένοις	καὶ	⌜συνήλασεν⌝											
26 К тому же,		следующим	днем	он явился	им,	дерущимся,	и	побуждал											
ddfs	xo	vppxdfs	ndfs	viap3s	rpdmp	vppndmp	c	viaa3s											
3588	5037	1966	2250	3700	846	3164	2532	4900											
αὐτοὺς	εἰς	εἰρήνην	εἰπών	ἄνδρες	ἀδελφοί	ἐστε	⌜ὑμεῖς	ἱνατί⌝											
их	к	безмятежности,	говоря:	“Мужчины,	братьями	являетесь	вы;	зачем											
rpamp	p	nafs	vpaanms	nvmp	nnmp	vipx2p	rpn-p	adv											
846	1519	1515	2036	435	80	2075	5210	2444											
ἀδικεῖτε	ἀλλήλους		ὁ	δὲ	ἀδικῶν	τὸν	πλησίον	ἀπώσατο	αὐτόν										
вы обижаете	друг друга?”	**27**	Сам	же	обижающий		ближнего	оттолкнул	его,										
vipa2p	reamp		dnms	c	vppanms	dams	adv	viad3s	rpams										
91	240		3588	1161	91	3588	4139	683	846										
εἰπών	τίς	σε	κατέστησεν	ἄρχοντα	καὶ	δικαστὴν	ἐφ’	⌜ἡμᾶς⌝	μὴ										
сказав: “Кто	тебя	поставил	начальником		и	судьей	над	нами?	**28**	Не*ужели*									
vpaanms	rqnms	rpa-s	viaa3s	nams	c	nafs	p	rpa-p	xo										
2036	5101	4571	2525	758	2532	1348	1909	2248	3361										
ἀνελεῖν	με	σὺ	θέλεις	ὃν	τρόπον	ἀνεῖλες	⌜χθὲς⌝	τὸν	αἰγύπτιον		ἔφυγε								
убить	меня	ты	хочешь,		как	убил	вчера		египтянина?”	**29**	Убежал								
vnaa	rpa-s	rpn-s	vipa2s	rrams	nams	viaa2s	adv	dams	aamsn		viaa3s								
337	3165	4771	2309	3739	5158	337	5504	3588	124		5343								
δὲ	⌜μωσῆς⌝	ἐν	τῷ	λόγῳ	τούτῳ	καὶ	ἐγένετο	πάροικος	ἐν	γῇ	μαδιάμ								
же	Моисей	из-за		слова	этого	и	сделался	странником	в	земле	Мадиан,								
c	nnms	p	ddms	ndms	rddms	c	viad3s	anmsn	p	ndfs	tp								
1161	3475	1722	3588	3056	5129	2532	1096	3941	1722	1093	3099								
οὗ	ἐγέννησεν		υἱοὺς	δύο	καὶ	πληρωθέντων	ἐτῶν	⌜τεσσαράκοντα⌝											
где	родил	двоих	сыновей.		**30** А	по исполнении		сорока											
adv	viaa3s	⟷	namp	tn	c	vpapgnp	ngnp	tn											
3757	1080	1417	5207	1417	2532	4137	2094	5062											
	ὤφθη	αὐτῷ	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	τοῦ	ὄρους	σινᾶ	ἄγγελος	⌜κυρίου⌝									
лет	был явлен	ему	в		пустыне	*на*	горе	Синай	ангел	Господен									
⟷	viap3s	rpdms	p	ddfs	adfsn	—	dgns	ngns	tp	nnms	ngms								
2094	3700	846	1722	3588	2048	—	3588	3735	4614	32	2962								
ἐν	φλογὶ	πυρὸς	βάτου			ὁ	δὲ	⌜μωσῆς⌝	ἰδὼν	⌜ἐθαύμασε⌝									
в	пламени	огня	тернового куста.		**31**	Сам	же	Моисей,	увидев,	удивился									
p	ndfs	ngns	ngms			dnms	c	nnms	vpaanms	viaa3s									
1722	5395	4442	942			3588	1161	3475	1492	2296									
τὸ	ὅραμα	προσερχομένου		δὲ	αὐτοῦ	κατανοῆσαι	ἐγένετο	φωνὴ	κυρίου										
	видению. [К]	приближающемуся		же	ему	рассмотреть	раздался	голос	Господа										
dans	nans	vppngms		c	rpgms	vnaa	viad3s	nnfs	ngms										
3588	3705	4334		1161	846	2657	1096	5456	2962										
⌜πρὸς	αὐτόν⌝	ἐγὼ	ὁ	θεὸς	τῶν	πατέρων	σου	ὁ	θεὸς	ἀβραὰμ	καὶ	⌜ὁ							
к	нему:	**32** “Я		Бог		отцов	твоих,		Бог	Авраама,	и								
p	rpams	rpn-s	dnms	nnms	dgmp	ngmp	rpg-s	dnms	nnms	tp	c	dnms							
4314	846	1473	3588	2316	3588	3962	4675	3588	2316	11	2532	3588							
θεὸς	ἰσαὰκ	καὶ	ὁ	θεὸς	ἰακώβ⌝	ἔντρομος	δὲ	γενόμενος	⌜μωσῆς⌝	οὐκ									
Бог	Исаака,	и		Бог	Иакова”.	Трепетом	же	будучи объятый,		Моисей	не								
nnms	tp	c	dnms	nnms	tp	anmsn	c	vpadnms		nnms	xo								
2316	2464	2532	3588	2316	2384	1790	1161	1096		3475	3756								

25 $\mathcal{TMK}$: αυτοις σωτηριαν, $\mathcal{V}$: σωτηριαν αυτοις. **26** $\mathcal{TMV}$: τε, $\mathcal{K}$: δε. **26** $\mathcal{TMK}$: συνηλασεν, $\mathcal{V}$: συνηλλασσεν. **26** $\mathcal{TK}$: υμεις ινατι, $\mathfrak{M}$: υμεις ινα τι, $\mathcal{V}$: ινατι. **27** $\mathcal{TMK}$: ημας, $\mathcal{V}$: ημων. **28** $\mathcal{TMK}$: χθες, $\mathcal{V}$: εχθες.**29** $\mathcal{TMK}$: μωσης, $\mathcal{V}$: μωυσης.**30** $\mathcal{TMK}$: τεσσαρακοντα, $\mathcal{V}$: τεσσερακοντα.**30** $\mathcal{TMK}$: κυριου, $\mathcal{V}$: ∉.**31** $\mathcal{TMK}$: μωσης, $\mathcal{V}$: μωυσης.**31** $\mathcal{TK}$: εθαυμασεν, $\mathfrak{MV}$: εθαυμαζεν.**31** $\mathcal{TMK}$: προς αυτον, $\mathcal{V}$: ∉. **32** $\mathcal{TMK}$: ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ, $\mathcal{V}$: ισαακ και ιακωβ. **32** $\mathcal{TMK}$: μωσης, $\mathcal{V}$: μωυσης.

ἐτόλμα κατανοῆσαι εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ κύριος λῦσον τὸ ὑπόδημα
осмелился посмотреть. **33** Сказал же ему Господь: “Сними обувь
viia3s vnaa viaa3s c rpdms dnms nnms vdaa2s dans nans
5111 2657 2036 1161 846 3588 2962 3089 3588 5266

τῶν ποδῶν σου ὁ γὰρ τόπος ⸂ἐν⸃ ᾧ ἕστηκας γῆ
с ног твоих, потому что место, на котором ты стоишь, — земля
↩ dgmp ngmp rpg-s dnms c nnms p rrdms vixa2s ↪ nnfs
3089 3588 4228 4675 3588 1063 5117 1722 3739 2476 2076 1093

ἁγία ἐστίν ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν
святая. **34** Посмотрев, Я увидел угнетение народа Моего в
anfsn vipx3s vpaanms viaa1s dafs nafs dgms ngms rpg-s dgms p
40 2076 1492 1492 3588 2561 3588 2992 3450 3588 1722

αἰγύπτῳ καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς καὶ
Египте и стенание их услышал, и сошел избавить их. А
ndfs c dgms ngms rpgfp viaa1s c viaa1s vnam rpamp c
125 2532 3588 4726 846 191 2532 2597 1807 846 2532

νῦν δεῦρο ⸂ἀποστελῶ⸃ σε εἰς αἴγυπτον τοῦτον τὸν ⸂μωϋσῆν⸃ ὃν
сейчас пойди, Я пошлю тебя в Египет”. **35** Этого Моисея, которого
adv vdvx2s vifa1s rpa-s p nafs rdams dams nams rrams
3568 1204 649 4571 1519 125 5126 3588 3475 3739

ἠρνήσαντο εἰπόντες τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν τοῦτον ὁ
они отвергли, сказав: “Кто тебя поставил начальником и судьей?”, этого
viad3p vpaanmp rqnms rpa-s viaa3s nams c nafs rdams dnms
720 2036 5101 4571 2525 758 2532 1348 5126 3588

θεὸς ⸂ἄρχοντα⸃ καὶ λυτρωτὴν ⸂ἀπέστειλεν ἐν⸃ χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος
Бог начальником и избавителем послал рукой ангела, явившегося
nnms nams c nams viaa3s p ndfs ngms dgms vpapgms
2316 758 2532 3086 649 1722 5495 32 3588 3700

αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ
ему в терновом кусте. **36** Он вывел их, сотворив чудеса и
rpdms p ddfs ndms rdnms viaa3s rpamp vpaanms nanp c
846 1722 3588 942 3778 1806 846 4160 5059 2532

σημεῖα ἐν γῇ ⸂αἰγύπτου⸃ καὶ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ
знамения в земле Египта и в Красном море, и в пустыне
nanp p ndfs ngfs c p adfsn ndfs c p ddfs adfsn
4592 1722 1093 125 2532 1722 2063 2281 2532 1722 3588 2048

ἔτη ⸂τεσσαράκοντα⸃ οὗτός ἐστιν ὁ ⸂μωϋσῆς⸃ ὁ ⸂εἰπὼν⸃ τοῖς
за сорок лет. **37** Этот есть Моисей, сказавший
— nanp tn ↩ rdnms vipx3s dnms nnms dnms vpaanms ddmp
— 2094 5062 2094 3778 2076 3588 3475 3588 2036 3588

υἱοῖς ἰσραήλ προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ⸂κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν⸃ ἐκ τῶν
сынам Израиля: “Пророка вам воздвигнет Господь, Бог ваш, из
ndmp tp nams rpd-p vifa3s nnms dnms nnms rpg-p p dgmp
5207 2474 4396 5213 450 2962 3588 2316 5216 1537 3588

ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ ⸂αὐτοῦ ἀκούσεσθε⸃ οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος
братьев ваших, как меня, Его будете слушать”. **38** Этот — оказавшийся
ngmp rpg-p adv rpa-s rpgms vifd2p rdnms vipx3s dnms vpadnms
80 5216 5613 1691 846 191 3778 2076 3588 1096

ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ
в собрании в пустыне с ангелом, говорившим с ним
p ddfs ndfs p ddfs adfsn p dgms ngms dgms vppagms rpdms
1722 3588 1577 1722 3588 2048 3326 3588 32 3588 2980 846

ἐν τῷ ὄρει σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν ὃς ἐδέξατο ⸂λόγια⸃ ζῶντα
на горе Синай и отцам нашим, который принял слова живые,
p ddns ndns tp c dgmp ngmp rpg-p rrnms viad3s nanp vppaanp
1722 3588 3735 4614 2532 3588 3962 2257 3739 1209 3051 2198

33 И сказал ему Господь: “Сними обувь с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, - земля святая.

34 Я вижу притеснение народа Моего в Египте, и слышу стенание его, и нисшел избавить его: итак, пойди, Я пошлю тебя в Египет”.

35 Этого Моисея, которого они отвергли, сказав: “Кто тебя поставил начальником и судьей?”, - этого Бог через ангела, явившегося ему в терновом кусте, послал начальником и избавителем. [Исх. 2:14]

36 Этот вывел их, сотворив чудеса и знамения в земле египетской, и в Чермном море, и в пустыне в продолжение сорока лет. [Исх. 7:5; 14:21; Числ. 14:33]

37 Это тот Моисей, который сказал сынам Израилевым: “Пророка воздвигнет вам Господь, Бог ваш, из братьев ваших, как меня; Его слушайте”. [Втор. 18:15, 18]

38 Это тот, который был в собрании в пустыне с ангелом, говорившим ему на горе Синай, и с отцами нашими и который принял живые слова, чтобы передать нам, [Исх. 19:1-20:17; Втор. 5:1-33]

---

33 $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: εφ.**34** $\mathcal{TMK}$: αποστελω, $\mathcal{V}$: αποστειλω.**35** $\mathcal{TKV}$: μωυσην, $\mathfrak{M}$: μωσην.**35** $\mathcal{TMK}$: αρχοντα, $\mathcal{V}$: [και] αρχοντα. **35** $\mathcal{TMK}$: απεστειλεν εν, $\mathcal{V}$: απεσταλκεν συν. **36** $\mathcal{TK}$: αιγυπτου, $\mathfrak{MV}$: αιγυπτω. **36** $\mathcal{TMK}$: τεσσαρακοντα, $\mathcal{V}$: τεσσερακοντα. **37** $\mathcal{TKV}$: μωυσης, $\mathfrak{M}$: μωσης. **37** $\mathcal{TMK}$: ειπων, $\mathcal{V}$: ειπας. **37** $\mathcal{TK}$: κυριος ο θεος υμων, $\mathfrak{M}$: κυριος ο θεος ημων, $\mathcal{V}$: ο θεος. **37** $\mathcal{TK}$: αυτου ακουσεσθε, $\mathfrak{MV}$: ∉. **38** $\mathcal{TKV}$: λογια, $\mathfrak{M}$: λογον.

δοῦναι ἡμῖν ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες
[чтобы] передать нам. **39** Ему не хотели послушными быть отцы
vnaa rpd-p rrdms xo viaa3p anmpn vnad dnmp nnmp
1325 2254 3739 3756 2309 5255 1096 3588 3962

ἡμῶν ⌜ἀλλ'⌝ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ⌜ταῖς καρδίαις⌝ αὐτῶν εἰς αἴγυπτον
наши, но оттолкнули *его* и повернулись сердцами своими в Египет,
rpg-p c viad3p — c viap3p ddfp ndfp rpgmp p nafs
2257 235 683 — 2532 4762 3588 2588 846 1519 125

εἰπόντες τῷ ἀαρών ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν ὁ
40 сказав Аарону: "Сделай нам богов, которые будут идти перед нами,
vpaanmp ddms tp vdaa2s rpd-p namp rrnmp vifd3p rpg-p dnms
2036 3588 2 4160 2254 2316 3739 4313 2257 3588

γὰρ ⌜μωσῆς⌝ οὗτος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου οὐκ οἴδαμεν
потому что *с* Моисеем этим, который вывел нас из земли Египта, не знаем,
c — nnms rdnms rrnms viaa3s rpa-p p ngfs ngfs xo vixa1p
1063 — 3475 3778 3739 1806 2248 1537 1093 125 3756 1492

τί ⌜γέγονεν⌝ αὐτῷ καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
что случилось с ним". **41** И сделали образ теленка в дни те,
rqnns vixa3s rpdms c viaa3p p ddfp ndfp rddfp
5101 1096 846 2532 3447 1722 3588 2250 1565

καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν
и принесли жертву идолу, и радовались в делах рук
c viaa3p nafs ddns ndns c viip3p p ddnp ndnp dgfp ngfp
2532 321 2378 3588 1497 2532 2165 1722 3588 2041 3588 5495

αὐτῶν ἔστρεψε δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ
своих. **42** Отвернулся же Бог и оставил их служить воинству
rpgmp viaa3s c dnms nnms c viaa3s rpamp vnpa ddfs ndfs
846 4762 1161 3588 2316 2532 3860 846 3000 3588 4756

τοῦ οὐρανοῦ καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν μὴ σφάγια
небесному, как написано в свитке пророков: "Не*ужели* заколения
dgms ngms adv vixp3s p ndfs dgmp ngmp xo nanp
3588 3772 2531 1125 1722 976 3588 4396 3361 4968

καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη ⌜τεσσαράκοντα⌝ ἐν τῇ ἐρήμῳ
и жертвы приносили вы Мне *за* сорок лет в пустыне,
c nafp viaa2p rpd-s — nanp tn ↩ p ddfs adfsn
2532 2378 4374 3427 — 2094 5062 2094 1722 3588 2048

οἶκος ἰσραήλ καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ μολόχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ
дом Израиля? **43** Но вы взяли скинию Молоха и звезду
nnms tp c viaa2p dafs nafs dgms tp c dnns nans dgms
3624 2474 2532 353 3588 4633 3588 3434 2532 3588 798 3588

θεοῦ ὑμῶν ⌜ῥεμφάν⌝ τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς
бога вашего Ремфана, образы, которые сделали вы, [чтобы] поклоняться им:
ngms rpg-p tp damp namp rramp viaa2p vnpa rpdmp
2316 5216 4481 3588 5179 3739 4160 4352 846

καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα βαβυλῶνος ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν
и Я переселю вас дальше Вавилона". **44** Скиния свидетельства была
c vifa1s rpa-p adv ngfs dnfs nnfs dgns ngns viix3s
2532 3351 5209 1900 897 3588 4633 3588 3142 2258

⌜ἐν⌝ τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν
между отцами нашими в пустыне, как предписал Говоривший
p ddmp ndmp rpg-p p ddfs adfsn adv viam3s dnms vppanms
1722 3588 3962 2257 1722 3588 2048 2531 1299 3588 2980

τῷ ⌜μωσῇ⌝ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει ἦν καὶ
Моисею: сделать ее по образцу, который он видел. **45** Ее также
ddms ndms vnaa rpafs p dams nams rrams viya3s rrafs c
3588 3475 4160 846 2596 3588 5179 3739 3708 3739 2532

39 к карте: ὃν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐξαποστεῖλαι ἀπολύτρωσιν ἀρχοντα καὶ δικαστὴν ἐν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ καὶ ἐν τῷ ὄρει σινᾶ καὶ ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα

39 к карте: Бог послал как избавителя и судью по руке Ангела, явившегося ему на горе Синай и в Красном море и в пустыне сорок лет

εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ ἰησοῦ ἐν
несли, приняв преемственно, отцы наши вместе с Иисусом *Навином,* во
viaa3p vpadnmp dnmp nnmp rpg-p p ngms — p
1521 1237 3588 3962 2257 3326 2424 — 1722

τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν ὧν ἔξωσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων
владениях народов, которые прогнал Бог от лица отцов
ddfs ndfs dgnp ngnp rrgnp viaa3s dnms nnms p ngns dgmp ngmp
3588 2697 3588 1484 3739 1856 3588 2316 575 4383 3588 3962

ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν ⌜δαβίδ⌝ ὃς εὗρε χάριν ἐνώπιον
наших. *Так было* вплоть до дней Давида, **46** который обрел благодать перед
rpg-p — c dgfp ngfp tp rrnms viaa3s nafs adv
2257 — 2193 3588 2250 1138 3739 2147 5485 1799

τοῦ θεοῦ καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ ⌜θεῷ⌝ ἰακώβ σολομὼν
Богом и молил, [чтобы] найти вместилище Богу Иакова. **47** Соломон
dgms ngms c viam3s vnaa nans ddms ndms tp nnms
3588 2316 2532 154 2147 4638 3588 2316 2384 4672

δὲ ⌜ᾠκοδόμησεν⌝ αὐτῷ οἶκον
же построил Ему дом.
c viaa3s rpdms nams
1161 3618 846 3624

ἀλλ’ οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις ⌜ναοῖς⌝ κατοικεῖ καθὼς
48 Но Всевышний не в руками сделанных храмах обитает, как
c xo dnms anmsn ⟷ p admpn ndmp vipa3s adv
235 3756 3588 5310 3756 1722 5499 3485 2730 2531

ὁ προφήτης λέγει ὁ οὐρανός μοι θρόνος ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον
пророк говорит: **49** “Небо — Мне престол, сама же земля — подножие
dnms nnms vipa3s dnms nnms rpd-s nnms dnfs c nnfs nans
3588 4396 3004 3588 3772 3427 2362 3588 1161 1093 5286

τῶν ποδῶν μου ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι λέγει κύριος ἢ τίς
ног Моих. Какой дом построите вы Мне, — говорит Господь, — или какое
dgmp ngmp rpg-s rqams nams vifa2p rpd-s vipa3s nnms xo rqnms
3588 4228 3450 4169 3624 3618 3427 3004 2962 2228 5101

τόπος τῆς καταπαύσεώς μου οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησε ταῦτα
место *для* покоя Моего? **50** Не рука ли Моя сотворила это
nnms — dgfs ngfs rpg-s xo dnfs nnfs ⟷ rpg-s viaa3s rdanp
5117 — 3588 2663 3450 3780 3588 5495 3780 3450 4160 5023

πάντα
все?”
aanpn
3956

σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι ⌜τῇ καρδίᾳ⌝ καὶ τοῖς ὠσὶν ὑμεῖς
51 Упрямые и необрезанные сердцем и ушами! Вы
avmpn c avmpn ddfs ndfs c ddnp ndnp rpn-p
4644 2532 564 3588 2588 2532 3588 3775 5210

ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν
непрестанно Духу Святому противитесь: как отцы ваши,
adv ddns ndns ddns adnsn vipa2p adv dnmp nnmp rpg-p
104 3588 4151 3588 40 496 5613 3588 3962 5216

καὶ ὑμεῖς τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ
так и вы. **52** Какого [из] пророков не гнали отцы ваши, и не
c rpn-p rqams dgmp ngmp xo viaa3p dnmp nnmp rpg-p c ⟷
2532 5210 5101 3588 4396 3756 1377 3588 3962 5216 2532 3756

ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου οὗ
убили предвозвещавших о пришествии Праведника, Которого
viaa3p damp vpaaamp p dgfs ngfs dgms agmsn rrgms
615 3588 4293 4012 3588 1660 3588 1342 3739

46 Этот обрел благодать пред Богом и молил, *чтобы* найти жилище Богу Иакова. [2Цар. 7:1-16; 1Пар. 17:1-14]

47 Соломон же построил Ему дом. [3Цар. 6:1-38; 2Пар. 3:1-17]

48 Но Всевышний не в рукотворных храмах живет, как говорит пророк:

49 “Небо - престол Мой, и земля - подножие ног Моих. Какой дом созижде-те Мне, - говорит Господь, - или какое место для покоя Моего? [Ис. 66:1-2]

50 Не Моя ли рука сотворила все это?”

51 Жестоковыйные! Люди с необре-занным сердцем и ушами! Вы всегда противитесь Духу Святому, как отцы ваши, так и вы. [Ис. 63:10]

52 Кого из проро-ков не гнали отцы ваши? Они убили предвозвестивших пришествие Пра-ведника, Которого предателями и убий-цами сделались ныне вы,

45 $\mathcal{TMK}$: δαβιδ, $\mathcal{V}$: δαυιδ. **46** $\mathcal{TMK}$: θεω, $\mathcal{V}$: οικω. **47** $\mathcal{TMK}$: ωκοδομησεν, $\mathcal{V}$: οικοδομησεν. **48** $\mathcal{TMK}$: ναοις, $\mathcal{V}$: ∉. **51** $\mathcal{TMK}$: τη καρδια, $\mathcal{V}$: καρδιαις.

53 вы, которые приняли закон при служении ангелов и не сохранили».

54 Слушая это, они рвались сердцами своими и скрежетали на него зубами.

55 Стефан же, будучи исполнен Духа Святого, воззрев на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога,

56 и сказал: «Вот, я вижу небеса открытые и Сына Человеческого, стоящего одесную Бога».

57 Но они, закричав громким голосом, затыкали уши свои, и единодушно устремились на него,

58 и, выведя за город, стали побивать его камнями. Свидетели же положили свои одежды у ног юноши по имени Савл;

59 и побивали камнями Стефана, который молился и говорил: «Господи Иисусе! Прими дух мой».

60 И, преклонив колени, воскликнул громким голосом: «Господь! Не вмени им греха этого». И, сказав это, почил.

νῦν	ὑμεῖς	προδόται	καὶ	φονεῖς	⌜γεγένησθε⌝				οἵτινες	ἐλάβετε	τὸν								
сейчас	вы	предателями	и	убийцами	сделались;	**53**	вы,	которые	получили										
adv	rpn-p	nnmp	c	nnmp	vixp2p		↪	rrnmp	viaa2p	dams									
3568	5210	4273	2532	5406	1096		2983	3748	2983	3588									
νόμον	εἰς	διαταγὰς	ἀγγέλων	καὶ	οὐκ	ἐφυλάξατε													
закон	при	соглашении	ангелов,	и	не	сохранили?»													
nams	p	nafp	ngmp	c	xo	viaa2p													
3551	1519	1296	32	2532	3756	5442													
	ἀκούοντες	δὲ	ταῦτα	διεπρίοντο					ταῖς	καρδίαις	αὐτῶν	καὶ							
54	Слушая	же	это,	они разрывались в гневе						сердцами	своими	и							
	vppanmp	c	rdanp	viip3p					ddfp	ndfp	rpgfp	c							
	191	1161	5023	1282					3588	2588	846	2532							
ἔβρυχον	τοὺς	ὀδόντας	ἐπ’	αὐτόν	ὑπάρχων	δὲ	πλήρης	πνεύματος	ἁγίου										
скрежетали		зубами	на	него.	**55** Будучи	же	исполнен	Духа	Святого,										
viia3p	damp	namp	p	rpams	vppanms	c	anmsn	ngns	agnsn										
1031	3588	3599	1909	846	5225	1161	4134	4151	40										
ἀτενίσας	εἰς	τὸν	οὐρανὸν	εἶδε	δόξαν	θεοῦ	καὶ	Ἰησοῦν	ἑστῶτα										
устремив	взор	на	небо,	он увидел	славу	Бога	и	Иисуса,	стоящего										
vpaanms	p	dams	nams	viaa3s	nafs	ngms	c	nams	vpxaams										
816	1519	3588	3772	1492	1391	2316	2532	2424	2476										
ἐκ	δεξιῶν	τοῦ	θεοῦ	καὶ	εἶπεν	ἰδού	θεωρῶ	τοὺς	οὐρανοὺς										
с	правой	[стороны]	Бога,	**56** и	сказал:	«Вот,	я созерцаю		Небеса										
p	agmpn	dgms	ngms	c	viaa3s	vdaa2s	vipa1s	damp	namp										
1537	1188	3588	2316	2532	2036	2400	2334	3588	3772										
⌜ἀνεῳγμένους⌝	καὶ	τὸν	υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐκ	δεξιῶν	ἑστῶτα											
открывшиеся	и		Сына	Человеческого		с	правой	[стороны]	стоящего										
vpxpamp	c	dams	nams	dgms	ngms	p	agmpn	vpxaams											
455	2532	3588	5207	3588	444	1537	1188	2476											
τοῦ	θεοῦ		κράξαντες	δὲ	φωνῇ	μεγάλῃ	συνέσχον	τὰ	ὦτα	αὐτῶν									
	[от] Бога».	**57**	Закричав	же	голосом	громким,	они затыкали		уши	свои									
dgms	ngms		vpaanmp	c	ndfs	adfsn	viaa3p	danp	nanp	rpgmp									
3588	2316		2896	1161	5456	3173	4912	3588	3775	846									
καὶ	ὥρμησαν		ὁμοθυμαδὸν	ἐπ’	αὐτόν		καὶ	ἐκβαλόντες	ἔξω	τῆς									
и	стремительно	ринулись	все вместе	на	него,	**58**	и,	выгнав	за										
c	viaa3p		adv	p	rpams		c	vpaanmp	adv	dgfs									
2532	3729		3661	1909	846		2532	1544	1854	3588									
πόλεως	ἐλιθοβόλουν		καὶ	οἱ	μάρτυρες	ἀπέθεντο	τὰ	ἱμάτια	⌜αὐτῶν⌝										
город,	стали побивать	камнями.	А		свидетели	сложили		одежды	свои										
ngfs	viia3p		c	dnmp	nnmp	viam3p	danp	nanp	rpgmp										
4172	3036		2532	3588	3144	659	3588	2440	846										
παρὰ	τοὺς	πόδας	νεανίου	καλουμένου	σαύλου		καὶ	ἐλιθοβόλουν	τὸν										
у		ног	юноши,	называемого	Савлом.	**59**	И	побивали	камнями										
p	damp	namp	ngms	vpppgms	ngms		c	viia3p	dams										
3844	3588	4228	3494	2564	4569		2532	3036	3588										
στέφανον	ἐπικαλούμενον		καὶ	λέγοντα	κύριε	Ἰησοῦ	δέξαι	τὸ	πνεῦμά	μου									
Стефана,	взывающего		и	говорящего:	«Господь	Иисус!	Прими		дух	мой».									
nams	vppmams		c	vppaams	nvms	nvms	vdad2s	dans	nans	rpg-s									
4736	1941		2532	3004	2962	2424	1209	3588	4151	3450									
	θεὶς	δὲ	τὰ	γόνατα	ἔκραξε	φωνῇ	μεγάλῃ	κύριε	μὴ	στήσῃς									
60	Преклонив	же		колени,	он завопил	голосом	громким:	«Господь!	Не	вмени									
	vpaanms	c	danp	nanp	viaa3s	ndfs	adfsn	nvms	xo	vsaa2s									
	5087	1161	3588	1119	2896	5456	3173	2962	3361	2476									
αὐτοῖς	⌜τὴν	ἁμαρτίαν	ταύτην⌝	καὶ	τοῦτο	εἰπὼν	ἐκοιμήθη												
им		греха	этого».	И	это	сказав,	умер.												
rpdmp	dafs	nafs	rdafs	c	rdans	vpaanms	viap3s												
846	3588	266	5026	2532	5124	2036	2837												

52 $\mathcal{TMK}$: γεγενησθε, $\mathcal{V}$: εγενεσθε. **56** $\mathcal{TMK}$: ανεωγμενους, $\mathcal{V}$: διηνοιγμενους. **58** $\mathcal{TKV}$: αυτων, $\mathfrak{M}$: ∉. **60** $\mathcal{TMK}$: την αμαρτιαν ταυτην, $\mathcal{V}$: ταυτην την αμαρτιαν.

8 σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ ἐγένετο δὲ ἐν
Савл же был наслаждающийся убиением его. Произошло же в
nnms c viix3s vppanms ddfs ndfs rpgms viad3s c p
4569 1161 2258 4909 3588 336 846 1096 1161 1722

ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν ἱεροσολύμοις πάντες
тот день гонение великое на собрание в Иерусалиме. Все
rddfs ddfs ndfs nnms anmsn p dafs nafs dafs p ndnp anmpn
1565 3588 2250 1375 3173 1909 3588 1577 3588 1722 2414 3956

⌜τε⌝ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς ἰουδαίας καὶ σαμαρείας πλὴν τῶν
же были рассеяны по областям Иудеи и Самарии, кроме
xo viap3p p dafp nafp dgfs ngfs c ngfs adv dgmp
5037 1289 2596 3588 5561 3588 2449 2532 4540 4133 3588

ἀποστόλων συνεκόμισαν δὲ τὸν στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ⌜ἐποιήσαντο⌝
апостолов. **2** Похоронили же Стефана мужчины набожные и совершили
ngmp viaa3p c dams nams nnmp anmpn c viam3p
652 4792 1161 3588 4736 435 2126 2532 4160

κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς
горестный плач великий о нем. **3** Савл же терзал собрание, по
nams aamsn p rpdms nnms c viin3s dafs nafs p damp
2870 3173 1909 846 4569 1161 3075 3588 1577 2596 3588

οἴκους εἰσπορευόμενος σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν
домам ходя, *и* влача мужчин и женщин, отдавал в тюрьму.
namp vppnnms — vppanms xo namp c nafp viia3s p nafs
3624 1531 — 4951 5037 435 2532 1135 3860 1519 5438

4 οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον
Сами же рассеявшиеся ходили [повсюду], благовествуя слово.
dnmp xo c vpapnmp viaa3s vppmnmp dams nams
3588 3303 3767 1289 1330 2097 3588 3056

5 φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς ⌜πόλιν⌝ τῆς σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν
Филипп же, сойдя в город Самарии, возвещал им
nnms c vpaanms p nafs dgfs ngfs viia3s rpdmp dams
5376 1161 2718 1519 4172 3588 4540 2784 846 3588

χριστόν προσεῖχόν ⌜τε⌝ **6** οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις
Христа. Внимательны были к тому же люди ко всему произносимому
nams viia3p xo dnmp nnmp ↩ ddnp vpppdnp
5547 4337 5037 3588 3793 4337 3588 3004

ὑπὸ τοῦ φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ
через Филиппа, единодушно в слушании и созерцании
p dgms ngms adv p ddms vnpa rpamp c vnpa danp
5259 3588 5376 3661 1722 3588 191 846 2532 991 3588

σημεῖα ἃ ἐποίει ⌜πολλῶν⌝ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα
знамений, которые он творил. **7** Из многих ведь, имеющих духов
nanp rranp viia3s ↪ agmpn c dgmp vppagmp nanp
4592 3739 4160 1831 4183 1063 3588 2192 4151

ἀκάθαρτα βοῶντα ⌜μεγάλῃ φωνῇ ἐξήρχετο⌝ πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι
нечистых, крича громким голосом, выходили они; многие же, парализованные
aanpn vppannp adfsn ndfs viin3s anmpn c vpxpnmp
169 994 3173 5456 1831 4183 1161 3886

καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν ⌜καὶ ἐγένετο χαρὰ μεγάλη⌝ ἐν τῇ πόλει
и хромые, были исцелены. **8** И была радость великая в городе
c anmpn viap3p c viad3s nnfs anfsn p ddfs ndfs
2532 5560 2323 2532 1096 5479 3173 1722 3588 4172

ἐκείνῃ ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι σίμων προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει
том. **9** Мужчина же некоторый, именем Симон, до этого был в городе,
rddfs nnms c rinms ndns nnms viia3s p ddfs ndfs
1565 435 1161 5100 3686 4613 4391 1722 3588 4172

8 Савл же одобрял убиение его. В те дни произошло великое гонение на церковь в Иерусалиме; и все, кроме апостолов, рассеялись по разным местам Иудеи и Самарии.

2 Стефана же погребли мужи благоговейные и сделали великий плач по нем.

3 А Савл терзал церковь, входя в дома; и, влача мужчин и женщин, отдавал в темницу. [Деян. 22:4-5; 26:9-11]

4 Между тем рассеявшиеся ходили и благовествовали слово.

5 Так, Филипп пришел в город самарийский и проповедовал им Христа.

6 Народ единодушно внимал тому, что говорил Филипп, слыша и видя, какие он творил чудеса.

7 Ибо нечистые духи из многих, одержимых ими, выходили с великим воплем, а многие парализованные и хромые исцелялись.

8 И была радость великая в том городе.

9 Находился же в городе некий муж по имени Симон, который перед тем волхвовал и изумлял народ самарийский, выдавая себя за кого-то великого.

8:1 $\mathcal{TK}$: τε, $\mathfrak{MV}$: δε. **2** $\mathcal{TMK}$: εποιησαντο, $\mathcal{V}$: εποιησαν. **5** $\mathcal{TMK}$: πολιν, $\mathcal{V}$: [την] πολιν. **6** $\mathcal{TMK}$: τε, $\mathcal{V}$: δε. **7** $\mathcal{TMK}$: πολλων, $\mathcal{V}$: πολλοι. **7** $\mathcal{TK}$: μεγαλη φωνη εξηρχετο, $\mathfrak{M}$: φωνη μεγαλη εξηρχετο, $\mathcal{V}$: φωνη μεγαλη εξηρχοντο. **8** $\mathcal{TMK}$: και εγενετο χαρα μεγαλη, $\mathcal{V}$: εγενετο δε πολλη χαρα.

μαγεύων καὶ ⌜ἐξιστῶν⌝ τὸ ἔθνος τῆς σαμαρείας λέγων εἶναί τινα
используя магию и изумляя народ Самарии, называя каким-то
vppanms c vppanms dans nans dgfs ngfs vppanms vnpx riams
3096 2532 1839 3588 1484 3588 4540 3004 1511 5100

ἑαυτὸν μέγαν ᾧ προσεῖχον ⌜πάντες⌝ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες
себя великим. **10** Ему внимали все, от малого до большого, говоря:
rxams aamsn rrdms viia3p anmpn p agmsn c agmsn vppanmp
1438 3173 3739 4337 3956 575 3398 2193 3173 3004

οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ ⌜μεγάλη⌝ **11** προσεῖχον δὲ αὐτῷ
«Этот есть сила Бога великая». **11** Внимали же ему,
rdnms vipx3s dnfs nnfs dgms ngms dnfs anfsn viia3p c rpdms
3778 2076 3588 1411 3588 2316 3588 3173 4337 1161 846

διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς ὅτε
потому что достаточное время колдовством он изумлял их. **12** Когда
p dans admsn ndms ddfp ndfp vnxa rpamp adv
1223 3588 2425 5550 3588 3095 1839 846 3753

δὲ ἐπίστευσαν τῷ φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ ⌜τὰ⌝ περὶ τῆς βασιλείας
же поверили Филиппу, благовествующему относительно Царства
c viaa3p ddms ndms vppmdms danp p dgfs ngfs
1161 4100 3588 5376 2097 3588 4012 3588 932

τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος ⌜τοῦ⌝ ἰησοῦ χριστοῦ ἐβαπτίζοντο ἄνδρες
Бога, и имени Иисуса Христа, были погружены мужчины,
dgms ngms c dgns ngns dgms ngms ngms viip3p nnmp
3588 2316 2532 3588 3686 3588 2424 5547 907 435

τε καὶ γυναῖκες ὁ δὲ σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσε καὶ βαπτισθεὶς
а также и женщины. **13** Сам же Симон, и этот уверовал и погружен
xo c nnfp dnms c nnms c rpnms viaa3s c vpapnms
5037 2532 1135 3588 1161 4613 2532 846 4100 2532 907

ἦν προσκαρτερῶν τῷ φιλίππῳ θεωρῶν τε ⌜σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας
был, не отходя от Филиппа. Наблюдая же знамения и чудеса огромные,
viix3s vppanms ddms ndms vppanms xo nanp c nafp aafpn
2258 4342 3588 5376 2334 5037 4592 2532 1411 3173

γινομένας⌝ ἐξίστατο ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν ἱεροσολύμοις
совершающиеся, он изумлялся. **14** Услышавшие же бывшие в Иерусалиме
vppnafp viim3s vpaanmp c dnmp p ndnp
1096 1839 191 1161 3588 1722 2414

ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς
апостолы, что приняла Самария слово Божье, послали к ним
nnmp c vixn3s dnfs nnfs dams nams dgms ngms viaa3p p rpamp
652 3754 1209 3588 4540 3588 3056 3588 2316 649 4314 846

⌜τὸν⌝ πέτρον καὶ ἰωάννην οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως
Петра и Иоанна. **15** Они, придя, помолились о них, чтобы
dams nams c nams rrnmp vpaanmp viad3p p rpgmp adv
3588 4074 2532 2491 3748 2597 4336 4012 846 3704

λάβωσι πνεῦμα ἅγιον ⌜οὔπω⌝ γὰρ ἦν ἐπ’ οὐδενὶ αὐτῶν
те приняли Духа Святого. **16** Еще ведь не было ни на одном из них
vsaa3p nans aansn adv c ↩ viix3s ↩ p admsn rpgfp
2983 4151 40 3768 1063 3768 2258 3768 1909 3762 846

ἐπιπεπτωκός μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
Духа, сошедшего, только лишь погружены они были во имя
— vpxanns adv c vpxpnmp viia3p p dans nans dgms
— 1968 3440 1161 907 5225 1519 3588 3686 3588

⌜κυρίου⌝ ἰησοῦ τότε ⌜ἐπετίθουν⌝ τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτούς καὶ ἐλάμβανον
Господа Иисуса. **17** Тогда возложили руки на них, и они приняли
ngms ngms adv viia3p dafp nafp p rpamp c viia3p
2962 2424 5119 2007 3588 5495 1909 846 2532 2983

---

9 $\mathcal{TMK}$: εξιστων, $\mathcal{V}$: εξιστανων. **10** $\mathcal{TKV}$: παντες, $\mathfrak{M}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: μεγαλη, $\mathcal{V}$: καλουμενη μεγαλη.**12** $\mathcal{TMK}$: τα, $\mathcal{V}$: ∉.**12** $\mathcal{TK}$: του, $\mathfrak{MV}$: ∉.**13** $\mathcal{TV}$: σημεια και δυναμεις μεγαλας γινομενας, $\mathcal{KM}$: δυναμεις και σημεια γινομενα. **14** $\mathcal{TMK}$: τον, $\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathcal{TMK}$: ουπω, $\mathcal{V}$: ουδεπω. **16** $\mathcal{TKV}$: κυριου, $\mathfrak{M}$: χριστου. **17** $\mathcal{TMK}$: επετιθουν, $\mathcal{V}$: επετιθεσαν.

10 Ему внимали все, от малого до большого, говоря: «Этот - великая сила Божия».

11 А внимали ему потому, что он немалое время изумлял их волхвованиями.

12 Но когда поверили Филиппу, благовествующему о Царстве Божием и об имени Иисуса Христа, то крестились и мужчины, и женщины.

13 Уверовал и сам Симон и, крестившись, не отходил от Филиппа; и, видя совершающиеся великие силы и знамения, изумлялся.

14 Находившиеся в Иерусалиме апостолы, услышав, что самаряне приняли слово Божие, послали к ним Петра и Иоанна,

15 которые, придя, помолились о них, чтобы они приняли Духа Святого.

16 Ибо Он не сходил еще ни на одного из них, а только были они крещены во имя Господа Иисуса.

17 Тогда возложили руки на них, и они приняли Духа Святого.

πνεῦμα ἅγιον ⌜θεασάμενος⌝ δὲ ὁ σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν
Духа Святого. **18** Увидевший же Симон, что через возложение
nnns aansn vpadnms c dnms nnms c p dgfs ngfs dgfp
4151 40 2300 1161 3588 4613 3754 1223 3588 1936 3588

χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα ⌜τὸ ἅγιον⌝ προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα
рук апостолов дается Дух Святой, принес им деньги,
ngfp dgmp ngmp vipp3s dans nans dans aansn viaa3s rpdmp nanp
5495 3588 652 1325 3588 4151 3588 40 4374 846 5536

λέγων δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ᾧ ⌜ἂν⌝ ἐπιθῶ
19 говоря: «Дайте и мне власть эту, чтобы, на кого бы ни возложил я
vppanms vdaa2p rpd-s dafs nafs rdafs c ↪ rrdms xo vsaa1s
3004 1325 2504 3588 1849 5026 2443 2007 3739 302 2007

τὰς χεῖρας λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν τὸ
руки, тот получал бы Духа Святого». **20** Петр же сказал ему:
dafp nafp vspa3s ↩ nans aansn nnms c viaa3s p rpams dnns
3588 5495 2983 302 4151 40 4074 1161 2036 4314 846 3588

ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ
«Серебро твое вместе с тобой — в погибель, потому что дар Бога
nnns rpg-s p rpd-s vopx3s p nafs c dafs nafs dgms ngms
694 4675 4862 4671 1498 1519 684 3754 3588 1431 3588 2316

ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι οὐκ ἔστι σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος
ты подумал с помощью денег приобрести. **21** Нет тебе части, ни жребия
viaa2s p ngnp vnpn xo vipx3s rpd-s nnfs c nnms
3543 1223 5536 2932 3756 2076 4671 3310 3761 2819

ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ⌜ἐνώπιον⌝ τοῦ
в слове этом, потому что сердце твое не право перед
p ddms ndms rddms dnfs c nnfs rpg-s xo vipx3s anfsn adv dgms
1722 3588 3056 5129 3588 1063 2588 4675 3756 2076 2117 1799 3588

θεοῦ μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης καὶ δεήθητι τοῦ ⌜θεοῦ⌝
Богом. **22** Покайся же в пагубности твоей этой и моли Бога,
ngms vdaa2s c p dgfs ngfs rpg-s rdgfs c vdao2s dgms ngms
2316 3340 3767 575 3588 2549 4675 5026 2532 1189 3588 2316

εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου εἰς γὰρ χολὴν
быть может, будет прощен тебе замысел сердца твоего. **23** В желчи
qo xo vifp3s rpd-s dnfs nnfs dgfs ngfs rpg-s p c nafs
1487 686 863 4671 3588 1963 3588 2588 4675 1519 1063 5521

πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα ἀποκριθεὶς δὲ
горькой и узах неправедности вижу я тебя находящимся». **24** Отвечая же,
ngfs c nams ngfs vipa1s rpa-s vppxams vpaonms c
4088 2532 4886 93 3708 4571 5607 611 1161

ὁ σίμων εἶπε δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον ὅπως μηδὲν
Симон сказал: «Помолитесь вы за меня Господу, чтобы не
dnms nnms viaa3s vdao2p rpn-p p rpg-s p dams nams adv annsn
3588 4613 2036 1189 5210 5228 1700 4314 3588 2962 3704 3367

ἐπέλθῃ ἐπ᾽ ἐμὲ ὧν εἰρήκατε
обрушилось на меня то, что вы сказали».
vsaa3s p rpa-s rrgnp vixa2p
1904 1909 1691 3739 2046

οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου
25 Они же, засвидетельствовав и провозгласив слово Господа,
dnmp xo c vpadnmp c vpaanmp dams nams dgms ngms
3588 3303 3767 1263 2532 2980 3588 3056 3588 2962

⌜ὑπέστρεψαν εἰς ἱερουσαλήμ⌝ πολλάς τε κώμας τῶν ⌜σαμαρειτῶν
возвратились в Иерусалим, *во* многих селениях самарян
viaa3p p tp — aafpn xo nafp dgmp ngmp
5290 1519 2419 — 4183 5037 2968 3588 4541

18 Симон же, увидев, что через возложение рук апостольских дается ДухСвятой, принес им деньги,

19 говоря: «Дайте и мне власть эту, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Духа Святого».

20 Но Петр сказал ему: «Серебро твое да будет в погибель тебе, потому что ты помыслил дар Божий получить за деньги.

21 Нет тебе в этом части и жребия, ибо сердце твое не право пред Богом.

22 Итак, покайся в этом грехе твоем и молись Богу; может быть, простится тебе помысел сердца твоего;

23 ибо вижу тебя, исполненного горькой желчи и в узах неправды».

24 Симон же сказал в ответ: «Помолитесь вы за меня Господу, дабы не постигло меня ничто из сказанного вами».

25 Они же, засвидетельствовав и проповедав слово Господне, пошли обратно в Иерусалим и во многих селениях самарийских возвещали благовестие.

---

18 $\mathcal{TMK}$: θεασαμενος, $\mathcal{V}$: ιδων. **18** $\mathcal{TMK}$: το αγιον, $\mathcal{V}$: ∉. **19** $\mathcal{T}$: αν, $\mathcal{KMV}$: εαν. **21** $\mathcal{TMK}$: ενωπιον, $\mathcal{V}$: εναντι. **22** $\mathcal{TMK}$: θεου, $\mathcal{V}$: κυριου. **25** $\mathcal{TMK}$: υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ, $\mathcal{V}$: υπεστρεφον εις ιεροσολυμα. **25** $\mathcal{TMK}$: σαμαρειτων ευηγγελισαντο, $\mathcal{V}$: σαμαριτων ευηγγελιζοντο.

26 А Филиппу ангел Господен сказал: «Встань и иди на юг, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу, на ту, которая пуста».

27 Он встал и пошел. И вот, один эфиоп, евнух, вельможа Кандакии, царицы эфиопской, хранитель всех сокровищ ее, приезжавший в Иерусалим для поклонения,

28 возвращался и, сидя на колеснице своей, читал пророка Исаию.

29 Дух сказал Филиппу: «Подойди и пристань к этой колеснице».

30 Филипп подошел и, услышав, что он читает пророка Исаию, сказал: «Разумеешь ли, что читаешь?»

31 Он сказал: «Как могу разуметь, если кто не наставит меня?» - и попросил Филиппа взойти и сесть с ним.

32 А место из Писания, которое он читал, было это: «Как овца, веден был Он на заклание, и, как агнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзает уст Своих. [Ис. 53:7-8]

εὐηγγελίσαντο⌝
благовествовали.
viam3p
2097

	ἄγγελος	δὲ	κυρίου	ἐλάλησε	πρὸς	φίλιππον	λέγων	ἀνάστηθι	καὶ
26	Ангел	же	Господен	сказал		Филиппу,	говоря:	«Встань	и
	nnms	c	ngms	viaa3s	p	nams	vppanms	vdaa2s	c
	32	1161	2962	2980	4314	5376	3004	450	2532

πορεύου	κατὰ	μεσημβρίαν	ἐπὶ	τὴν	ὁδὸν	τὴν	καταβαίνουσαν	ἀπὸ	ἱερουσαλὴμ
отправляйся	на	юг,	на		дорогу,		спускающуюся	из	Иерусалима
vdpn2s	p	nafs	p	dafs	nafs	dafs	vppaafs	p	tp
4198	2596	3314	1909	3588	3598	3588	2597	575	2419

εἰς	γάζαν		αὕτη	ἐστὶν	ἔρημος		καὶ	ἀναστὰς	ἐπορεύθη	καὶ	ἰδοὺ
в	Газу,	*на ту,*	которая		безлюдна».	**27**	И,	встав,	он пошел.	И	вот
p	nafs	—	rdnfs	vipx3s	anfsn		c	vpaanms	viao3s	c	vdaa2s
1519	1048	—	3778	2076	2048		2532	450	4198	2532	2400

ἀνὴρ	αἰθίοψ	εὐνοῦχος	δυνάστης	κανδάκης	⌜τῆς⌝	βασιλίσσης	αἰθιόπων
мужчина,	Ефиоплянин,	евнух	придворный	Кандакии,		царицы	Ефиопов,
nnms	nnms	nnms	nnms	ngfs	dgfs	ngfs	ngmp
435	128	2135	1413	2582	3588	938	128

ὃς	ἦν	ἐπὶ	πάσης	τῆς	γάζης	αὐτῆς	ὃς	ἐληλύθει	προσκυνήσων
который	был	над	всеми		сокровищами	ее,	который	пришел	для поклонения
rrnms	viix3s	p	agfsn	dgfs	ngfs	rpgfs	rrnms	viya3s	vpfanms
3739	2258	1909	3956	3588	1047	846	3739	2064	4352

εἰς	ἱερουσαλὴμ		ἦν	τε	ὑποστρέφων	καὶ	καθήμενος	ἐπὶ	τοῦ
в	Иерусалим,	**28**	был		возвращающимся	и	восседающим	на	
p	tp		viix3s	xo	vppanms	c	vppnnms	p	dgns
1519	2419		2258	5037	5290	2532	2521	1909	3588

ἅρματος	αὐτοῦ	⌜καὶ⌝	ἀνεγίνωσκε	τὸν	προφήτην	ἡσαΐαν		εἶπε	δὲ
колеснице	своей.	К тому же	он читал		пророка	Исаию.	**29**	Сказал	же
ngns	rpgms	c	viia3s	dams	nams	nams		viaa3s	c
716	846	2532	314	3588	4396	2268		2036	1161

τὸ	πνεῦμα	τῷ	φιλίππῳ	πρόσελθε	καὶ	κολλήθητι	τῷ	ἅρματι	τούτῳ
	Дух		Филиппу:	«Подойди	и	присоединись к		колеснице	этой».
dnns	nnns	ddms	ndms	vdaa2s	c	vdap2s	ddns	ndns	rddns
3588	4151	3588	5376	4334	2532	2853	3588	716	5129

	προσδραμὼν	δὲ	ὁ	φίλιππος	ἤκουσεν	αὐτοῦ	ἀναγινώσκοντος	⌜τὸν	προφήτην
30	Подбежав	же,		Филипп	услышал	его,	читающего		пророка
	vpaanms	c	dnms	nnms	viaa3s	rpgms	vppagms	dams	nams
	4370	1161	3588	5376	191	846	314	3588	4396

ἡσαΐαν⌝	καὶ	εἶπεν	ἆρά	γε	γινώσκεις	ἃ	ἀναγινώσκεις
Исаию,	и	сказал:	«Неужели	действительно	ты понимаешь,	что	читаешь?»
nams	c	viaa3s	xo	xo	vipa2s	rranp	vipa2s
2268	2532	2036	687	1065	1097	3739	314

	ὁ	δὲ	εἶπε	πῶς	γὰρ	ἂν	δυναίμην	ἐὰν	μή	τις		⌜ὁδηγήσῃ⌝
31	Он	же	сказал:	«Как	же		я могу,	если	ни-	кто	не	наставил
	dnms	c	viaa3s	adv	c	xo	vopn1s	qo	xo	rinms	⟷	vsaa3s
	3588	1161	2036	4459	1063	302	1410	1437	3361	5100	3361	3594

με	παρεκάλεσέ	τε	τὸν	φίλιππον	ἀναβάντα	καθίσαι	σὺν	αὐτῷ	ἡ	δὲ
меня?»	Попросил	он	тогда	Филиппа,	взойдя,	сесть	возле	него.	**32**	Само	же
rpa-s	viaa3s	xo	dams	nams	vpaaams	vnaa	p	rpdms		dnfs	c
3165	3870	5037	3588	5376	305	2523	4862	846		3588	1161

περιοχὴ	τῆς	γραφῆς	ἣν	ἀνεγίνωσκεν	ἦν	αὕτη	ὡς	πρόβατον	ἐπὶ	σφαγὴν
место из	Писания,	которое	он читал,		было	такое:	«Как	овца,	на	убиение
nnfs	dgfs	ngfs	rrafs	viia3s	viix3s	rdnfs	adv	nnns	p	nafs
4042	3588	1124	3739	314	2258	3778	5613	4263	1909	4967

27 $\mathcal{TMK}$: της, $\mathcal{V}$: ∉. **28** $\mathcal{TMV}$: και, $\mathcal{K}$: ∉. **30** $\mathcal{TMK}$: τον προφητην ησαιαν, $\mathcal{V}$: ησαιαν τον προφητην. **31** $\mathcal{TMK}$: οδηγηση, $\mathcal{V}$: οδηγησει.

ἤχθη καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ ⸀κείροντος⸁ αὐτὸν ἄφωνος οὕτως
был Он веден, и как ягненок, перед стригущим Он безгласен: так
viap3s c adv nnms adv dgms vppagms rpams anmsn adv
71 2532 5613 286 1726 3588 2751 846 880 3779

οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ
Он не открывает уст Своих. **33** В унижении Его суд Его
↪ xo vipa3s dans nans rpgms p ddfs ndfs rpgms dnfs nnfs rpgms
455 3756 455 3588 4750 846 1722 3588 5014 846 3588 2920 846

ἤρθη τὴν ⸀δὲ⸁ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται ὅτι αἴρεται ἀπὸ
состоялся. Само же родство Его кто объяснит? Потому что будет забрана от
viap3s dafs c nafs rpgms rqnms vifd3s c vipp3s p
142 3588 1161 1074 846 5101 1334 3754 142 575

τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ φιλίππῳ εἶπε
земли жизнь Его». **34** Ответив же, евнух Филиппу сказал:
dgfs ngfs dnfs nnfs rpgms vpaonms c dnms nnms ddms ndms viaa3s
3588 1093 3588 2222 846 611 1161 3588 2135 3588 5376 2036

δέομαί σου περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο περὶ
«Спрашиваю тебя, относительно кого пророк говорит это? Относительно
vipn1s rpg-s p rqgms dnms nnms vipa3s rdans p
1189 4675 4012 5101 3588 4396 3004 5124 4012

ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός ἀνοίξας δὲ ὁ φίλιππος τὸ
себя или относительно другого кого-то?» **35** Открыв же
rxgms xo p agmsn rigms vpaanms c dnms nnms dnns
1438 2228 4012 2087 5100 455 1161 3588 5376 3588

στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο
уста свои, и, начав из Писания этого, Филипп благовествовал
nans rpgms c vpamnms p dgfs ngfs rdgfs ↩ viam3s
4750 846 2532 756 575 3588 1124 5026 5376 2097

αὐτῷ τὸν ἰησοῦν ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδὸν ἦλθον
ему Иисуса. **36** Когда же продвигались они в пути, они подъехали
rpdms dams nams adv c viin3p p dafs nafs viaa3p
846 3588 2424 5613 1161 4198 2596 3588 3598 2064

ἐπί τι ὕδωρ καί φησιν ὁ εὐνοῦχος ἰδοὺ ὕδωρ τί κωλύει με
к воде, и говорит евнух: «Вот вода. Что препятствует мне
p rians nans c vipx3s dnms nnms vdaa2s nnns rqnns vipa3s rpa-s
1909 5100 5204 2532 5346 3588 2135 2400 5204 5101 2967 3165

βαπτισθῆναι ⸀εἶπε δὲ ὁ φίλιππος εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς
быть погруженным?» **37** Сказал же Филипп: «Если веруешь от всего
vnap viaa3s c dnms nnms qo vipa2s p agfsn dgfs
907 2036 1161 3588 5376 1487 4100 1537 3650 3588

καρδίας ἔξεστιν ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ
сердца, позволительно». Отвечая же, он сказал: «Верую, *что* Сын
ngfs vipq3s vpaonms c viaa3s vipa1s — dams nams dgms
2588 1832 611 1161 2036 4100 — 3588 5207 3588

θεοῦ εἶναι τὸν ἰησοῦν χριστόν⸁ καὶ ἐκέλευσε στῆναι τὸ ἅρμα
Бога есть Иисус Христос». **38** И он приказал остановить колесницу,
ngms vnpx dams nams nams c viaa3s vnaa dans nans
2316 1511 3588 2424 5547 2532 2753 2476 3588 716

καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ ὅ τε φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος καὶ
и сошли оба в воду: и Филипп, и евнух; и
c viaa3p anmpn p dnns nans dnms xo nnms c dnms nnms c
2532 2597 297 1519 3588 5204 3588 5037 5376 2532 3588 2135 2532

ἐβάπτισεν αὐτόν ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος πνεῦμα κυρίου
Филипп погрузил его. **39** Когда же они вышли из воды, Дух Господа
— viaa3s rpams adv c viaa3p p dgns ngns nnns ngms
— 907 846 3753 1161 305 1537 3588 5204 4151 2962

ἥρπασε τὸν φίλιππον καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος ἐπορεύετο γὰρ
восхитил Филиппа, и не видел его больше евнух; продолжил ведь
viaa3s dams nams c xo viaa3s rpams adv dnms nnms viin3s c
726 3588 5376 2532 3756 1492 846 3765 3588 2135 4198 1063

33 В уничижении Его суд Его совершился. Но род Его кто разъяснит? Ибо забирается от земли жизнь Его».

34 Евнух же сказал Филиппу: «Прошу тебя *сказать,* о ком это пророк говорит? О себе ли или о ком другом?»

35 Филипп отверз уста свои и, начав от этого места Писания, благовествовал ему об Иисусе.

36 Между тем, продолжая путь, они приехали к воде; и евнух сказал: «Вот вода. Что препятствует мне креститься?»

37 Филипп же сказал ему: «Если веруешь от всего сердца, можно». Он сказал в ответ: «Верую, что Иисус Христос - Сын Божий».

38 И приказал остановить колесницу, и сошли оба в воду, Филипп и евнух; и крестил его.

39 Когда же они вышли из воды, Дух Святой сошел на евнуха, а Филиппа восхитил ангел Господен, и евнух уже не видел его и продолжал путь, радуясь.

32 $\mathcal{TMK}$: κειροντος, $\mathcal{V}$: κειραντος. **33** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **37** $\mathcal{TK}$: ειπεν . . . χριστον, $\mathfrak{MV}$: ∉.

40 А Филипп оказался в Азоте и, проходя, благовествовал всем городам, пока пришел в Кесарию.

9 савл же, еще дыша угрозами и убийством на учеников Господа, пришел к первосвященнику

2 и выпросил у него письма в Дамаск, к синагогам, чтобы, кого найдет следующим этому учению, - и мужчин, и женщин, - связав, приводить в Иерусалим.

3 Когда же он шел и приближался к Дамаску, внезапно осиял его свет с неба. [Деян. 22:6-16; 26:12-18]

4 Он упал на землю и услышал голос, говорящий ему: «Савл, Савл! Что ты гонишь Меня?»

5 Он сказал: «Кто Ты, Господи»? Господь же сказал: «Я Иисус, Которого ты гонишь. Трудно тебе идти против рожна».

6 Он в трепете и ужасе сказал: «Господь! Что повелишь мне делать?» И Господь *сказал* ему: «Встань и иди в город; и сказано будет тебе, что тебе надобно делать».

7 Люди же, шедшие с ним, стояли в оцепенении, слыша голос, а никого не видя.

τὴν	ὁδὸν	αὐτοῦ	χαίρων		φίλιππος	δὲ	εὑρέθη	εἰς	ἄζωτον	καὶ	διερχόμενος												
	путь	свой,	радуясь.	**40**	Филипп	же	оказался	в	Азоте,	и,	проходя,												
dafs	nafs	rpgms	vppanms		nnms	c	viap3s	p	nafs	c	vppnnms												
3588	3598	846	5463		5376	1161	2147	1519	108	2532	1330												
εὐηγγελίζετο	τὰς	πόλεις	πάσας	ἕως		τοῦ	ἐλθεῖν		αὐτὸν	εἰς	καισάρειαν												
благовествовал		городам	всем,	вплоть	до		пришествия		своего	в	Кесарию.												
viim3s		dafp	nafp	aafpn	c		dgms	vnaa		rpams	p	nafs											
2097		3588	4172	3956	2193		3588	2064		846	1519	2542											
9 ὁ	δὲ	σαῦλος	ἔτι	ἐμπνέων	ἀπειλῆς	καὶ	φόνου		εἰς	τοὺς	μαθητὰς												
Сам	же	Савл,	еще	дыша	угрозой	и	убийством		против		учеников												
dnms	c	nnms	adv	vppanms	ngfs	c	ngms		p	damp	namp												
3588	1161	4569	2089	1709	547	2532	5408		1519	3588	3101												
τοῦ	κυρίου	προσελθὼν	τῷ	ἀρχιερεῖ			ᾐτήσατο	παρ'	αὐτοῦ	ἐπιστολὰς													
Господа,		подойдя	к	первосвященнику,		**2**	выпросил	у	него	письма													
dgms	ngms	vpaanms	ddms	ndms			viam3s	p	rpgms	nafp													
3588	2962	4334	3588	749			154	3844	846	1992													
εἰς	δαμασκὸν	πρὸς	τὰς	συναγωγάς	ὅπως	ἐάν	τινας	εὕρῃ		τῆς	ὁδοῦ												
в	Дамаск	к		синагогам,	чтобы,	если	кого-то	найдет	*на*		пути												
p	nafs	p	dafp	nafp	adv	qo	riamp	vsaa3s	—	dgfs	ngfs												
1519	1154	4314	3588	4864	3704	1437	5100	2147	—	3588	3598												
	ὄντας		ἄνδρας	τε	καὶ	γυναῖκας	δεδεμένους	ἀγάγῃ															
учения этого	находящихся,		мужчин		и	женщин	связанных	приводить ему															
—	vppxamp		namp	xo	c	nafp	vpxpamp	vsaa3s															
—	5607		435	5037	2532	1135	1210	71															
εἰς	ἱερουσαλήμ	ἐν		δὲ	τῷ	πορεύεσθαι	ἐγένετο	αὐτὸν	ἐγγίζειν														
в	Иерусалим.	**3**	Во	*время*	же	шествия	случилось	ему	приблизиться к														
p	tp		p	—	c	ddms	vnpn	viad3s	rpams	vnpa													
1519	2419		1722	—	1161	3588	4198	1096	846	1448													
τῇ	δαμασκῷ	⌜καὶ	ἐξαίφνης⌝	⌜περιήστραψεν	αὐτὸν⌝	φῶς	⌜ἀπὸ⌝	τοῦ	οὐρανοῦ														
	Дамаску,	и	внезапно	засиял вокруг	него	свет	с		неба.														
ddfs	ndfs	c	adv	viaa3s	rpams	nnns	p	dgms	ngms														
3588	1154	2532	1810	4015	846	5457	575	3588	3772														
καὶ	πεσὼν	ἐπὶ	τὴν	γῆν	ἤκουσε	φωνὴν	λέγουσαν	αὐτῷ	σαούλ	σαούλ													
4 И,	упав	на		землю,	он услышал	голос,	говорящий	ему:	«Савл,	Савл!													
c	vpaanms	p	dafs	nafs	viaa3s	nafs	vppaafs	rpdms	tp	tp													
2532	4098	1909	3588	1093	191	5456	3004	846	4549	4549													
τί	με	διώκεις		εἶπε	δέ	τίς	εἶ	κύριε	ὁ	δέ													
Почему	ты	Меня	гонишь?»	**5** Он сказал	же:	«Кто	Ты,	Господи?»	Сам	же													
rqans	↪	rpa-s	vipa2s	viaa3s	c	rqnms	vipx2s	nvms	dnms	c													
5101	1377	3165	1377	2036	1161	5101	1488	2962	3588	1161													
⌜κύριος	εἶπεν⌝	ἐγώ	εἰμι	ἰησοῦς	ὃν	σὺ	διώκεις	⌜σκληρόν	σοι	πρὸς													
Господь	сказал:	«Я	есть	Иисус,	Которого	ты	гонишь.	Тяжело	тебе	о													
nnms	viaa3s	rpn-s	vipx1s	nnms	rrams	rpn-s	vipa2s	annsn	rpd-s	p													
2962	2036	1473	1510	2424	3739	4771	1377	4642	4671	4314													
κέντρα		λακτίζειν⌝		⌜τρέμων	τε	καὶ	θαμβῶν	εἶπε	κύριε														
заостренные пруты		ударяться».	**6**	Трепеща	же	и	ужасаясь,	он сказал:	«Господь!														
nanp		vnpa		vppanms	xo	c	vppanms	viaa3s	nvms														
2759		2979		5141	5037	2532	2284	2036	2962														
τί	με	θέλεις	ποιῆσαι	καὶ	ὁ	κύριος	πρὸς	αὐτόν⌝	ἀνάστηθι	καὶ	εἴσελθε												
Что	мне	повелишь	Ты сделать?»	А		Господь		ему:	«Встань	и	пойди												
rqans	rpa-s	vipa2s	vnaa	c	dnms	nnms	p	rpams	vdaa2s	c	vdaa2s												
5101	3165	2309	4160	2532	3588	2962	4314	846	450	2532	1525												
εἰς	τὴν	πόλιν	καὶ	λαληθήσεταί	σοι	⌜τί⌝	σε	δεῖ	ποιεῖν		οἱ	δὲ											
в		город,	и	сказано будет	тебе,	что	тебе	должно	делать».	**7**	Сами	же											
p	dafs	nafs	c	vifp3s	rpd-s	rqans	rpa-s	vipq3s	vnpa		dnmp	c											
1519	3588	4172	2532	2980	4671	5101	4571	1163	4160		3588	1161											

9:3 $\mathcal{TMK}$: και εξαιφνης, $\mathcal{V}$: εξαιφνης τε. **3** $\mathcal{TMK}$: περιηστραψεν αυτον, $\mathcal{V}$: αυτον περιηστραψεν. **3** $\mathcal{TMK}$: απο, $\mathcal{V}$: εκ. **5** $\mathcal{TMK}$: κυριος ειπεν, $\mathcal{V}$: $\not\in$. **5** $\mathcal{TK}$: σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: $\not\in$. **6** $\mathcal{TK}$: τρεμων τε και θαμβων ειπεν κυριε τι με θελεις ποιησαι και ο κυριος προς αυτον, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: αλλα. **6** $\mathcal{TMK}$: τι, $\mathcal{V}$: ο τι.

ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ⌜ἐννεοί⌝ ἀκούοντες μὲν τῆς
мужчины, путешествующие с ним, стояли пораженные, слыша
nnmp dnmp vppanmp rpdms viya3p anmpn vppanmp xo dgfs
435 3588 4922 846 2476 1769 191 3303 3588

φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες **8** ἠγέρθη δὲ ⌜ὁ⌝ σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς
голос, никого же не видя. Был поднят же Савл с земли,
ngfs aamsn c ⟷ vppanmp viap3s c dnms nnms p dgfs ngfs
5456 3367 1161 3367 2334 1453 1161 3588 4569 575 3588 1093

⌜ἀνεῳγμένων⌝ δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ⌜οὐδένα⌝ ἔβλεπε χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν
открытыми же глазами своими никого не видел. За руку поведя его,
vpxpgmp c dgmp ngmp rpgms aamsn viia3s vppanmp c rpams
455 1161 3588 3788 846 3762 991 5496 1161 846

εἰσήγαγον εἰς δαμασκόν καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων καὶ οὐκ ἔφαγεν
привели в Дамаск. **9** И был он дня три не видящим, и не ел,
viaa3p p nafs c viix3s nafp nafp xo vppanms c xo viaa3s
1521 1519 1154 2532 2258 2250 5140 3361 991 2532 3756 5315

οὐδὲ ἔπιεν
и не пил.
c viaa3s
3761 4095

ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν δαμασκῷ ὀνόματι ἁνανίας καὶ εἶπε πρὸς
10 Был же некий ученик в Дамаске, именем Анания. И сказал
viix3s c rinms nnms p ndfs ndns nnms c viaa3s p
2258 1161 5100 3101 1722 1154 3686 367 2532 2036 4314

αὐτὸν ⌜ὁ κύριος ἐν ὁράματι⌝ ἁνανία ὁ δὲ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ κύριε
ему Господь в видении: «Анания!» Он же сказал: «Вот я, Господь».
rpams dnms nnms p ndns nvms dnms c viaa3s vdaa2s rpn-s nvms
846 3588 2962 1722 3705 367 3588 1161 2036 2400 1473 2962

ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην
11 А Господь ему: «Встав, пойди на улицу, называемую
dnms c nnms p rpams vpaanms vdao2s p dafs nafs dafs vpppafs
3588 1161 2962 4314 846 450 4198 1909 3588 4505 3588 2564

εὐθεῖαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ ἰούδα σαῦλον ὀνόματι ταρσέα ἰδοὺ
Прямая, и найди в доме Иуды, Савлом называемого, Тарсянина; вот,
aafsn c vdaa2s p ndfs ngms nams ndns nams vdaa2s
2117 2532 2212 1722 3614 2455 4569 3686 5018 2400

γὰρ προσεύχεται καὶ εἶδεν ⌜ἐν ὁράματι ἄνδρα⌝ ⌜ὀνόματι ἁνανίαν⌝
ведь он молится». **12** А *Савл* увидел в видении мужчину, именем Анания,
c vipn3s c — viaa3s p ndns nams ndns nams
1063 4336 2532 — 1492 1722 3705 435 3686 367

εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ ⌜χεῖρα⌝ ὅπως ἀναβλέψῃ
вошедшего и возложившего на него руку, чтобы он вновь обрел зрение.
vpaaams c vpaaams rpdms nafs adv vsaa3s
1525 2532 2007 846 5495 3704 308

ἀπεκρίθη δὲ ⌜ὁ⌝ ἁνανίας κύριε ⌜ἤκήκοα⌝ ἀπὸ πολλῶν περὶ
13 Ответил же Анания: «Господь! Я слышал от многих относительно
viad3s c dnms nnms nvms vixa1s p agmpn p
611 1161 3588 367 2962 191 575 4183 4012

τοῦ ἀνδρὸς τούτου ὅσα κακὰ ⌜ἐποίησε τοῖς ἁγίοις σου⌝ ἐν ἰερουσαλήμ
мужчины этого, сколько зла сделал он святым Твоим в Иерусалиме;
dgms ngms rdgms rcanp aanpn viaa3s ddmp admpn rpg-s p tp
3588 435 5127 3745 2556 4160 3588 40 4675 1722 2419

καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας
14 и здесь имеет он власть от первосвященников связывать всех,
c adv vipa3s nafs p dgmp ngmp vnaa aampn
2532 5602 2192 1849 3844 3588 749 1210 3956

8 Савл встал с земли и с открытыми глазами никого не видел. И повели его за руки, и привели в Дамаск.

9 И три дня он не видел, и не ел, и не пил.

10 В Дамаске был один ученик по имени Анания; и Господь в видении сказал ему: «Анания!» Он сказал: «Я, Господи».

11 Господь же *сказал* ему: «Встань и пойди на улицу, так называемую Прямую, и спроси в Иудином доме тарсянина по имени Савл. Он теперь молится

12 и видел в видении мужа по имени Анания, пришедшего к нему и возложившего на него руки, чтобы он прозрел».

13 Анания отвечал: «Господь! Я слышал от многих об этом человеке, сколько зла сделал он святым Твоим в Иерусалиме;

14 и здесь имеет от первосвященников власть вязать всех, призывающих имя Твое».

---

7 $\mathcal{TK}$: εννεοι, $\mathfrak{MV}$: ενεοι. **8** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TKV}$: δε, $\mathfrak{M}$: τε. **8** $\mathcal{TMK}$: ουδενα, $\mathcal{V}$: ουδεν. **10** $\mathcal{TMK}$: ο κυριος εν οραματι, $\mathcal{V}$: εν οραματι ο κυριος. **12** $\mathcal{TMK}$: εν οραματι ανδρα, $\mathcal{V}$: ανδρα [εν οραματι]. **12** $\mathcal{TMK}$: ονοματι ανανιαν, $\mathcal{V}$: ανανιαν ονοματι. **12** $\mathcal{TMK}$: χειρα, $\mathcal{V}$: [τας] χειρας. **13** $\mathcal{TK}$: ο, $\mathfrak{MV}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: ακηκοα, $\mathcal{V}$: ηκουσα. **13** $\mathcal{TMK}$: εποιησεν τοις αγιοις σου, $\mathcal{V}$: τοις αγιοις σου εποιησεν.

τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου
призывающих имя Твое».
damp vppmamp dans nans rpg-s
3588 1941 3588 3686 4675

15 εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος
Сказал же ему Господь:
viaa3s c p rpams dnms nnms
2036 1161 4314 846 3588 2962

πορεύου ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ⌜μοι⌝ ἐστὶ⌝ οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ
«Иди, потому что сосуд избранный [для] Меня есть он, [чтобы] нести
vdpn2s c nnns ngfs rpd-s vipx3s rdnms dgms vnaa dans
4198 3754 4632 1589 3427 2076 3778 3588 941 3588

ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν ⌜καὶ⌝ βασιλέων υἱῶν τε ἰσραήλ ἐγὼ
имя Мое перед язычниками и царями, *и* сыновьями Израиля. **16** Я
nans rpg-s adv ngnp c ngmp — ngmp xo tp rpn-s
3686 3450 1799 1484 2532 935 — 5207 5037 2474 1473

γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν
ведь покажу ему, сколько должен он ради имени Моего пострадать».
c vifa1s rpdms rcanp vipq3s rpams p dgns ngns rpg-s vnaa
1063 5263 846 3745 1163 846 5228 3588 3686 3450 3958

17 ἀπῆλθε δὲ ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἐπιθεὶς ἐπ’ αὐτὸν τὰς
Пошел же Анания и вошел в дом, и, возложив на него
viaa3s c nnms c viaa3s p dafs nafs c vpaanms p rpams dafp
565 1161 367 2532 1525 1519 3588 3614 2532 2007 1909 846 3588

χεῖρας εἶπε σαοὺλ ἀδελφέ ὁ κύριος ἀπέσταλκέ με ⌜ἰησοῦς⌝ ὁ ὀφθείς
руки, сказал: «Савл, брат! Господь послал меня, Иисус, явившийся
nafp viaa3s tp nvms dnms nnms vixa3s rpa-s nnms dnms vpapnms
5495 2036 4549 80 3588 2962 649 3165 2424 3588 3700

σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς
тебе на дороге, которой ты шел, чтобы ты вновь обрел зрение и исполнился
rpd-s p ddfs ndfs rrdfs viin2s adv vsaa2s c vsap2s
4671 1722 3588 3598 3739 2064 3704 308 2532 4130

πνεύματος ἁγίου καὶ εὐθέως ⌜ἀπέπεσον⌝ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ⌜αὐτοῦ⌝
Духа Святого». **18** И тотчас отпала с глаз его,
ngns agnsn c adv viaa3p p dgmp ngmp rpgms
4151 40 2532 2112 634 575 3588 3788 846

ὡσεὶ λεπίδες ἀνέβλεψέ τε ⌜παραχρῆμα⌝ καὶ ἀναστὰς
как бы тонкая пленка, и он вновь обрел зрение в тот же момент и, встав,
adv nnfp ↪ viaa3s xo adv c vpaanms
5616 3013 5037 308 5037 3916 2532 450

ἐβαπτίσθη καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν ἐγένετο δὲ ⌜ὁ σαῦλος⌝
был погружен. **19** И, приняв пищу, подкрепился. Пробыл же Савл
viap3s c vpaanms nafs viaa3s viad3s c dnms nnms
907 2532 2983 5160 1765 1096 1161 3588 4569

μετὰ τῶν ἐν δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς καὶ εὐθέως ἐν ταῖς
с бывшими в Дамаске учениками дней несколько. **20** И тотчас в
p dgmp p ndfs nafp ngfs riafp c adv p ddfp
3326 3588 1722 1154 3101 2250 5100 2532 2112 1722 3588

συναγωγαῖς ἐκήρυσσε τὸν ⌜χριστόν⌝ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ
синагогах стал он возвещать Христа, что Он есть Сын Бога.
ndfp viia3s dams nams c rdnms vipx3s dnms nnms dgms ngms
4864 2784 3588 5547 3754 3778 2076 3588 5207 3588 2316

21 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ
Восторгались же все слышащие и говорили: «Не этот ли есть
viim3p c anmpn dnmp vppanmp c viia3p xo rdnms vipx3s dnms
1839 1161 3956 3588 191 2532 3004 3756 3778 2076 3588

πορθήσας ⌜ἐν⌝ ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο καὶ ὧδε εἰς
уничтожавший в Иерусалиме призывающих Имя это? И сюда для
vpaanms p tp damp vppmamp dans nans rdans c adv p
4199 1722 2419 3588 1941 3588 3686 5124 2532 5602 1519

---

15 $\mathcal{TMK}$: μοι εστιν, $\mathcal{V}$: εστιν μοι. **15** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: τε και. **17** $\mathcal{TKV}$: ιησους, $\mathfrak{M}$: ∉. **18** $\mathcal{TMK}$: απεπεσον, $\mathcal{V}$: απεπεσαν αυτου. **18** $\mathcal{TMK}$: αυτου ωσει, $\mathcal{V}$: ως. **18** $\mathcal{TK}$: παραχρημα, $\mathfrak{M}$: [παραχρημα], $\mathcal{V}$: ∉. **19** $\mathcal{TMK}$: ο σαυλος, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: χριστον, $\mathcal{V}$: ιησουν. **21** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: εις.

15 Но Господь сказал ему: «Иди, ибо он есть Мой избранный сосуд, чтобы возвещать имя Мое перед народами, и царями, и сынами Израилевыми.

16 И Я покажу ему, сколько он должен пострадать за имя Мое».

17 Анания пошел, и вошел в дом, и, возложив на него руки, сказал: «Брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шел, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святого Духа».

18 И тотчас как будто чешуя отпала от глаз его. И вдруг он прозрел; и, встав, крестился;

19 и, приняв пищи, укрепился. И был Савл несколько дней с учениками в Дамаске.

20 И тотчас стал проповедовать в синагогах об Иисусе, что Он Сын Божий.

21 И все слышавшие дивились и говорили: «Не тот ли это самый, который гнал в Иерусалиме призывающих имя это? Да и сюда затем пришел, чтобы вязать их и вести к первосвященникам».

τοῦτο ⌜ἐληλύθει⌝ ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς
этого он пришел, чтобы связанных их привести к первосвященникам».
rdans viya3s c vpxpamp rpamp vsaa3s p damp namp
5124 2064 2443 1210 846 71 1909 3588 749

22 σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ ⌜συνέχυνε⌝ τοὺς ἰουδαίους
Савл же более укреплялся и приводил в замешательство иудеев,
nnms c adv viip3s c viia3s damp aampn
4569 1161 3123 1743 2532 4797 3588 2453

τοὺς κατοικοῦντας ἐν δαμασκῷ συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός **23** ὡς
живущих в Дамаске, доказывая, что Этот есть Христос. Когда
damp vppaamp p ndfs vppanms c rdnms vipx3s dnms nnms adv
3588 2730 1722 1154 4822 3754 3778 2076 3588 5547 5613

δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί συνεβουλεύσαντο οἱ ἰουδαῖοι ἀνελεῖν
же прошло времени достаточно, составили совещание иудеи убить
c viip3p nnfp anfpn viam3p dnmp anmpn vnaa
1161 4137 2250 2425 4823 3588 2453 337

αὐτόν ἐγνώσθη δὲ τῷ σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν ⌜παρετηροῦν τε⌝
его. **24** Стал известен же Савлу заговор их: подстерегали ведь
rpams viap3s c ddms ndms dnfs nnfs rpgmp viia3p xo
846 1097 1161 3588 4569 3588 1917 846 3906 5037

τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτός ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσι λαβόντες δὲ
его у ворот день и ночь, чтобы его убить. **25** Взяв же
— dafp nafp ngfs xo c ngfs adv rpams vsaa3p vpaanmp c
— 3588 4439 2250 5037 2532 3571 3704 846 337 2983 1161

⌜αὐτὸν οἱ μαθηταὶ⌝ νυκτός ⌜καθῆκαν διὰ τοῦ τείχους⌝ χαλάσαντες
его, ученики ночью спустили по городской стене, медленно спустив
rpams dnmp nnmp ngfs viaa3p p dgns ngns vpaanmp
846 3588 3101 3571 2524 1223 3588 5038 5465

ἐν σπυρίδι παραγενόμενος δὲ ⌜ὁ σαῦλος⌝ ⌜εἰς⌝ ἱερουσαλήμ
в тростниковой корзине. **26** Появившийся же Савл в Иерусалиме
p ndfs vpadnms c dnms nnms p tp
1722 4711 3854 1161 3588 4569 1519 2419

⌜ἐπείρᾶτο⌝ κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν μὴ
пытался присоединиться к ученикам, но все боялись его, не
viin3s vnpp ddmp ndmp c anmpn viin3p rpams xo
3987 2853 3588 3101 2532 3956 5399 846 3361

πιστεύοντες ὅτι ἐστὶ μαθητής βαρνάβας δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτόν ἤγαγε
веря, что он есть ученик. **27** Варнава же, взяв его, привел
vppanmp c vipx3s nnms nnms c vpadnms rpams viaa3s
4100 3754 2076 3101 921 1161 1949 846 71

πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ
к апостолам и описал им, каким образом на дороге
p damp namp c viad3s rpdmp adv p ddfs ndfs
4314 3588 652 2532 1334 846 4459 1722 3588 3598

εἶδε τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ καὶ πῶς ἐν δαμασκῷ
он увидел Господа, и что Он говорил ему, и каким образом в Дамаске
viaa3s dams nams c c viaa3s rpdms c adv p ndfs
1492 3588 2962 2532 3754 2980 846 2532 4459 1722 1154

ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ ἰησοῦ καὶ ἦν μετ’ αὐτῶν
смело говорил он во имя Иисуса. **28** И был он вместе с ними,
viad3s p ddns ndns dgms ngms c viix3s p rpgmp
3955 1722 3588 3686 3588 2424 2532 2258 3326 846

⌜εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐν⌝ ἱερουσαλήμ ⌜καὶ⌝ παρρησιαζόμενος
входя и выходя в Иерусалиме. **29** И, смело говоря
vppnnms c vppnnms p tp c vppnnms
1531 2532 1607 1722 2419 2532 3955

22 А Савл более и более укреплялся и приводил в замешательство иудеев, живущих в Дамаске, доказывая, чтоСей есть Христос.

23 Когда же прошло довольно времени, иудеи решили убить его. [2Кор. 11:32-33]

24 Но Савл узнал об этом замысле их. А они день и ночь стерегли у ворот, чтобы убить его.

25 Ученики же ночью, взяв его, спустили по стене в корзине.

26 Савл прибыл в Иерусалим и старался пристать к ученикам, но все боялись его, не веря, что он ученик.

27 Варнава же, взяв его, пришел к апостолам и рассказал им, как на пути он видел Господа, и что говорил ему Господь, и как он в Дамаске смело проповедовал во имя Иисуса.

28 И пребывал он с ними, входя и исходя, в Иерусалиме, и смело проповедовал во имя Господа Иисуса.

29 Говорил также и состязался с эллинистами, а они покушались убить его.

---

21 $\mathcal{TKV}$: ελθλυθει, $\mathcal{V}$: ελθλυθεν. **22** $\mathcal{TMK}$: συνεχυνεν, $\mathcal{V}$: συνεχυννεν. **24** $\mathcal{TMK}$: παρετηρουν τε, $\mathcal{V}$: παρετηρουντο δε και. **25** $\mathcal{TMK}$: αυτον οι μαθηται, $\mathcal{V}$: οι μαθηται αυτου. **25** $\mathcal{TMK}$: καθηκαν δια του τειχους, $\mathcal{V}$: δια του τειχους καθηκαν αυτον. **26** $\mathcal{TMK}$: ο σαυλος, $\mathcal{V}$: ∉. **26** $\mathcal{TKV}$: εις, $\mathfrak{M}$: εν. **26** $\mathcal{TMK}$: επειρατο, $\mathcal{V}$: επειραζεν. **28** $\mathcal{TK}$: εισπορευομενος και εκπορευομενος εν, $\mathfrak{M}$: εισπορευομενος εις, $\mathcal{V}$: εισπορευομενος και εκπορευομενος εις. **29** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉.

30 Братья, узнав *об этом,* отправили его в Кесарию и препроводили в Тарс.

31 Церкви же по всей Иудее, Галилее и Самарии были в покое, назидаясь и ходя в страхе Господнем; и при утешении от Святого Духа умножались.

32 Случилось, что Петр, обходя всех, пришел и к святым, живущим в Лидде.

33 Там нашел он одного человека по имени Эней, который уже восемь лет лежал в постели парализованный.

34 Петр сказал ему: «Эней! Исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей». И он тотчас встал.

35 И видели его все, живущие в Лидде и в Сароне, которые и обратились к Господу.

ἐν	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	κυρίου	⌜ἰησοῦ⌝	ἐλάλει	τε	καὶ	συνεζήτει	πρὸς
во		имя		Господа	Иисуса,	говорил	к тому же	и	состязался	с
p	ddns	ndns	dgms	ngms	ngms	viia3s	xo	c	viia3s	p
1722	3588	3686	3588	2962	2424	2980	5037	2532	4802	4314

τοὺς	ἑλληνιστάς	οἱ	δὲ	ἐπεχείρουν	⌜αὐτὸν	ἀνελεῖν⌝	**30**	ἐπιγνόντες	δὲ	οἱ
	эллинистами;	они	же	покушались	его	убить.		Узнав	же,	
damp	namp	dnmp	c	viia3p	rpams	vnaa		vpaanmp	c	dnmp
3588	1675	3588	1161	2021	846	337		1921	1161	3588

ἀδελφοὶ	κατήγαγον	αὐτὸν	εἰς	καισάρειαν	καὶ	ἐξαπέστειλαν	αὐτὸν	εἰς	ταρσόν	**31**	⌜αἱ
братья	провели	его	в	Кесарию	и	отвели	его	в	Тарс.		Сами
nnmp	viaa3p	rpams	p	nafs	c	viaa3p	rpams	p	nafs		dnfp
80	2609	846	1519	2542	2532	1821	846	1519	5019		3588

μὲν	οὖν	ἐκκλησίαι⌝	καθ’	ὅλης	τῆς	ἰουδαίας	καὶ	γαλιλαίας	καὶ	σαμαρείας	⌜εἶχον⌝
	же	собрания	по	всей		Иудее	и	Галилее,	и	Самарии	имели
xo	c	nnfp	p	agfsn	dgfs	ngfs	c	ngfs	c	ngfs	viia3p
3303	3767	1577	2596	3650	3588	2449	2532	1056	2532	4540	2192

εἰρήνην	⌜οἰκοδομουμεναι	καὶ	πορευόμεναι⌝	τῷ	φόβῳ	τοῦ	κυρίου
безмятежность,	созидаясь	и	ходя		[в] страхе		Господнем
nafs	vpppnfp	c	vppnnfp	ddms	ndms	dgms	ngms
1515	3618	2532	4198	3588	5401	3588	2962

καὶ	τῇ	παρακλήσει	τοῦ	ἁγίου	πνεύματος	⌜ἐπληθύνοντο⌝
и		утешении		Святого	Духа,	увеличивались.
c	ddfs	ndfs	dgns	agnsn	ngns	viip3p
2532	3588	3874	3588	40	4151	4129

	ἐγένετο	δὲ	πέτρον	διερχόμενον	διὰ	πάντων	κατελθεῖν	καὶ	πρὸς	τοὺς
32	Случилось	же	Петру,	проходя	через	всех,	прийти	и	к	
	viad3s	c	nams	vppnams	p	agnpn	vnaa	c	p	damp
	1096	1161	4074	1330	1223	3956	2718	2532	4314	3588

ἁγίους	τοὺς	κατοικοῦντας	⌜λύδδαν⌝		εὗρε	δὲ		ἐκεῖ	ἄνθρωπόν	τινα
святым,		населяющим	Лидду.	**33**	Нашел	же	он	там	человека,	которому
aampn	damp	vppaamp	nafs		viaa3s	c	↩	adv	nams	riams
40	3588	2730	3069		2147	1161	2147	1563	444	5100

⌜αἰνέαν	ὀνόματι⌝	ἐξ	ἐτῶν	ὀκτὼ	κατακείμενον	ἐπὶ	⌜κραββάτῳ⌝	ὃς
Эней	имя,	на протяжении	лет	восьми	лежащего	на	постели,	который
nams	ndns	p	ngnp	tn	vppnams	p	ndms	rrnms
132	3686	1537	2094	3638	2621	1909	2895	3739

ἦν	παραλελυμένος	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	πέτρος	αἰνέα	ἰᾶταί	σε	ἰησοῦς
был	парализован.	**34**	И	сказал	ему	Петр:	«Эней!	Исцеляет	тебя	Иисус
viix3s	vpxpnms		c	viaa3s	rpdms	dnms	nnms	nvms	vipn3s	rpa-s	nnms
2258	3886		2532	2036	846	3588	4074	132	2390	4571	2424

⌜ὁ⌝	χριστός	ἀνάστηθι	καὶ	στρῶσον	σεαυτῷ	καὶ		εὐθέως	ἀνέστη	καὶ	⌜εἶδον⌝
	Христос;	встань	и	застели	за собой».	И	он	тотчас	встал.	**35** И	видели
dnms	nnms	vdaa2s	c	vdaa2s	rxdms	c	↪	adv	viaa3s	c	viaa3p
3588	5547	450	2532	4766	4572	2532	450	2112	450	2532	1492

αὐτὸν	πάντες	οἱ	κατοικοῦντες	⌜λύδδαν	καὶ	τὸν	σαρῶναν⌝	οἵτινες	ἐπέστρεψαν	ἐπὶ
его	все,		населяющие	Лидду	и		Сарон,	которые	обратились	к
rpams	anmpn	dnmp	vppanmp	nafs	c	dams	nams	rrnmp	viaa3p	p
846	3956	3588	2730	3069	2532	3588	4565	3748	1994	1909

τὸν	κύριον
	Господу.
dams	nams
3588	2962

29 $\mathcal{TMK}$: ιησου, $\mathcal{V}$: ∉ **29** $\mathcal{TMK}$: αυτον ανελειν, $\mathcal{V}$: ανελειν αυτον. **31** $\mathcal{TMK}$: αι μεν ουν εκκλησιαι, $\mathcal{V}$: η μεν ουν εκκλησια. **31** $\mathcal{TMK}$: ειχον, $\mathcal{V}$: ειχεν. **31** $\mathcal{TMK}$: οικοδομουμεναι και πορευομεναι, $\mathcal{V}$: οικοδομουμενη και πορευομενη. **31** $\mathcal{TMK}$: επληθυνοντο, $\mathcal{V}$: επληθυνετο. **32** $\mathcal{TMK}$: λυδδαν, $\mathcal{V}$: λυδδα. **33** $\mathcal{TMK}$: αινεαν ονοματι, $\mathcal{V}$: ονοματι αινεαν. **33** $\mathcal{TMK}$: κραββατω, $\mathcal{V}$: κραβαττου. **34** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **35** $\mathcal{TMK}$: ειδον, $\mathcal{V}$: ειδαν. **35** $\mathcal{T}$: λυδδαν και τον σαρωναν, $\mathcal{K}$: λυδδαν και τον σαρωνα, $\mathfrak{M}$: λυδδαν και τον ασσαρωνα, $\mathcal{V}$: λυδδα και τον σαρωνα.

	ἐν	ἰόππῃ	δέ	τις	ἦν	μαθήτρια	ὀνόματι	⌜ταβιθά⌝	ἣ	
36	В	Иоппии	же	некая	была	ученица,	именем	Тавифа,	которое	
	p	ndfs	c	rinms	viix3s	nnfs	ndns	tp	rrnfs	
	1722	2445	1161	5100	2258	3102	3686	5000	3739	

διερμηνευομένη	λέγεται	δορκάς	αὕτη	ἦν	πλήρης	⌜ἀγαθῶν	ἔργων⌝		
переводясь,	говорится	“газель”.	Она	была	исполнена	добрых	дел		
vpppnfs	vipp3s	nnfs	rpnfs	viix3s	anfsn	agnpn	ngnp		
1329	3004	1393	3778	2258	4134	18	2041		

καὶ	ἐλεημοσυνῶν	ὧν	ἐποίει		ἐγένετο	δὲ	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις
и	милостынь	много	творила.	**37**	Случилось	же	в		дни	те:
c	ngfp	rrgfp	viia3s		viad3s	c	p	ddfp	ndfp	rddfp
2532	1654	3739	4160		1096	1161	1722	3588	2250	1565

ἀσθενήσασαν	αὐτὴν	ἀποθανεῖν	λούσαντες	δὲ	⌜αὐτὴν	ἔθηκαν⌝	ἐν	ὑπερῴῳ
ослабши,	она	умерла;	омыв	же	ее,	положили	в	верхней комнате.
vpaaafs	rpafs	vnaa	vpaanmp	c	rpafs	viaa3p	p	ndns
770	846	599	3068	1161	846	5087	1722	5253

	ἐγγὺς	δὲ	οὔσης	⌜λύδδης⌝		τῇ	ἰόππῃ	οἱ	μαθηταὶ	ἀκούσαντες
38	Вблизи	же	находилась	Лидда	от		Иоппии.	Ученики,		услышав,
	adv	c	vppxgfs	ngfs	↩	ddfs	ndfs	dnmp	nnmp	vpaanmp
	1451	1161	5607	3069	1451	3588	2445	3588	3101	191

ὅτι	πέτρος	ἐστὶν	ἐν	αὐτῇ	ἀπέστειλαν	⌜δύο	ἄνδρας⌝	πρὸς	αὐτόν	παρακαλοῦντες
что	Петр	находится	в	ней,	послали	двоих	мужчин	к	нему,	прося
c	nnms	vipx3s	p	rpdfs	viaa3p	tn	namp	p	rpams	vppanmp
3754	4074	2076	1722	846	649	1417	435	4314	846	3870

μὴ	⌜ὀκνῆσαι⌝	διελθεῖν	ἕως	⌜αὐτῶν⌝		ἀναστὰς	δὲ	πέτρος	συνῆλθεν	αὐτοῖς	ὃν
не	медлить	прийти	к	ним.	**39**	Встав	же,	Петр	пошел с	ними;	его,
xo	vnaa	vnaa	c	rpgmp		vpaanms	c	nnms	viaa3s	rpdmp	rrams
3361	3635	1330	2193	846		450	1161	4074	4905	846	3739

παραγενόμενον	ἀνήγαγον	εἰς	τὸ	ὑπερῷον		καὶ	παρέστησαν	αὐτῷ	πᾶσαι	αἱ
прибывшего,	ввели	в		верхнюю комнату		и	стали перед	ним	все	
vpadams	viaa3p	p	dans	nans		c	viaa3p	rpdms	anfpn	dnfp
3854	321	1519	3588	5253		2532	3936	846	3956	3588

χῆραι	κλαίουσαι		καὶ	ἐπιδεικνύμεναι	χιτῶνας	καὶ	ἱμάτια	ὅσα	ἐποίει	
вдовы,	горестно плачущие		и	показывающие	туники	и	одежды,	какие	делала	
nnfp	vppanfp		c	vppmnfp	namp	c	nanp	rcanp	viia3s	
5503	2799		2532	1925	5509	2532	2440	3745	4160	

	μετ’	αὐτῶν	οὖσα	ἡ	δορκάς		ἐκβαλὼν	δὲ	ἔξω	πάντας	ὁ
Газель,	вместе с	ними	живя.			**40**	Выпроводив	же	прочь	всех,	
↩	p	rpgfp	vppxnfs	dnfs	nnfs		vpaanms	c	adv	aampn	dnms
1393	3326	846	5607	3588	1393		1544	1161	1854	3956	3588

πέτρος	⌜θεὶς⌝	τὰ	γόνατα	προσηύξατο	καὶ	ἐπιστρέψας	πρὸς	τὸ	σῶμα	εἶπε	
Петр,	преклонив		колени,	помолился	и,	обратившись	к		телу,	сказал:	
nnms	vpaanms	danp	nanp	viad3s	c	vpaanms	p	dans	nans	viaa3s	
4074	5087	3588	1119	4336	2532	1994	4314	3588	4983	2036	

⌜ταβιθά⌝	ἀνάστηθι	ἡ	δὲ	ἤνοιξε	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτῆς	καὶ	ἰδοῦσα	τὸν	πέτρον
«Тавифа,	встань!»	Она	же	открыла		глаза	свои	и,	увидев		Петра,
tp	vdaa2s	dnfs	c	viaa3s	damp	namp	rpgfs	c	vpaanfs	dams	nams
5000	450	3588	1161	455	3588	3788	846	2532	1492	3588	4074

ἀνεκάθισε	δοὺς	δὲ	αὐτῇ	χεῖρα	ἀνέστησεν	αὐτήν	φωνήσας	δὲ	τοὺς	ἁγίους	καὶ
села.	**41** Подав	же	ей	руку,	он поднял	ее.	Позвав	же		святых	и
viaa3s	vpaanms	c	rpdfs	nafs	viaa3s	rpafs	vpaanms	c	damp	aampn	c
339	1325	1161	846	5495	450	846	5455	1161	3588	40	2532

τὰς	χήρας	παρέστησεν	αὐτὴν	ζῶσαν		γνωστὸν	δὲ	ἐγένετο	καθ’	ὅλης
	вдов,	он представил	ее	живой.	**42**	Известным	же	сделалось	*это*	по всей
dafp	nafp	viaa3s	rpafs	vppaafs		annsn	c	viad3s	—	p agfsn
3588	5503	3936	846	2198		1110	1161	1096	—	2596 3650

36 В Иоппии была одна ученица, по имени Тавифа, что значит «серна»; она была богата добрыми делами и творила много милостыни.

37 Случилось в те дни, что она занемогла и умерла. Ее омыли и положили в горнице.

38 А как Лидда была близ Иоппии, то ученики, услышав, что Петр находится там, послали к нему двух человек просить, чтобы он не замедлил прийти к ним.

39 Петр, встав, пошел с ними; и когда он прибыл, ввели его в горницу, и все вдовицы со слезами предстали перед ним, показывая рубашки и платья, какие делала Серна, живя с ними.

40 Петр выслал всех и, преклонив колени, помолился и, обратившись к телу, сказал: «Тавифа! Встань». И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села.

41 Он, подав ей руку, поднял ее и, призвав святых и вдовиц, поставил ее перед ними живой.

42 Это сделалось известным во всей Иоппии, и многие уверовали в Господа.

---

36 $\mathcal{TKV}$: ταβια, $\mathfrak{M}$: ταβηθα. **36** $\mathcal{TMK}$: αγαθων εργων, $\mathcal{V}$: εργων αγαθων. **37** $\mathcal{TMK}$: αυτην εθηκαν, $\mathcal{V}$: εθηκαν [αυτην]. **38** $\mathcal{TMK}$: λυδδης, $\mathcal{V}$: λυδδας. **38** $\mathcal{TKV}$: δυο ανδρας, $\mathfrak{M}$: ∉. **38** $\mathcal{TMK}$: οκνησαι, $\mathcal{V}$: οκνησης. **38** $\mathcal{TMK}$: αυτων, $\mathcal{V}$: ημων. **40** $\mathcal{TMK}$: θεις, $\mathcal{V}$: και θεις. **40** $\mathcal{TKV}$: ταβια, $\mathfrak{M}$: ταβηθα.

43 И довольно дней пробыл он в Иоппии у некоторого Симона, кожевника.

10 В Кесарии был некоторый муж по имени Корнилий, сотник из полка, называемого Италийским,

2 благочестивый и боящийся Бога со всем домом своим, творивший много милостыни народу и всегда молившийся Богу.

3 Он в видении ясно видел около девятого часа дня ангела Божьего, который вошел к нему и сказал ему: «Корнилий!»

4 Он же, взглянув на него и испугавшись, сказал: «Что, Господи?» *Ангел* отвечал ему: «Молитвы твои и милостыни твои пришли на память пред Богом.

5 Итак, пошли людей в Иоппию и призови Симона, называемого Петром.

6 Он гостит у некоего Симона, кожевника, дом которого находится у моря; он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой».

7 Когда ангел, говоривший с Корнилием, отошел, то он, призвав двоих из своих слуг и благочестивого воина из находившихся при нем

τῆς	ἰόππης	καὶ	⌜πολλοὶ	ἐπίστευσαν⌝	ἐπὶ	τὸν	κύριον		ἐγένετο	δὲ	ἡμέρας
	Иоппии,	и	многие	уверовали	в		Господа.	**43**	Пришлось	же	времени
dgfs	ngfs	c	anmpn	viaa3p	p	dams	nams		viad3s	c	nafp
3588	2445	2532	4183	4100	1909	3588	2962		1096	1161	2250

ἱκανὰς	μεῖναι	⌜αὐτὸν⌝	ἐν	ἰόππῃ	παρά	τινι	σίμωνι	βυρσεῖ
достаточно	находиться	ему	в	Иоппии	у	некоторого	Симона	кожевника.
aafpn	vnaa	rpams	p	ndfs	p	ridms	ndms	ndms
2425	3306	846	1722	2445	3844	5100	4613	1038

10	ἀνὴρ	δέ	τις	⌜ἦν⌝	ἐν	καισαρείᾳ	ὀνόματι	κορνήλιος	ἑκατοντάρχης
	Мужчина	же	некий	был	в	Кесарии,	именем	Корнилий,	стоначальник,
	nnms	c	rinms	viix3s	p	ndfs	ndns	nnms	nnms
	435	1161	5100	2258	1722	2542	3686	2883	1543

ἐκ	σπείρης	τῆς	καλουμένης	ἰταλικῆς		εὐσεβὴς	καὶ	φοβούμενος	τὸν
из	когорты,		называемой	Италийской,	**2**	благочестивый	и	боящийся	
p	ngfs	dgfs	vpppgfs	agfsn		anmsn	c	vppnnms	dams
1537	4686	3588	2564	2483		2152	2532	5399	3588

θεὸν	σὺν	παντὶ	τῷ	οἴκῳ	αὐτοῦ	ποιῶν	⌜τε⌝	ἐλεημοσύνας	πολλὰς	τῷ
Бога	со	всем		домом	своим,	творящий	к тому же	милостыни	многие	
nams	p	admsn	ddms	ndms	rpgms	vppanms	xo	nafp	aafpn	ddms
2316	4862	3956	3588	3624	846	4160	5037	1654	4183	3588

λαῷ	καὶ	δεόμενος	τοῦ	θεοῦ	⌜διαπαντός⌝		εἶδεν	ἐν	ὁράματι	φανερῶς
народу	и	молящийся		Богу	постоянно.	**3**	Увидел он	в	видении	ясно
ndms	c	vppnnms	dgms	ngms	adv		viaa3s	p	ndns	adv
2992	2532	1189	3588	2316	1275		1492	1722	3705	5320

ὡσεὶ	⌜ὥραν	ἐννάτην⌝		τῆς	ἡμέρας	ἄγγελον	τοῦ	θεοῦ	εἰσελθόντα	πρὸς
около		девятого	часа		дня	ангела		Божьего,	вошедшего	к
adv	nafs	aafsn	↩	dgfs	ngfs	nams	dgms	ngms	vpaaams	p
5616	5610	1766	5610	3588	2250	32	3588	2316	1525	4314

αὐτόν	καὶ	εἰπόντα	αὐτῷ	κορνήλιε		ὁ	δὲ	ἀτενίσας		αὐτῷ	καὶ
нему	и	сказавшего	ему:	«Корнилий!»	**4**	Он	же,	устремив	взор на	него	и
rpams	c	vpaaams	rpdms	nvms		dnms	c	vpaanms		rpdms	c
846	2532	2036	846	2883		3588	1161	816		846	2532

ἔμφοβος	γενόμενος	εἶπε	τί	ἐστι	κύριε	εἶπεν	δὲ	αὐτῷ	αἱ
испуганным	сделавшись,	сказал:	«Что,		господин?»	Сказал	же	ему:	
anmsn	vpadnms	viaa3s	rqnns	vipx3s	nvms	viaa3s	c	rpdms	dnfp
1719	1096	2036	5101	2076	2962	2036	1161	846	3588

προσευχαί	σου	καὶ	αἱ	ἐλεημοσύναι	σου	ἀνέβησαν	εἰς	μνημόσυνον	⌜ἐνώπιον⌝
«Молитвы	твои	и		милостыни	твои	пришли	на	память	перед
nnfp	rpg-s	c	dnfp	nnfp	rpg-s	viaa3p	p	nans	adv
4335	4675	2532	3588	1654	4675	305	1519	3422	1799

τοῦ	θεοῦ		καὶ	νῦν	πέμψον	⌜εἰς	ἰόππην	ἄνδρας⌝	καὶ	μετάπεμψαι
	Богом.	**5**	И	сейчас	пошли	в	Иоппию	мужчин	и	пригласи
dgms	ngms		c	adv	vdaa2s	p	nafs	namp	c	vdad2s
3588	2316		2532	3568	3992	1519	2445	435	2532	3343

σίμωνα	⌜ὃς	ἐπικαλεῖται	πέτρος⌝		οὗτος	ξενίζεται	παρά	τινι	σίμωνι
Симона,	который	называется	Петром.	**6**	Он	гостит	у	некоего	Симона,
nams	rrnms	vipp3s	nnms		rdnms	vipp3s	p	ridms	ndms
4613	3739	1941	4074		3778	3579	3844	5100	4613

βυρσεῖ	ᾧ	ἐστιν	οἰκία	παρὰ	θάλασσαν	⌜οὗτος	λαλήσει	σοι	τί	σε
кожевника,	чей	находится	дом	у	моря.	Он	скажет	тебе,	что	тебе
ndms	rrdms	vipx3s	nnfs	p	nafs	rdnms	vifa3s	rpd-s	rqans	rpa-s
1038	3739	2076	3614	3844	2281	3778	2980	4671	5101	4571

δεῖ	ποιεῖν⌝		ὡς	δὲ	ἀπῆλθεν	ὁ	ἄγγελος	ὁ	λαλῶν	⌜τῷ
должно	делать».	**7**	Когда	же	ушел		ангел,		говоривший	с
vipq3s	vnpa		adv	c	viaa3s	dnms	nnms	dnms	vppanms	ddms
1163	4160		5613	1161	565	3588	32	3588	2980	3588

---

42 $\mathcal{TMK}$: πολλοι επιστευσαν, $\mathcal{V}$: επιστευσαν πολλοι. **43** $\mathcal{TMK}$: αυτον, $\mathcal{V}$: ∉. **10:1** $\mathcal{TMK}$: ην, $\mathcal{V}$: ∉. **2** $\mathcal{TMK}$: τε, $\mathcal{V}$: ∉. **2** $\mathcal{T}$: διαπαντος, $\mathcal{KMV}$: δια παντος. **3** $\mathcal{TK}$: ωραν εννατην, $\mathfrak{M}$: ωραν ενατην, $\mathcal{V}$: περι ωραν ενατην. **4** $\mathcal{TMK}$: ενωπιον, $\mathcal{V}$: εμπροσθεν. **5** $\mathcal{TMK}$: εις ιοππην ανδρας, $\mathcal{V}$: ανδρας εις ιοππην. **5** $\mathcal{TK}$: ος επικαλειται πετρος, $\mathfrak{M}$: τον επικαλουμενον πετρον, $\mathcal{V}$: τινα ος επικαλειται πετρος. **6** $\mathcal{TK}$: ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιειν, $\mathfrak{MV}$: ∉. **7** $\mathcal{TMK}$: τω κορνηλιω, $\mathcal{V}$: αυτω.

κορνηλίῳ⌝ φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν ⌜αὐτοῦ⌝ καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ
Корнилием, подозвав двоих прислуг своих и воина благочестивого,
ndms vpaanms tn dgmp ngmp rpgms c nams aamsn
2883 5455 1417 3588 3610 846 2532 4757 2152

τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ καὶ ἐξηγησάμενος ⌜αὐτοῖς ἅπαντα⌝ ἀπέστειλεν αὐτοὺς
не отходящих от него, **8** и, рассказав им все, послал их
dgmp vppagmp rpdms c vpadnms rpdmp aanpn viaa3s rpamp
3588 4342 846 2532 1834 846 537 649 846

εἰς τὴν Ἰόππην τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ
в Иоппию. **9** На следующий день во время путешествия того и
p dafs nafs ddfs c adv vppagmp rdgmp c
1519 3588 2445 3588 1161 1887 3596 1565 2532

τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι
приближения к городу взошел Петр на верх дома помолиться
ddfs ndfs vppagmp ↩ viaa3s nnms p dans nans vnad
3588 4172 1448 4172 305 4074 1909 3588 1430 4336

περὶ ὥραν ἕκτην ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελε γεύσασθαι
около часа шестого. **10** Когда же он был голоден и захотел поесть,
p nafs aafsn viad3s c anmsn c viia3s vnad
4012 5610 1623 1096 1161 4361 2532 2309 1089

παρασκευαζόντων δὲ ⌜ἐκείνων ἐπέπεσεν⌝ ἐπ᾽ αὐτὸν ἔκστασις καὶ
при приготовлении *пищи* другими, напал на него экстаз. **11** И
vppagmp — c rdgmp viaa3s p rpams nnfs c
3903 — 1161 1565 1968 1909 846 1611 2532

θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον καὶ καταβαῖνον ⌜ἐπ᾽ αὐτὸν⌝ σκεῦός τι
видит он небо открытое, и спускающийся к нему сосуд некий,
vipa3s dams nams vpxpams c vppaans p rpams nans rians
2334 3588 3772 455 2532 2597 1909 846 4632 5100

ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς ⌜δεδεμένον καὶ⌝ καθιέμενον ἐπὶ τῆς
как полотно большое, [по] четырем краям завязанное и опускаемое на
adv nafs aafsn ndfp ndfp vpxpams c vpppans p dgfs
5613 3607 3173 5064 746 1210 2532 2524 1909 3588

γῆς ἐν ᾧ ὑπῆρχε πάντα τὰ ⌜τετράποδα τῆς γῆς καὶ
землю. **12** В нем находились всякие четвероногие животные земные и
ngfs p rrdns viia3s annpn dnnp annpn dgfs ngfs c
1093 1722 3739 5225 3956 3588 5074 3588 1093 2532

τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ⌝ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
дикие животные, и рептилии, и птицы небесные. **13** И
dnnp nnnp c dnnp nnnp c dnnp nnnp dgms ngms c
3588 2342 2532 3588 2062 2532 3588 4071 3588 3772 2532

ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν ἀναστάς πέτρε θῦσον καὶ φάγε ὁ δὲ πέτρος εἶπε
был голос к нему: «Встав, Петр, заколи и ешь». **14** Сам же Петр сказал:
viad3s nnfs p rpams vpaanms nvms vdaa2s c vdaa2s dnms c nnms viaa3s
1096 5456 4314 846 450 4074 2380 2532 5315 3588 1161 4074 2036

μηδαμῶς κύριε ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν
«Ни в коем случае, Господь! Потому что никогда не ел я ничего неосвященного
adv nvms c adv viaa1s aansn aansn
3365 2962 3754 3763 5315 3956 2839

⌜ἢ⌝ ἀκάθαρτον καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν ἃ ὁ
или нечистого». **15** Тогда голос опять во второй [раз] *был* к нему: «Что
xo aansn c nnfs adv p agnsn — p rpams rranp dnms
2228 169 2532 5456 3825 1537 1208 — 4314 846 3739 3588

θεὸς ἐκαθάρισε σὺ μὴ κοίνου τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ
Бог очистил, *того* ты не называй нечистым». **16** Это же происходило
nnms viaa3s — rpn-s xo vdpa2s rdnns c viad3s p
2316 2511 — 4771 3361 2840 5124 1161 1096 1909

8 и рассказав им все, послал их в Иоппию.

9 На другой день, когда они шли и приближались к городу, Петр около шестого часа взошел на верх дома помолиться.

10 И почувствовал он голод, и хотел есть. Между тем как приготовляли, он пришел в исступление

11 и видит открытое небо и сходящий к нему некий сосуд, как бы большое полотно, привязанное за четыре угла и опускаемое на землю;

12 в нем находились всякие четвероногие животные, и пресмыкающиеся земли, и птицы небесные.

13 И был голос к нему: «Встань, Петр, заколи и ешь».

14 Но Петр сказал: «Нет, Господи, я никогда не ел ничего скверного или нечистого».

15 Тогда во второй раз *был* голос к нему: «Что Бог очистил, того ты не почитай нечистым».

16 Это повторилось трижды; и сосуд опять поднялся на небо.

---

7 $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TMK}$: αυτοις απαντα, $\mathcal{V}$: απαντα αυτοις. **10** $\mathcal{TMK}$: εκεινων επεπεσεν, $\mathcal{V}$: αυτων εγενετο. **11** $\mathcal{TMK}$: επ αυτον, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TMK}$: δεδεμενον και, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα, $\mathcal{V}$: τετραποδα και ερπετα της γης και πετεινα. **14** $\mathcal{TMK}$: η, $\mathcal{V}$: και.

τρίς καὶ ⌜πάλιν ἀνελήφθη⌝ τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν
трижды, и опять поднялся сосуд на небо.
adv c adv viap3s dnns nnns p dams nams
5151 2532 3825 353 3588 4632 1519 3588 3772

17 ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα
Когда же в себе недоумевал Петр, что бы значило видение,
adv c p rxdms viia3s dnms nnms rqnns xo vopx3s dnns nnns
5613 1161 1722 1438 1280 3588 4074 5101 302 1498 3588 3705

ὃ εἶδε ⌜καὶ⌝ ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ⌜ἀπὸ⌝ τοῦ
которое он видел, — вот, мужчины, посланные от
rrans viaa3s c vdaa2s dnmp nnmp dnmp vpxpnmp p dgms
3739 1492 2532 2400 3588 435 3588 649 575 3588

κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν ⌜σίμωνος⌝ ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα
Корнилия, расспросив о доме Симона, остановились у входа в дом.
ngms vpaanmp dafs nafs ngms viaa3p p dams nams
2883 1331 3588 3614 4613 2186 1909 3588 4440

18 καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ σίμων ὁ ἐπικαλούμενος πέτρος ἐνθάδε
И, крикнув, они спросили, или Симон, называемый Петром, здесь
c vpaanmp viin3p qo nnms dnms vpppnms nnms adv
2532 5455 4441 1487 4613 3588 1941 4074 1759

ξενίζεται τοῦ δὲ πέτρου ⌜ἐνθυμουμένου⌝ περὶ τοῦ �ράματος εἶπεν αὐτῷ
гостит. **19** Самому же Петру, размышляющему о видении, сказал ему
vipp3s dgms c ngms vppngms p dgns ngns viaa3s rpdms
3579 3588 1161 4074 1760 4012 3588 3705 2036 846

τὸ πνεῦμα ἰδοὺ ἄνδρες ⌜τρεῖς ζητοῦσί⌝ σε ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι καὶ
Дух: «Вот, мужчин трое ищут тебя. **20** Но, встав, сойди и
dnns nnns vdaa2s nnmp nnmp vipa3p rpa-s c vpaanms vdaa2s c
3588 4151 2400 435 5140 2212 4571 235 450 2597 2532

πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος ⌜διότι⌝ ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς
пойди с ними, нимало не сомневаясь, потому что Я послал их».
vdpn2s p rpdmp aansn vppmnms c rpn-s vixa1s rpamp
4198 4862 846 3367 1252 1360 1473 649 846

καταβὰς δὲ πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας ⌜τοὺς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ
21 Сошедший же Петр к мужчинам, посланным от
vpaanms c nnms p damp namp damp vpxpamp p dgms
2597 1161 4074 4314 3588 435 3588 649 575 3588

κορνηλίου πρὸς αὐτόν⌝ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε τίς ἡ
Корнилия к нему, сказал: «Вот, я тот, которого вы ищете. Что за
ngms p rpams viaa3s vdaa2s rpn-s vipx1s rrams vipa2p rqnfs dnfs
2883 4314 846 2036 2400 1473 1510 3739 2212 5101 3588

αἰτία δι' ἣν πάρεστε οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝ κορνήλιος ἑκατοντάρχης
причина, по которой вы пришли?» **22** Они же сказали: «Корнилий, стоначальник,
nnfs p rrafs vipx2p dnmp c viaa3p nnms nnms
156 1223 3739 3918 3588 1161 2036 2883 1543

ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν μαρτυρούμενός
мужчина праведный и боящийся Бога, имеющий хорошее свидетельство
nnms anmsn c vppnnms dams nams vpppnms
435 1342 2532 5399 3588 2316 3140

τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν ἰουδαίων ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου
от всей нации иудеев, получил совет от ангела святого
xo p agnsn dgns ngns dgmp agmpn viap3s p ngms agmsn
5037 5259 3650 3588 1484 3588 2453 5537 5259 32 40

μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ
позвать тебя в дом свой и услышать слова от тебя».
vnad rpa-s p dams nams rpgms c vnaa nanp p rpg-s
3343 4571 1519 3588 3624 846 2532 191 4487 3844 4675

---

16 $\mathcal{TMK}$: παλιν ανεληφθη, $\mathcal{V}$: ευθυς ανελημφθη. **17** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **17** $\mathcal{TMK}$: απο, $\mathcal{V}$: υπο. **17** $\mathcal{TMK}$: σιμωνος, $\mathcal{V}$: του σιμωνος. **19** $\mathcal{TK}$: ενθυμουμενου, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: διενθυμουμενου. **19** $\mathcal{TK}$: τρεις ζητουσιν, $\mathfrak{M}$: ζητουσιν, $\mathcal{V}$: τρεις ζητουντες. **20** $\mathcal{TMK}$: διοτι, $\mathcal{V}$: οτι. **21** $\mathcal{TK}$: τους απεσταλμενους απο του κορνηλιου προς αυτον, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν.

17 Когда же Петр недоумевал в себе, что бы значило видение, которое он видел, вот, мужи, посланные Корнилием, расспросив о доме Симона, остановились у ворот **18** и, крикнув, спросили: «Здесь ли Симон, называемый Петром?»

19 Между тем как Петр размышлял о видении, Дух сказал ему: «Вот три человека ищут тебя;

20 встань, сойди и иди с ними, нисколько не сомневаясь, ибо Я послал их».

21 Петр, сойдя к людям, присланным к нему от Корнилия, сказал: «Я тот, которого вы ищете; по какому делу пришли вы?»

22 Они же сказали: «Корнилий, сотник, муж добродетельный и боящийся Бога, одобряемый всем народом иудейским, получил от святого ангела повеление призвать тебя в дом свой и послушать слов твоих».

	εἰσκαλεσάμενος	οὖν	αὐτοὺς	ἐξένισε		τῇ	δὲ	ἐπαύριον		⸀ὁ			
23	Пригласив	же	их,	принял как гостей.			А	на следующий день					
	vpadnms	c	rpamp	viaa3s		ddfs	c	adv		dnms			
	1528	3767	846	3579		3588	1161	1887		3588			
	πέτρος⸀	ἐξῆλθε	σὺν	αὐτοῖς	καί	τινες	τῶν	ἀδελφῶν	τῶν	ἀπὸ	⸀τῆς⸁		
	Петр	вышел	с	ними,	и	некоторые		[из] братьев,	бывших	из			
	nnms	viaa3s	p	rpdmp	c	rinmp	dgmp	ngmp	dgmp	p	dgfs		
	4074	1831	4862	846	2532	5100	3588	80	3588	575	3588		
	ἰόππης	συνῆλθον	αὐτῷ	⸀καὶ	τῇ⸁	ἐπαύριον		⸀εἰσῆλθον⸁	εἰς	τὴν			
	Иоппии,	пошли с	ним.	**24** И		на следующий день		вошли они	в				
	ngfs	viaa3p	rpdms	c	ddfs	adv		viaa3p	p	dafs			
	2445	4905	846	2532	3588	1887		1525	1519	3588			
	καισάρειαν	ὁ	δὲ	κορνήλιος	ἦν	προσδοκῶν	αὐτούς	συγκαλεσάμενος	τοὺς				
	Кесарию.	Сам	же	Корнилий	был	ожидающим	их,	созвав					
	nafs	dnms	c	nnms	viix3s	vppanms	rpamp	vpamnms	damp				
	2542	3588	1161	2883	2258	4328	846	4779	3588				
	συγγενεῖς	αὐτοῦ	καὶ	τοὺς	ἀναγκαίους	φίλους							
	родственников	своих	и		близких	друзей.							
	aampn	rpgms	c	damp	aampn	aampn							
	4773	846	2532	3588	316	5384							
	ὡς	δὲ	ἐγένετο	⸀εἰσελθεῖν⸁	τὸν	πέτρον	συναντήσας	αὐτῷ	ὁ				
25	Когда	же	случилось	войти		Петру,	встретивший	его					
	adv	c	viad3s	vnaa	dams	nams	vpaanms	rpdms	dnms				
	5613	1161	1096	1525	3588	4074	4876	846	3588				
	κορνήλιος	πεσὼν	ἐπὶ	τοὺς	πόδας		προσεκύνησεν	ὁ	δὲ	πέτρος			
	Корнилий,	упав	у		ног	*его,*	поклонился.	**26** Сам	же	Петр			
	nnms	vpaanms	p	damp	namp	—	viaa3s	dnms	c	nnms			
	2883	4098	1909	3588	4228	—	4352	3588	1161	4074			
	⸀αὐτὸν	ἤγειρε⸁	λέγων	ἀνάστηθι	⸀κἀγὼ⸁		αὐτὸς	ἄνθρωπός	εἰμι	καὶ			
	его	поднял,	говоря:	«Встань!	И я		есть	такой же человек».		**27** И,			
	rpams	viaa3s	vppanms	vdaa2s	rpn-s		↪	rpnms	nnms	vipx1s	c		
	846	1453	3004	450	2504		1510	846	444	1510	2532		
	συνομιλῶν	αὐτῷ	εἰσῆλθε		καὶ	εὑρίσκει	συνεληλυθότας	πολλούς		ἔφη			
	беседуя с	ним,	вошел	*в дом,*	и	находит	собравшихся	многих.	**28**	Объявил			
	vppanms	rpdms	viaa3s	—	c	vipa3s	vpxaamp	aampn		viix3s			
	4926	846	1525	—	2532	2147	4905	4183		5346			
	τε	πρὸς	αὐτούς	ὑμεῖς	ἐπίστασθε	ὡς	ἀθέμιτόν	ἐστιν	ἀνδρὶ	ἰουδαίῳ			
	к тому же	им:		«Вы	знаете,	что	противозаконно		мужчине	иудею			
	xo	p	rpamp	rpn-p	vipn2p	adv	annsn	vipx3s	ndms	admsn			
	5037	4314	846	5210	1987	5613	111	2076	435	2453			
	κολλᾶσθαι	ἢ	προσέρχεσθαι	ἀλλοφύλῳ	⸀καὶ	ἐμοὶ⸁	ὁ	θεὸς	ἔδειξε				
	сообщаться	или	приближаться к	иноземцу.	Но	мне		Бог	показал,	чтобы			
	vnpp	xo	vnpn	admsn	c	rpd-s	dnms	nnms	viaa3s	↪			
	2853	2228	4334	246	2532	1698	3588	2316	1166	3004			
	μηδένα	κοινὸν	ἢ	ἀκάθαρτον		λέγειν	ἄνθρωπον	διὸ	καὶ				
	никакого	нечистым	или	скверным	не	называть	человека.	**29** Поэтому	и				
	aamsn	aamsn	xo	aamsn	↩	vnpa	nams	c	c				
	3367	2839	2228	169	3367	3004	444	1352	2532				
	ἀναντιρρήτως	ἦλθον	μεταπεμφθείς	πυνθάνομαι	οὖν		τίνι						
	без возражения	я пришел,	будучи позван.	Спрашиваю	в таком случае:		[по] какой						
	adv	viaa1s	vpapnms	vipn1s	c		rqdms						
	369	2064	3343	4441	3767		5101						
	λόγῳ	μετεπέμψασθέ	με	καὶ	ὁ	κορνήλιος	ἔφη	ἀπὸ	τετάρτης				
	причине	позвали вы	меня?»	**30** Так что		Корнилий	сказал:	«От	четвертого				
	ndms	viad2p	rpa-s	c	dnms	nnms	viix3s	p	agfsn				
	3056	3343	3165	2532	3588	2883	5346	575	5067				

23 Тогда Петр, пригласив их, угостил. А на другой день, встав, пошел с ними, и некоторые из братьев иоппийских пошли с ним.

24 На следующий день пришли они в Кесарию. Корнилий же ожидал их, созвав родственников своих и близких друзей.

25 Когда Петр входил, Корнилий встретил его и поклонился, пав к ногам его.

26 Петр же поднял его, говоря: «Встань; я тоже человек».

27 И, беседуя с ним, вошел *в дом,* и нашел многих собравшихся.

28 И сказал им: «Вы знаете, что иудею возбранено сообщаться или сближаться с иноплеменником; но мне Бог открыл, чтобы я не почитал ни одного человека скверным или нечистым.

29 Поэтому я, будучи позван, и пришел беспрекословно.
Итак, спрашиваю: по какому делу вы призвали меня?»

30 Корнилий сказал: «Четвертого дня я постился до теперешнего часа, и в девятом часу молился в своем доме, и вот стал предо мной муж в светлой одежде

23 $\mathcal{TMK}$: ο πετρος, $\mathcal{V}$: αναστας. **23** $\mathcal{TK}$: της, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **24** $\mathcal{TMK}$: και τη, $\mathcal{V}$: τη δε. **24** $\mathcal{TMK}$: εισηλθον, $\mathcal{V}$: εισηλθεν. **25** $\mathcal{TK}$: εισελθειν, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: του εισελθειν. **26** $\mathcal{TMK}$: αυτον ηγειρεν, $\mathcal{V}$: ηγειρεν αυτον. **26** $\mathcal{TMK}$: καγω, $\mathcal{V}$: και εγω. **28** $\mathcal{TMK}$: και εμοι, $\mathcal{V}$: καμοι.

31 и говорит: “Корнилий! Услышана молитва твоя, и милостыни твои воспомянулись пред Богом.

32 Итак, пошли в Иоппию и призови Симона, называемого Петром; он гостит в доме кожевника Симона у моря; он придет и скажет тебе”.

33 Тотчас послал я к тебе, и ты хорошо сделал, что пришел. Теперь все мы предстоим пред Богом, чтобы выслушать все, что повелено тебе от Бога».

34 Петр отверз уста и сказал: «Истинно познаю, что Бог нелицеприятен, [Втор. 10:17]

35 но во всяком народе боящийся Его и поступающий по правде приятен Ему.

36 Он послал сынам Израилевым слово, благовествуя мир через Иисуса Христа; Сей есть Господь всех.

37 Вы знаете происходившее по всей Иудее, начиная от Галилеи, после крещения, проповеданного Иоанном:

ἡμέρας	μέχρι	ταύτης	τῆς	ὥρας	ἤμην	⌜νηστεύων	καὶ	τὴν	ἐννάτην	ὥραν⌝				
дня	вплоть до	этого		часа	был я	постящимся	и		[в] девятом	часу				
ngfs	p	rdgfs	dgfs	ngfs	viix1s	vppanms	c	dafs	aafsn	nafs				
2250	3360	5026	3588	5610	2252	3522	2532	3588	1766	5610				
προσευχόμενος	ἐν	τῷ	οἴκῳ	μου	καὶ	ἰδού	ἀνὴρ	ἔστη	ἐνώπιόν	μου				
молящимся	в		доме	своем;	и	вот,	мужчина	стал	передо	мной				
vppnnms	p	ddms	ndms	rpg-s	c	vdaa2s	nnms	viaa3s	adv	rpg-s				
4336	1722	3588	3624	3450	2532	2400	435	2476	1799	3450				
ἐν	ἐσθῆτι	λαμπρᾷ	καὶ	φησι	κορνήλιε	εἰσηκούσθη	σου	ἡ	προσευχή					
в	одежде	сияющей	**31** и	говорит:	“Корнилий!	Услышана	твоя		молитва,					
p	ndfs	adfsn	c	vipx3s	nvms	viap3s	rpg-s	dnfs	nnfs					
1722	2066	2986	2532	5346	2883	1522	4675	3588	4335					
καὶ	αἱ	ἐλεημοσύναι	σου	ἐμνήσθησαν	ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ	πέμψον						
и		милостыни	твои	пришли на память	перед		Богом.	**32** Пошли						
c	dnfp	nnfp	rpg-s	viap3p	adv	dgms	ngms	vdaa2s						
2532	3588	1654	4675	3415	1799	3588	2316	3992						
οὖν	εἰς	ἰόππην	καὶ	μετακάλεσαι	σίμωνα	ὃς	ἐπικαλεῖται	πέτρος	οὗτος					
поэтому	в	Иоппию	и	призови	Симона,	который	называется	Петром.	Он					
c	p	nafs	c	vdam2s	nams	rrnms	vipp3s	nnms	rdnms					
3767	1519	2445	2532	3333	4613	3739	1941	4074	3778					
ξενίζεται	ἐν	οἰκίᾳ	σίμωνος	βυρσέως	παρὰ	θάλασσαν	⌜ὅς	παραγενόμενος						
гостит	в	доме	Симона,	кожевника,	у	моря,	который,	придя,						
vipp3s	p	ndfs	ngms	ngms	p	nafs	rrnms	vpadnms						
3579	1722	3614	4613	1038	3844	2281	3739	3854						
λαλήσει	σοι⌝	ἐξαυτῆς	οὖν	ἔπεμψα	πρὸς	σε	σύ	τε	καλῶς					
скажет	тебе”.	**33** Незамедлительно	тогда	послал я	к	тебе.	Ты	же	хорошо					
vifa3s	rpd-s	adv	c	viaa1s	p	rpa-s	rpn-s	xo	adv					
2980	4671	1824	3767	3992	4314	4571	4771	5037	2573					
ἐποίησας	παραγενόμενος	νῦν	οὖν	πάντες	ἡμεῖς	ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ	πάρεσμεν					
сделал,	придя.	Сейчас	же	все	мы	перед		Богом	находимся,					
viaa2s	vpadnms	adv	c	anmpn	rpn-p	adv	dgms	ngms	vipx1p					
4160	3854	3568	3767	3956	2249	1799	3588	2316	3918					
ἀκοῦσαι	πάντα	τὰ	προστεταγμένα	σοι	ὑπὸ	τοῦ	⌜θεοῦ⌝							
[чтобы] послушать	все,		порученное	тебе от			Бога».							
vnaa	aanpn	danp	vpxpanp	rpd-s	p	dgms	ngms							
191	3956	3588	4367	4671	5259	3588	2316							
ἀνοίξας	δὲ	πέτρος	τὸ	στόμα	εἶπεν	ἐπ’	ἀληθείας	καταλαμβάνομαι	ὅτι	οὐκ				
34 Открыв	же,	Петр,		уста,	сказал:	«По	истине	постигаю,		что	не			
vpaanms	c	nnms	dans	nans	viaa3s	p	ngfs	vipm1s		c	xo			
455	1161	4074	3588	4750	2036	1909	225	2638		3754	3756			
ἔστι	⌜προσωπολήπτης⌝	ὁ	θεός	ἀλλ’	ἐν	παντὶ	ἔθνει	ὁ	φοβούμενος	αὐτὸν				
	лицеприятен		Бог,	**35** но	во	всяком	народе		боящийся	Его				
vipx3s	nnms		dnms	nnms	c	p	adnsn	ndns	dnms	vppnnms		rpams		
2076	4381		3588	2316	235	1722	3956	1484	3588	5399		846		
καὶ	ἐργαζόμενος	δικαιοσύνην	δεκτὸς	αὐτῷ	ἐστι		τὸν	λόγον	ὃν					
и	упражняющийся в	праведности	приемлем	Ему.		**36** Это	слово,	которое						
c	vppnnms	nafs	anmsn	rpdms	vipx3s		dams	nams	rrams					
2532	2038	1343	1184	846	2076		3588	3056	3739					
ἀπέστειλε	τοῖς	υἱοῖς	ἰσραήλ	εὐαγγελιζόμενος	εἰρήνην		διὰ	ἰησοῦ						
Он послал	сынам	Израиля,		благовествуя	безмятежность		через	Иисуса						
viaa3s	ddmp	ndmp	tp	vppmnms	nafs		p	ngms						
649	3588	5207	2474	2097	1515		1223	2424						
χριστοῦ	οὗτός	ἐστι	πάντων	κύριος		ὑμεῖς	οἴδατε	τὸ	γενόμενον	ῥῆμα				
Христа,	Который	есть	[над] всеми	Господь.	**37** Вы		знаете		произошедшее	слово				
ngms	rdnms	vipx3s	agmpn	nnms	rpn-p		vixa2p	dans	vpadans	nans				
5547	3778	2076	3956	2962	5210		1492	3588	1096	4487				

30 $\mathcal{TK}$: νηστευων και την εννατην ωραν, $\mathfrak{M}$: νηστευων και την ενατην ωραν, $\mathcal{V}$: την ενατην. **32** $\mathcal{TMK}$: ος παραγενομενος λαλησει σοι, $\mathcal{V}$: ∉. **33** $\mathcal{TMK}$: θεου, $\mathcal{V}$: κυριου. **34** $\mathcal{TMK}$: προσωπολητης, $\mathcal{V}$: προσωπολημπτης.

καθ' ὅλης τῆς ἰουδαίας ⌜ἀρξάμενον⌝ ἀπὸ τῆς γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα
по всей Иудее, взявшее начало в Галилее, после погружения,
p agfsn dgfs ngfs vpamans p dgfs ngfs p dans nans
2596 3650 3588 2449 756 575 3588 1056 3326 3588 908

ὃ ἐκήρυξεν ἰωάννης **38** ἰησοῦν τὸν ἀπὸ ναζαρέτ ὡς ἔχρισεν
которое открыто провозглашал Иоанн: Иисуса из Назарета, как помазал
rrans viaa3s nnms nams dams p tp adv viaa3s
3739 2784 2491 2424 3588 575 3478 5613 5548

αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ
Его Бог Духом Святым и силой, Который ходил, творя добро и
rpams dnms nnms ndns adnsn c ndfs rrnms viaa3s vppanms c
846 3588 2316 4151 40 2532 1411 3739 1330 2109 2532

ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου ὅτι ὁ
исцеляя всех, угнетаемых клеветником, потому что
vppnnms aampn damp vpppamp p dgms agmsn c dnms
2390 3956 3588 2616 5259 3588 1228 3754 3588

θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ καὶ ἡμεῖς ⌜ἐσμεν⌝ μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν
Бог был с Ним. **39** И мы есть свидетели всего, что Он сделал
nnms viix3s p rpgms c rpn-p vipx1p nnmp agnpn rrgnp viaa3s
2316 2258 3326 846 2532 2249 2070 3144 3956 3739 4160

ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν ἰουδαίων καὶ ἐν ἰερουσαλήμ ὃν ⌜ἀνεῖλον⌝
в стране иудейской и в Иерусалиме, Которого они убили,
p xo ddfs ndfs dgmp agmpn c p tp rrams viaa3p
1722 5037 3588 5561 3588 2453 2532 1722 2419 3739 337

κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρε ⌜τῇ⌝ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ
повесив на дереве. **40** Этого Бог воскресил [на] третий день и
vpaanmp p ngns rdams dnms nnms viaa3s ddfs adfsn ndfs c
2910 1909 3586 5126 3588 2316 1453 3588 5154 2250 2532

ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι οὐ παντὶ τῷ λαῷ ἀλλὰ μάρτυσι τοῖς
дал Ему видимым быть **41** (не всему народу, но свидетелям,
viaa3s rpams aamsn vnad xo admsn ddms ndms c ndmp ddmp
1325 846 1717 1096 3756 3956 3588 2992 235 3144 3588

προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἡμῖν οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν
заранее избранным Богом) нам, которые ели и пили с
vpxpdmp p dgms ngms rpd-p rrnmp viaa1p c viaa1p
4401 5259 3588 2316 2254 3748 4906 2532 4844

αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι
Ним после воскресения Его из мертвых. **42** И Он повелел нам возвещать
rpdms p dans vnaa rpams p agmpn c viaa3s rpd-p vnaa
846 3326 3588 450 846 1537 3498 2532 3853 2254 2784

τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι ⌜αὐτός⌝ ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ
народу и свидетельствовать, что Он есть определенный
ddms ndms c vnad c rpnms vipx3s dnms vpxpnms p
3588 2992 2532 1263 3754 846 2076 3588 3724 5259

τοῦ θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν **43** Ο τούτῳ πάντες οἱ προφῆται
Богом Судья живых и мертвых. ↪ Нем все пророки
dgms ngms nnms vppagmp c agmpn 3140 rddms anmpn dnmp nnmp
3588 2316 2923 2198 2532 3498 5129 3956 3588 4396

μαρτυροῦσιν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
свидетельствуют о прощения грехов получении, благодаря имени Его,
vipa3p nafs ngfp vnaa p dgns ngns rpgms
3140 859 266 2983 1223 3588 3686 846

πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν ἔτι λαλοῦντος τοῦ πέτρου τὰ ῥήματα
всяким, верующим в Него». **44** Когда еще говорил Петр слова
aamsn dams vppaams p rpams adv vppagms dgms ngms danp nanp
3956 3588 4100 1519 846 2089 2980 3588 4074 3588 4487

38 как Бог Духом Святым и силой помазал Иисуса из Назарета; и Он ходил, благотворя и исцеляя всех, угнетаемых дьяволом, потому что Бог был с Ним.

39 И мы свидетели всего, что сделал Он в стране иудейской и в Иерусалиме, и что наконец Его убили, повесив на древе.

40 Сего Бог воскресил в третий день и дал Ему являться

41 не всему народу, но свидетелям, предызбранным от Бога, - нам, которые с Ним ели и пили по воскресении Его из мертвых.

42 И Он повелел нам проповедовать людям и свидетельствовать, что Он есть определенный от Бога Судия живых и мертвых.

43 О Нем все пророки свидетельствуют, что всякий верующий в Него получит прощение грехов именем Его».

44 Когда Петр еще продолжал эту речь, Дух Святой сошел на всех, слушавших слово.

37 $\mathcal{TMK}$: αρξαμενον, $\mathcal{V}$: αρξαμενος. **39** $\mathcal{TMK}$: εσμεν, $\mathcal{V}$: ∉. **39** $\mathcal{TK}$: ανειλον, $\mathfrak{M}$: και ανειλον, $\mathcal{V}$: και ανειλαν. **40** $\mathcal{TMK}$: τη, $\mathcal{V}$: [εν] τη. **42** $\mathcal{TMK}$: αυτος, $\mathcal{V}$: ουτος.

45 И верующие из обрезанных, пришедшие с Петром, изумились, что дар Святого Духа излился и на язычников,

46 ибо слышали их говорящих языками и величающих Бога. Тогда Петр сказал:

47 «Кто может запретить креститься водой тем, которые, как и мы, получили Святого Духа?»

48 И велел им креститься во имя Иисуса Христа. Потом они просили его пробыть у них несколько дней.

11 Услышали апостолы и братья, бывшие в Иудее, что и язычники приняли слово Божие.

2 И когда Петр пришел в Иерусалим, обрезанные упрекали его,

3 говоря: «Ты ходил к людям необрезанным и ел с ними».

4 Петр же начал пересказывать им по порядку, говоря:

5 «В городе Иоппии я молился, и в исступлении видел видение: сходил некий сосуд, как бы большое полотно, за четыре угла спускаемое с неба, и спустилось ко мне.

ταῦτα	ἐπέπεσε	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	ἐπὶ	πάντας	τοὺς	ἀκούοντας	τὸν	λόγον
эти,	сошел		Дух		Святой	на	всех,		слушающих		слово.
rdanp	viaa3s	dnns	nnns	dnns	annsn	p	aampn	damp	vppaamp	dams	nams
5023	1968	3588	4151	3588	40	1909	3956	3588	191	3588	3056

	καὶ	ἐξέστησαν	οἱ	ἐκ	περιτομῆς	πιστοὶ	ὅσοι	⌜συνῆλθον⌝	τῷ
45	И	удивились		из	обрезанных	верующие	все, которые	собрались с	
	c	viaa3p		dnmp	p ngfs	anfpn	rcnmp	viaa3p	ddms
	2532	1839		3588	1537 4061	4103	3745	4905	3588

πέτρῳ	ὅτι	καὶ	ἐπὶ	τὰ	ἔθνη	ἡ	δωρεὰ	τοῦ	ἁγίου	πνεύματος	ἐκκέχυται
Петром,	что	и	на		язычников		дар	Святого		Духа	излит;
ndms	c	c	p	danp	nanp	dnfs	nnfs	dgns	agnsn	ngns	vixp3s
4074	3754	2532	1909	3588	1484	3588	1431	3588	40	4151	1632

	ἤκουον	γὰρ	αὐτῶν	λαλούντων	γλώσσαις	καὶ	μεγαλυνόντων	τὸν	θεόν	τότε
46	слышали	ведь	их	говорящих	языками	и	возвеличивающих		Бога.	Тогда
	viia3p	c	rpgmp	vppagmp	ndfp	c	vppagmp	dams	nams	adv
	191	1063	846	2980	1100	2532	3170	3588	2316	5119

ἀπεκρίθη	⌜ὁ⌝	πέτρος		μήτι	τὸ	ὕδωρ	⌜κωλῦσαί	δύναταί⌝	τις	τοῦ	μὴ
сказал		Петр:	**47**	«Разве	в		воду	запретить	может	кто-то	
viad3s	dnms	nnms		xo	↪	dans	nans	vnaa	vipn3s	rinms	dgms xo
611	3588	4074		3385	907	3588	5204	2967	1410	5100	3588 3361

βαπτισθῆναι	τούτους	οἵτινες	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	ἔλαβον	⌜καθὼς⌝	καὶ
быть погруженными	тем,	которые		Духа		Святого	приняли	как	и
vnap	rdamp	rrnmp	dans	nans	dans	aansn	viaa3p	adv	c
907	5128	3748	3588	4151	3588	40	2983	2531	2532

ἡμεῖς	προσέταξέ	⌜τε⌝	αὐτοὺς		⌜βαπτισθῆναι	ἐν	τῷ	ὀνόματι	τοῦ
мы?»	**48** Повелел	же	им	*Петр*	быть погруженными			именем	
rpn-p	viaa3s	xo	rpamp	—	vnap	p	ddns	ndns	dgms
2249	4367	5037	846	—	907	1722	3588	3686	3588

κυρίου⌝	τότε	ἠρώτησαν	αὐτὸν	ἐπιμεῖναι		ἡμέρας	τινάς
Господа.	Тогда	просили	его	остаться с	*ними*	дней	несколько.
ngms	adv	viaa3p	rpams	vnaa	—	nafp	riafp
2962	5119	2065	846	1961	—	2250	5100

11	ἤκουσαν	δὲ	οἱ	ἀπόστολοι	καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	οἱ	ὄντες	κατὰ
	Услышали	же		апостолы	и		братья,		находящиеся	в
	viaa3p	c	dnmp	nnmp	c	dnmp	nnmp	dnmp	vppxnmp	p
	191	1161	3588	652	2532	3588	80	3588	5607	2596

τὴν	ἰουδαίαν	ὅτι	καὶ	τὰ	ἔθνη	ἐδέξαντο	τὸν	λόγον	τοῦ	θεοῦ	⌜καὶ	ὅτε⌝
	Иудее,	что	и		язычники	приняли		слово		Бога.	**2** И	когда
dafs	nafs	c	c	dnnp	nnnp	viad3p	dams	nams	dgms	ngms	c	adv
3588	2449	3754	2532	3588	1484	1209	3588	3056	3588	2316	2532	3753

ἀνέβη	πέτρος	εἰς	⌜ἱεροσόλυμα⌝	διεκρίνοντο	πρὸς	αὐτὸν	οἱ	ἐκ	περιτομῆς
взошел	Петр	в	Иерусалим,	противились		ему	те, что	от	обрезания,
viaa3s	nnms	p	nafs	viim3p	p	rpams	dnmp	p	ngfs
305	4074	1519	2414	1252	4314	846	3588	1537	4061

	λέγοντες	ὅτι	⌜πρὸς	ἄνδρας	ἀκροβυστίαν	ἔχοντας	εἰσῆλθες⌝	καὶ	συνέφαγες
3	говоря:		«К	мужчинам,	необрезание	имеющим,	ты ходил	и	ел с
	vppanmp	c	p	namp	nafs	vppaamp	viaa2s	c	viaa2s
	3004	3754	4314	435	203	2192	1525	2532	4906

αὐτοῖς	ἀρξάμενος	δὲ	⌜ὁ	πέτρος⌝	ἐξετίθετο		αὐτοῖς	καθεξῆς	λέγων
ними».	**4** Начав	же,		Петр	детально	изложил	им	по порядку,	говоря:
rpdmp	vpamnms	c	dnms	nnms	viim3s		rpdmp	adv	vppanms
846	756	1161	3588	4074	1620		846	2517	3004

	ἐγὼ	ἤμην	ἐν	πόλει	ἰόππῃ	προσευχόμενος	καὶ	εἶδον	ἐν	ἐκστάσει	ὅραμα
5	«Я	был	в	городе	Иоппии,	молясь,		и	увидел	в	экстазе	видение:
	rpn-s	viix1s	p	ndfs	ndfs	vppnnms		c	viaa1s	p	ndfs	nans
	1473	2252	1722	4172	2445	4336		2532	1492	1722	1611	3705

---

45 $\mathcal{TMK}$: συνηλθον, $\mathcal{V}$: συνηλθαν. **46** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **47** $\mathcal{TMK}$: κωλυσαι δυναται, $\mathcal{V}$: δυναται κωλυσαι. **47** $\mathcal{TMK}$: καθως, $\mathcal{V}$: ως. **48** $\mathcal{TMK}$: τε, $\mathcal{V}$: δε. **48** $\mathcal{TMK}$: βαπτισθηναι εν τω ονοματι του κυριου, $\mathcal{V}$: εν τω ονοματι ιησου χριστου βαπτισθηναι. **11:2** $\mathcal{TMK}$: και οτε, $\mathcal{V}$: οτε δε. **2** $\mathcal{TMK}$: ιεροσολυμα, $\mathcal{V}$: ιερουσαλημ. **3** $\mathcal{TMK}$: προς ανδρας ακροβυστιαν εχοντας εισηλθες, $\mathcal{V}$: εισηλθες προς ανδρας ακροβυστιαν εχοντας. **4** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉.

καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην
спускающийся сосуд некий, как полотно большое, *за* четыре края спускаемое
vppaans nnns rinns adv nafs aafsn — ndfp ndfp vpppafs
2597 4632 5100 5613 3607 3173 — 5064 746 2524

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἦλθεν ⌜ἄχρις⌝ ἐμοῦ εἰς ἣν ἀτενίσας
с неба, и он спустился ко мне; **6** в него всмотревшись,
p dgms ngms c viaa3s p rpg-s p rrafs vpaanms
1537 3588 3772 2532 2064 891 1700 1519 3739 816

κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς
я внимательно рассмотрел и увидел четвероногих животных земных,
viia1s c viaa1s danp aanpn dgfs ngfs
2657 2532 1492 3588 5074 3588 1093

καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
и диких животных и рептилий, и птиц небесных.
c danp nanp c danp nanp c danp nanp dgms ngms
2532 3588 2342 2532 3588 2062 2532 3588 4071 3588 3772

ἤκουσα δὲ ⌜φωνῆς⌝ λεγούσης μοι ἀναστάς πέτρε θῦσον καὶ φάγε
7 Услышал же я голос, говорящий мне: “Встав, Петр, заколи и ешь”.
viaa1s c ↩ ngfs vppagfs rpd-s vpaanms nvms vdaa2s c vdaa2s
191 1161 191 5456 3004 3427 450 4074 2380 2532 5315

εἶπον δέ μηδαμῶς κύριε ὅτι ⌜πᾶν⌝ κοινὸν
8 Сказал же я: “Ни в коем случае, Господь! Потому что ничто неосвященное
viaa1s c ↩ adv nvms c aansn aansn
2036 1161 2036 3365 2962 3754 3956 2839

ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου ἀπεκρίθη δὲ ⌜μοι⌝
или нечистое никогда не входило в уста мои”. **9** Ответил же мне
xo aansn adv viaa3s p dans nans rpg-s viad3s c rpd-s
2228 169 3763 1525 1519 3588 4750 3450 611 1161 3427

φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισε σὺ μὴ
голос во второй [раз] с неба: “Что Бог очистил, ты не
nnfs p agnsn p dgms ngms rranp dnms nnms viaa3s rpn-s xo
5456 1537 1208 1537 3588 3772 3739 3588 2316 2511 4771 3361

κοίνου τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρὶς καὶ ⌜πάλιν ἀνεσπάσθη⌝
называй нечистым”. **10** Это же происходило трижды, и опять поднялось
vdpa2s rdnns c viad3s p adv c adv viap3s
2840 5124 1161 1096 1909 5151 2532 3825 385

ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν
все на небо. **11** И вот, тотчас трое мужчин стали перед
annpn p dams nams c vdaa2s adv nnmp nnmp viaa3p p dafs
537 1519 3588 3772 2532 2400 1824 5140 435 2186 1909 3588

οἰκίαν ἐν ᾗ ⌜ἤμην⌝ ἀπεσταλμένοι ἀπὸ καισαρείας πρός με εἶπε δέ
домом, в котором я был, посланные из Кесарии ко мне. **12** Сказал же
nafs p rrdfs viix1s vpxpnmp p ngfs p rpa-s viaa3s c
3614 1722 3739 2252 649 575 2542 4314 3165 2036 1161

⌜μοι τὸ πνεῦμα⌝ συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν ⌜διακρίνόμενον⌝ ἦλθον δὲ
мне Дух пойти вместе с ними, нимало не сомневаясь. Пошли же
rpd-s dnns nnns vnaa rpdmp aansn vppmams viaa3p c
3427 3588 4151 4905 846 3367 1252 2064 1161

σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ
со мной также шесть братьев этих, и мы пришли в дом того
p rpd-s c dnmp tn nnmp rdnmp c viaa1p p dams nams dgms
4862 1698 2532 3588 1803 80 3778 2532 1525 1519 3588 3624 3588

ἀνδρός ἀπήγγειλέ ⌜τε⌝ ἡμῖν πῶς εἶδε τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ
мужчины. **13** Он объявил нам, каким образом видел ангела в доме
ngms viaa3s xo rpd-p adv viaa3s dams nams p ddms ndms
435 518 5037 2254 4459 1492 3588 32 1722 3588 3624

6 Я посмотрел в него и, рассматривая, увидел четвероногих земных, и зверей, и пресмыкающихся, и птиц небесных.

7 И услышал я голос, говорящий мне: “Встань, Петр, заколи и ешь”.

8 Я же сказал: “Нет, Господи, ничего скверного или нечистого никогда не входило в уста мои”.

9 И отвечал мне голос вторично с неба: “Что Бог очистил, того ты не почитай нечистым”.

10 Это было трижды, и опять поднялось все на небо.

11 И вот, в тот самый час стали перед домом, в котором я был, три человека, посланные из Кесарии ко мне.

12 Дух сказал мне, чтобы я шел с ними, нисколько не сомневаясь. Пошли со мной и эти шестеро братьев, и мы пришли в дом *того* человека.

13 Он рассказал нам, как он видел в доме своем ангела (святого), который стал и сказал ему: “Пошли в Иоппию людей и призови Симона, называемого Петром;

---

5 $\mathcal{TMK}$: αχρις, $\mathcal{V}$: αχρι. **7** $\mathcal{TMK}$: φωνης, $\mathcal{V}$: και φωνης. **8** $\mathcal{TMK}$: παν, $\mathcal{V}$: ∉. **9** $\mathcal{TMK}$: μοι, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: παλιν ανεσπασθη, $\mathcal{V}$: ανεσπασθη παλιν. **11** $\mathcal{TMK}$: ημην, $\mathcal{V}$: ημεν. **12** $\mathcal{TMK}$: μοι το πνευμα, $\mathcal{V}$: το πνευμα μοι. **12** $\mathcal{TMK}$: διακρινομενον, $\mathcal{V}$: διακριναντα. **13** $\mathcal{TMK}$: τε, $\mathcal{V}$: δε.

14 он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой”.

15 Когда же начал я говорить, сошел на них Дух Святой, как и на нас вначале.

16 Тогда вспомнил я слово Господа, как Он говорил: “Иоанн крестил водой, а вы будете крещены Духом Святым”. [Деян. 1:5]

17 Итак, если Бог дал им такой же дар, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, то кто же я, чтобы воспрепятствовать Богу?»

18 Выслушав это, они успокоились и прославили Бога, говоря: «Видно, и язычникам дал Бог покаяние в жизнь».

19 Между тем рассеявшиеся от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии, и Кипра, и Антиохии, никому не проповедуя слово, кроме иудеев. [Деян. 8:1-4]

20 Были же некоторые из них кипряне и киринейцы, которые, придя в Антиохию, говорили эллинам, благовествуя Господа Иисуса.

αὐτοῦ	σταθέντα	καὶ	εἰπόντα	⌜αὐτῷ⌝	ἀπόστειλον	εἰς	ἰόππην	⌜ἄνδρας⌝	καὶ					
своем,	ставшего	и	сказавшего	ему:	“Пошли	в	Иоппию	мужчин	и					
rpgms	vpapams	c	vpaaams	rpdms	vdaa2s	p	nafs	namp	c					
846	2476	2532	2036	846	649	1519	2445	435	2532					
μετάπεμψαι	σίμωνα	τὸν	ἐπικαλούμενον	πέτρον		ὃς	λαλήσει	ῥήματα	πρός					
призови	Симона,		называемого	Петром,	**14**	который	скажет	слова						
vdad2s	nams	dams	vpppams	nams		rrnms	vifa3s	nanp	p					
3343	4613	3588	1941	4074		3739	2980	4487	4314					
σε	ἐν	οἷς	σωθήσῃ	σὺ	καὶ	πᾶς	ὁ	οἶκός	σου		ἐν	δὲ		
тебе,	которыми		будешь спасен	ты	и	весь		дом	твой”.	**15**	Когда	же		
rpa-s	p	rrdnp	vifp2s	rpn-s	c	anmsn	dnms	nnms	rpg-s		p	c		
4571	1722	3739	4982	4771	2532	3956	3588	3624	4675		1722	1161		
τῷ	ἄρξασθαί	με	λαλεῖν	ἐπέπεσε	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	ἐπ’	αὐτούς	ὥσπερ	καὶ		
	начал	я	говорить,	сошел		Дух		Святой	на	них,	как	и		
ddms	vnam	rpa-s	vnpa	viaa3s	dnns	nnns	dnns	annsn	p	rpamp	adv	c		
3588	756	3165	2980	1968	3588	4151	3588	40	1909	846	5618	2532		
ἐφ’	ἡμᾶς	ἐν	ἀρχῇ		ἐμνήσθην	δὲ	τοῦ	ῥήματος	⌜κυρίου⌝	ὡς	ἔλεγεν			
на	нас	в-	начале.	**16**	Я вспомнил	тогда		слово	Господа,	как	Он сказал:			
p	rpa-p	p	ndfs		viap1s	c	dgns	ngns	ngms	adv	viia3s			
1909	2248	1722	746		3403	1161	3588	4487	2962	5613	3004			
ἰωάννης	μὲν		ἐβάπτισεν	ὕδατι	ὑμεῖς	δὲ	βαπτισθήσεσθε		ἐν	πνεύματι				
“Иоанн	действительно		погружал в	воде,	вы	же	будете погружены		в	Духе				
nnms	xo		viaa3s	ndns	rpn-p	c	vifp2p		p	ndns				
2491	3303		907	5204	5210	1161	907		1722	4151				
ἁγίῳ		εἰ	οὖν	τὴν	ἴσην		δωρεὰν	ἔδωκεν	αὐτοῖς	ὁ	θεὸς	ὡς	καὶ	
Святом”.	**17**	Если	тогда		такой же		дар	дал	им		Бог,	как	и	
adnsn		qo	c	dafs	aafsn		nafs	viaa3s	rpdmp	dnms	nnms	adv	c	
40		1487	3767	3588	2470		1431	1325	846	3588	2316	5613	2532	
ἡμῖν	πιστεύσασιν	ἐπὶ	τὸν	κύριον	ἰησοῦν	χριστόν	ἐγὼ	⌜δὲ⌝	τίς	ἤμην				
нам,	уверовавшим	в		Господа	Иисуса	Христа,	— я	тогда	кто	такой,	*что*			
rpd-p	vpaadmp	p	dams	nams	nams	nams	rpn-s	c	rqnms	viix1s	—			
2254	4100	1909	3588	2962	2424	5547	1473	1161	5101	2252	—			
δυνατὸς	κωλῦσαι		τὸν	θεόν		ἀκούσαντες	δὲ	ταῦτα	ἡσύχασαν					
способен	воспрепятствовать			Богу?»	**18**	Выслушав	же	это,	они успокоились					
anmsn	vnaa		dams	nams		vpaanmp	c	rdanp	viaa3p					
1415	2967		3588	2316		191	1161	5023	2270					
καὶ	⌜ἐδόξαζον⌝	τὸν	θεόν	λέγοντες	⌜ἄραγε⌝	καὶ	τοῖς	ἔθνεσιν	ὁ	θεὸς	τὴν			
и	прославили		Бога,	говоря:	«Итак,	и		язычникам		Бог				
c	viia3p	dams	nams	vppanmp	xo	c	ddnp	ndnp	dnms	nnms	dafs			
2532	1392	3588	2316	3004	686	2532	3588	1484	3588	2316	3588			
μετάνοιαν	⌜ἔδωκεν	εἰς	ζωὴν⌝											
покаяние	дал	к	жизни».											
nafs	viaa3s	p	nafs											
3341	1325	1519	2222											
	οἱ	μὲν	οὖν	διασπαρέντες	ἀπὸ	τῆς	θλίψεως	τῆς	γενομένης					
19	Сами		же	рассеявшиеся	из-за		бедствия,		наступившего					
	dnmp	xo	c	vpapnmp	p	dgfs	ngfs	dgfs	vpadgfs					
	3588	3303	3767	1289	575	3588	2347	3588	1096					
ἐπὶ	στεφάνῳ	διῆλθον	ἕως	φοινίκης	καὶ	κύπρου	καὶ	ἀντιοχείας	μηδενὶ					
при	Стефане,	прошли	вплоть до	Финикии	и	Кипра,	и	Антиохии,	никому	не				
p	ndms	viaa3s	c	ngfs	c	ngfs	c	ngfs	admsn					
1909	4736	1330	2193	5403	2532	2954	2532	490	3367					
λαλοῦντες	τὸν	λόγον	εἰ μὴ	μόνον	ἰουδαίοις		ἦσαν	δέ	τινες	ἐξ	αὐτῶν			
говоря		слово,	кроме	одних	иудеев.	**20**	Были	же	некоторые	среди	них			
vppanmp	dams	nams	qo+xo	adv	admpn		viix3p	c	rinmp	p	rpgmp			
2980	3588	3056	1508	3440	2453		2258	1161	5100	1537	846			

13 $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: ανδρας, $\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathcal{TMK}$: κυριου, $\mathcal{V}$: του κυριου. **17** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **18** $\mathcal{TMK}$: εδοξαζον, $\mathcal{V}$: εδοξασαν. **18** $\mathcal{TMK}$: αραγε, $\mathcal{V}$: αρα. **18** $\mathcal{TMK}$: εδωκεν εις ζωην, $\mathcal{V}$: εις ζωην εδωκεν.

ἄνδρες κύπριοι καὶ κυρηναῖοι οἵτινες ⌜εἰσελθόντες⌝ εἰς ἀντιόχειαν ἐλάλουν
мужчины, кипряне и киринейцы, которые, войдя в Антиохию, говорили
nnmp nnmp c nnmp rrnmp vpaanmp p nafs viia3p
435 2953 2532 2956 3748 1525 1519 490 2980

⌜πρὸς⌝ τοὺς ἑλληνιστὰς εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἦν χεὶρ
эллинам, благовествуя Господа Иисуса. **21** И была рука
p damp namp vppmnmp dams nams nams c viix3s nnfs
4314 3588 1675 2097 3588 2962 2424 2532 2258 5495

κυρίου μετ' αὐτῶν πολύς τε ἀριθμὸς ⌜πιστεύσας⌝ ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν
Господа с ними. Великое к тому же число, уверовав, обратилось к
ngms p rpgmp anmsn xo nnms vpaanms viaa3s p dams
2962 3326 846 4183 5037 706 4100 1994 1909 3588

κύριον ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας ⌜τῆς⌝ ἐν
Господу. **22** Дошло же слово до ушей собрания в
nams viap3s c dnms nnms p danp nanp dgfs ngfs dgfs p
2962 191 1161 3588 3056 1519 3588 3775 3588 1577 3588 1722

Ἱεροσολύμοις⌝ περὶ αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλαν βαρνάβαν διελθεῖν ἕως
Иерусалиме относительно них, и они послали Варнаву пойти вплоть до
ndnp p rpgmp c viaa3p nams vnaa c
2414 4012 846 2532 1821 921 1330 2193

ἀντιοχείας ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν ⌜τοῦ⌝ θεοῦ
Антиохии, **23** который, прибыв и увидев благодать Бога,
ngfs rrnms vpadnms c vpaanms dafs nafs dgms ngms
490 3739 3854 2532 1492 3588 5485 3588 2316

ἐχάρη καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν
обрадовался и умолял всех всем стремлением сердца крепко держаться
viao3s c viia3s aampn ddfs ndfs dgfs ngfs vnpa
5463 2532 3870 3956 3588 4286 3588 2588 4357

τῷ κυρίῳ ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος
Господа. **24** Потому как был он мужчиной добрым и исполненным Духа
ddms ndms c viix3s nnms anmsn c anmsn ngns
3588 2962 3754 2258 435 18 2532 4134 4151

ἁγίου καὶ πίστεως καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ
Святого и веры, тоже добавилось народа довольно много к Господу.
agnsn c ngfs c viap3s nnms anmsn ↩ ddms ndms
40 2532 4102 2532 4369 3793 2425 4369 3588 2962

25 ἐξῆλθε δὲ εἰς ταρσὸν ⌜ὁ βαρνάβας⌝ ἀναζητῆσαι σαῦλον καὶ εὑρὼν
Пошел же в Тарс Варнава, [чтобы] разыскать Савла. **26** И, найдя
viaa3s c p nafs dnms nnms vnaa nams c vpaanms
1831 1161 1519 5019 3588 921 327 4569 2532 2147

⌜αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν⌝ εἰς ἀντιόχειαν ἐγένετο δὲ ⌜αὐτοὺς⌝ ἐνιαυτὸν ὅλον
его, привел его в Антиохию. Случилось же им год весь
rpams viaa3s rpams p nafs viad3s c rpamp nams aamsn
846 71 846 1519 490 1096 1161 846 1763 3650

συναχθῆναι ⌜ἐν⌝ τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν χρηματίσαι τε
собираться в собрании и научить толпу немалую, *и* называться
vnap p ddfs ndfs c vnaa nams aamsn — vnaa xo
4863 1722 3588 1577 2532 1321 3793 2425 — 5537 5037

⌜πρώτον⌝ ἐν ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς χριστιανούς ἐν ταύταις δὲ ταῖς
впервые в Антиохии ученикам — христианами. **27** В эти же
adv p ndfs damp namp namp p rddfp c ddfp
4412 1722 490 3588 3101 5546 1722 5025 1161 3588

ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς ἀντιόχειαν ἀναστὰς δὲ εἷς
дни пришли из Иерусалима пророки в Антиохию. **28** Встав же, один
ndfp viaa3p p ngnp nnmp p nafs vpaanms c nnms
2250 2718 575 2414 4396 1519 490 450 1161 1520

21 И была рука Господня с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу.

22 Дошел слух об этом до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию.

23 Он, прибыв и увидев благодать Божию, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем;

24 ибо он был муж добрый и исполненный Духа Святого и веры. И приложилось довольно народа к Господу.

25 Потом Варнава пошел в Тарс искать Савла и, найдя его, привел в Антиохию.

26 Целый год собирались они с церковью и учили немалое число людей, и в Антиохии впервые стали называть учеников христианами.

27 В те дни пришли из Иерусалима в Антиохию пророки.

28 И один из них, по имени Агав, встав, предвозвестил Духом, что по всей вселенной будет великий голод, который и был при кесаре Клавдии. [Деян. 21:10]

---

20 $\mathcal{TMK}$: εισελθοντες, $\mathcal{V}$: ελθοντες. **20** $\mathcal{TMK}$: προς, $\mathcal{V}$: και προς. **21** $\mathcal{TMK}$: πιστευσας, $\mathcal{V}$: ο πιστευσας. **22** $\mathcal{TMK}$: της εν ιεροσολυμοις, $\mathcal{V}$: της ουσης εν ιερουσαλημ. **23** $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: [την] του. **25** $\mathcal{TMK}$: ο βαρναβας, $\mathcal{V}$: ∉. **26** $\mathcal{TK}$: αυτον ηγαγεν αυτον, $\mathfrak{M}$: ηγαγεν αυτον, $\mathcal{V}$: ηγαγεν. **26** $\mathcal{TMK}$: αυτους, $\mathcal{V}$: αυτοις και. **26** $\mathcal{TKV}$: εν, $\mathfrak{M}$: ∉. **26** $\mathcal{TMK}$: πρωτον, $\mathcal{V}$: πρωτως.

29 Тогда ученики решили, каждый по достатку своему, послать помощь братьям, живущим в Иудее,

30 что и сделали, послав *собранное* к пресвитерам через Варнаву и Савла.

12 В то время царь Ирод поднял руку на некоторых из принадлежавших к церкви, чтобы сделать им зло,

2 и убил Иакова, брата Иоанна, мечом.

3 Видя же, что это приятно иудеям, вслед за тем взял и Петра, - тогда были дни опресноков, -

4 и, задержав его, посадил в темницу, и приказал четырем четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхи вывести его к народу.

5 Итак, Петра стерегли в темнице, между тем церковь прилежно молилась о нем Богу.

ἐξ	αὐτῶν	ὀνόματι	ἄγαβος	ἐσήμανε	διὰ	τοῦ	πνεύματος	λιμὸν	⌜μέγαν⌝	μέλλειν
из	них,	именем	Агав,	предрек	через		Духа	голод	великий,	должный
p	rpgmp	ndns	nnms	viaa3s	p	dgns	ngns	nams	aamsn	vnpa
1537	846	3686	13	4591	1223	3588	4151	3042	3173	3195

ἔσεσθαι	ἐφ’	ὅλην	τὴν	οἰκουμένην	⌜ὅστις	καὶ⌝	ἐγένετο	ἐπὶ	κλαυδίου
быть	на	всей		обитаемой земле,	который	и	произошел	при	Клавдии
vnfx	p	aafsn	dafs	nafs	rrnms	c	viad3s	p	ngms
1510	1909	3650	3588	3625	3748	2532	1096	1909	2804

⌜καίσαρος⌝		τῶν	δὲ	μαθητῶν	καθὼς	⌜ηὐπορεῖτό⌝	τις	ὥρισαν	ἕκαστος
Кесаре.	**29**	Сами	же	ученики,	какой	имел достаток	кто,	определили	каждый
ngms		dgmp	c	ngmp	adv	viin3s	rinms	viaa3p	anmsn
2541		3588	1161	3101	2531	2141	5100	3724	1538

αὐτῶν	εἰς	διακονίαν	πέμψαι		τοῖς	κατοικοῦσιν	ἐν	τῇ	ἰουδαίᾳ	ἀδελφοῖς
[из] них	на	служение	послать	*даяние*		живущим	в		Иудее	братьям;
rpgfp	p	nafs	vnaa	—	ddmp	vppadmp	p	ddfs	ndfs	ndmp
846	1519	1248	3992	—	3588	2730	1722	3588	2449	80

	ὃ	καὶ	ἐποίησαν	ἀποστείλαντες	πρὸς	τοὺς	πρεσβυτέρους	διὰ	χειρὸς	βαρνάβα
30	что	и	сделали,	послав	к		старейшинам	через	руки	Варнавы
	rrans	c	viaa3p	vpaanmp	p	damp	aampn	p	ngfs	ngms
	3739	2532	4160	649	4314	3588	4245	1223	5495	921

καὶ	σαύλου
и	Савла.
c	ngms
2532	4569

12	κατ	ἐκεῖνον	δὲ	τὸν	καιρὸν	ἐπέβαλεν	ἡρῴδης	ὁ	βασιλεὺς	τὰς	χεῖρας
	В	то	же		время	наложил	Ирод		царь,		руки,
	p	rdams	c	dams	nams	viaa3s	nnms	dnms	nnms	dafp	nafp
	2596	1565	1161	3588	2540	1911	2264	3588	935	3588	5495

κακῶσαί	τινας	τῶν	ἀπὸ	τῆς	ἐκκλησίας		ἀνεῖλε	δὲ	ἰάκωβον
[чтобы] причинить вред	некоторым		из		собрания.	**2**	Убил	же	он Иакова,
vnaa	riamp	dgmp	p	dgfs	ngfs		viaa3s	c	↩ nams
2559	5100	3588	575	3588	1577		337	1161	337 2385

τὸν	ἀδελφὸν	ἰωάννου	⌜μαχαίρᾳ⌝	⌜καὶ	ἰδὼν⌝	ὅτι	ἀρεστόν	ἐστι	τοῖς	ἰουδαίοις
	брата	Иоанна,	мечом.	**3** И,	увидев,	что	приятно	это		иудеям,
dams	nams	ngms	ndfs	c	vpaanms	c	annsn	vipx3s	ddmp	admpn
3588	80	2491	3162	2532	1492	3754	701	2076	3588	2453

προσέθετο	συλλαβεῖν	καὶ	πέτρον	ἦσαν	δὲ	⌜ἡμέραι⌝	τῶν	ἀζύμων
добавил	схватить	и	Петра	(были	же	*тогда* дни		опресноков),
viam3s	vnaa	c	nams	viix3p	c	— nnfp	dgnp	agnpn
4369	4815	2532	4074	2258	1161	— 2250	3588	106

	ὃν	καὶ	πιάσας	ἔθετο	εἰς	φυλακὴν	παραδοὺς	τέσσαρσι	τετραδίοις
4	которого,	также	взяв,	посадил	в	тюрьму,	приказав	четырем	кватернионам
	rrams	c	vpaanms	viam3s	p	nafs	vpaanms	ndnp	ndnp
	3739	2532	4084	5087	1519	5438	3860	5064	5069

στρατιωτῶν	φυλάσσειν	αὐτόν	βουλόμενος	μετὰ	τὸ	πάσχα	ἀναγαγεῖν	αὐτὸν	τῷ
воинов	охранять	его,	намереваясь	после		Пасхи	вывести	его	к
ngmp	vnpa	rpams	vppnnms	p	dans	ta	vnaa	rpams	↩ ddms
4757	5442	846	1014	3326	3588	3957	321	846	321 3588

λαῷ	ὁ	μὲν	οὖν	πέτρος	ἐτηρεῖτο	ἐν	τῇ	φυλακῇ	προσευχὴ	δὲ	ἦν
народу.	**5** Сам	же		Петр	был охраняем	в		тюрьме;	молитва	же	была
ndms	dnms	xo	c	nnms	viip3s	p	ddfs	ndfs	nnfs	c	viix3s
2992	3588	3303	3767	4074	5083	1722	3588	5438	4335	1161	2258

⌜ἐκτενὴς⌝	γινομένη	ὑπὸ	τῆς	ἐκκλησίας	πρὸς	τὸν	θεὸν	⌜ὑπὲρ⌝	αὐτοῦ
прилежно	совершаема			собранием	к		Богу	за	него.
anfsn	vppnnfs	p	dgfs	ngfs	p	dams	nams	p	rpgms
1618	1096	5259	3588	1577	4314	3588	2316	5228	846

---

28 $\mathcal{TMK}$: μεγαν, $\mathcal{V}$: μεγαλην. **28** $\mathcal{TMK}$: οστις και, $\mathcal{V}$: ητις. **28** $\mathcal{TMK}$: καισαρος, $\mathcal{V}$: ∉. **29** $\mathcal{TK}$: ηυπορειτο, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ευπορειτο. **12:2** $\mathcal{TMK}$: μαχαιρα, $\mathcal{V}$: μαχαιρη. **3** $\mathcal{TMK}$: και ιδων, $\mathcal{V}$: ιδων δε. **3** $\mathcal{TK}$: ημεραι, $\mathfrak{M}$: αι ημεραι, $\mathcal{V}$: [αι] ημεραι. **5** $\mathcal{TMK}$: εκτενης, $\mathcal{V}$: εκτενως. **5** $\mathcal{TMK}$: υπερ, $\mathcal{V}$: περι.

ὅτε δὲ ⌜ἔμελλεν αὐτὸν προάγειν⌝ ὁ ἡρῴδης τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ
6 Когда же захотел его вывести Ирод, ночью той был
adv c viia3s rpams vnpa dnms nnms ddfs ndfs rddfs viix3s dnms
3753 1161 3195 846 4254 3588 2264 3588 3571 1565 2258 3588

πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἁλύσεσι δυσί φύλακές
Петр спящим между двумя воинами, скованный цепями двумя; охранники
nnms vpppnms adv tn ngmp vpxpnms ndfp ndfp nnmp
4074 2837 3342 1417 4757 1210 254 1417 5441

τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν καὶ ἰδού ἄγγελος κυρίου
также перед дверьми охраняли тюрьму. **7** И вот ангел Господен
xo p dgfs ngfs viia3p dafs nafs c vdaa2s nnms ngms
5037 4253 3588 2374 5083 3588 5438 2532 2400 32 2962

ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν
явился, и свет засиял в здании тюрьмы. Толкнув же в бок
viaa3s c nnns viaa3s p ddns ndns vpaanms c ⟷ dafs nafs
2186 2532 5457 2989 1722 3588 3612 3960 1161 3960 3588 4125

τοῦ πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων ἀνάστα ἐν τάχει καὶ ⌜ἐξέπεσον⌝
Петра, он поднял его, говоря: «Встань в поспешности». И упали
dgms ngms viaa3s rpams vppanms vdaa2s p ndns c viaa3p
3588 4074 1453 846 3004 450 1722 5034 2532 1601

αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν εἶπε ⌜τε⌝ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν
его цепи с рук. **8** Сказал же ангел ему:
rpgms dnfp nnfp p dgfp ngfp viaa3s xo dnms nnms p rpams
846 3588 254 1537 3588 5495 2036 5037 3588 32 4314 846

⌜περίζωσαι⌝ καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου ἐποίησε δὲ οὕτω καὶ λέγει
«Подпояшься и подвяжи сандалии твои». Он сделал так. Тогда говорит
vdam2s c vdam2s danp nanp rpg-s viaa3s c adv c vipa3s
4024 2532 5265 3588 4547 4675 4160 1161 3779 2532 3004

αὐτῷ περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι καὶ ἐξελθών
ему: «Набрось одежду твою и следуй за мной». **9** И, выйдя, *Петр*
rpdms vdam2s dans nans rpg-s c vdpa2s rpd-s c vpaanms —
846 4016 3588 2440 4675 2532 190 3427 2532 1831 —

ἠκολούθει ⌜αὐτῷ⌝ καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστι τὸ γινόμενον
пошел за ним и не знал, что на самом деле это — совершающееся
viia3s rpdms c xo viya3s c annsn vipx3s dnns vppnnns
190 846 2532 3756 1492 3754 227 2076 3588 1096

διὰ τοῦ ἀγγέλου ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν διελθόντες δὲ πρώτην
ангелом; думал же он, *что* видение видит. **10** Пройдя же первую
p dgms ngms viia3s c ⟷ — nans vnpa vpaanmp c aafsn
1223 3588 32 1380 1161 1380 — 3705 991 1330 1161 4413

φυλακὴν καὶ δευτέραν ⌜ἦλθον⌝ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν
стражу и вторую, они пришли к воротам железным, ведущим
nafs c aafsn viaa3p p dafs nafs dafs aafsn dafs vppaafs
5438 2532 1208 2064 1909 3588 4439 3588 4603 3588 5342

εἰς τὴν πόλιν ἥτις αὐτομάτη ⌜ἠνοίχθη⌝ αὐτοῖς καὶ ἐξελθόντες προῆλθον
в город, которые сами по себе открылись им; и, выйдя, перешли
p dafs nafs rrnfs anfsn viap3s rpdmp c vpaanmp viaa3p
1519 3588 4172 3748 844 455 846 2532 1831 4281

ῥύμην μίαν καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ᾽ αὐτοῦ καὶ ὁ πέτρος
улицу одну, и тотчас удалился ангел от него. **11** Тогда Петр,
nafs nafs c adv viaa3s dnms nnms p rpgms c dnms nnms
4505 3391 2532 2112 868 3588 32 575 846 2532 3588 4074

⌜γενόμενος ἐν ἑαυτῷ⌝ εἶπε νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλε
придя в себя, сказал: «Теперь знаю действительно, что послал
vpadnms p rxdms viaa3s adv vixa1s adv c viaa3s
1096 1722 1438 2036 3568 1492 230 3754 1821

6 Когда же Ирод хотел вывести его, в ту ночь Петр спал между двумя воинами, скованный двумя цепями, и стражи у дверей стерегли темницу.

7 И вот ангел Господен предстал, и свет осиял темницу. *Ангел,* толкнув Петра в бок, разбудил его и сказал: «Встань скорее». И цепи упали с рук его.

8 И сказал ему ангел: «Опояшься и обуйся». Он сделал так. Потом говорит ему: «Надень одежду твою и иди за мной».

9 *Петр* вышел и следовал за ним, не зная, что делаемое ангелом было действительно, а думая, что видит видение.

10 Пройдя первую и вторую стражу, они пришли к железным воротам, ведущим в город, которые сами собой отворились им. Они вышли и прошли одну улицу, и вдруг ангела не стало с ним.

11 Тогда Петр, придя в себя, сказал: «Теперь я вижу воистину, что Господь послал ангела Своего и избавил меня от руки Ирода и от всего, чего ждал народ иудейский».

6 $\mathcal{TMK}$: εμελλεν αυτον προαγειν, $\mathcal{V}$: ημελλεν προαγαγειν αυτον.**7** $\mathcal{TMK}$: εξεπεσον, $\mathcal{V}$: εξεπεσαν. **8** $\mathcal{TMK}$: τε, $\mathcal{V}$: δε. **8** $\mathcal{TMK}$: περιζωσαι, $\mathcal{V}$: ζωσαι. **9** $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: ηλθον, $\mathcal{V}$: ηλθαν. **10** $\mathcal{TMK}$: ηνοιχθη, $\mathcal{V}$: ηνοιγη. **11** $\mathcal{TMK}$: γενομενος εν εαυτω, $\mathcal{V}$: εν εαυτω γενομενος.

12 И, осмотревшись, пришел к дому Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где многие собрались и молились.

13 Когда же Петр постучался у ворот, то вышла послушать служанка по имени Рода

14 и, узнав голос Петра, от радости не отворила ворот, но, вбежав, объявила, что Петр стоит у ворот.

15 А те сказали ей: «В своем ли ты уме?» Но она утверждала свое. Они же говорили: «Это ангел его».

16 Между тем Петр продолжал стучать. Когда же отворили, то увидели его и изумились.

17 Он же, дав знак рукой, чтобы молчали, рассказал им, как Господь вывел его из темницы, и сказал: «Уведомьте об этом Иакова и братьев». Потом, выйдя, пошел в другое место.

18 При наступлении дня среди воинов поднялась большая тревога: что сделалось с Петром?

⌜κύριος⌝	τὸν	ἄγγελον	αὐτοῦ	καὶ	⌜ἐξείλετό⌝	με	ἐκ	χειρὸς	ἡρῴδου	καὶ	πάσης		
Господь		ангела	Своего	и	избавил	меня	от	руки	Ирода	и	[от]	всего	
nnms	dams	nams	rpgms	c	viam3s	rpa-s	p	ngfs	ngms	c	agfsn		
2962	3588	32	846	2532	1807	3165	1537	5495	2264	2532	3956		
τῆς	προσδοκίας	τοῦ	λαοῦ	τῶν	ἰουδαίων			συνιδὼν	τε		ἦλθεν	ἐπὶ	
	ожидания		народа		иудейского».	**12**		Осознав	же	*это,*	пришел	он	в
dgfs	ngfs	dgms	ngms	dgmp	agmpn			vpaanms	xo	—	viaa3s	p	
3588	4329	3588	2992	3588	2453			4894	5037	—	2064	1909	
τὴν	οἰκίαν	⌜μαρίας⌝	τῆς	μητρὸς	ἰωάννου	τοῦ	ἐπικαλουμένου	μάρκου	οὗ	ἦσαν			
	дом	Марии,		матери	Иоанна,		называемого	Марком,	где	были			
dafs	nafs	ngfs	dgfs	ngfs	ngms	dgms	vpppgms	ngms	adv	viix3p			
3588	3614	3137	3588	3384	2491	3588	1941	3138	3757	2258			
ἱκανοὶ	συνηθροισμένοι	καὶ	προσευχόμενοι										
многие	собранные	и	молящиеся.										
anmpn	vpxpnmp	c	vppnnmp										
2425	4867	2532	4336										
	κρούσαντος	δὲ	⌜τοῦ	πέτρου⌝		τὴν	θύραν	τοῦ	πυλῶνος	προσῆλθε			
13	Постучавшемуся	же		Петру	к		двери		ворот	подошла			
	vpaagms	c	dgms	ngms	↪	dafs	nafs	dgms	ngms	viaa3s			
	2925	1161	3588	4074	4334	3588	2374	3588	4440	4334			
παιδίσκη	ὑπακοῦσαι			ὀνόματι	ῥόδη	καὶ	ἐπιγνοῦσα	τὴν	φωνὴν				
служанка	послушать,	*кто стучится,*		именем	Рода.	**14** И,	узнав		голос				
nnfs	vnaa	—		ndns	nnfs	c	vpaanfs	dafs	nafs				
3814	5219	—		3686	4498	2532	1921	3588	5456				
τοῦ	πέτρου	ἀπὸ	τῆς	χαρᾶς	οὐκ	ἤνοιξε	τὸν	πυλῶνα	εἰσδραμοῦσα	δὲ			
	Петра,	от		радости	не	открыла		ворота.	Вбежав	же,			
dgms	ngms	p	dgfs	ngfs	xo	viaa3s	dams	nams	vpaanfs	c			
3588	4074	575	3588	5479	3756	455	3588	4440	1532	1161			
ἀπήγγειλεν	ἑστάναι	τὸν	πέτρον	πρὸ	τοῦ	πυλῶνος		οἱ	δὲ	πρὸς	αὐτὴν		
она объявила,	*что* стоит		Петр	перед		воротами.	**15**	Они	же		ей		
viaa3s	—	vnxa	dams	nams	p	dgms	ngms	dnmp	c	p	rpafs		
518	—	2476	3588	4074	4253	3588	4440	3588	1161	4314	846		
⌜εἶπον⌝	μαίνῃ		ἡ	δὲ	διϊσχυρίζετο			οὕτως	ἔχειν	οἱ			
сказали:	«Ты бредишь!»		Она	же	настоятельно	утверждала,	*что*	так и	есть.	Они			
viaa3p	vipn2s		dnfs	c	viin3s		—	adv	vnpa	dnmp			
2036	3105		3588	1161	1340		—	3779	2192	3588			
⌜δ'⌝	ἔλεγον	ὁ	ἄγγελος	⌜αὐτοῦ	ἐστιν⌝		ὁ	δὲ	πέτρος	ἐπέμενε	κρούων		
же	говорили:		«Ангел	его	это».	**16**	Сам	же	Петр	продолжал	стучать.		
c	viia3p	dnms	nnms	rpgms	vipx3s		dnms	c	nnms	viia3s	vppanms		
1161	3004	3588	32	846	2076		3588	1161	4074	1961	2925		
ἀνοίξαντες	δὲ	⌜εἶδον⌝	αὐτὸν	καὶ	ἐξέστησαν			κατασείσας	δὲ		αὐτοῖς		
Открыв	же,	они увидели	его	и	изумились.	**17**		Махнул	же	он	им		
vpaanmp	c	viaa3p	rpams	c	viaa3p			vpaanms	c	↩	rpdmp		
455	1161	1492	846	2532	1839			2678	1161	2678	846		
τῇ	χειρὶ	σιγᾷν		διηγήσατο	αὐτοῖς	πῶς		ὁ	κύριος	αὐτὸν			
	рукой,	[чтобы] молчали,		*и* описал	им,	каким образом			Господь	его			
ddfs	ndfs	vnpa		— viad3s	rpdmp	adv			dnms	nnms	rpams		
3588	5495	4601		— 1334	846	4459			3588	2962	846		
ἐξήγαγεν	ἐκ	τῆς	φυλακῆς	εἶπε	⌜δέ⌝	ἀπαγγείλατε	ἰακώβῳ	καὶ	τοῖς	ἀδελφοῖς			
вывел	из		тюрьмы.	Сказал	же:	«Объявите	Иакову	и		братьям			
viaa3s	p	dgfs	ngfs	viaa3s	c	vdaa2p	ndms	c	ddmp	ndmp			
1806	1537	3588	5438	2036	1161	518	2385	2532	3588	80			
ταῦτα	καὶ	ἐξελθὼν	ἐπορεύθη	εἰς	ἕτερον	τόπον		γενομένης	δὲ	ἡμέρας	ἦν		
это».	И,	выйдя,	пошел	в	другое	место.	**18**	По наступлению	же	дня	была		
rdanp	c	vpaanms	viao3s	p	aamsn	nams		vpadgfs	c	ngfs	viix3s		
5023	2532	1831	4198	1519	2087	5117		1096	1161	2250	2258		

11 $\mathcal{TMK}$: κυριος, $\mathcal{V}$: [o] κυριος. **11** $\mathcal{TMK}$: εξειλετο, $\mathcal{V}$: εξειλατο. **12** $\mathcal{TMK}$: μαριας, $\mathcal{V}$: της μαριας. **13** $\mathcal{TMK}$: του πετρου, $\mathcal{V}$: αυτου. **15** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **15** $\mathcal{TK}$: δ, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: δε. **15** $\mathcal{TMK}$: αυτου εστιν, $\mathcal{V}$: εστιν αυτου. **16** $\mathcal{TMK}$: ειδον, $\mathcal{V}$: ειδαν. **17** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: τε.

τάραχος	οὐκ	ὀλίγος	ἐν	τοῖς	στρατιώταις	τί	ἄρα	ὁ	πέτρος	ἐγένετο		
тревога	не-	малая	между		воинами,	что	тогда	*с*	Петром	произошло.		
nnms	xo	anmsn	p	ddmp	ndmp	rqnns	xo	—	dnms	nnms	viad3s	
5017	3756	3641	1722	3588	4757	5101	686	—	3588	4074	1096	

	ἡρώδης	δὲ	ἐπιζητήσας	αὐτὸν	καὶ	μὴ	εὑρών	ἀνακρίνας	τοὺς	φύλακας	ἐκέλευσεν	
19	Ирод	же,	искав	его	и	не	найдя,	осудив		охрану,	приказал	
	nnms	c	vpaanms	rpams	c	xo	vpaanms	vpaanms	damp	namp	viaa3s	
	2264	1161	1934	846	2532	3361	2147	350	3588	5441	2753	

	ἀπαχθῆναι	καὶ	κατελθὼν	ἀπὸ	τῆς	ἰουδαίας	εἰς	⌜τὴν⌝	καισάρειαν	διέτριβεν		
их	казнить.	И,	уйдя	из		Иудеи	в		Кесарию,	оставался		
—	vnap	c	vpaanms	p	dgfs	ngfs	p	dafs	nafs	viia3s		
—	520	2532	2718	575	3588	2449	1519	3588	2542	1304		

	ἦν	δὲ	⌜ὁ	ἡρώδης⌝	θυμομαχῶν		τυρίοις	καὶ	σιδωνίοις			
там.	**20** Был	же		Ирод	крайне раздражен		Тирянами	и	Сидонянами;			
—	viix3s	c	dnms	nnms	vppanms		ndmp	c	adfpn			
—	2258	1161	3588	2264	2371		5183	2532	4606			

	ὁμοθυμαδὸν	δὲ	παρῆσαν	πρὸς	αὐτόν	καὶ	πείσαντες	βλάστον	τὸν	ἐπὶ	τοῦ	
они	все		пришли	к	нему	и,	убедив	Власта,				
↪	adv	c	viix3p	p	rpams	c	vpaanmp	nams	dams	p	dgms	
3918	3661	1161	3918	4314	846	2532	3982	986	3588	1909	3588	

κοιτῶνος	τοῦ	βασιλέως	ᾐτοῦντο	εἰρήνην	διὰ	τὸ	τρέφεσθαι			
управляющего		царя,	просили	безмятежности,	потому что		питалась			
ngms	dgms	ngms	viim3p	nafs	p	dans	vnpp			
2846	3588	935	154	1515	1223	3588	5142			

αὐτῶν	τὴν	χώραν	ἀπὸ	τῆς	βασιλικῆς	
их		область	от	*области*	царской.	
rpgmp	dafs	nafs	p	—	dgfs	agfsn
846	3588	5561	575	—	3588	937

	τακτῇ	δὲ	ἡμέρᾳ	ὁ	ἡρώδης	ἐνδυσάμενος	ἐσθῆτα	βασιλικήν	καὶ			
21	Назначенным	же	днем		Ирод,	одев	одежду	царскую	и			
	adfsn	c	ndfs	dnms	nnms	vpamnms	nafs	aafsn	c			
	5002	1161	2250	3588	2264	1746	2066	937	2532			

καθίσας	ἐπὶ	τοῦ	βήματος		ἐδημηγόρει		πρὸς	αὐτούς		ὁ	δὲ	
сев	на		судейском месте,		обратился с речью		к	ним.	**22**	Сам	же	
vpaanms	p	dgns	ngns		viia3s		p	rpamp		dnms	c	
2523	1909	3588	968		1215		4314	846		3588	1161	

δῆμος	ἐπεφώνει	⌜θεοῦ	φωνὴ⌝	καὶ	οὐκ	ἀνθρώπου			παραχρῆμα	δὲ		
народ	восклицал:	«Божий	голос,	а	не	человеческий».		**23**	Тотчас	же		
nnms	viia3s	ngms	nnfs	c	xo	ngms			adv	c		
1218	2019	2316	5456	2532	3756	444			3916	1161		

ἐπάταξεν	αὐτὸν	ἄγγελος	κυρίου	ἀνθ’	ὧν		οὐκ	ἔδωκε	⌜τὴν⌝	δόξαν	τῷ	
поразил	его	ангел	Господен	из-за	того, что	он	не	воздал		славу		
viaa3s	rpams	nnms	ngms	p	rrgnp	↪	xo	viaa3s	dafs	nafs	ddms	
3960	846	32	2962	473	3739	1325	3756	1325	3588	1391	3588	

θεῷ	καὶ	γενόμενος	σκωληκόβρωτος		ἐξέψυξεν		ὁ	δὲ	λόγος	τοῦ		
Богу,	и,	быв	изъеден червями,		испустил дыхание.	**24**	Само	же	слово			
ndms	c	vpadnms	anmsn		viaa3s		dnms	c	nnms	dgms		
2316	2532	1096	4662		1634		3588	1161	3056	3588		

θεοῦ	ηὔξανε	καὶ	ἐπληθύνετο		βαρνάβας	δὲ	καὶ	σαῦλος	ὑπέστρεψαν	⌜ἐξ⌝		
Бога	возрастало	и	умножалось.	**25**	Варнава	же	и	Савл	возвратились	из		
ngms	viia3s	c	viip3s		nnms	c	c	nnms	viaa3p	p		
2316	837	2532	4129		921	1161	2532	4569	5290	1537		

ἰερουσαλήμ	πληρώσαντες	τὴν	διακονίαν		συμπαραλαβόντες	⌜καὶ⌝	ἰωάννην	τὸν				
Иерусалима,	исполнив		служение,		взяв с собой	также	Иоанна,					
tp	vpaanmp	dafs	nafs		vpaanmp	c	nams	dams				
2419	4137	3588	1248		4838	2532	2491	3588				

19 Ирод же, поискав его и не найдя, судил стражей и велел казнить их. Потом он отправился из Иудеи в Кесарию и *там* оставался.

20 Ирод был раздражен на тирян и сидонян. Они же, договорившись, пришли к нему и, склонив на свою сторону Власта, постельничего царского, просили мира, потому что область их питалась от *области* царской.

21 В назначенный день Ирод, одевшись в царскую одежду, сел на возвышенном месте и говорил к ним;

22 а народ восклицал: «*Это* голос Бога, а не человека».

23 Но вдруг ангел Господен поразил его за то, что он не воздал славу Богу; и он, быв изъеден червями, умер.

24 Слово же Божие росло и распространялось.

25 А Варнава и Савл, по исполнении поручения, возвратились из Иерусалима (в Антиохию), взяв с собой и Иоанна, прозванного Марком.

19 $\mathcal{TMK}$: την, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: ο ηρωδης, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TKV}$: θεου φωνη, $\mathfrak{M}$: φωνη θεου. **23** $\mathcal{TKV}$: την, $\mathfrak{M}$: ∉. **25** $\mathcal{TK}$: εξ, $\mathfrak{MV}$: εις. **25** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉.

13 В Антиохии, в местной церкви, были некоторые пророки и учители: Варнава, и Симеон, называемый Нигер, и Луций, киринеянин, и Манаил, совоспитанник Ирода четвертовластника, и Савл.

2 Когда они служили Господу и постились, Дух Святой сказал: «Отделите Мне Варнаву и Савла на дело, к которому Я призвал их».

3 Тогда они, совершив пост и молитву и возложив на них руки, отпустили их.

4 Эти, быв посланы Духом Святым, пришли в Селевкию, а оттуда отплыли на Кипр;

5 и, быв в Саламине, возвещали слово Божие в синагогах иудейских; имели же при себе и Иоанна для служения.

6 Пройдя весь остров до Пафоса, нашли они некоторого волхва, лжепророка, иудея по имени Вариисус,

7 который находился с проконсулом Сергием Павлом, мужем разумным. Этот, призвав Варнаву и Савла, пожелал услышать слово Божие.

ἐπικληθέντα μάρκον
прозванного Марком.
vpapams nams
1941 3138

13 ἦσαν δέ ⌜τινες⌝ ἐν ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν
Были же некоторые в Антиохии, в находящемся собрании,
viix3p c rinmp p ndfs p dafs vppxafs nafs
2258 1161 5100 1722 490 2596 3588 5607 1577

προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὁ τε βαρνάβας καὶ συμεὼν ὁ καλούμενος
пророки и учители: Варнава и Симеон, называемый
nnmp c nnmp dnms xo nnms c tp dnms vpppnms
4396 2532 1320 3588 5037 921 2532 4826 3588 2564

νίγερ καὶ λούκιος ὁ κυρηναῖος μαναήν τε ἡρώδου τοῦ ⌜τετράρχου⌝
Нигер, и Луций, киринеянин, *и* Манаил, Ирода тетрарха
tp c nnms dnms nnms — tp xo ngms dgms ngms
3526 2532 3066 3588 2956 — 3127 5037 2264 3588 5076

σύντροφος καὶ σαῦλος λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ
совоспитанник, и Савл. **2** Служившим же им Господу и
anmsn c nnms vppagmp c rpgmp ddms ndms c
4939 2532 4569 3008 1161 846 3588 2962 2532

νηστευόντων εἶπε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἀφορίσατε δή μοι ⌜τόν
постившимся, сказал Дух Святой: «Отделите немедленно Мне
vppagmp viaa3s dnns nnns dnns annsn vdaa2p xo rpd-s dams
3522 2036 3588 4151 3588 40 873 1211 3427 3588

τε βαρνάβαν καὶ τὸν σαῦλον⌝ εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς
Варнаву и Савла на дело, *на* которое Я призвал их».
xo nams c dams nams p dans nans — rrans vixn1s rpamp
5037 921 2532 3588 4569 1519 3588 2041 — 3739 4341 846

τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς
3 Тогда они, постившись и помолившись, и возложив руки на них,
adv ↪ vpaanmp c vpadnmp c vpaanmp dafp nafp ↩ rpdmp
5119 630 3522 2532 4336 2532 2007 3588 5495 2007 846

ἀπέλυσαν ⌜οὗτοι⌝ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ ⌜τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου⌝
отпустили. **4** Эти же, будучи посланы Духом Святым,
viaa3p rdnmp xo c vpapnmp p dgns ngns dgns agnsn
630 3778 3303 3767 1599 5259 3588 4151 3588 40

κατῆλθον εἰς ⌜τὴν⌝ σελεύκειαν ἐκεῖθέν ⌜τε⌝ ἀπέπλευσαν εἰς ⌜τὴν⌝ κύπρον καὶ
пришли в Селевкию, оттуда же отплыли на Кипр. **5** И,
viaa3p p dafs nafs adv xo viaa3p p dafs nafs c
2718 1519 3588 4581 1564 5037 636 1519 3588 2954 2532

γενόμενοι ἐν σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς
оказавшись в Саламине, возвещали слово Бога в синагогах
vpadnmp p ndfs viia3p dams nams dgms ngms p ddfp ndfp
1096 1722 4529 2605 3588 3056 3588 2316 1722 3588 4864

τῶν ἰουδαίων εἶχον δὲ καὶ ἰωάννην ὑπηρέτην διελθόντες δὲ ⌜τὴν⌝ νῆσον
иудейских; имели же и Иоанна служителем. **6** Пройдя же весь остров
dgmp agmpn viia3p c c nams nams vpaanmp c dafs nafs
3588 2453 2192 1161 2532 2491 5257 1330 1161 3588 3520

ἄχρι πάφου εὗρόν ⌜τινα⌝ μάγον ψευδοπροφήτην ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα
до Пафа, они встретили некоторого мага, лжепророка, иудея, которому имя
p ngfs viaa3p riams nams nams aamsn rrdms nnns
891 3974 2147 5100 3097 5578 2453 3739 3686

⌜βαρϊησοῦς⌝ ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ σεργίῳ παύλῳ ἀνδρὶ
Вариисус, **7** который был с проконсулом Сергием Павлом, мужчиной
nnms rrnms viix3s p ddms ndms ndms ndms ndms
919 3739 2258 4862 3588 446 4588 3972 435

13:1 $\mathcal{TMK}$: τινες, $\mathcal{V}$: ∉. **1** $\mathcal{TMK}$: τετραρχου, $\mathcal{V}$: τετρααρχου. **2** $\mathcal{TK}$: τον τε βαρναβαν και τον σαυλον, $\mathfrak{M}$: τον βαρναβαν και τον σαυλον, $\mathcal{V}$: τον βαρναβαν και σαυλον. **4** $\mathcal{TMK}$: ουτοι, $\mathcal{V}$: αυτοι. **4** $\mathcal{TMK}$: του πνευματος του αγιου, $\mathcal{V}$: του αγιου πνευματος. **4** $\mathcal{TMK}$: την, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TKV}$: τε, $\mathfrak{M}$: δε. **6** $\mathcal{TMK}$: την, $\mathcal{V}$: ολην την. **6** $\mathcal{TMK}$: τινα, $\mathcal{V}$: ανδρα τινα. **6** $\mathcal{TMK}$: βαριησους, $\mathcal{V}$: βαριησου.

συνετῷ	οὗτος	προσκαλεσάμενος	βαρνάβαν	καὶ	σαῦλον	ἐπεζήτησεν	ἀκοῦσαι		
разумным.	Этот,	призвав к себе	Варнаву	и	Савла,	желал	послушать		
admsn	rdnms	vpadnms	nams	c	nams	viaa3s	vnaa		
4908	3778	4341	921	2532	4569	1934	191		

τὸν	λόγον	τοῦ	θεοῦ		ἀνθίστατο	δὲ	αὐτοῖς	ἐλύμας	ὁ	μάγος	οὕτω	γὰρ
	слово		Бога.	**8**	Противостоял	же	им	Елима,		маг,	так	ведь
dams	nams	dgms	ngms		viim3s	c	rpdmp	nnms	dnms	nnms	adv	c
3588	3056	3588	2316		436	1161	846	1681	3588	3097	3779	1063

μεθερμηνεύεται	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	ζητῶν	διαστρέψαι	τὸν	ἀνθύπατον	ἀπὸ	τῆς	
переводится		имя	его,	стараясь	отвратить		проконсула	от		
vipp3s	dnns	nnns	rpgms	vppanms	vnaa	dams	nams	p	dgfs	
3177	3588	3686	846	2212	1294	3588	446	575	3588	

πίστεως	σαῦλος	δέ	ὁ		καὶ	παῦλος	πλησθεὶς	πνεύματος	ἁγίου	
веры.	**9** Савл	же,	он	же	и	Павел,	исполнившись	Духа	Святого	
ngfs	nnms	c	dnms	↩	c	nnms	vpapnms	ngns	agnsn	
4102	4569	1161	3588	1161	2532	3972	4130	4151	40	

⌜καὶ⌝	ἀτενίσας	εἰς	αὐτὸν	εἶπεν	ὦ	πλήρης	παντὸς	δόλου	καὶ	
и	устремив взор	на	него,	**10** сказал:	«О,	исполненный	всякого	коварства	и	
c	vpaanms	p	rpams	viaa3s	i	anmsn	agmsn	ngms	c	
2532	816	1519	846	2036	5599	4134	3956	1388	2532	

πάσης	ῥᾳδιουργίας	υἱὲ	διαβόλου	ἐχθρὲ	πάσης	δικαιοσύνης	οὐ	παύσῃ	
всякой	злости,	сын	клеветника,	враг	всякой	праведности!	Не	перестанешь	
agfsn	ngfs	nvms	agmsn	avmsn	agfsn	ngfs	xo	vifd2s	
3956	4468	5207	1228	2190	3956	1343	3756	3973	

		διαστρέφων	τὰς	ὁδοὺς	⌜κυρίου⌝	τὰς	εὐθείας		καὶ	νῦν	ἰδού
ли	ты,	совращающий с		путей	Господа		прямых?	**11**	И	сейчас	вот,
↩	↩	vppanms	dafp	nafp	ngms	dafp	aafpn		c	adv	vdaa2s
3756	3973	1294	3588	3598	2962	3588	2117		2532	3568	2400

χεὶρ	⌜τοῦ⌝	κυρίου	ἐπὶ	σέ	καὶ	ἔσῃ	τυφλὸς	μὴ	βλέπων	τὸν	ἥλιον
рука		Господа	на	тебе,	и	ты будешь	слепым,	не	видя		солнца
nnfs	dgms	ngms	p	rpa-s	c	vifx2s	anmsn	xo	vppanms	dams	nams
5495	3588	2962	1909	4571	2532	2071	5185	3361	991	3588	2246

ἄχρι	καιροῦ	παραχρῆμα	⌜δὲ	ἐπέπεσεν⌝	ἐπ’	αὐτὸν	ἀχλὺς	καὶ	σκότος	καὶ	
до	времени».	Тотчас	же	напал	на	него	мрак	и	тьма,	и,	
p	ngms	adv	c	viaa3s	p	rpams	nnfs	c	nnns	c	
891	2540	3916	1161	1968	1909	846	887	2532	4655	2532	

περιάγων	ἐζήτει	χειραγωγούς		τότε	ἰδὼν	ὁ	ἀνθύπατος	τὸ	
ходя туда и сюда,	он искал	провожатого.	**12**	Тогда	увидев,		проконсул,		
vppanms	viia3s	namp		adv	vpaanms	dnms	nnms	dans	
4013	2212	5497		5119	1492	3588	446	3588	

γεγονὸς	ἐπίστευσεν	ἐκπλησσόμενος	ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ	τοῦ	κυρίου	
произошедшее,	уверовал,	изумляясь			учением		Господа.	
vpxaans	viaa3s	vpppnms	p	ddfs	ndfs	dgms	ngms	
1096	4100	1605	1909	3588	1322	3588	2962	

		ἀναχθέντες	δὲ	ἀπὸ	τῆς	πάφου	οἱ	περὶ	⌜τὸν⌝	παῦλον	ἦλθον	εἰς
	13	Отплыв	же	из		Пафа,	бывшие	возле		Павла	прибыли	в
		vpapnmp	c	p	dgfs	ngfs	dnmp	p	dams	nams	viaa3p	p
		321	1161	575	3588	3974	3588	4012	3588	3972	2064	1519

πέργην	τῆς	παμφυλίας	ἰωάννης	δὲ	ἀποχωρήσας	ἀπ’	αὐτῶν	ὑπέστρεψεν	εἰς
Пергию		[в] Памфилии.	Иоанн	же,	отделившись	от	них,	возвратился	в
nafs	dgfs	ngfs	nnms	c	vpaanms	p	rpgmp	viaa3s	p
4011	3588	3828	2491	1161	672	575	846	5290	1519

ἱεροσόλυμα		αὐτοὶ	δὲ	διελθόντες	ἀπὸ	τῆς	πέργης	παρεγένοντο	εἰς	ἀντιόχειαν
Иерусалим.	**14**	Они	же,	проходя	через		Пергию,	прибыли	в	Антиохию
nafs		rpnmp	c	vpaanmp	p	dgfs	ngfs	viad3p	p	nafs
2414		846	1161	1330	575	3588	4011	3854	1519	490

8 А Елима-волхв (так переводится имя его) противился им, стараясь отвратить проконсула от веры.

9 Но Савл, он же Павел, исполнившись Духа Святого и устремив на него взор,

10 сказал: «О исполненный всякого коварства и всякого злодейства, сын дьявола, враг всякой правды! Перестанешь ли ты совращать с прямых путей Господних?

11 И ныне, вот, рука Господа на тебя: ты будешь слеп и не увидишь солнца до времени». И вдруг напал на него мрак и тьма, и он, обращаясь туда и сюда, искал вожатого.

12 Тогда проконсул, увидев происшедшее, уверовал, дивясь учению Господнему.

13 Отплыв из Пафоса, Павел и бывшие при нем прибыли в Пергию, в Памфилии. Но Иоанн, отделившись от них, возвратился в Иерусалим.

14 Они же, продолжая путь из Пергии, прибыли в Антиохию Писидийскую и, войдя в синагогу в день субботний, сели.

---

9 $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: κυριου, $\mathcal{V}$: [του] κυριου. **11** $\mathcal{TK}$: του, $\mathfrak{MV}$: ∉. **11** $\mathcal{TMK}$: δε επεπεσεν, $\mathcal{V}$: τε επεσεν. **13** $\mathcal{TMK}$: τον, $\mathcal{V}$: ∉.

15 После чтения закона и пророков начальники синагоги послали сказать им: «Мужи братья! Если у вас есть слово наставления к народу, говорите».

16 Павел, встав и дав знак рукой, сказал: «Мужи израильтяне и боящиеся Бога! Послушайте.

17 Бог народа этого избрал отцов наших и возвысил этот народ во время пребывания в земле египетской, и мышцей вознесенной вывел их из нее, [Исх. 12:51]

18 и около сорока лет питал их в пустыне. [Числ. 14:34; Втор. 1:31]

19 И, истребив семь народов в земле ханаанской, разделил им в наследие землю их. [Втор. 7:1; Нав. 14:1]

20 И после этого около четырехсот пятидесяти лет давал им судей до пророка Самуила. [Суд. 2:16; 1Цар. 3:20]

21 Потом просили они царя, и Бог дал им Саула, сына Киса, мужа из колена Вениаминова. *Так прошло* лет сорок. [1Цар. 8:5; 10:21]

⌜τῆς	πισιδίας⌝	καὶ	εἰσελθόντες	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	τῇ	ἡμέρᾳ	τῶν	σαββάτων
Писидийскую		и,	войдя	в		синагогу		[в] день		шаббата,
dgfs	ngfs	c	vpaanmp	p	dafs	nafs	ddfs	ndfs	dgnp	ngnp
3588	4099	2532	1525	1519	3588	4864	3588	2250	3588	4521

ἐκάθισαν		μετὰ	δὲ	τὴν	ἀνάγνωσιν	τοῦ	νόμου	καὶ	τῶν	προφητῶν	ἀπέστειλαν
сели.	**15**	После	же		чтения		закона	и		пророков,	послали
viaa3p		p	c	dafs	nafs	dgms	ngms	c	dgmp	ngmp	viaa3p
2523		3326	1161	3588	320	3588	3551	2532	3588	4396	649

οἱ	ἀρχισυνάγωγοι	πρὸς	αὐτοὺς	λέγοντες	ἄνδρες	ἀδελφοί	εἴ	⌜ἔστι	λόγος
	начальники синагоги	к	ним,	говоря:	«Мужчины,	братья!	Если	есть	слово
dnmp	nnmp	p	rpamp	vppanmp	nvmp	nvmp	qo	vipx3s	nnms
3588	752	4314	846	3004	435	80	1487	2076	3056

ἐν	ὑμῖν⌝		παρακλήσεως	πρὸς	τὸν	λαὸν		λέγετε		ἀναστὰς	δὲ
у	вас,	*слово*	увещания	к		народу,	*тогда*	говорите».	**16**	Встав	же,
p	rpd-p	—	ngfs	p	dams	nams	—	vdpa2p		vpaanms	c
1722	5213	—	3874	4314	3588	2992	—	3004		450	1161

παῦλος	καὶ	κατασείσας	τῇ	χειρὶ	εἶπεν
Павел,	и	дав знак		рукой,	сказал:
nnms	c	vpaanms	ddfs	ndfs	viaa3s
3972	2532	2678	3588	5495	2036

ἄνδρες	ἰσραηλῖται	καὶ	οἱ	φοβούμενοι	τὸν	θεόν	ἀκούσατε	ὁ
«Мужчины	израильтяне	и		боящиеся		Бога,	послушайте.	**17**
nvmp	nvmp	c	dnmp	vppnnmp	dams	nams	vdaa2p	dnms
435	2475	2532	3588	5399	3588	2316	191	3588

θεὸς	τοῦ	λαοῦ	τούτου	⌜ἰσραὴλ⌝	ἐξελέξατο	τοὺς	πατέρας	ἡμῶν	καὶ	τὸν	λαὸν
Бог		народа	этого,	Израиля,	избрал		отцов	наших	и	этот	народ
nnms	dgms	ngms	rdgms	tp	viam3s	damp	namp	rpg-p	c	dams	nams
2316	3588	2992	5127	2474	1586	3588	3962	2257	2532	3588	2992

ὕψωσεν	ἐν	τῇ	παροικίᾳ	ἐν	γῇ	⌜αἰγύπτῳ⌝	καὶ	μετὰ	βραχίονος
возвысил	во	*время*	пребывания	в	земле	Египта,	и		рукой власти
viaa3s	p	—	ddfs	ndfs	p	ndfs	ndfs	c	p	ngms
5312	1722	—	3588	3940	1722	1093	125	2532	3326	1023

ὑψηλοῦ	ἐξήγαγεν	αὐτοὺς	ἐξ	αὐτῆς	καὶ	ὡς	⌜τεσσαρακονταετῆ⌝	χρόνον
величественной	вывел	их	из	нее.	**18** И	около	сорокалетнего	периода
agmsn	viaa3s	rpamp	p	rpgfs	c	adv	aamsn	nams
5308	1806	846	1537	846	2532	5613	5063	5550

ἐτροποφόρησεν	αὐτοὺς	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	καὶ	καθελὼν		ἔθνη	ἑπτὰ
терпел	их	в		пустыне.	**19** И,	стерев	с лица земли	народов	семь
viaa3s	rpamp	p	ddfs	adfsn	c	vpaanms		nanp	tn
5159	846	1722	3588	2048	2532	2507		1484	2033

ἐν	γῇ	χαναάν	⌜κατεκληροδότησεν	αὐτοῖς⌝	τὴν	γῆν	αὐτῶν	⌜καὶ	μετὰ
в	земле	Ханаана,	разделил в наследие	им		землю	их.	**20** И	после
p	ndfs	tp	viaa3s	rpdmp	dafs	nafs	rpgmp	c	p
1722	1093	5477	2624	846	3588	1093	846	2532	3326

ταῦτα	ὡς	ἔτεσι	τετρακοσίοις	καὶ	πεντήκοντα⌝	ἔδωκε	κριτὰς	ἕως	σαμουὴλ
этого	около	лет	четырехсот		пятьдесяти	давал	судей	вплоть до	Самуила,
rdanp	adv	ndnp	ndnp	c	tn	viaa3s	namp	c	tp
5023	5613	2094	5071	2532	4004	1325	2923	2193	4545

τοῦ	προφήτου	κἀκεῖθεν	ᾐτήσαντο	βασιλέα	καὶ	ἔδωκεν	αὐτοῖς	ὁ	θεὸς	τὸν
	пророка.	**21** А затем	они просили	царя,	и	дал	им		Бог	
dgms	ngms	adv	viam3p	nams	c	viaa3s	rpdmp	dnms	nnms	dams
3588	4396	2547	154	935	2532	1325	846	3588	2316	3588

σαοὺλ	υἱὸν	κίς	ἄνδρα	ἐκ	φυλῆς	βενιαμίν	ἔτη	⌜τεσσαράκοντα⌝	καὶ
Саула,	сына	Киса,	мужчину	из	колена	Вениамина,	*на* лет	сорок.	**22** И,
tp	nams	tp	nams	p	ngfs	tp	—	nanp tn	c
4549	5207	2797	435	1537	5443	958	—	2094 5062	2532

14 $\mathcal{TMK}$: της πισιδιας, $\mathcal{V}$: την πισιδιαν. **15** $\mathcal{TMK}$: εστιν λογος εν υμιν, $\mathcal{V}$: τις εστιν εν υμιν λογος. **17** $\mathcal{TKV}$: ισραηλ, $\mathfrak{M}$: ∉. **17** $\mathcal{TMK}$: αιγυπτω, $\mathcal{V}$: αιγυπτου. **18** $\mathcal{TMK}$: τεσσαρακονταετη, $\mathcal{V}$: τεσσερακονταετη. **19** $\mathcal{TK}$: κατεκληροδοτησεν αυτοις, $\mathfrak{M}$: κατεκληρονομησεν αυτοις, $\mathcal{V}$: κατεκληρονομησεν. **20** $\mathcal{TMK}$: και μετα ταυτα ως ετεσιν τετρακοσιοις και πεντηκοντα, $\mathcal{V}$: ως ετεσιν τετρακοσιοις και πεντηκοντα και μετα ταυτα. **21** $\mathcal{TMK}$: τεσσαρακοντα, $\mathcal{V}$: τεσσερακοντα.

μεταστήσας αὐτόν ἤγειρεν ⌜αὐτοῖς τὸν δαβὶδ⌝ εἰς βασιλέα ᾧ καὶ εἶπε
убрав его, воздвиг им Давида в цари, которому и сказал,
vpaanms rpams viaa3s rpdmp dams tp p nams rrdms c viaa3s
3179 846 1453 846 3588 1138 1519 935 3739 2532 2036

μαρτυρήσας εὗρον ⌜δαβὶδ⌝ τὸν τοῦ ἰεσσαί ἄνδρα κατὰ τὴν
засвидетельствовав: "Нашел Я Давида, *сына* Иессея, мужчину по
vpaanms viaa1s tp dams dgms tp nams p dafs
3140 2147 1138 3588 3588 2421 435 2596 3588

καρδίαν μου ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου τούτου ὁ
сердцу Моему, который исполнит все желания Мои". **23** *От* этого
nafs rpg-s rrnms vifa3s aanpn danp nanp rpg-s — rdgms dnms
2588 3450 3739 4160 3956 3588 2307 3450 — 5127 3588

θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ⌜ἤγειρε⌝ τῷ ἰσραὴλ ⌜σωτῆρα
Бог, от семени *его,* по обещанию воздвиг Израилю Спасителя
nnms p dgns ngns — p nafs viaa3s ddms tp nams
2316 575 3588 4690 — 2596 1860 1453 3588 2474 4990

ἰησοῦν⌝
Иисуса.
nams
2424

24 προκηρύξαντος ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα
Провозглашал Иоанн перед лицом прихода Его погружение
vpaagms ngms p ngns dgfs ngfs rpgms nans
4296 2491 4253 4383 3588 1529 846 908

μετανοίας ⌜παντὶ τῷ λαῷ ἰσραήλ⌝ **25** ὡς δὲ ἐπλήρου ⌜ὁ⌝ ἰωάννης
покаяния всему народу Израиля. Когда же совершил Иоанн
ngfs admsn ddms ndms tp adv c viia3s dnms nnms
3341 3956 3588 2992 2474 5613 1161 4137 3588 2491

τὸν δρόμον ἔλεγε ⌜τίνα με⌝ ὑπονοεῖτε εἶναι οὐκ εἰμὶ ἐγώ ἀλλ' ἰδού
течение, сказал: "Кем меня считают? Нет, не я. Но вот
dams nams viia3s rqams rpa-s vipa2p vnpx xo vipx1s rpn-s c vdaa2s
3588 1408 3004 5101 3165 5282 1511 3756 1510 1473 235 2400

ἔρχεται μετ' ἐμέ οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν
идет за мной Тот, [у] Которого не достоин я обувь ног
vipn3s p rpa-s rrgms xo vipx1s anmsn ⟷ dans nans dgmp ngmp
2064 3326 1691 3739 3756 1510 514 1510 3588 5266 3588 4228

λῦσαι ἄνδρες ἀδελφοί υἱοὶ γένους ἀβραάμ καὶ οἱ ἐν
развязать". **26** Мужчины, братья, сыновья рода Авраама и которые среди
vnaa nvmp nvmp nvmp ngns tp c dnmp p
3089 435 80 5207 1085 11 2532 3588 1722

ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεὸν ⌜ὑμῖν⌝ ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ⌜ἀπεστάλη⌝
вас, боящиеся Бога! Вам слово спасения этого послано.
rpd-p vppnnmp dams nams rpd-p dnms nnms dgfs ngfs rdgfs viap3s
5213 5399 3588 2316 5213 3588 3056 3588 4991 5026 649

27 οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν ἰερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
Потому что обитающие в Иерусалиме и правители их,
dnmp c vppanmp p tp c dnmp nnmp rpgmp
3588 1063 2730 1722 2419 2532 3588 758 846

τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον
Его не узнав и речи пророков, в каждый шаббат
rdams vpaanmp c dafp nafp dgmp ngmp dafp p aansn nans
5126 50 2532 3588 5456 3588 4396 3588 2596 3956 4521

ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου
читаемые, осудив *Его,* исполнили. **28** И, никакой вины смертной не
vpppafp vpaanmp — viaa3p c aafsn nafs ngms ⟷
314 2919 — 4137 2532 3367 156 2288 3367

22 Отринув его, поставил им царем Давида, о котором и сказал, свидетельствуя: "Нашел Я мужа по сердцу Моему, Давида, сына Иессея, который исполнит всю волю Мою". [1Цар. 13:14; 16:12; Пс. 88:21]

23 Из его-то потомства Бог по обетованию воздвиг Израилю Спасителя Иисуса.

24 Перед самым явлением Его Иоанн проповедовал крещение покаяния всему народу израильскому. [Мк. 1:4; Лк. 3:3]

25 При окончании же поприща своего Иоанн говорил: "За кого почитаете вы меня? Я не тот; но вот, идет за мной, у Которого я недостоин развязать обувь на ногах". [Мф. 3:11; Мк. 1:7; Лк. 3:16; Ин. 1:20, 27]

26 Мужи братья, дети рода Авраамова, и боящиеся Бога между вами! Вам послано это слово спасения.

27 Ибо жители Иерусалима и начальники их, не узнав Его и осудив, исполнили слова пророческие, читаемые каждую субботу,

28 и, не найдя в Нем никакой вины, достойной смерти, просили Пилата убить Его. [Мф. 27:22-23; Мк. 15:13-14; Лк. 23:21-23; Ин. 19:15]

---

22 $\mathcal{TMK}$: αυτοις τον δαβιδ, $\mathcal{V}$: τον δαυιδ αυτοις. **22** $\mathcal{TMK}$: δαβιδ, $\mathcal{V}$: δαυιδ. **23** $\mathcal{TK}$: ηγειρεν, $\mathcal{MV}$: ηγαγεν. **23** $\mathcal{TKV}$: σωτηρα ιησουν, $\mathfrak{M}$: σωτηριαν. **24** $\mathcal{TKV}$: παντι τω λαω ισραηλ, $\mathfrak{M}$: τω ισραηλ. **25** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **25** $\mathcal{TMK}$: τινα με, $\mathcal{V}$: τι εμε. **26** $\mathcal{TMK}$: υμιν, $\mathcal{V}$: ημιν. **26** $\mathcal{TMK}$: απεσταλη, $\mathcal{V}$: εξαπεσταλη.

εὑρόντες ἠτήσαντο πιλάτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν ὡς δὲ ἐτέλεσαν ⌜ἅπαντα⌝
найдя, просили Пилата убить Его. **29** Когда же совершили все,
vpaanmp viam3p nams vnap rpams adv c viaa3p aanpn
2147 154 4091 337 846 5613 1161 5055 537

τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς
о Нем написанное, сняв *Его* с дерева, положили в
danp p rpgms vpxpanp vpaanmp — p dgns ngns viaa3p p
3588 4012 846 1125 2507 — 575 3588 3586 5087 1519

μνημεῖον ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ὃς ὤφθη
гробницу. **30** Сам же Бог воскресил Его из мертвых. **31** Он являем был
nans dnms c nnms viaa3s rpams p agmpn rrnms viap3s
3419 3588 1161 2316 1453 846 1537 3498 3739 3700

ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς γαλιλαίας εἰς
на протяжении дней многих пришедшим с Ним из Галилеи в
p nafp aafpc ddmp vpaadmp rpdms p dgfs ngfs p
1909 2250 4119 3588 4872 846 575 3588 1056 1519

ἱερουσαλήμ οἵτινές ⌜εἰσι⌝ μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν καὶ ἡμεῖς
Иерусалим, которые являются свидетелями Его перед народом. **32** И мы
tp rrnmp vipx3p nnmp rpgms p dams nams c rpn-p
2419 3748 1526 3144 846 4314 3588 2992 2532 2249

ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην ὅτι
вам благовествуем отцам обещание данное, **33** потому что
rpa-p vipm1p dafs p damp namp nafs vpadafs c
5209 2097 3588 4314 3588 3962 1860 1096 3754

ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν ἀναστήσας ἰησοῦν ὡς καὶ
его Бог исполнил детям их — нам, воскресив Иисуса, как и
rdafs dnms nnms vixa3s ddnp ndnp rpgmp rpd-p vpaanms nams adv c
5026 3588 2316 1603 3588 5043 846 2254 450 2424 5613 2532

ἐν τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται υἱός μου εἶ σύ ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά
в псалме втором написано: “Сын Мой — Ты. Я сегодня родил
p ddms ndms ddms anmsn vixp3s nnms rpg-s vipx2s rpn-s rpn-s adv vixa1s
1722 3588 5568 3588 1208 1125 5207 3450 1488 4771 1473 4594 1080

σε ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι
Тебя”. **34** Потому что Он воскресил Его из мертвых, *Которому* больше не
rpa-s c c viaa3s rpams p agmpn — adv
4571 3754 1161 450 846 1537 3498 — 3371

μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν οὕτως εἴρηκεν ὅτι δώσω ὑμῖν
нужно возвращаться в тление; таким образом Он сказал: “Дам вам
vppaams vnpa p nafs adv vixa3s c vifa1s rpd-p
3195 5290 1519 1312 3779 2046 3754 1325 5213

τὰ ὅσια ⌜δαβὶδ⌝ τὰ πιστά ⌜διὸ⌝ καὶ ἐν ἑτέρῳ
святые *обещания* Давида, верные”. **35** По этой причине и в другом
danp aanpn — tp danp aanpn c c p admsn
3588 3741 — 1138 3588 4103 1352 2532 1722 2087

λέγει οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν ⌜δαβὶδ⌝
месте говорит: “Не дашь Святому Твоему увидеть тление”. **36** Давид,
— vipa3s xo vifa2s dams aamsn rpg-s vnaa nafs tp
— 3004 3756 1325 3588 3741 4675 1492 1312 1138

μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ
на самом деле [в] своем поколении совершив служение Божьему совету,
xo c adfsn ndfs vpaanms ddfs dgms ngms ndfs
3303 1063 2398 1074 5256 3588 3588 2316 1012

ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδε διαφθοράν
умер и присоединился к отцам своим, и увидел тление;
viap3s c viap3s p damp namp rpgms c viaa3s nafs
2837 2532 4369 4314 3588 3962 846 2532 1492 1312

ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν οὐκ εἶδε διαφθοράν γνωστὸν
37 Которого же Бог воскресил, Тот не увидел тление. **38** Известно
rrams c dnms nnms viaa3s ↪ xo viaa3s nafs annsn
3739 1161 3588 2316 1453 1492 3756 1492 1312 1110

---

29 $\mathcal{TK}$: απαντα, $\mathcal{MV}$: παντα. **31** $\mathcal{TMK}$: εισιν, $\mathcal{V}$: [νυν] εισιν. **34** $\mathcal{TMK}$: δαβιδ, $\mathcal{V}$: δαυιδ. **35** $\mathcal{TMK}$: διο, $\mathcal{V}$: διοτι. **36** $\mathcal{TMK}$: δαβιδ, $\mathcal{V}$: δαυιδ.

29 Когда же исполнили все, написанное о Нем, то, сняв с древа, положили Его в гробницу. [Мф. 27:57-61; Мк. 15:42-47; Лк. 23:50-56; Ин. 19:38-42]

30 Но Бог воскресил Его из мертвых.

31 И в продолжение многих дней Он являлся тем, которые пришли с Ним из Галилеи в Иерусалим и которые ныне свидетели Его перед народом. [Деян. 1:3]

32 И мы благовествуем вам, что обетование, данное отцам, Бог исполнил нам, детям их, воскресив Иисуса,

33 как и во втором псалме написано: “Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя”. [Пс. 2:7]

34 А что воскресил Его из мертвых, так что Он уже не обратится в тление, *об этом* сказал так: “Я дам вам милости, *обещанные* Давиду, верно”. [Ис. 55:3]

35 Поэтому и в другом *месте* говорит: “Не дашь Святому Твоему увидеть тление”. [Пс. 15:10]

36 Давид, в свое время послужив воле Божией, почил и приложился к отцам своим и увидел тление,

37 а Тот, Которого Бог воскресил, не увидел тления.

οὖν	ἔστω	ὑμῖν	ἄνδρες	ἀδελφοί	ὅτι	διὰ	τούτου	ὑμῖν	ἄφεσις	
поэтому	пусть будет	вам,	мужчины	братья,	что	из-за	Него	вам	прощение	
c	vdpx3s	rpd-p	nvmp	nvmp	c	p	rdgms	rpd-p	nnfs	
3767	2077	5213	435	80	3754	1223	5127	5213	859	

ἁμαρτιῶν	καταγγέλλεται	καὶ	ἀπὸ	πάντων	ὧν	οὐκ	ἠδυνήθητε	ἐν	⌜τῷ		
грехов	возвещается.	**39** И	во	всем, в	чем	вы	не	могли		в	
ngfp	vipp3s	c	p	agnpn	rrgnp	↩	xo	viao2p		p	ddms
266	2605	2532	575	3956	3739	1410	3756	1410		1722	3588

νόμῳ	μωσέως⌝	δικαιωθῆναι	ἐν	τούτῳ	πᾶς	ὁ	πιστεύων	δικαιοῦται
законе	Моисея	оправдаться,	в	Нем	всякий		верующий	получает оправдание.
ndms	ngms	vnap	p	rddms	anmsn	dnms	vppanms	vipp3s
3551	3475	1344	1722	5129	3956	3588	4100	1344

	βλέπετε	οὖν	μὴ	ἐπέλθῃ	⌜ἐφ᾽	ὑμᾶς⌝	τὸ	εἰρημένον	ἐν		
40	Остерегайтесь	же,	*чтобы*	не	обрушилось	на	вас		сказанное	в	
	vdpa2p	c	—	xo	vsaa3s	p	rpa-p	dans	vpxpans	p	
	991	3767	—	3361	1904	1909	5209	3588	2046	1722	

τοῖς	προφήταις		ἴδετε	οἱ	καταφρονηταί			καὶ	θαυμάσατε	
	пророках:	**41** “Посмотрите,			относящиеся с презрением,			и	удивитесь,	
ddmp	ndmp		vdaa2p	dnmp	nnmp			c	vdaa2p	
3588	4396		1492	3588	2707			2532	2296	

καὶ	ἀφανίσθητε	ὅτι	ἔργον	⌜ἐγὼ	ἐργάζομαι⌝	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ὑμῶν	⌜ἔργον	
и	исчезните,	потому что	дело	Я	совершаю	в		дни	ваши —	дело,	
c	vdap2p	c	nans	rpn-s	vipn1s	p	ddfp	ndfp	rpg-p	nans	
2532	853	3754	2041	1473	2038	1722	3588	2250	5216	2041	

ᾧ⌝		οὐ	μὴ	πιστεύσητε	ἐάν	τις	ἐκδιηγῆται	ὑμῖν	
которому	вы	не		поверите,	если	кто	расскажет	вам”».	
rrdns	↩	xo		vsaa2p	qo	rinms	vspn3s	rpd-p	
3739	4100	3364		4100	1437	5100	1555	5213	

	ἐξιόντων	δὲ	⌜ἐκ	τῆς	συναγωγῆς	τῶν	ἰουδαίων	παρεκάλουν	τὰ		
42	Вышедших	же	из		синагоги		иудейской	просили			
	vpaxgmp	c	p	dgfs	ngfs	dgmp	agmpn	viia3p	dnnp		
	1826	1161	1537	3588	4864	3588	2453	3870	3588		

ἔθνη⌝	εἰς	τὸ	μεταξὺ	σάββατον	λαληθῆναι	αὐτοῖς	τὰ	ῥήματα	ταῦτα		
язычники	в		следующий	шаббат	говорить	им		слова	эти.		
nnnp	p	dans	adv	nans	vnap	rpdmp	danp	nanp	rdanp		
1484	1519	3588	3342	4521	2980	846	3588	4487	5023		

	λυθείσης	δὲ	τῆς	συναγωγῆς	ἠκολούθησαν	πολλοὶ	τῶν	ἰουδαίων	καὶ	τῶν	
43	Распустив	же		синагогу,	последовали	многие		[из] иудеев	и		
	vpapgfs	c	dgfs	ngfs	viaa3p	anmpn	dgmp	agmpn	c	dgmp	
	3089	1161	3588	4864	190	4183	3588	2453	2532	3588	

σεβομένων		προσηλύτων		τῷ	παύλῳ	καὶ	τῷ	βαρνάβᾳ	οἵτινες		
поклоняющихся	Богу	прозелитов		за	Павлом	и		Варнавой,	которые,		
vppngmp		ngmp		↩	ddms	ndms	c	ddms	ndms	rrnmp	
4576		4339		190	3588	3972	2532	3588	921	3748	

προσλαλοῦντες	⌜αὐτοῖς⌝	ἔπειθον	αὐτοὺς	⌜ἐπιμένειν⌝	τῇ	χάριτι	τοῦ	θεοῦ			
беседуя с	ними,	убеждали	их	оставаться	в		благодати		Бога.		
vppanmp	rpdmp	viia3p	rpamp	vnpa	ddfs	ndfs	dgms	ngms			
4354	846	3982	846	1961	3588	5485	3588	2316			

	τῷ	⌜δὲ⌝	ἐρχομένῳ	σαββάτῳ	σχεδὸν	πᾶσα	ἡ	πόλις	συνήχθη	ἀκοῦσαι	
44			Следующим	шаббатом	почти	весь		город	собрался	послушать	
	ddns	c	vppndns	ndns	adv	anfsn	dnfs	nnfs	viap3s	vnaa	
	3588	1161	2064	4521	4975	3956	3588	4172	4863	191	

τὸν	λόγον	τοῦ	⌜θεοῦ⌝	ἰδόντες	δὲ	οἱ	ἰουδαῖοι	τοὺς	ὄχλους	ἐπλήσθησαν	
	слово	Бога.		**45** Когда увидели			иудеи		толпу,	исполнились	
dams	nams	dgms	ngms	vpaanmp	c	dnmp	anmpn	damp	namp	viap3p	
3588	3056	3588	2316	1492	1161	3588	2453	3588	3793	4130	

38 Итак, да будет известно вам, мужи братья, что ради Него возвещается вам прощение грехов;

39 и во всем, в чем вы не могли оправдаться законом Моисеевым, оправдывается Им всякий верующий.

40 Берегитесь же, чтобы не пришло на вас сказанное пророками:

41 “Смотрите, презирающие, подивитесь и исчезните; ибо Я делаю дело в дни ваши, дело, которому не поверили бы вы, если бы кто рассказал вам”». [Авв. 1:5]

42 При выходе их из иудейской синагоги язычники просили их говорить о том же в следующую субботу.

43 Когда же собрание было распущено, то многие иудеи и чтившие *Бога*, обращенные из язычников, последовали за Павлом и Варнавой, которые, беседуя с ними, убеждали их пребывать в благодати Божией.

44 В следующую субботу почти весь город собрался слушать слово Божие.

45 Но иудеи, увидев народ, исполнились зависти и, противореча и злословя, сопротивлялись тому, что говорил Павел.

---

39 $\mathcal{TK}$: τω νομω μωσεως, $\mathfrak{M}$: τω νομω μωυσεως, $\mathcal{V}$: νομω μωυσεως. **40** $\mathcal{TMK}$: εφ υμας, $\mathcal{V}$: ∉. **41** $\mathcal{TMK}$: εγω εργαζομαι, $\mathcal{V}$: εργαζομαι εγω. **41** $\mathcal{TK}$: εργον ω, $\mathfrak{M}$: ο, $\mathcal{V}$: εργον ο. **42** $\mathcal{TMK}$: εκ της συναγωγης των ιουδαιων παρεκαλουν τα εθνη, $\mathcal{V}$: αυτων παρεκαλουν. **43** $\mathcal{TKV}$: αυτοις, $\mathfrak{M}$: ∉. **43** $\mathcal{TMK}$: επιμενειν, $\mathcal{V}$: προσμενειν. **44** $\mathcal{TKV}$: δε, $\mathfrak{M}$: τε. **44** $\mathcal{TMK}$: θεου, $\mathcal{V}$: κυριου.

46 Тогда Павел и Варнава с дерзновением сказали: «Вам первым должно было быть проповедано слово Божие, но как вы отвергаете его и сами себя делаете недостойными вечной жизни, то вот, мы обращаемся к язычникам.

47 Ибо так заповедал нам Господь: “Я положил Тебя во свет язычникам, чтобы Ты был во спасение до края земли”». [Ис. 42:6; 49:6]

48 Язычники, слыша это, радовались и прославляли слово Господне, и уверовали все, которые были предуставлены к вечной жизни.

49 И слово Господне распространялось по всей стране.

50 Но иудеи, подстрекнув набожных и почетных женщин и первых в городе *людей,* воздвигли гонение на Павла и Варнаву и изгнали их из своих пределов.

51 Они же, отряхнув на них прах с ног своих, пошли в Иконию. [Мф. 10:14; Мк. 6:11; Лк. 9:5; 10:11]

52 А ученики исполнялись радости и Духа Святого.

ζήλου	καὶ	ἀντέλεγον	τοῖς	ὑπὸ	⌜τοῦ⌝	παύλου	⌜λεγομένοις	ἀντιλέγοντες					
зависти,	и	противоречили				Павлом	произносимому,	опровергая					
ngms	c	viia3p	ddnp	p	dgms	ngms	vpppdnp	vppanmp					
2205	2532	483	3588	5259	3588	3972	3004	483					
καὶ	βλασφημοῦντες⌝		παρρησιασάμενοί	⌜δὲ⌝	ὁ	παῦλος	καὶ	ὁ	βαρνάβας				
и	злословя.	**46**	Осмелившись	же,		Павел	и		Варнава				
c	vppanmp		vpadnmp	c	dnms	nnms	c	dnms	nnms				
2532	987		3955	1161	3588	3972	2532	3588	921				
⌜εἶπον⌝	ὑμῖν	ἦν	ἀναγκαῖον	πρῶτον	λαληθῆναι	τὸν	λόγον	τοῦ	θεοῦ	ἐπειδὴ			
сказали:	«Вам	было	необходимо	сперва	говорить		слово		Бога.	Так как			
viaa3p	rpd-p	viix3s	annsn	adv	vnap	dams	nams	dgms	ngms	c			
2036	5213	2258	316	4412	2980	3588	3056	3588	2316	1894			
⌜δὲ⌝	ἀπωθεῖσθε	αὐτόν	καὶ	οὐκ	ἀξίους	κρίνετε	ἑαυτοὺς	τῆς	αἰωνίου				
же	вы отвергаете	Его	и	не	достойными	определяете	себя		вечной				
c	vipn2p	rpams	c	xo	aampn	vdpa2p	rxamp	dgfs	agfsn				
1161	683	846	2532	3756	514	2919	1438	3588	166				
ζωῆς	ἰδοὺ	στρεφόμεθα	εἰς	τὰ	ἔθνη		οὕτως	γὰρ	ἐντέταλται	ἡμῖν			
жизни?	Вот,	мы обращаемся	к		язычникам.	**47**	Так	ведь	заповедал	нам			
ngfs	vdaa2s	vipp1p	p	danp	nanp		adv	c	vixp3s	rpd-p			
2222	2400	4762	1519	3588	1484		3779	1063	1781	2254			
ὁ	κύριος	τέθεικά	σε	εἰς	φῶς	ἐθνῶν	τοῦ	εἶναί	σε	εἰς			
	Господь: “Я положил	Тебя	во	свет	язычников,		[чтобы]	быть	Тебе	во			
dnms	nnms	vixa1s	rpa-s	p	nans	ngnp	dgms	vnpx	rpa-s	p			
3588	2962	5087	4571	1519	5457	1484	3588	1511	4571	1519			
σωτηρίαν	ἕως	ἐσχάτου	τῆς	γῆς		ἀκούοντα	δὲ	τὰ	ἔθνη	⌜ἔχαιρον⌝	καὶ		
спасение	до	края		земли”».	**48**	Слыша	же,		язычники	радовались	и		
nafs	c	agnsn	dgfs	ngfs		vppannp	c	danp	nnnp	viia3p	c		
4991	2193	2078	3588	1093		191	1161	3588	1484	5463	2532		
ἐδόξαζον	τὸν	λόγον	τοῦ	κυρίου	καὶ	ἐπίστευσαν	ὅσοι		ἦσαν	τεταγμένοι			
прославляли		слово		Господа,	и	уверовали	все, которые		были	определены			
viia3p		dams	nams	dgms	ngms	c	viaa3p	rcnmp		viix3p	vpxpnmp		
1392		3588	3056	3588	2962	2532	4100	3745		2258	5021		
εἰς	ζωὴν	αἰώνιον		διεφέρετο		δὲ	ὁ	λόγος	τοῦ	κυρίου	δι’	ὅλης	
к	жизни	вечной.	**49**	Распространялось		же		слово		Господа	через	всю	
p	nafs	aafsn		viip3s		c	dnms	nnms	dgms	ngms	p	agfsn	
1519	2222	166		1308		1161	3588	3056	3588	2962	1223	3650	
τῆς	χώρας	οἱ	δὲ	ἰουδαῖοι	παρώτρυναν		τὰς	σεβομένας	γυναῖκας	⌜καὶ⌝			
ту	страну.	**50**	Сами	же	иудеи	спровоцировали		набожных	женщин,				
dgfs	ngfs		dnmp	c	anmpn	viaa3p		dafp	vppnafp	nafp	c		
3588	5561		3588	1161	2453	3951		3588	4576	1135	2532		
τὰς	εὐσχήμονας	καὶ	τοὺς	πρώτους	τῆς	πόλεως	καὶ	ἐπήγειραν	διωγμὸν	ἐπὶ	τὸν		
	влиятельных	и		первых		[в] городе,	и	возбудили	гонение	на			
dafp	aampn	c	damp	aampn	dgfs	ngfs	c	viaa3p	nams	p	dams		
3588	2158	2532	3588	4413	3588	4172	2532	1892	1375	1909	3588		
παῦλον	καὶ	⌜τὸν⌝	βαρνάβαν	καὶ	ἐξέβαλον	αὐτοὺς	ἀπὸ	τῶν	ὁρίων	αὐτῶν		οἱ	
Павла	и		Варнаву,	и	выгнали	их	из		пределов	их.	**51**	Они	
nams	c	dams	nams	c	viaa3p	rpamp	p	dgnp	ngnp	rpgmp		dnmp	
3972	2532	3588	921	2532	1544	846	575	3588	3725	846		3588	
δὲ	ἐκτιναξάμενοι	τὸν	κονιορτὸν		τῶν	ποδῶν	⌜αὐτῶν⌝	ἐπ’	αὐτοὺς	ἦλθον	εἰς		
же,	отрясши		пыль		с	ног	своих	на	них,	пришли	в		
c	vpamnmp	dams	nams		↔	dgmp	ngmp	rpgmp	p	rpamp	viaa3p	p	
1161	1621	3588	2868		1621	3588	4228	846	1909	846	2064	1519	
ἰκόνιον	οἱ	⌜δὲ⌝	μαθηταὶ	ἐπληροῦντο		χαρᾶς	καὶ	πνεύματος	ἁγίου				
Иконию.	**52**	Сами	же	ученики	исполнялись		радости	и	Духа	Святого.			
nans		dnmp	c	nnmp	viip3p		ngfs	c	ngns	agnsn			
2430		3588	1161	3101	4137		5479	2532	4151	40			

45 $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: ∉. **45** $\mathcal{TMK}$: λεγομενοις αντιλεγοντες και βλασφημουντες, $\mathcal{V}$: λαλουμενοις βλασφημουντες. **46** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: τε. **46** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **46** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **48** $\mathcal{TKV}$: εχαιρον, $\mathfrak{M}$: εχαιρεν. **50** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **50** $\mathcal{TMK}$: τον, $\mathcal{V}$: ∉. **51** $\mathcal{TMK}$: αυτων, $\mathcal{V}$: ∉. **52** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: τε.

14 ἐγένετο δὲ ἐν ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν
Случилось же в Иконии в- месте войти им в
viad3s c p ndns p dans rpans vnaa rpamp p dafs
1096 1161 1722 2430 2596 3588 846 1525 846 1519 3588

συναγωγὴν τῶν ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι ἰουδαίων τε καὶ
синагогу иудейскую и говорить, так что уверовало иудеев и и
nafs dgmp agmpn c vnaa adv c vnaa agmpn xo c
4864 3588 2453 2532 2980 3779 5620 4100 2453 5037 2532

ἑλλήνων πολὺ πλῆθος οἱ δὲ ⌜ἀπειθοῦντες⌝ ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ
эллинов огромное множество. **2** Сами же неверующие иудеи возбудили и
ngmp aansn nans dnmp c vppanmp anmpn viaa3p c
1672 4183 4128 3588 1161 544 2453 1892 2532

ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν ἱκανὸν
озлобили души язычников против братьев. **3** Достаточно много
viaa3p dafp nafp dgnp ngnp p dgmp ngmp aamsn
2559 3588 5590 3588 1484 2596 3588 80 2425

μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ
ведь времени они пробыли, смело говоря относительно Господа,
xo c nams viaa3p vppnnmp p ddms ndms ddms
3303 3767 5550 1304 3955 1909 3588 2962 3588

μαρτυροῦντι ⌜τῷ⌝ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ καὶ διδόντι σημεῖα
свидетельствующего о слове благодати Своей и дающего знамениям
vppadms ddms ndms dgfs ngfs rpgms c vppadms nanp
3140 3588 3056 3588 5485 846 2532 1325 4592

⌜καὶ⌝ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος
и чудесам происходить через руки их. **4** Разделилась же толпа
c nanp vnpn p dgfp ngfp rpgmp viap3s c dnns nnns
2532 5059 1096 1223 3588 5495 846 4977 1161 3588 4128

τῆς πόλεως καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς ἰουδαίοις οἱ δὲ σὺν τοῖς
городская, и одни были с иудеями, другие же с
dgfs ngfs c dnmp xo viix3p p ddmp admpn dnmp c p ddmp
3588 4172 2532 3588 3303 2258 4862 3588 2453 3588 1161 4862 3588

ἀποστόλοις ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ ἰουδαίων σὺν
апостолами. **5** Когда же произошла атака язычников и иудеев вместе с
ndmp adv c viad3s nnfs dgnp ngnp xo c agmpn p
652 5613 1161 1096 3730 3588 1484 5037 2532 2453 4862

τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς συνιδόντες
начальниками их, [чтобы] унизить и забить камнями их, **6** узнав
ddmp ndmp rpgmp vnaa c vnaa rpamp vpaanmp
3588 758 846 5195 2532 3036 846 4894

κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς λυκαονίας λύστραν καὶ δέρβην καὶ τὴν
об этом, они убежали в города Ликаонии: Листру и Дервию, и
— viaa3p p dafp nafp dgfs ngfs nafs c nafs c dafs
— 2703 1519 3588 4172 3588 3071 3082 2532 1191 2532 3588

περίχωρον κἀκεῖ ⌜ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι⌝
окрестности, **7** и там находились, благовествуя.
aafsn adv viix3p vppmnmp
4066 2546 2258 2097

καί τις ἀνὴρ ⌜ἐν λύστροις ἀδύνατος⌝ τοῖς ποσὶν ἐκάθητο χωλὸς
8 И некий мужчина в Листрах, бессильный ногами, сидел, увечным
c rinms nnms p ndnp anmsn ddmp ndmp viin3s anmsn
2532 5100 435 1722 3082 102 3588 4228 2521 5560

ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ⌜ὑπάρχων⌝ ὃς οὐδέποτε ⌜περιπεπατήκει⌝ οὗτος
от утробы матери своей будучи, который никогда не ходил. **9** Он
p ngfs ngfs rpgms vppanms rrnms adv viya3s rdnms
1537 2836 3384 846 5225 3739 3763 4043 3778

14 В Иконии они вошли вместе в иудейскую синагогу и говорили так, что уверовало великое множество иудеев и эллинов.

2 А неверующие иудеи возбудили и ожесточили против братьев сердца язычников.

3 Впрочем, они пробыли *здесь* немалое время, смело действуя в Господе, Который, во свидетельство слову благодати Своей, творил руками их знамения и чудеса.

4 Между тем народ в городе разделился: и одни были на стороне иудеев, а другие - на стороне апостолов.

5 Когда же язычники и иудеи со своими начальниками устремились на них, чтобы посрамить и побить их камнями,

6 они, узнав *об этом,* удалились в ликаонские города Листру и Дервию и в окрестности их

7 и там благовествовали.

8 В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил.

14:2 $\mathcal{TMK}$: απειθουντες, $\mathcal{V}$: απειθησαντες. **3** $\mathcal{TMK}$: τω, $\mathcal{V}$: [επι] τω. **3** $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **7** $\mathcal{TMK}$: ησαν ευαγγελιζομενοι, $\mathcal{V}$: ευαγγελιζομενοι ησαν. **8** $\mathcal{TMK}$: εν λυστροις αδυνατος, $\mathcal{V}$: αδυνατος εν λυστροις. **8** $\mathcal{TM}$: υπαρχων, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TM}$: περιπεπατηκει, $\mathcal{K}$: περιεπεπατηκει, $\mathcal{V}$: περιεπατησεν.

9 Он слушал говорившего Павла, который, взглянув на него и увидев, что он имеет веру для получения исцеления,

10 сказал громким голосом: «Тебе говорю во имя Господа Иисуса Христа: стань на ноги твои прямо». И он тотчас вскочил и стал ходить.

11 Народ же, увидев, что сделал Павел, возвысил свой голос, говоря по-ликаонски: «Боги в образе человеческом сошли к нам».

12 И называли Варнаву Зевсом, а Павла Ермием, потому что он начальствовал в слове.

13 Жрец же *идола* Зевса, стоявшего перед их городом, приведя к воротам волов и *принеся* венки, хотел вместе с народом совершить жертвоприношение.

14 Но апостолы Варнава и Павел, услышав *об этом,* разодрали свои одежды и, бросившись в народ, громогласно говорили:

15 «Мужи! Что вы это делаете? И мы - подобные вам люди и благовествуем вам, чтобы вы обратились от этих ложных *богов* к Богу живому, Который сотворил небо, и землю, и море, и все, что в них,

[Исх. 20:11; Пс. 145:6]

⌜ἤκουε⌝	τοῦ	παύλου	λαλοῦντος	ὃς	ἀτενίσας	αὐτῷ	καὶ	ἰδὼν	ὅτι
слушал		Павла	говорящего,	который,	устремив взор	на него	и	увидев,	что
viia3s	dgms	ngms	vppagms	rrnms	vpaanms	rpdms	c	vpaanms	c
191	3588	3972	2980	3739	816	846	2532	1492	3754

⌜πίστιν	ἔχει⌝	τοῦ	σωθῆναι		εἶπε	μεγάλῃ	⌜τῇ⌝	φωνῇ	ἀνάστηθι
веру	имеет		получить исцеление,	**10**	сказал	громким		голосом:	«Встань
nafs	vipa3s	dgms	vnap		viaa3s	adfsn	ddfs	ndfs	vdaa2s
4102	2192	3588	4982		2036	3173	3588	5456	450

ἐπὶ	τοὺς	πόδας	σου	⌜ὀρθός	καὶ	ἥλλετο⌝	καὶ	περιεπάτει		οἱ	⌜δὲ⌝
на	ноги		твои	прямо».	И	он вскочил,	и	начал ходить.	**11**	Сами	же
p	damp	namp	rpg-s	anmsn	c	viin3s	c	viia3s		dnmp	c
1909	3588	4228	4675	3717	2532	242	2532	4043		3588	1161

ὄχλοι	ἰδόντες	ὃ	ἐποίησεν⌝	⌜ὃ	παῦλος	ἐπῆραν	τὴν	φωνὴν	αὐτῶν	λυκαονιστὶ
люди,	увидев,	что	сделал		Павел,	возвысили		голоса	свои,	по-ликаонски
nnmp	vpaanmp	rrans	viaa3s	dnms	nnms	viaa3p	dafs	nafs	rpgmp	adv
3793	1492	3739	4160	3588	3972	1869	3588	5456	846	3072

λέγοντες	οἱ	θεοὶ	ὁμοιωθέντες	ἀνθρώποις	κατέβησαν	πρὸς	ἡμᾶς		ἐκάλουν
говоря:	«Сами	боги,	уподобленные	людям,	сошли	к	нам».	**12**	Называли
vppanmp	dnmp	nnmp	vpapnmp	ndmp	viaa3p	p	rpa-p		viia3p
3004	3588	2316	3666	444	2597	4314	2248		2564

τε	τὸν	⌜μὲν⌝	βαρνάβαν	δία	τὸν	δὲ	παῦλον	ἑρμῆν	ἐπειδὴ	αὐτὸς	ἦν
же			Варнаву	Зевсом,	самого	же	Павла —	Ермием,	так как	он	был
xo	dams	xo	nams	nams	dams	c	nams	nams	c	rpnms	viix3s
5037	3588	3303	921	2203	3588	1161	3972	2060	1894	846	2258

ὁ	ἡγούμενος	τοῦ	λόγου	ὅ	⌜δὲ⌝	ἱερεὺς	τοῦ	διὸς	τοῦ	ὄντος
	ведущий в		слове.	**13** Сам	же	жрец		Зевса,		находящегося
dnms	vppnnms	dgms	ngms	dnms	c	nnms	dgms	ngms	dgms	vppxgms
3588	2233	3588	3056	3588	1161	2409	3588	2203	3588	5607

πρὸ	τῆς	πόλεως	⌜αὐτῶν⌝	ταύρους	καὶ	στέμματα	ἐπὶ	τοὺς	πυλῶνας	ἐνέγκας
перед		городом	их,	быков	и	венки	к		воротам	принеся,
p	dgfs	ngfs	rpgmp	namp	c	nanp	p	damp	namp	vpaanms
4253	3588	4172	846	5022	2532	4725	1909	3588	4440	5342

σὺν	τοῖς	ὄχλοις	ἤθελε	θύειν		ἀκούσαντες	δὲ
вместе с	этими	людьми	захотел	совершить жертвоприношение.	**14**	Услышав	же,
p	ddmp	ndmp	viia3s	vnpa		vpaanmp	c
4862	3588	3793	2309	2380		191	1161

οἱ	ἀπόστολοι	βαρνάβας	καὶ	παῦλος	διαρρήξαντες	τὰ	ἱμάτια	αὐτῶν	⌜εἰσεπήδησαν⌝
	апостолы	Варнава	и	Павел,	разодрав		одежды	свои,	бросились
dnmp	nnmp	nnms	c	nnms	vpaanmp	danp	nanp	rpgmp	viaa3p
3588	652	921	2532	3972	1284	3588	2440	846	1530

εἰς	τὸν	ὄχλον	κράζοντες	καὶ	λέγοντες	ἄνδρες	τί	ταῦτα	ποιεῖτε
в		толпу,	крича	**15** и	говоря:	«Мужчины,	что	это	вы делаете?
p	dams	nams	vppanmp	c	vppanmp	nvmp	rqans	rdanp	vipa2p
1519	3588	3793	2896	2532	3004	435	5101	5023	4160

καὶ	ἡμεῖς	ὁμοιοπαθεῖς	ἐσμεν	ὑμῖν	ἄνθρωποι	εὐαγγελιζόμενοι	ὑμᾶς	ἀπὸ
И	мы	есть	подобные	вам	люди,	благовествующие	вам,	[чтобы] от
c	rpn-p	↪	anmpn	vipx1p	rpd-p	nnmp	vppmnmp	rpa-p	↪	p
2532	2249	2070	3663	2070	5213	444	2097	5209	1994	575

τούτων	τῶν	ματαίων	ἐπιστρέφειν	ἐπὶ	⌜τὸν	θεὸν	τὸν⌝	ζῶντα	ὃς	ἐποίησε	τὸν
этих		ложных	обратиться	к		Богу		живому,	Который	сотворил	
rdgmp	dgmp	agmpn	vnpa	p	dams	nams	dams	vppaams	rrnms	viaa3s	dams
5130	3588	3152	1994	1909	3588	2316	3588	2198	3739	4160	3588

οὐρανὸν	καὶ	τὴν	γῆν	καὶ	τὴν	θάλασσαν	καὶ	πάντα	τὰ	ἐν	αὐτοῖς	ὃς
небо	и		землю,	и		море,	и	все,	что	в	них,	**16** Который
nams	c	dafs	nafs	c	dafs	nafs	c	aanpn	danp	p	rpdmp	rrnms
3772	2532	3588	1093	2532	3588	2281	2532	3956	3588	1722	846	3739

9 $\mathcal{TK}$: ηκουεν, $\mathfrak{MV}$: ηκουσεν. **9** $\mathcal{TMK}$: πιστιν εχει, $\mathcal{V}$: εχει πιστιν. **10** $\mathcal{TMK}$: τη, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TK}$: ορθος και ηλλετο, $\mathfrak{M}$: ορθως και ηλλετο, $\mathcal{V}$: ορθος και ηλατο. **11** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: τε. **11** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: μεν, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: τε. **13** $\mathcal{TMK}$: αυτων, $\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TMK}$: εισεπηδησαν, $\mathcal{V}$: εξεπηδησαν. **15** $\mathcal{TMK}$: τον θεον τον, $\mathcal{V}$: θεον.

ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασε πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς
в минувших поколениях допустил всем нациям ходить
p ddfp vpxndfp ndfp viaa3s aanpn danp nanp vnpn ddfp
1722 3588 3944 1074 1439 3956 3588 1484 4198 3588

ὁδοῖς αὐτῶν **17** ⌜καὶ τοι γε⌝ οὐκ ἀμάρτυρον ⌜ἑαυτὸν⌝ ἀφῆκεν
путями своими, и хотя не без свидетельства о Себе оставался,
ndfp rpgmp p xo aamsn rxams viaa3s
3598 846 2544 3756 267 1438 863

⌜ἀγαθοποιῶν⌝ οὐρανόθεν ⌜ἡμῖν⌝ ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους
делая добро с неба нам, дожди давая, а также времена плодоносные,
vppanms adv rpd-p namp vppanms c namp aampn
15 3771 2254 5205 1325 2532 2540 2593

ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ⌜ἡμῶν⌝ καὶ ταῦτα λέγοντες
наполняя пропитанием и блаженством сердца наши». **18** И это говоря,
vppanms ngfs c ngfs dafp ngfs rpg-p c rdanp vppanmp
1705 5160 2532 2167 3588 2588 2257 2532 5023 3004

μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν
с трудом они успокоили людей, [чтобы] не приносить жертвоприношения
adv viaa3p damp namp ↪ dgms xo vnpa
3433 2664 3588 3793 2380 3588 3361 2380

αὐτοῖς
им.
rpdmp
846

19 ⌜ἐπῆλθον⌝ δὲ ἀπὸ ἀντιοχείας καὶ ἰκονίου ἰουδαῖοι καὶ πείσαντες τοὺς
Прибыли же из Антиохии и Иконии иудеи и, убедив
viaa3p c p ngfs c ngns anmpn c vpaanmp damp
1904 1161 575 490 2532 2430 2453 2532 3982 3588

ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως ⌜νομίσαντες
людей и побив камнями Павла, выволокли за город, считая
namp c vpaanmp dams nams viia3p adv dgfs ngfs vpaanmp
3793 2532 3034 3588 3972 4951 1854 3588 4172 3543

αὐτὸν τεθνάναι⌝ **20** κυκλωσάντων δὲ ⌜αὐτὸν τῶν μαθητῶν⌝ ἀναστὰς εἰσῆλθεν
его умершим. Окруженный своими учениками, встав, он вошел
rpams vnxa vpaagmp c rpams dgmp ngmp vpaanms viaa3s
846 2348 2944 1161 846 3588 3101 450 1525

εἰς τὴν πόλιν καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθε σὺν τῷ βαρνάβᾳ εἰς
в город и [на] следующий день вышел вместе с Варнавой в
p dafs nafs c ddfs adv viaa3s p ddms ndms p
1519 3588 4172 2532 3588 1887 1831 4862 3588 921 1519

δέρβην εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες
Дервию. **21** Совершив благовестие городу тому и приобретя учеников
nafs vpamnmp xo dafs nafs rdafs c vpaanmp
1191 2097 5037 3588 4172 1565 2532 3100

ἱκανούς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν λύστραν ⌜καὶ ἰκόνιον καὶ ἀντιόχειαν⌝
достаточно, они возвратились в Листру, Иконию и Антиохию,
aampn viaa3p p dafs nafs c nans c nafs
2425 5290 1519 3588 3082 2532 2430 2532 490

22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει
утверждая души учеников, увещевая оставаться в вере,
vppanmp dafp nafp dgmp ngmp vppanmp vnpa ddfs ndfs
1991 3588 5590 3588 3101 3870 1696 3588 4102

καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
и что через многие скорби должно нам войти в Царство Бога.
c c p agfpn ngfp vipq3s rpa-p vnaa p dafs nafs dgms ngms
2532 3754 1223 4183 2347 1163 2248 1525 1519 3588 932 3588 2316

16 Который в прошедших родах позволил всем народам ходить своими путями,
17 хотя и не переставал свидетельствовать о Себе благодеяниями,
подавая нам с неба дожди и времена плодоносные и исполняя пищей и весельем сердца наши».
18 И, говоря это, они едва убедили народ не приносить им жертвы и идти каждому домой. Между тем как они, оставаясь там, учили,
19 из Антиохии и Иконии пришли некоторые иудеи и, когда *апостолы* смело возвещали, убедили народ отстать от них, говоря: «Они не говорят ничего истинного, а все лгут». И, возбудив народ, побили Павла камнями и вытащили за город, считая его умершим.
20 Когда же ученики собрались около него, он встал и пошел в город, а на другой день удалился с Варнавой в Дервию.
21 Проповедав Евангелие этому городу и приобретя довольно учеников, они возвратились в Листру, Иконию и Антиохию,
22 утверждая души учеников, увещевая пребывать в вере и *поучая,* что многими скорбями надлежит нам войти в Царство Божие.

17 $\mathcal{TK}$: και τοι γε, $\mathfrak{M}$: καιτοιγε, $\mathcal{V}$: καιτοι. **17** $\mathcal{TMK}$: εαυτον, $\mathcal{V}$: αυτον. **17** $\mathcal{TMK}$: αγαθοποιων, $\mathcal{V}$: αγαθουργων. **17** $\mathcal{TK}$: ημιν, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: υμιν. **17** $\mathcal{TMK}$: ημων, $\mathcal{V}$: υμων. **19** $\mathcal{TMK}$: επηλθον, $\mathcal{V}$: επηλθαν. **19** $\mathcal{TMK}$: νομισαντες αυτον τεθναναι, $\mathcal{V}$: νομιζοντες αυτον τεθνηκεναι. **20** $\mathcal{TMK}$: αυτον των μαθητων, $\mathcal{V}$: των μαθητων αυτον. **21** $\mathcal{TMK}$: και ικονιον και αντιοχειαν, $\mathcal{V}$: και εις ικονιον και εις αντιοχειαν.

23 Рукоположив же им пресвитеров в каждой церкви, они помолились с постом и предали их Господу, в Которого уверовали.

24 Потом, пройдя через Писидию, пришли в Памфилию

25 и, проповедав слово Господнее в Пергии, сошли в Атталию;

26 а оттуда отплыли в Антиохию, откуда были преданы благодати Божией на дело, которое и исполнили.

27 Прибыв туда и собрав церковь, они рассказали все, что сотворил Бог с ними и как Он открыл дверь веры язычникам.

28 И пребывали там немалое время с учениками.

15 Некоторые, пришедшие из Иудеи, учили братьев: «Если не обрежетесь по обряду Моисееву, не можете спастись». [Лев. 12:3]

2 Когда же произошло разногласие и немалый спор у Павла и Варнавы с ними, то поручили Павлу, и Варнаве, и некоторым другим из них отправиться по этому делу к апостолам и пресвитерам в Иерусалим.

	χειροτονήσαντες	δὲ	αὐτοῖς	⌜πρεσβυτέρους	κατ’	ἐκκλησίαν⌝	προσευξάμενοι						
23	Рукоположив	же	им	старейшин	в каждом	собрании,	помолившись						
	vpaanmp	c	rpdmp	aampn	p	nafs	vpadnmp						
	5500	1161	846	4245	2596	1577	4336						
μετὰ	νηστειῶν	παρέθεντο	αὐτοὺς	τῷ	κυρίῳ	εἰς	ὃν	πεπιστεύκεισαν					
с	постом,	они вверили	их		Господу,	в	Которого	уверовали.					
p	ngfp	viam3p	rpamp	ddms	ndms	p	rrams	viya3p					
3326	3521	3908	846	3588	2962	1519	3739	4100					
	καὶ	διελθόντες	τὴν	πισιδίαν	ἦλθον	εἰς	⌜παμφυλίαν⌝		καὶ	λαλήσαντες			
24	И,	пройдя		Писидию,	пришли	в	Памфилию.	**25**	И,	провозгласив			
	c	vpaanmp	dafs	nafs	viaa3p	p	nafs		c	vpaanmp			
	2532	1330	3588	4099	2064	1519	3828		2532	2980			
ἐν	πέργῃ	τὸν	λόγον	κατέβησαν	εἰς	ἀττάλειαν		κἀκεῖθεν	ἀπέπλευσαν	εἰς			
в	Пергии		Слово,	сошли	в	Атталию,	**26**	а оттуда	отплыли	в			
p	ndfs	dams	nams	viaa3p	p	nafs		adv	viaa3p	p			
1722	4011	3588	3056	2597	1519	825		2547	636	1519			
ἀντιόχειαν	ὅθεν	ἦσαν	παραδεδομένοι	τῇ	χάριτι	τοῦ	θεοῦ	εἰς	τὸ	ἔργον			
Антиохию,	откуда	были	преданы		благодати		Бога	на		дело,			
nafs	adv	viix3p	vpxpnmp	ddfs	ndfs	dgms	ngms	p	dans	nans			
490	3606	2258	3860	3588	5485	3588	2316	1519	3588	2041			
ὃ	ἐπλήρωσαν		παραγενόμενοι	δὲ	καὶ	συναγαγόντες	τὴν	⌜ἐκκλησίαν⌝					
которое	исполнили.	**27**	Придя	же	и	собрав		собрание,					
rrans	viaa3p		vpadnmp	c	c	vpaanmp	dafs	nafs					
3739	4137		3854	1161	2532	4863	3588	1577					
ἀνήγγειλαν	ὅσα	ἐποίησεν	ὁ	θεὸς	μετ’	αὐτῶν	καὶ	ὅτι	ἤνοιξε	τοῖς			
они рассказали	все, что	сотворил		Бог	с	ними	и	как	открыл				
viaa3p	rcanp	viaa3s	dnms	nnms	p	rpgmp	c	c	viaa3s	ddnp			
312	3745	4160	3588	2316	3326	846	2532	3754	455	3588			
ἔθνεσι	θύραν	πίστεως		διέτριβον	δὲ	⌜ἐκεῖ⌝	χρόνον	οὐκ	ὀλίγον	σὺν	τοῖς		
язычникам	дверь	веры.	**28**	Пребывали	же	они	время	не-	малое	с			
ndnp	nafs	ngfs		viia3p	c	⟷	nams	xo	aamsn	p	ddmp		
1484	2374	4102		1304	1161	1304	1563	5550	3756	3641	4862	3588	
μαθηταῖς													
учениками.													
ndmp													
3101													

15	καί	τινες	κατελθόντες	ἀπὸ	τῆς	ἰουδαίας	ἐδίδασκον	τοὺς	ἀδελφούς				
	И	некоторые,	пришедшие	из		Иудеи,	учили		братьев:				
	c	rinmp	vpaanmp	p	dgfs	ngfs	viia3p	damp	namp				
	2532	5100	2718	575	3588	2449	1321	3588	80				
ὅτι	ἐὰν	μὴ	⌜περιτέμνησθε⌝	τῷ	ἔθει	⌜μωϋσέως⌝	οὐ	δύνασθε					
	«Если	не	обрезываемы вы		[по] обряду	Моисея,	не	можете					
c	qo	xo	vspp2p	ddns	ndns	ngms	xo	vipn2p					
3754	1437	3361	4059	3588	1485	3475	3756	1410					
σωθῆναι		γενομένης	⌜οὖν⌝	στάσεως	καὶ	⌜συζητήσεως⌝	οὐκ	ὀλίγης	τῷ				
быть спасенными.	**2**	Произошел	поэтому	спор	и	прение	не-	малое					
vnap		vpadgfs	c	ngfs	c	ngfs	xo	agfsn	ddms				
4982		1096	3767	4714	2532	4803	3756	3641	3588				
παύλῳ	καὶ	τῷ	βαρνάβᾳ	πρὸς	αὐτούς	ἔταξαν		ἀναβαίνειν	παῦλον	καὶ			
[у] Павла	и		Варнавы	между	ними,	*и* они определили		отправить	Павла	и			
ndms	c	ddms	ndms	p	rpamp	— viaa3p		vnpa	nams	c			
3972	2532	3588	921	4314	846	— 5021		305	3972	2532			
βαρνάβαν	καί	τινας	ἄλλους	ἐξ	αὐτῶν	πρὸς	τοὺς	ἀποστόλους	καὶ	πρεσβυτέρους			
Варнаву,	и	некоторых	других	из	них	к		апостолам	и	старейшинам			
nams	c	riamp	aampn	p	rpgmp	p	damp	namp	c	aampn			
921	2532	5100	243	1537	846	4314	3588	652	2532	4245			

23 $\mathcal{TMK}$: πρεσβυτερους κατ εκκλησιαν, $\mathcal{V}$: κατ εκκλησιαν πρεσβυτερους. **24** $\mathcal{TMK}$: παμφυλιαν, $\mathcal{V}$: την παμφυλιαν. **27** $\mathcal{TMK}$: ανηγγειλαν, $\mathcal{V}$: ανηγγελλον. **28** $\mathcal{TMK}$: εκει, $\mathcal{V}$: ∉. **15:1** $\mathcal{TMK}$: περιτεμνησθε, $\mathcal{V}$: περιτμηθητε. **1** $\mathcal{TMK}$: μωυσεως, $\mathcal{V}$: τω μωυσεως. **2** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: δε. **2** $\mathcal{TK}$: συζητησεως, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ζητησεως.

εἰς ἰερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες
в Иерусалим относительно спора этого. **3** Они же, будучи посланы
p tp p dgns ngns rdgns dnmp xo c vpapnmp
1519 2419 4012 3588 2213 5127 3588 3303 3767 4311

ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο ⸂τὴν⸃ φοινίκην καὶ σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν
собранием, проходили Финикию и Самарию, рассказывая об
p dgfs ngfs viin3p dafs nafs c nafs vppnnmp dafs
5259 3588 1577 1330 3588 5403 2532 4540 1555 3588

ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς
обращении язычников, и принесли радость великую всем братьям.
nafs dgnp ngnp c viia3p nafs aafsn admpn ddmp ndmp
1995 3588 1484 2532 4160 5479 3173 3956 3588 80

παραγενόμενοι δὲ εἰς ἰερουσαλὴμ ⸂ἀπεδέχθησαν ὑπὸ⸃ τῆς ἐκκλησίας καὶ
4 Придя же в Иерусалим, они были приняты собранием и
vpadnmp c p tp viap3p p dgfs ngfs c
3854 1161 1519 2419 588 5259 3588 1577 2532

τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς
апостолами, и старейшинами, *и* возвестили все, что Бог
dgmp ngmp c dgmp agmpn — viaa3p xo rcanp dnms nnms
3588 652 2532 3588 4245 — 312 5037 3745 3588 2316

ἐποίησε μετ’ αὐτῶν ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν
сотворил с ними. **5** Восстали же некоторые из секты
viaa3s p rpgmp viaa3p c rinmp dgmp p dgfs ngfs dgmp
4160 3326 846 1817 1161 5100 3588 575 3588 139 3588

φαρισαίων πεπιστευκότες λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε
фарисеев, уверовавшие, говоря, что должно обрезать их *и* повелевать
ngmp vpxanmp vppanmp c vipq3s vnpa rpamp — vnpa xo
5330 4100 3004 3754 1163 4059 846 — 3853 5037

τηρεῖν τὸν νόμον μωϋσέως
соблюдать закон Моисея.
vnpa dams nams ngms
5083 3588 3551 3475

συνήχθησάν ⸂δὲ⸃ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν
6 Собрались же апостолы и старейшины, [чтобы] рассмотреть
viap3p c dnmp nnmp c dnmp anmpn vnaa
4863 1161 3588 652 2532 3588 4245 1492

περὶ τοῦ λόγου τούτου πολλῆς δὲ ⸂συζητήσεως⸃ γενομένης ἀναστὰς
относительно дела этого. **7** Долгое рассуждение совершив, встав,
p dgms ngms rdgms agfsn c ngfs vpadgfs vpaanms
4012 3588 3056 5127 4183 1161 4803 1096 450

πέτρος εἶπε πρὸς αὐτούς ἄνδρες ἀδελφοί ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ’ ἡμερῶν
Петр сказал им: «Мужчины, братья! Вы знаете, что от дней
nnms viaa3s p rpamp nvmp nvmp rpn-p vipn2p c p ngfp
4074 2036 4314 846 435 80 5210 1987 3754 575 2250

ἀρχαίων ⸂ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν ἐξελέξατο⸃ διὰ τοῦ στόματός μου
древних Бог среди нас избрал посредством уст моих
agfpn dnms nnms p rpd-p viam3s p dgns ngns rpg-s
744 3588 2316 1722 2254 1586 1223 3588 4750 3450

ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι καὶ ὁ
услышать язычникам слово благой вести и уверовать; **8** и
vnaa danp nanp dams nams dgns ngns c vnaa c dnms
191 3588 1484 3588 3056 3588 2098 2532 4100 2532 3588

καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοὺς ⸂αὐτοῖς⸃ τὸ πνεῦμα τὸ
Знаток сердец, Бог, засвидетельствовал им, дав им Духа
nnms nnms viaa3s rpdmp vpaanms rpdmp dans nans dans
2589 2316 3140 846 1325 846 3588 4151 3588

3 Итак, будучи проведены церковью, они проходили Финикию и Самарию, рассказывая об обращении язычников, и производили радость великую во всех братьях.

4 По прибытии же в Иерусалим они были приняты церковью, апостолами и пресвитерами и возвестили все, что Бог сотворил с ними и как открыл дверь веры язычникам.

5 Тогда встали некоторые из фарисейского учения уверовавшие и говорили, что должно обрезывать *язычников* и заповедовать соблюдать закон Моисеев.

6 Апостолы и пресвитеры собрались для рассмотрения этого дела.

7 По долгом рассуждении Петр, встав, сказал им: «Мужи братья! Вы знаете, что Бог от дней первых избрал из нас *меня,* чтобы из уст моих язычники услышали слово Евангелия и уверовали. [Деян. 10:1–43]

8 И Сердцеведец Бог дал им свидетельство, даровав им Духа Святого, как и нам; [Деян. 2:4; 10:44]

---

3 $\mathcal{TMK}$: την, $\mathcal{V}$: την τε. **4** $\mathcal{TMK}$: απεδεχθησαν υπο, $\mathcal{V}$: παρεδεχθησαν απο. **6** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: τε. **7** $\mathcal{TMK}$: συζητησεως, $\mathcal{V}$: ζητησεως. **7** $\mathcal{TMK}$: ο θεος εν ημιν εξελεξατο, $\mathcal{V}$: εν υμιν εξελεξατο ο θεος. **8** $\mathcal{TMK}$: αυτοις, $\mathcal{V}$: ∉.

9 и не положил никакого различия между нами и ними, верой очистив сердца их.

10 Что же вы ныне искушаете Бога, *желая* возложить на шеи учеников иго, которого не могли понести ни отцы наши, ни мы?

11 Но мы веруем, что благодатью Господа Иисуса Христа спасемся, как и они».

12 Тогда умолкло все собрание и слушало Варнаву и Павла, рассказывавших, какие знамения и чудеса сотворил Бог через них среди язычников.

13 После же того, как они умолкли, начал речь Иаков и сказал: «Мужи братья! Послушайте меня.

14 Симон изъяснил, как Бог первоначально призрел на язычников, чтобы составить из них народ во имя Свое.

15 И с этим согласны слова пророков, как написано:

16 "Потом обращусь и воссоздам скинию Давида падшую, и то, что в ней разрушено, воссоздам, и исправлю ее, [Ам. 9:11-12]

17 чтобы взыскали Господа прочие люди и все народы, между которыми возвестится имя Мое, - говорит Господь, творящий все это".

ἅγιον	καθὼς	καὶ	ἡμῖν	καὶ	⌜οὐδὲν⌝	διέκρινε	μεταξὺ	ἡμῶν	τε
Святого	как	и	нам,	**9** и	никакого	не положил разделения	между	нами	
aansn	adv	c	rpd-p	c	aansn	viaa3s	adv	rpg-p	xo
40	2531	2532	2254	2532	3762	1252	3342	2257	5037

καὶ	αὐτῶν	τῇ	πίστει	καθαρίσας	τὰς	καρδίας	αὐτῶν	νῦν	οὖν	τί	πειράζετε
и	ими,		верой	очистив		сердца	их.	**10** Теперь	же	чего	вы искушаете
c	rpgmp	ddfs	ndfs	vpaanms	dafp	nafp	rpgmp	adv	c	rqans	vipa2p
2532	846	3588	4102	2511	3588	2588	846	3568	3767	5101	3985

τὸν	θεόν		ἐπιθεῖναι	ζυγὸν	ἐπὶ	τὸν	τράχηλον	τῶν	μαθητῶν	ὃν
	Бога,	*стремясь*	возложить	ярмо	на		шею		учеников,	которое
dams	nams	—	vnaa	nams	p	dams	nams	dgmp	ngmp	rrams
3588	2316	—	2007	2218	1909	3588	5137	3588	3101	3739

οὔτε	οἱ	πατέρες	ἡμῶν	οὔτε	ἡμεῖς	ἰσχύσαμεν	βαστάσαι	ἀλλὰ	διὰ
ни		отцы	наши,	ни	мы	не были сильны	понести?	**11** Но	благодаря
c	dnmp	nnmp	rpg-p	c	rpn-p	↩ viaa1p	vnaa	c	p
3777	3588	3962	2257	3777	2249	3777 2480	941	235	1223

τῆς	χάριτος	⌜κυρίου	ἰησοῦ	χριστοῦ⌝	πιστεύομεν	σωθῆναι	καθ'
	благодати	Господа	Иисуса	Христа	мы веруем, [чтобы] быть	спасенными	так же,
dgfs	ngfs	ngms	ngms	ngms	vipa1p	vnap	p
3588	5485	2962	2424	5547	4100	4982	2596

ὃν	τρόπον	κἀκεῖνοι		ἐσίγησε	δὲ	πᾶν	τὸ	πλῆθος	καὶ	ἤκουον
	как	и они».	**12**	Замолкло	же	все		собрание,	и	они выслушали
rrams	nams	rdnmp		viaa3s	c	annsn	dnns	nnns	c	viia3p
3739	5158	2548		4601	1161	3956	3588	4128	2532	191

βαρνάβα	καὶ	παύλου	ἐξηγουμένων	ὅσα	ἐποίησεν	ὁ	θεὸς	σημεῖα	καὶ
Варнаву	и	Павла,	объявляющих,	какие	сотворил		Бог	знамения	и
ngms	c	ngms	vppngmp	rcanp	viaa3s	dnms	nnms	nanp	c
921	2532	3972	1834	3745	4160	3588	2316	4592	2532

τέρατα	ἐν	τοῖς	ἔθνεσι	δι'	αὐτῶν	μετὰ	δὲ		τὸ	σιγῆσαι
чудеса	среди		язычников	через	них.	**13** После	же	*того, как*		умолкли
nanp	p	ddnp	ndmp	p	rpgfp	p	c	—	dans	vnaa
5059	1722	3588	1484	1223	846	3326	1161	—	3588	4601

αὐτούς	ἀπεκρίθη	ἰάκωβος	λέγων	ἄνδρες	ἀδελφοί	ἀκούσατέ	μου	συμεών
они,	начал речь	Иаков,	говоря:	«Мужчины,	братья!	Послушайте	меня.	**14** Симон
rpamp	viad3s	nnms	vppanms	nvmp	nvmp	vdaa2p	rpg-s	tp
846	611	2385	3004	435	80	191	3450	4826

ἐξηγήσατο	καθὼς	πρῶτον	ὁ	θεὸς	ἐπεσκέψατο	λαβεῖν	ἐξ	ἐθνῶν	λαὸν
разъяснил,	как	изначально		Бог	усмотрел	получить	из	язычников	народ
viad3s	adv	adv	dnms	nnms	viad3s	vnaa	p	ngnp	nams
1834	2531	4412	3588	2316	1980	2983	1537	1484	2992

⌜ἐπὶ⌝	τῷ	ὀνόματι	αὐτοῦ	καὶ	τούτῳ	συμφωνοῦσιν	οἱ	λόγοι	τῶν	προφητῶν
во	имя		Свое.	**15** И	с	этим соглашаются		слова		пророков,
p	ddns	ndns	rpgms	c	↪	rddns vipa3p	dnmp	nnmp	dgmp	ngmp
1909	3588	3686	846	2532	4856	5129 4856	3588	3056	3588	4396

καθὼς	γέγραπται	μετὰ	ταῦτα	ἀναστρέψω	καὶ	ἀνοικοδομήσω	τὴν	σκηνὴν	⌜δαβὶδ⌝
как	написано:	**16** "После	этого	обращусь	и	снова построю		скинию	Давида
adv	vixp3s	p	rdanp	vifa1s	c	vifa1s	dafs	nafs	tp
2531	1125	3326	5023	390	2532	456	3588	4633	1138

τὴν	πεπτωκυῖαν	καὶ	τὰ	κατεσκαμμένα		αὐτῆς	ἀνοικοδομήσω	καὶ
	упавшую,	и		разрушенные	*атрибуты*	ее	воссоздам	и
dafs	vpxaafs	c	danp	vpxpanp	—	rpgfs	vifa1s	c
3588	4098	2532	3588	2679	—	846	456	2532

ἀνορθώσω	αὐτήν	ὅπως	ἂν	ἐκζητήσωσιν	οἱ	κατάλοιποι	τῶν	ἀνθρώπων
выпрямлю	ее,	**17** так чтобы		взыскали		остальные		[из] людей
vifa1s	rpafs	adv	xo	vsaa3p	dnmp	anmpn	dgmp	ngmp
461	846	3704	302	1567	3588	2645	3588	444

τὸν	κύριον	καὶ	πάντα	τὰ	ἔθνη	ἐφ'	οὓς	ἐπικέκληται	τὸ	ὄνομά
	Господа	и	все		язычники,		которым	будет возвещено		имя
dams	nams	c	annpn	dnnp	nnnp	p	rramp	vixp3s	dans	nans
3588	2962	2532	3956	3588	1484	1909	3739	1941	3588	3686

---

9 $\mathcal{TMK}$: ουδεν, $\mathcal{V}$: ουθεν. **11** $\mathcal{TK}$: κυριου ιησου χριστου, $\mathfrak{MV}$: του κυριου ιησου. **14** $\mathcal{TMK}$: επι, $\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathcal{TMK}$: δαβιδ, $\mathcal{V}$: δαυιδ.

μου ἐπ᾽ αὐτούς λέγει κύριος ⌜ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα⌝ γνωστὰ
Мое, — говорит Господь, творящий это все”. **18** Известны
rpg-s p rpamp vipa3s nnms dnms vppanms rdanp aanpn annpn
3450 1909 846 3004 2962 3588 4160 5023 3956 1110

ἀπ᾽ αἰῶνός ⌜ἐστι τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ⌝ διὸ ἐγὼ
от вечности Богу все дела Его. **19** По этой причине я
p ngms vipx3s ddms ndms annpn dnnp nnnp rpgms c rpn-s
575 165 2076 3588 2316 3956 3588 2041 846 1352 1473

κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ
выношу заключение: не тревожить из язычников обращающихся к
vipa1s xo vnpa ddmp p dgnp ngnp vppadmp p
2919 3361 3926 3588 575 3588 1484 1994 1909

τὸν θεόν ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι ⌜ἀπὸ⌝ τῶν ἀλισγημάτων
Богу, **20** но написать им воздерживаться от осквернений
dams nams c vnaa rpdmp dgms vnpm p dgnp ngnp
3588 2316 235 1989 846 3588 567 575 3588 234

τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ
идольских и внебрачных половых связей, и задушенного *мяса,* —
dgnp ngnp c dgfs ngfs c dgns agnsn —
3588 1497 2532 3588 4202 2532 3588 4156 —

καὶ τοῦ αἵματος ⌜μωσῆς⌝ γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν
и крови. **21** Моисей ведь от поколений древних в каждом городе
c dgns ngns nnms c p ngfp agfpn p nafs
2532 3588 129 3475 1063 1537 1074 744 2596 4172

τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον
возвещающих себя имеет, в синагогах в каждый шаббат
damp vppaamp rpams vipa3s p ddfp ndfp p aansn nans
3588 2784 846 2192 1722 3588 4864 2596 3956 4521

ἀναγινωσκόμενος
читаемый.
vpppnms
314

τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ
22 Тогда рассудилось апостолам и старейшинам вместе со всем
adv viaa3s ddmp ndmp c ddmp admpn p adfsn
5119 1380 3588 652 2532 3588 4245 4862 3650

τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς ἀντιόχειαν σὺν
собранием, избрав мужчин из них, послать в Антиохию вместе с
ddfs ndfs vpamamp namp p rpgmp vnaa p nafs p
3588 1577 1586 435 1537 846 3992 1519 490 4862

⌜τῷ⌝ παύλῳ καὶ βαρνάβᾳ ἰούδαν τὸν ⌜ἐπικαλούμενον βαρσαβᾶν⌝ καὶ σίλαν
Павлом и Варнавой: Иуду, называемого Варсавой, и Силу —
ddms ndms c ndms nams dams vppmams nams c nams
3588 3972 2532 921 2455 3588 1941 923 2532 4609

ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν
мужчин, имеющих власть среди братьев, **23** написав руками своими
namp vppnamp p ddmp ndmp vpaanmp p ngfs rpgmp
435 2233 1722 3588 80 1125 1223 5495 846

⌜τάδε⌝ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ⌜καὶ οἱ⌝ ἀδελφοί τοῖς
следующее: «Апостолы и старейшины, и братья,
rdanp dnmp nnmp c dnmp anmpn c dnmp nnmp ddmp
3592 3588 652 2532 3588 4245 2532 3588 80 3588

κατὰ τὴν ἀντιόχειαν καὶ συρίαν καὶ κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν
в Антиохии и Сирии, и Киликии братьям из язычников:
p dafs nafs c nafs c nafs ndmp ddmp p ngnp
2596 3588 490 2532 4947 2532 2791 80 3588 1537 1484

18 Ведомы Богу от вечности все дела Его.

19 Поэтому я полагаю не затруднять обращающихся к Богу из язычников,

20 а написать им, чтобы они воздерживались от осквернённого идолами, от блуда, удавленины и крови и чтобы не делали другим того, чего не хотят себе. [Исх. 34:15-17; Лев. 17:10-16; 18:6-23]

21 Ибо *закон* Моисеев от древних родов по всем городам имеет проповедующих его и читается в синагогах каждую субботу».

22 Тогда апостолы и пресвитеры со всей церковью рассудили избрать из своей среды мужей, послать их в Антиохию с Павлом и Варнавой, *именно:* Иуду, прозываемого Варсавой, и Силу - мужей, начальствующих между братьями.

23 Написали и вручили им следующее: «Апостолы, и пресвитеры, и братья - находящимся в Антиохии, Сирии и Киликии братьям из язычников: радоваться.

---

17 $\mathcal{TMK}$: ο ποιων ταυτα παντα, $\mathcal{V}$: ποιων ταυτα. **18** $\mathcal{TMK}$: εστιν . . . αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: απο, $\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TMK}$: μωσης, $\mathcal{V}$: μωυσης. **22** $\mathcal{TKV}$: τω, $\mathfrak{M}$: ∉. **22** $\mathcal{TK}$: επικαλουμενον βαρσαβαν, $\mathfrak{M}$: επικαλουμενον βαρσαββαν, $\mathcal{V}$: καλουμενον βαρσαββαν. **23** $\mathcal{TMK}$: ταδε, $\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathcal{TMK}$: και οι, $\mathcal{V}$: ∉.

24 Поскольку мы услышали, что некоторые, вышедшие от нас, смутили вас *своими* речами и поколебали ваши души, говоря, что должно обрезываться и соблюдать закон, чего мы им не поручали,

25 то мы, собравшись, единодушно рассудили, избрав мужей, послать их к вам с возлюбленными нашими Варнавой и Павлом,

26 людьми, предавшими души свои за имя Господа нашего Иисуса Христа.

27 Итак, мы послали Иуду и Силу, которые изъяснят вам то же словесно.

28 Ибо угодно Святому Духу и нам не возлагать на вас никакого бремени более, кроме этого необходимого:

29 воздерживаться от идоложертвенного, и крови, и удавленины, и блуда и не делать другим того, чего себе не хотите. Соблюдая это, хорошо сделаете. Будьте здоровы».

30 Итак, отправленные пришли в Антиохию и, собрав людей, вручили письмо.

31 Они же, прочитав, возрадовались этому наставлению.

χαίρειν	ἐπειδὴ	ἠκούσαμεν	ὅτι	τινὲς	ἐξ	ἡμῶν	ἐξελθόντες
радоваться.	**24** Так как	мы услышали,	что	некоторые,	от	нас	вышедшие,
vnpa	c	viaa1p	c	rinmp	p	rpg-p	vpaanmp
5463	1894	191	3754	5100	1537	2257	1831

ἐτάραξαν	ὑμᾶς	λόγοις	ἀνασκευάζοντες	τὰς	ψυχὰς	ὑμῶν	⸀λέγοντες	περιτέμνεσθαι
возбудили	вас	словами,	разрушая		души	ваши,	говоря	обрезываться
viaa3p	rpa-p	ndmp	vppanmp	dafp	nafp	rpg-p	vppanmp	vnpp
5015	5209	3056	384	3588	5590	5216	3004	4059

καὶ	τηρεῖν	τον	νόμον⸁	οἷς		οὐ	διεστειλάμεθα	ἔδοξεν	ἡμῖν
и	соблюдать		закон,	чего	мы	не	повелевали,	**25** рассудилось	нам,
c	vnpa	dams	nams	rrdmp	↪	xo	viam1p	viaa3s	rpd-p
2532	5083	3588	3551	3739	1291	3756	1291	1380	2254

γενομένοις	ὁμοθυμαδόν	⸀ἐκλεξαμένους⸁	ἄνδρας	πέμψαι	πρὸς	ὑμᾶς	σὺν
собравшись	единодушно,	избрав	мужчин,	послать	к	вам	вместе с
vpaddmp	adv	vpamamp	namp	vnaa	p	rpa-p	p
1096	3661	1586	435	3992	4314	5209	4862

τοῖς	ἀγαπητοῖς	ἡμῶν	βαρνάβᾳ	καὶ	παύλῳ	ἀνθρώποις	παραδεδωκόσι
	возлюбленными	нашими	Варнавой	и	Павлом —	**26** людьми,	предавшими
ddmp	admpn	rpg-p	ndms	c	ndms	ndmp	vpxadmp
3588	27	2257	921	2532	3972	444	3860

τὰς	ψυχὰς	αὐτῶν	ὑπὲρ	τοῦ	ὀνόματος	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ
	души	свои	за		имя		Господа	нашего	Иисуса	Христа.
dafp	nafp	rpgfp	p	dgms	ngns	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms
3588	5590	846	5228	3588	3686	3588	2962	2257	2424	5547

ἀπεστάλκαμεν	οὖν	ἰούδαν	καὶ	σίλαν	καὶ	αὐτοὺς	διά	λόγου
27 Мы послали	в таком случае	Иуду	и	Силу,	и	они	посредством	слов
vixa1p	c	nams	c	nams	c	rpamp	p	ngms
649	3767	2455	2532	4609	2532	846	1223	3056

ἀπαγγέλλοντας		τὰ	αὐτά	ἔδοξε	γὰρ	τῷ	⸀ἁγίῳ	πνεύματι⸁	καὶ
возвестят	*вам*		то же.	**28** Рассудилось	ведь		Святому	Духу	и
vppaamp	—	danp	rpanp	viaa3s	c	ddms	adnsn	ndns	c
518	—	3588	846	1380	1063	3588	40	4151	2532

ἡμῖν	μηδὲν	πλέον		ἐπιτίθεσθαι	ὑμῖν	βάρος	πλὴν	⸀τῶν	ἐπάναγκες
нам	никакой	большей	не	возлагать на	вас	тяжести,	сверх		неизбежного
rpd-p	aansn	aansc	↔	vnpm	rpd-p	nans	adv	dgmp	adv
2254	3367	4119	3367	2007	5213	922	4133	3588	1876

τούτων⸁	ἀπέχεσθαι	εἰδωλοθύτων	καὶ	αἵματος	καὶ	⸀πνικτοῦ⸁
этого:	**29** воздерживаться от	идоложертвенного	и	крови,	и	удавленного
rdgmp	vnpm	agnpn	c	ngns	c	agnsn
5130	567	1494	2532	129	2532	4156

	καὶ	πορνείας	ἐξ	ὧν	διατηροῦντες	ἑαυτούς
мяса,	и	внебрачных половых связей;	от	которых,	воздерживаясь,	себе
—	c	ngfs	p	rrgnp	vppanmp	rxamp
—	2532	4202	1537	3739	1301	1438

εὖ	πράξετε	ἔρρωσθε
благотворное	сделаете.	Благоденствуйте».
adv	vifa2p	vdxp2p
2095	4238	4517

οἱ	μὲν	οὖν	ἀπολυθέντες	⸀ἦλθον⸁	εἰς	ἀντιόχειαν	καὶ	συναγαγόντες
30 Они		же,	будучи отправлены,	пришли	в	Антиохию	и,	собрав
dnmp	xo	c	vpapnmp	viaa3p	p	nafs	c	vpaanmp
3588	3303	3767	630	2064	1519	490	2532	4863

τὸ	πλῆθος	ἐπέδωκαν	τὴν	ἐπιστολήν	ἀναγνόντες	δὲ	ἐχάρησαν	ἐπὶ
	собрание,	передали		письмо.	**31** Прочитав	же,	те обрадовались	
dans	nans	viaa3p	dafs	nafs	vpaanmp	c	viao3p	p
3588	4128	1929	3588	1992	314	1161	5463	1909

24 $\mathcal{TMK}$: λεγοντες περιτεμνεσθαι και τηρειν τον νομον, $\mathcal{V}$: ∉. **25** $\mathcal{TMK}$: εκλεξαμενους, $\mathcal{V}$: εκλεξαμενοις. **28** $\mathcal{TMK}$: αγιω πνευματι, $\mathcal{V}$: πνευματι τω αγιω. **28** $\mathcal{TMK}$: των επαναγκες τουτων, $\mathcal{V}$: τουτων των επαναγκες. **29** $\mathcal{TMK}$: πνικτου, $\mathcal{V}$: πνικτων. **30** $\mathcal{TMK}$: ηλθον, $\mathcal{V}$: κατηλθον.

τῇ	παρακλήσει		Ἰούδας ⌜τε⌝	καὶ	Σίλας	καὶ	αὐτοὶ	προφῆται	ὄντες	διὰ			
этому	наставлению.	**32**	Иуда	и	Сила,	также		пророками	будучи,				
ddfs	ndfs		nnms	xo	c	nnms	c	rpnmp	nnmp	vppxnmp	p		
3588	3874		2455	5037	2532	4609	2532	846	4396	5607	1223		

λόγου	πολλοῦ	παρεκάλεσαν	τοὺς	ἀδελφοὺς	καὶ	ἐπεστήριξαν		ποιήσαντες	δὲ				
словами	многими	ободряли		братьев	и	утверждали.	**33**	Проведя	же				
ngms	agmsn	viaa3p	damp	namp	c	viaa3p		vpaanmp	c				
3056	4183	3870	3588	80	2532	1991		4160	1161				

		χρόνον	ἀπελύθησαν		μετ’	εἰρήνης		ἀπὸ	τῶν	ἀδελφῶν			
там некоторое		время,	они были отпущены		в	безмятежности		от		братьев			
—		nams	viap3p		p	ngfs		p	dgmp	ngmp			
—		5550	630		3326	1515		575	3588	80			

πρὸς	τοὺς ⌜ἀποστόλους⌝		⌜ἔδοξε	δὲ	τῷ	Σίλᾳ	ἐπιμεῖναι	αὐτοῦ⌝		παῦλος			
к	апостолам.	**34**	Рассудилось	же		Силе	остаться	там.	**35**	Павел			
p	damp namp		viaa3s	c	ddms	ndms	vnaa	adv		nnms			
4314	3588 652		1380	1161	3588	4609	1961	847		3972			

δὲ	καὶ	βαρνάβας	διέτριβον	ἐν	ἀντιοχείᾳ	διδάσκοντες	καὶ	εὐαγγελιζόμενοι					
же	и	Варнава	оставались	в	Антиохии,	уча	и	благовествуя					
c	c	nnms	viia3p	p	ndfs	vppanmp	c	vppmnmp					
1161	2532	921	1304	1722	490	1321	2532	2097					

μετὰ	καὶ	ἑτέρων	πολλῶν	τὸν	λόγον	τοῦ	κυρίου						
вместе с		другими	многими		слово		Господа.						
p	c	agmpn	agmpn	dams	nams	dgms	ngms						
3326	2532	2087	4183	3588	3056	3588	2962						

	μετὰ	δέ	τινας	ἡμέρας	εἶπε	⌜παῦλος	πρὸς	βαρνάβαν⌝					
36	После	же	нескольких	дней	сказал	Павел		Варнаве:					
	p	c	riafp	nafp	viaa3s	nnms	p	nams					
	3326	1161	5100	2250	2036	3972	4314	921					

ἐπιστρέψαντες	δὴ		ἐπισκεψώμεθα	τοὺς	ἀδελφοὺς	⌜ἡμῶν	κατὰ	πᾶσαν					
«Возвратившись,	незамедлительно		посетим		братьев	наших	по	всем					
vpaanmp	xo		vsad1p	damp	namp	rpg-p	p	aafsn					
1994	1211		1980	3588	80	2257	2596	3956					

πόλιν⌝	ἐν	αἷς	κατηγγείλαμεν	τὸν	λόγον	τοῦ	κυρίου	πῶς		ἔχουσι			
городам,	в	которых	мы возвещали		слово		Господа,	как	*его*	содержат.			
nafs	p	rrdfp	viaa1p	dams	nams	dgms	ngms	adv	—	vipa3p			
4172	1722	3739	2605	3588	3056	3588	2962	4459	—	2192			

	βαρνάβας	δὲ	⌜ἐβουλεύσατο⌝	συμπαραλαβεῖν	⌜τὸν⌝	ἰωάννην	τὸν	καλούμενον					
37	Варнава	же	хотел	взять с собой		Иоанна,		называемого					
	nnms	c	viad3s	vnaa	dams	nams	dams	vpppams					
	921	1161	1011	4838	3588	2491	3588	2564					

μάρκον	παῦλος	δὲ	ἠξίου	τὸν	ἀποστάντα	ἀπ’	αὐτῶν	ἀπὸ	παμφυλίας	καὶ	μὴ		
Марком.	**38** Павел	же	полагал,		отставшего	от	них	в	Памфилии,	и	не		
nams	nnms	c	viia3s	dams	vpaaams	p	rpgmp	p	ngfs	c	xo		
3138	3972	1161	515	3588	868	575	846	575	3828	2532	3361		

συνελθόντα		αὐτοῖς	εἰς	τὸ	ἔργον	μὴ	⌜συμπαραλαβεῖν⌝	τοῦτον		ἐγένετο			
отправившегося с		ними	на		дело,	не	брать с собой	этого.	**39**	Произошло			
vpaaams		rpdmp	p	dans	nans	xo	vnaa	rdams		viad3s			
4905		846	1519	3588	2041	3361	4838	5126		1096			

⌜οὖν⌝	παροξυσμός	ὥστε			ἀποχωρισθῆναι	αὐτοὺς	—	ἀπ’	ἀλλήλων	τόν			
тогда	возмущение,	так что		*пришлось*	разлучиться	им	друг	с	другом;				
c	nnms	c	—		vnap	rpamp	↪	p	regmp	dams			
3767	3948	5620	—		673	846	240	575	240	3588			

τε	βαρνάβαν	παραλαβόντα	τὸν	μάρκον	ἐκπλεῦσαι	εἰς	κύπρον		παῦλος	δὲ			
и	Варнава,	взяв		Марка,	отплыл	на	Кипр.	**40**	Павел	же,			
xo	nams	vpaaams	dams	nams	vnaa	p	nafs		nnms	c			
5037	921	3880	3588	3138	1602	1519	2954		3972	1161			

32 Иуда и Сила, будучи также пророками, обильным словом преподали наставление братьям и утвердили их.

33 Пробыв там *некоторое* время, они были с миром отпущены братьями к апостолам.

34 Но Силе рассудилось остаться там. (А Иуда возвратился в Иерусалим.)

35 Павел же и Варнава жили в Антиохии, уча и благовествуя вместе с другими многими слово Господне.

36 Спустя некоторое время Павел сказал Варнаве: «Пойдем опять, посетим братьев наших по всем городам, в которых мы проповедали слово Господне, как они живут».

37 Варнава хотел взять с собой Иоанна, называемого Марком.

38 Но Павел полагал не брать отставшего от них в Памфилии и не шедшего с ними на дело, на которое они были посланы. [Деян. 13:13]

39 Отсюда произошло огорчение, так что они разлучились друг с другом; и Варнава, взяв Марка, отплыл на Кипр;

40 а Павел, избрав себе Силу, отправился, будучи поручен братьями благодати Божией.

---

32 $\mathcal{TMV}$: τε, $\mathcal{K}$: δε. **33** $\mathcal{TMK}$: αποστολους, $\mathcal{V}$: αποστειλαντας αυτους. **34** $\mathcal{TK}$: εδοξεν . . . αυτου, $\mathcal{MV}$: ∉. **36** $\mathcal{TMK}$: παυλος προς βαρναβαν, $\mathcal{V}$: προς βαρναβαν παυλος. **36** $\mathcal{TMK}$: ημων κατα πασαν πολιν, $\mathcal{V}$: κατα πολιν πασαν. **37** $\mathcal{TMK}$: εβουλευσατο, $\mathcal{V}$: εβουλετο. **37** $\mathcal{TMK}$: τον, $\mathcal{V}$: και τον. **38** $\mathcal{TMK}$: συμπαραλαβειν, $\mathcal{V}$: συμπαραλαμβανειν. **39** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: δε.

41 И проходил он Сирию и Киликию, утверждая церкви.

16 Дошел он до Дервии и Листры. И вот, там был некоторый ученик по имени Тимофей, мать которого была иудеянка уверовавшая, а отец эллин,
2 и о котором свидетельствовали братья, находившиеся в Листре и Иконии.
3 Его пожелал Павел взять с собой; и, взяв, обрезал его ради иудеев, находившихся в тех местах, ибо все знали об отце его, что он был эллином.
4 Проходя же по городам, они заповедовали *верным* соблюдать постановления, утвержденные апостолами и пресвитерами в Иерусалиме.
5 И церкви утверждались верой и ежедневно увеличивались числом.
6 Пройдя через Фригию и галатийскую страну, они не были допущены Духом Святым проповедовать слово в Асии.

ἐπιλεξάμενος	σίλαν	ἐξῆλθε	παραδοθεὶς	τῇ	χάριτι	τοῦ ⌜θεοῦ⌝	ὑπὸ
избрав	Силу,	отправился,	будучи предан		благодати	Бога	
vpamnms	nams	viaa3s	vpapnms	ddfs	ndfs	dgms ngms	p
1951	4609	1831	3860	3588	5485	3588 2316	5259

τῶν	ἀδελφῶν	διήρχετο	δὲ		τὴν	συρίαν	καὶ	⌜κιλικίαν⌝	ἐπιστηρίζων	τὰς
	братьями;	**41** проходил	же	он		Сирию	и	Киликию,	утверждая	
dgmp	ngmp	viin3s	c	↩	dafs	nafs	c	nafs	vppanms	dafp
3588	80	1330	1161	1330	3588	4947	2532	2791	1991	3588

ἐκκλησίας	**16**	κατήντησεν	δὲ		⌜εἰς	δέρβην	καὶ	λύστραν⌝	καὶ	ἰδού	μαθητής
собрания.		Прибыл	же	он	в	Дервию	и	Листру.	И	вот,	ученик
nafp		viaa3s	c	↩	p	nafs	c	nafs	c	vdaa2s	nnms
1577		2658	1161	2658	1519	1191	2532	3082	2532	2400	3101

τις	ἦν	ἐκεῖ	ὀνόματι	τιμόθεος	υἱὸς	γυναικός	⌜τινος⌝	ἰουδαίας	πιστῆς
некоторый	был	там,	именем	Тимофей,	сын	женщины	некой	иудейской	верующей,
rinms	viix3s	adv	ndns	nnms	nnms	ngfs	rigfs	agfsn	agfsn
5100	2258	1563	3686	5095	5207	1135	5100	2453	4103

πατρὸς	δὲ	ἕλληνος	ὃς	ἐμαρτυρεῖτο	ὑπὸ	τῶν	ἐν	λύστροις
отца	же —	эллина.	**2** Он	засвидетельствован	от	[находящихся]	в	Листрах
ngms	c	ngms	rrnms	viip3s	p	dgmp	p	ndnp
3962	1161	1672	3739	3140	5259	3588	1722	3082

καὶ	ἰκονίῳ	ἀδελφῶν	τοῦτον	ἠθέλησεν	ὁ	παῦλος	σὺν	αὐτῷ	ἐξελθεῖν	καὶ	λαβὼν
и	Иконии	братьев.	**3** Этого	захотел		Павел	с	собой	взять	и,	взяв,
c	ndns	ngmp	rdams	viaa3s		dnms nnms	p	rpdms	vnaa	c	vpaanms
2532	2430	80	5126	2309		3588 3972	4862	846	1831	2532	2983

περιέτεμεν	αὐτόν	διὰ	τοὺς	ἰουδαίους	τοὺς	ὄντας	ἐν	τοῖς	τόποις	ἐκείνοις
обрезал	его	из-за		иудеев,		находившихся	в		местах	тех;
viaa3s	rpams	p	damp	aampn	damp	vppxamp	p	ddmp	ndmp	rddmp
4059	846	1223	3588	2453	3588	5607	1722	3588	5117	1565

ᾔδεισαν	γὰρ	ἅπαντες	⌜τὸν	πατέρα	αὐτοῦ	ὅτι	ἕλλην⌝	ὑπῆρχεν	ὡς	δὲ
знают	ведь	все		отца	его,	потому что	эллин	он.	**4** Когда	же
viya3p	c	anmpn	dams	nams	rpgms	c	nnms	viia3s	adv	c
1492	1063	537	3588	3962	846	3754	1672	5225	5613	1161

διεπορεύοντο	τὰς	πόλεις	⌜παρεδίδουν⌝	αὐτοῖς	φυλάσσειν	τὰ	δόγματα	τὰ
они проходили		города,	предавали	им	соблюдать		постановления,	
viin3p	dafp	nafp	viia3p	rpdmp	vnpa	danp	nanp	danp
1279	3588	4172	3860	846	5442	3588	1378	3588

κεκριμένα	ὑπὸ	τῶν	ἀποστόλων	καὶ	⌜τῶν	πρεσβυτέρων	τῶν	ἐν	ἱερουσαλήμ⌝
определенные	через		апостолов	и		старейшин		в	Иерусалиме.
vpxpanp	p	dgmp	ngmp	c	dgmp	agmpn	dgmp	p	tp
2919	5259	3588	652	2532	3588	4245	3588	1722	2419

	αἱ	μὲν	οὖν	ἐκκλησίαι	ἐστερεοῦντο	τῇ	πίστει	καὶ	ἐπερίσσευον	τῷ	ἀριθμῷ
5	Сами	же		собрания	укреплялись		верой	и	увеличивались		числом
	dnfp	xo	c	nnfp	viip3p	ddfs	ndfs	c	viia3p	ddms	ndms
	3588	3303	3767	1577	4732	3588	4102	2532	4052	3588	706

καθ’	ἡμέραν
каждый	день.
p	nafs
2596	2250

	⌜διελθόντες⌝	δὲ	τὴν	φρυγίαν	καὶ	⌜τὴν⌝	γαλατικὴν	χώραν
6	Пройдя	же		Фригию	и		Галатийскую	область,
	vpaanmp	c	dafs	nafs	c	dafs	aafsn	nafs
	1330	1161	3588	5435	2532	3588	1054	5561

κωλυθέντες	ὑπὸ	τοῦ	ἁγίου	πνεύματος	λαλῆσαι	τὸν	λόγον
встретив препятствие	от		Святого	Духа,	[чтобы] говорить		слово
vpapnmp	p	dgns	agnsn	ngns	vnaa	dams	nams
2967	5259	3588	40	4151	2980	3588	3056

---

40 $\mathcal{TMK}$: θεου, $\mathcal{V}$: κυριου. **41** $\mathcal{TMK}$: κιλικιαν, $\mathcal{V}$: [την] κιλικιαν. **16:1** $\mathcal{TMK}$: εις δερβην και λυστραν, $\mathcal{V}$: [και] εις δερβην και εις λυστραν. **1** $\mathcal{TMK}$: τινος, $\mathcal{V}$: ∉. **3** $\mathcal{TMK}$: τον πατερα αυτου οτι ελλην, $\mathcal{V}$: οτι ελλην ο πατηρ αυτου. **4** $\mathcal{TMK}$: παρεδιδουν, $\mathcal{V}$: παρεδιδοσαν. **4** $\mathcal{TMK}$: των πρεσβυτερων των εν ιερουσαλημ, $\mathcal{V}$: πρεσβυτερων των εν ιεροσολυμοις. **6** $\mathcal{TMK}$: διελθοντες, $\mathcal{V}$: διηλθον. **6** $\mathcal{TMK}$: την, $\mathcal{V}$: ∉.

ἐν τῇ ἀσίᾳ ⌜ἐλθόντες⌝ κατὰ τὴν μυσίαν ἐπείραζον ⌜κατὰ⌝ τὴν βιθυνίαν
в Асии, **7** придя до Мисии, попытались в Вифинию
p ddfs ndfs vpaanmp p dafs nafs viia3p p dafs nafs
1722 3588 773 2064 2596 3588 3465 3985 2596 3588 978

⌜πορεύεσθαι⌝ καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ ⌜πνεῦμα⌝ παρελθόντες δὲ τὴν
отправиться, но не допустил их Дух. **8** Миновав же
vnpn c xo viaa3s rpamp dnns nans vpaanmp c dafs
4198 2532 3756 1439 846 3588 4151 3928 1161 3588

μυσίαν κατέβησαν εἰς τρωάδα καὶ ὅραμα διὰ τῆς νυκτὸς ⌜ὤφθη τῷ παύλῳ⌝
Мисию, они сошли в Троаду. **9** И видение в ночи было Павлу:
nafs viaa3p p nafs c nnns p dgfs ngfs viap3s ddms ndms
3465 2597 1519 5174 2532 3705 1223 3588 3571 3700 3588 3972

ἀνήρ ⌜τις ἦν μακεδών ἑστὼς παρακαλῶν⌝ αὐτὸν καὶ λέγων
мужчина некий был, македонянин, стоящий *и* уговаривающий его, и говорящий:
nnms rinms viix3s nnms vpxanms — vppanms rpams c vppanms
435 5100 2258 3110 2476 — 3870 846 2532 3004

διαβὰς εἰς μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν
«Придя в Македонию, помоги нам». **10** Когда же это видение увидел он,
vpaanms p nafs vdaa2s rpd-p adv c dans nans viaa3s
1224 1519 3109 997 2254 5613 1161 3588 3705 1492

εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς ⌜τὴν⌝ μακεδονίαν συμβιβάζοντες ὅτι
мы тотчас решили отправиться в Македонию, совместно решив, что
↪ adv viaa1p vnaa p dafs nafs vppanmp c
2212 2112 2212 1831 1519 3588 3109 4822 3754

προσκέκληται ἡμᾶς ὁ ⌜κύριος⌝ εὐαγγελίσασθαι αὐτούς ἀναχθέντες ⌜οὖν⌝ ἀπὸ
призвал нас Господь благовествовать им. **11** Отплыв же из
vixn3s rpa-p dnms nnms vnam rpamp vpapnmp c p
4341 2248 3588 2962 2097 846 321 3767 575

⌜τῆς⌝ τρωάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς σαμοθρᾴκην τῇ ⌜τε⌝ ἐπιούσῃ
Троады, мы прибыли прямо в Самофракию, а на следующий день
dgfs ngfs viaa1p p nafs ddfs xo vppxdfs
3588 5174 2113 1519 4543 3588 5037 1966

εἰς ⌜νεάπολιν⌝ **12** ⌜ἐκειθέν τε⌝ εἰς φιλίππους ἥτις ἐστὶ ⌜πρώτη τῆς⌝
в Неаполь, оттуда же в Филиппы, который есть первый [в] той
p nafs adv xo p nams rrnfs vipx3s anfsn dgfs
1519 3496 1564 5037 1519 5375 3748 2076 4413 3588

μερίδος τῆς μακεδονίας πόλις ⌜κολωνία⌝
части Македонии город- колония.
ngfs dgfs ngfs nnfs nnfs
3310 3588 3109 4172 2862

ἦμεν δὲ ἐν ⌜ταύτῃ⌝ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς τῇ
Были же мы в этом городе, находясь дней несколько. **13** В
viix1p c ↩ p rddfs ddfs ndfs vppanmp ngfs riafp ddfs
2258 1161 2258 1722 5026 3588 4172 1304 2250 5100 3588

τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς ⌜πόλεως⌝ παρὰ ποταμόν οὗ ⌜ἐνομίζετο
день шаббата мы вышли за город к реке, где обычно
xo ndfs dgnp ngnp viaa1p adv dgfs ngfs p nams adv viip3s
5037 2250 3588 4521 1831 1854 3588 4172 3844 4215 3757 3543

προσευχή⌝ εἶναι καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις
молитва совершалась, и, сев, разговаривали с собравшимися
nnfs vnpx c vpaanmp viia1p ddfp vpaadfp
4335 1511 2532 2523 2980 3588 4905

7 Дойдя до Мисии, пытались пойти в Вифинию, но Дух не допустил их.

8 Миновав же Мисию, сошли они в Троаду.

9 И было ночью видение Павлу: предстал некий муж, македонец, прося его и говоря: «Приди в Македонию и помоги нам».

10 После этого видения тотчас мы решили отправиться в Македонию, заключая, что призывал нас Господь благовествовать там.

11 Итак, отправившись из Троады, мы прямым путем прибыли в Самофракию, а на другой день - в Неаполь,

12 оттуда же в Филиппы; это первый город в той части Македонии, колония. В этом городе мы пробыли несколько дней.

13 В день же субботний мы вышли за город, к реке, где, как мы думали, было место для молитвы, и, сев, разговаривали с собравшимися *там* женщинами.

---

7 $\mathcal{TMK}$: ελθοντες, $\mathcal{V}$: ελθοντες δε. **7** $\mathcal{TMK}$: κατα, $\mathcal{V}$: εις. **7** $\mathcal{TMK}$: πορευεσθαι, $\mathcal{V}$: πορευθηναι. **7** $\mathcal{TMK}$: πνευμα, $\mathcal{V}$: πνευμα ιησου. **9** $\mathcal{TMK}$: ωφθη τω παυλω, $\mathcal{V}$: τω παυλω ωφθη. **9** $\mathcal{TMK}$: τις την μακεδων εστως παρακαλων, $\mathcal{V}$: μακεδων τις την εστως και παρακαλων. **10** $\mathcal{TMK}$: την, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: κυριος, $\mathcal{V}$: θεος. **11** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: δε. **11** $\mathcal{TMK}$: της, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TMK}$: τε, $\mathcal{V}$: δε. **11** $\mathcal{TMK}$: νεαπολιν, $\mathcal{V}$: νεαν πολιν. **12** $\mathcal{TMK}$: εκειθεν τε, $\mathcal{V}$: κακειθεν. **12** $\mathcal{TMK}$: πρωτη της, $\mathcal{V}$: [πρωτης]. **12** $\mathcal{TKV}$: κολωνια, $\mathfrak{M}$: κολωνεια. **12** $\mathcal{TKV}$: ταυτη, $\mathfrak{M}$: αυτη. **13** $\mathcal{TMK}$: πολεως, $\mathcal{V}$: πυλης. **13** $\mathcal{TMK}$: ενομιζετο προσευχη, $\mathcal{V}$: ενομιζομεν προσευχην.

14 И одна женщина из города Фиатиры по имени Лидия, торговавшая багряницей, чтущая Бога, слушала; и Господь отверз сердце ее внимать тому, что говорил Павел.

15 Когда же крестилась она и домашние ее, то просила нас, говоря: «Если вы признали меня верной Господу, то войдите в дом мой и живите *у меня*». И убедила нас.

16 Случилось, что, когда мы шли к месту молитвы, встретилась нам одна служанка, одержимая духом прорицательным, которая через прорицание приносила большой доход господам своим.

17 Идя за Павлом и за нами, она кричала, говоря: «Эти люди - рабы Бога Всевышнего, которые возвещают вам путь спасения».

18 Это она делала много дней. Павел, вознегодовав, обернулся и сказал духу: «Именем Иисуса Христа повелеваю тебе выйти из нее». И *дух* вышел в тот же час.

	γυναιξί	καί	τις	γυνὴ	ὀνόματι	λυδία	πορφυρόπωλις
там	женщинами.	**14** И	некая	женщина,	именем	Лидия,	продавщица порфиры
—	ndfp	c	rinfs	nnfs	ndns	nnfs	nnfs
—	1135	2532	5100	1135	3686	3070	4211

πόλεως	θυατείρων	σεβομένη	τὸν	θεόν	ἤκουεν	ἧς	ὁ	κύριος
[из] города	Фиатиры,	благоговеющая	перед	Богом,	слушала.	Ей		Господь
ngfs	ngnp	vppnnfs	dams	nams	viia3s	rrgfs	dnms	nnms
4172	2363	4576	3588	2316	191	3739	3588	2962

διήνοιξε	τὴν	καρδίαν	προσέχειν		τοῖς	λαλουμένοις	ὑπὸ	τοῦ
раскрыл		сердце,	[чтобы] прислушиваться	к		произносимому		
viaa3s	dafs	nafs	vnpa		ddnp	vpppdnp	p	dgms
1272	3588	2588	4337		3588	2980	5259	3588

παύλου	ὡς	δὲ	ἐβαπτίσθη	καὶ	ὁ	οἶκος	αὐτῆς	παρεκάλεσε
Павлом.	**15** Когда	же	она была погружена,	а также		дом	ее,	упрашивала
ngms	adv	c	viap3s	c	dnms	nnms	rpgfs	viaa3s
3972	5613	1161	907	2532	3588	3624	846	3870

	λέγουσα	εἰ	κεκρίκατέ	με	πιστὴν	τῷ	κυρίῳ	εἶναι	εἰσελθόντες
нас,	говоря:	«Если	вы признали	меня	верной		Господу	быть,	*то,* войдя
—	vppanfs	qo	vixa2p	rpa-s	aafsn	ddms	ndms	vnpx	— vpaanmp
—	3004	1487	2919	3165	4103	3588	2962	1511	— 1525

εἰς	τὸν	οἶκόν	μου	⌜μείνατε⌝	καὶ	παρεβιάσατο	ἡμᾶς	ἐγένετο	δὲ	
в		дом	мой,	живите».	И	она убедила	нас.	**16** Случилось	же,	*что*
p	dams	nams	rpg-s	vdaa2p	c	viad3s	rpa-p	viad3s	c	—
1519	3588	3624	3450	3306	2532	3849	2248	1096	1161	—

πορευομένων	ἡμῶν	εἰς	⌜προσευχὴν⌝	παιδίσκην	τινὰ	ἔχουσαν	πνεῦμα
когда пошли	мы	на	молитву,	служанка	некоторая,	имеющая	дух
vppngmp	rpg-p	p	nafs	nafs	riafs	vppaafs	nans
4198	2257	1519	4335	3814	5100	2192	4151

⌜πύθωνος	ἀπαντῆσαι⌝	ἡμῖν	ἥτις	ἐργασίαν	πολλὴν	παρεῖχε	τοῖς	κυρίοις
прорицания,	встретилась	нам,	которая	доход	большой	приносила		господам
ngms	vnaa	rpd-p	rrnfs	nafs	aafsn	viia3s	ddmp	ndmp
4436	528	2254	3748	2039	4183	3930	3588	2962

αὐτῆς	μαντευομένη	αὕτη	⌜κατακολουθήσασα⌝	τῷ	παύλῳ	καὶ	ἡμῖν	ἔκραζε
своим,	прорицая.	**17** Эта,	следуя за		Павлом	и	нами,	кричала,
rpgfs	vppnnfs	rdnfs	vpaanfs	ddms	ndms	c	rpd-p	viia3s
846	3132	3778	2628	3588	3972	2532	2254	2896

λέγουσα	οὗτοι	οἱ	ἄνθρωποι	δοῦλοι	τοῦ	θεοῦ	τοῦ	ὑψίστου	εἰσίν	οἵτινες
говоря:	«Эти		люди	рабами		Бога		Всевышнего	являются,	которые
vppanfs	rdnmp	dnmp	nnmp	nnmp	dgms	ngms	dgms	agmsn	vipx3p	rrnmp
3004	3778	3588	444	1401	3588	2316	3588	5310	1526	3748

καταγγέλλουσιν	⌜ἡμῖν⌝	ὁδὸν	σωτηρίας		τοῦτο	δὲ	ἐποίει	ἐπὶ	πολλὰς
возвещают	нам	путь	спасения».	**18** Это		же	делала она		много
vipa3p	rpd-p	nafs	ngfs		rdans	c	viia3s	p	aafpn
2605	2254	3598	4991		5124	1161	4160	1909	4183

ἡμέρας	διαπονηθεὶς	δὲ	⌜ὁ⌝	παῦλος	καὶ	ἐπιστρέψας	τῷ	πνεύματι	εἶπε
дней.	Вознегодовав	же,		Павел,		повернувшись,		духу	сказал:
nafp	vpadnms	c	dnms	nnms	c	vpaanms	ddns	ndns	viaa3s
2250	1278	1161	3588	3972	2532	1994	3588	4151	2036

παραγγέλλω	σοι	ἐν	⌜τῷ⌝	ὀνόματι	ἰησοῦ	χριστοῦ	ἐξελθεῖν	ἀπ'	αὐτῆς	καὶ	ἐξῆλθεν
«Приказываю	тебе			именем	Иисуса	Христа	выйти	из	нее».	И	вышел он
vipa1s	rpd-s	p	ddns	ndns	ngms	ngms	vnaa	p	rpgfs	c	viaa3s
3853	4671	1722	3588	3686	2424	5547	1831	575	846	2532	1831

αὐτῇ	τῇ	ὥρᾳ
[в] тот же		час.
rpdfs	ddfs	ndfs
846	3588	5610

15 $\mathcal{TMK}$: μεινατε, $\mathcal{V}$: μενετε. **16** $\mathcal{TMK}$: προσευχην, $\mathcal{V}$: την προσευχην. **16** $\mathcal{TMK}$: πυθωνος απαντησαι, $\mathcal{V}$: πυθωνα υπαντησαι. **17** $\mathcal{TMK}$: κατακολουθησασα, $\mathcal{V}$: κατακολουθουσα. **17** $\mathcal{TMK}$: ημιν, $\mathcal{V}$: υμιν. **18** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **18** $\mathcal{TMK}$: τω, $\mathcal{V}$: ∉.

	ἰδόντες	δὲ	οἱ	κύριοι	αὐτῆς	ὅτι	ἐξῆλθεν	ἡ	ἐλπὶς	τῆς	ἐργασίας	αὐτῶν		
19	Увидев	же,		хозяева	ее,	что	исчезла		надежда		дохода	их,		
	vpaanmp	c	dnmp	nnmp	rpgfs	c	viaa3s	dnfs	nnfs	dgfs	ngfs	rpgmp		
	1492	1161	3588	2962	846	3754	1831	3588	1680	3588	2039	846		
ἐπιλαβόμενοι	τὸν	παῦλον	καὶ	τὸν	σίλαν	εἵλκυσαν	εἰς	τὴν	ἀγορὰν					
схватив		Павла	и		Силу,	выволокли	на		рыночную	площадь				
vpadnmp	dams	nams	c	dams	nams	viaa3p	p	dafs	nafs					
1949	3588	3972	2532	3588	4609	1670	1519	3588	58					
ἐπὶ	τοὺς	ἄρχοντας		καὶ	προσαγαγόντες	αὐτοὺς		τοῖς	στρατηγοῖς					
к		начальникам.	**20**	И,	приведя	их	к		начальникам,					
p	damp	namp		c	vpaanmp	rpamp	↩	ddmp	ndmp					
1909	3588	758		2532	4317	846	4317	3588	4755					
⌜εἶπον⌝	οὗτοι	οἱ	ἄνθρωποι	ἐκταράσσουσιν	ἡμῶν	τὴν	πόλιν	ἰουδαῖοι	ὑπάρχοντες					
сказали:	«Эти		люди	беспокоят	наш		город,	иудеями	будучи,					
viaa3p	rdnmp	dnmp	nnmp	vipa3p	rpg-p	dafs	nafs	anmpn	vppanmp					
2036	3778	3588	444	1613	2257	3588	4172	2453	5225					
	καὶ	καταγγέλλουσιν	ἔθη	ἃ	οὐκ	ἔξεστιν	ἡμῖν		παραδέχεσθαι	οὐδὲ				
21	и	провозглашают	обычаи,	которые	не	законно	нам	ни	принимать,	ни				
	c	vipa3p	nanp	rranp	xo	vipq3s	rpd-p	↪	vnpn	c				
	2532	2605	1485	3739	3756	1832	2254	3761	3858	3761				
ποιεῖν	ῥωμαίοις	οὖσι		καὶ	συνεπέστη	ὁ	ὄχλος	κατ’	αὐτῶν	καὶ				
исполнять,	римлянам».		**22**	И	восстал		народ	против	них,	а				
vnpa	admpn	vppxdmp		c	viaa3s	dnms	nnms	p	rpgmp	c				
4160	4514	5607		2532	4911	3588	3793	2596	846	2532				
οἱ	στρατηγοὶ	⌜περιρρήξαντες⌝	αὐτῶν	τὰ	ἱμάτια	ἐκέλευον	ῥαβδίζειν							
	военачальники,	сорвав с	них		одежды,	приказали	избить	палками.						
dnmp	nnmp	vpaanmp	rpgfp	danp	nanp	viia3p	vnpa							
3588	4755	4048	846	3588	2440	2753	4463							
	πολλάς	τε	ἐπιθέντες	αὐτοῖς	πληγάς	ἔβαλον	εἰς	φυλακὴν	παραγγείλαντες	τῷ				
23	Много	же	нанеся	им	ран,	бросили	в	тюрьму,	приказав					
	aafpn	xo	vpaanmp	rpdmp	nafp	viaa3p	p	nafs	vpaanmp	ddms				
	4183	5037	2007	846	4127	906	1519	5438	3853	3588				
δεσμοφύλακι	ἀσφαλῶς	τηρεῖν	αὐτούς		ὃς	παραγγελίαν	τοιαύτην	⌜εἰληφὼς⌝						
тюремщику	крепко	стеречь	их.	**24**	Он,	приказание	такое	получив,						
ndms	adv	vnpa	rpamp		rrnms	nafs	rdafs	vpxanms						
1200	806	5083	846		3739	3852	5108	2983						
ἔβαλεν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	ἐσωτέραν	φυλακὴν	καὶ	τοὺς	⌜πόδας	αὐτῶν	ἠσφαλίσατο⌝				
бросил	их	во		внутреннюю	тюрьму	и		ноги	их	закрепил				
viaa3s	rpamp	p	dafs	aafsn	nafs	c	damp	namp	rpgmp	viad3s				
906	846	1519	3588	2082	5438	2532	3588	4228	846	805				
εἰς	τὸ	ξύλον		κατὰ	δὲ	τὸ	μεσονύκτιον	παῦλος	καὶ	σίλας	προσευχόμενοι			
в		колоду.	**25**	Около	же		полуночи	Павел	и	Сила,	молясь,			
p	dans	nans		p	c	dans	nans	nnms	c	nnms	vppnnmp			
1519	3588	3586		2596	1161	3588	3317	3972	2532	4609	4336			
ὕμνουν	τὸν	θεόν	ἐπηκροῶντο	δὲ	αὐτῶν	οἱ	δέσμιοι			ἄφνω				
воспевали		Бога;	слушали	же	их		заключенные.		**26**	Внезапно				
viia3p	dams	nams	viin3p	c	rpgmp	dnmp	nnmp			adv				
5214	3588	2316	1874	1161	846	3588	1198			869				
δὲ	σεισμὸς	ἐγένετο	μέγας	ὥστε	σαλευθῆναι	τὰ	θεμέλια	τοῦ						
же	землетрясение	произошло	великое,	так что	сотряслись		основания							
c	nnms	viad3s	anmsn	c	vnap	danp	nanp	dgns						
1161	4578	1096	3173	5620	4531	3588	2310	3588						
δεσμωτηρίου	⌜ἀνεῴχθησάν	τε⌝	παραχρῆμα	αἱ	θύραι	πᾶσαι	καὶ	πάντων	τὰ					
тюрьмы;	открылись		тотчас же		двери	все,	и	[у] всех						
ngns	viap3p	xo	adv	dnfp	nnfp	anfpn	c	agmpn	dnnp					
1201	455	5037	3916	3588	2374	3956	2532	3956	3588					

19 Тогда господа ее, видя, что исчезла надежда их дохода, схватили Павла и Силу и повлекли на площадь к начальникам.

20 И, приведя их к воеводам, сказали: «Эти люди, будучи иудеями, возмущают наш город

21 и проповедуют обычаи, которых нам, римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять».

22 Народ также восстал на них, а воеводы, сорвав с них одежды, велели бить их палками

23 и, нанеся им много ударов, ввергли в темницу, приказав темничному стражу крепко стеречь их.

24 Получив такое приказание, он ввергнул их во внутреннюю темницу и ноги их забил в колоду.

25 Около полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога; узники же слушали их.

26 Вдруг сделалось великое землетрясение, так что поколебалось основание темницы; тотчас отворились все двери, и у всех оковы спали.

20 $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **22** $\mathcal{TMK}$: περιρρηξαντες, $\mathcal{V}$: περιρηξαντες. **24** $\mathcal{TMK}$: ειληφως, $\mathcal{V}$: λαβων. **24** $\mathcal{TMK}$: ποδας αυτων ησφαλισατο, $\mathcal{V}$: ποδας ησφαλισατο αυτων. **26** $\mathcal{TMK}$: ανεωχθησαν τε, $\mathcal{V}$: ηνεωχθησαν δε.

27 Темничный же страж, пробудившись и увидев, что двери темницы отворены, извлек меч и хотел умертвить себя, думая, что узники убежали.

28 Но Павел возгласил громким голосом, говоря: «Не делай себе никакого зла, ибо все мы здесь».

29 Он потребовал огня, вбежал *в темницу,* и в трепете припал к Павлу и Силе,

30 и, выведя их, сказал: «Государи *мои!* Что мне делать, чтобы спастись?»

31 Они же сказали: «Веруй в Господа Иисуса Христа, и спасен будешь ты и весь дом твой».

32 И проповедали слово Господнее ему и всем, бывшим в доме его.

33 И, взяв их в тот час ночи, он омыл раны их и немедленно крестился сам и все *домашние* его;

34 и, приведя их в дом свой, предложил трапезу, и возрадовался со всем домом своим, что уверовал в Бога.

35 Когда же настал день, воеводы послали городских служителей сказать: «Отпусти тех людей».

δεσμὰ	ἀνέθη			ἔξυπνος	δὲ	γενόμενος	ὁ	δεσμοφύλαξ	καὶ					
узы	были ослаблены.		**27**	Проснувшимся	же	стал		тюремщик	и,					
nnnp	viap3s			anmsn	c	vpadnms	dnms	nnms	c					
1199	447			1853	1161	1096	3588	1200	2532					
ἰδὼν	ἀνεῳγμένας	τὰς	θύρας	τῆς	φυλακῆς	σπασάμενος	⌜μάχαιραν	ἔμελλεν⌝						
увидев	открытые		двери		тюрьмы,	извлекши	меч,	намеревался						
vpaanms	vpxpafp	dafp	nafp	dgfs	ngfs	vpamnms	nafs	viia3s						
1492	455	3588	2374	3588	5438	4685	3162	3195						
ἑαυτὸν	ἀναιρεῖν	νομίζων		ἐκπεφευγέναι	τοὺς	δεσμίους		ἐφώνησε	δὲ					
себя	убить,	предполагая,	*что*	убежали		заключенные.	**28**	Закричал	же					
rxams	vnpa	vppanms	—	vnxa	damp	namp		viaa3s	c					
1438	337	3543	—	1628	3588	1198		5455	1161					
⌜φωνῇ	μεγάλῃ⌝	ὁ	παῦλος	λέγων	μηδὲν	πράξῃς	σεαυτῷ	κακόν	ἅπαντες					
голосом	громким		Павел,	говоря:	«Никакого	не делай	себе	зла,	все					
ndfs	adfsn	dnms	nnms	vppanms	aansn	vsaa2s	rxdms	aansn	anmpn					
5456	3173	3588	3972	3004	3367	4238	4572	2556	537					
γάρ	ἐσμεν	ἐνθάδε		αἰτήσας	δὲ	φῶτα	εἰσεπήδησε		καὶ	ἔντρομος				
ведь	мы	здесь».	**29**	Попросив	же	огня,	он стремительно	вбежал	и,	в трепете				
c	vipx1p	adv		vpaanms	c	nanp	viaa3s		c	anmsn				
1063	2070	1759		154	1161	5457	1530		2532	1790				
γενόμενος	προσέπεσε	τῷ	παύλῳ	καὶ	τῷ	σίλᾳ		καὶ	προαγαγὼν	αὐτοὺς				
находясь,	пал перед		Павлом	и		Силой.	**30**	И,	выведя	их				
vpadnms	viaa3s	ddms	ndms	c	ddms	ndms		c	vpaanms	rpamp				
1096	4363	3588	3972	2532	3588	4609		2532	4254	846				
ἔξω	ἔφη	κύριοι	τί	με	δεῖ	ποιεῖν	ἵνα	σωθῶ						οἱ
наружу,	сказал:	«Господа!	Что	мне	должно	делать,	чтобы	спасенным	быть?»	**31**	Они			
adv	viix3s	nvmp	rqans	rpa-s	vipq3s	vnpa	c	vsap1s						dnmp
1854	5346	2962	5101	3165	1163	4160	2443	4982						3588
δὲ	⌜εἶπον⌝	πίστευσον	ἐπὶ	τὸν	κύριον	ἰησοῦν	⌜χριστόν⌝	καὶ	σωθήσῃ					
же	сказали:	«Веруй	в		Господа	Иисуса	Христа	и	спасен	будешь				
c	viaa3p	vdaa2s	p	dams	nams	nams	nams	c	vifp2s					
1161	2036	4100	1909	3588	2962	2424	5547	2532	4982					
σὺ	καὶ	ὁ	οἶκός	σου		καὶ	ἐλάλησαν	αὐτῷ	τὸν	λόγον	τοῦ	κυρίου	⌜καὶ⌝	
ты	и		дом	твой».	**32**	И	возвестили	ему		слово		Господа	и	
rpn-s	c	dnms	nnms	rpg-s		c	viaa3p	rpdms	dams	nams	dgms	ngms	c	
4771	2532	3588	3624	4675		2532	2980	846	3588	3056	3588	2962	2532	
πᾶσι	τοῖς	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	αὐτοῦ		καὶ	παραλαβὼν	αὐτοὺς	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ὥρᾳ	
всем,	которые	в		доме	его.	**33**	И,	взяв	их	в	тот		час	
admpn	ddmp	p	ddfs	ndfs	rpgms		c	vpaanms	rpamp	p	rddfs	ddfs	ndfs	
3956	3588	1722	3588	3614	846		2532	3880	846	1722	1565	3588	5610	
τῆς	νυκτὸς	ἔλουσεν	ἀπὸ	τῶν	πληγῶν	καὶ	ἐβαπτίσθη		αὐτὸς	καὶ	οἱ		αὐτοῦ	
	ночи,	он омыл		их	раны	и	был погружен		сам	и	[домашние]		его	
dgfs	ngfs	viaa3s	p	dgfp	ngfp	c	viap3s		rpnms	c	dnmp		rpgms	
3588	3571	3068	575	3588	4127	2532	907		846	2532	3588		846	
πάντες	παραχρῆμα			ἀναγαγών	τε	αὐτοὺς	εἰς	τὸν	οἶκον	⌜αὐτοῦ⌝	παρέθηκε			
все	без замедления.		**34**	Приведя	же	их	в		дом	свой,	преподнес			
anmpn	adv			vpaanms	xo	rpamp	p	dams	nams	rpgms	viaa3s			
3956	3916			321	5037	846	1519	3588	3624	846	3908			
τράπεζαν	καὶ	⌜ἠγαλλιάσατο			πανοικὶ⌝		πεπιστευκὼς	τῷ	θεῷ					
трапезу	и	чрезмерно	возрадовался		со всем	домом,	уверовав	в	Бога.					
nafs	c	viad3s			adv		vpxanms	ddms	ndms					
5132	2532	21			3832		4100	3588	2316					
	ἡμέρας	δὲ	γενομένης		ἀπέστειλαν	οἱ	στρατηγοὶ		τοὺς					
35	Днем	же	наступившим		послали		военачальники							
	ngfs	c	vpadgfs		viaa3p	dnmp	nnmp		damp					
	2250	1161	1096		649	3588	4755		3588					

27 $\mathcal{TMK}$: μαχαιραν εμελλεν, $\mathcal{V}$: [την] μαχαιραν ημελλεν. **28** $\mathcal{TMK}$: φωνη μεγαλη, $\mathcal{V}$: μεγαλη φωνη. **31** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **31** $\mathcal{TMK}$: χριστον, $\mathcal{V}$: ∉. **32** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: συν. **34** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **34** $\mathcal{TK}$: ηγαλλιασατο πανοικι, $\mathfrak{M}$: ηγαλλιατο πανοικι, $\mathcal{V}$: ηγαλλιασατο πανοικει.

ῥαβδούχους λέγοντες ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους ἀπήγγειλε δὲ
блюстителей порядка, говоря: «Отпусти людей тех». **36** Возвестил же
namp vppanmp vdaa2s damp namp rdamp viaa3s c
4465 3004 630 3588 444 1565 518 1161

ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν παῦλον ὅτι ⌜ἀπεστάλκασιν⌝ οἱ
тюремщик слова эти Павлу: «Послали
dnms nnms damp namp rdamp p dams nams c vixa3p dnmp
3588 1200 3588 3056 5128 4314 3588 3972 3754 649 3588

στρατηγοί ἵνα ἀπολυθῆτε νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν
военачальники, чтобы вы были отпущены сейчас. Поэтому, выйдя, идите в
nnmp c vsap2p adv c vpaanmp vdpn2p p
4755 2443 630 3568 3767 1831 4198 1722

εἰρήνῃ ὁ δὲ παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ
безмятежности». **37** Сам же Павел сказал им: «Избив нас публично
ndfs dnms c nnms viix3s p rpamp vpaanmp rpa-p adfsn
1515 3588 1161 3972 5346 4314 846 1194 2248 1219

ἀκατακρίτους ἀνθρώπους ῥωμαίους ὑπάρχοντας ⌜ἔβαλον⌝ εἰς φυλακήν καὶ
без приговора, людьми римскими являющихся, они бросили в тюрьму, и
aampn namp aampn vppaamp viaa3p p nafs c
178 444 4514 5225 906 1519 5438 2532

νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν οὐ γάρ ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ⌜ἡμᾶς⌝ ἐξαγαγέτωσαν
сейчас тайно нас выгоняют? Нет! Но, придя, они нас пусть выведут».
adv adv rpa-p vipa3p xo c c vpaanmp rpnmp rpa-p vdaa3p
3568 2977 2248 1544 3756 1063 235 2064 846 2248 1806

⌜ἀνήγγειλαν⌝ δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα
38 Объявили же военачальникам блюстители порядка слова
viaa3p c ddmp ndmp dnmp nnmp danp nanp
312 1161 3588 4755 3588 4465 3588 4487

ταῦτα ⌜καὶ ἐφοβήθησαν⌝ ἀκούσαντες ὅτι ῥωμαῖοί εἰσι καὶ ἐλθόντες
эти, и те испугались, услышав, что римляне они. **39** И, придя,
rdanp c viao3p vpaanmp c anmpn vipx3p c vpaanmp
5023 2532 5399 191 3754 4514 1526 2532 2064

παρεκάλεσαν αὐτούς καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ⌜ἐξελθεῖν⌝ τῆς πόλεως ἐξελθόντες
умоляли их и, выведя, просили выйти из города. **40** Выйдя
viaa3p rpamp c vpaanmp viia3p vnaa dgfs ngfs vpaanmp
3870 846 2532 1806 2065 1831 3588 4172 1831

δὲ ⌜ἐκ⌝ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον ⌜εἰς⌝ τὴν λυδίαν καὶ ἰδόντες ⌜τοὺς ἀδελφοὺς
же из тюрьмы, они пришли в Лидию и, увидев братьев,
c p dgfs ngfs viaa3p p dafs nafs c vpaanmp damp namp
1161 1537 3588 5438 1525 1519 3588 3070 2532 1492 3588 80

παρεκάλεσαν αὐτούς καὶ ἐξῆλθον⌝
наставляли их, и удалились.
viaa3p rpamp c viaa3p
3870 846 2532 1831

17 διοδεύσαντες δὲ τὴν ἀμφίπολιν καὶ ⌜ἀπολλωνίαν⌝ ἦλθον
Пройдя же через Амфиполь и Аполлонию, они пришли
vpaanmp c ↩ dafs nafs c nafs viaa3p
1353 1161 1353 3588 295 2532 624 2064

εἰς θεσσαλονίκην ὅπου ἦν ⌜ἡ⌝ συναγωγὴ τῶν ἰουδαίων κατὰ δὲ τὸ
в Фессалонику, где была синагога иудеев. **2** Согласно же
p nafs adv viix3s dnfs nnfs dgmp agmpn p c dans
1519 2332 3699 2258 3588 4864 3588 2453 2596 1161 3588

εἰωθὸς τῷ παύλῳ εἰσῆλθε πρὸς αὐτούς καὶ ἐπὶ σάββατα τρία
обычая Павел вошел к ним и на [протяжении] трех шаббатов
vpxaans ddms ndms viaa3s p rpamp c p ↪ nanp nanp
1486 3588 3972 1525 4314 846 2532 1909 5140 4521 5140

36 Темничный страж объявил об этом Павлу: «Воеводы прислали отпустить вас; итак, выйдите теперь и идите с миром».

37 Но Павел сказал им: «Нас, римских граждан, без суда всенародно били и бросили в темницу, а теперь тайно выпускают? Нет, пусть придут и сами выведут нас».

38 Городские служители пересказали эти слова воеводам, и те испугались, услышав, что это римские граждане.

39 И, придя, извинились перед ними, и, выведя, просили удалиться из города.

40 Они же, выйдя из темницы, пришли к Лидии, и, увидев братьев, наставили их, и отправились.

17 Пройдя через Амфиполь и Аполлонию, они пришли в Фессалонику, где была иудейская синагога.

2 Павел, по своему обыкновению, вошел к ним и три субботы говорил с ними из Писаний,

---

36 $\mathcal{TMK}$: απεσταλκασιν, $\mathcal{V}$: απεσταλκαν. **37** $\mathcal{TMK}$: εβαλον, $\mathcal{V}$: εβαλαν. **37** $\mathcal{TKV}$: ημας, $\mathfrak{M}$: ∉. **38** $\mathcal{TMK}$: ανηγγειλαν, $\mathcal{V}$: απηγγειλαν. **38** $\mathcal{TMK}$: και εφοβηθησαν, $\mathcal{V}$: εφοβηθησαν δε. **39** $\mathcal{TMK}$: εξελθειν, $\mathcal{V}$: απελθειν απο. **40** $\mathcal{TMK}$: εκ, $\mathcal{V}$: απο. **40** $\mathcal{TK}$: εις, $\mathfrak{MV}$: προς. **40** $\mathcal{TMK}$: τους αδελφους παρεκαλεσαν αυτους και εξηλθον, $\mathcal{V}$: παρεκαλεσαν τους αδελφους και εξηλθαν. **17:1** $\mathcal{TMK}$: απολλωνιαν, $\mathcal{V}$: την απολλωνιαν. **1** $\mathcal{TMK}$: η, $\mathcal{V}$: ∉.

3 открывая и доказывая им, что Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мертвых и что "Сей Христос есть Иисус, Которого я проповедую вам".

4 И некоторые из них уверовали и присоединились к Павлу и Силе - как из эллинов, чтущих *Бога,* великое множество, так и из знатных женщин немало.

5 Но неуверовавшие иудеи, возревновав и взяв с площади некоторых негодных людей, собрались толпой, и возмущали город, и, приступив к дому Иасона, домогались вывести их к народу.

6 Не найдя же их, повлекли Иасона и некоторых братьев к городским начальникам, крича: «Эти всесветные возмутители пришли и сюда,

7 а Иасон принял их, и все они поступают против повелений кесаря, почитая царем другого - Иисуса».

8 И встревожили народ и городских начальников, слушавших это.

9 Но *эти,* получив удостоверение от Иасона и прочих, отпустили их.

⌜διελέγετο⌝	αὐτοῖς	ἀπὸ	τῶν	γραφῶν	διανοίγων	καὶ	παρατιθέμενος	ὅτι	τὸν
вел беседу с	ними	из		Писаний,	**3** открывая	и	доказывая,	что	
viin3s	rpdmp	p	dgfp	ngfp	vppanms	c	vppmnms	c	dams
1256	846	575	3588	1124	1272	2532	3908	3754	3588

χριστὸν	ἔδει	παθεῖν	καὶ	ἀναστῆναι	ἐκ	νεκρῶν	καὶ	ὅτι	οὗτός
"Христу	надлежало	пострадать	и	воскреснуть	из	мертвых,	и	что	Этот
nams	viiq3s	vnaa	c	vnaa	p	agmpn	c	c	rdnms
5547	1163	3958	2532	450	1537	3498	2532	3754	3778

ἐστιν	ὁ	χριστὸς	⌜ἰησοῦς⌝	ὃν	ἐγὼ	καταγγέλλω	ὑμῖν	καὶ	τινες
есть		Христос	Иисус,	Которого	я	возвещаю	вам".	**4** И	некоторые
vipx3s	dnms	nnms	nnms	rrams	rpn-s	vipa1s	rpd-p	c	rinmp
2076	3588	5547	2424	3739	1473	2605	5213	2532	5100

ἐξ	αὐτῶν	ἐπείσθησαν	καὶ	προσεκληρώθησαν	τῷ	παύλῳ	καὶ	τῷ	σίλᾳ
из	них	были убеждены	и	присоединились к		Павлу	и		Силе;
p	rpgmp	viap3p	c	viap3p	ddms	ndms	c	ddms	ndms
1537	846	3982	2532	4345	3588	3972	2532	3588	4609

τῶν	τε	σεβομένων	ἑλλήνων	⌜πολὺ	πλῆθος⌝	γυναικῶν	τε
	к тому же и	[из] набожных	эллинов	огромное	множество	женщин,	и даже
dgmp	xo	vppngmp	ngmp	annsn	nnns	ngfp	xo
3588	5037	4576	1672	4183	4128	1135	5037

τῶν	πρώτων	οὐκ	ὀλίγαι	⌜ζηλώσαντες⌝	δὲ	οἱ	⌜ἀπειθοῦντες
из	знатных	не-	мало.	**5** Воспламенившись завистью,			неверующие
dgfp	agfpn	xo	anfpn	vpaanmp	c	dnmp	vppanmp
3588	4413	3756	3641	2206	1161	3588	544

ἰουδαῖοι	καὶ	προσλαβόμενοι⌝	τῶν	ἀγοραίων	⌜τινὰς	ἄνδρας⌝
иудеи,	также	взяв с	*собой с*	рыночной площади	некоторых	мужчин
anmpn	c	vpamnmp	—	dgmp agmpn	riamp	namp
2453	2532	4355	—	3588 60	5100	435

πονηρούς	καὶ	ὀχλοποιήσαντες	ἐθορύβουν	τὴν	πόλιν	⌜ἐπιστάντες	τε⌝	τῇ	οἰκίᾳ
злых,	и	собрав толпу,	взволновали		город.	Приступив	же	к	дому
aampn	c	vpaanmp	viia3p	dafs	nafs	vpaanmp	xo	↩	ddfs ndfs
4190	2532	3792	2350	3588	4172	2186	5037	2186	3588 3614

ἰάσονος	ἐζήτουν	αὐτοὺς	⌜ἀγαγεῖν⌝	εἰς	τὸν	δῆμον	μὴ	εὑρόντες	δὲ	αὐτούς
Иасона,	пытались	их	вывести	к		народу.	**6** Не	найдя	же	их,
ngms	viia3p	rpamp	vnaa	p	dams	nams	xo	vpaanmp	c	rpamp
2394	2212	846	71	1519	3588	1218	3361	2147	1161	846

ἔσυρον	⌜τὸν⌝	ἰάσονα	καὶ	τινας	ἀδελφοὺς	ἐπὶ	τοὺς	πολιτάρχας
потащили		Иасона	и	некоторых	братьев	к		городским начальникам,
viia3p	dams	nams	c	riamp	namp	p	damp	namp
4951	3588	2394	2532	5100	80	1909	3588	4173

βοῶντες	ὅτι	οἱ	τὴν	οἰκουμένην	ἀναστατώσαντες	οὗτοι	καὶ	ἐνθάδε	πάρεισιν
крича:	«Они,		всю	обитаемую землю	возбуждая,		и	сюда	явились,
vppanmp	c	dnmp	dafs	nafs	vpaanmp	rdnmp	c	adv	vipx3p
994	3754	3588	3588	3625	387	3778	2532	1759	3918

	οὓς	ὑποδέδεκται	ἰάσων	καὶ	οὗτοι	πάντες	ἀπέναντι	τῶν	δογμάτων
7	которых	принял	Иасон,	и	они	все	против		постановлений
	rramp	vixn3s	nnms	c	rdnmp	anmpn	adv	dgnp	ngnp
	3739	5264	2394	2532	3778	3956	561	3588	1378

καίσαρος	⌜πράττουσι⌝	βασιλέα	⌜λέγοντες	ἕτερον⌝	εἶναι	ἰησοῦν	ἐτάραξαν	δὲ
Кесаря	поступают,	царем	называя	другого	—	Иисуса».	**8** Возбудили	же
ngms	vipa3p	nams	vppanmp	aamsn	vnpx	nams	viaa3p	c
2541	4238	935	3004	2087	1511	2424	5015	1161

	τὸν	ὄχλον	καὶ	τοὺς	πολιτάρχας		ἀκούοντας	ταῦτα	καὶ	λαβόντες
	они	народ	и		городских начальников,		слышащих	это.	**9** И,	получив
	↩	dams	nams	c	damp	namp	vppaamp	rdanp	c	vpaanmp
	5015	3588	3793	2532	3588	4173	191	5023	2532	2983

---

2 $\mathcal{TK}$: διελεγετο, $\mathcal{MV}$: διελεξατο. **3** $\mathcal{TMK}$: ιησους, $\mathcal{V}$: [ο] ιησους. **4** $\mathcal{TMK}$: πολυ πληθος, $\mathcal{V}$: πληθος πολυ. **5** $\mathcal{TKV}$: ζηλωσαντες, $\mathfrak{M}$: προσλαβομενοι. **5** $\mathcal{TK}$: απειθουντες ιουδαιοι και προσλαβομενοι, $\mathfrak{M}$: ιουδαιοι οι απειθουντες, $\mathcal{V}$: ιουδαιοι και προσλαβομενοι. **5** $\mathcal{TMK}$: τινας ανδρας, $\mathcal{V}$: ανδρας τινας. **5** $\mathcal{TMK}$: επισταντες τε, $\mathcal{V}$: και επισταντες. **5** $\mathcal{TMK}$: αγαγειν, $\mathcal{V}$: προαγαγειν. **6** $\mathcal{TMK}$: τον, $\mathcal{V}$: ∉. **7** $\mathcal{TK}$: πραττουσιν, $\mathcal{MV}$: πρασσουσιν. **7** $\mathcal{TMK}$: λεγοντες ετερον, $\mathcal{V}$: ετερον λεγοντες.

τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς οἱ
достаточное от Иасона и остальных, отпустили их. **10** Сами
dans aansn p dgms ngms c dgmp agmpn viaa3p rpamp dnmp
3588 2425 3844 3588 2394 2532 3588 3062 630 846 3588

δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ ⌜τῆς⌝ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τόν τε παῦλον καὶ τὸν σίλαν
же братья тотчас в ночи отправили Павла и Силу
c nnmp adv p dgfs ngfs viaa3p dams xo nams c dams nams
1161 80 2112 1223 3588 3571 1599 3588 5037 3972 2532 3588 4609

εἰς βέροιαν οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν ⌜τῶν ἰουδαίων ἀπῆεσαν⌝
в Верию, которые, прибыв, в синагогу иудеев пошли.
p nafs rrnmp vpadnmp p dafs nafs dgmp agmpn viix3p
1519 960 3748 3854 1519 3588 4864 3588 2453 549

οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν θεσσαλονίκῃ οἵτινες ἐδέξαντο τὸν
11 Эти же были благороднее бывших в Фессалониках. Они приняли
rdnmp c viix3p anmpc dgmp p ndfs rrnmp viad3p dams
3778 1161 2258 2104 3588 1722 2332 3748 1209 3588

λόγον μετὰ πάσης προθυμίας ⌜τὸ⌝ καθ’ ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφάς εἰ
слово со всем усердием, каждый день читая Писания, если
nams p agfsn ngfs dans p nafs vppanmp dafp nafp qo
3056 3326 3956 4288 3588 2596 2250 350 3588 1124 1487

ἔχοι ταῦτα οὕτως πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν καὶ τῶν
действительно это так. **12** Многие же из них уверовали, и
vopa3s rdnnp adv anmpn xo c p rpgmp viaa3p c dgfp
2192 5023 3779 4183 3303 3767 1537 846 4100 2532 3588

ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι ὡς δὲ
[из] эллинских женщин уважаемых и мужчин не- мало. **13** Когда же
ngfp ngfp dgmp agmpn c ngmp xo anmpn adv c
1674 1135 3588 2158 2532 435 3756 3641 5613 1161

ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς θεσσαλονίκης ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ βεροίᾳ κατηγγέλη
узнали бывшие из Фессалоники иудеи, что и в Верии возвещено
viaa3p dnmp p dgfs ngfs anmpn c c p ddfs ndfs viap3s
1097 3588 575 3588 2332 2453 3754 2532 1722 3588 960 2605

ὑπὸ τοῦ παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἦλθον κἀκεῖ ⌜σαλεύοντες⌝ τοὺς ὄχλους
через Павла слово Бога, *mo* пришли и туда, возбуждая народ.
p dgms ngms dnms nnms dgms ngms — viaa3p adv vppanmp damp namp
5259 3588 3972 3588 3056 3588 2316 — 2064 2546 4531 3588 3793

εὐθέως δὲ τότε τὸν παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ⌜ὡς⌝ ἐπὶ
14 Тотчас же тогда Павла послали братья, идущего как бы к
adv c adv dams nams viaa3p dnmp nnmp vnpn adv p
2112 1161 5119 3588 3972 1821 3588 80 4198 5613 1909

τὴν θάλασσαν ⌜ὑπέμενον δὲ⌝ ὁ τε σίλας καὶ ὁ τιμόθεος ἐκεῖ οἱ
морю. Остались же Сила и Тимофей там. **15** Сами
dafs nafs viia3p c dnms xo nnms c dnms nnms adv dnmp
3588 2281 5278 1161 3588 5037 4609 2532 3588 5095 1563 3588

δὲ ⌜καθιστῶντες⌝ τὸν παῦλον ἤγαγον ⌜αὐτὸν⌝ ἕως ἀθηνῶν καὶ λαβόντες
же сопровождающие Павла провели его вплоть до Афин и, получив
c vppanmp dams nams viaa3p rpams c ngfp c vpaanmp
1161 2525 3588 3972 71 846 2193 116 2532 2983

ἐντολὴν πρὸς τὸν σίλαν καὶ ⌜τιμόθεον⌝ ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσι
предписание для Силы и Тимофея, чтобы как можно скорее пришли они
nafs p dams nams c nams c adv adv vsaa3p
1785 4314 3588 4609 2532 5095 2443 5613 5033 2064

πρὸς αὐτὸν ἐξῆεσαν
к нему, отправились.
p rpams viix3p
4314 846 1826

10 Братья же немедленно ночью отправили Павла и Силу в Верию, которые, прибыв туда, пошли в синагогу иудейскую.

11 Здешние были благомысленнее фессалоникских: они приняли слово со всем усердием, ежедневно разбирая Писания, точно ли это так.

12 И многие из них уверовали, и из эллинских почетных женщин, и из мужчин немало.

13 Но когда фессалоникские иудеи узнали, что и в Верии проповедано Павлом слово Божие, то пришли и туда, возбуждая и возмущая народ.

14 Тогда братья тотчас отпустили Павла, как будто идущего к морю; а Сила и Тимофей остались там.

15 Сопровождавшие Павла проводили его до Афин и, получив поручение к Силе и Тимофею, чтобы они скорее пришли к нему, отправились.

---

10 $\mathcal{TMK}$: της, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TKV}$: των ιουδαιων απηεσαν, $\mathfrak{M}$: απηεσαν των ιουδαιων. **11** $\mathcal{TMK}$: το, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: σαλευοντες, $\mathcal{V}$: σαλευοντες και ταρασσοντες. **14** $\mathcal{TMK}$: ως, $\mathcal{V}$: εως. **14** $\mathcal{TMK}$: υπεμενον δε, $\mathcal{V}$: υπεμειναν τε. **15** $\mathcal{TMK}$: καθιστωντες, $\mathcal{V}$: καθιστανοντες. **15** $\mathcal{TMK}$: αυτον, $\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathcal{TMK}$: τιμοθεον, $\mathcal{V}$: τον τιμοθεον.

16 В ожидании их в Афинах Павел возмутился духом при виде этого города, полного идолов.

17 Итак, он рассуждал с иудеями и с чтущими *Бога* в синагоге и ежедневно на площади - со встречающимися.

18 Некоторые из эпикурейских и стоических философов стали спорить с ним; и одни говорили: «Что хочет сказать этот суеслов?», а другие: «Кажется, он проповедует о чужих божествах», потому что он благовествовал им Иисуса и воскресение.

19 И, взяв его, привели в ареопаг, и говорили: «Можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое тобою?

20 Ибо что-то странное ты вкладываешь в уши наши. Поэтому хотим знать, что это такое?»

21 Афиняне же все и живущие *у них* иностранцы ни в чем охотнее не проводили время, как в том, чтобы говорить или слушать что-нибудь новое.

	ἐν	δὲ	ταῖς	ἀθήναις	ἐκδεχομένου	αὐτοὺς	τοῦ	παύλου	παρωξύνετο			
16	В	самих	же	Афинах	ожидающий	их		Павел	возмутился,			
	p	↪	c	ddfp	ndfp	vppngms	rpamp	dgms	ngms	viip3s		
	1722	3588	1161	3588	116	1551	846	3588	3972	3947		
τὸ	πνεῦμα	αὐτοῦ	ἐν	αὐτῷ	⌜θεωροῦντι⌝	κατείδωλον				οὖσαν	τὴν	
и	дух	его	в	нем,	видя	наполненный идолами						
dnns	nnns	rpgms	p	rpdms	vppadms	aafsn				vppxafs	dafs	
3588	4151	846	1722	846	2334	2712				5607	3588	
πόλιν	διελέγετο	μὲν	οὖν		ἐν	τῇ	συναγωγῇ		τοῖς	ἰουδαίοις		
город.	**17** Рассуждал		же	он	в		синагоге	с		иудеями		
nafs	viin3s	xo	c	↩	p	ddfs	ndfs	↩	ddmp	admpn		
4172	1256	3303	3767	1256	1722	3588	4864	1256	3588	2453		
καὶ	τοῖς	σεβομένοις	καὶ	ἐν	τῇ	ἀγορᾷ	κατὰ	πᾶσαν	ἡμέραν	πρὸς	τοὺς	
и		набожными,	и	на		площади	во	всякий	день	со		
c	ddmp	vppndmp	c	p	ddfs	ndfs	p	aafsn	nafs	p	damp	
2532	3588	4576	2532	1722	3588	58	2596	3956	2250	4314	3588	
παρατυγχάνοντας			τινὲς	δὲ	⌜τῶν	ἐπικουρείων		καὶ	τῶν			
случайно встречающимися.		**18**	Некоторые	же		[из] эпикурейских		и				
vppaamp			rinmp	c	dgmp	ngmp		c	dgmp			
3909			5100	1161	3588	1946		2532	3588			
στωϊκῶν⌝	φιλοσόφων	συνέβαλλον	αὐτῷ	καὶ	τινες	ἔλεγον	τί	ἂν	θέλοι			
стоических	философов	спорили с	ним,	и	некоторые	говорили:	«Что	же	хочет			
agmpn	ngmp	viia3p	rpdms	c	rinmp	viia3p	rqans	xo	vopa3s			
4770	5386	4820	846	2532	5100	3004	5101	302	2309			
ὁ	σπερμολόγος	οὗτος	λέγειν	οἱ	δέ	ξένων	δαιμονίων	δοκεῖ				
	болтун	этот	сказать?»	Другие	же:	«Чуждых	демонов,	кажется,				
dnms	anmsn	rdnms	vnpa	dnmp	c	agnpn	ngnp	vipa3s				
3588	4691	3778	3004	3588	1161	3581	1140	1380				
καταγγελεὺς	εἶναι		ὅτι	τὸν	ἰησοῦν	καί	τὴν	ἀνάστασιν	⌜αὐτοῖς⌝			
глашатаем	он является»,		потому что		Иисуса	и		воскресение	им			
nnms	vnpx		c	dams	nams	c	dafs	nafs	rpdmp			
2604	1511		3754	3588	2424	2532	3588	386	846			
εὐηγγελίζετο		ἐπιλαβόμενοί	τε	αὐτοῦ	ἐπὶ	τὸν	ἄρειον	πάγον	ἤγαγον			
он благовествовал.		**19** Взяв	же	его,	в		ареопаг		привели,			
viim3s		vpadnmp	xo	rpgms	p	dams	nams		viaa3p			
2097		1949	5037	846	1909	3588	697		71			
λέγοντες	δυνάμεθα	γνῶναι	τίς	ἡ	καινὴ	αὕτη	ἡ	ὑπὸ	σοῦ	λαλουμένη		
говоря:	«Можем мы	узнать,	что за		новое	это,		через	тебя	возвещаемое		
vppanmp	vipn1p	vnaa	rqnms	dnfs	anfsn	rdnfs	dnfs	p	rpg-s	vpppnfs		
3004	1410	1097	5101	3588	2537	3778	3588	5259	4675	2980		
διδαχή	ξενίζοντα	γάρ	τινα	εἰσφέρεις	εἰς	τὰς	ἀκοὰς	ἡμῶν	βουλόμεθα			
учение?	**20** Потрясающее	ведь	нечто	ты доносишь	до		ушей	наших.	Хотим			
nnfs	vppaanp	c	rianp	vipa2s	p	dafp	nafp	rpg-p	vipn1p			
1322	3579	1063	5100	1533	1519	3588	189	2257	1014			
οὖν	γνῶναι	⌜τί	ἂν	θέλοι⌝	ταῦτα	εἶναι		ἀθηναῖοι	δὲ	πάντες	καὶ	οἱ
поэтому	знать,	чем	бы	могло	это	быть».	**21**	Афиняне	же	все	и	
c	vnaa	rqans	xo	vopa3s	rdnnp	vnpx		anmpn	c	anmpn	c	dnmp
3767	1097	5101	302	2309	5023	1511		117	1161	3956	2532	3588
ἐπιδημοῦντες		ξένοι	εἰς	οὐδὲν	ἕτερον		⌜εὐκαίρουν⌝		ἢ			
проживающие	*там*	иноземцы		ничего	другого	не	делали,		кроме как			
vppanmp	—	anmpn	p	aansn	aansn	↩	viia3p		xo			
1927	—	3581	1519	3762	2087	3762	2119		2228			
λέγειν	⌜τι	καὶ	ἀκούειν⌝		καινότερον							
говорить	что-нибудь	и	слушать	что-нибудь	новое.							
vnpa	rians	c	vnpa	↩	aansn							
3004	5100	2532	191	5100	2537							

16 $\mathcal{TMK}$: θεωρουντι, $\mathcal{V}$: θεωρουντος. **18** $\mathcal{TK}$: των επικουρειων και των στωικων, $\mathfrak{M}$: και των επικουρειων και των στοικων, $\mathcal{V}$: και των επικουρειων και στοικων. **18** $\mathcal{TK}$: αυτοις, $\mathfrak{MV}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: τι αν θελοι, $\mathcal{V}$: τινα θελει. **21** $\mathcal{TMK}$: ευκαιρουν, $\mathcal{V}$: ηυκαιρουν. **21** $\mathcal{TMK}$: τι και ακουειν, $\mathcal{V}$: τι η ακουειν τι.

	σταθεὶς	δὲ	ὁ	παῦλος	ἐν	μέσῳ	τοῦ	ἀρείου	πάγου	ἔφη	ἄνδρες
22	Став	же,		Павел,	по-	среди		ареопага,		сказал:	«Мужчины,
	vpapnms	c	dnms	nnms	p	adnsn	dgms	ngms		viix3s	nvmp
	2476	1161	3588	3972	1722	3319	3588	697		5346	435

ἀθηναῖοι	κατὰ	πάντα	ὡς	δεισιδαιμονεστέρους	ὑμᾶς	θεωρῶ
Афиняне!	На основании	всего,	как бы	особенно набожными	вас	вижу.
avmpn	p	aanpn	adv	aampc	rpa-p	vipa1s
117	2596	3956	5613	1174	5209	2334

	διερχόμενος	γὰρ	καὶ	ἀναθεωρῶν	τὰ	σεβάσματα	ὑμῶν	εὗρον	
23	Проходя	ведь	и	рассматривая		святыни	ваши,	я обнаружил	
	vppnnms	c	c	vppanms	danp	nanp	rpg-p	viaa1s	
	1330	1063	2532	333	3588	4574	5216	2147	

καὶ	βωμὸν	ἐν	ᾧ	ἐπεγέγραπτο	ἀγνώστῳ	θεῷ	⌜ὃν⌝			
также	жертвенник,	на	котором	написано:	“Неизвестному	Богу”,	Которого,			
c	nams	p	rrdms	viyp3s	admsn	ndms	rrams			
2532	1041	1722	3739	1924	57	2316	3739			
οὖν	ἀγνοοῦντες	εὐσεβεῖτε	⌜τοῦτον⌝	ἐγὼ	καταγγέλλω	ὑμῖν		ὁ	θεὸς	
в таком случае,	не зная,	почитаете.	Этого-то	я	возвещаю	вам.	**24**		Бог,	
c	vppanmp	vipa2p	rdams	rpn-s	vipa1s	rpd-p		dnms	nnms	
3767	50	2151	5126	1473	2605	5213		3588	2316	

ὁ	ποιήσας	τὸν	κόσμον	καὶ	πάντα	τὰ	ἐν	αὐτῷ	οὗτος	οὐρανοῦ	καὶ	γῆς
	сотворивший		мир	и	все,	что	в	нем,	Этот,	неба	и	земли
dnms	vpaanms	dams	nams	c	aanpn	danp	p	rpdms	rdnms	ngms	c	ngfs
3588	4160	3588	2889	2532	3956	3588	1722	846	3778	3772	2532	1093

⌜κύριος	ὑπάρχων⌝	οὐκ	ἐν	χειροποιήτοις	ναοῖς	κατοικεῖ		οὐδὲ	ὑπὸ	χειρῶν	
Господом	являясь,	не	в	руками сделанных	храмах	обитает,	**25**	и	от	рук	
nnms	vppanms	xo	p	admpn	ndmp	vipa3s		c	p	ngfp	
2962	5225	3756	1722	5499	3485	2730		3761	5259	5495	

⌜ἀνθρώπων⌝		θεραπεύεται			προσδεόμενός	τινος		αὐτὸς			
человеческих	не	принимает служения,	*как будто*		нуждаясь в	чем-либо,		Сам			
ngmp	⟷	vipp3s	—		vppnnms	rigns		rpnms			
444	3761	2323	—		4326	5100		846			

διδοὺς	πάσι	ζωὴν	καὶ	πνοὴν	⌜κατὰ⌝	πάντα		ἐποίησέ	τε	ἐξ	ἑνὸς	
давая	всему	жизнь	и	дыхание		всему.	**26**	Он сотворил		от	одной	
vppanms	adnpn	nafs	c	nafs	p	aanpn		viaa3s	xo	p	ngns	
1325	3956	2222	2532	4157	2596	3956		4160	5037	1537	1520	

⌜αἵματος⌝	πᾶν	ἔθνος	ἀνθρώπων	κατοικεῖν	ἐπὶ	⌜πᾶν	τὸ	πρόσωπον⌝		
крови	каждую	нацию	человеческую,	[чтобы] обитать	по	всему		лицу		
ngns	annsn	nans	ngmp	vnpa	p	aansn	dans	nans		
129	3956	1484	444	2730	1909	3956	3588	4383		

τῆς	γῆς	ὁρίσας	⌜προτεταγμένους⌝		καιροὺς	καὶ	τὰς	ὁροθεσίας	τῆς	
	земли,	назначив	заранее определенные		сроки	и		пределы		
dgfs	ngfs	vpaanms	vpxpamp		namp	c	dafp	nafp	dgfs	
3588	1093	3724	4384		2540	2532	3588	3734	3588	

κατοικίας	αὐτῶν		ζητεῖν	τὸν	⌜κύριον⌝	εἰ		ἄρα	γε	
обитания	их,	**27**	[чтобы] искать		Господа,	может быть		тогда	на самом деле	
ngfs	rpgmp		vnpa	dams	nams	qo		xo	xo	
2733	846		2212	3588	2962	1487		686	1065	

ψηλαφήσειαν	αὐτὸν	καὶ	εὕροιεν	⌜καίτοιγε⌝	οὐ	μακρὰν	ἀπὸ	ἑνὸς	ἑκάστου	ἡμῶν
ощутят	Его	и	найдут,	хотя	не	вдалеке	от	каждого		[из] нас
voaa3p	rpams	c	voaa3p	c	xo	adv	p	ngms	agmsn	rpg-p
5584	846	2532	2147	2544	3756	3112	575	1520	1538	2257

ὑπάρχοντα		ἐν	αὐτῷ	γὰρ	ζῶμεν	καὶ	κινούμεθα	καὶ	ἐσμεν	ὡς
находящегося.	**28**		Им	ведь	мы живем	и	движемся,	и	существуем,	как
vppaams		p	rpdms	c	vspa1p	c	vipp1p	c	vipx1p	adv
5225		1722	846	1063	2198	2532	2795	2532	2070	5613

22 И Павел, став среди ареопага, сказал: «Афиняне! По всему вижу я, что вы как бы особенно набожны.

23 Ибо, проходя и осматривая ваши святыни, я нашел и жертвенник, на котором написано “Неведомому Богу”. Сего-то, Которого вы, не зная, чтите, я проповедую вам.

24 Бог, сотворивший мир и все, что в нем, Он, будучи Господом неба и земли, не в рукотворных храмах живет [3Цар. 8:27; Ис. 42:5; Деян. 7:48]

25 и не требует служения рук человеческих, *как бы* имеющий в чем-либо нужду, Сам давая всему жизнь, и дыхание, и все.

26 От одной крови Он произвел весь род человеческий для обитания по всему лицу земли, назначив предопределенные времена и пределы их обитанию,

27 чтобы они искали Бога, не ощутят ли Его и не найдут ли, хотя Он и недалеко от каждого из нас;

28 ибо мы Им живем, и движемся, и существуем, как и некоторые из ваших стихотворцев говорили: “Мы Его и род”.

---

23 𝔗𝔐𝔎: ον, 𝔙: ο. **23** 𝔗𝔐𝔎: τουτον, 𝔙: τουτο. **24** 𝔗𝔐𝔎: κυριος υπαρχων, 𝔙: υπαρχων κυριος. **25** 𝔗𝔐𝔎: ανθρωπων, 𝔙: ανθρωπινων. **25** 𝔗𝔐: κατα, 𝔎𝔙: και τα. **26** 𝔗𝔐𝔎: αιματος, 𝔙: ∉. **26** 𝔗𝔐𝔎: παν το προσωπον, 𝔙: παντος προσωπου. **26** 𝔗𝔎: προτεταγμενους, 𝔐𝔙: προστεταγμενους. **27** 𝔗𝔐𝔎: κυριον, 𝔙: θεον. **27** 𝔗𝔎: καιτοιγε, 𝔐: καιγε, 𝔙: και γε.

καί τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασι τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν
и некоторые из ваших поэтов произнесли: “Его ведь и род мы есть”.
c rinmp dgmp p rpa-p ngmp vixa3p dgms c c nnns vipx1p
2532 5100 3588 2596 5209 4163 2046 3588 1063 2532 1085 2070

γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ
29 Родом поэтому будучи Божьим, мы не должны думать, *что* золоту
nnns c vppanmp dgms ngms ↪ xo vipa1p vnpa – ndms
1085 3767 5225 3588 2316 3784 3756 3784 3543 – 5557

ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου
или серебру, или камню — скульптуре искусства и вымысла человеческого
xo ndms xo ndms ndns ngfs c ngfs ngms
2228 696 2228 3037 5480 5078 2532 1761 444

τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας
Божество *должно* быть подобно. **30** Поэтому, времена незнания
dans aansn – vnpx aamsn damp xo c namp dgfs ngfs
3588 2304 – 1511 3664 3588 3303 3767 5550 3588 52

ὑπεριδὼν ὁ θεός τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις ⌜πᾶσι⌝ πανταχοῦ
пренебрегши, Бог сейчас приказывает людям всем повсюду
vpaanms dnms nnms danp adv vipa3s ddmp ndmp admpn adv
5237 3588 2316 3588 3568 3853 3588 444 3956 3837

μετανοεῖν ⌜διότι⌝ ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν
покаяться. **31** Потому что Он установил день, в который намеревается судить
vnpa c viaa3s nafs p rrdfs vipa3s vnpa
3340 1360 2476 2250 1722 3739 3195 2919

τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισε
обитаемую землю в справедливости через Мужчину, Которого определил,
dafs nafs p ndfs p ndms rrdms viaa3s
3588 3625 1722 1343 1722 435 3739 3724

πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀκούσαντες
уверенность предоставив всем, воскресив Его из мертвых». **32** Услышав
nafs vpaanms admpn vpaanms rpams p agmpn vpaanmp
4102 3930 3956 450 846 1537 3498 191

δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝
же о воскресении мертвых, одни высмеивали *его,* другие же говорили:
c ↩ nafs agmpn dnmp xo viia3p – dnmp c viaa3p
1161 191 386 3498 3588 3303 5512 – 3588 1161 2036

ἀκουσόμεθά σου ⌜πάλιν⌝ περὶ τούτου καὶ οὕτως ὁ παῦλος ἐξῆλθεν
«Послушаем тебя вторично об этом». **33** И таким образом Павел вышел
vifd1p rpg-s adv p rdgms c adv dnms nnms viaa3s
191 4675 3825 4012 5127 2532 3779 3588 3972 1831

ἐκ μέσου αὐτῶν τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν
из среды их. **34** Некоторые же мужчины, присоединившись к нему, уверовали.
p agnsn rpgmp rinmp c nnmp vpapnmp rpdms viaa3p
1537 3319 846 5100 1161 435 2853 846 4100

ἐν οἷς καὶ διονύσιος ὁ ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι δάμαρις καὶ
Среди них и Дионисий Ареопагит и женщина, именем Дамарь, и
p rrdmp c nnms dnms nnms c nnfs ndns nnfs c
1722 3739 2532 1354 3588 698 2532 1135 3686 1152 2532

ἕτεροι σὺν αὐτοῖς
другие вместе с ними.
anmpn p rpdmp
2087 4862 846

18 μετὰ ⌜δὲ⌝ ταῦτα χωρισθεὶς ⌜ὁ παῦλος⌝ ἐκ τῶν ἀθηνῶν ἦλθεν
После этого Павел, уйдя из Афин пришел
p c rdanp ↪ vpapnms dnms nnms p dgnp ngfp viaa3s
3326 1161 5023 3972 5563 3588 3972 1537 3588 116 2064

29 Итак, мы, будучи родом Божиим, не должны думать, что Божество подобно золоту, или серебру, или камню, получившему образ от искусства и вымысла человеческого.

30 Итак, оставляя времена неведения, Бог ныне повелевает людям всем повсюду покаяться,

31 ибо Он назначил день, в который будет праведно судить вселенную посредством предопределенного Им Мужа, подав удостоверение всем, воскресив Его из мертвых».

32 Услышав о воскресении мертвых, одни насмехались, а другие говорили: «Об этом послушаем тебя в другое время».

33 Итак, Павел вышел из среды их.

34 Некоторые же мужи, пристав к нему, уверовали; между ними был Дионисий, ареопагит, и женщина по имени Дамарь, и другие с ними.

18 После этого Павел, оставив Афины, пришел в Коринф;

---

30 $\mathcal{TMK}$: πασιν, $\mathcal{V}$: παντας. **31** $\mathcal{TMK}$: διοτι, $\mathcal{V}$: καθοτι. **32** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **32** $\mathcal{TMK}$: παλιν, $\mathcal{V}$: ∉. **18:1** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **1** $\mathcal{TMK}$: ο παυλος, $\mathcal{V}$: ∉.

εἰς κόρινθον καὶ εὑρών τινα ἰουδαῖον ὀνόματι ἀκύλαν ποντικὸν τῷ
в Коринф. **2** И, найдя некоторого иудея именем Акила, Понтянина
p nafs c vpaanms riams aamsn ndns nams aamsn ddns
1519 2882 2532 2147 5100 2453 3686 207 4193 3588

γένει προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς ἰταλίας καὶ πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ
родом, позже пришедшего из Италии, и Прискиллу, жену его, –
ndns adv vpxaams p dgfs ngfs c nafs nafs rpgms
1085 4373 2064 575 3588 2482 2532 4252 1135 846

διὰ τὸ ⌜διατεταχέναι⌝ κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς ἰουδαίους ⌜ἐκ⌝ τῆς
из-за приказа Клавдия удалиться всем иудеям из
p dans vnxa nams vnpp aampn damp aampn p dgfs
1223 3588 1299 2804 5563 3956 3588 2453 1537 3588

ῥώμης προσῆλθεν αὐτοῖς καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενε
Рима, – пришел к ним. **3** И по причине одинакового ремесла жил
ngfs viaa3s rpdmp c p dans aamsn vnpx viia3s
4516 4334 846 2532 1223 3588 3673 1511 3306

παρ’ αὐτοῖς καὶ ⌜εἰργάζετο⌝ ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ
у них и работал; были ведь они изготовителями походных палаток,
p rpdmp c viin3s viix3p c ↔ nnmp
3844 846 2532 2038 2258 1063 2258 4635

⌜τὴν τέχνην⌝ διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν
что касается ремесла. **4** Беседовал же он в синагоге в каждый
– dafs nafs viin3s c ↔ p ddfs ndfs p aansn
– 3588 5078 1256 1161 1256 1722 3588 4864 2596 3956

σάββατον ἔπειθέ τε ἰουδαίους καὶ ἕλληνας ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς
шаббат *и* убеждал иудеев и эллинов. **5** Когда же пришли из
nans – viia3s xo aampn c namp adv c viaa3p p dgfs
4521 – 3982 5037 2453 2532 1672 5613 1161 2718 575 3588

μακεδονίας ὁ τε σίλας καὶ ὁ τιμόθεος συνείχετο τῷ ⌜πνεύματι⌝
Македонии Сила и Тимофей, побуждаем был Духом
ngfs dnms xo nnms c dnms nnms viip3s ddns ndns
3109 3588 5037 4609 2532 3588 5095 4912 3588 4151

ὁ παῦλος διαμαρτυρόμενος τοῖς ἰουδαίοις ⌜τὸν⌝ χριστὸν ἰησοῦν
Павел, убедительно свидетельствуя иудеям о Христе Иисусе.
dnms nnms vppnnms ddmp admpn ↔ dams nams nams
3588 3972 1263 3588 2453 1263 3588 5547 2424

ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ
6 *По причине* противящихся же их и злословящих, отряхнувши
– vppmgmp c rpgmp c vppagmp vpamnms danp
– 498 1161 846 2532 987 1621 3588

ἱμάτια εἶπε πρὸς αὐτούς τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν καθαρὸς
одежды, он сказал им: «Кровь ваша на голове вашей; чист
nanp viaa3s p rpamp dnns nnns rpg-p p dafs nafs rpg-p anmsn
2440 2036 4314 846 3588 129 5216 1909 3588 2776 5216 2513

ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι καὶ μεταβὰς
я; с этого момента к язычникам буду ходить я». **7** И, удалившись
rpn-s p dgms adv p danp nanp vifd1s c vpaanms
1473 575 3588 3568 1519 3588 1484 4198 2532 3327

ἐκεῖθεν ⌜ἦλθεν⌝ εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι ⌜ἰούστου⌝ σεβομένου τὸν
оттуда, он пришел в дом некоторого, именем Иуста, почитающего
adv viaa3s p nafs rigms ndns ngms vppngms dams
1564 2064 1519 3614 5100 3686 2459 4576 3588

θεόν οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ κρίσπος δὲ ὁ
Бога, чей дом был граничащий с синагогой. **8** Крисп же,
nams rrgms dnfs nnfs viix3s vppanfs ddfs ndfs nnms c dnms
2316 3739 3588 3614 2258 4927 3588 4864 2921 1161 3588

2 и, найдя некоторого иудея по имени Акила, родом понтянина, и Прискиллу, жену его, недавно пришедших из Италии, - потому что Клавдий повелел всем иудеям удалиться из Рима, - пришел к ним;

3 и, по одинаковости ремесла, остался у них и работал; ибо ремеслом их было делание палаток.

4 Во всякую же субботу он говорил в синагоге и убеждал иудеев и эллинов.

5 А когда пришли из Македонии Сила и Тимофей, то Павел понуждаем был Духом свидетельствовать иудеям, что Иисус есть Христос.

6 Но как они противились и злословили, то он, отряхнув одежды свои, сказал им: «Кровь ваша на главах ваших. Я чист; отныне иду к язычникам».

7 И пошел оттуда, и пришел к некоторому чтущему Бога по имени Иуст, которого дом был подле синагоги.

8 Крисп же, начальник синагоги, уверовал в Господа со всем домом своим, и многие из коринфян, слушая, уверовали и крестились.

2 $\mathcal{TKV}$: διατεταχεναι, $\mathfrak{M}$: τεταχεναι. **2** $\mathcal{TMK}$: εκ, $\mathcal{V}$: απο. **3** $\mathcal{TMK}$: ειργαζετο, $\mathcal{V}$: ηργαζετο. **3** $\mathcal{TMK}$: την τεχνην, $\mathcal{V}$: τη τεχνη. **5** $\mathcal{TMK}$: πνευματι, $\mathcal{V}$: λογω. **5** $\mathcal{TMK}$: τον, $\mathcal{V}$: ειναι τον. **7** $\mathcal{TMK}$: ηλθεν, $\mathcal{V}$: εισηλθεν. **7** $\mathcal{TMK}$: ιουστου, $\mathcal{V}$: τιτιου ιουστου.

ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσε τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πολλοὶ
начальник синагоги, уверовал в Господа со всем домом своим, и многие
nnms viaa3s ddms ndms p admsn ddms ndms rpgms c anmpn
752 4100 3588 2962 4862 3650 3588 3624 846 2532 4183

τῶν κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο εἶπε δὲ ὁ
[из] Коринфян, слушая, уверовали и были погружены. **9** Сказал же
dgmp agmpn vppanmp viia3p c viip3p viaa3s c dnms
3588 2881 191 4100 2532 907 2036 1161 3588

κύριος ⌜δι' ὁράματος ἐν νυκτὶ⌝ τῷ παύλῳ μὴ φοβοῦ ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ
Господь через видение в ночи Павлу: «Не бойся, но говори и не
nnms p ngns p ndfs ddms ndms xo vdpm2s c vdpa2s c xo
2962 1223 3705 1722 3571 3588 3972 3361 5399 235 2980 2532 3361

σιωπήσῃς διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ
замолкай, **10** потому что Я с тобой, и никто не возложит на тебя
vsaa2s c rpn-s vipx1s p rpg-s c anfsn vifm3s rpd-s dgms
4623 1360 1473 1510 3326 4675 2532 3762 2007 4671 3588

κακῶσαί σε διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει
злого обращения с тобой, потому что народ Мой многочислен в городе
vnaa rpa-s c nnms vipx3s rpd-s anmsn p ddfs ndfs
2559 4571 1360 2992 2076 3427 4183 1722 3588 4172

ταύτῃ ἐκάθισέ ⌜τε⌝ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἓξ διδάσκων
этом». **11** Прожил же *там Павел* год и шесть месяцев, преподавая
rddfs viaa3s xo — nams c xo namp ↩ vppanms
5026 2523 5037 — 1763 2532 3376 1803 3376 1321

ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
между ними слово Бога.
p rpdmp dams nams dgms ngms
1722 846 3588 3056 3588 2316

γαλλίωνος δὲ ⌜ἀνθυπατεύοντος⌝ τῆς ἀχαΐας κατεπέστησαν
12 *Когда же* Галлион был проконсулом Ахаии, восстали
— ngms c vppagms dgfs ngfs viaa3p
— 1058 1161 445 3588 882 2721

ὁμοθυμαδὸν οἱ ἰουδαῖοι τῷ παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα
единодушно иудеи против Павла и привели его к судилищу,
adv dnmp anmpn ↩ ddms ndms c viaa3p rpams p dans nans
3661 3588 2453 2721 3588 3972 2532 71 846 1909 3588 968

λέγοντες ὅτι παρὰ τὸν νόμον ⌜οὗτος ἀναπείθει⌝ τοὺς ἀνθρώπους
13 говоря: «Против закона этого он подстрекает людей
vppanmp c p dams nams rdnms vipa3s damp namp
3004 3754 3844 3588 3551 3778 374 3588 444

σέβεσθαι τὸν θεόν μέλλοντος δὲ τοῦ παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα
почитать Бога». **14** Когда же намеревался Павел открыть уста,
vnpn dams nams vppagms c ↩ dgms ngms vnpa dans nans
4576 3588 2316 3195 1161 3195 3588 3972 455 3588 4750

εἶπεν ὁ γαλλίων πρὸς τοὺς ἰουδαίους εἰ μὲν ⌜οὖν⌝ ἦν
обратился Галлион к иудеям: «Если на самом деле было
viaa3s dnms nnms p damp aampn qo xo c viix3s
2036 3588 1058 4314 3588 2453 1487 3303 3767 2258

ἀδίκημά τι ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν ὦ ἰουδαῖοι κατὰ λόγον
беззаконие какое-нибудь или мошенничество злое, о иудеи, то причину
nnns rinns xo nnns annsn i avmpn p nams
92 5100 2228 4467 4190 5599 2453 2596 3056

ἂν ⌜ἠνεσχόμην⌝ ὑμῶν εἰ δὲ ⌜ζήτημά⌝ ἐστι περὶ
имел бы я задержаться с вами; **15** когда же спор возникает относительно
— xo viad1s rpg-p qo c nnns vipx3s p
— 302 430 5216 1487 1161 2213 2076 4012

9 Господь же в видении ночью сказал Павлу: «Не бойся, но говори и не умолкай,

10 ибо Я с тобой, и никто не сделает тебе зла, потому что у Меня много людей в этом городе».

11 И он оставался там год и шесть месяцев, уча их слову Божиему.

12 Между тем, во время проконсульства Галлиона в Ахаии, иудеи единодушно напали на Павла и привели его пред судилище,

13 говоря, что он учит людей чтить Бога не по закону.

14 Когда же Павел хотел открыть уста, Галлион сказал иудеям: «Иудеи! Если бы какая-нибудь была обида или злой умысел, то я имел бы причину выслушать вас,

15 но когда идет спор об учении, и об именах, и о законе вашем, то разбирайте сами; я не хочу быть судьею в этом».

---

9 $\mathcal{TMK}$: δι οραματος εν νυκτι, $\mathcal{V}$: εν νυκτι δι οραματος. **11** $\mathcal{TMK}$: τε, $\mathcal{V}$: δε. **12** $\mathcal{TMK}$: ανθυπατευοντος, $\mathcal{V}$: ανθυπατου οντος. **13** $\mathcal{TMK}$: ουτος αναπειθει, $\mathcal{V}$: αναπειθει ουτος. **14** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TMK}$: ηνεσχομην, $\mathcal{V}$: ανεσχομην. **15** $\mathcal{TMK}$: ζητημα, $\mathcal{V}$: ζητηματα.

λόγου και ὀνομάτων και νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς ὄψεσθε αὐτοί
вопроса и имен, и закона, касающегося вас, разбирайтесь сами;
ngms c ngnp c ngms dgms p rpa-p vifd2p rpnmp
3056 2532 3686 2532 3551 3588 2596 5209 3700 846

κριτὴς γὰρ ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι **16** καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς
судьей ведь я над этим не хочу быть». **16** И прогнал их
nnms c rpn-s ↩ rdgnp xo vipn1s vnpx c viaa3s rpamp
2923 1063 1473 2923 5130 3756 1014 1511 2532 556 846

ἀπὸ τοῦ βήματος **17** ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες οἱ ἕλληνες σωσθένην
от судилища. **17** Схватив же, все эллины, Сосфена,
p dgns ngns vpadnmp c anmpn dnmp nnmp nams
575 3588 968 1949 1161 3956 3588 1672 4988

τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος καὶ οὐδὲν
начальника синагоги, били *его* напротив судилища, и нисколько
dams nams viia3p — adv dgns ngns c annsn
3588 752 5180 — 1715 3588 968 2532 3762

τούτων τῷ γαλλίωνι ἔμελεν
относительно этого Галлион не забеспокоился.
↩ rdgnp ddms ndms ↩ viia3s
3199 5130 3588 1058 3762 3199

18 ὁ δὲ παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανάς τοῖς ἀδελφοῖς
18 Сам же Павел, еще пробыв дней немало, с братьями
dnms c nnms adv vpaanms nafp aafpn ↩ ddmp ndmp
3588 1161 3972 2089 4357 2250 2425 657 3588 80

ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν συρίαν καὶ σὺν αὐτῷ πρίσκιλλα καὶ ἀκύλας
простившись, отплыл в Сирию, а вместе с ним Прискилла и Акила,
vpamnms viia3s p dafs nafs c p rpdms nnfs c nnms
657 1602 1519 3588 4947 2532 4862 846 4252 2532 207

κειράμενος τὴν κεφαλὴν ἐν κεγχρεαῖς εἶχε γὰρ εὐχήν **19** κατήντησε
обстригший голову в Кенхреях, — имел ведь он обет. **19** Прибыл
vpamnms dafs nafs p ndfp viia3s c ↩ nafs viaa3s
2751 3588 2776 1722 2747 2192 1063 2192 2171 2658

δὲ εἰς ἔφεσον κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν
же *Павел* в Ефес и их *там* оставил; лично он же, войдя
c — p nafs rdamp — viaa3s adv rpnms c vpaanms
1161 — 1519 2181 2548 — 2641 847 846 1161 1525

εἰς τὴν συναγωγὴν διελέχθη τοῖς ἰουδαίοις **20** ἐρωτώντων δὲ
в синагогу, рассуждал с иудеями. **20** Когда же попросили
p dafs nafs viao3s ddmp admpn vppagmp c ↩
1519 3588 4864 1256 3588 2453 2065 1161 2065

αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι παρ' αὐτοῖς οὐκ ἐπένευσεν ἀλλ' **21**
они на долгое время остаться у них, не согласился он, **21** но
rpgmp p aamsc nams vnaa p rpdmp xo viaa3s c
846 1909 4119 5550 3306 3844 846 3756 1962 235

ἀπετάξατο αὐτοῖς εἰπών δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν
простился с ними, сказав: «Необходимо мне любой ценой праздник
viad3s rpdmp vpaanms vipq3s rpa-s adv dafs nafs dafs
657 846 2036 1163 3165 3843 3588 1859 3588

ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς ἱεροσόλυμα πάλιν δὲ ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς
приближающийся отметить в Иерусалиме. Снова же приду к вам, *по*
vppnafs vnaa p nafs adv c vifa1s p rpa-p —
2064 4160 1519 2414 3825 1161 344 4314 5209 —

τοῦ θεοῦ θέλοντος καὶ ἀνήχθη ἀπὸ τῆς ἐφέσου **22** καὶ κατελθὼν εἰς
Божьему желанию». И отправился из Ефеса. **22** И, сойдя в
dgms ngms vppagms c viap3s p dgfs ngfs c vpaanms p
3588 2316 2309 2532 321 575 3588 2181 2532 2718 1519

16 И прогнал их от судилища.

17 А все эллины, схватив Сосфена, начальника синагоги, били его перед судилищем; и Галлион нисколько не беспокоился о том.

18 Павел, пробыв еще много дней, простился с братьями и отплыл в Сирию, и с ним Прискилла и Акила, - остригши голову в Кенхреях, по обету. [Числ. 6:18]

19 Достигнув Ефеса, оставил их там, а сам вошел в синагогу и рассуждал с иудеями.

20 Когда же они просили его побыть у них долее, он не согласился,

21 а простился с ними, сказав: «Мне непременно нужно провести приближающийся праздник в Иерусалиме; к вам же возвращусь опять, если будет угодно Богу». И отправился из Ефеса. (Акила же и Прискилла остались в Ефесе.)

22 Побывав в Кесарии, он восшел *в Иерусалим,* приветствовал церковь и сошел в Антиохию.

---

15 $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: ∉. **17** $\mathcal{TMK}$: οι ελληνες, $\mathcal{V}$: ∉. **17** $\mathcal{TKV}$: εμελεν, $\mathfrak{M}$: εμελλεν. **18** $\mathcal{TMK}$: την κεφαλην εν κεγχρεαις, $\mathcal{V}$: εν κεγχρεαις την κεφαλην. **19** $\mathcal{TMK}$: κατηντησεν, $\mathcal{V}$: κατηντησαν. **19** $\mathcal{TKV}$: κακεινους, $\mathfrak{M}$: και εκεινους. **19** $\mathcal{TMK}$: διελεχθη, $\mathcal{V}$: διελεξατο. **20** $\mathcal{TMK}$: παρ αυτοις, $\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TMK}$: αλλ απεταξατο αυτοις ειπων δει με παντως την εορτην την ερχομενην ποιησαι εις ιεροσολυμα παλιν δε, $\mathcal{V}$: αλλα αποταξαμενος και ειπων παλιν. **21** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉.

καισάρειαν ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς ἀντιόχειαν
Кесарии, прошедши и приветствовавши собрание, пошел в Антиохию.
nafs vpaanms c vpadnms dafs nafs viaa3s p nafs
2542 305 2532 782 3588 1577 2597 1519 490

καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθε διερχόμενος καθεξῆς τὴν
23 И, проведя *там* время некоторое, вышел, проходя последовательно
c vpaanms — nams riams viaa3s vppnnms adv dafs
2532 4160 — 5550 5100 1831 1330 2517 3588

γαλατικὴν χώραν καὶ φρυγίαν ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς
Галатийскую область и Фригию, утверждая всех учеников.
aafsn nafs c nafs vppanms aampn damp namp
1054 5561 2532 5435 1991 3956 3588 3101

Ἰουδαῖος δέ τις ἀπολλὼς ὀνόματι ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει ἀνὴρ
24 Иудей же некто, Аполлос именем, из Александрии родом, мужчина
anmsn c rinms nnms ndns nnms ddns ndns nnms
2453 1161 5100 625 3686 221 3588 1085 435

λόγιος κατήντησεν εἰς ἔφεσον δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς
красноречивый, пришел в Ефес, силен будучи в Писаниях.
anmsn viaa3s p nafs anmsn vppxnms p ddfp ndfp
3052 2658 1519 2181 1415 5607 1722 3588 1124

οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου καὶ ζέων τῷ πνεύματι
25 Он был наставлен в пути Господа и, пылая духом,
rdnms viix3s vpxpnms dafs nafs dgms ngms c vppanms ddns ndns
3778 2258 2727 3588 3598 3588 2962 2532 2204 3588 4151

ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ ⌜κυρίου⌝ ἐπιστάμενος
говорил, и учил безошибочно относительно Господа, зная
viia3s c viia3s adv danp p dgms ngms vppnnms
2980 2532 1321 199 3588 4012 3588 2962 1987

μόνον τὸ βάπτισμα ἰωάννου οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ
лишь погружение Иоанново. **26** Он же начал смело говорить в
adv dans nans ngms rdnms xo viad3s vnpn p ddfs
3440 3588 908 2491 3778 5037 756 3955 1722 3588

συναγωγῇ ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ ⌜ἀκύλας καὶ πρίσκιλλα⌝ προσελάβοντο αὐτὸν καὶ
синагоге. Услышав же его, Акила и Прискилла приняли его и
ndfs vpaanmp c rpgms nnms c nnfs viam3p rpams c
4864 191 1161 846 207 2532 4252 4355 846 2532

ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ⌜τοῦ θεοῦ ὁδόν⌝ βουλομένου δὲ
более точно ему объяснили Божий путь. **27** Намеревающегося же
adv rpdms viam3p dafs dgms ngms nafs vppngms c
197 846 1620 3588 3588 2316 3598 1014 1161

αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν ἀχαΐαν προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς
его пройти в Ахаию, ободряя, братья написали ученикам,
rpgms vnaa p dafs nafs vpamnmp dnmp nnmp viaa3p ddmp ndmp
846 1330 1519 3588 882 4389 3588 80 1125 3588 3101

ἀποδέξασθαι αὐτόν ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσι
[чтобы] принять его. Он, возвратившись, содействовал много уверовавшим
vnad rpams rrnms vpadnms viam3s aansn ddmp vpxadmp
588 846 3739 3854 4820 4183 3588 4100

διὰ τῆς χάριτος εὐτόνως γὰρ τοῖς ἰουδαίοις διακατηλέγχετο
посредством благодати. **28** Неистово ведь иудеев опровергал он
p dgfs ngfs adv c ddmp admpn viin3s
1223 3588 5485 2159 1063 3588 2453 1246

δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν χριστὸν
публично, демонстрируя посредством Писаний: Христом является
adfsn vppanms p dgfp ngfp vnpx dams nams ⟷
1219 1925 1223 3588 1124 1511 3588 5547 1511

25 *TMK*: κυριου, *V*: ιησου. **26** *TMK*: ακυλας και πρισκιλλα, *V*: πρισκιλλα και ακυλας. **26** *TMK*: του θεου οδον, *V*: οδον [του θεου].

ἰησοῦν													
Иисус.													
nams													
2424													
19 ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	τὸν	ἀπολλὼ	εἶναι	ἐν	κορίνθῳ	παῦλον				
Случилось	же,	[когда]			Аполлос	находился	в	Коринфе,	Павел,				
viad3s	c	p	ddms	dams	nams	vnpx	p	ndfs	nams				
1096	1161	1722	3588	3588	625	1511	1722	2882	3972				
διελθόντα	τὰ	ἀνωτερικὰ	μέρη	⌜ἐλθεῖν⌝	εἰς	ἔφεσον	καὶ	⌜εὑρών⌝	τινας				
пройдя		верхние	области,	пришел	в	Ефес	и,	найдя	некоторых				
vpaaams	danp	aanpn	nanp	vnaa	p	nafs	c	vpaanms	riamp				
1330	3588	510	3313	2064	1519	2181	2532	2147	5100				
μαθητάς	⌜εἶπε⌝	πρὸς	αὐτούς	εἰ	πνεῦμα	ἅγιον	ἐλάβετε	πιστεύσαντες					
учеников,	**2** сказал		им:	«Или	Духа	Святого	получили вы,	уверовав?»					
namp	viaa3s	p	rpamp	qo	nans	aansn	viaa2p	vpaanmp					
3101	2036	4314	846	1487	4151	40	2983	4100					
οἱ	δὲ	⌜εἶπον⌝	πρὸς	αὐτόν	ἀλλ	⌜οὐδὲ⌝	εἰ	πνεῦμα	ἅγιόν	ἐστιν			
Они	же	сказали		ему:	«Даже		если	Дух	Святой	есть,	не		
dnmp	c	viaa3p	p	rpams	c	c	qo	nnns	annsn	vipx3s	↩		
3588	1161	2036	4314	846	235	3761	1487	4151	40	2076	3761		
ἠκούσαμεν	εἶπέ	τε	⌜πρὸς	αὐτοὺς⌝	εἰς	τί	οὖν	ἐβαπτίσθητε					
слышали мы».	**3** Он сказал	же		им:	«Во	что	тогда	вы погружены?»					
viaa1p	viaa3s	xo	p	rpamp	p	rqans	c	viap2p					
191	2036	5037	4314	846	1519	5101	3767	907					
οἱ	δὲ	⌜εἶπον⌝	εἰς	τὸ	ἰωάννου	βάπτισμα	εἶπε	δὲ	παῦλος				
Они	же	сказали:	«В		Иоанново	погружение».	**4** Сказал	же	Павел:				
dnmp	c	viaa3p	p	dans	ngms	nans	viaa3s	c	nnms				
3588	1161	2036	1519	3588	2491	908	2036	1161	3972				
ἰωάννης	⌜μὲν⌝	ἐβάπτισε	βάπτισμα	μετανοίας	τῷ	λαῷ	λέγων	εἰς					
«Иоанн	действительно	погружал	погружением	покаяния,		народу	говоря,	в					
nnms	xo	viaa3s	nans	ngfs	ddms	ndms	vppanms	p					
2491	3303	907	908	3341	3588	2992	3004	1519					
τὸν	ἐρχόμενον	μετ'	αὐτὸν	ἵνα	πιστεύσωσι	⌜τοῦτέστιν⌝	εἰς	τὸν	⌜χριστὸν⌝				
	приходящего	после	него	чтобы	верили,	то есть		во	Христа				
dams	vppnams	p	rpams	c	vsaa3p	rdnns	p	dams	nams				
3588	2064	3326	846	2443	4100	5123	1519	3588	5547				
ἰησοῦν	ἀκούσαντες	δὲ	ἐβαπτίσθησαν	εἰς	τὸ	ὄνομα	τοῦ	κυρίου					
Иисуса».	**5** Услышав	же,	они были погружены	во		имя		Господа					
nams	vpaanmp	c	viap3p	p	dans	nans	dgms	ngms					
2424	191	1161	907	1519	3588	3686	3588	2962					
ἰησοῦ	καὶ	ἐπιθέντος	αὐτοῖς	τοῦ	παύλου	τὰς	χεῖρας	ἦλθε	τὸ				
Иисуса.	**6** А	при возложении	на них		Павловых		рук	сошел					
ndms	c	vpaagms	rpdmp	dgms	ngms	dafp	nafp	viaa3s	dnns				
2424	2532	2007	846	3588	3972	3588	5495	2064	3588				
πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	ἐπ'	αὐτούς	ἐλάλουν	τε	γλώσσαις	καὶ	⌜προεφήτευον⌝				
Дух		Святой	на	них,	*и* они заговорили		языками	и	пророчествовали.				
nnns	dnns	annsn	p	rpamp	— viia3p	xo	ndfp	c	viia3p				
4151	3588	40	1909	846	— 2980	5037	1100	2532	4395				
ἦσαν	δὲ	οἱ	πάντες	ἄνδρες	ὡσεὶ	⌜δεκαδύο⌝	εἰσελθὼν	δὲ	εἰς	τὴν			
7 Было	же		всех	мужчин	около	двенадцати.	**8** Придя	же	в				
viix3p	c	dnmp	anmpn	nnmp	adv	tn	vpaanms	c	p	dafs			
2258	1161	3588	3956	435	5616	1177	1525	1161	1519	3588			
συναγωγὴν	ἐπαρρησιάζετο	ἐπὶ	μῆνας	τρεῖς	διαλεγόμενος	καὶ	πείθων						
синагогу,	он смело говорил			три	месяца,	беседуя	и	убеждая					
nafs	viin3s	p	namp	namp	↩	vppnnms	c	vppanms					
4864	3955	1909	3376	5140	3376	1256	2532	3982					

19 Во время пребывания Аполлоса в Коринфе Павел, пройдя верхние страны, прибыл в Ефес и, найдя *там* некоторых учеников,

2 сказал им: «Приняли ли вы Святого Духа, уверовав?» Они же сказали ему: «Мы даже и не слыхали, что Дух Святой есть».

3 Он сказал им: «Во что же вы крестились?» Они отвечали: «В крещение Иоанново».

4 Павел сказал: «Иоанн крестил крещением покаяния, говоря людям, чтобы веровали в Грядущего по нем, то есть в Христа Иисуса». [Мф. 3:11; Мк. 1:4, 7-8; Лк. 3:4, 16; Ин. 1:26-27]

5 Услышав это, они крестились во имя Господа Иисуса,

6 и, когда Павел возложил на них руки, сошел на них Дух Святой, и они стали говорить *иными* языками и пророчествовать.

7 Всего же их было около двенадцати человек.

8 Придя в синагогу, он безбоязненно проповедовал три месяца, беседуя и убедительно свидетельствуя о Царстве Божием.

19:1 $\mathcal{TMK}$: ελθειν, $\mathcal{V}$: [κατελθειν]. **1** $\mathcal{TMK}$: ευρων, $\mathcal{V}$: ευρειν. **2** $\mathcal{TMK}$: ειπεν, $\mathcal{V}$: ειπεν τε. **2** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ∉. **2** $\mathcal{TMK}$: ουδε, $\mathcal{V}$: ουδ. **3** $\mathcal{TMK}$: προς αυτους, $\mathcal{V}$: ∉. **3** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **4** $\mathcal{TMK}$: μεν, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TK}$: τουτεστιν, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: τουτ εστιν. **4** $\mathcal{TMK}$: χριστον, $\mathcal{V}$: ∉. **6** $\mathcal{TMK}$: προεφητευον, $\mathcal{V}$: επροφητευον. **7** $\mathcal{TMK}$: δεκαδυο, $\mathcal{V}$: δωδεκα.

9 Но как некоторые ожесточились и не верили, злословя путь Господен перед народом, то он, оставив их, отделил учеников и ежедневно проповедовал в училище некоего Тиранна.

10 Это продолжалось до двух лет, так что все жители Асии слышали проповедь о Господе Иисусе - как иудеи, так и эллины.

11 Бог же творил немало чудес руками Павла,

12 так что на больных возлагали даже платки и опоясания с тела его, и у них прекращались болезни, и злые духи выходили из них.

13 Даже некоторые из скитающихся иудейских заклинателей стали призывать над имеющими злых духов имя Господа Иисуса, говоря: «Заклинаем вас Иисусом, Которого Павел проповедует».

14 Это делали и семеро сыновей иудейского первосвященника Скевы.

15 Но злой дух сказал в ответ: «Иисуса знаю, и Павел мне известен, а вы кто?»

τὰ	περὶ	τῆς	βασιλείας	τοῦ	θεοῦ	ὡς	δέ	τινες	ἐσκληρύνοντο
	относительно		Царства		Бога.	**9** Когда	же	некоторые	ожесточились
danp	p	dgfs	ngfs	dgms	ngms	adv	c	rinmp	viip3p
3588	4012	3588	932	3588	2316	5613	1161	5100	4645

καὶ	ἠπείθουν	κακολογοῦντες	τὴν	ὁδὸν	ἐνώπιον	τοῦ	πλήθους	ἀποστὰς
и	не поверили,	проклиная	этот	путь	в присутствии		собрания,	удалившись
c	viia3p	vppanmp	dafs	nafs	adv	dgns	ngns	vpaanms
2532	544	2551	3588	3598	1799	3588	4128	868

ἀπ'	αὐτῶν	ἀφώρισε	τοὺς	μαθητὰς	καθ'	ἡμέραν	διαλεγόμενος	ἐν	τῇ	σχολῇ
от	них,	отделил		учеников,	каждый	день	беседуя	в		училище
p	rpgmp	viaa3s	damp	namp	p	nafs	vppnnms	p	ddfs	ndfs
575	846	873	3588	3101	2596	2250	1256	1722	3588	4981

τυράννου	⌜τινός⌝	τοῦτο	δὲ	ἐγένετο	ἐπὶ	ἔτη	δύο	ὥστε
Тиранна	некоего.	**10** Это	же	продолжалось	на [протяжении]		двух лет,	так что
ngms	rigms	rdnns	c	viad3s	p	nanp	tn ⟷	c
5181	5100	5124	1161	1096	1909	2094	1417 2094	5620

πάντας	τοὺς	κατοικοῦντας	τὴν	ἀσίαν		ἀκοῦσαι	τὸν	λόγον	τοῦ	κυρίου
все		населяющие		Асию	*могли*	послушать		слово		Господа
aampn	damp	vppaamp	dafs	nafs	—	vnaa	dams	nams	dgms	ngms
3956	3588	2730	3588	773	—	191	3588	3056	3588	2962

⌜Ἰησοῦ⌝	Ἰουδαίους	τε	καὶ	Ἕλληνας	δυνάμεις	τε	οὐ	τὰς	τυχούσας
Иисуса:	иудеи		и	эллины.	**11** Великие дела,	к тому же	не-		обычные,
ngms	aampn	xo	c	namp	nafp	xo	xo	dafp	vpaaafp
2424	2453	5037	2532	1672	1411	5037	3756	3588	5177

⌜ἐποίει	ὁ	θεὸς⌝	διὰ	τῶν	χειρῶν	παύλου	ὥστε	καὶ	ἐπὶ	τοὺς
совершил		Бог	посредством		рук	Павла,	**12** так что	даже	на	
viia3s	dnms	nnms	p	dgfp	ngfp	ngms	c	c	p	damp
4160	3588	2316	1223	3588	5495	3972	5620	2532	1909	3588

ἀσθενοῦντας	⌜ἐπιφέρεσθαι⌝	ἀπὸ	τοῦ	χρωτὸς	αὐτοῦ	σουδάρια	ἢ
больных	возлагали	с		поверхности тела	его	шейные косынки	или
vppaamp	vnpp	p	dgms	ngms	rpgms	nanp	xo
770	2018	575	3588	5559	846	4676	2228

σιμικίνθια	καὶ	ἀπαλλάσσεσθαι	ἀπ'	αὐτῶν	τὰς	νόσους	τά	τε	πνεύματα	τὰ	πονηρὰ
повязки,	и	уходили	от	них		болезни;		и	духи		злые
nanp	c	vnpp	p	rpgmp	dafp	nafp	danp	xo	nanp	danp	aanpn
4612	2532	525	575	846	3588	3554	3588	5037	4151	3588	4190

⌜ἐξέρχεσθαι	ἀπ'	αὐτῶν⌝	ἐπεχείρησαν	δέ	τινες	⌜ἀπὸ⌝	τῶν	περιερχομένων
выходили	из	них.	**13** Осмелились	же	некоторые	из		скитающихся
vnpn	p	rpgmp	viaa3p	c	rinmp	p	dgmp	vppngmp
1831	575	846	2021	1161	5100	575	3588	4022

Ἰουδαίων	ἐξορκιστῶν	ὀνομάζειν	ἐπὶ	τοὺς	ἔχοντας	τὰ	πνεύματα	τὰ
иудейских	заклинателей	употреблять	над		имеющими		духов	
agmpn	ngmp	vnpa	p	damp	vppaamp	danp	nanp	danp
2453	1845	3687	1909	3588	2192	3588	4151	3588

πονηρὰ	τὸ	ὄνομα	τοῦ	κυρίου	Ἰησοῦ	λέγοντες	⌜ὁρκίζομεν⌝	ὑμᾶς	τὸν	Ἰησοῦν
злых		имя		Господа	Иисуса,	говоря:	«Заклинаем	вас		Иисусом,
aanpn	dans	nans	dgms	ngms	ngms	vppanmp	vipa1p	rpa-p	dams	nams
4190	3588	3686	3588	2962	2424	3004	3726	5209	3588	2424

ὃν	⌜ὁ⌝	παῦλος	κηρύσσει		ἦσαν	δέ	⌜τινες	υἱοὶ⌝	σκευᾶ	Ἰουδαίου
которого		Павел	возвещает».	**14** Были		же	некие	сыновья	Скевы,	иудейского
rrams	dnms	nnms	vipa3s		viix3p	c	rinmp	nnmp	ngms	agmsn
3739	3588	3972	2784		2258	1161	5100	5207	4630	2453

ἀρχιερέως	ἑπτὰ	⌜οἱ⌝	τοῦτο	ποιοῦντες	ἀποκριθὲν	δὲ	τὸ	πνεῦμα	τὸ
первосвященника,	семеро,		такое	делающие.	**15** В ответ	же		дух	
ngms	tn	dnmp	rdans	vppanmp	vpaonns	c	dnns	nnns	dnns
749	2033	3588	5124	4160	611	1161	3588	4151	3588

9 $\mathcal{TMK}$: τινος, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: ιησου, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TMK}$: εποιει ο θεος, $\mathcal{V}$: ο θεος εποιει. **12** $\mathcal{TMK}$: επιφερεσθαι, $\mathcal{V}$: αποφερεσθαι. **12** $\mathcal{TMK}$: εξερχεσθαι απ αυτων, $\mathcal{V}$: εκπορευεσθαι. **13** $\mathcal{TMK}$: απο, $\mathcal{V}$: και. **13** $\mathcal{TMK}$: ορκιζομεν, $\mathcal{V}$: ορκιζω. **13** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TMK}$: τινες υιοι, $\mathcal{V}$: τινος. **14** $\mathcal{TMK}$: οι, $\mathcal{V}$: υιοι.

πονηρὸν ⌜εἶπε τὸν ἰησοῦν⌝ γινώσκω καὶ τὸν παῦλον ἐπίσταμαι ὑμεῖς δὲ τίνες
злой сказал: «Иисуса знаю и Павла я заметил. Вы же кто
annsn viaa3s dams nams vipa1s c dams nams vipn1s rpn-p c rqnmp
4190 2036 3588 2424 1097 2532 3588 3972 1987 5210 1161 5101

ἐστέ καὶ ⌜ἐφαλλόμενος ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος⌝ ἐν ᾧ ἦν τὸ
такие?» **16** И, набросившись на них, человек, в котором был
vipx2p c vppnnms p rpamp dnms nnms p rrdms viix3s dnns
2075 2532 2177 1909 846 3588 444 1722 3739 2258 3588

πνεῦμα τὸ πονηρόν ⌜καὶ κατακυριεύσας αὐτῶν⌝ ἴσχυσε κατ' αὐτῶν ὥστε
дух злой и, взяв господство над ними, пересилил их, так что
nnns dnns annsn c vpaanms rpgmp viaa3s p rpgmp c
4151 3588 4190 2532 2634 846 2480 2596 846 5620

γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου τοῦτο
обнаженные и израненные убежали [они] из дома того. **17** Это
aampn c vpxpamp vnaa p dgms ngms rdgms rdnns
1131 2532 5135 1628 1537 3588 3624 1565 5124

δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν ἰουδαίοις τε καὶ ἕλλησι τοῖς κατοικοῦσι
же сделалось известным всем иудеям и эллинам, населяющим
c viad3s annsn admpn admpn xo c ndmp ddmp vppadmp
1161 1096 1110 3956 2453 5037 2532 1672 3588 2730

τὴν ἔφεσον καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ
Ефес. И напал страх на всех их, и возвеличиваемо было
dafs nafs c viaa3s nnms p aampn rpamp c viip3s dans
3588 2181 2532 1968 5401 1909 3956 846 2532 3170 3588

ὄνομα τοῦ κυρίου ἰησοῦ πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο
имя Господа Иисуса. **18** Многие же [из] уверовавших приходили,
nans dgms ngms ngms anmpn xo dgmp vpxagmp viin3p
3686 3588 2962 2424 4183 5037 3588 4100 2064

ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν ἱκανοὶ δὲ τῶν
исповедуя и объявляя дела свои. **19** Многие же из
vppmnmp c vppanmp dafp nafp rpgmp anmpn c dgmp
1843 2532 312 3588 4234 846 2425 1161 3588

τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον
магическими науками занимавшихся, собрав книги, сожгли
danp aanpn vpaagmp vpaanmp dafp nafp viia3p
3588 4021 4238 4851 3588 976 2618

ἐνώπιον πάντων καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου
перед всеми и сосчитали цены их, и обнаружили серебра пять
adv agmpn c viaa3p dafp nafp rpgfp c viaa3p ngns ↪
1799 3956 2532 4860 3588 5092 846 2532 2147 694 4002

μυριάδας πέντε **20** С ⌜οὕτω κατὰ κράτος ὁ⌝ λόγος τοῦ ⌜κυρίου⌝ ηὔξανε
десятков тысяч. такой силой слово Господа возрастало
namp tn ↪ adv p nans dnms nnms dgms ngms viia3s
3461 4002 2596 3779 2596 2904 3588 3056 3588 2962 837

καὶ ἴσχυεν
и оказывало влияние.
c viia3s
2532 2480

21 ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα ἔθετο ὁ παῦλος ἐν τῷ πνεύματι
Когда же исполнилось это, определил Павел в духе,
adv c viap3s rdnnp viam3s dnms nnms p ddns ndns
5613 1161 4137 5023 5087 3588 3972 1722 3588 4151

διελθὼν τὴν μακεδονίαν καὶ ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς ⌜ἱερουσαλήμ⌝ εἰπών ὅτι
пройдя Македонию и Ахаию, идти в Иерусалим, сказав:
vpaanms dafs nafs c nafs vnpn p tp vpaanms c
1330 3588 3109 2532 882 4198 1519 2419 2036 3754

16 И бросился на них человек, в котором был злой дух, и, одолев их, взял над ними такую силу, что они, нагие и избитые, выбежали из того дома.

17 Это сделалось известно всем живущим в Ефесе иудеям и эллинам, и напал страх на всех них, и величаемо было имя Господа Иисуса.

18 Многие же из уверовавших приходили, исповедуя и открывая дела свои.

19 А из занимавшихся чародейством довольно многие, собрав книги свои, сожгли перед всеми, и сложили цены их, и оказалось их на пять-десят тысяч *драхм*.

20 С такой силой возрастало и укреплялось слово Господне.

21 Когда же это совершилось, Павел положил в духе, пройдя Македонию и Ахаию, идти в Иерусалим, сказав: «Побывав там, я должен видеть и Рим».

---

15 $\mathcal{TMK}$: ειπεν τον ιησουν, $\mathcal{V}$: ειπεν αυτοις τον [μεν] ιησουν. **16** $\mathcal{TMK}$: εφαλλομενος επ αυτους ο ανθρωπος, $\mathcal{V}$: εφαλομενος ο ανθρωπος επ αυτους. **16** $\mathcal{TK}$: και κατακυριευσας αυτων, $\mathfrak{M}$: και κατακυριευσαν αυτων, $\mathcal{V}$: κατακυριευσας αμφοτερων. **20** $\mathcal{TMK}$: ο λογος του κυριου, $\mathcal{V}$: του κυριου ο λογος. **21** $\mathcal{TMK}$: ιερουσαλημ, $\mathcal{V}$: ιεροσολυμα.

22 И, послав в Македонию двоих из служивших ему, Тимофея и Ераста, сам остался на время в Асии.

23 В то время произошел немалый мятеж против пути Господнего,

24 ибо некто серебряник по имени Димитрий, делавший серебряные храмы Артемиды и доставлявший художникам немалую прибыль,

25 собрав их и других подобных ремесленников, сказал: «Друзья! Вы знаете, что от этого ремесла зависит благосостояние наше.

26 Между тем вы видите и слышите, что не только в Ефесе, но почти во всей Асии этот Павел своими убеждениями совратил немалое число людей, говоря, что те, сделанные руками человеческими, - не боги.

27 А это нам угрожает тем, что не только ремесло наше придет в презрение, но и храм великой богини Артемиды ничего не будет значить, и ниспровергнется величие той, которую почитает вся Асия и вселенная».

μετὰ	τὸ	γενέσθαι	με	ἐκεῖ	δεῖ	με	καὶ	ῥώμην	ἰδεῖν		ἀποστείλας
«После		появления	моего	там	должно	мне	и	Рим	увидеть.	**22**	Послав
p	dans	vnad	rpa-s	adv	vipq3s	rpa-s	c	nafs	vnaa		vpaanms
3326	3588	1096	3165	1563	1163	3165	2532	4516	1492		649

δὲ	εἰς	τὴν	μακεδονίαν	δύο	τῶν	διακονούντων	αὐτῷ	τιμόθεον	καὶ	ἔραστον
же	в		Македонию	двоих		[из] служивших	ему,	Тимофея	и	Ераста,
c	p	dafs	nafs	tn	dgmp	vppagmp	rpdms	nams	c	nams
1161	1519	3588	3109	1417	3588	1247	846	5095	2532	2037

αὐτὸς	ἐπέσχε	χρόνον	εἰς	τὴν	ἀσίαν	ἐγένετο	δὲ	κατὰ	τὸν
сам	задержался	некоторое время	в		Асии.	**23** Произошел	же	во	
rpnms	viaa3s	nams	p	dafs	nafs	viad3s	c	p	dams
846	1907	5550	1519	3588	773	1096	1161	2596	3588

καιρὸν	ἐκεῖνον	τάραχος	οὐκ	ὀλίγος	περὶ	τῆς	ὁδοῦ		δημήτριος	γάρ	τις
время	то	мятеж	не-	малый	против	этого	пути.	**24**	Димитрий	ведь	некто
nams	rdams	nnms	xo	anmsn	p	dgfs	ngfs		nnms	c	rinms
2540	1565	5017	3756	3641	4012	3588	3598		1216	1063	5100

ὀνόματι	ἀργυροκόπος		ποιῶν	ναοὺς	ἀργυροῦς	ἀρτέμιδος
именем,	серебряных дел	мастер,	делающий	храмы	серебряные	[богини] Артемиды,
ndns	nnms		vppanms	namp	aampn	ngfs
3686	695		4160	3485	693	735

παρείχετο	τοῖς	τεχνίταις	⌜ἐργασίαν	οὐκ	ὀλίγην⌝		οὓς	συναθροίσας
доставлял		ремесленникам	заработок	не-	малый,	**25**	которых	собрав,
viim3s	ddmp	ndmp	nafs	xo	aafsn		rramp	vpaanms
3930	3588	5079	2039	3756	3641		3739	4867

καὶ	τοὺς	περὶ	τὰ	τοιαῦτα	ἐργάτας	εἶπεν	ἄνδρες	ἐπίστασθε	ὅτι
и	[других]			подобных	работников,	сказал:	«Мужчины!	Вы знаете,	что
c	damp	p	danp	rdanp	namp	viaa3s	nvmp	vipn2p	c
2532	3588	4012	3588	5108	2040	2036	435	1987	3754

ἐκ	ταύτης	τῆς	ἐργασίας	ἡ	εὐπορία	⌜ἡμῶν⌝	ἐστι.		καὶ	θεωρεῖτε	καὶ
от	этого		занятия		благосостояние	наше	есть.	**26**	И	вы видите	и
p	rdgfs	dgfs	ngfs	dnfs	nnfs	rpg-p	vipx3s		c	vipa2p	c
1537	5026	3588	2039	3588	2142	2257	2076		2532	2334	2532

ἀκούετε	ὅτι	οὐ	μόνον	ἐφέσου	ἀλλὰ	σχεδὸν	πάσης	τῆς	ἀσίας	ὁ	παῦλος
слышите,	что	не	только	[из] Ефеса,	но	почти	[изо] всей		Асии		Павел
vipa2p	c	xo	adv	ngfs	c	adv	agfsn	dgfs	ngfs	dnms	nnms
191	3754	3756	3440	2181	235	4975	3956	3588	773	3588	3972

οὗτος	πείσας	μετέστησεν	ἱκανὸν	ὄχλον		λέγων	ὅτι	οὐκ	εἰσὶ	θεοὶ
этот,	убедив,	совратил	немалое	количество	людей,	говоря,	что	не	те есть	боги,
rdnms	vpaanms	viaa3s	aamsn	nams		vppanms	c	xo	vipx3p	nnmp
3778	3982	3179	2425	3793		3004	3754	3756	1526	2316

οἱ	διὰ	χειρῶν	γινόμενοι		οὐ	μόνον	δὲ	τοῦτο	κινδυνεύει	ἡμῖν	τὸ
	посредством	рук	делающиеся.	**27**	Не	только	же	это	угрожает	нашу	
dnmp	p	ngfp	vppnnmp		xo	adv	c	rdnns	vipa3s	rpd-p	dans
3588	1223	5495	1096		3756	3440	1161	5124	2793	2254	3588

μέρος	εἰς	ἀπελεγμὸν	ἐλθεῖν	ἀλλὰ	καὶ	τὸ	τῆς	μεγάλης	θεᾶς	⌜ἀρτέμιδος
часть	в	порицание	превратить,	но	и			великой	богини	Артемиды
nans	p	nams	vnaa	c	c	dans	dgfs	agfsn	ngfs	ngfs
3313	1519	557	2064	235	2532	3588	3588	3173	2299	735

ἱερὸν⌝	εἰς	⌜οὐδὲν⌝		λογισθῆναι	μέλλειν	⌜δὲ⌝	καὶ	καθαιρεῖσθαι
храм		ничем не	будет	считаться,			и	будет стерто с земли
nans	p	aansn	↪	vnap	vnpa	c	c	vnpp
2411	1519	3762	3195	3049	3195	1161	2532	2507

⌜τήν	μεγαλειότητα⌝	αὐτῆς	ἣν	ὅλη	ἡ	ἀσία	καὶ	ἡ	οἰκουμένη
	величие	той,	которую	вся		Асия	и		обитаемая земля
dafs	nafs	rpgfs	rrafs	anfsn	dnfs	nnfs	c	dnfs	nnfs
3588	3168	846	3739	3650	3588	773	2532	3588	3625

24 $\mathcal{TMK}$: εργασιαν ουκ ολιγην, $\mathcal{V}$: ουκ ολιγην εργασιαν. **25** $\mathcal{TMK}$: ημων, $\mathcal{V}$: ημιν. **27** $\mathcal{TKV}$: αρτεμιδος ιερον, $\mathfrak{M}$: ιερον αρτεμιδος. **27** $\mathcal{TK}$: ουδεν, $\mathfrak{MV}$: ουθεν. **27** $\mathcal{TM}$: δε, $\mathcal{KV}$: τε. **27** $\mathcal{TMK}$: την μεγαλειοτητα, $\mathcal{V}$: της μεγαλειοτητος.

σέβεται ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον
почитает». **28** Услышав же и сделавшись полными ярости, они закричали,
vipn3s vpaanmp c c vpadnmp aampn ngms viia3p
4576 191 1161 2532 1096 4134 2372 2896

λέγοντες μεγάλη ἡ ἄρτεμις ἐφεσίων καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις ⌜ὅλη⌝
говоря: «Велика Артемида Ефесская!» **29** И наполнился город весь
vppanmp anfsn dnfs nnfs agmpn c viap3s dnfs nnfs anfsn
3004 3173 3588 735 2180 2532 4130 3588 4172 3650

συγχύσεως ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες
беспокойством. Устремились же они единодушно на зрелище, схватив
ngfs viaa3p xo ⟷ adv p dans nans vpaanmp
4799 3729 5037 3729 3661 1519 3588 2302 4884

γάϊον καὶ ἀρίσταρχον μακεδόνας συνεκδήμους ⌜τοῦ⌝ παύλου ⌜τοῦ δὲ
Гаия и Аристарха, македонян, попутчиков Павла. **30** Самого же
nams c nams namp namp dgms ngms dgms c
1050 2532 708 3110 4898 3588 3972 3588 1161

παύλου⌝ βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί
Павла, намеревающегося войти в толпу, не пустили его ученики.
ngms vppngms vnaa p dams nams xo viia3p rpams dnmp nnmp
3972 1014 1525 1519 3588 1218 3756 1439 846 3588 3101

τινὲς δὲ καὶ τῶν ἀσιαρχῶν ὄντες αὐτῷ φίλοι πέμψαντες
31 Некоторые же также [из] Асийских, будучи его друзьями, послав
rinmp c c dgmp ngmp vppxnmp rpdms anmpn vpaanmp
5100 1161 2532 3588 775 5607 846 5384 3992

πρὸς αὐτόν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον ἄλλοι μὲν
к нему, просили не выдать себя на зрелище. **32** Каждый
p rpams viia3p xo vnaa rxams p dans nans anmpn xo
4314 846 3870 3361 1325 1438 1519 3588 2302 243 3303

οὖν ἄλλο τι ἔκραζον ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη
же свое что-нибудь кричал; было ведь собрание приведено в смущение,
c annsn rinns viia3p viix3s c dnfs nnfs vpxpnfs
3767 243 5100 2896 2258 1063 3588 1577 4797

καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ⌜ἕνεκεν⌝ συνεληλύθεισαν ἐκ
и большинство не знали, ради чего они собрались. **33** Из
c dnmp anmpc xo viya3p ⟷ rqgns adv viya3p p
2532 3588 4119 3756 1492 1752 5101 1752 4905 1537

δὲ τοῦ ὄχλου ⌜προεβίβασαν⌝ ἀλέξανδρον ⌜προβαλόντων⌝ αὐτὸν τῶν
самой же толпы выдвинули Александра вытолкнувшие его
⟷ c dgms ngms viaa3p nams vpaagmp rpams dgmp
3588 1161 3588 3793 4264 223 4261 846 3588

ἰουδαίων ὁ δὲ ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι
иудеи. Сам же Александр, дав знак рукой, захотел защищаться перед
agmpn dnms c nnms vpaanms dafs nafs viia3s vnpn
2453 3588 1161 223 2678 3588 5495 2309 626

τῷ δήμῳ ⌜ἐπιγνόντων⌝ δὲ ὅτι ἰουδαῖός ἐστι φωνὴ ἐγένετο μία
народом. **34** Узнав же, что иудей он, голос раздался единый
ddms ndms vpaagmp c c anmsn vipx3s nnfs viad3s nnfs
3588 1218 1921 1161 3754 2453 2076 5456 1096 3391

ἐκ πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων μεγάλη ἡ ἄρτεμις ἐφεσίων
от всех, около часов двух кричавших: «Велика Артемида Ефесская!»
p agmpn adv p nafp tn vppagmp anfsn dnfs nnfs agmpn
1537 3956 5613 1909 5610 1417 2896 3173 3588 735 2180

καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν ἄνδρες
35 Усмирив же, публичный служащий, толпу, говорит: «Мужчины,
vpaanms c dnms nnms dams nams vipx3s nvmp
2687 1161 3588 1122 3588 3793 5346 435

28 Выслушав это, они исполнились ярости и стали кричать, говоря: «Велика Артемида ефесская!»

29 И весь город наполнился смятением. Схватив македонцев Гаия и Аристарха, спутников Павла, они единодушно устремились в театр.

30 Когда же Павел хотел выйти к народу, ученики не пустили его.

31 Также и некоторые из асийских начальников, будучи друзьями его, послав к нему, просили не показываться в театре.

32 Между тем одни кричали одно, а другие - другое, ибо собрание было беспорядочное и большая часть *собравшихся* не знала, зачем собрались.

33 По предложению иудеев из народа вызван был Александр. Дав знак рукой, Александр хотел говорить к народу.

34 Когда же узнали, что он иудей, то закричали все в один голос, и около двух часов кричали: «Велика Артемида ефесская!»

35 Блюститель же порядка, успокоив народ, сказал: «Мужи ефесские! Какой человек не знает, что город Ефес - служитель великой богини Артемиды и Диопета?

---

29 $\mathcal{TK}$: ολη, $\mathfrak{M}$: ολη της, $\mathcal{V}$: της. **29** $\mathcal{TK}$: του, $\mathfrak{MV}$: ∉. **30** $\mathcal{TMK}$: του δε παυλου, $\mathcal{V}$: παυλου δε. **32** $\mathcal{TMK}$: ενεκεν, $\mathcal{V}$: ενεκα. **33** $\mathcal{TMK}$: προεβιβασαν, $\mathcal{V}$: συνεβιβασαν. **33** $\mathcal{TMV}$: προβαλοντων, $\mathcal{K}$: προβαλλοντων. **34** $\mathcal{TK}$: επιγνοντων, $\mathfrak{MV}$: επιγνοντες.

36 Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво.

37 А вы привели этих мужей, которые ни храма Артемиды не обокрали, ни богини вашей не хулили.

38 Если же Димитрий и другие с ним художники имеют жалобу на кого-нибудь, то есть судебные собрания и есть проконсулы - пусть жалуются друг на друга.

39 А если вы ищете чего-нибудь другого, то это будет решено в законном собрании.

40 Ибо мы находимся в опасности за происшедшее ныне быть обвиненными в возмущении, так как нет никакой причины, которой мы могли бы оправдать такое сборище».

41 Сказав это, он распустил собрание.

20 По прекращении мятежа Павел, призвав учеников, и дав им наставления, и простившись с ними, вышел и пошел в Македонию.

ἐφέσιοι	τίς	γάρ	ἐστιν	⌜ἄνθρωπος⌝	ὃς	οὐ	γινώσκει	τὴν	ἐφεσίων
ефесяне!	Какой,	по сути,	есть	человек,	который	не	знает		Ефесский
anmpn	rqnms	c	vipx3s	nnms	rrnms	xo	vipa3s	dafs	agmpn
2180	5101	1063	2076	444	3739	3756	1097	3588	2180

πόλιν	νεωκόρον	οὖσαν	τῆς	μεγάλης	⌜θεᾶς⌝	ἀρτέμιδος	καὶ	τοῦ
город,	поклонником	являющийся		великой	богини	Артемиды	и	
nafs	aafsn	vppxafs	dgfs	agfsn	ngfs	ngfs	c	dgms
4172	3511	5607	3588	3173	2299	735	2532	3588

διοπετοῦς		ἀναντιρρήτων	οὖν	ὄντων	τούτων	δέον	ἐστὶν	ὑμᾶς
Диопета?	**36** Так как	неоспоримо			это,	необходимо		вам
agmsn	↪	agmpn	c	vppxgnp	rdgnp	vppqnns	vipx3s	rpa-p
1356	3767	368	3767	5607	5130	1163	2076	5209

κατεσταλμένους	ὑπάρχειν	καὶ	μηδὲν	προπετὲς		⌜πράττειν⌝	ἠγάγετε	γὰρ
обузданными	быть	и	никак	опрометчиво	не	поступать.	**37** Привели	ведь
vpxpamp	vnpa	c	aansn	aansn	⟷	vnpa	viaa2p	c
2687	5225	2532	3367	4312	3367	4238	71	1063

	τοὺς	ἄνδρας	τούτους	οὔτε	ἱεροσύλους		οὔτε	βλασφημοῦντας	τὴν	⌜θεὰν
вы		мужчин	этих,	без	вины	святотатства,	и не	злословящих		богини
⟷	damp	namp	rdamp	c	aampn		c	vppaamp	dafs	nafs
71	3588	435	5128	3777	2417		3777	987	3588	2299

ὑμῶν⌝		εἰ	μὲν	οὖν	δημήτριος	καὶ	οἱ	σὺν	αὐτῷ
вашей.	**38** Поэтому	если	действительно		Димитрий	и	[остальные]	с	ним
rpg-p	↪	qo	xo	c	nnms	c	dnmp	p	rpdms
5216	3767	1487	3303	3767	1216	2532	3588	4862	846

τεχνῖται	⌜πρός	τινα	λόγον	ἔχουσιν⌝	ἀγοραῖοι		ἄγονται
ремесленники	против	какое-то	слово	имеют,	общественные	собрания	проводятся
nnmp	p	riams	nams	vipa3p	anmpn		vipp3p
5079	4314	5100	3056	2192	60		71

καὶ	ἀνθύπατοί	εἰσιν		ἐγκαλείτωσαν	ἀλλήλοις	εἰ	δέ	τι
и	проконсулы	есть:	*там*	пусть обвиняют	друг друга.	**39** Если	же	какое-нибудь
c	nnmp	vipx3p	—	vdpa3p	redmp	qo	c	rians
2532	446	1526	—	1458	240	1487	1161	5100

⌜περὶ	ἑτέρων⌝		ἐπιζητεῖτε		ἐν	τῇ	ἐννόμῳ
относительно	других	*вопросов*	предъявляете	требование,	*то* в		узаконенном
p	agnpn	—	vipa2p		— p	ddfs	adfsn
4012	2087	—	1934		— 1722	3588	1772

ἐκκλησίᾳ	ἐπιλυθήσεται		καὶ	γὰρ	κινδυνεύομεν
собрании	будет принято решение.	**40**	Также,	по сути,	мы находимся в опасности
ndfs	vifp3s		c	c	vipa1p
1577	1956		2532	1063	2793

ἐγκαλεῖσθαι	στάσεως	περὶ	τῆς	σήμερον	μηδενὸς	αἰτίου
быть обвиненными в	мятеже	относительно	бывшего	сегодня,	никакой	причины не
vnpp	ngfs	p	dgfs	adv	agnsn	agnsn ⟷
1458	4714	4012	3588	4594	3367	158 3367

ὑπάρχοντος	περὶ	⌜οὗ⌝	δυνησόμεθα	⌜ἀποδοῦναι	λόγον⌝	τῆς	συστροφῆς
имея,	по	которой	сможем	выразить	объяснение		[для] восстания
vppagns	p	rrgns	vifd1p	vnaa	nams	dgfs	ngfs
5225	4012	3739	1410	591	3056	3588	4963

ταύτης	καὶ	ταῦτά	εἰπὼν	ἀπέλυσε	τὴν	ἐκκλησίαν
этого».	**41** И	это	сказав,	он распустил		собрание.
rdgfs	c	rdanp	vpaanms	viaa3s	dafs	nafs
5026	2532	5023	2036	630	3588	1577

20 μετὰ	δὲ	τὸ	παύσασθαι	τὸν	θόρυβον	⌜προσκαλεσάμενος⌝	ὁ	παῦλος
После	же		прекращения		мятежа,	призвав,		Павел,
p	c	dans	vnam	dams	nams	vpadnms	dnms	nnms
3326	1161	3588	3973	3588	2351	4341	3588	3972

---

35 $\mathcal{TMK}$: ανθρωπος, $\mathcal{V}$: ανθρωπων. **35** $\mathcal{TMK}$: θεας, $\mathcal{V}$: ∉. **36** $\mathcal{TK}$: πραττειν, $\mathfrak{MV}$: πρασσειν. **37** $\mathcal{TK}$: θεαν υμων, $\mathfrak{M}$: θεον υμων, $\mathcal{V}$: θεον ημων. **38** $\mathcal{TK}$: προς τινα λογον εχουσιν, $\mathfrak{MV}$: εχουσι προς τινα λογον. **39** $\mathcal{TMK}$: περι ετερων, $\mathcal{V}$: περαιτερω. **40** $\mathcal{TK}$: ου, $\mathfrak{M}$: ου ου, $\mathcal{V}$: ου [ου]. **40** $\mathcal{TK}$: αποδουναι λογον, $\mathfrak{M}$: δουναι λογον, $\mathcal{V}$: αποδουναι λογον περι. **20:1** $\mathcal{TMK}$: προσκαλεσαμενος, $\mathcal{V}$: μεταπεμψαμενος.

τοὺς	μαθητάς	καὶ	⌜ἀσπασάμενος⌝	ἐξῆλθε	⌜πορευθῆναι⌝	εἰς	⌜τὴν⌝	μακεδονίαν		
	учеников	и,	простившись,	вышел,	[чтобы] идти	в		Македонию.		
damp	namp	c	vpadnms	viaa3s	vnao	p	dafs	nafs		
3588	3101	2532	782	1831	4198	1519	3588	3109		

	διελθὼν	δὲ	τὰ	μέρη	ἐκεῖνα	καὶ	παρακαλέσας	αὐτοὺς	λόγῳ	πολλῷ	ἦλθεν
2	Пройдя	же		края	те	и	дав увещание	им	словами	многими,	пришел
	vpaanms	c	danp	nanp	rdanp	c	vpaanms	rpamp	ndms	admsn	viaa3s
	1330	1161	3588	3313	1565	2532	3870	846	3056	4183	2064

εἰς	τὴν	ἑλλάδα	ποιήσας	τε	μῆνας	τρεῖς	γενομένης			
в		Елладу.	**3** Проведя,	к тому же,	месяца	три	*после*	совершенного	*против*	
p	dafs	nafs	vpaanms	xo	namp	namp	—	vpadgfs	—	
1519	3588	1671	4160	5037	3376	5140	—	1096	—	

⌜αὐτῷ	ἐπιβουλῆς⌝	ὑπὸ	τῶν	ἰουδαίων	μέλλοντι	ἀνάγεσθαι	εἰς	τὴν	συρίαν	
него	заговора	от		иудеев,	желая	отправиться	в		Сирию,	
rpdms	ngfs	p	dgmp	agmpn	vppadms	vnpp	p	dafs	nafs	
846	1917	5259	3588	2453	3195	321	1519	3588	4947	

ἐγένετο	⌜γνώμη⌝	τοῦ	ὑποστρέφειν	διὰ	μακεδονίας	συνείπετο				
появилась	*у него*	мысль		возвратиться	через	Македонию.	**4** Сопровождал			
viad3s	—	nnfs	dgms	vnpa	p	ngfs	viin3s			
1096	—	1106	3588	5290	1223	3109	4902			

δὲ	αὐτῷ	⌜ἄχρι	τῆς	ἀσίας	σώπατρος⌝	βεροιαῖος	θεσσαλονικέων		δὲ	
же	его	вплоть до		Асии	Сосипатр	Веријанин,	[из] Фессалоникийцев		же	
c	rpdms	p	dgfs	ngfs	nnms	anmsn	ngmp		c	
1161	846	891	3588	773	4986	961	2331		1161	

ἀρίσταρχος	καὶ	σεκοῦνδος	καὶ	γάϊος	δερβαῖος	καὶ	τιμόθεος	ἀσιανοὶ	δὲ	τυχικὸς
Аристарх	и	Секунд,	и	Гаий	Дервянин,	и	Тимофей;	Асийцы	же	Тихик
nnms	c	nnms	c	nnms	anmsn	c	nnms	nnmp	c	nnms
708	2532	4580	2532	1050	1190	2532	5095	774	1161	5190

καὶ	τρόφιμος	οὗτοι	⌜προελθόντες⌝	ἔμενον	ἡμᾶς	ἐν	τρωάδι	ἡμεῖς	δὲ	
и	Трофим.	**5** Эти,	пойдя вперед,	ожидали	нас	в	Троаде.	**6** Мы	же	
c	nnms	rdnmp	vpaanmp	viia3p	rpa-p	p	ndfs	rpn-p	c	
2532	5161	3778	4281	3306	2248	1722	5174	2249	1161	

ἐξεπλεύσαμεν	μετὰ	τὰς	ἡμέρας	τῶν	ἀζύμων	ἀπὸ	φιλίππων	καὶ	ἤλθομεν	πρὸς
отплыли	после		дней		опресноков	из	Филипп	и	прибыли	к
viaa1p	p	dafp	nafp	dgnp	agnpn	p	ngms	c	viaa1p	p
1602	3326	3588	2250	3588	106	575	5375	2532	2064	4314

αὐτοὺς	εἰς	τὴν	τρωάδα	⌜ἄχρις⌝		ἡμερῶν	πέντε	⌜οὗ⌝	διετρίψαμεν	
ним	в		Троаду	через	пять	дней,		где	пробыли	семь
rpamp	p	dafs	nafs	p	↪	ngfp	tn	adv	viaa1p	↪
846	1519	3588	5174	891	4002	2250	4002	3757	1304	2033

ἡμέρας	ἑπτά	ἐν	δὲ	τῇ	μιᾷ		τῶν	σαββάτων	συνηγμένων	
дней.	**7** В			первый	[день]	*после*		шаббата,	когда собрались	
nafp	tn	p	c	ddfs	ndfs	—	dgnp	ngnp	vpxpgmp	
2250	2033	1722	1161	3588	3391	—	3588	4521	4863	

⌜τῶν	μαθητῶν	κλάσαι		ἄρτον	ὁ	παῦλος	διελέγετο	αὐτοῖς	μέλλων	
	ученики,	[чтобы] преломить		хлеб,		Павел	беседовал с	ними.	Намереваясь	
dgmp	ngmp	vnaa		nams	dnms	nnms	viin3s	rpdmp	vppanms	
3588	3101	2806		740	3588	3972	1256	846	3195	

ἐξιέναι	τῇ	ἐπαύριον		παρέτεινέ	τε	τὸν	λόγον	μέχρι	μεσονυκτίου	
отправиться	в	следующий день,		он продолжил			слово	до	полуночи.	
vnpx	ddfs	adv		viia3s	xo	dams	nams	p	ngns	
1826	3588	1887		3905	5037	3588	3056	3360	3317	

	ἦσαν	δὲ	λαμπάδες	ἱκαναὶ	ἐν	τῷ	ὑπερῴῳ	οὗ	⌜ἦσαν⌝	
8	Было	же	светильников	достаточно	в		верхней комнате,	где	они были	
	viix3p	c	nnfp	anfpn	p	ddns	ndns	adv	viix3p	
	2258	1161	2985	2425	1722	3588	5253	3757	2258	

2 Пройдя же те места и преподав *верующим* обильные наставления, пришел в Элладу.

3 *Там* пробыл он три месяца. Когда же по случаю возмущения, сделанного против него иудеями, он хотел отправиться в Сирию, пришла ему мысль возвратиться через Македонию.

4 Его сопровождали до Асии Сосипатр Пирров вериянин, и из фессалоникийцев - Аристарх, и Секунд, и Гаий дервянин, и Тимофей, из асийцев - Тихик и Трофим.

5 Они, пойдя вперед, ожидали нас в Троаде.

6 А мы, после дней опресночных, отплыли из Филипп и дней через пять прибыли к ним в Троаду, где пробыли семь дней.

7 В первый же день недели, когда ученики собрались для преломления хлеба, Павел, намереваясь отправиться на следующий день, беседовал с ними и продолжил слово до полуночи.

8 В горнице, где мы собрались, было довольно светильников.

---

1 $\mathcal{TMK}$: ασπασαμενος, $\mathcal{V}$: παρακαλεσας ασπασαμενος. **1** $\mathcal{TMK}$: πορευθηναι, $\mathcal{V}$: πορευεσθαι. **1** $\mathcal{TMK}$: την, $\mathcal{V}$: ∉. **3** $\mathcal{TMK}$: αυτω επιβουλης, $\mathcal{V}$: επιβουλης αυτω. **3** $\mathcal{TMK}$: γνωμη, $\mathcal{V}$: γνωμης. **4** $\mathcal{TMK}$: αχρι της ασιας σωπατρος, $\mathcal{V}$: σωπατρος πυρρου. **5** $\mathcal{TK}$: προελθοντες, $\mathfrak{M}$: προσελθοντες, $\mathcal{V}$: δε προελθοντες. **6** $\mathcal{TK}$: αχρις, $\mathfrak{MV}$: αχρι. **6** $\mathcal{TMK}$: ου, $\mathcal{V}$: οπου. **7** $\mathcal{TK}$: των μαθητων του, $\mathfrak{M}$: των μαθητων, $\mathcal{V}$: ημων. **8** $\mathcal{TK}$: ησαν, $\mathfrak{MV}$: ημεν.

συνηγμένοι ⌜καθήμενος⌝ δέ τις νεανίας ὀνόματι εὔτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος
собраны. **9** Сидящий же некий юноша, именем Евтих, на окне,
vpxpnmp vppnnms c rinms nnms ndns nnms p dgfs ngfs
4863 2521 1161 5100 3494 3686 2161 1909 3588 2376

καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ διαλεγομένου τοῦ παύλου ἐπὶ πλεῖον
объятый сном глубоким, когда беседовал Павел долгое *время,*
vpppnms ndms admsn vppngms dgms ngms p aansc —
2702 5258 901 1256 3588 3972 1909 4119 —

κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἤρθη
ослабленный ото сна, упал с третьего этажа вниз и поднят
vpapnms p dgms ngms viaa3s p dgns ngns adv c viap3s
2702 575 3588 5258 4098 575 3588 5152 2736 2532 142

νεκρός καταβὰς δὲ ὁ παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν εἶπε
мертвым. **10** Сойдя же, Павел упал на него и, обняв, сказал:
anmsn vpaanms c dnms nnms viaa3s rpdms c vpaanms viaa3s
3498 2597 1161 3588 3972 1968 846 2532 4843 2036

μὴ θορυβεῖσθε ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν ἀναβὰς
«Не волнуйтесь, потому что душа его в нем находится». **11** Взойдя
xo vdpp2p dnfs c nnfs rpgms p rpdms vipx3s vpaanms
3361 2350 3588 1063 5590 846 1722 846 2076 305

δὲ καὶ κλάσας ⌜ἄρτον⌝ καὶ γευσάμενος ἐφ’ ἱκανόν τε ὁμιλήσας
же и преломив хлеб, и, вкусив, довольно долго беседуя
c c vpaanms nams c vpadnms p aansn xo vpaanms
1161 2532 2806 740 2532 1089 1909 2425 5037 3656

⌜ἄχρις⌝ αὐγῆς οὕτως ἐξῆλθεν ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα καὶ
до рассвета, таким образом вышел. **12** Привели же того мальчика живым и
p ngfs adv viaa3s viaa3p c dams nams vppaams c
891 827 3779 1831 71 1161 3588 3816 2198 2532

παρεκλήθησαν οὐ μετρίως
утешились не- мало.
viap3p xo adv
3870 3756 3357

ἡμεῖς δὲ ⌜προελθόντες⌝ ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν ⌜εἰς⌝ τὴν ἄσσον ἐκεῖθεν
13 Мы же, пройдя на судно, отплыли в Асс, откуда
rpn-p c vpaanmp p dans nans viap1p p dafs nafs adv
2249 1161 4281 1909 3588 4143 321 1519 3588 789 1564

μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν παῦλον οὕτω γὰρ ⌜ἦν διατεταγμένος⌝
намеревались взять Павла; так ведь было приказано *Павлом,*
vppanmp vnpa dams nams adv c viix3s vpxpnms —
3195 353 3588 3972 3779 1063 2258 1299 —

μέλλων αὐτὸς πεζεύειν ὡς δὲ ⌜συνέβαλεν⌝ ἡμῖν εἰς τὴν
намеревающимся самому идти пешком. **14** Когда же он встретил нас в
vppanms rpnms vnpa adv c viaa3s rpd-p p dafs
3195 846 3978 5613 1161 4820 2254 1519 3588

ἄσσον ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς μιτυλήνην κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες
Асс, *то,* взяв его, мы пришли в Митилину, **15** а оттуда отплыв,
nafs — vpaanmp rpams viaa1p p nafs adv vpaanmp
789 — 353 846 2064 1519 3412 2547 636

τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ⌜ἀντικρὺ⌝ χίου τῇ δὲ ἑτέρᾳ
на следующий день доплыли до Хиоса, а [на] другой [день]
ddfs vppxdfs viaa1p adv ngfs ddfs c adfsn
3588 1966 2658 481 5508 3588 1161 2087

παρεβάλομεν εἰς σάμον ⌜καὶ μείναντες ἐν τρωγυλλίῳ τῇ⌝ ἐχομένῃ
пристали к Самосу и, побывав в Трогиллии, имеющимся [днем]
viaa1p p nafs c vpaanmp p ndns ddfs vpppdfs
3846 1519 4544 2532 3306 1722 5175 3588 2192

9 $\mathcal{TMK}$: καθημενος, $\mathcal{V}$: καθεζομενος. **11** $\mathcal{TMK}$: αρτον, $\mathcal{V}$: τον αρτον. **11** $\mathcal{TMK}$: αχρις, $\mathcal{V}$: αχρι. **13** $\mathcal{TKV}$: προελθοντες, $\mathfrak{M}$: προσελθοντες. **13** $\mathcal{TMK}$: εις, $\mathcal{V}$: επι. **13** $\mathcal{TMK}$: ην διατεταγμενος, $\mathcal{V}$: διατεταγμενος ην. **14** $\mathcal{TMK}$: συνεβαλεν, $\mathcal{V}$: συνεβαλλεν. **15** $\mathcal{TMK}$: αντικρυ, $\mathcal{V}$: αντικρυς. **15** $\mathcal{TMK}$: και μειναντες εν τρωγυλλιω τη, $\mathcal{V}$: τη δε.

9 Во время продолжительной беседы Павла один юноша по имени Евтих, сидевший на окне, погрузился в глубокий сон и, сонный, упал вниз с третьего этажа, и поднят мертвым.

10 Павел, сойдя, пал на него и, обняв его, сказал: «Не тревожьтесь, ибо душа его в нем».

11 Взойдя же, и преломив хлеб, и вкусив, беседовал довольно, даже до рассвета, и потом вышел.

12 Между тем отрока привели живого и немало утешились.

13 Мы пошли вперед на корабль и поплыли в Асс, чтобы взять оттуда Павла; ибо он так приказал нам, намереваясь сам идти пешком.

14 Когда же он сошелся с нами в Ассе, то, взяв его, мы прибыли в Митилину.

15 И, отплыв оттуда, на следующий день мы остановились против Хиоса, а на другой - пристали к Самосу и, побывав в Трогиллии, на следующий *день* прибыли в Милет,

ἤλθομεν εἰς μίλητον ⌜ἔκρινε⌝ γὰρ ὁ παῦλος παραπλεῦσαι τὴν ἔφεσον
прибыли в Милет. **16** Рассудил ведь Павел проплыть мимо Ефеса,
viaa1p p nafs viaa3s c dnms nnms vnaa dafs nafs
2064 1519 3399 2919 1063 3588 3972 3896 3588 2181

ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ ἀσίᾳ ἔσπευδε γὰρ
чтобы не пришлось ему останавливаться в Асии, — торопился ведь он
adv xo vsad3s rpdms vnaa p ddfs ndfs viia3s c
3704 3361 1096 846 5551 1722 3588 773 4692 1063

εἰ δυνατὸν ⌜ἦν⌝ αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς
если возможно было ему, день Пятидесятницы провести в
↩ qo annsn viix3s rpdms dafs nafs dgfs ngfs vnad p
4692 1487 1415 2258 846 3588 2250 3588 4005 1096 1519

ἱεροσόλυμα
Иерусалиме.
nafs
2414

17 ἀπὸ δὲ τῆς μιλήτου πέμψας εἰς ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς
Из самого же Милита, послав в Ефес, призвал он
p ↩ c dgfs ngfs vpaanms p nafs viam3s damp
575 3588 1161 3588 3399 3992 1519 2181 3333 3588

πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτόν εἶπεν αὐτοῖς
старейшин собрания. **18** Когда же они прибыли к нему, он сказал им:
aampn dgfs ngfs adv c viad3p p rpams viaa3s rpdmp
4245 3588 1577 5613 1161 3854 4314 846 2036 846

ὑμεῖς ἐπίστασθε ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ’ ἧς ἐπέβην εἰς τὴν ἀσίαν πῶς
«Вы знаете, с первого дня, в который я вступил в Асию, как
rpn-p vipn2p p agfsn ngfs p rrgfs viaa1s p dafs nafs adv
5210 1987 575 4413 2250 575 3739 1910 1519 3588 773 4459

μεθ’ ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην δουλεύων τῷ κυρίῳ
я с вами все время был, **19** совершая служение Господу
↩ p rpg-p dams aamsn nams viad1s vppanms ddms ndms
1096 3326 5216 3588 3956 5550 1096 1398 3588 2962

μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ ⌜πολλῶν⌝ δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν
со всякой скромностью и многими слезами, и испытаниями,
p agfsn ngfs c agnpn ngnp c ngmp dgmp
3326 3956 5012 2532 4183 1144 2532 3986 3588

συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν ἰουδαίων ὡς οὐδὲν
приключившимися мне по заговорам иудеев; **20** как я ничего не
vpaagmp rpd-s p ddfp ndfp dgmp agmpn adv ↩ aansn
4819 3427 1722 3588 1917 3588 2453 5613 5288 3762

ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι
приуменьшил полезного, чего не возвестил *бы* вам и не научил *бы*
viam1s dgnp vppagnp dgms xo vnaa — rpd-p c ↩ vnaa —
5288 3588 4851 3588 3361 312 — 5213 2532 3361 1321 —

ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ’ οἴκους διαμαρτυρόμενος ἰουδαίοις τε
вас всенародно и по домам, **21** убедительно свидетельствуя иудеям
rpa-p adfsn c p namp vppnnms admpn xo
5209 1219 2532 2596 3624 1263 2453 5037

καὶ ἕλλησι τὴν εἰς ⌜τὸν⌝ θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν ⌜τὴν⌝ εἰς τὸν
и эллинам перед Богом покаяние и веру в
c ndmp dafs p dams nams nafs c nafs dafs p dams
2532 1672 3588 1519 3588 2316 3341 2532 4102 3588 1519 3588

κύριον ἡμῶν ἰησοῦν ⌜χριστόν⌝ καὶ νῦν ἰδοὺ ⌜ἐγὼ δεδεμένος⌝
Господа нашего Иисуса Христа. **22** И теперь вот я, будучи связан
nams rpg-p nams nams c adv vdaa2s rpn-s vpxpnms
2962 2257 2424 5547 2532 3568 2400 1473 1210

16 ибо Павлу рассудилось миновать Ефес, чтобы не терять ему времени в Асии; потому что он спешил, если возможно, в день Пятидесятницы быть в Иерусалиме.

17 Из Милета же послав в Ефес, он призвал пресвитеров церкви.

18 И когда они пришли к нему, он сказал им: «Вы знаете, что я с первого дня, в который пришел в Асию, все время был с вами,

19 служа Господу со всяким смиренномудрием и слезами, в искушениях, выпавших мне по злоумышлениям иудеев;

20 как я не пропустил ничего полезного, о чем вам не проповедовал бы и чему не учил бы вас всенародно и по домам,

21 возвещая иудеям и эллинам покаяние пред Богом и веру в Господа нашего Иисуса Христа.

22 И вот, ныне я, по влечению Духа, иду в Иерусалим, не зная, с чем я там встречусь.

---

16 $\mathcal{TMK}$: εκρινεν, $\mathcal{V}$: κεκρικει. **16** $\mathcal{TMK}$: ην, $\mathcal{V}$: ειη. **19** $\mathcal{TMK}$: πολλων, $\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TMK}$: τον, $\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TMK}$: την, $\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TK}$: χριστον, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: εγω δεδεμενος, $\mathcal{V}$: δεδεμενος εγω.

23 Только Дух Святой по всем городам свидетельствует, говоря, что узы и скорби ждут меня.

24 Но я ни на что не взираю и не дорожу своей жизнью, только бы с радостью совершить поприще мое и служение, которое я принял от Господа Иисуса, - проповедать Евангелие благодати Божией. [2Тим. 4:7]

25 И ныне, вот, я знаю, что уже не увидите лица моего все вы, между которыми ходил я, проповедуя Царство Божие.

26 Поэтому свидетельствую вам в нынешний день, что чист я от крови всех,

27 ибо я не упускал возвещать вам всю волю Божию.

28 Итак, наблюдайте за собой и за всем стадом, в котором Дух Святой поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе кровью Своею.

τῷ	πνεύματι	πορεύομαι	εἰς	ἱερουσαλήμ		τὰ	ἐν	αὐτῇ	συναντήσοντά
	Духом,	направляюсь	в	Иерусалим,	*и что*		в	нем	встретится со
ddns	ndns	vipn1s	p	tp	—	danp	p	rpdfs	vpfaanp
3588	4151	4198	1519	2419	—	3588	1722	846	4876

μοι	μὴ	εἰδώς	πλὴν		ὅτι	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	κατὰ
мной,	не	знаю.	**23** Сверх того,	*знаю,*	что		Дух		Святой	по
rpd-s	xo	vpxanms	adv	—	c	dnns	nnns	dnns	annsn	p
3427	3361	1492	4133	—	3754	3588	4151	3588	40	2596

	πόλιν	⌜διαμαρτύρεταί⌝		λέγον	ὅτι	⌜δεσμά	με	καὶ
каждому	городу	убедительно свидетельствует,		говоря,	что	узы	меня	и
—	nafs	vipn3s		vppanns	c	nnnp	rpa-s	c
—	4172	1263		3004	3754	1199	3165	2532

θλίψεις⌝		μένουσιν	ἀλλ’	οὐδενὸς	⌜λόγον⌝		ποιοῦμαι
стесненные обстоятельства		ожидают.	**24** Но	я	никакого	слова	не	произношу
nnfp		vipa3p	c	↪	agnsn	nams	↩	vipm1s
2347		3306	235	4160	3762	3056	3762	4160

⌜οὐδὲ	ἔχω	τὴν	ψυχήν	μου⌝	τιμίαν	ἐμαυτῷ	ὡς	τελειῶσαι	τὸν
и не	содержу		душу	свою	драгоценной	[для] себя,	только бы	завершить	
c	vipa1s	dafs	nafs	rpg-s	aafsn	rxdms	adv	vnaa	dams
3761	2192	3588	5590	3450	5093	1683	5613	5048	3588

δρόμον	μου	⌜μετὰ	χαρᾶς⌝	καὶ	τὴν	διακονίαν	ἣν	ἔλαβον	παρὰ	τοῦ
направление	мое	с	радостью	и		служение,	которое	я принял	от	
nams	rpg-s	p	ngfs	c	dafs	nafs	rrafs	viaa1s	p	dgms
1408	3450	3326	5479	2532	3588	1248	3739	2983	3844	3588

κυρίου	ἰησοῦ	διαμαρτύρασθαι		τὸ	εὐαγγέλιον	τῆς	χάριτος
Господа	Иисуса:	убедительно свидетельствовать о			благой вести		благодати
ngms	ngms	vnad		dans	nans	dgfs	ngfs
2962	2424	1263		3588	2098	3588	5485

τοῦ	θεοῦ	καὶ	νῦν	ἰδοὺ	ἐγὼ	οἶδα	ὅτι	⌜οὐκ ἔτι⌝	ὄψεσθε	τὸ	πρόσωπόν
	Бога.	**25** И	теперь	вот	я	знаю,	что	уже не	увидите		лица
dgms	ngms	c	adv	vdaa2s	rpn-s	vixa1s	c	adv	vifd2p	dans	nans
3588	2316	2532	3568	2400	1473	1492	3754	3765	3700	3588	4383

μου	ὑμεῖς	πάντες	ἐν	οἷς	διῆλθον	κηρύσσων	τὴν	βασιλείαν	⌜τοῦ	θεοῦ⌝
моего	вы	все,	между	которыми	я ходил,	возвещая		Царство		Бога.
rpg-s	rpn-p	anmpn	p	rrdmp	viaa1s	vppanms	dafs	nafs	dgms	ngms
3450	5210	3956	1722	3739	1330	2784	3588	932	3588	2316

⌜διὸ⌝	μαρτύρομαι	ὑμῖν	ἐν	τῇ	σήμερον	ἡμέρᾳ	ὅτι	καθαρὸς	⌜ἐγὼ⌝
26 Поэтому	я свидетельствую	вам	в		теперешний	день,	что	чист	я
c	vipn1s	rpd-p	p	ddfs	adv	ndfs	c	anmsn	rpn-s
1352	3143	5213	1722	3588	4594	2250	3754	2513	1473

ἀπὸ	τοῦ	αἵματος	πάντων		οὐ	γὰρ	ὑπεστειλάμην	τοῦ	μὴ
от		крови	всех,	**27** потому что	не		умалчивал я,	[чтобы]	не
p	dgns	ngns	agmpn	↪	xo	c	viam1s	↪	dgms	xo
575	3588	129	3956	1063	3756	1063	5288	312	3588	3361

ἀναγγεῖλαι	⌜ὑμῖν	πᾶσαν	τὴν	βουλὴν	τοῦ	θεοῦ⌝	προσέχετε	⌜οὖν⌝
возвещать	вам	весь		замысел		Бога.	**28** Будьте внимательны	поэтому
vnaa	rpd-p	aafsn	dafs	nafs	dgms	ngms	vdpa2p	c
312	5213	3956	3588	1012	3588	2316	4337	3767

	ἑαυτοῖς	καὶ	παντὶ	τῷ	ποιμνίῳ	ἐν	ᾧ	ὑμᾶς	τὸ	πνεῦμα	τὸ
к	самим себе	и	всему		стаду,	в	котором	вас		Дух	
↩	rxdmp	c	adnsn	ddns	ndns	p	rrdns	rpa-p	dnns	nnns	dnns
4337	1438	2532	3956	3588	4168	1722	3739	5209	3588	4151	3588

ἅγιον	ἔθετο	ἐπισκόπους	ποιμαίνειν	τὴν	ἐκκλησίαν	⌜τοῦ	θεοῦ⌝	ἣν
Святой	поставил	смотрителями,	[чтобы] пасти		Собрание		Бога,	которое
annsn	viam3s	namp	vnpa	dafs	nafs	dgms	ngms	rrafs
40	5087	1985	4165	3588	1577	3588	2316	3739

---

23 $\mathcal{TMK}$: διαμαρτυρεται, $\mathcal{V}$: διαμαρτυρεται μοι. **23** $\mathcal{TMK}$: δεσμα με και θλιψεις, $\mathcal{V}$: δεσμα και θλιψεις με. **24** $\mathcal{TMK}$: λογον, $\mathcal{V}$: λογου. **24** $\mathcal{TMK}$: ουδε εχω την ψυχην μου, $\mathcal{V}$: την ψυχην. **24** $\mathcal{TMK}$: μετα χαρας, $\mathcal{V}$: ∉. **25** $\mathcal{T}$: ουκ ετι, $\mathcal{KMV}$: ουκετι. **25** $\mathcal{TMK}$: του θεου, $\mathcal{V}$: ∉. **26** $\mathcal{TK}$: διο, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: διοτι. **26** $\mathcal{TMK}$: εγω, $\mathcal{V}$: ειμι. **27** $\mathcal{TMK}$: υμιν πασαν την βουλην του θεου, $\mathcal{V}$: πασαν την βουλην του θεου υμιν. **28** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: ∉. **28** $\mathcal{TKV}$: του θεου, $\mathfrak{M}$: του κυριου και θεου.

περιεποιήσατο διὰ ⌜τοῦ ἰδίου αἵματος⌝
Он приобрел посредством собственной крови.
viam3s p dgns agmsn ngns
4046 1223 3588 2398 129

29 ⌜ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο⌝ ὅτι
Я ведь знаю то, что
rpn-s c vixa1s rdans c
1473 1063 1492 5124 3754

εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ
войдут после отшествия моего волки лютые к вам, не щадящие
vifd3p p dafs nafs rpg-s nnmp anmpn p rpa-p xo vppnnmp dgns
1525 3326 3588 867 3450 3074 926 1519 5209 3361 5339 3588

ποιμνίου καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα
стада. **30** И из вас самих восстанут мужчины, говорящие искаженно,
ngns c p rpg-p rpgmp vifm3p nnmp vppanmp vpxpanp
4168 2532 1537 5216 846 450 435 2980 1294

τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν διὸ γρηγορεῖτε μνημονεύοντες
чтобы увести учеников за собой. **31** Поэтому бодрствуйте, вспоминая,
dgms vnpa damp namp adv rpgmp c vdpa2p vppanmp
3588 645 3588 3101 3694 846 1352 1127 3421

ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα
что три года ночью и днем не переставал я, со слезами увещевая
c nafs nafs c nafs xo viam1s p ngnp vppanms nams
3754 5148 3571 2532 2250 3756 3973 3326 1144 3560 1520

ἕκαστον καὶ ⌜τανῦν⌝ παρατίθεμαι ὑμᾶς ⌜ἀδελφοί⌝ τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς
каждого. **32** И теперь я вверяю вас, братья, Богу и слову
aamsn c adv vipm1s rpa-p nvmp ddms ndms c ddms ndms dgfs
1538 2532 3569 3908 5209 80 3588 2316 2532 3588 3056 3588

χάριτος αὐτοῦ τῷ δυναμένῳ ⌜ἐποικοδομῆσαι⌝ καὶ δοῦναι ⌜ὑμῖν⌝ κληρονομίαν
благодати Его, могущему назидать и дать вам наследие
ngfs rpgms ddms vppndms vnaa c vnaa rpd-p nafs
5485 846 3588 1410 2026 2532 1325 5213 2817

ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ
с освященными всеми. **33** Ни серебра, ни золота, ни одежды
p ddmp vpxpdmp admpn ↪ ngns xo ngns xo ngms
1722 3588 37 3956 2228 694 2228 5553 2228 2441

οὐδενὸς ἐπεθύμησα αὐτοὶ ⌜δὲ⌝ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ
ничьей не возжелал я: **34** вы сами же знаете, что нуждам моим и
agmsn viaa1s ↪ rpnmp c vipa2p c ddfp ndfp rpg-s c
3762 1937 1097 846 1161 1097 3754 3588 5532 3450 2532

τοῖς οὖσι μετ᾽ ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι
бывшим со мной послужили руки эти. **35** Все показал я вам, что
ddmp vppxdmp p rpg-s viaa3p dnfp nnfp rdnfp aanpn viaa1s rpd-p c
3588 5607 3326 1700 5256 3588 5495 3778 3956 5263 5213 3754

οὕτω κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων μνημονεύειν
так усиленно трудясь, должно поддерживать изнемогающих и вспоминать
adv vppaamp vipq3s vnpn dgmp vppagmp ↪ vnpa
3779 2872 1163 482 3588 770 5037 3421

τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπε μακάριόν
к тому же слова Господа Иисуса, потому что Он сказал: “Блаженнее
xo dgmp ngmp dgms ngms ngms c rpnms viaa3s annsn
5037 3588 3056 3588 2962 2424 3754 846 2036 3107

ἐστι ⌜διδόναι μᾶλλον⌝ ἢ λαμβάνειν καὶ ταῦτα εἰπών θεὶς τὰ
давать, более чем принимать”». **36** И, это сказав, преклонив
vipx3s vnpa adv xo vnpa c rdanp vpaanms vpaanms danp
2076 1325 3123 2228 2983 2532 5023 2036 5087 3588

γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο ἱκανὸς δὲ ⌜ἐγένετο κλαυθμὸς⌝
колени свои, со всеми ими помолился. **37** Немалое же произошло рыдание
nanp rpgms p admpn rpdmp viad3s anmsn c viad3s nnms
1119 846 4862 3956 846 4336 2425 1161 1096 2805

29 Ибо я знаю, что по отшествии моем войдут к вам лютые волки, не щадящие стада;

30 и из вас самих восстанут люди, которые будут говорить превратно, дабы увлечь учеников за собой.

31 Поэтому бодрствуйте, памятуя, что я три года, день и ночь, непрестанно со слезами учил каждого из вас.

32 И ныне передаю вас, братья, Богу и слову благодати Его, могущему назидать *вас* более и дать вам наследие со всеми освященными.

33 Ни серебра, ни золота, ни одежды я ни от кого не пожелал:

34 сами знаете, что нуждам моим и *нуждам* бывших при мне послужили руки мои эти.

35 Во всем показал я вам, что, так трудясь, надобно поддерживать слабых и памятовать слова Господа Иисуса, ибо Он Сам сказал: “Блаженнее давать, нежели принимать”».

36 Сказав это, он преклонил колени свои и со всеми ими помолился.

37 Тогда немалый плач был у всех, и, падая на шею Павла, целовали его,

---

28 $\mathcal{TMK}$: του ιδιου αιματος, $\mathcal{V}$: του αιματος του ιδιου. **29** $\mathcal{TMK}$: εγω γαρ οιδα τουτο, $\mathcal{V}$: εγω οιδα. **32** $\mathcal{T}$: τανυν, $\mathcal{KMV}$: τα νυν. **32** $\mathcal{TMK}$: αδελφοι, $\mathcal{V}$: ∉. **32** $\mathcal{TMK}$: εποικοδομησαι, $\mathcal{V}$: οικοδομησαι. **32** $\mathcal{TMK}$: υμιν, $\mathcal{V}$: την. **34** $\mathcal{TK}$: δε, $\mathcal{MV}$: ∉. **35** $\mathcal{TK}$: διδοναι μαλλον, $\mathcal{MV}$: μαλλον διδοναι. **37** $\mathcal{TMK}$: εγενετο κλαυθμος, $\mathcal{V}$: κλαυθμος εγενετο.

38 скорбя особенно от сказанного им слова, что они уже не увидят лица его. И проводили его к кораблю.

21 Когда же мы, расставшись с ними, отплыли, то прямым путем пришли в Кос, на другой день - в Родос и оттуда - в Патару,

2 и, найдя корабль, идущий в Финикию, взошли на него, и отплыли.

3 Быв в виду Кипра и оставив его слева, мы плыли в Сирию и пристали в Тире, ибо тут надлежало выгрузить груз с корабля.

4 И, найдя учеников, пробыли там семь дней. Они, по *внушению* Духа, говорили Павлу, чтобы он не ходил в Иерусалим.

5 Проведя эти дни, мы вышли и пошли, и нас провожали все с женами и детьми даже за город; а на берегу, преклонив колени, помолились.

6 И, простившись друг с другом, мы взошли на корабль, а они возвратились домой.

πάντων	καὶ	ἐπιπεσόντες	ἐπὶ	τὸν	τράχηλον	τοῦ	παύλου	κατεφίλουν					
[у] всех,	и,	упав	на		шею		Павла,	снова и снова целовали					
agnpn	c	vpaanmp	p	dams	nams	dgms	ngms	viia3p					
3956	2532	1968	1909	3588	5137	3588	3972	2705					
αὐτόν	ὀδυνώμενοι	μάλιστα	ἐπὶ	τῷ	λόγῳ	ᾧ	εἰρήκει	ὅτι					
его,	**38** сильно скорбя	в основном	от		слова,	которое	он сказал,	что	они				
rpams	vpppnmp	adv	p	ddms	ndms	rrdms	viya3s	c	↪				
846	3600	3122	1909	3588	3056	3739	2046	3754	3195				
οὐκέτι	μέλλουσι	τὸ	πρόσωπον	αὐτοῦ	θεωρεῖν	προέπεμπον	δὲ	αὐτὸν	εἰς	τὸ	πλοῖον		
уже не	смогут		лицо	его	видеть.	Проводили	же	его	до		судна.		
adv	vipa3p	dnns	nans	rpgms	vnpa	viia3p	c	rpams	p	dans	nans		
3765	3195	3588	4383	846	2334	4311	1161	846	1519	3588	4143		
21 ὡς	δὲ	ἐγένετο	ἀναχθῆναι	ἡμᾶς	ἀποσπασθέντας	ἀπ’	αὐτῶν						
Когда	же	случилось	отплыть	нам,	расставшись	с	ними,						
adv	c	viad3s	vnap	rpa-p	vpapamp	p	rpgmp						
5613	1161	1096	321	2248	645	575	846						
εὐθυδρομήσαντες	ἤλθομεν	εἰς	τὴν	⌜κῶν⌝	τῇ	δὲ	ἐξῆς						
прямым курсом	прибыли мы	в		Кос,		а	[на] следующий [день]						
vpaanmp	viaa1p	p	dafs	nafs	ddfs	c	adv						
2113	2064	1519	3588	2972	3588	1161	1836						
εἰς	τὴν	ῥόδον	κἀκεῖθεν	εἰς	πάταρα	καὶ	εὑρόντες	πλοῖον	διαπερῶν				
в		Родос,	а оттуда —	в	Патару;	**2** и,	найдя	судно,	направляющееся				
p	dafs	nafs	adv	p	nanp	c	vpaanmp	nans	vppaans				
1519	3588	4499	2547	1519	3959	2532	2147	4143	1276				
εἰς	φοινίκην	ἐπιβάντες	ἀνήχθημεν	⌜ἀναφάναντες⌝	δὲ	τὴν	κύπρον	καὶ					
в	Финикию,	взойдя на *него,*	отплыли.	**3** Появившись	же	у	Кипра	и					
p	nafs	vpaanms	—	vpaanmp	c	↩	dafs	nafs	c				
1519	5403	1910	—	398	1161	398	3588	2954	2532				
καταλιπόντες	αὐτὴν	εὐώνυμον	ἐπλέομεν	εἰς	συρίαν	καὶ	⌜κατήχθημεν⌝	εἰς	τύρον				
оставив	его	справа,	поплыли	в	Сирию	и	пришвартовались	в	Тире:				
vpaanmp	rpafs	aafsn	viia1p	p	nafs	c	viap1s	p	nafs				
2641	846	2176	4126	1519	4947	2532	2609	1519	5184				
ἐκεῖσε	γὰρ	⌜ἦν	τὸ	πλοῖον⌝	ἀποφορτιζόμενον	τὸν	γόμον	⌜καὶ	ἀνευρόντες				
там	ведь	находилось		судно,	разгружающее		груз.	**4** И,	разыскав				
adv	c	viix3s	dnns	nnns	vppnnns	dams	nams	c	vpaanmp				
1566	1063	2258	3588	4143	670	3588	1117	2532	429				
τοὺς	μαθητάς⌝	ἐπεμείναμεν	αὐτοῦ	ἡμέρας	ἑπτά	οἵτινες	τῷ	παύλῳ	ἔλεγον	διὰ	τοῦ		
	учеников,	мы пробыли	там	дней	семь.	Они		Павлу	говорили	через			
damp	namp	viaa1p	adv	nafp	tn	rrnmp	ddms	ndms	viia3p	p	dgns		
3588	3101	1961	847	2250	2033	3748	3588	3972	3004	1223	3588		
πνεύματος	μὴ	⌜ἀναβαίνειν	εἰς	ἱερουσαλήμ⌝	ὅτε	δὲ	ἐγένετο	ἡμᾶς	ἐξαρτίσαι				
Духа	не	восходить	в	Иерусалим.	**5** Когда	же	случилось	нам	провести				
ngns	xo	vnpa	p	tp	adv	c	viad3s	rpa-p	vnaa				
4151	3361	305	1519	2419	3753	1161	1096	2248	1822				
τὰς	ἡμέρας	ἐξελθόντες	ἐπορευόμεθα	προπεμπόντων	ἡμᾶς	πάντων	σὺν						
эти	дни,	выйдя,	мы пошли с	провожающими	нас	всеми	*братьями*	с					
dafp	nafp	vpaanmp	viin1p	vppagmp	rpa-p	agmpn	—	p					
3588	2250	1831	4198	4311	2248	3956	—	4862					
γυναιξὶ	καὶ	τέκνοις	ἕως	ἔξω	τῆς	πόλεως	καὶ	θέντες	τὰ				
женщинами	и	детьми	вплоть	за	*пределы*	города.	И,		преклонив				
ndfp	c	ndnp	c	adv	—	dgfs	ngfs	c	vpaanmp	danp			
1135	2532	5043	2193	1854	—	3588	4172	2532	5087	3588			
γόνατα	ἐπὶ	τὸν	αἰγιαλὸν	⌜προσηυξάμεθα⌝	⌜καὶ	ἀσπασάμενοι	ἀλλήλους						
колени	на		берегу,	вознесли молитвы;	**6** и,	пожелав здравия	друг другу,						
nanp	p	dams	nams	viad1p	c	vpadnmp	reamp						
1119	1909	3588	123	4336	2532	782	240						

21:1 $\mathcal{TMK}$: κων, $\mathcal{V}$: κω. **3** $\mathcal{TKV}$: αναφαναντες, $\mathfrak{M}$: αναφανεντες. **3** $\mathcal{TMK}$: κατηχθημεν, $\mathcal{V}$: κατηλθομεν. **3** $\mathcal{TMK}$: ην το πλοιον, $\mathcal{V}$: το πλοιον ην. **4** $\mathcal{T}$: και ανευροντες τους μαθητας, $\mathfrak{MK}$: και ανευροντες μαθητας, $\mathcal{V}$: ανευροντες δε τους μαθητας. **4** $\mathcal{TMK}$: αναβαινειν εις ιερουσαλημ, $\mathcal{V}$: επιβαινειν εις ιεροσολυμα. **5** $\mathcal{TMK}$: προσηυξαμεθα, $\mathcal{V}$: προσευξαμενοι. **6** $\mathcal{TMK}$: και ασπασαμενοι αλληλους επεβημεν, $\mathcal{V}$: απησπασαμεθα αλληλους ανεβημεν.

ἐπέβημεν⌝ εἰς τὸ πλοῖον ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια
мы взошли на судно; они же возвратились в собственные *дома.*
viaa1p p dans nans rdnmp c viaa3p p danp aanpn —
1910 1519 3588 4143 1565 1161 5290 1519 3588 2398 —

7 ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ τύρου κατηντήσαμεν εἰς
7 Мы же, морское путешествие завершив, из Тира прибыли в
rpn-p c dams nams vpaanmp p ngfs viaa1p p
2249 1161 3588 4144 1274 575 5184 2658 1519

πτολεμαΐδα καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς
Птолемаиду и, приветствовав братьев, пробыли день один у них.
nafs c vpadnmp damp namp viaa1p nafs nafs p rpdmp
4424 2532 782 3588 80 3306 2250 3391 3844 846

8 τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ⌜οἱ περὶ τὸν παῦλον ἦλθον⌝ εἰς
8 А [на] следующий день, выйдя, бывшие около Павла, пришли в
ddfs c adv vpaanmp dnmp p dams nams viaa3p p
3588 1161 1887 1831 3588 4012 3588 3972 2064 1519

καισάρειαν καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ ⌜τοῦ⌝
Кесарию и, войдя в дом Филиппа благовестника,
nafs c vpaanmp p dams nams ngms dgms ngms dgms
2542 2532 1525 1519 3588 3624 5376 3588 2099 3588

ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ **9** τούτῳ δὲ ἦσαν
являющегося *одним* из семи, остановились у него. **9** [У] него же было
vppxgms — p dgmp tn viaa1p p rpdms rddms c viix3p
5607 — 1537 3588 2033 3306 3844 846 5129 1161 2258

θυγατέρες ⌜παρθένοι τέσσαρες⌝ προφητεύουσαι ἐπιμενόντων δὲ ⌜ἡμῶν⌝
дочерей девственниц четверо, пророчествующих. **10** Как пребывали мы
nnfp nnfp nnfp vppanfp vppagmp c rpg-p
2364 3933 5064 4395 1961 1161 2257

ἡμέρας πλείους κατῆλθέ τις ἀπὸ τῆς ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι ἄγαβος
дней достаточно *у них,* пришел некто из Иудеи, пророк, именем Агав.
nafp aafpc — viaa3s rinms p dgfs ngfs nnms ndns nnms
2250 4119 — 2718 5100 575 3588 2449 4396 3686 13

11 καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ παύλου δήσας ⌜τε
11 И, придя к нам и взяв пояс Павла, связав к тому же
c vpaanms p rpa-p c vpaanms dafs nafs dgms ngms vpaanms xo
2532 2064 4314 2248 2532 142 3588 2223 3588 3972 1210 5037

αὐτοῦ⌝ ⌜τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας⌝ εἶπε τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
свои руки и ноги, сказал: «Так говорит Дух Святой:
rpgms dafp nafp c damp namp viaa3s rdanp vipa3s dnns nnns dnns annsn
846 3588 5495 2532 3588 4228 2036 3592 3004 3588 4151 3588 40

τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὕτη οὕτω δήσουσιν ἐν ἰερουσαλὴμ οἱ
"Мужчину, чей есть пояс этот, так свяжут в Иерусалиме
dams nams rrgms vipx3s dnfs nnfs rdnfs adv vifa3p p tp dnmp
3588 435 3739 2076 3588 2223 3778 3779 1210 1722 2419 3588

ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν ὡς δὲ ἠκούσαμεν
иудеи и предадут в руки язычников"». **12** Когда же мы услышали
anmpn c vifa3p p nafp ngnp adv c viaa1p
2453 2532 3860 1519 5495 1484 5613 1161 191

ταῦτα παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν
это, *то* умоляли *его* мы и здешние, чтобы не восходить
rdanp — viia1p — rpn-p xo c dnmp anmpn dgms xo vnpa
5023 — 3870 — 2249 5037 2532 3588 1786 3588 3361 305

αὐτὸν εἰς ἰερουσαλήμ ⌜ἀπεκρίθη δὲ⌝ ὁ παῦλος τί ποιεῖτε κλαίοντες
ему в Иерусалим. **13** Ответил же Павел: «Что вы делаете, плача
rpams p tp viad3s c dnms nnms rqans vipa2p vppanmp
846 1519 2419 611 1161 3588 3972 5101 4160 2799

7 Мы же, совершив плавание, прибыли из Тира в Птолемаиду, где, приветствовав братьев, пробыли у них один день.

8 А на другой день Павел и мы, бывшие с ним, выйдя, пришли в Кесарию и, войдя в дом Филиппа, благовестника, одного из семи *диаконов,* остались у него. [Деян. 6:5; 8:5]

9 У него были четыре дочери-девицы, пророчествующие.

10 Между тем как мы пребывали у них многие дни, пришел из Иудеи некто пророк по имени Агав, [Деян. 11:28]

11 и, войдя к нам, взял пояс Павла, и, связав себе руки и ноги, сказал: «Так говорит Дух Святой: "Мужа, чей этот пояс, так свяжут в Иерусалиме иудеи и предадут в руки язычников"».

12 Когда же мы услышали это, то и мы, и тамошние просили, чтобы он не ходил в Иерусалим.

13 Но Павел в ответ сказал: «Что вы делаете? Что плачете и сокрушаете сердце мое? Я не только хочу быть узником, но готов умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса».

---

8 $\mathcal{TM}$: οι περι τον παυλον ηλθον, $\mathcal{K}$: οι περι τον παυλον ηλθομεν, $\mathcal{V}$: ηλθομεν. **8** $\mathcal{TK}$: του, $\mathcal{MV}$: ∉. **9** $\mathcal{TMK}$: παρθενοι τεσσαρες, $\mathcal{V}$: τεσσαρες παρθενοι. **10** $\mathcal{TMK}$: ημων, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TMK}$: τε αυτου, $\mathcal{V}$: εαυτου. **11** $\mathcal{TK}$: τας χειρας και τους ποδας, $\mathcal{MV}$: τους ποδας και τας χειρας. **13** $\mathcal{TK}$: απεκριθη δε, $\mathcal{M}$: απεκριθη τε, $\mathcal{V}$: τοτε απεκριθη.

καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ
и сокрушая мое сердце? Я ведь не только быть связанным, но
c vppanmp rpg-s dafs nafs rpn-s c xo adv vnap c
2532 4919 3450 3588 2588 1473 1063 3756 3440 1210 235

καὶ ἀποθανεῖν εἰς ἰερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου
и умереть в Иерусалиме готовность имею ради имени Господа
c vnaa p tp adv vipa1s p dgns ngns dgms ngms
2532 599 1519 2419 2093 2192 5228 3588 3686 3588 2962

ἰησοῦ μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες ⌜τὸ θέλημα τοῦ
Иисуса». **14** Не убедив же его, мы успокоились, сказав: «Воля
ngms xo vpppgms c rpgms viaa1p vpaanmp dnns nnns dgms
2424 3361 3982 1161 846 2270 2036 3588 2307 3588

κυρίου γενέσθω⌝
Господа пусть будет!»
ngms vdad3s
2962 1096

μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ⌜ἀποσκευασάμενοι⌝ ἀνεβαίνομεν εἰς
15 После же дней этих, приготовив вещи, мы пошли в
p c dafp nafp rdafp vpadnmp viia1p p
3326 1161 3588 2250 5025 643 305 1519

⌜ἰερουσαλήμ⌝ συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ καισαρείας
Иерусалим. **16** Шли же также *некоторые* [из] учеников из Кесарии
tp viaa3p c c — dgmp ngmp p ngfs
2419 4905 1161 2532 — 3588 3101 575 2542

σὺν ἡμῖν ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν μνάσωνί
вместе с нами, провожая нас, — у которого мы можем гостить, — *к* Мнасону
p rpd-p vppanmp p rrdms vsap1p — ndms
4862 2254 71 3844 3739 3579 — 3416

τινι κυπρίῳ ἀρχαίῳ μαθητῇ
некоему, Киприянину, давнишнему ученику.
ridms ndms admsn ndms
5100 2953 744 3101

γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς ἰεροσόλυμα ἀσμένως ⌜ἐδέξαντο⌝ ἡμᾶς οἱ
17 Оказавшись же в Иерусалиме, с радостью приняли нас
vpadgmp c rpg-p p nafs adv viad3p rpa-p dnmp
1096 1161 2257 1519 2414 780 1209 2248 3588

ἀδελφοί τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῄει ὁ παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς
братья. **18** А [на] следующий день вошел Павел вместе с нами к
nnmp ddfs c vppxdfs viya3s dnms nnms p rpd-p p
80 3588 1161 1966 1524 3588 3972 4862 2254 4314

ἰάκωβον πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι καὶ ἀσπασάμενος
Иакову; к тому же все прибыли старейшины. **19** И, приветствовав
nams ↪ anmpn xo viad3p dnmp anmpn c vpadnms
2385 5037 3956 5037 3854 3588 4245 2532 782

αὐτούς ἐξηγεῖτο καθ' ἓν ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ
их, *Павел* подробно рассказал по [порядку] все, что сотворил
rpamp — viin3s p nans aansn rrgnp viaa3s dnms
846 — 1834 2596 1520 1538 3739 4160 3588

θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσι διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ οἱ δὲ
Бог между язычниками посредством служения его. **20** Они же,
nnms p ddnp ndnp p dgfs ngfs rpgms dnmp c
2316 1722 3588 1484 1223 3588 1248 846 3588 1161

ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν ⌜κύριον εἶπόν τε⌝ αὐτῷ θεωρεῖς ἀδελφέ
услышав, прославили Господа и сказали ему: «Видишь, брат,
vpaanmp viia3p dams nams ↪ viaa3p xo rpdms vipa2s nvms
191 1392 3588 2962 5037 2036 5037 846 2334 80

14 Когда же мы не могли уговорить его, то успокоились, сказав: «Да будет воля Господня!»

15 После этих дней, приготовившись, пошли мы в Иерусалим.

16 С нами шли и некоторые ученики из Кесарии, провожая *нас* к некоему Мнасону кипрянину, давнему ученику, у которого можно было бы нам жить.

17 По прибытии нашем в Иерусалим братья радушно приняли нас.

18 На другой день Павел пришел с нами к Иакову; пришли и все пресвитеры.

19 Приветствовав их, *Павел* рассказывал подробно, что сотворил Бог у язычников служением его.

20 Они же, выслушав, прославили Бога и сказали ему: «Видишь, брат, сколько тысяч уверовавших иудеев, и все они ревнители закона.

---

14 $\mathcal{TMK}$: το θελημα του κυριου γενεσθω, $\mathcal{V}$: του κυριου το θελημα γινεσθω. **15** $\mathcal{TK}$: αποσκευασαμενοι, $\mathcal{MV}$: επισκευασαμενοι. **15** $\mathcal{TMK}$: ιερουσαλημ, $\mathcal{V}$: ιεροσολυμα. **17** $\mathcal{TMK}$: εδεξαντο, $\mathcal{V}$: απεδεξαντο. **20** $\mathcal{TK}$: κυριον ειπον τε, $\mathfrak{M}$: κυριον ειποντες, $\mathcal{V}$: θεον ειπον τε.

πόσαι	μυριάδες	εἰσὶν	⌜ἰουδαίων⌝	τῶν	πεπιστευκότων	καὶ	πάντες				
сколько	десятков тысяч	есть	[среди] иудеев		уверовавших,	и	все	они			
ronfp	nnmp	vipx3p	agmpn	dgmp	vpxagmp	c	anmpn	↪			
4214	3461	1526	2453	3588	4100	2532	3956	5225			
ζηλωταὶ	τοῦ	νόμου	ὑπάρχουσι	κατηχήθησαν	δὲ		περὶ	σοῦ	ὅτι		
ревнителями		закона	являются.	**21** Они	же	наставлены	о	тебе,	что		
nnmp	dgms	ngms	vipa3p	viap3p	c	↩	p	rpg-s	c		
2207	3588	3551	5225	2727	1161	2727	4012	4675	3754		
	ἀποστασίαν	διδάσκεις	ἀπὸ	⌜μωσέως⌝	τοὺς	κατὰ	τὰ	ἔθνη	πάντας		
ты	отступничество	преподаешь	от	Моисея,		среди	всех	народов	всем		
↪	nafs	vipa2s	p	ngms	damp	p	danp	nanp	aampn		
1321	646	1321	575	3475	3588	2596	3588	1484	3956		
ἰουδαίους	λέγων	μὴ	περιτέμνειν	αὐτοὺς	τὰ	τέκνα	μηδὲ	τοῖς	ἔθεσι		
иудеям	говоря	не	обрезать	своих		детей	и не	[по]	предписаниям		
aampn	vppanms	xo	vnpa	rpamp	danp	nanp	c	ddnp	ndnp		
2453	3004	3361	4059	846	3588	5043	3366	3588	1485		
περιπατεῖν	τί	οὖν	ἐστι	πάντως	⌜δεῖ	πλῆθος	συνελθεῖν	ἀκούσονται			
поступать.	**22** Что	тогда?		Любой ценой	должна	толпа	собраться;	услышат			
vnpa	rqnns	c	vipx3s	adv	vipq3s	nnns	vnaa	vifd3p			
4043	5101	3767	2076	3843	1163	4128	4905	191			
γὰρ⌝	ὅτι	ἐλήλυθας	τοῦτο	οὖν	ποίησον	ὅ	σοι	λέγομεν	εἰσὶν		
ведь,	что	ты пришел.	**23** То	в таком случае	сделай,	что	тебе	скажем:	есть		
c	c	vixa2s	rdans	c	vdaa2s	rrans	rpd-s	vipa1p	vipx3p		
1063	3754	2064	5124	3767	4160	3739	4671	3004	1526		
ἡμῖν	ἄνδρες	τέσσαρες	εὐχὴν	ἔχοντες	ἐφ’	ἑαυτῶν		τούτους	παραλαβὼν		
[среди] нас	мужчин	четверо,	обет	имеющих	на	себе.	**24**	Их	взяв,		
rpd-p	nnmp	nnmp	nafs	vppanmp	p	rxgmp		rdamp	vpaanms		
2254	435	5064	2171	2192	1909	1438		5128	3880		
ἁγνίσθητι	σὺν	αὐτοῖς	καὶ	δαπάνησον	ἐπ’	αὐτοῖς	ἵνα	⌜ξυρήσωνται⌝			
очистись	вместе с	ними	и	понеси затраты	за	них,	чтобы	они остригли			
vdap2s	p	rpdmp	c	vdaa2s	p	rpdmp	c	vsad3p			
48	4862	846	2532	1159	1909	846	2443	3587			
τὴν	κεφαλήν	καὶ	⌜γνῶσι⌝	πάντες	ὅτι	ὧν	κατήχηνται	περὶ	σοῦ		
	голову,	и	узнают	все,	что	то, чему	они научены	относительно	тебя,		
dafs	nafs	c	vsaa3p	anmpn	c	rrgnp	vixp3p	p	rpg-s		
3588	2776	2532	1097	3956	3754	3739	2727	4012	4675		
οὐδέν	ἐστιν		ἀλλὰ	στοιχεῖς	καὶ	αὐτὸς	⌜τὸν	νόμον	φυλάσσων⌝		
не	является	*истинным,*	но	ты живешь,	также	сам		закон	соблюдая.		
annsn	vipx3s	—	c	vipa2s	c	rpnms	dams	nams	vppanms		
3762	2076	—	235	4748	2532	846	3588	3551	5442		
	περὶ	δὲ	τῶν	πεπιστευκότων	ἐθνῶν	ἡμεῖς	ἐπεστείλαμεν	κρίναντες			
25	Относительно	же		уверовавших	язычников	мы	писали,	рассудив,			
	p	c	dgmp	vpxagmp	ngnp	rpn-p	viaa1p	vpaanmp			
	4012	1161	3588	4100	1484	2249	1989	2919			
	⌜μηδὲν	τοιοῦτον		τηρεῖν	αὐτούς	εἰ μὴ⌝		φυλάσσεσθαι	αὐτοὺς		
	[чтобы]	ничего	такого	не	соблюдать	им,	кроме как		хранить	себя	
	↪	aansn	rdans	↩	vnpa	rpamp	qo+xo		vnpm	rpamp	
	5083	3367	5108	3367	5083	846	1508		5442	846	
	τό	τε	εἰδωλόθυτον	καὶ	⌜τό⌝	αἷμα	καὶ	πνικτὸν		καὶ	
	от		идоложертвенного	и		крови,	и	удушенного	*мяса,*	и	
	↩	dans	xo	aansn	c	dans	nnns	c	aansn	—	c
	5442	3588	5037	1494	2532	3588	129	2532	4156	—	2532
	πορνείαν			τότε	ὁ	παῦλος	παραλαβὼν	τοὺς	ἄνδρας		
	внебрачных половых отношений».		**26**	Тогда		Павел,	взяв	тех	мужчин,		
	nafs			adv	dnms	nnms	vpaanms	damp	namp		
	4202			5119	3588	3972	3880	3588	435		

21 А о тебе наслышались они, что ты всех иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея, говоря, чтобы они не обрезывали детей своих и не поступали по обычаям.

22 Итак, что же? Верно, соберется народ, ибо услышат, что ты пришел.

23 сделай же, что мы скажем тебе: есть у нас четыре человека, имеющие на себе обет. [Числ. 6:13-21]

24 Взяв их, очистись с ними и возьми на себя издержки на *жертву* за них, чтобы остригли себе голову, и узнают все, что слышанное ими о тебе несправедливо, но что и сам ты продолжаешь соблюдать закон.

25 А об уверовавших язычниках мы писали, положив, чтобы они ничего такого не соблюдали, а только хранили себя от идоложертвенного, от крови, от удавленины и от блуда». [Деян. 15:29]

26 Тогда Павел, взяв тех мужей и очистившись с ними, на следующий день вошел в храм и объявил окончание дней очищения, когда должно быть принесено за каждого из них приношение.

---

20 $\mathcal{TMK}$: ιουδαιων, $\mathcal{V}$: εν τοις ιουδαιοις. **21** $\mathcal{TMK}$: μωσεως, $\mathcal{V}$: μωυσεως. **22** $\mathcal{TMK}$: δει πληθος συνελθειν ακουσονται γαρ, $\mathcal{V}$: ακουσονται. **24** $\mathcal{TMK}$: ξυρησωνται, $\mathcal{V}$: ξυρησονται. **24** $\mathcal{TMK}$: γνωσιν, $\mathcal{V}$: γνωσονται. **24** $\mathcal{TMK}$: τον νομον φυλασσων, $\mathcal{V}$: φυλασσων τον νομον. **25** $\mathcal{TK}$: μηδεν τοιουτον τηρειν αυτους ει μη, $\mathfrak{M}$: μηδεν τοιουτο τηρειν αυτους ει μη, $\mathcal{V}$: ∉. **25** $\mathcal{TMK}$: το, $\mathcal{V}$: ∉.

τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεὶς εἰσῄει εἰς τὸ ἱερόν διαγγέλλων
имеющихся днем вместе с ними, очистившись, вошел в храм, объявляя о
ddfs vpppdfs ndfs p rpdmp vpapnms viya3s p dans nans vppanms
3588 2192 2250 4862 846 48 1524 1519 3588 2411 1229

τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ
завершении дней очищения до тех пор, где будет принесено за
dafs nafs dgfp ngfp dgms ngms c adv viap3s p
3588 1604 3588 2250 3588 49 2193 3757 4374 5228

ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι
каждого [из] них приношение. **27** Когда же надлежало семи дням
ngms agmsn rpgmp dnfs nnfs adv c viia3p dnfp tn nnfp
1520 1538 846 3588 4376 5613 1161 3195 3588 2033 2250

συντελεῖσθαι οἱ ἀπὸ τῆς ἀσίας ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ
закончиться, некоторые из асийских иудеев, увидев его в
vnpp dnmp p dgfs ngfs anmpn vpadnmp rpams p ddns
4931 3588 575 3588 773 2453 2300 846 1722 3588

ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον ⌜τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτόν⌝
храме, возмутили весь народ и возложили руки на него,
ndns viia3p aampn dams nams c viaa3p dafp nafp p rpams
2411 4797 3956 3588 3793 2532 1911 3588 5495 1909 846

κράζοντες ἄνδρες ἰσραηλῖται βοηθεῖτε οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος
28 громко крича: «Мужчины израильтяне, помогите! Этот есть человек,
vppanmp nvmp nvmp vdpa2p rdnms vipx3s dnms nnms
2896 435 2475 997 3778 2076 3588 444

ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας
против народа и закона, и местности этой всех
dnms p dgms ngms c dgms ngms c dgms ngms rdgms aampn
3588 2596 3588 2992 2532 3588 3551 2532 3588 5117 5127 3956

⌜πανταχοῦ⌝ διδάσκων ἔτι τε καὶ ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερόν
повсюду поучающий, сверх того и эллинов ввел он в храм
adv vppanms adv xo c namp viaa3s p dans nans
3837 1321 2089 5037 2532 1672 1521 1519 3588 2411

καὶ κεκοίνωκε τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον ἦσαν γὰρ ⌜προεωρακότες⌝ τρόφιμον
и осквернил святое место это». **29** Они ведь раньше видели Трофима
c vixa3s dams aamsn nams rdams viix3p c vpxanmp nams
2532 2840 3588 40 5117 5126 2258 1063 4308 5161

τὸν ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ
ефесянина в городе вместе с ним, которого, думали, что в
dams aamsn p ddfs ndfs p rpdms rrams viia3p c p dans
3588 2180 1722 3588 4172 4862 846 3739 3543 3754 1519 3588

ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ παῦλος ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη
храм ввел *его* Павел. **30** Обеспокоен был к тому же город весь,
nans viaa3s — dnms nnms viap3s xo dnfs nnfs anfsn
2411 1521 — 3588 3972 2795 5037 3588 4172 3650

καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ παύλου εἷλκον
и произошло скопление народа; и, схватив Павла, потащили
c viad3s nnfs dgms ngms c vpadnmp dgms ngms viia3p
2532 1096 4890 3588 2992 2532 1949 3588 3972 1670

αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι ζητούντων
его вон ↩ из храма, и тотчас были закрыты двери. **31** Когда
rpams adv ↩ dgns ngns c adv viap3p dnfp nnfp vppagmp
846 1854 1670 3588 2411 2532 2112 2808 3588 2374 2212

⌜δὲ⌝ αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ
же стремились его убить, дошло известие о секретном заговоре до
c ↩ rpams vnaa viaa3s nnfs ↩ ddms
1161 2212 846 615 305 5334 305 3588

27 *TMK*: τας χειρας επ αυτον, *V*: επ αυτον τας χειρας. **28** *TMK*: πανταχου, *V*: πανταχη. **29** *TKV*: προεωρακοτες, *M*: εωρακοτες. **31** *TMK*: δε, *V*: τε.

χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη ⌜συγκέχυται⌝ ἱερουσαλὴμ ὃς
тысяченачальника когорты, потому что весь возмущен был Иерусалим. **32** Он,
ndms dgfs ngfs c anfsn vixp3s tp rrnms
5506 3588 4686 3754 3650 4797 2419 3739

ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ⌜ἑκατοντάρχους⌝ κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς
незамедлительно взяв воинов и стоначальников, устремился на них.
adv vpaanms namp c namp viaa3s p rpamp
1824 3880 4757 2532 1543 2701 1909 846

οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες
Они же, увидев тысяченачальника и воинов, прекратили избиение
dnmp c vpaanmp dams nams c damp namp viam3p vppanmp
3588 1161 1492 3588 5506 2532 3588 4757 3973 5180

τὸν παῦλον ⌜τότε ἐγγίσας⌝ ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ
Павла. **33** Тогда, приблизившись, тысяченачальник схватил его
dams nams adv vpaanms dnms nnms viad3s rpgms
3588 3972 5119 1448 3588 5506 1949 846

καὶ ἐκέλευσε δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί καὶ ἐπυνθάνετο τίς ⌜ἂν⌝ εἴη καὶ τί
и приказал сковать цепями двумя, и спросил: «Кто же он и что
c viaa3s vnap ndfp ndfp c viin3s rqnms xo vopx3s c rqnns
2532 2753 1210 254 1417 2532 4441 5101 302 1498 2532 5101

ἐστι πεποιηκώς ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ⌜ἐβόων⌝ ἐν τῷ ὄχλῳ μὴ
он сделал?» **34** Каждый же свое что-нибудь кричал в толпе. Не
vipx3s vpxanms anmpn c aansn rians viia3p p ddms ndms xo
2076 4160 243 1161 243 5100 994 1722 3588 3793 3361

⌜δυναμένος δὲ⌝ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι
имея силы узнать достоверное из-за мятежа, он приказал ввести
vppnnms c vnaa dnns aansn p dams nams viaa3s vnpp
1410 1161 1097 3588 804 1223 3588 2351 2753 71

αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς
его в военный лагерь. **35** Когда же оказался он на лестнице,
rpams p dafs nafs adv c viad3s p damp namp
846 1519 3588 3925 3753 1161 1096 1909 3588 304

συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ
то пришлось на руках нести его воинам из-за неистовства
— viaa3s vnpp rpams p dgmp ngmp p dafs nafs dgms
— 4819 941 846 5259 3588 4757 1223 3588 970 3588

ὄχλου ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ⌜κρᾶζον⌝ αἶρε αὐτόν
толпы. **36** Следовало ведь множество народа, кричащего: «Убей его!»
ngms viia3s c dnns nnns dgms ngms vppaans vdpa2s rpams
3793 190 1063 3588 4128 3588 2992 2896 142 846

37 μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ παῦλος λέγει τῷ
На грани входа в военный лагерь, Павел говорит
vppanms xo vnpp p dafs nafs dnms nnms vipa3s ddms
3195 5037 1521 1519 3588 3925 3588 3972 3004 3588

χιλιάρχῳ εἰ ἔξεστί μοι εἰπεῖν ⌜τι⌝ πρός σε ὁ δὲ
тысяченачальнику: «Или можно мне сказать что-нибудь тебе?» Он же
ndms qo vipq3s rpd-s vnaa rians p rpa-s dnms c
5506 1487 1832 3427 2036 5100 4314 4571 3588 1161

ἔφη ἑλληνιστὶ γινώσκεις οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ
сказал: «По-гречески ты знаешь? **38** Не*ужели*, в таком случае, ты есть
viix3s adv vipa2s xo xo rpn-s vipx2s dnms
5346 1676 1097 3756 686 4771 1488 3588

αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς
египтянин, перед этими днями нарушивший порядок и выведший в
anmsn dnms p rdgfp dgfp ngfp vpaanms c vpaanms p
124 3588 4253 5130 3588 2250 387 2532 1806 1519

32 Он, тотчас взяв воинов и сотников, устремился на них; они же, увидев тысяченачальника и воинов, перестали бить Павла.

33 Тогда тысяченачальник, приблизившись, взял его, и велел сковать двумя цепями, и спрашивал, кто он и что сделал.

34 В народе одни кричали одно, а другие - другое. Он же, так как не мог из-за смятения узнать ничего верного, повелел вести его в крепость.

35 Когда же он был на лестнице, то воинам пришлось нести его по причине стеснения от народа,

36 ибо множество народа следовало за ними и кричало: «Смерть ему!»

37 При входе в крепость Павел сказал тысяченачальнику: «Можно ли мне сказать тебе нечто?» А тот сказал: «Ты знаешь по-гречески?

38 Так не ты ли тот египтянин, который перед этими днями произвел возмущение и вывел в пустыню четыре тысячи человек, разбойников?»

---

31 $\mathcal{TMK}$: συγκεχυται, $\mathcal{V}$: συγχυννεται. **32** $\mathcal{TMK}$: εκατονταρχους, $\mathcal{V}$: εκατονταρχας. **33** $\mathcal{TKV}$: τοτε εγγισας, $\mathfrak{M}$: εγγισας δε. **33** $\mathcal{TMK}$: αν, $\mathcal{V}$: ∉. **34** $\mathcal{TMK}$: εβοων, $\mathcal{V}$: επεφωνουν. **34** $\mathcal{TMK}$: δυναμενος δε, $\mathcal{V}$: δυναμενου δε αυτου. **36** $\mathcal{TMK}$: κραζον, $\mathcal{V}$: κραζοντες. **37** $\mathcal{TKV}$: τι, $\mathfrak{M}$: ∉.

39 Павел же сказал: «Я иудей, тарсянин, гражданин небезызвестного киликийского города; прошу тебя, позволь мне говорить к народу».

40 Когда же тот позволил, Павел, стоя на лестнице, дал знак рукой народу; и, когда сделалось глубокое молчание, начал говорить на еврейском языке так:

22 «Мужи братья и отцы! Выслушайте теперь мое оправдание перед вами».

2 Услышав же, что он заговорил с ними на еврейском языке, они еще более утихли. Он сказал:

3 «Я иудей, родившийся в Тарсе киликийском, воспитанный в этом городе у ног Гамалиила, тщательно наставленный в отеческом законе, ревнитель по Боге, как и все вы ныне. [Деян. 5:34-39]

4 Я даже до смерти гнал *последователей* этого учения, связывая и предавая в темницу и мужчин, и женщин, [Деян. 8:3; 26:9-11]

5 как засвидетельствует обо мне первосвященник и все старейшины, от которых и письма взяв к братьям, я шел в Дамаск, чтобы тамошних привести в оковах в Иерусалим на истязание.

τὴν	ἔρημον	τοὺς	τετρακισχιλίους	ἄνδρας	τῶν	σικαρίων		εἶπε	δὲ	ὁ			
	пустыню		четыре тысячи	мужчин		убийц?»	**39**	Сказал	же				
dafs	aafsn	damp	namp	namp	dgmp	ngmp		viaa3s	c	dnms			
3588	2048	3588	5070	435	3588	4607		2036	1161	3588			
παῦλος	ἐγὼ	ἄνθρωπος	μέν	εἰμι	ἰουδαῖος	ταρσεύς	τῆς	κιλικίας	οὐκ				
Павел: «Я		человек,	действительно		иудей,	тарсянин,		[из] Киликии,	не				
nnms	rpn-s	nnms	xo	vipx1s	anmsn	nnms	dgfs	ngfs	xo				
3972	1473	444	3303	1510	2453	5018	3588	2791	3756				
ἀσήμου		πόλεως	πολίτης	δέομαι	δέ	σου	ἐπίτρεψόν	μοι	λαλῆσαι	πρὸς			
безызвестного		города	горожанин;	прошу	же	тебя,	разреши	мне	обратиться	к			
agfsn		ngfs	nnms	vipn1s	c	rpg-s	vdaa2s	rpd-s	vnaa	p			
767		4172	4177	1189	1161	4675	2010	3427	2980	4314			
τὸν	λαόν												
	народу.												
dams	nams												
3588	2992												

	ἐπιτρέψαντος	δὲ	αὐτοῦ	ὁ	παῦλος	ἑστὼς	ἐπὶ	τῶν	ἀναβαθμῶν	κατέσεισε			
40	По разрешению	же	его		Павел,	стоя	на		лестнице,	дал знак			
	vpaagms	c	rpgms	dnms	nnms	vpxanms	p	dgmp	ngmp	viaa3s			
	2010	1161	846	3588	3972	2476	1909	3588	304	2678			
τῇ	χειρὶ	τῷ	λαῷ		πολλῆς	δὲ	σιγῆς	γενομένης	⌜προσεφώνησε⌝				
	рукой		народу;	после	глубокой	же	тишины	наступившей,	обратился он				
ddfs	ndfs	ddms	ndms	↪	agfsn	c	ngfs	vpadgfs	viaa3s				
3588	5495	3588	2992	1096	4183	1161	4602	1096	4377				
τῇ	ἑβραΐδι	διαλέκτῳ	λέγων	**22**	ἄνδρες	ἀδελφοὶ	καὶ	πατέρες	ἀκούσατέ				
на	еврейском	наречии,	говоря:		«Мужчины,	братья	и	отцы!	Выслушайте				
ddfs	ndfs	ndfs	vppanms		nvmp	nvmp	c	nvmp	vdaa2p				
3588	1446	1258	3004		435	80	2532	3962	191				
μου	τῆς	πρὸς	ὑμᾶς	⌜νῦν⌝	ἀπολογίας		ἀκούσαντες	δὲ	ὅτι	τῇ	ἑβραΐδι		
мою		к	вам	сейчас	устную защиту».	**2**	Услышав	же,	что	на	еврейском		
rpg-s	dgfs	p	rpa-p	adv	ngfs		vpaanmp	c	c	ddfs	ndfs		
3450	3588	4314	5209	3568	627		191	1161	3754	3588	1446		
διαλέκτῳ	προσεφώνει	αὐτοῖς	μᾶλλον	παρέσχον	ἡσυχίαν	καὶ	φησίν						
наречии	он обратился к	ним,	еще большую	сделали	тишину,	и	он сказал:						
ndfs	viia3s	rpdmp	adv	viaa3p	nafs	c	vipx3s						
1258	4377	846	3123	3930	2271	2532	5346						
	ἐγὼ	⌜μέν⌝	εἰμι	ἀνὴρ	ἰουδαῖος	γεγεννημένος	ἐν	ταρσῷ	τῆς				
3	«Я	действительно		мужчина,	иудей,	рожденный	в	Тарсе					
	rpn-s	xo	vipx1s	nnms	anmsn	vpxpnms	p	ndfs	dgfs				
	1473	3303	1510	435	2453	1080	1722	5019	3588				
κιλικίας	ἀνατεθραμμένος	δὲ	ἐν	τῇ	πόλει	ταύτῃ	παρὰ	τοὺς	πόδας	γαμαλιήλ			
киликийском,	воспитанный		же	в		городе	этом	у	ног	Гамалиила,			
ngfs	vpxpnms	c	p	ddfs	ndfs	rddfs	p	damp	namp	tp			
2791	397	1161	1722	3588	4172	5026	3844	3588	4228	1059			
πεπαιδευμένος	κατὰ	ἀκρίβειαν	τοῦ	πατρῴου		νόμου	ζηλωτὴς	ὑπάρχων					
наставленный	в	точности		принятого от отцов		закона,	фанатик	по					
vpxpnms	p	nafs	dgms	agmsn		ngms	nnms	vppanms					
3811	2596	195	3588	3971		3551	2207	5225					
τοῦ	θεοῦ	καθὼς	πάντες	ὑμεῖς	ἐστε	σήμερον		ὃς	ταύτην	τὴν	ὁδὸν		
	Богу,	как и	все	вы	есть	сегодня.	**4** Я,	который	этот		путь		
dgms	ngms	adv	anmpn	rpn-p	vipx2p	adv	↪	rrnms	rdafs	dafs	nafs		
3588	2316	2531	3956	5210	2075	4594	1377	3739	5026	3588	3598		
ἐδίωξα	ἄχρι	θανάτου	δεσμεύων	καὶ	παραδιδοὺς	εἰς	φυλακὰς	ἄνδρας					
гнал	вплоть до	смерти,	связывая цепями	и	предавая	в	тюрьмы	мужчин					
viaa1s	p	ngms	vppanms	c	vppanms	p	namp	namp					
1377	891	2288	1195	2532	3860	1519	5438	435					
τε	καὶ	γυναῖκας	ὡς	καὶ	ὁ	ἀρχιερεὺς	μαρτυρεῖ		μοι				
	и	женщин,	**5** как	и		первосвященник	засвидетельствует обо		мне,				
xo	c	nafp	adv	c	dnms	nnms	vipa3s		rpd-s				
5037	2532	1135	5613	2532	3588	749	3140		3427				

40 $\mathcal{TKV}$: προσεφωνησεν, $\mathfrak{M}$: προσεφωνει. **22:1** $\mathcal{TK}$: νυν, $\mathfrak{MV}$: νυνι. **3** $\mathcal{TMK}$: μεν, $\mathcal{V}$: ∉.

καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς
и весь совет старейшин, от которых даже письма взяв к
c annsn dnns nnns p rrgmp c nafp vpadnms p damp
2532 3956 3588 4244 3844 3739 2532 1992 1209 4314 3588

ἀδελφούς εἰς δαμασκὸν ἐπορευόμην ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας
братьям в Дамаск, я пошел, чтобы привести и там находящихся,
namp p nafs viin1s vpfanms c damp adv vppxamp
80 1519 1154 4198 71 2532 3588 1566 5607

δεδεμένους εἰς ἰερουσαλήμ ἵνα τιμωρηθῶσιν **6** ἐγένετο δέ μοι
связанных, в Иерусалим, чтобы они были наказаны. Случилось же мне
vpxpamp p tp c vsap3p viad3s c rpd-s
1210 1519 2419 2443 5097 1096 1161 3427

πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης
быть идущим и приближающимся к Дамаску; около полудня внезапно
vppndms c vppadms ddfs ndfs p nafs adv
4198 2532 1448 3588 1154 4012 3314 1810

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ ⌜ἔπεσον⌝ τε
с неба осиял свет мощный вокруг меня. **7** Упал я
p dgms ngms vnaa nnns annsn p rpa-s viaa1s xo
1537 3588 3772 4015 5457 2425 4012 1691 4098 5037

εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι σαούλ σαούλ τί
на землю и услышал голос, говорящий мне: "Савл, Савл, почему ты ↩
p dans nans c viaa1s ngfs vppagfs rpd-s tp tp rqans ↩
1519 3588 1475 2532 191 5456 3004 3427 4549 4549 5101 1377

με διώκεις ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην τίς εἶ κύριε εἶπέ τε
Меня гонишь?" **8** Я же ответил: "Кто Ты, Господи?" Сказал же Он ↩
rpa-s vipa2s rpn-s c viad1s rqnms vipx2s nvms viaa3s xo ↩
3165 1377 1473 1161 611 5101 1488 2962 2036 5037 ↩

πρός με ἐγώ εἰμι ἰησοῦς ὁ ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις οἱ δὲ
ко мне: "Я есть Иисус Назорей, Которого ты гонишь". **9** Те же,
p rpa-s rpn-s vipx1s nnms dnms nnms rrams rpn-s vipa2s dnmp c
4314 3165 1473 1510 2424 3588 3480 3739 4771 1377 3588 1161

σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο ⌜καὶ ἔμφοβοι
со мной бывшие, действительно свет видели и исполненными страха
p rpd-s vppxnmp dans xo nans viad3p c anmpn
4862 1698 5607 3588 3303 5457 2300 2532 1719

ἐγένοντο⌝ τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι εἶπον
стали; самого же голоса не слышали они Говорящего мне. **10** Сказал
viad3p dafs c nafs xo viaa3p dgms vppagms rpd-s viaa1s
1096 3588 1161 5456 3756 191 3588 2980 3427 2036

δέ τί ποιήσω κύριε ὁ δὲ κύριος εἶπε πρός με ἀναστὰς
же я: "Что мне делать, Господи?" Сам же Господь сказал мне: "Встав,
c ↩ rqans vsaa1s nvms dnms c nnms viaa3s p rpa-s vpaanms
1161 2036 5101 4160 2962 3588 1161 2962 2036 4314 3165 450

πορεύου εἰς δαμασκόν κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί
отправляйся в Дамаск, и там тебе будет сказано обо всем, что
vdpn2s p nafs adv rpd-s vifp3s p agnpn rrgnp vixp3s
4198 1519 1154 2546 4671 2980 4012 3956 3739 5021

σοι ποιῆσαι ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου
тебе сделать". **11** Когда же не мог я видеть от славы света того,
rpd-s vnaa adv c xo viia3p p dgfs ngfs dgns ngns rdgns
4671 4160 5613 1161 3756 1689 575 3588 1391 3588 5457 1565

χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς δαμασκόν ἀνανίας
ведомый за руку бывшими со мной, пришел я в Дамаск. **12** Анания
vpppnms p dgmp vppxgmp rpd-s viaa1s p nafs nnms
5496 5259 3588 4895 3427 2064 1519 1154 367

δέ τις ἀνὴρ ⌜εὐσεβὴς⌝ κατὰ τὸν νόμον μαρτυρούμενος ὑπὸ
же некто, мужчина благочестивый по закону, засвидетельствованный
c rinms nnms anmsn p dams nams vpppnms p
1161 5100 435 2152 2596 3588 3551 3140 5259

6 Когда же я был в пути и приближался к Дамаску, около полудня вдруг осиял меня великий свет с неба. [Деян. 9:3-19; 26:12-18]

7 Я упал на землю и услышал голос, говоривший мне: "Савл, Савл! Что ты гонишь Меня?"

8 Я отвечал: "Кто Ты, Господи?" Он сказал мне: "Я Иисус Назорей, Которого ты гонишь".

9 Бывшие же со мной свет видели и пришли в страх, но голоса Говорившего мне не слыхали.

10 Тогда я сказал: "Господь! Что мне делать?" Господь же сказал мне: "Встань и иди в Дамаск, и там тебе сказано будет все, что назначено тебе делать".

11 А как я от славы света того лишился зрения, то бывшие со мной за руку привели меня в Дамаск.

12 Некто Анания, муж благочестивый по закону, одобряемый всеми иудеями, живущими в Дамаске,

7 $\mathcal{TK}$: επεσον, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: επεσα.**9** $\mathcal{TMK}$: και εμφοβοι εγενοντο, $\mathcal{V}$: ∉.**12** $\mathcal{TMK}$: ευσεβης, $\mathcal{V}$: ευλαβης.

13 пришел ко мне и, подойдя, сказал мне: “Брат Савл, прозри!” И я тотчас увидел его.

14 Он же сказал мне: “Бог отцов наших избрал тебя, чтобы ты познал волю Его, увидел Праведника и услышал глас из уст Его,

15 потому что ты будешь Ему свидетелем перед всеми людьми в том, что ты видел и слышал.

16 Итак, что ты медлишь? Встань, крестись и омой грехи твои, призвав имя Господа Иисуса”.

17 Когда же я возвратился в Иерусалим и молился в храме, пришел я в исступление

18 и увидел Его, и Он сказал мне: “Поспеши и выйди скорее из Иерусалима, потому что *здесь* не примут твоего свидетельства обо Мне”.

19 Я сказал: “Господь! Им известно, что я верующих в Тебя заключал в темницы и бил в синагогах,

20 и когда проливалась кровь Стефана, свидетеля Твоего, я там стоял, одобрял убиение его и стерег одежды побивавших его”. [Деян. 7:58]

πάντων	τῶν	κατοικούντων		ἰουδαίων		ἐλθὼν	πρός	με	καὶ	ἐπιστὰς	εἶπέ
всеми		обитающими	*там*	иудеями,	**13**	придя	ко	мне	и	подойдя,	сказал
agmpn	dgmp	vppagmp	—	agmpn		vpaanms	p	rpa-s	c	vpaanms	viaa3s
3956	3588	2730	—	2453		2064	4314	3165	2532	2186	2036

μοι	σαοὺλ	ἀδελφέ	ἀνάβλεψον			κἀγὼ	αὐτῇ	τῇ	ὥρᾳ	ἀνέβλεψα
мне:	“Савл,	брат!	Вновь обрети зрение”.			И я	[в] тот же		час	начал видеть
rpd-s	tp	nvms	vdaa2s			rpn-s	rpdfs	ddfs	ndfs	viaa1s
3427	4549	80	308			2504	846	3588	5610	308

εἰς	αὐτόν		ὁ	δὲ	εἶπεν	ὁ	θεὸς	τῶν	πατέρων	ἡμῶν	προεχειρίσατό
	его.	**14**	Он	же	сказал:		“Бог		отцов	наших	заранее определил
p	rpams		dnms	c	viaa3s	dnms	nnms	dgmp	ngmp	rpg-p	viad3s
1519	846		3588	1161	2036	3588	2316	3588	3962	2257	4400

σε	γνῶναι		τὸ	θέλημα	αὐτοῦ	καὶ	ἰδεῖν	τὸν	δίκαιον	καὶ
тебя,	[чтобы] познать	*тебе*		волю	Его	и	увидеть		Праведника,	и
rpa-s	vnaa	—	dans	nans	rpgms	c	vnaa	dams	aamsn	c
4571	1097	—	3588	2307	846	2532	1492	3588	1342	2532

ἀκοῦσαι	φωνὴν	ἐκ	τοῦ	στόματος	αὐτοῦ	ὅτι		ἔσῃ	μάρτυς	αὐτῷ
услышать	голос	из		уст	Его.	**15** Потому	что	ты будешь	свидетелем	Ему
vnaa	nafs	p	dgns	ngns	rpgms	c		vifx2s	nnms	rpdms
191	5456	1537	3588	4750	846	3754		2071	3144	846

πρὸς	πάντας	ἀνθρώπους		ὧν	ἑώρακας	καὶ	ἤκουσας		καὶ	νῦν	τί
перед	всеми	людьми		о	том, что	ты видел	и	слышал.	**16** И	теперь	чего
p	aampn	namp		↩	rrgnp	vixa2s	c	viaa2s	c	adv	rqans
4314	3956	444		3144	3739	3708	2532	191	2532	3568	5101

μέλλεις		ἀναστὰς	βάπτισαι			καὶ	ἀπόλουσαι	τὰς	ἁμαρτίας	σου
ты дожидаешься?		Встав,	соверши	погружение		и	смой		грехи	твои,
vipa2s		vpaanms	vdam2s			c	vdam2s	dafp	nafp	rpg-s
3195		450	907			2532	628	3588	266	4675

ἐπικαλεσάμενος	τὸ	ὄνομα	⌜τοῦ	κυρίου⌝		ἐγένετο	δέ	μοι	ὑποστρέψαντι
призвав		имя		Господа”.	**17**	Случилось	же	мне,	возвратившись
vpamnms	dans	nans	dgms	ngms		viad3s	c	rpd-s	vpaadms
1941	3588	3686	3588	2962		1096	1161	3427	5290

εἰς	ἰερουσαλήμ	καὶ	προσευχομένου	μου	ἐν	τῷ	ἱερῷ	γενέσθαι	με	ἐν	ἐκστάσει
в	Иерусалим	и,	молясь		в		храме,	прийти	мне	в	экстаз
p	tp	c	vppngms	rpg-s	p	ddns	ndns	vnad	rpa-s	p	ndfs
1519	2419	2532	4336	3450	1722	3588	2411	1096	3165	1722	1611

	καὶ	ἰδεῖν	αὐτὸν	λέγοντά	μοι	σπεῦσον	καὶ	ἔξελθε	ἐν	τάχει
18	и	увидеть	Его,	говорящего	мне:	“Поторопись	и	выйди	в	поспешности
	c	vnaa	rpams	vppaams	rpd-s	vdaa2s	c	vdaa2s	p	ndns
	2532	1492	846	3004	3427	4692	2532	1831	1722	5034

ἐξ	ἰερουσαλήμ	διότι		οὐ	παραδέξονταί	σου	⌜τὴν⌝	μαρτυρίαν	περὶ
из	Иерусалима,	потому что	*здесь*	не	примут	твоего		свидетельства	обо
p	tp	c	—	xo	vifn3p	rpg-s	dafs	nafs	p
1537	2419	1360	—	3756	3858	4675	3588	3141	4012

ἐμοῦ		κἀγὼ	εἶπον	κύριε		αὐτοὶ	ἐπίστανται	ὅτι	ἐγὼ	ἤμην	φυλακίζων
Мне”.	**19**	И я	сказал:	“Господь!		Они	знают,	что	я	был	лишающим свободы
rpg-s		rpn-s	viaa1s	nvms		rpnmp	vipn3p	c	rpn-s	viix1s	vppanms
1700		2504	2036	2962		846	1987	3754	1473	2252	5439

καὶ	δέρων		κατὰ	τὰς	συναγωγὰς	τοὺς	πιστεύοντας	ἐπὶ	σέ		καὶ	ὅτε
и	избивающим		по		синагогам		верующих	в	Тебя.	**20**	И	когда
c	vppanms		p	dafp	nafp	damp	vppaamp	p	rpa-s		c	adv
2532	1194		2596	3588	4864	3588	4100	1909	4571		2532	3753

⌜ἐξεχεῖτο⌝	τὸ	αἷμα	στεφάνου	τοῦ	μάρτυρός	σου	καὶ	αὐτὸς	ἤμην	
проливалась		кровь	Стефана,		свидетеля	Твоего,	и	я	сам	был *там,*
viip3s	dnns	nnns	ngms	dgms	ngms	rpg-s	c	↪	rpnms	viix1s —
1632	3588	129	4736	3588	3144	4675	2532	2252	846	2252 —

ἐφεστὼς	καὶ	συνευδοκῶν	⌜τῇ	ἀναιρέσει	αὐτοῦ⌝	καὶ	φυλάσσων	τὰ	ἱμάτια	τῶν
стоя	и	одобряя		убиение	его,	и	охраняя		одежды	
vpxanms	c	vppanms	ddfs	ndfs	rpgms	c	vppanms	danp	nanp	dgmp
2186	2532	4909	3588	336	846	2532	5442	3588	2440	3588

16 $\mathcal{TMK}$: του κυριου, $\mathcal{V}$: αυτου. **18** $\mathcal{TMK}$: την, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: εξεχειτο, $\mathcal{V}$: εξεχυννετο. **20** $\mathcal{TMK}$: τη αναιρεσει αυτου, $\mathcal{V}$: ∉.

ἀναιρούντων	αὐτόν		καὶ	εἶπε	πρός	με	πορεύου	ὅτι	ἐγὼ	εἰς
убивающих	его”.	**21**	И	Он проговорил	ко	мне: “Иди,	потому что	Я	к
vppagmp	rpams		c	viaa3s	p	rpa-s	vdpn2s	c	rpn-s	p
337	846		2532	2036	4314	3165	4198	3754	1473	1519

ἔθνη	μακρὰν	ἐξαποστελῶ	σε
язычникам	далеко	отошлю	тебя”».
nanp	adv	vifa1s	rpa-s
1484	3112	1821	4571

	ἤκουον	δὲ		αὐτοῦ	ἄχρι	τούτου	τοῦ	λόγου	καὶ	ἐπῆραν	τὴν
22	Слушали	же	они	его	вплоть до	этого		слова	и	возвысили	
	viia3p	c	⟷	rpgms	p	rdgms	dgms	ngms	c	viaa3p	dafs
	191	1161	191	846	891	5127	3588	3056	2532	1869	3588

φωνὴν	αὐτῶν	λέγοντες	αἶρε	ἀπὸ	τῆς	γῆς	τὸν	τοιοῦτον	οὐ	γὰρ	⌜καθῆκον⌝	αὐτὸν
голос	свой,	говоря:	«Удали	с		земли		такого!	Не		должно	ему
nafs	rpgmp	vppanmp	vdpa2s	p	dgfs	ngfs	dams	rdams	xo	c	vppqnns	rpams
5456	846	3004	142	575	3588	1093	3588	5108	3756	1063	2520	846

ζῆν	⌜κραυγαζόντων	δὲ⌝	αὐτῶν	καὶ	ῥιπτούντων	τὰ	ἱμάτια	καὶ	κονιορτὸν
жить».	**23** Когда кричали		они	и	швыряли		одежды,	и	пыль
vnpa	vppagmp	c	rpgmp	c	vppagmp	danp	nanp	c	nams
2198	2905	1161	846	2532	4495	3588	2440	2532	2868

βαλλόντων	εἰς	τὸν	ἀέρα		ἐκέλευσεν	⌜αὐτὸν	ὁ	χιλίαρχος	ἄγεσθαι⌝
бросали	на		воздух,	**24**	приказал	его		тысяченачальник	ввести
vppagmp	p	dams	nams		viaa3s	rpams	dnms	nnms	vnpp
906	1519	3588	109		2753	846	3588	5506	71

εἰς	τὴν	παρεμβολήν	⌜εἰπὼν⌝	μάστιξιν	ἀνετάζεσθαι	αὐτόν	ἵνα	ἐπιγνῷ
в		крепость,	приказав	плетями	пытать	его,	чтобы	в точности	узнать,
p	dafs	nafs	vpaanms	ndfp	vnpp	rpams	c	vsaa3s	
1519	3588	3925	2036	3148	426	846	2443	1921	

δι’	ἣν	αἰτίαν	οὕτως	ἐπεφώνουν		αὐτῷ	ὡς	δὲ	⌜προέτεινεν⌝
по	какой	причине	так	кричали	*против*	него.	**25** Когда	же	растянули
p	rrafs	nafs	adv	viia3p	—	rpdms	adv	c	viaa3s
1223	3739	156	3779	2019	—	846	5613	1161	4385

αὐτὸν	τοῖς	ἱμᾶσιν		εἶπε	πρὸς	τὸν	ἑστῶτα	ἑκατόνταρχον	ὁ
его		кожаными ремнями,		обратился	к		стоящему	стоначальнику	
rpams	ddmp	ndmp		viaa3s	p	dams	vpxaams	nams	dnms
846	3588	2438		2036	4314	3588	2476	1543	3588

παῦλος	εἰ	ἄνθρωπον	ῥωμαῖον		καὶ	ἀκατάκριτον	ἔξεστιν
Павел:	«Разве	человека,	Римского гражданина,		к тому же	неосужденного,	законно
nnms	qo	nams	aamsn		c	aamsn	vipq3s
3972	1487	444	4514		2532	178	1832

ὑμῖν	μαστίζειν		ἀκούσας	δὲ	ὁ	⌜ἑκατόνταρχος⌝	προσελθὼν	⌜ἀπήγγειλε
вам	бичевать?»	**26**	Услышав	же,		стоначальник,	подойдя,	возвестил
rpd-p	vnpa		vpaanms	c	dnms	nnms	vpaanms	viaa3s
5213	3147		191	1161	3588	1543	4334	518

τῷ	χιλιάρχῳ⌝		λέγων	⌜ὅρα⌝	τί	μέλλεις	ποιεῖν	ὁ
	тысяченачальнику,		говоря:	«Смотри,	что	ты намереваешься	делать,	
ddms	ndms		vppanms	vdpa2s	rqans	vipa2s	vnpa	dnms
3588	5506		3004	3708	5101	3195	4160	3588

γὰρ	ἄνθρωπος	οὗτος	ῥωμαῖός		ἐστι		προσελθὼν	δὲ
ведь	человек	этот	Римским гражданином		является».	**27**	Приблизившись	же,
c	nnms	rdnms	anmsn		vipx3s		vpaanms	c
1063	444	3778	4514		2076		4334	1161

ὁ	χιλίαρχος		εἶπεν	αὐτῷ	λέγε	μοι	⌜εἰ⌝	σὺ	ῥωμαῖος
	тысяченачальник		сказал	ему:	«Скажи	мне,	так	ты	Римским гражданином
dnms	nnms		viaa3s	rpdms	vdpa2s	rpd-s	qo	rpn-s	anmsn
3588	5506		2036	846	3004	3427	1487	4771	4514

21 И Он сказал мне: “Иди; Я пошлю тебя далеко - к язычникам”».

22 До этого слова слушали его; а за этим подняли крик, говоря: «Истреби от земли такого! Ибо ему не должно жить».

23 Между тем как они кричали, метали одежды и бросали пыль на воздух,

24 тысяченачальник повелел ввести его в крепость, приказав бичевать его, чтобы узнать, по какой причине так кричали против него.

25 Но когда растянули его ремнями, Павел сказал стоявшему сотнику: «Разве вам позволено бичевать римского гражданина, да и без суда?»

26 Услышав это, сотник пошел и донес тысяченачальнику, говоря: «Смотри, что ты хочешь делать? Этот человек - римский гражданин».

27 Тогда тысяченачальник, подойдя к нему, сказал: «Скажи мне: ты римский гражданин?» Он сказал: «Да».

---

22 $\mathcal{TK}$: καθηκον, $\mathfrak{MV}$: καθηκεν. **23** $\mathcal{TK}$: κραυγαζοντων δε, $\mathfrak{M}$: κραζοντων δε, $\mathcal{V}$: κραυγαζοντων τε. **24** $\mathcal{TMK}$: αυτον ο χιλιαρχος αγεσθαι, $\mathcal{V}$: ο χιλιαρχος εισαγεσθαι αυτον. **24** $\mathcal{TMK}$: ειπων, $\mathcal{V}$: ειπας. **25** $\mathcal{TM}$: προετεινεν, $\mathcal{KV}$: προετειναν. **26** $\mathcal{TMK}$: εκατονταρχος, $\mathcal{V}$: εκατονταρχης. **26** $\mathcal{TMK}$: απηγγειλεν τω χιλιαρχω, $\mathcal{V}$: τω χιλιαρχω απηγγειλεν. **26** $\mathcal{TMK}$: ορα, $\mathcal{V}$: ∉. **27** $\mathcal{TMK}$: ει, $\mathcal{V}$: ∉.

εἶ ὁ δὲ ἔφη ναί ἀπεκρίθη τε ὁ χιλίαρχος
являешься?» Он же сказал: «Да». **28** Ответил тогда тысяченачальник:
vipx2s dnms c viix3s xo viad3s xo dnms nnms
1488 3588 1161 5346 3483 611 5037 3588 5506

ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην ὁ δὲ παῦλος
«Я *за* большую сумму денег гражданство это приобрел». Сам же Павел
rpn-s — agnsn ngns dafs nafs rdafs viad1s dnms c nnms
1473 — 4183 2774 3588 4174 5026 2932 3588 1161 3972

ἔφη ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ᾽ αὐτοῦ οἱ
сказал: «Я же *так* и рожден». **29** Тотчас тогда отступили от него
viix3s rpn-s c — c vixp1s adv c viaa3p p rpgms dnmp
5346 1473 1161 — 2532 1080 2112 3767 868 575 846 3588

μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς
намеревающиеся его пытать. А тысяченачальник убоялся, узнав,
vppanmp rpams vnpa c dnms nnms c viao3s vpaanms
3195 846 426 2532 3588 5506 1161 5399 1921

ὅτι ῥωμαῖός ἐστι καὶ ὅτι ⌜ἦν⌝ αὐτὸν⌝ δεδεκώς
что Римским гражданином он является и что был он связан.
c anmsn vipx3s c c viix3s rpams vpxanms
3754 4514 2076 2532 3754 2258 846 1210

30 τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές τὸ
А [на] следующий день, пожелав узнать достоверно, *в*
ddfs c adv vppnnms vnaa dans aansn — dans
3588 1161 1887 1014 1097 3588 804 — 3588

τί κατηγορεῖται ⌜παρὰ⌝ τῶν ἰουδαίων ἔλυσεν αὐτὸν ⌜ἀπὸ τῶν δεσμῶν⌝ καὶ
чем он обвиняем от иудеев, освободил его от оков и
rqans vipp3s p dgmp agmpn viaa3s rpams p dgmp ngmp c
5101 2723 3844 3588 2453 3089 846 575 3588 1199 2532

ἐκέλευσεν ⌜ἐλθεῖν⌝ τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ ⌜ὅλον τὸ συνέδριον αὐτῶν⌝
приказал прийти первосвященникам и всему синедриону их
viaa3s vnaa damp namp c aansn dans nans rpgmp
2753 2064 3588 749 2532 3650 3588 4892 846

καὶ καταγαγὼν τὸν παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς **23** ἀτενίσας δὲ ὁ
и, выведя Павла, поставил перед ними. Устремив же взор,
c vpaanms dams nams viaa3s p rpamp vpaanms c ↪ dnms
2532 2609 3588 3972 2476 1519 846 816 1161 816 3588

παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν ἄνδρες ἀδελφοί ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ
Павел синедриону сказал: «Мужчины, братья! Я всей совестью доброй
nnms ddns ndns viaa3s nvmp nvmp rpn-s adfsn ndfs adfsn
3972 3588 4892 2036 435 80 1473 3956 4893 18

πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας ὁ δὲ ἀρχιερεὺς
жил перед Богом даже до этого дня». **2** Сам же первосвященник
vixp1s ddms ndms p rdgfs dgfs ngfs dnms c nnms
4176 3588 2316 891 5026 3588 2250 3588 1161 749

ἀνανίας ἐπέταξε τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα τότε
Анания приказал стоящим возле него бить его по устам. **3** Тогда
nnms viaa3s ddmp vpxadmp rpdms vnpa rpgms ↩ dans nans adv
367 2004 3588 3936 846 5180 846 5180 3588 4750 5119

ὁ παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπε τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός τοῖχε κεκονιαμένε
Павел ему сказал: «Бить тебя будет Бог, стена побеленная!
dnms nnms p rpams viaa3s vnpa rpa-s vipa3s dnms nnms nvms vpxpvms
3588 3972 4314 846 2036 5180 4571 3195 3588 2316 5109 2867

καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον καὶ παρανομῶν κελεύεις
И ты сидишь, судя меня по закону, но, нарушая закон, приказываешь
c rpn-s vipn2s vppanms rpa-s p dams nams c vppanms vipa2s
2532 4771 2521 2919 3165 2596 3588 3551 2532 3891 2753

28 εἶ ὁ δὲ ἔφη ναί
являешься?» Он же сказал: «Да».
vipx2s dnms c viix3s xo
1488 3588 1161 5346 3483

28 ἀπεκρίθη ⌜τε⌝ ὁ χιλίαρχος
Ответил тогда тысяченачальник:
viad3s xo dnms nnms
611 5037 3588 5506

ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην ὁ δὲ παῦλος
«Я *за* большую сумму денег гражданство это приобрел». Сам же Павел
rpn-s — agnsn ngns dafs nafs rdafs viad1s dnms c nnms
1473 — 4183 2774 3588 4174 5026 2932 3588 1161 3972

ἔφη ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ᾽ αὐτοῦ οἱ
сказал: «Я же *так* и рожден». **29** Тотчас тогда отступили от него
viix3s rpn-s c — c vixp1s adv c viaa3p p rpgms dnmp
5346 1473 1161 — 2532 1080 2112 3767 868 575 846 3588

μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς
намеревающиеся его пытать. А тысяченачальник убоялся, узнав,
vppanmp rpams vnpa c dnms nnms c viao3s vpaanms
3195 846 426 2532 3588 5506 1161 5399 1921

ὅτι ῥωμαῖός ἐστι καὶ ὅτι ⌜ἦν⌝ αὐτὸν⌝ δεδεκώς
что Римским гражданином он является и что был он связан.
c anmsn vipx3s c c viix3s rpams vpxanms
3754 4514 2076 2532 3754 2258 846 1210

30 τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές τὸ
А [на] следующий день, пожелав узнать достоверно, *в*
ddfs c adv vppnnms vnaa dans aansn — dans
3588 1161 1887 1014 1097 3588 804 — 3588

τί κατηγορεῖται ⌜παρὰ⌝ τῶν ἰουδαίων ἔλυσεν αὐτὸν ⌜ἀπὸ τῶν δεσμῶν⌝ καὶ
чем он обвиняем от иудеев, освободил его от оков и
rqans vipp3s p dgmp agmpn viaa3s rpams p dgmp ngmp c
5101 2723 3844 3588 2453 3089 846 575 3588 1199 2532

ἐκέλευσεν ⌜ἐλθεῖν⌝ τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ ⌜ὅλον τὸ συνέδριον αὐτῶν⌝
приказал прийти первосвященникам и всему синедриону их
viaa3s vnaa damp namp c aansn dans nans rpgmp
2753 2064 3588 749 2532 3650 3588 4892 846

καὶ καταγαγὼν τὸν παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς **23** ἀτενίσας δὲ ὁ
и, выведя Павла, поставил перед ними. Устремив же взор,
c vpaanms dams nams viaa3s p rpamp vpaanms c ↪ dnms
2532 2609 3588 3972 2476 1519 846 816 1161 816 3588

παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν ἄνδρες ἀδελφοί ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ
Павел синедриону сказал: «Мужчины, братья! Я всей совестью доброй
nnms ddns ndns viaa3s nvmp nvmp rpn-s adfsn ndfs adfsn
3972 3588 4892 2036 435 80 1473 3956 4893 18

πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας ὁ δὲ ἀρχιερεὺς
жил перед Богом даже до этого дня». **2** Сам же первосвященник
vixp1s ddms ndms p rdgfs dgfs ngfs dnms c nnms
4176 3588 2316 891 5026 3588 2250 3588 1161 749

ἀνανίας ἐπέταξε τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα τότε
Анания приказал стоящим возле него бить его по устам. **3** Тогда
nnms viaa3s ddmp vpxadmp rpdms vnpa rpgms ↩ dans nans adv
367 2004 3588 3936 846 5180 846 5180 3588 4750 5119

ὁ παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπε τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός τοῖχε κεκονιαμένε
Павел ему сказал: «Бить тебя будет Бог, стена побеленная!
dnms nnms p rpams viaa3s vnpa rpa-s vipa3s dnms nnms nvms vpxpvms
3588 3972 4314 846 2036 5180 4571 3195 3588 2316 5109 2867

καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον καὶ παρανομῶν κελεύεις
И ты сидишь, судя меня по закону, но, нарушая закон, приказываешь
c rpn-s vipn2s vppanms rpa-s p dams nams c vppanms vipa2s
2532 4771 2521 2919 3165 2596 3588 3551 2532 3891 2753

28 Тысяченачальник отвечал: «Я за большие деньги приобрел это гражданство». Павел же сказал: «А я и родился в нем».

29 Тотчас отступили от него хотевшие пытать его. А тысяченачальник, узнав, что он римский гражданин, испугался, что связал его.

30 На другой день, желая достоверно узнать, в чем обвиняют его иудеи, освободил его от оков, и повелел собраться первосвященникам и всему синедриону, и, выведя Павла, поставил его перед ними.

23 Павел, устремив взор на синедрион, сказал: «Мужи братья! Я всей доброй совестью жил пред Богом до сего дня».

2 Первосвященник же Анания стоявшим перед ним приказал бить его по устам.

3 Тогда Павел сказал ему: «Бог будет бить тебя, стена подбеленная! Ты сидишь, чтобы судить по закону, и, вопреки закону, велишь бить меня». [Мф. 23:27-28]

28 $\mathcal{TMK}$: τε, $\mathcal{V}$: δε. **29** $\mathcal{TMK}$: ην αυτον, $\mathcal{V}$: αυτον ην. **30** $\mathcal{TMK}$: παρα, $\mathcal{V}$: υπο. **30** $\mathcal{TMK}$: απο των δεσμων, $\mathcal{V}$: ∉. **30** $\mathcal{TMK}$: ελθειν, $\mathcal{V}$: συνελθειν. **30** $\mathcal{TMK}$: ολον το συνεδριον αυτων, $\mathcal{V}$: παν το συνεδριον.

με τύπτεσθαι οἱ δὲ παρεστῶτες ⌜εἶπον⌝ τὸν ἀρχιερέα τοῦ
меня бить». **4** Сами же стоящие рядом сказали: «Первосвященника
rpa-s vnpp dnmp c vpxanmp viaa3p dams nams dgms
3165 5180 3588 1161 3936 2036 3588 749 3588

θεοῦ λοιδορεῖς ἔφη τε ὁ παῦλος οὐκ ᾔδειν ἀδελφοί ὅτι
Божьего оскорбляешь?» **5** Объявил же Павел: «Не знал я, братья, что
ngms vipa2s viix3s xo dnms nnms xo viya1s nvmp c
2316 3058 5346 5037 3588 3972 3756 1492 80 3754

ἐστὶν ἀρχιερεύς γέγραπται ⌜γάρ⌝ ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ
он первосвященник; написано ведь: “[На] начальника народа твоего не
vipx3s nnms vixp3s c ↪ nams dgms ngms rpg-s xo
2076 749 1125 1063 2046 758 3588 2992 4675 3756

ἐρεῖς κακῶς γνοὺς δὲ ὁ παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος
произноси злословия”». **6** Узнав же, Павел, что *здесь* одна часть
vifa2s adv vpaanms c dnms nnms c — dnns nnns nnns
2046 2560 1097 1161 3588 3972 3754 — 3588 1520 3313

ἐστὶ σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον φαρισαίων ⌜ἔκραξεν⌝ ἐν τῷ συνεδρίῳ
саддукеев, а другая — фарисеев, закричал в синедрионе:
vipx3s ngmp dnns c annsn ngmp viaa3s p ddns ndns
2076 4523 3588 1161 2087 5330 2896 1722 3588 4892

ἄνδρες ἀδελφοί ἐγὼ φαρισαῖός εἰμι υἱὸς ⌜φαρισαίου⌝ περὶ ἐλπίδος
«Мужчины, братья! Я есть фарисей, сын фарисея; за надежду
nvmp nvmp rpn-s ↪ nnms vipx1s nnms ngms p ngfs
435 80 1473 1510 5330 1510 5207 5330 4012 1680

καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι τοῦτο δὲ αὐτοῦ ⌜λαλήσαντος⌝
и воскресение мертвых я судим». **7** Это же когда он сказал,
c ngfs agmpn rpn-s vipp1s rdans c ↪ rpgms vpaagms
2532 386 3498 1473 2919 5124 1161 2980 846 2980

ἐγένετο στάσις τῶν φαρισαίων καὶ ⌜τῶν⌝ σαδδουκαίων καὶ ἐσχίσθη τὸ
произошло восстание фарисеев и саддукеев, и разделилось
viad3s nnfs dgmp ngmp c dgmp ngmp c viap3s dnns
1096 4714 3588 5330 2532 3588 4523 2532 4977 3588

πλῆθος σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσι μὴ εἶναι ἀνάστασιν
собрание. **8** Саддукеи ведь говорят, *что* не существует ни воскресения,
nnns nnmp xo c vipa3p — xo vnpx ↪ nafs
4128 4523 3303 1063 3004 — 3361 1511 3366 386

⌜μηδὲ⌝ ἄγγελον μήτε πνεῦμα φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσι τὰ ἀμφότερα ἐγένετο
ни ангела, ни духа; фарисеи же признают то и другое. **9** Сделался
c nams c nans nnmp c vipa3p danp aanpn viad3s
3366 32 3383 4151 5330 1161 3670 3588 297 1096

δὲ κραυγὴ μεγάλη καὶ ἀναστάντες ⌜οἱ γραμματεῖς⌝ τοῦ μέρους τῶν
же крик великий, и, встав, книжники [со] стороны
c nnfs anfsn c vpaanmp dnmp nnmp dgns ngns dgmp
1161 2906 3173 2532 450 3588 1122 3588 3313 3588

φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν
фарисеев усиленно противостояли, говоря: «Никакого зла мы не находим
ngmp viin3p vppanmp aansn aansn ↪ ↩ vipa1p
5330 1264 3004 3762 2556 2147 3762 2147

ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος ⌜μὴ
в человеке этом; если же дух говорил ему или ангел, не
p ddms ndms rddms qo c nnns viaa3s rpdms xo nnms xo
1722 3588 444 5129 1487 1161 4151 2980 846 2228 32 3361

θεομαχῶμεν⌝ πολλῆς δὲ ⌜γενομένης στάσεως εὐλαβηθεὶς⌝
будем противиться Богу». **10** Большая же когда наступила распря, опасаясь,
vspa1p agfsn c vpadgfs ngfs vpapnms
2313 4183 1161 1096 4714 2125

4 Предстоящие же сказали: «Первосвященника Божьего поносишь?»

5 Павел сказал: «Я не знал, братья, что он первосвященник, ибо написано: “Начальствующего в народе твоем не злословь”». [Исх. 22:28]

6 Павел же, узнав, что *тут* одна часть саддукеев, а другая - фарисеев, возгласил в синедрионе: «Мужи братья! Я фарисей, сын фарисея; за чаяние воскресения мертвых меня судят». [Деян. 26:5; Флп. 3:5]

7 Когда же он сказал это, произошла распря между фарисеями и саддукеями, и собрание разделилось.

8 Ибо саддукеи говорят, что нет воскресения, ни ангела, ни духа; а фарисеи признают и то и другое. [Мф. 22:23; Мк. 12:18; Лк. 20:27]

9 Поднялся большой крик; и, встав, книжники фарисейской стороны спорили, говоря: «Ничего худого мы не находим в этом человеке; если же дух или ангел говорил ему, не будем противиться Богу».

10 Но так как раздор увеличился, то тысяченачальник, опасаясь, чтобы они не растерзали Павла, повелел воинам сойти, взять его из среды их и отвести в крепость.

23:4 $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **5** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: γαρ οτι. **6** $\mathcal{TMK}$: εκραξεν, $\mathcal{V}$: εκραζεν. **6** $\mathcal{TMK}$: φαρισαιου, $\mathcal{V}$: φαρισαιων. **7** $\mathcal{TMK}$: λαλησαντος, $\mathcal{V}$: ειποντος. **7** $\mathcal{TMK}$: των, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TMK}$: μηδε, $\mathcal{V}$: μητε. **9** $\mathcal{TMK}$: οι γραμματεις, $\mathcal{V}$: τινες των γραμματεων. **9** $\mathcal{TMK}$: μη θεομαχωμεν, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: γενομενης στασεως ευλαβηθεις, $\mathcal{V}$: γινομενης στασεως φοβηθεις.

ὁ χιλίαρχος μὴ διασπασθῇ ὁ παῦλος ὑπ᾽ αὐτῶν ἐκέλευσε
тысяченачальник, *чтобы* не разорван был Павел ими, приказал
dnms nnms – xo vsap3s dnms nnms p rpgmp viaa3s
3588 5506 – 3361 1288 3588 3972 5259 846 2753

τὸ στράτευμα ⌜καταβὰν⌝ ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς
воинам, сойдя, выхватить его из среды их, [чтобы] отвести в
dans nans vpaaans vnaa rpams p agnsn rpgmp vnpa xo p
3588 4753 2597 726 846 1537 3319 846 71 5037 1519

τὴν παρεμβολήν
крепость.
dafs nafs
3588 3925

11 τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπε θάρσει
А следующей ночью, явившись ему, Господь сказал: «Ободрись,
ddfs c vppxdfs ndfs vpaanms rpdms dnms nnms viaa3s vdpa2s
3588 1161 1966 3571 2186 846 3588 2962 2036 2293

⌜παῦλε⌝ ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ
Павел; как ведь убедительно свидетельствовал ты относительно Меня
nvms adv c viad2s danp p rpg-s
3972 5613 1063 1263 3588 4012 1700

εἰς ἱερουσαλήμ οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς ῥώμην μαρτυρῆσαι
в Иерусалиме, так тебе должно и в Риме свидетельствовать».
p tp adv rpa-s vipq3s c p nafs vnaa
1519 2419 3779 4571 1163 2532 1519 4516 3140

12 γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντές ⌜τινες τῶν ἰουδαίων
По наступлению же дня совершившие некоторые иудеи
vpadgfs c ngfs vpaanmp rinmp dgmp agmpn
1096 1161 2250 4160 5100 3588 2453

συστροφήν⌝ ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε
тайный сговор, поклялись собой, говоря, *что* даже не *будут* есть, ни
nafs viaa3p rxamp vppanmp – c – vnaa c
4963 332 1438 3004 – 3383 – 5315 3383

πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσι τὸν παῦλον ἦσαν δὲ πλείους ⌜τεσσαράκοντα⌝
пить, пока не убьют Павла. **13** Было же более сорока,
vnaa c adv vspa3p dams nams viix3p c anmpc tn
4095 2193 3757 615 3588 3972 2258 1161 4119 5062

οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ⌜πεποιηκότες⌝ οἵτινες προσελθόντες τοῖς
такую клятву совершивших. **14** Они, приступив к
dnmp rdafs dafs nafs vpxanmp rrnmp vpaanmp ddmp
3588 5026 3588 4945 4160 3748 4334 3588

ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις ⌜εἶπον⌝ ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν
первосвященникам и старейшинам, сказали: «Проклятием мы закляли
ndmp c ddmp admpn viaa3p ndns viaa1p
749 2532 3588 4245 2036 331 332

ἑαυτούς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν παῦλον
себя, [чтобы] ничего не вкушать, пока не убьем Павла.
rxamp ↪ agnsn vnad c rrgns vspa1p dams nams
1438 1089 3367 1089 2193 3739 615 3588 3972

15 νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ
Теперь же вы дайте знать тысяченачальнику вместе с синедрионом,
adv c rpn-p vdaa2p ddms ndms p ddns ndns
3568 3767 5210 1718 3588 5506 4862 3588 4892

ὅπως ⌜αὔριον αὐτὸν καταγάγῃ πρὸς⌝ ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν
чтобы он завтра его вывел к вам, как бы намереваясь разузнать
adv ↪ adv rpams vsaa3s p rpa-p adv vppaamp vnpa
3704 2609 839 846 2609 4314 5209 5613 3195 1231

---

10 $\mathcal{TKV}$: καταβαν, $\mathfrak{M}$: καταβηναι και. **11** $\mathcal{TMK}$: παυλε, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: τινες των ιουδαιων συστροφην, $\mathcal{V}$: συστροφην οι ιουδαιοι. **13** $\mathcal{TMK}$: τεσσαρακοντα, $\mathcal{V}$: τεσσερακοντα. **13** $\mathcal{TMK}$: πεποιηκοτες, $\mathcal{V}$: ποιησαμενοι. **14** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **15** $\mathcal{TMK}$: αυριον αυτον καταγαγη προς, $\mathcal{V}$: καταγαγη αυτον εις.

11 В следующую ночь Господь, явившись ему, сказал: «Дерзай, Павел, ибо как ты свидетельствовал обо Мне в Иерусалиме, так надлежит тебе свидетельствовать и в Риме».

12 С наступлением дня некоторые иудеи, сговорившись, заклялись не есть и не пить, доколе не убьют Павла.

13 Было же более сорока сделавших такое заклятие.

14 Они, придя к первосвященникам и старейшинам, сказали: «Мы клятвой заклялись не есть ничего, пока не убьем Павла.

15 Итак, ныне же вы с синедрионом дайте знать тысяченачальнику, чтобы он завтра вывел его к вам, как будто вы хотите точнее рассмотреть дело о нем; мы же, прежде нежели он приблизится, готовы убить его».

ἀκριβέστερον	τὰ	περὶ	αὐτοῦ	ἡμεῖς	δέ	πρὸ	τοῦ	ἐγγίσαι	αὐτόν
более точно		относительно	его;	мы	же,	прежде		приближения	его
adv	danp	p	rpgms	rpn-p	c	p	dgms	vnaa	rpams
197	3588	4012	846	2249	1161	4253	3588	1448	846

ἕτοιμοί	ἐσμεν	τοῦ	ἀνελεῖν	αὐτόν		ἀκούσας	δὲ	ὁ	υἱὸς	τῆς	ἀδελφῆς	παύλου
готовы			убить	его».	**16**	Услышав	же,		сын		сестры	Павла,
anmpn	vipx1p	dgms	vnaa	rpams		vpaanms	c	dnms	nnms	dgfs	ngfs	ngms
2092	2070	3588	337	846		191	1161	3588	5207	3588	79	3972

	⌜τὸ	ἔνεδρον⌝	παραγενόμενος	καὶ	εἰσελθὼν	εἰς	τὴν	παρεμβολήν	ἀπήγγειλε
об	этой	засаде,	возвратившись	и	войдя	в		крепость,	доложил
↩	dans	nans	vpadnms	c	vpaanms	p	dafs	nafs	viaa3s
191	3588	1749	3854	2532	1525	1519	3588	3925	518

τῷ	παύλῳ	προσκαλεσάμενος	δὲ	ὁ	παῦλος	ἕνα	τῶν	ἑκατοντάρχων
	Павлу.	**17** Призвав	же,		Павел,	одного	[из]	стоначальников,
ddms	ndms	vpadnms	c	dnms	nnms	nams	dgmp	ngmp
3588	3972	4341	1161	3588	3972	1520	3588	1543

ἔφη	τὸν	νεανίαν	τοῦτον	ἀπάγαγε	πρὸς	τὸν	χιλίαρχον	ἔχει	γὰρ
сказал:		«Юношу	этого	отведи	к		тысяченачальнику;	он имеет	ведь
viix3s	dams	nams	rdams	vdaa2s	p	dams	nams	vipa3s	c
5346	3588	3494	5126	520	4314	3588	5506	2192	1063

⌜τι	ἀπαγγεῖλαι⌝	αὐτῷ	ὁ	μὲν	οὖν	παραλαβὼν	αὐτὸν	ἤγαγε	πρὸς	τὸν
нечто	доложить	ему».	**18** [Тот]		же,	взяв	его,	привел	к	
rians	vnaa	rpdms	dnms	xo	c	vpaanms	rpams	viaa3s	p	dams
5100	518	846	3588	3303	3767	3880	846	71	4314	3588

χιλίαρχον	καὶ	φησιν	ὁ	δέσμιος	παῦλος	προσκαλεσάμενός
тысяченачальнику	и	говорит:		«Заключенный	Павел,	позвав
nams	c	vipx3s	dnms	nnms	nnms	vpadnms
5506	2532	5346	3588	1198	3972	4341

με	ἠρώτησε	τοῦτον	τὸν	⌜νεανίαν⌝	ἀγαγεῖν	πρὸς	σε	ἔχοντά	τι	λαλῆσαί
меня,	попросил	этого		юношу	отвести	к	тебе,	имеющего	нечто	сказать
rpa-s	viaa3s	rdams	dams	nams	vnaa	p	rpa-s	vppaams	rians	vnaa
3165	2065	5126	3588	3494	71	4314	4571	2192	5100	2980

σοι	ἐπιλαβόμενος	δὲ	τῆς	χειρὸς	αὐτοῦ	ὁ	χιλίαρχος	καὶ
тебе».	**19** Взяв	же	за	руку	его,		тысяченачальник,	и,
rpd-s	vpadnms	c	↩	ngfs	rpgms	dnms	nnms	c
4671	1949	1161	1949	5495	846	3588	5506	2532

ἀναχωρήσας	κατ’	ἰδίαν	ἐπυνθάνετο	τί	ἐστιν	ὃ	ἔχεις	ἀπαγγεῖλαί
отойдя,	на-	едине	спросил:	«Что такое	есть,	что	ты имеешь	доложить
vpaanms	p	aafsn	viin3s	rqnns	vipx3s	rrans	vipa2s	vnaa
402	2596	2398	4441	5101	2076	3739	2192	518

μοι	εἶπε	δὲ	ὅτι	οἱ	ἰουδαῖοι	συνέθεντο	τοῦ	ἐρωτῆσαί	σε	ὅπως
мне?»	**20** Сказал	же:		«Иудеи	согласились		попросить	тебя,	чтобы	
rpd-s	viaa3s	c	c	dnmp	anmpn	viam3p	dgms	vnaa	rpa-s	adv
3427	2036	1161	3754	3588	2453	4934	3588	2065	4571	3704

αὔριον	⌜εἰς	τὸ	συνέδριον	καταγάγῃς	τὸν	παῦλον⌝	ὡς	⌜μέλλοντές⌝	τι
завтра	к		синедриону	вывел ты		Павла,	как бы	намереваясь	что-то
adv	p	dans	nans	vsaa2s	dams	nams	adv	vppanmp	rians
839	1519	3588	4892	2609	3588	3972	5613	3195	5100

ἀκριβέστερον	πυνθάνεσθαι	περὶ	αὐτοῦ		σὺ	οὖν	μὴ	πεισθῇς
более точно	распросить	относительно	него.	**21**	Ты	же	не	будь убежден
adv	vnpn	p	rpgms		rpn-s	c	xo	vsap2s
197	4441	4012	846		4771	3767	3361	3982

αὐτοῖς	ἐνεδρεύουσι	γὰρ	αὐτὸν	ἐξ	αὐτῶν	ἄνδρες	πλείους	⌜τεσσαράκοντα⌝	οἵτινες
ими;	подстерегают	ведь	его	из	них	мужчин	больше	сорока,	которые
rpdmp	vipa3p	c	rpams	p	rpgmp	nnmp	anmpc	tn	rrnmp
846	1748	1063	846	1537	846	435	4119	5062	3748

16 Услышав об этом умысле, сын сестры Павла пришел и, войдя в крепость, уведомил Павла.

17 Павел же, призвав одного из сотников, сказал: «Отведи этого юношу к тысяченачальнику, ибо он имеет нечто сказать ему».

18 Тот, взяв его, привел к тысяченачальнику и сказал: «Узник Павел, призвав меня, просил отвести к тебе этого юношу, который имеет нечто сказать тебе».

19 Тысяченачальник, взяв его за руку и отойдя с ним в сторону, спрашивал: «Что такое имеешь ты сказать мне?»

20 Он отвечал: «Иудеи договорились просить тебя, чтобы ты завтра вывел Павла пред синедрион, как будто они хотят точнее исследовать дело о нем.

21 Но ты не слушай их; ибо его подстерегают более сорока человек из них, которые заклялись не есть и не пить, доколе не убьют его; и они теперь готовы, ожидая твоего распоряжения».

---

16 $\mathcal{TM}$: το ενεδρον, $\mathcal{KV}$: την ενεδραν. **17** $\mathcal{TMK}$: τι απαγγειλαι, $\mathcal{V}$: απαγγειλαι τι. **18** $\mathcal{TMK}$: νεανιαν, $\mathcal{V}$: νεανισκον. **20** $\mathcal{TMK}$: εις το συνεδριον καταγαγης τον παυλον, $\mathcal{V}$: τον παυλον καταγαγης εις το συνεδριον.**20** $\mathcal{TK}$: μελλοντες, $\mathfrak{M}$: μελλοντα, $\mathcal{V}$: μελλον.**21** $\mathcal{TMK}$: τεσσαρακοντα, $\mathcal{V}$: τεσσερακοντα.

ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν καὶ
поклялись собой ни есть и не пить, пока не убьют его; и
viaa3p rxamp c vnaa c vnaa c adv vsaa3p rpams c
332 1438 3383 5315 3383 4095 2193 3757 337 846 2532

νῦν ⌜ἕτοιμοί εἰσι⌝ προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν **22** ὁ μὲν οὖν
сейчас готовы они, ожидая от тебя обещания». Тогда
adv anmpn vipx3p vppnnmp dafs p rpg-s nafs dnms xo c
3568 2092 1526 4327 3588 575 4675 1860 3588 3303 3767

χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν ⌜νεανίαν⌝ παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι
тысяченачальник отпустил юношу, приказав: «Никому не разглашай,
nnms viaa3s dams nams vpaanms admsn vnaa
5506 630 3588 3494 3853 3367 1583

ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με **23** καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν
что это донес ты до меня». И, призвав двух
c rdanp viaa2s p rpa-s c vpadnms tn riamp dgmp
3754 5023 1718 4314 3165 2532 4341 1417 5100 3588

ἑκατονταρχῶν εἶπεν ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν
стоначальников, сказал: «Приготовьте воинов двести, чтобы идти им
ngmp viaa3s vdaa2p namp namp adv vsao3p
1543 2036 2090 4757 1250 3704 4198

ἕως καισαρείας καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους ἀπὸ
до Кесарии, — и всадников семьдесят, и лучников двести, — от
c ngfs c namp tn c namp namp p
2193 2542 2532 2460 1440 2532 1187 1250 575

τρίτης ὥρας τῆς νυκτός **24** κτήνη τε παραστῆσαι ἵνα
третьего часа ночи. Вьючных животных к тому же приготовьте, чтобы,
agfsn ngfs dgfs ngfs nanp xo vnaa c
5154 5610 3588 3571 2934 5037 3936 2443

ἐπιβιβάσαντες τὸν παῦλον διασώσωσι πρὸς φήλικα τὸν
посадив на *них* Павла, *воины* безопасно провели *его* к Феликсу,
vpaanmp — dams nams — vsaa3p — p nams dams
1913 — 3588 3972 — 1295 — 4314 5344 3588

ἡγεμόνα γράψας ἐπιστολὴν ⌜περιέχουσαν⌝ τὸν τύπον τοῦτον
правителю». **25** Он написал послание, содержащее описание следующее:
nams vpaanms nafs vppaafs dams nams rdams
2232 1125 1992 4023 3588 5179 5126

26 κλαύδιος λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι φήλικι χαίρειν **27** τὸν
«Клавдий Лисий величественному правителю Феликсу: радоваться.
nnms nnms ddms admsn ndms ndms vnpa dams
2804 3079 3588 2903 2232 5344 5463 3588

ἄνδρα τοῦτον ⌜συλληφθέντα⌝ ὑπὸ τῶν ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι
Мужчину этого, схваченного иудеями и должного быть убитым
nams rdams vpapams p dgmp agmpn c vppaams vnpp
435 5126 4815 5259 3588 2453 2532 3195 337

ὑπ' αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ⌜ἐξειλόμην αὐτόν⌝
ими, я, атаковав *их,* вместе с войском высвободил его,
p rpgmp ↪ vpaanms — p ddns ndns viam1s rpams
5259 846 1807 2186 — 4862 3588 4753 1807 846

μαθὼν ὅτι ῥωμαῖός ἐστι **28** βουλόμενος ⌜δὲ γνῶναι⌝ τὴν
узнав, что Римским гражданином он является. Желая же узнать
vpaanms c anmsn vipx3s vppnnms c vnaa dafs
3129 3754 4514 2076 1014 1161 1097 3588

αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ κατήγαγον ⌜αὐτὸν⌝ εἰς τὸ συνέδριον
причину, из-за которой обвиняли его, я привел его в синедрион
nafs p rrafs viia3p rpdms viaa1s rpams p dans nans
156 1223 3739 1458 846 2609 846 1519 3588 4892

22 Тогда тысяченачальник отпустил юношу, сказав: «Никому не говори, что ты объявил мне это».

23 И, призвав двух сотников, сказал: «Приготовьте мне воинов *пеших* двести, конных - семьдесят и стрелков - двести, чтобы с третьего часа ночи шли в Кесарию.

24 Приготовьте также ослов, чтобы, посадив Павла, препроводить его к правителю Феликсу».

25 Написал и письмо следующего содержания:

26 «Клавдий Лисий достопочтенному правителю Феликсу - радоваться.

27 Этого человека иудеи схватили и готовы были убить; я, придя с воинами, отнял его, узнав, что он римский гражданин.

28 Потом, желая узнать, в чем обвиняли его, привел его в синедрион их

21 $\mathcal{TMK}$: ετοιμοι εισιν, $\mathcal{V}$: εισιν ετοιμοι.**22** $\mathcal{TMK}$: νεανιαν, $\mathcal{V}$: νεανισκον.**25** $\mathcal{TMK}$: περιεχουσαν, $\mathcal{V}$: εχουσαν.**27** $\mathcal{TMK}$: συλληφθεντα, $\mathcal{V}$: συλλημφθεντα.**27** $\mathcal{TMK}$: εξειλομην αυτον, $\mathcal{V}$: εξειλαμην. **28** $\mathcal{TMK}$: δε γνωναι, $\mathcal{V}$: τε επιγνωναι. **28** $\mathcal{TMK}$: αυτον, $\mathcal{V}$: ∉.

αὐτῶν	ὃν	εὗρον	ἐγκαλούμενον	περὶ	ζητημάτων	τοῦ	νόμου	αὐτῶν	
их.	**29** Его	нашел я	обвиняемым	относительно	вопросов		закона	их,	
rpgmp	rrams	viaa1s	vpppams	p	ngnp	dgms	ngms	rpgmp	
846	3739	2147	1458	4012	2213	3588	3551	846	

μηδὲν	⌜δὲ⌝	ἄξιον	θανάτου	ἢ	δεσμῶν	⌜ἔγκλημα	ἔχοντα⌝	
никакого	же	достойного	смерти	или	оков	обвинения	не	имеющего.
aansn	c	aansn	ngms	xo	ngmp	nans	↩	vppaams
3367	1161	514	2288	2228	1199	1462	3367	2192

		μηνυθείσης	δέ	μοι	ἐπιβουλῆς	εἰς	τὸν	ἄνδρα	
30	*По причине*	разоблаченного	же	мной	заговора	против	этого	мужчины,	
	—	vpapgfs	c	rpd-s	ngfs	p	dams	nams	
	—	3377	1161	3427	1917	1519	3588	435	

⌜μέλλειν	ἔσεσθαι	ὑπὸ	τῶν	ἰουδαίων⌝	ἐξαυτῆς	ἔπεμψα		
должного	быть совершенным			иудеями,	я	незамедлительно	послал	*его*
vnpa	vnfx	p	dgmp	agmpn	↪	adv	viaa1s	—
3195	1510	5259	3588	2453	3992	1824	3992	—

πρός	σε	παραγγείλας	καὶ	τοῖς	κατηγόροις	λέγειν	τὰ	πρὸς	αὐτὸν ἐπὶ
к	тебе,	приказав	и		обвинителям	говорить		против	него перед
p	rpa-s	vpaanms	c	ddmp	ndmp	vnpa	danp	p	rpams p
4314	4571	3853	2532	3588	2725	3004	3588	4314	846 1909

σοῦ	⌜ἔρρωσο⌝
тобой.	Будь здоров».
rpg-s	vdxp2s
4675	4517

	οἱ	μὲν	οὖν	στρατιῶται	κατὰ	τὸ	διατεταγμένον	αὐτοῖς	ἀναλαβόντες	
31			Итак,	воины,	согласно		предписанному	им,	взяв	
	dnmp	xo	c	nnmp	p	dans	vpxpans	rpdmp	vpaanmp	
	3588	3303	3767	4757	2596	3588	1299	846	353	

τὸν	παῦλον	ἤγαγον	διὰ	⌜τῆς⌝	νυκτὸς	εἰς	τὴν	ἀντιπατρίδα		τῇ	δὲ
	Павла,	повели	в		ночи	в		Антипатриду.	**32**		А
dams	nams	viaa3p	p	dgfs	ngfs	p	dafs	nafs		ddfs	c
3588	3972	71	1223	3588	3571	1519	3588	494		3588	1161

ἐπαύριον	ἐάσαντες	τοὺς	ἱππεῖς	⌜πορεύεσθαι⌝	σὺν	αὐτῷ		
[на] следующий день	предоставив		всадникам	идти	с	ним,		
adv	vpaanmp	damp	namp	vnpn	p	rpdms		
1887	1439	3588	2460	4198	4862	846		

ὑπέστρεψαν	εἰς	τὴν	παρεμβολήν		οἵτινες	εἰσελθόντες	εἰς	τὴν	καισάρειαν	
возвратились	в		крепость;	**33**	те,	войдя	в		Кесарию	
viaa3p	p	dafs	nafs		rrnmp	vpaanmp	p	dafs	nafs	
5290	1519	3588	3925		3748	1525	1519	3588	2542	

καὶ	ἀναδόντες	τὴν	ἐπιστολὴν	τῷ	ἡγεμόνι	παρέστησαν	καὶ	τὸν	παῦλον	αὐτῷ	
и	передав		послание		правителю,	представили	и		Павла	ему.	
c	vpaanmp	dafs	nafs	ddms	ndms	viaa3p	c	dams	nams	rpdms	
2532	325	3588	1992	3588	2232	3936	2532	3588	3972	846	

	ἀναγνοὺς	δὲ	⌜ὁ	ἡγεμών⌝	καὶ	ἐπερωτήσας	ἐκ	ποίας	⌜ἐπαρχίας⌝	ἐστί
34	Прочитав	же,		правитель	также	спросил,	из	какой	провинции	он;
	vpaanms	c	dnms	nnms	c	vpaanms	p	rqgfs	ngfs	vipx3s
	314	1161	3588	2232	2532	1905	1537	4169	1885	2076

καὶ	πυθόμενος	ὅτι	ἀπὸ	κιλικίας		διακούσομαί	σου	ἔφη	
и,	узнав,	что	из	Киликии,	**35**	«Я полностью выслушаю	тебя, —	сказал он, —	
c	vpadnms	c	p	ngfs		vifd1s	rpg-s	viix3s	
2532	4441	3754	575	2791		1251	4675	5346	

ὅταν	καὶ	οἱ	κατήγοροί	σου	παραγένωνται	⌜ἐκέλευσέ	τε	αὐτόν	ἐν	τῷ	
когда	также		обвинители	твои	появятся».	Приказал	же	его	в		
c	c	dnmp	nnmp	rpg-s	vsad3p	viaa3s	xo	rpams	p	ddns	
3752	2532	3588	2725	4675	3854	2753	5037	846	1722	3588	

29 и нашел, что его обвиняют в спорных мнениях, касающихся закона их, но что нет в нем никакой вины, достойной смерти или оков.

30 А как до меня дошло, что иудеи злоумышляют против этого человека, то я немедленно послал его к тебе, приказав и обвинителям говорить на него перед тобою. Будь здоров».

31 Итак, воины, взяв Павла, по *данному* им приказанию, повели его ночью в Антипатриду.

32 А на другой день, предоставив конным идти с ним, возвратились в крепость.

33 А те, придя в Кесарию и отдав письмо правителю, представили ему и Павла.

34 Правитель, прочитав письмо, спросил, из какой он области, и, узнав, что из Киликии, сказал:

35 «Я выслушаю тебя, когда явятся твои обвинители». И повелел ему быть под стражей в Иродовой претории.

---

29 $\mathcal{TKV}$: δε, $\mathfrak{M}$: ∉. **29** $\mathcal{TMK}$: εγκλημα εχοντα, $\mathcal{V}$: εχοντα εγκλημα. **30** $\mathcal{TMK}$: μελλειν εσεσθαι υπο των ιουδαιων, $\mathcal{V}$: εσεσθαι.**30** $\mathcal{TMK}$: ερρωσο, $\mathcal{V}$: ∉.**31** $\mathcal{TMK}$: της, $\mathcal{V}$: ∉.**32** $\mathcal{TMK}$: πορευεσθαι, $\mathcal{V}$: απερχεσθαι.**34** $\mathcal{TMK}$: ο ηγεμων, $\mathcal{V}$: ∉.**34** $\mathcal{TMK}$: επαρχιας, $\mathcal{V}$: επαρχειας.**35** $\mathcal{TK}$: εκελευσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι, $\mathfrak{M}$: εκελευσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω ηρωδου φυλασσεσθαι, $\mathcal{V}$: κελευσας εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι αυτον.

24 Через пять дней пришел первосвященник Анания со старейшинами и с неким ритором Тертуллом, которые жаловались правителю на Павла.

2 Когда же он был призван, то Тертулл начал обвинять его, говоря:

3 «Всегда и везде со всякой благодарностью признаем мы, что тебе, достопочтенный Феликс, обязаны мы многим миром, и твоему попечению – преобразованиями на благо этого народа.

4 Но, чтобы много не утруждать тебя, прошу тебя выслушать нас кратко, со свойственным тебе снисхождением.

5 Найдя этого человека язвой *общества,* возбудителем мятежа между иудеями, живущими по вселенной, и представителем назорейской ереси,

6 который отважился даже осквернить храм, мы взяли его и хотели судить его по нашему закону.

7 Но тысяченачальник Лисий, придя, с великим насилием взял его из рук наших и послал к тебе,

πραιτωρίῳ	τοῦ	ἡρώδου	φυλάσσεσθαι⌝
претории		Ирода	содержать под охраной.
ndns	dgms	ngms	vnpm
4232	3588	2264	5442

24

μετὰ	δὲ	πέντε	ἡμέρας	κατέβη	ὁ	ἀρχιερεὺς	ἀνανίας	μετὰ
Через		пять	дней	пришел		первосвященник	Анания	со
p	c	tn	nafp	viaa3s	dnms	nnms	nnms	p
3326	1161	4002	2250	2597	3588	749	367	3326

⌜τῶν	πρεσβυτέρων⌝	καὶ	ῥήτορος	τερτύλλου	τινός	οἵτινες	ἐνεφάνισαν	τῷ
	старейшинами	и	оратором	Тертуллом	неким,	которые	жаловались	
dgmp	agmpn	c	ngms	ngms	rigms	rrnmp	viaa3p	ddms
3588	4245	2532	4489	5061	5100	3748	1718	3588

ἡγεμόνι	κατὰ	τοῦ	παύλου	κληθέντος	δὲ		αὐτοῦ	ἤρξατο	κατηγορεῖν
правителю	на		Павла.	**2** Когда	же	позвали	его,	начал	обвинять
ndms	p	dgms	ngms	vpapgms	c	⟷	rpgms	viad3s	vnpa
2232	2596	3588	3972	2564	1161	2564	846	756	2723

ὁ	τέρτυλλος	λέγων	πολλῆς	εἰρήνης	τυγχάνοντες	διὰ	σοῦ
	Тертулл,	говоря:	«Многой	безмятежностью	наслаждаясь	благодаря	тебе,
dnms	nnms	vppanms	agfsn	ngfs	vppanmp	p	rpg-s
3588	5061	3004	4183	1515	5177	1223	4675

καὶ	κατορθωμάτων	γινομένων	τῷ	ἔθνει	τούτῳ	διὰ	τῆς
а также	благоустройством,	оказываемыми		нации	этой	посредством	
c	ngnp	vppngnp	ddns	ndns	rddns	p	dgfs
2532	2735	1096	3588	1484	5129	1223	3588

σῆς	προνοίας	πάντῃ	τε	καὶ	πανταχοῦ		ἀποδεχόμεθα
твоей	предусмотрительности,	**3** всегда		и	повсюду	*это*	признаем,
rsgfs	ngfs	adv	xo	c	adv	—	vipn1p
4674	4307	3839	5037	2532	3837	—	588

κράτιστε	φῆλιξ	μετὰ	πάσης	εὐχαριστίας	ἵνα	δὲ	μὴ
весьма уважаемый	Феликс,	со	всякой	благодарностью.	**4** Так чтобы		не
avmsn	nvms	p	agfsn	ngfs	c	c	xo
2903	5344	3326	3956	2169	2443	1161	3361

ἐπὶ	πλεῖόν	σε	ἐγκόπτω	παρακαλῶ	ἀκοῦσαί	σε	ἡμῶν	συντόμως	τῇ
	долго	тебя	задерживать,	призываю	выслушать	тебя	нас	кратко	
p	aansc	rpa-s	vspa1s	vipa1s	vnaa	rpa-s	rpg-p	adv	ddfs
1909	4119	4571	1465	3870	191	4571	2257	4935	3588

σῇ	ἐπιεικείᾳ	εὑρόντες	γὰρ	τὸν	ἄνδρα	τοῦτον	λοιμὸν	καὶ
[с] твоей	снисходительностью.	**5** Найдя	же		мужчину	этого	язвой	и
rsdfs	ndfs	vpaanmp	c	dams	nams	rdams	nams	c
4674	1932	2147	1063	3588	435	5126	3061	2532

κινοῦντα	⌜στάσιν⌝	πᾶσι	τοῖς	ἰουδαίοις	τοῖς	κατὰ	τὴν	οἰκουμένην	
приносящим	мятеж	всем		иудеям		по	всей	обитаемой земле,	и
vppaams	nafs	admpn	ddmp	admpn	ddmp	p	dafs	nafs	↪
2795	4714	3956	3588	2453	3588	2596	3588	3625	5037

πρωτοστάτην	τε	τῆς	τῶν	ναζωραίων	αἱρέσεως	ὅς	καὶ	τὸ	ἱερὸν
представителем				назорейской	секты,	**6** который	даже		храм
nams	xo	dgfs	dgmp	ngmp	ngfs	rrnms	c	dans	nans
4414	5037	3588	3588	3480	139	3739	2532	3588	2411

ἐπείρασε	βεβηλῶσαι	ὃν	καὶ	ἐκρατήσαμεν	⌜καὶ	κατὰ	τόν	ἡμέτερον	νόμον
постарался	осквернить,	которого	и	схватили мы	и	по		нашему	закону
viia3s	vnaa	rrams	c	viaa1p	c	p	dams	rsams	nams
3985	953	3739	2532	2902	2532	2596	3588	2251	3551

ἠθελήσαμεν	κρίνειν⌝	⌜παρελθὼν	δὲ	λυσίας	ὁ	χιλίαρχος	μετὰ	πολλῆς
намеревались	судить.	**7** Придя	же,	Лисий		тысяченачальник,	с	великим
viaa1p	vnpa	vpaanms	c	nnms	dnms	nnms	p	agfsn
2309	2919	3928	1161	3079	3588	5506	3326	4183

24:1 *𝒯𝔐𝒦*: των πρεσβυτερων, *𝒱*: πρεσβυτερων τινων. **5** *𝒯𝔐𝒦*: στασιν, *𝒱*: στασεις. **6** *𝒯𝒦*: και . . . κρινειν, *𝔐𝒱*: ∉. **7** *𝒯𝒦*: παρελθων . . . απηγαγεν, *𝔐𝒱*: ∉.

βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε⌝ ⌜κελεύσας τούς κατηγόρους αὐτοῦ
насилием из рук наших выхватил *его,* **8** приказав обвинителям его
ngfs p dgfp ngfp rpg-p viaa3s — vpaanms damp namp rpgms
970 1537 3588 5495 2257 520 — 2753 3588 2725 846

ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ⌝ παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων
прийти к тебе. От него ты сможешь сам, расследовав обо всем том,
vnpn p rpa-s p rrgms vifd2s rpnms vpaanms p agnpn rdgnp
2064 1909 4571 3844 3739 1410 846 350 4012 3956 5130

ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ ⌜συνέθεντο⌝ δὲ καὶ οἱ ἰουδαῖοι
узнать, в чем мы обвиняем его». **9** Согласились же и иудеи,
vnaa ↪ rrgnp rpn-p vipa1p rpgms viam3p c c dnmp anmpn
1921 2723 3739 2249 2723 846 4934 1161 2532 3588 2453

φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν
подтверждая, *что* это так и есть.
vppanmp — rdanp adv vnpa
5335 — 5023 3779 2192

ἀπεκρίθη ⌜δέ⌝ ὁ παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν ἐκ
10 Ответил же Павел, когда дал знак ему правитель говорить:
viad3s c dnms nnms vpaagms rpdms dgms ngms vnpa p
611 1161 3588 3972 3506 846 3588 2232 3004 1537

πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος ⌜εὐθυμότερον⌝
«Много лет являешься ты судьей нации этой. Зная *это,* смело
agnpn ngnp vppxamp rpa-s nams ddns ndns rddns vppnnms — adv
4183 2094 5607 4571 2923 3588 1484 5129 1987 — 2115

τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι δυναμένου σου ⌜γνῶναι⌝ ὅτι
относительно моего *дела* буду защищаться. **11** Возможно тебе узнать, что
danp p rxgms — vipn1s vppngms rpg-s vnaa c
3588 4012 1683 — 626 1410 4675 1097 3754

οὐ πλείους εἰσί μοι ἡμέραι ⌜ἢ δεκαδύο⌝ ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων
не более прошло дней, чем двенадцать, когда я пришел для поклонения
xo anfpc vipx3p rpd-s nnfp xo tn p rrgfs viaa1s vpfanms
3756 4119 1526 3427 2250 2228 1177 575 3739 305 4352

⌜ἐν⌝ ἱερουσαλήμ καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα
в Иерусалим. **12** И в храме не находили меня с кем-либо
p tp c c p ddns ndns ↩ viaa3p rpa-s p riams
1722 2419 2532 3777 1722 3588 2411 3777 2147 3165 4314 5100

διαλεγόμενον ἢ ⌜ἐπισύστασιν⌝ ποιοῦντα ὄχλου οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς
спорящим или восстание производящим народное, ни в синагогах,
vppnams xo nafs vppaams ngms c p ddfp ndfp
1256 2228 1999 4160 3793 3777 1722 3588 4864

οὔτε κατὰ τὴν πόλιν ⌜οὔτε⌝ παραστῆσαί ⌜με⌝ δύνανται ⌜περὶ
ни в городе. **13** И доказать относительно меня не могут
c p dafs nafs c vnaa ↪ rpa-s ↩ vipn3p p
3777 2596 3588 4172 3777 3936 4012 3165 3777 1410 4012

ὧν νῦν⌝ κατηγοροῦσί μου ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν
то, в чем сейчас обвиняют меня. **14** Признаю же это тебе, что по пути,
rrgnp adv vipa3p rpg-s vipa1s c rdans rpd-s c p dafs nafs
3739 3568 2723 3450 3670 1161 5124 4671 3754 2596 3588 3598

ἣν λέγουσιν αἵρεσιν οὕτως λατρεύω τῷ πατρῴῳ θεῷ πιστεύων
который они называют сектой, именно так служу я по наследству Богу, веря
rrafs vipa3p nafs adv vipa1s ddms admsn ndms vppanms
3739 3004 139 3779 3000 3588 3971 2316 4100

πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ ⌜τοῖς⌝ προφήταις γεγραμμένοις ἐλπίδα ἔχων
всему, в законе и пророках написанному, **15** надежду имея
adnpn ddnp p dams nams c ddmp ndmp vpxpdnp nafs vppanms
3956 3588 2596 3588 3551 2532 3588 4396 1125 1680 2192

8 повелев и нам, обвинителям его, идти к тебе. Ты можешь сам, разобравшись, узнать от него обо всем том, в чем мы обвиняем его».

9 И иудеи подтвердили, сказав, что это так.

10 Павел же, когда правитель дал ему знак говорить, отвечал: «Зная, что ты многие годы справедливо судишь народ этот, я тем свободнее буду защищать мое дело.

11 Ты можешь узнать, что не более двенадцати дней тому, как я пришел в Иерусалим для поклонения.

12 И ни в святилище, ни в синагогах, ни по городу они не находили меня с кем-либо спорящим или производящим народное возмущение

13 и не могут доказать того, в чем теперь обвиняют меня.

14 Но в том признаюсь тебе, что по учению, которое они называют ересью, я действительно служу Богу отцов *моих,* веруя всему, написанному в законе и пророках,

15 имея надежду на Бога, что будет воскресение мертвых, праведных и неправедных, чего и сами они ожидают.

---

8 $\mathcal{TK}$: κελευσας ... επι σε, $\mathfrak{MV}$: ∉. **9** $\mathcal{TK}$: συνεθεντο, $\mathfrak{MV}$: συνεπεθεντο. **10** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: τε. **10** $\mathcal{TMK}$: ευθυμοτερον, $\mathcal{V}$: ευθυμως. **11** $\mathcal{TMK}$: γνωναι, $\mathcal{V}$: επιγνωναι. **11** $\mathcal{TK}$: η δεκαδυο, $\mathfrak{M}$: δεκαδυο, $\mathcal{V}$: δωδεκα. **11** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: εις. **12** $\mathcal{TMK}$: επισυστασιν, $\mathcal{V}$: επιστασιν. **13** $\mathcal{TMK}$: ουτε, $\mathcal{V}$: ουδε. **13** $\mathcal{TM}$: με, $\mathcal{KV}$: ∉ **13** $\mathcal{TMK}$: περι ων νυν, $\mathcal{V}$: σοι περι ων νυνι. **14** $\mathcal{TMK}$: τοις, $\mathcal{V}$: τοις εν τοις.

16 Поэтому и сам подвизаюсь всегда иметь непорочную совесть пред Богом и людьми.

17 После многих лет я пришел, чтобы доставить милостыню народу моему и приношения. [Деян. 21:17-28]

18 При этом нашли меня, очистившегося, в храме не с народом и не с шумом.

19 *Это были* некоторые асийские иудеи, которым надлежало бы предстать перед тобой и обвинять меня, если что имеют против меня.

20 Или пусть эти самые скажут, какую нашли они во мне неправду, когда я стоял перед синедрионом,

21 разве только то одно слово, которое громко произнес я, стоя между ними, что “за *учение о* воскресении мертвых я ныне судим вами”». [Деян. 23:6]

22 Выслушав это, Феликс отсрочил *дело* их, сказав: «Рассмотрю ваше дело, когда придет тысяченачальник Лисий и я обстоятельно узнаю об этом учении».

εἰς	τὸν	θεόν	ἣν	καὶ	αὐτοὶ	οὗτοι	προσδέχονται			ἀνάστασιν
на		Бога,	которую	и	сами	они	принимают:	должное	быть	воскресение
p	dams	nams	rrafs	c	rpnmp	rdnmp	vipn3p	↪	↪	nafs
1519	3588	2316	3739	2532	846	3778	4327	3195	1510	386

μέλλειν	ἔσεσθαι	⌜νεκρῶν⌝	δικαίων	τε	καὶ	ἀδίκων	ἐν	τούτῳ	⌜δὲ⌝	
		мертвых,	праведных		и	неправедных.	**16** В	этом	же	я
vnpa	vnfx	agmpn	agmpn	xo	c	agmpn	p	rddns	c	↪
3195	1510	3498	1342	5037	2532	94	1722	5129	1161	778

αὐτὸς	ἀσκῶ	ἀπρόσκοπον	συνείδησιν	⌜ἔχειν⌝	πρὸς	τὸν	θεὸν	καὶ	τοὺς
сам	прилагаю усилия	непорочную	совесть	иметь	перед		Богом	и	
rpnms	vipa1s	aafsn	nafs	vnpa	p	dams	nams	c	damp
846	778	677	4893	2192	4314	3588	2316	2532	3588

ἀνθρώπους	⌜διαπαντός⌝	δι’	ἐτῶν	δὲ	πλειόνων	⌜παρεγενόμην	ἐλεημοσύνας
людьми	постоянно.	**17** После	лет		многих	пришел я	милостыни
namp	adv	p	ngnp	c	agnpc	viad1s	nafp
444	1275	1223	2094	1161	4119	3854	1654

ποιήσων	εἰς	τὸ	ἔθνος	μου⌝	καὶ	προσφοράς	ἐν	⌜οἷς⌝	εὗρόν	με
совершить	для		нации	моей	и	приношения.	**18** При	этом	обнаружили	меня
vpfanms	p	dans	nans	rpg-s	c	nafp	p	rrdnp	viaa3p	rpa-s
4160	1519	3588	1484	3450	2532	4376	1722	3739	2147	3165

ἡγνισμένον	ἐν	τῷ	ἱερῷ	οὐ	μετὰ	ὄχλου	οὐδὲ	μετὰ	θορύβου	τινές	⌜δέ⌝
очистившегося	в		храме	не	с	толпой	и не	с	шумом.	Некоторые	же
vpxpams	p	ddns	ndns	xo	p	ngms	c	p	ngms	rinmp	c
48	1722	3588	2411	3756	3326	3793	3761	3326	2351	5100	1161

	ἀπό	τῆς	ἀσίας	ἰουδαῖοί	οὕς	⌜δεῖ⌝	ἐπὶ	σοῦ	παρεῖναι
есть	из		Асии	иудеи,	**19** которым	должно	перед	тобой	присутствовать
—	p	dgfs	ngfs	anmpn	rramp	vipq3s	p	rpg-s	vnpx
—	575	3588	773	2453	3739	1163	1909	4675	3918

καὶ	κατηγορεῖν		εἴ	τι	ἔχοιεν	πρὸς	⌜με⌝	ἢ	αὐτοὶ	οὗτοι
и	обвинять	*меня,*	если	что-нибудь	имеют	против	меня.	**20** Или	сами	они
c	vnpa	—	qo	rians	vopa3p	p	rpa-s	xo	rpnmp	rdnmp
2532	2723	—	1487	5100	2192	4314	3165	2228	846	3778

εἰπάτωσαν	⌜εἴ	τί	εὗρον	ἐν	ἐμοί⌝	ἀδίκημα	στάντος	μου
пусть скажут,	если	какое-нибудь	нашли	во	мне	правонарушение,	когда стоял	я
vdaa3p	qo	rians	viaa3p	p	rpd-s	nans	vpaagms	rpg-s
2036	1487	5100	2147	1722	1698	92	2476	3450

ἐπὶ	τοῦ	συνεδρίου	ἢ	περὶ	μιᾶς	ταύτης	φωνῆς
перед		синедрионом.	**21** Разве	относительно	единственного	того	заявления,
p	dgns	ngns	xo	p	ngfs	rdgfs	ngfs
1909	3588	4892	2228	4012	3391	5026	5456

ἧς	⌜ἔκραξα	ἑστὼς	ἐν	αὐτοῖς⌝	ὅτι	περὶ	ἀναστάσεως	νεκρῶν	ἐγὼ
которое	я выкрикнул,	стоя	между	ними:		“За	воскресение	мертвых	я
rrgfs	viaa1s	vpxanms	p	rpdmp	c	p	ngfs	agmpn	rpn-s
3739	2896	2476	1722	846	3754	4012	386	3498	1473

κρίνομαι	σήμερον	⌜ὑφ’⌝	ὑμῶν
судим	сегодня		вами”».
vipp1s	adv	p	rpg-p
2919	4594	5259	5216

⌜ἀκούσας	δὲ	ταῦτα	ὁ	φῆλιξ	ἀνεβάλετο	αὐτούς⌝	ἀκριβέστερον	εἰδὼς
22 Услышав	же	это,		Феликс	повременил	их:	«Более точно	узнав
vpaanms	c	rdanp	dnms	nnms	viam3s	rpamp	adv	vpxanms
191	1161	5023	3588	5344	306	846	197	1492

15 𝒯𝔐𝒦: νεκρων, 𝒱: ∉. **16** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: και. **16** 𝒯𝒦𝒱: ειχειν, 𝔐: εχων. **16** 𝒯𝒦: διαπαντος, 𝔐𝒱: δια παντος. **17** 𝒯𝔐𝒦: παρεγενομην ελεημοσυνας ποιησων εις το εθνος μου, 𝒱: ελεημοσυνας ποιησων εις το εθνος μου παρεγενομην. **18** 𝒯𝔐𝒦: οις, 𝒱: αις. **18** 𝒯𝒱: δε, 𝒦𝔐: ∉. **19** 𝒯𝔐: δει, 𝒦𝒱: εδει. **19** 𝒯𝔐𝒦: με, 𝒱: εμε. **20** 𝒯𝒦: ει τι ευρον εν εμοι, 𝔐: τι ευρον εν εμοι, 𝒱: τι ευρον. **21** 𝒯𝔐𝒦: εκραξα εστως εν αυτοις, 𝒱: εκεκραξα εν αυτοις εστως. **21** 𝒯𝔐𝒦: υφ, 𝒱: εφ. **22** 𝒯𝔐𝒦: ακουσας δε ταυτα ο φηλιξ ανεβαλετο αυτους, 𝒱: ανεβαλετο δε αυτους ο φηλιξ.

τὰ	περὶ	τῆς	ὁδοῦ	⌜εἰπών⌝	ὅταν	Λυσίας	ὁ	χιλίαρχος	
	относительно	этого	пути, —	сказав, —	когда	Лисий,		тысяченачальник,	
danp	p	dgfs	ngfs	vpaanms	c	nnms	dnms	nnms	
3588	4012	3588	3598	2036	3752	3079	3588	5506	

καταβῇ	διαγνώσομαι	τὰ	καθ’	ὑμᾶς	διαταξάμενός	⌜τε⌝	τῷ		
придет,	точно выясню		относительно	вас»,	**23** приказав	к тому же			
vsaa3s	vifd1s	danp	p	rpa-p	vpamnms	xo	ddms		
2597	1231	3588	2596	5209	1299	5037	3588		

ἑκατοντάρχῃ	τηρεῖσθαι	⌜τὸν	παῦλον⌝	ἔχειν	τε	ἄνεσιν	καὶ	μηδένα	
стоначальнику	стеречь		Павла *и*	иметь		нестесненным,	и	никому не	
ndms	vnpp	dams	nams	— vnpa	xo	nafs	c	aamsn	
1543	5083	3588	3972	— 2192	5037	425	2532	3367	

κωλύειν	τῶν	ἰδίων	αὐτοῦ	ὑπηρετεῖν	⌜ἢ	προσέρχεσθαι⌝	αὐτῷ	
запрещать	[из]	близких	его	служить	[ему]	или приходить к	нему».	
vnpa	dgmp	agmpn	rpgms	vnpa	↪	xo vnpn	rpdms	
2967	3588	2398	846	5256	846	2228 4334	846	

	μετὰ	δὲ	ἡμέρας	τινὰς	παραγενόμενος	ὁ	φῆλιξ	σὺν	
24	После	же	дней	нескольких,	возвратившись,		Феликс	вместе с	
	p	c	nafp	riafp	vpadnms	dnms	nnms	p	
	3326	1161	2250	5100	3854	3588	5344	4862	

δρουσίλλῃ	τῇ	⌜γυναικὶ	αὐτοῦ⌝	οὔσῃ	ἰουδαίᾳ	μετεπέμψατο	τὸν	παῦλον	καὶ	
Друзиллой,		женой	своей,	будучи	иудейкой,	послал за		Павлом	и	
ndfs	ddfs	ndfs	rpgms	vppxdfs	ndfs	viad3s	dams	nams	c	
1409	3588	1135	846	5607	2453	3343	3588	3972	2532	

ἤκουσεν	αὐτοῦ	περὶ	τῆς	εἰς	⌜χριστὸν⌝	πίστεως	διαλεγομένου	δὲ	
слушал	его	о		во	Христа	вере.	**25** Когда	же	рассуждал
viaa3s	rpgms	p	dgfs	p	nams	ngfs	vppngms	c	↩
191	846	4012	3588	1519	5547	4102	1256	1161	1256

αὐτοῦ	περὶ	δικαιοσύνης	καὶ	ἐγκρατείας	καὶ	τοῦ	κρίματος	τοῦ	
он	относительно	праведности	и	самообладания,	и		суда,		
rpgms	p	ngfs	c	ngfs	c	dgns	ngns	dgns	
846	4012	1343	2532	1466	2532	3588	2917	3588	

μέλλοντος	⌜ἔσεσθαι⌝	ἔμφοβος	γενόμενος	ὁ	φῆλιξ	ἀπεκρίθη	τὸ	νῦν	
должного	состояться,	испуганным	оказавшись,		Феликс	ответил:		«Теперь	
vppagns	vnfx	anmsn	vpadnms	dnms	nnms	viad3s	dans	adv	
3195	1510	1719	1096	3588	5344	611	3588	3568	

ἔχον	πορεύου	καιρὸν	δὲ	μεταλαβὼν	μετακαλέσομαί	σε		ἅμα	
	отправляйся,	время	же	найдя,	позову	тебя»,	**26**	в то же время	
vppaans	vdpn2s	nams	c	vpaanms	vifm1s	rpa-s		adv	
2192	4198	2540	1161	3335	3333	4571		260	

⌜δὲ⌝	καὶ	ἐλπίζων	ὅτι	χρήματα	δοθήσεται	αὐτῷ	ὑπὸ	τοῦ	παύλου	⌜ὅπως
	также	надеясь,	что	деньги	даны будут	ему			Павлом,	чтобы
c	c	vppanms	c	nanp	vifp3s	rpdms	p	dgms	ngms	adv
1161	2532	1679	3754	5536	1325	846	5259	3588	3972	3704

λύσῃ	αὐτόν⌝	διὸ	καὶ	πυκνότερον	αὐτὸν	μεταπεμπόμενος		
освободить ему	его.	По этой причине	также	часто	его	призывая,		
vsaa3s	rpams	c	c	aansc	rpams	vppnnms		
3089	846	1352	2532	4437	846	3343		

ὡμίλει	αὐτῷ	διετίας	δὲ	πληρωθείσης		ἔλαβε	διάδοχον	
разговаривал с	ним.	**27** Двумя годами		позже	Феликс	принял	преемника	
viia3s	rpdms	ngfs	c	vpapgfs	↪	viaa3s	nams	
3656	846	1333	1161	4137	5344	2983	1240	

ὁ	φῆλιξ	πόρκιον	φῆστον	θέλων	τε	⌜χάριτας⌝	καταθέσθαι	τοῖς	
		Порция	Феста.	Желая	к тому же	благосклонность	проявить к		
dnms	nnms	nams	nams	vppanms	xo	nafp	vnam	ddmp	
3588	5344	4201	5347	2309	5037	5485	2698	3588	

23 А Павла приказал сотнику стеречь, но не стеснять его и не запрещать никому из его близких служить ему или приходить к нему.

24 Через несколько дней Феликс, придя с Друзиллой, женой своей, иудеянкой, призвал Павла и слушал его о вере во Христа Иисуса.

25 И как он говорил о правде, о воздержании и о будущем суде, то Феликс пришел в страх и отвечал: «Теперь пойди, а когда найду время, позову тебя».

26 Притом же надеялся он, что Павел даст ему денег, чтобы отпустил его; поэтому часто призывал его и беседовал с ним.

27 Но по прошествии двух лет Феликса сменил Порций Фест. Желая доставить удовольствие иудеям, Феликс оставил Павла в узах.

---

22 $\mathcal{TMK}$: ειπων, $\mathcal{V}$: ειπας. **23** $\mathcal{TMK}$: τε, $\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathcal{TMK}$: τον παυλον, $\mathcal{V}$: αυτον. **23** $\mathcal{TMK}$: η προσερχεσθαι, $\mathcal{V}$: ∉. **24** $\mathcal{TK}$: γυναικι αυτου, $\mathfrak{M}$: γυναικι, $\mathcal{V}$: ιδια γυναικι. **24** $\mathcal{TMK}$: χριστον, $\mathcal{V}$: χριστον ιησουν. **25** $\mathcal{TMK}$: εσεσθαι, $\mathcal{V}$: ∉. **26** $\mathcal{TK}$: δε, $\mathfrak{MV}$: ∉. **26** $\mathcal{TMK}$: οπως λυση αυτον, $\mathcal{V}$: ∉. **27** $\mathcal{TMK}$: χαριτας, $\mathcal{V}$: χαριτα.

ἰουδαίοις ὁ φῆλιξ κατέλιπε τὸν παῦλον δεδεμένον
иудеям, Феликс оставил Павла в заключении.
admpn dnms nnms viaa3s dams nams vpxpams
2453 3588 5344 2641 3588 3972 1210

25 φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ⌜ἐπαρχίᾳ⌝ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη
25 Фест же, вступив в провинцию, после трех дней пришел
nnms c vpaanms ddfs ndfs p nafp nafp viaa3s
5347 3767 1910 3588 1885 3326 5140 2250 305

εἰς ἱεροσόλυμα ἀπὸ καισαρείας ἐνεφάνισάν ⌜δὲ⌝ αὐτῷ ⌜ὁ ἀρχιερεὺς⌝
в Иерусалим из Кесарии. **2** Явились же ему первосвященник
p nafs p ngfs viaa3p c rpdms dnms nnms
1519 2414 575 2542 1718 1161 846 3588 749

καὶ οἱ πρῶτοι τῶν ἰουδαίων κατὰ τοῦ παύλου καὶ παρεκάλουν
и первые [лица] иудейские против Павла и убеждали
c dnmp anmpn dgmp agmpn p dgms ngms c viia3p
2532 3588 4413 3588 2453 2596 3588 3972 2532 3870

αὐτόν αἰτούμενοι χάριν κατ’ αὐτοῦ ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς
его, **3** прося благосклонности против него, чтобы он вызвал его в
rpams vppmnmp nafs p rpgms adv vsad3s rpams p
846 154 5485 2596 846 3704 3343 846 1519

ἱερουσαλὴμ ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν ὁ μὲν
Иерусалим, засаду замышляя, [чтобы] убить его по пути. **4**
tp nafs vppanmp vnaa rpams p dafs nafs dnms xo
2419 1747 4160 337 846 2596 3588 3598 3588 3303

οὖν φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν παῦλον ⌜ἐν καισαρείᾳ⌝ ἑαυτὸν δὲ
Поэтому Фест ответил, *что* охраняется Павел в Кесарии; сам же
c nnms viad3s — vnpp dams nams p ndfs rxams c
3767 5347 611 — 5083 3588 3972 1722 2542 1438 1161

μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι οἱ οὖν ⌜δυνατοὶ ἐν ὑμῖν
собирается в- скоре отправиться *туда*. **5** «Поэтому сильные среди вас, —
vnpa p ndns vnpn — dnmp c anmpn p rpd-p
3195 1722 5034 1607 — 3588 3767 1415 1722 5213

φησί⌝ συγκαταβάντες εἴ ⌜τι ἐστὶν ἐν τῷ ἀνδρὶ τούτῳ⌝
говорит он, — пойдя со *мной*, если что-то есть в мужчине этом,
vipx3s vpaanmp — qo rinns vipx3s p ddms ndms rddms
5346 4782 — 1487 5100 2076 1722 3588 435 5129

κατηγορείτωσαν αὐτοῦ διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας ⌜πλείους ἢ δέκα⌝
пусть обвиняют его». **6** Пробыв же с ними больше чем десять
vdpa3p rpgms vpaanms c p rpdmp nafp aafpc xo tn
2723 846 1304 1161 1722 846 2250 4119 2228 1176

καταβὰς εἰς καισάρειαν τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος
дней, выйдя в Кесарию, на следующий день сев на судейском месте,
↩ vpaanms p nafs ddfs adv vpaanms p dgns ngns
2250 2597 1519 2542 3588 1887 2523 1909 3588 968

ἐκέλευσε τὸν παῦλον ἀχθῆναι παραγενομένου δὲ αὐτοῦ ⌜περιέστησαν⌝ οἱ
приказал Павла привести. **7** Явившегося же его обступили
viaa3s dams nams vnap vpadgms c rpgms viaa3p dnmp
2753 3588 3972 71 3854 1161 846 4026 3588

ἀπὸ ἱεροσολύμων καταβεβηκότες ἰουδαῖοι πολλὰ καὶ βαρέα ⌜αἰτιάματα⌝ ⌜φέροντες
из Иерусалима пришедшие иудеи, многие и тяжкие обвинения принося
p ngnp vpxanmp anmpn aanpn c aanpn nanp vppanmp
575 2414 2597 2453 4183 2532 926 157 5342

κατὰ τοῦ παύλου⌝ ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι ⌜ἀπολογουμένου
против Павла, которых не могли они доказать, **8** по причине защищающегося
p dgms ngms rranp xo viia3p vnaa vppngms
2596 3588 3972 3739 3756 2480 584 626

25:1 $\mathcal{TMK}$: επαρχια, $\mathcal{V}$: επαρχεια. **2** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: τε. **2** $\mathcal{TMK}$: ο αρχιερευς, $\mathcal{V}$: οι αρχιερεις. **4** $\mathcal{TMK}$: εν καισαρεια, $\mathcal{V}$: εις καισαρειαν. **5** $\mathcal{TMK}$: δυνατοι εν υμιν φησιν, $\mathcal{V}$: εν υμιν φησιν δυνατοι. **5** $\mathcal{TM}$: τι εστιν εν τω ανδρι τουτω, $\mathcal{K}$: τι εστιν ατοπον εν τω ανδρι τουτω, $\mathcal{V}$: τι εστιν εν τω ανδρι ατοπον. **6** $\mathcal{TMK}$: πλειους η δεκα, $\mathcal{V}$: ου πλειους οκτω η δεκα. **7** $\mathcal{TMK}$: περιεστησαν, $\mathcal{V}$: περιεστησαν αυτον. **7** $\mathcal{TK}$: αιτιαματα, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: αιτιωματα. **7** $\mathcal{TMK}$: φεροντες κατα του παυλου, $\mathcal{V}$: καταφεροντες.

25 Фест, прибыв в область, через три дня отправился из Кесарии в Иерусалим.

2 Тогда первосвященник и знатнейшие из иудеев явились к нему *с жалобой* на Павла и убеждали его,

3 прося, чтобы он сделал милость, вызвал его в Иерусалим; и злоумышляли убить его в пути.

4 Но Фест отвечал, что Павел содержится в Кесарии под стражей и что он сам скоро отправится туда.

5 «Итак, - сказал он, - которые из вас могут, пусть пойдут со мной, и если есть что-нибудь за этим человеком, пусть обвиняют его».

6 Пробыв же у них не больше восьми или десяти дней, возвратился в Кесарию и на другой день, сев на судейское место, повелел привести Павла.

7 Когда он явился, стали кругом пришедшие из Иерусалима иудеи, принося на Павла многие и тяжкие обвинения, которых не могли доказать.

αὐτοῦ⌝ ὅτι οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν
его: «Ни против закона иудейского, ни против храма,
rpgms c c p dams nams dgmp agmpn c p dans nans
846 3754 3777 1519 3588 3551 3588 2453 3777 1519 3588 2411

οὔτε εἰς καίσαρά τι ἥμαρτον **9** ὁ φῆστος δὲ ⌜τοῖς Ἰουδαίοις
ни против Кесаря не согрешил я». Фест же, иудеям
c p nams ↩ rians viaa1s dnms nnms c ddmp admpn
3777 1519 2541 3777 5100 264 3588 5347 1161 3588 2453

θέλων⌝ χάριν καταθέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ παύλῳ εἶπε θέλεις
желая благосклонность оказать, отвечая Павлу, сказал: «Хочешь, [чтобы]
vppanms nafs vnam vpaonms ddms ndms viaa3s vipa2s ↪
2309 5485 2698 611 3588 3972 2036 2309 2919

εἰς Ἰεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων ⌜κρίνεσθαι⌝ ἐπ᾽ ἐμοῦ
в Иерусалим взойдя, там относительно этого судимым быть *тебе* мной?»
p nafs vpaanms adv p rdgnp vnpp — p rpg-s
1519 2414 305 1563 4012 5130 2919 — 1909 1700

10 εἶπε δὲ ὁ παῦλος ἐπὶ τοῦ βήματος καίσαρος ἑστώς εἰμι
Сказал же Павел: «Перед судейским местом Кесаря стою я,
viaa3s c dnms nnms p dgns ngns ngms vpxanms vipx1s
2036 1161 3588 3972 1909 3588 968 2541 2476 1510

οὗ με δεῖ κρίνεσθαι Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα ὡς καὶ σὺ
где мне должно быть судимым. Иудеев ничем я не обидел, как и ты
adv rpa-s vipq3s vnpp aampn aansn ↪ ↩ viaa1s adv c rpn-s
3757 3165 1163 2919 2453 3762 91 3762 91 5613 2532 4771

κάλλιον ἐπιγινώσκεις εἰ μὲν ⌜γὰρ⌝ ἀδικῶ
хорошо знаешь. **11** Если я действительно поступаю несправедливо
adv vipa2s qo ↪ xo c vipa1s
2566 1921 1487 91 3303 1063 91

καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν
и достойное смерти совершил что-нибудь, *mo* не отказываюсь умереть;
c aansn ngms vixa1s rians — xo vipn1s dans vnaa
2532 514 2288 4238 5100 — 3756 3868 3588 599

εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσί μου οὐδείς με δύναται
если же ничего нет, в чем они обвиняют меня, никто меня не может
qo c annsn vipx3s ↪ rrgnp rdnmp vipa3p rpg-s anfsn rpa-s ↩ vipn3s
1487 1161 3762 2076 2723 3739 3778 2723 3450 3762 3165 3762 1410

αὐτοῖς χαρίσασθαι καίσαρα ἐπικαλοῦμαι τότε ὁ φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ
им выдать. Кесаря требую!» **12** Тогда Фест, поговорив с
rpdmp vnad nams vipm1s adv dnms nnms vpaanms p dgns
846 5483 2541 1941 5119 3588 5347 4814 3326 3588

συμβουλίου ἀπεκρίθη καίσαρα ἐπικέκλησαι ἐπὶ καίσαρα πορεύσῃ
советом, ответил: «Кесаря ты потребовал? К Кесарю отправишься».
ngns viad3s nams vixm2s p nams vifd2s
4824 611 2541 1941 1909 2541 4198

ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ βερνίκη
13 Дней же по прошествию нескольких, Агриппа царь и Вереника
ngfp c vpadgfp rigfp nnms dnms nnms c nnfs
2250 1161 1230 5100 67 3588 935 2532 959

κατήντησαν εἰς καισάρειαν ⌜ἀσπασόμενοι⌝ τὸν φῆστον ὡς δὲ πλείους
прибыли в Кесарию поприветствовать Феста. **14** Когда же много
viaa3p p nafs vpfdnmp dams nams adv c aafpc
2658 1519 2542 782 3588 5347 5613 1161 4119

ἡμέρας ⌜διέτριβον⌝ ἐκεῖ ὁ φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ
дней они пробыли там, Фест царю сообщил относительно
nafp viia3p adv dnms nnms ddms ndms viam3s danp p
2250 1304 1563 3588 5347 3588 935 394 3588 2596

8 Он же в оправдание свое сказал: «Я не сделал никакого преступления ни против закона иудейского, ни против храма, ни против кесаря».

9 Фест, желая сделать угодное иудеям, сказал в ответ Павлу: «Хочешь ли идти в Иерусалим, чтобы я там судил тебя в этом?»

10 Павел сказал: «Я стою перед судом кесаревым, где мне и следует быть судимым. Иудеев я ничем не обидел, как и ты хорошо знаешь.

11 Ибо если я не прав и сделал что-нибудь, достойное смерти, то не отрекаюсь умереть; а если ничего того нет, в чем эти обвиняют меня, то никто не может выдать меня им. Требую суда кесарева».

12 Тогда Фест, поговорив с советом, отвечал: «Ты потребовал суда кесарева, к кесарю и отправишься».

13 Через несколько дней царь Агриппа и Вереника прибыли в Кесарию поздравить Феста.

14 И как они провели там много дней, то Фест предложил царю дело Павла, говоря: «*Здесь* есть человек, оставленный Феликсом в узах,

---

8 $\mathcal{TMK}$: απολογουμενου αυτου, $\mathcal{V}$: του παυλου απολογουμενου. **9** $\mathcal{TMK}$: τοις ιουδαιοις θελων, $\mathcal{V}$: θελων τοις ιουδαιοις. **9** $\mathcal{TMK}$: κρινεσθαι, $\mathcal{V}$: κριθηναι. **11** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: ουν. **13** $\mathcal{TK}$: ασπασομενοι, $\mathcal{MV}$: ασπασαμενοι. **14** $\mathcal{TKV}$: διετριβον, $\mathfrak{M}$: διετριβεν.

τὸν παῦλον λέγων ἀνήρ τις ἐστὶ καταλελειμμένος ὑπὸ φήλικος
Павла, говоря: «Мужчина некий есть, оставленный Феликсом
dams nams vppanms nnms rinms vipx3s vpxpnms p ngms
3588 3972 3004 435 5100 2076 2641 5259 5344

δέσμιος περὶ οὗ γενομένου μου εἰς ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν
в узах, **15** относительно которого, когда был я в Иерусалиме, явились
nnms p rrgms vpadgms rpg-s p nafs viaa3p
1198 4012 3739 1096 3450 1519 2414 1718

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ’
первосвященники и старейшины иудейские, требуя против
dnmp nnmp c dnmp anmpn dgmp agmpn vppmnmp p
3588 749 2532 3588 4245 3588 2453 154 2596

αὐτοῦ ⌜δίκην⌝ πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν
него судебного разбирательства, **16** которым я ответил, что нет
rpgms nafs p rramp viad1s c xo vipx3s
846 1349 4314 3739 611 3754 3756 2076

ἔθος ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον ⌜εἰς ἀπώλειαν⌝ πρὶν
обыкновения [у] римлян выдавать какого-нибудь человека на убиение, прежде
nnns admpn vnpn riams nams p nafs adv
1485 4514 5483 5100 444 1519 684 4250

ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους τόπον
чем обвиняемый на лицо будет иметь обвинителей *и* место
xo dnms vpppnms p nans vopa3s damp namp — nams
2228 3588 2723 2596 4383 2192 3588 2725 — 5117

τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος συνελθόντων οὖν αὐτῶν
защиты примет против обвинения. **17** Собрав поэтому их
xo ngfs voaa3s p dgns ngns vpaagmp c rpgmp
5037 627 2983 4012 3588 1462 4905 3767 846

ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ
здесь, задержки никакой не сделав, на следующий [день], сев на
adv nafs aafsn vpamnms ddfs adv vpaanms p dgns
1759 311 3367 4160 3588 1836 2523 1909 3588

βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα περὶ οὗ σταθέντες
судейском месте, я приказал привести этого мужчину; **18** вокруг которого став,
ngns viaa1s vnap dams nams p rrgms vpapnmp
968 2753 71 3588 435 4012 3739 2476

οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ⌜ἐπέφερον ὧν ὑπενόουν ἐγώ⌝
обвинители никакого обвинения не представили, которое предполагал я.
dnmp nnmp aafsn nafs ↩ viia2p rrgnp viia1s rpn-s
3588 2725 3762 156 3762 2018 3739 5282 1473

ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον
19 Споры же некоторые относительно своего богопочитания имели они
nanp c rianp p dgfs agfsn ngfs viia3p
2213 1161 5100 4012 3588 2398 1175 2192

πρὸς αὐτόν καὶ περὶ τινος ἰησοῦ τεθνηκότος ὃν
против него и относительно какого-то Иисуса умершего, о Котором
p rpams c p rigms ngms vpxagms ↪ rrams
4314 846 2532 4012 5100 2424 2348 5335 3739

ἔφασκεν ὁ παῦλος ζῆν ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ ⌜εἰς⌝
утверждал Павел, *что Он* жив. **20** Будучи же сбит с толку я
viia3s dnms nnms — vnpa vppmnms c ↩ rpn-s p
5335 3588 3972 — 2198 639 1161 639 1473 1519

τὴν περὶ ⌜τούτου⌝ ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς
относительно этого вопроса, спросил, если он хочет идти в
dafs p rdgms nafs viia1s qo vopn3s vnpn p
3588 4012 5127 2214 3004 1487 1014 4198 1519

---

15 $\mathcal{TMK}$: δικην, $\mathcal{V}$: καταδικην. **16** $\mathcal{TMK}$: εις απωλειαν, $\mathcal{V}$: ∉. **18** $\mathcal{TMK}$: επεφερον ων υπενοουν εγω, $\mathcal{V}$: εφερον ων εγω υπενοουν πονηρων. **20** $\mathcal{TK}$: εις, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: τουτου, $\mathcal{V}$: τουτων.

⌜ἱερουσαλήμ⌝ κἀκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων τοῦ δὲ παύλου
Иерусалим и там быть судимым относительно этого. **21** Самого же Павла,
tp adv vnpp p rdgnp dgms c ngms
2419 2546 2919 4012 5130 3588 1161 3972

ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ σεβαστοῦ διάγνωσιν
потребовавшего охранять его для императорского рассмотрения,
vpamgms vnap rpams p dafs dgms agmsn nafs
1941 5083 846 1519 3588 3588 4575 1233

ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ ⌜πέμψω⌝ αὐτὸν πρὸς καίσαρα
я приказал содержать под стражей его, пока не пошлю его к Кесарю».
viaa1s vnpp rpams c adv vsaa1s rpams p nams
2753 5083 846 2193 3757 3992 846 4314 2541

ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν φῆστον ⌜ἔφη⌝ ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ
22 Агриппа же Фесту объявил: «Хотел *бы* и я сам этого
nnms c p dams nams viix3s viin1s — c ↩ rpnms dgms
67 1161 4314 3588 5347 5346 1014 — 2532 1014 846 3588

ἀνθρώπου ἀκοῦσαι ⌜ὁ δέ⌝ αὔριον φησίν ἀκούσῃ αὐτοῦ
человека послушать». Он же: «Завтра, — говорит, — услышишь его».
ngms vnaa dnms c adv vipx3s vifd2s rpgms
444 191 3588 1161 839 5346 191 846

τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ ἀγρίππα καὶ τῆς
23 Поэтому, [на] следующий день к пришедшим Агриппе и
ddfs c adv ↪ vpaagms dgms ngms c dgfs
3588 3767 1887 71 2064 3588 67 2532 3588

βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον
Веренике с великой роскошью и вошедшим в место для слушания
ngfs p agfsn ngfs c vpaagmp p dans nans
959 3326 4183 5325 2532 1525 1519 3588 201

σύν τε ⌜τοῖς⌝ χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσι τοῖς κατ' ἐξοχὴν
с тысяченачальниками и мужчинами высокого ранга,
p xo ddmp ndmp c ndmp ddmp p nafs
4862 5037 3588 5506 2532 435 3588 2596 1851

⌜οὖσι⌝ τῆς πόλεως καὶ κελεύσαντος τοῦ φήστου ἤχθη ὁ παῦλος
живущими в городе, и по приказанию Феста был приведен Павел.
vppxdmp dgfs ngfs c vpaagms dgms ngms viap3s dnms nnms
5607 3588 4172 2532 2753 3588 5347 71 3588 3972

καί φησιν ὁ φῆστος ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες
24 И говорит Фест: «Агриппа царь, и все, присутствующие с
c vipx3s dnms nnms nvms nvms c anmpn dnmp vppxnmp
2532 5346 3588 5347 67 935 2532 3956 3588 4840

ἡμῖν ἄνδρες θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ⌜πᾶν⌝ τὸ πλῆθος
нами мужчины! Вы видите того, относительно которого все множество
rpd-p nvmp vipa2p rdams p rrgms annsn dnns nnns
2254 435 2334 5126 4012 3739 3956 3588 4128

τῶν ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε ⌜ἐπιβοῶντες
иудеев встречались со мной в Иерусалиме и здесь, крича:
dgmp agmpn viaa3p rpd-s p xo ndnp c adv vppanmp
3588 2453 1793 3427 1722 5037 2414 2532 1759 1916

μὴ δεῖν ζῆν αὐτὸν⌝ μηκέτι ἐγὼ δὲ ⌜καταλαβόμενος⌝ μηδὲν
"Не должно жить ему более". **25** Я же, не обнаружив ничего
xo vnpq vnpa rpams adv rpn-s c ↪ vpamnms aansn
3361 1163 2198 846 3371 1473 1161 3367 2638 3367

ἄξιον ⌜θανάτου αὐτὸν πεπραχέναι καὶ⌝ αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου
достойного смерти им совершенного, и его самого, потребовавшего
aansn ngms rpams vnxa c rpgms c rdgms vpamgms
514 2288 846 4238 2532 846 1161 5127 1941

21 Но так как Павел потребовал, чтобы он оставлен был на рассмотрение Августа, то я велел содержать его под стражей до тех пор, пока не пошлю его к кесарю».

22 Агриппа же сказал Фесту: «Хотел бы и я послушать этого человека». «Завтра же, - отвечал тот, - услышишь его».

23 На другой день, когда Агриппа и Вереника пришли с великой пышностью и вошли в судебную палату с тысяченачальниками и знатнейшими гражданами, по приказанию Феста приведен был Павел.

24 И сказал Фест: «Царь Агриппа и все присутствующие с нами мужи! Вы видите того, против которого все множество иудеев приступали ко мне в Иерусалиме и здесь и кричали, что ему не должно более жить.

25 Но я нашел, что он не сделал ничего достойного смерти; и так как он сам потребовал суда у Августа, то я решился послать его *к нему*.

---

20 $\mathcal{TMK}$: ιερουσαλημ, $\mathcal{V}$: ιεροσολυμα. **21** $\mathcal{TMK}$: πεμψω, $\mathcal{V}$: αναπεμψω. **22** $\mathcal{TMK}$: εφη, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: ο δε, $\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathcal{TMK}$: τοις, $\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathcal{TMK}$: ουσιν, $\mathcal{V}$: ∉. **24** $\mathcal{TMK}$: παν, $\mathcal{V}$: απαν. **24** $\mathcal{TMK}$: επιβοωντες μη δειν ζην αυτον, $\mathcal{V}$: βοωντες μη δειν αυτον ζην. **25** $\mathcal{TMK}$: καταλαβομενος, $\mathcal{V}$: κατελαβομην. **25** $\mathcal{TMK}$: θανατου αυτον πεπραχεναι και, $\mathcal{V}$: αυτον θανατου πεπραχεναι.

26 Я не имею ничего верного написать о нем государю; поэтому привел его пред вас, и особенно пред тебя, царь Агриппа, дабы, по рассмотрении, было мне что написать.

27 Ибо, мне кажется, нерассудительно послать узника и не показать обвинений на него».

26 Агриппа сказал Павлу: «Позволяется тебе говорить за себя». Тогда Павел, простерши руку, стал говорить в свою защиту:

2 «Царь Агриппа! Почитаю себя счастливым, что сегодня могу защищаться перед тобой во всем, в чем обвиняют меня иудеи,

3 тем более, что ты знаешь все обычаи и спорные мнения иудеев. Поэтому прошу тебя выслушать меня великодушно.

4 Жизнь мою от юности *моей,* которую сначала проводил я среди народа моего в Иерусалиме, знают все иудеи.

5 Они издавна знают обо мне, если захотят свидетельствовать, что я жил фарисеем по строжайшему в нашем вероисповедании учению. [Деян. 23:6; Флп. 3:5]

τὸν	σεβαστόν		ἔκρινα	πέμπειν	⌜αὐτόν⌝		περὶ	οὗ	ἀσφαλές
	императора,	*то*	рассудил я	послать	его.	**26**	Относительно	него	верного
dams	aamsn	—	viaa1s	vnpa	rpams		p	rrgms	aansn
3588	4575	—	2919	3992	846		4012	3739	804

τι	γράψαι	τῷ	κυρίῳ	οὐκ	ἔχω	διὸ	προήγαγον	αὐτὸν	ἐφ’	ὑμῶν
чего-нибудь	написать		государю	не	имею.	Поэтому	я привел	его	к	вам,
rians	vnaa	ddms	ndms	xo	vipa1s	c	viaa1s	rpams	p	rpg-p
5100	1125	3588	2962	3756	2192	1352	4254	846	1909	5216

καὶ	μάλιστα	ἐπὶ	σοῦ	βασιλεῦ	ἀγρίππα	ὅπως		τῆς	ἀνακρίσεως
и	особенно	к	тебе,	царь	Агриппа,	чтобы	*на основании*		расследования
c	adv	p	rpg-s	nvms	nvms	adv	—	dgfs	ngfs
2532	3122	1909	4675	935	67	3704	—	3588	351

γενομένης	σχῶ	τί	⌜γράψαι⌝		ἄλογον	γάρ	μοι	δοκεῖ	πέμποντα
совершенного,	я имел	что	написать.	**27**	Абсурдным	ведь	мне	кажется,	послав
vpadgfs	vsaa1s	rians	vnaa		annsn	c	rpd-s	vipa3s	vppaams
1096	2192	5101	1125		249	1063	3427	1380	3992

δέσμιον	μὴ	καὶ	τὰς	κατ’	αὐτοῦ	αἰτίας		σημᾶναι
заключенного,				против	него	обвинения	даже	не выдвинуть».
nams	xo	c	dafp	p	rpgms	ngfs	↩	↩ vnaa
1198	3361	2532	3588	2596	846	156	2532	3361 4591

26	ἀγρίππας	δὲ	πρὸς	τὸν	παῦλον	ἔφη	ἐπιτρέπεταί	σοι	⌜ὑπὲρ⌝
	Агриппа	же			Павлу	сказал:	«Разрешается	тебе	за
	nnms	c	p	dams	nams	viix3s	vipp3s	rpd-s	p
	67	1161	4314	3588	3972	5346	2010	4671	5228

σεαυτοῦ	λέγειν	τότε	ὁ	παῦλος	⌜ἀπελογεῖτο		ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα⌝
себя	говорить».	Тогда		Павел	начал оправдываться,		простерши		руку:
rxgms	vnpa	adv	dnms	nnms	viin3s		vpaanfs	dafs	nafs
4572	3004	5119	3588	3972	626		1614	3588	5495

	περὶ	πάντων	ὧν	ἐγκαλοῦμαι	ὑπὸ	ἰουδαίων	βασιλεῦ	ἀγρίππα	ἥγημαι
2	«Относительно	всего,	в	чем	я обвиняем	от	иудеев,	царь	Агриппа,	считаю
	p	agnpn	↩	rrgnp	vipp1s	p	agmpn	nvms	nvms	vixn1s
	4012	3956	1458	3739	1458	5259	2453	935	67	2233

ἐμαυτὸν	μακάριον	⌜μέλλων		ἀπολογεῖσθαι	ἐπὶ	σοῦ	σήμερον⌝
себя	счастливым,	будучи	вынужденным	защищаться	перед	тобой	сегодня.
rxams	aamsn	vppanms		vnpn	p	rpg-s	adv
1683	3107	3195		626	1909	4675	4594

	μάλιστα	γνώστην	ὄντα	⌜σε⌝		πάντων	τῶν	κατὰ
3	Особенно	когда	знатоком	являешься	ты	относительно	всех	
	adv	↩	nams	vppxanp	rpa-s	↩	agnpn	dgmp	p
	3122	5607	1109	5607	4571	2596	3956	3588	2596

ἰουδαίους	⌜ἐθῶν⌝	τε	καὶ	ζητημάτων	διὸ	δέομαί	⌜σου⌝	μακροθύμως
иудейских	обычаев		и	вопросов.	Поэтому	прошу	тебя	долготерпеливо
aampn	ngnp	xo	c	ngnp	c	vipn1s	rpg-s	adv
2453	1485	5037	2532	2213	1352	1189	4675	3116

ἀκοῦσαί	μου	τὴν	μὲν	οὖν	βίωσίν	μου	τὴν	ἐκ	νεότητος	τὴν	ἀπ’
выслушать	меня.	**4**		Итак,	образ жизни	моей		от	юности,		от
vnaa	rpg-s	dafs	xo	c	nafs	rpg-s	dafs	p	ngfs	dafs	p
191	3450	3588	3303	3767	981	3450	3588	1537	3503	3588	575

ἀρχῆς	γενομένην	ἐν	τῷ	ἔθνει	μου	⌜ἐν⌝	ἱεροσολύμοις	ἴσασι	πάντες
начала	проводимую	вместе с		нацией	моей	в	Иерусалиме,	знают	все
ngfs	vpadafs	p	ddms	ndns	rpg-s	p	ndnp	vixa3p	anmpn
746	1096	1722	3588	1484	3450	1722	2414	2467	3956

οἱ	ἰουδαῖοι	προγινώσκοντές	με	ἄνωθεν	ἐὰν	θέλωσι	μαρτυρεῖν	ὅτι
	иудеи.	**5** Зная	меня	издавна,	если	хотят	свидетельствовать,	что
dnmp	anmpn	vppanmp	rpa-s	adv	qo	vspa3p	vnpa	c
3588	2453	4267	3165	509	1437	2309	3140	3754

---

25 $\mathcal{TMK}$: αυτον, $\mathcal{V}$: ∉. **26** $\mathcal{TMK}$: γραψαι, $\mathcal{V}$: γραψω. **26:1** $\mathcal{TMK}$: υπερ, $\mathcal{V}$: περι. **1** $\mathcal{TMK}$: απελογειτο εκτεινας την χειρα, $\mathcal{V}$: εκτεινας την χειρα απελογειτο. **2** $\mathcal{TK}$: μελλων απολογεισθαι επι σου σημερον, $\mathfrak{M}$: επι σου μελλων απολογεισθαι σημερον, $\mathcal{V}$: επι σου μελλων σημερον απολογεισθαι. **3** $\mathcal{TMV}$: σε, $\mathcal{K}$: σε ειδως. **3** $\mathcal{TKV}$: εθων, $\mathfrak{M}$: ηθων. **3** $\mathcal{TMK}$: σου, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: εν τε.

κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα φαρισαῖος
согласно строжайшей секты *в* нашем вероисповедании жил я фарисеем.
p dafs aafss nafs — dgfs rsgfs ngfs viaa1s nnms
2596 3588 196 139 — 3588 2251 2356 2198 5330

καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς ⌜πρὸς τοὺς πατέρας⌝ ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ
6 И сейчас за надежду отцам обещания, данного
c adv p ndfs dgfs p damp namp ngfs vpadgfs p dgms
2532 3568 1909 1680 3588 4314 3588 3962 1860 1096 5259 3588

θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ
Богом, стою, будучи судим. **7** До него двенадцать [колен] наших, в усердии
ngms vixa1s vpppnms p rrafs dnns nnns rpg-p p ndfs
2316 2476 2919 1519 3739 3588 1429 2257 1722 1616

νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντῆσαι περὶ ἧς ἐλπίδος
ночью и днем совершая служение, надеются достигнуть. За эту надежду
nafs c nafs vppanns vipa3s vnaa p rrgfs ngfs
3571 2532 2250 3000 1679 2658 4012 3739 1680

ἐγκαλοῦμαι ⌜βασιλεῦ ἀγρίππα ὑπὸ τῶν ἰουδαίων⌝ τί ἄπιστον
обвиняем я, царь Агриппа, от иудеев. **8** Что? Неправдоподобным
vipp1s nvms nvms p dgmp agmpn rqans aamsn
1458 935 67 5259 3588 2453 5101 571

κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει ἐγὼ μὲν οὖν
кажется вам, что Бог мертвых воскрешает? **9** Я действительно
vipp3s p rpd-p qo dnms nnms aampn vipa3s rpn-s xo c
2919 3844 5213 1487 3588 2316 3498 1453 1473 3303 3767

ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα ἰησοῦ τοῦ ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία
думал [в] себе: против имени Иисуса Назорея необходимо много вопреки
viaa1s rxdms p dans nans ngms dgms ngms vnpq aanpn aanpn
1380 1683 4314 3588 3686 2424 3588 3480 1163 4183 1727

πρᾶξαι ὃ καὶ ἐποίησα ἐν ἱεροσολύμοις καὶ πολλοὺς ⌜τῶν⌝ ἁγίων ἐγὼ
действовать. **10** Что и делал я в Иерусалиме: многих святых я
vnaa rrans c viaa1s p ndnp c aampn dgmp agmpn rpn-s
4238 3739 2532 4160 1722 2414 2532 4183 3588 40 1473

⌜φυλακαῖς⌝ κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών
в темницы заключал, от первосвященников власть получив, и
↪ ndfp viaa1s dafs p dgmp ngmp nafs vpaanms ↪
2623 5438 2623 3588 3844 3588 749 1849 2983 5037

ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς
во время убиения их я подавал голос. **11** И по всем синагогам,
vpppgmp xo rpgmp viaa1s nafs c p aafpn dafp nafp
337 5037 846 2702 5586 2532 2596 3956 3588 4864

πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν περισσῶς τε
часто мучая их, я принуждал злословить *Иисуса,* чрезмерно к тому же
adv vppanms rpamp viia1s vnpa — adv xo
4178 5097 846 315 987 — 4057 5037

ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις ἐν
свирепствуя против них, преследовал даже и до чужих городов. **12** В
vppnnms rpdmp viia1s c c p dafp adv nafp p
1693 846 1377 2193 2532 1519 3588 1854 4172 1722

οἷς ⌜καὶ⌝ πορευόμενος εἰς τὴν δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς
чем также, идя в Дамаск, с властью и разрешением
rrdnp c vppnnms p dafs nafs p ngfs c ngfs dgfs
3739 2532 4198 1519 3588 1154 3326 1849 2532 2011 3588

⌜παρὰ⌝ τῶν ἀρχιερέων ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν
от первосвященников, **13** *в* середине дня по дороге
p dgmp ngmp — ngfs agfsn ↩ p dafs nafs
3844 3588 749 — 2250 3319 2250 2596 3588 3598

6 И ныне я стою перед судом за надежду на обетование, данное от Бога нашим отцам,

7 которого исполнение надеются увидеть наши двенадцать колен, усердно служа *Богу* день и ночь. За эту-то надежду, царь Агриппа, обвиняют меня иудеи.

8 Что же? Неужели вы невероятным почитаете, что Бог воскрешает мертвых?

9 Правда, и я думал, что мне должно много действовать против имени Иисуса Назорея. [Деян. 8:3; 22:4-5]

10 Это я и делал в Иерусалиме: получив власть от первосвященников, я многих святых заключал в темницы, и, когда убивали их, я подавал на то голос.

11 И по всем синагогам я многократно мучил их, и принуждал хулить *Иисуса* и, в чрезмерной против них ярости, преследовал даже и в чужих городах.

12 Для этого, идя в Дамаск с властью и поручением от первосвященников, [Деян. 9:3-9; 26:6-10]

13 среди дня на дороге я увидел, государь, с неба свет, превосходящий солнечное сияние, осиявший меня и шедших со мной.

---

6 $\mathcal{TMK}$: προς τους πατερα, $\mathcal{V}$: εις τους πατερας ημων. **7** $\mathcal{TK}$: βασιλευ αγριππα υπο των ιουδαιων, $\mathfrak{M}$: βασιλευ αγριππα υπο ιουδαιων, $\mathcal{V}$: υπο ιουδαιων βασιλευ. **10** $\mathcal{TMK}$: των, $\mathcal{V}$: τε των. **10** $\mathcal{TMK}$: φυλακαις, $\mathcal{V}$: εν φυλακαις. **12** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: παρα, $\mathcal{V}$: ∉.

14 Все мы упали на землю, и я услышал голос, говоривший мне на еврейском языке: “Савл, Савл! Что ты гонишь Меня? Трудно тебе идти против рожна”.

15 Я сказал: “Кто Ты, Господи?” Он сказал: “Я Иисус, Которого ты гонишь.

16 Но встань и стань на ноги твои; ибо Я для того и явился тебе, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я открою тебе,

17 избавляя тебя от народа иудейского и от язычников, к которым Я теперь посылаю тебя

18 открыть глаза им, чтобы они обратились от тьмы к свету и от власти сатаны - к Богу и верой в Меня получили прощение грехов и жребий с освященными”.

19 Поэтому, царь Агриппа, я не воспротивился небесному видению,

20 но сперва жителям Дамаска и Иерусалима, потом всей земле иудейской и язычникам проповедовал, чтобы они покаялись и обратились к Богу, делая дела, достойные покаяния. [Деян. 9:20, 28-29]

εἶδον	βασιλεῦ	οὐρανόθεν	ὑπὲρ	τὴν	λαμπρότητα	τοῦ	ἡλίου	περιλάμψαν
увидел я,	царь,	с неба	сильнее		сияния		солнца	засиявший вокруг
viaa1s	nvms	adv	p	dafs	nafs	dgms	ngms	vpaaans
1492	935	3771	5228	3588	2987	3588	2246	4034

με	φῶς	καὶ	τοὺς	σὺν	ἐμοὶ	πορευομένους
меня	свет,	и		со	мной	идущих.
rpa-s	nans	c	damp	p	rpd-s	vppnamp
3165	5457	2532	3588	4862	1698	4198

14	πάντων	⌜δὲ⌝	καταπεσόντων	ἡμῶν
	Все	же	когда упали	мы
	agmpn	c	vpaagmp	rpg-p
	3956	1161	2667	2257

εἰς	τὴν	γῆν	ἤκουσα	φωνὴν	⌜λαλοῦσαν	πρός	με	καὶ	λέγουσαν⌝	τῇ
на		землю,	я услышал	голос,	обращающийся	ко	мне	и	говорящий	
p	dafs	nafs	viaa1s	nafs	vppaafs	p	rpa-s	c	vppaafs	ddfs
1519	3588	1093	191	5456	2980	4314	3165	2532	3004	3588

ἑβραΐδι	διαλέκτῳ	σαούλ	σαούλ	τί	με	διώκεις	σκληρόν	σοι	πρὸς
[на] еврейском	наречии: “Савл,	Савл,	чего	ты	Меня	гонишь?	Тяжело	тебе	о
ndfs	ndfs	tp	tp	rqans ↪	rpa-s	vipa2s	annsn	rpd-s	p
1446	1258	4549	4549	5101 1377	3165	1377	4642	4671	4314

κέντρα	λακτίζειν		ἐγὼ	δὲ	⌜εἶπον⌝	τίς	εἶ	κύριε	ὁ
заостренные пруты	ударяться”.	**15**	Я	же	сказал:	“Кто	Ты,	Господи?”	Он
nanp	vnpa		rpn-s	c	viaa1s	rqnms	vipx2s	nvms	dnms
2759	2979		1473	1161	2036	5101	1488	2962	3588

δὲ	⌜εἶπεν⌝	ἐγώ	εἰμι	ἰησοῦς	ὃν	σύ	διώκεις		ἀλλὰ	ἀνάστηθι	καὶ
же	сказал:	“Я	есть	Иисус,	Которого	ты	гонишь.	**16**	Но	встань	и
c	viaa3s	rpn-s	vipx1s	nnms	rrams	rpn-s	vipa2s		c	vdaa2s	c
1161	2036	1473	1510	2424	3739	4771	1377		235	450	2532

στῆθι	ἐπὶ	τοὺς	πόδας	σου	εἰς	τοῦτο	γὰρ	ὤφθην	σοι	προχειρίσασθαί	σε
стань	на		ноги	твои;	для	этого	ведь	явлен Я	тебе,	[чтобы] поставить	тебя
vdaa2s	p	damp	namp	rpg-s	p	rdans	c	viap1s	rpd-s	vnad	rpa-s
2476	1909	3588	4228	4675	1519	5124	1063	3700	4671	4400	4571

ὑπηρέτην	καὶ	μάρτυρα	ὧν	τε	⌜εἶδες⌝		ὧν	τε	ὀφθήσομαί	
служителем	и	свидетелем	того,	что	ты видел	и	что		Я позволю	увидеть
nams	c	nams	rrgnp	xo	viaa2s	↪	rrgnp	xo	vifp1s	
5257	2532	3144	3739	5037	1492	5037	3739	5037	3700	

σοι	ἐξαιρούμενός	σε	ἐκ	τοῦ	λαοῦ	καὶ	⌜τῶν⌝	ἐθνῶν	εἰς	οὓς
тебе,	**17** избавляя	тебя	от	этого	народа	и		язычников,	к	которым
rpd-s	vppmnms	rpa-s	p	dgms	ngms	c	dgnp	ngnp	p	rramp
4671	1807	4571	1537	3588	2992	2532	3588	1484	1519	3739

⌜νῦν	σε	ἀποστέλλω⌝		ἀνοῖξαι	ὀφθαλμοὺς	αὐτῶν	⌜τοῦ	ἐπιστρέψαι⌝
сейчас	тебя	посылаю,	**18**	[чтобы] открыть	глаза	их	*и*	обратить
adv	rpa-s	vipa1s		vnaa	namp	rpgmp	— dgms	vnaa
3568	4571	649		455	3788	846	— 3588	1994

ἀπὸ	σκότους	εἰς	φῶς	καὶ	τῆς	ἐξουσίας	τοῦ	σατανᾶ	ἐπὶ	τὸν	θεόν	τοῦ
из	тьмы	в	свет,	и		[от] власти		сатаны	к		Богу,	
p	ngns	p	nans	c	dgfs	ngfs	dgms	ngms	p	dams	nams	dgms
575	4655	1519	5457	2532	3588	1849	3588	4567	1909	3588	2316	3588

λαβεῖν	αὐτοὺς	ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν	καὶ	κλῆρον	ἐν	τοῖς	ἡγιασμένοις
[чтобы] получить	им	прощение	грехов	и	жребий	между		освященными
vnaa	rpamp	nafs	ngfp	c	nams	p	ddmp	vpxpdmp
2983	846	859	266	2532	2819	1722	3588	37

πίστει	τῇ	εἰς	ἐμέ		ὅθεν		βασιλεῦ	ἀγρίππα	οὐκ	ἐγενόμην
верой		в	Меня”.	**19**	Вследствие чего,		царь	Агриппа,	не	сделался я
ndfs	ddfs	p	rpa-s		adv		nvms	nvms	xo	viad1s
4102	3588	1519	1691		3606		935	67	3756	1096

ἀπειθὴς	τῇ	οὐρανίῳ	ὀπτασίᾳ		ἀλλὰ	τοῖς	ἐν	δαμασκῷ	πρῶτον	⌜καὶ⌝
непокорным		небесному	видению,	**20**	но	бывшим	в	Дамаске	сперва	и
anmsn	ddfs	adfsn	ndfs		c	ddmp	p	ndfs	adv	c
545	3588	3770	3701		235	3588	1722	1154	4412	2532

14 $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: τε. **14** $\mathcal{TMK}$: λαλουσαν προς με και λεγουσαν, $\mathcal{V}$: λεγουσαν προς με. **15** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπα. **15** $\mathcal{TMK}$: ειπεν, $\mathcal{V}$: κυριος ειπεν. **16** $\mathcal{TMK}$: ειδες, $\mathcal{V}$: ειδες [με]. **17** $\mathcal{TMK}$: των, $\mathcal{V}$: εκ των. **17** $\mathcal{TK}$: νυν σε αποστελλω, $\mathfrak{M}$: εγω σε αποστελλω, $\mathcal{V}$: εγω αποστελλω σε. **18** $\mathcal{TV}$: του επιστρεψαι, $\mathcal{K}$: και επιστρεψαι, $\mathfrak{M}$: του υποστρεψαι.

ἱεροσολύμοις		⌜εἰς⌝	πᾶσάν	τε	τὴν	χώραν	τῆς	ἰουδαίας	καὶ	τοῖς
Иерусалиме,	*а затем*	по	всей			области		иудейской	и	
ndnp	—	p	aafsn	xo	dafs	nafs	dgfs	ngfs	c	ddnp
2414	—	1519	3956	5037	3588	5561	3588	2449	2532	3588

ἔθνεσιν	⌜ἀπαγγέλλων⌝	μετανοεῖν	καὶ	ἐπιστρέφειν	ἐπὶ	τὸν	θεόν	ἄξια
язычникам	благовествуя:	“Покаяться	и	обратиться	к		Богу,	достойные
ndnp	vppanms	vnpa	c	vnpa	p	dams	nams	aanpn
1484	518	3340	2532	1994	1909	3588	2316	514

τῆς	μετανοίας	ἔργα	πράσσοντας		ἕνεκα	τούτων	⌜με	οἱ	ἰουδαῖοι	συλλαβόμενοι⌝
	покаяния	дела	совершая”.	**21**	За	это	меня		иудеи,	схватив
dgfs	ngfs	nanp	vppaamp		adv	rdgnp	rpa-s	dnmp	anmpn	vpamnmp
3588	3341	2041	4238		1752	5130	3165	3588	2453	4815

ἐν	τῷ	ἱερῷ	ἐπειρῶντο	διαχειρίσασθαι		ἐπικουρίας	οὖν		τυχὼν
в		храме,	пытались	убить.	**22**	Помощь,	в таком	случае,	получив
p	ddns	ndns	viin3p	vnam		ngfs	c		vpaanms
1722	3588	2411	3987	1315		1947	3767		5177

τῆς	⌜παρὰ⌝	τοῦ	θεοῦ		ἄχρι	τῆς	ἡμέρας	ταύτης	ἕστηκα	⌜μαρτυρούμενος⌝
	от		Бога,	я	до		дня	этого	стою,	свидетельствуя
dgfs	p	dgms	ngms	↪	p	dgfs	ngfs	rdgfs	vixa1s	vpppnms
3588	3844	3588	2316	2476	891	3588	2250	5026	2476	3140

μικρῷ	τε	καὶ	μεγάλῳ	οὐδὲν	ἐκτὸς		λέγων		ὧν	τε
малому		и	большому,	ничего	лишнего	не	говоря,	*кроме*	того,	что
admsn	xo	c	admsn	aansn	adv	↩	vppanms	—	rrgnp	xo
3398	5037	2532	3173	3762	1622	3762	3004	—	3739	5037

οἱ	προφῆται	ἐλάλησαν		μελλόντων	γίνεσθαι	καὶ		⌜μωσῆς⌝
	пророки	говорили,	*что*	должно	произойти,	а также	*что говорил*	Моисей:
dnmp	nnmp	viaa3p	—	vppagnp	vnpn	c	—	nnms
3588	4396	2980	—	3195	1096	2532	—	3475

	εἰ	παθητὸς		ὁ	χριστός	εἰ		πρῶτος	ἐξ	ἀναστάσεως
23	если	назначен	страдать		Христос,	если	*Он* —	первый	из	воскресения
	qo	anmsn		dnms	nnms	qo	—	anmsn	p	ngfs
	1487	3805		3588	5547	1487	—	4413	1537	386

νεκρῶν	φῶς	μέλλει	καταγγέλλειν	⌜τῷ⌝	λαῷ	καὶ	τοῖς	ἔθνεσι
мертвых, *то*	свет	должен	возвестить		этому	народу	и		язычникам».
agmpn	—	nans	vipa3s	vnpa	ddms	ndms	c	ddnp	ndnp
3498	—	5457	3195	2605	3588	2992	2532	3588	1484

		ταῦτα	δὲ	αὐτοῦ	ἀπολογουμένου	ὁ	φῆστος	μεγάλῃ	τῇ	φωνῇ
24	Когда	так		он	защищался,		Фест	громким		голосом
	↪	rdanp	c	rpgms	vppngms	dnms	nnms	adfsn	ddfs	ndfs
	626	5023	1161	846	626	3588	5347	3173	3588	5456

⌜ἔφη⌝	μαίνῃ		παῦλε	τὰ	πολλά	σε	γράμματα	εἰς	μανίαν
сказал:	«Безумствуешь	ты,	Павел!		Большая	тебя	ученость	до	безумства
viix3s	vipn2s		nvms	dnnp	annpn	rpa-s	nnnp	p	nafs
5346	3105		3972	3588	4183	4571	1121	1519	3130

περιτρέπει	ὁ	⌜δέ⌝	οὐ	μαίνομαι		φησί	κράτιστε		φῆστε
доводит».	**25** Он	же:	«Не	безумствую	я, —	говорит, —	весьма	уважаемый	Фест,
vipa3s	dnms	c	xo	vipn1s		vipx3s	avmsn		nvms
4062	3588	1161	3756	3105		5346	2903		5347

⌜ἀλλ’⌝	ἀληθείας	καὶ	σωφροσύνης		ῥήματα	ἀποφθέγγομαι		ἐπίσταται	γὰρ	περὶ
но	истину	и	здравого	смысла	слова	говорю.	**26**	Знает	ведь	об
c	ngfs	c	ngfs		nanp	vipn1s		vipn3s	c	p
235	225	2532	4997		4487	669		1987	1063	4012

τούτων	ὁ	βασιλεύς	πρὸς	ὃν	καὶ	παρρησιαζόμενος	λαλῶ		λανθάνειν	γὰρ
этом		царь,	перед	которым	и	со смелостью	говорю	я.	Скрыть	ведь
rdgnp	dnms	nnms	p	rrams	c	vppnnms	vipa1s		vnpa	c
5130	3588	935	4314	3739	2532	3955	2980		2990	1063

21 За это схватили меня иудеи в храме и покушались растерзать.

22 Но, получив помощь от Бога, я до сего дня стою, свидетельствуя малому и великому, ничего не говоря, кроме того, о чем пророки и Моисей говорили, что это будет,

23 *то есть* что Христос должен пострадать и, восстав первый из мертвых, возвестить свет народу (иудейскому) и язычникам». [Ис. 42:6; 49:6; 1Кор. 15:20]

24 Когда он так защищался, Фест громким голосом сказал: «Безумствуешь ты, Павел! Большая ученость доводит тебя до сумасшествия».

25 «Нет, достопочтенный Фест, - сказал он, - я не безумствую, но говорю слова истины и здравого смысла.

26 Ибо знает об этом царь, перед которым и говорю смело. Я отнюдь не верю, чтобы от него было что-нибудь из этого сокрыто; ибо это не в углу происходило.

---

20 $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: τε και. **20** $\mathcal{TMK}$: εις, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TM}$: απαγγελλων, $\mathcal{KV}$: απηγγελλον. **21** $\mathcal{TK}$: με οι ιουδαιοι συλλαβομενοι, $\mathfrak{M}$: οι ιουδαιοι με συλλαβομενοι, $\mathcal{V}$: με ιουδαιοι συλλαβομενοι [οντα]. **22** $\mathcal{TMK}$: παρα, $\mathcal{V}$: απο. **22** $\mathcal{TK}$: μαρτυρουμενος, $\mathfrak{MV}$: μαρτυρομενος. **22** $\mathcal{TMK}$: μωσης, $\mathcal{V}$: μωυσης. **23** $\mathcal{TMK}$: τω, $\mathcal{V}$: τω τε. **24** $\mathcal{TMK}$: εφη, $\mathcal{V}$: φησιν. **25** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: δε παυλος. **25** $\mathcal{TK}$: αλλ, $\mathfrak{MV}$: αλλα.

27 Веришь ли, царь Агриппа, пророкам? Знаю, что веришь».

28 Агриппа сказал Павлу: «Ты немного не убеждаешь меня сделаться христианином».

29 Павел сказал: «Молил бы я Бога, чтобы мало ли, много ли, не только ты, но и все, слушающие меня сегодня, сделались такими, как я, кроме этих уз».

30 Когда он сказал это, царь и правитель, Вереника и сидевшие с ними встали

31 и, отойдя в сторону, говорили между собой, что этот человек ничего достойного смерти или уз не делает.

32 И сказал Агриппа Фесту: «Можно было бы освободить этого человека, если бы он не потребовал суда у кесаря». Поэтому и решился правитель послать его к кесарю.

27 Когда решено было плыть нам в Италию, то отдали Павла и некоторых других узников сотнику полка Августа по имени Юлий.

	αὐτόν	τι	τούτων	οὐ	πείθομαι	⌜οὐδέν	οὐ	γάρ	ἐστιν⌝
от	него	что-нибудь	из этого,	не	уверен я,	*что можно;*	ничего	нет	ведь,
↩	rpams	rians	rdgnp	xo	vipp1s	—	aansn	xo	c	vipx3s
2990	846	5100	5130	3756	3982	—	3762	3756	1063	2076

ἐν	γωνίᾳ	πεπραγμένον	τοῦτο		πιστεύεις	βασιλεῦ	ἀγρίππα	τοῖς	προφήταις
в	углу	совершенного	этого.	**27**	Веришь	*ли,* царь	Агриппа,		пророкам?
p	ndfs	vpxpnns	rdnns		vipa2s	— nvms	nvms	ddmp	ndmp
1722	1137	4238	5124		4100	— 935	67	3588	4396

οἶδα	ὅτι	πιστεύεις		ὁ	δὲ	ἀγρίππας	πρὸς	τὸν	παῦλον	⌜ἔφη⌝	ἐν
Знаю,	что	веришь».	**28**	Сам	же	Агриппа			Павлу	объявил:	
vixa1s	c	vipa2s		dnms	c	nnms	p	dams	nams	viix3s	p
1492	3754	4100		3588	1161	67	4314	3588	3972	5346	1722

ὀλίγῳ	με	πείθεις	χριστιανὸν	⌜γενέσθαι⌝		ὁ	δὲ	παῦλος
«Немногим	ты	меня	убеждаешь	христианином	сделаться».	**29**	Сам	же	Павел
adnsn	↩	rpa-s	vipa2s	nams	vnad		dnms	c	nnms
3641	3982	3165	3982	5546	1096		3588	1161	3972

⌜εἶπεν⌝	εὐξαίμην	ἂν	τῷ	θεῷ	καὶ	ἐν	ὀλίγῳ	καὶ	ἐν	⌜πολλῷ⌝
сказал:	«Молился	бы	я	Богу,	[чтобы]	и		малым,	и		многим,
viaa3s	voad1s	xo	↩	ddms	ndms	↩	c	p	adnsn	c	p	adnsn
2036	2172	302	2172	3588	2316	1096	2532	1722	3641	2532	1722	4183

οὐ	μόνον	σε	ἀλλὰ	καὶ	πάντας	τοὺς	ἀκούοντάς	μου	σήμερον	γενέσθαι	τοιούτους
не	только	тебе,	но	и	всем,		слушающим	меня	сегодня,	стать	такими,
xo	adv	rpa-s	c	c	aampn	damp	vppaamp	rpg-s	adv	vnad	rdamp
3756	3440	4571	235	2532	3956	3588	191	3450	4594	1096	5108

ὁποῖος	⌜κἀγώ⌝	εἰμι	παρεκτὸς	τῶν	δεσμῶν	τούτων
как	и я,		за исключением		оков	этих».
annsn	rpn-s	vipx1s	adv	dgmp	ngmp	rdgmp
3697	2504	1510	3924	3588	1199	5130

	⌜καὶ	ταῦτα	εἰπόντος	αὐτοῦ	ἀνέστη⌝	ὁ	βασιλεὺς	καὶ	ὁ	ἡγεμὼν
30	А	когда	это	сказал	он,	встали	царь	и		правитель,
	c	↩	rdanp	vpaagms	rpgms	viaa3s	dnms	nnms	c	dnms	nnms
	2532	2036	5023	2036	846	450	3588	935	2532	3588	2232

ἥ	τε	βερνίκη	καὶ	οἱ	συγκαθήμενοι	αὐτοῖς		καὶ	ἀναχωρήσαντες
	а также	Вереника	и		сидящие с	ними.	**31**	И,	отойдя в сторону,
dnfs	xo	nnfs	c	dnmp	vppnnmp	rpdmp		c	vpaanmp
3588	5037	959	2532	3588	4775	846		2532	402

ἐλάλουν	πρὸς	ἀλλήλους	λέγοντες	ὅτι	οὐδὲν	θανάτου	⌜ἄξιον	ἢ	δεσμῶν⌝
говорили	между	собой,	говоря:		«Ничего,	смерти	достойного	или	оков
viia3p	p	reamp	vppanmp	c	aansn	ngms	aansn	xo	ngmp
2980	4314	240	3004	3754	3762	2288	514	2228	1199

	πράσσει	ὁ	ἄνθρωπος	οὗτος		ἀγρίππας	δὲ	τῷ	φήστῳ	ἔφη	ἀπολελύσθαι
не	делает		человек	этот».	**32**	Агриппа	же		Фесту	сказал:	«Освобожден
↩	vipa3s	dnms	nnms	rdnms		nnms	c	ddms	ndms	viix3s	vnxp
3762	4238	3588	444	3778		67	1161	3588	5347	5346	630

ἐδύνατο	ὁ	ἄνθρωπος	οὗτος	εἰ	μὴ	ἐπεκέκλητο	καίσαρα
может	быть	человек	этот,	если	[бы] не	потребовал он	Кесаря».
viin3s	↩	dnms	nnms	rdnms	qo+xo	viyd3s	nams
1410	630	3588	444	3778	1508	1941	2541

27	ὡς	δὲ	ἐκρίθη	τοῦ	ἀποπλεῖν	ἡμᾶς	εἰς	τὴν	ἰταλίαν	
	Когда	же	было решено		отплыть	нам	в		Италию,	*то*
	adv	c	viap3s	dgms	vnpa	rpa-p	p	dafs	nafs	—
	5613	1161	2919	3588	636	2248	1519	3588	2482	—

παρεδίδουν	τόν	τε	παῦλον	καί	τινας	ἑτέρους	δεσμώτας	ἑκατοντάρχῃ
передали			Павла	и	некоторых	других	заключенных	стоначальнику,
viia3p	dams	xo	nams	c	riamp	aampn	namp	ndms
3860	3588	5037	3972	2532	5100	2087	1202	1543

26 $\mathcal{TK}$: ουδεν ου γαρ εστιν, $\mathfrak{M}$: ουδεν ου γαρ, $\mathcal{V}$: ουθεν ου γαρ εστιν. **28** $\mathcal{TMK}$: εφη, $\mathcal{V}$: ∉. **28** $\mathcal{TMK}$: γενεσθαι, $\mathcal{V}$: ποιησαι. **29** $\mathcal{TMK}$: ειπεν, $\mathcal{V}$: ∉. **29** $\mathcal{TMK}$: πολλω, $\mathcal{V}$: μεγαλω. **29** $\mathcal{TMK}$: καγω, $\mathcal{V}$: και εγω. **30** $\mathcal{TMK}$: και ταυτα ειποντος αυτου ανεστη, $\mathcal{V}$: ανεστη τε. **31** $\mathcal{TMK}$: αιξον η δεσμων, $\mathcal{V}$: η δεσμων αξιον [τι].

ὀνόματι ἰουλίῳ σπείρης σεβαστῆς ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ ἀδραμυττηνῷ
именем Юлий, когорты императора. **2** Взойдя же на судно Адрамитское,
ndns ndms ngfs agfsn vpaanms c ↩ ndns adnsn
3686 2457 4686 4575 1910 1161 1910 4143 98

⌜μέλλοντες⌝ πλεῖν ⌜τοὺς⌝ κατὰ τὴν ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν ὄντος σὺν
намереваясь плыть около Асийских мест, отплыли. Был с
vppanmp vnpa damp p dafs nafs namp viap1p vppxgms p
3195 4126 3588 2596 3588 773 5117 321 5607 4862

ἡμῖν ἀριστάρχου μακεδόνος θεσσαλονικέως τῇ τε ἑτέρᾳ
нами Аристарх Македонянин [из] Фессалоники. **3** [На] другой *день*
rpd-p ngms ngms ngms ddfs xo adfsn —
2254 708 3110 2331 3588 5037 2087 —

κατήχθημεν εἰς σιδῶνα φιλανθρώπως τε ὁ ἰούλιος τῷ
пришвартовались мы к Сидону. Человечно к тому же Юлий с
viap1s p nafs adv xo dnms nnms ↪ ddms
2609 1519 4605 5364 5037 3588 2457 5530 3588

παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψε πρὸς ⌜φίλους⌝ ⌜πορευθέντα⌝ ἐπιμελείας
Павлом обошедшись, разрешил, к друзьям сходив, *их* заботой
ndms vpadnms viaa3s p aampn vpaoams — ngfs
3972 5530 2010 4314 5384 4198 — 1958

τυχεῖν κἀκεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν κύπρον διὰ τὸ
воспользоваться. **4** И оттуда отправившись, мы приплыли на Кипр из-за
vnaa adv vpapnmp viaa1p dafs nafs p dans
5177 2547 321 5284 3588 2954 1223 3588

τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν κιλικίαν
ветров противных. **5** И море напротив Киликии
damp namp vnpx aampn dans xo nans dans p dafs nafs
3588 417 1511 1727 3588 5037 3989 3588 2596 3588 2791

καὶ παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς μύρα τῆς λυκίας κἀκεῖ
и Памфилии переплыв, прибыли в Миры Ликийские. **6** И там,
c nafs vpaanmp viaa1p p nanp dgfs ngfs adv
2532 3828 1277 2718 1519 3460 3588 3073 2546

εὑρὼν ὁ ⌜ἑκατόνταρχος⌝ πλοῖον ἀλεξανδρῖνον πλέον εἰς τὴν
когда нашел стоначальник судно Александрийское, плывущее в
vpaanms dnms nnms nans aansn vppaans p dafs
2147 3588 1543 4143 222 4126 1519 3588

ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες
Италию, посадил нас на него. **7** Много дней, медленно плывя
nafs viaa3s rpa-p p rpans p adfpn c ndfp vppanmp
2482 1688 2248 1519 846 1722 2425 1161 2250 1020

καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν κνίδον μὴ προσεῶντος ἡμᾶς
и едва оказавшись у Книда *из-за* не- благоприятствующего нам
c adv vpadnmp p dafs nafs — xo vppagms rpa-p
2532 3433 1096 2596 3588 2834 — 3361 4330 2248

τοῦ ἀνέμου ὑπεπλεύσαμεν τὴν κρήτην κατὰ σαλμώνην μόλις
ветра, мы подплыли к Криту, *что* около Салмона. **8** С трудом
dgms ngms viaa1p dafs nafs — p nafs adv
3588 417 5284 3588 2914 — 2596 4534 3433

τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον
к тому же проплыв мимо него, мы прибыли к месту некоторому, называемому
xo vppnnmp rpafs viaa1p p nams riams vpppams
5037 3881 846 2064 1519 5117 5100 2564

καλοὺς λιμένας ᾧ ἐγγὺς ⌜ἦν πόλις⌝ λασαία
Хорошие Пристани, [от] которого поблизости был город Ласея.
namp rrdms adv viix3s nnfs nnfs
2568 3739 1451 2258 4172 2996

2 Мы взошли на адрамитский корабль и отправились, намереваясь плыть около асийских мест. С нами был Аристарх, македонец из Фессалоники.

3 На другой *день* пристали к Сидону. Юлий, поступая с Павлом человеколюбиво, позволил ему сходить к друзьям и воспользоваться их усердием.

4 Отправившись оттуда, мы из-за встречных ветров плыли под прикрытием Кипра.

5 И, переплыв море напротив Киликии и Памфилии, прибыли в Миры Ликийские.

6 Там сотник нашел александрийский корабль, плывущий в Италию, и посадил нас на него.

7 Медленно плавая многие дни и едва поравнявшись с Книдом, по причине неблагоприятного нам ветра, мы подплыли к Криту при Салмоне.

8 Пробравшись же с трудом мимо него, прибыли к одному месту, называемому Хорошие Пристани, близ которого был город Ласея.

27:2 $\mathcal{TMK}$: μελλοντες, $\mathcal{V}$: μελλοντι.**2** $\mathcal{TMK}$: τους, $\mathcal{V}$: εις τους.**3** $\mathcal{T}$: φιλους, $\mathcal{KMV}$: τους φιλους. **3** $\mathcal{TMK}$: πορευθεντα, $\mathcal{V}$: πορευθεντι. **6** $\mathcal{TMK}$: εκατονταρχος, $\mathcal{V}$: εκατονταρχης. **8** $\mathcal{TMK}$: ην πολις, $\mathcal{V}$: πολις ην.

9 Но так как прошло много времени и плавание было уже опасно, потому что и пост уже прошел, то Павел советовал,

10 говоря им: «Мужи! Я вижу, что плавание будет с затруднениями и с большим вредом не только для груза и корабля, но и для нашей жизни».

11 Но сотник более доверял кормчему и начальнику корабля, нежели словам Павла.

12 А как пристань не была приспособлена к зимовке, то многие давали совет отправиться оттуда, чтобы, если возможно, дойти до Финика, пристани критской, открытой юго-западному и северо-западному ветрам, и *там* перезимовать.

13 Подул южный ветер, и они, подумав, что уже получили желаемое, отправились, держась берега, вдоль Крита.

14 Но вскоре *с острова* поднялся ураганный ветер, называемый эвроклидон.

15 Корабль схватило так, что он не мог противиться ветру, и мы носились, отдавшись волнам.

	ἱκανοῦ	δὲ	χρόνου	διαγενομένου	καὶ	ὄντος	ἤδη	ἐπισφαλοῦς
9 Когда	достаточно		времени	прошло,	и	когда было	уже	опасным
↪	agmsn	c	ngms	vpadgms	c	vppxgms	adv	agmsn
1230	2425	1161	5550	1230	2532	5607	2235	2000

τοῦ	πλοός	διὰ	τὸ	καὶ	τὴν	νηστείαν	ἤδη	παρεληλυθέναι	
	плавание,	потому что		и		пост	уже	прошел,	*то*
dgms	ngms	p	dans	c	dafs	nafs	adv	vnxa	—
3588	4144	1223	3588	2532	3588	3521	2235	3928	—

παρῄνει	ὁ	παῦλος	λέγων	αὐτοῖς	ἄνδρες	θεωρῶ	ὅτι	μετὰ	ὕβρεως
предостерег		Павел,	**10** говоря	им:	«Мужчины!	Я вижу,	что	с	вредом
viia3s	dnms	nnms	vppanms	rpdmp	nvmp	vipa1s	c	p	ngfs
3867	3588	3972	3004	846	435	2334	3754	3326	5196

καὶ	πολλῆς	ζημίας	οὐ	μόνον	τοῦ	⌜φόρτου⌝	καὶ	τοῦ	πλοίου	ἀλλὰ
и	многими	убытками	не	только		[для] груза	и		судна,	но
c	agfsn	ngfs	xo	adv	dgms	ngms	c	dgns	ngns	c
2532	4183	2209	3756	3440	3588	5414	2532	3588	4143	235

καὶ	τῶν	ψυχῶν	ἡμῶν	μέλλειν	ἔσεσθαι	τὸν	πλοῦν	ὁ	δὲ
и		[для] душ	наших	предстоит	быть	этому	плаванию.	**11** Сам	же
c	dgfp	ngfp	rpg-p	vnpa	vnfx	dams	nams	dnms	c
2532	3588	5590	2257	3195	1510	3588	4144	3588	1161

⌜ἑκατόνταρχος⌝	τῷ	κυβερνήτῃ	καὶ	τῷ	ναυκλήρῳ	⌜ἐπείθετο	μᾶλλον
стоначальник		кормчему	и		хозяину корабля	доверял	более,
nnms	ddms	ndms	c	ddms	ndms	viip3s	adv
1543	3588	2942	2532	3588	3490	3982	3123

ἢ	τοῖς	ὑπὸ	τοῦ	παύλου⌝	λεγομένοις	ἀνευθέτου	δὲ	τοῦ
чем				Павловым	высказываниям.	**12** Не приспособлена	же	
xo	ddnp	p	dgms	ngms	vpppdnp	agmsn	c	dgms
2228	3588	5259	3588	3972	3004	428	1161	3588

λιμένος	ὑπάρχοντος	πρὸς	παραχειμασίαν		οἱ	⌜πλείους⌝	ἔθεντο	βουλὴν
гавань	была	к	зимовке,	*то*		многие	давали	совет
ngms	vppagms	p	nafs	—	dnmp	anmpc	viam3p	nafs
3040	5225	4314	3915	—	3588	4119	5087	1012

ἀναχθῆναι	⌜κἀκεῖθεν⌝		εἴπως	δύναιντο	καταντήσαντες	εἰς
отправиться	оттуда,	[чтобы,]	если на самом деле	можно,	добравшись	до
vnap	adv	↪	qo	vopn3p	vpaanmp	p
321	2547	3914	1513	1410	2658	1519

φοίνικα	παραχειμάσαι	λιμένα	τῆς	κρήτης	βλέποντα	κατὰ	λίβα
Финика,	перезимовать в	пристани		Критской,	смотрящей	вслед	юго-западного
nams	vnaa	nams	dgfs	ngfs	vppaams	p	nams
5405	3914	3040	3588	2914	991	2596	3047

καὶ	κατὰ	χῶρον	ὑποπνεύσαντος	δὲ	νότου	
и		северо-западного ветра.	**13** Когда слегка подул		южный ветер,	они,
c	p	nams	vpaagms	c	ngms	↪
2532	2596	5566	5285	1161	3558	3881

δόξαντες	τῆς	προθέσεως	κεκρατηκέναι	ἄραντες	ἆσσον	παρελέγοντο
расчитывая		желаемое	получить,	отправившись,	невдалеке	поплыли от
vpaanmp	dgfs	ngfs	vnxa	vpaanmp	adv	viin3p
1380	3588	4286	2902	142	788	3881

τὴν	κρήτην	μετ᾽	οὐ	πολὺ		δὲ	ἔβαλε	κατ᾽	αὐτῆς
	Крита.	**14** По истечении	не-	долгого	*времени*		налетел	на	него
dafs	nafs	p	xo	aansn	—	c	viaa3s	p	rpgfs
3588	2914	3326	3756	4183	—	1161	906	2596	846

ἄνεμος	τυφωνικός	ὁ	καλούμενος	⌜εὐροκλύδων⌝	συναρπασθέντος	δὲ
ветер	бурный,		называемый	Евроклидон.	**15** Когда	же
nnms	anmsn	dnms	vpppnms	nnms	vpapgns	c
417	5189	3588	2564	2148	4884	1161

10 𝒯𝒦: φορτου, 𝔐𝒱: φορτιου. **11** 𝒯𝒦: εκατονταρχος, 𝔐𝒱: εκατονταρχης. **11** 𝒯𝔐𝒦: επειθετο μαλλον η τοις υπο του παυλου, 𝒱: μαλλον επειθετο η τοις υπο παυλου. **12** 𝒯𝔐𝒦: πλειους, 𝒱: πλειονες. **12** 𝒯𝔐𝒦: κακειθεν, 𝒱: εκειθεν. **14** 𝒯𝔐𝒦: ευροκλυδων, 𝒱: ευρακυλων.

	τοῦ	πλοίου	καὶ	μὴ	δυναμένου	ἀντοφθαλμεῖν	τῷ	ἀνέμῳ	ἐπιδόντες
был схвачен		корабль,	и,	не	имея силы	сопротивляться		ветру,	отдавшись
↩	dgns	ngns	c	xo	vppngns	vnpa		ddms	ndms	vpaanmp
4884	3588	4143	2532	3361	1410	503		3588	417	1929

	ἐφερόμεθα			νησίον	δέ	τι	ὑποδραμόντες
волнам,	мы носились.	**16**	На	маленький остров		некоторый	наткнувшись,
–	viip1p		↪	nans	c	rians	vpaanmp
–	5342		5295	3519	1161	5100	5295

καλούμενον	⌜κλαύδην		μόλις	ἰσχύσαμεν⌝	περικρατεῖς	γενέσθαι		τῆς	σκάφης
называемый	Клавдой,	мы	едва	смогли	управление	взять	над		судном.
vpppans	nafs	↪	adv	viaa1p	anmpn	vnad	↩	dgfs	ngfs
2564	2802	2480	3433	2480	4031	1096	4031	3588	4627

	ἧν	ἄραντες	βοηθείαις	ἐχρῶντο	ὑποζωννύντες	τὸ	πλοῖον	φοβούμενοί
17	Его	подняв,	помощь	применили они,	подвязывая		судно;	боясь
	rrafs	vpaanmp	ndfp	viin3p	vppanmp	dans	nans	vppnnmp
	3739	142	996	5530	5269	3588	4143	5399

τε	μὴ	εἰς	τὴν	⌜σύρτιν⌝	ἐκπέσωσι	χαλάσαντες	τὸ	σκεῦος
же,	[чтобы]		на	Сиртис	не	сесть им;	спустив		парус,
xo	↪	xo	p	dafs	nafs	↩	vsaa3p	vpaanmp	dans	nans
5037	1601	3361	1519	3588	4950	3361	1601	5465	3588	4632

οὕτως	ἐφέροντο		σφοδρῶς	δὲ	χειμαζομένων	ἡμῶν
таким образом	они носились.	**18**	Сильно	же	как были одолеваемы бурей	мы,
adv	viip3p		adv	c	vpppgmp	rpg-p
3779	5342		4971	1161	5492	2257

τῇ	ἐξῆς	ἐκβολὴν	ἐποιοῦντο		καὶ	τῇ
	[на] следующий	*день*	выбрасывание груза	они начали совершать;	**19**	а	
ddfs	adv	–	nafs	viim3p		c	ddfs
3588	1836	–	1546	4160		2532	3588

τρίτῃ	αὐτόχειρες	τὴν	σκευὴν	τοῦ	πλοίου	⌜ἐρρίψαμεν⌝
[на] третий	*день*	своими руками	все	принадлежности	*с*	судна	мы выбросили.
adfsn	–	anmpn	dafs	nafs	– dgns	ngns	viaa1p
5154	–	849	3588	4631	– 3588	4143	4496

	μήτε	δὲ	ἡλίου	μήτε	ἄστρων	ἐπιφαινόντων	ἐπὶ		πλείονας
20	Ни		солнце,	ни	звезды	не	показывались	на	*протяжении*	многих
	c	c	ngms	c	ngnp	↩	vppagnp	p	–	aampc
	3383	1161	2246	3383	798	3383	2014	1909	–	4119

ἡμέρας		χειμῶνός	τε	οὐκ	ὀλίγου	ἐπικειμένου		λοιπὸν
дней;	*по причине*	бури,	к тому же	не-	малой	продолжающейся,		наконец
nafp	–	ngms	xo	xo	agmsn	vppngms		aansn
2250	–	5494	5037	3756	3641	1945		3063

περιῃρεῖτο	⌜πᾶσα	ἐλπὶς⌝	τοῦ	σώζεσθαι	ἡμᾶς		πολλῆς	⌜δέ⌝
исчезла	всякая	надежда		быть спасенными	нам.	**21** По	долгом	же
viip3s	anfsn	nnfs	dgms	vnpp	rpa-p	↪	agfsn	c
4014	3956	1680	3588	4982	2248	5225	4183	1161

ἀσιτίας	ὑπαρχούσης	τότε	σταθεὶς	ὁ	παῦλος	ἐν	μέσῳ	αὐτῶν
воздержании от пищи		тогда,	став			по-	среди	них,
ngfs	vppagfs	adv	vpapnms	dnms	nnms	p	adnsn	rpgmp
776	5225	5119	2476	3588	3972	1722	3319	846

	εἶπεν	ἔδει	μέν	ὦ	ἄνδρες	πειθαρχήσαντάς	μοι
Павел	сказал:	«Следовало	на самом деле,	о	мужчины,	подчинившись	мне,
↩	viaa3s	viiq3s	xo	i	nvmp	vpaaamp	rpd-s
3972	2036	1163	3303	5599	435	3980	3427

μὴ	ἀνάγεσθαι	ἀπὸ	τῆς	κρήτης	κερδῆσαί	τε	τὴν	ὕβριν	ταύτην
не	отправляться	из		Крита,	[чтобы] избежать	к тому же		вреда	этого
xo	vnpp	p	dgfs	ngfs	vnaa	xo	dafs	nafs	rdafs
3361	321	575	3588	2914	2770	5037	3588	5196	5026

16 И, набежав на один островок, называемый Клавдой, мы едва могли удержать лодку.

17 Подняв ее на борт, взяли канаты и стали обвязывать корабль; боясь же, чтобы не сесть на мель, спустили парус и таким образом носились.

18 На другой день из-за сильного разбушевавшегося шторма начали выбрасывать *груз,*

19 а на третий мы своими руками выбросили оснастку корабля.

20 Но как многие дни не видно было ни солнца, ни звезд и продолжалась сильная буря, то наконец исчезла всякая надежда на наше спасение.

21 И как долго не ели, то Павел, став посреди них, сказал: «Мужи! Надлежало послушаться меня и не отходить от Крита, чем и избежали бы этих бедствий и ущерба.

16 $\mathcal{TMK}$: κλαυδην μολις ισχυσαμεν, $\mathcal{V}$: καυδα ισχυσαμεν μολις. **17** $\mathcal{TKV}$: συρτιν, $\mathfrak{M}$: συρτην. **19** $\mathcal{TMK}$: ερριψαμεν, $\mathcal{V}$: ερριψαν. **20** $\mathcal{TMK}$: πασα ελπις, $\mathcal{V}$: ελπις πασα. **21** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: τε.

22 Теперь же убеждаю вас ободриться, потому что ни одна душа из вас не погибнет, а только корабль.

23 Ибо ангел Бога, Которому принадлежу я и Которому служу, явился мне в эту ночь

24 и сказал: “Не бойся, Павел! Ты должен предстать пред кесарем, и вот, Бог даровал тебе всех плывущих с тобой”.

25 Поэтому ободритесь, мужи, ибо я верю Богу, что будет так, как мне сказано.

26 Нам должно быть выброшенными на какой-нибудь остров».

27 В четырнадцатую ночь, как мы носимы были в Адриатическом море, около полуночи, корабельщики стали догадываться, что приближаются к какой-то земле,

28 и, вымерив глубину, нашли двадцать саженей; потом, на небольшом расстоянии вымерив опять, нашли пятнадцать саженей.

29 Опасаясь, чтобы не попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря и ожидали дня.

καὶ	τὴν	ζημίαν		καὶ	⌜τανῦν⌝	παραινῶ	ὑμᾶς	εὐθυμεῖν	ἀποβολὴ	γὰρ				
и		ущерба.	**22** И		теперь	я убеждаю	вас	ободриться;	потери	ведь				
c	dafs	nafs		c	adv	vipa1s	rpa-p	vnpa	nnfs	c				
2532	3588	2209		2532	3569	3867	5209	2114	580	1063				
ψυχῆς	οὐδεμία	ἔσται	ἐξ	ὑμῶν	πλὴν	τοῦ	πλοίου		παρέστη	γάρ	μοι			
души	ни одной не	будет	среди	вас,	кроме		судна.	**23**	Явился	ведь	мне			
ngfs	anfsn	vifx3s	p	rpg-p	adv	dgns	ngns		viaa3s	c	rpd-s			
5590	3762	2071	1537	5216	4133	3588	4143		3936	1063	3427			
⌜τῇ	νυκτὶ	ταύτῃ	ἄγγελος	τοῦ	θεοῦ	οὗ	εἰμι		ᾧ	καὶ				
	ночью	этой	ангел		Бога,	Которому	я принадлежу,		Которому	и				
ddfs	ndfs	rddfs	nnms	dgms	ngms	rrgms	vipx1s		rrdms	c				
3588	3571	5026	32	3588	2316	3739	1510		3739	2532				
λατρεύω⌝	λέγων	μὴ	φοβοῦ	παῦλε		καίσαρί	σε	δεῖ	παραστῆναι					
служу,	**24** говорящий: “Не		бойся,	Павел,		[перед] Кесарем	тебе	должно	явиться,					
vipa1s	vppanms	xo	vdpm2s	nvms		↪	ndms	rpa-s	vipq3s	vnaa				
3000	3004	3361	5399	3972		3936	2541	4571	1163	3936				
καὶ	ἰδοὺ	κεχάρισταί	σοι	ὁ	θεὸς	πάντας	τοὺς	πλέοντας	μετὰ	σοῦ				
и	вот,	даровал	тебе		Бог	всех,		плывущих	с	тобой”.				
c	vdaa2s	vixn3s	rpd-s	dnms	nnms	aampn	damp	vppaamp	p	rpg-s				
2532	2400	5483	4671	3588	2316	3956	3588	4126	3326	4675				
	διὸ	εὐθυμεῖτε	ἄνδρες		πιστεύω	γὰρ	τῷ	θεῷ	ὅτι	οὕτως	ἔσται	καθ’		
25	Поэтому	ободритесь,	мужчины;		верю	ведь		Богу,	что	так	будет	согласно		
	c	vdpa2p	nvmp		vipa1s	c	ddms	ndms	c	adv	vifx3s	p		
	1352	2114	435		4100	1063	3588	2316	3754	3779	2071	2596		
ὃν	τρόπον	λελάληταί	μοι		εἰς	νῆσον	δέ	τινα		δεῖ	ἡμᾶς			
тому,	как	было сказано	мне:	**26**	на	остров	же	некоторый		должно	нам			
rrams	nams	vixp3s	rpd-s		p	nafs	c	riafs		vipq3s	rpa-p			
3739	5158	2980	3427		1519	3520	1161	5100		1163	2248			
ἐκπεσεῖν														
быть выброшенными».														
vnaa														
1601														
	ὡς	δὲ	τεσσαρεσκαιδεκάτη		νὺξ	ἐγένετο	διαφερομένων		ἡμῶν	ἐν				
27	Как уже		четырнадцатую		ночь	были	носимы		мы	в				
	adv	c	anfsn		nnfs	viad3s	vpppgmp		rpg-p	p				
	5613	1161	5065		3571	1096	1308		2257	1722				
τῷ	ἀδρίᾳ	κατὰ	μέσον	τῆς	νυκτὸς	ὑπενόουν			οἱ	ναῦται				
	Адрии,	около	середины		ночи	стали предполагать				моряки,				
ddms	ndms	p	aansn	dgfs	ngfs	viia3p			dnmp	nnmp				
3588	99	2596	3319	3588	3571	5282			3588	3492				
	προσάγειν	τινὰ		αὐτοῖς	χώραν	καὶ	βολίσαντες			εὗρον				
что	приближается	некая	к	ним	земля.	**28** И,	замерив глубину,			нашли				
—	vnpa	riafs	↩	rpdmp	nafs	c	vpaanmp			viaa3p				
—	4317	5100	4317	846	5561	2532	1001			2147				
ὀργυιὰς	εἴκοσι	βραχὺ	δὲ	διαστήσαντες					καὶ	πάλιν				
морских сажен	двадцать;	немного	же	сместившись в сторону					и	снова				
nafp	nnmp	aansn	c	vpaanmp					c	adv				
3712	1501	1024	1161	1339					2532	3825				
βολίσαντες	εὗρον	ὀργυιὰς	δεκαπέντε		φοβούμενοί	τε	⌜μήπως	εἰς⌝						
замерив глубину,	нашли	морских сажен	пятнадцать.	**29**	Боясь	же,	чтобы	на						
vpaanmp	viaa3p	nafp	tn		vppnnmp	xo	c	p						
1001	2147	3712	1178		5399	5037	3381	1519						
τραχεῖς	τόπους	⌜ἐκπέσωσιν⌝		ἐκ	πρύμνης	ῥίψαντες	ἀγκύρας	τέσσαρας						
каменистые	места	не	наткнуться им,	с	кормы	бросив		четыре						
aampn	namp	↩	vsaa3p	p	ngfs	vpaanmp	nafp	nafp						
5138	5117	3381	1601	1537	4403	4496	45	5064						

22 $\mathcal{T}$: τανυν, $\mathcal{KMV}$: τα νυν. **23** $\mathcal{TK}$: τη νυκτι ταυτη αγγελος του θεου ου ειμι ω και λατρευω, $\mathfrak{M}$: ταυτη τη νυκτι αγγελος του θεου ου ειμι ω και λατρευω, $\mathcal{V}$: ταυτη τη νυκτι του θεου ου ειμι [εγω] ω και λατρευω αγγελος. **29** $\mathcal{TMK}$: μηπως εις, $\mathcal{V}$: μηπου κατα. **29** $\mathcal{T}$: εκπεσωσιν, $\mathcal{KMV}$: εκπεσωμεν.

ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι
якоря, они ожидали дня наступление. **30** *Увидев*
↩ viin3p nafs vnad —
45 2172 2250 1096 —

τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων
же моряков, стремящихся
dgmp c ngmp vppagmp
3588 1161 3492 2212

φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει
убежать с судна и спускавших лодку на море напоказ,
vnaa p dgns ngns c vpaagmp dafs nafs p dafs nafs ndfs
5343 1537 3588 4143 2532 5465 3588 4627 1519 3588 2281 4392

ὡς ἐκ ⌜πρώρας μελλόντων ἀγκύρας⌝ ἐκτείνειν εἶπεν ὁ παῦλος
как будто с кормы собирающихся якоря бросить, **31** сказал Павел
adv p ngfs vppagmp nafp vnpa viaa3s dnms nnms
5613 1537 4408 3195 45 1614 2036 3588 3972

τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ
стоначальнику и воинам: «Если они не останутся в
ddms ndms c ddmp ndmp qo xo rdnmp ↩ vsaa3p p ddns
3588 1543 2532 3588 4757 1437 3361 3778 3361 3306 1722 3588

πλοίῳ ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε τότε ⌜οἱ στρατιῶται ἀπέκοψαν⌝ τὰ
судне, вы спастись не сможете». **32** Тогда воины обрезали
ndns rpn-p vnap xo vipn2p adv dnmp nnmp viaa3p danp
4143 5210 4982 3756 1410 5119 3588 4757 609 3588

σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν ἄχρι δὲ οὗ
веревки [у] лодки и позволили ей *за борт* выпасть. **33** Перед тем, как
nanp dgfs ngfs c viaa3p rpafs — vnaa p c rrgns
4979 3588 4627 2532 1439 846 — 1601 891 1161 3739

⌜ἔμελλεν ἡμέρα⌝ γίνεσθαι παρεκάλει ὁ παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς
следует дню наступить, умолял Павел всех принять пищу,
viia3s nnfs vnpn viia3s dnms nnms aampn vnaa ngfs
3195 2250 1096 3870 3588 3972 537 3335 5160

λέγων τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε
говоря: «Четырнадцатый сегодня день, ожидая, без пищи остаетесь вы,
vppanms aafsn adv nafs vppanmp anmpn vipa2p
3004 5065 4594 2250 4328 777 1300

⌜μηδὲν⌝ προσλαβόμενοι διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς ⌜προσλαβεῖν⌝ τροφῆς τοῦτο
ничего не приняв. **34** Поэтому я призываю вас принять пищу: это
aansn vpamnmp c vipa1s rpa-p vnaa ngfs rdnns
3367 4355 1352 3870 5209 4355 5160 5124

γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ⌜ἐκ τῆς
ведь к вашему сохранению служит; ничей ведь [из] вас волос с
c p dgfs rsgfs ngfs vipa3s agmsn c rpg-p nnfs p dgfs
1063 4314 3588 5212 4991 5225 3762 1063 5216 2359 1537 3588

κεφαλῆς πεσεῖται⌝ ⌜εἰπών⌝ δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησε
головы не упадет». **35** Сказав же это и взяв хлеб, он возблагодарил
ngfs ↩ vifd3s vpaanms c rdanp c vpaanms nams viaa3s
2776 3762 4098 2036 1161 5023 2532 2983 740 2168

τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν εὔθυμοι δὲ γενόμενοι
Бога перед всеми и, разломив, начал есть. **36** Бодрыми же сделавшись
ddms ndms adv agmpn c vpaanms viad3s vnpa anmpn c vpadnmp
3588 2316 1799 3956 2532 2806 756 2068 2115 1161 1096

πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς ⌜ἦμεν δὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἱ πᾶσαι
все, и они приняли пищу. **37** Было же в судне всех
anmpn c rpnmp viam3p ngfs viix1p c p ddns ndns dnfp anfpn
3956 2532 846 4355 5160 2258 1161 1722 3588 4143 3588 3956

ψυχαὶ⌝ διακόσιαι ⌜ἑβδομήκονταέξ⌝ κορεσθέντες δὲ ⌜τροφῆς⌝ ἐκούφιζον
душ двести семьдесят шесть. **38** Насытившись же пищей, они облегчили
nnfp nnfp tn vpapnmp c ngfs viia3p
5590 1250 1440+1803 2880 1161 5160 2893

30 Когда же корабельщики хотели бежать с корабля и спускали на море лодку, делая вид, будто хотят бросить якоря с носа,

31 Павел сказал сотнику и воинам: «Если они не останутся на корабле, то вы не можете спастись».

32 Тогда воины отсекли веревки у лодки, и она упала.

33 Перед наступлением дня Павел уговаривал всех принять пищу, говоря: «Сегодня четырнадцатый день, как вы в ожидании остаетесь без пищи, не принимая ничего.

34 Потому прошу вас принять пищу: это послужит к сохранению вашей жизни; ибо ни у кого из вас не пропадет волос с головы».

35 Сказав это и взяв хлеб, он возблагодарил Бога перед всеми и, разломив, начал есть.

36 Тогда все ободрились и также приняли пищу.

37 Было же всех нас на корабле двести семьдесят шесть душ.

38 Насытившись же пищей, стали облегчать корабль, выкидывая пшеницу в море.

---

30 $\mathcal{TMK}$: πρωρας μελλοντων αγκυρας, $\mathcal{V}$: πρωρης αγκυρας μελλοντων. **32** $\mathcal{TMK}$: οι στρατιωται απεκοψαν, $\mathcal{V}$: απεκοψαν οι στρατιωται. **33** $\mathcal{TK}$: εμελλεν ημερα, $\mathfrak{M}$: ημελλεν ημερα, $\mathcal{V}$: ημερα ημελλεν. **33** $\mathcal{TMK}$: μηδεν, $\mathcal{V}$: μηθεν. **34** $\mathcal{TMK}$: προσλαβειν, $\mathcal{V}$: μεταλαβειν. **34** $\mathcal{TMK}$: εκ της κεφαλης πεσειται, $\mathcal{V}$: απο της κεφαλης απολειται. **35** $\mathcal{TMK}$: ειπων, $\mathcal{V}$: ειπας. **37** $\mathcal{TMK}$: ημεν δε εν τω πλοιω αι πασαι ψυχαι, $\mathcal{V}$: ημεθα δε αι πασαι ψυχαι εν τω πλοιω. **37** $\mathcal{TK}$: εβδομηκονταεξ, $\mathfrak{MV}$: εβδομηκοντα εξ.

39 Когда настал день, землю не узнавали, а усмотрели только некоторый залив, имеющий *отлогий* берег, к которому и решились по возможности пристать с кораблем.

40 И, подняв якоря, пошли по морю и, развязав рули и подняв малый парус по ветру, держали к берегу.

41 Попали на косу, и корабль сел на мель. Нос увяз и остался недвижим, а корма разбивалась силой волн.

42 Воины решили было умертвить узников, чтобы кто-нибудь, выплыв, не убежал.

43 Но сотник, желая спасти Павла, удержал их от этого намерения и велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю,

44 прочим же *спасаться* кому на досках, а кому на чем-нибудь от корабля; и таким образом все спаслись на землю.

τὸ	πλοῖον	ἐκβαλλόμενοι	τὸν	σῖτον	εἰς	τὴν	θάλασσαν		ὅτε	δὲ	ἡμέρα
	судно,	выкидывая		пшеницу	в		море.	**39**	Когда	же	день
dans	nans	vppmnmp	dams	nams	p	dafs	nafs		adv	c	nnfs
3588	4143	1544	3588	4621	1519	3588	2281		3753	1161	2250

ἐγένετο	τὴν	γῆν	οὐκ	ἐπεγίνωσκον	κόλπον	δέ	τινα	κατενόουν	ἔχοντα
наступил,		землю	не	узнали,	залив	же	некоторый	рассмотрели,	имеющий
viad3s	dafs	nafs	xo	viia3p	nams	c	riams	viia3p	vppaams
1096	3588	1093	3756	1921	2859	1161	5100	2657	2192

αἰγιαλόν	εἰς	ὃν	⌜ἐβουλεύσαντο⌝	εἰ	⌜δύναιντο⌝	ἐξῶσαι	τὸ	πλοῖον
берег,	к	которому	решились,	если	возможно,	высадиться из		судна.
nams	p	rrams	viad3p	qo	vopn3p	vnaa	dans	nans
123	1519	3739	1011	1487	1410	1856	3588	4143

	καὶ	τὰς	ἀγκύρας	περιελόντες	εἴων		εἰς	τὴν	θάλασσαν	ἅμα
40	И,		якоря	отбросив,	оставили	*их*	в		море,	в то же время
	c	dafp	nafp	vpaanmp	viia3p	—	p	dafs	nafs	adv
	2532	3588	45	4014	1439	—	1519	3588	2281	260

ἀνέντες	τὰς	ζευκτηρίας	τῶν	πηδαλίων	καὶ	ἐπάραντες	τὸν	⌜ἀρτέμονα⌝	τῇ
ослабив		направляющие		рули	и	подняв		фок	
vpaanmp	dafp	nafp	dgnp	ngnp	c	vpaanmp	dams	nams	ddfs
447	3588	2202	3588	4079	2532	1869	3588	736	3588

πνεούσῃ	κατεῖχον			εἰς	τὸν	αἰγιαλόν		περιπεσόντες
по ветру,	удерживали	*судно по направлению*		к		берегу.	**41**	Наткнувшись
vppadfs	viia3p	—		p	dams	nams		vpaanmp
4154	2722	—		1519	3588	123		4045

δὲ	εἰς	τόπον	διθάλασσον	⌜ἐπώκειλαν⌝	τὴν	ναῦν	καὶ	ἡ	μὲν	πρώρα
же	на		перешеек,	сели на мель		кораблем,	и			нос судна,
c	p	nams	aamsn	viaa3p	dafs	nafs	c	dnfs	xo	nnfs
1161	1519	5117	1337	2027	3588	3491	2532	3588	3303	4408

ἐρείσασα	ἔμεινεν	ἀσάλευτος	ἡ	δὲ	πρύμνα	ἐλύετο	ὑπὸ	τῆς	βίας
увязши,	остался	недвижим.	Сама	же	корма	была разбиваема			силой
vpaanfs	viaa3s	anfsn	dnfs	c	nnfs	viip3s	p	dgfs	ngfs
2043	3306	761	3588	1161	4403	3089	5259	3588	970

τῶν	κυμάτων		τῶν	δὲ	στρατιωτῶν	βουλὴ	ἐγένετο	ἵνα	τοὺς
	волн.	**42**	[У] самих	же	воинов	намерение	появилось,	чтобы	[всех]
dgnp	ngnp		dgmp	c	ngmp	nnfs	viad3s	c	damp
3588	2949		3588	1161	4757	1012	1096	2443	3588

δεσμώτας	ἀποκτείνωσι	⌜μήτις	ἐκκολυμβήσας	διαφύγοι⌝		ὁ
заключенных	умертвить,	чтобы никто,	выплыв,	не	совершил побег.	**43** Сам
namp	vspa3p	↩	vpaanms	↩	voaa3s	dnms
1202	615	2443	3387	1579	3387 1309	3588

δὲ	⌜ἑκατόνταρχος⌝	βουλόμενος	διασῶσαι	τὸν	παῦλον	ἐκώλυσεν	αὐτοὺς	τοῦ
же	стоначальник,	желая	сохранить		Павла,	удержал	их	[от] этого
c	nnms	vppnnms	vnaa	dams	nams	viaa3s	rpamp	dgns
1161	1543	1014	1295	3588	3972	2967	846	3588

βουλήματος		ἐκέλευσέ	τε	τοὺς	δυναμένους	κολυμβᾶν	⌜ἀπορρίψαντας⌝
намерения	и	приказал	к тому же		умеющим	плавать,	выпрыгнув
ngns	↩	viaa3s	xo	damp	vppnamp	vnpa	vpaaamp
1013	5037	2753	5037	3588	1410	2860	641

πρώτους	ἐπὶ	τὴν	γῆν	ἐξιέναι		καὶ	τοὺς	λοιπούς	οὓς	μὲν	ἐπὶ
первыми,	на		землю	отправиться,	**44**	а		остальным,	кому		на
aampn	p	dafs	nafs	vnpx		c	damp	aampn	rramp	xo	p
4413	1909	3588	1093	1826		2532	3588	3062	3739	3303	1909

σανίσιν	οὓς	δὲ	ἐπί	τινων	τῶν	ἀπὸ	τοῦ	πλοίου	καὶ	οὕτως	ἐγένετο	πάντας
досках,	кому	же	на	чем-нибудь		от		судна.	И	так	случилось	всем
ndfp	rramp	c	p	rigmp	dgnp	p	dgns	ngns	c	adv	viad3s	aampn
4548	3739	1161	1909	5100	3588	575	3588	4143	2532	3779	1096	3956

38 $\mathcal{TKV}$: τροφης, $\mathfrak{M}$: της τροφης. **39** $\mathcal{TMK}$: εβουλευσαντο, $\mathcal{V}$: εβουλευοντο. **39** $\mathcal{TKV}$: δυναιντο, $\mathfrak{M}$: δυνατον. **40** $\mathcal{TMK}$: αρτεμονα, $\mathcal{V}$: αρτεμωνα. **41** $\mathcal{TMK}$: επωκειλαν, $\mathcal{V}$: επεκειλαν. **42** $\mathcal{TK}$: μητις εκκολυμβησας διαφυγοι, $\mathfrak{MV}$: μη τις εκκολυμβησας διαφυγη. **43** $\mathcal{TMK}$: εκατονταρχος, $\mathcal{V}$: εκατονταρχης. **43** $\mathcal{TMK}$: απορριψαντας, $\mathcal{V}$: αποριψαντας.

διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν
спастись на землю.
vnap p dafs nafs
1295 1909 3588 1093

28 καὶ διασωθέντες τότε ⌜ἐπέγνωσαν⌝ ὅτι μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται
И, спасшись, тогда они узнали, что Мелитом остров называется.
c vpapnmp adv viaa3p c nnfs dnfs nnfs vipp3s
2532 1295 5119 1921 3754 3194 3588 3520 2564

2 οἱ ⌜δὲ⌝ βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν
Сами же иноземцы оказали нам не- обычное человеколюбие,
dnmp c anmpn viia3p ↪ xo dafs vpaaafs nafs rpd-p
3588 1161 915 3930 2254 3756 3588 5177 5363 2254

⌜ἀνάψαντες⌝ γὰρ πυράν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν
потому что зажегши огонь, они приняли всех нас из-за дождя
↪ vpaanmp c nafs viam3p aampn rpa-p p dams nams
1063 381 1063 4443 4355 3956 2248 1223 3588 5205

τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψύχος συστρέψαντος δὲ τοῦ παύλου φρυγάνων
идущего и из-за холода. **3** Набравшего же Павла хвороста
dams vpxaams c p dans nans vpaagms c dgms ngms ngnp
3588 2186 2532 1223 3588 5592 4962 1161 3588 3972 5434

⌜πλῆθος⌝ καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν ἔχιδνα ⌜ἐκ⌝ τῆς θέρμης ⌜ἐξελθοῦσα⌝
множество и положившего на огонь, ехидна, от жара выйдя,
nans c vpaagms p dafs nafs nnfs p dgfs ngfs vpaanfs
4128 2532 2007 1909 3588 4443 2191 1537 3588 2329 1831

καθῆψε τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ
ухватилась за руку его. **4** Когда же увидели иноземцы висящую
viaa3s dgfs ngfs rpgms adv c viaa3p dnmp anmpn vppmans dans
2510 3588 5495 846 5613 1161 1492 3588 915 2910 3588

θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ⌜ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους⌝ πάντως φονεύς
змею на руке его, стали говорить между собой: «Несомненно убийцей
nans p dgfs ngfs rpgms viia3p p reamp adv nnms
2342 1537 3588 5495 846 3004 4314 240 3843 5406

ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη
является человек этот, которого, спасшегося от моря, суд
vipx3s dnms nnms rdnms rrams vpapams p dgfs ngfs dnfs nnfs
2076 3588 444 3778 3739 1295 1537 3588 2281 3588 1349

ζῆν οὐκ εἴασεν ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ
жить не оставляет». **5** Он же, стряхнув змею в огонь, не
vnpa xo viaa3s dnms xo c vpaanms dans nans p dans nans ↪
2198 3756 1439 3588 3303 3767 660 3588 2342 1519 3588 4442 3762

ἔπαθεν οὐδὲν κακόν οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ
потерпел никакого зла. **6** Они же ожидали, *что* он должен опухнуть или
viaa3s aansn aansn dnmp c viia3p — rpams vnpa vnpp xo
3958 3762 2556 3588 1161 4328 — 846 3195 4092 2228

καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ θεωρούντων
упасть внезапно мертвым. Как долго же они ожидали и видели,
vnpa adv aamsn p aansn c rpgmp vppagmp c vppagmp
2667 869 3498 1909 4183 1161 846 4328 2532 2334

μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον ⌜μεταβαλλόμενοι⌝ ἔλεγον
что никакого вреда с ним не случилось, изменив свое мнение, стали говорить,
— aansn aansn p rpams ↩ vppnans vppmnmp viia3p
— 3367 824 1519 846 3367 1096 3328 3004

⌜θεὸν αὐτὸν εἶναι⌝ ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον
что богом он является. **7** В бывших около места того *землях*
— nams rpams vnpx p c ddnp p dams nams rdams —
— 2316 846 1511 1722 1161 3588 4012 3588 5117 1565 —

28 Спасшись же, бывшие с Павлом узнали, что остров называется Мелит.

2 Иноплеменники оказали нам немалое человеколюбие, ибо они из-за дождя и холода разложили огонь и приняли всех нас.

3 Когда же Павел набрал множество хвороста и клал на огонь, тогда ехидна, выйдя от жара, повисла на руке его.

4 Иноплеменники, когда увидели висящую на руке его змею, говорили друг другу: «Верно, этот человек — убийца, когда его, спасшегося из моря, богиня мести не оставляет жить».

5 Но он, стряхнув змею в огонь, не потерпел никакого вреда.

6 Они ожидали было, что у него будет воспаление или он внезапно упадет мертвым; но, ожидая долго и видя, что не случилось с ним никакой беды, переменили мысли и говорили, что он бог.

7 Около того места были поместья начальника острова по имени Публий; он принял нас и три дня дружелюбно угощал.

28:1 *TMK*: επεγνωσαν, *V*: επεγνωμεν. **2** *TMK*: δε, *V*: τε. **2** *TMK*: αναψαντες, *V*: αψαντες. **3** *TMK*: πληθος, *V*: τι πληθος.**3** *TMK*: εκ, *V*: απο.**3** *TKV*: εξελθουσα, *M*: διεξελθουσα.**4** *TMK*: ελεγον προς αλληλους, *V*: προς αλληλους ελεγον. **6** *TMK*: μεταβαλλομενοι, *V*: μεταβαλομενοι. **6** *TMK*: θεον αυτον ειναι, *V*: αυτον ειναι θεον.

8 Отец Публия лежал, страдая горячкой и болью в животе. Павел вошел к нему, помолился и, возложив на него руки свои, исцелил его.

9 После этого события и прочие на острове, имевшие болезни, приходили и были исцеляемы,

10 и оказывали нам множество почестей, и при отъезде снабдили нужным.

11 Через три месяца мы отплыли на александрийском корабле, называемом «Диоскуры», зимовавшем у того острова,

12 и, приплыв в Сиракузы, пробыли там три дня.

13 Оттуда отплыв, прибыли в Ригию; и как через день подул южный ветер, прибыли на второй день в Путеолы,

14 где нашли братьев и были упрошены пробыть у них семь дней, а потом пошли в Рим.

ὑπῆρχε	χωρία	τῷ	πρώτῳ		τῆς	νήσου	ὀνόματι	ποπλίῳ	ὃς	
были	земли		первого	*человека*		острова,	именем	Публий,	который,	
viia3s	nnnp	ddms	admsn	—	dgfs	ngfs	ndns	ndms	rrnms	
5225	5564	3588	4413	—	3588	3520	3686	4196	3739	

ἀναδεξάμενος	ἡμᾶς	τρεῖς	ἡμέρας	φιλοφρόνως	ἐξένισεν		ἐγένετο	δὲ	
приняв	нас,	три	дня	дружелюбно	принимал	как гостей.	**8** Когда	же	
vpadnms	rpa-p	nafp	nafp	adv	viaa3s		viad3s	c	
324	2248	5140	2250	5390	3579		1096	1161	

τὸν	πατέρα	τοῦ	ποπλίου	πυρετοῖς	καὶ	⌜δυσεντερίᾳ⌝	συνεχόμενον	κατακεῖσθαι		
	отец		Публия,	лихорадкой	и	дизентерией	страдая,	лежал,		
dams	nams	dgms	ngms	ndmp	c	ndfs	vpppams	vnpn		
3588	3962	3588	4196	4446	2532	1420	4912	2621		

πρὸς	ὃν	ὁ	παῦλος	εἰσελθὼν	καὶ	προσευξάμενος	ἐπιθεὶς	τὰς	χεῖρας	αὐτῷ	
к	нему		Павел,	войдя	и	помолившись,	возложив		руки	на	него,
p	rrams	dnms	nnms	vpaanms	c	vpadnms	vpaanms	dafp	nafp	⟷	rpdms
4314	3739	3588	3972	1525	2532	4336	2007	3588	5495	2007	846

ἰάσατο	αὐτόν		τούτου	⌜οὖν⌝	γενομένου	καὶ	οἱ	λοιποὶ	οἱ	⌜ἔχοντες		
исцелил	его.	**9** Когда	это		произошло,	и		остальные,		имеющие		
viad3s	rpams	⟷	rdgns	c	vpadgns	c	dnmp	anmpn	dnmp	vppanmp		
2390	846	1096	5127	3767	1096	2532	3588	3062	3588	2192		

ἀσθενείας	ἐν	τῇ	νήσῳ⌝	προσήρχοντο	καὶ	ἐθεραπεύοντο		οἳ	καὶ	
немощи	на		острове,	приходили	и	были исцеляемы.	**10** Они		также	
nafp	p	ddfs	ndfs	viin3p	c	viip3p	rrnmp		c	
769	1722	3588	3520	4334	2532	2323	3739		2532	

πολλαῖς	τιμαῖς	ἐτίμησαν	ἡμᾶς	καὶ	ἀναγομένοις		
многочисленными	почестями	обходились с	нами,	и	при отправлении	в плавание	
adfpn	ndfp	viaa3p	rpa-p	c	vpppdmp		
4183	5092	5091	2248	2532	321		

ἐπέθεντο	τὰ	πρὸς	⌜τὴν	χρείαν⌝
снабдили		по		потребности.
viam3p	danp	p	dafs	nafs
2007	3588	4314	3588	5532

	μετὰ	δὲ	τρεῖς	μῆνας	⌜ἀνήχθημεν⌝	ἐν	πλοίῳ	παρακεχειμακότι	
11	По истечении	же	трех	месяцев	мы отплыли	на	судне,	зимовавшем	
	p	c	namp	namp	viap1p	p	ndns	vpxadms	
	3326	1161	5140	3376	321	1722	4143	3914	

ἐν	τῇ	νήσῳ	ἀλεξανδρίνῳ	παρασήμῳ	διοσκούροις		καὶ	καταχθέντες	εἰς	
на		острове	александрийском,	со знаком	«Диоскуры».	**12**	И,	приплыв	в	
p	ddfs	ndfs	adnsn	ndns	ndmp		c	vpapnmp	p	
1722	3588	3520	222	3902	1359		2532	2609	1519	

συρακούσας	ἐπεμείναμεν		ἡμέρας	τρεῖς	ὅθεν	⌜περιελθόντες⌝		κατηντήσαμεν	
Сиракузы,	мы пробыли	*там*	дня	три.	**13** Оттуда	отправившись,		мы прибыли	
nafp	viaa1p	—	nafp	nafp	adv	vpaanmp		viaa1p	
4946	1961	—	2250	5140	3606	4022		2658	

εἰς	ῥήγιον	καὶ	μετὰ	μίαν	ἡμέραν	ἐπιγενομένου	νότου		δευτεραῖοι
в	Ригию;	и	через	один	день	*из-за* подувшего	южного	ветра	*на* вторые
p	nans	c	p	nafs	nafs	— vpadgms	ngms		— anmpn
1519	4484	2532	3326	3391	2250	— 1920	3558		— 1206

	ἤλθομεν	εἰς	ποτιόλους	οὗ	εὑρόντες	ἀδελφοὺς	παρεκλήθημεν	⌜ἐπ'⌝		
сутки	прибыли	в	Путеолы.	**14** Там	найдя	братьев,	мы были позваны	у		
—	viaa1p	p	namp	adv	vpaanmp	namp	viap1p	p		
—	2064	1519	4223	3757	2147	80	3870	1909		

αὐτοῖς	ἐπιμεῖναι	ἡμέρας	ἑπτά	καὶ	οὕτως	εἰς	τὴν	ῥώμην	⌜ἤλθομεν⌝
них	остаться	дней	семь;	и	таким образом	в		Рим	прибыли.
rpdmp	vnaa	nafp	tn	c	adv	p	dafs	nafs	viaa1p
846	1961	2250	2033	2532	3779	1519	3588	4516	2064

---

8 $\mathcal{TMK}$: δυσεντερια, $\mathcal{V}$: δυσεντεριω. **9** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: δε. **9** $\mathcal{TMK}$: εχοντες ασθενειας εν τη νησω, $\mathcal{V}$: εν τη νησω εχοντες ασθενειας. **10** $\mathcal{TMK}$: την χρειαν, $\mathcal{V}$: τας χρειας. **11** $\mathcal{TKV}$: ανηχθημεν, $\mathfrak{M}$: ηχθημεν. **13** $\mathcal{TMK}$: περιελθοντες, $\mathcal{V}$: περιελοντες. **14** $\mathcal{TMK}$: επ, $\mathcal{V}$: παρ. **14** $\mathcal{TMK}$: ηλθομεν, $\mathcal{V}$: ηλθαμεν.

	κἀκεῖθεν	οἱ	ἀδελφοὶ	ἀκούσαντες	τὰ	περὶ	ἡμῶν	⌜ἐξῆλθον⌝	εἰς	ἀπάντησιν		
15	Тамошние		братья,	услышав		о	нас,	вышли	на-	встречу		
	adv	dnmp	nnmp	vpaanmp	danp	p	rpg-p	viaa3p	p	nafs		
	2547	3588	80	191	3588	4012	2257	1831	1519	529		
	ἡμῖν	⌜ἄχρις⌝	ἀππίου	φόρου	καὶ	τριῶν	ταβερνῶν	οὓς	ἰδὼν	ὁ	παῦλος	
	нам	до	Аппиевого	Форума	и	Трех	Таверн.	Их	увидев,		Павел,	
	rpd-p	p	ngms	ngns	c	ngfp	ngfp	rramp	vpaanms	dnms	nnms	
	2254	891	675	5410	2532	5140	4999	3739	1492	3588	3972	
	εὐχαριστήσας		τῷ	θεῷ	ἔλαβε	θάρσος						
	воздав благодарение			Богу,	набрался	смелости.						
	vpaanms		ddms	ndms	viaa3s	nans						
	2168		3588	2316	2983	2294						

	ὅτε	δὲ	⌜ἤλθομεν⌝	εἰς	ῥώμην	⌜ὁ	ἑκατόνταρχος	παρέδωκε	τοὺς	
16	Когда	же	мы пришли	в	Рим,		стоначальник	передал		
	adv	c	viaa1p	p	nafs	dnms	nnms	viaa3s	damp	
	3753	1161	2064	1519	4516	3588	1543	3860	3588	
	δεσμίους	τῷ⌝	⌜στρατοπεδάρχῃ⌝	⌜τῷ	δὲ	παύλῳ	ἐπετράπη⌝	μένειν	καθ’	
	заключенных		военачальнику.	Самому	же	Павлу	было разрешено	жить	по	
	namp	ddms	ndms	ddms	c	ndms	viap3s	vnpa	p	
	1198	3588	4759	3588	1161	3972	2010	3306	2596	
	ἑαυτὸν	σὺν	τῷ	φυλάσσοντι	αὐτὸν	στρατιώτῃ				
	себе	с		охраняющим	его	воином.				
	rxams	p	ddms	vppadms	rpams	ndms				
	1438	4862	3588	5442	846	4757				

	ἐγένετο	δὲ	μετὰ	ἡμέρας	τρεῖς	συγκαλέσασθαι	⌜τὸν	παῦλον⌝	τοὺς	
17	Случилось	же	через	дня	три	созвать		Павлу		
	viad3s	c	p	nafp	nafp	vnam	dams	nams	damp	
	1096	1161	3326	2250	5140	4779	3588	3972	3588	
	ὄντας		τῶν	ἰουδαίων	πρώτους	συνελθόντων	δὲ			
	находившихся	*там*		иудеев	влиятельных.	Когда	же	сошлись		
	vppxamp	—	dgmp	agmpn	aampn	vpaagmp	c	↩		
	5607	—	3588	2453	4413	4905	1161	4905		
	αὐτῶν	ἔλεγε	πρὸς	αὐτούς	⌜ἄνδρες	ἀδελφοί	ἐγώ⌝	οὐδὲν	ἐναντίον	
	они,	он обратился	к	ним:	«Мужчины,	братья!	Я,	ничего	противного	
	rpgmp	viia3s	p	rpamp	nvmp	nvmp	rpn-s	aansn	aansn	
	846	3004	4314	846	435	80	1473	3762	1726	
		ποιήσας	τῷ	λαῷ	ἢ	τοῖς	ἔθεσι		τοῖς	πατρῴοις
	не	сделав	этому	народу	или		предписаниям,			принятым от отцов,
	↩	vpaanms	ddms	ndms	xo	ddnp	ndnp		ddnp	adnpn
	3762	4160	3588	2992	2228	3588	1485		3588	3971
	δέσμιος	ἐξ	ἱεροσολύμων	παρεδόθην	εἰς	τὰς	χεῖρας	τῶν	ῥωμαίων	οἵτινες
	в узах	из	Иерусалима	предан	в		руки		римлян.	**18** Они,
	nnms	p	ngnp	viap1s	p	dafp	nafp	dgmp	agmpn	rrnmp
	1198	1537	2414	3860	1519	3588	5495	3588	4514	3748
	ἀνακρίναντές	με	ἐβούλοντο	ἀπολῦσαι	διὰ	τὸ	μηδεμίαν	αἰτίαν	θανάτου	
	судив	меня,	хотели	отпустить	из-за	того, что	никакой	вины	смертной	не
	vpaanmp	rpa-s	viin3p	vnaa	p	dans	aafsn	nafs	ngms	↩
	350	3165	1014	630	1223	3588	3367	156	2288	3367
	ὑπάρχειν	ἐν	ἐμοί		ἀντιλεγόντων	δὲ	τῶν	ἰουδαίων	ἠναγκάσθην	
	существует	во	мне;	**19** *из-за*	противоречивших	же		иудеев	я был вынужден	
	vnpa	p	rpd-s	—	vppagmp	c	dgmp	agmpn	viap1s	
	5225	1722	1698	—	483	1161	3588	2453	315	
	ἐπικαλέσασθαι	καίσαρα	οὐχ	ὡς		τοῦ	ἔθνους	μου	ἔχων	τι
	потребовать	Кесаря	не	с тем, чтобы			нацию	мою	имея	[в] чем-нибудь
	vnam	nams	xo	adv		dgns	ngns	rpg-s	vppanms	rians
	1941	2541	3756	5613		3588	1484	3450	2192	5100

15 Тамошние братья, услышав о нас, вышли нам навстречу до Аппиевой площади и Трех гостиниц. Увидев их, Павел возблагодарил Бога и ободрился.

16 Когда же пришли мы в Рим, то сотник передал узников военачальнику, а Павлу позволено было жить особо с воином, стерегущим его.

17 Через три дня Павел созвал знатнейших из иудеев и, когда они сошлись, говорил им: «Мужи братья! Не сделав ничего против народа или отеческих обычаев, я в узах из Иерусалима предан в руки римлян.

18 Они, судив меня, хотели освободить, потому что нет во мне никакой вины, достойной смерти;

19 но так как иудеи противоречили, то я вынужден был потребовать суда у кесаря, впрочем, не для того, чтобы обвинить в чем-либо мой народ.

[Деян. 25:11]

15 $\mathcal{TMK}$: εξηλθον, $\mathcal{V}$: ηλθαν. **15** $\mathcal{TMK}$: αχρις, $\mathcal{V}$: αχρι. **16** $\mathcal{TMK}$: ηλθομεν, $\mathcal{V}$: εισηλθομεν. **16** $\mathcal{TMK}$: ο εκατονταρχος παρεδωκεν τους δεσμιους τω, $\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathcal{TK}$: στρατοπεδαρχη, $\mathfrak{M}$: στρατοπεδαρχω, $\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathcal{TMK}$: τω δε παυλω επετραπη, $\mathcal{V}$: επετραπη τω παυλω. **17** $\mathcal{TMK}$: τον παυλον, $\mathcal{V}$: αυτον. **17** $\mathcal{TMK}$: ανδρες αδελφοι εγω, $\mathcal{V}$: εγω ανδρες αδελφοι.

20 По этой причине я и позвал вас, чтобы увидеться и поговорить с вами, ибо за надежду Израилеву обложен я этой цепью».

21 Они же сказали ему: «Мы ни писем не получали о тебе из Иудеи, ни из приходящих братьев никто не известил о тебе и не сказал чего-либо худого.

22 Впрочем, желательно нам слышать от тебя, как ты мыслишь; ибо известно нам, что об этом учении везде спорят».

23 И, назначив ему день, очень многие пришли к нему в гостиницу; и он с утра до вечера излагал им *учение* о Царстве Божием, убеждая и приводя свидетельства об Иисусе из закона Моисеева и пророков.

24 Одни убеждались словами его, а другие не верили.

25 Будучи же не согласны между собой, они уходили, когда Павел сказал следующие слова: «Хорошо Дух Святой сказал отцам нашим через пророка Исаию:

⌜κατηγορῆσαι⌝	διὰ	ταύτην	οὖν	τὴν	αἰτίαν	παρεκάλεσα	ὑμᾶς	ἰδεῖν
обвинить.	**20** По	этой	то		причине	я призвал	вас,	[чтобы] увидеться
vnaa	p	rdafs	c	dafs	nafs	viaa1s	rpa-p	vnaa
2723	1223	5026	3767	3588	156	3870	5209	1492

καὶ	προσλαλῆσαι		ἕνεκεν	γὰρ	τῆς	ἐλπίδος	τοῦ	ἰσραὴλ	τὴν	ἅλυσιν
и	поговорить с	*вами.*	Ради	же		надежды		Израиля		цепями
c	vnaa	—	adv	c	dgfs	ngfs	dgms	tp	dafs	nafs
2532	4354	—	1752	1063	3588	1680	3588	2474	3588	254

ταύτην	περίκειμαι		οἱ	δὲ	πρὸς	αὐτὸν	⌜εἶπον⌝	ἡμεῖς	οὔτε	γράμματα
этими	я ограничен».	**21**	Они	же		ему	сказали:	«Мы	ни	писем
rdafs	vipn1s		dnmp	c	p	rpams	viaa3p	rpn-p	c	nanp
5026	4029		3588	1161	4314	846	2036	2249	3777	1121

περὶ	σοῦ		ἐδεξάμεθα	ἀπὸ	τῆς	ἰουδαίας	οὔτε	παραγενόμενός
относительно	тебя	не	получали	из		Иудеи,	и	[среди] приходящих
p	rpg-s	↩	viad1p	p	dgfs	ngfs	c	vpadnms
4012	4675	3777	1209	575	3588	2449	3777	3854

τις	τῶν	ἀδελφῶν		ἀπήγγειλεν	ἢ		ἐλάλησέ	τι	
никто		[из] братьев	не	известил	и	не	сказал	чего-нибудь	злого
rinms	dgmp	ngmp	↩	viaa3s	xo	↩	viaa3s	rians	↪
5100	3588	80	3777	518	2228	3777	2980	5100	4190

περὶ	σοῦ	πονηρόν		ἀξιοῦμεν	δὲ		παρὰ	σοῦ	ἀκοῦσαι	ἃ
относительно	тебя.		**22**	Считаем	же	должным	от	тебя	услышать,	как
p	rpg-s	aansn		vipa1p	c	↩	p	rpg-s	vnaa	rranp
4012	4675	4190		515	1161	515	3844	4675	191	3739

φρονεῖς	περὶ	μὲν	γὰρ	τῆς	αἱρέσεως	ταύτης	γνωστόν	⌜ἐστιν	ἡμῖν⌝
ты мыслишь.	Относительно		же		секты	этой	известно		нам,
vipa2s	p	xo	c	dgfs	ngfs	rdgfs	annsn	vipx3s	rpd-p
5426	4012	3303	1063	3588	139	5026	1110	2076	2254

ὅτι	πανταχοῦ	ἀντιλέγεται			ταξάμενοι	δὲ	αὐτῷ	ἡμέραν
что	повсюду	подвергается она противоречиям».	**23**	Назначив		же	ему	день,
c	adv	vipp3s		vpamnmp		c	rpdms	nafs
3754	3837	483		5021		1161	846	2250

⌜ἦκον⌝	πρὸς	αὐτὸν	εἰς	τὴν	ξενίαν	πλείονες	οἷς	ἐξετίθετο
пришли	к	нему	в		гостиницу	очень многие,	которым	разъяснял он,
viia3p	p	rpams	p	dafs	nafs	anmpc	rrdmp	viim3s
2240	4314	846	1519	3588	3578	4119	3739	1620

διαμαρτυρόμενος	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ	πείθων	τε	αὐτοὺς
убедительно свидетельствуя о	Царстве		Бога,	и	удостоверяя		их
vppnnms	dafs	nafs	dgms	ngms ↪	vppanms	xo	rpamp
1263	3588	932	3588	2316 5037	3982	5037	846

⌜τὰ⌝	περὶ	τοῦ	ἰησοῦ	ἀπό	τε	τοῦ	νόμου	⌜μωσέως⌝	καὶ	τῶν	προφητῶν	ἀπὸ
	об		Иисусе	из			закона	Моисея	и		пророков,	с
danp	p	dgms	ngms	p	xo	dgms	ngms	ngms	c	dgmp	ngmp	p
3588	4012	3588	2424	575	5037	3588	3551	3475	2532	3588	4396	575

πρωΐ	ἕως	ἑσπέρας		καὶ	οἱ	μὲν	ἐπείθοντο	τοῖς	λεγομένοις	οἱ
утра	до	вечера.	**24**	И		одни	были убеждены		произносимым,	другие
adv	c	ngfs		c	dnmp	xo	viip3p	ddnp	vpppdnp	dnmp
4404	2193	2073		2532	3588	3303	3982	3588	3004	3588

δὲ	ἠπίστουν		ἀσύμφωνοι	δὲ	ὄντες	πρὸς	ἀλλήλους
же	отказывались верить.	**25**	Противоречивыми	же	будучи	между	собой,
c	viia3p		anmpn	c	vppxnmp	p	reamp
1161	569		800	1161	5607	4314	240

ἀπελύοντο	εἰπόντος	τοῦ	παύλου	ῥῆμα	ἓν	ὅτι	καλῶς
они начали уходить,	когда сказал		Павел	слово	следующее:		«Хорошо
viim3p	vpaagms	dgms	ngms	nans	nans	c	adv
630	2036	3588	3972	4487	1520	3754	2573

19 $\mathcal{TMK}$: κατηγορησαι, $\mathcal{V}$: κατηγορειν. **21** $\mathcal{TMK}$: ειπον, $\mathcal{V}$: ειπαν. **22** $\mathcal{TMK}$: εστιν ημιν, $\mathcal{V}$: ημιν εστιν. **23** $\mathcal{TMK}$: ηκον, $\mathcal{V}$: ηλθον. **23** $\mathcal{TMK}$: τα, $\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathcal{TMK}$: μωσεως, $\mathcal{V}$: μωυσεως.

τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησε διὰ ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς
Дух Святой сказал посредством Исаии пророка, к
dnns nnns dnns annsn viaa3s p ngms dgms ngms p damp
3588 4151 3588 40 2980 1223 2268 3588 4396 4314 3588

πατέρας ⌜ἡμῶν⌝ ⌜λέγον⌝ πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ ⌜εἰπέ⌝
отцам нашим, **26** говоря: “Пойди к народу этому и скажи:
namp rpg-p vppanns vdao2s p dams nams rdams c vdaa2s
3962 2257 3004 4198 4314 3588 2992 5126 2532 2036

ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ
‘Слухом услышите и не поймете, и, взирая, будете смотреть и не
ndfs vifa2p c xo vsax2p c vppanmp vifa2p c xo
189 191 2532 3364 4920 2532 991 991 2532 3364

ἴδητε ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσὶ
различите. **27** Ожирело ведь сердце народа этого, и ушами
vsaa2p viap3s c dnfs nnfs dgms ngms rdgms c ddnp ndnp
1492 3975 1063 3588 2588 3588 2992 5127 2532 3588 3775

βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν μήποτε ἴδωσι
затруднительно слышат и глаза свои сомкнули, чтобы не увидеть им
adv viaa3p c damp namp rpgmp viaa3p adv vsaa3p
917 191 2532 3588 3788 846 2576 3379 1492

τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ
глазами и ушами не услышать, и сердцем не понять, и
ddmp ndmp c ddnp ndnp ↩ vsaa3p c ddfs ndfs ↩ vsaa3p c
3588 3788 2532 3588 3775 3379 191 2532 3588 2588 3379 4920 2532

ἐπιστρέψωσι καὶ ⌜ἰάσωμαι⌝ αὐτούς γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν
не обратиться им, чтобы Я исцелил их’”. **28** Известно поэтому пусть будет вам,
↩ vsaa3p c vsad1s rpamp annsn c vdpx3s rpd-p
3379 1994 2532 2390 846 1110 3767 2077 5213

ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη ⌜τὸ⌝ σωτήριον τοῦ θεοῦ αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται
что язычникам послано спасение Божье; они и услышат».
c ddnp ndnp viap3s dnns annsn dgms ngms rpnmp c vifd3p
3754 3588 1484 649 3588 4992 3588 2316 846 2532 191

⌜καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος ἀπῆλθον οἱ ἰουδαῖοι πολλὴν ἔχοντες ἐν
29 И когда это он сказал, ушли Иудеи, большие имея между
c ↩ rdanp rpgms vpaagms viaa3p dnmp anmpn aafsn vppanmp p
2532 2036 5023 846 2036 565 3588 2453 4183 2192 1722

ἑαυτοῖς συζήτησιν⌝
собой дебаты.
rxdmp nafs
1438 4803

⌜ἔμεινε δὲ ὁ παῦλος⌝ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι
30 Оставался же Павел два года целых в лично арендуемом *доме*
viaa3s c dnms nnms nafs aafsn p admsn ndns —
3306 1161 3588 3972 1333 3650 1722 2398 3410 —

καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν κηρύσσων τὴν βασιλείαν
и принимал всех, приходящих к нему, **31** возвещая Царство
c viin3s aampn damp vppnamp p rpams vppanms dafs nafs
2532 588 3956 3588 1531 4314 846 2784 3588 932

τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάσης
Бога и уча относительно Господа Иисуса Христа со всякой
dgms ngms c vppanms danp p dgms ngms ngms ngms p agfsn
3588 2316 2532 1321 3588 4012 3588 2962 2424 5547 3326 3956

παρρησίας ἀκωλύτως
смелостью беспрепятственно.
ngfs adv
3954 209

26 “Пойди к народу этому и скажи: ‘Слухом услышите — и не уразумеете, и очами смотреть будете — и не увидите. [Ис. 6:9-10]

27 Ибо огрубело сердце людей этих, и ушами с трудом слышат, и очи свои сомкнули, да не увидят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их’”.

28 Итак, да будет вам известно, что спасение Божие послано язычникам; они и услышат».

29 Когда он сказал это, иудеи ушли, много споря между собой.

30 И жил Павел целых два года на своем иждивении и принимал всех, приходивших к нему,

31 проповедуя Царство Божие и уча о Господе Иисусе Христе со всяким дерзновением беспрепятственно.

---

25 $\mathcal{TMK}$: ημων, $\mathcal{V}$: υμων. **26** $\mathcal{TMK}$: λεγον, $\mathcal{V}$: λεγων. **26** $\mathcal{TK}$: ειπε, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ειπον. **27** $\mathcal{TK}$: ιασωμαι, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ιασομαι. **28** $\mathcal{TMK}$: το, $\mathcal{V}$: τουτο το. **29** $\mathcal{TMK}$: και ... συζητησιν, $\mathcal{V}$: ∉. **30** $\mathcal{TMK}$: εμεινεν δε ο παυλος, $\mathcal{V}$: ενεμεινεν δε.

⌜ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
Η ΠΡΟΣ
ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ⌝

ПАВЛА АПОСТОЛА
К РИМЛЯНАМ ПОСЛАНИЕ

1 Павел, раб Иисуса Христа, призванный апостол, избранный к благовестию Божьему,

2 которое Бог прежде обещал через пророков Своих в святых Писаниях,

3 о Сыне Своем, Который родился от семени Давидова по плоти

4 и открылся Сыном Божиим в силе, по духу святыни, через воскресение из мертвых, об Иисусе Христе, Господе нашем,

5 через Которого мы получили благодарность и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы,

6 между которыми находитесь и вы, призванные Иисусом Христом, -

7 всем находящимся в Риме возлюбленным Божиим, призванным святым: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

1	παῦλος	δοῦλος	⌜ἰησοῦ	χριστοῦ⌝	κλητὸς	ἀπόστολος	ἀφωρισμένος	εἰς
	Павел,	раб	Иисуса	Христа,	призванный	апостол,	определенный	для
	nnms	nnms	ngms	ngms	anmsn	nnms	vpxpnms	p
	3972	1401	2424	5547	2822	652	873	1519

εὐαγγέλιον	θεοῦ		ὃ		προεπηγγείλατο	διὰ	τῶν	προφητῶν	αὐτοῦ
благой вести	Божьей,	**2**	которую		Он прежде обещал	через		пророков	Своих
nans	ngms		rrans		viad3s	p	dgmp	ngmp	rpgms
2098	2316		3739		4279	1223	3588	4396	846

ἐν	γραφαῖς	ἁγίαις		περὶ	τοῦ	υἱοῦ	αὐτοῦ	τοῦ	γενομένου
в	Писаниях	святых:	**3**	относительно		Сына	Своего,		произошедшего
p	ndfp	adfpn		p	dgms	ngms	rpgms	dgms	vpadgms
1722	1124	40		4012	3588	5207	846	3588	1096

ἐκ	σπέρματος	⌜δαβὶδ⌝	κατὰ	σάρκα	τοῦ	ὁρισθέντος	υἱοῦ	θεοῦ	ἐν
от	семени	Давида	по	плоти,	**4**	определенного	Сыном	Божьим	в
p	ngns	tp	p	nafs	dgms	vpapgms	ngms	ngms	p
1537	4690	1138	2596	4561	3588	3724	5207	2316	1722

δυνάμει	κατὰ	πνεῦμα	ἁγιωσύνης	ἐξ	ἀναστάσεως	νεκρῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	τοῦ
силе,	по	духу	святости,	из	воскресения	мертвых —	Иисуса	Христа,	
ndfs	p	nans	ngfs	p	ngfs	agmpn	ngms	ngms	dgms
1411	2596	4151	42	1537	386	3498	2424	5547	3588

κυρίου	ἡμῶν		δι’	οὗ	ἐλάβομεν	χάριν	καὶ	ἀποστολὴν	εἰς
Господа	нашего.	**5**	Через	Него	мы получили	благодать	и	апостольство	к
ngms	rpg-p		p	rrgms	viaa1p	nafs	c	nafs	p
2962	2257		1223	3739	2983	5485	2532	651	1519

ὑπακοὴν		πίστεως	ἐν	πᾶσι	τοῖς	ἔθνεσιν	ὑπὲρ	τοῦ	ὀνόματος	αὐτοῦ
послушанию	*на основании*	веры	во	всех		нациях	ради		имени	Его,
nafs	—	ngfs	p	adnpn	ddnp	ndnp	p	dgns	ngns	rpgms
5218	—	4102	1722	3956	3588	1484	5228	3588	3686	846

	ἐν	οἷς	ἐστε	καὶ	ὑμεῖς	κλητοὶ	ἰησοῦ	χριστοῦ		πᾶσι	τοῖς
6	среди	которых	находитесь	и	вы,	призванные	Иисуса	Христа.	**7**	Всем,	
	p	rrdnp	vipx2p	c	rpn-p	anmpn	ngms	ngms		admpn	ddmp
	1722	3739	2075	2532	5210	2822	2424	5547		3956	3588

οὖσιν	ἐν	ῥώμῃ	ἀγαπητοῖς	θεοῦ	κλητοῖς	ἁγίοις	χάρις	ὑμῖν	καὶ
находящимся	в	Риме	возлюбленным	Бога,	призванным	святым:	благодать	вам	и
vppxdmp	p	ndfs	admpn	ngms	admpn	admpn	nnfs	rpd-p	c
5607	1722	4516	27	2316	2822	40	5485	5213	2532

εἰρήνη		ἀπὸ	θεοῦ	πατρὸς	ἡμῶν	καὶ	κυρίου	ἰησοῦ	χριστοῦ
безмятежность	от	Бога	Отца	нашего	и	Господа	Иисуса	Христа.	
nnfs	p	ngms	ngms	rpg-p	c	ngms	ngms	ngms	
1515	575	2316	3962	2257	2532	2962	2424	5547	

$\mathcal{TK}$: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, $\mathcal{MV}$: ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ.
1:1 $\mathcal{TMK}$: ιησου χριστου, $\mathcal{V}$: χριστου ιησου. **3** $\mathcal{TMK}$: δαβιδ, $\mathcal{V}$: δαυιδ.

	πρῶτον	μὲν	εὐχαριστῶ	τῷ	θεῷ	μου	διὰ
8	Во-первых,	я	действительно	воздаю благодарение		Богу	моему	через
	adv	↪	xo	vipa1s	ddms	ndms	rpg-s	p
	4412	2168	3303	2168	3588	2316	3450	1223

Ἰησοῦ	Χριστοῦ	⌜ὑπὲρ⌝	πάντων	ὑμῶν	ὅτι	ἡ	πίστις	ὑμῶν	καταγγέλλεται
Иисуса	Христа	за	всех	вас,	потому что		вера	ваша	возвещается
ngms	ngms	p	agmpn	rpg-p	c	dnfs	nnfs	rpg-p	vipp3s
2424	5547	5228	3956	5216	3754	3588	4102	5216	2605

ἐν	ὅλῳ	τῷ	κόσμῳ		μάρτυς	γάρ	μού	ἐστίν	ὁ	θεός	ᾧ
во	всем		мире.	**9**	Свидетель	ведь	мой	—		Бог,	Которому
p	admsn	ddms	ndms		nnms	c	rpg-s	vipx3s	dnms	nnms	rrdms
1722	3650	3588	2889		3144	1063	3450	2076	3588	2316	3739

λατρεύω	ἐν	τῷ	πνεύματί	μου	ἐν	τῷ	εὐαγγελίῳ	τοῦ	υἱοῦ	αὐτοῦ	ὡς
служу	я		духом	моим	в		благой вести		Сына	Его,	что
vipa1s	p	ddns	ndns	rpg-s	p	ddns	ndns	dgms	ngms	rpgms	adv
3000	1722	3588	4151	3450	1722	3588	2098	3588	5207	846	5613

ἀδιαλείπτως	μνείαν	ὑμῶν	ποιοῦμαι		πάντοτε	ἐπὶ	τῶν	προσευχῶν
непрестанно	воспоминание о	вас	совершаю,	**10**	всегда	в		молитвах
adv	nafs	rpg-p	vipm1s		adv	p	dgfp	ngfp
89	3417	5216	4160		3842	1909	3588	4335

μου	δεόμενος	⌜εἴπως⌝		ἤδη		ποτὲ	εὐοδωθήσομαι
моих	прося,	если, в самом деле,		теперь	*или*	однажды	будет оказано содействие
rpg-s	vppnnms	qo		adv	—	xo	vifp1s
3450	1189	1513		2235	—	4218	2137

ἐν	τῷ	θελήματι	τοῦ	θεοῦ	ἐλθεῖν	πρὸς	ὑμᾶς		ἐπιποθῶ	γὰρ	ἰδεῖν
		волей		Божьей,	прийти	к	вам.	**11**	Очень хочу	ведь	увидеть
p	ddns	ndns	dgms	ngms	vnaa	p	rpa-p		vipa1s	c	vnaa
1722	3588	2307	3588	2316	2064	4314	5209		1971	1063	1492

ὑμᾶς	ἵνα	τι	μεταδῶ	χάρισμα	ὑμῖν	πνευματικόν	εἰς	τὸ	στηριχθῆναι
вас,	чтобы	некое	передать мне	дарование	вам	духовное	для		утверждения
rpa-p	c	rians	vsaa1s	nans	rpd-p	aansn	p	dans	vnap
5209	2443	5100	3330	5486	5213	4152	1519	3588	4741

ὑμᾶς	τοῦτο δέ	ἐστι	συμπαρακληθῆναι ἐν	ὑμῖν διὰ	τῆς
вашего,	**12** то	есть	утешиться с	вами посредством	[существующей]
rpa-p	rdnns c	vipx3s	vnap p	rpd-p p	dgfs
5209	5124 1161	2076	4837 1722	5213 1223	3588

	ἐν	ἀλλήλοις	πίστεως	ὑμῶν	τε	καὶ	ἐμοῦ	οὐ	θέλω	δὲ
друг	в	друге	веры	вашей,	а также	и	моей.	**13** Не	хочу	же
↪	p	redmp	ngfs	rpg-p	xo	c	rpg-s	xo	vipa1s	c
240	1722	240	4102	5216	5037	2532	1700	3756	2309	1161

ὑμᾶς	ἀγνοεῖν	ἀδελφοί	ὅτι	πολλάκις	προεθέμην	ἐλθεῖν
вас	оставить в неведении,	братья,	потому что	я	часто	намеревался	прийти
rpa-p	vnpa	nvmp	c	↪	adv	viam1s	vnaa
5209	50	80	3754	4388	4178	4388	2064

πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	ἐκωλύθην	ἄχρι	τοῦ	δεῦρο	ἵνα	⌜καρπόν
к	вам,	но	встречал препятствия	даже до	этого	момента,	чтобы	плод
p	rpa-p	c	viap1s	p	dgms	adv	c	nams
4314	5209	2532	2967	891	3588	1204	2443	2590

τινα⌝	σχῶ	καὶ	ἐν	ὑμῖν	καθὼς	καὶ	ἐν	τοῖς	λοιποῖς	ἔθνεσιν
некоторый	иметь	и	среди	вас,	как	и	между		остальными	нациями.
riams	vsaa1s	c	p	rpd-p	adv	c	p	ddnp	adnpn	ndnp
5100	2192	2532	1722	5213	2531	2532	1722	3588	3062	1484

	ἕλλησί	τε	καὶ	βαρβάροις	σοφοῖς	τε	καὶ	ἀνοήτοις	ὀφειλέτης	εἰμί
14	Эллинам	к тому же	и	варварам,	мудрым		и	невеждам	должен	я.
	ndmp	xo	c	admpn	admpn	xo	c	admpn	nnms	vipx1s
	1672	5037	2532	915	4680	5037	2532	453	3781	1510

	οὕτω	τὸ	κατ’	ἐμὲ	πρόθυμον	καὶ	ὑμῖν	τοῖς	ἐν
15	Таким образом,	что	относительно	меня,	готов	и	вам,	находящимся	в
	adv	dnns	p	rpa-s	annsn	c	rpd-p	ddmp	p
	3779	3588	2596	1691	4289	2532	5213	3588	1722

8 Прежде всего благодарю Бога моего через Иисуса Христа за всех вас, что вера ваша возвещается во всем мире.

9 Свидетель мне Бог, Которому служу духом моим в благовествовании Сына Его, что непрестанно вспоминаю о вас,

10 всегда прося в молитвах моих, чтобы воля Божия когда-нибудь содействовала мне прийти к вам,

11 ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам некое дарование духовное к утверждению вашему,

12 то есть утешиться с вами верой общей, вашей и моей.

13 Не хочу, братья, *оставить* вас в неведении, что я многократно намеревался прийти к вам (но встречал препятствия до сих пор), чтобы иметь некий плод и у вас, как и у прочих народов. [Деян. 19:21; Рим. 15:20-22]

14 Я должен и эллинам, и варварам, мудрецам и невеждам.

15 Итак, что касается меня, я готов благовествовать и вам, находящимся в Риме.

8 $\mathcal{TMK}$: υπερ, $\mathcal{V}$: περι. **10** $\mathcal{TMK}$: ειπως, $\mathcal{V}$: ει πως. **13** $\mathcal{TK}$: καρπον τινα, $\mathfrak{MV}$: τινα καρπον.

16 Ибо я не стыжусь благовествования Христова, потому что *оно* сила Божия ко спасению всякому верующему, во-первых, иудею, *потом* и эллину. [Мк. 8:38]

17 В нем открывается правда Божия от веры в веру, как написано: «Праведный верой жив будет». [Авв. 2:4]

18 Ибо открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправду людей, подавляющих истину неправдой.

19 Ибо, что можно знать о Боге, явно для них, потому что Бог явил им.

20 Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что они безответны.

21 Но как они, познав Бога, не прославили Его как Бога и не возблагодарили, но осуетились в умствованиях своих, и омрачилось несмысленное их сердце, – [Еф. 4:17-18]

22 называя себя мудрыми, обезумели

23 и славу нетленного Бога изменили в образ, подобный тленному человеку, и птицам, и четвероногим, и пресмыкающимся, – [Втор. 4:16-18]

ῥώμῃ	εὐαγγελίσασθαι		οὐ	γὰρ		ἐπαισχύνομαι	τὸ	εὐαγγέλιον	⸀τοῦ
Риме,	благовествовать,	**16**		потому что	не	стыжусь я		благой вести	
ndfs	vnam		xo	c	⟵	vipn1s	dans	nans	dgms
4516	2097		3756	1063	3756	1870	3588	2098	3588

χριστοῦ⸃	δύναμις	γὰρ	θεοῦ	ἐστιν	εἰς	σωτηρίαν	παντὶ	τῷ	πιστεύοντι	ἰουδαίῳ	τε
Христа:	сила	ведь	Бога	она	для	спасения	каждому		верующему	иудею	
ngms	nnfs	c	ngms	vipx3s	p	nafs	admsn	ddms	vppadms	admsn	xo
5547	1411	1063	2316	2076	1519	4991	3956	3588	4100	2453	5037

πρῶτον	καὶ		ἕλληνι	δικαιοσύνη	γὰρ	θεοῦ	ἐν	αὐτῷ	ἀποκαλύπτεται	ἐκ
сперва,	а	*затем*	эллину.	**17** Праведность	же	Божья	в	нем	открывается	от
adv	c	—	ndms	nnfs	c	ngms	p	rpdns	vipp3s	p
4412	2532	—	1672	1343	1063	2316	1722	846	601	1537

πίστεως	εἰς	πίστιν	καθὼς	γέγραπται	ὁ	δὲ	δίκαιος	ἐκ	πίστεως	ζήσεται
веры	в	веру,	как	написано:	«Сам	же	праведный	от	веры	жив будет».
ngfs	p	nafs	adv	vixp3s	dnms	c	anmsn	p	ngfs	vifd3s
4102	1519	4102	2531	1125	3588	1161	1342	1537	4102	2198

ἀποκαλύπτεται	γὰρ	ὀργὴ	θεοῦ	ἀπ’	οὐρανοῦ	ἐπὶ	πᾶσαν	ἀσέβειαν	καὶ
18 Открывается	же	гнев	Бога	с	неба	на	всякое	безбожие	и
vipp3s	c	nnfs	ngms	p	ngms	p	aafsn	nafs	c
601	1063	3709	2316	575	3772	1909	3956	763	2532

ἀδικίαν	ἀνθρώπων	τῶν	τὴν	ἀλήθειαν	ἐν	ἀδικίᾳ	κατεχόντων
неправедность	людей,			истину		неправедностью	удерживающих.
nafs	ngmp	dgmp	dafs	nafs	p	ndfs	vppagmp
93	444	3588	3588	225	1722	93	2722

διότι	τὸ	γνωστὸν	τοῦ	θεοῦ	φανερόν	ἐστιν	ἐν	αὐτοῖς	ὁ
19 По этому поводу		примечательное		Божье	явно		в	них,	
c	dnns	annsn	dgms	ngms	annsn	vipx3s	p	rpdmp	dnms
1360	3588	1110	3588	2316	5318	2076	1722	846	3588

⸀γὰρ	θεὸς⸃	αὐτοῖς	ἐφανέρωσε	τὰ	γὰρ	ἀόρατα	αὐτοῦ	
потому что	Бог	им	явил.	**20** Сами	ведь	невидимые	Его	*атрибуты*
c	nnms	rpdmp	viaa3s	dnnp	c	annpn	rpgms	—
1063	2316	846	5319	3588	1063	517	846	—

ἀπὸ	κτίσεως	κόσμου	τοῖς	ποιήμασι	νοούμενα		καθορᾶται
от	сотворения	вселенной		творением	воспринимаемы,	*будучи*	рассматриваемы,
p	ngfs	ngms	ddnp	ndnp	vpppnnp	—	vipp3s
575	2937	2889	3588	4161	3539	—	2529

ἥ	τε	ἀΐδιος	αὐτοῦ	δύναμις	καὶ	θειότης	εἰς	τὸ	εἶναι
	а также	вечная	Его	сила	и	божественность,	чтобы		оставаться
dnfs	xo	anmsn	rpgms	nnfs	c	nnfs	p	dans	vnpx
3588	5037	126	846	1411	2532	2305	1519	3588	1511

αὐτοὺς	ἀναπολογήτους	διότι	γνόντες	τὸν	θεόν	οὐχ	ὡς	θεὸν
им	неизвинительными.	**21** Потому что,	познав		Бога,	не	как	Бога
rpamp	aampn	c	vpaanmp	dams	nams	xo	adv	nams
846	379	1360	1097	3588	2316	3756	5613	2316

ἐδόξασαν		ἢ	⸀εὐχαρίστησαν⸃		ἀλλ’	ἐματαιώθησαν	ἐν	τοῖς
прославили они	*Его,*	и не	возблагодарили	*Его,*	но	возгордились	в	
viaa3p	—	xo	viaa3p	—	c	viap3p	p	ddmp
1392	—	2228	2168	—	235	3154	1722	3588

διαλογισμοῖς	αὐτῶν	καὶ	ἐσκοτίσθη	ἡ	ἀσύνετος	αὐτῶν	καρδία
размышлениях	своих,	и	покрылось тьмой		невежественное	их	сердце.
ndmp	rpgmp	c	viap3s	dnfs	anfsn	rpgmp	nnfs
1261	846	2532	4654	3588	801	846	2588

φάσκοντες	εἶναι	σοφοὶ	ἐμωράνθησαν	καὶ	ἤλλαξαν	τὴν	δόξαν	τοῦ
22 Претендуя	быть	мудрыми,	обезумели	**23** и	заменили		славу	
vppanmp	vnpx	anmpn	viap3p	c	viaa3p	dafs	nafs	dgms
5335	1511	4680	3471	2532	236	3588	1391	3588

ἀφθάρτου	θεοῦ	ἐν	ὁμοιώματι	εἰκόνος	φθαρτοῦ	ἀνθρώπου	καὶ	πετεινῶν	καὶ
бессмертного	Бога	на	изображение	образа	гибнущего	человека	и	птиц,	и
agmsn	ngms	p	ndns	ngfs	agmsn	ngms	c	ngnp	c
862	2316	1722	3667	1504	5349	444	2532	4071	2532

16 𝒯𝔐𝒦: του χριστου, 𝒱: ∉. **19** 𝒯𝔐𝒦: γαρ θεος, 𝒱: θεος γαρ. **21** 𝒯𝔐𝒦: ευχαριστησαν, 𝒱: ηυχαριστησαν.

| | | |

μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας ψιθυριστάς
полны зависти, убийства, разногласия, хитрости, злой коварности, сплетники,
aampn ngms ngms ngfs ngms ngfs namp
3324 5355 5408 2054 1388 2550 5588

καταλάλους θεοστυγεῖς ὑβριστάς ὑπερηφάνους ἀλαζόνας ἐφευρετὰς
30 клеветники, ненавидящие Бога, гордецы, надменные, хвастуны, изобретатели
aampn aampn namp aampn namp namp
2637 2319 5197 5244 213 2182

κακῶν γονεῦσιν ἀπειθεῖς ἀσυνέτους ἀσυνθέτους ἀστόργους
зла, родителям непокорные, **31** невежественные, вероломные, замкнутые,
agnpn ndmp aampn aampn aampn aampn
2556 1118 545 801 802 794

⌜ἀσπόνδους⌝ ἀνελεήμονας οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες ὅτι
непримиримые, безжалостные. **32** Они, праведность Бога познав, что
aampn aampn rrnmp dans nans dgms ngms vpaanmp c
786 415 3748 3588 1345 3588 2316 1921 3754

οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν
такое практикующие достойны смерти, не только это делают,
dnmp danp rdanp vppanmp anmpn ngms vipx3p xo adv rpanp vipa3p
3588 3588 5108 4238 514 2288 1526 3756 3440 846 4160

ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς πράσσουσι
но и одобряют практикующих.
c c vipa3p ddmp vppadmp
235 2532 4909 3588 4238

2 διὸ ἀναπολόγητος εἶ ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων
По этой причине неизвинителен ты, о человек всякий, судящий.
c anmsn vipx2s i nvms anmsn dnms vppanms
1352 379 1488 5599 444 3956 3588 2919

ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον σεαυτὸν κατακρίνεις τὰ γὰρ
Как ведь судишь ты другого, *так и* себя осуждаешь, потому что
p rrdns c vipa2s dams aamsn — rxams vipa2s danp c
1722 3739 1063 2919 3588 2087 — 4572 2632 3588 1063

αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ
то же самое практикуешь, судя. **2** Знаем же, что суд Бога
rpanp vipa2s dnms vppanms vixa1p c c dnns nnns dgms ngms
846 4238 3588 2919 1492 1161 3754 3588 2917 3588 2316

ἐστι κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας
совершается по истине по отношению к [дела] такие практикующим.
vipx3s p nafs p damp danp rdanp vppaamp
2076 2596 225 1909 3588 3588 5108 4238

λογίζῃ δὲ τοῦτο ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα
3 Расчитываешь же на то, о человек, судящий [дела] такие
vipn2s c ↩ rdans i nvms dnms vppanms damp danp rdanp
3049 1161 3049 5124 5599 444 3588 2919 3588 3588 5108

πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτὰ ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ
практикующих, но совершающий то же самое, что ты убежишь от суда
vppaamp c vppanms rpanp c rpn-s vifd2s dans nans dgms
4238 2532 4160 846 3754 4771 1628 3588 2917 3588

θεοῦ ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς
Божьего? **4** Или богатства доброты Его и снисходительности,
ngms xo dgms ngms dgfs ngfs rpgms c dgfs ngfs
2316 2228 3588 4149 3588 5544 846 2532 3588 463

καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ
и долготерпения презираешь, не понимая, что добродетельное
c dgfs ngfs vipa2s vppanms c dnns annsn dgms
2532 3588 3115 2706 50 3754 3588 5543 3588

θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου
Божье к покаянию тебя ведет? **5** Согласно же упрямству твоему
ngms p nafs rpa-s vipa3s p c dafs nafs rpg-s
2316 1519 3341 4571 71 2596 1161 3588 4643 4675

30 злоречивы, клеветники, богоненавистники, обидчики, самохвалы, горды, изобретательны на зло, непослушны родителям,

31 безрассудны, вероломны, нелюбовны, непримиримы, немилостивы.

32 Они знают праведный *суд* Божий, что делающие такие *дела* достойны смерти, однако не только *их* делают, но и делающих одобряют.

2 Итак, неизвинителен ты, всякий человек, судящий *другого*, ибо тем же судом, каким судишь другого, осуждаешь себя, потому что, судя *другого*, делаешь то же. [Мф. 7:1; Лк. 6:37]

2 А мы знаем, что поистине есть суд Божий на делающих такие *дела*.

3 Неужели думаешь ты, человек, что избежишь суда Божьего, осуждая делающих такие *дела* и (сам) делая то же?

4 Или пренебрегаешь богатством благости, кротостью и долготерпением Божьим, не разумея, что благость Божия ведет тебя к покаянию?

5 Но по упорству твоему и нераскаянному сердцу ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога,

31 $\mathcal{TMK}$: ασπονδους, $\mathcal{V}$: ∉.

καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ
и неисправимому сердцу, ты собираешь себе гнев в день гнева и
c aafsn nafs vipa2s rxdms nafs p ndfs ngfs c
2532 279 2588 2343 4572 3709 1722 2250 3709 2532

ἀποκαλύψεως ⌜δικαιοκρισίας⌝ τοῦ θεοῦ ὅς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ
откровения праведного суда Божьего. **6** Он воздаст каждому по
ngfs ngfs dgms ngms rrnms vifa3s admsn p danp
602 1341 3588 2316 3739 591 1538 2596 3588

ἔργα αὐτοῦ τοῖς μὲν καθ’ ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ
делам его: **7** одним, согласно непоколебимости дела доброго, славы и
nanp rpgms ddmp xo p nafs ngns agnsn nafs c
2041 846 3588 3303 2596 5281 2041 18 1391 2532

τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσι ζωὴν αἰώνιον τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας
чести, и бессмертия ищущих — жизнь вечную; **8** самим же капризным
nafs c nafs vppadmp nafs aafsn ddmp c p ngfs
5092 2532 861 2212 2222 166 3588 1161 1537 2052

καὶ ⌜ἀπειθοῦσι μὲν⌝ τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ
и не покоряющимся истине, предающимся же неправедности —
c vppadmp xo ddfs ndfs vppmdmp c ddfs ndfs
2532 544 3303 3588 225 3982 1161 3588 93

⌜θυμός καὶ ὀργὴ⌝ θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ
ярость и гнев. **9** Бедствие и теснота всякой душе человека,
nnms c nnfs nnfs c nnfs p aafsn nafs ngms dgms
2372 2532 3709 2347 2532 4730 1909 3956 5590 444 3588

κατεργαζομένου τὸ κακόν ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ ἕλληνος δόξα
совершающего зло: иудея сперва, а *затем* эллина! **10** Слава
vppngms dans aansn agmsn xo adv c — ngms nnfs
2716 3588 2556 2453 5037 4412 2532 — 1672 1391

δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν ἰουδαίῳ
же и честь, и безмятежность всякому, делающему добро: иудею
c c nnfs c nnfs admsn ddms vppndms dans aansn admsn
1161 2532 5092 2532 1515 3956 3588 2038 3588 18 2453

τε πρῶτον καὶ ἕλληνι οὐ γάρ ἐστι ⌜προσωποληψία⌝ παρὰ τῷ
сперва, а *затем* эллину! **11** Нет ведь лицеприятия у
xo adv c — ndms xo c vipx3s nnfs p ddms
5037 4412 2532 — 1672 3756 1063 2076 4382 3844 3588

θεῷ ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται
Бога. **12** Все ведь, *которые* вне закона согрешили, вне закона и погибнут;
ndms rcnmp c — adv viaa3p adv c vifm3p
2316 3745 1063 — 460 264 460 2532 622

καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον διὰ νόμου κριθήσονται
а все, которые при законе согрешили, посредством закона осуждены будут,
c rcnmp p ndms viaa3p p ngms vifp3p
2532 3745 1722 3551 264 1223 3551 2919

οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ ⌜τοῦ⌝ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ θεῷ
13 потому что не слушатели закона праведны перед Богом,
↪ xo c dnmp nnmp dgms ngms anmpn p ddms ndms
1063 3756 1063 3588 202 3588 3551 1342 3844 3588 2316

ἀλλ’ οἱ ποιηταὶ ⌜τοῦ⌝ νόμου δικαιωθήσονται ὅταν γὰρ ἔθνη
но исполнители закона будут оправданы. **14** Когда ведь язычники,
c dnmp nnmp dgms ngms vifp3p c c nnnp
235 3588 4163 3588 3551 1344 3752 1063 1484

τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ⌜ποιῇ⌝ οὗτοι
закона не имеющие, по природе то, что [из] закона, делают, они,
dnnp xo nams ↩ vppannp ndfs danp dgms ngms vspa3s rdnmp
3588 3361 3551 3361 2192 5449 3588 3588 3551 4160 3778

6 Который воздаст каждому по делам его: [Пс. 61:13; Притч. 24:12]

7 тем, которые постоянством в добром деле ищут славы, чести и бессмертия, - жизнь вечную;

8 а тем, которые упорствуют и не покоряются истине, но предаются неправде, - ярость и гнев.

9 Скорбь и теснота всякой душе человека, делающего злое, во-первых, иудея, *потом* и эллина!

10 Напротив, слава, и честь, и мир всякому, делающему доброе, во-первых, иудею, *потом* и эллину!

11 Ибо нет лицеприятия у Бога. [Втор. 10:17]

12 Те, которые, не *имея* закон, согрешили, вне закона и погибнут; а те, которые под законом согрешили, по закону осудятся

13 (потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут,

14 ибо когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закон, они сами себе закон:

2:5 $\mathcal{TKV}$: δικαιοκρισιας, $\mathfrak{M}$: και δικαιοκρισιας.**8** $\mathcal{TMK}$: απειθουσιν μεν, $\mathcal{V}$: απειθουσι.**8** $\mathcal{TMK}$: θυμος και οργη, $\mathcal{V}$: οργη και θυμος. **11** $\mathcal{TMK}$: προσωποληψια, $\mathcal{V}$: προσωπολημψια. **13** $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TMK}$: ποιη, $\mathcal{V}$: ποιωσιν.

15 они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствуют совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую)

16 в день, когда, по благовествованию моему, Бог будет судить тайные *дела* людей через Иисуса Христа.

17 Вот, ты называешься иудеем, и успокаиваешь себя законом, и хвалишься Богом,

18 и знаешь волю *Его,* и разумеешь лучшее, научаясь из закона,

19 и уверен о себе, что ты путеводитель слепых, свет для находящихся во тьме,

20 наставник невежд, учитель младенцев, имеющий в законе образец ведения и истины:

21 как же ты, уча другого, не учишь себя самого?

22 Проповедуя не красть, крадешь? Говоря: «Не прелюбодействуй», прелюбодействуешь? Гнушаясь идолов, святотатствуешь?

23 Хвалишься законом, а преступлением закона бесчестишь Бога?

νόμον	μὴ	ἔχοντες	ἑαυτοῖς	εἰσι	νόμος	οἵτινες	ἐνδείκνυνται	τὸ	ἔργον	τοῦ			
закона	не	имеющие,	сами	себе	они	закон:	**15** они	указывают	на	дело			
nams	xo	vppanmp	rxdmp	vipx3p	nnms	rrnmp	vipm3p	dans	nans	dgms			
3551	3361	2192	1438	1526	3551	3748	1731	3588	2041	3588			
νόμου	γραπτὸν	ἐν	ταῖς	καρδίαις	αὐτῶν	συμμαρτυρούσης	αὐτῶν	τῆς					
закона,	записанное	в		сердцах	их,	имея свидетельство	собственной						
ngms	aansn	p	ddfp	ndfp	rpgmp	vppagfs	rpgmp	dgfs					
3551	1123	1722	3588	2588	846	4828	846	3588					
συνειδήσεως	καὶ	μεταξὺ	ἀλλήλων	τῶν	λογισμῶν		κατηγορούντων	ἢ	καὶ				
совести,	а	позднее,	обоюдных		умозаключений,	*то*	обвиняющих,	то					
ngfs	c	adv	regmp	dgmp	ngmp	—	vppagmp	xo	c				
4893	2532	3342	240	3588	3053	—	2723	2228	2532				
ἀπολογουμένων	ἐν	ἡμέρᾳ	ὅτε	κρίνει	ὁ	θεὸς	τὰ	κρυπτὰ	τῶν				
оправдывающих,	**16** в	день,	когда	будет судить		Бог		тайные	*дела*				
vppngmp	p	ndfs	adv	vipa3s	dnms	nnms	danp	aanpn	—	dgmp			
626	1722	2250	3753	2919	3588	2316	3588	2927	—	3588			
ἀνθρώπων	κατὰ	τὸ	εὐαγγέλιόν	μου	διὰ	⌜ἰησοῦ	χριστοῦ⌝						
людей,	согласно		благой вести	моей,	посредством	Иисуса	Христа.						
ngmp	p	dans	nans	rpg-s	p	ngms	ngms						
444	2596	3588	2098	3450	1223	2424	5547						
	⌜ἴδε⌝	σὺ	ἰουδαῖος	ἐπονομάζῃ	καὶ	ἐπαναπαύῃ	⌜τῷ⌝	νόμῳ					
17	Вот,	ты	иудеем	называешься	и	успокаиваешься		законом,					
	i	rpn-s	anmsn	vipp2s	c	vipn2s	ddms	ndms					
	2396	4771	2453	2028	2532	1879	3588	3551					
καὶ	καυχᾶσαι	ἐν	θεῷ	καὶ	γινώσκεις	τὸ	θέλημα		καὶ				
и	хвалишься		Богом.	**18** Также	ты знаешь		волю	*Божью*	и				
c	vipn2s	p	ndms	c	vipa2s	dans	nans	—	c				
2532	2744	1722	2316	2532	1097	3588	2307	—	2532				
δοκιμάζεις	τὰ	διαφέροντα		κατηχούμενος	ἐκ	τοῦ							
считаешь достойными		превосходные	*вещи,*	поучаясь	из								
vipa2s	danp	vppaanp	—	vpppnms	p	dgms							
1381	3588	1308	—	2727	1537	3588							
νόμου	πέποιθάς	τε	σεαυτὸν	ὁδηγὸν	εἶναι	τυφλῶν	φῶς						
закона.	**19** Ты убежден	также	*о* себе,	*как о*	проводнике	слепых,	свете						
ngms	vixa2s	xo	—	—	nams	vnpx	agmpn	nans					
3551	3982	5037	—	—	3595	1511	5185	5457					
τῶν	ἐν	σκότει	παιδευτὴν	ἀφρόνων	διδάσκαλον	νηπίων							
[для] находящихся	в	темноте,	**20** наставнике	безрассудных,	учителе	младенцев,							
dgmp	p	ndns	nafs	agmpn	nams	agmpn							
3588	1722	4655	3810	878	1320	3516							
ἔχοντα	τὴν	μόρφωσιν	τῆς	γνώσεως	καὶ	τῆς	ἀληθείας	ἐν	τῷ	νόμῳ			
имеющий		форму		разумения	и		истины	в		законе.			
vppaams	dafs	nafs	dgfs	ngfs	c	dgfs	ngfs	p	ddms	ndms			
2192	3588	3446	3588	1108	2532	3588	225	1722	3588	3551			
ὁ	οὖν	διδάσκων	ἕτερον	σεαυτὸν	οὐ	διδάσκεις	ὁ	κηρύσσων	μὴ				
21 Ты	же,	поучая	другого,	сам себя	не	учишь.		Проповедуя	не				
dnms	c	vppanms	aamsn	rxams	xo	vipa2s	dnms	vppanms	xo				
3588	3767	1321	2087	4572	3756	1321	3588	2784	3361				
κλέπτειν	κλέπτεις	ὁ	λέγων	μὴ	μοιχεύειν								
воровать,	ты воруешь.	**22** Ты,	говоря	не	нарушать супружескую верность,								
vnpa	vipa2s	dnms	vppanms	xo	vnpa								
2813	2813	3588	3004	3361	3431								
μοιχεύεις		ὁ	βδελυσσόμενος	τὰ	εἴδωλα								
нарушаешь супружескую верность.		Ты,	питая отвращение к		идолам,								
vipa2s		dnms	vppnnms	danp	nanp								
3431		3588	948	3588	1497								
ἱεροσυλεῖς		ὃς	ἐν	νόμῳ	καυχᾶσαι	διὰ	τῆς	παραβάσεως					
святотатствуешь.	**23** Ты,	который		законом	хвалишься,	из-за		игнорирования					
vipa2s	↪	rrnms	p	ndms	vipn2s	p	dgfs	ngfs					
2416	2744	3739	1722	3551	2744	1223	3588	3847					

16 $\mathcal{TMK}$: ιησου χριστου, $\mathcal{V}$: χριστου ιησου. **17** $\mathcal{TMK}$: ιδε, $\mathcal{V}$: ει δε. **17** $\mathcal{TMK}$: τω, $\mathcal{V}$: ∉.

τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις
закона Бога бесчестишь.
dgms ngms dams nams vipa2s
3588 3551 3588 2316 818

24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι’
«Само ведь имя Бога из-за
dnns c nnns dgms ngms p
3588 1063 3686 3588 2316 1223

ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι καθὼς γέγραπται περιτομὴ
вас злословится между язычниками», как написано. **25** Обрезание
rpa-p vipp3s p ddnp ndnp adv vixp3s nnfs
5209 987 1722 3588 1484 2531 1125 4061

μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσῃς ἐὰν δὲ παραβάτης
действительно приносит пользу, если закон исполняешь; если же преступником
xo c vipa3s qo nams vspa2s qo c nnms
3303 1063 5623 1437 3551 4238 1437 1161 3848

νόμου ᾖς ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν ἐὰν οὖν ἡ
закона являешься, обрезание твое необрезанием стало. **26** Если тогда
ngms vspx2s dnfs nnfs rpg-s nnfs vixa3s qo c dnfs
3551 1510 3588 4061 4675 203 1096 1437 3767 3588

ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ ⌜οὐχὶ⌝ ἡ ἀκροβυστία
необрезанный постановления закона соблюдает, не*ужели* необрезание
nnfs danp nanp dgms ngms vspa3s xo dnfs nnfs
203 3588 1345 3588 3551 5442 3780 3588 203

αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται καὶ κρινεῖ ἡ
его в обрезание не примется во внимание? **27** И *тогда* будет судить
rpgms p nafs ↩ vifp3s c — vifa3s dnfs
846 1519 4061 3780 3049 2532 — 2919 3588

ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ
от природы необрезанный, *но* закон исполняющий, тебя, — посредством
p ngfs nnfs — dams nams vppanfs rpa-s dams p
1537 5449 203 — 3588 3551 5055 4571 3588 1223

γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ
Писания и обрезания, — преступника закона. **28** Не тот, кто по
ngns c ngfs nams ngms xo c dnms p ddns
1121 2532 4061 3848 3551 3756 1063 3588 1722 3588

φανερῷ ἰουδαῖός ἐστιν οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ
наружности иудеем является, и не то, что по наружности на плоти
adnsn anmsn vipx3s c dnfs p ddns adnsn p ndfs
5318 2453 2076 3761 3588 1722 3588 5318 1722 4561

περιτομή ἀλλ’ ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ ἰουδαῖος καὶ περιτομὴ
обрезание; **29** но кто внутри иудей, и обрезание — *обрезание*
nnfs c dnms p ddns adnsn anmsn c nnfs —
4061 235 3588 1722 3588 2927 2453 2532 4061 —

καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ’
сердца Духом, но не буквой: такому одобрение не от людей, но
ngfs p ndns xo ndns rrgms dnms nnms xo p ngmp c
2588 1722 4151 3756 1121 3739 3588 1868 3756 1537 444 235

ἐκ τοῦ θεοῦ
от Бога.
p dgms ngms
1537 3588 2316

3 τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ ἰουδαίου ἢ τίς ἡ ὠφέλεια
Какое же превосходство [у] иудея, или какая польза
rqnns c dnns annsn dgms agmsn xo rqnfs dnfs nnfs
5101 3767 3588 4053 3588 2453 2228 5101 3588 5622

τῆς περιτομῆς [от] обрезания? **2** Огромное
dgfs ngfs annsn
3588 4061 4183

πολὺ κατὰ πάντα τρόπον πρῶτον μὲν γὰρ
во всех отношениях, во-первых, то,
p aampn nams adv xo c
2596 3956 5158 4412 3303 1063

ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν
что доверены *им* слова Бога. **3** Что же, если неверными были
c viap3p — danp nanp dgms ngms rqnns c qo viaa3p
3754 4100 — 3588 3051 3588 2316 5101 1063 1487 569

24 «Ибо из-за вас, - как написано, - имя Божие хулится у язычников». [Ис. 52:5]

25 Обрезание полезно, если исполняешь закон; а если ты преступник закона, то обрезание твое стало необрезанием.

26 Итак, если необрезанный соблюдает постановления закона, то его необрезание не вменится ли ему в обрезание?

27 И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона, *имеющего* Писание и обрезание?

28 Ибо не тот иудей, кто *таков* по наружности, и не то обрезание, которое наружно, на плоти;

29 но *тот* иудей, кто внутренне *таков,* и *то* обрезание, *которое* в сердце, по духу, *а* не по букве: ему и похвала не от людей, но от Бога. [Втор. 30:6]

3 Итак, какое преимущество *быть* иудеем, или какая польза от обрезания?

2 Великое преимущество во всех отношениях, а тем более *в том*, что им вверено Слово Божие.

3 Ибо что же? Если некоторые и неверны были, неверность их уничтожит ли верность Божию?

---

26 *TMK*: ουχι, *V*: ουχ.

τινες μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει
некоторые? Неужели неверие их верность Бога лишит силы?
rinmp xo dnfs nnfs rpgmp dafs nafs dgms ngms vifa3s
5100 3361 3588 570 846 3588 4102 3588 2316 2673

μὴ γένοιτο γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης
4 Не будет такого! Да будет Бог истинен; всякий же человек лжив,
xo voad3s vdpn3s c dnms nnms anmsn anmsn c nnms nnms
3361 1096 1096 1161 3588 2316 227 3956 1161 444 5583

καθὼς γέγραπται ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ
как написано: «Так чтобы был Ты признан правым в словах Твоих и
adv vixp3s adv xo vsap2s p ddmp ndmp rpg-s c
2531 1125 3704 302 1344 1722 3588 3056 4675 2532

⌜νικήσῃς⌝ ἐν τῷ κρίνεσθαί σε εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ
победил в суде Твоем». **5** Если же неправедность наша Божью
vsaa2s p ddms vnpp rpa-s qo c dnfs nnfs rpg-p ngms
3528 1722 3588 2919 4571 1487 1161 3588 93 2257 2316

δικαιοσύνην συνίστησι τί ἐροῦμεν μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ
праведность утверждает, что *тогда* скажем? Неужели несправедлив Бог,
nafs vipa3s rqans — vifa1p xo anmsn dnms nnms dnms
1343 4921 5101 — 2046 3361 94 3588 2316 3588

ἐπιφέρων τὴν ὀργήν κατὰ ἄνθρωπον λέγω μὴ γένοιτο ἐπεὶ
проявляющий гнев? Как человек говорю. **6** Не будет такого! Потому что
vppanms dafs nafs p nams vipa1s xo voad3s c
2018 3588 3709 2596 444 3004 3361 1096 1893

πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον εἰ ⌜γὰρ⌝ ἡ ἀλήθεια
каким образом будет судить Бог этот мир? **7** Если же истина
adv vifa3s dnms nnms dams nams qo c dnfs nnfs
4459 2919 3588 2316 3588 2889 1487 1063 3588 225

τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ τί
Бога в моей лживости возвышается во славу Его, почему
dgms ngms p ddns rsdns ndns viaa3s p dafs nafs rpgms rqans
3588 2316 1722 3588 1699 5582 4052 1519 3588 1391 846 5101

ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι καὶ μὴ καθὼς
помимо этого и я, как грешник, судим? **8** *Почему бы* и нет (потому как
adv rpn-s adv anmsn vipp1s — c xo adv
2089 2504 5613 268 2919 — 2532 3361 2531

βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασί τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι
мы осыпаемы бранью, и как заявляют некоторые, *что* мы говорим так:
vipp1p c adv vipx3p rinmp — rpa-p vnpa c
987 2532 2531 5346 5100 — 2248 3004 3754

ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά ὧν τὸ κρῖμα
«Делайте злое, чтобы пришло доброе»)? *На* таковых приговор
vsaa1p danp aanpn c vsaa3s dnnp annpn — rrgmp dnns nnns
4160 3588 2556 2443 2064 3588 18 — 3739 3588 2917

ἔνδικόν ἐστι
справедливый есть.
annsn vipx3s
1738 2076

τί οὖν προεχόμεθα οὐ πάντως προῃτιασάμεθα γὰρ
9 Что тогда? Превозносимся *ли* мы? Ни в какой мере! Мы уже доказали: что как
rqnns c vipn1p — ↩ xo adv viad1p c
5101 3767 4284 — 4284 3756 3843 4256 1063

ἰουδαίους τε καὶ ἕλληνας πάντας ὑφ’ ἁμαρτίαν εἶναι καθὼς γέγραπται ὅτι
иудеи, так и эллины все под грехом находятся, **10** как написано:
aampn xo c namp aampn p nafs vnpx adv vixp3s c
2453 5037 2532 1672 3956 5259 266 1511 2531 1125 3754

οὐκ ἔστι δίκαιος οὐδὲ εἷς οὐκ ἔστιν ὁ συνιῶν οὐκ ἔστιν
«Никто не праведен, ни один. **11** Нет осмысляющего. Нет никого,
xo vipx3s anmsn c nnms xo vipx3s dnms vppanms xo vipx3s
3756 2076 1342 3761 1520 3756 2076 3588 4920 3756 2076

4 Никак. Бог верен, а всякий человек лжив, как написано: «Ты праведен в словах Твоих и победишь в суде Твоем». [Пс. 50:6]

5 Если же наша неправда открывает правду Божию, то что скажем? Будет ли Бог несправедлив, когда изъявляет гнев? (Говорю по человеческому *рассуждению.*)

6 Никак. Ибо *иначе* как Богу судить мир?

7 Ибо, если верность Божия возвышается моею неверностью к славе Божией, за что еще меня же судить как грешника?

8 И не делать ли нам зло, чтобы вышло добро, как некоторые злословят нас и говорят, будто мы так учим? Праведен суд на таковых.

9 Итак, что же? Имеем ли мы преимущество? Нисколько. Ибо мы уже доказали, что как иудеи, так и эллины, - все под грехом,

10 как написано: «Нет праведного ни одного; [Пс. 13:1-3, 52:2-4]

11 нет разумеющего; никто не ищет Бога;

3:4 $\mathcal{TMK}$: νικησης, $\mathcal{V}$: νικησεις. **7** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: δε.

ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ⌜ἠχρειώθησαν⌝ οὐκ
ищущего Бога. **12** Все свернули с пути; никто не приносит пользы; нет
dnms vppanms dams nams anmpn viaa3p adv viap3p xo
3588 1567 3588 2316 3956 1578 260 889 3756

ἔστι ⌜ποιῶν⌝ χρηστότητα οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός τάφος ἀνεῳγμένος ὁ
делающего добро, нет ни одного. **13** Гробница открытая —
vipx3s vppanms nafs xo vipx3s c ngms nnms vpxpnms dnms
2076 4160 5544 3756 2076 2193 1520 5028 455 3588

λάρυγξ αὐτῶν ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη
горло их; языками своими они обманывают; яд аспидов на губах
nnms rpgmp ddfp ndfp rpgmp viia3p nngs ngfp p danp nanp
2995 846 3588 1100 846 1387 2447 785 5259 3588 5491

αὐτῶν ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει ὀξεῖς οἱ πόδες
их; **14** их уста проклятия и горечи полны. **15** Быстры ноги
rpgmp rrgmp dnns nnns ngfs c ngfs vipa3s anmpn dnmp nnmp
846 3739 3588 4750 685 2532 4088 1073 3691 3588 4228

αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν καὶ
их проливать кровь. **16** Разрушение и несчастье на путях их, **17** и
rpgmp vnaa nans nnns c nnfs p ddfp ndfp rpgmp c
846 1632 129 4938 2532 5004 1722 3588 3598 846 2532

ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν οὐκ ἔστι φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν
пути безмятежности они не поняли. **18** Нет страха Божьего перед
nafs ngfs ↪ xo viaa3p xo vipx3s nnms ngms adv dgmp
3598 1515 1097 3756 1097 3756 2076 5401 2316 561 3588

ὀφθαλμῶν αὐτῶν οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς
глазами их». **19** Знаем же, что все, что закон говорит, находящимся
ngmp rpgmp vixa1p c c rcanp dnms nnms vipa3s ddmp
3788 846 1492 1161 3754 3745 3588 3551 3004 3588

ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται
под законом говорит, чтобы все уста умолкли, и виновным оказался
p ddms ndms vipa3s c annsn nnns vsap3s c anmsn vsad3s
1722 3588 3551 2980 2443 3956 4750 5420 2532 5267 1096

πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ
весь мир *перед* Богом: **20** потому что посредством дел закона не
anmsn dnms nnms — ddms ndms c p ngnp ngms xo
3956 3588 2889 — 3588 2316 1360 1537 2041 3551 3756

δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις
будет оправдана никакая плоть перед Ним. Посредством же закона — познание
vifp3s anfsn nnfs adv rpgms p c ngms nnfs
1344 3956 4561 1799 846 1223 1063 3551 1922

ἁμαρτίας
греха.
ngfs
266

21 νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται
Теперь же независимо от закона праведность Бога явлена,
adv c adv ngms nnfs ngms vixp3s
3570 1161 5565 3551 1343 2316 5319

μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν δικαιοσύνη
свидетельствуемая законом и пророками. **22** Праведность
vpppnfs p dgms ngms c dgmp ngmp nnfs
3140 5259 3588 3551 2532 3588 4396 1343

δὲ θεοῦ διὰ πίστεως ἰησοῦ χριστοῦ εἰς πάντας ⌜καὶ ἐπὶ
же Бога — посредством веры в Иисуса Христа, для всех и на
c ngms p ngfs ngms ngms p aampn c p
1161 2316 1223 4102 2424 5547 1519 3956 2532 1909

πάντας⌝ τοὺς πιστεύοντας οὐ γάρ ἐστι διαστολή πάντες γὰρ ἥμαρτον
всех верующих; нет ведь различия. **23** Все ведь согрешили
aampn damp vppaamp xo c vipx3s nnfs anmpn c viaa3p
3956 3588 4100 3756 1063 2076 1293 3956 1063 264

12 все совратились с пути, до одного негодны; нет делающего добро, нет ни одного».

13 «Гортань их - открытый гроб; языком своим обманывают; яд аспидов на губах их». [Пс. 5:10, 139:4]

14 «Уста их полны злословия и горечи». [Пс. 9:28]

15 «Ноги их быстры на пролитие крови; [Ис. 59:7-8]

16 разрушение и пагуба на путях их;

17 они не знают пути мира».

18 «Нет страха Божьего перед глазами их». [Пс. 35:2]

19 Но мы знаем, что закон, если что говорит, говорит к состоящим под законом, так что заграждаются всякие уста, и весь мир становится виновен пред Богом,

20 потому что делами закона не оправдается пред Ним никакая плоть; ибо законом познается грех. [Пс. 142:2; Гал. 2:16]

21 Но ныне, независимо от закона, явилась праведность Божия, о которой свидетельствуют закон и пророки,

22 праведность Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия, [Гал. 2:16]

23 потому что все согрешили и лишены славы Божией,

---

12 $\mathcal{TMK}$: ηχρειωθησαν, $\mathcal{V}$: ηχρεωθησαν.**12** $\mathcal{TMK}$: ποιων, $\mathcal{V}$: ο ποιων.**22** $\mathcal{TMK}$: και επι παντας, $\mathcal{V}$: ∉.

καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ
и лишены славы Бога.
c vipp3p dgfs ngfs dgms ngms
2532 5302 3588 1391 3588 2316

24 δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ
Оправдание даром — Его
vpppnmp adv ddfs rpgms
1344 1431 3588 846

χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ
благосклонностью через искупление во Христе Иисусе,
ndfs p dgfs ngfs dgfs p ndms ndms
5485 1223 3588 629 3588 1722 5547 2424

25 ὃν
Которого
rrams
3739

προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν
преподнес Бог в жертву умилостивления посредством веры в
viam3s dnms nnms ↔ nans p dgfs ngfs p
4388 3588 2316 4388 2435 1223 3588 4102 1722

τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ
искупление Его кровью, для доказательства праведности Его,
– ddns rpgms ndns p nafs dgfs ngfs rpgms
– 3588 846 129 1519 1732 3588 1343 846

διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων
благодаря оставлению без внимания всех ранее совершенных грехов,
p dafs nafs dgnp vpxagnp ngnp
1223 3588 3929 3588 4266 265

26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ πρὸς ⸀ἔνδειξιν⸁ τῆς δικαιοσύνης
в терпимости Бога, для доказательства праведности
p ddfs ndfs dgms ngms p nafs dgfs ngfs
1722 3588 463 3588 2316 4314 1732 3588 1343

αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον
Его в теперешнее время, чтобы явиться Ему справедливым
rpgms p ddms adv ndms p dans vnpx rpams aamsn
846 1722 3588 3568 2540 1519 3588 1511 846 1342

καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως ἰησοῦ
и оправдывающим того, кто от доверия Иисусу.
c vppaams dams p ngfs ndms
2532 1344 3588 1537 4102 2424

27 ποῦ οὖν ἡ
Где, в таком случае,
xo c dnfs
4226 3767 3588

καύχησις ἐξεκλείσθη διὰ ποίου νόμου τῶν ἔργων
самохвальство? Не допущено! Посредством какого закона? *Закона* дел?
nnfs viap3s p rqgms ngms – dgnp ngnp
2746 1576 1223 4169 3551 – 3588 2041

οὐχί ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως
Нет, но посредством закона веры.
xo c p ngms ngfs
3780 235 1223 3551 4102

28 λογιζόμεθα ⸀οὖν
Мы делаем заключение в таком случае:
vipn1p c
3049 3767

πίστει δικαιοῦσθαι⸁ ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου
верой оправдывается человек независимо от дел закона.
ndfs vnpp nams adv ngnp ngms
4102 1344 444 5565 2041 3551

29 ἢ
Неужели [Бог —]
xo ↪
2228 2316

ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον οὐχὶ ⸀δὲ⸁ καὶ ἐθνῶν ναὶ καὶ ἐθνῶν
иудеев Бог лишь, а не и язычников? Конечно, и язычников.
agmpn dnms nnms adv xo c c ngnp xo c ngnp
2453 3588 2316 3440 3780 1161 2532 1484 3483 2532 1484

30 ⸀ἐπείπερ⸁ εἷς ὁ θεὸς ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ
Потому что на самом деле один Бог, Который оправдает обрезание от
c nnms dnms nnms rrnms vifa3s nafs p
1897 1520 3588 2316 3739 1344 4061 1537

πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως
веры, и необрезание посредством веры.
ngfs c nafs p dgfs ngfs
4102 2532 203 1223 3588 4102

31 νόμον οὖν καταργοῦμεν
Итак, закон уничтожаем
↪ nams c vipa1p
3767 3551 3767 2673

καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ. **24** δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ **25** ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων **26** ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ πρὸς ⸀ἔνδειξιν⸁ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως ἰησοῦ **27** ποῦ οὖν ἡ καύχησις ἐξεκλείσθη διὰ ποίου νόμου τῶν ἔργων οὐχὶ ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως **28** λογιζόμεθα ⸀οὖν⸁ πίστει δικαιοῦσθαι⸁ ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου **29** ἢ ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον οὐχὶ ⸀δὲ⸁ καὶ ἐθνῶν ναὶ καὶ ἐθνῶν **30** ⸀ἐπείπερ⸁ εἷς ὁ θεὸς ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως **31** νόμον οὖν καταργοῦμεν

24 получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе,

25 которого Бог предложил в жертву умилостивления в крови Его через веру, для показания праведности Его в прощении грехов, соделанных прежде,

26 во *время* долготерпения Божьего, к показанию праведности Его в настоящее время, да *явится* Он праведным и оправдывающим верующего в Иисуса.

27 Где же то, чем бы хвалиться? Уничтожено. Каким законом? *Законом* дел? Нет, но законом веры.

28 Ибо мы признаем, что человек оправдывается верой, независимо от дел закона.

29 Неужели Бог *есть Бог* иудеев только, а не и язычников? Конечно, и язычников,

30 потому что один Бог, Который оправдает обрезанных по вере и необрезанных через веру. [Втор. 6:4; Гал. 3:20]

31 Итак, мы уничтожаем закон верой? Никак. Но закон утверждаем.

---

26 $\mathcal{TMK}$: ενδειξιν, $\mathcal{V}$: την ενδειξιν. **28** $\mathcal{TMK}$: ουν πιστει δικαιουσθαι, $\mathcal{V}$: γαρ δικαιουσθαι πιστει. **29** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **30** $\mathcal{TMK}$: επειπερ, $\mathcal{V}$: ειπερ.

διὰ τῆς πίστεως μὴ γένοιτο ἀλλὰ νόμον ⌜ἱστῶμεν⌝
посредством веры? Не будет такого! Но закон утверждаем.
p dgfs ngfs xo voad3s c nams vipa1p
1223 3588 4102 3361 1096 235 3551 2476

4 τί οὖν ἐροῦμεν ⌜ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὑρηκέναι⌝ κατὰ σάρκα
4 Что же скажем: *что* Авраам, отец наш, приобрел по плоти?
rqans c vifa1p — tp dams nams rpg-p vnxa p nafs
5101 3767 2046 — 11 3588 3962 2257 2147 2596 4561

2 εἰ γὰρ ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἔχει καύχημα ἀλλ' οὐ πρὸς
2 Если же Авраам от дел оправдан, имеет повод хвалиться, но не перед
qo c tp p ngnp viap3s vipa3s nans c xo p
1487 1063 11 1537 2041 1344 2192 2745 235 3756 4314

⌜τὸν⌝ θεόν τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει ἐπίστευσε δὲ ἀβραὰμ τῷ θεῷ
Богом. **3** Что же Писание говорит? «Поверил же Авраам Богу,
dams nams rqans c dnfs nnfs vipa3s viaa3s c tp ddms ndms
3588 2316 5101 1063 3588 1124 3004 4100 1161 11 3588 2316

καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ
и вменено ему в праведность». **4** Самому же делающему воздаяние не
c viap3s rpdms p nafs ddms c vppndms dnms nnms xo
2532 3049 846 1519 1343 3588 1161 2038 3588 3408 3756

λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ⌜τό⌝ ὀφείλημα τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ
вменяется по благодати, но по долгу. **5** Самому же не делающему,
vipn3s p nafs c p dans nans ddms c xo vppndms
3049 2596 5485 235 2596 3588 3783 3588 1161 3361 2038

πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ λογίζεται ἡ
но верующему в Оправдывающего нечестивого, вменяется
— vppadms c p dams vppaams dams aamsn vipn3s dnfs
— 4100 1161 1909 3588 1344 3588 765 3049 3588

πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην καθάπερ καὶ ⌜δαβὶδ⌝ λέγει τὸν μακαρισμὸν
вера его в праведность. **6** Так и Давид называет счастливым
nnfs rpgms p nafs adv c tp vipa3s dams nams
4102 846 1519 1343 2509 2532 1138 3004 3588 3108

τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων
человека, которому Бог вменяет праведность, независимо от дел:
dgms ngms rrdms dnms nnms vipn3s nafs adv ngnp
3588 444 3739 3588 2316 3049 1343 5565 2041

μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ
7 «Счастливы те, чьи прощены беззакония, и чьи покрыты
anmpn rrgmp viap3p dnfp nnfp c rrgmp viap3p dnfp
3107 3739 863 3588 458 2532 3739 1943 3588

ἁμαρτίαι μακάριος ⌜ἀνὴρ ᾧ⌝ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν ὁ
грехи; **8** счастлив человек, которому не вменит Господь греха». **9** Это
nnfp anmsn nnms rrdms xo vsad3s nnms nafs dnms
266 3107 435 3739 3364 3049 2962 266 3588

μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν
счастье, в таком случае, для обрезания или для необрезания?
nnms c rdnms p dafs nafs xo c p dafs nafs
3108 3767 3778 1909 3588 4061 2228 2532 1909 3588 203

λέγομεν γὰρ ⌜ὅτι⌝ ἐλογίσθη τῷ ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην πῶς
Говорим ведь: «Вменена Аврааму вера в праведность». **10** Когда
vipa1p c c viap3s ddms tp dnfs nnfs p nafs adv
3004 1063 3754 3049 3588 11 3588 4102 1519 1343 4459

οὖν ἐλογίσθη ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ'
вменена? В обрезании или в необрезании? Не в обрезании, но
c viap3s p ndfs vppxdms xo p ndfs xo p ndfs c
3767 3049 1722 4061 5607 2228 1722 203 3756 1722 4061 235

4 Что же, скажем, Авраам, отец наш, приобрел по плоти?

2 Если Авраам оправдался делами, он имеет похвалу, но не пред Богом.

3 Ибо что говорит Писание? «Поверил Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность». [Быт. 15:6; Гал. 3:6]

4 Воздаяние делающему вменяется не по милости, но по долгу.

5 А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вменяется в праведность.

6 Так и Давид называет блаженным человека, которому Бог вменяет праведность независимо от дел:

7 «Блаженны, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты.

8 Блажен человек, которому Господь не вменит греха». [Пс. 31:1-2]

9 Блаженство это *относится* к обрезанию или к необрезанию? Мы говорим, что Авраму вера вменилась в праведность.

10 Когда вменилась? По обрезании или до обрезания? Не по обрезании, а до обрезания.

---

31 $\mathcal{TMK}$: ιστωμεν, $\mathcal{V}$: ιστανομεν. **4:1** $\mathcal{TMK}$: αβρααμ τον πατερα ημων ευρηκεναι, $\mathcal{V}$: ευρηκεναι αβρααμ τον προπατορα ημων. **2** $\mathcal{TMK}$: τον, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TK}$: το, $\mathcal{MV}$: ∉. **6** $\mathcal{TMK}$: δαβιδ, $\mathcal{V}$: δαυιδ. **8** $\mathcal{TMK}$: ανηρ ω, $\mathcal{V}$: ανηρ ου. **9** $\mathcal{TMK}$: οτι, $\mathcal{V}$: ∉.

11 И знак обрезания он получил *как* печать праведности через веру, которую *имел* в необрезании, так что он стал отцом всех верующих в необрезании, чтобы и им вменилась праведность, [Быт. 17:10-11]

12 и отцом обрезанных, не только *принявших* обрезание, но и ходящих по следам веры отца нашего Авраама, которую *имел он* в необрезании.

13 Ибо не законом *даровано* Аврааму или семени его обетование - быть наследником мира, но праведностью веры. [Быт. 17:4-6; 22:17-18; Гал. 3:29]

14 Если утверждающиеся на законе - наследники, то тщетна вера, бездейственно обетование; [Гал. 3:18]

15 ибо закон производит гнев, потому что, где нет закона, нет и преступления.

16 Итак, по вере, чтобы *было* по милости, дабы обетование было непреложно для всех потомков, не только по закону, но и по вере Авраама, который есть отец всем нам, [Гал. 3:7]

17 как написано: «Я поставил тебя отцом многих народов» пред Богом, Которому он поверил, животворящим мертвых и называющим несуществующее как существующее. [Быт. 17:5]

ἐν	ἀκροβυστίᾳ		καὶ	σημεῖον	ἔλαβε	περιτομῆς	σφραγῖδα	τῆς	δικαιοσύνης
в	необрезании.	**11**	И	знак	получил он	обрезания:	печать		праведности
p	ndfs		c	nans	viaa3s	ngfs	nafs	dgfs	ngfs
1722	203		2532	4592	2983	4061	4973	3588	1343

τῆς	πίστεως	τῆς	ἐν	τῇ	ἀκροβυστίᾳ	εἰς	τὸ	εἶναι	αὐτὸν	πατέρα	πάντων	τῶν
	[от] веры		в		необрезании,	чтобы		быть	ему	отцом	всех	
dgfs	ngfs	dgfs	p	ddfs	ndfs	p	dans	vnpx	rpams	nams	agmpn	dgmp
3588	4102	3588	1722	3588	203	1519	3588	1511	846	3962	3956	3588

πιστευόντων	δι’	ἀκροβυστίας	εἰς	τὸ	λογισθῆναι	καὶ	αὐτοῖς	
верующих	в	необрезании,	так чтобы			и	им	была вменена
vppagmp	p	ngfs	p	dans	vnap	c	rpdmp	⟷
4100	1223	203	1519	3588	3049	2532	846	3049

τὴν	δικαιοσύνην		καὶ	πατέρα	περιτομῆς	τοῖς	οὐκ	ἐκ	περιτομῆς	μόνον	ἀλλὰ
	праведность;	**12**	и	отцом	обрезания,	тех, что	не	от	обрезания	лишь,	но
dafs	nafs		c	nams	ngfs	ddmp	xo	p	ngfs	adv	c
3588	1343		2532	3962	4061	3588	3756	1537	4061	3440	235

καὶ	τοῖς	στοιχοῦσι	τοῖς	ἴχνεσι	τῆς	⌜ἐν	τῇ	ἀκροβυστίᾳ	πίστεως⌝
также	живущих по		тому же	образу	жизни		в	необрезании	веры —
c	ddmp	vppadmp	ddnp	ndnp	dgfs	p	ddfs	ndfs	ngfs
2532	3588	4748	3588	2487	3588	1722	3588	203	4102

τοῦ	πατρὸς	ἡμῶν	ἀβραάμ		οὐ	γὰρ	διὰ	νόμου	ἡ	ἐπαγγελία
	Отца	нашего	Авраама.	**13**	Не		посредством	закона		обещание
dgms	ngms	rpg-p	tp		xo	c	p	ngms	dnfs	nnfs
3588	3962	2257	11		3756	1063	1223	3551	3588	1860

τῷ	ἀβραὰμ		ἢ	τῷ	σπέρματι	αὐτοῦ	τὸ	κληρονόμον	αὐτὸν	εἶναι
	Аврааму	*дано*	или		семени	его —		наследнику	его,	[чтобы] быть
ddms	tp	—	xo	ddns	ndns	rpgms	dnns	nams	rpams	vnpx
3588	11	—	2228	3588	4690	846	3588	2818	846	1511

	⌜τοῦ⌝	κόσμου	ἀλλὰ	διὰ		δικαιοσύνης	πίστεως		εἰ	γὰρ
наследником		мира,	но	посредством		праведности	[от] веры.	**14**	Если	же
—	dgms	ngms	c	p		ngfs	ngfs		qo	c
—	3588	2889	235	1223		1343	4102		1487	1063

οἱ	ἐκ	νόμου	κληρονόμοι		κεκένωται	ἡ	πίστις	καὶ	κατήργηται	ἡ
	от	закона	наследники,	*тогда*	бесполезна		вера	и	бездейственно	
dnmp	p	ngms	nnmp	—	vixp3s	dnfs	nnfs	c	vixp3s	dnfs
3588	1537	3551	2818	—	2758	3588	4102	2532	2673	3588

ἐπαγγελία	ὁ	γὰρ	νόμος	ὀργὴν	κατεργάζεται	οὗ	⌜γὰρ⌝	οὐκ	ἔστι
обещание;	**15**	потому что	закон	гнев	совершает:	где	ведь	нет	
nnfs	dnms	c	nnms	nafs	vipn3s	adv	c	xo	vipx3s
1860	3588	1063	3551	3709	2716	3757	1063	3756	2076

νόμος	οὐδὲ	παράβασις		διὰ	τοῦτο		ἐκ	πίστεως	ἵνα
закона, *там*	нет	нарушения закона.	**16**	По-	этому	*обещание* —	от	веры,	чтобы
nnms	—	c	nnfs	p	rdans	—	p	ngfs	c
3551	—	3761	3847	1223	5124	—	1537	4102	2443

	κατὰ	χάριν	εἰς	τὸ	εἶναι	βεβαίαν	τὴν	ἐπαγγελίαν	παντὶ	τῷ
было	по	благодати.	Так что			прочно		обещание	[для] всего	
—	p	nafs	p	dans	vnpx	aafsn	dafs	nafs	adnsn	ddns
—	2596	5485	1519	3588	1511	949	3588	1860	3956	3588

σπέρματι		οὐ	τῷ	ἐκ	τοῦ	νόμου	μόνον	ἀλλὰ	καὶ	τῷ	ἐκ	πίστεως
семени,	*которое*	не		от		закона	лишь,	но	и		от	веры
ndns	—	xo	ddns	p	dgms	ngms	adv	c	c	ddns	p	ngfs
4690	—	3756	3588	1537	3588	3551	3440	235	2532	3588	1537	4102

ἀβραάμ	ὅς	ἐστι	πατὴρ	πάντων	ἡμῶν		καθὼς	γέγραπται	ὅτι	πατέρα
Авраама,	который	является	отцом	всех	нас,	**17**	как	написано:		«Отцом
tp	rrnms	vipx3s	nnms	agmpn	rpg-p		adv	vixp3s	c	nams
11	3739	2076	3962	3956	2257		2531	1125	3754	3962

πολλῶν	ἐθνῶν	τέθεικά	σε	κατέναντι		οὗ	ἐπίστευσε	θεοῦ
многих	народов	поставил Я	тебя»,	перед	*Тем, в*	Которого	он уверовал —	Бога,
agnpn	ngnp	vixa1s	rpa-s	adv	—	rrgms	viaa3s	ngms
4183	1484	5087	4571	2713	—	3739	4100	2316

12 $\mathcal{TK}$: εν τη ακροβυστια πιστεως, $\mathfrak{M}$: πιστεως της εν τη ακροβυστια, $\mathcal{V}$: εν ακροβυστια πιστεως. **13** $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: δε.

τοῦ	ζωοποιοῦντος	τοὺς	νεκροὺς	καὶ	καλοῦντος	τὰ	μὴ	ὄντα	ὡς
	животворящего		мертвых	и	называющего		не	существующее,	как
dgms	vppagms	damp	aampn	c	vppagms	danp	xo	vppxanp	adv
3588	2227	3588	3498	2532	2564	3588	3361	5607	5613

ὄντα		ὃς	παρ’	ἐλπίδα	ἐπ’	ἐλπίδι	ἐπίστευσεν	εἰς	τὸ	γενέσθαι
существующее.	**18**	Он	сверх	надежды	к	надежде	уверовал,	чтобы		стать
vppxanp		rrnms	p	nafs	p	ndfs	viaa3s	p	dans	vnad
5607		3739	3844	1680	1909	1680	4100	1519	3588	1096

αὐτὸν	πατέρα	πολλῶν	ἐθνῶν	κατὰ	τὸ	εἰρημένον	οὕτως	ἔσται	τὸ	σπέρμα
	отцом	многих	народов,	по		сказанному:	«Таким	будет		семя
rpams	nams	agnpn	ngnp	p	dans	vpxpans	adv	vifx3s	dnns	nnns
846	3962	4183	1484	2596	3588	2046	3779	2071	3588	4690

σου		καὶ	μὴ	ἀσθενήσας	τῇ	πίστει	⸀οὐ⸁	κατενόησε	τὸ	ἑαυτοῦ
твое».	**19**	И,	не	ослабев		верой,	он	не	принял во внимание	свое
rpg-s		c	xo	vpaanms	ddfs	ndfs	↪	xo	viaa3s	dans	rxgms
4675		2532	3361	770	3588	4102	2657	3756	2657	3588	1438

σῶμα	ἤδη	νενεκρωμένον	ἑκατονταετής	που	ὑπάρχων	καὶ	τὴν	νέκρωσιν	τῆς
тело,	уже	омертвевшее,	столетним		будучи,	а также		омертвение	
nans	adv	vpxpans	anmsn	xo	vppanms	c	dafs	nafs	dgfs
4983	2235	3499	1541	4225	5225	2532	3588	3500	3588

μήτρας	σάρρας	εἰς		δὲ	τὴν	ἐπαγγελίαν	τοῦ	θεοῦ	οὐ	διεκρίθη
утробы	Сарры,	**20**	в	самом	же	обетовании		Бога	не	поколебался он
ngfs	ngfs		p	↪	c	dafs	nafs	dgms	xo	viap3s
3388	4564		1519	3588	1161	3588	1860	3588	3756	1252

τῇ	ἀπιστίᾳ	ἀλλ’	ἐνεδυναμώθη	τῇ	πίστει	δοὺς	δόξαν	τῷ	θεῷ		καὶ
	неверием,	но	был укреплен		верой,	воздав	славу		Богу,	**21**	также
ddfs	ndfs	c	viap3s	ddfs	ndfs	vpaanms	nafs	ddms	ndms		c
3588	570	235	1743	3588	4102	1325	1391	3588	2316		2532

πληροφορηθεὶς	ὅτι	ὃ	ἐπήγγελται		δυνατός	ἐστι	καὶ	ποιῆσαι
будучи вполне уверен,	что	то, что	обещал,	*то*	силен	Он		исполнить.
vpapnms	c	rrans	vixn3s	—	anmsn	vipx3s	c	vnaa
4135	3754	3739	1861	—	1415	2076	2532	4160

	διὸ	καὶ	ἐλογίσθη	αὐτῷ	εἰς	δικαιοσύνην		οὐκ	ἐγράφη	δὲ
22	По этой причине	и	вменено	ему	в	праведность.	**23**	Не	написано	же
	c	c	viap3s	rpdms	p	nafs		xo	viap3s	c
	1352	2532	3049	846	1519	1343		3756	1125	1161

	δι’	αὐτὸν	μόνον	ὅτι	ἐλογίσθη	αὐτῷ		ἀλλὰ	καὶ	δι’	ἡμᾶς	οἷς
это	из-за	него	лишь,	потому что	вменено	ему,	**24**	но	и	из-за	нас,	которым
—	p	rpams	adv	c	viap3s	rpdms		c	c	p	rpa-p	rrdmp
—	1223	846	3440	3754	3049	846		235	2532	1223	2248	3739

μέλλει	λογίζεσθαι	τοῖς	πιστεύουσιν	ἐπὶ	τὸν	ἐγείραντα		ἰησοῦν	τὸν	κύριον
должно	вмениться,		верующим	в		Воскресившего		Иисуса,		Господа
vipa3s	vnpp	ddmp	vppadmp	p	dams	vpaaams		nams	dams	nams
3195	3049	3588	4100	1909	3588	1453		2424	3588	2962

ἡμῶν	ἐκ	νεκρῶν		ὃς	παρεδόθη	διὰ	τὰ	παραπτώματα	ἡμῶν	καὶ
нашего,	из	мертвых.	**25**	Он	был предан	из-за		прегрешений	наших,	и
rpg-p	p	agmpn		rrnms	viap3s	p	danp	nanp	rpg-p	c
2257	1537	3498		3739	3860	1223	3588	3900	2257	2532

ἠγέρθη	διὰ	τὴν	δικαίωσιν	ἡμῶν
был воскрешен	ради		оправдания	нашего.
viap3s	p	dafs	nafs	rpg-p
1453	1223	3588	1347	2257

	δικαιωθέντες	οὖν	ἐκ	πίστεως	εἰρήνην		ἔχομεν	πρὸς		τὸν
5	Оправдавшись	же	от	веры,	безмятежность		имеем	по отношению к		
	vpapnmp	c	p	ngfs	nafs		vipa1p	p		dams
	1344	3767	1537	4102	1515		2192	4314		3588

θεὸν	διὰ	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ		δι’	οὗ	καὶ	τὴν
Богу	через		Господа	нашего	Иисуса	Христа,	**2**	через	Которого	также	
nams	p	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms		p	rrgms	c	dafs
2316	1223	3588	2962	2257	2424	5547		1223	3739	2532	3588

18 Он сверх надежды поверил с надеждой, через что сделался отцом многих народов, по сказанному: «Так *многочисленно* будет семя твое». [Быт. 15:5]

19 И, не ослабев в вере, он не помышлял, что тело его, почти столетнего, уже омертвело и утроба Саррина в омертвении; [Быт. 17:17]

20 не поколебался в обетовании Божием неверием, но пребыл тверд в вере, воздав славу Богу

21 и будучи вполне уверен, что Он силен и исполнить обещанное.

22 Потому и вменилось ему в праведность.

23 А впрочем, не в отношении к нему одному написано, что вменилось ему,

24 но и в отношении к нам; вменится и нам, верующим в Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса Христа, Господа нашего,

25 Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего. [Ис. 53:4-5]

5 Итак, оправдавшись верой, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа,

2 через Которого верой и получили мы доступ к той благодати, в которой стоим и хвалимся надеждой славы Божией.

---

19 $\mathfrak{TMK}$: ου, $\mathcal{V}$: ∉.

προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν
доступ имеем верой к благодати этой, в которой стоим
nafs vixa1p ddfs ndfs p dafs nafs rdafs p rrdfs vixa1p
4318 2192 3588 4102 1519 3588 5485 5026 1722 3739 2476

καὶ καυχώμεθα ἐπ’ ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ οὐ μόνον δέ
и хвалимся надеждой славы Бога. **3** Не только *этим,*
c vipn1p p ndfs dgfs ngfs dgms ngms xo adv — c
2532 2744 1909 1680 3588 1391 3588 2316 3756 3440 — 1161

ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν
но также хвалимся в скорбях, зная, что скорбь непоколебимость
c c vipn1p p ddfp ndfp vpxanmp c dnfs nnfs nafs
235 2532 2744 1722 3588 2347 1492 3754 3588 2347 5281

κατεργάζεται ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν ἡ δὲ
производит. **4** Сама же непоколебимость *производит* опытность, сама же
vipn3s dnfs c nnfs — nafs dnfs c
2716 3588 1161 5281 — 1382 3588 1161

δοκιμὴ ἐλπίδα ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει ὅτι ἡ ἀγάπη
опытность — надежду. **5** Сама же надежда не постыжает, потому что любовь
nnfs nafs dnfs c nnfs xo vipa3s c dnfs nnfs
1382 1680 3588 1161 1680 3756 2617 3754 3588 26

τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ
Бога излита в сердца наши посредством Духа Святого,
dgms ngms vixp3s p ddfp ndfp rpg-p p ngns agnsn dgns
3588 2316 1632 1722 3588 2588 2257 1223 4151 40 3588

δοθέντος ἡμῖν ἔτι γὰρ χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ⌜κατὰ⌝ καιρὸν
данного нам. **6** Тогда ведь Христос, во время нашей немощи, в определенное время
vpapgns rpd-p adv c nnms vppxgmp rpg-p agmpn p nams
1325 2254 2089 1063 5547 5607 2257 772 2596 2540

ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται ὑπὲρ
за нечестивых умер. **7** Едва ли за праведника кто умрет; за
p agmpn viaa3s adv c p agmsn rinms vifd3s p
5228 765 599 3433 1063 5228 1342 5100 599 5228

γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν συνίστησι δὲ τὴν
доброго, может быть, кто и решится умереть. **8** Доказывает же
c dgms agmsn adv rinms c vipa3s vnaa vipa3s c dafs
1063 3588 18 5029 5100 2532 5111 599 4921 1161 3588

ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν χριστὸς
Свою любовь к нам Бог, что, когда грешниками были мы, Христос
rxgms nafs p rpa-p dnms nnms c adv agmpn vppxgmp rpg-p nnms
1438 26 1519 2248 3588 2316 3754 2089 268 5607 2257 5547

ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ
за нас умер. **9** Тем более, будучи оправданными сейчас
p rpg-p viaa3s admsn c adv vpapnmp adv p ddns
5228 2257 599 4183 3767 3123 1344 3568 1722 3588

αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι’ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες
кровью Его, будем спасены Им от гнева. **10** Если же врагами будучи,
ndns rpgms vifp1p p rpgms p dgfs ngfs qo c anmpn vppxnmp
129 846 4982 1223 846 575 3588 3709 1487 1063 2190 5607

κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πολλῷ μᾶλλον
мы примирены с Богом посредством смерти Сына Его, тем более,
viap1p ddms ndms p dgms ngms dgms ngms rpgms admsn adv
2644 3588 2316 1223 3588 2288 3588 5207 846 4183 3123

καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ οὐ μόνον δέ
примирившись, будем спасены жизнью Его. **11** Не только лишь *это,*
vpapnmp vifp1p p ddfs ndfs rpgms xo adv — c
2644 4982 1722 3588 2222 846 3756 3440 — 1161

ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ
но также хвалимся Богом через Господа нашего Иисуса Христа,
c c vppnnmp p ddms ndms p dgms ngms rpg-p ngms ngms
235 2532 2744 1722 3588 2316 1223 3588 2962 2257 2424 5547

5:6 $\mathcal{TMK}$: κατα, $\mathcal{V}$: ετι κατα.

διʼ οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν
посредством Которого теперь мы примирение получили.
p rrgms adv ↪ dafs nafs viaa1p
1223 3739 3568 2983 3588 2643 2983

12 διὰ τοῦτο ὥσπερ διʼ ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν
По- этому, как посредством одного человека грех в
p rdans adv p ngms ngms dnfs nnfs p dams
1223 5124 5618 1223 1520 444 3588 266 1519 3588

κόσμον εἰσῆλθε καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος καὶ οὕτως εἰς
мир вошел, а посредством греха — смерть, так на
nams viaa3s c p dgfs ngfs dnms nnms c adv p
2889 1525 2532 1223 3588 266 3588 2288 2532 3779 1519

πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν ἐφʼ ᾧ πάντες ἥμαρτον
всех людей смерть перешла, *потому что* в нем все согрешили.
aampn namp dnms nnms viaa3s — p rrdms anmpn viaa3p
3956 444 3588 2288 1330 — 1909 3739 3956 264

13 ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται
До закона грех был в мире. Грех же не вменяется
p c ngms nnfs viix3s p ndms nnfs c xo vipp3s
891 1063 3551 266 2258 1722 2889 266 1161 3756 1677

μὴ ὄντος νόμου ⌜ἀλλ'⌝ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ ἀδὰμ
без существующего закона, **14** но царствовала смерть от Адама
xo vppxgms ngms c viaa3s dnms nnms p tp
3361 5607 3551 235 936 3588 2288 575 76

μέχρι ⌜μωσέως⌝ καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι
вплоть до Моисея и над не согрешившими, по подобию
p ngms c p damp xo vpaaamp p ddns ndns
3360 3475 2532 1909 3588 3361 264 1909 3588 3667

τῆς παραβάσεως ἀδάμ ὅς ἐστι τύπος τοῦ μέλλοντος ἀλλʼ οὐχ ὡς
преступления Адама, который есть образ Будущего. **15** Но не как
dgfs ngfs tp rrnms vipx3s nnms dgms vppagms c xo adv
3588 3847 76 3739 2076 5179 3588 3195 235 3756 5613

τὸ παράπτωμα οὕτω καὶ τὸ χάρισμα εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς
преступление, так и дар благодати. Если ведь одного
dnns nnns adv c dnns nnns qo c ddns dgms ngms
3588 3900 3779 2532 3588 5486 1487 1063 3588 3588 1520

παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ
преступлением многие умерли, тем более благодать Бога и
ndns dnmp anmpn viaa3p admsn adv dnfs nnfs dgms ngms c
3900 3588 4183 599 4183 3123 3588 5485 3588 2316 2532

ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἰησοῦ χριστοῦ εἰς τοὺς
дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, для
dnfs nnfs p ndfs ddfs dgms ngms ngms ngms ngms p damp
3588 1431 1722 5485 3588 3588 1520 444 2424 5547 1519 3588

πολλοὺς ἐπερίσσευσε καὶ οὐχ ὡς διʼ ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ
многих явлен в изобилии. **16** И не как за одного согрешившего —
aampn viaa3s c xo adv p ngms vpaagms dnns
4183 4052 2532 3756 5613 1223 1520 264 3588

δώρημα τὸ μὲν γὰρ κρῖμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα τὸ δὲ
дар, потому что приговор из-за одного — к осуждению; сам же
nnns dnns xo c nnns p ngms p nans dnns c
1434 3588 3303 1063 2917 1537 1520 1519 2631 3588 1161

χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα εἰ γὰρ τῷ
дар благодати — от многих преступлений к оправданию. **17** Если же
nnns p agnpn ngnp p nans qo c ddns
5486 1537 4183 3900 1519 1345 1487 1063 3588

τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσε διὰ τοῦ
одного *человека* преступлением смерть царствовала посредством
dgms ngms — ndns dnms nnms viaa3s p dgms
3588 1520 — 3900 3588 2288 936 1223 3588

12 Поэтому, как одним человеком грех вошел в мир и грехом - смерть, так и смерть перешла во всех людей, *потому что* в нем все согрешили. [Быт. 3:6]

13 Ибо *и* до закона грех был в мире, но грех не вменяется, когда нет закона.

14 Однако же смерть царствовала от Адама до Моисея и над несогрешившими подобно преступлению Адама, который есть образ будущего.

15 Но дар благодати - не как преступление. Ибо если преступлением одного подверглись смерти многие, то тем более благодать Божия и дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, преизбыточествуют для многих.

16 И дар - не как *суд* за одного согрешившего; ибо суд за одно *преступление* - к осуждению; а дар благодати - к оправданию от многих преступлений.

17 Ибо если преступлением одного смерть царствовала посредством одного, то тем более получающие обилие благодати и дар праведности будут царствовать в жизни посредством одного - Иисуса Христа.

14 $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **14** $\mathcal{TK}$: μωσεως, $\mathcal{MV}$: μωυσεως.

ἑνὸς πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς
одного, тем более обилие благодати и дар
ngms admsn adv dnmp dafs nafs dgfs ngfs c dgfs ngfs dgfs
1520 4183 3123 3588 3588 4050 3588 5485 2532 3588 1431 3588

δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσι διὰ τοῦ ἑνὸς
праведности принимающие в жизни, будут царствовать посредством одного
ngfs vppanmp p ndfs vifa3p p dgms ngms
1343 2983 1722 2222 936 1223 3588 1520

Ἰησοῦ χριστοῦ ἄρα οὖν ὡς δι’ ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας
Иисуса Христа. **18** Поэтому, как посредством одного преступления для всех
ngms ngms xo c adv p ngms ngns p aampn
2424 5547 686 3767 5613 1223 1520 3900 1519 3956

ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα οὕτω καὶ δι’ ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας
людей к осуждению, так и посредством одного праведности для всех
namp p nans adv c p ngms ngns p aampn
444 1519 2631 3779 2532 1223 1520 1345 1519 3956

ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς
людей к оправданию жизни. **19** Как ведь посредством непослушания
namp p nafs ngfs adv c p dgfs ngfs
444 1519 1347 2222 5618 1063 1223 3588 3876

τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί οὕτω καὶ διὰ
одного человека грешниками сделаны многие, так и посредством
dgms ngns ngms anmpn viap3p dnmp anmpn adv c p
3588 1520 444 268 2525 3588 4183 3779 2532 1223

τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί νόμος
послушания одного праведниками сделаны будут многие. **20** Закон
dgfs ngfs dgms ngms anmpn vifp3p dnmp anmpn nnms
3588 5218 3588 1520 1342 2525 3588 4183 3551

δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα οὗ δὲ ἐπλεόνασεν
же в дополнение пришел, чтобы возросло преступление. Когда же возрос
c viaa3s c vsaa3s dnns nnns adv c viaa3s
1161 3922 2443 4121 3588 3900 3757 1161 4121

ἡ ἁμαρτία ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν
грех, стала преизобиловать благодать. **21** Так чтобы, как царствовал
dnfs nnfs viaa3s dnfs nnfs c adv viaa3s
3588 266 5248 3588 5485 2443 5618 936

ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ οὕτω καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ
грех в смерти, так и благодать царствовала посредством
dnfs nnfs p ddms ndms adv c dnfs nnfs vsaa3s p
3588 266 1722 3588 2288 3779 2532 3588 5485 936 1223

δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν
праведности к жизни вечной через Иисуса Христа, Господа нашего.
ngfs p nafs aafsn p ngms ngms dgms ngms rpg-p
1343 1519 2222 166 1223 2424 5547 3588 2962 2257

6 τί οὖν ἐροῦμεν ⌜ἐπιμενοῦμεν⌝ τῇ ἁμαρτίᾳ ἵνα ἡ
Что в таком случае, скажем? Будем оставаться в грехе, чтобы
rqans c vifa1p vifa1p ddfs ndfs c dnfs
5101 3767 2046 1961 3588 266 2443 3588

χάρις πλεονάσῃ μὴ γένοιτο οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ
благодать возросла? **2** Не будет такого! Мы, которые умерли [для] греха,
nnfs vsaa3s xo voad3s ↪ rrnmp viaa1p ddfs ndfs
5485 4121 3361 1096 599 3748 599 3588 266

πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς
как еще будем жить в нем? **3** Или не знаете, что все мы погружены во
adv adv vifa1p p rpdfs xo vipa2p c rcnmp viap1p p
4459 2089 2198 1722 846 2228 50 3754 3745 907 1519

χριστὸν Ἰησοῦν εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν συνετάφημεν οὖν αὐτῷ
Христа Иисуса, в смерть Его погружены? **4** Мы погребены с Ним
nams nams p dams nams rpgms viap1p viap1p c rpdms
5547 2424 1519 3588 2288 846 907 4916 3767 846

18 Поэтому, как преступлением одного - всем людям осуждение, так праведностью одного - всем людям оправдание к жизни.

19 Ибо как непослушанием одного человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведными многие.

20 Закон же пришел после, и таким образом умножилось преступление. А когда умножился грех, стала преизобиловать благодать,

21 дабы, как грех царствовал к смерти, так и благодать воцарилась через праведность к жизни вечной Иисусом Христом, Господом нашим.

6 Что же скажем? Оставаться ли нам в грехе, чтобы умножилась благодать? Никак.

2 Мы умерли для греха. Как же нам жить в нем?

3 Неужели не знаете, что все мы, крестившиеся во Христа Иисуса, в смерть Его крестились?

4 Итак, мы погреблись с Ним крещением в смерть, дабы, как Христос воскрес из мертвых славой Отца, так и нам ходить в обновленной жизни. [Кол. 2:12]

6:1 $\mathfrak{TMK}$: επιμενουμεν, $\mathfrak{V}$: επιμενωμεν.

διὰ	τοῦ	βαπτίσματος	εἰς	τὸν	θάνατον	ἵνα	ὥσπερ	ἠγέρθη
посредством		погружения	в		смерть,	чтобы,	подобно как	воскрешен
p	dgns	ngns	p	dams	nams	c	adv	viap3s
1223	3588	908	1519	3588	2288	2443	5618	1453

χριστὸς	ἐκ	νεκρῶν	διὰ	τῆς	δόξης	τοῦ	πατρός	οὕτω		καὶ	ἡμεῖς	ἐν
Христос	из	мертвых			славой		Отца,	так	[чтобы]	и	мы	в
nnms	p	agmpn	p	dgfs	ngfs	dgms	ngms	adv	↪	c	rpn-p	p
5547	1537	3498	1223	3588	1391	3588	3962	3779	4043	2532	2249	1722

καινότητι	ζωῆς	περιπατήσωμεν		εἰ	γὰρ	σύμφυτοι	γεγόναμεν
новизне	жизни	продвигались вперед.	**5**	Если	же		мы стали соединены с
ndfs	ngfs	vsaa1p		qo	c	anmpn	vixa1p ↩
2538	2222	4043		1487	1063	4854	1096 4854

	τῷ	ὁμοιώματι	τοῦ	θανάτου	αὐτοῦ	ἀλλὰ	καὶ		τῆς	ἀναστάσεως
Ним		подобием		смерти	Его,	тогда	и	*в подобии*	Его	воскресения
—	ddns	ndns	dgms	ngms	rpgms	c	c	—	dgfs	ngfs
—	3588	3667	3588	2288	846	235	2532	—	3588	386

ἐσόμεθα	τοῦτο	γινώσκοντες	ὅτι	ὁ	παλαιὸς	ἡμῶν	ἄνθρωπος	συνεσταυρώθη
будем,	**6** это	зная,	что		старый	наш	человек	распят с *Ним,*
vifx1p	rdans	vppanmp	c	dnms	anmsn	rpg-p	nnms	viap3s —
2071	5124	1097	3754	3588	3820	2257	444	4957 —

ἵνα	καταργηθῇ	τὸ	σῶμα	τῆς	ἁμαρτίας	τοῦ	μηκέτι	δουλεύειν	ἡμᾶς	τῇ
чтобы	было разрушено		тело		греха,		чтобы больше не	служить	нам	
c	vsap3s		dnns	nnns	dgfs	ngfs	dgms	adv	vnpa	rpa-p	ddfs
2443	2673		3588	4983	3588	266	3588	3371	1398	2248	3588

ἁμαρτίᾳ	ὁ	γὰρ	ἀποθανὼν	δεδικαίωται	ἀπὸ	τῆς	ἁμαρτίας	εἰ	δὲ
греху;	**7**	потому что	умерший	освобожден	от		греха.	**8** Если	же
ndfs	dnms	c	vpaanms	vixp3s	p	dgfs	ngfs	qo	c
266	3588	1063	599	1344	575	3588	266	1487	1161

ἀπεθάνομεν	σὺν	χριστῷ	πιστεύομεν	ὅτι	καὶ	συζήσομεν	αὐτῷ	εἰδότες
мы умерли	вместе со	Христом, *то*	веруем,	что	и	жить будем с	Ним,	**9** зная,
viaa1p	p	ndms —	vipa1p	c	c	vifa1p	rpdms	vpxanmp
599	4862	5547 —	4100	3754	2532	4800	846	1492

ὅτι	χριστὸς	ἐγερθεὶς	ἐκ	νεκρῶν	οὐκ	ἔτι	ἀποθνήσκει	θάνατος	αὐτοῦ
что	Христос,	будучи воскрешен	из	мертвых,	уже не		умирает,	смерть	над Ним
c	nnms	vpapnms	p	agmpn	adv		vipa3s	nnms	↪ rpgms
3754	5547	1453	1537	3498	3765		599	2288	2961 846

οὐκ	ἔτι	κυριεύει		ὃ	γὰρ	ἀπέθανε	τῇ	ἁμαρτίᾳ		ἀπέθανεν	ἐφάπαξ
уже не	имеет	власти.	**10**	Что	же	Он умер		[для] греха,	*то*	умер	однажды;
adv	vipa3s			rrans	c	viaa3s	ddfs	ndfs	—	viaa3s	adv
3765	2961			3739	1063	599	3588	266	—	599	2178

ὃ	δὲ	ζῇ	ζῇ	τῷ	θεῷ		οὕτω	καὶ	ὑμεῖς	λογίζεσθε
что	же	живет, *то*	живет		[для] Бога.	**11**	Таким образом	и	вы	признавайте
rrans	c	vipa3s —	vipa3s	ddms	ndms		adv	c	rpn-p	vdpn2p
3739	1161	2198 —	2198	3588	2316		3779	2532	5210	3049

ἑαυτοὺς	⌜νεκροὺς	μὲν	εἶναι⌝	τῇ	ἁμαρτίᾳ	ζῶντας	δὲ	τῷ	θεῷ	ἐν
себя	мертвыми				[для] греха,	живыми	же		[для] Бога	во
rxamp	aampn	xo	vnpx	ddfs	ndfs	vppaamp	c	ddms	ndms	p
1438	3498	3303	1511	3588	266	2198	1161	3588	2316	1722

χριστῷ	ἰησοῦ	⌜τῷ	κυρίῳ	ἡμῶν⌝	μὴ	οὖν		βασιλευέτω	ἡ
Христе	Иисусе,		Господе	нашем.	**12**	Поэтому,	не	должен царствовать	
ndms	ndms	ddms	ndms	rpg-p	xo	c	↩	vdpa3s	dnfs
5547	2424	3588	2962	2257	3361	3767	3361	936	3588

ἁμαρτία	ἐν	τῷ	θνητῷ	ὑμῶν	σώματι	εἰς	τὸ	ὑπακούειν	⌜αυτη	ἐν⌝	ταῖς
грех	в		смертном	вашем	теле,	чтобы		повиноваться	ему	в	
nnfs	p	ddns	adnsn	rpg-p	ndns	p	dans	vnpa	rpdfs	p	ddfp
266	1722	3588	2349	5216	4983	1519	3588	5219	846	1722	3588

ἐπιθυμίαις	αὐτοῦ	μηδὲ	παριστάνετε	τὰ	μέλη	ὑμῶν	ὅπλα	ἀδικίας
похотях	его.	**13** И не	предоставляйте		члены	ваши *в*	орудия	неправедности
ndfp	rpgns	c	vdpa2p	danp	nanp	rpg-p	— nanp	ngfs
1939	846	3366	3936	3588	3196	5216	— 3696	93

5 Ибо если мы соединены с Ним подобием смерти Его, то должны быть *соединены* и *подобием* воскресения,

6 зная то, что ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греха;

7 ибо умерший освободился от греха.

8 Если же мы умерли со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним,

9 зная, что Христос, воскреснув из мертвых, уже не умирает - смерть уже не имеет над Ним власти.

10 Ибо, что Он умер, то умер однажды для греха; а что живет, то живет для Бога.

11 Так и вы почитайте себя мертвыми для греха, живыми же для Бога во Христе Иисусе, Господе нашем.

12 Итак, да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в похотях его;

13 и не предавайте членов ваших греху, в орудия неправедности, но представьте себя Богу как оживших из мертвых и члены ваши Богу - в орудия праведности.

---

11 $\mathcal{TMK}$: νεκρους μεν ειναι, $\mathcal{V}$: [ειναι] νεκρους μεν. **11** $\mathcal{TMK}$: τω κυριω ημων, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: αυτη εν, $\mathcal{V}$: ∉.

14 Грех не должен над вами господствовать, ибо вы не под законом, но под благодатью.

15 Что же? Станем ли грешить, потому что мы не под законом, а под благодатью? Никак.

16 Неужели вы не знаете, что, кому вы отдаете себя в рабы для послушания, того вы и рабы, тому повинуетесь, - или *рабы* греха к смерти, или послушания к праведности?

17 Благодарение Богу, что вы, быв прежде рабами греха, от сердца стали послушны тому образу учения, которому предали себя.

18 Освободившись же от греха, вы стали рабами праведности.

19 Говорю по *рассуждению* человеческому, из-за немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию - на *дела* беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности - на *дела* святые.

20 Ибо, когда вы были рабами греха, тогда были свободны от праведности.

21 Какой же плод вы имели тогда? *Такие дела,* каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их - смерть.

τῇ	ἁμαρτίᾳ	ἀλλὰ	παραστήσατε	ἑαυτοὺς	τῷ	θεῷ	⌜ὡς⌝	ἐκ	νεκρῶν	ζῶντας	καὶ		
	греху,	но	предоставьте	себя		Богу,	как	из	мертвых	ожившие,	и		
ddfs	ndfs	c	vdaa2p	rxamp	ddms	ndms	adv	p	agmpn	vppaamp	c		
3588	266	235	3936	1438	3588	2316	5613	1537	3498	2198	2532		
τὰ	μέλη	ὑμῶν	ὅπλα	δικαιοσύνης	τῷ	θεῷ		ἁμαρτία	γὰρ		ὑμῶν	οὐ	
	члены	ваши	*в* орудия	праведности		Богу.	**14**	Грех	ведь	над	вами	не	
danp	nanp	rpg-p	— nanp	ngfs	ddms	ndms		nnfs	c	↪	rpg-p	xo	
3588	3196	5216	— 3696	1343	3588	2316		266	1063	2961	5216	3756	
κυριεύσει				οὐ	γάρ	ἐστε		ὑπὸ	νόμον	⌜ἀλλ'⌝	ὑπὸ		
будет иметь власти,		потому что	вы	не		находитесь		под	законом,	но	под		
vifa3s		↪	↪	xo	c	vipx2p		p	nams	c	p		
2961		1063	2075	3756	1063	2075		5259	3551	235	5259		
χάριν													
благодатью.													
nafs													
5485													

	τί	οὖν	⌜ἁμαρτήσομεν⌝	ὅτι		οὐκ	ἐσμὲν	ὑπὸ	νόμον	ἀλλ'			
15	Что	тогда?	Будем грешить,	потому что		не	находимся	под	законом,	но			
	rqnns	c	vifa1p	c		xo	vipx1p	p	nams	c			
	5101	3767	264	3754		3756	2070	5259	3551	235			
ὑπὸ	χάριν	μὴ	γένοιτο		οὐκ	οἴδατε	ὅτι	ᾧ	παριστάνετε				
под	благодатью?	Не	будет такого!	**16**	Не	знаете ли,	что	кому	вы предоставляете				
p	nafs	xo	voad3s		xo	vixa2p	⟷	c	rrdns	vdpa2p			
5259	5485	3361	1096		3756	1492	3756	3754	3739	3936			
ἑαυτοὺς	δούλους	εἰς	ὑπακοήν		δοῦλοί	ἐστε	ᾧ		ὑπακούετε	ἤτοι			
себя	*в* рабы	для	послушания,		рабы	вы	тому,	которому	повинуетесь:	или			
rxamp	— namp	p	nafs		nnmp	vipx2p	rrdns		vipa2p	c			
1438	— 1401	1519	5218		1401	2075	3739		5219	2273			
ἁμαρτίας	εἰς	θάνατον	ἢ	ὑπακοῆς		εἰς	δικαιοσύνην		χάρις	δὲ			
греха —	к	смерти,	или	послушания —		к	праведности?	**17**	Благодарение	же			
ngfs	p	nams	xo	ngfs		p	nafs		nnfs	c			
266	1519	2288	2228	5218		1519	1343		5485	1161			
τῷ	θεῷ	ὅτι	ἦτε	δοῦλοι	τῆς	ἁμαρτίας	ὑπηκούσατε	δὲ	ἐκ	καρδίας			
	Богу,	потому что	вы были	рабами		греха,	*но* покорились		от	сердца			
ddms	ndms	c	viix2p	nnmp	dgfs	ngfs	— viaa2p	c	p	ngfs			
3588	2316	3754	2258	1401	3588	266	— 5219	1161	1537	2588			
εἰς	ὃν	παρεδόθητε	τύπον	διδαχῆς		ἐλευθερωθέντες	δὲ	ἀπὸ	τῆς	ἁμαρτίας			
		вверенному вам	образу	учения.	**18**	Освободившись	же	от		греха,			
p	rrams	viap2p	nams	ngfs		vpapnmp	c	p	dgfs	ngfs			
1519	3739	3860	5179	1322		1659	1161	575	3588	266			
ἐδουλώθητε	τῇ	δικαιοσύνῃ		ἀνθρώπινον	λέγω	διὰ	τὴν	ἀσθένειαν					
вы стали рабами		праведности.	**19**	По-человечески	говорю,	из-за		немощи					
viap2p	ddfs	ndfs		aansn	vipa1s	p	dafs	nafs					
1402	3588	1343		442	3004	1223	3588	769					
τῆς	σαρκὸς	ὑμῶν	ὥσπερ	γὰρ	παρεστήσατε	τὰ	μέλη	ὑμῶν	δοῦλα	τῇ			
	плоти	вашей.	Как	ведь	представляли вы		члены	ваши	*в* слуги				
dgfs	ngfs	rpg-p	adv	c	viaa2p	danp	nanp	rpg-p	— aanpn	ddfs			
3588	4561	5216	5618	1063	3936	3588	3196	5216	— 1400	3588			
ἀκαθαρσίᾳ	καὶ	τῇ	ἀνομίᾳ	εἰς	τὴν	ἀνομίαν	οὕτω	νῦν	παραστήσατε	τὰ			
нечистоте	и	беззаконию	на		беззаконие,	так	сейчас		предоставьте				
ndfs	c	ddfs	ndfs	p	dafs	nafs	adv	adv	vdaa2p	danp			
167	2532	3588	458	1519	3588	458	3779	3568	3936	3588			
μέλη	ὑμῶν	δοῦλα	τῇ	δικαιοσύνῃ	εἰς	ἁγιασμόν		ὅτε	γὰρ	δοῦλοι	ἦτε		
члены	ваши	*в* слуги		праведности	для	освящения.	**20**	Когда	же	рабами	были	вы	
nanp	rpg-p	— aanpn	ddfs	ndfs	p	nams		adv	c	nnmp	viix2p		
3196	5216	— 1400	3588	1343	1519	38		3753	1063	1401	2258		
τῆς	ἁμαρτίας		ἐλεύθεροι	ἦτε	τῇ	δικαιοσύνῃ		τίνα	οὖν	καρπὸν			
[у] греха,		*тогда*	свободны	были		[от] праведности.	**21**	Какой	же	плод			
dgfs	ngfs	—	anmpn	viix2p	ddfs	ndfs		rqams	c	nams			
3588	266	—	1658	2258	3588	1343		5101	3767	2590			

13 $\mathcal{TMK}$: ως, $\mathcal{V}$: ωσει. **14** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **15** $\mathcal{TMK}$: αμαρτησομεν, $\mathcal{V}$: αμαρτησωμεν.

εἴχετε τότε ἐφ᾽ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε τὸ γὰρ τέλος
имели вы тогда? *Такие дела,* каких сейчас стыдитесь, потому что конец
viia2p adv — p rrdnp adv vipn2p dnns c nnns
2192 5119 — 1909 3739 3568 1870 3588 1063 5056

ἐκείνων θάνατος **22** νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες
таковых — смерть. Теперь же, освободившись от греха, став
rdgmp nnms adv c vpapnmp p dgfs ngfs vpapnmp
1565 2288 3570 1161 1659 575 3588 266 1402

δὲ τῷ θεῷ ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν τὸ δὲ τέλος
же рабами Богу, имеете плод свой — к освящению, сам же конец —
c ↩ ddms ndms vipa2p dams nams rpg-p p nams dnns c nnns
1161 1402 3588 2316 2192 3588 2590 5216 1519 38 3588 1161 5056

ζωὴν αἰώνιον τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος τὸ δὲ χάρισμα
жизнь вечную. **23** Само же воздаяние греха — смерть. Само же дарование
nafs aafsn dnnp c nnnp dgfs ngfs nnms dnns c nnns
2222 166 3588 1063 3800 3588 266 2288 3588 1161 5486

τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν χριστῷ ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν
Бога — жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.
dgms ngms nnfs anfsn p ndms ndms ddms ndms rpg-p
3588 2316 2222 166 1722 5547 2424 3588 2962 2257

7 ἢ ἀγνοεῖτε ἀδελφοί γινώσκουσι γὰρ νόμον λαλῶ ὅτι ὁ νόμος
Или не знаете, братья, — знающим ведь закон говорю, — что закон
xo vipa2p nvmp vppadmp c nams vipa1s c dnms nnms
2228 50 80 1097 1063 3551 2980 3754 3588 3551

κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ζῇ ἡ γὰρ
имеет власть над человеком на весь период, *пока* он жив. **2** Сама ведь
vipa3s dgms ngms p rcams nams — vipa3s dnfs c
2961 3588 444 1909 3745 5550 — 2198 3588 1063

ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ
замужняя женщина к живому мужу привязана законом. Если же умрет
anfsn nnfs ↩ ddms vppadms ndms vixp3s ndms qo c vsaa3s
5220 1135 1210 3588 2198 435 1210 3551 1437 1161 599

ὁ ἀνὴρ κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός ἄρα οὖν
муж, она освобождена от закона ее мужа. **3** Поэтому *при*
dnms nnms vixp3s p dgms ngms dgms ngms xo — c
3588 435 2673 575 3588 3551 3588 435 686 — 3767

ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν
живом муже нарушающей супружескую верность будет она названа, если
vppagms dgms ngms nnfs vifa3s qo
2198 3588 435 3428 5537 1437

γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ
выйдет за мужчину другого; если же умрет муж, свободна она от
vsad3s ndms admsn qo c vsaa3s dnms nnms anfsn vipx3s p
1096 435 2087 1437 1161 599 3588 435 1658 2076 575

τοῦ νόμου τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην
закона, чтобы не быть ей нарушающей супружескую верность, выйдя за
dgms ngms dgms xo vnpx rpafs nafs vpadafs
3588 3551 3588 3361 1511 846 3428 1096

ἀνδρὶ ἑτέρῳ ὥστε ἀδελφοί μου καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ
мужчину другого. **4** Так что, братья мои, и вы умерли [для] закона
ndms admsn c nvmp rpg-s c rpn-p viap2p ddms ndms
435 2087 5620 80 3450 2532 5210 2289 3588 3551

διὰ τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ
посредством тела Христа, чтобы принадлежать вам другому,
p dgns ngns dgms ngms p dans vnad rpa-p admsn
1223 3588 4983 3588 5547 1519 3588 1096 5209 2087

τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ ὅτε
из мертвых Воскрешенному, чтобы приносить нам плод Богу. **5** Когда
ddms p agmpn vpapdms c vsaa1p ddms ndms adv
3588 1537 3498 1453 2443 2592 3588 2316 3753

22 Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш - святость, а конец - жизнь вечная.

23 Ибо возмездие за грех - смерть, а дар Божий - жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

7 Разве вы не знаете, братья (ибо говорю знающим закон), что закон имеет власть над человеком, пока он жив?

2 Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества.

3 Поэтому, если при живом муже выйдет за другого, называется прелюбодейкою; если же умрет муж, она свободна от закона и не будет прелюбодейкою, выйдя за другого мужа.

4 Так и вы, братья мои, умерли для закона телом Христовым, чтобы принадлежать другому, Воскресшему из мертвых, - да приносим плод Богу.

5 Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, *обнаруживаемые* законом, действовали в членах наших, чтобы приносить плод смерти;

6 но ныне, умерев для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве.

7 Что же скажем? Неужели *от* закона грех? Никак. Но я не иначе узнал грех, как посредством закона. Ибо я не понимал бы и пожелания, если бы закон не говорил: «Не пожелай». [Исх. 20:17; Втор. 5:21]

8 Но грех, взяв повод от заповеди, произвел во мне всякое пожелание. Ибо без закона грех мертв.

9 Я жил некогда без закона, но когда пришла заповедь, то грех ожил,

10 а я умер; и таким образом заповедь, *данная* для жизни, послужила мне к смерти,

11 потому что грех, взяв повод от заповеди, обольстил меня и умертвил ею. [Быт. 3:13]

12 Итак, закон свят, и заповедь свята, и праведна, и добра.

13 Итак, неужели доброе сделалось мне смертоносным? Никак, но грех, оказывающийся грехом потому, что посредством доброго причиняет мне смерть, так что грех становится крайне грешен посредством заповеди.

	γὰρ	ἦμεν	ἐν	τῇ	σαρκί	τὰ	παθήματα	τῶν	ἁμαρτιῶν	τὰ	διὰ	τοῦ							
	же	мы были	во		плоти,		страсти		грехов		посредством								
	c	viix1p	p	ddfs	ndfs	dnnp	nnnp	dgfp	ngfp	dnnp	p	dgms							
	1063	2258	1722	3588	4561	3588	3804	3588	266	3588	1223	3588							
	νόμου	ἐνηργεῖτο	ἐν	τοῖς	μέλεσιν	ἡμῶν	εἰς	τὸ	καρποφορῆσαι	τῷ	θανάτῳ								
	закона	действовали	в		членах	наших,	чтобы		приносить плод		смерти;								
	ngms	viim3s	p	ddnp	ndnp	rpg-p	p	dans	vnaa	ddms	ndms								
	3551	1754	1722	3588	3196	2257	1519	3588	2592	3588	2288								
6	νυνὶ	δὲ	κατηργήθημεν	ἀπὸ	τοῦ	νόμου	⌜ἀποθανόντες⌝						ἐν						
	теперь	же	мы освобождены	от		закона,	умерев				*для него,*								
	adv	c	viap1p	p	dgms	ngms	vpaanmp				—		p						
	3570	1161	2673	575	3588	3551	599				—		1722						
	ᾧ	κατειχόμεθα	ὥστε	δουλεύειν	ἡμᾶς	ἐν	καινότητι	πνεύματος	καὶ										
	которым	были связаны,	так чтобы	служить	нам	*Богу*	в	новизне	Духа,	а									
	rrdms	viip1p	c	vnpa	rpa-p	—	p	ndfs	ngns	c									
	3739	2722	5620	1398	2248	—	1722	2538	4151	2532									
	οὐ	παλαιότητι	γράμματος																
	не	в	ветхости	буквы.															
	xo	↩	ndfs	ngns															
	3756	1722	3821	1121															
7	τί	οὖν	ἐροῦμεν	ὁ	νόμος	ἁμαρτία	μὴ	γένοιτο	ἀλλὰ	τὴν	ἁμαρτίαν								
	Что	тогда	скажем?	Закон	— грех?		Не	будет такого!	Но		грех								
	rqans	c	vifa1p	dnms	nnms	nnfs	xo	voad3s	c	dafs	nafs								
	5101	3767	2046	3588	3551	266	3361	1096	235	3588	266								
	οὐκ	ἔγνων	εἰ μὴ	διὰ	νόμου	τήν	τε	γὰρ	ἐπιθυμίαν	οὐκ	ᾔδειν								
	не	познал я	иначе, как	посредством	закона.		К тому	же	похоти	не	знал								
	xo	viaa1s	qo+xo	p	ngms	dafs	xo	c	nafs	xo	viya1s								
	3756	1097	1508	1223	3551	3588	5037	1063	1939	3756	1492								
		εἰ μὴ	ὁ	νόμος	ἔλεγεν	οὐκ	ἐπιθυμήσεις		ἀφορμὴν	δὲ	λαβοῦσα								
	[бы] я,	если бы	закон	не	сказал:	«Не	пожелай».	**8**	Причину	же	получив,								
	↪	↩	qo+xo	dnms	nnms	↩	viia3s	xo	vifa2s		nafs	c	vpaanfs						
	1508	1492	1508	3588	3551	1508	3004	3756	1937		874	1161	2983						
	ἡ	ἁμαρτία	διὰ	τῆς	ἐντολῆς	κατειργάσατο	ἐν	ἐμοὶ	πᾶσαν	ἐπιθυμίαν									
		грех,	посредством		заповеди	произвел	во	мне	всякую	похоть,									
	dnfs	nnfs	p	dgfs	ngfs	viad3s	p	rpd-s	aafsn	nafs									
	3588	266	1223	3588	1785	2716	1722	1698	3956	1939									
	χωρὶς	γὰρ		νόμου	ἁμαρτία	νεκρά	ἐγὼ	δὲ	ἔζων	χωρὶς	νόμου	ποτέ							
		потому что	без	закона	грех	мертв.	**9** Я	же	жил	без	закона	некогда;							
	adv	c	↩	ngms	nnfs	anfsn	rpn-s	c	viia1s	adv	ngms	xo							
	5565	1063	5565	3551	266	3498	1473	1161	2198	5565	3551	4218							
	ἐλθούσης	δὲ		τῆς	ἐντολῆς	ἡ	ἁμαρτία	ἀνέζησεν	ἐγὼ	δὲ	ἀπέθανον								
	когда	же	пришла		заповедь,		грех	ожил,	я	же	умер.								
	vpaagfs	c	↩	dgfs	ngfs	dnfs	nnfs	viaa3s	rpn-s	c	viaa1s								
	2064	1161	2064	3588	1785	3588	266	326	1473	1161	599								
10	καὶ	εὑρέθη	μοι	ἡ	ἐντολὴ	ἡ	εἰς	ζωήν	αὕτη		εἰς								
	И	найденная	мной		заповедь,	которая	к	жизни,	эта	*послужила*	к								
	c	viap3s	rpd-s	dnfs	nnfs	dnfs	p	nafs	rdnfs	—	p								
	2532	2147	3427	3588	1785	3588	1519	2222	3778	—	1519								
	θάνατον	ἡ	γὰρ	ἁμαρτία	ἀφορμὴν	λαβοῦσα	διὰ	τῆς	ἐντολῆς	ἐξηπάτησέ									
	смерти;	**11**	сам же	грех,	причину	получив,	посредством		заповеди	обманул									
	nams		dnfs	c	nnfs	nafs	vpaanfs	p	dgfs	ngfs	viaa3s								
	2288		3588	1063	266	874	2983	1223	3588	1785	1818								
	με	καὶ	δι’	αὐτῆς	ἀπέκτεινεν		ὥστε	ὁ	μὲν		νόμος	ἅγιος							
	меня	и	посредством	нее	убил.	**12**	Так что,		как ни странно,		закон	свят,							
	rpa-s	c	p	rpgfs	viaa3s		c	dnms	xo		nnms	anmsn							
	3165	2532	1223	846	615		5620	3588	3303		3551	40							
	καὶ	ἡ	ἐντολὴ	ἁγία	καὶ	δικαία	καὶ	ἀγαθή	τὸ	οὖν		ἀγαθὸν							
	и		заповедь	свята	и	праведна,	и	добра.	**13**	В таком случае		доброе							
	c	dnfs	nnfs	anfsn	c	anfsn	c	anfsn		dnns	c	annsn							
	2532	3588	1785	40	2532	1342	2532	18		3588	3767	18							

7:6 $\mathcal{TMV}$: αποθανοντες, $\mathcal{K}$: αποθανοντος.

ἐμοὶ ⌜γέγονε⌝ θάνατος μὴ γένοιτο ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία ἵνα φανῇ
[для] меня сделалось смертью? Не будет такого! Но грех, чтобы оказался
rpd-s vixa3s nnms xo voad3s c dnfs nnfs c vsap3s
1698 1096 2288 3361 1096 235 3588 266 2443 5316

ἁμαρτία διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον ἵνα γένηται
грехом, посредством доброго мне причиняет смерть, так что становится
nnfs p dgns agnsn rpd-s vppnnfs nams c vsad3s
266 1223 3588 18 3427 2716 2288 2443 1096

καθ’ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς οἴδαμεν γὰρ
крайне грешным грех посредством заповеди. **14** Знаем ведь,
p nafs anfsn dnfs nnfs p dgfs ngfs vixa1p c
2596 5236 268 3588 266 1223 3588 1785 1492 1063

ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν ἐγὼ δὲ ⌜σάρκικός⌝ εἰμι πεπραμένος ὑπὸ
что закон духовен, я же — плотской, продан
c dnms nnms anmsn vipx3s rpn-s c ↪ anmsn vipx1s vpxpnms p
3754 3588 3551 4152 2076 1473 1161 1510 4559 1510 4097 5259

τὴν ἁμαρτίαν ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο
греху. **15** Что же совершаю, не понимаю; не что хочу
dafs nafs rrans c vipn1s xo vipa1s xo c rrans vipa1s rdans
3588 266 3739 1063 2716 3756 1097 3756 1063 3739 2309 5124

πράσσω ἀλλ’ ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο
практиковать, но что ненавижу, то совершаю. **16** Если же что не хочу, то
vipa1s c rrans vipa1s rdans vipa1s qo c rrans xo vipa1s rdans
4238 235 3739 3404 5124 4160 1487 1161 3739 3756 2309 5124

ποιῶ σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός νυνὶ δὲ οὐκ ἔτι ἐγὼ κατεργάζομαι
делаю, признаю закон, что *он* добр. **17** Теперь же уже не я совершаю
vipa1s vipx1s ddms ndms c — anmsn adv c adv rpn-s vipn1s
4160 4852 3588 3551 3754 — 2570 3570 1161 3765 1473 2716

αὐτό ⌜ἀλλ’⌝ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ
это, но обитающий во мне грех. **18** Знаю ведь, что не обитает
rpans c dnfs vppanfs p rpd-s nnfs vixa1s c c xo vipa3s
846 235 3588 3611 1722 1698 266 1492 1063 3754 3756 3611

ἐν ἐμοί ⌜τοῦτέστιν⌝ ἐν τῇ σαρκί μου ἀγαθόν τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί
во мне, то есть в плоти моей, доброе. Само ведь желание присутствует
p rpd-s rdnns p ddfs ndfs rpg-s aansn dnns c vnpa vipn3s
1722 1698 5123 1722 3588 4561 3450 18 3588 1063 2309 3873

μοι τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν ⌜οὐχ εὑρίσκω⌝ οὐ γὰρ
[у] меня, но [чтобы] совершать доброе, не нахожу. **19** Потому что
rpd-s dans c vnpn dans aansn xo vipa1s xo c
3427 3588 1161 2716 3588 2570 3756 2147 3756 1063

ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν ⌜ἀλλ’⌝ ὃ οὐ θέλω κακόν τοῦτο
не что хочу, делаю, *то есть* доброе, но что не хочу, *то есть* злое, это
↩ rrans vipa1s vipa1s — aansn c rrans xo vipa1s — aansn rdans
3756 3739 2309 4160 — 18 235 3739 3756 2309 — 2556 5124

πράσσω εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ οὐκ ἔτι ἐγὼ κατεργάζομαι
практикую. **20** Если же чего не хочу я, то делаю, уже не я совершаю
vipa1s qo c rrans xo vipa1s rpn-s rdans vipa1s adv rpn-s vipn1s
4238 1487 1161 3739 3756 2309 1473 5124 4160 3765 1473 2716

αὐτό ⌜ἀλλ’⌝ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία εὑρίσκω ἄρα τὸν
это, но обитающий во мне грех. **21** Обнаруживаю поэтому [такой]
rpans c dnfs vppanfs p rpd-s nnfs vipa1s xo dams
846 235 3588 3611 1722 1698 266 2147 686 3588

νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται
закон: желающему мне делать доброе, мне злое принадлежит.
nams ddms vppadms rpd-s vnpa dnns aansn c rpd-s dnns annsn vipn3s
3551 3588 2309 1698 4160 3588 2570 3754 1698 3588 2556 3873

14 Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху.

15 Ибо не понимаю, что делаю: потому что не то делаю, что хочу, а что ненавижу, то делаю. [Гал. 5:17]

16 Если же делаю то, чего не хочу, то соглашаюсь с законом, что он добр,

17 а потому уже не я делаю то, но живущий во мне грех.

18 Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе; потому что желание добра есть во мне, но чтобы сделать оное, того не нахожу.

19 Доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, делаю.

20 Если же делаю то, чего не хочу, уже не я делаю то, но живущий во мне грех.

21 Итак, я нахожу закон, что, когда хочу делать доброе, предлежит мне злое.

---

13 $\mathcal{T}\mathfrak{M}\mathcal{K}$: γεγονεν, $\mathcal{V}$: εγενετο. **14** $\mathcal{T}\mathfrak{M}\mathcal{K}$: σαρκικος, $\mathcal{V}$: σαρκινος. **17** $\mathcal{T}$: ουκ ετι, $\mathcal{K}\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ουκετι. **17** $\mathcal{T}\mathfrak{M}\mathcal{K}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **18** $\mathcal{T}$: τουτεστιν, $\mathcal{K}\mathfrak{M}\mathcal{V}$: τουτ εστιν. **18** $\mathcal{T}\mathfrak{M}\mathcal{K}$: ουχ ευρισκω, $\mathcal{V}$: ου. **19** $\mathcal{T}\mathfrak{M}\mathcal{K}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **20** $\mathcal{T}$: ουκ ετι, $\mathcal{K}\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ουκετι. **20** $\mathcal{T}\mathfrak{M}\mathcal{K}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα.

22 Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божием;

23 но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих.

24 Бедный я человек! Кто избавит меня от этого тела смерти?

25 Благодарю Бога моего через Иисуса Христа, Господа нашего. Итак, тот же самый я умом моим служу закону Божьему, а плотью - закону греха.

8 Итак, нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу,

2 потому что закон духа жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти.

3 Как закон, ослабленный плотью, был бессилен, то Бог послал Сына Своего в подобии плоти греховной *в жертву* за грех и осудил грех во плоти,

4 чтобы оправдание закона исполнилось в нас, живущих не по плоти, но по духу.

5 Ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу - о духовном.

	συνήδομαι	γὰρ	τῷ	νόμῳ	τοῦ	θεοῦ	κατὰ	τὸν	ἔσω	ἄνθρωπον		
22	Наслаждаюсь	ведь		законом		Бога	согласно		внутреннего	человека.		
	vipn1s	c	ddms	ndms	dgms	ngms	p	dams	adv	nams		
	4913	1063	3588	3551	3588	2316	2596	3588	2080	444		
	βλέπω	δὲ	ἕτερον	νόμον	ἐν	τοῖς	μέλεσί	μου	ἀντιστρατευόμενον		τῷ	
23	Вижу	же	другой	закон	в		членах	моих,	противоборствующий			
	vipa1s	c	aamsn	nams	p	ddnp	ndnp	rpg-s	vppnams		ddms	
	991	1161	2087	3551	1722	3588	3196	3450	497		3588	
	νόμῳ	τοῦ	νοός	μου	καὶ	αἰχμαλωτίζοντά	με	⌜τῷ⌝	νόμῳ	τῆς	ἁμαρτίας	τῷ
	закону		разума	моего	и	пленяющий	меня		закону		греха,	
	ndms	dgms	ngms	rpg-s	c	vppaams	rpa-s	ddms	ndms	dgfs	ngfs	ddms
	3551	3588	3563	3450	2532	163	3165	3588	3551	3588	266	3588
	ὄντι	ἐν	τοῖς	μέλεσί	μου		ταλαίπωρος	ἐγὼ	ἄνθρωπος	τίς	με	
	находящемуся	в		членах	моих.	**24**	Несчастный	я	человек!	Кто	меня	
	vppxdms	p	ddnp	ndnp	rpg-s		anmsn	rpn-s	nnms	rqnms	rpa-s	
	5607	1722	3588	3196	3450		5005	1473	444	5101	3165	
	ῥύσεται	ἐκ	τοῦ	σώματος	τοῦ	θανάτου	τούτου	⌜ἐυχαριστῶ⌝		τῷ	θεῷ	
	избавит	от		тела		смерти	этого?	**25** Воздаю благодарность			Богу	
	vifd3s	p	dgns	ngns	dgms	ngms	rdgms	vipa1s		ddms	ndms	
	4506	1537	3588	4983	3588	2288	5127	2168		3588	2316	
	διὰ	ἰησοῦ	χριστοῦ	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἄρα	οὖν	αὐτὸς	ἐγὼ	τῷ	
	через	Иисуса	Христа,		Господа	нашего.	Поэтому		тот же самый	я		
	p	ngms	ngms	dgms	ngms	rpg-p	xo	c	rpnms	rpn-s	ddms	
	1223	2424	5547	3588	2962	2257	686	3767	846	1473	3588	
	μὲν	νοῒ	δουλεύω	νόμῳ	θεοῦ	τῇ	δὲ	σαρκί	νόμῳ	ἁμαρτίας		
	на самом деле	разумом	служу	закону	Бога,		самой же	плотью —	закону	греха.		
	xo	ndms	vipa1s	ndms	ngms	ddfs	c	ndfs	ndms	ngfs		
	3303	3563	1398	3551	2316	3588	1161	4561	3551	266		
8	οὐδὲν	ἄρα	νῦν	κατάκριμα	τοῖς	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ				
	Никакого	поэтому	теперь	нет	осуждения	находящимся	во	Христе	Иисусе:			
	annsn	xo	adv	⟷	nnns	ddmp	p	ndms	ndms			
	3762	686	3568	3762	2631	3588	1722	5547	2424			
	⌜μὴ	κατὰ	σάρκα	περιπατοῦσιν	ἀλλὰ	κατὰ	πνεῦμα⌝	ὁ	γὰρ	νόμος	τοῦ	πνεύματος
	не	по	плоти	живущим,	но	по	духу.	**2** Сам же		закон		Духа
	xo	p	nafs	vppadmp	c	p	nans	dnms	c	nnms	dgns	ngns
	3361	2596	4561	4043	235	2596	4151	3588	1063	3551	3588	4151
	τῆς	ζωῆς	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ	ἠλευθέρωσέ	⌜με⌝	ἀπὸ	τοῦ	νόμου	τῆς	ἁμαρτίας	καὶ
	Жизни		во	Христе	Иисусе	освободил	меня	от		закона		греха	и
	dgfs	ngfs	p	ndms	ndms	viaa3s	rpa-s	p	dgms	ngms	dgfs	ngfs	c
	3588	2222	1722	5547	2424	1659	3165	575	3588	3551	3588	266	2532
	τοῦ	θανάτου		τὸ	γὰρ	ἀδύνατον	τοῦ	νόμου	ἐν	ᾧ		ἠσθένει	διὰ
		смерти.	**3**	Сама	ведь	бессильность		закона	в	том,	*что*	он ослаб	из-за
	dgms	ngms		dnns	c	annsn	dgms	ngms	p	rrdns	—	viia3s	p
	3588	2288		3588	1063	102	3588	3551	1722	3739	—	770	1223
	τῆς	σαρκός	ὁ	θεὸς	τὸν	ἑαυτοῦ	υἱὸν	πέμψας	ἐν	ὁμοιώματι	σαρκὸς	ἁμαρτίας	
		плоти:		Бог,		Своего	Сына	пославший	в	подобии	плоти	греховной	
	dgfs	ngfs	dnms	nnms	dams	rxgms	nams	vpaanms	p	ndns	ngfs	ngfs	
	3588	4561	3588	2316	3588	1438	5207	3992	1722	3667	4561	266	
	καὶ	περὶ	ἁμαρτίας	κατέκρινε	τὴν	ἁμαρτίαν	ἐν	τῇ	σαρκί	ἵνα			
		по причине	греха,		осудил		грех	во	плоти,	**4**	так чтобы		
	c	p	ngfs	viaa3s	dafs	nafs	p	ddfs	ndfs	c			
	2532	4012	266	2632	3588	266	1722	3588	4561	2443			
	τὸ	δικαίωμα		τοῦ	νόμου	πληρωθῇ		ἐν	ἡμῖν	τοῖς	μὴ	κατὰ	σάρκα
		праведность			закона	была исполнена		в	нас,		не	по	плоти
	dans	nans		dgms	ngms	vsap3s		p	rpd-p	ddmp	xo	p	nafs
	3588	1345		3588	3551	4137		1722	2254	3588	3361	2596	4561
	περιπατοῦσιν	ἀλλὰ	κατὰ	πνεῦμα		οἱ	γὰρ		κατὰ	σάρκα	ὄντες	τὰ	τῆς
	живущих,	но	по	духу.	**5**	Потому что			по	плоти	живущие	о	
	vppadmp	c	p	nans		dnmp	c		p	nafs	vppxnmp	danp	dgfs
	4043	235	2596	4151		3588	1063		2596	4561	5607	3588	3588

23 $\mathcal{TK}$: τω, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: εν τω. **25** $\mathcal{TMK}$: ευχαριστω, $\mathcal{V}$: χαρις δε. **8:1** $\mathcal{TMK}$: μη ... πνευμα, $\mathcal{V}$: ∉. **2** $\mathcal{TMK}$: με, $\mathcal{V}$: σε.

σαρκὸς	φρονοῦσιν	οἱ	δὲ	κατὰ	πνεῦμα	τὰ	τοῦ	πνεύματος	τὸ	γὰρ		
плотском	размышляют,		а	по	духу —	о		духовном.	**6** Сами	же		
ngfs	vipa3p	dnmp	c	p	nnns	danp	dgns	ngns	dnns	c		
4561	5426	3588	1161	2596	4151	3588	3588	4151	3588	1063		
φρόνημα	τῆς	σαρκός	θάνατος	τὸ	δὲ	φρόνημα	τοῦ	πνεύματος	ζωὴ	καὶ		
помышления		плоти —	смерть,		а	помышления		духа —	жизнь	и		
nnns	dgfs	ngfs	nnms	dnns	c	nnns	dgns	ngns	nnfs	c		
5427	3588	4561	2288	3588	1161	5427	3588	4151	2222	2532		
εἰρήνη	διότι	τὸ	φρόνημα	τῆς	σαρκὸς	ἔχθρα	εἰς	θεόν	τῷ			
безмятежность.	**7** Итак,		помышления		плоти —	вражда	против	Бога,				
nnfs	c	dnns	nnns	dgfs	ngfs	nnfs	p	nams	ddms			
1515	1360	3588	5427	3588	4561	2189	1519	2316	3588			
γὰρ	νόμῳ	τοῦ	θεοῦ	οὐχ	ὑποτάσσεται	οὐδὲ	γὰρ	δύναται	οἱ	δὲ	ἐν	
потому что	закону		Бога	не	повинуются,	да и	не	могут.	**8** Сами	же	во	
c	ndms	dgms	ngms	xo	vipp3s	c	c	vipn3s	dnmp	c	p	
1063	3551	3588	2316	3756	5293	3761	1063	1410	3588	1161	1722	
σαρκὶ	ὄντες		θεῷ	ἀρέσαι	οὐ	δύνανται		ὑμεῖς	δὲ	οὐκ	ἐστὲ	ἐν
плоти	находящиеся		Богу	угодить	не	могут.	**9**	Вы	же	не	находитесь	во
ndfs	vppxnmp		ndms	vnaa	xo	vipn3p		rpn-p	c	xo	vipx2p	p
4561	5607		2316	700	3756	1410		5210	1161	3756	2075	1722
σαρκί	⌜ἀλλ'⌝	ἐν	πνεύματι	εἴπερ		πνεῦμα	θεοῦ	οἰκεῖ	ἐν	ὑμῖν	εἰ	δέ	τις
плоти,	но	в	духе,	если	только	Дух	Бога	обитает	в	вас.	Если	же	кто
ndfs	c	p	ndns	qo		nnns	ngms	vipa3s	p	rpd-p	qo	c	rinms
4561	235	1722	4151	1512		4151	2316	3611	1722	5213	1487	1161	5100
πνεῦμα	χριστοῦ	οὐκ	ἔχει	οὗτος	οὐκ	ἔστιν	αὐτοῦ		εἰ	δὲ	χριστὸς	ἐν	ὑμῖν
Духа	Христова	не	имеет,	тот	не	есть	Его.	**10**	Если	же	Христос	в	вас,
nnns	ngms	xo	vipa3s	rdnms	xo	vipx3s	rpgms		qo	c	nnms	p	rpd-p
4151	5547	3756	2192	3778	3756	2076	846		1487	1161	5547	1722	5213
	τὸ	μὲν	σῶμα	νεκρὸν	⌜δι'⌝		ἁμαρτίαν	τὸ	δὲ	πνεῦμα	ζωὴ	διὰ
	то,	фактически,	тело	мертво	по	причине	греха,	сам	же	дух —	жизнь	из-за
	— dnns	xo	nnns	annsn	p		nafs	dnns	c	nnns	nnfs	p
	— 3588	3303	4983	3498	1223		266	3588	1161	4151	2222	1223
δικαιοσύνην	εἰ	δὲ	τὸ	πνεῦμα	τοῦ	ἐγείραντος	⌜ἰησοῦν⌝	ἐκ	νεκρῶν			
праведности.	**11** Если	же	Дух			Воскресившего	Иисуса	из	мертвых			
nafs	qo	c	dnns	nnns	dgms	vpaagms	nams	p	agmpn			
1343	1487	1161	3588	4151	3588	1453	2424	1537	3498			
οἰκεῖ	ἐν	ὑμῖν	ὁ	ἐγείρας	⌜τὸν⌝	χριστὸν	ἐκ	νεκρῶν	ζωοποιήσει			
обитает	в	вас,	*то*	Воскресивший		Христа	из	мертвых	оживит			
vipa3s	p	rpd-p	—	dnms	vpaanms	dams	nams	p	agmpn	vifa3s		
3611	1722	5213	—	3588	1453	3588	5547	1537	3498	2227		
καὶ	τὰ	θνητὰ	σώματα	ὑμῶν	διὰ	⌜τὸ	ἐνοικοῦν	αὐτοῦ	πνεῦμα⌝	ἐν		
также		смертные	тела	ваши	посредством		живущего	Его	Духа	в		
c	danp	aanpn	nanp	rpg-p	p	dans	vppaans	rpgms	nans	p		
2532	3588	2349	4983	5216	1223	3588	1774	846	4151	1722		
ὑμῖν												
вас.												
rpd-p												
5213												

	ἄρα	οὖν	ἀδελφοί	ὀφειλέται	ἐσμὲν	οὐ	τῇ	σαρκὶ	τοῦ	κατὰ	σάρκα	ζῆν
12	Итак,		братья,	должники	мы	не		[у] плоти,	чтобы	по	плоти	жить.
	xo	c	nvmp	nnmp	vipx1p	xo	ddfs	ndfs	dgms	p	nafs	vnpa
	686	3767	80	3781	2070	3756	3588	4561	3588	2596	4561	2198
	εἰ	γὰρ	κατὰ	σάρκα	ζῆτε	μέλλετε	ἀποθνήσκειν	εἰ	δὲ	πνεύματι	τὰς	πράξεις
13	Если	же	по	плоти	живете,	скоро	умрете;	если	же	духом		дела
	qo	c	p	nafs	vipa2p	vipa2p	vnpa	qo	c	ndns	dafp	nafp
	1487	1063	2596	4561	2198	3195	599	1487	1161	4151	3588	4234

6 Помышления плотские - смерть, а помышления духовные - жизнь и мир,

7 потому что плотские помышления - вражда против Бога, ибо закону Божьему не покоряются, да и не могут.

8 Поэтому живущие по плоти Богу угодить не могут.

9 Но вы не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот *и* не Его.

10 А если Христос в вас, то тело мертво для греха, но дух жив для праведности.

11 Если же Дух Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса, живет в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас. [1Кор. 3:16]

12 Итак, братья, мы не должники плоти, чтобы жить по плоти,

13 ибо если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете.

9 $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **10** $\mathcal{TK}$: δι, $\mathfrak{MV}$: δια. **11** $\mathcal{TMK}$: ιησουν, $\mathcal{V}$: τον ιησουν. **11** $\mathcal{TMK}$: τον, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TM}$: το ενοικουν αυτου πνευμα, $\mathcal{KV}$: του ενοικουντος αυτου πνευματος.

14 Ибо все водимые Духом Божиим - сыны Божии.

15 Потому что вы не приняли духа рабства, *чтобы* опять *жить* в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем: «Авва, Отче!» [Мк. 14:36; Гал. 4:5-7]

16 Этот самый Дух свидетельствует духу нашему, что мы - дети Божии.

17 А если дети, то и наследники, наследники Божии, сонаследники же Христу, если только с Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться.

18 Ибо думаю, что нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с той славой, которая откроется в нас.

19 Ибо творение с надеждой ожидает откровения сынов Божиих, -

20 потому что творение покорилось суете не добровольно, но по воле Покорившего его, - в надежде, [Быт. 3:17-19]

21 что и само творение освобождено будет от рабства тлению в свободу славы детей Божиих.

22 Ибо знаем, что все творение совокупно стенает и мучится доныне;

23 и не только *оно,* но и мы сами, имея начаток Духа, и мы в себе стенаем, ожидая усыновления, искупления тела нашего. [2Кор. 5:2-4]

τοῦ	σώματος	θανατοῦτε	ζήσεσθε	ὅσοι	γὰρ	πνεύματι	θεοῦ	ἄγονται
	тела	умерщвляете,	будете жить.	**14** Все	ведь,	Духом	Бога	водимые,
dgns	ngns	vipa2p	vifd2p	rcnmp	c	ndns	ngms	vipp3p
3588	4983	2289	2198	3745	1063	4151	2316	71

οὗτοί	⌜εἰσιν	υἱοὶ	θεοῦ⌝	οὐ	γὰρ		ἐλάβετε	πνεῦμα	δουλείας
эти	суть	сыновья	Бога.	**15**	Потому что	не	приняли вы	духа	рабства
rdnmp	vipx3p	nnmp	ngms	xo	c	⟷	viaa2p	nans	ngfs
3778	1526	5207	2316	3756	1063	3756	2983	4151	1397

πάλιν	εἰς	φόβον	⌜ἀλλ’⌝	ἐλάβετε	πνεῦμα	υἱοθεσίας	ἐν	ᾧ	κράζομεν
опять	к	страху,	но	приняли	Духа	усыновления,		Которым	мы взываем:
adv	p	nams	c	viaa2p	nans	ngfs	p	rrdns	vipa1p
3825	1519	5401	235	2983	4151	5206	1722	3739	2896

ἀββᾶ	ὁ	πατήρ	αὐτὸ	τὸ	πνεῦμα	συμμαρτυρεῖ	τῷ	πνεύματι	ἡμῶν
«Авва,		Отец!»	**16** Этот		Дух	свидетельствует с		духом	нашим,
tp	dnms	nnms	rpnns	dnns	nnns	vipa3s	ddns	ndns	rpg-p
5	3588	3962	846	3588	4151	4828	3588	4151	2257

ὅτι	ἐσμὲν	τέκνα	θεοῦ	εἰ	δὲ	τέκνα		καὶ	κληρονόμοι		κληρονόμοι
что	мы есть	дети	Бога.	**17** Если	же	дети,	*то*	и	наследники	—	наследники
c	vipx1p	nnnp	ngms	qo	c	nnnp	—	c	nnmp		nnmp
3754	2070	5043	2316	1487	1161	5043	—	2532	2818		2818

μὲν	θεοῦ	συγκληρονόμοι	δὲ	χριστοῦ	εἴπερ	συμπάσχομεν		ἵνα	καὶ
	Бога,	сонаследники	же	Христа,	если только	страдаем с	*Ним,*	чтобы	также
xo	ngms	anmpn	c	ngms	qo	vipa1p	—	c	c
3303	2316	4789	1161	5547	1512	4841	—	2443	2532

συνδοξασθῶμεν		λογίζομαι	γὰρ	ὅτι	οὐκ	ἄξια	τὰ	παθήματα
быть прославленными с	*Ним.*	**18** Полагаю	ведь,	что	не	достойны		страдания
vsap1p	—	vipn1s	c	c	xo	annpn	dnnp	nnnp
4888	—	3049	1063	3754	3756	514	3588	3804

τοῦ	νῦν	καιροῦ	πρὸς	τὴν	μέλλουσαν	δόξαν		ἀποκαλυφθῆναι
	теперешнего	времени			будущей	славы,	*которая*	обнаружится
dgms	adv	ngms	p	dafs	vppaafs	nafs	—	vnap
3588	3568	2540	4314	3588	3195	1391	—	601

εἰς	ἡμᾶς	ἡ	γὰρ	ἀποκαραδοκία	τῆς	κτίσεως	τὴν	ἀποκάλυψιν
в	нас.	**19** Само	ведь	постоянное ожидание		творения		откровение
p	rpa-p	dnfs	c	nnfs	dgfs	ngfs	dafs	nafs
1519	2248	3588	1063	603	3588	2937	3588	602

τῶν	υἱῶν	τοῦ	θεοῦ	ἀπεκδέχεται	τῇ	γὰρ	ματαιότητι	ἡ
	сыновей		Бога	неутомимо ожидает,	**20**	потому что	тленности	
dgmp	ngmp	dgms	ngms	vipn3s	ddfs	c	ndfs	dnfs
3588	5207	3588	2316	553	3588	1063	3153	3588

κτίσις	ὑπετάγη	οὐχ	ἑκοῦσα	ἀλλὰ	διὰ	τὸν	ὑποτάξαντα	⌜ἐπ’⌝	ἐλπίδι
творение	покорено	не	добровольно,	но	из-за		Покорившего,	к	надежде.
nnfs	viap3s	xo	anfsn	c	p	dams	vpaaams	p	ndfs
2937	5293	3756	1635	235	1223	3588	5293	1909	1680

ὅτι	καὶ	αὐτὴ	ἡ	κτίσις	ἐλευθερωθήσεται	ἀπὸ	τῆς	δουλείας	τῆς
21 Потому что	и	само		творение	будет освобождено	из		рабства	
c	c	rpnfs	dnfs	nnfs	vifp3s	p	dgfs	ngfs	dgfs
3754	2532	846	3588	2937	1659	575	3588	1397	3588

φθορᾶς	εἰς	τὴν	ἐλευθερίαν	τῆς	δόξης	τῶν	τέκνων	τοῦ	θεοῦ	οἴδαμεν	γὰρ
тления	в		свободу		славы		детей		Бога.	**22** Знаем	ведь,
ngfs	p	dafs	nafs	dgfs	ngfs	dgmp	ngnp	dgms	ngms	vixa1p	c
5356	1519	3588	1657	3588	1391	3588	5043	3588	2316	1492	1063

ὅτι	πᾶσα	ἡ	κτίσις	συστενάζει	καὶ	συνωδίνει	ἄχρι	τοῦ	νῦν
что	все		творение	совместно стонет	и	мучится	вплоть до	этого	момента;
c	anfsn	dnfs	nnfs	vipa3s	c	vipa3s	p	dgms	adv
3754	3956	3588	2937	4959	2532	4944	891	3588	3568

οὐ	μόνον		δέ	ἀλλὰ	καὶ	αὐτοὶ	τὴν	ἀπαρχὴν	τοῦ	πνεύματος
23 не	только лишь	*творение,*		но	и	мы сами,		начаток		Духа
xo	adv	—	c	c	c	rpnmp	dafs	nafs	dgns	ngns
3756	3440	—	1161	235	2532	846	3588	536	3588	4151

14 *TMK*: εισιν υιοι θεου, *V*: υιοι θεου εισιν. **15** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **20** *TMK*: επ, *V*: εφ.

ἔχοντες	⌜καὶ	ἡμεῖς⌝	αὐτοὶ	ἐν	ἑαυτοῖς	στενάζομεν	υἱοθεσίαν	ἀπεκδεχόμενοι
имея;	и	мы	сами	в	себе	стонем,	усыновления	терпеливо ожидая,
vppanmp	c	rpn-p	rpnmp	p	rxdmp	vipa1p	nafs	vppnnmp
2192	2532	2249	846	1722	1438	4727	5206	553

τὴν	ἀπολύτρωσιν	τοῦ	σώματος	ἡμῶν		τῇ	γὰρ	ἐλπίδι	ἐσώθημεν	ἐλπὶς
	искупления		тела	нашего.	**24**	Ведь	надеждой	мы спасены.		Надежда
dafs	dafs		dgns	ngns		rpg-p	ddfs	c	ndfs	viap1p	nnfs
3588	629		3588	4983		2257	3588	1063	1680	4982	1680

δὲ	βλεπομένη	οὐκ	ἔστιν	ἐλπίς	ὃ	γὰρ	βλέπει	τις	⌜τί	καὶ⌝
же,	видя,	не	является	надеждой;	если	же	видит	кто,	зачем	тогда
c	vpppnfs	xo	vipx3s	nnfs	rrans	c	vipa3s	rinms	rqans	c
1161	991	3756	2076	1680	3739	1063	991	5101	5101	2532

ἐλπίζει	εἰ	δὲ	ὃ	οὐ	βλέπομεν		ἐλπίζομεν	δι’	ὑπομονῆς
надеется?	**25** Если	же	чего	не	видим,	*на то*	надеемся,	*то* с	твердостью
vipa3s	qo	c	rrans	xo	vipa1p	—	vipa1p	— p	ngfs
1679	1487	1161	3739	3756	991	—	1679	— 1223	5281

ἀπεκδεχόμεθα		ὡσαύτως	δὲ	καὶ	τὸ	πνεῦμα	συναντιλαμβάνεται
ожидаем.	**26**	Таким же образом		и		Дух	совместно борется с
vipn1p		adv	c	c	dnns	nnns	vipn3s
553		5615	1161	2532	3588	4151	4878

	⌜ταῖς	ἀσθενείαις⌝	ἡμῶν	τὸ	γὰρ	τί	⌜προσευξώμεθα⌝	καθὸ	δεῖ
нами в		немощах	наших;		ведь	*о* чем	молиться,	как	должно,
—	ddfp	ndfp	rpg-p	dans	c	— rqans	vsad1p	adv	vipq3s
—	3588	769	2257	3588	1063	— 5101	4336	2526	1163

	οὐκ	οἴδαμεν	⌜ἀλλ’⌝	αὐτὸ	τὸ	πνεῦμα	ὑπερεντυγχάνει	⌜ὑπὲρ	ἡμῶν⌝	στεναγμοῖς
мы	не	знаем,	но	Сам		Дух	ходатайствует	за	нас	стонами,
↪	xo	vixa1p	c	rpnns	dnns	nnns	vipa3s	p	rpg-p	ndmp
1492	3756	1492	235	846	3588	4151	5241	5228	2257	4726

ἀλαλήτοις		ὁ	δὲ	⌜ἐρευνῶν⌝	τὰς	καρδίας	οἶδε	τί	τὸ
невыразимыми словами.	**27**	Сам	же	Исследующий		сердца	знает,	какие	
admpn		dnms	c	vppanms		dafp	nafp	vixa3s	rqnns	dnns
215		3588	1161	2045		3588	2588	1492	5101	3588

φρόνημα	τοῦ	πνεύματος	ὅτι	κατὰ	θεὸν	ἐντυγχάνει	ὑπὲρ	ἁγίων
мысли		Духа,	потому что	согласно	Бога	ходатайствует	Он за	святых.
nnns	dgns	ngns	c	p	nams	vipa3s	p	agmpn
5427	3588	4151	3754	2596	2316	1793	5228	40

	οἴδαμεν	δὲ	ὅτι	τοῖς	ἀγαπῶσι	τὸν	θεὸν	πάντα	συνεργεῖ	εἰς	ἀγαθόν
28	Знаем	же,	что		любящим		Бога	все	содействует	к	добру
	vixa1p	c	c	ddmp	vppadmp	dams	nams	annpn	vipa3s	p	aansn
	1492	1161	3754	3588	25	3588	2316	3956	4903	1519	18

τοῖς	κατὰ		πρόθεσιν	κλητοῖς	οὖσιν		ὅτι	οὓς
	согласно	*Его*	замысла,	призванными	являющимся.	**29**	Потому что	которых
ddmp	p	—	nafs	admpn	vppxdmp		c	rramp
3588	2596	—	4286	2822	5607		3754	3739

προέγνω		καὶ	προώρισε	συμμόρφους	τῆς	εἰκόνος	τοῦ	υἱοῦ
Он знал наперед,	*тем*	и	предназначил	быть подобными		образу		Сына
viaa3s	—	c	viaa3s	aampn	dgfs	ngfs	dgms	ngms
4267	—	2532	4309	4832	3588	1504	3588	5207

αὐτοῦ	εἰς	τὸ	εἶναι	αὐτὸν	πρωτότοκον	ἐν	πολλοῖς	ἀδελφοῖς	οὓς	δὲ
Его,	чтобы		быть	Ему	Первенцем	между	многими	братьями;	**30** которых	же
rpgms	p	dans	vnpx	rpams	aamsn	p	admpn	ndmp	rramp	c
846	1519	3588	1511	846	4416	1722	4183	80	3739	1161

προώρισε	τούτους	καὶ	ἐκάλεσε	καὶ	οὓς	ἐκάλεσε	τούτους	καὶ	ἐδικαίωσε
Он предназначил,	тех	и	призвал;	а	которых	призвал,	тех	и	оправдал;
viaa3s	rdamp	c	viaa3s	c	rramp	viaa3s	rdamp	c	viaa3s
4309	5128	2532	2564	2532	3739	2564	5128	2532	1344

24 Ибо мы спасены в надежде. Надежда же, когда видит, не есть надежда; ибо если кто видит, то чего ему и надеяться?

25 Но когда надеемся на то, чего не видим, тогда ожидаем в терпении.

26 Также и Дух подкрепляет нас в немощах наших, ибо мы не знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными.

27 Испытующий же сердца знает, какая мысль у Духа, потому что Он ходатайствует за святых по *воле* Божией.

28 Притом знаем, что любящим Бога, призванным по *Его* изволению, все содействует ко благу.

29 Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братьями.

30 А кого Он предопределил, тех и призвал; а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал, тех и прославил.

---

23 $\mathcal{TMK}$: και ημεις, $\mathcal{V}$: ημεις και. **24** $\mathcal{TMK}$: τι και, $\mathcal{V}$: ∉. **26** $\mathcal{TMK}$: ταις ασθενειαις, $\mathcal{V}$: τη ασθενεια. **26** $\mathcal{TKV}$: προσευξωμεθα, $\mathfrak{M}$: προσευξομεθα. **26** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **26** $\mathcal{TMK}$: υπερ ημων, $\mathcal{V}$: ∉. **27** $\mathcal{TMK}$: ερευνων, $\mathcal{V}$: εραυνων.

οὓς δὲ ἐδικαίωσεν τούτους καὶ ἐδόξασε
которых же оправдал, тех и прославил.
rramp c viaa3s rdamp c viaa3s
3739 1161 1344 5128 2532 1392

τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν
31 Что, в таком случае, скажем относительно этого? Если Бог за нас,
rqans c vifa1p p rdanp qo dnms nnms p rpg-p
5101 3767 2046 4314 5023 1487 3588 2316 5228 2257

τίς καθ’ ἡμῶν ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ
кто против нас? **32** Тот, Который в действительности Собственного Сына не
rqnms p rpg-p rrnms xo dgms agmsn ngms xo
5101 2596 2257 3739 1065 3588 2398 5207 3756

ἐφείσατο ⸀ἀλλ’⸁ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ
пощадил, но за нас всех предал Его, как же вместе с Ним
viad3s c p rpg-p agmpn viaa3s rpams adv xo c p rpdms
5339 235 5228 2257 3956 3860 846 4459 3780 2532 4862 846

τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν
всего нам не подарит? **33** Кто будет выдвигать обвинение против избранных
danp aanpn rpd-p ↩ vifd3s rqnms vifa3s p agmpn
3588 3956 2254 3780 5483 5101 1458 2596 1588

θεοῦ θεὸς ὁ δικαιῶν τίς ὁ κατακρινῶν ⸀χριστὸς⸁ ὁ
Бога? Бог — оправдывающий. **34** Кто — осуждающий? Христос —
ngms nnms dnms vppanms rqnms dnms vppanms nnms dnms
2316 2316 3588 1344 5101 3588 2632 5547 3588

ἀποθανών μᾶλλον δὲ ⸀καί⸁ ἐγερθείς ὅς καὶ ἔστιν ἐν δεξιᾷ
умерший, да еще ведь и воскресший! Он и находится по правую [руку]
vpaanms adv c c vpapnms rrnms c vipx3s p adfsn
599 3123 1161 2532 1453 3739 2532 2076 1722 1188

τοῦ θεοῦ ὅς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς
Бога, Который и ходатайствует за нас. **35** Кто нас отделит от
dgms ngms rrnms c vipa3s p rpg-p rqnms rpa-p vifa3s p dgfs
3588 2316 3739 2532 1793 5228 2257 5101 2248 5563 575 3588

ἀγάπης τοῦ χριστοῦ θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμός ἢ λιμός ἢ γυμνότης
любви Христа: скорбь или теснота, или гонение, или голод, или нагота тела,
ngfs dgms ngms nnfs xo nnfs xo nnms xo nnms xo nnfs
26 3588 5547 2347 2228 4730 2228 1375 2228 3042 2228 1132

ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα καθὼς γέγραπται ὅτι ⸀ἕνεκά⸁ σοῦ θανατούμεθα
или опасность, или меч, **36** так как написано: «Из-за Тебя убиваемы мы
xo nnms xo nnfs adv vixp3s c adv rpg-s vipp1p
2228 2794 2228 3162 2531 1125 3754 1752 4675 2289

ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς ἀλλ’ ἐν τούτοις
каждый день, мы считаемся, как овцы [для] убоя»? **37** Но в этом
aafsn dafs nafs viap1p adv nnnp ngfs c p rddnp
3650 3588 2250 3049 5613 4263 4967 235 1722 5125

πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς
всем обретаем мы непревзойденную победу благодаря Возлюбившему нас.
adnpn vipa1p p dgms vpaagms rpa-p
3956 5245 1223 3588 25 2248

πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωή οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαί ⸀οὔτε
38 Убежден ведь я, что ни смерть, ни жизнь, ни ангелы, ни начала, ни
vixp1s c ↩ c c nnms c nnfs c nnmp c nnfp c
3982 1063 3982 3754 3777 2288 3777 2222 3777 32 3777 746 3777

δυνάμεις οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα⸁ οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις
силы, ни настоящее, ни будущее, **39** ни высота, ни глубина, ни- какое
nnfp c vpxannp c vppannp c nnns c nnns c rinfs
1411 3777 1764 3777 3195 3777 5313 3777 899 3777 5100

31 Что же сказать на это? Если Бог за нас, кто против нас?

32 Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего?

33 Кто будет обвинять избранных Божиих? Бог оправдывает *их*.

34 Кто осуждает? Христос Иисус умер, но и воскрес. Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас.

35 Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч, как написано:

36 «За Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, *обреченных* на заклание»? [Пс. 43:23]

37 Но все это преодолеваем силой Возлюбившего нас.

38 Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни ангелы, ни начала, ни силы, ни настоящее, ни будущее,

39 ни высота, ни глубина, ни другая какая власть не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

---

32 $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **34** $\mathcal{TMK}$: χριστος, $\mathcal{V}$: χριστος [ιησους]. **34** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **36** $\mathcal{TK}$: ενεκα, $\mathfrak{MV}$: ενεκεν. **38** $\mathcal{TMK}$: ουτε δυναμεις ουτε ενεστωτα ουτε μελλοντα, $\mathcal{V}$: ουτε ενεστωτα ουτε μελλοντα ουτε δυναμεις.

κτίσις	ἑτέρα		δυνήσεται	ἡμᾶς	χωρίσαι	ἀπὸ	τῆς	ἀγάπης	τοῦ	θεοῦ	τῆς	ἐν
творение	другое	не	сможет	нас	отделить	от		любви		Бога		во
nnfs	anfsn	⟷	vifd3s	rpa-p	vnaa	p	dgfs	ngfs	dgms	ngms	dgfs	p
2937	2087	3777	1410	2248	5563	575	3588	26	3588	2316	3588	1722

χριστῷ	ἰησοῦ	τῷ	κυρίῳ	ἡμῶν
Христе	Иисусе,		Господе	нашем.
ndms	ndms	ddms	ndms	rpg-p
5547	2424	3588	2962	2257

9	ἀλήθειαν	λέγω	ἐν	χριστῷ	οὐ	ψεύδομαι	συμμαρτυρούσης		μοι	τῆς
	Истину	говорю	во	Христе,	не	обманываю,	свидетельствует	со	мной	
	nafs	vipa1s	p	ndms	xo	vipn1s	vppagfs		rpd-s	dgfs
	225	3004	1722	5547	3756	5574	4828		3427	3588

συνειδήσεώς	μου	ἐν	πνεύματι	ἁγίῳ		ὅτι	λύπη	μοί	ἐστὶν	μεγάλη	καὶ
совесть	моя	в	Духе	Святом,	**2**	что	печаль	[для] меня		великая	и
ngfs	rpg-s	p	ndns	adnsn		c	nnfs	rpd-s	vipx3s	anfsn	c
4893	3450	1722	4151	40		3754	3077	3427	2076	3173	2532

ἀδιάλειπτος	ὀδύνη	τῇ	καρδίᾳ	μου	⌜ηὐχόμην		γὰρ	αὐτὸς	ἐγὼ
непрестанное	мучение		сердцу	моему:	**3** молил	я	*Бога,*	чтобы	мне	самому
anfsn	nnfs	ddfs	ndfs	rpg-s	viin1s		—	c	rpnms	rpn-s
88	3601	3588	2588	3450	2172		—	1063	846	1473

ἀνάθεμα	εἶναι⌝	ἀπὸ	τοῦ	χριστοῦ	ὑπὲρ	τῶν	ἀδελφῶν	μου	τῶν	συγγενῶν
отлученным	быть	от		Христа	за		братьев	моих,		родственников
nnns	vnpx	p	dgms	ngms	p	dgmp	ngmp	rpg-s	dgmp	agmpn
331	1511	575	3588	5547	5228	3588	80	3450	3588	4773

μου	κατὰ	σάρκα	οἵτινές	εἰσιν	ἰσραηλῖται	ὧν	ἡ	υἱοθεσία	καὶ	ἡ
моих	по	плоти,	**4** которые	суть	израильтяне,	чье		усыновление	и	
rpg-s	p	nafs	rrnmp	vipx3p	nnmp	rrgmp	dnfs	nnfs	c	dnfs
3450	2596	4561	3748	1526	2475	3739	3588	5206	2532	3588

δόξα	καὶ	αἱ	διαθῆκαι	καὶ	ἡ	νομοθεσία		καὶ	ἡ	λατρεία	καὶ	αἱ
слава,	и		заветы,	и		законоположение,		и		служение,	и	
nnfs	c	dnfp	nnfp	c	dnfs	nnfs		c	dnfs	nnfs	c	dnfp
1391	2532	3588	1242	2532	3588	3548		2532	3588	2999	2532	3588

ἐπαγγελίαι	ὧν	οἱ	πατέρες	καὶ	ἐξ	ὧν	ὁ	χριστὸς	τὸ	κατὰ	σάρκα
обещания,	**5** чьи		отцы,	и	от	которых		Христос		по	плоти,
nnfp	rrgmp	dnmp	nnmp	c	p	rrgmp	dnms	nnms	dnns	p	nafs
1860	3739	3588	3962	2532	1537	3739	3588	5547	3588	2596	4561

ὁ	ὢν	ἐπὶ	πάντων	θεὸς	εὐλογητὸς		εἰς	τοὺς	αἰῶνας	ἀμήν		οὐχ	οἷον
	сущий	над	всеми	Бог,	благословенный	во-		веки.		Аминь.	**6**	Не	так
dnms	vppxnms	p	agnpn	nnms	anmsn	p		damp	namp	th		xo	rcnns
3588	5607	1909	3956	2316	2128	1519		3588	165	281		3756	3634

δὲ	ὅτι	ἐκπέπτωκεν	ὁ	λόγος	τοῦ	θεοῦ	οὐ	γὰρ		πάντες	οἱ
же,	чтобы	не исполнилось		слово	Бога.		Потому	что	не	все,	которые
c	c	vixa3s	dnms	nnms	dgms	ngms	xo	c	⟷	anmpn	dnmp
1161	3754	1601	3588	3056	3588	2316	3756	1063	3756	3956	3588

ἐξ	ἰσραήλ	οὗτοι	ἰσραήλ		οὐδ'	ὅτι		εἰσὶ	σπέρμα	ἀβραάμ	πάντες
от	Израиля,	те	Израиль;	**7**	и не	те,	которые	суть	семя	Авраама,	все	*его*
p	tp	rdnmp	tp		c	c		vipx3p	nnns	tp	anmpn	—
1537	2474	3778	2474		3761	3754		1526	4690	11	3956	—

τέκνα	ἀλλ'	ἐν	ἰσαὰκ	κληθήσεταί	σοι	σπέρμα	⌜τοῦτέστιν⌝		οὐ	τὰ	τέκνα
дети,	но:	«В	Исааке	будет назначено	тебе	семя».	**8** То есть		не		дети
nnnp	c	p	tp	vifp3s	rpd-s	nnns	rdnns		xo	dnnp	nnnp
5043	235	1722	2464	2564	4671	4690	5123		3756	3588	5043

τῆς	σαρκὸς	ταῦτα	τέκνα	τοῦ	θεοῦ	ἀλλὰ	τὰ	τέκνα	τῆς	ἐπαγγελίας	λογίζεται
	плотские —	те	дети		Бога,	но		дети		обещания	считаются
dgfs	ngfs	rdnnp	nnnp	dgms	ngms	c	dnnp	nnnp	dgfs	ngfs	vipn3s
3588	4561	5023	5043	3588	2316	235	3588	5043	3588	1860	3049

9 Истину говорю во Христе, не лгу, свидетельствует мне совесть моя в Духе Святом,

2 что великая для меня печаль и непрестанное мучение сердцу моему:

3 я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти,

4 то есть израильтян, которым принадлежат усыновление, и слава, и заветы, и законоположение, и богослужение, и обетования; [Исх. 4:22]

5 их и отцы, и от них Христос по плоти, сущий над всем Бог, благословенный вовеки. Аминь.

6 Но не то, чтобы Слово Божие не сбылось, ибо не все те израильтяне, которые от Израиля;

7 и не все дети Авраама, которые от семени его, но сказано: «В Исааке наречется тебе семя». [Быт. 21:12]

8 То есть не плотские дети - дети Божии, но дети обетования признаются за семя.

9:3 $\mathcal{TK}$: ηυχομην γαρ αυτος εγω αναθεμα ειναι, $\mathfrak{M}$: ευχομην γαρ αυτος εγω αναθεμα ειναι, $\mathcal{V}$: ηυχομην γαρ αναθεμα ειναι αυτος εγω. **8** $\mathcal{T}$: τουτεστιν, $\mathcal{KMV}$: τουτ εστιν.

εἰς σπέρμα ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι
за семя. **9** Обетования же слово таково: «В час этот приду,
p nans ngfs c dnms nnms rdnms p dams nams rdams vifd1s
1519 4690 1860 1063 3588 3056 3778 2596 3588 2540 5126 2064

καὶ ἔσται τῇ σάρρᾳ υἱός
и будет [у] Сарры сын».
c vifx3s ddfs ndfs nnms
2532 2071 3588 4564 5207

10 οὐ μόνον δέ ἀλλὰ καὶ ῥεβέκκα ἐξ
Не только лишь, но и Ревекка от
xo adv c c c nnfs p
3756 3440 1161 235 2532 4479 1537

ἑνὸς κοίτην ἔχουσα ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
одного *на* постели зачала, — [от] Исаака, отца нашего.
ngms — nafs vppanfs tp dgms ngms rpg-p
1520 — 2845 2192 2464 3588 3962 2257

11 μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ ⌜κακόν⌝ ἵνα ἡ κατ᾽
Еще ведь не родившись и не сделав чего-либо доброго или злого, — чтобы согласно
adv c ⟷ vpapgmp c vpaagmp rians aansn xo aansn c dnfs p
3380 1063 3380 1080 3366 4238 5100 18 2228 2556 2443 3588 2596

ἐκλογὴν ⌜τοῦ θεοῦ πρόθεσις⌝ μένῃ οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ᾽ ἐκ
избрания Божьего замысел *Его* осуществился, не от дел, но от
nafs dgms ngms nnfs — vspa3s xo p ngnp c p
1589 3588 2316 4286 — 3306 3756 1537 2041 235 1537

τοῦ καλοῦντος ⌜ἐρρήθη⌝ αὐτῇ ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει
Призывающего, — **12** было сказано ей: «Больший будет рабом
dgms vppagms viap3s rpdfs c dnms anmsc vifa3s
3588 2564 4483 846 3754 3588 3187 1398

τῷ ἐλάσσονι καθὼς γέγραπται τὸν ἰακὼβ ἠγάπησα τὸν δὲ ἠσαῦ
меньшему», **13** как написано: «Иакова Я возлюбил, а Исава
ddms admsn adv vixp3s dams tp viaa1s dams c tp
3588 1640 2531 1125 3588 2384 25 3588 1161 2269

ἐμίσησα
возненавидел».
viaa1s
3404

14 τί οὖν ἐροῦμεν μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ μὴ
Что тогда скажем? Не*ужели* неправедность у Бога? Не
rqans c vifa1p xo nnfs p ddms ndms xo
5101 3767 2046 3361 93 3844 3588 2316 3361

γένοιτο τῷ ⌜γὰρ μωσῇ⌝ λέγει ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ
будет такого! **15** Он ведь Моисею говорит: «Помилую, кого бы ни помиловал;
voad3s ddms c ndms vipa3s vifa1s rrams xo vspa1s
1096 3588 1063 3475 3004 1653 3739 302 1653

καὶ ⌜οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτείρω⌝ ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος
и пожалею, кого бы ни пожалел». **16** Итак, не [от] желающего,
c vifa1s rrams xo vspa1s xo c xo dgms vppagms
2532 3627 3739 302 3627 686 3767 3756 3588 2309

οὐδὲ τοῦ τρέχοντος ἀλλὰ τοῦ ⌜ἐλεοῦντος⌝ θεοῦ λέγει γὰρ
ни [от] подвизающегося, но [от] милующего Бога. **17** Говорит ведь
c dgms vppagms c dgms vppagms ngms vipa3s c
3761 3588 5143 235 3588 1653 2316 3004 1063

ἡ γραφὴ τῷ φαραὼ ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως
Писание Фараону: «Для самого этого Я воздвиг тебя, чтобы
dnfs nnfs ddms tp c p rpans rdans viaa1s rpa-s adv
3588 1124 3588 5328 3754 1519 846 5124 1825 4571 3704

ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά
показать над тобой силу Мою, и чтобы возвещено было имя
vsam1s p rpd-s dafs nafs rpg-s c adv vsap3s dnns nnns
1731 1722 4671 3588 1411 3450 2532 3704 1229 3588 3686

9 А слово обетования таково: «В это же время приду, и у Сарры будет сын». [Быт. 18:10]

10 И не одно это; но *так было* и с Ревеккою, когда она зачала в одно время *двух сыновей* от Исаака, отца нашего.

11 Ибо, когда они еще не родились и не сделали ничего доброго или худого, - дабы изволение Божие в избрании происходило,

12 не от дел, но от Призывающего, - сказано было ей: «Больший будет в порабощении у меньшего», [Быт. 25:23]

13 как и написано: «Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел». [Мал. 1:2-3]

14 Что же скажем? Неужели неправда у Бога? Никак.

15 Ибо Он говорит Моисею: «Кого миловать, помилую; кого жалеть, пожалею». [Исх. 33:19]

16 Итак, не от желающего и не от подвизающегося, но от Бога милующего.

17 Ибо Писание говорит фараону: «Для того самого Я и поставил тебя, чтобы показать над тобой силу Мою и чтобы проповедано было имя Мое по всей земле». [Исх. 9:16]

11 $\mathcal{TMK}$: κακον, $\mathcal{V}$: φαυλον. **11** $\mathcal{TK}$: του θεου προθεσις, $\mathcal{MV}$: προθεσις του θεου. **12** $\mathcal{TMK}$: ερρηθη, $\mathcal{V}$: ερρεθη. **15** $\mathcal{TK}$: γαρ μωση, $\mathfrak{M}$: γαρ μωυση, $\mathcal{V}$: μωυσει γαρ. **15** $\mathcal{TMK}$: οικτειρησω ον αν οικτειρω, $\mathcal{V}$: οικτιρησω ον αν οικτιρω. **16** $\mathcal{TMK}$: ελεουντος, $\mathcal{V}$: ελεωντος.

μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ
Мое по всей земле».
rpg-s p adfsn ddfs ndfs
3450 1722 3956 3588 1093

18 ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ ὃν δὲ θέλει
Итак, кого хочет, милует; кого же хочет,
xo c rrams vipa3s vipa3s rrams c vipa3s
686 3767 3739 2309 1653 3739 1161 2309

σκληρύνει ἐρεῖς ⌜οὖν μοι τί⌝ ἔτι μέμφεται τῷ γὰρ βουλήματι
ожесточает. **19** Скажешь тогда мне: «Почему еще обвиняет? Самому ведь намерению
vipa3s vifa2s c rpd-s rqans adv vipn3s ddns c ndns
4645 2046 3767 3427 5101 2089 3201 3588 1063 1013

αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκε
Его кто противостанет?»
rpgms rqnms vixa3s
846 5101 436

20 ⌜μενοῦνγε ὦ ἄνθρωπε⌝ σὺ τίς εἶ
Нет! О, человек! Ты кто такой,
xo i nvms rpn-s rqnms vipx2s
3304 5599 444 4771 5101 1488

ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ
возражающий Богу? Не скажет ли слепленное изделие
dnms vppnnms ddms ndms xo vifa3s ↩ dnns nnns ddms
3588 470 3588 2316 3361 2046 3361 3588 4110 3588

πλάσαντι τί με ἐποίησας οὕτως
слепившему: «Зачем ты меня сделал таким образом?»? **21** Или не имеет
vpaadms rqans ↪ rpa-s viaa2s adv xo xo vipa3s
4111 5101 4160 3165 4160 3779 2228 3756 2192

ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος
власти горшечник над глиной, [чтобы] из той же смеси
nafs dnms nnms ↩ dgms ngms ↪ p dgns rpgns ngns
1849 3588 2763 1849 3588 4081 4160 1537 3588 846 5445

ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν εἰ δὲ
сделать один для чести сосуд, другой же — для бесславия? **22** Если даже
vnaa rrans xo p nafs nans rrans c p nafs qo c
4160 3739 3303 1519 5092 4632 3739 1161 1519 819 1487 1161

θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν
пожелал Бог показать гнев и сделать известным могущество
vppanms dnms nnms vnam dafs nafs c vnaa dans aansn
2309 3588 2316 1731 3588 3709 2532 1107 3588 1415

αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα
Свое, *все же* стерпел с великим долготерпением сосуды гнева, приготовленные
rpgms — viaa3s p adfsn ndfs nanp ngfs vpxpanp
846 — 5342 1722 4183 3115 4632 3709 2675

εἰς ἀπώλειαν **23** καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ
к погибели, так чтобы сделать известным богатство славы Своей
p nafs c c vsaa3s dams nams dgfs ngfs rpgms
1519 684 2532 2443 1107 3588 4149 3588 1391 846

ἐπὶ σκεύη ἐλέους ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν **24** οὓς
над сосудами милосердия, которые Он заранее приготовил к славе, которых
p nanp ngns rranp viaa3s p nafs rramp
1909 4632 1656 3739 4282 1519 1391 3739

καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν
и призвал, нас, не только лишь из иудеев, но и из язычников,
c viaa3s rpa-p xo adv p agmpn c c p ngnp
2532 2564 2248 3756 3440 1537 2453 235 2532 1537 1484

25 ὡς καὶ ἐν τῷ ὡσηὲ λέγει καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν
как и у Осии говорит: «Назову народ не Мой народом
adv c p ddms tp vipa3s vifa1s dams xo nams ↩ rpg-s nams
5613 2532 1722 3588 5617 3004 2564 3588 3756 2992 3756 3450 2992

μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ
Моим, и не возлюбленную возлюбленной». **26** И будет на том месте,
rpg-s c dafs xo vpxpafs vpxpafs c vifx3s p ddms ndms
3450 2532 3588 3756 25 25 2532 2071 1722 3588 5117

οὗ ⌜ἐρρήθη⌝ αὐτοῖς οὐ λαός μου ὑμεῖς ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ
где сказано было им: «Не народ Мой вы», там названы будут сыновьми
rrgms viap3s rpdmp xo nnms rpg-s rpn-p adv vifp3p nnmp
3757 4483 846 3756 2992 3450 5210 1563 2564 5207

18 Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает.

19 Ты скажешь мне: «За что же еще обвиняет? Ибо кто противостанет воле Его?»

20 А ты кто, человек, что споришь с Богом? Изделие скажет ли сделавшему его: «Зачем ты меня так сделал?» [Ис. 29:16; 45:9]

21 Не властен ли горшечник над глиной, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для почетного *употребления,* а другой - для низкого?

22 Что же, если Бог, желая показать гнев и явить могущество Свое, с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к погибели,

23 дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он приготовил к славе,

24 над нами, которых Он призвал не только из иудеев, но и из язычников?

25 Как и у Осии говорит: «Не Мой народ назову Моим народом, и не возлюбленную - возлюбленной». [Ос. 2:23]

26 И на том месте, где сказано им: «Вы не Мой народ», там *они* названы будут сынами Бога живого. [Ос. 1:10]

---

19 $\mathcal{TMK}$: ουν μοι τι, $\mathcal{V}$: μοι ουν τι [ουν] **20** $\mathcal{TMK}$: μενουνγε ω ανθρωπε, $\mathcal{V}$: ω ανθρωπε μενουνγε. **26** $\mathcal{TMK}$: ερρηθη, $\mathcal{V}$: ερρεθη.

θεοῦ ζῶντος
Бога живого.
ngms vppagms
2316 2198

27 ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ ἰσραήλ ἐὰν ᾖ ὁ
Исаия же восклицает об Израиле: «Если будет
nnms c vipa3s p dgms tp qo vspx3s dnms
2268 1161 2896 5228 3588 2474 1437 5600 3588

ἀριθμὸς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τὸ ⌜κατάλειμμα⌝
число сыновей Израиля, как песок морской, остаток
nnms dgmp ngmp tp adv dnfs nnfs dgfs ngfs dnns nnns
706 3588 5207 2474 5613 3588 285 3588 2281 3588 2640

σωθήσεται
будет спасен;
vifp3s
4982

28 λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ⌜ἐν δικαιοσύνῃ
дело ведь завершается и скоро решится по справедливости,
nams c vppanms c vppanms p ndfs
3056 1063 4931 2532 4932 1722 1343

ὅτι λόγον συντετμημένον⌝ ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
потому что дело решительное совершит Господь на земле». **29** И
c nams vpxpams vifa3s nnms p dgfs ngfs c
3754 3056 4932 4160 2962 1909 3588 1093 2532

καθὼς προείρηκεν ἡσαΐας εἰ μὴ κύριος σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν
как заранее сказал Исаия: «Если бы Господь Саваоф не оставил нам
adv vixa3s nnms qo xo nnms th ↔ viaa3s rpd-p
2531 4280 2268 1487 3361 2962 4519 3361 1459 2254

σπέρμα ὡς σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν
семени, как Содом мы бы сделались и как Гоморра были бы подобны».
nans adv nnnp ↔ xo viao1p c adv nnfs ↔ xo viap1p
4690 5613 4670 1096 302 1096 2532 5613 1116 3666 302 3666

30 τί οὖν ἐροῦμεν ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην
Что тогда скажем? Язычники, не преследующие праведности,
rqans c vifa1p c nnnp dnnp xo vppannp nafs
5101 3767 2046 3754 1484 3588 3361 1377 1343

κατέλαβε δικαιοσύνην δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως **31** ἰσραὴλ δὲ
обнаружили праведность — праведность же от веры. Израиль же,
viaa3s nafs nafs c dafs p ngfs tp c
2638 1343 1343 1161 3588 1537 4102 2474 1161

διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον ⌜δικαιοσύνης⌝ οὐκ
следующий неотступно за законом праведности, закона праведности не
vppanms nams ngfs p nams ngfs xo
1377 3551 1343 1519 3551 1343 3756

ἔφθασε ⌜διατί⌝ ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ’ ὡς ἐξ ἔργων ⌜νόμου
достиг. **32** Почему? Потому что *искали* не от веры, но от дел закона;
viaa3s xo c — xo p ngfs c adv p ngnp ngms
5348 1302 3754 — 3756 1537 4102 235 5613 1537 2041 3551

προσέκοψαν γὰρ⌝ τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος καθὼς γέγραπται ἰδοὺ
споткнулись же они о камень преткновения, **33** как написано: «Вот,
viaa3p c ↔ ddms ndms dgns ngns adv vixp3s vdaa2s
4350 1063 4350 3588 3037 3588 4348 2531 1125 2400

τίθημι ἐν σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου καὶ ⌜πᾶς⌝ ὁ
Я кладу на Сионе камень преткновения и камень соблазна. И всякий,
vipa1s p tp nams ngns c nafs ngns c anmsn dnms
5087 1722 4622 3037 4348 2532 4073 4625 2532 3956 3588

πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται
верующий в Него не будет опозорен».
vppanms p rpdms xo vifp3s
4100 1909 846 3756 2617

27 θεοῦ ζῶντος.
28 λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ, ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.
29 καὶ καθὼς προείρηκεν ἡσαΐας· εἰ μὴ κύριος σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν.
30 τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβε δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως·
31 ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον ⌜δικαιοσύνης⌝ οὐκ ἔφθασε.
32 ⌜διατί⌝ ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ’ ὡς ἐξ ἔργων ⌜νόμου⌝ προσέκοψαν γὰρ⌝ τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,
33 καθὼς γέγραπται· ἰδοὺ τίθημι ἐν σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ ⌜πᾶς⌝ ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

10 ἀδελφοί ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ
Братья! Действительно благое желание моего сердца и
nvmp dnfs xo nnfs dgfs rsgfs ngfs c dnfs
80 3588 3303 2107 3588 1699 2588 2532 3588

27 $\mathcal{TMK}$: καταλειμμα, $\mathcal{V}$: υπολειμμα. **28** $\mathcal{TMK}$: εν δικαιοσυνη οτι λογον συντετμημενον, $\mathcal{V}$: ∉. **31** $\mathcal{TMK}$: δικαιοσυνης, $\mathcal{V}$: ∉. **32** $\mathcal{TK}$: διατι, $\mathcal{MV}$: δια τι. **32** $\mathcal{TMK}$: νομου προσεκοψαν γαρ, $\mathcal{V}$: προσεκοψαν. **33** $\mathcal{TMK}$: πας, $\mathcal{V}$: ∉.

27 А Исаия провозглашает об Израиле: «Хотя бы сыны Израилевы были числом, как песок морской, *только* остаток спасется; [Ис. 10:22-23]

28 ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле».

29 И как предсказал Исаия: «Если бы Господь Саваоф не оставил нам семени, то мы сделались бы, как Содом, и были бы подобны Гоморре». [Ис. 1:9]

30 Что же скажем? Язычники, не искавшие праведности, получили праведность - праведность от веры.

31 А Израиль, искавший закон праведности, не достиг закона праведности.

32 Почему? Потому что *искали* не в вере, а в делах закона. Ибо преткнулись о камень преткновения,

33 как написано: «Вот, полагаю в Сионе камень преткновения и камень соблазна; но всякий, верующий в Него, не постыдится». [Ис. 28:16]

10 Братья! Желание моего сердца и молитва к Богу об Израиле - во спасение.

δέησις ⌜ἡ⌝ πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ ⌜τοῦ ἰσραήλ ἐστιν⌝ εἰς σωτηρίαν
прошение у Бога за Израиль во спасение.
nnfs dnfs p dams nams p dgms tp vipx3s p nafs
1162 3588 4314 3588 2316 5228 3588 2474 2076 1519 4991

2 μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν ἀλλ' οὐ κατ'
Свидетельствую ведь им, что ревность о Боге имеют, но не по
vspa1s c rpdmp c nams ngms vipa3p c xo p
3140 1063 846 3754 2205 2316 2192 235 3756 2596

ἐπίγνωσιν **3** ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν
познанию истины. Не понимая ведь Божьей праведности и свою
nafs vppanmp c dafs dgms ngms nafs c dafs aafsn
1922 50 1063 3588 3588 2316 1343 2532 3588 2398

δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν
праведность стремясь установить, праведности Бога не покорились они;
nafs vppanmp vnaa ddfs ndfs dgms ngms xo viap3p
1343 2212 2476 3588 1343 3588 2316 3756 5293

4 τέλος γὰρ νόμου χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι
назначение же закона — Христос, к праведности каждому верующему.
nnns c ngms nnms p nafs admsn ddms vppadms
5056 1063 3551 5547 1519 1343 3956 3588 4100

5 ⌜μωσῆς⌝ γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ
Моисей ведь описывает праведность от закона:
nnms c vipa3s dafs nafs dafs p dgms ngms c dnms
3475 1063 1125 3588 1343 3588 1537 3588 3551 3754 3588

ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ **6** δὲ ἐκ πίστεως
«Исполнивший его человек жив будет им». Сама же от веры
vpaanms rpanp nnms vifd3s p rpdnp dnfs c p ngfs
4160 846 444 2198 1722 846 3588 1161 1537 4102

δικαιοσύνη οὕτω λέγει μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου τίς ἀναβήσεται
праведность так говорит: «Не говори в сердце твоем: "Кто взойдет
nnfs adv vipa3s xo vsaa2s p ddfs ndfs rpg-s rqnms vifd3s
1343 3779 3004 3361 2036 1722 3588 2588 4675 5101 305

εἰς τὸν οὐρανόν τοῦτ' ἔστι χριστὸν καταγαγεῖν ἢ **7** τίς καταβήσεται εἰς τὴν
на небо?", то есть Христа свести; или: "Кто спустится в
p dams nams rdnns vipx3s nams vnaa xo rqnms vifd3s p dafs
1519 3588 3772 5124 2076 5547 2609 2228 5101 2597 1519 3588

ἄβυσσον τοῦτ' ἔστι χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν ἀλλὰ τί λέγει ἐγγύς
бездну?", то есть Христа из мертвых возвести». **8** Но что говорит? «Близко к
nafs rdnns vipx3s nams p agmpn vnaa c rqans vipa3s adv
12 5124 2076 5547 1537 3498 321 235 5101 3004 1451

σου τὸ ῥῆμά ἐστιν ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου τοῦτ'
тебе слово, в устах твоих и в сердце твоем», то
rpg-s dnns nnns vipx3s p ddns ndns rpg-s c p ddfs ndfs rpg-s rdnns
4675 3588 4487 2076 1722 3588 4750 4675 2532 1722 3588 2588 4675 5124

ἔστι τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς
есть слово веры, которое мы возвещаем. **9** Потому что если ты признаешь
vipx3s dnns nnns dgfs ngfs rrans vipa1p c qo vsaa2s
2076 3588 4487 3588 4102 3739 2784 3754 1437 3670

ἐν τῷ στόματί σου κύριον ἰησοῦν καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου
устами твоими Господа Иисуса и уверуешь в сердце твоем,
p ddns ndns rpg-s nams nams c vsaa2s p ddfs ndfs rpg-s
1722 3588 4750 4675 2962 2424 2532 4100 1722 3588 2588 4675

ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν σωθήσῃ καρδίᾳ γὰρ
что Бог Его воскресил из мертвых, будешь спасен: **10** сердцем ведь
c dnms nnms rpams viaa3s p agmpn vifp2s ndfs c
3754 3588 2316 846 1453 1537 3498 4982 2588 1063

πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν λέγει
веруют к праведности, устами же признают ко спасению. **11** Говорит
vipp3s p nafs ndns c vipp3s p nafs vipa3s
4100 1519 1343 4750 1161 3670 1519 4991 3004

2 Ибо свидетельствую им, что имеют ревность о Боге, но не по рассуждению.

3 Ибо, не разумея праведности Божией и стремясь установить собственную праведность, они не покорились праведности Божией,

4 потому что конец закона - Христос, к праведности всякого верующего.

5 Моисей пишет о праведности от закона: «Исполнивший его человек жив будет им». [Лев. 18:5]

6 А праведность от веры так говорит: «Не говори в сердце твоем: "Кто взойдет на небо?" То есть Христа свести. [Втор. 30:12-14]

7 Или: "Кто сойдет в бездну?" То есть Христа из мертвых возвести».

8 Но что говорит Писание? Близко к тебе слово, в устах твоих и в сердце твоем, то есть слово веры, которое проповедуем.

9 Ибо если устами твоими будешь исповедовать Иисуса Господом и сердцем твоим веровать, что Бог воскресил Его из мертвых, то спасешься,

10 потому что сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют ко спасению.

10:1 $\mathcal{TMK}$: η, $\mathcal{V}$: ∉. **1** $\mathcal{TMK}$: του ισραηλ εστιν, $\mathcal{V}$: αυτων. **5** $\mathcal{TK}$: μωσης, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: μωυσης.

γὰρ ἡ γραφή πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται
ведь Писание: «Всякий, верующий в Него, не будет постыжен».
c dnfs nnfs anmsn dnms vppanms p rpdms xo vifp3s
1063 3588 1124 3956 3588 4100 1909 846 3756 2617

12 οὐ γάρ ἐστι διαστολὴ ἰουδαίου τε καὶ ἕλληνος ὁ
Потому что не существует различия между иудеем и эллином,
xo c ↩ vipx3s nnfs agmsn xo c ngms dnms
3756 1063 3756 2076 1293 2453 5037 2532 1672 3588

γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν
потому что Он — Господь всех, богатый для всех, призывающих Его.
c rpnms nnms agmpn vppanms p aampn damp vppmamp rpams
1063 846 2962 3956 4147 1519 3956 3588 1941 846

13 πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται πῶς
Всякий ведь, кто бы ни призвал имя Господа, будет спасен. **14** Как
anmsn c rrnms xo vsam3s dans nans ngms vifp3s adv
3956 1063 3739 302 1941 3588 3686 2962 4982 4459

οὖν ⌜ἐπικαλέσονται⌝ εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν πῶς δὲ ⌜πιστεύσουσιν⌝
же будут призывать *Того,* в Которого не уверовали? Как же уверуют в
c vifm3p — p rrams xo viaa3p adv c vifa3p
3767 1941 — 1519 3739 3756 4100 4459 1161 4100

οὗ οὐκ ἤκουσαν πῶς δὲ ⌜ἀκούσουσι⌝ χωρὶς κηρύσσοντος πῶς
Того, о Котором не слышали? Как же услышат без возвещающего? **15** Как
— rrgms xo viaa3p adv c vifa3p adv vppagms adv
— 3739 3756 191 4459 1161 191 5565 2784 4459

δὲ ⌜κηρύξουσιν⌝ ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσι καθὼς γέγραπται ὡς ὡραῖοι
же будут возвещать, если не будут посланы? Как написано: «Как прекрасны
c vifa3p qo+xo vsap3p adv vixp3s adv anmpn
1161 2784 3362 649 2531 1125 5613 5611

οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων ⌜εἰρήνην τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ
ноги благовествующих безмятежность, благовествующих
dnmp nnmp dgmp vppmgmp nafs dgmp vppmgmp danp
3588 4228 3588 2097 1515 3588 2097 3588

ἀγαθά⌝ ἀλλ᾽ οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ ἡσαΐας γὰρ λέγει
благое!» **16** Но не все послушались благой вести. Исаия ведь говорит:
aanpn c xo anmpn viaa3p ddns ndns nnms c vipa3s
18 235 3756 3956 5219 3588 2098 2268 1063 3004

κύριε τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν ἄρα ἡ πίστις
«Господь! Кто поверил услышанному [от] нас?» **17** Поэтому вера —
nvms rqnms viaa3s ddfs ndfs rpg-p xo dnfs nnfs
2962 5101 4100 3588 189 2257 686 3588 4102

ἐξ ἀκοῆς ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος ⌜θεοῦ⌝ ἀλλὰ
от слышания, само же услышанное — посредством слова Божьего. **18** Но
p ngfs dnfs c nnfs p ngns ngms c
1537 189 3588 1161 189 1223 4487 2316 235

λέγω μὴ οὐκ ἤκουσαν μενοῦνγε εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν
спрашиваю: разве они не слышали? Более того, по всей земле прошел
vipa1s xo ↩ xo viaa3p xo p aafsn dafs nafs viaa3s
3004 3361 191 3756 191 3304 1519 3956 3588 1093 1831

ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα
голос их, и до пределов обитаемого мира слова
dnms nnms rpgmp c p danp nanp dgfs ngfs dnnp nnnp
3588 5353 846 2532 1519 3588 4009 3588 3625 3588 4487

αὐτῶν ἀλλὰ λέγω μὴ ⌜οὐκ ἔγνω ἰσραήλ⌝ πρῶτος ⌜μωσῆς⌝ λέγει
их. **19** Еще спрашиваю: разве не знал Израиль? Первым Моисей говорит:
rpgmp c vipa1s xo xo viaa3s tp anmsn nnms vipa3s
846 235 3004 3361 3756 1097 2474 4413 3475 3004

11 Ибо Писание говорит: «Всякий, верующий в Него, не постыдится». [Ис. 28:16]

12 Здесь нет различия между иудеем и эллином, потому что один Господь у всех, богатый для всех, призывающих Его.

13 Ибо всякий, кто призовет имя Господне, спасется. [Иоиль. 2:32]

14 Но как призывать *Того,* в Кого не уверовали? Как веровать *в Того,* о Ком не слыхали? Как слышать без проповедующего?

15 И как проповедовать, если не будут посланы? Как написано: «Как прекрасны ноги благовествующих мир, благовествующих благое!» [Ис. 52:7]

16 Но не все послушались благовествования. Ибо Исаия говорит: «Господь! Кто поверил слышанному от нас?» [Ис. 53:1]

17 Итак, вера - от слышания, а слышание - от Слова Божьего.

18 Но спрашиваю: разве они не слышали? Напротив, по всей земле прошел голос их, и до пределов вселенной слова их. [Пс. 18:5]

19 Еще спрашиваю: разве Израиль не знал? Но первый Моисей говорит: «Я возбужу в вас ревность ненародом, раздражу вас народом несмысленным». [Втор. 32:21]

---

14 $\mathcal{TMK}$: επικαλεσονται, $\mathcal{V}$: επικαλεσωνται. **14** $\mathcal{TMK}$: πιστευσουσιν, $\mathcal{V}$: πιστευσωσιν. **14** $\mathcal{TMK}$: ακουσουσιν, $\mathcal{V}$: ακουσωσιν. **15** $\mathcal{TMK}$: κηρυξουσιν, $\mathcal{V}$: κηρυξωσιν. **15** $\mathcal{TMK}$: ειρηνην των ευαγγελιζομενων τα αγαθα, [τα] αγαθα. **17** $\mathcal{TMK}$: θεου, $\mathcal{V}$: χριστου. **19** $\mathcal{TMK}$: ουκ εγνω ισραηλ, $\mathcal{V}$: ισραηλ ουκ εγνω. **19** $\mathcal{TK}$: μωσης, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: μωυσης.

ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ᾽ οὐκ ἔθνει ⌜ἐπὶ⌝ ἔθνει ἀσυνέτῳ
«Я приведу к ревности вас не народом; народом невежественным
rpn-s vifa1s rpa-p p xo ndns p ndns adnsn
1473 3863 5209 1909 3756 1484 1909 1484 801

παροργιῶ ὑμᾶς **20** Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει εὑρέθην ⌜τοῖς⌝
раздражу вас». **20** Исаия же осмеливается и говорит: «Найден Я
vifa1s rpa-p nnms c vipa3s c vipa3s viap1s ddmp
3949 5209 2268 1161 662 2532 3004 2147 3588

ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσι
Меня не ищущими, обнаруженным сделался я Меня не вопрошающими».
rpa-s xo vppadmp anmsn viad1s ddmp rpa-s xo vppadmp
1691 3361 2212 1717 1096 3588 1691 3361 1905

πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς
21 Относительно же Израиля говорит: «Весь день Я простирал
p c dams tp vipa3s aafsn dafs nafs viaa1s dafp
4314 1161 3588 2474 3004 3650 3588 2250 1600 3588

χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα
руки Мои к народу, отказывающемуся повиноваться и возражающему».
nafp rpg-s p nams vppaams c vppaams
5495 3450 4314 2992 544 2532 483

11 λέγω οὖν μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ
Спрашиваю поэтому: «Неужели отверг Бог народ Свой?»
vipa1s c xo viad3s dnms nnms dams nams rpgms
3004 3767 3361 683 3588 2316 3588 2992 846

μὴ γένοιτο καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ
Не будет такого! Даже ведь я израильтянин, от семени Авраама,
xo voad3s c c rpn-s ↪ nnms vipx1s p ngns tp
3361 1096 2532 1063 1473 1510 2475 1510 1537 4690 11

φυλῆς Βενϊαμίν οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν
[из] колена Вениамина. **2** Не отверг Бог народ Свой, который
ngfs tp xo viad3s dnms nnms dams nams rpgms rrams
5443 958 3756 683 3588 2316 3588 2992 846 3739

προέγνω ἢ οὐκ οἴδατε ἐν ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή
знал наперед. Или не знаете в *истории* Илии что говорит Писание?
viaa3s xo xo vixa2p p — ndms rqans vipa3s dnfs nnfs
4267 2228 3756 1492 1722 — 2243 5101 3004 3588 1124

ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραὴλ ⌜λέγων⌝ κύριε
Как он жалуется Богу относительно Израиля, говоря: **3** «Господь!
adv vipa3s ddms ndms p dgms tp vppanms nvms
5613 1793 3588 2316 2596 3588 2474 3004 2962

τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ⌜καὶ⌝ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν κἀγὼ
Пророков Твоих они убили и жертвенники Твои разрушили, а я
damp namp rpg-s viaa3p c danp nanp rpg-s viaa3p rpn-s
3588 4396 4675 615 2532 3588 2379 4675 2679 2504

ὑπελείφθην μόνος καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ
остался одинок, и они ищут душу моей». **4** Но что говорит ему
viap1s anmsn c vipa3p dafs nafs rpg-s c rqans vipa3s rpdms
5275 3441 2532 2212 3588 5590 3450 235 5101 3004 846

ὁ χρηματισμός κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας οἵτινες
Божественный ответ? «Я оставил себе семь тысяч мужчин, которые
dnms nnms viaa1s rxdms aampn namp rrnmp
3588 5538 2641 1683 2035 435 3748

οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ βάαλ οὕτως οὖν καὶ
не склонили колено перед Ваалом». **5** Таким образом, следовательно, и
xo viaa3p nans ↩ ddfs tp adv c c
3756 2578 1119 2578 3588 896 3779 3767 2532

ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ᾽ ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν εἰ
в теперешнее время остаток по избранию благодати остался. **6** Если
p ddms adv ndms nnns p nafs ngfs vixa3s qo
1722 3588 3568 2540 3005 2596 1589 5485 1096 1487

20 А Исаия смело говорит: «Меня нашли не искавшие Меня; Я открылся не вопрошавшим о Мне». [Ис. 65:1]

21 Об Израиле же говорит: «Целый день Я простирал руки Мои к народу непослушному и упорному». [Ис. 65:2]

11 Итак, спрашиваю: «Неужели Бог отверг народ Свой?» Никак. Ибо и я израильтянин, от семени Авраамова, из колена Вениаминова. [Флп. 3:5]

2 Не отверг Бог народа Своего, который Он наперед знал. Или не знаете, что говорит Писание в *повествовании об* Илии? Как он жалуется Богу на Израиля, говоря:

3 «Господь! Пророков Твоих убили, жертвенники Твои разрушили; остался я один, и моей души ищут»? [3Цар. 19:10, 14]

4 Что же говорит ему Божий ответ? «Я соблюл Себе семь тысяч человек, которые не преклонили колени перед Ваалом». [3Цар. 19:18]

5 Так и в нынешнее время, по избранию благодати, сохранился остаток.

19 $\mathcal{TMK}$: επι, $\mathcal{V}$: επ. **20** $\mathcal{TMK}$: τοις, $\mathcal{V}$: [εν] τοις. **11:2** $\mathcal{TMK}$: λεγων, $\mathcal{V}$: ∉. **3** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉.

6 Но если по благодати, то не по делам, иначе благодать не была бы уже благодатью. А если по делам, то это уже не благодать, иначе дело не есть уже дело.

7 Что же? Израиль, чего искал, того не получил; избранные же получили, а прочие ожесточились,

8 как написано: «Бог дал им дух усыпления, глаза, которыми не видят, и уши, которыми не слышат, даже до сего дня». [Втор. 29:4; Ис. 29:10]

9 И Давид говорит: «Да будет трапеза их сетью, тенетами и петлею в возмездие им; [Пс. 68:23-24]

10 да помрачатся глаза их, чтобы не видеть, и хребет их да будет согбен навсегда».

11 Итак, спрашиваю: неужели они преткнулись, чтобы *совсем* пасть? Никак. Но от их падения спасение язычникам, чтобы возбудить в них ревность.

12 Если же падение их - богатство миру, и оскудение их - богатство язычникам, то тем более полнота их.

13 Вам говорю, язычникам. Как апостол язычников я прославляю служение мое,

δὲ	χάριτι	⌜οὐκ ἔτι⌝	ἐξ	ἔργων	ἐπεὶ	ἡ	χάρις	οὐκ ἔτι	γίνεται
же	благодатью,	то уже не	от	дел,	иначе		благодать	уже не	оказывается
c	ndfs	adv	p	ngnp	c	dnfs	nnfs	adv	vipn3s
1161	5485	3765	1537	2041	1893	3588	5485	3765	1096

χάρις	⌜εἰ	δὲ	ἐξ	ἔργων	οὐκ ἔτι	ἐστὶ		χάρις	ἐπεὶ	τὸ
благодатью.	Если	же	от	дел,	тогда уже	это	не	благодать,	иначе	
nnfs	qo	c	p	ngnp	adv	vipx3s	⟷	nnfs	c	dnns
5485	1487	1161	1537	2041	3765	2076	3765	5485	1893	3588

ἔργον	οὐκ ἔτι	ἐστίν	ἔργον⌝		τί	οὖν	ὅ	ἐπιζητεῖ	ἰσραήλ	⌜τούτου⌝	οὐκ
дело	уже не	есть	дело.	**7**	Что	же?	Чего	ищет	Израиль,	того	не
nnns	adv	vipx3s	nnns		rqnns	c	rrans	vipa3s	tp	rdgns	xo
2041	3765	2076	2041		5101	3767	3739	1934	2474	5127	3756

ἐπέτυχεν	ἡ	δὲ	ἐκλογὴ	ἐπέτυχεν	οἱ	δὲ	λοιποὶ	ἐπωρώθησαν
получил;	сами	же	избранные	получили,		а	остальные	были ожесточены,
viaa3s	dnfs	c	nnfs	viaa3s	dnmp	c	anmpn	viap3p
2013	3588	1161	1589	2013	3588	1161	3062	4456

	καθὼς	γέγραπται	ἔδωκεν	αὐτοῖς	ὁ	θεὸς	πνεῦμα	κατανύξεως		ὀφθαλμοὺς
8	как	написано:	«Дал	им		Бог	дух	непомерной	печали,	глаза,
	adv	vixp3s	viaa3s	rpdmp	dnms	nnms	nnns	ngfs		namp
	2531	1125	1325	846	3588	2316	4151	2659		3788

τοῦ	μὴ	βλέπειν	καὶ	ὦτα	τοῦ	μὴ	ἀκούειν	ἕως	τῆς	σήμερον
чтобы	не	видеть,	и	уши,	чтобы	не	слышать,	даже до		сегодняшнего
dgms	xo	vnpa	c	nanp	dgms	xo	vnpa	c	dgfs	adv
3588	3361	991	2532	3775	3588	3361	191	2193	3588	4594

ἡμέρας	καὶ	⌜δαβὶδ⌝	λέγει	γενηθήτω	ἡ	τράπεζα	αὐτῶν	εἰς
дня».	**9** Также	Давид	говорит:	«Пусть превратится		пир	их	в
ngfs	c	tp	vipa3s	vdao3s	dnfs	nnfs	rpgmp	p
2250	2532	1138	3004	1096	3588	5132	846	1519

παγίδα	καὶ	εἰς	θήραν	καὶ	εἰς	σκάνδαλον	καὶ	εἰς	ἀνταπόδομα
западню	и	в	сеть,	и	в	камень преткновения,	и	в	возмездие
nafs	c	p	nafs	c	p	nans	c	p	nans
3803	2532	1519	2339	2532	1519	4625	2532	1519	468

αὐτοῖς	σκοτισθήτωσαν	οἱ	ὀφθαλμοὶ	αὐτῶν	τοῦ	μὴ	βλέπειν	καὶ	τὸν
им.	**10** Пусть покроются тьмой		глаза	их,	чтобы	не	видеть,	и	
rpdmp	vdap3p	dnmp	nnmp	rpgmp	dgms	xo	vnpa	c	dams
846	4654	3588	3788	846	3588	3361	991	2532	3588

νῶτον	αὐτῶν	⌜διαπαντὸς⌝	σύγκαμψον		λέγω	οὖν	μὴ
спина	их	пусть	постоянно	будет согнута».	**11** Спрашиваю	поэтому:	не*ужели*
nams	rpgmp	⟷	adv	vdaa2s	vipa1s	c	xo
3577	846	4781	1275	4781	3004	3767	3361

ἔπταισαν	ἵνα	πέσωσι	μὴ	γένοιτο	ἀλλὰ	τῷ	αὐτῶν	παραπτώματι	ἡ
они споткнулись,	чтобы	упасть?	Не	будет такого!	Но		их	падением	
viaa3p	c	vsaa3p	xo	voad3s	c	ddns	rpgmp	ndns	dnfs
4417	2443	4098	3361	1096	235	3588	846	3900	3588

σωτηρία	τοῖς	ἔθνεσιν	εἰς	τὸ	παραζηλῶσαι	αὐτούς	εἰ	δὲ	τὸ
спасение		язычникам,	чтобы		возбудить ревность	их.	**12** Если	же	
nnfs	ddnp	ndnp	p	dans	vnaa	rpamp	qo	c	dnns
4991	3588	1484	1519	3588	3863	846	1487	1161	3588

παράπτωμα	αὐτῶν	πλοῦτος	κόσμου	καὶ	τὸ	ἥττημα	αὐτῶν	πλοῦτος	ἐθνῶν
падение	их —	богатство	мира,	а		покорение	их —	богатство	язычников,
nnns	rpgmp	nnns	ngms	c	dnns	nnns	rpgmp	nnns	ngnp
3900	846	4149	2889	2532	3588	2275	846	4149	1484

πόσῳ	μᾶλλον	τὸ	πλήρωμα	αὐτῶν	ὑμῖν	⌜γὰρ⌝	λέγω	τοῖς	ἔθνεσιν	ἐφ’
насколько	более		полнота	их?	**13** Вам	ведь	говорю,		язычникам.	Ко
rodns	adv	dnns	nnns	rpgmp	rpd-p	c	vipa1s	ddnp	ndnp	p
4214	3123	3588	4138	846	5213	1063	3004	3588	1484	1909

6 $\mathcal{T}$: ουκ ετι, $\mathcal{KMV}$: ουκετι. **6** $\mathcal{TMK}$: ει δε ... εστιν εργον, $\mathcal{V}$: ∉. **7** $\mathcal{TK}$: τουτου, $\mathcal{MV}$: τουτο. **9** $\mathcal{TMK}$: δαβιδ, $\mathcal{V}$: δαυιδ. **10** $\mathcal{TMK}$: διαπαντος, $\mathcal{V}$: δια παντος. **13** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: δε.

ὅσον	⌜μέν⌝		εἰμι	ἐγὼ	ἐθνῶν	ἀπόστολος	τὴν	διακονίαν		μου	δοξάζω		εἴ	πως	
всему тому,	в действительности		являюсь	я	язычников	апостолом,		служение		свое	прославляю.	**14**	Или	может быть	
rcans	xo		vipx1s	rpn-s	ngnp	nnms	dafs	nafs		rpg-s	vipa1s		qo	xo	
3745	3303		1510	1473	1484	652	3588	1248		3450	1392		1487	4459	

παραζηλώσω	μου	τὴν	σάρκα	καὶ	σώσω	τινὰς	ἐξ	αὐτῶν		εἰ	γὰρ	ἡ	ἀποβολὴ	αὐτῶν	καταλλαγὴ
возбужу ревность	своей		плоти	и	спасу	некоторых	из	них.	**15**	Если	же		непринятие	их —	примирение
vsaa1s	rpg-s	dafs	nafs	c	vsaa1s	riamp	p	rpgmp		qo	c	dnfs	nnfs	rpgmp	nnfs
3863	3450	3588	4561	2532	4982	5100	1537	846		1487	1063	3588	580	846	2643

κόσμου	τίς	ἡ	⌜πρόσληψις⌝	εἰ	μὴ	ζωὴ	ἐκ	νεκρῶν		εἰ	δὲ	ἡ	ἀπαρχὴ	ἁγία	
мира,	каково	*же*	принятие,	как	не жизнь	из	мертвых?		**16**	Если	же		начаток	свят,	*то*
ngms	rqnfs	—	dnfs nnfs	qo+xo	nnfs	p	agmpn			qo	c	dnfs	nnfs	anfsn	—
2889	5101	—	3588 4356	1508	2222	1537	3498			1487	1161	3588	536	40	—

καὶ	τὸ	φύραμα		καὶ	εἰ	ἡ	ῥίζα	ἁγία		καὶ	οἱ	κλάδοι		εἰ	
и		взятое в целом;		и	если		корень	свят,	*то*	и		ветви.	**17**	Если	
c	dnns	nnns		c	qo	dnfs	nnfs	anfsn	—	c	dnmp	nnmp		qo	
2532	3588	5445		2532	1487	3588	4491	40	—	2532	3588	2798		1487	

δέ	τινες	τῶν	κλάδων	ἐξεκλάσθησαν		σὺ	δὲ	ἀγριέλαιος	ὢν						
же	некоторые		[из] ветвей	были отломлены,		ты	же,	дикая маслина,	будучи						
c	rinmp	dgmp	ngmp	viap3p		rpn-s	c	nnfs	vppxnms						
1161	5100	3588	2798	1575		4771	1161	65	5607						

ἐνεκεντρίσθης	ἐν	αὐτοῖς	καὶ	συγκοινωνὸς	τῆς	ῥίζης	⌜καὶ⌝	τῆς	πιότητος	τῆς					
привитой	между	ними,	и	соучастником		корня	и		сочности						
viap2s	p	rpdmp	c	anmsn	dgfs	ngfs	c	dgfs	ngfs	dgfs					
1461	1722	846	2532	4791	3588	4491	2532	3588	4096	3588					

ἐλαίας	ἐγένου	μὴ	κατακαυχῶ		τῶν	κλάδων	εἰ	δὲ	κατακαυχᾶσαι						
маслины	стал,	**18**	не	превозносись	над		ветвями.	Если	же	превозносишься,					
ngfs	viad2s		xo	vdpn2s		dgmp ngmp	qo	c	vipn2s						
1636	1096		3361	2620		3588 2798	1487	1161	2620						

οὐ	σὺ	τὴν	ῥίζαν	βαστάζεις	⌜ἀλλ'⌝	ἡ	ῥίζα	σέ	ἐρεῖς						
знай: не	ты		корень	удерживаешь,	но		корень	тебя.	**19**	Скажешь					
— xo	rpn-s	dafs	nafs	vipa2s	c	dnfs	nnfs	rpa-s	vifa2s						
— 3756	4771	3588	4491	941	235	3588	4491	4571	2046						

οὖν	ἐξεκλάσθησαν	⌜οἱ⌝	κλάδοι	ἵνα	ἐγὼ	ἐγκεντρισθῶ		καλῶς	τῇ	ἀπιστίᾳ					
тогда:	«Отломлены		ветви,	чтобы	я	был привит».	**20**	Хорошо.	Они	неверием					
c	viap3p	dnmp	nnmp	c	rpn-s	vsap1s		adv	ddfs	ndfs					
3767	1575	3588	2798	2443	1473	1461		2573	3588	570					

ἐξεκλάσθησαν	σὺ	δὲ	τῇ	πίστει	ἕστηκας	μὴ	⌜ὑψηλοφρόνει⌝		ἀλλὰ	φοβοῦ					
отломлены,	ты	же		верой	держишься:	не	гордись,		но	бойся.					
viap3p	rpn-s	c	ddfs	ndfs	vixa2s	xo	vdpa2s		c	vdpm2s					
1575	4771	1161	3588	4102	2476	3361	5309		235	5399					

εἰ	γὰρ	ὁ	θεὸς	τῶν	κατὰ	φύσιν	κλάδων	οὐκ	ἐφείσατο						
21 Если	же		Бог	бывших	по	природе	ветвей	не	пощадил,	*смотри,*					
qo	c	dnms	nnms	dgmp	p	nafs	ngmp	xo	viad3s	—					
1487	1063	3588	2316	3588	2596	5449	2798	3756	5339	—					

⌜μήπως⌝	οὐδέ	σοῦ	⌜φείσηται⌝		ἴδε	οὖν	χρηστότητα	καὶ	ἀποτομίαν						
как бы	и	тебя	не	пощадил.	**22** Видишь	теперь	доброту	и	суровость						
c	c	rpg-s	↩	vsad3s	i	c	nafs	c	nafs						
3381	3761	4675	3761	5339	2396	3767	5544	2532	663						

θεοῦ	ἐπὶ	μὲν	τοὺς	πεσόντας	⌜ἀποτομίαν		ἐπὶ	δέ	σε	χρηστότητα					
Божью?	К	первым,		отпавшим —	суровость,		к		тебе —	доброту,					
ngms	p	xo	damp	vpaaamp	nafs		p	c	rpa-s	nafs					
2316	1909	3303	3588	4098	663		1909	1161	4571	5544					

14 не возбужу ли ревность в *братьях* моих по плоти и не спасу ли некоторых из них?

15 Ибо если отвержение их - примирение мира, то что *будет* принятие, как не жизнь из мертвых?

16 Если начаток свят, то и целое; и если корень свят, то и ветви.

17 Если же некоторые из ветвей отломились, а ты, дикая маслина, привилась на место их и стала общником корня и сока маслины,

18 то не превозносись перед ветвями. Если же превозносишься, *то вспомни, что* не ты корень держишь, но корень - тебя.

19 Скажешь: «Ветви отломились, чтобы мне привиться».

20 Хорошо. Они отломились неверием, а ты держишься верой: не гордись, но бойся.

21 Ибо если Бог не пощадил природных ветвей, то смотри, пощадит ли и тебя.

22 Итак, видишь благость и строгость Божию: строгость к отпадшим, а благость к тебе, если пребудешь в благости *Божией;* иначе и ты будешь отсечен.

---

13 $\mathcal{TMK}$: μεν, $\mathcal{V}$: μεν ουν. **15** $\mathcal{TMK}$: προσληψις, $\mathcal{V}$: προσλημψις. **17** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **18** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **19** $\mathcal{TK}$: οι, $\mathcal{MV}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: υψηλοφρονει, $\mathcal{V}$: υψηλα φρονει. **21** $\mathcal{TK}$: μηπως, $\mathfrak{M}$: μη πως, $\mathcal{V}$: [μη πως]. **21** $\mathcal{TK}$: φεισηται, $\mathcal{MV}$: φεισεται. **22** $\mathcal{TMK}$: αποτομιαν επι δε σε χρηστοτητα εαν επιμεινης, $\mathcal{V}$: αποτομια επι δε σε χρηστοτης θεου εαν επιμενης.

23 Но и те, если не пребудут в неверии, привьются, потому что Бог силен опять привить их.

24 Ибо если ты отсечен от дикой по природе маслины и не по природе привился к хорошей маслине, то тем более эти природные привьются к своей маслине.

25 Ибо не хочу оставить вас, братья, в неведении о тайне этой, - чтобы вы не мечтали о себе, - что ожесточение произошло в Израиле отчасти, *до времени,* пока войдет полное *число* язычников;

26 и так весь Израиль спасется, как написано: «Придет от Сиона Избавитель и отвратит нечестие от Иакова. [Ис. 59:20]

27 И этот завет им от Меня, когда сниму с них грехи их». [Иер. 31:33-34]

28 В отношении к благовестию они враги ради вас; а в отношении к избранию - возлюбленные *Божии* ради отцов.

29 Ибо дары и призвание Божии непреложны.

ἐὰν	ἐπιμείνῃς⌝	τῇ	χρηστότητι		ἐπεὶ	καὶ	σὺ	ἐκκοπήσῃ	⸀καὶ
если	пребудешь в		доброте	*Божьей.*	Иначе	и	ты	будешь отсечен.	**23** И
qo	vsaa3s	ddfs	ndfs	—	c	c	rpn-s	vifp2s	c
1437	1961	3588	5544	—	1893	2532	4771	1581	2532

ἐκεῖνοι	δέ	ἐὰν μὴ	ἐπιμείνωσι⌝	τῇ	ἀπιστίᾳ	ἐγκεντρισθήσονται,	δυνατὸς	γάρ
те	ведь,	если не	пребудут в		неверии,	будут привиты;	силен	ведь
rdnmp	c	qo+xo	vsaa3p	ddfs	ndfs	vifp3p	anmsn	c
1565	1161	3362	1961	3588	570	1461	1415	1063

⸀ἐστιν	ὁ	θεὸς⌝	πάλιν	ἐγκεντρίσαι	αὐτούς	εἰ	γὰρ	σὺ	ἐκ	τῆς	κατὰ
		Бог	опять	привить	их.	**24** Если	же	ты	от	той, что	по
vipx3s	dnms	nnms	adv	vnaa	rpamp	qo	c	rpn-s	p	dgfs	p
2076	3588	2316	3825	1461	846	1487	1063	4771	1537	3588	2596

φύσιν	ἐξεκόπης		ἀγριελαίου	καὶ		παρὰ	φύσιν
природе —	отсечен,	*то есть от*	дикой маслины,	и	*к той, что*	по	природе —
nafs	viap2s	—	ngfs	c	—	p	nafs
5449	1581	—	65	2532	—	3844	5449

ἐνεκεντρίσθης		εἰς	καλλιέλαιον	πόσῳ	μᾶλλον	οὗτοι	οἱ
привит,	*то есть*	к	хорошей маслине,	насколько	более	эти,	которые
viap2s	—	p	nafs	rodns	adv	rdnmp	dnmp
1461	—	1519	2565	4214	3123	3778	3588

	κατὰ	φύσιν	ἐγκεντρισθήσονται	τῇ	ἰδίᾳ	ἐλαίᾳ
были на ней	по	природе,	будут привиты к		своей	маслине.
—	p	nafs	vifp3p	ddfs	adfsn	ndfs
—	2596	5449	1461	3588	2398	1636

οὐ	γὰρ	θέλω		ὑμᾶς	ἀγνοεῖν	ἀδελφοί		τὸ
25 Не		хочу	ведь	вас	в неведении оставить,	братья,	*относительно*	
xo	c	vipa1s	⟷	rpa-p	vnpa	nvmp	—	dans
3756	1063	2309	1063	5209	50	80	—	3588

μυστήριον	τοῦτο	ἵνα	μὴ	ἦτε	παρ’	ἑαυτοῖς	φρόνιμοι	ὅτι	πώρωσις
тайны	этой,	чтобы	не	были вы	между	собой	мудрыми,	потому что	ожесточение
nans	rdans	c	xo	vspx2p	p	rxdmp	anmpn	c	nnfs
3466	5124	2443	3361	5600	3844	1438	5429	3754	4457

ἀπὸ	μέρους		τῷ	ἰσραὴλ	γέγονεν	⸀ἄχρις⌝	οὗ	τὸ	πλήρωμα	τῶν	ἐθνῶν
от-	части	*в*		Израиле	произошло	до тех пор,	пока		полнота		язычников
p	ngns	—	ddms	tp	vixa3s	p	adv	dnns	nnns	dgnp	ngnp
575	3313	—	3588	2474	1096	891	3757	3588	4138	3588	1484

	εἰσέλθῃ	καὶ	οὕτω	πᾶς	ἰσραὴλ	σωθήσεται	καθὼς	γέγραπται	ἥξει	ἐκ
не	пришла.	**26** И	так	весь	Израиль	будет спасен,	как	написано:	«Придет	от
⟷	vsaa3s	c	adv	anmsn	tp	vifp3s	adv	vixp3s	vifa3s	p
891	1525	2532	3779	3956	2474	4982	2531	1125	2240	1537

σιὼν	ὁ	ῥυόμενος	⸀καὶ⌝	ἀποστρέψει	ἀσεβείας	ἀπὸ	ἰακώβ	καὶ	αὕτη
Сиона		Избавляющий	и	отвернет	безбожие	от	Иакова.	**27** И	этот
tp	dnms	vppnnms	c	vifa3s	nafp	p	tp	c	rdnfs
4622	3588	4506	2532	654	763	575	2384	2532	3778

αὐτοῖς	ἡ	παρ’	ἐμοῦ	διαθήκη	ὅταν	ἀφέλωμαι	τὰς	ἁμαρτίας	αὐτῶν	κατὰ
им		от	Меня	Завет,	когда	Я удалю		грехи	их».	**28** Относительно
rpdmp	dnfs	p	rpg-s	nnfs	c	vsam1s	dafp	nafp	rpgmp	p
846	3588	3844	1700	1242	3752	851	3588	266	846	2596

μὲν	τὸ	εὐαγγέλιον		ἐχθροὶ	δι’	ὑμᾶς	κατὰ	δὲ	τὴν	ἐκλογήν
же		благой вести	*они*	враги	ради	вас;	относительно	же		избрания —
xo	dans	nans	—	anmpn	p	rpa-p	p	c	dafs	nafs
3303	3588	2098	—	2190	1223	5209	2596	1161	3588	1589

ἀγαπητοὶ	διὰ	τοὺς	πατέρας	ἀμεταμέλητα	γὰρ	τὰ	χαρίσματα	καὶ	ἡ
возлюбленные	ради		отцов.	**29** Непреложны	ведь		дарования	и	
anmpn	p	damp	namp	annpn	c	dnnp	nnnp	c	dnfs
27	1223	3588	3962	278	1063	3588	5486	2532	3588

---

23 𝒯𝔐𝒦: και εκεινοι δε εαν μη επιμεινωσιν, 𝒱: κακεινοι δε εαν μη επιμενωσιν. **23** 𝒯𝒦𝒱: εστιν ο θεος, 𝔐: ο θεος εστιν. **25** 𝒯𝔐𝒦: αχρις, 𝒱: αχρι. **26** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉.

κλῆσις τοῦ θεοῦ ὥσπερ γὰρ ⌜καὶ⌝ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε
призвание Бога. **30** Подобно как и вы однажды не повиновались
nnfs dgms ngms adv c c rpn-p xo viaa2p
2821 3588 2316 5618 1063 2532 5210 4218 544

τῷ θεῷ νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ οὕτω καὶ
Богу, сейчас же помилованные их непослушанием, **31** так и
ddms ndms adv c viap2p ddfs rdgmp ndfs adv c
3588 2316 3568 1161 1653 3588 5130 543 3779 2532

οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ
они сейчас не повинуются [для] вашего помилования, чтобы и они
rdnmp adv viaa3p ddns rsdms ndns c c rpnmp
3778 3568 544 3588 5212 1656 2443 2532 846

⌜ἐλεηθῶσι⌝ συνέκλεισε γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν ἵνα
были помилованы. **32** Заключил ведь Бог всех в противление, чтобы
vsap3p viaa3s c dnms nnms damp aampn p nafs c
1653 4788 1063 3588 2316 3588 3956 1519 543 2443

τοὺς πάντας ἐλεήσῃ ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως
всех помиловать. **33** О, бездна богатства и мудрости, и разумения
damp aampn vsaa3s i nnns ngms c ngfs c ngfs
3588 3956 1653 5599 899 4149 2532 4678 2532 1108

θεοῦ ὡς ⌜ἀνεξερεύνητα⌝ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ
Божьего! Как неисследимы суды Его, и непостижимы пути Его.
ngms adv annpn dnnp nnnp rpgms c anfpn dnfp nnfp rpgms
2316 5613 419 3588 2917 846 2532 421 3588 3598 846

τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο ἢ
34 Кто, по сути, познал разум Господа? Или кто советником Его стал? **35** Или
rqnms c viaa3s nams ngms xo rqnms nnms rpgms viad3s xo
5101 1063 1097 3563 2962 2228 5101 4825 846 1096 2228

τίς προέδωκεν αὐτῷ καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ
кто дал наперед Ему, чтобы воздалось ему? **36** Потому что из Него и
rqnms viaa3s rpdms c vifp3s rpdms c p rpgms c
5101 4272 846 2532 467 846 3754 1537 846 2532

δι’ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν
через Него, и для Него все. Ему слава во- веки. Аминь.
p rpgms c p rpams dnnp annpn rpdms dnfs nnfs p damp namp th
1223 846 2532 1519 846 3588 3956 846 3588 1391 1519 3588 165 281

12 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἀδελφοί διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ
Умоляю же вас, братья, посредством милосердия Бога,
vipa1s c rpa-p nvmp p dgmp ngmp dgms ngms
3870 3767 5209 80 1223 3588 3628 3588 2316

παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ
представить тела ваши, *как* жертву живую, святую, приятную Богу: *это*
vnaa danp nnnp rpg-p — nafs vppaafs aafsn aafsn ddms ndms —
3936 3588 4983 5216 — 2378 2198 40 2101 3588 2316 —

τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν καὶ μὴ ⌜συσχηματίζεσθε⌝ τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ
разумное служение ваше; **2** и не подстраивайтесь к веку этому, но
dafs aafsn nafs rpg-p c xo vdpe2p ddms ndms rddms c
3588 3050 2999 5216 2532 3361 4964 3588 165 5129 235

⌜μεταμορφοῦσθε⌝ τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός ⌜ὑμῶν⌝ εἰς τὸ δοκιμάζειν
будьте преобразуемы обновлением разума вашего, чтобы распознавать
vdpp2p ddfs ndfs dgms ngms rpg-p p dans vnpa
3339 3588 342 3588 3563 5216 1519 3588 1381

ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον
вам, какова воля Бога — добрая и приятная, и совершенная.
rpa-p rqnns dnns nnns dgms ngms dnns annsn c annsn c annsn
5209 5101 3588 2307 3588 2316 3588 18 2532 2101 2532 5046

30 Как и вы некогда были непослушны Богу, а ныне помилованы, по непослушанию их,

31 так и они теперь непослушны для помилования вас, чтобы и сами они были помилованы.

32 Ибо всех заключил Бог в непослушание, чтобы всех помиловать.

33 О, бездна богатства: и премудрости, и ведения Божьего! Как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его! [Ис. 55:8]

34 Ибо кто познал ум Господен? Или кто был советником Ему? [Ис. 40:13]

35 Или кто дал Ему наперед, чтобы Он должен был воздать?

36 Ибо все из Него, Им и к Нему. Ему слава вовеки. Аминь. [1Кор. 8:6]

12 Итак, умоляю вас, братья, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу, *для* разумного служения вашего

2 и не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная.

---

30 $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **31** $\mathcal{TMK}$: ελεηθωσιν, $\mathcal{V}$: [νυν] ελεηθωσιν. **33** $\mathcal{TMK}$: ανεξερευνητα, $\mathcal{V}$: ανεξεραυνητα. **12:2** $\mathcal{TKV}$: συσχηματιζεσθε, $\mathfrak{M}$: συσχηματιζεσθαι. **2** $\mathcal{TKV}$: μεταμορφουσθε, $\mathfrak{M}$: μεταμορφουσθαι. **2** $\mathcal{TMK}$: υμων, $\mathcal{V}$: ∉.

3 По данной мне благодати, всякому из вас говорю: не думайте *о себе* более, нежели должно думать; но думайте скромно, по мере веры, какую каждому Бог уделил.

4 Ибо, как в одном теле у нас много членов, но не у всех членов одно и то же дело,

[1Кор. 12:12]

5 так мы, многие, составляем одно тело во Христе, а порознь - один для другого члены.

6 И как, по данной нам благодати, имеем различные дарования, *то, имеешь ли* пророчество, *пророчествуй* по мере веры; [1Кор. 12:4-11]

7 *имеешь ли* служение, *пребывай* в служении; учитель ли - в учении;

8 увещатель ли, увещай; раздаватель ли, *раздавай* в простоте; начальник ли, *начальствуй* с усердием; благотворитель ли, *благотвори* с радушием.

9 Любовь *да будет* непритворна; отвращайтесь зла, прилепляйтесь к добру;

10 будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; в почтительности друг друга опережайте;

11 в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите;

12 утешайтесь надеждой; в скорби *будьте* терпеливы, в молитве постоянны;

	λέγω	γὰρ	διὰ	τῆς	χάριτος	τῆς	δοθείσης	μοι	παντὶ	τῷ	ὄντι			
3	Говорю	ведь	по		благодати,		данной	мне,	каждому,		находящемуся			
	vipa1s	c	p	dgfs	ngfs	dgfs	vpapgfs	rpd-s	admsn	ddms	vppxdms			
	3004	1063	1223	3588	5485	3588	1325	3427	3956	3588	5607			
ἐν	ὑμῖν	μὴ	ὑπερφρονεῖν	παρ’	ὃ	δεῖ	φρονεῖν	ἀλλὰ	φρονεῖν	εἰς				
среди	вас:	не	думать	более,	чем	должно	думать,	но	думать	так,	чтобы			
p	rpd-p	xo	vnpa	p	rrans	vipq3s	vnpa	c	vnpa	p				
1722	5213	3361	5252	3844	3739	1163	5426	235	5426	1519				
τὸ	σωφρονεῖν		ἑκάστῳ	ὡς	ὁ	θεὸς	ἐμέρισε	μέτρον	πίστεως	καθάπερ				
	быть благоразумным		каждому,	как		Бог	уделил	меру	веры.	**4** Как				
dans	vnpa		admsn	adv	dnms	nnms	viaa3s	nans	ngfs	adv				
3588	4993		1538	5613	3588	2316	3307	3358	4102	2509				
γὰρ	ἐν	ἑνὶ	σώματι	⌜μέλη	πολλὰ⌝	ἔχομεν	τὰ	δὲ	μέλη	πάντα	οὐ	τὴν		
ведь	в	одном	теле	членов	много	имеем,	сами	же	члены	все	не			
c	p	ndns	ndns	nanp	aanpn	vipa1p	dnnp	c	nnnp	annpn	xo	dafs		
1063	1722	1520	4983	3196	4183	2192	3588	1161	3196	3956	3756	3588		
αὐτὴν	ἔχει	πρᾶξιν		οὕτως	οἱ	πολλοὶ	ἐν	σῶμά	ἐσμεν					
одну и ту же	имеют	функцию,	**5**	таким образом	мы	многие	одним	телом	являемся					
rpafs	vipa3s	nafs		adv	dnmp	anmpn	nnns	nnns	vipx1p					
846	2192	4234		3779	3588	4183	1520	4983	2070					
ἐν	χριστῷ	⌜ὁ⌝	δὲ	καθ’	εἷς	ἀλλήλων	μέλη	ἔχοντες	δὲ	χαρίσματα				
во	Христе,		но	по	одному	один для другого	члены.	**6** Имея	же	дарования				
p	ndms	dnms	c	p	nnms	regmp	nnnp	vppanmp	c	nanp				
1722	5547	3588	1161	2596	1520	240	3196	2192	1161	5486				
κατὰ	τὴν	χάριν	τὴν	δοθεῖσαν	ἡμῖν	διάφορα	εἴτε	προφητείαν	κατὰ	τὴν				
по		благодати,		данной	нам,	различные,	если	пророчество —	по					
p	dafs	nafs	dafs	vpapafs	rpd-p	aanpn	c	nafs	p	dafs				
2596	3588	5485	3588	1325	2254	1313	1535	4394	2596	3588				
ἀναλογίαν	τῆς	πίστεως	εἴτε	διακονίαν	ἐν	τῇ	διακονίᾳ	εἴτε	ὁ					
соразмерности		веры;	**7** если	служение —	в		служении;	если						
nafs	dgfs	ngfs	c	nafs	p	ddfs	ndfs	c	dnms					
356	3588	4102	1535	1248	1722	3588	1248	1535	3588					
διδάσκων	ἐν	τῇ	διδασκαλίᾳ	εἴτε	ὁ	παρακαλῶν	ἐν	τῇ	παρακλήσει					
учащий —	в		учении;	**8** если		увещевающий —	в		увещании;					
vppanms	p	ddfs	ndfs	c	dnms	vppanms	p	ddfs	ndfs					
1321	1722	3588	1319	1535	3588	3870	1722	3588	3874					
ὁ	μεταδιδούς		ἐν	ἁπλότητι	ὁ	προϊστάμενος	ἐν	σπουδῇ	ὁ					
	распределяющий —		в	простоте;		начальствующий —	с	усердием;						
dnms	vppanms		p	ndfs	dnms	vppmnms	p	ndfs	dnms					
3588	3330		1722	572	3588	4291	1722	4710	3588					
ἐλεῶν	ἐν	ἱλαρότητι												
благотворящий —	с	жизнерадостностью.												
vppanms	p	ndfs												
1653	1722	2432												
	ἡ	ἀγάπη	ἀνυπόκριτος	ἀποστυγοῦντες	τὸ	πονηρόν	κολλώμενοι	τῷ						
9		Любовь	непритворна,	ненавидя		зло,	прилепляясь к							
	dnfs	nnfs	anfsn	vppanmp	dans	aansn	vpppnmp	ddns						
	3588	26	505	655	3588	4190	2853	3588						
ἀγαθῷ		τῇ	φιλαδελφίᾳ	εἰς	ἀλλήλους	φιλόστοργοι	τῇ	τιμῇ						
добру;	**10** *находясь*	в	братолюбии	друг	к	другу	с нежностью,	в	уважении					
adnsn	—	ddfs	ndfs	↪	p	reamp	anmpn	ddfs	ndfs					
18	—	3588	5360	240	1519	240	5387	3588	5092					
ἀλλήλους	προηγούμενοι		τῇ	σπουδῇ	μὴ	ὀκνηροί	τῷ	πνεύματι	ζέοντες					
друг друга	опережая;	**11**	в	усердии	не	медля,		духом	пламенея,					
reamp	vppnnmp		ddfs	ndfs	xo	anmpn	ddns	ndns	vppanmp					
240	4285		3588	4710	3361	3636	3588	4151	2204					
τῷ	⌜καιρῷ⌝		δουλεύοντες			τῇ	ἐλπίδι	χαίροντες						
во	время благоприятное		совершая служение;		**12**		надеждой	радуясь,						
ddms	ndms		vppanmp			ddfs	ndfs	vppanmp						
3588	2540		1398			3588	1680	5463						

4 $\mathcal{T}\mathfrak{M}\mathcal{K}$: μελη πολλα, $\mathcal{V}$: πολλα μελη. **5** $\mathcal{T}\mathfrak{M}\mathcal{K}$: ο, $\mathcal{V}$: το. **11** $\mathcal{T}$: καιρω, $\mathcal{K}\mathfrak{M}\mathcal{V}$: κυριω.

τῇ θλίψει ὑπομένοντες τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες
в стесненных обстоятельствах претерпевая, в молитве не колеблясь;
ddfs ndfs vppanmp ddfs ndfs vppanmp
3588 2347 5278 3588 4335 4342

13 ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες τὴν φιλοξενίαν διώκοντες
в нуждах святых принимая участие, гостеприимство совершая.
ddfp ndfp dgmp agmpn vppanmp dafs nafs vppanmp
3588 5532 3588 40 2841 3588 5381 1377

14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε
Благословляйте преследующих вас, благословляйте, а не проклинайте,
vdpa2p damp vppaamp rpa-p vdpa2p c xo vdpn2p
2127 3588 1377 5209 2127 2532 3361 2672

15 χαίρειν μετὰ χαιρόντων ⸀καὶ⸁ κλαίειν μετὰ κλαιόντων **16** τὸ αὐτὸ
радуясь с радующимися, и плача с плачущими, то же
vnpa p vppagmp c vnpa p vppagmp dans rpans
5463 3326 5463 2532 2799 3326 2799 3588 846

εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς
между собой мысля, не возвышенно мысля, но смиренным
p reamp vppanmp xo danp aanpn vppanmp c ddmp admpn
1519 240 5426 3361 3588 5308 5426 235 3588 5011

συναπαγόμενοι μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ’ ἑαυτοῖς **17** μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ
последуя, не будьте мудрыми между собой. Никому злом за зло
vppmnmp xo vdpn2p anmpn p rxdmp admsn aansn p agnsn
4879 3361 1096 5429 3844 1438 3367 2556 473 2556

ἀποδιδόντες προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων **18** εἰ
не воздавая, предвосхищайте добро перед лицом всех людей. Если
↩ vppanmp vppmnmp aanpn adv agmpn ngmp qo
3367 591 4306 2570 1799 3956 444 1487

δυνατόν τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες **19** μὴ
возможно от вас, со всеми людьми в безмятежности живя, не
annsn dnns p rpg-p p agmpn ngmp vppanmp xo
1415 3588 1537 5216 3326 3956 444 1514 3361

ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες ἀγαπητοί ἀλλὰ δότε τόπον τῇ
самим воздавая *за себя,* возлюбленные, давайте место *Божьему*
rxamp vppanmp — avmpn c vdaa2p nams — ddfs
1438 1556 — 27 235 1325 5117 — 3588

ὀργῇ γέγραπται γάρ ἐμοὶ ἐκδίκησις ἐγὼ ἀνταποδώσω λέγει κύριος ⸀ἐὰν
гневу. Написано ведь: «Мне отмщение. Я воздам», — говорит Господь. **20** Если,
ndfs vixp3s c rpd-s nnfs rpn-s vifa1s vipa3s nnms qo
3709 1125 1063 1698 1557 1473 467 3004 2962 1437

οὖν⸁ πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου ψώμιζε αὐτόν ἐὰν διψᾷ
в таком случае, голод испытывает враг твой, накорми его; если жаждет,
c vspa3s dnms anmsn rpg-s vdpa2s rpams qo vspa3s
3767 3983 3588 2190 4675 5595 846 1437 1372

πότιζε αὐτόν τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν
напои его: это ведь совершая, угли огненные нагромоздишь на
vspa3s rpams rdans c vppanms namp ngns vifa2s p dafs
4222 846 5124 1063 4160 440 4442 4987 1909 3588

κεφαλὴν αὐτοῦ **21** μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ
голову его. Не будь побежден злом, но побеждай
nafs rpgms xo vdpp2s p dgns agnsn c vdpa2s p ddns
2776 846 3361 3528 5259 3588 2556 235 3528 1722 3588

ἀγαθῷ τὸ κακόν
добром зло.
adnsn dans aansn
18 3588 2556

13 πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω οὐ γὰρ ἐστιν
Всякая душа властям высшим пусть будет покорна. Нет ведь
anfsn nnfs ndfp vppadfp vdpm3s xo c vipx3s
3956 5590 1849 5242 5293 3756 1063 2076

13 в нуждах святых принимайте участие; ревнуйте о странноприимстве.

14 Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклинайте. [Мф. 5:44; Лк. 6:28]

15 Радуйтесь с радующимися и плачьте с плачущими.

16 Будьте единомысленны между собой; не высокомудрствуйте, но последуйте смиренным; не мечтайте о себе; [Притч. 3:7]

17 никому не воздавайте злом за зло, но пекитесь о добром перед всеми людьми.

18 Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми.

19 Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу *Божьему.* Ибо написано: «Мне отмщение, Я воздам, - говорит Господь». [Втор. 32:35]

20 Итак, если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напои его: ибо, делая это, ты соберешь ему на голову горящие уголья. [Притч. 25:21-22]

21 Не будь побежден злом, но побеждай зло добром.

13 Всякая душа да будет покорна высшим властям, ибо нет власти не от Бога; существующие же власти от Бога установлены.

15 $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: εαν ουν, $\mathcal{V}$: αλλα εαν.

2 Поэтому противящийся власти противится Божьему установлению. А противящиеся сами навлекут на себя осуждение.

3 Ибо начальствующие страшны не для добрых дел, но для злых. Хочешь ли не бояться власти? Делай добро, и получишь похвалу от нее,

4 ибо *начальник* есть Божий слуга, тебе на добро. Если же делаешь зло, бойся, ибо он не напрасно носит меч: он Божий слуга, отмститель в наказание делающему злое.

5 И потому надобно повиноваться не только из *страха* наказания, но и по совести.

6 Для этого вы и подати платите, ибо они Божии служители, именно этим постоянно занятые. [Мф. 22:21; Мк. 12:17; Лк. 20:25]

7 Итак, отдавайте всякому должное: кому подать - подать; кому оброк - оброк; кому страх - страх; кому честь - честь.

8 Не оставайтесь должными никому ничем, кроме взаимной любви; ибо любящий другого исполнил закон.

ἐξουσία	εἰ μὴ	⌜ἀπὸ⌝	θεοῦ	αἱ	δὲ	οὖσαι	⌜ἐξουσίαι	ὑπὸ	τοῦ⌝
власти,	кроме как	от	Бога;	сами	же	существующие	власти	от	
nnfs	qo+xo	p	ngms	dnfp	c	vppxnfp	nnfp	p	dgms
1849	1508	575	2316	3588	1161	5607	1849	5259	3588

θεοῦ	τεταγμέναι	εἰσίν	**2** ὥστε	ὁ	ἀντιτασσόμενος	τῇ	ἐξουσίᾳ	τῇ	τοῦ
Бога	установлены.		Так что		противостоящий		власти,		
ngms	vpxpnfp	vipx3p	c	dnms	vppmnms	ddfs	ndfs	ddfs	dgms
2316	5021	1526	5620	3588	498	3588	1849	3588	3588

θεοῦ	διαταγῇ	ἀνθέστηκεν	οἱ	δὲ	ἀνθεστηκότες	ἑαυτοῖς
Божьему	постановлению	противостоит.	Сами	же	противящиеся	на самих себя
ngms	ndfs	vixa3s	dnmp	c	vpxanmp	↪ rxdmp
2316	1296	436	3588	1161	436	2983 1438

κρίμα	⌜λήψονται⌝	οἱ	γὰρ	ἄρχοντες	οὐκ	εἰσὶ	φόβος	⌜τῶν
осуждение	навлекут.	**3** Сами	ведь	правители	не		страшны	*для*
nans	vifd3p	dnmp	c	nnmp	xo	vipx3p	nnms	– dgnp
2917	2983	3588	1063	758	3756	1526	5401	– 3588

ἀγαθῶν	ἔργων	ἀλλὰ		τῶν	κακῶν⌝	θέλεις	δὲ	μὴ	φοβεῖσθαι	τὴν	ἐξουσίαν
добрых	дел,	но	*для*		злых.	Хочешь	же	не	бояться		власти?
agnpn	ngnp	c	–	dgnp	agnpn	vipa2s	c	xo	vnpn	dafs	nafs
18	2041	235	–	3588	2556	2309	1161	3361	5399	3588	1849

τὸ	ἀγαθὸν	ποίει	καὶ	ἕξεις	ἔπαινον	ἐξ	αὐτῆς	**4** θεοῦ	γὰρ	διάκονός
	Добро	делай	и	будешь иметь	похвалу	от	нее;	Божий	ведь	слуга
dans	aansn	vdpa2s	c	vifa2s	nams	p	rpgfs	ngms	c	nnms
3588	18	4160	2532	2192	1868	1537	846	2316	1063	1249

ἐστί	σοι	εἰς	τὸ	ἀγαθόν	ἐὰν	δὲ	τὸ	κακὸν	ποιῇς	φοβοῦ	οὐ	γὰρ
он есть	тебе	на		добро.	Если	же		зло	делаешь,	бойся;	он	не
vipx3s	rpd-s	p	dans	aansn	qo	c	dans	aansn	vspa2s	vdpm2s	↪	xo	c
2076	4671	1519	3588	18	1437	1161	3588	2556	4160	5399	5409	3756	1063

εἰκῇ	τὴν	μάχαιραν	φορεῖ	θεοῦ	γὰρ	διάκονός	ἐστιν	ἔκδικος
напрасно		меч	постоянно носит:	Божий	ведь	слуга	он есть,	мститель
adv	dafs	nafs	vipa3s	ngms	c	nnms	vipx3s	anmsn
1500	3588	3162	5409	2316	1063	1249	2076	1558

εἰς	ὀργὴν	τῷ	τὸ	κακὸν	πράσσοντι	**5** διὸ		ἀνάγκη
на	гнев			зло	делающему.	По этой причине	*есть*	необходимость
p	nafs	ddms	dans	aansn	vppadms	c	–	nnfs
1519	3709	3588	3588	2556	4238	1352	–	318

ὑποτάσσεσθαι	οὐ	μόνον	διὰ	τὴν	ὀργὴν	ἀλλὰ	καὶ	διὰ	τὴν	συνείδησιν
повиноваться	не	только	лишь	из-за		гнева,	но	также	из-за	совести.
vnpm	xo	adv	p	dafs	nafs	c	c	p	dafs	nafs
5293	3756	3440	1223	3588	3709	235	2532	1223	3588	4893

6 διὰ	τοῦτο	γὰρ	καὶ	φόρους	τελεῖτε	λειτουργοὶ	γὰρ	θεοῦ	εἰσιν	εἰς	αὐτὸ
Из-за	этого	ведь	и	налоги	платите:	слуги	ведь	Божьи	они,		этим
p	rdans	c	c	namp	vipa2p	nnmp	c	ngms	vipx3p	p	rpans
1223	5124	1063	2532	5411	5055	3011	1063	2316	1526	1519	846

τοῦτο	προσκαρτεροῦντες		ἀπόδοτε	⌜οὖν⌝	πᾶσι	τὰς	ὀφειλάς	τῷ	τὸν
лишь	постоянно занимающиеся.	**7** Отдавайте		поэтому	всем		должное:	кому	
rdans	vppanmp		vdaa2p	c	admpn	dafp	nafp	ddms	dams
5124	4342		591	3767	3956	3588	3782	3588	3588

φόρον	τὸν	φόρον	τῷ	τὸ	τέλος	τὸ	τέλος	τῷ	τὸν	φόβον	τὸν
налог —		налог,	кому		пошлину —		пошлину,	кому		страх —	
nams	dams	nams	ddms	dans	nans	dans	nans	ddms	dams	nams	dams
5411	3588	5411	3588	3588	5056	3588	5056	3588	3588	5401	3588

φόβον	τῷ	τὴν	τιμήν	τὴν	τιμήν	μηδενὶ	μηδὲν	ὀφείλετε	εἰ μὴ	τὸ
страх,	кому		честь —		честь.	**8** Никому	ничем	не обязаны вы,	кроме как	
nams	ddms	dafs	nafs	dafs	nafs	admsn	aansn	vipa2p	qo+xo	dans
5401	3588	3588	5092	3588	5092	3367	3367	3784	1508	3588

13:1 $\mathcal{TK}$: απο, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: υπο. **1** $\mathcal{TMK}$: εξουσιαι υπο του, $\mathcal{V}$: υπο. **2** $\mathcal{TMK}$: ληψονται, $\mathcal{V}$: λημψονται. **3** $\mathcal{TMK}$: των αγαθων εργων αλλα των κακων, $\mathcal{V}$: τω αγαθω εργω αλλα τω κακω. **7** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: $\not\in$.

⌜ἀγαπᾷν⌝ ἀλλήλους⌝ ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκε τὸ
любить друг друга; потому что любящий другого закон исполнил. **9**
vnpa reamp dnms c vppanms dams aamsn nams vixa3s dnns
25 240 3588 1063 25 3588 2087 3551 4137 3588

γὰρ οὐ μοιχεύσεις οὐ φονεύσεις οὐ κλέψεις ⌜οὐ
Потому что «Не нарушай супружескую верность», «Не убивай», «Не кради», «Не
c xo vifa2s xo vifa2s xo vifa2s xo
1063 3756 3431 3756 5407 3756 2813 3756

ψευδομαρτυρήσεις⌝ οὐκ ἐπιθυμήσεις καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή
лжесвидетельствуй», «Не возжелай запретного» и каждая другая заповедь
vifa2s xo vifa2s c qo rinfs anfsn nnfs
5576 3756 1937 2532 1487 5100 2087 1785

ἐν ⌜τούτῳ τῷ λόγῳ⌝ ἀνακεφαλαιοῦται ἐν τῷ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου
в этом слове обобщается: «Люби ближнего твоего,
p rddms ddms ndms vipp3s p ddms vifa2s dams adv rpg-s
1722 5129 3588 3056 346 1722 3588 25 3588 4139 4675

ὡς ⌜ἑαυτόν⌝ ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται πλήρωμα
как самого себя». **10** Любовь ближнему зла не делает; исполнение
adv rxams dnfs nnfs ddms adv aansn xo vipn3s nnns
5613 1438 3588 26 3588 4139 2556 3756 2038 4138

οὖν νόμου ἡ ἀγάπη
же закона — любовь.
c ngms dnfs nnfs
3767 3551 3588 26

καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν ὅτι ὥρα ⌜ἡμᾶς ἤδη⌝ ἐξ
11 И так *поступайте,* зная время, что час нам уже ото
c rdnns – vpxanmp dams nams c nnfs rpa-p adv p
2532 5124 – 1492 3588 2540 3754 5610 2248 2235 1537

ὕπνου ἐγερθῆναι νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν
сна встать. Сейчас ведь ближе к нам спасение, чем когда мы уверовали.
ngms vnap adv c adv rpg-p dnfs nnfs xo adv viaa1p
5258 1453 3568 1063 1452 2257 3588 4991 2228 3753 4100

ἡ νὺξ προέκοψεν ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν ἀποθώμεθα οὖν τὰ
12 Ночь миновала, а день приблизился, поэтому отложим
dnfs nnfs viaa3s dnfs c nnfs vixa3s ↪ vsam1p c danp
3588 3571 4298 3588 1161 2250 1448 3767 659 3767 3588

ἔργα τοῦ σκότους ⌜καί ἐνδυσώμεθα⌝ τὰ ὅπλα τοῦ φωτός ὡς ἐν ἡμέρᾳ
дела тьмы и облечемся в орудия света. **13** Как днем,
nanp dgns ngns c vsam1p danp nanp dgns ngns adv p ndfs
2041 3588 4655 2532 1746 3588 3696 3588 5457 5613 1722 2250

εὐσχημόνως περιπατήσωμεν μὴ κώμοις καὶ μέθαις μὴ κοίταις
благопристойно будем жить, не [в] гулянках и пьянстве, ни [в] сожительствах
adv vsaa1p xo ndmp c ndfp xo ndfp
2156 4043 3361 2970 2532 3178 3361 2845

καὶ ἀσελγείαις μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ ⌜ἀλλ'⌝ ἐνδύσασθε τὸν κύριον
и распутстве, ни [в] раздорах и зависти; **14** но облекитесь в Господа
c ndfp xo ndfs c ndms c vdam2p dams nams
2532 766 3361 2054 2532 2205 235 1746 3588 2962

Ἰησοῦν χριστόν καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας
Иисуса Христа, и заботу о плоти не превращайте в похоти.
nams nams c ↪ dgfs ngfs nafs xo vdpm2p p nafp
2424 5547 2532 4561 3588 4561 4307 3361 4160 1519 1939

14 τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε μὴ εἰς διακρίσεις
Самого же немощного верой принимайте не ради суждений о
dams c vppaams ddfs ndfs vdpm2p xo p nafp
3588 1161 770 3588 4102 4355 3361 1519 1253

9 Ибо заповеди: «Не прелюбодействуй», «Не убивай», «Не кради», «Не лжесвидетельствуй», «Не пожелай» и все другие заключаются в этом слове: «Люби ближнего твоего, как самого себя». [Исх. 20:13-15, 17; Лев. 19:18; Втор. 5:17-19, 21]

10 Любовь не делает ближнему зла; итак, любовь есть исполнение закона.

11 Так *поступайте,* зная время, что наступил уже час пробудиться нам ото сна. Ибо ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали.

12 Ночь прошла, а день приблизился: итак, отвергнем дела тьмы и облечемся в оружие света.

13 Как днем, будем вести себя благочинно, не *предаваясь* ни пированиям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и зависти;

14 но облекитесь в Господа нашего Иисуса Христа, и попечение о плоти не превращайте в похоть.

14 Немощного в вере принимайте без споров о мнениях. [Кол. 2:16]

---

8 $\mathcal{TMK}$: αγαπαν αλληλους, $\mathcal{V}$: αλληλους αγαπαν.**9** $\mathcal{TK}$: ου ψευδομαρτυρησεις, $\mathcal{MV}$: ∉.**9** $\mathcal{TMK}$: τουτω τω λογω, $\mathcal{V}$: τω λογω τουτω. **9** $\mathcal{TK}$: εαυτον, $\mathcal{MV}$: σεαυτον. **11** $\mathcal{TMK}$: ημας ηδη, $\mathcal{V}$: ηδη υμας. **12** $\mathcal{TMK}$: και ενδυσωμεθα, $\mathcal{V}$: ενδυσωμεθα [δε]. **14** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα.

διαλογισμῶν ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα ὁ
мнениях. **2** Один действительно верит, *что можно* есть все,
ngmp rrnms xo vipa3s — vnaa aanpn dnms
1261 3739 3303 4100 — 5315 3956 3588

δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ
а слабый овощи ест. **3** Едящий к не едящему не
c vppanms nanp vipa3s dnms vppanms ↪ dams xo vppaams xo
1161 770 3001 2068 3588 2068 1848 3588 3361 2068 3361

ἐξουθενείτω ⌜καὶ ὁ⌝ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω
относись с презрением; и не едящий едящего не осуждай, потому что
vdpa3s c dnms xo vppanms dams vppaams xo vdpa3s ↪
1848 2532 3588 3361 2068 3588 2068 3361 2919 1063

ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον
Бог его принял. **4** Ты кто такой, судящий чужого
dnms nnms c rpams viam3s rpn-s rqnms vipx2s dnms vppanms aamsn
3588 2316 1063 846 4355 4771 5101 1488 3588 2919 245

οἰκέτην τ�ῳ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει σταθήσεται δέ
слугу? Перед собственным господином стоит он или падает. Устоит же
nams ↪ ddms admsn ndms vipa3s xo vipa3s vifp3s c
3610 4739 3588 2398 2962 4739 2228 4098 2476 1161

⌜δυνατὸς γὰρ ἐστιν ὁ θεὸς⌝ στῆσαι αὐτόν ὃς ⌜μὲν⌝
он: силен ведь Бог поставить его. **5** Другой действительно
↩ anmsn c vipx3s dnms nnms vnaa rpams rrnms xo
2476 1415 1063 2076 3588 2316 2476 846 3739 3303

κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν ἕκαστος ἐν
отделяет день от дня, другой же судит каждый день. Каждый в
vipa3s nafs p nafs rrnms c vipa3s aafsn nafs anmsn p
2919 2250 3844 2250 3739 1161 2919 3956 2250 1538 1722

τῷ ἰδίῳ νοΐ πληροφορείσθω ὁ φρονῶν
собственном разуме пусть будет полностью уверен. **6** Расценивающий
ddms admsn ndms vdpp3s dnms vppanms
3588 2398 3563 4135 3588 5426

τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ ⌜καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν
день [для] Господа расценивает; а не расценивающий
dafs nafs ndms vipa3s c dnms xo vppanms dafs
3588 2250 2962 5426 2532 3588 3361 5426 3588

ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ⌝ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει
день [для] Господа не расценивает. Едящий [для] Господа ест, потому что
nafs ndms xo vipa3s dnms vppanms ndms vipa3s ↪
2250 2962 3756 5426 3588 2068 2962 2068 1063

εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ
воздает благодарение Богу; и не едящий [для] Господа не
vipa3s c ddms ndms c dnms xo vppanms ndms xo
2168 1063 3588 2316 2532 3588 3361 2068 2962 3756

ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ
ест и воздает благодарение Богу. **7** Никто ведь [из] нас [для] себя не
vipa3s c vipa3s ddms ndms anfsn c rpg-p rxdms ↩
2068 2532 2168 3588 2316 3762 1063 2257 1438 3762

ζῇ καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνῄσκει ἐάν τε γὰρ ζῶμεν τῷ
живет, и никто [для] себя не умирает; **8** если ведь живем — [для]
vipa3s c anfsn rxdms ↩ vipa3s qo xo c vspa1p ddms
2198 2532 3762 1438 3762 599 1437 5037 1063 2198 3588

κυρίῳ ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν τῷ κυρίῳ ἀποθνῄσκομεν
Господа живем; если к тому же умираем, [для] Господа умираем.
ndms vipa1p qo xo vspa1p ddms ndms vspa1p
2962 2198 1437 5037 599 3588 2962 599

2 Ибо иной уверен, *что можно* есть все, а немощный ест овощи.

3 Кто ест, не уничижай того, кто не ест; и кто не ест, не осуждай того, кто ест, потому что Бог принял его.

4 Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед своим Господом стоит он или падает. И будет восставлен, ибо силен Бог восставить его.

5 Иной отличает день от дня, а другой судит о всяком дне *равно*. Всякий *поступай* по удостоверению своего ума.

6 Кто различает дни, для Господа различает; и кто не различает дней, для Господа не различает. Кто ест, для Господа ест, ибо благодарит Бога; и кто не ест, для Господа не ест и благодарит Бога.

7 Ибо никто из нас не живет для себя и никто не умирает для себя;

8 а живем ли - для Господа живем; умираем ли - для Господа умираем. И потому, живем ли или умираем, - *всегда* Господни.

14:3 $\mathcal{TMK}$: και ο, $\mathcal{V}$: ο δε. **4** $\mathcal{TMK}$: δυνατος γαρ εστιν ο θεος, $\mathcal{V}$: δυνατει γαρ ο κυριος. **5** $\mathcal{TMK}$: μεν, $\mathcal{V}$: μεν [γαρ] **6** $\mathcal{TK}$: και ο μη φρονων την ημεραν κυριω ου φρονει, $\mathfrak{M}$: και ο μη φρονων την ημεραν κυριω ου φρονει και, $\mathcal{V}$: και.

ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν τοῦ κυρίου ἐσμέν
Если, в таком случае, живем и умираем — Господни мы.
qo xo c vspa1p qo xo vipa1p ↪ dgms ngms vipx1p
1437 5037 3767 2198 1437 5037 599 2070 3588 2962 2070

εἰς τοῦτο γὰρ χριστὸς ⌜καὶ ἀπέθανε καὶ ἀνέστη καὶ ἀνέζησεν⌝ ἵνα καὶ
9 Для этого ведь Христос и умер, и воскрес, и ожил, чтобы и
p rdans c nnms c viaa3s c viaa3s c viaa3s c c
1519 5124 1063 5547 2532 599 2532 450 2532 326 2443 2532

νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν
над мертвыми и живыми иметь Ему власть. **10** Ты же почему судишь
↪ agmpn c vppagmp vsaa3s rpn-s c rqans vipa2s dams
2961 3498 2532 2198 2961 4771 1161 5101 2919 3588

ἀδελφόν σου ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου πάντες γὰρ
брата твоего? Или и ты зачем унижаешь брата твоего? Все ведь
nams rpg-s xo c rpn-s rqans vipa2s dams nams rpg-s anmpn c
80 4675 2228 2532 4771 5101 1848 3588 80 4675 3956 1063

παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ ⌜χριστοῦ⌝ γέγραπται γάρ ζῶ
станем мы перед судейским местом Христа. **11** Написано ведь: «Живу
vifd1p ddns ndns dgms ngms vixp3s c vipa1s
3936 3588 968 3588 5547 1125 1063 2198

ἐγώ λέγει κύριος ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα
Я, — говорит Господь, — передо Мной склонится всякое колено, и всякий
rpn-s vipa3s nnms c ↪ rpd-s vifa3s annsn nnns c anfsn
1473 3004 2962 3754 2578 1698 2578 3956 1119 2532 3956

γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ
язык признается перед Богом». **12** Поэтому каждый [из] нас за себя
nnfs vifm3s ddms ndms xo c anmsn rpg-p p rxgms
1100 1843 3588 2316 686 3767 1538 2257 4012 1438

λόγον δώσει τῷ θεῷ μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν ἀλλὰ
отчет даст Богу. **13** Больше поэтому друг друга не будем судить, но о
nams vifa3s ddms ndms adv c reamp ↩ vspa1p c ↪
3056 1325 3588 2316 3371 3767 240 3371 2919 235 2919

τοῦτο κρίνατε μᾶλλον τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ
том судите лучше, *как бы* не ставить камень преткновения брату или
rdans vdaa2p adv — dans xo vnpa nans ddms ndms xo
5124 2919 3123 — 3588 3361 5087 4348 3588 80 2228

σκάνδαλον οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι’
западню. **14** Я знаю и убежден в Господе Иисусе, что ничто не нечисто в
nans vixa1s c vixp1s p ndms ndms c annsn annsn p
4625 1492 2532 3982 1722 2962 2424 3754 3762 2839 1223

⌜ἑαυτοῦ⌝ εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι ἐκείνῳ κοινόν
самом себе, только лишь считающему что-либо нечистым, тому нечисто.
rxgms qo+xo ddms vppndms rians aansn vnpx rddms annsn
1438 1508 3588 3049 5100 2839 1511 1565 2839

εἰ ⌜δὲ⌝ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται ⌜οὐκ ἔτι⌝ κατὰ ἀγάπην
15 Если же из-за пищи брат твой огорчается, *то* уже не по любви
qo c p nans dnms nnms rpg-s vipp3s — adv p nafs
1487 1161 1223 1033 3588 80 4675 3076 — 3765 2596 26

περιπατεῖς μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ
ты поступаешь. Пищей твоей не губи того, за которого
vipa2s xo ddns ndns rpg-s ↩ rdams vdpa2s ↪ p rrgms
4043 3361 3588 1033 4675 3361 1565 622 3739 5228 3739

χριστὸς ἀπέθανε μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν
Христос умер. **16** Пусть не злословится в таком случае, ваше доброе.
nnms viaa3s ↪ xo vdpp3s c rpg-p dans aansn
5547 599 987 3361 987 3767 5216 3588 18

9 Ибо Христос для того и умер, и воскрес, и ожил, чтобы владычествовать и над мертвыми, и над живыми.

10 А ты что осуждаешь брата твоего? Или и ты, что унижаешь брата твоего? Все мы предстанем перед судом Христовым. [2Кор. 5:10]

11 Ибо написано: «Живу Я, - говорит Господь, - предо Мной преклонится всякое колено, и всякий язык будет исповедовать Бога». [Ис. 45:23]

12 Итак, каждый из нас за себя даст отчет Богу.

13 Не станем же более судить друг друга, а лучше судите о том, как бы не подавать брату *повод к* преткновению или соблазну.

14 Я знаю и уверен в Господе Иисусе, что нет ничего в себе самом нечистого; только почитающему что-либо нечистым, тому нечисто.

15 Если же за пищу огорчается брат твой, то ты уже не по любви поступаешь. Не губи твоей пищей того, за кого Христос умер.

16 Да не хулится ваше доброе.

---

9 $\mathcal{TK}$: και απεθανεν και ανεστη και ανεζησεν, $\mathfrak{M}$: και απεθανεν και ανεστη και εζησεν, $\mathcal{V}$: απεθανεν και εζησεν. **10** $\mathcal{TMK}$: χριστου, $\mathcal{V}$: θεου. **14** $\mathcal{TKV}$: εαυτου, $\mathfrak{M}$: αυτου. **15** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: γαρ. **15** $\mathcal{T}$: ουκ ετι, $\mathcal{KMV}$: ουκετι.

17 Ибо Царство Божие - не пища и питье, но праведность, и мир, и радость в Святом Духе.

18 Кто этим служит Христу, тот угоден Богу и *достоин* одобрения людей.

19 Итак, будем искать того, что служит миру и взаимному назиданию.

20 Ради пищи не разрушай дела Божьего. Все чисто, но худо человеку, который ест на соблазн.

21 Лучше не есть мяса, не пить вина и не *делать* ничего *такого*, отчего брат твой претыкается, или соблазняется, или изнемогает.

22 Ты имеешь веру? Имей ее сам в себе, пред Богом. Блажен, кто не осуждает себя в том, что избирает.

23 А сомневающийся, если ест, осуждается, потому что не по вере; а все, что не по вере, грех.

15 Мы, сильные, должны сносить немощи бессильных и не себе угождать.

	οὐ	γάρ	ἐστιν	ἡ	βασιλεία	τοῦ	θεοῦ	βρῶσις	καὶ	πόσις	ἀλλὰ	δικαιοσύνη	καὶ						
17	Не		есть		Царство		Божье	пища	и	питье,	но	праведность,							
	xo	c	vipx3s	dnfs	nnfs		dgms	ngms	nnfs	c	nnfs	c	nnfs	c					
	3756	1063	2076	3588	932		3588	2316	1035	2532	4213	235	1343	2532					
	εἰρήνη	καὶ	χαρὰ	ἐν	πνεύματι	ἁγίῳ		ὁ	γὰρ	ἐν	⌜τούτοις⌝								
	безмятежность	и	радость	в	Духе	Святом.	**18**	По	сути,		этими								
	nnfs	c	nnfs	p	ndns	adnsn		dnms	c	p	rddnp								
	1515	2532	5479	1722	4151	40		3588	1063	1722	5125								
		δουλεύων	τῷ	χριστῷ	εὐάρεστος	τῷ	θεῷ	καὶ	δόκιμος	τοῖς	ἀνθρώποις								
	качествами	служащий		Христу	приятен		Богу	и	угоден		людям.								
	—	vppanms		ddms	ndms	anmsn	ddms	ndms	c	anmsn	ddmp	ndmp							
	—	1398		3588	5547	2101	3588	2316	2532	1384	3588	444							
	ἄρα	οὖν	τὰ	τῆς	εἰρήνης		διώκωμεν		καὶ	τὰ	τῆς	οἰκοδομῆς							
19	Поэтому		к		безмятежности		будем стремиться		и	к		назиданию							
	xo	c	danp	dgfs	ngfs		vspa1p		c	danp	dgfs	ngfs							
	686	3767	3588	3588	1515		1377		2532	3588	3588	3619							
	τῆς	εἰς	ἀλλήλους		μὴ	ἕνεκεν	βρώματος	κατάλυε	τὸ	ἔργον	τοῦ	θεοῦ							
			друг друга.	**20**	Не	смей	ради	пищи	разрушать		дело		Бога.						
	dgfs	p	reamp		xo	↪	adv	ngns	vdpa2s		dans	nans	dgms	ngms					
	3588	1519	240		3361	2647	1752	1033	2647		3588	2041	3588	2316					
	πάντα	μὲν	καθαρά	ἀλλὰ	κακὸν	τῷ	ἀνθρώπῳ	τῷ	διὰ	προσκόμματος	ἐσθίοντι								
	Все	ведь	чисто,	но	горе		человеку,		ради	преткновения	едящему.								
	annpn	xo	annpn	c	annsn	ddms	ndms	ddms	p	ngns	vppadms								
	3956	3303	2513	235	2556	3588	444	3588	1223	4348	2068								
	καλὸν	τὸ	μὴ	φαγεῖν	κρέα	μηδὲ	πιεῖν	οἶνον	μηδὲ			ἐν	ᾧ						
21	Лучше		не	есть	мяса	и не	пить	вина,	и не	*делать того,*		в	чем						
	annsn	dnns	xo	vnaa	nanp	c	vnaa	nams	c	—		p	rrdns						
	2570	3588	3361	5315	2907	3366	4095	3631	3366	—		1722	3739						
	ὁ	ἀδελφός	σου	προσκόπτει	⌜ἢ	σκανδαλίζεται	ἢ	ἀσθενεῖ⌝					σὺ						
	брат		твой	спотыкается	или	соблазняется,	или	испытывает немощь.		**22**	Ты								
	dnms	nnms	rpg-s	vipa3s	xo	vipp3s	xo	vipa3s					rpn-s						
	3588	80	4675	4350	2228	4624	2228	770					4771						
	πίστιν	⌜ἔχεις	κατὰ	σαυτὸν⌝	ἔχε	ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ	μακάριος	ὁ	μὴ								
	веру	имеешь?	Относительно	себя	имей	перед		Богом.	Блажен		не								
	nafs	vipa2s	p	rxams	vdpa2s	adv	dgms	ngms	anmsn	dnms	xo								
	4102	2192	2596	4572	2192	1799	3588	2316	3107	3588	3361								
	κρίνων	ἑαυτὸν	ἐν	ᾧ	δοκιμάζει		ὁ	δὲ	διακρινόμενος	ἐὰν									
	судящий	себя	в	том, что	считает	достойным.	**23**	Сам	же	сомневающийся,	если								
	vppanms	rxams	p	rrdns	vipa3s		dnms	c	vppmnms	qo									
	2919	1438	1722	3739	1381		3588	1161	1252	1437									
	φάγῃ	κατακέκριται	ὅτι		οὐκ	ἐκ	πίστεως	πᾶν	δὲ	ὃ	οὐκ	ἐκ	πίστεως						
	ест,	осужден,	потому что		не	от	веры;	все	же,	которое	не	от	веры,						
	vsaa3s	vixp3s	c		xo	p	ngfs	annsn	c	rrnns	xo	p	ngfs						
	5315	2632	3754		3756	1537	4102	3956	1161	3739	3756	1537	4102						
	ἁμαρτία	⌜ἐστίν⌝																	
	грехом	является.																	
	nnfs	vipx3s																	
	266	2076																	
15	ὀφείλομεν	δὲ	ἡμεῖς	οἱ	δυνατοὶ	τὰ	ἀσθενήματα	τῶν	ἀδυνάτων										
	Должны	же	мы,		сильные,		слабости		бессильных										
	vipa1p	c	rpn-p	dnmp	anmpn	danp	nanp	dgmp	agmpn										
	3784	1161	2249	3588	1415	3588	771	3588	102										

18 $\mathcal{TMK}$: τουτοις, $\mathcal{V}$: τουτω. **21** $\mathcal{TMK}$: η σκανδαλιζεται η ασθενει, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TK}$: εχεις κατα σαυτον, $\mathfrak{M}$: εχεις κατα σεαυτον, $\mathcal{V}$: [ην] εχεις κατα σεαυτον. **23** $\mathcal{TKV}$: εστιν, $\mathfrak{M}$: εστιν + стих 24 τω δε δυναμενω υμας στηριξαι κατα το ευαγγελιον μου και το κηρυγμα ιησου χριστου κατα αποκαλυψιν μυστηριου χρονοις αιωνιοις σεσιγημενου + стих 25 φανερωθεντος δε νυν δια τε γραφων προφητικων κατ επιταγην του αιωνιου θεου εις υπακοην πιστεως εις παντα τα εθνη γνωρισθεντος + стих 26 μονω σοφω θεω δια ιησου χριστου ω η δοξα εις τους αιωνας αμην.

βαστάζειν	καὶ	μὴ	ἑαυτοῖς	ἀρέσκειν		ἕκαστος	⌜γὰρ⌝	ἡμῶν	τῷ	πλησίον
носить	и	не	себе	угождать.	**2**	Каждый	ведь	[из] нас		ближнему
vnpa	c	xo	rxdmp	vnpa		anmsn	c	rpg-p	ddms	adv
941	2532	3361	1438	700		1538	1063	2257	3588	4139

ἀρεσκέτω		εἰς	τὸ	ἀγαθὸν	πρὸς	οἰκοδομήν		καὶ	γὰρ	ὁ	χριστὸς
должен	угождать	на		добро,	для	назидания.	**3**	Также	ведь		Христос
vdpa3s		p	dans	annsn	p	nafs		c	c	dnms	nnms
700		1519	3588	18	4314	3619		2532	1063	3588	5547

οὐχ	ἑαυτῷ	ἤρεσεν	ἀλλά	καθὼς	γέγραπται	οἱ	ὀνειδισμοὶ	τῶν	ὀνειδιζόντων	σε
не	Себе	угождал,	но	как	написано:		«Бесчестие		позорящих	Тебя
xo	rxdms	viaa3s	c	adv	vixp3s	dnmp	nnmp	dgmp	vppagmp	rpa-s
3756	1438	700	235	2531	1125	3588	3680	3588	3679	4571

⌜ἐπέπεσον⌝	ἐπ’	ἐμέ		ὅσα	γὰρ	προεγράφη		εἰς	τὴν	ἡμετέραν
свалилось	на	Меня».	**4**	Сколькое	ведь	прежде	написано,	для		нашего
viaa3p	p	rpa-s		rcnnp	c	viap3s		p	dafs	rsafs
1968	1909	1691		3745	1063	4270		1519	3588	2251

διδασκαλίαν	⌜προεγράφη⌝	ἵνα	διὰ		τῆς	ὑπομονῆς		καὶ	⌜τῆς⌝	
наставления	написано,	чтобы	посредством			непоколебимости		и		
nafs	viap3s	c	p		dgfs	ngfs		c	dgfs	
1319	4270	2443	1223		3588	5281		2532	3588	

	παρακλήσεως	τῶν	γραφῶν		τὴν	ἐλπίδα	ἔχωμεν		ὁ	δὲ	θεὸς	τῆς
	увещания		[из] Писаний			надежду	имели.	**5**	Сам	же	Бог	
	ngfs	dgfp	ngfp		dafs	nafs	vspa1p		dnms	c	nnms	dgfs
	3874	3588	1124		3588	1680	2192		3588	1161	2316	3588

ὑπομονῆς		καὶ	τῆς	παρακλήσεως	δῴη		ὑμῖν	τὸ	αὐτὸ		φρονεῖν
непоколебимости		и		увещания	пусть даст		вам		то же самое		думать
ngfs		c	dgfs	ngfs	voaa3s		rpd-p	dans	rpans		vnpa
5281		2532	3588	3874	1325		5213	3588	846		5426

ἐν	ἀλλήλοις	κατὰ	χριστὸν	ἰησοῦν		ἵνα	ὁμοθυμαδὸν		ἐν	ἑνὶ	
между	собой,	согласно	Христа	Иисуса.	**6**	Так чтобы	гармонично,			одними	
p	redmp	p	nams	nams		c	adv		p	ndns	
1722	240	2596	5547	2424		2443	3661		1722	1520	

στόματι	δοξάζητε	τὸν	θεὸν	καὶ	πατέρα	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	
устами	вы славили		Бога	и	Отца		Господа	нашего	Иисуса	Христа.	
ndns	vspa2p	dams	nams	c	nams	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms	
4750	1392	3588	2316	2532	3962	3588	2962	2257	2424	5547	

	διὸ	προσλαμβάνεσθε	ἀλλήλους	καθὼς	καὶ	ὁ	χριστὸς	προσελάβετο	⌜ἡμᾶς⌝		
7	Поэтому	принимайте	друг друга,	как	и		Христос	принял	нас		
	c	vdpm2p	reamp	adv	c	dnms	nnms	viam3s	rpa-p		
	1352	4355	240	2531	2532	3588	5547	4355	2248		

εἰς	δόξαν⌝	θεοῦ	λέγω	⌜δὲ	ἰησοῦν	χριστὸν⌝		διάκονον	γεγενῆσθαι		
в	славу	Бога.	**8** Говорю	же:	Иисус	Христос	стал	служителем			
p	nafs	ngms	vipa1s	c	nams	nams	↪	nams	vnxp		
1519	1391	2316	3004	1161	2424	5547	1096	1249	1096		

περιτομῆς	ὑπὲρ	ἀληθείας	θεοῦ	εἰς	τὸ	βεβαιῶσαι	τὰς	ἐπαγγελίας	τῶν	πατέρων	
обрезания	ради	истины	Божьей,	чтобы		утвердить		обещания		отцов,	
ngfs	p	ngfs	ngms	p	dans	vnaa	dafp	nafp	dgmp	ngmp	
4061	5228	225	2316	1519	3588	950	3588	1860	3588	3962	

	τὰ	δὲ	ἔθνη	ὑπὲρ	ἐλέους	δοξάσαι		τὸν	θεόν	καθὼς	
9		а	*для* языческих —	ради	милости,	[чтобы]	славили		Бога,	как	
	dnnp	c	— nnnp	p	ngns	vnaa		dams	nams	adv	
	3588	1161	— 1484	5228	1656	1392		3588	2316	2531	

γέγραπται	διὰ	τοῦτο	ἐξομολογήσομαί		σοι	ἐν	ἔθνεσι		καὶ	τῷ	
написано: «Из-за	этого	буду открыто признаваться			Тебе	между	языческими,		и		
vixp3s	p	rdans	vifm1s		rpd-s	p	ndnp		c	ddns	
1125	1223	5124	1843		4671	1722	1484		2532	3588	

2 Каждый из нас должен угождать ближнему во благо, к назиданию.

3 Ибо и Христос не Себе угождал, но как написано: «Злословия злословящих Тебя пали на Меня». [Пс. 68:10]

4 А все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду.

5 Бог же терпения и утешения да дарует вам быть в единомыслии между собою, по *учению* Христа Иисуса,

6 дабы вы единодушно, едиными устами славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа.

7 Поэтому принимайте друг друга, как и Христос принял вас в славу Божию.

8 Разумею то, что Иисус Христос сделался служителем для обрезанных - ради истины Божией, чтобы исполнить обещанное отцам,

9 а для язычников - из милости, чтобы славили Бога, как написано: «За то буду славить Тебя (Господи) между язычниками и буду петь имени Твоему». [2Цар. 22:50; Пс. 17:50]

15:2 $\mathcal{TK}$: γαρ, $\mathfrak{MV}$: ∉. **3** $\mathcal{TMK}$: επεπεσον, $\mathcal{V}$: επεπεσαν. **4** $\mathcal{TMK}$: προεγραφη, $\mathcal{V}$: εγραφη. **4** $\mathcal{TK}$: της, $\mathfrak{MV}$: δια της. **7** $\mathcal{TK}$: ημας εις δοξαν, $\mathfrak{M}$: υμας εις δοξαν, $\mathcal{V}$: υμας εις δοξαν του. **8** $\mathcal{TK}$: δε ιησουν χριστον, $\mathfrak{M}$: δε χριστον ιησουν, $\mathcal{V}$: γαρ χριστον.

10 И еще сказано:
«Возвеселитесь,
язычники, с народом
Его». [Втор. 32:43]
11 И еще: «Хвалите Господа, все язычники, и прославляйте
Его, все народы». [Пс.
116:1]
12 Исаия также говорит: «Будет корень
Иессеев и восстанет
владеть народами; на
Него язычники надеяться будут». [Ис. 11:10]
13 Бог же надежды
да исполнит вас всякой радости и мира в
вере, дабы вы силой
Духа Святого обогатились надеждой.
14 И сам я уверен о
вас, братья мои, что
и вы полны благости, исполнены всякого познания и можете наставлять друг
друга;
15 но писал вам,
братья, с некоторой
смелостью, отчасти
как бы в напоминание
вам, по данной мне от
Бога благодати
16 быть служителем Иисуса Христа
у язычников и
совершать священнодействие
благовествования
Божьего, дабы это
приношение язычников, будучи освящено
Духом Святым, было
благоприятно *Богу*.

ὀνοματί	σου	ψαλῶ		καὶ	πάλιν	λέγει	εὐφράνθητε	ἔθνη	μετὰ					
имени	Твоему	буду петь».	**10**	И	еще	говорит:	«Возрадуйтесь,	язычники,	с					
ndns	rpg-s	vifa1s		c	adv	vipa3s	vdap2p	nvnp	p					
3686	4675	5567		2532	3825	3004	2165	1484	3326					
τοῦ	λαοῦ	αὐτοῦ	καὶ	πάλιν	αἰνεῖτε	⌜τὸν	κύριον	πάντα	τὰ	ἔθνη				
	народом	Его».	**11**	И	еще:	«Восхваляйте		Господа,	все		язычники,			
dgms	ngms	rpgms		c	adv	vdpa2p	dams	nams	annpn	dnnp	nnnp			
3588	2992	846		2532	3825	134	3588	2962	3956	3588	1484			
καὶ	ἐπαινέσατε⌝	αὐτὸν	πάντες	οἱ	λαοί		καὶ	πάλιν	ἡσαΐας	λέγει	ἔσται			
и	превозносите	Его,	все		народы».	**12**	И	еще	Исаия	говорит:	«Будет			
c	vdaa2p	rpams	anmpn	dnmp	nnmp		c	adv	nnms	vipa3s	vifx3s			
2532	1867	846	3956	3588	2992		2532	3825	2268	3004	2071			
ἡ	ῥίζα	τοῦ	ἰεσσαί	καὶ	ὁ	ἀνιστάμενος	ἄρχειν	ἐθνῶν	ἐπ'	αὐτῷ	ἔθνη			
	корень		Иессея	и		восстанет	править	нациями;	на	Него	язычники			
dnfs	nnfs	dgms	tp	c	dnms	vppmnms	vnpa	ngnp	p	rpdms	nnnp			
3588	4491	3588	2421	2532	3588	450	757	1484	1909	846	1484			
ἐλπιοῦσιν		ὁ	δὲ	θεὸς	τῆς	ἐλπίδος	πληρώσαι	ὑμᾶς	πάσης					
будут надеяться».	**13**	Сам	же	Бог		надежды	пусть наполнит	вас	всякой					
vifa3p		dnms	c	nnms	dgfs	ngfs	voaa3s	rpa-p	agfsn					
1679		3588	1161	2316	3588	1680	4137	5209	3956					
χαρᾶς	καὶ	εἰρήνης		ἐν	τῷ	πιστεύειν		εἰς	τὸ	περισσεύειν				
радостью	и	безмятежностью		в		доверии	*Ему,*	чтобы		преисполнить				
ngfs	c	ngfs		p	ddms	vnpa	—	p	dans	vnpa				
5479	2532	1515		1722	3588	4100	—	1519	3588	4052				
ὑμᾶς	ἐν	τῇ	ἐλπίδι	ἐν	δυνάμει	πνεύματος	ἁγίου							
вас			надеждой,		силой	Духа	Святого.							
rpa-p	p	ddfs	ndfs	p	ndfs	ngns	agnsn							
5209	1722	3588	1680	1722	1411	4151	40							
	πέπεισμαι	δέ	ἀδελφοί	μου	καὶ	αὐτὸς	ἐγὼ	περὶ	ὑμῶν	ὅτι	καὶ	αὐτοὶ		
14	Убежден	же,	братья	мои,	и	я	сам	относительно	вас,	что	и	сами		
	vixp1s	c	nnmp	rpg-s	c	rpnms	rpn-s	p	rpg-p	c	c	rpnmp		
	3982	1161	80	3450	2532	846	1473	4012	5216	3754	2532	846		
μεστοί	ἐστε	ἀγαθωσύνης	πεπληρωμένοι	πάσης	⌜γνώσεως⌝	δυνάμενοι		καὶ						
полны	вы	добродетели,	исполнены	всякого	познания,	будучи способны		даже						
anmpn	vipx2p	ngfs	vpxpnmp	agfsn	ngfs	vppnnmp		c						
3324	2075	19	4137	3956	1108	1410		2532						
⌜ἀλλήλους⌝	νουθετεῖν		τολμηρότερον	δὲ	ἔγραψα	ὑμῖν	⌜ἀδελφοί⌝	ἀπὸ	μέρους					
друг друга	наставлять.	**15**	Смело	же	написал я	вам,	братья,	от-	части					
reamp	vnpa		adv	c	viaa1s	rpd-p	nvmp	p	ngns					
240	3560		5112	1161	1125	5213	80	575	3313					
ὡς	ἐπαναμιμνήσκων	ὑμᾶς	διὰ	τὴν	χάριν	τὴν	δοθεῖσάν	μοι	ὑπὸ	τοῦ				
как бы	напоминая	вам	посредством		благодати,		данной	мне	от					
adv	vppanms	rpa-p	p	dafs	nafs	dafs	vpapafs	rpd-s	p	dgms				
5613	1878	5209	1223	3588	5485	3588	1325	3427	5259	3588				
θεοῦ	εἰς	τὸ	εἶναί	με	λειτουργὸν	⌜ἰησοῦ	χριστοῦ⌝	εἰς	τὰ	ἔθνη				
Бога,	**16** чтобы		быть	мне	служителем	Иисуса	Христа	для		язычников,				
ngms	p	dans	vnpx	rpa-s	nams	ngms	ngms	p	danp	nanp				
2316	1519	3588	1511	3165	3011	2424	5547	1519	3588	1484				
ἱερουργοῦντα		τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦ	θεοῦ	ἵνα	γένηται	ἡ						
совершая священнодействие			благой вести		Божьей,	чтобы	оказалось	это						
vppaams		dans	nans	dgms	ngms	c	vsad3s	dnfs						
2418		3588	2098	3588	2316	2443	1096	3588						
προσφορὰ	τῶν	ἐθνῶν		εὐπρόσδεκτος	ἡγιασμένη		ἐν	πνεύματι	ἁγίῳ					
приношение		язычников		приемлемым,	будучи освящено			Духом	Святым.					
nnfs	dgnp	ngnp		anfsn	vpxpnfs		p	ndns	adnsn					
4376	3588	1484		2144	37		1722	4151	40					

11 $\mathcal{TMK}$: τον κυριον παντα τα εθνη και επαινεσατε, $\mathcal{V}$: παντα τα εθνη τον κυριον και επαινεσατωσαν. **14** $\mathcal{TMK}$: γνωσεως, $\mathcal{V}$: [της] γνωσεως. **14** $\mathcal{TKV}$: αλληλους, $\mathfrak{M}$: αλλους. **15** $\mathcal{TMK}$: αδελφοι, $\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathcal{TMK}$: ιησου χριστου, $\mathcal{V}$: χριστου ιησου.

	ἔχω	οὖν	⌜καύχησιν⌝	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ			τὰ	πρὸς
17	Имею	поэтому	похвалу	во	Христе	Иисусе,	*что относится*			к
	vipa1s	c	nafs	p	ndms	ndms	—		danp	p
	2192	3767	2746	1722	5547	2424	—		3588	4314

⌜θεόν⌝	οὐ	γὰρ	τολμήσω	⌜λαλεῖν	τι⌝		ὧν	οὐ	κατειργάσατο	χριστὸς
Богу.	**18** Не		осмелюсь	говорить	что-нибудь,		чего	не	совершил	Христос
nams	xo	c	vifa1s	vnpa	rians		rrgnp	xo	viad3s	nnms
2316	3756	1063	5111	2980	5100		3739	3756	2716	5547

δι’	ἐμοῦ	εἰς	ὑπακοὴν	ἐθνῶν	λόγῳ	καὶ	ἔργῳ		ἐν	δυνάμει	σημείων
через	меня	к	послушанию	язычников,	словом	и	делом,	**19**	в	силе	знамений
p	rpg-s	p	nafs	ngnp	ndms	c	ndns		p	ndfs	ngnp
1223	1700	1519	5218	1484	3056	2532	2041		1722	1411	4592

καὶ	τεράτων	ἐν	δυνάμει	πνεύματος	θεοῦ	ὥστε	με	ἀπὸ	ἱερουσαλὴμ	καὶ
и	чудес,	в	силе	Духа	Божьего,	так что	мной	от	Иерусалима	и
c	ngnp	p	ndfs	ngns	ngms	c	rpa-s	p	tp	c
2532	5059	1722	1411	4151	2316	5620	3165	575	2419	2532

κύκλῳ	μέχρι	τοῦ	ἰλλυρικοῦ	πεπληρωκέναι	τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦ	χριστοῦ		
окрестности	вплоть до		Иллирика	распространена		благая весть		Христа.		
ndms	p	dgns	ngns	vnxa		dans	nans	dgms	ngms	
2945	3360	3588	2437	4137		3588	2098	3588	5547	

	οὕτω	δὲ	φιλοτιμούμενον	εὐαγγελίζεσθαι	οὐχ	ὅπου	ὠνομάσθη	χριστός			
20	Так	же	стараясь	благовествовать	не	там, где	возвещено	имя	Христа,		
	adv	c	vppnams	vnpm	xo	adv	viap3s	nnms			
	3779	1161	5389	2097	3756	3699	3687	5547			

ἵνα	μὴ	ἐπ’	ἀλλότριον	θεμέλιον	οἰκοδομῶ		ἀλλά	καθὼς	γέγραπται	οἷς	
чтобы	не	на	чужом	основании	созидать,	**21**	но	как	написано:	«Которым	
c	xo	p	aamsn	nams	vspa1s		c	adv	vixp3s	rrdmp	
2443	3361	1909	245	2310	3618		235	2531	1125	3739	

οὐκ	ἀνηγγέλη		περὶ	αὐτοῦ	ὄψονται	καὶ	οἳ	οὐκ	ἀκηκόασι	συνήσουσι	
не	было возвещено		о	Нем,	увидят,	и	которые	не	слышали,	узнают».	
xo	viap3s		p	rpgms	vifd3p	c	rrnmp	xo	vixa3p	vifx3p	
3756	312		4012	846	3700	2532	3739	3756	191	4920	

	διὸ	καὶ	ἐνεκοπτόμην	τὰ	πολλὰ	τοῦ	ἐλθεῖν		πρὸς	ὑμᾶς	
22	Поэтому	и	имел я препятствия		многие,		[чтобы] прийти		к	вам.	
	c	c	viip1s		danp	aanpn	dgms	vnaa	p	rpa-p	
	1352	2532	1465		3588	4183	3588	2064	4314	5209	

	νυνὶ	δὲ	μηκέτι	τόπον	ἔχων	ἐν	τοῖς	κλίμασι	τούτοις	ἐπιποθίαν	δὲ	
23	Теперь	же	больше	места	не	имея	в	областях	этих,	стремление	же	
	adv	c	adv	nams	↩	vppanms	p	ddnp	ndnp	rddnp	nafs	c
	3570	1161	3371	5117	3371	2192	1722	3588	2824	5125	1974	1161

ἔχων	τοῦ	ἐλθεῖν	πρὸς	ὑμᾶς	ἀπὸ	πολλῶν	ἐτῶν		ὡς	⌜ἐὰν⌝	πορεύωμαι	εἰς	τὴν
имея		прийти	к	вам	с	давних	лет,	**24**	как	только	отправлюсь	в	
vppanms	dgms	vnaa	p	rpa-p	p	agnpn	ngnp		adv	qo	vspn1s	p	dafs
2192	3588	2064	4314	5209	575	4183	2094		5613	1437	4198	1519	3588

σπανίαν	⌜ἐλεύσομαι	πρὸς	ὑμᾶς⌝	ἐλπίζω	γὰρ	διαπορευόμενος	θεάσασθαι	ὑμας			
Испанию,	приду	к	вам.	Надеюсь	ведь,	проходя,	увидеть	вас,			
nafs	vifd1s	p	rpa-p	vipa1s	c	vppnnms	vnad	rpa-p			
4681	2064	4314	5209	1679	1063	1279	2300	5209			

καὶ	ὑφ’	ὑμῶν	προπεμφθῆναι		ἐκεῖ	ἐὰν		ὑμῶν	πρῶτον	ἀπὸ	μέρους
и		вами	быть сопровожденным		туда,	как только	с	вами	сперва	от-	части
c	p	rpg-p	vnap		adv	qo	↪	rpg-p	adv	p	ngns
2532	5259	5216	4311		1563	1437	1705	5216	4412	575	3313

ἐμπλησθῶ		νυνὶ	δὲ	πορεύομαι	εἰς	ἱερουσαλήμ	διακονῶν		τοῖς		
наслажусь.	**25**	Теперь	же	я направляюсь	в	Иерусалим,	совершая служение				
vsap1s		adv	c	vipn1s	p	tp	vppanms		ddmp		
1705		3570	1161	4198	1519	2419	1247		3588		

17 Итак, я могу похвалиться в Иисусе Христе в том, что *относится* к Богу,

18 ибо не осмелюсь сказать что-нибудь такое, чего не совершил Христос через меня в покорении язычников *вере* - словом и делом,

19 силой знамений и чудес, силой Духа Божьего, так что благовествование Христово распространено мной от Иерусалима и окрестности до Иллирика.

20 Притом я старался благовествовать не там, где *уже* было известно имя Христово, дабы не созидать на чужом основании,

21 но как написано: «Не имевшие о Нем известия увидят, и не слышавшие узнают». [Ис. 52:15]

22 Это-то много раз и препятствовало мне прийти к вам. [Рим. 1:13]

23 Ныне же, не имея *такого* места в этих странах, а с давних лет имея желание прийти к вам,

24 как только предприму путь в Испанию, приду к вам. Ибо надеюсь, что, проходя, увижусь с вами и что вы проводите меня туда, как скоро наслажусь *общением* с вами, хотя отчасти.

25 А теперь я иду в Иерусалим, чтобы послужить святым, [1Кор. 16:1-4]

17 $\mathcal{TMK}$: καυχησιν, $\mathcal{V}$: [την] καυχησιν. **17** $\mathcal{TK}$: θεον, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: τον θεον. **18** $\mathcal{TMK}$: λαλειν τι, $\mathcal{V}$: τι λαλειν. **24** $\mathcal{TMK}$: εαν, $\mathcal{V}$: αν. **24** $\mathcal{TMK}$: ελευσομαι προς υμας, $\mathcal{V}$: ∉.

ἁγίοις εὐδόκησαν γὰρ μακεδονία καὶ ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι
святым. **26** Предпочли ведь Македония и Ахаия соучастие некоторое совершить
admpn viaa3p c nnfs c nnfs nafs riafs vnam
40 2106 1063 3109 2532 882 2842 5100 4160

εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν ἱερουσαλήμ εὐδόκησαν γάρ καὶ
для бедных святых в Иерусалиме. **27** Предпочли, да и
p damp aampn dgmp agmpn dgmp p tp viaa3p c c
1519 3588 4434 3588 40 3588 1722 2419 2106 1063 2532

ὀφειλέται ⌜αὐτῶν εἰσίν⌝ εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ
должники их они. Если ведь духовное их разделили
nnmp rpgmp vipx3p qo c ddnp adnpn rpgmp viaa3p dnnp
3781 846 1526 1487 1063 3588 4152 846 2841 3588

ἔθνη ὀφείλουσι καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς τοῦτο οὖν
язычники, *то* должны и в плотском послужить им. **28** Это же
nnnp — vipa3p c p ddnp adnpn vnaa rpdmp rdans c
1484 — 3784 2532 1722 3588 4559 3008 846 5124 3767

ἐπιτελέσας καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον ἀπελεύσομαι δι’ ὑμῶν
совершив и запечатав им плод этот, отправлюсь через ваши
vpaanfs c vpamnms rpdmp dams nams rdams vifd1s p rpg-p
2005 2532 4972 846 3588 2590 5126 565 1223 5216

εἰς ⌜τὴν⌝ σπανίαν οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι
места в Испанию. **29** Знаю же, что приходя к вам, в богатстве
— p dafs nafs vixa1s c c vppnnms p rpa-p p ndns
— 1519 3588 4681 1492 1161 3754 2064 4314 5209 1722 4138

εὐλογίας ⌜τοῦ εὐαγγελίου τοῦ⌝ χριστοῦ ἐλεύσομαι παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς
благословений благой вести Христа приду. **30** Умоляю же вас,
ngfs dgns ngns dgms ngms vifd1s vipa1s c rpa-p
2129 3588 2098 3588 5547 2064 3870 1161 5209

ἀδελφοί διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ
братья, Господом нашим Иисусом Христом и любовью
nvmp p dgms ngms rpg-p ngms ngms c p dgfs ngfs dgns
80 1223 3588 2962 2257 2424 5547 2532 1223 3588 26 3588

πνεύματος συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς
Духа приложить усилия вместе со мной в молитвах за меня к
ngns vnad rpd-s p ddfp ndfp p rpg-s p
4151 4865 3427 1722 3588 4335 5228 1700 4314

τὸν θεόν ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ ἰουδαίᾳ
Богу, **31** чтобы избавленным быть мне от неверующих в Иудее,
dams nams c vsap1s p dgmp vppagmp p ddfs ndfs
3588 2316 2443 4506 575 3588 544 1722 3588 2449

καὶ ⌜ἵνα⌝ ἡ διακονία μου ἡ εἰς ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος ⌜γένηται τοῖς
и чтобы служение мое для Иерусалима приемлемым оказалось
c c dnfs nnfs rpg-s dnfs p tp anfsn vsad3s ddmp
2532 2443 3588 1248 3450 3588 1519 2419 2144 1096 3588

ἁγίοις⌝ ἵνα ἐν χαρᾷ ⌜ἔλθω⌝ πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ
[для] святых. **32** Так чтобы в радости пришел я к вам по воле Божьей
admpn c p ndfs vsaa1s p rpa-p p ngns ngms
40 2443 1722 5479 2064 4314 5209 1223 2307 2316

⌜καὶ⌝ συναναπαύσωμαι ὑμῖν ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων
и отдохнул с вами. **33** Сам же Бог безмятежности со всеми
c vsad1s rpd-p dnms c nnms dgfs ngfs p agmpn
2532 4875 5213 3588 1161 2316 3588 1515 3326 3956

ὑμῶν ἀμήν
вами. Аминь.
rpg-p th
5216 281

26 ибо Македония и Ахаия усердствуют некоторым подаянием для бедных между святыми в Иерусалиме. [2Кор. 8:1-4]

27 Усердствуют, да и должники они перед ними. Ибо если язычники сделались участниками в их духовном, то должны им послужить и в телесном. [1Кор. 9:11]

28 Исполнив это и верно доставив им этот плод *усердия,* я отправлюсь через ваши *места* в Испанию

29 и уверен, что, когда приду к вам, приду с полным благословением благовествования Христова.

30 Между тем умоляю вас, братья, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа подвизаться со мной в молитвах за меня к Богу,

31 чтобы избавиться мне от неверующих в Иудее и чтобы служение мое для Иерусалима было благоприятно святым,

32 дабы мне в радости, если Богу угодно, прийти к вам и успокоиться с вами.

33 Бог же мира да будет со всеми вами. Аминь.

---

27 $\mathcal{TMK}$: αυτων εισιν, $\mathcal{V}$: εισιν αυτων. **28** $\mathcal{TMK}$: την, $\mathcal{V}$: ∉. **29** $\mathcal{TMK}$: του ευαγγελιου του, $\mathcal{V}$: ∉. **31** $\mathcal{TMK}$: ινα, $\mathcal{V}$: ∉. **31** $\mathcal{TMK}$: γενηται τοις αγιοις, $\mathcal{V}$: τοις αγιοις γενηται. **32** $\mathcal{TMK}$: ελθω, $\mathcal{V}$: ελθων. **32** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉.

16	συνίστημι	δὲ	ὑμῖν	φοίβην	τὴν	ἀδελφὴν	ἡμῶν	οὖσαν	⌜διάκονον⌝	τῆς	ἐκκλησίας	τῆς	ἐν	κεγχρεαῖς
	Представляю	же	вам	Фиву,		сестру	нашу,	являющуюся	слугой		собрания,	находящегося	в	Кенхреях.
	vipa1s	c	rpd-p	nafs	dafs	nafs	rpg-p	vppxafs	nafs	dgfs	ngfs	dgfs	p	ndfp
	4921	1161	5213	5402	3588	79	2257	5607	1249	3588	1577	3588	1722	2747

2	ἵνα	αὐτὴν	προσδέξησθε	ἐν	κυρίῳ	ἀξίως	τῶν	ἁγίων	καὶ	παραστῆτε	αὐτῇ	ἐν	ᾧ	ἂν	ὑμῶν
	Так что	ее	примите	в	Господе,	как подобает		святым,	и	помогите	ей,		какую	бы	[у] вас ни
	c	rpafs	vsad2p	p	ndms	adv	dgmp	agmpn	c	vsaa2p	rpdfs	p	rrdns	xo	rpg-p ⟷
	2443	846	4327	1722	2962	516	3588	40	2532	3936	846	1722	3739	302	5216 302

χρήζῃ	πράγματι	καὶ	γὰρ	αὐτὴ	προστάτις	πολλῶν	ἐγενήθη	καὶ	⌜αὐτοῦ	ἐμοῦ⌝				
имела она нужду,			потому что она		помощницей	многим	была		и даже	самому	мне.			
vspa3s	ndns	c	c	rpnfs	nnfs	agmpn	viao3s	c	rpgms	rpg-s				
5535	4229	2532	1063	846	4368	4183	1096	2532	846	1700				

3	ἀσπάσασθε	⌜πρίσκιλλαν⌝	καὶ	ἀκύλαν	τοὺς	συνεργούς	μου	ἐν	χριστῷ	Ἰησοῦ	οἵτινες	ὑπὲρ	τῆς	ψυχῆς	μου
	Приветствуйте	Прискиллу	и	Акилу,		соработников	моих	во	Христе	Иисусе.	**4** Они	ради		души	моей
	vdad2p	nafs	c	nams	damp	aampn	rpg-s	p	ndms	ndms	rrnmp	p	dgfs	ngfs	rpg-s
	782	4252	2532	207	3588	4904	3450	1722	5547	2424	3748	5228	3588	5590	3450

τὸν	ἑαυτῶν	τράχηλον	ὑπέθηκαν	οἷς	οὐκ	ἐγὼ	μόνος	εὐχαριστῶ	ἀλλὰ	καὶ	πᾶσαι	αἱ	ἐκκλησίαι	τῶν
	своей	шеей	рисковали,	которых	не	я	один	благодарю,	но	также	все		собрания	
dams	rxgmp	nams	viaa3p	rrdmp	xo	rpn-s	anmsn	vipa1s	c	c	anfpn	dnfp	nnfp	dgnp
3588	1438	5137	5294	3739	3756	1473	3441	2168	235	2532	3956	3588	1577	3588

ἐθνῶν	καὶ	**5** Также	τὴν	κατ᾽	οἶκον	αὐτῶν	ἐκκλησίαν	ἀσπάσασθε	ἐπαίνετον	*приветствуйте*	[находящееся]	в	доме	их
[из] язычников.							собрание.	Приветствуйте	Епенета,	—				
dgnp	ngnp	c	dafs	p	nams	rpgmp	nafs	vdad2p	nams	—				
3588	1484	2532	3588	2596	3624	846	1577	782	1866	—				

	собрание.	Приветствуйте	Епенета,											
	nafs	vdad2p	nams											
	1577	782	1866											
τὸν	ἀγαπητόν	μου	ὅς	ἐστιν	ἀπαρχὴ	τῆς	⌜ἀχαΐας⌝	εἰς	χριστόν					
	возлюбленного	моего,	который	есть	начаток		Ахаии	для	Христа.					
dams	aamsn	rpg-s	rrnms	vipx3s	nnfs	dgfs	ngfs	p	nams					
3588	27	3450	3739	2076	536	3588	882	1519	5547					

6	ἀσπάσασθε	⌜μαριάμ⌝	ἥτις	πολλὰ	ἐκοπίασεν	εἰς	⌜ἡμᾶς⌝	**7**	ἀσπάσασθε	ἀνδρόνικον	καὶ	ἰουνίαν	τοὺς	συγγενεῖς
	Приветствуйте	Мариам,	которая	много	трудилась	для	нас.		Приветствуйте	Андроника	и	Юнию,		родственников
	vdad2p	tp	rrnfs	aanpn	viaa3s	p	rpa-p		vdad2p	nams	c	nafs	damp	aampn
	782	3137	3748	4183	2872	1519	2248		782	408	2532	2458	3588	4773

μου	καὶ	συναιχμαλώτους	μου	οἵτινές	εἰσιν	ἐπίσημοι	ἐν	τοῖς	ἀποστόλοις	οἳ	καὶ	πρὸ	ἐμοῦ	⌜γέγονασιν⌝
моих	и	соузников	моих,	которые		знамениты	между		апостолами,	которые		прежде	меня	оказались
rpg-s	c	aampn	rpg-s	rrnmp	vipx3p	anmpn	p	ddmp	ndmp	rrnmp	c	p	rpg-s	vixa3p
3450	2532	4869	3450	3748	1526	1978	1722	3588	652	3739	2532	4253	1700	1096

ἐν	χριστῷ	ἀσπάσασθε	⌜ἀμπλίαν⌝	τὸν	ἀγαπητόν	μου	ἐν	κυρίῳ						
во	Христе.	**8** Приветствуйте	Амплия,		возлюбленного	моего	в	Господе.						
p	ndms	vdad2p	nams	dams	aamsn	rpg-s	p	ndms						
1722	5547	782	291	3588	27	3450	1722	2962						

16 Представляю вам Фиву, сестру нашу, диаконису церкви Кенхрейской.

2 Примите ее для Господа, как прилично святым, и помогите ей, в чем она будет иметь нужду у вас, ибо и она была помощницею многим и мне самому.

3 Приветствуйте Прискиллу и Акилу, сотрудников моих во Христе Иисусе [Деян. 18:2]

4 (которые голову свою полагали за мою душу, которых не я один благодарю, но и все церкви из язычников), и домашнюю их церковь.

5 Приветствуйте возлюбленного моего Епенета, который есть начаток Ахаии для Христа.

6 Приветствуйте Мариам, которая много трудилась для нас.

7 Приветствуйте Андроника и Юнию, родственников моих и узников со мной, прославившихся между апостолами и прежде меня еще уверовавших во Христа.

8 Приветствуйте Амплия, любимого мной в Господе.

16:1 $\mathcal{TMK}$: διακονον, $\mathcal{V}$: [και] διακονον. **2** $\mathcal{TMK}$: αυτου εμου, $\mathcal{V}$: εμου αυτου. **3** $\mathcal{TK}$: πρισκιλλαν, $\mathcal{MV}$: πρισκαν. **5** $\mathcal{TMK}$: αχαιας, $\mathcal{V}$: ασιας. **6** $\mathcal{TMK}$: μαριαμ, $\mathcal{V}$: μαριαν. **6** $\mathcal{TMK}$: ημας, $\mathcal{V}$: υμας. **7** $\mathcal{TMK}$: γεγονασιν, $\mathcal{V}$: γεγοναν. **8** $\mathcal{TMK}$: αμπλιαν, $\mathcal{V}$: αμπλιατον.

ἀσπάσασθε οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν χριστῷ καὶ στάχυν τὸν
9 Приветствуйте Урбана, сотрудника нашего во Христе, и Стахия,
vdad2p nams dams aamsn rpg-p p ndms c nams dams
782 3773 3588 4904 2257 1722 5547 2532 4720 3588

ἀγαπητόν μου ἀσπάσασθε ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν χριστῷ
возлюбленного моего. **10** Приветствуйте Апеллеса, желанного во Христе.
aamsn rpg-s vdad2p nams dams aamsn p ndms
27 3450 782 559 3588 1384 1722 5547

ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν ἀριστοβούλου ἀσπάσασθε ⌜ἡροδίωνα⌝ τὸν
Приветствуйте тех, что от Аристовула. **11** Приветствуйте Иродиона,
vdad2p damp p dgmp ngms vdad2p nams dams
782 3588 1537 3588 711 782 2267 3588

συγγενῆ μου ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν
родственника моего. Приветствуйте тех, что от Наркисса, сущих в
aamsn rpg-s vdad2p damp p dgmp ngms damp vppxamp p
4773 3450 782 3588 1537 3588 3488 3588 5607 1722

κυρίῳ ἀσπάσασθε τρύφαιναν καὶ τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ
Господе. **12** Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся в Господе.
ndms vdad2p nafs c nafs dafp vppaafp p ndms
2962 782 5170 2532 5173 3588 2872 1722 2962

ἀσπάσασθε περσίδα τὴν ἀγαπητήν ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ
Приветствуйте Персиду возлюбленную, которая много трудилась в Господе.
vdad2p nafs dafs aafsn rrnfs aanpn viaa3s p ndms
782 4069 3588 27 3748 4183 2872 1722 2962

ἀσπάσασθε ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
13 Приветствуйте Руфа, избранного в Господе, а также мать его
vdad2p nams dams aamsn p ndms c dafs nafs rpgms
782 4504 3588 1588 1722 2962 2532 3588 3384 846

καὶ ἐμοῦ ἀσπάσασθε ἀσύγκριτον φλέγοντα ⌜ἑρμᾶν πατρόβαν ἑρμῆν⌝ καὶ
и мою. **14** Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ерма, Патрова, Ермия и
c rpg-s vdad2p nams nams nams nams nams nams c
2532 1700 782 799 5393 2057 3969 2060 2532

τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς ἀσπάσασθε φιλόλογον καὶ ἰουλίαν
[находящихся] вместе с ними братьев. **15** Приветствуйте Филолога и Юлию,
damp p rpdmp namp vdad2p nams c nafs
3588 4862 846 80 782 5378 2532 2456

νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ καὶ ὀλυμπᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας
Нирея и сестру его, и Олимпана, и [находящихся] с ним всех
nams c dafs nafs rpgms c nams c damp p rpdmp aampn
3517 2532 3588 79 846 2532 3652 2532 3588 4862 846 3956

ἁγίους ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ
святых. **16** Приветствуйте друг друга поцелуем святым. Приветствуют вас
aampn vdad2p reamp p ndns adnsn vipn3p rpa-p dnfp
40 782 240 1722 5370 40 782 5209 3588

⌜ἐκκλησίαι⌝ τοῦ χριστοῦ
собрания Христовы.
nnfp dgms ngms
1577 3588 5547

παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ
17 Призываю же вас, братья, замечать разногласия и
vipa1s c rpa-p nvmp vnpa damp dafp nafp c danp
3870 1161 5209 80 4648 3588 3588 1370 2532 3588

σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας
камни преткновения, вопреки учению, которому вы научились, производящих,
nanp p dafs nafs rrafs rpn-p viaa2p vppaamp
4625 3844 3588 1322 3739 5210 3129 4160

9 Приветствуйте Урбана, сотрудника нашего во Христе, и Стахия, любимого мной.

10 Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе. Приветствуйте *верных* из дома Аристовула.

11 Приветствуйте Иродиона, родственника моего. Приветствуйте из домашних Наркисса тех, которые в Господе.

12 Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся для Господа. Приветствуйте Персиду возлюбленную, которая много потрудилась для Господа.

13 Приветствуйте Руфа, избранного в Господе, и мать его и мою. [Мк. 15:21]

14 Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ерма, Патрова, Ермия и других с ними братьев.

15 Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и сестру его, и Олимпана, и всех с ними святых.

16 Приветствуйте друг друга целованием святым. Приветствуют вас все церкви Христовы.

17 Умоляю вас, братья, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них;

11 $\mathcal{TK}$: ηροδιωνα, $\mathcal{MV}$: ηρωδιωνα. **14** $\mathcal{TMK}$: ερμαν πατροβαν ερμην, $\mathcal{V}$: ερμην πατροβαν ερμαν. **16** $\mathcal{TMK}$: εκκλησιαι, $\mathcal{V}$: εκκλησιαι πασαι.

καὶ	⌜ἐκκλίνατε⌝	ἀπ’	αὐτῶν	οἱ	γὰρ	τοιοῦτοι	τῷ	κυρίῳ	ἡμῶν
и	уклоняйтесь	от	них;	**18**	потому	что такие		Господу	нашему
c	vdaa2p	p	rpgmp	dnmp	c	rdnmp	ddms	ndms	rpg-p
2532	1578	575	846	3588	1063	5108	3588	2962	2257

⌜Ἰησοῦ⌝	χριστῷ	οὐ	δουλεύουσιν	ἀλλὰ	τῇ	ἑαυτῶν	κοιλίᾳ	καὶ	διὰ
Иисусу	Христу	не	служат,	но		своему	желудку,	и	посредством
ndms	ndms	xo	vipa3p	c	ddfs	rxgmp	ndfs	c	p
2424	5547	3756	1398	235	3588	1438	2836	2532	1223

τῆς	χρηστολογίας	καὶ	εὐλογίας	ἐξαπατῶσι		τὰς	καρδίας	τῶν
	красивых	и	изысканных речей	вводят в заблуждение			сердца	
dgfs	ngfs	c	ngfs	vipa3p		dafp	nafp	dgmp
3588	5542	2532	2129	1818		3588	2588	3588

ἀκάκων		ἡ	γὰρ	ὑμῶν	ὑπακοὴ	εἰς	πάντας	ἀφίκετο	⌜χαίρω
простодушных.	**19**	Сама	ведь	ваша	покорность		всем	известна;	радуюсь
agmpn		dnfs	c	rpg-p	nnfs	p	aampn	viad3s	vipa1s
172		3588	1063	5216	5218	1519	3956	864	5463

οὖν	τὸ	ἐφ’	ὑμῖν⌝	θέλω	δὲ		ὑμᾶς	σοφοὺς	⌜μὲν⌝	εἶναι	εἰς	τὸ
потому		за	вас;	хочу	же,	[чтобы]	вам	мудрыми		быть	на	
c	dans	p	rpd-p	vipa1s	c	↪	rpa-p	aampn	xo	vnpx	p	dans
3767	3588	1909	5213	2309	1161	1511	5209	4680	3303	1511	1519	3588

ἀγαθόν	ἀκεραίους	δὲ	εἰς	τὸ	κακόν		ὁ	δὲ	θεὸς	τῆς	εἰρήνης
добро,	непорочными	же	на		зло.	**20**	Сам	же	Бог		безмятежности
aansn	aampn	c	p	dans	aansn		dnms	c	nnms	dgfs	ngfs
18	185	1161	1519	3588	2556		3588	1161	2316	3588	1515

συντρίψει	τὸν	σατανᾶν	ὑπὸ	τοὺς	πόδας	ὑμῶν	ἐν	τάχει	ἡ	χάρις
вдребезги разобьет		сатану	под		ногами	вашими	в-	скоре.		Благодать
vifa3s	dams	nams	p	damp	namp	rpg-p	p	ndns	dnfs	nnfs
4937	3588	4567	5259	3588	4228	5216	1722	5034	3588	5485

τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	⌜χριστοῦ⌝	μεθ’	⌜ὑμῶν⌝		⌜ἀσπάζονται⌝	ὑμᾶς
	Господа	нашего	Иисуса	Христа	с	вами.	**21**	Приветствуют	вас
dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms	p	rpg-p		vipn3p	rpa-p
3588	2962	2257	2424	5547	3326	5216		782	5209

τιμόθεος	ὁ	συνεργός	μου	καὶ	λούκιος	καὶ	ἰάσων	καὶ	σωσίπατρος	οἱ
Тимофей,		соработник	мой,	и	Луций,	и	Иасон,	и	Сосипатр,	
nnms	dnms	anmsn	rpg-s	c	nnms	c	nnms	c	nnms	dnmp
5095	3588	4904	3450	2532	3066	2532	2394	2532	4989	3588

συγγενεῖς	μου		ἀσπάζομαι	ὑμᾶς	ἐγὼ	τέρτιος	ὁ	γράψας	τὴν
родственники	мои.	**22**	Приветствую	вас	я,	Тертий,		написавший	это
aampn	rpg-s		vipn1s	rpa-p	rpn-s	nnms	dnms	vpaanms	dafs
4773	3450		782	5209	1473	5060	3588	1125	3588

ἐπιστολὴν	ἐν	κυρίῳ	ἀσπάζεται	ὑμᾶς	γάϊος	ὁ	ξένος	
послание,	в	Господе.	**23** Приветствует	вас	Гаий,		обеспечивающий	жильем
nafs	p	ndms	vipn3s	rpa-p	nnms	dnms	anmsn	
1992	1722	2962	782	5209	1050	3588	3581	

μου	καὶ	⌜τῆς	ἐκκλησίας	ὅλης⌝	ἀσπάζεται	ὑμᾶς	ἔραστος	ὁ	οἰκονόμος	τῆς
меня	и		собрание	все.	Приветствует	вас	Ераст,		казначей	
rpg-s	c	dgfs	ngfs	agfsn	vipn3s	rpa-p	nnms	dnms	nnms	dgfs
3450	2532	3588	1577	3650	782	5209	2037	3588	3623	3588

πόλεως	καὶ	κούαρτος	ὁ	ἀδελφός
городской,	и	Кварт,		брат.
ngfs	c	nnms	dnms	nnms
4172	2532	2890	3588	80

	⌜ἡ	χάρις	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	χριστοῦ	μετὰ	πάντων	ὑμῶν	ἀμήν⌝
24		Благодать		Господа	нашего	Иисуса	Христа	со	всеми	вами.	Аминь.
	dnfs	nnfs	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms	p	agmpn	rpg-p	th
	3588	5485	3588	2962	2257	2424	5547	3326	3956	5216	281

18 ибо такие *люди* служат не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и ласкательством и красноречием обольщают сердца простодушных.

19 Ваша покорность *вере* всем известна; поэтому я радуюсь за вас, но желаю, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло.

20 Бог же мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами! Аминь.

21 Приветствуют вас Тимофей, сотрудник мой, и Луций, Иасон и Сосипатр, родственники мои. [Деян. 16:1]

22 Приветствую вас в Господе и я, Тертий, писавший это послание.

23 Приветствует вас Гаий, странноприимец мой и всей церкви. Приветствует вас Ераст, городской казнохранитель, и брат Кварт. [Деян. 19:29; 1Кор. 1:14; 2Тим. 4:20]

24 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

---

17 $\mathcal{TMK}$: εκκλινατε, $\mathcal{V}$: εκκλινετε. **18** $\mathcal{TMK}$: ιησου, $\mathcal{V}$: ∉. **19** $\mathcal{TMK}$: χαιρω ουν το εφ υμιν, $\mathcal{V}$: εφ υμιν ουν χαιρω. **19** $\mathcal{TMK}$: μεν, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: χριστου, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TMV}$: υμων, $\mathcal{K}$: υμων αμην.**21** $\mathcal{TMK}$: ασπαζονται, $\mathcal{V}$: ασπαζεται.**23** $\mathcal{TMK}$: της εκκλησιας ολης, $\mathcal{V}$: ολης της εκκλησιας. **24** $\mathcal{TMK}$: η χαρις . . . υμων αμην, $\mathcal{V}$: ∉.

25 Могущему же утвердить вас, по благовествованию моему и проповеди Иисуса Христа, по откровению тайны, о которой от вечных времен было умолчано,
26 но которая ныне явлена и через Писания пророческие, по повелению вечного Бога, возвещена всем народам для покорения их вере,
27 единому премудрому Богу, через Иисуса Христа, слава вовеки. Аминь.

	⌜τῷ	δὲ	δυναμένῳ	ὑμᾶς	στηρίξαι	κατὰ	τὸ	εὐαγγέλιόν	μου
25	Самому	же,	Имеющему силу	вас	утвердить	согласно		благой вести	моей
	ddms	c	vppndms	rpa-p	vnaa	p	dans	nans	rpg-s
	3588	1161	1410	5209	4741	2596	3588	2098	3450

καὶ	τὸ	κήρυγμα	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	κατὰ	ἀποκάλυψιν	μυστηρίου	χρόνοις
и		провозглашения	Иисуса	Христа,	согласно	раскрытия	тайны	времен
c	dans	nans	ngms	ngms	p	nafs	ngns	ndmp
2532	3588	2782	2424	5547	2596	602	3466	5550

αἰωνίοις	σεσιγημένου⌝		⌜φανερωθέντος	δὲ	νῦν	διά		τε
вечных,	удержанной в тайне,	**26**	явленной	же	теперь,	в соответствии с	
admpn	vpxpgns		vpapgms	c	adv	p		xo
166	4601		5319	1161	3568	1223		5037

γραφῶν	προφητικῶν	κατ’	ἐπιταγὴν	τοῦ	αἰωνίου	θεοῦ	εἰς	ὑπακοὴν
Писаниями	пророческими,	по	предписанию		Вечного	Бога,	для	покорения
ngfp	agmpn	p	nafs	dgms	agmsn	ngms	p	nafs
1124	4397	2596	2003	3588	166	2316	1519	5218

πίστεως	εἰς	πάντα	τὰ	ἔθνη	γνωρισθέντος⌝		⌜μόνῳ	σοφῷ
вере	во	всех		народах,	сделанной известной,	**27**	Единственному	Мудрому
ngfs	p	aanpn	danp	nanp	vpapgns		admsn	admsn
4102	1519	3956	3588	1484	1107		3441	4680

θεῷ	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	ᾧ	ἡ	δόξα	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	ἀμήν⌝
Богу,	через	Иисуса	Христа,	Ему		слава	во-		веки.	Аминь.
ndms	p	ngms	ngms	rrdms	dnfs	nnfs	p	damp	namp	th
2316	1223	2424	5547	3739	3588	1391	1519	3588	165	281

⌜[πρός	ῥωμαίους	ἐγράφη	ἀπὸ	κορίνθου	διὰ	φοίβης	τῆς	διακόνου	τῆς
[К	Римлянам	написано	из	Коринфа	через	Фиву,		слугу	находящегося
p	aampn	viap3s	p	ngfs	p	ngfs	dgfs	ngfs	dgfs
4314	4516	1125	575	2882	1223	5402	3588	1249	3588

ἐν	κεγχρεαῖς	ἐκκλησίας.]⌝	
в	Кенхреях	собрания.]	
p	ndfp	ngfs	
1722	2747	1577	

25 $\mathcal{TKV}$: τω ... σεσιγημενου, $\mathfrak{M}$: ∉. **26** $\mathcal{TKV}$: φανερωθεντος ... γνωρισθεντος, $\mathfrak{M}$: ∉. **27** $\mathcal{TKV}$: μονω ... αμην, $\mathfrak{M}$: ∉. **27** Подпись: $\mathcal{T}$: Προς ... εκκλησιας, $\mathcal{KMV}$: ∉.

⌜Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΠΡΩΤΗ⌝

К КОРИНФЯНАМ ПЕРВОЕ

1	παῦλος	κλητὸς	ἀπόστολος	⌜ἰησοῦ	χριστοῦ⌝	διὰ	θελήματος	θεοῦ	καὶ		
	Павел,	призванный	апостол	Иисуса	Христа	по	воле	Бога,	и		
	nnms	anmsn	nnms	ngms	ngms	p	ngns	ngms	c		
	3972	2822	652	2424	5547	1223	2307	2316	2532		
σωσθένης	ὁ	ἀδελφός		τῇ	ἐκκλησίᾳ	τοῦ	θεοῦ	τῇ	οὔσῃ		ἐν
Сосфен		брат —	**2**		собранию		Бога,		находящемуся		в
nnms	dnms	nnms		ddfs	ndfs	dgms	ngms	ddfs	vppxdfs		p
4988	3588	80		3588	1577	3588	2316	3588	5607		1722
κορίνθῳ	ἡγιασμένοις	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ	κλητοῖς	ἁγίοις	σὺν	πᾶσι	τοῖς		
Коринфе,	освященным	во	Христе	Иисусе,	призванным	святым,	со	всеми			
ndfs	vpxpdmp	p	ndms	ndms	admpn	admpn	p	admpn	ddmp		
2882	37	1722	5547	2424	2822	40	4862	3956	3588		
ἐπικαλουμένοις	τὸ	ὄνομα	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	ἐν	παντὶ	τόπῳ	
призывающими		имя		Господа	нашего	Иисуса	Христа	на	всяком	месте,	
vppmdmp	dans	nans	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms	p	admsn	ndms	
1941	3588	3686	3588	2962	2257	2424	5547	1722	3956	5117	
αὐτῶν	⌜τε⌝	καὶ	ἡμῶν		χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη		ἀπὸ	θεοῦ	πατρὸς	ἡμῶν
[у] них		и	[у] нас:	**3**	благодать	вам	и	безмятежность		от	Бога	Отца	нашего
rpgmp	xo	c	rpg-p		nnfs	rpd-p	c	nnfs		p	ngms	ngms	rpg-p
846	5037	2532	2257		5485	5213	2532	1515		575	2316	3962	2257
καὶ	κυρίου	ἰησοῦ	χριστοῦ										
и	Господа	Иисуса	Христа.										
c	ngms	ngms	ngms										
2532	2962	2424	5547										
	εὐχαριστῶ		τῷ	θεῷ	μου	πάντοτε	περὶ	ὑμῶν	ἐπὶ	τῇ	χάριτι		
4	Благодарность	возношу		Богу	моему	всегда	за	вас,	ради		благодати		
	vipa1s		ddms	ndms	rpg-s	adv	p	rpg-p	p	ddfs	ndfs		
	2168		3588	2316	3450	3842	4012	5216	1909	3588	5485		
τοῦ	θεοῦ	τῇ	δοθείσῃ		ὑμῖν	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ		ὅτι		ἐν	παντὶ
	Бога,		дарованной		вам	во	Христе	Иисусе,	**5**	потому	что	во	всем
dgms	ngms	ddfs	vpapdfs		rpd-p	p	ndms	ndms		c		p	adnsn
3588	2316	3588	1325		5213	1722	5547	2424		3754		1722	3956
ἐπλουτίσθητε	ἐν	αὐτῷ	ἐν	παντὶ	λόγῳ	καὶ	πάσῃ	γνώσει			καθὼς		
вы обогащены	в	Нем		всяким	словом	и	всяким	познанием, —		**6**	так как		
viap2p	p	rpdms	p	admsn	ndms	c	adfsn	ndfs			adv		
4148	1722	846	1722	3956	3056	2532	3956	1108			2531		
τὸ	μαρτύριον		τοῦ	χριστοῦ	ἐβεβαιώθη	ἐν	ὑμῖν		ὥστε		ὑμᾶς	μὴ	
	свидетельство			Христа	утверждено	в	вас, —	**7**	так чтобы		вам	не	
dnns	nnns		dgms	ngms	viap3s	p	rpd-p		c		rpa-p	xo	
3588	3142		3588	5547	950	1722	5213		5620		5209	3361	
ὑστερεῖσθαι		ἐν	μηδενὶ	χαρίσματι		ἀπεκδεχομένους		τὴν	ἀποκάλυψιν				
иметь недостатка	ни	в	каком	даровании,		ожидая			появления				
vnpp	↪	p	adnsn	ndns		vppnamp		dafs	nafs				
5302	3367	1722	3367	5486		553		3588	602				

1 Павел, волею Божией призванный апостол Иисуса Христа, и Сосфен, брат, -

2 Церкви Божией, находящейся в Коринфе, освященным во Христе Иисусе, призванным святым, со всеми призывающими имя Господа нашего Иисуса Христа во всяком месте - у них и у нас, - [Деян. 18:1]

3 благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

4 Непрестанно благодарю Бога моего за вас, ради благодати Божией, дарованной вам во Христе Иисусе,

5 потому что в Нем вы обогатились всем, всяким словом и всяким познанием, -

6 ибо свидетельство Христово утвердилось в вас, -

7 так что вы не имеете недостатка ни в каком даровании, ожидая явления Господа нашего Иисуса Христа,

---

$\mathcal{T}$: Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΠΡΩΤΗ, $\mathcal{K}$: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ, $\mathcal{MV}$: ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α. **1:1** $\mathcal{TMK}$: ιησου χριστου, $\mathcal{V}$: χριστου ιησου. **2** $\mathcal{TMK}$: τε, $\mathcal{V}$: ∉.

τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους
Господа нашего Иисуса Христа, **8** Который и утвердит вас до конца:
dgms ngms rpg-p ngms ngms rrnms c vifa3s rpa-p c ngns
3588 2962 2257 2424 5547 3739 2532 950 5209 2193 5056

ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ πιστὸς ὁ
безупречными в день Господа нашего Иисуса Христа. **9** Верен
aampn p ddfs ndfs dgms ngms rpg-p ngms ngms anmsn dnms
410 1722 3588 2250 3588 2962 2257 2424 5547 4103 3588

θεός δι’ οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ
Бог, Которым вы призваны в общение Сына Его Иисуса Христа,
nnms p rrgms viap2p p nafs dgms ngms rpgms ngms ngms dgms
2316 1223 3739 2564 1519 2842 3588 5207 846 2424 5547 3588

κυρίου ἡμῶν
Господа нашего.
ngms rpg-p
2962 2257

παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ
10 Умоляю же вас, братья, именем Господа нашего Иисуса
vipa1s c rpa-p nvmp p dgns ngns dgms ngms rpg-p ngms
3870 1161 5209 80 1223 3588 3686 3588 2962 2257 2424

χριστοῦ ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν
Христа, чтобы одно и то же говорили вы все, и не было между вами
ngms c dans rpans vspa2p anmpn c xo vspx3s p rpd-p
5547 2443 3588 846 3004 3956 2532 3361 5600 1722 5213

σχίσματα ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῒ καὶ
разделений, но *чтобы* быть вам совершенными в одном разуме и
nnnp ↪ – vspx2p c vpxpnmp p ddms rpdms ndms c
4978 1161 – 5600 1161 2675 1722 3588 846 3563 2532

ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν ἀδελφοί μου
в одном суждении. **11** Известным сделалось мне о вас, братья мои,
p ddfs rpdfs ndfs viap3s c rpd-s p rpg-p nvmp rpg-s
1722 3588 846 1106 1213 1063 3427 4012 5216 80 3450

ὑπὸ τῶν χλόης ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσι λέγω δὲ τοῦτο ὅτι
от Хлоиных, что споры между вами есть. **12** Говорю же это, потому что
p dgmp ngfs c nnfp p rpd-p vipx3p vipa1s c rdans c
5259 3588 5514 3754 2054 1722 5213 1526 3004 1161 5124 3754

ἕκαστος ὑμῶν λέγει ἐγὼ μέν εἰμι παύλου ἐγὼ δὲ ἀπολλώ
каждый [из] вас говорит: «Я на самом деле Павлов»; «Я же Аполлосов»;
anmsn rpg-p vipa3s rpn-s xo vipx1s ngms rpn-s c ngms
1538 5216 3004 1473 3303 1510 3972 1473 1161 625

ἐγὼ δὲ κηφᾶ ἐγὼ δὲ χριστοῦ μεμέρισται ὁ χριστός μὴ
«Я же Кифов»; «Я же Христов». **13** Разделен *ли* Христос? Не*ужели*
rpn-s c ngms rpn-s c ngms vixp3s – dnms nnms xo
1473 1161 2786 1473 1161 5547 3307 – 3588 5547 3361

παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν ἢ εἰς τὸ ὄνομα παύλου ἐβαπτίσθητε
Павел распят был за вас? Или во имя Павла вы были погружены?
nnms viap3s p rpg-p xo p dans nans ngms viap2p
3972 4717 5228 5216 2228 1519 3588 3686 3972 907

εὐχαριστῶ τῷ θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ κρίσπον καὶ
14 Благодарю Бога, что никого [из] вас не погружал я, кроме Криспа и
vipa1s ddms ndms c aamsn rpg-p ↩ viaa1s qo+xo nams c
2168 3588 2316 3754 3762 5216 3762 907 1508 2921 2532

γάϊον ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ⌜ἐβάπτισα⌝
Гаия, **15** чтобы ни- кто не сказал, что во имя мое я погружал.
nams c xo rinms ↩ vsaa3s c p dans ↪ rsans nnns viaa1s
1050 2443 3361 5100 3361 2036 3754 1519 3588 3686 1699 3686 907

ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν στεφανᾶ οἶκον λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα
16 Погружал же я и Стефанов дом; сверх того, не знаю, если кого
viaa1s c ↩ c dams ngms nams aansn xo vixa1s qo riams
907 1161 907 2532 3588 4734 3624 3063 3756 1492 1487 5100

8 Который и утвердит вас до конца, *чтобы вам быть* неповинными в день Господа нашего Иисуса Христа.

9 Верен Бог, Которым вы призваны в общение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего.

10 Умоляю вас, братья, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях.

11 Ибо от *домашних* Хлои сделалось мне известно о вас, братья мои, что между вами есть споры.

12 Я разумею то, что у вас говорят: «Я Павлов»; «Я Аполлосов»; «Я Кифин»; «А я Христов». [Деян. 18:24]

13 Разве разделился Христос? Разве Павел был распят за вас? Или во имя Павла вы крестились?

14 Благодарю Бога, что я никого из вас не крестил, кроме Криспа и Гаия, [Деян. 18:8; 19:29; Рим. 16:23]

15 дабы не сказал кто, что я крестил в мое имя.

16 Крестил я также Стефанов дом; а крестил ли еще кого, не знаю. [1Кор. 16:15]

15 $\mathcal{TMK}$: εβαπτισα, $\mathcal{V}$: εβαπτισθητε.

ἄλλον ἐβάπτισα
другого погружал я.
aamsn viaa1s
243 907

17 οὐ γὰρ ἀπέστειλέ με χριστὸς ⌜βαπτίζειν⌝ ἀλλ’ εὐαγγελίζεσθαι
Потому что не послал меня Христос погружать, но благовествовать
xo c ⟷ viaa3s rpa-s nnms vnpa c vnpm
3756 1063 3756 649 3165 5547 907 235 2097

οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ
не в мудрости слова, чтобы не оказался бесполезным крест
xo p ndfs ngms c xo vsap3s dnms nnms dgms
3756 1722 4678 3056 2443 3361 2758 3588 4716 3588

χριστοῦ **18** ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν
Христов. Само же слово креста на самом деле
ngms dnms ↪ nnms c dnms dgms ngms ddmp xo
5547 3588 1063 3056 1063 3588 3588 4716 3588 3303

ἀπολλυμένοις μωρία ἐστί τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν
[для] погибающих глупостью является, [для] самих же спасаемых нас является
vppedmp nnfs vipx3s ddmp c vpppdmp rpd-p ↪
622 3472 2076 3588 1161 4982 2254 2076

δύναμις θεοῦ ἐστί γέγραπται γάρ **19** ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν
силой Бога. Написано ведь: «Погублю мудрость мудрых
nnfs ngms vipx3s vixp3s c vifa1s dafs nafs dgmp agmpn
1411 2316 2076 1125 1063 622 3588 4678 3588 4680

καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω ποῦ σοφός ποῦ γραμματεύς
и рассудок разумных отвергну». **20** Где мудрый? Где книжник?
c dafs nafs dgmp agmpn vifa1s xo anmsn xo nnms
2532 3588 4907 3588 4908 114 4226 4680 4226 1122

ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν
Где полемик века этого? Неужели не превратил в безумие Бог
xo nnms dgms ngms rdgms xo viaa3s dnms nnms dafs
4226 4804 3588 165 5127 3780 3471 3588 2316 3588

σοφίαν τοῦ κόσμου ⌜τούτου⌝ **21** ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ
мудрость мира этого? Потому как в мудрости
nafs dgms ngms rdgms c c p ddfs ndfs dgms
4678 3588 2889 5127 1894 1063 1722 3588 4678 3588

θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν
Божьей не познал мир Бога посредством мудрости, Бога
ngms xo viaa3s dnms nnms ↪ p dgfs ngfs dams nams
2316 3756 1097 3588 2889 2316 1223 3588 4678 3588 2316

то εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι
— благоволил Бог посредством глупости провозглашения спасти
— viaa3s dnms nnms p dgfs ngfs dgns ngns vnaa
— 2106 3588 2316 1223 3588 3472 3588 2782 4982

τοὺς πιστεύοντας ἐπειδὴ καὶ ἰουδαῖοι ⌜σημεῖον⌝ αἰτοῦσι καὶ ἕλληνες
верующих. **22** Потому как и иудеи знамения требуют, и эллины
damp vppaamp c c anmpn nans vipa3p c nnmp
3588 4100 1894 2532 2453 4592 154 2532 1672

σοφίαν ζητοῦσιν **23** ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν χριστὸν ἐσταυρωμένον ἰουδαίοις
мудрости ищут, мы же возвещаем Христа распятого, [для] иудеев
nafs vipa3p rpn-p c vipa1p nams vpxpams admpn
4678 2212 2249 1161 2784 5547 4717 2453

μὲν σκάνδαλον ⌜ἔλλησι⌝ δὲ μωρίαν αὐτοῖς δὲ
на самом деле камень преткновения, [для] эллинов же — безумие, **24** [для] самих же
xo nans ndmp c nafs ddmp c
3303 4625 1672 1161 3472 846 1161

τοῖς κλητοῖς ἰουδαίοις τε καὶ ἕλλησι χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ
призванных, иудеев и эллинов, — Христа, Божью силу и Божью
ddmp admpn admpn xo c ndmp nams ngms nafs c ngms
3588 2822 2453 5037 2532 1672 5547 2316 1411 2532 2316

17 Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова.

18 Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, - сила Божия.

19 Ибо написано: «Погублю мудрость мудрецов и разум разумных отвергну». [Ис. 29:14]

20 Где мудрец? Где книжник? Где совопросник века сего? Не обратил ли Бог мудрость мира сего в безумие? [Иов 12:17; Ис. 19:12; 33:18; 44:25]

21 Ибо когда мир *своей* мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих.

22 Ибо и иудеи требуют чудес, и эллины ищут мудрости;

23 а мы проповедуем Христа распятого - для иудеев соблазн, а для эллинов безумие,

24 для самих же призванных, иудеев и эллинов, Христа, Божию силу и Божию премудрость;

---

17 $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **20** $\mathcal{TMK}$: τουτου, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: σημειον, $\mathcal{V}$: σημεια. **23** $\mathcal{TMK}$: ελλησιν, $\mathcal{V}$: εθνεσιν.

σοφίαν ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων
мудрость; **25** потому что глупое Божье мудрее человеческого,
nafs c dnns annsn dgms ngms annsc dgmp ngmp
4678 3754 3588 3474 3588 2316 4680 3588 444

ἐστί καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ⌜ἐστί⌝
и немощное Божье сильнее человеческого.
vipx3s c dnns annsn dgms ngms annsc dgmp ngmp vipx3s
2076 2532 3588 772 3588 2316 2478 3588 444 2076

βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν ἀδελφοί ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ
26 Посмотрите же на призвание ваше, братья, что не многие мудрые по
vdpa2p c ⟷ dafs nafs rpg-p nvmp c xo anmpn anmpn p
991 1063 991 3588 2821 5216 80 3754 3756 4183 4680 2596

σάρκα οὐ πολλοὶ δυνατοί οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς ἀλλὰ τὰ
плоти, не многие сильные, не многие благородного происхождения; **27** но
nafs xo anmpn anmpn xo anmpn anmpn c danp
4561 3756 4183 1415 3756 4183 2104 235 3588

μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός ἵνα ⌜τοὺς σοφοὺς καταισχύνῃ⌝ καὶ τὰ
глупое мира избрал Бог, чтобы мудрых обесславить, и
aanpn dgms ngms viam3s dnms nnms c damp aampn vspa3s c danp
3474 3588 2889 1586 3588 2316 2443 3588 4680 2617 2532 3588

ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά καὶ
немощное мира избрал Бог, чтобы обесславить сильное; **28** и
aanpn dgms ngms viam3s dnms nnms c vspa3s danp aanpn c
772 3588 2889 1586 3588 2316 2443 2617 3588 2478 2532

τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός
простонародное мира и полностью презренное избрал Бог,
danp aanpn dgms ngms c danp vpxpanp viam3s dnms nnms
3588 36 3588 2889 2532 3588 1848 1586 3588 2316

⌜καὶ⌝ τὰ μὴ ὄντα ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ ὅπως μὴ καυχήσηται
и не значащее, чтобы значащее упразднить, **29** чтобы не хвалилась
c danp xo vppxanp c danp vppxanp vsaa3s adv xo vsad3s
2532 3588 3361 5607 2443 3588 5607 2673 3704 3361 2744

πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον ⌜αὐτοῦ⌝ ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν χριστῷ
ни- какая плоть перед Ним. **30** От Него же вы во Христе
⟷ anfsn nnfs adv rpgms p rpgms c rpn-p vipx2p p ndms
3361 3956 4561 1799 846 1537 846 1161 5210 2075 1722 5547

Ἰησοῦ ὃς ἐγενήθη ⌜ἡμῖν σοφία⌝ ἀπὸ θεοῦ δικαιοσύνη τε καὶ
Иисусе, Который сделался [для] нас мудростью от Бога, праведностью и
ndms rrnms viao3s rpd-p nnfs p ngms nnfs xo c
2424 3739 1096 2254 4678 575 2316 1343 5037 2532

ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις ἵνα καθὼς γέγραπται ὁ καυχώμενος
освящением, и искуплением, **31** чтобы *было,* как написано: «Хвалящийся
nnms c nnfs c — adv vixp3s dnms vppnnms
38 2532 629 2443 — 2531 1125 3588 2744

ἐν κυρίῳ καυχάσθω
Господом пусть хвалится».
p ndms vdpn3s
1722 2962 2744

2 κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς ἀδελφοί ἦλθον οὐ καθ’ ὑπεροχὴν λόγου
И я, приходя к вам, братья, приходил, не в превосходстве слова
rpn-s vpaanms p rpa-p nvmp viaa1s xo p nafs ngms
2504 2064 4314 5209 80 2064 3756 2596 5247 3056

ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ ⌜μαρτύριον⌝ τοῦ θεοῦ οὐ γὰρ
или мудрости возвещая вам свидетельство Бога, **2** потому что
xo ngfs vppanms rpd-p dans nans dgms ngms xo c
2228 4678 2605 5213 3588 3142 3588 2316 3756 1063

---

25 $\mathcal{TMK}$: εστιν, $\mathcal{V}$: ∉. **27** $\mathcal{TMK}$: τους σοφους καταισχυνη, $\mathcal{V}$: καταισχυνη τους σοφους. **28** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **29** $\mathcal{TK}$: αυτου, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: του θεου. **30** $\mathcal{TMK}$: ημιν σοφια, $\mathcal{V}$: σοφια ημιν. **2:1** $\mathcal{TMK}$: μαρτυριον, $\mathcal{V}$: μυστηριον.

ἔκρινα ⌜τοῦ εἰδέναι τι⌝ ἐν ὑμῖν εἰ μὴ ἰησοῦν χριστὸν καὶ
я рассудил не быть знающим что-либо между вами, кроме Иисуса Христа, и
viaa1s ↔ dgms vnxa rians p rpd-p qo+xo nams nams c
2919 3756 3588 1492 5100 1722 5213 1508 2424 5547 2532

τοῦτον ἐσταυρωμένον ⌜καὶ ἐγὼ⌝ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ
Того распятого; **3** и я в немощи, и в страхе, и в трепете
rdams vpxpams c rpn-s p ndfs c p ndms c p ndms
5126 4717 2532 1473 1722 769 2532 1722 5401 2532 1722 5156

πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ
великом был у вас. **4** И слово мое, и возвещение мое не
admsn viad1s p rpa-p c dnms nnms rpg-s c dnns nnns rpg-s xo
4183 1096 4314 5209 2532 3588 3056 3450 2532 3588 2782 3450 3756

ἐν ⌜πειθοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις⌝ ἀλλ’ ἐν ἀποδείξει
в убедительных человеческой мудрости словах, но в видимом проявлении
p admpn agfsn ngfs ndmp c p ndfs
1722 3981 442 4678 3056 235 1722 585

πνεύματος καὶ δυνάμεως ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν
Духа и силы, **5** так чтобы вера ваша не заключалась в
ngns c ngfs c dnfs nnfs rpg-p xo vspx3s p
4151 2532 1411 2443 3588 4102 5216 3361 5600 1722

σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ’ ἐν δυνάμει θεοῦ
мудрости человеческой, но в силе Бога.
ndfs ngmp c p ndfs ngms
4678 444 235 1722 1411 2316

σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις σοφίαν δὲ οὐ
6 Мудрость же возвещаем мы между совершенными: мудрость же не
nafs c vixa1p p ddmp admpn nafs c xo
4678 1161 2980 1722 3588 5046 4678 1161 3756

τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων
века этого и не властей века этого кратковременных,
dgms ngms rdgms c dgmp ngmp dgms ngms rdgms dgmp vpppgmp
3588 165 5127 3761 3588 758 3588 165 5127 3588 2673

ἀλλὰ λαλοῦμεν ⌜σοφίαν θεοῦ⌝ ἐν μυστηρίῳ τὴν ἀποκεκρυμμένην ἣν
7 но возвещаем мудрость Бога, в тайне сокрытую, которую
c vixa1p nafs ngms p ndns dafs vpxpafs rrafs
235 2980 4678 2316 1722 3466 3588 613 3739

προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν ἣν οὐδεὶς
предназначил Бог прежде веков к славе нашей, **8** которую никто
viaa3s dnms nnms p dgmp ngmp p nafs rpg-p rrafs anfsn
4309 3588 2316 4253 3588 165 1519 1391 2257 3739 3762

τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν εἰ γὰρ ἔγνωσαν
[из] начальников века этого не познал; если, по сути, познали бы
dgmp ngmp dgms ngms rdgms ↔ vixa3s qo c viaa3p ↪
3588 758 3588 165 5127 3762 1097 1487 1063 1097 302

οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν ἀλλὰ καθὼς γέγραπται
ее, то не распяли бы Господа славы. **9** Но, как написано:
– xo ↪ xo dams nams dgfs ngfs viaa3p c adv vixp3s
– 3756 4717 302 3588 2962 3588 1391 4717 235 2531 1125

ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου
«Глаз не видел, и ухо не слышало, и на сердце человеческое
rranp nnms xo viaa3s c nans xo viaa3s c p nafs ngms
3739 3788 3756 1492 2532 3775 3756 191 2532 1909 2588 444

οὐκ ἀνέβη ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν ἡμῖν δὲ
не приходило то, что приготовил Бог любящим Его». **10** Нам же
xo viaa3s rranp viaa3s dnms nnms ddmp vppadmp rpams rpd-p c
3756 305 3739 2090 3588 2316 3588 25 846 2254 1161

3 и был я у вас в немощи, и в страхе, и в великом трепете. [Деян. 18:9]

4 И слово мое, и проповедь моя не в убедительных словах человеческой мудрости, но в явлении духа и силы,

5 чтобы вера ваша *утверждалась* не на мудрости человеческой, но на силе Божией.

6 Мудрость же мы проповедуем между совершенными, но мудрость не века сего и не властей века сего преходящих,

7 но проповедуем премудрость Божию: тайную, сокровенную, которую предназначил Бог прежде веков к славе нашей,

8 которой никто из властей века сего не познал, ибо если бы познали, то не распяли бы Господа славы.

9 Но как написано: «Не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его». [Ис. 64:4]

10 А нам Бог открыл *это* Духом Своим; ибо Дух все проницает, и глубины Божии.

2 $\mathcal{TMK}$: του ειδεναι τι, $\mathcal{V}$: τι ειδεναι. **3** $\mathcal{TMK}$: και εγω, $\mathcal{V}$: καγω. **4** $\mathcal{TMK}$: πειθοις ανθρωπινης σοφιας λογοις, $\mathcal{V}$: πειθοι[ς] σοφιας [λογοις]. **7** $\mathcal{TMK}$: σοφιαν θεου, $\mathcal{V}$: θεου σοφιαν.

11 Ибо кто из людей знает, что в человеке, кроме духа человеческого, живущего в нем? Так и Божьего никто не знает, кроме Духа Божьего.

12 Но мы приняли не духа мира сего, а Духа от Бога, дабы знать дарованное нам от Бога,

13 что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святого, толкуя духовное духовным.

14 Душевный человек не принимает того, что от Духа Божьего, потому что он почитает это безумием; и не может разуметь, потому что об этом *надобно* судить духовно.

15 Но духовный судит обо всем, а о нем судить никто не может.

16 Ибо кто познал ум Господен, чтобы *мог* судить его? А мы имеем ум Христов. [Ис. 40:13]

3 И я не мог говорить с вами, братья, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе.

⌜ὁ	θεὸς	ἀπεκάλυψε⌝		διὰ	τοῦ	πνεύματος	⌜αὐτοῦ⌝	τὸ	γὰρ
	Бог	открыл	*это*	посредством		Духа	Своего;		потому что
dnms	nnms	viaa3s	—	p	dgns	ngns	rpgms	dnns	c
3588	2316	601	—	1223	3588	4151	846	3588	1063

πνεῦμα	πάντα	⌜ἐρευνᾷ⌝	καὶ	τὰ	βάθη	τοῦ	θεοῦ		τίς	γὰρ	οἶδεν
Дух	все	исследует,	и		глубины		Божьи.	**11**	Кто	же	знает
nnns	aanpn	vipa3s	c	danp	nanp	dgms	ngms		rqnms	c	vixa3s
4151	3956	2045	2532	3588	899	3588	2316		5101	1063	1492

ἀνθρώπων	τὰ	τοῦ	ἀνθρώπου	εἰ μὴ	τὸ	πνεῦμα	τοῦ	ἀνθρώπου	τὸ
[из] людей,	что		[у] человека,	кроме		духа		человеческого,	который
ngmp	danp	dgms	ngms	qo+xo	dnns	nnns	dgms	ngms	dnns
444	3588	3588	444	1508	3588	4151	3588	444	3588

ἐν	αὐτῷ	οὕτω	καὶ	τὰ	τοῦ	θεοῦ	οὐδεὶς	⌜οἶδεν⌝	εἰ μὴ	τὸ	πνεῦμα
в	нем?	Так	и	того, что		[у] Бога,	никто не	знает,	кроме		Духа
p	rpdms	adv	c	danp	dgms	ngms	anfsn	vixa3s	qo+xo	dnns	nnns
1722	846	3779	2532	3588	3588	2316	3762	1492	1508	3588	4151

τοῦ	θεοῦ		ἡμεῖς	δὲ	οὐ	τὸ	πνεῦμα	τοῦ	κόσμου	ἐλάβομεν	ἀλλὰ	τὸ
	Божьего.	**12**	Мы	же	не		духа		мира	приняли,	но	
dgms	ngms		rpn-p	c	xo	dans	nans	dgms	ngms	viaa1p	c	dans
3588	2316		2249	1161	3756	3588	4151	3588	2889	2983	235	3588

πνεῦμα	τὸ	ἐκ	τοῦ	θεοῦ	ἵνα	εἰδῶμεν	τὰ	ὑπὸ	τοῦ	θεοῦ	χαρισθέντα	ἡμῖν
Духа		от		Бога,	чтобы	знать		от		Бога	дарованное	нам,
nans	dans	p	dgms	ngms	c	vsxa1p	danp	p	dgms	ngms	vpapanp	rpd-p
4151	3588	1537	3588	2316	2443	1492	3588	5259	3588	2316	5483	2254

	ἃ	καὶ	λαλοῦμεν	οὐκ	ἐν	διδακτοῖς	ἀνθρωπίνης	σοφίας	λόγοις	ἀλλ’
13	что	и	возвещаем	не		выученными	человеческой	мудрости	словами,	но
	rranp	c	vipa1p	xo	p	admpn	agfsn	ngfs	ndmp	c
	3739	2532	2980	3756	1722	1318	442	4678	3056	235

ἐν	διδακτοῖς	πνεύματος	⌜ἁγίου⌝	πνευματικοῖς		πνευματικὰ	συγκρίνοντες
	выученными	[от] Духа	Святого,	духовное	с	духовным	составляя.
p	admpn	ngns	agnsn	adnpn	↪	aanpn	vppanmp
1722	1318	4151	40	4152	4793	4152	4793

	ψυχικὸς	δὲ	ἄνθρωπος	οὐ	δέχεται	τὰ	τοῦ	πνεύματος	τοῦ	θεοῦ
14	Душевный	же	человек	не	принимает	того, что		[от] Духа		Божьего,
	anmsn	c	nnms	xo	vipn3s	danp	dgns	ngns	dgms	ngms
	5591	1161	444	3756	1209	3588	3588	4151	3588	2316

	μωρία	γὰρ	αὐτῷ	ἐστι	καὶ	οὐ	δύναται	γνῶναι	ὅτι
потому что	глупость		[для] него	это,	и	не	может	он понять,	потому что
↪	nnfs	c	rpdms	vipx3s	c	xo	vipn3s	vnaa	c
1063	3472	1063	846	2076	2532	3756	1410	1097	3754

πνευματικῶς	ἀνακρίνεται		ὁ	δὲ	πνευματικὸς	ἀνακρίνει	⌜μὲν⌝
духовно	оно рассматривается.	**15**	Сам	же	духовный	анализирует	
adv	vipp3s		dnms	c	anmsn	vipa3s	xo
4153	350		3588	1161	4152	350	3303

πάντα	αὐτὸς	δὲ	ὑπ’	οὐδενὸς	ἀνακρίνεται		τίς	γὰρ	ἔγνω	νοῦν	κυρίου
все;	сам	же		никем не	рассматривается.	**16**	Кто	же	познал	разум	Господа,
aanpn	rpnms	c	p	agnsn	vipp3s		rqnms	c	viaa3s	nams	ngms
3956	846	1161	5259	3762	350		5101	1063	1097	3563	2962

ὃς	συμβιβάσει	αὐτὸν	ἡμεῖς	δὲ	νοῦν	χριστοῦ	ἔχομεν
который	будет указывать	ему?	Мы	же	разум	Христов	имеем.
rrnms	vifa3s	rpams	rpn-p	c	nams	ngms	vipa1p
3739	4822	846	2249	1161	3563	5547	2192

3	⌜καὶ	ἐγώ⌝	ἀδελφοί	οὐκ	ἠδυνήθην	⌜λαλῆσαι	ὑμῖν⌝	ὡς		πνευματικοῖς	ἀλλ’
	И	я,	братья,	не	мог	говорить с	вами,	как	с	духовными,	но
	c	rpn-s	nvmp	xo	viao1s	vnaa	rpd-p	adv	↩	admpn	c
	2532	1473	80	3756	1410	2980	5213	5613	2980	4152	235

10 $\mathcal{TMK}$: ο θεος απεκαλυψεν, $\mathcal{V}$: απεκαλυψεν ο θεος. **10** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: ερευνα, $\mathcal{V}$: ερευνα. **11** $\mathcal{TMK}$: οιδεν, $\mathcal{V}$: εγνωκεν. **13** $\mathcal{TMK}$: αγιου, $\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathcal{TMK}$: μεν, $\mathcal{V}$: [τα]. **3:1** $\mathcal{TMK}$: και εγω, $\mathcal{V}$: καγω. **1** $\mathcal{TKV}$: λαλησαι υμιν, $\mathfrak{M}$: υμιν λαλησαι.

ὡς ⌜σαρκικοῖς⌝ ὡς νηπίοις ἐν χριστῷ γάλα ὑμᾶς ἐπότισα
как с плотскими, как с младенцами во Христе. **2** Молоком вас поил я,
adv ↩ admpn adv ↩ admpn p ndms nans rpa-p viaa1s
5613 2980 4559 5613 2980 3516 1722 5547 1051 5209 4222

⌜καὶ⌝ οὐ βρῶμα οὔπω γὰρ ⌜ἠδύνασθε ἀλλ’ οὔτε⌝ ἔτι
а не твердой пищей; еще ведь не были сильны вы, но кроме этого
c xo nans adv c ↩ viin2p c c adv
2532 3756 1033 3768 1063 3768 1410 235 3777 2089

νῦν δύνασθε ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε ὅπου γὰρ
и сейчас не имеете силы, **3** потому что все еще плотские вы. Поскольку
— adv ↩ vipn2p adv c ↩ anmpn vipx2p adv c
— 3568 3777 1410 2089 1063 2089 4559 2075 3699 1063

ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις ⌜καὶ διχοστασίαι⌝ οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ
среди вас зависть и раздор, и разделения, не плотские ли вы и не
p rpd-p nnms c nnfs c nnfp xo anmpn ↩ vipx2p c ↩
1722 5213 2205 2532 2054 2532 1370 3780 4559 3780 2075 2532 3780

κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε ὅταν γὰρ λέγῃ τις ἐγὼ μέν
по человечески ли поступаете? **4** Когда же говорит кто: «Я на самом деле
p nams ↩ vipa2p c c vspa3s rinms rpn-s xo
2596 444 3780 4043 3752 1063 3004 5100 1473 3303

εἰμι παύλου ἕτερος δέ ἐγὼ ἀπολλώ ⌜οὐχὶ σαρκικοί⌝ ἐστε
Павлов», другой же: «Я Аполлосов», не плотские ли вы?
vipx1s ngms anmsn c rpn-s ngms xo anmpn ↩ vipx2p
1510 3972 2087 1161 1473 625 3780 4559 3780 2075

5 ⌜τίς οὖν ἐστι παῦλος τίς δέ ἀπολλώς ἀλλ’ ἢ διάκονοι⌝ δι’
Кто тогда Павел? Кто же Аполлос? Лишь служители, через
rqnms c vipx3s nnms rqnms c nnms c xo nnmp p
5101 3767 2076 3972 5101 1161 625 235 2228 1249 1223

ὧν ἐπιστεύσατε καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν ἐγὼ ἐφύτευσα
которых вы уверовали, и каждому как Господь дал. **6** Я насадил,
rrgmp viaa2p c admsn adv dnms nnms viaa3s rpn-s viaa1s
3739 4100 2532 1538 5613 3588 2962 1325 1473 5452

ἀπολλὼς ἐπότισεν ⌜ἀλλ’⌝ ὁ θεὸς ηὔξανεν ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων
Аполлос орошал, но Бог взрастил; **7** так что ни насаждающий
nnms viaa3s c dnms nnms viia3s c c dnms vppanms
625 4222 235 3588 2316 837 5620 3777 3588 5452

ἐστί τι οὔτε ὁ ποτίζων ἀλλ’ ὁ αὐξάνων θεός
не является чем-либо, ни орошающий, но взращивающий Бог.
↩ vipx3s rinns c dnms vppanms c dnms vppanms nnms
3777 2076 5100 3777 3588 4222 235 3588 837 2316

ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν ἕκαστος δὲ τὸν
8 Насаждающий же и орошающий суть одно; каждый же
dnms vppanms c c dnms vppanms ↪ nnns vipx3p anmsn c dams
3588 5452 1161 2532 3588 4222 1526 1520 1526 1538 1161 3588

ἴδιον μισθὸν ⌜λήψεται⌝ κατὰ τὸν ἴδιον κόπον θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί
свою награду получит по своему труду. **9** Божьи же мы сотрудники;
aamsn nams vifd3s p dams aamsn nams ngms c vipx1p anmpn
2398 3408 2983 2596 3588 2398 2873 2316 1063 2070 4904

θεοῦ γεώργιον θεοῦ οἰκοδομή ἐστε κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν
Божья пашня, Божье строение — вы. **10** По благодати Бога,
ngms nnns ngms nnfs vipx2p p dafs nafs dgms ngms dafs
2316 1091 2316 3619 2075 2596 3588 5485 3588 2316 3588

δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ⌜τέθεικα⌝ ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ
данной мне, как мудрый архитектор, основание я положил, другой же строит на
vpapafs rpd-s adv anmsn nnms nams vixa1s anmsn c vipa3s
1325 3427 5613 4680 753 2310 5087 243 1161 2026

2 Я питал вас молоком, а не *твердой* пищей, ибо вы были еще не в силах, да и теперь не в силах, [Евр. 5:12-13]

3 потому что вы еще плотские. Ибо если между вами зависть, споры и разногласия, то не плотские ли вы? И не по человеческому ли *обычаю* поступаете?

4 Ибо когда один говорит: «Я Павлов», а другой: «Я Аполлосов», то не плотские ли вы? [1Кор. 1:12]

5 Кто Павел? Кто Аполлос? Они только служители, через которых вы уверовали, и притом поскольку каждому дал Господь.

6 Я насадил, Аполлос поливал, но взрастил Бог; [Деян. 18:4-11, 24-28]

7 поэтому и насаждающий, и поливающий - ничто, а *все* Бог взращивающий.

8 Насаждающий же и поливающий - одно; но каждый получит свою награду по своему труду.

9 Ибо мы соработники у Бога, *а* вы Божия нива, Божие строение.

10 Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый строитель положил основание, а другой строит на *нем;* но каждый смотри, как строит.

---

1 $\mathcal{TMK}$: σαρκικοις, $\mathcal{V}$: σαρκινοις. **2** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **2** $\mathcal{TK}$: ηδυνασθε αλλ ουτε, $\mathfrak{M}$: εδυνασθε αλλ ουτε, $\mathcal{V}$: εδυνασθε αλλ ουδε. **3** $\mathcal{TMK}$: και διχοστασιαι, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: ουχι σαρκικοι, $\mathcal{V}$: ουκ ανθρωποι. **5** $\mathcal{TMK}$: τις ουν εστιν παυλος τις δε απολλως αλλ η διακονοι, $\mathcal{V}$: τι ουν εστιν απολλως τι δε εστιν παυλος διακονοι. **6** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **8** $\mathcal{TMK}$: ληψεται, $\mathcal{V}$: λημψεται. **10** $\mathcal{TMK}$: τεθεικα, $\mathcal{V}$: εθηκα.

11 Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос.

12 Строит ли кто на этом основании из золота, серебра, драгоценных камней, дерева, сена, соломы, -

13 каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть.

14 У кого дело, которое он строил, устоит, тот получит награду.

15 А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем, сам спасется, но так, как бы из огня.

16 Разве не знаете, что вы храм Божий и Дух Божий живет в вас? [1Кор. 6:19; 2Кор. 6:16]

17 Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог, ибо храм Божий свят; а этот *храм* - вы.

18 Никто не обольщай самого себя. Если кто из вас думает быть мудрым в веке сем, тот будь безумным, чтобы быть мудрым.

19 Ибо мудрость мира этого - безумие пред Богом, как написано: «Уловляет мудрых в лукавстве их». [Иов 5:13]

	ἕκαστος	δὲ	βλεπέτω		πῶς		ἐποικοδομεῖ		θεμέλιον	γὰρ				
нем;	каждый	же	должен смотреть,		каким	образом	строит.	**11**	Основания	же				
—	anmsn	c	vdpa3s		adv		vipa3s		nams	c				
—	1538	1161	991		4459		2026		2310	1063				
ἄλλον	οὐδεὶς	δύναται	θεῖναι		παρὰ	τὸν	κείμενον		ὅς	ἐστιν	ἰησοῦς			
другого	никто	не может	положить,		кроме		положенного,		которое	есть	Иисус			
aamsn	anfsn	vipn3s	vnaa		p	dams	vppnams		rrnms	vipx3s	nnms			
243	3762	1410	5087		3844	3588	2749		3739	2076	2424			
⌜ὁ⌝	χριστός	εἰ	δέ	τις	ἐποικοδομεῖ	ἐπὶ	τὸν	θεμέλιον	⌜τοῦτον⌝	χρυσόν				
	Христос.	**12** Если	же	кто	надстраивает	на		основание	то	золото,				
dnms	nnms	qo	c	rinms	vipa3s	p	dams	nams	rdams	nams				
3588	5547	1487	1161	5100	2026	1909	3588	2310	5126	5557				
ἄργυρον	λίθους	τιμίους	ξύλα	χόρτον	καλάμην		ἑκάστου	τὸ	ἔργον	φανερὸν				
серебро,	камни	драгоценные,	дерево,	сено,	солому,	—	**13** каждого		дело	явным				
nams	namp	aampn	nanp	nams	nafs		agmsn	dnns	nnns	annsn				
696	3037	5093	3586	5528	2562		1538	3588	2041	5318				
γενήσεται	ἡ	γὰρ	ἡμέρα	δηλώσει	ὅτι		ἐν	πυρὶ	ἀποκαλύπτεται		καὶ			
станет:	сам	ведь	день	покажет,	потому	что	в	огне	оно открывается,	—	и			
vifd3s	dnfs	c	nnfs	vifa3s	c		p	ndns	vipp3s		c			
1096	3588	1063	2250	1213	3754		1722	4442	601		2532			
ἑκάστου	τὸ	ἔργον	ὁποῖόν	ἐστι	τὸ	⌜πῦρ⌝	δοκιμάσει		εἴ	τινος	τὸ			
каждого		дело,	каково	оно,		огонь	испытает.	**14**	Если	чье-либо				
agmsn	dnns	nnns	annsn	vipx3s	dnns	nnns	vifa3s		qo	rigms	dnns			
1538	3588	2041	3697	2076	3588	4442	1381		1487	5100	3588			
ἔργον	⌜μένει⌝	ὃ	⌜ἐπῳκοδόμησε			μισθὸν	λήψεται⌝		εἴ	τινος				
дело	останется,	которое	он строил,			тот	награду	получит.	**15**	Если	чье-либо			
nnns	vipa3s	rrans	viaa3s			↪	nams	vifd3s		qo	rigms			
2041	3306	3739	2026			2983	3408	2983		1487	5100			
τὸ	ἔργον	κατακαήσεται	ζημιωθήσεται			αὐτὸς	δὲ	σωθήσεται	οὕτω	δὲ	ὡς			
	дело	сгорит,	тот потерпит урон;			сам	же	спасен будет,	так		как бы			
dnns	nnns	vifp3s	vifp3s			rpnms	c	vifp3s	adv	c	adv			
3588	2041	2618	2210			846	1161	4982	3779	1161	5613			
διὰ	πυρός	οὐκ	οἴδατε	ὅτι	ναὸς	θεοῦ	ἐστε		καὶ	τὸ	πνεῦμα			
сквозь	огонь.	**16** Не	знаете ли,	что	храмом	Бога	вы являетесь,		и		Дух			
p	ngns	xo	vixa2p	↩	c	nnms	ngms	vipx2p	c	dnns	nnns			
1223	4442	3756	1492	3756	3754	3485	2316	2075	2532	3588	4151			
τοῦ	θεοῦ	οἰκεῖ	ἐν	ὑμῖν	εἴ	τις	τὸν	ναὸν	τοῦ	θεοῦ	φθείρει	φθερεῖ		
	Бога	обитает	в	вас?	**17** Если	кто		храм		Бога	уничтожает,	уничтожит		
dgms	ngms	vipa3s	p	rpd-p	qo	rinms	dams	nams	dgms	ngms	vipa3s	vifa3s		
3588	2316	3611	1722	5213	1487	5100	3588	3485	3588	2316	5351	5351		
τοῦτον	ὁ	θεός	ὁ	γὰρ	ναὸς	τοῦ	θεοῦ	ἅγιός	ἐστιν	οἵτινές	ἐστε	ὑμεῖς		
того		Бог,		потому что	храм		Бога	свят,		который	суть	вы.		
rdams	dnms	nnms	dnms	c	nnms	dgms	ngms	anmsn	vipx3s	rrnmp	vipx2p	rpn-p		
5126	3588	2316	3588	1063	3485	3588	2316	40	2076	3748	2075	5210		
	μηδεὶς	ἑαυτὸν		ἐξαπατάτω		εἴ	τις	δοκεῖ	σοφὸς	εἶναι	ἐν			
18	Никто	себя	не	должен обманывать.		Если	кто	думает	мудрым	быть	между			
	anmsn	rxams	↩	vdpa3s		qo	rinms	vipa3s	anmsn	vnpx	p			
	3367	1438	3367	1818		1487	5100	1380	4680	1511	1722			
ὑμῖν	ἐν	τῷ	αἰῶνι	τούτῳ	μωρὸς	γενέσθω	ἵνα	γένηται	σοφὸς		ἡ			
вами	в		веке	этом,	*то* безумным	пусть будет,	чтобы	стать	мудрым.	**19**	Сама			
rpd-p	p	ddms	ndms	rddns	—	anmsn	vdad3s	c	vsad3s	anmsn	dnfs			
5213	1722	3588	165	5129	—	3474	1096	2443	1096	4680	3588			
γὰρ	σοφία	τοῦ	κόσμου	τούτου	μωρία	παρὰ	τῷ	θεῷ	ἐστι	γέγραπται				
же	мудрость		мира	этого	глупостью	перед		Богом	является.	Написано				
c	nnfs	dgms	ngms	rdgms	nnfs	p	ddms	ndms	vipx3s	vixp3s				
1063	4678	3588	2889	5127	3472	3844	3588	2316	2076	1125				

11 $\mathcal{TK}$: ο, $\mathfrak{MV}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: τουτον, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: πυρ, $\mathcal{V}$: πυρ [αυτο]. **14** $\mathcal{TMK}$: μένει, $\mathcal{V}$: μενεῖ. **14** $\mathcal{TK}$: επωκοδομησεν μισθον ληψεται, $\mathfrak{M}$: εποικοδομησεν μισθον ληψεται, $\mathcal{V}$: εποικοδομησεν μισθον λημψεται.

γάρ ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν καὶ πάλιν
ведь: «Он улавливает мудрых в хитрости их». **20** И еще:
c dnms vppnnms damp aampn p ddfs ndfs rpgmp c adv
1063 3588 1405 3588 4680 1722 3588 3834 846 2532 3825

κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν ὅτι εἰσὶ μάταιοι
«Господь знает помышления мудрых, потому что они бесполезны».
nnms vipa3s damp namp dgmp agmpn c vipx3p anmpn
2962 1097 3588 1261 3588 4680 3754 1526 3152

21 ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν
Так что никто не должен хвалиться между людьми; все же ваше,
c anmsn vdpn3s p ndmp annpn c rpg-p vipx3s
5620 3367 2744 1722 444 3956 1063 5216 2076

22 εἴτε παῦλος εἴτε ἀπολλώς εἴτε κηφᾶς εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος
будь-то Павел или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть,
c nnms c nnms c nnms c nnms c nnfs c nnms
1535 3972 1535 625 1535 2786 1535 2889 1535 2222 1535 2288

εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα πάντα ὑμῶν ⌜ἐστιν⌝ **23** ὑμεῖς δὲ χριστοῦ
или настоящее, или будущее — все ваше; вы же Христовы,
c vpxannp c vppannp aanpn rpg-p vipx3s rpn-p c ngms
1535 1764 1535 3195 3956 5216 2076 5210 1161 5547

χριστὸς δὲ θεοῦ
Христос же Божий.
nnms c ngms
5547 1161 2316

4 οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας χριστοῦ καὶ οἰκονόμους
Итак, нас пусть считает человек, как служителей Христа и управителей
adv rpa-p vdpn3s nnms adv namp ngms c namp
3779 2248 3049 444 5613 5257 5547 2532 3623

μυστηρίων θεοῦ ⌜ὅ δὲ⌝ λοιπόν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα
тайн Бога. **2** То же впрочем требуется от управляющих, чтобы
ngnp ngms rrans c aansn vipp3s p ddmp ndmp c
3466 2316 3739 1161 3063 2212 1722 3588 3623 2443

πιστός τις εὑρεθῇ ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ’ ὑμῶν
верным каждый оказался. **3** [Для] меня же очень мало значит, как вами
anmsn rinms vsap3s rpd-s c p aansn vipx3s c p rpg-p
4103 5100 2147 1698 1161 1519 1646 2076 2443 5259 5216

ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας ἀλλ’ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω
судим я или человеческим днем; но даже себя самого не сужу я.
vsap1s xo p agfsn ngfs c c rxams ↩ vipa1s
350 2228 5259 442 2250 235 3761 1683 3761 350

οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα ἀλλ’ οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι ὁ δὲ
4 Ничего, по сути, *о* себе не знаю я, но не этим я оправдан; Сам же
aansn c — rxdms ↩ vixa1s c xo p rddns vixp1s dnms c
3762 1063 — 1683 3762 4894 235 3756 1722 5129 1344 3588 1161

ἀνακρίνων με κύριός ἐστιν ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι
судящий меня — Господь. **5** Так что прежде времени ни чего не
vppanms rpa-s ↪ nnms vipx3s c xo p ngms ↩ rians ↩
350 3165 2076 2962 2076 5620 3361 4253 2540 3361 5100 3361

κρίνετε ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ
судите, пока не придет Господь, Который и осветит тайные *дела*
vdpa2p c xo vsaa3s dnms nnms rrnms c vifa3s danp aanpn —
2919 2193 302 2064 3588 2962 3739 2532 5461 3588 2927 —

τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν καὶ τότε ὁ ἔπαινος
тьмы, и обнаружит намерения сердец, и тогда похвала
dgns ngns c vifa3s dafp nafp dgfp ngfp c adv dnms nnms
3588 4655 2532 5319 3588 1012 3588 2588 2532 5119 3588 1868

γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
будет каждому от Бога.
vifd3s admsn p dgms ngms
1096 1538 575 3588 2316

20 И еще: «Господь знает умствования мудрецов, что они суетны». [Пс. 93:11]

21 Итак, никто не хвались людьми, ибо все ваше:

22 Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее - все ваше;

23 вы же - Христовы, а Христос - Божий.

4 Итак, каждый должен разуметь нас как служителей Христовых и домостроителей тайн Божиих.

2 От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным.

3 Для меня очень мало значит, как судите обо мне вы или *как судят* другие люди; я и сам не сужу о себе.

4 Ибо *хотя* я ничего не знаю за собой, но тем не оправдываюсь; судья же мне - Господь.

5 Поэтому не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.

22 $\mathcal{TMK}$: εστιν, $\mathcal{V}$: ∉. **4:2** $\mathcal{TMK}$: ο δε, $\mathcal{V}$: ωδε.

6 Это, братья, приложил я к себе и Аполлосу ради вас, чтобы вы научились от нас не мудрствовать сверх того, что написано, и не превозносились один перед другим.

7 Ибо кто отличает тебя? Что ты имеешь, чего бы не получил? А если получил, что хвалишься, как будто не получил?

8 Вы уже пресытились, вы уже обогатились, вы стали царствовать без нас. О если бы вы *и в самом деле* царствовали, чтобы и нам с вами царствовать!

9 Ибо я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что мы сделались зрелищем для мира, для ангелов и людей.

10 Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии.

11 Даже доныне терпим голод, и жажду, и наготу, и побои, и скитаемся,

12 и трудимся, работая своими руками. Злословят нас - мы благословляем; гонят нас - мы терпим; [Деян. 18:3]

	ταῦτα	δέ	ἀδελφοί	μετεσχημάτισα	εἰς		ἐμαυτὸν	καὶ	⌜ἀπολλὼ⌝			
6	Это	же,	братья,	видоизменил я	по отношению к		себе	и	Аполлосу			
	rdanp	c	nvmp	viaa1s	p		rxams	c	nams			
	5023	1161	80	3345	1519		1683	2532	625			
διʼ	ὑμᾶς	ἵνα	ἐν	ἡμῖν	μάθητε	τὸ	μὴ	ὑπὲρ	⌜ὃ		γέγραπται	
ради	вас,	чтобы	от	нас	вы научились		не	сверх	того, что		написано,	
p	rpa-p	c	p	rpd-p	vsaa2p	dans	xo	p	rrans		vixp3s	
1223	5209	2443	1722	2254	3129	3588	3361	5228	3739		1125	
φρονεῖν⌝	ἵνα	μὴ	εἷς	ὑπὲρ	τοῦ	ἑνὸς		φυσιοῦσθε		κατὰ		
мыслить,	чтобы		один	выше		другого	не	превозносились	вы	по	отношению	к
vnpa	c	xo	nnms	p	dgms	ngms	⟷	vspp2p		p		
5426	2443	3361	1520	5228	3588	1520	3361	5448		2596		
τοῦ	ἑτέρου		τίς	γάρ	σε	διακρίνει	τί	δὲ	ἔχεις	ὃ	οὐκ	
	другому.	**7**	Кто,	по сути,	тебя	отличает?	Что	же	ты имеешь,	чего	*бы*	не
dgms	agmsn		rqnms	c	rpa-s	vipa3s	rqans	c	vipa2s	rrans	—	xo
3588	2087		5101	1063	4571	1252	5101	1161	2192	3739	—	3756
ἔλαβες	εἰ	δὲ	καὶ	ἔλαβες	τί	καυχᾶσαι	ὡς	μὴ	λαβών		ἤδη	
получил?	Если	же	и	получил,	чего	хвалишься,	как бы	не	получивший?	**8**	Уже	
viaa2s	qo	c	c	viaa2s	rqans	vipn2s	adv	xo	vpaanms		adv	
2983	1487	1161	2532	2983	5101	2744	5613	3361	2983		2235	
κεκορεσμένοι	ἐστέ	ἤδη	ἐπλουτήσατε	χωρὶς	ἡμῶν	ἐβασιλεύσατε	καὶ	ὄφελόν				
пресыщены	вы,	уже	обогатились,	без	нас	царствовали.	И,	о если бы				
vpxpnmp	vipx2p	adv	viaa2p	adv	rpg-p	viaa2p	c	i				
2880	2075	2235	4147	5565	2257	936	2532	3785				
γε	ἐβασιλεύσατε	ἵνα	καὶ	ἡμεῖς		ὑμῖν	συμβασιλεύσωμεν					
на самом деле	вы царствовали,	чтобы	и	мы	вместе с	вами	нам царствовать!					
xo	viaa2p	c	c	rpn-p	⟷	rpd-p	vsaa1p					
1065	936	2443	2532	2249	4821	5213	4821					
	δοκῶ	γὰρ	⌜ὅτι⌝	ὁ	θεὸς	ἡμᾶς	τοὺς	ἀποστόλους	ἐσχάτους	ἀπέδειξεν	ὡς	
9	Думаю	же,	что		Бог	нас,		апостолов	последних,	объявил	как бы	
	vipa1s	c	c	dnms	nnms	rpa-p	damp	namp	aampn	viaa3s	adv	
	1380	1063	3754	3588	2316	2248	3588	652	2078	584	5613	
ἐπιθανατίους		ὅτι	θέατρον	ἐγενήθημεν		τῷ	κόσμῳ	καὶ				
обреченных на смерть,		потому что	зрелищем	сделались мы			[для] мира,					
aampn		c	nnns	viao1p		ddms	ndms	c				
1935		3754	2302	1096		3588	2889	2532				
ἀγγέλοις	καὶ	ἀνθρώποις		ἡμεῖς	μωροὶ	διὰ	χριστόν	ὑμεῖς	δὲ	φρόνιμοι	ἐν	
ангелов	и	людей.	**10**	Мы	безумны	ради	Христа,	вы	же	мудры	во	
ndmp	c	ndmp		rpn-p	anmpn	p	nams	rpn-p	c	anmpn	p	
32	2532	444		2249	3474	1223	5547	5210	1161	5429	1722	
χριστῷ	ἡμεῖς	ἀσθενεῖς	ὑμεῖς	δὲ	ἰσχυροί	ὑμεῖς	ἔνδοξοι	ἡμεῖς	δὲ	ἄτιμοι		
Христе;	мы	немощны,	вы	же	крепки;	вы	почтенны,	мы	же	опозорены.		
ndms	rpn-p	aampn	rpn-p	c	anmpn	rpn-p	anmpn	rpn-p	c	anmpn		
5547	2249	772	5210	1161	2478	5210	1741	2249	1161	820		
	ἄχρι	τῆς	ἄρτι		ὥρας	καὶ	πεινῶμεν			καὶ	διψῶμεν	καὶ
11	Даже до		теперешнего		часа		мы испытываем голод			и	жажду,	и
	p	dgfs	adv		ngfs	c	vipa1p			c	vspa1p	c
	891	3588	737		5610	2532	3983			2532	1372	2532
⌜γυμνητεύομεν⌝	καὶ	κολαφιζόμεθα	καὶ	ἀστατοῦμεν		καὶ	κοπιῶμεν	ἐργαζόμενοι				
наготу,	и	побои,	и	скитаемся,	**12**	и	трудимся,	работая				
vipa1p	c	vipp1p	c	vipa1p		c	vipa1p	vppnnmp				
1130	2532	2852	2532	790		2532	2872	2038				
ταῖς	ἰδίαις	χερσί	λοιδορούμενοι		εὐλογοῦμεν		διωκόμενοι					
	собственными	руками;	будучи порицаемы,		благословляем;		будучи гонимы,					
ddfp	adfpn	ndfp	vpppnmp		vipa1p		vpppnmp					
3588	2398	5495	3058		2127		1377					

6 $\mathcal{TMK}$: απολλω, $\mathcal{V}$: απολλων. **6** $\mathcal{TMK}$: ο γεγραπται φρονειν, $\mathcal{V}$: α γεγραπται. **9** $\mathcal{TMK}$: οτι, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TMK}$: γυμνητευομεν, $\mathcal{V}$: γυμνιτευομεν.

ἀνεχόμεθα ⌜βλασφημούμενοι⌝ παρακαλοῦμεν ὡς περικαθάρματα τοῦ
претерпеваем; **13** будучи злословимы, умоляем; как отбросы
vipn1p vpppnmp vipa1p adv nnnp dgms
430 987 3870 5613 4027 3588

κόσμου ἐγενήθημεν πάντων περίψημα ἕως ἄρτι
мира, сделались мы [для] всех мусором, *попираемым* даже до настоящего времени.
ngms viao1p agnpn nnns — c adv
2889 1096 3956 4067 — 2193 737

οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα ἀλλ’ ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ ⌜νουθετῶ⌝
14 Не постыжая вас, пишу это, но как детей моих возлюбленных вразумляю.
xo vppanms rpa-p vipa1s rdanp c adv nnnp rpg-s annpn vipa1s
3756 1788 5209 1125 5023 235 5613 5043 3450 27 3560

ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν χριστῷ ἀλλ’ οὐ πολλοὺς
15 Потому что хотя тысячи наставников имеете во Христе, но не много
qo c ⟷ aampn namp vspa2p p ndms c xo aampn
1437 1063 1437 3463 3807 2192 1722 5547 235 3756 4183

πατέρας ἐν γὰρ χριστῷ ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα
отцов; во Христе Иисусе посредством благой вести я вас родил.
namp p c ndms ndms p dgns ngns rpn-s rpa-p viaa1s
3962 1722 1063 5547 2424 1223 3588 2098 1473 5209 1080

παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς μιμηταί μου γίνεσθε διὰ τοῦτο ἔπεμψα
16 Умоляю поэтому вас: подражателями моими будьте. **17** Для этого я послал к
vipa1s c rpa-p nnmp rpg-s vdpn2p p rdans viaa1s
3870 3767 5209 3402 3450 1096 1223 5124 3992

ὑμῖν τιμόθεον ὅς ἐστι ⌜τέκνον μου⌝ ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ
вам Тимофея, который есть дитя мое возлюбленное и верное в Господе,
rpd-p nams rrnms vipx3s nnns rpg-s aansn c aansn p ndms
5213 5095 3739 2076 5043 3450 27 2532 4103 1722 2962

ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς ἐν ⌜χριστῷ⌝ καθὼς πανταχοῦ
который вам напомнит пути мои во Христе, как повсюду
rrnms rpa-p vifa3s dafp nafp rpg-s dafp p ndms adv adv
3739 5209 363 3588 3598 3450 3588 1722 5547 2531 3837

ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς
во всяком собрании я учу. **18** Потому как не шел я к вам,
p adfsn ndfs vipa1s adv xo vppngms c rpg-s p rpa-p
1722 3956 1577 1321 5613 3361 2064 1161 3450 4314 5209

ἐφυσιώθησάν τινες ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς ἐὰν ὁ κύριος
возгордились некоторые; **19** приду же вскоре к вам, если Господь
viap3p rinmp vifd1s c adv p rpa-p qo dnms nnms
5448 5100 2064 1161 5030 4314 5209 1437 3588 2962

θελήσῃ καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν
желает, и узнаю не слово возгордившихся, но силу,
vsaa3s c vifd1s xo dams nams dgmp vpxpgmp c dafs nafs
2309 2532 1097 3756 3588 3056 3588 5448 235 3588 1411

οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀλλ’ ἐν δυνάμει τί
20 потому что не в слове Царство Бога, но в силе. **21** Чего
xo c ⟷ p ndms dnfs nnfs dgms ngms c p ndfs rqans
3756 1063 3756 1722 3056 3588 932 3588 2316 235 1722 1411 5101

θέλετε ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματί
вы хотите? *Чтобы* со скипетром пришел я к вам, или в любви и духе
vipa2p — p ndfs vsaa1s p rpa-p xo p ndfs ⟷ ndns
2309 — 1722 4464 2064 4314 5209 2228 1722 26 5037 4151

τε ⌜πρᾳότητος⌝
кротости?
xo ngfs
5037 4236

13 хулят нас - мы молимся; мы как сор для мира, *как* прах, всеми *попираемый* доныне.

14 Не к постыжению вашему пишу это, но вразумляю вас, как возлюбленных детей моих.

15 Ибо хотя у вас тысячи наставников во Христе, но немного отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовествованием.

16 Поэтому умоляю вас: подражайте мне, как я Христу. [1Кор. 11:1; Флп. 3:17]

17 Для этого я послал к вам Тимофея, моего возлюбленного и верного в Господе сына, который напомнит вам о путях моих во Христе, как я учу везде, во всякой церкви.

18 А некоторые *у вас* возгордились, как если бы я не должен был прийти к вам;

19 но я скоро приду к вам, если угодно будет Господу, и испытаю не слова возгордившихся, а силу,

20 ибо Царство Божие не в слове, а в силе.

21 Чего вы хотите? С жезлом прийти к вам или с любовью и духом кротости?

---

13 $\mathcal{TMK}$: βλασφημουμενοι, $\mathcal{V}$: δυσφημουμενοι. **14** $\mathcal{TMK}$: νουθετω, $\mathcal{V}$: νουθετω[ν]. **17** $\mathcal{TMK}$: τεκνον μου, $\mathcal{V}$: μου τεκνον. **17** $\mathcal{TMK}$: χριστω, $\mathcal{V}$: χριστω [ιησου]. **21** $\mathcal{TMK}$: πραοτητος, $\mathcal{V}$: πραυτητος.

5 ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία καὶ τοιαύτη
Безусловно слышится между вами о сексуальном распутстве, и таком
adv vipp3s p rpd-p ↩ nnfs c rdnfs
3654 191 1722 5213 191 4202 2532 5108

πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ⌜ὀνομάζεται⌝
сексуальном распутстве, которое даже между язычниками не именуется,
nnfs rrnfs c p ddnp ndnp ↩ vipp3s
4202 3748 3761 1722 3588 1484 3761 3687

ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ
так что жену своего отца *некто* имеет. **2** Но вы возгордились
c nafs riafs dgms ngms — vnpa c rpn-p vpxpnmp vipx2p
5620 1135 5100 3588 3962 — 2192 2532 5210 5448 2075

καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε ἵνα ⌜ἐξαρθῇ⌝ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ
и не опечалились более, чтобы удален был из среды вашей
c xo adv viaa2p ↩ c vsap3s p agnsn rpg-p dnms
2532 3780 3123 3996 3123 2443 1808 1537 3319 5216 3588

τὸ ἔργον τοῦτο ⌜ποιήσας⌝ ἐγὼ μὲν γάρ ⌜ὡς⌝ ἀπὼν τῷ σώματι
дело такое совершивший. **3** Я же, как бы отсутствуя телом,
dans nans rdans vpaanms rpn-s xo c adv vppxnms ddns ndns
3588 2041 5124 4160 1473 3303 1063 5613 548 3588 4983

παρὼν δὲ τῷ πνεύματι ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτω
присутствуя же духом, уже рассудил, как бы присутствуя, таким образом
vppxnms c ddns ndns adv vixa1s adv vppxnms dams adv
3918 1161 3588 4151 2235 2919 5613 3918 3588 3779

τοῦτο κατεργασάμενον ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ⌜ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ⌝
это сделавшего, **4** именем Господа нашего Иисуса Христа
rdans vpadams p ddns ndns dgms ngms rpg-p ngms ngms
5124 2716 1722 3588 3686 3588 2962 2257 2424 5547

συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν
[в] собрании вашем и моим духом, с силой Господа нашего
vpapgmp rpg-p c dgns rpg-s ngns p ddfs ndfs dgms ngms rpg-p
4863 5216 2532 3588 1700 4151 4862 3588 1411 3588 2962 2257

ἰησοῦ ⌜χριστοῦ⌝ παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς
Иисуса Христа, **5** предать такого сатане на умерщвление
ngms ngms vnaa dams rdams ddms ndms p nams dgfs
2424 5547 3860 3588 5108 3588 4567 1519 3639 3588

σαρκός ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ⌜ἰησοῦ⌝ οὐ
плоти, чтобы дух был спасен в день Господа Иисуса. **6** Нет
ngfs c dnns nnns vsap3s p ddfs ndfs dgms ngms ngms xo
4561 2443 3588 4151 4982 1722 3588 2250 3588 2962 2424 3756

καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ
хорошей похвалы [для] вас. Не знаете ли, что малая закваска все
annsn dnns nnns rpg-p xo vixa2p ↩ c anfsn nnfs aansn dans
2570 3588 2745 5216 3756 1492 3756 3754 3398 2219 3650 3588

φύραμα ζυμοῖ ἐκκαθάρατε ⌜οὖν⌝ τὴν παλαιὰν ζύμην ἵνα ἦτε
тесто заквашивает? **7** Очистите же старую закваску, чтобы быть вам
nans vipa3s vdaa2p c dafs aafsn nafs c viix2p
5445 2220 1571 3767 3588 3820 2219 2443 5600

νέον φύραμα καθώς ἐστε ἄζυμοι καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ⌜ὑπὲρ ἡμῶν
новым тестом, так как вы пресны, и потому что Пасха наша, за нас
annsn nnns adv vipx2p anmpn c c dnns ta rpg-p p rpg-p
3501 5445 2531 2075 106 2532 1063 3588 3957 2257 5228 2257

ἐτύθη⌝ χριστός ὥστε ἑορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ
закланная, — Христос. **8** Так что станем праздновать не с закваской старой, не
viap3s nnms c vspa1p xo p ndfs adfsn c
2380 5547 5620 1858 3361 1722 2219 3820 3366

5 Есть верный слух, что у вас *появился* блуд, и притом такой блуд, какого не слышно даже у язычников, что некто имеет жену отца своего. [Втор. 22:30]

2 И вы возгордились, вместо того чтобы лучше плакать, дабы изъят был из среды вас сделавший такое дело.

3 А я, отсутствуя телом, но присутствуя *у вас* духом, уже решил, как бы находясь у вас: сделавшего такое дело -

4 в собрании вашем во имя Господа нашего Иисуса Христа, обще с моим духом, силой Господа нашего Иисуса Христа -

5 предать сатане во изможднение плоти, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа.

6 Нечем вам хвалиться. Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто? [Гал. 5:9]

7 Итак, очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас. [Исх. 12:5]

8 Поэтому станем праздновать не со старой закваской, не с закваской порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины. [Исх. 13:7; Втор. 16:3]

5:1 $\mathcal{TMK}$: ονομαζεται, $\mathcal{V}$: ∉. **2** $\mathcal{TMK}$: εξαρθη, $\mathcal{V}$: αρθη. **2** $\mathcal{TMK}$: ποιησας, $\mathcal{V}$: πραξας. **3** $\mathcal{TMK}$: ως, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: ημων ιησου χριστου, $\mathcal{V}$: [ημων] ιησου. **4** $\mathcal{TMK}$: χριστου, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{TMK}$: ιησου, $\mathcal{V}$: ∉. **7** $\mathcal{TK}$: ουν, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **7** $\mathcal{TM}$: υπερ ημων ετυθη, $\mathcal{K}$: υπερ ημων εθυθη, $\mathcal{V}$: ετυθη.

ἐν	ζύμῃ	κακίας	καὶ	πονηρίας	ἀλλ’	ἐν	ἀζύμοις	εἰλικρινείας	καὶ	ἀληθείας.	
с	закваской	зла	и	лукавства,	но	с	опресноками	чистоты	и	истины.	
p	ndfs	ngfs	c	ngfs	c	p	adnpn	ngfs	c	ngfs	
1722	2219	2549	2532	4189	235	1722	106	1505	2532	225	

	ἔγραψα	ὑμῖν	ἐν	τῇ	ἐπιστολῇ	μὴ	συναναμίγνυσθαι	πόρνοις		⌜καὶ⌝		
9	Я писал	вам	в		послании	не	сообщаться	с развратниками;	**10**	но		
	viaa1s	rpd-p	p	ddfs	ndfs	xo	vnpm	ndmp		c		
	1125	5213	1722	3588	1992	3361	4874	4205		2532		

οὐ	πάντως	τοῖς	πόρνοις	τοῦ	κόσμου	τούτου	ἢ	τοῖς	πλεονέκταις	
не	вообще *с*		развратниками		мира	этого	или		жаждущими	чужого,
xo	adv	— ddmp	ndmp	dgms	ngms	rdgms	xo	ddmp	ndmp	
3756	3843	— 3588	4205	3588	2889	5127	2228	3588	4123	

⌜ἢ	ἅρπαξιν⌝	ἢ	εἰδωλολάτραις		ἐπεὶ	⌜ὀφείλετε⌝		ἄρα	ἐκ			
или	грабителями,	или	идолослужителями,		потому что	нам надлежало	*бы*	тогда	из			
xo	admpn	xo	ndmp		c	vipa2p	—	xo	p			
2228	727	2228	1496		1893	3784	—	686	1537			

τοῦ	κόσμου	ἐξελθεῖν		⌜νυνὶ⌝	δὲ	ἔγραψα	ὑμῖν	μὴ	συναναμίγνυσθαι		
этого	мира	выйти.	**11**	Сейчас	же	писал я	вам	не	сообщаться с		*тем,*
dgms	ngms	vnaa		adv	c	viaa1s	rpd-p	xo	vnpm		—
3588	2889	1831		3570	1161	1125	5213	3361	4874		—

ἐάν	τις	ἀδελφὸς	ὀνομαζόμενος	ᾖ	πόρνος	ἢ	πλεονέκτης	ἢ		
если	кто,	братом	называясь,	есть	распутник	или	жаждущий	чужого,	или	
qo	rinms	nnms	vpppnms	vspx3s	nnms	xo	nnms		xo	
1437	5100	80	3687	2258	4205	2228	4123		2228	

εἰδωλολάτρης	ἢ	λοίδορος	ἢ	μέθυσος	ἢ	ἅρπαξ		τῷ	τοιούτῳ		
идолослужитель,	или	ругатель,	или	пьяница,	или	грабитель;	с		таким	как	этот
nnms	xo	anmsn	xo	nnms	xo	anmsn	↪	ddms	rddms		
1496	2228	3060	2228	3183	2228	727	4906	3588	5108		

μηδὲ	συνεσθίειν		τί	γάρ	μοι	⌜καὶ⌝	τοὺς	ἔξω		κρίνειν	οὐχὶ	τοὺς
даже не	есть вместе.	**12**	Что	же	мне	и		внешних		судить?	Не	
c	vnpa		rqnns	c	rpd-s	c	damp	adv		vnpa	xo	damp
3366	4906		5101	1063	3427	2532	3588	1854		2919	3780	3588

ἔσω		ὑμεῖς	κρίνετε		τοὺς	δὲ	ἔξω	ὁ	θεὸς	⌜κρίνει⌝		⌜καὶ
внутренних	ли	вы	судите?	**13**	Самих	же	внешних		Бог	будет судить.		
adv	↩	rpn-p	vipa2p		damp	c	adv	dnms	nnms	vifa3s		c
2080	3780	5210	2919		3588	1161	1854	3588	2316	2919		2532

ἐξαρεῖτε⌝	τὸν	πονηρὸν	ἐξ	ὑμῶν	αὐτῶν
Удалите		нечестивого	от	вас	самих.
vifa2p	dams	aamsn	p	rpg-p	rpgmp
1808	3588	4190	1537	5216	846

6	τολμᾷ	τις	ὑμῶν	πρᾶγμα	ἔχων	πρὸς	τὸν	ἕτερον	
	Как осмеливается	кто	[из] вас,	дело	имея	против		другого,	
	— vipa3s	rinms	rpg-p	nans	vppanms	p	dams	aamsn	
	— 5111	5100	5216	4229	2192	4314	3588	2087	

κρίνεσθαι	ἐπὶ	τῶν	ἀδίκων		καὶ	οὐχὶ	ἐπὶ	τῶν	ἁγίων	⌜οὐκ⌝	
быть судимым	у		неправедных,		а	не	у		святых?	**2** Не	
vnpp	p	dgmp	agmpn		c	xo	p	dgmp	agmpn	xo	
2919	1909	3588	94		2532	3780	1909	3588	40	3756	

οἴδατε		ὅτι	οἱ	ἅγιοι	τὸν	κόσμον	κρινοῦσι		καὶ	εἰ	ἐν	ὑμῖν
знаете	*ли,*	что		святые		мир	будут судить?		А	если		вами
vixa2p	—	c	dnmp	anmpn	dams	nams	vifa3p		c	qo	p	rpd-p
1492	—	3754	3588	40	3588	2889	2919		2532	1487	1722	5213

κρίνεται	ὁ	κόσμος	ἀνάξιοί		ἐστε	κριτηρίων	ἐλαχίστων		οὐκ	
будет судим		мир,	*то*	недостойны	*ли*	вы	тяжб	маловажных?	**3** Не	
vipp3s	dnms	nnms	—	anmpn	—	vipx2p	ngnp	agnpn	xo	
2919	3588	2889	—	370	—	2075	2922	1646	3756	

9 Я писал вам в послании - не общаться с блудниками;

10 впрочем, не вообще с блудниками мира сего, или лихоимцами, или грабителями, или идолослужителями, ибо иначе надлежало бы вам выйти из мира *сего*.

11 Но я писал вам не общаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницей, или грабителем; с таким даже и не есть вместе.

12 Ибо что мне судить внешних? Не внутренних ли вы судите?

13 Внешних же судит Бог. Итак, извергните развращенного из среды вашей. [Втор. 13:5; 17:7]

6 Как смеет кто у вас, имея дело с другим, судиться у нечестивых, а не у святых?

2 Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные *дела?*

---

10 $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: η, $\mathcal{V}$: και. **10** $\mathcal{TMK}$: οφειλετε, $\mathcal{V}$: ωφειλετε. **11** $\mathcal{TK}$: νυνι, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: νυν. **11** $\mathcal{T}$: ἢ, $\mathcal{KMV}$: ᾗ. **12** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TK}$: κρίνει, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: κρινεῖ. **13** $\mathcal{TMK}$: και εξαρειτε, $\mathcal{V}$: εξαρατε. **6:2** $\mathcal{TMK}$: ουκ, $\mathcal{V}$: η ουκ.

3 Разве не знаете, что мы будем судить ангелов, не тем ли более *дела* житейские?

4 А вы, когда имеете житейские тяжбы, поставляете *своими судьями* ничего не значащих в церкви.

5 К стыду вашему говорю: неужели нет между вами ни одного разумного, который мог бы рассудить между братьями своими?

6 Но брат с братом судится, и притом перед неверными.

7 И то уже весьма унизительно для вас, что вы имеете тяжбы между собой. Почему бы вам лучше не оставаться обиженными? Почему бы вам лучше не терпеть лишения?

8 Но вы *сами* обижаете и отнимаете, и притом у братьев.

9 Или не знаете, что неправедные Царства Божьего не наследуют? Не обманывайтесь:
ни блудники, ни идолослужители,
ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники,

10 ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни грабители - Царства Божьего не наследуют.

11 И такими были некоторые из вас, но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего.

οἴδατε	ὅτι	ἀγγέλους	κρινοῦμεν	μήτι	γε	βιωτικά	
знаете	ли,	что	ангелов	будем судить,	тем более	же	дела житейские?
vixa2p	↩	c	namp	vifa1p	xo	xo	aanpn
1492	3756	3754	32	2919	3386	1065	982

4 Поэтому	βιωτικὰ	μὲν	οὖν	κριτήρια	ἐὰν	ἔχητε		τοὺς	ἐξουθενημένους	ἐν
↪	житейские			тяжбы	если	имеете,	*то*		ничего не значащих	в
3767	aanpn	xo	c	nanp	qo	vspa2p	—	damp	vpxpamp	p
	982	3303	3767	2922	1437	2192	—	3588	1848	1722

τῇ	ἐκκλησίᾳ	τούτους	καθίζετε	**5** К	πρὸς	ἐντροπὴν	ὑμῖν	λέγω	οὕτως
	собрании	[для] этого	определяете.		стыду		вашему	говорю:	так
ddfs	ndfs	rdamp	vipa2p		p	nafs	rpd-p	vipa1s	adv
3588	1577	5128	2523		4314	1791	5213	3004	3779

οὐκ	⌜ἐστιν	ἐν	ὑμῖν	σοφὸς	οὐδὲ	εἷς⌝	ὃς	δυνήσεται	διακρῖναι
не-	ужели	среди	вас	мудрого	нет ни	одного,	который	сможет	рассудить
xo	vipx3s	p	rpd-p	anmsn	c	nnms	rrnms	vifd3s	vnaa
3756	2076	1722	5213	4680	3761	1520	3739	1410	1252

ἀνὰ	μέσον	τοῦ	ἀδελφοῦ	αὐτοῦ		**6** Но	ἀλλὰ	ἀδελφὸς	μετὰ	ἀδελφοῦ	κρίνεται	καὶ
между			братьями	своими?			брат	с	братом		судится,	и
p	aansn	dgms	ngms	rpgms		c	nnms	p	ngms		vipp3s	c
303	3319	3588	80	846		235	80	3326	80		2919	2532

τοῦτο	ἐπὶ	ἀπίστων		**7** Уже	ἤδη	μὲν	οὖν	ὅλως	ἥττημα	⌜ἐν⌝
притом	перед	неверующими.			на самом деле			целиком	унизительно	для
rdnns	p	agmpn		adv	xo		c	adv	nnns	p
5124	1909	571		2235	3303		3767	3654	2275	1722

ὑμῖν	ἐστιν	ὅτι	κρίματα	ἔχετε	μεθ’	ἑαυτῶν	⌜διατί⌝		οὐχὶ	μᾶλλον	
вас,		что	тяжбы	имеете	между	собой.	Ради	*чего*	бы	лучше	не
rpd-p	vipx3s	c	nanp	vipa2p	p	rxgmp	xo	—	xo	adv	↩
5213	2076	3754	2917	2192	3326	1438	1302	—	3780	3123	3780

ἀδικεῖσθε	⌜διατί⌝		οὐχὶ	μᾶλλον	ἀποστερεῖσθε		ἀλλὰ
быть вам обиженными?	Ради	*чего*	бы	лучше	не	терпеть вам лишения?	**8** Но
vipp2p	xo	—	xo	adv	↩	vipp2p	c
91	1302	—	3780	3123	3780	650	235

ὑμεῖς	ἀδικεῖτε	καὶ	ἀποστερεῖτε	καὶ	⌜ταῦτα⌝		ἀδελφούς	**9** Или	οὐκ	οἴδατε
вы	обижаете	и	отнимаете,	и	притом	*у*	братьев.		не	знаете,
rpn-p	vipa2p	c	vipa2p	c	rdnnp	—	namp	xo	xo	vixa2p
5210	91	2532	650	2532	5023	—	80	2228	3756	1492

ὅτι	ἄδικοι	⌜βασιλείαν	θεοῦ⌝	οὐ	κληρονομήσουσι	μὴ	πλανᾶσθε
что	неправедные	Царства	Бога	не	унаследуют?	Не	заблуждайтесь:
c	anmpn	nafs	ngms	xo	vifa3p	xo	vdpp2p
3754	94	932	2316	3756	2816	3361	4105

οὔτε	πόρνοι	οὔτε	εἰδωλολάτραι	οὔτε	μοιχοί
ни	развратники,	ни	идолослужители,	ни	нарушающие супружескую верность,
c	nnmp	c	nnmp	c	nnmp
3777	4205	3777	1496	3777	3432

οὔτε	μαλακοί	οὔτε	ἀρσενοκοῖται	**10** ⌜οὔτε	κλέπται	οὔτε
ни	женоподобные мужчины,	ни	гомосексуалисты,	ни	растратчики,	ни
c	anmpn	c	nnmp	c	nnmp	c
3777	3120	3777	733	3777	2812	3777

πλεονέκται	οὔτε	μέθυσοι⌝	οὐ	λοίδοροι	οὐχ	ἅρπαγες	βασιλείαν	θεοῦ	⌜οὐ⌝
жаждущие чужого,	ни	пьяницы,	ни	ругатели,	ни	грабители	Царства	Бога	не
nnmp	c	nnmp	xo	anmpn	xo	anmpn	nafs	ngms	xo
4123	3777	3183	3756	3060	3756	727	932	2316	3756

κληρονομήσουσι		καὶ	ταῦτά	τινες	ἦτε	ἀλλὰ	ἀπελούσασθε	ἀλλὰ	ἡγιάσθητε
унаследуют.	**11**	И	такими	некоторые	были,	но	омыты,	но	освящены,
vifa3p		c	rdnnp	rinmp	viix2p	c	viam2p	c	viap2p
2816		2532	5023	5100	2258	235	628	235	37

---

5 $\mathcal{TK}$: εστιν εν υμιν σοφος ουδε εις, $\mathfrak{M}$: ενι εν υμιν σοφος ουδε εις, $\mathcal{V}$: ενι εν υμιν ουδεις σοφος. **7** $\mathcal{TK}$: εν, $\mathfrak{MV}$: ∉. **7** $\mathcal{TK}$: διατι, $\mathfrak{MV}$: δια τι. **8** $\mathcal{TMK}$: ταυτα, $\mathcal{V}$: τουτο. **9** $\mathcal{TMK}$: βασιλειαν θεου, $\mathcal{V}$: θεου βασιλειαν. **10** $\mathcal{TK}$: ουτε κλεπται ουτε πλεονεκται ουτε μεθυσοι, $\mathfrak{M}$: ουτε πλεονεκται ουτε κλεπται ουτε μεθυσοι, $\mathcal{V}$: ουτε κλεπται ουτε πλεονεκται ου μεθυσοι. **10** $\mathcal{TMK}$: ου, $\mathcal{V}$: ∉.

⌜ἀλλ’⌝	ἐδικαιώθητε	ἐν	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	κυρίου	⌜ἰησοῦ⌝	καὶ	ἐν	τῷ	πνεύματι
но	оправданы			именем		Господа	Иисуса	и			Духом
c	viap2p	p	ddns	ndns	dgms	ngms	ngms	c	p	ddns	ndns
235	1344	1722	3588	3686	3588	2962	2424	2532	1722	3588	4151

τοῦ	θεοῦ	ἡμῶν
	Бога	нашего.
dgms	ngms	rpg-p
3588	2316	2257

	πάντα	μοι	ἔξεστιν	ἀλλ’	οὐ	πάντα	συμφέρει	πάντα	μοι
12	Все	мне	позволительно,	но	не	все	приносит пользу;	все	мне
	annpn	rpd-s	vipq3s	c	xo	annpn	vipa3s	annpn	rpd-s
	3956	3427	1832	235	3756	3956	4851	3956	3427

ἔξεστιν	ἀλλ’	οὐκ	ἐγὼ	ἐξουσιασθήσομαι	ὑπό	τινος	τὰ	βρώματα
позволительно,	но		я	не буду подвластен		чему-либо. **13**		Пища
vipq3s	c	xo	rpn-s ↩	vifp1s	p	rigns	dnnp	nnnp
1832	235	3756	1473 3756	1850	5259	5100	3588	1033

τῇ	κοιλίᾳ	καὶ	ἡ	κοιλία	τοῖς	βρώμασιν	ὁ	δὲ	θεὸς	καὶ	ταύτην
	[для] желудка,	и		желудок		[для] пищи;		но	Бог	и	то,
ddfs	ndfs	c	dnfs	nnfs	ddnp	ndnp	dnms	c	nnms	c	rdafs
3588	2836	2532	3588	2836	3588	1033	3588	1161	2316	2532	5026

καὶ	ταῦτα	καταργήσει	τὸ	δὲ	σῶμα	οὐ	τῇ	πορνείᾳ
и	другое	уничтожит.	Само	же	тело	не		[для] сексуального распутства,
c	rdanp	vifa3s	dnns	c	nnns	xo	ddfs	ndfs
2532	5023	2673	3588	1161	4983	3756	3588	4202

ἀλλὰ	τῷ	κυρίῳ	καὶ	ὁ	κύριος	τῷ	σώματι		ὁ	δὲ	θεὸς
но		[для] Господа,	и		Господь		[для] тела.	**14**	Сам	же	Бог
c	ddms	ndms	c	dnms	nnms	ddns	ndns		dnms	c	nnms
235	3588	2962	2532	3588	2962	3588	4983		3588	1161	2316

καὶ	τὸν	κύριον	ἤγειρε	καὶ	ἡμᾶς	ἐξεγερεῖ	διὰ	τῆς	δυνάμεως
и	Господа	воскресил,		и	нас	воскресит	посредством		силы
c	dams	nams	viaa3s	c	rpa-p	vifa3s	p	dgfs	ngfs
2532	3588	2962	1453	2532	2248	1825	1223	3588	1411

αὐτοῦ	οὐκ	οἴδατε	ὅτι	τὰ	σώματα	ὑμῶν	μέλη	χριστοῦ	ἐστιν
Своей. **15**	Не	знаете	ли	что	тела	ваши	членами	Христа	являются?
rpgms	xo	vixa2p	↩	c	dnnp	nnnp	rpg-p	nnnp	ngms	vipx3s
846	3756	1492	3756	3754	3588	4983	5216	3196	5547	2076

ἆρας	οὖν	τὰ	μέλη	τοῦ	χριστοῦ	ποιήσω	πόρνης	μέλη		μὴ
Отняв	ли		члены		[у] Христа,	сделаю		членами	развратницы?	Не
vpaanms	c	danp	nanp	dgms	ngms	vsaa1s	ngfs	nanp	↩	xo
142	3767	3588	3196	3588	5547	4160	4204	3196	4204	3361

γένοιτο	ἢ	οὐκ	οἴδατε	ὅτι	ὁ	κολλώμενος	τῇ	πόρνῃ
будет такого! **16**	Или	не	знаете,	что		прилепляющийся к		развратнице —
voad3s	xo	xo	vixa2p	c	dnms	vpppnms	ddfs	ndfs
1096	2228	3756	1492	3754	3588	2853	3588	4204

ἓν	σῶμά	ἐστιν	ἔσονται	γάρ	φησίν	οἱ	δύο		εἰς	σάρκα	μίαν
одно	тело	есть?	«Будут	ведь, —	говорит, —		двое	*соединены*	в	плоть	одну».
nnns	nnns	vipx3s	vifx3p	c	vipx3s	dnmp	tn	—	p	nafs	nafs
1520	4983	2076	2071	1063	5346	3588	1417	—	1519	4561	3391

	ὁ	δὲ	κολλώμενος	τῷ	κυρίῳ	ἓν	πνεῦμά	ἐστι		φεύγετε
17	Сам	же	прилепляющийся к		Господу —	один	дух	суть.	**18**	Избегайте
	dnms	c	vpppnms	ddms	ndms	nnns	nnns	vipx3s		vdpa2p
	3588	1161	2853	3588	2962	1520	4151	2076		5343

τὴν	πορνείαν			πᾶν	ἁμάρτημα	ὃ	ἐὰν	ποιήσῃ
	внебрачных половых отношений;			всякий	грех,	какой	бы ни	сотворил
dafs	nafs			annsn	nnns	rrans	qo	vsaa3s
3588	4202			3956	265	3739	1437	4160

ἄνθρωπος	ἐκτὸς	τοῦ	σώματός	ἐστιν	ὁ	δὲ	πορνεύων
человек,	вне		тела	находится;	сам	же	практикующий внебрачные
nnms	adv	dgns	ngns	vipx3s	dnms	c	vppanms
444	1622	3588	4983	2076	3588	1161	4203

12 Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но ничто не должно обладать мной. [1Кор. 10:23]

13 Пища для чрева, и чрево для пищи, но Бог уничтожит и то и другое. Тело же не для блуда, но для Господа, и Господь для тела.

14 Бог воскресил Господа, воскресит и нас силой Своей.

15 Разве не знаете, что тела ваши - члены Христовы? Итак, отниму ли члены у Христа, чтобы сделать *их* членами блудницы? Да не будет!

16 Или не знаете, что прилепляющийся к блуднице становится одно тело *с ней?* Ибо сказано: «Двое будут одной плотью». [Быт. 2:24]

17 А прилепляющийся к Господу - один дух с Господом.

18 Избегайте блуда; всякий грех, какой делает человек, - вне тела, а блудник грешит против собственного тела.

11 $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **11** $\mathcal{TMK}$: ιησου, $\mathcal{V}$: ιησου χριστου.

19 Не знаете ли, что тела ваши - храм живущего в вас Святого Духа, Которого имеете вы от Бога, и вы не принадлежите себе? [1Кор. 3:16; 2Кор. 6:16]

20 Ибо вы куплены *дорогой* ценой. Поэтому прославляйте Бога и в телах ваших, и в душах ваших, которые - Божии.

7 А о чем вы писали мне, то хорошо мужчине не касаться женщины.

2 Но, *во избежание* блуда, каждый имей свою жену, и каждая имей своего мужа.

3 Муж оказывай жене должное благорасположение; подобно и жена мужу.

4 Жена не властна над своим телом, но муж; равно и муж не властен над своим телом, но жена.

5 Не уклоняйтесь друг от друга, разве по согласию, на время, для упражнения в посте и молитве, а *потом* опять будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана невоздержанием вашим.

				εἰς	τὸ	ἴδιον		σῶμα	ἁμαρτάνει		ἢ	οὐκ	οἴδατε					
половые	отношения			против		собственного		тела	грешит.	**19**	Или	не	знаете,					
				p	dans	aamsn		nans	vipa3s		xo	xo	vixa2p					
				1519	3588	2398		4983	264		2228	3756	1492					
ὅτι	τὸ	σῶμα	ὑμῶν	ναὸς	τοῦ		ἐν	ὑμῖν	ἁγίου	πνεύματός	ἐστιν							
что		тело	ваше	храмом	[находящегося]		в	вас	Святого	Духа	является,							
c	dnns	nnns	rpg-p	nnms	dgns		p	rpd-p	agnsn	ngns	vipx3s							
3754	3588	4983	5216	3485	3588		1722	5213	40	4151	2076							
οὗ	ἔχετε	ἀπὸ	θεοῦ	καὶ	οὐκ	ἐστὲ		ἑαυτῶν			ἠγοράσθητε							
Которого	вы имеете	от	Бога,	и		вы	не	свои?	**20**	Потому как	вы куплены							
rrgns	vipa2p	p	ngms	c	xo	vipx2p	↩	rxgmp		↪	viap2p							
3739	2192	575	2316	2532	3756	2075	3756	1438		1063	59							
γὰρ	τιμῆς		δοξάσατε	δὴ	τὸν	θεὸν	ἐν	τῷ	σώματι	ὑμῶν	⌜καὶ	ἐν						
	дорогой	ценой,	прославляйте	тогда		Бога	в		теле	вашем	и	в						
c	ngfs		vdaa2p	xo	dams	nams	p	ddns	ndns	rpg-p	c	p						
1063	5092		1392	1211	3588	2316	1722	3588	4983	5216	2532	1722						
τῷ	πνεύματι	ὑμῶν	ἅτινά	ἐστι	τοῦ	θεοῦ⌝												
	духе	вашем,	которые	суть		Божьи.												
ddns	ndns	rpg-p	rrnnp	vipx3s	dgms	ngms												
3588	4151	5216	3748	2076	3588	2316												
7	περὶ	δὲ	ὧν	ἐγράψατέ	⌜μοι⌝	καλὸν	ἀνθρώπῳ	γυναικὸς	μὴ									
	Относительно	же	чего	вы писали	мне:	хорошо	мужчине	женщины	не									
	p		c	rrgnp	viaa2p	rpd-s	annsn	ndms	ngfs	xo								
	4012		1161	3739	1125	3427	2570	444	1135	3361								
ἅπτεσθαι	διὰ		δὲ			τὰς	πορνείας											
касаться.	**2** По	причине	же	*греховности*			внебрачных	половых	отношений									
vnpm	p		c	—		dafp	nafp											
680	1223		1161	—		3588	4202											
ἕκαστος	τὴν	ἑαυτοῦ	γυναῖκα	ἐχέτω		καὶ	ἑκάστη	τὸν	ἴδιον	ἄνδρα								
каждый		свою	жену	должен иметь,		и	каждая		собственного	мужа								
anmsn	dafs	rxgms	nafs	vdpa3s		c	anfsn	dams	aamsn	nams								
1538	3588	1438	1135	2192		2532	1538	3588	2398	435								
ἐχέτω	τῇ	γυναικὶ	ὁ	ἀνὴρ	τὴν	⌜ὀφειλομένην	εὔνοιαν⌝	ἀποδιδότω										
должна иметь.	**3**	Жене		муж		должную		нежность	пусть оказывает;									
vdpa3s	ddfs	ndfs	dnms	nnms	dafs	vpppafs		nafs	vdpa3s									
2192	3588	1135	3588	435	3588	3784		2133	591									
ὁμοίως	δὲ	καὶ	ἡ	γυνὴ	τῷ	ἀνδρί	ἡ	γυνὴ	τοῦ	ἰδίου								
в равной	степени	и		жена		мужу.	**4**	Жена		собственным								
adv	c	c	dnfs	nnfs	ddms	ndms	dnfs	nnfs	dgns	agnsn								
3668	1161	2532	3588	1135	3588	435	3588	1135	3588	2398								
σώματος	οὐκ	ἐξουσιάζει	⌜ἀλλ’⌝	ὁ	ἀνὴρ	ὁμοίως	δὲ	καὶ	ὁ	ἀνὴρ								
телом	не	распоряжается,	но		муж;	в равной	степени	и		муж								
ngns	xo	vipa3s	c	dnms	nnms	adv	c	c	dnms	nnms								
4983	3756	1850	235	3588	435	3668	1161	2532	3588	435								
τοῦ	ἰδίου	σώματος	οὐκ	ἐξουσιάζει	⌜ἀλλ’⌝	ἡ	γυνὴ	μὴ	ἀποστερεῖτε									
	собственным	телом	не	распоряжается,	но		жена.	**5** Не	лишайтесь									
dgns	agnsn	ngns	xo	vipa3s	c	dnfs	nnfs	xo	vdpa2p									
3588	2398	4983	3756	1850	235	3588	1135	3361	650									
ἀλλήλους	⌜εἰ μή	τι⌝	ἂν	ἐκ	συμφώνου	πρὸς καιρὸν	ἵνα	⌜σχολάζητε										
друг друга,	разве	что		по	согласию	на	время,	чтобы	быть вам	свободными								
reamp	qo+xo	rinns	xo	p	agnsn	p	nams	c	vspa2p									
240	1508	5100	302	1537	4859	4314	2540	2443	4980									
τῇ	νηστείᾳ	καὶ⌝	τῇ	προσευχῇ	καὶ	πάλιν	ἐπὶ	τὸ	αὐτὸ	⌜συνέρχησθε⌝								
	[для] поста	и		молитвы, —	и	снова	в		том же	будьте вместе,								
ddfs	ndfs	c	ddfs	ndfs	c	adv	p	dans	rpans	vspn2p								
3588	3521	2532	3588	4335	2532	3825	1909	3588	846	4905								

20 $\mathcal{TMK}$: και εν τω πνευματι υμων ατινα εστιν του θεου, $\mathcal{V}$: ∉. **7:1** $\mathcal{TMK}$: μοι, $\mathcal{V}$: ∉. **3** $\mathcal{TMK}$: οφειλομενην ευνοιαν, $\mathcal{V}$: οφειλην. **4** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **5** $\mathcal{TMK}$: ει μη τι, $\mathcal{V}$: ει μητι. **5** $\mathcal{TMK}$: σχολαζητε τη νηστεια και, $\mathcal{V}$: σχολασητε. **5** $\mathcal{TMK}$: συνερχησθε, $\mathcal{V}$: ητε.

ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν τοῦτο
чтобы не искушал вас сатана через невоздержанность вашу. **6** Это
c xo vspa3s rpa-p dnms nnms p dafs nafs rpg-p rdans
2443 3361 3985 5209 3588 4567 1223 3588 192 5216 5124

δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ κατ’ ἐπιταγήν θέλω ⌜γὰρ⌝ πάντας
же говорю как потворство, *а* не как указание. **7** Желаю ведь, [чтобы] всем
c vipa1s p nafs — xo p nafs vipa1s c ↪ aampn
1161 3004 2596 4774 — 3756 2596 2003 2309 1063 1511 3956

ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν ⌜ἀλλ’⌝ ἕκαστος ἴδιον ⌜χάρισμα ἔχει ἐκ θεοῦ
людям быть, как и я, но каждый свое дарование имеет от Бога:
namp vnpx adv c rxams c anmsn aansn nans vipa3s p ngms
444 1511 5613 2532 1683 235 1538 2398 5486 2192 1537 2316

ὅς μὲν οὕτως ὅς δὲ⌝ οὕτως
один так, другой же иначе.
rrnms xo adv rrnms c adv
3739 3303 3779 3739 1161 3779

8 λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις καλὸν αὐτοῖς ⌜ἐστιν⌝ ἐὰν
Говорю же холостым и вдовам: хорошо им, если
vipa1s c ddmp ndmp c ddfp ndfp annsn rpdmp vipx3s qo
3004 1161 3588 22 2532 3588 5503 2570 846 2076 1437

μείνωσιν ὡς κἀγώ εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται γαμησάτωσαν
пребудут, как и я. **9** Если же не могут воздерживаться, пусть вступают в брак;
vsaa3p adv rpn-s qo c xo vipn3p vdaa3p
3306 5613 2504 1487 1161 3756 1467 1060

⌜κρεῖσσον⌝ γάρ ἐστι γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι τοῖς δὲ
лучше же вступить в брак, чем разжигаться. **10** Самим же
annsn c vipx3s vnaa xo vnpp ddmp c
2908 1063 2076 1060 2228 4448 3588 1161

γεγαμηκόσι παραγγέλλω οὐκ ἐγώ ⌜ἀλλ’⌝ ὁ κύριος γυναῖκα ἀπὸ
вступившим в брак приказываю не я, но Господь: жене от
vpxadmp vipa1s xo rpn-s c dnms nnms nafs p
1060 3853 3756 1473 235 3588 2962 1135 575

ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ μενέτω ἄγαμος
мужа не уходить, — **11** если же и уйдет, пусть остается безбрачной,
ngms xo vnap qo c c viap3s vdpa3s nnfs
435 3361 5563 1437 1161 2532 5563 3306 22

ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι
или с мужем пусть примирится, — и мужу жену не прогонять.
xo ↪ ddms ndms vdap3s c nams nafs xo vnpa
2228 2644 3588 435 2644 2532 435 1135 3361 863

12 τοῖς δὲ λοιποῖς ⌜ἐγὼ λέγω⌝ οὐχ ὁ κύριος εἴ τις ἀδελφὸς
А остальным я говорю, не Господь: если какой брат
ddmp c adnpn rpn-s vipa1s xo dnms nnms qo rinms nnms
3588 1161 3062 1473 3004 3756 3588 2962 1487 5100 80

γυναῖκα ἔχει ἄπιστον καὶ ⌜αὐτὴ⌝ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ’ αὐτοῦ
жену имеет неверующую, и она соглашается жить вместе с ним, *то*
nafs vipa3s aafsn c rpnfs vipa3s vnpa p rpgms —
1135 2192 571 2532 846 4909 3611 3326 846 —

μὴ ἀφιέτω αὐτήν καὶ γυνὴ ⌜ἥτις⌝ ἔχει ἄνδρα ἄπιστον
он не должен прогонять ее; **13** и жена, которая имеет мужа неверующего,
↪ xo vdpa3s rpafs c nnfs rrnfs vipa3s nams aamsn
863 3361 863 846 2532 1135 3748 2192 435 571

καὶ ⌜αὐτὸς⌝ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ’ αὐτῆς μὴ ἀφιέτω ⌜αὐτόν⌝
и он согласен жить вместе с ней, не должна оставлять его.
c rpnms vipa3s vnpa p rpgfs xo vdpa3s rpams
2532 846 4909 3611 3326 846 3361 863 846

6 Впрочем, это сказано мною как позволение, а не как повеление.

7 Ибо желаю, чтобы все люди были, как и я; но каждый имеет свое дарование от Бога: один - так, другой - иначе.

8 Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я.

9 Но если не *могут* воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться.

10 А вступившим в брак не я повелеваю, а Господь: жене не разводиться с мужем, – [Мф. 5:32; 19:9; Мк. 10:11-12; Лк. 16:18]

11 если же разведется, то должна оставаться безбрачной или примириться с мужем своим, - и мужу не оставлять жены *своей*.

12 Прочим же я говорю, а не Господь: если какой брат имеет жену неверующую и она согласна жить с ним, то он не должен оставлять ее;

13 и жена, которая имеет мужа неверующего, и он согласен жить с нею, не должна оставлять его.

---

7 $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: δε. **7** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **7** $\mathcal{TMK}$: χαρισμα εχει εκ θεου ος μεν ουτως ος δε, $\mathcal{V}$: εχει χαρισμα εκ θεου ο μεν ουτως ο δε. **8** $\mathcal{TMK}$: εστιν, $\mathcal{V}$: ∉. **9** $\mathcal{TMK}$: κρεισσον, $\mathcal{V}$: κρειττον. **10** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **12** $\mathcal{TMK}$: εγω λεγω, $\mathcal{V}$: λεγω εγω. **12** $\mathcal{TMK}$: αὐτὴ, $\mathcal{V}$: αὕτη. **13** $\mathcal{TMK}$: ητις, $\mathcal{V}$: ει τις. **13** $\mathcal{TMK}$: αυτος, $\mathcal{V}$: ουτος. **13** $\mathcal{TMK}$: αυτον, $\mathcal{V}$: τον ανδρα.

14 Ибо неверующий муж освящается женой верующей, и жена неверующая освящается мужем верующим. Иначе дети ваши были бы нечисты, а теперь святы.

15 Если же неверующий *хочет* развестись, пусть разводится; брат или сестра в таких *случаях* не связаны; к миру призвал нас Господь.

16 Почему ты знаешь, жена, не спасешь ли мужа? Или ты, муж, почему знаешь, не спасешь ли жены?

17 Только каждый поступай так, как Бог ему определил, и каждый, как Господь призвал. Так я повелеваю по всем церквам.

18 Призван ли кто обрезанным, не скрывайся; призван ли кто необрезанным, не обрезывайся.

19 Обрезание - ничто, и необрезание - ничто, но *все* в соблюдении заповедей Божиих.

20 Каждый оставайся в том *общественном* положении, в котором призван.

21 Рабом ли ты призван, не смущайся; но если и можешь сделаться свободным, то лучшим воспользуйся.

22 Ибо раб, призванный в Господе, есть свободный Господа; равно и призванный свободным есть раб Христов.

	ἡγίασται	γὰρ	ὁ	ἀνὴρ	ὁ	ἄπιστος	ἐν	τῇ	γυναικί	καὶ	ἡγίασται			
14	Освящен,	по сути,		муж		неверующий			женой,	и	освящена			
	vixp3s	c	dnms	nnms	dnms	anmsn	p	ddfs	ndfs	c	vixp3s			
	37	1063	3588	435	3588	571	1722	3588	1135	2532	37			
	ἡ	γυνὴ	ἡ	ἄπιστος	ἐν	τῷ	⌜ἀνδρί⌝	ἐπεὶ	ἄρα	τὰ	τέκνα	ὑμῶν		
	жена		неверующая				мужем,	потому что	тогда		дети	ваши		
	dnfs	nnfs	dnfs	anfsn	p	ddms	ndms	c	xo	dnnp	nnnp	rpg-p		
	3588	1135	3588	571	1722	3588	435	1893	686	3588	5043	5216		
	ἀκάθαρτά	ἐστι	νῦν	δὲ	ἅγιά	ἐστιν		εἰ	δὲ	ὁ	ἄπιστος			
	нечистыми	были	*бы.* Теперь	же	святы	они.	**15**	Если	же		неверующий			
	annpn	vipx3s	— adv	c	annpn	vipx3s		qo	c	dnms	anmsn			
	169	2076	— 3568	1161	40	2076		1487	1161	3588	571			
	χωρίζεται	χωριζέσθω		οὐ	δεδούλωται	ὁ	ἀδελφὸς	ἢ	ἡ	ἀδελφὴ	ἐν			
	разводится,	пусть разводится;		не	неволен		брат	или		сестра	в			
	vipm3s	vdpp3s		xo	vixp3s	dnms	nnms	xo	dnfs	nnfs	p			
	5563	5563		3756	1402	3588	80	2228	3588	79	1722			
	τοῖς	τοιούτοις		ἐν	δὲ	εἰρήνῃ	κέκληκεν	⌜ἡμᾶς⌝	ὁ	θεὸς	τί			
		таких	*случаях;*	в		безмятежности	призвал	нас		Бог.	**16**	Как		
	ddnp	rddnp	—	p	c	ndfs	vixa3s	rpa-p	dnms	nnms		rqans		
	3588	5108	—	1722	1161	1515	2564	2248	3588	2316		5101		
	γὰρ	οἶδας	γύναι	εἰ	τὸν	ἄνδρα	σώσεις	ἢ	τί	οἶδας	ἄνερ	εἰ		
	же	ты знаешь,	жена,	может		мужа	спасешь?	Или	как	ты знаешь,	муж,	может		
	c	vixa2s	nvfs	qo	dams	nams	vifa2s	xo	rqans	vixa2s	nvms	qo		
	1063	1492	1135	1487	3588	435	4982	2228	5101	1492	435	1487		
	τὴν	γυναῖκα	σώσεις		εἰ	μὴ	ἑκάστῳ	ὡς	ἐμέρισεν	ὁ	⌜θεός⌝	ἕκαστον		
		жену	спасешь?	**17**	Только		каждому	как	определил		Бог,	каждый,		
	dafs	nafs	vifa2s		qo+xo		admsn	adv	viaa3s	dnms	nnms	aamsn		
	3588	1135	4982		1508		1538	5613	3307	3588	2316	1538		
	ὡς	κέκληκεν	ὁ	⌜κύριος⌝	οὕτω	περιπατείτω	καὶ	οὕτως	ἐν	ταῖς	ἐκκλησίαις			
	как	призвал		Господь,	так	пусть поступает.	И	так	по		собраниям			
	adv	vixa3s	dnms	nnms	adv	vdpa3s	c	adv	p	ddfp	ndfp			
	5613	2564	3588	2962	3779	4043	2532	3779	1722	3588	1577			
	πάσαις	διατάσσομαι		περιτετμημένος	τις	ἐκλήθη	μὴ	ἐπισπάσθω						
	всем	повелеваю.	**18**	Обрезанным	кто	призван,	не	должен натягивать						
	adfpn	vipm1s		vpxpnms	rinms	viap3s	xo	vdpn3s						
	3956	1299		4059	5100	2564	3361	1986						
			ἐν	ἀκροβυστίᾳ	⌜τις	ἐκλήθη⌝	μὴ	περιτεμνέσθω						
	свою крайнюю плоть;		в	необрезании	кто	призван,	не	должен обрезываться.						
	—		p	ndfs	rinms	viap3s	xo	vdpp3s						
	—		1722	203	5100	2564	3361	4059						
	ἡ	περιτομὴ		οὐδέν	ἐστι	καὶ	ἡ	ἀκροβυστία		οὐδέν	ἐστιν	ἀλλὰ		
19	Обрезание	—	↪	ничто,		и		необрезание	— ↪	ничто,		но		
	dnfs	nnfs		annsn	vipx3s	c	dnfs	nnfs		annsn	vipx3s	c		
	3588	4061	2076	3762	2076	2532	3588	203	2076	3762	2076	235		
	τήρησις	ἐντολῶν	θεοῦ		ἕκαστος	ἐν	τῇ	κλήσει	ᾗ	ἐκλήθη				
	соблюдение	заповедей	Бога.	**20**	Каждый	в	том	призвании,	[в] котором	призван,				
	nnfs	ngfp	ngms		anmsn	p	ddfs	ndfs	rrdfs	viap3s				
	5084	1785	2316		1538	1722	3588	2821	3739	2564				
	ἐν	ταύτῃ	μενέτω		δοῦλος	ἐκλήθης	μή	σοι	μελέτω	ἀλλ’	εἰ	καὶ		
	в	том	пусть остается.	**21**	Рабом	ты призван,	не	тебе	переживать;	но	если	и		
	p	rddfs	vdpa3s		nnms	viap2s	xo	rpd-s	vdpa3s	c	qo	c		
	1722	5026	3306		1401	2564	3361	4671	3199	235	1487	2532		
	δύνασαι	ἐλεύθερος	γενέσθαι		μᾶλλον	χρῆσαι		ὁ	γὰρ					
	можешь	свободным	стать,	*то этим*	лучше	воспользуйся.	**22**		Потому что					
	vipn2s	anmsn	vnad	—	adv	vdad2s		dnms	c					
	1410	1658	1096	—	3123	5530		3588	1063					

14 $\mathcal{TMK}$: ανδρι, $\mathcal{V}$: αδελφω. **15** $\mathcal{TMK}$: ημας, $\mathcal{V}$: υμας. **17** $\mathcal{TMK}$: θεος, $\mathcal{V}$: κυριος. **17** $\mathcal{TMK}$: κυριος, $\mathcal{V}$: θεος. **18** $\mathcal{TMK}$: τις εκληθη, $\mathcal{V}$: κεκληται τις.

ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν ὁμοίως
в Господе призванный раб освобожденным Господа является; в равной степени
p ndms vpapnms nnms nnms ngms vipx3s adv
1722 2962 2564 1401 558 2962 2076 3668

⌜καὶ⌝ ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστι χριστοῦ τιμῆς
и свободным призванный рабом является Христовым. **23** [Дорогой] ценой
c dnms anmsn vpapnms nnms vipx3s ngms ngfs
2532 3588 1658 2564 1401 2076 5547 5092

ἠγοράσθητε μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων ἕκαστος ἐν ᾧ
куплены вы; не становитесь рабами людей. **24** Каждый в каком *положении*
viap2p xo vdpn2p nnmp ngmp anmsn p rrdns —
59 3361 1096 1401 444 1538 1722 3739 —

ἐκλήθη ἀδελφοί ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ ⌜τῷ⌝ θεῷ
призван, братья, в том пусть остается перед Богом.
viap3s nvmp p rddns vdpa3s p ddms ndms
2564 80 1722 5129 3306 3844 3588 2316

περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω
25 Относительно же девственниц указания [от] Господа не имею я;
p c dgfp ngfp nafs ngms xo vipa1s
4012 1161 3588 3933 2003 2962 3756 2192

γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι νομίζω
совет же даю, как милось имеющий от Господа верным быть. **26** Считаю,
nafs c vipa1s adv vpxpnms p ngms anmsn vnpx vipa1s
1106 1161 1325 5613 1653 5259 2962 4103 1511 3543

οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην
в таком случае, это хорошим состоянием по причине настоящей необходимости:
c rdans aansn vnpa p dafs vpxaafs nafs
3767 5124 2570 5225 1223 3588 1764 318

ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι δέδεσαι γυναικί μὴ ζήτει
хорошо человеку так оставаться. **27** Связан ты с женой? Не ищи
c annsn ndms dnns adv vnpx vixp2s ndfs xo vdpa2s
3754 2570 444 3588 3779 1511 1210 1135 3361 2212

λύσιν λέλυσαι ἀπὸ γυναικός μὴ ζήτει γυναῖκα ἐὰν δὲ καὶ
освобождения. Освобожден от жены? Не ищи жены. **28** Если же и
nafs vixp2s p ngfs xo vdpa2s nafs qo c c
3080 3089 575 1135 3361 2212 1135 1437 1161 2532

⌜γήμῃς⌝ οὐχ ἥμαρτες καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος οὐχ
вступишь в брак, не согрешишь; и если выйдет замуж девственница, не
vsaa2s xo viaa2s c qo vsaa3s dnfs nnfs xo
1060 3756 264 2532 1437 1060 3588 3933 3756

ἥμαρτε θλίψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι ἐγὼ δὲ ὑμῶν
согрешит. Бедствия же [во] плоти будут иметь таковые: я же вас
viaa3s nafs c ddfs ndfs vifa3p dnmp rdnmp rpn-s c rpg-p
264 2347 1161 3588 4561 2192 3588 5108 1473 1161 5216

φείδομαι τοῦτο δέ φημι ἀδελφοί ⌜ὁ⌝ καιρὸς συνεσταλμένος ⌜τὸ λοιπόν
жалею. **29** Это же объявляю, братья: время приблизилось уже,
vipn1s rdans c vipx1s nvmp dnms nnms vpxpnms dnns annsn
5339 5124 1161 5346 80 3588 2540 4958 3588 3063

ἐστιν⌝ ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσι καὶ
так что и имеющие жен, как не имеющие должны быть; **30** и
vipx3s c c dnmp vppanmp nafp adv xo vppanmp vspx3p c
2076 2443 2532 3588 2192 1135 5613 3361 2192 5600 2532

οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες
плачущие, как не плачущие; и радующиеся, как не радующиеся;
dnmp vppanmp adv xo vppanmp c dnmp vppanmp adv xo vppanmp
3588 2799 5613 3361 2799 2532 3588 5463 5613 3361 5463

23 Вы куплены *дорогой* ценой; не делайтесь рабами людей.

24 В каком *общественном* положении кто призван, братья, в том каждый и оставайся пред Богом.

25 Относительно девства я не имею повеления Господа, а даю совет, как получивший от Господа милость быть *Ему* верным.

26 По настоящей нужде за лучшее признаю, что хорошо человеку оставаться так.

27 Соединен ли ты с женой - не ищи развода. Остался ли без жены - не ищи жены.

28 Впрочем, если и женишься, не согрешишь; и если девица выйдет замуж, не согрешит. Но таковые будут иметь скорби по плоти, а мне вас жаль.

29 Я вам говорю, братья: время уже коротко, так что имеющие жен должны быть, как не имеющие;

30 и плачущие - как не плачущие; и радующиеся - как не радующиеся; и покупающие - как не приобретающие;

---

22 $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **24** $\mathcal{TK}$: τω, $\mathcal{MV}$: ∉. **28** $\mathcal{TMK}$: γημης, $\mathcal{V}$: γαμησης. **29** $\mathcal{TMV}$: ο, $\mathcal{K}$: οτι ο. **29** $\mathcal{TMK}$: το λοιπον εστιν, $\mathcal{V}$: εστιν το λοιπον.

31 и пользующиеся миром сим - как не пользующиеся; ибо проходит образ мира сего.

32 А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу,

33 а женатый заботится о мирском, как угодить жене. Есть разница между замужней и девицей:

34 незамужняя заботится о Господнем, как угодить Господу, чтобы быть святой и телом, и духом, а замужняя заботится о мирском, как угодить мужу.

35 Говорю это для вашей же пользы, не с тем, чтобы наложить на вас узы, но чтобы вы благочинно и непрестанно *служили* Господу без развлечения.

36 Если же кто почитает неприличным для своей девицы, чтобы она, будучи в зрелом возрасте, оставалась так, тот пусть делает как хочет, - не согрешит; пусть *таковые* выходят замуж.

37 Но кто непоколебимо тверд в сердце своем и, не будучи стесняем нуждой, но будучи властен в своей воле, решился в сердце своем соблюдать свою деву, тот хорошо поступает.

καὶ	οἱ	ἀγοράζοντες	ὡς	μὴ	κατέχοντες		καὶ	οἱ	χρώμενοι	⌜τῷ	κόσμῳ	τούτῳ⌝	ὡς	μὴ	καταχρώμενοι	παράγει	γὰρ	τὸ	σχῆμα				
и		покупающие,	как	не	владеющие;	**31**	и		пользующиеся		миром	этим,	как	не	злоупотребляющие;	проходит	ведь		характерность				
c	dnmp	vppanmp	adv	xo	vppanmp		c	dnmp	vppnnmp	ddms	ndms	rddms	adv	xo	vppnnmp	vipa3s	c	dnns	nnns				
2532	3588	59	5613	3361	2722		2532	3588	5530	3588	2889	5129	5613	3361	2710	3855	1063	3588	4976				
τοῦ	κόσμου	τούτου		θέλω	δὲ		ὑμᾶς	ἀμερίμνους		εἶναι													
	мира	этого.	**32**	Хочу	же	я,	[чтобы]	вам	свободными от забот	быть.													
dgms	ngms	rdgms		vipa1s	c	⟷	↪	rpa-p	aampn	vnpx													
3588	2889	5127		2309	1161	2309	1511	5209	275	1511													
ὁ	ἄγαμος	μεριμνᾷ	τὰ	τοῦ	κυρίου	πῶς	⌜ἀρέσει⌝	τῷ	κυρίῳ														
	Холостой	заботится о			Господнем,	как	ему угодить		Господу;														
dnms	nnms	vipa3s	danp	dgms	ngms	adv	vifa3s	ddms	ndms														
3588	22	3309	3588	3588	2962	4459	700	3588	2962														
	ὁ	δὲ	γαμήσας	μεριμνᾷ	τὰ	τοῦ	κόσμου	πῶς	⌜ἀρέσει⌝	τῇ													
33	сам	же	женившийся	заботится о			мирском,	как	ему угодить														
	dnms	c	vpaanms	vipa3s	danp	dgms	ngms	adv	vifa3s	ddfs													
	3588	1161	1060	3309	3588	3588	2889	4459	700	3588													
γυναικί	⌜μεμέρισται	ἡ	γυνὴ	καὶ	ἡ	παρθένος	ἡ	ἄγαμος															
жене.	**34** Разница есть между		женой и			девственницей:		незамужняя															
ndfs	vixp3s	dnfs	nnfs	c	dnfs	nnfs	dnfs	nnfs															
1135	3307	3588	1135	2532	3588	3933	3588	22															
μεριμνᾷ⌝	τὰ	τοῦ	κυρίου	ἵνα	ᾖ	ἁγία	καὶ	⌜σώματι	καὶ	πνεύματι⌝													
заботится о		Господнем,	чтобы	быть	ей	святой	и	телом,	и	духом;													
vipa3s	danp	dgms	ngms	c	vspx3s	anfsn	c	ndns	c	ndns													
3309	3588	3588	2962	2443	5600	40	2532	4983	2532	4151													
ἡ	δὲ	γαμήσασα	μεριμνᾷ	τὰ	τοῦ	κόσμου	πῶς	⌜ἀρέσει⌝	τῷ														
сама	же	вышедшая замуж	заботится о			мирском,	как	ей угодить															
dnfs	c	vpaanfs	vipa3s	danp	dgms	ngms	adv	vifa3s	ddms														
3588	1161	1060	3309	3588	3588	2889	4459	700	3588														
ἀνδρί	τοῦτο	δὲ	πρὸς	τὸ	ὑμῶν	αὐτῶν	⌜συμφέρον⌝	λέγω	οὐχ	ἵνα	βρόχον												
мужу.	**35** Это	же	для		вашей	личной	пользы	говорю:	не	чтобы	петлю												
ndms	rdans	c	p	dans	rpg-p	rpgmp	vppaans	vipa1s	xo	c	nams												
435	5124	1161	4314	3588	5216	846	4851	3004	3756	2443	1029												
	ὑμῖν	ἐπιβάλω	ἀλλὰ	πρὸς	τὸ	εὔσχημον	καὶ	⌜εὐπρόσεδρον⌝															
на	вас	набросить,	но	для		подобающего	и	посвященного	*служения*														
↪	rpd-p	vsaa1s	c	p	dans	aansn	c	aansn	—														
1911	5213	1911	235	4314	3588	2158	2532	2145	—														
τῷ	κυρίῳ	ἀπερισπάστως	εἰ	δέ	τις		ἀσχημονεῖν																
	Господу	без отвлечения.	**36** Если	же	кто	считает,	*что*	поступает неприлично															
ddms	ndms	adv	qo	c	rinms	↪	—	vnpa															
3588	2962	563	1487	1161	5100	3543	—	807															
ἐπὶ	τὴν	παρθένον	αὐτοῦ	νομίζει	ἐὰν	ᾖ	ὑπέρακμος																
по отношению к		девственнице	своей		(если	прошла	свежесть молодости																
p	dafs	nafs	rpgms	vipa3s	qo	vspx3s	anmsn																
1909	3588	3933	846	3543	1437	5600	5230																
	καὶ	οὕτως	ὀφείλει	γίνεσθαι	ὃ	θέλει	ποιείτω		οὐχ	ἁμαρτάνει													
ее	и	так	должно	быть),	*то*	как	хочет,	пусть поступает,	не	грешит:													
—	c	adv	vipa3s	vnpn	—	rrans	vipa3s	vdpa3s	xo	vipa3s													
—	2532	3779	3784	1096	—	3739	2309	4160	3756	264													
γαμείτωσαν		ὃς	δὲ	ἕστηκεν	⌜ἑδραῖος	ἐν	τῇ	καρδίᾳ⌝	μὴ	ἔχων													
пусть женятся.	**37**	Кто	же	стал	непоколебимым	в		сердце,	не	имея													
vdpa3p		rrnms	c	viia3s	anmsn	p	ddfs	ndfs	xo	vppanms													
1060		3739	1161	2476	1476	1722	3588	2588	3361	2192													

31 $\mathcal{TMK}$: τω κοσμω τουτω, $\mathcal{V}$: τον κοσμον. **32** $\mathcal{TMK}$: αρεσει, $\mathcal{V}$: αρεση. **33** $\mathcal{TMK}$: αρεσει, $\mathcal{V}$: αρεση. **34** $\mathcal{TK}$: μεμεριστα η γυνη και η παρθενος η αγαμος μεριμνα, $\mathfrak{M}$: μεμεριστα και η γυνη και η παρθενος η αγαμος μεριμνα, $\mathcal{V}$: και μεμεριστα και η γυνη η αγαμος και η παρθενος μεριμνα. **34** $\mathcal{TMK}$: σωματι και πνευματι, $\mathcal{V}$: τω σωματι και τω πνευματι. **34** $\mathcal{TMK}$: αρεσει, $\mathcal{V}$: αρεση. **35** $\mathcal{TMK}$: συμφερον, $\mathcal{V}$: συμφορον. **35** $\mathcal{TMK}$: ευπροσεδρον, $\mathcal{V}$: ευπαρεδρον. **37** $\mathcal{TMK}$: εδραιος εν τη καρδια, $\mathcal{V}$: εν τη καρδια αυτου εδραιος.

ἀνάγκην ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος καὶ τοῦτο κέκρικεν
нужды, но власть имеет над собственной волей и так рассудил
nafs ↪ nafs c vipa3s p dgns agnsn ngns c rdans vixa3s
318 1161 1849 1161 2192 4012 3588 2398 2307 2532 5124 2919

ἐν τῇ ⌜καρδίᾳ αὐτοῦ τοῦ⌝ τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς
в сердце своем соблюдать свою девственность, тот одобрительно
p ddfs ndfs rpgms dgms vnpa dafs rxgms nafs ↪ adv
1722 3588 2588 846 3588 5083 3588 1438 3933 4160 2573

⌜ποιεῖ⌝ ὥστε καὶ ὁ ⌜ἐκγαμίζων⌝ καλῶς ποιεῖ
поступает. **38** Так что и выдающий замуж *девственницу* хорошо поступает;
vipa3s c c dnms vppanms — adv vipa3s
4160 5620 2532 3588 1547 — 2573 4160

⌜ὁ δὲ μὴ ἐκγαμίζων κρεῖσσον ποιεῖ⌝
а не выдающий замуж лучше поступает.
dnms c xo vppanms aansn vipa3s
3588 1161 3361 1547 2909 4160

γυνὴ δέδεται ⌜νόμῳ⌝ ἐφ’ ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἐὰν
39 Жена связана законом до той поры, *пока* жив муж ее; если
nnfs vixp3s ndms p rcams nams — vipa3s dnms nnms rpgfs qo
1135 1210 3551 1909 3745 5550 — 2198 3588 435 846 1437

⌜δὲ⌝ κοιμηθῇ ὁ ἀνήρ ⌜αὐτῆς⌝ ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι
же умрет муж ее, *то* свободна она за кого хочет выйти замуж,
c vsap3s dnms nnms rpgfs — anfsn vipx3s ↪ rrdms vipa3s vnap
1161 2837 3588 435 846 — 1658 2076 1060 3739 2309 1060

μόνον ἐν κυρίῳ μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτω μείνῃ κατὰ τὴν
только в Господе. **40** Счастливее же она, если так останется, по
adv p ndms anfsc c vipx3s qo adv vsaa3s p dafs
3440 1722 2962 3107 1161 2076 1437 3779 3306 2596 3588

ἐμὴν γνώμην δοκῶ δὲ κἀγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν **8** περὶ
моему совету; думаю же, *что* и я Духа Божьего имею. Относительно
rsafs nafs vipa1s c — rpn-s nans ngms vnpa p
1699 1106 1380 1161 — 2504 4151 2316 2192 4012

δὲ τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν ἡ γνῶσις
же идоложертвенного мы знаем, потому что все знание имеем. Знание
c dgnp agnpn vixa1p c anmpn nafs vipa1p dnfs nnfs
1161 3588 1494 1492 3754 3956 1108 2192 3588 1108

φυσιοῖ ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ εἴ ⌜δέ τις δοκεῖ εἰδέναι
делает гордым, а любовь созидает. **2** Если же кто полагает знать
vipa3s dnfs c nnfs vipa3s qo c rinms vipa3s vnxa
5448 3588 1161 26 3618 1487 1161 5100 1380 1492

τι οὐδέπω οὐδὲν ⌜ἔγνωκε⌝ καθὼς δεῖ γνῶναι εἰ δέ
что-нибудь, *mom* еще ничего не познал, так как должно знать. **3** Если же
rians — adv aansn vixa3s adv vipq3s vnaa qo c
5100 — 3764 3762 1097 2531 1163 1097 1487 1161

τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν οὗτος ἔγνωσται ὑπ’ αὐτοῦ περὶ τῆς
кто любит Бога, тот получил знание от Него. **4** Итак, относительно
rinms vipa3s dams nams rdnms vixp3s p rpgms ↪ p dgfs
5100 25 3588 2316 3778 1097 5259 846 3767 4012 3588

βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον
употребления в пищу идоложертвенного мы знаем, что идол — ничто
ngfs c dgnp agnpn vixa1p c annsn nnns ↩
1035 3767 3588 1494 1492 3754 3762 1497 3762

ἐν κόσμῳ καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς ⌜ἕτερος⌝ εἰ μὴ εἷς καὶ γὰρ εἴπερ
в мире, и что нет Бога иного, кроме Единого. **5** И даже если вообще
p ndms c c anfsn nnms anmsn qo+xo nnms c c qo
1722 2889 2532 3754 3762 2316 2087 1508 1520 2532 1063 1512

38 Поэтому выдающий замуж свою девицу поступает хорошо; а не выдающий поступает лучше.

39 Жена связана законом, доколе жив муж ее; если же муж ее умрет, свободна выйти за кого хочет, только в Господе.

40 Но она блаженнее, если останется так, по моему совету; а думаю, и я имею Духа Божьего.

8 Об идоложертвенных *яствах* мы знаем, потому что мы все имеем знание; но знание надмевает, а любовь назидает.

2 Кто думает, что он знает что-нибудь, тот ничего еще не знает так, как должно знать.

3 Но кто любит Бога, тому дано знание от Него.

4 Итак, об употреблении в пищу идоложертвенного мы знаем, что идол в мире - ничто и что нет иного Бога, кроме Единого.

5 Ибо хотя и есть так называемые боги или на небе, или на земле, - так как есть много богов и господ много, -

---

37 $\mathcal{TMK}$: καρδια αυτου του, $\mathcal{V}$: ιδια καρδια. **37** $\mathcal{TMK}$: ποιει, $\mathcal{V}$: ποιησει. **38** $\mathcal{TMK}$: εκγαμιζων, $\mathcal{V}$: γαμιζων την εαυτου παρθενον. **38** $\mathcal{TMK}$: ο δε μη εκγαμιζων κρεισσον ποιει, $\mathcal{V}$: και ο μη γαμιζων κρεισσον ποιησε. **39** $\mathcal{TMK}$: νομω, $\mathcal{V}$: ∉. **39** $\mathcal{TKV}$: δε, $\mathfrak{M}$: δε και. **39** $\mathcal{TK}$: αυτης, $\mathcal{MV}$: ∉. **8:2** $\mathcal{TMK}$: δε τις δοκει ειδεναι τι ουδεπω ουδεν εγνωκεν, $\mathcal{V}$: τις δοκει εγνωκεναι τι ουπω εγνω. **4** $\mathcal{TMK}$: ετερος, $\mathcal{V}$: ∉.

εἰσὶ λεγόμενοι θεοί εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ ⌜τῆς⌝ γῆς ὥσπερ εἰσὶ
есть называемые боги будь то на небе, или на земле (так как есть
vipx3p vpppnmp nnmp c p ndms c p dgfs ngfs adv vipx3p
1526 3004 2316 1535 1722 3772 1535 1909 3588 1093 5618 1526

θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί ἀλλ’ ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ ἐξ οὗ
боги многие и господа многие), **6** но [у] нас один Бог Отец, от Которого
nnmp anmpn c nnmp anmpn c rpd-p nnms nnms dnms nnms p rrgms
2316 4183 2532 2962 4183 235 2254 1520 2316 3588 3962 1537 3739

τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν καὶ εἷς κύριος ἰησοῦς χριστός δι’ οὗ
все, и мы для Него; и один Господь Иисус Христос, через Которого
dnnp aanpn c rpn-p p rpams c nnms nnms nnms nnms p rrgms
3588 3956 2532 2249 1519 846 2532 1520 2962 2424 5547 1223 3739

τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι’ αὐτοῦ ἀλλ οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις τινες
все, и мы через Него. **7** Но не во всех такое знание: некоторые
dnnp annpn c rpn-p p rpgms c xo p admpn dnfs nnfs rinmp
3588 3956 2532 2249 1223 846 235 3756 1722 3956 3588 1108 5100

δὲ τῇ ⌜συνειδήσει τοῦ εἰδώλου ἕως ἄρτι⌝ ὡς
же [с] осознанием идолов, до этого момента *жертвы языческие* как
c ddfs ndfs dgns ngns c adv — adv
1161 3588 4893 3588 1497 2193 737 — 5613

εἰδωλόθυτον ἐσθίουσι καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται
идоложертвенное едят, и совесть их, немощной будучи, оскверняется.
annsn vipa3p c dnfs nnfs rpgmp anfsn vppxnfs vipp3s
1494 2068 2532 3588 4893 846 772 5607 3435

βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ ⌜παρίστησι τῷ θεῷ οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν
8 Пища же нас не приближает к Богу: даже если мы съели, не
nnns c rpa-p xo vipa3s ddms ndms c c qo vsaa1p ⟷
1033 1161 2248 3756 3936 3588 2316 3777 1063 1437 5315 3777

περισσεύομεν οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα⌝ βλέπετε
приобретаем; или если не съели, не испытываем недостатка. **9** Остерегайтесь
vipa1p c qo+xo vsaa1p ⟷ vipp1p vdpa2p
4052 3777 3362 5315 3777 5302 991

δὲ ⌜μήπως⌝ ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς
же, чтобы власть ваша эта камнем преткновения не стала
c c dnfs nnfs rpg-p rdnfs nnns ⟷ vsad3s ddmp
1161 3381 3588 1849 5216 3778 4348 3381 1096 3588

⌜ἀσθενοῦσιν⌝ ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σε τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν
[для] изнемогающих. **10** Если же кто увидит тебя, имеющего знание, в
vppadmp qo c rinms vsaa3s rpa-s dams vppaams nafs p
770 1437 1063 5100 1492 4571 3588 2192 1108 1722

εἰδωλείῳ κατακείμενον οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς
капище возлежащего, не расположит ли *это* совесть его немощного,
ndns vppnams xo ↪ ⟷ — dnfs nnfs rpgms agmsn
1493 2621 3780 3618 3780 — 3588 4893 846 772

ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν ⌜καὶ ἀπολεῖται
чтобы идоложертвенное есть? **11** И погибнет
vppxgms vifp3s p dans danp aanpn vnpa c vifm3s
5607 3618 1519 3588 3588 1494 2068 2532 622

ὁ ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῇ γνώσει⌝ δι’ ὃν χριστὸς ἀπέθανεν
изнемогающий брат от твоего знания, за которого Христос умер.
dnms vppanms nnms p ddfs rsdfs ndfs p rrams nnms viaa3s
3588 770 80 1909 3588 4674 1108 1223 3739 5547 599

οὕτω δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τύπτοντες αὐτῶν
12 Таким образом согрешая против братьев и поражая их
adv c vppanmp p damp namp c vppanmp rpgmp
3779 1161 264 1519 3588 80 2532 5180 846

5 $\mathcal{TK}$: της, $\mathfrak{M}$: [της], $\mathcal{V}$: ∉. **7** $\mathcal{TMK}$: συνειδησει του ειδωλου εως αρτι, $\mathcal{V}$: συνηθεια εως αρτι του ειδωλου. **8** $\mathcal{TMK}$: παριστησιν τω θεω ουτε γαρ εαν φαγωμεν περισσευομεν ουτε εαν μη φαγωμεν υστερουμεθα, $\mathcal{V}$: παραστησει τω θεω ουτε εαν μη φαγωμεν υστερουμεθα ουτε εαν φαγωμεν περισσευομεν. **9** $\mathcal{TMK}$: μηπως, $\mathcal{V}$: μη πως. **9** $\mathcal{TMK}$: ασθενουσιν, $\mathcal{V}$: ασθενεσιν. **11** $\mathcal{TMK}$: και απολειται ο ασθενων αδελφος επι τη ση γνωσει, $\mathcal{V}$: απολλυται γαρ ο ασθενων εν τη ση γνωσει ο αδελφος.

6 но у нас один Бог Отец, из Которого все, и мы для Него, и один Господь Иисус Христос, через Которого все, и мы через Него. [Рим. 11:36]

7 Но не у всех *такое* знание: некоторые и доныне с совестью, *признающей* идолов, едят *идоложертвенное* как жертвы идольские, и совесть их, будучи немощна, оскверняется.

8 Пища не приближает нас к Богу: ибо едим ли мы - ничего не приобретаем; не едим ли - ничего не теряем.

9 Берегитесь, однако же, чтобы эта свобода ваша не послужила соблазном для немощных.

10 Ибо если кто-нибудь увидит, что ты, имея знание, сидишь за столом в капище, то совесть его, как немощного, не расположит ли и его есть идоложертвенное?

11 И от знания твоего погибнет немощный брат, за которого умер Христос.

12 А согрешая таким образом против братьев и уязвляя немощную совесть их, вы согрешаете против Христа.

τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς χριστὸν ἁμαρτάνετε διόπερ εἰ βρῶμα
совесть немощную, против Христа согрешаете. **13** Из-за этого если пища
dafs nafs vppaafs p nams vipa2p c qo nnns
3588 4893 770 1519 5547 264 1355 1487 1033

σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν
соблазняет брата моего, не буду есть *идоложертвенного* мяса во-
vipa3s dams nams rpg-s xo vsaa1s — nanp p dams
4624 3588 80 3450 3364 5315 — 2907 1519 3588

αἰῶνα ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω
век, чтобы брата моего не соблазнить.
nams c xo dams nams rpg-s ↩ vsaa1s
165 2443 3361 3588 80 3450 3361 4624

9 οὐκ εἰμὶ ⌜ἀπόστολος⌝ οὐκ εἰμὶ ⌜ἐλεύθερος⌝ οὐχὶ Ἰησοῦν ⌜χριστὸν⌝
Не я ли апостол? Не я ли свободный? Неужели Иисуса Христа,
xo vipx1s nnms xo vipx1s anmsn xo nams nams
3756 1510 652 3756 1510 1658 3780 2424 5547

τὸν κύριον ἡμῶν ⌜ἑώρακα⌝ οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε
Господа нашего, не видел я? Не дело ли мое — вы
dams nams rpg-p ↩ vixa1s xo dnns nnns ↩ rpg-s ↪ rpn-p vipx2p
3588 2962 2257 3780 3708 3756 3588 2041 3756 3450 2075 5210 2075

ἐν κυρίῳ εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος ἀλλά γε ὑμῖν
в Господе? **2** Если [для] других не являюсь я апостолом, но [для] вас
p ndms qo admpn xo vipx1s nnms c xo rpd-p
1722 2962 1487 243 3756 1510 652 235 1065 5213

εἰμι ἡ γὰρ σφραγίς ⌜τῆς ἐμῆς⌝ ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε
я таковой; потому что печать моего апостольства — вы
vipx1s dnfs c nnfs dgfs rsgfs ngfs ↪ rpn-p vipx2p
1510 3588 1063 4973 3588 1699 651 2075 5210 2075

ἐν κυρίῳ ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν ⌜αὕτη ἐστί⌝
в Господе. **3** Мое оправдание [перед] меня судящими таково есть:
p ndms dnfs rsnfs nnfs ddmp rpa-s vppadmp rdnfs vipx3s
1722 2962 3588 1699 627 3588 1691 350 3778 2076

μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ ⌜πιεῖν⌝ μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν
4 неужели не имеем мы власти есть и пить? **5** Неужели не имеем мы власти
xo vipa1p nafs vnaa c vnaa xo vipa1p nafs
3378 2192 1849 5315 2532 4095 3378 2192 1849

ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ
сестру жену иметь в жизни, как и остальные апостолы, и
nafs nafs vnpa adv c dnmp anmpn nnmp c dnmp
79 1135 4013 5613 2532 3588 3062 652 2532 3588

ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ κηφᾶς ἢ μόνος ἐγὼ καὶ βαρνάβας οὐκ ἔχομεν
братья Господа, и Кифа? **6** Или один я и Варнава не имеем
nnmp dgms ngms c nnms xo anmsn rpn-s c nnms xo vipa1p
80 3588 2962 2532 2786 2228 3441 1473 2532 921 3756 2192

ἐξουσίαν ⌜τοῦ⌝ μὴ ἐργάζεσθαι τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις
власти не работать? **7** Кто служит как солдат [со] своим жалованьем
nafs dgms xo vnpn rqnms vipm3s admpn ndnp
1849 3588 3361 2038 5101 4754 2398 3800

ποτέ τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ ⌜ἐκ τοῦ καρποῦ⌝ αὐτοῦ οὐκ
когда-либо? Кто насаждает виноградник и от плода его не
xo rqnms vipa3s nams c p dgms ngms rpgms xo
4218 5101 5452 290 2532 1537 3588 2590 846 3756

ἐσθίει ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει
ест? Или кто пасет стадо и от молока стада не ест?
vipa3s xo rqnms vipa3s nafs c p dgns ngns dgfs ngfs xo vipa3s
2068 2228 5101 4165 4167 2532 1537 3588 1051 3588 4167 3756 2068

13 И потому, если пища соблазняет брата моего, не буду есть мяса вовек, чтобы не соблазнить брата моего.

9 Не апостол ли я? Не свободен ли я? Не видел ли я Иисуса Христа, Господа нашего? Не мое ли дело - вы в Господе?

2 Если для других я не апостол, то для вас *апостол;* ибо печать моего апостольства - вы в Господе.

3 Вот моя защита против осуждающих меня.

4 Или мы не имеем власти есть и пить?

5 Или не имеем власти иметь спутницей сестру жену, как и прочие апостолы, и братья Господни, и Кифа?

6 Или один я и Варнава не имеем права не работать?

7 Какой воин служит когда-либо на своем содержании? Кто, насадив виноград, не ест плодов его? Кто, пася стадо, не питается молоком от стада?

9:1 $\mathcal{TMK}$: αποστολος, $\mathcal{V}$: ελευθερος. **1** $\mathcal{TMK}$: ελευθερος, $\mathcal{V}$: αποστολος. **1** $\mathcal{TMK}$: χριστον, $\mathcal{V}$: ∉. **1** $\mathcal{TMK}$: εωρακα, $\mathcal{V}$: εορακα. **2** $\mathcal{TMK}$: της εμης, $\mathcal{V}$: μου της. **3** $\mathcal{TMK}$: αυτη εστιν, $\mathcal{V}$: εστιν αυτη. **4** $\mathcal{TMK}$: πιειν, $\mathcal{V}$: πειν. **6** $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: ∉. **7** $\mathcal{TMK}$: εκ του καρπου, $\mathcal{V}$: τον καρπον.

8 По человеческому ли только *рассуждению* я это говорю? Не то же ли говорит и закон?

9 Ибо в Моисеевом законе написано: «Не заграждай рта у вола молотящего». О волах ли печется Бог? [Втор. 25:4; 1Тим. 5:18]

10 Или, конечно, для нас говорит? Так, для нас это написано; ибо кто пашет, должен пахать с надеждой, и кто молотит, *должен молотить* с надеждой получить ожидаемое.

11 Если мы посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнем у вас телесное? [Рим. 15:27]

12 Если другие имеют у вас власть, не тем ли более мы? Однако мы не пользовались властью, но все переносим, дабы не поставить какой преграды благовествованию Христову.

13 Разве не знаете, что священнодействующие питаются от святилища? Что служащие жертвеннику берут долю от жертвенника? [Втор. 18:1]

14 Так и Господь повелел проповедующим Евангелие жить от благовествования. [Мф. 10:10; Лк. 10:7]

15 Но я не пользовался ничем таковым. И написал это не для того, чтобы так было для меня. Ибо для меня лучше умереть, нежели чтобы кто уничтожил похвалу мою.

μὴ	κατὰ	ἄνθρωπον		ταῦτα	λαλῶ	ἢ	⸀οὐχὶ⸁	καὶ	ὁ	νόμος	ταῦτα	
8 Не	по-	человечески	ли	это	говорю,	или	даже	и		закон	этого	не
xo	p	nams	↩	rdanp	vipa1s	xo	xo	c	dnms	nnms	rdanp	↩
3361	2596	444	3361	5023	2980	2228	3780	2532	3588	3551	5023	3780

⸀λέγει⸁	ἐν	γὰρ		τῷ	⸀μωσέως⸁	νόμῳ	γέγραπται	οὐ	⸀φιμώσεις⸁
говорит?	**9**	Ведь	в		Моисеевом	законе	написано:	«Не	закрывай рот
vipa3s	p	c	↩	ddms	ngms	ndms	vixp3s	xo	vifa2s
3004	1722	1063	1722	3588	3475	3551	1125	3756	5392

βοῦν	ἀλοῶντα	μὴ		τῶν	βοῶν	μέλει	τῷ	θεῷ	ἢ	δι᾽	ἡμᾶς
быку	молотящему».	Не	о		быках	заботится		Бог.	**10** Или	из-за	нас
nams	vppaams	xo	↪	dgmp	ngmp	vipq3s	ddms	ndms	xo	p	rpa-p
1016	248	3361	3199	3588	1016	3199	3588	2316	2228	1223	2248

πάντως	λέγει	δι᾽	ἡμᾶς	γὰρ	ἐγράφη		ὅτι	⸀ἐπ᾽	ἐλπίδι
непременно	говорит?	Для	нас	ведь	написано	*это,*	потому что	с	надеждой
adv	vipa3s	p	rpa-p	c	viap3s	—	c	p	ndfs
3843	3004	1223	2248	1063	1125	—	3754	1909	1680

ὀφείλει⸁	ὁ	ἀροτριῶν	ἀροτριᾶν	καὶ	ὁ	ἀλοῶν	⸀τῆς	ἐλπίδος	αὐτοῦ
должен		пашущий	пахать,	и		молотящий		[с] надеждой	своей
vipa3s	dnms	vppanms	vnpa	c	dnms	vppanms	dgfs	ngfs	rpgms
3784	3588	722	722	2532	3588	248	3588	1680	846

	μετέχειν	ἐπ᾽	ἐλπίδι⸁	εἰ	ἡμεῖς	ὑμῖν	τὰ	πνευματικὰ	ἐσπείραμεν
должен	молотить	в	надежде.	**11** Если	мы	[в] вас		духовное	посеяли,
↩	vnpa	p	ndfs	qo	rpn-p	rpd-p	danp	aanpn	viaa1p
3784	3348	1909	1680	1487	2249	5213	3588	4152	4687

μέγα		εἰ	ἡμεῖς	ὑμῶν	τὰ	σαρκικὰ	θερίσομεν	εἰ	ἄλλοι	τῆς
велико	*ли то,*	если	мы	[у] вас		плотское	пожнем?	**12** Если	другие	
annsn	—	qo	rpn-p	rpg-p	danp	aanpn	vifa1p	qo	anmpn	dgfs
3173	—	1487	2249	5216	3588	4559	2325	1487	243	3588

⸀ἐξουσίας	ὑμῶν⸁	μετέχουσιν	οὐ	μᾶλλον		ἡμεῖς	ἀλλ		οὐκ	ἐχρησάμεθα
право [над]	вами	разделяют,	не	более	ли	мы?	Но	мы	не	пользовались
ngfs	rpg-p	vipa3p	xo	adv	↩	rpn-p	c	↪	xo	viad1p
1849	5216	3348	3756	3123	3756	2249	235	5530	3756	5530

τῇ	ἐξουσίᾳ	ταύτῃ	ἀλλὰ	πάντα	στέγομεν	ἵνα	μή	⸀ἐγκοπήν	τινα⸁	
	властью	этой,	но	все	переносим,	чтобы		преграды	какой	не
ddfs	ndfs	rddfs	c	aanpn	vipa1p	c	xo	nafs	riafs	↩
3588	1849	5026	235	3956	4722	2443	3361	1464	5100	3361

δῶμεν	τῷ	εὐαγγελίῳ	τοῦ	χριστοῦ	οὐκ	οἴδατε		ὅτι	οἱ	τὰ
поставить		благой вести		Христа.	**13** Не	знаете	ли,	что		
vsaa1p	ddns	ndns	dgms	ngms	xo	vixa2p	↩	c	dnmp	danp
1325	3588	2098	3588	5547	3756	1492	3756	3754	3588	3588

ἱερὰ	ἐργαζόμενοι	⸀ἐκ⸁	τοῦ	ἱεροῦ	ἐσθίουσιν	οἱ	τῷ	θυσιαστηρίῳ
священно-	действующие	от		храма	едят?	Что		[при] жертвеннике
aanpn	vppnnmp	p	dgns	ngns	vipa3p	dnmp	ddns	ndns
2413	2038	1537	3588	2411	2068	3588	3588	2379

⸀προσεδρεύοντες⸁	τῷ	θυσιαστηρίῳ	συμμερίζονται	οὕτω	καὶ	ὁ	κύριος
находящиеся		[с] жертвенником	имеют часть?	**14** Так	и		Господь
vppanmp	ddns	ndns	vipn3p	adv	c	dnms	nnms
4332	3588	2379	4829	3779	2532	3588	2962

διέταξε	τοῖς	τὸ	εὐαγγέλιον	καταγγέλλουσιν	ἐκ	τοῦ	εὐαγγελίου	ζῆν	ἐγὼ
повелел			благую весть	возвещающим	от		благой вести	жить.	**15** Я
viaa3s	ddmp	dans	nans	vppadmp	p	dgns	ngns	vnpa	rpn-s
1299	3588	3588	2098	2605	1537	3588	2098	2198	1473

δὲ	⸀οὐδενὶ	ἐχρησάμην⸁	τούτων		οὐκ	ἔγραψα	δὲ	ταῦτα	ἵνα
же	ничем не	воспользовался	из этого.	И	не	написал		это,	чтобы
c	adnsn	viad1s	rdgnp	↪	xo	viaa1s	c	rdanp	c
1161	3762	5530	5130	1161	3756	1125	1161	5023	2443

8 *TMK*: ουχι, *V*: ∉. **8** *TMK*: λεγει, *V*: ου λεγει. **9** *TK*: μωσεως, *MV*: μωυσεως. **9** *TMK*: φιμωσεις, *V*: κημωσεις. **10** *TMK*: επ ελπιδι οφειλει, *V*: οφειλει επ ελπιδι. **10** *TMK*: της ελπιδος αυτου μετεχειν επ ελπιδι, *V*: επ ελπιδι του μετεχειν. **12** *TMK*: εξουσιας υμων, *V*: υμων εξουσιας. **12** *TMK*: εγκοπην τινα, *V*: τινα εγκοπην. **13** *TMK*: εκ, *V*: [τα] εκ. **13** *TMK*: προσεδρευοντες, *V*: παρεδρευοντες. **15** *TMK*: ουδενι εχρησαμην, *V*: ου κεχρημαι ουδενι.

οὕτω	γένηται	ἐν	ἐμοί	καλὸν	γάρ	μοι	μᾶλλον	ἀποθανεῖν	ἤ	τὸ	καύχημά
так	было	для	меня.	Выгоднее	же	мне	лучше	умереть,	чем		похвалу
adv	vsad3s	p	rpd-s	annsn	c	rpd-s	adv	vnaa	xo	dans	nans
3779	1096	1722	1698	2570	1063	3427	3123	599	2228	3588	2745

μου	⌜ἵνα	τις	κενώσῃ⌝		ἐὰν	γὰρ	εὐαγγελίζωμαι		οὐκ	ἔστι	μοι
мою	чтобы	кто-то	обесценил.	**16**	Если	же	я благовествую,	*то*	нет		мне
rpg-s	c	rinms	vsaa3s		qo	c	vspm1s	—	xo	vipx3s	rpd-s
3450	2443	5100	2758		1437	1063	2097	—	3756	2076	3427

καύχημα		ἀνάγκη	γάρ		μοι	ἐπίκειται	οὐαὶ	⌜δέ⌝	μοί	ἐστίν	
хвалы,	потому что	необходимость		на	меня	возложена;	горе	же	мне,		
nnns	↪	nnfs	c	↪	rpd-s	vipn3s	i	c	rpd-s	vipx3s	
2745	1063	318	1063	1945	3427	1945	3759	1161	3427	2076	

ἐὰν	μὴ	⌜εὐαγγελίζωμαι⌝		εἰ	γὰρ	ἑκὼν		τοῦτο	πράσσω	μισθὸν	
если	не	благовествую.	**17**	Если	же	непринужденно		это	делаю,	*то*	награду
qo+xo		vspm1s		qo	c	anmsn		rdans	vipa1s	—	nams
3362		2097		1487	1063	1635		5124	4238	—	3408

ἔχω	εἰ	δὲ	ἄκων					οἰκονομίαν		πεπίστευμαι	
имею;	если	же	недобровольно,	*только*		*исполняю*		домоуправление,		вверенное мне.	
vipa1s	qo	c	anmsn	—				nafs		vixp1s	
2192	1487	1161	210	—				3622		4100	

	τίς	οὖν	⌜μοι⌝	ἐστὶν	ὁ	μισθός		ἵνα	εὐαγγελιζόμενος	ἀδάπανον	
18	Каково	же	мне	есть		воздаяние	*за то,*	что	благовествуя,	безвозмездно	
	rqnms	c	rpd-s	vipx3s	dnms	nnms	—	c	vppmnms	aansn	
	5101	3767	3427	2076	3588	3408	—	2443	2097	77	

θήσω	τὸ	εὐαγγέλιον	⌜τοῦ	χριστοῦ⌝	εἰς	τὸ	μὴ	καταχρήσασθαι			
утвердил я		благую весть		Христа,	так чтобы		не	воспользоваться			
vsaa1s	dans	nans	dgms	ngms	p	dans	xo	vnad			
5087	3588	2098	3588	5547	1519	3588	3361	2710			

τῇ	ἐξουσίᾳ	μού	ἐν	τῷ	εὐαγγελίῳ		ἐλεύθερος	γὰρ	ὢν	ἐκ	πάντων
	властью	моей	в		благой вести?	**19**	Свободным	же	будучи	от	всех,
ddfs	ndfs	rpg-s	p	ddns	ndns		anmsn	c	vppxnms	p	agmpn
3588	1849	3450	1722	3588	2098		1658	1063	5607	1537	3956

πᾶσιν	ἐμαυτὸν	ἐδούλωσα	ἵνα	τοὺς	πλείονας	κερδήσω		καὶ	ἐγενόμην		
всем	себя	поработил я,	чтобы		больше	приобрести:	**20**	так что	я сделался		
admpn	rxams	viaa1s	c	damp	aampc	vsaa1s		c	viad1s		
3956	1683	1402	2443	3588	4119	2770		2532	1096		

τοῖς	ἰουδαίοις	ὡς	ἰουδαῖος	ἵνα	ἰουδαίους	κερδήσω	τοῖς		
	[для] иудеев,	как	иудей,	чтобы	иудеев	приобрести;	[для] тех, которые		
ddmp	admpn	adv	anmsn	c	aampn	vsaa1s	ddmp		
3588	2453	5613	2453	2443	2453	2770	3588		

ὑπὸ	νόμον	ὡς		ὑπὸ	⌜νόμον⌝	ἵνα	τοὺς	ὑπὸ	νόμον	
под	законом,	как	*находящийся*	под	законом,	чтобы	тех, которые	под	законом	
p	nams	adv	—	p	nams	c	damp	p	nams	
5259	3551	5613	—	5259	3551	2443	3588	5259	3551	

κερδήσω		τοῖς	ἀνόμοις		ὡς	ἄνομος		μὴ	ὢν
приобрести;	**21**		[для] лишенных закона,		как	лишенный закона,		не	будучи
vsaa1s		ddmp	admpn		adv	anmsn		xo	vppxnms
2770		3588	459		5613	459		3361	5607

ἄνομος		⌜θεῷ	ἀλλ’	ἔννομος	χριστῷ	ἵνα	κερδήσω		
лишенным закона	*перед*	Богом,	но	подзаконен	Христу,	чтобы	приобрести		
anmsn	—	ndms	c	anmsn	ndms	c	vsaa1s		
459	—	2316	235	1772	5547	2443	2770		

ἀνόμους⌝		ἐγενόμην	τοῖς	ἀσθενέσιν	⌜ὡς⌝	ἀσθενής	ἵνα	τοὺς	
лишенных закона;	**22**	я сделался		[для] немощных,	как	немощный,	чтобы		
aampn		viad1s	ddmp	admpn	adv	anmsn	c	damp	
459		1096	3588	772	5613	772	2443	3588	

16 Ибо если я благовествую, то нечем мне хвалиться, потому что это необходимая *обязанность* моя, и горе мне, если не благовествую!

17 Ибо если делаю это добровольно, то *буду* иметь награду; а если недобровольно, то *исполняю только* вверенное мне служение.

18 За что же мне награда? За то, что, проповедуя Евангелие, благовествую о Христе безвозмездно, не пользуясь моей властью в благовествовании.

19 Ибо, будучи свободен от всех, я всем поработил себя, дабы больше приобрести:

20 для иудеев я был как иудей, чтобы приобрести иудеев; для подзаконных был как подзаконный, чтобы приобрести подзаконных;

21 для чуждых закона - как чуждый закона, - не будучи чужд закона пред Богом, но подзаконен Христу, - чтобы приобрести чуждых закона;

22 для немощных был как немощный, чтобы приобрести немощных. Для всех я сделался всем, чтобы спасти, по крайней мере, некоторых.

---

15 𝔗𝔐𝔎: ινα τις κενωση, 𝔙: ουδεις κενωσει. **16** 𝔗𝔐𝔎: δε, 𝔙: γαρ. **16** 𝔗𝔐𝔎: ευαγγελιζωμαι, 𝔙: ευαγγελισωμαι. **18** 𝔗𝔐𝔎: μοι, 𝔙: μου. **18** 𝔗𝔐𝔎: του χριστου, 𝔙: ∉. **20** 𝔗𝔐𝔎: νομον, 𝔙: νομον μη ων αυτος υπο νομον. **21** 𝔗𝔐𝔎: θεω αλλ εννομος χριστω ινα κερδησω ανομους, 𝔙: θεου αλλ εννομος χριστου ινα κερδανω τους ανομους. **22** 𝔗𝔐𝔎: ως, 𝔙: ∉.

23 Но все *это* делаю для Евангелия, чтобы быть соучастником его.

24 Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите, чтобы получить.

25 Все подвизающиеся воздерживаются от всего: те - для получения венца тленного, а мы - нетленного.

26 И потому я бегу не бесцельно, бьюсь не так, чтобы только бить воздух,

27 но усмиряю и порабощаю тело мое, чтобы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным.

10 Не хочу оставить вас, братья, в неведении, что отцы наши все были под облаком, и все прошли сквозь море; [Исх. 13:21-22; 14:22-29]

2 и все крестились в Моисея в облаке и в море;

3 и все ели одну и ту же духовную пищу; [Исх. 16:35]

4 и все пили одно и то же духовное питье: ибо пили из духовного последующего камня; камень же был Христос. [Исх. 17:6; Числ. 20:11]

ἀσθενεῖς	κερδήσω	τοῖς	πᾶσι	γέγονα	⌜τὰ⌝	πάντα	ἵνα	πάντως
немощных	приобрести.		[Для] всех	я сделался		всем,	чтобы	любой ценой
aampn	vsaa1s	ddmp	admpn	vixa1s	dnnp	annpn	c	adv
772	2770	3588	3956	1096	3588	3956	2443	3843

	τινὰς	σώσω	⌜τοῦτο⌝	δὲ	ποιῶ	διὰ	τὸ	εὐαγγέλιον	ἵνα
хотя бы	некоторых	спасти.	**23** Это	же	я делаю	для		благой вести,	чтобы
—	riamp	vsaa1s	rdans	c	vipa1s	p	dans	nans	c
—	5100	4982	5124	1161	4160	1223	3588	2098	2443

συγκοινωνὸς	αὐτοῦ	γένωμαι
соучастником	ее	стать.
anmsn	rpgns	vsad1s
4791	846	1096

	οὐκ οἴδατε	ὅτι	οἱ	ἐν	σταδίῳ	τρέχοντες	πάντες μὲν	τρέχουσιν	εἷς	δὲ
24	Не знаете ли,	что		в	забеге	бегущие	все	бегут,	один	же
	xo vixa2p ⟷	c	dnmp	p	ndns	vppanmp	anmpn	xo vipa3p	nnms	c
	3756 1492 3756	3754	3588	1722	4712	5143	3956	3303 5143	1520	1161

λαμβάνει	τὸ	βραβεῖον	οὕτω	τρέχετε	ἵνα		καταλάβητε	πᾶς
получает		награду?	Поэтому	бегите,	чтобы	*наградой*	завладеть вам.	**25** Каждый
vipa3s	dans	nans	adv	vdpa2p	c	—	vsaa2p	anmsn
2983	3588	1017	3779	5143	2443	—	2638	3956

δὲ	ὁ	ἀγωνιζόμενος		πάντα ἐγκρατεύεται		ἐκεῖνοι μὲν		οὖν	ἵνα
же		борящийся	от	всего	воздерживается:	те	на самом деле,		чтобы
c	dnms	vppnnms	⟷	aanpn	vipn3s	rdnmp	xo	c	c
1161	3588	75	1467	3956	1467	1565	3303	3767	2443

φθαρτὸν	στέφανον	λάβωσιν	ἡμεῖς	δὲ	ἄφθαρτον		ἐγὼ	τοίνυν	οὕτω	τρέχω
тленный	венец	получить,	мы	же —	нетленный.	**26** Я		потому	так	бегу,
aamsn	nams	vsaa3p	rpn-p	c	aamsn		rpn-s	xo	adv	vspa1s
5349	4735	2983	2249	1161	862		1473	5106	3779	5143

ὡς	οὐκ ἀδήλως		οὕτω	πυκτεύω	ὡς	οὐκ ἀέρα	δέρων	⌜ἀλλ’⌝
как	не	неопределенно, не	так	дерусь,	как бы	воздух	бьющий;	**27** но
adv	xo	adv ⟷	adv	vipa1s	adv	xo nams	vppanms	c
5613	3756	84 3756	3779	4438	5613	3756 109	1194	235

ὑπωπιάζω	μου	τὸ	σῶμα	καὶ	δουλαγωγῶ	⌜μήπως⌝	ἄλλοις	κηρύξας	αὐτὸς
я усмиряю	мое		тело	и	порабощаю,	чтобы,	другим	возвещая,	самому
vipa1s	rpg-s	dans	nans	c	vipa1s	c	admpn	vpaanms	rpnms
5299	3450	3588	4983	2532	1396	3381	243	2784	846

ἀδόκιμος	γένωμαι
недостойным	не оказаться.
anmsn	⟷ vsad1s
96	3381 1096

10	οὐ	θέλω	⌜δὲ⌝	ὑμᾶς	ἀγνοεῖν		ἀδελφοί	ὅτι	οἱ	πατέρες	ἡμῶν
	Не	хочу	же	вас	оставить	в неведении,	братья,	что		отцы	наши
	xo	vipa1s	c	rpa-p	vnpa		nvmp	c	dnmp	nnmp	rpg-p
	3756	2309	1161	5209	50		80	3754	3588	3962	2257

πάντες	ὑπὸ	τὴν	νεφέλην	ἦσαν	καὶ	πάντες	διὰ	τῆς	θαλάσσης	διῆλθον	καὶ
все	под		облаком	были,	и	все	сквозь		море	прошли;	**2** и
anmpn	p	dafs	nafs	viix3p	c	anmpn	p	dgfs	ngfs	viaa3s	c
3956	5259	3588	3507	2258	2532	3956	1223	3588	2281	1330	2532

πάντες	εἰς	τὸν	⌜μωσῆν⌝	⌜ἐβαπτίσαντο⌝	ἐν	τῇ	νεφέλῃ	καὶ	ἐν	τῇ	θαλάσσῃ
все	в		Моисея	погрузились	в		облаке	и	в		море;
anmpn	p	dams	nams	viam3p	p	ddfs	ndfs	c	p	ddfs	ndfs
3956	1519	3588	3475	907	1722	3588	3507	2532	1722	3588	2281

	καὶ	πάντες	τὸ	αὐτὸ	⌜βρῶμα	πνευματικὸν⌝	ἔφαγον	καὶ	πάντες	τὸ	αὐτὸ	⌜πόμα
3	и	все		ту же	пищу	духовную	ели;	**4** и	все		то же	питье
	c	anmpn	dans	rpans	nans	aansn	viaa3p	c	anmpn	dans	rpans	nans
	2532	3956	3588	846	1033	4152	5315	2532	3956	3588	846	4188

22 $\mathcal{TMK}$: τα, $\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathcal{TMK}$: τουτο, $\mathcal{V}$: παντα. **27** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **27** $\mathcal{TMK}$: πηπως, $\mathcal{V}$: πη πως. **10:1** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: γαρ. **2** $\mathcal{TK}$: μωσην, $\mathcal{MV}$: μωυσην. **2** $\mathcal{TMK}$: εβαπτισαντο, $\mathcal{V}$: εβαπτισθησαν. **3** $\mathcal{TMK}$: βρωμα πνευματικον, $\mathcal{V}$: πνευματικον βρωμα.

πνευματικὸν ἔπιον⌝ ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας ἡ ⌜δὲ
духовное пили: пили ведь из духовной следующей скалы. Сама же
aansn viaa3p viia3p c p agfsn vppagfs ngfs dnfs c
4152 4095 4095 1063 1537 4152 190 4073 3588 1161

πέτρα⌝ ἦν ὁ χριστός ἀλλ’ οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ
скала была Христом. **5** Но не о многих [из] них благоволил
nnfs viix3s dnms nnms c xo p ddmp admpc rpgmp viaa3s dnms
4073 2258 3588 5547 235 3756 1722 3588 4119 846 2106 3588

θεός κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταῦτα δὲ τύποι
Бог, потому что они были поражены в пустыне. **6** Это же примером
nnms ↪ viap3p c p ddfs adfsn rdnnp c nnmp
2316 1063 2693 1063 1722 3588 2048 5023 1161 5179

ἡμῶν ἐγενήθησαν εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν καθὼς κἀκεῖνοι
[для] нас сделалось, чтобы не быть нам похотливыми на зло, как и они
rpg-p viao3p p dans xo vnpx rpa-p namp agnpn adv rdnmp
2257 1096 1519 3588 3361 1511 2248 1938 2556 2531 2548

ἐπεθύμησαν μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε καθώς τινες αὐτῶν
были похотливы. **7** Также идолослужителями не будьте, как некоторые [из] них,
viaa3p c nnmp ↩ vdpn2p adv rinmp rpgmp
1937 3366 1496 3366 1096 2531 5100 846

⌜ὡς⌝ γέγραπται ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ ⌜πιεῖν⌝ καὶ ἀνέστησαν παίζειν
как написано: «Сел народ есть и пить, и встал играть».
adv vixp3s viaa3s dnms nnms vnaa c vnaa c viaa3p vnpa
5613 1125 2523 3588 2992 5315 2532 4095 2532 450 3815

μηδὲ πορνεύωμεν καθώς τινες αὐτῶν
8 Также не будем вступать во внебрачные половые связи, как некоторые [из] них
c vspa1p adv rinmp rpgmp
3366 4203 2531 5100 846

ἐπόρνευσαν καὶ ἔπεσον ⌜ἕν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς⌝
вступали во внебрачные половые связи и погибли в один день двадцать три
viaa3p c viaa3p p ndfs ndfs tn
4203 2532 4098 1722 3391 2250 1501+5140

χιλιάδες μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν χριστὸν καθὼς ⌜καί⌝ τινες αὐτῶν
тысячи. **9** Также не будем искушать Христа, как некоторые [из] них
nnfp c vspa1p dams nams adv c rinmp rpgmp
5505 3366 1598 3588 5547 2531 2532 5100 846

ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ⌜ἀπώλοντο⌝ μηδὲ γογγύζετε ⌜καθὼς καί⌝
искушали и от змей погибли. **10** Также не ропщите, как
viaa3p c p dgmp ngmp viam3p c vdpa2p adv c
3985 2532 5259 3588 3789 622 3366 1111 2531 2532

τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ ταῦτα δὲ
некоторые [из] них роптали и погибли от истребителя. **11** Это же
rinmp rpgfp viaa3p c viam3p p dgms ngms rdanp c
5100 846 1111 2532 622 5259 3588 3644 5023 1161

⌜πάντα τύποι συνέβαινον⌝ ἐκείνοις ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν
все *как* образы произошло с ними; написано же *это* для предостережения
aanpn — nnmp viia3p rddmp viap3s c — p nafs
3956 — 5179 4819 1565 1125 1161 — 4314 3559

ἡμῶν εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων ⌜κατήντησεν⌝ ὥστε ὁ
нас, для тех, которые конца веков достигли. **12** Так что
rpg-p p rramp dnnp nnnp dgmp ngmp viaa3s c dnms
2257 1519 3739 3588 5056 3588 165 2658 5620 3588

δοκῶν ἑστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ πειρασμὸς
думающий стоять, должен быть внимательным, *чтобы* не упасть. **13** Искушение
vppanms vnxa vdpa3s — xo vsaa3s nnms
1380 2476 991 — 3361 4098 3986

5 Но не о многих из них благоволил Бог, ибо они поражены были в пустыне. [Числ. 14:29-30]

6 А это были образы для нас, чтобы мы не были похотливы на злое, как они были похотливы. [Числ. 11:4]

7 Не будьте также идолопоклонниками, как некоторые из них, о которых написано: «Народ сел есть и пить и встал играть». [Исх. 32:6]

8 Не станем блудить, как некоторые из них блудили, и в один день погибло их двадцать три тысячи. [Числ. 25:1-18]

9 Не станем искушать Христа, как некоторые из них искушали и погибли от змей. [Числ. 21:5-6]

10 Не ропщите, как некоторые из них роптали и погибли от истребителя. [Числ. 16:41-49]

11 Все это происходило с ними *как* прообраз; а описано в наставление нам, достигшим последних веков.

12 Поэтому, кто думает, что он стоит, берегись, чтобы не упасть.

---

4 $\mathcal{TMK}$: πομα πνευματικον επιον, $\mathcal{V}$: πνευματικον επιον πομα. **4** $\mathcal{TMK}$: δε πετρα, $\mathcal{V}$: πετρα δε. **7** $\mathcal{TK}$: ως, $\mathcal{MV}$: ωσπερ. **7** $\mathcal{TMK}$: πιειν, $\mathcal{V}$: πειν. **8** $\mathcal{TMK}$: εν μια ημερα εικοσιτρεις, $\mathcal{V}$: μια ημερα εικοσι τρεις. **9** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **9** $\mathcal{TMK}$: απωλοντο, $\mathcal{V}$: απωλλυντο. **10** $\mathcal{TMK}$: καθως και, $\mathcal{V}$: καθαπερ. **11** $\mathcal{TMK}$: παντα τυποι συνεβαινον, $\mathcal{V}$: τυπικως συνεβαινεν. **11** $\mathcal{TMK}$: κατηντησεν, $\mathcal{V}$: κατηντηκεν.

ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος πιστὸς δὲ ὁ θεός ὃς οὐκ
вас не постигло, кроме как человеческое; верен же Бог, Который не
rpa-p xo vixa3s qo+xo anmsn anmsn c dnms nnms rrnms xo
5209 3756 2983 1508 442 4103 1161 3588 2316 3739 3756

ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε ἀλλὰ
допустит вам быть искушаемыми сверх того, что вы можете *перенести,* но
vifa3s rpa-p vnap p rrans vipn2p — c
1439 5209 3985 5228 3739 1410 — 235

ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ⌜ὑμᾶς⌝
доставит при искушении и избавление, чтобы могли вы
vifa3s p ddms ndms c dafs nafs dgms vnpn rpa-p
4160 4862 3588 3986 2532 3588 1545 3588 1410 5209

ὑπενεγκεῖν διόπερ ἀγαπητοί μου φεύγετε ἀπὸ τῆς ⌜εἰδωλολατρείας⌝
перенести. **14** Поэтому, возлюбленные мои, убегайте от идолослужения.
vnaa c avmpn rpg-s vdpa2p p dgfs ngfs
5297 1355 27 3450 5343 575 3588 1495

15 ὡς φρονίμοις λέγω κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι **16** τὸ ποτήριον
Как сообразительным говорю; рассудите сами, что говорю. Чаша
adv admpn vipa1s vdaa2p rpn-p rrans vipx1s dnns nnns
5613 5429 3004 2919 5210 3739 5346 3588 4221

τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν οὐχὶ κοινωνία ⌜τοῦ αἵματος
благословения, которую благословляем, не приобщением ли крови
dgfs ngfs rrans vipa1p xo nnfs ⟻ dgms ngns
3588 2129 3739 2127 3780 2842 3780 3588 129

τοῦ χριστοῦ ἐστι⌝ τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν οὐχὶ κοινωνία
Христа является? Хлеб, который преломляем, не приобщением ли
dgms ngms vipx3s dams nams rrams vipa1p xo nnfs ⟻
3588 5547 2076 3588 740 3739 2806 3780 2842 3780

τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ ἐστιν ὅτι εἷς ἄρτος ἓν σῶμα οἱ
тела Христа является? **17** Так как один хлеб, одним телом
dgms ngns dgms ngms vipx3s c nnms nnms nnns nnns dnmp
3588 4983 3588 5547 2076 3754 1520 740 1520 4983 3588

πολλοί ἐσμεν οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν
многие мы являемся; потому что все от одного хлеба имеем участие.
anmpn vipx1p dnmp c anmpn p dgns ngns ngms vipa1p
4183 2070 3588 1063 3956 1537 3588 1520 740 3348

18 βλέπετε τὸν ἰσραὴλ κατὰ σάρκα ⌜οὐχὶ⌝ οἱ ἐσθίοντες τὰς
Взгляните на Израиль согласно плоти: не едящие ли
vdpa2p dams tp p nafs xo dnmp vppanmp ⟻ dafp
991 3588 2474 2596 4561 3780 3588 2068 3780 3588

θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσί τί οὖν φημι ὅτι
жертвы сообщниками жертвенника являются? **19** Что же я говорю? Что
nafp anmpn dgns ngns vipx3p rqans c vipx1s c
2378 2844 3588 2379 1526 5101 3767 5346 3754

⌜εἴδωλόν⌝ τί ἐστιν ἢ ὅτι ⌜εἰδωλόθυτόν⌝ τί ἐστιν
идол чем-нибудь является, или что идоложертвенное чем-нибудь является?
nnns rinns vipx3s xo c annsn rinns vipx3s
1497 5100 2076 2228 3754 1494 5100 2076

ἀλλ’ ὅτι ἃ ⌜θύει τὰ ἔθνη δαιμονίοις
20 *Нет,* но что те, которые приносят жертвы, *то есть* язычники, демонам
— c c rranp vipa3s — dnnp nnnp ndnp
— 235 3754 3739 2380 — 3588 1484 1140

θύει καὶ οὐ θεῷ⌝ οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν
приносят жертвы, а не Богу. Не хочу же, [чтобы] вам соучастниками
vipa3s c xo ndms xo vipa1s c ↪ rpa-p aampn dgnp
2380 2532 3756 2316 3756 2309 1161 1096 5209 2844 3588

13 Вас постигло искушение не иное, как человеческое; и верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести.

14 Итак, возлюбленные мои, избегайте идолослужения.

15 Я говорю *вам* как рассудительным; сами рассудите о том, что говорю.

16 Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение тела Христова? [Мф. 26:26-28; Мк. 14:22-24; Лк. 22:19-20]

17 Один хлеб, и мы многие - одно тело; ибо все причащаемся от одного хлеба.

18 Посмотрите на Израиля по плоти: те, которые едят жертвы, не участники ли жертвенника? [Лев. 7:6]

19 Что же я говорю? То ли, что идол есть что-нибудь или идоложертвенное значит что-нибудь?

20 *Нет,* но что язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами. [Втор. 32:17]

13 $\mathcal{TMK}$: υμας, $\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TMK}$: ειδωλολατρειας, $\mathcal{V}$: ειδωλολατριας. **16** $\mathcal{TMK}$: του αιματος του χριστου εστιν, $\mathcal{V}$: εστιν του αιματος του χριστου. **18** $\mathcal{TMK}$: ουχι, $\mathcal{V}$: ουχ. **19** $\mathcal{TMK}$: ειδωλον, $\mathcal{V}$: ειδωλοθυτον. **19** $\mathcal{TMK}$: ειδωλοθυτον, $\mathcal{V}$: ειδωλον. **20** $\mathcal{TMK}$: θυει τα εθνη δαιμονιοις θυει και ου θεω, $\mathcal{V}$: θυουσιν δαιμονιοις και ου θεω [θυουσιν].

δαιμονίων γίνεσθαι οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων
демонов делаться. **21** Не можете чашу Господа пить и чашу демонов;
ngnp vnpn xo vipn2p nans ngms vnpa c nans ngnp
1140 1096 3756 1410 4221 2962 4095 2532 4221 1140

οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων ἢ
не можете в трапезе Господа брать участие и трапезе демонов. **22** Или
xo vipn2p ↪ ngfs ngms vnpa c ngfs ngnp xo
3756 1410 3348 5132 2962 3348 2532 5132 1140 2228

παραζηλοῦμεν τὸν κύριον μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν
будем раздражать Господа? Не сильнее Его мы.
vipa1p dams nams xo anmpc rpgms vipx1p
3863 3588 2962 3361 2478 846 2070

πάντα ⌜μοι⌝ ἔξεστιν ἀλλ’ οὐ πάντα συμφέρει πάντα ⌜μοι⌝
23 Все мне позволительно, но не все приносит пользу; все мне
annpn rpd-s vipq3s c xo annpn vipa3s annpn rpd-s
3956 3427 1832 235 3756 3956 4851 3956 3427

ἔξεστιν ἀλλ’ οὐ πάντα οἰκοδομεῖ μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω
позволительно, но не все созидает. **24** Никто своего не должен искать,
vipq3s c xo annpn vipa3s anmsn dans rxgms ↩ vdpa3s
1832 235 3756 3956 3618 3367 3588 1438 3367 2212

ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ⌜ἕκαστος⌝ πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον
но [для] другого каждый. **25** Все, на мясном рынке продающееся,
c dans dgms agmsn anmsn aansn dans p ndns vpppans
235 3588 3588 2087 1538 3956 3588 1722 3111 4453

ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν τοῦ ⌜γὰρ κυρίου⌝
ешьте, ничего не исследуя ради совести, **26** потому что Господня
vipa2p aansn vppanmp p dafs nafs dgms c ngms
2068 3367 350 1223 3588 4893 3588 1063 2962

ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς εἰ ⌜δὲ⌝ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν
земля и что наполняет ее. **27** Если же кто зовет вас
dnfs nnfs c dnns nnns rpgfs qo c rinms vipa3s rpa-p dgmp
3588 1093 2532 3588 4138 846 1487 1161 5100 2564 5209 3588

ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε
[из] неверующих, и хотите пойти, *mo* все, предлагаемое вам, ешьте,
agmpn c vipa2p vnpn — aansn dans vpppans rpd-p vipa2p
571 2532 2309 4198 — 3956 3588 3908 5213 2068

μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ τοῦτο
ничего не исследуя ради совести. **28** Если же кто вам скажет: «Это
aansn vppanmp p dafs nafs qo c rinms rpd-p vsaa3s rdnns
3367 350 1223 3588 4893 1437 1161 5100 5213 2036 5124

⌜εἰδωλόθυτόν⌝ ἐστι μὴ ἐσθίετε δι’ ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ
идоложертвенное», — не ешьте ради того объявившего и [ради]
annsn vipx3s xo vipa2p p rdams dams vpaaams c ↩
1494 2076 3361 2068 1223 1565 3588 3377 2532 1223

τὴν συνείδησιν ⌜τοῦ γὰρ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς⌝
совести. Потому что Господня земля и что наполняет ее.
dafs nafs dgms c ngms dnfs nnfs c dnns nnns rpgfs
3588 4893 3588 1063 2962 3588 1093 2532 3588 4138 846

συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου ἵνα τί
29 Совесть же подразумеваю не свою, но другого: для чего
nafs c vipa1s xo dafs rxgms c dafs dgms agmsn c
4893 1161 3004 3780 3588 1438 235 3588 3588 2087 2444

γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως εἰ ⌜δὲ⌝
же свобода моя должна быть судима чужой совестью? **30** Если же
c dnfs nnfs rpg-s vipp3s p agfsn ngfs qo c
1063 3588 1657 3450 2919 5259 243 4893 1487 1161

21 Не можете пить чашу Господню и чашу бесовскую; не можете быть участниками в трапезе Господней и в трапезе бесовской.

22 Неужели мы *решимся* раздражать Господа? Разве мы сильнее Его? [Втор. 32:21]

23 Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но не все назидает. [1Кор. 6:12]

24 Никто не ищи своего, но каждый - *пользы* другого.

25 Все, что продается на торгу, ешьте без всякого исследования, для *спокойствия* совести;

26 ибо Господня земля и что наполняет ее. [Пс. 23:1]

27 Если кто из неверных позовет вас и вы захотите пойти, то все, предлагаемое вам, ешьте без всякого исследования, для *спокойствия* совести.

28 Но если кто скажет вам: «Это идоложертвенное», то не ешьте ради того, кто объявил вам, и ради совести. Ибо Господня земля и что наполняет ее.

29 Совесть же разумею не свою, а другого: ибо для чего моей свободе быть судимой чужой совестью?

30 Если я с благодарением принимаю *пищу,* то для чего порицать меня за то, за что я благодарю?

---

23 $\mathcal{TMK}$: μοι, $\mathcal{V}$: ∉. **24** $\mathcal{TMK}$: εκαστος, $\mathcal{V}$: ∉. **26** $\mathcal{TMK}$: γαρ κυριου, $\mathcal{V}$: κυριου γαρ. **27** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **28** $\mathcal{TMK}$: ειδωλοθυτον, $\mathcal{V}$: ιεροθυτον. **28** $\mathcal{TMK}$: του γαρ κυριου η γη και το πληρωμα αυτης, $\mathcal{V}$: ∉.

31 Итак, едите ли, пьете ли или иное что делаете, все делайте в славу Божию.

32 Не подавайте соблазна ни иудеям, ни эллинам, ни Церкви Божией,

33 так как и я угождаю всем во всем, ища не своей пользы, но *пользы* многих, чтобы они спаслись.

11 Будьте подражателями мне, как я Христу. [1Кор. 4:16; Флп. 3:17]

2 Хвалю вас, братья, что вы все мое помните и держитесь преподанного так, как я передал вам.

3 Хочу также, чтобы вы знали, что всякому мужу глава - Христос, жене глава - муж, а Христу глава - Бог.

4 Всякий муж, молящийся или пророчествующий с покрытой головой, постыжает свою голову.

5 И всякая жена, молящаяся или пророчествующая с открытой головой, постыжает свою голову, ибо *это* то же, как если бы она была обритая.

6 Ибо если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной или обритой, пусть покрывается.

ἐγὼ	χάριτι		μετέχω		τί	βλασφημοῦμαι		ὑπὲρ	οὗ
я	с благодарением		разделяю	*пищу, то*	почему	я порицаем	*за то,*	за	что
rpn-s	ndfs		vipa1s	—	rqans	vipp1s	—	p	rrgns
1473	5485		3348	—	5101	987	—	5228	3739

ἐγὼ	εὐχαριστῶ		εἴτε	οὖν	ἐσθίετε	εἴτε	πίνετε	εἴτε	τι		ποιεῖτε
я	благодарю?	**31**	Если	поэтому	едите	или	пьете,	или	что-нибудь	*другое*	делаете,
rpn-s	vipa1s		c	c	vipa2p	c	vipa2p	c	rians	—	vipa2p
1473	2168		1535	3767	2068	1535	4095	1535	5100	—	4160

πάντα	εἰς	δόξαν	θεοῦ	ποιεῖτε		ἀπρόσκοποι	⌜γίνεσθε	καὶ	ἰουδαίοις⌝	καὶ
все	во	славу	Бога	делайте.	**32**	Непреткновенны	будьте	и	[для] иудеев,	и
aanpn	p	nafs	ngms	vipa2p		anmpn	vdpn2p	c	admpn	c
3956	1519	1391	2316	4160		677	1096	2532	2453	2532

ἕλλησι	καὶ	τῇ	ἐκκλησίᾳ	τοῦ	θεοῦ	καθὼς	κἀγὼ	πάντα	πᾶσιν
[для] эллинов,	и		[для] собрания		Бога,	**33** так как	и я	*во* всем	всем
ndmp	c	ddfs	ndfs	dgms	ngms	adv	rpn-s	— aanpn	adnpn
1672	2532	3588	1577	3588	2316	2531	2504	— 3956	3956

ἀρέσκω	μὴ	ζητῶν	τὸ	ἐμαυτοῦ	⌜συμφέρον⌝	ἀλλὰ	τὸ	τῶν	πολλῶν	ἵνα
угождаю,	не	ища		своей	пользы,	но	[пользы]		многих,	чтобы
vipa1s	xo	vppanms	dans	rxgms	vppaans	c	dans	dgmp	agmpn	c
700	3361	2212	3588	1683	4851	235	3588	3588	4183	2443

σωθῶσι		μιμηταί	μου	γίνεσθε	καθὼς	κἀγὼ	χριστοῦ
они были спасены.	**11**	Подражателями	мне	будьте,	как	и я	Христу.
vsap3p		nnmp	rpg-s	vdpn2p	adv	rpn-s	ngms
4982		3402	3450	1096	2531	2504	5547

	ἐπαινῶ	δὲ	ὑμᾶς	⌜ἀδελφοί⌝	ὅτι	πάντα	μου	μέμνησθε	καὶ	καθὼς
2	Хвалю	же	вас,	братья,	что	все	мое	помните	и	так, как
	vipa1s	c	rpa-p	nvmp	c	aanpn	rpg-s	vixp2p	c	adv
	1867	1161	5209	80	3754	3956	3450	3403	2532	2531

παρέδωκα	ὑμῖν	τὰς	παραδόσεις	κατέχετε		θέλω	δὲ		ὑμᾶς	εἰδέναι	ὅτι
я передал	вам,		предания	держите.	**3**	Хочу	же,	[чтобы]	вы	знали,	что
viaa1s	rpd-p	dafp	nafp	vipa2p		vipa1s	c	↪	rpa-p	vnxa	c
3860	5213	3588	3862	2722		2309	1161	1492	5209	1492	3754

παντὸς	ἀνδρὸς	ἡ	κεφαλὴ	ὁ	χριστός	ἐστι	κεφαλὴ	δὲ	γυναικὸς	ὁ
каждому	мужчине		глава —		Христос,		глава	же	жене —	
agmsn	ngms	dnfs	nnfs	dnms	nnms	vipx3s	nnfs	c	ngfs	dnms
3956	435	3588	2776	3588	5547	2076	2776	1161	1135	3588

ἀνὴρ	κεφαλὴ	δὲ	⌜χριστοῦ⌝	ὁ	θεός	πᾶς	ἀνὴρ	προσευχόμενος
муж,	глава	же	Христу —		Бог.	**4** Каждый	мужчина,	молящийся
nnms	nnfs	c	ngms	dnms	nnms	anmsn	nnms	vppnnms
435	2776	1161	5547	3588	2316	3956	435	4336

ἢ	προφητεύων		κατὰ	κεφαλῆς		ἔχων	καταισχύνει	τὴν
или	пророчествующий,		над	головой	*что-то*	имея,	бесчестит	
xo	vppanms		p	ngfs	—	vppanms	vipa3s	dafs
2228	4395		2596	2776	—	2192	2617	3588

κεφαλὴν	αὐτοῦ		πᾶσα	δὲ	γυνὴ	προσευχομένη	ἢ	προφητεύουσα
голову	свою.	**5**	Всякая	же	женщина,	молящаяся	или	пророчествующая
nafs	rpgms		anfsn	c	nnfs	vppnnfs	xo	vppanfs
2776	846		3956	1161	1135	4336	2228	4395

ἀκατακαλύπτῳ	τῇ	κεφαλῇ	καταισχύνει	τὴν	κεφαλὴν	⌜ἑαυτῆς⌝	ἓν	γάρ
[с] непокрытой		головой,	бесчестит		голову	свою:	одно	же
adfsn	ddfs	ndfs	vipa3s	dafs	nafs	rxgfs	nnns	c
177	3588	2776	2617	3588	2776	1438	1520	1063

ἐστι	καὶ	τὸ	αὐτὸ		τῇ	ἐξυρημένῃ	εἰ	γὰρ	οὐ	κατακαλύπτεται
это	и		то же,	*что и*		[с] обритой.	**6** Если	же	не	покрывается
vipx3s	c	dnns	rpnns	—	ddfs	vpxpdfs	qo	c	xo	vipp3s
2076	2532	3588	846	—	3588	3587	1487	1063	3756	2619

30 $\mathcal{TK}$: δε, $\mathcal{MV}$: ∉. **32** $\mathcal{TMK}$: γινεσθε και ιουδαιοις, $\mathcal{V}$: και ιουδαιοις γινεσθε. **33** $\mathcal{TMK}$: συμφερον, $\mathcal{V}$: συμφορον. **11:2** $\mathcal{TMK}$: αδελφοι, $\mathcal{V}$: ∉. **3** $\mathcal{TMK}$: χριστου, $\mathcal{V}$: του χριστου. **5** $\mathcal{TMK}$: εαυτης, $\mathcal{V}$: αυτης.

γυνή καὶ κειράσθω εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ
женщина, пусть тогда коротко стрижется; если же оскорбительно женщине
nnfs ↪ c vdam3s qo c annsn ndfs dnns
1135 2751 2532 2751 1487 1161 150 1135 3588

κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι κατακαλυπτέσθω ἀνὴρ μὲν γὰρ
быть коротко остриженной или обритой, пусть покрывается. **7** Мужчина же
vnam xo vnpp vdpp3s nnms xo c
2751 2228 3587 2619 435 3303 1063

οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων
не должен покрывать голову, образом и славой Бога будучи;
xo vipa3s vnpp dafs nafs nnfs c nnfs ngms vppanms
3756 3784 2619 3588 2776 1504 2532 1391 2316 5225

⌜γυνὴ⌝ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ
женщина же славой мужчины является. **8** Потому что не мужчина от
nnfs c nnfs ngms vipx3s xo c ↩ vipx3s nnms p
1135 1161 1391 435 2076 3756 1063 3756 2076 435 1537

γυναικός ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν
женщины, но женщина от мужчины; **9** и не создан мужчина ради
ngfs c nnfs p ngms c c xo viap3s nnms p dafs
1135 235 1135 1537 435 2532 1063 3756 2936 435 1223 3588

γυναῖκα ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ
женщины, но женщина ради мужчины. **10** По- этому должна женщина
nafs c nnfs p dams nams p rdans vipa3s dnfs nnfs
1135 235 1135 1223 3588 435 1223 5124 3784 3588 1135

ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους πλὴν
символ власти иметь на голове *своей* ради ангелов. **11** Тем не менее,
— nafs vnpa p dgfs ngfs — p damp namp adv
— 1849 2192 1909 3588 2776 — 1223 3588 32 4133

οὔτε ⌜ἀνὴρ χωρὶς γυναικός οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρός⌝ ἐν κυρίῳ ὥσπερ
ни мужчина без женщины, ни женщина без мужчины, в Господе. **12**
c nnms adv ngfs c nnfs adv ngms p ndms adv
3777 435 5565 1135 3777 1135 5565 435 1722 2962 5618

γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός οὕτω καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς
Потому что как женщина от мужчины, так и мужчина через
c ↩ dnfs nnfs p dgms ngms adv c dnms nnms p dgfs
1063 5618 3588 1135 1537 3588 435 3779 2532 3588 435 1223 3588

γυναικός τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε
женщину; к тому же, все от Бога. **13** Между вами самими рассудите,
ngfs dnnp c annpn p dgms ngms p rpd-p rpdmp vdaa2p
1135 3588 1161 3956 1537 3588 2316 1722 5213 846 2919

πρέπον ἐστὶ γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι ⌜ἢ οὐδὲ
прилично ли женщине непокрытой Богу молиться? **14** Или не
vppqnns vipx3s nafs aafsn ddms ndms vnpn xo c
4241 2076 1135 177 3588 2316 4336 2228 3761

αὐτὴ ἡ φύσις⌝ διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ
сама природа учит вас, что мужчина, когда растит длинные волосы,
rpnfs dnfs nnfs vipa3s rpa-p c nnms xo qo vspa3s
846 3588 5449 1321 5209 3754 435 3303 1437 2863

ἀτιμία αὐτῷ ἐστι γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ δόξα
бесчестье [для] него это. **15** Женщина же когда растит длинные волосы, слава
nnfs rpdms vipx3s nnfs c qo vspa3s nnfs
819 846 2076 1135 1161 1437 2863 1391

αὐτῇ ἐστιν ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται ⌜αὐτῇ⌝ εἰ
[для] нее это, потому что волосы вместо покрывала даны ей. **16** Если
rpdfs vipx3s c dnfs nnfs p ngns vixp3s rpdfs qo
846 2076 3754 3588 2864 473 4018 1325 846 1487

7 Итак, муж не должен покрывать голову, потому что он образ и слава Божия; а жена - слава мужа. [Быт. 1:26-27]

8 Ибо не муж от жены, но жена от мужа; [Быт. 2:18-23]

9 и не муж создан для жены, но жена для мужа.

10 Поэтому жена и должна иметь на голове своей *знак* власти *над ней* - для ангелов.

11 Впрочем, ни муж без жены, ни жена без мужа, - в Господе:

12 ибо как жена от мужа, так и муж через жену; все же - от Бога.

13 Рассудите сами, прилично ли жене молиться Богу с непокрытой *головой?*

14 Не сама ли природа учит вас, что если муж растит волосы, то это бесчестье для него,

15 но если жена растит волосы, для нее это честь, так как волосы даны ей вместо покрывала?

---

7 $\mathcal{TMK}$: γυνη, $\mathcal{V}$: η γυνη. **11** $\mathcal{TMK}$: ανηρ χωρις γυναικος ουτε γυνη χωρις ανδρος, $\mathcal{V}$: γυνη χωρις ανδρος ουτε ανηρ χωρις γυναικος. **14** $\mathcal{TMK}$: η ουδε αυτη η φυσις, $\mathcal{V}$: ουδε η φυσις αυτη. **15** $\mathcal{TK}$: αυτη, $\mathfrak{M}$: ∉, $\mathcal{V}$: [αυτη].

16 А если бы кто захотел спорить, то мы не имеем такого обычая, ни церкви Божии.

17 Но, предлагая это, не хвалю *вас,* что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее.

18 Ибо, во-первых, слышу, что, когда вы собираетесь как церковь, между вами бывают разделения, чему отчасти и верю.

19 Ибо надлежит быть и разномыслиям между вами, дабы открылись между вами искусные.

20 Далее, вы собираетесь *так, что это* не значит вкушать вечерю Господню;

21 ибо всякий спешит прежде *других* есть свою пищу, *так что* иной бывает голоден, а иной упивается.

22 Разве у вас нет домов на то, чтобы есть и пить? Или пренебрегаете Церковью Божией и унижаете неимущих? Что сказать вам? Похвалить ли вас за это? Не похвалю.

23 Ибо я от *Самого* Господа принял то, что и вам передал, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб,

[Мф. 26:26-29; Мк. 14:22-25; Лк. 22:14-20]

24 и, возблагодарив, преломил, и сказал: «Примите, ешьте, это тело Мое, за вас ломимое; это совершайте в Мое воспоминание».

δέ	τις	δοκεῖ	φιλόνεικος	εἶναι	ἡμεῖς	τοιαύτην	συνήθειαν	οὐκ	ἔχομεν	οὐδὲ	αἱ
же	кто	думает	спорящим	быть,	мы	такого	обычая	не	имеем,	ни	
c	rinms	vipa3s	anmsn	vnpx	rpn-p	rdafs	nafs	xo	vipa1p	c	dnfp
1161	5100	1380	5380	1511	2249	5108	4914	3756	2192	3761	3588

ἐκκλησίαι	τοῦ	θεοῦ
собрания		Божьи.
nnfp	dgms	ngms
1577	3588	2316

	τοῦτο	δὲ	παραγγέλλων	οὐκ	ἐπαινῶ	ὅτι	οὐκ	εἰς	τὸ	⌜κρεῖττον
17	Это	же	предлагая,	не	одобряю *вас,*	потому что	не	на		лучшее,
	rdans	c	vppanms	xo	vipa1s	—	c	xo	p	dans	aansn
	5124	1161	3853	3756	1867	—	3754	3756	1519	3588	2909

ἀλλ’	εἰς	τὸ	ἧττον⌝	συνέρχεσθε		πρῶτον	μὲν	γὰρ	συνερχομένων	ὑμῶν
но	на		худшее	собираетесь.	**18**	Во-первых	же,		когда собираетесь	вы
c	p	dans	aansn	vipn2p		adv	xo	c	vppngmp	rpg-p
235	1519	3588	2276	4905		4412	3303	1063	4905	5216

ἐν	⌜τῇ⌝	ἐκκλησίᾳ	ἀκούω	σχίσματα	ἐν	ὑμῖν	ὑπάρχειν	καὶ	μέρος	τι
в		собрании,	слышу	о разделениях	между	вами,		и	частично	этому
p	ddfs	ndfs	vipa1s	nanp	p	rpd-p	vnpa	c	nans	rians
1722	3588	1577	191	4978	1722	5213	5225	2532	3313	5100

πιστεύω		δεῖ	γὰρ	καὶ	αἱρέσεις	ἐν	ὑμῖν	εἶναι	⌜ἵνα⌝	οἱ	δόκιμοι
верю.	**19**	Надлежит	ведь	и	ересям	между	вами	быть,	чтобы		опытные
vipa1s		vipq3s	c	c	nnfp	p	rpd-p	vnpx	c	dnmp	anmpn
4100		1163	1063	2532	139	1722	5213	1511	2443	3588	1384

φανεροὶ	γένωνται	ἐν	ὑμῖν		συνερχομένων	οὖν	ὑμῶν	ἐπὶ	τὸ
очевидными	стали	среди	вас.	**20**	Поэтому когда собираетесь		вы	во-	
anmpn	vsad3p	p	rpd-p	↪	vppngmp	c	rpg-p	p	dans
5318	1096	1722	5213	3767	4905	3767	5216	1909	3588

αὐτὸ	οὐκ	ἔστι	κυριακὸν	δεῖπνον	φαγεῖν		ἕκαστος	γὰρ	τὸ	ἴδιον
едино, *это*	не	значит	Господен	ужин	вкушать;	**21**	каждый	ведь		собственный
rpans	—	xo	vipx3s	aansn	nans	vnaa	anmsn	c	dans	aamsn
846	—	3756	2076	2960	1173	5315	1538	1063	3588	2398

δεῖπνον	προλαμβάνει	ἐν	τῷ	φαγεῖν	καὶ	ὃς	μὲν	πεινᾷ		ὃς	δὲ
ужин	берет прежде			есть,	и	один		остается голодным,		другой	же
nans	vipa3s	p	ddms	vnaa	c	rrnms	xo	vspa3s		rrnms	c
1173	4301	1722	3588	5315	2532	3739	3303	3983		3739	1161

μεθύει		μὴ	γὰρ	οἰκίας	οὐκ	ἔχετε	εἰς	τὸ	ἐσθίειν	καὶ	πίνειν	ἢ
напивается.	**22**	Не*ужели*		домов	не	имеете,	чтобы		есть	и	пить?	Или
vipa3s		xo	c	nafp	xo	vipa2p	p	dans	vnpa	c	vnpa	xo
3184		3361	1063	3614	3756	2192	1519	3588	2068	2532	4095	2228

τῆς	ἐκκλησίας	τοῦ	θεοῦ	καταφρονεῖτε	καὶ	καταισχύνετε	τοὺς	μὴ	ἔχοντας	τί
	собрание		Бога	пренебрегаете	и	позорите		не	имеющих?	Что
dgfs	ngfs	dgms	ngms	vipa2p	c	vipa2p	damp	xo	vppaamp	rqans
3588	1577	3588	2316	2706	2532	2617	3588	3361	2192	5101

⌜ὑμῖν	εἴπω⌝	ἐπαινέσω	ὑμᾶς	ἐν	τούτῳ	οὐκ	ἐπαινῶ		ἐγὼ	γὰρ	παρέλαβον
вам	скажу?	Одобрить	вас	в	этом?	Не	одобряю.	**23**	Я	же	принял
rpd-p	vsaa1s	vsaa1s	rpa-p	p	rddns	xo	vipa1s		rpn-s	c	viaa1s
5213	2036	1867	5209	1722	5129	3756	1867		1473	1063	3880

ἀπὸ	τοῦ	κυρίου	ὃ	καὶ	παρέδωκα	ὑμῖν	ὅτι	ὁ	κύριος	ἰησοῦς	ἐν	τῇ	νυκτὶ
от	Господа,		что	и	передал	вам,	что		Господь	Иисус	в	ту	ночь,
p	dgms	ngms	rrans	c	viaa1s	rpd-p	c	dnms	nnms	nnms	p	ddfs	ndfs
575	3588	2962	3739	2532	3860	5213	3754	3588	2962	2424	1722	3588	3571

	ᾗ	⌜παρεδίδοτο⌝	ἔλαβεν	ἄρτον		καὶ	εὐχαριστήσας	ἔκλασε
в	которую	предан был,	взял	хлеб	**24**	и,	воздав благодарение,	преломил
↩	rrdfs	viip3s	viaa3s	nams		c	vpaanms	viaa3s
1722	3739	3860	2983	740		2532	2168	2806

17 $\mathcal{TMK}$: κρειττον αλλ εις το ηττον, $\mathcal{V}$: κρεισσον αλλα εις το ησσον. **18** $\mathcal{TK}$: τη, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **19** $\mathcal{TMK}$: ινα, $\mathcal{V}$: ινα [και]. **22** $\mathcal{TMK}$: υμιν ειπω, $\mathcal{V}$: ειπω υμιν. **23** $\mathcal{TMK}$: παρεδιδοτο, $\mathcal{V}$: παρεδιδετο.

καὶ εἶπε ⌜λάβετε φάγετε⌝ τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν
и сказал: «Примите, ешьте. Это есть Мое тело, за вас
c viaa3s vdaa2p vdaa2p rdnns ↪ rpg-s vipx3s dnns nnns dnns p rpg-p
2532 2036 2983 5315 5124 2076 3450 2076 3588 4983 3588 5228 5216

⌜κλώμενον⌝ τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν
ломимое; это творите в Мое воспоминание». **25** Так же
vpppnns rdans vipa2p p dafs rsafs nafs adv
2806 5124 4160 1519 3588 1699 364 5615

ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι λέγων τοῦτο τὸ ποτήριον
и чашу, отпив сперва, говоря: «Эта чаша есть
c nnns p dans vnaa vppanms rdnns dnns nnns ↪ dnfs
2532 4221 3326 3588 1172 3004 5124 3588 4221 2076 3588

ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι τοῦτο ποιεῖτε ὁσάκις ⌜ἂν⌝ πίνητε εἰς τὴν
новый завет в Моей крови; это творите каждый раз, когда пьете в
anfsn nnfs vipx3s p ddns rsdns ndns rdans vipa2p adv xo vspa2p p dafs
2537 1242 2076 1722 3588 1699 129 5124 4160 3740 302 4095 1519 3588

ἐμὴν ἀνάμνησιν ὁσάκις γὰρ ⌜ἂν⌝ ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ
Мое воспоминание». **26** Каждый раз, когда едите хлеб этот и
rsafs nafs adv c xo vspa2p dams nams rdams c
1699 364 3740 1063 302 2068 3588 740 5126 2532

τὸ ποτήριον ⌜τοῦτο⌝ πίνητε τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε ⌜ἄχρις
чашу эту пьете, смерть Господа провозглашаете до тех пор,
dans nans rdans vspa2p dams nams dgms ngms vipa2p p
3588 4221 5124 4095 3588 2288 3588 2962 2605 891

οὗ ἂν⌝ ἔλθῃ ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ⌜τοῦτον⌝ ἢ πίνῃ
пока Он не придет. **27** Итак, кто ест хлеб этот или пьет
adv ↪ xo vsaa3s c rrnms xo vspa3s dams nams rdams xo vspa3s
3757 2064 302 2064 5620 3739 302 2068 3588 740 5126 2228 4095

τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ⌜ἀναξίως⌝ ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος ⌜καὶ⌝
чашу Господа недостойно, виновен будет *против* тела и
dans nans dgms ngms adv anmsn vifx3s — dgns ngns c
3588 4221 3588 2962 371 1777 2071 — 3588 4983 2532

αἵματος τοῦ κυρίου δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν καὶ οὕτως
крови Господа. **28** Пусть испытывает человек себя, и таким образом
ngns dgms ngms vdpa3s c nnms rxams c adv
129 3588 2962 1381 1161 444 1438 2532 3779

ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω ὁ γὰρ
от этого хлеба пусть ест и от этой чаши пусть пьет. **29** Потому что
p dgms ngms vdpa3s c p dgns ngns vdpa3s dnms c
1537 3588 740 2068 2532 1537 3588 4221 4095 3588 1063

ἐσθίων καὶ πίνων ⌜ἀναξίως⌝ κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων
едящий и пьющий недостойно, осуждение себе ест и пьет, не вникая в
vppanms c vppanms adv nans rxdms vipa3s c vipa3s xo vppanms
2068 2532 4095 371 2917 1438 2068 2532 4095 3361 1252

τὸ σῶμα ⌜τοῦ κυρίου⌝ διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι
тело Господа. **30** По- этому среди вас многие немощны и больны,
dans nans dgms ngms p rdans p rpd-p anmpn aampn c anmpn
3588 4983 3588 2962 1223 5124 1722 5213 4183 772 2532 732

καὶ κοιμῶνται ἱκανοί εἰ ⌜γὰρ⌝ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν οὐκ ἂν
и умирает немало. **31** Если бы мы сами себя судили, *то* не были бы
c vipp3p anmpn qo c ↪ rxamp viia1p — xo ↪ xo
2532 2837 2425 1487 1063 1252 1438 1252 — 3756 2919 302

ἐκρινόμεθα κρινόμενοι δὲ ⌜ὑπὸ⌝ κυρίου παιδευόμεθα ἵνα μὴ
судимы. **32** Будучи судимы, Господом наказываемся, чтобы не быть
viip1p vpppnmp c p ngms vipp1p c xo ↪
2919 2919 1161 5259 2962 3811 2443 3361 2632

25 Также и чашу после вечери и сказал: «Эта чаша - новый завет в Моей крови; это совершайте, когда только будете пить в Мое воспоминание». [Исх. 24:6-8; Иер. 31:31-34]

26 Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб этот и пьете чашу эту, смерть Господню возвещаете, доколе Он придет.

27 Поэтому, кто будет есть хлеб этот или пить чашу Господню недостойно, виновен будет против тела и крови Господней.

28 Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба этого и пьет из чаши этой.

29 Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждая о теле Господнем.

30 Оттого многие из вас немощны и больны и немало умирает.

31 Ибо если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы.

32 Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными с миром.

---

24 $\mathcal{TMK}$: λαβετε φαγετε, $\mathcal{V}$: ∉. **24** $\mathcal{TMK}$: κλωμενον, $\mathcal{V}$: ∉. **25** $\mathcal{TMK}$: αν, $\mathcal{V}$: εαν. **26** $\mathcal{TMK}$: αν, $\mathcal{V}$: εαν. **26** $\mathcal{TMK}$: τουτο, $\mathcal{V}$: ∉. **26** $\mathcal{TMK}$: αχρις ου αν, $\mathcal{V}$: αχρι ου. **27** $\mathcal{TMK}$: τουτον, $\mathcal{V}$: ∉. **27** $\mathcal{TKV}$: αναξιως, $\mathfrak{M}$: αναξιως του κυριου. **27** $\mathcal{TKV}$: και, $\mathfrak{M}$: και του. **29** $\mathcal{TMK}$: αναξιως, $\mathcal{V}$: ∉. **29** $\mathcal{TMK}$: του κυριου, $\mathcal{V}$: ∉. **31** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: δε. **32** $\mathcal{TMK}$: υπο, $\mathcal{V}$: υπο [του].

33 Поэтому, братья мои, собираясь на вечерю, друг друга ждите.

34 А если кто голоден, пусть ест дома, чтобы собираться вам не на осуждение. Прочее устрою, когда приду.

12 Не хочу оставить вас, братья, в неведении и о *дарах* духовных.

2 Знаете, что когда вы были язычниками, то ходили к безгласным идолам так, как бы вели вас.

3 Потому говорю вам, что никто, говорящий Духом Божиим, не произнесет анафемы на Иисуса, и никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым.

4 Дары различны, но Дух один и тот же; [Рим. 12:6-8]

5 и служения различны, а Господь один и тот же;

6 и действия различны, а Бог один и тот же, производящий все во всех.

7 Но каждому дается проявление Духа на пользу.

8 Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания - тем же Духом;

9 иному вера - тем же Духом; иному дары исцелений - тем же Духом;

σὺν	τῷ	κόσμῳ	κατακριθῶμεν		ὥστε	ἀδελφοί	μου	συνερχόμενοι	εἰς	τὸ			
с	миром	осужденными.	**33**	Так что,	братья	мои,	собираясь,		чтобы				
p	ddms	ndms	vsap1p		c	nvmp	rpg-s	vppnnmp	p	dans			
4862	3588	2889	2632		5620	80	3450	4905	1519	3588			
φαγεῖν	ἀλλήλους	ἐκδέχεσθε		εἰ	⌜δὲ⌝	τις	πεινᾷ	ἐν	οἴκῳ	ἐσθιέτω	ἵνα		
поесть,	друг друга	ждите.	**34**	Если	же	кто	голоден,	в	доме	пусть ест,	чтобы		
vnaa	reamp	vdpn2p		qo	c	rinms	vspa3s	p	ndms	vdpa3s	c		
5315	240	1551		1487	1161	5100	3983	1722	3624	2068	2443		
μὴ	εἰς	κρίμα	συνέρχησθε		τὰ	δὲ	λοιπά	ὡς	ἂν	ἔλθω	διατάξομαι		
не	на	осуждение	собираться	вам.	Все	же	остальное,	когда		приду,	устрою.		
xo	p	nans	vspn2p		danp	c	aanpn	adv	xo	vsaa1s	vifd1s		
3361	1519	2917	4905		3588	1161	3062	5613	302	2064	1299		

12	περὶ	δὲ	τῶν	πνευματικῶν			ἀδελφοί	οὐ	θέλω	ὑμᾶς			
	Относительно	же		духовных	*дарований,*		братья,	не	хочу	вас			
	p	c	dgnp	agnpn	—		nvmp	xo	vipa1s	rpa-p			
	4012	1161	3588	4152	—		80	3756	2309	5209			
ἀγνοεῖν		οἴδατε	⌜ὅτι⌝	ἔθνη	ἦτε	πρὸς	τὰ	εἴδωλα	τὰ				
оставить в неведении.	**2**	Вы знаете,	что	язычниками	были	вы,	к		идолам				
vnpa		vixa2p	c	nnnp	viix2p	p	danp	nanp	danp				
50		1492	3754	1484	2258	4314	3588	1497	3588				
ἄφωνα	ὡς	ἂν	ἤγεσθε	ἀπαγόμενοι	διὸ	γνωρίζω	ὑμῖν	ὅτι	οὐδεὶς				
бессловесным,	как	бы	вели вас,	водимые.	**3**	Поэтому	извещаю	вам,	что	никто,			
aanpn	adv	xo	viip2p	vpppnmp		c	vipa1s	rpd-p	c	anfsn			
880	5613	302	71	520		1352	1107	5213	3754	3762			
ἐν	πνεύματι	θεοῦ	λαλῶν		λέγει	ἀνάθεμα	⌜Ἰησοῦν⌝	καὶ	οὐδεὶς				
	Духом	Божьим	говорящий,	не	говорит	«Анафема	*на* Иисуса»,	и	никто не				
p	ndns	ngms	vppanms	↩	vipa3s	nnns	— nams	c	anfsn				
1722	4151	2316	2980	3762	3004	331	— 2424	2532	3762				
δύναται	εἰπεῖν	⌜κύριον	Ἰησοῦν⌝	εἰ	μὴ	ἐν	πνεύματι	ἁγίῳ	διαιρέσεις				
может	назвать	Господом	Иисуса,	кроме	как		Духом	Святым.	**4**	Разнообразие			
vipn3s	vnaa	nams	nams	qo+xo		p	ndns	adnsn		nnfp			
1410	2036	2962	2424	1508		1722	4151	40		1243			
δὲ	χαρισμάτων	εἰσί	τὸ	δὲ	αὐτὸ	πνεῦμα	καὶ	διαιρέσεις	διακονιῶν				
	дарований	есть,		но	один и тот же	Дух;	**5** и	разнообразие	служений				
c	ngnp	vipx3p	dnns	c	rpnns	nnns	c	nnfp	ngfp				
1161	5486	1526	3588	1161	846	4151	2532	1243	1248				
εἰσί	καὶ	ὁ	αὐτὸς	κύριος	καὶ	διαιρέσεις	ἐνεργημάτων	εἰσίν	ὁ				
есть,	но		один и тот же	Господь;	**6** и	разнообразие	действий	есть,					
vipx3p	c	dnms	rpnms	nnms	c	nnfp	ngnp	vipx3p	dnms				
1526	2532	3588	846	2962	2532	1243	1755	1526	3588				
δὲ	αὐτός	⌜ἐστι⌝	θεὸς	ὁ	ἐνεργῶν	τὰ	πάντα	ἐν	πᾶσιν				
но	один и тот же		Бог,		производящий		все	во	всем.				
c	rpnms	vipx3s	nnms	dnms	vppanms		danp	aanpn	p	adnpn			
1161	846	2076	2316	3588	1754		3588	3956	1722	3956			
	ἑκάστῳ	δὲ	δίδοται	ἡ	φανέρωσις	τοῦ	πνεύματος	πρὸς	τὸ	συμφέρον			
	7 Каждому	же	дается		проявление		Духа	на		пользу.			
	admsn	c	vipp3s	dnfs	nnfs	dgns	ngns	p	dans	vppaans			
	1538	1161	1325	3588	5321	3588	4151	4314	3588	4851			
ᾧ	μὲν	γὰρ	διὰ	τοῦ	πνεύματος	δίδοται	λόγος	σοφίας	ἄλλῳ				
8 Одному		же	посредством		Духа	дается	слово	мудрости,	другому				
rrdms	xo	c	p	dgns	ngns	vipp3s	nnms	ngfs	admsn				
3739	3303	1063	1223	3588	4151	1325	3056	4678	243				
δὲ	λόγος	γνώσεως	κατὰ	τὸ	αὐτὸ	πνεῦμα	ἑτέρῳ	⌜δὲ⌝	πίστις				
же	слово	знания	посредством		того же	Духа;	**9** другому	же	вера,				
c	nnms	ngfs	p	dans	rpans	nans	admsn	c	nnfs				
1161	3056	1108	2596	3588	846	4151	2087	1161	4102				

34 $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **12:2** $\mathcal{TK}$: οτι, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: οτι οτε. **3** $\mathcal{TMK}$: ιησουν, $\mathcal{V}$: ιησους. **3** $\mathcal{TMK}$: κυριον ιησουν, $\mathcal{V}$: κυριος ιησους. **6** $\mathcal{TMK}$: εστιν, $\mathcal{V}$: ∉. **9** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉.

ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι ἄλλῳ δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ⌜αὐτῷ⌝
тем же Духом, другому же дары исцелений тем же
p ddns rpdns ndns admsn c nnnp ngnp p ddns rpdns
1722 3588 846 4151 243 1161 5486 2386 1722 3588 846

πνεύματι ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων ἄλλῳ δὲ προφητεία ἄλλῳ
Духом; **10** другому же совершения чудес, иному же пророчество, иному
ndns admsn c nnnp ngfp admsn c nnfs admsn
4151 243 1161 1755 1411 243 1161 4394 243

δὲ διακρίσεις πνευμάτων ἑτέρῳ ⌜δὲ⌝ γένη γλωσσῶν ἄλλῳ δὲ
же различение духов, другому же разнообразие языков, другому же
c nnfp ngnp admsn c nnnp ngfp admsn c
1161 1253 4151 2087 1161 1085 1100 243 1161

ἑρμηνεία γλωσσῶν πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ
истолкование языков. **11** Все же это производит один и тот же
nnfs ngfp aanpn c rdanp vipa3s dnns nnns c dnns rpnns
2058 1100 3956 1161 5023 1754 3588 1520 2532 3588 846

πνεῦμα διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται
Дух, распределяя особо каждому, как Он хочет.
nnns vppanns adfsn admsn adv vipn3s
4151 1244 2398 1538 2531 1014

καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστι καὶ μέλη ⌜ἔχει πολλά⌝ πάντα
12 Точно также, как тело одно, и члены имеет многие, *и* все
adv c dnns nnns vipx3s c nanp vipa3s aanpn — annpn
2509 1063 3588 4983 1520 2076 2532 3196 2192 4183 — 3956

δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος ⌜τοῦ ἑνός⌝ πολλὰ ὄντα ἕν ἐστι σῶμα
члены [у] тела одного, многими являясь, одно составляют тело, —
c dnnp nnnp dgns ngns dgns ngns annpn vppxnnp nnns vipx3s nnns
1161 3588 3196 3588 4983 3588 1520 4183 5607 1520 2076 4983

οὕτω καὶ ὁ χριστός καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς
так и Христос. **13** И поэтому в одном Духе мы все в
adv c dnms nnms c c p ndns ndns rpn-p anmpn p
3779 2532 3588 5547 2532 1063 1722 1520 4151 2249 3956 1519

ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν εἴτε ἰουδαῖοι εἴτε ἕλληνες εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι
одно тело погружены, будь-то иудеи или эллины, рабы или свободные,
nans nans viap1p c anmpn c nnmp c nnmp c anmpn
1520 4983 907 1535 2453 1535 1672 1535 1401 1535 1658

καὶ πάντες ⌜εἰς⌝ ἓν πνεῦμα ἐποτίσθημεν καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν
и все от одного Духа напоены. **14** И тело не является
c anmpn p nans nans viap1p c c dnns nnns xo vipx3s
2532 3956 1519 1520 4151 4222 2532 1063 3588 4983 3756 2076

ἓν μέλος ἀλλὰ πολλά ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς ὅτι οὐκ εἰμὶ
одним членом, но многими. **15** Если скажет нога: «Потому что не являюсь я
nnns nnns c annpn qo vsaa3s dnms nnms c xo vipx1s
1520 3196 235 4183 1437 2036 3588 4228 3754 3756 1510

χείρ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ
рукой, не от тела я», *то* не*ужели* из-за этого она не от
nnfs xo vipx1s p dgns ngns ↩ — xo p rdans ↪ xo vipx3s p
5495 3756 1510 1537 3588 4983 1510 — 3756 3844 5124 2076 3756 2076 1537

τοῦ σώματος καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός
тела? **16** И если скажет ухо: «Потому что не являюсь я глазом,
dgns ngns c qo vsaa3s dnns nnns c xo vipx1s nnms
3588 4983 2532 1437 2036 3588 3775 3754 3756 1510 3788

οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ
не от тела я», *то* не*ужели* из-за этого оно не от
xo vipx1s p dgns ngns ↩ — xo p rdans ↪ xo vipx3s p
3756 1510 1537 3588 4983 1510 — 3756 3844 5124 2076 3756 2076 1537

τοῦ σώματος εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός ποῦ ἡ ἀκοή εἰ
тела? **17** Если все тело — глаз, *тогда* где слух? Если
dgns ngns qo annsn dnns nnns nnms — xo dnfs nnfs qo
3588 4983 1487 3650 3588 4983 3788 — 4226 3588 189 1487

10 иному - чудотворения, иному - пророчество, иному - различение духов, иному - разные языки, иному - истолкование языков.

11 Все же это производит один и тот же Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно.

12 Ибо как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, - так и Христос. [Рим. 12:4-5]

13 Ибо все мы одним Духом крестились в одно тело: иудеи или эллины, рабы или свободные, - и все напоены одним Духом.

14 Тело же не из одного члена, но из многих.

15 Если нога скажет: «Я не принадлежу к телу, потому что я не рука», то неужели она потому не принадлежит к телу?

16 И если ухо скажет: «Потому что я не принадлежу к телу, потому что я не глаз», то неужели оно потому не принадлежит к телу?

17 Если все тело - глаз, то где слух? Если все - слух, то где обоняние?

---

9 $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: ενι. **10** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: εχει πολλα, $\mathcal{V}$: πολλα εχει. **12** $\mathcal{TMK}$: του ενος, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: εις, $\mathcal{V}$: ∉.

18 Но Бог расположил члены, каждый в *составе* тела, как Ему было угодно.

19 А если бы все были один член, то где *было бы* тело?

20 Но теперь членов много, а тело одно.

21 Не может глаз сказать руке: «Ты мне не надобна»; или также голова - ногам: «Вы мне не нужны».

22 Напротив, члены тела, которые кажутся слабейшими, гораздо нужнее,

23 и которые нам кажутся менее благородными в теле, о тех более прилагаем попечения;

24 и неблагообразные наши более благовидно покрываются, а благообразные наши не имеют *в том* нужды. Но Бог соразмерил тело, внушив о менее совершенном большее попечение,

25 дабы не было разделения в теле, а все члены одинаково заботились друг о друге.

26 Поэтому, страдает ли один член, страдают с ним все члены; славится ли один член, с ним радуются все члены.

27 И вы - тело Христово, а порознь - члены.

ὅλον	ἀκοή		ποῦ	ἡ	ὄσφρησις		νυνὶ	δὲ	ὁ	θεὸς	ἔθετο		τὰ
все —	слух,	*тогда*	где		обоняние?	**18**	Теперь	же,		Бог	расположил		
annsn	nnfs	–	xo	dnfs	nnfs		adv	c	dnms	nnms	viam3s		danp
3650	189	–	4226	3588	3750		3570	1161	3588	2316	5087		3588

μέλη	ἓν	ἕκαστον	αὐτῶν	ἐν	τῷ	σώματι	καθὼς	ἠθέλησεν	εἰ	δὲ	ἦν
члены,	каждый		[из] них	в		теле,	как	захотел.	**19** Если	бы	были
nanp	nnns	annsn	rpgnp	p	ddns	ndns	adv	viaa3s	qo	c	viix3s
3196	1520	1538	846	1722	3588	4983	2531	2309	1487	1161	2258

τὰ	πάντα	ἓν	μέλος	ποῦ		τὸ	σῶμα	νῦν	δὲ		πολλὰ
	все	одним	членом,	где	*тогда*		тело?	**20** Теперь	же	*скажу:*	много
dnnp	annpn	nnns	nnns	xo	–	dnns	nnns	adv	c	–	annpn
3588	3956	1520	3196	4226	–	3588	4983	3568	1161	–	4183

μὲν	μέλη	ἓν	δὲ	σῶμα	οὐ	δύναται	⌜δὲ⌝	ὀφθαλμὸς	εἰπεῖν	τῇ	χειρί
	членов,	одно	же	тело.	**21** Не	может		глаз	сказать		руке:
xo	nnnp	nnns	c	nnns	xo	vipn3s	c	nnms	vnaa	ddfs	ndfs
3303	3196	1520	1161	4983	3756	1410	1161	3788	2036	3588	5495

χρείαν	σου	οὐκ	ἔχω	ἢ	πάλιν	ἡ	κεφαλὴ	τοῖς	ποσί	χρείαν	ὑμῶν	οὐκ
«Нужды в	тебе	не	имею»,	или	затем		голова		ногам:	«Нужды в	вас	не
nafs	rpg-s	xo	vipa1s	xo	adv	dnfs	nnfs	ddmp	ndmp	nafs	rpg-p	xo
5532	4675	3756	2192	2228	3825	3588	2776	3588	4228	5532	5216	3756

ἔχω	ἀλλὰ	πολλῷ	μᾶλλον	τὰ	δοκοῦντα	μέλη	τοῦ	σώματος	ἀσθενέστερα
имею».	**22** Но,	гораздо	более		кажущиеся	члены		тела	слабейшими,
vipa1s	c	adnsn	adv	dnnp	vppannp	nnnp	dgns	ngns	annpc
2192	235	4183	3123	3588	1380	3196	3588	4983	772

ὑπάρχειν	ἀναγκαῖά	ἐστι		καὶ	ἃ	δοκοῦμεν	ἀτιμότερα		εἶναι
	нужнее	являются,	**23**	и	которые	мы считаем	менее	благородными	
vnpa	annpn	vipx3s		c	rranp	vipa1p	aanpc		vnpx
5225	316	2076		2532	3739	1380	820		1511

τοῦ	σώματος	τούτοις	τιμὴν	περισσοτέραν	περιτίθεμεν	καὶ	τὰ	ἀσχήμονα
в	теле,	тем	ценность	большую	придаем;	и		непристойные
dgns	ngns	rddnp	nafs	aafsc	vipa1p	c	dnnp	annpn
3588	4983	5125	5092	4053	4060	2532	3588	809

ἡμῶν		εὐσχημοσύνην	περισσοτέραν	ἔχει	τὰ	δὲ	εὐσχήμονα
наши	*члены тела*	миловидность	изобильную	имеют.	**24** Сами	же	благообразные
rpg-p	–	nafs	aafsc	vipa3s	dnnp	c	annpn
2257	–	2157	4053	2192	3588	1161	2158

ἡμῶν	οὐ	χρείαν	ἔχει	⌜ἀλλ'⌝	ὁ	θεὸς	συνεκέρασε	τὸ	σῶμα	τῷ
наши		нужды не	имеют	*в том,* но		Бог	соединил		тело,	
rpg-p	xo	nafs	⟷ vipa3s	– c	dnms	nnms	viaa3s	dans	nans	ddms
2257	3756	5532	3756 2192	– 235	3588	2316	4786	3588	4983	3588

⌜ὑστεροῦντι⌝	περισσοτέραν	δοὺς	τιμήν	ἵνα	μὴ	ᾖ
имеющему	недостаток	превосходнейшее	дав	уважение,	**25** так	чтобы не	было
vpppdms	aafsc	vpaanms	nafs	c	xo	vspx3s
5302	4053	1325	5092	2443	3361	5600

⌜σχίσμα⌝	ἐν	τῷ	σώματι	ἀλλὰ	τὸ	αὐτὸ	ὑπὲρ	ἀλλήλων	μεριμνῶσι
раскола	в		теле,	но	*чтобы*	одинаково	друг	о друге	заботились
nnns	p	ddns	ndns	c	–	dans rpans	⟷	p regmp	vspa3p
4978	1722	3588	4983	235	–	3588 846	240	5228 240	3309

τὰ	μέλη	καὶ	εἴτε	πάσχει	ἓν	μέλος	συμπάσχει	πάντα	τὰ	μέλη	εἴτε
	члены.	**26** И,	если	страдает	один	член,	страдают с *ним*	все		члены;	если
dnnp	nnnp	c	c	vipa3s	nnns	nnns	vipa3s	– annpn	dnnp	nnnp	c
3588	3196	2532	1535	3958	1520	3196	4841	– 3956	3588	3196	1535

δοξάζεται	ἓν	μέλος	συγχαίρει	πάντα	τὰ	μέλη	ὑμεῖς	δέ	ἐστε
прославляется	один	член,	*то* радуются	с *ним*	все		члены.	**27** Вы	же	суть
vipp3s	nnns	nnns	– vipa2s	–	annpn	dnnp	nnnp	rpn-p	c	vipx2p
1392	1520	3196	– 4796	–	3956	3588	3196	5210	1161	2075

σῶμα	χριστοῦ	καὶ	μέλη	ἐκ	μέρους
тело	Христа,	и	члены	по-	розновь.
nnns	ngms	c	nnnp	p	ngns
4983	5547	2532	3196	1537	3313

---

21 $\mathcal{TK}$: δε, $\mathcal{MV}$: δε ο. **24** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **24** $\mathcal{TMK}$: υστερουντι, $\mathcal{V}$: υστερουμενω. **25** $\mathcal{TKV}$: σχισμα, $\mathfrak{M}$: σχισματα.

	καὶ	οὓς	μὲν	ἔθετο	ὁ	θεὸς	ἐν	τῇ	ἐκκλησίᾳ	πρῶτον	ἀποστόλους
28	И	одних		поместил		Бог	в		собрании,	во-первых,	апостолами,
	c	rramp	xo	viam3s	dnms	nnms	p	ddfs	ndfs	adv	namp
	2532	3739	3303	5087	3588	2316	1722	3588	1577	4412	652

δεύτερον	προφήτας	τρίτον	διδασκάλους	ἔπειτα	δυνάμεις	⌜εἶτα⌝	
во-вторых,	пророками,	в-третьих	учителями;	вслед за тем —	силы,	затем —	
adv	namp	adv	namp	adv	nafp	adv	
1208	4396	5154	1320	1899	1411	1534	

χαρίσματα	ἰαμάτων	⌜ἀντιλήψεις⌝	κυβερνήσεις	γένη	γλωσσῶν		μὴ	
дары	исцелений,	поддержки,	управления,	разнообразие	языков.	**29**	Не	
nanp	ngnp	nafp	nafp	nanp	ngfp		xo	
5486	2386	484	2941	1085	1100		3361	

πάντες	ἀπόστολοι	μὴ	πάντες	προφῆται	μὴ	πάντες	διδάσκαλοι	μὴ	πάντες	
все	апостолы.	Не	все	пророки.	Не	все	учители.	Не	все	*имеют*
anmpn	nnmp	xo	anmpn	nnmp	xo	anmpn	nnmp	xo	anmpn	—
3956	652	3361	3956	4396	3361	3956	1320	3361	3956	—

δυνάμεις	μὴ	πάντες	χαρίσματα	ἔχουσιν		ἰαμάτων	μὴ	πάντες	γλώσσαις	
силы.	**30** Не	все		имеют	дары	исцелений.	Не	все	языками	
nnfp	xo	anmpn	nnnp	vipa3p	↩	ngnp	xo	anmpn	ndfp	
1411	3361	3956	5486	2192	5486	2386	3361	3956	1100	

λαλοῦσι	μὴ	πάντες	διερμηνεύουσι		ζηλοῦτε	δὲ		τὰ	χαρίσματα	τὰ
говорят.	Не	все	истолковывают.	**31**	Ревнуйте	же	о		дарах	
vipa3p	xo	anmpn	vipa3p		vdpa2p	c	↩	danp	nanp	danp
2980	3361	3956	1329		2206	1161	2206	3588	5486	3588

⌜κρείττονα⌝	καὶ	ἔτι	καθ’ ὑπερβολὴν		ὁδὸν ὑμῖν	δείκνυμι	
более полезных,	и	кроме того,	превосходнейший	путь	вам	покажу я.	
aanpn	c	adv	p	nafs	rpd-p	vipa1s	
2909	2532	2089	2596 5236		3598	5213 1166	

13	ἐὰν	ταῖς	γλώσσαις	τῶν	ἀνθρώπων	λαλῶ	καὶ	τῶν	ἀγγέλων	
	Если		языками		человеческими	говорю	и		ангельскими,	
	qo	ddfp	ndfp	dgmp	ngmp	vipa1s	c	dgmp	ngmp	
	1437	3588	1100	3588	444	2980	2532	3588	32	

ἀγάπην	δὲ	μὴ	ἔχω		γέγονα	χαλκὸς	ἠχῶν	ἢ	κύμβαλον	ἀλαλάζον
любви	же	не	имею,	*то*	сделался я	медью	звенящей	или	кимвалом	звучащим.
nafs	c	xo	vipa1s	—	vixa1s	nnms	vppanms	xo	nnns	vppanns
26	1161	3361	2192	—	1096	5475	2278	2228	2950	214

	καὶ	ἐὰν	ἔχω	προφητείαν	καὶ	εἰδῶ	τὰ	μυστήρια	πάντα	καὶ	πᾶσαν	τὴν
2	И	если	имею	пророчество	и	знаю		тайны	все	и	всякое	
	c	qo	vipa1s	nafs	c	vsxa1s	danp	nanp	aanpn	c	aafsn	dafs
	2532	1437	2192	4394	2532	1492	3588	3466	3956	2532	3956	3588

γνῶσιν	καὶ	ἐὰν	ἔχω	πᾶσαν	τὴν	πίστιν	ὥστε	ὄρη	⌜μεθιστάνειν⌝	ἀγάπην
знание,	и	если	имею	всю		веру,	так чтобы	горы	перемещать,	любви
nafs	c	qo	vipa1s	aafsn	dafs	nafs	c	nanp	vnpa	nafs
1108	2532	1437	2192	3956	3588	4102	5620	3735	3179	26

δὲ	μὴ	ἔχω		⌜οὐθέν⌝	εἰμι		⌜καὶ	ἐὰν⌝	ψωμίσω	πάντα	τὰ	ὑπάρχοντά
же	не	имею,	*то*	ничто	я.	**3**	И	если	я раздам	все		имение
c	xo	vipa1s	—	annsn	vipx1s		c	qo	vsaa1s	aanpn	danp	vppaanp
1161	3361	2192	—	3762	1510		2532	1437	5595	3956	3588	5224

μου	καὶ	ἐὰν	παραδῶ	τὸ	σῶμά	μου	ἵνα	⌜καυθήσωμαι⌝		ἀγάπην
мое,	и	если	предам		тело	мое,	чтобы	быть мне сожженным,		любви
rpg-s	c	qo	vsaa1s	dans	nans	rpg-s	c	vsfp1s		nafs
3450	2532	1437	3860	3588	4983	3450	2443	2545		26

δὲ	μὴ	ἔχω		οὐδὲν	ὠφελοῦμαι		ἡ	ἀγάπη	μακροθυμεῖ	
же	не	имею,	*то*	никакой не	извлекаю пользы.	**4**	Любовь		долготерпит,	
c	xo	vipa1s	—	aansn	vipp1s		dnfs	nnfs	vipa3s	
1161	3361	2192	—	3762	5623		3588	26	3114	

28 И иных Бог поставил в Церкви, во-первых, апостолами, во-вторых, пророками, в-третьих, учителями; далее, *иным дал* силы *чудодейственные,* также дары исцелений, оказания помощи, управления, разные языки. [Еф. 4:11]

29 Все ли апостолы? Все ли пророки? Все ли учители? Все ли чудотворцы?

30 Все ли имеют дары исцелений? Все ли говорят языками? Все ли истолкователи?

31 Ревнуйте о дарах больших, и я покажу вам путь еще превосходнейший.

13 Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я - медь звенящая или кимвал звучащий.

2 Если имею *дар* пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так что *могу* и горы переставлять, а не имею любви, то я ничто. [Мф. 17:20; 21:21; Мк. 11:23]

3 И если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею, нет мне в том никакой пользы.

4 Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует, любовь не превозносится, не гордится,

---

28 $\mathcal{TMK}$: ειτα, $\mathcal{V}$: επειτα. **28** $\mathcal{TMK}$: αντιληψεις, $\mathcal{V}$: αντιλημψεις. **31** $\mathcal{TMK}$: κρειττονα, $\mathcal{V}$: μειζονα. **13:2** $\mathcal{TMK}$: μεθιστανειν, $\mathcal{V}$: μεθισταναι. **2** $\mathcal{TMV}$: ουθεν, $\mathcal{K}$: ουδεν. **3** $\mathcal{TMK}$: και εαν, $\mathcal{V}$: καν. **3** $\mathcal{TMK}$: καυθησωμαι, $\mathcal{V}$: καυχησωμαι.

χρηστεύεται ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται
проявляет милосердие, любовь не ревнует, любовь не превозносится,
vipn3s dnfs nnfs xo vipa3s dnfs nnfs xo vipn3s
5541 3588 26 3756 2206 3588 26 3756 4068

οὐ φυσιοῦται οὐκ ἀσχημονεῖ οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς οὐ παροξύνεται
не кичится, **5** не бесчинствует, не ищет своего, не приходит в ярость,
xo vipp3s xo vipa3s xo vipa3s danp rxgfs xo vipp3s
3756 5448 3756 807 3756 2212 3588 1438 3756 3947

οὐ λογίζεται τὸ κακόν οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ
не обращает внимание на зло, **6** не радуется неправедности,
xo vipn3s dans aansn xo vipa3s p ddfs ndfs
3756 3049 3588 2556 3756 5463 1909 3588 93

συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ πάντα στέγει πάντα πιστεύει πάντα ἐλπίζει
сорадуется же истине; **7** все покрывает, всему верит, всего надеется,
vipa2s c ddfs ndfs aanpn vipa3s aanpn vipa3s aanpn vipa3s
4796 1161 3588 225 3956 4722 3956 4100 3956 1679

πάντα ὑπομένει ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ⌜ἐκπίπτει⌝ εἴτε δὲ προφητεῖαι
все переносит. **8** Любовь никогда не ослабевает, если даже пророчества
aanpn vipa3s dnfs nnfs adv vipa3s c c nnfp
3956 5278 3588 26 3763 1601 1535 1161 4394

καταργηθήσονται εἴτε γλῶσσαι παύσονται εἴτε γνῶσις καταργηθήσεται ἐκ μέρους
исчезнут, если языки умолкнут, если знание упразднится. **9** От- части
vifp3p c nnfp vifd3p c nnfs vifp3s p ngns
2673 1535 1100 3973 1535 1108 2673 1537 3313

⌜γὰρ⌝ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ
ведь знаем и от- части пророчествуем; **10** когда же придет
c vipa1p c p ngns vipa1p c c vsaa3s dans
1063 1097 2532 1537 3313 4395 3752 1161 2064 3588

τέλειον ⌜τότε⌝ τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται ὅτε ἤμην νήπιος
совершенное, тогда то, что от- части, исчезнет. **11** Когда я был младенцем,
aansn adv dnns p ngns vifp3s adv viix1s anmsn
5046 5119 3588 1537 3313 2673 3753 2252 3516

ὡς ⌜νήπιος ἐλάλουν ὡς νήπιος ἐφρόνουν ὡς νήπιος ἐλογιζόμην ὅτε
как младенец говорил, как младенец мыслил, как младенец рассуждал; когда
adv anmsn viia1s adv anmsn viia1s adv anmsn viin1s adv
5613 3516 2980 5613 3516 5426 5613 3516 3049 3753

δέ⌝ γέγονα ἀνήρ κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου βλέπομεν γὰρ
же стал мужчиной, *mo* оставил то, что младенческое. **12** Видим же
c vixa1s nnms — vixa1s danp dgms agmsn vipa1p c
1161 1096 435 — 2673 3588 3588 3516 991 1063

ἄρτι δι’ ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι τότε δὲ πρόσωπον
мы в этот момент ↩ сквозь потускневшее зеркало, в загадке, тогда же лицом
adv p ngns p ndns adv c nans
991 737 1223 2072 1722 135 5119 1161 4383

πρὸς πρόσωπον ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ
к лицу; в этот момент я знаю от- части, тогда же познаю, как и
p nans adv vipa1s p ngns adv c vifd1s adv c
4314 4383 737 1097 1537 3313 5119 1161 1921 2531 2532

ἐπεγνώσθην νυνὶ δὲ μένει πίστις ἐλπίς ἀγάπη τὰ τρία ταῦτα
познан. **13** Теперь же пребывают вера, надежда, любовь — трое которые;
viap1s adv c vipa3s nnfs nnfs nnfs dnnp nnnp rdnnp
1921 3570 1161 3306 4102 1680 26 3588 5140 5023

μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη
большая же из них — любовь.
anfsc c rdgfp dnfs nnfs
3187 1161 5130 3588 26

5 не бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не мыслит зла,
6 не радуется неправде, а сорадуется истине;
7 все покрывает, всему верит, на все надеется, все переносит.
8 Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится.
9 Ибо мы отчасти знаем и отчасти пророчествуем;
10 когда же настанет совершенное, тогда то, что отчасти, прекратится.
11 Когда я был младенцем, то по-младенчески говорил, по-младенчески мыслил, по-младенчески рассуждал, а как стал мужем, то оставил младенческое.
12 Теперь мы видим как бы сквозь *тусклое* стекло, гадательно, тогда же - лицом к лицу; теперь знаю я отчасти, а тогда познаю, подобно как я познан.
13 А теперь пребывают эти три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше.

8 $\mathcal{TMK}$: εκπιπτει, $\mathcal{V}$: πιπτει. **9** $\mathcal{TKV}$: γαρ, $\mathfrak{M}$: δε. **10** $\mathcal{TMK}$: τοτε, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TMK}$: ως νηπιος ελαλουν ως νηπιος εφρονουν ως νηπιος ελογιζομην οτε δε, $\mathcal{V}$: ελαλουν ως νηπιος εφρονουν ως νηπιος ελογιζομην ως νηπιος οτε.

14 διώκετε τὴν ἀγάπην ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά
Стремитесь к любви; ревнуйте же о духовных *дарах,*
vdpa2p dafs nafs vdpa2p c ↩ danp aanpn —
1377 3588 26 2206 1161 2206 3588 4152 —

μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ
особенно же чтобы вам пророчествовать. **2** Потому что говорящий языком
adv c c vspa2p dnms c vppanms ndfs
3123 1161 2443 4395 3588 1063 2980 1100

οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ ⌜τῷ⌝ θεῷ οὐδεὶς γὰρ ἀκούει
не людям говорит, но Богу; никто ведь не слушает *его, так как*
xo ndmp vipa3s c ddms ndms anfsn c ↩ vipa3s —
3756 444 2980 235 3588 2316 3762 1063 3762 191 —

πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ
духом говорит он тайны; **3** сам же пророчествующий людям говорит
ndns c vipa3s nanp dnms c vppanms ndmp vipa3s
4151 1161 2980 3466 3588 1161 4395 444 2980

οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν
назидание, увещание и утешение. **4** Говорящий языком себя
nafs c nafs c nafs dnms vppanms ndfs rxams
3619 2532 3874 2532 3889 3588 2980 1100 1438

οἰκοδομεῖ ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ θέλω δὲ
назидает, сам же пророчествующий собрание назидает. **5** Желаю же, [чтобы]
vipa3s dnms c vppanms nafs vipa3s vipa1s c ↩
3618 3588 1161 4395 1577 3618 2309 1161 2980

πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε μείζων
всем вам говорить языками; лучше же, чтобы вам пророчествовать; больший
aampn rpa-p vnpa ndfp adv c c vspa2p anmsc
3956 5209 2980 1100 3123 1161 2443 4395 3187

⌜γὰρ⌝ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις ἐκτὸς
ведь пророчествующий, чем говорящий языками, за исключением того,
c dnms vppanms xo dnms vppanms ndfp adv
1063 3588 4395 2228 3588 2980 1100 1622

εἰ μὴ ⌜διερμηνεύῃ⌝ ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ
если к тому же будет он истолковывать, чтобы собрание назидание получило.
qo+xo vspa3s c dnfs nnfs nafs vsaa3s
1508 1329 2443 3588 1577 3619 2983

⌜νυνὶ⌝ δέ ἀδελφοί ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν τί ὑμᾶς
6 Теперь же, братья, если я приду к вам, языками говоря, какую вам
adv c nvmp qo vsaa1s p rpa-p ndfp vppanms rqans rpa-p
3570 1161 80 1437 2064 4314 5209 1100 2980 5101 5209

ὠφελήσω ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν
пользу доставлю, если не буду вам говорить будь то в откровении, или в
vifa1s qo+xo ↩ rpd-p vsaa1s xo p ndfs xo p
5623 3362 2980 5213 2980 2228 1722 602 2228 1722

γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ ἐν διδαχῇ ὅμως τὰ ἄψυχα
познании, или в пророчестве, или в наставлении? **7** Однако, бездушные
ndfs xo p ndfs xo p ndfs c dnnp annpn
1108 2228 1722 4394 2228 1722 1322 3676 3588 895

φωνὴν διδόντα εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα ἐὰν διαστολὴν τοῖς
вещи, звук издающие, будь то свирель или арфа, если раздельных
— nafs vppannp c nnms c nnfs qo nafs ddmp
— 5456 1325 1535 836 1535 2788 1437 1293 3588

φθόγγοις μὴ ⌜δῷ⌝ πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον
тонов не издают, каким образом будет узнано играемое на свирели
ndmp xo vsaa3s adv vifp3s dnns vpppnns
5353 3361 1325 4459 1097 3588 832

ἢ τὸ κιθαριζόμενον καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον ⌜φωνὴν σάλπιγξ⌝
или играемое на арфе? **8** И если неопределенный звук труба
xo dnns vpppnns c c qo aafsn nafs nnfs
2228 3588 2789 2532 1063 1437 82 5456 4536

14 Стремитесь к любви, ревнуйте о *дарах* духовных, особенно же о том, чтобы пророчествовать.

2 Ибо кто говорит на *незнакомом* языке, тот говорит не людям, а Богу; потому что никто не понимает *его* - он тайны говорит духом;

3 а кто пророчествует, тот говорит людям в назидание, увещание и утешение.

4 Кто говорит на *незнакомом* языке, тот назидает себя; а кто пророчествует, тот назидает церковь.

5 Желаю, чтобы вы все говорили языками, но лучше, чтобы вы пророчествовали: ибо пророчествующий больше того, кто говорит языками, разве что он при том будет и изъяснять, чтобы церковь получила назидание.

6 Теперь, если я приду к вам, братья, и стану говорить на *незнакомых* языках, то какую принесу вам пользу, когда не изъяснюсь вам или откровением, или познанием, или пророчеством, или учением?

7 И бездушные *вещи,* издающие звук: будь то свирель или гусли, - если не производят раздельных тонов, как распознать то, что играют на свирели или на гуслях?

8 И если труба будет издавать неопределенный звук, кто станет готовиться к сражению?

14:2 $\mathcal{TMK}$: τω, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: δε. **5** $\mathcal{TKV}$: διερμηνευη, $\mathfrak{M}$: διερμηνευει. **6** $\mathcal{TMK}$: νυνι, $\mathcal{V}$: νυν. **7** $\mathcal{TKV}$: δω, $\mathfrak{M}$: διδω.

9 Так и вы: если языком произносите невразумительные слова, то как узнают, что вы говорите? Вы будете говорить на ветер.

10 Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения.

11 Но если я не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец, и говорящий для меня - чужестранец.

12 Так и вы, ревнуя о *дарах* духовных, старайтесь обогатиться *ими* к назиданию церкви.

13 А потому говорящий на *незнакомом* языке молись о даре толкования.

14 Ибо когда я молюсь на *незнакомом* языке, то хотя дух мой и молится, но ум мой остается без плода.

15 Что же делать? Стану молиться духом, стану молиться и умом; буду петь духом, буду петь и умом.

16 Ибо если ты будешь благословлять духом, то стоящий на месте непосвященный как скажет «Аминь» при твоем благодарении? Ибо он не понимает, что ты говоришь.

δῷ	τίς	παρασκευάσεται	εἰς	πόλεμον	οὕτω	καὶ	ὑμεῖς	διὰ
будет издавать,	кто	станет готовиться	к	войне?	**9** Так	и	вы	посредством
vsaa3s	rqnms	vifd3s	p	nams	adv	c	rpn-p	p
1325	5101	3903	1519	4171	3779	2532	5210	1223

τῆς	γλώσσης	ἐὰν	μὴ	εὔσημον	λόγον	δῶτε	πῶς	γνωσθήσεται
	языка	если	не-	внятное	слово	произносите,	каким образом	будет узнано
dgfs	ngfs	qo+xo		aamsn	nams	vsaa2p	adv	vifp3s
3588	1100	3362		2154	3056	1325	4459	1097

τὸ	λαλούμενον	ἔσεσθε	γὰρ	εἰς	ἀέρα	λαλοῦντες		τοσαῦτα	εἰ
	сказанное?	Вы будете		на	ветер	говорящими.	**10** Сколько		бы ни
dnns	vpppnns	vifx2p	c	p	nams	vppanmp		rdnnp	qo
3588	2980	2071	1063	1519	109	2980		5118	1487

τύχοι	γένη	φωνῶν	⌜ἐστιν⌝	ἐν	κόσμῳ	καὶ	οὐδὲν	⌜αὐτῶν⌝
существовало	всевозможных	звуков		в	мире,		ни один	[из] них
voaa3s	nnnp	ngmp	vipx3s	p	ndms	c	annsn	rpgmp
5177	1085	5456	2076	1722	2889	2532	3762	846

ἄφωνον		ἐὰν	οὖν	μὴ	εἰδῶ	τὴν	δύναμιν	τῆς	φωνῆς	
не остается без значения.	**11**	Если	же	не	знаю я		силы		голоса,	*то*
annsn		qo	c	xo	vsxa1s	dafs	nafs	dgfs	ngfs	—
880		1437	3767	3361	1492	3588	1411	3588	5456	—

ἔσομαι	τῷ	λαλοῦντι	βάρβαρος	καὶ	ὁ	λαλῶν	ἐν	ἐμοὶ
буду		[для] говорящего	чужестранцем,	и		говорящий	для	меня —
vifx1s	ddms	vppadms	anmsn	c	dnms	vppanms	p	rpd-s
2071	3588	2980	915	2532	3588	2980	1722	1698

βάρβαρος		οὕτως	καὶ	ὑμεῖς	ἐπεὶ	ζηλωταί	ἐστε		πνευμάτων
чужестранец.	**12**	Так	и	вы,	потому как	ревнителями		*вещей*	духовных
anmsn		adv	c	rpn-p	c	nnmp	vipx2p	—	ngnp
915		3779	2532	5210	1893	2207	2075	—	4151

	πρὸς	τὴν	οἰκοδομὴν	τῆς	ἐκκλησίας		ζητεῖτε	ἵνα
являетесь,	для		укрепления		собрания	*делать это*	стремитесь,	чтобы
↩	p	dafs	nafs	dgfs	ngfs	—	vipa2p	c
2075	4314	3588	3619	3588	1577	—	2212	2443

περισσεύητε		⌜διόπερ⌝	ὁ	λαλῶν	γλώσσῃ	προσευχέσθω	ἵνα
преизбыточествовать вам.	**13**	Поэтому		говорящий	языком	пусть молится,	чтобы
vspa2p		c	dnms	vppanms	ndfs	vdpn3s	c
4052		1355	3588	2980	1100	4336	2443

διερμηνεύῃ		ἐὰν	γὰρ	προσεύχωμαι	γλώσσῃ	τὸ	πνεῦμά	μου	προσεύχεται
мог истолковывать.	**14**	Если	же	я молюсь	языком,		дух	мой	молится,
vspa3s		qo	c	vspn1s	ndfs	dnns	nnns	rpg-s	vipn3s
1329		1437	1063	4336	1100	3588	4151	3450	4336

ὁ	δὲ	νοῦς	μου	ἄκαρπός	ἐστι		τί	οὖν	ἐστι	προσεύξομαι	τῷ
сам	же	разум	мой	бесплодным	остается.	**15**	Что	же	тогда?	Буду молиться	
dnms	c	nnms	rpg-s	anmsn	vipx3s		rqnns	c	vipx3s	vifd1s	ddns
3588	1161	3563	3450	175	2076		5101	3767	2076	4336	3588

πνεύματι	προσεύξομαι	δὲ	καὶ	τῷ	νοΐ	ψαλῶ	τῷ	πνεύματι	ψαλῶ	δὲ
духом,	буду молиться		и		разумом;	буду петь		духом,	буду петь	
ndns	vifd1s	c	c	ddms	ndms	vifa1s	ddns	ndns	vifa1s	c
4151	4336	1161	2532	3588	3563	5567	3588	4151	5567	1161

καὶ	τῷ	νοὶ	ἐπεὶ	ἐὰν	⌜εὐλογήσῃς	τῷ⌝	πνεύματι	
и		разумом.	**16** Потому что	если	ты будешь благословлять		духом,	*то*
c	ddms	ndms	c	qo	vsaa2s		ddns	ndns	—
2532	3588	3563	1893	1437	2127		3588	4151	—

ὁ	ἀναπληρῶν	τὸν	τόπον	τοῦ	ἰδιώτου	πῶς	ἐρεῖ	τὸ	ἀμὴν	ἐπὶ	τῇ
	занимающий		место		несведущего	как	скажет		«Аминь»	при	
dnms	vppanms	dams	nams	dgms	ngms	adv	vifa3s	dans	th	p	ddfs
3588	378	3588	5117	3588	2399	4459	2046	3588	281	1909	3588

8 $\mathcal{TMK}$: φωνην σαλπιγξ, $\mathcal{V}$: σαλπιγξ φωνην. **10** $\mathcal{TMK}$: εστιν, $\mathcal{V}$: εισιν. **10** $\mathcal{TM}$: αυτων, $\mathcal{KV}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: διοπερ, $\mathcal{V}$: διο. **16** $\mathcal{TMK}$: ευλογησης τω, $\mathcal{V}$: ευλογης [εν].

σῇ εὐχαριστίᾳ ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδε σὺ
твоем благодарении? Потому что *то,* что ты говоришь, не понимает он. **17** Ты
rsdfs ndfs c — rqans vipa2s xo vixa3s rpn-s
4674 2169 1894 — 5101 3004 3756 1492 4771

μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς ἀλλ’ ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται
ведь на самом деле правильно благодаришь, но другой не назидается.
↪ xo c adv vipa2s c dnms anmsn xo vipp3s
1063 3303 1063 2573 2168 235 3588 2087 3756 3618

εὐχαριστῶ τῷ θεῷ ⌜μου⌝ πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις ⌜λαλῶν⌝ ἀλλ’
18 Благодарю Бога моего, более всех вас языками говоря, **19** но
vipa1s ddms ndms rpg-s ↪ agmpn rpg-p adv ndfp vppanms c
2168 3588 2316 3450 3123 3956 5216 3123 1100 2980 235

ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους διὰ τοῦ νοός μου λαλῆσαι ἵνα καὶ
в собрании хочу пять слов посредством разума моего сказать, чтобы и
p ndfs vipa1s tn namp p dgms ngms rpg-s vnaa c c
1722 1577 2309 4002 3056 1223 3588 3563 3450 2980 2443 2532

ἄλλους κατηχήσω ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ ἀδελφοί μὴ παιδία
других наставить, чем *говорить* тысячи слов на языке. **20** Братья! Детьми
aampn vsaa1s xo — aampn namp p ndfs nvmp xo nnnp
243 2727 2228 — 3463 3056 1722 1100 80 3361 3813

γίνεσθε ταῖς φρεσὶν ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε ταῖς δὲ φρεσὶ
не будьте разумом, но [на] злое будьте младенцами; самим же разумом
↩ vdpn2p ddfp ndfp c ddfs ndfs vdpa2p ddfp c ndfp
3361 1096 3588 5424 235 3588 2549 3515 3588 1161 5424

τέλειοι γίνεσθε ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις
взрослыми будьте. **21** В законе написано: «Незнакомыми языками
anmpn vdpn2p p ddms ndms vixp3s c p admpn
5046 1096 1722 3588 3551 1125 3754 1722 2084

καὶ ἐν χείλεσιν ⌜ἑτέροις⌝ λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ καὶ οὐδ’ οὕτως
и устами иными буду говорить народу этому; и *даже* так
c p ndnp adnpn vifa1s ddms ndms rddms c — c adv
2532 1722 5491 2087 2980 3588 2992 5129 2532 — 3761 3779

εἰσακούσονταί μου λέγει κύριος ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν
не послушают Меня, — говорит Господь». **22** Так что языки во знамение
↩ vifd3p rpg-s vipa3s nnms c dnfp nnfp p nans
3761 1522 3450 3004 2962 5620 3588 1100 1519 4592

εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις ἡ δὲ προφητεία
не [для] верующих, но [для] неверующих; само же пророчество
vipx3p xo ddmp vppadmp c ddmp admpn dnfs c nnfs
1526 3756 3588 4100 235 3588 571 3588 1161 4394

οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν ἐὰν οὖν συνέλθῃ
не [для] неверующих, но [для] верующих. **23** Если же соберется
xo ddmp admpn c ddmp vppadmp qo c vsaa3s
3756 3588 571 235 3588 4100 1437 3767 4905

ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες ⌜γλώσσαις λαλῶσιν⌝ εἰσέλθωσι
собрание все во- едино, и все языками заговорят, войдут
dnfs nnfs anfsn p dans rpans c anmpn ndfp vspa3p vsaa3p
3588 1577 3650 1909 3588 846 2532 3956 1100 2980 1525

δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε
же несведущие или неверующие, *то* не скажут ли, что вы сходите с ума?
c nnmp xo anmpn — xo vifa3p ↩ c vipn2p
1161 2399 2228 571 — 3756 2046 3756 3754 3105

ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος
24 Если же все пророчествуют, и войдет какой-нибудь неверующий
qo c anmpn vspa3p ↪ vsaa3s c rinms anmsn
1437 1161 3956 4395 1161 1525 1161 5100 571

17 Ты хорошо благодаришь, но другой не назидается.

18 Благодарю Бога моего: я более всех вас говорю языками,

19 но в церкви хочу лучше пять слов сказать умом моим, чтобы и других наставить, нежели тьму слов на *незнакомом* языке.

20 Братья! Не будьте дети умом: на злое будьте младенцами, а по уму будьте совершеннолетними.

21 В законе написано: «Иными языками и иными устами буду говорить народу этому; но и тогда не послушают Меня, - говорит Господь». [Ис. 28:11-12]

22 Итак, языки - знамение не для верующих, а для неверующих; пророчество же не для неверующих, а для верующих.

23 Если вся церковь сойдется вместе и все станут говорить *незнакомыми* языками, и войдут к вам незнающие или неверующие, то не скажут ли, что вы беснуетесь?

24 Но когда все пророчествуют, и войдет кто неверующий или незнающий, то он всеми обличается, всеми судится.

---

18 $\mathcal{TMK}$: μου, $\mathcal{V}$: ∉. **18** $\mathcal{TMK}$: λαλων, $\mathcal{V}$: λαλω. **21** $\mathcal{TMK}$: ετεροις, $\mathcal{V}$: ετερων. **23** $\mathcal{TMK}$: γλωσσαις λαλωσιν, $\mathcal{V}$: λαλωσιν γλωσσαις.

25 И таким образом тайны сердца его обнаруживаются, и он падет ниц, поклонится Богу и скажет: «Истинно с вами Бог».

26 Итак, что же, братья? Когда вы сходитесь и у каждого из вас есть псалом, есть поучение, есть язык, есть откровение, есть истолкование, - все это да будет к назиданию.

27 Если кто говорит на *незнакомом* языке, *говорите* двое, или много - трое, и то порознь, а один изъясняй.

28 Если же не будет толкователя, то молчи в церкви, а говори себе и Богу.

29 И пророки пусть говорят двое или трое, а прочие пусть рассуждают.

30 Если же другому из сидящих будет откровение, то первый молчи.

31 Ибо все один за другим можете пророчествовать, чтобы всем поучаться и всем получать утешение.

32 И духи пророческие послушны пророкам,

33 потому что Бог не есть *Бог* неустройства, но мира. Так *бывает* во всех церквах у святых.

ἢ	ἰδιώτης		ἐλέγχεται	ὑπὸ	πάντων	ἀνακρίνεται	ὑπὸ	πάντων	⌜καὶ				
или	несведущий,	*то*	он обличается		всеми,	распознается		всеми.	**25** И				
xo	nnms	—	vipp3s	p	agmpn	vipp3s	p	agmpn	c				
2228	2399	—	1651	5259	3956	350	5259	3956	2532				
οὕτως⌝	τὰ	κρυπτὰ		τῆς	καρδίας	αὐτοῦ	φανερὰ		γίνεται				
таким образом	тайные	*помышления*		сердца	его	очевидными			становятся,				
adv	dnnp	annpn	—	dgfs	ngfs	rpgms	annpn		vipn3s				
3779	3588	2927	—	3588	2588	846	5318		1096				
καὶ	οὕτω	πεσὼν	ἐπὶ	πρόσωπον	προσκυνήσει	τῷ	θεῷ	ἀπαγγέλλων	ὅτι	⌜ὁ			
и	поэтому,	упав	на	лицо,	он поклонится		Богу,	заявляя:					
c	adv	vpaanms	p	nans	vifa3s	ddms	ndms	vppanms	c	dnms			
2532	3779	4098	1909	4383	4352	3588	2316	518	3754	3588			
θεὸς ὄντως⌝	ἐν	ὑμῖν	ἐστι										
«Бог истинно	с	вами	находится».										
nnms	adv	p	rpd-p	vipx3s									
2316	3689	1722	5213	2076									

	τί	οὖν	ἐστιν	ἀδελφοί	ὅταν	συνέρχησθε	ἕκαστος	⌜ὑμῶν⌝	ψαλμὸν
26	Что	же,		братья?	Когда	вы сходитесь,	каждый	[из] вас	псалом
	rqnns	c	vipx3s	nvmp	c	vspn2p	anmsn	rpg-p	nams
	5101	3767	2076	80	3752	4905	1538	5216	5568
ἔχει	διδαχὴν	ἔχει	⌜γλῶσσαν	ἔχει	ἀποκάλυψιν	ἔχει⌝	ἑρμηνείαν	ἔχει	
имеет,	поучение	имеет,	язык	имеет,	откровение	имеет,	истолкование	имеет,	—
vipa3s	nafs	vipa3s	nafs	vipa3s	nafs	vipa3s	nafs	vipa3s	
2192	1322	2192	1100	2192	602	2192	2058	2192	
πάντα	πρὸς	οἰκοδομὴν	⌜γενέσθω⌝		εἴτε	γλώσσῃ	τις	λαλεῖ	
все	*это*	к	назиданию	пусть будет.	**27** Если	языком	кто	говорит,	*то*
annpn	—	p	nafs	vdad3s	c	ndfs	rinms	vipa3s	—
3956	—	4314	3619	1096	1535	1100	5100	2980	—
κατὰ	δύο	ἢ	τὸ	πλεῖστον	τρεῖς	καὶ	ἀνὰ	μέρος	καὶ	εἷς
по	двое,	или		больше всего —	трое,	и	*то*	по	очереди,	а	один
p	tn	xo	dans	aansn	nnmp	c	—	p	nans	c	nnms
2596	1417	2228	3588	4118	5140	2532	—	303	3313	2532	1520
διερμηνευέτω		ἐὰν	δὲ	μὴ	ᾖ	διερμηνευτής		σιγάτω	ἐν
пусть истолковывает.	**28**	Если	же	не	будет	истолкователя,		пусть молчит	в
vdpa3s		qo	c	xo	vspx3s	nnms		vdpa3s	p
1329		1437	1161	3361	5600	1328		4601	1722
ἐκκλησίᾳ	ἑαυτῷ	δὲ	λαλείτω		καὶ	τῷ	θεῷ	προφῆται	δὲ	δύο	ἢ
собрании;	себе	же	пусть говорит		и		Богу.	**29** Пророки	же	двое	или
ndfs	rxdms	c	vdpa3s		c	ddms	ndms	nnmp	c	tn	xo
1577	1438	1161	2980		2532	3588	2316	4396	1161	1417	2228
τρεῖς	λαλείτωσαν		καὶ	οἱ	ἄλλοι	διακρινέτωσαν		ἐὰν	δὲ	ἄλλῳ
трое	пусть говорят,		а		остальные	пусть различают.	**30**	Если	же	другому
nnmp	vdpa3p		c	dnmp	anmpn	vdpa3p		qo	c	admsn
5140	2980		2532	3588	243	1252		1437	1161	243
ἀποκαλυφθῇ	καθημένῳ		ὁ	πρῶτος	σιγάτω			δύνασθε	γὰρ	καθ’ ἕνα
будет открыто	сидящему,	*то*		первый	пусть молчит.		**31**	Можете	ведь	по	одному
vsap3s	vppndms	—	dnms	anmsn	vdpa3s			vipn2p	c	p	nams
601	2521	—	3588	4413	4601			1410	1063	2596	1520
πάντες	προφητεύειν		ἵνα	πάντες	μανθάνωσι	καὶ	πάντες	παρακαλῶνται		
все	пророчествовать,		чтобы	все	поучались	и	все	получали утешение.		
anmpn	vnpa		c	anmpn	vspa3p	c	anmpn	vspp3p		
3956	4395		2443	3956	3129	2532	3956	3870		
	καὶ	πνεύματα	προφητῶν	προφήταις	ὑποτάσσεται		οὐ	γάρ		ἐστιν
32	И	духи	пророков	пророкам	послушны,	**33**		потому что	*Бог*	не	есть
	c	nnnp	ngmp	ndmp	vipp3s		xo	c	—	↩	vipx3s
	2532	4151	4396	4396	5293		3756	1063	—	3756	2076

25 $\mathcal{TMK}$: και outως, $\mathcal{V}$: ∉. **25** $\mathcal{TMK}$: o θeoς ontως, $\mathcal{V}$: ontως o θeoς. **26** $\mathcal{TMK}$: υμων, $\mathcal{V}$: ∉. **26** $\mathcal{TMK}$: γλωσσαν εχει αποκαλυψιν εχει, $\mathcal{V}$: αποκαλυψιν εχει γλωσσαν εχει. **26** $\mathcal{TK}$: γενεσθω, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: γινεσθω.

ἀκαταστασίας ὁ θεός ⌜ἀλλ’⌝ εἰρήνης ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις
беспокойства Бог, но безмятежности, как во всех собраниях
ngfs dnms nnms c ngfs adv p adfpn ddfp ndfp
181 3588 2316 235 1515 5613 1722 3956 3588 1577

τῶν ἁγίων αἱ γυναῖκες ⌜ὑμῶν⌝ ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν
[у] святых. **34** Женщины ваши в собраниях пусть молчат,
dgmp agmpn dnfp nnfp rpg-p p ddfp ndfp vdpa3p
3588 40 3588 1135 5216 1722 3588 1577 4601

οὐ γὰρ ⌜ἐπιτέτραπται⌝ αὐταῖς λαλεῖν ⌜ἀλλ’ ὑποτάσσεσθαι⌝
потому что не разрешено им говорить, но быть в подчинении,
xo c ⟷ vixp3s rpdfp vnpa c vnpm
3756 1063 3756 2010 846 2980 235 5293

καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν
как и закон говорит. **35** Если же чему-нибудь научиться желают,
adv c dnms nnms vipa3s qo c rinns vnaa vipa3p
2531 2532 3588 3551 3004 1487 1161 5100 3129 2309

ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν αἰσχρὸν γάρ ἐστι
тогда в доме у своих мужей пусть спрашивают; позорно ведь
— p ndms ↪ damp aampn namp vdpa3p annsn c vipx3s
— 1722 3624 1905 3588 2398 435 1905 150 1063 2076

⌜γυναιξὶν ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν⌝ ἢ ἀφ’ ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ
женщинам в собрании говорить. **36** Разве от вас слово Божье
ndfp p ndfs vnpa xo p rpg-p dnms nnms dgms ngms
1135 1722 1577 2980 2228 575 5216 3588 3056 3588 2316

ἐξῆλθεν ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι
вышло, или до вас одних достигло? **37** Если кто полагает пророком быть
viaa3s xo p rpa-p aampn viaa3s qo rinms vipa3s nnms vnpx
1831 2228 1519 5209 3441 2658 1487 5100 1380 4396 1511

ἢ πνευματικός ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι ⌜τοῦ
или духовным, пусть безошибочно понимает, что я пишу вам, потому что
xo anmsn vdpa3s rranp vipa1s rpd-p c dgms
2228 4152 1921 3739 1125 5213 3754 3588

κυρίου εἰσὶν ἐντολαί⌝ εἰ δέ τις ἀγνοεῖ ⌜ἀγνοείτω⌝
Господни это заповеди. **38** Если же кто не понимает, пусть не понимает.
ngms vipx3p nnfp qo c rinms vipa3s vdpa3s
2962 1526 1785 1487 1161 5100 50 50

ὥστε ⌜ἀδελφοί⌝ ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν καὶ τὸ λαλεῖν
39 Так что, братья, ревнуйте, [чтобы] пророчествовать; и говорить
c nvmp vdpa2p dans vnpa c dans vnpa
5620 80 2206 3588 4395 2532 3588 2980

⌜γλώσσαις μὴ κωλύετε⌝ ⌜πάντα⌝ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν
языками не запрещайте. **40** Все благопристойно и в устройстве
ndfp xo vdpa2p annpn adv c p nafs
1100 3361 2967 3956 2156 2532 2596 5010

γινέσθω
должно быть.
vdpn3s
1096

15 γνωρίζω δὲ ὑμῖν ἀδελφοί τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην
Извещаю же вам, братья, благую весть, которую я благовествовал
vipa1s c rpd-p nvmp dans nans rrans viam1s
1107 1161 5213 80 3588 2098 3739 2097

ὑμῖν ὃ καὶ παρελάβετε ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε δι’ οὗ
вам, которую и приняли вы, в которой и утвердились, **2** посредством которой
rpd-p rrans c viaa2p p rrdns c vixa2p p rrgns
5213 3739 2532 3880 1722 3739 2532 2476 1223 3739

34 Жены ваши в церквах да молчат, ибо не позволено им говорить, а быть в подчинении, как и закон говорит.

35 Если же они хотят чему научиться, пусть спрашивают *о том* дома у мужей своих; ибо неприлично жене говорить в церкви.

36 Разве от вас вышло слово Божие? Или вас одних достигло?

37 Если кто почитает себя пророком или духовным, тот да разумеет, что я пишу вам, ибо это заповеди Господни.

38 А кто не разумеет, пусть не разумеет.

39 Итак, братья, ревнуйте о том, чтобы пророчествовать, но не запрещайте говорить и языками;

40 только все должно быть благопристойно и как подобает.

15 Напоминаю вам, братья, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились,

2 которым и спасаетесь, если преподанного держитесь так, как я благовествовал вам, если только не тщетно уверовали.

---

33 $\mathcal{TK}$: αλλ, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: αλλα.**34** $\mathcal{TMK}$: υμων, $\mathcal{V}$: ∉.**34** $\mathcal{TMK}$: επιτετραπται, $\mathcal{V}$: επιτρεπεται.**34** $\mathcal{TMK}$: αλλ υποτασσεσθαι, $\mathcal{V}$: αλλα υποτασσεσθωσαν. **35** $\mathcal{TMK}$: γυναιξιν εν εκκλησια λαλειν, $\mathcal{V}$: γυναικι λαλειν εν εκκλησια. **37** $\mathcal{TK}$: του κυριου εισιν εντολαι, $\mathfrak{M}$: κυριου εισιν εντολαι, $\mathcal{V}$: κυριου εστιν εντολη. **38** $\mathcal{TMK}$: αγνοειτω, $\mathcal{V}$: αγνοειται. **39** $\mathcal{TMK}$: αδελφοι, $\mathcal{V}$: αδελφοι [μου]. **39** $\mathcal{TMK}$: γλωσσαις μη κωλυετε, $\mathcal{V}$: μη κωλυετε γλωσσαις. **40** $\mathcal{TMK}$: παντα, $\mathcal{V}$: παντα δε.

καὶ σῴζεσθε τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε
и спасаетесь, тем словом, которое я благовествовал вам, если удерживаете,
c vipp2p ridms ndms ↩ viam1s rpd-p qo vipa2p
2532 4982 5100 3056 5100 2097 5213 1487 2722

ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις ὃ καὶ
если не напрасно уверовали. **3** Я передал же вам в начале то, что и
adv qo+xo adv viaa2p viaa1s c rpd-p p admpn rrans c
1622 1508 1500 4100 3860 1063 5213 1722 4413 3739 2532

παρέλαβον ὅτι χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς
принял, что Христос умер за грехи наши, согласно Писания,
viaa1s c nnms viaa3s p dgfp ngfp rpg-p p dafp nafp
3880 3754 5547 599 5228 3588 266 2257 2596 3588 1124

καὶ ὅτι ἐτάφη καὶ ὅτι ἐγήγερται ⌜τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ⌝
4 и что Он был погребен, и что был воскрешен [в] третий день,
c c viap3s c c vixp3s ddfs adfsn ndfs
2532 3754 2290 2532 3754 1453 3588 5154 2250

κατὰ τὰς γραφάς καὶ ὅτι ὤφθη κηφᾷ εἶτα τοῖς δώδεκα
согласно Писания, **5** и что Он явлен был Кифе, затем двенадцати;
p dafp nafp c c viap3s ndms adv ddmp tn
2596 3588 1124 2532 3754 3700 2786 1534 3588 1427

ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ ἐξ ὧν
6 вслед за тем явлен более, чем пятистам братьям в одно время, из которых
adv viap3s adv ndmp ndmp adv p rrgnp
1899 3700 1883 4001 80 2178 1537 3739

οἱ ⌜πλείους⌝ μένουσιν ἕως ἄρτι τινὲς δὲ ⌜καὶ⌝
большинство находятся в живых даже до этого момента, некоторые же и
dnmp anmpc vipa3p c adv rinmp c c
3588 4119 3306 2193 737 5100 1161 2532

ἐκοιμήθησαν ἔπειτα ὤφθη ἰακώβῳ εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν
умерли; **7** вслед за тем явлен был Иакову, затем апостолам всем;
viap3p adv viap3s ndms adv ddmp ndmp admpn
2837 1899 3700 2385 1534 3588 652 3956

ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί ἐγὼ γάρ
8 напоследок же после всех, как выкидышу, явлен был и мне. **9** Я же
aamsn c ↩ agmpn adv ddns ndns viap3s rpd-s rpn-s c
2078 1161 2078 3956 5619 3588 1626 3700 2504 1473 1063

εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι
есть наименьший [из] апостолов, который не достоин называться
vipx1s dnms anmsn dgmp ngmp rrnms xo vipx1s anmsn vnpp
1510 3588 1646 3588 652 3739 3756 1510 2425 2564

ἀπόστολος διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ χάριτι δὲ
апостолом, потому что я преследовал собрание Бога; **10** благодатью же
nnms c viaa1s dafs nafs dgms ngms ndfs c
652 1360 1377 3588 1577 3588 2316 5485 1161

θεοῦ εἰμι ὅ εἰμι καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ
Бога я есть тот, кто я есть. И благодать Его по отношению ко мне не
ngms vipx1s rrnns vipx1s c dnfs nnfs rpgms dnfs p rpa-s xo
2316 1510 3739 1510 2532 3588 5485 846 3588 1519 1691 3756

κενὴ ἐγενήθη ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα
оказалась бесполезной, но намного больше их всех я потрудился:
↩ aamsn viao3s c annsc rpgmp agmpn viaa1s
1096 2756 1096 235 4053 846 3956 2872

οὐκ ἐγὼ δὲ ⌜ἀλλ’⌝ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί εἴτε οὖν
не я же, но благодать Бога, которая со мной. **11** Будь-то
xo rpn-s c c dnfs nnfs dgms ngms dnfs p rpd-s c c
3756 1473 1161 235 3588 5485 3588 2316 3588 4862 1698 1535 3767

ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι οὕτω κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε
я или они — так мы возвещаем, и так вы уверовали.
rpn-s c rdnmp adv vipa1p c adv viaa2p
1473 1535 1565 3779 2784 2532 3779 4100

3 Ибо я первоначально преподал вам, что и *сам* принял: *то есть* что Христос умер за грехи наши, по Писанию, [Ис. 53:5-12]

4 и что Он погребен был, и что воскрес в третий день, по Писанию, [Пс. 15:8-10; Мф. 12:40; Деян. 2:24-32]

5 и что явился Кифе, потом двенадцати; [Мф. 28:16-17; Мк. 16:14; Лк. 24:34, 36; Ин. 20:19]

6 потом явился более нежели пятистам братьям одновременно, из которых большая часть доныне в живых, а некоторые и почили;

7 потом явился Иакову, затем всем апостолам;

8 а после всех явился и мне, как некоему извергу. [Деян. 9:3-6]

9 Ибо я наименьший из апостолов и недостоин называться апостолом, потому что гнал Церковь Божию. [Деян. 8:3]

10 Но благодатию Божией есмь то, что есмь; и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился: не я, впрочем, а благодать Божия, которая со мной.

11 Итак, я ли, они ли - мы так проповедуем, и вы так уверовали.

15:4 $\mathcal{TMK}$: τη τριτη ημερα, $\mathcal{V}$: τη ημερα τη τριτη. **6** $\mathcal{TMK}$: πλειους, $\mathcal{V}$: πλειονες. **6** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα.

	εἰ	δὲ	χριστὸς	κηρύσσεται	ὅτι		ἐκ	νεκρῶν	ἐγήγερται		πῶς	
12	Если	же	Христос	возвещается,	что	Он	из	мертвых	воскрешен,	*то*	как	
	qo	c	nnms	vipp3s	c	↪	p	agmpn	vixp3s	—	adv	
	1487	1161	5547	2784	3754	1453	1537	3498	1453	—	4459	

λέγουσί	⌜τινες	ἐν	ὑμῖν⌝	ὅτι	ἀνάστασις	νεκρῶν	οὐκ	ἔστιν		εἰ
говорят	некоторые	среди	вас,	что	воскресения	мертвых	нет?		**13**	Если
vipa3p	rinmp	p	rpd-p	c	nnfs	agmpn	xo	vipx3s		qo
3004	5100	1722	5213	3754	386	3498	3756	2076		1487

δὲ	ἀνάστασις	νεκρῶν	οὐκ	ἔστιν		οὐδὲ	χριστὸς		ἐγήγερται	
же	воскресения	мертвых	нет,		*то*	и	Христос	не	был воскрешен;	
c	nnfs	agmpn	xo	vipx3s	—	c	nnms	↩	vixp3s	
1161	386	3498	3756	2076	—	3761	5547	3761	1453	

	εἰ	δὲ	χριστὸς	οὐκ	ἐγήγερται		κενὸν	⌜ἄρα⌝	τὸ	κήρυγμα	
14	если	же	Христос	не	воскрешен,	*то*	бесполезно	тогда		провозглашение	
	qo	c	nnms	xo	vixp3s	—	annsn	xo	dnns	nnns	
	1487	1161	5547	3756	1453	—	2756	686	3588	2782	

ἡμῶν	κενὴ	⌜δὲ⌝	καὶ	ἡ	πίστις	ὑμῶν		εὑρισκόμεθα	δὲ		καὶ	
наше,	бесполезна	же	и		вера	ваша.	**15**	Оказались	бы	мы	также	
rpg-p	anfsn	c	c	dnfs	nnfs	rpg-p		vipp1p	c	↩	c	
2257	2756	1161	2532	3588	4102	5216		2147	1161	2147	2532	

ψευδομάρτυρες	τοῦ	θεοῦ	ὅτι		ἐμαρτυρήσαμεν		κατὰ	τοῦ	θεοῦ	ὅτι	
лжесвидетелями	о	Боге,	потому	что	свидетельствовали	*бы*	о		Боге,	что	
nnmp	dgms	ngms	c		viaa1p	—	p	dgms	ngms	c	
5575	3588	2316	3754		3140	—	2596	3588	2316	3754	

ἤγειρεν	τὸν	χριστόν	ὃν	οὐκ	ἤγειρε	εἴπερ			ἄρα
Он воскресил		Христа,	Которого	не	воскрешал, —	если	действительно		
viaa3s	dams	nams	rrams	xo	viaa3s	qo			xo
1453	3588	5547	3739	3756	1453	1512			686

νεκροὶ	οὐκ	ἐγείρονται	εἰ	γὰρ	νεκροὶ	οὐκ	ἐγείρονται		οὐδὲ	χριστὸς	
мертвые	не	воскресают;	**16**	если	же	мертвые	не	воскресают,	*то*	и	Христос
anmpn	xo	vipp3p		qo	c	anmpn	xo	vipp3p	—	c	nnms
3498	3756	1453		1487	1063	3498	3756	1453	—	3761	5547

	ἐγήγερται		εἰ	δὲ	χριστὸς	οὐκ	ἐγήγερται			ματαία	
не	был воскрешен.	**17**	Если	же	Христос	не	был воскрешен,		*то*	безуспешна	
↩	vixp3s		qo	c	nnms	xo	vixp3s		—	anfsn	
3761	1453		1487	1161	5547	3756	1453		—	3152	

ἡ	πίστις	ὑμῶν	ἔτι		ἐστὲ	ἐν	ταῖς	ἁμαρτίαις	ὑμῶν		ἄρα
	вера	ваша:	все	еще	находитесь	вы	в	грехах	ваших.	**18**	Поэтому
dnfs	nnfs	rpg-p	adv		vipx2p	p	ddfp	ndfp	rpg-p		xo
3588	4102	5216	2089		2075	1722	3588	266	5216		686

καὶ	οἱ	κοιμηθέντες	ἐν	χριστῷ	ἀπώλοντο		εἰ	ἐν	τῇ	ζωῇ	ταύτῃ	
и		умершие	во	Христе	погибли.	**19**	Если	только	в		жизни	этой
c	dnmp	vpapnmp	p	ndms	viam3p		qo	↪	p	ddfs	ndfs	rddfs
2532	3588	2837	1722	5547	622		1487	3440	1722	3588	2222	5026

⌜ἠλπικότες	ἐσμὲν	ἐν	χριστῷ⌝	μόνον		ἐλεεινότεροι	πάντων	ἀνθρώπων	
надеющимися	являемся	мы	на	Христа,	*то*	несчастнее	всех	людей	
vpxanmp	vipx1p	p	ndms	adv	—	anmpc	agmpn	ngmp	
1679	2070	1722	5547	3440	—	1652	3956	444	

ἐσμέν	νυνὶ	δὲ		χριστὸς	ἐγήγερται	ἐκ	νεκρῶν	ἀπαρχὴ	τῶν	
мы.	**20** Теперь	же	*скажу:*	Христос	воскрешен	из	мертвых,	Первенцем		
vipx1p	adv	c	—	nnms	vixp3s	p	agmpn	nnfs	dgmp	
2070	3570	1161	—	5547	1453	1537	3498	536	3588	

κεκοιμημένων	⌜ἐγένετο⌝		ἐπειδὴ	γὰρ	δι’	ἀνθρώπου	⌜ὁ⌝	θάνατος	
[из] умерших	стал Он.	**21**	Потому как		через	человека —		смерть,	
vpxpgmp	viad3s		c	c	p	ngms	dnms	nnms	
2837	1096		1894	1063	1223	444	3588	2288	

12 Если же о Христе проповедуется, что Он воскрес из мертвых, то как некоторые из вас говорят, что нет воскресения мертвых?

13 Если нет воскресения мертвых, то и Христос не воскрес;

14 а если Христос не воскрес, то и проповедь наша тщетна, тщетна и вера ваша.

15 Притом мы оказались бы и лжесвидетелями о Боге, потому что свидетельствовали бы о Боге, что Он воскресил Христа, Которого Он не воскрешал, если, *то есть,* мертвые не воскресают;

16 ибо если мертвые не воскресают, то и Христос не воскрес.

17 А если Христос не воскрес, то вера ваша тщетна: вы еще во грехах ваших;

18 значит, и умершие во Христе погибли.

19 И если мы в этой только жизни надеемся на Христа, то мы несчастнее всех людей.

20 Но Христос воскрес из мертвых, Первенец из умерших.

21 Ибо, как смерть через одного человека, *так* через одного Человека и воскресение мертвых.

---

12 $\mathcal{TMK}$: τινες εν υμιν, $\mathcal{V}$: εν υμιν τινες. **14** $\mathcal{TMK}$: αρα, $\mathcal{V}$: αρα [και]. **14** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **19** $\mathcal{TMK}$: ηλπικοτες εσμεν εν χριστω, $\mathcal{V}$: εν χριστω ηλπικοτες εσμεν. **20** $\mathcal{TMK}$: εγενετο, $\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉.

καὶ δι’ ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν
так через Человека — воскресение мертвых.
c p ngms nnfs agmpn
2532 1223 444 386 3498

22 ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ
Как в Адаме
adv c p ddms tp
5618 1063 1722 3588 76

πάντες ἀποθνῄσκουσιν οὕτω καὶ ἐν τῷ χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται
все умирают, так и во Христе все будут возвращены к жизни,
anmpn vipa3p adv c p ddms ndms anmpn vifp3p
3956 599 3779 2532 1722 3588 5547 3956 2227

23 ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι ἀπαρχὴ χριστός ἔπειτα οἱ
каждый же в особом порядке: Первенец Христос, затем —
anmsn c p ddns admsn ndns nnfs nnms adv dnmp
1538 1161 1722 3588 2398 5001 536 5547 1899 3588

⌜χριστοῦ⌝ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ εἶτα τὸ τέλος ὅταν ⌜παραδῷ⌝
Христовы в пришествии Его; **24** после этого конец, когда Он передаст
ngms p ddfs ndfs rpgms adv dnns nnns c vsaa3s
5547 1722 3588 3952 846 1534 3588 5056 3752 3860

τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν
Царство Богу и Отцу, когда лишит силы всякое начальство и всякую
dafs nafs ddms ndms c ndms c vsaa3s aafsn nafs c aafsn
3588 932 3588 2316 2532 3962 3752 2673 3956 746 2532 3956

ἐξουσίαν καὶ δύναμιν δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ⌜ἄχρις⌝ οὗ
власть, и силу. **25** Надлежит же Ему царствовать до тех пор, пока не
nafs c nafs vipq3s c rpams vnpa p adv
1849 2532 1411 1163 1063 846 936 891 3757

⌜ἂν⌝ θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἔσχατος ἐχθρὸς
сложит всех врагов под ноги Свои. **26** Последний враг
xo vsaa3s aampn damp aampn p damp namp rpgms anmsn anmsn
302 5087 3956 3588 2190 5259 3588 4228 846 2078 2190

καταργεῖται ὁ θάνατος πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας
будет уничтожен — смерть; **27** все ведь покорил *Отец* под ноги
vipp3s dnms nnms aanpn c viaa3s — p damp namp
2673 3588 2288 3956 1063 5293 — 5259 3588 4228

αὐτοῦ ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται δῆλον ὅτι ἐκτὸς
Его. Где же сказано, что все покорено *Ему, то* очевидно, что кроме
rpgms c c vsaa3s c annpn vixp3s — annsn c adv
846 3752 1161 2036 3754 3956 5293 — 1212 3754 1622

τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα
Покорившего Ему все. **28** Когда же будет покорено Ему все,
dgms vpaagms rpdms danp aanpn c c vsap3s rpdms danp aanpn
3588 5293 846 3588 3956 3752 1161 5293 846 3588 3956

τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα
тогда и Сам Сын покорится Покорившему Ему все,
adv c rpnms dnms nnms vifp3s ddms vpaadms rpdms danp aanpn
5119 2532 846 3588 5207 5293 3588 5293 846 3588 3956

ἵνα ᾖ ὁ θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ
чтобы был Бог все во всем. **29** Иначе, что сделают
c vspx3s dnms nnms dnnp annpn p adnpn c rqans vifa3p dnmp
2443 5600 3588 2316 3588 3956 1722 3956 1893 5101 4160 3588

βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται τί
погружающиеся ради мертвых? Если совсем мертвые не воскресают, *то* зачем
vpppnmp p dgmp agmpn qo adv anmpn xo vipp3p — rqans
907 5228 3588 3498 1487 3654 3498 3756 1453 — 5101

καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ ⌜τῶν νεκρῶν⌝ τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν
и погружаются ради мертвых? **30** Зачем и мы находимся в опасности
c vipp3p p dgmp agmpn rqans c rpn-p vipa1p
2532 907 5228 3588 3498 5101 2532 2249 2793

22 Как в Адаме все умирают, так во Христе все оживут,

23 каждый в своем порядке: Первенец Христос, потом Христовы - в пришествие Его.

24 А затем конец, когда Он предаст Царство Богу и Отцу, когда упразднит всякое начальство и всякую власть и силу.

25 Ибо Ему надлежит царствовать, пока не низложит всех врагов под ноги Свои. [Пс. 109:1]

26 Последний же враг истребится - смерть,

27 потому что все покорил под ноги Его. Когда же сказано, что *Ему* все покорено, то ясно, что кроме Того, Который покорил Ему все. [Пс. 8:7]

28 Когда же все покорит Ему, тогда и Сам Сын покорится Покорившему все Ему - да будет Бог все во всем.

29 Иначе что делают крестящиеся для мертвых? Если мертвые совсем не воскресают, то для чего и крестятся для мертвых?

30 Для чего и мы ежечасно подвергаемся бедствиям?

---

23 $\mathcal{TK}$: χριστου, $\mathfrak{MV}$: του χριστου. **24** $\mathcal{TMK}$: παραδω, $\mathcal{V}$: παραδιδω. **25** $\mathcal{TMK}$: αχρις, $\mathcal{V}$: αχρι. **25** $\mathcal{TMK}$: αν, $\mathcal{V}$: ∉. **29** $\mathcal{TMK}$: των νεκρων, $\mathcal{V}$: αυτων.

πᾶσαν ὥραν καθ’ ἡμέραν ἀποθνῄσκω νὴ τὴν ⌜ἡμετέραν καύχησιν⌝
всякое время? **31** Каждый день я умираю: клянусь нашей похвалой,
aafsn nafs p nafs vipa1s xo dafs rsafs nafs
3956 5610 2596 2250 599 3513 3588 2251 2746

ἣν ἔχω ἐν χριστῷ ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν εἰ κατὰ
которую я имею во Христе Иисусе, Господе нашем. **32** Если бы по *обычаю*
rrafs vipa1s p ndms ndms ddms ndms rpg-p qo p —
3739 2192 1722 5547 2424 3588 2962 2257 1487 2596 —

ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν ἐφέσῳ τί μοι τὸ ὄφελος εἰ
человеческому боролся я с дикими зверьми в Ефесе, какая мне польза, если
nams viaa1s p ndfs rqnns rpd-s dnns nnns qo
444 2341 1722 2181 5101 3427 3588 3786 1487

νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται φάγωμεν καὶ πίωμεν αὔριον γὰρ ἀποθνῄσκομεν
мертвые не воскресают? «Станем есть и пить, завтра ведь умрем!»
anmpn xo vipp3p vsaa1p c vsaa1p adv c vipa1p
3498 3756 1453 5315 2532 4095 839 1063 599

μὴ πλανᾶσθε φθείρουσιν ἤθη ⌜χρησθ’⌝ ὁμιλίαι
33 Не заблуждайтесь: развращаются склонности добрые взаимоотношениями
xo vdpp2p vipa3p nanp aanpn nnfp
3361 4105 5351 2239 5543 3657

κακαί ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε
безнравственными. **34** Отрезвитесь как следует и не грешите, потому что ↪
anfpn vdaa2p adv c xo vipa2p
2556 1594 1346 2532 3361 264 1063

ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινες ἔχουσι πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν ⌜λέγω⌝
незнание Бога некоторые имеют: к стыду вашему говорю.
nafs c ngms rinmp vipa3p p nafs rpd-p vipa1s
56 1063 2316 5100 2192 4314 1791 5213 3004

⌜ἀλλ’⌝ ἐρεῖ τις πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί
35 Но скажет кто-нибудь: «Каким образом воскреснут мертвые?
c vifa3s rinms adv vipp3p dnmp anmpn
235 2046 5100 4459 1453 3588 3498

ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται ⌜ἄφρον⌝ σὺ ὃ σπείρεις οὐ
[В] каком же теле придут?» **36** Бестолковый! То, что ты сеешь, не
rqdns c ndns vipn3p avmsn ↪ rpn-s rrnns vipa2s xo
4169 1161 4983 2064 878 3739 4771 3739 4687 3756

ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ καὶ ὃ σπείρεις οὐ τὸ σῶμα τὸ
оживет, если не умрет. **37** И то, что ты сеешь — не тело
vipp3s qo+xo vsaa3s c rrnns vipa2s xo dans nans dans
2227 3362 599 2532 3739 4687 3756 3588 4983 3588

γενησόμενον σπείρεις ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἤ
будущее сеешь, но голое зерно, если получится — пшеничное, или
vpfdans vipa2s c aamsn nams qo voaa3s ngms xo
1096 4687 235 1131 2848 1487 5177 4621 2228

τινος τῶν λοιπῶν ὁ δὲ θεὸς ⌜αὐτῷ δίδωσι⌝ σῶμα καθὼς ἠθέλησε καὶ
какое-либо другое. **38** Сам же Бог ему дает тело, как захочет, и
rigms dgmp agmpn dnms c nnms rpdms vipa3s nans adv viaa3s c
5100 3588 3062 3588 1161 2316 846 1325 4983 2531 2309 2532

ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων ⌜τὸ⌝ ἴδιον σῶμα οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ
каждому [из] семян свое тело. **39** Не всякая плоть такая же плоть,
adnsn dgnp ngnp dans aansn nans xo anfsn nnfs dnfs rpnfs nnfs
1538 3588 4690 3588 2398 4983 3756 3956 4561 3588 846 4561

ἀλλὰ ἄλλη μὲν σὰρξ ἀνθρώπων ἄλλη δὲ ⌜σὰρξ⌝ κτηνῶν ἄλλη δὲ ⌜ἰχθύων
но иная плоть [у] людей, иная же плоть [у] животных, иная же [у] рыб,
c anfsn xo nnfs ngmp anfsn c nnfs ngnp anfsn c ngmp
235 243 3303 4561 444 243 1161 4561 2934 243 1161 2486

31 Я каждый день умираю: свидетельствуюсь в том похвалой вашей, братья, которую я имею во Христе Иисусе, Господе нашем.

32 По *рассуждению* человеческому, когда я боролся со зверями в Ефесе, какая мне польза? Если мертвые не воскресают, «станем есть и пить, ибо завтра умрем!» [Ис. 22:13; 2Кор. 1:8]

33 Не обманывайтесь: худые сообщества развращают добрые нравы.

34 Отрезвитесь, как должно, и не грешите. Ибо, к стыду вашему, скажу: некоторые из вас не знают Бога.

35 Но скажет кто-нибудь: «Как воскреснут мертвые и в каком теле придут?»

36 Безрассудный! То, что ты сеешь, не оживет, если не умрет.

37 И когда ты сеешь, то сеешь не тело будущее, а голое зерно, какое случится, пшеничное или другое какое.

38 Но Бог дает ему тело, как хочет, и каждому семени - свое тело.

39 Не всякая плоть - та же плоть; но иная плоть у людей, иная плоть у скотов, иная - у рыб, иная - у птиц.

---

31 $\mathcal{T}$: ημετεραν καυχησιν, $\mathcal{KM}$: υμετεραν καυχησιν, $\mathcal{V}$: υμετεραν καυχησιν [αδελφοι]. **33** $\mathcal{TK}$: χρησθ, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: χρηστα. **34** $\mathcal{TMK}$: λεγω, $\mathcal{V}$: λαλω. **35** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **36** $\mathcal{TMK}$: αφρον, $\mathcal{V}$: αφρων. **38** $\mathcal{TMK}$: αυτω διδωσιν, $\mathcal{V}$: διδωσιν αυτω. **38** $\mathcal{TMK}$: το, $\mathcal{V}$: ∉. **39** $\mathcal{TK}$: σαρξ, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉.

40 Есть тела небесные и тела земные; но иная слава небесных, иная - земных.

41 Иная слава солнца, иная слава луны, иная - звезд; и звезда от звезды разнится в славе.

42 Так и воскресение мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении;

43 сеется в уничижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе;

44 сеется тело душевное, восстает тело духовное. Есть тело душевное, есть тело и духовное.

45 Так и написано: «Первый человек Адам стал душой живой»; а последний Адам - дух животворящий. [Быт. 2:7]

46 Но не духовное прежде, а душевное, потом духовное.

47 Первый человек - из земли, перстный; второй Человек - Господь с неба.

48 Каков перстный, таковы и перстные; и каков Небесный, таковы и небесные.

49 И как мы носили образ перстного, будем носить и образ Небесного.

ἄλλη	δὲ	πτηνῶν⌝		καὶ	σώματα	ἐπουράνια	καὶ	σώματα	ἐπίγεια	⌜ἀλλ’⌝
иная	же	[у] птиц.	**40**	Также	*есть*	тела	небесные	и	тела	земные;	но
anfsn	c	agnpn		c	—	nnnp	annpn	c	nnnp	annpn	c
243	1161	4421		2532	—	4983	2032	2532	4983	1919	235

ἑτέρα	μὲν	ἡ		τῶν	ἐπουρανίων	δόξα	ἑτέρα	δὲ	ἡ		τῶν	ἐπιγείων	ἄλλη
одна			*слава*		небесных,		другая	же	[слава]			земных.	**41** Иная
anfsn	xo	dnfs	—		dgnp	agnpn	nnfs	anfsn	c	dnfs		dgnp	agnpn	anfsn
2087	3303	3588	—		3588	2032	1391	2087	1161	3588		3588	1919	243

δόξα	ἡλίου	καὶ	ἄλλη	δόξα	σελήνης	καὶ	ἄλλη	δόξα	ἀστέρων	ἀστὴρ	γὰρ	ἀστέρος
слава	солнца,		иная	слава	луны,	и	иная	слава	звезд;	звезда	же	звезду
nnfs	ngms	c	anfsn	nnfs	ngfs	c	anfsn	nnfs	ngmp	nnms	c	ngms
1391	2246	2532	243	1391	4582	2532	243	1391	792	792	1063	792

διαφέρει	ἐν	δόξῃ		οὕτω	καὶ	ἡ	ἀνάστασις	τῶν	νεκρῶν	σπείρεται	ἐν
превосходит	в	славе.	**42**	Так	и		воскресение		мертвых:	сеется	в
vipa3s	p	ndfs		adv	c	dnfs	nnfs		dgmp	agmpn	vipp3s	p
1308	1722	1391		3779	2532	3588	386		3588	3498	4687	1722

φθορᾷ	ἐγείρεται	ἐν	ἀφθαρσίᾳ		σπείρεται	ἐν	ἀτιμίᾳ	ἐγείρεται
тлении,	воскрешается	в	нетлении;	**43**	сеется	в	бесславии,	воскрешается
ndfs	vipp3s	p	ndfs		vipp3s	p	ndfs	vipp3s
5356	1453	1722	861		4687	1722	819	1453

ἐν	δόξῃ	σπείρεται	ἐν	ἀσθενείᾳ	ἐγείρεται	ἐν	δυνάμει	σπείρεται	σῶμα
в	славе;	сеется	в	немощи,	воскрешается	в	силе;	**44** сеется	тело
p	ndfs	vipp3s	p	ndfs	vipp3s	p	ndfs	vipp3s	nnns
1722	1391	4687	1722	769	1453	1722	1411	4687	4983

ψυχικόν	ἐγείρεται	σῶμα	πνευματικόν	⌜ἔστι	σῶμα	ψυχικόν	καὶ	ἔστι	σῶμα
душевное,	воскрешается	тело	духовное.	Есть	тело	душевное,	и	есть	тело
annsn	vipp3s	nnns	annsn	vipx3s	nnns	annsn	c	vipx3s	nnns
5591	1453	4983	4152	2076	4983	5591	2532	2076	4983

πνευματικόν⌝	οὕτω	καὶ	γέγραπται	ἐγένετο	ὁ	πρῶτος	ἄνθρωπος	ἀδὰμ
духовное.	**45** Так	и	написано:	«Осуществился		первый	человек	Адам
annsn	adv	c	vixp3s	viad3s		dnms	anmsn	nnms	tp
4152	3779	2532	1125	1096		3588	4413	444	76

εἰς	ψυχὴν	ζῶσαν	ὁ	ἔσχατος	ἀδὰμ	εἰς	πνεῦμα	ζωοποιοῦν		ἀλλ’	οὐ
в	душу	живую»;		последний	Адам	в	дух	животворящий.	**46**	Но	не
p	nafs	vppaafs	dnms	anmsn	tp	p	nans	vppaans		c	xo
1519	5590	2198	3588	2078	76	1519	4151	2227		235	3756

πρῶτον	τὸ	πνευματικόν		ἀλλὰ	τὸ	ψυχικόν	ἔπειτα	τὸ	πνευματικόν	ὁ	
		духовное	прежде,	а		душевное,	затем		духовное.	**47**	
adv	dnns	annsn	⟷	c	dnns	annsn	adv	dnns	annsn		dnms
4412	3588	4152	4412	235	3588	5591	1899	3588	4152		3588

πρῶτος	ἄνθρωπος	ἐκ	γῆς	χοϊκός	ὁ	δεύτερος	ἄνθρωπος	⌜ὁ	κύριος⌝
Первый	человек —	от	земли,	земляной;		второй	Человек —		Господь
anmsn	nnms	p	ngfs	anmsn	dnms	anmsn	nnms	dnms	nnms
4413	444	1537	1093	5517	3588	1208	444	3588	2962

ἐξ	οὐρανοῦ	οἷος	ὁ	χοϊκός	τοιοῦτοι	καὶ	οἱ	χοϊκοί	καὶ	οἷος	ὁ
с	неба.	**48** Каков		земляной,	таковы	и		земляные;	и	каков	
p	ngms	rcnms	dnms	anmsn	rdnmp	c	dnmp	anmpn	c	rcnms	dnms
1537	3772	3634	3588	5517	5108	2532	3588	5517	2532	3634	3588

ἐπουράνιος	τοιοῦτοι	καὶ	οἱ	ἐπουράνιοι	καὶ	καθὼς	ἐφορέσαμεν	τὴν	εἰκόνα	τοῦ
Небесный,	таковы	и		небесные.	**49** И	как	мы носили		образ	
anmsn	rdnmp	c	dnmp	anmpn	c	adv	viaa1p	dafs	nafs	dgms
2032	5108	2532	3588	2032	2532	2531	5409	3588	1504	3588

χοϊκοῦ	⌜φορέσομεν⌝	καὶ	τὴν	εἰκόνα	τοῦ	ἐπουρανίου	
земляного,	*так* будем носить	и		образ		Небесного.	
agmsn	—	vifa1p	c	dafs	nafs	dgms	agmsn
5517	—	5409	2532	3588	1504	3588	2032

39 $\mathcal{TMK}$: ιχθυων αλλη δε πτηνων, $\mathcal{V}$: σαρξ πτηνων αλλη δε ιχθυων. **40** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **44** $\mathcal{TMK}$: εστιν σωμα ψυχικον και εστιν σωμα πνευματικον, $\mathcal{V}$: ει εστιν σωμα ψυχικον εστιν και πνευματικον. **47** $\mathcal{TMK}$: ο κυριος, $\mathcal{V}$: ∉. **49** $\mathcal{TKV}$: φορεσομεν, $\mathfrak{M}$: φορεσωμεν.

	τοῦτο	δέ	φημι		ἀδελφοί	ὅτι	σὰρξ	καὶ	αἷμα	βασιλείαν	θεοῦ
50	Это	же	скажу	*вам,*	братья,	что	плоть	и	кровь	Царство	Бога
	rdans	c	vipx1s	—	nvmp	c	nnfs	c	nnns	nafs	ngms
	5124	1161	5346	—	80	3754	4561	2532	129	932	2316

κληρονομῆσαι	οὐ	⌜δύνανται⌝	οὐδὲ	ἡ	φθορὰ	τὴν	ἀφθαρσίαν		κληρονομεῖ
унаследовать	не	могут,	и		тление		нетление	не	наследует.
vnaa	xo	vipn3p	c	dnfs	nnfs	dafs	nafs	↩	vipa3s
2816	3756	1410	3761	3588	5356	3588	861	3761	2816

	ἰδοὺ	μυστήριον	ὑμῖν	λέγω		πάντες	⌜μὲν⌝	οὐ	κοιμηθησόμεθα		πάντες
51	Вот,	тайну	вам	говорю:	не	все			мы умрем,	но	все
	vdaa2s	nans	rpd-p	vipa1s	↪	anmpn	xo	xo	vifp1p	↪	anmpn
	2400	3466	5213	3004	3756	3956	3303	3756	2837	236	3956

δὲ	ἀλλαγησόμεθα		ἐν	ἀτόμῳ	ἐν	ῥιπῇ	ὀφθαλμοῦ	ἐν	τῇ
	будем преображены,	**52**	в	один миг,	во	мгновение	ока,	при	
c	vifp1p		p	adnsn	p	ndfs	ngms	p	ddfs
1161	236		1722	823	1722	4493	3788	1722	3588

ἐσχάτῃ	σάλπιγγι		σαλπίσει	γάρ	καὶ	οἱ	νεκροὶ	ἐγερθήσονται	
последней	трубе;	потому что	вострубит,		и		мертвые	будут воскрешены	
adfsn	ndfs	↪	vifa3s	c	c	dnmp	anmpn	vifp3p	
2078	4536	1063	4537	1063	2532	3588	3498	1453	

ἄφθαρτοι	καὶ	ἡμεῖς	ἀλλαγησόμεθα		δεῖ	γὰρ	τὸ	φθαρτὸν	τοῦτο		
нетленными,	а	мы	будем преображены.	**53**	Надлежит	ведь		тленному	этому		
anmpn	c	rpn-p	vifp1p		vipq3s	c	dnns	annsn	rdnns		
862	2532	2249	236		1163	1063	3588	5349	5124		

ἐνδύσασθαι	ἀφθαρσίαν	καὶ	τὸ	θνητὸν	τοῦτο	ἐνδύσασθαι	ἀθανασίαν		ὅταν		
облечься в	нетление,	и		смертному	этому	облечься в	бессмертие.	**54**	Когда		
vnam	nafs	c	dnns	annsn	rdnns	vnam	nafs		c		
1746	861	2532	3588	2349	5124	1746	110		3752		

δὲ	τὸ	φθαρτὸν	τοῦτο	ἐνδύσηται	ἀφθαρσίαν	καὶ	τὸ	θνητὸν	τοῦτο	ἐνδύσηται	
же		тленное	это	облечется в	нетление,	и		смертное	это	облечется в	
c	dnns	annsn	rdnns	vsam3s	nafs	c	dnns	annsn	rdnns	vsam3s	
1161	3588	5349	5124	1746	861	2532	3588	2349	5124	1746	

ἀθανασίαν	τότε	γενήσεται	ὁ	λόγος	ὁ	γεγραμμένος	κατεπόθη		ὁ	θάνατος	
бессмертие,	тогда	сбудется		слово		написанное:	«Поглощена			смерть	
nafs	adv	vifd3s	dnms	nnms	dnms	vpxpnms	viap3s		dnms	nnms	
110	5119	1096	3588	3056	3588	1125	2666		3588	2288	

εἰς	νῖκος		ποῦ	σου	θάνατε	τὸ	⌜κέντρον	ποῦ	σου	ᾅδη	τὸ	
для	*полной*	победы».	**55**	«Где	твое,	смерть,		жало?	Где	твоя,	Хадес,	
p	—	nans		xo	rpg-s	nvms	dnns	nnns	xo	rpg-s	nvms	dnns
1519	—	3534		4226	4675	2288	3588	2759	4226	4675	86	3588

νῖκος⌝		τὸ	δὲ	κέντρον	τοῦ	θανάτου	ἡ	ἁμαρτία	ἡ	δὲ	δύναμις	
победа?»	**56**	Само	же	жало		смерти —		грех,		сама	же	сила
nnns		dnns	c	nnns	dgms	ngms	dnfs	nnfs		dnfs	c	nnfs
3534		3588	1161	2759	3588	2288	3588	266		3588	1161	1411

τῆς	ἁμαρτίας	ὁ	νόμος		τῷ	δὲ	θεῷ	χάρις		τῷ	διδόντι
	греха —		закон.	**57**		Но	Богу	благодарность,			даровавшему
dgfs	ngfs	dnms	nnms		ddms	c	ndms	nnfs		ddms	vppadms
3588	266	3588	3551		3588	1161	2316	5485		3588	1325

ἡμῖν	τὸ	νῖκος	διὰ	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ		ὥστε	ἀδελφοί	μου	
нам		победу	через		Господа	нашего	Иисуса	Христа!	**58**	Итак,	братья	мои	
rpd-p	dans	nans	p	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms		c	nvmp	rpg-s	
2254	3588	3534	1223	3588	2962	2257	2424	5547		5620	80	3450	

ἀγαπητοί	ἑδραῖοι	γίνεσθε	ἀμετακίνητοι		περισσεύοντες	ἐν	τῷ	ἔργῳ	τοῦ		
возлюбленные,	тверды	будьте,	непоколебимы,		преуспевая	в		деле			
avmpn	anmpn	vdpn2p	anmpn		vppanmp	p	ddns	ndns	dgms		
27	1476	1096	277		4052	1722	3588	2041	3588		

κυρίου	πάντοτε	εἰδότες	ὅτι	ὁ	κόπος	ὑμῶν	οὐκ	ἔστι	κενὸς	ἐν	κυρίῳ	
Господа	всегда,	зная,	что		труд	ваш	не		напрасен	перед	Господом.	
ngms	adv	vpxanmp	c	dnms	nnms	rpg-p	xo	vipx3s	anmsn	p	ndms	
2962	3842	1492	3754	3588	2873	5216	3756	2076	2756	1722	2962	

50 Но то скажу *вам,* братья, что плоть и кровь не могут наследовать Царства Божьего, и тление не наследует нетления.

51 Говорю вам тайну: не все мы умрем, но все изменимся [1Фес. 4:15-17]

52 вдруг, во мгновение ока, при последней трубе; ибо вострубит - и мертвые воскреснут нетленными, а мы изменимся.

53 Ибо тленному этому надлежит облечься в нетление, и смертному этому - облечься в бессмертие.

54 Когда же тленное это облечется в нетление и смертное это облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: «Поглощена смерть победою». [Ис. 25:8]

55 «Смерть! Где твое жало? Ад! Где твоя победа?» [Ос. 13:14]

56 Жало же смерти - грех; а сила греха - закон.

57 Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом!

58 Итак, братья мои возлюбленные, будьте тверды, непоколебимы, всегда преуспевайте в деле Господнем, зная, что труд ваш не тщетен пред Господом.

---

50 $\mathcal{TMK}$: δυνανται, $\mathcal{V}$: δυναται. **51** $\mathcal{TMK}$: μεν, $\mathcal{V}$: ∉. **55** $\mathcal{TMK}$: κεντρον που σου αδη το νικος, $\mathcal{V}$: νικος που σου θανατε το κεντρον.

16 περὶ δὲ τῆς ⌜λογίας⌝ τῆς εἰς τοὺς ἁγίους ὥσπερ
Относительно же сбора пожертвований для святых, как
p c dgfs ngfs dgfs p damp aampn adv
4012 1161 3588 3048 3588 1519 3588 40 5618

διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς γαλατίας οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιήσατε κατὰ
я предписал собраниям Галатии, так и вы поступайте. **2** Каждый
viaa1s ddfp ndfp dgfs ngfs adv c rpn-p vdaa2p p
1299 3588 1577 3588 1053 3779 2532 5210 4160 2596

μίαν ⌜σαββάτων⌝ ἕκαστος ὑμῶν παρ’ ἑαυτῷ τιθέτω
первый *день после* шаббата пусть каждый [из] вас у себя откладывает,
nafs — ngnp ↪ anmsn rpg-p p rxdms vdpa3s
3391 — 4521 5087 1538 5216 3844 1438 5087

θησαυρίζων ὅ τι ⌜ἄν⌝ εὐοδῶται ἵνα μή ὅταν ἔλθω τότε
накапливая то, что может позволить, чтобы, когда я приду, тогда
vppanms rrans rians xo vspp3s c xo c vsaa1s adv
2343 3739 5100 302 2137 2443 3361 3752 2064 5119

⌜λογίαι⌝ γίνωνται ὅταν δὲ παραγένωμαι οὓς ἐὰν
сбор пожертвований не делать. **3** Когда же приду, *то,* которых
nnfp ↩ vspn3p c c vsad1s — rramp qo
3048 3361 1096 3752 1161 3854 — 3739 1437

δοκιμάσητε δι’ ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν
вы удостоите в письмах, тех пошлю отнести щедрый подарок ваш
vsaa2p p ngfp rdamp vsaa1s vnaa dafs nafs rpg-p
1381 1223 1992 5128 3992 667 3588 5485 5216

εἰς ἱερουσαλήμ ἐὰν δὲ ⌜ᾖ ἄξιον⌝ τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι
в Иерусалим; **4** если же будет приличествовать и мне отправиться, *то*
p tp qo c vspx3s annsn dgms rpa-s vnpn —
1519 2419 1437 1161 5600 514 3588 2504 4198 —

σὺν ἐμοὶ πορεύσονται ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν μακεδονίαν διέλθω
вместе со мной они пойдут. **5** Приду же к вам, когда Македонию пройду, —
p rpd-s vifd3p vifd1s c p rpa-p c nafs vsaa1s
4862 1698 4198 2064 1161 4314 5209 3752 3109 1330

μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ
Македонию ведь прохожу. **6** У вас же, может быть, поживу, или даже
nafs c vipn1s p rpa-p c vpaaans vifa1s xo c
3109 1063 1330 4314 5209 1161 5177 3887 2228 2532

παραχειμάσω ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι οὐ θέλω γὰρ
перезимую, чтобы вы меня провели, куда пойду. **7** Не хочу же
vifa1s c rpn-p rpa-s vsaa2p adv qo vspn1s xo vipa1s c
3914 2443 5210 3165 4311 3757 1437 4198 3756 2309 1063

ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν ἐλπίζω ⌜δὲ⌝ χρόνον τινὰ
вас теперь *лишь* при прохождении увидеть, надеюсь же время некоторое
rpa-p adv — p ndfs vnaa vipa1s c nams riams
5209 737 — 1722 3938 1492 1679 1161 5550 5100

ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἐὰν ὁ κύριος ⌜ἐπιτρέπῃ⌝ ἐπιμενῶ δὲ ἐν ἐφέσῳ
остаться с вами, если Господь позволит. **8** Пробуду же я в Ефесе
vnaa p rpa-p qo dnms nnms vspa3s vifa1s c ↩ p ndfs
1961 4314 5209 1437 3588 2962 2010 1961 1161 1961 1722 2181

ἕως τῆς πεντηκοστῆς θύρα γάρ μοι ἀνέῳγε μεγάλη καὶ
вплоть до Пятидесятницы, **9** потому что дверь мне открыта огромная и
c dgfs ngfs ↪ nnfs c rpd-s vixa3s anfsn c
2193 3588 4005 1063 2374 1063 3427 455 3173 2532

ἐνεργής καὶ ἀντικείμενοι πολλοί
действенная, но противостоящих много.
anfsn c vppnnmp anmpn
1756 2532 480 4183

16 При сборе же для святых поступайте так, как я установил в церквах галатийских. [Рим. 15:25-26]

2 В первый день недели каждый из вас пусть откладывает у себя и сберегает сколько позволит ему состояние, чтобы не делать сборов, когда я приду.

3 Когда же приду, то, которых вы изберете, тех отправлю с письмами для доставления вашего подаяния в Иерусалим.

4 А если уместно будет и мне отправиться, то они со мной пойдут.

5 Я приду к вам, когда пройду Македонию; ибо я иду через Македонию. [Деян. 19:21]

6 У вас же, может быть, поживу или и перезимую, чтобы вы меня проводили, куда пойду.

7 Ибо я не хочу видеться с вами теперь мимоходом, а надеюсь пробыть у вас некоторое время, если Господь позволит.

8 В Ефесе же я пробуду до Пятидесятницы, [Лев. 23:15-21; Втор. 16:9-11; Деян. 19:8-10]

9 ибо для меня открыта великая и широкая дверь, и противников много.

16:1 *TMK*: λογιας, *V*: λογειας. **2** *TMK*: σαββατων, *V*: σαββατου. **2** *TMK*: αν, *V*: εαν. **2** *TMK*: λογιαι, *V*: λογειαι. **4** *TMK*: η αξιον, *V*: η αξιον. **7** *TMK*: δε, *V*: γαρ. **7** *TMK*: επιτρεπη, *V*: επιτρεψη.

	ἐὰν	δὲ	ἔλθῃ	τιμόθεος	βλέπετε	ἵνα	ἀφόβως	γένηται	πρὸς	ὑμᾶς	τὸ	γὰρ
10	Если	же	придет	Тимофей,	смотрите,	чтобы	безбоязненно	находился	он	у	вас,	потому что
	qo	c	vsaa3s	nnms	vdpa2p	c	adv	vsad3s	p	rpa-p	dans	c
	1437	1161	2064	5095	991	2443	870	1096	4314	5209	3588	1063

ἔργον	κυρίου	ἐργάζεται	ὡς	⌜καὶ	ἐγώ⌝		μή	τις	οὖν	αὐτὸν	ἐξουθενήσῃ	
дело	Господа	он совершает,	как	и	я.	**11**	Ни-	кто	поэтому	его	не	должен пренебрегать;
nans	ngms	vipn3s	adv	c	rpn-s		xo	rinms	c	rpams	↩	vsaa3s
2041	2962	2038	5613	2532	1473		3361	5100	3767	846	3361	1848

προπέμψατε	δὲ	αὐτὸν	ἐν	εἰρήνῃ								
проводите	же	его	в	безмятежности,								
vdaa2p	c	rpams	p	ndfs								
4311	1161	846	1722	1515								

ἵνα	ἔλθῃ	πρός	με	ἐκδέχομαι	γὰρ	αὐτὸν	μετὰ	τῶν	ἀδελφῶν			
чтобы	он пришел	ко	мне;	потому что	я ожидаю	его	вместе с		братьями.			
c	vsaa3s	p	rpa-s	↪	vipn1s	c	rpams	p	dgmp	ngmp		
2443	2064	4314	3165	1063	1551	1063	846	3326	3588	80		

	περὶ	δὲ	ἀπολλὼ	τοῦ	ἀδελφοῦ		πολλὰ	παρεκάλεσα	αὐτὸν			
12	Относительно	же	Аполлоса,		брата,	я	очень	просил	его,			
	p	c	ngms	dgms	ngms	↪	aanpn	viaa1s	rpams			
	4012	1161	625	3588	80	3870	4183	3870	846			

ἵνα	ἔλθῃ	πρὸς	ὑμᾶς	μετὰ	τῶν	ἀδελφῶν	καὶ	πάντως	οὐκ	ἦν	θέλημα	
чтобы	он пришел	к	вам	с		братьями;	но	в целом	не	было	желания	
c	vsaa3s	p	rpa-p	p	dgmp	ngmp	c	adv	xo	viix3s	nnns	
2443	2064	4314	5209	3326	3588	80	2532	3843	3756	2258	2307	

	ἵνα	νῦν	ἔλθῃ	ἐλεύσεται	δὲ	ὅταν	εὐκαιρήσῃ	
у него,	чтобы	сейчас	ему прийти;	придет	же,	когда	будет иметь возможность.	
—	c	adv	vsaa3s	vifd3s	c	c	vsaa3s	
—	2443	3568	2064	2064	1161	3752	2119	

	γρηγορεῖτε	στήκετε	ἐν	τῇ	πίστει	ἀνδρίζεσθε		κραταιοῦσθε		πάντα	ὑμῶν	ἐν
13	Бодрствуйте,	стойте	в		вере,	будьте мужественны,		сильны.	**14**	Все	[у] вас	в
	vdpa2p	vdpa2p	p	ddfs	ndfs	vdpn2p		vdpp2p		annpn	rpg-p	p
	1127	4739	1722	3588	4102	407		2901		3956	5216	1722

ἀγάπῃ	γινέσθω	
любви	пусть будет.	
ndfs	vdpn3s	
26	1096	

	παρακαλῶ	δὲ	ὑμᾶς	ἀδελφοί	οἴδατε	τὴν	οἰκίαν	στεφανᾶ	ὅτι	ἐστὶν	ἀπαρχὴ	τῆς
15	Прошу	же	вас,	братья, —	вы знаете		дом	Стефана,	что	он есть	начаток	
	vipa1s	c	rpa-p	nvmp	vixa2p	dafs	nafs	ngms	c	vipx3s	nnfs	dgfs
	3870	1161	5209	80	1492	3588	3614	4734	3754	2076	536	3588

ἀχαΐας	καὶ	εἰς	διακονίαν	τοῖς	ἁγίοις	ἔταξαν	ἑαυτούς	ἵνα	καὶ	ὑμεῖς	ὑποτάσσησθε	
Ахаии,	и	*что*	на	служение		святым	они определили	себя, —	**16** чтобы	и	вы	
ngfs	c	—	p	nafs	ddmp	admpn	viaa3p	rxamp	c	c	rpn-p	
882	2532	—	1519	1248	3588	40	5021	1438	2443	2532	5210	

τοῖς	τοιούτοις	καὶ	παντὶ	τῷ	συνεργοῦντι	καὶ	κοπιῶντι		χαίρω	δὲ	ἐπὶ	τῇ
покорны были		таковым	и	всякому	содействующему,	и	трудящемуся.	**17**	Радуюсь	же	о	
vspp2p	ddmp	rddmp	c	admsn	vppadms	c	vppadms		vipa1s	c	p	ddfs
5293	3588	5108	2532	3956	4903	2532	2872		5463	1161	1909	3588

παρουσίᾳ	στεφανᾶ	καὶ	⌜φουρτουνάτου⌝	καὶ	ἀχαϊκοῦ	ὅτι	τὸ	⌜ὑμῶν⌝	ὑστέρημα	οὗτοι	ἀνεπλήρωσαν	
пришествии	Стефана	и	Фортуната,	и	Ахаика,	потому что		ваше	отсутствие	они	восполнили:	**18**
ndfs	ngms	c	ngms	c	ngms	c	dans	rpg-p	nans	rdnmp	viaa3p	
3952	4734	2532	5415	2532	883	3754	3588	5216	5303	3778	378	

ἀνέπαυσαν	γὰρ	τὸ	ἐμὸν	πνεῦμα	καὶ	τὸ	ὑμῶν	ἐπιγινώσκετε				
успокоили	же	они	мой	дух	и		ваш.	Уважайте				
viaa3p	c	↩	rsans	nans	c	dans	rpg-p	vdpa2p				
373	1063	373	1699	4151	2532	3588	5216	1921				

10 Если же придет к вам Тимофей, смотрите, чтобы он был у вас в безопасности, ибо он делает дело Господне, как и я. [1Кор. 4:17]

11 Поэтому никто не пренебрегай им, но проводите его с миром, чтобы он пришел ко мне, ибо я жду его с братьями.

12 А что касается брата Аполлоса: я очень просил его, чтобы он с братьями пошел к вам, но он никак не хотел идти ныне, а придет, когда ему будет удобно.

13 Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, тверды.

14 Все у вас да будет с любовью.

15 Прошу вас, братья, - вы знаете семейство Стефана, что оно начаток Ахаии и что они посвятили себя на служение святым, – [1Кор. 1:16]

16 будьте и вы почтительны к таковым и ко всякому содействующему и трудящемуся.

17 Я рад прибытию Стефана, Фортуната и Ахаика: они восполнили для меня отсутствие ваше,

18 ибо они мой и ваш дух успокоили. Почитайте таковых.

10 $\mathcal{TMK}$: και εγω, $\mathcal{V}$: καγω. **17** $\mathcal{TMK}$: φουρτουνατου, $\mathcal{V}$: φορτουνατου. **17** $\mathcal{TMK}$: υμων, $\mathcal{V}$: υμετερον.

οὖν τοὺς τοιούτους ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς ἀσίας ⌜ἀσπάζονται⌝
таковых. **19** Приветствуют вас собрания Асии. Приветствуют
c damp rdamp vipn3p rpa-p dnfp nnfp dgfs ngfs vipn3p
3767 3588 5108 782 5209 3588 1577 3588 773 782

ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ ἀκύλας καὶ ⌜πρίσκιλλα⌝ σὺν τῇ κατ’
вас в Господе обильно Акила и Прискилла с [находящимся] в
rpa-p p ndms aanpn nnms c nnfs p ddfs p
5209 1722 2962 4183 207 2532 4252 4862 3588 2596

οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες ἀσπάσασθε
доме их собранием. **20** Приветствуют вас братья все. Приветствуйте
nams rpgmp ndfs vipn3p rpa-p dnmp nnmp anmpn vdad2p
3624 846 1577 782 5209 3588 80 3956 782

ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ
друг друга поцелуем святым.
reamp p ndns adnsn
240 1722 5370 40

ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ παύλου εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν
21 Приветствие моей рукой, Павловой. **22** Если кто не любит
dnms nnms ddfs rsdfs ndfs ngms qo rinms xo vipa3s dams
3588 783 3588 1699 5495 3972 1487 5100 3756 5368 3588

κύριον ⌜ἰησοῦν χριστόν⌝ ἤτω ἀνάθεμα ⌜μαρὰν ἀθα⌝ ἡ χάρις
Господа Иисуса Христа, пусть будет проклят. Господь грядет! **23** Благодать
nams nams nams vdpx3s nnns ta dnfs nnfs
2962 2424 5547 2277 331 3134 3588 5485

τοῦ κυρίου ἰησοῦ ⌜χριστοῦ⌝ μεθ’ ὑμῶν ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν
Господа Иисуса Христа с вами; **24** любовь моя со всеми вами
dgms ngms ngms ngms p rpg-p dnfs nnfs rpg-s p agmpn rpg-p
3588 2962 2424 5547 3326 5216 3588 26 3450 3326 3956 5216

ἐν χριστῷ ἰησοῦ ⌜ἀμήν⌝
во Христе Иисусе. Аминь.
p ndms ndms th
1722 5547 2424 281

⌜[πρός κορινθίους πρώτη ἐγράφη ἀπό φιλίππων διά στεφανᾶ καί
[К Коринфянам первое *послание* написано из Филипп через Стефана,
p aampn anfsn — viap3s p ngms p ngms c
4314 2881 4413 — 1125 575 5375 1223 4734 2532

φουρτουνάτου καὶ ἀχαϊκοῦ καί τιμοθέου]⌝
Фортуната, Ахаика и Тимофея.]
ngms c ngms c ngms
5415 2532 883 2532 5095

19 Приветствуют вас церкви асийские; приветствуют вас усердно в Господе Акила и Прискилла с домашней их церковью. [Деян. 18:2]

20 Приветствуют вас все братья. Приветствуйте друг друга святым целованием.

21 Мое, Павла, приветствие собственноручно:

22 кто не любит Господа Иисуса Христа - анафема. Маранафа!

23 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами.

24 И любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе. Аминь.

---

19 $\mathcal{TMK}$: ασπαζονται, $\mathcal{V}$: ασπαζεται. **19** $\mathcal{TMK}$: πρισκιλλα, $\mathcal{V}$: πρισκα. **22** $\mathcal{TMK}$: ιησουν χριστον, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: μαραν αθα, $\mathcal{V}$: μαρανα θα. **23** $\mathcal{TMK}$: χριστου, $\mathcal{V}$: ∉. **24** $\mathcal{TMK}$: αμην, $\mathcal{V}$: ∉. **24** Подпись: $\mathcal{T}$: Προς ... τιμοθεου, $\mathcal{KMV}$: ∉.

⌜Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΔΕΥΤΕΡΑ⌝

Κ КОРИНФЯНАМ
ВТОРОЕ

1 παῦλος ἀπόστολος ⌜ἰησοῦ⌝ χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ τιμόθεος ὁ
Павел, апостол Иисуса Христа по воле Бога, и Тимофей
nnms nnms ngms ngms p ngns ngms c nnms dnms
3972 652 2424 5547 1223 2307 2316 2532 5095 3588

ἀδελφός τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν κορίνθῳ σὺν τοῖς
брат — собранию Бога, находящемуся в Коринфе, со
nnms ddfs ndfs dgms ngms ddfs vppxdfs p ndfs p ddmp
80 3588 1577 3588 2316 3588 5607 1722 2882 4862 3588

ἁγίοις πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ἀχαίᾳ χάρις ὑμῖν καὶ
святыми всеми, находящимся во всей Ахаии: **2** благодать вам и
admpn admpn ddmp vppxdmp p adfsn ddfs ndfs nnfs rpd-p c
40 3956 3588 5607 1722 3650 3588 882 5485 5213 2532

εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ
безмятежность от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
nnfs p ngms ngms rpg-p c ngms ngms ngms
1515 575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547

3 εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ὁ
Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа,
anmsn dnms nnms c nnms dgms ngms rpg-p ngms ngms dnms
2128 3588 2316 2532 3962 3588 2962 2257 2424 5547 3588

πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς
Отец милосердия и Бог всякого утешения, **4** утешающий нас
nnms dgmp ngmp c nnms agfsn ngfs dnms vppanms rpa-p
3962 3588 3628 2532 2316 3956 3874 3588 3870 2248

ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν εἰς τὸ δύνασθαι
во всех стесненных обстоятельствах наших, чтобы быть способными
p adfsn ddfs ndfs rpg-p p dans vnpn
1909 3956 3588 2347 2257 1519 3588 1410

ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς
нам утешать [находящихся] во всяких стесненных обстоятельствах тем
rpa-p vnpa damp p adfsn ndfs p dgfs
2248 3870 3588 1722 3956 2347 1223 3588

παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὅτι καθὼς
утешением, которым утешаемы мы сами от Бога! **5** Потому как
ngfs rrgfs vipp1p rpnmp p dgms ngms c adv
3874 3739 3870 846 5259 3588 2316 3754 2531

περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ χριστοῦ εἰς ἡμᾶς οὕτω ⌜διὰ⌝ χριστοῦ περισσεύει
изобилуют страдания Христа в нас, так через Христа изобилует
vipa3s dnnp nnnp dgms ngms p rpa-p adv p ngms vipa3s
4052 3588 3804 3588 5547 1519 2248 3779 1223 5547 4052

καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν εἴτε δὲ θλιβόμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν
и утешение наше. **6** Если же мы стесняемы, *то* ради вашего
c dnfs nnfs rpg-p c c vipp1p — p dgfs rpg-p
2532 3588 3874 2257 1535 1161 2346 — 5228 3588 5216

1 Павел, волею Божиею апостол Иисуса Христа, и Тимофей, брат, - церкви Божией, находящейся в Коринфе, со всеми святыми по всей Ахаии: [Деян. 18:1]

2 благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог всякого утешения,

4 утешающий нас во всякой скорби нашей, чтобы и мы могли утешать находящихся во всякой скорби тем утешением, которым Бог утешает нас самих!

5 Ибо по мере, как умножаются в нас страдания Христовы, умножается Христом и утешение наше.

6 Скорбим ли мы, *скорбим* для вашего утешения и спасения, которое совершается перенесением тех же страданий, какие и мы терпим.

$\mathcal{T}$: Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΔΕΥΤΕΡΑ, $\mathcal{K}$: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, $\mathcal{MV}$: ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β. **1:1** $\mathcal{TMK}$: ιησου χριστου, $\mathcal{V}$: χριστου ιησου. **5** $\mathcal{TK}$: δια, $\mathcal{MV}$: δια του.

παρακλήσεως καὶ σωτηρίας ⌜τῆς⌝ ἐνεργουμένης⌝ ἐν ὑπομονῇ τῶν
утешения и спасения, совершаемого в способности переносить
ngfs c ngfs dgfs vppmgfs p ndfs dgnp
3874 2532 4991 3588 1754 1722 5281 3588

αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν ⌜εἴτε παρακαλούμεθα ὑπὲρ τῆς
те же страдания, какие и мы терпим. Если мы утешаемы, *то* ради
rpgnp ngnp rrgnp c rpn-p vipa1p c vipp1p — p dgfs
846 3804 3739 2532 2249 3958 1535 3870 — 5228 3588

ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν⌝
вашего утешения и спасения. И надежда наша тверда о вас,
rpg-p ngfs c ngfs c dnfs nnfs rpg-p anfsn p rpg-p
5216 3874 2532 4991 2532 3588 1680 2257 949 5228 5216

εἰδότες ὅτι ⌜ὥσπερ⌝ κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων οὕτω
7 зная, что как участниками вы являетесь *в наших* страданиях, так же
vpxanmp c adv anmpn vipx2p — dgnp ngnp adv
1492 3754 5618 2844 2075 — 3588 3804 3779

καὶ τῆς παρακλήσεως οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν
и утешения. **8** Потому что не хотим вас оставить в неведении,
c dgfs ngfs xo c ⟷ vipa1p rpa-p vnpa
2532 3588 3874 3756 1063 3756 2309 5209 50

ἀδελφοί ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ⌜ἡμῖν⌝ ἐν τῇ
братья, о тяжелом положении нашем, бывшем с нами в
nvmp p dgfs ngfs rpg-p dgfs vpadgfs rpd-p p ddfs
80 5228 3588 2347 2257 3588 1096 2254 1722 3588

ἀσίᾳ ὅτι καθ’ ὑπερβολὴν ⌜ἐβαρήθημεν ὑπὲρ δύναμιν⌝ ὥστε
Асии, потому что сверх меры были мы угнетены *и* сверх силы, так что
ndfs c p nafs viap1p — p nafs c
773 3754 2596 5236 916 — 5228 1411 5620

ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ
надежду потеряли мы даже остаться в живых. **9** Но сами в себе
vnap rpa-p c dgms vnpa c rpnmp p rxdmp dans
1820 2248 2532 3588 2198 235 846 1722 1438 3588

ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ’
приговор смерти мы имели, чтобы не быть полагающимися на
nans dgms ngms vixa1p c xo ⟷ vpxanmp vspx1p p
610 3588 2288 2192 2443 3361 5600 3982 5600 1909

ἑαυτοῖς ἀλλ’ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς ὅς ἐκ
себя, но на Бога, воскрешающего мертвых, **10** Который от
rxdmp c p ddms ndms ddms vppadms damp aampn rrnms p
1438 235 1909 3588 2316 3588 1453 3588 3498 3739 1537

τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ⌜ῥύεται⌝ εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι
неминуемой смерти избавил нас и избавляет, на Которого уповаем, что
rdgms ngms vian3s rpa-p c vipn3s p rrams vixa1p c
5082 2288 4506 2248 2532 4506 1519 3739 1679 3754

καὶ ἔτι ῥύσεται συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει ἵνα
и еще избавит **11** при содействии и вашей за нас молитве, чтобы
c adv vifd3s vppagmp c rpg-p p rpg-p ddfs ndfs c
2532 2089 4506 4943 2532 5216 5228 2257 3588 1162 2443

ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν
от многих лиц, *направленных* к нам, *как к* дару, от многих
p agnpn ngnp — dnns p rpa-p — nnns p agnpn
1537 4183 4383 — 3588 1519 2248 — 5486 1223 4183

εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ⌜ἡμῶν⌝
получить им благодарность за нас.
vsap3s p rpg-p
2168 5228 2257

7 И надежда наша о вас тверда. Утешаемся ли, *утешаемся* для вашего утешения и спасения, зная, что вы участвуете как в страданиях наших, так и в утешении.

8 Ибо мы не хотим оставить вас, братья, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Асии, потому что мы отягчены были чрезмерно и сверх силы, так что не надеялись остаться в живых. [1Кор. 15:32]

9 Но сами в себе имели приговор к смерти, для того чтобы надеяться не на самих себя, но на Бога, воскрешающего мертвых,

10 Который избавил нас от столь *близкой* смерти и избавляет и на Которого надеемся, что и еще избавит

11 при содействии и вашей молитвы за нас, дабы за дарованное нам, по ходатайству многих, многие возблагодарили за нас.

---

6 $\mathcal{TMK}$: της ενεργουμενης, $\mathcal{V}$: ειτε παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως της ενεργουμενης. **6** $\mathcal{TK}$: ειτε παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων, $\mathfrak{M}$: και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων ειτε παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας, $\mathcal{V}$: και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων. **7** $\mathcal{TMK}$: ωσπερ, $\mathcal{V}$: ως. **8** $\mathcal{TMK}$: ημιν, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TMK}$: εβαρηθημεν υπερ δυναμιν, $\mathcal{V}$: υπερ δυναμιν εβαρηθημεν. **10** $\mathcal{TMK}$: ρυεται, $\mathcal{V}$: ρυσεται. **11** $\mathcal{TKV}$: ημων, $\mathfrak{M}$: υμων.

ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστί τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως
12 Сама ведь похвала наша эта есть свидетельство совести
dnfs c nnfs rpg-p rdnfs vipx3s dnns nnns dgfs ngfs
3588 1063 2746 2257 3778 2076 3588 3142 3588 4893

ἡμῶν ὅτι ἐν ἁπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ ⸀θεοῦ⸁ οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ
нашей, что в простоте и искренности Божьей (не в мудрости плотской,
rpg-p c p ndfs c ndfs ngms xo p ndfs adfsn
2257 3754 1722 572 2532 1505 2316 3756 1722 4678 4559

ἀλλ’ ἐν χάριτι θεοῦ ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ περισσοτέρως δὲ πρὸς
но в благодати Божьей), жили мы в этом мире, особенно же у
c p ndfs ngms viap1p p ddms ndms adv c p
235 1722 5485 2316 390 1722 3588 2889 4056 1161 4314

ὑμᾶς οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ’ ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ
вас. **13** Потому что не иное мы пишем вам, но то, что вы читаете или
rpa-p xo c ↩ aanpn vipa1p rpd-p c xo rranp vipa2p xo
5209 3756 1063 3756 243 1125 5213 235 2228 3739 314 2228

καὶ ἐπιγινώσκετε ἐλπίζω δὲ ὅτι ⸀καὶ⸁ ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε καθὼς καὶ
даже понимаете; надеюсь же, что и до конца поймете, **14** так как и
c vipa2p vipa1s c c c c ngns vifd2p adv c
2532 1921 1679 1161 3754 2532 2193 5056 1921 2531 2532

ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς
поняли вы нас от- части, что похвалой вашей мы являемся, как и вы —
viaa2p rpa-p p ngns c nnns rpg-p vipx1p adv c rpn-p
1921 2248 575 3313 3754 2745 5216 2070 2509 2532 5210

ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ ⸀κυρίου⸁ ἰησοῦ
нашей в день Господа Иисуса.
rpg-p p ddfs ndfs dgms ngms ngms
2257 1722 3588 2250 3588 2962 2424

15 καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην ⸀πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον⸁
И [с] этой уверенностью хотел к вам прийти я ранее,
c rddfs ddfs ndfs viin1s p rpa-p vnaa adv
2532 5026 3588 4006 1014 4314 5209 2064 4386

ἵνα δευτέραν χάριν ⸀ἔχητε⸁ καὶ δι’ ὑμῶν διελθεῖν εἰς μακεδονίαν
чтобы вторую пользу получили вы; **16** и через вас пройти в Македонию,
c aafsn nafs vspa2p c p rpg-p vnaa p nafs
2443 1208 5485 2192 2532 1223 5216 1330 1519 3109

καὶ πάλιν ἀπὸ μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ’ ὑμῶν προπεμφθῆναι
и опять из Македонии прийти к вам, и от вас иметь сопровождение
c adv p ngfs vnaa p rpa-p c p rpg-p vnap
2532 3825 575 3109 2064 4314 5209 2532 5259 5216 4311

εἰς τὴν ἰουδαίαν τοῦτο οὖν ⸀βουλευόμενος μή τι⸁ ἄρα τῇ
в Иудею. **17** Такое имея намерение, не*ужели* тогда я
p dafs nafs rdans c vppnnms xo rians xo ↩ ddfs
1519 3588 2449 5124 3767 1011 3361 5100 687 5530 3588

ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην ἢ ἃ βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι ἵνα
легкомысленность проявил? Или, что я решаю, по плоти решаю, так что
ndfs viad1s xo rranp vipn1s p nafs vipn1s c
1644 5530 2228 3739 1011 2596 4561 1011 2443

ᾖ παρ’ ἐμοὶ τὸ ναὶ ναί καὶ τὸ οὒ οὔ πιστὸς δὲ ὁ
должно быть у меня «Да, да», и «Нет, нет»? **18** Верен же
vspx3s p rpd-s dnns xo xo c dnns xo xo anmsn c dnms
5600 3844 1698 3588 3483 3483 2532 3588 3756 3756 4103 1161 3588

θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ⸀ἐγένετο⸁ ναὶ καὶ οὔ
Бог, что слово наше к вам не было «Да» и «Нет».
nnms c dnms nnms rpg-p dnms p rpa-p xo viad3s xo c xo
2316 3754 3588 3056 2257 3588 4314 5209 3756 1096 3483 2532 3756

12 Ибо похвала наша эта - свидетельство совести нашей, что мы в простоте и богоугодной искренности, не по плотской мудрости, но по благодати Божией, жили в мире, особенно же у вас.

13 И мы пишем вам не иное, как то, что вы читаете или разумеете и что, как надеюсь, до конца уразумеете,

14 так как вы отчасти и уразумели уже, что мы будем вашей похвалой, равно и вы - нашей, в день Господа нашего Иисуса Христа.

15 И в этой уверенности я намеревался прийти к вам раньше, чтобы вы вторично получили благодать,

16 и через вас пройти в Македонию, из Македонии же опять прийти к вам; а вы проводили бы меня в Иудею. [Деян. 19:21]

17 Имея такое намерение, легкомысленно ли я поступил? Или то, что я предпринимаю, по плоти предпринимаю, так что у меня то «да, да», то «нет, нет»?

18 Верен Бог, что слово наше к вам не было то «да», то «нет».

---

12 𝒯𝔐𝒦: θεου, 𝒱: του θεου [και]. **13** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **14** 𝒯𝔐𝒦: κυριου, 𝒱: κυριου [ημων]. **15** 𝒯𝒦: προς υμας ελθειν προτερον, 𝔐: ελθειν προς υμας το προτερον, 𝒱: προτερον προς υμας ελθειν. **15** 𝒯𝔐𝒦: εχητε, 𝒱: σχητε. **17** 𝒯𝔐𝒦: βουλευομενος μη τι, 𝒱: βουλομενος μητι. **18** 𝒯𝔐𝒦: εγενετο, 𝒱: εστιν.

19 Ибо Сын Божий, Иисус Христос, проповеданный у вас нами: мной, и Силуаном, и Тимофеем, - не был «да» и «нет», но в Нем было «да», [Деян. 18:5]

20 ибо все обетования Божии в Нем - «да» и в Нем - «аминь», - в славу Божию, через нас.

21 Утверждающий же нас с вами во Христе и помазавший нас - Бог,

22 Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши.

23 Бога призываю в свидетели на душу мою, что, щадя вас, я до сих пор не приходил в Коринф;

24 не потому, будто мы берем власть над верой вашей, но мы содействуем радости вашей, ибо верой вы тверды.

2 Итак, я рассудил сам в себе не приходить к вам опять с огорчением.

2 Ибо если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто огорчен мной?

3 Это самое и писал я вам, дабы, придя, не иметь огорчения от тех, о которых мне надлежало радоваться; ибо я во всех вас уверен, что моя радость - *радость* и для всех вас.

	ὁ	⌜γὰρ	τοῦ	θεοῦ⌝	υἱὸς	ἰησοῦς	χριστὸς	ὁ	ἐν	ὑμῖν	δι’		
19		Потому что		Божий	Сын,	Иисус	Христос,		среди	вас			
	dnms	c	dgms	ngms	nnms	nnms	nnms	dnms	p	rpd-p	p		
	3588	1063	3588	2316	5207	2424	5547	3588	1722	5213	1223		
ἡμῶν	κηρυχθείς	δι’	ἐμοῦ	καὶ	σιλουανοῦ	καὶ	τιμοθέου	οὐκ	ἐγένετο	ναὶ			
нами	объявленный,	через	меня	и	Силуана,	и	Тимофея,	не	был	«Да»			
rpg-p	vpapnms	p	rpg-s	c	ngms	c	ngms	xo	viad3s	xo			
2257	2784	1223	1700	2532	4610	2532	5095	3756	1096	3483			
καὶ	οὒ	ἀλλὰ	ναὶ	ἐν	αὐτῷ	γέγονεν		ὅσαι	γὰρ	ἐπαγγελίαι	θεοῦ	ἐν	αὐτῷ
и	«Нет»,	но	«Да»	в	Нем	было.	**20**	Все	ведь	обещания	Бога	в	Нем
c	xo	c	xo	p	rpdms	vixa3s		rcnfp	c	nnfp	ngms	p	rpdms
2532	3756	235	3483	1722	846	1096		3745	1063	1860	2316	1722	846
τὸ	ναί	⌜καὶ	ἐν	αὐτῷ⌝	τὸ	ἀμήν		τῷ	θεῷ	πρὸς	δόξαν	δι’	ἡμῶν
	«Да»	и	в	Нем		«Аминь»,	—		Богу	во	славу	через	нас.
dnns	xo	c	p	rpdms	dnns	th		ddms	ndms	p	nafs	p	rpg-p
3588	3483	2532	1722	846	3588	281		3588	2316	4314	1391	1223	2257
	ὁ	δὲ	βεβαιῶν	ἡμᾶς	σὺν	ὑμῖν	εἰς	χριστόν	καὶ	χρίσας	ἡμᾶς		
21	Сам	же	утверждающий	нас	с	вами	во	Христе	и	помазавший	нас	—	
	dnms	c	vppanms	rpa-p	p	rpd-p	p	nams	c	vpaanms	rpa-p		
	3588	1161	950	2248	4862	5213	1519	5547	2532	5548	2248		
θεός	ὁ	καὶ	σφραγισάμενος	ἡμᾶς	καὶ	δοὺς	τὸν	ἀρραβῶνα	τοῦ	πνεύματος			
Бог,	**22**	и	запечатавший	нас,	и	давший		задаток		Духа			
nnms	dnms	c	vpamnms	rpa-p	c	vpaanms	dams	nams	dgns	ngns			
2316	3588	2532	4972	2248	2532	1325	3588	728	3588	4151			
ἐν	ταῖς	καρδίαις	ἡμῶν		ἐγὼ	δὲ	μάρτυρα	τὸν	θεὸν	ἐπικαλοῦμαι	ἐπὶ		
в		сердца	наши.	**23**	Я	же	свидетелем		Бога	призываю	на		
p	ddfp	ndfp	rpg-p		rpn-s	c	nams	dams	nams	vipm1s	p		
1722	3588	2588	2257		1473	1161	3144	3588	2316	1941	1909		
τὴν	ἐμὴν	ψυχήν	ὅτι	φειδόμενος	ὑμῶν	οὐκέτι	ἦλθον	εἰς	κόρινθον	οὐχ			
	мою	душу,	что,	жалея	вас,	все еще не	пришел я	в	Коринф.	**24**	Не		
dafs	rsafs	nafs	c	vppnnms	rpg-p	adv	viaa1s	p	nafs		xo		
3588	1699	5590	3754	5339	5216	3765	2064	1519	2882		3756		
ὅτι	κυριεύομεν		ὑμῶν	τῆς	πίστεως	ἀλλὰ	συνεργοί		ἐσμεν				
потому, что	мы господствуем над		вашей	верой,	но	соучастниками			являемся				
c	vipa1p		rpg-p	dgfs	ngfs	c	anmpn		vipx1p				
3754	2961		5216	3588	4102	235	4904		2070				
τῆς	χαρᾶς	ὑμῶν	τῇ	γὰρ	πίστει	ἑστήκατε							
	[в] радости	вашей;		потому что	[в] вере	вы непоколебимы.							
dgfs	ngfs	rpg-p	ddfs	c	ndfs	vixa2p							
3588	5479	5216	3588	1063	4102	2476							
2	ἔκρινα	⌜δὲ⌝	ἐμαυτῷ	τοῦτο		τὸ	μὴ	πάλιν	⌜ἐλθεῖν				
	Рассудил	же	я	сам в себе	то,	[чтобы]		снова	не	прийти			
	viaa1s	c	↩	rxdms	rdans	↪	dans	adv	↩	vnaa			
	2919	1161	2919	1683	5124	2064	3588	3825	3361	2064			
ἐν	λύπῃ	πρὸς	ὑμᾶς⌝	εἰ	γὰρ	ἐγὼ	λυπῶ	ὑμᾶς	καὶ	τίς	⌜ἐστιν⌝	ὁ	
с	огорчением	к	вам.	**2** Если	же	я	огорчаю	вас,	то	кто	есть		
p	ndfs	p	rpa-p	qo	c	rpn-s	vipa1s	rpa-p	c	rqnms	vipx3s	dnms	
1722	3077	4314	5209	1487	1063	1473	3076	5209	2532	5101	2076	3588	
εὐφραίνων	με	εἰ	μὴ	ὁ	λυπούμενος	ἐξ	ἐμοῦ	καὶ	ἔγραψα	⌜ὑμῖν⌝	τοῦτο		
радующий	меня,	как	не		огорченный		мной?	**3** И	писал я	вам	это		
vppanms	rpa-s	qo+xo	dnms	vpppnms		p	rpg-s	c	viaa1s	rpd-p	rdans		
2165	3165	1508	3588	3076		1537	1700	2532	1125	5213	5124		
αὐτό	ἵνα	μὴ	ἐλθὼν	λύπην		⌜ἔχω⌝	ἀφ’	ὧν		ἔδει	με		
самое,	чтобы,		придя,	огорчения	не	иметь	от	тех,	[о] которых	надлежало	мне		
rpans	c	xo	vpaanms	nafs	↩	vipa1s	p	rrgmp		viiq3s	rpa-s		
846	2443	3361	2064	3077	3361	2192	575	3739		1163	3165		

19 $\mathcal{TMK}$: γαρ του θεου, $\mathcal{V}$: του θεου γαρ. **20** $\mathcal{TMK}$: και εν αυτω, $\mathcal{V}$: διο και δι αυτου. **2:1** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: γαρ. **1** $\mathcal{TK}$: ελθειν εν λυπη προς υμας, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: εν λυπη προς υμας ελθειν. **2** $\mathcal{TMK}$: εστιν, $\mathcal{V}$: ∉. **3** $\mathcal{TMK}$: υμιν, $\mathcal{V}$: ∉. **3** $\mathcal{TMK}$: εχω, $\mathcal{V}$: σχω.

χαίρειν	πεποιθὼς	ἐπὶ	πάντας	ὑμᾶς	ὅτι	ἡ	ἐμὴ	χαρὰ			πάντων	
радоваться:	уверен я	во	всех	вас,	что		моя	радость	*радостью*		[для] всех	
vnpa	vpxanms	p	aampn	rpa-p	c	dnfs	rsnfs	nnfs	—		agmpn	
5463	3982	1909	3956	5209	3754	3588	1699	5479	—		3956	

ὑμῶν	ἐστιν	ἐκ	γὰρ	πολλῆς	θλίψεως	καὶ	συνοχῆς	καρδίας	ἔγραψα	ὑμῖν	
вас	является.	**4** От		великой	скорби	и	стесненного	сердца	писал я	вам	
rpg-p	vipx3s	p	c	agfsn	ngfs	c	ngfs	ngfs	viaa1s	rpd-p	
5216	2076	1537	1063	4183	2347	2532	4928	2588	1125	5213	

διὰ	πολλῶν	δακρύων	οὐχ	ἵνα	λυπηθῆτε		ἀλλὰ	τὴν	ἀγάπην	
со	многими	слезами	не	*для того,*	чтобы	вы были огорчены,		но	любовь	
p	agnpn	ngnp	xo	—	c	vsap2p		c	dafs	nafs
1223	4183	1144	3756	—	2443	3076		235	3588	26

ἵνα	γνῶτε	ἣν	ἔχω	περισσοτέρως	εἰς	ὑμᾶς	
чтобы познали,		которую	я имею	в изобилии	по отношению к	вам.	
c	vsaa2p	rrafs	vipa1s	adv	p	rpa-p	
2443	1097	3739	2192	4056	1519	5209	

	εἰ	δέ	τις		λελύπηκεν		οὐκ	ἐμὲ	λελύπηκεν	⌜ἀλλ’⌝	ἀπὸ	μέρους
5	Если	же	кто	*кого*	огорчил,	*то*	не	меня	огорчил	(хотя	от-	части,
	qo	c	rinms	—	vixa3s	—	xo	rpa-s	vixa3s	c	p	ngns
	1487	1161	5100	—	3076	—	3756	1691	3076	235	575	3313

ἵνα	μὴ	ἐπιβαρῶ		πάντας	ὑμᾶς	ἱκανὸν	τῷ	τοιούτῳ		
чтобы не	был я	бременем	*для*	всех	вас).	**6** Достаточно		[для] такого,	как	этот,
c	xo	vspa1s	—	aampn	rpa-p	annsn	ddms	rddms		
2443	3361	1912	—	3956	5209	2425	3588	5108		

ἡ	ἐπιτιμία	αὕτη	ἡ	ὑπὸ	τῶν	πλειόνων		ὥστε	τοὐναντίον	μᾶλλον	
	наказания	такого		от		большинства,	**7**	так что,	напротив,	лучше	
dnfs	nnfs	rdnfs	dnfs	p	dgmp	agmpc		c	adv	adv	
3588	2009	3778	3588	5259	3588	4119		5620	5121	3123	

ὑμᾶς	χαρίσασθαι		καὶ	παρακαλέσαι	⌜μήπως⌝	τῇ	περισσοτέρᾳ	λύπῃ			
вам	простить	*его*	и	утешить,	чтобы		чрезмерной	печалью	не	↩	
rpa-p	vnad	—	c	vnaa	c	ddfs	adfsc	ndfs			
5209	5483	—	2532	3870	3381	3588	4055	3077		3381	

καταποθῇ	ὁ	τοιοῦτος	διὸ		παρακαλῶ	ὑμᾶς	κυρῶσαι	εἰς	αὐτὸν			
был поглощен		таковой.	**8** По	этой	причине	призываю	вас	проявить	к	нему		
vsap3s		dnms	rdnms	c		vipa1s	rpa-p	vnaa	p	rpams		
2666		3588	5108	1352		3870	5209	2964	1519	846		

ἀγάπην	εἰς	τοῦτο	γὰρ	καὶ	ἔγραψα	ἵνα	γνῶ	τὴν	δοκιμὴν		ὑμῶν	
любовь.	**9** Для	этого	ведь	и	писал я,	чтобы	узнать	мне	доказательство		ваше,	
nafs	p	rdans	c	c	viaa1s	c	vsaa1s	dafs	nafs		rpg-p	
26	1519	5124	1063	2532	1125	2443	1097	3588	1382		5216	

εἰ	εἰς	πάντα	ὑπήκοοί	ἐστε		ᾧ	δέ	τι	χαρίζεσθε	⌜καὶ	ἐγώ⌝	καὶ	
если	во	всем	послушны	вы.	**10**	Кому	же	что	прощаете,	*то*	и	я;	
qo	p	aanpn	anmpn	vipx2p		rrdms	c	rians	vipn2p	—	c	rpn-s	c
1487	1519	3956	5255	2075		3739	1161	5100	5483	—	2532	1473	2532

γὰρ		ἐγὼ	⌜εἴ	τι	κεχάρισμαι	ᾧ⌝		κεχάρισμαι	δι’	ὑμᾶς	ἐν	
потому что	и	я,	если	что	простил	кому,	*то*	простил	ради	вас	в	
c	↩	rpn-s	qo	rians	vixn1s	rrdms	—	vixn1s	p	rpa-p	p	
1063	2532	1473	1487	5100	5483	3739	—	5483	1223	5209	1722	

προσώπῳ	χριστοῦ		ἵνα	μὴ	πλεονεκτηθῶμεν		ὑπὸ	τοῦ	σατανᾶ	οὐ
лице	Христа,	**11**	так чтобы	не	быть нам обманутыми				сатаной,	
ndns	ngms		c	xo	vsap1p		p	dgms	ngms	xo
4383	5547		2443	3361	4122		5259	3588	4567	3756

γὰρ		αὐτοῦ	τὰ	νοήματα	ἀγνοοῦμεν
потому что	о	его		замыслах	мы осведомлены.
c	↪	rpgms	danp	nanp	vipa1p
1063	50	846	3588	3540	50

4 От великой скорби и стесненного сердца я писал вам со многими слезами не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы вы познали любовь, какую я в избытке имею к вам.

5 Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но частью, - чтобы не сказать много, - и всех вас.

6 Для такого довольно этого наказания от многих,

7 так что вам лучше уже простить его и утешить, дабы он не был поглощен чрезмерной печалью.

8 И потому прошу вас оказать ему любовь.

9 Ибо я для того и писал, чтобы узнать на опыте, во всем ли вы послушны.

10 А кого вы в чем прощаете, того и я; ибо и я, если в чем простил кого, простил для вас от лица Христова,

11 чтобы не сделал нам ущерба сатана, ибо нам небезызвестны его умыслы.

5 $\mathcal{TK}$: αλλ, $\mathfrak{MV}$: αλλα. **7** $\mathcal{TMK}$: μηπως, $\mathcal{V}$: μη πως. **10** $\mathcal{TMK}$: και εγω, $\mathcal{V}$: καγω. **10** $\mathcal{TMK}$: ει τι κεχαρισμαι ω, $\mathcal{V}$: ο κεχαρισμαι ει τι.

12 Придя в Троаду для благовествования о Христе, хотя мне и открыта была дверь Господом, [Деян. 20:1]

13 я не имел покоя духу моему, потому что не нашел *там* брата моего Тита; но, простившись с ними, я пошел в Македонию.

14 Но благодарение Богу, Который всегда дает нам торжествовать во Христе и благоухание познания о Себе распространяет нами во всяком месте.

15 Ибо мы Христово благоухание Богу в спасаемых и в погибающих:

16 для одних - запах смертоносный на смерть, а для других - запах живительный на жизнь. И кто способен на это?

17 Ибо мы не повреждаем слова Божьего, как многие, но проповедуем искренно, как от Бога, пред Богом, во Христе.

3 Неужели нам снова знакомиться с вами? Неужели нужны для нас, как для некоторых, одобрительные письма к вам или от вас?

2 Вы - наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми людьми;

	ἐλθὼν	δὲ	εἰς	τὴν	τρωάδα	εἰς	τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦ	χριστοῦ	καὶ
12	Придя	же	в		Троаду	для		благой вести		Христа,	даже
	vpaanms	c	p	dafs	nafs	p	dans	nans	dgms	ngms	c
	2064	1161	1519	3588	5174	1519	3588	2098	3588	5547	2532

θύρας	μοι	ἀνεῳγμένης	ἐν	κυρίῳ		οὐκ	ἔσχηκα	ἄνεσιν	τῷ	πνεύματί
дверь	мне	была открыта		Господом,	**13** *но*	не	имел я	покоя		духу
ngfs	rpd-s	vpxpgfs	p	ndms	—	xo	vixa1s	nafs	ddns	ndns
2374	3427	455	1722	2962	—	3756	2192	425	3588	4151

μου	τῷ	μὴ	εὑρεῖν	με	τίτον	τὸν	ἀδελφόν	μου	ἀλλὰ	ἀποταξάμενος
моему,		не	найдя	сам	Тита,		брата	моего;	но,	простившись с
rpg-s	ddms	xo	vnaa	rpa-s	nams	dams	nams	rpg-s	c	vpamnms
3450	3588	3361	2147	3165	5103	3588	80	3450	235	657

αὐτοῖς	ἐξῆλθον	εἰς	μακεδονίαν		τῷ	δὲ	θεῷ	χάρις		τῷ
ними,	отправился	в	Македонию.	**14**	Самому	же	Богу	благодарение,		
rpdmp	viaa1s	p	nafs		ddms	c	ndms	nnfs		ddms
846	1831	1519	3109		3588	1161	2316	5485		3588

πάντοτε	θριαμβεύοντι	ἡμᾶς	ἐν	τῷ	χριστῷ	καὶ	τὴν	ὀσμὴν		τῆς
всегда	дающему торжествовать	нам	во		Христе,	и		благоухание		
adv	vppadms	rpa-p	p	ddms	ndms	c	dafs	nafs		dgfs
3842	2358	2248	1722	3588	5547	2532	3588	3744		3588

γνώσεως	αὐτοῦ	φανεροῦντι	δι’	ἡμῶν	ἐν	παντὶ	τόπῳ		ὅτι		χριστοῦ
познания	Себя	являющему	через	нас	на	всяком	месте.	**15**	Потому	что	Христовым
ngfs	rpgms	vppadms	p	rpg-p	p	admsn	ndms		c		ngms
1108	846	5319	1223	2257	1722	3956	5117		3754		5547

εὐωδία	ἐσμὲν	τῷ	θεῷ	ἐν	τοῖς	σωζομένοις	καὶ	ἐν	τοῖς
благоуханием	мы являемся		[для] Бога	в		спасаемых	и	в	
nnfs	vipx1p	ddms	ndms	p	ddmp	vpppdmp	c	p	ddmp
2175	2070	3588	2316	1722	3588	4982	2532	1722	3588

ἀπολλυμένοις	οἷς	μέν	ὀσμὴ	⌜θανάτου⌝	εἰς	θάνατον	οἷς
погибающих:	**16** [для] одних	на самом деле	запах	смерти	к	смерти,	[для] других
vppedmp	rrdmp	xo	nnfs	ngms	p	nams	rrdmp
622	3739	3303	3744	2288	1519	2288	3739

δὲ	ὀσμὴ	⌜ζωῆς⌝	εἰς	ζωήν	καὶ	πρὸς	ταῦτα	τίς	ἱκανός		οὐ	γάρ
же	запах	жизни	к	жизни.	И	на	это	кто	достаточен?	**17**		Ведь
c	nnfs	ngfs	p	nafs	c	p	rdanp	rqnms	anmsn		xo	c
1161	3744	2222	1519	2222	2532	4314	5023	5101	2425		3756	1063

ἐσμεν	ὡς	οἱ	⌜πολλοί⌝	καπηλεύοντες	τὸν	λόγον	τοῦ	θεοῦ	ἀλλ’	ὡς	ἐξ
мы —	не	как	многие,	искажающие		слово		Бога,	но	как	от
vipx1p	↩	adv	dnmp	anmpn	vppanmp	dams	nams	dgms	ngms	c	adv	p
2070	3756	5613	3588	4183	2585	3588	3056	3588	2316	235	5613	1537

εἰλικρινείας	ἀλλ’	ὡς	ἐκ	θεοῦ	⌜κατενώπιον	τοῦ⌝	θεοῦ	ἐν	χριστῷ	λαλοῦμεν
искренности,	но	как	от	Бога	перед		Богом, —	во	Христе	говорим.
ngfs	c	adv	p	ngms	p	dgms	ngms	p	ndms	vipa1p
1505	235	5613	1537	2316	2714	3588	2316	1722	5547	2980

3	ἀρχόμεθα	πάλιν	ἑαυτοὺς	συνιστάνειν	⌜εἰ μὴ⌝	χρῄζομεν	ὥς
	Мы начинаем	снова	себя	рекомендовать?	Если только	мы нуждаемся,	как
	vipm1p	adv	rxamp	vnpa	qo+xo	vipa1p	adv
	756	3825	1438	4921	1508	5535	5613

τινες	συστατικῶν	ἐπιστολῶν	πρὸς	ὑμᾶς	ἢ	ἐξ	ὑμῶν	⌜συστατικῶν⌝
некоторые, в	рекомендательных	посланиях	для	вас	или	от	вас.	
rinmp	↩ agmpn	ngfp	p	rpa-p	xo	p	rpg-p	agmpn
5100	5535 4956	1992	4314	5209	2228	1537	5216	4956

	ἡ	ἐπιστολὴ	ἡμῶν		ὑμεῖς	ἐστε	ἐγγεγραμμένη	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ἡμῶν
2		Письмо	наше	суть	вы,		написанное	в		сердцах	наших,
	dnfs	nnfs	rpg-p	↪	rpn-p	vipx2p	vpxpnfs	p	ddfp	ndfp	rpg-p
	3588	1992	2257	2075	5210	2075	1449	1722	3588	2588	2257

16 $\mathcal{TMK}$: θανατου, $\mathcal{V}$: εκ θανατου. **16** $\mathcal{TMK}$: ζωης, $\mathcal{V}$: εκ ζωης. **17** $\mathcal{TKV}$: πολλοι, $\mathfrak{M}$: λοιποι. **17** $\mathcal{TMK}$: κατενωπιον του, $\mathcal{V}$: κατεναντι. **3:1** $\mathcal{TM}$: ει μη, $\mathcal{KV}$: η μη. **1** $\mathcal{TMK}$: συστατικων, $\mathcal{V}$: ∉.

γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων φανερούμενοι ὅτι
узнаваемое и читаемое всеми людьми; **3** подтверждаемое, что
vpppnfs c vpppnfs p agmpn ngmp vpppnmp c
1097 2532 314 5259 3956 444 5319 3754

ἐστὲ ἐπιστολὴ χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ’ ἡμῶν ἐγγεγραμμένη οὐ
вы есть письмо Христа, получающее содействие от нас, написанное не
vipx2p nnfs ngms vpapnfs p rpg-p vpxpnfs xo
2075 1992 5547 1247 5259 2257 1449 3756

μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος οὐκ ἐν πλαξὶ λιθίναις ἀλλ’ ἐν
чернилом, но Духом Бога живого, не на плитках каменных, но на
adnsn c ndns ngms vppagms xo p ndfp adfpn c p
3188 235 4151 2316 2198 3756 1722 4109 3035 235 1722

πλαξὶ ⌜καρδίας⌝ σαρκίναις πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ
плитках сердца плотяных. **4** Уверенность же такую имеем через
ndfp ngfs adfpn nafs c rdafs vipa1p p dgms
4109 2588 4560 4006 1161 5108 2192 1223 3588

χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν οὐχ ὅτι ⌜ἱκανοί ἐσμεν ἀφ’ ἑαυτῶν⌝
Христа по отношению к Богу, **5** не потому, что достаточны мы от себя
ngms p dams nams xo c anmpn vipx1p p rxgmp
5547 4314 3588 2316 3756 3754 2425 2070 575 1438

λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν ἀλλ’ ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ
предположить что-нибудь, как бы от себя, но достаточность наша от
vnad rians adv p rxgmp c dnfs nnfs rpg-p p
3049 5100 5613 1537 1438 235 3588 2426 2257 1537

τοῦ θεοῦ ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς
Бога, **6** Который и сделал достаточными нас *быть* служителями Нового
dgms ngms rrnms c viaa3s rpa-p — namp agfsn
3588 2316 3739 2532 2427 2248 — 1249 2537

διαθήκης οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος τὸ γὰρ γράμμα ⌜ἀποκτείνει⌝ τὸ
Завета, не буквы, но духа; потому что буква убивает, сам
ngfs xo ngns c ngns dnns c nnns vipa3s dnns
1242 3756 1121 235 4151 3588 1063 1121 615 3588

δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν
же дух животворит. **7** Если же служение смерти, в буквах
c nnns vipa3s qo c dnfs nnfs dgms ngms p ndnp
1161 4151 2227 1487 1161 3588 1248 3588 2288 1722 1121

ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις ἐγενήθη ⌜ἐν⌝ δόξῃ ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι
высеченное на камнях, оказалось в славе такой, что не могли всмотреться
vpxpnfs p ndmp viao3s p ndfs c xo vnpn vnaa
1795 1722 3037 1096 1722 1391 5620 3361 1410 816

τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον ⌜μωσέως⌝ διὰ τὴν δόξαν
сыновья Израиля в лицо Моисея по причине славы
damp namp tp p dans nans ngms p dafs nafs
3588 5207 2474 1519 3588 4383 3475 1223 3588 1391

τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία
лица его проходящей, **8** то не более ли служение
dgns ngns rpgms dafs vpppafs adv xo adv ⟷ dnfs nnfs
3588 4383 846 3588 2673 4459 3780 3123 3780 3588 1248

τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ εἰ γὰρ ⌜ἡ⌝ διακονία τῆς κατακρίσεως
Духа будет в славе? **9** Если же служение осуждения —
dgns ngns vifx3s p ndfs qo c dnfs nnfs dgfs ngfs
3588 4151 2071 1722 1391 1487 1063 3588 1248 3588 2633

δόξα πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης ⌜ἐν⌝ δόξῃ
слава, *то* тем более изобилует служение праведности в славе.
nnfs — admsn adv vipa3s dnfs nnfs dgfs ngfs p ndfs
1391 — 4183 3123 4052 3588 1248 3588 1343 1722 1391

3 вы показываете собой, что вы - письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живого, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях сердца. [Исх. 24:12; Иер. 31:33; Иез. 11:19; 36:26]

4 Такую уверенность мы имеем в Боге через Христа,

5 не потому, чтобы мы сами способны были помыслить что-либо от себя, как бы от себя, но способность наша - от Бога.

6 Он дал нам способность быть служителями нового завета, не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух животворит. [Иер. 31:31]

7 Если же служение смертоносным буквам, начертанное на камнях, было так славно, что сыны Израилевы не могли смотреть на лицо Моисея по причине славы лица его преходящей, [Исх. 34:29]

8 то не гораздо ли более должно быть славно служение духа?

9 Ибо если служение осуждения славно, то тем более изобилует славой служение оправдания.

3 $\mathcal{TK}$: καρδιας, $\mathfrak{MV}$: καρδιαις. **5** $\mathcal{TMK}$: ικανοι εσμεν αφ εαυτων, $\mathcal{V}$: αφ εαυτων ικανοι εσμεν. **6** $\mathcal{TK}$: αποκτεινει, $\mathfrak{M}$: αποκτενει, $\mathcal{V}$: αποκτεννει.**7** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: ∉.**7** $\mathcal{TK}$: μωσεως, $\mathfrak{MV}$: μωυσεως. **9** $\mathcal{TMK}$: η, $\mathcal{V}$: τη. **9** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: ∉.

καὶ γὰρ ⌜οὐδὲ⌝ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει
10 И даже не было славным то прославленное, в этом отношении,
c c c vixp3s dnns vpxpnns p rddns ddns ndns
2532 1063 3761 1392 3588 1392 1722 5129 3588 3313

⌜ἕνεκεν⌝ τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ
ради превосходящей славы. **11** Если же проходящее — из-за
adv dgfs vppagfs ngfs qo c dnns vpppnns p
1752 3588 5235 1391 1487 1063 3588 2673 1223

δόξης πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ ἔχοντες οὖν τοιαύτην
славы, тем более — пребывающее в славе. **12** Имея поэтому такую
ngfs admsn adv dnns vppanns p ndfs vppanmp c rdafs
1391 4183 3123 3588 3306 1722 1391 2192 3767 5108

ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα καὶ οὐ καθάπερ ⌜μωσῆς⌝
надежду, огромной прямотой в разговоре пользуемся, **13** а не так, как Моисей,
nafs adfsn ndfs vipn1p c xo adv nnms
1680 4183 3954 5530 2532 3756 2509 3475

ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ⌜ἑαυτοῦ⌝ πρὸς τὸ μὴ
который помещал покрывало на лицо свое, чтобы не
— viia3s nans p dans nans rxgms p dans xo
— 5087 2571 1909 3588 4383 1438 4314 3588 3361

ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου
всмотреться сыновьям Израиля в завершение проходящего.
vnaa damp namp tp p dans nans dgns vpppgns
816 3588 5207 2474 1519 3588 5056 3588 2673

⌜ἀλλ’⌝ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν ἄχρι γὰρ τῆς ⌜σήμερον⌝
14 Но ожесточены были мысли их; даже до сегодняшнего дня
c viap3s dnnp nnnp rpgmp p c dgfs adv
235 4456 3588 3540 846 891 1063 3588 4594

τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει μὴ
то же покрывало при чтении Ветхого Завета остается не
dnns rpnns nnns p ddfs ndfs dgfs agfsn ngfs vipa3s xo
3588 846 2571 1909 3588 320 3588 3820 1242 3306 3361

ἀνακαλυπτόμενον ⌜ὅ τι⌝ ἐν χριστῷ καταργεῖται ἀλλ’ ἕως
удаленным, которое Христом уничтожается. **15** Но даже до
vpppnns rrans rinns p ndms vipp3s c c
343 3739 5100 1722 5547 2673 235 2193

σήμερον ἡνίκα ⌜ἀναγινώσκεται⌝ ⌜μωσῆς⌝ κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν
сегодняшнего дня когда читается Моисей, покрывало на сердце
adv adv vipp3s nnms nnns p dafs nafs
4594 2259 314 3475 2571 1909 3588 2588

αὐτῶν κεῖται ἡνίκα ⌜δ’ ἄν⌝ ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον περιαιρεῖται τὸ
их лежит; **16** когда же *человек* обратится к Господу, снимается это
rpgmp vipn3s adv c xo — vsaa3s p nams vipp3s dnns
846 2749 2259 1161 302 — 1994 4314 2962 4014 3588

κάλυμμα ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου
покрывало. **17** Сам же Господь Духом является; где же Дух Господа,
nnns dnms c nnms dnns nnns vipx3s adv c dnns nnns ngms
2571 3588 1161 2962 3588 4151 2076 3757 1161 3588 4151 2962

⌜ἐκεῖ⌝ ἐλευθερία ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου
там свобода. **18** Мы же все, открытым лицом славу Господа
adv nnfs rpn-p c anmpn vpxpdns ndns dafs nafs ngms
1563 1657 2249 1161 3956 343 4383 3588 1391 2962

κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν
созерцая в зеркале, *в* тот же образ преображаемся от славы в славу,
vppmnmp — dafs rpafs nafs vipp1p p ngfs p nafs
2734 — 3588 846 1504 3339 575 1391 1519 1391

---

10 $\mathcal{TK}$: ουδε, $\mathfrak{MV}$: ου. **10** $\mathcal{TMK}$: ενεκεν, $\mathcal{V}$: εινεκεν. **13** $\mathcal{TK}$: μωσης, $\mathfrak{MV}$: μωυσης. **13** $\mathcal{TMK}$: εαυτου, $\mathcal{V}$: αυτου. **14** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **14** $\mathcal{TMK}$: σημερον, $\mathcal{V}$: σημερον ημερας. **14** $\mathcal{TK}$: ο τι, $\mathfrak{MV}$: οτι. **15** $\mathcal{TMK}$: αναγινωσκεται, $\mathcal{V}$: αν αναγινωσκηται. **15** $\mathcal{TK}$: μωσης, $\mathfrak{MV}$: μωυσης. **16** $\mathcal{TMK}$: δ αν, $\mathcal{V}$: δε εαν. **17** $\mathcal{TMK}$: εκει, $\mathcal{V}$: ∉.

10 Таким образом, то прославленное даже не оказывается славным по причине превосходящей славы *последующего*.

11 Ибо, если преходящее славно, тем более славно пребывающее.

12 Имея такую надежду, мы действуем с великим дерзновением,

13 а не так, как Моисей, *который* полагал покрывало на лицо свое, чтобы сыны Израилевы не взирали на конец преходящего. [Исх. 34:33]

14 Но умы их ослеплены: ибо то же самое покрывало доныне остается не снятым при чтении Ветхого Завета, потому что оно снимается Христом.

15 Доныне, когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце их;

16 но когда обращаются к Господу, тогда это покрывало снимается. [Исх. 34:34]

17 Господь есть Дух; а где Дух Господен, там свобода.

18 Мы же все открытым лицом, как в зеркале, взирая на славу Господню, преображаемся в тот же образ от славы в славу Господним Духом.

καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος
как от Господнего Духа.
adv p ngms ngns
2509 575 2962 4151

4 διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην
По- этому, имея служение такое,
p rdans vppanmp dafs nafs rdafs
1223 5124 2192 3588 1248 5026

καθὼς ἠλεήθημεν οὐκ ⌜ἐκκακοῦμεν⌝ ⌜ἀλλ’⌝ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ
как мы получили милость, не унываем; **2** но, отвергнув скрытные
adv viap1p xo vipa1p c viam1p danp aanpn
2531 1653 3756 1573 235 550 3588 2927

τῆς αἰσχύνης μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον
позорные *дела,* не поступая с коварством и не искажая слово
dgfs ngfs — xo vppanmp p ndfs c vppanmp dams nams
3588 152 — 3361 4043 1722 3834 3366 1389 3588 3056

τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας ⌜συνιστῶντες⌝ ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν
Бога, но обнаружением истины представляя себя всякой
dgms ngms c ddfs ndfs dgfs ngfs vppanmp rxamp p aafsn
3588 2316 235 3588 5319 3588 225 4921 1438 4314 3956

συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ εἰ δὲ καὶ ἔστι κεκαλυμμένον τὸ
совести людей перед Богом. **3** Если же и закрыта
nafs ngmp adv dgms ngms qo c c vipx3s vpxpnns dnns
4893 444 1799 3588 2316 1487 1161 2532 2076 2572 3588

εὐαγγέλιον ἡμῶν ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶ κεκαλυμμένον ἐν οἷς
благая весть наша, *то* в погибающих закрыта, **4** в которых
nnns rpg-p — p ddmp vppedmp vipx3s vpxpnns p rrdmp
2098 2257 — 1722 3588 622 2076 2572 1722 3739

ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς
бог века этого затмил разумы — [у] неверующих, чтобы
dnms nnms dgms ngms rdgms viaa3s danp nanp dgmp agmpn p
3588 2316 3588 165 5127 5186 3588 3540 3588 571 1519

τὸ μὴ αὐγάσαι ⌜αὐτοῖς⌝ τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ χριστοῦ
не воссиять [для] них свету благой вести славы Христа,
dans xo vnaa rpdmp dams nams dgns ngns dgfs ngfs dgms ngms
3588 3361 826 846 3588 5462 3588 2098 3588 1391 3588 5547

ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν
Который есть образ Бога. **5** Потому что не себя мы возвещаем,
rrnms vipx3s nnfs dgms ngms xo c ↩ rxamp vipa1p
3739 2076 1504 3588 2316 3756 1063 3756 1438 2784

ἀλλὰ ⌜χριστὸν ἰησοῦν⌝ κύριον ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ ἰησοῦν
но Христа Иисуса, Господа; сами же мы — рабы ваши ради Иисуса,
c nams nams nams rxamp c ↩ namp rpg-p p nams
235 5547 2424 2962 1438 1161 1438 1401 5216 1223 2424

6 ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπών ἐκ σκότους φῶς ⌜λάμψαι⌝ ὃς ἔλαμψεν
потому что Бог, приказавший из тьмы свету воссиять, Он засиял
c dnms nnms dnms vpaanms p ngns nans vnaa rrnms viaa3s
3754 3588 2316 3588 2036 1537 4655 5457 2989 3739 2989

ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ
в сердцах наших для просвещения познания славы Божьей
p ddfp ndfp rpg-p p nams dgfs ngfs dgfs ngfs dgms ngms
1722 3588 2588 2257 4314 5462 3588 1108 3588 1391 3588 2316

ἐν προσώπῳ ἰησοῦ χριστοῦ
в лице Иисуса Христа.
p ndns ngms ngms
1722 4383 2424 5547

7 ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν ἵνα
Содержим же мы сокровище это в глиняных сосудах, чтобы
vipa1p c ↩ dams nams rdams p adnpn ndnp c
2192 1161 2192 3588 2344 5126 1722 3749 4632 2443

4 Поэтому, имея по милости *Божией* такое служение, мы не унываем;

2 но, отвергнув скрытные постыдные *дела,* не прибегая к хитрости и не искажая слова Божьего, а открывая истину, представляем себя совести всякого человека пред Богом.

3 Если же и закрыто благовествование наше, то закрыто для погибающих,

4 для неверующих, у которых бог века сего ослепил умы, чтобы для них не воссиял свет благовествования о славе Христа, Который есть образ Бога невидимого.

5 Ибо мы не себя проповедуем, но Христа Иисуса, Господа; а мы - рабы ваши ради Иисуса,

6 потому что Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца, дабы просветить *нас* познанием славы Божией в лице Иисуса Христа. [Быт. 1:3]

7 Но сокровище это мы носим в глиняных сосудах, чтобы преизбыточная сила была *приписываема* Богу, а не нам.

4:1 $\mathcal{TMK}$: εκκακουμεν, $\mathcal{V}$: εγκακουμεν. **2** $\mathcal{TK}$: αλλ, $\mathcal{MV}$: αλλα. **2** $\mathcal{TMK}$: συνιστωντες, $\mathcal{V}$: συνιστανοντες. **4** $\mathcal{TMK}$: αυτοις, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{TMK}$: χριστον ιησουν, $\mathcal{V}$: ιησουν χριστον. **6** $\mathcal{TMK}$: λαμψαι, $\mathcal{V}$: λαμψει.

ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν ἐν
превосходство силы было [от] Бога, а не от нас: **8** во
dnfs nnfs dgfs ngfs vspx3s dgms ngms c xo p rpg-p p
3588 5236 3588 1411 5600 3588 2316 2532 3361 1537 2257 1722

παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ’ οὐ στενοχωρούμενοι ἀπορούμενοι ἀλλ’ οὐκ ἐξαπορούμενοι
всем бедствующих, но не стесненных; сбитых с толку, но не отчаявшихся;
admsn vpppnmp c xo vpppnmp vppmnmp c xo vppnnmp
3956 2346 235 3756 4729 639 235 3756 1820

διωκόμενοι ἀλλ’ οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι καταβαλλόμενοι ἀλλ’ οὐκ ἀπολλύμενοι
9 гонимых, но не оставленных; угнетаемых, но не уничтоженных;
vpppnmp c xo vpppnmp vpppnmp c xo vppenmp
1377 235 3756 1459 2598 235 3756 622

πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ ⌜κυρίου⌝ ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες ἵνα
10 всегда мертвость Господа Иисуса в теле носящих, чтобы
adv dafs nafs dgms ngms ngms p ddns ndns vppanmp c
3842 3588 3500 3588 2962 2424 1722 3588 4983 4064 2443

καὶ ἡ ζωὴ τοῦ ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ ἀεὶ
и жизнь Иисуса в теле нашем была явлена. **11** Непрестанно
c dnfs nnfs dgms ngms p ddns ndns rpg-p vsap3s adv
2532 3588 2222 3588 2424 1722 3588 4983 2257 5319 104

γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ ἰησοῦν ἵνα καὶ
ведь мы живые на смерть предаваемы ради Иисуса, чтобы и
c rpn-p dnmp vppanmp p nams vipp1p p nams c c
1063 2249 3588 2198 1519 2288 3860 1223 2424 2443 2532

ἡ ζωὴ τοῦ ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν ὥστε
жизнь Иисуса явлена была в смертной плоти нашей, **12** так что
dnfs nnfs dgms ngms vsap3s p ddfs adfsn ndfs rpg-p c
3588 2222 3588 2424 5319 1722 3588 2349 4561 2257 5620

ὁ ⌜μὲν⌝ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν
действительно смерть в нас действует, сама же жизнь в вас.
dnms xo nnms p rpd-p vipm3s dnfs c nnfs p rpd-p
3588 3303 2288 1722 2254 1754 3588 1161 2222 1722 5213

ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον ἐπίστευσα
13 Имея же тот же дух веры, как написано: «Верил я,
vppanmp c dans rpans nans dgfs ngfs p dans vpxpans viaa1s
2192 1161 3588 846 4151 3588 4102 2596 3588 1125 4100

διὸ ἐλάλησα καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν διὸ καὶ λαλοῦμεν εἰδότες ὅτι
поэтому говорил»; и мы веруем, поэтому и говорим, **14** зная, что
c viaa1s c rpn-p vipa1p c c vipa1p vpxanmp c
1352 2980 2532 2249 4100 1352 2532 2980 1492 3754

ὁ ἐγείρας τὸν κύριον ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς ⌜διὰ⌝ ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ
Воскресивший Господа Иисуса, и нас через Иисуса воскресит, и
dnms vpaanms dams nams nams c rpa-p p ngms vifa3s c
3588 1453 3588 2962 2424 2532 2248 1223 2424 1453 2532

παραστήσει σὺν ὑμῖν τὰ γὰρ πάντα δι’ ὑμᾶς ἵνα
поставит перед *Собой* вместе с вами. **15** Потому что все ради вас, чтобы
vifa3s — p rpd-p dnnp c annpn p rpa-p c
3936 — 4862 5213 3588 1063 3956 1223 5209 2443

ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ
благодать, приумноженная через многие благодарения, изобиловала
dnfs nnfs vpaanfs p dgnp agnpc dafs nafs vsaa3s
3588 5485 4121 1223 3588 4119 3588 2169 4052

εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ διὸ οὐκ ⌜ἐκκακοῦμεν⌝ ἀλλ’ εἰ καὶ ὁ
во славу Бога. **16** Поэтому не унываем; но если даже
p dafs nafs dgms ngms c xo vipa1p c qo c dnms
1519 3588 1391 3588 2316 1352 3756 1573 235 1487 2532 3588

ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται ἀλλ’ ὁ ⌜ἔσωθεν⌝ ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ
внешний наш человек истлевает, то внутренний обновляется день
adv rpg-p nnms vipp3s c dnms adv vipp3s ndfs
1854 2257 444 1311 235 3588 2081 341 2250

8 Мы отовсюду притесняемы, но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся;

9 мы гонимы, но не оставлены; низлагаемы, но не погибаем.

10 Всегда носим в теле мертвость Господа Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса открылась в теле нашем.

11 Ибо мы, живые, непрестанно предаемся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса открылась в смертной плоти нашей,

12 так что смерть действует в нас, а жизнь - в вас.

13 Но, имея тот же дух веры, как написано: «Я веровал и потому говорил», и мы веруем, потому и говорим, [Пс. 115:1]

14 зная, что Воскресивший Господа Иисуса воскресит через Иисуса и нас и поставит перед *Собой* с вами.

15 Ибо все для вас, чтобы обилие благодати тем большую во многих произвело благодарность во славу Божию.

16 Поэтому мы не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется.

---

10 $\mathcal{TMK}$: κυριου, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: μεν, $\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TMK}$: δια, $\mathcal{V}$: συν. **16** $\mathcal{TMK}$: εκκακουμεν, $\mathcal{V}$: εγκακουμεν. **16** $\mathcal{TMK}$: εσωθεν, $\mathcal{V}$: εσω ημων.

καὶ	ἡμέρᾳ		τὸ	γὰρ	παραυτίκα		ἐλαφρὸν	τῆς	θλίψεως	ἡμῶν	καθ’
за	днем.	**17**		Потому что	кратковременное		легкое		бедствие	наше	
c	ndfs		dnns	c	adv		annsn	dgfs	ngfs	rpg-p	p
2532	2250		3588	1063	3910		1645	3588	2347	2257	2596

ὑπερβολὴν	εἰς	ὑπερβολὴν	αἰώνιον	βάρος	δόξης	κατεργάζεται	ἡμῖν		μὴ		
еще большую		безмерную	вечную	полноту	славы	производит	[в] нас,	**18**	не		
nafs	p	nafs	aansn	nans	ngfs	vipn3s	rpd-p		xo		
5236	1519	5236	166	922	1391	2716	2254		3361		

σκοπούντων		ἡμῶν	τὰ	βλεπόμενα	ἀλλὰ	τὰ	μὴ	βλεπόμενα	τὰ	
устремляющих	взор на			видимое,	но	на	не-	видимое,		
vppagmp		rpg-p	danp	vpppanp	c	⟷	danp	xo	vpppanp	dnnp
4648		2257	3588	991	235	4648	3588	3361	991	3588

γὰρ	βλεπόμενα	πρόσκαιρα	τὰ	δὲ	μὴ	βλεπόμενα	αἰώνια		οἴδαμεν	γὰρ		
потому что	видимое	временно,		а	не-	видимое	вечно.	**5**	Знаем	ведь,		
c	vpppnnp	annpn	dnnp	c	xo	vpppnnp	annpn		vixa1p	c		
1063	991	4340	3588	1161	3361	991	166		1492	1063		

ὅτι	ἐὰν	ἡ	ἐπίγειος	ἡμῶν	οἰκία	τοῦ	σκήνους	καταλυθῇ	οἰκοδομὴν	ἐκ	θεοῦ	
что	если		земной	наш	дом	[из] этой	хибары	исчезнет,	строение	от	Бога	
c	qo	dnfs	anfsn	rpg-p	nnfs	dgns	ngns	vsap3s	nafs	p	ngms	
3754	1437	3588	1919	2257	3614	3588	4636	2647	3619	1537	2316	

ἔχομεν	οἰκίαν	ἀχειροποίητον	αἰώνιον	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς		καὶ	γὰρ	ἐν		
имеем —	дом	нерукотворный,	вечный	на		Небесах.	**2**	И,	по сути,	в		
vipa1p	nafs	aafsn	aafsn	p	ddmp	ndmp		c	c	p		
2192	3614	886	166	1722	3588	3772		2532	1063	1722		

τούτῳ	στενάζομεν	τὸ	οἰκητήριον	ἡμῶν	τὸ	ἐξ	οὐρανοῦ	ἐπενδύσασθαι		
этой *хибаре*	мы стенаем,		жилищем	нашим		с	неба	желая		
rddns	vipa1p	dans	nans	rpg-p	dans	p	ngms	vnam		
5129 —	4727	3588	3613	2257	3588	1537	3772	1971		

ἐπιποθοῦντες	εἴ	γε	καὶ	⌜ἐνδυσάμενοι⌝		οὐ	γυμνοὶ		εὑρεθησόμεθα		
облечься;	**3**	только бы	и	облеченные		мы		нагими	не	оказались.	
vppanmp	qo		c	vpamnmp		⟷	xo	anmpn	⟷	vifp1p	
1902	1489		2532	1746		2147	3756	1131	3756	2147	

	καὶ	γὰρ	οἱ	ὄντες	ἐν	τῷ	σκήνει	στενάζομεν	βαρούμενοι		
4	И	поэтому,		находясь	в	этой	хибаре,	мы стенаем,	будучи обременены,		
	c	c	dnmp	vppxnmp	p	ddns	ndns	vipa1p	vpppnmp		
	2532	1063	3588	5607	1722	3588	4636	4727	916		

⌜ἐπειδὴ⌝	οὐ	θέλομεν	ἐκδύσασθαι	ἀλλ’	ἐπενδύσασθαι	ἵνα	καταποθῇ	τὸ			
поскольку	не	желаем	обнажиться,	но	облечься,	чтобы	поглощено было				
c	xo	vipa1p	vnam	c	vnam	c	vsap3s	dnns			
1894	3756	2309	1562	235	1902	2443	2666	3588			

θνητὸν	ὑπὸ	τῆς	ζωῆς	ὁ	δὲ	κατεργασάμενος	ἡμᾶς	εἰς	αὐτὸ	τοῦτο	θεός	
смертное		жизнью.	**5**	И		завоевавший	нас	на	это	самое —	Бог,	
annsn	p	dgfs	ngfs	dnms	c	vpadnms	rpa-p	p	rpans	rdans	nnms	
2349	5259	3588	2222	3588	1161	2716	2248	1519	846	5124	2316	

ὁ	⌜καὶ⌝	δοὺς	ἡμῖν	τὸν	ἀρραβῶνα	τοῦ	πνεύματος		θαρροῦντες	οὖν	
	также	давший	нам		задаток		Духа.	**6**	Будучи смелы	из-за этого	
dnms	c	vpaanms	rpd-p	dams	nams		dgns	ngns	vppanmp	c	
3588	2532	1325	2254	3588	728		3588	4151	2292	3767	

πάντοτε	καὶ	εἰδότες	ὅτι	ἐνδημοῦντες	ἐν	τῷ	σώματι	ἐκδημοῦμεν	ἀπὸ	τοῦ	
всегда	и	зная,	что	водворяясь	в		теле,	мы живем вдали	от		
adv	c	vpxanmp	c	vppanmp	p	ddns	ndns	vipa1p	p	dgms	
3842	2532	1492	3754	1736	1722	3588	4983	1553	575	3588	

κυρίου		διὰ	πίστεως	γὰρ	περιπατοῦμεν		οὐ	διὰ		
Господа, —	**7**	поэтому	посредством	веры	мы живем,	*а*	не	посредством		
ngms		⟷	p	ngfs	vipa1p	—	xo	p		
2962		1063	1223	4102	4043	—	3756	1223		

εἴδους		θαρροῦμεν	δὲ	καὶ	εὐδοκοῦμεν	μᾶλλον	ἐκδημῆσαι			
видимости, —	**8**	*так что*	мы имеем смелость		и	желаем	лучше	выйти		
ngns		—	vipa1p	c	c	vipa1p	adv	vnaa		
1491		—	2292	1161	2532	2106	3123	1553		

17 Ибо кратковременное легкое страдание наше производит в безмерном преизбытке вечную славу,

18 когда мы смотрим не на видимое, но на невидимое: ибо видимое временно, а невидимое вечно.

5 Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворный, вечный.

2 Оттого мы и вздыхаем, желая облечься в небесное наше жилище; [Рим. 8:23]

3 только бы нам и одетыми не оказаться нагими.

4 Ибо мы, находясь в этой хижине, вздыхаем под бременем, потому что не хотим совлечься, но облечься, чтобы смертное поглощено было жизнью.

5 На это самое и создал нас Бог и дал нам залог Духа.

6 Итак, мы всегда благодушествуем;
и как знаем, что, водворяясь в теле, мы устранены от Господа, -

7 ибо мы ходим верой, а не видением, -

8 то мы благодушествуем и желаем лучше выйти из тела и водвориться у Господа.

5:3 $\mathcal{TMK}$: ενδυσαμενοι, $\mathcal{V}$: εκδυσαμενοι. **4** $\mathcal{T}$: επειδη, $\mathcal{KMV}$: εφ ω. **5** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉.

9 И потому ревностно стараемся, водворяясь ли, выходя ли, быть Ему угодными;

10 ибо всем нам должно явиться пред судилище Христово, чтобы каждому получить *соответственно тому,* что он делал, живя в теле: доброе или худое. [Рим. 14:10]

11 Итак, зная страх Господен, мы вразумляем людей, Богу же мы открыты; надеюсь, что открыты и вашей совести.

12 Не снова представляем себя вам, но даем вам повод хвалиться нами, дабы имели вы *что сказать* тем, которые хвалятся лицом, а не сердцем.

13 Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас.

14 Ибо любовь Христова объемлет нас, рассуждающих так: если один умер за всех, то все умерли.

15 А Христос за всех умер, чтобы живущие уже не для себя жили, но для умершего за них и воскресшего.

16 Потому отныне мы никого не знаем по плоти; если же и знали Христа по плоти, то ныне уже не знаем.

ἐκ	τοῦ	σώματος	καὶ	ἐνδημῆσαι	πρὸς	τὸν	κύριον
из	этого	тела	и	водвориться	у		Господа.
p	dgns	ngns	c	vnaa	p	dams	nams
1537	3588	4983	2532	1736	4314	3588	2962

διὸ	καὶ	φιλοτιμούμεθα	εἴτε	ἐνδημοῦντες	εἴτε
9 По этой причине	и	стремимся ревностно,	будь то	водворяясь	или
c	c	vipn1p	c	vppanmp	c
1352	2532	5389	1535	1736	1535

ἐκδημοῦντες	εὐάρεστοι	αὐτῷ	εἶναι	τοὺς	γὰρ	πάντας	ἡμᾶς	φανερωθῆναι
выходя	угодными	Ему	быть,	**10**	потому что	всем	нам	явиться
vppanmp	anmpn	rpdms	vnpx	damp	c	aampn	rpa-p	vnap
1553	2101	846	1511	3588	1063	3956	2248	5319

δεῖ	ἔμπροσθεν	τοῦ	βήματος	τοῦ	χριστοῦ	ἵνα	κομίσηται
должно	перед		судейским местом		Христа,	чтобы	получил
vipq3s	adv	dgns	ngns	dgms	ngms	c	vsam3s
1163	1715	3588	968	3588	5547	2443	2865

ἕκαστος		τὰ	διὰ	τοῦ	σώματος	πρὸς	ἃ	ἔπραξεν	εἴτε	ἀγαθόν	εἴτε
каждый	то, что		в		теле			сделал,	будь то	доброе	или
anmsn	↪	danp	p	dgns	ngns	p	rranp	viaa3s	c	aansn	c
1538	3739	3588	1223	3588	4983	4314	3739	4238	1535	18	1535

⌜κακόν⌝	εἰδότες	οὖν	τὸν	φόβον	τοῦ	κυρίου	ἀνθρώπους	πείθομεν
злое.	**11** Зная	же		страх		Господен,	людей	убеждаем;
aansn	vpxanmp	c	dams	nams	dgms	ngms	namp	vipa1p
2556	1492	3767	3588	5401	3588	2962	444	3982

θεῷ	δὲ	πεφανερώμεθα	ἐλπίζω	δὲ	καὶ	ἐν	ταῖς	συνειδήσεσιν	ὑμῶν
Богом	же	мы обнаружены,	надеюсь	же	и	в		совестях	ваших
ndms	c	vixp1p	vipa1s	c	c	p	ddfp	ndfp	rpg-p
2316	1161	5319	1679	1161	2532	1722	3588	4893	5216

πεφανερῶσθαι	οὐ	⌜γὰρ⌝	πάλιν	ἑαυτοὺς	συνιστάνομεν	ὑμῖν	ἀλλὰ
быть обнаруженными.	**12** Не		снова	себя	представляем	вам,	но
vnxp	xo	c	adv	rxamp	vipa1p	rpd-p	c
5319	3756	1063	3825	1438	4921	5213	235

	ἀφορμὴν	διδόντες	ὑμῖν	καυχήματος	ὑπὲρ	ἡμῶν	ἵνα	ἔχητε
делаем это,	повод	давая	вам	[для] хвалы	ради	нас,	чтобы	иметь вам
—	nafs	vppanmp	rpd-p	ngns	p	rpg-p	c	vspa2p
—	874	1325	5213	2745	5228	2257	2443	2192

	πρὸς	τοὺς	ἐν	προσώπῳ	καυχωμένους	⌜καὶ	οὐ⌝	καρδίᾳ	εἴτε	γὰρ
нечто	для			лицом	хвалящихся,	а	не	сердцем.	**13** Если	же
—	p	damp	p	ndns	vppnamp	c	xo	ndfs	c	c
—	4314	3588	1722	4383	2744	2532	3756	2588	1535	1063

ἐξέστημεν		θεῷ	εἴτε		σωφρονοῦμεν		ὑμῖν
мы безумствуем,	*то*	[для] Бога;	если	*же*	находимся в здравом уме,	*то*	[для] вас.
viaa1p	—	ndms	c	—	vipa1p	—	rpd-p
1839	—	2316	1535	—	4993	—	5213

ἡ	γὰρ	ἀγάπη	τοῦ	χριστοῦ	συνέχει	ἡμᾶς	κρίναντας	τοῦτο	ὅτι
14	Потому что	любовь		Христа	удерживает	нас,	рассудивших	так:	
dnfs	c	nnfs	dgms	ngms	vipa3s	rpa-p	vpaaamp	rdans	c
3588	1063	26	3588	5547	4912	2248	2919	5124	3754

⌜εἰ⌝	εἷς	ὑπὲρ	πάντων	ἀπέθανεν	ἄρα	οἱ	πάντες	ἀπέθανον	καὶ		ὑπὲρ
если	один	за	всех	умер,	тогда		все	умерли.	**15** А	Он	за
qo	nnms	p	agmpn	viaa3s	xo	dnmp	anmpn	viaa3p	c	↪	p
1487	1520	5228	3956	599	686	3588	3956	599	2532	599	5228

πάντων	ἀπέθανεν	ἵνα	οἱ	ζῶντες	μηκέτι	ἑαυτοῖς	ζῶσιν	ἀλλὰ		τῷ
всех	умер,	чтобы		живущие	больше не	[для] себя	жили,	но	[для]	
agmpn	viaa3s	c	dnmp	vppanmp	adv	rxdmp	vspa3p	c	↪	ddms
3956	599	2443	3588	2198	3371	1438	2198	235	599	3588

ὑπὲρ	αὐτῶν	ἀποθανόντι	καὶ	ἐγερθέντι	ὥστε	ἡμεῖς	ἀπὸ	τοῦ	νῦν
за	них	умершего	и	воскресшего.	**16** Итак,	мы	с		этого момента
p	rpgmp	vpaadms	c	vpapdms	c	rpn-p	p	dgms	adv
5228	846	599	2532	1453	5620	2249	575	3588	3568

10 𝒯𝔐𝒦: κακον, 𝒱: φαυλον. **12** 𝒯𝔐𝒦: γαρ, 𝒱: ∉. **12** 𝒯𝔐𝒦: και ου, 𝒱: και μη εν. **14** 𝒯𝒦: ει, 𝔐: [ει], 𝒱: ∉.

οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα εἰ ⌜δὲ⌝ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα χριστόν ἀλλὰ
никого не знаем по плоти; если же и знали по плоти Христа, то
aamsn vixa1p p nafs qo c c vixa1p p nafs nams c
3762 1492 2596 4561 1487 1161 2532 1097 2596 4561 5547 235

νῦν ⌜οὐκ ἔτι⌝ γινώσκομεν ὥστε εἴ τις ἐν χριστῷ καινὴ κτίσις
сейчас уже не знаем. **17** Так что, если кто во Христе, *тот* новое творение;
adv adv vipa1p c qo rinms p ndms — anfsn nnfs
3568 3765 1097 5620 1487 5100 1722 5547 — 2537 2937

τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν ἰδοὺ γέγονε καινὰ ⌜τὰ πάντα⌝ τὰ δὲ πάντα
старое прошло, *и* вот, стало новым все. **18** Все же
dnnp annpn viaa3s — vdaa2s vixa3s annpn dnnp annpn dnnp c aanpn ↩
3588 744 3928 — 2400 1096 2537 3588 3956 3588 1161 3956 1161

ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ ⌜ἰησοῦ⌝ χριστοῦ
от Бога, примирившего нас с Собой посредством Иисуса Христа,
p dgms ngms dgms vpaagms rpa-p ↩ rxdms p ngms ngms
1537 3588 2316 3588 2644 2248 2644 1438 1223 2424 5547

καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν
и давшего нам служение примирения, **19** поскольку Бог был во
c vpaagms rpd-p dafs nafs dgfs ngfs adv c nnms viix3s p
2532 1325 2254 3588 1248 3588 2643 5613 3754 2316 2258 1722

χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα
Христе мир примиряющий с Собой, не вменяя им преступлений
ndms nams vppanms rxdms xo vppnnms rpdmp danp nanp
5547 2889 2644 1438 3361 3049 846 3588 3900

αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς **20** ὑπὲρ χριστοῦ
их, и поместивший в нас слово примирения. Ради Христа
rpgmp c vpamnms p rpd-p dams nams dgfs ngfs p ngms
846 2532 5087 1722 2254 3588 3056 3588 2643 5228 5547

οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι’ ἡμῶν
поэтому исполняем мы посольство, как [от] Бога, увещевающего через нас;
c vipa1p adv dgms ngms vppagms p rpg-p
3767 4243 5613 3588 2316 3870 1223 2257

δεόμεθα ὑπὲρ χριστοῦ καταλλάγητε τῷ θεῷ τὸν ⌜γὰρ⌝ μὴ
умоляем ради Христа: «Примиритесь с Богом». **21** Потому что не
vipn1p p ngms vdap2p ddms ndms dams c xo
1189 5228 5547 2644 3588 2316 3588 1063 3361

γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν ἵνα ἡμεῖς ⌜γινώμεθα⌝
знавшего греха Он ради нас грехом сделал, чтобы мы сделались
vpaaams nafs ↩ p rpg-p nafs viaa3s c rpn-p vspn1p
1097 266 4160 5228 2257 266 4160 2443 2249 1096

δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ **6** συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν
праведностью Бога в Нем. Трудясь вместе, мы умоляем *вас,* чтобы
nnfs ngms p rpdms vppanmp c c vipa1p — ↪
1343 2316 1722 846 4903 1161 2532 3870 — 1519

μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς λέγει γάρ
не тщетно благодать Бога была принята вами, — **2** говорит ведь:
xo p aansn dafs nafs dgms ngms vnad rpa-p vipa3s c
3361 1519 2756 3588 5485 3588 2316 1209 5209 3004 1063

καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι
«[Во] время приемлемое Я услышал тебя и в день спасения помог тебе».
ndms admsn viaa1s rpg-s c p ndfs ngfs viaa1s rpd-s
2540 1184 1873 4675 2532 1722 2250 4991 997 4671

ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας μηδεμίαν ἐν
Вот, сейчас час благоприятный, вот, сейчас день спасения. **3** Никому ни в
vdaa2s adv nnms anmsn vdaa2s adv nnfs ngfs aafsn p
2400 3568 2540 2144 2400 3568 2250 4991 3367 1722

17 Итак, кто во Христе, *тот* новое творение; древнее прошло, теперь все новое.

18 Все же - от Бога, примирившего нас с Собой Иисусом Христом и давшего нам служение примирения,

19 потому что Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя *людям* преступлений их, и дал нам слово примирения.

20 Итак, мы - посланники от имени Христа, и как бы Сам Бог увещает через нас; от имени Христа просим: примиритесь с Богом.

21 Ибо не знавшего греха Он сделал для нас *жертвой за* грех, чтобы мы в Нем сделались праведными пред Богом.

6 Мы же, как соработники, умоляем вас, чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами.

2 Ибо сказано: «Во время благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе». Вот теперь время благоприятное, вот теперь день спасения. [Ис. 49:8]

3 Мы никому ни в чем не даем повода к преткновению, чтобы не было порицаемо служение,

16 $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathcal{T}$: ουκ ετι, $\mathcal{KMV}$: ουκετι. **17** $\mathcal{TMK}$: τα παντα, $\mathcal{V}$: ∉. **18** $\mathcal{TMK}$: ιησου, $\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TK}$: γινωμεθα, $\mathcal{MV}$: γενωμεθα.

μηδενὶ διδόντες προσκοπήν ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία
чем не давая повода к преткновению, чтобы не было порицаемо служение,
adnsn vppanmp nafs c xo vsap3s dnfs nnfs
3367 1325 4349 2443 3361 3469 3588 1248

4 ἀλλ’ ἐν παντὶ ⌜συνιστῶντες⌝ ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι ἐν ὑπομονῇ
но во всем представляя себя, как Божьи служители, в терпении
c p adnsn vppanmp rxamp adv ngms nnmp p ndfs
235 1722 3956 4921 1438 5613 2316 1249 1722 5281

πολλῇ ἐν θλίψεσιν ἐν ἀνάγκαις ἐν στενοχωρίαις ἐν **5** ἐν
великом, в скорбях, в нуждах, в стесненных обстоятельствах, в
adfsn p ndfp p ndfp p ndfp p
4183 1722 2347 1722 318 1722 4730 1722

πληγαῖς ἐν φυλακαῖς ἐν ἀκαταστασίαις ἐν κόποις ἐν ἀγρυπνίαις ἐν νηστείαις
побоях, в тюрьмах, в мятежах, в трудах в бессонницах, в постах,
ndfp p ndfp p ndfp p ndmp p ndfp p ndfp
4127 1722 5438 1722 181 1722 2873 1722 70 1722 3521

6 ἐν ἁγνότητι ἐν γνώσει ἐν μακροθυμίᾳ ἐν χρηστότητι ἐν
в безупречности, в компетентности, в долготерпении, в доброте, в
p ndfs p ndfs p ndfs p ndfs p
1722 54 1722 1108 1722 3115 1722 5544 1722

πνεύματι ἁγίῳ ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ ἐν λόγῳ ἀληθείας ἐν δυνάμει θεοῦ
Духе Святом, в любви нелицемерной, **7** в слове истины, в силе Бога,
ndns adnsn p ndfs adfsn p ndms ngfs p ndfs ngms
4151 40 1722 26 505 1722 3056 225 1722 1411 2316

διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν διὰ
с помощью доспехов праведности *в* правой и левой [руке], **8** сквозь
p dgnp ngnp dgfs ngfs — dgmp agmpn c agmpn p
1223 3588 3696 3588 1343 — 3588 1188 2532 710 1223

δόξης καὶ ἀτιμίας διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς
славу и позор, при наговорах и похвалах: как обманщики, но правдивые,
ngfs c ngfs p ngfs c ngfs adv anmpn c anmpn
1391 2532 819 1223 1426 2532 2162 5613 4108 2532 227

9 ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι ὡς ἀποθνῄσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν
как неизвестные, но узнаваемые; как умирающие, но вот, мы живы;
adv vpppnmp c vpppnmp adv vppanmp c vdaa2s vspa1p
5613 50 2532 1921 5613 599 2532 2400 2198

ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι ὡς **10** λυπούμενοι ἀεὶ δὲ
как наказываемые, но не умирающие; как огорчаемые, непрестанно же
adv vpppnmp c xo vpppnmp adv vpppnmp adv c
5613 3811 2532 3361 2289 5613 3076 104 1161

χαίροντες ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ
радующиеся; как нищие, многих же обогащающие; как ничего не имеющие, но
vppanmp adv anmpn aampn c vppanmp adv aansn vppanmp c
5463 5613 4434 4183 1161 4148 5613 3367 2192 2532

πάντα κατέχοντες
всем обладающие.
aanpn vppanmp
3956 2722

11 τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγε πρὸς ὑμᾶς κορίνθιοι ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται
Уста наши открыты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено.
dnns nnns rpg-p vixa3s p rpa-p avmpn dnfs nnfs rpg-p vixp3s
3588 4750 2257 455 4314 5209 2881 3588 2588 2257 4115

12 οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις
Не стеснены вы в нас; стеснены же вы в сердцах
xo vipp2p p rpd-p vipp2p c ⟷ p ddnp ndnp
3756 4729 1722 2254 4729 1161 4729 1722 3588 4698

ὑμῶν τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν ὡς τέκνοις λέγω πλατύνθητε καὶ
своих. **13** В то же воздаяние, — как детям говорю, — расширьтесь и
rpg-p dafs c rpafs nafs adv ndnp vipa1s vdap2p c
5216 3588 1161 846 489 5613 5043 3004 4115 2532

4 но во всем являем себя как служители Божии: в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах,

5 под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, в бдениях, в постах, [Деян. 16:23]

6 в чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благости, в Духе Святом, в нелицемерной любви,

7 в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке,

8 в чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах. Нас почитают обманщиками, но мы верны;

9 мы неизвестны, но нас узнают; нас считают умершими, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем;

10 нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем.

11 Уста наши открыты к вам, коринфяне, сердце наше расширено.

12 Вам не тесно в нас; но в сердцах ваших тесно.

13 В равной мере, - говорю, как детям, - будьте открыты и вы.

6:4 $\mathcal{TMK}$: συνιστωντες, $\mathcal{V}$: συνισταντες.

ὑμεῖς μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις τίς γὰρ μετοχὴ
вы. **14** Не становитесь под чужое ярмо с неверующими; какая ведь общность
rpn-p xo vdpn2p vppanmp admpn rqnfs c nnfs
5210 3361 1096 2086 571 5101 1063 3352

δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ ⌜τίς δὲ⌝ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος τίς δὲ
праведности и беззакония? Какое же общение света с тьмой? **15** Какое же
ndfs c ndfs rqnfs c nnfs ndns p nans rqnfs c
1343 2532 458 5101 1161 2842 5457 4314 4655 5101 1161

συμφώνησις ⌜χριστῷ⌝ πρὸς ⌜βελίαρ⌝ ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ
согласие между Христом и Велиаром? Или какая доля [у] верующего с
nnfs ↪ ndms p tp xo rqnfs nnfs admsn p
4857 4314 5547 4314 955 2228 5101 3310 4103 3326

ἀπίστου τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων ⌜ὑμεῖς⌝ γὰρ
неверующим? **16** Какая же совместимость храма Бога и идолов? Вы же
agmsn rqnfs c nnfs ndms ngms p ngnp rpn-p c
571 5101 1161 4783 3485 2316 3326 1497 5210 1063

ναὸς θεοῦ ⌜ἐστε⌝ ζῶντος καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς
суть храм Бога живого, как сказал Бог: «Поселюсь в них
↪ nnms ngms vipx2p vppagms adv viaa3s dnms nnms c vifa1s p rpdmp
2075 3485 2316 2075 2198 2531 2036 3588 2316 3754 1774 1722 846

καὶ ἐμπεριπατήσω καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός καὶ αὐτοὶ ἔσονταί ⌜μοι⌝
и буду ходить между *ними;* и буду их Богом, и они будут Моим
c vifa1s — c vifx1s rpgmp nnms c rpnmp vifx3p rpd-s
2532 1704 — 2532 2071 846 2316 2532 846 2071 3427

λαός διὸ ⌜ἐξέλθετε⌝ ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε λέγει
народом». **17** Поэтому: «Выйдите из среды их и отделитесь, — говорит
nnms c vdaa2p p agnsn rpgmp c vdap2p vipa3s
2992 1352 1831 1537 3319 846 2532 873 3004

κύριος καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς καὶ ἔσομαι ὑμῖν
Господь, — и нечистого не касайтесь, и Я приму вас». **18** «И буду вам
nnms c agnsn xo vdpm2p rpn-s vifd1s rpa-p c vifx1s rpd-p
2962 2532 169 3361 680 2504 1523 5209 2532 2071 5213

εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας λέγει κύριος
Отцом, и вы будете мне сыновьями и дочерьми, — говорит Господь
p nams c rpn-p vifx2p rpd-s p namp c nafp vipa3s nnms
1519 3962 2532 5210 2071 3427 1519 5207 2532 2364 3004 2962

παντοκράτωρ **7** ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας ἀγαπητοί καθαρίσωμεν
Вседержитель». **7** Такие же имея обещания, возлюбленные, очистим
nnms rdafp c vppanmp dafp nafp avmpn vsaa1p
3841 5025 3767 2192 3588 1860 27 2511

ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν
себя от всякого осквернения плоти и духа, совершая освящение в
rxamp p agmsn ngms ngfs c ngns vppanmp nafs p
1438 575 3956 3436 4561 2532 4151 2005 42 1722

φόβῳ θεοῦ
страхе Божьем.
ndms ngms
5401 2316

χωρήσατε ἡμᾶς οὐδένα ἠδικήσαμεν οὐδένα ἐφθείραμεν οὐδένα
2 Вместите нас! Мы никого не обидели, никого не погубили, никого не
vdaa2p rpa-p ↪ aamsn viaa1p aamsn viaa1p aamsn
5562 2248 91 3762 91 3762 5351 3762

ἐπλεονεκτήσαμεν ⌜οὐ πρὸς κατάκρισιν⌝ λέγω προείρηκα γὰρ ὅτι
обманули. **3** Не к осуждению говорю; я заранее сказал, что
viaa1p xo p nafs vipa1s vixa1s c c
4122 3756 4314 2633 3004 4280 1063 3754

14 Не склоняйтесь под чужое ярмо с неверными, ибо какое общение праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмой?

15 Какое согласие между Христом и Велиаром? Или какое соучастие верного с неверным?

16 Какая совместимость храма Божьего с идолами? Ибо вы храм Бога живого, как сказал Бог: «Вселюсь в них, и буду ходить *в них,* и буду их Богом, и они будут Моим народом». [Лев. 26:12; Иез. 37:27; 1Кор. 3:16; 6:19]

17 «И потому выйдите из среды их и отделитесь, - говорит Господь, - и не прикасайтесь к нечистому; и Я приму вас. [Ис. 52:11]

18 И буду вам Отцом, и вы будете Моими сынами и дочерями», - говорит Господь Вседержитель. [2Цар. 7:14; 1Пар. 17:13; Ис. 43:6; Иер. 31:9]

7 Итак, возлюбленные, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, совершая святыню в страхе Божием.

2 Вместите нас. Мы никого не обидели, никому не повредили, ни от кого не искали корысти.

3 Не в осуждение говорю; ибо я прежде сказал, что вы в сердцах наших, так чтобы вместе и умереть, и жить.

14 $\mathcal{TMK}$: τις δε, $\mathcal{V}$: η τις. **15** $\mathcal{TMK}$: χριστω, $\mathcal{V}$: χριστου. **15** $\mathcal{TMV}$: βελιαρ, $\mathcal{K}$: βελιαλ. **16** $\mathcal{TMK}$: υμεις, $\mathcal{V}$: ημεις. **16** $\mathcal{TMK}$: εστε, $\mathcal{V}$: εσμεν. **16** $\mathcal{TMK}$: μοι, $\mathcal{V}$: μου. **17** $\mathcal{TMK}$: εξελθετε, $\mathcal{V}$: εξελθατε. **7:3** $\mathcal{TMK}$: ου προς κατακρισιν, $\mathcal{V}$: προς κατακρισιν ου.

ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν
в сердцах наших вы находитесь, чтобы вместе умереть и жить.
p ddfp ndfp rpg-p vipx2p p dans vnaa c vnpa
1722 3588 2588 2257 2075 1519 3588 4880 2532 4800

πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν
4 Велика моя смелость в разговоре с вами, велика моя хвала за вас;
anfsn rpd-s nnfs p rpa-p anfsn rpd-s nnfs p rpg-p
4183 3427 3954 4314 5209 4183 3427 2746 5228 5216

πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ
я исполнен утешением, переполняюсь радостью, при всех
vixp1s ddfs ndfs vipm1s ddfs ndfs p adfsn ddfs
4137 3588 3874 5248 3588 5479 1909 3956 3588

θλίψει ἡμῶν καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς μακεδονίαν
стесненных обстоятельствах наших. **5** А по приходу нашему в Македонию
ndfs rpg-p c c vpaagmp rpg-p p nafs
2347 2257 2532 1063 2064 2257 1519 3109

οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν ἀλλ’ ἐν παντὶ θλιβόμενοι
не имела никакого покоя плоть наша, но во всем мы были стеснены:
aafsn vixa3s ↩ nafs dnfs nnfs rpg-p c p adnsn vpppnmp
3762 425 3762 425 3588 4561 2257 235 1722 3956 2346

ἔξωθεν μάχαι ἔσωθεν φόβοι ἀλλ’ ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς
извне — перебранки, изнутри — страхи. **6** Но утешающий сокрушенных
adv nnfp adv nnmp c dnms vppanms damp aampn
1855 3163 2081 5401 235 3588 3870 3588 5011

παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ τίτου οὐ μόνον
утешил нас, *то есть* Бог, по пришествию Тита; **7** Не только лишь
viaa3s rpa-p — dnms nnms p ddfs ndfs ngms xo adv
3870 2248 — 3588 2316 1722 3588 3952 5103 3756 3440

δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη
по пришествию его, но и в утешении, которым он утешался
c p ddfs ndfs rpgms c c p ddfs ndfs rrdfs viap3s
1161 1722 3588 3952 846 235 2532 1722 3588 3874 3739 3870

ἐφ’ ὑμῖν ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν
о вас, повествуя нам о вашем стремлении, вашем плаче,
p rpd-p vppanms rpd-p ↩ dafs rpg-p nafs dams rpg-p nams
1909 5213 312 2254 312 3588 5216 1972 3588 5216 3602

τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι
вашей ревности обо мне, так что мне еще больше пришлось обрадоваться.
dams rpg-p nams p rpg-s c rpa-s adv vnao
3588 5216 2205 5228 1700 5620 3165 3123 5463

ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ οὐ μεταμέλομαι εἰ
8 Так что если и опечалил я вас в том послании, не сожалею, хотя
c qo c viaa1s rpa-p p ddfs ndfs xo vipn1s qo
3754 1487 2532 3076 5209 1722 3588 1992 3756 3338 1487

καὶ μετεμελόμην βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ
и испытал сожаление; вижу ведь, что послание то, если даже и
c viin1s vipa1s c c dnfs nnfs rdnfs qo c
2532 3338 991 1063 3754 3588 1992 1565 1487 2532

πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς νῦν χαίρω οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε
на час, опечалило вас. **9** Теперь я радуюсь не потому, что вы опечалились,
p nafs viaa3s rpa-p adv vipa1s xo c viap2p
4314 5610 3076 5209 3568 5463 3756 3754 3076

ἀλλ’ ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν
но потому что вы опечалились к покаянию: опечалены же вы ради Бога,
c c viap2p p nafs viap2p c ↩ p nams
235 3754 3076 1519 3341 3076 1063 3076 2596 2316

ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν ἡ γὰρ κατὰ θεὸν
так что ни в чем не потерпели вреда от нас. **10** Потому что ради Бога
c ↪ p adnsn vsap2p p rpg-p dnfs c p nams
2443 3367 1722 3367 2210 1537 2257 3588 1063 2596 2316

4 Я очень надеюсь на вас, много хвалюсь вами; я исполнен утешением, преизобилую радостью при всей скорби нашей.

5 Ибо, когда пришли мы в Македонию, плоть наша не имела никакого покоя, но мы были стеснены отовсюду: извне - нападения, внутри - страхи. [2Кор. 2:13]

6 Но Бог, утешающий смиренных, утешил нас прибытием Тита,

7 и не только прибытием его, но и утешением, которым он утешился у вас, пересказывая нам о вашем усердии, о вашем плаче, о вашей ревности по мне, так что я еще более обрадовался.

8 Поэтому, если я опечалил вас посланием, не жалею, хотя и пожалел было; ибо вижу, что послание то опечалило вас, впрочем, на время.

9 Теперь я радуюсь не потому, что вы опечалились, но что вы опечалились к покаянию; ибо опечалились ради Бога, так что нисколько не потерпели от нас вреда.

10 Ибо печаль ради Бога производит неизменное покаяние ко спасению, а печаль мирская производит смерть.

λύπη	μετάνοιαν	εἰς	σωτηρίαν	ἀμεταμέλητον			⌜κατεργάζεται⌝	ἡ			
печаль	покаяние	во	спасение,	не вызывающее сожаления,			производит,	сама			
nnfs	nafs	p	nafs	aafsn			vipn3s	dnfs			
3077	3341	1519	4991	278			2716	3588			

δὲ	τοῦ	κόσμου	λύπη	θάνατον	κατεργάζεται		ἰδοὺ	γὰρ	αὐτὸ	τοῦτο	
же		мирская	печаль	смерть	производит.	**11**	Смотрите,	ведь	само	то,	
c	dgms	ngms	nnfs	nams	vipn3s		vdaa2s	c	rpnns	rdnns	
1161	3588	2889	3077	2288	2716		2400	1063	846	5124	

	τὸ	κατὰ	θεὸν	λυπηθῆναι	⌜ὑμᾶς⌝	πόσην		κατειργάσατο		ὑμῖν	
что		ради	Бога	опечалились	вы,	какую	огромную	произвело	*в*	вас	
—	dnns	p	nams	vnap	rpa-p	roafs		viad3s	—	rpd-p	
—	3588	2596	2316	3076	5209	4214		2716	—	5213	

σπουδήν	ἀλλὰ	ἀπολογίαν	ἀλλὰ	ἀγανάκτησιν	ἀλλὰ	φόβον	ἀλλὰ	ἐπιπόθησιν			
прилежность;	даже	извинение,	даже	негодование,	даже	страх,	даже	стремление,			
nafs	c	nafs	c	nafs	c	nams	c	nafs			
4710	235	627	235	24	235	5401	235	1972			

ἀλλὰ	ζῆλον	⌜ἀλλ’	ἐκδίκησιν	ἐν⌝	παντὶ	συνεστήσατε	ἑαυτοὺς	ἁγνοὺς	εἶναι		
даже	ревность,	даже	взыскание!	Во	всем	вы представили	себя	чистыми			
c	nams	c	nafs	p	adnsn	viaa2p	rxamp	aampn	vnpx		
235	2205	235	1557	1722	3956	4921	1438	53	1511		

⌜ἐν⌝	τῷ	πράγματι		ἄρα	εἰ	καὶ	ἔγραψα	ὑμῖν	οὐχ	⌜εἵνεκεν⌝	τοῦ
в	этом	деле.	**12**	Поэтому,	если	и	я писал	вам,	*то*	не	ради
p	ddns	ndns		xo	qo	c	viaa1s	rpd-p	—	xo	adv
1722	3588	4229		686	1487	2532	1125	5213	—	3756	1752

ἀδικήσαντος	οὐδὲ	⌜εἵνεκεν⌝	τοῦ	ἀδικηθέντος	ἀλλ’	⌜εἵνεκεν⌝				τοῦ	
оскорбившего,	и не	ради		оскорбленного,	но	ради		*того, чтобы*			
vpaagms	c	adv	dgms	vpapgms	c	adv		—		dgms	
91	3761	1752	3588	91	235	1752		—		3588	

φανερωθῆναι	τὴν	σπουδὴν	⌜ὑμῶν	τὴν	ὑπὲρ	ἡμῶν⌝	πρὸς	ὑμᾶς	ἐνώπιον	τοῦ	
очевидным стало		усердие	ваше		о	нас	среди	вас,	перед		
vnap	dafs	nafs	rpg-p	dafs	p	rpg-p	p	rpa-p	adv	dgms	
5319	3588	4710	5216	3588	5228	2257	4314	5209	1799	3588	

θεοῦ	διὰ	τοῦτο	παρακεκλήμεθα	⌜ἐπὶ	τῇ	παρακλήσει	⌜ὑμῶν	περισσοτέρως			
Богом.	**13**	По-	этому мы утешились			утешением	вашим;	намного сильнее			
ngms		p	rdans	vixp1p	p	ddfs	ndfs	rpg-p	adv		
2316		1223	5124	3870	1909	3588	3874	5216	4056		

δὲ⌝	μᾶλλον	ἐχάρημεν		ἐπὶ	τῇ	χαρᾷ	τίτου	ὅτι		ἀναπέπαυται	
же	чрезмерно	обрадовались	мы			радостью	Тита,	потому что		был успокоен	
c	adv	viao1p		p	ddfs	ndfs	ngms	c		vixp3s	
1161	3123	5463		1909	3588	5479	5103	3754		373	

τὸ	πνεῦμα	αὐτοῦ	ἀπὸ	πάντων	ὑμῶν	ὅτι		εἴ	τι	αὐτῷ	ὑπὲρ	ὑμῶν
	дух	его	всеми	вами.	**14**	Потому что		если	чем-нибудь	ему	о	вас
dnns	nnns	rpgms	p	agmpn	rpg-p	c		qo	rinns	rpdms	p	rpg-p
3588	4151	846	575	3956	5216	3754		1487	5100	846	5228	5216

κεκαύχημαι	οὐ	κατῃσχύνθην	ἀλλ’	ὡς	πάντα	ἐν	ἀληθείᾳ	ἐλαλήσαμεν	ὑμῖν		
я похвалился,	*то*	не	был постыжен,	но	как	все	в	истине	мы говорили	вам,	
vixn1s	—	xo	viap1s	c	adv	aanpn	p	ndfs	viaa1p	rpd-p	
2744	—	3756	2617	235	5613	3956	1722	225	2980	5213	

οὕτω	καὶ	ἡ	καύχησις	ἡμῶν	ἡ	ἐπὶ	τίτου	ἀλήθεια	ἐγενήθη	καὶ	τὰ
так	и		похвала	наша		перед	Титом	истинной	оказалась.	**15**	И
adv	c	dnfs	nnfs	rpg-p	dnfs	p	ngms	nnfs	viao3s	c	dnnp
3779	2532	3588	2746	2257	3588	1909	5103	225	1096	2532	3588

σπλάγχνα	αὐτοῦ	περισσοτέρως			εἰς	ὑμᾶς	ἐστιν	ἀναμιμνησκομένου			
сердце	его	намного сильнее	*устремлено*		к	вам,		при воспоминании о			
nnnp	rpgms	adv	—		p	rpa-p	vipx3s	vppmgms			
4698	846	4056	—		1519	5209	2076	363			

11 Ибо то самое, что вы опечалились ради Бога, смотрите, какое произвело в вас усердие, какие извинения, какое негодование, какой страх, какое желание, какую ревность, какое взыскание! Во всем вы показали себя чистыми в этом деле.

12 Итак, если я писал вам, то не из-за оскорбителя и не ради оскорбленного, но чтобы вам открылось попечение наше о вас пред Богом.

13 Поэтому мы утешились утешением вашим; а еще более обрадованы мы радостью Тита, что вы все успокоили дух его.

14 Итак, я не остался в стыде, если чем-либо о вас похвалился перед ним, но как вам мы говорили все истину, так и перед Титом похвала наша оказалась истинной.

15 И сердце его весьма расположено к вам при воспоминании о вашем послушании, как вы приняли его со страхом и трепетом.

---

10 $\mathcal{TMK}$: κατεργαζεται, $\mathcal{V}$: εργαζεται. **11** $\mathcal{TMK}$: υμας, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TK}$: αλλ εκδικησιν εν, $\mathfrak{M}$: αλλα εκδικησιν, $\mathcal{V}$: αλλα εκδικησιν εν. **11** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: εινεκεν, $\mathcal{V}$: ενεκεν. **12** $\mathcal{TMV}$: υμων την υπερ ημων, $\mathcal{K}$: ημων την υπερ υμων. **13** $\mathcal{TK}$: επι, $\mathcal{MV}$: επι δε. **13** $\mathcal{TK}$: υμων περισσοτερως δε, $\mathfrak{M}$: υμων περισσοτερως, $\mathcal{V}$: ημων περισσοτερως.

τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν
всеобщем вашем послушании, как со страхом и трепетом вы приняли его.
dafs agmpn rpg-p nafs adv p ngms c ngms viad2p rpams
3588 3956 5216 5218 5613 3326 5401 2532 5156 1209 846

⌜χαίρω⌝ ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν
16 Радуюсь я, потому что во всем испытываю доверие к вам.
vipa1s c p adnsn vipa1s p rpd-p
5463 3754 1722 3956 2292 1722 5213

8 γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν ἀδελφοί τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην
Уведомляем же вас, братья, о благодати Бога, данной
vipa1p c rpd-p nvmp ↩ dafs nafs dgms ngms dafs vpxpafs
1107 1161 5213 80 1107 3588 5485 3588 2316 3588 1325

ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς μακεδονίας ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ
в собраниях Македонии, **2** потому что среди великого испытания
p ddfp ndfp dgfs ngfs c p adfsn ndfs
1722 3588 1577 3588 3109 3754 1722 4183 1382

θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ
стесненными обстоятельствами изобилие радости [у] них; и
ngfs dnfs nnfs dgfs ngfs rpgmp c dnfs p
2347 3588 4050 3588 5479 846 2532 3588 2596

βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς ⌜τὸν πλοῦτον⌝ τῆς ἁπλότητος αὐτῶν
глубокая нищета их изобилует богатством щедрости их,
ngns nnfs rpgmp viaa3s p dams nams dgfs ngfs rpgmp
899 4432 846 4052 1519 3588 4149 3588 572 846

ὅτι κατὰ δύναμιν μαρτυρῶ καὶ ⌜ὑπὲρ⌝ δύναμιν αὐθαίρετοι
3 потому что по силе (свидетельствую я) и сверх силы *они* добровольны,
c p nafs vspa1s c p nafs — anmpn
3754 2596 1411 3140 2532 5228 1411 — 830

μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν
4 с многими уговорами прося нас щедрость и участие
p agfsn ngfs vppnnmp rpg-p dafs nafs c dafs nafs
3326 4183 3874 1189 2257 3588 5485 2532 3588 2842

τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους ⌜δέξασθαι ἡμᾶς⌝ καὶ οὐ
служения *их* для святых принять нам; **5** и не *только*
dgfs ngfs — dgfs p damp aampn vnad rpa-p c xo —
3588 1248 — 3588 1519 3588 40 1209 2248 2532 3756 —

καθὼς ἠλπίσαμεν ⌜ἀλλ’⌝ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ
как мы ожидали, но самих себя они отдали, во-первых, Господу, а
adv viaa1p c rxamp viaa3p adv ddms ndms c
2531 1679 235 1438 1325 4412 3588 2962 2532

ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς τίτον ἵνα
потом нам по воле Бога, **6** так чтобы упросить нам Тита, чтобы,
— rpd-p p ngns ngms p dans vnaa rpa-p nams c
— 2254 1223 2307 2316 1519 3588 3870 2248 5103 2443

καθὼς προενήρξατο οὕτω καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην
как он начал, так и окончить ему у вас *их* щедрость эту.
adv viad3s adv c vsaa3s p rpa-p — c dafs nafs rdafs
2531 4278 3779 2532 2005 1519 5209 — 2532 3588 5485 5026

ἀλλ’ ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ
7 Но как во всем изобилуете вы верой и словом, и познанием, и
c adv p adnsn vipa2p ndfs c ndms c ndfs c
235 5618 1722 3956 4052 4102 2532 3056 2532 1108 2532

πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ⌜ὑμῶν ἐν ἡμῖν⌝ ἀγάπῃ ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ
всяким усердием, и вашей к нам любовью, так что и этой
adfsn ndfs c ddfs p rpg-p p rpd-p ndfs c c p rddfs
3956 4710 2532 3588 1537 5216 1722 2254 26 2443 2532 1722 5026

16 Итак, радуюсь, что во всем могу положиться на вас.

8 Уведомляем вас, братья, о благодати Божией, данной церквам македонским, [Рим. 15:26]

2 ибо они среди великого испытания скорбями преизобилуют радостью; и глубокая нищета их преизбыточествует в богатстве их радушия.

3 Ибо они доброхотны по силам и сверх сил - я свидетель.

4 Они весьма убедительно просили нас принять дар и участие *их* в служении святым;

5 и не только то, на что мы надеялись, но они отдали самих себя, во-первых, Господу, *потом* и нам, по воле Божией;

6 поэтому мы просили Тита, чтобы он, как начал, так и окончил у вас и это доброе дело.

7 А как вы изобилуете всем: верой, и словом, и познанием, и всяким усердием, и любовью вашей к нам, так изобилуйте и этой добродетелью.

---

16 $\mathcal{TMV}$: χαιρω, $\mathcal{K}$: χαιρω ουν. **8:2** $\mathcal{TMK}$: τον πλουτον, $\mathcal{V}$: το πλουτος. **3** $\mathcal{TMK}$: υπερ, $\mathcal{V}$: παρα. **4** $\mathcal{TK}$: δεξασθαι ημας, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **7** $\mathcal{TMK}$: υμων εν ημιν, $\mathcal{V}$: ημων εν υμιν.

τῇ χάριτι περισσεύητε οὐ κατ’ ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων
щедростью изобилуйте. **8** Не как указание говорю, но из-за чужого
ddfs ndfs vspa2p xo p nafs vipa1s c p dgfs agmpn
3588 5485 4052 3756 2596 2003 3004 235 1223 3588 2087

σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων γινώσκετε γὰρ
усердия, и вашей любви искренность испытывая. **9** Знаете ведь
ngfs c dans dgfs rsgfs ngfs aansn vppanms vipa2p c
4710 2532 3588 3588 5212 26 1103 1381 1097 1063

τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ὅτι δι’ ὑμᾶς ἐπτώχευσε
благодать Господа нашего Иисуса Христа, что из-за вас Он обнищал,
dafs nafs dgms ngms rpg-p ngms ngms c p rpa-p viaa3s
3588 5485 3588 2962 2257 2424 5547 3754 1223 5209 4433

πλούσιος ὤν ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε καὶ γνώμην ἐν
богатым будучи, чтобы вы Его нищетой обогатились. **10** И совет в
anmsn vppxnms c rpn-p ddfs rdgms ndfs vsaa2p c nafs p
4145 5607 2443 5210 3588 1565 4432 4147 2532 1106 1722

τούτῳ δίδωμι τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι
этом даю: это ведь вам доставляет пользу, которые не только совершать,
rddns vipa1s rdnns c rpd-p vipa3s rrnmp xo adv dans vnaa
5129 1325 5124 1063 5213 4851 3748 3756 3440 3588 4160

ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι νυνὶ δὲ καὶ τὸ
но и желать прежде начали с прошлого года. **11** Теперь же и это
c c dans vnpa viad2p p adv adv c c dans
235 2532 3588 2309 4278 575 4070 3570 1161 2532 3588

ποιῆσαι ἐπιτελέσατε ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν οὕτω καὶ τὸ
дело доведите до конца, чтобы так, как усердно желаете, так и
vnaa vdaa2p adv adv dnfs nnfs dgms vnpa adv c dnns
4160 2005 3704 2509 3588 4288 3588 2309 3779 2532 3588

ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται καθὸ
исполнить, из того, что имеете. **12** Если же усердие имеется, *то* согласно
vnaa p dgms vnpa qo c dnfs nnfs vipn3s — adv
2005 1537 3588 2192 1487 1063 3588 4288 4295 — 2526

ἐὰν ἔχῃ ⌜τις⌝ εὐπρόσδεκτος οὐ καθὸ οὐκ ἔχει
того, что имеет кто — *это* приемлемо, *а* не согласно *того, что* не имеет.
— qo vspa3s rinms — anmsn — xo adv — xo vipa3s
— 1437 2192 5100 — 2144 — 3756 2526 — 3756 2192

οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις ὑμῖν ⌜δὲ⌝ θλῖψις ἀλλ’ ἐξ ἰσότητος
13 Не для чужого облегчения, а вам же скорбь, но для равенства.
xo c c admpn nnfs ↪ rpd-p c nnfs c p ngfs
3756 1063 2443 243 425 1161 5213 1161 2347 235 1537 2471

ἔν τῷ νῦν καιρῷ τό ὑμῶν περίσσευμα εἰς τό ἐκείνων
В теперешнее время ваш избыток для *восполнения* их
p ddms adv ndms dnns rpg-p nnns p — dans rdgmp
1722 3588 3568 2540 3588 5216 4051 1519 — 3588 1565

ὑστέρημα ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς
недостатка. **14** Так чтобы и их избыток превратится в *восполнение*
nans c c dnns rdgmp nnns vsad3s p —
5303 2443 2532 3588 1565 4051 1096 1519 —

τὸ ὑμῶν ὑστέρημα ὅπως γένηται ἰσότης καθὼς γέγραπται ὁ
вашего недостатка, чтобы было равенство, **15** как написано: «Кто *собрал*
dans rpg-p nans adv vsad3s nnfs adv vixp3s dnms —
3588 5216 5303 3704 1096 2471 2531 1125 3588 —

τὸ πολύ οὐκ ἐπλεόνασε καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησε
много, не имел лишнего; и кто мало, не имел недостатка».
dans aansn xo viaa3s c dnms dans aansn xo viaa3s
3588 4183 3756 4121 2532 3588 3588 3641 3756 1641

χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ ⌜διδόντι⌝ τὴν αὐτὴν σπουδὴν
16 Благодарение же Богу, дарующему такое усердие
nnfs c ddms ndms ddms vppadms dafs rpafs nafs
5485 1161 3588 2316 3588 1325 3588 846 4710

8 Говорю это не как повеление, но усердием других испытываю искренность и вашей любви.

9 Ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетой.

10 Я даю на это совет, ибо это полезно вам, которые не только начали делать это, но и желали того еще с прошедшего года.

11 Совершите же теперь самое дело, дабы, чего усердно желали, то и исполнено было по достатку.

12 Ибо если есть усердие, то оно принимается, смотря по тому, кто что имеет, а не по тому, чего не имеет.

13 Не *требуется,* чтобы другим *было* облегчение, а вам тяжесть, но чтобы была равномерность.

14 Ныне ваш избыток - в *восполнение* их недостатка; а после их избыток - в *восполнение* вашего недостатка, чтобы была равномерность,

15 как написано: «Кто собрал много, не имел лишнего; и кто - мало, не имел недостатка». [Исх. 16:18]

16 Благодарение Богу, вложившему в сердце Тита такое усердие к вам.

12 $\mathfrak{TMK}$: τις, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathfrak{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathfrak{TMK}$: διδοντι, $\mathcal{V}$: δοντι.

17 Ибо хотя я и просил его, впрочем, он, будучи очень усерден, пошел к вам добровольно.

18 С ним послали мы также брата, во всех церквах хвалимого за благовествование,

19 и притом избранного от церквей сопутствовать нам для этого благотворения, которому мы служим во славу Самого Господа и *соответственно* вашему усердию,

20 остерегаясь, чтобы нам не подвергнуться от кого нареканию при таком обилии приношений, вверяемых нашему служению,

21 ибо мы стараемся о добром не только пред Господом, но и пред людьми. [Притч. 3:4]

22 Мы послали с ними и брата нашего, которого усердие много раз испытали во многом и который ныне еще усерднее по великой уверенности в вас.

23 Что касается Тита, это - мой товарищ и сотрудник у вас; а что - братьев наших, это - посланники церквей, слава Христова.

24 Итак, перед лицом церквей дайте им доказательство любви вашей и того, что мы *справедливо* хвалимся вами.

ὑπὲρ	ὑμῶν	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	τίτου		ὅτι		τὴν	μὲν				
по отношению к	вам	в		сердце	Тита.	**17**	Потому что			на самом деле				
p	rpg-p	p	ddfs	ndfs	ngms		c		dafs	xo				
5228	5216	1722	3588	2588	5103		3754		3588	3303				
παράκλησιν	ἐδέξατο		σπουδαιότερος	δὲ	ὑπάρχων		αὐθαίρετος		ἐξῆλθε	πρὸς	ὑμᾶς			
увещание	он принял,		очень усердным		будучи,		добровольно		пошел	к	вам.			
nafs	viad3s		anmsc	c	vppanms		anmsn		viaa3s	p	rpa-p			
3874	1209		4707	1161	5225		830		1831	4314	5209			
	συνεπέμψαμεν	δὲ		μετ’	αὐτοῦ	τὸν	ἀδελφόν	οὗ	ὁ	ἔπαινος	ἐν	τῷ		
18	Послали	же	мы	с	ним		брата,	чья		хвала	в			
	viaa1p	c	⟷	p	rpgms	dams	nams	rrgms	dnms	nnms	p	ddns		
	4842	1161	4842	3326	846	3588	80	3739	3588	1868	1722	3588		
εὐαγγελίῳ	διὰ	πασῶν	τῶν	ἐκκλησιῶν		οὐ	μόνον	δέ		ἀλλὰ	καὶ			
благой вести —	во	всех		собраниях,	**19**	не	только	же	*это,*	но	и			
ndns	p	agfpn	dgfp	ngfp		xo	adv	c	—	c	c			
2098	1223	3956	3588	1577		3756	3440	1161	—	235	2532			
χειροτονηθεὶς	ὑπὸ	τῶν	ἐκκλησιῶν	συνέκδημος	ἡμῶν	σὺν	τῇ	χάριτι						
избранного	от		собраний	спутником	нашим,	вместе с		щедростью						
vpapnms	p	dgfp	ngfp	nnms	rpg-p	p	ddfs	ndfs						
5500	5259	3588	1577	4898	2257	4862	3588	5485						
ταύτῃ τῇ	διακονουμένῃ		ὑφ’	ἡμῶν	πρὸς	τὴν	αὐτοῦ	τοῦ	κυρίου	δόξαν				
этой,	получающей	служение	от	нас,	для				Господней	славы,				
rddfs ddfs	vpppdfs		p	rpg-p	p	dafs	rpgms	dgms	ngms	nafs				
5026 3588	1247		5259	2257	4314	3588	846	3588	2962	1391				
καὶ	προθυμίαν	⌜ὑμῶν⌝		στελλόμενοι	τοῦτο		μή	τις	ἡμᾶς					
и	усердия	вашего,	**20**	сторонясь	того,	*чтобы*	ни-	кто	[из] нас	не				
c	nafs	rpg-p		vppmnmp	rdans	—	xo	rinms	rpa-p	⟷				
2532	4288	5216		4724	5124	—	3361	5100	2248	3361				
μωμήσηται	ἐν	τῇ	ἁδρότητι	ταύτῃ	τῇ	διακονουμένῃ	ὑφ’							
подвергся нареканию	при		обилии приношений	таком,		осуществляемом								
vsad3s	p	ddfs	ndfs	rddfs	ddfs	vpppdfs	p							
3469	1722	3588	100	5026	3588	1247	5259							
ἡμῶν	⌜προνοοῦμενοι⌝		καλὰ	οὐ	μόνον	ἐνώπιον	κυρίου							
нами,	**21** предусматривающими		достойное уважения	не	только	перед	Господом,							
rpg-p	vppmnmp		aanpn	xo	adv	adv	ngms							
2257	4306		2570	3756	3440	1799	2962							
ἀλλὰ	καὶ	ἐνώπιον	ἀνθρώπων	συνεπέμψαμεν	δὲ	αὐτοῖς	τὸν	ἀδελφὸν	ἡμῶν					
но	и	перед	людьми.	**22** Послали	же	мы с ними		брата	нашего,					
c	c	adv	ngmp	viaa1p	c	⟷	rpdmp	dams	nams	rpg-p				
235	2532	1799	444	4842	1161	4842	846	3588	80	2257				
ὃν	ἐδοκιμάσαμεν	ἐν	πολλοῖς	πολλάκις		σπουδαῖον	ὄντα		νυνὶ	δὲ				
чье	усердие мы испытали	во	многом	многократно,			который		теперь	же				
rrams	⟷ viaa1p	p	adnpn	adv		aamsn	vppxams		adv	c				
3739	4705 1381	1722	4183	4178		4705	5607		3570	1161				
πολὺ	σπουδαιότερον	πεποιθήσει		πολλῇ	τῇ		εἰς	ὑμᾶς						
намного	усерднее,	с уверенностью		огромной,	которую	*я имею*	относительно	вас.						
aansn	aamsc	ndfs		adfsn	ddfs	—	p	rpa-p						
4183	4707	4006		4183	3588	—	1519	5209						
	εἴτε	ὑπὲρ	τίτου		κοινωνὸς	ἐμὸς	καὶ	εἰς	ὑμᾶς	συνεργός				
23	Если *что*	относительно	Тита,	*то он* —	партнер	мой,	а	для	вас —	сотрудник;				
	c	—	p	ngms	—	nnms	rsnms	c	p	rpa-p	anmsn			
	1535	—	5228	5103	—	2844	1699	2532	1519	5209	4904			
εἴτε	ἀδελφοὶ	ἡμῶν		ἀπόστολοι	ἐκκλησιῶν	δόξα	χριστοῦ		τὴν	οὖν				
если	*что до*	братьев	наших —	посланники	собраний,	слава	Христа.	**24**		Итак,				
c	—	nnmp	rpg-p	nnmp	ngfp	nnfs	ngms		dafs	c				
1535	—	80	2257	652	1577	1391	5547		3588	3767				
ἔνδειξιν	τῆς	ἀγάπης	ὑμῶν	καὶ	ἡμῶν	καυχήσεως	ὑπὲρ	ὑμῶν	εἰς	αὐτοὺς				
доказательство		любви	вашей	и	нашей	похвалы	за	вас	перед	ними				
nafs	dgfs	ngfs	rpg-p	c	rpg-p	ngfs	p	rpg-p	p	rpamp				
1732	3588	26	5216	2532	2257	2746	5228	5216	1519	846				

19 $\mathcal{TK}$: υμων, $\mathfrak{MV}$: ημων. **21** $\mathcal{TMK}$: προνοουμενοι, $\mathcal{V}$: προνοουμεν γαρ.

⌜ἐνδείξασθε	καὶ⌝	εἰς	πρόσωπον	τῶν	ἐκκλησιῶν	**9**	περὶ	μὲν	γὰρ	τῆς
явите	и	перед	лицом		собраний.		Относительно		же	
vdam2p	c	p	nans	dgfp	ngfp		p	xo	c	dgfs
1731	2532	1519	4383	3588	1577		4012	3303	1063	3588

διακονίας	τῆς	εἰς	τοὺς	ἁγίους	περισσόν	μοι	ἐστὶ	τὸ	γράφειν	ὑμῖν	οἶδα
служения				святым	излишне	[для] меня			писать	вам;	**2** знаю
ngfs	dgfs	p	damp	aampn	annsn	rpd-s	vipx3s	dnns	vnpa	rpd-p	vixa1s
1248	3588	1519	3588	40	4053	3427	2076	3588	1125	5213	1492

γὰρ	τὴν	προθυμίαν	ὑμῶν	ἣν	ὑπὲρ	ὑμῶν	καυχῶμαι		μακεδόσιν	ὅτι
ведь		усердие	ваше,	которым	о	вас	хвалюсь	*перед*	македонцами,	что
c	dafs	nafs	rpg-p	rrafs	p	rpg-p	vipn1s	—	ndmp	c
1063	3588	4288	5216	3739	5228	5216	2744	—	3110	3754

ἀχαΐα	παρεσκεύασται	ἀπὸ	πέρυσι		καὶ	⌜ὁ	ἐξ⌝	ὑμῶν	ζῆλος	ἠρέθισε
Ахаия	приготовлена	с	прошлого	года,	и			ваша	ревность	поощрила
nnfs	vixp3s	p	adv		c	dnms	p	rpg-p	nnms	viaa3s
882	3903	575	4070		2532	3588	1537	5216	2205	2042

τοὺς	πλείονας	ἔπεμψα	δὲ		τοὺς	ἀδελφούς	ἵνα	μὴ	τὸ	καύχημα	ἡμῶν	τὸ
	многих.	**3** Послал	же	я		братьев,	чтобы			похвала	наша	
damp	aampc	viaa1s	c	↩	damp	namp	c	xo	dnns	nnns	rpg-p	dnns
3588	4119	3992	1161	3992	3588	80	2443	3361	3588	2745	2257	3588

ὑπὲρ	ὑμῶν	κενωθῇ		ἐν	τῷ	μέρει	τούτῳ	ἵνα	καθὼς	ἔλεγον
о	вас	не	оказалась бесполезной	в		случае	этом,	чтобы,	как	я говорил,
p	rpg-p	↩	vsap3s	p	ddns	ndns	rddns	c	adv	viia1s
5228	5216	3361	2758	1722	3588	3313	5129	2443	2531	3004

παρεσκευασμένοι	ἦτε	⌜μή πως⌝	ἐὰν	ἔλθωσι	σὺν	ἐμοὶ	μακεδόνες	καὶ
приготовленными	быть вам;	**4** чтобы,	когда	придут	со	мной	македонцы	и
vpxpnmp	vspx2p	c	qo	vsaa3p	p	rpd-s	nnmp	c
3903	5600	3381	1437	2064	4862	1698	3110	2532

εὕρωσιν	ὑμᾶς	ἀπαρασκευάστους		καταισχυνθῶμεν	ἡμεῖς	ἵνα	μὴ	⌜λέγωμεν⌝
найдут	вас	неготовыми,		не	были опозорены	мы, —	чтобы	не	сказали мы
viaa3p	rpa-p	aampn		↩	vsap1p	rpn-p	c	xo	vspa1p
2147	5209	532		3361	2617	2249	2443	3361	3004

ὑμεῖς	ἐν	τῇ	ὑποστάσει	ταύτῃ		⌜τῆς	καυχήσεως⌝		ἀναγκαῖον
“вы”, —	в		уверенности	этой	*получив*		повод к хвале.	**5**	Необходимым
rpn-p	p	ddfs	ndfs	rddfs	—	dgfs	ngfs		aansn
5210	1722	3588	5287	5026	—	3588	2746		316

οὖν	ἡγησάμην	παρακαλέσαι	τοὺς	ἀδελφούς	ἵνα	προέλθωσιν		εἰς	ὑμᾶς
поэтому	посчитал я	упросить		братьев,	чтобы	они пошли	первее	к	вам
c	viad1s	vnaa	damp	namp	c	vsaa3p		p	rpa-p
3767	2233	3870	3588	80	2443	4281		1519	5209

καὶ	⌜προκαταρτίσωσι⌝	τὴν	προκατηγγελμένην	εὐλογίαν	ὑμῶν	ταύτην
и	заранее приготовили		уже объявленное	благословение	ваше, [чтобы]	оно
c	vsaa3p	dafs	vpxpafs	nafs	rpg-p ↩	rdafs
2532	4294	3588	4293	2129	5216 1511	5026

ἑτοίμην	εἶναι	οὕτως	ὡς	εὐλογίαν	καὶ	μὴ	⌜ὥσπερ⌝	πλεονεξίαν	τοῦτο
готово	было	так,	как	благословение,	а	не	как	вымогательство.	**6** Это
aafsn	vnpx	adv	adv	nafs	c	xo	adv	nafs	rdnns
2092	1511	3779	5613	2129	2532	3361	5618	4124	5124

δέ	ὁ	σπείρων	φειδομένως	φειδομένως	καὶ	θερίσει	καὶ	ὁ	σπείρων	ἐπ’
же	*скажу:*	сеющий	скупо,	скупо	и	пожнет;	а		сеющий	для
c	—	dnms	vppanms	adv	adv	c	vifa3s	c	dnms	vppanms	p
1161	—	3588	4687	5340	5340	2532	2325	2532	3588	4687	1909

εὐλογίαις	ἐπ’	εὐλογίαις	καὶ	θερίσει	ἕκαστος	καθὼς	⌜προαιρεῖται⌝
благословения,	с	благословением	и	пожнет:	**7** каждый,	как	располагает
ndfp	p	ndfp	c	vifa3s	anmsn	adv	vipn3s
2129	1909	2129	2532	2325	1538	2531	4255

9 Для меня, впрочем, излишне писать вам о служении святым,

2 ибо я знаю усердие ваше и хвалюсь вами перед македонцами, что Ахаия готова еще с прошлого года; и ревность ваша поощрила многих.

3 Братьев же послал я для того, чтобы похвала моя о вас не оказалась тщетной в этом случае, но чтобы вы, как я говорил, были приготовлены

4 *и* чтобы, когда придут со мной македонцы и найдут вас неготовыми, не остались в стыде мы, - не говорю “вы”, похвалившись с такою уверенностью.

5 Поэтому я почел за нужное упросить братьев, чтобы они заранее пошли к вам и предварительно позаботились, чтобы обещанное уже благодеяние ваше было готово - как благодеяние, а не как побор.

6 При этом скажу: кто сеет скупо, тот скупо и пожнет; а кто сеет щедро, тот щедро и пожнет.

7 Каждый *уделяй* по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо доброхотно дающего любит Бог.

---

24 $\mathcal{TK}$: ενδειξασθε και, $\mathfrak{M}$: ενδειξασθε, $\mathcal{V}$: ενδεικνυμενοι. **9:2** $\mathcal{TMK}$: ο εξ, $\mathcal{V}$: το. **4** $\mathcal{TMK}$: μηπως, $\mathcal{V}$: μη πως. **4** $\mathcal{TMK}$: λεγωμεν, $\mathcal{V}$: λεγω. **4** $\mathcal{TMK}$: της καυχησεως, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{TMK}$: προκατηγγελμενην, $\mathcal{V}$: προεπηγγελμενην. **5** $\mathcal{TK}$: ωσπερ, $\mathfrak{MV}$: ως. **7** $\mathcal{TMK}$: προαιρειται, $\mathcal{V}$: προηρηται.

τῇ καρδίᾳ μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης ἱλαρὸν γὰρ δότην
сердце, не с печалью или по требованию; радостно же жертвующего
ddfs ndfs xo p ngfs xo p ngfs aamsn c nams
3588 2588 3361 1537 3077 2228 1537 318 2431 1063 1395

ἀγαπᾷ ὁ θεός ⌜δυνατὸς⌝ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς
любит Бог. **8** Силен же Бог всякой благодатью обогатить
vipa3s dnms nnms anmsn c dnms nnms aafsn nafs vnaa p
25 3588 2316 1415 1161 3588 2316 3956 5485 4052 1519

ὑμᾶς ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν
вас, чтобы во всем всегда всякий достаток имея, изобиловали вы на всякое
rpa-p c p adnsn adv aafsn nafs vppanmp vspa2p p aansn
5209 2443 1722 3956 3842 3956 841 2192 4052 1519 3956

ἔργον ἀγαθόν καθὼς γέγραπται ἐσκόρπισεν ἔδωκε τοῖς πένησιν ἡ δικαιοσύνη
дело доброе, **9** как написано: «Рассеял, раздал нищим; праведность
nans aansn adv vixp3s viaa3s viaa3s ddmp ndmp dnfs nnfs
2041 18 2531 1125 4650 1325 3588 3993 3588 1343

αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν ⌜σπέρμα⌝ τῷ σπείροντι
его пребывает во- век». **10** Сам же снабжающий семенем сеющего
rpgms vipa3s p dams nams dnms c vppanms nans ddms vppadms
846 3306 1519 3588 165 3588 1161 2023 4690 3588 4687

καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν ⌜χορηγήσαι καὶ πληθύναι⌝ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ ⌜αὐξήσαι
и хлеб в пищу, снабдит и приумножит семя ваше, и взрастит
c nams p nafs voaa3s c voaa3s dams nams rpg-p c voaa3s
2532 740 1519 1035 5524 2532 4129 3588 4703 5216 2532 837

τὰ γεννήματα⌝ τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν
плоды праведности вашей, **11** во всем обогащаясь на всякую
danp nanp dgfs ngfs rpg-p p adnsn vpppnmp p aafsn
3588 1081 3588 1343 5216 1722 3956 4148 1519 3956

ἁπλότητα ἥτις κατεργάζεται δι’ ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ ὅτι
щедрость, которая производит через нас благодарение Богу. **12** Потому что
nafs rrnfs vipn3s p rpg-p nafs ddms ndms c
572 3748 2716 1223 2257 2169 3588 2316 3754

ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ προσαναπληροῦσα τὰ
помощь служения этого не только является восполняющей
dnfs nnfs dgfs ngfs rdgfs xo adv vipx3s vppanfs danp
3588 1248 3588 3009 5026 3756 3440 2076 4322 3588

ὑστερήματα τῶν ἁγίων ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ
нужды святых, но и производящей через многих бдагодарения
nanp dgmp agmpn c c vppanfs p agfpn ngfp ddms
5303 3588 40 235 2532 4052 1223 4183 2169 3588

θεῷ διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν
Богу, **13** через доказательство служения этого прославляя Бога
ndms p dgfs ngfs dgfs ngfs rdgfs vppanmp dams nams
2316 1223 3588 1382 3588 1248 5026 1392 3588 2316

ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ
за покорность исповедания вашего благой вести Христа,
p ddfs ndfs dgfs ngfs rpg-p p dans nans dgms ngms
1909 3588 5292 3588 3671 5216 1519 3588 2098 3588 5547

καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας καὶ
и за щедрость общения по отношению к ним и ко всем; **14** и
c ↩ ndfs dgfs ngfs p rpamp c p aampn c
2532 1909 572 3588 2842 1519 846 2532 1519 3956 2532

αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν
их молении за вас, по расположению к вам благодаря изобилующей
rpgmp ndfs p rpg-p vppagmp rpa-p p dafs vppaafs
846 1162 5228 5216 1971 5209 1223 3588 5235

8 Бог же силен обогатить вас всякой благодатью, чтобы вы, всегда и во всем имея всякое довольство, были богаты на всякое доброе дело,

9 как написано: «Расточил, раздал нищим; правда его пребывает вовек». [Пс. 111:9]

10 Дающий же семя сеющему и хлеб в пищу подаст обилие посеянному вами и умножит плоды правды вашей, [Ис. 55:10]

11 так чтобы вы всем богаты были на всякую щедрость, которая через нас производит благодарение Богу.

12 Ибо дело служения этого не только восполняет скудость святых, но и производит во многих обильные благодарения Богу;

13 ибо, видя опыт этого служения, они прославляют Бога за покорность исповедуемому вами Евангелию Христа и за искреннее общение с ними и со всеми,

14 молясь за вас, по расположению к вам, за преизбыточную в вас благодать Божию.

8 $\mathcal{TMK}$: δυνατος, $\mathcal{V}$: δυνατει.**10** $\mathcal{TMK}$: σπερμα, $\mathcal{V}$: σπορον.**10** $\mathcal{TMK}$: χορηγησαι και πληθυναι, $\mathcal{V}$: χορηγησει και πληθυνει. **10** $\mathcal{TK}$: αυξησαι τα γεννηματα, $\mathfrak{M}$: αυξησαι τα γενηματα, $\mathcal{V}$: αυξησει τα γενηματα.

χάριν τοῦ Θεοῦ ἐφ’ ὑμῖν χάρις ⌜δὲ⌝ τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ
благодати Бога на вас. **15** Благодарение же Богу за неописуемый
nafs dgms ngms p rpd-p nnfs c ddms ndms p ddfs adfsn
5485 3588 2316 1909 5213 5485 1161 3588 2316 1909 3588 411

αὐτοῦ δωρεᾷ
Его дар!
rpgms ndfs
846 1431

10 αὐτὸς δὲ ἐγὼ παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς ⌜πραΰτητος⌝
Сам же я, Павел, призываю вас посредством мягкости
rpnms c rpn-s nnms vipa1s rpa-p p dgfs ngfs
846 1161 1473 3972 3870 5209 1223 3588 4236

καὶ ἐπιεικείας τοῦ χριστοῦ ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν
и кротости Христа, который лицом действительно скромен между
c ngfs dgms ngms rrnms p nans xo anmsn p
2532 1932 3588 5547 3739 2596 4383 3303 5011 1722

ὑμῖν ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς δέομαι δέ τὸ μὴ
вами, отсутствуя же, неустрашим по отношению к вам. **2** Прошу же, чтобы
rpd-p vppxnms c vipa1s p rpa-p vipn1s c dans xo
5213 548 1161 2292 1519 5209 1189 1161 3588 3361

παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι
придя, не иметь неустрашимость *с* той уверенностью, которую я расчитываю
vppxnms ↩ vnaa – ddfs ndfs rrdfs vipn1s
3918 3361 2292 – 3588 4006 3739 3049

τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα
употребить по отношению к некоторым, думающим о нас, как по плоти
vnaa p riamp damp vppnamp rpa-p adv p nafs
5111 1909 5100 3588 3049 2248 5613 2596 4561

περιπατοῦντας ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα τὰ
поступающих. **3** Во плоти же ходя, не по плоти сражаемся. **4** Сами
vppaamp p ndfs c vppanmp xo p nafs vipm1p dnnp
4043 1722 4561 1063 4043 3756 2596 4561 4754 3588

γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ Θεῷ πρὸς
ведь орудия борьбы нашей не плотские, но сильные Богом на
c nnnp dgfs ngfs rpg-p xo annpn c annpn ddms ndms p
1063 3696 3588 4752 2257 3756 4559 235 1415 3588 2316 4314

καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὕψωμα
ниспровержение крепостей, **5** замыслы разбивая и всякое превозношение,
nafs ngnp namp vppanmp c aansn nans
2506 3794 3053 2507 2532 3956 5313

ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ Θεοῦ καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα
восстающее против познания Бога, и пленяя всякую мысль
vppmans p dgfs ngfs dgms ngms c vppanmp aansn nans
1869 2596 3588 1108 3588 2316 2532 163 3956 3540

εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ χριστοῦ καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν
в послушание Христу, **6** и в готовности находясь наказать всякое
p dafs nafs dgms ngms c p adnsn vppanmp vnaa aafsn
1519 3588 5218 3588 5547 2532 1722 2092 2192 1556 3956

παρακοήν ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή
непослушание, когда достигнет полноты ваше послушание.
nafs c vsap3s rpg-p dnfs nnfs
3876 3752 4137 5216 3588 5218

τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ χριστοῦ εἶναι
7 На лицо *ли* смотрите? Если кто убежден в себе Христовым быть,
danp p nans – vipa2p qo rinms vixa3s rxdms ngms vnpx
3588 2596 4383 – 991 1487 5100 3982 1438 5547 1511

τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ⌜ἀφ’⌝ ἑαυτοῦ ὅτι καθὼς αὐτὸς χριστοῦ οὕτω καὶ
то пусть он обдумает снова в себе, что как он Христов, так и
rdans vdpn3s adv p rxgms c adv rpnms ngms adv c
5124 3049 3825 575 1438 3754 2531 846 5547 3779 2532

15 Благодарение Богу за неизреченный дар Его!

10 Я же, Павел, который лично между вами скромен, а отсутствуя, против вас отважен, убеждаю вас кротостью и снисхождением Христовым.

2 Прошу, чтобы мне по пришествии моем не прибегать к той твердой смелости, которую думаю употребить против некоторых, помышляющих о нас, что мы поступаем по плоти.

3 Ибо мы, ходя во плоти, не по плоти воинствуем.

4 Оружие воинствования нашего не плотское, но сильное Богом на разрушение твердынь: *им* ниспровергаем замыслы

5 и всякое превозношение, восстающее против познания Божьего, и пленяем всякое помышление в послушание Христу,

6 и готовы наказать всякое непослушание, когда ваше послушание исполнится.

7 На личность ли смотрите? Кто уверен в себе, что он Христов, тот сам по себе суди: что, как он Христов, так и мы Христовы.

15 *TMK*: δε, *V*: ∉. **10:1** *TMK*: πραοτητος, *V*: πραυτητος. **7** *TMK*: αφ, *V*: εφ.

ἡμεῖς ⌜χριστοῦ⌝ ἐάν τε γὰρ ⌜καὶ⌝ περισσότερόν τι καυχήσωμαι
мы Христовы. **8** Если поэтому даже более обильно как-то начал я хвалиться
rpn-p ngms qo xo c c aansc rians vsad1s
2249 5547 1437 5037 1063 2532 4055 5100 2744

περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος ⌜ἡμῖν⌝ εἰς οἰκοδομὴν καὶ
властью нашей, которую дал Господь нам к созиданию, а
p dgfs ngfs rpg-p rrgfs viaa3s dnms nnms rpd-p p nafs c
4012 3588 1849 2257 3739 1325 3588 2962 2254 1519 3619 2532

οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν οὐκ αἰσχυνθήσομαι ἵνα μὴ δόξω ὡς
не к разрушению вашему, не буду опозорен. **9** Так чтобы не показался я, как
xo p nafs rpg-p xo vifp1s c xo vsaa2s adv
3756 1519 2506 5216 3756 153 2443 3361 1380 5613

ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν ὅτι αἱ ⌜μὲν
бы устрашающий вас посредством посланий. **10** «Так как на самом деле
xo vnpa rpa-p p dgfp ngfp c dnfp xo
302 1629 5209 1223 3588 1992 3754 3588 3303

ἐπιστολαί⌝ φησί βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί ἡ δὲ παρουσία τοῦ
послания, — говорит *некто,* — тягостны и сильны, само же присутствие
nnfp vipx3s — anfpn c anfpn dnfs c nnfs dgns
1992 5346 — 926 2532 2478 3588 1161 3952 3588

σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος τοῦτο λογιζέσθω ὁ
физическое немощно, и слово — презренно». **11** Это пусть полагает
ngns anfsn c dnms nnms vpxpnms rdans vdpn3s dnms
4983 772 2532 3588 3056 1848 5124 3049 3588

τοιοῦτος ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι’ ἐπιστολῶν ἀπόντες τοιοῦτοι
таковой: каковы мы словом посредством посланий отсутствуя, таковы
rdnms c rcnmp vipx1p ddms ndms p ngfp vppxnmp rdnmp
5108 3754 3634 2070 3588 3056 1223 1992 548 5108

καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ
и присутствуя — делом.
c vppxnmp ddns ndns
2532 3918 3588 2041

12 οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτούς
По сути, не смеем сопоставлять или сравнивать себя с
xo c ↩ vipa1p vnaa xo vnaa rxamp ↩
3756 1063 3756 5111 1469 2228 4793 1438 4793

τισι τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς
кем-то [из] себя рекомендующих: тем не менее, они, в самих себе себя
ridmp dgmp rxamp vppagmp c rpnmp p rxdmp rxamp
5100 3588 1438 4921 235 846 1722 1438 1438

μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ ⌜συνιοῦσιν⌝
измеряющие и сравнивающие себя с самими собой, не поступают мудро.
vppanmp c vppanmp rxamp ↩ rxdmp xo vipa3p
3354 2532 4793 1438 4793 1438 3756 4920

13 ἡμεῖς δὲ ⌜οὐχὶ⌝ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον
Мы же вовсе не без меры хвалиться будем, но по мере
rpn-p c xo p danp aanpn vifd1p c p dans nans
2249 1161 3780 1519 3588 280 2744 235 2596 3588 3358

τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ
удела, который назначил нам Бог меры, [чтобы] достигнуть даже и
dgms ngms rrgms viaa3s rpd-p dnms nnms ngns vnad p c
3588 2583 3739 3307 2254 3588 2316 3358 2185 891 2532

ὑμῶν οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς
до вас. **14** Не как не достигшие до вас напрягаем себя,
↩ rpg-p xo c adv xo vppnnmp p rpa-p vipa1p rxamp
891 5216 3756 1063 5613 3361 2185 1519 5209 5239 1438

8 Ибо если бы я и более стал хвалиться нашей властью, которую Господь дал нам к созиданию, а не к разрушению вашему, то не остался бы в стыде.

9 Впрочем, да не покажется, что я устрашаю вас *только* посланиями,

10 так как *некто* говорит: «В посланиях он строг и силен, а в личном присутствии слаб, и речь *его* незначительна».

11 Такой пусть знает, что, каковы мы на словах в посланиях, в отсутствие, таковы и на деле лично.

12 Ибо мы не смеем сопоставлять или сравнивать себя с теми, которые сами себя выставляют: они, измеряя себя самими собой и сравнивая себя с собой, неразумны.

13 А мы не без меры хвалиться будем, но по мере удела, какой назначил нам Бог, настолько, чтобы достигнуть и вас.

14 Ибо мы не напрягаем себя, как не достигшие вас, потому что достигли и вас благовествованием Христовым.

---

7 $\mathcal{TMK}$: χριστου, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: μεν επιστολαι, $\mathcal{V}$: επιστολαι μεν. **12** $\mathcal{TMK}$: συνιουσιν, $\mathcal{V}$: συνιασιν. **13** $\mathcal{TMK}$: ουχι, $\mathcal{V}$: ουκ.

ἄχρι	γὰρ	καὶ	ὑμῶν	ἐφθάσαμεν	ἐν	τῷ	εὐαγγελίῳ	τοῦ	χριστοῦ				
потому что		и	до	вас	достигли мы	в		благой вести				Христа,	
p	c	c	↩	rpg-p	viaa1p	p	ddms	ndms		dgms	ngms		
891	1063	2532	891	5216	5348	1722	3588	2098		3588	5547		
	οὐκ	εἰς	τὰ	ἄμετρα	καυχώμενοι	ἐν	ἀλλοτρίοις	κόποις	ἐλπίδα	δὲ	ἔχοντες		
15	не			без меры	хвалясь	в	чужих	трудах,	надежду	же	имея		
	xo	p	danp	aanpn	vppnnmp	p	admpn	ndmp	nafs	c	vppanmp		
	3756	1519	3588	280	2744	1722	245	2873	1680	1161	2192		
αὐξανομένης	τῆς	πίστεως	ὑμῶν		ἐν	ὑμῖν	μεγαλυνθῆναι			κατὰ	τὸν		
при возрастании		веры	вашей,	[чтобы]	в	вас	быть возвеличенными			по			
vpppgfs	dgfs	ngfs	rpg-p	↪	p	rpd-p	vnap			p	dams		
837	3588	4102	5216	3170	1722	5213	3170			2596	3588		
κανόνα	ἡμῶν	εἰς	περισσείαν	εἰς	τὰ	ὑπερέκεινα	ὑμῶν	εὐαγγελίσασθαι					
уделу	нашему	до	избытка,	**16** чтобы		далее	вас	благовествовать,	*а*				
nams	rpg-p	p	nafs	p	danp	adv	rpg-p	vnam	—				
2583	2257	1519	4050	1519	3588	5238	5216	2097	—				
οὐκ	ἐν	ἀλλοτρίῳ	κανόνι	εἰς	τὰ	ἕτοιμα	καυχήσασθαι	ὁ	δὲ	καυχώμενος			
не	в	чужом	уделе,	чтобы		готовым	хвалиться.	**17** Сам	же	хвалящийся			
xo	p	admsn	ndms	p	danp	aanpn	vnad	dnms	c	vppnnms			
3756	1722	245	2583	1519	3588	2092	2744	3588	1161	2744			
ἐν	κυρίῳ	καυχάσθω		οὐ	γὰρ		ὁ	ἑαυτὸν	⌜συνίστων⌝				
в	Господе	пусть хвалится.	**18**	Потому что не				сам себя	одобряющий —				
p	ndms	vdpn3s		xo	c	↩	dnms	rxams	vppanms				
1722	2962	2744		3756	1063	3756	3588	1438	4921				
ἐκεῖνός	ἐστι	δόκιμος	⌜ἀλλ’⌝	ὃν	ὁ	κύριος	συνίστησιν						
тот		одобрен,	но	кого		Господь	одобряет.						
rdnms	vipx3s	anmsn	c	rrams	dnms	nnms	vipa3s						
1565	2076	1384	235	3739	3588	2962	4921						
11	ὄφελον		ἀνείχεσθέ		μου	μικρὸν	⌜τῇ						
	О, если бы хоть	немного	были вы снисходительны к		моему								
	i	↪	viin2p		rpg-s	aansn	ddfs						
	3785	3397	430		3450	3397	3588						
ἀφροσύνῃ⌝	ἀλλὰ	καὶ	ἀνέχεσθέ	μου	ζηλῶ	γὰρ		ὑμᾶς	θεοῦ				
безрассудству!	Да	и	снисходите ко	мне.	**2** Ревную	ведь	о	вас	Божьей				
ndfs	c	c	vipn2p	rpg-s	vipa1s	c	↩	rpa-p	ngms				
877	235	2532	430	3450	2206	1063	2206	5209	2316				
ζήλῳ	ἡρμοσάμην	γὰρ		ὑμᾶς	ἑνὶ	ἀνδρὶ			παρθένον				
ревностью;	обручил	ведь	я	вас	одному	Мужчине,		[чтобы]	девственницей				
ndms	viam1s	c	↩	rpa-p	ndms	ndms		↪	nafs				
2205	718	1063	718	5209	1520	435		3936	3933				
ἁγνὴν	παραστῆσαι		τῷ	χριστῷ	φοβοῦμαι	δὲ	μή	πως	ὡς	ὁ	ὄφις		
чистой	представить	перед		Христом.	**3** Боюсь	же,	чтобы		как		змей		
aafsn	vnaa		ddms	ndms	vipn1s	c	c		adv	dnms	nnms		
53	3936		3588	5547	5399	1161	3381		5613	3588	3789		
⌜εὔαν	ἐξηπάτησεν⌝	ἐν	τῇ	πανουργίᾳ	αὐτοῦ	⌜οὕτω⌝		φθαρῇ		τὰ			
Еву	обманул			хитростью	своей,	так	не	повредились					
nafs	viaa3s	p	ddfs	ndfs	rpgms	adv	↩	vsap3s		dnnp			
2096	1818	1722	3588	3834	846	3779	3381	5351		3588			
νοήματα	ὑμῶν		ἀπὸ	τῆς	⌜ἁπλότητος⌝	τῆς	εἰς			τὸν			
умы	ваши,	*уклонившись*	от		простоты		по отношению ко						
nnnp	rpg-p	—	p	dgfs	ngfs	dgfs	p			dams			
3540	5216	—	575	3588	572	3588	1519			3588			
χριστόν	εἰ	μὲν	γὰρ	ὁ	ἐρχόμενος	ἄλλον	ἰησοῦν	κηρύσσει					
Христу.	**4** Если	бы	даже	кто-то,	придя,	другого	Иисуса	начал возвещать,					
nams	qo	xo	c	dnms	vppnnms	aamsn	nams	vipa3s					
5547	1487	3303	1063	3588	2064	243	2424	2784					

15 Мы не без меры хвалимся, не чужими трудами, но надеемся, с возрастанием веры вашей, с избытком увеличить в вас удел наш,

16 так чтобы и за пределы ваши проповедовать Евангелие, а не хвалиться готовым в чужом уделе.

17 Хвалящийся хвались Господом. [Иер. 9:24]

18 Ибо не тот достоин, кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь.

11 О если бы вы немного были снисходительны к моему неразумию! Но вы и снисходите ко мне.

2 Ибо я ревную о вас ревностью Божией, потому что я обручил вас единому Мужу, чтобы представить Христу чистой девой.

3 Но боюсь, чтобы, как змей хитростью своей прельстил Еву, так и ваши умы не повредились, *уклонившись* от простоты во Христе. [Быт. 3:1-5, 13]

4 Ибо если бы кто, придя, начал проповедовать другого Иисуса, которого мы не возвещали, или если бы вы получили иного духа, которого не получили, или иное благовестие, которого не принимали, то вы были бы очень снисходительны *к тому*.

18 $\mathcal{TMK}$: συνιστων, $\mathcal{V}$: συνιστανων. **18** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **11:1** $\mathcal{TMK}$: τη αφροσυνη, $\mathcal{V}$: τι αφροσυνης. **3** $\mathcal{TMK}$: ευαν εξηπατησεν, $\mathcal{V}$: εξηπατησεν ευαν. **3** $\mathcal{TMK}$: ουτως, $\mathcal{V}$: ∉. **3** $\mathcal{TMK}$: απλοτητος, $\mathcal{V}$: απλοτητος [και της αγνοτητος].

5 Но я думаю, что я ни в чем не уступаю высшим апостолам:

6 хотя я и невежда в слове, но не в познании. Впрочем, мы во всем совершенно известны вам.

7 Согрешил ли я тем, что унижал себя, чтобы возвысить вас, потому что безвозмездно проповедовал вам Евангелие Божие?

8 Другим церквам я причинял издержки, получая *от них* содержание для служения вам; и, будучи у вас, хотя терпел недостаток, никому не докучал,

9 ибо недостаток мой восполнили братья, пришедшие из Македонии; да и во всем я старался и постараюсь не быть вам в тягость. [Флп. 4:15-16]

10 По истине Христовой во мне *скажу,* что похвала эта не отнимется у меня в странах Ахаии.

11 Почему же *так поступаю?* Потому ли, что не люблю вас? Богу известно!

12 Но как поступаю, так и буду поступать, чтобы не дать повода ищущим повода, дабы они, чем хвалятся, в том оказались *такими же,* как и мы.

ὃν	οὐκ	ἐκηρύξαμεν	ἢ		πνεῦμα	ἕτερον	λαμβάνετε	ὃ
которого	не	возвещали мы,	или	*если бы*	Духа	иного	получили вы,	которого
rrams	xo	viaa1p	xo	—	nans	aansn	vipa2p	rrans
3739	3756	2784	2228	—	4151	2087	2983	3739

οὐκ	ἐλάβετε	ἢ	εὐαγγέλιον	ἕτερον	ὃ	οὐκ	ἐδέξασθε		καλῶς
не	получили,	или	благую весть	иную,	которую	не	принимали вы,	*то*	хорошо
xo	viaa2p	xo	nans	aansn	rrans	xo	viad2p	—	adv
3756	2983	2228	2098	2087	3739	3756	1209	—	2573

⌜ἠνείχεσθε⌝			λογίζομαι	γὰρ	μηδὲν	ὑστερηκέναι
обошлись	*бы с таковым.*	**5**	Полагаю	же	никакого не	испытывать недостатка
viin2p	—		vipn1s	c	aansn	vnxa
430	—		3049	1063	3367	5302

τῶν	⌜ὑπὲρ	λίαν⌝	ἀποστόλων	εἰ	δὲ	καὶ	ἰδιώτης	τῷ
	по отношению к	высшим	апостолам.	**6** Если	же	*я*	и	малограмотен
dgmp	p	adv	ngmp	qo	c	— c	nnms	ddms
3588	5228	3029	652	1487	1161	— 2532	2399	3588

λόγῳ	ἀλλ’	οὐ	τῇ	γνώσει	ἀλλ’	ἐν	παντὶ	⌜φανερωθέντες⌝	
[в] слове,	но	не		[в] познании.	Впрочем,	во	всем	будучи известны	вам
ndms	c	xo	ddfs	ndfs	c	p	adnsn	vpapnmp	↪
3056	235	3756	3588	1108	235	1722	3956	5319	5209

ἐν	πᾶσιν	εἰς	ὑμᾶς	ἢ	ἁμαρτίαν	ἐποίησα	ἐμαυτὸν	ταπεινῶν	ἵνα	ὑμεῖς
среди	всего.			**7** Или	грех	сделал я,	себя	унижая,	чтобы	вас
p	adnpn	p	rpa-p	xo	nafs	viaa1s	rxams	vppanms	c	rpn-p
1722	3956	1519	5209	2228	266	4160	1683	5013	2443	5210

ὑψωθῆτε	ὅτι	δωρεὰν	τὸ	τοῦ	θεοῦ	εὐαγγέλιον	εὐηγγελισάμην	ὑμῖν
возвысить,	потому что	даром			Божью	благую весть	благовествовал я	вам?
vsap2p	c	adv	dans	dgms	ngms	nans	viam1s	rpd-p
5312	3754	1432	3588	3588	2316	2098	2097	5213

	ἄλλας	ἐκκλησίας	ἐσύλησα	λαβὼν	ὀψώνιον	πρὸς	τὴν	ὑμῶν	διακονίαν
8	Другие	собрания	я обобрал,	получив	*их* заработок	ради		вашего	служения;
	aafpn	nafp	viaa1s	vpaanms	— nans	p	dafs	rpg-p	nafs
	243	1577	4813	2983	— 3800	4314	3588	5216	1248

	καὶ	παρὼν	πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	ὑστερηθείς	οὐ	κατενάρκησα	⌜οὐδενός⌝
9	и,	присутствуя	у	вас	и	потерпев недостаток,	не	обременял	никого;
	c	vppxnms	p	rpa-p	c	vpapnms	xo	viaa1s	agmsn
	2532	3918	4314	5209	2532	5302	3756	2655	3762

τὸ	γὰρ	ὑστέρημά	μου	προσανεπλήρωσαν	οἱ	ἀδελφοὶ	ἐλθόντες	ἀπὸ
	потому что	недостаток	мой	восполнили		братья,	пришедшие	из
dans	c	nans	rpg-s	viaa3p	dnmp	nnmp	vpaanmp	p
3588	1063	5303	3450	4322	3588	80	2064	575

μακεδονίας	καὶ	ἐν	παντὶ	ἀβαρῇ		⌜ὑμῖν	ἐμαυτὸν⌝	ἐτήρησα	καὶ
Македонии;	да и	во	всем	необременительным		[для] вас	я	старался быть	и
ngfs	c	p	adnsn	aamsn		rpd-p	rxams	viaa1s	c
3109	2532	1722	3956	4		5213	1683	5083	2532

τηρήσω	ἔστιν	ἀλήθεια	χριστοῦ	ἐν	ἐμοὶ	ὅτι	ἡ	καύχησις	αὕτη	οὐ
буду стараться.	**10** Есть	истина	Христа	во	мне,	потому что		похвала	эта	не
vifa1s	vipx3s	nnfs	ngms	p	rpd-s	c	dnfs	nnfs	rdnfs	xo
5083	2076	225	5547	1722	1698	3754	3588	2746	3778	3756

⌜σφραγίσεται⌝	εἰς	ἐμὲ	ἐν	τοῖς	κλίμασι	τῆς	ἀχαΐας	⌜διατί⌝	ὅτι	οὐκ
будет закрыта	для	меня в			краях		Ахаии.	**11** Почему?	Потому что	не
vifd3s	p	rpa-s	p	ddnp	ndnp	dgfs	ngfs	xo	c	xo
4972	1519	1691	1722	3588	2824	3588	882	1302	3754	3756

ἀγαπῶ	ὑμᾶς	ὁ	θεὸς	οἶδεν	ὃ	δὲ	ποιῶ		καὶ	ποιήσω
люблю вас?			Бог	знает!	**12**	Но	*как* поступаю,	*так*	и	буду поступать,
vipa1s	rpa-p	dnms	nnms	vixa3s	rrans	c	—	vipa1s	—	c	vifa1s
25	5209	3588	2316	1492	3739	1161	—	4160	—	2532	4160

---

4 $\mathcal{TMK}$: ηνειχεσθε, $\mathcal{V}$: ανεχεσθε. **5** $\mathcal{TMK}$: υπερ λιαν, $\mathcal{V}$: ∉. **6** $\mathcal{TMK}$: φανερωθεντες, $\mathcal{V}$: φανερωσαντες. **9** $\mathcal{TMK}$: ουδενος, $\mathcal{V}$: ουθενος. **9** $\mathcal{TMK}$: υμιν εμαυτον, $\mathcal{V}$: εμαυτον υμιν. **10** $\mathcal{T}$: σφραγισεται, $\mathcal{KMV}$: φραγησεται. **11** $\mathcal{TK}$: διατι, $\mathcal{MV}$: δια τι.

ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμὴν ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται
чтобы мне не дать повода ищущим повода, чтобы, в чем они хвалятся,
c vsaa1s dafs nafs dgmp vppagmp nafs c p rrdns vipn3p
2443 1581 3588 874 3588 2309 874 2443 1722 3739 2744

εὑρεθῶσι καθὼς καὶ ἡμεῖς
такими же были обнаружены, как и мы.
— vsap3p adv c rpn-p
— 2147 2531 2532 2249

13 οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι ἐργάται δόλιοι μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους χριστοῦ
Потому что таковы лжеапостолы, работники лживые, принимающие вид апостолов Христа.
dnmp c rdnmp nnmp nnmp anmpn vppmnmp p namp ngms
3588 1063 5108 5570 2040 1386 3345 1519 652 5547

14 καὶ οὐ ⌜θαυμαστόν⌝ αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον
И не удивительно: сам ведь сатана принимает вид ангела
c xo annsn rpnms c dnms nnms vipm3s p nams
2532 3756 2298 846 1063 3588 4567 3345 1519 32

φωτός οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς
света. **15** Не велико поэтому, если и служители его принимают вид
ngns xo annsn c qo c dnmp nnmp rpgms vipp3p adv
5457 3756 3173 3767 1487 2532 3588 1249 846 3345 5613

διάκονοι δικαιοσύνης ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν
служителей праведности, которых конец будет по делам их.
nnmp ngfs rrgmp dnns nnns vifx3s p danp nanp rpgmp
1249 1343 3739 3588 5056 2071 2596 3588 2041 846

16 πάλιν λέγω μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι
Опять говорю: ни- кто меня не должен считать безрассудным;
adv vipa1s xo rinms rpa-s ⟷ vsaa3s aamsn vnpx
3825 3004 3361 5100 3165 3361 1380 878 1511

εἰ δὲ μήγε κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με ἵνα ⌜μικρόν τι
иначе, хотя бы как безрассудного примите меня, чтобы хоть чем-нибудь
qo+c+xo qo adv aamsn vdad2p rpa-s c aansn rians
1490 2579 5613 878 1209 3165 2443 3397 5100

κἀγὼ⌝ καυχήσωμαι ὃ λαλῶ οὐ ⌜λαλῶ κατὰ κύριον⌝ ἀλλ’
и я похвалился. **17** Что говорю *сейчас,* не говорю согласно Господа, но
rpn-s vsad1s rrans vipa1s — xo vipa1s p nams c
2504 2744 3739 2980 — 3756 2980 2596 2962 235

ὡς ἐν ἀφροσύνῃ ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως
как бы в безрассудстве при такой непоколебимости в похвале.
adv p ndfs p rddfs ddfs ndfs dgfs ngfs
5613 1722 877 1722 5026 3588 5287 3588 2746

18 ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ ⌜τὴν⌝ σάρκα κἀγὼ καυχήσομαι
Так как многие хвалятся по плоти, *то* и я буду хвалиться.
c anmpn vipn3p p dafs nafs — rpn-s vifd1s
1893 4183 2744 2596 3588 4561 — 2504 2744

19 ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες
С удовольствием ведь выдерживаете вы безрассудных, мудрыми будучи.
adv c vipn2p dgmp agmpn anmpn vppxnmp
2234 1063 430 3588 878 5429 5607

20 ἀνέχεσθε γάρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ εἴ τις κατεσθίει εἴ τις
Терпите ведь, если кто вас порабощает, если кто объедает, если кто
vdpn2p c qo rinms rpa-p vipa3s qo rinms vipa3s qo rinms
430 1063 1487 5100 5209 2615 1487 5100 2719 1487 5100

λαμβάνει εἴ τις ἐπαίρεται εἴ τις ⌜ὑμᾶς εἰς πρόσωπον⌝ δέρει
обирает, если кто превозносится, если кто вас в лицо ударяет.
vipa3s qo rinms vipm3s qo rinms rpa-p p nans vipa3s
2983 1487 5100 1869 1487 5100 5209 1519 4383 1194

13 Ибо таковые лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид апостолов Христовых.

14 И неудивительно, потому что сам сатана принимает вид ангела света,

15 а потому не великое дело, если и служители его принимают вид служителей правды; но конец их будет по делам их.

16 Еще скажу: не почти кто-нибудь меня неразумным; а если не так, то примите меня хотя бы как неразумного, чтобы и мне сколько-нибудь похвалиться.

17 Что скажу, то скажу не в Господе, но как бы в неразумии при такой отважности на похвалу.

18 Как многие хвалятся по плоти, то и я буду хвалиться.

19 Ибо вы, люди разумные, охотно терпите неразумных:

20 вы терпите, когда кто вас порабощает, когда кто объедает, когда кто обирает, когда кто превозносится, когда кто бьет вас в лицо.

---

14 $\mathcal{TMK}$: θαυμαστον, $\mathcal{V}$: θαυμα. **16** $\mathcal{TK}$: μικρον τι καγω, $\mathfrak{MV}$: καγω μικρον τι. **17** $\mathcal{TMK}$: λαλω κατα κυριον, $\mathcal{V}$: κατα κυριον λαλω. **18** $\mathcal{TMK}$: την, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: υμας εις προσωπον, $\mathcal{V}$: εις προσωπον υμας.

21 К стыду, говорю, что *на это* у нас недоставало сил. А если кто смеет *хвалиться* чем-либо, то, скажу по неразумию, смею и я.

22 Они евреи? И я. Израильтяне? И я. Семя Авраамово? И я.

23 Христовы служители? В безумии говорю: я больше. Я гораздо более *был* в трудах, безмерно в ранах, более в темницах и многократно при смерти. [Деян. 16:23]

24 От иудеев пять раз дано мне было по сорок *ударов* без одного; [Втор. 25:3]

25 три раза меня били палками, однажды камнями побивали, три раза я терпел кораблекрушение, ночь и день пробыл в пучине *морской;* [Деян. 14:19; 16:22]

26 много раз *был* в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от единоплеменников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лжебратьями, [Деян. 9:23]

27 в труде и в изнурении, часто в бдении, в голоде и жажде, часто в посте, на стуже и в наготе.

28 Помимо неупомянутого, у меня ежедневно стечение *людей*, забота о всех церквах.

	κατὰ	ἀτιμίαν	λέγω	ὡς	ὅτι	ἡμεῖς	⌜ἠσθενήσαμεν⌝	ἐν	ᾧ	δ’	ἄν			
21	К	стыду	говорю,	как *если* бы		мы	слабы были.	В	чем	же				
	p	nafs	vipa1s	adv	c	rpn-p	viaa1p	p	rrdns	c	xo			
	2596	819	3004	5613	3754	2249	770	1722	3739	1161	302			
τις	τολμᾷ	ἐν	ἀφροσύνῃ	λέγω	τολμῶ	κἀγώ	**22**	ἑβραῖοί	εἰσι					
кто	осмеливается,	в	безрассудстве	говорю,	осмеливаюсь	и я.		Евреи	они?					
rinms	vspa3s	p	ndfs	vipa1s	vipa1s	rpn-s		anmpn	vipx3p					
5100	5111	1722	877	3004	5111	2504		1445	1526					
κἀγώ	ἰσραηλῖταί	εἰσιν	κἀγώ	σπέρμα	ἀβραάμ	εἰσι	κἀγώ		διάκονοι					
Я тоже.	Израильтяне	они?	Я тоже.	Семя	Авраама	они?	Я тоже.	**23**	Служители					
rpn-s	nnmp	vipx3p	rpn-s	nnns	tp	vipx3p	rpn-s		nnmp					
2504	2475	1526	2504	4690	11	1526	2504		1249					
χριστοῦ	εἰσι	παραφρονῶν	λαλῶ	ὑπὲρ	ἐγώ	ἐν	κόποις	περισσοτέρως	⌜ἐν					
Христа	они?	Безумствуя	говорю:	больший	я!	В	трудах	гораздо более,	в					
ngms	vipx3p	vppanms	vipa1s	p	rpn-s	p	ndmp	adv	p					
5547	1526	3912	2980	5228	1473	1722	2873	4056	1722					
πληγαῖς	ὑπερβαλλόντως	ἐν	φυλακαῖς	περισσοτέρως⌝	ἐν	θανάτοις	πολλάκις		ὑπὸ					
ранах	сверх меры,	в	тюрьмах	гораздо более,	при	смерти	часто.	**24**	От					
ndfp	adv	p	ndfp	adv	p	ndmp	adv		p					
4127	5234	1722	5438	4056	1722	2288	4178		5259					
ἰουδαίων	πεντάκις	⌜τεσσαράκοντα⌝	παρὰ	μίαν		ἔλαβον	τρὶς							
иудеев	пять раз	*по* сорок	без	одного	*удара*	получил я.	**25**	Трижды						
agmpn	adv	— tn	p	nafs	—	viaa1s		adv						
2453	3999	— 5062	3844	3391	—	2983		5151						
⌜ἐρραβδίσθην⌝	ἅπαξ	ἐλιθάσθην	τρὶς	ἐναυάγησα										
был я бит палками,	однажды	побит камнями,	трижды	терпел кораблекрушение,										
viap1s	adv	viap1s	adv	viaa1s										
4463	530	3034	5151	3489										
νυχθήμερον	ἐν	τῷ	βυθῷ	πεπoίηκα	ὁδοιπορίαις	πολλάκις								
целые сутки	на		глубине	пробыл;	**26** [в] путешествиях	часто	*подвергался*							
nans	p	ddms	ndms	vixa1s	ndfp	adv	—							
3574	1722	3588	1037	4160	3597	4178	—							
κινδύνοις	ποταμῶν	κινδύνοις	λῃστῶν	κινδύνοις	ἐκ									
опасностям	[на] реках,	[в] опасностях	[от] разбойников,	[в] опасностях	от									
ndmp	ngmp	ndmp	ngmp	ndmp	p									
2794	4215	2794	3027	2794	1537									
γένους	κινδύνοις	ἐξ	ἐθνῶν	κινδύνοις	ἐν	πόλει								
соплеменников,	[в] опасностях	от	язычников,	[в] опасностях	в	городе,								
ngns	ndmp	p	ngnp	ndmp	p	ndfs								
1085	2794	1537	1484	2794	1722	4172								
κινδύνοις	ἐν	ἐρημίᾳ	κινδύνοις	ἐν	θαλάσσῃ	κινδύνοις	ἐν							
[в] опасностях	в	пустыне,	[в] опасностях	на	море,	[в] опасностях	между							
ndmp	p	ndfs	ndmp	p	ndfs	ndmp	p							
2794	1722	2047	2794	1722	2281	2794	1722							
ψευδαδέλφοις		⌜ἐν⌝	κόπῳ	καὶ	μόχθῳ	ἐν	ἀγρυπνίαις	πολλάκις						
поддельными братьями,	**27**	в	труде	и	изнурении,	в	бессонницах	часто,						
ndmp		p	ndms	c	ndms	p	ndfp	adv						
5569		1722	2873	2532	3449	1722	70	4178						
ἐν	λιμῷ	καὶ	δίψει	ἐν	νηστείαις	πολλάκις	ἐν	ψύχει	καὶ	γυμνότητι		χωρὶς		
в	голоде	и	жажде,	в	посте	часто,	на	стуже	и	[в] наготе.	**28**	Кроме		
p	ndms	c	ndns	p	ndfp	adv	p	ndns	c	ndfs		adv		
1722	3042	2532	1373	1722	3521	4178	1722	5592	2532	1132		5565		
τῶν	παρεκτός		ἡ	⌜ἐπισύστασίς		μου⌝	ἡ	καθ’	ἡμέραν					
	незаурядных	*событий,*		столпотворение	*вокруг*	меня		каждый	день,					
dgnp	adv	—	dnfs	nnfs	—	rpg-s	dnfs	p	nafs					
3588	3924	—	3588	1999	—	3450	3588	2596	2250					

21 $\mathcal{TMK}$: ησθενησαμεν, $\mathcal{V}$: ησθενηκαμεν. **23** $\mathcal{TMK}$: εν πληγαις υπερβαλλοντως εν φυλακαις περισσοτερως, $\mathcal{V}$: εν φυλακαις περισσοτερως εν πληγαις υπερβαλλοντως.**24** $\mathcal{TMK}$: τεσσαρακοντα, $\mathcal{V}$: τεσσερακοντα. **25** $\mathcal{TKV}$: ερραβδισθην, $\mathfrak{M}$: εραβδισθην. **27** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: ∉. **28** $\mathcal{TMK}$: επισυστασις μου, $\mathcal{V}$: επιστασις μοι.

ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ
забота обо всех собраниях. **29** Кто немощен? А я не немощен?
dnfs nnfs agfpn dgfp ngfp rqnms vipa3s c ↪ xo vipa1s
3588 3308 3956 3588 1577 5101 770 2532 770 3756 770

τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι εἰ καυχᾶσθαι δεῖ
Кто претыкается? А я не воспламеняюсь? **30** Если хвалиться должно,
rqnms vipp3s c ↪ xo rpn-s vipp1s qo vnpn vipq3s
5101 4624 2532 1473 3756 1473 4448 1487 2744 1163

τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου
mo немощью своей буду хвалиться. **31** Бог и Отец Господа
— danp dgfs ngfs rpg-s vifd1s dnms nnms c nnms dgms ngms
— 3588 3588 769 3450 2744 3588 2316 2532 3962 3588 2962

⌜ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ⌝ οἶδεν ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ὅτι
нашего Иисуса Христа знает, будучи благословен во- веки, что я
rpg-p ngms ngms vixa3s dnms vppxnms anmsn p damp namp c ↪
2257 2424 5547 1492 3588 5607 2128 1519 3588 165 3754 5574

οὐ ψεύδομαι ἐν δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει
не лгу. **32** В Дамаске губернатор Ареты царя, караулил
xo vipn1s p ndfs dnms nnms ngms dgms ngms viia3s
3756 5574 1722 1154 3588 1481 702 3588 935 5432

τὴν ⌜δαμασκηνῶν πόλιν πιάσαι με θέλων⌝ καὶ διὰ θυρίδος ἐν
дамасский город, [чтобы] схватить меня желая; **33** и из окна в
dafs agmpn nafs vnaa rpa-s vppanms c p ngfs p
3588 1153 4172 4084 3165 2309 2532 1223 2376 1722

σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ
корзине был я спущен по городской стене и избежал рук его.
ndfs viap1s p dgns ngns c viaa1s dafp nafp rpgms
4553 5465 1223 3588 5038 2532 1628 3588 5495 846

12 καυχᾶσθαι ⌜δὴ οὐ συμφέρει μοι ἐλεύσομαι γὰρ⌝ εἰς ὀπτασίας
Хвалиться вообще не полезно мне, потому что я дойду до видений
vnpn xo xo vipa3s rpd-s ↪ vifd1s c p nafp
2744 1211 3756 4851 3427 1063 2064 1063 1519 3701

καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου οἶδα ἄνθρωπον ἐν χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων
и откровений Господа. **2** Знаю человека во Христе, лет четырнадцать
c nafp ngms vixa1s nams p ndms p ngnp ngnp
2532 602 2962 1492 444 1722 5547 4253 2094 1180

εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα
тому назад ↩ (будь то в теле — не знаю, или вне тела — не знаю, —
c 1535 p ndns xo vixa1s c adv dgns ngns xo vixa1s
4253 1722 4983 3756 1492 1535 1622 3588 4983 3756 1492

ὁ θεὸς οἶδεν ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ καὶ οἶδα
Бог знает), восхищенного такого до третьего неба. **3** И знаю о
dnms nnms vixa3s vpapams dams rdams c agmsn ngms c vixa1s
3588 2316 1492 726 3588 5108 2193 5154 3772 2532 1492

τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον εἴτε ἐν σώματι εἴτε ⌜ἐκτὸς⌝ τοῦ σώματος οὐκ οἶδα
таком человеке (будь то в теле, или вне тела — не знаю, —
dams rdams nams c p ndns c adv dgms ngns xo vixa1s
3588 5108 444 1535 1722 4983 1535 1622 3588 4983 3756 1492

ὁ θεὸς οἶδεν ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν
Бог знает), **4** что он был восхищен в рай и слышал
dnms nnms vixa3s c viap3s p dams nams c viaa3s
3588 2316 1492 3754 726 1519 3588 3857 2532 191

ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι ὑπὲρ τοῦ
невыразимые слова, которые не должно человеку пересказывать. **5**
aanpn nanp rranp xo vppqnns ndms vnaa p dgms
731 4487 3739 3756 1832 444 2980 5228 3588

29 Кто изнемогает, с кем бы и я не изнемогал? Кто соблазняется, за кого бы я не воспламенялся?

30 Если должно мне хвалиться, то буду хвалиться немощью моей.

31 Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословенный вовеки, знает, что я не лгу.

32 В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня;

33 и я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук. [Деян. 9:23-25]

12 Не полезно хвалиться мне, ибо я приду к видениям и откровениям Господним.

2 Знаю человека во Христе, который четырнадцать лет тому назад (в теле ли - не знаю, вне ли тела - не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба.

3 И знаю о таком человеке (*только* не знаю - в теле или вне тела: Бог знает),

4 что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать.

5 Таким *человеком* могу хвалиться; собой же не похвалюсь, разве только немощами моими.

---

31 $\mathcal{TK}$: ημων ιησου χριστου, $\mathfrak{M}$: ιησου χριστου, $\mathcal{V}$: ιησου. **32** $\mathcal{TMK}$: δαμασκηνων πολιν πιασαι με θελων, $\mathcal{V}$: πολιν δαμασκηνων πιασαι με. **12:1** $\mathcal{TMK}$: δη ου συμφερει μοι ελευσομαι γαρ, $\mathcal{V}$: δει ου συμφερον μεν ελευσομαι δε. **3** $\mathcal{TMK}$: εκτος, $\mathcal{V}$: χωρις.

τοιούτου καυχήσομαι ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς
Таковым буду хвалиться, но собой не буду хвалиться, кроме как
rdgms vifd1s p c rxgms xo vifd1s qo+xo p ddfp
5108 2744 5228 1161 1683 3756 2744 1508 1722 3588

ἀσθενείαις ⌜μου⌝ ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι οὐκ ἔσομαι ἄφρων
немощами моими. **6** Если, по сути, захочу хвалиться, не буду безрассудным,
ndfp rpg-s qo c vsaa1s vnad xo vifx1s anmsn
769 3450 1437 1063 2309 2744 3756 2071 878

ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ φείδομαι δέ μή τις εἰς ἐμὲ
потому что истину скажу; умерен же я, *чтобы* ни- кто обо мне не
↪ nafs c vifa1s vipn1s c ↩ — xo rinms p rpa-s ↩
1063 225 1063 2046 5339 1161 5339 — 3361 5100 1519 1691 3361

λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ
подумал более *того,* что видит *во* мне или слышит что от меня.
vsad3s p — rrans vipa3s — rpa-s xo vipa3s rians p rpg-s
3049 5228 — 3739 991 — 3165 2228 191 5100 1537 1700

καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ⌜ἵνα⌝ μὴ ὑπεραίρωμαι
7 И изобилием откровений чтобы я не превозносился,
c ddfs ndfs dgfp ngfp c ↪ xo vspp1s
2532 3588 5236 3588 602 2443 5229 3361 5229

ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί ἄγγελος ⌜σατᾶν⌝ ἵνα με κολαφίζῃ ἵνα
дана мне заноза [во] плоти: ангел сатаны, чтобы меня ему ударять, чтобы
viap3s rpd-s nnms ddfs ndfs nnms tp c rpa-s vspa3s c
1325 3427 4647 3588 4561 32 4566 2443 3165 2852 2443

μὴ ὑπεραίρωμαι ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα
не превозноситься мне. **8** Ради этого трижды Господа умолял я, чтобы
xo vspp1s p rdgms adv dams nams viaa1s c
3361 5229 5228 5127 5151 3588 2962 3870 2443

ἀποστῇ ἀπ’ ἐμοῦ καὶ εἴρηκέ μοι ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις
он удалился от меня. **9** Но Он сказал мне: «Достаточна [для] тебя благодать
vsaa3s p rpg-s c vixa3s rpd-s vipa3s rpd-s dnfs nnfs
868 575 1700 2532 2046 3427 714 4671 3588 5485

μου ἡ γὰρ δύναμίς ⌜μου⌝ ἐν ἀσθενείᾳ ⌜τελειοῦται⌝
Моя, потому что сила Моя в немощи достигает совершенства».
rpg-s dnfs c nnfs rpg-s p ndfs vipp3s
3450 3588 1063 1411 3450 1722 769 5048

ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου ἵνα
Гораздо охотнее поэтому буду хвалиться немощами моими, чтобы
↪ adv c adv vifd1s p ddfp ndfp rpg-s c
3123 2236 3767 3123 2744 1722 3588 769 3450 2443

ἐπισκηνώσῃ ἐπ’ ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ χριστοῦ διὸ εὐδοκῶ
обитала на мне сила Христа. **10** Поэтому я нахожу удовлетворение
vsaa3s p rpa-s dnfs nnfs dgms ngms c vipa1s
1981 1909 1691 3588 1411 3588 5547 1352 2106

ἐν ἀσθενείαις ἐν ὕβρεσιν ἐν ἀνάγκαις ἐν διωγμοῖς ⌜ἐν⌝
в немощах, в оскорблениях, в нуждах, в гонениях, в
p ndfp p ndfp p ndfp p ndmp p
1722 769 1722 5196 1722 318 1722 1375 1722

στενοχωρίαις ὑπὲρ χριστοῦ ὅταν γὰρ ἀσθενῶ τότε δυνατός εἰμι γέγονα
притеснениях за Христа: когда ведь немощен я, тогда силен. **11** Я стал
ndfp p ngms c c vspa1s adv anmsn vipx1s vixa1s
4730 5228 5547 3752 1063 770 5119 1415 1510 1096

ἄφρων ⌜καυχώμενος⌝ ὑμεῖς με ἠναγκάσατε ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ’ ὑμῶν
безрассудным, хвалясь: вы меня принудили. Я ведь должен от вас
anmsn vppnnms rpn-p rpa-s viaa2p rpn-s c viia1s p rpg-p
878 2744 5210 3165 315 1473 1063 3784 5259 5216

6 Впрочем, если захочу хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу истину; но я удерживаюсь, чтобы кто не подумал обо мне более, нежели сколько во мне видит или слышит от меня.

7 И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился.

8 Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня.

9 Но *Господь* сказал мне: «Довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи». И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова.

10 Поэтому я благодушествую в немощах, в обидах, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа, ибо когда я немощен, тогда силен.

11 Я дошел до неразумия, хвалясь; вы меня *к этому* принудили. Вам бы надлежало хвалить меня, ибо у меня ни в чем нет недостатка по сравнению с высшими апостолами, хотя я и ничто.

5 $\mathcal{TMK}$: μου, $\mathcal{V}$: ∉. **7** $\mathcal{TMK}$: ινα, $\mathcal{V}$: διο ινα. **7** $\mathcal{TMK}$: σαταν, $\mathcal{V}$: σατανα. **9** $\mathcal{TMK}$: μου, $\mathcal{V}$: ∉. **9** $\mathcal{TMK}$: τελειουται, $\mathcal{V}$: τελειται. **10** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: και. **11** $\mathcal{TMK}$: καυχωμενος, $\mathcal{V}$: ∉.

συνίστασθαι οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπὲρ λίαν
одобрение получать; ни в чем ведь не испытываю недостатка против высших
vnpp aansn c ↩ viaa1s dgmp p adv
4921 3762 1063 3762 5302 3588 5228 3029

ἀποστόλων εἰ καὶ οὐδέν εἰμι
апостолов, хотя и ничто я.
ngmp qo c annsn vipx1s
652 1487 2532 3762 1510

12 τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν
Несомненно признаки апостола проявились между вами во
dnnp xo nnnp dgms ngms viap3s p rpd-p p
3588 3303 4592 3588 652 2716 1722 5213 1722

πάσῃ ὑπομονῇ ⌜ἐν σημείοις⌝ καὶ τέρασι καὶ δυνάμεσι τί
всякой непоколебимости, знамениями, чудесами и силами. **13** Что,
adfsn ndfs p ndnp c ndnp c ndfp rqnns
3956 5281 1722 4592 2532 5059 2532 1411 5101

γάρ ἐστιν ὃ ⌜ἡττήθητε⌝ ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας εἰ μὴ ὅτι
по сути, есть, *в* чем вы недостойны против остальных собраний, разве что
c vipx3s — rrans viap2p p dafp aafpn nafp qo+xo c
1063 2076 — 3739 2274 5228 3588 3062 1577 1508 3754

αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην
сам я не обременял вас? Простите мне несправедливость эту.
rpnms rpn-s xo viaa1s rpg-p vdad2p rpd-s dafs nafs rdafs
846 1473 3756 2655 5216 5483 3427 3588 93 5026

ἰδοὺ ⌜τρίτον⌝ ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐ καταναρκήσω
14 Вот, *в* третий [раз] готовность имею прийти к вам и не буду отягощать
vdaa2s — aansn adv vipa1s vnaa p rpa-p c xo vifa1s
2400 — 5154 2093 2192 2064 4314 5209 2532 3756 2655

⌜ὑμῶν⌝ οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ⌜ἀλλ’⌝ ὑμᾶς οὐ γὰρ
вас, потому что не ищу вашего, но вас. Потому что не
rpg-p ↪ xo c vipa1s danp rpg-p c rpa-p ↪ xo c
5216 1063 3756 1063 2212 3588 5216 235 5209 1063 3756 1063

ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαυρίζειν ⌜ἀλλ’⌝ οἱ γονεῖς τοῖς
обязаны дети родителям собирать имение, но родители —
vipa3s dnnp nnnp ddmp ndmp vnpa c dnmp nnmp ddnp
3784 3588 5043 3588 1118 2343 235 3588 1118 3588

τέκνοις ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν
детям. **15** Я же охотно буду нести издержки и истощаться за
ndnp rpn-s c adv vifa1s c vifp1s p dgfp
5043 1473 1161 2236 1159 2532 1550 5228 3588

ψυχῶν ὑμῶν εἰ ⌜καὶ⌝ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν ⌜ἧττον⌝ ἀγαπῶμαι
души ваши, если даже намного сильнее вас любя, менее любим *вами.*
ngfp rpg-p qo c adv rpa-p vppanms aansn vipp1s —
5590 5216 1487 2532 4056 5209 25 2276 25 —

ἔστω δέ ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς ⌜ἀλλ’⌝ ὑπάρχων πανοῦργος
16 Предположим, *что* я не обременял вас, но будучи хитрым,
vdpx3s c — rpn-s xo viaa1s rpa-p c vppanms nnms
2077 1161 — 1473 3756 2599 5209 235 5225 3835

δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς
хитростью вас обирал. **17** Ни- кого я не посылал к вам, *чтобы*
ndms rpa-p viaa1s xo riams rrgmp ↪ ↩ vixa1s p rpa-p —
1388 5209 2983 3361 5100 3739 649 3361 649 4314 5209 —

δι’ αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς παρεκάλεσα τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν
через него получить выгоду от вас. **18** Я упросил Тита и послал с *ним*
p rpgms viaa1s rpa-p viaa1s nams c viaa1s — dams
1223 846 4122 5209 3870 5103 2532 4882 — 3588

12 Признаки апостола были показаны перед вами всяким терпением, знамениями, чудесами и силами.

13 Ибо чего у вас недостает перед прочими церквами, разве только того, что сам я не был вам в тягость? Простите мне такую вину.

14 Вот, в третий раз я готов идти к вам и не буду отягощать вас, ибо я ищу не вашего, а вас. Не дети должны собирать имение для родителей, но родители - для детей.

15 Я охотно буду издерживать *свое* и истощать себя за души ваши, несмотря на то, что, чрезвычайно любя вас, я менее любим вами.

16 Положим, *что* сам я не обременял вас, но, будучи хитер, лукавством брал с вас.

17 Но пользовался ли я *чем* от вас через кого-нибудь из тех, кого посылал к вам?

18 Я упросил Тита и послал с ним одного из братьев. Тит воспользовался ли чем от вас? Не в одном ли духе мы действовали? Не одним ли путем ходили?

---

12 $\mathcal{TMK}$: εν σημειοις, $\mathcal{V}$: σημειοις τε. **13** $\mathcal{TMK}$: ηττηθητε, $\mathcal{V}$: ησσωθητε. **14** $\mathcal{TMK}$: τριτον, $\mathcal{V}$: τριτον τουτο. **14** $\mathcal{TMK}$: υμων, $\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TK}$: αλλ, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: αλλα. **14** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **15** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathcal{TMK}$: ηττον, $\mathcal{V}$: ησσον. **16** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα.

19 Не думаете ли еще, что мы *только* оправдываемся перед вами? Мы говорим пред Богом, во Христе, и все это, возлюбленные, к вашему назиданию.

20 Ибо я опасаюсь, чтобы мне, по пришествии моем, не найти вас такими, какими не желаю, также чтобы и вам не найти меня таким, каким не желаете; чтобы *не найти у вас* раздоров, зависти, гнева, ссор, клеветы, сплетен, гордости, беспорядков;

21 чтобы опять, когда приду, не унижил меня у вас Бог мой и *чтобы* не оплакивать мне многих, которые согрешили прежде и не покаялись в нечистоте, блуде и непотребстве, какое делали.

13 В третий уже раз иду к вам. При устах двух или трех свидетелей будет твердо всякое слово. [Втор. 17:6; 19:15]

2 Я предупреждал и предупреждаю, как бы находясь *у вас* во второй раз, и теперь, отсутствуя, пишу прежде согрешившим и всем прочим, что, когда опять приду, не пощажу.

ἀδελφόν	⌜μή	τι⌝	ἐπλεονέκτησεν	ὑμᾶς	τίτος	οὐ	τῷ	αὐτῷ					
брата:	не*ужели*	чем-нибудь	воспользовался от	вас	Тит?	Не		одним	ли				
nams	xo	rians	viaa3s	rpa-p	nnms	xo	ddns	rpdns	↩				
80	3361	5100	4122	5209	5103	3756	3588	846	3756				
πνεύματι	περιεπατήσαμεν	οὐ	τοῖς	αὐτοῖς	ἴχνεσι								
Духом	продвигались мы?	Не		одной	ли	поступью?							
ndns	viaa1p	xo	ddnp	rpdnp	↩	ndnp							
4151	4043	3756	3588	846	3756	2487							

	⌜πάλιν⌝		δοκεῖτε	ὅτι		ὑμῖν	ἀπολογούμεθα	⌜κατενώπιον	τοῦ⌝				
19	Опять	*ли*	думаете,	что	перед	вами	оправдываемся?	Перед					
	adv	—	vipa2p	c	↪	rpd-p	vipn1p	p	dgms				
	3825	—	1380	3754	626	5213	626	2714	3588				
θεοῦ	ἐν	χριστῷ	λαλοῦμεν	τὰ	δὲ	πάντα	ἀγαπητοί	ὑπὲρ	τῆς	ὑμῶν			
Богом	во	Христе	говорим:	это	же	все,	возлюбленные,	для		вашего			
ngms	p	ndms	vipa1p	dnnp	c	annpn	avmpn	p	dgfs	rpg-p			
2316	1722	5547	2980	3588	1161	3956	27	5228	3588	5216			
οἰκοδομῆς		φοβοῦμαι	γὰρ	μή	πως	ἐλθὼν	οὐχ	οἵους			θέλω	εὕρω	
созидания.	**20**	Боюсь	же,	чтобы		придя,	не	такими,	какими	не	хочу,	найти	
ngfs		vipn1s	c	c		vpaanms	xo	rcanp		↩	vipa1s	vsaa1s	
3619		5399	1063	3381		2064	3756	3634		3381	2309	2147	
ὑμᾶς		κἀγὼ		εὑρεθῶ		ὑμῖν	οἷον		οὐ	θέλετε		μή	πως
вас;	*чтобы*	и я	не	был	найден	вами	таким,	каким	не	желаете:		чтобы	не
rpa-p	—	rpn-s	↩	vsap1s		rpd-p	rcams		xo	vipa2p		c	
5209	—	2504	3381	2147		5213	3634		3756	2309		3381	

	⌜ἔρεις	ζῆλοι⌝	θυμοί	ἐριθεῖαι	καταλαλιαί	ψιθυρισμοί	φυσιώσεις		
найти у вас	прений,	зависти,	гнева,	капризности,	клеветы,	сплетен,	гордости,		
—	nnfp	nnmp	nnmp	nnfp	nnfp	nnmp	nnfp		
—	2054	2205	2372	2052	2636	5587	5450		
ἀκαταστασίαι		μὴ	πάλιν	⌜ἐλθόντα		με	ταπεινώσῃ⌝	ὁ	θεός
беспорядков;	**21**	*чтобы,*	опять	придя,	не	унизил	меня		Бог
nnfp		—	xo	adv	vpaaams	↩	↪	rpa-s	vsaa3s	dnms	nnms
181		—	3361	3825	2064	3361	5013	3165	5013	3588	2316
μου	πρὸς	ὑμᾶς	καὶ		πενθήσω	πολλοὺς	τῶν	προημαρτηκότων		καὶ	
мой	у	вас,	и	не	оплакивать мне	многих,		согрешивших прежде		и	
rpg-s	p	rpa-p	c	↩	vifa1s	aampn	dgmp	vpxagmp		c	
3450	4314	5209	2532	3361	3996	4183	3588	4258		2532	
μὴ	μετανοησάντων	ἐπὶ	τῇ	ἀκαθαρσίᾳ	καὶ	πορνείᾳ	καὶ	ἀσελγείᾳ	ᾗ		
не	покаявшихся	в		нечистоте,		распутстве	и	похотливости,	какое		
xo	vpaagmp	p	ddfs	ndfs	c	ndfs	c	ndfs	rrdfs		
3361	3340	1909	3588	167	2532	4202	2532	766	3739		
ἔπραξαν											
они практиковали.											
viaa3p											
4238											

13	τρίτον	τοῦτο	ἔρχομαι	πρὸς	ὑμᾶς	ἐπὶ	στόματος	δύο	μαρτύρων				
	Третий [раз]	это,	*как*	я иду	к	вам.	На	устах	двух	свидетелей			
	aansn	rdans	—	vipn1s	p	rpa-p	p	ngns	tn	ngmp			
	5154	5124	—	2064	4314	5209	1909	4750	1417	3144			
καὶ	τριῶν	σταθήσεται		πᾶν	ῥῆμα			προείρηκα		καὶ			
или	трех,	утверждено будет		всякое	сказанное слово.		**2**	Я предупреждал		и			
c	ngmp	vifp3s		annsn	nnns			vixa1s		c			
2532	5140	2476		3956	4487			4280		2532			
προλέγω	ὡς	παρὼν		τὸ	δεύτερον	καὶ	ἀπὼν	νῦν					
предупреждаю,	как бы	присутствуя	*у вас*		второй [раз]	и	отсутствуя	сейчас,					
vipa1s	adv	vppxnms	—	dnns	annsn	c	vppxnms	adv					
4302	5613	3918	—	3588	1208	2532	548	3568					

18 $\mathcal{TMK}$: μη τι, $\mathcal{V}$: μητι. **19** $\mathcal{TMK}$: παλιν, $\mathcal{V}$: παλαι. **19** $\mathcal{TMK}$: κατενωπιον του, $\mathcal{V}$: κατεναντι. **20** $\mathcal{TMK}$: ερεις ζηλοι, $\mathcal{V}$: ερις ζηλος. **21** $\mathcal{TK}$: ελθοντα με ταπεινωση, $\mathfrak{M}$: ελθοντα με ταπεινωσει, $\mathcal{V}$: ελθοντος μου ταπεινωση με.

⌜γράφω⌝	τοῖς	προημαρτηκόσι	καὶ	τοῖς	λοιποῖς	πᾶσιν	ὅτι	ἐὰν	ἔλθω
пишу		прежде согрешившим	и		остальным	всем,	что,	если	приду
vipa1s	ddmp	vpxadmp	c	ddmp	admpn	admpn	c	qo	vsaa1s
1125	3588	4258	2532	3588	3062	3956	3754	1437	2064

εἰς	τὸ	πάλιν	οὐ	φείσομαι	ἐπεὶ	δοκιμὴν	ζητεῖτε	τοῦ	ἐν	ἐμοὶ
		опять,	не	пощажу,	**3** так как	доказательства	вы ищете		во	мне:
p	dans	adv	xo	vifd1s	c	nafs	vipa2p	dgms	p	rpd-s
1519	3588	3825	3756	5339	1893	1382	2212	3588	1722	1698

λαλοῦντος	χριστοῦ	ὃς	εἰς	ὑμᾶς	οὐκ	ἀσθενεῖ	ἀλλὰ	δυνατεῖ	ἐν	ὑμῖν	καὶ
говорящего	Христа,	Который	для	вас	не	бессилен,	но	силен	в	вас.	**4** И
vppagms	ngms	rrnms	p	rpa-p	xo	vipa3s	c	vipa3s	p	rpd-p	c
2980	5547	3739	1519	5209	3756	770	235	1414	1722	5213	2532

γὰρ	⌜εἰ⌝	ἐσταυρώθη	ἐξ	ἀσθενείας	ἀλλὰ	ζῇ	ἐκ	δυνάμεως	θεοῦ	καὶ
даже	если	Он был распят	в	немощи,	но	жив	благодаря	силе	Бога;	и,
c	qo	viap3s	p	ngfs	c	vipa3s	p	ngfs	ngms	c
1063	1487	4717	1537	769	235	2198	1537	1411	2316	2532

⌜γὰρ⌝	ἡμεῖς	ἀσθενοῦμεν	ἐν	αὐτῷ	ἀλλὰ	⌜ζησόμεθα⌝	σὺν	αὐτῷ	ἐκ	δυνάμεως
по сути,	мы	немощны	в	Нем,	но	будем живы	с	Ним	благодаря	силе
c	rpn-p	vipa1p	p	rpdms	c	vifd1p	p	rpdms	p	ngfs
1063	2249	770	1722	846	235	2198	4862	846	1537	1411

θεοῦ	εἰς	ὑμᾶς	ἑαυτοὺς	πειράζετε	εἰ	ἐστὲ	ἐν	τῇ	πίστει	ἑαυτοὺς
Бога	для	вас.	**5** Самих себя	испытывайте,	если	вы	в		вере;	самих себя
ngms	p	rpa-p	rxamp	vdpa2p	qo	vipx2p	p	ddfs	ndfs	rxamp
2316	1519	5209	1438	3985	1487	2075	1722	3588	4102	1438

δοκιμάζετε	ἢ	οὐκ	ἐπιγινώσκετε	ἑαυτοὺς	ὅτι	ἰησοῦς	χριστὸς	ἐν	ὑμῖν
испытывайте.	Или	вы	не	знаете	самих себя,	что	Иисус	Христос	в	вас?
vdpa2p	xo	↪	xo	vipa2p	rxamp	c	nnms	nnms	p	rpd-p
1381	2228	1921	3756	1921	1438	3754	2424	5547	1722	5213

⌜ἐστιν	εἰ	μή	τι⌝	ἀδόκιμοί	ἐστε	ἐλπίζω	δὲ	ὅτι	γνώσεσθε
	Разве	что *в*	чем-нибудь	развращены	вы.	**6** Надеюсь	же,	что	вы поймете,
vipx3s	xo	—	rinns	anmpn	vipx2p	vipa1s	c	c	vifd2p
2076	1508	—	5100	96	2075	1679	1161	3754	1097

ὅτι	ἡμεῖς	οὐκ	ἐσμὲν	ἀδόκιμοι	⌜εὐχόμαι⌝	δὲ	πρὸς	τὸν	θεόν
что	мы	не	являемся	развращенными.	**7** Молимся	же	к		Богу, [чтобы]
c	rpn-p	xo	vipx1p	anmpn	vipn1s	c	p	dams	nams ↪
3754	2249	3756	2070	96	2172	1161	4314	3588	2316 4160

μὴ	ποιῆσαι	ὑμᾶς	κακὸν	μηδέν	οὐχ	ἵνα	ἡμεῖς	δόκιμοι	φανῶμεν
не	сделать	вам	зла	никакого,	не	*для того,*	чтобы мы	принятыми	показались,
xo	vnaa	rpa-p	aansn	aansn	xo	—	c	rpn-p	anmpn	vsap1p
3361	4160	5209	2556	3367	3756	—	2443	2249	1384	5316

ἀλλ’	ἵνα	ὑμεῖς	τὸ	καλὸν	ποιῆτε	ἡμεῖς	δὲ	ὡς	ἀδόκιμοι	ὦμεν	οὐ
но	чтобы	вы		добро	делали, а	мы		как бы	негодяями	были.	**8**
c	c	rpn-p	dans	aansn	vspa2p ↪	rpn-p	c	adv	anmpn	vspx1p	xo
235	2443	5210	3588	2570	4160 1161	2249	1161	5613	96	5600	3756

γὰρ	δυνάμεθά	τι	κατὰ	τῆς	ἀληθείας	⌜ἀλλ’⌝	ὑπὲρ
Потому что не	сильны мы [в]	чем-нибудь	против		истины,	но	[сильны]	за
c	↩	vipn1p	rians	p	dgfs	ngfs	c	↩	p
1063	3756	1410	5100	2596	3588	225	235	1410	5228

τῆς	ἀληθείας	χαίρομεν	γὰρ	ὅταν	ἡμεῖς	ἀσθενῶμεν	ὑμεῖς	δὲ	δυνατοὶ	ἦτε
	истину.	**9** Радуемся	ведь,	когда	мы	немощны,	вы	же —	сильны;	
dgfs	ngfs	vipa1p	c	c	rpn-p	vspa1p	rpn-p	c	anmpn	vspx2p
3588	225	5463	1063	3752	2249	770	5210	1161	1415	5600

τοῦτο	⌜δὲ⌝	καὶ	εὐχόμεθα	τὴν	ὑμῶν	κατάρτισιν	διὰ	τοῦτο	ταῦτα
об этом	же	и	молимся, *о*		вашем	совершенствовании.	**10** По-	этому	это,
— rdans	c	c	vipn1p	— dafs	rpg-p	nafs	p	rdans	rdanp
— 5124	1161	2532	2172	— 3588	5216	2676	1223	5124	5023

3 Вы ищете доказательства того, что Христос говорит во мне: Он не бессилен для вас, но силен в вас.

4 Ибо, хотя Он и распят в немощи, но жив силой Божией; и мы также, *хотя* немощны в Нем, но будем живы с Ним силой Божией в вас.

5 Испытывайте самих себя, в вере ли вы; самих себя исследуйте. Или вы не знаете самих себя, что Иисус Христос в вас? Разве только вы не то, чем должны быть.

6 О нас же, надеюсь, узнаете, что мы то, чем быть должны.

7 Молим Бога, чтобы вы не делали никакого зла, - не для того, чтобы нам показаться, чем должны быть; но чтобы вы делали добро, хотя бы мы казались и не тем, чем должны быть.

8 Ибо мы не сильны против истины, но сильны за истину.

9 Мы радуемся, когда мы немощны, а вы сильны; об этом-то и молимся - о вашем совершенстве.

10 Для того я и пишу это в отсутствие, чтобы в присутствии не употребить строгость по власти, данной мне Господом к созиданию, а не к разрушению.

13:2 $\mathcal{TMK}$: γραφω, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: ει, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TMV}$: γαρ, $\mathcal{K}$: γαρ και. **4** $\mathcal{TMK}$: ζησομεθα, $\mathcal{V}$: ζησομεν. **5** $\mathcal{TMK}$: εστιν ει μη τι, $\mathcal{V}$: ει μητι. **7** $\mathcal{TMK}$: ευχομαι, $\mathcal{V}$: ευχομεθα. **8** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **9** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉.

ἀπὼν γράφω ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν
отсутствуя, пишу, чтобы, присутствуя, не сурово употребить власть,
vppxnms vipa1s c vppxnms xo adv vsad1s p dafs nafs
548 1125 2443 3918 3361 664 5530 2596 3588 1849

ἣν ⌜ἔδωκέ μοι ὁ κύριος⌝ εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν
которую дал мне Господь для созидания, а не для разрушения.
rrafs viaa3s rpd-s dnms nnms p nafs c xo p nafs
3739 1325 3427 3588 2962 1519 3619 2532 3756 1519 2506

λοιπόν ἀδελφοί χαίρετε καταρτίζεσθε παρακαλεῖσθε τὸ
11 В заключение, братья, радуйтесь, усовершайтесь, утешайтесь,
aansn nvmp vdpa2p vdpp2p vdpp2p dans
3063 80 5463 2675 3870 3588

αὐτὸ φρονεῖτε εἰρηνεύετε καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ
едино- мыслите, живите в безмятежности, — и Бог любви и
rpans vdpa2p vdpa2p c dnms nnms dgfs ngfs c
846 5426 1514 2532 3588 2316 3588 26 2532

εἰρήνης ἔσται μεθ’ ὑμῶν ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι
безмятежности будет с вами. **12** Приветствуйте друг друга святым поцелуем.
ngfs vifx3s p rpg-p vdad2p reamp p adnsn ndns
1515 2071 3326 5216 782 240 1722 40 5370

ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἰησοῦ
13 Приветствуют вас святые все. **14** Благодать Господа Иисуса
vipn3p rpa-p dnmp anmpn anmpn dnfs nnfs dgms ngms ngms
782 5209 3588 40 3956 3588 5485 3588 2962 2424

χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ
Христа и любовь Бога, и общение Святого Духа со
ngms c dnfs nnfs dgms ngms c dnfs nnfs dgns agnsn ngns p
5547 2532 3588 26 3588 2316 2532 3588 2842 3588 40 4151 3326

πάντων ὑμῶν ⌜ἀμήν⌝
всеми вами. Аминь.
agmpn rpg-p th
3956 5216 281

⌜[πρὸς κορινθίους δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ φιλίππων τῆς μακεδονίας
[К Коринфянам второе *послание* написано из Филипп [в] Македонии
p aampn anfsn — viap3s p ngms dgfs ngfs
4314 2881 1208 — 1125 575 5375 3588 3109

διὰ τίτου καὶ λουκᾶ]⌝
через Тита и Луку.]
p ngms c ngms
1223 5103 2532 3065

11 Впрочем, братья, радуйтесь, стремитесь к совершенству, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны - и Бог любви и мира будет с вами.

12 Приветствуйте друг друга поцелуем святым.

13 Приветствуют вас все святые.

14 Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любовь Бога Отца, и общение Святого Духа со всеми вами. Аминь.

10 $\mathcal{TMK}$: εδωκεν μοι ο κυριος, $\mathcal{V}$: ο κυριος εδωκεν μοι. **14** $\mathcal{TMK}$: αμην, $\mathcal{V}$: ∉. **14** Подпись: $\mathcal{T}$: Προς ... λουκα, $\mathcal{KMV}$: ∉.

⌜Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ⌝

К ГАЛАТАМ
ПОСЛАНИЕ ПАВЛА

1 παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ
Павел, апостол не от людей и не через человека, но через
nnms nnms xo p ngmp c p ngms c p
3972 652 3756 575 444 3761 1223 444 235 1223

ἰησοῦ χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ
Иисуса Христа и Бога Отца, воскресившего Его из мертвых, **2** и
ngms ngms c ngms ngms dgms vpaagms rpams p agmpn c
2424 5547 2532 2316 3962 3588 1453 846 1537 3498 2532

οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοὶ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς γαλατίας χάρις
[находящиеся] со мной все братья — собраниям Галатии: **3** благодать
dnmp p rpd-s anmpn nnmp ddfp ndfp dgfs ngfs nnfs
3588 4862 1698 3956 80 3588 1577 3588 1053 5485

ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ⌜καὶ κυρίου ἡμῶν⌝ ἰησοῦ χριστοῦ
вам и безмятежность от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа,
rpd-p c nnfs p ngms ngms c ngms rpg-p ngms ngms
5213 2532 1515 575 2316 3962 2532 2962 2257 2424 5547

τοῦ δόντος ἑαυτὸν ⌜ὑπὲρ⌝ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ
4 отдавшего Себя за грехи наши, чтобы выдернуть нас из
dgms vpaagms rxams p dgfp ngfp rpg-p adv vsam3s rpa-p p
3588 1325 1438 5228 3588 266 2257 3704 1807 2248 1537

τοῦ ⌜ἐνεστῶτος αἰῶνος⌝ πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν
настоящего века злого, по воле Бога и Отца нашего,
dgms vpxagms ngms agmsn p dans nans dgms ngms c ngms rpg-p
3588 1764 165 4190 2596 3588 2307 3588 2316 2532 3962 2257

ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν
5 Которому слава во веки веков. Аминь.
rrdms dnfs nnfs p damp namp dgmp ngmp th
3739 3588 1391 1519 3588 165 3588 165 281

θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν
6 Я удивляюсь, что так скоро вы переходите от призвавшего вас
vipa1s c adv adv vipe2p p dgms vpaagms rpa-p p
2296 3754 3779 5030 3346 575 3588 2564 5209 1722

χάριτι χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο εἰ μή
благодатью Христа к другой благой вести, **7** которая не есть иная, только
ndfs ngms p aansn nans rrnns xo vipx3s annsn qo+xo
5485 5547 1519 2087 2098 3739 3756 2076 243 1508

τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ
некоторые есть, беспокоящие вас и желающие полностью изменить
rinmp vipx3p dnmp vppanmp rpa-p c vppanmp vnaa dans
5100 1526 3588 5015 5209 2532 2309 3344 3588

εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ
благую весть Христа. **8** Но даже если мы или ангел с неба
nans dgms ngms c c qo rpn-p xo nnms p ngms
2098 3588 5547 235 2532 1437 2249 2228 32 1537 3772

1 Павел, апостол, *избранный* не людьми и не через человека, но Иисусом Христом и Богом Отцом, воскресившим Его из мертвых,

2 и все находящиеся со мной братья - церквам галатийским:

3 благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа,

4 Который отдал Себя Самого за грехи наши, чтобы избавить нас от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего.

5 Ему слава во веки веков. Аминь.

6 Удивляюсь, что вы от призвавшего вас благодатью Христовой так скоро переходите к иному благовествованию,

7 которое, *впрочем,* не иное, а только есть люди, смущающие вас и желающие исказить благовествование Христово.

8 Но если бы даже мы или ангел с неба стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, - да будет анафема.

$\mathcal{T}$: Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, $\mathcal{K}$: ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, $\mathfrak{MV}$: ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ. **1:3** $\mathcal{TMK}$: και κυριου ημων, $\mathcal{V}$: ημων και κυριου. **4** $\mathcal{TKV}$: υπερ, $\mathfrak{M}$: περι. **4** $\mathcal{TMK}$: ενεστωτος αιωνος, $\mathcal{V}$: αιωνος του ενεστωτος.

εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ’ ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν
стал благовествовать вам противоположное тому, что мы благовествовали вам,
vspm3s rpd-p p rrans viam1p rpd-p
2097 5213 3844 3739 2097 5213

ἀνάθεμα ἔστω ὡς προειρήκαμεν καὶ ἄρτι πάλιν λέγω
проклятие пусть будет. **9** Как прежде мы говорили, и теперь снова говорю:
nnns vdpx3s adv vixa1p c adv adv vipa1s
331 2077 5613 4280 2532 737 3825 3004

εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ’ ὃ παρελάβετε ἀνάθεμα
если кто вам благовествует противоположное тому, что вы приняли, проклятие
qo rinms rpa-p vipm3s p rrans viaa2p nnns
1487 5100 5209 2097 3844 3739 3880 331

ἔστω ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν
пусть будет. **10** Теперь же у людей ищу доверия или у Бога?
vdpx3s adv c ↪ namp vipa1s xo ↩ dams nams
2077 737 1063 3982 444 3982 2228 3982 3588 2316

ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν εἰ ⌜γὰρ⌝ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον
Или стараюсь людям угождать? Если бы все еще людям угождал я, *то*
xo vipa1s ndmp vnpa qo c adv ndmp viia1s —
2228 2212 444 700 1487 1063 2089 444 700 —

χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην
Христовым рабом не был бы.
ngms nnms xo xo viix1s ↩
5547 1401 3756 302 2252 302

γνωρίζω ⌜δὲ⌝ ὑμῖν ἀδελφοί τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν
11 Объявляю же вам, братья, что благая весть, возвещенная
vipa1s c rpd-p nvmp ↪ dans nans dans vpapans
1107 1161 5213 80 3754 3588 2098 3588 2097

ὑπ’ ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστι κατὰ ἄνθρωπον οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ
мной, — не от человека; **12** даже, по сути, я не от
p rpg-s c xo vipx3s p nams c c rpn-s ↩ p
5259 1700 3754 3756 2076 2596 444 3761 1063 1473 3761 3844

ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό οὔτε ἐδιδάχθην ἀλλὰ δι’ ἀποκαλύψεως ἰησοῦ χριστοῦ
человека принял ее и не был научен, но через откровение Иисуса Христа.
ngms viaa1s rpans c viap1s c p ngfs ngms ngms
444 3880 846 3777 1321 235 1223 602 2424 5547

ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ ἰουδαϊσμῷ
13 Вы слышали о моем образе жизни прежнем в иудаизме,
viaa2p c dafs rsafs nafs xo p ddms ndms
191 1063 3588 1699 391 4218 1722 3588 2454

ὅτι καθ’ ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν
что очень сильно я преследовал собрание Бога и ниспровергал
c p nafs viia1s dafs nafs dgms ngms c viia1s
3754 2596 5236 1377 3588 1577 3588 2316 2532 4199

αὐτήν καὶ προέκοπτον ἐν τῷ ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν
его, **14** и преуспевал в иудаизме более многих сверстников в
rpafs c viia1s p ddms ndms p aampn namp p
846 2532 4298 1722 3588 2454 5228 4183 4915 1722

τῷ γένει μου περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν
роде моем, неимоверным фанатиком будучи *относительно* отеческих
ddns ndns rpg-s adv nnms vppanms — dgmp agmpn
3588 1085 3450 4056 2207 5225 — 3588 3967

μου παραδόσεων ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ θεὸς ὁ ἀφορίσας με
моих традиций. **15** Когда же благоволил Бог, избравший меня
rpg-s ngfp adv c viaa3s dnms nnms dnms vpaanms rpa-s
3450 3862 3753 1161 2106 3588 2316 3588 873 3165

ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ
от утробы матери моей, и призвавший посредством благодати Своей,
p ngfs ngfs rpg-s c vpaanms p dgfs ngfs rpgms
1537 2836 3384 3450 2532 2564 1223 3588 5485 846

9 Как прежде мы сказали, *так* и теперь еще говорю: если кто благовествует вам не то, что вы приняли, - да будет анафема.

10 У людей ли я ныне ищу благоволения или у Бога? Людям ли угождать стараюсь? Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым.

11 Возвещаю вам, братья, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое,

12 ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса Христа.

13 Вы слышали о моем прежнем образе жизни в иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал ее, [Деян. 8:3; 22:4-5; 26:9-11]

14 и преуспевал в иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи чрезмерным ревнителем отеческих моих преданий. [Деян. 22:3]

15 Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своей, благоволил [Деян. 9:3-6; 22:6-10; 26:13-18]

10 $\mathfrak{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathfrak{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: γαρ.

	ἀποκαλύψαι	τὸν	υἱὸν	αὐτοῦ	ἐν	ἐμοὶ	ἵνα	εὐαγγελίζωμαι	αὐτὸν	ἐν
16	открыть		Сына	Своего	во	мне,	чтобы	я благовествовал	Его	между
	vnaa	dams	nams	rpgms	p	rpd-s	c	vspm1s	rpams	p
	601	3588	5207	846	1722	1698	2443	2097	846	1722

τοῖς	ἔθνεσιν		εὐθέως	οὐ	προσανεθέμην		σαρκὶ	καὶ	αἵματι
	язычниками,	*тогда*	сразу же	не	стал я советоваться	с	плотью	и	кровью
ddnp	ndnp	—	adv	xo	viam1s		ndfs	c	ndns
3588	1484	—	2112	3756	4323		4561	2532	129

	οὐδὲ	ἀνῆλθον	εἰς	ἱεροσόλυμα	πρὸς	τοὺς	πρὸ	ἐμοῦ	ἀποστόλους	⌜ἀλλ'⌝
17	и не	пошел	в	Иерусалим	к	бывшим	прежде	меня	апостолам,	но
	c	viaa1s	p	nafs	p	damp	p	rpg-s	namp	c
	3761	424	1519	2414	4314	3588	4253	1700	652	235

ἀπῆλθον	εἰς	ἀραβίαν	καὶ	πάλιν	ὑπέστρεψα	εἰς	δαμασκόν		ἔπειτα	
пошел	в	Аравию	и	опять	возвратился	в	Дамаск.	**18**	Вслед за тем,	
viaa1s	p	nafs	c	adv	viaa1s	p	nafs		adv	
565	1519	688	2532	3825	5290	1519	1154		1899	

μετὰ	ἔτη	τρία		ἀνῆλθον	εἰς	ἱεροσόλυμα	ἱστορῆσαι		⌜πέτρον⌝	καὶ
после		трех	лет,	пошел я	в	Иерусалим	познакомиться	с	Петром	и
p	nanp	nanp	⟷	viaa1s	p	nafs	vnaa		nams	c
3326	2094	5140	2094	424	1519	2414	2477		4074	2532

ἐπέμεινα	πρὸς	αὐτὸν	ἡμέρας	δεκαπέντε		ἕτερον	δὲ		τῶν	ἀποστόλων
пробыл	у	него	дней	пятнадцать.	**19**	Другого	же	никого		[из] апостолов
viaa1s	p	rpams	nafp	tn		aamsn	c	⟷	dgmp	ngmp
1961	4314	846	2250	1178		2087	1161	3756	3588	652

οὐκ	εἶδον	εἰ μὴ	ἰάκωβον	τὸν	ἀδελφὸν	τοῦ	κυρίου		ἃ	δὲ	γράφω	ὑμῖν
не	видел я,	кроме	Иакова,		брата		Господа.	**20**	Что	же	пишу	вам,
xo	viaa1s	qo+xo	nams	dams	nams	dgms	ngms		rranp	c	vipa1s	rpd-p
3756	1492	1508	2385	3588	80	3588	2962		3739	1161	1125	5213

ἰδοὺ	ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ	ὅτι	οὐ	ψεύδομαι		ἔπειτα		ἦλθον	εἰς
вот	перед		Богом,		не	лгу.	**21**	Вслед за тем		я пришел	в
vdaa2s	adv	dgms	ngms	c	xo	vipn1s		adv		viaa1s	p
2400	1799	3588	2316	3754	3756	5574		1899		2064	1519

τὰ	κλίματα	τῆς	συρίας	καὶ	τῆς	κιλικίας		ἤμην	δὲ	ἀγνοούμενος	τῷ
	области		Сирии	и		Киликии,	**22**	но был		неизвестен	
danp	nanp	dgfs	ngfs	c	dgfs	ngfs		⟷ viix1s	c	vpppnms	ddns
3588	2824	3588	4947	2532	3588	2791		1161 2252	1161	50	3588

προσώπῳ	ταῖς	ἐκκλησίαις	τῆς	ἰουδαίας	ταῖς	ἐν	χριστῷ		μόνον	δὲ	ἀκούοντες
лицом		собраниям		Иудеи		во	Христе,	**23**	только		слышали
ndns	ddfp	ndfp	dgfs	ngfs	ddfp	p	ndms		adv	c	vppanmp
4383	3588	1577	3588	2449	3588	1722	5547		3440	1161	191

ἦσαν	ὅτι	ὁ	διώκων		ἡμᾶς	ποτε	νῦν	εὐαγγελίζεται		τὴν	πίστιν
они:			«Преследовавший		нас	некогда	теперь	благовествует			веру,
viix3p	c	dnms	vppanms		rpa-p	xo	adv	vipm3s		dafs	nafs
2258	3754	3588	1377		2248	4218	3568	2097		3588	4102

ἣν	ποτε	ἐπόρθει		καὶ	ἐδόξαζον				ἐν	ἐμοὶ	τὸν
которую	однажды	истреблял»;	**24**	и	они прославляли		*живущего*		во	мне	
rrafs	xo	viia3s		c	viia3p		—		p	rpd-s	dams
3739	4218	4199		2532	1392		—		1722	1698	3588

θεόν		ἔπειτα	διὰ	δεκατεσσάρων	ἐτῶν	πάλιν	ἀνέβην	εἰς	ἱεροσόλυμα	
Бога.	**2**	Вслед за тем,	через	четырнадцать	лет,	опять	ходил я	в	Иерусалим	
nams		adv	p	ngnp	ngnp	adv	viaa1s	p	nafs	
2316		1899	1223	1180	2094	3825	305	1519	2414	

μετὰ	βαρνάβα	συμπαραλαβὼν	καὶ	τίτον		ἀνέβην	δὲ	κατὰ	ἀποκάλυψιν	καὶ
с	Варнавой,	взяв с собой	и	Тита.	**2**	Ходил	же я	по	откровению	и
p	ngms	vpaanms	c	nams		viaa1s	c ⟷	p	nafs	c
3326	921	4838	2532	5103		305	1161 305	2596	602	2532

ἀνεθέμην	αὐτοῖς	τὸ	εὐαγγέλιον	ὃ	κηρύσσω	ἐν	τοῖς	ἔθνεσι		κατ'
изложил	им		благую весть,	которую	возвещаю	между		язычниками,		
viam1s	rpdmp	dans	nans	rrans	vipa1s	p	ddnp	ndnp		p
394	846	3588	2098	3739	2784	1722	3588	1484		2596

16 открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью

17 и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне апостолам, а пошел в Аравию и снова возвратился в Дамаск.

18 Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать. [Деян. 9:26-30]

19 Другого же из апостолов я не видел *никого,* кроме Иакова, брата Господнего.

20 А в том, что пишу вам, - пред Богом не лгу.

21 После этого отошел я в страны Сирии и Киликии.

22 Церквам Христовым в Иудее лично я не был известен,

23 а только слышали они, что гнавший их некогда ныне благовествует веру, которую прежде истреблял,

24 и прославляли за меня Бога.

2 Потом, через четырнадцать лет, опять ходил я в Иерусалим с Варнавой, взяв с собою и Тита. [Деян. 11:30; 15:2]

2 Ходил же по откровению и предложил там, и особо - знаменитейшим, благовествование, проповедуемое мной язычникам, не напрасно ли я подвизаюсь или подвизался.

17 $\mathcal{TK}$: αλλ, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: αλλα. **18** $\mathcal{TMK}$: πετρον, $\mathcal{V}$: κηφαν.

ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι μή πως εἰς κενὸν
особенно же засвидетельствованным, как бы не *оказалось,* что напрасно
aafsn c ddmp vppadmp c — p aamsn
2398 1161 3588 1380 3381 — 1519 2756

τρέχω ἢ ἔδραμον ἀλλ’ οὐδὲ τίτος ὁ σὺν ἐμοί ἕλλην ὤν
стремлюсь или стремился. **3** Но даже Тит, бывший со мной, эллином являясь,
vspa1s xo viaa1s c c nnms dnms p rpd-s nnms vppxnms
5143 2228 5143 235 3761 5103 3588 4862 1698 1672 5607

ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους
не был вынужден обрезаться; **4** поэтому же вкравшимся лжебратьям,
↩ viap3s vnap p c damp aampn namp
3761 315 4059 1223 1161 3588 3920 5569

οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν
которые скрытно приходили разузнать о свободе нашей, которую мы имеем
rrnmp viaa3p vnaa dafs nafs rpg-p rrafs vipa1p
3748 3922 2684 3588 1657 2257 3739 2192

ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἵνα ἡμᾶς ⌜καταδουλώσωνται⌝ οἷς οὐδὲ πρὸς
во Христе Иисусе, чтобы нас поработить, **5** им мы ни на
p ndms ndms c rpa-p vsam3p rrdmp ↪ c p
1722 5547 2424 2443 2248 2615 3739 1502 3761 4314

ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου
час не уступили [в] послушании, чтобы истина благой вести
nafs ↩ viaa1p ddfs ndfs c dnfs nnfs dgns ngns
5610 3761 1502 3588 5292 2443 3588 225 3588 2098

διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί
постоянно находилась у вас. **6** Относительно же считающихся
vsaa3s p rpa-p p c dgmp vppagmp vnpx
1265 4314 5209 575 1161 3588 1380 1511

τι ὁποῖοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει
чем-либо, кем *бы* когда-либо *ни* были они, никакой нет [для] меня разницы: Бог
rinns anmpn — xo — viix3p annsn rpd-s vipa3s ↪
5100 3697 — 4218 — 2258 3762 3427 1308 2316

πρόσωπον ⌜θεὸς⌝ ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει ἐμοὶ γὰρ
лицо человеческое не принимает *во внимание.* На меня, по сути,
nans nnms ngms xo vipa3s — ↪ rpd-s c
4383 2316 444 3756 2983 — 4323 1698 1063

οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο ἀλλὰ τοὐναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι
знаменитые ничего не возложили, **7** но напротив, увидев, что мне вверена
dnmp vppanmp aansn viam3p c adv vpaanmp c vixp1s
3588 1380 3762 4323 235 5121 1492 3754 4100

τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς πέτρος
благая весть *для тех, что от* необрезания, как Петру *для тех, что от*
dans nans — dgfs ngfs adv nnms —
3588 2098 — 3588 203 2531 4074 —

τῆς περιτομῆς ὁ γὰρ ἐνεργήσας πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν
обрезания, — **8** потому что Содействовавший Петру в апостольстве
dgfs ngfs dnms c vpaanms ndms p nafs
3588 4061 3588 1063 1754 4074 1519 651

τῆς περιτομῆς ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη καὶ
у тех, что от обрезания, содействовал и мне у язычников, — **9** и,
— dgfs ngfs viaa3s c rpd-s p danp nanp c
— 3588 4061 1754 2532 1698 1519 3588 1484 2532

γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ἰάκωβος καὶ κηφᾶς καὶ ἰωάννης οἱ
узнав о благодати, данной мне, Иаков и Кифа, и Иоанн,
vpaanmp dafs nafs dafs vpapafs rpd-s nnms c nnms c nnms dnmp
1097 3588 5485 3588 1325 3427 2385 2532 2786 2532 2491 3588

δοκοῦντες στῦλοι εἶναι δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ βαρνάβᾳ
считающиеся столпами, правую [руку] общения подали мне и Варнаве,
vppanmp nnmp vnpx aafpn ↪ viaa3p rpd-s c ndms
1380 4769 1511 1188 2842 1325 1698 2532 921

3 Но они и Тита, бывшего со мной, хотя и эллина, не принуждали обрезаться,

4 а вкравшимся лжебратьям, скрытно приходившим подсмотреть за нашей свободой, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас,

5 мы ни на час не уступили и не покорились, дабы истина благовествования сохранилась у вас.

6 И в знаменитых чем-либо, какими бы ни были они когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог не взирает на лицо человека. И знаменитые не возложили на меня ничего более. [Втор. 10:17]

7 Напротив, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных, -

8 ибо Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников, -

9 и узнав о благодати, данной мне, Иаков, и Кифа, и Иоанн, почитаемые столпами, подали мне и Варнаве руку общения, чтобы нам *идти* к язычникам, а им - к обрезанным,

2:4 $\mathcal{TMK}$: καταδουλωσωνται, $\mathcal{V}$: καταδουλωσουσιν. **6** $\mathcal{TMK}$: θεος, $\mathcal{V}$: [ο] θεος.

κοινωνίας	ἵνα	⌜ἡμεῖς⌝		εἰς	τὰ	ἔθνη		αὐτοὶ	δὲ	εἰς			τὴν
	чтобы	мы	*или*	к		язычникам,		они	же —	к	*тем, что в*		
ngfs	c	rpn-p	—	p	danp	nanp		rpnmp	c	p	—		dafs
2842	2443	2249	—	1519	3588	1484		846	1161	1519	—		3588

περιτομήν	μόνον	τῶν	πτωχῶν	ἵνα	μνημονεύωμεν	ὃ	καὶ	ἐσπούδασα	αὐτὸ			
обрезании; **10**	только		нищих	чтобы	мы помнили,	что	и	старался я	точно			
nafs	adv	dgmp	agmpn	c	vspa1p	rrans	c	viaa1s	rpans			
4061	3440	3588	4434	2443	3421	3739	2532	4704	846			

τοῦτο	ποιῆσαι
так	исполнять.
rdans	vnaa
5124	4160

	ὅτε	δὲ	ἦλθε	⌜πέτρος⌝	εἰς	ἀντιόχειαν		κατὰ	πρόσωπον	αὐτῷ	
11	Когда	же	пришел	Петр	в	Антиохию,	*то*		лично	ему	
	adv	c	viaa3s	nnms	p	nafs	—	p	nans	rpdms	
	3753	1161	2064	4074	1519	490	—	2596	4383	846	

ἀντέστην	ὅτι		κατεγνωσμένος	ἦν			πρὸ	τοῦ	γὰρ	ἐλθεῖν		
я противостал,	потому что		порицаем	он был.		**12**	Перед	самим	же	прибытием		
viaa1s	c		vpxpnms	viix3s			p	dgms	c	vnaa		
436	3754		2607	2258			4253	3588	1063	2064		

τινας	ἀπὸ	ἰακώβου	μετὰ	τῶν	ἐθνῶν		συνήσθιεν	ὅτε	δὲ	ἦλθον		
некоторых	от	Иакова,	вместе с		язычниками		он ел;	когда	же	они пришли,		
riamp	p	ngms	p	dgnp	ngnp		viia3s	adv	c	viaa3p		
5100	575	2385	3326	3588	1484		4906	3753	1161	2064		

ὑπέστελλε	καὶ	ἀφώριζεν	ἑαυτόν	φοβούμενος	τοὺς	ἐκ	περιτομῆς					
стал ретироваться	и	сторониться,		опасаясь	тех, что	от	обрезания.					
viia3s	c	viia3s	rxams	vppnnms	damp	p	ngfs					
5288	2532	873	1438	5399	3588	1537	4061					

	καὶ	συνυπεκρίθησαν	αὐτῷ	καὶ	οἱ	λοιποὶ	ἰουδαῖοι	ὥστε	καὶ			
13	Также	лицемерили с	ним	и		остальные	иудеи,	так что	даже			
	c	viap3p	rpdms	c	dnmp	anmpn	anmpn	c	c			
	2532	4942	846	2532	3588	3062	2453	5620	2532			

βαρνάβας	συναπήχθη	αὐτῶν	τῇ	ὑποκρίσει		ἀλλ’	ὅτε	εἶδον	ὅτι	οὐκ		
Варнава	был увлечен	их		лицемерием.	**14**	Но	когда	я увидел,	что	не		
nnms	viap3s	rpgmp	ddfs	ndfs		c	adv	viaa1s	c	xo		
921	4879	846	3588	5272		235	3753	1492	3754	3756		

ὀρθοποδοῦσι	πρὸς	τὴν	ἀλήθειαν	τοῦ	εὐαγγελίου		εἶπον	τῷ	⌜πέτρῳ⌝			
прямо поступают они	по		истине		благой вести,	*то*	сказал		Петру			
vipa3p	p	dafs	nafs	dgns	ngns	—	viaa1s	ddms	ndms			
3716	4314	3588	225	3588	2098	—	2036	3588	4074			

ἔμπροσθεν	πάντων	εἰ	σὺ	ἰουδαῖος	ὑπάρχων	ἐθνικῶς		⌜ζῇς⌝	καὶ			
в присутствии	всех:	«Если	ты,	иудеем	являясь,	по-язычески		живешь,	а			
adv	agmpn	qo	rpn-s	anmsn	vppanms	adv		vipa2s	c			
1715	3956	1487	4771	2453	5225	1483		2198	2532			

οὐκ	ἰουδαϊκῶς	τί⌝	τὰ	ἔθνη	ἀναγκάζεις	ἰουδαΐζειν				ἡμεῖς		
не	по-иудейски,	для чего		язычников	обязываешь	по-иудейски жить?»	**15**			Мы		
xo	adv	rqans	danp	nanp	vipa2s	vnpa				rpn-p		
3756	2452	5101	3588	1484	315	2450				2249		

φύσει	ἰουδαῖοι	καὶ	οὐκ	ἐξ	ἐθνῶν	ἁμαρτωλοί		⌜εἰδότες⌝		ὅτι		
по природе	иудеи,	а	не	из	язычников	грешники;	**16**	узнав	*же,*	что		
ndfs	anmpn	c	xo	p	ngnp	anmpn		vpxanmp	—	c		
5449	2453	2532	3756	1537	1484	268		1492	—	3754		

οὐ	δικαιοῦται	ἄνθρωπος	ἐξ		ἔργων	νόμου		ἐὰν μὴ	διὰ	πίστεως		
не	оправдывается	человек	на основании		дел	закона,		а только	через	веру		
xo	vipp3s	nnms	p		ngnp	ngms		qo+xo	p	ngfs		
3756	1344	444	1537		2041	3551		3362	1223	4102		

10 только чтобы мы помнили нищих, что и старался я исполнять в точности.

11 Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергался нареканию.

12 Ибо до прибытия некоторых от Иакова ел вместе с язычниками, а когда те пришли, стал таиться и обособляться, опасаясь обрезанных.

13 Вместе с ним лицемерили и прочие иудеи, так что даже Варнава был увлечен их лицемерием.

14 Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине евангельской, то сказал Петру при всех: «Если ты, будучи иудеем, живешь по-язычески, а не по-иудейски, то для чего язычников принуждаешь жить по-иудейски?»

15 Мы по природе иудеи, а не из язычников грешники;

16 однако же, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верой в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верой в Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть. [Пс. 142:2; Рим. 3:20, 22]

9 $\mathcal{TKV}$: ημεις, $\mathfrak{M}$: ημεις [μεν].**11** $\mathcal{TMK}$: πετρος, $\mathcal{V}$: κηφας.**14** $\mathcal{TMK}$: πετρω, $\mathcal{V}$: κηφα.**14** $\mathcal{TMK}$: ζης και ουκ ιουδαικως τι, $\mathcal{V}$: και ουχι ιουδαικως ζης πως. **16** $\mathcal{TMK}$: ειδοτες, $\mathcal{V}$: ειδοτες [δε].

17 Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос - служитель греха? Никак.

18 Ибо если я снова созидаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником.

19 Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога.

20 Я сораспят Христу, и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божьего, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.

21 Не отвергаю благодати Божией; а если законом оправдание, то Христос напрасно умер.

3 О несмысленные галаты! Кто прельстил вас не покоряться истине, *вас,* у которых перед глазами предначертан был Иисус Христос, *как бы* у вас распятый?

2 Это только хочу знать от вас: через дела ли закона вы получили Духа или через наставление в вере?

ἰησοῦ	χριστοῦ	καὶ	ἡμεῖς	εἰς	χριστὸν	ἰησοῦν	ἐπιστεύσαμεν	ἵνα	δικαιωθῶμεν
Иисуса	Христа,	и	мы	во	Христа	Иисуса	уверовали,	чтобы	оправдаться
ngms	ngms	c	rpn-p	p	nams	nams	viaa1p	c	vsap1p
2424	5547	2532	2249	1519	5547	2424	4100	2443	1344

ἐκ	πίστεως	χριστοῦ	καὶ	οὐκ	ἐξ	ἔργων	νόμου	⌜διότι	οὐ	δικαιωθήσεται
от	веры	Христа,	а	не	от	дел	закона;	потому что	не	будет оправдана
p	ngfs	ngms	c	xo	p	ngnp	ngms	c	xo	vifp3s
1537	4102	5547	2532	3756	1537	2041	3551	1360	3756	1344

ἐξ	ἔργων	νόμου⌝	πᾶσα	σάρξ		εἰ	δὲ	ζητοῦντες	δικαιωθῆναι	ἐν	χριστῷ
от	дел	закона	никакая	плоть.	**17**	Если	же	желая	оправдаться	во	Христе,
p	ngnp	ngms	anfsn	nnfs		qo	c	vppanmp	vnap	p	ndms
1537	2041	3551	3956	4561		1487	1161	2212	1344	1722	5547

εὑρέθημεν	καὶ	αὐτοὶ	ἁμαρτωλοί	ἆρα	χριστὸς	ἁμαρτίας	διάκονος
оказались	и	мы сами	грешниками,	то неужели	Христос —	греха	служитель?
viap1p	c	rpnmp	anmpn	xo	nnms	ngfs	nnms
2147	2532	846	268	687	5547	266	1249

μὴ	γένοιτο		εἰ	γὰρ	ἃ	κατέλυσα	ταῦτα	πάλιν	οἰκοδομῶ
Не	будет такого!	**18**	Если,	по сути,	что	я разрушил,	то	снова	созидаю,
xo	voad3s		qo	c	rranp	viaa1s	rdanp	adv	vipa1s
3361	1096		1487	1063	3739	2647	5023	3825	3618

παραβάτην	ἐμαυτὸν	⌜συνίστημι⌝		ἐγὼ	γὰρ	διὰ	νόμου	νόμῳ
преступником	себя	делаю.	**19**	Я	же	посредством	закона	[для] закона
nams	rxams	vipa1s		rpn-s	c	p	ngms	ndms
3848	1683	4921		1473	1063	1223	3551	3551

ἀπέθανον	ἵνα	θεῷ	ζήσω		χριστῷ	συνεσταύρωμαι	ζῶ	δέ	οὐκ	ἔτι
умер,	чтобы	[для] Бога	жить;	**20**	со	Христом я распят:	живу		уже	не
viaa1s	c	ndms	vsaa1s		↪	ndms	vixp1s	vipa1s	c	adv
599	2443	2316	2198		4957	5547	4957	2198	1161	3765

ἐγώ	ζῇ	δὲ	ἐν	ἐμοὶ	χριστός	ὃ	δὲ	νῦν	ζῶ	ἐν	σαρκί	ἐν	πίστει
я,	живет	же	во	мне	Христос;	что	же	сейчас	живу	во	плоти,	*то*	верой
rpn-s	vipa3s	c	p	rpd-s	nnms	rrans	c	adv	vipa1s	p	ndfs	—	p	ndfs
1473	2198	1161	1722	1698	5547	3739	1161	3568	2198	1722	4561	—	1722	4102

ζῶ	τῇ	τοῦ	υἱοῦ	τοῦ	θεοῦ	τοῦ	ἀγαπήσαντός	με	καὶ	παραδόντος	ἑαυτὸν
живу	в		Сына		Божьего,		возлюбившего	меня	и	предавшего	Себя
vipa1s	ddfs	dgms	ngms	dgms	ngms	dgms	vpaagms	rpa-s	c	vpaagms	rxams
2198	3588	3588	5207	3588	2316	3588	25	3165	2532	3860	1438

ὑπὲρ	ἐμοῦ		οὐκ	ἀθετῶ	τὴν	χάριν	τοῦ	θεοῦ	εἰ	γὰρ	διὰ
за	меня.	**21**	Не	отвергаю		благодати		Божьей;	если	же	посредством
p	rpg-s		xo	vipa1s	dafs	nafs	dgms	ngms	qo	c	p
5228	1700		3756	114	3588	5485	3588	2316	1487	1063	1223

νόμου	δικαιοσύνη	ἄρα	χριστὸς	δωρεὰν	ἀπέθανεν
закона	праведность,	тогда	Христос	безосновательно	умер.
ngms	nnfs	xo	nnms	adv	viaa3s
3551	1343	686	5547	1431	599

3	ὦ	ἀνόητοι	γαλάται	τίς	ὑμᾶς	ἐβάσκανε	⌜τῇ	ἀληθείᾳ	μὴ
	О,	безрассудные	галаты!	Кто	вас	прельстил,	[чтобы]	истине	не
	i	avmpn	nvmp	rqnms	rpa-p	viaa3s	↪	ddfs	ndfs	xo
	5599	453	1052	5101	5209	940	3982	3588	225	3361

πείθεσθαι⌝	οἷς	κατ’	ὀφθαλμοὺς	ἰησοῦς	χριστὸς	προεγράφη
доверяться,	[у] которых	перед	глазами	Иисус	Христос	откровенно был начертан
vnpp	rrdmp	p	namp	nnms	nnms	viap3s
3982	3739	2596	3788	2424	5547	4270

⌜ἐν	ὑμῖν⌝	ἐσταυρωμένος		τοῦτο	μόνον	θέλω	μαθεῖν	ἀφ’	ὑμῶν	ἐξ	ἔργων	νόμου
между	вами,	распятый?	**2**	Это	только	хочу	узнать	от	вас:	от	дел	закона
p	rpd-p	vpxpnms		rdans	adv	vipa1s	vnaa	p	rpg-p	p	ngnp	ngms
1722	5213	4717		5124	3440	2309	3129	575	5216	1537	2041	3551

16 $\mathcal{TMK}$: διοτι ου δικαιωθησεται εξ εργων νομου, $\mathcal{V}$: οτι εξ εργων νομου ου δικαιωθησεται. **18** $\mathcal{TMK}$: συνιστημι, $\mathcal{V}$: συνιστανω. **3:1** $\mathcal{TMK}$: τη αληθεια μη πειθεσθαι, $\mathcal{V}$: ∉. **1** $\mathcal{TMK}$: εν υμιν, $\mathcal{V}$: ∉.

τὸ	πνεῦμα	ἐλάβετε	ἢ	ἐξ	ἀκοῆς	πίστεως	οὕτως		ἀνόητοί	ἐστε			
	Духа	получили вы	или	от	слышания	веры?	**3** Так	*ли*	глупы	вы,			
dans	nans	viaa2p	xo	p	ngfs	ngfs	adv	—	anmpn	vipx2p			
3588	4151	2983	2228	1537	189	4102	3779	—	453	2075			
ἐναρξάμενοι	πνεύματι	νῦν	σαρκὶ	ἐπιτελεῖσθε		τοσαῦτα		ἐπάθετε					
начавшие	духом,	сейчас	плотью	оканчиваете?	**4** Столько много			претерпели вы					
vpadnmp	ndns	adv	ndfs	vipe2p		rdanp		viaa2p					
1728	4151	3568	4561	2005		5118		3958					
εἰκῇ	εἴ γε		καὶ	εἰκῇ		ὁ	οὖν	ἐπιχορηγῶν	ὑμῖν				
напрасно?	Если бы действительно			напрасно!	**5**	Но		дающий	вам				
adv	qo		c	adv		dnms	c	vppanms	rpd-p				
1500	1489		2532	1500		3588	3767	2023	5213				
τὸ	πνεῦμα	καὶ	ἐνεργῶν	δυνάμεις	ἐν	ὑμῖν	ἐξ		ἔργων	νόμου			
	Духа	и	совершающий	чудеса	в	вас,	на основании		дел	закона			
dans	nans	c	vppanms	nafp	p	rpd-p	p		ngnp	ngms			
3588	4151	2532	1754	1411	1722	5213	1537		2041	3551			
		ἢ	ἐξ	ἀκοῆς	πίστεως		καθὼς	ἀβραὰμ	ἐπίστευσε				
совершает это		или	на основании	слышания	веры?	**6** Так как		Авраам	поверил				
—		xo	p	ngfs	ngfs	adv		tp	viaa3s				
—		2228	1537	189	4102	2531		11	4100				
τῷ	θεῷ	καὶ	ἐλογίσθη	αὐτῷ	εἰς	δικαιοσύνην			γινώσκετε	ἄρα	ὅτι		
	Богу,	и	вменилось	ему	в	праведность,	**7** так и		вы знайте,		что		
ddms	ndms	c	viap3s	rpdms	p	nafs	↪		vipa2p	xo	c		
3588	2316	2532	3049	846	1519	1343	686		1097	686	3754		
οἱ	ἐκ	πίστεως	οὗτοι	⌜εἰσιν	υἱοί⌝	ἀβραάμ		προϊδοῦσα	δὲ				
те, которые	от	веры,	эти	суть	сыновья	Авраама.	**8** Предвидя		же,				
dnmp	p	ngfs	rdnmp	vipx3p	nnmp	tp	vpaanfs		c				
3588	1537	4102	3778	1526	5207	11	4275		1161				
ἡ	γραφὴ	ὅτι	ἐκ	πίστεως	δικαιοῖ	τὰ	ἔθνη	ὁ	θεὸς				
	Писание,	что	на основании	веры	оправдывает		язычников		Бог,				
dnfs	nnfs	c	p	ngfs	vipa3s	danp	nanp	dnms	nnms				
3588	1124	3754	1537	4102	1344	3588	1484	3588	2316				
προευηγγελίσατο	τῷ	ἀβραάμ	ὅτι	⌜ἐνευλογηθήσονται⌝	ἐν	σοὶ	πάντα	τὰ	ἔθνη				
предвозвестило		Аврааму:		«Благословятся	в	тебе	все		нации».				
viad3s	ddms	tp	c	vifp3p	p	rpd-s	annpn	dnnp	nnnp				
4283	3588	11	3754	1757	1722	4671	3956	3588	1484				
	ὥστε	οἱ	ἐκ	πίστεως	εὐλογοῦνται	σὺν	τῷ	πιστῷ	ἀβραάμ				
9	Так что	те, которые	от	веры,	благословляются	вместе с		верным	Авраамом.				
	c	dnmp	p	ngfs	vipp3p	p	ddms	admsn	tp				
	5620	3588	1537	4102	2127	4862	3588	4103	11				
	ὅσοι	γὰρ	ἐξ	ἔργων	νόμου	εἰσίν	ὑπὸ	κατάραν	εἰσί	γέγραπται			
10	Все, кто		от	дел	закона,		под	проклятием	находятся.	Написано			
	rcnmp	c	p	ngnp	ngms	vipx3p	p	nafs	vipx3p	vixp3s			
	3745	1063	1537	2041	3551	1526	5259	2671	1526	1125			
⌜γάρ⌝	ἐπικατάρατος	πᾶς	ὃς	οὐκ	ἐμμένει	⌜ἐν⌝	πᾶσι	τοῖς	γεγραμμένοις				
ведь:	«Проклят	всякий,	кто	не	продолжает	во	всем,		написанном				
c	anmsn	anmsn	rrnms	xo	vipa3s	p	adnpn	ddnp	vpxpdnp				
1063	1944	3956	3739	3756	1696	1722	3956	3588	1125				
ἐν	τῷ	βιβλίῳ	τοῦ	νόμου	τοῦ	ποιῆσαι	αὐτά	ὅτι		δὲ	ἐν	νόμῳ	
в		свитке		закона,		поступать	так».	**11** Потому что				законом	
p	ddns	ndns	dgms	ngms	dgms	vnaa	rpanp	c		c	p	ndms	
1722	3588	975	3588	3551	3588	4160	846	3754		1161	1722	3551	
οὐδεὶς	δικαιοῦται	παρὰ	τῷ	θεῷ	δῆλον	ὅτι	ὁ	δίκαιος	ἐκ				
никто не	оправдывается	перед		Богом;	очевидно,	что		праведный	от				
anfsn	vipp3s	p	ddms	ndms	annsn	c	dnms	anmsn	p				
3762	1344	3844	3588	2316	1212	3754	3588	1342	1537				
πίστεως	ζήσεται	ὁ	δὲ	νόμος	οὐκ	ἔστιν	ἐκ		πίστεως	ἀλλ’	ὁ		
веры	жив будет.	**12** Сам	же	закон	не	существует	на основании		веры;	но			
ngfs	vifd3s	dnms	c	nnms	xo	vipx3s	p		ngfs	c	dnms		
4102	2198	3588	1161	3551	3756	2076	1537		4102	235	3588		

3 Так ли вы неразумны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью?

4 Столь многое претерпели вы неужели без пользы? О если бы только без пользы!

5 Подающий вам Духа и Совершающий между вами чудеса через дела ли закона *это производит* или через наставление в вере?

6 Так, Авраам поверил Богу, и это вменилось ему в праведность. [Быт. 15:6; Рим. 4:3]

7 Познайте же, что верующие - сыны Авраамовы. [Рим. 4:16]

8 И Писание, провидя, что Бог по вере оправдает язычников, предвозвестило Аврааму: «В тебе благословятся все народы». [Быт. 12:3]

9 Итак, верующие благословляются с верным Авраамом,

10 а все, утверждающиеся на делах закона, находятся под проклятием. Ибо написано: «Проклят всяк, кто не исполняет постоянно всего, что написано в книге закона». [Втор. 27:26]

11 А что законом никто не оправдается пред Богом, это ясно, потому что «праведный верой жив будет». [Авв. 2:4]

12 А закон не по вере; но кто исполняет его, тот жив будет им. [Лев. 18:5]

---

7 $\mathcal{TMK}$: εισιν υιοι, $\mathcal{V}$: υιοι εισιν. **8** $\mathcal{TMV}$: ενευλογηθησονται, $\mathcal{K}$: ευλογηθησονται. **10** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: γαρ οτι. **10** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: ∉.

13 Христос искупил нас от проклятия закона, сделавшись за нас проклятием, ибо написано: «Проклят всяк, висящий на древе», [Втор. 21:23]

14 дабы благословение Авраамово через Христа Иисуса распространилось на язычников, чтобы нам получить обещанного Духа верой.

15 Братья! Говорю по *рассуждению* человеческому: даже человеком утвержденного завещания никто не отменяет и не прибавляет *к нему*.

16 Но Аврааму даны были обетования и семени его. Не сказано: «и потомкам», как бы о многих, но как об одном: «и семени твоему», которое есть Христос. [Быт. 12:7]

17 Я говорю то, что завета о Христе, прежде Богом утвержденного, закон, явившийся спустя четыреста тридцать лет, не отменяет так, чтобы обетование потеряло силу. [Исх. 12:40]

18 Ибо если по закону наследство, то уже не по обетованию; но Аврааму Бог даровал *оное* по обетованию. [Рим. 4:14]

19 Для чего же закон? Он дан после по причине преступлений, до времени пришествия семени, к которому *относится* обетование, и предписан через ангелов, рукой посредника.

ποιήσας	αὐτὰ	⌜ἄνθρωπος⌝	ζήσεται	ἐν	αὐτοῖς	χριστὸς	ἡμᾶς	ἐξηγόρασεν
исполняющий	его	человек	жив будет		им.	**13** Христос	нас	избавил
vpaanms	rpanp	nnms	vifd3s	p	rpdnp	nnms	rpa-p	viaa3s
4160	846	444	2198	1722	846	5547	2248	1805

ἐκ	τῆς	κατάρας	τοῦ	νόμου	γενόμενος	ὑπὲρ	ἡμῶν	κατάρα	⌜γέγραπται
от		проклятия		закона,	сделавшись	за	нас	проклятием	(написано
p	dgfs	ngfs	dgms	ngms	vpadnms	p	rpg-p	nnfs	vixp3s
1537	3588	2671	3588	3551	1096	5228	2257	2671	1125

γάρ⌝	ἐπικατάρατος	πᾶς	ὁ	κρεμάμενος	ἐπὶ	ξύλου	ἵνα	εἰς	τὰ
ведь:	«Проклят	всякий,		висящий	на	дереве»),	**14** так чтобы	на	
c	anmsn	anmsn	dnms	vppmnms	p	ngns	c	p	danp
1063	1944	3956	3588	2910	1909	3586	2443	1519	3588

ἔθνη	ἡ	εὐλογία	τοῦ	ἀβραὰμ	γένηται	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ	ἵνα
язычников		благословение		Авраама	пришло	во	Христе	Иисусе,	чтобы
nanp	dnfs	nnfs	dgms	tp	vsad3s	p	ndms	ndms	c
1484	3588	2129	3588	11	1096	1722	5547	2424	2443

τὴν	ἐπαγγελίαν	τοῦ	πνεύματος	λάβωμεν	διὰ	τῆς	πίστεως	ἀδελφοί
	обещание		Духа	получить нам	посредством		веры.	**15** Братья!
dafs	nafs	dgns	ngns	vsaa1p	p	dgfs	ngfs	nvmp
3588	1860	3588	4151	2983	1223	3588	4102	80

κατὰ	ἄνθρωπον	λέγω	ὅμως	ἀνθρώπου	κεκυρωμένην	διαθήκην	οὐδεὶς	ἀθετεῖ
По	человечески	говорю:	даже	человеком	заверенное	завещание	никто	не отменяет
p	nams	vipa1s	c	ngms	vpxpafs	nafs	anfsn	vipa3s
2596	444	3004	3676	444	2964	1242	3762	114

ἢ	ἐπιδιατάσσεται		τῷ	δὲ	ἀβραὰμ	⌜ἐρρήθησαν⌝	αἱ	ἐπαγγελίαι	καὶ
и не	дописывает.	**16**	Самому	же	Аврааму	даны были		обещания	и
xo	vipn3s		ddms	c	tp	viap3p	dnfp	nnfp	c
2228	1928		3588	1161	11	4483	3588	1860	2532

τῷ	σπέρματι	αὐτοῦ	οὐ	λέγει	καὶ	τοῖς	σπέρμασιν	ὡς	ἐπὶ	πολλῶν
	семени	его.	*Бог*	не	говорит:	«и	потомкам»,	как бы	о	многих,
ddns	ndns	rpgms	—	xo	vipa3s	c	ddnp	ndnp	adv	p	agnpn
3588	4690	846	—	3756	3004	2532	3588	4690	5613	1909	4183

ἀλλ'	ὡς	ἐφ'	ἑνός	καὶ	τῷ	σπέρματί	σου	ὅς	ἐστιν	χριστός	τοῦτο
но	как	об	одном:	«и		семени	твоему»,	которое	есть	Христос.	**17** Это
c	adv	p	ngns	c	ddns	ndns	rpg-s	rrnms	vipx3s	nnms	rdans
235	5613	1909	1520	2532	3588	4690	4675	3739	2076	5547	5124

δὲ	λέγω	διαθήκην	προκεκυρωμένην	ὑπὸ	τοῦ	θεοῦ	⌜εἰς
же	говорю,	*что*	завет,	заранее утвержденный		Богом	относительно
c	vipa1s	—	nafs	vpxpafs	p	dgms	ngms	p
1161	3004	—	1242	4300	5259	3588	2316	1519

χριστὸν⌝	ὁ	μετὰ	⌜ἔτη	τετρακόσια	καὶ	τριάκοντα⌝	γεγονὼς	νόμος	οὐκ
Христа,		спустя		четыреста		тридцать лет	явившимся	законом	не
nams	dnms	p	nanp	nanp	c	tn	⟷ vpxanms	nnms	xo
5547	3588	3326	2094	5071	2532	5144	2094 1096	3551	3756

ἀκυροῖ	εἰς	τὸ	καταργῆσαι	τὴν	ἐπαγγελίαν	εἰ	γὰρ
отменяется,	чтобы		не имело законной силы		обещание.	**18** Если,	по сути,
vipa3s	p	dans	vnaa	dafs	nafs	qo	c
208	1519	3588	2673	3588	1860	1487	1063

ἐκ	νόμου	ἡ	κληρονομία	οὐκ	ἔτι	ἐξ	ἐπαγγελίας	τῷ
на основании	закона		наследство,	*то*	уже не	на основании	обещания;	самому
p	ngms	dnfs	nnfs	—	adv	p	ngfs	ddms
1537	3551	3588	2817	—	3765	1537	1860	3588

δὲ	ἀβραὰμ	δι'	ἐπαγγελίας	κεχάρισται	ὁ	θεός	τί	οὖν	ὁ	νόμος
же	Аврааму	по	обещанию	даровал		Бог.	**19** Зачем	тогда		закон?
c	tp	p	ngfs	vixn3s	dnms	nnms	rqnns	c	dnms	nnms
1161	11	1223	1860	5483	3588	2316	5101	3767	3588	3551

12 $\mathcal{TMK}$: ανθρωπος, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: γεγραπται γαρ, $\mathcal{V}$: οτι γεγραπται. **16** $\mathcal{TMK}$: ερρηθησαν, $\mathcal{V}$: ερρεθησαν. **17** $\mathcal{TMK}$: εις χριστον, $\mathcal{V}$: ∉. **17** $\mathcal{TMK}$: ετη τετρακοσια και τριακοντα, $\mathcal{V}$: τετρακοσια και τριακοντα ετη.

τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ
По причине преступлений дан был он, до того времени, когда придет
↪ dgfp ngfp adv viap3s p adv vsaa3s dnns
5484 3588 3847 5484 4369 891 3757 2064 3588

σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται διαταγεὶς δι' ἀγγέλων ἐν
семя, *относительно* Которого Он дал обещание, предписанное через ангелов,
nnns — rrdms vixn3s vpapnms p ngmp p
4690 — 3739 1861 1299 1223 32 1722

χειρὶ μεσίτου **20** ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν ὁ δὲ θεὸς
рукой посредника. Но посредника [у] одного не бывает. Сам же Бог —
ndfs ngms dnms c 1161 nnms ngms xo vipx3s dnms c 1161 nnms ↪
5495 3316 3588 3316 1520 3756 2076 3588 2316 2076

εἷς ἐστιν **21** ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ θεοῦ μὴ γένοιτο
один. Итак, закон против обетований Бога? Не будет такого!
nnms vipx3s dnms c 3767 nnms p dgfp ngfp dgms ngms xo voad3s
1520 2076 3588 3551 2596 3588 1860 3588 2316 3361 1096

εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι ὄντως ⌜ἂν
Если бы дан был закон, способный животворить, *то* действительно
qo c ↪ viap3s nnms dnms vppnnms vnaa — adv xo
1487 1063 302 1325 3551 3588 1410 2227 — 3689 302

ἐκ νόμου⌝ ἦν ἡ δικαιοσύνη **22** ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα
от закона была бы праведность; но заключило Писание всех
p ngms viix3s ↩ 302 dnfs nnfs c viaa3s dnfs nnfs danp aanpn
1537 3551 2258 3588 1343 235 4788 3588 1124 3588 3956

ὑπὸ ἁμαρτίαν ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ χριστοῦ δοθῇ
под грехом, чтобы обещание на основании веры Иисуса Христа дано было
p nafs c 2443 dnfs nnfs 1860 p 1537 ngfs 4102 ngms 2424 ngms 5547 vsap3s 1325

τοῖς πιστεύουσι
верующим.
ddmp vppadmp
3588 4100

23 πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα
До самого же пришествия веры под законом были мы удерживаемы,
p dgms c vnaa dafs nafs p nams viip1p
4253 3588 1161 2064 3588 4102 5259 3551 5432

⌜συγκεκλεισμένοι⌝ εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι
будучи окружены *им,* — для веры, собирающейся обнаружиться.
vpxpnmp — p dafs ↪ vppaafs nafs vnap
4788 — 1519 3588 4102 3195 4102 601

24 ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς χριστόν ἵνα ἐκ
Так что закон опекуном нашим стал для Христа, чтобы на основании
c dnms nnms nnms rpg-p vixa3s p nams c p
5620 3588 3551 3807 2257 1096 1519 5547 2443 1537

πίστεως δικαιωθῶμεν **25** ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκ ἔτι ὑπὸ
веры быть нам оправданными; по пришествии же веры уже не под
ngfs vsap1p vpaagfs c dgfs ngfs adv p
4102 1344 2064 1161 3588 4102 3765 5259

παιδαγωγόν ἐσμεν πάντες γὰρ **26** υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως
опекуном мы. Все же вы сыновьями Бога являетесь через веру
nams vipx1p anmpn c ↪ nnmp ngms vipx2p p dgfs ngfs
3807 2070 3956 1063 2075 5207 2316 2075 1223 3588 4102

ἐν χριστῷ ἰησοῦ **27** ὅσοι γὰρ εἰς χριστὸν ἐβαπτίσθητε χριστὸν
во Христе Иисусе; все же вы, во Христа погруженные, во Христа
p ndms ndms rcnmp c ↪ p nams viap2p ↪ nams
1722 5547 2424 3745 1063 907 1519 5547 907 1746 5547

ἐνεδύσασθε οὐκ ἔνι ἰουδαῖος οὐδὲ ἕλλην οὐκ ἔνι
облеклись. **28** Не может быть ни иудея, ни эллина; не может быть ни
viam2p xo vipx3s ↪ anmsn c nnms xo vipx3s ↪
1746 3756 1762 3761 2453 3761 1672 3756 1762 3761

20 Но посредник при одном не бывает, а Бог один. [Втор. 6:4; Рим. 3:30]

21 Итак, закон против обетований Божиих? Никак! Ибо если бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона;

22 но Писание всех заключило под грехом, дабы обетование верующим дано было по вере в Иисуса Христа.

23 А до пришествия веры мы заключены были под стражей закона, до того *времени,* как надлежало открыться вере.

24 Итак, закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верой;

25 по пришествии же веры мы уже не под *руководством* детоводителя.

26 Ибо все вы сыны Божии по вере в Христа Иисуса;

27 все вы, в Христа крестившиеся, в Христа облеклись.

28 Нет уже иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе.

21 $\mathcal{TMK}$: αν εκ νομου, $\mathcal{V}$: εκ νομου αν. **23** $\mathcal{TMK}$: συγκεκλεισμενοι, $\mathcal{V}$: συγκλειομενοι.

29 Если же вы Христовы, то вы семя Авраамово и по обетованию наследники. [Рим. 4:13]

4 Еще скажу: наследник, доколе несовершеннолетен, ничем не отличается от раба, хотя и господин всего:

2 он подчинен попечителям и домоправителям до срока, отцом *назначенного*.

3 Так и мы, доколе были несовершеннолетними, были порабощены вещественным началам мира;

4 но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего (единородного), Который родился от женщины, подчинился закону,

5 чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление. [Рим. 8:15-17]

6 А как вы - сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, взывающего: «Авва, Отче!»

7 Поэтому ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий через Иисуса Христа.

8 Но тогда, не зная Бога, вы служили *богам,* которые по природе не боги.

δοῦλος	οὐδὲ	ἐλεύθερος	οὐκ	ἔνι	ἄρσεν	καὶ	θῆλυ	πάντες	γὰρ
раба,	ни	свободного;	не	может быть	мужского	и	женского пола:	все	же
nnms	c	anmsn	xo	vipx3s	nnns	c	annsn	anmpn	c
1401	3761	1658	3756	1762	730	2532	2338	3956	1063

ὑμεῖς	εἷς	ἐστε	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ	**29** εἰ	δὲ	ὑμεῖς	χριστοῦ	ἄρα	τοῦ
вы	одно	есть	во	Христе	Иисусе.	Если	же	вы	Христовы,	тогда	
rpn-p	nnms	vipx2p	p	ndms	ndms	qo	c	rpn-p	ngms	xo	dgms
5210	1520	2075	1722	5547	2424	1487	1161	5210	5547	686	3588

ἀβραὰμ	σπέρμα	ἐστέ	⸀καὶ⸁	κατ᾽	ἐπαγγελίαν	κληρονόμοι	**4** λέγω	δέ	ἐφ᾽
Авраамово	семя	вы,	и	по	обещанию —	наследники.	Говорю	же:	на
tp	nnns	vipx2p	c	p	nafs	nnmp	vipa1s	c	p
11	4690	2075	2532	2596	1860	2818	3004	1161	1909

ὅσον	χρόνον	ὁ	κληρονόμος	νήπιός	ἐστιν	οὐδὲν	διαφέρει
весь	период, *когда*		наследник	ребенком	является,	ничем не	превосходит
rcams	nams	—	dnms	nnms	vipx3s	aansn	vipa3s
3745	5550	—	3588	2818	3516	2076	3762	1308

δούλου	κύριος	πάντων	ὤν	ἀλλὰ	ὑπὸ	ἐπιτρόπους	ἐστὶ	καὶ
раба,	господином	всех	будучи;	**2** но	под	опекунами	он находится	и
ngms	nnms	agmpn	vppxnms	c	p	namp	vipx3s	c
1401	2962	3956	5607	235	5259	2012	2076	2532

οἰκονόμους	ἄχρι	τῆς	προθεσμίας	τοῦ	πατρός	οὕτω	καὶ
домоуправляющими	вплоть до		срока, определенного		отцом.	**3** Так	и
namp	p	dgfs	ngfs	dgms	ngms	adv	c
3623	891	3588	4287	3588	3962	3779	2532

ἡμεῖς	ὅτε	ἦμεν	νήπιοι	ὑπὸ	τὰ	στοιχεῖα	τοῦ	κόσμου	⸀ἦμεν⸁
мы,	когда	были	младенцами,			составным частям		мира	были
rpn-p	adv	viix1p	anmpn	p	danp	nanp	dgms	ngms	viix1p
2249	3753	2258	3516	5259	3588	4747	3588	2889	2258

δεδουλωμένοι	ὅτε	δὲ	ἦλθε	τὸ	πλήρωμα	τοῦ	χρόνου	ἐξαπέστειλεν	ὁ
порабощены;	**4** когда	же	пришла		полнота		времени,	послал	
vpxpnmp	adv	c	viaa3s	dnns	nnns	dgms	ngms	viaa3s	dnms
1402	3753	1161	2064	3588	4138	3588	5550	1821	3588

θεὸς	τὸν	υἱὸν	αὐτοῦ	γενόμενον	ἐκ	γυναικός	γενόμενον	ὑπὸ	νόμον	ἵνα
Бог		Сына	Своего,	произошедшего	от	жены,	ставшего	под	закон,	**5** чтобы
nnms	dams	nams	rpgms	vpadams	p	ngfs	vpadams	p	nams	c
2316	3588	5207	846	1096	1537	1135	1096	5259	3551	2443

τοὺς	ὑπὸ	νόμον	ἐξαγοράσῃ	ἵνα	τὴν	υἱοθεσίαν	ἀπολάβωμεν
[находящихся]	под	законом,	искупить,	чтобы		усыновление	получить нам.
damp	p	nams	vsaa3s	c	dafs	nafs	vsaa1p
3588	5259	3551	1805	2443	3588	5206	618

ὅτι	δέ	ἐστε	υἱοί	ἐξαπέστειλεν	ὁ	θεὸς	τὸ	πνεῦμα	τοῦ	υἱοῦ
6 Потому	как	вы —	сыновья, *то*	послал		Бог		Духа		Сына
c	c	vipx2p	nnmp —	viaa3s	dnms	nnms	dans	nans	dgms	ngms
3754	1161	2075	5207 —	1821	3588	2316	3588	4151	3588	5207

αὐτοῦ	εἰς	τὰς	καρδίας	⸀ὑμῶν⸁	κράζον	ἀββᾶ	ὁ	πατήρ	ὥστε
Своего	в	сердца	ваши,		вопиющего:	«Авва,		Отец!»	**7** Так что ты
rpgms	p	dafp	nafp	rpg-p	vppaans	tp	dnms	nnms	c ↪
846	1519	3588	2588	5216	2896	5	3588	3962	5620 1488

⸀οὐκ ἔτι⸁	εἶ	δοῦλος	⸀ἀλλ᾽⸁	υἱός	εἰ	δὲ	υἱός	καὶ	κληρονόμος	⸀θεοῦ	διὰ
уже не		раб,	но	сын;	если	же	сын, *то*	и	наследник	Бога	через
adv	vipx2s	nnms	c	nnms	qo	c	nnms —	c	nnms	ngms	p
3765	1488	1401	235	5207	1487	1161	5207 —	2532	2818	2316	1223

χριστοῦ⸁	ἀλλὰ	τότε	μὲν	οὐκ	εἰδότες	θεὸν	ἐδουλεύσατε	τοῖς
Христа.	**8** Но	тогда,	на самом деле	не	познав	Бога,	вы служили	тем, которые
ngms	c	adv	xo	xo	vpxanmp	nams	viaa2p	ddmp
5547	235	5119	3303	3756	1492	2316	1398	3588

29 $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **4:3** $\mathcal{TMK}$: ημεν, $\mathcal{V}$: ημεθα. **6** $\mathcal{TMK}$: υμων, $\mathcal{V}$: ημων. **7** $\mathcal{T}$: ουκ ετι, $\mathcal{KMV}$: ουκετι. **7** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **7** $\mathcal{TMK}$: θεου δια χριστου, $\mathcal{V}$: δια θεου

⌜μὴ φύσει⌝ οὖσι θεοῖς
[в] сущности не боги.
xo ndfs ↩ vppxdmp ndmp
3361 5449 3361 5607 2316

9 νῦν δὲ γνόντες θεόν μᾶλλον δὲ
Теперь же, познав Бога, (лучше же)
adv c vpaanmp nams adv c
3568 1161 1097 2316 3123 1161

γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ
получив познание от Бога, зачем возвращаетесь опять к немощным и
vpapnmp p ngms adv vipa2p adv p danp aanpn c
1097 5259 2316 4459 1994 3825 1909 3588 772 2532

πτωχὰ στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε ἡμέρας
бедным вещественным началам, которым снова заново служить хотите? **10** Дни
aanpn nanp rrdnp adv adv vnpa vipa2p nafp
4434 4747 3739 3825 509 1398 2309 2250

παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιρούς καὶ ἐνιαυτούς φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως
наблюдаете и месяцы, и времена, и годы. **11** Опасаюсь *за* вас, не
vipm2p c namp c namp c namp vipn1s – rpa-p c
3906 2532 3376 2532 2540 2532 1763 5399 – 5209 3381

εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς
напрасно ли я трудился у вас.
adv ↩ vixa1s p rpa-p
1500 3381 2872 1519 5209

γίνεσθε ὡς ἐγώ ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς ἀδελφοί δέομαι ὑμῶν οὐδέν
12 Будьте, как я, потому что и я, как вы, братья, прошу вас. Вы ничем
vdpn2p adv rpn-s c rpn-s adv rpn-p nvmp vipn1s rpg-p ↩ aansn
1096 5613 1473 3754 2504 5613 5210 80 1189 5216 91 3762

με ἠδικήσατε οἴδατε δὲ ὅτι δι’ ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην
меня не обидели: **13** знаете же, что в немощи плоти благовествовал я
rpa-s ↩ viaa2p vixa2p c c p nafs dgfs ngfs viam1s
3165 3762 91 1492 1161 3754 1223 769 3588 4561 2097

ὑμῖν τὸ πρότερον καὶ τὸν πειρασμὸν ⌜μου τὸν⌝ ἐν τῇ σαρκί μοῦ
вам прежде, **14** и испытания моего во плоти моей
rpd-p dans adv c dams nams rpg-s dams p ddfs ndfs rpg-s
5213 3588 4386 2532 3588 3986 3450 3588 1722 3588 4561 3450

οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε ⌜ἀλλ’⌝ ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με
не пренебрегли вы и не презрели, но как ангела Божьего приняли меня,
xo viaa2p c viaa2p c adv nams ngms viad2p rpa-s
3756 1848 3761 1609 235 5613 32 2316 1209 3165

ὡς χριστὸν ἰησοῦν ⌜τίς οὖν ἦν⌝ ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν μαρτυρῶ
как Христа Иисуса. **15** Каким же было счастье ваше! Свидетельствую
adv nams nams rqnms c viix3s dnms nnms rpg-p vspa1s
5613 5547 2424 5101 3767 2258 3588 3108 5216 3140

γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατόν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες
же вам, что если *бы было* возможным, глаза свои вырвав, вы
c rpd-p c qo – annsn damp namp rpg-p vpaanmp ↩
1063 5213 3754 1487 – 1415 3588 3788 5216 1846 1325

⌜ἂν⌝ ἐδώκατέ μοι ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν
бы отдали мне. **16** Так что, противником вашим сделался я, истину говоря вам?
xo viaa2p rpd-s c anmsn rpg-p vixa1s vppanms rpd-p
302 1325 3427 5620 2190 5216 1096 226 5213

17 ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν ἵνα αὐτοὺς
Ревнуют о вас не- чисто, но выдворить вас желают, чтобы о них
vipa3p rpa-p xo adv c vnaa rpa-p vipa3p c ↩ rpamp
2206 5209 3756 2573 235 1576 5209 2309 2443 2206 846

ζηλοῦτε καλὸν δὲ ⌜τὸ⌝ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ
вы возревновали. **18** Лучше же ревновать в добром всегда, а не
vspa2p annsn c dnns vnpp p adnsn adv c xo
2206 2570 1161 3588 2206 1722 2570 3842 2532 3361

9 Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им?

10 Наблюдаете дни, месяцы, времена и годы.

11 Боюсь за вас, не напрасно ли я трудился у вас.

12 Прошу вас, братья, будьте, как я, потому что и я, как вы. Вы ничем не обидели меня.

13 Знаете, что я в немощи плоти благовествовал вам в первый раз,

14 но вы не презрели искушения моего во плоти моей и не возгнушались *им,* а приняли меня, как ангела Божьего, как Христа Иисуса.

15 Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне.

16 Итак, неужели я сделался врагом вашим, говоря вам истину?

17 Ревнуют о вас нечисто, но хотят вас отлучить, чтобы вы ревновали о них.

18 Хорошо ревновать в добром всегда, а не в моем только присутствии у вас.

8 $\mathcal{TMK}$: μη φυσει, $\mathcal{V}$: φυσει μη. **14** $\mathcal{TMK}$: μου τον, $\mathcal{V}$: υμων. **14** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **15** $\mathcal{TMK}$: τις ουν ην, $\mathcal{V}$: που ουν. **15** $\mathcal{TMK}$: αν, $\mathcal{V}$: ∉. **18** $\mathcal{TMK}$: το, $\mathcal{V}$: ∉.

μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς
только в присутствии моем у вас.
adv p ddms vnpx rpa-s p rpa-p
3440 1722 3588 3918 3165 4314 5209

19 ⌜τεκνία⌝ μου οὓς
19 Дети мои, *из-за* которых
nvnp rpg-s — rramp
5040 3450 — 3739

πάλιν ὠδίνω ⌜ἄχρις⌝ οὗ μορφωθῇ χριστὸς ἐν ὑμῖν
снова испытываю муки деторождения, пока не сформируется Христос в вас!
adv vipa1s p adv vsap3s nnms p rpd-p
3825 5605 891 3757 3445 5547 1722 5213

ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν
20 Хотел же я присутствовать у вас в этот момент и изменить голос
viia1s c ↩ vnpx p rpa-p adv c vnaa dafs nafs
2309 1161 2309 3918 4314 5209 737 2532 236 3588 5456

μου ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν
мой, потому что я сбит с толку вами.
rpg-s c vipm1s p rpd-p
3450 3754 639 1722 5213

λέγετέ μοι οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι τὸν νόμον οὐκ
21 Скажите мне, под законом желающие быть: *разве* закон не
vdpa2p rpd-s dnmp p nams vppanmp vnpx — dams nams xo
3004 3427 3588 5259 3551 2309 1511 — 3588 3551 3756

ἀκούετε γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν ἕνα ἐκ τῆς
слушаете? **22** Написано ведь: «Авраам двух сыновей имел: одного от
vipa2p vixp3s c c tp tn namp viaa3s nams p dgfs
191 1125 1063 3754 11 1417 5207 2192 1520 1537 3588

παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης
рабыни, а одного от свободной». **23** Но который от рабыни,
ngfs c nams p dgfs agfsn c dnms xo p dgfs ngfs
3814 2532 1520 1537 3588 1658 235 3588 3303 1537 3588 3814

κατὰ σάρκα γεγέννηται ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας ⌜διὰ τῆς⌝
mom согласно плоти рожден; который же от свободной — через
— p nafs vixp3s dnms c p dgfs agfsn p dgfs
— 2596 4561 1080 3588 1161 1537 3588 1658 1223 3588

ἐπαγγελίας ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα αὗται γάρ εἰσιν ⌜αἱ⌝ δύο
обещание. **24** Это есть аллегорическое высказывание. Это же суть два
nafp rrnnp vipx3s vpppnnp rdnfp c vipx3p dnfp tn
1860 3748 2076 238 3778 1063 1526 3588 1417

διαθῆκαι μία μὲν ἀπὸ ὄρους σινᾶ εἰς δουλείαν γεννῶσα ἥτις ἐστὶν ἄγαρ
завета: один — от горы Синай, в рабство рождающий, который есть Агарь,
nnfp nnfs xo p ngns tp p nafs vppanfs rrnfs vipx3s tp
1242 3391 3303 575 3735 4614 1519 1397 1080 3748 2076 28

τὸ ⌜γὰρ⌝ ἄγαρ σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ ἀραβίᾳ συστοιχεῖ
25 потому что Агарь Синай гору обозначает в Аравии и соответствует
dnns c tp tp nnns vipx3s p ddfs ndfs ↩ vipa3s
3588 1063 28 4614 3735 2076 1722 3588 688 1161 4960

δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ δουλεύει ⌜δὲ⌝ μετὰ τῶν τέκνων
теперешнему Иерусалиму, *что* находится в рабстве с детьми
c ddfs adv tp — vipa3s c p dgnp ngnp
1161 3588 3568 2419 — 1398 1161 3326 3588 5043

αὐτῆς ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν ἥτις ἐστὶ μήτηρ
своими; **26** сам же вышний Иерусалим свободен, который является матерью
rpgfs dnfs c adv tp anfsn vipx3s rrnfs vipx3s nnfs
846 3588 1161 507 2419 1658 2076 3748 2076 3384

⌜πάντων⌝ ἡμῶν γέγραπται γάρ εὐφράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα
всем нам. **27** Написано же: «Возвеселись, бесплодная, не рождавшая;
agmpn rpg-p vixp3s c vdap2s nvfs dnfs xo vppanfs
3956 2257 1125 1063 2165 4723 3588 3756 5088

19 Дети мои, для которых я снова в муках рождения, доколе не изобразится в вас Христос!

20 Хотел бы я теперь быть у вас и изменить голос мой, потому что я в недоумении о вас.

21 Скажите мне вы, желающие быть под законом: разве вы не слушаете закона?

22 Ибо написано: «Авраам имел двух сыновей: одного - от рабыни, а другого - от свободной». [Быт. 16:15; 21:2]

23 Но который от рабыни, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию.

24 В этом есть иносказание. Это два завета: один от горы Синайской, рождающий в рабство, который есть Агарь,

25 ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве;

26 а вышний Иерусалим свободен: он мать всем нам.

27 Ибо написано: «Возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, не мучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа». [Ис. 54:1]

---

19 $\mathcal{TMK}$: τεκνια, $\mathcal{V}$: τεκνα. **19** $\mathcal{TMK}$: αχρις, $\mathcal{V}$: μεχρις. **23** $\mathcal{TMK}$: δια της, $\mathcal{V}$: δι. **24** $\mathcal{TK}$: αι, $\mathcal{MV}$: ∉. **25** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: δε. **25** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: γαρ. **26** $\mathcal{TMK}$: παντων, $\mathcal{V}$: ∉.

ῥῆξον καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα ὅτι
разразись и закричи, не испытывавшая муки деторождения; потому что
vdaa2s c vdaa2s dnfs xo vppanfs c
4486 2532 994 3588 3756 5605 3754

πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν
много детей [у] оставленной всеми, — более, чем [у] имеющей
annpn dnnp nnnp dgfs agfsn adv xo dgfs vppagfs dams
4183 3588 5043 3588 2048 3123 2228 3588 2192 3588

ἄνδρα ⌜ἡμεῖς⌝ δέ ἀδελφοί κατὰ ἰσαάκ ἐπαγγελίας τέκνα ⌜ἐσμέν⌝ ἀλλ’
мужа». **28** Мы же, братья, по Исааку обещания детьми являемся. **29** Но,
nams rpn-p c nvmp p tp ngfs nnnp vipx1p c
435 2249 1161 80 2596 2464 1860 5043 2070 235

ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα οὕτω καὶ
как тогда по плоти рожденный гнал того, что по духу, так и
adv adv dnms p nafs vpapnms viia3s dams p nans adv c
5618 5119 3588 2596 4561 1080 1377 3588 2596 4151 3779 2532

νῦν ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν
сейчас. **30** Но что говорит Писание? «Изгони рабыню и сына
adv c rqans vipa3s dnfs nnfs vdaa2s dafs nafs c dams nams
3568 235 5101 3004 3588 1124 1544 3588 3814 2532 3588 5207

αὐτῆς οὐ γὰρ μὴ ⌜κληρονομήσῃ⌝ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ
ее, потому что не будет наследником сын рабыни вместе с
rpgfs xo c xo vsaa3s dnms nnms dgfs ngfs p dgms
846 3756 1063 3361 2816 3588 5207 3588 3814 3326 3588

υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας ⌜ἄρα⌝ ἀδελφοί οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ
сыном свободной». **31** Так что, братья, не являемся мы рабыни детьми, но
ngms dgfs agfsn xo nvmp xo vipx1p ngfs nnnp c
5207 3588 1658 686 80 3756 2070 3814 5043 235

τῆς ἐλευθέρας
свободной.
dgfs agfsn
3588 1658

5 τῇ ἐλευθερίᾳ ⌜οὖν ᾗ χριστὸς ἡμᾶς⌝ ἠλευθέρωσε ⌜στήκετε⌝
[В] свободе, в таком случае, которую Христос нам даровал, стойте,
ddfs ndfs c rrdfs nnms rpa-p viaa3s vdpa2p
3588 1657 3767 3739 5547 2248 1659 4739

καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε ἴδε ἐγὼ παῦλος λέγω
и снова ярму рабства не подвергайтесь. **2** Вот, я, Павел, говорю
c xo adv ndms ngfs ⟷ vdpp2p i rpn-s nnms vipa1s
2532 3361 3825 2218 1397 3361 1758 2396 1473 3972 3004

ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει
вам, что если вы обрезываетесь, Христос вам никакой не принесет пользы.
rpd-p c qo vspp2p nnms rpa-p aansn vifa3s
5213 3754 1437 4059 5547 5209 3762 5623

μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης
3 Свидетельствую же опять всякому человеку обрезывающемуся, что должен
vipn1s c adv admsn ndms vpppdms c nnms
3143 1161 3825 3956 444 4059 3754 3781

ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι κατηργήθητε ἀπὸ ⌜τοῦ⌝ χριστοῦ οἵτινες
он весь закон исполнить. **4** Вы остались без Христа, которые
vipx3s aamsn dams nams vnaa viap2p p dgms ngms rrnmp
2076 3650 3588 3551 4160 2673 575 3588 5547 3748

ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε τῆς χάριτος ἐξεπέσατε ἡμεῖς γὰρ πνεύματι
законом оправдываетесь, вы от благодати отпали. **5** Мы же духом
p ndms vipp2p ↪ dgfs ngfs viaa2p rpn-p c ndns
1722 3551 1344 1601 3588 5485 1601 2249 1063 4151

28 Мы, братья, - дети обетования по Исааку.

29 Но как тогда рожденный по плоти гнал *рожденного* по духу, так и ныне. [Быт. 21:9]

30 Что же говорит Писание? «Изгони рабыню и сына ее, ибо сын рабыни не будет наследником вместе с сыном свободной». [Быт. 21:10]

31 Итак, братья, мы дети не рабыни, но свободной.

5 Итак, стойте в свободе, которую даровал нам Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства.

2 Вот, я, Павел, говорю вам: если вы обрезываетесь, не будет вам никакой пользы от Христа.

3 Еще свидетельствую всякому человеку обрезывающемуся, что он должен исполнить весь закон.

4 Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати,

5 а мы духом ожидаем и надеемся праведности от веры.

---

28 $\mathcal{TMK}$: ημεις, $\mathcal{V}$: υμεις. **28** $\mathcal{TMK}$: εσμεν, $\mathcal{V}$: εστε. **30** $\mathcal{TMK}$: κληρονομηση, $\mathcal{V}$: κληρονομησει. **31** $\mathcal{TMK}$: αρα, $\mathcal{V}$: διο. **5:1** $\mathcal{TMK}$: ουν η χριστος ημας, $\mathcal{V}$: ημας χριστος. **1** $\mathcal{TMK}$: στηκετε, $\mathcal{V}$: στηκετε ουν. **4** $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: ∉.

6 Ибо во Христе Иисусе не имеет силы ни обрезание, ни необрезание, но вера, действующая любовью.

7 Вы шли хорошо. Кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?

8 Такое убеждение не от Призывающего вас.

9 Малая закваска заквашивает все тесто. [1Кор. 5:6]

10 Я уверен в вас в Господе, что вы не будете мыслить иначе; а смущающий вас, кто бы он ни был, понесет на себе осуждение.

11 За что же гонят меня, братья, если я и теперь проповедую обрезание? Тогда соблазн креста прекратился бы.

12 О если бы удалены были возмущающие вас!

13 К свободе призваны вы, братья, только бы свобода ваша не была поводом к *угождению* плоти, но любовью служите друг другу.

14 Ибо весь закон в одном слове заключается: “Люби ближнего твоего, как самого себя”. [Лев. 19:18]

15 Если же друг друга угрызаете и съедаете, берегитесь, чтобы вы не были истреблены друг другом.

ἐκ	πίστεως	ἐλπίδα	δικαιοσύνης	ἀπεκδεχόμεθα		ἐν	γὰρ		χριστῷ
от	веры	надежду	праведности	ожидаем.	**6**	Потому что	во	Христе	
p	ngfs	nafs	ngfs	vipn1p		p	c	↩	ndms
1537	4102	1680	1343	553		1722	1063	1722	5547

ἰησοῦ	οὔτε	περιτομή	τι	ἰσχύει	οὔτε	ἀκροβυστία	ἀλλὰ	πίστις
Иисусе	ни	обрезание	не имеет	какой-либо	силы,	ни	необрезание,	но	вера,
ndms	c	nnfs	↩ ↪	rians	vipa3s	c	nnfs	c	nnfs
2424	3777	4061	3777 2480	5100	2480	3777	203	235	4102

δι’	ἀγάπης	ἐνεργουμένη		ἐτρέχετε	καλῶς	τίς	ὑμᾶς	⌜ἀνέκοψε⌝
посредством	любви	действующая.	**7**	Вы бежали	хорошо,	кто	вас	остановил,
p	ngfs	vppmnfs		viia2p	adv	rqnms	rpa-p	viaa3s
1223	26	1754		5143	2573	5101	5209	348

	τῇ	ἀληθείᾳ	μὴ	πείθεσθαι		ἡ	πεισμονὴ	οὐκ	ἐκ	τοῦ
[чтобы]		истине	не	доверяться?	**8**	Такое	убеждение	не	от	
↪	ddfs	ndfs	xo	vnpp		dnfs	nnfs	xo	p	dgms
3982	3588	225	3361	3982		3588	3988	3756	1537	3588

καλοῦντος	ὑμᾶς	μικρὰ	ζύμη	ὅλον	τὸ	φύραμα	ζυμοῖ		ἐγὼ
Призывающего	вас.	**9** Малая	закваска	все	тесто	заквашивает.		**10**	Я
vppagms	rpa-p	anfsn	nnfs	aansn	dans	nans	vipa3s		rpn-s
2564	5209	3398	2219	3650	3588	5445	2220		1473

πέποιθα	εἰς	ὑμᾶς	ἐν	κυρίῳ	ὅτι	οὐδὲν	ἄλλο		φρονήσετε	ὁ	δὲ
убежден	о	вас	в	Господе,	что	никак	иначе	не	будете мыслить;	сам	же
vixa1s	p	rpa-p	p	ndms	c	aansn	aansn	↩	vifa2p	dnms	c
3982	1519	5209	1722	2962	3754	3762	243	3762	5426	3588	1161

ταράσσων	ὑμᾶς	βαστάσει	τὸ	κρίμα	ὅστις ⌜ἂν⌝	ᾖ		ἐγὼ	δέ	ἀδελφοί
смущающий	вас	понесет		осуждение,	кем бы ни	был он.	**11**	Я	же,	братья,
vppanms	rpa-p	vifa3s	dans	nans	rrnms xo	vspx3s		rpn-s	c	nvmp
5015	5209	941	3588	2917	3748 302	5600		1473	1161	80

εἰ	περιτομὴν	ἔτι	κηρύσσω		τί	ἔτι	διώκομαι	ἄρα	κατήργηται	
если	обрезание	все еще	возвещаю,	*за*	что	еще	гоним?	Тогда	удален был	*бы*
qo	nafs	adv	vipa1s	—	rqans	adv	vipp1s	xo	vixp3s	—
1487	4061	2089	2784	—	5101	2089	1377	686	2673	—

τὸ	σκάνδαλον	τοῦ	σταυροῦ		ὄφελον	καὶ	ἀποκόψονται	οἱ
	камень преткновения		креста.	**12**	О, если бы	также	отсечены были	
dnns	nnns	dgms	ngms		i	c	vifm3p	dnmp
3588	4625	3588	4716		3785	2532	609	3588

ἀναστατοῦντες	ὑμᾶς
расстраивающие	вас!
vppanmp	rpa-p
387	5209

	ὑμεῖς	γὰρ	ἐπ’	ἐλευθερίᾳ	ἐκλήθητε	ἀδελφοί	μόνον	μὴ	τὴν	ἐλευθερίαν
13	Вы	же	к	свободе	призваны,	братья.	Только			свобода
	rpn-p	c	p	ndfs	viap2p	nvmp	adv	xo	dafs	nafs
	5210	1063	1909	1657	2564	80	3440	3361	3588	1657

	εἰς	ἀφορμὴν	τῇ	σαρκί		ἀλλὰ	διὰ		τῆς	ἀγάπης	δουλεύετε	ἀλλήλοις
	в	повод		[для] плоти,		но	посредством			любви	служите	друг другу.
	p	nafs	ddfs	ndfs		c	p		dgfs	ngfs	vdpa2p	redmp
	1519	874	3588	4561		235	1223		3588	26	1398	240
	ὁ	γὰρ	πᾶς	νόμος	ἐν	ἑνὶ	λόγῳ	⌜πληροῦται⌝	ἐν	τῷ	ἀγαπήσεις	
14	Потому что		весь	закон	в	одном	слове	заключается:			«Люби	
	dnms	c	anmsn	nnms	p	ndms	ndms	vipp3s	p	ddms	vifa2s	
	3588	1063	3956	3551	1722	1520	3056	4137	1722	3588	25	

τὸν	πλησίον	σου	ὡς	⌜εαυτόν⌝		εἰ	δὲ	ἀλλήλους	δάκνετε	καὶ
	ближнего	твоего,	как	самого себя».	**15**	Если	же	друг друга	терзаете	и
dams	adv	rpg-s	adv	rxams		qo	c	reamp	vipa2p	c
3588	4139	4675	5613	1438		1487	1161	240	1143	2532

7 $\mathcal{TK}$: ανεκοψεν τη, $\mathfrak{M}$: ενεκοψεν τη, $\mathcal{V}$: ενεκοψεν [τη]. **10** $\mathcal{TMK}$: αν, $\mathcal{V}$: εαν. **14** $\mathcal{TMK}$: πληρουται, $\mathcal{V}$: πεπληρωται. **14** $\mathcal{TMK}$: εαυτον, $\mathcal{V}$: σεαυτον.

κατεσθίετε	βλέπετε		μὴ	⌜ὑπὸ⌝	ἀλλήλων	ἀναλωθῆτε		
съедаете,	берегитесь,	*чтобы*	не	быть вам		друг другом	истребленными.	
vipa2p	vipa2p	—	xo	↪	p	regmp	vsap2p	
2719	991	—	3361	355	5259	240	355	

	λέγω	δέ	πνεύματι	περιπατεῖτε	καὶ	ἐπιθυμίαν	σαρκὸς	οὐ	μὴ
16	Говорю	же:	духом	живите	и	похоти	плоти	не	
	vipa1s	c	ndns	vdpa2p	c	nafs	ngfs	xo	
	3004	1161	4151	4043	2532	1939	4561	3364	

τελέσητε		ἡ	γὰρ	σὰρξ	ἐπιθυμεῖ	κατὰ	τοῦ	πνεύματος	τὸ
будете исполнять.	**17**	Сама	же	плоть	вожделеет	против		духа;	сам
vsaa2p		dnfs	c	nnfs	vipa3s	p	dgns	ngns	dnns
5055		3588	1063	4561	1937	2596	3588	4151	3588

δὲ	πνεῦμα	κατὰ	τῆς	σαρκός	ταῦτα	⌜δὲ	ἀντίκειται	ἀλλήλοις	ἵνα	μὴ	
же	дух —	против		плоти:	они	же	противостоят	друг другу,	так что	не	
c	nnns	p	dgfs	ngfs	rdnnp	c	vipn3s	rednp	c	xo	
1161	4151	2596	3588	4561	5023	1161	480	240	2443	3361	

ἃ	ἂν⌝	θέλητε	ταῦτα	ποιῆτε	εἰ	δὲ	πνεύματι	ἄγεσθε			
то,	*что*	бы	вы хотели,	то	делаете.	**18** Если	же	духом	вы водимы,	*то*	
rranp	—	xo	vspa2p	rdanp	vspa2p	qo	c	ndns	vipp2p	—	
3739	—	302	2309	5023	4160	1487	1161	4151	71	—	

οὐκ	ἐστὲ	ὑπὸ	νόμον		φανερὰ	δέ	ἐστι	τὰ	ἔργα	τῆς	σαρκός
не	находитесь	под	законом.	**19**	Очевидны	же			дела		плоти,
xo	vipx2p	p	nams		annpn	c	vipx3s	dnnp	nnnp	dgfs	ngfs
3756	2075	5259	3551		5318	1161	2076	3588	2041	3588	4561

ἅτινά	ἐστι	⌜μοιχεία⌝	πορνεία		ἀκαθαρσία
которые	есть	супружеская неверность,	внебрачные половые отношения,		нечистота,
rrnnp	vipx3s	nnfs	nnfs		nnfs
3748	2076	3430	4202		167

ἀσέλγεια		⌜εἰδωλολατρεία⌝	φαρμακεία	ἔχθραι	⌜ἔρεις	ζῆλοι⌝	
безнравственность,	**20**	идолослужение,	колдовство,	вражда,	ссоры,	ревнивость,	
nnfs		nnfs	nnfs	nnfp	nnfp	nnmp	
766		1495	5331	2189	2054	2205	

θυμοί	ἐριθείαι		διχοστασίαι	αἱρέσεις		φθόνοι	⌜φόνοι⌝	μέθαι	κῶμοι
гнев,	капризность,		разногласия,	ереси,	**21**	зависть,	убийства,	пьянство,	попойки
nnmp	nnfp		nnfp	nnfp		nnmp	nnmp	nnfp	nnmp
2372	2052		1370	139		5355	5408	3178	2970

καὶ	τὰ	ὅμοια	τούτοις	ἃ	προλέγω	ὑμῖν	καθὼς	⌜καὶ⌝	προεῖπον	
и		подобное	тому,	*о*	чем заранее говорю	вам,	как	и	прежде	говорил,
c	dnnp	annpn	rddnp	—	rranp vipa1s	rpd-p	adv	c	viaa1s	
2532	3588	3664	5125	—	3739 4302	5213	2531	2532	4277	

ὅτι	οἱ	τὰ	τοιαῦτα	πράσσοντες		βασιλείαν	θεοῦ	οὐ	κληρονομήσουσιν		ὁ
что			такое	практикующие		Царства	Бога	не	унаследуют.	**22**	Сам
c	dnmp	danp	rdanp	vppanmp		nafs	ngms	xo	vifa3p		dnms
3754	3588	3588	5108	4238		932	2316	3756	2816		3588

δὲ	καρπὸς	τοῦ	πνεύματός	ἐστιν	ἀγάπη	χαρά	εἰρήνη	μακροθυμία	
же	плод		Духа	есть:	любовь,	радость,	безмятежность,	долготерпение,	
c	nnms	dgns	ngns	vipx3s	nnfs	nnfs	nnfs	nnfs	
1161	2590	3588	4151	2076	26	5479	1515	3115	

χρηστότης	ἀγαθωσύνη	πίστις		⌜πραΰτης⌝	ἐγκράτεια		κατὰ	τῶν	
благосклонность,	великодушие,	вера,	**23**	кротость,	самообладание.		Против		
nnfs	nnfs	nnfs		nnfs	nnfs		p	dgnp	
5544	19	4102		4236	1466		2596	3588	

τοιούτων	οὐκ	ἔστι	νόμος		οἱ	δὲ	τοῦ	⌜χριστοῦ⌝	τὴν	σάρκα	ἐσταύρωσαν	σὺν
таковых	нет		закона.	**24**	Сами	же		Христовы		плоть	распяли	со
rdgnp	xo	vipx3s	nnms		dnmp	c	dgms	ngms	dafs	nafs	viaa3p	p
5108	3756	2076	3551		3588	1161	3588	5547	3588	4561	4717	4862

16 Я говорю: поступайте по духу, и вы не будете исполнять вожделений плоти,

17 ибо плоть желает противного духу, а дух - противного плоти: они друг другу противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы. [Рим. 7:15-23]

18 Если же вы духом водимы, то вы не под законом.

19 Дела плоти известны: это прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство,

20 идолослужение, волшебство, вражда, ссоры, зависть, гнев, распри, разногласия, *соблазны,* ереси,

21 ненависть, убийство, пьянство, бесчинство и тому подобное. Предупреждаю вас, как и прежде предупреждал, что поступающие так Царства Божьего не наследуют.

22 Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера,

23 кротость, воздержание. На таковых нет закона.

24 Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями.

---

15 $\mathcal{TMK}$: υπο, $\mathcal{V}$: υπ. **17** $\mathcal{TMK}$: δε αντικειται αλληλοις ινα μη α αν, $\mathcal{V}$: γαρ αλληλοις αντικειται ινα μη α εαν. **19** $\mathcal{TMK}$: μοιχεια, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: ειδωλολατρεια, $\mathcal{V}$: ειδωλολατρια. **20** $\mathcal{TMK}$: ερεις ζηλοι, $\mathcal{V}$: ερις ζηλος. **21** $\mathcal{TMK}$: φονοι, $\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathcal{TMK}$: πραοτης, $\mathcal{V}$: πραυτης. **24** $\mathcal{TMK}$: χριστου, $\mathcal{V}$: χριστου [ιησου].

25 Если мы живем духом, то по духу и поступать должны.

26 Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать.

6 Братья! Если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собой, чтобы не быть искушенным.

2 Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.

3 Ибо кто почитает себя чем-нибудь, будучи ничто, тот обольщает сам себя.

4 Каждый да испытывает свое дело, и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом,

5 ибо каждый понесет свое бремя.

6 Наставляемый словом, делись всяким добром с наставляющим.

7 Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет:

8 сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление, а сеющий в дух от духа пожнет жизнь вечную.

τοῖς	παθήμασι	καὶ	ταῖς	ἐπιθυμίαις		εἰ	ζῶμεν	πνεύματι		πνεύματι	καὶ
	страстями	и		похотями.	**25**	Если	мы живем	Духом,	*то*	[по] Духу	и
ddnp	ndnp	c	ddfp	ndfp		qo	vspa1p	ndns	—	ndns	c
3588	3804	2532	3588	1939		1487	2198	4151	—	4151	2532

στοιχῶμεν		μὴ	γινώμεθα	κενόδοξοι		ἀλλήλους	προκαλούμενοι		
поступать должны.	**26**	Не	будем	самоуверенными,		друг друга	раздражающими,		
vspa1p		xo	vspn1p	anmpn		reamp	vppmnmp		
4748		3361	1096	2755		240	4292		

ἀλλήλοις	φθονοῦντες
друг другу	завидующими.
redmp	vppanmp
240	5354

6	ἀδελφοί	ἐὰν	καὶ	⌜προληφθῇ⌝	ἄνθρωπος	ἔν	τινι	παραπτώματι	
	Братья!	Если	и	будет застигнут	человек	в	каком	прегрешении,	
	nvmp	qo	c	vsap3s	nnms	p	ridns	ndns	
	80	1437	2532	4301	444	1722	5100	3900	

ὑμεῖς	οἱ	πνευματικοὶ	καταρτίζετε	τὸν	τοιοῦτον	ἐν	πνεύματι	⌜πραΰτητος⌝	
вы,		духовные,	исправляйте		такого	в	духе	кротости,	
rpn-p	dnmp	anmpn	vdpa2p	dams	rdams	p	ndns	ngfs	
5210	3588	4152	2675	3588	5108	1722	4151	4236	

σκοπῶν	σεαυτὸν	μὴ	καὶ	σὺ	πειρασθῇς		ἀλλήλων	τὰ	βάρη		
наблюдая за собой,		*чтобы*	и	ты	не	был искушен.	**2**	Друг друга		ноши	
vppanms	rxams	—	xo	c	rpn-s ⟷	vsap2s		regmp		danp	nanp
4648	4572	—	3361	2532	4771 3361	3985		240		3588	922

βαστάζετε	καὶ	οὕτως	⌜ἀναπληρώσατε⌝	τὸν	νόμον	τοῦ	χριστοῦ	εἰ	γὰρ		
носите,	и	таким образом	исполните		закон		Христа.	**3**	Если	же	
vdpa2p	c	adv	vdaa2p	dams	nams	dgms	ngms	qo	c		
941	2532	3779	378	3588	3551	3588	5547	1487	1063		

δοκεῖ	τις	εἶναί	τι	μηδὲν	ὤν	⌜ἑαυτὸν	φρεναπατᾷ⌝				
думает	кто	быть	чем-нибудь,	ничем не	являясь,	сам себя	вводит в заблуждение.				
vipa3s	rinms	vnpx	rinns	annsn	vppxnms	rxams	vipa3s				
1380	5100	1511	5100	3367	5607	1438	5422				

	τὸ	δὲ	ἔργον	ἑαυτοῦ	δοκιμαζέτω		ἕκαστος	καὶ	τότε	εἰς	ἑαυτὸν
4			Дело	свое	пусть испытывает		каждый,	и	тогда	относительно	себя
	dans	c	nans	rxgms	vdpa3s		anmsn	c	adv	p	rxams
	3588	1161	2041	1438	1381		1538	2532	5119	1519	1438

μόνον	τὸ	καύχημα	ἕξει		καὶ	οὐκ	εἰς	τὸν	ἕτερον		ἕκαστος
лишь		похвалу	будет иметь,		а	не	относительно		другого;	**5**	каждый
aamsn	dans	nans	vifa3s		c	xo	p	dams	aamsn		anmsn
3441	3588	2745	2192		2532	3756	1519	3588	2087		1538

γὰρ	τὸ	ἴδιον	φορτίον	βαστάσει		κοινωνείτω	δὲ	ὁ	κατηχούμενος	τὸν	
ведь		свою	ношу	понесет.	**6**	Пусть делится			наставляемый		
c	dans	aamsn	nans	vifa3s		vdpa3s	c	dnms	vpppnms	dams	
1063	3588	2398	5413	941		2841	1161	3588	2727	3588	

λόγον	τῷ		κατηχοῦντι	ἐν	πᾶσιν	ἀγαθοῖς	μὴ	πλανᾶσθε		θεὸς	
словом	с		наставляющим		всяким	добром.	**7**	Не	заблуждайтесь:	Бог	
nams	ddms	⟷	vppadms	p	adnpn	adnpn		xo	vdpp2p	nnms	
3056	3588	2841	2727	1722	3956	18		3361	4105	2316	

οὐ	μυκτηρίζεται		ὃ	γὰρ	ἐὰν	σπείρῃ	ἄνθρωπος	τοῦτο	καὶ	θερίσει	
не	может быть осмеян.		Что,	по сути,		сеет	человек,	то	и	пожнет,	
xo	vipp3s		rrans	c	qo	vspa3s	nnms	rdans	c	vifa3s	
3756	3456		3739	1063	1437	4687	444	5124	2532	2325	

	ὅτι	ὁ	σπείρων	εἰς	τὴν	σάρκα	ἑαυτοῦ	ἐκ	τῆς	σαρκὸς	θερίσει
8	потому что		сеющий	в		плоть	свою	от		плоти	пожнет
	c	dnms	vppanms	p	dafs	nafs	rxgms	p	dgfs	ngfs	vifa3s
	3754	3588	4687	1519	3588	4561	1438	1537	3588	4561	2325

6:1 $\mathcal{TMK}$: προληφθη, $\mathcal{V}$: προλημφθη. **1** $\mathcal{TMK}$: πραοτητος, $\mathcal{V}$: πραυτητος. **2** $\mathcal{TMK}$: αναπληρωσατε, $\mathcal{V}$: αναπληρωσετε. **3** $\mathcal{TMK}$: εαυτον φρεναπατα, $\mathcal{V}$: φρεναπατα εαυτον.

φθοράν	ὁ	δὲ	σπείρων	εἰς	τὸ	πνεῦμα	ἐκ	τοῦ	πνεύματος	θερίσει	ζωὴν
разрушение;	сам	же	сеющий	в		Дух	от		Духа	пожнет	жизнь
nafs	dnms	c	vppanms	p	dans	nans	p	dgns	ngns	vifa3s	nafs
5356	3588	1161	4687	1519	3588	4151	1537	3588	4151	2325	2222

αἰώνιον	τὸ	δὲ	καλὸν	ποιοῦντες	μὴ	⌜ἐκκακῶμεν⌝	καιρῷ	γὰρ	ἰδίῳ
вечную.	**9**		Добро	же	делая,	не	будем унывать;	[во] время	же	свое
aafsn	dnns	c	aansn	↩	vppanmp	xo	vspa1p	ndms	c	admsn
166	3588	1161	2570	1161	4160	3361	1573	2540	1063	2398

θερίσομεν	μὴ	ἐκλυόμενοι		ἄρα	οὖν	ὡς	καιρὸν	ἔχομεν	ἐργαζώμεθα	τὸ
пожнем,	не	теряя надежду.	**10**	Поэтому,		пока	время	имеем,	будем делать	
vifa1p	xo	vpppnmp		xo	c	adv	nams	vipa1p	vspn1p	dans
2325	3361	1590		686	3767	5613	2540	2192	2038	3588

ἀγαθὸν	πρὸς	πάντας	μάλιστα	δὲ	πρὸς	τοὺς	οἰκείους	τῆς	πίστεως
добро		всем,	в основном	же	для		своих		[по] вере.
aansn	p	aampn	adv	c	p	damp	aampn	dgfs	ngfs
18	4314	3956	3122	1161	4314	3588	3609	3588	4102

	ἴδετε	πηλίκοις	ὑμῖν	γράμμασιν	ἔγραψα	τῇ	ἐμῇ	χειρί
11	Посмотрите	какими	большими	буквами	я написал	вам		своей	рукой.
	vdaa2p	adnpn		rpd-p	ndnp	viaa1s	↩	ddfs	rsdfs	ndfs
	1492	4080		5213	1121	1125	5213	3588	1699	5495

	ὅσοι	θέλουσιν	εὐπροσωπῆσαι	ἐν	σαρκί	οὗτοι	ἀναγκάζουσιν	ὑμᾶς
12	Все, которые	желают	хорошо выглядеть	в	плоти,	эти	принуждают	вас
	rcnmp	vipa3p	vnaa	p	ndfs	rdnmp	vipa3p	rpa-p
	3745	2309	2146	1722	4561	3778	315	5209

περιτέμνεσθαι	μόνον		ἵνα	⌜μὴ		τῷ	σταυρῷ	τοῦ	χριστοῦ⌝
обрезываться	только	*ради того,*	чтобы	не	быть	за	крест		Христа
vnpp	adv	—	c	xo	↪	ddms	ndms	dgms	ngms
4059	3440	—	2443	3361	1377	3588	4716	3588	5547

διώκωνται	οὐδὲ	γὰρ	οἱ	περιτεμνόμενοι	αὐτοὶ	νόμον		φυλάσσουσιν	ἀλλὰ
гонимыми,	**13**	даже	ведь	обрезывающиеся	сами	закон	не	соблюдают,	но
vspp3p		c	c	dnmp vpppnmp	rpnmp	nams	↩	vipa3p	c
1377		3761	1063	3588 4059	846	3551	3761	5442	235

θέλουσιν	ὑμᾶς	⌜περιτέμνεσθαι⌝	ἵνα	ἐν	τῇ	ὑμετέρᾳ	σαρκὶ	καυχήσωνται
желают,	[чтобы]	вам	обрезываться,	чтобы	в		вашей	плоти	похвалиться.
vipa3p	↪	rpa-p	vnpp	c	p	ddfs	rsdfs	ndfs	vsad3p
2309	4059	5209	4059	2443	1722	3588	5212	4561	2744

	ἐμοὶ	δὲ	μὴ	γένοιτο		καυχᾶσθαι	εἰ μὴ		ἐν	τῷ
14	[Со] мной	же	не	будет такого!	*Я буду*	хвалиться	разве только			
	rpd-s	c	xo	voad3s	—	vnpn	qo+xo		p	ddms
	1698	1161	3361	1096	—	2744	1508		1722	3588

σταυρῷ	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	δι’	οὗ	ἐμοὶ	κόσμος
крестом	Господа	нашего	Иисуса	Христа,		посредством	которого	[для] меня	мир
ndms	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms	p	rrgms	rpd-s	nnms
4716	3588	2962	2257	2424	5547	1223	3739	1698	2889

ἐσταύρωται	κἀγὼ	⌜τῷ⌝	κόσμῳ	⌜ἐν⌝	γὰρ		χριστῷ	ἰησοῦ	⌜οὔτε
распят,	и я		[для] мира.	**15**	Потому	что	во	Христе	Иисусе	ни
vixp3s	rpn-s	ddms	ndms	p	c		↩	ndms	ndms	c
4717	2504	3588	2889	1722	1063		1722	5547	2424	3777

περιτομή	τί	ἰσχύει⌝	οὔτε	ἀκροβυστία	ἀλλὰ	καινὴ	κτίσις		καὶ
обрезание	ни-	какой	не	имеет силы,	ни	необрезание,	но	новое	творение.	**16**	И
nnfs	↩	rians	↩	vipa3s	c	nnfs	c	anfsn	nnfs		c
4061	3777	5100	3777	2480	3777	203	235	2537	2937		2532

ὅσοι	τῷ	κανόνι	τούτῳ	στοιχήσουσιν		εἰρήνη	ἐπ’
всем,	которые		правилом	этим	будут руководствоваться:	безмятежность	
rcnmp	ddms	ndms	rddns	vifa3p		nnfs	p
3745	3588	2583	5129	4748		1515	1909

9 Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеем.

10 Итак, доколе есть время, будем делать добро всем, а особенно своим по вере.

11 Видите, как много написал я вам своей рукой.

12 Желающие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов,

13 ибо и сами обрезывающиеся не соблюдают закон, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалиться в вашей плоти.

14 А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я - для мира.

15 Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новое творение.

16 Тем, которые поступают по этому правилу, мир им и милость, и Израилю Божьему.

---

9 $\mathcal{TMK}$: εκκακωμεν, $\mathcal{V}$: εγκακωμεν. **12** $\mathcal{TMK}$: μη τω σταυρω του χριστου, $\mathcal{V}$: τω σταυρω του χριστου μη. **13** $\mathcal{TKV}$: περιτεμνομενοι, $\mathfrak{M}$: περιτετμημενοι. **14** $\mathcal{TMK}$: τω, $\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathcal{TMK}$: εν γαρ χριστω ιησου, $\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathcal{TMK}$: ουτε περιτομη τι ισχυει, $\mathcal{V}$: ουτε γαρ περιτομη τι εστιν.

17 Впрочем, никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем.

18 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с духом вашим, братья. Аминь.

αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ ἐπὶ τὸν ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ
им и милость, и Израилю Бога.
rpamp c nnms c p dams tp dgms ngms
846 2532 1656 2532 1909 3588 2474 3588 2316

τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω ἐγὼ γὰρ τὰ
17 Впредь печали мне путь никто не доставляет, потому что я
dgns agnsn namp rpd-s ↪ anmsn vdpa3s rpn-s c ↩ danp
3588 3064 2873 3427 3930 3367 3930 1473 1063 1473 3588

στίγματα τοῦ ⌜κυρίου⌝ ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω ἡ χάρις τοῦ
шрамы Господа Иисуса на теле моем ношу. **18** Благодать
nanp dgms ngms ngms p ddns ndns rpg-s vipa1s dnfs nnfs dgms
4742 3588 2962 2424 1722 3588 4983 3450 941 3588 5485 3588

κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν ἀδελφοί ἀμήν
Господа нашего Иисуса Христа с духом вашим, братья. Аминь.
ngms rpg-p ngms ngms p dgns ngns rpg-p nvmp th
2962 2257 2424 5547 3326 3588 4151 5216 80 281

⌜[πρός γαλάτας ἐγράφη ἀπό ῥώμης]⌝
[К Галатам написано из Рима.]
p nams viap3s p ngfs
4314 1052 1125 575 4516

17 $\mathcal{TMK}$: κυριου, $\mathcal{V}$: ∉. **18** Подпись: $\mathcal{T}$: Προς … ρωμης, $\mathcal{KMV}$: ∉.

⌜ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ⌝

К ЕФЕСЯНАМ
ПОСЛАНИЕ ПАВЛА

1 παῦλος ἀπόστολος ⌜ἰησοῦ⌝ χριστοῦ⌝ διὰ θελήματος θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς
Павел, апостол Иисуса Христа по воле Бога — святым,
nnms nnms ngms ngms p ngns ngms ddmp admpn ddmp
3972 652 2424 5547 1223 2307 2316 3588 40 3588

οὖσιν ἐν ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν χριστῷ ἰησοῦ **2** χάρις ὑμῖν καὶ
находящимся в Ефесе и верным во Христе Иисусе: благодать вам и
vppxdmp p ndfs c admpn p ndms ndms nnfs rpd-p c
5607 1722 2181 2532 4103 1722 5547 2424 5485 5213 2532

εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ
безмятежность от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
nnfs p ngms ngms rpg-p c ngms ngms ngms
1515 575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547

3 εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ
Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа,
anmsn dnms nnms c nnms dgms ngms rpg-p ngms ngms
2128 3588 2316 2532 3962 3588 2962 2257 2424 5547

ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς
благословивший нас всяким благословением духовным в
dnms vpaanms rpa-p p adfsn ndfs adfsn p ddnp
3588 2127 2248 1722 3956 2129 4152 1722 3588

ἐπουρανίοις ⌜χριστῷ⌝ καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς
небесных [сферах] Христом, **4** так как Он избрал нас в Нем прежде основания
adnpn ndms adv viam3s rpa-p p rpdms p ngfs
2032 5547 2531 1586 2248 1722 846 4253 2602

κόσμου εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν
мира, [чтобы] быть нам святыми и непорочными перед Ним в
ngms vnpx rpa-p aampn c aampn p rpgms p
2889 1511 2248 40 2532 299 2714 846 1722

ἀγάπῃ προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ ἰησοῦ χριστοῦ εἰς
любви, **5** предопределив нас к усыновлению Себе через Иисуса Христа
ndfs vpaanms rpa-p p nafs ↪ p ngms ngms p
26 4309 2248 1519 5206 846 1223 2424 5547 1519

αὐτόν κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ εἰς ἔπαινον δόξης τῆς
по благоволению воли Своей, **6** в похвалу славы
rpams p dafs nafs dgns ngns rpgms p nams ngfs dgfs
846 2596 3588 2107 3588 2307 846 1519 1868 1391 3588

χάριτος αὐτοῦ ⌜ἐν ᾗ⌝ ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ
благодати Своей, которую Он обильно даровал нам в Возлюбленном,
ngfs rpgms p rrdfs viaa3s rpa-p p ddms vpxpdms
5485 846 1722 3739 5487 2248 1722 3588 25

7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ τὴν
в Котором мы имеем искупление благодаря крови Его,
p rrdms vipa1p dafs nafs p dgns ngns rpgms dafs
1722 3739 2192 3588 629 1223 3588 129 846 3588

1 Павел, волею Божией апостол Иисуса Христа, - находящимся в Ефесе святым и верным во Христе Иисусе: [Деян. 18:19-21; 19:1]

2 благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословивший нас во Христе всяким духовным благословением в небесах,

4 так как Он избрал нас в Нем прежде создания мира, чтобы мы были святы и непорочны пред Ним в любви,

5 предопределив усыновить нас Себе через Иисуса Христа, по благоволению воли Своей,

6 в похвалу славы благодати Своей, которой Он облагодатствовал нас в Возлюбленном,

7 в Котором мы имеем искупление кровью Его, прощение грехов, по богатству благодати Его, [Кол. 1:14]

$\mathcal{T}$: ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, $\mathcal{K}$: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, $\mathcal{MV}$: ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ. **1:1** $\mathcal{TMK}$: ιησου χριστου, $\mathcal{V}$: χριστου ιησου. **3** $\mathcal{T}$: χριστω, $\mathcal{KMV}$: εν χριστω. **6** $\mathcal{TMK}$: εν η, $\mathcal{V}$: ης.

8 которую Он в преизбытке даровал нам во всякой премудрости и разумении,

9 открыв нам тайну Своей воли поСвоему благоволению, которое Он прежде положил в Нем,

10 в устроении полноты времен, чтобы все небесное и земное соединить под главой Христом.

11 В Нем мы и сделались наследниками, быв предназначены *к тому* по определению Совершающего все по изволению воли Своей,

12 чтобы послужить к похвале славы Его нам, которые ранее уповали на Христа.

13 В Нем и вы, услышав слово истины, благовествование вашего спасения, и уверовав в Него, запечатлены обетованным Святым Духом,

14 Который есть залог наследия нашего, для искупления удела *Его,* в похвалу славы Его.

15 Поэтому и я, услышав о вашей вере в Христа Иисуса и о любви ко всем святым,

16 непрестанно благодарю за вас *Бога,* вспоминая о вас в молитвах моих,

ἄφεσιν	τῶν	παραπτωμάτων	κατὰ	⸀τὸν	πλοῦτον⸁	τῆς	χάριτος	αὐτοῦ	ἧς				
прощение		преступлений	по		богатству		благодати	Его,	**8** которую				
nafs	dgnp	ngnp	p	dams	nams	dgfs	ngfs	rpgms	rrgfs				
859	3588	3900	2596	3588	4149	3588	5485	846	3739				
ἐπερίσσευσεν		εἰς	ἡμᾶς	ἐν	πάσῃ	σοφίᾳ	καὶ	φρονήσει	γνωρίσας				
Он в изобилии излил		в	нас	во	всякой	мудрости	и	понимании,	**9** открыв				
viaa3s		p	rpa-p	p	adfsn	ndfs	c	ndfs	vpaanms				
4052		1519	2248	1722	3956	4678	2532	5428	1107				
ἡμῖν	τὸ	μυστήριον	τοῦ	θελήματος	αὐτοῦ	κατὰ	τὴν	εὐδοκίαν	αὐτοῦ	ἣν			
нам	тайну		воли		Своей	по		благоволению	Своему,	которое			
rpd-p	dans	nans	dgns	ngns	rpgms	p	dafs	nafs	rpgms	rrafs			
2254	3588	3466	3588	2307	846	2596	3588	2107	846	3739			
προέθετο		ἐν	αὐτῷ	εἰς	οἰκονομίαν	τοῦ	πληρώματος	τῶν	καιρῶν				
Он прежде положил		в	Нем,	**10** к	устроению		полноты		времен,				
viam3s		p	rpdms	p	nafs	dgns	ngns	dgmp	ngmp				
4388		1722	846	1519	3622	3588	4138	3588	2540				
ἀνακεφαλαιώσασθαι	τὰ	πάντα	ἐν	τῷ	χριστῷ	τά	⸀τε	ἐν⸁	τοῖς	οὐρανοῖς	καὶ		
[чтобы] соединить		все	во		Христе:	все,	что	на		Небесах	и		
vnad		danp	aanpn	p	ddms	ndms	danp	xo	p	ddmp	ndmp	c	
346		3588	3956	1722	3588	5547	3588	5037	1722	3588	3772	2532	
τὰ	ἐπὶ	τῆς	γῆς		ἐν	αὐτῷ	ἐν	ᾧ		καὶ	ἐκληρώθημεν		
	на		земле,	—	**11** в	Нем,	в	Котором		и	сделались	мы	наследниками,
danp	p	dgfs	ngfs		p	rpdms	p	rrdms		c	viap1p		
3588	1909	3588	1093		1722	846	1722	3739		2532	2820		
προορισθέντες		κατὰ	πρόθεσιν	τοῦ	τὰ	πάντα	ἐνεργοῦντος		κατὰ	τὴν			
быв предопределены		согласно	замысла			все	Совершающего		по				
vpapnmp		p	nafs	dgms	danp	aanpn	vppagms		p	dafs			
4309		2596	4286	3588	3588	3956	1754		2596	3588			
βουλὴν	τοῦ	θελήματος	αὐτοῦ	εἰς	τὸ	εἶναι	ἡμᾶς	εἰς	ἔπαινον	⸀τῆς⸁			
намерению		воли	Своей,	**12** чтобы		быть	нам	к	похвале				
nafs	dgns	ngns	rpgms	p	dans	vnpx	rpa-p	p	nams	dgfs			
1012	3588	2307	846	1519	3588	1511	2248	1519	1868	3588			
δόξης	αὐτοῦ	τοὺς	προηλπικότας		ἐν	τῷ	χριστῷ	ἐν	ᾧ	καὶ			
славы	Его,		ранее полагавшим надежду		во		Христе,	**13** в	Котором	и			
ngfs	rpgms	damp	vpxaamp		p	ddms	ndms	p	rrdms	c			
1391	846	3588	4276		1722	3588	5547	1722	3739	2532			
ὑμεῖς	ἀκούσαντες	τὸν	λόγον	τῆς	ἀληθείας	τὸ	εὐαγγέλιον	τῆς	σωτηρίας	ὑμῶν			
вы,	услышав		слово		истины,		благую весть		спасения	вашего,			
rpn-p	vpaanmp	dams	nams	dgfs	ngfs	dans	nans	dgfs	ngfs	rpg-p			
5210	191	3588	3056	3588	225	3588	2098	3588	4991	5216			
ἐν	ᾧ	καὶ	πιστεύσαντες	ἐσφραγίσθητε	τῷ	πνεύματι	τῆς	ἐπαγγελίας	τῷ				
в	Котором	и	уверовав,	запечатаны		Духом		обещания					
p	rrdms	c	vpaanmp	viap2p	ddns	ndns	dgfs	ngfs	ddns				
1722	3739	2532	4100	4972	3588	4151	3588	1860	3588				
ἁγίῳ	⸀ὅς⸁	ἐστιν	ἀρραβὼν	τῆς	κληρονομίας	ἡμῶν	εἰς	ἀπολύτρωσιν	τῆς				
Святым,	**14** Который	есть	задаток		наследия	нашего,	для	искупления					
adnsn	rrnms	vipx3s	nnms	dgfs	ngfs	rpg-p	p	nafs	dgfs				
40	3739	2076	728	3588	2817	2257	1519	629	3588				
περιποιήσεως	εἰς	ἔπαινον	τῆς	δόξης	αὐτοῦ								
владения,	в	похвалу		славы	Его.								
ngfs	p	nams	dgfs	ngfs	rpgms								
4047	1519	1868	3588	1391	846								

	διὰ	τοῦτο	κἀγὼ	ἀκούσας	τὴν	καθ’	ὑμᾶς	πίστιν	ἐν	τῷ	κυρίῳ	ἰησοῦ	καὶ
15 По-	этому	и я,		услышав		о	вашей	вере	в		Господе	Иисусе	и
	p	rdans	rpn-s	vpaanms	dafs	p	rpa-p	nafs	p	ddms	ndms	ndms	c
	1223	5124	2504	191	3588	2596	5209	4102	1722	3588	2962	2424	2532
τὴν	ἀγάπην	τὴν	εἰς	πάντας	τοὺς	ἁγίους		οὐ	παύομαι		εὐχαριστῶν	ὑπὲρ	
	любви		ко	всем		святым,	**16**	не	останавливаюсь,		благодаря	за	
dafs	nafs	dafs	p	aampn	damp	aampn		xo	vipm1s		vppanms	p	
3588	26	3588	1519	3956	3588	40		3756	3973		2168	5228	

7 $\mathcal{TMK}$: τον πλουτον, $\mathcal{V}$: το πλουτος. **10** $\mathcal{TK}$: τε εν, $\mathfrak{MV}$: επι. **12** $\mathcal{TK}$: της, $\mathfrak{MV}$: ∉. **14** $\mathcal{TMK}$: ος, $\mathcal{V}$: ο.

ὑμῶν	μνείαν	⌜ὑμῶν⌝	ποιούμενος	ἐπὶ	τῶν	προσευχῶν	μου		ἵνα	ὁ				
вас,	воспоминание	о вас	совершая	в		молитвах	моих,	**17**	чтобы					
rpg-p	nafs	rpg-p	vppmnms	p	dgfp	ngfp	rpg-s		c	dnms				
5216	3417	5216	4160	1909	3588	4335	3450		2443	3588				
θεὸς	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	ὁ	πατὴρ	τῆς	δόξης	δώῃ	ὑμῖν	πνεῦμα		
Бог		Господа	нашего	Иисуса	Христа,		Отец		славы,	дал	вам	Духа		
nnms	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms	dnms	nnms	dgfs	ngfs	vsaa3s	rpd-p	nans		
2316	3588	2962	2257	2424	5547	3588	3962	3588	1391	1325	5213	4151		
σοφίας	καὶ	ἀποκαλύψεως	ἐν	ἐπιγνώσει	αὐτοῦ		πεφωτισμένους	τοὺς	ὀφθαλμοὺς					
мудрости	и	откровения	в	познании	Его,	**18**	просветив		глаза					
ngfs	c	ngfs	p	ndfs	rpgms		vpxpamp		damp	namp				
4678	2532	602	1722	1922	846		5461		3588	3788				
τῆς	⌜διανοίας⌝	ὑμῶν	εἰς	τὸ	εἰδέναι	ὑμᾶς	τίς	ἐστιν	ἡ	ἐλπὶς	τῆς			
	разума	вашего,	чтобы		познать	вам,	чем	является		надежда				
dgfs	ngfs	rpg-p	p	dans	vnxa	rpa-p	rqnfs	vipx3s	dnfs	nnfs	dgfs			
3588	1271	5216	1519	3588	1492	5209	5101	2076	3588	1680	3588			
κλήσεως	αὐτοῦ	⌜καὶ⌝	τίς	ὁ	πλοῦτος	τῆς	δόξης	τῆς	κληρονομίας	αὐτοῦ				
призвания	Его,	и	какое		богатство		славы		наследия	Его				
ngfs	rpgms	c	rqnms	dnms	nnms	dgfs	ngfs	dgfs	ngfs	rpgms				
2821	846	2532	5101	3588	4149	3588	1391	3588	2817	846				
ἐν	τοῖς	ἁγίοις	καὶ	τί	τὸ	ὑπερβάλλον	μέγεθος	τῆς	δυνάμεως					
в		святых,	**19** и	каково		превосходящее	величие		могущества					
p	ddmp	admpn	c	rqnns	dnns	vppanns	nnns	dgfs	ngfs					
1722	3588	40	2532	5101	3588	5235	3174	3588	1411					
αὐτοῦ	εἰς	ἡμᾶς	τοὺς	πιστεύοντας	κατὰ	τὴν	ἐνέργειαν	τοῦ	κράτους	τῆς	ἰσχύος			
Его	для	нас,		верующих	по		действию		могучей		силы			
rpgms	p	rpa-p	damp	vppaamp	p	dafs	nafs	dgns	ngns	dgfs	ngfs			
846	1519	2248	3588	4100	2596	3588	1753	3588	2904	3588	2479			
αὐτοῦ	ἣν	ἐνήργησεν	ἐν	τῷ	χριστῷ	ἐγείρας	αὐτὸν	⌜ἐκ	νεκρῶν					
Его,	**20** которой	Он действовал	во		Христе,	воскресив	Его	из	мертвых,					
rpgms	rrafs	viaa3s	p	ddms	ndms	vpaanms	rpams	p	agmpn					
846	3739	1754	1722	3588	5547	1453	846	1537	3498					
καὶ	ἐκάθισεν⌝	ἐν	δεξιᾷ		αὐτοῦ	ἐν	τοῖς	ἐπουρανίοις			ὑπεράνω			
и	посадил	по	правую	[сторону]	Свою	в		небесных	[сферах],	**21**	выше			
c	viaa3s	p	adfsn		rpgms	p	ddnp	adnpn			adv			
2532	2523	1722	1188		846	1722	3588	2032			5231			
πάσης	ἀρχῆς	καὶ	ἐξουσίας	καὶ	δυνάμεως	καὶ	κυριότητος	καὶ	παντὸς					
всякого	начальства	и	власти,	и	силы,	и	господства,	и	всякого					
agfsn	ngfs	c	ngfs	c	ngfs	c	ngfs	c	agnsn					
3956	746	2532	1849	2532	1411	2532	2963	2532	3956					
ὀνόματος	ὀνομαζομένου	οὐ	μόνον	ἐν	τῷ	αἰῶνι	τούτῳ	ἀλλὰ	καὶ	ἐν	τῷ	μέλλοντι		
имени,	именуемого	не	только	в		веке	этом,	но	и	в		будущем,		
ngns	vpppgns	xo	adv	p	ddms	ndms	rddms	c	c	p	ddms	vppadms		
3686	3687	3756	3440	1722	3588	165	5129	235	2532	1722	3588	3195		
	καὶ	πάντα	ὑπέταξεν	ὑπὸ	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ	καὶ	αὐτὸν	ἔδωκε	κεφαλὴν	ὑπὲρ		
22	и	все	покорил	под		ноги	Его,	и	Его	даровал	главой	над		
	c	aanpn	viaa3s	p	damp	namp	rpgms	c	rpams	viaa3s	nafs	p		
	2532	3956	5293	5259	3588	4228	846	2532	846	1325	2776	5228		
πάντα	τῇ	ἐκκλησίᾳ		ἥτις	ἐστὶ	τὸ	σῶμα	αὐτοῦ	τὸ	πλήρωμα	⌜τοῦ⌝	πάντα		
всем		собранием,	**23**	которое	есть		Тело	Его,		полнота		все		
aanpn	ddfs	ndfs		rrnfs	vipx3s	dnns	nnns	rpgms	dnns	nnns	dgns	aanpn		
3956	3588	1577		3748	2076	3588	4983	846	3588	4138	3588	3956		
ἐν	πᾶσι	πληρουμένου												
во	всем	Наполняющего.												
p	adnpn	vppmgms												
1722	3956	4137												

2	καὶ	ὑμᾶς	ὄντας	νεκροὺς	τοῖς	παραπτώμασι								
	И	вас,	бывших	мертвыми		[в] преступлениях								
	c	rpa-p	vppxamp	aampn	ddnp	ndnp								
	2532	5209	5607	3498	3588	3900								

17 чтобы Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец славы, дал вам духа премудрости и откровения к познанию Его

18 и просветил очи сердца вашего, дабы вы познали, в чем состоит надежда призвания Его, и какое богатство славного наследия Его для святых,

19 и как безмерно величие могущества Его в нас, верующих по действию державной силы Его,

20 которой Он воздействовал в Христе, воскресив Его из мертвых и посадив одесную Себя на небесах, [Пс. 109:1]

21 превыше всякого начальства, и власти, и силы, и господства, и всякого имени, именуемого не только в этом веке, но и в будущем,

22 и все покорил под ноги Его, и поставил Его выше всего - главой Церкви, [Пс. 8:7; Кол. 1:18]

23 которая есть тело Его, полнота Наполняющего все во всем.

2 И вас, мертвых по преступлениям и грехам вашим, [Кол. 2:13]

---

16 $\mathcal{TMK}$: υμων, $\mathcal{V}$: ∉. **18** $\mathcal{TK}$: διανοιας, $\mathfrak{MV}$: καρδιας. **18** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TK}$: εκ νεκρων και εκαθισεν, $\mathfrak{M}$: εκ των νεκρων και εκαθισεν, $\mathcal{V}$: εκ νεκρων και καθισας. **23** $\mathcal{TK}$: του, $\mathfrak{MV}$: του τα.

καὶ ταῖς ⌜ἁμαρτίαις⌝ ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα
и грехах, **2** в которых некогда вы жили, согласно века
c ddfp ndfp p rrdfp xo viaa2p p dams nams
2532 3588 266 1722 3739 4218 4043 2596 3588 165

τοῦ κόσμου τούτου κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος
мира этого, согласно начальника власти, *что в* воздухе,
dgms ngms rdgms p dams nams dgfs ngfs — dgms ngms
3588 2889 5127 2596 3588 758 3588 1849 — 3588 109

τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας ἐν
духа, сейчас действующего в сынах упорства, **3** между
dgns ngns dgns adv vppagns p ddmp ndmp dgfs ngfs p
3588 4151 3588 3568 1754 1722 3588 5207 3588 543 1722

οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς
которыми и мы все водились некогда в похотях плоти
rrdmp c rpn-p anmpn viap1p xo p ddfp ndfp dgfs ngfs
3739 2532 2249 3956 390 4218 1722 3588 1939 3588 4561

ἡμῶν ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν καὶ ⌜ἦμεν⌝ τέκνα
нашей, исполняя желания плоти и помыслов, и были детьми
rpg-p vppanmp danp nanp dgfs ngfs c dgfp ngfp c viix1p nnnp
2257 4160 3588 2307 3588 4561 2532 3588 1271 2532 2258 5043

φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοιποί ὁ δὲ θεός πλούσιος ὢν
гнева по природе, как и остальные, **4** Бог, богатый
↪ ndfs ngfs adv c dnmp anmpn dnms c nnms anmsn vppxnms
3709 5449 3709 5613 2532 3588 3062 3588 1161 2316 4145 5607

ἐν ἐλέει διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς
милостью, посредством великой любви Своей, которой возлюбил нас,
p ndns p dafs aafsn nafs rpgms rrafs viaa3s rpa-p
1722 1656 1223 3588 4183 26 846 3739 25 2248

καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι συνεζωοποίησε τῷ χριστῷ
5 и нас, мертвых [по] преступлениям, оживил со Христом, —
c vppxamp rpa-p aampn ddnp ndnp viaa3s ddms ndms
2532 5607 2248 3498 3588 3900 4806 3588 5547

χάριτί ἐστε σεσωσμένοι καὶ συνήγειρε καὶ συνεκάθισεν ἐν
благодатью вы спасены, — **6** и воскресил с *Ним,* и посадил с *Ним* в
ndfs vipx2p vpxpnmp c viaa3s — c viaa3s — p
5485 2075 4982 2532 4891 — 2532 4776 — 1722

τοῖς ἐπουρανίοις ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι
небесных [сферах] во Христе Иисусе, **7** чтобы явить Ему в веках
ddnp adnpn p ndms ndms c vsam3s p ddmp ndmp
3588 2032 1722 5547 2424 2443 1731 1722 3588 165

τοῖς ἐπερχομένοις ⌜τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον⌝ τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν
приближающихся превосходящее богатство благодати Своей в
ddmp vppndmp dams vppaams nams dgfs ngfs rpgms p
3588 1904 3588 5235 4149 3588 5485 846 1722

χρηστότητι ἐφ’ ἡμᾶς ἐν χριστῷ ἰησοῦ τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι
доброте к нам во Христе Иисусе. **8** Самой же благодатью вы спасены
ndfs p rpa-p p ndms ndms ddfs c ndfs vipx2p vpxpnmp
5544 1909 2248 1722 5547 2424 3588 1063 5485 2075 4982

διὰ ⌜τῆς⌝ πίστεως καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν θεοῦ τὸ δῶρον οὐκ ἐξ ἔργων
через веру, и это не от вас, Божий дар: **9** не от дел,
p dgfs ngfs c rdnns xo p rpg-p ngms dnns nnns xo p ngnp
1223 3588 4102 2532 5124 3756 1537 5216 2316 3588 1435 3756 1537 2041

ἵνα μή τις καυχήσηται αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα κτισθέντες ἐν
чтобы ни- кто не хвалился. **10** Его же мы творение, созданные во
c xo rinms ↩ vsad3s rpgms c vipx1p nnns vpapnmp p
2443 3361 5100 3361 2744 846 1063 2070 4161 2936 1722

2 в которых вы некогда жили, по обычаю мира сего, по *воле* князя, господствующего в воздухе, духа, действующего ныне в сынах противления,

3 между которыми и мы все жили некогда по нашим плотским похотям, исполняя желания плоти и помыслов, и были по природе детьми гнева, как и прочие,

4 Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, которой возлюбил нас,

5 и нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом - благодатью вы спасены, -

6 и воскресил с Ним, и посадил на небесах в Христе Иисусе,

7 чтобы явить в грядущих веках преизобильное богатство благодати Своей в благости к нам во Христе Иисусе.

8 Ибо благодатью вы спасены через веру, и это не от вас - Божий дар, -

9 не от дел, чтобы никто не хвалился.

10 Ибо мы - Его творение, созданы во Христе Иисусе на добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять.

2:1 $\mathcal{TMK}$: αμαρτιαις, $\mathcal{V}$: αμαρτιαις υμων. **3** $\mathcal{TMK}$: ημεν, $\mathcal{V}$: ημεθα. **7** $\mathcal{TMK}$: τον υπερβαλλοντα πλουτον, $\mathcal{V}$: το υπερβαλλον πλουτος. **8** $\mathcal{TMK}$: της, $\mathcal{V}$: ∉.

χριστῷ ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ θεός ἵνα ἐν
Христе Иисусе на дела добрые, которые заранее приготовил Бог, чтобы в
ndms ndms p ndnp adnpn rrdnp viaa3s dnms nnms c p
5547 2424 1909 2041 18 3739 4282 3588 2316 2443 1722

αὐτοῖς περιπατήσωμεν
них нам жить.
rpdnp vsaa1p
846 4043

διὸ μνημονεύετε ὅτι ⌜ὑμεῖς ποτέ⌝ τὰ ἔθνη ἐν σαρκὶ οἱ
11 Поэтому помните, что вы, некогда язычники во плоти,
c vipa2p c rpn-p xo dnnp nnnp p ndfs dnmp
1352 3421 3754 5210 4218 3588 1484 1722 4561 3588

λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ
называемые «необрезание» называемыми «от обрезания» во плоти,
vpppnmp nnfs p dgfs vpppgfs ngfs p ndfs
3004 203 5259 3588 3004 4061 1722 4561

χειροποιήτου ὅτι ἦτε ⌜ἐν⌝ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς χριστοῦ
совершаемого руками, **12** потому что вы были во время то без Христа,
agfsn c viix2p p ddms ndms rddms adv ngms
5499 3754 2258 1722 3588 2540 1565 5565 5547

ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς
быв отчуждены от гражданства Израиля и чужды заветов
vpxpnmp dgfs ngfs dgms tp c anmpn dgfp ngfp dgfs
526 3588 4174 3588 2474 2532 3581 3588 1242 3588

ἐπαγγελίας ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ νυνὶ
обещания, надежды не имеющие и безбожные в мире. **13** Теперь
ngfs nafs xo vppanmp c anmpn p ddms ndms adv
1860 1680 3361 2192 2532 112 1722 3588 2889 3570

δὲ ἐν χριστῷ ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτὲ ὄντες μακρὰν ⌜ἐγγὺς ἐγενήθητε⌝
же во Христе Иисусе вы, некогда бывшие вдалеке, рядом стали
c p ndms ndms rpn-p dnmp xo vppxnmp adv adv viao2p
1161 1722 5547 2424 5210 3588 4218 5607 3112 1451 1096

ἐν τῷ αἵματι τοῦ χριστοῦ αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν ὁ
кровью Христа. **14** Он ведь есть безмятежность наша,
p ddns ndns dgms ngms rpnms c vipx3s dnfs nnfs rpg-p dnms
1722 3588 129 3588 5547 846 1063 2076 3588 1515 2257 3588

ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ
сделавший то и другое одним, и разделяющую стену обособленности
vpaanms danp aanpn nans c dans nans dgms ngms
4160 3588 297 1520 2532 3588 3320 3588 5418

λύσας τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν
разрушив, **15** вражду — плотью Своей, *а* закон заповедей
vpaanms dafs nafs p ddfs ndfs rpgms — dams nams dgfp ngfp
3089 3588 2189 1722 3588 4561 846 — 3588 3551 3588 1785

ἐν δόγμασι καταργήσας ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ⌜ἑαυτῷ⌝ εἰς ἕνα
учением упразднив, чтобы двоих сотворить Ему в Себе в одного
p ndnp vpaanms c damp tn vsaa3s p rxdms p nams
1722 1378 2673 2443 3588 1417 2936 1722 1438 1519 1520

καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην καὶ ἀποκαταλλάξῃ
нового человека, принося безмятежность, **16** и полностью примирить с Богом
aamsn nams vppanms nafs c vsaa3s ↪
2537 444 4160 1515 2532 604 2316

τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ ἀποκτείνας
обоих в одном теле посредством креста, убив
damp aampn p ndns ndns ddms ndms p dgms ngms vpaanms
3588 297 1722 1520 4983 3588 2316 1223 3588 4716 615

11 Итак, помните, что вы, некогда язычники по плоти, которых называли необрезанными так называемые обрезанные плотским *обрезанием*, совершаемым руками,

12 что вы были в то время без Христа, отчуждены от общества израильского, чужды заветов обетования, не имели надежды и были безбожниками в мире.

13 А теперь во Христе Иисусе вы, бывшие некогда далеко, стали близки кровью Христа.

14 Ибо Он - мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду,

15 упразднив вражду плотью Своею, а закон заповедей - учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, созидая мир, [Кол. 2:14]

16 и в одном теле примирить обоих с Богом посредством креста, убив вражду на нем. [Кол. 1:20]

---

11 $\mathcal{TMK}$: υμεις ποτε, $\mathcal{V}$: ποτε υμεις. **12** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: εγγυς εγενηθητε, $\mathcal{V}$: εγενηθητε εγγυς. **15** $\mathcal{TMK}$: εαυτω, $\mathcal{V}$: αυτω.

τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν
вражду на нем. **17** И, придя, Он благовествовал безмятежность вам,
dafs nafs p rpdms c vpaanms viam3s nafs rpd-p
3588 2189 1722 846 2532 2064 2097 1515 5213

τοῖς μακρὰν ⌜καὶ⌝ τοῖς ἐγγύς ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν
которые вдали и вблизи, **18** потому что через Него мы имеем
ddmp adv c ddmp adv c p rpgms vipa1p dafs
3588 3112 2532 3588 1451 3754 1223 846 2192 3588

προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα ἄρα
доступ, те и другие, в одном Духе к Отцу. **19** Поэтому
nafs dnmp anmpn p ndns ndns p dams nams xo
4318 3588 297 1722 1520 4151 4314 3588 3962 686

οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι ⌜ἀλλὰ⌝ συμπολῖται τῶν ἁγίων
вы уже не иноземцы и посторонние, но сограждане святых
c ↪ adv vipx2p anmpn c anmpn c nnmp dgmp agmpn
3767 2075 3765 2075 3581 2532 3941 235 4847 3588 40

καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν
и принадлежащие Богу, **20** быв воздвигнуты на фундаменте
c anmpn dgms ngms vpapnmp p ddms ndms dgmp
2532 3609 3588 2316 2026 1909 3588 2310 3588

ἀποστόλων καὶ προφητῶν ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ ⌜ἰησοῦ χριστοῦ⌝
апостолов и пророков, имея краеугольным камнем Самого Иисуса Христа,
ngmp c ngmp vppxgms agmsn rpgms ngms ngms
652 2532 4396 5607 204 846 2424 5547

ἐν ᾧ πᾶσα ⌜ἡ⌝ οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον
21 на котором все строение, плотно скрепляясь, возрастает в храм святой
p rrdms anfsn dnfs nnfs vpppnfs vipa3s p nams aamsn
1722 3739 3956 3588 3619 4883 837 1519 3485 40

ἐν κυρίῳ ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον
в Господе, **22** на котором и вы вместе выстраиваетесь в жилище
p ndms p rrdms c rpn-p vipp2p p nnns
1722 2962 1722 3739 2532 5210 4925 1519 2732

τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι
Божье Духом.
dgms ngms p ndns
3588 2316 1722 4151

3 τούτου χάριν ἐγὼ παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ χριστοῦ ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν
Этого ради, я Павел — узник Христа Иисуса ради вас,
rdgns adv rpn-s nnms dnms nnms dgms ngms ngms p rpg-p
5127 5484 1473 3972 3588 1198 3588 5547 2424 5228 5216

τῶν ἐθνῶν ⌜εἴγε⌝ ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς
язычников. **2** Если действительно вы слышали о домоуправлении
dgnp ngnp qo viaa2p dafs nafs dgfs
3588 1484 1489 191 3588 3622 3588

χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ⌜ἐγνώρισέ⌝
благодати Бога, данной мне для вас, **3** что по откровению Он явил
ngfs dgms ngms dgfs vpapgfs rpd-s p rpa-p c p nafs viaa3s
5485 3588 2316 3588 1325 3427 1519 5209 3754 2596 602 1107

μοι τὸ μυστήριον καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ πρὸς ὃ
мне тайну, как я ранее написал в- кратце, **4** относительно чего
rpd-s dans nans adv viaa1s p admsn p rrans
3427 3588 3466 2531 4270 1722 3641 4314 3739

δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ
вы можете, читая, осмыслить понимание мое в тайне
vipn2p vppanmp vnaa dafs nafs rpg-s p ddns ndns
1410 314 3539 3588 4907 3450 1722 3588 3466

17 $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: και ειρηνην. **19** $\mathcal{TMK}$: αλλα, $\mathcal{V}$: αλλα εστε. **20** $\mathcal{TMK}$: ιησου χριστου, $\mathcal{V}$: χριστου ιησου. **21** $\mathcal{TK}$: η, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **3:2** $\mathcal{TMK}$: ειγε, $\mathcal{V}$: ει γε. **3** $\mathcal{TMK}$: εγνωρισεν, $\mathcal{V}$: εγνωρισθη.

17 И, придя, благовествовал мир вам, дальним и близким, [Ис. 57:19]

18 потому что через Него *мы* - и те и другие - имеем доступ к Отцу, в одном Духе.

19 Итак, вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу,

20 быв утверждены на основании апостолов и пророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным *камнем,*

21 на котором все здание, составляемое стройно, возрастает в святой храм в Господе,

22 на котором и вы созидаетесь в жилище Божие Духом.

3 Для этого-то я, Павел, *сделался* узником Иисуса Христа за вас, язычников.

2 Как вы слышали о домостроительстве благодати Божией, данной мне для вас,

3 потому что мне через откровение возвещена тайна (о чем я и выше писал кратко),

4 то вы, читая, можете усмотреть мое разумение тайны Христовой, [Кол. 1:26-27]

τοῦ	χριστοῦ	ὃ	⌜ἐν⌝	ἑτέραις	γενεαῖς	οὐκ	ἐγνωρίσθη	τοῖς	υἱοῖς		
	Христа,	**5** которая	в	других	поколениях	не	была известна		сынам		
dgms	ngms	rrnns	p	adfpn	ndfp	xo	viap3s	ddmp	ndmp		
3588	5547	3739	1722	2087	1074	3756	1107	3588	5207		
τῶν	ἀνθρώπων	ὡς	νῦν	ἀπεκαλύφθη		τοῖς	ἁγίοις	ἀποστόλοις	αὐτοῦ		
	человеческим,	как	сейчас	сделана известной			святым	апостолам	Его		
dgmp	ngmp	adv	adv	viap3s		ddmp	admpn	ndmp	rpgms		
3588	444	5613	3568	601		3588	40	652	846		
καὶ	προφήταις	ἐν	πνεύματι	εἶναι	τὰ	ἔθνη	συγκληρονόμα	καὶ			
и	пророкам		Духом,	**6** [чтобы] были		язычники	сонаследниками	и			
c	ndmp	p	ndns	vnpx	danp	nanp	aanpn	c			
2532	4396	1722	4151	1511	3588	1484	4789	2532			
σύσσωμα	καὶ	συμμέτοχα	τῆς	ἐπαγγελίας	⌜αὐτοῦ	ἐν	τῷ	χριστῷ⌝			
сотелесными,	и	соучастниками		обещания	Его	во		Христе			
aanpn	c	aanpn	dgfs	ngfs	rpgms	p	ddms	ndms			
4954	2532	4830	3588	1860	846	1722	3588	5547			
διὰ	τοῦ	εὐαγγελίου	οὗ	⌜ἐγενόμην⌝	διάκονος	κατὰ	τὴν	δωρεὰν			
посредством		благой вести,	**7** которой	сделался я	служителем	по		дару			
p	dgns	ngns	rrgns	viad1s	nnms	p	dafs	nafs			
1223	3588	2098	3739	1096	1249	2596	3588	1431			
τῆς	χάριτος	τοῦ	θεοῦ	⌜τὴν	δοθεῖσάν⌝	μοι	κατὰ	τὴν	ἐνέργειαν	τῆς	δυνάμεως
	благодати		Бога,	данной		мне	по		действию		силы
dgfs	ngfs	dgms	ngms	dafs	vpapafs	rpd-s	p	dafs	nafs	dgfs	ngfs
3588	5485	3588	2316	3588	1325	3427	2596	3588	1753	3588	1411
αὐτοῦ	ἐμοὶ	τῷ	ἐλαχιστοτέρῳ	πάντων	⌜τῶν⌝	ἁγίων	ἐδόθη	ἡ	χάρις		
Его.	**8** Мне,		наименьшему	[из] всех		святых,	дана		благодать		
rpgms	rpd-s	ddms	admsc	agmpn	dgmp	agmpn	viap3s	dnfs	nnfs		
846	1698	3588	1647	3956	3588	40	1325	3588	5485		
αὕτη	⌜ἐν⌝	τοῖς	ἔθνεσιν	εὐαγγελίσασθαι	⌜τὸν	ἀνεξιχνίαστον	πλοῦτον⌝	τοῦ			
эта:	между		язычниками	благовествовать		непостижимое	богатство				
rdnfs	p	ddnp	ndnp	vnam	dams	aamsn	nams	dgms			
3778	1722	3588	1484	2097	3588	421	4149	3588			
χριστοῦ	καὶ	φωτίσαι		πάντας	τίς	ἡ	⌜κοινωνία⌝	τοῦ			
Христа	**9** и	сделать очевидным [для]		всех,	какова		взаимная связь				
ngms	c	vnaa		aampn	rqnms	dnfs	nnfs	dgns			
5547	2532	5461		3956	5101	3588	2842	3588			
μυστηρίου	τοῦ	ἀποκεκρυμμένου		ἀπὸ	τῶν	αἰώνων	ἐν	τῷ	θεῷ	τῷ	τὰ
тайны,		удерживаемой в секрете		из-		вечно	в		Боге,		
ngns	dgns	vpxpgns		p	dgmp	ngmp	p	ddms	ndms	ddms	danp
3466	3588	613		575	3588	165	1722	3588	2316	3588	3588
πάντα	κτίσαντι	⌜διὰ⌝	ἰησοῦ	χριστοῦ	ἵνα	γνωρισθῇ			νῦν		
все	создавшем	через	Иисуса	Христа,	**10** так чтобы	была сделана известной			теперь		
aanpn	vpaadms	p	ngms	ngms	c	vsap3s			adv		
3956	2936	1223	2424	5547	2443	1107			3568		
ταῖς	ἀρχαῖς	καὶ	ταῖς	ἐξουσίαις	ἐν	τοῖς	ἐπουρανίοις	διὰ	τῆς		
	начальствам	и		властям	в		небесных [сферах]	посредством			
ddfp	ndfp	c	ddfp	ndfp	p	ddnp	adnpn	p	dgfs		
3588	746	2532	3588	1849	1722	3588	2032	1223	3588		
ἐκκλησίας	ἡ	πολυποίκιλος		σοφία	τοῦ	θεοῦ		κατὰ	πρόθεσιν		
собрания		весьма разносторонняя		мудрость		Бога,	**11**	согласно	замысла		
ngfs	dnfs	anmsn		nnfs	dgms	ngms		p	nafs		
1577	3588	4182		4678	3588	2316		2596	4286		
τῶν	αἰώνων	ἣν	ἐποίησεν	⌜ἐν⌝	χριστῷ	ἰησοῦ	τῷ	κυρίῳ	ἡμῶν		
	вечного,	который	Он исполнил	во	Христе	Иисусе,		Господе	нашем,		
dgmp	ngmp	rrafs	viaa3s	p	ndms	ndms	ddms	ndms	rpg-p		
3588	165	3739	4160	1722	5547	2424	3588	2962	2257		

5 которая не была возвещена прежним поколениям сынов человеческих, как ныне открыта святым апостолам Его и пророкам Духом Святым,

6 чтобы и язычникам быть сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования,

7 которого служителем сделался я по дару благодати Божией, данной мне действием силы Его.

8 Мне, наименьшему из всех святых, дана благодать эта - благовествовать язычникам неисследимое богатство Христово

9 и открыть всем, в чем состоит домостроительство тайны, сокрывавшейся от вечности в Боге, создавшем все Иисусом Христом,

10 дабы ныне сделалась известной через Церковь начальствам и властям на небесах многоразличная премудрость Божия,

11 по предвечному определению, которое Он исполнил во Христе Иисусе, Господе нашем,

---

5 $\mathcal{TK}$: εν, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **6** $\mathcal{TMK}$: αυτου εν τω χριστω, $\mathcal{V}$: εν χριστω ιησου. **7** $\mathcal{TMK}$: εγενομην, $\mathcal{V}$: εγενηθην.**7** $\mathcal{TMK}$: την δοθεισαν, $\mathcal{V}$: της δοθεισης.**8** $\mathcal{TK}$: των, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉.**8** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: ∉.**8** $\mathcal{TMK}$: τον ανεξιχνιαστον πλουτον, $\mathcal{V}$: το ανεξιχνιαστον πλουτος.**9** $\mathcal{TK}$: κοινωνια, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: οικονομια.**9** $\mathcal{TMK}$: δια ιησου χριστου, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: εν τω.

12 в Котором мы имеем дерзновение и надежный доступ через веру в Него.

13 Поэтому прошу вас не унывать из-за моих ради вас скорбей, которые - ваша слава.

14 Поэтому преклоняю колени мои пред Отцом Господа нашего Иисуса Христа,

15 от Которого именуется всякое отечество на небесах и на земле,

16 да даст вам, по богатству славы Своей, крепко утвердиться Духом Его во внутреннем человеке,

17 верой вселиться Христу в сердца ваши,

18 чтобы вы, укорененные и утвержденные в любви, могли постигнуть со всеми святыми, что *есть* широта и долгота, и глубина и высота,

19 и уразуметь превосходящую разумение любовь Христову, дабы вам исполниться всей полнотой Божией.

20 А Тому, Кто действующей в нас силой может сделать несравненно больше всего, чего мы просим или о чем помышляем,

	ἐν	ᾧ	ἔχομεν	τὴν	παρρησίαν	καὶ	⌜τὴν⌝	προσαγωγὴν	ἐν	πεποιθήσει
12	в	Котором	мы имеем		смелость	и		доступ	с	уверенностью
	p	rrdms	vipa1p	dafs	nafs	c	dafs	nafs	p	ndfs
	1722	3739	2192	3588	3954	2532	3588	4318	1722	4006

διὰ	τῆς	πίστεως	αὐτοῦ	διὸ		αἰτοῦμαι	μὴ	⌜ἐγκακεῖν⌝
посредством		веры	Его.	**13** По этой причине		прошу	не	отчаиваться
p	dgfs	ngfs	rpgms	c		vipm1s	xo	vnpa
1223	3588	4102	846	1352		154	3361	1573

ἐν	ταῖς	θλίψεσί		μου	ὑπὲρ	ὑμῶν	ἥτις	ἐστὶ	δόξα	ὑμῶν
при		стесненных	обстоятельствах	моих	ради	вас,	которые	суть	слава	ваша.
p	ddfp	ndfp		rpg-s	p	rpg-p	rrnfs	vipx3s	nnfs	rpg-p
1722	3588	2347		3450	5228	5216	3748	2076	1391	5216

	τούτου	χάριν	κάμπτω	τὰ	γόνατά	μου	πρὸς	τὸν	πατέρα	⌜τοῦ⌝	κυρίου
14	Этого	ради	я преклоняю		колени	мои	перед		Отцом		Господа
	rdgns	adv	vipa1s	danp	nanp	rpg-s	p	dams	nams	dgms	ngms
	5127	5484	2578	3588	1119	3450	4314	3588	3962	3588	2962

ἡμῶν	Ἰησοῦ	χριστοῦ	ἐξ	οὗ	πᾶσα	πατριὰ	ἐν	οὐρανοῖς	καὶ
нашего	Иисуса	Христа,	**15** от	Которого	всякое	семейство	в	Небесах	и
rpg-p	ngms	ngms	p	rrgms	anfsn	nnfs	p	ndmp	c
2257	2424	5547	1537	3739	3956	3965	1722	3772	2532

ἐπὶ	γῆς	ὀνομάζεται	ἵνα	⌜δῴη⌝	ὑμῖν	κατὰ	⌜τὸν	πλοῦτον⌝	τῆς
на	земле	именуется,	**16** так чтобы	Он дал	вам,	по		богатству	
p	ngfs	vipp3s	c	vsaa3s	rpd-p	p	dams	nams	dgfs
1909	1093	3687	2443	1325	5213	2596	3588	4149	3588

δόξης	αὐτοῦ	δυνάμει	κραταιωθῆναι	διὰ	τοῦ	πνεύματος	αὐτοῦ	εἰς	τὸν
славы	Своей,	силой	укрепиться	посредством		Духа	Его	во	
ngfs	rpgms	ndfs	vnap	p	dgns	ngns	rpgms	p	dams
1391	846	1411	2901	1223	3588	4151	846	1519	3588

ἔσω	ἄνθρωπον	κατοικῆσαι	τὸν	χριστὸν	διὰ	τῆς	πίστεως	ἐν
внутреннем	человеке,	**17** [чтобы] обитать		Христу	посредством		веры	в
adv	nams	vnaa	dams	nams	p	dgfs	ngfs	p
2080	444	2730	3588	5547	1223	3588	4102	1722

ταῖς	καρδίαις	ὑμῶν	ἐν	ἀγάπῃ	ἐρριζωμένοι	καὶ	τεθεμελιωμένοι		ἵνα
	сердцах	ваших,	в	любви	укорененных	и	упрочненных,	**18**	так чтобы
ddfp	ndfp	rpg-p	p	ndfs	vpxpnmp	c	vpxpnmp		c
3588	2588	5216	1722	26	4492	2532	2311		2443

ἐξισχύσητε		καταλαβέσθαι	σὺν	πᾶσι	τοῖς	ἁγίοις	τί	τὸ
вы имели достаточно силы		постигнуть	вместе со	всеми		святыми,	что	
vsaa2p		vnam	p	admpn	ddmp	admpn	rqnns	dnns
1840		2638	4862	3956	3588	40	5101	3588

πλάτος	καὶ	μῆκος	καὶ	βάθος	καὶ	ὕψος		γνῶναί	τε	τὴν
широта	и	долгота,		глубина	и	высота,	**19** и к тому же	осмыслить		
nnns	c	nnns	c	nnns	c	nnns	↪	vnaa	xo	dafs
4114	2532	3372	2532	899	2532	5311	5037	1097	5037	3588

ὑπερβάλλουσαν	τῆς	γνώσεως	ἀγάπην	τοῦ	χριστοῦ	ἵνα	πληρωθῆτε	εἰς
превосходящую		понимание	любовь		Христа,	чтобы	вы были исполнены	
vppaafs	dgfs	ngfs	nafs	dgms	ngms	c	vsap2p	p
5235	3588	1108	26	3588	5547	2443	4137	1519

πᾶν	τὸ	πλήρωμα	τοῦ	θεοῦ	τῷ	δὲ	δυναμένῳ	ὑπὲρ	πάντα	ποιῆσαι
всей		полнотой		Бога.	**20** Самому	же,	имеющему силу	больше	всего	сделать,
aansn	dans	nans	dgms	ngms	ddms	c	vppndms	p	aanpn	vnaa
3956	3588	4138	3588	2316	3588	1161	1410	5228	3956	4160

	ὑπὲρ	ἐκ	περισσοῦ	ὧν	αἰτούμεθα	ἢ	νοοῦμεν	κατὰ
и	несравненно		гораздо больше	того, что	просим	или	помышляем,	согласно
–	p	p	agnsn	rrgnp	vipm1p	xo	vipa1p	p
–	5228	1537	4053	3739	154	2228	3539	2596

12 $\mathcal{TMK}$: την, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: εκκακειν, $\mathcal{V}$: εγκακειν. **14** $\mathcal{TMK}$: του κυριου ημων ιησου χριστου, $\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathcal{TMK}$: δωη, $\mathcal{V}$: δω. **16** $\mathcal{TMK}$: τον πλουτον, $\mathcal{V}$: το πλουτος.

τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ⌜ἐν⌝
силы, действующей в нас, **21** Тому слава в собрании во
dafs nafs dafs vppmafs p rpd-p rpdms dnfs nnfs p ddfs ndfs p
3588 1411 3588 1754 1722 2254 846 3588 1391 1722 3588 1577 1722

χριστῷ ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων ἀμήν
Христе Иисусе во всех поколениях на веки вечные. Аминь.
ndms ndms p aafpn dafp nafp ↩ dgms ngms dgmp ngmp th
5547 2424 1519 3956 3588 1074 1519 3588 165 3588 165 281

4 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς
Умоляю же вас, я, узник в Господе, достойно поступать
vipa1s c rpa-p rpn-s dnms nnms p ndms adv vnaa dgfs
3870 3767 5209 1473 3588 1198 1722 2962 516 4043 3588

κλήσεως ἧς ἐκλήθητε μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ ⌜πραότητος⌝
призвания, которым вы призваны, **2** со всякой скромностью и кротостью,
ngfs rrgfs viap2p p agfsn ngfs c ngfs
2821 3739 2564 3326 3956 5012 2532 4236

μετὰ μακροθυμίας ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ σπουδάζοντες τηρεῖν
с долготерпением снося друг друга с любовью, **3** торопясь сохранять
p ngfs vppnnmp regmp p ndfs vppanmp vnpa
3326 3115 430 240 1722 26 4704 5083

τὴν ἑνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης ἓν
сплоченность Духа в союзе безмятежности. **4** Одно
dafs nafs dgns ngns p ddms ndms dgfs ngfs nnns
3588 1775 3588 4151 1722 3588 4886 3588 1515 1520

σῶμα καὶ ἓν πνεῦμα καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως
Тело и один Дух, как и вы призваны в одной надежде призвания
nnns c nnns nnns adv c viap2p p ndfs ndfs dgfs ngfs
4983 2532 1520 4151 2531 2532 2564 1722 3391 1680 3588 2821

ὑμῶν εἷς κύριος μία πίστις ἓν βάπτισμα εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων
вашего; **5** один Господь, одна вера, одно погружение, **6** один Бог и Отец всех,
rpg-p nnms nnms nnfs nnfs nnns nnns nnms nnms c nnms agmpn
5216 1520 2962 3391 4102 1520 908 1520 2316 2532 3962 3956

ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν ⌜ὑμῖν⌝ ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ
Который над всеми, и через всех, и во всех вас. **7** Каждому же из
dnms p agmpn c p agmpn c p admpn rpd-p ndms c admsn
3588 1909 3956 2532 1223 3956 2532 1722 3956 5213 1520 1161 1538

ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ χριστοῦ διὸ
нас дана благодать по мере дара Христова. **8** Поэтому
rpg-p viap3s dnfs nnfs p dans nans dgfs ngfs dgms ngms c
2257 1325 3588 5485 2596 3588 3358 3588 1431 3588 5547 1352

λέγει ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν ⌜καὶ⌝ ἔδωκε δόματα
Он говорит: «Взойдя на высоту, Он пленил плен и раздал дары
vipa3s vpaanms p nans viaa3s nafs c viaa3s nanp
3004 305 1519 5311 162 161 2532 1325 1390

τοῖς ἀνθρώποις τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη
людям». **9** Само же «Взошел» что есть, как не *то,* что Он сошел
ddmp ndmp dnns c viaa3s rqnns vipx3s qo+xo — c c viaa3s
3588 444 3588 1161 305 5101 2076 1508 — 3754 2532 2597

⌜πρῶτον⌝ εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς ὁ καταβὰς αὐτός ἐστι
сперва в нижние части земли? **10** Сошедший, Он есть
adv p danp aanpc nanp dgfs ngfs dnms vpaanms rpnms vipx3s
4412 1519 3588 2737 3313 3588 1093 3588 2597 846 2076

καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα
и взошедший выше всех небес, чтобы Ему наполнить все.
c dnms vpaanms adv agmpn dgmp ngmp c vsaa3s danp aanpn
2532 3588 305 5231 3956 3588 3772 2443 4137 3588 3956

21 Тому слава в Церкви во Христе Иисусе во все роды, от века до века. Аминь.

4 Итак, я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны,

2 со всяким смиренномудрием, и кротостью, и долготерпением, снисходя друг к другу любовью, [Кол. 3:12-13]

3 стараясь сохранять единство духа в союзе мира.

4 Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания;

5 один Господь, одна вера, одно крещение,

6 один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас.

7 Каждому же из нас дана благодать по мере дара Христова.

8 Поэтому и сказано: «Восшед на высоту, пленил плен и дал дары людям». [Пс. 67:19]

9 А «восшел» что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в преисподние места земли?

10 Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все.

21 $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: και εν. **4:2** $\mathcal{TMK}$: πραοτητος, $\mathcal{V}$: πραυτητος. **6** $\mathcal{TK}$: υμιν, $\mathfrak{M}$: ημιν, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **9** $\mathcal{TMK}$: πρωτον, $\mathcal{V}$: ∉.

καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους τοὺς δὲ προφήτας τοὺς δὲ
11 И Он даровал одних — апостолами, других же пророками, иных же
c rpnms viaa3s damp xo namp damp c namp damp c
2532 846 1325 3588 3303 652 3588 1161 4396 3588 1161

εὐαγγελιστάς τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους πρὸς τὸν καταρτισμὸν
благовестниками, других же пастухами и учителями, **12** для снаряжения
namp damp c namp c namp p dams nams
2099 3588 1161 4166 2532 1320 4314 3588 2677

τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ
святых на дело служения, для укрепления тела Христа,
dgmp agmpn p nans ngfs p nafs dgns ngns dgms ngms
3588 40 1519 2041 1248 1519 3619 3588 4983 3588 5547

μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς
13 пока не придем все в сплоченность веры и
adv vsaa1p dnmp anmpn p dafs nafs dgfs ngfs c dgfs
3360 2658 3588 3956 1519 3588 1775 3588 4102 2532 3588

ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ εἰς ἄνδρα τέλειον εἰς μέτρον ἡλικίας
познания Сына Божьего, в мужчину зрелого, в меру возраста
ngfs dgms ngms dgms ngms p nams aamsn p nans ngfs
1922 3588 5207 3588 2316 1519 435 5046 1519 3358 2244

τοῦ πληρώματος τοῦ χριστοῦ ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι
полноты Христа; **14** так чтобы больше не быть нам младенцами,
dgns ngns dgms ngms c adv vspx1p anmpn
3588 4138 3588 5547 2443 3371 5600 3516

κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ
колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения,
vppnnmp c vpppnmp admsn ndms dgfs ngfs p ddfs
2831 2532 4064 3956 417 3588 1319 1722 3588

κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης
лживостью людей, коварной хитростью заблуждения,
ndfs dgmp ngmp p ndfs p dafs nafs dgfs ngfs
2940 3588 444 1722 3834 4314 3588 3180 3588 4106

ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν
15 но практикуя истину в любви, возрастать нам до *возраста* Его *во*
↪ vppanmp c p ndfs vsaa1p p — rpams —
1161 226 1161 1722 26 837 1519 — 846 —

τὰ πάντα ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή ⸀ὁ⸁ χριστός ἐξ οὗ πᾶν τὸ
всем, Который есть глава — Христос, **16** от Которого все
danp aanpn rrnms vipx3s dnfs nnfs dnms nnms p rrgms annsn dnns
3588 3956 3739 2076 3588 2776 3588 5547 1537 3739 3956 3588

σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἁφῆς τῆς
Тело, тесно соединяемое и скрепляемое посредством всякой связочной
nnns vpppnns c vpppnns p agfsn ngfs dgfs
4983 4883 2532 4822 1223 3956 860 3588

ἐπιχορηγίας κατ’ ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος
поддержки, при действии в меру свою каждого члена, рост тела
ngfs p nafs p ndns ngms agmsn ngns dafs nafs dgns ngns
2024 2596 1753 1722 3358 1520 1538 3313 3588 838 3588 4983

ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ
происходит для созидания самого себя в любви.
vipm3s p nafs rxgms p ndfs
4160 1519 3619 1438 1722 26

τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ μηκέτι ὑμᾶς
17 Это поэтому говорю и свидетельствую в Господе, [чтобы] больше вам
rdans c vipa1s c vipn1s p ndms ↪ adv rpa-p
5124 3767 3004 2532 3143 1722 2962 4043 3371 5209

περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ ⸀λοιπὰ⸁ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι
не поступать, как и остальные нации поступают, в развращенности
↩ vnpa adv c dnnp annpn nnnp vipa3s p ndfs
3371 4043 2531 2532 3588 3062 1484 4043 1722 3153

11 И Он поставил одних апостолами, других - пророками, иных - евангелистами, иных - пастырями и учителями, [1Кор. 12:28]
12 к совершенствованию святых на дело служения, для созидания тела Христова,
13 доколе все придем в единство веры и познания Сына Божьего, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова;
14 дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения по лукавству людей, по хитрому искусству обольщения,
15 но истинной любовью все возрастали в Того, Который есть Глава - Христос,
16 из Которого все тело, составляемое и соединяемое посредством всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в свою меру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви. [Кол. 2:19]
17 Поэтому я говорю и заклинаю Господом, чтобы вы более не поступали, как поступают прочие народы, по суетности ума своего, [Рим. 1:21]

15 $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **17** $\mathcal{TMK}$: λοιπα, $\mathcal{V}$: ∉.

τοῦ νοὸς αὐτῶν ⌜ἐσκοτισμένοι⌝ τῇ διανοίᾳ ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς
ума своего, **18** будучи помрачены разумом, являясь отчужденными от
dgms ngms rpgnp vpxpnmp ddfs ndfs vppxnmp vpxpnmp dgfs
3588 3563 846 4654 3588 1271 5607 526 3588

ζωῆς τοῦ θεοῦ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς διὰ τὴν
жизни Бога, по причине неведения, которое в них из-за
ngfs dgms ngms p dafs nafs dafs vppxafs p rpdmp p dafs
2222 3588 2316 1223 3588 52 3588 5607 1722 846 1223 3588

πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ
упрямства сердца их. **19** Они, став бессердечными, сами предались
nafs dgfs ngfs rpgmp rrnmp vpxanmp rxamp viaa3p ddfs
4457 3588 2588 846 3748 524 1438 3860 3588

ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ ὑμεῖς δὲ
распутству для совершения нечистоты всякой с ненасытимостью. **20** Вы же
ndfs p nafs ngfs agfsn p ndfs rpn-p c
766 1519 2039 167 3956 1722 4124 5210 1161

οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν χριστόν ⌜εἴγε⌝
не так познали Христа, **21** если действительно
xo adv viaa2p dams nams qo
3756 3779 3129 3588 5547 1489

αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν
Его вы слышали и в
rpams viaa2p c p
846 191 2532 1722

αὐτῷ ἐδιδάχθητε καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ
Нем научились, так как истина в Иисусе: **22** отложить вам согласно
rpdms viap2p adv vipx3s nnfs p ddms ndms vnam rpa-p p
846 1321 2531 2076 225 1722 3588 2424 659 5209 2596

τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ
прежнего образа жизни — ветхого человека, разлагающегося согласно
dafs aafsn nafs dams aamsn nams dams vpppams p
3588 4387 391 3588 3820 444 3588 5351 2596

τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν
похотей обманчивых, **23** обновляться же духом ума вашего
dafp nafp dgfs ngfs vnpp c ddns ndns dgms ngms rpg-p
3588 1939 3588 539 365 1161 3588 4151 3588 3563 5216

καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ
24 и облечься в нового человека, по Богу созданного в праведности
c vnam dams aamsn nams dams p nams vpapams p ndfs
2532 1746 3588 2537 444 3588 2596 2316 2936 1722 1343

καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας
и святости истины.
c ndfs dgfs ngfs
2532 3742 3588 225

διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ
25 Поэтому, отложив ложь, говорите истину каждый
c vpamnmp dans nans vdpa2p nafs anmsn p dgms
1352 659 3588 5579 2980 225 1538 3326 3588

πλησίον αὐτοῦ ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη ὀργίζεσθε καὶ μὴ
ближнему своему, потому что мы есть друг другу члены. **26** Гневайтесь, но не
adv rpgms c vipx1p regmp nnnp vdpp2p c xo
4139 846 3754 2070 240 3196 3710 2532 3361

ἁμαρτάνετε ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν ⌜μήτε⌝
согрешайте: солнце не должно зайти в негодовании вашем; **27** и не
vdpa2p dnms nnms xo vdpa3s p ddms ndms rpg-p c
264 3588 2246 3361 1931 1909 3588 3950 5216 3383

δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω
давайте места клеветнику. **28** Ворующий больше не должен воровать,
vdpa2p nams ddms admsn dnms vppanms adv vdpa3s
1325 5117 3588 1228 3588 2813 3371 2813

18 будучи помрачены в разуме, отчуждены от жизни Божией, по причине их невежества и ожесточения сердца их.

19 Они, дойдя до бесчувствия, предались распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытностью.

20 Но вы не так познали Христа,

21 потому что вы слышали о Нем и в Нем научились - так как истина в Иисусе -

22 отложить прежний образ жизни ветхого человека, истлевающего в обольстительных похотях, [Кол. 3:9]

23 а обновиться духом ума вашего

24 и облечься в нового человека, созданного по Богу, в праведности и святости истины. [Быт. 1:26; Кол. 3:10]

25 Поэтому, отвергнув ложь, говорите истину каждый ближнему своему, потому что мы члены друг другу. [Зах. 8:16]

26 Гневаясь, не согрешайте; солнце да не зайдет во гневе вашем; [Пс. 4:5]

27 и не давайте места дьяволу.

28 Кто крал, впредь не кради, а лучше трудись, делая своими руками полезное, чтобы было из чего уделять нуждающемуся.

18 $\mathcal{TMK}$: εσκοτισμενοι, $\mathcal{V}$: εσκοτωμενοι. **21** $\mathcal{TMK}$: ειγε, $\mathcal{V}$: ει γε. **27** $\mathcal{TK}$: μητε, $\mathcal{MV}$: μηδε.

μᾶλλον δὲ κοπιάτω ⌜ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσίν⌝ ἵνα ἔχῃ
лучше же пусть трудится, делая полезное руками, чтобы иметь ему,
adv c vdpa3s vppnnms dans aansn ddfp ndfp c vspa3s
3123 1161 2872 2038 3588 18 3588 5495 2443 2192

μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος
что давать нужду имеющему. **29** Никакое слово злобное из уст
— vnpa ddms nafs vppadms anmsn nnms anmsn p dgns ngns
— 3330 3588 5532 2192 3956 3056 4550 1537 3588 4750

ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω ⌜ἀλλ'⌝ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς
ваших не должно исходить, но только доброе для созидания
rpg-p xo vdpn3s c qo rinms anmsn p nafs dgfs
5216 3361 1607 235 1487 5100 18 4314 3619 3588

χρείας ἵνα δῷ χάριν τοῖς ἀκούουσι καὶ μὴ
[по] надобности, чтобы оно доставляло благодать слушающим. **30** И не
ngfs c vsaa3s nafs ddmp vppadmp c xo
5532 2443 1325 5485 3588 191 2532 3361

λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς
огорчайте Духа Святого Божьего, Которым вы запечатаны на
vdpa2p dans nans dans aansn dgms ngms p rrdns viap2p p
3076 3588 4151 3588 40 3588 2316 1722 3739 4972 1519

ἡμέραν ἀπολυτρώσεως
день искупления.
nafs ngfs
2250 629

πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία
31 Всякая горечь и ярость, и гнев, и крик, и злословие
anfsn nnfs c nnms c nnfs c nnfs c nnfs
3956 4088 2532 2372 2532 3709 2532 2906 2532 988

ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ γίνεσθε δὲ
должны быть удалены от вас вместе со всякой злостью; **32** будьте же друг
vdap3s p rpg-p p adfsn ndfs vdpn2p c ↪
142 575 5216 4862 3956 2549 1096 1161 240

εἰς ἀλλήλους χρηστοί εὔσπλαγχνοι χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ
к другу милосердны, сострадательны, прощая друг друга, как и
p reamp anmpn anmpn vppnnmp rxdmp adv c dnms
1519 240 5543 2155 5483 1438 2531 2532 3588

θεὸς ἐν χριστῷ ἐχαρίσατο ⌜ὑμῖν⌝ **5** γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ
Бог во Христе простил вам. Будьте поэтому подражателями Бога,
nnms p ndms viad3s rpd-p vdpn2p c nnmp dgms ngms
2316 1722 5547 5483 5213 1096 3767 3402 3588 2316

ὡς τέκνα ἀγαπητά καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ καθὼς καὶ ὁ χριστὸς
как дети возлюбленные, **2** и живите в любви, как и Христос
adv nnnp annpn c vdpa2p p ndfs adv c dnms nnms
5613 5043 27 2532 4043 1722 26 2531 2532 3588 5547

ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν
возлюбил нас и предал Себя за нас в приношение и жертву
viaa3s rpa-p c viaa3s rxams p rpg-p ↪ nafs c nafs
25 2248 2532 3860 1438 5228 2257 1519 4376 2532 2378

τῷ θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας πορνεία δὲ
Богу, в благоухание благовонное. **3** Внебрачные половые отношения
ddms ndms p nafs ngfs nnfs c
3588 2316 1519 3744 2175 4202 1161

καὶ ⌜πᾶσα ἀκαθαρσία⌝ ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω
и всякая нечистота или страстное желание чужого даже не должны именоваться
c anfsn nnfs xo nnfs c vdpp3s
2532 3956 167 2228 4124 3366 3687

29 Никакое гнилое слово да не исходит из уст ваших, а только доброе для назидания в вере, дабы оно доставляло благодать слушающим.

30 И не оскорбляйте Святого Духа Божьего, Которым вы запечатлены на день искупления.

31 Всякое раздражение, и ярость, и гнев, и крик, и злоречие со всякой злобой да будут удалены от вас;

32 но будьте друг к другу добры, сострадательны, прощайте друг друга, как и Бог во Христе простил вас. [Кол. 3:13]

5 Итак, подражайте Богу, как дети возлюбленные,

2 и живите в любви, как и Христос возлюбил нас и предал Себя за нас в приношение и жертву Богу, в благоухание приятное. [Исх. 29:18; Пс. 39:7]

3 А блуд, и всякая нечистота, и любостяжание не должны даже упоминаться у вас, как прилично святым.

---

28 $\mathcal{TMK}$: εργαζομενος το αγαθον ταις χερσιν, $\mathcal{V}$: εργαζομενος ταις [ιδιαις] χερσιν το αγαθον. **29** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **32** $\mathcal{TKV}$: υμιν, $\mathfrak{M}$: ημιν. **5:3** $\mathcal{TMK}$: πασα ακαθαρσια, $\mathcal{V}$: ακαθαρσια πασα.

ἐν	ὑμῖν	καθὼς	πρέπει	ἁγίοις		καὶ	αἰσχρότης	καὶ	μωρολογία	
между	вами,	как	соответствует	святым.	**4**	Также	вульгарность	и	пустословие	
p	rpd-p	adv	vipq3s	admpn		c	nnfs	c	nnfs	
1722	5213	2531	4241	40		2532	151	2532	3473	

ἢ	εὐτραπελία	⌜τὰ	οὐκ	ἀνήκοντα⌝	ἀλλὰ	μᾶλλον	εὐχαριστία	
или	непристойные шутки		не	свойственны,	но	более	благодарение.	
xo	nnfs	dnnp	xo	vppannp	c	adv	nnfs	
2228	2160	3588	3756	433	235	3123	2169	

	τοῦτο	γὰρ	⌜ἔστε⌝	γινώσκοντες	ὅτι	πᾶς	πόρνος	ἢ	ἀκάθαρτος	ἢ
5	Это	же	вы	знаете,	что	всякий	распутник	или	нечистый,	или
	rdnns	c	vipx2p	vppanmp	c	anmsn	nnms	xo	anmsn	xo
	5124	1063	2075	1097	3754	3956	4205	2228	169	2228

πλεονέκτης	⌜ὅς⌝	ἐστιν	εἰδωλολάτρης	οὐκ	ἔχει	κληρονομίαν	ἐν		
жаждущий чужого,	который	есть	идолослужитель,	не	имеет	наследия	в		
nnms	rrnms	vipx3s	nnms	xo	vipa3s	nafs	p		
4123	3739	2076	1496	3756	2192	2817	1722		

τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ	χριστοῦ	καὶ	θεοῦ		μηδεὶς	ὑμᾶς	ἀπατάτω	
	Царстве		Христа	и	Бога.	**6**	Никто	вас	не	должен обмануть
ddfs	ndfs	dgms	ngms	c	ngms		anmsn	rpa-p	↩	vdpa3s
3588	932	3588	5547	2532	2316		3367	5209	3367	538

κενοῖς	λόγοις	διὰ	ταῦτα	γὰρ	ἔρχεται	ἡ	ὀργὴ	τοῦ	θεοῦ	ἐπὶ
пустыми	словами,	из-за	которых,	по сути,	приходит		гнев		Бога	на
admpn	ndmp	p	rdanp	c	vipn3s	dnfs	nnfs	dgms	ngms	p
2756	3056	1223	5023	1063	2064	3588	3709	3588	2316	1909

τοὺς	υἱοὺς	τῆς	ἀπειθείας		μὴ	οὖν	γίνεσθε	συμμέτοχοι	αὐτῶν	
	сыновей		упрямства;	**7**	поэтому не		будьте	соучастниками	их.	
damp	namp	dgfs	ngfs		↪	xo	vdpn2p	anmpn	rpgmp	
3588	5207	3588	543		3767	3361	1096	4830	846	

	ἦτε	γάρ	ποτε	σκότος	νῦν	δὲ	φῶς	ἐν	κυρίῳ	ὡς	τέκνα	φωτὸς
8	Вы были		некогда	тьмой,	теперь	же	свет	в	Господе:	как	дети	света
	viix2p	c	xo	nnns	adv	c	nnns	p	ndms	adv	nnnp	ngns
	2258	1063	4218	4655	3568	1161	5457	1722	2962	5613	5043	5457

περιπατεῖτε	ὁ	γὰρ	καρπὸς	τοῦ	⌜πνεύματος⌝	ἐν	πάσῃ	ἀγαθωσύνῃ		
поступайте,	**9**	потому что	плод		Духа —	во	всякой	доброте,		
vdpa2p	dnms	c	nnms	dgns	ngns	p	adfsn	ndfs		
4043	3588	1063	2590	3588	4151	1722	3956	19		

καὶ	δικαιοσύνῃ	καὶ	ἀληθείᾳ	δοκιμάζοντες	τί	ἐστιν	εὐάρεστον	τῷ	κυρίῳ	
	праведности	и	истине,	**10** исследуя,	что		благоугодно		Господу;	
c	ndfs	c	ndfs	vppanmp	rqnns	vipx3s	annsn	ddms	ndms	
2532	1343	2532	225	1381	5101	2076	2101	3588	2962	

	καὶ	μὴ	συγκοινωνεῖτε	τοῖς	ἔργοις	τοῖς	ἀκάρποις	τοῦ	σκότους	
11	и	не	имейте сотрудничества с		делами		бесплодными		тьмы;	
	c	xo	vdpa2p	ddnp	ndnp	ddnp	adnpn	dgms	ngns	
	2532	3361	4790	3588	2041	3588	175	3588	4655	

μᾶλλον	δὲ	καὶ	ἐλέγχετε	τὰ	γὰρ		κρυφῇ	γινόμενα	ὑπ’	
еще бы,		даже	обличайте.	**12**	Потому что	о	втайне	совершаемом		
adv	c	c	vdpa2p	dnnp	c	↪	adv	vppnanp	p	
3123	1161	2532	1651	3588	1063	3004	2931	1096	5259	

αὐτῶν	αἰσχρόν	ἐστι	καὶ	λέγειν		τὰ	δὲ	πάντα	ἐλεγχόμενα	ὑπὸ
ими	стыдно		и	говорить;	**13**		и	все,	обнаруживаемое	
rpgmp	annsn	vipx3s	c	vnpa		danp	c	aanpn	vpppnnp	p
846	149	2076	2532	3004		3588	1161	3956	1651	5259

τοῦ	φωτὸς	φανεροῦται	πᾶν	γὰρ	τό	φανερούμενον		φῶς	ἐστι	
	светом,	делается явным, —	все	ведь,		делающееся явным,		свет	есть.	
dgns	ngns	vipp3s	annsn	c	dnns	vpppnns		nnns	vipx3s	
3588	5457	5319	3956	1063	3588	5319		5457	2076	

	διὸ	λέγει	⌜ἔγειραι⌝	ὁ	καθεύδων	καὶ	ἀνάστα	ἐκ	τῶν	νεκρῶν
14	Поэтому	Он говорит: «Встань,			спящий,	и	воскресни	из		мертвых,
	c	vipa3s	vdam2s	dnms	vppanms	c	vdaa2s	p	dgmp	agmpn
	1352	3004	1453	3588	2518	2532	450	1537	3588	3498

4 Также сквернословие, и пустословие, и смехотворство не приличны *вам*, а, напротив, благодарение;

5 ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостяжатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога.

6 Никто да не обольщает вас пустыми словами, ибо за это приходит гнев Божий на сынов противления.

7 Итак, не будьте сообщниками их.

8 Вы были некогда тьма, а теперь - свет в Господе: поступайте, как дети света,

9 потому что плод Духа состоит во всякой благости, праведности и истине.

10 Испытывайте, что благоугодно Богу,

11 и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но, более того, обличайте.

12 Ибо о том, что они делают тайно, стыдно и говорить.

13 Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть.

14 Поэтому сказано: “Встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос”.

---

4 $\mathcal{TMK}$: τα ουκ ανηκοντα, $\mathcal{V}$: α ουκ ανηκεν. **5** $\mathcal{TMK}$: εστε, $\mathcal{V}$: ιστε. **5** $\mathcal{TMK}$: ος, $\mathcal{V}$: ο. **9** $\mathcal{TMK}$: πνευματος, $\mathcal{V}$: φωτος.

15 Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые,

16 дорожа временем, потому что дни лукавы. [Кол. 4:5]

17 Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте, что есть воля Божия.

18 И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство, но исполняйтесь Духом,

19 назидая самих себя псалмами, и славословиями, и песнопениями духовными, славя и воспевая в сердцах ваших Господу, [Кол. 3:16-17]

20 благодаря всегда за все Бога и Отца во имя Господа нашего Иисуса Христа,

21 повинуясь друг другу в страхе Божием.

22 Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу, [1Пет. 3:1; Кол. 3:18]

23 потому что муж есть глава жены, как и Христос - Глава Церкви, и Он же Спаситель тела.

24 Но как Церковь повинуется Христу, так и жены - своим мужьям во всем.

25 Мужья, любите своих жен, как и Христос возлюбил Церковь и предал Себя за нее, [1Пет. 3:7; Кол. 3:19]

καὶ	ἐπιφαύσει	σοι	ὁ	χριστός		βλέπετε	οὖν	⌜πῶς	ἀκριβῶς⌝					
и	воссияет над	тобой		Христос».	**15**	Смотрите	поэтому,	как	аккуратно					
c	vifa3s	rpd-s	dnms	nnms		vdpa2p	c	adv	adv					
2532	2017	4671	3588	5547		991	3767	4459	199					
περιπατεῖτε		μὴ	ὡς	ἄσοφοι	ἀλλ’	ὡς	σοφοί		ἐξαγοραζόμενοι					
должны вы поступать:		не	как	глупые,	но	как	мудрые,	**16**	максимально используя					
vdpa2p		xo	adv	anmpn	c	adv	anmpn		vppmnmp					
4043		3361	5613	781	235	5613	4680		1805					
τὸν	καιρόν	ὅτι	αἱ	ἡμέραι	πονηραί	εἰσι		διὰ	τοῦτο	μὴ	γίνεσθε	ἄφρονες		
	время,	потому что		дни	лукавы.		**17**	По-	этому	не	будьте	глупы,		
dams	nams	c	dnfp	nnfp	anfpn	vipx3p		p	rdans	xo	vdpn2p	anmpn		
3588	2540	3754	3588	2250	4190	1526		1223	5124	3361	1096	878		
ἀλλὰ	⌜συνιέντες⌝	τί	τὸ	θέλημα	τοῦ	κυρίου		καὶ	μὴ	μεθύσκεσθε	οἴνῳ			
но	постигайте,	какова		воля		Господа.	**18**	И	не	упивайтесь	вином,			
c	vppanmp	rqnns	dnns	nnns	dgms	ngms		c	xo	vnpp	ndms			
235	4920	5101	3588	2307	3588	2962		2532	3361	3182	3631			
ἐν	ᾧ	ἐστιν	ἀσωτία		ἀλλὰ	πληροῦσθε		ἐν	πνεύματι		λαλοῦντες			
в	котором	есть	распутство,		но	будьте наполняемы			Духом,	**19**	назидая			
p	rrdms	vipx3s	nnfs		c	vdpp2p		p	ndns		vppanmp			
1722	3739	2076	810		235	4137		1722	4151		2980			
⌜ἑαυτοῖς⌝	ψαλμοῖς	καὶ	ὕμνοις	καὶ	ᾠδαῖς	πνευματικαῖς	ᾄδοντες	καὶ	ψάλλοντες					
самих себя	псалмами	и	гимнами,	и	одами	духовными,	воспевая	и	наигрывая					
rxdmp	ndmp	c	ndmp	c	ndfp	adfpn	vppanmp	c	vppanmp					
1438	5568	2532	5215	2532	5603	4152	103	2532	5567					
⌜ἐν⌝	τῇ	καρδίᾳ	ὑμῶν	τῷ	κυρίῳ		εὐχαριστοῦντες		πάντοτε	ὑπὲρ				
в		сердцах	ваших		Господу,	**20**	воздавая благодарение		всегда	за				
p	ddfs	ndfs	rpg-p	ddms	ndms		vppanmp		adv	p				
1722	3588	2588	5216	3588	2962		2168		3842	5228				
πάντων	ἐν	ὀνόματι	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	τῷ	θεῷ	καὶ	πατρί			
всех	во	имя		Господа	нашего	Иисуса	Христа		Богу	и	Отцу,			
agnpn	p	ndns	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms	ddms	ndms	c	ndms			
3956	1722	3686	3588	2962	2257	2424	5547	3588	2316	2532	3962			
	ὑποτασσόμενοι	ἀλλήλοις	ἐν	φόβῳ	⌜θεοῦ⌝									
21	подчиняясь	друг другу	в	страхе	Божьем.									
	vpppnmp	redmp	p	ndms	ngms									
	5293	240	1722	5401	2316									
	αἱ	γυναῖκες	τοῖς	ἰδίοις	ἀνδράσιν	⌜ὑποτάσσεσθε⌝	ὡς	τῷ	κυρίῳ					
22	Жены,			своим	мужьям	подчиняйтесь,	как		Господу,					
	dnfp	nnfp	ddmp	admpn	ndmp	vdpm2p	adv	ddms	ndms					
	3588	1135	3588	2398	435	5293	5613	3588	2962					
	ὅτι	⌜ὁ⌝	ἀνήρ	ἐστιν	κεφαλὴ	τῆς	γυναικός	ὡς	καὶ	ὁ	χριστὸς			
23	потому что		муж	есть	глава		жены,	как	и		Христос —			
	c	dnms	nnms	vipx3s	nnfs	dgfs	ngfs	adv	c	dnms	nnms			
	3754	3588	435	2076	2776	3588	1135	5613	2532	3588	5547			
κεφαλὴ	τῆς	ἐκκλησίας	⌜καὶ	αὐτός	ἐστι⌝	σωτὴρ	τοῦ	σώματος		⌜ἀλλ’⌝	⌜ὥσπερ⌝			
глава		собрания,	и	Он	есть	Спаситель		тела.	**24**	Но	как			
nnfs	dgfs	ngfs	c	rpnms	vipx3s	nnms	dgns	ngns		c	adv			
2776	3588	1577	2532	846	2076	4990	3588	4983		235	5618			
ἡ	ἐκκλησία	ὑποτάσσεται	τῷ	χριστῷ	οὕτω	καὶ	αἱ	γυναῖκες	τοῖς	⌜ἰδίοις⌝				
	собрание	повинуется		Христу,	так	и		жены		своим				
dnfs	nnfs	vipp3s	ddms	ndms	adv	c	dnfp	nnfp	ddmp	admpn				
3588	1577	5293	3588	5547	3779	2532	3588	1135	3588	2398				
ἀνδράσιν	ἐν	παντί	οἱ	ἄνδρες	ἀγαπᾶτε	τὰς	γυναῖκας	⌜ἑαυτῶν⌝	καθὼς					
мужьям	во	всем.	**25**	Мужья,	любите		жен	своих,	как					
ndmp	p	adnsn	dnmp	nnmp	vspa2p	dafp	nafp	rxgmp	adv					
435	1722	3956	3588	435	25	3588	1135	1438	2531					

14 $\mathcal{TK}$: εγειραι, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: εγειρε. **15** $\mathcal{TMK}$: πως ακριβως, $\mathcal{V}$: ακριβως πως. **17** $\mathcal{TMK}$: συνιεντες, $\mathcal{V}$: συνιετε. **19** $\mathcal{TMK}$: εαυτοις, $\mathcal{V}$: εαυτοις [εν]. **19** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TK}$: θεου, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: χριστου. **22** $\mathcal{TMK}$: υποτασσεσθε, $\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathcal{TK}$: ο, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathcal{TMK}$: και αυτος εστιν, $\mathcal{V}$: αυτος. **24** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **24** $\mathcal{TMK}$: ωσπερ, $\mathcal{V}$: ως. **24** $\mathcal{TMK}$: ιδιοις, $\mathcal{V}$: ∉. **25** $\mathcal{TMK}$: εαυτων, $\mathcal{V}$: ∉.

καὶ	ὁ	χριστὸς	ἠγάπησε	τὴν	ἐκκλησίαν	καὶ	ἑαυτὸν		παρέδωκεν	ὑπὲρ		
и		Христос	возлюбил		собрание	и	Себя Самого		предал	за		
c	dnms	nnms	viaa3s	dafs	nafs	c	rxams		viaa3s	p		
2532	3588	5547	25	3588	1577	2532	1438		3860	5228		
αὐτῆς	ἵνα	αὐτὴν	ἁγιάσῃ		καθαρίσας	τῷ	λουτρῷ	τοῦ	ὕδατος	ἐν	ῥήματι	
него, **26**	чтобы	его	мог освятить,		очистив		баней		водной	в	слове;	
rpgfs	c	rpafs	vsaa3s		vpaanms	ddns	ndns	dgns	ngns	p	ndns	
846	2443	846	37		2511	3588	3067	3588	5204	1722	4487	
	ἵνα	παραστήσῃ		⌜αὐτὴν⌝	ἑαυτῷ	ἔνδοξον		τὴν	ἐκκλησίαν	μὴ		
27	чтобы	Ему представить		его	Себе	прославленным			собранием,	не		
	c	vsaa3s		rpafs	rxdms	aafsn		dafs	nafs	xo		
	2443	3936		846	1438	1741		3588	1577	3361		
ἔχουσαν	σπίλον	ἢ	ῥυτίδα	ἤ	τι	τῶν	τοιούτων	ἀλλ’	ἵνα	ᾖ		
имеющим	пятна	или	морщины,	или	чего-либо		подобного,	но	чтобы	оно было		
vppaafs	nams	xo	nafs	xo	rians	dgnp	rdgnp	c	c	vspx3s		
2192	4696	2228	4512	2228	5100	3588	5108	235	2443	5600		
ἁγία	καὶ	ἄμωμος		οὕτως	ὀφείλουσιν	⌜οἱ⌝	ἄνδρες	ἀγαπᾶν	τὰς	ἑαυτῶν	γυναῖκας	
свято	и	безупречно.	**28**	Так	должны		мужья	любить		своих	жен,	
anfsn	c	anfsn		adv	vipa3p	dnmp	nnmp	vnpa	dafp	rxgmp	nafp	
40	2532	299		3779	3784	3588	435	25	3588	1438	1135	
ὡς	τὰ	ἑαυτῶν	σώματα	ὁ	ἀγαπῶν	τὴν	ἑαυτοῦ	γυναῖκα	ἑαυτὸν		ἀγαπᾷ	
как		свои	тела:		любящий		свою	жену	самого себя		любит.	
adv	danp	rxgmp	nanp	dnms	vppanms	dafs	rxgms	nafs	rxams		vipa3s	
5613	3588	1438	4983	3588	25	3588	1438	1135	1438		25	
	οὐδεὶς	γάρ	ποτε	τὴν	ἑαυτοῦ	σάρκα		ἐμίσησεν	⌜ἀλλ’⌝	ἐκτρέφει	καὶ	
29	Никто,	по сути,	никогда		свою	плоть	не	ненавидел,	но	насыщает	и	
	anfsn	c	xo	dafs	rxgms	nafs	⟷	viaa3s	c	vipa3s	c	
	3762	1063	4218	3588	1438	4561	3762	3404	235	1625	2532	
θάλπει	αὐτήν	καθὼς	καὶ	ὁ	⌜κύριος⌝	τὴν	ἐκκλησίαν		ὅτι			
согревает	ее,	как	и		Господь —		собрание,	**30**	потому что	мы —		
vipa3s	rpafs	adv	c	dnms	nnms	dafs	nafs		c	⟷		
2282	846	2531	2532	3588	2962	3588	1577		3754	2070		
μέλη	ἐσμὲν	τοῦ	σώματος	αὐτοῦ	⌜ἐκ	τῆς	σαρκὸς	αὐτοῦ	καὶ	ἐκ	τῶν	ὀστέων	αὐτοῦ⌝
члены			тела	Его,	от		плоти	Его	и	от		костей	Его.
nnnp	vipx1p	dgns	ngns	rpgms	p	dgfs	ngfs	rpgms	c	p	dgnp	ngnp	rpgms
3196	2070	3588	4983	846	1537	3588	4561	846	2532	1537	3588	3747	846
	ἀντὶ	τούτου	καταλείψει	ἄνθρωπος	τὸν	πατέρα	⌜αὐτοῦ⌝	καὶ	τὴν	μητέρα	καὶ	
31	«По-	этому	покинет	человек		отца	своего	и		мать	и	
	p	rdgns	vifa3s	nnms	dams	nams	rpgms	c	dafs	nafs	c	
	473	5127	2641	444	3588	3962	846	2532	3588	3384	2532	
προσκολληθήσεται	πρὸς	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	καὶ	ἔσονται	οἱ	δύο			εἰς	
будет прилеплен	к		жене	своей,	и	будут		двое	*соединены*		в	
vifp3s	p	dafs	nafs	rpgms	c	vifx3p	dnmp	tn	—		p	
4347	4314	3588	1135	846	2532	2071	3588	1417	—		1519	
σάρκα	μίαν		τὸ	μυστήριον	τοῦτο	μέγα	ἐστίν	ἐγὼ	δὲ	λέγω	εἰς	χριστόν	καὶ
плоть	одну».	**32**	Тайна		эта	велика;		я	же	говорю	о	Христе	и
nafs	nafs		dnns	nnns	rdnns	annsn	vipx3s	rpn-s	c	vipa1s	p	nams	c
4561	3391		3588	3466	5124	3173	2076	1473	1161	3004	1519	5547	2532
εἰς	τὴν	ἐκκλησίαν		πλὴν	καὶ	ὑμεῖς	οἱ	καθ’	ἕνα	ἕκαστος	τὴν	ἑαυτοῦ	
о		собрании.	**33**	Кроме того,	и	вы:		каждый	из	вас		свою	
p	dafs	nafs		adv	c	rpn-p	dnmp	p	nams	anmsn	dafs	rxgms	
1519	3588	1577		4133	2532	5210	3588	2596	1520	1538	3588	1438	
γυναῖκα	οὕτως	ἀγαπάτω		ὡς	ἑαυτόν	ἡ	δὲ	γυνὴ	ἵνα	φοβῆται	τὸν	ἄνδρα	
жену	так	пусть любит,		как	себя;	сама	же	жена	пусть	боится		мужа.	
nafs	adv	vdpa3s		adv	rxams	dnfs	c	nnfs	c	vspn3s	dams	nams	
1135	3779	25		5613	1438	3588	1161	1135	2443	5399	3588	435	

26 чтобы освятить ее, очистив баней водной посредством слова;

27 чтобы представить ее Себе славной Церковью, не имеющей пятна, или порока, или чего-либо подобного, но чтобы она была свята и непорочна.

28 Так должны мужья любить своих жен, как свои тела. Любящий свою жену любит самого себя.

29 Ибо никто никогда не имел ненависти к своей плоти, но питает и греет ее, как и Господь Церковь,

30 потому что мы члены тела Его, от плоти Его и от костей Его.

31 Поэтому оставит человек отца своего и мать и прилепится к жене своей, и будут двое одна плоть. [Быт. 2:24]

32 Тайна эта велика - я говорю по отношению ко Христу и к Церкви.

33 Так, каждый из вас да любит свою жену, как самого себя, а жена да боится своего мужа.

---

27 $\mathcal{TMK}$: αυτην, $\mathcal{V}$: αυτος. **28** $\mathcal{TMK}$: οι, $\mathcal{V}$: [και] οι. **29** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **29** $\mathcal{TMK}$: κυριος, $\mathcal{V}$: χριστος. **30** $\mathcal{TMK}$: εκ της σαρκος αυτου και εκ των οστεων αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **31** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉.

6 Дети, повинуйтесь своим родителям в Господе, ибо этого *требует* справедливость. [Кол. 3:20]

2 «Почитай отца твоего и мать» - это первая заповедь с обетованием: [Исх. 20:12; Втор. 5:16]

3 «да будет тебе благо, и будешь долголетен на земле».

4 И вы, отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте их в учении и наставлении Господнем. [Кол. 3:21]

5 Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу, [Кол. 3:22-25]

6 не с видимой только услужливостью, как человекоугодники, но как рабы Христовы, исполняя волю Божью от души,

7 служа с усердием, как Господу, а не как людям,

8 зная, что каждый получит от Господа по мере добра, которое он сделал, - раб ли или свободный.

9 И вы, господа, поступайте с ними так же, умеряя строгость, зная, что и над вами самими, и над ними есть на небесах Господь, у Которого нет лицеприятия. [Втор. 10:17; Кол. 3:25; 4:1]

6	τὰ	τέκνα	ὑπακούετε	τοῖς	γονεῦσιν	ὑμῶν	ἐν	κυρίῳ	τοῦτο	γάρ	ἐστι	
	Дети,		повинуйтесь		родителям	вашим	в	Господе,	это	ведь		
	dnnp	nnnp	vdpa2p	ddmp	ndmp	rpg-p	p	ndms	rdnns	c	vipx3s	
	3588	5043	5219	3588	1118	5216	1722	2962	5124	1063	2076	
δίκαιον	τίμα	τὸν	πατέρα	σου	καὶ	τὴν	μητέρα	ἥτις	ἐστὶν	ἐντολὴ		
справедливо.	**2** «Почитай		отца	твоего	и		мать» —	это	есть	заповедь		
annsn	vdpa2s	dams	nams	rpg-s	c	dafs	nafs	rrnfs	vipx3s	nnfs		
1342	5091	3588	3962	4675	2532	3588	3384	3748	2076	1785		
πρώτη	ἐν	ἐπαγγελίᾳ	ἵνα	εὖ	σοι	γένηται	καὶ	ἔσῃ	μακροχρόνιος	ἐπὶ		
первая	с	обещанием:	**3** «Пусть	благо	тебе	будет,	и	будешь	долголетен	на		
anfsn	p	ndfs	c	adv	rpd-s	vsad3s	c	vifx2s	anmsn	p		
4413	1722	1860	2443	2095	4671	1096	2532	2071	3118	1909		
τῆς	γῆς	καὶ	οἱ	πατέρες	μὴ	παροργίζετε	τὰ	τέκνα	ὑμῶν	⌜ἀλλ'⌝		
земле».	**4** И	вы,		отцы,	не	раздражайте		детей	ваших,	но		
dgfs	ngfs	c	↪	dnmp	nnmp	xo	vdpa2p	danp	nanp	rpg-p	c	
3588	1093	2532	3949	3588	3962	3361	3949	3588	5043	5216	235	
ἐκτρέφετε	αὐτὰ	ἐν	παιδείᾳ	καὶ	νουθεσίᾳ	κυρίου						
воспитывайте	их	в	дисциплине	и	наставлении	Господнем.						
vdpa2p	rpanp	p	ndfs	c	ndfs	ngms						
1625	846	1722	3809	2532	3559	2962						
	οἱ	δοῦλοι	ὑπακούετε	τοῖς	⌜κυρίοις	κατὰ	σάρκα⌝	μετὰ	φόβου	καὶ		
5	Рабы,		повинуйтесь		хозяевам	по	плоти	со	страхом	и		
	dnmp	nnmp	vdpa2p	ddmp	ndmp	p	nafs	p	ngms	c		
	3588	1401	5219	3588	2962	2596	4561	3326	5401	2532		
τρόμου	ἐν	ἁπλότητι	τῆς	καρδίας	ὑμῶν	ὡς	τῷ	χριστῷ		μὴ	κατ'	
трепетом,	в	простоте		сердца	вашего,	как		Христу, —	**6**	не	в	
ngms	p	ndfs	dgfs	ngfs	rpg-p	adv	ddms	ndms		xo	p	
5156	1722	572	3588	2588	5216	5613	3588	5547		3361	2596	
⌜ὀφθαλμοδουλείαν⌝	ὡς	ἀνθρωπάρεσκοι						ἀλλ'	ὡς	δοῦλοι		
работе под наблюдением,	как	ищущие человеческого расположения,						но	как	рабы		
nafs	adv	anmpn						c	adv	nnmp		
3787	5613	441						235	5613	1401		
⌜τοῦ⌝	χριστοῦ	ποιοῦντες	τὸ	θέλημα	τοῦ	θεοῦ	ἐκ	ψυχῆς	μετ'	εὐνοίας		
	Христа,	исполняющие		волю		Бога	от	души,	**7** с	доброй	волей	
dgms	ngms	vppanmp	dans	nans	dgms	ngms	p	ngfs	p	ngfs		
3588	5547	4160	3588	2307	3588	2316	1537	5590	3326	2133		
δουλεύοντες	⌜τῷ⌝	κυρίῳ	καὶ	οὐκ	ἀνθρώποις	εἰδότες	ὅτι	⌜ὃ	ἐάν	τι		
служа,	*как*	Господу,	а	не	людям,	**8** зная,	что	то,		что		
vppanmp	—	ddms	ndms	c	xo	ndmp	vpxanmp	c	rrans	qo	rians	
1398	—	3588	2962	2532	3756	444	1492	3754	3739	1437	5100	
ἕκαστος⌝	ποιήσῃ	ἀγαθόν	τοῦτο	⌜κομιεῖται	παρὰ	τοῦ⌝	κυρίου	εἴτε	δοῦλος	εἴτε		
каждый	сотворил	доброго,	то	он получит	от		Господа,	будь то	раб	или		
anmsn	vsaa3s	aansn	rdans	vifd3s	p	dgms	ngms	c	nnms	c		
1538	4160	18	5124	2865	3844	3588	2962	1535	1401	1535		
ἐλεύθερος	καὶ	οἱ	κύριοι	τὰ	αὐτὰ	ποιεῖτε	πρὸς	αὐτούς	ἀνιέντες	τὴν		
свободный.	**9** И	вы,	хозяева,		так же	поступайте	с	ними,	умеряя			
anmsn	c	↪	dnmp	nnmp	danp	rpanp	vipa2p	p	rpamp	vppanmp	dafs	
1658	2532	4160	3588	2962	3588	846	4160	4314	846	447	3588	
ἀπειλήν	εἰδότες	ὅτι	⌜καὶ	ὑμῶν	αὐτῶν⌝	ὁ	κύριός	ἐστιν	ἐν	οὐρανοῖς	καὶ	
строгость,	зная,	что	и	[у] вас,	*и*	[у] них	Господь	есть	в	Небесах,	и	
nafs	vpxanmp	c	c	rpg-p	—	rpgmp	dnms	nnms	vipx3s	p	ndmp	c
547	1492	3754	2532	5216	—	846	3588	2962	2076	1722	3772	2532
⌜προσωποληψία⌝	οὐκ	ἔστι	παρ'	αὐτῷ								
лицеприятия	нет		у	Него.								
nnfs	xo	vipx3s	p	rpdms								
4382	3756	2076	3844	846								

6:4 $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **5** $\mathcal{TMK}$: κυριοις κατα σαρκα, $\mathcal{V}$: κατα σαρκα κυριοις. **6** $\mathcal{TMK}$: οφθαλμοδουλειαν, $\mathcal{V}$: οφθαλμοδουλιαν. **6** $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: ∉. **7** $\mathcal{T}$: τω, $\mathcal{KMV}$: ως τω. **8** $\mathcal{TMK}$: ο εαν τι εκαστος, $\mathcal{V}$: εκαστος εαν τι. **8** $\mathcal{TMK}$: κομιειται παρα του, $\mathcal{V}$: κομισεται παρα. **9** $\mathcal{TMK}$: και υμων αυτων, $\mathcal{V}$: και αυτων υμων. **9** $\mathcal{TMK}$: προσωποληψια, $\mathcal{V}$: προσωπολημψια.

	⌜τὸ	λοιπόν	ἀδελφοί	μου⌝	ἐνδυναμοῦσθε	ἐν	κυρίῳ	καὶ	ἐν	τῷ
10		Наконец,	братья	мои,	укрепляйтесь		Господом	и		
	dnns	annsn	nvmp	rpg-s	vdpp2p	p	ndms	c	p	ddns
	3588	3063	80	3450	1743	1722	2962	2532	1722	3588

κράτει	τῆς	ἰσχύος	αὐτοῦ		ἐνδύσασθε	τὴν	πανοπλίαν	τοῦ	θεοῦ	πρὸς
могуществом		силы	Его.	**11**	Облекитесь во		всеоружие		Бога,	чтобы
ndns	dgfs	ngfs	rpgms		vdam2p	dafs	nafs	dgms	ngms	p
2904	3588	2479	846		1746	3588	3833	3588	2316	4314

τὸ	δύνασθαι	ὑμᾶς	στῆναι	πρὸς	τὰς	μεθοδείας	τοῦ	διαβόλου		ὅτι
	можно было	вам	стать	против		сноровок		клеветника,	**12**	потому что
dans	vnpn	rpa-p	vnaa	p	dafp	nafp	dgms	agmsn		c
3588	1410	5209	2476	4314	3588	3180	3588	1228		3754

οὐκ	ἔστιν	ἡμῖν	ἡ	πάλη	πρὸς	αἷμα	καὶ	σάρκα	ἀλλὰ	πρὸς	τὰς
не	направлена	наша		борьба	против	крови	и	плоти,	но	против	
xo	vipx3s	rpd-p	dnfs	nnfs	p	nans	c	nafs	c	p	dafp
3756	2076	2254	3588	3823	4314	129	2532	4561	235	4314	3588

ἀρχάς	πρὸς	τὰς	ἐξουσίας	πρὸς	τοὺς	κοσμοκράτορας	τοῦ	σκότους	⌜τοῦ		
начальств,	против		властей,	против		мироправителей		тьмы			
nafp	p	dafp	nafp	p	damp	namp	dgns	ngns	dgms		
746	4314	3588	1849	4314	3588	2888	3588	4655	3588		

αἰῶνος⌝	τούτου	πρὸς	τὰ	πνευματικὰ	τῆς	πονηρίας	ἐν	τοῖς	ἐπουρανίοις		
века	этого,	против		духов		злобы	в		небесных [сферах].		
ngms	rdgms	p	danp	aanpn	dgfs	ngfs	p	ddnp	adnpn		
165	5127	4314	3588	4152	3588	4189	1722	3588	2032		

	διὰ	τοῦτο	ἀναλάβετε	τὴν	πανοπλίαν	τοῦ	θεοῦ	ἵνα	δυνηθῆτε	ἀντιστῆναι	
13	Для	этого	примите		все оружие		Бога,	чтобы	вы могли	противостать	
	p	rdans	vdaa2p	dafs	nafs	dgms	ngms	c	vsad2p	vnaa	
	1223	5124	353	3588	3833	3588	2316	2443	1410	436	

ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τῇ	πονηρᾷ	καὶ	ἅπαντα	κατεργασάμενοι	στῆναι		στῆτε	
в		день		злой	и,	все	преодолев,	устоять.	**14**	Станьте	
p	ddfs	ndfs	ddfs	adfsn	c	aanpn	vpadnmp	vnaa		vdaa2p	
1722	3588	2250	3588	4190	2532	537	2716	2476		2476	

οὖν	περιζωσάμενοι	τὴν	ὀσφῦν	ὑμῶν	ἐν	ἀληθείᾳ	καὶ	ἐνδυσάμενοι	τὸν		
поэтому,	опоясав		поясницу	вашу		истиной,	и	облекшись в			
c	vpamnmp	dafs	nafs	rpg-p	p	ndfs	c	vpamnmp	dams		
3767	4024	3588	3751	5216	1722	225	2532	1746	3588		

θώρακα	τῆς	δικαιοσύνης		καὶ	ὑποδησάμενοι	τοὺς	πόδας	ἐν	ἑτοιμασίᾳ	τοῦ	
броню		праведности,	**15**	и	обув		ноги	в	готовность		
nams	dgfs	ngfs		c	vpamnmp	damp	namp	p	ndfs	dgns	
2382	3588	1343		2532	5265	3588	4228	1722	2091	3588	

εὐαγγελίου	τῆς	εἰρήνης		⌜ἐπὶ⌝	πᾶσιν		ἀναλαβόντες	τὸν	θυρεὸν		
благой вести		безмятежности;	**16**	ко	всему	*этому,*	взяв		щит		
ngns	dgfs	ngfs		p	adnpn	—	vpaanmp	dams	nams		
2098	3588	1515		1909	3956	—	353	3588	2375		

τῆς	πίστεως	ἐν	ᾧ	δυνήσεσθε		πάντα	τὰ	βέλη	τοῦ	πονηροῦ	τὰ
	веры,		которым	будете сильны		все		стрелы		лукавого	
dgfs	ngfs	p	rrdms	vifd2p		aanpn	danp	nanp	dgms	agmsn	danp
3588	4102	1722	3739	1410		3956	3588	956	3588	4190	3588

πεπυρωμένα	σβέσαι		καὶ	τὴν	περικεφαλαίαν	τοῦ	σωτηρίου		⌜δέξασθε⌝	καὶ	
огненные	угасить,	**17**	и		шлем		спасительный		возьмите	и	
vpxpanp	vnaa		c	dafs	nafs	dgns	agnsn		vdad2p	c	
4448	4570		2532	3588	4030	3588	4992		1209	2532	

τὴν	μάχαιραν	τοῦ	πνεύματος	ὅ	ἐστι	ῥῆμα	θεοῦ	διὰ		πάσης	
	меч		Духа,	который	есть	слово	Бога.	**18**	Посредством	всякой	
dafs	nafs	dgns	ngns	rrnns	vipx3s	nnns	ngms	p		agfsn	
3588	3162	3588	4151	3739	2076	4487	2316	1223		3956	

προσευχῆς	καὶ	δεήσεως	προσευχόμενοι	ἐν	παντὶ	καιρῷ	ἐν	πνεύματι	καὶ	εἰς	
молитвы	и	моления,	молясь	во	всякое	время	в	Духе,	и	во	
ngfs	c	ngfs	vppnnmp	p	admsn	ndms	p	ndns	c	p	
4335	2532	1162	4336	1722	3956	2540	1722	4151	2532	1519	

10 Наконец, братья мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его.

11 Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней дьявольских,

12 потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против правителей мира тьмы века сего, против духов злобы в поднебесной.

13 Для этого примите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злой и, все преодолев, устоять.

14 Итак, станьте, препоясавшись истиной, и облекшись в броню праведности, [Ис. 11:5; 59:17; 1Фес. 5:8]

15 и обув ноги в готовность благовествовать мир; [Ис. 52:7]

16 а прежде всего возьмите щит веры, которым сможете угасить все раскаленные стрелы лукавого;

17 и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие. [Ис. 59:17]

18 Всякой молитвой и прошением молитесь во всякое время духом и старайтесь об этом самом со всяким постоянством и молением о всех святых

10 $\mathcal{TMK}$: το λοιπον αδελφοι μου, $\mathcal{V}$: του λοιπου. **12** $\mathcal{TMK}$: του αιωνος, $\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathcal{TMK}$: επι, $\mathcal{V}$: εν. **17** $\mathcal{TKV}$: δεξασθε, $\mathfrak{M}$: δεξασθαι.

19 и обо мне, дабы мне дано было слово - устами моими открыто, с дерзновением возвещать тайну благовествования,

20 для которого я исполняю посольство в узах, дабы я смело проповедовал, как мне должно.

21 А чтобы и вы знали о моих обстоятельствах и делах, обо всем известит вас Тихик, возлюбленный брат и верный в Господе служитель,
[Деян. 20:4; 2Тим. 4:12; Кол. 4:7-8]

22 которого я и послал к вам именно для того, чтобы вы узнали о нас и чтобы он утешил сердца ваши.

23 Мир братьям и любовь с верой от Бога Отца и Господа Иисуса Христа.

24 Благодать со всеми, неизменно любящими Господа нашего Иисуса Христа. Аминь.

αὐτὸ	⌜τοῦτο⌝	ἀγρυπνοῦντες	ἐν	πάσῃ	προσκαρτερήσει	καὶ	δεήσει	περὶ	πάντων
всем	этом	бодрствуя	со	всякой	настойчивостью	и	прошением	обо	всех
rpans	rdans	vppanmp	p	adfsn	ndfs	c	ndfs	p	agmpn
846	5124	69	1722	3956	4343	2532	1162	4012	3956

τῶν	ἁγίων	καὶ	ὑπὲρ	ἐμοῦ	ἵνα	μοι	⌜δοθείη⌝	λόγος	ἐν	ἀνοίξει	τοῦ
	святых	**19** и	обо	мне,	чтобы	мне	дано было	слово —	в	открытости	
dgmp	agmpn	c	p	rpg-s	c	rpd-s	voap3s	nnms	p	ndfs	dgns
3588	40	2532	5228	1700	2443	3427	1325	3056	1722	457	3588

στόματός	μου	ἐν	παρρησίᾳ	γνωρίσαι	τὸ	μυστήριον	τοῦ	εὐαγγελίου
уст	моих	с	дерзновением	делать известной		тайну		благой вести,
ngns	rpg-s	p	ndfs	vnaa	dans	nans	dgns	ngns
4750	3450	1722	3954	1107	3588	3466	3588	2098

ὑπὲρ	οὗ	πρεσβεύω	ἐν	ἁλύσει	ἵνα	ἐν	αὐτῷ	παρρησιάσωμαι
20 ради	которой	я исполняю посольство	в	узах,	чтобы	в	нем	я со смелостью
p	rrgns	vipa1s	p	ndfs	c	p	rpdns	vsad1s
5228	3739	4243	1722	254	2443	1722	846	3955

	ὡς	δεῖ	με	λαλῆσαι
благовествовал,	как	должно	мне	возвещать.
—	adv	vipq3s	rpa-s	vnaa
—	5613	1163	3165	2980

ἵνα	δὲ	εἰδῆτε	καὶ	ὑμεῖς	τὰ	κατ’	ἐμέ	τί	πράσσω	πάντα
21 Чтобы		знали	и	вы		относительно	меня,	что	совершаю,	все
c	c	vsxa2p	c	rpn-p	danp	p	rpa-s	rqans	vipa1s	aanpn
2443	1161	1492	2532	5210	3588	2596	1691	5101	4238	3956

⌜ὑμῖν	γνωρίσει⌝	τυχικὸς	ὁ	ἀγαπητὸς	ἀδελφὸς	καὶ	πιστὸς	διάκονος	ἐν
вам	известит	Тихик,		возлюбленный	брат	и	верный	служитель	в
rpd-p	vifa3s	nnms	dnms	anmsn	nnms	c	anmsn	nnms	p
5213	1107	5190	3588	27	80	2532	4103	1249	1722

κυρίῳ	ὃν	ἔπεμψα	πρὸς	ὑμᾶς	εἰς	αὐτὸ	τοῦτο	ἵνα	γνῶτε	τὰ	περὶ
Господе,	**22** которого	я послал	к	вам	для	самого	того,	чтобы	вы узнали		о
ndms	rrams	viaa1s	p	rpa-p	p	rpans	rdans	c	vsaa2p	danp	p
2962	3739	3992	4314	5209	1519	846	5124	2443	1097	3588	4012

ἡμῶν	καὶ		παρακαλέσῃ	τὰς	καρδίας	ὑμῶν	εἰρήνη	τοῖς	ἀδελφοῖς
нас,	и	чтобы	он утешил		сердца	ваши.	**23** Безмятежность		братьям
rpg-p	c	⟷	vsaa3s	dafp	nafp	rpg-p	nnfs	ddmp	ndmp
2257	2532	2443	3870	3588	2588	5216	1515	3588	80

καὶ	ἀγάπη	μετὰ	πίστεως	ἀπὸ	θεοῦ	πατρὸς	καὶ	κυρίου	ἰησοῦ	χριστοῦ	ἡ
и	любовь	с	верой	от	Бога	Отца	и	Господа	Иисуса	Христа.	**24**
c	nnfs	p	ngfs	p	ngms	ngms	c	ngms	ngms	ngms	dnfs
2532	26	3326	4102	575	2316	3962	2532	2962	2424	5547	3588

χάρις	μετὰ	πάντων	τῶν	ἀγαπώντων	τὸν	κύριον	ἡμῶν	ἰησοῦν	χριστὸν	ἐν
Благодать	со	всеми,		любящими		Господа	нашего	Иисуса	Христа	с
nnfs	p	agmpn	dgmp	vppagmp	dams	nams	rpg-p	nams	nams	p
5485	3326	3956	3588	25	3588	2962	2257	2424	5547	1722

ἀφθαρσίᾳ	⌜ἀμήν⌝
искренностью.	Аминь.
ndfs	th
861	281

⌜[πρὸς	εφεσίους	ἐγράφη	ἀπὸ	ῥώμης	διὰ	τυχικοῦ]⌝
[К	Ефесянам	написано	из	Рима	через	Тихика.]
p	aampn	viap3s	p	ngfs	p	ngms
4314	2180	1125	575	4516	1223	5190

18 *TMK*: τουτο, *V*: ∉. **19** *TK*: δοθειη, *MV*: δοθη. **21** *TMK*: υμιν γνωρισει, *V*: γνωρισει υμιν. **24** *TM*: αμην, *KV*: ∉. **24** Подпись: *T*: Προς ... τυχικου, *KMV*: ∉.

⌜Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ⌝

К ФИЛИППИЙЦАМ ПОСЛАНИЕ

1 παῦλος καὶ τιμόθεος δοῦλοι ⌜ἰησοῦ χριστοῦ⌝ πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν χριστῷ
Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа — всем святым во Христе
nnms c nnms nnmp ngms ngms admpn ddmp admpn p ndms
3972 2532 5095 1401 2424 5547 3956 3588 40 1722 5547

ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις
Иисусе, находящимся в Филиппах, со смотрителями и служителями:
ndms ddmp vppxdmp p ndmp p ndmp c ndmp
2424 3588 5607 1722 5375 4862 1985 2532 1249

2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ
благодать вам и безмятежность от Бога Отца нашего и Господа Иисуса
nnfs rpd-p c nnfs p ngms ngms rpg-p c ngms ngms
5485 5213 2532 1515 575 2316 3962 2257 2532 2962 2424

χριστοῦ
Христа.
ngms
5547

3 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν
Благодарность воздаю Богу моему при всяком воспоминании о вас,
vipa1s ddms ndms rpg-s p adfsn ddfs ndfs rpg-p
2168 3588 2316 3450 1909 3956 3588 3417 5216

4 πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν
всегда во всяком прошении моем за всех вас с радостью
adv p adfsn ndfs rpg-s p agmpn rpg-p p ngfs dafs
3842 1722 3956 1162 3450 5228 3956 5216 3326 5479 3588

δέησιν ποιούμενος ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ⌜ἀπὸ⌝
прошение совершая, **5** за сотрудничество ваше ради благой вести с
nafs vppmnms p ddfs ndfs rpg-p p dans nans p
1162 4160 1909 3588 2842 5216 1519 3588 2098 575

πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν **6** πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο ὅτι ὁ
первого дня до сегодняшнего, будучи уверен в том самом, что
agfsn ngfs p dgms adv vpxanms rpans rdans c dnms
4413 2250 891 3588 3568 3982 846 5124 3754 3588

ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ⌜ἄχρις ἡμέρας ἰησοῦ χριστοῦ⌝
Начавший в вас дело доброе доведет *его* до дня Иисуса Христа,
vpadnms p rpd-p nans aansn vifa3s — p ngfs ngms ngms
1728 1722 5213 2041 18 2005 — 891 2250 2424 5547

7 καθώς ἐστι δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με
как должно мне так думать ради всех вас из-за имения меня
adv vipx3s annsn rpd-s rdans vnpa p agmpn rpg-p p dans vnpa rpa-s
2531 2076 1342 1698 5124 5426 5228 3956 5216 1223 3588 2192 3165

1 Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, - всем святым во Христе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами: [Деян. 16:12]

2 благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

3 Благодарю Бога моего при всяком воспоминании о вас,

4 всегда во всякой молитве моей за всех вас принося с радостью молитву мою,

5 за ваше участие в благовествовании от первого дня даже доныне,

6 будучи уверен в том, что начавший в вас доброе дело будет совершать его даже до дня Иисуса Христа,

7 как и должно мне помышлять о всех вас, потому что я имею вас в сердце в узах моих, при защите и утверждении благовествования, вас всех, как соучастников моих в благодати.

𝒯: Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, *𝒦*: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, *𝔐𝒱*: ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ. **1:1** *𝒯𝔐𝒦*: ιησου χριστου, *𝒱*: χριστου ιησου. **5** *𝒯𝔐𝒦*: απο, *𝒱*: απο της. **6** *𝒯𝒦*: αχρις ημερας ιησου χριστου, *𝔐*: αχρις ημερας χριστου ιησου, *𝒱*: αχρι ημερας χριστου ιησου.

ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου ⸂καὶ⸃ τῇ ἀπολογίᾳ
в сердце вашем, даже в узах моих, а также защите
p ddfs ndfs rpa-p p xo ↔ ddmp ndmp rpg-s c ddfs ndfs
1722 3588 2588 5209 1722 5037 1722 3588 1199 3450 2532 3588 627

καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος
и утверждении благой вести, — соучастников моих [в] благодати —
c ndfs dgns ngns aampn rpg-s ↔ dgfs ngfs
2532 951 3588 2098 4791 3450 4791 3588 5485

πάντας ὑμᾶς ὄντας μάρτυς γάρ μου ⸂ἐστίν⸃ ὁ θεός ὡς ἐπιποθῶ
всех вас. **8** Свидетель же мне Бог, что я стремлюсь ко
aampn rpa-p vppxamp nnms c rpg-s vipx3s dnms nnms adv vipa1s
3956 5209 5607 3144 1063 3450 2076 3588 2316 5613 1971

πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις ⸂ἰησοῦ χριστοῦ⸃ καὶ τοῦτο προσεύχομαι ἵνα
всем вам сердцем Иисуса Христа; **9** и [о] том молюсь, чтобы
aampn rpa-p p ndnp ngms ngms c ↪ rdans vipn1s c
3956 5209 1722 4698 2424 5547 2532 4336 5124 4336 2443

ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ
любовь ваша еще более и более возрастала в познании и всякой
dnfs nnfs rpg-p adv adv c adv vspa3s p ndfs c adfsn
3588 26 5216 2089 3123 2532 3123 4052 1722 1922 2532 3956

αἰσθήσει εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα ἵνα ἦτε
проницательности, **10** чтобы распознавать вам разнящееся, чтобы вы были
ndfs p dans vnpa rpa-p danp vppaanp c vspx2p
144 1519 3588 1381 5209 3588 1308 2443 5600

εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν χριστοῦ πεπληρωμένοι ⸂καρπῶν⸃
незапятнаны и непреткновенны в день Христа, **11** исполнены плодов
anmpn c anmpn p nafs ngms vpxpnmp ngmp
1506 2532 677 1519 2250 5547 4137 2590

δικαιοσύνης ⸂τῶν⸃ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ
праведности посредством Иисуса Христа во славу и похвалу Бога.
ngfs dgmp p ngms ngms p nafs c nams ngms
1343 3588 1223 2424 5547 1519 1391 2532 1868 2316

γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι ἀδελφοί ὅτι τὰ κατ’ ἐμὲ
12 [Чтобы] знать вам, хочу, братья, что то, что относительно меня,
vnpa c rpa-p vipn1s nvmp c dnnp p rpa-s
1097 1161 5209 1014 80 3754 3588 2596 1691

μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν ὥστε τοὺς δεσμούς μου
более к продвижению благой вести оказалось, **13** так что узы мои
adv p nafs dgns ngns vixa3s c damp namp rpg-s
3123 1519 4297 3588 2098 2064 5620 3588 1199 3450

φανεροὺς ἐν χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς
известными во Христе стали во всей претории и остальным
aampn p ndms vnad p adnsn ddns ndns c ddmp admpn
5318 1722 5547 1096 1722 3650 3588 4232 2532 3588 3062

πᾶσι καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας
всем, **14** и большая часть [из] братьев в Господе, ободрившись
admpn c damp aampc dgmp ngmp p ndms vpxaamp
3956 2532 3588 4119 3588 80 1722 2962 3982

τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν
узами моими, намного сильнее осмелились безбоязненно слово говорить.
ddmp ndmp rpg-s adv vnpa adv dams nams vnpa
3588 1199 3450 4056 5111 870 3588 3056 2980

τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν τινὲς δὲ
15 Некоторые, правда, из-за зависти и соперничества, некоторые же
rinmp xo c p nams c nafs rinmp c
5100 3303 2532 1223 5355 2532 2054 5100 1161

8 Бог - свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа;

9 и молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более возрастала в познании и всякой рассудительности,

10 чтобы, познавая лучшее, вы были чисты и непретковенны в день Христов,

11 исполнены плодов праведности Иисусом Христом в славу и похвалу Божию.

12 Желаю, братья, чтобы вы знали, что обстоятельства мои послужили к большему успеху благовествования,

13 так что узы мои во Христе сделались известными всей претории и всем прочим, [Деян. 28:30]

14 и большая часть из братьев в Господе, ободрившись узами моими, начали с большей смелостью, безбоязненно проповедовать слово Божие.

15 Некоторые, правда, по зависти и любопрению, а другие с добрым расположением проповедуют Христа.

---

7 $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{MV}$: και εν. **8** $\mathcal{TMK}$: εστιν, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TMK}$: ιησου χριστου, $\mathcal{V}$: χριστου ιησου. **11** $\mathcal{TMK}$: καρπων, $\mathcal{V}$: καρπον. **11** $\mathcal{TMK}$: των, $\mathcal{V}$: τον.

καὶ	δι’	εὐδοκίαν		τὸν	χριστὸν	κηρύσσουσιν		⌜οἱ	μὲν			
	из-за	доброго расположения			Христа	возвещают.	**16**	Одни,	правда,			
c	p	nafs		dams	nams	vipa3p		dnmp	xo			
2532	1223	2107		3588	5547	2784		3588	3303			
ἐξ	ἐριθείας	τὸν	χριστὸν	καταγγέλλουσιν	οὐχ	ἁγνῶς	οἰόμενοι	θλῖψιν				
по	капризности		Христа	провозглашают	не	чисто,	предполагая	давление				
p	ngfs	dams	nams	vipa3p	xo	adv	vppnnmp	nafs				
1537	2052	3588	5547	2605	3756	55	3633	2347				
ἐπιφέρειν	τοῖς	δεσμοῖς	μου¬	⌜οἱ	δὲ	ἐξ	ἀγάπης	εἰδότες	ὅτι	εἰς		
	наложить на	узы	мои;	**17** другие	же	из	любви,	зная,	что	на		
vnpa	ddmp	ndmp	rpg-s	dnmp	c	p	ngfs	vpxanmp	c	p		
2018	3588	1199	3450	3588	1161	1537	26	1492	3754	1519		
ἀπολογίαν	τοῦ	εὐαγγελίου	κεῖμαι¬		τί	γάρ	⌜πλὴν¬			παντὶ		
защиту		благой вести	я поставлен.	**18** Что	же	сверх всего того?				Всяким		
nafs	dgns	ngns	vipn1s		rqnns	c	adv			admsn		
627	3588	2098	2749		5101	1063	4133			3956		
τρόπῳ	εἴτε	προφάσει	εἴτε	ἀληθείᾳ	χριστὸς	καταγγέλλεται	καὶ	ἐν	τούτῳ			
образом,	если	для видимости	или	[по] истине	Христос	возвещается,	и		этому			
ndms	c	ndfs	c	ndfs	nnms	vipp3s	c	p	rddns			
5158	1535	4392	1535	225	5547	2605	2532	1722	5129			
χαίρω	ἀλλὰ	καὶ	χαρήσομαι		οἶδα	γὰρ	ὅτι	τοῦτό	μοι	ἀποβήσεται	εἰς	
радуюсь,	да	и	буду радоваться.	**19**	Знаю	ведь,	что	это	мне	обернется	во	
vipa1s	c	c	vifo1s		vixa1s	c	c	rdnns	rpd-s	vifd3s	p	
5463	235	2532	5463		1492	1063	3754	5124	3427	576	1519	
σωτηρίαν	διὰ	τῆς	ὑμῶν	δεήσεως	καὶ	ἐπιχορηγίας	τοῦ	πνεύματος	ἰησοῦ			
спасение	посредством		вашего	моления	и	содействия		Духа	Иисуса			
nafs	p	dgfs	rpg-p	ngfs	c	ngfs	dgns	ngns	ngms			
4991	1223	3588	5216	1162	2532	2024	3588	4151	2424			
χριστοῦ	κατὰ	τὴν	ἀποκαραδοκίαν		καὶ	ἐλπίδα	μου	ὅτι		ἐν		
Христа,	**20** согласно		искреннего предвкушения		и	надежды	моей,	что	ни	в		
ngms	p	dafs	nafs		c	nafs	rpg-s	c	↪	p		
5547	2596	3588	603		2532	1680	3450	3754	3762	1722		
	οὐδενὶ	αἰσχυνθήσομαι	ἀλλ’	ἐν	πάσῃ	παρρησίᾳ	ὡς	πάντοτε	καὶ	νῦν		
чем	не	буду опозорен,	но	со	всякой	смелостью,	как	всегда,	так и	сейчас,		
—	adnsn	vifp1s	c	p	adfsn	ndfs	adv	adv	c	adv		
—	3762	153	235	1722	3956	3954	5613	3842	2532	3568		
μεγαλυνθήσεται	χριστὸς	ἐν	τῷ	σώματί	μου	εἴτε	διὰ		ζωῆς	εἴτε		
будет возвеличен	Христос	в		теле	моем,	будь то	посредством		жизни	или		
vifp3s	nnms	p	ddns	ndns	rpg-s	c	p		ngfs	c		
3170	5547	1722	3588	4983	3450	1535	1223		2222	1535		
διὰ	θανάτου											
посредством	смерти.											
p	ngms											
1223	2288											
	ἐμοὶ	γὰρ	τὸ	ζῆν	χριστός	καὶ	τὸ	ἀποθανεῖν	κέρδος		εἰ	
21	[Для] меня	же		жить —	Христос,	а		умереть —	выгода.	**22**	Если	
	rpd-s	c	dnns	vnpa	nnms	c	dnns	vnaa	nnns		qo	
	1698	1063	3588	2198	5547	2532	3588	599	2771		1487	
δὲ	τὸ	ζῆν	ἐν	σαρκί	τοῦτό	μοι		καρπὸς	ἔργου	καὶ	τί	αἱρήσομαι
же		жить	во	плоти,	это	[для] меня		плод	дела,	то	что	изберу,
c	dnns	vnpa	p	ndfs	rdnns	rpd-s		nnms	ngns	c	rqans	vifm1s
1161	3588	2198	1722	4561	5124	3427		2590	2041	2532	5101	138
οὐ	γνωρίζω		συνέχομαι	⌜γὰρ¬		ἐκ	τῶν	δύο	τὴν	ἐπιθυμίαν		
не	знаю.	**23**	Стесняем	же	я	от		обоих,		страстное желание		
xo	vipa1s		vipp1s	c	↩	p	dgnp	tn	dafs	nafs		
3756	1107		4912	1063	4912	1537	3588	1417	3588	1939		

16 Одни по любопрению проповедуют Христа не чисто, думая увеличить тяжесть уз моих;

17 а другие - из любви, зная, что я поставлен защищать благовествование.

18 Но что из того? Как бы ни проповедали Христа, притворно или искренно, я и тому радуюсь и буду радоваться,

19 ибо знаю, что это послужит мне во спасение по вашей молитве и содействием Духа Иисуса Христа,

20 при уверенности и надежде моей, что я ни в чем посрамлен не буду, но при всяком дерзновении, и ныне, как и всегда, возвеличится Христос в теле моем: жизнью ли то или смертью.

21 Ибо для меня жизнь - Христос и смерть - приобретение.

22 Если же жизнь во плоти *доставляет* плод моему делу, то не знаю, что избрать.

23 Влечет меня то и другое: имею желание разрешиться и быть со Христом, потому что это несравненно лучше;

---

16 $\mathcal{TMK}$: οι μεν εξ εριθειας τον χριστον καταγγελλουσιν ουχ αγνως οιομενοι θλιψιν επιφερειν τοις δεσμοις μου, $\mathcal{V}$: οι μεν εξ αγαπης ειδοτες οτι εις απολογιαν του ευαγγελιου κειμαι. **17** $\mathcal{TMK}$: οι δε εξ αγαπης ειδοτες οτι εις απολογιαν του ευαγγελιου κειμαι, $\mathcal{V}$: οι δε εξ εριθειας τον χριστον καταγγελλουσιν ουχ αγνως οιομενοι θλιψιν εγειρειν τοις δεσμοις μου. **18** $\mathcal{TMK}$: πλην, $\mathcal{V}$: πλην οτι. **23** $\mathcal{TK}$: γαρ, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: δε.

ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν χριστῷ εἶναι ⌜πολλῷ⌝
имея, чтобы отвязаться и вместе со Христом быть, *что* несравненно
vppanms p dans vnaa c p ndms vnpx — adnsn
2192 1519 3588 360 2532 4862 5547 1511 — 4183

μᾶλλον κρεῖσσον τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκί ἀναγκαιότερον δι’ ὑμᾶς
более выгодно; **24** но оставаться во плоти нужнее для вас.
adv annsn dnns c vnpa p ddfs ndfs annsc p rpa-p
3123 2909 3588 1161 1961 1722 3588 4561 316 1223 5209

καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ ⌜συμπαραμενῶ⌝ πᾶσιν
25 И [в] этом будучи уверен, я знаю, что останусь и буду жить со всеми
c rdans vpxanms vixa1s c vifa1s c vifa1s admpn
2532 5124 3982 1492 3754 3306 2532 4839 3956

ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως ἵνα τὸ
вами для вашего продвижения и радости веры, **26** так чтобы
rpd-p p dafs rpg-p nafs c nafs dgfs ngfs c dnns
5213 1519 3588 5216 4297 2532 5479 3588 4102 2443 3588

καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς
похвала ваша изобиловала во Христе Иисусе во мне, посредством моего
nnns rpg-p vspa3s p ndms ndms p rpd-s p dgfs rsgfs
2745 5216 4052 1722 5547 2424 1722 1698 1223 3588 1699

παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ χριστοῦ
пришествия снова к вам. **27** Только как достойно благой вести Христа
ngfs adv p rpa-p adv adv dgns ngns dgms ngms
3952 3825 4314 5209 3440 516 3588 2098 3588 5547

πολιτεύεσθε ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ⌜ἀκούσω⌝
ведите себя, чтобы, будто придя и увидев вас, или удалившись, слышать мне
vdpn2p c c vpaanms c vpaanms rpa-p c vppxnms vsaa1s
4176 2443 1535 2064 2532 1492 5209 1535 548 191

τὰ περὶ ὑμῶν ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες
о вас, что вы стоите в одном духе, одной душой совместно борясь за
danp p rpg-p c vipa2p p ndns ndns ndfs ndfs vppanmp
3588 4012 5216 3754 4739 1722 1520 4151 3391 5590 4866

τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ
веру благой вести, **28** и не будучи напуганы ни в чем от
ddfs ndfs dgns ngns c xo vpppnmp ↪ p adnsn p
3588 4102 3588 2098 2532 3361 4426 3367 1722 3367 5259

τῶν ἀντικειμένων ἥτις ⌜αὐτοῖς μέν ἐστιν ἔνδειξις ἀπωλείας
противящихся. Это им на самом деле доказательство погибели,
dgmp vppngmp rrnfs rpdmp xo vipx3s nnfs ngfs
3588 480 3748 846 3303 2076 1732 684

ὑμῖν⌝ δὲ σωτηρίας καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ
вам же — спасения. И это — от Бога, **29** потому что вам даровано
rpd-p c ngfs c rdnns p ngms c rpd-p viap3s dans
5213 1161 4991 2532 5124 575 2316 3754 5213 5483 3588

ὑπὲρ χριστοῦ οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ
ради Христа не только в Него верить, но и ради Него
p ngms xo adv dans p rpams vnpa c c dans p rpgms
5228 5547 3756 3440 3588 1519 846 4100 235 2532 3588 5228 846

πάσχειν τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον ⌜ἴδετε⌝ ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν
страдать, **30** такую же борьбу имея, какую вы видели во мне и сейчас
vnpa dams rpams nams vppanmp rcams vdaa2p p rpd-s c adv
3958 3588 846 73 2192 3634 1492 1722 1698 2532 3568

ἀκούετε ἐν ἐμοί **2** εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν χριστῷ εἴ
слышите обо мне. **2** Если какое *есть* увещание во Христе, если *есть*
vipa2p p rpd-s qo rinfs c — nnfs p ndms qo —
191 1722 1698 1487 5100 3767 — 3874 1722 5547 1487 —

24 а оставаться во плоти нужнее для вас.

25 И я верно знаю, что останусь и пребуду со всеми вами для вашего успеха и радости в вере,

26 чтобы похвала ваша во Христе Иисусе умножилась через меня, при моем вторичном к вам пришествии.

27 Только живите достойно благовествования Христова, чтобы мне, - приду ли я и увижу вас или не приду, - слышать о вас, что вы стоите в одном духе, подвизаясь единодушно за веру евангельскую,

28 и не страшитесь ни в чем противников. Это для них предзнаменование погибели, а для вас - спасения. И это от Бога,

29 потому что вам дано ради Христа не только веровать в Него, но и страдать за Него

30 таким же подвигом, какой вы видели во мне и ныне слышите обо мне. [Деян. 16:19-40]

2 Итак, если *есть* какое утешение во Христе, если *есть* какая отрада любви, если *есть* какое общение духа, если *есть* какое милосердие и сострадательность,

---

23 $\mathcal{TMK}$: πολλω, $\mathcal{V}$: πολλω [γαρ]. **25** $\mathcal{TMK}$: συμπαραμενω, $\mathcal{V}$: παραμενω. **27** $\mathcal{TMK}$: ακουσω, $\mathcal{V}$: ακουω. **28** $\mathcal{TMK}$: αυτοις μεν εστιν ενδειξις απωλειας υμιν, $\mathcal{V}$: εστιν αυτοις ενδειξις απωλειας υμων. **30** $\mathcal{T}$: ιδετε, $\mathcal{KMV}$: ειδετε.

τι	παραμύθιον	ἀγάπης	εἴ		τις	κοινωνία	πνεύματος	εἴ		⌜τινα⌝
какое	утешение	любви,	если	*есть*	какое	общение	Духа,	если	*есть*	какое
rinns	nnns	ngfs	qo	—	rinfs	nnfs	ngns	qo	—	rinnp
5100	3890	26	1487	—	5100	2842	4151	1487	—	5100

σπλάγχνα	καὶ	οἰκτιρμοί		**2** *то*	πληρώσατέ		μου	τὴν	χαράν	
милосердие	и	сострадание,			доведите до совершенства		мою		радость,	
nnnp	c	nnmp		—	vdaa2p		rpg-s	dafs	nafs	
4698	2532	3628		—	4137		3450	3588	5479	

ἵνα	τὸ	αὐτὸ	φρονῆτε		τὴν	αὐτὴν	ἀγάπην	ἔχοντες	σύμψυχοι	
чтобы	о		том же	вам мыслить,		ту же	любовь	имея	единодушно,	о
c	↪	dans	rpans	vspa2p	dafs	rpafs	nafs	vppanmp	anmpn	↪
2443	846	3588	846	5426	3588	846	26	2192	4861	5426

τὸ	ἓν	φρονοῦντες	μηδὲν		⌜κατὰ	ἐρίθειαν	ἢ	κενοδοξίαν⌝	
	едином	помышляя;	**3** ничего не	*делая*	по	разногласию	или	тщеславию,	
dans	nans	vppanmp	aansn	—	p	nafs	xo	nafs	
3588	1520	5426	3367	—	2596	2052	2228	2754	

ἀλλὰ	τῇ	ταπεινοφροσύνῃ	ἀλλήλους	ἡγούμενοι	ὑπερέχοντας	ἑαυτῶν	μὴ	
но		по скромности	друг друга	считая	стоящим выше	себя.	**4** Не	о
c	ddfs	ndfs	reamp	vppnnmp	vppaamp	rxgmp	xo	↪
235	3588	5012	240	2233	5242	1438	3361	4648

τὰ	ἑαυτῶν	ἕκαστος	⌜σκοπεῖτε⌝	ἀλλὰ	καὶ	τὰ	ἑτέρων	⌜ἕκαστος⌝		τοῦτο
	себе	каждый	заботься,	но	и	о	других	каждый.	**5** То же,	
danp	rxgmp	anmsn	vdpa2p	c	c	↩	danp	agmpn	anmsn		rdans
3588	1438	1538	4648	235	2532	4648	3588	2087	1538		5124

⌜γὰρ	φρονείσθω⌝	ἐν	ὑμῖν	ὃ	καὶ	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ	ὃς	
по сути,	должно ощущаться	в	вас,	что	и	во	Христе	Иисусе,	**6** Который,	
c	vdpp3s	p	rpd-p	rrnns	c	p	ndms	ndms	rrnms	
1063	5426	1722	5213	3739	2532	1722	5547	2424	3739	

ἐν	μορφῇ	θεοῦ	ὑπάρχων	οὐχ	ἁρπαγμὸν	ἡγήσατο	τὸ	εἶναι	ἴσα	θεῷ
во	внешности	Бога	будучи,		воровством	не	посчитал		быть равным	Богу;
p	ndfs	ngms	vppanms	xo	nams	↩	viad3s	dans	vnpx	annpn	ndms
1722	3444	2316	5225	3756	725	3756	2233	3588	1511	2470	2316

	⌜ἀλλ'⌝	ἑαυτὸν	ἐκένωσε	μορφὴν	δούλου	λαβών	ἐν	ὁμοιώματι	ἀνθρώπων
7	но	Себя	Он опустошил,	внешность	раба	приняв,	в	подобии	людей
	c	rxams	viaa3s	nafs	ngms	vpaanms	p	ndns	ngmp
	235	1438	2758	3444	1401	2983	1722	3667	444

γενόμενος	καὶ	σχήματι	εὑρεθεὶς	ὡς	ἄνθρωπος	ἐταπείνωσεν	ἑαυτόν	
оказавшись,	**8** и	по склонностям	будучи найден,	как	человек;	Он смирил	Себя,	
vpadnms	c	ndns	vpapnms	adv	nnms	viaa3s	rxams	
1096	2532	4976	2147	5613	444	5013	1438	

γενόμενος	ὑπήκοος	μέχρι	θανάτου	θανάτου	δὲ	σταυροῦ	διὸ	καὶ	
став	послушным	даже до	смерти —	смерти	же	крестной.	**9** Поэтому	и	
vpadnms	anmsn	p	ngms	ngms	c	ngms	c	c	
1096	5255	3360	2288	2288	1161	4716	1352	2532	

ὁ	θεὸς	αὐτὸν	ὑπερύψωσε	καὶ	ἐχαρίσατο	αὐτῷ	⌜ὄνομα⌝	τὸ	ὑπὲρ	πᾶν
	Бог	Его	превознес	и	даровал	Ему	имя,	которое	выше	всякого
dnms	nnms	rpams	viaa3s	c	viad3s	rpdms	nans	dans	p	aansn
3588	2316	846	5251	2532	5483	846	3686	3588	5228	3956

ὄνομα	ἵνα	ἐν	τῷ	ὀνόματι	ἰησοῦ		πᾶν	γόνυ	κάμψῃ	
имени,	**10** так чтобы	в		имени	Иисуса	преклонилось	всякое	колено		
nans	c	p	ddns	ndns	ngms	↪	annsn	nnns	vsaa3s	
3686	2443	1722	3588	3686	2424	2578	3956	1119	2578	

ἐπουρανίων	καὶ	ἐπιγείων	καὶ	καταχθονίων		καὶ	πᾶσα	γλῶσσα	ἐξομολογήσηται	
небесных	и	земных,	и	подземных,	**11**	и	всякий	язык	признался,	
agmpn	c	agnpn	c	agmpn		c	anfsn	nnfs	vsam3s	
2032	2532	1919	2532	2709		2532	3956	1100	1843	

2 то дополните мою радость: имейте одни мысли, имейте ту же любовь, будьте единодушны и единомысленны;

3 ничего *не делайте* по любопрению или по тщеславию, но по смиренномудрию почитайте один другого выше себя.

4 Не о себе *только* каждый заботься, но и о других.

5 Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе:

6 Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу;

7 но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным людям и по виду став, как человек;

8 смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной.

9 Поэтому и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени,

10 дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних [Ис. 45:23]

11 и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.

2:1 $\mathcal{TK}$: τινα, $\mathfrak{MV}$: τις. **3** $\mathcal{TMK}$: κατα εριθειαν η κενοδοξιαν, $\mathcal{V}$: κατ εριθειαν μηδε κατα κενοδοξιαν. **4** $\mathcal{TMK}$: σκοπειτε, $\mathcal{V}$: σκοπουντες. **4** $\mathcal{TMK}$: εκαστος, $\mathcal{V}$: εκαστοι. **5** $\mathcal{TMK}$: γαρ φρονεισθω, $\mathcal{V}$: φρονειτε. **7** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **9** $\mathcal{TMK}$: ονομα, $\mathcal{V}$: το ονομα.

12 Итак, возлюбленные мои, как вы всегда были послушны, не только в присутствии моем, но гораздо более ныне, во время отсутствия моего, со страхом и трепетом совершайте свое спасение,

13 потому что Бог производит в вас и хотение, и действие по *Своему* благоволению.

14 Все делайте без ропота и сомнения,

15 чтобы вам быть безупречными и чистыми детьми Божиими, непорочными среди строптивого и развращенного рода, в котором вы сияете, как светила в мире,
[Втор. 32:5]

16 содержа слово жизни, к похвале моей в день Христов, что я не тщетно подвизался и не тщетно трудился.

17 Но если я и сделаюсь жертвой за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам.

18 Этому и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне.

19 Надеюсь же в Господе Иисусе вскоре послать к вам Тимофея, дабы и я, узнав о ваших обстоятельствах, утешился духом.

ὅτι	κύριος	ἰησοῦς	χριστὸς	εἰς	δόξαν	θεοῦ	πατρός		ὥστε	ἀγαπητοί	μου
что	Господь	Иисус	Христос	во	славу	Бога	Отца.	**12**	Итак,	возлюбленные	мои,
c	nnms	nnms	nnms	p	nafs	ngms	ngms		c	avmpn	rpg-s
3754	2962	2424	5547	1519	1391	2316	3962		5620	27	3450

καθὼς	πάντοτε	ὑπηκούσατε		μὴ	ὡς	ἐν	τῇ	παρουσίᾳ	μου	μόνον
как	всегда	были вы послушны,		не	только	в		присутствии	моем	лишь,
adv	adv	viaa2p		xo	adv	p	ddfs	ndfs	rpg-s	adv
2531	3842	5219		3361	5613	1722	3588	3952	3450	3440

ἀλλὰ	νῦν	πολλῷ	μᾶλλον	ἐν	τῇ	ἀπουσίᾳ	μου	μετὰ	φόβου	καὶ	τρόμου
но	теперь	гораздо	более	в		отсутствии	моем,	со	страхом	и	трепетом
c	adv	adnsn	adv	p	ddfs	ndfs	rpg-s	p	ngms	c	ngms
235	3568	4183	3123	1722	3588	666	3450	3326	5401	2532	5156

τὴν	ἑαυτῶν	σωτηρίαν	κατεργάζεσθε	⌜ὁ⌝	θεὸς	γάρ	ἐστιν	ὁ	ἐνεργῶν	ἐν
	свое	спасение	совершайте;	**13**	Бог	же	—		действующий	в
dafs	rxgmp	nafs	vdpn2p		dnms	nnms	c	vipx3s	dnms	vppanms	p
3588	1438	4991	2716		3588	2316	1063	2076	3588	1754	1722

ὑμῖν	καὶ	τὸ	θέλειν	καὶ	τὸ	ἐνεργεῖν	ὑπὲρ	τῆς	εὐδοκίας	πάντα
вас,	чтобы	желать	и		действовать	для	*Его*		благой воли.	**14** Все
rpd-p	c	dans	vnpa	c	dans	vnpa	p	—	dgfs	ngfs	aanpn
5213	2532	3588	2309	2532	3588	1754	5228	—	3588	2107	3956

ποιεῖτε	χωρὶς	γογγυσμῶν	καὶ	διαλογισμῶν		ἵνα	γένησθε	ἄμεμπτοι
делайте	без	недовольства	и	пререканий,	**15**	так чтобы	вы стали	беспорочными
vdpa2p	adv	ngmp	c	ngmp		c	vsad2p	anmpn
4160	5565	1112	2532	1261		2443	1096	273

καὶ	ἀκέραιοι	τέκνα	θεοῦ	⌜ἀμώμητα		ἐν	μέσῳ⌝	γενεᾶς
и	безупречными	детьми	Бога,	незапятнанными	грехом	по-	среди	поколения
c	anmpn	nnnp	ngms	annpn		p	adnsn	ngfs
2532	185	5043	2316	298		1722	3319	1074

σκολιᾶς	καὶ	διεστραμμένης	ἐν	οἷς	φαίνεσθε	ὡς	φωστῆρες	ἐν
развращенного	и	деформированного,	в	котором	вы сияете,	как	светила	в
agfsn	c	vpxpgfs	p	rrdmp	vipp2p	adv	nnmp	p
4646	2532	1294	1722	3739	5316	5613	5458	1722

κόσμῳ	λόγον	ζωῆς	ἐπέχοντες	εἰς	καύχημα	ἐμοὶ	εἰς	ἡμέραν	χριστοῦ	ὅτι
мире,	**16** слово	жизни	соблюдая	для	похвалы	моей	в	день	Христа,	потому что
ndms	nams	ngfs	vppanmp	p	nans	rpd-s	p	nafs	ngms	c
2889	3056	2222	1907	1519	2745	1698	1519	2250	5547	3754

οὐκ	εἰς	κενὸν	ἔδραμον	οὐδὲ	εἰς	κενὸν	ἐκοπίασα
не	напрасно	я простирался		и не		напрасно	трудился.
xo	p	aansn	viaa1s	c	p	aansn	viaa1s
3756	1519	2756	5143	3761	1519	2756	2872

	⌜ἀλλ'⌝	εἰ	καὶ	σπένδομαι	ἐπὶ	τῇ	θυσίᾳ	καὶ	λειτουργίᾳ	τῆς	πίστεως
17	Но	если	и	изливаюсь я	на		жертву	и	служение		веры
	c	qo	c	vipp1s	p	ddfs	ndfs	c	ndfs	dgfs	ngfs
	235	1487	2532	4689	1909	3588	2378	2532	3009	3588	4102

ὑμῶν	χαίρω	καὶ	συγχαίρω		πᾶσιν	ὑμῖν	τὸ	⌜δ'⌝	αὐτὸ	καὶ
вашей, *то*	радуюсь	и	разделяю радость	со	всеми	вами.	**18** Тому	же	самому	и
rpg-p	vipa1s	c	vipa1s		admpn	rpd-p	dans	c	rpans	c
5216	5463	2532	4796		3956	5213	3588	1161	846	2532

ὑμεῖς	χαίρετε	καὶ	συγχαίρετέ	μοι
вы	радуйтесь	и	разделяйте радость	со мной.
rpn-p	vdpa2p	c	vdpa2p	rpd-s
5210	5463	2532	4796	3427

	ἐλπίζω	δὲ	ἐν	κυρίῳ	ἰησοῦ	τιμόθεον	ταχέως	πέμψαι	ὑμῖν	ἵνα
19	Надеюсь	же	в	Господе	Иисусе	Тимофея	вскоре	послать к	вам,	чтобы
	vipa1s	c	p	ndms	ndms	nams	adv	vnaa	rpd-p	c
	1679	1161	1722	2962	2424	5095	5030	3992	5213	2443

13 $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathcal{TMK}$: αμωμητα εν μεσω, $\mathcal{V}$: αμωμα μεσον. **17** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **18** $\mathcal{TMK}$: δ, $\mathcal{V}$: δε.

κἀγὼ	εὐψυχῶ	γνοὺς	τὰ	περὶ	ὑμῶν		οὐδένα	γὰρ		ἔχω			
и я	ободрился,	узнав		относительно	вас.	**20**	Никого	ведь	не	имею			
rpn-s	vspa1s	vpaanms	danp	p	rpg-p		aamsn	c	↩	vipa1s			
2504	2174	1097	3588	4012	5216		3762	1063	3762	2192			
ἰσόψυχον		ὅστις	γνησίως	τὰ	περὶ	ὑμῶν	μεριμνήσει		οἱ				
одинаково мыслящего,		кто	*бы*	искренне		о	вас	позаботился,	—	**21**			
aamsn		rrnms	—	adv	danp	p	rpg-p	vifa3s			dnmp		
2473		3748	—	1104	3588	4012	5216	3309			3588		
πάντες	γὰρ	τὰ	ἑαυτῶν	ζητοῦσιν		οὐ	τὰ	⌜τοῦ	χριστοῦ	ἰησοῦ⌝			
все	ведь		своего	ищут,	*но*	не	того, что от		Христа	Иисуса.			
anmpn	c	danp	rxgmp	vipa3p	—	xo	danp	dgms	ngms	ngms			
3956	1063	3588	1438	2212	—	3756	3588	3588	5547	2424			
	τὴν	δὲ	δοκιμὴν			αὐτοῦ	γινώσκετε	ὅτι		ὡς	πατρὶ		
22	Само	же	доказательство	верности		его	вы знаете,	что	он,	как	отцу		
	dafs	c	nafs			rpgms	vipa2p	c	↪	adv	ndms		
	3588	1161	1382			846	1097	3754	1398	5613	3962		
τέκνον	σὺν	ἐμοὶ	ἐδούλευσεν	εἰς	τὸ	εὐαγγέλιον		τοῦτον	μὲν				
сын,	со	мной	служил	ради		благой вести.	**23**	Его	безоговорочно				
nnns	p	rpd-s	viaa3s	p	dans	nans		rdams	xo				
5043	4862	1698	1398	1519	3588	2098		5126	3303				
οὖν	ἐλπίζω			πέμψαι	ὡς	ἂν	⌜ἀπίδω⌝				τὰ		
	надеюсь	незамедлительно		послать,	как	только	внимательно	рассмотрю					
c	vipa1s	↪		vnaa	adv	xo	vsaa1s				danp		
3767	1679	1824		3992	5613	302	872				3588		
περὶ	ἐμέ	ἐξαυτῆς		πέποιθα	δὲ	ἐν	κυρίῳ	ὅτι	καὶ	αὐτὸς			
касающееся	меня.		**24**	Убежден	же	я	в	Господе,	что	и	сам		
p	rpa-s	adv		vixa1s	c	↩	p	ndms	c	c	rpnms		
4012	1691	1824		3982	1161	3982	1722	2962	3754	2532	846		
ταχέως	ἐλεύσομαι			ἀναγκαῖον	δὲ	ἡγησάμην	ἐπαφρόδιτον	τὸν	ἀδελφὸν				
вскоре	приду	*к вам.*	**25**	Нужным	же	посчитал я	Епафродита,		брата				
adv	vifd1s	—		aansn	c	viad1s	nams	dams	nams				
5030	2064	—		316	1161	2233	1891	3588	80				
καὶ	συνεργὸν	καὶ	συστρατιώτην	μου	ὑμῶν	δὲ	ἀπόστολον	καὶ	λειτουργὸν				
и	сотрудника,	и	товарища	моего,	вашего	же	вестника	и	служителя				
c	aamsn	c	nams	rpg-s	rpg-p	c	nams	c	nams				
2532	4904	2532	4961	3450	5216	1161	652	2532	3011				
τῆς	χρείας	μου	πέμψαι	πρὸς	ὑμᾶς		ἐπειδὴ	ἐπιποθῶν	ἦν				
	[в] нужде	моей,	послать	к	вам,	**26**	потому что	стремящимся	был он	ко	↩		
dgfs	ngfs	rpg-s	vnaa	p	rpa-p		c	vppanms	viix3s	↩			
3588	5532	3450	3992	4314	5209		1894	1971	2258	1971			
πάντας	ὑμᾶς	καὶ	ἀδημονῶν	διότι		ἠκούσατε	ὅτι	ἠσθένησε		καὶ			
всем	вам	и	унывающим,	потому что		вы услышали,	что	он был болен.	**27**	И,			
aampn	rpa-p	c	vppanms	c		viaa2p	c	viaa3s		c			
3956	5209	2532	85	1360		191	3754	770		2532			
γὰρ	ἠσθένησε	παραπλήσιον	θανάτῳ	⌜ἀλλ'⌝	ὁ	θεὸς	⌜αὐτὸν	ἠλέησεν⌝					
по сути,	он был болен	едва ли не до	смерти,	но		Бог	его	помиловал;					
c	viaa3s	adv	ndms	c	dnms	nnms	rpams	viaa3s					
1063	770	3897	2288	235	3588	2316	846	1653					
οὐκ	αὐτὸν	δὲ	μόνον	ἀλλὰ	καὶ	ἐμέ	ἵνα	μὴ	λύπην	ἐπὶ	⌜λύπῃ⌝		
не	его		только,	но	и	меня,	чтобы		печаль	к	печали	не	
xo	rpams	c	adv	c	c	rpa-s	c	xo	nafs	p	ndfs	↩	
3756	846	1161	3440	235	2532	1691	2443	3361	3077	1909	3077	3361	
σχῶ	σπουδαιοτέρως	οὖν	ἔπεμψα	αὐτόν	ἵνα		ἰδόντες	αὐτὸν	πάλιν				
иметь мне.	**28** С поспешностью	тогда	я послал	его,	чтобы	вы,	увидев	его	снова,				
vsaa1s	adv	c	viaa1s	rpams	c	↪	vpaanmp	rpams	adv				
2192	4708	3767	3992	846	2443	5463	1492	846	3825				

20 Ибо я не имею никого равно усердного, кто бы столь искренне заботился о вас,

21 потому что все ищут своего, а не того, что *угодно* Иисусу Христу.

22 А его верность вам известна, потому что он, как сын отцу, служил мне в благовествовании.

23 Итак, я надеюсь послать его тотчас же, как скоро узнаю, что будет со мной.

24 Я уверен в Господе, что и сам скоро приду к вам.

25 Впрочем, я почел нужным послать к вам Епафродита, брата, и сотрудника, и сподвижника моего, а вашего посланника и служителя в нужде моей,

26 потому что он сильно желал видеть всех вас и тяжко скорбел о том, что до вас дошел слух о его болезни.

27 Ибо он был смертельно болен, но Бог помиловал его, и не его только, но и меня, чтобы не прибавилась мне печаль к печали.

28 Поэтому я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались и я был менее печален.

---

21 $\mathcal{TK}$: του χριστου ιησου, $\mathfrak{M}$: χριστου ιησου, $\mathcal{V}$: ιησου χριστου. **23** $\mathcal{TMK}$: απιδω, $\mathcal{V}$: αφιδω. **27** $\mathcal{TK}$: αλλ, $\mathfrak{MV}$: αλλα. **27** $\mathcal{TMK}$: αυτον ηλεησεν, $\mathcal{V}$: ηλεησεν αυτον. **27** $\mathcal{TK}$: λυπη, $\mathfrak{MV}$: λυπην.

χαρῆτε κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ
обрадовались, и я менее печален был.
vsao2p rpn-s anmsc vspx1s
5463 2504 253 5600

29 προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ
Примите же его в Господе
vdpn2p c rpams p ndms
4327 3767 846 1722 2962

μετὰ πάσης χαρᾶς καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε
со всякой радостью и таких почитаемыми имейте,
p agfsn ngfs c damp rdamp aampn vdpa2p
3326 3956 5479 2532 3588 5108 1784 2192

30 ὅτι διὰ τὸ ἔργον ⌜τοῦ⌝ χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισε ⌜παραβουλευσάμενος⌝
потому что за дело Христа до смерти он приблизился, не дорожа
c p dans nans dgms ngms p ngms viaa3s vpadnms
3754 1223 3588 2041 3588 5547 3360 2288 1448 3851

τῇ ψυχῇ ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρός με
душой, чтобы ему восполнить вашего недостаток по отношению ко мне
ddfs ndfs c vsaa3s dans rpg-p nans dgfs p rpa-s
3588 5590 2443 378 3588 5216 5303 3588 4314 3165

λειτουργίας
служения.
ngfs
3009

3 τὸ λοιπόν ἀδελφοί μου χαίρετε ἐν κυρίῳ τὰ αὐτὰ γράφειν
Кроме того, братья мои, радуйтесь в Господе. Это писать
dnns annsn nvmp rpg-s vdpa2p p ndms danp rpanp vnpa
3588 3063 80 3450 5463 1722 2962 3588 846 1125

ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν ὑμῖν δὲ ἀσφαλές βλέπετε
[для] вас мне на самом деле не утомительно, [для] вас же надежно. **2** Берегитесь
rpd-p rpd-s xo xo annsn rpd-p c annsn vdpa2p
5213 1698 3303 3756 3636 5213 1161 804 991

τοὺς κύνας βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας βλέπετε τὴν κατατομήν
псов, берегитесь злых работников, берегитесь ложного обрезания.
damp namp vipa2p damp aampn namp vipa2p dafs nafs
3588 2965 991 3588 2556 2040 991 3588 2699

3 ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή οἱ πνεύματι ⌜θεῷ⌝ λατρεύοντες καὶ
Мы ведь суть обрезание, духом Богу служащие и
rpn-p c vipx1p dnfs nnfs dnmp ndns ndms vppanmp c
2249 1063 2070 3588 4061 3588 4151 2316 3000 2532

καυχώμενοι ἐν χριστῷ ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες
упивающиеся радостью во Христе Иисусе, а не на плоть полагающиеся,
vppnnmp p ndms ndms c xo p ndfs vpxanmp
2744 1722 5547 2424 2532 3756 1722 4561 3982

4 καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί ⌜εἴτις⌝ δοκεῖ
хотя я могу иметь уверенность и в плоти. Если кто другой рассчитывает
c rpn-s vppanms nafs c p ndfs rinms ↪ vipa3s
2539 1473 2192 4006 2532 1722 4561 1536 243 1380

ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί ἐγὼ μᾶλλον **5** περιτομῇ ὀκταήμερος ἐκ
полагаться на плоть, *mo* я более: в обрезании на восьмой день, из
anmsn vnxa p ndfs — rpn-s adv nnfs anmsn p
243 3982 1722 4561 — 1473 3123 4061 3637 1537

γένους ἰσραήλ φυλῆς βενιαμίν ἑβραῖος ἐξ ἑβραίων κατὰ νόμον φαρισαῖος
рода Израиля, колена Вениамина, еврей от евреев, по закону — фарисей,
ngns tp ngfs tp anmsn p agmpn p nams nnms
1085 2474 5443 958 1445 1537 1445 2596 3551 5330

6 κατὰ ⌜ζῆλον⌝ διώκων τὴν ἐκκλησίαν κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν
по ревности — преследующий собрание, по праведности, что в
p nams vppanms dafs nafs p nafs dafs p
2596 2205 1377 3588 1577 2596 1343 3588 1722

29 Примите же его в Господе со всякой радостью и к таким имейте уважение,

30 ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности жизнь, дабы восполнить недостаток ваших услуг мне.

3 Впрочем, братья мои, радуйтесь в Господе. Писать вам о том же для меня не тягостно, а для вас назидательно.

2 Берегитесь псов, берегитесь злых делателей, берегитесь лжеобрезания.

3 Ибо обрезание - это мы, служащие Богу духом, и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся,

4 хотя я могу надеяться и на плоть. Если кто другой думает надеяться на плоть, то более я,

5 обрезанный в восьмой день, из рода Израиля, колена Вениаминова, еврей от евреев, по учению - фарисей, [Деян. 23:6; 26:5; Рим. 11:1]

6 по ревности - гонитель Церкви Божией, по правде законной - непорочный. [Деян. 8:3; 22:4; 26:9-11]

30 $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: ∉. **30** $\mathcal{TMK}$: παραβουλευσαμενος, $\mathcal{V}$: παραβολευσαμενος. **3:3** $\mathcal{TK}$: θεω, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: θεου. **4** $\mathcal{T}$: ειτις, $\mathcal{KMV}$: ει τις. **6** $\mathcal{TMK}$: ζηλον, $\mathcal{V}$: ζηλος.

νόμῳ	γενόμενος	ἄμεμπτος		⌜ἀλλ'⌝	ἅτινα	ἦν	μοι	κέρδη					
законе —	оказавшийся	безупречным.	**7**	Но	что	было	[для]	меня	преимуществом,				
ndms	vpadnms	anmsn		c	rrnnp	viix3s	rpd-s	nnnp					
3551	1096	273		235	3748	2258	3427	2771					
ταῦτα	ἥγημαι	διὰ	τὸν	χριστὸν	ζημίαν		ἀλλὰ	⌜μενοῦνγε⌝		καὶ	ἡγοῦμαι		
то	я посчитал	ради		Христа	утратой.	**8**	Но	более того, скорее			считаю		
rdanp	vixn1s	p	dams	nams	nafs		c	xo		c	vipn1s		
5023	2233	1223	3588	5547	2209		235	3304		2532	2233		
πάντα	ζημίαν	εἶναι	διὰ	τὸ	ὑπερέχον		τῆς	γνώσεως	χριστοῦ	ἰησοῦ	τοῦ		
все	утратой		ради		превосходства			познания	Христа	Иисуса,			
aanpn	nafs	vnpx	p	dans	vppaans		dgfs	ngfs	ngms	ngms	dgms		
3956	2209	1511	1223	3588	5242		3588	1108	5547	2424	3588		
κυρίου	μου	δι'	ὃν	τὰ	πάντα	ἐζημιώθην	καὶ	ἡγοῦμαι	σκύβαλα	⌜εἶναι⌝			
Господа	моего,	ради	Которого		все	утратил	и	считаю	мусором,				
ngms	rpg-s	p	rrams	danp	aanpn	viap1s	c	vipn1s	nanp	vnpx			
2962	3450	1223	3739	3588	3956	2210	2532	2233	4657	1511			
ἵνα	χριστὸν	κερδήσω			καὶ	εὑρεθῶ	ἐν	αὐτῷ	μὴ	ἔχων	ἐμὴν		
чтобы	Христа	смог достигнуть		**9**	и	найтись	в	Нем,	не	имея	собственной		
c	nams	vsaa1s			c	vsap1s	p	rpdms	xo	vppanms	rsafs		
2443	5547	2770			2532	2147	1722	846	3361	2192	1699		
δικαιοσύνην	τὴν	ἐκ	νόμου	ἀλλὰ	τὴν		διὰ	πίστεως	χριστοῦ	τὴν			
праведности,	которая	от	закона,	но	*с*	той, которая	через	веру	Христа —				
nafs	dafs	p	ngms	c	—	dafs	p	ngfs	ngms	dafs			
1343	3588	1537	3551	235	—	3588	1223	4102	5547	3588			
ἐκ	θεοῦ	δικαιοσύνην	ἐπὶ	τῇ	πίστει		τοῦ	γνῶναι	αὐτὸν	καὶ	τὴν	δύναμιν	τῆς
от	Бога	праведность	по		вере;	**10**	чтобы	познать	Его	и		силу	
p	ngms	nafs	p	ddfs	ndfs		dgms	vnaa	rpams	c	dafs	nafs	dgfs
1537	2316	1343	1909	3588	4102		3588	1097	846	2532	3588	1411	3588
ἀναστάσεως	αὐτοῦ	καὶ	τὴν	κοινωνίαν	τῶν	παθημάτων	αὐτοῦ	⌜συμμορφούμενος⌝					
воскресения	Его,	и		участие в		страданиях	Его,	будучи поглощаемым					
ngfs	rpgms	c	dafs	nafs	dgnp	ngnp	rpgms	vpppnms					
386	846	2532	3588	2842	3588	3804	846	4833					
τῷ	θανάτῳ	αὐτοῦ	εἴ	πως		καταντήσω	εἰς	τὴν	ἐξανάστασιν				
	смертью	Его,	**11**	чтобы,	так или иначе,	достигнуть	мне	до	воскресения				
ddms	ndms	rpgms		qo	xo	vsaa1s		p	dafs	nafs			
3588	2288	846		1487	4458	2658		1519	3588	1815			
⌜τῶν⌝	νεκρῶν		οὐχ	ὅτι		ἤδη	ἔλαβον	ἢ	ἤδη	τετελείωμαι			
	мертвых.	**12**	Не	потому, что		уже	достиг	или	уже	стал совершенным;			
dgmp	agmpn		xo	c		adv	viaa1s	xo	adv	vixp1s			
3588	3498		3756	3754		2235	2983	2228	2235	5048			
διώκω	δὲ	εἰ	καὶ	καταλάβω	ἐφ'	ᾧ		καὶ		⌜κατελήφθην⌝			
стремлюсь	же,	может быть	и	я достигну	к	тому,	*как*	и	*сам*	достигнут			
vipa1s	c	qo	c	vsaa1s	p	rrdns	—	c	—	viap1s			
1377	1161	1487	2532	2638	1909	3739	—	2532	—	2638			
ὑπὸ	⌜τοῦ⌝	χριστοῦ	ἰησοῦ		ἀδελφοί	ἐγὼ	ἐμαυτὸν	οὐ	λογίζομαι				
		Христом	Иисусом.	**13**	Братья,	я	себя	не	расцениваю				
p	dgms	ngms	ngms		nvmp	rpn-s	rxams	xo	vipn1s				
5259	3588	5547	2424		80	1473	1683	3756	3049				
κατειληφέναι	ἓν	δέ	τὰ	μὲν		ὀπίσω	ἐπιλανθανόμενος	τοῖς		δὲ			
достигшим;	одно	лишь		несомненно:		позади	забывая	*оставшееся*		и			
vnxa	nnns	c	danp	xo		adv	vppnnms	ddnp		c			
2638	1520	1161	3588	3303		3694	1950	3588		1161			
ἔμπροσθεν	ἐπεκτεινόμενος		κατὰ		σκοπὸν	διώκω		⌜ἐπὶ⌝					
вперед	простираясь,	**14**	по направлению к		цели	стремительно бегу —		к					
adv	vppnnms		p		nams	vipa1s		p					
1715	1901		2596		4649	1377		1909					

7 Но что для меня было преимуществом, то ради Христа я почел тщетой.

8 Да и все почитаю тщетой ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него я от всего отказался и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа

9 и найтись в Нем не со своей праведностью, которая от закона, но с той, которая через веру во Христа, - с праведностью от Бога по вере;

10 чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и участие в страданиях Его, сообразуясь смерти Его,

11 чтобы достигнуть воскресения мертвых.

12 *Говорю так* не потому, чтобы я уже достиг или стал совершенным, но стремлюсь, не достигну ли я, как достиг меня Христос Иисус.

13 Братья, я не почитаю себя достигшим; а только, забывая оставшееся позади и простираясь вперед,

14 стремлюсь к цели - к почести вышнего призвания Божьего во Христе Иисусе.

---

7 $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: [αλλα]. **8** $\mathcal{TKV}$: μενουνγε, $\mathfrak{M}$: μεν ουν. **8** $\mathcal{TMK}$: ειναι, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: συμμορφουμενος, $\mathcal{V}$: συμμορφιζομενος. **11** $\mathcal{TMK}$: των, $\mathcal{V}$· την εκ. **12** $\mathcal{TMK}$: κατεληφθην, $\mathcal{V}$: κατελημφθην. **12** $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TMK}$: επι, $\mathcal{V}$: εις.

15 Итак, кто из нас совершен, так должен мыслить; если же вы о чем иначе мыслите, то и это Бог вам откроет.

16 Впрочем, чего мы достигли, так и должны мыслить и так поступать.

17 Подражайте, братья, мне и смотрите на тех, которые поступают по примеру, какой имеете в нас. [1Кор. 4:16; 11:1]

18 Ибо многие, о которых я часто говорил вам, а теперь даже со слезами говорю, поступают как враги креста Христова.

19 Их конец - погибель, их бог - чрево, и слава их - в сраме, они мыслят о земном.

20 Наше же жительство - на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа,

21 Который уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его, силой, *которой* Он действует и покоряет Себе все.

τὸ	βραβεῖον	τῆς	ἄνω	κλήσεως	τοῦ	θεοῦ	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ	ὅσοι
	награде		вышнего	призвания		Божьего	во	Христе	Иисусе.	**15** Все
dans	nans	dgfs	adv	ngfs	dgms	ngms	p	ndms	ndms	rcnmp
3588	1017	3588	507	2821	3588	2316	1722	5547	2424	3745

οὖν	τέλειοι	τοῦτο	φρονῶμεν	καὶ	εἴ	τι	ἑτέρως	φρονεῖτε
же	совершенные,	так	будем мыслить!	А	если	что-нибудь	по-иному	мыслите,
c	anmpn	rdans	vspa1p	c	qo	rians	adv	vipa2p
3767	5046	5124	5426	2532	1487	5100	2088	5426

καὶ	τοῦτο	ὁ	θεὸς	ὑμῖν	ἀποκαλύψει	πλὴν	εἰς	ὃ	ἐφθάσαμεν	τῷ
и	это		Бог	вам	откроет.	**16** Кроме того,	к	чему	мы достигли,	
c	rdans	dnms	nnms	rpd-p	vifa3s	adv	p	rrans	viaa1p	ddms
2532	5124	3588	2316	5213	601	4133	1519	3739	5348	3588

αὐτῷ	στοιχεῖν	⌜κανόνι	τὸ	ἀυτὸ	φρονεῖν⌝
по такому	*должны* поступать	правилу	*и*	так	мыслить.
rpdms	— vnpa	ndms	— dans	rpans	vnpa
846	— 4748	2583	— 3588	846	5426

	συμμιμηταί	μου	γίνεσθε	ἀδελφοί	καὶ	σκοπεῖτε	τοὺς	⌜οὕτω⌝
17	Подражателями	моими	будьте,	братья,	и	смотрите на		так
	nnmp	rpg-s	vdpn2p	nvmp	c	vdpa2p	damp	adv
	4831	3450	1096	80	2532	4648	3588	3779

περιπατοῦντας	καθὼς	ἔχετε	τύπον	ἡμᾶς	πολλοὶ	γὰρ	περιπατοῦσιν
поступающих,	какой	имеете	образец	*в* нас.	**18** Многие	ведь	поступают,
vppaamp	adv	vipa2p	nams	— rpa-p	anmpn	c	vipa3p
4043	2531	2192	5179	— 2248	4183	1063	4043

[о]		οὓς	πολλάκις	ἔλεγον	ὑμῖν	νῦν	δὲ	καὶ	κλαίων	λέγω	τοὺς
↪		которых	часто	говорил я	вам,	сейчас	же	даже	со слезами	говорю,	*как*
		rramp	adv	viia1s	rpd-p	adv	c	c	vppanms	vipa1s	— damp
3004		3739	4178	3004	5213	3568	1161	2532	2799	3004	— 3588

ἐχθροὺς	τοῦ	σταυροῦ	τοῦ	χριστοῦ	ὧν	τὸ	τέλος	ἀπώλεια	ὧν	ὁ
враги		креста		Христова.	**19** Их		конец —	погибель,	их	
aampn	dgms	ngms	dgms	ngms	rrgnp	dans	nans	nnfs	rrgnp	dnms
2190	3588	4716	3588	5547	3739	3588	5056	684	3739	3588

θεὸς	ἡ	κοιλία	καὶ	ἡ	δόξα	ἐν	τῇ	αἰσχύνῃ	αὐτῶν	οἱ	τὰ	ἐπίγεια
бог —		желудок,	и		слава —	в		сраме	их,	они	о	земном
nnms	dnfs	nnfs	c	dnfs	nnfs	p	ddfs	ndfs	rpgmp	dnmp	↪ danp	aanpn
2316	3588	2836	2532	3588	1391	1722	3588	152	846	3588	5426 3588	1919

φρονοῦντες	ἡμῶν	γὰρ	τὸ	πολίτευμα	ἐν	οὐρανοῖς	ὑπάρχει	ἐξ	οὗ	καὶ
помышляют.	**20** Наше	же		гражданство	на	Небесах	находится,	от-	куда	и
vppanmp	rpg-p	c	dnns	nnns	p	ndmp	vipa3s	p	rrgms	c
5426	2257	1063	3588	4175	1722	3772	5225	1537	3739	2532

σωτῆρα	ἀπεκδεχόμεθα	κύριον	ἰησοῦν	χριστόν	ὃς	μετασχηματίσει
Спасителя	неутомимо ожидаем,	Господа	Иисуса	Христа.	**21** Который	преобразит
nams	vipn1p	nams	nams	nams	rrnms	vifa3s
4990	553	2962	2424	5547	3739	3345

τὸ	σῶμα	τῆς	ταπεινώσεως	ἡμῶν	⌜εἰς	τὸ	γενέσθαι	αὐτὸ⌝	σύμμορφον	τῷ
	тело		уничиженное	наше,	чтобы		сделать	его	уподобленным	
dans	nans	dgfs	ngfs	rpg-p	p	dans	vnad	rpans	aansn	ddns
3588	4983	3588	5014	2257	1519	3588	1096	846	4832	3588

σώματι	τῆς	δόξης	αὐτοῦ	κατὰ	τὴν	ἐνέργειαν	τοῦ	δύνασθαι	αὐτὸν	καὶ
телу		славному	Его,	по		действию, *которым*		действует	Он	и
ndns	dgfs	ngfs	rpgms	p	dafs	nafs	—	dgms vnpn	rpams	c
4983	3588	1391	846	2596	3588	1753	—	3588 1410	846	2532

ὑποτάξαι	⌜ἑαυτῷ⌝	τὰ	πάντα
покоряет	Себе		все.
vnaa	rxdms	danp	aanpn
5293	1438	3588	3956

16 $\mathcal{TMK}$: κανονι το αυτο φρονειν, $\mathcal{V}$: ∉. **17** $\mathcal{TMK}$: ουτως, $\mathcal{V}$: ουτω. **21** $\mathcal{TMK}$: εις το γενεσθαι αυτο, $\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TMK}$: εαυτω, $\mathcal{V}$: αυτω.

4 ὥστε ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι χαρὰ καὶ στέφανός
Итак, братья мои возлюбленные и желанные, радость и венец
c nvmp rpg-s anmpn c anmpn nnfs c nnms
5620 80 3450 27 2532 1973 5479 2532 4735

μου οὕτω στήκετε ἐν κυρίῳ ἀγαπητοί ⌜εὐωδίαν⌝ παρακαλῶ καὶ
мой, так стойте в Господе, возлюбленные. **2** Еводию призываю и
rpg-s adv vdpa2p p ndms avmpn nafs vipa1s c
3450 3779 4739 1722 2962 27 2136 3870 2532

συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ ⌜καὶ⌝ ἐρωτῶ καὶ
Синтихию призываю то же мыслить в Господе. **3** Также прошу и
nafs vipa1s dans rpans vnpa p ndms c vipa1s c
4941 3870 3588 846 5426 1722 2962 2532 2065 2532

σε ⌜σύζυγε γνήσιε⌝ συλλαμβάνου αὐταῖς αἵτινες ἐν τῷ
тебя, сотрудник искренний, помогай *женщинам* тем, которые в
rpa-s avmsn avmsn vdpm2s — rpdfp rrnfp p ddns
4571 4805 1103 4815 — 846 3748 1722 3588

εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ κλήμεντος καὶ
благой вести прилагали усилия вместе со мной и с Климентом, и с
ndns viaa3p rpd-s ↪ p c ngms c ↩
2098 4866 3427 2532 3326 2532 2815 2532 3326

τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς
прочими сотрудниками моими, чьи имена в книге жизни.
dgmp agmpn agmpn rpg-s rrgmp dnnp nnnp p ndfs ngfs
3588 3062 4904 3450 3739 3588 3686 1722 976 2222

4 χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε πάλιν ἐρῶ χαίρετε **5** τὸ
Радуйтесь в Господе всегда; опять скажу: радуйтесь.
vdpa2p p ndms adv adv vifa1s vdpa2p dnns
5463 1722 2962 3842 3825 2046 5463 3588

ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις ὁ κύριος
Беспристрастность ваша пусть будет известна всем людям. Господь близко.
annsn rpg-p vdap3s admpn ndmp dnms nnms
1933 5216 1097 3956 444 3588 2962

ἐγγύς μηδὲν μεριμνᾶτε ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει
рядом. **6** Ни о чем не беспокойтесь, но во всем, молитвой и молением
adv aansn vdpa2p c p adnsn ddfs ndfs c ddfs ndfs
1451 3367 3309 235 1722 3956 3588 4335 2532 3588 1162

μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν θεόν
с благодарением прошения ваши пусть будут открыты перед Богом,
p ngfs danp nanp rpg-p vdpp3s p dams nams
3326 2169 3588 155 5216 1107 4314 3588 2316

7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει
и безмятежность Бога, превосходящая всякий разум, предохранит
c dnfs nnfs dgms ngms dnfs vppanfs aamsn nams vifa3s
2532 3588 1515 3588 2316 3588 5242 3956 3563 5432

τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν χριστῷ ἰησοῦ
сердца ваши и мысли ваши во Христе Иисусе.
dafp nafp rpg-p c danp nanp rpg-p p ndms ndms
3588 2588 5216 2532 3588 3540 5216 1722 5547 2424

8 τὸ λοιπόν ἀδελφοί ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ ὅσα σεμνά
Кроме того, братья, что только истинно, что только степенно,
dnns annsn nvmp rcnnp vipx3s annpn rcnnp annpn
3588 3063 80 3745 2076 227 3745 4586

ὅσα δίκαια ὅσα ἁγνά ὅσα προσφιλῆ ὅσα
что только справедливо, что только чисто, что только желанно, что только
rcnnp annpn rcnnp annpn rcnnp annpn rcnnp
3745 1342 3745 53 3745 4375 3745

εὔφημα εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος ταῦτα λογίζεσθε
благозвучно, или что добродетель и если похвала, о том размышляйте.
annpn qo rinfs nnfs c qo rinms nnms ↪ rdanp vdpn2p
2163 1487 5100 703 2532 1487 5100 1868 3049 5023 3049

4 Итак, братья мои возлюбленные и вожделенные, радость и венец мой, стойте так в Господе, возлюбленные.

2 Умоляю Еводию, умоляю Синтихию мыслить то же о Господе.

3 Да, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им, подвизавшимся в благовествовании вместе со мной, и с Климентом, и с прочими сотрудниками моими, которых имена - в книге жизни.

4 Радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтесь.

5 Кротость ваша да будет известна всем людям. Господь близко.

6 Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве и прошении с благодарением открывайте свои желания пред Богом,

7 и мир Божий, который превыше всякого ума, соблюдет сердца ваши и помышления ваши во Христе Иисусе.

8 Наконец, братья мои, что только истинно, что честно, что справедливо, что чисто, что любезно, что достославно, что только добродетель и похвала, - о том помышляйте.

4:2 $\mathcal{T}$: ευωδιαν, $\mathcal{KMV}$: ευοδιαν. **3** $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ναι. **3** $\mathcal{TMK}$: συζυγε γνησιε, $\mathcal{V}$: γνησιε συζυγε.

ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμοί
9 Чему вы научились, что приняли и слышали, и видели во мне,
rranp c viaa2p ↩ c viaa2p c viaa2p c viaa2p p rpd-s
3739 2532 3129 3739 2532 3880 2532 191 2532 1492 1722 1698

ταῦτα πράσσετε καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν
то практикуйте, и Бог безмятежности будет с вами.
rdanp vipa2p c dnms nnms dgfs ngfs vifx3s p rpg-p
5023 4238 2532 3588 2316 3588 1515 2071 3326 5216

ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ
10 Возрадовался же я в Господе весьма, потому что уже опять
viao1s c ↩ p ndms adv c adv xo
5463 1161 5463 1722 2962 3171 3754 2235 4218

ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε
вы оживились, чтобы обо мне заботиться, к чему и стремились, но
viaa2p dans p rpg-s vnpa p rrdns c viia2p ↪
330 3588 5228 1700 5426 1909 3739 2532 5426 1161

ἠκαιρεῖσθε δέ οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω
не имели благоприятной возможности. **11** Не потому, что по нужде говорю
viin2p c xo c p nafs vipa1s
170 1161 3756 3754 2596 5304 3004

ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι οἶδα ⌜δὲ⌝
я, ведь я научился *в том,* в чем нахожусь, довольным быть. **12** Умею же
rpn-s c viaa1s — p rrdmp vipx1s anmsn vnpx vixa1s c
1473 1063 3129 — 1722 3739 1510 842 1511 1492 1161

ταπεινοῦσθαι οἶδα καὶ περισσεύειν ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαι
в скудости находиться, умею и изобиловать; во всем и среди всего я научился
vnpp vixa1s c vnpa p admsn c p admpn vixp1s
5013 1492 2532 4052 1722 3956 2532 1722 3956 3453

καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι πάντα
насыщаться и терпеть голод, изобиловать и быть в нужде. **13** Все
c vnpp c vnpa c vnpa c vnpp aanpn
2532 5526 2532 3983 2532 4052 2532 5302 3956

ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με ⌜χριστῷ⌝ πλὴν καλῶς ἐποιήσατε
могу в укрепляющем меня Христе. **14** Сверх того, вы правильно сделали,
vipa1s p ddms vppadms rpa-s ndms adv ↩ adv viaa2p
2480 1722 3588 1743 3165 5547 4133 4160 2573 4160

συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς
приняв участие в моих стесненных обстоятельствах. **15** Знаете же и вы,
vpaanmp rpg-s ddfs ndfs vixa2p c c rpn-p
4790 3450 3588 2347 1492 1161 2532 5210

φιλιππήσιοι ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ μακεδονίας
филиппийцы, что в начале благой вести, когда я вышел из Македонии,
nvmp c p ndfs dgns ngns adv viaa1s p ngfs
5374 3754 1722 746 3588 2098 3753 1831 575 3109

οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ
ни одно собрание не приняло [со] мной участия на счет даяния и
anfsn rpd-s nnfs ↩ viaa3s ↩ ↩ p nams ngfs c
3762 3427 1577 3762 2841 3427 2841 1519 3056 1394 2532

⌜λήψεως⌝ εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι ὅτι καὶ ἐν θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ
принятия, кроме вас одних; **16** потому что и в Фессалониках и однажды,
ngfs qo+xo rpn-p anmpn c c p ndfs c adv
3028 1508 5210 3441 3754 2532 1722 2332 2532 530

καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε οὐχ ὅτι
и повторно по необходимости моей вы посылали. **17** Не потому, что
c adv p dafs nafs rpd-s viaa2p xo c
2532 1364 1519 3588 5532 3427 3992 3756 3754

ἐπιζητῶ τὸ δόμα ⌜ἀλλ'⌝ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον
я требую даяния, но ищу плода, умножающегося на счет
vipa1s dans nans c vipa1s dams nams dams vppaams p nams
1934 3588 1390 235 1934 3588 2590 3588 4121 1519 3056

9 Чему вы научились, что приняли, и слышали, и видели во мне, то исполняйте - и Бог мира будет с вами.

10 Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже снова начали заботиться обо мне; вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства.

11 Говорю это не потому, что нуждаюсь, ибо я научился быть довольным тем, что у меня есть.

12 Умею жить и в скудости, умею жить и в изобилии; научился всему и во всем, насыщаться и терпеть голод, быть и в обилии, и в недостатке.

13 Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе.

14 Впрочем, вы хорошо поступили, приняв участие в моей скорби.

15 Вы знаете, филиппийцы, что в начале благовествования, когда я вышел из Македонии, ни одна церковь не оказала мне участия подаянием и принятием, кроме вас одних; [2Кор. 11:9]

16 вы и в Фессалонику и раз, и два присылали мне на нужду.

17 *Говорю это* не потому, чтобы я искал даяния; но ищу плода, умножающегося в пользу вашу.

---

12 $\mathcal{T}$: δε, $\mathcal{KMV}$: και. **13** $\mathcal{TMK}$: χριστω, $\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathcal{TMK}$: ληψεως, $\mathcal{V}$: λημψεως. **17** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα.

ὑμῶν ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ
ваш. **18** Я получил все и преизобилую; я удовлетворен, приняв от
rpg-p vipa1s c aanpn c vipa1s vixp1s vpadnms p
5216 568 1161 3956 2532 4052 4137 1209 3844

ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν ὀσμὴν εὐωδίας θυσίαν δεκτὴν εὐάρεστον
Епафродита то, что от вас, — благоухание ароматное, жертву приятную, угодную
ngms danp p rpg-p nafs ngfs nafs aafsn aafsn
1891 3588 3844 5216 3744 2175 2378 1184 2101

τῷ θεῷ ὁ δὲ θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ ⌜τὸν πλοῦτον⌝
Богу. **19** Сам же Бог мой восполнит всякую нужду вашу по богатству
ddms ndms dnms c nnms rpg-s vifa3s aafsn nafs rpg-p p dams nams
3588 2316 3588 1161 2316 3450 4137 3956 5532 5216 2596 3588 4149

αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν χριστῷ ἰησοῦ τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ
Своему в славе во Христе Иисусе. **20** Самому же Богу и Отцу нашему
rpgms p ndfs p ndms ndms ddms c ndms c ndms rpg-p dnfs
846 1722 1391 1722 5547 2424 3588 1161 2316 2532 3962 2257 3588

δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν
слава во веки веков! Аминь.
nnfs p damp namp dgmp ngmp th
1391 1519 3588 165 3588 165 281

ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἀσπάζονται ὑμᾶς
21 Приветствуйте всякого святого во Христе Иисусе. Приветствуют вас
vdad2p aamsn aamsn p ndms ndms vipn3p rpa-p
782 3956 40 1722 5547 2424 782 5209

οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι
[находящиеся] со мной братья. **22** Приветствуют вас все святые,
dnmp p rpd-s nnmp vipn3p rpa-p anmpn dnmp anmpn
3588 4862 1698 80 782 5209 3956 3588 40

μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς καίσαρος οἰκίας ἡ χάρις τοῦ κυρίου
в основном же из кесарева дома. **23** Благодать Господа
adv c dnmp p dgfs ngms ngfs dnfs nnfs dgms ngms
3122 1161 3588 1537 3588 2541 3614 3588 5485 3588 2962

⌜ἡμῶν⌝ ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ ⌜πάντων ὑμῶν ἀμήν⌝
нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.
rpg-p ngms ngms p agmpn rpg-p th
2257 2424 5547 3326 3956 5216 281

⌜[πρὸς φιλιππησίους ἐγράφη ἀπὸ ῥώμης δι' ἐπαφροδίτου]⌝
[К Филиппийцам написано из Рима через Епафродита.]
p namp viap3s p ngfs p ngms
4314 5374 1125 575 4516 1223 1891

18 Я получил все и избыточествую; я доволен, получив от Епафродита посланное вами, *как* благовонное курение, жертву приятную, благоугодную Богу. [Исх. 29:18]

19 Бог мой да восполнит всякую нужду вашу по богатству Своему в славе Христом Иисусом.

20 Богу же и Отцу нашему слава во веки веков! Аминь.

21 Приветствуйте всякого святого во Христе Иисусе. Приветствуют вас находящиеся со мною братья.

22 Приветствуют вас все святые, а особенно из кесарева дома.

23 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

19 $\mathcal{TMK}$: τον πλουτον, $\mathcal{V}$: το πλουτος. **23** $\mathcal{TK}$: ημων, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathcal{TMK}$: παντων υμων αμην, $\mathcal{V}$: του πνευματος υμων. **23** Подпись: $\mathcal{T}$: Προς … επαφροδιτου, $\mathcal{KMV}$: ∉.

⌜Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ⌝

К КОЛОССЯНАМ
ПОСЛАНИЕ ПАВЛА

1 Павел, волею Божией апостол Иисуса Христа, и Тимофей, брат, -

2 находящимся в Колоссах святым и верным братьям во Христе Иисусе:

3 благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа. Благодарим Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа, всегда молясь о вас,

4 услышав о вере вашей в Христа Иисуса и о любви ко всем святым,

5 в надежде на уготованное вам на небесах, о чем вы прежде слышали в истинном слове благовествования,

6 которое пребывает у вас, как и во всем мире, и приносит плод, и возрастает, как и между вами, с того дня, как вы услышали и познали благодать Божию в истине,

1	παῦλος	ἀπόστολος	⌜ἰησοῦ	χριστοῦ⌝	διὰ	θελήματος	θεοῦ	καὶ	τιμόθεος	
	Павел,	апостол	Иисуса	Христа	по	воле	Бога,	и	Тимофей,	
	nnms	nnms	ngms	ngms	p	ngns	ngms	c	nnms	
	3972	652	2424	5547	1223	2307	2316	2532	5095	

ὁ	ἀδελφός	τοῖς		ἐν	⌜κολασσαῖς⌝	ἁγίοις	καὶ	πιστοῖς	ἀδελφοῖς	ἐν
	брат —	**2** [находящимся]		в	Колоссах,	святым	и	верным	братьям	во
dnms	nnms	ddmp		p	ndfp	admpn	c	admpn	ndmp	p
3588	80	3588		1722	2857	40	2532	4103	80	1722

χριστῷ	χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	ἀπὸ	θεοῦ	πατρὸς	ἡμῶν	⌜καὶ	κυρίου
Христе:	благодать	вам	и	безмятежность	от	Бога	Отца	нашего	и	Господа
ndms	nnfs	rpd-p	c	nnfs	p	ngms	ngms	rpg-p	c	ngms
5547	5485	5213	2532	1515	575	2316	3962	2257	2532	2962

ἰησοῦ	χριστοῦ⌝
Иисуса	Христа.
ngms	ngms
2424	5547

	εὐχαριστοῦμεν		τῷ	θεῷ	⌜καὶ⌝	πατρὶ	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ
3	Благодарение	воздаем		Богу	и	Отцу		Господа	нашего	Иисуса
	vipa1p		ddms	ndms	c	ndms	dgms	ngms	rpg-p	ngms
	2168		3588	2316	2532	3962	3588	2962	2257	2424

χριστοῦ	πάντοτε	περὶ	ὑμῶν	προσευχόμενοι		ἀκούσαντες	τὴν	πίστιν	ὑμῶν	ἐν	χριστῷ
Христа,	всегда	о	вас	молясь,	**4**	услышав		веру	вашу	во	Христе
ngms	adv	p	rpg-p	vppnnmp		vpaanmp	dafs	nafs	rpg-p	p	ndms
5547	3842	4012	5216	4336		191	3588	4102	5216	1722	5547

ἰησοῦ	καὶ	τὴν	ἀγάπην	⌜τὴν⌝	εἰς	πάντας	τοὺς	ἁγίους		διὰ	τὴν	ἐλπίδα
Иисусе	и		любовь		ко	всем		святым,	**5**	из-за		надежды на
ndms	c	dafs	nafs	dafs	p	aampn	damp	aampn		p	dafs	nafs
2424	2532	3588	26	3588	1519	3956	3588	40		1223	3588	1680

τὴν	ἀποκειμένην	ὑμῖν	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς	ἣν	προηκούσατε		ἐν	τῷ	λόγῳ
	приготовленное	вам	на	Небесах,	что	вы	прежде	слышали	в		слове
dafs	vppnafs	rpd-p	p	ddmp	ndmp	rrafs	viaa2p		p	ddms	ndms
3588	606	5213	1722	3588	3772	3739	4257		1722	3588	3056

τῆς	ἀληθείας	τοῦ	εὐαγγελίου		τοῦ	παρόντος	εἰς	ὑμᾶς	καθὼς	καὶ	ἐν
	истины		благой вести,	**6**		присутствующей	у	вас,	как	и	во
dgfs	ngfs	dgns	ngns		dgns	vppxgns	p	rpa-p	adv	c	p
3588	225	3588	2098		3588	3918	1519	5209	2531	2532	1722

παντὶ	τῷ	κόσμῳ	⌜καὶ⌝	ἔστι	⌜καρποφορούμενον⌝	καθὼς	καὶ	ἐν	ὑμῖν	ἀφ’
всем		мире,	и		приносящего плод,	как	и	между	вами,	с
admsn	ddms	ndms	c	vipx3s	vppmnns	adv	c	p	rpd-p	p
3956	3588	2889	2532	2076	2592	2531	2532	1722	5213	575

$\mathcal{T}$: Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, $\mathcal{K}$: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ. **1:1** $\mathcal{T}\mathfrak{M}\mathcal{K}$: ιησου χριστου, $\mathcal{V}$: χριστου ιησου. **2** $\mathcal{T}\mathfrak{M}$: κολασσαις, $\mathcal{K}\mathcal{V}$: κολοσσαις. **2** $\mathcal{T}\mathfrak{M}\mathcal{K}$: και κυριου ιησου χριστου, $\mathcal{V}$: ∉. **3** $\mathcal{T}\mathfrak{M}\mathcal{K}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{T}\mathfrak{M}\mathcal{K}$: την, $\mathcal{V}$: ην εχετε. **6** $\mathcal{T}\mathfrak{M}\mathcal{K}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **6** $\mathcal{T}\mathcal{K}$: καρποφορουμενον, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: καρποφορουμενον και αυξανομενον.

ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ
того дня, как вы услышали и познали благодать Бога в истине,
rrgfs ngfs ↔ viaa2p c viaa2p dafs nafs dgms ngms p ndfs
3739 2250 3739 191 2532 1921 3588 5485 3588 2316 1722 225

καθὼς ⌜καὶ⌝ ἐμάθετε ἀπὸ ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν
7 как и научились от Епафраса, возлюбленного сослуживца нашего,
adv c viaa2p p ngms dgms agmsn ngms rpg-p
2531 2532 3129 575 1889 3588 27 4889 2257

ὅς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ χριστοῦ ὁ καὶ δηλώσας
который есть верный для вас служитель Христа, **8** и возвестивший
rrnms vipx3s anmsn p rpg-p nnms dgms ngms dnms c vpaanms
3739 2076 4103 5228 5216 1249 3588 5547 3588 2532 1213

ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς ἀφ' ἧς ἡμέρας
нам о вашей любви в духе. **9** Из-за этого и мы с того дня,
rpd-p ↔ dafs rpg-p nafs p ndns p rdans c rpn-p p rrgfs ngfs
2254 1213 3588 5216 26 1722 4151 1223 5124 2532 2249 575 3739 2250

ἠκούσαμεν οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα
как услышали, не перестаем, за вас молясь и прося, чтобы
— viaa1p xo vipm1p p rpg-p vppnnmp c vppmnmp c
— 191 3756 3973 5228 5216 4336 2532 154 2443

πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ
вы были исполнены познанием воли Его во всякой мудрости и
vsap2p dafs nafs dgns ngns rpgms p adfsn ndfs c
4137 3588 1922 3588 2307 846 1722 3956 4678 2532

συνέσει πνευματικῇ περιπατῆσαι ⌜ὑμᾶς⌝ ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς
разумении духовном, **10** [чтобы] поступать вам достойно Господа: ко
ndfs adfsn vnaa rpa-p adv dgms ngms p
4907 4152 4043 5209 516 3588 2962 1519

πᾶσαν ἀρέσκειαν ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι ⌜εἰς
всякому угождению, во всяком деле добром принося плод и возрастая в
aafsn nafs p adnsn ndns adnsn vppanmp c vpppnmp p
3956 699 1722 3956 2041 18 2592 2532 837 1519

τὴν ἐπίγνωσιν⌝ τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος
познание Бога, **11** во всякой силе укрепляясь по могуществу
dafs nafs dgms ngms p adfsn ndfs vpppnmp p dans nans
3588 1922 3588 2316 1722 3956 1411 1412 2596 3588 2904

τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ χαρᾶς
славы Его, ко всякой непоколебимости и долготерпению с радостью,
dgfs ngfs rpgms p aafsn nafs c nafs p ngfs
3588 1391 846 1519 3956 5281 2532 3115 3326 5479

εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ⌜ἡμᾶς⌝ εἰς τὴν
12 воздавая благодарение Отцу, сделавшему годными нас к
vppanmp ddms ndms ddms vpaadms rpa-p p dafs
2168 3588 3962 3588 2427 2248 1519 3588

μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ
участи наследия святых во свете, **13** Который избавил нас от
nafs dgms ngms dgmp agmpn p ddns ndns rrnms vian3s rpa-p p
3310 3588 2819 3588 40 1722 3588 5457 3739 4506 2248 1537

τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης
власти тьмы и переместил в Царство Сына любви
dgfs ngfs dgns ngns c viaa3s p dafs nafs dgms ngms dgfs ngfs
3588 1849 3588 4655 2532 3179 1519 3588 932 3588 5207 3588 26

αὐτοῦ ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν ⌜διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ⌝
Своей, **14** в Котором мы имеем искупление посредством крови Его,
rpgms p rrdms vipa1p dafs nafs p dgns ngns rpgms
846 1722 3739 2192 3588 629 1223 3588 129 846

7 как и научились от Епафраса, возлюбленного сотрудника нашего, верного для вас служителя Христова, [Кол. 4:12; Флм. 1:23]

8 который и известил нас о вашей любви в духе.

9 Поэтому и мы с того дня, как *об этом* услышали, не перестаем молиться о вас и просить, чтобы вы исполнялись познанием воли Его во всякой премудрости и разумении духовном,

10 чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая *Ему,* принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога,

11 укрепляясь всякой силой по могуществу славы Его, во всяком терпении и великодушии с радостью,

12 благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во свете,

13 избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего,

14 в Котором мы имеем искупление кровью Его и прощение грехов, [Еф. 1:7]

7 $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: υμας, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: αις την επιγνωσιν, $\mathcal{V}$: τη επιγνωσει. **12** $\mathcal{TMK}$: ημας, $\mathcal{V}$: υμας. **14** $\mathcal{TK}$: δια του αιματος αυτου, $\mathfrak{M}$: [δια του αιματος αυτου], $\mathcal{V}$: ∉.

15 Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякого творения,

16 ибо Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли - все Им и для Него создано;

17 и Он есть прежде всего, и все Им стоит.

18 И Он есть глава тела - Церкви; Он - начаток, Первенец из мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство, [Еф. 1:22-23]

19 ибо благоугодно было *Отцу,* чтобы в Нем обитала всякая полнота

20 и чтобы посредством Его примирить с Собой все, умиротворив через Него, кровью креста Его, и земное, и небесное. [Еф. 2:16]

21 И вас, бывших некогда отчужденными и врагами по расположению к злым делам,

22 ныне примирил в теле плоти Его, смертью Его, *чтобы* представить вас святыми, и непорочными, и неповинными пред Собою,

23 если только пребываете тверды и непоколебимы в вере и не отпадаете от надежды благовествования, которое вы слышали, которое возвещено всему творению поднебесному, которого я, Павел, сделался служителем.

τὴν	ἄφεσιν	τῶν	ἁμαρτιῶν		ὅς	ἐστιν	εἰκὼν	τοῦ	θεοῦ	τοῦ	ἀοράτου
	прощение		грехов,	**15**	Который	есть	образ		Бога		невидимого,
dafs	nafs	dgfp	ngfp		rrnms	vipx3s	nnfs	dgms	ngms	dgms	agmsn
3588	859	3588	266		3739	2076	1504	3588	2316	3588	517

πρωτότοκος	πάσης	κτίσεως		ὅτι	ἐν	αὐτῷ	ἐκτίσθη	τὰ	πάντα	⸀τὰ⸁
Первенец	всякого	творения,	**16**	потому что		Им	создано		все,	что
anmsn	agfsn	ngfs		c	p	rpdms	viap3s	dnnp	annpn	dnnp
4416	3956	2937		3754	1722	846	2936	3588	3956	3588

ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς	καὶ	⸀τὰ⸁	ἐπὶ	τῆς	γῆς	τὰ	ὁρατὰ	καὶ	τὰ	ἀόρατα
на		небесах	и	что	на		земле,		видимое	и		невидимое,
p	ddmp	ndmp	c	dnnp	p	dgfs	ngfs	dnnp	annpn	c	dnnp	annpn
1722	3588	3772	2532	3588	1909	3588	1093	3588	3707	2532	3588	517

εἴτε	θρόνοι	εἴτε	κυριότητες	εἴτε	ἀρχαί	εἴτε	ἐξουσίαι	τὰ	πάντα	δι’	αὐτοῦ
будь то	престолы	или	господства,	будь то	начала	или	власти	—	все	через	Него
c	nnmp	c	nnfp	c	nnfp	c	nnfp	dnnp	annpn	p	rpgms
1535	2362	1535	2963	1535	746	1535	1849	3588	3956	1223	846

καὶ	εἰς	αὐτὸν	ἔκτισται		καὶ	αὐτός	ἐστι	πρὸ	πάντων	καὶ	τὰ	πάντα	ἐν
и	для	Него	создано;	**17**	и	Он	есть	прежде	всего,	и		все	в
c	p	rpams	vixp3s		c	rpnms	vipx3s	p	agmpn	c	dnnp	annpn	p
2532	1519	846	2936		2532	846	2076	4253	3956	2532	3588	3956	1722

αὐτῷ	συνέστηκε		καὶ	αὐτός	ἐστιν	ἡ	κεφαλὴ	τοῦ	σώματος	τῆς	ἐκκλησίας
Нем	заключается.	**18**	И	Он	есть		глава		тела		собрания,
rpdms	vixa3s		c	rpnms	vipx3s	dnfs	nnfs	dgns	ngns	dgfs	ngfs
846	4921		2532	846	2076	3588	2776	3588	4983	3588	1577

ὅς	ἐστιν	ἀρχή	πρωτότοκος	ἐκ	τῶν	νεκρῶν	ἵνα	γένηται	ἐν	πᾶσιν
Который	есть	источник,	Первенц	из		мертвых,	чтобы	был	во	всем
rrnms	vipx3s	nnfs	anmsn	p	dgmp	agmpn	c	vsad3s	p	adnpn
3739	2076	746	4416	1537	3588	3498	2443	1096	1722	3956

αὐτὸς	πρωτεύων		ὅτι	ἐν	αὐτῷ	εὐδόκησε		πᾶν	τὸ
Он	первенствующий,	**19**	потому что	в	Нем	было угодно	*Отцу*	всякой	
rpnms	vppanms		c	p	rpdms	viaa3s	—	annsn	dnns
846	4409		3754	1722	846	2106	—	3956	3588

πλήρωμα	κατοικῆσαι		καὶ	δι’	αὐτοῦ	ἀποκαταλλάξαι	τὰ
полноте	обитать,	**20**	и	[чтобы] посредством	Него	полностью примирить	
nnns	vnaa		c	p	rpgms	vnaa	danp
4138	2730		2532	1223	846	604	3588

πάντα	εἰς	αὐτόν	εἰρηνοποιήσας	διὰ	τοῦ	αἵματος	τοῦ	σταυροῦ	αὐτοῦ	δι’
все	с	Собой,	умиротворив	посредством		крови		креста	Его	через
aanpn	p	rpams	vpaanms	p	dgns	ngns	dgms	ngms	rpgms	p
3956	1519	846	1517	1223	3588	129	3588	4716	846	1223

αὐτοῦ	εἴτε	τὰ	ἐπὶ	τῆς	γῆς	εἴτε	τὰ	⸀ἐν⸁	τοῖς	οὐρανοῖς		καὶ	ὑμᾶς
Него	и	то, что	на		земле,	и	то, что	на		Небесах.	**21**	И	вас,
rpgms	c	danp	p	dgfs	ngfs	c	danp	p	ddmp	ndmp		c	rpa-p
846	1535	3588	1909	3588	1093	1535	3588	1722	3588	3772		2532	5209

ποτε	ὄντας	ἀπηλλοτριωμένους	καὶ	ἐχθροὺς	τῇ	διανοίᾳ	ἐν	τοῖς	ἔργοις	τοῖς
однажды	бывших	отчужденными	и	врагами		разумом	в		делах	
xo	vppxamp	vpxpamp	c	aampn	ddfs	ndfs	p	ddnp	ndnp	ddnp
4218	5607	526	2532	2190	3588	1271	1722	3588	2041	3588

πονηροῖς	νυνὶ	δέ	ἀποκατήλλαξεν		ἐν	τῷ	σώματι	τῆς	σαρκὸς	αὐτοῦ
злых,	теперь	же	Он полностью примирил	**22**	в		теле		плоти	Своей
adnpn	adv	c	viaa3s		p	ddns	ndns	dgfs	ngfs	rpgms
4190	3570	1161	604		1722	3588	4983	3588	4561	846

διὰ	τοῦ	θανάτου	παραστῆσαι		ὑμᾶς	ἁγίους	καὶ	ἀμώμους	καὶ
посредством		смерти,	[чтобы] представить		вас	святыми и		непорочными,	и
p	dgms	ngms	vnaa		rpa-p	aampn	c	aampn	c
1223	3588	2288	3936		5209	40	2532	299	2532

ἀνεγκλήτους	κατενώπιον	αὐτοῦ	⸀εἴγε⸁		ἐπιμένετε	τῇ
безупречными	перед	Собой,	**23** если действительно		упорно продолжаете в	
aampn	p	rpgms	qo		vipa2p	ddfs
410	2714	846	1489		1961	3588

16 $\mathcal{TMK}$: τα, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TKV}$: εν, $\mathfrak{M}$: επι. **23** $\mathcal{TMK}$: ειγε, $\mathcal{V}$: ει γε.

πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς
вере, будучи утверждены и непоколебимы, и не удаляетесь от
ndfs vpxpnmp c anmpn c xo vpppnmp p dgfs
4102 2311 2532 1476 2532 3361 3334 575 3588

ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ
надежды благой вести, которую вы слышали, которая была возвещена всему
ngfs dgns ngns rrgns viaa2p dgns vpapgns p adfsn
1680 3588 2098 3739 191 3588 2784 1722 3956

⌜τῇ⌝ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν οὗ ἐγενόμην ἐγὼ παῦλος διάκονος
творению под небом, которой сделался я, Павел, служителем.
ddfs ndfs ddfs p dams nams rrgns viad1s rpn-s nnms nnms
3588 2937 3588 5259 3588 3772 3739 1096 1473 3972 1249

⌜νῦν⌝ χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί ⌜μου⌝ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ
24 Теперь я радуюсь в страданиях моих за вас и дополняю
adv vipa1s p ddnp ndnp rpg-s p rpg-p c vipa1s
3568 5463 1722 3588 3804 3450 5228 5216 2532 466

τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος
недостаток скорбей Христа в плоти моей за Тело
danp nanp dgfp ngfp dgms ngms p ddfs ndfs rpg-s p dgns ngns
3588 5303 3588 2347 3588 5547 1722 3588 4561 3450 5228 3588 4983

αὐτοῦ ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ
Его, которое есть собрание, **25** которого сделался я служителем по
rpgms rrnns vipx3s dnfs nnfs rrgfs viad1s rpn-s nnms p
846 3739 2076 3588 1577 3739 1096 1473 1249 2596

τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι
домоуправлению Бога, вверенному мне для вас, [чтобы] исполнить
dafs nafs dgms ngms dafs vpapafs rpd-s p rpa-p vnaa
3588 3622 3588 2316 3588 1325 3427 1519 5209 4137

τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων
слово Бога. **26** Тайну, сокрытую от веков
dams nams dgms ngms dans nans dans vpxpans p dgmp ngmp
3588 3056 3588 2316 3588 3466 3588 613 575 3588 165

καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν ⌜νυνὶ⌝ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ οἷς
и от поколений, теперь же явленную святым Его, **27** которым
c p dgfp ngfp adv c viap3s ddmp admpn rpgms rrdmp
2532 575 3588 1074 3570 1161 5319 3588 40 846 3739

ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι ⌜τις ὁ⌝ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου
захотел Бог показать, какое богатство славы тайны
viaa3s dnms nnms vnaa rqnms dnms nnms dgfs ngfs dgns ngns
2309 3588 2316 1107 5101 3588 4149 3588 1391 3588 3466

τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν ⌜ὅς⌝ ἐστι χριστὸς ἐν ὑμῖν ἡ ἐλπὶς
этой между язычниками, которая есть Христос в вас, предвкушение
rdgns p ddnp ndnp rrnms vipx3s nnms p rpd-p dnfs nnfs
5127 1722 3588 1484 3739 2076 5547 1722 5213 3588 1680

τῆς δόξης ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ
славы, **28** Которого мы провозглашаем, убеждая всякого человека и
dgfs ngfs rrams rpn-p vipa1p vppanmp aamsn nams c
3588 1391 3739 2249 2605 3560 3956 444 2532

διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ ἵνα παραστήσωμεν
уча всякого человека всякой мудрости, чтобы мы могли представить
vppanmp aamsn nams p adfsn ndfs c vsaa1p
1321 3956 444 1722 3956 4678 2443 3936

πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν χριστῷ ⌜ἰησοῦ⌝ εἰς ὃ καὶ κοπιῶ
всякого человека совершенным во Христе Иисусе; **29** для чего и тружусь я,
aamsn nams aamsn p ndms ndms p rrans c vipa1s
3956 444 5046 1722 5547 2424 1519 3739 2532 2872

24 Ныне радуюсь в страданиях моих за вас и восполняю недостаток в плоти моей скорбей Христовых за тело Его, которое есть Церковь,

25 которой сделался я служителем по домостроительству Божьему, вверенному мне для вас, *чтобы* исполнить слово Божие,

26 тайну, сокрытую от веков и родов, ныне же открытую святым Его, [Еф. 3:4-6]

27 Которым благоволил Бог показать, какое богатство славы в тайне этой для язычников, которая есть Христос в вас, упование славы,

28 Которого мы проповедуем, вразумляя всякого человека и научая всякой премудрости, чтобы представить всякого человека совершенным во Христе Иисусе;

29 для чего я и тружусь и подвизаюсь силой Его, действующей во мне могущественно.

23 $\mathfrak{TMK}$: τη, $\mathcal{V}$: ∉. **24** $\mathfrak{TMV}$: νυν, $\mathcal{K}$: ος νυν. **24** $\mathcal{TK}$: μου, $\mathfrak{MV}$: ∉. **26** $\mathfrak{TMK}$: νυνι, $\mathcal{V}$: νυν. **27** $\mathcal{TK}$: τις ο, $\mathfrak{MV}$: τι το. **27** $\mathfrak{TMK}$: ος, $\mathcal{V}$: ο. **28** $\mathfrak{TMK}$: ιησου, $\mathcal{V}$: ∉

ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει
борясь по действию Его, действующему во мне в силе.
vppnnms p dafs nafs rpgms dafs vppmafs p rpd-s p ndfs
75 2596 3588 1753 846 3588 1754 1722 1698 1722 1411

2 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ⌜περὶ⌝ ὑμῶν
Хочу ведь, [чтобы] вам знать, какую великую борьбу я имею ради вас
vipa1s c ↪ rpa-p vnxa aamsn nams vipa1s p rpg-p
2309 1063 1492 5209 1492 2245 73 2192 4012 5216

καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ⌜ἑωράκασι⌝ τὸ πρόσωπόν
и [находящихся] в Лаодикии, и всех, которые не видели лица
c dgmp p ndfs c rcnmp xo vixa3p dans nans
2532 3588 1722 2993 2532 3745 3756 3708 3588 4383

μου ἐν σαρκί ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν ⌜συμβιβασθέντων⌝
моего во плоти, **2** так чтобы утешились сердца их, соединенные
rpg-s p ndfs c vsap3p dnfp nnfp rpgmp vpapgmp
3450 1722 4561 2443 3870 3588 2588 846 4822

ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς ⌜πάντα πλοῦτον⌝ τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως εἰς
в любви, и для всякого богатства совершенного разумения, для
p ndfs c p aamsn nams dgfs ngfs dgfs ngfs p
1722 26 2532 1519 3956 4149 3588 4136 3588 4907 1519

ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ ⌜καὶ πατρὸς καὶ τοῦ⌝ χριστοῦ ἐν ᾧ
познания тайны Бога и Отца, и Христа, **3** в Котором
nafs dgns ngns dgms ngms c ngms c dgms ngms p rrdms
1922 3588 3466 3588 2316 2532 3962 2532 3588 5547 1722 3739

εἰσι πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ ⌜τῆς⌝ γνώσεως ἀπόκρυφοι
все сокровища мудрости и разумения сокрыты.
vipx3p anmpn dnmp nnmp dgfs ngfs c dgfs ngfs anmpn
1526 3956 3588 2344 3588 4678 2532 3588 1108 614

τοῦτο ⌜δὲ⌝ λέγω ἵνα ⌜μή τις⌝ ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν
4 Это же говорю, чтобы кто-нибудь вас не ввел в заблуждение
rdans c vipa1s c xo rinms rpa-p ↩ vspn3s p
5124 1161 3004 2443 3361 5100 5209 3361 3884 1722

πιθανολογίᾳ εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι ἀλλὰ τῷ
убедительными словами. **5** Если же я и плотью отсутствую, все же
ndfs qo c ↪ c ddfs ndfs vipx1s c ddns
4086 1487 1063 548 2532 3588 4561 548 235 3588

πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμί χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ
духом вместе с вами нахожусь, радуясь и видя ваше устройство и
ndns p rpd-p vipx1s vppanms c vppanms rpg-p dafs nafs c
4151 4862 5213 1510 5463 2532 991 5216 3588 5010 2532

τὸ στερέωμα τῆς εἰς χριστὸν πίστεως ὑμῶν ὡς οὖν παρελάβετε τὸν
твердость во Христа веры вашей. **6** Поэтому, как вы приняли
dans nans dgfs p nams ngfs rpg-p ↪ adv c viaa2p dams
3588 4733 3588 1519 5547 4102 5216 3767 5613 3767 3880 3588

χριστὸν ἰησοῦν τὸν κύριον ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε ἐρριζωμένοι καὶ
Христа Иисуса, Господа, [так] в Нем ходите, **7** будучи укоренены и
nams nams dams nams ↩ p rpdms vdpa2p vpxpnmp c
5547 2424 3588 2962 5613 1722 846 4043 4492 2532

ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι ⌜ἐν⌝ τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε
воздвигнуты в Нем, и утверждаемы в вере, как вы научены,
vpppnmp p rpdms c vpppnmp p ddfs ndfs adv viap2p
2026 1722 846 2532 950 1722 3588 4102 2531 1321

περισσεύοντες ⌜ἐν αὐτῇ⌝ ἐν εὐχαριστίᾳ
преизобилуя в ней с благодарением.
vppanmp p rpdfs p ndfs
4052 1722 846 1722 2169

2:1 $\mathcal{TMK}$: περι, $\mathcal{V}$· υπερ. **1** $\mathcal{TMK}$: εωρακασιν, $\mathcal{V}$: εορακαν. **2** $\mathcal{TMK}$: συμβιβασθεντων, $\mathcal{V}$: συμβιβασθεντες. **2** $\mathcal{TMK}$: παντα πλουτον, $\mathcal{V}$: παν πλουτος. **2** $\mathcal{TMK}$: και πατρος και του, $\mathcal{V}$: ∉. **3** $\mathcal{TMK}$: της, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: μη τις, $\mathcal{V}$: μηδεις. **7** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: ∉. **7** $\mathcal{TMK}$: εν αυτη, $\mathcal{V}$: ∉.

2 Желаю, чтобы вы знали, какую борьбу имею я ради вас и ради тех, которые в Лаодикии и Иерополе, и ради всех, кто не видел лица моего во плоти,

2 чтобы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого богатства совершенного разумения, для познания тайны Божией - Христа,

3 в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения.

4 Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами;

5 ибо хотя я и отсутствую телом, но духом нахожусь с вами, радуясь и видя ваше благоустройство и твердость веры вашей в Христа.

6 Поэтому, как вы приняли Христа Иисуса, Господа, *так* и ходите в Нем,

7 будучи укоренены и утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы научены, преуспевая в ней с благодарением.

	βλέπετε		μή	τις	ὑμᾶς		ἔσται ὁ		συλαγωγῶν		διὰ		
8	Смотрите, *чтобы*		ни-	кто		не	был		похитившим	вас	посредством		
	vdpa2p	—	xo	rinms	rpa-p	↩	vifx3s	dnms	vppanms	↩	p		
	991	—	3361	5100	5209	3361	2071	3588	4812	5209	1223		
τῆς	φιλοσοφίας	καὶ	κενῆς	ἀπάτης		κατὰ	τὴν	παράδοσιν	τῶν	ἀνθρώπων			
	философии	и	пустого	обольщения,		по		традиции		людей,			
dgfs	ngfs	c	agfsn	ngfs		p	dafs	nafs	dgmp	ngmp			
3588	5385	2532	2756	539		2596	3588	3862	3588	444			
κατὰ	τὰ	στοιχεῖα		τοῦ	κόσμου	καὶ	οὐ	κατὰ	χριστόν		ὅτι		
по		составным	частям		мира,	а	не	по	Христу;	**9**	потому что		
p	danp	nanp		dgms	ngms	c	xo	p	nams		c		
2596	3588	4747		3588	2889	2532	3756	2596	5547		3754		
ἐν	αὐτῷ	κατοικεῖ	πᾶν	τὸ	πλήρωμα	τῆς	θεότητος	σωματικῶς		καὶ	ἐστε		
в	Нем	обитает	вся		полнота		Божества	телесно,	**10**	и	вы		
p	rpdms	vipa3s	annsn	dnns	nnns	dgfs	ngfs	adv		c	vipx2p		
1722	846	2730	3956	3588	4138	3588	2320	4985		2532	2075		
ἐν	αὐτῷ	πεπληρωμένοι		ὅς	ἐστιν	ἡ	κεφαλὴ	πάσης	ἀρχῆς				
в	Нем	доведены	до полноты,	Который	является		главой	всякого	начальства				
p	rpdms	vpxpnmp		rrnms	vipx3s	dnfs	nnfs	agfsn	ngfs				
1722	846	4137		3739	2076	3588	2776	3956	746				
καὶ	ἐξουσίας		ἐν	ᾧ	καὶ	περιετμήθητε	περιτομῇ	ἀχειροποιήτῳ		ἐν			
и	власти.	**11**	В	Нем	и	обрезаны вы	обрезанием	нерукотворным,		в			
c	ngfs		p	rrdms	c	viap2p	ndfs	adfsn		p			
2532	1849		1722	3739	2532	4059	4061	886		1722			
τῇ	ἀπεκδύσει	τοῦ	σώματος	⌜τῶν	ἁμαρτιῶν⌝	τῆς	σαρκός	ἐν	τῇ	περιτομῇ			
	совлечении		тела		грехов		плоти,	в		обрезании			
ddfs	ndfs	dgns	ngns	dgfp	ngfp	dgfs	ngfs	p	ddfs	ndfs			
3588	555	3588	4983	3588	266	3588	4561	1722	3588	4061			
τοῦ	χριστοῦ		συνταφέντες		αὐτῷ	ἐν	τῷ	⌜βαπτίσματι⌝	ἐν	ᾧ			
	Христа,	**12**	быв погребены	с	Ним	в		погружении,	в	котором			
dgms	ngms		vpapnmp		rpdms	p	ddns	ndns	p	rrdms			
3588	5547		4916		846	1722	3588	908	1722	3739			
καὶ	συνηγέρθητε		διὰ		τῆς	πίστεως	τῆς	ἐνεργείας	τοῦ	θεοῦ	τοῦ		
и	воскресли	с	*Ним*		благодаря		вере в		действие		Бога,		
c	viap2p	—	p		dgfs	ngfs	dgfs	ngfs	dgms	ngms	dgms		
2532	4891	—	1223		3588	4102	3588	1753	3588	2316	3588		
ἐγείραντος	αὐτὸν	ἐκ	⌜τῶν⌝	νεκρῶν		καὶ	ὑμᾶς	νεκροὺς	ὄντας	ἐν			
воскресившего	Его	из		мертвых.	**13**	И	вас,	мертвыми	бывших	в			
vpaagms	rpams	p	dgmp	agmpn		c	rpa-p	aampn	vppxamp	p			
1453	846	1537	3588	3498		2532	5209	3498	5607	1722			
τοῖς	παραπτώμασι	καὶ	τῇ	ἀκροβυστίᾳ	τῆς	σαρκὸς	ὑμῶν	⌜συνεζωποίησε⌝					
	прегрешениях	и		необрезании		плоти	вашей,	Он оживил					
ddnp	ndnp	c	ddfs	ndfs	dgfs	ngfs	rpg-p	viaa3s					
3588	3900	2532	3588	203	3588	4561	5216	4806					
σὺν	αὐτῷ	χαρισάμενος	⌜ἡμῖν⌝	πάντα	τὰ	παραπτώματα		ἐξαλείψας	τὸ				
с	Ним,	простив	нам	все		прегрешения,	**14**	стерев	[бывшее]				
p	rpdms	vpadnms	rpd-p	aanpn	danp	nanp		vpaanms	dans				
4862	846	5483	2254	3956	3588	3900		1813	3588				
καθ’	ἡμῶν	χειρόγραφον				τοῖς	δόγμασιν	ὃ	ἦν				
относительно	нас	рукописание,	*заключавшееся в*				принципах,	которое	было				
p	rpg-p	nans	—			ddnp	ndnp	rrnns	viix3s				
2596	2257	5498	—			3588	1378	3739	2258				
ὑπεναντίον	ἡμῖν	καὶ	αὐτὸ	ἦρκεν	ἐκ	τοῦ	μέσου	προσηλώσας	αὐτὸ		τῷ		
против	нас,	и	его	Он взял	от		среды,	пригвоздив	его	ко			
annsn	rpd-p	c	rpans	vixa3s	p	dgns	agnsn	vpaanms	rpans	↩	ddms		
5227	2254	2532	846	142	1537	3588	3319	4338	846	4338	3588		

8 Смотрите, братья, чтобы кто не увлек вас философией и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу;

9 ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно,

10 и вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти.

11 В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворным, совлечением греховного тела плоти, обрезанием Христовым,

12 быв погребены с Ним в крещении; в Нем вы и совоскресли верой в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых, [Рим. 6:4]

13 и вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе с Ним, простив нам все грехи, [Еф. 2:1-5]

14 истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту; [Еф. 2:15]

11 $\mathcal{TMK}$: των αμαρτιων, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: βαπτισματι, $\mathcal{V}$: βαπτισμω. **12** $\mathcal{TMK}$: των, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{T}$: συνεζωποιησεν, $\mathcal{K}$: συνεζωοποιησεν, $\mathcal{MV}$: συνεζωοποιησεν υμας. **13** $\mathcal{TMK}$: ημιν, $\mathcal{V}$: υμιν.

σταυρῷ ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν
кресту; **15** обезоружив начальства и власти, выставил на позор
ndms vpadnms dafp nafp c dafp nafp viaa3s
4716 554 3588 746 2532 3588 1849 1165

ἐν παρρησίᾳ θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ
перед публикой, восторжествовав над ними в нем.
p ndfs vpaanms rpamp p rpdns
1722 3954 2358 846 1722 846

16 μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ⸀ἢ⸁
Итак, ни- кто вас не должен судить в принятии пищи или
xo c ⟷ rinms rpa-p ⟷ vdpa3s p ndfs xo
3361 3767 3361 5100 5209 3361 2919 1722 1035 2228

ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ ⸀νουμηνίας⸁ ἢ
в питье, или в принятии участия в празднике или новомесячии, или
p ndfs xo p ndns ngfs xo ngfs xo
1722 4213 2228 1722 3313 1859 2228 3561 2228

σαββάτων ἅ ἐστι σκιὰ τῶν μελλόντων τὸ δὲ σῶμα
шаббатах, **17** что является тенью будущих *вещей,* само же тело —
ngnp rrnnp vipx3s nnfs dgnp vppagnp — dnns c nnns
4521 3739 2076 4639 3588 3195 — 3588 1161 4983

⸀τοῦ⸁ χριστοῦ μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων
Христово. **18** Никто вас не должен ввести в заблуждение, наслаждаясь
dgms ngms anmsn rpa-p ⟷ vdpa3s vppanms
3588 5547 3367 5209 3367 2603 2309

ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων ἃ ⸀μὴ⸁ ἑώρακεν
скромностью и поклонением ангелов, *во* что не видел,
p ndfs c ndfs dgmp ngmp — rranp xo vixa3s
1722 5012 2532 2356 3588 32 — 3739 3361 3708

ἐμβατεύων εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ οὐ
вторгаясь, напрасно распухая умом плотским своим **19** и не
vppanms adv vpppnms p dgms ngms dgfs ngfs rpgms c xo
1687 1500 5448 5259 3588 3563 3588 4561 846 2532 3756

κρατῶν τὴν κεφαλήν ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν
держась Главы, от Которого все тело, посредством связок
vppanms dafs nafs p rrgms annsn dnns nnns p dgfp ngfp
2902 3588 2776 1537 3739 3956 3588 4983 1223 3588 860

καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ
и суставов будучи поддерживаемо и скрепляемо, растет ростом
c ngmp vpppnns c vpppnns vipa3s dafs nafs dgms
2532 4886 2023 2532 4822 837 3588 838 3588

θεοῦ εἰ ⸀οὖν ἀπεθάνετε σὺν τῷ⸁ χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων
Божьим. **20** Итак, если вы умерли со Христом для составных частей
ngms ⟷ qo c viaa2p p ddms ndms p dgnp ngnp
2316 3767 1487 3767 599 4862 3588 5547 575 3588 4747

τοῦ κόσμου τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε
мира, почему вы, как живущие в мире, исполняете постановления:
dgms ngms rqans ⟷ adv vppanmp p ndms vipp2p
3588 2889 5101 1379 5613 2198 1722 2889 1379

21 μὴ ἅψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς **22** ἅ ἐστι πάντα
«Не прикасайся и не вкушай, и не дотрагивайся», — которые есть все
xo vsam2s c vsad2s c vsaa2s rrnnp vipx3s aanpn
3361 680 3366 1089 3366 2345 3739 2076 3956

εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας
к разложению от использования, согласно принципов и предписаний
p nafs ddfs ndfs p danp nanp c nafp
1519 5356 3588 671 2596 3588 1778 2532 1319

15 отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою.

16 Итак, никто да не осуждает вас за пищу, или питье, или за какой-нибудь праздник, или новомесячие, или субботу; [Рим. 14:1-6]

17 это есть тень будущего, а тело - Христово.

18 Никто да не обольщает вас самовольным смиренномудрием и служением ангелов, вторгаясь в то, чего не видел, безрассудно надмеваясь плотским своим умом

19 и не держась главы, от которой все тело, суставами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим. [Еф. 4:16]

20 Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира, то для чего вы, как живущие в мире, держитесь постановлений:

21 «Не прикасайся», «Не вкушай», «Не дотрагивайся», —

22 все, что истлевает от употребления, - по заповедям и учению человеческому?

16 $\mathcal{TMK}$: η, $\mathcal{V}$: και. **16** $\mathcal{TMK}$: νουμηνιας, $\mathcal{V}$: νεομηνιας. **17** $\mathcal{TKV}$: του, $\mathfrak{M}$: ∉. **18** $\mathcal{TMK}$: μη, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TK}$: ουν απεθανετε συν τω, $\mathfrak{MV}$: απεθανετε συν.

τῶν	ἀνθρώπων		ἅτινά	ἐστι	λόγον		μὲν	ἔχοντα	σοφίας	ἐν
	человеческих?	**23**	Это	—	видимость	мудрости		имеющее		в
dgmp	ngmp		rrnnp	vipx3s	nams	↪	xo	vppannp	ngfs	p
3588	444		3748	2076	3056	4678	3303	2192	4678	1722

⌜ἐθελοθρησκείᾳ⌝	καὶ	ταπεινοφροσύνῃ	καὶ	ἀφειδίᾳ		σώματος	οὐκ	
произвольном поклонении	и	скромности,	и	тяжелом изнурении		тела —	не	
ndfs	c	ndfs	c	ndfs		ngns	xo	
1479	2532	5012	2532	857		4983	3756	

ἐν	τιμῇ	τινι		πρὸς	πλησμονὴν	τῆς	σαρκός
в	ценности	какой-либо	*в борьбе*	против	насыщения		плоти.
p	ndfs	ridfs	—	p	nafs	dgfs	ngfs
1722	5092	5100	—	4314	4140	3588	4561

3	εἰ	οὖν	συνηγέρθητε	τῷ	χριστῷ	τὰ	ἄνω	ζητεῖτε			
Итак,	если		вы воскресли	со	Христом,		вышнего	ревностно	ищите,		
	↪	qo	c	viap2p		ddms	ndms	danp	adv	vipa2p	
	3767	1487	3767	4891		3588	5547	3588	507	2212	

οὗ	ὁ	χριστός	ἐστιν	ἐν	δεξιᾷ		τοῦ	θεοῦ	καθήμενος		τὰ
где		Христос	находится,	по	правую	[сторону]		Бога	восседая;	**2**	о
adv	dnms	nnms	vipx3s	p	adfsn		dgms	ngms	vppnnms	↪	danp
3757	3588	5547	2076	1722	1188		3588	2316	2521	5426	3588

ἄνω	φρονεῖτε	μὴ	τὰ	ἐπὶ	τῆς	γῆς		ἀπεθάνετε	γάρ	καὶ	ἡ	ζωὴ
вышнем	размышляйте,	не	о		земном.		**3**	Вы умерли,		и		жизнь
adv	vdpa2p	xo	danp	p	dgfs	ngfs		viaa2p	c	c	dnfs	nnfs
507	5426	3361	3588	1909	3588	1093		599	1063	2532	3588	2222

ὑμῶν	κέκρυπται	σὺν	τῷ	χριστῷ	ἐν	τῷ	θεῷ	ὅταν	ὁ	χριστὸς	φανερωθῇ	
ваша	сокрыта	со		Христом	в		Боге.	**4** Когда		Христос	явлен будет,	
rpg-p	vixp3s	p	ddms	ndms	p	ddms	ndms	c	dnms	nnms	vsap3s	
5216	2928	4862	3588	5547	1722	3588	2316	3752	3588	5547	5319	

ἡ	ζωὴ	⌜ἡμῶν⌝	τότε	καὶ	ὑμεῖς	σὺν	αὐτῷ	φανερωθήσεσθε	ἐν	δόξῃ	
	жизнь	наша,	тогда	и	вы	вместе	с Ним	явлены будете	во	славе.	
dnfs	nnfs	rpg-p	adv	c	rpn-p	p	rpdms	vifp2p	p	ndfs	
3588	2222	2257	5119	2532	5210	4862	846	5319	1722	1391	

	νεκρώσατε	οὖν	τὰ	μέλη	⌜ὑμῶν⌝	τὰ		ἐπὶ	τῆς	γῆς	
5 Итак,	умертвите			члены	ваши,	[которые]		на		земле:	
↪	vdaa2p	c	danp	nanp	rpg-p	danp		p	dgfs	ngfs	
3767	3499	3767	3588	3196	5216	3588		1909	3588	1093	

πορνείαν		ἀκαθαρσίαν	πάθος	ἐπιθυμίαν	κακήν	καὶ	τὴν		
внебрачные половые отношения,		нечистоту,	страсть,	похоть	злую	и			
nafs		nafs	nans	nafs	aafsn	c	dafs		
4202		167	3806	1939	2556	2532	3588		

πλεονεξίαν	ἥτις	ἐστὶν	⌜εἰδωλολατρεία⌝		δι’	ἃ	ἔρχεται	ἡ	ὀργὴ	τοῦ	
алчность,	что	есть	идолослужение,	**6**	через	которые	приходит		гнев		
nafs	rrnfs	vipx3s	nnfs		p	rranp	vipn3s	dnfs	nnfs	dgms	
4124	3748	2076	1495		1223	3739	2064	3588	3709	3588	

θεοῦ	ἐπὶ	τοὺς	υἱοὺς	τῆς	ἀπειθείας	ἐν	οἷς	καὶ	ὑμεῖς	περιεπατήσατέ	
Божий	на		сыновей	упорства,	**7** между	которыми		и	вы	вращались	
ngms	p	damp	namp	dgfs	ngfs	p	rrdmp	c	rpn-p	viaa2p	
2316	1909	3588	5207	3588	543	1722	3739	2532	5210	4043	

ποτε	ὅτε	ἐζῆτε	ἐν	⌜αὐτοις⌝		νυνὶ	δὲ	ἀπόθεσθε	καὶ	ὑμεῖς	τὰ
однажды,	когда	жили	между	ними.	**8**	Теперь	же	отложите	и	вы	
xo	adv	viia2p	p	rpdnp		adv	c	vdam2p	c	rpn-p	danp
4218	3753	2198	1722	846		3570	1161	659	2532	5210	3588

πάντα	ὀργήν	θυμόν	κακίαν	βλασφημίαν	αἰσχρολογίαν	ἐκ	τοῦ	στόματος	ὑμῶν	
все:	гнев,	ярость,	злобу,	злословие,	сквернословие	из		уст	ваших;	
aanpn	nafs	nams	nafs	nafs	nafs	p	dgns	ngns	rpg-p	
3956	3709	2372	2549	988	148	1537	3588	4750	5216	

23 Это имеет только видимость мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти.

3 Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога; [Пс. 109:1]
2 о горнем помышляйте, а не о земном.

3 Ибо вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге.

4 Когда же явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе.

5 Итак, умертвите земные члены ваши: блуд, нечистоту, страсть, злую похоть и любостяжание, которое есть идолослужение,

6 за которые гнев Божий грядет на сынов противления,

7 среди которых и вы некогда вращались, когда жили так.

8 А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших;

---

23 $\mathcal{TMK}$: εθελοθρησκεια, $\mathcal{V}$: εθελοθρησκια. **3:4** $\mathcal{TMK}$: ημων, $\mathcal{V}$: υμων. **5** $\mathcal{TMK}$: υμων, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{TMK}$: ειδωλολατρεια, $\mathcal{V}$: ειδωλολατρια. **7** $\mathcal{TMK}$: αυτοις, $\mathcal{V}$: τουτοις.

9 не говорите лжи друг другу, совлекшись ветхого человека с делами его [Еф. 4:22]
10 и облекшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его, [Быт. 1:26; Еф. 4:24]
11 где нет ни эллина, ни иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара, скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос.
12 Итак, облекитесь как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благость, смиренномудрие, кротость, долготерпение, [Еф. 4:2]
13 снисходя друг к другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христос простил вас, так и вы. [Еф. 4:32]
14 Более же всего *облекитесь* в любовь, которая есть совокупность совершенства.
15 И да владычествует в сердцах ваших мир Божий, к которому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны.
16 Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякой премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, в благодати воспевая в сердцах ваших Господу. [Еф. 5:19-20]

	μὴ	ψεύδεσθε	εἰς	ἀλλήλους	ἀπεκδυσάμενοι	τὸν	παλαιὸν	ἄνθρωπον	σὺν
9	не	говорите лжи		друг другу,	лишившись		старого	человека	с
	xo	vdpm2p	p	reamp	vpadnmp	dams	aamsn	nams	p
	3361	5574	1519	240	554	3588	3820	444	4862

ταῖς	πράξεσιν	αὐτοῦ		καὶ	ἐνδυσάμενοι	τὸν	νέον	τὸν	ἀνακαινούμενον	εἰς
	делами	его	**10**	и	облекшись в		нового,		обновляющегося	в
ddfp	ndfp	rpgms		c	vpamnmp	dams	aamsn	dams	vpppams	p
3588	4234	846		2532	1746	3588	3501	3588	341	1519

ἐπίγνωσιν	κατ'	εἰκόνα	τοῦ	κτίσαντος	αὐτόν		ὅπου	οὐκ	ἔνι	ἕλλην	καὶ
познании	по	образу		Создавшего	его,	**11**	где	не	может быть	эллина	и
nafs	p	nafs	dgms	vpaagms	rpams		adv	xo	vipx3s	nnms	c
1922	2596	1504	3588	2936	846		3699	3756	1762	1672	2532

ἰουδαῖος	περιτομὴ	καὶ	ἀκροβυστία	βάρβαρος	σκύθης	δοῦλος	ἐλεύθερος	ἀλλὰ	τὰ
иудея,	обрезания	и	необрезания,	варвара,	скифа,	раба,	свободного,	но	
anmsn	nnfs	c	nnfs	anmsn	nnms	nnms	anmsn	c	dnnp
2453	4061	2532	203	915	4658	1401	1658	235	3588

πάντα	καὶ	ἐν	πᾶσι	χριστός		ἐνδύσασθε	οὖν	ὡς	ἐκλεκτοὶ	τοῦ	θεοῦ
все	и	во	всем	Христос.	**12**	Итак, облекитесь		как	избранные		Бога,
annpn	c	p	adnpn	nnms		↪	vdam2p	c	adv	anmpn	dgms	ngms
3956	2532	1722	3956	5547		3767	1746	3767	5613	1588	3588	2316

ἅγιοι	καὶ	ἠγαπημένοι		σπλάγχνα	⌜οἰκτιρμῶν⌝	χρηστότητα	ταπεινοφροσύνην			
святые	и	возлюбленные,	в	сердце	сострадания,	доброту,	скромность,			
anmpn	c	vpxpnmp	↩	nanp	ngmp	nafs	nafs			
40	2532	25	1746	4698	3628	5544	5012			

⌜πρᾳότητα⌝	μακροθυμίαν		ἀνεχόμενοι	ἀλλήλων	καὶ	χαριζόμενοι	ἑαυτοῖς			
кротость,	долготерпение,	**13**	терпя	друг друга	и	прощая	друг друга,			
nafs	nafs		vppnnmp	regmp	c	vppnnmp	rxdmp			
4236	3115		430	240	2532	5483	1438			

ἐάν	τις	πρός	τινα	ἔχῃ	μομφήν	καθὼς	καὶ	ὁ	⌜χριστὸς⌝	ἐχαρίσατο
если	кто	на	кого-то	имеет	жалобу:	как	и		Христос	даровал благодать
qo	rinms	p	riams	vspa3s	nafs	adv	c	dnms	nnms	viad3s
1437	5100	4314	5100	2192	3437	2531	2532	3588	5547	5483

ὑμῖν	οὕτω	καὶ	ὑμεῖς	ἐπὶ	πᾶσι	δὲ	τούτοις		τὴν	ἀγάπην	⌜ἥτις⌝
вам,	так	и	вы.	**14** Ко	всему	же	тому	*облекитесь в*		любовь,	которая
rpd-p	adv	c	rpn-p	p	adnpn	c	rddnp	—	dafs	nafs	rrnfs
5213	3779	2532	5210	1909	3956	1161	5125	—	3588	26	3748

ἐστὶ	σύνδεσμος	τῆς	τελειότητος		καὶ	ἡ	εἰρήνη		τοῦ	⌜θεοῦ⌝
есть	совокупность		совершенства.	**15**	И		безмятежность			Бога
vipx3s	nnms	dgfs	ngfs		c	dnfs	nnfs		dgms	ngms
2076	4886	3588	5047		2532	3588	1515		3588	2316

βραβευέτω	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ὑμῶν	εἰς	ἣν	καὶ	ἐκλήθητε	ἐν
пусть господствует	в		сердцах	ваших,	к	которой	и	призваны вы	в
vdpa3s	p	ddfp	ndfp	rpg-p	p	rrafs	c	viap2p	p
1018	1722	3588	2588	5216	1519	3739	2532	2564	1722

ἑνὶ	σώματι	καὶ	εὐχάριστοι	γίνεσθε	ὁ	λόγος	τοῦ	χριστοῦ	ἐνοικείτω
одном	теле,	и	благодарными	будьте.	**16**	Слово		Христа	пусть живет
ndns	ndns	c	anmpn	vdpn2p		dnms	nnms	dgms	ngms	vdpa3s
1520	4983	2532	2170	1096		3588	3056	3588	5547	1774

ἐν	ὑμῖν	πλουσίως	ἐν	πάσῃ	σοφίᾳ	διδάσκοντες	καὶ	νουθετοῦντες	ἑαυτούς
в	вас	роскошно,	со	всякой	мудростью	уча		и увещевая	друг друга
p	rpd-p	adv	p	adfsn	ndfs	vppanmp	c	vppanmp	rxamp
1722	5213	4146	1722	3956	4678	1321	2532	3560	1438

ψαλμοῖς	⌜καὶ	ὕμνοις	καὶ	ᾠδαῖς	πνευματικαῖς	ἐν⌝	χάριτι	ᾄδοντες	ἐν	⌜τῇ
псалмами	и	гимнами,	и	одами	духовными,	в	благодати	воспевая	в	
ndmp	c	ndmp	c	ndfp	adfpn	p	ndfs	vppanmp	p	ddfs
5568	2532	5215	2532	5603	4152	1722	5485	103	1722	3588

12 $\mathcal{TK}$: οικτιρμων, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: οικτιρμου. **12** $\mathcal{TMK}$: πραοτητα, $\mathcal{V}$: πραυτητα. **13** $\mathcal{TMK}$: χριστος, $\mathcal{V}$: κυριος. **14** $\mathcal{TMK}$: ητις, $\mathcal{V}$: ο. **15** $\mathcal{TMK}$: θεου, $\mathcal{V}$: χριστου. **16** $\mathcal{TMK}$: και υμνοις και ωδαις πνευματικαις εν, $\mathcal{V}$: υμνοις ωδαις πνευματικαις εν [τη].

καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ⌝ καὶ πᾶν ὅ τι ⌜ἂν⌝ ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ
сердце вашем Господу. **17** И все, что ни делаете, словом или
ndfs rpg-p ddms ndms c aansn rrans rians xo vspa2p p ndms xo
2588 5216 3588 2962 2532 3956 3739 5100 302 4160 1722 3056 2228

ἐν ἔργῳ πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου ἰησοῦ εὐχαριστοῦντες τῷ
делом, все [делайте] именем Господа Иисуса, воздавая благодарение
p ndns aanpn ↩ p ndns ngms ngms vppanmp ddms
1722 2041 3956 4160 1722 3686 2962 2424 2168 3588

θεῷ ⌜καὶ⌝ πατρὶ δι’ αὐτοῦ
Богу и Отцу через Него.
ndms c ndms p rpgms
2316 2532 3962 1223 846

αἱ γυναῖκες ὑποτάσσεσθε τοῖς ⌜ἰδίοις⌝ ἀνδράσιν ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ
18 Жены, повинуйтесь своим мужьям, как подобает в Господе.
dnfp nnfp vdpm2p ddmp admpn ndmp adv viia3s p ndms
3588 1135 5293 3588 2398 435 5613 433 1722 2962

οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς
19 Мужья, любите жен и не относитесь с горечью к ним.
dnmp nnmp vspa2p dafp nafp c xo vdpp2p p rpafp
3588 435 25 3588 1135 2532 3361 4087 4314 846

τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα τοῦτο γὰρ ⌜ἐστιν εὐάρεστον
20 Дети, повинуйтесь родителям во всем; это ведь угодно
dnnp nnnp vdpa2p ddmp ndmp p aanpn rdnns c vipx3s annsn
3588 5043 5219 3588 1118 2596 3956 5124 1063 2076 2101

τῷ⌝ κυρίῳ οἱ πατέρες μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν ἵνα μὴ
Господу. **21** Отцы, не раздражайте детей ваших, чтобы не
ddms ndms dnmp nnmp xo vdpa2p danp nanp rpg-p c xo
3588 2962 3588 3962 3361 2042 3588 5043 5216 2443 3361

ἀθυμῶσιν οἱ δοῦλοι ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μὴ
унывать им. **22** Рабы, повинуйтесь во всем по плоти господам, не
vspa3p dnmp nnmp vdpa2p p aanpn ddmp p nafs ndmp xo
120 3588 1401 5219 2596 3956 3588 2596 4561 2962 3361

ἐν ⌜ὀφθαλμοδουλείαις⌝ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι ἀλλ’ ἐν ἁπλότητι
[как] в работе под наблюдением, как угождающие человеку, но в простоте
↩ p ndfp adv anmpn c p ndfs
5613 1722 3787 5613 441 235 1722 572

καρδίας φοβούμενοι τὸν ⌜θεόν⌝ ⌜καὶ πᾶν ὅ τι⌝ ἐὰν ποιῆτε ἐκ
сердца, боясь Бога. **23** И все, что делаете, от
ngfs vppnnmp dams nams c aansn rrans rians qo vspa2p p
2588 5399 3588 2316 2532 3956 3739 5100 1437 4160 1537

ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις εἰδότες ὅτι ἀπὸ
души делайте, как Господу, а не людям, **24** зная, что от
ngfs vipn2p adv ddms ndms c xo ndmp vpxanmp c p
5590 2038 5613 3588 2962 2532 3756 444 1492 3754 575

κυρίου ⌜ἀπολήψεσθε⌝ τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας τῷ ⌜γὰρ⌝
Господа получите в вознаграждение наследие, потому что
ngms vifd2p dafs nafs dgfs ngfs ddms c
2962 618 3588 469 3588 2817 3588 1063

κυρίῳ χριστῷ δουλεύετε ὁ ⌜δὲ ἀδικῶν κομιεῖται⌝ ὃ
Господу Христу вы служите. **25** Сам же неправедно поступающий получит то, что
ndms ndms vipa2p dnms c vppanms vifd3s rrans
2962 5547 1398 3588 1161 91 2865 3739

ἠδίκησε καὶ οὐκ ἔστι ⌜προσωποληψία⌝ **4** οἱ κύριοι τὸ
неправедно совершил, так как нет лицеприятия. Хозяева,
viaa3s c xo vipx3s nnfs dnmp nnmp dans
91 2532 3756 2076 4382 3588 2962 3588

17 И все, что вы делаете, словом или делом, все *делайте* во имя Господа Иисуса Христа, благодаря через Него Бога Отца.

18 Жены, повинуйтесь мужьям своим, как прилично в Господе. [1Пет. 3:1; Еф. 5:22]

19 Мужья, любите своих жен и не будьте к ним суровы. [1Пет. 3:7; Еф. 5:25]

20 Дети, будьте послушны родителям вашим во всем, ибо это благоугодно Господу. [Еф. 6:1]

21 Отцы, не раздражайте детей ваших, дабы они не унывали. [Еф. 6:4]

22 Рабы, во всем повинуйтесь господам вашим по плоти, не напоказ только служа *им,* как человекоугодники, но в простоте сердца, боясь Бога. [Еф. 6:5-8]

23 И все, что делаете, делайте от души, как для Господа, а не для людей,

24 зная, что в воздаяние от Господа получите наследие, ибо вы служите Господу Христу.

25 А кто неправедно поступит, тот получит по своей неправде, *у Него* нет лицеприятия. [Втор. 10:17; Еф. 6:9]

4 Господа, оказывайте рабам должное и справедливое, зная, что и вы имеете Господа на небесах. [Еф. 6:9]

---

16 $\mathcal{TMK}$: τη καρδια υμων τω κυριω, $\mathcal{V}$: ταις καρδιαις υμων τω θεω. **17** $\mathcal{TMK}$: αν, $\mathcal{V}$: εαν. **17** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **18** $\mathcal{TMK}$: ιδιοις, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TK}$: εστιν ευαρεστον τω, $\mathfrak{M}$: εστιν ευαρεστον εν, $\mathcal{V}$: ευαρεστον εστιν εν. **22** $\mathcal{TMK}$: οφθαλμοδουλειαις, $\mathcal{V}$: οφθαλμοδουλια. **22** $\mathcal{TMK}$: θεον, $\mathcal{V}$: κυριον. **23** $\mathcal{TMK}$: και παν ο τι, $\mathcal{V}$: ο. **24** $\mathcal{TK}$: αποληψεσθε, $\mathfrak{M}$: ληψεσθε, $\mathcal{V}$: απολημψεσθε. **24** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: ∉. **25** $\mathcal{TMK}$: δε αδικων κομιειται, $\mathcal{V}$: γαρ αδικων κομισεται. **25** $\mathcal{TMK}$: προσωποληψια, $\mathcal{V}$: προσωπολημψια.

δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς
праведное и справедливое давайте рабам, зная, что и вы
aamsn c dafs nafs ddmp ndmp vdpm2p vpxanmp c c rpn-p
1342 2532 3588 2471 3588 1401 3930 1492 3754 2532 5210

ἔχετε κύριον ἐν ⌜οὐρανοῖς⌝
имеете Хозяина на Небесах.
vipa2p nams p ndmp
2192 2962 1722 3772

τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν
2 Молитве оставайтесь верными, бодрствуя в ней с
ddfs ndfs vdpa2p vppanmp p rpdfs p
3588 4335 4342 1127 1722 846 1722

εὐχαριστίᾳ προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν ἵνα ὁ θεὸς
благодарением, **3** молясь в то же время и о нас, чтобы Бог
ndfs vppnnmp adv c p rpg-p c dnms nnms
2169 4336 260 2532 4012 2257 2443 3588 2316

ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ χριστοῦ
открыл нам дверь [для] слова, [чтобы] разглашать тайну Христа,
vsaa3s rpd-p nafs dgms ngms vnaa dans nans dgms ngms
455 2254 2374 3588 3056 2980 3588 3466 3588 5547

δι’ ὃ καὶ δέδεμαι ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ
из-за которой и заключен я; **4** так чтобы мне обнародовать ее, как должно
p rrans c vixp1s c vsaa1s rpans adv vipq3s
1223 3739 2532 1210 2443 5319 846 5613 1163

με λαλῆσαι ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω τὸν καιρὸν
мне возвещать. **5** В мудрости обходитесь с внешними, время
rpa-s vnaa p ndfs vdpa2p p damp adv dams nams
3165 2980 1722 4678 4043 4314 3588 1854 3588 2540

ἐξαγοραζόμενοι ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν
используя с максимальной пользой. **6** Слово ваше *пусть будет* всегда с
vppmnmp dnms nnms rpg-p — adv p
1805 3588 3056 5216 — 3842 1722

χάριτι ἅλατι ἡρτυμένος εἰδέναι πῶς δεῖ
любезностью, солью приправленное, *чтобы вам* знать, каким образом должно
ndfs ndns vpxpnms — vnxa adv vipq3s
5485 217 741 — 1492 4459 1163

ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι τὰ κατ’ ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν τυχικὸς
вам каждому отвечать. **7** Обо мне все известит вам Тихик,
rpa-p ndms admsn vnpn danp p rpa-s aanpn vifa3s rpd-p nnms
5209 1520 1538 611 3588 2596 1691 3956 1107 5213 5190

ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ
возлюбленный брат и верный служитель, и сослуживец в Господе,
dnms anmsn nnms c anmsn nnms c nnms p ndms
3588 27 80 2532 4103 1249 2532 4889 1722 2962

ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα ⌜γνῷ τὰ περὶ
8 которого я послал к вам для того самого, чтобы мне узнать о
rrams viaa1s p rpa-p p rpans rdans c vsaa1s danp p
3739 3992 4314 5209 1519 846 5124 2443 1097 3588 4012

ὑμῶν⌝ καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν σὺν ὀνησίμῳ
ваших *обстоятельствах* и утешить ему сердца ваши, **9** с Онисимом,
rpg-p — c vsaa3s dafp nafp rpg-p p ndms
5216 — 2532 3870 3588 2588 5216 4862 3682

τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν πάντα
верным и возлюбленным братом, который от вас. Они все
ddms admsn c admsn ndms rrnms vipx3s p rpg-p ↪ aanpn
3588 4103 2532 27 80 3739 2076 1537 5216 1107 3956

ὑμῖν ⌜γνωριοῦσι⌝ τὰ ὧδε ἀσπάζεται ὑμᾶς ἀρίσταρχος
вам известят *о происходящем* здесь. **10** Приветствует вас Аристарх,
rpd-p vifa3p — danp adv vipn3s rpa-p nnms
5213 1107 — 3588 5602 782 5209 708

2 Будьте постоянны в молитве, бодрствуя в ней с благодарением.

3 Молитесь также и о нас, чтобы Бог отверз нам дверь для слова, возвещать тайну Христову, за которую я и в узах,

4 дабы я открыл ее, как должно мне возвещать.

5 С внешними обходитесь благоразумно, пользуясь временем. [Еф. 5:16]

6 Слово ваше *да будет* всегда с благодатью, приправлено солью, дабы вы знали, как отвечать каждому.

7 Обо мне все скажет вам Тихик, возлюбленный брат и верный служитель и сотрудник в Господе, - [Деян. 20:4; 2Тим. 4:12; Еф. 6:21-22]

8 которого я для того послал к вам, чтобы он узнал о ваших *обстоятельствах* и утешил сердца ваши, -

9 с Онисимом, верным и возлюбленным братом нашим, который от вас. Они расскажут вам обо всем, что здесь *происходит*. [Флм. 1:10-12]

10 Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мной, и Марк, племянник Варнавы, - о котором вы получили указания: если придет к вам, примите его, - [Деян. 12:12, 25, 13:13, 15:37-39; 19:29, 27:2; Флм. 1:23]

4:1 $\mathcal{TMK}$: ουρανοις, $\mathcal{V}$: ουρανω. **8** $\mathcal{TMK}$: γνω τα περι υμων, $\mathcal{V}$: γνωτε τα περι ημων. **9** $\mathcal{TMK}$: γνωριουσιν, $\mathcal{V}$: γνωρισουσιν.

ὁ	συναιχμάλωτός	μου	καὶ	μάρκος	ὁ	ἀνεψιὸς	βαρνάβα				
	заключенный вместе со	мной,	и	Марк,		двоюродный брат	Варнавы, —				
dnms	anmsn	rpg-s	c	nnms	dnms	nnms	ngms				
3588	4869	3450	2532	3138	3588	431	921				

περὶ	οὗ	ἐλάβετε	ἐντολάς	ἐὰν	ἔλθῃ	πρὸς	ὑμᾶς	δέξασθε	αὐτόν	
относительно	которого	вы получили	указания:	если	придет	к	вам,	примите	его, —	
p	rrgms	viaa2p	nafp	qo	vsaa3s	p	rpa-p	vdad2p	rpams	
4012	3739	2983	1785	1437	2064	4314	5209	1209	846	

	καὶ	ἰησοῦς	ὁ	λεγόμενος	ἰοῦστος	οἱ	ὄντες	ἐκ	περιτομῆς	οὗτοι	
11	также	Иисус,		называемый	Иустом,		оба	от	обрезания.	Они —	
	c	nnms	dnms	vpppnms	nnms	dnmp	vppxnmp	p	ngfs	rdnmp	
	2532	2424	3588	3004	2459	3588	5607	1537	4061	3778	

μόνοι	συνεργοὶ	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ	οἵτινες	ἐγενήθησάν	μοι	
единственные	соработники	для		Царства		Бога,	которые	были	мне	
anmpn	anmpn	p	dafs	nafs	dgms	ngms	rrnmp	viao3p	rpd-s	
3441	4904	1519	3588	932	3588	2316	3748	1096	3427	

παρηγορία	ἀσπάζεται	ὑμᾶς	ἐπαφρᾶς	ὁ	ἐξ	ὑμῶν	δοῦλος	⌜χριστοῦ⌝		
утешением.	**12** Приветствует	вас	Епафрас,	который	от	вас,	раб	Христа,		
nnfs	vipn3s	rpa-p	nnms	dnms	p	rpg-p	nnms	ngms		
3931	782	5209	1889	3588	1537	5216	1401	5547		

πάντοτε	ἀγωνιζόμενος	ὑπὲρ	ὑμῶν	ἐν	ταῖς	προσευχαῖς	ἵνα	⌜στῆτε	
всегда	борящийся	за	вас	в		молитвах,	чтобы	вы оставались	
adv	vppnnms	p	rpg-p	p	ddfp	ndfp	c	vsaa2p	
3842	75	5228	5216	1722	3588	4335	2443	2476	

τέλειοι	καὶ	πεπληρωμένοι⌝	ἐν	παντὶ	θελήματι	τοῦ	θεοῦ	μαρτυρῶ		
совершенны	и	исполнены		всей	волей		Бога.	**13** Свидетельствую		
anmpn	c	vpxpnmp	p	adnsn	ndns	dgms	ngms	vipa1s		
5046	2532	4137	1722	3956	2307	3588	2316	3140		

γὰρ	αὐτῷ	ὅτι	ἔχει	⌜ζῆλον	πολὺν⌝	ὑπὲρ	ὑμῶν	καὶ	τῶν	ἐν
ведь	ему,	что	он имеет	ревность	великую	ради	вас	и	[находящихся]	в
c	rpdms	c	vipa3s	nams	aamsn	p	rpg-p	c	dgmp	p
1063	846	3754	2192	2205	4183	5228	5216	2532	3588	1722

λαοδικείᾳ	καὶ	τῶν	ἐν	ἱεραπόλει	ἀσπάζεται	ὑμᾶς	λουκᾶς	ὁ	ἰατρὸς	
Лаодикии	и		в	Иераполе.	**14** Приветствует	вас	Лука,		врач	
ndfs	c	dgmp	p	ndfs	vipn3s	rpa-p	nnms	dnms	nnms	
2993	2532	3588	1722	2404	782	5209	3065	3588	2395	

ὁ	ἀγαπητὸς	καὶ	δημᾶς	ἀσπάσασθε	τοὺς	ἐν	λαοδικείᾳ			
	возлюбленный,	и	Димас.	**15** Приветствуйте	[находящихся]	в	Лаодикии			
dnms	anmsn	c	nnms	vdad2p	damp	p	ndfs			
3588	27	2532	1214	782	3588	1722	2993			

ἀδελφούς	καὶ	νυμφᾶν	καὶ	τὴν	κατ᾽	οἶκον	⌜αὐτοῦ⌝	ἐκκλησίαν	καὶ	
братьев	и	Нимфана,	и	[находящееся]	в	доме	его	собрание.	**16** А	
namp	c	nams	c	dafs	p	nams	rpgms	nafs	c	
80	2532	3564	2532	3588	2596	3624	846	1577	2532	

ὅταν	ἀναγνωσθῇ	παρ᾽	ὑμῖν	ἡ	ἐπιστολὴ	ποιήσατε	ἵνα	καὶ	ἐν	τῇ	
когда	будет прочитано	у	вас	это	послание,	сделайте	*так,*	чтобы	и	в	
c	vsap3s	p	rpd-p	dnfs	nnfs	vdaa2p	—	c	c	p	ddfs
3752	314	3844	5213	3588	1992	4160	—	2443	2532	1722	3588

⌜λαοδικέων⌝	ἐκκλησίᾳ	ἀναγνωσθῇ	καὶ	τὴν	ἐκ	λαοδικείας	ἵνα	καὶ		
Лаодикийском	собрании	было прочитано;	а	которое	из	Лаодикии,	чтобы	и		
ngmp	ndfs	vsap3s	c	dafs	p	ngfs	c	c		
2994	1577	314	2532	3588	1537	2993	2443	2532		

ὑμεῖς	ἀναγνῶτε	καὶ	εἴπατε	ἀρχίππῳ	βλέπε	τὴν	διακονίαν		
вы	прочитали;	**17** и	скажите	Архиппу:	«Прими во внимание		служение,		
rpn-p	vsaa2p	c	vdaa2p	ndms	vdpa2s	dafs	nafs		
5210	314	2532	2036	751	991	3588	1248		

11 также Иисус, называемый Иустом, оба из обрезанных. Они - единственные сотрудники для Царства Божьего, бывшие мне отрадой.

12 Приветствует вас Епафрас ваш, раб Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу. [Кол. 1:7; Флм. 1:23]

13 Свидетельствую о нем, что он имеет великую ревность и заботу о вас и о находящихся в Лаодикии и Иераполе.

14 Приветствует вас Лука, врач возлюбленный, и Димас.

15 Приветствуйте братьев в Лаодикии, и Нимфана, и домашнюю церковь его.

16 Когда это послание прочитано будет у вас, то распорядитесь, чтобы оно было прочитано и в Лаодикийской церкви; а то, которое из Лаодикии, прочитайте и вы.

17 Скажите Архиппу: «Смотри, чтобы тебе исполнить служение, которое ты принял в Господе».

---

12 $\mathcal{TMK}$: χριστου, $\mathcal{V}$: χριστου [ιησου]. **12** $\mathcal{TMK}$: στητε τελειοι και πεπληρωμενοι, $\mathcal{V}$: σταθητε τελειοι και πεπληροφορημενοι. **13** $\mathcal{TMK}$: ζηλον πολυν, $\mathcal{V}$: πολυν πονον. **15** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: αυτης. **16** $\mathcal{TKV}$: λαοδικεων, $\mathfrak{M}$: λαοδικαιων.

18 Приветствие моей, Павла, рукой. Помните мои узы. Благодать со всеми вами. Аминь.

ἣν	παρέλαβες	ἐν	κυρίῳ	ἵνα	αὐτὴν	πληροῖς			ὁ	ἀσπασμὸς					
которое	ты принял	в	Господе,	чтобы	его	тебе исполнять».	**18**		Приветствие						
rrafs	viaa2s	p	ndms	c	rpafs	vspa2s			dnms	nnms					
3739	3880	1722	2962	2443	846	4137			3588	783					
τῇ	ἐμῇ	χειρὶ	παύλου	μνημονεύετέ	μου	τῶν	δεσμῶν	ἡ	χάρις	μεθ’	ὑμῶν				
моей	рукой,	Павловой.		Помните	мои	оковы.			Благодать	с	вами.				
ddfs	rsdfs	ndfs	ngms	vdpa2p	rpg-s	dgmp	ngmp	dnfs	nnfs	p	rpg-p				
3588	1699	5495	3972	3421	3450	3588	1199	3588	5485	3326	5216				
⌜ἀμήν⌝															
Аминь.															
th															
281															

⌜[πρὸς	κολασσαεῖς	ἐγράφη	ἀπὸ	ῥώμης	διὰ	τυχικοῦ	καὶ	ὀνησίμου]⌝
[К	Колоссянам	написано	из	Рима	через	Тихика	и	Онисима.]
p	namp	viap3s	p	ngfs	p	ngms	c	ngms
4314	2858	1125	575	4516	1223	5190	2532	3682

18 $\mathcal{TMK}$: αμην, $\mathcal{V}$: ∉. **18** Подпись: $\mathcal{T}$: Προς . . . ονησιμου, $\mathcal{KMV}$: ∉.

⌜Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΩΤΗ⌝

К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ
ПОСЛАНИЕ ПАВЛА ПЕРВОЕ

1 παῦλος καὶ σιλουανὸς καὶ τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ θεσσαλονικέων ἐν
Павел и Силуан, и Тимофей — собранию Фессалоникийцев в
nnms c nnms c nnms ddfs ndfs ngmp p
3972 2532 4610 2532 5095 3588 1577 2331 1722

θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ ἰησοῦ χριστῷ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ⌜ἀπὸ
Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам и безмятежность от
ndms ndms c ndms ndms ndms nnfs rpd-p c nnfs p
2316 3962 2532 2962 2424 5547 5485 5213 2532 1515 575

θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ⌝
Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
ngms ngms rpg-p c ngms ngms ngms
2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547

2 εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνείαν
Воздаем благодарение Богу всегда за всех вас, воспоминание о
vipa1p ddms ndms adv p agmpn rpg-p nafs
2168 3588 2316 3842 4012 3956 5216 3417

⌜ὑμῶν⌝ ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν **3** ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν
вас совершая в молитвах наших, непрестанно вспоминая ваше
rpg-p vppmnmp p dgfp ngfp rpg-p adv vppanmp rpg-p
5216 4160 1909 3588 4335 2257 89 3421 5216

τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς
дело веры и труд любви и непоколебимости
dgns ngns dgfs ngfs c dgms ngms dgfs ngfs c dgfs ngfs
3588 2041 3588 4102 2532 3588 2873 3588 26 2532 3588 5281

τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ
надежды на Господа нашего Иисуса Христа в присутствии Бога
dgfs ngfs dgms ngms rpg-p ngms ngms adv dgms ngms
3588 1680 3588 2962 2257 2424 5547 1715 3588 2316

καὶ πατρὸς ἡμῶν **4** εἰδότες ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ ⌜θεοῦ⌝ τὴν ἐκλογὴν
и Отца нашего, зная, братья возлюбленные, от Бога избрание
c ngms rpg-p vpxanmp nvmp vpxpnmp p ngms dafs nafs
2532 3962 2257 1492 80 25 5259 2316 3588 1589

ὑμῶν ὅτι **5** τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ
ваше. Потому что благая весть наша не была у вас в слове
rpg-p c dnns nnns rpg-p xo viao3s p rpa-p p ndms
5216 3754 3588 2098 2257 3756 1096 1519 5209 1722 3056

μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ
лишь, но и в силе, и в Духе Святом, и с уверенностью
adv c c p ndfs c p ndns adnsn c p ndfs
3440 235 2532 1722 1411 2532 1722 4151 40 2532 1722 4136

1 Павел, и Силуан, и Тимофей - церкви Фессалоникской в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа. [Деян. 17:1]

2 Всегда благодарим Бога за всех вас, вспоминая о вас в молитвах наших,

3 непрестанно памятуя ваше дело веры, и труд любви, и терпение упования на Господа нашего Иисуса Христа пред Богом и Отцом нашим,

4 зная избрание ваше, возлюбленные Богом братья;

5 потому что наше благовествование у вас было не в слове только, но и в силе, и во Святом Духе, и со многим удостоверением. Вы *же* знаете, какими мы были ради вас между вами.

$\mathcal{T}$: Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΩΤΗ, $\mathcal{K}$: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, $\mathcal{MV}$: ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α. **1:1** $\mathcal{TMK}$: απο θεου . . . χριστου, $\mathcal{V}$: ∉. **2** $\mathcal{TMK}$: υμων, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: θεου, $\mathcal{V}$: [του] θεου.

πολλῇ καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι’ ὑμᾶς **6** καὶ ὑμεῖς
многой, как вы знаете, какими были мы между вами ради вас. И вы
adfsn adv vixa2p rcnmp viao1p p rpd-p p rpa-p c rpn-p
4183 2531 1492 3634 1096 1722 5213 1223 5209 2532 5210

μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν
подражателями нам сделались и Господу, приняв слово при
nnmp rpg-p viao2p c dgms ngms vpadnmp dams nams p
3402 2257 1096 2532 3588 2962 1209 3588 3056 1722

θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου **7** ὥστε
стесненных обстоятельствах многих с радостью Духа Святого, так чтобы
ndfs adfsn p ngfs ngns agnsn c
2347 4183 3326 5479 4151 40 5620

γενέσθαι ὑμᾶς ⌜τύπους⌝ πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ μακεδονίᾳ ⌜καὶ⌝
стать вам примером [для] всех верующих в Македонии и
vnad rpa-p namp admpn ddmp vppadmp p ddfs ndfs c
1096 5209 5179 3956 3588 4100 1722 3588 3109 2532

τῇ ἀχαΐᾳ ἀφ’ ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον
Ахаии. **8** От вас ведь пронеслось слово Господа не только лишь
ddfs ndfs p rpg-p c vixp3s dnms nnms dgms ngms xo adv
3588 882 575 5216 1063 1837 3588 3056 3588 2962 3756 3440

ἐν τῇ μακεδονίᾳ καὶ ⌜ἀχαΐᾳ⌝ ⌜ἀλλὰ καὶ⌝ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις
в Македонии и Ахаии, но и во всяком месте *слух о* вере
p ddfs ndfs c ndfs c c p admsn ndms — dnfs nnfs
1722 3588 3109 2532 882 235 2532 1722 3956 5117 — 3588 4102

ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν ὥστε μὴ χρείαν ⌜ἡμᾶς
вашей в Бога прошел до такой степени, что нет необходимости нам
rpg-p dnfs p dams nams vixa3s c xo nafs rpa-p
5216 3588 4314 3588 2316 1831 5620 3361 5532 2248

ἔχειν⌝ λαλεῖν τι αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν
расказывать *еще* что-либо. **9** Они ведь о нас возвещают, какой
vnpa vnpa — rians rpnmp c p rpg-p vipa3p aafsn
2192 2980 — 5100 846 1063 4012 2257 518 3697

εἴσοδον ⌜ἔχομεν⌝ πρὸς ὑμᾶς καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ
вход имеем к вам, и каким образом вы обратились к Богу от
nafs vipa1p p rpa-p c adv viaa2p p dams nams p
1529 2192 4314 5209 2532 4459 1994 4314 3588 2316 575

τῶν εἰδώλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ **10** καὶ ἀναμένειν τὸν
идолов, [чтобы] служить Богу живому и истинному и ожидать
dgnp ngnp vnpa ndms vppadms c adms c vnpa dams
3588 1497 1398 2316 2198 2532 228 2532 362 3588

υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν ὃν ἤγειρεν ⌜ἐκ⌝ νεκρῶν ἰησοῦν τὸν
Сына Его с Небес, Которого Он воскресил из мертвых, — Иисуса,
nams rpgms p dgmp ngmp rrams viaa3s p agmpn nams dams
5207 846 1537 3588 3772 3739 1453 1537 3498 2424 3588

ῥυόμενον ἡμᾶς ⌜ἀπὸ⌝ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης
избавляющего нас от гнева грядущего.
vppnams rpa-p p dgfs ngfs dgfs vppngfs
4506 2248 575 3588 3709 3588 2064

2 αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ἀδελφοί τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς
Вы сами знаете, братья, *о* входе нашем к вам,
rpnmp c vixa2p nvmp — dafs nafs rpg-p dafs p rpa-p
846 1063 1492 80 — 3588 1529 2257 3588 4314 5209

ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν ἀλλὰ ⌜καὶ⌝ προπαθόντες καὶ
что не бесполезным он оказался; **2** но и прежде пострадав, и
c xo anfsn vixa3s c c vpaanmp c
3754 3756 2756 1096 235 2532 4310 2532

6 И вы сделались подражателями нам и Господу, приняв слово при многих скорбях с радостью Духа Святого, [Деян. 17:5-9]

7 так что вы стали образцом для всех верующих в Македонии и Ахаии.

8 Ибо от вас пронеслось слово Господне не только в Македонии и Ахаии, но и во всяком месте прошла *слава* о вере вашей в Бога, так что нам ни о чем не нужно рассказывать.

9 Ибо сами они рассказывают о нас, какой вход имели мы к вам и как вы обратились к Богу от идолов, *чтобы* служить Богу живому и истинному

10 и ожидать с небес Сына Его, Которого Он воскресил из мертвых, Иисуса, избавляющего нас от грядущего гнева.

2 Вы сами знаете, братья, о нашем входе к вам, что он был не бездейственным;

2 но, прежде пострадав и быв поруганы в Филиппах, как вы знаете, мы дерзнули в Боге нашем возвестить вам благовестие Божие при сильном сопротивлении. [Деян. 16:19-24; 17:1-9]

---

7 $\mathcal{TMK}$: τυπους, $\mathcal{V}$: τυπον. **7** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: και εν. **8** $\mathcal{TK}$: αχαια, $\mathfrak{M}$: εν τη αχαια, $\mathcal{V}$: [εν τη] αχαια. **8** $\mathcal{TMK}$: αλλα και, $\mathcal{V}$: αλλ. **8** $\mathcal{TMK}$: ημας εχειν, $\mathcal{V}$: εχειν ημας. **9** $\mathcal{T}$: εχομεν, $\mathcal{KMV}$: εσχομεν. **10** $\mathcal{TK}$: εκ, $\mathfrak{M}$: εκ των, $\mathcal{V}$: εκ [των]. **10** $\mathcal{TMK}$: απο, $\mathcal{V}$: εκ. **2:2** $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{MV}$: ∉.

ὑβρισθέντες καθὼς οἴδατε ἐν φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ
был опозорены, как вы знаете, в Филиппах, мы осмелились в Боге
vpapnmp adv vixa2p p ndmp viad1p p ddms ndms
5195 2531 1492 1722 5375 3955 1722 3588 2316

ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι
нашем произносить к вам благую весть Бога с великой борьбой.
rpg-p vnaa p rpa-p dans nans dgms ngms p admsn ndms
2257 2980 4314 5209 3588 2098 3588 2316 1722 4183 73

3 ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας
Само ведь увещевание наше не от заблуждения, ни от аморальности,
dnfs c nnfs rpg-p xo p ngfs c p ngfs
3588 1063 3874 2257 3756 1537 4106 3761 1537 167

⌜οὔτε⌝ ἐν δόλῳ ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ
ни с лукавством; **4** но как мы были одобрены Богом,
c p ndms c adv vixp1p p dgms ngms
3777 1722 1388 235 2531 1381 5259 3588 2316

πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον οὕτω λαλοῦμεν οὐχ ὡς ἀνθρώποις
[чтобы] быть доверенными благой вести, так *и* говорим, не как бы людям
vnap dans nans adv — vixa1p xo adv ndmp
4100 3588 2098 3779 — 2980 3756 5613 444

ἀρέσκοντες ἀλλὰ ⌜τῷ⌝ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν
пытаясь угодить, но Богу, испытывающему сердца наши.
vppanmp c ddms ndms ddms vppadms dafp nafp rpg-p
700 235 3588 2316 3588 1381 3588 2588 2257

5 οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν καθὼς οἴδατε
Также ни- когда со словом льстивым не были мы *у вас,* как вы знаете,
c c xo p ndms ngfs ↩ viao1p — adv vixa2p
3777 1063 4218 1722 3056 2850 3777 1096 — 2531 1492

οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας θεὸς μάρτυς **6** οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων
ни с поводом к корысти (Бог — свидетель!), ни ища от людей
c p ndfs ngfs nnms nnms c vppanmp p ngmp
3777 1722 4392 4124 2316 3144 3777 2212 1537 444

δόξαν οὔτε ἀφ’ ὑμῶν οὔτε ⌜ἀπ’⌝ ἄλλων δυνάμενοι ἔν βάρει
славы: ни от вас, ни от других, будучи способны с серьезностью
nafs c p rpg-p c p agmpn vppnnmp p ndns
1391 3777 575 5216 3777 575 243 1410 1722 922

εἶναι ὡς χριστοῦ ἀπόστολοι ⌜ἀλλ’⌝ ἐγενήθημεν ⌜ἤπιοι⌝ ἐν μέσῳ ὑμῶν
быть, как Христовы апостолы, **7** но мы были любезны по- среди вас,
vnpx adv ngms nnmp c viao1p anmpn p adnsn rpg-p
1511 5613 5547 652 235 1096 2261 1722 3319 5216

ὡς ⌜ἂν⌝ τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα οὕτως
как кормилица заботливо относиться к своим детям. **8** Таким образом,
adv xo nnfs vspa3s danp rxgfs nanp adv
5613 302 5162 2282 3588 1438 5043 3779

⌜ἱμειρόμενοι⌝ ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ
испытывая нежное желание к вам, мы захотели передать вам не только
vppmnmp rpg-p viia1p vnaa rpd-p xo adv dans
2442 5216 2106 3330 5213 3756 3440 3588

εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς διότι ἀγαπητοὶ
благую весть Бога, но и свои души, потому что возлюбленными
nans dgms ngms c c dafp rxgmp nafp c anmpn
2098 3588 2316 235 2532 3588 1438 5590 1360 27

ἡμῖν ⌜γεγένησθε⌝ **9** μνημονεύετε γάρ ἀδελφοί τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον
нам сделались вы. Помните же, братья, труд наш и тяготы:
rpd-p vixp2p vipa2p c nvmp dams nams rpg-p c dams nams
2254 1096 3421 1063 80 3588 2873 2257 2532 3588 3449

3 Ибо в учении нашем нет ни заблуждения, ни нечистых *побуждений,* ни лукавства;

4 но как Бог удостоил нас того, чтобы вверить *нам* благовестие, так мы и говорим, угождая не людям, но Богу, испытующему сердца наши.

5 Ибо никогда не было у нас перед вами ни слов лести, как вы знаете, ни видов корысти: Бог - свидетель!

6 Не ищем славы человеческой ни от вас, ни от других.

7 Мы могли явиться с важностью как апостолы Христовы, но были тихи среди вас, подобно как кормилица нежно обходится с детьми своими.

8 Так мы, из усердия к вам, захотели передать вам не только благовестие Божие, но и души наши, потому что вы стали нам любезны.

9 Ибо вы помните, братья, труд наш и изнурение: ночью и днем работая, чтобы не отяготить кого из вас, мы возвещали у вас благовестие Божие.

---

3 $\mathcal{TMK}$: ουτε, $\mathcal{V}$: ουδε. **4** $\mathcal{TMK}$: τω, $\mathcal{V}$: ∉. **6** $\mathcal{TKV}$: απ, $\mathfrak{M}$: απο. **7** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **7** $\mathcal{TMK}$: ηπιοι, $\mathcal{V}$: νηπιοι. **7** $\mathcal{TMK}$: αν, $\mathcal{V}$: εαν. **8** $\mathcal{TK}$: ιμειρομενοι, $\mathfrak{MV}$: ομειρομενοι. **8** $\mathcal{TMK}$: γεγενησθε, $\mathcal{V}$: εγενηθητε.

10 Свидетели вы и Бог, как свято, и праведно, и безукоризненно поступали мы перед вами, верующими,

11 потому что вы знаете, как каждого из вас, как отец детей своих,

12 мы просили, и убеждали, и умоляли поступать достойно Бога, призвавшего вас в Свое Царство и славу.

13 Поэтому мы и непрестанно благодарим Бога, что, приняв от нас слышанное слово Божие, вы приняли не *как* слово человеческое, но *как* слово Божие, - каково оно есть по истине, - которое и действует в вас, верующих.

14 Ибо вы, братья, сделались подражателями церквам Божиим во Христе Иисусе, находящимся в Иудее, потому что и вы то же претерпели от своих единоплеменников, что и те - от иудеев,

[Деян. 17:5]

15 которые убили и Господа Иисуса, и Его пророков, и нас изгнали, и Богу не угождают, и всем людям противятся.

[Деян. 9:23, 29; 13:45, 50; 14:2, 5,19; 17:5, 13; 18:12]

νυκτὸς	⌜γάρ⌝	καὶ	ἡμέρας	ἐργαζόμενοι	πρὸς	τὸ	μὴ	ἐπιβαρῆσαί	τινα	ὑμῶν			
ночью		и	днем	работая,	чтобы		не	отяготить	кого	[из] вас,			
ngfs	c	c	ngfs	vppnnmp	p	dans	xo	vnaa	riams	rpg-p			
3571	1063	2532	2250	2038	4314	3588	3361	1912	5100	5216			
ἐκηρύξαμεν	εἰς	ὑμᾶς	τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦ	θεοῦ		ὑμεῖς	μάρτυρες	καὶ	ὁ		
мы возвещали		вам		благую весть		Бога.	**10**	Вы	свидетели	и			
viaa1p	p	rpa-p	dans	nans	dgms	ngms		rpn-p	nnmp	c	dnms		
2784	1519	5209	3588	2098	3588	2316		5210	3144	2532	3588		
θεός	ὡς	ὁσίως	καὶ	δικαίως	καὶ	ἀμέμπτως		ὑμῖν		τοῖς	πιστεύουσιν		
Бог,	как	свято	и	праведно,	и	безукоризненно		[перед] вами,			верующими,		
nnms	adv	adv	c	adv	c	adv		rpd-p		ddmp	vppadmp		
2316	5613	3743	2532	1346	2532	274		5213		3588	4100		
ἐγενήθημεν		καθάπερ	οἴδατε	ὡς	ἕνα	ἕκαστον	ὑμῶν	ὡς	πατὴρ	τέκνα			
мы поступали,	**11**	так как	вы знаете,	как		каждого	[из] вас,	как	отец	детей			
viao1p		adv	vixa2p	adv	nams	aamsn	rpg-p	adv	nnms	nanp			
1096		2509	1492	5613	1520	1538	5216	5613	3962	5043			
ἑαυτοῦ	παρακαλοῦντες	ὑμᾶς	καὶ	παραμυθούμενοι	καὶ	⌜μαρτυρούμενοι⌝		εἰς					
своих,	увещевая	вас	и	убеждая,	и	умоляя,	**12**	чтобы					
rxgms	vppanmp	rpa-p	c	vppnnmp	c	vppmnmp		p					
1438	3870	5209	2532	3888	2532	3140		1519					
τὸ	⌜περιπατῆσαι⌝	ὑμᾶς	ἀξίως	τοῦ	θεοῦ	τοῦ	καλοῦντος	ὑμᾶς	εἰς	τὴν			
	поступать	вам	достойно		Бога,		призвавшего	вас	в				
dans	vnaa	rpa-p	adv	dgms	ngms	dgms	vppagms	rpa-p	p	dafs			
3588	4043	5209	516	3588	2316	3588	2564	5209	1519	3588			
ἑαυτοῦ	βασιλείαν	καὶ	δόξαν		⌜διὰ⌝	τοῦτο	καὶ	ἡμεῖς	εὐχαριστοῦμεν				
Свое	Царство	и	славу.	**13**	По-	этому	и	мы	воздаем благодарность				
rxgms	nafs	c	nafs		p	rdans	c	rpn-p	vipa1p				
1438	932	2532	1391		1223	5124	2532	2249	2168				
τῷ	θεῷ	ἀδιαλείπτως	ὅτι		παραλαβόντες	λόγον	ἀκοῆς	παρ’	ἡμῶν				
	Богу	непрестанно,	потому что,		приняв	слово	слышания	от	нас,	слово			
ddms	ndms	adv	c		vpaanmp	nams	ngfs	p	rpg-p	↩			
3588	2316	89	3754		3880	3056	189	3844	2257	3056			
τοῦ	θεοῦ	ἐδέξασθε	οὐ	λόγον	ἀνθρώπων	ἀλλὰ	καθώς	ἐστιν		ἀληθῶς			
	Бога,	вы приняли	не	слово	человеческое,	но	как	оно есть	—	по истине			
dgms	ngms	viad2p	xo	nams	ngmp	c	adv	vipx3s		adv			
3588	2316	1209	3756	3056	444	235	2531	2076		230			
λόγον	θεοῦ	ὃς	καὶ	ἐνεργεῖται	ἐν	ὑμῖν	τοῖς	πιστεύουσιν		ὑμεῖς	γὰρ		
слово	Бога,	которое	и	действует	в	вас,		верующих.	**14**	Вы			
nams	ngms	rrnms	c	vipm3s	p	rpd-p	ddmp	vppadmp		rpn-p	c		
3056	2316	3739	2532	1754	1722	5213	3588	4100		5210	1063		
μιμηταὶ	ἐγενήθητε	ἀδελφοί	τῶν	ἐκκλησιῶν	τοῦ	θεοῦ	τῶν	οὐσῶν					
подражателями	стали,	братья,		собраний		Бога,		находящихся					
nnmp	viao2p	nvmp	dgfp	ngfp	dgms	ngms	dgfp	vppxgfp					
3402	1096	80	3588	1577	3588	2316	3588	5607					
ἐν	τῇ	ἰουδαίᾳ	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ	ὅτι		⌜ταὐτὰ⌝	ἐπάθετε	καὶ			
в		Иудее,	во	Христе	Иисусе,	потому что		то же	претерпели	и			
p	ddfs	ndfs	p	ndms	ndms	c		rdanp	viaa2p	c			
1722	3588	2449	1722	5547	2424	3754		5024	3958	2532			
ὑμεῖς	ὑπὸ	τῶν	ἰδίων	συμφυλετῶν		καθὼς	καὶ	αὐτοὶ	ὑπὸ	τῶν	ἰουδαίων		
вы	от		своих	соотечественников,		как	и	те	от		иудеев,		
rpn-p	p	dgmp	agmpn	ngmp		adv	c	rpnmp	p	dgmp	agmpn		
5210	5259	3588	2398	4853		2531	2532	846	5259	3588	2453		
	τῶν	καὶ	τὸν	κύριον	ἀποκτεινάντων	ἰησοῦν	καὶ	τοὺς	⌜ἰδίους⌝	προφήτας			
15		также		Господа	убивших,	Иисуса,	и		своих	пророков,			
	dgmp	c	dams	nams	vpaagmp	nams	c	damp	aampn	namp			
	3588	2532	3588	2962	615	2424	2532	3588	2398	4396			

9 $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TK}$: μαρτυρουμενοι, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: μαρτυρομενοι. **12** $\mathcal{TMK}$: περιπατησαι, $\mathcal{V}$: περιπατειν. **13** $\mathcal{TMK}$: δια, $\mathcal{V}$: και δια. **14** $\mathcal{TK}$: ταυτα, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: τα αυτα. **15** $\mathcal{TMK}$: ιδιους, $\mathcal{V}$: ∉.

καὶ	⸀ὑμᾶς⸁	ἐκδιωξάντων	καὶ	θεῷ	μὴ	ἀρεσκόντων	καὶ	πᾶσιν	
и	вас	преследовавших,	и	Богу	не	пытающихся угодить,	и	всем	
c	rpa-p	vpaagmp	c	ndms	xo	vppagmp	c	admpn	
2532	5209	1559	2532	2316	3361	700	2532	3956	

ἀνθρώποις	ἐναντίων		κωλυόντων	ἡμᾶς	τοῖς	ἔθνεσι	λαλῆσαι	ἵνα	
людям	противостоящих,	**16**	запрещающих	нам		язычникам	говорить,	чтобы	
ndmp	agmpn		vppagmp	rpa-p	ddnp	ndnp	vnaa	c	
444	1727		2967	2248	3588	1484	2980	2443	

σωθῶσιν	εἰς	τὸ	ἀναπληρῶσαι	αὐτῶν	τὰς	ἁμαρτίας	πάντοτε	ἔφθασε	δὲ
они были спасены,	чтобы		наполнять	свои		грехи	всегда;	достиг	же
vsap3p	p	dans	vnaa	rpgmp	dafp	nafp	adv	viaa3s	c
4982	1519	3588	378	846	3588	266	3842	5348	1161

ἐπ’	αὐτοὺς	ἡ	ὀργὴ	εἰς	τέλος
до	них		гнев	до	конца.
p	rpamp	dnfs	nnfs	p	nans
1909	846	3588	3709	1519	5056

	ἡμεῖς	δέ	ἀδελφοί	ἀπορφανισθέντες	ἀφ’	ὑμῶν	πρὸς	καιρὸν	ὥρας	προσώπῳ	
17	Мы	же,	братья,	будучи отняты	от	вас	на	время	некоторое	лицом,	*a*
	rpn-p	c	nvmp	vpapnmp	p	rpg-p	p	nams	ngfs	ndns	—
	2249	1161	80	642	575	5216	4314	2540	5610	4383	—

οὐ	καρδίᾳ	περισσοτέρως	ἐσπουδάσαμεν	τὸ	πρόσωπον	ὑμῶν	ἰδεῖν	ἐν	πολλῇ
не	сердцем,	сильно	торопились		лицо	ваше	увидеть	с	большим
xo	ndfs	adv	viaa1p	dans	nans	rpg-p	vnaa	p	adfsn
3756	2588	4056	4704	3588	4383	5216	1492	1722	4183

ἐπιθυμίᾳ	⸀διὸ⸁	ἠθελήσαμεν	ἐλθεῖν	πρὸς	ὑμᾶς	ἐγὼ	μὲν	παῦλος	
желанием.	**18** Поэтому	мы намеревались	прийти	к	вам —	я,		Павел, —	
ndfs	c	viaa1p	vnaa	p	rpa-p	rpn-s	xo	nnms	
1939	1352	2309	2064	4314	5209	1473	3303	3972	

καὶ	ἅπαξ	καὶ	δὶς	καὶ	ἐνέκοψεν	ἡμᾶς	ὁ	σατανᾶς	τίς	
и	однажды	и	дважды,	но	воспрепятствовал	нам		сатана.	**19** Какова	
c	adv	c	adv	c	viaa3s	rpa-p	dnms	nnms	rqnfs	
2532	530	2532	1364	2532	1465	2248	3588	4567	5101	

γὰρ	ἡμῶν	ἐλπὶς	ἢ	χαρὰ	ἢ	στέφανος	καυχήσεως	ἢ	οὐχὶ	καὶ	ὑμεῖς
же	наша	надежда,	или	радость,	или	венец	похвалы?	Так	неужели	не	вы
c	rpg-p	nnfs	xo	nnfs	xo	nnms	ngfs	xo	xo	c	rpn-p
1063	2257	1680	2228	5479	2228	4735	2746	2228	3780	2532	5210

ἔμπροσθεν	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	⸀χριστοῦ⸁	ἐν	τῇ	αὐτοῦ	παρουσίᾳ
в присутствии		Господа	нашего	Иисуса	Христа	в		Его	пришествие?
adv	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms	p	ddfs	rpgms	ndfs
1715	3588	2962	2257	2424	5547	1722	3588	846	3952

	ὑμεῖς	γάρ	ἐστε	ἡ	δόξα	ἡμῶν	καὶ	ἡ	χαρά		διὸ	μηκέτι
20	Вы	ведь	—		слава	наша	и		радость.	**3**	Поэтому,	более не
	rpn-p	c	vipx2p	dnfs	nnfs	rpg-p	c	dnfs	nnfs		c	adv
	5210	1063	2075	3588	1391	2257	2532	3588	5479		1352	3371

στέγοντες	εὐδοκήσαμεν	καταλειφθῆναι	ἐν	ἀθήναις	μόνοι	καὶ	ἐπέμψαμεν		
сдерживаясь,	мы предпочли	остаться	в	Афинах	одни	**2** и	послали		
vppanmp	viaa1p	vnap	p	ndfp	anmpn	c	viaa1p		
4722	2106	2641	1722	116	3441	2532	3992		

τιμόθεον	τὸν	ἀδελφὸν	ἡμῶν	καὶ	⸀διάκονον⸁	τοῦ	θεοῦ	⸀καὶ	συνεργὸν	ἡμῶν⸁
Тимофея,		брата	нашего	и	служителя		Бога,	и	сотрудника	нашего
nams	dams	nams	rpg-p	c	nams	dgms	ngms	c	aamsn	rpg-p
5095	3588	80	2257	2532	1249	3588	2316	2532	4904	2257

ἐν	τῷ	εὐαγγελίῳ	τοῦ	χριστοῦ	εἰς	τὸ	στηρίξαι	ὑμᾶς	καὶ	παρακαλέσαι
в		благой вести		Христа,	чтобы		утвердить	вас	и	ободрить
p	ddns	ndns	dgms	ngms	p	dans	vnaa	rpa-p	c	vnaa
1722	3588	2098	3588	5547	1519	3588	4741	5209	2532	3870

16 Они препятствуют нам говорить язычникам, чтобы спаслись, и через это всегда наполняют меру грехов своих; но приближается на них гнев до конца.

17 Мы же, братья, будучи разлучены с вами на короткое время лицом, а не сердцем, тем с большим желанием старались увидеть лицо ваше.

18 И потому мы, - я, Павел, - и раз, и два хотели прийти к вам, но воспрепятствовал нам сатана.

19 Ибо кто наша надежда, или радость, или венец похвалы - не и вы ли пред Господом нашим Иисусом Христом в пришествие Его?

20 Ибо вы - слава наша и радость.

3 И потому, не терпя более, мы решили остаться в Афинах одни [Деян. 17:15]

2 и послали Тимофея, брата нашего, и служителя Божьего, и сотрудника нашего в благовествовании Христовом, чтобы утвердить вас и утешить в вере вашей,

15 $\mathcal{T}$: υμας, $\mathcal{KMV}$: ημας. **18** $\mathcal{TMK}$: δια, $\mathcal{V}$: διοτι. **19** $\mathcal{TK}$: χριστου, $\mathcal{MV}$: ∉. **3:2** $\mathcal{TMK}$: διακονον, $\mathcal{V}$: συνεργον. **2** $\mathcal{TMK}$: και συνεργον ημων, $\mathcal{V}$: ∉.

3 чтобы никто не поколебался в скорбях этих, ибо вы сами знаете, что так нам суждено.

4 Ибо мы и тогда, когда были у вас, предсказывали вам, что будем страдать, как и случилось, и вы знаете.

5 Поэтому и я, не терпя более, послал узнать о вере вашей: как бы не искусил вас искуситель и не оказался бы тщетным труд наш.

6 Теперь же, когда пришел к нам от вас Тимофей и принес нам добрую весть о вере и любви вашей, *о том*, что вы всегда имеете добрую память о нас, желая нас видеть, как и мы вас,

[Деян. 18:5]

7 то мы, при всей скорби и нужде нашей, утешились вами, братья, ради вашей веры;

8 ибо теперь мы живы, когда вы стоите в Господе.

9 Какую благодарность можем мы воздать Богу за вас, за всю радость, которой радуемся о вас пред Богом нашим,

10 ночь и день усердно молясь о том, чтобы видеть лицо ваше и дополнить, чего недоставало вере вашей?

⌜ὑμᾶς	περὶ⌝	τῆς	πίστεως	ὑμῶν	⌜τῷ⌝	μηδένα	σαίνεσθαι	ἐν	ταῖς
вас	относительно		веры	вашей,	**3** чтобы	никому не	колебаться	в	
rpa-p	p	dgfs	ngfs	rpg-p	ddms	aamsn	vnpp	p	ddfp
5209	4012	3588	4102	5216	3588	3367	4525	1722	3588

θλίψεσι	ταύταις	αὐτοὶ	γὰρ	οἴδατε	ὅτι	εἰς	τοῦτο	κείμεθα		καὶ	γὰρ	ὅτε
скорбях	этих:	сами	ведь	знаете,	что	к	этому	мы определены.	**4** И	даже	когда	
ndfp	rddfp	rpnmp	c	vixa2p	c	p	rdans	vipn1p		c	c	adv
2347	5025	846	1063	1492	3754	1519	5124	2749		2532	1063	3753

πρὸς	ὑμᾶς	ἦμεν	προελέγομεν	ὑμῖν	ὅτι	μέλλομεν	θλίβεσθαι
у	вас	мы были,	предсказывали	вам,	что	должны	подвергаться неприятностям,
p	rpa-p	viix1p	viia1p	rpd-p	c	vipa1p	vnpp
4314	5209	2258	4302	5213	3754	3195	2346

καθὼς	καὶ	ἐγένετο	καὶ	οἴδατε		διὰ	τοῦτο	κἀγὼ	μηκέτι	στέγων
как	и	случилось,	и	вы знаете.	**5** По-	этому	и я,	более не	удерживаясь,	
adv	c	viad3s	c	vixa2p	p	rdans	rpn-s	adv	vppanms	
2531	2532	1096	2532	1492	1223	5124	2504	3371	4722	

ἔπεμψα		εἰς	τὸ	γνῶναι	τὴν	πίστιν	ὑμῶν	μή	πως	ἐπείρασεν	ὑμᾶς
послал	*Тимофея,*	чтобы		узнать	[о]	вере	вашей,	чтобы	не	искусил	вас
viaa1s	—	p	dans	vnaa	dafs	nafs	rpg-p	c		viia3s	rpa-p
3992	—	1519	3588	1097	3588	4102	5216	3381		3985	5209

ὁ	πειράζων	καὶ	εἰς	κενὸν	γένηται	ὁ	κόπος	ἡμῶν	ἄρτι
	искушающий,	и	чтобы	не	тщетным	оказался		труд	наш.	**6** Теперь
dnms	vppanms	c	p	↩	aansn	vsad3s	dnms	nnms	rpg-p	adv
3588	3985	2532	1519	3381	2756	1096	3588	2873	2257	737

δὲ	ἐλθόντος	τιμοθέου	πρὸς	ἡμᾶς	ἀφ’	ὑμῶν	καὶ	εὐαγγελισαμένου	ἡμῖν
же,	когда пришел	Тимофей	к	нам	от	вас	и	принес добрую весть	нам
c	vpaagms	ngms	p	rpa-p	p	rpg-p	c	vpamgms	rpd-p
1161	2064	5095	4314	2248	575	5216	2532	2097	2254

	τὴν	πίστιν	καὶ	τὴν	ἀγάπην	ὑμῶν	καὶ	ὅτι	ἔχετε	μνείαν	ἡμῶν
о		вере	и		любви	вашей,	и	что	имеете	воспоминание	о нас
—	dafs	nafs	c	dafs	nafs	rpg-p	c	c	vipa2p	nafs	rpg-p
—	3588	4102	2532	3588	26	5216	2532	3754	2192	3417	2257

ἀγαθὴν	πάντοτε	ἐπιποθοῦντες	ἡμᾶς	ἰδεῖν	καθάπερ	καὶ	ἡμεῖς	ὑμᾶς	διὰ	τοῦτο
доброе	всегда,	стремясь	нас	увидеть,	как	и	мы	вас,	**7** из-за	этого
aafsn	adv	vppanmp	rpa-p	vnaa	adv	c	rpn-p	rpa-p	p	rdans
18	3842	1971	2248	1492	2509	2532	2249	5209	1223	5124

παρεκλήθημεν	ἀδελφοί	ἐφ’	ὑμῖν	ἐπὶ	πάσῃ	τῇ	⌜θλίψει
мы утешились,	братья,	относительно	вас,	во	всех		стесненных обстоятельствах
viap1p	nvmp	p	rpd-p	p	adfsn	ddfs	ndfs
3870	80	1909	5213	1909	3956	3588	2347

καὶ	ἀνάγκῃ⌝	ἡμῶν	διὰ	τῆς	ὑμῶν	πίστεως	ὅτι		νῦν	ζῶμεν
и	недостатках	наших,	благодаря		вашей	вере.	**8** Потому что		сейчас	мы живы,
c	ndfs	rpg-p	p	dgfs	rpg-p	ngfs	c		adv	vspa1p
2532	318	2257	1223	3588	5216	4102	3754		3568	2198

ἐὰν	ὑμεῖς	⌜στήκητε⌝	ἐν	κυρίῳ		τίνα	γὰρ	εὐχαριστίαν	δυνάμεθα	τῷ
когда	вы	стоите	в	Господе.	**9**	Какое	же	благодарение	можем мы	
qo	rpn-p	vspa2p	p	ndms		rqafs	c	nafs	vipn1p	ddms
1437	5210	4739	1722	2962		5101	1063	2169	1410	3588

θεῷ	ἀνταποδοῦναι	περὶ	ὑμῶν	ἐπὶ	πάσῃ	τῇ	χαρᾷ	ᾗ	χαίρομεν	δι’
Богу	воздать	за	вас,	за	всю		радостью,	которой	радуемся	за
ndms	vnaa	p	rpg-p	p	adfsn	ddfs	ndfs	rrdfs	vipa1p	p
2316	467	4012	5216	1909	3956	3588	5479	3739	5463	1223

ὑμᾶς	ἔμπροσθεν	τοῦ	θεοῦ	ἡμῶν		νυκτὸς	καὶ	ἡμέρας	ὑπὲρ		ἐκπερισσοῦ
вас	в присутствии		Бога	нашего,	**10**	ночью	и	днем	за	*вас*	безмерно
rpa-p	adv	dgms	ngms	rpg-p		ngfs	c	ngfs	p	—	adv
5209	1715	3588	2316	2257		3571	2532	2250	5228	—	4057

δεόμενοι	εἰς	τὸ	ἰδεῖν	ὑμῶν	τὸ	πρόσωπον	καὶ	καταρτίσαι	τὰ	ὑστερήματα
молясь,	чтобы		увидеть	ваше		лицо	и	исправить		недостатки
vppnnmp	p	dans	vnaa	rpg-p	dans	nans	c	vnaa	danp	nanp
1189	1519	3588	1492	5216	3588	4383	2532	2675	3588	5303

2 $\mathcal{TMK}$: υμας περι, $\mathcal{V}$: υπερ. **3** $\mathcal{TK}$: τω, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: το. **7** $\mathcal{TMK}$: θλιψει και αναγκη, $\mathcal{V}$: αναγκη και θλιψει. **8** $\mathcal{TK}$: στηκητε, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: στηκετε.

τῆς	πίστεως	ὑμῶν		αὐτὸς	δὲ	ὁ	θεὸς	καὶ	πατὴρ	ἡμῶν	καὶ	ὁ	κύριος
	веры	вашей?	**11**	Сам	же		Бог	и	Отец	наш,	и		Господь
dgfs	ngfs	rpg-p		rpnms	c	dnms	nnms	c	nnms	rpg-p	c	dnms	nnms
3588	4102	5216		846	1161	3588	2316	2532	3962	2257	2532	3588	2962

ἡμῶν	ἰησοῦς	⌜χριστός⌝	κατευθύναι	τὴν	ὁδὸν	ἡμῶν	πρὸς	ὑμᾶς		ὑμᾶς	δὲ	ὁ
наш	Иисус	Христос	направит		путь	наш	к	вам.	**12**	Вас	же	
rpg-p	nnms	nnms	voaa3s	dafs	nafs	rpg-p	p	rpa-p		rpa-p	c	dnms
2257	2424	5547	2720	3588	3598	2257	4314	5209		5209	1161	3588

κύριος	πλεονάσαι	καὶ	περισσεύσαι	τῇ	ἀγάπῃ		εἰς	ἀλλήλους	καὶ	εἰς	
Господь	да взрастит	и	преисполнит		любовью	друг	к	другу	и	ко	всем,
nnms	voaa3s	c	voaa3s	ddfs	ndfs	↪	p	reamp	c	p	aampn
2962	4121	2532	4052	3588	26	240	1519	240	2532	1519	3956

καθάπερ	καὶ	ἡμεῖς	εἰς	ὑμᾶς		εἰς	τὸ	στηρίξαι	ὑμῶν	τὰς	καρδίας		
как	и	мы	к	вам:	**13**	чтобы		утвердить	ваши		сердца		
adv	c	rpn-p	p	rpa-p		p	dans	vnaa	rpg-p	dafp	nafp		
2509	2532	2249	1519	5209		1519	3588	4741	5216	3588	2588		

ἀμέμπτους	ἐν	ἁγιωσύνῃ	ἔμπροσθεν		τοῦ	θεοῦ	καὶ	πατρὸς	ἡμῶν	ἐν	τῇ		
непорочными	в	святости	в присутствии			Бога	и	Отца	нашего	в			
aafpn	p	ndfs	adv		dgms	ngms	c	ngms	rpg-p	p	ddfs		
273	1722	42	1715		3588	2316	2532	3962	2257	1722	3588		

παρουσίᾳ	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	⌜χριστοῦ⌝	μετὰ	πάντων	τῶν	ἁγίων	
пришествии		Господа	нашего	Иисуса	Христа	со	всеми		святыми	
ndfs	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms	p	agmpn	dgmp	agmpn	
3952	3588	2962	2257	2424	5547	3326	3956	3588	40	

⌜αὐτοῦ⌝
Его.
rpgms
846

4 Τὸ	λοιπὸν	οὖν	ἀδελφοί	ἐρωτῶμεν	ὑμᾶς	καὶ	παρακαλοῦμεν	ἐν					
	Наконец	же,	братья,	просим	вас	и	умоляем						
dnns	annsn	c	nvmp	vipa1p	rpa-p	c	vipa1p	p					
3588	3063	3767	80	2065	5209	2532	3870	1722					

κυρίῳ	⌜ἰησοῦ⌝	καθὼς	παρελάβετε	παρ’	ἡμῶν	τὸ	πῶς				δεῖ		
Господом	Иисусом:	как	вы приняли	от	нас,		таким образом				должно		
ndms	ndms	adv	viaa2p	p	rpg-p	dans	adv				vipq3s		
2962	2424	2531	3880	3844	2257	3588	4459				1163		

ὑμᾶς	περιπατεῖν	καὶ	ἀρέσκειν	⌜θεῷ⌝	ἵνα	περισσεύητε		μᾶλλον	οἴδατε				
вам	поступать	и	угождать	Богу,	чтобы	изобиловать	вам	очень;	**2** знаете				
rpa-p	vnpa	c	vnpa	ndms	c	vspa2p		adv	vixa2p				
5209	4043	2532	700	2316	2443	4052		3123	1492				

γὰρ	τίνας	παραγγελίας	ἐδώκαμεν	ὑμῖν	διὰ	τοῦ	κυρίου	ἰησοῦ		τοῦτο			
ведь,	какие	увещания	мы дали	вам	через		Господа	Иисуса.	**3**	Такова			
c	rqafp	ngfs	viaa1p	rpd-p	p	dgms	ngms	ngms		rdnns			
1063	5101	3852	1325	5213	1223	3588	2962	2424		5124			

γάρ	ἐστι	θέλημα	τοῦ	θεοῦ	ὁ	ἁγιασμὸς	ὑμῶν	ἀπέχεσθαι		ὑμᾶς	ἀπὸ		
ведь	есть	воля		Бога —		освящение	ваше:	воздерживаться		вам	от		
c	vipx3s	nnns	dgms	ngms	dnms	nnms	rpg-p	vnpm		rpa-p	p		
1063	2076	2307	3588	2316	3588	38	5216	567		5209	575		

τῆς	πορνείας					εἰδέναι	ἕκαστον	ὑμῶν	τὸ	ἑαυτοῦ	σκεῦος		
	внебрачных половых отношений;				**4**	уметь	каждому	[из] вас		свой	сосуд		
dgfs	ngfs					vnxa	aamsn	rpg-p	dans	rxgms	nans		
3588	4202					1492	1538	5216	3588	1438	4632		

κτᾶσθαι	ἐν	ἁγιασμῷ	καὶ	τιμῇ		μὴ	ἐν	πάθει	ἐπιθυμίας	καθάπερ	καὶ		
сохранять	в	святости	и	чести,	**5** *a*	не	в	страсти	похоти,	как	и		
vnpn	p	ndms	c	ndfs	—	xo	p	ndns	ngfs	adv	c		
2932	1722	38	2532	5092	—	3361	1722	3806	1939	2509	2532		

11 Сам же Бог и Отец наш и Господь наш Иисус Христос да управит путь наш к вам.

12 А вас Господь да исполнит и преисполнит любовью друг к другу и ко всем, какой мы исполнены к вам,

13 чтобы утвердить сердца ваши непорочными во святыне пред Богом и Отцом нашим в пришествие Господа нашего Иисуса Христа со всеми святыми Его. Аминь.

4 За сим, братья, просим и умоляем вас Христом Иисусом, чтобы вы, приняв от нас, как должно вам поступать и угождать Богу, более в том преуспевали,

2 ибо вы знаете, какие мы дали вам заповеди от Господа Иисуса.

3 Ибо воля Божия есть освящение ваше, чтобы вы воздерживались от блуда;

4 чтобы каждый из вас умел соблюдать свой сосуд в святости и чести,

5 а не в страсти похоти, как и язычники, не знающие Бога;

---

11 $\mathcal{TMK}$: χριστος, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: χριστου, $\mathcal{V}$: ∉. $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: αυτου [αμην]. **4:1** $\mathcal{TK}$: το, $\mathfrak{M}$: [το], $\mathcal{V}$: ∉. **1** $\mathcal{TMK}$: ιησου, $\mathcal{V}$: ιησου ινα. **1** $\mathcal{TMK}$: θεω, $\mathcal{V}$: θεω καθως και περιπατειτε.

6 чтобы вы ни в чем не поступали с братом своим противозаконно и корыстолюбиво, потому что Господь - мститель за все это, как и прежде мы говорили вам и свидетельствовали.

7 Ибо призвал нас Бог не к нечистоте, но к святости.

8 Итак, непокорный непокорен не человеку, но Богу, Который и дал нам Духа Своего Святого.

9 О братолюбии же нет нужды писать вам, ибо вы сами научены Богом любить друг друга,

10 ибо вы так и поступаете со всеми братьями по всей Македонии. Умоляем же вас, братья, более преуспевать

11 и усердно стараться в том, чтобы жить тихо, делать свое *дело* и работать своими собственными руками, как мы заповедовали вам;

12 чтобы вы поступали благопристойно перед внешними и ни в чем не нуждались.

τὰ	ἔθνη	τὰ	μὴ	εἰδότα	τὸν	θεόν	**6** τὸ	μὴ	ὑπερβαίνειν
	язычники,		не	познавшие		Бога;	**6** чтобы	не	выходить за границы
dnnp	nnnp	dnnp	xo	vpxannp	dams	nams	dans	xo	vnpa
3588	1484	3588	3361	1492	3588	2316	3588	3361	5233

καὶ	πλεονεκτεῖν	ἐν	τῷ	πράγματι	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	διότι
и	не поступать корыстно	в	этом	вопросе	с	братом	своим,	потому что
c	↩ vnpa	p	ddns	ndns	↩	dams nams	rpgms	c
2532	3361 4122	1722	3588	4229	4122	3588 80	846	1360

ἔκδικος	⌜ὁ⌝	κύριος	περὶ	πάντων	τούτων	καθὼς	καὶ	⌜προείπαμεν⌝
мститель —		Господь	за	все	это,	как	и	прежде мы говорили
anmsn	dnms	nnms	p	agmpn	rdgmp	adv	c	viaa1p
1558	3588	2962	4012	3956	5130	2531	2532	4277

ὑμῖν	καὶ	διεμαρτυράμεθα	οὐ	γὰρ	ἐκάλεσεν	ἡμᾶς	ὁ	θεὸς	ἐπὶ
вам	и	свидетельствовали.	**7**	Потому что	не	призвал	нас	Бог	к
rpd-p	c	viad1p	xo	c	↩	viaa3s	rpa-p	dnms	nnms	p
5213	2532	1263	3756	1063	3756	2564	2248	3588	2316	1909

ἀκαθαρσίᾳ	ἀλλ’	ἐν	ἁγιασμῷ	τοιγαροῦν	ὁ	ἀθετῶν		οὐκ	ἄνθρωπον
нечистоте,	но	в	святости.	**8** Поэтому,		отвергающий	*это*	не	человека
ndfs	c	p	ndms	xo	dnms	vppanms	—	xo	nams
167	235	1722	38	5105	3588	114	—	3756	444

ἀθετεῖ	ἀλλὰ	τὸν	θεὸν	τὸν	⌜καὶ	δόντα⌝	τὸ	πνεῦμα	αὐτοῦ	τὸ	ἅγιον	εἰς
отвергает,	но		Бога,			давшего		Духа	Своего		Святого	
vipa3s	c	dams	nams	dams	c	vpaaams	dans	nans	rpgms	dans	aansn	p
114	235	3588	2316	3588	2532	1325	3588	4151	846	3588	40	1519

⌜ἡμᾶς⌝
нам.
rpa-p
2248

	περὶ	δὲ	τῆς	φιλαδελφίας	οὐ	χρείαν		ἔχετε
9	Относительно	же		братолюбия	никакой	необходимости	не	имеете,
	p	c	dgfs	ngfs	xo	nafs	↩	vipa2p
	4012	1161	3588	5360	3756	5532	3756	2192

γράφειν	ὑμῖν	αὐτοὶ	γὰρ	ὑμεῖς	θεοδίδακτοί	ἐστε	εἰς	τὸ	ἀγαπᾶν	ἀλλήλους
[чтобы] писать	вам;	сами	же	вы	научены	Богом			любить	друг друга.
vnpa	rpd-p	rpnmp	c	rpn-p	anmpn	vipx2p	p	dans	vnpa	reamp
1125	5213	846	1063	5210	2312	2075	1519	3588	25	240

	καὶ	γὰρ	ποιεῖτε	αὐτὸ	εἰς	πάντας	τοὺς	ἀδελφοὺς	τοὺς	ἐν	ὅλῃ
10	И,	по сути,	вы поступаете	так	со	всеми		братьями		во	всей
	c	c	vipa2p	rpans	p	aampn	damp	namp	damp	p	adfsn
	2532	1063	4160	846	1519	3956	3588	80	3588	1722	3650

τῇ	μακεδονίᾳ	παρακαλοῦμεν	δὲ	ὑμᾶς	ἀδελφοί	περισσεύειν		μᾶλλον
	Македонии.	Умоляем	же	вас,	братья,	преуспевать	*в этом*	более
ddfs	ndfs	vipa1p	c	rpa-p	nvmp	vnpa	—	adv
3588	3109	3870	1161	5209	80	4052	—	3123

	καὶ	φιλοτιμεῖσθαι	ἡσυχάζειν	καὶ	πράσσειν	τὰ	ἴδια		καὶ
11	и	усердно стараться	быть бесшумными,	и	совершать		свое	*дело,*	и
	c	vnpn	vnpa	c	vnpa	danp	aanpn	—	c
	2532	5389	2270	2532	4238	3588	2398	—	2532

ἐργάζεσθαι	ταῖς	ἰδίαις	χερσὶν	ὑμῶν	καθὼς	ὑμῖν	παρηγγείλαμεν		ἵνα
трудиться	собственными		рукам	вашими,	как	вам	объявили мы:	**12**	чтобы
vnpn	ddfp	adfpn	ndfp	rpg-p	adv	rpd-p	viaa1p		c
2038	3588	2398	5495	5216	2531	5213	3853		2443

περιπατῆτε	εὐσχημόνως	πρὸς	τοὺς	ἔξω	καὶ	μηδενὸς	χρείαν	
поступать вам	благопристойно	с		вне[шними]	и	никакой	нужды	не
vspa2p	adv	p	damp	adv	c	agnsn	nafs	↩
4043	2156	4314	3588	1854	2532	3367	5532	3367

ἔχητε
иметь вам.
vspa2p
2192

---

6 $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **6** $\mathcal{TKV}$: προειπαμεν, $\mathfrak{M}$: προειπομεν. **8** $\mathcal{TMK}$: και δοντα, $\mathcal{V}$: [και] διδοντα. **8** $\mathcal{TK}$: ημας, $\mathfrak{MV}$: υμας.

οὐ ⌜θέλω⌝ δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν ἀδελφοί περὶ τῶν ⌜κεκοιμημένων⌝
13 Не хочу же вас оставить в неведении, братья, об умерших,
xo vipa1s c rpa-p vnpa nvmp p dgmp vpxpgmp
3756 2309 1161 5209 50 80 4012 3588 2837

ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα
чтобы не скорбели вы, как и остальные, не имеющие надежды.
c xo vspp2p adv c dnmp anmpn dnmp xo vppanmp nafs
2443 3361 3076 2531 2532 3588 3062 3588 3361 2192 1680

εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη οὕτω καὶ ὁ θεὸς
14 Если же мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то и Бог
qo c vipa1p c nnms viaa3s c viaa3s adv c dnms nnms ↩
1487 1063 4100 3754 2424 599 2532 450 3779 2532 3588 2316 2532

τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ τοῦτο γὰρ ὑμῖν
умерших посредством Иисуса приведет вместе с Ним. **15** Это же вам
damp vpapamp p dgms ngms vifa3s p rpdms rdans c rpd-p
3588 2837 1223 3588 2424 71 4862 846 5124 1063 5213

λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν
говорим словом Господа, что мы, живущие, остающиеся до
vipa1p p ndms ngms c rpn-p dnmp vppanmp dnmp vpponmp p dafs
3004 1722 3056 2962 3754 2249 3588 2198 3588 4035 1519 3588

παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας ὅτι αὐτὸς ὁ
пришествия Господа, не опередим умерших, **16** потому что Сам
nafs dgms ngms xo vsaa1p damp vpapamp c rpnms dnms
3952 3588 2962 3364 5348 3588 2837 3754 846 3588

κύριος ἐν κελεύσματι ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ καταβήσεται
Господь при приказе, при голосе архангела и при трубе Бога, сойдет
nnms p ndns p ndfs ngms c p ndfs ngms vifd3s
2962 1722 2752 1722 5456 743 2532 1722 4536 2316 2597

ἀπ’ οὐρανοῦ καὶ οἱ νεκροὶ ἐν χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον ἔπειτα
с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде; **17** вслед за тем
p ngms c dnmp anmpn p ndms vifm3p adv adv
575 3772 2532 3588 3498 1722 5547 450 4412 1899

ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν
мы, в живых оставшиеся, наряду с ними восхищены будем на
rpn-p dnmp vppanmp dnmp vpponmp adv p rpdmp vifp1p p
2249 3588 2198 3588 4035 260 4862 846 726 1722

νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα καὶ οὕτω πάντοτε σὺν κυρίῳ
облаках на встречу с Господом в воздухе, и так всегда с Господом
ndfp p nafs dgms ngms p nams c adv adv p ndms
3507 1519 529 3588 2962 1519 109 2532 3779 3842 4862 2962

ἐσόμεθα ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις
будем. **18** Так что увещевайте друг друга словами этими.
vifx1p c vdpa2p reamp p ddmp ndmp rddmp
2071 5620 3870 240 1722 3588 3056 5125

5 περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν ἀδελφοί οὐ
Относительно же сроков и времен, братья, никакой
p c dgmp ngmp c dgmp ngmp nvmp xo
4012 1161 3588 5550 2532 3588 2540 80 3756

χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε
необходимости не имеете, чтобы вам писать. **2** Сами же точно знаете,
nafs ↩ vipa2p ↪ rpd-p vnpp rpnmp c adv vixa2p
5532 3756 2192 1125 5213 1125 846 1063 199 1492

ὅτι ⌜ἡ⌝ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται ὅταν ⌜γὰρ⌝
что день Господа, как вор ночью, так придет. **3** Когда же
c dnfs nnfs ngms adv nnms p ndfs adv vipn3s c c
3754 3588 2250 2962 5613 2812 1722 3571 3779 2064 3752 1063

λέγωσιν εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται
будут говорить: «Безмятежность и стабильность», тогда внезапно их постигнет
vspa3p nnfs c nnfs adv anmsn rpdmp vipm3s
3004 1515 2532 803 5119 160 846 2186

13 Не хочу же оставить вас, братья, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды.

14 Ибо, если мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним.

15 Ибо это говорим вам словом Господним, что мы, живущие, оставшиеся до пришествия Господа, не опередим умерших, [1Кор. 15:51-52]

16 потому что Сам Господь при возвещении, при гласе архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде;

17 потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках для встречи с Господом в воздухе, и так всегда с Господом будем.

18 Итак, утешайте друг друга этими словами.

5 О временах же и сроках нет нужды писать вам, братья,

2 ибо сами вы достоверно знаете, что день Господен так придет, как вор ночью. [Мф. 24:43; Лк. 12:39; 2Пет. 3:10]

3 Ибо, когда будут говорить: «Мир и безопасность», тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами *постигает* имеющую во чреве, и не избегнут.

---

13 $\mathcal{TK}$: θελω, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: θελομεν. **13** $\mathcal{TMK}$: κεκοιμημενων, $\mathcal{V}$: κοιμωμενων. **5:2** $\mathcal{TMK}$: η, $\mathcal{V}$: ∉. **3** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: ∉.

4 Но вы, братья, не во тьме, чтобы день застал вас, как вор.

5 Ибо все вы - сыны света и сыны дня. Мы не *сыны* ночи, ни тьмы.

6 Итак, не будем спать, как и прочие, но будем бодрствовать и трезвиться.

7 Ибо спящие спят ночью, и упивающиеся упиваются ночью.

8 Мы же, будучи *сынами* дня, да трезвимся, облекшись в броню веры и любви и в шлем надежды спасения, [Ис. 59:17; Еф. 6:13-17]

9 потому что Бог определил нас не на гнев, но к получению спасения через Господа нашего Иисуса Христа,

10 умершего за нас, чтобы мы, бодрствуем ли или спим, жили вместе с Ним.

11 Поэтому увещайте друг друга и назидайте один другого, как вы и делаете.

12 Просим же вас, братья, уважать трудящихся у вас, и начальствующих ваших в Господе, и вразумляющих вас

ὄλεθρος	ὥσπερ	ἡ	ὠδὶν		τῇ	ἐν	γαστρὶ
разрушение,	подобно тому как		родовые муки	*постигают*		в	утробе
nnms	adv	dnfs	nnfs	—	ddfs	p	ndfs
3639	5618	3588	5604	—	3588	1722	1064

ἐχούσῃ	καὶ	οὐ μὴ	ἐκφύγωσιν		ὑμεῖς	δέ	ἀδελφοί	οὐκ	ἐστὲ
имеющую, —	и	не	спасутся бегством.	**4**	Вы	же,	братья,	не	находитесь
vppadfs	c	xo	vsaa3p		rpn-p	c	nvmp	xo	vipx2p
2192	2532	3364	1628		5210	1161	80	3756	2075

ἐν	σκότει	ἵνα	ἡ	ἡμέρα	ὑμᾶς	ὡς	κλέπτης	καταλάβῃ	⌜πάντες⌝	ὑμεῖς
во	тьме,	чтобы	тот	день	вас,	как	вор,	захватил.	**5** Все	вы
p	ndns	c	dnfs	nnfs	rpa-p	adv	nnms	vsaa3s	anmpn	rpn-p
1722	4655	2443	3588	2250	5209	5613	2812	2638	3956	5210

υἱοὶ	φωτός	ἐστε	καὶ	υἱοὶ	ἡμέρας	οὐκ	ἐσμὲν		νυκτὸς
сыновья	света	есть	и	сыновья	дня:	не	являемся мы	*детьми*	ночи,
nnmp	ngns	vipx2p	c	nnmp	ngfs	xo	vipx1p	—	ngfs
5207	5457	2075	2532	5207	2250	3756	2070	—	3571

οὐδὲ	σκότους	ἄρα	οὖν	μὴ	καθεύδωμεν	ὡς	⌜καὶ⌝	οἱ	λοιποί	ἀλλὰ
ни	тьмы.	**6** Итак,		не	будем спать,	как	и		остальные,	но
c	ngns	xo	c	xo	vspa1p	adv	c	dnmp	anmpn	c
3761	4655	686	3767	3361	2518	5613	2532	3588	3062	235

γρηγορῶμεν	καὶ	νήφωμεν	οἱ	γὰρ	καθεύδοντες	νυκτὸς	καθεύδουσι
будем бодрствовать	и	трезвиться.	**7** Сами	ведь	спящие	ночью	спят,
vspa1p	c	vspa1p	dnmp	c	vppanmp	ngfs	vipa3p
1127	2532	3525	3588	1063	2518	3571	2518

καὶ	οἱ	μεθυσκόμενοι	νυκτὸς	μεθύουσιν	ἡμεῖς	δὲ		ἡμέρας	ὄντες
и		упивающиеся	ночью	упиваются.	**8** Мы	же,	*детьми*	дня	являясь,
c	dnmp	vpppnmp	ngfs	vipa3p	rpn-p	c	—	ngfs	vppxnmp
2532	3588	3182	3571	3184	2249	1161	—	2250	5607

νήφωμεν	ἐνδυσάμενοι	θώρακα	πίστεως	καὶ	ἀγάπης	καὶ	περικεφαλαίαν
будем трезвиться,	облекшись в	броню	веры	и	любви,	и	шлем
vspa1p	vpamnmp	nams	ngfs	c	ngfs	c	nafs
3525	1746	2382	4102	2532	26	2532	4030

ἐλπίδα	σωτηρίας	ὅτι	οὐκ	ἔθετο	ἡμᾶς	ὁ	θεὸς	εἰς	ὀργὴν	⌜ἀλλ’⌝
надежды	спасения,	**9** потому что	не	определил	нас		Бог	для	гнева,	но
nafs	ngfs	c	xo	viam3s	rpa-p	dnms	nnms	p	nafs	c
1680	4991	3754	3756	5087	2248	3588	2316	1519	3709	235

εἰς	περιποίησιν	σωτηρίας	διὰ	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	τοῦ
для	получения	спасения	через		Господа	нашего	Иисуса	Христа,	**10**
p	nafs	ngfs	p	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms	dgms
1519	4047	4991	1223	3588	2962	2257	2424	5547	3588

ἀποθανόντος	ὑπὲρ	ἡμῶν	ἵνα	εἴτε	γρηγορῶμεν	εἴτε	καθεύδωμεν	ἅμα	σὺν
умершего	за	нас,	чтобы	мы,	бодрствуем	или	спим,	вместе	с
vpaagms	p	rpg-p	c	↪ c	vspa1p	c	vspa1p	adv	p
599	5228	2257	2443	2198 1535	1127	1535	2518	260	4862

αὐτῷ	ζήσωμεν	διὸ	παρακαλεῖτε	ἀλλήλους	καὶ	οἰκοδομεῖτε	εἷς	τὸν
Ним	жили.	**11** По этой причине	увещевайте	друг друга	и	назидайте	один	
rpdms	vsaa1p	c	vdpa2p	reamp	c	vdpa2p	nnms	dams
846	2198	1352	3870	240	2532	3618	1520	3588

ἕνα	καθὼς	καὶ	ποιεῖτε
другого,	как	и	делаете.
nams	adv	c	vipa2p
1520	2531	2532	4160

	ἐρωτῶμεν	δὲ	ὑμᾶς	ἀδελφοί	εἰδέναι	τοὺς	κοπιῶντας	ἐν	ὑμῖν
12	Просим	же	вас,	братья,	знать		тяжело трудящихся	среди	вас,
	vipa1p	c	rpa-p	nvmp	vnxa	damp	vppaamp	p	rpd-p
	2065	1161	5209	80	1492	3588	2872	1722	5213

καὶ	προϊσταμένους	ὑμῶν	ἐν	κυρίῳ	καὶ	νουθετοῦντας	ὑμᾶς	καὶ
и	предшествующих	вам	в	Господе,	и	наставляющих	вас,	**13** и
c	vppmamp	rpg-p	p	ndms	c	vppaamp	rpa-p	c
2532	4291	5216	1722	2962	2532	3560	5209	2532

5 $\mathcal{TMK}$: παντες, $\mathcal{V}$: παντες γαρ. **6** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **9** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα.

ἡγεῖσθαι	αὐτοὺς	⌜ὑπὲρ	ἐκπερισσοῦ⌝	ἐν	ἀγάπῃ	διὰ	τὸ	ἔργον	αὐτῶν	
ценить	их	сверх	меры	с	любовью	из-за		дела	их.	
vnpn	rpamp	p	adv	p	ndfs	p	dans	nans	rpgfp	
2233	846	5228	4057	1722	26	1223	3588	2041	846	

εἰρηνεύετε		ἐν	ἑαυτοῖς		παρακαλοῦμεν	δὲ	ὑμᾶς	ἀδελφοί		
Живите в безмятежности		между	собой.	**14**	Умоляем	же	вас,	братья,		
vdpa2p		p	rxdmp		vipa1p	c	rpa-p	nvmp		
1514		1722	1438		3870	1161	5209	80		

νουθετεῖτε	τοὺς	ἀτάκτους	παραμυθεῖσθε	τοὺς	ὀλιγοψύχους	ἀντέχεσθε		
вразумляйте		необузданных,	ободряйте		нерешительных,	поддерживайте		
vdpa2p	damp	aampn	vdpn2p	damp	aampn	vdpn2p		
3560	3588	813	3888	3588	3642	472		

τῶν	ἀσθενῶν	μακροθυμεῖτε		πρὸς	πάντας		ὁρᾶτε		μή
	слабых,	будьте долготерпеливы		ко	всем.	**15**	Смотрите,	*чтобы*	ни-
dgmp	agmpn	vdpa2p		p	aampn		vdpa2p	—	xo
3588	772	3114		4314	3956		3708	—	3361

τις	κακὸν	ἀντὶ	κακοῦ		τινὶ		ἀποδῷ	ἀλλὰ	πάντοτε	τὸ	ἀγαθὸν
кто	злом	за	зло	ни-	кому	не	воздавал;	но	всегда		доброе
rinms	aansn	p	agnsn	↩	ridms	↩	vsaa3s	c	adv	dans	aansn
5100	2556	473	2556	3361	5100	3361	591	235	3842	3588	18

διώκετε	καὶ		εἰς	ἀλλήλους	καὶ	εἰς	πάντας	πάντοτε	χαίρετε	
преследуйте	и	друг	для	друга,	и	для	всех.	**16** Всегда	радуйтесь.	
vdpa2p	c	↪	p	reamp	c	p	aampn	adv	vdpa2p	
1377	2532	240	1519	240	2532	1519	3956	3842	5463	

	ἀδιαλείπτως	προσεύχεσθε		ἐν	παντὶ	εὐχαριστεῖτε		τοῦτο	γὰρ
17	Непрестанно	молитесь.	**18**	Во	всем	будьте благодарны:		такова	ведь
	adv	vdpn2p		p	adnsn	vdpa2p		rdnns	c
	89	4336		1722	3956	2168		5124	1063

θέλημα	θεοῦ	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ	εἰς	ὑμᾶς		τὸ	πνεῦμα	μὴ	σβέννυτε
воля	Бога	во	Христе	Иисусе	для	вас.	**19**		Духа	не	угашайте.
nnns	ngms	p	ndms	ndms	p	rpa-p		dans	nans	xo	vdpa2p
2307	2316	1722	5547	2424	1519	5209		3588	4151	3361	4570

	προφητείας	μὴ	ἐξουθενεῖτε		⌜πάντα⌝	δοκιμάζετε		τὸ	
20	Пророчества	не	ставьте ни во что.	**21**	Все	тщательно исследуйте,			
	nafp	xo	vdpa2p		aanpn	vdpa2p		dans	
	4394	3361	1848		3956	1381		3588	

καλὸν	κατέχετε		ἀπὸ	παντὸς	εἴδους	πονηροῦ	ἀπέχεσθε		αὐτὸς	δὲ	
доброго	держитесь.	**22**	От	всякой	формы	зла	воздерживайтесь.	**23**	Сам	же	
aansn	vdpa2p		p	agnsn	ngns	agnsn	vdpm2p		rpnms	c	
2570	2722		575	3956	1491	4190	567		846	1161	

ὁ	θεὸς	τῆς	εἰρήνης		ἁγιάσαι	ὑμᾶς	ὁλοτελεῖς			καὶ
	Бог		безмятежности		да освятит	вас	полностью во всех отношениях,			и
dnms	nnms	dgfs	ngfs		voaa3s	rpa-p	aampn			c
3588	2316	3588	1515		37	5209	3651			2532

ὁλόκληρον		ὑμῶν	τὸ	πνεῦμα	καὶ	ἡ	ψυχὴ	καὶ	τὸ	σῶμα	ἀμέμπτως	ἐν
во всей целостности		ваш		дух	и		душа,	и		тело	беспорочно	в
annsn		rpg-p	dnns	nnns	c	dnfs	nnfs	c	dnns	nnns	adv	p
3648		5216	3588	4151	2532	3588	5590	2532	3588	4983	274	1722

τῇ	παρουσίᾳ	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	τηρηθείη		πιστὸς	ὁ
	присутствии		Господа	нашего	Иисуса	Христа	да сохранится.	**24**	Верен	
ddfs	ndfs	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms	voap3s		anmsn	dnms
3588	3952	3588	2962	2257	2424	5547	5083		4103	3588

καλῶν	ὑμᾶς	ὃς	καὶ	ποιήσει
Призывающий	вас,	Который	и	совершит.
vppanms	rpa-p	rrnms	c	vifa3s
2564	5209	3739	2532	4160

	ἀδελφοί	⌜προσεύχεσθε⌝	περὶ	ἡμῶν	ἀσπάσασθε	τοὺς	ἀδελφοὺς	πάντας	
25	Братья!	Молитесь	о	нас.	**26** Приветствуйте		братьев	всех	
	nvmp	vdpn2p	p	rpg-p	vdad2p	damp	namp	aampn	
	80	4336	4012	2257	782	3588	80	3956	

13 и почитать их с особой любовью за дело их; будьте в мире между собой.

14 Умоляем также вас, братья: вразумляйте бесчинных, утешайте малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем.

15 Смотрите, чтобы кто кому не воздавал злом за зло; но всегда ищите добра и друг другу, и всем.

16 Всегда радуйтесь.

17 Непрестанно молитесь.

18 За все благодарите, ибо такова о вас воля Божия во Христе Иисусе.

19 Духа не угашайте.

20 Пророчества не уничижайте.

21 Все испытывайте, хорошего держитесь.

22 Удерживайтесь от всякого рода зла.

23 Сам же Бог мира да освятит вас во всей полноте, и ваш дух, и душа, и тело во всей целости да сохранятся без порока в пришествие Господа нашего Иисуса Христа.

24 Верен Призывающий вас, Который и сотворит *это*.

25 Братья! Молитесь о нас.

26 Приветствуйте всех братьев поцелуем святым.

---

13 $\mathcal{TMK}$: υπερ εκπερισσου, $\mathcal{V}$: υπερεκπερισσου. **21** $\mathcal{TK}$: παντα, $\mathcal{MV}$: παντα δε. **25** $\mathcal{TMK}$: προσευχεσθε, $\mathcal{V}$: προσευχεσθε [και].

27 Заклинаю вас Господом прочитать это послание всем святым братьям.

28 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. Аминь.

ἐν	φιλήματι	ἁγίῳ		⌜ὁρκίζω⌝	ὑμᾶς	τὸν	κύριον	ἀναγνωσθῆναι	τὴν
	поцелуем	святым.	**27**	Заклинаю	вас		Господом	прочитать	это
p	ndns	adnsn		vipa1s	rpa-p	dams	nams	vnap	dafs
1722	5370	40		3726	5209	3588	2962	314	3588

ἐπιστολὴν	πᾶσι	τοῖς	⌜ἁγίοις⌝	ἀδελφοῖς		ἡ	χάρις	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν
послание	всем		святым	братьям.	**28**		Благодать		Господа	нашего
nafs	admpn	ddmp	admpn	ndmp		dnfs	nnfs	dgms	ngms	rpg-p
1992	3956	3588	40	80		3588	5485	3588	2962	2257

ἰησοῦ	χριστοῦ	μεθ’	ὑμῶν	⌜ἀμήν⌝
Иисуса	Христа	с	вами.	Аминь.
ngms	ngms	p	rpg-p	th
2424	5547	3326	5216	281

⌜[πρὸς	θεσσαλονικεῖς	πρώτη		ἐγράφη	ἀπὸ	ἀθηνῶν]⌝
[К	Фессалоникийцам	первое	*послание*	написано	из	Афин.]
p	namp	anfsn	—	viap3s	p	ngfp
4314	2331	4413	—	1125	575	116

27 $\mathcal{TMK}$: ορκιζω, $\mathcal{V}$: ενορκιζω. **27** $\mathcal{TMK}$: αγιοις, $\mathcal{V}$: ∉. **28** $\mathcal{TMK}$: αμην, $\mathcal{V}$: ∉. **28** Подпись: $\mathcal{T}$: Προς ... αθηνων, $\mathcal{KMV}$: ∉.

⌜Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ⌝

К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ
ПОСЛАНИЕ ВТОРОЕ

1 παῦλος καὶ σιλουανὸς καὶ τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ θεσσαλονικέων ἐν
Павел и Силуан, и Тимофей — собранию Фессалоникийцев в
nnms c nnms c nnms ddfs ndfs ngmp p
3972 2532 4610 2532 5095 3588 1577 2331 1722

θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ ἰησοῦ χριστῷ **2** χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη
Боге Отце нашем и Господе Иисусе Христе: благодать вам и безмятежность
ndms ndms rpg-p c ndms ndms ndms nnfs rpd-p c nnfs
2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547 5485 5213 2532 1515

ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ
от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
p ngms ngms rpg-p c ngms ngms ngms
575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547

3 εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν ἀδελφοί
Воздавать благодарность должны мы Богу всегда за вас, братья,
vnpa vipa1p ddms ndms adv p rpg-p nvmp
2168 3784 3588 2316 3842 4012 5216 80

καθὼς ἄξιόν ἐστιν ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ
как приличествует, потому что чрезмерно возрастает вера ваша, и
adv annsn vipx3s c vipa3s dnfs nnfs rpg-p c
2531 514 2076 3754 5232 3588 4102 5216 2532

πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους ὥστε
умножается любовь каждого [из] всех вас друг к другу, **4** так чтобы
vipa3s dnfs nnfs ngms agmsn agmpn rpg-p ↪ p reamp c
4121 3588 26 1520 1538 3956 5216 240 1519 240 5620

⌜ἡμᾶς αὐτοὺς⌝ ἐν ὑμῖν ⌜καυχᾶσθαι⌝ ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς
нам самим вами хвалиться в собраниях Бога за
rpa-p rpamp p rpd-p vnpn p ddfp ndfp dgms ngms p dgfs
2248 846 1722 5213 2744 1722 3588 1577 3588 2316 5228 3588

ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν
непоколебимость вашу и веру во всех гонениях ваших и скорбях,
ngfs rpg-p c ngfs p admpn ddmp ndmp rpg-p c ddfp ndfp
5281 5216 2532 4102 1722 3956 3588 1375 5216 2532 3588 2347

αἷς ἀνέχεσθε ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ
которые вы переносите: **5** доказательство праведного суда Божьего,
rrdfp vipn2p nnns dgfs agfsn ngfs dgms ngms
3739 430 1730 3588 1342 2920 3588 2316

εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε
чтобы удостоиться вам Царства Бога, ради которого и страдаете,
p dans vnap rpa-p dgfs ngfs dgms ngms p rrgfs c vipa2p
1519 3588 2661 5209 3588 932 3588 2316 5228 3739 2532 3958

6 εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν
потому как праведно перед Богом воздать причиняющим страдание
qo annsn p ndms vnaa ddmp vppadmp
1512 1342 3844 2316 467 3588 2346

$\mathcal{T}$: Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, $\mathcal{K}$: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, $\mathfrak{MV}$: ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β. **1:4** $\mathcal{TMK}$: ημας αυτους, $\mathcal{V}$: αυτους ημας. **4** $\mathcal{TMK}$: καυχασθαι, $\mathcal{V}$: εγκαυχασθαι.

1 Павел, и Силуан, и Тимофей - Фессалоникской церкви в Боге, Отце нашем, и Господе Иисусе Христе: [Деян. 17:1]

2 благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

3 Всегда по справедливости мы должны благодарить Бога за вас, братья, потому что возрастает вера ваша и умножается любовь каждого друг к другу между всеми вами,

4 так что мы сами хвалимся вами в церквах Божиих, терпением вашим и верой во всех гонениях и скорбях, переносимых вами

5 в доказательство того, что будет праведный суд Божий, чтобы вам удостоиться Царства Божьего, ради которого и страдаете.

6 Ибо праведно пред Богом оскорбляющим вас воздать скорбью,

ὑμᾶς θλῖψιν καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ’ ἡμῶν ἐν τῇ
вам — скорбью, **7** а вам, угнетаемым, облегчение с нами в
rpa-p nafs c rpd-p ddmp vpppdmp nafs p rpg-p p ddfs
5209 2347 2532 5213 3588 2346 425 3326 2257 1722 3588

ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου ἰησοῦ ἀπ’ οὐρανοῦ μετ’ ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ ἐν
явление Господа Иисуса с неба с ангелами силы Его, **8** в
ndfs dgms ngms ngms p ngms p ngmp ngfs rpgms p
602 3588 2962 2424 575 3772 3326 32 1411 846 1722

πυρὶ φλογός διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι θεόν καὶ τοῖς μὴ
огне пламенном воздающего мщение не познавшим Бога и не
ndns ngfs vppagms nafs ddmp xo vpxadmp nams c ddmp xo
4442 5395 1325 1557 3588 3361 1492 2316 2532 3588 3361

ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ ⌜χριστοῦ⌝ οἵτινες
покоряющимся благой вести Господа нашего Иисуса Христа, **9** которые
vppadmp ddns ndns dgms ngms rpg-p ngms ngms rrnmp
5219 3588 2098 3588 2962 2257 2424 5547 3748

δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ
приговору подвергнутся — погибели вечной, от лица Господа и от
nafs vifa3p nams aamsn p ngns dgms ngms c p
1349 5099 3639 166 575 4383 3588 2962 2532 575

τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις
славы могущества Его, **10** когда Он придет прославиться во святых
dgfs ngfs dgfs ngfs rpgms c vsaa3s vnap p ddmp admpn
3588 1391 3588 2479 846 3752 2064 1740 1722 3588 40

αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς ⌜πιστεύουσιν⌝ ὅτι ἐπιστεύθη
Своих и оказаться дивным во всех верующих, потому что вы поверили
rpgms c vnap p admpn ddmp vppadmp c viap3s
846 2532 2296 1722 3956 3588 4100 3754 4100

τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ’ ὑμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς ὃ καὶ
свидетельству нашему для вас в день тот. **11** Для этого и
dnns nnns rpg-p p rpa-p p ddfs ndfs rddfs p rrans c
3588 3142 2257 1909 5209 1722 3588 2250 1565 1519 3739 2532

προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν
молимся всегда за вас, чтобы вас удостоил призвания Бог наш
vipn1p adv p rpg-p c rpa-p vsaa3s dgfs ngfs dnms nnms rpg-p
4336 3842 4012 5216 2443 5209 515 3588 2821 3588 2316 2257

καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει
и совершил всякое благоволение великодушия и дело веры в силе,
c vsaa3s aafsn nafs ngfs c nans ngfs p ndfs
2532 4137 3956 2107 19 2532 2041 4102 1722 1411

ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ ⌜χριστοῦ⌝ ἐν
12 чтобы было прославлено имя Господа нашего Иисуса Христа в
adv vsap3s dnns nnns dgms ngms rpg-p ngms ngms p
3704 1740 3588 3686 3588 2962 2257 2424 5547 1722

ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ
вас, и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса
rpd-p c rpn-p p rpdms p dafs nafs dgms ngms rpg-p c ngms ngms
5213 2532 5210 1722 846 2596 3588 5485 3588 2316 2257 2532 2962 2424

χριστοῦ
Христа.
ngms
5547

2 ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν
Просим же вас, братья, ради прихода Господа нашего
vipa1p c rpa-p nvmp p dgfs ngfs dgms ngms rpg-p
2065 1161 5209 80 5228 3588 3952 3588 2962 2257

ἰησοῦ χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ’ αὐτόν εἰς τὸ μὴ ταχέως
Иисуса Христа и нашего собрания к Нему, **2** чтобы не поспешно
ngms ngms c rpg-p ngfs p rpams p dans xo adv
2424 5547 2532 2257 1997 1909 846 1519 3588 3361 5030

1:7 а вам, оскорбляемым, - покоем вместе с нами в явление Господа Иисуса с неба с ангелами силы Его,
8 в пламенеющем огне совершающего отмщение не познавшим Бога и не покоряющимся благовествованию Господа нашего Иисуса Христа,
9 которые подвергнутся наказанию, вечной погибели, от лица Господа и от славы могущества Его, [Ис. 2:10]
10 когда Он придет прославиться во святых Своих и явиться дивным в день оный во всех веровавших, так как вы поверили нашему свидетельству.
11 Для этого и молимся всегда о вас, чтобы Бог наш сделал вас достойными призвания и совершил всякое благоволение благости и дело веры в силе,
12 да прославится имя Господа нашего Иисуса Христа в вас и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа.

2 Молим вас, братья, относительно пришествия Господа нашего Иисуса Христа и нашего собрания к Нему, [1Фес. 4:15-17]
2 не спешить колебаться умом и смущаться ни от духа, ни от слова, ни от послания, как бы нами посланного, будто уже наступает день Христов.

---

8 $\mathcal{TM}\mathcal{K}$: χριστου, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TK}$: πιστευουσιν, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: πιστευσασιν. **12** $\mathcal{TK}$: χριστου, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉.

σαλευθῆναι	ὑμᾶς	ἀπὸ	τοῦ	νοὸς	⌜μήτε⌝	θροεῖσθαι	μήτε	διὰ	πνεύματος	μήτε	διὰ
поколебаться	вам			умом	и не	ужасаться	ни	от	духа,	ни	от
vnap	rpa-p	p	dgms	ngms	c	vnpp	c	p	ngns	c	p
4531	5209	575	3588	3563	3383	2360	3383	1223	4151	3383	1223

λόγου	μήτε	δι’	ἐπιστολῆς	ὡς	δι’	ἡμῶν		ὡς	ὅτι	ἐνέστηκεν
слова,	ни	от	послания,	как бы	от	нас	*посланного,*	будто		уже наступил
ngms	c	p	ngfs	adv	p	rpg-p	—	adv	c	vixa3s
3056	3383	1223	1992	5613	1223	2257	—	5613	3754	1764

ἡ	ἡμέρα	τοῦ	⌜χριστοῦ⌝		μή	τις	ὑμᾶς			ἐξαπατήσῃ
	день		Христа.	**3**	Ни-	кто	вас	пусть	не	введет в заблуждение
dnfs	nnfs	dgms	ngms		xo	rinms	rpa-p	↪	↩	vsaa3s
3588	2250	3588	5547		3361	5100	5209	1818	3361	1818

κατὰ	μηδένα	τρόπον	ὅτι				ἐὰν μὴ	ἔλθῃ	ἡ
	никаким	образом,	потому что	*день тот не придет,*			пока не	придет	
p	aamsn	nams	c	—			qo+xo	vsaa3s	dnfs
2596	3367	5158	3754	—			3362	2064	3588

ἀποστασία	πρῶτον	καὶ		ἀποκαλυφθῇ	ὁ	ἄνθρωπος	τῆς	⌜ἁμαρτίας⌝	ὁ
отступничество	сперва,	и	не	откроется		человек		греха,	
nnfs	adv	c	↩	vsap3s	dnms	nnms	dgfs	ngfs	dnms
646	4412	2532	3362	601	3588	444	3588	266	3588

υἱὸς	τῆς	ἀπωλείας	ὁ	ἀντικείμενος	καὶ	ὑπεραιρόμενος	ἐπὶ	⌜πάντα⌝
сын	погибели,	**4**		противящийся	и	превозносящийся	над	всем,
nnms	dgfs	ngfs	dnms	vppnnms	c	vpppnms	p	aamsn
5207	3588	684	3588	480	2532	5229	1909	3956

λεγόμενον	θεὸν	ἢ	σέβασμα	ὥστε	αὐτὸν	εἰς	τὸν	ναὸν	τοῦ	θεοῦ	⌜ὡς
называемым	Богом	или	святыней,	так что	сам	в		храме		Бога,	как
vpppams	nams	xo	nans	c	rpams	p	dams	nams	dgms	ngms	adv
3004	2316	2228	4574	5620	846	1519	3588	3485	3588	2316	5613

θεὸν⌝	καθίσαι	ἀποδεικνύντα	ἑαυτὸν	ὅτι	ἐστὶ	θεός	οὐ	μνημονεύετε		ὅτι	ἔτι
Бог	сядет,	заявляя о	себе,	что	он есть	Бог.	**5** Не	помните		ли,	что еще
nams	vnaa	vppaams	rxams	c	vipx3s	nnms	xo	vipa2p		↩	c adv
2316	2523	584	1438	3754	2076	2316	3756	3421		3756	3754 2089

ὢν	πρὸς	ὑμᾶς	ταῦτα	ἔλεγον	ὑμῖν	καὶ	νῦν	τὸ	κατέχον	οἴδατε
находясь	у	вас,	это	говорил	я вам?	**6** И	теперь	*об*	удерживающем	знаете,
vppxnms	p	rpa-p	rdanp	viia1s	rpd-p	c	adv	—	dans vppaans	vixa2p
5607	4314	5209	5023	3004	5213	2532	3568	—	3588 2722	1492

εἰς	τὸ	ἀποκαλυφθῆναι	αὐτὸν	ἐν	τῷ	ἑαυτοῦ	καιρῷ	τὸ	γὰρ	μυστήριον
так что		откроется	он	в		свое	время.	**7** Сама	же	тайна
p	dans	vnap	rpams	p	ddms	rxgms	ndms	dnns	c	nnns
1519	3588	601	846	1722	3588	1438	2540	3588	1063	3466

	ἤδη	ἐνεργεῖται	τῆς	ἀνομίας	μόνον	ὁ	κατέχων	ἄρτι
беззакония	уже	действует,			только		удерживающий	в этот момент
↪	adv	vipm3s	dgfs	ngfs	adv	dnms	vppanms	adv
458	2235	1754	3588	458	3440	3588	2722	737

	ἕως	ἐκ	μέσου	γένηται	καὶ	τότε	ἀποκαλυφθήσεται	ὁ
мешает,	пока	из	среды	не	будет удален.	**8** И	тогда	будет раскрыт	
—	c	p	agnsn	↩	vsad3s	c	adv	vifp3s	dnms
—	2193	1537	3319	2193	1096	2532	5119	601	3588

ἄνομος	ὃν	ὁ	⌜κύριος	ἀναλώσει⌝	τῷ	πνεύματι	τοῦ	στόματος	αὐτοῦ
беззаконник,	которого		Господь	уничтожит		духом		уст	Своих
anmsn	rrams	dnms	nnms	vifa3s	ddns	ndns	dgns	ngns	rpgms
459	3739	3588	2962	355	3588	4151	3588	4750	846

καὶ	καταργήσει	τῇ	ἐπιφανείᾳ	τῆς	παρουσίας	αὐτοῦ	οὗ	ἐστιν	ἡ
и	истребит		явлением		пришествия	Своего;	**9** того, чье	будет	
c	vifa3s	ddfs	ndfs	dgfs	ngfs	rpgms	rrgms	vipx3s	dnfs
2532	2673	3588	2015	3588	3952	846	3739	2076	3588

3 Да не обольстит вас никто никак: *ибо день тот не придет,* доколе не придет прежде отступление и не откроется человек греха, сын погибели,

4 противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом или святыней, так что в храме Божием сядет он как бог, выдавая себя за Бога. [Иез. 28:2; Дан. 11:36]

5 Не помните ли, что я, еще находясь у вас, говорил вам это?

6 И ныне вы знаете, что не допускает открыться ему в свое время.

7 Ибо тайна беззакония уже в действии, только *не совершится* до тех пор, пока не будет удален удерживающий теперь.

8 И тогда откроется беззаконник, которого Господь Иисус убьет духом уст Своих и истребит явлением пришествия Своего; [Ис. 11:4]

9 того, пришествие которого по действию сатаны будет со всякой силой, и знамениями, и чудесами ложными, [Мф. 24:24]

2:2 $\mathcal{TMK}$: μητε, $\mathcal{V}$: μηδε. **2** $\mathcal{TMK}$: χριστου, $\mathcal{V}$: κυριου. **3** $\mathcal{TMK}$: αμαρτιας, $\mathcal{V}$: ανομιας. **4** $\mathcal{TMV}$: παντα, $\mathcal{K}$: παν το. **4** $\mathcal{TMK}$: ως θεον, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TMK}$: κυριος αναλωσει, $\mathcal{V}$: κυριος [ιησους] ανελει.

παρουσία κατ’ ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ
пришествие по действию сатаны со всякой силой и знамениями, и
nnfs p nafs dgms ngms p adfsn ndfs c ndnp c
3952 2596 1753 3588 4567 1722 3956 1411 2532 4592 2532

τέρασι ψεύδους καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ⌜τῆς ἀδικίας ἐν⌝ τοῖς
чудесами ложными, **10** и со всякой лживостью неправедной в
ndnp ngns c p adfsn ndfs dgfs ngfs p ddmp
5059 5579 2532 1722 3956 539 3588 93 1722 3588

ἀπολλυμένοις ἀνθ’ ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ
погибающих, из-за того, что любовь истины не приняли они, чтобы
vppedmp p rrgmp dafs nafs dgfs ngfs xo viad3p p dans
622 473 3739 3588 26 3588 225 3756 1209 1519 3588

σωθῆναι αὐτούς καὶ διὰ τοῦτο ⌜πέμψει⌝ αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν
быть спасенными им. **11** И из-за этого пошлет им Бог действие
vnap rpamp c p rdans vifa3s rpdmp dnms nnms nafs
4982 846 2532 1223 5124 3992 846 3588 2316 1753

πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει ἵνα κριθῶσι
заблуждения, чтобы поверить им лжи, **12** так чтобы осуждены были
ngfs p dans vnaa rpamp ddns ndns c vsap3p
4106 1519 3588 4100 846 3588 5579 2443 2919

πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ⌜ἀλλ’⌝ εὐδοκήσαντες ⌜ἐν⌝ τῇ
все, не веровавшие истине, но получавшие наслаждение в
anmpn dnmp xo vpaanmp ddfs ndfs c vpaanmp p ddfs
3956 3588 3361 4100 3588 225 235 2106 1722 3588

ἀδικίᾳ ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε
неправедности. **13** Мы же должны воздавать благодарение Богу всегда
ndfs rpn-p c vipa1p vnpa ddms ndms adv
93 2249 1161 3784 2168 3588 2316 3842

περὶ ὑμῶν ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου ὅτι ⌜εἵλετο⌝ ὑμᾶς ὁ θεὸς ⌜ἀπ’
за вас, братья, возлюбленные Господом, что избрал вас Бог от
p rpg-p nvmp vpxpnmp p ngms c viam3s rpa-p dnms nnms p
4012 5216 80 25 5259 2962 3754 138 5209 3588 2316 575

ἀρχῆς⌝ εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας εἰς
начала ко спасению, по освящению Духом и верой истине, **14** к
ngfs p nafs p ndms ngns c ndfs ngfs p
746 1519 4991 1722 38 4151 2532 4102 225 1519

⌜ὃ⌝ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν
которому Он призвал вас посредством благой вести нашей для достижения
rrans viaa3s rpa-p p dgns ngns rpg-p p nafs
3739 2564 5209 1223 3588 2098 2257 1519 4047

δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἄρα οὖν ἀδελφοί στήκετε καὶ
славы Господа нашего Иисуса Христа. **15** Итак, братья, стойте и
ngfs dgms ngms rpg-p ngms ngms xo c nvmp vdpa2p c
1391 3588 2962 2257 2424 5547 686 3767 80 4739 2532

κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε
соблюдайте предания, которым вы научены, будь то посредством слова или
vdpa2p dafp nafp rrafp viap2p c p ngms c
2902 3588 3862 3739 1321 1535 1223 3056 1535

δι’ ἐπιστολῆς ἡμῶν αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν ἰησοῦς χριστός καὶ ὁ
через послание наше. **16** Сам же Господь наш Иисус Христос и
p ngfs rpg-p rpnms c dnms nnms rpg-p nnms nnms c dnms
1223 1992 2257 846 1161 3588 2962 2257 2424 5547 2532 3588

θεὸς ⌜καὶ⌝ πατὴρ ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν
Бог, и Отец наш, возлюбивший нас и давший утешение вечное
nnms c nnms rpg-p dnms vpaanms rpa-p c vpaanms nafs aafsn
2316 2532 3962 2257 3588 25 2248 2532 1325 3874 166

10 и со всяким неправедным обольщением погибающих за то, что они не приняли любовь истины для своего спасения.

11 И за это пошлет им Бог действие заблуждения, так что они будут верить лжи,

12 да будут осуждены все, не веровавшие истине, но возлюбившие неправду.

13 Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братья, что Бог от начала, через освящение Духа и веру истине, избрал вас ко спасению,

14 к которому и призвал вас благовествованием нашим, для достижения славы Господа нашего Иисуса Христа.

15 Итак, братья, стойте и держитесь преподанного, которому вы научены или словом, или посланием нашим.

16 Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог, Отец наш, возлюбивший нас и давший утешение вечное и надежду благую в благодати,

---

10 $\mathcal{TMK}$: της αδικιας εν, $\mathcal{V}$: αδικιας. **11** $\mathcal{TMK}$: πεμψει, $\mathcal{V}$: πεμπει. **12** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **12** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: ειλετο, $\mathcal{V}$: ειλατο. **13** $\mathcal{TMK}$: απ αρχης, $\mathcal{V}$: απαρχην. **14** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ο [και]. **16** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ο.

καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι **17** παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι
и надежду благую в благодати, да утешит ваши сердца и утвердит
c nafs aafsn p ndfs voaa3s rpg-p dafp nafp c voaa3s
2532 1680 18 1722 5485 3870 5216 3588 2588 2532 4741

⌜ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ⌝ ἀγαθῷ
вас во всяком слове и деле добром.
rpa-p p admsn ndms c ndns adnsn
5209 1722 3956 3056 2532 2041 18

3 τὸ λοιπόν προσεύχεσθε ἀδελφοί περὶ ἡμῶν ἵνα ὁ λόγος τοῦ
В заключение, молитесь, братья, о нас, чтобы слово
dnns annsn vdpn2p nvmp p rpg-p c dnms nnms dgms
3588 3063 4336 80 4012 2257 2443 3588 3056 3588

κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς **2** καὶ ἵνα
Господа продвигалось и было прославляемо, как и у вас, и чтобы
ngms vspa3s c vspp3s adv c p rpa-p c c
2962 5143 2532 1392 2531 2532 4314 5209 2532 2443

ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων οὐ γὰρ
мы были избавлены от нечестивых и злых людей, потому что не
vsap1p p dgmp agmpn c agmpn ngmp xo c
4506 575 3588 824 2532 4190 444 3756 1063 ↩
3756

πάντων ἡ πίστις πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ
[во] всех вера. **3** Верен же Господь, Который утвердит вас и
agmpn dnfs nnfs anmsn c vipx3s dnms nnms rrnms vifa3s rpa-p c
3956 3588 4102 4103 1161 2076 3588 2962 3739 4741 5209 2532

φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ πεποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ’ ὑμᾶς ὅτι
сохранит от лукавого. **4** Уверены же мы в Господе о вас, что
vifa3s p dgms agmsn vixa1p c ↩ p ndms p rpa-p c
5442 575 3588 4190 3982 1161 3982 1722 2962 1909 5209 3754

ἃ παραγγέλλομεν ⌜ὑμῖν καὶ⌝ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε ὁ δὲ
то, что мы повелеваем вам, вы исполняете и будете исполнять. **5** Сам же
rranp vipa1p rpd-p c vipa2p c vifa2p dnms c
3739 3853 5213 2532 4160 2532 4160 3588 1161

κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ ⌜εἰς⌝
Господь да направит ваши сердца к любви Божьей и к
nnms voaa3s rpg-p dafp ngfs p dafs nafs dgms ngms c p
2962 2720 5216 3588 2588 1519 3588 26 3588 2316 2532 1519

ὑπομονὴν τοῦ χριστοῦ
непоколебимости Христа.
nafs dgms ngms
5281 3588 5547

παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν ἀδελφοί ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ
6 Повелеваем же вам, братья, именем Господа нашего Иисуса
vipa1p c rpd-p nvmp p ndns dgms ngms rpg-p ngms
3853 1161 5213 80 1722 3686 3588 2962 2257 2424

χριστοῦ στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ
Христа, удаляться вам от каждого брата, необузданно поступающего, а
ngms vnpm rpa-p p agmsn ngms adv vppagms c
5547 4724 5209 575 3956 80 814 4043 2532

μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν ⌜παρέλαβε⌝ παρ’ ἡμῶν **7** αὐτοὶ γὰρ οἴδατε
не по учению, которое он принял от нас. Сами ведь знаете,
xo p dafs nafs rrafs viaa3s p rpg-p rpnmp c vixa2p
3361 2596 3588 3862 3739 3880 3844 2257 846 1063 1492

πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν
каким образом должно подражать нам, потому что не бесчинствовали мы между
adv vipq3s vnpn rpa-p c xo viaa1p p
4459 1163 3401 2248 3754 3756 812 1722

17 да утешит ваши сердца и да утвердит вас во всяком слове и деле благом.

3 Итак, молитесь за нас, братья, чтобы слово Господне распространялось и прославлялось, как и у вас,

2 и чтобы нам избавиться от злых и лукавых людей, ибо не во всех вера.

3 Но верен Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого.

4 Мы уверены о вас в Господе, что вы исполняете и будете исполнять то, что мы вам повелеваем.

5 Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово.

6 Повелеваем вам, братья, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по учению, которое приняли от нас,

7 ибо вы сами знаете, как должны вы подражать нам; ибо мы не бесчинствовали у вас,

---

17 $\mathcal{TMK}$: υμας εν παντι λογω και εργω, $\mathcal{V}$: εν παντι εργω και λογω. **3:4** $\mathcal{TMK}$: υμιν και, $\mathcal{V}$: [και]. **5** $\mathcal{T}$: εις, $\mathcal{KMV}$: εις την. **6** $\mathcal{TK}$: παρελαβεν, $\mathfrak{M}$: παρελαβον, $\mathcal{V}$: παρελαβοσαν.

ὑμῖν οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος ἀλλ’ ἐν κόπῳ καὶ
вами, **8** даже даром хлеба не ели [ни] у кого, но трудом и
rpd-p c adv nams ↩ viaa1p ↩ p rigms c p ndms c
5213 3761 1432 740 3761 5315 3761 3844 5100 235 1722 2873 2532

μόχθῳ ⌜νύκτα καὶ ἡμέραν⌝ ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί
напряженной работой ночью и днем занимались, чтобы не отяготить
ndms nafs c nafs vppnnmp p dans xo vnaa
3449 3571 2532 2250 2038 4314 3588 3361 1912

τινα ὑμῶν οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀλλ’ ἵνα ἑαυτοὺς
кого [из] вас, — **9** не потому что не имеем власти, но чтобы самих себя *как*
riams rpg-p xo c xo vipa1p nafs c c rxamp —
5100 5216 3756 3754 3756 2192 1849 235 2443 1438 —

τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν
образец дать вам, чтобы подражать нам. **10** И, по сути, когда мы были
nams vsaa1p rpd-p p dans vnpn rpa-p c c adv viix1p
5179 1325 5213 1519 3588 3401 2248 2532 1063 3753 2258

πρὸς ὑμᾶς τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι
у вас, *то* это заповедали вам: если кто не хочет трудиться,
p rpa-p — rdans viia1p rpd-p c qo rinms xo vipa3s vnpn
4314 5209 — 5124 3853 5213 3754 1487 5100 3756 2309 2038

μηδὲ ἐσθιέτω ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν
пусть и не ест. **11** Слышим же *о* некоторых, поступающих между вами
↩ c vdpa3s vipa1p c — riamp vppaamp p rpd-p
2068 3366 2068 191 1063 — 5100 4043 1722 5213

ἀτάκτως μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους τοῖς δὲ τοιούτοις
необузданно, ничего не делающих, но суетящихся. **12** Таким же как эти
adv aansn vppnamp c vppnamp ddmp c rddmp
814 3367 2038 235 4020 3588 1161 5108

παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ⌜διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστου⌝
мы повелеваем и умоляем Господом нашим Иисусом Христом,
vipa1p c vipa1p p dgms ngms rpg-p ngms ngms
3853 2532 3870 1223 3588 2962 2257 2424 5547

ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν ὑμεῖς δέ
чтобы, в безмолвии работая, свой хлеб ели. **13** Вы же,
c p ngfs vppnnmp dams rxgmp nams vspa3p rpn-p c
2443 3326 2271 2038 3588 1438 740 2068 5210 1161

ἀδελφοί μὴ ⌜ἐκκακήσητε⌝ καλοποιοῦντες εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ
братья, не утомляйтесь, делая добро. **14** Если же кто не подчиняется
nvmp xo vsaa2p vppanmp qo c rinms xo vipa3s ddms
80 3361 1573 2569 1487 1161 5100 3756 5219 3588

λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς τοῦτον σημειοῦσθε ⌜καὶ μὴ
слову нашему посредством этого послания, того возьмите на заметку и не
ndms rpg-p p dgfs ngfs rdams vdpm2p c xo
3056 2257 1223 3588 1992 5126 4593 2532 3361

συναναμίγνυσθε⌝ αὐτῷ ἵνα ἐντραπῇ καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε
сообщайтесь с ним, чтобы он был постыжен; **15** но не за врага считайте
vdpm2p rpdms c vsap3s c xo adv aamsn vdpn2p
4874 846 2443 1788 2532 3361 5613 2190 2233

ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης
его, а вразумляйте, как брата. **16** Сам же Господь безмятежности
— c vdpa2p adv nams rpnms c dnms nnms dgfs ngfs
— 235 3560 5613 80 846 1161 3588 2962 3588 1515

δῴη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ ὁ κύριος μετὰ
да даст вам безмятежность для всего во всех отношениях. Господь со
voaa3s rpd-p dafs nafs p agmsn p admsn ndms dnms nnms p
1325 5213 3588 1515 1223 3956 1722 3956 5158 3588 2962 3326

8 ни у кого не ели хлеба даром, но занимались трудом и работой ночь и день, чтобы не обременить кого из вас, -

9 не потому, чтобы мы не имели власти, но чтобы себя самих дать вам в образец для подражания нам.

10 Ибо когда мы были у вас, то завещали вам это: если кто не хочет трудиться, тот и не ешь.

11 Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суетятся.

12 Таковых увещаем и убеждаем Господом нашим Иисусом Христом, чтобы они, работая в безмолвии, ели свой хлеб.

13 Вы же, братья, не унывайте, делая добро.

14 Если же кто не послушает слова нашего в этом послании, того имейте на замечании и не сообщайтесь с ним, чтобы устыдить его.

15 Но не считайте его за врага, а вразумляйте, как брата.

16 Сам же Господь мира да даст вам мир всегда во всем. Господь со всеми вами!

---

8 $\mathcal{TMK}$: νυκτα και ημεραν, $\mathcal{V}$: νυκτος και ημερας. **12** $\mathcal{TMK}$: δια του κυριου ημων ιησου χριστου, $\mathcal{V}$: εν κυριω ιησου χριστω. **13** $\mathcal{TMK}$: εκκακησητε, $\mathcal{V}$: εγκακησητε. **14** $\mathcal{TMK}$: και μη συναναμιγνυσθε, $\mathcal{V}$: μη συναναμιγνυσθαι.

πάντων ὑμῶν
всеми вами!
agmpn rpg-p
3956 5216

17 ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ παύλου ὅ ἐστι σημεῖον ἐν
Приветствие моей рукой, Павловой, что является знаком во
dnms nnms ddfs rsdfs ndfs ngms rrnns vipx3s nnns p
3588 783 3588 1699 5495 3972 3739 2076 4592 1722

πάσῃ ἐπιστολῇ οὕτω γράφω **18** ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ
всяком послании; так я пишу: благодать Господа нашего Иисуса Христа
adfsn ndfs adv vipa1s dnfs nnfs dgms ngms rpg-p ngms ngms
3956 1992 3779 1125 3588 5485 3588 2962 2257 2424 5547

μετὰ πάντων ὑμῶν ⌜ἀμήν⌝
со всеми вами. Аминь.
p agmpn rpg-p th
3326 3956 5216 281

⌜[πρὸς θεσσαλονικεῖς δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ ἀθηνῶν]⌝
[К Фессалоникийцам второе *послание* написано из Афин.]
p namp anfsn — viap3s p ngfp
4314 2331 1208 — 1125 575 116

17 Приветствие моею, Павла, рукою, что служит знаком во всяком послании; я пишу так:

18 благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

18 $\mathcal{TMK}$: αμην, $\mathcal{V}$: ∉. **18** Подпись: $\mathcal{T}$: Προς ... αθηνων, $\mathcal{KMV}$: ∉.

⌜Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ⌝

К ТИМОФЕЮ
ПОСЛАНИЕ ПЕРВОЕ

1 Павел, апостол Иисуса Христа по повелению Бога, Спасителя нашего, и Господа Иисуса Христа, надежды нашей, -

2 Тимофею, истинному сыну в вере: благодать, милость, мир от Бога, Отца нашего, и Христа Иисуса, Господа нашего. [Деян. 16:1]

3 Отходя в Македонию, я просил тебя остаться в Ефесе и увещать некоторых, чтобы они не учили иному

4 и не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые производят больше споры, нежели Божие назидание в вере.

5 Цель же увещания есть любовь от чистого сердца, и доброй совести, и нелицемерной веры,

6 от чего отступив, некоторые уклонились в пустословие,

7 желая быть законоучителями, но не разумея ни того, о чем говорят, ни того, что утверждают.

1	παῦλος	ἀπόστολος	⌜ἰησοῦ	χριστοῦ⌝	κατ᾽	ἐπιταγὴν	θεοῦ	σωτῆρος	ἡμῶν					
	Павел,	апостол	Иисуса	Христа	по	повелению	Бога,	Спасителя	нашего,					
	nnms	nnms	ngms	ngms	p	nafs	ngms	ngms	rpg-p					
	3972	652	2424	5547	2596	2003	2316	4990	2257					
καὶ	⌜κυρίου	ἰησοῦ	χριστοῦ⌝	τῆς	ἐλπίδος	ἡμῶν		τιμοθέῳ	γνησίῳ	τέκνῳ				
и	Господа	Иисуса	Христа,		надежды	нашей —	**2**	Тимофею,	подлинному	сыну				
c	ngms	ngms	ngms	dgfs	ngfs	rpg-p		ndms	adnsn	ndns				
2532	2962	2424	5547	3588	1680	2257		5095	1103	5043				
ἐν	πίστει	χάρις	ἔλεος	εἰρήνη		ἀπὸ	θεοῦ	πατρὸς	⌜ἡμῶν⌝	καὶ	⌜χριστοῦ			
в	вере:	благодать,	милость,	безмятежность		от	Бога	Отца	нашего	и	Христа			
p	ndfs	nnfs	nans	nnfs		p	ngms	ngms	rpg-p	c	ngms			
1722	4102	5485	1656	1515		575	2316	3962	2257	2532	5547			
ἰησοῦ⌝	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν											
Иисуса,	Господа	нашего.												
ngms	dgms	ngms	rpg-p											
2424	3588	2962	2257											
	καθὼς	παρεκάλεσά	σε	προσμεῖναι	ἐν	ἐφέσῳ	πορευόμενος	εἰς	μακεδονίαν					
	3 Так как	я просил	тебя	остаться	в	Ефесе,	отходя	в	Македонию,					
	adv	viaa1s	rpa-s	vnaa	p	ndfs	vppnnms	p	nafs					
	2531	3870	4571	4357	1722	2181	4198	1519	3109					
ἵνα	παραγγείλῃς	τισὶ	μὴ	ἑτεροδιδασκαλεῖν		μηδὲ	προσέχειν	μύθοις						
чтобы	ты увещевал	некоторых	не	учить другому		**4** и не	увлекаться	небылицами						
c	vsaa2s	ridmp	xo	vnpa		c	vnpa	ndmp						
2443	3853	5100	3361	2085		3366	4337	3454						
καὶ	γενεαλογίαις	ἀπεράντοις		αἵτινες	⌜ζητήσεις⌝		παρέχουσι	μᾶλλον	ἢ					
и	генеалогиями	бесконечными,		которые	споров		порождают	более,	чем					
c	ndfp	adfpn		rrnfp	nafp		vipa3p	adv	xo					
2532	1076	562		3748	2214		3930	3123	2228					
⌜οἰκονομίαν⌝	θεοῦ	τὴν	ἐν	πίστει	τὸ	δὲ	τέλος	τῆς	παραγγελίας	ἐστὶν				
назидания	Божьего		в	вере;	**5** сама	же	цель		увещания	—				
nafs	ngms	dafs	p	ndfs	dnns	c	nnns	dgfs	ngfs	vipx3s				
3620	2316	3588	1722	4102	3588	1161	5056	3588	3852	2076				
ἀγάπη	ἐκ	καθαρᾶς	καρδίας	καὶ	συνειδήσεως	ἀγαθῆς	καὶ	πίστεως	ἀνυποκρίτου					
любовь	от	чистого	сердца	и	совести	доброй,	и	веры	нелицемерной,					
nnfs	p	agfsn	ngfs	c	ngfs	agfsn	c	ngfs	agfsn					
26	1537	2513	2588	2532	4893	18	2532	4102	505					
	ὧν	τινες	ἀστοχήσαντες	ἐξετράπησαν	εἰς	ματαιολογίαν		θέλοντες	εἶναι					
	6 [от] чего	некоторые,	уклонившись,	обратились	в	пустословие,	**7**	желая	быть					
	rrgfp	rinmp	vpaanmp	viap3p	p	nafs		vppanmp	vnpx					
	3739	5100	795	1624	1519	3150		2309	1511					

$\mathcal{T}$: Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ, $\mathcal{K}$: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ, $\mathfrak{MV}$: ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α.**1:1** $\mathcal{TMK}$: ιησου χριστου, $\mathcal{V}$: χριστου ιησου. **1** $\mathcal{TMK}$: κυριου ιησου χριστου, $\mathcal{V}$: χριστου ιησου. **2** $\mathcal{TMK}$: ημων, $\mathcal{V}$: ∉. **2** $\mathcal{TMV}$: χριστου ιησου, $\mathcal{K}$: ιησου χριστου. **4** $\mathcal{TMK}$: ζητησεις, $\mathcal{V}$: εκζητησεις. **4** $\mathcal{TMK}$: οικονομιαν, $\mathcal{V}$: οικοδομιαν.

νομοδιδάσκαλοι	μὴ	νοοῦντες	μήτε	ἃ	λέγουσι	μήτε		περὶ	
учителями закона,	не	осознавая	ни	того, что	говорят,	ни	того,	относительно	
nnmp	xo	vppanmp	c	rranp	vipa3p	c	↩	p	
3547	3361	3539	3383	3739	3004	3383	3739	4012	

τίνων	διαβεβαιοῦνται		οἴδαμεν	δὲ	ὅτι	καλὸς	ὁ	νόμος	ἐάν	τις	αὐτῷ	νομίμως
чего	утверждают.	**8**	Знаем	же,	что	добр		закон,	если	кто	его	законно
rqgnp	vipn3p		vixa1p	c	c	anmsn	dnms	nnms	qo	rinms	rpdms	adv
5101	1226		1492	1161	3754	2570	3588	3551	1437	5100	846	3545

χρῆται	εἰδὼς		τοῦτο	ὅτι		δικαίῳ		νόμος	οὐ	κεῖται	
употребляет,	**9**	зная	то,	что	не	[для] праведника		закон		лежит,	но
vspn3s		vpxanms	rdans	c	↪	admsn		nnms	xo	vipn3s	↪
5530		1492	5124	3754	3756	1342		3551	3756	2749	1161

ἀνόμοις	δὲ	καὶ	ἀνυποτάκτοις	ἀσεβέσι	καὶ	ἁμαρτωλοῖς	ἀνοσίοις	καὶ	
[для] беззаконных		и	непокорных,	нечестивых	и	грешников,	порочных	и	
admpn	c	c	admpn	admpn	c	admpn	admpn	c	
459	1161	2532	506	765	2532	268	462	2532	

βεβήλοις	⌜πατραλῴαις	καὶ	μητραλῴαις⌝	ἀνδροφόνοις		πόρνοις
оскверненных,	отцеубийц	и	матереубийц,	человекоубийц,	**10**	развратников,
admpn	ndmp	c	ndmp	ndmp		ndmp
952	3964	2532	3389	409		4205

ἀρσενοκοίταις	ἀνδραποδισταῖς	ψεύσταις	ἐπιόρκοις		καὶ	εἴ τι
гомосексуалистов,	похитителей,	лжецов,	клятвопреступников		и	всего
ndmp	ndmp	ndmp	admpn		c	qo rinns
733	405	5583	1965		2532	1487 5100

ἕτερον	τῇ	ὑγιαινούσῃ	διδασκαλίᾳ	ἀντίκειται		κατὰ	τὸ	εὐαγγέλιον	
другого,	что	здравому	учению	противостоит,	**11**	согласно		благой вести	
annsn	ddfs	vppadfs	ndfs	vipn3s		p	dans	nans	
2087	3588	5198	1319	480		2596	3588	2098	

τῆς	δόξης	τοῦ	μακαρίου	θεοῦ	ὃ	ἐπιστεύθην	ἐγώ	⌜καὶ⌝	χάριν	
	славы		блаженного	Бога,	которое	вверено	мне.	**12** И	благодарность	
dgfs	ngfs	dgms	agmsn	ngms	rrans	viap1s	rpn-s	c	nafs	
3588	1391	3588	3107	2316	3739	4100	1473	2532	5485	

ἔχω	τῷ	ἐνδυναμώσαντί	με	χριστῷ	ἰησοῦ	τῷ	κυρίῳ	ἡμῶν	ὅτι	πιστόν	
имею	[к]	укрепившему	меня	Христу	Иисусу,		Господу	нашему,	что	верным	
vipa1s	ddms	vpaadms	rpa-s	ndms	ndms	ddms	ndms	rpg-p	c	aamsn	
2192	3588	1743	3165	5547	2424	3588	2962	2257	3754	4103	

με	ἡγήσατο	θέμενος	εἰς	διακονίαν	⌜τὸν⌝	πρότερον	ὄντα		βλάσφημον	καὶ	
меня	признал,	поставив	на	служение:	**13**	прежде	бывшего		хулителем,		
rpa-s	viad3s	vpamnms	p	nafs		dams	adv	vppxams	aamsn	c	
3165	2233	5087	1519	1248		3588	4386	5607	989	2532	

διώκτην	καὶ	ὑβριστήν	⌜ἀλλ’⌝		ἠλεήθην	ὅτι		ἀγνοῶν	
гонителем	и	оскорбителем,	но	*теперь*	я помилован,	потому	что,	не понимая,	
nams	c	nams	c	—	viap1s	c		vppanms	
1376	2532	5197	235	—	1653	3754		50	

ἐποίησα		ἐν	ἀπιστίᾳ		ὑπερεπλεόνασε	δὲ	ἡ	χάρις	τοῦ	κυρίου
поступал	*так*	в	неведении,	**14**	открылась	же		благодать		Господа
viaa1s	—	p	ndfs		viaa3s	c	dnfs	nnfs	dgms	ngms
4160	—	1722	570		5250	1161	3588	5485	3588	2962

ἡμῶν	μετὰ	πίστεως	καὶ	ἀγάπης	τῆς	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ		πιστὸς	ὁ	λόγος
нашего	с	верой	и	любовью		во	Христе	Иисусе.	**15**	Верно		слово,
rpg-p	p	ngfs	c	ngfs	dgfs	p	ndms	ndms		anmsn	dnms	nnms
2257	3326	4102	2532	26	3588	1722	5547	2424		4103	3588	3056

καὶ	πάσης	ἀποδοχῆς	ἄξιος	ὅτι	χριστὸς	ἰησοῦς	ἦλθεν	εἰς	τὸν	κόσμον
и	всякого	одобрения	достойно,	что	Христос	Иисус	пришел	в		мир
c	agfsn	ngfs	anmsn	c	nnms	nnms	viaa3s	p	dams	nams
2532	3956	594	514	3754	5547	2424	2064	1519	3588	2889

ἁμαρτωλοὺς	σῶσαι	ὧν		πρῶτός	εἰμι	ἐγώ		ἀλλὰ	διὰ	τοῦτο	ἠλεήθην
грешников	спасти,	[из] которых		первый	—	я.	**16**	Но	из-за	этого	я помилован,
aampn	vnaa	rrgmp		anmsn	vipx1s	rpn-s		c	p	rdans	viap1s
268	4982	3739		4413	1510	1473		235	1223	5124	1653

8 А мы знаем, что закон добр, если кто законно употребляет его,

9 зная, что закон положен не для праведника, но для беззаконных и непокорных, нечестивых и грешников, развратных и оскверненных, для оскорбителей отца и матери, для человекоубийц,

10 для блудников, мужеложников, человекохищников (клеветников, скотоложников), лжецов, клятвопреступников и для всего, что противно здравому учению,

11 по славному благовестию блаженного Бога, которое мне вверено.

12 Благодарю давшего мне силу Христа Иисуса, Господа нашего, что Он признал меня верным, определив на служение,

13 меня, который прежде был хулителем, и гонителем, и обидчиком, но помилован потому, что *так* поступал по неведению, в неверии; [Деян. 8:3; 9:4-5]

14 благодать же Господа нашего (Иисуса Христа) открылась *во мне* обильно с верой и любовью во Христе Иисусе.

15 Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый.

---

9 $\mathcal{TK}$: πατραλωαις και μητραλωαις, $\mathfrak{MV}$: πατρολωαις και μητρολωαις. **12** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: τον, $\mathcal{V}$: το. **13** $\mathcal{TK}$: αλλ, $\mathfrak{MV}$: αλλα.

16 Но для того я и помилован, чтобы Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение в пример тем, которые будут веровать в Него к жизни вечной.

17 Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь.

18 Вверяю тебе, сын *мой* Тимофей, такую заповедь, согласно с предшествующими о тебе пророчествами, чтобы ты воинствовал на основании их, как добрый воин,

19 имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере;

20 таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать.

2 Итак, прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, ходатайства, благодарения за всех людей,

2 за царей и за всех начальствующих, дабы проводить нам жизнь тихую и безмятежную, во всяком благочестии и чистоте,

3 ибо это хорошо и угодно Спасителю нашему Богу,

4 Который хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины.

5 Ибо един Бог, един и Посредник между Богом и людьми, Человек Христос Иисус,

ἵνα	ἐν	ἐμοὶ	πρώτῳ	ἐνδείξηται	⌜ἰησοῦς	χριστὸς	τὴν	πᾶσαν⌝	μακροθυμίαν
чтобы	во	мне	первом	проявил	Иисус	Христос		все	долготерпение,
c	p	rpd-s	admsn	vsam3s	nnms	nnms	dafs	aafsn	nafs
2443	1722	1698	4413	1731	2424	5547	3588	3956	3115

πρὸς	ὑποτύπωσιν	τῶν	μελλόντων	πιστεύειν	ἐπ’	αὐτῷ	εἰς	ζωὴν	αἰώνιον
в	пример		предназначенным	верить	в	Него	к	жизни	вечной.
p	nafs	dgmp	vppagmp	vnpa	p	rpdms	p	nafs	aafsn
4314	5296	3588	3195	4100	1909	846	1519	2222	166

	τῷ	δὲ	βασιλεῖ	τῶν	αἰώνων	ἀφθάρτῳ	ἀοράτῳ	μόνῳ	⌜σοφῷ⌝
17	Самому	же	Царю		веков	нетленному,	невидимому,	единому	мудрому
	ddms	c	ndms	dgmp	ngmp	admsn	admsn	admsn	admsn
	3588	1161	935	3588	165	862	517	3441	4680

θεῷ	τιμὴ	καὶ	δόξα	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων	ἀμήν		ταύτην	τὴν
Богу	честь	и	слава	во		веки		веков.	Аминь.	**18**	Такое	
ndms	nnfs	c	nnfs	p	damp	namp	dgmp	ngmp	th		rdafs	dafs
2316	5092	2532	1391	1519	3588	165	3588	165	281		5026	3588

παραγγελίαν	παρατίθεμαί	σοι	τέκνον		τιμόθεε	κατὰ	τὰς	προαγούσας
повеление	поручаю	тебе,	сын	*мой*	Тимофей,	согласно		предшествующих
nafs	vipm1s	rpd-s	nvns	—	nvms	p	dafp	vppaafp
3852	3908	4671	5043	—	5095	2596	3588	4254

ἐπὶ	σὲ	προφητείας	ἵνα	στρατεύῃ	ἐν	αὐταῖς	τὴν	καλὴν		στρατείαν
о	тебе	пророчеств,	чтобы	ты нес		согласно	им		добрую	воинскую службу,
p	rpa-s	nafp	c	vipm2s	p	rpdfp	dafs	aafsn	↩	nafs
1909	4571	4394	2443	4754	1722	846	3588	2570	4754	4752

	ἔχων	πίστιν	καὶ	ἀγαθὴν	συνείδησιν	ἥν	τινες	ἀπωσάμενοι	περὶ	τὴν
19	имея	веру	и	добрую	совесть,	которую	некоторые,	отвергнув,	в	
	vppanms	nafs	c	aafsn	nafs	rrafs	rinmp	vpadnmp	p	dafs
	2192	4102	2532	18	4893	3739	5100	683	4012	3588

πίστιν	ἐναυάγησαν		ὧν	ἐστιν	ὑμέναιος	καὶ	ἀλέξανδρος
вере	потерпели кораблекрушение,	**20**	каковыми	являются	Именей	и	Александр,
nafs	viaa3p		rrgmp	vipx3s	nnms	c	nnms
4102	3489		3739	2076	5211	2532	223

οὓς	παρέδωκα	τῷ	σατανᾷ	ἵνα	παιδευθῶσι	μὴ	βλασφημεῖν
которых	я предал		сатане,	чтобы	они были научены	не	злословить.
rramp	viaa1s	ddms	ndms	c	vsap3p	xo	vnpa
3739	3860	3588	4567	2443	3811	3361	987

2	παρακαλῶ	οὖν	πρῶτον	πάντων	ποιεῖσθαι	δεήσεις	προσευχάς	ἐντεύξεις
Итак,	прошу		прежде	всего	совершать	прошения,	молитвы,	моления,
	↩							
	3767	3870	3767	4412	3956	4160	1162	4335	1783

εὐχαριστίας	ὑπὲρ	πάντων	ἀνθρώπων		ὑπὲρ	βασιλέων	καὶ	πάντων	τῶν	ἐν
благодарения	за	всех	людей,	**2**	за	царей	и	всех,		в
nafp	p	agmpn	ngmp		p	ngmp	c	agmpn	dgmp	p
2169	5228	3956	444		5228	935	2532	3956	3588	1722

ὑπεροχῇ		ὄντων	ἵνα	ἥρεμον	καὶ	ἡσύχιον	βίον
возвышенном	положении	находящихся,	чтобы	тихую	и	безмятежную	жизнь
ndfs		vppxgmp	c	aamsn	c	aamsn	nams
5247		5607	2443	2263	2532	2272	979

διάγωμεν	ἐν	πάσῃ	εὐσεβείᾳ	καὶ	σεμνότητι	τοῦτο	⌜γὰρ⌝	καλὸν	καὶ
проводить нам	во	всяком	благочестии	и	чистоте.	**3** Это	же	хорошо	и
vspa1p	p	adfsn	ndfs	c	ndfs	rdnns	c	annsn	c
1236	1722	3956	2150	2532	4587	5124	1063	2570	2532

ἀπόδεκτον	ἐνώπιον	τοῦ	σωτῆρος	ἡμῶν	θεοῦ	ὃς		πάντας
приятно	перед		Спасителем	нашим	Богом,	**4** Который	хочет,	чтобы всем
annsn	adv	dgms	ngms	rpg-p	ngms	rrnms	↩	↩ aampn
587	1799	3588	4990	2257	2316	3739	2309	4982	3956

ἀνθρώπους	θέλει	σωθῆναι		καὶ	εἰς	ἐπίγνωσιν	ἀληθείας	ἐλθεῖν		εἷς	γὰρ
людям		быть спасенными	и		к	познанию	истины	прийти.	**5**	Один	ведь
namp	vipa3s	vnap		c	p	nafs	ngfs	vnaa		nnms	c
444	2309	4982		2532	1519	1922	225	2064		1520	1063

16 $\mathcal{TMK}$: ιησους χριστος την πασαν, $\mathcal{V}$: χριστος ιησους την απασαν. **17** $\mathcal{TMK}$: σοφω, $\mathcal{V}$: ∉. **2:3** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: ∉.

θεός	εἷς	καὶ	μεσίτης		θεοῦ	καὶ	ἀνθρώπων	ἄνθρωπος	χριστὸς	ἰησοῦς	
Бог,	один	и	Посредник	между	Богом	и	людьми —	Человек	Христос	Иисус,	
nnms	nnms	c	nnms		ngms	c	ngmp	nnms	nnms	nnms	
2316	1520	2532	3316		2316	2532	444	444	5547	2424	

	ὁ	δοὺς	ἑαυτὸν	ἀντίλυτρον	ὑπὲρ	πάντων	τὸ	μαρτύριον	καιροῖς		
6		предавший	Себя	*в* выкуп	за	всех:	это	свидетельство	[во] время		
	dnms	vpaanms	rxams	— nans	p	agmpn	dans	nans	ndmp		
	3588	1325	1438	— 487	5228	3956	3588	3142	2540		

ἰδίοις	εἰς	ὃ	ἐτέθην	ἐγὼ	κῆρυξ	καὶ	ἀπόστολος	ἀλήθειαν	λέγω	⌜ἐν	
свое.	**7** Для	этого	поставлен	я	глашатаем	и	апостолом, —	истину	говорю	во	
admpn	p	rrans	viap1s	rpn-s	nnms	c	nnms	nafs	vipa1s	p	
2398	1519	3739	5087	1473	2783	2532	652	225	3004	1722	

χριστῷ⌝	οὐ	ψεύδομαι	διδάσκαλος	ἐθνῶν	ἐν	πίστει	καὶ	ἀληθείᾳ	βούλομαι		
Христе,	не	обманываю, —	учителем	наций	в	вере	и	истине.	**8** Желаю		
ndms	xo	vipn1s	nnms	ngnp	p	ndfs	c	ndfs	vipn1s		
5547	3756	5574	1320	1484	1722	4102	2532	225	1014		

οὖν	προσεύχεσθαι	τοὺς	ἄνδρας	ἐν	παντὶ	τόπῳ	ἐπαίροντας	ὁσίους	χεῖρας		
ведь,	[чтобы] молиться		мужчинам	на	всяком	месте,	вознося	чистые	руки		
c	vnpn	damp	namp	p	admsn	ndms	vppaamp	aampn	nafp		
3767	4336	3588	435	1722	3956	5117	1869	3741	5495		

χωρὶς	ὀργῆς	καὶ	διαλογισμοῦ		ὡσαύτως	⌜καὶ	τὰς⌝	γυναῖκας	ἐν		
без	гнева	и	обдумывания;	**9** [чтобы]	так же	и		женщинам,	в		
adv	ngfs	c	ngms	↪	adv	c	dafp	nafp	p		
5565	3709	2532	1261	2885	5615	2532	3588	1135	1722		

καταστολῇ	κοσμίῳ	μετὰ	αἰδοῦς	καὶ	σωφροσύνης			κοσμεῖν	ἑαυτάς		
одежде	порядочной,	со	скромностью	и	уравновешенностью,			украшать	себя		
ndfs	adfsn	p	ngfs	c	ngfs			vnpa	rxafp		
2689	2887	3326	127	2532	4997			2885	1438		

μὴ	ἐν	πλέγμασιν	⌜ἢ	χρυσῷ⌝	ἢ	μαργαρίταις	ἢ	ἱματισμῷ	πολυτελεῖ		
ни		плетением волос,	ни	золотом,	ни	жемчугами,	ни	одеждой	дорогой,		
xo	p	ndnp	xo	ndms	xo	ndmp	xo	ndms	admsn		
3361	1722	4117	2228	5557	2228	3135	2228	2441	4185		

	ἀλλ’	ὃ	πρέπει	γυναιξὶν	ἐπαγγελλομέναις		θεοσέβειαν	δι’	ἔργων		
10	но,	как	подобает	женщинам,	открыто признающим		благочестие —		делами		
	c	rrnns	vipq3s	ndfp	vppndfp		nafs	p	ngnp		
	235	3739	4241	1135	1861		2317	1223	2041		

ἀγαθῶν	γυνὴ	ἐν	ἡσυχίᾳ	μανθανέτω	ἐν	πάσῃ	ὑποταγῇ				
добрыми.	**11** Женщина	в	безмолвии	пусть учится,	со	всякой	покорностью.				
agnpn	nnfs	p	ndfs	vdpa3s	p	adfsn	ndfs				
18	1135	1722	2271	3129	1722	3956	5292				

	⌜γυναικὶ	δὲ	διδάσκειν⌝	οὐκ	ἐπιτρέπω	οὐδὲ	αὐθεντεῖν	ἀνδρός	ἀλλ’		
12	Женщине	же	учить	не	позволяю,	ни	властвовать над	мужчиной,	но		
	ndfs	c	vnpa	xo	vipa1s	c	vnpa	ngms	c		
	1135	1161	1321	3756	2010	3761	831	435	235		

εἶναι	ἐν	ἡσυχίᾳ		ἀδὰμ	γὰρ	πρῶτος	ἐπλάσθη	εἶτα	⌜εὖα⌝		καὶ
быть	в	безмолвии.	**13**	Адам	же	первым	был слеплен,	затем	Ева.	**14**	И
vnpx	p	ndfs		tp	c	anmsn	viap3s	adv	nnfs		c
1511	1722	2271		76	1063	4413	4111	1534	2096		2532

ἀδὰμ	οὐκ	ἠπατήθη			ἡ	δὲ	γυνὴ	⌜ἀπατηθεῖσα⌝	ἐν		
Адам	не	был введен в заблуждение,			но		женщина,	будучи обманута,	в		
tp	xo	viap3s			dnfs	c	nnfs	vpapnfs	p		
76	3756	538			3588	1161	1135	538	1722		

παραβάσει	γέγονε		σωθήσεται	δὲ	διὰ		τῆς	τεκνογονίας			
преступлении	оказалась;	**15**	спасена будет,	однако,	посредством			деторождения,			
ndfs	vixa3s		vifp3s	c	p		dgfs	ngfs			
3847	1096		4982	1161	1223		3588	5042			

6 предавший Себя для искупления всех. *Таково было* в свое время свидетельство,

7 для которого я поставлен проповедником и апостолом, - истину говорю во Христе, не лгу, - учителем язычников в вере и истине. [2Тим. 1:11]

8 Итак, желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения;

9 чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением *волос,* не золотом, не жемчугом, не дорогой одеждой, [1Пет. 3:3]

10 но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию.

11 Жена да учится в безмолвии, со всякой покорностью;

12 а учить жене не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в безмолвии.

13 Ибо прежде создан Адам, а потом Ева. [Быт. 2:7, 21-22]

14 И не Адам прельщен, но жена, прельстившись, впала в преступление; [Быт. 3:1-6]

15 впрочем, спасется через чадородие, если пребудет в вере, и любви, и в святости с целомудрием.

---

7 $\mathcal{TMK}$: εν χριστω, $\mathcal{V}$: ∉. **9** $\mathcal{TMK}$: και τας, $\mathcal{V}$: [και]. **9** $\mathcal{TMK}$: η χρυσω, $\mathcal{V}$: και χρυσιω. **12** $\mathcal{TMK}$: γυναικι δε διδασκειν, $\mathcal{V}$: διδασκειν δε γυναικι. **13** $\mathcal{T}$: εὖα, $\mathcal{K}$: εὔα, $\mathfrak{MV}$: εὔα. **14** $\mathcal{TMK}$: απατηθεισα, $\mathcal{V}$: εξαπατηθεισα.

3 Верно слово: если кто епископства желает, доброго дела желает.

2 Но епископ должен быть непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, честен, страннолюбив, умеющий учить; [Тит. 1:6-9]

3 не пьяница, не бийца, не сварлив, не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив,

4 хорошо управляющий домом своим, детей содержащий в послушании со всякой честностью;

5 ибо, кто не умеет управлять собственным домом, тот будет ли печься о Церкви Божией?

6 Не *должен быть* из новообращенных, чтобы не возгордился и не подпал осуждению с дьяволом.

7 Надлежит ему также иметь доброе свидетельство от внешних, чтобы не впасть в нарекание и сеть дьявольскую.

8 Диаконы также *должны быть* честны, не двуязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы,

ἐὰν	μείνωσιν	ἐν	πίστει	καὶ	ἀγάπῃ	καὶ	ἁγιασμῷ	μετὰ	σωφροσύνης
если	пребудет	в	вере	и	любви,	и	святости	со	здравомыслием.
qo	vsaa3p	p	ndfs	c	ndfs	c	ndms	p	ngfs
1437	3306	1722	4102	2532	26	2532	38	3326	4997

3 πιστὸς	ὁ	λόγος	εἴ	τις				ἐπισκοπῆς	ὀρέγεται
Верно		слово:	«Если	кто	*к положению*			блюстителя	стремится,
anmsn	dnms	nnms	qo	rinms	—			ngfs	vipm3s
4103	3588	3056	1487	5100	—			1984	3713

καλοῦ	ἔργου	ἐπιθυμεῖ	δεῖ	οὖν	τὸν	ἐπίσκοπον	⌜ἀνεπίληπτον⌝	
доброго	дела	желает».	**2** Необходимо	поэтому		смотрителю	безукоризненным	
agnsn	ngns	vipa3s	vipq3s	c	dams	nams	aamsn	
2570	2041	1937	1163	3767	3588	1985	423	

εἶναι	μιᾶς	γυναικὸς	ἄνδρα	⌜νηφάλεον⌝	σώφρονα	κόσμιον		
быть,	единственной	жены	мужем,	бдительным,	здравомыслящим,	скромным,		
vnpx	ngfs	ngfs	nams	aamsn	aamsn	aamsn		
1511	3391	1135	435	3524	4998	2887		

φιλόξενον	διδακτικόν		μὴ	πάροινον			μὴ	
гостеприимным,	способным учить,		**3** не	расположенным к спиртному,			не	
aamsn	aamsn		xo	aamsn			xo	
5382	1317		3361	3943			3361	

πλήκτην	⌜μὴ	αἰσχροκερδῆ	ἀλλ’⌝	ἐπιεικῆ	ἄμαχον			
драчливым,	не	корыстолюбивым,	но	беспристрастным,	не вздорчивым,			
nams	xo	aamsn	c	aamsn	aamsn			
4131	3361	146	235	1933	269			

ἀφιλάργυρον	τοῦ	ἰδίου	οἴκου	καλῶς	προϊστάμενον	τέκνα	ἔχοντα	
не алчным,	**4**	собственным	домом	правильно	руководящим,	детей	содержащим	
aamsn	dgms	agmsn	ngms	adv	vppmams	nanp	vppaams	
866	3588	2398	3624	2573	4291	5043	2192	

ἐν	ὑποταγῇ	μετὰ	πάσης	σεμνότητος	εἰ	δέ	τις	τοῦ	ἰδίου
в	послушании	со	всякой	чистотой.	**5** Если	же	кто		собственным
p	ndfs	p	agfsn	ngfs	qo	c	rinms	dgms	agmsn
1722	5292	3326	3956	4587	1487	1161	5100	3588	2398

οἴκου	προστῆναι	οὐκ	οἶδε	πῶς		ἐκκλησίας	θεοῦ	ἐπιμελήσεται	
домом	руководить	не	умеет,	каким образом	о	собрании	Бога	будет заботиться?	
ngms	vnaa	xo	vixa3s	adv	↪	ngfs	ngms	vifd3s	
3624	4291	3756	1492	4459	1959	1577	2316	1959	

	μὴ		νεόφυτον	ἵνα	μὴ	τυφωθεὶς		
6 Не	*должен быть*		новичком	*в вере,*	чтобы,	будучи ослепленным тщеславием,		
xo	—		aamsn	—	c	xo	vpapnms	
3361	—		3504	—	2443	3361	5187	

εἰς	κρίμα		ἐμπέσῃ	τοῦ	διαβόλου		δεῖ	δὲ	⌜αὐτὸν⌝
под	осуждение	не	попасть	ему		[у] клеветника.	**7** Необходимо	же	ему
p	nans	↩	vsaa3s	dgms	agmsn		vipq3s	c	rpams
1519	2917	3361	1706	3588	1228		1163	1161	846

καὶ	μαρτυρίαν	καλὴν	ἔχειν	ἀπὸ	τῶν	ἔξωθεν	ἵνα	μὴ	εἰς	ὀνειδισμὸν
также	свидетельство	доброе	иметь	от		внешних,	чтобы		в	нарекание
c	nafs	aafsn	vnpa	p	dgmp	adv	c	xo	p	nams
2532	3141	2570	2192	575	3588	1855	2443	3361	1519	3680

	ἐμπέσῃ	καὶ	παγίδα	τοῦ	διαβόλου	διακόνους	ὡσαύτως	
не	попасть ему	и	западню		клеветника.	**8** Служители	таким же образом	
↩	vsaa3s	c	nafs	dgms	agmsn	namp	adv	
3361	1706	2532	3803	3588	1228	1249	5615	

	σεμνούς	μὴ	διλόγους	μὴ	οἴνῳ	πολλῷ	προσέχοντας	
должны быть	великодушны,	не	двуязычны,		вином	многим	не увлекающиеся,	
—	aampn	xo	aampn	xo	ndms	admsn	↩ vppaamp	
—	4586	3361	1351	3361	3631	4183	3361 4337	

3:2 $\mathcal{TMK}$: ανεπιλημπτον, $\mathcal{V}$: ανεπιλημπτον. **2** $\mathcal{TM}$: νηφαλεον, $\mathcal{KV}$: νηφαλιον. **3** $\mathcal{TMK}$: μη αισχροκερδη αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **7** $\mathcal{TMK}$: αυτον, $\mathcal{V}$: ∉.

μὴ αἰσχροκερδεῖς ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ
не корыстолюбивы, **9** содержащие тайну веры с чистой
xo aampn vppaamp dans nans dgfs ngfs p adfsn
3361 146 2192 3588 3466 3588 4102 1722 2513

συνειδήσει καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον εἶτα
совестью. **10** И такие, к тому же, должны быть испытаны сперва, затем
ndfs c rdnmp c vdpp3p adv adv
4893 2532 3778 1161 1381 4412 1534

διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες γυναῖκας ὡσαύτως
пусть служат, безупречными будучи. **11** Женщины таким же образом *должны быть*
vdpa3p anmpn vppxnmp nafp adv —
1247 410 5607 1135 5615 —

σεμνάς μὴ διαβόλους ⸀νηφαλέους⸁ πιστὰς ἐν πᾶσι διάκονοι
великодушны, не клеветницы, ⸀бдительны⸁, верны во всем. **12** Служители
aafpn xo aafpn aampn aafpn p adnpn nnmp
4586 3361 1228 3524 4103 1722 3956 1249

ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ
должны быть единственной жены мужья, детьми правильно руководящие и
vdpx3p ngfs ngfs nnmp ngnp adv vppmnmp c
2077 3391 1135 435 5043 2573 4291 2532

τῶν ἰδίων οἴκων οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν
своим домом. **13** Потому что хорошо совершившие служение ступень
dgmp agmpn ngmp dnmp c adv vpaanmp nams
3588 2398 3624 3588 1063 2573 1247 898

ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν χριστῷ
себе высокую приобретают и большую смелость в вере во Христе
rxdmp aamsn vipm3p c aafsn nafs p ndfs ddfs p ndms
1438 2570 4046 2532 4183 3954 1722 4102 3588 1722 5547

ἰησοῦ
Иисусе.
ndms
2424

ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ ⸀τάχιον⸁ ἐὰν δὲ βραδύνω
14 Это тебе пишу, надеясь прийти к тебе вскоре; **15** если же замедлю,
rdanp rpd-s vipa1s vppanms vnaa p rpa-s adv qo c vspa1s
5023 4671 1125 1679 2064 4314 4571 5032 1437 1161 1019

ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι ἥτις ἐστὶν
чтобы ты знал, каким образом должно в доме Бога поступать, который есть
c vsxa2s adv vipq3s p ndms ngms vnpp rrnfs vipx3s
2443 1492 4459 1163 1722 3624 2316 390 3748 2076

ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας καὶ ὁμολογουμένως
собрание Бога живого — столп и опора истины. **16** И неоспоримо,
nnfs ngms vppagms nnms c nnns dgfs ngfs c adv
1577 2316 2198 4769 2532 1477 3588 225 2532 3672

μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον ⸀θεὸς⸁ ἐφανερώθη ἐν σαρκί ἐδικαιώθη
велика благочестия тайна: Бог явлен во плоти, оправдан
annsn vipx3s dnns dgfs ngfs nnns nnms viap3s p ndfs viap3s
3173 2076 3588 3588 2150 3466 2316 5319 1722 4561 1344

ἐν πνεύματι ὤφθη ἀγγέλοις ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν ἐπιστεύθη ἐν
в Духе, показан ангелам, возвещен между язычниками, принят верой в
p ndns viap3s ndmp viap3s p ndnp viap3s p
1722 4151 3700 32 2784 1722 1484 4100 1722

κόσμῳ ⸀ἀνελήφθη⸁ ἐν δόξῃ
мире, вознесен во славе.
ndms viap3s p ndfs
2889 353 1722 1391

9 хранящие таинство веры в чистой совести.

10 И таких надобно прежде испытывать, потом, если беспорочны, *допускать* до служения.

11 Равно и жены *их должны быть* честны, не клеветницы, трезвы, верны во всем.

12 Диакон должен быть муж одной жены, хорошо управляющий детьми и домом своим.

13 Ибо хорошо служившие приобретают себе высшую степень и великое дерзновение в вере во Христа Иисуса.

14 Это пишу тебе, надеясь вскоре прийти к тебе,

15 чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божием, который есть Церковь Бога живого, столп и утверждение истины.

16 И беспрекословно - великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя ангелам, проповедан в народах, принят верой в мире, вознесся в славе.

11 $\mathcal{TM}$: νηφαλεους, $\mathcal{KV}$: νηφαλιους. **14** $\mathcal{TMK}$: ταχιον, $\mathcal{V}$: εν ταχει. **16** $\mathcal{TMK}$: θεος, $\mathcal{V}$: ος. **16** $\mathcal{TMK}$: ανεληφθη, $\mathcal{V}$: ανελημφθη.

4 τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί
Сам же Дух отчетливо говорит, что в последние времена отступят
dnns c nnns adv vipa3s c p admpn ndmp vifd3p
3588 1161 4151 4490 3004 3754 1722 5306 2540 868

τινες τῆς πίστεως προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ
некоторые от веры, прислушиваясь к духам обольстительным и
rinmp ⟷ dgfs ngfs vppanmp ndnp adnpn c
5100 868 3588 4102 4337 4151 4108 2532

διδασκαλίαις δαιμονίων ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων ⌜κεκαυτηριασμένων⌝ τὴν
учениям демонов, **2** в лицемерии говорящих ложь, выжегших
ndfp ngnp p ndfs agmpn vpxpgmp dafs
1319 1140 1722 5272 5573 2743 3588

ἰδίαν συνείδησιν κωλυόντων γαμεῖν ἀπέχεσθαι βρωμάτων
свою совесть, **3** запрещающих вступать в брак, *и* воздерживаться от еды,
aafsn nafs vppagmp vnpa — vnpm ngnp
2398 4893 2967 1060 — 567 1033

ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς ⌜μετάληψιν⌝ μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς
которую Бог сотворил для принятия с благодарением верными
rranp dnms nnms viaa3s p nafs p ngfs ddmp admpn
3739 3588 2316 2936 1519 3336 3326 2169 3588 4103

καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν
и познавшими истину. **4** Потому что всякое создание Божье хорошо,
c vpxadmp dafs nafs c annsn nnns ngms annsn
2532 1921 3588 225 3754 3956 2938 2316 2570

καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον ἁγιάζεται γὰρ
и ничто не отвратительно, с благодарением принимаемое; **5** освящается ведь
c annsn annsn p ngfs vpppnns vipp3s c
2532 3762 579 3326 2169 2983 37 1063

διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς
посредством слова Божьего и молитвы. **6** Это внушая братьям,
p ngms ngms c ngfs rdanp vppmnms ddmp ndmp
1223 3056 2316 2532 1783 5023 5294 3588 80

καλὸς ἔσῃ διάκονος ⌜ἰησοῦ χριστοῦ⌝ ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς
добрым будешь служителем Иисуса Христа, питаемый словами
anmsn vifx2s nnms ngms ngms vpppnms ddmp ndmp dgfs
2570 2071 1249 2424 5547 1789 3588 3056 3588

πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ᾗ παρηκολούθηκας τοὺς δὲ
веры и добрым учением, которому ты последовал. **7** Самих же
ngfs c dgfs agfsn ngfs rrdfs vixa2s damp c
4102 2532 3588 2570 1319 3739 3877 3588 1161

βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς
нечестивых и бабьих небылиц сторонись, упражняй же себя в отношении
aampn c aampn namp vdpn2s vdpa2s c rxams p
952 2532 1126 3454 3868 1128 1161 4572 4314

εὐσέβειαν ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος
благочестия. **8** Само же телесное упражнение для немногого полезно,
nafs dnfs c anfsn nnfs p aamsn vipx3s anmsn
2150 3588 1063 4984 1129 4314 3641 2076 5624

ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς
но благочестие для всего полезно, обещание имея жизни
dnfs c nnfs p aanpn anmsn vipx3s nafs vppanfs ngfs dgfs
3588 1161 2150 4314 3956 5624 2076 1860 2192 2222 3588

νῦν καὶ τῆς μελλούσης πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς
теперешней и будущей. **9** Верно это слово и всякого одобрения
adv c dgfs vppagfs anmsn dnms nnms c agfsn ngfs
3568 2532 3588 3195 4103 3588 3056 2532 3956 594

ἄξιος εἰς τοῦτο γὰρ ⌜καὶ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα⌝ ὅτι
достойно. **10** Для того ведь и трудимся, и оскорбления переносим, потому что
anmsn p rdans c c vipa1p c vipp1p c
514 1519 5124 1063 2532 2872 2532 3679 3754

4 Дух же ясно говорит, что в последние времена отступят некоторые от веры, внимая духам-обольстителям и учениям бесовским,

2 через лицемерие лжецов, клейменных в совести своей,

3 запрещающих вступать в брак *и* употреблять в пищу то, что Бог сотворил, чтобы верные и познавшие истину вкушали с благодарением.

4 Ибо всякое творение Божие хорошо, и ничто не предосудительно, если принимается с благодарением,

5 потому что освящается словом Божиим и молитвой.

6 Внушая это братьям, будешь добрым служителем Иисуса Христа, питаемым словами веры и добрым учением, которому ты последовал.

7 Негодных же и бабьих басен отвращайся, а упражняй себя в благочестии,

8 ибо телесное упражнение мало полезно, а благочестие во всем полезно, имея обетование жизни настоящей и будущей.

9 Слово это верно и всякого принятия достойно.

10 Ибо мы для того и трудимся, и поношения терпим, что уповаем на Бога живого, Который есть Спаситель всех людей, а особенно верных.

4:2 $\mathcal{TMK}$: κεκαυτηριασμενων, $\mathcal{V}$: κεκαυστηριασμενων. **3** $\mathcal{TMK}$: μεταληψιν, $\mathcal{V}$: μεταλημψιν. **6** $\mathcal{TMK}$: ιησου χριστου, $\mathcal{V}$: χριστου ιησου.

ἠλπίκαμεν	ἐπὶ	θεῷ	ζῶντι	ὅς	ἐστι	σωτὴρ	πάντων	ἀνθρώπων	μάλιστα		
полагаемся на		Бога	живого,	Который	есть	Спаситель	всех	людей,	в основном		
vixa1p	p	ndms	vppadms	rrnms	vipx3s	nnms	agmpn	ngmp	adv		
1679	1909	2316	2198	3739	2076	4990	3956	444	3122		

πιστῶν	παράγγελλε	ταῦτα	καὶ	δίδασκε		μηδείς	σου	τῆς	νεότητος		
верующих.	**11** Объявляй	это	и	учи.	**12**	Никто	твоей		юностью	не	
agmpn	vdpa2s	rdanp	c	vdpa2s		anmsn	rpg-s	dgfs	ngfs	⟷	
4103	3853	5023	2532	1321		3367	4675	3588	3503	3367	

καταφρονείτω	ἀλλὰ	τύπος	γίνου	τῶν	πιστῶν	ἐν	λόγῳ	ἐν		
должен пренебрегать,	но	примером	будь		[для] верных:	в	слове,	в		
vdpa3s	c	nnms	vdpn2s	dgmp	agmpn	p	ndms	p		
2706	235	5179	1096	3588	4103	1722	3056	1722		

ἀναστροφῇ	ἐν	ἀγάπῃ	ἐν	⌜πνεύματι	ἐν⌝	πίστει	ἐν	ἁγνείᾳ	ἕως		
образе жизни,	в	любви,	в	духе,		в	вере,	в	чистоте.	**13**	Доколе не
ndfs	p	ndfs	p	ndns		p	ndfs	p	ndfs		c
391	1722	26	1722	4151		1722	4102	1722	47		2193

ἔρχομαι	πρόσεχε	τῇ	ἀναγνώσει	τῇ	παρακλήσει	τῇ	διδασκαλίᾳ	μὴ			
приду,	занимайся		чтением,		наставлением,		учением.	**14**	Не		
vipn1s	vdpa2s	ddfs	ndfs	ddfs	ndfs	ddfs	ndfs		xo		
2064	4337	3588	320	3588	3874	3588	1319		3361		

ἀμέλει	τοῦ	ἐν	σοὶ	χαρίσματος	ὃ	ἐδόθη	σοι	διὰ	προφητείας	
игнорируй	[находящееся]	в	тебе	дарование,	которое	дано	тебе	через	пророчество	
vdpa2s	dgns	p	rpd-s	ngns	rrnns	viap3s	rpd-s	p	ngfs	
272	3588	1722	4671	5486	3739	1325	4671	1223	4394	

μετὰ	ἐπιθέσεως	τῶν	χειρῶν	τοῦ	πρεσβυτερίου		ταῦτα	μελέτα	ἐν		
с	возложением		рук		совета старейшин.	**15**	Это	практикуй,	в		
p	ngfs	dgfp	ngfp	dgns	ngns		rdanp	vdpa2s	p		
3326	1936	3588	5495	3588	4244		5023	3191	1722		

τούτοις	ἴσθι	ἵνα	σου	ἡ	προκοπὴ	φανερὰ	ᾖ	⌜ἐν⌝	πᾶσιν	
этом	пребывай,	чтобы	твое		продвижение	очевидно	было	во	всем.	
rddnp	vdpx2s	c	rpg-s	dnfs	nnfs	anfsn	vspx3s	p	admpn	
5125	2468	2443	4675	3588	4297	5318	5600	1722	3956	

	ἔπεχε	σεαυτῷ	καὶ	τῇ	διδασκαλίᾳ	ἐπίμενε		αὐτοῖς	τοῦτο		
16	Будь внимателен к себе		и		учению;	оставайся постоянно в этом:		так			
	vdpa2s	rxdms	c	ddfs	ndfs	vdpa2s		rpdmp	rdans		
	1907	4572	2532	3588	1319	1961		846	5124		

γὰρ	ποιῶν	καὶ	σεαυτὸν	σώσεις	καὶ	τοὺς	ἀκούοντάς	σου		
ведь	поступая,	и	себя	спасешь,	и		слушающих	тебя.		
c	vppanms	c	rxams	vifa2s	c	damp	vppaamp	rpg-s		
1063	4160	2532	4572	4982	2532	3588	191	4675		

5	πρεσβυτέρῳ	μὴ	ἐπιπλήξῃς	ἀλλὰ	παρακάλει	ὡς	πατέρα	νεωτέρους	ὡς		
	Старца	не	укоряй,	но	увещевай,	как	отца;	юношей —	как		
	admsn	xo	vsaa2s	c	vdpa2s	adv	nams	aampc	adv		
	4245	3361	1969	235	3870	5613	3962	3501	5613		

ἀδελφούς	πρεσβυτέρας	ὡς	μητέρας	νεωτέρας	ὡς	ἀδελφάς	ἐν	πάσῃ	ἁγνείᾳ		
братьев;	**2** старриц —	как	матерей,	юных —	как	сестер,	со	всякой	чистотой.		
namp	aafpn	adv	nafp	aafpc	adv	nafp	p	adfsn	ndfs		
80	4245	5613	3384	3501	5613	79	1722	3956	47		

	χήρας	τίμα	τὰς	ὄντως	χήρας	εἰ	δέ	τις	χήρα	τέκνα	ἢ	ἔκγονα
3	Вдов	уважай	—	истинных	вдов.	**4** Если	же	какая	вдова	детей	или	внучат
	nafp	vdpa2s	dafp	adv	nafp	qo	c	rinms	nnfs	nanp	xo	aanpn
	5503	5091	3588	3689	5503	1487	1161	5100	5503	5043	2228	1549

ἔχει	μανθανέτωσαν	πρῶτον	τὸν	ἴδιον	οἶκον	εὐσεβεῖν	καὶ	ἀμοιβὰς	ἀποδιδόναι	
имеет,	пусть они учатся	сперва		свой	дом	чтить	и	должное	воздавать	
vipa3s	vdpa3p	adv	dams	aamsn	nams	vnpa	c	nafp	vnpa	
2192	3129	4412	3588	2398	3624	2151	2532	287	591	

11 Проповедуй это и учи.

12 Никто да не пренебрегает юностью твоей; но будь образцом для верных в слове, в житии, в любви, в духе, в вере, в чистоте.

13 Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением.

14 Не пренебрегай пребывающим в тебе дарованием, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства.

15 Об этом заботься, в этом пребывай, чтобы успех твой для всех был очевиден.

16 Вникай в себя и в учение, занимайся этим постоянно; ибо, так поступая, и себя спасешь, и слушающих тебя.

5 Старца не укоряй, но увещай, как отца; младших - как братьев;

2 стариц - как матерей; молодых - как сестер, со всякой чистотой.

3 Вдов почитай - истинных вдов.

4 Если же какая вдова имеет детей или внучат, то они прежде пусть учатся почитать свою семью и воздавать должное родителям, ибо это угодно Богу.

---

10 $\mathcal{TMK}$: και κοπιωμεν και ονειδιζομεθα, $\mathcal{V}$: κοπιωμεν και αγωνιζομεθα. **12** $\mathcal{TMK}$: πνευματι εν, $\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: ∉.

5 Истинная вдова и одинокая надеется на Бога и пребывает в прошениях и молитвах день и ночь,

6 а сластолюбивая заживо умерла.

7 И это внушай им, чтобы были беспорочны.

8 Если же кто о своих, и особенно о домашних, не печется, тот отрекся от веры и хуже неверного.

9 Избираемая вдова должна быть достигшая не менее шестидесяти лет, бывшая женой одного мужа,

10 известная по добрым делам, если она воспитала детей, принимала странников, умывала ноги святым, помогала бедствующим и была усердна ко всякому доброму делу.

11 Молодых же вдов не принимай, ибо они, впадая в чувственность, вопреки Христу, желают вступать в брак.

12 Они подлежат осуждению, потому что отвергли прежнюю веру;

13 притом же они, будучи праздны, приучаются ходить по домам и *бывают* не только праздны, но и болтливы, любопытны и говорят чего не должно.

τοῖς	προγόνοις	τοῦτο	γάρ	ἐστι	⌜καλὸν	καὶ⌝	ἀπόδεκτον	ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ
	родителям:	это	ведь		хорошо	и	приятно	перед		Богом.
ddmp	ndmp	rdnns	c	vipx3s	annsn	c	annsn	adv	dgms	ngms
3588	4269	5124	1063	2076	2570	2532	587	1799	3588	2316

	ἡ	δὲ	ὄντως	χήρα	καὶ	μεμονωμένη	ἤλπικεν	ἐπὶ	⌜τὸν⌝	θεόν
5	[Которая]	же	действительно	вдова	и	одинокая,	[та] надеется	на		Бога
	dnfs	c	adv	nnfs	c	vpxpnfs	vixa3s	p	dams	nams
	3588	1161	3689	5503	2532	3443	1679	1909	3588	2316

καὶ	προσμένει	ταῖς	δεήσεσι	καὶ	ταῖς	προσευχαῖς	νυκτὸς	καὶ	ἡμέρας	ἡ
и	пребывает в		молениях	и		молитвах	ночью	и	днем;	**6**
c	vipa3s	ddfp	ndfp	c	ddfp	ndfp	ngfs	c	ngfs	dnfs
2532	4357	3588	1162	2532	3588	4335	3571	2532	2250	3588

δὲ	σπαταλῶσα	ζῶσα	τέθνηκεν	καὶ	ταῦτα	παράγγελλε	ἵνα
а	живущая роскошно,	будучи живой,	умерла.	**7** И	это	внушай,	чтобы
c	vppanfs	vppanfs	vixa3s	c	rdanp	vdpa2s	c
1161	4684	2198	2348	2532	5023	3853	2443

⌜ἀνεπίληπτοι⌝	ὦσιν	εἰ	δέ	τις		τῶν	ἰδίων	καὶ	μάλιστα		⌜τῶν⌝
безупречными	были.	**8** Если	же	кто	о		своих,	и	особенно	о	
anmpn	vspx3p	qo	c	rinms	↪	dgmp	agmpn	c	adv	↪	dgmp
423	5600	1487	1161	5100	4306	3588	2398	2532	3122	4306	3588

οἰκείων	οὐ	προνοεῖ	τὴν	πίστιν	ἤρνηται	καὶ	ἔστιν	ἀπίστου	χείρων
домашних,	не	заботится,	[тот]	веру	отвергнул	и		неверующего	хуже.
agmpn	xo	vipa3s	↪	nafs	vixd3s	c	vipx3s	agmsn	anmsc
3609	3756	4306	720	4102	720	2532	2076	571	5501

	χήρα	καταλεγέσθω		μὴ	ἔλαττον	ἐτῶν	ἑξήκοντα	
9	Вдова	должна быть поставляема,	*которой*	не	меньше		шестидесяти	лет,
	nnfs	vdpp3s	—	xo	annsn	ngnp	tn	↩
	5503	2639	—	3361	1640	2094	1835	2094

γεγονυῖα	ἑνὸς	ἀνδρὸς	γυνή		ἐν	ἔργοις	καλοῖς	μαρτυρουμένη
бывшая	одного	мужа	женой,	**10**		делами	добрыми	засвидетельствованная,
vpxanfs	ngms	ngms	nnfs		p	ndnp	adnpn	vpppnfs
1096	1520	435	1135		1722	2041	2570	3140

εἰ	ἐτεκνοτρόφησεν	εἰ	ἐξενοδόχησεν	εἰ	ἁγίων	πόδας	ἔνιψεν
если	воспитала детей,	если	оказывала гостеприимство,	если	святым	ноги	омывала,
qo	viaa3s	qo	viaa3s	qo	agmpn	namp	viaa3s
1487	5044	1487	3580	1487	40	4228	3538

εἰ	θλιβομένοις	ἐπήρκεσεν	εἰ	παντὶ	ἔργῳ
если	находящимся в стесненных обстоятельствах	помогала,	если	всякому	делу
qo	vpppdmp	viaa3s	qo	admsn	ndns
1487	2346	1884	1487	3956	2041

ἀγαθῷ	ἐπηκολούθησε		νεωτέρας	δὲ	χήρας	παραιτοῦ	ὅταν	γὰρ
доброму	последовала.	**11**	Молодым	же	вдовам	отказывай,	так как	по сути
adnsn	viaa3s		aafpc	c	nafp	vdpn2s	c	c
18	1872		3501	1161	5503	3868	3752	1063

καταστρηνιάσωσι		τοῦ	χριστοῦ	γαμεῖν	θέλουσιν
они, имея сексуальные порывы,	в противление	Христу		вступать в брак	желают,
vsaa3p		dgms	ngms	vnpa	vipa3p
2691		3588	5547	1060	2309

	ἔχουσαι	κρίμα	ὅτι	τὴν	πρώτην	πίστιν	ἠθέτησαν	ἅμα	
12	имея	осуждение,	потому что		прежнюю	веру	отвергли.	**13** В то же время	
	vppanfp	nans	c	dafs	aafsn	nafs	viaa3p	adv	
	2192	2917	3754	3588	4413	4102	114	260	

	δὲ	καὶ	ἀργαὶ	μανθάνουσι	περιερχόμεναι	τὰς	οἰκίας	οὐ	μόνον
они	↪	и	праздными	приучаются быть,	ходя по		домам;	не	только
	c	c	anfpn	vipa3p	vppnnfp	dafp	nafp	xo	adv
3129	1161	2532	692	3129	4022	3588	3614	3756	3440

δὲ	ἀργαί	ἀλλὰ	καὶ	φλύαροι	καὶ	περίεργοι	λαλοῦσαι	τὰ	μὴ
же	праздными,	но	и	болтливыми,	и	любопытными,	говоря	то, чего	не
c	anfpn	c	c	anfpn	c	anmpn	vppanfp	danp	xo
1161	692	235	2532	5397	2532	4021	2980	3588	3361

5:4 $\mathcal{TK}$: καλον και, $\mathfrak{MV}$: ∉.**5** $\mathcal{TMK}$: τον, $\mathcal{V}$: ∉.**7** $\mathcal{TMK}$: ανεπιληπτοι, $\mathcal{V}$: ανεπιλημπτοι.**8** $\mathcal{TMK}$: των, $\mathcal{V}$: ∉.

| | | |

οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχον ⌜σου⌝ καὶ τὰς πυκνάς σοῦ
вина немного употребляй из-за желудка твоего и частых твоих
ndms admsn vdpn2s p dams nams rpg-s c dafp aafpn rpg-s
3631 3641 5530 1223 3588 4751 4675 2532 3588 4437 4675

ἀσθενείας τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσι προάγουσαι εἰς
немощей. **24** Некоторых людей грехи очевидны, ведя прямо к
nafp rigmp ngmp dnfp nnfp anfpn vipx3p vppanfp p
769 5100 444 3588 266 4271 1526 4254 1519

κρίσιν τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν ὡσαύτως καὶ ⌜τὰ
суду; [у] некоторых же впоследствии раскрываются. **25** Так же и
nafs ridmp c c vipa3p adv c dnnp
2920 5100 1161 2532 1872 5615 2532 3588

καλὰ ἔργα⌝ πρόδηλά ⌜ἐστι⌝ καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ ⌜δύναται⌝
добрые дела очевидны; а иначе имеющиеся скрыться не могут.
annpn nnnp annpn vipx3s c dnnp adv vppannp vnap xo vipn3s
2570 2041 4271 2076 2532 3588 247 2192 2928 3756 1410

6 ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης
Все, находящиеся под ярмом рабы, своих хозяев всякой
rcnmp vipx3p p nams nnmp damp aampn namp agfsn
3745 1526 5259 2218 1401 3588 2398 1203 3956

τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ
чести достойными должны считать, чтобы имя Бога и
ngfs aampn vdpn3p c xo dnns nnns dgms ngms c dnfs
5092 514 2233 2443 3361 3588 3686 3588 2316 2532 3588

διδασκαλία βλασφημῆται οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ
учение не было порицаемо. **2** Те же, верующими имеющие хозяев, не
nnfs ↩ vspp3s dnmp c aampn vppanmp namp xo
1319 3361 987 3588 1161 4103 2192 1203 3361

καταφρονείτωσαν ὅτι ἀδελφοί εἰσιν ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν
должны презирать, потому что братья они; но тем более должны служить
vdpa3p c nnmp vipx3p c adv vdpa3p
2706 3754 80 1526 235 3123 1398

ὅτι πιστοί εἰσι καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας
им, потому что верующие они и возлюбленные, [в] добрых делах
— c anfpn vipx3p c anmpn dnmp dgfs ngfs
— 3754 4103 1526 2532 27 3588 3588 2108

ἀντιλαμβανόμενοι ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ
принимающие участие. Этому учи и увещевай. **3** Если кто другому учит
vppnnmp rdanp vdpa2s c vdpa2s qo rinms vipa3s
482 5023 1321 2532 3870 1487 5100 2085

καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ
и не изъявляет согласия со здравыми словами Господа нашего Иисуса
c xo vipn3s vppadmp ndmp ddmp dgms dgms ngms rpg-p ngms
2532 3361 4334 5198 3056 3588 3588 2962 2257 2424

χριστοῦ καὶ τῇ κατ’ εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ τετύφωται
Христа и касающегося благочестия учением, **4** тот распух от гордости,
ngms c ddfs p nafs ndfs vixp3s
5547 2532 3588 2596 2150 1319 5187

μηδὲν ἐπιστάμενος ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας
ничего не зная, но увлекаясь страстью к спорам и словопрениям,
aansn vppnnms c vppanms p nafp c nafp
3367 1987 235 3552 4012 2214 2532 3055

ἐξ ὧν γίνεται φθόνος ἔρις βλασφημίαι ὑπόνοιαι πονηραί
от которых происходит зависть, раздоры, злоречия, подозрения злые,
p rrgfp vipn3s nnms nnfs nnfp nnfp anfpn
1537 3739 1096 5355 2054 988 5283 4190

23 Впредь пей не *одну* воду, но употребляй немного вина, ради желудка твоего и частых твоих недугов.

24 Грехи некоторых людей явны и прямо ведут к осуждению, а некоторых *открываются* впоследствии.

25 Равным образом и добрые дела явны; а если и не таковы, скрыться не могут.

6 Рабы, под игом находящиеся, должны почитать господ своих достойными всякой чести, чтобы не было хулы на имя Божие и учение.

2 Те, у которых господа верующие, не должны обращаться с ними небрежно, потому что они братья; но тем более должны служить им, потому что они верующие, и возлюбленные, и благодетельствуют *им*. Учи этому и увещай.

3 Кто учит иному и не следует здравым словам Господа нашего Иисуса Христа и учению о благочестии,

4 тот горд, ничего не знает, но заражен *страстью* к спорам и словопрениям, от которых происходят зависть, распри, злоречия, лукавые подозрения,

23 $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **23** $\mathcal{TMK}$: σου, $\mathcal{V}$: ∉. **25** $\mathcal{TMK}$: τα καλα εργα, $\mathcal{V}$: τα εργα τα καλα. **25** $\mathcal{TMK}$: εστιν, $\mathcal{V}$: ∉. **25** $\mathcal{TK}$: δυναται, $\mathcal{MV}$: δυνανται.

	⌜παραδιατριβαὶ⌝		διεφθαρμένων			ἀνθρώπων	τὸν	νοῦν	καὶ	
5	бесконечные разногласия		[у] развращенных		разумом	людей			и	
	nnfp		vpxpgmp		↪	ngmp	dams	nams	c	
	3859		1311		3563	444	3588	3563	2532	

ἀπεστερημένων	τῆς	ἀληθείας	νομιζόντων		πορισμὸν		εἶναι	τὴν
лишенных		истины,	думающих,	*что*	источником для прибыли		является	
vpxpgmp	dgfs	ngfs	vppagmp	—	nams		vnpx	dafs
650	3588	225	3543	—	4200		1511	3588

εὐσέβειαν	⌜ἀφίστασο	ἀπὸ	τῶν	τοιούτων⌝		ἔστι	δὲ	πορισμὸς	μέγας	
благочестие.	Удаляйся	от		таковых.	**6**	Само	же	приобретение	великое	—
nafs	vdpn2s	p	dgmp	rdgmp		vipx3s	c	nnms	anmsn	
2150	868	575	3588	5108		2076	1161	4200	3173	

ἡ	εὐσέβεια	μετὰ	αὐταρκείας			οὐδὲν	γὰρ		εἰσηνέγκαμεν	εἰς	
	благочестие	с	удовлетворенностью.		**7**	Ничего	ведь	не	принесли мы	в	
dnfs	nnfs	p	ngfs			aansn	c	↩	viaa1p	p	
3588	2150	3326	841			3762	1063	3762	1533	1519	

τὸν	κόσμον	⌜δῆλον⌝	ὅτι	οὐδὲ	ἐξενεγκεῖν		τι		δυνάμεθα	ἔχοντες	δὲ		
	мир;	явно,	что	и	вынести	ни-	чего	не	можем.	**8** Имея	же		
dams	nams	annsn	c	c	vnaa	↩	rians	↩	vipn1p	vppanmp	c		
3588	2889	1212	3754	3761	1627	3761	5100	3761	1410	2192	1161		

διατροφὰς		καὶ	σκεπάσματα	τούτοις	ἀρκεσθησόμεθα		οἱ	δὲ
средства к существованию		и	одежду,	тем	будем довольны.	**9**	Сами	же
nafp		c	nanp	rddnp	vifp1p		dnmp	c
1305		2532	4629	5125	714		3588	1161

βουλόμενοι	πλουτεῖν	ἐμπίπτουσιν	εἰς	πειρασμὸν	καὶ	παγίδα	καὶ	ἐπιθυμίας	
желающие	обогащаться	впадают	в	соблазн	и	западню,	и	похоти	
vppnnmp	vnpa	vipa3p	p	nams	c	nafs	c	nafp	
1014	4147	1706	1519	3986	2532	3803	2532	1939	

πολλὰς	ἀνοήτους	καὶ	βλαβερὰς	αἵτινες	βυθίζουσι	τοὺς	ἀνθρώπους	εἰς	
многие	безрассудные	и	пагубные,	которые	погружают		людей	в	
aafpn	aafpn	c	aafpn	rrnfp	vipa3p	damp	namp	p	
4183	453	2532	983	3748	1036	3588	444	1519	

ὄλεθρον	καὶ	ἀπώλειαν	ῥίζα	γὰρ	πάντων	τῶν	κακῶν	ἐστιν	ἡ	φιλαργυρία
разрушение	и	погибель.	**10** Корень	же	всякого		зла	есть		алчность,
nams	c	nafs	nnfs	c	agnpn	dgnp	agnpn	vipx3s	dnfs	nnfs
3639	2532	684	4491	1063	3956	3588	2556	2076	3588	5365

ἧς	τινες	ὀρεγόμενοι	ἀπεπλανήθησαν	ἀπὸ	τῆς	πίστεως	καὶ	ἑαυτοὺς
которой	некоторые	предавшись,	уклонились	от		веры	и	сами себя
rrgfs	rinmp	vppmnmp	viap3p	p	dgfs	ngfs	c	rxamp
3739	5100	3713	635	575	3588	4102	2532	1438

περιέπειραν	ὀδύναις	πολλαῖς	σὺ	δέ	ὦ	ἄνθρωπε	⌜τοῦ⌝	θεοῦ	ταῦτα	
пронзили	скорбями	многими.	**11** Ты	же,	о	человек		Божий,	этого	
viaa3p	ndfp	adfpn	rpn-s	c	i	nvms	dgms	ngms	rdanp	
4044	3601	4183	4771	1161	5599	444	3588	2316	5023	

φεῦγε	δίωκε	δὲ	δικαιοσύνην	εὐσέβειαν	πίστιν	ἀγάπην	ὑπομονήν	
сторонись,	преследуй	же	праведность,	благочестие,	веру,	любовь,	непоколебимость,	
vdpa2s	vdpa2s	c	nafs	nafs	nafs	nafs	nafs	
5343	1377	1161	1343	2150	4102	26	5281	

⌜πραότητα⌝	ἀγωνίζου	τὸν	καλὸν	ἀγῶνα	τῆς	πίστεως	ἐπιλαβοῦ		τῆς	αἰωνίου
кротость.	**12** Борись		доброй	битвой		веры,	ухватывайся за			вечную
nafs	vdpn2s	dams	aamsn	nams	dgfs	ngfs	vdad2s		dgfs	agfsn
4236	75	3588	2570	73	3588	4102	1949		3588	166

ζωῆς	εἰς	ἣν	⌜καὶ⌝	ἐκλήθης		καὶ	ὡμολόγησας	τὴν	καλὴν	ὁμολογίαν
жизнь,	к	которой	и	был ты призван,		и	признал		доброе	исповедание
ngfs	p	rrafs	c	viap2s		c	viaa2s	dafs	aafsn	nafs
2222	1519	3739	2532	2564		2532	3670	3588	2570	3671

5 пустые споры между людьми развращенного ума, чуждыми истины, которые думают, будто благочестие служит для прибытка. Удаляйся от таких.

6 Великое приобретение - быть благочестивым и довольным.

7 Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести *из него*.

8 Имея пропитание и одежду, будем довольны тем.

9 А желающие обогащаться впадают в искушение, и в сеть, и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу;

10 ибо корень всех зол - сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям.

11 Ты же, человек Божий, убегай этого, а преуспевай в правде, благочестии, вере, любви, терпении, кротости.

12 Подвизайся добрым подвигом веры, держись вечной жизни, к которой ты и призван, и исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями.

6:5 $\mathcal{TK}$: παραδιατριβαι, $\mathfrak{MV}$: διαπαρατριβαι.**5** $\mathcal{TMK}$: αφιστασο απο των τοιουτων, $\mathcal{V}$: ∉.**7** $\mathcal{TMK}$: δηλον, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TMK}$: πραοτητα, $\mathcal{V}$: πραυπαθιαν. **12** $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{MV}$: ∉.

13 Пред Богом, все животворящим, и пред Христом Иисусом, Который засвидетельствовал перед Понтием Пилатом доброе исповедание, завещаю тебе [Ин. 18:37]

14 соблюсти заповедь чисто и безукоризненно, даже до явления Господа нашего Иисуса Христа,

15 которое в свое время откроет блаженный и единый сильный Царь царствующих и Господь господствующих,

16 единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете, Которого никто из людей не видел и видеть не может. Ему честь и держава вечная! Аминь.

17 Богатых в настоящем веке увещай, чтобы они не высоко думали *о себе* и уповали не на богатство неверное, но на Бога живого, дающего нам все обильно для наслаждения;

18 чтобы они благодетельствовали, богатели добрыми делами, были щедры и общительны,

19 собирая себе сокровище, доброе основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни.

ἐνώπιον	πολλῶν	μαρτύρων		παραγγέλλω	σοι	ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ	τοῦ		
перед	многими	свидетелями.	**13**	Я предписываю	тебе —	перед		Богом,			
adv	agmpn	ngmp		vipa1s	rpd-s	adv	dgms	ngms	dgms		
1799	4183	3144		3853	4671	1799	3588	2316	3588		
⌜ζωοποιοῦντος⌝	τὰ	πάντα	καὶ		χριστοῦ	ἰησοῦ		τοῦ	μαρτυρήσαντος		
животворящим	все,	и	перед		Христом	Иисусом,			засвидетельствовавшим		
vppagms	danp	aanpn	c	⟷	ngms	ngms		dgms	vpaagms		
2227	3588	3956	2532	1799	5547	2424		3588	3140		
ἐπὶ	ποντίου	πιλάτου	τὴν	καλὴν	ὁμολογίαν			τηρῆσαί	σε	τὴν	ἐντολὴν
перед	Понтием	Пилатом		доброе	исповедание —		**14**	сохранить	тебе		заповедь
p	ngms	ngms	dafs	aafsn	nafs			vnaa	rpa-s	dafs	nafs
1909	4194	4091	3588	2570	3671			5083	4571	3588	1785
ἄσπιλον	⌜ἀνεπίληπτον⌝		μέχρι	τῆς	ἐπιφανείας	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ		
чистой,	безукоризненной,		вплоть до		появления		Господа	нашего	Иисуса		
aafsn	aafsn		p	dgfs	ngfs	dgms	ngms	rpg-p	ngms		
784	423		3360	3588	2015	3588	2962	2257	2424		
χριστοῦ	ἣν	καιροῖς	ἰδίοις	δείξει	ὁ	μακάριος	καὶ	μόνος			
Христа,	**15** которое	[во] время	свое	покажет		благословенный	и	единственный			
ngms	rrafs	ndmp	admpn	vifa3s	dnms	anmsn	c	anmsn			
5547	3739	2540	2398	1166	3588	3107	2532	3441			
δυνάστης	ὁ	βασιλεὺς	τῶν	βασιλευόντων	καὶ	κύριος	τῶν	κυριευόντων			
Властелин,		Царь		царствующих	и	Господь		господствующих,			
nnms	dnms	nnms	dgmp	vppagmp	c	nnms	dgmp	vppagmp			
1413	3588	935	3588	936	2532	2962	3588	2961			
	ὁ	μόνος	ἔχων	ἀθανασίαν		φῶς	οἰκῶν	ἀπρόσιτον			
	16	единственный,	имеющий	бессмертие,	в	свете	обитающий	неприступном,			
	dnms	anmsn	vppanms	nafs	⟷	nans	vppanms	aansn			
	3588	3441	2192	110	3611	5457	3611	676			
ὃν	εἶδεν	οὐδεὶς	ἀνθρώπων	οὐδὲ	ἰδεῖν		δύναται	ᾧ	τιμὴ	καὶ	
Которого	не	видел	никто	[из] людей,	и	увидеть	не	может,	Которому	честь	и
rrams	⟷	viaa3s	anfsn	ngmp	c	vnaa	⟷	vipn3s	rrdms	nnfs	c
3739	3762	1492	3762	444	3761	1492	3761	1410	3739	5092	2532
κράτος	αἰώνιον	ἀμήν									
власть	вечная.	Аминь.									
nnns	annsn	th									
2904	166	281									
	τοῖς	πλουσίοις	ἐν	τῷ	νῦν	αἰῶνι	παράγγελλε	μὴ			
	17	Богатым	в		настоящем	веке	внушай	не			
	ddmp	admpn	p	ddms	adv	ndms	vdpa2s	xo			
	3588	4145	1722	3588	3568	165	3853	3361			
ὑψηλοφρονεῖν	μηδὲ	ἠλπικέναι	ἐπὶ	πλούτου	ἀδηλότητι	ἀλλ’	⌜ἐν				
быть высокомерными	и не	полагаться	на	богатство	переменчивое,	но	на				
vnpa	c	vnxa	p	ngms	ndfs	c	p				
5309	3366	1679	1909	4149	83	235	1722				
τῷ	θεῷ	τῷ	ζῶντι⌝	τῷ	παρέχοντι	ἡμῖν	⌜πλουσίως	πάντα⌝	εἰς	ἀπόλαυσιν	
	Бога		живого,		дающего	нам	обильно	все	для	наслаждения;	
ddms	ndms	ddms	vppadms	ddms	vppadms	rpd-p	adv	aanpn	p	nafs	
3588	2316	3588	2198	3588	3930	2254	4146	3956	1519	619	
	ἀγαθοεργεῖν	πλουτεῖν	ἐν	ἔργοις	καλοῖς	εὐμεταδότους		εἶναι			
	18 делать добро,	обогащаться		делами	добрыми,	благотворительными		быть,			
	vnpa	vnpa	p	ndnp	adnpn	aampn		vnpx			
	14	4147	1722	2041	2570	2130		1511			
κοινωνικούς		ἀποθησαυρίζοντας	ἑαυτοῖς	θεμέλιον	καλὸν	εἰς	τὸ	μέλλον			
общительными,	**19**	сокровище собирая	себе —	основание	доброе	на		будущее,			
aampn		vppaamp	rxdmp	nams	aamsn	p	dans	vppaans			
2843		597	1438	2310	2570	1519	3588	3195			

13 $\mathcal{TMK}$: ζωοποιουντος, $\mathcal{V}$: ζωογονουντος. **14** $\mathcal{TMK}$: ανεπιληπτον, $\mathcal{V}$: ανεπιλημπτον. **17** $\mathcal{TMK}$: εν τω θεω τω ζωντι, $\mathcal{V}$: επι θεω. **17** $\mathcal{TK}$: πλουσιως παντα, $\mathcal{MV}$: παντα πλουσιως.

ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ⌜αἰωνιόυ⌝ ζωῆς ὦ τιμόθεε τὴν ⌜παρακαταθήκην⌝
чтобы достигнуть им вечной жизни. **20** О, Тимофей! Доверенное
c vsad3p dgfs agfsn ngfs i nvms dafs nafs
2443 1949 3588 166 2222 5599 5095 3588 3872

φύλαξον ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς
тебе храни, отклоняясь от нечестивых пустословий и оппозиции
— vdaa2s vppmnms dafp aafpn nafp c nafp dgfs
— 5442 1624 3588 952 2757 2532 477 3588

ψευδωνύμου γνώσεως ἥν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν
ложно именуемого знания, **21** которому некоторые, предаваясь, от веры
agfsn ngfs rrafs rinmp vppnnmp p dafs nafs
5581 1108 3739 5100 1861 4012 3588 4102

ἠστόχησαν ἡ χάρις ⌜μετὰ σοῦ ἀμήν⌝
отступили. Благодать с тобой. Аминь.
viaa3p dnfs nnfs p rpg-s th
795 3588 5485 3326 4675 281

⌜[πρὸς τιμόθεον πρώτη ἐγράφη ἀπὸ λαοδικείας ἥτις ἐστὶ
[К Тимофею первое *послание* написано из Лаодикии, которая есть
p nams anfsn — viap3s p ngfs rrnfs vipx3s
4314 5095 4413 — 1125 575 2993 3748 2076

μητρόπολις φρυγίας τῆς πακατιανῆς]⌝
главный город Фригии Пакатианской.]
nnfs ngfs dgfs agfsn
3390 5435 3588 3818

20 О Тимофей! Храни вверенное тебе, отвращаясь негодного пустословия и прекословий ложно именуемого знания,

21 которому предавшись, некоторые уклонились от веры. Благодать с тобой. Аминь.

19 $\mathcal{TMK}$: αιωνιου, $\mathcal{V}$: οντως. **20** $\mathcal{TK}$: παρακαταθηκην, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: παραθηκην. **21** $\mathcal{TMK}$: μετα σου αμην, $\mathcal{V}$: μεθ υμων. **21** Подпись: $\mathcal{T}$: Προς ... πακατιανης, $\mathcal{KMV}$: ∉.

⌜Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ⌝

К ТИМОФЕЮ
ПОСЛАНИЕ ВТОРОЕ

1 Павел, волею Божией апостол Иисуса Христа, по обетованию жизни во Христе Иисусе, -

2 Тимофею, возлюбленному сыну: благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего. [Деян. 16:1]

3 Благодарю Бога, Которому служу от прародителей с чистой совестью, что непрестанно вспоминаю о тебе в молитвах моих днем и ночью,

4 желаю видеть тебя, вспоминая о слезах твоих, чтобы мне исполниться радости,

5 приводя на память нелицемерную веру твою, которая прежде обитала в бабушке твоей Лоиде и матери твоей Евнике; уверен, что она и в тебе. [Деян. 16:1]

6 По этой причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе через мое рукоположение;

7 ибо дал нам Бог духа не боязни, но силы, и любви, и целомудрия.

1	παῦλος	ἀπόστολος	⌜ἰησοῦ	χριστοῦ⌝	διὰ	θελήματος	θεοῦ	κατ’	ἐπαγγελίαν				
	Павел,	апостол	Иисуса	Христа	по	воле	Бога,	по	обещанию				
	nnms	nnms	ngms	ngms	p	ngns	ngms	p	nafs				
	3972	652	2424	5547	1223	2307	2316	2596	1860				
ζωῆς	τῆς	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ		τιμοθέῳ	ἀγαπητῷ		τέκνῳ	χάρις			
жизни		во	Христе	Иисусе —	**2**	Тимофею,	возлюбленному		сыну:	благодать,			
ngfs	dgfs	p	ndms	ndms		ndms	admsn		ndns	nnfs			
2222	3588	1722	5547	2424		5095	27		5043	5485			
ἔλεος	εἰρήνη		ἀπὸ	θεοῦ	πατρὸς	καὶ	χριστοῦ	ἰησοῦ	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν		
милость,	безмятежность		от	Бога	Отца	и	Христа	Иисуса,		Господа	нашего.		
nnms	nnfs		p	ngms	ngms	c	ngms	ngms	dgms	ngms	rpg-p		
1656	1515		575	2316	3962	2532	5547	2424	3588	2962	2257		
	χάριν	ἔχω	τῷ	θεῷ	ᾧ		λατρεύω	ἀπὸ	προγόνων		ἐν		
3	Благодарность	имею		[к] Богу,	Которому		служу	от	прародителей				
	nafs	vipa1s	ddms	ndms	rrdms		vipa1s	p	ngmp		p		
	5485	2192	3588	2316	3739		3000	575	4269		1722		
καθαρᾷ	συνειδήσει	ὡς	ἀδιάλειπτον	ἔχω	τὴν	περὶ	σοῦ	μνείαν		ἐν	ταῖς		
чистой	совестью,	что	непрестанное	имею		о	тебе	воспоминание		в			
adfsn	ndfs	adv	aafsn	vipa1s	dafs	p	rpg-s	nafs		p	ddfp		
2513	4893	5613	88	2192	3588	4012	4675	3417		1722	3588		
δεήσεσί	μου	νυκτὸς	καὶ	ἡμέρας		ἐπιποθῶν	σε	ἰδεῖν		μεμνημένος	σου	τῶν	
молениях	моих	ночью	и	днем,	**4**	желая	тебя	увидеть,		вспоминая	твои		
ndfp	rpg-s	ngfs	c	ngfs		vppanms	rpa-s	vnaa		vpxpnms	rpg-s	dgnp	
1162	3450	3571	2532	2250		1971	4571	1492		3403	4675	3588	
δακρύων	ἵνα	χαρᾶς	πληρωθῶ				ὑπόμνησιν	⌜λαμβάνων⌝		τῆς			
слезы,	чтобы	радостью	быть мне исполненным,			**5**	воспоминание	имея					
ngnp	c	ngfs	vsap1s				nafs	vppanms		dgfs			
1144	2443	5479	4137				5280	2983		3588			
ἐν	σοὶ	ἀνυποκρίτου	πίστεως	ἥτις	ἐνῴκησε	πρῶτον	ἐν	τῇ	μάμμῃ	σου			
о	твоей	непритворной	вере,	которая	обитала	сперва	в		бабушке	твоей			
p	rpd-s	agfsn	ngfs	rrnfs	viaa3s	adv	p	ddfs	ndfs	rpg-s			
1722	4671	505	4102	3748	1774	4412	1722	3588	3125	4675			
λωΐδι	καὶ	τῇ	μητρί	σου	⌜εὐνείκῃ⌝	πέπεισμαι	δὲ	ὅτι			καὶ	ἐν	σοί
Лоиде	и		матери	твоей	Евнике;	убежден	же,	что	*обитает*		и	в	тебе.
ndms	c	ddfs	ndfs	rpg-s	ndfs	vixp1s	c	c	—		c	p	rpd-s
3090	2532	3588	3384	4675	2131	3982	1161	3754	—		2532	1722	4671
	δι’	ἣν	αἰτίαν	ἀναμιμνήσκω	σε	ἀναζωπυρεῖν	τὸ	χάρισμα	τοῦ	θεοῦ			
6	По	этой	причине	напоминаю	тебе	воспламенять		дарование		Божье,			
	p	rrafs	nafs	vipa1s	rpa-s	vnpa	dans	nans	dgms	ngms			
	1223	3739	156	363	4571	329	3588	5486	3588	2316			
ὅ	ἐστιν	ἐν	σοὶ	διὰ	τῆς	ἐπιθέσεως	τῶν	χειρῶν	μου		οὐ	γὰρ	
которое	есть	в	тебе	через		возложение	рук	моих,	**7**		потому что		
rrnns	vipx3s	p	rpd-s	p	dgfs	ngfs	dgfp	ngfp	rpg-s		xo	c	
3739	2076	1722	4671	1223	3588	1936	3588	5495	3450		3756	1063	

$\mathcal{T}$: Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, $\mathcal{K}$: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, $\mathfrak{MV}$: ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β. **1:1** $\mathcal{TMK}$: ιησου χριστου, $\mathcal{V}$: χριστου ιησου. **5** $\mathcal{TMK}$: λαμβανων, $\mathcal{V}$: λαβων. **5** $\mathcal{T}$: ευνεικη, $\mathcal{KMV}$: ευνικη.

	ἔδωκεν	ἡμῖν	ὁ	θεὸς	πνεῦμα	δειλίας	ἀλλὰ	δυνάμεως	καὶ	ἀγάπης	καὶ
не	дал	нам		Бог	духа	робости,	но	силы	и	любви,	и
↩	viaa3s	rpd-p	dnms	nnms	nans	ngfs	c	ngfs	c	ngfs	c
3756	1325	2254	3588	2316	4151	1167	235	1411	2532	26	2532

σωφρονισμοῦ	μὴ	οὖν	ἐπαισχυνθῇς	τὸ	μαρτύριον	τοῦ	κυρίου
самообладания. **8**	Поэтому	не	стыдись		свидетельства		Господа
ngms	xo	c	vsao2s	dans	nans	dgms	ngms
4995	3361	3767	3361	1870	3588	3142	3588	2962

ἡμῶν	μηδὲ	ἐμὲ	τὸν	δέσμιον	αὐτοῦ	ἀλλὰ	συγκακοπάθησον	τῷ	εὐαγγελίῳ
нашего,	ни	меня,		узника	Его,	но	переноси тяжести с		благой вестью
rpg-p	c	rpa-s	dams	nams	rpgms	c	vdaa2s	ddns	ndns
2257	3366	1691	3588	1198	846	235	4777	3588	2098

κατὰ	δύναμιν	θεοῦ	τοῦ	σώσαντος	ἡμᾶς	καὶ	καλέσαντος	κλήσει	ἁγίᾳ
по	силе	Бога, **9**		спасшего	нас	и	призвавшего	призванием	святым
p	nafs	ngms	dgms	vpaagms	rpa-p	c	vpaagms	ndfs	adfsn
2596	1411	2316	3588	4982	2248	2532	2564	2821	40

οὐ	κατὰ	τὰ	ἔργα	ἡμῶν	ἀλλὰ	⸀κατ’⸁	ἰδίαν	πρόθεσιν	καὶ	χάριν
не	по		делам	нашим,	но	по	Своему	намерению	и	благодати,
xo	p	danp	nanp	rpg-p	c	p	aafsn	nafs	c	nafs
3756	2596	3588	2041	2257	235	2596	2398	4286	2532	5485

τὴν	δοθεῖσαν	ἡμῖν	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ	πρὸ	χρόνων	αἰωνίων	φανερωθεῖσαν
	данной	нам	во	Христе	Иисусе	прежде	времен	вековых, **10**	явленной
dafs	vpapafs	rpd-p	p	ndms	ndms	p	ngmp	agmpn	vpapafs
3588	1325	2254	1722	5547	2424	4253	5550	166	5319

δὲ	νῦν	διὰ	τῆς	ἐπιφανείας	τοῦ	σωτῆρος	ἡμῶν	⸀ἰησοῦ	χριστοῦ⸁
же	теперь	посредством		появления		Спасителя	нашего	Иисуса	Христа,
c	adv	p	dgfs	ngfs	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms
1161	3568	1223	3588	2015	3588	4990	2257	2424	5547

καταργήσαντος	μὲν	τὸν	θάνατον		φωτίσαντος	δὲ	ζωὴν	καὶ	ἀφθαρσίαν
разбившего			смерть	и	явившего		жизнь	и	бессмертие
vpaagms	xo	dams	nams	↪	vpaagms	c	nafs	c	nafs
2673	3303	3588	2288	1161	5461	1161	2222	2532	861

διὰ	τοῦ	εὐαγγελίου	εἰς	ὃ	ἐτέθην	ἐγὼ	κῆρυξ	καὶ
посредством		благой вести, **11**	ради	которой	поставлен	я	глашатаем	и
p	dgns	ngns	p	rrans	viap1s	rpn-s	nnms	c
1223	3588	2098	1519	3739	5087	1473	2783	2532

ἀπόστολος	καὶ	διδάσκαλος	⸀ἐθνῶν⸁		δι’	ἣν	αἰτίαν	καὶ	ταῦτα	πάσχω
апостолом,	и	учителем	язычников.	**12**	По	этой	причине	даже	так	страдаю,
nnms	c	nnms	ngnp		p	rrafs	nafs	c	rdanp	vipa1s
652	2532	1320	1484		1223	3739	156	2532	5023	3958

ἀλλ’	οὐκ	ἐπαισχύνομαι	οἶδα	γὰρ	ᾧ	πεπίστευκα	καὶ	πέπεισμαι	ὅτι	δυνατός
но	не	стыжусь.	Знаю	ведь,	Кому	я доверился,	и	убежден,	что	силен
c	xo	vipn1s	vixa1s	c	rrdms	vixa1s	c	vixp1s	c	anmsn
235	3756	1870	1492	1063	3739	4100	2532	3982	3754	1415

ἐστι	τὴν	παραθήκην	μου	φυλάξαι	εἰς	ἐκείνην	τὴν	ἡμέραν	ὑποτύπωσιν	ἔχε
Он		вклад	мой	уберечь	на	тот		День. **13**	Пример	имей
vipx3s	dafs	nafs	rpg-s	vnaa	p	rdafs	dafs	nafs	nafs	vdpa2s
2076	3588	3866	3450	5442	1519	1565	3588	2250	5296	2192

	ὑγιαινόντων	λόγων	ὧν	παρ’	ἐμοῦ	ἤκουσας	ἐν	πίστει	καὶ	ἀγάπῃ	τῇ
со	здравых	слов,	которые	от	меня	ты слышал:	в	вере	и	любви	
—	vppagmp	ngmp	rrgmp	p	rpg-s	viaa2s	p	ndfs	c	ndfs	ddfs
—	5198	3056	3739	3844	1700	191	1722	4102	2532	26	3588

ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ	τὴν	καλὴν	⸀παρακαταθήκην⸁	φύλαξον	διὰ	πνεύματος
во	Христе	Иисусе. **14**		Добрый	задаток	храни		Духом
p	ndms	ndms	dafs	aafsn	nafs	vdaa2s	p	ngns
1722	5547	2424	3588	2570	3872	5442	1223	4151

ἁγίου	τοῦ	ἐνοικοῦντος	ἐν	ἡμῖν	οἶδας	τοῦτο	ὅτι	ἀπεστράφησάν	με
Святым,		живущим	в	нас.	**15** Ты знаешь	то,	что	оставили	меня
agnsn	dgns	vppagns	p	rpd-p	vixa2s	rdans	c	viap3p	rpa-s
40	3588	1774	1722	2254	1492	5124	3754	654	3165

8 Итак, не стыдись свидетельства Господа нашего Иисуса Христа, ни меня, узника Его; но страдай с благовестием Христовым силой Бога,

9 спасшего нас и призвавшего званием святым не по делам нашим, но по Своему изволению и благодати, данной нам во Христе Иисусе прежде вековых времен,

10 открывшейся же ныне явлением Спасителя нашего Иисуса Христа, разрушившего смерть и явившего жизнь и нетление через благовестие,

11 для которого я поставлен проповедником, и апостолом, и учителем язычников. [1Тим. 2:7]

12 По этой причине я и страдаю так, но не стыжусь. Ибо я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день.

13 Держись образца здравого учения, которое ты слышал от меня, с верой и любовью во Христе Иисусе.

14 Храни добрый залог Духом Святым, живущим в нас.

15 Ты знаешь, что все асийские оставили меня; в числе их Фигелл и Ермоген.

---

9 $\mathcal{TMK}$: κατ, $\mathcal{V}$: κατα. **10** $\mathcal{TMK}$: ιησου χριστου, $\mathcal{V}$: χριστου ιησου. **11** $\mathcal{TMK}$: εθνων, $\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TK}$: παρακαταθηκην, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: παραθηκην.

16 Да даст Господь милость дому Онисифора за то, что он многократно подкреплял меня и не стыдился уз моих,

17 но, будучи в Риме, с великим усердием искал меня и нашел.

18 Да даст ему Господь обрести милость у Господа в оный день; а сколько он служил мне в Ефесе, ты лучше знаешь.

2 Итак, укрепляйся, сын мой, в благодати Христом Иисусом

2 и что слышал от меня при многих свидетелях, то передай верным людям, которые были бы способны и других научить.

3 Итак, переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа.

4 Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику.

5 Если же кто и подвизается, не увенчивается, если незаконно будет подвизаться.

6 Трудящемуся земледельцу первому должно вкусить от плодов.

7 Разумей, что я говорю. Да даст тебе Господь разумение во всем.

πάντες	οἱ	ἐν	τῇ	ἀσίᾳ		ὧν	ἐστι	⌜φύγελλος⌝	καὶ	ἑρμογένης				
все,	которые	в		Асии,	*среди*	которых	есть	Фигелл	и	Ермоген.				
anmpn	dnmp	p	ddfs	ndfs	—	rrgmp	vipx3s	nnms	c	nnms				
3956	3588	1722	3588	773	—	3739	2076	5436	2532	2061				
	δῴη	ἔλεος	ὁ	κύριος	τῷ	ὀνησιφόρου	οἴκῳ	ὅτι	πολλάκις					
16	Пусть даст	милость		Господь		Онисифорову	дому,	потому что	часто					
	voaa3s	nans	dnms	nnms	ddms	ngms	ndms	c	adv					
	1325	1656	3588	2962	3588	3683	3624	3754	4178					
με	ἀνέψυξε	καὶ	τὴν	ἅλυσίν	μου	οὐκ	⌜ἐπῃσχύνθη⌝		ἀλλὰ	γενόμενος				
меня	он подкреплял	и		уз	моих	не	стыдился,	**17**	но,	оказавшись				
rpa-s	viaa3s	c	dafs	nafs	rpg-s	xo	viap3s		c	vpadnms				
3165	404	2532	3588	254	3450	3756	1870		235	1096				
ἐν	ῥώμῃ	⌜σπουδαιότερον⌝	ἐζήτησέ	με	καὶ	εὗρε		δῴη	αὐτῷ	ὁ				
в	Риме,	очень старательно	искал	меня	и	нашел.	**18**	Пусть даст	ему					
p	ndfs	aamsc	viaa3s	rpa-s	c	viaa3s		voaa3s	rpdms	dnms				
1722	4516	4706	2212	3165	2532	2147		1325	846	3588				
κύριος	εὑρεῖν	ἔλεος	παρὰ	κυρίου	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ	καὶ	ὅσα	ἐν	ἐφέσῳ		
Господь	обрести	милость	у	Господа	в	тот		день;	а	сколько	в	Ефесе		
nnms	vnaa	nans	p	ngms	p	rddfs	ddfs	ndfs	c	rcanp	p	ndfs		
2962	2147	1656	3844	2962	1722	1565	3588	2250	2532	3745	1722	2181		
διηκόνησε		βέλτιον	σὺ	γινώσκεις										
служил он	*мне,* ты	лучше		знаешь.										
viaa3s	— ↪	nans	rpn-s	vipa2s										
1247	— 4771	957	4771	1097										
2 σὺ	οὖν	τέκνον	μου	ἐνδυναμοῦ	ἐν	τῇ	χάριτι	τῇ	ἐν	χριστῷ				
Ты	же,	сын	мой,	будь укрепляем	в		благодати			Христом				
rpn-s	c	nvns	rpg-s	vdpp2s	p	ddfs	ndfs	ddfs	p	ndms				
4771	3767	5043	3450	1743	1722	3588	5485	3588	1722	5547				
ἰησοῦ	καὶ	ἃ	ἤκουσας	παρ’	ἐμοῦ	διὰ	πολλῶν	μαρτύρων	ταῦτα					
Иисусом,	**2** и	что	ты слышал	от	меня	через	многих	свидетелей,	то					
ndms	c	rranp	viaa2s	p	rpg-s	p	agmpn	ngmp	rdanp					
2424	2532	3739	191	3844	1700	1223	4183	3144	5023					
παράθου	πιστοῖς	ἀνθρώποις	οἵτινες	ἱκανοὶ	ἔσονται	καὶ	ἑτέρους	διδάξαι	⌜σὺ					
передай	верным	людям,	которые	способны	будут	и	других	научить.	**3** Ты					
viam2s	admpn	ndmp	rrnmp	anmpn	vifx3p	c	aampn	vnaa	rpn-s					
3908	4103	444	3748	2425	2071	2532	2087	1321	4771					
οὖν	κακοπάθησον⌝		ὡς	καλὸς	στρατιώτης	ἰησοῦ	χριστοῦ	οὐδεὶς						
же	переноси страдания,		как	добрый	воин	Иисуса	Христа.	**4** Никто,						
c	vdaa2s		adv	anmsn	nnms	ngms	ngms	anfsn						
3767	2553		5613	2570	4757	2424	5547	3762						
στρατευόμενος				ἐμπλέκεται	ταῖς	τοῦ	βίου							
исполняющий воинские обязанности,				не оплетается			житейскими							
vppmnms				↩ vipp3s	ddfp	dgms	ngms							
4754				3762 1707	3588	3588	979							
πραγματείαις	ἵνα	τῷ	στρατολογήσαντι	ἀρέσῃ	ἐὰν	δὲ	καὶ	ἀθλῇ						
делами,	чтобы		военачальнику	угодить.	**5** Если	же	и	вовлекается						
ndfp	c	ddms	vpaadms	vsaa3s	qo	c	c	vspa3s						
4230	2443	3588	4758	700	1437	1161	2532	118						
τις	οὐ	στεφανοῦται	ἐὰν	μὴ	νομίμως	ἀθλήσῃ	τὸν	κοπιῶντα	γεωργὸν					
кто-то,	не	увенчивается,	если	не	законно	вовлечен.	**6**	Трудящийся	земледелец					
rinms	xo	vipp3s	qo+xo		adv	vsaa3s	dams	vppaams	nams					
5100	3756	4737	3362		3545	118	3588	2872	1092					
δεῖ	πρῶτον	τῶν	καρπῶν	μεταλαμβάνειν	νόει	⌜ἃ	λέγω	δῴη⌝						
должен	сперва	[от] плодов		вкусить.	**7** Понимай, что		я говорю.	Пусть даст						
vipq3s	adv	dgmp	ngmp	vnpa	vdpa2s	rranp	vipa1s	voaa3s						
1163	4412	3588	2590	3335	3539	3739	3004	1325						

15 $\mathcal{TK}$: φυγελλος, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: φυγελος. **16** $\mathcal{TK}$: επησχυνθη, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: επαισχυνθη. **17** $\mathcal{TMK}$: σπουδαιοτερον, $\mathcal{V}$: σπουδαιως. **2:3** $\mathcal{TMK}$: συ ουν κακοπαθησον, $\mathcal{V}$: συγκακοπαθησον. **7** $\mathcal{TMK}$: α λεγω δωη, $\mathcal{V}$: ο λεγω δωσει.

γάρ	σοι	ὃ	κύριος	σύνεσιν	ἐν	πᾶσι	μνημόνευε	ἰησοῦν	χριστὸν		
	тебе		Господь	понимание	во	всем.	**8** Помни	Иисуса	Христа,		
c	rpd-s	dnms	nnms	nafs	p	adnpn	vdpa2s	nams	nams		
1063	4671	3588	2962	4907	1722	3956	3421	2424	5547		
ἐγηγερμένον	ἐκ	νεκρῶν	ἐκ	σπέρματος	⌜δαβίδ⌝	κατὰ	τὸ	εὐαγγέλιόν			
воскресшего	из	мертвых,	от	семени	Давида,	согласно		благой вести			
vpxpams	p	agmpn	p	ngns	tp	p	dans	nans			
1453	1537	3498	1537	4690	1138	2596	3588	2098			
μου	ἐν	ᾧ	κακοπαθῶ		μέχρι	δεσμῶν	ὡς	κακοῦργος			
моей,	**9** в	которой	я претерпеваю	невзгоды	вплоть до	оков,	как	преступник;			
rpg-s	p	rrdns	vipa1s		p	ngmp	adv	anmsn			
3450	1722	3739	2553		3360	1199	5613	2557			
⌜ἀλλ’⌝	ὁ	λόγος	τοῦ	θεοῦ	οὐ	δέδεται		διὰ	τοῦτο	πάντα	ὑπομένω
но		слово		Бога	не	связано	узами.	**10** Из-за	этого	все	претерпеваю
c	dnms	nnms	dgms	ngms	xo	vixp3s		p	rdans	aanpn	vipa1s
235	3588	3056	3588	2316	3756	1210		1223	5124	3956	5278
διὰ	τοὺς	ἐκλεκτούς	ἵνα	καὶ	αὐτοὶ	σωτηρίας	τύχωσι	τῆς	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ
ради		избранных,	чтобы	и	они	спасения	достигли		во	Христе	Иисусе
p	damp	aampn	c	c	rpnmp	ngfs	vsaa3p	dgfs	p	ndms	ndms
1223	3588	1588	2443	2532	846	4991	5177	3588	1722	5547	2424
μετὰ	δόξης	αἰωνίου		πιστὸς	ὁ	λόγος	εἰ	γὰρ	συναπεθάνομεν		καὶ
со	славой	вечной.	**11**	Верно		слово:	если	же	мы умерли с	*Ним, то*	и
p	ngfs	agfsn		anmsn	dnms	nnms	qo	c	viaa1p	—	c
3326	1391	166		4103	3588	3056	1487	1063	4880	—	2532
συζήσομεν		εἰ	ὑπομένομεν		καὶ	συμβασιλεύσομεν			εἰ		
жить будем с	*Ним;*	**12** если	терпим,	*то*	и	царствовать будем с		*Ним;*	если		
vifa1p	—	qo	vipa1p	—	c	vifa1p		—	qo		
4800	—	1487	5278	—	2532	4821		—	1487		
⌜ἀρνούμεθα⌝		κἀκεῖνος	ἀρνήσεται	ἡμᾶς	εἰ	ἀπιστοῦμεν	ἐκεῖνος				
отречемся от	*Него, то*	и Он	отречется от	нас;	**13** если	мы неверны,	Он				
vipn1p	—	rdnms	vifd3s	rpa-p	qo	vipa1p	rdnms				
720	—	2548	720	2248	1487	569	1565				
πιστὸς	μένει		⌜ἀρνήσασθαι⌝	ἑαυτὸν	οὐ	δύναται					
верным	остается, *потому что*		отречься от	Себя	не	может.					
anmsn	vipa3s	—	vnad	rxams	xo	vipn3s					
4103	3306	—	720	1438	3756	1410					
	ταῦτα	ὑπομίμνησκε	διαμαρτυρόμενος	ἐνώπιον	τοῦ	⌜κυρίου	μὴ				
14	Это	напоминай,	заклиная	перед		Господом	не				
	rdanp	vdpa2s	vppnnms	adv	dgms	ngms	xo				
	5023	5279	1263	1799	3588	2962	3361				
λογομαχεῖν		εἰς⌝	οὐδὲν	χρήσιμον		ἐπὶ	καταστροφῇ				
вступать в споры,		ни	для	чего не	годные,	*но лишь*	для	ниспровержения			
vnpa		↪	p	aansn	aansn	—	p	ndfs			
3054		3762	1519	3762	5539	—	1909	2692			
τῶν	ἀκουόντων		σπούδασον	σεαυτὸν	δόκιμον	παραστῆσαι		τῷ			
	слушающих.	**15**	Поторопись	себя	достойным	представить перед					
dgmp	vppagmp		vdaa2s	rxams	aamsn	vnaa		ddms			
3588	191		4704	4572	1384	3936		3588			
θεῷ	ἐργάτην	ἀνεπαίσχυντον		ὀρθοτομοῦντα		τὸν	λόγον	τῆς	ἀληθείας		
Богом:	работником	неукоризненным,		прямо рассекающим			слово		истины.		
ndms	nams	aamsn		vppaams		dams	nams	dgfs	ngfs		
2316	2040	422		3718		3588	3056	3588	225		
	τὰς	δὲ	βεβήλους	κενοφωνίας	περιΐστασο			ἐπὶ	πλεῖον		
16	Самого	же	нечестивого	пустословия	избегай,	потому что	они	к	большему		
	dafp	c	aafpn	nafp	vdpm2s	↪	↪	p	aansc		
	3588	1161	952	2757	4026	1063	4298	1909	4119		

8 Помни Господа Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мертвых, по благовествованию моему,

9 за которое я страдаю даже до уз, как злодей; но для слова Божьего нет уз.

10 Поэтому я все терплю ради избранных, дабы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечной славой.

11 Верно слово: если мы с Ним умерли, то с Ним и оживем;

12 если терпим, то с Ним и царствовать будем; если отречемся, и Он отречется от нас; [Мф. 10:33; Лк. 12:9]

13 если мы неверны, Он пребывает верен, ибо Себя отречься не может.*Достойный труженик*

14 Это напоминай, заклиная пред Господом не вступать в словопрения, что нисколько не служит к пользе, а к расстройству слушающих.

15 Старайся представить себя Богу достойным, тружеником безукоризненным, верно преподающим слово истины.

16 А непотребного пустословия избегай; ибо они, *пустословы,* еще более будут преуспевать в нечестии,

8 $\mathcal{TMK}$: δαβιδ, $\mathcal{V}$: δαυιδ. **9** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **12** $\mathcal{TMK}$: αρνουμεθα, $\mathcal{V}$: αρνησομεθα. **13** $\mathcal{TMK}$: αρνησασθαι, $\mathcal{V}$: αρνησασθαι γαρ. **14** $\mathcal{TMK}$: κυριου μη λογομαχειν εις, $\mathcal{V}$: θεου μη λογομαχειν επ.

17 и слово их, как рак, будет распространяться. Таковы Именей и Филит,

18 которые отступили от истины, говоря, что воскресение уже было, и разрушают в некоторых веру.

19 Но твердое основание Божие стоит, имея печать эту: «Познал Господь Своих» и «Да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа». [Чис. 16:5]

20 А в большом доме есть сосуды не только золотые и серебряные, но и деревянные и глиняные; и одни — в почетном, а другие — в низком употреблении.

21 Итак, кто будет чист от этого, тот будет сосудом в чести, освященным и благопотребным Владыке, годным на всякое доброе дело.

22 Юношеских похотей избегай, а держись правды, веры, любви, мира со всеми, призывающими Господа от чистого сердца.

23 От глупых и невежественных споров уклоняйся, зная, что они рождают ссоры;

24 рабу же Господа не должно ссориться, но быть приветливым ко всем, учительным, незлобивым,

γὰρ	προκόψουσιν	ἀσεβείας		καὶ	ὁ	λόγος	αὐτῶν	ὡς	γάγγραινα
	будут продвигаться	нечестию;	**17**	и		слово	их,	как	гангрена,
c	vifa3p	ngfs		c	dnms	nnms	rpgmp	adv	nnfs
1063	4298	763		2532	3588	3056	846	5613	1044

νομὴν	ἕξει	ὧν	ἐστιν	Ὑμέναιος	καὶ	Φιλητός		οἵτινες	περὶ	τὴν
пастбищем	овладеет.	Таковы		Именей	и	Филит,	**18**	которые	от	
nafs	vifa3s	rrgmp	vipx3s	nnms	c	nnms		rrnmp	p	dafs
3542	2192	3739	2076	5211	2532	5372		3748	4012	3588

ἀλήθειαν	ἠστόχησαν	λέγοντες		τὴν	ἀνάστασιν	ἤδη	γεγονέναι	καὶ	ἀνατρέπουσι
истины	отступили,	говоря,	*что*		воскресение	уже	было,	и	разрушают
nafs	viaa3p	vppanmp	—	dafs	nafs	adv	vnxa	c	vipa3p
225	795	3004	—	3588	386	2235	1096	2532	396

τήν	τινων	πίστιν	ὁ	μέντοι	στερεὸς	θεμέλιος	τοῦ	θεοῦ
	[у] некоторых	веру.	**19**	Тем не менее,	твердое	основание		Бога
dafs	rigmp	nafs	dnms	c	anmsn	nnms	dgms	ngms
3588	5100	4102	3588	3305	4731	2310	3588	2316

ἕστηκεν	ἔχων	τὴν	σφραγῖδα	ταύτην	ἔγνω	κύριος	τοὺς	ὄντας	αὐτοῦ	καί
стоит,	имея		печать	такую:	«Познал	Господь	тех,	которые	Его»	и
viia3s	vppanms	dafs	nafs	rdafs	viaa3s	nnms	damp	vppxamp	rpgms	c
2476	2192	3588	4973	5026	1097	2962	3588	5607	846	2532

ἀποστήτω	ἀπὸ	ἀδικίας	πᾶς	ὁ	ὀνομάζων	τὸ	ὄνομα	⌜χριστοῦ⌝
«Пусть отступит	от	неправедности	всякий,		произносящий		имя	Христа».
vdaa3s	p	ngfs	anmsn	dnms	vppanms		dans	nans	ngms
868	575	93	3956	3588	3687		3588	3686	5547

	ἐν	μεγάλῃ	δὲ	οἰκίᾳ	οὐκ	ἔστι	μόνον	σκεύη	χρυσᾶ	καὶ	ἀργυρᾶ	ἀλλὰ
20	В	большом	же	доме	нет		лишь	сосудов	золотых	и	серебряных,	но
	p	adfsn	c	ndfs	xo	vipx3s	adv	nnnp	annpn	c	annpn	c
	1722	3173	1161	3614	3756	2076	3440	4632	5552	2532	693	235

	καὶ	ξύλινα	καὶ	ὀστράκινα	καὶ	ἃ	μὲν	εἰς	τιμὴν	ἃ	δὲ
	есть также	деревянные	и	глиняные;	и	одни —		в	почете,	другие	же —
	⮐	c	annpn	c	annpn	c	rrnnp	xo	p	nafs	rrnnp	c
	2076	2532	3585	2532	3749	2532	3739	3303	1519	5092	3739	1161

εἰς	ἀτιμίαν		ἐὰν	οὖν	τις	ἐκκαθάρῃ	ἑαυτὸν	ἀπὸ	τούτων		ἔσται
в	бесславии.	**21**	Если	же	кто	будет очищать	себя	от	этого,	*mom*	будет
p	nafs		qo	c	rinms	vsaa3s	rxams	p	rdgnp	—	vifx3s
1519	819		1437	3767	5100	1571	1438	575	5130	—	2071

σκεῦος	εἰς	τιμήν	ἡγιασμένον	⌜καὶ⌝	εὔχρηστον	τῷ	δεσπότῃ	εἰς	πᾶν	ἔργον
сосудом	в	чести,	освященным	и	полезным		Хозяину,	на	всякое	дело
nnns	p	nafs	vpxpnns	c	annsn	ddms	ndms	p	aansn	nans
4632	1519	5092	37	2532	2173	3588	1203	1519	3956	2041

ἀγαθὸν	ἡτοιμασμένον		τὰς	δὲ	νεωτερικὰς	ἐπιθυμίας	φεῦγε	δίωκε
доброе	приготовленным.	**22**	Самих	же	юношеских	похотей	избегай;	преследуй
aansn	vpxpnns		dafp	c	aafpn	nafp	vdpa2s	vdpa2s
18	2090		3588	1161	3512	1939	5343	1377

δὲ	δικαιοσύνην	πίστιν	ἀγάπην	εἰρήνην	μετὰ	τῶν	ἐπικαλουμένων	τὸν
же	праведность,	веру,	любовь,	безмятежность	с		призывающими	
c	nafs	nafs	nafs	nafs	p	dgmp	vppmgmp	dams
1161	1343	4102	26	1515	3326	3588	1941	3588

κύριον	ἐκ	καθαρᾶς	καρδίας	τὰς	δὲ	μωρὰς	καὶ	ἀπαιδεύτους	ζητήσεις
Господа	от	чистого	сердца.	**23** Самих	же	глупых	и	неграмотных	споров
nams	p	agfsn	ngfs	dafp	c	aafpn	c	aafpn	nafp
2962	1537	2513	2588	3588	1161	3474	2532	521	2214

παραιτοῦ	εἰδὼς	ὅτι	γεννῶσι	μάχας		δοῦλον	δὲ	κυρίου	οὐ	δεῖ
сторонись,	зная,	что	они рождают	ссоры;	**24**	раб	же	Господа	не	должен
vdpn2s	vpxanms	c	vipa3p	nafp		nams	c	ngms	xo	vipq3s
3868	1492	3754	1080	3163		1401	1161	2962	3756	1163

μάχεσθαι	⌜ἀλλ’⌝	ἤπιον	εἶναι	πρὸς	πάντας	διδακτικόν	ἀνεξίκακον		ἐν
ссориться,	но	вежливым	быть	ко	всем,	учительным,	терпеливым,	**25**	с
vnpn	c	aamsn	vnpx	p	aampn	aamsn	aamsn		p
3164	235	2261	1511	4314	3956	1317	420		1722

19 $\mathcal{TK}$: χριστου, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: κυριου. **21** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **24** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα.

⌜πρᾳότητι⌝ παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους μήποτε ⌜δῷ⌝ αὐτοῖς ὁ
кротостью наставляющим противостоящих, не даст ли им
ndfs vppaams damp vppmamp adv vsaa3s ↩ rpdmp dnms
4236 3811 3588 475 3379 1325 3379 846 3588

θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς
Бог покаяния для познания истины, **26** и *чтобы* они освободились от
nnms nafs p nafs ngfs c — vsaa3p p dgfs
2316 3341 1519 1922 225 2532 — 366 1537 3588

τοῦ διαβόλου παγίδος ἐζωγρημένοι ὑπ’ αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα
клеветнической западни, захваченных им в свою волю.
dgms agmsn ngfs vpxpnmp p rpgms p dans rdgms nans
3588 1228 3803 2221 5259 846 1519 3588 1565 2307

3 τοῦτο δὲ γίνωσκε ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί
Это же знай, что в последние дни наступят времена суровые.
rdans c vdpa2s c p adjpfn ndfp vifd3p nnmp anmpn
5124 1161 1097 3754 1722 2078 2250 1764 2540 5467

ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι φιλάργυροι ἀλαζόνες ὑπερήφανοι
2 Будут ведь люди эгоистичны, скупы, горды, высокомерны,
vifx3p c dnmp nnmp anmpn anmpn nnmp anmpn
2071 1063 3588 444 5367 5366 213 5244

βλάσφημοι γονεῦσιν ἀπειθεῖς ἀχάριστοι ἀνόσιοι ἄστοργοι
злоречивы, родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, **3** бесчеловечны,
anmpn ndmp anmpn anmpn anmpn anmpn
989 1118 545 884 462 794

ἄσπονδοι διάβολοι ἀκρατεῖς ἀνήμεροι ἀφιλάγαθοι
непреклонны, клеветники, несдержанны, беспощадны, противостоящие добру,
anmpn anmpn anmpn anmpn anmpn
786 1228 193 434 865

προδόται προπετεῖς τετυφωμένοι φιλήδονοι
4 предатели, безответственные, ослепленные гордостью, любящие удовольствия
nnmp anmpn vpxpnmp anmpn
4273 4312 5187 5369

μᾶλλον ἢ φιλόθεοι ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς
больше, чем Бога, **5** имеющие форму благочестия, саму же силу его
adv xo anmpn vppanmp nafs ngfs dafs c nafs rpgfs
3123 2228 5377 2192 3446 2150 3588 1161 1411 846

ἠρνημένοι καὶ τούτους ἀποτρέπου ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ
отвергнувшие. Так что таковых остерегайся. **6** Среди таковых же есть
vpxnnmp c rdamp vdpm2s p rdgmp c vipx3p dnmp
720 2532 5128 665 1537 5130 1063 1526 3588

ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ ⌜αἰχμαλωτεύοντες τὰ⌝ γυναικάρια
вкрадывающиеся в дома и уловляющие глупых женщин,
vppanmp p dafp nafp c vppanmp danp nanp
1744 1519 3588 3614 2532 162 3588 1133

σεσωρευμένα ἁμαρτίαις ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις πάντοτε μανθάνοντα
засыпанных грехами, водимых похотями различными, **7** всегда учащихся
vpxpanp ndfp vpppanp ndfp adjpfn adv vppaanp
4987 266 71 1939 4164 3842 3129

καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα ὃν τρόπον δὲ
и никогда до познания истины дойти не способных. **8** Как
c adv p nafs ngfs vnaa ↩ vppnanp rrams nams c
2532 3368 1519 1922 225 2064 3368 1410 3739 5158 1161

ἰάννης καὶ ἰαμβρῆς ἀντέστησαν μωϋσεῖ οὕτω καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ
Ианний и Иамврий противостояли Моисею, так и эти противостоят
nnms c nnms viaa3p ndms adv c rdnmp vipm3p ddfs
2389 2532 2387 436 3475 3779 2532 3778 436 3588

ἀληθείᾳ ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν ἀδόκιμοι περὶ τὴν
истине, — люди, растленные разумом, ложные относительно
ndfs nnmp vpxpnmp dams nams anmpn p dafs
225 444 2704 3588 3563 96 4012 3588

25 с кротостью наставлять противников, не даст ли им Бог покаяния к познанию истины,

26 чтобы они освободились от сети дьявола, который уловил их в свою волю.

3 Знай же, что в последние дни наступят времена тяжкие.

2 Ибо люди будут самолюбивы, сребролюбивы, горды, надменны, злоречивы, родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, недружелюбны,

3 непримирительны, клеветники, невоздержанны, жестоки, не любящие добра,

4 предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы,

5 имеющие вид благочестия, силы же его отрекшиеся. Таковых удаляйся.

6 К этим принадлежат те, которые вкрадываются в дома и обольщают женщин, утопающих в грехах, водимых различными похотями,

7 всегда учащихся и никогда не могущих дойти до познания истины.

8 Как Ианний и Иамврий противились Моисею, так и эти противятся истине, — люди, развращенные умом, невежды в вере. [Исх. 7:11]

---

25 $\mathcal{TMK}$: πραοτητι, $\mathcal{V}$: πραυτητι. **25** $\mathcal{TMK}$: δω, $\mathcal{V}$: δωη. **3:6** $\mathcal{TK}$: αιχμαλωτευοντες τα, $\mathfrak{M}$: αιχμαλωτευοντες, $\mathcal{V}$: αιχμαλωτιζοντες.

πίστιν ἀλλ’ οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον ἡ γὰρ ἄνοια
веры; **9** но не продвинутся они на много, потому что безрассудство
nafs c xo vifa3p p aansc dnfs c nnfs
4102 235 3756 4298 1909 4119 3588 1063 454

αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο σὺ δὲ
их видно будет всем, как и [с] теми произошло. **10** Ты же
rpgmp anmsn vifx3s admpn adv c dnfs rpdmp viad3s rpn-s c
846 1552 2071 3956 5613 2532 3588 1565 1096 4771 1161

⌜παρηκολούθηκάς⌝ μου τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ἀγωγῇ τῇ προθέσει τῇ
последовал мне [в] учении, поведении, стремлении,
vixa2s rpg-s ddfs ndfs ddfs ndfs ddfs ndfs ddfs
3877 3450 3588 1319 3588 72 3588 4286 3588

πίστει τῇ μακροθυμίᾳ τῇ ἀγάπῃ τῇ ὑπομονῇ τοῖς διωγμοῖς
вере, долготерпении, любви, непоколебимости, **11** гонениях,
ndfs ddfs ndfs ddfs ndfs ddfs ndfs ddmp ndmp
4102 3588 3115 3588 26 3588 5281 3588 1375

τοῖς παθήμασιν οἷά μοι ἐγένετο ἐν ἀντιοχείᾳ ἐν ἰκονίῳ ἐν
страданиях, таких, какие меня постигли в Антиохии, в Иконии, в
ddnp ndnp rrnnp rpd-s viad3s p ndfs p ndns p
3588 3804 3634 3427 1096 1722 490 1722 2430 1722

λύστροις οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ
Листрах; какие только гонения *не* перенес я, и от всех меня избавил
ndnp rcanp namp — viaa1s c p agmpn rpa-s vian3s dnms
3082 3634 1375 — 5297 2532 1537 3956 3165 4506 3588

κύριος καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν χριστῷ ἰησοῦ
Господь. **12** И все же желающие благочестиво жить во Христе Иисусе,
nnms c anmpn c dnmp vppanmp adv vnpa p ndms ndms
2962 2532 3956 1161 3588 2309 2153 2198 1722 5547 2424

διωχθήσονται πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ
будут гонимы. **13** Злые же люди и обманщики будут продвигаться к
vifp3p anmpn c nnmp c nnmp vifa3p p
1377 4190 1161 444 2532 1114 4298 1909

τὸ χεῖρον πλανῶντες καὶ πλανώμενοι σὺ δὲ μένε ἐν
худшему, вводя в заблуждение и заблуждаясь. **14** Ты же пребывай в
dans aansn vppanmp c vpppnmp rpn-s c vdpa2s p
3588 5501 4105 2532 4105 4771 1161 3306 1722

οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης εἰδὼς παρὰ ⌜τίνος⌝ ἔμαθες
том, чему научен и *в чем* получил доверие, зная, от кого ты научился,
rrdnp viaa2s c — vixap2s vpxanms p rpgms viaa2s
3739 3129 2532 — 4104 1492 3844 5101 3129

καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας τὰ δυνάμενά
15 и что с младенчества Священные Писания знаешь, могущие
c c p ngns danp aanpn nanp vixa2s danp vppnanp
2532 3754 575 1025 3588 2413 1121 1492 3588 1410

σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ πᾶσα
тебя умудрить во спасение через веру во Христе Иисусе. **16** Все
rpa-s vnaa p nafs p ngfs dgfs p ndms ndms anfsn
4571 4679 1519 4991 1223 4102 3588 1722 5547 2424 3956

γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν πρὸς ⌜ἔλεγχον⌝ πρὸς
Писание выдохнуто Богом и полезно для наставления, для обличения, для
nnfs anfsn c anmsn p nafs p nams p
1124 2315 2532 5624 4314 1319 4314 1650 4314

ἐπανόρθωσιν πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ ἵνα ἄρτιος ᾖ
исправления, для поправления в праведности, **17** так чтобы снаряжен был
nafs p nafs dafs p ndfs c anmsn vspx3s
1882 4314 3809 3588 1722 1343 2443 739 5600

ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος
Божий человек, на всякое дело доброе будучи совершенен.
dnms dgms ngms nnms p annsn nans aansn vpxpnms
3588 3588 2316 444 4314 3956 2041 18 1822

9 Но они не много успеют; ибо их безумие обнаружится перед всеми, как и с теми случилось.

10 А ты последовал мне в учении, житии, намерениях, вере, великодушии, любви, терпении,

11 в гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Иконии, Листре. Какие гонения я перенес! И от всех избавил меня Господь! [Деян. 13:14-52; 14:1-7, 8-20]

12 Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы.

13 Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь.

14 А ты пребывай в том, чему научен и что тебе вверено, зная, кем ты научен.

15 Притом же ты с детства знаешьСвященные Писания, которые могут умудрить тебя к спасению верой во Христа Иисуса.

16 Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности -

17 да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен.

---

10 $\mathcal{TMK}$: παρηκολουθηκας, $\mathcal{V}$: παρηκολουθησας. **14** $\mathcal{TMK}$: τινος, $\mathcal{V}$· τινων. **16** $\mathcal{TMK}$: ελεγχον, $\mathcal{V}$: ελεγμον.

4 διαμαρτύρομαι ⌜οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου
Убеждаю же *тебя* я перед Богом и Господом
vipn1s c — rpn-s adv dgms ngms c dgms ngms
1263 3767 — 1473 1799 3588 2316 2532 3588 2962

ἰησοῦ χριστοῦ⌝ τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς ⌜κατὰ⌝ τὴν
Иисусом Христом, собирающимся судить живых и мертвых при
ngms ngms dgms vppagms vnpa vppaamp c aampn p dafs
2424 5547 3588 3195 2919 2198 2532 3498 2596 3588

ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ κήρυξον τὸν λόγον ἐπίστηθι
появлении Его и Царства Его: **2** возвещай слово, будь готов
nafs rpgms c dafs nafs rpgms vdaa2s dams nams vdaa2s
2015 846 2532 3588 932 846 2784 3588 3056 2186

εὐκαίρως ἀκαίρως ἔλεγξον ἐπιτίμησον παρακάλεσον ἐν πάσῃ
своевременно *и* несвоевременно, обличай, запрещай, увещевай со всяким
adv — adv vdaa2s vdaa2s vdaa2s p adfsn
2122 — 171 1651 2008 3870 1722 3956

μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης
долготерпением и наставлением. **3** Будет ведь время, когда здравого
ndfs c ndfs vifx3s c nnms adv dgfs vppagfs
3115 2532 1322 2071 1063 2540 3753 3588 5198

διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται ἀλλὰ κατὰ ⌜τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας⌝ ἑαυτοῖς
учения не будут принимать, но по похотям своим самих себя
ngfs xo vifd3p c p dafp nafp dafp aafpn rxdmp
1319 3756 430 235 2596 3588 1939 3588 2398 1438

ἐπισωρεύσουσι διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας
обложат учителями, льстящими слуху; **4** и от истины
vifa3p namp vpppnmp dafs nafs c p xo dgfs ngfs
2002 1320 2833 3588 189 2532 575 3303 3588 225

τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται σὺ δὲ
слух отклонят, *и* к небылицам обратятся. **5** Ты же
dafs nafs vifa3p — p c damp namp vifp3p rpn-s c
3588 189 654 — 1909 1161 3588 3454 1624 4771 1161

νῆφε ἐν πᾶσι κακοπάθησον ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ τὴν διακονίαν
будь трезв во всем, переноси скорби, труд совершай благовестника, служение
vdpa2s p adnpn vdaa2s nans vdaa2s ngms dafs nafs
3525 1722 3956 2553 2041 4160 2099 3588 1248

σου πληροφόρησον ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι καὶ ὁ καιρὸς
свое исполняй. **6** Я ведь уже становлюсь жертвой возлияния и час
rpg-s vdaa2s rpn-s c adv vipp1s c dnms nnms
4675 4135 1473 1063 2235 4689 2532 3588 2540

τῆς ⌜ἐμῆς ἀναλύσεως⌝ ἐφέστηκε ⌜τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν⌝ ἠγώνισμαι τὸν
моего ухода наступил. **7** *В* битве доброй я боролся,
dgfs rsgfs ngfs vixa3s — dams nams dams aamsn vixn1s dams
3588 1699 359 2186 — 3588 73 3588 2570 75 3588

δρόμον τετέλεκα τὴν πίστιν τετήρηκα λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς
направление завершил, веру сохранил; **8** наконец ожидает меня
nams vixa1s dafs nafs vixa1s aansn vipn3s rpd-s dnms dgfs
1408 5055 3588 4102 5083 3063 606 3427 3588 3588

δικαιοσύνης στέφανος ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
праведности венец, который даст мне Господь в тот День,
ngfs nnms rrams vifa3s rpd-s dnms nnms p rddfs ddfs ndfs
1343 4735 3739 591 3427 3588 2962 1722 1565 3588 2250

ὁ δίκαιος κριτής οὐ μόνον δὲ ἐμοί ἀλλὰ καὶ ⌜πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι⌝
праведный Судья, — не только мне, но и всем, возлюбившим
dnms anmsn nnms xo adv c rpd-s c c admpn ddmp vpxadmp
3588 1342 2923 3756 3440 1161 1698 235 2532 3956 3588 25

4 Итак, заклинаю тебя пред Богом и Господом нашим Иисусом Христом, Который будет судить живых и мертвых, явлением Его и Царством Его:

2 проповедуй слово, настой вовремя и не вовремя, обличай, запрещай, увещай со всяким долготерпением и назиданием.

3 Ибо будет время, когда здравого учения принимать не будут, но по своим прихотям будут избирать себе учителей, которые льстили бы слуху;

4 и от истины отвратят слух и обратятся к басням.

5 Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое.

6 Ибо я уже становлюсь жертвой, и время моего отшествия настало.

7 Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил;

8 а теперь готовится мне венец правды, который даст мне Господь, праведный Судия, в день оный; и не только мне, но и всем, возлюбившим явление Его.

4:1 $\mathcal{TMK}$: ουν εγω ενωπιον του θεου και του κυριου ιησου χριστου, $\mathcal{V}$: ενωπιον του θεου και χριστου ιησου. **1** $\mathcal{TMK}$: κατα, $\mathcal{V}$: και. **3** $\mathcal{TMK}$: τας επιθυμιας τας ιδιας, $\mathcal{V}$: τας ιδιας επιθυμιας. **6** $\mathcal{TMK}$: εμης αναλυσεως, $\mathcal{V}$: αναλυσεως μου. **7** $\mathcal{TMK}$: τον αγωνα τον καλον, $\mathcal{V}$: τον καλον αγωνα. **8** $\mathcal{TMK}$: πασιν τοις ηγαπηκοσιν, $\mathcal{V}$: πασι τοις ηγαπηκοσι.

9 Постарайся прийти ко мне скоро.

10 Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент — в Галатию, Тит — в Далматию; один Лука со мной. [2Кор. 8:23; Гал. 2:3; Кол. 4:14; Тит. 1:4; Флм. 1:24]

11 Марка возьми и приведи с собой, ибо он мне нужен для служения. [Деян. 12:12, 25; 13:13; 15:37-39; Кол. 4:10]

12 Тихика я послал в Ефес. [Деян. 20:4; Еф. 6:21-22; Кол. 4:7-8]

13 Когда пойдешь, принеси фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно кожаные. [Деян. 20:6]

14 Александр, медник, много сделал мне зла. Да воздаст ему Господь по делам его! [Пс. 61:13; Рим. 2:6; 1Тим. 1:20]

15 Берегись его и ты, ибо он сильно противился нашим словам.

16 При первой моей защите никого не было со мной, но все меня оставили. Да не вменится им!

17 Господь же предстал мне и укрепил меня, дабы через меня утвердилось благовестие, и услышали все язычники, и я избавился из львиных челюстей.

18 И избавит меня Господь от всякого злого дела, и сохранит для Своего Небесного Царства. Ему слава во веки веков. Аминь.

τὴν	ἐπιφάνειαν	αὐτοῦ													
	явление	Его.													
dafs	nafs	rpgms													
3588	2015	846													
	σπούδασον	ἐλθεῖν	πρός	με	ταχέως		δημᾶς	γάρ	με	ἐγκατέλιπεν					
9	Поторопись	прийти	ко	мне	вскоре.	**10**	Димас	же	меня	покинул,					
	vdaa2s	vnaa	p	rpa-s	adv		nnms	c	rpa-s	viaa3s					
	4704	2064	4314	3165	5030		1214	1063	3165	1459					
ἀγαπήσας	τὸν	νῦν	αἰῶνα	καὶ	ἐπορεύθη	εἰς	Θεσσαλονίκην	κρήσκης	εἰς						
возлюбив		нынешний	век,	и	пошел	в	Фессалонику,	Крискент —	в						
vpaanms	dams	adv	nams	c	viao3s	p	nafs	nnms	p						
25	3588	3568	165	2532	4198	1519	2332	2913	1519						
γαλατίαν	τίτος	εἰς	δαλματίαν		λουκᾶς	ἐστι	μόνος	μετ’	ἐμοῦ	μάρκον					
Галатию,	Тит —	в	Далматию,	**11**	Лука	—	единственный	со	мной.	Марка,					
nafs	nnms	p	nafs		nnms	vipx3s	anmsn	p	rpg-s	nams					
1053	5103	1519	1149		3065	2076	3441	3326	1700	3138					
ἀναλαβὼν	ἄγε	μετὰ	σεαυτοῦ	ἔστιν	γάρ	μοι	εὔχρηστος	εἰς	διακονίαν		τυχικὸν				
взяв,	приведи	с	собой;	он	ведь	мне	полезен	для	служения.	**12**	Тихика				
vpaanms	vdpa2s	p	rxgms	vipx3s	c	rpd-s	anmsn	p	nafs		nams				
353	71	3326	4572	2076	1063	3427	2173	1519	1248		5190				
δὲ	ἀπέστειλα	εἰς	ἔφεσον	τὸν	⌜φαιλόνην⌝	ὃν	ἀπέλιπον	ἐν	τρωάδι						
же	я послал	в	Ефес.	**13**	Фелонь,	который	я оставил	в	Троаде						
c	viaa1s	p	nafs	dams	nams	rrams	viaa1s	p	ndfs						
1161	649	1519	2181	3588	5341	3739	620	1722	5174						
παρὰ	κάρπῳ	ἐρχόμενος	φέρε	καὶ	τὰ	βιβλία	μάλιστα	τὰς	μεμβράνας						
у	Карпа,	идя,	принеси,	а также		свитки,	в основном		пергаментные.						
p	ndms	vppnnms	vdpa2s	c	danp	nanp	adv	dafp	nafp						
3844	2591	2064	5342	2532	3588	975	3122	3588	3200						
	ἀλέξανδρος	ὁ	χαλκεὺς	πολλά	μοι	κακὰ	ἐνεδείξατο	⌜ἀποδῴη⌝		αὐτῷ	ὁ				
14	Александр		кузнец	много	мне	зла	явил.	Пусть воздаст		ему					
	nnms	dnms	nnms	aanpn	rpd-s	aanpn	viam3s	voaa3s		rpdms	dnms				
	223	3588	5471	4183	3427	2556	1731	591		846	3588				
κύριος	κατὰ	τὰ	ἔργα	αὐτοῦ	ὃν		καὶ	σὺ	φυλάσσου	λίαν	γὰρ				
Господь	по		делам	его,	**15**	которого	и	ты	избегай;	чрезмерно	ведь				
nnms	p	danp	nanp	rpgms		rrams	c	rpn-s	vdpm2s	adv	c				
2962	2596	3588	2041	846		3739	2532	4771	5442	3029	1063				
⌜ἀνθέστηκε⌝		τοῖς	ἡμετέροις	λόγοις		ἐν	τῇ	πρώτῃ	μου	ἀπολογίᾳ	οὐδείς				
противостоит	он		нашим	словам.	**16**	При		первой	моей	защите	никто				
vixa3s		ddmp	rsdmp	ndmp		p	ddfs	adfsn	rpg-s	ndfs	anfsn				
436		3588	2251	3056		1722	3588	4413	3450	627	3762				
	μοι	⌜συμπαρεγένετο⌝		ἀλλὰ	πάντες	με	ἐγκατέλιπον		μὴ	αὐτοῖς					
со	мной	не	стоял,		но	все	меня	покинули.	Пусть	не					
↪	rpd-s	↩	viad3s		c	anmpn	rpa-s	viaa3p	↪	xo	rpdmp				
4836	3427	3762	4836		235	3956	3165	1459	3049	3361	846				
λογισθείη		ὁ	δὲ	κύριός	μοι	παρέστη	καὶ	ἐνεδυνάμωσέ	με	ἵνα	δι’				
вменится	им.	**17**	Сам	же	Господь	мне	предстал	и	укрепил	меня,	чтобы	через			
voao3s	↩		dnms	c	nnms	rpd-s	viaa3s	c	viaa3s	rpa-s	c	p			
3049	846		3588	1161	2962	3427	3936	2532	1743	3165	2443	1223			
ἐμοῦ	τὸ	κήρυγμα	πληροφορηθῇ			καὶ	⌜ἀκούσῃ⌝	πάντα	τὰ	ἔθνη					
меня	благовествование		было осуществлено,			и	услышали	все		язычники;					
rpg-s	dnns	nnns	vsap3s			c	vsaa3s	annpn	dnnp	nnnp					
1700	3588	2782	4135			2532	191	3956	3588	1484					
καὶ	ἐρρύσθην	ἐκ	στόματος	λέοντος		⌜καὶ⌝	ῥύσεταί	με	ὁ	κύριος	ἀπὸ				
и	я был избавлен	из	пасти	льва.	**18**	И	избавит	меня		Господь	от				
c	viap1s	p	ngns	ngms		c	vifd3s	rpa-s	dnms	nnms	p				
2532	4506	1537	4750	3023		2532	4506	3165	3588	2962	575				

13 $\mathcal{TV}$: φαιλονην, $\mathcal{KM}$: φελονην. **14** $\mathcal{TMK}$: αποδωη, $\mathcal{V}$: αποδωσει. **15** $\mathcal{TMK}$: ανθεστηκεν, $\mathcal{V}$: αντεστη. **16** $\mathcal{TMK}$: συμπαρεγενετο, $\mathcal{V}$: παρεγενετο. **17** $\mathcal{TMK}$: ακουση, $\mathcal{V}$: ακουσωσιν. **18** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: $\not\in$.

παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον
всякого дела злого и сбережет для Царства Своего Небесного,
agnsn ngns agnsn c vifa3s p dafs nafs rpgms dafs aafsn
3956 2041 4190 2532 4982 1519 3588 932 846 3588 2032

ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν
Которому слава во веки веков. Аминь.
rrdms dnfs nnfs p damp namp dgmp ngmp th
3739 3588 1391 1519 3588 165 3588 165 281

19 ἄσπασαι πρίσκαν καὶ ἀκύλαν καὶ τὸν ὀνησιφόρου οἶκον
Приветствуй Прискиллу и Акилу, а также Онисифоров дом.
vdad2s nafs c nams c dams ngms nams
782 4251 2532 207 2532 3588 3683 3624

20 ἔραστος ἔμεινεν ἐν κορίνθῳ τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν μιλήτῳ
Ераст остался в Коринфе; Трофима же я оставил в Милите
nnms viaa3s p ndfs nams c viaa1s p ndfs
2037 3306 1722 2882 5161 1161 620 1722 3399

ἀσθενοῦντα σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν ἀσπάζεταί σε εὔβουλος
недомогающего. **21** Поторопись перед зимой прийти. Приветствует тебя Еввул
vppaams vdaa2s p ngms vnaa vipn3s rpa-s nnms
770 4704 4253 5494 2064 782 4571 2103

καὶ πούδης καὶ λίνος καὶ κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες ὁ κύριος
и Пуд, и Лин, и Клавдия, и братья все. **22** Господь
c nnms c nnms c nnfs c dnmp nnmp anmpn dnms nnms
2532 4227 2532 3044 2532 2803 2532 3588 80 3956 3588 2962

⌜ἰησοῦς χριστὸς⌝ μετὰ τοῦ πνεύματός σου ἡ χάρις μεθ’ ὑμῶν ⌜ἀμήν⌝
Иисус Христос с духом твоим. Благодать с вами. Аминь.
nnms nnms p dgns ngns rpg-s dnfs nnfs p rpg-p th
2424 5547 3326 3588 4151 4675 3588 5485 3326 5216 281

⌜[πρὸς τιμόθεον δευτέρα τῆς ἐφεσίων ἐκκλησίας πρῶτον
[К Тимофею второе *послание,* Ефесского собрания первому
p nams anfsn — dgfs agmpn ngfs aamsn
4314 5095 1208 — 3588 2180 1577 4412

ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα ἐγράφη ἀπὸ ῥώμης ὅτε ἐκ δευτέρου παρέστη
смотрителю рукоположенному; написано с Рима, когда во второй [раз] предстал
nams vpapams viap3s p ngfs adv p agnsn viaa3s
1985 5500 1125 575 4516 3753 1537 1208 3936

παῦλος τῷ καίσαρι νέρωνι]⌝
Павел перед Кесарем Нероном.]
nnms ⟷ ddms ndms ndms
3972 3936 3588 2541 3505

19 Приветствуй Прискиллу и Акилу и дом Онисифоров. [Деян. 18:2; 2Тим. 1:16-17]

20 Ераст остался в Коринфе; Трофима же я оставил больного в Милите. [Деян. 19:22; 20:4; 21:29; Рим. 16:23]

21 Постарайся прийти до зимы. Приветствуют тебя Еввул, и Пуд, и Лин, и Клавдия, и все братья.

22 Господь Иисус Христос с духом твоим. Благодать с вами. Аминь.

22 $\mathcal{TMK}$: ιησους χριστος, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: αμην, $\mathcal{V}$: ∉. **22** Подпись: $\mathcal{T}$: Προς ... νερωνι, $\mathcal{KMV}$: ∉.

⌜Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ⌝

К ТИТУ
ПОСЛАНИЕ ПАВЛА

1 Павел, раб Божий, апостол же Иисуса Христа, по вере избранных Божиих и познанию истины, *относящейся* к благочестию,

2 в надежде вечной жизни, которую обещал неизменный в слове Бог прежде вековых времен,

3 а в свое время явил Свое слово в проповеди, вверенной мне по повелению Спасителя нашего Бога, -

4 Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего. [2Кор. 8:23; Гал. 2:3; 2Тим. 4:10]

5 Для того я оставил тебя на Крите, чтобы ты довершил недоконченное и поставил по всем городам пресвитеров, как я тебе приказывал:

6 если кто непорочен, муж одной жены, детей имеет верующих, не укоряемых в распутстве или непокорности. [1Тим. 3:2-7]

1 παῦλος δοῦλος θεοῦ ἀπόστολος δὲ ἰησοῦ χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν
Павел, раб Бога, апостол же Иисуса Христа, по вере избранных
nnms nnms ngms nnms c ngms ngms p nafs agmpn
3972 1401 2316 652 1161 2424 5547 2596 4102 1588

θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν ἐπ' ἐλπίδι
Бога и познанию истины относительно благочестия, **2** к надежде
ngms c nafs ngfs dgfs p nafs p ndfs
2316 2532 1922 225 3588 2596 2150 1909 1680

ζωῆς αἰωνίου ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων
жизни вечной, которую обещал истинный Бог прежде времен вековых;
ngfs agfsn rrafs viad3s dnms anmsn nnms p ngmp agmpn
2222 166 3739 1861 3588 893 2316 4253 5550 166

ἐφανέρωσε δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ
3 явил же во время свое слово Свое в провозглашении, которое
viaa3s c ndmp admpn dams nams rpgms p ndns rrans
5319 1161 2540 2398 3588 3056 846 1722 2782 3739

ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ τίτῳ γνησίῳ
было вверено мне по указанию Спасителя нашего Бога, — **4** Титу, подлинному
viap1s rpn-s p nafs dgms ngms rpg-p ngms ndms adnsn
4100 1473 2596 2003 3588 4990 2257 2316 5103 1103

τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν χάρις ⌜ἔλεος⌝ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ
сыну по общей вере: благодать, милость, безмятежность от Бога Отца и
ndns p aafsn nafs nnfs nnms nnfs p ngms ngms c
5043 2596 2839 4102 5485 1656 1515 575 2316 3962 2532

⌜κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ⌝ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν
Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего.
ngms ngms ngms dgms ngms rpg-p
2962 2424 5547 3588 4990 2257

τούτου χάριν ⌜κατέλιπόν⌝ σε ἐν κρήτῃ ἵνα τὰ λείποντα
5 Из-за этого я оставил тебя на Крите, чтобы недостающее
rdgns adv viaa1s rpa-s p ndfs c danp vppaanp
5127 5484 2641 4571 1722 2914 2443 3588 3007

ἐπιδιορθώσῃ καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους ὡς ἐγώ σοι
ты упорядочил и поставил по городам старейшин, как я тебе
vsam2s c vsaa2s p nafs aampn adv rpn-s rpd-s
1930 2532 2525 2596 4172 4245 5613 1473 4671

διεταξάμην εἴ τίς ἐστιν ἀνέγκλητος μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ
предписывал: **6** если кто безупречен, единственной жены муж,
viam1s qo rqnms vipx3s anmsn ngfs ngfs nnms
1299 1487 5100 2076 410 3391 1135 435

τέκνα ἔχων πιστά μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας
детей имеющий верующих, не *находится* под обвинением в распутной жизни
nanp vppanms aanpn xo — p ndfs ngfs
5043 2192 4103 3361 — 1722 2724 810

$\mathcal{T}$: Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, $\mathcal{K}$: ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, $\mathfrak{MV}$: ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ. **1:4** $\mathcal{TMK}$: ελεος, $\mathcal{V}$: και. **4** $\mathcal{TMK}$: κυριου ιησου χριστου, $\mathcal{V}$: χριστου ιησου. **5** $\mathcal{TMK}$: κατελιπον, $\mathcal{V}$: απελιπον.

ἢ ἀνυπότακτα δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι
или непокорности. **7** Должен ведь смотритель безупречным быть,
xo aanpn vipq3s c dams nams aamsn vnpx
2228 506 1163 1063 3588 1985 410 1511

ὡς θεοῦ οἰκονόμον μὴ αὐθάδη μὴ ὀργίλον μὴ
как Божий домоуправитель: не высокомерный, не гневливый, не
adv ngms nams xo aamsn xo aamsn xo
5613 2316 3623 3361 829 3361 3711 3361

πάροινον μὴ πλήκτην μὴ αἰσχροκερδῆ
расположенный к спиртному, не драчливый, не корыстолюбивый,
aamsn xo nams xo aamsn
3943 3361 4131 3361 146

ἀλλὰ φιλόξενον φιλάγαθον σώφρονα δίκαιον
8 но гостеприимный, любящий добро, здравомыслящий, справедливый,
c aamsn aamsn aamsn aamsn
235 5382 5358 4998 1342

ὅσιον ἐγκρατῆ ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν
свободный от нечестия, сдержанный, **9** придерживающийся учения
aamsn aamsn vppnams dgms p dafs nafs
3741 1468 472 3588 2596 3588 1322

πιστοῦ λόγου ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ
верного слова, чтобы силен был также увещевать в учении
agmsn ngms c anmsn vspx3s c vnpa p ddfs ndfs
4103 3056 2443 1415 5600 2532 3870 1722 3588 1319

τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν **10** εἰσὶν γὰρ πολλοὶ καὶ
здравом и противоречащих обличать. Есть ведь многие и
ddfs vppadfs c damp vppaamp vnpa vipx3p c anmpn c
3588 5198 2532 3588 483 1651 1526 1063 4183 2532

ἀνυπότακτοι ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται μάλιστα οἱ ⌜ἐκ⌝ περιτομῆς
непокорные, пустословы и обманщики, в основном те, которые от обрезания,
anmpn anmpn c nnmp adv dnmp p ngfs
506 3151 2532 5423 3122 3588 1537 4061

οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι διδάσκοντες
11 которым должно обуздывать уста: они целые дома разрушают, уча,
rramp vipq3s vnpa rrnmp aampn namp vipa3p vppanmp
3739 1163 1993 3748 3650 3624 396 1321

ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν εἶπέ τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν
чему не должно, подлой выгоды ради. **12** Сказал некто из них самих, их
rranp xo vipq3s agnsn ngns adv viaa3s rinms p rpgmp anmsn rpgmp
3739 3361 1163 150 2771 5484 2036 5100 1537 846 2398 846

προφήτης κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται κακὰ θηρία γαστέρες ἀργαί
пророк: «Критяне — всегда лжецы, злые дикие животные, брюхи ленивые».
nnms nnmp adv nnmp annpn nnnp nnfp anfpn
4396 2912 104 5583 2556 2342 1064 692

ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής δι’ ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς
13 Свидетельство это истинно. По этой причине обличай их
dnfs nnfs rdnfs vipx3s anfsn p rrafs nafs vdpa2s rpamp
3588 3141 3778 2076 227 1223 3739 156 1651 846

ἀποτόμως ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει μὴ προσέχοντες
строго, чтобы они были здравы в вере, **14** не обращая внимание на
adv c vspa3p p ddfs ndfs xo vppanmp
664 2443 5198 1722 3588 4102 3361 4337

ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν
иудейские небылицы и заповеди человеческие, избегающие правду.
admpn ndmp c ndfp ngmp vppmgmp dafs nafs
2451 3454 2532 1785 444 654 3588 225

πάντα ⌜μὲν⌝ καθαρὰ τοῖς καθαροῖς τοῖς δὲ ⌜μεμιασμένοις⌝
15 Все действительно чисто [для] чистых, но [для] осквернённых
annpn xo annpn ddmp admpn ddmp c vpxpdmp
3956 3303 2513 3588 2513 3588 1161 3392

7 Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец,

8 но страннолюбив, любящий добро, целомудрен, справедлив, благочестив, воздержан,

9 держащийся истинного слова, согласного с учением, чтобы он был силен и наставлять в здравом учении и противящихся обличать.

10 Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных,

11 каковым должно заграждать уста: они развращают целые дома, уча, чему не должно, из постыдной корысти.

12 Из них же самих один стихотворец сказал: «Критяне - всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые».

13 Свидетельство это справедливо. По этой причине обличай их строго, дабы они были здравы в вере,

14 не внимая иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины.

15 Для чистых все чисто; а для осквернённых и неверных нет ничего чистого, но осквернены и ум их, и совесть.

10 $\mathcal{TMK}$: εκ, $\mathcal{V}$: εκ της. **15** $\mathcal{TMK}$: μεν, $\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathcal{TMK}$: μεμιασμενοις, $\mathcal{V}$: μεμιαμμενοις.

16 Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются, будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброму делу.

2 Ты же говори то, что сообразно со здравым учением:

2 чтобы старцы были бдительны, степенны, целомудренны, здравы в вере, в любви, в терпении;

3 чтобы старицы также одевались прилично святым, не были клеветницами, не порабощались пьянству, учили добру;

4 чтобы вразумляли молодых любить мужей, любить детей,

5 быть целомудренными, чистыми, попечительными о доме, добрыми, покорными своим мужьям, - да не порицается слово Божие.

6 Юношей также увещай быть целомудренными.

7 Во всем показывай собой образец добрых дел, в учительстве - чистоту, степенность, неповрежденность,

8 слово здравое, неукоризненное, чтобы противник был посрамлен, не имея ничего сказать о нас худого.

καὶ	ἀπίστοις	οὐδὲν	καθαρόν	ἀλλὰ	μεμίανται	αὐτῶν	καὶ	ὁ	νοῦς	καὶ
и	колеблющихся	ничто	не чисто,	но	осквернены	их			разум	и
c	admpn	annsn	annsn	c	vixp3s	rpgmp	c	dnms	nnms	c
2532	571	3762	2513	235	3392	846	2532	3588	3563	2532

ἡ	συνείδησις		θεὸν	ὁμολογοῦσιν		εἰδέναι	τοῖς	δὲ	ἔργοις	ἀρνοῦνται
	совесть.	**16**	Бога,	они заявляют,	*что*	знают,	самими	же	делами	отвергают,
dnfs	nnfs		nams	vipa3p	—	vnxa	ddnp	c	ndnp	vipn3p
3588	4893		2316	3670	—	1492	3588	1161	2041	720

βδελυκτοὶ	ὄντες	καὶ	ἀπειθεῖς	καὶ	πρὸς	πᾶν	ἔργον	ἀγαθὸν	ἀδόκιμοι
гнусными	будучи,	а также	непокорными	и	на	всякое	дело	доброе	негодными.
anmpn	vppxnmp	c	anmpn	c	p	aansn	nans	aansn	anmpn
947	5607	2532	545	2532	4314	3956	2041	18	96

2 σὺ	δὲ	λάλει	ἃ	πρέπει	τῇ	ὑγιαινούσῃ	διδασκαλίᾳ	πρεσβύτας
Ты	же	говори,	что	соответствует		здравому	учению:	**2** старцам
rpn-s	c	vdpa2s	rranp	vipq3s	ddfs	vppadfs	ndfs	namp
4771	1161	2980	3739	4241	3588	5198	1319	4246

⌜νηφαλίους⌝		εἶναι	σεμνούς		σώφρονας		ὑγιαίνοντας	τῇ
благоразумными		быть,	великодушными,		здравомыслящими,		здравыми	
aampn		vnpx	aampn		aampn		vppaamp	ddfs
3524		1511	4586		4998		5198	3588

πίστει	τῇ	ἀγάπῃ	τῇ	ὑπομονῇ		πρεσβύτιδας	ὡσαύτως		ἐν
верой,		любовью,		стойкостью;	**3**	старицам	также	*жить*	с
ndfs	ddfs	ndfs	ddfs	ndfs		nafp	adv	—	p
4102	3588	26	3588	5281		4247	5615	—	1722

καταστήματι	ἱεροπρεπεῖς		μὴ		διαβόλους	μὴ		οἴνῳ
поведением,	приличествующим святости,		не	*быть*	клеветницами,	не	*быть*	вину
ndns	aafpn		xo	—	aafpn	xo	—	ndms
2688	2412		3361	—	1228	3361	—	3631

πολλῷ		δεδουλωμένας	καλοδιδασκάλους		ἵνα	σωφρονίζωσι			
[в] большом объеме		порабощенными,	учащими доброму, —	**4**	так что	пусть увещевают			
admsn		vpxpafp	aafpn		c	vspa3p			
4183		1402	2567		2443	4994			

τὰς	νέας	φιλάνδρους	εἶναι	φιλοτέκνους		σώφρονας			
	молодых:	любящими мужей	быть,	любящими детей,	**5**	здравомыслящими,			
dafp	aafpn	nafp	vnpx	aafpn		aafpn			
3588	3501	5362	1511	5388		4998			

ἁγνάς	⌜οἰκουρούς⌝		ἀγαθάς	ὑποτασσομένας		τοῖς	ἰδίοις	ἀνδράσιν
чистыми,	заботящимися о доме,		добрыми,	покоряющимися			своим	мужьям,
aafpn	aafpn		aafpn	vpppafp		ddmp	admpn	ndmp
53	3626		18	5293		3588	2398	435

ἵνα	μὴ	ὁ	λόγος	τοῦ	θεοῦ	βλασφημῆται	τοὺς	νεωτέρους	ὡσαύτως
чтобы	не	было	слово		Бога	порицаемо.	**6**	Юношей	также
c	xo	↪	nnms	dgms	ngms	vspp3s		damp	aampc	adv
2443	3361	987	3588	3056	3588	2316	987	3588	3501	5615

παρακάλει	σωφρονεῖν			περὶ	πάντα	σεαυτὸν	παρεχόμενος		τύπον
увещевай	быть здравомыслящими.		**7**	Во	всем	сам	будь подающим		образец
vdpa2s	vnpa			p	aanpn	rxams	vppmnms		nams
3870	4993			4012	3956	4572	3930		5179

καλῶν	ἔργων	ἐν	τῇ	διδασκαλίᾳ	⌜ἀδιαφθορίαν,		σεμνότητα		ἀφθαρσίαν⌝
добрых	дел:	в		учении —	неподкупность,		безупречность,		непорочность,
agnpn	ngnp	p	ddfs	ndfs	nafs		nafs		nafs
2570	2041	1722	3588	1319	90		4587		861

	λόγον	ὑγιῆ	ἀκατάγνωστον	ἵνα	ὁ	ἐξ	ἐναντίας	ἐντραπῇ
8	слово	здравое,	неукоризненное,	чтобы	тот, кто	от	оппозиции,	был опозорен,
	nams	aamsn	aamsn	c	dnms	p	agfsn	vsap3s
	3056	5199	176	2443	3588	1537	1727	1788

2:2 $\mathcal{TKV}$: νηφαλιους, $\mathfrak{M}$: νηφαλεους.**5** $\mathcal{TMK}$: οικουρους, $\mathcal{V}$: οικουργους.**7** $\mathcal{TMK}$: αδιαφθοριαν σεμνοτητα αφθαρσιαν, $\mathcal{V}$: αφθοριαν σεμνοτητα.

μηδὲν ἔχων ⌜περὶ ὑμῶν λέγειν⌝ φαῦλον δούλους ἰδίοις
ничего не имея о вас сказать худого. **9** Рабов *увещевай* своим
aansn vppanms p rpg-p vnpa aansn namp — admpn
3367 2192 4012 5216 3004 5337 1401 — 2398

δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι μὴ ἀντιλέγοντας μὴ
хозяевам повиноваться во всем, угодными быть не противореча, **10** не
ndmp vnpm p adnpn aampn vnpx xo vppaamp xo
1203 5293 1722 3956 2101 1511 3361 483 3361

νοσφιζομένους ἀλλὰ ⌜πίστιν πᾶσαν⌝ ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν ἵνα
проматывая имущество *хозяев,* но верность всякую проявляя добрую, чтобы
vppmamp — c nafs aafsn vppmamp aafsn c
3557 — 235 4102 3956 1731 18 2443

τὴν διδασκαλίαν ⌜τοῦ⌝ σωτῆρος ⌜ὑμῶν⌝ θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν
учение Спасителя вашего Бога украшать им во всем.
dafs nafs dgms ngms rpg-p ngms vspa3p p adnpn
3588 1319 3588 4990 5216 2316 2885 1722 3956

ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ⌜ἡ⌝ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις
11 Явлена ведь благодать Бога, спасительная [для] всех людей,
viap3s c dnfs nnfs dgms ngms dnfs anmsn admpn ndmp
2014 1063 3588 5485 3588 2316 3588 4992 3956 444

παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας
12 обучающая нас, чтобы, отвергнув безбожие и мирские похоти,
vppanfs rpa-p c vpadnmp dafs nafs c dafp aafpn nafp
3811 2248 2443 720 3588 763 2532 3588 2886 1939

σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι
здравомысляще, праведно и благочестиво жить нам в нынешнем веке,
adv c adv c adv vsaa1p p ddms adv ndms
4996 2532 1346 2532 2153 2198 1722 3588 3568 165

προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου
13 ожидая счастливой надежды и явления славы великого
vppnnmp dafs aafsn nafs c nafs dgfs ngfs dgms agmsn
4327 3588 3107 1680 2532 2015 3588 1391 3588 3173

θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν
Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, **14** Который отдал Себя за нас,
ngms c ngms rpg-p ngms ngms rrnms viaa3s rxams p rpg-p
2316 2532 4990 2257 2424 5547 3739 1325 1438 5228 2257

ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον
чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный,
c vsam3s rpa-p p agfsn ngfs c vsaa3s rxdms nams aamsn
2443 3084 2248 575 3956 458 2532 2511 1438 2992 4041

ζηλωτὴν καλῶν ἔργων ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης
жаждущий добрых дел. **15** Это говори, увещевай и обличай со всяким
nams agnpn ngnp rdanp vdpa2s c vdpa2s c vdpa2s p agfsn
2207 2570 2041 5023 2980 2532 3870 2532 1651 3326 3956

ἐπιταγῆς μηδείς σου περιφρονείτω
предписанием, *чтобы* никто тебя не пренебрегал.
ngfs — anmsn rpg-s ↩ vdpa3s
2003 — 3367 4675 3367 4065

3 ὑπομίμνῃσκε αὐτοὺς ἀρχαῖς ⌜καὶ⌝ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι πειθαρχεῖν
Напоминай им начальствам и властям повиноваться *и* подчиняться,
vdpa2s rpamp ndfp c ndfp vnpm — vnpa
5279 846 746 2532 1849 5293 — 3980

πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι μηδένα βλασφημεῖν
на всякое дело доброе приготовленными быть, **2** никого не злословить,
p aansn nans aansn aampn vnpx aamsn vnpa
4314 3956 2041 18 2092 1511 3367 987

9 Рабов *увещай* повиноваться своим господам, угождать им во всем, не прекословить,

10 не красть, но оказывать всю добрую верность, дабы они во всем были украшением учения Спасителя нашего Бога.

11 Ибо явилась благодать Божия, спасительная для всех людей,

12 научающая нас, чтобы мы, отвергнув нечестие и мирские похоти, целомудренно, праведно и благочестиво жили в нынешнем веке,

13 ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа,

14 Который отдал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам. [Исх. 19:5; Втор. 4:20; 7:6; 14:2; Пс. 129:8; 1Пет. 2:9]

15 Это говори, увещай и обличай со всякой властью, чтобы никто не пренебрегал тобою.

3 Напоминай им повиноваться и покоряться начальству и властям, быть готовыми на всякое доброе дело,

2 никого не злословить, быть не сварливыми, но тихими, и проявлять всякую кротость ко всем людям.

---

8 $\mathcal{TK}$: περι υμων λεγειν, $\mathfrak{M}$: περι ημων λεγειν, $\mathcal{V}$: λεγειν περι ημων. **10** $\mathcal{TMK}$: πιστιν πασαν, $\mathcal{V}$: πασαν πιστιν. **10** $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: την του. **10** $\mathcal{T}$: υμων, $\mathcal{KMV}$: ημων. **11** $\mathcal{TMK}$: η, $\mathcal{V}$: ∉. **3:1** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉.

ἀμάχους εἶναι ἐπιεικεῖς πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ⸀πραότητα⸁ πρὸς
не сварливыми быть, беспристрастными, всякую проявляющими кротость ко
aampn vnpx aampn aafsn vppmamp nafs p
269 1511 1933 3956 1731 4236 4314

πάντας ἀνθρώπους **3** ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι ἀπειθεῖς
всем людям. **3** Были ведь однажды и мы безрассудными, непокорными,
aampn namp viix1p c xo c rpn-p anmpn anmpn
3956 444 2258 1063 4218 2532 2249 453 545

πλανώμενοι δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις ἐν
заблудшими, являясь рабами похотей и наслаждений различного рода, в
vpppnmp vppanmp ndfp c ndfp adfpn p
4105 1398 1939 2532 2237 4164 1722

κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες στυγητοί μισοῦντες ἀλλήλους ὅτε δὲ
злобе и зависти живя, отвратительными, ненавидя друг друга. **4** Когда же
ndfs c ndms vppanmp anmpn vppanmp reamp adv c
2549 2532 5355 1236 4767 3404 240 3753 1161

ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν
были явлены ↪ благодать и человеколюбие Спасителя нашего
↪ dnfs nnfs c dnfs nnfs viap3s dgms ngms rpg-p
2014 3588 5544 2532 3588 5363 2014 3588 4990 2257

θεοῦ οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ⸀ὧν⸁ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς
Бога, **5** не от дел, которые в праведности, которые совершили мы,
ngms xo p ngnp dgnp p ndfs rrgnp viaa1p rpn-p
2316 3756 1537 2041 3588 1722 1343 3739 4160 2249

ἀλλὰ κατὰ ⸀τὸν αὐτοῦ ἔλεον⸁ ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας
но по Своей милости спас Он нас посредством бани возрождения
c p dams rpgms nams viaa3s rpa-p p ngns ngfs
235 2596 3588 846 1656 4982 2248 1223 3067 3824

καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου οὗ ἐξέχεεν ἐφ’ ἡμᾶς πλουσίως
и обновления Духом Святым, **6** Которого Он излил на нас обильно
c ngfs ngns agnsn rrgns viaa3s p rpa-p adv
2532 342 4151 40 3739 1632 1909 2248 4146

διὰ ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἵνα δικαιωθέντες τῇ
через Иисуса Христа, Спасителя нашего, **7** чтобы, будучи оправданы
p ngms ngms dgms ngms rpg-p c vpapnmp ddfs
1223 2424 5547 3588 4990 2257 2443 1344 3588

ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι ⸀γενώμεθα⸁ κατ’ ἐλπίδα ζωῆς
Его благодатью, наследниками стали мы в соответствии с надеждой жизни
rdgms ndfs nnmp vsad1p p nafs ngfs
1565 5485 2818 1096 2596 1680 2222

αἰωνίου πιστὸς ὁ λόγος καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε
вечной. **8** Верно это слово; и относительно этого желаю, [чтобы] тебе
agfsn anmsn dnms nnms c p rdgnp vipn1s ↪ rpa-s
166 4103 3588 3056 2532 4012 5130 1014 1226 4571

διαβεβαιοῦσθαι ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων προΐστασθαι
уверенно подтверждать: чтобы старательны были, [в] добрых делах укрепляясь,
vnpn c vspa3p agnpn ngnp vnpm
1226 2443 5431 2570 2041 4291

οἱ πεπιστευκότες ⸀τῷ⸁ θεῷ ταῦτά ἐστι ⸀τὰ⸁ καλὰ καὶ ὠφέλιμα
доверившиеся Богу, — это хорошо и полезно
dnmp vpxanmp ddms ndms rdnnp vipx3s dnnp annpn c annpn
3588 4100 3588 2316 5023 2076 3588 2570 2532 5624

τοῖς ἀνθρώποις μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ
людям. **9** Глупых же споров и генеалогий, а также прений и
ddmp ndmp aafpn c nafp c nafp c nafp c
3588 444 3474 1161 2214 2532 1076 2532 2054 2532

2 $\mathcal{TMK}$: πραοτητα, $\mathcal{V}$: πραυτητα. **5** $\mathcal{TMK}$: ων, $\mathcal{V}$: α. **5** $\mathcal{TMK}$: τον αυτου ελεον, $\mathcal{V}$: το αυτου ελεος. **7** $\mathcal{TMK}$: γενωμεθα, $\mathcal{V}$: γενηθωμεν. **8** $\mathcal{TK}$: τω, $\mathcal{MV}$: ∉. **8** $\mathcal{TMK}$: τα, $\mathcal{V}$: ∉.

3 Ибо и мы были некогда несмысленны, непокорны, заблудшие, были рабы похотей и различных удовольствий, жили в злобе и зависти, были гнусны, ненавидели друг друга.

4 Когда же явилась благодать и человеколюбие Спасителя нашего Бога,

5 Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, баней возрождения и обновления Святым Духом,

6 Которого излил на нас обильно через Иисуса Христа, Спасителя нашего,

7 чтобы, оправдавшись Его благодатью, мы по упованию стали наследниками вечной жизни.

8 Слово это верно; и я желаю, чтобы ты подтверждал это, дабы уверовавшие в Бога старались быть прилежными к добрым делам: это хорошо и полезно людям.

9 Глупых же споров, и родословий, и ссор, и распрей о законе удаляйся, ибо они бесполезны и суетны.

μάχας	νομικὰς	περιΐστασο	εἰσὶ	γὰρ	ἀνωφελεῖς	καὶ	μάταιοι		
раздоров,	касающихся закона,	избегай;	они	ведь	бесполезны	и	напрасны.		
nafp	aafpn	vdpm2s	vipx3p	c	anfpn	c	anmpn		
3163	3544	4026	1526	1063	512	2532	3152		

	αἱρετικὸν	ἄνθρωπον	μετὰ	μίαν	καὶ	δευτέραν	νουθεσίαν	
10	Раскольнического	человека	после	первого	и	второго	предостережения	
	aamsn	nams	p	nafs	c	aafsn	nafs	
	141	444	3326	3391	2532	1208	3559	

παραιτοῦ		εἰδὼς	ὅτι	ἐξέστραπται	ὁ	τοιοῦτος	καὶ	ἁμαρτάνει	ὢν
отвергай,	**11**	зная,	что	совратился		таковой	и	грешит,	будучи
vdpn2s		vpxanms	c	vixp3s	dnms	rdnms	c	vipa3s	vppxnms
3868		1492	3754	1612	3588	5108	2532	264	5607

αὐτοκατάκριτος
самоосужден.
anmsn
843

	ὅταν	πέμψω	ἀρτεμᾶν	πρός	σε	ἢ	τυχικόν	σπούδασον	ἐλθεῖν	πρός	με
12	Когда	пошлю	Артема	к	тебе	или	Тихика,	поторопись	прийти	ко	мне
	c	vifa1s	nams	p	rpa-s	xo	nams	vdaa2s	vnaa	p	rpa-s
	3752	3992	734	4314	4571	2228	5190	4704	2064	4314	3165

εἰς	νικόπολιν	ἐκεῖ	γὰρ	κέκρικα	παραχειμάσαι		ζηνᾶν	τὸν	νομικὸν	καὶ	
в	Никополь,	там	ведь	рассудил я	перезимовать.	**13**	Зину		законника	и	
p	nafs	adv	c	vixa1s	vnaa		nams	dams	aamsn	c	
1519	3533	1563	1063	2919	3914		2211	3588	3544	2532	

⌜ἀπολλὼ⌝	σπουδαίως	πρόπεμψον	ἵνα	μηδὲν	αὐτοῖς		λείπῃ	
Аполлоса	прилежно	отправь,	чтобы	ни в чем	им	не	испытывать нужды.	
nams	adv	vdaa2s	c	aansn	rpdmp	↩	vspa3s	
625	4709	4311	2443	3367	846	3367	3007	

	μανθανέτωσαν	δὲ	καὶ	οἱ	ἡμέτεροι	καλῶν	ἔργων	προΐστασθαι	εἰς
14	Пусть учатся	также	и		наши	[в] добрых	делах	продвигаться,	для
	vdpa3p	c	c	dnmp	rsnmp	agnpn	ngnp	vnpm	p
	3129	1161	2532	3588	2251	2570	2041	4291	1519

	τὰς	ἀναγκαίας	χρείας	ἵνα	μὴ	ὦσιν	ἄκαρποι	
восполнения		необходимых	нужд,	чтобы	не	оказаться им	бесплодными.	
—	dafp	aafpn	nafp	c	xo	vspx3p	anmpn	
—	3588	316	5532	2443	3361	5600	175	

	ἀσπάζονταί	σε	οἱ	μετ’	ἐμοῦ	πάντες	ἄσπασαι	τοὺς	
15	Приветствуют	тебя	[находящиеся]	со	мной	все.	Приветствуй	[всех,]	
	vipn3p	rpa-s	dnmp	p	rpg-s	anmpn	vdad2s	damp	
	782	4571	3588	3326	1700	3956	782	3588	

φιλοῦντας		ἡμᾶς	ἐν	πίστει	ἡ	χάρις	μετὰ	πάντων	ὑμῶν	⌜ἀμήν⌝
дружески относящихся к		нам	в	вере.		Благодать	со	всеми	вами.	Аминь.
vppaamp		rpa-p	p	ndfs	dnfs	nnfs	p	agmpn	rpg-p	th
5368		2248	1722	4102	3588	5485	3326	3956	5216	281

⌜[πρὸς	τίτον	τῆς	κρητῶν		ἐκκλησίας	πρῶτον	ἐπίσκοπον	χειροτονηθέντα
[К	Титу		[из] Критского		собрания,	первому	смотрителю	избранному,
p	nams	dgfs	ngmp		ngfs	aamsn	nams	vpapams
4314	5103	3588	2912		1577	4413	1985	5500

ἐγράφη	ἀπὸ	νικοπόλεως	τῆς	μακεδονίας]⌝	
написано из		Никополя		Македонского.]	
viap3s	p	ngfs	dgfs	ngfs	
1125	575	3533	3588	3109	

10 Еретика после первого и второго вразумления отвращайся,

11 зная, что таковой развратился и грешит, будучи самоосужден.

12 Когда пришлю к тебе Артема или Тихика, поспеши прийти ко мне в Никополь, ибо я решил там провести зиму. [Деян. 20:4; Еф. 6:21-22; Кол. 4:7-8; 2Тим. 4:12]

13 Зину, законника, и Аполлоса позаботься отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка. [Деян. 18:24; 1Кор. 16:12]

14 Пусть и наши учатся упражняться в добрых делах, *для удовлетворения* необходимых нужд, дабы не были бесплодны.

15 Приветствуют тебя все находящиеся со мной. Приветствуй любящих нас в вере. Благодать со всеми вами. Аминь.

13 $\mathcal{TMK}$: απολλω, $\mathcal{V}$: απολλων. **15** $\mathcal{TMK}$: αμην, $\mathcal{V}$: ∉. **15** Подпись: $\mathcal{T}$: προς ... μακεδονιας, $\mathcal{KMV}$: ∉.

⌜Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ⌝

К ФИЛИМОНУ
ПОСЛАНИЕ ПАВЛА

1 Павел, узник Иисуса Христа, и Тимофей, брат, -
Филимону, возлюбленному и сотруднику нашему,
2 и Апфии (сестре) возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви: [Кол. 4:17]
3 благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.
4 Благодарю Бога моего, всегда вспоминая о тебе в молитвах моих,
5 слыша о твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым,
6 дабы общение веры твоей оказалось действенным в познании всякого у нас добра во Христе Иисусе.
7 Ибо мы имеем великую радость и утешение в любви твоей, потому что тобой, брат, успокоены сердца святых.

1 παῦλος	δέσμιος	χριστοῦ	ἰησοῦ	καὶ	τιμόθεος	ὁ	ἀδελφός	φιλήμονι	τῷ
Павел,	узник	Христа	Иисуса,	и	Тимофей,		брат —	Филимону	
nnms	nnms	ngms	ngms	c	nnms	dnms	nnms	ndms	ddms
3972	1198	5547	2424	2532	5095	3588	80	5371	3588

ἀγαπητῷ	καὶ	συνεργῷ	ἡμῶν	**2** καὶ	ἀπφίᾳ	τῇ	⌜ἀγαπητῇ⌝	καὶ
возлюбленному	и	сотруднику	нашему,	и	Апфии		возлюбленной,	и
admsn	c	admsn	rpg-p	c	ndfs	ddfs	adfsn	c
27	2532	4904	2257	2532	682	3588	27	2532

ἀρχίππῳ	τῷ	συστρατιώτῃ	ἡμῶν	καὶ	τῇ	κατ᾽	οἶκόν	σου	ἐκκλησίᾳ
Архиппу,		сподвижнику	нашему,	и		всему	домашнему	твоему	собранию:
ndms	ddms	ndms	rpg-p	c	ddfs	p	nams	rpg-s	ndfs
751	3588	4961	2257	2532	3588	2596	3624	4675	1577

3 χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	ἀπὸ	θεοῦ	πατρὸς	ἡμῶν	καὶ	κυρίου	ἰησοῦ
благодать	вам	и	безмятежность	от	Бога	Отца	нашего	и	Господа	Иисуса
nnfs	rpd-p	c	nnfs	p	ngms	ngms	rpg-p	c	ngms	ngms
5485	5213	2532	1515	575	2316	3962	2257	2532	2962	2424

χριστοῦ
Христа.
ngms
5547

	εὐχαριστῶ	τῷ	θεῷ	μου	πάντοτε	μνείαν	σου
4	Благодарение возношу		Богу	моему,	всегда	воспоминание о	тебе
	vipa1s	ddms	ndms	rpg-s	adv	nafs	rpg-s
	2168	3588	2316	3450	3842	3417	4675

ποιούμενος	ἐπὶ	τῶν	προσευχῶν	μου	**5**	ἀκούων	σου	τὴν	ἀγάπην	καὶ	τὴν	πίστιν
совершая	в		молитвах	моих,		слыша о	твоей		любви	и		вере,
vppmnms	p	dgfp	ngfp	rpg-s		vppanms	rpg-s	dafs	nafs	c	dafs	nafs
4160	1909	3588	4335	3450		191	4675	3588	26	2532	3588	4102

ἣν	ἔχεις	πρὸς	τὸν	κύριον	ἰησοῦν	καὶ	εἰς	πάντας	τοὺς	ἁγίους		ὅπως
которую	ты имеешь	к		Господу	Иисусу	и	ко	всем		святым,	**6**	чтобы
rrafs	vipa2s	p	dams	nams	nams	c	p	aampn	damp	aampn		adv
3739	2192	4314	3588	2962	2424	2532	1519	3956	3588	40		3704

ἡ	κοινωνία	τῆς	πίστεώς	σου	ἐνεργὴς	γένηται	ἐν	ἐπιγνώσει	παντὸς
	общение		веры	твоей	деятельным	оказалось	в	познании	всякого
dnfs	nnfs	dgfs	ngfs	rpg-s	anfsn	vsad3s	p	ndfs	agnsn
3588	2842	3588	4102	4675	1756	1096	1722	1922	3956

ἀγαθοῦ	τοῦ	ἐν	⌜ὑμῖν⌝	εἰς	χριστὸν	⌜ἰησοῦν⌝	⌜χάριν	γὰρ
добра		среди	вас	по отношению ко	Христу	Иисусу.	**7** Благодарность	ведь
agnsn	dgns	p	rpd-p	p	nams	nams	nafs	c
18	3588	1722	5213	1519	5547	2424	5485	1063

$\mathcal{T}$: Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, $\mathcal{K}$: ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, $\mathfrak{MV}$: ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ. **1:2** $\mathcal{TMK}$: αγαπητη, $\mathcal{V}$: αδελφη. **6** $\mathcal{TK}$: υμιν, $\mathfrak{MV}$: ημιν. **6** $\mathcal{TMK}$: ιησουν, $\mathcal{V}$: ∉. **7** $\mathcal{TM}$: χαριν γαρ εχομεν πολλην, $\mathcal{K}$: χαραν γαρ εχομεν πολλην, $\mathcal{V}$: χαραν γαρ πολλην εσχον.

ἔχομεν πολλὴν καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου ὅτι τὰ σπλάγχνα
имеем мы великую и утешение в любви твоей, потому что сердца
vipa1p aafsn c nafs p ddfs ndfs rpg-s c dnnp nnnp
2192 4183 2532 3874 1909 3588 26 4675 3754 3588 4698

τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ ἀδελφέ διό πολλὴν ἐν χριστῷ
святых успокоены посредством тебя, брат. **8** Итак, великую во Христе
dgmp agmpn vixp3s p rpg-s nvms c aafsn p ndms
3588 40 373 1223 4675 80 1352 4183 1722 5547

παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον
смелость имея предписывать тебе, что надлежит, — **9** по любви скорее
nafs vppanms vnpa rpd-s dans vppaans p dafs nafs adv
3954 2192 2004 4671 3588 433 1223 3588 26 3123

παρακαλῶ τοιοῦτος ὢν ὡς παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος ⸀ἰησοῦ
прошу, такой как есть, как Павел, старец, теперь же и узник Иисуса
vipa1s rdnms vppxnms adv nnms nnms adv c c nnms ngms
3870 5108 5607 5613 3972 4246 3570 1161 2532 1198 2424

χριστοῦ παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου ὃν ἐγέννησα ἐν
Христа, — **10** прошу тебя о моем отпрыске, которого я родил в
ngms vipa1s rpa-s p dgms rpg-s ngns rrams viaa1s p
5547 3870 4571 4012 3588 1700 5043 3739 1080 1722

τοῖς δεσμοῖς ⸀μου ὀνήσιμον τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ ⸀δέ
узах моих, — Онисиме. **11** Он некогда тебе *был* бесполезен, теперь же
ddmp ndmp rpg-s nams dams xo rpd-s — aamsn adv c
3588 1199 3450 3682 3588 4218 4671 — 890 3570 1161

σοι καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον ὃν ἀνέπεμψα σὺ δὲ αὐτόν τουτέστι τὰ
тебе и мне полезен; **12** его я посылаю обратно; ты же его, то есть
rpd-s c rpd-s aamsn rrams viaa1s rpn-s c rpams rdnns dnnp
4671 2532 1698 2173 3739 375 4771 1161 846 5123 3588

ἐμὰ σπλάγχνα πρόσλαβοῦ ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν ἵνα
мое сердце, прими. **13** Его я хотел при себе удержать, чтобы
rsnnp nnnp vdam2s rrams rpn-s viin1s p rxams vnpa c
1699 4698 4355 3739 1473 1014 4314 1683 2722 2443

ὑπὲρ σοῦ ⸀διακονῇ μοι ⸂ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου χωρὶς δὲ
вместо тебя он послужил мне в узах [за] благую весть. **14** Без
p rpg-s vspa3s rpd-s p ddmp ndmp dgns ngns adv c
5228 4675 1247 3427 1722 3588 1199 3588 2098 5565 1161

τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην
твоего мнения ничего не хотел я делать, чтобы не как по необходимости
dgfs rsgfs ngfs aansn viaa1s vnaa c xo adv p nafs
3588 4674 1106 3762 2309 4160 2443 3361 5613 2596 318

τὸ ἀγαθόν σου ᾖ ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον τάχα γὰρ διὰ
доброе *дело* твое оказалось, но по согласию. **15** Может быть из-за
dnns annsn — rpg-s vspx3s c p aansn adv c p
3588 18 — 4675 5600 235 2596 1595 5029 1063 1223

τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς οὐκέτι ὡς
этого он отлучился на время, чтобы навсегда его ты имел: **16** уже не как
rdans viap3s p nafs c aamsn rpams vipa2s adv adv
5124 5563 4314 5610 2443 166 846 568 3765 5613

δοῦλον ἀλλ’ ὑπὲρ δοῦλον ἀδελφὸν ἀγαπητόν μάλιστα ἐμοί πόσῳ δὲ
раба, но выше раба — брата возлюбленного, в основном мне; насколько же
nams c p nams nams aamsn adv rpd-s rodns c
1401 235 5228 1401 80 27 3122 1698 4214 1161

μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ εἰ οὖν ⸀ἐμὲ
более тебе — и по плоти, и в Господе. **17** Если, в таком случае, меня
adv rpd-s c p ndfs c p ndms qo c rpa-s
3123 4671 2532 1722 4561 2532 1722 2962 1487 3767 1691

8 Поэтому, имея великое во Христе дерзновение приказывать тебе, что должно, -

9 по любви лучше прошу, не иной кто, как я, Павел, старец, а теперь и узник Иисуса Христа, -

10 прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого родил я в узах моих. [Кол. 4:9]

11 Он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне;

12 я возвращаю его; ты же прими его, как мое сердце.

13 Я хотел при себе удержать его, дабы он вместо тебя послужил мне в узах *за* благовествование;

14 но без твоего согласия ничего не хотел сделать, чтобы доброе дело твое было не вынужденно, а добровольно.

15 Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе принять его навсегда,

16 уже не как раба, но выше раба - брата возлюбленного, особенно мне, а тем более тебе, и по плоти, и в Господе.

17 Итак, если ты имеешь общение со мной, то прими его, как меня.

9 $\mathcal{TMK}$: ιησου χριστου, $\mathcal{V}$: χριστου ιησου. **10** $\mathcal{TMK}$: μου, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: δε [και]. **13** $\mathcal{TMK}$: διακονη μοι, $\mathcal{V}$: μοι διακονη.

18 Если же он чем обидел тебя или должен, считай это на мне.

19 Я, Павел, написал моей рукой: я заплачу; не говорю тебе о том, что ты и самим собой мне должен.

20 Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя в Господе; успокой мое сердце в Господе.

21 Надеясь на послушание твое, я написал тебе, зная, что ты сделаешь и более, нежели говорю.

22 А вместе приготовь для меня и помещение, ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам.

23 Приветствует тебя Епафрас, узник вместе со мной ради Христа Иисуса, [Деян. 12:12, 25; 13:13; 15:37-39; 19:29; 27:2; Кол. 1:7; 4:10, 12, 14; 2Тим. 4:10, 11]

24 Марк, Аристарх, Димас, Лука, сотрудники мои.

25 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с духом вашим. Аминь.

ἔχεις	κοινωνόν		προσλαβοῦ	αὐτὸν	ὡς	ἐμέ	εἰ	δέ	τι
имеешь	сообщником,	*mo*	прими	его,	как и	меня.	**18** Если	же	чем-нибудь
vipa2s	aamsn	—	vdam2s	rpams	adv	rpa-s	qo	c	rians
2192	2844	—	4355	846	5613	1691	1487	1161	5100

ἠδίκησέ	σε	ἢ	ὀφείλει	τοῦτο	ἐμοὶ	⌜ἐλλόγει⌝	ἐγὼ	παῦλος	ἔγραψα	τῇ	ἐμῇ
обидел он	тебя	или	должен,	то	мне	причисли.	**19** Я,	Павел,	написал		моей
viaa3s	rpa-s	xo	vipa3s	rdans	rpd-s	vdpa2s	rpn-s	nnms	viaa1s	ddfs	rsdfs
91	4571	2228	3784	5124	1698	1677	1473	3972	1125	3588	1699

χειρί	ἐγὼ	ἀποτίσω	ἵνα	μὴ	λέγω	σοι	ὅτι	καὶ	σεαυτόν	μοι	προσοφείλεις
рукой:	я	заплачу;	хотя	не	говорю	тебе,	что	и	самим собой	мне	ты должен.
ndfs	rpn-s	vifa1s	c	xo	vipa1s	rpd-s	c	c	rxams	rpd-s	vipa2s
5495	1473	661	2443	3361	3004	4671	3754	2532	4572	3427	4359

	ναί	ἀδελφέ	ἐγώ	σου	ὀναίμην		ἐν	κυρίῳ	ἀνάπαυσόν	μου
20	Да,	брат,	я	[от] тебя	хочу получить	пользу	в	Господе;	успокой	мое
	xo	nvms	rpn-s	rpg-s	voad1s		p	ndms	vdaa2s	rpg-s
	3483	80	1473	4675	3685		1722	2962	373	3450

τὰ	σπλάγχνα	ἐν	⌜κυρίῳ⌝		πεποιθὼς	τῇ	ὑπακοῇ	σου	ἔγραψά
	сердце	в	Господе.	**21**	Будучи убежден		послушанием	твоим,	я написал
danp	nanp	p	ndms		vpxanms	ddfs	ndfs	rpg-s	viaa1s
3588	4698	1722	2962		3982	3588	5218	4675	1125

σοι	εἰδὼς	ὅτι	καὶ	ὑπὲρ	⌜ὃ⌝	λέγω	ποιήσεις		ἅμα	δὲ
тебе,	зная,	что	и	более	того, что	говорю,	ты сделаешь.	**22**	В то же время	
rpd-s	vpxanms	c	c	p	rrans	vipa1s	vifa2s		adv	c
4671	1492	3754	2532	5228	3739	3004	4160		260	1161

καὶ	ἑτοίμαζέ	μοι	ξενίαν	ἐλπίζω	γὰρ	ὅτι	διὰ	τῶν	προσευχῶν	ὑμῶν
	приготовь	мне	жилье;	надеюсь,	по сути,	что	благодаря		молитвам	вашим
c	vdpa2s	rpd-s	nafs	vipa1s	c	c	p	dgfp	ngfp	rpg-p
2532	2090	3427	3578	1679	1063	3754	1223	3588	4335	5216

χαρισθήσομαι	ὑμῖν	⌜ἀσπάζονταί⌝	σε	ἐπαφρᾶς	ὁ	συναιχμάλωτός
я буду дарован	вам.	**23** Приветствуют	тебя	Епафрас,		заключенный вместе со
vifp1s	rpd-p	vipn3p	rpa-s	nnms	dnms	anmsn
5483	5213	782	4571	1889	3588	4869

μου	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ	μάρκος	ἀρίσταρχος	δημᾶς	λουκᾶς	οἱ	συνεργοί
мной	во	Христе	Иисусе,	**24** Марк,	Аристарх,	Димас,	Лука,		сотрудники
rpg-s	p	ndms	ndms	nnms	nnms	nnms	nnms	dnmp	anmpn
3450	1722	5547	2424	3138	708	1214	3065	3588	4904

μου	ἡ	χάρις	τοῦ	κυρίου	⌜ἡμῶν⌝	ἰησοῦ	χριστοῦ	μετὰ	τοῦ	πνεύματος
мои.	**25**	Благодать		Господа	нашего	Иисуса	Христа	с		духом
rpg-s	dnfs	nnfs	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms	p	dgns	ngns
3450	3588	5485	3588	2962	2257	2424	5547	3326	3588	4151

ὑμῶν	⌜ἀμήν⌝
вашим.	Аминь.
rpg-p	th
5216	281

⌜[πρὸς	φιλήμονα	ἐγράφη	ἀπὸ	ῥώμης	διὰ	ὀνησίμου	οἰκέτου]⌝
[К	Филимону	написано	из	Рима	через	Онисима,	слугу.]
p	nams	viap3s	p	ngfs	p	ngms	ngms
4314	5371	1125	575	4516	1223	3682	3610

17 $\mathcal{TK}$: εμε, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: με. **18** $\mathcal{TMK}$: ελλογει, $\mathcal{V}$: ελογγα. **20** $\mathcal{TMK}$: κυριω, $\mathcal{V}$: χριστω. **21** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: α. **23** $\mathcal{TMK}$: ασπαζονται, $\mathcal{V}$: ασπαζεται. **25** $\mathcal{TMK}$: ημων, $\mathcal{V}$: ∉. **25** $\mathcal{TMK}$: αμην, $\mathcal{V}$: ∉. **25** Подпись: $\mathcal{T}$: Προς ... οικετου, $\mathcal{KMV}$: ∉.

⌜Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ⌝

К ЕВРЕЯМ
ПОСЛАНИЕ ПАВЛА

1 πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν
Многократно и многообразно издавна, Бог, говоривший отцам
adv c adv adv dnms nnms vpaanms ddmp ndmp
4181 2532 4187 3819 3588 2316 2980 3588 4396

ἐν τοῖς προφήταις ἐπ' ⌜ἐσχάτων⌝ τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν
в пророках, **2** для последних дней этих говорил нам в
p ddmp ndmp p agfpn dgfp ngfp rdgfp viaa3s rpd-p p
1722 3588 4396 1909 2078 3588 2250 5130 2980 2254 1722

υἱῷ ὃν ἔθηκε κληρονόμον πάντων δι' οὗ ⌜καὶ τοὺς αἰῶνας
Сыне, Которого поставил наследником всего, через Которого и века
ndms rrams viaa3s nams agnpn p rrgns c damp namp
5207 3739 5087 2818 3956 1223 3739 2532 3588 165

ἐποίησεν⌝ ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως
сотворил. **3** Он, будучи сиянием славы и отпечатком сущности
viaa3s rrnms vppxnms nnns dgfs ngfs c nnms dgfs ngfs
4160 3739 5607 541 3588 1391 2532 5481 3588 5287

αὐτοῦ φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ⌜δι'
Его, удерживая все словом силы Своей, посредством
rpgms vppanms xo danp aanpn ddns ndns dgfs ngfs rpgms p
846 5342 5037 3588 3956 3588 4487 3588 1411 846 1223

ἑαυτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν⌝ ἡμῶν ἐκάθισεν ἐν
Себя совершив ↪ очищение грехов наших, воссел по
rxgms ↪ nams vpamnms dgfp ngfp rpg-p viaa3s p
1438 4160 2512 4160 3588 266 2257 2523 1722

δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς τοσούτῳ κρείττων
правую [сторону] величия на высотах. **4** Насколько превосходнее ангелов
adfsn dgfs ngfs p adnpn rddms anmsn ↪
1188 3588 3172 1722 5308 5118 2909 32

γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν
оказавшись, настолько превосходнейшее перед ними унаследовал
vpadnms dgmp ngmp rcdns aansc p rpamp vixa3s
1096 3588 32 3745 1313 3844 846 2816

ὄνομα τίνι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων υἱός μου εἶ σύ
имя. **5** Кому ведь сказал Он однажды [из] ангелов: «Сын Мой Ты,
nans rqdms c viaa3s xo dgmp ngmp nnms rpg-s vipx2s rpn-s
3686 5101 1063 2036 4218 3588 32 5207 3450 1488 4771

ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε καὶ πάλιν ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς
Я сегодня родил Тебя»? И еще: «Я буду Ему Отцом, а Он
rpn-s adv vixa1s rpa-s c adv rpn-s vifx1s rpdms p nams c rpnms
1473 4594 1080 4571 2532 3825 1473 2071 846 1519 3962 2532 846

1 Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках,
2 в последние дни эти говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, через Которого и веки сотворил.
3 Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив Собою очищение грехов наших, воссел одесную величия на высоте,
4 будучи столько превосходнее ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя.
5 Ибо кому когда из ангелов сказал *Бог:* «Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя» и еще: «Я буду Ему Отцом, и Он будет Мне Сыном»? [2Цар. 7:14; 1Пар. 17:13; Пс. 2:7]

$\mathcal{T}$: Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, $\mathcal{K}$: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, $\mathcal{MV}$: ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥ. **1:2** $\mathcal{TK}$: εσχατων, $\mathcal{MV}$: εσχατου. **2** $\mathcal{TMK}$: και τους αιωνας εποιησεν, $\mathcal{V}$: και εποιησεν τους αιωνας.**3** $\mathcal{TMK}$: δι εαυτου καθαρισμον ποιησαμενος των αμαρτιων ημων, $\mathcal{V}$: καθαρισμον των αμαρτιων ποιησαμενος.

ἔσται μοι εἰς υἱόν
будет Мне Сыном»?
vifx3s rpd-s p nams
2071 3427 1519 5207

6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν
Когда же снова вводит Первородного в
c c adv vsaa3s dams aamsn p dafs
3752 1161 3825 1521 3588 4416 1519 3588

οἰκουμένην λέγει καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ καὶ
обитаемую землю, говорит: «И пусть поклонятся Ему все ангелы Бога». **7** А
nafs vipa3s c vdaa3p rpdms anmpn nnmp ngms c
3625 3004 2532 4352 846 3956 32 2316 2532

πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ
об ангелах говорит: «Делающий ангелов Своих ветрами, и
p xo damp namp vipa3s dnms vppanms damp namp rpgms nanp c
4314 3303 3588 32 3004 3588 4160 3588 32 846 4151 2532

τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα πρὸς δὲ τὸν υἱόν ὁ
служителей Своих — огненным пламенем». **8** О [Самом] же Сыне:
damp namp rpgms ngns nafs p ↪ c dams nams dnms
3588 3011 846 4442 5395 4314 3588 1161 3588 5207 3588

θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος ⌜ῥάβδος εὐθύτητος ἡ⌝ ῥάβδος
«Престол Твой, Бог, во век века; жезл правоты — жезл
nnms rpg-s dnms nnms p dams nams dgms ngms nnfs ngfs dnfs nnfs
2362 4675 3588 2316 1519 3588 165 3588 165 4464 2118 3588 4464

τῆς βασιλείας σου ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν
Царства Твоего». **9** «Ты возлюбил праведность и возненавидел беззаконие;
dgfs ngfs rpg-s viaa2s nafs c viaa2s nafs
3588 932 4675 25 1343 2532 3404 458

διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως
из-за этого помазал Тебя, Бог, Бог Твой елеем чрезмерной радости
p rdans viaa3s rpa-s dnms nnms dnms nnms rpg-s nans ngfs
1223 5124 5548 4571 3588 2316 3588 2316 4675 1637 20

παρὰ τοὺς μετόχους σου καί σὺ κατ' ἀρχάς κύριε τὴν γῆν
более соучастников Твоих». **10** И: «Ты в начале, Господь, землю
p damp aampn rpg-s c rpn-s p nafp nvms dafs nafs
3844 3588 3353 4675 2532 4771 2596 746 2962 3588 1093

ἐθεμελίωσας καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσι οἱ οὐρανοί αὐτοὶ ἀπολοῦνται σὺ
основал, и дела рук Твоих — небеса; **11** они погибнут, Ты
viaa2s c nnnp dgfp ngfp rpg-s vipx3p dnmp nnmp rpnmp vifm3p rpn-s
2311 2532 2041 3588 5495 4675 1526 3588 3772 846 622 4771

δὲ διαμένεις καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται καὶ ὡσεὶ
же пребываешь постоянно; и все, как одежда, состарятся, **12** и, как
c vipa2s c anmpn adv nnns vifp3p c adv
1161 1265 2532 3956 5613 2440 3822 2532 5616

περιβόλαιον ἑλίξεις ⌜αὐτοὺς⌝ καὶ ἀλλαγήσονται σὺ δὲ ὁ αὐτὸς
мантию, Ты свернешь их, и будут преображены; Ты же тот Самый,
nnns vifa2s rpamp c vifp3p rpn-s c dnms rpnms
4018 1667 846 2532 236 4771 1161 3588 846

εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι
и года Твои не исчерпаются». **13** К кому же [из] ангелов
vipx2s c dnnp nnnp rpg-s xo vifa3p p rqams c dgmp ngmp
1488 2532 3588 2094 4675 3756 1587 4314 5101 1161 3588 32

εἴρηκέ ποτε κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς
сказал Он однажды: «Восседай с правой [стороны] Моей, пока не положу
vixa3s xo vdpn2s p agmpn rpg-s c xo vsaa1s damp
2046 4218 2521 1537 1188 3450 2193 302 5087 3588

ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ
врагов Твоих подножием ног Твоих»? **14** Не все ли они служебные
aampn rpg-s nans dgmp ngmp rpg-s xo anmpn ⟷ vipx3p annpn
2190 4675 5286 3588 4228 4675 3780 3956 3780 1526 3010

πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν
духи, на служение посылаемые для должных наследовать спасение?
nnnp p nafs vpppnnp p damp vppaamp vnpa nafs
4151 1519 1248 649 1223 3588 3195 2816 4991

---

6 Также, когда вводит Первородного во вселенную, говорит: «И да поклонятся Ему все ангелы Божии». [Пс. 96:7]

7 Об ангелах сказано: «Ты творишь ангелами Своими духов и служителями Своими - огонь пылающий». [Пс. 103:4]

8 А о Сыне: «Престол Твой, Боже, вовек; жезл Царства Твоего - жезл правоты. [Пс. 44:7-8]

9 Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, поэтому помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих».

10 И «В начале Ты, Господи, основал землю, и небеса - дело рук Твоих; [Пс. 101:26-28]

11 они погибнут, а Ты пребываешь; и все обветшают, как риза,

12 и, как одежду, свернешь их, и изменятся; но Ты Тот же, и лета Твои не кончатся».

13 Кому когда из ангелов сказал *Бог:* «Воссядь одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих»? [Пс. 109:1]

14 Не все ли они служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение?

---

8 $\mathcal{TMK}$: ραβδος ευθυτητος η, $\mathcal{V}$: και η ραβδος της ευθυτητος. **12** $\mathcal{TMK}$: αυτους, $\mathcal{V}$: αυτους ως ιματιον.

2 διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ⌜ἡμᾶς⌝ προσέχειν⌝
По- этому необходимо нам особенно ⌜внимательными быть к⌝
p rdans vipq3s ↪ adv rpa-p vnpa
1223 5124 1163 2248 4056 2248 4337

τοῖς ἀκουσθεῖσι ⌜μή ποτε⌝ ⌜παραρρυῶμεν⌝ **2** εἰ γὰρ ὁ δι’
услышанному, ⌜чтобы не выскользнуть.⌝ Если, по сути, через
ddnp vpapdnp adv vsaa1p qo c dnms p
3588 191 3379 3901 1487 1063 3588 1223

ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα παράβασις καὶ
ангелов произнесенное слово оказалось прочным, и всякое нарушение и
ngmp vpapnms nnms viad3s anmsn c anfsn nnfs c
32 2980 3056 1096 949 2532 3956 3847 2532

παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν **3** πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα
непослушание получало справедливое воздаяние, *то* как мы избежим,
nnfs viaa3s aafsn nafs — adv rpn-p vifd1p
3876 2983 1738 3405 — 4459 2249 1628

τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι
такое великое пренебрегши спасение, которое, начало взяв, было возвещено
rdgfs vpaanmp ngfs rrnfs nafs vpaanfs vnpp
5082 272 4991 3748 746 2983 2980

διὰ τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη
через Господа, *и* посредством слышавших в нас утверждено,
p dgms ngms — p dgmp vpaagmp p rpa-p viap3s
1223 3588 2962 — 5259 3588 191 1519 2248 950

4 συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασι
при дополнительном свидетельстве от Бога знамениями и чудесами,
vppagms dgms ngms ndnp xo c ndnp
4901 3588 2316 4592 5037 2532 5059

καὶ ποικίλαις δυνάμεσι καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ
и различными силами, и Духа Святого раздаянием по Его
c adfpn ndfp c ngns agnsn ndmp p dafs rpgms
2532 4164 1411 2532 4151 40 3311 2596 3588 846

θέλησιν
воле?
nafs
2308

5 οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξε τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν
Не *самим* ведь ангелам покорил Он обитаемую землю предстоящую,
xo — c ndmp viaa3s dafs nafs dafs vppaafs
3756 — 1063 32 5293 3588 3625 3588 3195

περὶ ἧς λαλοῦμεν διεμαρτύρατο δέ πού τις λέγων τί ἐστιν
о которой говорим. **6** Засвидетельствовал же где-то кто-то, говоря: «Что есть
p rrgfs vipa1p viad3s c xo rinms vppanms rqnns vipx3s
4012 3739 2980 1263 1161 4225 5100 3004 5101 2076

ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ
человек, что Ты помнишь его, или сын человеческий, что Ты присматриваешь за
nnms c vipn2s rpgms xo nnms ngms c vipn2s
444 3754 3403 846 2228 5207 444 3754 1980

αὐτόν ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ’ ἀγγέλους δόξῃ καὶ
ним? **7** Ты умалил его немного по сравнению с ангелами; великолепием и
rpams viaa2s rpams aansn rians p namp ndfs c
846 1642 846 1024 5100 3844 32 1391 2532

τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν ⌜καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν
честью Ты увенчал его и поставил его над делами рук
ndfs viaa2s rpams c viaa2s rpams p danp nanp dgfp ngfp
5092 4737 846 2532 2525 846 1909 3588 2041 3588 5495

2 Поэтому мы должны быть особенно внимательны к слышанному, чтобы не отпасть.

2 Ибо если через ангелов возвещенное слово было твердо и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние,

3 то как мы избежим, пренебрегши столь великим спасением, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилось слышавшими *от Него,*

4 при засвидетельствовании от Бога знамениями, и чудесами, и различными силами, и раздаянием Духа Святого по Его воле?

5 Ибо не ангелам Бог покорил будущую вселенную, о которой говорим.

6 Напротив, некто негде засвидетельствовал, говоря: «Что есть человек, что Ты помнишь его, или сын человеческий, что Ты присматриваешь его? [Пс. 8:5-7]

7 Не много Ты умалил его пред ангелами; славой и честью увенчал его и поставил его над делами рук Твоих,

2:1 $\mathcal{TMK}$: ημας προσεχειν, $\mathcal{V}$: προσεχειν ημας. **1** $\mathcal{TK}$: μη ποτε, $\mathcal{MV}$: μηποτε. **1** $\mathcal{TMK}$: παραρρυωμεν, $\mathcal{V}$: παραρυωμεν. **7** $\mathcal{TK}$: και . . . σου, $\mathcal{MV}$: ∉.

σου⌝ πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἐν ⌜γὰρ τῷ
Твоих; **8** все покорил Ты под ноги его». Потому что в
rpg-s aanpn viaa2s adv dgmp ngmp rpgms p c ↩ ddms
4675 3956 5293 5270 3588 4228 846 1722 1063 1722 3588

ὑποτάξαι αὐτῷ⌝ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον νῦν δὲ
покорении ему всего, ничего не оставил Он ему непокоренным. Сейчас же
vnaa rpdms danp aanpn aansn viaa3s rpdms aansn adv c
5293 846 3588 3956 3762 863 846 506 3568 1161

οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα τὸν δὲ βραχύ τι
еще не видим, *что* ему все было покорено. **9** Но немного
adv vipa1p — rpdms danp aanpn vpxpanp dams c aansn rians
3768 3708 — 846 3588 3956 5293 3588 1161 1024 5100

παρ' ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα
по сравнению с ангелами умаленного видим, — Иисуса, — за перенесение
p namp vpxpams vipa1p nams p dans nans
3844 32 1642 991 2424 1223 3588 3804

τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ
смерти славой и честью увенчанного, чтобы [по] благодати Бога за
dgms ngms ndfs c ndfs vpxpams adv ndfs ngms p
3588 2288 1391 2532 5092 4737 3704 5485 2316 5228

παντὸς γεύσηται θανάτου ἔπρεπε γὰρ αὐτῷ δι' ὃν τὰ
каждого вкусить Ему [от] смерти. **10** Надлежало ведь Ему, через Которого
agmsn vsad3s ngms viia3s c rpdms p rrams dnnp
3956 1089 2288 4241 1063 846 1223 3739 3588

πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν
все, и для Которого все, многих сыновей в славу приведя,
annpn c p rrgms dnnp annpn aampn namp p nafs vpaaams dams
3956 2532 1223 3739 3588 3956 4183 5207 1519 1391 71 3588

ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι ὅ
Вождем спасения их посредством страданий стать совершенным. **11**
nams dgfs ngfs rpgmp p ngnp vnaa dnms
747 3588 4991 846 1223 3804 5048 3588

τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες δι'
Потому что и Освящающий, и освящаемые — от Одного все, по
xo c ↩ vppanms c dnmp vpppnmp p ngms anmpn p
5037 1063 5037 37 2532 3588 37 1537 1520 3956 1223

ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν λέγων ἀπαγγελῶ
которой причине не стыдится Он братьями их называть, **12** говоря: «Возвещу
rrafs nafs xo vipn3s namp rpamp vnpa vppanms vifa1s
3739 156 3756 1870 80 846 2564 3004 518

τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε
имя Твое братьям Моим, по- среди собрания буду петь о Тебе».
dans nans rpg-s ddmp ndmp rpg-s p adnsn ngfs vifa1s rpa-s
3588 3686 4675 3588 80 3450 1722 3319 1577 5214 4571

καὶ πάλιν ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ καὶ πάλιν ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ
13 И еще: «Я буду уповать на Него». И еще: «Вот, Я и
c adv rpn-s vifx1s vpxanms p rpdms c adv vdaa2s rpn-s c dnnp
2532 3825 1473 2071 3982 1909 846 2532 3825 2400 1473 2532 3588

παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκε
дети, которых Мне дал Бог». **14** Так как дети причастны
nnnp rranp rpd-s viaa3s dnms nnms c c dnnp nnnp vixa3s
3813 3739 3427 1325 3588 2316 1893 3767 3588 3813 2841

⌜σαρκὸς καὶ αἵματος⌝ καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν
плоти и крови, *то* и Он таким же образом воспринял [от] них,
ngfs c ngns — c rpnms adv viaa3s dgnp rpgnp
4561 2532 129 — 2532 846 3898 3348 3588 846

ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα
чтобы посредством смерти лишить Ему силы силу имеющего [над]
c p dgms ngms vsaa3s dams dans nans vppaams
2443 1223 3588 2288 2673 3588 3588 2904 2192

---

8 $\mathcal{TMK}$: γαρ τω υποταξαι αυτω, $\mathcal{V}$: τω γαρ υποταξαι [αυτω]. **14** $\mathcal{TMK}$: σαρκος και αιματος, $\mathcal{V}$: αιματος και σαρκος.

8 все покорил под ноги его». Когда же покорил ему все, то не оставил ничего непокоренным ему. Ныне же еще не видим, чтобы все было ему покорено;

9 но видим, что за претерпение смерти увенчан славой и честью Иисус, Который ненадолго был умален пред ангелами, чтобы Ему, по благодати Божией, вкусить смерть за всех.

10 Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все; и от Которого все;, приводящего многих сынов в славу, Вождя спасения их, усовершил через страдания.

11 Ибо и Освящающий, и освящаемые - все от Единого; поэтому Он не стыдится называть их братьями, говоря:

12 «Возвещу имя Твое братьям Моим, посреди собрания воспою Тебя». [Пс. 21:23]

13 И еще: «Я буду уповать на Него». И еще: «Вот Я и дети, которых дал Мне Бог». [Ис. 8:17, 18]

14 А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, чтобы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть дьявола,

τοῦ	θανάτου	⌜τουτέστι⌝	τὸν	διάβολον		καὶ	ἀπαλλάξῃ	τούτους	ὅσοι		
	смертью,	то есть		клеветника,	**15**	и	избавить Ему	тех,	которые		
dgms	ngms	rdnns	dams	aamsn		c	vsaa3s	rdamp	rcnmp		
3588	2288	5123	3588	1228		2532	525	5128	3745		
φόβῳ	θανάτου	διὰ	παντὸς	τοῦ	ζῆν	ἔνοχοι	ἦσαν	δουλείας	οὐ		
страхом	смерти	через	всю		жизнь	подвержены	были	рабству.	**16**	Не	
ndms	ngms	p	agmsn	dgms	vnpa	anmpn	viix3p	ngfs		xo	
5401	2288	1223	3956	3588	2198	1777	2258	1397		3756	
	γὰρ	δήπου	ἀγγέλων	ἐπιλαμβάνεται		ἀλλὰ			σπέρματος		
самих	же,	бесспорно,	ангелов	воспринимает	Он,	но	*тех, что от*		семени		
—	c	adv	ngmp	vipn3s		c	—		ngns		
—	1063	1222	32	1949		235	—		4690		
ἀβραὰμ	ἐπιλαμβάνεται		ὅθεν	ὤφειλε		κατὰ	πάντα	τοῖς	ἀδελφοῖς		
Авраама,	воспринимает.	**17**	Поэтому	Он должен был		во	всем		братьям		
tp	vipn3s		adv	viia3s		p	aanpn	ddmp	ndmp		
11	1949		3606	3784		2596	3956	3588	80		
ὁμοιωθῆναι	ἵνα	ἐλεήμων	γένηται	καὶ	πιστὸς	ἀρχιερεὺς			τὰ		
стать подобным,	чтобы	милостивым	быть	и	верным	первосвященником					
vnap	c	anmsn	vsad3s	c	anmsn	nnms			danp		
3666	2443	1655	1096	2532	4103	749			3588		
πρὸς	τὸν	θεόν	εἰς	τὸ	ἱλάσκεσθαι			τὰς	ἁμαρτίας	τοῦ	
перед	Богом,		чтобы		совершить искупительную жертву за				грехи		
p	dams	nams	p	dans	vnpp			dafp	nafp	dgms	
4314	3588	2316	1519	3588	2433			3588	266	3588	
λαοῦ	ἐν	ᾧ	γὰρ	πέπονθεν	αὐτὸς	πειρασθείς	δύναται	τοῖς	πειραζομένοις		
народа.	**18** В	чем	ведь	претерпел	Он,	быв искушен,	может	*и*	искушаемым		
ngms	p	rrdns	c	vixa3s	rpnms	vpapnms	vipn3s	— ddmp	vpppdmp		
2992	1722	3739	1063	3958	846	3985	1410	— 3588	3985		
βοηθῆσαι											
помочь.											
vnaa											
997											

3	ὅθεν	ἀδελφοὶ	ἅγιοι	κλήσεως	ἐπουρανίου	μέτοχοι
	Вследствие чего,	братья	святые,	призвания	небесного	участники,
	adv	nvmp	avmpn	ngfs	agfsn	anmpn
	3606	80	40	2821	2032	3353

κατανοήσατε		τὸν	ἀπόστολον	καὶ	ἀρχιερέα		τῆς	ὁμολογίας
внимательно рассмотрите			Апостола	и	Первосвященника			исповедания
vdaa2p		dams	nams	c	nams		dgfs	ngfs
2657		3588	652	2532	749		3588	3671
ἡμῶν	⌜χριστὸν	ἰησοῦν⌝		πιστὸν	ὄντα	τῷ	ποιήσαντι	αὐτόν
нашего —	Христа	Иисуса,	**2**	верным	являющегося		Поставившему	Его,
rpg-p	nams	nams		aamsn	vppxams	ddms	vpaadms	rpams
2257	5547	2424		4103	5607	3588	4160	846
ὡς	καὶ	⌜μωσῆς⌝	ἐν	ὅλῳ	τῷ	οἴκῳ	αὐτοῦ	
как	и	Моисей	во	всем		доме	Его.	
adv	c	nnms	p	admsn	ddms	ndms	rpgms	
5613	2532	3475	1722	3650	3588	3624	846	

		πλείονος	γὰρ	⌜δόξης	οὗτος⌝	⌜παρὰ⌝	μωσῆν	ἠξίωται	καθ’	ὅσον
3	Превосходнейшей		ведь	славы	Этот	в сравнении с	Моисеем	удостоился,	как и	намного
	agfsc		c	ngfs	rdnms	p	nams	vixp3s	p	rcans
	4119		1063	1391	3778	3844	3475	515	2596	3745

πλείονα	τιμὴν									
большую	честь									
aafsc	nafs									
4119	5092									
ἔχει		τοῦ	οἴκου	ὁ	κατασκευάσας	αὐτόν	πᾶς	γὰρ	οἶκος	
имеет	[тот, который]		дом		соорудил;		**4** всякий	же	дом	
vipa3s	↪	dgms	ngms	dnms	vpaanms	rpams	anmsn	c	nnms	
2192	846	3588	3624	3588	2680	846	3956	1063	3624	

15 и избавить тех, которые из страха перед смертью всю жизнь были подвержены рабству.

16 Ибо не ангелов восприемлет Он, но восприемлет семя Авраамово.

17 Поэтому Он должен был во всем уподобиться братьям, чтобы быть милостивым и верным Первосвященником пред Богом, для умилостивления за грехи народа.

18 Ибо как Сам Он претерпел, быв искушен, то может и искушаемым помочь.

3 Итак, братья святые, участники в небесном звании, уразумейте Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа,

2 Который верен Поставившему Его, как и Моисей во всем доме Его. [Числ. 12:7]

3 Ибо Он достоин тем большей славы пред Моисеем, чем большую честь имеет в сравнении с домом тот, кто устроил его,

4 ибо всякий дом устраивается кем-либо; а устроивший все *есть* Бог.

---

14 $\mathcal{T}$: τουτεστιν, $\mathcal{KMV}$: τουτ εστιν.**3:1** $\mathcal{TK}$: χριστον ιησουν, $\mathfrak{M}$: ιησουν χριστον, $\mathcal{V}$: ιησουν.**2** $\mathcal{TK}$: μωσης, $\mathfrak{MV}$: μωυσης. **3** $\mathcal{TMK}$: δοξης ουτος, $\mathcal{V}$: ουτος δοξης. **3** $\mathcal{TK}$: μωσην, $\mathfrak{MV}$: μωυσην.

5 И Моисей верен во всем доме Его как служитель, для засвидетельствования того, что надлежало возвестить;

6 а Христос - как Сын в доме Его; дом же Его - мы, если только дерзновение и упование, которым хвалимся, твердо сохраним до конца.

7 «Потому, - как говорит Дух Святой, - ныне, когда услышите голос Его, [Пс. 94:7-11]
8 не ожесточите сердца ваши, как во время ропота, в день искушения в пустыне,

9 где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня и видели дела Мои сорок лет.

10 Поэтому Я вознегодовал на этот род и сказал: “Непрестанно заблуждаются сердцем, не познали они путей Моих”;

11 поэтому Я поклялся в гневе Моем, что они не войдут в покой Мой».

12 Смотрите, братья, чтобы не было в ком из вас сердца лукавого и неверного, дабы вам не отступить от Бога живого.

13 Но наставляйте друг друга каждый день, доколе можно говорить: «ныне», чтобы кто из вас не ожесточился, обольстившись грехом.

κατασκευάζεται	ὑπό	τινος	ὁ	δὲ	⌜τὰ⌝	πάντα	κατασκευάσας	θεός	καὶ										
сооружается		кем-либо;		а		все	соорудивший —	Бог.	**5** И										
vipp3s	p	rigms	dnms	c	danp	aanpn	vpaanms	nnms	c										
2680	5259	5100	3588	1161	3588	3956	2680	2316	2532										
⌜μωσῆς⌝	μὲν	πιστὸς	ἐν	ὅλῳ	τῷ	οἴκῳ	αὐτοῦ	ὡς	θεράπων	εἰς	μαρτύριον								
Моисей		верен	во	всем		доме	Его,	как	служитель,	во	свидетельство								
nnms	xo	anmsn	p	admsn	ddms	ndms	rpgms	adv	nnms	p	nans								
3475	3303	4103	1722	3650	3588	3624	846	5613	2324	1519	3142								
τῶν	λαληθησομένων					χριστὸς	δέ	ὡς	υἱὸς	ἐπὶ	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ						
того, что	надлежало возвестить;				**6**	Христос	же	как	Сын	над		домом	Его,						
dgnp	vpfpgnp					nnms	c	adv	nnms	p	dams	nams	rpgms						
3588	2980					5547	1161	5613	5207	1909	3588	3624	846						
οὗ	οἶκός	ἐσμεν	ἡμεῖς	ἐάνπερ		τὴν	παρρησίαν	καὶ	τὸ	καύχημα	τῆς								
Которого	дом	—	мы,	если только			смелость	и		похвалу									
rrgms	nnms	vipx1p	rpn-p	qo		dafs	nafs	c	dans	nans	dgfs								
3739	3624	2070	2249	1437+4007		3588	3954	2532	3588	2745	3588								
ἐλπίδος	⌜μέχρι	τέλους	βεβαίαν⌝	κατάσχωμεν		διό	καθὼς	λέγει	τὸ	πνεῦμα									
надежды	до	конца	прочной	удержим.	**7**	Итак,	как	говорит		Дух									
ngfs	p	ngns	aafsn	vsaa1p		c	adv	vipa3s	dnns	nnns									
1680	3360	5056	949	2722		1352	2531	3004	3588	4151									
τὸ	ἅγιον	σήμερον	ἐὰν	τῆς	φωνῆς	αὐτοῦ	ἀκούσητε	μὴ	σκληρύνητε	τὰς									
	Святой,	«Сегодня,	если		голос	Его	услышите,	**8** не	ожесточайте										
dnns	annsn	adv	qo	dgfs	ngfs	rpgms	vsaa2p	xo	vspa2p	dafp									
3588	40	4594	1437	3588	5456	846	191	3361	4645	3588									
καρδίας	ὑμῶν	ὡς	ἐν	τῷ	παραπικρασμῷ	κατὰ	τὴν	ἡμέραν	τοῦ	πειρασμοῦ									
сердца	ваши,	как	во	*время*	недовольства		в	день		искушения									
nafp	rpg-p	adv	p	—	ddms	ndms	p	dafs	nafs	dgms	ngms								
2588	5216	5613	1722	—	3588	3894	2596	3588	2250	3588	3986								
ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	οὗ	ἐπείρασάν	⌜με⌝	οἱ	πατέρες	ὑμῶν	⌜ἐδοκιμασάν	με⌝									
в	пустыне,		**9** где	искушали	Меня		отцы	ваши,	испытывали	Меня									
p	ddfs	adfsn	adv	viaa3p	rpa-s	dnmp	nnmp	rpg-p	viaa3p	rpa-s									
1722	3588	2048	3757	3985	3165	3588	3962	5216	1381	3165									
καὶ	εἶδον	τὰ	ἔργα	μου	⌜τεσσαράκοντα⌝	ἔτη	διὸ	προσώχθισα	τῇ										
и	видели		дела	Мои	сорок	лет.	**10** Поэтому	Я рассердился	на										
c	viaa3p	danp	nanp	rpg-s	tn	nanp	c	viaa1s	ddfs										
2532	1492	3588	2041	3450	5062	2094	1352	4360	3588										
γενεᾷ	⌜ἐκείνῃ⌝	καὶ	εἶπον	ἀεὶ	πλανῶνται	τῇ	καρδίᾳ	αὐτοὶ											
поколение	то	и	сказал:	“Непрестанно	заблуждаются		сердцем;	они											
ndfs	rddfs	c	viaa1s	adv	vipp3p	ddfs	ndfs	rpnmp											
1074	1565	2532	2036	104	4105	3588	2588	846											
δὲ	οὐκ	ἔγνωσαν	τὰς	ὁδούς	μου	ὡς	ὤμοσα	ἐν	τῇ	ὀργῇ	μου								
	не	познали		путей	Моих”.	**11** Так что	Я поклялся	в		гневе	Моем:								
c	xo	viaa3p	dafp	nafp	rpg-s	adv	viaa1s	p	ddfs	ndfs	rpg-s								
1161	3756	1097	3588	3598	3450	5613	3660	1722	3588	3709	3450								
εἰ	εἰσελεύσονται	εἰς	τὴν	κατάπαυσίν	μου		βλέπετε	ἀδελφοί	⌜μή ποτε⌝										
“Не	войдут они	в		покой	Мой!”»	**12**	Смотрите,	братья,	чтобы не										
qo	vifd3p	p	dafs	nafs	rpg-s		vdpa2p	nvmp	adv										
1487	1525	1519	3588	2663	3450		991	80	3379										
ἔσται	ἔν	τινι	ὑμῶν	καρδία	πονηρὰ	ἀπιστίας	ἐν	τῷ	ἀποστῆναι	ἀπὸ									
было	в	ком-либо	[из] вас	сердца	злого	неверия	в		отступлении	от									
vifx3s	p	ridms	rpg-p	nnfs	anfsn	ngfs	p	ddms	vnaa	p									
2071	1722	5100	5216	2588	4190	570	1722	3588	868	575									
θεοῦ	ζῶντος		ἀλλὰ	παρακαλεῖτε	ἑαυτοὺς	καθ’	ἑκάστην	ἡμέραν	ἄχρις	οὗ	τὸ								
Бога	живого.	**13** Но		увещевайте	друг друга		каждый	день,	доколе										
ngms	vppagms	c	vdpa2p	rxamp	p	aafsn	nafs	p	adv	dans									
2316	2198	235	3870	1438	2596	1538	2250	891	3757	3588									

4 $\mathcal{TMK}$: τα, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{TK}$: μωσης, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: μωυσης. **6** $\mathcal{TMK}$: μεχρι τελους βεβαιαν, $\mathcal{V}$: ∉. **9** $\mathcal{TMK}$: με, $\mathcal{V}$: ∉. **9** $\mathcal{TMK}$: εδοκιμασαν με, $\mathcal{V}$: εν δοκιμασια. **9** $\mathcal{TMK}$: τεσσαρακοντα, $\mathcal{V}$: τεσσερακοντα. **10** $\mathcal{TMK}$: εκεινη, $\mathcal{V}$: ταυτη. **12** $\mathcal{TK}$: μη ποτε, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: μηποτε.

σήμερον	καλεῖται	ἵνα	μὴ	σκληρυνθῇ	⌜τις	ἐξ	ὑμῶν⌝	ἀπάτῃ	
“Сегодня”	можно говорить,	чтобы	не	ожесточился	кто	из	вас	лживостью	
adv	vipp3s	c	xo	vsap3s	rinnms	p	rpg-p	ndfs	
4594	2564	2443	3361	4645	5100	1537	5216	539	

τῆς	ἁμαρτίας		μέτοχοι	γὰρ	⌜γεγόναμεν	τοῦ	χριστοῦ⌝	ἐάνπερ	
	греха.	**14**	Причастниками	ведь	сделались мы		Христу,	если только	
dgfs	ngfs		anmpn	c	vixa1p	dgms	ngms	qo	
3588	266		3353	1063	1096	3588	5547	1437+4007	

τὴν	ἀρχὴν	τῆς	ὑποστάσεως	μέχρι	τέλους	βεβαίαν	κατάσχωμεν		ἐν	τῷ
	начало		основания	до	конца	твердым	сохраним,	**15**	при	
dafs	nafs	dgfs	ngfs	p	ngns	aafsn	vsaa1p		p	ddms
3588	746	3588	5287	3360	5056	949	2722		1722	3588

λέγεσθαι	σήμερον	ἐὰν	τῆς	φωνῆς	αὐτοῦ	ἀκούσητε	μὴ	σκληρύνητε	τὰς	
произносимом:	«Сегодня,	если		голос	Его	услышите,	не	ожесточите		
vnpp	adv	qo	dgfs	ngfs	rpgms	vsaa2p	xo	vspa2p	dafp	
3004	4594	1437	3588	5456	846	191	3361	4645	3588	

καρδίας	ὑμῶν	ὡς	ἐν	τῷ	παραπικρασμῷ			τίνες	γὰρ	ἀκούσαντες	
сердец	ваших,	как	во		время недовольства».	**16**	Некоторые	же	слышавшие		
ngfs	rpg-p	adv	p	ddms	ndms		rinmp	c	vpaanmp		
2588	5216	5613	1722	3588	3894		5100	1063	191		

παρεπίκραναν	ἀλλ’	οὐ	πάντες	οἱ	ἐξελθόντες	ἐξ	αἰγύπτου	διὰ	⌜μωσέως⌝	
возроптали,	но	не	все,		вышедшие	из	Египта	с помощью	Моисея.	
viaa3p	c	xo	anmpn	dnmp	vpaanmp	p	ngfs	p	ngms	
3893	235	3756	3956	3588	1831	1537	125	1223	3475	

	τίσι	δὲ	προσώχθισε	⌜τεσσαράκοντα⌝	ἔτη	οὐχὶ	τοῖς	ἁμαρτήσασιν	
17	[На] кого	же	негодовал Он	сорок	лет?	Не	на	согрешивших	
	rqdmp	c	viaa3s	tn	nanp	xo	ddmp	vpaadmp	
	5101	1161	4360	5062	2094	3780	3588	264	

	ὧν	τὰ	κῶλα	ἔπεσεν	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ		τίσι	δὲ	ὤμοσε	μὴ
ли,	чьи		кости	пали	в		пустыне?	**18**	Кому	же	клялся Он,	*что* не
↩	rrgmp	dnnp	nnnp	viaa3s	p	ddfs	adfsn		rqdmp	c	viaa3s	— xo
3780	3739	3588	2966	4098	1722	3588	2048		5101	1161	3660	— 3361

εἰσελεύσεσθαι	εἰς	τὴν	κατάπαυσιν	αὐτοῦ	εἰ	μὴ	τοῖς	ἀπειθήσασι	καὶ	βλέπομεν	
войдут	в		покой	Его,	как	не		непокорным?	**19** И	мы видим,	
vnfd	p	dafs	nafs	rpgms	qo+xo		ddmp	vpaadmp	c	vipa1p	
1525	1519	3588	2663	846	1508		3588	544	2532	991	

ὅτι	οὐκ	ἠδυνήθησαν	εἰσελθεῖν	δι’	ἀπιστίαν	
что	они не	смогли	войти	через	неверие.	
c	↪ xo	viao3p	vnaa	p	nafs	
3754	1410 3756	1410	1525	1223	570	

4	φοβηθῶμεν	οὖν	⌜μή ποτε⌝	καταλειπομένης	ἐπαγγελίας					
Итак,	будем опасаться,		чтобы не	оставалось позади	обещание,					
↪	vsao1p	c	adv	vpppgfs	ngfs					
3767	5399	3767	3379	2641	1860					

εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	κατάπαυσιν	αὐτοῦ			δοκῇ	τις	ἐξ	ὑμῶν
[чтобы] войти	в		покой	Его,	*и*	[чтобы не]	пришлось	кому	из	вас
vnaa	p	dafs	nafs	rpgms	—	↩	vspa3s	rinms	p	rpg-p
1525	1519	3588	2663	846	—	3379	1380	5100	1537	5216

ὑστερηκέναι		καὶ	γάρ	ἐσμεν	εὐηγγελισμένοι				
быть оставшимся позади.	**2**	И,	по сути,	нам	было благовествуемо			*это слово,*	
vnxa		c	c	vipx1p	vpxpnmp			—	
5302		2532	1063	2070	2097			—	

καθάπερ	κἀκεῖνοι	ἀλλ’	οὐκ	ὠφέλησεν	ὁ	λόγος	τῆς	ἀκοῆς	ἐκείνους	
как	и тем;	но	не	принесло пользы		слово,		слышанное	ими,	
adv	rdnmp	c	xo	viaa3s	dnms	nnms	dgfs	ngfs	rdamp	
2509	2548	235	3756	5623	3588	3056	3588	189	1565	

14 Ибо мы сделались причастниками Христу, если только начатую жизнь твердо сохраним до конца,

15 доколе говорится: «Ныне, когда услышите голос Его, не ожесточите сердца ваши, как во время ропота». [Пс. 94:7-8]

16 Ибо некоторые из слышавших возроптали; но не все вышедшие из Египта с Моисеем. [Числ. 14:1-35]

17 На кого же негодовал Он сорок лет? Не на согрешивших ли, которых кости пали в пустыне?

18 Против кого же клялся, что не войдут в покой Его, как не против непокорных?

19 Итак, видим, что они не могли войти за неверие.

4 Поэтому будем опасаться, чтобы, когда еще остается обетование войти в покой Его, не оказался кто из вас опоздавшим.

2 Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но не принесло им пользы слово слышанное, не растворенное верой слышавших.

---

13 $\mathcal{TKV}$: τις εξ υμων, $\mathfrak{M}$: εξ υμων τις. **14** $\mathcal{TMK}$: γεγοναμεν του χριστου, $\mathcal{V}$: του χριστου γεγοναμεν. **16** $\mathcal{TK}$: μωσεως, $\mathfrak{MV}$: μωυσεως. **17** $\mathcal{TMK}$: τεσσαρακοντα, $\mathcal{V}$: τεσσερακοντα. **4:1** $\mathcal{TK}$: μη ποτε, $\mathfrak{MV}$: μηποτε.

μὴ ⌜συγκεκραμένος⌝ τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν
не смешанное с верой слышавших. **3** Входим ведь в
xo vpxpnms ddfs ndfs ddmp vpaadmp vipn1p c p dafs
3361 4786 3588 4102 3588 191 1525 1063 1519 3588

κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες καθὼς εἴρηκεν ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ
покой, уверовав, так как Он сказал: «Как Я поклялся в гневе
nafs dnmp vpaanmp adv vixa3s adv viaa1s p ddfs ndfs
2663 3588 4100 2531 2046 5613 3660 1722 3588 3709

μου εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ
Моем: “Не войдут они в покой Мой!”», хотя дела *Его* от
rpg-s qo vifd3p p dafs nafs rpg-s c dgnp ngnp — p
3450 1487 1525 1519 3588 2663 3450 2543 3588 2041 — 575

καταβολῆς κόσμου γενηθέντων εἴρηκε γάρ που περὶ τῆς
основания мира были совершены. **4** Сказано ведь где-то относительно
ngfs ngms vpaognp vixa3s c xo p dgfs
2602 2889 1096 2046 1063 4225 4012 3588

ἑβδόμης οὕτω καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ
седьмого [дня] так: «И успокоился Бог в день седьмой
agfsn adv c viaa3s dnms nnms p ddfs ndfs ddfs adfsn
1442 3779 2532 2664 3588 2316 1722 3588 2250 3588 1442

ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ καὶ ἐν τούτῳ πάλιν εἰ εἰσελεύσονται
от всех дел Своих». **5** И здесь еще: «Не войдут они
p agnpn dgnp ngnp rpgms c p rddms adv qo vifd3p
575 3956 3588 2041 846 2532 1722 5129 3825 1487 1525

εἰς τὴν κατάπαυσίν μου ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεταί τινας εἰσελθεῖν
в покой Мой!» **6** Итак, как остается некоторым войти
p dafs nafs rpg-s ↪ c c vipp3s riamp vnaa
1519 3588 2663 3450 3767 1893 3767 620 5100 1525

εἰς αὐτὴν καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι’
в него, а [те, которым] прежде благовествуемо было, не вошли за
p rpafs c dnmp adv vpapnmp xo viaa3p p
1519 846 2532 3588 4386 2097 3756 1525 1223

ἀπείθειαν πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν σήμερον ἐν ⌜δαβὶδ⌝
непокорность. **7** Снова некоторый определяет день, “Сегодня”, через Давида
nafs adv riafs vipa3s nafs adv p tp
543 3825 5100 3724 2250 4594 1722 1138

λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον καθὼς ⌜εἴρηται⌝ σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς
говоря, после столь долгого периода, как сказано: «Сегодня, если голос
vppanms p rdams nams adv vixp3s adv qo dgfs ngfs
3004 3326 5118 5550 2531 2046 4594 1437 3588 5456

αὐτοῦ ἀκούσητε μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰ γὰρ αὐτοὺς ἰησοῦς
Его услышите, не ожесточите сердца ваши». **8** Если бы им Иисус
rpgms vsaa2p xo vspa2p dafp nafp rpg-p qo c rpamp nnms
846 191 3361 4645 3588 2588 5216 1487 1063 846 2424

κατέπαυσεν οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας
Навин доставил покой, *то* не *было* бы о другом сказано после того дне.
— viaa3s — xo — xo p agfsn viia3s p rdanp ngfs
— 2664 — 3756 — 302 4012 243 2980 3326 5023 2250

ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ
9 Поэтому остается соблюдение шаббата [для] народа Божьего.
xo vipp3s nnms ddms ndms dgms ngms
686 620 4520 3588 2992 3588 2316

ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ
10 Сам же вошедший в покой Его и сам успокоился от
dnms c vpaanms p dafs nafs rpgms c rpnms viaa3s p
3588 1063 1525 1519 3588 2663 846 2532 846 2664 575

τῶν ἔργων αὐτοῦ ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός σπουδάσωμεν
дел своих, как от Своих Бог. **11** Поэтому поторопимся
dgnp ngnp rpgms adv p dgnp agnpn dnms nnms ↪ vsaa1p
3588 2041 846 5618 575 3588 2398 3588 2316 3767 4704

---

2 *TK*: συγκεκραμενος, *M*: συγκεκραμενους, *V*: συγκεκερασμενους. **7** *TMK*: δαβιδ, *V*: δαυιδ. **7** *TMK*: ειρηται, *V*: προειρηται.

3 А входим в покой мы, уверовавшие, так как Он сказал: «Я поклялся в гневе Моем, что они не войдут в покой Мой», хотя дела *Его* были совершены еще в начале мира. [Пс. 94:11]

4 Ибо негде сказано о седьмом *дне* так: «И почил Бог в день седьмой от всех дел Своих». [Быт. 2:2]

5 И еще здесь: «Не войдут в покой Мой». [Пс. 94:11]

6 Итак, как некоторым остается войти в него, а те, которым прежде возвещено, не вошли в него за непокорность,

7 *то* еще определяет некоторый день, «ныне», говоря через Давида, после столь долгого времени, как выше сказано: «Ныне, когда услышите голос Его, не ожесточите сердца ваши». [Пс. 94:7-8]

8 Ибо если бы Иисус *Навин* доставил им покой, то не было бы сказано после того о другом дне. [Втор. 31:7; Нав. 22:4]

9 Поэтому для народа Божьего еще остается субботство.

10 Ибо, кто вошел в покой Его, тот и сам успокоился от дел своих, как и Бог от Своих. [Быт. 2:2]

11 Итак, постараемся войти в покой оный, чтобы кто по тому же примеру не впал в непокорность.

οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις
войти в тот покой, чтобы ни- кто по тому же
c vnaa p rdafs dafs nafs c xo ↪ p ddns rpdns rinns
3767 1525 1519 1565 3588 2663 2443 3361 5100 1722 3588 846 5100

ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ
примеру не упал *из-за* непокорности. **12** Живо ведь слово
ndns ↩ vsaa3s — dgfs ngfs vppanms c dnms nnms dgms
5262 3361 4098 — 3588 543 2198 1063 3588 3056 3588

θεοῦ καὶ ἐνεργὴς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ
Бога и действенно, и острее всякого меча обоюдоострого, и
ngms c anmsn c anmsc p aafsn nafs aafsn c
2316 2532 1756 2532 5114 5228 3956 3162 1366 2532

διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς ⸂τε⸃ καὶ πνεύματος ἁρμῶν τε καὶ
проникающее вплоть до разделения души и духа, суставов и
vppnnms p ngms ngfs xo c ngns ngmp xo c
1338 891 3311 5590 5037 2532 4151 719 5037 2532

μυελῶν καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας καὶ
костного мозга, и способно судить мысли и намерения сердца. **13** И
ngmp c anmsn ngfp c ngfp ngfs c
3452 2532 2924 1761 2532 1771 2588 2532

οὐκ ἔστι κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα
нет творения, скрытого от Него; все же обнажено и открыто
xo vipx3s nnfs anfsn adv rpgms annpn c annpn c vpxpnnp
3756 2076 2937 852 1799 846 3956 1161 1131 2532 5136

τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος
[перед] глазами Его, перед Которым нам отчет.
ddmp ndmp rpgms p rrams rpd-p dnms nnms
3588 3788 846 4314 3739 2254 3588 3056

ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανούς
14 Имея же Первосвященника великого, прошедшего сквозь Небеса —
vppanmp c nams aamsn vpxaams damp namp
2192 3767 749 3173 1330 3588 3772

Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας
Иисуса, Сына Божьего, будем держаться исповедания. **15** Потому что
nams dams nams dgms ngms vspa1p dgfs ngfs ↪
2424 3588 5207 3588 2316 2902 3588 3671 1063

οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις
мы не имеем первосвященника, не способного сострадать [в] немощах
↪ xo c vipa1p nams xo vppnams vnaa ddfp ndfp
2192 3756 1063 2192 749 3361 1410 4834 3588 769

ἡμῶν ⸂πεπειραμένον⸃ δὲ κατὰ πάντα καθ’ ὁμοιότητα χωρὶς
наших, *но* [имеем] искушенного во всем, по подобию *нас, но* без
rpg-p — ↩ vpxpams c p aanpn p nafs — adv
2257 — 2192 3987 1161 2596 3956 2596 3665 — 5565

ἁμαρτίας προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ
греха. **16** Поэтому будем приближаться со смелостью к престолу
ngfs ↪ vspn1p c p ngfs ↩ ddms ndms
266 3767 4334 3767 3326 3954 4334 3588 2362

τῆς χάριτος ἵνα λάβωμεν ⸂ἔλεον⸃ καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς
благодати, чтобы получить нам милость, и благодать обнаружить для
dgfs ngfs c vsaa1p nams c nafs vsaa1p p
3588 5485 2443 2983 1656 2532 5485 2147 1519

εὔκαιρον βοήθειαν
благовременной помощи.
aafsn nafs
2121 996

5 πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων
Всякий же первосвященник, из людей принимаемый, ради людей
anmsn c nnms p ngmp vpppnms p ngmp
3956 1063 749 1537 444 2983 5228 444

12 Ибо Слово Божие живо, и действенно, и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, суставов и мозгов и судит помышления и намерения сердечные.

13 И нет творения, скрытого от Него, но все обнажено и открыто перед очами Его; Ему дадим отчет.

14 Итак, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса, Сына Божьего, будем твердо держаться исповедания *нашего*.

15 Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно *нам,* искушен во всем, кроме греха.

16 Поэтому да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для своевременной помощи.

5 Ибо всякий первосвященник, из людей избираемый, для людей поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи,

12 $\mathcal{TMK}$: τε, $\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathcal{TM}$: πεπειραμενον, $\mathcal{KV}$: πεπειρασμενον. **16** $\mathcal{TMK}$: ελεον, $\mathcal{V}$: ελεος.

καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ
ставится перед Богом, чтобы приносить дары и жертвы за
vipp3s danp p dams nams c vspa3s nanp xo c nafp p
2525 3588 4314 3588 2316 2443 4374 1435 5037 2532 2378 5228

ἁμαρτιῶν μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις
грехи, **2** снисходить способный к не смыслящим и заблуждающимся,
ngfp vnpa vppnnms ↔ ddmp vppadmp c vpppdmp
266 3356 1410 3356 3588 50 2532 4105

ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν καὶ ⌜διὰ ταύτην⌝ ὀφείλει καθὼς περὶ
потому что и сам обложен немощью. **3** И из-за этого он должен как за
c c rpnms vipn3s nafs c p rdafs vipa3s adv p
1893 2532 846 4029 769 2532 1223 5026 3784 2531 4012

τοῦ λαοῦ οὕτω καὶ περὶ ⌜ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ⌝ ἁμαρτιῶν καὶ οὐχ
народ, так и за себя приносить *жертвы* за грехи. **4** И не
dgms ngms adv c p rxgms vnpa — p ngfp c xo
3588 2992 3779 2532 4012 1438 4374 — 5228 266 2532 3756

ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμήν ⌜ἀλλὰ⌝ ⌜ὁ⌝ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ
[для] себя кто-то принимает эту честь, но призываемый Богом,
rxdms rinms vipa3s dafs nafs c dnms vpppnms p dgms ngms
1438 5100 2983 3588 5092 235 3588 2564 5259 3588 2316

⌜καθάπερ καὶ ὁ⌝ ἀαρών οὕτω καὶ ὁ χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε
как и Аарон. **5** Так и Христос не Сам Себя прославил,
adv c dnms tp adv c dnms nnms xo rxams viaa3s
2509 2532 3588 2 3779 2532 3588 5547 3756 1438 1392

γενηθῆναι ἀρχιερέα ἀλλ’ ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν υἱός μου εἶ
[чтобы] стать первосвященником, но сказавший Ему: «Сын Мой —
vnao nams c dnms vpaanms p rpams nnms rpg-s vipx2s
1096 749 235 3588 2980 4314 846 5207 3450 1488

σύ ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει σὺ
Ты; Я сегодня родил Тебя»; **6** как и в другом *месте* говорит: «Ты
rpn-s rpn-s adv vixa1s rpa-s adv c p admsn — vipa3s rpn-s
4771 1473 4594 1080 4571 2531 2532 1722 2087 — 3004 4771

ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδέκ ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις
Священник во- век по чину Мелхиседека». **7** Он, во дни
nnms p dams nams p dafs nafs tp rrnms p ddfp ndfp
2409 1519 3588 165 2596 3588 5010 3198 3739 1722 3588 2250

τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῴζειν αὐτὸν
плоти Своей, молитвы и моления к Способному спасти Его
dgfs ngfs rpgms nafp xo c nafp p dams vppnams vnpa rpams
3588 4561 846 1162 5037 2532 2428 4314 3588 1410 4982 846

ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς
от смерти, с воплем сильным и слезами принеся, услышан был
p ngms p ngfs agfsn c ngnp vpaanms c vpapnms
1537 2288 3326 2906 2478 2532 1144 4374 2532 1522

ἀπὸ τῆς εὐλαβείας καίπερ ὢν υἱός ἔμαθεν
по причине благоговения. **8** Несмотря на то, что Он — Сын, Он получил навык
p dgfs ngfs c vppxnms nnms viaa3s
575 3588 2124 2539 5607 5207 3129

ἀφ’ ὧν ἔπαθε τὴν ὑπακοήν καὶ τελειωθεὶς
послушания от того, что претерпел. **9** И, усовершенствованный,
↔ p rrgnp viaa3s dafs nafs c vpapnms
5218 575 3739 3958 3588 5218 2532 5048

ἐγένετο ⌜τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ πᾶσιν⌝ αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου
стал [для] повинующихся Ему всех виновником спасения вечного,
viad3s ddmp vppadmp rpdms admpn anmsn ngfs agfsn
1096 3588 5219 846 3956 159 4991 166

2 могущий снизойти к невежественным и заблудшим, потому что и сам подвержен немощи,

3 и поэтому он должен как за народ, так и за себя приносить *жертвы* из-за грехов. [Лев. 9:7]

4 И никто сам не принимает этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон. [Исх. 28:1]

5 Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: «Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя»; [Пс. 2:7]

6 как и в другом *месте* говорит: «Ты Священник вовек по чину Мелхиседека». [Пс. 109:4]

7 Он, во дни плоти Своей, с сильным воплем и со слезами принес молитвы и прошения Могущему спасти Его от смерти; и услышан был за *Свое* благоговение; [Мф. 26:36-46; Мк. 14:32-42; Лк. 22:39-46]

8 хотя Он и Сын, однако страданиями научился послушанию

9 и, усовершенный, стал для всех послушных Ему виновником спасения вечного,

5:3 $\mathcal{TMK}$: δια ταυτην, $\mathcal{V}$: δι αυτην. **3** $\mathcal{TMK}$: εαυτου προσφερειν υπερ, $\mathcal{V}$: αυτου προσφερειν περι. **4** $\mathcal{TKV}$: αλλα, $\mathfrak{M}$: αλλ. **4** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TK}$: καθαπερ και ο, $\mathfrak{M}$: καθαπερ και, $\mathcal{V}$: καθωσπερ και. **9** $\mathcal{TMK}$: τοις υπακουουσιν αυτω πασιν, $\mathcal{V}$: πασιν τοις υπακουουσιν αυτω.

	προσαγορευθεὶς	ὑπὸ	τοῦ	θεοῦ	ἀρχιερεὺς		κατὰ	τὴν	τάξιν	μελχισεδέκ			
10	был назван	от		Бога	Первосвященником		по		чину	Мелхиседека,			
	vpapnms	p	dgms	ngms	nnms		p	dafs	nafs	tp			
	4316	5259	3588	2316	749		2596	3588	5010	3198			
	περὶ	οὗ	πολὺς	ἡμῖν	ὁ	λόγος	καὶ	δυσερμήνευτος					
11	относительно	которого	много	нам		рассуждений	и	сложных истолкований					
	p	rrgms	anmsn	rpd-p	dnms	nnms	c	anmsn					
	4012	3739	4183	2254	3588	3056	2532	1421					
		λέγειν	ἐπεὶ	νωθροὶ	γεγόνατε			ταῖς	ἀκοαῖς				
	следовало	произносить,	потому что	понурыми	сделались	вы	*из-за*		слышания.				
	—	vnpa	c	anmpn	vixa2p		—	ddfp	ndfp				
	—	3004	1893	3576	1096		—	3588	189				
	καὶ	γὰρ	ὀφείλοντες	εἶναι	διδάσκαλοι	διὰ	τὸν	χρόνον		πάλιν			
12	И,	по сути,	надлежало	*вам*	быть	учителями	после	такого	периода,	*но*	снова		
	c	c	vppanmp	—	vnpx	nnmp	p	dams	nams	—	adv		
	2532	1063	3784	—	1511	1320	1223	3588	5550	—	3825		
	χρείαν	ἔχετε	τοῦ	διδάσκειν	ὑμᾶς	τίνα	τὰ	στοιχεῖα					
	необходимость	имеете,	чтобы	учить	вас	некоторым		составным частям					
	nafs	vipa2p	dgms	vnpa	rpa-p	rianp	dnnp	nnnp					
	5532	2192	3588	1321	5209	5101	3588	4747					
	τῆς	ἀρχῆς	τῶν	λογίων	τοῦ	θεοῦ	καὶ	γεγόνατε	χρείαν	ἔχοντες			
		начатков		слов		Бога,	и	вы оказались	необходимость	имеющими в			
	dgfs	ngfs	dgnp	ngnp	dgms	ngms	c	vixa2p	nafs	vppanmp			
	3588	746	3588	3051	3588	2316	2532	1096	5532	2192			
	γάλακτος	καὶ	οὐ	στερεᾶς	τροφῆς		πᾶς	γὰρ	ὁ	μετέχων	γάλακτος		
	молоке,	а	не	[в] твердой	пище.	**13**	Каждый	ведь,		питающийся от молока,			
	ngns	c	xo	agfsn	ngfs		anmsn	c	dnms	vppanms	ngns		
	1051	2532	3756	4731	5160		3956	1063	3588	3348	1051		
	ἄπειρος	λόγου	δικαιοσύνης	νήπιος	γάρ	ἐστι		τελείων	δέ				
	неопытен в	слове	праведности,	младенцем,	по сути,	является;	**14**	совершенным	же				
	anmsn	ngms	ngfs	anmsn	c	vipx3s		agmpn	c				
	552	3056	1343	3516	1063	2076		5046	1161				
	ἐστιν	ἡ	στερεὰ	τροφὴ	τῶν	διὰ	τὴν	ἕξιν	τὰ	αἰσθητήρια			
	присуща	твердая	пища,	[у] которых		с помощью		практики		чувства			
	vipx3s	dnfs	anfsn	nnfs	dgmp	p	dafs	nafs	danp	nanp			
	2076	3588	4731	5160	3588	1223	3588	1838	3588	145			
	γεγυμνασμένα	ἐχόντων	πρὸς	διάκρισιν		καλοῦ	τε	καὶ	κακοῦ				
	упражняются,		к	различению		добра		и	зла.				
	vpxpanp	vppagmp	p	nafs		agnsn	xo	c	agnsn				
	1128	2192	4314	1253		2570	5037	2532	2556				
	διὸ	ἀφέντες	τὸν	τῆς	ἀρχῆς	τοῦ	χριστοῦ	λόγον	ἐπὶ	τὴν			
6	Поэтому,	оставив			начатки		Христова	слова,	к				
	c	vpaanmp	dams	dgfs	ngfs	dgms	ngms	nams	p	dafs			
	1352	863	3588	3588	746	3588	5547	3056	1909	3588			
	τελειότητα	φερώμεθα		μὴ		πάλιν	θεμέλιον	καταβαλλόμενοι					
	совершенству	будем продвигаться,		не	полагая	опять	основание						
	nafs	vspp1p		xo	↪	adv	nams	vppmnmp					
	5047	5342		3361	2598	3825	2310	2598					
		μετανοίας	ἀπὸ	νεκρῶν	ἔργων	καὶ	πίστεως	ἐπὶ	θεόν				
	относительно	отвращения	от	мертвых	дел	и	веры	в	Бога,	**2**	учения		
	—	ngfs	p	agnpn	ngnp	c	ngfs	p	nams		↪		
	—	3341	575	3498	2041	2532	4102	1909	2316		1322		
	βαπτισμῶν	διδαχῆς	ἐπιθέσεώς	τε	χειρῶν	ἀναστάσεώς	τε	νεκρῶν					
	[о] погружениях,		[о] возложении		рук,	[о] воскресении		мертвых					
	ngmp	ngfs	ngfs	xo	ngfp	ngfs	xo	agmpn					
	909	1322	1936	5037	5495	386	5037	3498					
	καὶ	κρίματος	αἰωνίου	καὶ	τοῦτο	⌜ποιήσομεν⌝	ἐάνπερ	ἐπιτρέπῃ	ὁ	θεός			
	и	[о] суде	вечном.	**3** И	это	сделаем,	если только	позволит		Бог.			
	c	ngns	agnsn	c	rdans	vifa1p	qo	vspa3s	dnms	nnms			
	2532	2917	166	2532	5124	4160	1437+4007	2010	3588	2316			

10 быв наречен от Бога Первосвященником по чину Мелхиседека.

11 Об этом надлежало бы нам говорить много; но трудно истолковать, потому что вы стали неспособны слушать.

12 Ибо, *судя* по времени, вам надлежало быть учителями; но вас снова нужно учить первым началам слова Божьего, и для вас нужно молоко, а не твердая пища. [1Кор. 3:2]

13 Всякий, питаемый молоком, несведущ в слове правды, потому что он младенец;

14 твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла.

6 Поэтому, оставив начатки учения Христова, поспешим к совершенству и не станем снова полагать основание обращению от мертвых дел и вере в Бога,

2 учению о крещениях, о возложении рук, о воскресении мертвых и о суде вечном.

3 И это сделаем, если Бог позволит.

6:3 *TKV*: ποιησομεν, *M*: ποιησωμεν.

4 Ибо невозможно однажды просвещенных, и вкусивших дара небесного, и соделавшихся причастниками Духа Святого,

5 и вкусивших благого слова Божьего и сил будущего века,

6 и отпавших опять обновлять покаянием, когда они снова распинают в себе Сына Божьего и выставляют на позор.

7 Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и произращающая злак, полезный тем, для которых и возделывается, получает благословение от Бога;

8 а производящая тернии и волчцы негодна и близка к проклятию, которого конец - сожжение. [Быт. 3:17-18]

9 Впрочем, о вас, возлюбленные, мы надеемся, что вы в лучшем *состоянии* и держитесь спасения, хотя и говорим так.

10 Ибо не неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и любовь, которую вы оказали во имя Его, послужив и служа святым.

11 Желаем же, чтобы каждый из вас, для совершенной уверенности в надежде, оказывал такую же ревность до конца,

	ἀδύνατον	γὰρ	τοὺς	ἅπαξ	φωτισθέντας	γευσαμένους	τε	τῆς
4 Потому что	невозможно			однажды	просвещенных,	вкусивших		
↪	annsn	c	damp	adv	vpapamp	vpadamp	xo	dgfs
1063	102	1063	3588	530	5461	1089	5037	3588

δωρεᾶς	τῆς	ἐπουρανίου	καὶ	μετόχους	γενηθέντας	πνεύματος	ἁγίου	καὶ
[от] дара		небесного	и	причастниками	ставших	Духу	Святому,	**5** и
ngfs	dgfs	agfsn	c	aampn	vpaoamp	ngns	agnsn	c
1431	3588	2032	2532	3353	1096	4151	40	2532

καλὸν	γευσαμένους	θεοῦ	ῥῆμα		δυνάμεις	τε	μέλλοντος	αἰῶνος	καὶ
благого	вкусивших	Божьего	слова	*и*	сил		будущего	века,	**6** и
aansn	vpadamp	ngms	nans	—	nafp	xo	vppagms	ngms	c
2570	1089	2316	4487	—	1411	5037	3195	165	2532

παραπεσόντας	πάλιν	ἀνακαινίζειν	εἰς	μετάνοιαν	ἀνασταυροῦντας	ἑαυτοῖς	τὸν
отпавших,	опять	обновлять	к	покаянию —	снова распинающих	собой	
vpaaamp	adv	vnpa	p	nafs	vppaamp	rxdmp	dams
3895	3825	340	1519	3341	388	1438	3588

υἱὸν	τοῦ	θεοῦ	καὶ	παραδειγματίζοντας.		γῆ	γὰρ	ἡ	πιοῦσα	τὸν
Сына		Божьего	и	публично позорящих	*Его.*	**7** Земля	ведь,		пившая	
nams	dgms	ngms	c	vppaamp	—	nnfs	c	dnfs	vpaanfs	dams
5207	3588	2316	2532	3856	—	1093	1063	3588	4095	3588

ἐπ’	αὐτῆς	⌜πολλάκις	ἐρχόμενον⌝	ὑετόν	καὶ	τίκτουσα	βοτάνην	εὔθετον
на	нее	часто	сходящий	дождь	и	производящая	злак,	полезный
p	rpgfs	adv	vppnams	nams	c	vppanfs	nafs	aafsn
1909	846	4178	2064	5205	2532	5088	1008	2111

ἐκείνοις	δι’	οὓς	καὶ	γεωργεῖται	μεταλαμβάνει	εὐλογίας	ἀπὸ	τοῦ	θεοῦ
тем,	для	которых	и	возделывается,	получает	благословение	от		Бога;
rddmp	p	rramp	c	vipp3s	vipa3s	ngfs	p	dgms	ngms
1565	1223	3739	2532	1090	3335	2129	575	3588	2316

ἐκφέρουσα	δὲ	ἀκάνθας	καὶ	τριβόλους	ἀδόκιμος	καὶ	κατάρας	ἐγγύς
8 производящая	же	тернии	и	чертополох	непригодна	и	[к] проклятию	близка,
vppanfs	c	nafp	c	namp	anmsn	c	ngfs	adv
1627	1161	173	2532	5146	96	2532	2671	1451

ἧς	τὸ	τέλος	εἰς	καῦσιν	πεπείσμεθα	δὲ		περὶ	ὑμῶν	ἀγαπητοί
которой		конец —	в	сожении.	**9** Уверены	же	мы	о	вас,	возлюбленные,
rrgfs	dnns	nnns	p	nafs	vixp1p	c	↔	p	rpg-p	avmpn
3739	3588	5056	1519	2740	3982	1161	3982	4012	5216	27

τὰ	⌜κρείττονα⌝	καὶ	ἐχόμενα	σωτηρίας		εἰ	καὶ	οὕτω
	[в] крайне полезных	и	удерживающихся за	спасение	*вещах,*	хотя	и	
danp	aanpn	c	vpppanp	ngfs	—	qo	c	adv
3588	2909	2532	2192	4991	—	1487	2532	3779

λαλοῦμεν			οὐ	γὰρ	ἄδικος	ὁ	θεὸς		ἐπιλαθέσθαι	τοῦ
говорим	так.	**10** Потому что	не		неверен		Бог,	*чтобы*	забыть	
vipa1p	↔	↪	xo	c	anmsn	dnms	nnms	—	vnad	dgns
2980	3779	1063	3756	1063	94	3588	2316	—	1950	3588

ἔργου	ὑμῶν	καὶ	⌜τοῦ	κόπου⌝	τῆς	ἀγάπης	ἧς	⌜ἐνεδείξασθε⌝	εἰς	τὸ	ὄνομα
дело	ваше	и		труд		любви,	которую	вы проявили	во		имя
ngns	rpg-p	c	dgms	ngms	dgfs	ngfs	rrgfs	viam2p	p	dans	nans
2041	5216	2532	3588	2873	3588	26	3739	1731	1519	3588	3686

αὐτοῦ	διακονήσαντες	τοῖς	ἁγίοις	καὶ	διακονοῦντες	ἐπιθυμοῦμεν	δὲ	
Его,	послужив		святым,	и	служа.	**11** Желаем	же,	[чтобы]
rpgms	vpaanmp	ddmp	admpn	c	vppanmp	vipa1p	c	↪
846	1247	3588	40	2532	1247	1937	1161	1731

ἕκαστον	ὑμῶν	τὴν	αὐτὴν	ἐνδείκνυσθαι	σπουδὴν	πρὸς	τὴν	πληροφορίαν	τῆς
каждому	[из] вас		такое	проявить	усердие	к		полной уверенности в	
aamsn	rpg-p	dafs	rpafs	vnpm	nafs	p	dafs	nafs	dgfs
1538	5216	3588	846	1731	4710	4314	3588	4136	3588

7 *𝒯𝔐𝒦*: πολλακις ερχομενον, *𝒱*: ερχομενον πολλακις. **9** *𝒯𝒦*: κρειττονα, *𝔐𝒱*: κρεισσονα. **10** *𝒯𝔐𝒦*: του κοπου, *𝒱*: ∉. **10** *𝒯𝔐𝒱*: ενεδειξασθε, *𝒦*: ενδειξασθε.

ἐλπίδος	ἄχρι	τέλους		ἵνα	μὴ	νωθροὶ		γένησθε	μιμηταὶ
надежде	до	конца.	**12** Так чтобы			пассивными	не	стать вам,	подражателям
ngfs	p	ngns	c	xo	anmpn		⟷	vsad2p	nnmp
1680	891	5056	2443	3361	3576		3361	1096	3402

δὲ	τῶν	διὰ	πίστεως	καὶ	μακροθυμίας	κληρονομούντων	τὰς
	тем, которые	посредством	веры	и	долготерпения	наследуют	
c	dgmp	p	ngfs	c	ngfs	vppagmp	dafp
1161	3588	1223	4102	2532	3115	2816	3588

ἐπαγγελίας
обещания.
nafp
1860

	τῷ	γὰρ	ἀβραὰμ	ἐπαγγειλάμενος	ὁ	θεὸς	ἐπεὶ	κατ’	οὐδενὸς
13	Самому	ведь	Аврааму	давая обетование,		Бог,	когда		никого не
	ddms	c	tp	vpadnms	dnms	nnms	c	p	agmsn
	3588	1063	11	1861	3588	2316	1893	2596	3762

εἶχε	μείζονος	ὀμόσαι		ὤμοσε	καθ’	ἑαυτοῦ		λέγων	⌜ἢ⌝
имел	высшего,	[чтобы] поклясться,		клялся		Собой,	**14**	говоря:	«Несомненно,
viia3s	agmsc	vnaa		viaa3s	p	rxgms		vppanms	xo
2192	3173	3660		3660	2596	1438		3004	2229

μὴν	εὐλογῶν	εὐλογήσω	σε	καὶ	πληθύνων	πληθυνῶ	σε
на самом деле	благословляя	благословлю	тебя	и	размножая	размножу	тебя».
xo	vppanms	vifa1s	rpa-s	c	vppanms	vifa1s	rpa-s
3375	2127	2127	4571	2532	4129	4129	4571

	καὶ	οὕτω	μακροθυμήσας	ἐπέτυχε	τῆς	ἐπαγγελίας		ἄνθρωποι	⌜μὲν⌝
15	И	так,	долготерпя,	он получил		обещание.	**16**	Люди	
	c	adv	vpaanms	viaa3s	dgfs	ngfs		nnmp	xo
	2532	3779	3114	2013	3588	1860		444	3303

γὰρ	κατὰ	τοῦ	μείζονος	ὀμνύουσι	καὶ	πάσης	αὐτοῖς	ἀντιλογίας	πέρας
же			высшим	клянутся,	и	всякого	их	спора	завершение
c	p	dgms	agmsc	vipa3p	c	agfsn	rpdmp	ngfs	nnns
1063	2596	3588	3173	3660	2532	3956	846	485	4009

εἰς	βεβαίωσιν		ὁ	ὅρκος		ἐν	ᾧ	περισσότερον
для	утверждения	*совершает*		клятва.	**17**	В	этом	более преимущественный
p	nafs	–	dnms	nnms		p	rrdms	annsc
1519	951	–	3588	3727		1722	3739	4055

βουλόμενος	ὁ	θεὸς	ἐπιδεῖξαι	τοῖς	κληρονόμοις	τῆς	ἐπαγγελίας
замысел возымев,		Бог,	[чтобы] показать		наследникам		обещания
vppnnms	dnms	nnms	vnaa	ddmp	ndmp	dgfs	ngfs
1014	3588	2316	1925	3588	2818	3588	1860

τὸ	ἀμετάθετον	τῆς	βουλῆς	αὐτοῦ	ἐμεσίτευσεν	ὅρκῳ		ἵνα
	непреложность		намерения	Своего,	воспользовался	клятвой,	**18**	чтобы
dans	aansn	dgfs	ngfs	rpgms	viaa3s	ndms		c
3588	276	3588	1012	846	3315	3727		2443

διὰ	δύο	πραγμάτων	ἀμεταθέτων	ἐν	οἷς	ἀδύνατον	ψεύσασθαι	⌜θεόν⌝
посредством	двух	вещей	неизменных,	в	которых	не может	солгать	Бог,
p	tn	ngnp	agnpn	p	rrdnp	annsn	vnad	nams
1223	1417	4229	276	1722	3739	102	5574	2316

ἰσχυρὰν	παράκλησιν	ἔχωμεν	οἱ	καταφυγόντες	κρατῆσαι	τῆς	προκειμένης
твердое	утешение	имели мы		избегнувшие,	ухватиться за		лежащую перед
aafsn	nafs	vspa1p	dnmp	vpaanmp	vnaa	dgfs	vppngfs
2478	3874	2192	3588	2703	2902	3588	4295

	ἐλπίδος	ἣν	ὡς	ἄγκυραν	ἔχομεν	τῆς	ψυχῆς	ἀσφαλῆ	τε
нами	надежду,	**19** которую	как	якорь	имеем		[для] души,	прочный	
–	ngfs	rrafs	adv	nafs	vipa1p	dgfs	ngfs	aafsn	xo
–	1680	3739	5613	45	2192	3588	5590	804	5037

καὶ	βεβαίαν	καὶ	εἰσερχομένην	εἰς	τὸ	ἐσώτερον	τοῦ	καταπετάσματος	ὅπου
и	крепкий,	и	входящую	во		внутреннее		[за] завесу,	**20** куда
c	aafsn	c	vppnafs	p	dans	aansn	dgns	ngns	adv
2532	949	2532	1525	1519	3588	2082	3588	2665	3699

12 чтобы вы не обленились, но подражали тем, которые верой и долготерпением наследуют обетования.

13 Бог, давая обетование Аврааму, так как не мог никем высшим клясться, клялся Самим Собою,

14 говоря: «Истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя». [Быт. 22:16-17]

15 И так Авраам, долготерпев, получил обещанное.

16 Люди клянутся высшим, и клятва в удостоверение оканчивает всякий спор их.

17 Поэтому и Бог, желая еще яснее показать наследникам обетования непреложность Своей воли, воспользовался клятвой,

18 чтобы в двух непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, ухватившиеся за предлежащую надежду,

19 которая для души есть как бы якорь надежный и крепкий и проникает внутрь за завесу, [Лев. 16:2]

14 $\mathcal{TMK}$: η, $\mathcal{V}$: ει. **16** $\mathcal{TMK}$: μεν, $\mathcal{V}$: ∉. **18** $\mathcal{TMK}$: θεον, $\mathcal{V}$: [τον] θεον.

20 куда предтечей за нас вошел Иисус, сделавшись Первосвященником навек по чину Мелхиседека. [Пс. 109:4]

7 Ибо Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, тот, который встретил Авраама и благословил его, возвращающегося после поражения царей, [Быт. 14:17-20]

2 которому и десятину отделил Авраам от всего, во-первых, по значению *имени:* «царь правды», а потом и «царь Салима», то есть «царь мира»,

3 без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божьему, пребывает священником навсегда.

4 Видите, как велик тот, которому и Авраам, патриарх, дал десятину из лучших добыч своих.

5 Получающие священство из сынов Левия имеют заповедь: брать по закону десятину с народа, то есть со своих братьев, хотя и эти произошли от чресл Авраамовых. [Числ. 18:21]

6 Но этот, не происходящий от рода их, получил десятину от Авраама и благословил имевшего обетования.

πρόδρομος	ὑπὲρ	ἡμῶν	εἰσῆλθεν	ἰησοῦς	κατὰ	τὴν	τάξιν	μελχισεδὲκ
предшественником	за	нас	вошел	Иисус,	по		чину	Мелхиседека
anmsn	p	rpg-p	viaa3s	nnms	p	dafs	nafs	tp
4274	5228	2257	1525	2424	2596	3588	5010	3198

ἀρχιερεὺς	γενόμενος	εἰς	τὸν	αἰῶνα
Первосвященником	сделавшись	во-		век.
nnms	vpadnms	p	dams	nams
749	1096	1519	3588	165

7 οὗτος	γὰρ	ὁ	μελχισεδὲκ	βασιλεὺς	σαλήμ	ἱερεὺς	τοῦ	θεοῦ	τοῦ
Сам	ведь		Мелхиседек,	царь	Салима,	священник		Бога	
rdnms	c	dnms	tp	nnms	tp	nnms	dgms	ngms	dgms
3778	1063	3588	3198	935	4532	2409	3588	2316	3588

ὑψίστου	ὁ	συναντήσας	ἀβραὰμ	ὑποστρέφοντι	ἀπὸ	τῆς	κοπῆς
Всевышнего,		встретивший	Авраама,	возвращающегося	после		уничтожения
agmsn	dnms	vpaanms	tp	vppadms	p	dgfs	ngfs
5310	3588	4876	11	5290	575	3588	2871

τῶν	βασιλέων	καὶ	εὐλογήσας	αὐτὸν	**2** ᾧ	καὶ	δεκάτην	ἀπὸ
	царей,	и	благословивший	его,	которому	даже	десятую часть	от
dgmp	ngmp	c	vpaanms	rpams	rrdms	c	aafsn	p
3588	935	2532	2127	846	3739	2532	1181	575

πάντων	ἐμέρισεν	ἀβραάμ	πρῶτον	μὲν	ἑρμηνευόμενος	βασιλεὺς	δικαιοσύνης
всего	отделил	Авраам,	— во-первых,		по истолкованию	“царь	праведности”,
agnpn	viaa3s	tp	adv	xo	vpppnms	nnms	ngfs
3956	3307	11	4412	3303	2059	935	1343

ἔπειτα	δὲ	καὶ	βασιλεὺς	σαλήμ	ὅ	ἐστι	βασιλεὺς	εἰρήνης
вслед за тем	же	и	“царь	Салима”,	то	есть	“царь	безмятежности”,
adv	c	c	nnms	tp	rrnns	vipx3s	nnms	ngfs
1899	1161	2532	935	4532	3739	2076	935	1515

3 ἀπάτωρ	ἀμήτωρ	ἀγενεαλόγητος	μήτε	ἀρχὴν	ἡμερῶν	μήτε	ζωῆς	τέλος
без отца,	без матери,	без родословия,	ни	начала	дней,	ни	жизни	конца	не
anmsn	anmsn	anmsn	c	nafs	ngfp	c	ngfs	nans	↩
540	282	35	3383	746	2250	3383	2222	5056	3383

ἔχων	ἀφωμοιωμένος	δὲ	τῷ	υἱῷ	τοῦ	θεοῦ	μένει	ἱερεὺς	εἰς
имеющий,	уподобившись	же		Сыну		Бога,	пребывает	священником	на-
vppanms	vpxpnms	c	ddms	ndms	dgms	ngms	vipa3s	nnms	p
2192	871	1161	3588	5207	3588	2316	3306	2409	1519

τὸ	διηνεκές	θεωρεῖτε	δὲ	πηλίκος	οὗτος	ᾧ	καὶ	δεκάτην	ἀβραὰμ
	всегда.	**4** Видите,		как велик	тот,	которому	даже	десятую часть	Авраам
dans	aansn	vipa2p	c	anmsn	rdnms	rrdms	c	aafsn	tp
3588	1336	2334	1161	4080	3778	3739	2532	1181	11

ἔδωκεν	ἐκ	τῶν	ἀκροθινίων	ὁ	πατριάρχης	καὶ	οἱ	μὲν	ἐκ	τῶν	υἱῶν
дал	из		лучших добыч,		патриарх.	**5** И			из		сыновей
viaa3s	p	dgnp	ngnp	dnms	nnms	c	dnmp	xo	p	dgmp	ngmp
1325	1537	3588	205	3588	3966	2532	3588	3303	1537	3588	5207

λευὶ	τὴν	ἱερατείαν	λαμβάνοντες	ἐντολὴν	ἔχουσιν	ἀποδεκατοῦν
Левия		священство	получающие	заповедь	имеют:	принимать десятую часть от
tp	dafs	nafs	vppanmp	nafs	vipa3p	vnpa
3017	3588	2405	2983	1785	2192	586

τὸν	λαὸν	κατὰ	τὸν	νόμον	⌜τουτέστι⌝		τοὺς	ἀδελφοὺς	αὐτῶν	καίπερ	
	народа	по		закону,	то есть	*c*		братьев	своих,	хотя	*u*
dams	nams	p	dams	nams	rdnns	—	damp	namp	rpgmp	c	—
3588	2992	2596	3588	3551	5123	—	3588	80	846	2539	—

ἐξεληλυθότας	ἐκ	τῆς	ὀσφύος	ἀβραάμ	ὁ	δὲ	μὴ	γενεαλογούμενος
произошедших	от		поясницы	Авраама.	**6** Он	же,	не	происходящий
vpxaamp	p	dgfs	ngfs	tp	dnms	c	xo	vpppnms
1831	1537	3588	3751	11	3588	1161	3361	1075

ἐξ	αὐτῶν	δεδεκάτωκε	⌜τὸν⌝	ἀβραὰμ	καὶ	τὸν	ἔχοντα	τὰς
от	них,	получил десятую часть от		Авраама	и		имеющего	
p	rpgmp	vixa3s	dams	tp	c	dams	vppaams	dafp
1537	846	1183	3588	11	2532	3588	2192	3588

7:5 $\mathcal{T}$: τουτεστιν, $\mathcal{KMV}$: τουτ εστιν. **6** $\mathcal{TMK}$: τον, $\mathcal{V}$: ∉.

ἐπαγγελίας	εὐλόγηκε		χωρὶς	δὲ	πάσης	ἀντιλογίας	τὸ	ἔλαττον	ὑπὸ	τοῦ			
обещания	благословил.	**7**	Без		всякого	спора		меньший					
nafp	vixa3s		adv	c	agfsn	ngfs	dnns	annsn	p	dgms			
1860	2127		5565	1161	3956	485	3588	1640	5259	3588			

κρείττονος	εὐλογεῖται		καὶ	ὧδε	μὲν	δεκάτας		ἀποθνήσκοντες	ἄνθρωποι				
большим	благословляется.	**8**	И	здесь		десятые части		смертные	люди				
agmsn	vipp3s		c	adv	xo	aafpn		vppanmp	nnmp				
2909	2127		2532	5602	3303	1181		599	444				

λαμβάνουσιν	ἐκεῖ	δὲ	μαρτυρούμενος			ὅτι	ζῇ		καὶ	ὡς	ἔπος		
берут,	там	же —	засвидетельствованный,			что	он жив.	**9**	И,	как бы	слово		
vipa3p	adv	c	vpppnms			c	vipa3s		c	adv	nans		
2983	1563	1161	3140			3754	2198		2532	5613	2031		

εἰπεῖν	⌜διὰ⌝		ἀβραὰμ	καὶ	λευῒ	ὁ	δεκάτας		λαμβάνων				
сказать,	*что*	через	Авраама	и	Левий,		десятые части		принимающий				
vnaa	—	p	tp	c	tp	dnms	aafpn		vppanms				
2036	—	1223	11	2532	3017	3588	1181		2983				

δεδεκάτωται		ἔτι	γὰρ	ἐν	τῇ	ὀσφύϊ	τοῦ	πατρὸς	ἦν	ὅτε			
дал десятую часть:	**10**	пока что,	по сути,	в		пояснице		отца	он был,	когда			
vixp3s		adv	c	p	ddfs	ndfs	dgms	ngms	viix3s	adv			
1183		2089	1063	1722	3588	3751	3588	3962	2258	3753			

συνήντησεν	αὐτῷ	⌜ὁ⌝	μελχισεδέκ										
встретился с	ним		Мелхиседек.										
viaa3s	rpdms	dnms	tp										
4876	846	3588	3198										

	εἰ	μὲν	οὖν	τελείωσις		διὰ	τῆς	λευϊτικῆς					
11	Если	бы	на самом деле	совершенство		посредством		левитского					
	qo	xo	c	nnfs		p	dgfs	agfsn					
	1487	3303	3767	5050		1223	3588	3020					

ἱερωσύνης	ἦν		ὁ	λαὸς	γὰρ	ἐπ'	⌜αὐτῇ	νενομοθέτητο⌝					
священства	было, —	потому что		народ		под	ним	принял закон, —					
ngfs	viix3s	↪	dnms	nnms	c	p	rpdfs	viyp3s					
2420	2258	1063	3588	2992	1063	1909	846	3549					

τίς	ἔτι	χρεία	κατὰ	τὴν	τάξιν	μελχισεδὲκ	ἕτερον	ἀνίστασθαι					
какая *бы*	еще *была*	необходимость	по		чину	Мелхиседека	другому	восставать					
rqnfs	— adv —	nnfs	p	dafs	nafs	tp	aamsn	vnpm					
5101	— 2089 —	5532	2596	3588	5010	3198	2087	450					

ἱερέα	καὶ	οὐ	κατὰ	τὴν	τάξιν	ἀαρὼν	λέγεσθαι		μετατιθεμένης				
священнику,	а	не	по		чину	Аарона	называться?	**12**	[С] переменяющимся				
nams	c	xo	p	dafs	nafs	tp	vnpp		vpppgfs				
2409	2532	3756	2596	3588	5010	2	3004		3346				

γὰρ	τῆς	ἱερωσύνης	ἐξ	ἀνάγκης		καὶ	νόμου	μετάθεσις	γίνεται				
же		священством	из-за	необходимости		и	закона	замена	происходит.				
c	dgfs	ngfs	p	ngfs		c	ngms	nnfs	vipn3s				
1063	3588	2420	1537	318		2532	3551	3331	1096				

	ἐφ'	ὃν	γὰρ	λέγεται	ταῦτα		φυλῆς	ἑτέρας					
13	Относительно	Которого	же	говорится	это,	к	колену	другому					
	p	rrams	c	vipp3s	rdnnp	↪	ngfs	agfsn					
	1909	3739	1063	3004	5023	3348	5443	2087					

μετέσχηκεν	ἀφ'	ἧς	οὐδεὶς	προσέσχηκε	τῷ	θυσιαστηρίῳ		πρόδηλον					
Он принадлежал,	из	которого	никто не	приступал	к	жертвеннику.	**14**	Известно					
vixa3s	p	rrgfs	anfsn	vixa3s	ddns	ndns		annsn					
3348	575	3739	3762	4337	3588	2379		4271					

γὰρ	ὅτι	ἐξ	ἰούδα	ἀνατέταλκεν	ὁ	κύριος	ἡμῶν	εἰς		ἣν	φυλὴν	⌜οὐδὲν	
ведь, что		из	Иуды	восстал		Господь	наш,	относительно		чьего	колена	ничего	
c	c	p	ngms	vixa3s	dnms	nnms	rpg-p	p		rrafs	nafs	aansn	
1063	3754	1537	2455	393	3588	2962	2257	1519		3739	5443	3762	

7 Без всякого же прекословия меньший благословляется большим.

8 И здесь десятины берут люди смертные, а там - имеющий о себе свидетельство, что он живет.

9 И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в *лице* Авраама дал десятину:

10 ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседек встретил его.

11 Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, - ибо с ним сопряжен закон народа, - то какая бы еще нужда была восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться?

12 Потому что с переменой священства необходимо быть перемене и закона.

13 Ибо Тот, о Котором говорится это, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику.

14 Ибо известно, что Господь наш воссиял из колена Иудина, о котором Моисей ничего не сказал относительно священства.

9 $\mathcal{TMK}$: δια, $\mathcal{V}$: δι. **10** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TMK}$: αυτη νενομοθετητο, $\mathcal{V}$: αυτης νενομοθετηται.

περὶ ἱερωσύνης⌝ ⌜μωσῆς⌝ ἐλάλησε καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν
относительно священства Моисей не сказал. **15** И сильнее еще очевидно
p ngfs nnms ↩ viaa3s c annsc adv annsn
4012 2420 3475 3762 2980 2532 4054 2089 2612

ἐστιν εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος
то, *что* если по подобию Мелхиседека восстает Священник иной,
vipx3s — qo p dafs nafs tp vipm3s nnms anmsn
2076 — 1487 2596 3588 3665 3198 450 2409 2087

ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς ⌜σαρκικῆς⌝ γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν
16 Который не по закону заповеди плотской происходит, но по силе
rrnms xo p nams ngfs agfsn vixa3s c p nafs
3739 3756 2596 3551 1785 4559 1096 235 2596 1411

ζωῆς ἀκαταλύτου ⌜μαρτυρεῖ⌝ γάρ ὅτι σὺ ἱερεὺς
жизни нерушимой. **17** Потому что Он свидетельствует: «Ты священник
ngfs agfsn ↪ vipa3s c c rpn-s nnms
2222 179 1063 3140 1063 3754 4771 2409

εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδέκ ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται
во- век по чину Мелхиседека». **18** Отмена ведь осуществляется
p dams nams p dafs nafs tp nnfs xo c vipn3s
1519 3588 165 2596 3588 5010 3198 115 3303 1063 1096

προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές οὐδὲν
предшествующей заповеди из-за ее немощи и бесполезности **19** (ничего
vppagfs ngfs p dans rpgfs aansn c aansn aansn
4254 1785 1223 3588 846 772 2532 512 3762

γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος
ведь не сделал совершенным закон), *и* вхождения большей надежды,
c ↩ viaa3s dnms nnms — nnfs c agfsn ngfs
1063 3762 5048 3588 3551 — 1898 1161 2909 1680

δι’ ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ καὶ καθ’ ὅσον οὐ χωρὶς
посредством которой мы приближаемся к Богу. **20** И как все не без
p rrgfs vipa1p ddms ndms c p rcans xo adv
1223 3739 1448 3588 2316 2532 2596 3745 3756 5565

ὁρκωμοσίας οἱ μέν γάρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες
клятвы, — **21** те ведь без клятвы священниками стали,
ngfs dnmp xo c adv ngfs vipx3p nnmp vpxanmp
3728 3588 3303 1063 5565 3728 1526 2409 1096

ὁ δέ μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν
Этот же с клятвой посредством Говорящего относительно Него:
dnms c p ngfs p dgms vppagms p rpams
3588 1161 3326 3728 1223 3588 3004 4314 846

ὤμοσε κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ⌜κατὰ
«Клялся Господь и не раскается: Ты — священник во- век по
viaa3s nnms c xo vifo3s rpn-s nnms p dams nams p
3660 2962 2532 3756 3338 4771 2409 1519 3588 165 2596

τὴν τάξιν μελχισεδέκ⌝ κατὰ ⌜τοσοῦτον⌝ κρείττονος διαθήκης γέγονεν
чину Мелхиседека», — **22** *то* насколько большего завета стал
dafs nafs tp — p rdans agfsn ngfs vixa3s
3588 5010 3198 — 2596 5118 2909 1242 1096

ἔγγυος ἰησοῦς καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσι γεγονότες ἱερεῖς
поручителем Иисус. **23** И довольно много было священников
anmsn nnms c dnmp xo anmpc vipx3p vpxanmp nnmp
1450 2424 2532 3588 3303 4119 1526 1096 2409

διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν ὁ δὲ διὰ
из-за того, что смертью препятствуется *им* оставаться живыми. **24** Этот же, из-за
p dans ndms vnpp — vnpa dnms c p
1223 3588 2288 2967 — 3887 3588 1161 1223

15 И это еще яснее видно *из того,* что по подобию Мелхиседека восстает Священник иной,

16 Который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни неперестающей.

17 Ибо засвидетельствовано: «Ты священник вовек по чину Мелхиседека». [Пс. 109:4]

18 Отменение же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности,

19 ибо закон ничего не довел до совершенства; но вводится лучшая надежда, посредством которой мы приближаемся к Богу.

20 И как *это было* не без клятвы, -

21 ибо те были священниками без клятвы, а Сей с клятвой, потому что о Нем сказано: «Клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека», - [Пс. 109:4]

22 то лучшего завета поручителем стал Иисус.

23 Притом тех священников было много, потому что смерть не допускала пребывать одному;

24 а Сей, как пребывающий вечно, имеет и священство непреходящее,

---

14 $\mathcal{TMK}$: ουδεν περι ιερωσυνης, $\mathcal{V}$: περι ιερεων ουδεν. **14** $\mathcal{TK}$: μωσης, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: μωυσης. **16** $\mathcal{TMK}$: σαρκικης, $\mathcal{V}$: σαρκινης.**17** $\mathcal{TMK}$: μαρτυρει, $\mathcal{V}$: μαρτυρειται.**21** $\mathcal{TMK}$: κατα την ταξιν μελχισεδεκ, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: τοσουτον, $\mathcal{V}$: τοσουτο [και].

τὸ	μένειν	αὐτὸν	εἰς	τὸν	αἰῶνα	ἀπαράβατον	ἔχει	τὴν	ἱερωσύνην		
того, что	пребывает		во-		век,	нерушимое	имеет		священство,		
dans	vnpa	rpams	p	dams	nams	aafsn	vipa3s	dafs	nafs		
3588	3306	846	1519	3588	165	531	2192	3588	2420		

	ὅθεν	καὶ	σώζειν	εἰς	τὸ	παντελὲς	δύναται	τοὺς	προσερχομένους	δι’	
25	поэтому	и	спасать	до		конца	может		приходящих	через	
	adv	c	vnpa	p	dans	aansn	vipn3s	damp	vppnamp	p	
	3606	2532	4982	1519	3588	3838	1410	3588	4334	1223	

αὐτοῦ	τῷ	θεῷ	πάντοτε	ζῶν		εἰς	τὸ	ἐντυγχάνειν	ὑπὲρ	αὐτῶν	
Него	к	Богу,	всегда	будучи живым,			чтобы	ходатайствовать	за	них.	
rpgms	⟷	ddms	ndms	adv	vppanms		p	dans	vnpa	p	rpgmp
846	4334	3588	2316	3842	2198		1519	3588	1793	5228	846

	τοιοῦτος	γὰρ	⸀ἡμῖν⸁	ἔπρεπεν	ἀρχιερεύς		ὅσιος		
26	Такой, как Этот,		нам	подходит	Первосвященник:		не оскверненный	грехом,	
	rdnms	c	rpd-p	viia3s	nnms		anmsn		
	5108	1063	2254	4241	749		3741		

ἄκακος		ἀμίαντος		κεχωρισμένος	ἀπὸ	τῶν	ἁμαρτωλῶν	καὶ		
ни в чем не повинный,		неоскверненный,		отделенный	от		грешников	и		
anmsn		anmsn		vpxpnms	p	dgmp	agmpn	c		
172		283		5563	575	3588	268	2532		

ὑψηλότερος		τῶν	οὐρανῶν	γενόμενος		ὃς	οὐκ	ἔχει	καθ’		
превознесенным выше			Небес	ставший,	**27**	Который	не	имеет	каждый		
anmsc		dgmp	ngmp	vpadnms		rrnms	xo	vipa3s	p		
5308		3588	3772	1096		3739	3756	2192	2596		

ἡμέραν	ἀνάγκην		ὥσπερ	οἱ	ἀρχιερεῖς		πρότερον	ὑπὲρ	τῶν	ἰδίων	
день	необходимости,		как	те	первосвященники,		прежде	за		свои	
nafs	nafs		adv	dnmp	nnmp		adv	p	dgfp	agmpn	
2250	318		5618	3588	749		4386	5228	3588	2398	

ἁμαρτιῶν	θυσίας	ἀναφέρειν	ἔπειτα	τῶν		τοῦ	λαοῦ	τοῦτο	γὰρ	ἐποίησεν	
грехи	жертвы	приносить,	а затем	[за грехи]			народа;	это	же	совершил Он,	
ngfp	nafp	vnpa	adv	dgfp		dgms	ngms	rdans	c	viaa3s	
266	2378	399	1899	3588		3588	2992	5124	1063	4160	

ἐφάπαξ	ἑαυτὸν	ἀνενέγκας			ὁ	νόμος	γὰρ	ἀνθρώπους	καθίστησιν		
однажды	Себя	принеся.	**28**	Потому что		закон		людей	ставит		
adv	rxams	vpaanms		⟷	dnms	nnms	c	namp	vipa3s		
2178	1438	399		1063	3588	3551	1063	444	2525		

ἀρχιερεῖς		ἔχοντας	ἀσθένειαν	ὁ	λόγος	δὲ	τῆς	ὁρκωμοσίας	τῆς	μετὰ	
первосвященниками,		имеющих	немощи;		слово	же		клятвенное		после	
namp		vppaamp	nafs	dnms	nnms	c	dgfs	ngfs	dgfs	p	
749		2192	769	3588	3056	1161	3588	3728	3588	3326	

τὸν	νόμον		υἱὸν	εἰς	τὸν	αἰῶνα	τετελειωμένον
	закона	*поставило*	Сына,	во-		век	совершенного.
dams	nams	—	nams	p	dams	nams	vpxpams
3588	3551	—	5207	1519	3588	165	5048

8	κεφάλαιον		δὲ	ἐπὶ	τοῖς		λεγομένοις	τοιοῦτον		ἔχομεν	
	Главный предмет,			о	котором		говорится,	таков:		мы имеем	
	nnns		c	p	ddnp		vpppdnp	rdams		vipa1p	
	2774		1161	1909	3588		3004	5108		2192	

ἀρχιερέα		ὃς	ἐκάθισεν	ἐν	δεξιᾷ		τοῦ	θρόνου		τῆς	
Первосвященника,		Который	воссел	по	правую	[сторону]		престола			
nams		rrnms	viaa3s	p	adfsn		dgms	ngms		dgfs	
749		3739	2523	1722	1188		3588	2362		3588	

μεγαλωσύνης	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς		τῶν	ἁγίων		λειτουργὸς	καὶ	τῆς	σκηνῆς
величия	на		Небесах,	**2**		святилища		служитель	и		скинии
ngfs	p	ddmp	ndmp		dgnp	agnpn		nnms	c	dgfs	ngfs
3172	1722	3588	3772		3588	39		3011	2532	3588	4633

τῆς	ἀληθινῆς	ἣν	ἔπηξεν	ὁ	κύριος	⸀καὶ⸁	οὐκ	ἄνθρωπος		πᾶς	
	истинной,	которую	установил		Господь,	а	не	человек.	**3**	Каждый	
dgfs	agfsn	rrafs	viaa3s	dnms	nnms	c	xo	nnms		anmsn	
3588	228	3739	4078	3588	2962	2532	3756	444		3956	

25 поэтому и может всегда спасать приходящих через Него к Богу, будучи всегда жив, чтобы ходатайствовать за них.

26 Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес,

27 Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся *в жертву* Себя Самого. [Лев. 9:7]

28 Ибо закон поставляет первосвященниками людей, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, *поставило* Сына, навеки совершенного.

8 Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах [Пс. 109:1]

2 и *есть* священнослужитель святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.

---

26 $\mathcal{TMK}$: ημιν, $\mathcal{V}$: ημιν και. **8:2** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉.

3 Всякий первосвященник поставляется для приношения даров и жертв; а потому нужно было, чтобы и Сей также имел что принести.

4 Если бы Он оставался на земле, то не был бы и священником, потому что *здесь* такие священники, которые по закону приносят дары,

5 которые служат образу и тени небесного, как сказано было Моисею, когда он приступал к устройству скинии: «Смотри, - сказано, - сделай все по образцу, показанному тебе на горе». [Исх. 25:40]

6 Но Сей *Первосвященник* получил служение тем превосходнейшее, чем лучшего Он ходатай завета, который утвержден на лучших обетованиях.

7 Ибо если бы первый *завет* был без недостатка, то не было бы нужды искать места другому.

8 Но *пророк,* укоряя их, говорит: «Вот, наступают дни, - говорит Господь, - когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет, [Иер. 31:31-34]

9 не такой завет, какой Я заключил с отцами их в то время, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли египетской, потому что они не пребыли в том завете Моем, и Я пренебрег ими, - говорит Господь. -

γὰρ	ἀρχιερεὺς		εἰς	τὸ	προσφέρειν	δῶρά	τε	καὶ	θυσίας				
ведь	первосвященник	ставится,	чтобы		приносить	дары		и	жертвы;				
c	nnms	↪	p	dans	vnpa	nanp	xo	c	nafp				
1063	749	2525	1519	3588	4374	1435	5037	2532	2378				
καθίσταται	ὅθεν	ἀναγκαῖον		ἔχειν	τι	καὶ	τοῦτον	ὃ	προσενέγκῃ				
	а потому	необходимо	*было*	иметь	что-нибудь	и	Этому,	что	принести.				
vipp3s	adv	annsn	—	vnpa	rians	c	rdams	rrans	vsaa3s				
2525	3606	316	—	2192	5100	2532	5126	3739	4374				
εἰ	μὲν ⌜γὰρ⌝	ἦν		ἐπὶ	γῆς	οὐδ’	ἂν	ἦν		ἱερεύς			
4 Если	бы	Он оставался		на	земле,	то не		был	бы	священником,			
qo	xo c	viix3s		p	ngfs	c	xo	viix3s	↩	nnms			
1487	3303 1063	2258		1909	1093	3761	302	2258	302	2409			
	ὄντων	τῶν	⌜ἱερέων	τῶν	προσφερόντων	κατὰ							
то есть одним из	существующих		священников,		приносящих	по							
—	vppxgmp	dgmp	ngmp	dgmp	vppagmp	p							
—	5607	3588	2409	3588	4374	2596							
τὸν⌝	νόμον	τὰ	δῶρα	οἵτινες	ὑποδείγματι	καὶ	σκιᾷ		λατρεύουσι	τῶν			
	закону	дары,	**5** которые	образу	и	тени	*вещей*		служат				
dams	nams	danp	nanp	rrnmp	ndns	c	ndfs	—	vipa3p	dgnp			
3588	3551	3588	1435	3748	5262	2532	4639	—	3000	3588			
ἐπουρανίων	καθὼς	κεχρημάτισται	⌜μωσῆς⌝	μέλλων		ἐπιτελεῖν	τὴν						
небесных,	как	было объявлено	Моисею,	собирающемуся		воздвигнуть							
agnpn	adv	vixp3s	nnms	vppanms		vnpa	dafs						
2032	2531	5537	3475	3195		2005	3588						
σκηνήν	ὅρα	γάρ	φησι	⌜ποιήσῃς⌝	πάντα	κατὰ	τὸν	τύπον	τὸν				
скинию:	«Смотри, —		говорит Он, —	сделай	все	по		образцу,					
nafs	vdpa2s	c	vipx3s	vsaa2s	aanpn	p	dams	nams	dams				
4633	3708	1063	5346	4160	3956	2596	3588	5179	3588				
δειχθέντα	σοι	ἐν	τῷ	ὄρει	νυνὶ	δὲ	διαφορωτέρας	⌜τέτευχε⌝					
показанному	тебе	на		горе».	**6** Теперь	же	превосходнейшее	получил Он					
vpapams	rpd-s	p	ddns	ndns	adv	c	agfsc	vixa3s					
1166	4671	1722	3588	3735	3570	1161	1313	5177					
λειτουργίας	ὅσῳ	καὶ	κρείττονός	ἐστι	διαθήκης	μεσίτης	ἥτις	ἐπὶ					
служение,	к тому же	и	лучшего	Он есть	завета	ходатай,	который	на					
ngfs	rcdns	c	agfsn	vipx3s	ngfs	nnms	rrnfs	p					
3009	3745	2532	2909	2076	1242	3316	3748	1909					
κρείττοσιν	ἐπαγγελίαις	νενομοθέτηται		εἰ	γὰρ	ἡ	πρώτη		ἐκείνη	ἦν			
лучших	обещаниях	утвержден.	**7** Если	бы		первый	*завет*		тот	был			
adfpn	ndfp	vixp3s		qo	c	dnfs	anfsn	—	rdnfs	viix3s			
2909	1860	3549		1487	1063	3588	4413	—	1565	2258			
ἄμεμπτος	οὐκ	ἂν		δευτέρας	ἐζητεῖτο	τόπος	μεμφόμενος						
совершенным,	*то* не	*было*	бы	*нужды*	[для] второго		искать	место.	**8** Порицая				
anfsn	—	xo	—	xo	—	agfsn	viip3s	nnms	vppnnms				
273	—	3756	—	302	—	1208	2212	5117	3201				
γὰρ	⌜αὐτοῖς⌝		λέγει	ἰδού	ἡμέραι	ἔρχονται	λέγει	κύριος	καὶ				
же	их,	*пророк*	говорит:	«Вот	дни	приходят, —	говорит	Господь, —	и				
c	rpdmp	—	vipa3s	vdaa2s	nnfp	vipn3p	vipa3s	nnms	c				
1063	846	—	3004	2400	2250	2064	3004	2962	2532				
συντελέσω	ἐπὶ	τὸν	οἶκον	ἰσραὴλ	καὶ	ἐπὶ	τὸν	οἶκον	ἰούδα	διαθήκην	καινήν		
Я заключу	над		домом	Израиля	и	над		домом	Иуды	завет	новый,		
vifa1s	p	dams	nams	tp	c	p	dams	nams	ngms	nafs	aafsn		
4931	1909	3588	3624	2474	2532	1909	3588	3624	2448	1242	2537		
οὐ	κατὰ	τὴν	διαθήκην	ἣν	ἐποίησα	τοῖς	πατράσιν	αὐτῶν	ἐν				
9 не	такой		завет,	который	Я заключил с		отцами	их	в	*том*			
xo	p	dafs	nafs	rrafs	viaa1s	ddmp	ndmp	rpgmp	p	—			
3756	2596	3588	1242	3739	4160	3588	3962	846	1722	—			

4 $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: ουν.**4** $\mathcal{TMK}$: ιερεων των προσφεροντων κατα τον, $\mathcal{V}$: προσφεροντων κατα.**5** $\mathcal{TK}$: μωσης, $\mathcal{MV}$: μωυσης. **5** $\mathcal{TK}$: ποιησης, $\mathcal{MV}$: ποιησεις. **6** $\mathcal{TK}$: τετευχεν, $\mathcal{MV}$: τετυχεν. **8** $\mathcal{TMK}$: αυτοις, $\mathcal{V}$: αυτους.

ἡμέρᾳ	ἐπιλαβομένου	μου	τῆς	χειρὸς	αὐτῶν	ἐξαγαγεῖν	αὐτοὺς	ἐκ	γῆς
день,	взяв	Моей		рукой	их,	[чтобы] вывести	их	из	земли
ndfs	vpadgms	rpg-s	dgfs	ngfs	rpgmp	vnaa	rpamp	p	ngfs
2250	1949	3450	3588	5495	846	1806	846	1537	1093

Αἰγύπτου	ὅτι	αὐτοὶ	οὐκ	ἐνέμειναν	ἐν	τῇ	διαθήκῃ	μου	κἀγὼ	ἠμέλησα
Египта,	потому что	они	не	пребыли	в		завете	Моем,	и Я	пренебрег
ngfs	c	rpnmp	xo	viaa3p	p	ddfs	ndfs	rpg-s	rpn-s	viaa1s
125	3754	846	3756	1696	1722	3588	1242	3450	2504	272

αὐτῶν	λέγει	κύριος		ὅτι	αὕτη	ἡ	διαθήκη	ἣν	διαθήσομαι	τῷ
их, —	говорит	Господь. —	**10**	Так вот	это	тот	завет,	который	Я заключу с	
rpgmp	vipa3s	nnms		c	rdnfs	dnfs	nnfs	rrafs	vifd1s	ddms
846	3004	2962		3754	3778	3588	1242	3739	1303	3588

οἴκῳ	Ἰσραὴλ	μετὰ	τὰς	ἡμέρας	ἐκείνας	λέγει	κύριος	διδοὺς	νόμους
домом	Израиля	после		дней	тех, —	говорит	Господь, —	вкладывая	законы
ndms	tp	p	dafp	nafp	rdafp	vipa3s	nnms	vppanms	namp
3624	2474	3326	3588	2250	1565	3004	2962	1325	3551

μου	εἰς	τὴν	διάνοιαν	αὐτῶν	καὶ	ἐπὶ	καρδίας	αὐτῶν	ἐπιγράψω	αὐτούς	καὶ	ἔσομαι
Мои	в		мысли	их,	и	на	сердцах	их	напишу	их	и	буду
rpg-s	p	dafs	nafs	rpgmp	c	p	nafp	rpgmp	vifa1s	rpamp	c	vifx1s
3450	1519	3588	1271	846	2532	1909	2588	846	1924	846	2532	2071

αὐτοῖς	εἰς	θεόν	καὶ	αὐτοὶ	ἔσονταί	μοι	εἰς	λαόν		καὶ	οὐ	μὴ	διδάξωσιν
им		Богом,	а	они	будут	Мне		народом.	**11**	И	не		будет учить
rpdmp	p	nams	c	rpnmp	vifx3p	rpd-s	p	nams		c	xo		vsaa3p
846	1519	2316	2532	846	2071	3427	1519	2992		2532	3364		1321

ἕκαστος	τὸν	⌜πλησίον⌝	αὐτοῦ	καὶ	ἕκαστος	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	λέγων	γνῶθι
каждый		ближнего	своего	и	каждый		брата	своего,	говоря:	“Познай
anmsn	dams	adv	rpgms	c	anmsn	dams	nams	rpgms	vppanms	vdaa2s
1538	3588	4139	846	2532	1538	3588	80	846	3004	1097

τὸν	κύριον	ὅτι	πάντες	εἰδήσουσί	με	ἀπὸ	μικροῦ	⌜αὐτῶν⌝	ἕως
	Господа”,	потому что	все	будут знать	Меня,	от	малого	их	до
dams	nams	c	anmpn	vifa3p	rpa-s	p	agmsn	rpgmp	c
3588	2962	3754	3956	1492	3165	575	3398	846	2193

μεγάλου	αὐτῶν	ὅτι		ἵλεως	ἔσομαι	ταῖς	ἀδικίαις		αὐτῶν	καὶ
большого	их.	**12**	Потому что	милостив	буду Я		[к] неправедностям		их	и
agmsn	rpgmp		c	anmsa	vifx1s	ddfp	ndfp		rpgmp	c
3173	846		3754	2436	2071	3588	93		846	2532

τῶν	ἁμαρτιῶν	αὐτῶν	⌜καὶ	τῶν	ἀνομιῶν	αὐτῶν⌝	οὐ	μὴ	μνησθῶ	ἔτι		ἐν
	грехов	их	и		беззаконий	их	не		вспомню	более».	**13**	Когда
dgfp	ngfp	rpgmp	c	dgfp	ngfp	rpgmp	xo		vsap1s	adv		p
3588	266	846	2532	3588	458	846	3364		3403	2089		1722

τῷ	λέγειν	καινὴν	πεπαλαίωκε	τὴν	πρώτην	τὸ	δὲ	παλαιούμενον	καὶ
	говорит	“новый”,	показал ветхость		первого;		а	ветшающее	и
ddms	vnpa	aafsn	vixa3s	dafs	aafsn	dnns	c	vpppnns	c
3588	3004	2537	3822	3588	4413	3588	1161	3822	2532

γηράσκον	ἐγγὺς	ἀφανισμοῦ
стареющее	близко	к уничтожению.
vppanns	adv	ngms
1095	1451	854

9	⌜εἶχέ	μὲν	οὖν	καὶ	ἡ	πρώτη	σκηνή⌝	δικαιώματα		λατρείας	τό
	Имела		ведь	и		первая	скиния	постановления	*о*	служении	
	viia3s	xo	c	c	dnfs	anfsn	nnfs	nanp	—	ngfs	dnns
	2192	3303	3767	2532	3588	4413	4633	1345	—	2999	3588

τε	ἅγιον	κοσμικόν	σκηνὴ	γὰρ		κατεσκευάσθη	ἡ	πρώτη	ἐν
и	святилище	земное.	**2** Скиния	же	первая	была обустроена,			в
xo	annsn	aansn	nnfs	c	↪	viap3s	dnfs	anfsn	p
5037	39	2886	4633	1063	4413	2680	3588	4413	1722

10 Вот завет, который завещаю дому Израилеву после тех дней, - говорит Господь. - Вложу законы Мои в мысли их, и напишу их на сердцах их, и буду их Богом, а они будут Моим народом.

11 И не будет учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: “Познай Господа”, потому что все, от малого до большого, будут знать Меня,

12 ибо Я буду милостив к неправдам их и грехов их и беззаконий их не вспомню более».

13 Говоря «новый», показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению.

9 И первый завет имел постановление о богослужении и святилище земное.

2 Ибо устроена была скиния первая, в которой был светильник, и трапеза, и предложение хлебов, и которая называется «Святое». [Исх. 25:23-30, 31-40; 26:1-30]

---

11 $\mathcal{TK}$: πλησιον, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: πολιτην. **11** $\mathcal{TMK}$: αυτων, $\mathcal{V}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: και των ανομιων αυτων, $\mathcal{V}$: ∉. **9:1** $\mathcal{T}$: ειχεν μεν ουν και η πρωτη σκηνη, $\mathfrak{M}\mathcal{K}$: ειχεν μεν ουν και η πρωτη, $\mathcal{V}$: ειχε μεν ουν [και] η πρωτη.

ᾗ ἥ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν
которой *были* и канделябр, и стол, и предложение
rrdfs — dnfs xo nnfs c dnfs nnfs c dnfs nnfs dgmp
3739 — 3588 5037 3087 2532 3588 5132 2532 3588 4286 3588

ἄρτων ἥτις λέγεται ἁγία μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα
хлебов, которая называется “Святое”. **3** За второй завесой —
ngmp rrnfs vipp3s anfsn p c dans aansn nans
740 3748 3004 39 3326 1161 3588 1208 2665

σκηνὴ ἡ λεγομένη ἅγια ἁγίων **4** χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ
скиния, называемая “Святое святых”, золотую имеющая кадильницу и
nnfs dnfs vpppnfs anfsn agnpn aansn vppanfs nans c
4633 3588 3004 39 39 5552 2192 2369 2532

τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ ἐν ᾗ
ковчег завета, покрытый отовсюду золотом, в котором —
dafs nafs dgfs ngfs vpxpafs adv ndns p rrdfs
3588 2787 3588 1242 4028 3840 5553 1722 3739

στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα
сосуд золотой, имеющий манну и жезл Аарона распустившийся,
anmsn anfsn vppanfs dans th c dnfs nnfs tp dnfs vpaanfs
4713 5552 2192 3588 3131 2532 3588 4464 2 3588 985

καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης ὑπεράνω δὲ αὐτῆς ⌜χερουβὶμ⌝ δόξης
и скрижали завета; **5** над ним — херувимы славы,
c dnfp nnfp dgfs ngfs adv c rpgfs tp ngfs
2532 3588 4109 3588 1242 5231 1161 846 5502 1391

κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον περὶ ὧν οὐκ ἔστι νῦν λέγειν κατὰ μέρος
затеняющие очистилище; о чем не стоит сейчас говорить по- дробно.
vppannp dans nans p rrgnp xo vipx3s adv vnpa p nans
2683 3588 2435 4012 3739 3756 2076 3568 3004 2596 3313

τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν ⌜διαπαντὸς⌝
6 [При] таком устроении в первую скинию всегда
rdgmp c adv vpxpgmp p xo dafs aafsn nafs adv
5130 1161 3779 2680 1519 3303 3588 4413 4633 1275

εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες εἰς δὲ τὴν δευτέραν
входят священники, служение совершая; **7** во вторую —
vipx3p dnmp nnmp dafp ngfs vppanmp p c dafs aafsn
1524 3588 2409 3588 2999 2005 1519 1161 3588 1208

ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς οὐ χωρὶς αἵματος ὃ
однажды [в] год лишь один первосвященник, не без крови, которую
adv dgms ngms anmsn dnms nnms xo adv ngns rrans
530 3588 1763 3441 3588 749 3756 5565 129 3739

προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων τοῦτο δηλοῦντος
приносит за себя и грехи народа. **8** Этим указывает
vipa3s p rxgms c dgnp ↪ dgms ngms ngnp rdans vppagns
4374 5228 1438 2532 3588 51 3588 2992 51 5124 1213

τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων
Дух Святой, *что* еще не открыт *во* святилище
dgns ngns dgns agnsn — adv vnxp — dafs dgnp agnpn
3588 4151 3588 40 — 3380 5319 — 3588 3588 39

ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν ἥτις
путь, пока еще первая скиния имеет месторасположение, **9** которая *есть*
nafs adv dgfs agfsn ngfs vppagfs nafs rrnfs —
3598 2089 3588 4413 4633 2192 4714 3748 —

παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα καθ’ ⌜ὅν⌝ δῶρά τε καὶ
сравнение для времени настоящего, в которое дары и
nnfs p dams nams dams vpxaams p rrams nnnp xo c
3850 1519 3588 2540 3588 1764 2596 3739 1435 5037 2532

θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν
жертвы приносятся, не способные согласно совести сделать совершенным
nnfp vipp3p xo vppnnfp p nafs vnaa dams
2378 4374 3361 1410 2596 4893 5048 3588

3 За второй же завесой была скиния, называемая «Святое святых», [Исх. 26:31-33]
4 имевшая золотую кадильницу и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манной, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета, [Исх. 16:33; 25:10-16; 30:1-6; Числ. 17:8-10; Втор. 10:3-5]
5 а над ним херувимы славы, осеняющие *место* умилостивления; о чем не время теперь говорить подробно. [Исх. 25:18-22]
6 При таком устройстве в первую скинию всегда входят священники совершать богослужение; [Числ. 18:2-6]
7 а во вторую - однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую приносит за себя и за грехи неведения народа. [Лев. 16:2-34]
8 *Этим* Дух Святой показывает, что еще не открыт путь во святилище, доколе стоит прежняя скиния.
9 Она есть образ настоящего времени, в которое приносятся дары и жертвы, не могущие сделать в совести совершенным приносящего;

5 $\mathcal{TMK}$: χερουβιμ, $\mathcal{V}$: χερουβιν. **6** $\mathcal{TK}$: διαπαντος, $\mathcal{MV}$: δια παντος. **9** $\mathcal{TMK}$: ον, $\mathcal{V}$: ην.

λατρεύοντα			μόνον	ἐπὶ	βρώμασι	καὶ	πόμασι	καὶ	διαφόροις
совершающего служение, —	**10**		только	в	пище	и	питье,	и	различных
vppaams			adv	p	ndnp	c	ndnp	c	admpn
3000			3440	1909	1033	2532	4188	2532	1313

βαπτισμοῖς	⌜καὶ	δικαιώμασι⌝		σαρκὸς	μέχρι	καιροῦ	διορθώσεως	
омовениях	и	постановлениях,	*касающихся*	плоти,	до	времени	исправления	
ndmp	c	ndnp	—	ngfs	p	ngms	ngfs	
909	2532	1345	—	4561	3360	2540	1357	

ἐπικείμενα		χριστὸς	δὲ	παραγενόμενος	ἀρχιερεὺς		τῶν	⌜μελλόντων⌝	
установленных.	**11**	Христос	же,	придя,	Первосвященник			будущих	
vppnnnp		nnms	c	vpadnms	nnms		dgnp	vppagnp	
1945		5547	1161	3854	749		3588	3195	

ἀγαθῶν	διὰ	τῆς	μείζονος	καὶ	τελειοτέρας	σκηνῆς	οὐ	χειροποιήτου	
благ,	посредством		большей	и	совершеннейшей	скинии,	не	рукотворной,	
agnpn	p	dgfs	agfsc	c	agfsc	ngfs	xo	agfsn	
18	1223	3588	3173	2532	5046	4633	3756	5499	

τοῦτέστιν	οὐ	ταύτης	τῆς	κτίσεως		οὐδὲ	δι’	αἵματος	τράγων	καὶ
то есть	не	такого		сотворения,	**12**	и не	посредством	крови	козлов	и
rdnns	xo	rdgfs	dgfs	ngfs		c	p	ngns	ngmp	c
5123+2076	3756	5026	3588	2937		3761	1223	129	5131	2532

μόσχων		διὰ	δὲ	τοῦ	ἰδίου	αἵματος	εἰσῆλθεν	ἐφάπαξ	εἰς	τὰ
волов,	но	посредством			Своей	крови	вошел	однажды	во	
ngmp	↪	p	c	dgns	agmsn	ngns	viaa3s	adv	p	danp
3448	1161	1223	1161	3588	2398	129	1525	2178	1519	3588

ἅγια	αἰωνίαν	λύτρωσιν	εὑράμενος		εἰ	γὰρ	τὸ	αἷμα	⌜ταύρων	καὶ
святилище,	вечное	избавление	приобретя.	**13**	Если	же		кровь	волов	и
aanpn	aafsn	nafs	vpamnms		qo	c	dnns	nnns	ngmp	c
39	166	3085	2147		1487	1063	3588	129	5022	2532

τράγων⌝	καὶ	σποδὸς	δαμάλεως	ῥαντίζουσα	τοὺς	κεκοινωμένους	ἁγιάζει	πρὸς	τὴν
козлов,	и	пепел	телки,	окропляя		осквернённых	освящает,	ради	
ngmp	c	nnfs	ngfs	vppanfs	damp	vpxpamp	vipa3s	p	dafs
5131	2532	4700	1151	4472	3588	2840	37	4314	3588

τῆς	σαρκὸς	καθαρότητα		πόσῳ	μᾶλλον	τὸ	αἷμα	τοῦ	χριστοῦ	ὃς
	плотской	чистоты,	**14**	*то* насколько	более		кровь	Христа,	Который	
dgfs	ngfs	nafs		—	rodns	adv	dnns	nnns	dgms	ngms	rrnms
3588	4561	2514		—	4214	3123	3588	129	3588	5547	3739

διὰ	πνεύματος	αἰωνίου	ἑαυτὸν	προσήνεγκεν		ἄμωμον	τῷ	θεῷ	
посредством	Духа	вечного		принес	Себя	непорочного		Богу,	
p	ngns	agnsn	rxams	viaa3s	↩	aamsn	ddms	ndms	
1223	4151	166	1438	4374	1438	299	3588	2316	

καθαριεῖ	τὴν	συνείδησιν	⌜ὑμῶν⌝	ἀπὸ	νεκρῶν	ἔργων	εἰς	τὸ	λατρεύειν	θεῷ
очистит		совесть	вашу	от	мертвых	дел	для	[того,]	[чтобы] служить	Богу
vifa3s	dafs	nafs	rpg-p	p	agnpn	ngnp	p	dans	vnpa	ndms
2511	3588	4893	5216	575	3498	2041	1519	3588	3000	2316

ζῶντι		καὶ	διὰ	τοῦτο	διαθήκης	καινῆς	μεσίτης	ἐστὶν	ὅπως		θανάτου
живому.	**15**	И	по-	этому	завета	нового	Ходатай	Он,	чтобы,	когда	смерть
vppadms		c	p	rdans	ngfs	agfsn	nnms	vipx3s	adv	↪	ngms
2198		2532	1223	5124	1242	2537	3316	2076	3704	1096	2288

γενομένου	εἰς	ἀπολύτρωσιν	τῶν	ἐπὶ	τῇ	πρώτῃ	διαθήκῃ	παραβάσεων	
произошла	для	искупления		от	[бывших]	[в] первом	завете	преступлений,	
vpadgms	p	nafs	dgfp	p	ddfs	adfsn	ndfs	ngfp	
1096	1519	629	3588	1909	3588	4413	1242	3847	

τὴν	ἐπαγγελίαν	λάβωσιν	οἱ	κεκλημένοι		τῆς	αἰωνίου	κληρονομίας		ὅπου
	обещание	приняли		призванные к			вечному	наследию.	**16**	Где
dafs	nafs	vsaa3p	dnmp	vpxpnmp		dgfs	agfsn	ngfs		adv
3588	1860	2983	3588	2564		3588	166	2817		3699

10 и которые с яствами, и напитками, и различными омовениями и обрядами, *относящимися* к плоти, установлены были только до времени исправления.

11 Но Христос, Первосвященник будущих благ, придя с большей и совершеннейшей скинией, нерукотворной, то есть не такового устроения,

12 и не с кровью козлов и тельцов, но со Своею кровью, однажды вошел во святилище и приобрел вечное искупление.

13 Ибо если кровь тельцов и козлов и пепел телицы через окропление освящает осквернённых, чтобы чисто было тело, [Лев. 16:15-16; Числ. 19:9, 17-19]

14 то тем более кровь Христа, Который Духом Святым принес Себя, непорочного, Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу живому и истинному!

15 И потому Он - Ходатай нового завета, чтобы вследствие смерти *Его*, бывшей для искупления от преступлений, сделанных в первом завете, призванные к вечному наследию получили обетованное.

10 *TMK*: και δικαιωμασιν, *V*: δικαιωματα. **11** *TMK*: μελλοντων, *V*: γενομενων. **13** *TMK*: ταυρων και τραγων, *V*: τραγων και ταυρων. **14** *TMK*: υμων, *V*: ημων.

16 Ибо, где завещание, там необходимо, чтобы последовала смерть завещателя,

17 потому что завещание действительно после умерших: оно не имеет силы, когда завещатель жив.

18 Потому и первый *завет* был утвержден не без крови.

19 Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водой, и шерстью червленой, и иссопом и окропил как самую книгу, так и весь народ, [Исх. 24:6-8]

20 говоря: «Это кровь завета, который заповедал вам Бог».

21 Также окропил кровью и скинию, и все сосуды богослужебные. [Лев. 8:15]

22 Да и все почти по закону очищается кровью, и без пролития крови нет прощения. [Лев. 17:11]

23 Итак, образы небесного должны были очищаться этими, самое же небесное - лучшими этих жертвами,

24 ибо Христос вошел не в рукотворное святилище, по образу истинного *устроенное,* но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лицо Божие,

γὰρ	διαθήκη		θάνατον	ἀνάγκη	φέρεσθαι	τοῦ	διαθεμένου		διαθήκη
ведь	завещание,	*там*	смерть	должна	прийти к		завещающему;	**17**	завещание
c	nnfs	—	nams	nnfs	vnpp	dgms	vpamgms		nnfs
1063	1242	—	2288	318	5342	3588	1303		1242

γὰρ	ἐπὶ	νεκροῖς	βεβαία	ἐπεὶ	⌜μή ποτε⌝	ἰσχύει	ὅτε	ζῇ
ведь	над	умершими	действительно,	потому что	не	имеет силы,	когда	жив
c	p	admpn	anfsn	c	adv	vipa3s	adv	vipa3s
1063	1909	3498	949	1893	3379	2480	3753	2198

ὁ	διαθέμενος		ὅθεν	⌜οὐδ'⌝	ἡ	πρώτη		χωρὶς	αἵματος
	завещающий.	**18**	Оттуда	также и		первый	*завет*	не	без	крови
dnms	vpamnms		adv	c	dnfs	anfsn	—	↩	adv	ngns
3588	1303		3606	3761	3588	4413	—	3761	5565	129

ἐγκεκαίνισται		λαληθείσης	γὰρ	πάσης	ἐντολῆς	κατὰ	⌜νόμον⌝	ὑπὸ	μωϋσέως
был утвержден.	**19**	Произнеся		все	заповеди	по	закону,		Моисей,
vixp3s		vpapgfs	c	agfsn	ngfs	p	nams	p	ngms
1457		2980	1063	3956	1785	2596	3551	5259	3475

παντὶ	τῷ	λαῷ	λαβὼν	τὸ	αἷμα	τῶν	μόσχων	⌜καὶ	τράγων⌝	μετὰ	ὕδατος
[перед] всем		народом,	взяв		кровь		волов	и	козлов	с	водой
admsn	ddms	ndms	vpaanms	dans	nans	dgmp	ngmp	c	ngmp	p	ngns
3956	3588	2992	2983	3588	129	3588	3448	2532	5131	3326	5204

καὶ	ἐρίου	κοκκίνου	καὶ	ὑσσώπου	αὐτό	τε	τὸ	βιβλίον	καὶ	πάντα	τὸν	λαὸν
и	шерстью	багровой,	и	иссопом,	сам			свиток	и	весь		народ
c	ngns	agnsn	c	ngms	rpans	xo	dans	nans	c	aamsn	dams	nams
2532	2053	2847	2532	5301	846	5037	3588	975	2532	3956	3588	2992

⌜ἐρράντισε⌝		λέγων	τοῦτο	τὸ	αἷμα	τῆς	διαθήκης	ἧς	ἐνετείλατο	πρὸς	ὑμᾶς
окропил,	**20**	говоря: «Это		кровь		завета,		который	заповедал	для	вас
viaa3s		vppanms	rdnns	dnns	nnns	dgfs	ngfs	rrgfs	viad3s	p	rpa-p
4472		3004	5124	3588	129	3588	1242	3739	1781	4314	5209

ὁ	θεός	καὶ	τὴν	σκηνὴν	δὲ	καὶ	πάντα	τὰ	σκεύη	τῆς	λειτουργίας	τῷ
	Бог».	**21**	И	скинию	также,	и	все		сосуды		служебные	
dnms	nnms	c	dafs	nafs	c	c	aanpn	danp	nanp	dgfs	ngfs	ddns
3588	2316	2532	3588	4633	1161	2532	3956	3588	4632	3588	3009	3588

αἵματι	ὁμοίως	⌜ἐρράντισε⌝		καὶ	σχεδὸν	ἐν	αἵματι	πάντα	καθαρίζεται
кровью	также	окропил.	**22**	И	едва ли не	все		кровью	очищается
ndns	adv	viaa3s		c	adv	↪ p		ndns	annpn	vipp3s
129	3668	4472		2532	4975	3956	1722	129	3956	2511

κατὰ	τὸν	νόμον	καὶ	χωρὶς	αἱματεκχυσίας	οὐ	γίνεται	ἄφεσις
по		закону,	и	без	пролития крови	не	совершается	прощение.
p	dams	nams	c	adv	ngfs	xo	vipn3s	nnfs
2596	3588	3551	2532	5565	130	3756	1096	859

	ἀνάγκη	οὖν	τὰ	μὲν	ὑποδείγματα	τῶν	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς
23	Необходимо	поэтому,	чтобы		образы	[сущего]	на		Небесах,
	nnfs	c	danp	xo	nanp	dgnp	p	ddmp	ndmp
	318	3767	3588	3303	5262	3588	1722	3588	3772

τούτοις		καθαρίζεσθαι	αὐτὰ	δὲ	τὰ	ἐπουράνια	κρείττοσιν	θυσίαις
теми	*жертвами*	очищались,	сами	же		небесные —	лучшими	жертвами,
rddnp	—	vnpp	rpanp	c	danp	aanpn	adfpn	ndfp
5125	—	2511	846	1161	3588	2032	2909	2378

παρὰ	ταύτας	οὐ	γὰρ	εἰς	χειροποίητα	⌜ἅγια	εἰσῆλθεν	ὁ⌝	χριστός
чем	эти.	**24**	Не	в	рукотворное	святилище	вошел		Христос —
p	rdafp	xo	c	p	aanpn	aanpn	viaa3s	dnms	nnms
3844	5025	3756	1063	1519	5499	39	1525	3588	5547

ἀντίτυπα	τῶν	ἀληθινῶν	ἀλλ'	εἰς	αὐτὸν	τὸν	οὐρανόν	νῦν	ἐμφανισθῆναι
копию		истинного,	но	в	само		небо,	чтобы сейчас	явиться перед
aanpn	dgnp	agnpn	c	p	rpams	dams	nams	↪	adv	vnap
499	3588	228	235	1519	846	3588	3772	1718	3568	1718

17 $\mathcal{TK}$: μη ποτε, $\mathcal{MV}$: μηποτε. **18** $\mathcal{TMK}$: ουδ, $\mathcal{V}$: ουδε. **19** $\mathcal{TMK}$: νομον, $\mathcal{V}$: τον νομον. **19** $\mathcal{TMK}$: και τραγων, $\mathcal{V}$: [και των τραγων]. **19** $\mathcal{TMK}$: ερραντισεν, $\mathcal{V}$: εραντισεν. **21** $\mathcal{TMK}$: ερραντισεν, $\mathcal{V}$: εραντισεν. **24** $\mathcal{TMK}$: αγια εισηλθεν ο, $\mathcal{V}$: εισηλθεν αγια.

τῷ	προσώπῳ	τοῦ	θεοῦ	ὑπὲρ	ἡμῶν	οὐδ’	ἵνα	πολλάκις	προσφέρῃ
	лицом		Бога	за	нас;	**25** и не *для того,*	чтобы	многократно	приносить
ddns	ndns	dgms	ngms	p	rpg-p	c —	c	adv	vspa3s
3588	4383	3588	2316	5228	2257	3761 —	2443	4178	4374

ἑαυτόν	ὥσπερ	ὁ	ἀρχιερεὺς	εἰσέρχεται	εἰς	τὰ	ἅγια	κατ’	ἐνιαυτὸν
Себя,	как		первосвященник	входит	во		святилище	каждый	год
rxams	adv	dnms	nnms	vipn3s	p	danp	aanpn	p	nams
1438	5618	3588	749	1525	1519	3588	39	2596	1763

ἐν	αἵματι	ἀλλοτρίῳ	ἐπεὶ	ἔδει	αὐτὸν	πολλάκις	παθεῖν	ἀπὸ
с	кровью	чужой,	**26** так как	надлежало *бы*	Ему	многократно	страдать	от
p	ndns	adnsn	c	viiq3s	—	rpams	adv	vnaa	p
1722	129	245	1893	1163	—	846	4178	3958	575

καταβολῆς	κόσμου	⌜νῦν⌝	δὲ	ἅπαξ	ἐπὶ	συντελείᾳ	τῶν	αἰώνων	εἰς
основания	мира;	теперь	же	однажды,	к	завершению		веков,	для
ngfs	ngms	adv	c	adv	p	ndfs	dgmp	ngmp	p
2602	2889	3568	1161	530	1909	4930	3588	165	1519

ἀθέτησιν	⌜ἁμαρτίας⌝	διὰ	τῆς	θυσίας	αὐτοῦ	πεφανέρωται	καὶ	καθ’
устранения	греха	посредством		жертвы	Своей	Он явился.	**27** И	как
nafs	ngfs	p	dgfs	ngfs	rpgms	vixp3s	c	p
115	266	1223	3588	2378	846	5319	2532	2596

ὅσον	ἀπόκειται	τοῖς	ἀνθρώποις	ἅπαξ	ἀποθανεῖν	μετὰ	δὲ	τοῦτο	κρίσις	οὕτως
всем	назначено		людям	однажды	умереть,	после	же	этого	суд,	**28** так и
rcams	vipn3s	ddmp	ndmp	adv	vnaa	p	c	rdans	nnfs	adv
3745	606	3588	444	530	599	3326	1161	5124	2920	3779

⌜ὁ⌝	χριστὸς	ἅπαξ	προσενεχθεὶς		εἰς	τὸ		πολλῶν
	Христос,	однажды	будучи принесен	*в жертву*	для	того,	[чтобы] с	многих
dnms	nnms	adv	vpapnms	—	p	dans	↪	agmpn
3588	5547	530	4374	—	1519	3588	399	4183

ἀνενεγκεῖν	ἁμαρτίας	ἐκ	δευτέρου	χωρὶς		ἁμαρτίας	ὀφθήσεται	τοῖς
снять	грехи,	во	второй [раз]	без	*жертвы за*	грехи	будет явлен	тем, кто
vnaa	nafp	p	aansn	adv	—	ngfs	vifp3s	ddmp
399	266	1537	1208	5565	—	266	3700	3588

αὐτὸν	ἀπεκδεχομένοις	εἰς	σωτηρίαν
Его	ожидает	во	спасение.
rpams	vppndmp	p	nafs
846	553	1519	4991

10	σκιὰν	γὰρ	ἔχων	ὁ	νόμος	τῶν	μελλόντων	ἀγαθῶν	οὐκ	αὐτὴν
	Тень	ведь	имеющий		закон		[от] будущих	благ,	*а* не	сам
	nafs	c	vppanms	dnms	nnms	dgnp	vppagnp	agnpn	— xo	rpafs
	4639	1063	2192	3588	3551	3588	3195	18	— 3756	846

τὴν	εἰκόνα	τῶν	πραγμάτων	κατ’	ἐνιαυτὸν	ταῖς	αὐταῖς	θυσίαις	ἃς
	образ		вещей,	каждый	год		теми же	жертвами,	которые
dafs	nafs	dgnp	ngnp	p	nams	ddfp	rpdfp	ndfp	rrafp
3588	1504	3588	4229	2596	1763	3588	846	2378	3739

προσφέρουσιν	εἰς	τὸ	διηνεκὲς	οὐδέποτε	⌜δύναται⌝	τοὺς	προσερχομένους
приносятся	в		постоянстве,	никогда не	может		приходящих
vipa3p	p	dans	aansn	adv	vipn3s	damp	vppnamp
4374	1519	3588	1336	3763	1410	3588	4334

τελειῶσαι	ἐπεὶ	οὐκ	ἂν	ἐπαύσαντο	προσφερόμεναι	διὰ
сделать совершенными.	**2** Иначе			прекратились бы	приношения,	по причине
vnaa	c	xo	xo	viam3p	↩ vpppnfp	p
5048	1893	3756	302	3973	302 4374	1223

τὸ	μηδεμίαν	ἔχειν	ἔτι	συνείδησιν	ἁμαρτιῶν	τοὺς	λατρεύοντας
	отсутсвия		дальнейшего	осознания	грехов		совершающими служение,
dans	aafsn	vnpa	adv	nafs	ngfp	damp	vppaamp
3588	3367	2192	2089	4893	266	3588	3000

25 и не для того, чтобы многократно приносить Себя *в жертву*, как первосвященник входит во святилище ежегодно с чужой кровью;

26 иначе надлежало бы Ему многократно страдать от начала мира. Он же однажды, к концу веков, явился для уничтожения греха жертвой Своей.

27 И как людям положено однажды умереть, а потом суд,

28 так и Христос, однажды принесся Себя в жертву, чтобы взять на Себя грехи многих, во второй раз явится не *для очищения* греха, а для ожидающих Его во спасение.

[Ис. 53:12]

10 Закон, имея тень будущих благ, а не самый образ вещей, одними и теми же жертвами, каждый год постоянно приносимыми, никогда не может сделать совершенными приходящих *с ними*.

2 Иначе перестали бы приносить *их,* потому что приносящие жертву, быв очищены однажды, не имели бы уже никакого сознания грехов.

26 $\mathcal{TMK}$: νυν, $\mathcal{V}$: νυνι.**26** $\mathcal{TMK}$: αμαρτιας, $\mathcal{V}$: [της] αμαρτιας.**28** $\mathcal{TK}$: ο, $\mathcal{MV}$: και ο.**10:1** $\mathcal{TKV}$: δυναται, $\mathfrak{M}$: δυνανται.

ἅπαξ ⌜κεκαθαρμένους⌝ ἀλλ᾽ ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν
однажды будучи очищенными. **3** Но этими *жертвами* воспоминание грехов
adv vpxpamp c p rpdfp — nnfs ngfp
530 2508 235 1722 846 — 364 266

κατ᾽ ἐνιαυτόν ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων
совершается каждый год; **4** бессильна ведь кровь волов и козлов
— p nams annsn c nnns ngmp c ngmp
— 2596 1763 102 1063 129 5022 2532 5131

ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον
удалять грехи. **5** По этой причине *Христос,* входя в мир,
vnpa nafp c — vppnnms p dams nams
851 266 1352 — 1525 1519 3588 2889

λέγει Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι
говорит: «Жертвы и приношения не захотел Ты; тело же приготовил Мне;
vipa3s nafs c nafs xo viaa2s nans c viam2s rpd-s
3004 2378 2532 4376 3756 2309 4983 1161 2675 3427

ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας τότε εἶπον
6 всесожжениями и *жертвами* за грехи не доволен. **7** Тогда Я сказал:
nanp c — p ngfs xo viaa2s adv viaa1s
3646 2532 — 4012 266 3756 2106 5119 2036

ἰδοὺ ἥκω ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ τοῦ ποιῆσαι ὁ
“Вот иду, — в начале свитка написано обо Мне, — чтобы исполнить,
vdaa2s vipa1s p ndfs ngns vixp3s p rpg-s dgms vnaa dnms
2400 2240 1722 2777 975 1125 4012 1700 3588 4160 3588

θεός τὸ θέλημά σου ἀνώτερον λέγων ὅτι ⌜θυσίαν καὶ προσφορὰν⌝ καὶ
Боже, волю Твою”». **8** Прежде говоря, что «жертвы и приношения, и
nnms dans nans rpg-s aansn vppanms c nafs c nafs c
2316 3588 2307 4675 511 3004 3754 2378 2532 4376 2532

ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας αἵτινες
всесожжения, и жертвы за грех не захотел Ты и не предпочел», которые
nanp c ⟷ p ngfs xo viaa2s c viaa2s rrnfp
3646 2532 2378 4012 266 3756 2309 3761 2106 3748

κατὰ ⌜τὸν⌝ νόμον προσφέρονται τότε εἴρηκεν ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι
по закону приносятся, **9** затем Он сказал: «Вот иду исполнить,
p dams nams vipp3p adv vixa3s vdaa2s vipa1s dgms vnaa
2596 3588 3551 4374 5119 2046 2400 2240 3588 4160

⌜ὁ θεός⌝ τὸ θέλημά σου ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ
Боже, волю Твою». *Этим* Он упраздняет первое, чтобы
dnms nnms dans nans rpg-s — vipa3s dans aansn c dans
3588 2316 3588 2307 4675 — 337 3588 4413 2443 3588

δεύτερον στήσῃ ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν ⌜οἱ⌝ διὰ
второе мог установить. **10** По этой воле освящены мы посредством
aansn vsaa3s p rrdns ndns vpxpnmp vipx1p dnmp p
1208 2476 1722 3739 2307 37 2070 3588 1223

τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος ⌜τοῦ⌝ ἰησοῦ χριστοῦ ἐφάπαξ καὶ πᾶς μὲν
принесения тела Иисуса Христа онажды. **11** И всякий
dgfs ngfs dgns ngns dgms ngms ngms adv c anmsn xo
3588 4376 3588 4983 3588 2424 5547 2178 2532 3956 3303

ἱερεὺς ἕστηκε καθ᾽ ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις
священник стоит, каждый день совершая служение и те же самые многократно
nnms viia3s p nafs vppanms c dafp rpafp adv
2409 2476 2596 2250 3008 2532 3588 846 4178

προσφέρων θυσίας αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας ⌜αὐτὸς⌝
принося жертвы, которые никогда не могут удалить грехи. **12** Он
vppanms nafp rrnfp adv vipn3p vnaa nafp rpnms
4374 2378 3748 3763 1410 4014 266 846

3 Но жертвами ежегодно напоминается о грехах,

4 ибо невозможно, чтобы кровь тельцов и козлов уничтожала грехи.

5 Поэтому *Христос,* входя в мир, говорит: «Жертвы и приношения Ты не восхотел, но тело уготовал Мне. [Пс. 39:7-9]

6 Всесожжения и *жертвы* за грех неугодны Тебе.

7 Тогда Я сказал: “Вот иду, - в свитке книжном написано обо Мне, - исполнить волю Твою, Боже”».

8 Сказав прежде, что «ни жертвы, ни приношения, ни всесожжений, ни *жертвы* за грех», которые приносятся по закону, «Ты не восхотел и не благоизволил»,

9 потом добавил: «Вот иду исполнить волю Твою, Боже». Отменяет первое, чтобы постановить второе.

10 По этой-то воле освящены мы единократным принесением тела Иисуса Христа.

11 И всякий священник ежедневно стоит в служении и многократно приносит одни и те же жертвы, которые никогда не могут истребить грехов. [Исх. 29:38]

2 $\mathcal{TMK}$: κεκαθαρμενους, $\mathcal{V}$: κεκαθαρισμενους. **8** $\mathcal{TMK}$: θυσιαν και προσφοραν, $\mathcal{V}$: θυσιας και προσφορας. **8** $\mathcal{TMK}$: τον, $\mathcal{V}$: ∉. **9** $\mathcal{TMK}$: ο θεος, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TM}$: οι, $\mathcal{KV}$: ∉. **10** $\mathcal{TK}$: του, $\mathcal{MV}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: αυτος, $\mathcal{V}$: ουτος.

δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν
же, одну за грехи принеся жертву, на- всегда воссел по
c nafs p ngfp vpaanms nafs p dans aansn viaa3s p
1161 3391 5228 266 4374 2378 1519 3588 1336 2523 1722

δεξιᾷ τοῦ θεοῦ τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ
правую [руку] Бога, **13** все еще ожидая, когда будут положены
adfsn dgms ngms dans aansn vppnnms c vsap3p dnmp
1188 3588 2316 3588 3063 1551 2193 5087 3588

ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν
враги Его подножием ног Его. **14** Одним ведь приношением Он
anmpn rpgms nans dgmp ngmp rpgms ndfs c ndfs vixa3s
2190 846 5286 3588 4228 846 3391 1063 4376 5048

εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους μαρτυρεῖ δὲ
на- всегда сделал совершенными освящаемых. **15** Свидетельствует же
p dans aansn ↩ damp vpppamp vipa3s c
1519 3588 1336 5048 3588 37 3140 1161

ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον μετὰ γὰρ τὸ ⌜προειρηκέναι⌝ αὕτη
нам и Дух Святой; после *этого* ведь предсказано: **16** «Это
rpd-p c dnns nnns dnns annsn p — c dans vnxa rdnfs
2254 2532 3588 4151 3588 40 3326 — 1063 3588 4280 3778

ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας λέγει
завет, который Я заключу с ними после дней тех, — говорит
dnfs nnfs rrafs vifd1s p rpamp p dafp nafp rdafp vipa3s
3588 1242 3739 1303 4314 846 3326 3588 2250 1565 3004

κύριος διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν καὶ ἐπὶ ⌜τῶν διανοιῶν⌝ αὐτῶν
Господь, — давая законы Мои, на сердцах их и в мыслях их
nnms vppanms namp rpg-s p nafp c p dgfp ngfp rpgmp
2962 1325 3551 3450 1909 2588 846 2532 1909 3588 1271 846

ἐπιγράψω αὐτούς καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ
напишу их, **17** и грехов их и беззаконий их не
vifa1s rpamp c dgfp ngfp rpgmp c dgfp ngfp rpgmp xo
1924 846 2532 3588 266 846 2532 3588 458 846 3364

⌜μνησθῶ⌝ ἔτι ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων ⌜οὐκ ἔτι⌝ προσφορὰ
вспомню более». **18** Где же прощение этих, *там* уже не *нужно* приношение
vsap1s adv adv c nnfs rdgfp — adv — nnfs
3403 2089 3699 1161 859 5130 — 3765 — 4376

περὶ ἁμαρτίας
за грех.
p ngfs
4012 266

ἔχοντες οὖν ἀδελφοί παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν
19 Итак, братья, имея смелость для вхождения во
↪ ↪ vppanmp c nvmp nafs p dafs nafs dgnp
3767 80 2192 3767 80 3954 1519 3588 1529 3588

ἁγίων ἐν τῷ αἵματι ἰησοῦ ἣν ἐνεκαίνισεν
святилище посредством крови Иисуса, **20** путем, который Он проложил
agnpn p ddns ndns ngms ↪ rrafs viaa3s
39 1722 3588 129 2424 3598 3739 1457

ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος ⌜τοῦτέστι⌝
[для] нас — новым и живым, через завесу, то есть
rpd-p nafs aafsn c vppaafs p dgns ngns rdnns
2254 3598 4372 2532 2198 1223 3588 2665 5123

τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ
плоть Его, **21** и Священника великого над домом
dgfs ngfs rpgms c nams aamsn p dams nams dgms
3588 4561 846 2532 2409 3173 1909 3588 3624 3588

12 Сей же, принеся одну жертву за грехи, навсегда воссел одесную Бога, [Пс. 109:1]

13 ожидая затем, доколе враги Его будут положены в подножие ног Его.

14 Ибо Он одним приношением навсегда сделал совершенными освящаемых.

15 *Об этом* свидетельствует нам и Дух Святой, ибо сказано:

16 «Вот завет, который завещаю им после тех дней, - говорит Господь. - Вложу законы Мои в сердца их, и в мыслях их напишу их, [Иер. 31:33]

17 и грехов их и беззаконий их не вспомню более». [Иер. 31:34]

18 А где прощение грехов, там не нужно приношение за них.

19 Итак, братья, имея дерзновение входить во святилище посредством крови Иисуса Христа, путем новым и живым,

20 который Он вновь открыл нам через завесу, то есть плоть Свою,

21 и *имея* великого Священника над домом Божиим,

15 $\mathcal{TMK}$: προειρηκεναι, $\mathcal{V}$: ειρηκεναι. **16** $\mathcal{TMK}$: των διανοιων, $\mathcal{V}$: την διανοιαν. **17** $\mathcal{TMK}$: μνησθω, $\mathcal{V}$: μνησθησομαι. **18** $\mathcal{T}$: ουκ ετι, $\mathcal{KMV}$: ουκετι. **20** $\mathcal{T}$: τουτεστιν, $\mathcal{KMV}$: τουτ εστιν.

θεοῦ προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως
Бога, **22** да приступаем с искренним сердцем, в полноте веры,
ngms vspn1p p agfsn ngfs p ndfs ngfs
2316 4334 3326 228 2588 1722 4136 4102

⌜ἐρραντισμένοι⌝ τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ ⌜λελουμένοι⌝
кроплением очистив сердца от совести порочной и омыв
vpxpnmp dafp nafp p ngfs agfsn c vpxpnmp
4472 3588 2588 575 4893 4190 2532 3068

τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν
тело водой чистой. **23** Давайте будем удерживать исповедание
dans nans ndns adnsn vspa1p dafs nafs
3588 4983 5204 2513 2722 3588 3671

τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος καὶ
надежды непреклонное; верен ведь Обещавший; **24** и
dgfs ngfs aafsn anmsn c dnms vpadnms c
3588 1680 186 4103 1063 3588 1861 2532

κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν
давайте будем замечать друг друга для стимулирования любви и добрых
vspa1p reamp p nams ngfs c agnpn
2657 240 1519 3948 26 2532 2570

ἔργων μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν καθὼς ἔθος
дел, **25** не покидая собрания своего, как обыкновение *есть*
ngnp xo vppanmp dafs nafs rxgmp adv nnns —
2041 3361 1459 3588 1997 1438 2531 1485 —

τισὶν ἀλλὰ παρακαλοῦντες καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ
[у] некоторых, но увещевая *друг друга;* и намного более тогда, когда
ridmp c vppanmp — c rddns adv rcdns
5100 235 3870 — 2532 5118 3123 3745

βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν
видите приближающийся День. **26** *Для* охотно же грешащих нас,
vipa2p vppaafs dafs nafs — adv c vppagmp rpg-p
991 1448 3588 2250 — 1596 1063 264 2257

μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας ⌜οὐκ ἔτι⌝ περὶ ἁμαρτιῶν
после получения познания истины, уже за грехи не
p dans vnaa dafs nafs dgfs ngfs adv p ngfp ↩
3326 3588 2983 3588 1922 3588 225 3765 4012 266 3765

ἀπολείπεται θυσία φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ
остается жертвы, **27** но грозное некое горячее ожидание суда и
vipp3s nnfs ↪ anfsn c rinfs ↪ nnfs ngfs c
620 2378 1161 5398 1161 5100 2205 1561 2920 2532

πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους ἀθετήσας τις
огня, пожрать готового противников. **28** *Если* отвергнувший кто
ngns nnns vnpa vppagns damp aampn — vpaanms rinms
4442 2205 2068 3195 3588 5227 — 114 5100

νόμον ⌜μωσέως⌝ χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶ μάρτυσιν ἀποθνήσκει
закон Моисея, без милости при двух или трех свидетелях предается смерти,
nams ngms adv ngmp p ndmp xo ndmp ndmp vipa3s
3551 3475 5565 3628 1909 1417 2228 5140 3144 599

πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ
29 *то* насколько, думаете, худшего заслуживает наказания, Сына
— rodns vipa2p agfsn vifp3s ngfs dnms dams nams dgms
— 4214 1380 5501 515 5098 3588 3588 5207 3588

θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος ἐν
Божьего поправший и кровь завета нечистой посчитавший,
ngms vpaanms c dans nans dgfs ngfs annsn vpadnms p
2316 2662 2532 3588 129 3588 1242 2839 2233 1722

ᾧ ἡγιάσθη καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας οἴδαμεν γὰρ
которой освящен, и Дух благодати оскорбивший? **30** Знаем ведь
rrdns viap3s c dans nans dgfs ngfs vpaanms vixa1p c
3739 37 2532 3588 4151 3588 5485 1796 1492 1063

22 Бога, – Евр. 10:1. **22** кроплением очистив сердца – Евр. 9:13. **22** совести – Евр. 9:9. **22** омыв тело водой чистой – Евр. 9:10. **23** Будем держаться исповедания упования – Евр. 4:14. **24** будем внимательны друг к другу, поощряя к любви и добрым делам – Евр. 13:1. **25** Не будем оставлять собрания своего, как есть у некоторых обычай; но будем увещать *друг друга,* и тем более, чем более усматриваете приближение дня оного – Евр. 3:13. **26** Ибо если мы, получив познание истины, произвольно грешим, то не остается более жертвы за грехи, – Евр. 6:4-6. **27** но некое страшное ожидание суда и ярость огня, готового пожрать противников. [Ис. 26:11] **28** *Если* отвергшийся закона Моисеева при двух или трех свидетелях без милосердия *наказывается* смертью, [Втор. 17:6; 19:15] **29** то сколь тягчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божьего и не почитает за святыню кровь завета, которой освящен, и Духа благодати оскорбляет? [Исх. 24:8] **30** Мы знаем Того, Кто сказал: «У Меня отмщение, Я воздам» и еще: «Господь будет судить народ Свой». [Втор. 32:35, 36]

22 $\mathcal{TMK}$: ερραντισμενοι, $\mathcal{V}$: ρεραντισμενοι. **22** $\mathcal{TMK}$: λελουμενοι, $\mathcal{V}$: λελουσμενοι. **26** $\mathcal{T}$: ουκ ετι, $\mathcal{KMV}$: ουκετι. **28** $\mathcal{TK}$: μωσεως, $\mathcal{MV}$: μωυσεως.

τὸν	εἰπόντα	ἐμοὶ	ἐκδίκησις	ἐγὼ	ἀνταποδώσω	⌜λέγει	κύριος	καὶ	πάλιν
	Сказавшего:	«Мне	отмщение,	Я	воздам, —	говорит	Господь»;	и	еще:
dams	vpaaams	rpd-s	nnfs	rpn-s	vifa1s	vipa3s	nnms	c	adv
3588	2036	1698	1557	1473	467	3004	2962	2532	3825

κύριος	κρινεῖ⌝	τὸν	λαὸν	αὐτοῦ	**31**	φοβερὸν	τὸ	ἐμπεσεῖν	εἰς	χεῖρας
«Господь	будет судить		народ	Свой».		Страшно		впасть	в	руки
nnms	vifa3s	dams	nams	rpgms		annsn	dnns	vnaa	p	nafp
2962	2919	3588	2992	846		5398	3588	1706	1519	5495

θεοῦ	ζῶντος	**32**	ἀναμιμνήσκεσθε	δὲ	τὰς	πρότερον	ἡμέρας	ἐν	αἷς
Бога	живого!		Вспомните	же		прежние	дни,	в	которые
ngms	vppagms		vdpm2p	c	dafp	adv	nafp	p	rrdfp
2316	2198		363	1161	3588	4386	2250	1722	3739

φωτισθέντες		πολλὴν	ἄθλησιν	ὑπεμείνατε	παθημάτων		τοῦτο
был просвещены,	выдержали	большую	борьбу		страданий, —	**33**	то
vpapnmp	↪	aafsn	nafs	viaa2p	ngnp		rdnns
5461	5278	4183	119	5278	3804		5124

μὲν	ὀνειδισμοῖς	τε	καὶ	θλίψεσι	θεατριζόμενοι	τοῦτο	δὲ	κοινωνοὶ
	[в] бесчестии		и	скорбях	служа зрелищем,	то		сообщниками
xo	ndmp	xo	c	ndfp	vpppnmp	rdnns	c	anmpn
3303	3680	5037	2532	2347	2301	5124	1161	2844

τῶν	οὕτως	ἀναστρεφομένων	γενηθέντες	καὶ	γὰρ	τοῖς	⌜δεσμοῖς	μου⌝
в	таком же	состоянии	сделанные;	**34** и,	по сути,		узам	моим
dgmp	adv	vpppgmp	vpaonmp	c	c	ddmp	ndmp	rpg-s
3588	3779	390	1096	2532	1063	3588	1199	3450

συνεπαθήσατε	καὶ	τὴν	ἁρπαγὴν	τῶν	ὑπαρχόντων	ὑμῶν	μετὰ	χαρᾶς
вы сострадали	и		разграбление		имения	вашего	с	радостью
viaa2p	c	dafs	nafs	dgnp	vppagnp	rpg-p	p	ngfs
4834	2532	3588	724	3588	5224	5216	3326	5479

προσεδέξασθε	γινώσκοντες	ἔχειν	⌜ἐν	ἑαυτοῖς	κρείττονα	ὕπαρξιν	ἐν
вы приняли,	зная,	что имеете	в	самих себе	более прочное	имущество	на
viad2p	vppanmp	vnpa	p	rxdmp	aafsn	nafs	p
4327	1097	2192	1722	1438	2909	5223	1722

οὐρανοῖς⌝	καὶ	μένουσαν		μὴ	ἀποβάλητε	οὖν	τὴν	παρρησίαν
Небесах	и	всегда пребывающее.	**35**	Не	отбрасывайте	поэтому		смелость
ndmp	c	vppaafs		xo	vsaa2p	c	dafs	nafs
3772	2532	3306		3361	577	3767	3588	3954

ὑμῶν	ἥτις	ἔχει	⌜μισθαποδοσίαν	μεγάλην⌝		ὑπομονῆς
вашу,	которая	имеет	вознаграждение	великое,	**36** Потому что	[в] непоколебимости
rpg-p	rrnfs	vipa3s	nafs	aafsn	↪	ngfs
5216	3748	2192	3405	3173	1063	5281

γὰρ	ἔχετε	χρείαν	ἵνα	τὸ	θέλημα	τοῦ	θεοῦ	ποιήσαντες	κομίσησθε
	вы имеете	необходимость,	чтобы,		волю		Бога	исполнив,	принять вам
c	vipa2p	nafs	c	dans	nans	dgms	ngms	vpaanmp	vsam2p
1063	2192	5532	2443	3588	2307	3588	2316	4160	2865

τὴν	ἐπαγγελίαν		ἔτι	γὰρ	μικρὸν	ὅσον	ὅσον	ὁ	ἐρχόμενος	ἥξει
	обещание.	**37**	Еще	ведь	немного,	очень	немного,	*и* —	Приходящий	придет
dafs	nafs		adv	c	aansn	rcans	rcans	— dnms	vppnnms	vifa3s
3588	1860		2089	1063	3397	3745	3745	— 3588	2064	2240

καὶ	οὐ	⌜χρονιεῖ⌝	ὁ	δὲ	⌜δίκαιος⌝	ἐκ	πίστεως	ζήσεται	καὶ	ἐὰν
и	не	замедлит.	**38** «Сам	же	праведный	от	веры	жив будет»;	и	«Если
c	xo	vifa3s	dnms	c	anmsn	p	ngfs	vifd3s	c	qo
2532	3756	5549	3588	1161	1342	1537	4102	2198	2532	1437

ὑποστείληται	οὐκ	εὐδοκεῖ	ἡ	ψυχή	μου	ἐν	αὐτῷ	ἡμεῖς	δὲ	οὐκ
он отступит,	не	имеет удовлетворения		душа	Моя	в	нем».	**39** Мы	же	не
vsam3s	xo	vipa3s	dnfs	nnfs	rpg-s	p	rpdms	rpn-p	c	xo
5288	3756	2106	3588	5590	3450	1722	846	2249	1161	3756

31 Страшно впасть в руки Бога живого!

32 Вспомните прежние дни ваши, когда вы, будучи просвещены, выдержали великий подвиг страданий,

33 то сами среди поношений и скорбей служа зрелищем *для других,* то принимая участие в других, находившихся в таком же *состоянии,* -

34 ибо вы и моим узам сострадали, и расхищение имения вашего приняли с радостью, зная, что есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее.

35 Итак, не оставляйте упования вашего, которому предстоит великое воздаяние.

36 Терпение нужно вам, чтобы, исполнив волю Божию, получить обещанное;

37 ибо еще немного, очень немного, и Грядущий придет и не замедлит.

38 «Праведный верою жив будет»; а если «*кто* поколеблется, не благоволит к тому душа Моя».

39 Мы же не из колеблющихся на погибель, но *стоим* в вере к спасению души.

---

30 $\mathcal{TMK}$: λεγει κυριος και παλιν κυριος κρινει, $\mathcal{V}$: και παλιν κρινει κυριος. **34** $\mathcal{TMK}$: δεσμοις μου, $\mathcal{V}$: δεσμιοις.**34** $\mathcal{TK}$: εν εαυτοις κρειττονα υπαρξιν εν ουρανοις, $\mathfrak{M}$: εαυτοις κρειττονα υπαρξιν εν ουρανοις, $\mathcal{V}$: εαυτους κρειττονα υπαρξιν. **35** $\mathcal{TMK}$: μισθαποδοσιαν μεγαλην, $\mathcal{V}$: μεγαλην μισθαποδοσιαν. **37** $\mathcal{TMK}$: χρονιει, $\mathcal{V}$: χρονισει. **38** $\mathcal{TMK}$: δικαιος, $\mathcal{V}$: δικαιος μου.

ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς
[из] отступления в погибель, но [от] веры — к сохранению души.
vipx1p ngfs p nafs c ngfs p nafs ngfs
2070 5289 1519 684 235 4102 1519 4047 5590

11 ἔστι δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις πραγμάτων
Сама же вера есть ожидаемого осуществление *и* в вещах
vipx3s c nnfs ↩ vpppgmp nnfs — ↪ ngnp
2076 1161 4102 2076 1679 5287 — 1650 4229

ἔλεγχος οὐ βλεπομένων ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ
убежденность не- видимых. **2** В ней ведь засвидетельствованы
nnms xo vpppgnp p rddfs c viap3p dnmp
1650 3756 991 1722 5026 1063 3140 3588

πρεσβύτεροι πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ
старцы. **3** Верой мы постигаем, *что* устроены веки словом Бога,
anmpn ndfs vipa1p — vnxp damp namp ndns ngms
4245 4102 3539 — 2675 3588 165 4487 2316

εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων ⌜τὰ βλεπόμενα⌝ γεγονέναι πίστει
что не из явного в ⌜видимое⌝ сделалось. **4** Верой
— p dans xo p vppegnp ↩ dnnp vpppnnp vnxa ndfs
— 1519 3588 3361 1537 5316 1519 3588 991 1096 4102

πλείονα θυσίαν ἄβελ παρὰ κάϊν προσήνεγκε τῷ θεῷ δι’ ἧς
превосходнейшую жертву Авель, чем Каин, принес Богу, через которую
aafsc nafs tp p tp viaa3s ddms ndms p rrgfs
4119 2378 6 3844 2535 4374 3588 2316 1223 3739

ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος μαρτυροῦντος
был засвидетельствован, *что* является праведным, *потому что* засвидетельствовал
viap3s — vnpx anmsn — vppagms
3140 — 1511 1342 — 3140

ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ δι’ αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι
о дарах его Бог; и через нее он, умерши, все еще
p ddnp ndnp rpgms dgms ngms c p rpgfs ↪ vpaanms adv
1909 3588 1435 846 3588 2316 2532 1223 846 2980 599 2089

⌜λαλεῖται⌝ πίστει ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον καὶ οὐχ
говорит. **5** Верой Енох переселен был, чтобы не увидеть смерти; и не
vipm3s ndfs tp viap3s dgms xo vnaa nams c xo
2980 4102 1802 3346 3588 3361 1492 2288 2532 3756

⌜εὑρίσκετο⌝ διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός πρὸ γὰρ τῆς
был найден, потому что переселил его Бог. Перед самим же
viip3s c viaa3s rpams dnms nnms p ↪ c dgfs
2147 1360 3346 846 3588 2316 4253 3588 1063 3588

μεταθέσεως ⌜αὐτοῦ μεμαρτύρηται εὐηρεστηκέναι⌝ τῷ θεῷ
переселением своим он был засвидетельствован, *что* угодил Богу.
ngfs rpgms vixp3s — vnxa ddms ndms
3331 846 3140 — 2100 3588 2316

χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι πιστεῦσαι γὰρ δεῖ
6 Без *самой* же веры невозможно угодить *Богу;* поверить ведь нужно
adv — c ngfs annsn vnaa — vnaa c vipq3s
5565 — 1161 4102 102 2100 — 4100 1063 1163

τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι ἐστί καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν
приближающемуся к Богу, что Он есть и ищущим Его
dams vppnams ddms ndms c vipx3s c ddmp vppadmp rpams
3588 4334 3588 2316 3754 2076 2532 3588 1567 846

μισθαποδότης γίνεται πίστει χρηματισθεὶς νῶε περὶ τῶν
воздаяние совершает. **7** Верой, получив откровение, Ной, относительно того, что
nnms vipn3s ndfs vpapnms tp p dgmp
3406 1096 4102 5537 3575 4012 3588

11:3 $\mathcal{TMK}$: τα βλεπομενα, $\mathcal{V}$: το βλεπομενον. **4** $\mathcal{TM}$: λαλειται, $\mathcal{KV}$: λαλει. **5** $\mathcal{TMK}$: ευρισκετο, $\mathcal{V}$: ηυρισκετο. **5** $\mathcal{TMK}$: αυτου μεμαρτυρηται ευηρεστηκεναι, $\mathcal{V}$: μεμαρτυρηται ευαρεστηκεναι.

11 Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом.

2 В ней свидетельствованы древние.

3 Верою познаем, что веки устроены Словом Божиим, так что из невидимого произошло видимое. [Быт. 1:1; Пс. 32:6, 9; Ин. 1:3]

4 Верою Авель принес Богу жертву лучшую, нежели Каин; ею получил свидетельство, что он праведен, как засвидетельствовал Бог о дарах его; ею он и по смерти говорит еще. [Быт. 4:3-10]

5 Верою Енох переселен был так, что не видел смерти; и не стало его, потому что Бог переселил его. Ибо прежде переселения своего получил он свидетельство, что угодил Богу. [Быт. 5:21-24]

6 А без веры угодить Богу невозможно; ибо надобно, чтобы приходящий к Богу верил, что Он есть и ищущим Его воздает.

7 Верою Ной, получив откровение о том, что еще не было видимо, благоговея приготовил ковчег для спасения дома своего; ею осудил он (весь) мир и сделался наследником праведности по вере. [Быт. 6:13-22]

μηδέπω βλεπομένων εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασε κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου
еще не было видимо, благоговея, приготовил ковчег для спасения дома
adv vpppgnp vpapnms viaa3s nafs p nafs dgms ngms
3369 991 2125 2680 2787 1519 4991 3588 3624

αὐτοῦ δι' ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης
своего; посредством нее он осудил мир и по вере праведности
rpgms p rrgfs viaa3s dams nams c dgfs p nafs ngfs
846 1223 3739 2632 3588 2889 2532 3588 2596 4102 1343

ἐγένετο κληρονόμος πίστει καλούμενος ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν
сделался наследником. **8** Верой, будучи призываем, Авраам повиновался идти
viad3s nnms ndfs vpppnms tp viaa3s vnaa
1096 2818 4102 2564 11 5219 1831

εἰς ⌜τὸν⌝ τόπον ὃν ἤμελλε λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν καὶ ἐξῆλθε μὴ
в место, которое должен был получить в наследие, и пошел, не
p dams nams rrams viia3s vnpa p nafs c viaa3s xo
1519 3588 5117 3739 3195 2983 1519 2817 2532 1831 3361

ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται πίστει παρῴκησεν εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς
зная, куда идет. **9** Верой обитал он в земле обещания, как *в*
vppnnms xo vipn3s ndfs viaa3s p dafs nafs dgfs ngfs adv —
1987 4226 2064 4102 3939 1519 3588 1093 3588 1860 5613 —

ἀλλοτρίαν ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ ἰσαὰκ καὶ ἰακὼβ τῶν συγκληρονόμων
чужой, в шатрах живя с Исааком и Иаковом, сонаследниками
aafsn p ndfp vpaanms p tp c tp dgmp agmpn
245 1722 4633 2730 3326 2464 2532 2384 3588 4789

τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν
обещания того же; **10** ожидал ведь он основания имеющего
dgfs ngfs dgfs rpgfs viin3s c ↩ dafs damp namp vppaafs
3588 1860 3588 846 1551 1063 1551 3588 3588 2310 2192

πόλιν ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός
города, которого мастер и строитель — Бог.
nafs rrgfs nnms c nnms dnms nnms
4172 3739 5079 2532 1217 3588 2316

πίστει καὶ αὐτὴ ⌜σάρρα⌝ δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβε καὶ
11 Верой и сама Сарра силу для принятия семени получила и
ndfs c rpnfs nnfs nafs p nafs ngns viaa3s c
4102 2532 846 4564 1411 1519 2602 4690 2983 2532

παρὰ καιρὸν ἡλικίας ⌜ἔτεκεν⌝ ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο
по времени *престарелого* возраста родила, потому что верен, — считала она, —
p nams — ngfs viaa3s c aamsn viad3s
3844 2540 — 2244 5088 1893 4103 2233

τὸν ἐπαγγειλάμενον διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς ἐγεννήθησαν καὶ ταῦτα
Давший обещание. **12** По этой причине и от одного родилось, и при том
dams vpadams c c p ngms viap3p c rdnnp
3588 1861 1352 2532 575 1520 1080 2532 5023

νενεκρωμένου καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ⌜ὡσεὶ⌝
состарившегося, как звезд небесных такое множество, и столько, как
vpxpgms adv dnnp nnnp dgms ngms ddns ndns c adv
3499 2531 3588 798 3588 3772 3588 4128 2532 5616

ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος κατὰ πίστιν
песок у берега морского неисчислим. **13** В вере
nnfs dnfs p dans nans dgfs ngfs dnfs anfsn p nafs
285 3588 3844 3588 5491 3588 2281 3588 382 2596 4102

ἀπέθανον οὗτοι πάντες μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες
умерли эти все, не получив обещания, но издали их увидев
viaa3p rdnmp anmpn xo vpaanmp dafp nafp c adv rpafp vpaanmp
599 3778 3956 3361 2983 3588 1860 235 4207 846 1492

8 Верою Авраам повиновался призванию идти в страну, которую имел получить в наследие, и пошел, не зная, куда идет. [Быт. 12:1-5]

9 Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования; [Быт. 35:27]

10 ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель Бог.

11 Верою и сама Сарра (будучи неплодна) получила силу к принятию семени и не по времени возраста родила, ибо знала, что верен Обещавший. [Быт. 18:11-14; 21:2]

12 И потому от одного, и притом омертвелого, родилось так много, как *много* звезд на небе и как бесчислен песок на берегу морском. [Быт. 15:5; 22:17; 32:12]

13 Все они умерли в вере, не получив *исполнения* обетований, а только издали видели оные, и радовались, и говорили о себе, что они странники и пришельцы на земле; [Быт. 23:4; 1Пар. 29:15; Пс. 38:13]

8 $\mathcal{TMK}$: τον, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TMK}$: σαρρα, $\mathcal{V}$: σαρρα στειρα. **12** $\mathcal{TK}$: ωσει, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ως η.

14 ибо те, которые так говорят, показывают, что они ищут отечества.

15 И если бы они в мыслях имели то *отечество,* из которого вышли, то имели бы время возвратиться;

16 но они стремились к лучшему, то есть к небесному. Поэтому и Бог не стыдится их, называя Себя их Богом: ибо Он приготовил им город.

17 Верою Авраам, будучи искушаем, принес в жертву Исаака, и, имея обетование, принес единородного, [Быт. 22:1-14]

18 о котором было сказано: «В Исааке наречется тебе семя». [Быт. 21:12]

19 Ибо он думал, что Бог силен и из мертвых воскресить, почему и получил его в предзнаменование.

20 Верою в будущее Исаак благословил Иакова и Исава. [Быт. 27:27-29, 39-40]

21 Верою Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифа и поклонился поверх посоха своего. [Быт. 47:31-48:20]

22 Верою Иосиф, при кончине, напоминал об исходе сынов Израилевых и завещал о костях своих. [Быт. 50:24-25; Исх. 13:19]

καὶ	⌜πεισθέντες		καὶ⌝	ἀσπασάμενοι		καὶ	ὁμολογήσαντες	ὅτι	ξένοι		
и	получив уверенность,		и	приветствовав	*их,*	и	признав,	что	странники		
c	vpapnmp		c	vpadnmp	—	c	vpaanmp	c	anmpn		
2532	3982		2532	782	—	2532	3670	3754	3581		
καὶ	παρεπίδημοί	εἰσιν	ἐπὶ	τῆς	γῆς		οἱ	γὰρ	τοιαῦτα	λέγοντες	ἐμφανίζουσιν	
и	пришельцы	они	на		земле;	**14**		ведь	так	говорящие	заявляют,	
c	anmpn	vipx3p	p	dgfs	ngfs		dnmp	c	rdanp	vppanmp	vipa3p	
2532	3927	1526	1909	3588	1093		3588	1063	5108	3004	1718	
ὅτι		πατρίδα	ἐπιζητοῦσι		καὶ	εἰ	μὲν	ἐκείνης			ἐμνημόνευον	
что	по	отчизне	тоскуют.	**15**	И	если	бы	ту	*отчизну*		они вспоминали,	
c	↪	nafs	vipa3p		c	qo	xo	rdgfs	—		viia3p	
3754	1934	3968	1934		2532	1487	3303	1565	—		3421	
ἀφ’	ἧς	⌜ἐξῆλθον⌝		εἶχον	ἂν	καιρὸν	ἀνακάμψαι		⌜νυνὶ⌝	δὲ		
из	которой	вышли,	*то*	имели	бы	время	возвратиться;	**16**	теперь	же	к	
p	rrgfs	viaa3p	—	viia3p	xo	nams	vnaa		adv	c	↪	
575	3739	1831	—	2192	302	2540	344		3570	1161	3713	
κρείττονος		ὀρέγονται		⌜τοῦτέστιν⌝			ἐπουρανίου	διὸ		οὐκ		
превосходнейшему		они устремились,		то есть		к	небесному;	поэтому		не		
agfsn		vipm3p		rdnns		↩	agfsn	c		xo		
2909		3713		5123		3713	2032	1352		3756		
ἐπαισχύνεται	αὐτοὺς	ὁ	θεὸς	θεὸς		ἐπικαλεῖσθαι	αὐτῶν	ἡτοίμασε	γὰρ		
стыдится	их		Бог	Богом	их	называться:		приготовил	ведь	Он	
vipn3s	rpamp	dnms	nnms	nnms	↪	vnpp	rpgmp	viaa3s	c	↩	
1870	846	3588	2316	2316	846	1941	846	2090	1063	2090	
αὐτοῖς	πόλιν										
им	город.										
rpdmp	nafs										
846	4172										

	πίστει	προσενήνοχεν	ἀβραὰμ	τὸν	ἰσαὰκ	πειραζόμενος	καὶ	τὸν			
17	Верой	принес	Авраам		Исаака,	будучи испытываем,	и				
	ndfs	vixa3s	tp	dams	tp	vpppnms	c	dams			
	4102	4374	11	3588	2464	3985	2532	3588			
μονογενῆ	προσέφερεν	ὁ		τὰς	ἐπαγγελίας	ἀναδεξάμενος		πρὸς			
единородного	принес,	которого	*среди*		обетований	принял,	**18**	о			
aamsn	viia3s	dnms	—	dafp	nafp	vpadnms		p			
3439	4374	3588	—	3588	1860	324		4314			
ὃν	ἐλαλήθη	ὅτι	ἐν	ἰσαὰκ	κληθήσεταί	σοι	σπέρμα	λογισάμενος			
котором	было сказано:		«В	Исааке названо будет		тебе	семя»;	**19**	считая,		
rrams	viap3s	c	p	tp	vifp3s	rpd-s	nnns		vpadnms		
3739	2980	3754	1722	2464	2564	4671	4690		3049		
ὅτι	καὶ	ἐκ	νεκρῶν	ἐγείρειν	δυνατὸς	ὁ	θεός	ὅθεν	αὐτὸν	καὶ	ἐν
что	даже	из	мертвых	воскресить	силен		Бог,	откуда	его	и	в
c	c	p	agmpn	vnpa	anmsn	dnms	nnms	adv	rpams	c	p
3754	2532	1537	3498	1453	1415	3588	2316	3606	846	2532	1722
παραβολῇ	ἐκομίσατο		πίστει	⌜περὶ⌝	μελλόντων	εὐλόγησεν	ἰσαὰκ	τὸν	ἰακὼβ		
сравнении	получил.	**20**	Верой	о	будущем	благословил	Исаак		Иакова		
ndfs	viam3s		ndfs	p	vppagnp	viaa3s	tp	dams	tp		
3850	2865		4102	4012	3195	2127	2464	3588	2384		
καὶ	τὸν	ἠσαῦ		πίστει	ἰακὼβ	ἀποθνήσκων	ἕκαστον	τῶν	υἱῶν		ἰωσὴφ
и		Исава.	**21**	Верой	Иаков,	умирая,	каждого		[из] сыновей		Иосифа
c	dams	tp		ndfs	tp	vppanms	aamsn	dgmp	ngmp		tp
2532	3588	2269		4102	2384	599	1538	3588	5207		2501
εὐλόγησε	καὶ	προσεκύνησεν	ἐπὶ	τὸ	ἄκρον	τῆς	ῥάβδου	αὐτοῦ		πίστει	ἰωσὴφ
благословил	и	поклонился	на		край		жезла	своего.	**22**	Верой	Иосиф,
viaa3s	c	viaa3s	p	dans	nans	dgfs	ngfs	rpgms		ndfs	tp
2127	2532	4352	1909	3588	206	3588	4464	846		4102	2501

13 $\mathcal{TK}$: πεισθεντες και, $\mathcal{MV}$: ∉. **15** $\mathcal{TMK}$: εξηλθον, $\mathcal{V}$: εξεβησαν. **16** $\mathcal{TK}$: νυνι, $\mathcal{MV}$: νυν. **16** $\mathcal{T}$: τουτεστιν, $\mathcal{KMV}$: τουτ εστιν. **20** $\mathcal{TMK}$: περι, $\mathcal{V}$: και περι.

τελευτῶν	περὶ	τῆς	ἐξόδου	τῶν	υἱῶν	Ἰσραὴλ	ἐμνημόνευσε		
подходя к концу,	относительно		исхода		сыновей	Израиля	вспомнил		
vppanms	p	dgfs	ngfs	dgmp	ngmp	tp	viaa3s		
5053	4012	3588	1841	3588	5207	2474	3421		

καὶ	περὶ	τῶν	ὀστέων	αὐτοῦ	ἐνετείλατο		πίστει	⌜μωσῆς⌝	γεννηθεὶς
и	о		костях	своих	предписал.	**23** Верой	Моисей,		будучи рожден,
c	p	dgnp	ngnp	rpgms	viad3s		ndfs	nnms	vpapnms
2532	4012	3588	3747	846	1781		4102	3475	1080

ἐκρύβη	τρίμηνον	ὑπὸ	τῶν	πατέρων	αὐτοῦ	διότι	εἶδον		
скрываем был	три месяца			родителями	своими,	потому что	видели они,		
viap3s	aansn	p	dgmp	ngmp	rpgms	c	viaa3p		
2928	5150	5259	3588	3962	846	1360	1492		

	ἀστεῖον	τὸ	παιδίον	καὶ	οὐκ	ἐφοβήθησαν	τὸ	διάταγμα	τοῦ	βασιλέως
что	прекрасно		дитя,	и	не	испугались		приказа		царского.
—	aansn	dans	nans	c	xo	viao3p	dans	nans	dgms	ngms
—	791	3588	3813	2532	3756	5399	3588	1297	3588	935

	πίστει	⌜μωσῆς⌝	μέγας	γενόμενος	ἠρνήσατο	λέγεσθαι	υἱὸς	θυγατρὸς	
24	Верой	Моисей,	великим	став,	отказался	называться	сыном	дочери	
	ndfs	nnms	anmsn	vpadnms	viad3s	vnpp	nnms	ngfs	
	4102	3475	3173	1096	720	3004	5207	2364	

φαραώ	μᾶλλον	ἑλόμενος	συγκακουχεῖσθαι	τῷ	λαῷ	τοῦ	θεοῦ	ἢ	
Фараона,	**25** охотно	предпочтя	страдать с		народом		Бога,	чем	
tp	adv	vpamnms	vnpn	ddms	ndms	dgms	ngms	xo	
5328	3123	138	4778	3588	2992	3588	2316	2228	

πρόσκαιρον	ἔχειν	ἁμαρτίας	ἀπόλαυσιν		μείζονα	πλοῦτον	ἡγησάμενος	τῶν	
временное	иметь	греховное	наслаждение,	**26**	большим	богатством	посчитав		
aafsn	vnpa	ngfs	nafs		aamsc	nams	vpadnms	dgmp	
4340	2192	266	619		3187	4149	2233	3588	

⌜ἐν	αἰγύπτῳ⌝	θησαυρῶν	τὸν	ὀνειδισμὸν	τοῦ	χριστοῦ	ἀπέβλεπεν	γὰρ	
	[над] Египетскими	сокровищами		поношение		Христа:	взирал	ведь	
p	ndfs	ngmp	dams	nams	dgms	ngms	viia3s	c	
1722	125	2344	3588	3680	3588	5547	578	1063	

	εἰς	τὴν	μισθαποδοσίαν		πίστει	κατέλιπεν	αἴγυπτον	μὴ	φοβηθεὶς	τὸν
он	на		воздаяние.	**27**	Верой	он оставил	Египет,	не	убоявшись	
↩	p	dafs	nafs		ndfs	viaa3s	nafs	xo	vpaonms	dams
578	1519	3588	3405		4102	2641	125	3361	5399	3588

θυμὸν	τοῦ	βασιλέως	τὸν	γὰρ	ἀόρατον	ὡς	ὁρῶν	ἐκαρτέρησε	
ярости		царской,		потому что	Невидимого	как бы	видя,	был непоколебим.	
nams	dgms	ngms	dams	c	aamsn	adv	vppanms	viaa3s	
2372	3588	935	3588	1063	517	5613	3708	2594	

	πίστει	πεποίηκε	τὸ	πάσχα	καὶ	τὴν	πρόσχυσιν	τοῦ	αἵματος	ἵνα
28	Верой	совершил он		Пасху	и		пролитие		крови,	чтобы
	ndfs	vixa3s	dans	ta	c	dafs	nafs	dgns	ngns	c
	4102	4160	3588	3957	2532	3588	4378	3588	129	2443

μὴ	ὁ	ὀλοθρεύων	τὰ	πρωτότοκα		θίγῃ	αὐτῶν		πίστει	
		лишающий жизни		первенцев	не	коснулся	их.	**29**	Верой	
xo	dnms	vppanms	danp	aanpn	↩	vsaa3s	rpgmp		ndfs	
3361	3588	3645	3588	4416	3361	2345	846		4102	

διέβησαν	τὴν	ἐρυθρὰν	θάλασσαν	ὡς	διὰ	⌜ξηρᾶς	ἧς⌝	πεῖραν	
пересекли они		Красное	море,	как	по	суше,	[от] чего	искушение	
viaa3p	dafs	aafsn	nafs	adv	p	ngfs	rrgfs	nafs	
1224	3588	2063	2281	5613	1223	3584	3739	3984	

λαβόντες	οἱ	αἰγύπτιοι	κατεπόθησαν		πίστει	τὰ	τείχη		Ἰεριχὼ
получив,		египтяне	были потоплены.	**30**	Верой		городские стены		Иерихона
vpaanmp	dnmp	anmpn	viap3p		ndfs	dnnp	nnnp		tp
2983	3588	124	2666		4102	3588	5038		2410

23 Верою Моисей по рождении три месяца скрываем был родителями своими, ибо видели они, что дитя прекрасно, и не устрашились царского повеления. [Исх. 1:22; 2:2]

24 Верою Моисей, придя в возраст, отказался называться сыном дочери фараона [Исх. 2:10-12]

25 и лучше захотел страдать с народом Божиим, нежели иметь временное греховное наслаждение,

26 и поношение Христово почел большим для себя богатством, нежели египетские сокровища, ибо он взирал на воздаяние.

27 Верою оставил он Египет, не убоявшись гнева царского, ибо он, как бы видя Невидимого, был тверд.

28 Верою совершил он пасху и пролитие крови, дабы истребитель первенцев не коснулся их. [Исх. 12:21-30]

29 Верою перешли они Чермное море, как по суше; на что покусившись, египтяне потонули. [Исх. 14:21-31]

30 Верою пали стены иерихонские, по семидневном обхождении. [Нав. 6:12-21]

23 $\mathcal{TK}$: μωσης, $\mathfrak{MV}$: μωυσης. **24** $\mathcal{TK}$: μωσης, $\mathfrak{MV}$: μωυσης. **26** $\mathcal{TK}$: εν αιγυπτω, $\mathfrak{MV}$: αιγυπτου. **29** $\mathcal{TMK}$: ξηρας ης, $\mathcal{V}$: ξηρας γης ης.

31 Верою Раав, блудница, с миром приняв соглядатаев и проводив их другим путем, не погибла с неверными. [Нав. 2:1-21; 6:22-25]

32 И что еще скажу? Мне не хватит времени, чтобы повествовать о Гедеоне, о Вараке, о Самсоне и Иеффае, о Давиде, Самуиле и (других) пророках, [Суд. 4:6 - 5:31; 6:11 - 8:32; 11:1 - 12:7; 13:2 - 16:31; 1Цар. 1:1 - 25:1; 1Цар. 16:1 - 3Цар. 2:11]

33 которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львам, [Дан. 6:1-27]

34 угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих; [Дан. 3:1-30]

35 жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, чтобы получить лучшее воскресение; [3Цар. 17:17-24; 4Цар. 4:25-37]

36 другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу, [3Цар. 22:26-27; 2Пар. 18:25-26; Иер. 20:2; 37:15; 38:6]

37 были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления. [2Пар. 24:21]

⌜ἔπεσε⌝	κυκλωθέντα	ἐπὶ		ἑπτὰ	ἡμέρας		πίστει	ῥαὰβ	ἡ
пали,	при обхождении	на	*протяжении*	семи	дней.	**31** Верой		Раав,	
viaa3s	vpapnnp	p	—	tn	nafp		ndfs	tp	dnfs
4098	2944	1909	—	2033	2250		4102	4460	3588

πόρνη	οὐ	συναπώλετο	τοῖς	ἀπειθήσασι	δεξαμένη	τοὺς	κατασκόπους
развратница,	не	погибла с		неуверовавшими,	приняв		шпионов
nnfs	xo	viam3s	ddmp	vpaadmp	vpadnfs	damp	namp
4204	3756	4881	3588	544	1209	3588	2685

μετ᾽	εἰρήνης		καὶ	τί	ἔτι	λέγω	ἐπιλείψει	⌜γὰρ	με⌝	
с	безмятежностью.	**32**	И	что	еще	скажу?	Не хватит		мне	времени,
p	ngfs		c	rqans	adv	vipa1s	vifa3s	c	rpa-s	↪
3326	1515		2532	5101	2089	3004	1952	1063	3165	5550

διηγούμενον	ὁ	χρόνος	περὶ	γεδεών	βαράκ	⌜τε	καὶ⌝	σαμψὼν
подробно повествуя			относительно	Гедеона,	Варака,			Самсона
vppnams	dnms	nnms	p	tp	tp	xo	c	tp
1334	3588	5550	4012	1066	913	5037	2532	4546

⌜καὶ⌝	ἰεφθάε	⌜δαβίδ⌝	τε	καὶ	σαμουὴλ	καὶ	τῶν	προφητῶν		οἵ
и	Иеффая,	Давида		и	Самуила,	и		пророков,	**33**	которые
c	tp	tp	xo	c	tp	c	dgmp	ngmp		rrnmp
2532	2422	1138	5037	2532	4545	2532	3588	4396		3739

διὰ	πίστεως	κατηγωνίσαντο	βασιλείας	εἰργάσαντο	δικαιοσύνην	ἐπέτυχον
благодаря	вере	побеждали	царства,	применяли	справедливость,	получали
p	ngfs	viad3p	nafp	viad3p	nafs	viaa2p
1223	4102	2610	932	2038	1343	2013

ἐπαγγελιῶν	ἔφραξαν	στόματα	λεόντων		ἔσβεσαν	δύναμιν	πυρός	ἔφυγον
обещания,	ограждали	пасти	львов,	**34**	угашали	силу	огня,	убегали от
ngfp	viaa3p	nanp	ngmp		viaa3p	nafs	ngns	viaa3p
1860	5420	4750	3023		4570	1411	4442	5343

στόματα	⌜μαχαίρας	ἐνεδυναμώθησαν⌝	ἀπὸ	ἀσθενείας	ἐγενήθησαν	ἰσχυροὶ	ἐν	πολέμῳ
уст	меча,	были укрепляемы	от	немощи,	были	крепки	на	войне,
nanp	ngfs	viap3p	p	ngfs	viao3p	anmpn	p	ndms
4750	3162	1743	575	769	1096	2478	1722	4171

παρεμβολὰς	ἔκλιναν	ἀλλοτρίων		ἔλαβον	γυναῖκες	ἐξ	ἀναστάσεως	τοὺς
лагери	ниспровергали	чужих;	**35**	пролучали	жены	из	воскресения	
nafp	viaa3p	agmpn		viaa3p	nnfp	p	ngfs	damp
3925	2827	245		2983	1135	1537	386	3588

νεκροὺς	αὐτῶν	ἄλλοι	δὲ	ἐτυμπανίσθησαν		οὐ	προσδεξάμενοι
мертвых	своих;	другие	же	были забиты до смерти палками,		не	получив
aampn	rpgfp	anmpn	c	viap3p		xo	vpadnmp
3498	846	243	1161	5178		3756	4327

τὴν	ἀπολύτρωσιν	ἵνα	κρείττονος	ἀναστάσεως	τύχωσιν		ἕτεροι
	освобождения,	чтобы	превосходнейшего	воскресения	им достигнуть;	**36**	другие
dafs	dgns	c	agfsn	ngfs	vsaa3p		anmpn
3588	629	2443	2909	386	5177		2087

δὲ	ἐμπαιγμῶν	καὶ	μαστίγων	πεῖραν	ἔλαβον	ἔτι	δὲ	δεσμῶν
же	[от] издевательств	и	плетей	испытание	перенесли,	да еще	и	[от] оков
c	ngmp	c	ngfp	nafs	viaa3p	adv	c	ngmp
1161	1701	2532	3148	3984	2983	2089	1161	1199

καὶ	φυλακῆς	ἐλιθάσθησαν	ἐπρίσθησαν	⌜ἐπειράσθησαν
и	тюрьмы:	**37** были побиваемы камнями,	распиливаемы,	подвергались пытке,
c	ngfs	viap3p	viap3p	viap3p
2532	5438	3034	4249	3985

ἐν	φόνῳ	μαχαίρας⌝	ἀπέθανον	περιῆλθον	ἐν	μηλωταῖς	ἐν	αἰγείοις	δέρμασιν
от	резни	меча	умирали,	скитались	в	бараньих	*и* в	козьих	шкурах,
p	ndms	ngfs	viaa3p	viaa3p	p	ndfp	— p	adnpn	ndnp
1722	5408	3162	599	4022	1722	3374	— 1722	122	1192

30 $\mathcal{TMK}$: επεσεν, $\mathcal{V}$: επεσαν. **32** $\mathcal{TMK}$: γαρ με, $\mathcal{V}$: με γαρ. **32** $\mathcal{TMK}$: τε και, $\mathcal{V}$: ∉. **32** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **32** $\mathcal{TMK}$: δαβιδ, $\mathcal{V}$: δαυιδ. **34** $\mathcal{TMK}$: μαχαιρας ενεδυναμωθησαν, $\mathcal{V}$: μαχαιρης εδυναμωθησαν. **37** $\mathcal{TMK}$: επειρασθησαν εν φονω μαχαιρας, $\mathcal{V}$: εν φονω μαχαιρης.

ὑστερούμενοι θλιβόμενοι κακουχούμενοι
испытывая нужду, терпя боль, бедствуя.
vpppnmp vpppnmp vpppnmp
5302 2346 2558

38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος
Их не был достоин весь мир —
rrgmp xo viix3s anmsn dnms nnms
3739 3756 2258 514 3588 2889

⌜ἐν⌝ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς
по пустынным местам скитающихся и по горам, и пещерам, и
p ndfp vpppnmp c ⟷ ndnp c ndnp c ddfp
1722 2047 4105 2532 1722 3735 2532 4693 2532 3588

ὀπαῖς τῆς γῆς καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ
впадинам земли. **39** И эти все, засвидетельствованные посредством
ndfp dgfs ngfs c rdnmp anmpn vpapnmp p
3692 3588 1093 2532 3778 3956 3140 1223

τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν
веры, не получили обещанного **40** [от] Бога, относительно нас
dgfs ngfs xo viam3p dafs nafs dgms ngms p rpg-p
3588 4102 3756 2865 3588 1860 3588 2316 4012 2257

κρεῖττόν τι προβλεψαμένου ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι
лучшее нечто предусмотревшего, чтобы не без нас достигнуть им совершенства.
aansn rians vpamgms c xo adv rpg-p vsap3p
2909 5100 4265 2443 3361 5565 2257 5048

12 τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος
Следовательно и мы, такое огромное имея окружающее нас облако
xo c rpn-p rdans vppanmp vppnans rpd-p nans
5105 2532 2249 5118 2192 4029 2254 3509

μαρτύρων ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν
свидетелей, обузу отложив всякую и постоянно преследующий грех,
ngmp nams vpamnmp aamsn c dafs aafsn nafs
3144 3591 659 3956 2532 3588 2139 266

δι’ ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα
посредством непоколебимости будем проходить лежащее перед нами состязание,
p ngfs vspa1p dams vppnams rpd-p nams
1223 5281 5143 3588 4295 2254 73

2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν ἰησοῦν
постоянно взирая на веры Начальника и Завершителя — Иисуса,
vppanmp p dams dgfs ngfs nams c nams nams
872 1519 3588 3588 4102 747 2532 5051 2424

ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινε σταυρόν αἰσχύνης
Который вместо предстоящей Ему радости претерпел крест, позором
rrnms p dgfs vppngfs rpdms ngfs viaa3s nams ngfs
3739 473 3588 4295 846 5479 5278 4716 152

καταφρονήσας ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ ⌜ἐκάθισεν⌝
пренебрегши, по правую [сторону] престола Бога воссел.
vpaanms p adfsn xo dgms ngms dgms ngms viaa3s
2706 1722 1188 5037 3588 2362 3588 2316 2523

3 ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς
Поразмыслите же о такое Претерпевшем от грешников над
vdad2p c ⟷ dams rdafs vpxaams p dgmp agmpn p
357 1063 357 3588 5108 5278 5259 3588 268 1519

⌜ἀυτὸν⌝ ἀντιλογίαν ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι
Собой противоречие, чтобы не ослабнуть вам, душами своими унывая.
rpams nafs c xo vsaa2p ddfp ndfp rpg-p vpppnmp
848 485 2443 3361 2577 3588 5590 5216 1590

4 οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι
Еще не до крови вы сражались, против греха борясь,
adv adv ngns viaa2p p dafs nafs vppnnmp
3768 3360 129 478 4314 3588 266 464

5 καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται
и забыли увещевание, которое [к] вам, как [к] сынам, обращается:
c vixp2p dgfs ngfs rrnfs rpd-p adv ndmp vipn3s
2532 1585 3588 3874 3748 5213 5613 5207 1256

38 Те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли.

39 И все эти, свидетельствованные в вере, не получили обещанного,

40 потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, чтобы они не без нас достигли совершенства.

12 Поэтому и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинающий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще,

2 взирая на Начальника и Совершителя веры - Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божьего.

3 Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание от грешников, чтобы вам не изнемочь и не ослабеть душами вашими.

4 Вы еще не до крови сражались, подвизаясь против греха,

5 и забыли утешение, которое предлагается вам как сынам: «Сын мой! Не пренебрегай наказанием Господним и не унывай, когда Он обличает тебя. [Иов 5:17; Притч. 3:11-12]

38 $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: επι. **12:2** $\mathcal{TK}$: εκαθισεν, $\mathfrak{MV}$: κεκαθικεν. **3** $\mathcal{TMK}$: αυτον, $\mathcal{V}$: εαυτον.

υἱέ μου μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος
«Сын мой! Не презирай наказания [от] Господа и не унывай под Его обличением.
nvms rpg-s xo vdpa2s ngfs ngms c vdpp2s p rpgms vpppnms
5207 3450 3361 3643 3809 2962 3366 1590 5259 846 1651

ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν
6 Кого же любит Господь, того наказывает; бьет же всякого сына, которого
rrams c vipa3s nnms ↩ vipa3s vipa3s c aamsn nams rrams
3739 1063 25 2962 3739 3811 3146 1161 3956 5207 3739

παραδέχεται ⌜εἴ⌝ παιδείαν ὑπομένετε ὡς υἱοῖς ὑμῖν
принимает. **7** Если наказание вы терпите, *то* как с сынами, с вами
vipn3s qo nafs vipa2p — adv ↪ ndmp ↪ rpd-p
3858 1487 3809 5278 — 5613 4374 5207 4374 5213

προσφέρεται ὁ θεὸς τίς γάρ ⌜ἐστιν υἱὸς⌝ ὃν οὐ παιδεύει πατήρ
обходится Бог. Какой же есть сын, которого не наказывает отец?
vipp3s dnms nnms rqnms c vipx3s nnms rrams xo vipa3s nnms
4374 3588 2316 5101 1063 2076 5207 3739 3756 3811 3962

εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας ἧς μέτοχοι γεγόνασι
8 Если же без наказания остаетесь, которого сообщниками стали
qo c adv vipx2p ngfs ↩ rrgfs anmpn vixa3p
1487 1161 5565 2075 3809 2075 3739 3353 1096

πάντες ἄρα νόθοι ⌜ἐστε καὶ οὐχ υἱοί⌝ εἶτα τοὺς
все, то незаконными детьми являетесь, а не сыновьями. **9** Тогда,
anmpn xo anmpn vipx2p c xo nnmp adv damp
3956 686 3541 2075 2532 3756 5207 1534 3588

μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς
несомненно, *если по* плоти нашей отцов имели мы наказывающими *нас*
xo — dgfs ngfs rpg-p namp viia1p namp —
3303 — 3588 4561 2257 3962 2192 3810 —

καὶ ἐνετρεπόμεθα οὐ ⌜πολλῷ⌝ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα
и благоговели перед *ними, то* не намного ли более должны покоряться
c viim1p — xo adnsn ↩ adv vifp1p
2532 1788 — 3756 4183 3756 3123 5293

τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας
Отцу духов, и живы будем? **10** Те же на несколько
ddms ndms dgnp ngnp c vifa1p dnmp xo c p aafpn
3588 3962 3588 4151 2532 2198 3588 3303 1063 4314 3641

ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον ὁ
дней, относительно кажущегося правильным [для] них, наказывали *нас;* Этот
nafp p dans vppaans rpdmp viia3p — dnms
2250 2596 3588 1380 846 3811 — 3588

δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος
же — для оказания пользы, чтобы участие принять в святости
c p dans vppaans p dans vnaa dgfs ngfs
1161 1909 3588 4851 1519 3588 3335 3588 41

αὐτοῦ πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ
Его. **11** Всякое же наказание в настоящее время не кажется
rpgms anfsn c nnfs p xo dans vppxans xo vipa3s
846 3956 1161 3809 4314 3303 3588 3918 3756 1380

χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς
радостью, но печалью; впоследствии же плод безмятежный
ngfs vnpx c ngfs adv c nams aafsn ddmp
5479 1511 235 3077 5305 1161 2590 1516 3588

δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσι δικαιοσύνης διὸ
посредством него наученным доставляет — *плод* праведности. **12** Поэтому,
p rpgfs vpxpdmp vipa3s — ngfs c
1223 846 1128 591 — 1343 1352

τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε καὶ τροχιὰς
опустившиеся руки и ослабевшие колени выпрямьте **13** и поступи
dafp vpxpafp nafp c danp vpxpanp nanp vdaa2p c nafp
3588 3935 5495 2532 3588 3886 1119 461 2532 5163

[Ис. 35:3]

6 Ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает».

7 Если вы терпите наказание, то Бог поступает с вами, как с сынами. Ибо есть ли какой сын, которого бы не наказывал отец?

8 Если же остаетесь без наказания, которое всем обще, то вы незаконные дети, а не сыны.

9 Притом, *если* мы, будучи наказываемы плотскими родителями нашими, боялись их, то не гораздо ли более должны покориться Отцу духов, чтобы жить?

10 Те наказывали нас по своему произволу для немногих дней; а Он - для пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его.

11 Всякое наказание в настоящее время кажется не радостью, а печалью; но после наученным через него доставляет мирный плод праведности.

12 Итак, укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени

[Притч. 4:26]

13 и ходите прямо ногами вашими, дабы хромающее не совратилось, а лучше исправилось.

---

7 $\mathcal{TK}$: ει, $\mathfrak{MV}$: εις. **7** $\mathcal{TK}$: εστιν υιος, $\mathfrak{M}$: υιος εστιν, $\mathcal{V}$: υιος. **8** $\mathcal{TMK}$: εστε και ουχ υιοι, $\mathcal{V}$: και ουχ υιοι εστε. **9** $\mathcal{TMK}$: πολλω, $\mathcal{V}$: πολυ [δε].

ὀρθὰς ⌜ποιήσατε⌝ τοῖς ποσὶν ὑμῶν ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ
прямые совершайте ногами вашими, чтобы никак хромое не отклонилось,
aafpn vdaa2p ddmp ndmp rpg-p c xo dnns annsn ↩ vsap3s
3717 4160 3588 4228 5216 2443 3361 3588 5560 3361 1624

ἰαθῇ δὲ μᾶλλον εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων καὶ
но исцелено было бы лучше. **14** Безмятежность преследуйте со всеми и
↩ vsap3s c adv nafs vdpa2p p agmpn c
1161 2390 1161 3123 1515 1377 3326 3956 2532

τὸν ἁγιασμόν οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον ἐπισκοποῦντες
святость, без которой никто не увидит Господа, **15** наблюдая,
dams nams ↩ rrgns adv anfsn vifd3s dams nams vppanmp
3588 38 5565 3739 5565 3762 3700 3588 2962 1983

μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ μή
чтобы не был кто лишен благодати Бога; *чтобы*
— xo ↩ rinms vppanms p dgfs ngfs dgms ngms — xo
— 3361 5302 5100 5302 575 3588 5485 3588 2316 — 3361

τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ
какой корень горький, наверх прорастая, не доставил беспокойства, и *чтобы*
rinfs nnfs ngfs adv vppanfs ↩ vspa3s c —
5100 4491 4088 507 5453 3361 1776 2532 —

⌜διὰ ταύτης⌝ μιανθῶσι πολλοί μή τις
через него не были осквернены многие, **16** *чтобы* не *был среди вас* какой
p rdgfs ↩ vsap3p anmpn — xo — rinms
1223 5026 3361 3392 4183 — 3361 — 5100

πόρνος ἢ βέβηλος ὡς ἡσαῦ ὅς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ⌜ἀπέδοτο
распутник или нечестивец, как Исав, который за порцию еды одну отказался от
nnms xo anmsn adv tp rrnms p ngfs ngfs viam3s
4205 2228 952 5613 2269 3739 473 1035 3391 591

τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ⌝ ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων
прав первородства своего. **17** Знаете ведь, что и впоследствии, желая
danp nanp rpgms vdxa2p c c c adv vppanms
3588 4415 846 2467 1063 3754 2532 3347 2309

κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ
унаследовать благословение, он был отвергнут; [для] покаяния же места не
vnaa dafs nafs viap3s ngfs c nams xo
2816 3588 2129 593 3341 1063 5117 3756

εὗρε καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν
нашел он, хотя со слезами просил его.
viaa3s c p ngnp vpaanms rpafs
2147 2539 3326 1144 1567 846

οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ ⌜ὄρει⌝ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ
18 Ведь не приступили вы к осязаемой горе и пылающей огнем,
↩ xo c vixa2p vpppdns ndns c vpxpdns ndns
1063 3756 1063 4334 5584 3735 2532 2545 4442

καὶ γνόφῳ καὶ ⌜σκότῳ⌝ καὶ θυέλλῃ καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ
и *ко* тьме и мраку, и буре, **19** и трубному звуку, и голосу
c — ndms c ndms c ndfs c ngfs ndms c ndfs
2532 — 1105 2532 4655 2532 2366 2532 4536 2279 2532 5456

ῥημάτων ἧς οἱ ἀκούσαντες παρῃτήσαντο μὴ προστεθῆναι
слов, *о* котором слышавшие просили, чтобы не было добаваляемо
ngnp — rrgfs dnmp vpaanmp viad3p ↩ xo vnap
4487 — 3739 3588 191 3868 4369 3361 4369

αὐτοῖς λόγον οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον
им слово: **20** потому что не могли они снести приказываемого:
rpdmp nams ↩ xo viia3p c dans vpppans
846 3056 1063 3756 5342 1063 3588 1291

14 Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа.

15 Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда и чтобы им не осквернились многие; [Втор. 29:18]

16 чтобы не было *между вами* какого блудника или нечестивца, который бы, как Исав, за одну снедь отказался от своего первородства. [Быт. 25:29-34]

17 Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей *отца,* хотя и просил о том со слезами. [Быт. 27:30-40]

18 Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре, [Исх. 19:16-22; 20:18-21; Втор. 4:11-12; 5:22-27]

19 не к трубному звуку и гласу слов, который *заставил* слышавших просить, чтобы к ним более не было продолжаемо слово,

20 ибо они не могли стерпеть того, что заповедуемо было: «Если и зверь прикоснется к горе, будет побит камнями (или поражен стрелою)». [Исх. 19:12-13]

13 $\mathcal{TMK}$: ποιησατε, $\mathcal{V}$: ποιειτε. **15** $\mathcal{TMK}$: δια ταυτης, $\mathcal{V}$: δι αυτης. **16** $\mathcal{TMK}$: απεδοτο τα πρωτοτοκια αυτου, $\mathcal{V}$: απεδετο τα πρωτοτοκια εαυτου. **18** $\mathcal{TMK}$: ορει, $\mathcal{V}$: ∉. **18** $\mathcal{TMK}$: σκοτω, $\mathcal{V}$: ζοφω.

21 И столь ужасно было это видение, *что и* Моисей сказал: «Я в страхе и трепете». [Втор. 9:19]

22 Но вы приступили к горе Сион и ко граду Бога живого, к небесному Иерусалиму и тьмам ангелов,

23 к торжествующему собранию и Церкви первенцев, записанных на небесах, и к Судии всех - Богу, и к духам праведников, достигших совершенства,

24 и к Ходатаю нового завета Иисусу, и к крови кропления, говорящей лучше, нежели Авелева. [Быт. 4:10]

25 Смотрите, не отвратитесь и вы от Говорящего. Если те, не послушав говорившего на земле, не избегли *наказания,* то тем более *не избежим* мы, если отвратимся от *Глаголющего* с небес, [Исх. 20:22]

26 Которого глас тогда поколебал землю и Который ныне дал такое обещание: «Еще раз поколеблю не только землю, но и небо». [Агг. 2:6]

27 Слова «еще раз» означают изменение колеблемого как сотворенного, чтобы пребыло непоколебимое.

κἂν	θηρίον	θίγῃ	τοῦ	ὄρους	λιθοβοληθήσεται	⌜ἢ	βολίδι
«Даже если	зверь	коснется	этой	горы,	будет побит камнями	или	стрелой
qo	nnns	vsaa3s	dgns	ngns	vifp3s	xo	ndfs
2579	2342	2345	3588	3735	3036	2228	1002

κατατοξευθήσεται⌝	καί	⌜οὕτω⌝	φοβερὸν	ἦν	τὸ	φανταζόμενον	
сражен».	**21** И	так	страшно	было	это	явление,	*что даже*
vifp3s	c	adv	annsn	viix3s	dnns	vpppnns	—
2700	2532	3779	5398	2258	3588	5324	—

⌜μωσῆς⌝	εἶπεν	ἔκφοβός	εἰμι	καὶ	ἔντρομος	ἀλλὰ	προσεληλύθατε	σιὼν
Моисей	сказал:	«Напуган	я	и	[в] трепете».	**22** Но	вы приступили к	Сиону-
nnms	viaa3s	anmsn	vipx1s	c	anmsn	c	vixa2p	tp
3475	2036	1630	1510	2532	1790	235	4334	4622

ὄρει	καὶ	πόλει	θεοῦ	ζῶντος	ἰερουσαλὴμ	ἐπουρανίῳ	καὶ	μυριάσιν
горе	и	городу	Бога	живого,	Иерусалиму	Небесному	и	бесчисленным воинствам
ndns	c	ndfs	ngms	vppagms	tp	adfsn	c	ndmp
3735	2532	4172	2316	2198	2419	2032	2532	3461

ἀγγέλων	πανηγύρει	καὶ	ἐκκλησίᾳ	πρωτοτόκων	⌜ἐν	οὐρανοῖς
ангелов,	**23** праздничному собору	и	собранию	первенцев,	на	Небесах
ngmp	ndfs	c	ndfs	agmpn	p	ndmp
32	3831	2532	1577	4416	1722	3772

ἀπογεγραμμένων⌝	καὶ		κριτῇ	θεῷ		πάντων	καὶ	⌜πνεύμασι⌝	δικαίων
записанных,	и	*к*		Богу	— Судье	всех,	и	духам	праведников
vpxpgmp	c	—	ndms	ndms	↩	agmpn	c	ndnp	agmpn
583	2532	—	2923	2316	2923	3956	2532	4151	1342

τετελειωμένων	καὶ		διαθήκης	νέας	μεσίτῃ		ἰησοῦ	καὶ
усовершенствованных,	**24** и	*к*	завета	нового	Посреднику	—	Иисусу,	и
vpxpgmp	c	—	ngfs	agfsn	ndms		ndms	c
5048	2532	—	1242	3501	3316		2424	2532

αἵματι	ῥαντισμοῦ	⌜κρείττονα	λαλοῦντι	παρὰ	τὸν	ἄβελ⌝	βλέπετε	μὴ
крови	кропления,	лучше	говорящей,	чем		Авель.	**25** Смотрите,	не
ndns	ngms	aanpn	vppadms	p	dams	tp	vdpa2p	xo
129	4473	2909	2980	3844	3588	6	991	3361

παραιτήσησθε	τὸν	λαλοῦντα	εἰ	γὰρ	ἐκεῖνοι	οὐκ	⌜ἔφυγον		τὸν
отвратитесь от		Говорящего;	если	же	те	не	избегли	*наказания*	
vsad2p	dams	vppaams	qo	c	rdnmp	xo	viaa3p	—	dams
3868	3588	2980	1487	1063	1565	3756	5343	—	3588

ἐπὶ	τῆς⌝	γῆς	παραιτησάμενοι	⌜χρηματίζοντα		πολλῷ⌝	μᾶλλον	ἡμεῖς	οἱ
на		земле,	отвернувшись от	оповещающего,	*то*	тем	более	мы,	которые
p	dgfs	ngfs	vpadnmp	vppaams	—	adnsn	adv	rpn-p	dnmp
1909	3588	1093	3868	5537	—	4183	3123	2249	3588

	τὸν		ἀπ’	οὐρανῶν	ἀποστρεφόμενοι	οὗ	ἡ	φωνὴ	τὴν	γῆν
от	Того,	Который	с	Небес,	отвращающиеся,	**26** Чей		голос		землю
↪	dams		p	ngmp	vppmnmp	rrgms	dnfs	nnfs	dafs	nafs
654	3588		575	3772	654	3739	3588	5456	3588	1093

ἐσάλευσε	τότε	νῦν	δὲ		ἐπήγγελται	λέγων	ἔτι	ἅπαξ	ἐγὼ
поколебал	тогда,	сейчас	же	*Который*	обещал,	говоря:	«Еще	однажды	Я
viaa3s	adv	adv	c	—	vixn3s	vppanms	adv	adv	rpn-s
4531	5119	3568	1161	—	1861	3004	2089	530	1473

⌜σείω⌝	οὐ	μόνον	τὴν	γῆν	ἀλλὰ	καὶ	τὸν	οὐρανόν	τὸ	δέ	ἔτι
поколеблю	не	только		землю,	но	и		небо».	**27** Само	же:	“Еще
vipa1s	xo	adv	dafs	nafs	c	c	dams	nams	dnns	c	adv
4579	3756	3440	3588	1093	235	2532	3588	3772	3588	1161	2089

20 *TK*: η βολιδι κατατοξευθησεται, *MV*: ∉. **21** *TMK*: ουτως, *V*: ουτω. **21** *TK*: μωσης, *MV*: μωυσης. **23** *TMK*: εν ουρανοις απογεγραμμενων, *V*: απογεγραμμενων εν ουρανοις. **23** *TMK*: πνευμασιν, *V*: πνευμασι. **24** *T*: κρειττονα λαλουντι παρα τον αβελ, *K*: κρειττονα λαλουντι παρα το αβελ, *MV*: κρειττον λαλουντι παρα τον αβελ. **25** *TK*: εφυγον τον επι της, *M*: εφυγον τον επι, *V*: εξεφυγον επι. **25** *TMK*: χρηματιζοντα πολλω, *V*: τον χρηματιζοντα πολυ. **26** *TMK*: σειω, *V*: σεισω.

ἅπαξ δηλοῖ ⌜τῶν σαλευομένων τὴν⌝ μετάθεσιν ὡς πεποιημένων ἵνα
однажды" указывает на колеблемого изменение, как сотворенного, чтобы
adv vipa3s dgnp vpppgnp dafs nafs adv vpxpgmp c
530 1213 3588 4531 3588 3331 5613 4160 2443

μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες
пребыло не- поколебимое. **28** Итак, Царство непоколебимое принимая,
vsaa3s dnnp xo vpppnnp c nafs aafsn vppanmp
3306 3588 3361 4531 1352 932 761 3880

ἔχωμεν χάριν δι' ἧς ⌜λατρεύωμεν⌝ εὐαρέστως τῷ
давайте будем иметь благодать, с помощью которой будем служить благоугодно
vspa1p nafs p rrgfs vspa1p adv ddms
2192 5485 1223 3739 3000 2102 3588

θεῷ μετὰ ⌜αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας⌝ καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν
Богу со скромностью и благоговением, **29** потому что Бог наш —
ndms p ngfs c ngfs c c dnms nnms rpg-p
2316 3326 127 2532 2124 2532 1063 3588 2316 2257

πῦρ καταναλίσκον
огонь пожирающий.
nnns vppanns
4442 2654

13 ἡ φιλαδελφία μενέτω τῆς φιλοξενίας μὴ
Братолюбие пусть пребывает. **2** Гостеприимства не
dnfs nnfs vdpa3s dgfs ngfs xo
3588 5360 3306 3588 5381 3361

ἐπιλανθάνεσθε διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες
забывайте; через него ведь непредумышленно некоторые гостеприимно приняли
vdpn2p p rdgfs c viaa3p rinmp vpaanmp
1950 1223 5026 1063 2990 5100 3579

ἀγγέλους μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι
ангелов. **3** Помните заключенных, как бы заключенные вместе с *ними, и*
namp vdpn2p dgmp ngmp adv vpxpnmp —
32 3403 3588 1198 5613 4887 —

τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι τίμιος ὁ
притесняемых, как и сами, находясь в теле. **4** Ценен
dgmp vpppgmp adv c rpnmp vppxnmp p ndns anmsn dnms
3588 2558 5613 2532 846 5607 1722 4983 5093 3588

γάμος ἐν πᾶσι καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος πόρνους ⌜δὲ⌝ καὶ
брак во всем и брачное ложе не скверно; развратников же и
nnms p adnpn c dnfs nnfs anfsn namp c c
1062 1722 3956 2532 3588 2845 283 4205 1161 2532

μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός ἀφιλάργυρος ὁ
нарушающих супружескую верность будет судить Бог. **5** Щедрый
namp vifa3s dnms nnms anmsn dnms
3432 2919 3588 2316 866 3588

τρόπος ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν οὐ μή
характер *имейте,* довольствуясь имеющимся. Он ведь сказал: «Не
nnms — vpppnmp ddmp vppxdnp rpnms c vixa3s xo
5158 — 714 3588 3918 846 1063 2046 3364

σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μή σε ⌜ἐγκαταλίπω⌝ ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς
оставлю тебя и не покину тебя»; **6** так что осмеливаясь мы
rpa-s vsaa1s ⟷ c xo rpa-s vsaa1s ⟷ c vppaamp rpa-p
4571 447 4571 3761 3364 4571 1459 4571 5620 2292 2248

λέγειν κύριος ἐμοὶ βοηθός καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος
говорим: «Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне человек?»
vnpa nnms rpd-s nnms c xo vifo1s rqans vifa3s rpd-s nnms
3004 2962 1698 998 2532 3756 5399 5101 4160 3427 444

28 Итак, мы, принимая Царство непоколебимое, будем хранить благодать, которой будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом,

29 потому что Бог наш есть огонь поедающий. [Втор. 4:24]

13 Братолюбие *между вами* да пребывает.

2 Гостеприимства не забывайте, ибо через него некоторые, не зная, оказали гостеприимство ангелам. [Быт. 18:1-8; 19:1-3]

3 Помните узников, как если бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами находитесь в теле.

4 Брак у всех *да будет* честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог.

5 Имейте нрав несребролюбивый, довольствуясь тем, что есть. Ибо Сам сказал: «Не оставлю тебя и не покину тебя», [Втор. 31:6, 8; Нав. 1:5]

6 так что мы смело говорим: «Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне человек?» [Пс. 117:6]

---

27 $\mathcal{TMK}$: των σαλευομενων την, $\mathcal{V}$: [την] των σαλευομενων. **28** $\mathcal{TKV}$: λατρευωμεν, $\mathfrak{M}$: λατρευομεν. **28** $\mathcal{TMK}$: αιδους και ευλαβειας, $\mathcal{V}$: ευλαβειας και δεους. **13:4** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: γαρ. **5** $\mathcal{TKV}$: εγκαταλιπω, $\mathfrak{M}$: εγκαταλειπω.

7 Помните наставников ваших, которые возвещали вам Слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их.

8 Иисус Христос вчера, и сегодня, и вовеки Тот же.

9 Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укреплять сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими.

10 Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии.

11 Так как тела животных, которых кровь для *очищения* греха вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне стана, [Лев. 16:27]

12 то и Иисус, чтобы освятить людей кровью Своей, пострадал вне врат.

13 Итак, выйдем к Нему за стан, нося Его поругание,

14 ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего.

15 Итак, будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его.

	μνημονεύετε	τῶν	ἡγουμένων	ὑμῶν	οἵτινες	ἐλάλησαν	ὑμῖν	τὸν	λόγον				
7	Помните		руководящих	[среди] вас,	которые	преподнесли	вам		слово				
	vdpa2p	dgmp	vppngmp	rpg-p	rrnmp	viaa3p	rpd-p	dams	nams				
	3421	3588	2233	5216	3748	2980	5213	3588	3056				
τοῦ	θεοῦ	ὧν	ἀναθεωροῦντες	τὴν	ἔκβασιν	τῆς	ἀναστροφῆς		μιμεῖσθε		τὴν		
	Бога;		взирая на		конец		жизни	их,	подражайте	*их*			
dgms	ngms	rrgmp	vppanmp		dafs	nafs	dgfs	ngfs	↩	vdpn2p	—	dafs	
3588	2316	3739	333		3588	1545	3588	391	3739	3401	—	3588	
πίστιν													
вере.													
nafs													
4102													

	Ἰησοῦς	Χριστὸς	⌜χθὲς⌝	καὶ	σήμερον	ὁ	αὐτός	καὶ	εἰς	τοὺς	αἰῶνας		
8	Иисус	Христос	вчера	и	сегодня		Тот же,	и	во		веки.		
	nnms	nnms	adv	c	adv	dnms	rpnms	c	p	damp	namp		
	2424	5547	5504	2532	4594	3588	846	2532	1519	3588	165		
	διδαχαῖς	ποικίλαις	καὶ	ξέναις	μὴ	⌜περιφέρεσθε⌝	καλὸν	γὰρ	χάριτι				
9	Учениями	различными	и	чуждыми	не	увлекайтесь;	хорошо	ведь	благодатью				
	ndfp	adfpn	c	adfpn	xo	vdpp2p	annsn	c	ndfs				
	1322	4164	2532	3581	3361	4064	2570	1063	5485				
βεβαιοῦσθαι	τὴν	καρδίαν		οὐ	βρώμασιν	ἐν	οἷς	οὐκ	ὠφελήθησαν				
укреплять		сердце,	*а*	не	едой,	от	которой	не	получили	пользы			
vnpp	dafs	nafs	—	xo	ndnp	p	rrdnp	xo	viap3p				
950	3588	2588	—	3756	1033	1722	3739	3756	5623				
οἱ	⌜περιπατήσαντες⌝				ἔχομεν	θυσιαστήριον	ἐξ	οὗ	φαγεῖν				
	занимающиеся		*этим.*	**10**	Мы имеем	жертвенник,	от	которого	вкусить				
dnmp	vpaanmp		—		vipa1p	nans	p	rrgns	vnaa				
3588	4043		—		2192	2379	1537	3739	5315				
οὐκ	ἔχουσιν	ἐξουσίαν	οἱ	τῇ	σκηνῇ	λατρεύοντες		ὧν	γὰρ				
не	имеют	права			скинии	служащие.	**11**	Этих	же	животных			
xo	vipa3p	nafs	dnmp	ddfs	ndfs	vppanmp		rrgnp	c	↪			
3756	2192	1849	3588	3588	4633	3000		3739	1063	2226			
εἰσφέρεται	ζώων	τὸ	αἷμα	περὶ	ἁμαρτίας	εἰς	τὰ	ἅγια	διὰ		τοῦ		
вносится			кровь	за	грехи	во		святилище	посредством				
vipp3s	ngnp	dnns	nnns	p	ngfs	p	danp	aanpn	p		dgms		
1533	2226	3588	129	4012	266	1519	3588	39	1223		3588		
ἀρχιερέως	τούτων	τὰ	σώματα	κατακαίεται				ἔξω	τῆς	παρεμβολῆς			
первосвященника, *и*	их		тела	предаются на сожжение				за		лагерем.			
ngms	— rdgnp	dnnp	nnnp	vipp3s				adv	dgfs	ngfs			
749	— 5130	3588	4983	2618				1854	3588	3925			
	διὸ	καὶ	Ἰησοῦς	ἵνα	ἁγιάσῃ	διὰ	τοῦ	ἰδίου	αἵματος				
12	Поэтому	и	Иисус,	чтобы	Ему освятить	посредством		Своей	крови				
	c	c	nnms	c	vsaa3s	p	dgns	agmsn	ngns				
	1352	2532	2424	2443	37	1223	3588	2398	129				
τὸν	λαόν	ἔξω	τῆς	πύλης	ἔπαθε		τοίνυν	ἐξερχώμεθα	πρὸς	αὐτὸν	ἔξω		
	народ,	за		воротами	пострадал.	**13**	Итак,	выйдем	к	Нему	за		
dams	nams	adv	dgfs	ngfs	viaa3s		xo	vspn1p	p	rpams	adv		
3588	2992	1854	3588	4439	3958		5106	1831	4314	846	1854		
τῆς	παρεμβολῆς	τὸν	ὀνειδισμὸν	αὐτοῦ	φέροντες		οὐ	γὰρ		ἔχομεν			
	лагерь,		оскорбление	Его	неся,	**14**	потому	что	не	имеем			
dgfs	ngfs	dams	nams	rpgms	vppanmp		xo	c	↩	vipa1p			
3588	3925	3588	3680	846	5342		3756	1063	3756	2192			
ὧδε	μένουσαν	πόλιν	ἀλλὰ	τὴν	μέλλουσαν	ἐπιζητοῦμεν					διʼ	αὐτοῦ	
здесь	пребывающий	город,	но		грядущий	ищем.	**15**	Итак,	через		Него		
adv	vppaafs	nafs	c	dafs	vppaafs	vipa1p		↪	p		rpgms		
5602	3306	4172	235	3588	3195	1934		3767	1223		846		

8 $\mathcal{TMK}$: χθες, $\mathcal{V}$: εχθες. **9** $\mathcal{TK}$: περιφερεσθε, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: παραφερεσθε. **9** $\mathcal{TMK}$: περιπατησαντες, $\mathcal{V}$: περιπατουντες.

οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως ⌜διαπαντὸς⌝ τῷ θεῷ ⌜τουτέστι⌝
будем приносить жертвы благодарения постоянно Богу, то есть
c vspa1p nafs ngfs adv ddms ndms rdnns
3767 399 2378 133 1275 3588 2316 5123

καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ τῆς δὲ
плод уст, совершающих исповедание имени Его. **16** Самой же
nams ngnp vppagmp ddns ndns rpgms dgfs c
2590 5491 3670 3588 3686 846 3588 1161

εὐποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε τοιαύταις
благотворительности и общения не игнорируйте, потому что подобного рода
ngfs c ngfs xo vdpn2p ↪ rddfp
2140 2532 2842 3361 1950 1063 5108

γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός
жертвами удовлетворен Бог.
c ndfp vipp3s dnms nnms
1063 2378 2100 3588 2316

17 πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε αὐτοὶ
Доверяйтесь руководящим вами и будьте покорны, потому что они
vdpm2p ddmp vppndmp rpg-p c vdpa2p ↪ rpnmp
3982 3588 2233 5216 2532 5226 1063 846

γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες
неусыпно забоятся о душах ваших, как бы отчет обязанные дать, —
c vipa3p p dgfp ngfp rpg-p adv nams vpfanmp
1063 69 5228 3588 5590 5216 2453 3056 591

ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι καὶ μὴ στενάζοντες ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν
чтобы с радостью это они делали, и не воздыхая: неполезно ведь [для] вас
c p ngfs rdans vspa3p c xo vppanmp annsn c rpd-p
2443 3326 5479 5124 4160 2532 3361 4727 255 1063 5213

τοῦτο προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν ⌜πεποίθαμεν⌝ γὰρ ὅτι καλὴν
это. **18** Молитесь о нас, потому что мы уверены, что хорошую
rdnns vdpn2p p rpg-p ↪ vixa1p c c aafsn
5124 4336 4012 2257 1063 3982 1063 3754 2570

συνείδησιν ἔχομεν ἐν πᾶσι καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι περισσοτέρως
совесть имеем, во всем одобрительно желая вести себя. **19** Особенно
nafs vipa1p p adnpn adv vppanmp vnpp adv
4893 2192 1722 3956 2573 2309 390 4056

δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν
же призываю это делать, чтобы быстрее я был возвращен вам.
c vipa1s rdans vnaa c adv vsap2s rpd-p
1161 3870 5124 4160 2443 5032 600 5213

20 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν
Сам же Бог безмятежности, воскресивший из мертвых
dnms c nnms dgfs ngfs dnms vpaanms p agmpn dams
3588 1161 2316 3588 1515 3588 321 1537 3498 3588

ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου τὸν κύριον
Пастуха овец великого кровью завета вечного, Господа
nams dgnp ngnp dams aamsn p ndns ngfs agfsn dams nams
4166 3588 4263 3588 3173 1722 129 1242 166 3588 2962

ἡμῶν ἰησοῦν καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ⌜ἔργῳ⌝ ἀγαθῷ εἰς
нашего Иисуса, **21** пусть усовершенствует вас во всяком деле добром, на
rpg-p nams voaa3s rpa-p p adnsn ndns adnsn p
2257 2424 2675 5209 1722 3956 2041 18 1519

τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῶν ἐν ⌜ὑμῖν⌝ τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον
совершение воли Его, производя в вас благоугодное перед
dans vnaa dans nans rpgms vppanms p rpd-p dans aansn adv
3588 4160 3588 2307 846 4160 1722 5213 3588 2101 1799

16 Не забывайте также благотворения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.

17 Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не вздыхая, ибо это для вас не полезно.

18 Молитесь о нас, ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно.

19 Особенно же прошу делать это, чтобы я скорее возвращен был вам.

20 Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого кровью завета вечного, Господа нашего Иисуса *Христа,*

21 да усовершит вас во всяком добром деле, к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.

15 $\mathcal{TK}$: διαπαντος, $\mathfrak{MV}$: δια παντος. **15** $\mathcal{T}$: τουτεστιν, $\mathcal{KMV}$: τουτ εστιν. **18** $\mathcal{TMK}$: πεποιθαμεν, $\mathcal{V}$: πειθομεθα. **21** $\mathcal{TMK}$: εργω, $\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TMK}$: υμιν, $\mathcal{V}$: ημιν.

22 Прошу вас, братья, примите это слово увещания; я же немного и написал вам.

23 Знайте, что брат наш Тимофей освобожден, и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас.

24 Приветствуйте всех наставников ваших и всех святых. Приветствуют вас италийские.

25 Благодать со всеми вами. Аминь.

αὐτοῦ	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	ᾧ	ἡ	δόξα	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων
Ним	посредством	Иисуса	Христа,	Которому		слава	во		веки		веков!
rpgms	p	ngms	ngms	rrdms	dnfs	nnfs	p	damp	namp	dgmp	ngmp
846	1223	2424	5547	3739	3588	1391	1519	3588	165	3588	165

ἀμήν
Аминь.
th
281

	παρακαλῶ	δὲ	ὑμᾶς	ἀδελφοί	ἀνέχεσθε	τοῦ	λόγου	τῆς	παρακλήσεως	καὶ
22	Умоляю	же	вас,	братья,	поддержите	это	слово		увещания;	и,
	vipa1s	c	rpa-p	nvmp	vdpn2p	dgms	ngms	dgfs	ngfs	c
	3870	1161	5209	80	430	3588	3056	3588	3874	2532

γὰρ	διὰ	βραχέων	ἐπέστειλα	ὑμῖν		γινώσκετε	τὸν	⌜ἀδελφὸν⌝	τιμόθεον
по сути,		немного	предписал я	вам.	**23**	Знайте,	*что*	брат	Тимофей
c	p	agnpn	viaa1s	rpd-p		vipa2p	—	dams	nams
1063	1223	1024	1989	5213		1097	—	3588 80	5095

ἀπολελυμένον	μεθ’	οὗ	ἐὰν	τάχιον	ἔρχηται	ὄψομαι	ὑμᾶς		ἀσπάσασθε
освобожден,	с	которым,	если	вскоре	придет,	увижу	вас.	**24**	Приветствуйте
vpxpams	p	rrgms	qo	adv	vspn3s	vifd1s	rpa-p		vdad2p
630	3326	3739	1437	5032	2064	3700	5209		782

πάντας	τοὺς	ἡγουμένους	ὑμῶν	καὶ	πάντας	τοὺς	ἁγίους	ἀσπάζονται	ὑμᾶς
всех,		имеющих власть	[среди] вас,	и	всех		святых.	Приветствуют	вас
aampn	damp	vppnamp	rpg-p	c	aampn	damp	aampn	vipn3p	rpa-p
3956	3588	2233	5216	2532	3956	3588	40	782	5209

οἱ	ἀπὸ	τῆς	ἰταλίας	ἡ	χάρις	μετὰ	πάντων	ὑμῶν	⌜ἀμήν⌝
те, которые	из		Италии.	**25**	Благодать	со	всеми	вами.	Аминь.
dnmp	p	dgfs	ngfs		dnfs	nnfs	p	agmpn	rpg-p	th
3588	575	3588	2482		3588	5485	3326	3956	5216	281

⌜[πρὸς	ἑβραίους	ἐγράφη	ἀπὸ	τῆς	ἰταλίας	διὰ	τιμοθέου]⌝
[К	евреям	написано	из		Италии	через	Тимофея.]
p	aampn	viap3s	p	dgfs	ngfs	p	ngms
4314	1445	1125	575	3588	2482	1223	5095

23 $\mathcal{TMK}$: αδελφον, $\mathcal{V}$: αδελφον ημων.**25** $\mathcal{TMK}$: αμην, $\mathcal{V}$: ∉.**25** Подпись: $\mathcal{T}$: Προς . . . τιμοθεου, $\mathcal{KMV}$: ∉.

⌜ΙΑΚΩΒΟΥ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ⌝

ИАКОВА
ПОСЛАНИЕ СОБОРНОЕ

1 ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς
1 Иаков, Бога и Господа Иисуса Христа раб, двенадцати коленам,
nnms ngms c ngms ngms ngms nnms ddfp tn ndfp
2385 2316 2532 2962 2424 5547 1401 3588 1427 5443

ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν
[находящимся] в рассеянии: радоваться.
ddfp p ddfs ndfs vnpa
3588 1722 3588 1290 5463

2 πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε ἀδελφοί μου ὅταν πειρασμοῖς
2 Великой радостью считайте, братья мои, как только в искушения
aafsn nafs viad2p nvmp rpg-s c ↪ ndmp
3956 5479 2233 80 3450 3752 4045 3986

περιπέσητε ποικίλοις **3** γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως
впадаете различные, **3** зная, что испытание вашей веры
vsaa2p admpn vppanmp c dnns nnns rpg-p dgfs ngfs
4045 4164 1097 3754 3588 1383 5216 3588 4102

κατεργάζεται ὑπομονήν ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον
производит непоколебимость. **4** Сама же непоколебимость действие совершенное
vipn3s nafs dnfs c nnfs nans aansn
2716 5281 3588 1161 5281 2041 5046

ἐχέτω ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι ἐν μηδενὶ
пусть имеет, чтобы быть вам совершенными и целостными, ни в чем не
vdpa3s c viix2p anmpn c anmpn ↪ p adnsn
2192 2443 5600 5046 2532 3648 3367 1722 3367

λειπόμενοι εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας αἰτείτω παρὰ
имея недостатка. **5** Если же кто [из] вас нуждается в мудрости, пусть просит у
vpppnmp qo c rinms rpg-p vipp3s ngfs vdpa3s p
3007 1487 1161 5100 5216 3007 4678 154 3844

τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς καὶ ⌜μὴ⌝ ὀνειδίζοντος καὶ δοθήσεται
Бога, дающего всем просто и не упрекая, и дана будет
↪ dgms vppagms ngms admpn adv c xo vppagms c vifp3s
2316 3588 1325 2316 3956 574 2532 3361 3679 2532 1325

αὐτῷ αἰτείτω δὲ ἐν πίστει μηδὲν διακρινόμενος ὁ γὰρ
ему. **6** Пусть просит с верой, ничуть не сомневаясь, потому что
rpdms vdpa3s c p ndfs aansn vppmnms dnms c
846 154 1161 1722 4102 3367 1252 3588 1063

διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ
сомневающийся подобен волне морской, ветром поднимаемой и раздуваемой.
vppmnms vixa3s ndms ngfs vpppdms c vpppdms
1252 1503 2830 2281 416 2532 4494

μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι ⌜λήψεταί⌝ τι παρὰ
7 Пусть не думает человек тот, что получит что-нибудь от
↪ xo c vdpn3s dnms nnms rdnms c vifd3s rians p
3633 3361 1063 3633 3588 444 1565 3754 2983 5100 3844

1 Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати коленам, находящимся в рассеянии, — радоваться. [Мф. 13:55; Мк. 6:3; Деян. 15:13; Гал. 1:19]

2 С великой радостью принимайте, братья мои, когда впадаете в различные искушения,

3 зная, что испытание вашей веры производит терпение;

4 терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка.

5 Если же у кого из вас недостает мудрости, да просит у Бога, дающего всем просто и без упреков, — и дастся ему.

6 Но да просит с верой, нисколько не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой.

7 Да не думает такой человек получить что-нибудь от Господа.

$\mathcal{TK}$: ΙΑΚΩΒΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ΙΑΚΩΒΟΥ. **1:5** $\mathcal{TKV}$: μη, $\mathfrak{M}$: ουκ. **7** $\mathcal{TMK}$: ληψεται, $\mathcal{V}$: λημψεται.

8 Человек с двоящимися мыслями не тверд во всех путях своих.

9 Да хвалится брат, униженный высотой своей,

10 а богатый — унижением своим, потому что он прейдет, как цвет на траве. [Ис. 40:6-7]

11 Восходит солнце, *наступает* зной и иссушает траву, цвет ее опадает, исчезает красота вида ее; так увядает и богатый в путях своих.

12 Блажен человек, который переносит искушение, потому что, будучи испытан, он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его.

13 В искушении никто не говори: «Бог меня искушает»; потому что Бог не искушается злом и Сам не искушает никого,

14 но каждый искушается, увлекаясь и обольщаясь собственной похотью;

15 похоть же, зачав, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть.

16 Не обманывайтесь, братья мои возлюбленные.

17 Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены.

τοῦ	κυρίου		ἀνὴρ	δίψυχος		ἀκατάστατος	ἐν	πάσαις	ταῖς	ὁδοῖς	αὐτοῦ	
Господа.	**8**	Человек	колеблющийся		непостоянен	во	всех		путях	своих.	
dgms	ngms		nnms	anmsn		anmsn	p	adfpn	ddfp	ndfp	rpgms	
3588	2962		435	1374		182	1722	3956	3588	3598	846	

καυχάσθω	δὲ		ὁ	ἀδελφὸς	ὁ	ταπεινὸς	ἐν	τῷ	ὕψει	αὐτοῦ	
9 Пусть	же	хвалится		брат		униженный	в		высоте	своей;	
vdpn3s	c	↩	dnms	nnms	dnms	anmsn	p	ddns	ndns	rpgms	
2744	1161	2744	3588	80	3588	5011	1722	3588	5311	846	

ὁ	δὲ	πλούσιος	ἐν	τῇ	ταπεινώσει	αὐτοῦ	ὅτι		ὡς	ἄνθος	χόρτου	
10 сам	же	богатый —	в		унижении	своем,	потому что		как	цвет	травяной	
dnms	c	anmsn	p	ddfs	ndfs	rpgms	c		adv	nnns	ngms	
3588	1161	4145	1722	3588	5014	846	3754		5613	438	5528	

παρελεύσεται		ἀνέτειλε	γὰρ	ὁ	ἥλιος	σὺν	τῷ	καύσωνι	καὶ	ἐξήρανε	τὸν	
он пройдет.	**11**	Восходит	же		солнце	со		зноем	и	иссушает		
vifd3s		viaa3s	c	dnms	nnms	p	ddms	ndms	c	viaa3s	dams	
3928		393	1063	3588	2246	4862	3588	2742	2532	3583	3588	

χόρτον	καὶ	τὸ	ἄνθος	αὐτοῦ	ἐξέπεσε	καὶ	ἡ	εὐπρέπεια	τοῦ	προσώπου	αὐτοῦ	
траву,	и		цвет	ее	опадает,	и		красота		наружности	ее	
nams	c	dnns	nnns	rpgms	viaa3s	c	dnfs	nnfs	dgns	ngns	rpgms	
5528	2532	3588	438	846	1601	2532	3588	2143	3588	4383	846	

ἀπώλετο	οὕτω	καὶ	ὁ	πλούσιος	ἐν	ταῖς	πορείαις	αὐτοῦ	μαρανθήσεται		μακάριος	
исчезает;	так	и		богатый	в		путях	своих	засохнет.	**12**	Счастлив	
viam3s	adv	c	dnms	anmsn	p	ddfp	ndfp	rpgms	vifp3s		anmsn	
622	3779	2532	3588	4145	1722	3588	4197	846	3133		3107	

ἀνὴρ	ὃς	ὑπομένει	πειρασμόν	ὅτι	δόκιμος	γενόμενος		
человек,	который	претерпевает	соблазн,	потому что	испытанным	оказавшись,		
nnms	rrnms	vipa3s	nams	c	anmsn	vpadnms		
435	3739	5278	3986	3754	1384	1096		

⌜λήψεται⌝	τὸν	στέφανον	τῆς	ζωῆς	ὃν	ἐπηγγείλατο	⌜ὁ	κύριος⌝	τοῖς				
он получит		венец		жизни,	который	обещал		Господь					
vifd3s	dams	nams	dgfs	ngfs	rrams	viad3s	dnms	nnms	ddmp				
2983	3588	4735	3588	2222	3739	1861	3588	2962	3588				

ἀγαπῶσιν	αὐτόν
любящим	Его.
vppadmp	rpams
25	846

	μηδεὶς	πειραζόμενος			λεγέτω	ὅτι	ἀπὸ	⌜τοῦ⌝	θεοῦ	
13	Никто,	будучи искушаем,		не	должен говорить:		«От		Бога	
	anmsn	vpppnms		↩	vdpa3s	c	p	dgms	ngms	
	3367	3985		3367	3004	3754	575	3588	2316	

πειράζομαι	ὁ	γὰρ	θεὸς	ἀπείραστός				ἐστι	κακῶν					
я искушаем»,		потому что	Бог	не подвержен искушению					злом:	не				
vipp1s	dnms	c	nnms	anmsn				vipx3s	agnpn	↩				
3985	3588	1063	2316	551				2076	2556	3762				

πειράζει	δὲ	αὐτὸς	οὐδένα		ἕκαστος	δὲ	πειράζεται	ὑπὸ	τῆς	ἰδίας				
искушает	же	Он	никого.	**14**	Каждый	же	искушается,			собственной				
vipa3s	c	rpnms	aamsn		anmsn	c	vipp3s	p	dgfs	agfsn				
3985	1161	846	3762		1538	1161	3985	5259	3588	2398				

ἐπιθυμίας	ἐξελκόμενος	καὶ	δελεαζόμενος		εἶτα	ἡ	ἐπιθυμία	συλλαβοῦσα	τίκτει					
похотью	увлекаемый	и	уловляемый;	**15**	затем		похоть,	зачав,	рождает					
ngfs	vpppnms	c	vpppnms		adv	dnfs	nnfs	vpaanfs	vipa3s					
1939	1828	2532	1185		1534	3588	1939	4815	5088					

ἁμαρτίαν	ἡ	δὲ	ἁμαρτία	ἀποτελεσθεῖσα		ἀποκύει	θάνατον		
грех;	сам	же	грех,	будучи доведен до конца,		производит	смерть.		
nafs	dnfs	c	nnfs	vpapnfs		vipa3s	nams		
266	3588	1161	266	658		616	2288		

	μὴ	πλανᾶσθε		ἀδελφοί	μου	ἀγαπητοί			πᾶσα	δόσις		
16	Не	будьте обманываемы,		братья	мои	возлюбленные.		**17**	Всякий	дар		
	xo	vdpp2p		nvmp	rpg-s	avmpn			anfsn	nnfs		
	3361	4105		80	3450	27			3956	1394		

12 $\mathcal{TMK}$: ληψεται, $\mathcal{V}$: λημψεται. **12** $\mathcal{TMK}$: ο κυριος, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TK}$: του, $\mathcal{MV}$: ∉.

ἀγαθή	καὶ	πᾶν	δώρημα	τέλειον		ἄνωθέν	ἐστι	καταβαῖνον	ἀπὸ	τοῦ
добрый	и	всякое	дарование	совершенное	—	свыше		сходящее,	от	
anfsn	c	annsn	nnns	annsn	↪	adv	vipx3s	vppaans	p	dgms
18	2532	3956	1434	5046	2076	509	2076	2597	575	3588

πατρὸς	τῶν	φώτων	παρ᾽	ᾧ	οὐκ	ἔνι		παραλλαγὴ	ἢ	τροπῆς
Отца		светов,	у	Которого	не	присутствует	ни	колебания,	ни	изменения
ngms	dgnp	ngnp	p	rrdms	xo	vipx3s	↪	nnfs	xo	ngfs
3962	3588	5457	3844	3739	3756	1762	2228	3883	2228	5157

ἀποσκίασμα		βουληθεὶς	ἀπεκύησεν	ἡμᾶς	λόγῳ	ἀληθείας	εἰς	τὸ	εἶναι	ἡμᾶς
тени.	**18**	Захотев,	Он породил	нас	словом	истины,	чтобы		быть	нам
nnns		vpaonms	viaa3s	rpa-p	ndms	ngfs	p	dans	vnpx	rpa-p
644		1014	616	2248	3056	225	1519	3588	1511	2248

ἀπαρχήν	τινα		τῶν	αὐτοῦ	κτισμάτων
начатком	некоторым			Его	творений.
nafs	riafs		dgnp	rpgms	ngnp
536	5100		3588	846	2938

	⌜ὥστε⌝	ἀδελφοί	μου	ἀγαπητοί	⌜ἔστω⌝	πᾶς	ἄνθρωπος	ταχὺς
19	Итак,	братья	мои	возлюбленные,	пусть будет	всякий	человек	быстр,
	c	nvmp	rpg-s	avmpn	vdpx3s	anmsn	nnms	anmsn
	5620	80	3450	27	2077	3956	444	5036

εἰς	τὸ	ἀκοῦσαι	βραδὺς	εἰς	τὸ	λαλῆσαι	βραδὺς	εἰς	ὀργήν	ὀργὴ
чтобы		слышать,	нетороплив,	чтобы		говорить,	нетороплив	на	гнев.	**20** Гнев
p	dans	vnaa	anmsn	p	dans	vnaa	anmsn	p	nafs	nnfs
1519	3588	191	1021	1519	3588	2980	1021	1519	3709	3709

γὰρ	ἀνδρὸς	δικαιοσύνην	θεοῦ	⌜οὐ	κατεργάζεται⌝	διὸ	ἀποθέμενοι
же	человеческий	праведности	Божьей	не	достигает.	**21** Поэтому,	отложив
c	ngms	nafs	ngms	xo	vipn3s	c	vpamnmp
1063	435	1343	2316	3756	2716	1352	659

πᾶσαν	ῥυπαρίαν	καὶ	περισσείαν	κακίας	ἐν	πραΰτητι	δέξασθε	τὸν	ἔμφυτον
всякую	нечистоту	и	обилие	зла,	с	кротостью	примите		прирожденное
aafsn	nafs	c	nafs	ngfs	p	ndfs	vdad2p	dams	aamsn
3956	4507	2532	4050	2549	1722	4240	1209	3588	1721

λόγον	τὸν	δυνάμενον	σῶσαι	τὰς	ψυχὰς	ὑμῶν		γίνεσθε	δὲ	ποιηταὶ
слово,		способное	спасти		души	ваши.	**22**	Будьте	же	исполнителями
nams	dams	vppnams	vnaa	dafp	nafp	rpg-p		vdpn2p	c	nnmp
3056	3588	1410	4982	3588	5590	5216		1096	1161	4163

λόγου	καὶ	μὴ	μόνον	ἀκροαταὶ	παραλογιζόμενοι	ἑαυτούς		ὅτι
слова,	а	не	только	слушателями,	обманывающими	самих себя.	**23**	Потому что
ngms	c	xo	adv	nnmp	vppnnmp	rxamp		c
3056	2532	3361	3440	202	3884	1438		3754

εἴ	τις		ἀκροατὴς	λόγου	ἐστὶ	καὶ	οὐ	ποιητής	οὗτος	ἔοικεν
если	кто	есть	слушатель	слова,		а	не	исполнитель,	тот	он подобен
qo	rinms	↪	nnms	ngms	vipx3s	c	xo	nnms	rdnms	vixa3s
1487	5100	2076	202	3056	2076	2532	3756	4163	3778	1503

ἀνδρὶ	κατανοοῦντι	τὸ	πρόσωπον	τῆς	γενέσεως	αὐτοῦ	ἐν	ἐσόπτρῳ
человеку,	рассматривающему		лицо		природное	свое	в	зеркале:
ndms	vppadms	dans	nans	dgfs	ngfs	rpgms	p	ndns
435	2657	3588	4383	3588	1078	846	1722	2072

	κατενόησε	γὰρ	ἑαυτὸν	καὶ	ἀπελήλυθε	καὶ	εὐθέως	ἐπελάθετο	ὁποῖος
24	внимательно рассмотрел		себя	и	отошел,	и	тотчас	забыл,	каков
	viaa3s	c	rxams	c	vixa3s	c	adv	viad3s	annsn
	2657	1063	1438	2532	565	2532	2112	1950	3697

ἦν	ὁ	δὲ	παρακύψας	εἰς	νόμον	τέλειον	τὸν	τῆς	ἐλευθερίας
был.	**25** Кто	же,	вникнув	в	закон	совершенный,	[закон]		свободы,
viix3s	dnms	c	vpaanms	p	nams	aamsn	dams	dgfs	ngfs
2258	3588	1161	3879	1519	3551	5046	3588	3588	1657

18 Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть неким начатком Его созданий.

19 Итак, братья мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев,

20 ибо гнев человека не творит правду Божию.

21 Поэтому, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, в кротости примите насаждаемое слово, могущее спасти ваши души.

22 Будьте же исполнителями слова, а не слушателями только, обманывающими самих себя.

23 Ибо, кто слушает слово и не исполняет, тот подобен человеку, рассматривающему природные черты лица своего в зеркале:

24 он посмотрел на себя, отошел и тотчас забыл, каков он.

25 Но кто вникнет в закон совершенный, *закон* свободы, и пребудет в нем, тот, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем дела, блажен будет в своих действиях.

19 $\mathcal{TMK}$: ωστε, $\mathcal{V}$: ιστε.**19** $\mathcal{TMK}$: εστω, $\mathcal{V}$: εστω δε.**20** $\mathcal{TMK}$: ου κατεργαζεται, $\mathcal{V}$: ουκ εργαζεται.

καὶ παραμείνας ⌜οὗτος⌝ οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ
и пребыв *в нем,* тот, не слушателем забывчивым оказавшись, но
c vpaanms — rdnms xo nnms ngfs vpadnms c
2532 3887 — 3778 3756 202 1953 1096 235

ποιητὴς ἔργου οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται εἴ τις
исполнителем дела, счастлив в действии своем будет. **26** Если кто
nnms ngns rdnms anmsn p ddfs ndfs rpgms vifx3s qo rinms
4163 2041 3778 3107 1722 3588 4162 846 2071 1487 5100

δοκεῖ θρῆσκος εἶναι ⌜ἐν ὑμῖν⌝ μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ ⌜ἀλλ'⌝
полагает благочестивым быть среди вас, не обуздывая языка своего, но
vipa3s anmsn vnpx p rpd-p xo vppanms nafs rpgms c
1380 2357 1511 1722 5213 3361 5468 1100 846 235

ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ τούτου μάταιος ἡ θρησκεία θρησκεία
обманывая сердце свое, [у]того бесполезное благочестие. **27** Благочестие
vppanms nafs rpgms rdgms anmsn dnfs nnfs nnfs
538 2588 846 5127 3152 3588 2356 2356

καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ ⌜τῷ⌝ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν ἐπισκέπτεσθαι
чистое и неосквернное перед Богом и Отцом таково есть: заботиться о
anfsn c anfsn p ddms ndms c ndms rdnfs vipx3s vnpn
2513 2532 283 3844 3588 2316 2532 3962 3778 2076 1980

ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ
сиротах и вдовах в бедствиях их *и* незапятнанным себя хранить от
aampn c nafp p ddfs ndfs rpgmp — aamsn rxams vnpa p
3737 2532 5503 1722 3588 2347 846 — 784 1438 5083 575

τοῦ κόσμου
мира.
dgms ngms
3588 2889

2 ἀδελφοί μου μὴ ἐν ⌜προσωποληψίαις⌝ ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου
Братья мои! Не в предвзятостях имейте веру Господа
nvmp rpg-s xo p ndfp vipa2p dafs nafs dgms ngms
80 3450 3361 1722 4382 2192 3588 4102 3588 2962

ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ τῆς δόξης ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς ⌜τὴν⌝
нашего Иисуса Христа, [Господа] славы. **2** Если ведь войдет в
rpg-p ngms ngms ⟲ dgfs ngfs qo c vsaa3s p dafs
2257 2424 5547 2962 3588 1391 1437 1063 1525 1519 3588

συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ εἰσέλθῃ
синагогу вашу мужчина с золотым перстнем, в одежде роскошной, войдет
nafs rpg-p nnms anmsn p ndfs adfsn vsaa3s
4864 5216 435 5554 1722 2066 2986 1525

δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι ⌜καὶ⌝ ἐπιβλέψητε ἐπὶ
к тому же и бедный в грязной одежде, **3** и вы обратите внимание на
c c anmsn p adfsn ndfs c vsaa2p p
1161 2532 4434 1722 4508 2066 2532 1914 1909

τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε ⌜αὐτῷ⌝ σὺ κάθου
носящего одежду роскошную, и скажете ему: «Ты садись
dams vppaams dafs nafs dafs aafsn c vsaa2p rpdms rpn-s vdpn2s
3588 5409 3588 2066 3588 2986 2532 2036 846 4771 2521

ὧδε καλῶς καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ⌜ὧδε⌝
здесь удобно», а бедному скажете: «Ты стань там», или «Садись здесь
adv adv c ddms admsn vsaa2p rpn-s vdaa2s adv xo vdpn2s adv
5602 2573 2532 3588 4434 2036 4771 2476 1563 2228 2521 5602

ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου ⌜καὶ⌝ οὐ διεκρίθητε ἐν
у подножия моего», **4** то не установили [ли] вы различия в
p dans nans rpg-s c xo viap2p p
5259 3588 5286 3450 2532 3756 1252 1722

---

25 $\mathcal{TMK}$: ουτος, $\mathcal{V}$: ∉. **26** $\mathcal{TMK}$: εν υμιν, $\mathcal{V}$: ∉. **26** $\mathcal{TK}$: αλλ, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: αλλα. **27** $\mathcal{TKV}$: τω, $\mathfrak{M}$: ∉. **2:1** $\mathcal{TMK}$: προσωποληψιαις, $\mathcal{V}$: προσωπολημψιαις. **2** $\mathcal{TMK}$: την, $\mathcal{V}$: ∉. **3** $\mathcal{TMK}$: και επιβλεψητε, $\mathcal{V}$: επιβλεψητε δε. **3** $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: ∉. **3** $\mathcal{TMK}$: ωδε, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉.

26 Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но обольщает свое сердце, у того пустое благочестие.

27 Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцом есть то, чтобы призирать сирот и вдов в их скорбях и хранить себя неоскверненным от мира.

2 Братья мои! Имейте веру в Иисуса Христа, нашего Господа славы, не взирая на лица.

2 Ибо если в собрание ваше войдет человек с золотым перстнем, в богатой одежде, войдет же и бедный в убогой одежде,

3 и вы, смотря на одетого в богатую одежду, скажете ему: «Тебе хорошо сесть здесь», а бедному скажете: «Ты стань там или садись здесь, у ног моих», -

4 то не пересуживаете ли вы в себе и не становитесь ли судьями с худыми мыслями?

ἑαυτοῖς	καὶ		ἐγένεσθε	κριταὶ	διαλογισμῶν	πονηρῶν	ἀκούσατε
самих себе,	и	не	стали	судьями	умозаключений	злых?	**5** Послушайте,
rxdmp	c	↩	viad2p	nnmp	ngmp	agmpn	vdaa2p
1438	2532	3756	1096	2923	1261	4190	191

ἀδελφοί	μου	ἀγαπητοί		οὐχ	ὁ	θεὸς	ἐξελέξατο	τοὺς	πτωχοὺς	⌜τοῦ
братья	мои	возлюбленные,		не		Бог	ли	избрал		бедных
nvmp	rpg-s	avmpn		xo	dnms	nnms	↩	viam3s	damp	aampn	dgms
80	3450	27		3756	3588	2316	3756	1586	3588	4434	3588

κόσμου	τούτου⌝	πλουσίους	ἐν	πίστει	καὶ	κληρονόμους	τῆς	βασιλείας	ἧς
мира	этого	богатыми		верой	и	наследниками		Царства,	которое
ngms	rdgms	aampn	p	ndfs	c	namp	dgfs	ngfs	rrgfs
2889	5127	4145	1722	4102	2532	2818	3588	932	3739

ἐπηγγείλατο	τοῖς	ἀγαπῶσιν	αὐτόν		ὑμεῖς	δὲ	ἠτιμάσατε	τὸν	πτωχόν	οὐχ	οἱ
Он обещал		любящим	Его?	**6**	Вы	же	пренебрегли		бедного.	Не	
viad3s	ddmp	vppadmp	rpams		rpn-p	c	viaa2p	dams	aamsn	xo	dnmp
1861	3588	25	846		5210	1161	818	3588	4434	3756	3588

πλούσιοι		καταδυναστεύουσιν	ὑμῶν	καὶ		αὐτοὶ		ἕλκουσιν	ὑμᾶς	εἰς
богатые	ли	притесняют	вас,	и	не	они	ли	тянут	вас	в
anmpn	↩	vipa3p	rpg-p	c	↩	rpnmp	↩	vipa3p	rpa-p	p
4145	3756	2616	5216	2532	3756	846	3756	1670	5209	1519

κριτήρια	οὐκ	αὐτοὶ		βλασφημοῦσι	τὸ	καλὸν	ὄνομα	τὸ	ἐπικληθὲν	ἐφ'
суды?	**7** Не	они	ли	злословят		доброе	имя,		данное	
nanp	xo	rpnmp	↩	vipa3p	dans	aansn	nnns	dans	vpapans	p
2922	3756	846	3756	987	3588	2570	3686	3588	1941	1909

ὑμᾶς	εἰ	μέντοι	νόμον	τελεῖτε	βασιλικὸν	κατὰ	τὴν	γραφήν	ἀγαπήσεις
вам?	**8** Если,	однако,	закон	исполняете	царский	по		Писанию:	«Возлюби
rpa-p	qo	c	nams	vipa2p	aamsn	p	dafs	nafs	vifa2s
5209	1487	3305	3551	5055	937	2596	3588	1124	25

τὸν	πλησίον	σου	ὡς	σεαυτόν		καλῶς	ποιεῖτε		εἰ	δὲ
	ближнего	твоего,	как	самого себя»,	—	одобрительно	поступаете.	**9**	Если	же
dams	adv	rpg-s	adv	rxams		adv	vipa2p		qo	c
3588	4139	4675	5613	4572		2573	4160		1487	1161

⌜προσωπολημπτεῖτε⌝	ἁμαρτίαν	ἐργάζεσθε	ἐλεγχόμενοι	ὑπὸ	τοῦ
поступаете по предвзятости,	грех	совершаете,	будучи обличаемы		
vipa2p	nafs	vipn2p	vpppnmp	p	dgms
4380	266	2038	1651	5259	3588

νόμου	ὡς	παραβάται		ὅστις	γὰρ	ὅλον	τὸν	νόμον	⌜τηρήσει	πταίσει⌝
законом,	как	правонарушители.	**10**	Кто	ведь	весь		закон	соблюдет,	оступится
ngms	adv	nnmp		rrnms	c	aamsn	dams	nams	vifa3s	vifa3s
3551	5613	3848		3748	1063	3650	3588	3551	5083	4417

δὲ	ἐν	ἑνί	γέγονε	πάντων	ἔνοχος	ὁ	γὰρ	εἰπών
же	в	одном, *то*	он сделался	всего	виновником.	**11**	Потому что	сказавший:
c	p	ndms	— vixa3s	agmpn	anmsn		dnms c	vpaanms
1161	1722	1520	— 1096	3956	1777		3588 1063	2036

μὴ	⌜μοιχεύσῃς⌝		εἶπε	καί	μὴ	⌜φονεύσῃς⌝	εἰ	δὲ	οὐ
«Не	нарушай супружеской верности»,		сказал	также:	«Не	убей».	Если	же	не
xo	vsaa2s		viaa3s	c	xo	vsaa2s	qo	c	xo
3361	3431		2036	2532	3361	5407	1487	1161	3756

⌜μοιχεύσεις	φονεύσεις⌝	δέ	γέγονας	παραβάτης
нарушишь супружеской верности,	но	убьешь,	*то* ты оказался	преступником
vifa2s	↪	vifa2s	c —	vixa2s	nnms
3431	1161	5407	1161 —	1096	3848

νόμου	οὕτω	λαλεῖτε	καὶ	οὕτω	ποιεῖτε	ὡς	διὰ	νόμου	ἐλευθερίας	μέλλοντες
закона.	**12** Так	говорите	и	так	поступайте,	как	по	закону	свободы	должные
ngms	adv	vdpa2p	c	adv	vdpa2p	adv	p	ngms	ngfs	vppanmp
3551	3779	2980	2532	3779	4160	5613	1223	3551	1657	3195

5 Послушайте, братья мои возлюбленные, не бедных ли мира избрал Бог быть богатыми верой и наследниками Царства, которое Он обещал любящим Его?

6 А вы презрели бедного. Не богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды?

7 Не они ли бесславят доброе имя, которым вы называетесь?

8 Если вы исполняете закон царский, по Писанию: «Возлюби ближнего твоего, как себя самого», — хорошо делаете. [Лев. 19:18]

9 Но если поступаете с лицеприятием, то грех делаете и перед законом оказываетесь преступниками.

10 Кто соблюдает весь закон и согрешит в одном чем-нибудь, тот становится виновным во всем.

11 Ибо Тот же, Кто сказал «не прелюбодействуй», сказал и «не убей»; поэтому если ты не прелюбодействуешь, но убьешь, то ты также преступник закона. [Исх. 20:13, 14; Втор. 5:17, 18]

12 Так говорите и так поступайте, как имеющие быть судимы по закону свободы.

---

5 $\mathcal{TK}$: του κοσμου τουτου, $\mathfrak{M}$: του κοσμου, $\mathcal{V}$: τω κοσμω. **9** $\mathcal{TMK}$: προσωπολημπτειτε, $\mathcal{V}$: προσωπολημπτειτε. **10** $\mathcal{TMK}$: τηρησει πταισει, $\mathcal{V}$: τηρηση πταιση. **11** $\mathcal{TKV}$: μοιχευσης, $\mathfrak{M}$: μοιχευσεις. **11** $\mathcal{TKV}$: φονευσης, $\mathfrak{M}$: φονευσεις. **11** $\mathcal{TMK}$: μοιχευσεις φονευσεις, $\mathcal{V}$: μοιχευεις φονευεις.

13 Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость торжествует над судом.

14 Что пользы, братья мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? Может ли эта вера спасти его?

15 Если брат или сестра наги и не имеют дневного пропитания,

16 а кто-нибудь из вас скажет им: «Идите с миром, грейтесь и питайтесь», но не даст им потребного для тела — что пользы?

17 Так и вера — если не имеет дел, мертва сама по себе.

18 Но скажет кто-нибудь: «Ты имеешь веру, а я имею дела». Покажи мне веру твою без дел твоих, а я покажу тебе веру мою из дел моих.

19 Ты веруешь, что Бог един, — хорошо делаешь; и бесы веруют — и трепещут.

20 Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва?

21 Не делами ли оправдался Авраам, отец наш, возложив на жертвенник Исаака, сына своего? [Быт. 22:1-14]

κρίνεσθαι		ἡ	γὰρ	κρίσις	⌜ἀνίλεως⌝	τῷ	μὴ	ποιήσαντι					
быть судимыми.	**13**	Потому что		суд	без милости		не	сотворившему					
vnpp		dnfs	c	nnfs	anfsn	ddms	xo	vpaadms					
2919		3588	1063	2920	448	3588	3361	4160					
ἔλεος	⌜καὶ⌝	κατακαυχᾶται	⌜ἔλεος⌝		κρίσεως								
милость;	но	торжествует	милость	над	судом.								
nans	c	vipn3s	nnns	↩	ngfs								
1656	2532	2620	1656	2620	2920								

	τί	τὸ	ὄφελος	ἀδελφοί	μου	ἐὰν	πίστιν	λέγῃ	τις	ἔχειν	ἔργα		
14	Какая		польза,	братья	мои,	если	веру	заявляет	кто-то	иметь,	дел		
	rqnns	dnns	nnns	nvmp	rpg-s	qo	nafs	vspa3s	rinms	vnpa	nanp		
	5101	3588	3786	80	3450	1437	4102	3004	5100	2192	2041		
δὲ	μὴ	ἔχῃ	μὴ	δύναται	ἡ	πίστις	σῶσαι	αὐτόν	ἐὰν	⌜δὲ⌝	ἀδελφὸς	ἢ	
же	не	имеет?	Не	может	эта	вера	спасти	его.	**15** Если	же	брат	или	
c	xo	vspa3s	xo	vipn3s	dnfs	nnfs	vnaa	rpams	qo	c	nnms	xo	
1161	3361	2192	3361	1410	3588	4102	4982	846	1437	1161	80	2228	
ἀδελφὴ	γυμνοὶ	ὑπάρχωσι	καὶ	λειπόμενοι	⌜ὦσι⌝		τῆς	ἐφημέρου					
сестра	без одежды	находятся	и	нуждающимися	являются		в	дневном					
nnfs	anmpn	vspa3p	c	vpppnmp	vspx3p		↩	dgfs	agfsn				
79	1131	5225	2532	3007	5600		3007	3588	2184				
τροφῆς	εἴπῃ	δέ	τις	αὐτοῖς ἐξ	ὑμῶν	ὑπάγετε	ἐν	εἰρήνῃ					
пропитании,	**16** скажет	же	кто-нибудь	им из	вас:	«Идите	в	безмятежности,					
ngfs	vsaa3s	c	rinms	rpdmp p	rpg-p	vdpa2p	p	nnfs					
5160	2036	1161	5100	846 1537	5216	5217	1722	1515					
θερμαίνεσθε	καὶ	χορτάζεσθε	μὴ	δῶτε	δὲ	αὐτοῖς	τὰ	ἐπιτήδεια	τοῦ	σώματος			
согревайтесь	и	питайтесь»,	не	даст	же	им		необходимого	[для]	тела,			
vdpe2p	c	vdpp2p	xo	vsaa2p	c	rpdmp	danp	aanpn	dgns	ngns			
2328	2532	5526	3361	1325	1161	846	3588	2006	3588	4983			
τί	τὸ	ὄφελος	οὕτω		καὶ	ἡ	πίστις	ἐὰν μὴ	⌜ἔργα		ἔχῃ⌝		
какова		польза?	**17** Таким образом		и		вера,	если	дел	не	имеет,		
rqnns	dnns	nnns	adv		c	dnfs	nnfs	qo+xo	nanp	↩	vspa3s		
5101	3588	3786	3779		2532	3588	4102	3362	2041	3362	2192		
νεκρά	ἐστι	καθ’ ἑαυτήν		ἀλλ’ ἐρεῖ	τις		σὺ	πίστιν	ἔχεις	κἀγὼ	ἔργα		
мертва	сама	по	себе.	**18** Но скажет	кто-нибудь:		«Ты	веру	имеешь,	а я	дела		
anfsn	vipx3s	p	rxafs	c	vifa3s	rinms		rpn-s	nafs	vipa2s	rpn-s	nanp	
3498	2076	2596	1438	235	2046	5100		4771	4102	2192	2504	2041	
ἔχω	δεῖξόν	μοι	τὴν	πίστιν σου	⌜ἐκ⌝	τῶν	ἔργων	⌜σου⌝	κἀγώ	⌜δείξω	σοι⌝		
имею».	Покажи	мне		веру твою	без		дел	твоих,	а я	покажу	тебе		
vipa1s	vdaa2s	rpd-s	dafs	nafs	rpg-s	p	dgnp	ngnp	rpg-s	rpn-s	vifa1s	rpd-s	
2192	1166	3427	3588	4102	4675	1537	3588	2041	4675	2504	1166	4671	
ἐκ	τῶν	ἔργων μου	τὴν	πίστιν	⌜μου⌝		σὺ	πιστεύεις	ὅτι	⌜ὁ	θεὸς	εἷς	ἐστι⌝
на		делах моих		веру	мою.	**19** Ты		веришь,	что		Бог	один	есть, —
p	dgnp	ngnp	rpg-s	dafs	nafs	rpg-s		rpn-s	vipa2s	c	dnms	nnms	nnms	vipx3s
1537	3588	2041	3450	3588	4102	3450		4771	4100	3754	3588	2316	1520	2076
καλῶς	ποιεῖς	καὶ	τὰ	δαιμόνια	πιστεύουσι	καὶ	φρίσσουσι				θέλεις	δὲ	
правильно	делаешь;	и		демоны	веруют	и	содрогаются.	**20**			Хочешь	ли	
adv	vipa2s	c	dnnp	nnnp	vipa3p	c	vipa3p				vipa2s	c	
2573	4160	2532	3588	1140	4100	2532	5425				2309	1161	
γνῶναι	ὦ	ἄνθρωπε	κενέ		ὅτι	ἡ	πίστις	χωρὶς	τῶν	ἔργων	⌜νεκρά⌝	ἐστιν	
знать,	о	человек	бесполезный,		что		вера	без		дел	мертва?		
vnaa	i	nvms	avmsn		c	dnfs	nnfs	adv	dgnp	ngnp	anfsn	vipx3s	
1097	5599	444	2756		3754	3588	4102	5565	3588	2041	3498	2076	
	ἀβραὰμ	ὁ	πατὴρ	ἡμῶν	οὐκ	ἐξ		ἔργων	ἐδικαιώθη		ἀνενέγκας		
21	Авраам,		отец	наш,	не	на основании		ли дел	оправдан был,		возложив		
	tp	dnms	nnms	rpg-p	xo	p		↩ ngnp	viap3s		vpaanms		
	11	3588	3962	2257	3756	1537		3756 2041	1344		399		

13 $\mathcal{TK}$: ανιλεως, $\mathfrak{MV}$: ανελεος. **13** $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{MV}$: ∉. **13** $\mathcal{TKV}$: ελεος, $\mathfrak{M}$: ελεον. **15** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathcal{TMK}$: ωσιν, $\mathcal{V}$: ∉. **17** $\mathcal{TMK}$: εργα εχη, $\mathcal{V}$: εχη εργα. **18** $\mathcal{TM}$: εκ, $\mathcal{KV}$: χωρις. **18** $\mathcal{TMK}$: σου, $\mathcal{V}$: ∉. **18** $\mathcal{TMK}$: δειξω σοι, $\mathcal{V}$: σοι δειξω. **18** $\mathcal{TMK}$: μου, $\mathcal{V}$: ∉. **19** $\mathcal{TMK}$: ο θεος εις εστιν, $\mathcal{V}$: εις εστιν ο θεος. **20** $\mathcal{TMK}$: νεκρα, $\mathcal{V}$: αργη.

ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
Исаака, сына своего, на жертвенник?
tp dams nams rpgms p dans nans
2464 3588 5207 846 1909 3588 2379

22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις
Видишь, что вера
vipa2s c dnfs nnfs
991 3754 3588 4102

συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη
содействовала делам его, и от дел вера сделана совершенной?
viia3s ddnp ndnp rpgms c p dgnp ngnp dnfs nnfs viap3s
4903 3588 2041 846 2532 1537 3588 2041 3588 4102 5048

23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα ἐπίστευσε δὲ ἀβραὰμ τῷ
И было исполнено Писание, говорящее: «Поверил же Авраам
c viap3s dnfs nnfs dnfs vppanfs viaa3s c tp ddms
2532 4137 3588 1124 3588 3004 4100 1161 11 3588

θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη
Богу, и вменилось ему в праведность, и другом Бога был он назван».
ndms c viap3s rpdms p nafs c anmsn ngms viap3s
2316 2532 3049 846 1519 1343 2532 5384 2316 2564

24 ὁρᾶτε ⸀τοίνυν⸁ ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται
Итак, вы видите, что на основании дел признается праведным
↪ vipa2p xo c p ngnp vipp3s
5106 3708 5106 3754 1537 2041 1344

ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον
человек, а не на основании веры лишь одной?
nnms c xo p ngfs aansn
444 2532 3756 1537 4102 3440

25 ὁμοίως δὲ καὶ ῥαὰβ
Подобно же и Раав,
adv c c tp
3668 1161 2532 4460

ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη τοὺς
развратница, не на основании ли дел была оправдана, приняв
dnfs nnfs xo p ↩ ngnp viap3s vpadnfs damp
3588 4204 3756 1537 3756 2041 1344 5264 3588

ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα
вестников и другой дорогой выведя?
namp c adfsn ndfs vpaanfs
32 2532 2087 3598 1544

26 ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος
Как ведь тело без духа
adv c dnns nnns adv ngns
5618 1063 3588 4983 5565 4151

νεκρόν ἐστιν οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς ⸀τῶν⸁ ἔργων νεκρά ἐστι
мертво, так и вера без дел мертва.
annsn vipx3s adv c dnfs nnfs adv dgnp ngnp anfsn vipx3s
3498 2076 3779 2532 3588 4102 5565 3588 2041 3498 2076

3 μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε ἀδελφοί μου εἰδότες ὅτι μεῖζον
Не многие учителями становитесь, братья мои, зная, что больший
xo anmpn nnmp vdpn2p nvmp rpg-s vpxanmp c aansc
3361 4183 1320 1096 80 3450 1492 3754 3187

κρίμα ⸀ληψόμεθα⸁ πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ
приговор получим: **2** много ведь оступаемся все. Если кто в слове не
nans vifd1p aanpn c vipa1p anmpn qo rinms p ndms xo
2917 2983 4183 1063 4417 537 1487 5100 1722 3056 3756

πταίει οὗτος τέλειος ἀνήρ δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ
оступается, тот совершенный человек, имеющий силу укротить даже все
vipa3s rdnms anmsn nnms anmsn vnaa c aansn dans
4417 3778 5046 435 1415 5468 2532 3650 3588

σῶμα ⸀ἰδοὺ⸁ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν ⸀πρὸς⸁ τὸ
тело. **3** Вот, коням уздечки во рты мы помещаем, чтобы
nans vdaa2s dgmp ngmp damp namp p danp nanp vipa1p p dans
4983 2400 3588 2462 3588 5469 1519 3588 4750 906 4314 3588

πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν ἰδοὺ καὶ
иметь уверенность в них, и всем телом их управляем. **4** Вот и
vnpp rpamp rpd-p c aansn dans nans rpgmp vipa1p vdaa2s c
3982 846 2254 2532 3650 3588 4983 846 3329 2400 2532

22 Видишь, что вера содействовала делам его, и делами вера достигла совершенства.

23 И исполнилось слово Писания: «Веровал Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность, и он наречен другом Божиим». [Быт. 15:6; 2Пар. 20:7; Ис. 41:8]

24 Видите, что человек оправдывается делами, а не верой только.

25 Подобно и Раав, блудница, не делами ли оправдалась, приняв соглядатаев и отпустив их другим путем? [Нав. 2:1-21]

26 Ибо как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва.

3 Братья мои! Не многие делайтесь учителями, зная, что мы подвергнемся большему осуждению,

2 ибо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздать и все тело.

3 Вот мы влагаем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, и управляем всем телом их.

4 Вот и корабли, как ни велики они и как ни сильными ветрами носятся, небольшим рулем направляются, куда хочет кормчий;

24 $\mathcal{TMK}$: τοινυν, $\mathcal{V}$: ∉. **26** $\mathcal{TMK}$: των, $\mathcal{V}$: ∉. **3:1** $\mathcal{TMK}$: ληψομεθα, $\mathcal{V}$: λημψομεθα. **3** $\mathcal{TK}$: ιδου, $\mathfrak{M}$: ιδε, $\mathcal{V}$: ει δε. **3** $\mathcal{TMK}$: προς, $\mathcal{V}$: εις.

τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ⸀σκληρῶν ἀνέμων⸁ ἐλαυνόμενα
судна, насколько великими являясь, и сильными ветрами будучи носимы,
dnnp nnnp rdnnp vppxnnp c p agmpn ngmp vpppnnp
3588 4143 5082 5607 2532 5259 4642 417 1643

μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ⸀ἂν⸁ ἡ ὁρμὴ
управляются от небольшого руля, куда бы стремительное движение
vipp3s p agnsn ngns adv xo dnfs nnfs
3329 5259 1646 4079 3699 302 3588 3730

τοῦ εὐθύνοντος ⸀βούληται⸁ οὕτω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος
направляющего ни пожелало. **5** Так и язык небольшим членом
dgms vppagms ⟷ vspn3s adv c dnfs nnfs annsn nnns
3588 2116 302 1014 3779 2532 3588 1100 3398 3196

ἐστί καὶ ⸀μεγάλαυχεῖ⸁ ἰδοὺ ὀλίγον⸁ πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει
является, но много хвалится. Вот, небольшой огонь как много древесины зажигает.
vipx3s c vipa3s vdaa2s annsn nnns aafsn nafs vipa3s
2076 2532 3166 2400 3641 4442 2245 5208 381

6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας ⸀οὕτως⸁ ἡ
И язык — огонь, совокупность неправедности; так
c dnfs nnfs nnns dnms nnms dgfs ngfs adv dnfs
2532 3588 1100 4442 3588 2889 3588 93 3779 3588

γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ
язык находится между членами нашими, оскверняя все тело и
nnfs vipp3s p ddnp ndnp rpg-p dnfs vppanfs aansn dans nans c
1100 2525 1722 3588 3196 2257 3588 4695 3650 3588 4983 2532

φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς
воспламеняя круговорот рождения, будучи воспламеняем от
vppanfs dams nams dgfs ngfs c vpppnfs p dgfs
5394 3588 5164 3588 1078 2532 5394 5259 3588

γεέννης πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἑρπετῶν τε καὶ
Геенны. **7** Всякое же творение диких зверей и птиц, рептилий и
ngfs anfsn c nnfs ngnp xo c ngnp ngnp xo c
1067 3956 1063 5449 2342 5037 2532 4071 2062 5037 2532

ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ
морских *обитателей* укрощается и укрощено естеством человеческим.
agnpn — vipp3s c vixp3s ddfs ndfs ddfs adfsn
1724 — 1150 2532 1150 3588 5449 3588 442

τὴν δὲ γλῶσσαν ⸀οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι ἀκατάσχετον⸁ κακόν
8 Сам же язык никто не может [среди] людей укротить: неудержимое зло,
dafs c nafs anfsn vipn3s ngmp vnaa annsn annsn
3588 1161 1100 3762 1410 444 1150 183 2556

μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν ⸀θεὸν⸁ καὶ πατέρα καὶ
полный яда смертоносного. **9** Им благословляем Бога и Отца, и
anfsn ngms agmsn p rpdfs vipa1p dams nams c nams c
3324 2447 2287 1722 846 2127 3588 2316 2532 3962 2532

ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ’ ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας ἐκ
им проклинаем людей, по подобию Бога сотворенных. **10** Из
p rpdfs vipn1p damp namp damp p nafs ngms vpxaamp p
1722 846 2672 3588 444 3588 2596 3669 2316 1096 1537

τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα οὐ χρή ἀδελφοί
тех же уст выходит благословение и проклятие. Не должно, братья
dgns rpgns ngns vipn3s nnfs c nnfs xo vipq3s nvmp
3588 846 4750 1831 2129 2532 2671 3756 5534 80

μου ταῦτα οὕτω γίνεσθαι μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς
мои, это так происходить. **11** Быть может источник из своего отверстия
rpg-s rdnnp adv vnpn xo dnfs nnfs p dgfs rpgfs ngfs
3450 5023 3779 1096 3385 3588 4077 1537 3588 846 3692

5 так и язык — небольшой член, но много делает. Посмотри, небольшой огонь как много вещества зажигает!

6 И язык — огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и воспаляет круг жизни, будучи сам воспаляем от геенны.

7 Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим,

8 а язык укротить никто из людей не может: это — неудержимое зло; он исполнен смертоносного яда.

9 Им благословляем Бога и Отца и им проклинаем людей, сотворенных по подобию Божьему. [Быт. 1:26]

10 Из тех же уст исходит благословение и проклятие: не должно, братья мои, этого быть.

11 Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая *вода?*

---

4 $\mathcal{TMK}$: σκληρων ανεμων, $\mathcal{V}$: ανεμων σκληρων. **4** $\mathcal{TMK}$: αν, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: βουληται, $\mathcal{V}$: βουλεται. **5** $\mathcal{TMK}$: μεγαλαυχει ιδου ολιγον, $\mathcal{V}$: μεγαλα αυχει ιδου ηλικον. **6** $\mathcal{TMK}$: ουτως, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TMK}$: ουδεις δυναται ανθρωπων δαμασαι ακατασχετον, $\mathcal{V}$: ουδεις δαμασαι δυναται ανθρωπων ακαταστατον. **9** $\mathcal{TMK}$: θεον, $\mathcal{V}$: κυριον.

βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν
разливает сладкое и горькое?
vipa3s dans aansn c dans aansn
1032 3588 1099 2532 3588 4089

12 μὴ δύναται ἀδελφοί μου συκῆ
Не может, братья мои, смоковница
xo vipn3s nvmp rpg-s nnfs
3361 1410 80 3450 4808

ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος
маслины приносить, или виноградная лоза —
nafp vnaa xo nnfs
1636 4160 2228 288

σῦκα ⌜οὕτως⌝ οὐδεμία πηγὴ
смоквы; так никакой источник —
nanp adv anfsn nnfs
4810 3779 3762 4077

ἁλυκὸν καὶ⌝ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ
соленую и сладкую производить воду.
aansn c aansn vnaa nnns
252 2532 1099 4160 5204

13 τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς
Кто мудр и умен между вами, пусть докажет из доброго
rqnms anmsn c anmsn p rpd-p vdaa3s p dgfs agfsn
5101 4680 2532 1990 1722 5213 1166 1537 3588 2570

ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας
образа жизни делами своими в кротости мудрости.
ngfs danp nanp rpgms p ndfs ngfs
391 3588 2041 846 1722 4240 4678

14 εἰ δὲ ζῆλον
Если же зависть
qo c nams
1487 1161 2205

πικρὸν ἔχετε καὶ ἐρίθειαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ
горькую имеете и сварливость в сердце вашем, не превозноситесь и
aamsn vipa2p c nafs p ddfs ndfs rpg-p xo vdpn2p c
4089 2192 2532 2052 1722 3588 2588 5216 3361 2620 2532

ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν
не лгите против истины. **15** Не является такая мудрость свыше
↩ vdpm2p p dgfs ngfs xo vipx3s rdnfs dnfs nnfs adv
3361 5574 2596 3588 225 3756 2076 3778 3588 4678 509

κατερχομένη ⌜ἀλλ’⌝ ἐπίγειος ψυχική δαιμονιώδης
сходящей, но земная, душевная, демоническая.
vppnnfs c anfsn anfsn anfsn
2718 235 1919 5591 1141

16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ
Где ведь зависть и
adv c nnms c
3699 1063 2205 2532

ἐριθεία ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα
сварливость, там неустойчивость и всякое злое дело.
nnfs adv nnfs c annsn annsn nnns
2052 1563 181 2532 3956 5337 4229

17 ἡ δὲ ἄνωθεν
Сама же свыше
dnfs c adv
3588 1161 509

σοφία πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν ἔπειτα εἰρηνική ἐπιεικής
мудрость, во-первых, действительно чиста, вслед за тем безмятежна, скромна,
nnfs adv xo anfsn vipx3s adv anfsn anfsn
4678 4412 3303 53 2076 1899 1516 1933

εὐπειθής μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν ἀδιάκριτος ⌜καὶ⌝ ἀνυπόκριτος
послушна, полна милости и плодов добрых, решительна и нелицемерна.
anmsn anfsn ngns c ngmp agmpn anfsn c anfsn
2138 3324 1656 2532 2590 18 87 2532 505

18 καρπὸς δὲ ⌜τῆς⌝ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν
Плод же праведности в безмятежности сеется творящими
nnms c dgfs ngfs p ndfs vipp3s ddmp vppadmp
2590 1161 3588 1343 1722 1515 4687 3588 4160

εἰρήνην
безмятежность.
nafs
1515

4 πόθεν πόλεμοι ⌜καὶ⌝ μάχαι ἐν ὑμῖν οὐκ ἐντεῦθεν ἐκ τῶν
Откуда вражда и ссоры между вами? Не отсюда ли, от
adv nnmp c nnfp p rpd-p xo adv ↩ p dgfp
4159 4171 2532 3163 1722 5213 3756 1782 3756 1537 3588

12 Не может, братья мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза — смоквы. Также и один источник не *может* изливать соленую и сладкую воду.

13 Мудр ли и разумен кто из вас, докажи это на деле добрым поведением с мудрой кротостью.

14 Но если в вашем сердце вы имеете горькую зависть и сварливость, то не хвалитесь и не лгите на истину.

15 Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская,

16 ибо где зависть и сварливость, там неустройство и все худое.

17 Но мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста, потом мирна, скромна, послушна, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна.

18 Плод же правды в мире сеется у тех, которые хранят мир.

4 Откуда у вас вражда и распри? Не отсюда ли — от вожделений ваших, воюющих в членах ваших?

---

12 $\mathcal{TMK}$: ουτως ουδεμια πηγη αλυκον και, $\mathcal{V}$: ουτε αλυκον. **15** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **17** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **18** $\mathcal{TMK}$: της, $\mathcal{V}$: ∉. **4:1** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: και ποθεν.

2 Желаете — и не имеете; убиваете и завидуете — и не можете достигнуть; препираетесь и враждуете — и не имеете, потому что не просите.

3 Просите — и не получаете, потому что просите не на добро, а чтобы употребить для ваших вожделений.

4 Прелюбодействующие! Не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу.

5 Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: «До ревности любит Дух, живущий в нас»?

6 Но тем большую дает благодать; поэтому и сказано: «Бог гордым противится, а смиренным дает благодать». [Притч. 3:34]

7 Итак, покоритесь Богу; противостаньте дьяволу, и он убежит от вас.

8 Приблизьтесь к Богу, и Он приблизится к вам; очистите руки, грешники, исправьте сердца, двоедушные.

9 Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш да обратится в плач, и радость — в печаль.

ἡδονῶν	ὑμῶν	τῶν	στρατευομένων	ἐν	τοῖς	μέλεσιν	ὑμῶν		ἐπιθυμεῖτε	καὶ
вожделений	ваших,		сражающихся	в		членах	ваших?	**2**	Желаете	и
ngfp	rpg-p	dgfp	vppmgfp	p	ddnp	ndnp	rpg-p		vipa2p	c
2237	5216	3588	4754	1722	3588	3196	5216		1937	2532

οὐκ	ἔχετε	φονεύετε	καὶ	ζηλοῦτε	καὶ	οὐ	δύνασθε	ἐπιτυχεῖν	μάχεσθε	καὶ
не	имеете;	убиваете	и	завидуете,	и	не	можете	достигнуть;	воюете	и
xo	vipa2p	vipa2p	c	vipa2p	c	xo	vipn2p	vnaa	vipn2p	c
3756	2192	5407	2532	2206	2532	3756	1410	2013	3164	2532

πολεμεῖτε	οὐκ	ἔχετε	⌜δὲ⌝	διὰ	τὸ	μὴ	αἰτεῖσθαι	ὑμᾶς		αἰτεῖτε	καὶ
враждуете;	не	имеете	же	из-за	того, [что]	не	просите	сами.	**3**	Просите	и
vipa2p	xo	vipa2p	c	p	dans	xo	vnpm	rpa-p		vdpa2p	c
4170	3756	2192	1161	1223	3588	3361	154	5209		154	2532

οὐ	λαμβάνετε	διότι	κακῶς	αἰτεῖσθε	ἵνα	ἐν	ταῖς	ἡδοναῖς	ὑμῶν
не	получаете,	потому что	неправильно	просите:	чтобы	в		вожделениях	ваших
xo	vdpa2p	c	adv	vipm2p	c	p	ddfp	ndfp	rpg-p
3756	2983	1360	2560	154	2443	1722	3588	2237	5216

δαπανήσητε	⌜μοιχοὶ	καὶ⌝	μοιχαλίδες						οὐκ
употребить	вам. **4** Нарушители	и	нарушительницы	супружеской	верности!				Не
vsaa2p	nvmp	c	nvfp						xo
1159	3432	2532	3428						3756

οἴδατε	ὅτι	ἡ	φιλία	τοῦ	κόσμου		ἔχθρα	τοῦ	θεοῦ	ἐστιν
знаете	ли,	что	дружба		мира	есть	вражда	против	Бога?	
vixa2p	↔	c	dnfs	nnfs	dgms	ngms	↪	nnfs	dgms	ngms	vipx3s
1492	3756	3754	3588	5373	3588	2889	2076	2189	3588	2316	2076

	ὃς	⌜ἂν⌝	οὖν	βουληθῇ	φίλος	εἶναι	τοῦ	κόσμου		ἐχθρὸς
Поэтому	кто			хочет	другом	быть		миру,	*mom*	противником
↪	rrnms	xo	c	vsao3s	anmsn	vnpx	dgms	ngms	–	anmsn
3767	3739	302	3767	1014	5384	1511	3588	2889	–	2190

τοῦ	θεοῦ	καθίσταται	ἢ	δοκεῖτε	ὅτι	κενῶς	ἡ	γραφὴ	λέγει	πρὸς
Бога	становится.	**5** Или	вы	думаете,	что	напрасно		Писание	говорит:	«До
dgms	ngms	vipp3s		xo	vipa2p	c	adv	dnfs	nnfs	vipa3s	p
3588	2316	2525		2228	1380	3754	2761	3588	1124	3004	4314

φθόνον	ἐπιποθεῖ	τὸ	πνεῦμα	ὃ	⌜κατῴκησεν⌝	ἐν	ἡμῖν	μείζονα
ревности	жаждет		Дух,	Который	поселился	в	нас»?	**6** Намного большую
nams	vipa3s	dnns	nnns	rrnns	viaa3s	p	rpd-p	aafsc
5355	1971	3588	4151	3739	2730	1722	2254	3187

δὲ	δίδωσι	χάριν	διὸ	λέγει	ὁ	θεὸς	ὑπερηφάνοις	ἀντιτάσσεται
же	дает Он	благодать,	поэтому	говорит:		«Бог	превозносящимся	противостоит,
c	vipa3s	nafs	c	vipa3s	dnms	nnms	admpn	vipm3s
1161	1325	5485	1352	3004	3588	2316	5244	498

ταπεινοῖς	δὲ	δίδωσι	χάριν		ὑποτάγητε	οὖν	τῷ	θεῷ
смиренным	же	дает	благодать».	**7** Поэтому	подчинитесь			Богу,
admpn	c	vipa3s	nafs	↪	vdap2p	c	ddms	ndms
5011	1161	1325	5485	3767	5293	3767	3588	2316

ἀντίστητε	⌜τῷ⌝	διαβόλῳ	καὶ	φεύξεται	ἀφ'	ὑμῶν		ἐγγίσατε	τῷ
противостаньте		клеветнику,	и	убежит	от	вас.	**8**	Приблизьтесь	к
vdaa2p	ddms	admsn	c	vifd3s	p	rpg-p		vdaa2p	ddms
436	3588	1228	2532	5343	575	5216		1448	3588

θεῷ	καὶ	ἐγγιεῖ	ὑμῖν	καθαρίσατε	χεῖρας	ἁμαρτωλοί	καὶ	ἁγνίσατε	καρδίας
Богу,	и	приблизится к	вам.	Очистите	руки,	грешники,	и	очистите	сердца,
ndms	c	vifa3s	rpd-p	vdaa2p	nafp	avmpn	c	vdaa2p	nafp
2316	2532	1448	5213	2511	5495	268	2532	48	2588

δίψυχοι	ταλαιπωρήσατε	καὶ	πενθήσατε	καὶ	κλαύσατε	ὁ	γέλως	ὑμῶν	εἰς
двоедушные!	**9** Сокрушайтесь,		плачьте	и	рыдайте;		смех	ваш	в
avmpn	vdaa2p	c	vdaa2p	c	vdaa2p	dnms	nnms	rpg-p	p
1374	5003	2532	3996	2532	2799	3588	1071	5216	1519

2 $\mathcal{TK}$: δε, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: μοιχοι και, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: αν, $\mathcal{V}$: εαν. **5** $\mathcal{TMK}$: κατωκησεν, $\mathcal{V}$: κατωκισεν. **7** $\mathcal{TK}$: τω, $\mathfrak{M}$: [δε] τω, $\mathcal{V}$: δε τω.

πένθος ⌜μεταστραφήτω⌝ καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν ταπεινώθητε
плач пусть будет обращен, и радость — в уныние. **10** Смиритесь
nnns vdap3s c dnfs nnfs p nafs vdap2p
3997 3344 2532 3588 5479 1519 2726 5013

ἐνώπιον ⌜τοῦ⌝ κυρίου καὶ ὑψώσει ὑμᾶς
перед Господом, и превознесет вас.
adv dgms ngms c vifa3s rpa-p
1799 3588 2962 2532 5312 5209

10 Смиритесь пред Господом, и Он вознесет вас.

11 μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων ἀδελφοί ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ⌜καὶ⌝ κρίνων
Не злословьте других, братья! Злословящий брата и судящий
xo vdpa2p regmp nvmp dnms vppanms ngms c vppanms
3361 2635 240 80 3588 2635 80 2532 2919

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον εἰ δὲ νόμον
брата своего злословит закон и судит закон. Если же ты закон
dams nams rpgms vipa3s ngms c vipa3s nams qo c ↪ nams
3588 80 846 2635 3551 2532 2919 3551 1487 1161 2919 3551

κρίνεις οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτής εἶς ἐστιν ⌜ὁ
судишь, *то* не являешься исполнителем закона, но судьей. **12** Один есть
vipa2s — xo vipx2s nnms ngms c nnms nnms vipx3s dnms
2919 — 3756 1488 4163 3551 235 2923 1520 2076 3588

νομοθέτης⌝ ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι ⌜σὺ⌝ τίς εἶ ⌜ὃς
Законодатель, способный спасти и погубить. Ты кто такой, который
nnms dnms vppnnms vnaa c vnaa rpn-s rqnms vipx2s rrnms
3550 3588 1410 4982 2532 622 4771 5101 1488 3739

κρίνεις τὸν ἕτερον⌝
судишь другого?
vipa2s dams aamsn
2919 3588 2087

12 Один есть Законодатель, способный спасти и погубить. Ты кто такой, который судишь другого?

13 ἄγε νῦν οἱ λέγοντες σήμερον ⌜καὶ αὔριον πορευσώμεθα⌝ εἰς
Послушайте теперь, говорящие: «Сегодня и завтра мы пойдем в
xo adv dnmp vppanmp adv c adv vsad1p p
33 3568 3588 3004 4594 2532 839 4198 1519

τήνδε τὴν πόλιν καὶ ⌜ποιήσωμεν⌝ ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ⌜ἕνα⌝ καὶ ⌜ἐμπορευσώμεθα
такой-то город и пробудем там год один, и будем торговать
rdafs dafs nafs c vsaa1p adv nams nams c vsad1p
3592 3588 4172 2532 4160 1563 1763 1520 2532 1710

καὶ κερδήσωμεν⌝ **14** οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία
и получать прибыль». Вы, которые не знаете, что завтра: что,
c vsaa1p ↪ rrnmp xo vipn2p dans dgfs adv rqnfs
2532 2770 1987 3748 3756 1987 3588 3588 839 4169

⌜γάρ⌝ ἡ ζωὴ ὑμῶν ἀτμὶς γάρ ⌜ἐστιν⌝ ἡ πρὸς ὀλίγον
по сути, жизнь ваша? Пар ведь она, на некоторое *мгновение*
c dnfs nnfs rpg-p nnfs c vipx3s dnfs p anmpn —
1063 3588 2222 5216 822 1063 2076 3588 4314 3641 —

φαινομένη ἔπειτα ⌜δὲ⌝ ἀφανιζομένη **15** ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς ἐὰν
являющаяся, затем же исчезающая. Вместо того, чтобы говорить вам: «Если
vppenfs adv c vpppnfs p dgms vnpa rpa-p qo
5316 1899 1161 853 473 3588 3004 5209 1437

ὁ κύριος θελήσῃ καὶ ⌜ζήσωμεν καὶ ποιήσωμεν⌝ τοῦτο ἢ ἐκεῖνο **16** νῦν
Господь желает, и живы будем и сделаем это или то», теперь
dnms nnms vsaa3s c vsaa1p c vsaa1p rdans xo rdans adv
3588 2962 2309 2532 2198 2532 4160 5124 2228 1565 3568

11 Не злословьте друг друга, братья: кто злословит брата или судит брата своего, тот злословит закон и судит закон; а если ты судишь закон, то ты не исполнитель закона, но судья.

12 Един Законодатель и Судия, могущий спасти и погубить. А ты кто, который судишь другого?

13 Теперь послушайте вы, говорящие: «Сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и проживем там один год, и будем торговать и получать прибыль», — [Притч. 27:1]

14 вы, которые не знаете, что случится завтра: ибо что такое жизнь ваша? Пар, являющийся на малое время, а потом исчезающий.

15 Вместо того, чтобы вам говорить: «Если угодно будет Господу и живы будем, то сделаем то или другое», -

9 $\mathcal{TMK}$: μεταστραφητω, $\mathcal{V}$: μετατραπητω. **10** $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: η. **12** $\mathcal{TMK}$: ο νομοθετης, $\mathcal{V}$: [ο] νομοθετης και κριτης. **12** $\mathcal{TK}$: συ, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: συ δε. **12** $\mathcal{TMK}$: ος κρινεις τον ετερον, $\mathcal{V}$: ο κρινων τον πλησιον. **13** $\mathcal{TM}$: και αυριον πορευσωμεθα, $\mathcal{KV}$: η αυριον πορευσομεθα. **13** $\mathcal{TM}$: ποιησωμεν, $\mathcal{KV}$: ποιησομεν. **13** $\mathcal{TMK}$: ενα, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TM}$: εμπορευσωμεθα και κερδησωμεν, $\mathcal{KV}$: εμπορευσομεθα και κερδησομεν. **14** $\mathcal{TMK}$: γαρ, $\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TK}$: εστιν, $\mathfrak{M}$: εσται, $\mathcal{V}$: εστε. **14** $\mathcal{TK}$: δε, $\mathfrak{M}$: δε και, $\mathcal{V}$: και. **15** $\mathcal{TM}$: ζησωμεν και ποιησωμεν, $\mathcal{KV}$: ζησομεν και ποιησομεν.

16 вы, по своей надменности, тщеславитесь; всякое такое тщеславие есть зло.

17 Итак, кто разумеет делать добро и не делает, тому грех.

5 Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о бедствиях ваших, надвигающихся на вас.

2 Богатство ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью.
[Мф. 6:19]

3 Золото ваше и серебро изоржавело, и ржавчина их будет свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь: вы собрали себе сокровище на последние дни.

4 Вот плата, удержанная вами у работников, пожавших поля ваши, вопит, и вопли жнецов дошли до слуха Господа Саваофа.
[Втор. 24:14-15]

5 Вы роскошествовали на земле и наслаждались; напитали сердца ваши, как бы на день заклания.

6 Вы осудили, убили Праведника; Он не противился вам.

7 Итак, братья, будьте долготерпеливы до пришествия Господа. Вот земледелец ждет драгоценного плода от земли и для него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний.

δὲ	καυχᾶσθε	ἐν	ταῖς	ἀλαζονείαις	ὑμῶν	πᾶσα	καύχησις
же	вы гордитесь			чванливым хвастовством	вашим.	Всякое	хвастовство
c	vipn2p	p	ddfp	ndfp	rpg-p	anfsn	nnfs
1161	2744	1722	3588	212	5216	3956	2746

τοιαύτη	πονηρά	ἐστιν	εἰδότι	οὖν	καλὸν	ποιεῖν	καὶ	μὴ	ποιοῦντι
такое	есть	зло.	**17** Осознающему	же	добро	делать,	но	не	делающему,
rdnfs		anfsn	vipx3s	vpxadms	c	aamsn	vnpa	c	xo	vppadms
5108		4190	2076	1492	3767	2570	4160	2532	3361	4160

ἁμαρτία	αὐτῷ	ἐστιν
грех	тому	есть.
nnfs	rpdms	vipx3s
266	846	2076

5 ἄγε	νῦν	οἱ	πλούσιοι	κλαύσατε	ὀλολύζοντες	ἐπὶ	ταῖς	ταλαιπωρίαις
Послушайте	теперь,		богатые:	плачьте,	рыдая	о		несчастьях
xo	adv	dnmp	anmpn	vdaa2p	vppanmp	p	ddfp	ndfp
33	3568	3588	4145	2799	3649	1909	3588	5004

ὑμῶν	ταῖς	ἐπερχομέναις		ὁ	πλοῦτος	ὑμῶν	σέσηπε	καὶ	τὰ
ваших,		обрушивающихся на	*вас*.	**2**	Богатство	ваше	сгнило,	и	
rpg-p	ddfp	vppndfp	—		dnms	nnms	rpg-p	vixa3s	c	dnnp
5216	3588	1904	—		3588	4149	5216	4595	2532	3588

ἱμάτια	ὑμῶν	σητόβρωτα	γέγονεν	ὁ	χρυσὸς	ὑμῶν	καὶ	ὁ	ἄργυρος
одежды	ваши	изъедены молью	стали.	**3**	Золото	ваше	и		серебро
nnnp	rpg-p	annpn	vixa3s		dnms	nnms	rpg-p	c	dnms	nnms
2440	5216	4598	1096		3588	5557	5216	2532	3588	696

κατίωται	καὶ	ὁ	ἰὸς	αὐτῶν	εἰς	μαρτύριον	ὑμῖν	ἔσται	καὶ
покрыто ржавчиной,	и		ржавчина	их	во	свидетельство	вам	будет	и
vixp3s	c	dnms	nnms	rpgfp	p	nans	rpd-p	vifx3s	c
2728	2532	3588	2447	846	1519	3142	5213	2071	2532

φάγεται	τὰς	σάρκας	ὑμῶν	ὡς	πῦρ	ἐθησαυρίσατε	ἐν	ἐσχάταις
съест	части	плоти	вашей,	как	огонь.	Вы собрали сокровище	для	последних
vifd3s	dafp	nafp	rpg-p	adv	nans	viaa2p	p	adfpn
5315	3588	4561	5216	5613	4442	2343	1722	2078

ἡμέραις	ἰδοὺ	ὁ	μισθὸς	τῶν	ἐργατῶν	τῶν	ἀμησάντων	τὰς	χώρας	ὑμῶν
дней.	**4** Вот		зарплата		работников,		пожавших		поля	ваши,
ndfp	vdaa2s	dnms	nnms	dgmp	ngmp	dgmp	vpaagmp	dafp	ngfs	rpg-p
2250	2400	3588	3408	3588	2040	3588	270	3588	5561	5216

ὁ	ἀπεστερημένος	ἀφ’	ὑμῶν	κράζει	καὶ	αἱ	βοαὶ	τῶν	θερισάντων
	обманом лишенная		вами,	неистово кричит,	и		вопли		жнецов
dnms	vpxpnms	p	rpg-p	vipa3s	c	dnfp	nnfp	dgmp	vpaagmp
3588	650	575	5216	2896	2532	3588	995	3588	2325

εἰς	τὰ	ὦτα	κυρίου	σαβαὼθ	εἰσεληλύθασιν	ἐτρυφήσατε	ἐπὶ	τῆς	γῆς
до	ушей	Господа	Саваофа		дошли.	**5** Вы жили роскошно	на		земле
p	danp	nanp	ngms	th	vixa3p	viaa2p	p	dgfs	ngfs
1519	3588	3775	2962	4519	1525	5171	1909	3588	1093

καὶ	ἐσπαταλήσατε		ἐθρέψατε	τὰς	καρδίας	ὑμῶν	⌜ὡς⌝	ἐν	ἡμέρᾳ
и	предавались наслаждениям;		вы напитали		сердца	ваши,	как	в	день
c	viaa2p		viaa2p	dafp	nafp	rpg-p	adv	p	ndfs
2532	4684		5142	3588	2588	5216	5613	1722	2250

σφαγῆς	κατεδικάσατε	ἐφονεύσατε	τὸν	δίκαιον	οὐκ	ἀντιτάσσεται	ὑμῖν
убиения.	**6** Вы осудили,	убили		Праведника. Он	не	противостоит	вам.
ngfs	viaa2p	viaa2p	dams	aamsn	↪	xo	vipm3s	rpd-p
4967	2613	5407	3588	1342	498	3756	498	5213

	μακροθυμήσατε	οὖν	ἀδελφοί	ἕως	τῆς	παρουσίας	τοῦ	κυρίου	ἰδοὺ	ὁ
7	Не отчаивайтесь	же,	братья,	до		пришествия		Господа.	Вот	
	vdaa2p	c	nvmp	c	dgfs	ngfs		dgms	ngms	vdaa2s	dnms
	3114	3767	80	2193	3588	3952		3588	2962	2400	3588

γεωργὸς	ἐκδέχεται	τὸν	τίμιον	καρπὸν	τῆς	γῆς	μακροθυμῶν	ἐπ’	⌜αὐτῷ
земледелец	ожидает	драгоценного		плода		земли,	долго терпя	ради	него,
nnms	vipn3s	dams	aamsn	nams	dgfs	ngfs	vppanms	p	rpdms
1092	1551	3588	5093	2590	3588	1093	3114	1909	846

5:5 $\mathcal{TMK}$: ως, $\mathcal{V}$: ∉.

ἕως ἂν λάβῃ ὑετὸν πρώϊμον⌝ καὶ ὄψιμον
пока не получит дождя раннего и позднего.
c xo vsaa3s nams aamsn c aamsn
2193 302 2983 5205 4406 2532 3797

8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς
Не отчаивайтесь и вы;
vdaa2p c rpn-p
3114 2532 5210

στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικε
укрепите сердца ваши, потому что пришествие Господа приблизилось.
vdaa2p dafp nafp rpg-p c dnfs nnfs dgms ngms vixa3s
4741 3588 2588 5216 3754 3588 3952 3588 2962 1448

9 μὴ στενάζετε ⌜κατ' ἀλλήλων ἀδελφοί⌝ ἵνα μὴ ⌜κατακριθῆτε
Не ворчите друг на друга, братья, чтобы не быть вам осужденными.
xo vdpa2p ↪ p regmp nvmp c xo vsap2p
3361 4727 240 2596 240 80 2443 3361 2632

ἰδοὺ κριτὴς⌝ πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν
Вот, Судья перед дверьми стоит.
vdaa2s nnms p dgfp ngfp viia3s
2400 2923 4253 3588 2374 2476

10 ὑπόδειγμα λάβετε ⌜τῆς
Пример возьмите
nans vdaa2p dgfs
5262 2983 3588

κακοπαθείας ἀδελφοί μου⌝ καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας
[из] злостного страдания, братья мои, и долготерпения пророков,
ngfs nvmp rpg-s c dgfs ngfs damp namp
2552 80 3450 2532 3588 3115 3588 4396

οἳ ἐλάλησαν ⌜τῷ⌝ ὀνόματι κυρίου
которые говорили именем Господа.
rrnmp viaa3p ddns ndns ngms
3739 2980 3588 3686 2962

11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς
Вот, мы считаем счастливыми
vdaa2s vipa1p damp
2400 3106 3588

⌜ὑπομένοντας⌝ τὴν ὑπομονὴν ἰὼβ ἠκούσατε καὶ τὸ τέλος κυρίου
претерпевших. Непоколебимость Иова вы слышали и конец Господен
vppaamp dafs nafs tp viaa2p c dans nans ngms
5278 3588 5281 2492 191 2532 3588 5056 2962

⌜εἴδετε⌝ ὅτι πολύσπλαγχνός ἐστιν ⌜ὁ κύριος⌝ καὶ οἰκτίρμων
видели, потому что полон милости Господь и полон сочувствия.
viaa2p c anmsn vipx3s dnms nnms c anmsn
1492 3754 4184 2076 3588 2962 2532 3629

12 πρὸ πάντων δέ ἀδελφοί μου μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε
Прежде всего, братья мои, не клянитесь ни небом, ни
p agmpn c nvmp rpg-s xo vdpa2p c dams nams c
4253 3956 1161 80 3450 3361 3660 3383 3588 3772 3383

τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ ναί ναί
землей, ни другой какой клятвой. Пусть же будет ваше: «Да, да»
dafs nafs c aamsn riams nams vdpx3s c ↩ rpg-p dnns xo xo
3588 1093 3383 243 5100 3727 2277 1161 2277 5216 3588 3483 3483

καὶ τὸ οὒ οὔ ἵνα μὴ ⌜εἰς ὑπόκρισιν⌝ πέσητε κακοπαθεῖ
и «Нет, нет», чтобы в лицемерие не впасть вам.
c dnns xo xo c xo p nafs ↩ vsaa2p
2532 3588 3756 3756 2443 3361 1519 5272 3361 4098

13 Страдает
vipa3s
2553

τις ἐν ὑμῖν προσευχέσθω εὐθυμεῖ τις ψαλλέτω
кто среди вас, пусть молится. Радуется кто, пусть поет псалмы.
rinms p rpd-p vdpn3s vipa3s rinms vdpa3s
5100 1722 5213 4336 2114 5100 5567

14 ἀσθενεῖ τις
Болен кто
vipa3s rinms
770 5100

ἐν ὑμῖν προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας καὶ προσευξάσθωσαν
среди вас, пусть призовет старейшин собрания, и пусть помолятся
p rpd-p vdad3s damp aampn dgfs ngfs c vdad3p
1722 5213 4341 3588 4245 3588 1577 2532 4336

ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου **15** καὶ ἡ
над ним, помазав его елеем в имени Господа. И
p rpams vpaanmp rpams ndns p ddns ndns dgms ngms c dnfs
1909 846 218 846 1637 1722 3588 3686 3588 2962 2532 3588

8 Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому что пришествие Господа приближается.

9 Не сетуйте, братья, друг на друга, чтобы не быть осужденными. Вот, Судия стоит у дверей.

10 В пример страдания и долготерпения возьмите, братья мои, пророков, которые говорили именем Господним.

11 Вот, мы называем блаженными тех, которые терпели. Вы слышали о терпении Иова и видели конец *оного* от Господа, ибо Господь весьма милосерден и сострадателен. [Иов 1:21-22; 2:10; Пс. 103:8]

12 Прежде же всего, братья мои, не клянитесь ни небом, ни землей и никакой другой клятвой, но да будет у вас: «да, да» и «нет, нет», дабы вам не подпасть осуждению. [Мф. 5:34-37]

13 Страдает ли кто из вас, пусть молится. Весел ли кто, пусть поет псалмы.

14 Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне. [Мк. 6:13]

15 И молитва веры исцелит больного, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему.

---

7 $\mathcal{TK}$: αυτω εως αν λαβη υετον πρωιμον, $\mathfrak{M}$: αυτον εως λαβη υετον πρωιμον, $\mathcal{V}$: αυτω εως λαβη προιμον. **9** $\mathcal{TMK}$: κατ αλληλων αδελφοι, $\mathcal{V}$: αδελφοι κατ αλληλων. **9** $\mathcal{T}$: κατακριθητε ιδου κριτης, $\mathcal{K}$: κατακριθητε ιδου ο κριτης, $\mathcal{MV}$: κριθητε ιδου ο κριτης. **10** $\mathcal{TK}$: της κακοπαθειας αδελφοι μου, $\mathfrak{M}$: αδελφοι μου της κακοπαθειας, $\mathcal{V}$: αδελφοι της κακοπαθιας. **10** $\mathcal{TMK}$: τω, $\mathcal{V}$: εν τω. **11** $\mathcal{TMK}$: υπομενοντας, $\mathcal{V}$: υπομειναντας. **11** $\mathcal{TKV}$: ειδετε, $\mathfrak{M}$: ιδετε. **11** $\mathcal{TKV}$: ο κυριος, $\mathfrak{M}$: ∉. **12** $\mathcal{TM}$: εις υποκρισιν, $\mathcal{KV}$: υπο κρισιν.

16 Признавайтесь друг перед другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного.

17 Илия был человеком, подобным нам, и в молитве помолился, чтобы не было дождя: и не было дождя на землю три года и шесть месяцев. [3Цар. 17:1; 18:1]

18 И опять помолился: и небо дало дождь, и земля произрастила плод свой. [3Цар. 18:42-45]

19 Братья! Если кто из вас уклонится от истины и обратит кто его,

20 пусть тот знает, что обративший грешника от ложного пути его спасет душу его от смерти и покроет множество грехов. [Притч. 10:12; 1Пет. 4:8]

εὐχὴ	τῆς	πίστεως	σώσει	τὸν	κάμνοντα	καὶ	ἐγερεῖ	αὐτὸν	ὁ
молитва		веры	исцелит		изнемогающего,	и	поднимет	его	
nnfs	dgfs	ngfs	vifa3s	dams	vppaams	c	vifa3s	rpams	dnms
2171	3588	4102	4982	3588	2577	2532	1453	846	3588

κύριος	κἂν	ἁμαρτίας	ᾖ	πεποιηκώς	ἀφεθήσεται	αὐτῷ	⌜ἐξομολογεῖσθε
Господь;	и если	грехи	он	совершил,	будет прощено	ему.	**16** Признавайте
nnms	qo	nafp	vspx3s	vpxanms	vifp3s	rpdms	vdpm2p
2962	2579	266	5600	4160	863	846	1843

ἀλλήλοις	τὰ	παραπτώματα⌝	καὶ	εὔχεσθε	ὑπὲρ	ἀλλήλων	ὅπως
друг перед другом		промахи	и	молитесь	друг ↪	за	друга,	чтобы
redmp	danp	nanp	c	vdpn2p	↪	p	regmp	adv
240	3588	3900	2532	2172	240	5228	240	3704

ἰαθῆτε	πολὺ	ἰσχύει	δέησις	δικαίου	ἐνεργουμένη	ἡλίας
быть вам исцеленными.	Многое	может	моление	праведника,	действующее.	**17** Илия
vsap2p	aansn	vipa3s	nnfs	agmsn	vppmnfs	nnms
2390	4183	2480	1162	1342	1754	2243

ἄνθρωπος	ἦν	ὁμοιοπαθὴς	ἡμῖν	καὶ	προσευχῇ	προσηύξατο	τοῦ	μὴ	βρέξαι
человеком	был,	подобным	нам,	и	молитвой	помолился,	чтобы	не	шел дождь:
nnms	viix3s	anmsn	rpd-p	c	ndfs	viad3s	dgms	xo	vnaa
444	2258	3663	2254	2532	4335	4336	3588	3361	1026

καὶ	οὐκ	ἔβρεξεν	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἐνιαυτοὺς	τρεῖς	καὶ	μῆνας	ἕξ
и	не	проливался дождь	на		землю	три	года		и	шесть
c	xo	viaa3s	p	dgfs	ngfs	↪	namp	namp	c	xo	tn
2532	3756	1026	1909	3588	1093	5140	1763	5140	2532	3376	1803

	καὶ	πάλιν	προσηύξατο	καὶ	ὁ	οὐρανὸς	ὑετὸν	ἔδωκε	καὶ	ἡ	γῆ
месяцев.	**18** И	опять	помолился:	и		небо	дождь	дало,	и		земля
↩	c	adv	viad3s	c	dnms	nnms	nams	viaa3s	c	dnfs	nnfs
3376	2532	3825	4336	2532	3588	3772	5205	1325	2532	3588	1093

ἐβλάστησε	τὸν	καρπὸν	αὐτῆς
произвела		плод	свой.
viaa3s	dams	nams	rpgfs
985	3588	2590	846

	⌜ἀδελφοὶ⌝	ἐάν	τις	ἐν	ὑμῖν	πλανηθῇ	ἀπὸ	τῆς	ἀληθείας	καὶ	ἐπιστρέψῃ
19	Братья!	Если	кто	среди	вас	уклонится	от		истины,	и	обратит
	nvmp	qo	rinms	p	rpd-p	vsap3s	p	dgfs	ngfs	c	vsaa3s
	80	1437	5100	1722	5213	4105	575	3588	225	2532	1994

τις	αὐτόν		γινωσκέτω	ὅτι	ὁ	ἐπιστρέψας	ἁμαρτωλὸν	ἐκ	πλάνης
кто-нибудь	его,	**20**	пусть знает,	что		обративший	грешного	от	извилистого
rinms	rpams		vdpa3s	c	dnms	vpaanms	aamsn	p	ngfs
5100	846		1097	3754	3588	1994	268	1537	4106

ὁδοῦ	αὐτοῦ	σώσει	⌜ψυχὴν⌝	ἐκ	θανάτου	καὶ	καλύψει	πλῆθος	ἁμαρτιῶν
пути	его	спасет	душу	от	смерти	и	покроет	множество	грехов.
ngfs	rpgms	vifa3s	nafs	p	ngms	c	vifa3s	nans	ngfp
3598	846	4982	5590	1537	2288	2532	2572	4128	266

16 $\mathcal{TMK}$: εξομολογεισθε αλληλοις τα παραπτωματα, $\mathcal{V}$: εξομολογεισθε ουν αλληλοις τας αμαρτιας. **19** $\mathcal{TMK}$: αδελφοι, $\mathcal{V}$: αδελφοι μου. **20** $\mathcal{TMK}$: ψυχην, $\mathcal{V}$: ψυχην αυτου.

⌜ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ⌝

ПЕТРА СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ ПЕРВОЕ

1	πέτρος	ἀπόστολος	ἰησοῦ	χριστοῦ	ἐκλεκτοῖς	παρεπιδήμοις	διασπορᾶς
	Петр,	апостол	Иисуса	Христа,	избранным,	странникам,	рассеянным
	nnms	nnms	ngms	ngms	admpn	admpn	ngfs
	4074	652	2424	5547	1588	3927	1290

πόντου	γαλατίας	καππαδοκίας	ἀσίας	καὶ	βιθυνίας		κατὰ
[из] Понта,	Галатии,	Каппадокии,	Асии	и	Вифинии,	**2**	согласно
ngms	ngfs	ngfs	ngfs	c	ngfs		p
4195	1053	2587	773	2532	978		2596

πρόγνωσιν	θεοῦ	πατρός	ἐν	ἁγιασμῷ	πνεύματος	εἰς	ὑπακοὴν
предусмотрительности	Бога	Отца	при	освящении	Духа,	к	послушанию
nafs	ngms	ngms	p	ndms	ngns	p	nafs
4268	2316	3962	1722	38	4151	1519	5218

καὶ	ῥαντισμὸν	αἵματος	ἰησοῦ	χριστοῦ	χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη
и	окроплению	кровью	Иисуса	Христа:	благодать	вам	и	безмятежность
c	nams	ngns	ngms	ngms	nnfs	rpd-p	c	nnfs
2532	4473	129	2424	5547	5485	5213	2532	1515

πληθυνθείη
пусть будут умножены.
voap3s
4129

	εὐλογητὸς	ὁ	θεὸς	καὶ	πατὴρ	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ
3	Благословен		Бог	и	Отец		Господа	нашего	Иисуса	Христа,
	anmsn	dnms	nnms	c	nnms	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms
	2128	3588	2316	2532	3962	3588	2962	2257	2424	5547

ὁ	κατὰ	τὸ	πολὺ	αὐτοῦ	ἔλεος	ἀναγεννήσας		ἡμᾶς	εἰς	ἐλπίδα
	по		огромной	Своей	милости	заново родивший		нас	в	надежду
dnms	p	dans	aansn	rpgms	nans	vpaanms		rpa-p	p	nafs
3588	2596	3588	4183	846	1656	313		2248	1519	1680

ζῶσαν	δι’	ἀναστάσεως	ἰησοῦ	χριστοῦ	ἐκ	νεκρῶν		εἰς	κληρονομίαν
живую	посредством	воскресения	Иисуса	Христа	из	мертвых;	**4**	к	наследству
vppaafs	p	ngfs	ngms	ngms	p	agmpn		p	nafs
2198	1223	386	2424	5547	1537	3498		1519	2817

ἄφθαρτον	καὶ	ἀμίαντον	καὶ	ἀμάραντον	τετηρημένην	ἐν	οὐρανοῖς
нетленному	и	неосквернённому,	и	неувядаемому,	хранящемуся	на	Небесах
aafsn	c	aafsn	c	aafsn	vpxpafs	p	ndmp
862	2532	283	2532	263	5083	1722	3772

εἰς	⌜ἡμᾶς⌝		τοὺς	ἐν	δυνάμει	θεοῦ	φρουρουμένους	διὰ	πίστεως
для	нас,	**5**			силой	Бога	соблюдаемых	посредством	веры
p	rpa-p		damp	p	ndfs	ngms	vpppamp	p	ngfs
1519	2248		3588	1722	1411	2316	5432	1223	4102

εἰς	σωτηρίαν	ἑτοίμην	ἀποκαλυφθῆναι	ἐν	καιρῷ	ἐσχάτῳ		ἐν	ᾧ
для	спасения,	готового	открыться	во	время	последнее.	**6**	В	этом
p	nafs	aafsn	vnap	p	ndms	admsn		p	rrdms
1519	4991	2092	601	1722	2540	2078		1722	3739

1 Петр, апостол Иисуса Христа, пришельцам, рассеянным в Понте, Галатии, Каппадокии, Асии и Вифинии, избранным

2 по предведению Бога Отца, при освящении от Духа, к послушанию и окроплению кровью Иисуса Христа: благодать вам и мир да умножится.

3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по великой Своей милости возродивший нас воскресением Иисуса Христа из мертвых к упованию живому,

4 к наследству нетленному, чистому, неувядаемому, хранящемуся на небесах для вас,

5 силой Божией через веру соблюдаемых ко спасению, готовому открыться в последнее время.

6 Об этом радуйтесь, поскорбев теперь немного, если нужно, от различных искушений,

---

$\mathcal{T}$: ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ, $\mathcal{K}$: ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ, $\mathfrak{MV}$: ΠΕΤΡΟΥ Α. **1:4** $\mathcal{T}$: ημας, $\mathcal{KMV}$: υμας.

ἀγαλλιᾶσθε ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον ἐστί λυπηθέντες ἐν
чрезмерно радуйтесь, немного теперь, если необходимость есть, поскорбев в
vipn2p anmsn adv qo vppqnns vipx3s vpapnmp p
21 3641 737 1487 1163 2076 3076 1722

ποικίλοις πειρασμοῖς ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως ⌜πολὺ
различных искушениях. **7** Так чтобы испытание вашей веры больше
admpn ndmp c dnns nnns rpg-p dgfs ngfs annsn
4164 3986 2443 3588 1383 5216 3588 4102 4183

τιμιώτερον⌝ χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου
драгоценного золота, гибнущего посредством огня, хотя испытываемого,
annsc ngns dgns vppmgns p ngns c vpppgns
5093 5553 3588 622 1223 4442 1161 1381

εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον ⌜καὶ τιμὴν καὶ δόξαν⌝ ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ
обнаружено было к похвале и чести, и славе в явлении Иисуса
vsap3s p nams c nafs c nafs p ndfs ngms
2147 1519 1868 2532 5092 2532 1391 1722 602 2424

χριστοῦ ὃν οὐκ ⌜εἰδότες⌝ ἀγαπᾶτε εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες
Христа, **8** Которого, не видев, любите, о Котором, сейчас не видя,
ngms rrams xo vpxanmp vspa2p p rrams adv xo vppanmp
5547 3739 3756 1492 25 1519 3739 737 3361 3708

πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ
но веря, все же чрезмерно радуетесь радостью, невыразимой словами и
— vppanmp c vipn2p ndfs adfsn c
— 4100 1161 21 5479 412 2532

δεδοξασμένῃ κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν σωτηρίαν
превознесенной, **9** обретая завершение веры вашей — спасение
vpxpdfs vppmnmp dans nans dgfs ngfs rpg-p nafs
1392 2865 3588 5056 3588 4102 5216 4991

ψυχῶν περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ⌜ἐξηρεύνησαν⌝
душ. **10** Относительно этого спасения тщательно изучали и исследовали
ngfp p rrgfs ngfs viaa3p c viaa3p
5590 4012 3739 4991 1567 2532 1830

προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες
пророки, относительно [касающейся] вас благодати пророчествовав,
nnmp dnmp p dgfs p rpa-p ngfs vpaanmp
4396 3588 4012 3588 1519 5209 5485 4395

⌜ἐρευνῶντες⌝ εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν
11 исследуя, на который или какой час указывал [находящийся] в
vppanmp p rqams xo rqams nams viia3s dnns p
2045 1519 5101 2228 4169 2540 1213 3588 1722

αὐτοῖς πνεῦμα χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς χριστὸν παθήματα καὶ
них Дух Христа, заранее указав на Христовы страдания и
rpdmp nnns ngms vppnnns danp p nams nanp c
846 4151 5547 4303 3588 1519 5547 3804 2532

τὰς μετὰ ταῦτα δόξας οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ⌜ἡμῖν⌝
[явленную] после них славу. **12** Им было открыто, что не им самим, *а* нам
dafp p rdanp nafp rrdmp viap3s c xo rxdmp — rpd-p
3588 3326 5023 1391 3739 601 3754 3756 1438 — 2254

δὲ διηκόνουν αὐτά ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν
служили те *слова,* которые теперь были возвещены вам через
c viia3p rpanp — rranp adv viap3s rpd-p p dgmp
1161 1247 846 — 3739 3568 312 5213 1223 3588

εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ’ οὐρανοῦ εἰς ἃ
благовествовавших вам Духом Святым, посланным с неба, во что
vpamgmp rpa-p p ndns adnsn vpapdns p ngms p rranp
2097 5209 1722 4151 40 649 575 3772 1519 3739

---

7 $\mathcal{TMK}$: πολυ τιμιωτερον, $\mathcal{V}$: πολυτιμοτερον. **7** $\mathcal{TK}$: και τιμην και δοξαν, $\mathfrak{M}$: και τιμην και εις δοξαν, $\mathcal{V}$: και δοξαν και τιμην. **8** $\mathcal{TM}$: ειδοτες, $\mathcal{KV}$: ιδοντες. **10** $\mathcal{TMK}$: εξηρευνησαν, $\mathcal{V}$: εξηραυνησαν. **11** $\mathcal{TMK}$: ερευνωντες, $\mathcal{V}$: εραυνωντες. **12** $\mathcal{TK}$: ημιν, $\mathfrak{MV}$: υμιν.

7 дабы испытанная вера ваша оказалась драгоценнее гибнущего, хотя и огнем испытываемого золота, к похвале, и чести, и славе в явление Иисуса Христа,

8 Которого, не видев, любите и о Котором, доселе не видя, но веруя в Него, радуетесь радостью неизреченной и преславной,

9 достигая цели веры вашей - спасения душ.

10 К этому-то спасению относились изыскания и исследования пророков, которые предсказывали о назначенной вам благодати,

11 исследуя, на которое и на какое время указывал сущий в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу.

12 Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть ангелы.

ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι
желают ангелы всмотреться.
vipa3p nnmp vnaa
1937 32 3879

	διὸ	ἀναζωσάμενοι	τὰς	ὀσφύας	τῆς	διανοίας	ὑμῶν	
13	Поэтому,	подпоясав		бедра		разума	вашего,	
	c	vpamnmp	dafp	nafp	dgfs	ngfs	rpg-p	
	1352	328	3588	3751	3588	1271	5216	

νήφοντες		τελείως	ἐλπίσατε	ἐπὶ	τὴν	φερομένην	ὑμῖν		
будучи беспристрастными,		совершенно	уповайте	на		преподносимую	вам		
vppanmp		adv	vdaa2p	p	dafs	vpppafs	rpd-p		
3525		5049	1679	1909	3588	5342	5213		
χάριν	ἐν	ἀποκαλύψει	ἰησοῦ	χριστοῦ		ὡς	τέκνα	ὑπακοῆς	μὴ
благодать	в	явлении	Иисуса	Христа.	**14**	Как	дети	послушания,	не
nafs	p	ndfs	ngms	ngms		adv	nnnp	ngfs	xo
5485	1722	602	2424	5547		5613	5043	5218	3361

συσχηματιζόμενοι	ταῖς	πρότερον	ἐν	τῇ	ἀγνοίᾳ	ὑμῶν	ἐπιθυμίαις	
приспосабливаясь к	[бывшим]	прежде	в		неведении	вашем	похотям,	
vppenmp	ddfp	adv	p	ddfs	ndfs	rpg-p	ndfp	
4964	3588	4386	1722	3588	52	5216	1939	

	ἀλλὰ	κατὰ	τὸν	καλέσαντα	ὑμᾶς	ἅγιον	καὶ	αὐτοὶ	ἅγιοι	ἐν	πάσῃ
15	но	согласно		призвавшего	вас	Святого,	и	сами	святы	во	всяком
	c	p	dams	vpaaams	rpa-p	aamsn	c	rpnmp	anmpn	p	adfsn
	235	2596	3588	2564	5209	40	2532	846	40	1722	3956

ἀναστροφῇ	γενήθητε		διότι	γέγραπται	⌜ἅγιοι	γένεσθε⌝	ὅτι	
образе жизни	будьте,	**16**	потому что	написано:	«Святы	будьте,	потому что	
ndfs	vdao2p		c	vixp3s	anmpn	vdad2p	c	
391	1096		1360	1125	40	1096	3754	

ἐγὼ	ἅγιός	εἰμι		καὶ	εἰ	πατέρα	ἐπικαλεῖσθε	τὸν	⌜ἀπροσωπολήπτως⌝	
Я	Свят».		**17**	И	если	Отцом	вы называете		нелицеприятно	
rpn-s	anmsn	vipx1s		c	qo	nams	vipm2p	dams	adv	
1473	40	1510		2532	1487	3962	1941	3588	678	

κρίνοντα	κατὰ	τὸ		ἑκάστου	ἔργον		ἐν	φόβῳ	τὸν		τῆς
Судящего	согласно		дел	каждого,		*то*	в	страхе		время	
vppaams	p	dans	↪	agmsn	nans	—	p	ndms	dams	↪	dgfs
2919	2596	3588	2041	1538	2041	—	1722	5401	3588	5550	3588

παροικίας	ὑμῶν	χρόνον	ἀναστράφητε		εἰδότες	ὅτι	οὐ	φθαρτοῖς	
странствования	вашего		проводите,	**18**	зная,	что	не	гибнущим	
ngfs	rpg-p	nams	vdap2p		vpxanmp	c	xo	adnpn	
3940	5216	5550	390		1492	3754	3756	5349	

ἀργυρίῳ	ἢ	χρυσίῳ	ἐλυτρώθητε	ἐκ	τῆς	ματαίας	ὑμῶν	ἀναστροφῆς
серебром	или	золотом	избавлены вы	от		бесцельного	вашего	образа жизни,
ndns	xo	ndns	viap2p	p	dgfs	agfsn	rpg-p	ngfs
694	2228	5553	3084	1537	3588	3152	5216	391

πατροπαραδότου			ἀλλὰ	τιμίῳ	αἵματι	ὡς	ἀμνοῦ	
переданной по наследству отцами,		**19**	но	драгоценной	кровью,	как	Агнца	
agfsn			c	adnsn	ndns	adv	ngms	
3970			235	5093	129	5613	286	

ἀμώμου	καὶ	ἀσπίλου	χριστοῦ		προεγνωσμένου	μὲν	πρὸ	
незапятнанного	и	чистого —	Христа,	**20**	предопределенного		прежде	
agmsn	c	agmsn	ngms		vpxpgms	xo	p	
299	2532	784	5547		4267	3303	4253	

καταβολῆς	κόσμου	φανερωθέντος	δὲ	ἐπ’	⌜ἐσχάτων⌝	τῶν	χρόνων	δι’	ὑμᾶς		τοὺς	
основания	мира,	явленного	же	на	последние		времена	для	вас.	**21**		
ngfs	ngms	vpapgms	c	p	agmpn	dgmp	ngmp	p	rpa-p		damp	
2602	2889	5319	1161	1909	2078	3588	5550	1223	5209		3588	

13 Поэтому, *возлюбленные,* препоясав чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в откровении Иисуса Христа.

14 Как послушные дети, не сообразуйтесь с прежними похотями, бывшими в неведении вашем,

15 но, по примеру призвавшего вас Святого, и сами будьте святы во всех поступках,

16 ибо написано: «Будьте святы, потому что Я свят». [Лев. 11:44-45; 19:2]

17 И если вы называете Отцом Того, Который нелицеприятно судит каждого по делам, то со страхом проводите время странствования вашего,

18 зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, переданной вам от отцов,

19 но драгоценною кровью Христа, как непорочного и чистого Агнца,

20 предназначенного еще прежде создания мира, но явившегося в последние времена для вас,

16 $\mathcal{TK}$: αγιοι γενεσθε, $\mathfrak{M}$: αγιοι γινεσθε, $\mathcal{V}$: [οτι] αγιοι εσεσθε. **17** $\mathcal{TK}$: απροσωπολημπτως, $\mathfrak{MV}$: απροσωπολημπτως. **20** $\mathcal{TMK}$: εσχατων, $\mathcal{V}$: εσχατου.

δι’ αὐτοῦ ⌜πιστεύοντας⌝ εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν
Через Него верующих в Бога, воскресившего Его из мертвых
p rpgms vppaamp p nams dams vpaaams rpams p agmpn
1223 846 4100 1519 2316 3588 1453 846 1537 3498

καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν
и славу Ему давшего, так чтобы вера ваша и надежда была на Бога.
c nafs rpdms vpaaams c dafs nafs rpg-p c nafs vnpx p nams
2532 1391 846 1325 5620 3588 4102 5216 2532 1680 1511 1519 2316

22 τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας ⌜διὰ
Души ваши очистив послушанием истине посредством
dafp nafp rpg-p vpxanmp p ddfs ndfs dgfs ngfs p
3588 5590 5216 48 1722 3588 5218 3588 225 1223

πνεύματος⌝ εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον ἐκ καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους
Духа для братской любви непритворной, от чистого сердца друг друга
ngns p nafs aafsn p agfsn ngfs reamp
4151 1519 5360 505 1537 2513 2588 240

ἀγαπήσατε ἐκτενῶς ἀναγεγεννημένοι **23** οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ
любите горячо, быв заново рождены не от семени гибнущего, но
vdaa2p adv vpppnmp xo p ngfs agfsn c
25 1619 313 3756 1537 4701 5349 235

ἀφθάρτου διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος ⌜εἰς τὸν αἰῶνα⌝
бессмертного, посредством слова живого Бога, и пребывающего во- век.
agfsn p ngms vppagms ngms c vppagms p dams nams
862 1223 3056 2198 2316 2532 3306 1519 3588 165

διότι **24** πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος καὶ πᾶσα δόξα ⌜ἀνθρώπου⌝ ὡς ἄνθος
Потому что всякая плоть, как трава, и всякая слава человеческая, как цвет
c anfsn nnfs adv nnms c anfsn nnfs ngms adv nnns
1360 3956 4561 5613 5528 2532 3956 1391 444 5613 438

χόρτου ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ⌜αὐτοῦ⌝ ἐξέπεσε τὸ δὲ ῥῆμα
травяной: засохла трава, и цвет ее опал; **25** само же слово
ngms viap3s dnms nnms c dnns nnns rpgms viaa3s dnns c nans
5528 3583 3588 5528 2532 3588 438 846 1601 3588 1161 4487

κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο δέ ἐστι τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν
Господа пребывает во- век. Это же есть слово, возвещенное
ngms vipa3s p dams nams rdnns c vipx3s dnns nnns dnns vpapnns
2962 3306 1519 3588 165 5124 1161 2076 3588 4487 3588 2097

εἰς ὑμᾶς **2** ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ
вам. Итак, отложив всякую злобу и все коварство, и
p rpa-p ↩ vpamnmp c aafsn nafs c aamsn nams c
1519 5209 3767 659 3767 3956 2549 2532 3956 1388 2532

ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς **2** ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη
лицемерие, и зависть, и все злословие, как новорожденные младенцы,
nafp c namp c aafpn nafp adv annpn nnnp
5272 2532 5355 2532 3956 2636 5613 738 1025

τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε ἵνα ἐν αὐτῷ ⌜αὐξηθῆτε⌝
словесное чистое молоко возжелайте, чтобы им были вы взращены,
dans aansn aansn nans vdaa2p c p rpdms vsap2p
3588 3050 97 1051 1971 2443 1722 846 837

⌜εἴπερ⌝ **3** ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος
если на самом деле вы испытали, что милосерден Господь.
qo viad2p c anmsn dnms nnms
1512 1089 3754 5543 3588 2962

4 πρὸς ὃν προσερχόμενοι λίθον ζῶντα ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν
К Нему подходя, Камню живому, людьми
p rrams vppnnmp nams vppaams p ngmp xo
4314 3739 4334 3037 2198 5259 444 3303

21 $\mathcal{TMK}$: πιστευοντας, $\mathcal{V}$: πιστους. **22** $\mathcal{TMK}$: δια πνευματος, $\mathcal{V}$: ∉. **23** $\mathcal{TMK}$: εις τον αιωνα, $\mathcal{V}$: ∉. **24** $\mathcal{TMK}$: ανθρωπου, $\mathcal{V}$: αυτης. **24** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **2:2** $\mathcal{TMK}$: αυξηθητε, $\mathcal{V}$: αυξηθητε εις σωτηριαν. **3** $\mathcal{TMK}$: ειπερ, $\mathcal{V}$: ει.

21 уверовавших через Него в Бога, Который воскресил Его из мертвых и дал Ему славу, чтобы вы имели веру и упование на Бога.

22 Послушанием истине через Духа очистив души ваши к нелицемерному братолюбию, постоянно любите друг друга от чистого сердца,

23 *как* возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от слова Божьего, живого и пребывающего вовек.

24 Ибо всякая плоть - как трава, и всякая слава человеческая - как цвет на траве: засохла трава, и цвет ее опал; [Ис. 40:6-8]

25 но слово Господа пребывает вовек; а это то слово, которое вам проповедано.

2 Итак, отложив всякую злобу, и всякое коварство, и лицемерие, и зависть, и всякое злословие,

2 как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам в спасение;

3 ибо вы вкусили, что благ Господь. [Пс. 33:8]

4 Приступая к Нему, камню живому, людьми отверженному, но Богом избранному, драгоценному,

ἀποδεδοκιμασμένον	παρὰ	δὲ	θεῷ	ἐκλεκτὸν	ἔντιμον		καὶ	αὐτοὶ
отвегнутому,		но	Богом	избранному,	драгоценному,	**5**	и	сами,
vpxpams	p	c	ndms	aamsn	aamsn		c	rpnmp
593	3844	1161	2316	1588	1784		2532	846

ὡς	λίθοι	ζῶντες	οἰκοδομεῖσθε	οἶκος ⌜πνευματικός⌝	ἱεράτευμα	ἅγιον
как	камни	живые,	вы выстраиваетесь в	дом духовный,	священство	святое,
adv	nnmp	vppanmp	vipp2p	nnms anmsn	nnns	annsn
5613	3037	2198	3618	3624 4152	2406	40

ἀνενέγκαι	πνευματικὰς	θυσίας	εὐπροσδέκτους	τῷ	θεῷ	διὰ
[чтобы] приносить	духовные	жертвы,	приемлемые		Богу,	посредством
vnaa	aafpn	nafp	aafpn	ddms	ndms	p
399	4152	2378	2144	3588	2316	1223

ἰησοῦ	χριστοῦ	⌜διὸ	καὶ⌝	περιέχει	ἐν	⌜τῇ⌝	γραφῇ	ἰδοὺ	τίθημι	ἐν
Иисуса	Христа.	**6** Поэтому	и	содержится	в		Писании:	«Вот,	ложу	на
ngms	ngms	c	c	vipa3s	p	ddfs	ndfs	vdaa2s	vipa1s	p
2424	5547	1352	2532	4023	1722	3588	1124	2400	5087	1722

σιὼν	λίθον	ἀκρογωνιαῖον	ἐκλεκτὸν	ἔντιμον	καὶ	ὁ	πιστεύων	ἐπ’	αὐτῷ
Сионе	камень	Краеугольный,	избранный,	драгоценный;	и		верующий	в	Него
tp	nams	aamsn	aamsn	aamsn	c	dnms	vppanms	p	rpdms
4622	3037	204	1588	1784	2532	3588	4100	1909	846

οὐ μὴ	καταισχυνθῇ	ὑμῖν	οὖν	ἡ	τιμὴ	τοῖς	πιστεύουσιν
не	будет опозорен».	**7** [Для] вас	же	*Он* —	драгоценность,		верующих;
xo	vsap3s	rpd-p	c	– dnfs	nnfs	ddmp	vppadmp
3364	2617	5213	3767	– 3588	5092	3588	4100

⌜ἀπειθοῦσι	δὲ	λίθον⌝	ὃν	ἀπεδοκίμασαν	οἱ	οἰκοδομοῦντες
[для] не покоряющихся	же —	«Камень,	Который	отвергли		строящие,
vppadmp	c	nams	rrams	viaa3p	dnmp	vppanmp
544	1161	3037	3739	593	3588	3618

οὗτος	ἐγενήθη	εἰς	κεφαλὴν	γωνίας	καὶ	λίθος	προσκόμματος	καὶ	πέτρα
Этот	превратился	в	главу	угла	**8** и	Камень	преткновения,	и	Скалу
rdnms	viao3s	p	nafs	ngfs	c	nnms	ngns	c	nnfs
3778	1096	1519	2776	1137	2532	3037	4348	2532	4073

σκανδάλου	οἳ	προσκόπτουσι	τῷ	λόγῳ	ἀπειθοῦντες	εἰς	ὃ
соблазна»,	которые	спотыкаются о		слово,	не покоряясь	*ему,*	на что они ↪
ngns	rrnmp	vipa3p	ddms	ndms	vppanmp	–	p rrans ↪
4625	3739	4350	3588	3056	544	–	1519 3739 5087

καὶ	ἐτέθησαν	ὑμεῖς	δὲ	γένος	ἐκλεκτόν	βασίλειον	ἱεράτευμα	ἔθνος
и	оставлены.	**9** Вы	же —	поколение	избранное,	царское	священство,	нация
c	viap3p	rpn-p	c	nnns	annsn	annsn	nnns	nnns
2532	5087	5210	1161	1085	1588	934	2406	1484

ἅγιον	λαὸς	εἰς	περιποίησιν	ὅπως	τὰς	ἀρετὰς	ἐξαγγείλητε	τοῦ	ἐκ
святая,	народ	обособленный,		чтобы		добродетели	обнародовать	вам	
annsn	nnms	p	nafs	adv	dafp	nafp	vsaa2p	dgms	p
40	2992	1519	4047	3704	3588	703	1804	3588	1537

σκότους	ὑμᾶς	καλέσαντος	εἰς	τὸ	θαυμαστὸν	αὐτοῦ	φῶς	οἱ	ποτὲ
тьмы	вас	Призвавшего	в		изумительный	Свой	свет;	**10**	однажды
ngns	rpa-p	vpaagms	p	dans	aansn	rpgms	nans	dnmp	xo
4655	5209	2564	1519	3588	2298	846	5457	3588	4218

οὐ	λαός	νῦν	δὲ	λαὸς	θεοῦ		οἱ	οὐκ	ἠλεημένοι	νῦν	δὲ
не	народ,	теперь	же	народ	Бога,	*некогда*		не	помилованные,	теперь	же
xo	nnms	adv	c	nnms	ngms	–	dnmp	xo	vpxpnmp	adv	c
3756	2992	3568	1161	2992	2316	–	3588	3756	1653	3568	1161

ἐλεηθέντες
помилованные.
vpapnmp
1653

5 и сами, как живые камни, будьте выстраиваемы как дом духовный, священство святое, чтобы приносить духовные жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом.

6 Ибо сказано в Писании: «Вот Я полагаю в Сионе камень краеугольный, избранный, драгоценный; и верующий в Него не постыдится». [Ис. 28:16]

7 Итак, Он для вас, верующих, драгоценность, а для неверующих камень, который отвергли строители, но который сделался главой угла, камень преткновения и камень соблазна, [Пс. 117:22]

8 о который они претыкаются, не покоряясь слову, на что они и оставлены. [Ис. 8:14-15]

9 Но вы - род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет; [Исх. 19:5-6; Втор. 4:20; 7:6; 14:2; Ис. 9:2; 43:20, 21; Тит. 2:14]

10 некогда не народ, а ныне народ Божий; *некогда* непомилованные, а ныне помилованные. [Ос. 2:23]

---

5 $\mathcal{TMK}$: πνευματικος, $\mathcal{V}$: πνευματικος εις.**6** $\mathcal{TK}$: διο και, $\mathcal{MV}$: διοτι.**6** $\mathcal{TMK}$: τη, $\mathcal{V}$: $\notin$.**7** $\mathcal{TMK}$: απειθουσιν δε λιθον, $\mathcal{V}$: απιστουσιν δε λιθος.

11 Возлюбленные! Прошу вас как пришельцев и странников удаляться от плотских похотей, восстающих на душу,

12 и проводить добродетельную жизнь между язычниками, дабы они за то, за что злословят вас, как злодеев, видя добрые дела ваши, прославили Бога в день посещения.

13 Итак, будьте покорны всякому человеческому начальству ради Господа: царю ли, как верховной власти,

14 правителям ли, как от него посылаемым для наказания преступников и для поощрения делающих добро.

15 Ибо такова воля Божия: чтобы мы, делая добро, заграждали уста невежеству безумных людей -

16 как свободные, не как употребляющие свободу для прикрытия зла, но как рабы Божии.

17 Всех почитайте, братство любите, Бога бойтесь, царя чтите.

18 Слуги, со всяким страхом повинуйтесь господам, не только добрым и кротким, но и суровым.

	ἀγαπητοί	παρακαλῶ	ὡς	παροίκους	καὶ	παρεπιδήμους
11	Возлюбленные!	Призываю	*вас,*	как	чужестранцев	и	иноземцев,
	avmpn	vipa1s	—	adv	aampn	c	aampn
	27	3870	—	5613	3941	2532	3927

ἀπέχεσθαι	τῶν	σαρκικῶν	ἐπιθυμιῶν	αἵτινες	στρατεύονται	κατὰ	τῆς	ψυχῆς
воздерживаться от		плотских	похотей,	которые	воюют	против		души,
vnpm	dgfp	agfpn	ngfp	rrnfp	vipm3p	p	dgfs	ngfs
567	3588	4559	1939	3748	4754	2596	3588	5590

	τὴν	ἀναστροφὴν	ὑμῶν	⌜ἐν	τοῖς	ἔθνεσιν	ἔχοντες	καλήν⌝	ἵνα	ἐν	ᾧ
12	образ жизни		вашей	между		язычниками	имея	добрый,	чтобы	за	что
	dafs	nafs	rpg-p	p	ddnp	ndnp	vppanmp	aafsn	c	p	rrdns
	3588	391	5216	1722	3588	1484	2192	2570	2443	1722	3739

καταλαλοῦσιν	ὑμῶν	ὡς	κακοποιῶν	ἐκ	τῶν	καλῶν	ἔργων	⌜ἐποπτεύσαντες⌝
злословят	вас,	как	правонарушителей,	от		добрых	дел,	увиденных
vipa3p	rpg-p	adv	agmpn	p	dgnp	agnpn	ngnp	vpaanmp
2635	5216	5613	2555	1537	3588	2570	2041	2029

	δοξάσωσι	τὸν	θεὸν	ἐν	ἡμέρᾳ	ἐπισκοπῆς		ὑποτάγητε
ими,	прославить им		Бога	в	день	посещения.	**13** Итак,	подчиняйтесь
—	vsaa3p	dams	nams	p	ndfs	ngfs	↪	vdap2p
—	1392	3588	2316	1722	2250	1984	3767	5293

⌜οὖν⌝	πάσῃ	ἀνθρωπίνῃ	κτίσει	διὰ	τὸν	κύριον	εἴτε	βασιλεῖ	ὡς
	всем	человеческим	установлениям	ради		Господа:	если	царю —	как
c	adfsn	adfsn	ndfs	p	dams	nams	c	ndms	adv
3767	3956	442	2937	1223	3588	2962	1535	935	5613

ὑπερέχοντι	εἴτε	ἡγεμόσιν	ὡς	δι’	αὐτοῦ	πεμπομένοις	εἰς	ἐκδίκησιν
наивысшему,	**14** если	правителям —	как	от	него	посылаемым	для	воздаяния
vppadms	c	ndmp	adv	p	rpgms	vpppdmp	p	nafs
5242	1535	2232	5613	1223	846	3992	1519	1557

⌜μὲν⌝	κακοποιῶν		ἔπαινον	δὲ	ἀγαθοποιῶν		ὅτι	οὕτως
	правонарушителям,	[в]	похвалу	же	добродетелям.	**15** Потому что		такова
xo	agmpn	↩	nams	c	agmpn	c		adv
3303	2555	1519	1868	1161	17	3754		3779

ἐστὶ	τὸ	θέλημα	τοῦ	θεοῦ	ἀγαθοποιοῦντας	φιμοῦν		τὴν	
есть		воля		Бога:	делая добро,	заставлять	молчать		невежество
vipx3s	dnns	nnns	dgms	ngms	vppaamp	vnpa		dafs	↪
2076	3588	2307	3588	2316	16	5392		3588	56

τῶν	ἀφρόνων	ἀνθρώπων	ἀγνωσίαν		ὡς	ἐλεύθεροι	καὶ	μὴ	ὡς	ἐπικάλυμμα
	безрассудных	людей, —		**16**	как	свободные, а		не	как	укрытие
dgmp	agmpn	ngmp	nafs		adv	anmpn	c	xo	adv	nans
3588	878	444	56		5613	1658	2532	3361	5613	1942

ἔχοντες	τῆς	κακίας		τὴν	ἐλευθερίαν	ἀλλ’	ὡς	⌜δοῦλοι	θεοῦ⌝		πάντας
имеющие		[для] зла,	*используя*		свободу,	но	как	рабы	Бога.	**17**	Всех
vppanmp	dgfs	ngfs	—	dafs	nafs	c	adv	nnmp	ngms		aampn
2192	3588	2549	—	3588	1657	235	5613	1401	2316		3956

τιμήσατε	τὴν	ἀδελφότητα	⌜ἀγαπᾶτε⌝	τὸν	θεὸν	φοβεῖσθε	τὸν	βασιλέα	τιμᾶτε
уважайте,		братство	любите,		Бога	бойтесь,		царя	чтите.
vdaa2p	dafs	nafs	vspa2p	dams	nams	vdpn2p	dams	nams	vdpa2p
5091	3588	81	25	3588	2316	5399	3588	935	5091

	οἱ	οἰκέται	ὑποτασσόμενοι	ἐν	παντὶ	φόβῳ	τοῖς	δεσπόταις	οὐ
18	Прислуги,		подчиняйтесь	со	всяким	страхом		хозяевам,	не
	dnmp	nnmp	vpppnmp	p	admsn	ndms	ddmp	ndmp	xo
	3588	3610	5293	1722	3956	5401	3588	1203	3756

μόνον	τοῖς	ἀγαθοῖς	καὶ	ἐπιεικέσιν	ἀλλὰ	καὶ	τοῖς	σκολιοῖς		τοῦτο
только		добрым	и	мягким,	но	и		несправедливым.	**19**	Таково
adv	ddmp	admpn	c	admpn	c	c	ddmp	admpn		rdnns
3440	3588	18	2532	1933	235	2532	3588	4646		5124

---

12 $\mathcal{TKV}$: εν τοις εθνεσιν εχοντες καλην, $\mathfrak{M}$: εχοντες καλην εν τοις εθνεσιν. **12** $\mathcal{TMK}$: εποπτευσαντες, $\mathcal{V}$: εποπτευοντες. **13** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TK}$: μεν, $\mathfrak{MV}$: ∉. **16** $\mathcal{TMK}$: δουλοι θεου, $\mathcal{V}$: θεου δουλοι. **17** $\mathcal{TKV}$: αγαπατε, $\mathfrak{M}$: αγαπησατε.

γὰρ	χάρις	εἰ	διὰ	συνείδησιν	θεοῦ	ὑποφέρει	τις	λύπας	
ведь	благоволение,	если	через	осознание	Бога	сносит	кто	злоключения,	
c	nnfs	qo	p	nafs	ngms	vipa3s	rinms	nafp	
1063	5485	1487	1223	4893	2316	5297	5100	3077	
πάσχων	ἀδίκως		ποῖον	γὰρ	κλέος		εἰ	ἁμαρτάνοντες	καὶ
страдая	несправедливо.	**20**	Какое	же	восхваление	*вам,*	если,	согрешая	и
vppanms	adv		rqnns	c	nnns	—	qo	vppanmp	c
3958	95		4169	1063	2811	—	1487	264	2532
κολαφιζόμενοι		ὑπομενεῖτε		ἀλλ’	εἰ	ἀγαθοποιοῦντες	καὶ	πάσχοντες	
снося плохое отношение,		будете терпеть?		Но	если,	делая добро	и	страдая,	
vpppnmp		vifa2p		c	qo	vppanmp	c	vppanmp	
2852		5278		235	1487	15	2532	3958	
ὑπομενεῖτε	τοῦτο	χάρις	παρὰ	θεῷ		εἰς	τοῦτο	γὰρ	ἐκλήθητε	ὅτι
будете терпеть,	это	угодно		Богу.	**21**	К	этому	ведь	вы призваны,	потому что
vifa2p	rdnns	nnfs	p	ndms		p	rdans	c	viap2p	c
5278	5124	5485	3844	2316		1519	5124	1063	2564	3754
καὶ	χριστὸς	ἔπαθεν	ὑπὲρ	⌜ἡμῶν	ἡμῖν⌝	ὑπολιμπάνων	ὑπογραμμόν	ἵνα	
и	Христос	пострадал	за	нас,	нам	оставив	пример,	чтобы	
c	nnms	viaa3s	p	rpg-p	rpd-p	vppanms	nams	c	
2532	5547	3958	5228	2257	2254	5277	5261	2443	
ἐπακολουθήσητε	τοῖς	ἴχνεσιν	αὐτοῦ		ὃς	ἁμαρτίαν	οὐκ	ἐποίησεν	
вам следовать по		следам	Его.	**22**	Он	греха	никакого не	сделал,	
vsaa2p	ddnp	ndnp	rpgms		rrnms	nafs	xo	viaa3s	
1872	3588	2487	846		3739	266	3756	4160	
οὐδὲ	εὑρέθη	δόλος	ἐν	τῷ	στόματι	αὐτοῦ		ὃς	λοιδορούμενος	
и не	было	коварства	в		устах	Его.	**23**	Он,	будучи злословим,	
c	viap3s	nnms	p	ddns	ndns	rpgms		rrnms	vpppnms	
3761	2147	1388	1722	3588	4750	846		3739	3058	
οὐκ	ἀντελοιδόρει	πάσχων	οὐκ	ἠπείλει			παρεδίδου	δὲ	τῷ	
не	злословил в ответ;	страдая,	не	угрожал,	но		предавал			
xo	viia3s	vppanms	xo	viia3s	↪		viia3s	c	ddms	
3756	486	3958	3756	546	1161		3860	1161	3588	
κρίνοντι	δικαίως		ὃς	τὰς	ἁμαρτίας	ἡμῶν	αὐτὸς	ἀνήνεγκεν	ἐν	τῷ
Судящему	справедливо.	**24**	Он		грехи	наши	Сам	вознес		
vppadms	adv		rrnms	dafp	nafp	rpg-p	rpnms	viaa3s	p	ddns
2919	1346		3739	3588	266	2257	846	399	1722	3588
σώματι	αὐτοῦ	ἐπὶ	τὸ	ξύλον	ἵνα	ταῖς	ἁμαρτίαις	ἀπογενόμενοι	τῇ
телом	Своим	на		дерево,	чтобы		[с] грехами	уничтоженными	
ndns	rpgms	p	dans	nans	c	ddfp	ndfp	vpadnmp	ddfs
4983	846	1909	3588	3586	2443	3588	266	581	3588
δικαιοσύνῃ		ζήσωμεν	οὗ	τῷ	μώλωπι		⌜αὐτοῦ⌝	ἰάθητε	
[для] праведности		жить нам;			кровяными рубцами		Его	вы исцелены.	
ndfs		vsaa1p	rrgms	ddms	ndms		rpgms	viap2p	
1343		2198	3739	3588	3468		846	2390	
	ἦτε	γὰρ	ὡς	πρόβατα	⌜πλανώμενα⌝	⌜ἀλλ’⌝	ἐπεστράφητε	νῦν	
25	Потому что вы были,		как	овцы	блуждающие,	но	возвращены	теперь	
↪	viix2p	c	adv	nnnp	vpppnnp	c	viap2p	adv	
1063	2258	1063	5613	4263	4105	235	1994	3568	
ἐπὶ	τὸν	ποιμένα	καὶ	ἐπίσκοπον		τῶν	ψυχῶν	ὑμῶν	
к	Пастуху	и		Смотрителю		душ	ваших.		
p	dams	nams	c	nams		dgfp	ngfp	rpg-p	
1909	3588	4166	2532	1985		3588	5590	5216	

3	ὁμοίως		αἱ	γυναῖκες	ὑποτασσόμεναι		τοῖς	ἰδίοις	ἀνδράσιν	ἵνα
	Таким же образом			жены,	подчиняясь			своим	мужьям,	чтобы
	adv		dnfp	nnfp	vpppnfp		ddmp	admpn	ndmp	c
	3668		3588	1135	5293		3588	2398	435	2443

19 Ибо то угодно Богу, если кто, помышляя о Боге, переносит скорби, страдая несправедливо.

20 Ибо что за похвала, если вы терпите, когда вас бьют за проступки? Но если, делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу.

21 Ибо вы к тому призваны, потому что и Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его.

22 Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его. [Ис. 53:9]

23 Будучи злословим, Он не злословил взаимно; страдая, не угрожал, но предавал то Судии праведному. [Ис. 53:7]

24 Он грехи наши Сам вознес телом Своим на древо, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды: ранами Его вы исцелились. [Ис. 53:5]

25 Ибо вы были, как овцы блуждающие (не имея пастыря), но возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю душ ваших. [Ис. 53:6]

3 Также и вы, жены, повинуйтесь своим мужьям, чтобы те из них, которые не покоряются слову, образом жизни жен своих без слова приобретаемы были, [Еф. 5:22; Кол. 3:18]

21 $\mathcal{TK}$: ημων ημιν, $\mathfrak{M}$: ημων υμιν, $\mathcal{V}$: υμων υμιν. **24** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉. **25** $\mathcal{TMK}$: πλανωμενα, $\mathcal{V}$: πλανωμενοι. **25** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα.

καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσι τῷ λόγῳ διὰ τῆς τῶν γυναικῶν
даже если некоторые не покоряются слову, посредством
c qo rinmp vipa3p ddms ndms p dgfs dgfp ngfp
2532 1487 5100 544 3588 3056 1223 3588 3588 1135

ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου ⌜κερδηθήσονται⌝ ἐποπτεύσαντες τὴν
образа жизни жен без вмешательства слова приобретены были, **2** увидев
ngfs ↩ p ngms vsap3p vpaanmp dafs
391 1135 427 3056 2770 2029 3588

ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ὧν ἔστω οὐχ ὁ
в страхе *Божьем* образ жизни вашей, **3** который пусть будет не
p ndms — aafsn nafs rpg-p rrgfp vdpx3s xo dnms
1722 5401 — 53 391 5216 3739 2077 3756 3588

ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος
[из] внешней косы волос и украшений золотых, или ношения одежд земных,
adv ngfs ngfp c ngfs ngnp xo ngfs ngnp nnms
1855 1708 2359 2532 4025 5553 2228 1745 2440 2889

ἀλλ’ ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ
4 но сокровенный сердца человек в нетленной *красоте*
c dnms anmsn dgfs ngfs nnms p ddns adnsn — dgns
235 3588 2927 3588 2588 444 1722 3588 862 — 3588

⌜πραέος⌝ καὶ ἡσυχίου πνεύματος ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελές
кроткого и молчаливого духа, что перед Богом драгоценно.
agnsn c agnsn ngns rrnns vipx3s adv dgms ngms annsn
4239 2532 2272 4151 3739 2076 1799 3588 2316 4185

οὕτω γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι ⌜ἐπὶ
5 Таким образом некогда и святые жены, уповавшие на
adv c xo c dnfp anfpn nnfp dnfp vppanfp p
3779 1063 4218 2532 3588 40 1135 3588 1679 1909

τὸν⌝ θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτὰς ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς
Бога, украшали себя, подчиняясь своим мужьям. **6** Таким образом
dams nams viia3p rxafp vpppnfp ddmp admpn ndmp adv
3588 2316 2885 1438 5293 3588 2398 435 5613

σάρρα ὑπήκουσε τῷ ἀβραάμ κύριον αὐτὸν καλοῦσα ἧς ἐγενήθητε
Сарра повиновалась Аврааму, господином его называя, которой стали вы
nnfs viaa3s ddms tp nams rpams vppanfs rrgfs viao2p
4564 5219 3588 11 2962 846 2564 3739 1096

τέκνα ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν οἱ ἄνδρες
детьми, делая добро и не ужасаясь ни от какого террора. **7** Сами мужья,
nanp vppanfp c xo vppnnfp aafsn nafs dnmp nnmp
5043 15 2532 3361 5399 3367 4423 3588 435

ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει
в равной степени, живя совместно по благоразумию, как [с] немощным сосудом,
adv vppanmp p nafs adv adnsc ndns
3668 4924 2596 1108 5613 772 4632

τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμήν ὡς καὶ ⌜συγκληρονόμοι⌝ χάριτος ζωῆς
женам оказывая уважение, как сонаследницам благодатной жизни,
ddns adnsn vppanmp nafs adv c anmpn ngfs ngfs
3588 1134 632 5092 5613 2532 4789 5485 2222

εἰς τὸ μὴ ⌜ἐκκόπτεσθαι⌝ τὰς προσευχὰς ὑμῶν
чтобы не были отсекаемы молитвы ваши.
p dans xo vnpp dafp nafp rpg-p
1519 3588 3361 1581 3588 4335 5216

τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες συμπαθεῖς φιλάδελφοι
8 На- конец *будьте* все единодушны, полны сочувствия, братолюбивы,
dnns c dnns — anmpn anmpn anmpn anmpn
3588 1161 5056 — 3956 3675 4835 5361

2 когда увидят вашу чистую, богобоязненную жизнь.

3 Да будет украшением вашим не внешнее плетение волос, не золотые уборы или нарядность в одежде, [1Тим. 2:9]

4 но сокровенный сердца человек в нетленной *красоте* кроткого и молчаливого духа, что драгоценно пред Богом.

5 Так некогда и святые жены, уповавшие на Бога, украшали себя, повинуясь своим мужьям.

6 Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином. Вы - дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха. [Быт. 18:12]

7 Также и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах. [Еф. 5:25; Кол. 3:19]

8 Наконец будьте все единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосердны, дружелюбны, смиренномудры;

3:1 $\mathcal{TK}$: κερδηθησωνται, $\mathfrak{MV}$: κερδηθησονται. **4** $\mathcal{TMK}$: πραεος, $\mathcal{V}$: πραεως. **5** $\mathcal{TK}$: επι τον, $\mathfrak{M}$: επι, $\mathcal{V}$: εις.**7** $\mathcal{TMK}$: συγκληρονομοι, $\mathcal{V}$: συγκληρονομοις.**7** $\mathcal{TK}$: εκκοπτεσθαι, $\mathfrak{MV}$: εγκοπτεσθαι.

εὔσπλαγχνοι	⌜φιλόφρονες⌝		μὴ	ἀποδιδόντες	κακὸν	ἀντὶ	κακοῦ	ἢ			
сострадательны,	дружелюбны,	**9**	не	отплачивая	злом	за	зло	или			
anmpn	anmpn		xo	vppanmp	aansn	p	agnsn	xo			
2155	5391		3361	591	2556	473	2556	2228			
λοιδορίαν	ἀντὶ	λοιδορίας	τοὐναντίον	δὲ	εὐλογοῦντες	⌜εἰδότες⌝	ὅτι				
оскорблением	за	оскорбление;	напротив	же —	благословляя,	зная,	что				
nafs	p	ngfs	adv	c	vppanmp	vpxanmp	c				
3059	473	3059	5121	1161	2127	1492	3754				
εἰς	τοῦτο	ἐκλήθητε	ἵνα	εὐλογίαν	κληρονομήσητε	ὁ	γὰρ				
к	этому	вы призваны,	чтобы	благословение	вам унаследовать.	**10**	Потому что				
p	rdans	viap2p	c	nafs	vsaa2p	dnms	c				
1519	5124	2564	2443	2129	2816	3588	1063				
θέλων	ζωὴν	ἀγαπᾶν	καὶ	ἰδεῖν	ἡμέρας	ἀγαθάς	παυσάτω				
стремящийся	жизнь	любить	и	увидеть	дни	добрые	пусть удерживает				
vppanms	nafs	vnpa	c	vnaa	nafp	aafpn	vdaa3s				
2309	2222	25	2532	1492	2250	18	3973				
τὴν	γλῶσσαν	⌜αὐτοῦ⌝	ἀπὸ	κακοῦ	καὶ	χείλη	αὐτοῦ	τοῦ	μὴ	λαλῆσαι	δόλον
	язык	свой	от	зла	и	уста	свои,	чтобы	не	говорить	ложь.
dafs	nafs	rpgms	p	agnsn	c	nanp	rpgms	dgms	xo	vnaa	nams
3588	1100	846	575	2556	2532	5491	846	3588	3361	2980	1388
	⌜ἐκκλινάτω⌝		ἀπὸ	κακοῦ	καὶ	ποιησάτω	ἀγαθόν	ζητησάτω	εἰρήνην		
11	Пусть он уклоняется		от	зла	и	делает	добро;	пусть ищет	безмятежность		
	vdaa3s		p	agnsn	c	vdaa3s	aansn	vdaa3s	nafs		
	1578		575	2556	2532	4160	18	2212	1515		
καὶ	διωξάτω	αὐτήν	ὅτι	⌜οἱ⌝	ὀφθαλμοὶ	κυρίου		ἐπὶ			
и	преследует	ее;	**12** потому что		глаза	Господа	*обращены*	на			
c	vdaa3s	rpafs	c	dnmp	nnmp	ngms	—	p			
2532	1377	846	3754	3588	3788	2962	—	1909			
δικαίους	καὶ	ὦτα	αὐτοῦ	εἰς	δέησιν	αὐτῶν	πρόσωπον	δὲ	κυρίου		
праведников,	и	уши	Его —	к	молению	их;	лицо	же	Господа —		
aampn	c	nnnp	rpgms	p	nafs	rpgmp	nnns	c	ngms		
1342	2532	3775	846	1519	1162	846	4383	1161	2962		
ἐπὶ	ποιοῦντας	κακά	καὶ	τίς	ὁ	κακώσων	ὑμᾶς	ἐὰν	τοῦ	ἀγαθοῦ	
против	творящих	зло.	**13** И	кто		сделает зло	вам,	если		доброго	
p	vppaamp	aanpn	c	rqnms	dnms	vpfanms	rpa-p	qo	dgms	agnsn	
1909	4160	2556	2532	5101	3588	2559	5209	1437	3588	18	
⌜μιμηταὶ⌝	γένησθε		ἀλλ’	εἰ	καὶ	πάσχοιτε	διὰ	δικαιοσύνην			
подражателями	становитесь?	**14**	Но	если	и	страдаете	за	праведность,	*то*		
nnmp	vsad2p		c	qo	c	vopa2p	p	nafs	—		
3402	1096		235	1487	2532	3958	1223	1343	—		
μακάριοι	τὸν	δὲ	φόβον	αὐτῶν	μὴ	φοβηθῆτε	μηδὲ	ταραχθῆτε		κύριον	
блаженны;	самого	же	страха	их	не	бойтесь	и не	смущайтесь.	**15**	Господа	
anmpn	dams	c	nams	rpgmp	xo	vdao2p	c	vsap2p		nams	
3107	3588	1161	5401	846	3361	5399	3366	5015		2962	
δὲ	τὸν	⌜θεὸν⌝	ἁγιάσατε	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ὑμῶν				
же	Бога		почитайте	в		сердцах	ваших.				
c	dams	nams	vdaa2p	p	ddfp	ndfp	rpg-p				
1161	3588	2316	37	1722	3588	2588	5216				
	ἕτοιμοι	⌜δὲ⌝		ἀεὶ	πρὸς	ἀπολογίαν		παντὶ		τῷ	
	Готовы	же	*будьте*	непрестанно	к	словесной защите		[перед] всяким,			
	anmpn	c	—	adv	p	nafs		admsn		ddms	
	2092	1161	—	104	4314	627		3956		3588	
αἰτοῦντι	ὑμᾶς	λόγον	περὶ	τῆς	ἐν	ὑμῖν	ἐλπίδος	⌜μετὰ⌝	πραΰτητος	καὶ	
требующим у	вас	отчета			в	вашей	надежде, —	с	кротостью	и	
vppadms	rpa-p	nams	p	dgfs	p	rpd-p	ngfs	p	ngfs	c	
154	5209	3056	4012	3588	1722	5213	1680	3326	4240	2532	

9 не воздавайте злом за зло или ругательством за ругательство; напротив, благословляйте, зная, что вы к тому призваны, чтобы наследовать благословение.

10 Ибо кто любит жизнь и хочет видеть добрые дни, тот удерживай язык свой от зла и уста свои от лукавых речей; [Пс. 33:13-17]

11 уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира и стремись к нему,

12 потому что очи Господа *обращены* к праведным, и уши Его - к молитве их, но лицо Господне против делающих зло (чтобы истребить их с земли).

13 И кто сделает вам зло, если вы будете ревнителями доброго?

14 Но если и страдаете за правду, то вы блаженны; а страха их не бойтесь и не смущайтесь. [Ис. 8:12-13; Мф. 5:10]

15 Господа Бога святите в сердцах ваших; *будьте* всегда готовы всякому, требующему у вас отчета в вашем уповании, дать ответ с кротостью и благоговением.

---

8 $\mathcal{TMK}$: φιλοφρονες, $\mathcal{V}$: ταπεινοφρονες.**9** $\mathcal{TMK}$: ειδοτες, $\mathcal{V}$: ∉.**10** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: ∉.**11** $\mathcal{TMK}$: εκκλινατω, $\mathcal{V}$: εκκλινατω δε. **12** $\mathcal{TK}$: οι, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: μιμηται, $\mathcal{V}$: ζηλωται. **15** $\mathcal{TMK}$: θεον, $\mathcal{V}$: χριστον. **15** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathcal{TMK}$: μετα, $\mathcal{V}$: αλλα μετα.

φόβου συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν ἵνα ἐν ᾧ ⌜καταλαλῶσιν
благоговением, **16** совесть имея добрую, чтобы в том, [в] чем злословят
ngms nafs vppanmp aafsn c p rrdns vspa3p
5401 4893 2192 18 2443 1722 3739 2635

ὑμῶν ὡς κακοποιῶν⌝ καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν
вас, как правонарушителей, опозорены были оскорбляющие ваш добрый
rpg-p adv agmpn vsap3p dnmp vppanmp rpg-p dafs aafsn
5216 5613 2555 2617 3588 1908 5216 3588 18

ἐν χριστῷ ἀναστροφήν κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας εἰ ⌜θέλει⌝
во Христе образ жизни. **17** Полезнее ведь, делая добро, если желание имеет
p ndms nafs annsn c vppaamp qo vipa3s
1722 5547 391 2909 1063 15 1487 2309

τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας ὅτι
воля Бога, несправедливо страдать, чем делая зло. **18** Потому что
dnns nnns dgms ngms vnpa xo vppaamp c
3588 2307 3588 2316 3958 2228 2554 3754

καὶ χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων
и Христос однажды за грехи пострадал — Праведный ради неправедных,
c nnms adv p ngfp viaa3s anmsn p agmpn
2532 5547 530 4012 266 3958 1342 5228 94

ἵνα ⌜ἡμᾶς⌝ προσαγάγῃ τῷ θεῷ θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζωοποιηθεὶς
чтобы нас привести Ему к Богу, умерщвленный плотью, оживленный
c rpa-p vsaa3s ddms ndms vpxpnms xo ndfs vpapnms
2443 2248 4317 3588 2316 2289 3303 4561 2227

δὲ ⌜τῷ⌝ πνεύματι ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι
же духом, **19** котором Он и [бывшим] в тюрьме духам,
c ddns ndns p rrdns ↪ c ddnp p ndfs ndnp
1161 3588 4151 1722 3739 2784 2532 3588 1722 5438 4151

πορευθεὶς ἐκήρυξεν ἀπειθήσασί ποτε ὅτε ⌜ἅπαξ ἐξεδέχετο⌝ ἡ
пойдя, возвещал: **20** непокорившимся некогда, когда однажды ожидало
vpaonms viaa3s vpaadmp xo adv adv viin3s dnfs
4198 2784 544 4218 3753 530 1551 3588

τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ εἰς
Божье долготерпение во дни Ноя во время воздвижения ковчега, в
dgms ngms nnfs p ndfp tp vpppgfs ngfs p
3588 2316 3115 1722 2250 3575 2680 2787 1519

ἣν ⌜ὀλίγαι τουτέστιν⌝ ὀκτώ ψυχαὶ διεσώθησαν δι’ ὕδατος
который немногие, то есть восемь душ, были спасены посредством воды.
rrafs anfpn rdnns tn nnfp viap3p p ngns
3739 3641 5123 3638 5590 1295 1223 5204

⌜ὃ καὶ ἡμᾶς ἀντίτυπον νῦν⌝ σώζει βάπτισμα οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις
21 Такой и нас образ сейчас спасает: погружение (не плотской смытие
rrnns c rpa-p annsn adv vipa3s nnns xo ngfs nnfs
3739 2532 2248 499 3568 4982 908 3756 4561 595

ῥύπου ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν δι’
нечистоты, но совести доброй настоятельное прошение у Бога) посредством
ngms c ngfs agfsn nnns p nams p
4509 235 4893 18 1906 1519 2316 1223

ἀναστάσεως ἰησοῦ χριστοῦ ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ
воскресения Иисуса Христа, **22** Который находится по правую [руку] Бога,
ngfs ngms ngms rrnms vipx3s p adfsn dgms ngms
386 2424 5547 3739 2076 1722 1188 3588 2316

πορευθεὶς εἰς οὐρανόν ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων
взойдя на небо, — подчинены Ему ангелы и власти, и силы.
vpaonms p nams vpapgmp rpdms ngmp c ngfp c ngfp
4198 1519 3772 5293 846 32 2532 1849 2532 1411

16 Имейте добрую совесть, дабы тем, за что злословят вас, как злодеев, были постыжены порицающие вашу добрую жизнь во Христе.

17 Ибо, если угодно воле Божией, лучше пострадать за добрые дела, нежели за злые;

18 потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, Праведник - за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но ожив духом,

19 которым Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал,

20 некогда непокорным ожидавшему их Божьему долготерпению, во дни Ноя, во время строения ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись от воды. [Быт. 6:1-7:24]

21 Так и нас ныне подобное этому образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но обещание Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа,

22 Который, взойдя на небо, пребывает одесную Бога и Которому покорились ангелы, и власти, и силы.

---

16 $\mathcal{TMK}$: καταλαλωσιν υμων ως κακοποιων, $\mathcal{V}$: καταλαλεισθε. **17** $\mathcal{TK}$: θελει, $\mathcal{MV}$: θελοι. **18** $\mathcal{TK}$: ημας, $\mathcal{MV}$: υμας. **18** $\mathcal{TK}$: τω, $\mathcal{MV}$: ∉. **20** $\mathcal{TK}$: απαξ εξεδεχετο, $\mathcal{MV}$: απεξεδεχετο. **20** $\mathcal{TK}$: ολιγαι τουτεστιν, $\mathfrak{M}$: ολιγαι τουτ εστιν, $\mathcal{V}$: ολιγοι τουτ εστιν. **21** $\mathcal{T}$: ο και ημας αντιτυπον νυν, $\mathcal{K}$: ω και ημας αντιτυπον νυν, $\mathfrak{M}$: ο αντιτυπον νυν και ημας, $\mathcal{V}$: ο και υμας αντιτυπον νυν.

4 Итак,	χριστοῦ Христос	οὖν ↪	παθόντος пострадал	⌜ὑπὲρ ради	ἡμῶν⌝ нас	σαρκί плотью;	καὶ и	ὑμεῖς вы	τὴν 	αὐτὴν таким
	ngms 5547	c 3767	vpaagms 3958	p 5228	rpg-p 2257	ndfs 4561	c 2532	rpn-p 5210	dafs 3588	rpafs 846

ἔννοιαν пониманием	ὁπλίσασθε вооружитесь,	ὅτι что	ὁ 	παθὼν пострадавший	⌜ἔν⌝ 	σαρκί плотью	πέπαυται оторван	ἁμαρτίας от греха,	
nafs 1771	vdam2p 3695	c 3754	dnms 3588	vpaanms 3958	p 1722	ndfs 4561	vixp3s 3973	ngfs 266	

2	εἰς чтобы	τὸ 	μηκέτι больше не	ἀνθρώπων [по] человеческим	ἐπιθυμίαις похотям,	ἀλλὰ но	θελήματι [по] воле	θεοῦ Бога	τὸν
	p 1519	dans 3588	adv 3371	↪ 1939	ngmp 444	ndfp 1939	c 235	ndns 2307	ngms 2316	dams 3588

ἐπίλοιπον оставшееся	ἐν во	σαρκὶ плоти	βιῶσαι 	χρόνον время		**3** Потому	ἀρκετὸς что достаточно	γὰρ *было*		
aamsn 1954	p 1722	ndfs 4561	vnaa 980	nams 5550	↩ 980	↪ 1063	anmsn 713	c 1063	— —	

⌜ἡμῖν⌝ нам	ὁ 	παρεληλυθὼς в прошедшее	χρόνος время	⌜τοῦ 	βίου жизни	τὸ 	θέλημα⌝ волю	τῶν 	ἐθνῶν язычников
rpd-p 2254	dnms 3588	vpxanms 3928	nnms 5550	dgms 3588	ngms 979	dans 3588	nans 2307	dgnp 3588	ngnp 1484

⌜κατεργάσασθαι⌝ исполнять,	πεπορευμένους живя	ἐν в	ἀσελγείαις распутстве,	ἐπιθυμίαις похотях,	οἰνοφλυγίαις пьянстве,	κώμοις гулянках,			
vnad 2716	vpxnamp 4198	p 1722	ndfp 766	ndfp 1939	ndfp 3632	ndmp 2970			

πότοις попойках	καὶ и	ἀθεμίτοις противозаконном	⌜εἰδωλολατρείαις⌝ поклонении идолам,	**4**	ἐν в	ᾧ чем	ξενίζονται они удивляются,		
ndmp 4224	c 2532	adfpn 111	ndfp 1495		p 1722	rrdns 3739	vipp3p 3579		

μὴ не	*видя*	συντρεχόντων участвующими	ὑμῶν вас	εἰς в	τὴν 	αὐτὴν такого	τῆς 	ἀσωτίας разврата	ἀνάχυσιν чрезмерности,
xo 3361	— —	vppagmp 4936	rpg-p 5216	p 1519	dafs 3588	rpafs 846	dgfs 3588	ngfs 810	nafs 401

βλασφημοῦντες злословя		οἳ *вас.*	**5** Они	ἀποδώσουσι дадут	λόγον отчет	τῷ 	ἑτοίμως готовность	ἔχοντι Имеющему	κρῖναι судить
vppanmp 987		— —	rrnmp 3739	vifa3p 591	nams 3056	ddms 3588	adv 2093	vppadms 2192	vnaa 2919

ζῶντας живых	καὶ и	νεκρούς. мертвых.	**6**	εἰς Для	τοῦτο этого	γὰρ ведь	καὶ и	νεκροῖς мертвым	εὐηγγελίσθη благовествовалось,	ἵνα чтобы
vppaamp 2198	c 2532	aampn 3498		p 1519	rdans 5124	c 1063	c 2532	admpn 3498	viap3s 2097	c 2443

κριθῶσι они, будучи судимы		μὲν 	κατὰ как	ἀνθρώπους люди	σαρκί плотью,	ζῶσι жили	δὲ 	κατὰ согласно	θεὸν Бога	πνεύματι духом.
vsap3p 2919		xo 3303	p 2596	namp 444	ndfs 4561	vspa3p 2198	c 1161	p 2596	nams 2316	ndns 4151

7	πάντων Всего	δὲ же	τὸ 	τέλος конец	ἤγγικε приблизился.	Итак,	σωφρονήσατε будьте здравомыслящи		οὖν ↪	καὶ и
	agnpn 3956	c 1161	dnns 3588	nnns 5056	vixa3s 1448		vdaa2p 4993		c 3767	c 2532

νήψατε бодрствуйте	εἰς в	⌜τὰς⌝ 	προσευχάς молитвах.	**8**	πρὸ Прежде	πάντων всего	⌜δὲ⌝ 	τὴν 	εἰς по отношению	
vdaa2p 3525	p 1519	dafp 3588	nafp 4335		p 4253	agmpn 3956	c 1161	dafs 3588	p 1519	

ἑαυτοὺς друг к другу	ἀγάπην любовь	ἐκτενῆ усердную	ἔχοντες имейте,	⌜ὅτι⌝ потому что	ἀγάπη любовь	⌜καλύψει⌝ покроет	πλῆθος множество		
rxamp 1438	nafs 26	aafsn 1618	vppanmp 2192	c 3754	nnfs 26	vifa3s 2572	nans 4128		

4 Итак, как Христос пострадал за нас плотью, то и вы вооружитесь той же мыслью; ибо страдающий плотью перестает грешить,

2 чтобы остальное во плоти время жить уже не по человеческим похотям, но по воле Божией.

3 Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни поступали по воле языческой, предаваясь нечистотам, похотям (мужеложству, скотоложству, помыслам), пьянству, излишеству в пище и питии и нелепому идолослужению.

4 Поэтому они и дивятся, что вы не участвуете с ними в том же распутстве, и злословят вас.

5 Они дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и мертвых.

6 Ибо для того и мертвым было благовествуемо, чтобы они, подвергшись суду по человеку плотью, жили по Богу духом.

7 Впрочем, близок всему конец. Итак, будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах.

8 Более же всего имейте усердную любовь друг к другу, потому что любовь покрывает множество грехов. [Притч. 10:12]

4:1 $\mathcal{TMK}$: υπερ ημων, $\mathcal{V}$: ∉. **1** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: ∉. **3** $\mathcal{TK}$: ημιν, $\mathfrak{M}$: υμιν, $\mathcal{V}$: ∉. **3** $\mathcal{TMK}$: του βιο το θελημα, $\mathcal{V}$: το βουλημα. **3** $\mathcal{TMK}$: κατεργασασθαι, $\mathcal{V}$: κατειργασθαι. **3** $\mathcal{TMK}$: ειδωλολατρειαις, $\mathcal{V}$: ειδωλολατριαις. **7** $\mathcal{TMK}$: τας, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TMV}$: οτι, $\mathcal{K}$: οτι η. **8** $\mathcal{TMK}$: καλυψει, $\mathcal{V}$: καλυπτει.

9 Будьте гостеприимны друг ко другу без ропота.

10 Служите друг другу - каждый тем даром, какой получил, как добрые домостроители многоразличной благодати Божией.

11 Говорит ли кто, *говори* как слова Божии; служит ли кто, *служи* по силе, какую дает Бог, дабы во всем прославлялся Бог через Иисуса Христа, Которому слава и держава во веки веков. Аминь.

12 Возлюбленные! Огненного искушения, для испытания вам посылаемого, не чуждайтесь как приключения для вас странного,

13 но как вы участвуете в Христовых страданиях, радуйтесь, да и в явление славы Его возрадуетесь и восторжествуете.

14 Если злословят вас за имя Христа, то вы блаженны, ибо Дух славы, Дух Божий, почивает на вас. Теми Он хулится, а вами прославляется.

ἁμαρτιῶν	φιλόξενοι		εἰς	ἀλλήλους	ἄνευ	⌜γογγυσμῶν⌝
грехов.	**9** Гостеприимны	*будьте*	по отношению	друг к другу	без	ропота;
ngfp	anmpn	—	p	reamp	p	ngmp
266	5382	—	1519	240	427	1112

	ἕκαστος	καθὼς		ἔλαβε	χάρισμα	εἰς	ἑαυτοὺς
10	каждый	в соответствии с тем,	какое	принял	дарование,	по отношению	друг к другу
	anmsn	adv		viaa3s	nans	p	rxamp
	1538	2531		2983	5486	1519	1438

αὐτὸ	διακονοῦντες	ὡς	καλοὶ	οἰκονόμοι	ποικίλης	χάριτος	θεοῦ
тем	служите,	как	добрые	домостроители	разносторонней	благодати	Бога.
rpans	vppanmp	adv	anfpn	nnmp	agfsn	ngfs	ngms
846	1247	5613	2570	3623	4164	5485	2316

	εἴ	τις	λαλεῖ	ὡς	λόγια	θεοῦ	εἴ	τις	διακονεῖ	ὡς	ἐξ	ἰσχύος
11	Если	кто	говорит —	как	слова	Божьи;	если	кто	служит —	как	от	силы,
	qo	rinms	vipa3s	adv	nanp	ngms	qo	rinms	vipa3s	adv	p	ngfs
	1487	5100	2980	5613	3051	2316	1487	5100	1247	5613	1537	2479

⌜ἧς⌝	χορηγεῖ	ὁ	θεός	ἵνα	ἐν	πᾶσι	δοξάζηται		ὁ	θεὸς	διὰ
которой	снабжает		Бог,	чтобы	во	всем	был прославляем			Бог	через
rrgfs	vipa3s	dnms	nnms	c	p	adnpn	vspp3s		dnms	nnms	p
3739	5524	3588	2316	2443	1722	3956	1392		3588	2316	1223

ἰησοῦ	χριστοῦ	ᾧ	ἐστιν	ἡ	δόξα	καὶ	τὸ	κράτος	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν
Иисуса	Христа,	Которому			слава	и		власть	во		веки	
ngms	ngms	rrdms	vipx3s	dnfs	nnfs	c	dnns	nnns	p	damp	namp	dgmp
2424	5547	3739	2076	3588	1391	2532	3588	2904	1519	3588	165	3588

αἰώνων	ἀμήν	
веков.	Аминь.	
ngmp	th	
165	281	

	ἀγαπητοί	μὴ	ξενίζεσθε	τῇ		ἐν	ὑμῖν	πυρώσει
12	Возлюбленные!	Не	удивляйтесь	[присутствующему]		в	вас	горению,
	avmpn	xo	vdpp2p	ddfs		p	rpd-p	ndfs
	27	3361	3579	3588		1722	5213	4451

πρὸς	πειρασμὸν	ὑμῖν	γινομένῃ	ὡς	*чему-то*	ξένου		ὑμῖν
для	испытания	вашего	появляющемуся,	как	—	странному,	*на*	вас
p	nams	rpd-p	vppndfs	adv	—	agnsn	—	rpd-p
4314	3986	5213	1096	5613	—	3581	—	5213

συμβαίνοντος		ἀλλὰ	καθὸ	κοινωνεῖτε			τοῖς	τοῦ	χριστοῦ
обрушивающемуся,	**13**	но	как	вы становитесь участниками в					Христовых
vppagns		c	adv	vipa2p			ddmp	dgns	ngms
4819		235	2526	2841			3588	3588	5547

παθήμασι	χαίρετε	ἵνα	καὶ	ἐν	τῇ	ἀποκαλύψει	τῆς	δόξης	αὐτοῦ
страданиях,	радуйтесь,	чтобы	и	в		явлении		славы	Его
ndnp	vdpa2p	c	c	p	ddfs	ndfs	dgfs	ngfs	rpgms
3804	5463	2443	2532	1722	3588	602	3588	1391	846

χαρῆτε	ἀγαλλιώμενοι		εἰ	ὀνειδίζεσθε	ἐν	ὀνόματι	χριστοῦ
возрадоваться вам,	торжествуя.	**14**	Если	вы оскорбляемы	за	имя	Христа,
vsao2p	vppnnmp		qo	vipp2p	p	ndns	ngms
5463	21		1487	3679	1722	3686	5547

	μακάριοι	ὅτι	τὸ		τῆς	δόξης	καὶ	τὸ	τοῦ	θεοῦ	πνεῦμα
то	счастливы,	потому что		[Дух]		славы	и			Божий	Дух
—	anmpn	c	dnns	↪	dgfs	ngfs	c	dnns	dgms	ngms	nnns
—	3107	3754	3588	4151	3588	1391	2532	3588	3588	2316	4151

ἐφ’	ὑμᾶς	ἀναπαύεται		⌜κατὰ	μὲν	αὐτοὺς	βλασφημεῖται	κατὰ	δὲ	ὑμᾶς
на	вас	покоится,	*Который*			ими	хулится,		но	вами
p	rpa-p	vipm3s	—	p	xo	rpamp	vipp3s	p	c	rpa-p
1909	5209	373	—	2596	3303	846	987	2596	1161	5209

9 $\mathcal{TMK}$: γογγυσμων, $\mathcal{V}$: γογγυσμου. **11** $\mathcal{TKV}$: ης, $\mathfrak{M}$: ως. **14** $\mathcal{TMK}$: κατα μεν αυτους βλασφημειται κατα δε υμας δοξαζεται, $\mathcal{V}$: ∉.

δοξάζεται⌝ μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ
прославляется. **15** Ни- кто [из] вас не должен пострадать, как убийца, или
vipp3s xo c rinms rpg-p ↔ vdpa3s adv nnms xo
1392 3361 1063 5100 5216 3361 3958 5613 5406 2228

κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ⌜ἀλλοτριοεπίσκοπος,⌝ εἰ δὲ
вор, или правонарушитель, или как присматривающийся к чужому; **16** если же
nnms xo anmsn xo adv nnms qo c
2812 2228 2555 2228 5613 244 1487 1161

ὡς χριστιανός μὴ αἰσχυνέσθω δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν
как христианин, не должен стыдиться, *но* пусть проставляет Бога в
adv nnms xo vdpp3s — vdpa3s c dams nams p
5613 5546 3361 153 — 1392 1161 3588 2316 1722

τῷ ⌜μέρει⌝ τούτῳ ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ
участи этой. **17** Потому что час начаться суду с
ddns ndns rddms c dnms nnms dgms vnam dans nans p dgms
3588 3313 5129 3754 3588 2540 3588 756 3588 2917 575 3588

οἴκου τοῦ θεοῦ εἰ δὲ πρῶτον ἀφ’ ἡμῶν τί τὸ τέλος τῶν
дома Божьего; если же сперва с нас *начнется, то* какой конец
ngms dgms ngms qo c adv p rpg-p — rqnns dnns nnns dgmp
3624 3588 2316 1487 1161 4412 575 2257 — 5101 3588 5056 3588

ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις
не покоряющихся Божьей благой вести? **18** И если праведный едва
vppagmp ddns dgms ngms ndns c qo dnms anmsn adv
544 3588 3588 2316 2098 2532 1487 3588 1342 3433

σώζεται ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται ὥστε καὶ οἱ
спасается, *то* нечестивый и грешный где явится? **19** Так что и
vipp3s — dnms anmsn c anmsn xo vifd3s c c dnmp
4982 — 3588 765 2532 268 4226 5316 5620 2532 3588

πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ⌜ὡς⌝ πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν
страдающие по воле Бога, как верному Создателю пусть предадут
vppanmp p dans nans dgms ngms adv admsn ndms vdpp3p
3958 2596 3588 2307 3588 2316 5613 4103 2939 3908

τὰς ψυχὰς ⌜ἑαυτῶν⌝ ἐν ἀγαθοποιΐᾳ
души свои в добродетели.
dafp nafp rxgmp p ndfs
3588 5590 1438 1722 16

5 πρεσβυτέρους ⌜τοὺς⌝ ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος
Старейшин, которые между вами, я умоляю, такой же старейшина
aampn damp p rpd-p vipa1s dnms nnms
4245 3588 1722 5213 3870 3588 4850

καὶ μάρτυς τῶν τοῦ χριστοῦ παθημάτων ὁ καὶ τῆς μελλούσης
и свидетель Христовых страданий, и приближающейся к
c nnms dgmp dgms ngms ngnp dnms c dgfs vppagfs
2532 3144 3588 3588 5547 3804 3588 2532 3588 3195

ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον
откровению славы соучастник: **2** пасите [находящееся] среди вас стадо
vnpp ngfs nnms vdaa2p dans p rpd-p nans
601 1391 2844 4165 3588 1722 5213 4168

τοῦ θεοῦ ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ⌜ἀλλ’⌝ ⌜ἑκουσίως⌝ μηδὲ
Бога, присматривая за *ним* не принужденно, но охотно, и не
dgms ngms vppanmp — xo adv c adv c
3588 2316 1983 — 3361 317 235 1596 3366

αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως ⌜μηδ’⌝ ὡς κατακυριεύοντες τῶν
корыстолюбиво, но со старанием; **3** и не как господствующие над
adv c adv c adv vppanmp dgmp
147 235 4290 3366 5613 2634 3588

15 Только бы не пострадал кто из вас как убийца, или вор, или злодей, или как посягающий на чужое;

16 а если как христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь.

17 Ибо время начаться суду с дома Божьего; если же прежде с нас *начнется,* то какой конец непокоряющимся Евангелию Божьему?

18 И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится? [Притч. 11:31]

19 Итак, страждущие по воле Божией да предадут Ему как верному Создателю души свои, делая добро.

5 Пастырей ваших умоляю я, сопастырь, и свидетель страданий Христовых, и соучастник в славе, которая должна открыться:

2 пасите Божие стадо, какое у вас, надзирая за ним не принужденно, но охотно и богоугодно, не для гнусной корысти, но из усердия, [Ин. 21:15-17]

3 и не господствуя над наследием *Божиим,* но подавая пример стаду.

---

15 $\mathcal{TMK}$: αλλοτριοεπισκοπος, $\mathcal{V}$: αλλοτριεπισκοπος. **16** $\mathcal{TMK}$: μερει, $\mathcal{V}$: ονοματι. **19** $\mathcal{TMK}$: ως, $\mathcal{V}$: ∉. **19** $\mathcal{TK}$: εαυτων, $\mathcal{MV}$: αυτων. **5:1** $\mathcal{TMK}$: τους, $\mathcal{V}$: ουν. **2** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **2** $\mathcal{TMK}$: εκουσιως, $\mathcal{V}$: εκουσιως κατα θεον. **3** $\mathcal{TKV}$: μηδ, $\mathfrak{M}$: μηδε.

κλήρων ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου καὶ φανερωθέντος τοῦ
наследием, но примером становясь [для] стада. **4** И при явлении
ngmp c nnmp vppnnmp dgns ngns c vpapgms dgms
2819 235 5179 1096 3588 4168 2532 5319 3588

ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον
главного Пастуха вы получите неувядающий славы венец.
ngms vifd2p dams aamsn dgfs ngfs nams
750 2865 3588 262 3588 1391 4735

5 ὁμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέροις πάντες δὲ ἀλλήλοις
Так же, юноши, подчиняйтесь старейшинам; все же, друг другу
adv anmpc vdap2p admpn anmpn c redmp
3668 3501 5293 4245 3956 1161 240

⌜ὑποτασσόμενοι⌝ τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε ὅτι ὁ
подчиняясь, скромностью подпояшьтесь, потому что
vpppnmp dafs nafs vdad2p c dnms
5293 3588 5012 1463 3754 3588

θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν
Бог превозносящимся противостоит, смиренным же дает благодать.
nnms admpn vipm3s admpn c vipa3s nafs
2316 5244 498 5011 1161 1325 5485

ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ
6 Итак, покоритесь под могучую руку Бога, чтобы вас Он возвысил
↪ vdap2p c p dafs aafsn nafs dgms ngms c rpa-p vsaa3s
3767 5013 3767 5259 3588 2900 5495 3588 2316 2443 5209 5312

ἐν καιρῷ πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ⌜ἐπιρρίψαντες⌝ ἐπ’ αὐτόν ὅτι
в *свое* время. **7** Всю тревогу вашу возложите на Него, потому что
p — ndms aafsn dafs nafs rpg-p vpaanmp p rpams c
1722 — 2540 3956 3588 3308 5216 1977 1909 846 3754

αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν
Он заботится о вас.
rpdms vipq3s p rpg-p
846 3199 4012 5216

νήψατε γρηγορήσατε ⌜ὅτι⌝ ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς
8 Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш, клеветник, как
vdaa2p vdaa2p c dnms nnms rpg-p anmsn adv
3525 1127 3754 3588 476 5216 1228 5613

λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν ⌜τίνα καταπίῃ⌝ ᾧ ἀντίστητε
лев ревущий, ходит, старательно ища, кого сожрать. **9** Ему противостаньте
nnms vppnnms vipa3s vppanms riams vsaa3s rrdms vdaa2p
3023 5612 4043 2212 5101 2666 3739 436

στερεοὶ τῇ πίστει εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ⌜ἐν⌝ κόσμῳ
непоколебимой верой, зная, *что* такие страдания в мире
anfpn ddfs ndfs vpxanmp — dnnp rpnnp dgnp ngnp ddfs p ndms
4731 3588 4102 1492 — 3588 846 3588 3804 3588 1722 2889

ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι
с вашим братством происходят.
↪ rpg-p ndfs vnpp
2005 5216 81 2005

ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος ὁ καλέσας ⌜ἡμᾶς⌝ εἰς τὴν
10 Сам же Бог всякой благодати, призвавший нас в
dnms c nnms agfsn ngfs dnms vpaanms rpa-p p dafs
3588 1161 2316 3956 5485 3588 2564 2248 1519 3588

αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν χριστῷ ἰησοῦ ὀλίγον παθόντας αὐτὸς
вечную Свою славу во Христе Иисусе, кратковременно пострадавших, лично
aafsn rpgms nafs p ndms ndms aamsn vpaaamp rpnms
166 846 1391 1722 5547 2424 3641 3958 846

4 И когда явится Пастыреначальник, вы получите неувядающий венец славы.

5 Также и младшие, повинуйтесь пастырям; все же, подчиняясь друг другу, облекитесь смиренномудрием, потому что Бог гордым противится, а смиренным дает благодать. [Притч. 3:34]

6 Итак, смиритесь под крепкую руку Божию, да вознесет вас в свое время. [Мф. 23:12; Лк. 14:11; 18:14]

7 Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас.

8 Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш, дьявол, ходит, как рыкающий лев, ища кого поглотить.

9 Противостойте ему твердой верой, зная, что такие же страдания случаются и с братьями вашими в мире.

10 Бог же всякой благодати, призвавший нас в вечную славу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, да усовершит вас, да утвердит, да укрепит, да соделает непоколебимыми.

---

5 $\mathcal{TMK}$: υποτασσομενοι, $\mathcal{V}$: ∉.**7** $\mathcal{TMK}$: επιρριψαντες, $\mathcal{V}$: επιριψαντες.**8** $\mathcal{TK}$: οτι, $\mathcal{V}$: ∉.**8** $\mathcal{TMK}$: τινα καταπιη, $\mathcal{V}$: [τινα] καταπιειν. **9** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: εν [τω]. **10** $\mathcal{TK}$: ημας, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: υμας.

⌜καταρτίσαι		ὑμᾶς	στηρίξαι	σθενώσαι	θεμελιώσαι⌝							αὐτῷ	⌜ἡ	
усовершенствует		вас,	утвердит,	укрепит,	сделает непоколебимыми.	**11**	Ему					Ему		
voaa3s		rpa-p	voaa3s	voaa3s	voaa3s							rpdms	dnfs	
2675		5209	4741	4599	2311							846	3588	
δόξα	καὶ	τὸ	κράτος	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων	ἀμήν⌝					
слава	и		сила	во		веки		веков.	Аминь.					
nnfs	c	dnns	nnns	p	damp	namp	dgmp	ngmp	th					
1391	2532	3588	2904	1519	3588	165	3588	165	281					

	διὰ	σιλουανοῦ	ὑμῖν	τοῦ	πιστοῦ	ἀδελφοῦ	ὡς	λογίζομαι	δι’	ὀλίγων				
12	Через	Силуана,	вам,		верного	брата,	как	считаю,		несколькими				
	p	ngms	rpd-p	dgms	agmsn	ngms	adv	vipn1s	p	agnpn				
	1223	4610	5213	3588	4103	80	5613	3049	1223	3641				
	ἔγραψα	παρακαλῶν	καὶ	ἐπιμαρτυρῶν						ταύτην	εἶναι			
словами	я написал,	утешая	и	утверждая свидетельством,					*что*	это				
—	viaa1s	vppanms	c	vppanms					—	rdafs	vnpx			
—	1125	3870	2532	1957					—	5026	1511			
ἀληθῆ	χάριν	τοῦ	θεοῦ	εἰς	ἣν	⌜ἐστήκατε⌝		ἀσπάζεται		ὑμᾶς				
истинная	благодать		Бога,	в	которой	вы стоите.	**13**	Приветствует		вас				
aafsn	nafs	dgms	ngms	p	rrafs	vixa2p		vipn3s		rpa-p				
227	5485	3588	2316	1519	3739	2476		782		5209				
ἡ	ἐν	βαβυλῶνι	συνεκλεκτή				καὶ	μάρκος	ὁ	υἱός				
[находящаяся]	в	Вавилоне,	избранная	вместе с	*вами,*		и	Марк,		сын				
dnfs	p	ndfs	anfsn		—		c	nnms	dnms	nnms				
3588	1722	897	4899		—		2532	3138	3588	5207				
μου	ἀσπάσασθε	ἀλλήλους	ἐν	φιλήματι	ἀγάπης	εἰρήνη			ὑμῖν	πᾶσι				
мой.	**14** Приветствуйте	друг друга		поцелуем	любви.	Безмятежность			вам	всем,				
rpg-s	vdad2p	reamp	p	ndns	ngfs	nnfs			rpd-p	admpn				
3450	782	240	1722	5370	26	1515			5213	3956				
τοῖς	ἐν	χριστῷ	⌜ἰησοῦ	ἀμήν⌝										
которые	во	Христе	Иисусе.	Аминь.										
ddmp	p	ndms	ndms	th										
3588	1722	5547	2424	281										

11 Ему слава и держава во веки веков. Аминь.

12 Это кратко написал я вам через Силуана, верного, как думаю, вашего брата, чтобы уверить вас, утешая и свидетельствуя, что это истинная благодать Божия, в которой вы стоите. [Деян. 15:22, 40]

13 Приветствует вас избранная, подобно *вам, церковь* в Вавилоне и Марк, сын мой. [Деян. 12:12, 25; 13:13; 15:37-39; Кол. 4:10; Флм. 1:23]

14 Приветствуйте друг друга целованием любви. Мир вам всем во Христе Иисусе. Аминь.

---

10 $\mathcal{TK}$: καταρτισαι υμας στηριξαι σθενωσαι θεμελιωσαι, $\mathfrak{M}$: καταρτισαι υμας στηριξει σθενωσει θεμελιωσει, $\mathcal{V}$: καταρτισει στηριξει σθενωσει θεμελιωσει. **11** $\mathcal{TMK}$: η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην, $\mathcal{V}$: το κρατος εις τους αιωνας αμην. **12** $\mathcal{TMK}$: εστηκατε, $\mathcal{V}$: στητε. **14** $\mathcal{TMK}$: ιησου αμην, $\mathcal{V}$: ∉.

⌜ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ⌝

ПОСЛАНИЕ ПЕТРА СОБОРНОЕ ВТОРОЕ

1 Симон Петр, раб и апостол Иисуса Христа, - принявшим равно с нами драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа:

2 благодать и мир вам да умножится в познании Бога и Христа Иисуса, Господа нашего.

3 Как от Божественной силы Его даровано нам все потребное для жизни и благочестия, через познание Призвавшего нас славой и благостью,

4 которыми дарованы нам великие и драгоценные обетования, дабы вы через них сделались причастниками Божьего естества, удалившись от господствующего в мире растления похотью,

5 то вы, прилагая к этому все старание, покажите в вере вашей добродетель, в добродетели рассудительность,

1 ⌜συμεὼν⌝	πέτρος	δοῦλος	καὶ	ἀπόστολος	ἰησοῦ	χριστοῦ	τοῖς	
Симеон	Петр,	раб	и	апостол	Иисуса	Христа,		
tp	nnms	nnms	c	nnms	ngms	ngms	ddmp	
4826	4074	1401	2532	652	2424	5547	3588	
ἰσότιμον	ἡμῖν	λαχοῦσι	πίστιν	ἐν	δικαιοσύνῃ	τοῦ	θεοῦ	
равно драгоценную	[с] нами	получившим	веру	в	праведности		Бога	
aafsn	rpd-p	vpaadmp	nafs	p	ndfs	dgms	ngms	
2472	2254	2975	4102	1722	1343	3588	2316	
ἡμῶν	καὶ	⌜σωτῆρος⌝	ἰησοῦ	χριστοῦ	**2** χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη
нашего	и	Спасителя	Иисуса	Христа:	благодать	вам	и	безмятежность
rpg-p	c	ngms	ngms	ngms	nnfs	rpd-p	c	nnfs
2257	2532	4990	2424	5547	5485	5213	2532	1515
πληθυνθείη	ἐν	ἐπιγνώσει	τοῦ	θεοῦ	καὶ	ἰησοῦ	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν
пусть умножатся	в	познании		Бога	и	Иисуса,		Господа	нашего.
voap3s	p	ndfs	dgms	ngms	c	ngms	dgms	ngms	rpg-p
4129	1722	1922	3588	2316	2532	2424	3588	2962	2257

3 ὡς	πάντα	ἡμῖν	τῆς	θείας	δυνάμεως	αὐτοῦ	τὰ	πρὸς	ζωὴν	καὶ
Как	все	нам		божественной	силой	Его		для	жизни	и
adv	aanpn	rpd-p	dgfs	agfsn	ngfs	rpgms	danp	p	nafs	c
5613	3956	2254	3588	2304	1411	846	3588	4314	2222	2532

εὐσέβειαν	δεδωρημένης	διὰ	τῆς	ἐπιγνώσεως	τοῦ	καλέσαντος	ἡμᾶς	
благочестия	даровано	посредством		познания		Призвавшего	нас	
nafs	vpxpgfs	p	dgfs	ngfs	dgms	vpaagms	rpa-p	
2150	1433	1223	3588	1922	3588	2564	2248	
⌜διὰ	δόξης	καὶ	ἀρετῆς⌝	δι’	ὧν	τὰ	⌜μέγιστα	ἡμῖν	καὶ
	славой	и	добродетелью,	**4**	которыми		великие	нам	и
p	ngfs	c	ngfs	p	rrgfp	dnnp	annps	rpd-p	c
1223	1391	2532	703	1223	3739	3588	3176	2254	2532
τίμια⌝	ἐπαγγέλματα	δεδώρηται	ἵνα	διὰ	τούτων	γένησθε		
драгоценные	обещания	дарованы,	чтобы	посредством	них	сделаться	вам	
annpn	nnnp	vixp3s	c	p	rdgnp	vsad2p		
5093	1862	1433	2443	1223	5130	1096		
	θείας	κοινωνοὶ	φύσεως	ἀποφυγόντες	τῆς	⌜ἐν⌝	
участниками	божественной		природы,	избежав	[находящегося]	в	
↪	agfsn	anmpn	ngfs	vpaanmp	dgfs	p	
2844	2304	2844	5449	668	3588	1722	
κόσμῳ	ἐν	ἐπιθυμίᾳ		φθορᾶς	καὶ	αὐτὸ	τοῦτο
мире,		похотью	*стимулируемого*	развращения,	**5** и	к	этому
ndms	p	ndfs	—	ngfs	c	rpnns	↪ rdnns
2889	1722	1939	—	5356	2532	846	3923 5124

$\mathcal{T}$: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, $\mathcal{K}$: ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, $\mathfrak{MV}$: ΠΕΤΡΟΥ Β. **1:1** $\mathcal{TMV}$: συμεων, $\mathcal{K}$: σιμων. **1** $\mathcal{TMV}$: σωτηρος, $\mathcal{K}$: σωτηρος ημων. **3** $\mathcal{TMK}$: δια δοξης και αρετης, $\mathcal{V}$: ιδια δοξη και αρετη. **4** $\mathcal{TK}$: μεγιστα ημιν και τιμια, $\mathfrak{M}$: τιμια ημιν και μεγιστα, $\mathcal{V}$: τιμια και μεγιστα ημιν. **4** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: εν τω.

δὲ	σπουδὴν	πᾶσαν	παρεισενέγκαντες	ἐπιχορηγήσατε	ἐν	τῇ	πίστει	ὑμῶν	
	усердие	всякое	приложив,	покажите	в		вере	вашей	
c	nafs	aafsn	vpaanmp	vdaa2p	p	ddfs	ndfs	rpg-p	
1161	4710	3956	3923	2023	1722	3588	4102	5216	

τὴν	ἀρετήν	ἐν	δὲ	τῇ	ἀρετῇ	τὴν	γνῶσιν	ἐν	δὲ	
	добродетель,	в			добродетели —		понимание,	**6** в		
dafs	nafs	p	c	ddfs	ndfs	dafs	nafs	p	c	
3588	703	1722	1161	3588	703	3588	1108	1722	1161	

τῇ	γνώσει	τὴν	ἐγκράτειαν	ἐν	δὲ	τῇ	ἐγκρατείᾳ	τὴν	
	понимании —		самообладание,	в			самообладании —		
ddfs	ndfs	dafs	nafs	p	c	ddfs	ndfs	dafs	
3588	1108	3588	1466	1722	1161	3588	1466	3588	

ὑπομονήν	ἐν	δὲ	τῇ	ὑπομονῇ	τὴν	εὐσέβειαν	ἐν	δὲ	
непоколебимость,	в			непоколебимости —		благочестие,	**7** в		
nafs	p	c	ddfs	ndfs	dafs	nafs	p	c	
5281	1722	1161	3588	5281	3588	2150	1722	1161	

τῇ	εὐσεβείᾳ	τὴν	φιλαδελφίαν	ἐν	δὲ	τῇ	φιλαδελφίᾳ	τὴν	
	благочестии —		братскую любовь,	в			братской любви —		
ddfs	ndfs	dafs	nafs	p	c	ddfs	ndfs	dafs	
3588	2150	3588	5360	1722	1161	3588	5360	3588	

ἀγάπην		ταῦτα	γὰρ	ὑμῖν	ὑπάρχοντα	καὶ	πλεονάζοντα		οὐκ	
любовь.	**8** Потому что это			[у] вас	имеется	и	умножается,	вы	никогда	
nafs	↪	rdnnp	c	rpd-p	vppannp	c	vppannp	↪	xo	
26	1063	5023	1063	5213	5225	2532	4121	2525	3756	

ἀργοὺς	οὐδὲ	ἀκάρπους		καθίστησιν	εἰς		τὴν		τοῦ
праздными	и	бесплодными	не	останетесь	относительно			познания	
aampn	c	aampn	↩	vipa3s	p		dafs	↪	dgms
692	3761	175	3756	2525	1519		3588	1922	3588

κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	ἐπίγνωσιν	ᾧ	γὰρ	μὴ	πάρεστι	ταῦτα	
Господа	нашего	Иисуса	Христа.		**9** Кто,	по сути,	не	имеет	этого,	
ngms	rpg-p	ngms	ngms	nafs	rrdms	c	xo	vipx3s	rdanp	
2962	2257	2424	5547	1922	3739	1063	3361	3918	5023	

τυφλός	ἐστι	μυωπάζων	λήθην		λαβὼν	τοῦ	καθαρισμοῦ	
слеп	тот,	слабо видит,	забывчив	*относительно*	полученного		очищения	
anmsn	vipx3s	vppanms	nafs	—	vpaanms	dgms	ngms	
5185	2076	3467	3024	—	2983	3588	2512	

τῶν	πάλαι	αὐτοῦ	ἁμαρτιῶν	διὸ		μᾶλλον	ἀδελφοί	σπουδάσατε	
	прежних	своих	грехов.	**10** По этой причине		более,	братья,	торопитесь	
dgfp	adv	rpgms	ngfp	c		adv	nvmp	vdaa2p	
3588	3819	846	266	1352		3123	80	4704	

βεβαίαν	ὑμῶν	τὴν	κλῆσιν	καὶ	ἐκλογὴν	ποιεῖσθαι	ταῦτα	γὰρ	ποιοῦντες	
непоколебимым	ваше		призвание	и	избрание	сделать:	так	ведь	поступая,	
aafsn	rpg-p	dafs	nafs	c	nafs	vnpm	rdnnp	c	vppanmp	
949	5216	3588	2821	2532	1589	4160	5023	1063	4160	

οὐ	μὴ	πταίσητέ	ποτε		οὕτω	γὰρ	πλουσίως	ἐπιχορηγηθήσεται	
не		споткнетесь	когда-то.	**11**	Таким образом		основательно	предоставлен будет	
xo		vsaa2p	xo		adv	c	adv	vifp3s	
3364		4417	4218		3779	1063	4146	2023	

ὑμῖν	ἡ	εἴσοδος	εἰς	τὴν	αἰώνιον	βασιλείαν	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	καὶ	σωτῆρος
вам		вход	в		вечное	Царство		Господа	нашего	и	Спасителя
rpd-p	dnfs	nnfs	p	dafs	aafsn	nafs	dgms	ngms	rpg-p	c	ngms
5213	3588	1529	1519	3588	166	932	3588	2962	2257	2532	4990

ἰησοῦ	χριστοῦ
Иисуса	Христа.
ngms	ngms
2424	5547

	διὸ		⌜οὐκ	ἀμελήσω	ὑμᾶς⌝	ἀεὶ	ὑπομιμνήσκειν	περὶ
12	Поэтому	я	не	буду пренебрегать	вам	всегда	напоминать	об
	c	↪	xo	vifa1s	rpa-p	adv	vnpa	p
	1352	272	3756	272	5209	104	5279	4012

6 в рассудительности воздержание, в воздержании терпение, в терпении благочестие,

7 в благочестии братолюбие, в братолюбии любовь.

8 Если это в вас есть и умножается, то вы не останетесь без успеха и плода в познании Господа нашего Иисуса Христа.

9 А в ком нет этого, тот слеп, закрыл глаза, забыл об очищении прежних грехов своих.

10 Поэтому, братья, более и более старайтесь делать твердым ваше звание и избрание; так поступая, никогда не преткнетесь,

11 ибо так откроется вам свободный вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа.

12 Поэтому я никогда не перестану напоминать вам об этом, хотя вы то и знаете, и утверждены в настоящей истине.

---

12 $\mathcal{TK}$: ουκ αμελησω υμας αει, $\mathfrak{M}$: ουκ αμελησω αει υμας, $\mathcal{V}$: μελλησω αει υμας.

τούτων καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ
этом, хотя уже знающим и утвержденным в существующей истине.
rdgnp c vpxaamp c vpxpamp p ddfs vppxdfs ndfs
5130 2539 1492 2532 4741 1722 3588 3918 225

δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι ἐφ’ ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ
13 Справедливым же считаю, до *тех пор,* пока нахожусь в этом *телесном*
aansn c vipn1s p – rcams vipx1s p rddns –
1342 1161 2233 1909 – 3745 1510 1722 5129 –

τῷ σκηνώματι διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν
шатре, пробуждать вас напоминанием, **14** зная, что скоро
ddns ndns vnpa rpa-p p ndfs vpxanms c anfsn vipx3s
3588 4638 1326 5209 1722 5280 1492 3754 5031 2076

ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν ἰησοῦς χριστὸς
оставление шатра моего, как и Господь наш Иисус Христос
dnfs nnfs dgns ngns rpg-s adv c dnms nnms rpg-p nnms nnms
3588 595 3588 4638 3450 2531 2532 3588 2962 2257 2424 5547

ἐδήλωσέ μοι σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν
объявил мне. **15** Потороплюсь же, [чтобы] всегда вам после моего
viaa3s rpd-s vifa1s c ↪ c adv vnpa rpa-p p dafs rsafs
1213 3427 4704 1161 4160 2532 1539 2192 5209 3326 3588 1699

ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι
отбытия этих *слов* воспоминание совершать.
nafs dafs rdgnp – nafs vnpm
1841 3588 5130 – 3420 4160

οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες
16 Потому что не тщательно продуманным небылицам последовав,
↪ xo c vpxpdmp ndmp vpaanmp
1063 3756 1063 4679 3454 1811

ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ δύναμιν καὶ
мы сделали известной вам Господа нашего Иисуса Христа силу и
viaa1p rpd-p dafs dgms ngms rpg-p ngms ngms nafs c
1107 5213 3588 3588 2962 2257 2424 5547 1411 2532

παρουσίαν ἀλλ’ ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος λαβὼν
пришествие, свидетелями став Его величия, **17** принявшего
nafs c nnmp vpaonmp dgfs rdgms ngfs vpaanms
3952 235 2030 1096 3588 1565 3168 2983

γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ
от Бога Отца честь и славу, когда голос принесся к Нему такой
c p ngms ngms nafs c nafs ↪ ngfs vpapgfs rpdms rdgfs p
1063 3844 2316 3962 5092 2532 1391 5342 5456 5342 846 5107 5259

τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης ⌜οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός⌝ εἰς
величественной славы: «Этот есть Сын Мой возлюбленный, в
dgfs agfsn ngfs rdnms vipx3s dnms nnms rpg-s dnms anmsn p
3588 3169 1391 3778 2076 3588 5207 3450 3588 27 1519

ὃν ἐγὼ εὐδόκησα καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν
Котором Я нахожу удовольствие». **18** И этот голос мы слышали,
rrams rpn-s viaa1s c rdafs dafs nafs rpn-p viaa1p
3739 1473 2106 2532 5026 3588 5456 2249 191

ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ⌜ὄρει τῷ ἁγίῳ⌝
с неба принесшийся, вместе с Ним будучи на горе святой.
p ngms vpapafs p rpdms vppxnmp p ddns ndns ddns adnsn
1537 3772 5342 4862 846 5607 1722 3588 3735 3588 40

καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον ᾧ
19 И мы имеем безошибочное пророческое слово, *по отношению к* которому
c vipa1p aamsc dams aamsn nams – rrdms
2532 2192 949 3588 4397 3056 – 3739

καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ
хорошо поступаете, обращаясь, как к светильнику, сияющему в темном
adv vipa2p vppanmp adv ↩ ndms vppedms p admsn
2573 4160 4337 5613 4337 3088 5316 1722 850

13 Справедливым же почитаю, доколе нахожусь в этой *телесной* храмине, возбуждать вас напоминанием,

14 зная, что скоро должен оставить храмину мою, как и Господь наш Иисус Христос открыл мне.

15 Буду же стараться, чтобы вы и после моего отшествия всегда вспоминали об этом.

16 Ибо мы возвестили вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не хитросплетенным басням последуя, но быв очевидцами Его величия.

17 Ибо Он принял от Бога Отца честь и славу, когда от величественной славы принесся к Нему такой голос: «Это Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение».
[Мф. 17:1-5; Мк. 9:2-7; Лк. 9:28-35]

18 И этот голос, принесшийся с небес, мы слышали, будучи с Ним на святой горе.

19 И притом мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темном месте, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших,

---

17 $\mathcal{TMK}$: ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος, $\mathcal{V}$: ο υιος μου ο αγαπητος μου ουτος εστιν.**18** $\mathcal{TMK}$: ορει τω αγιω, $\mathcal{V}$: αγιω ορει.

τόπῳ	ἕως	οὗ	ἡμέρα	διαυγάσῃ	καὶ	φωσφόρος	ἀνατείλῃ	ἐν	ταῖς
месте	до тех пор,	когда	день	прояснится,	и	утренняя звезда	взойдет	в	
ndms	c	adv	nnfs	vsaa3s	c	anmsn	vsaa3s	p	ddfp
5117	2193	3757	2250	1306	2532	5459	393	1722	3588

καρδίαις	ὑμῶν	τοῦτο	πρῶτον	γινώσκοντες	ὅτι		πᾶσα	προφητεία
сердцах	ваших. **20**	То	прежде всего	зная,	что	*у*	всякого	пророчества
ndfp	rpg-p	rdans	adv	vppanmp	c	—	anfsn	nnfs
2588	5216	5124	4412	1097	3754	—	3956	4394

γραφῆς	ἰδίας	ἐπιλύσεως	οὐ	γίνεται	οὐ	γὰρ	θελήματι	ἀνθρώπου
[из] Писания	собственного	истолкования	не	бывает. **21**	Не		[по] воле	человека
ngfs	agfsn	ngfs	xo	vipn3s	xo	c	ndns	ngms
1124	2398	1955	3756	1096	3756	1063	2307	444

ἠνέχθη	⌜ποτὲ	προφητεία	ἀλλ’⌝	ὑπὸ	πνεύματος	ἁγίου	φερόμενοι
принесено было	некогда	пророчество,	но		Духом	Святым	будучи движимы,
viap3s	xo	nnfs	c	p	ngns	agnsn	vpppnmp
5342	4218	4394	235	5259	4151	40	5342

ἐλάλησαν	⌜οἱ	ἅγιοι⌝	θεοῦ	ἄνθρωποι
произносили		святые	Божьи	люди.
viaa3p	dnmp	anmpn	ngms	nnmp
2980	3588	40	2316	444

2 ἐγένοντο	δὲ	καὶ	ψευδοπροφῆται	ἐν	τῷ	λαῷ	ὡς	καὶ	ἐν	ὑμῖν
Были	же	и	лжепророки	в		народе,	как	и	между	вами
viad3p	c	c	nnmp	p	ddms	ndms	adv	c	p	rpd-p
1096	1161	2532	5578	1722	3588	2992	5613	2532	1722	5213

ἔσονται	ψευδοδιδάσκαλοι	οἵτινες	παρεισάξουσιν		αἱρέσεις	ἀπωλείας
будут	лживые учителя,	которые	обманным путем	внесут	ереси	разрушительные,
vifx3p	nnmp	rrnmp	vifa3p		nafp	ngfs
2071	5572	3748	3919		139	684

καὶ	τὸν	ἀγοράσαντα	αὐτοὺς	δεσπότην	ἀρνούμενοι	ἐπάγοντες	ἑαυτοῖς	ταχινὴν
и		выкупившего	их	Хозяина	отвергающие,	навлекая на	самих себя	скорую
c	dams	vpaaams	rpamp	nams	vppnnmp	vppanmp	rxdmp	aafsn
2532	3588	59	846	1203	720	1863	1438	5031

ἀπώλειαν	καὶ	πολλοὶ	ἐξακολουθήσουσιν	αὐτῶν	ταῖς	⌜ἀπωλείαις⌝	δι’	οὓς
погибель. **2**	И	многие	последуют	их		погибели,	из-за	которых
nafs	c	anmpn	vifa3p	rpgmp	ddfp	ndfp	p	rramp
684	2532	4183	1811	846	3588	684	1223	3739

ἡ	ὁδὸς	τῆς	ἀληθείας	βλασφημηθήσεται	καὶ	ἐν	πλεονεξίᾳ	πλαστοῖς
	путь		истины	будет порицаем. **3**	И	в	корыстолюбии	поддельными
dnfs	nnfs	dgfs	ngfs	vifp3s	c	p	ndfs	admpn
3588	3598	3588	225	987	2532	1722	4124	4112

λόγοις	ὑμᾶς	ἐμπορεύσονται	οἷς	τὸ	κρίμα	ἔκπαλαι	οὐκ	ἀργεῖ		καὶ
словами	вас	будут подкупать;	таким		приговор	издавна	не	задерживается,		и
ndmp	rpa-p	vifd3p		rrdmp	dnns	nnns	adv	xo	vipa3s	c
3056	5209	1710		3739	3588	2917	1597	3756	691	2532

ἡ	ἀπώλεια	αὐτῶν	οὐ	⌜νυστάζει⌝	εἰ	γὰρ	ὁ	θεὸς	ἀγγέλων	ἁμαρτησάντων
	погибель	их	не	дремлет. **4**	Если	же		Бог	ангелов	согрешивших
dnfs	nnfs	rpgmp	xo	vipa3s	qo	c	dnms	nnms	ngmp	vpaagmp
3588	684	846	3756	3573	1487	1063	3588	2316	32	264

οὐκ	ἐφείσατο	ἀλλὰ	σειραῖς	ζόφου	ταρταρώσας	παρέδωκεν	εἰς	κρίσιν
не	пощадил,	но	*в* цепях	мрака,	бросив в тартар,	предал	для	суда *их*
xo	viad3s	c	— nafp	ngms	vpaanms	viaa3s	p	nafs —
3756	5339	235	— 4577	2217	5020	3860	1519	2920 —

⌜τετηρημένους⌝	καὶ	ἀρχαίου	κόσμου	οὐκ	ἐφείσατο	⌜ἀλλ’⌝	ὄγδοον
сохранять,	**5** и	античного	мира	не	пощадил,	но	восемь *душ*
vpxpamp	c	agmsn	ngms	xo	viad3s	c	aamsn —
5083	2532	744	2889	3756	5339	235	3590 —

20 зная прежде всего то, что никакое пророчество в Писании нельзя разрешить самим собою.

21 Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии люди, будучи движимы Духом Святым.

2 Были и лжепророки в народе, как и у вас будут лжеучители, которые введут пагубные ереси и, отвергая искупившего их Господа, навлекут сами на себя скорую погибель.

2 И многие последуют их разврату, и через них путь истины будет в поношении.

3 И из любостяжания будут уловлять вас льстивыми словами; суд им давно готов, и погибель их не дремлет.

4 Ибо если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания;

5 и если не пощадил первого мира, но в восьми душах сохранил семейство Ноя, проповедника правды, когда навел потоп на мир нечестивых;

[Быт. 6:1 - 7:24]

21 $\mathcal{TMK}$: ποτε προφητεια αλλ, $\mathcal{V}$: προφητεια ποτε αλλα. **21** $\mathcal{T}$: οι αγιοι, $\mathcal{KM}$: αγιοι, $\mathcal{V}$: απο. **2:2** $\mathcal{TK}$: απωλειαις, $\mathcal{MV}$: ασελγειαις. **3** $\mathcal{TKV}$: νυσταζει, $\mathfrak{M}$: νυσταξει. **4** $\mathcal{TK}$: τετηρημενους, $\mathcal{MV}$: τηρουμενους. **5** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα.

6 и если города содомские и гоморрские, осудив на истребление, превратил в пепел, показав пример будущим нечестивцам, [Быт. 19:24]

7 а праведного Лота, утомленного обращением между людьми неистово развратными, избавил [Быт. 19:1-16]

8 (ибо этот праведник, живя между ними, ежедневно мучился в праведной душе, видя и слыша дела беззаконные),

9 то, конечно, знает Господь, как избавлять благочестивых от искушения, а беззаконников соблюдать ко дню суда, для наказания,

10 а наипаче тех, которые идут вслед скверных похотей плоти, презирают начальства, дерзки, своевольны и не страшатся злословить высших,

11 тогда как и ангелы, превосходя их крепостью и силой, не произносят на них пред Господом оскорбительного суда.

12 Они, как бессловесные животные, водимые *своей* природой, рожденные на уловление и истребление, злословя то, чего не понимают, в растлении своем истребятся.

νῶε	δικαιοσύνης	κήρυκα	ἐφύλαξε	κατακλυσμὸν	κόσμῳ	ἀσεβῶν	ἐπάξας
Ноя,	праведности	глашатая,	сохранил,	потоп	миру	нечестивых	наведя;
tp	ngfs	nams	viaa3s	nams	ndms	agmpn	vpaanms
3575	1343	2783	5442	2627	2889	765	1863

	καὶ	πόλεις	σοδόμων	καὶ	γομόρρας	τεφρώσας		καταστροφῇ	κατέκρινεν
6	и	города	Содома	и	Гоморры	превратив	в пепел,	[на] разрушение	осудил,
	c	nnfp	ngnp	c	ngfs	vpaanms		ndfs	viaa3s
	2532	4172	4670	2532	1116	5077		2692	2632

ὑπόδειγμα	μελλόντων	⌜ἀσεβεῖν⌝	τεθεικώς	καὶ	δίκαιον	λώτ
пример	собирающимся	быть нечестивыми	показав;	**7** а	праведного	Лота,
nans	vppagmp	vnpa	vpxanms	c	annsn	tp
5262	3195	764	5087	2532	1342	3091

καταπονούμενον	ὑπὸ	τῆς	τῶν	ἀθέσμων	ἐν	ἀσελγείᾳ		ἀναστροφῆς
угнетаемого	от			беззаконников	в	распутстве	*их*	образа жизни,
vpppams	p	dgfs	dgmp	agmpn	p	ndfs	—	ngfs
2669	5259	3588	3588	113	1722	766	—	391

ἐρρύσατο		βλέμματι	γὰρ	καὶ	ἀκοῇ	ὁ	δίκαιος	ἐγκατοικῶν	ἐν	αὐτοῖς
избавил:	**8**	взглядом		и	слухом	этот	праведник,	живя	среди	них,
vian3s		ndns	c	c	ndfs	dnms	anmsn	vppanms	p	rpdmp
4506		990	1063	2532	189	3588	1342	1460	1722	846

ἡμέραν	ἐξ	ἡμέρας	ψυχὴν	δικαίαν		ἀνόμοις	ἔργοις	ἐβασάνιζεν		οἶδε
день	изо	дня	душой	праведной	*среди*	беззаконных	дел	мучился;	**9**	знает
nafs	p	ngfs	nafs	aafsn	—	adnpn	ndnp	viia3s		vixa3s
2250	1537	2250	5590	1342	—	459	2041	928		1492

κύριος		εὐσεβεῖς	ἐκ	⌜πειρασμοῦ⌝	ῥύεσθαι	ἀδίκους	δὲ
Господь,	*как*	благочестивых	от	искушения	избавлять,	беззаконников	же —
nnms	—	aampn	p	ngms	vnpn	aampn	c
2962	—	2152	1537	3986	4506	94	1161

εἰς	ἡμέραν	κρίσεως	κολαζομένους	τηρεῖν		μάλιστα	δὲ	τοὺς
на	день	суда	наказываемыми	сохранять.	**10** [Эти,] ↪	в основном	же,	
p	nafs	ngfs	vpppamp	vnpa	3588	adv	c	damp
1519	2250	2920	2849	5083		3122	1161	3588

ὀπίσω	σαρκὸς	ἐν	ἐπιθυμίᾳ	μιασμοῦ	πορευομένους	καὶ	κυριότητος	καταφρονοῦντας
вслед	плоти	в	похоти	скверной	ходящие	и	власти	презирающие,
adv	ngfs	p	ndfs	ngms	vppnamp	c	ngfs	vppaamp
3694	4561	1722	1939	3394	4198	2532	2963	2706

τολμηταί	αὐθάδεις	δόξας	οὐ	τρέμουσι	βλασφημοῦντες
дерзкие,	своевольные,	высокопоставленных лиц	не	боятся,	злословя;
nnmp	anmpn	nafp	xo	vipa3p	vppanmp
5113	829	1391	3756	5141	987

	ὅπου	ἄγγελοι	ἰσχύϊ	καὶ	δυνάμει	μείζονες	ὄντες	οὐ
11	тогда как	ангелы,	способностью	и	силой	превосходнее	являясь,	не
	adv	nnmp	ndfs	c	ndfs	anmpc	vppxnmp	xo
	3699	32	2479	2532	1411	3187	5607	3756

φέρουσι	κατ’	αὐτῶν	παρὰ	⌜κυρίῳ⌝	βλάσφημον	κρίσιν		οὗτοι	δέ	ὡς
приводят	против	них	перед	Господом	укоризненного	суда.	**12**	Они	же,	как
vipa3p	p	rpgmp	p	ndms	aafsn	nafs		rdnmp	c	adv
5342	2596	846	3844	2962	989	2920		3778	1161	5613

ἄλογα	ζῶα	⌜φυσικὰ	γεγενημένα⌝	εἰς	ἅλωσιν	καὶ	φθοράν
глупые	животные,	водимые природой,	рожденные	для	поимки	и	истребления,
annpn	nnnp	annpn	vpxpnnp	p	nafs	c	nafs
249	2226	5446	1080	1519	259	2532	5356

ἐν	οἷς	ἀγνοοῦσι	βλασφημοῦντες	ἐν	τῇ	φθορᾷ	αὐτῶν	⌜καταφθαρήσονται⌝
в	чем	несведущи,	злословя,	в		разложении	своем	уничтожены будут.
p	rrdmp	vipa3p	vppanmp	p	ddfs	ndfs	rpgmp	vifp3p
1722	3739	50	987	1722	3588	5356	846	2704

---

6 $\mathcal{TMK}$: ασεβειν, $\mathcal{V}$: ασεβε[σ]ιν.**9** $\mathcal{TMV}$: πειρασμου, $\mathcal{K}$: πειρασμων.**11** $\mathcal{TMK}$: κυριω, $\mathcal{V}$: κυριου.
12 $\mathcal{TMK}$: φυσικα γεγενημενα, $\mathcal{V}$: γεγεννημενα φυσικα.

		⌜κομιούμενοι⌝			μισθὸν	ἀδικίας		ἡδονὴν		ἡγούμενοι	
13	Они будут получать				награду	неправедности,		удовольствие		считая	
		vpfdnmp			nams	ngfs		nafs		vppnnmp	
		2865			3408	93		2237		2233	

		τὴν	ἐν	ἡμέρᾳ	τρυφὴν	σπίλοι	καὶ	μῶμοι	ἐντρυφῶντες	
необходимым			в	дневной	роскоши:	пятна	и	пороки,	наслаждающиеся	
—		dafs	p	ndfs	nafs	nnmp	c	nnmp	vppanmp	
—		3588	1722	2250	5172	4696	2532	3470	1792	

ἐν	ταῖς	ἀπάταις	αὐτῶν	συνευωχούμενοι			ὑμῖν		ὀφθαλμοὺς	ἔχοντες	
		обманами	своими,	пиршествущие вместе с			вами,	**14**	глаза	имея,	
p	ddfp	ndfp	rpgmp	vppnnmp			rpd-p		namp	vppanmp	
1722	3588	539	846	4910			5213		3788	2192	

μεστοὺς	μοιχαλίδος		καὶ	ἀκαταπαύστους	ἁμαρτίας		δελεάζοντες	
исполненные	супружеской изменой		и	непрестанным	грехом,		уловляя	
aampn	ngfs		c	aampn	ngfs		vppanmp	
3324	3428		2532	180	266		1185	

ψυχὰς	ἀστηρίκτους	καρδίαν	γεγυμνασμένην	⌜πλεονεξίαις⌝		ἔχοντες	
души	неутвержденные;	сердце,	упражнявшееся	алчностью,		они имеют —	
nafp	aafpn	nafs	vpxpafs	ndfp		vppanmp	
5590	793	2588	1128	4124		2192	

κατάρας	τέκνα		⌜καταλιπόντες	τὴν⌝	εὐθεῖαν	ὁδὸν	ἐπλανήθησαν		
проклятия	сыновья.	**15**	Отвергнув		прямой	путь,	они заблудились,		
ngfs	nnnp		vpaanmp	dafs	aafsn	nafs	viap3p		
2671	5043		2641	3588	2117	3598	4105		

ἐξακολουθήσαντες	τῇ	ὁδῷ	τοῦ	βαλαὰμ		τοῦ	βοσόρ	ὃς	μισθὸν	
последовав		дорогой		Валаама,	*сына*		Восора,	который	награду	
vpaanmp	ddfs	ndfs	dgms	tp	—	dgms	tp	rrnms	nams	
1811	3588	3598	3588	903	—	3588	1007	3739	3408	

ἀδικίας	ἠγάπησεν		ἔλεγξιν	δὲ	ἔσχεν		ἰδίας	παρανομίας	ὑποζύγιον	
неправедности	возлюбил.	**16**	Укор	же	он имел	*в*	своем	беззаконии:	ослица	
ngfs	viaa3s		nafs	c	viaa3s	—	agfsn	ngfs	nnns	
93	25		1649	1161	2192	—	2398	3892	5268	

ἄφωνον	ἐν	ἀνθρώπου	φωνῇ	φθεγξάμενον	ἐκώλυσε		τὴν
бессловесная,		человеческим	голосом	издав звук,	воспрепятствовала		
annsn	p	ngms	ndfs	vpannns	viaa3s		dafs
880	1722	444	5456	5350	2967		3588

τοῦ	προφήτου	παραφρονίαν		οὗτοί	εἰσι	πηγαὶ	ἄνυδροι	⌜νεφέλαι⌝	ὑπὸ	
этого	пророка	безумию.	**17**	Они	суть	источники	безводные,	облака,		
dgms	ngms	nafs		rdnmp	vipx3p	nnfp	anfpn	nnfp	p	
3588	4396	3913		3778	1526	4077	504	3507	5259	

λαίλαπος	ἐλαυνόμεναι	οἷς	ὁ	ζόφος	τοῦ	σκότους	⌜εἰς	αἰῶνα⌝	τετήρηται	
смерчем	гонимые,	которым		мрак		тьмы	на	век	сохранен.	
ngfs	vpppnfp	rrdmp	dnms	nnms	dgms	ngms	p	nams	vixp3s	
2978	1643	3739	3588	2217	3588	4655	1519	165	5083	

	ὑπέρογκα		γὰρ	ματαιότητος	φθεγγόμενοι	δελεάζουσιν		ἐν	
18	Неумеренное количество			суетности	произнося,	они уловляют			
	aanpn		c	ngfs	vppdnmp	vipa3p		p	
	5246		1063	3153	5350	1185		1722	

ἐπιθυμίαις	⌜σαρκὸς	ἀσελγείαις		τοὺς	ὄντως		ἀποφυγόντας⌝	
похотями	плоти —	разнузданными похотями,			действительно		избежавших от	
ndfp	ngfs	ndfp		damp	adv		vpaaamp	
1939	4561	766		3588	3689		668	

τοὺς	ἐν	πλάνῃ	ἀναστρεφομένους			ἐλευθερίαν	αὐτοῖς	ἐπαγγελλόμενοι	
	в	заблуждении	постоянно находящихся:		**19**	свободу	им	обещая,	
damp	p	ndfs	vpppamp			nafs	rpdmp	vppnnmp	
3588	1722	4106	390			1657	846	1861	

13 Они получат возмездие за беззаконие, ибо они видят удовольствие во вседневной роскоши; срамники и осквернители, они наслаждаются обманами своими, пиршествуя с вами.

14 Глаза у них исполнены любострастия и непрестанного греха; они прельщают неутвержденные души; сердце их приучено к любостяжанию - это сыны проклятия.

15 Оставив прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восора, который возлюбил мзду неправедную, [Числ. 22:4-35]

16 но был обличен в своем беззаконии: бессловесная ослица, проговорив человеческим голосом, остановила безумие пророка.

17 Это безводные источники, облака тумана, гонимые бурей; им приготовлен мрак вечной тьмы.

18 Ибо, произнося надутое пустословие, они уловляют в плотские похоти и разврат тех, которые едва отстали от находящихся в заблуждении;

19 обещают им свободу, будучи сами рабами тления; ибо кто кем побежден, тот тому и раб.

---

12 $\mathcal{TMK}$: καταφθαρησονται, $\mathcal{V}$: και φθαρησονται. **13** $\mathcal{TMK}$: κομιουμενοι, $\mathcal{V}$: αδικουμενοι. **14** $\mathcal{TK}$: πλεονεξιαις, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: πλεονεξιας. **15** $\mathcal{TK}$: καταλιποντες την, $\mathfrak{M}$: καταλιποντες, $\mathcal{V}$: καταλειποντες. **17** $\mathcal{TMK}$: νεφελαι, $\mathcal{V}$: και ομιχλαι. **17** $\mathcal{TMK}$: εις αιωνα, $\mathcal{V}$: ∉. **18** $\mathcal{TM}$: σαρκος ασελγειαις τους οντως αποφυγοντας, $\mathcal{K}$: σαρκος εν ασελγειαις τους οντως αποφυγοντας, $\mathcal{V}$: σαρκος ασελγειαις τους ολιγως αποφευγοντας.

αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς ᾧ γάρ τις ἥττηται
сами рабами тления являясь. Потому что кем кто побежден,
rpnmp nnmp vppanmp dgfs ngfs ↩ ↪ rrdms c rinms vixn3s
846 1401 5225 3588 5356 5225 1063 3739 1063 5100 2274

τούτῳ ⌜καὶ⌝ δεδούλωται εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ
[тот] тому и порабощен. **20** Если, по сути, избежав осквернения
↪ rddms c vixp3s qo c vpaanmp danp nanp dgms
1402 5129 2532 1402 1487 1063 668 3588 3393 3588

κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ ⌜κυρίου⌝ καὶ σωτῆρος ἰησοῦ χριστοῦ τούτοις δὲ
мира через познание Господа и Спасителя Иисуса Христа, ими
ngms p ndfs dgms ngms c ngms ngms ngms rddnp c
2889 1722 1922 3588 2962 2532 4990 2424 5547 5125 1161

πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν
снова запутываясь, побеждаются, *то* сделалось таковым последнее хуже
adv vpapnmp vipn3p — vixa3s rpdmp dnnp annpn annpn dgnp
3825 1707 2274 — 1096 846 3588 2078 5501 3588

πρώτων κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν
первого. **21** Потому что полезнее было *бы* им не познать пути
agnpn ↪ annsn c viix3s — rpdmp xo vnxa dafs nafs
4413 1063 2909 1063 2258 — 846 3361 1921 3588 3598

τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ⌜ἐπιστρέψαι⌝ ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας
праведности, чем, познав, отвернуться от преданной им святой
dgfs ngfs xo vpaadmp vnaa p dgfs vpapgfs rpdmp agfsn
3588 1343 2228 1921 1994 1537 3588 3860 846 40

ἐντολῆς συμβέβηκε ⌜δὲ⌝ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας κύων
заповеди. **22** Приключилось же с ними по верной пословице: «Пес
ngfs vixa3s c ↩ rpdmp dnns dgfs agfsn ngfs nnms
1785 4819 1161 4819 846 3588 3588 227 3942 2965

ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα καί ὗς λουσαμένη εἰς ⌜κύλισμα⌝
возвратился к собственной блевотине, а свинья вымытая — к валянию в
vpaanms p dans aamsn nans c nnfs vpamnfs p nans
1994 1909 3588 2398 1829 2532 5300 3068 1519 2946

βορβόρου
грязи».
ngms
1004

3 ταύτην ἤδη ἀγαπητοί δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν ἐν αἷς
Это уже, возлюбленные, второе вам пишу послание, в которых
rdafs adv avmpn aafsn rpd-p vipa1s nafs p rrdfp
5026 2235 27 1208 5213 1125 1992 1722 3739

διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν μνησθῆναι
возбуждаю ваш, напоминанием, чистый разум, **2** [чтобы] вспоминать
vipa1s rpg-p p ndfs dafs aafsn nafs vnap
1326 5216 1722 5280 3588 1506 1271 3415

τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ
вам ранее сказанные слова через святых пророков и через
— dgmp vpxpgmp ngnp p dgmp agmpn ngmp c ↩
— 3588 4280 4487 5259 3588 40 4396 2532 5259

τῆς τῶν ἀποστόλων ⌜ἡμῶν⌝ ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος τοῦτο
апостолов наших — заповеди Господа и Спасителя. **3** То
dgfs dgmp ngmp rpg-p ngfs dgms ngms c ngms rdans
3588 3588 652 2257 1785 3588 2962 2532 4990 5124

πρῶτον γινώσκοντες ὅτι ἐλεύσονται ἐπ’ ⌜ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν⌝ ἐμπαῖκται
сперва зная, что придут в последние дни насмешники,
adv vppanmp c vifd3p p agnsn dgfp ngfp nnmp
4412 1097 3754 2064 1909 2078 3588 2250 1703

20 Ибо если, избегнув скверн мира через познание Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа, опять запутываются в них и побеждаются ими, то последнее бывает для таковых хуже первого.

21 Лучше бы им не познать пути правды, нежели, познав, возвратиться назад от переданной им святой заповеди.

22 Но с ними случается по верной пословице: «Пес возвращается на свою блевотину»; и вымытая свинья *идет* валяться в грязи. [Притч. 26:11]

3 Это уже второе послание пишу вам, возлюбленные; в них напоминанием пробуждаю ваше чистое мышление,

2 чтобы вы помнили слова, прежде реченные святыми пророками, и заповедь Господа и Спасителя, переданную апостолами вашими.

3 Прежде всего знайте, что в последние дни явятся наглые ругатели, поступающие по собственным своим похотям [Иуда. 1:18]

---

19 $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: κυριου, $\mathcal{V}$: κυριου [ημων]. **21** $\mathcal{TMK}$: επιστρεψαι, $\mathcal{V}$: υποστρεψαι. **22** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: κυλισμα, $\mathcal{V}$: κυλισμον. **3:2** $\mathcal{TK}$: ημων, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: υμων. **3** $\mathcal{TMK}$: εσχατου των ημερων, $\mathcal{V}$: εσχατων των ημερων [εν] εμπαιγμονη.

κατὰ	τὰς	ἰδίας	⌜αὐτῶν	ἐπιθυμίας⌝	πορευόμενοι		καὶ	λέγοντες	ποῦ
по		собственным	своим	похотям	поступающие	**4**	и	говорящие:	«Где
p	dafp	agfsn	rpgmp	nafp	vppnnmp		c	vppanmp	xo
2596	3588	2398	846	1939	4198		2532	3004	4226

ἐστιν	ἡ	ἐπαγγελία	τῆς	παρουσίας	αὐτοῦ	ἀφ’	ἧς	γὰρ		οἱ
		обещание		пришествия	Его?	С	того	же	*времени, как*	
vipx3s	dnfs	nnfs	dgfs	ngfs	rpgms	p	rrgfs	c	—	dnmp
2076	3588	1860	3588	3952	846	575	3739	1063	—	3588

πατέρες	ἐκοιμήθησαν	πάντα	οὕτω		διαμένει	ἀπ’	ἀρχῆς	κτίσεως
отцы	стали умирать,	все	таким же образом		продолжается	от	начала	творения».
nnmp	viap3p	annpn	adv		vipa3s	p	ngfs	ngfs
3962	2837	3956	3779		1265	575	746	2937

	λανθάνει	γὰρ	αὐτοὺς	τοῦτο	θέλοντας	ὅτι	οὐρανοὶ	ἦσαν	ἔκπαλαι	καὶ	γῆ
5	Не замечают	ведь	они,	того	желая,	что	небеса	были	вначале,	а	земля
	vipa3s	c	rpamp	rdnns	vppaamp	c	nnmp	viix3p	adv	c	nnfs
	2990	1063	846	5124	2309	3754	3772	2258	1597	2532	1093

ἐξ	ὕδατος	καὶ	δι’	ὕδατος	συνεστῶσα	τῷ	τοῦ	θεοῦ	λόγῳ
из	воды	и	посредством	воды	составлена			Божьим	словом;
p	ngns	c	p	ngns	vpxanfs	ddms	dgms	ngms	ndms
1537	5204	2532	1223	5204	4921	3588	3588	2316	3056

	δι’	ὧν	ὁ	τότε	κόσμος	ὕδατι	κατακλυσθεὶς	ἀπώλετο	οἱ	δὲ
6	из-за	чего		тогдашний	мир,	водой	будучи потоплен,	погиб.	**7**	Но
	p	rrgmp	dnms	adv	nnms	ndns	vpapnms	viam3s	dnmp	c
	1223	3739	3588	5119	2889	5204	2626	622	3588	1161

νῦν	οὐρανοὶ	καὶ	ἡ	γῆ	⌜αὐτοῦ⌝	λόγῳ	τεθησαυρισμένοι	εἰσίν	πυρί
теперешние	небеса	и		земля,	Его	словом	сберегаемые,		[для] огня
adv	nnmp	c	dnfs	nnfs	rpgms	ndms	vpxpnmp	vipx3p	ndns
3568	3772	2532	3588	1093	846	3056	2343	1526	4442

τηρούμενοι	εἰς	ἡμέραν	κρίσεως	καὶ	ἀπωλείας	τῶν	ἀσεβῶν	ἀνθρώπων
сохраняются	на	день	суда	и	погибели	нечестивых		людей.
vpppnmp	p	nafs	ngfs	c	ngfs	dgmp	agmpn	ngmp
5083	1519	2250	2920	2532	684	3588	765	444

	ἓν	δὲ	τοῦτο	μὴ	λανθανέτω		ὑμᾶς	ἀγαπητοί	ὅτι	μία
8	Одно	же	то	не	должно быть скрыто	от	вас,	возлюбленные,	что	один
	nnns	c	rdnns	xo	vdpa3s		rpa-p	avmpn	c	nnfs
	1520	1161	5124	3361	2990		5209	27	3754	3391

ἡμέρα	παρὰ	κυρίῳ	ὡς	χίλια	ἔτη	καὶ	χίλια	ἔτη	ὡς	ἡμέρα	μία
день	у	Господа,	как	тысяча	лет,	и	тысяча	лет —	как	день	один.
nnfs	p	ndms	adv	nnnp	nnnp	c	nnnp	nnnp	adv	nnfs	nnfs
2250	3844	2962	5613	5507	2094	2532	5507	2094	5613	2250	3391

	οὐ	βραδύνει	⌜ὁ⌝	κύριος	τῆς	ἐπαγγελίας	ὥς	τινες	βραδυτῆτα
9	Не	медлит		Господь		[с] обещанием,	как	некоторые	медлением
	xo	vipa3s	dnms	nnms	dgfs	ngfs	adv	rinmp	nafs
	3756	1019	3588	2962	3588	1860	5613	5100	1022

ἡγοῦνται	ἀλλὰ	μακροθυμεῖ	εἰς	⌜ἡμᾶς⌝	μὴ	βουλόμενός	τινας
считают,	но	медлен на гнев	по отношению к	нам,	не	желая	кого-то
vipn3p	c	vipa3s	p	rpa-p	xo	vppnnms	riamp
2233	235	3114	1519	2248	3361	1014	5100

ἀπολέσθαι	ἀλλὰ	πάντας	εἰς	μετάνοιαν	χωρῆσαι		ἦξει	δὲ	⌜ἡ⌝	ἡμέρα
погубить,	но	всех	к	покаянию	привести.	**10**	Придет	же		день
vnam	c	aampn	p	nafs	vnaa		vifa3s	c	dnfs	nnfs
622	235	3956	1519	3341	5562		2240	1161	3588	2250

κυρίου	ὡς	κλέπτης	ἐν	⌜νυκτί	ἐν⌝	ἡ	οἱ	οὐρανοὶ	ῥοιζηδὸν
Господа,	как	вор	в	ночи,	в	который		небеса	с сильным шумом
ngms	adv	nnms	p	ndfs	p	rrdfs	dnmp	nnmp	adv
2962	5613	2812	1722	3571	1722	3739	3588	3772	4500

4 и говорящие: «Где обетование пришествия Его? Ибо с тех пор, как стали умирать отцы, от начала творения, все остается так же».

5 Думающие так не знают, что в начале словом Божиим небеса и земля составлены из воды и водой, [Быт. 1:6-9]

6 потому тогдашний мир погиб, быв потоплен водой. [Быт. 7:11, 23]

7 А нынешние небеса и земля, содержимые тем же словом, сберегаются для огня на день суда и погибели нечестивых людей.

8 Одно то не должно быть сокрыто от вас, возлюбленные, что у Господа один день, как тысяча лет, и тысяча лет, как один день. [Пс. 89:5]

9 Не медлит Господь *исполнением* обетования, как некоторые считают то медлением; но долготерпит нас, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к покаянию.

10 Придет же день Господен, как вор ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят. [Мф. 24:43; Лк. 12:39; 1Фес. 5:2; Откр. 16:15]

3 $\mathcal{TK}$: αυτων επιθυμιας, $\mathfrak{MV}$: επιθυμιας αυτων.**7** $\mathcal{T}$: αυτου, $\mathcal{KV}$: τω αυτω, $\mathfrak{M}$: τω αυτου.**9** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **9** $\mathcal{TMK}$: ημας, $\mathcal{V}$: υμας. **10** $\mathcal{TMK}$: η, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: νυκτι εν, $\mathcal{V}$: ∉.

11 Если так все это разрушится, то какими должно быть в святой жизни и благочестии вам,

12 ожидающим и желающим пришествия дня Божьего, в который воспламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихии растают?

13 Впрочем, мы, по обетованию Его, ожидаем нового неба и новой земли, на которых обитает правда. [Ис. 65:17; 66:22; Откр. 21:1]

14 Итак, возлюбленные, ожидая этого, постарайтесь явиться пред Ним неосквернеными и непорочными в мире;

15 и долготерпение Господа нашего почитайте спасением, как и возлюбленный брат наш Павел, по данной ему премудрости, написал вам,

16 как он говорит об этом и во всех посланиях, в которых есть нечто неудобовразумительное, что невежды и неутвержденные, к собственной своей погибели, извращают, как и прочие Писания.

παρελεύσονται	στοιχεῖα	δὲ	καυσούμενα	⌜λυθήσονται⌝	καὶ	γῆ
исчезнут,	составные части	же,	разгоревшись,	будут разрушены,	а	земля,
vifd3p	nnnp	c	vpppnnp	vifp3p	c	nnfs
3928	4747	1161	2741	3089	2532	1093

καὶ	τὰ	ἐν	αὐτῇ	ἔργα	⌜κατακαήσεται⌝		τούτων	⌜οὖν⌝	πάντων
и	[все]	на	ней	дела	будут сожжены.	**11** Итак,	*при*	этом	всем,
c	dnnp	p	rpdfs	nnnp	vifp3s	↪	—	rdgnp	c	agnpn
2532	3588	1722	846	2041	2618	3767	—	5130	3767	3956

λυομένων	ποταποὺς	δεῖ	ὑπάρχειν	ὑμᾶς	ἐν	ἁγίαις	ἀναστροφαῖς	καὶ
распадающемся,	какими	должно	быть	вам	в	святом	образе жизни	и
vpppgnp	aampn	vipq3s	vnpa	rpa-p	p	adfpn	ndfp	c
3089	4217	1163	5225	5209	1722	40	391	2532

εὐσεβείαις	προσδοκῶντας	καὶ	σπεύδοντας	τὴν	παρουσίαν	τῆς
[в] благочестии,	**12** ожидающим	и	искренне желающим		пришествие	
ndfp	vppaamp	c	vppaamp	dafs	nafs	dgfs
2150	4328	2532	4692	3588	3952	3588

τοῦ	θεοῦ	ἡμέρας	δι’	ἣν	οὐρανοὶ	πυρούμενοι	λυθήσονται
	Божьего	дня,	в	который	небеса,	воспламененные огнем,	будут разрушены,
dgms	ngms	ngfs	p	rrafs	nnmp	vpppnmp	vifp3p
3588	2316	2250	1223	3739	3772	4448	3089

καὶ	στοιχεῖα	καυσούμενα	τήκεται	καινοὺς	δὲ	οὐρανοὺς	καὶ
и	составные части,	горя огнем,	будут расплавлены?	**13** Новые	же	Небеса	и
c	nnnp	vpppnnp	vipp3s	aampn	c	namp	c
2532	4747	2741	5080	2537	1161	3772	2532

γῆν	καινὴν	κατὰ	τὸ	ἐπάγγελμα	αὐτοῦ	προσδοκῶμεν	ἐν	οἷς	δικαιοσύνη
Землю	новую,	согласно		обещания	Его,	мы ожидаем,	на	которых	праведность
nafs	aafsn	p	dans	nans	rpgms	vipa1p	p	rrdmp	nnfs
1093	2537	2596	3588	1862	846	4328	1722	3739	1343

κατοικεῖ	διό	ἀγαπητοί	ταῦτα	προσδοκῶντες	σπουδάσατε	ἄσπιλοι
обитает.	**14** Итак,	возлюбленные,	этого	ожидая,	поторопитесь	незапятнанными
vipa3s	c	avmpn	rdanp	vppanmp	vdaa2p	anmpn
2730	1352	27	5023	4328	4704	784

καὶ	ἀμώμητοι		αὐτῷ	εὑρεθῆναι	ἐν	εἰρήνῃ		καὶ	τὴν	τοῦ
и	безупречными	[перед]	Ним	явиться	в	безмятежности.	**15**	И		
c	anmpn	↪	rpdms	vnap	p	ndfs		c	dafs	dgms
2532	298	2147	846	2147	1722	1515		2532	3588	3588

κυρίου	ἡμῶν	μακροθυμίαν	σωτηρίαν	ἡγεῖσθε	καθὼς	καὶ	ὁ	ἀγαπητὸς
Господа	нашего	долготерпение	спасением	считайте,	как	и		возлюбленный
ngms	rpg-p	nafs	nafs	vdpn2p	adv	c	dnms	anmsn
2962	2257	3115	4991	2233	2531	2532	3588	27

ἡμῶν	ἀδελφὸς	παῦλος	κατὰ	τὴν	⌜αὐτῷ	δοθεῖσαν⌝	σοφίαν	ἔγραψεν	ὑμῖν	ὡς
наш	брат	Павел,	согласно		ему	данной	мудрости	написал	вам.	**16** Как
rpg-p	nnms	nnms	p	dafs	rpdms	vpapafs	nafs	viaa3s	rpd-p	adv
2257	80	3972	2596	3588	846	1325	4678	1125	5213	5613

καὶ	ἐν	πάσαις	⌜ταῖς⌝	ἐπιστολαῖς	λαλῶν	ἐν	αὐταῖς	περὶ	τούτων	ἐν
и	во	всех		посланиях,	говоря	в	них	относительно	этого,	в
c	p	adfpn	ddfp	ndfp	vppanms	p	rpdfp	p	rdgnp	p
2532	1722	3956	3588	1992	2980	1722	846	4012	5130	1722

⌜οἷς⌝	ἐστι	δυσνόητά	τινα	ἃ	οἱ	ἀμαθεῖς	καὶ	ἀστήρικτοι
которых	есть	трудно постижимое	нечто,	что		несведущие	и	неутвержденные
rrdmp	vipx3s	annpn	rinnp	rrnnp	dnmp	anmpn	c	anmpn
3739	2076	1425	5100	3739	3588	261	2532	793

στρεβλοῦσιν	ὡς	καὶ	τὰς	λοιπὰς	γραφὰς	πρὸς	τὴν	ἰδίαν	αὐτῶν	ἀπώλειαν
искажают,	как	и		остальные	Писания,	к		собственной	их	погибели.
vipa3p	adv	c	dafp	aafpn	nafp	p	dafs	aafsn	rpgmp	nafs
4761	5613	2532	3588	3062	1124	4314	3588	2398	846	684

10 $\mathcal{TMK}$: λυθησονται, $\mathcal{V}$: λυθησεται. **10** $\mathcal{TMK}$: κατακαησεται, $\mathcal{V}$: ευρεθησεται. **11** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: ουτως. **15** $\mathcal{TMK}$: αυτω δοθεισαν, $\mathcal{V}$: δοθεισαν αυτω. **16** $\mathcal{TMK}$: ταις, $\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathcal{TMK}$: οις, $\mathcal{V}$: αις.

	ὑμεῖς	οὖν	ἀγαπητοί	προγινώσκοντες		φυλάσσεσθε	ἵνα	μὴ	τῇ	
17	Вы	же,	возлюбленные,	заранее зная	*это,*	избегайте,	чтобы			
	rpn-p	c	avmpn	vppanmp	—	vdpm2p	c	xo	ddfs	
	5210	3767	27	4267	—	5442	2443	3361	3588	

τῶν	ἀθέσμων	πλάνῃ	συναπαχθέντες		ἐκπέσητε		τοῦ	ἰδίου	
	беззаконников	заблуждением	увлекшись,	не	отпасть	вам от		своей	
dgmp	agmpn	ndfs	vpapnmp	↩	vsaa2p		dgms	agmsn	
3588	113	4106	4879	3361	1601		3588	2398	

στηριγμοῦ		αὐξάνετε	δὲ	ἐν	χάριτι	καὶ	γνώσει	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν
стойкости.	**18**	Возрастайте	же	в	благодати	и	познании		Господа	нашего
ngms		vdpa2p	c	p	ndfs	c	ndfs	dgms	ngms	rpg-p
4740		837	1161	1722	5485	2532	1108	3588	2962	2257

καὶ	σωτῆρος	ἰησοῦ	χριστοῦ	αὐτῷ	ἡ	δόξα	καὶ	νῦν	καὶ	εἰς	ἡμέραν	αἰῶνος
и	Спасителя	Иисуса	Христа.	Ему		слава	и	сейчас,	и	на	день	вечный.
c	ngms	ngms	ngms	rpdms	dnfs	nnfs	c	adv	c	p	nafs	ngms
2532	4990	2424	5547	846	3588	1391	2532	3568	2532	1519	2250	165

ἀμήν
Аминь.
th
281

17 Итак, вы, возлюбленные, будучи предупреждены об этом, берегитесь, чтобы вам не увлечься заблуждением беззаконников и не отпасть от своего утверждения,

18 но возрастайте в благодати и познании Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа. Ему слава и ныне, и в день вечный. Аминь.

⌜ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ
ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ⌝

ПОСЛАНИЕ ИОАННА
СОБОРНОЕ ПЕРВОЕ

1 ὃ ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς ὃ ἀκηκόαμεν ὃ ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς
Что было от начала, что мы слышали, что рассматривали глазами
rrans viix3s p ngfs rrans vixa1p rrans vixa1p ddmp ndmp
3739 2258 575 746 3739 191 3739 3708 3588 3788

ἡμῶν ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου
нашими, что созерцали, и руки наши осязали: относительно Слова
rpg-p rrans viad1p c dnfp nnfp rpg-p viaa3p p dgms ngms
2257 3739 2300 2532 3588 5495 2257 5584 4012 3588 3056

τῆς ζωῆς καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν
жизни. **2** И жизнь была явлена, и мы созерцали, и свидетельствуем,
dgfs ngfs c dnfs nnfs viap3s c vixa1p c vipa1p
3588 2222 2532 3588 2222 5319 2532 3708 2532 3140

καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ
и возвещаем вам эту жизнь вечную, которая была у Отца и
c vipa1p rpd-p dafs nafs dafs aafsn rrnfs viix3s p dams nams c
2532 518 5213 3588 2222 3588 166 3748 2258 4314 3588 3962 2532

ἐφανερώθη ἡμῖν ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν ⌜ὑμῖν⌝ ἵνα
явлена нам. **3** Что мы созерцали и слышали, возвещаем вам, чтобы
viap3s rpd-p rrans vixa1p c vixa1p vipa1p rpd-p c
5319 2254 3739 3708 2532 191 518 5213 2443

καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ᾽ ἡμῶν καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ
и вы общение имели с нами, а общение же наше — с
c rpn-p nafs vspa2p p rpg-p c dnfs nnfs c dnfs rsnfs p
2532 5210 2842 2192 3326 2257 2532 3588 2842 1161 3588 2251 3326

τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἰησοῦ χριστοῦ καὶ ταῦτα γράφομεν
Отцом и с Сыном Его, Иисусом Христом. **4** И это мы пишем
dgms ngms c p dgms ngms rpgms ngms ngms c rdanp vipa1p
3588 3962 2532 3326 3588 5207 846 2424 5547 2532 5023 1125

⌜ὑμῖν⌝ ἵνα ἡ χαρὰ ⌜ἡμῶν⌝ ᾖ πεπληρωμένη καὶ ⌜αὕτη ἐστὶν
вам, чтобы радость наша была преисполненной. **5** И такое есть
rpd-p c dnfs nnfs rpg-p vspx3s vpxpnfs c rdnfs vipx3s
5213 2443 3588 5479 2257 5600 4137 2532 3778 2076

ἡ ἐπαγγελία⌝ ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι ὁ
уведомление, которое мы слышали от Него и возвещаем вам:
dnfs nnfs rrafs vixa1p p rpgms c vipa1p rpd-p c dnms
3588 1860 3739 191 575 846 2532 312 5213 3754 3588

θεὸς φῶς ἐστι καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία ἐὰν εἴπωμεν ὅτι
Бог есть свет, и тьмы в Нем нет никакой. **6** Если скажем, что
nnms ↪ nnns vipx3s c nnfs p rpdms xo vipx3s anfsn qo vsaa1p c
2316 2076 5457 2076 2532 4653 1722 846 3756 2076 3762 1437 2036 3754

κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν ψευδόμεθα καὶ
общение имеем с Ним, но во тьме ходим, *mo* говорим ложь и
nafs vipa1p p rpgms c p ddns ndns vspa1p — vipe1p c
2842 2192 3326 846 2532 1722 3588 4655 4043 — 5574 2532

$\mathcal{T}$: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ, $\mathcal{K}$: ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ, $\mathfrak{MV}$: ΙΩΑΝΝΟΥ Α. **1:3** $\mathcal{TMK}$: υμιν, $\mathcal{V}$: και υμιν. **4** $\mathcal{TMK}$: υμιν, $\mathcal{V}$: ημεις. **4** $\mathcal{TMV}$: ημων, $\mathcal{K}$: υμων. **5** $\mathcal{T}$: αυτη εστιν η επαγγελια, $\mathcal{K}$: αυτη εστιν η αγγελια, $\mathfrak{MV}$: εστιν αυτη η αγγελια.

1 О том, что было от начала, что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали и что осязали руки наши, - о Слове жизни, - [Ин. 1:1]

2 ибо жизнь явилась, и мы видели, и свидетельствуем, и возвещаем вам эту вечную жизнь, которая была у Отца и явилась нам, - [Ин. 1:14]

3 о том, что мы видели и слышали, возвещаем вам, чтобы и вы имели общение с нами; а наше общение - с Отцом и Сыном Его, Иисусом Христом.

4 И это пишем мы, чтобы радость ваша была совершенна.

5 И вот благовестие, которое мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и нет в Нем никакой тьмы.

6 Если мы говорим, что имеем общение с Ним, а ходим во тьме, то мы лжем и не поступаем по истине;

οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς
не совершаем истины. **7** Если же во свете ходим, подобно как
xo vipa1p dafs nafs qo c p ddns ndns vspa1p adv
3756 4160 3588 225 1437 1161 1722 3588 5457 4043 5613

αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ ἀλλήλων καὶ τὸ
Он находится во свете, *mo* общение имеем друг с другом, и
rpnms vipx3s p ddns ndns – nafs vipa1p ↪ p regmp c dnns
846 2076 1722 3588 5457 – 2842 2192 240 3326 240 2532 3588

αἷμα ἰησοῦ ⸀χριστοῦ⸁ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας
кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха.
nnns ngms ngms dgms ngms rpgms vipa3s rpa-p p agfsn ngfs
129 2424 5547 3588 5207 846 2511 2248 575 3956 266

ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια
8 Если скажем, что греха не имеем, самих себя обманываем, и истины
qo vsaa1p c nafs xo vipa1p rxamp vipa1p c dnfs nnfs
1437 2036 3754 266 3756 2192 1438 4105 2532 3588 225

οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν πιστός ἐστι καὶ
нет в нас. **9** Если признаем грехи наши, Он верен и
xo vipx3s p rpd-p qo vspa1p dafp nafp rpg-p anmsn vipx3s c
3756 2076 1722 2254 1437 3670 3588 266 2257 4103 2076 2532

δίκαιος ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
праведен, чтобы простить нам грехи и очистить нас от всякой
anmsn c vsaa3s rpd-p dafp nafp c vsaa3s rpa-p p agfsn
1342 2443 863 2254 3588 266 2532 2511 2248 575 3956

ἀδικίας ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν ψεύστην ποιοῦμεν
неправедности. **10** Если скажем, что мы не согрешили, обманщиком делаем
ngfs qo vsaa1p c ↪ xo vixa1p nams vipa1p
93 1437 2036 3754 264 3756 264 5583 4160

αὐτόν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν
Его, и слова Его нет в нас.
rpams c dnms nnms rpgms xo vipx3s p rpd-p
846 2532 3588 3056 846 3756 2076 1722 2254

2 τεκνία μου ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ
Дети мои! Это пишу вам, чтобы вы не грешили; а если кто согрешит,
nvnp rpg-s rdanp vipa1s rpd-p c ↪ xo vsaa2p c qo rinms vsaa3s
5040 3450 5023 1125 5213 2443 264 3361 264 2532 1437 5100 264

παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα ἰησοῦν χριστὸν δίκαιον καὶ αὐτὸς
Ходатая имеем перед Отцом, Иисуса Христа, праведника; **2** а Он есть
nams vipa1p p dams nams nams nams nams aamsn c rpnms ↪
3875 2192 4314 3588 3962 2424 5547 1342 2532 846 2076

ἱλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον
умиротворение за грехи наши: не за наши только,
nnms vipx3s p dgfp ngfp rpg-p xo p dgfp rsgfp c adv
2434 2076 4012 3588 266 2257 3756 4012 3588 2251 1161 3440

ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν
но и за *грехи* всего мира. **3** И в этом мы узнаем, что познали
c c p – agmsn dgms ngms c p rddns vipa1p c vixa1p
235 2532 4012 – 3650 3588 2889 2532 1722 5129 1097 3754 1097

αὐτόν ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν ὁ ⸀λέγων⸁ ἔγνωκα αὐτόν
Его, если заповеди Его соблюдаем. **4** Говорящий: «Я познал Его»,
rpams qo dafp nafp rpgms vspa1p dnms vppanms vixa1s rpams
846 1437 3588 1785 846 5083 3588 3004 1097 846

καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν ψεύστης ἐστί καὶ ἐν τούτῳ ἡ
но заповеди Его не соблюдающий, лгуном является, и в нем
c dafp nafp rpgms xo vppanms nnms vipx3s c p rddns dnfs
2532 3588 1785 846 3361 5083 5583 2076 2532 1722 5129 3588

ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ὃς δ’ ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον ἀληθῶς ἐν
истины нет; **5** кто же соблюдает Его слово, *mo* истинно в
nnfs xo vipx3s rrnms c xo vspa3s rpgms dams nams – adv p
225 3756 2076 3739 1161 302 5083 846 3588 3056 – 230 1722

7 если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом, и кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха.

8 Если говорим, что не имеем греха, - обманываем самих себя, и истины нет в нас.

9 Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды.

10 Если говорим, что мы не согрешили, то представляем Его лживым и слова Его нет в нас.

2 Дети мои! Это пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем Ходатая пред Отцом - Иисуса Христа, Праведника;

2 Он есть умилостивление за грехи наши, и не только за наши, но и за *грехи* всего мира.

3 А что мы познали Его, узнаем из того, что соблюдаем Его заповеди.

4 Кто говорит: «Я познал Его», но заповедей Его не соблюдает, тот лжец, и нет в нем истины;

5 а кто соблюдает слово Его, в том истинно любовь Божия совершилась: из этого узнаем, что мы в Нем.

---

7 $\mathcal{TMK}$: χριστου, $\mathcal{V}$: ∉. **2:4** $\mathcal{TMK}$: λεγων, $\mathcal{V}$: λεγων οτι.

6 Кто говорит, что пребывает в Нем, тот должен поступать так, как Он поступал.

7 Возлюбленные! Пишу вам не новую заповедь, но заповедь древнюю, которую вы имели от начала. Заповедь древняя есть слово, которое вы слышали от начала. [Ин. 13:34]

8 Но притом и новую заповедь пишу вам, что есть истинно и в Нем, и в вас: потому что тьма проходит, и истинный свет уже светит.

9 Кто говорит, что он во свете, а ненавидит брата своего, тот еще во тьме.

10 Кто любит брата своего, тот пребывает во свете, и нет в нем соблазна.

11 А кто ненавидит брата своего, тот находится во тьме, и во тьме ходит, и не знает, куда идет, потому что тьма ослепила ему глаза.

12 Пишу вам, дети, потому что прощены вам грехи ради имени Его.

13 Пишу вам, отцы, потому что вы познали Сущего от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого. Пишу вам, отроки, потому что вы познали Отца.

τούτῳ	ἡ	ἀγάπη	τοῦ	θεοῦ	τετελείωται			ἐν	τούτῳ	γινώσκομεν	ὅτι	ἐν									
нем		любовь		Бога	сделана совершенной.			По	этому	узнаем,		что	в								
rddns	dnfs	nnfs		dgms	ngms	vixp3s			p	rddns	vipa1p		c	p							
5129	3588	26		3588	2316	5048			1722	5129	1097		3754	1722							
αὐτῷ	ἐσμεν		ὁ	λέγων		ἐν	αὐτῷ	μένειν	ὀφείλει	καθὼς	ἐκεῖνος										
Нем	находимся.	**6**		Говорящий,	*что*	в	Нем	пребывает,	обязан,	как	Он										
rpdms	vipx1p		dnms	vppanms	—	p	rpdms	vnpa	vipa3s	adv	rdnms										
846	2070		3588	3004	—	1722	846	3306	3784	2531	1565										
περιεπάτησε	καὶ	αὐτὸς	οὕτω	περιπατεῖν		⌜ἀδελφοί⌝		οὐκ	ἐντολὴν	καινὴν	γράφω	ὑμῖν									
поступал,	и	сам	так	поступать.	**7**	Братья!		Не	заповедь	новую	пишу	вам,									
viaa3s	c	rpnms	adv	vnpa		nvmp		xo	nafs	aafsn	vipa1s	rpd-p									
4043	2532	846	3779	4043		80		3756	1785	2537	1125	5213									
ἀλλ’	ἐντολὴν	παλαιάν	ἣν	εἴχετε	ἀπ’	ἀρχῆς	ἡ	ἐντολὴ	ἡ	παλαιά	ἐστιν										
но	заповедь	давнюю,	которую	вы имели	от	начала.		Заповедь		давняя	есть										
c	nafs	aafsn	rrafs	viia2p	p	ngfs	dnfs	nnfs	dnfs	anfsn	vipx3s										
235	1785	3820	3739	2192	575	746	3588	1785	3588	3820	2076										
ὁ	λόγος	ὃν	ἠκούσατε	⌜ἀπ’	ἀρχῆς⌝	πάλιν	ἐντολὴν	καινὴν	γράφω												
	слово,	которое	вы слышали	от	начала.	**8** Сверх того,	заповедь	новую	пишу												
dnms	nnms	rrams	viaa2p	p	ngfs	adv	nafs	aafsn	vipa1s												
3588	3056	3739	191	575	746	3825	1785	2537	1125												
ὑμῖν	ὅ	ἐστιν	ἀληθὲς	ἐν	αὐτῷ	καὶ	ἐν	ὑμῖν	ὅτι		ἡ	σκοτία	παράγεται								
вам,	что	есть	истинно	в	Нем	и	в	вас,	потому что			тьма	проходит,								
rpd-p	rrans	vipx3s	aansn	p	rpdms	c	p	rpd-p	c		dnfs	nnfs	vipm3s								
5213	3739	2076	227	1722	846	2532	1722	5213	3754		3588	4653	3855								
καὶ	τὸ	φῶς	τὸ	ἀληθινὸν	ἤδη	φαίνει	ὁ	λέγων			ἐν	τῷ	φωτὶ								
и		свет		истинный	уже	светит.	**9**	Говорящий,	*что*		во		свете								
c	dnns	nnns	dnns	aamsn	adv	vipa3s	dnms	vppanms	—		p	ddns	ndns								
2532	3588	5457	3588	228	2235	5316	3588	3004	—		1722	3588	5457								
εἶναι	καὶ	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	μισῶν		ἐν	τῇ	σκοτίᾳ	ἐστὶν	ἕως										
находится,	но		брата	своего	ненавидящий,		во		тьме	находится	даже до										
vnpx	c	dams	nams	rpgms	vppanms		p	ddfs	ndfs	vipx3s	c										
1511	2532	3588	80	846	3404		1722	3588	4653	2076	2193										
ἄρτι		ὁ	ἀγαπῶν	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	ἐν	τῷ	φωτὶ	μένει	καὶ										
этого момента.	**10**		Любящий		брата	своего	во		свете	пребывает,	и										
adv		dnms	vppanms	dams	nams	rpgms	p	ddns	ndns	vipa3s	c										
737		3588	25	3588	80	846	1722	3588	5457	3306	2532										
σκάνδαλον	ἐν	αὐτῷ	οὐκ	ἔστιν		ὁ	δὲ	μισῶν		τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	ἐν								
соблазна	в	нем	нет.		**11**	Сам	же	ненавидящий		брата	своего	во									
nnns	p	rpdms	xo	vipx3s		dnms	c	vppanms		dams	nams	rpgms	p								
4625	1722	846	3756	2076		3588	1161	3404		3588	80	846	1722								
τῇ	σκοτίᾳ	ἐστί	καὶ	ἐν	τῇ	σκοτίᾳ	περιπατεῖ	καὶ	οὐκ	οἶδε	ποῦ	ὑπάγει									
	тьме	находится	и	во		тьме	ходит,	и	не	знает,	куда	идет,									
ddfs	ndfs	vipx3s	c	p	ddfs	ndfs	vipa3s	c	xo	vixa3s	xo	vipa3s									
3588	4653	2076	2532	1722	3588	4653	4043	2532	3756	1492	4226	5217									
ὅτι		ἡ	σκοτία	ἐτύφλωσε	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτοῦ														
потому что		тьма	затмила		глаза		его.														
c		dnfs	nnfs	viaa3s	damp	namp	rpgms														
3754		3588	4653	5186	3588	3788	846														
	γράφω	ὑμῖν	τεκνία	ὅτι		ἀφέωνται	ὑμῖν	αἱ	ἁμαρτίαι	διὰ	τὸ										
12	Пишу	вам,	дети,	потому что		прощены	вам	грехи		благодаря											
	vipa1s	rpd-p	nvnp	c		vixp3p	rpd-p	dnfp	nnfp	p	dans										
	1125	5213	5040	3754		863	5213	3588	266	1223	3588										
ὄνομα	αὐτοῦ		γράφω	ὑμῖν	πατέρες	ὅτι		ἐγνώκατε	τὸν	ἀπ’	ἀρχῆς										
имени	Его.	**13**	Пишу	вам,	отцы,	потому что		вы познали	[Сущего]	от	начала.										
nans	rpgns		vipa1s	rpd-p	nvmp	c		vixa2p	dams	p	ngfs										
3686	846		1125	5213	3962	3754		1097	3588	575	746										
γράφω	ὑμῖν	νεανίσκοι	ὅτι		νενικήκατε	τὸν	πονηρόν	⌜γράφω⌝	ὑμῖν	παιδία											
Пишу	вам,	юноши,	потому что		вы победили		лукавого.	Пишу	вам,	дети,											
vipa1s	rpd-p	nvmp	c		vixa2p	dams	aamsn	vipa1s	rpd-p	nvnp											
1125	5213	3495	3754		3528	3588	4190	1125	5213	3813											

7 $\mathcal{TMK}$: αδελφοι, $\mathcal{V}$: αγαπητοι. **7** $\mathcal{TMK}$: απ αρχης, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: γραφω, $\mathcal{V}$: εγραψα.

ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα ἔγραψα ὑμῖν πατέρες ὅτι ἐγνώκατε
потому что вы познали Отца. **14** Я написал вам, отцы, потому что вы познали
c vixa2p dams nams viaa1s rpd-p nvmp c vixa2p
3754 1097 3588 3962 1125 5213 3962 3754 1097

τὸν ἀπ’ ἀρχῆς ἔγραψα ὑμῖν νεανίσκοι ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ
[Сущего] от начала. Я написал вам, юноши, потому что сильны вы, и
dams p ngfs viaa1s rpd-p nvmp c anmpn vipx2p c dnms
3588 575 746 1125 5213 3495 3754 2478 2075 2532 3588

λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν μὴ
слово Бога в вас пребывает, и вы победили лукавого. **15** Не
nnms dgms ngms p rpd-p vipa3s c vixa2p dams aamsn xo
3056 3588 2316 1722 5213 3306 2532 3528 3588 4190 3361

ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον
любите мира ни того, что в мире. Если кто любит мир,
vspa2p dams nams c danp p ddms ndms qo rinms vipa3s dams nams
25 3588 2889 3366 3588 1722 3588 2889 1437 5100 25 3588 2889

οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ
нет любви Отца в нем. **16** Потому что все, что в
xo vipx3s dnfs nnfs dgms ngms p rpdms c annsn dnns p ddms
3756 2076 3588 26 3588 3962 1722 846 3754 3956 3588 1722 3588

κόσμῳ ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκός καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ
мире — похоть плоти, а также похоть глаз и
ndms dnfs nnfs dgfs ngfs c dnfs nnfs dgmp ngmp c dnfs
2889 3588 1939 3588 4561 2532 3588 1939 3588 3788 2532 3588

ἀλαζονεία τοῦ βίου οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ’ ἐκ τοῦ κόσμου
надменная уверенность жизни: не есть от Отца, но от мира
nnfs dgms ngms xo vipx3s p dgms ngms c p dgms ngms
212 3588 979 3756 2076 1537 3588 3962 235 1537 3588 2889

ἐστί καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ ὁ δὲ ποιῶν
есть. **17** И мир проходит, и похоть его, но исполняющий
vipx3s c dnms nnms vipm3s c dnfs nnfs rpgms dnms c vppanms
2076 2532 3588 2889 3855 2532 3588 1939 846 3588 1161 4160

τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα παιδία ἐσχάτη ὥρα ἐστί
волю Бога пребывает во- век. **18** Дети! Последнее время.
dans nans dgms ngms vipa3s p dams nams nvnp anfsn nnfs vipx3s
3588 2307 3588 2316 3306 1519 3588 165 3813 2078 5610 2076

καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ⌜ὁ⌝ ἀντίχριστος ἔρχεται καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ
И как вы слышали, что антихрист придет, и сейчас антихристы многие
c adv viaa2p c dnms nnms vipn3s c adv nnmp anmpn
2532 2531 191 3754 3588 500 2064 2532 3568 500 4183

γεγόνασιν ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν ἐξ ἡμῶν ⌜ἐξῆλθον⌝
появились, отсюда узнаем, что последнее время. **19** От нас они вышли,
vixa3p adv vipa1p c anfsn nnfs vipx3s p rpg-p viaa3p
1096 3606 1097 3754 2078 5610 2076 1537 2257 1831

ἀλλ’ οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν εἰ γὰρ ⌜ἦσαν ἐξ ἡμῶν⌝ μεμενήκεισαν ἂν μεθ’
но не были от нас; если бы они были от нас, *то* остались бы с
c xo viix3p p rpg-p qo c viix3p p rpg-p — viya3p xo p
235 3756 2258 1537 2257 1487 1063 2258 1537 2257 — 3306 302 3326

ἡμῶν ἀλλ’ ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν
нами; но *они вышли,* чтобы явными стать, потому что не все от нас.
rpg-p c — c vsap3p c xo vipx3p anmpn p rpg-p
2257 235 — 2443 5319 3754 3756 1526 3956 1537 2257

καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ οἴδατε ⌜πάντα⌝ οὐκ
20 И вы помазание имеете от Святого и знаете все. **21** Не потому
c rpn-p nans vipa2p p dgms agmsn c vixa2p aanpn xo ↪
2532 5210 5545 2192 575 3588 40 2532 1492 3956 3756 3754

ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν ἀλλ’ ὅτι οἴδατε αὐτήν καὶ
написал я вам, что вы не знаете истину, но потому, что знаете ее, и
viaa1s rpd-p c ↪ xo vixa2p dafs nafs c c vixa2p rpafs c
1125 5213 3754 1492 3756 1492 3588 225 235 3754 1492 846 2532

14 Я написал вам, отцы, потому что вы познали Безначального. Я написал вам, юноши, потому что вы сильны, и слово Божие пребывает в вас, и вы победили лукавого.

15 Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей.

16 Ибо все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, - не есть от Отца, но от мира сего.

17 И мир проходит, и похоть его, а исполняющий волю Божию пребывает вовек.

18 Дети! Последнее время. И как вы слышали, что придет антихрист, и теперь появилось много антихристов, то мы и познаем из того, что последнее время.

19 Они вышли от нас, но не были наши: ибо если бы они были наши, то остались бы с нами; но *они вышли, и* через это открылось, что не все наши.

20 Впрочем, вы имеете помазание от Святого и знаете все.

21 Я написал вам не потому, что вы не знаете истины, но потому, что вы знаете ее, *равно как* и то, что всякая ложь не от истины.

---

18 $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **19** $\mathcal{TMK}$: εξηλθον, $\mathcal{V}$: εξηλθαν. **19** $\mathcal{TMK}$: ησαν εξ ημων, $\mathcal{V}$: εξ ημων ησαν. **20** $\mathcal{TMK}$: παντα, $\mathcal{V}$: παντες.

22 Кто лжец, если не тот, кто отвергает, что Иисус есть Христос? Это антихрист, отвергающий Отца и Сына.

23 Всякий, отвергающий Сына, не имеет и Отца; а исповедующий Сына имеет и Отца.

24 Итак, что вы слышали от начала, то да пребывает в вас; если пребудет в вас то, что вы слышали от начала, то и вы пребудете в Сыне и в Отце.

25 Обетование же, которое Он обещал нам, есть жизнь вечная.

26 Это я написал вам об обольщающих вас.

27 Впрочем, помазание, которое вы получили от Него, в вас пребывает, и вы не имеете нужды, чтобы кто учил вас; но как самое это помазание учит вас всему и оно истинно и неложно, то, чему оно научило вас, в том пребывайте.

28 Итак, дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда Он явится, иметь нам дерзновение и не постыдиться пред Ним в пришествие Его.

29 Если вы знаете, что Он Праведник, знайте и то, что всякий, делающий правду, рожден от Него.

	ὅτι	πᾶν	ψεῦδος	ἐκ	τῆς	ἀληθείας	οὐκ	ἔστι		τίς	ἐστιν	ὁ
[знаете,]	что	никакой	лжи	от		истины	не	бывает.	**22**	Кто	есть	
↩	c	annsn	nnns	p	dgfs	ngfs	xo	vipx3s		rqnms	vipx3s	dnms
1492	3754	3956	5579	1537	3588	225	3756	2076		5101	2076	3588

ψεύστης	εἰ	μὴ	ὁ	ἀρνούμενος	ὅτι	ἰησοῦς	οὐκ	ἔστιν	ὁ	χριστός	οὗτός
лжец,	кроме	как		отвергающий,	что	Иисус		есть		Христос?	Этот
nnms	qo+xo		dnms	vppnnms	c	nnms	xo	vipx3s	dnms	nnms	rdnms
5583	1508		3588	720	3754	2424	3756	2076	3588	5547	3778

ἐστιν	ὁ	ἀντίχριστος	ὁ	ἀρνούμενος	τὸν	πατέρα	καὶ	τὸν	υἱόν	πᾶς
есть		антихрист,		отвергающий	Отца		и		Сына.	**23** Каждый,
vipx3s	dnms	nnms		dnms vppnnms	dams	nams	c	dams	nams	anmsn
2076	3588	500		3588 720	3588	3962	2532	3588	5207	3956

ὁ	ἀρνούμενος	τὸν	υἱόν	οὐδὲ	τὸν	πατέρα	⌜ἔχει⌝	ὑμεῖς	⌜οὖν⌝	ὃ
	отвергающий		Сына,	и		Отца	не имеет.	**24** Вы	же,	что
dnms	vppnnms	dams	nams	c	dams	nams	↩	vipa3s	rpn-p	c	rrans
3588	720	3588	5207	3761	3588	3962	3761	2192	5210	3767	3739

ἠκούσατε	ἀπ’ ἀρχῆς	ἐν	ὑμῖν	μενέτω		ἐὰν	ἐν	ὑμῖν	μείνῃ	ὃ
слышали	от начала,	в	вас	то	пусть пребывает;	если	в	вас	пребудет	то, что
viaa2p	p ngfs	p	rpd-p	↩	vdpa3s	qo	p	rpd-p	vsaa3s	rrans
191	575 746	1722	5213	3739	3306	1437	1722	5213	3306	3739

	ἀπ’ ἀρχῆς	ἠκούσατε	καὶ	ὑμεῖς	ἐν	τῷ	υἱῷ	καὶ	ἐν	τῷ	πατρὶ	μενεῖτε
вы	от начала	слышали,	тогда	вы	в		Сыне	и	в		Отце	пребудете.
↩	p ngfs	viaa2p	c	rpn-p	p	ddms	ndms	c	p	ddms	ndms	vifa2p
191	575 746	191	2532	5210	1722	3588	5207	2532	1722	3588	3962	3306

25	καὶ	αὕτη	ἐστὶν	ἡ	ἐπαγγελία	ἣν	αὐτὸς	ἐπηγγείλατο	ἡμῖν	τὴν	ζωὴν
И	это	есть	то	обещание,	которое	Он	обещал	нам —		жизнь	
	c	rdnfs	vipx3s	dnfs	nnfs	rrafs	rpnms	viad3s	rpd-p	dafs	nafs
	2532	3778	2076	3588	1860	3739	846	1861	2254	3588	2222

τὴν	αἰώνιον	ταῦτα	ἔγραψα	ὑμῖν	περὶ	τῶν	πλανώντων	ὑμᾶς	καὶ	ὑμεῖς
	вечную.	**26** Это	я написал	вам	об		обманывающих	вас.	**27** И	
dafs	aafsn	rdanp	viaa1s	rpd-p	p	dgmp	vppagmp	rpa-p	c	rpn-p
3588	166	5023	1125	5213	4012	3588	4105	5209	2532	5210

τὸ	χρίσμα	ὃ	ἐλάβετε	ἀπ’ αὐτοῦ	⌜ἐν	ὑμῖν	μένει⌝	καὶ	οὐ
	помазание,	которое	вы получили	от Него,	в	вас	пребывает,	и	никакой
dnns	nnns	rrnns	↩ viaa2p	p	rpgms	p	rpd-p	vipa3s	c	xo
3588	5545	3739	5210 2983	575	846	1722	5213	3306	2532	3756

χρείαν	ἔχετε	ἵνα	τις	διδάσκῃ	ὑμᾶς	ἀλλ’	ὡς	τὸ	⌜αὐτὸ⌝	χρίσμα
необходимости	не	имеете,	чтобы	кто	учил	вас,	но,	как	само	помазание
nafs	↩	vipa2p	c	rinms	vspa3s	rpa-p	c	adv	dnns	rpnns	nnns
5532	3756	2192	2443	5100	1321	5209	235	5613	3588	846	5545

διδάσκει	ὑμᾶς	περὶ	πάντων	καὶ	ἀληθές	ἐστι	καὶ	οὐκ	ἔστι	ψεῦδος	καὶ	καθὼς
учит	вас	обо	всем,	и	истинно	оно,	и	не	является	ложью,	тогда,	как
vipa3s	rpa-p	p	agnpn	c	annsn	vipx3s	c	xo	vipx3s	nnns	c	adv
1321	5209	4012	3956	2532	227	2076	2532	3756	2076	5579	2532	2531

ἐδίδαξεν	ὑμᾶς	⌜μενεῖτε⌝	ἐν	αὐτῷ	καὶ	νῦν	τεκνία	μένετε	ἐν	αὐτῷ
оно научило	вас,	пребудете	в	Нем.	**28** И	теперь,	дети,	пребывайте	в	Нем,
viaa3s	rpa-p	vifa2p	p	rpdms	c	adv	nvnp	vdpa2p	p	rpdms
1321	5209	3306	1722	846	2532	3568	5040	3306	1722	846

ἵνα	⌜ὅταν	φανερωθῇ	ἔχῶμεν⌝	παρρησίαν	καὶ	μὴ	αἰσχυνθῶμεν	ἀπ’
чтобы,	когда	Он явлен будет,	иметь вам	смелость	и	не	быть опозоренными	
c	c	vsap3s	vspa1p	nafs	c	xo	vsap1p	p
2443	3752	5319	2192	3954	2532	3361	153	575

αὐτοῦ	ἐν	τῇ	παρουσίᾳ	αὐτοῦ	ἐὰν	εἰδῆτε	ὅτι	δίκαιός	ἐστι	
Им	в		присутствии	Его.	**29** Если	вы знаете,	что	праведен	Он,	*также*
rpgms	p	ddfs	ndfs	rpgms	qo	vsxa2p	c	anmsn	vipx3s	—
846	1722	3588	3952	846	1437	1492	3754	1342	2076	—

23 $\mathcal{TM}$: εχει, $\mathcal{KV}$: εχει ο ομολογων τον υιον και τον πατερα εχει. **24** $\mathcal{TMK}$: ουν, $\mathcal{V}$: ∉. **27** $\mathcal{TMK}$: εν υμιν μενει, $\mathcal{V}$: μενει εν υμιν. **27** $\mathcal{TMK}$: αυτο, $\mathcal{V}$: αυτου. **27** $\mathcal{TMK}$: μενειτε, $\mathcal{V}$: μενετε. **28** $\mathcal{TMK}$: οταν φανερωθη εχωμεν, $\mathcal{V}$: εαν φανερωθη σχωμεν.

γινώσκετε ⌜ὅτι⌝ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται
знайте, что всякий, творящий истину, от Него рожден.
vipa2p c anmsn dnms vppanms dafs nafs p rpgms vixp3s
1097 3754 3956 3588 4160 3588 1343 1537 846 1080

3 ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα θεοῦ
Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы детьми Бога
vdaa2p aafsn nafs vixa3s rpd-p dnms nnms c nanp ngms
1492 4217 26 1325 2254 3588 3962 2443 5043 2316

⌜κληθῶμεν⌝ διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ⌜ἡμᾶς⌝ ὅτι
называться нам. Из-за этого мир не знает нас, потому что
vsap1p p rdans dnms nnms xo vipa3s rpa-p c
2564 1223 5124 3588 2889 3756 1097 2248 3754

οὐκ ἔγνω αὐτόν ἀγαπητοί νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν καὶ οὔπω
не постиг Его. **2** Возлюбленные! Теперь детьми Бога мы являемся; и еще не
xo viaa3s rpams avmpn adv nnnp ngms vipx1p c adv
3756 1097 846 27 3568 5043 2316 2070 2532 3768

ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα οἴδαμεν ⌜δὲ⌝ ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ
открыто, что будем. Знаем же, что когда открыто будет, подобными Ему
viap3s rqnns vifx1p vixa1p c c qo vsap3s anmpn rpdms
5319 5101 2071 1492 1161 3754 1437 5319 3664 846

ἐσόμεθα ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς ἐστι καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν
будем, потому что увидим Его, как Он есть. **3** И всякий, имеющий
vifx1p c vifd1p rpams adv vipx3s c anmsn dnms vppanms dafs
2071 3754 3700 846 2531 2076 2532 3956 3588 2192 3588

ἐλπίδα ταύτην ἐπ’ αὐτῷ ἁγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστι πᾶς
надежду эту на Него, очищает себя так, как Он чист. **4** Всякий,
nafs rdafs p rpdms vipa3s rxams adv rdnms anmsn vipx3s anmsn
1680 5026 1909 846 48 1438 2531 1565 53 2076 3956

ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ καὶ ἡ ἁμαρτία
совершающий грех также беззаконие совершает; а грех
dnms vppanms dafs nafs c dafs nafs vipa3s c dnfs nnfs
3588 4160 3588 266 2532 3588 458 4160 2532 3588 266

ἐστὶν ἡ ἀνομία καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας
есть беззаконие. **5** И вы знаете, что Он явлен был, чтобы грехи
vipx3s dnfs dnfs c vixa2p c rdnms viap3s c dafp nafp
2076 3588 458 2532 1492 3754 1565 5319 2443 3588 266

⌜ἡμῶν⌝ ἄρῃ καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστι πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ
наши взять, и *что* греха в Нем нет. **6** Каждый, в Нем
rpg-p vsaa3s c — nnfs p rpdms xo vipx3s anmsn dnms p rpdms
2257 142 2532 — 266 1722 846 3756 2076 3956 3588 1722 846

μένων οὐχ ἁμαρτάνει πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτόν οὐδὲ
пребывающий, не грешит; каждый, грешащий, не видел Его и не
vppanms xo vipa3s anmsn dnms vppanms xo vixa3s rpams c
3306 3756 264 3956 3588 264 3756 3708 846 3761

ἔγνωκεν αὐτόν τεκνία μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην
познал Его. **7** Дети! Пусть никто не обманет вас. Творящий истину
vixa3s rpams nvnp ↪ anmsn vdpa3s rpa-p dnms vppanms dafs nafs
1097 846 5040 4105 3367 4105 5209 3588 4160 3588 1343

δίκαιός ἐστι καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν
праведен, потому что Он праведен. **8** Творящий грех
anmsn vipx3s adv rdnms anmsn vipx3s dnms vppanms dafs nafs
1342 2076 2531 1565 1342 2076 3588 4160 3588 266

ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν ὅτι ἀπ’ ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει εἰς
от клеветника, потому что от начала клеветник грешит. Для
p dgms agmsn vipx3s c p ngfs dnms anmsn vipa3s p
1537 3588 1228 2076 3754 575 746 3588 1228 264 1519

3 Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божьими. Мир потому не знает нас, что не познал Его. [Ин. 1:12]

2 Возлюбленные! Мы теперь дети Божии, но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть.

3 И всякий, имеющий эту надежду на Него, очищает себя, так как Он чист.

4 Всякий, делающий грех, делает и беззаконие; и грех есть беззаконие.

5 И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха. [Ин. 1:29]

6 Всякий, пребывающий в Нем, не согрешает; всякий согрешающий не видел Его и не познал Его.

7 Дети! Да не обольщает вас никто. Кто делает правду, тот праведен, подобно как Он праведен.

8 Кто делает грех, тот от дьявола, потому что сначала дьявол согрешил. Для этого-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела дьявола.

29 $\mathcal{TMK}$: οτι, $\mathcal{V}$: οτι και. **3:1** $\mathcal{TMK}$: κληθωμεν, $\mathcal{V}$: κληθωμεν και εσμεν. **1** $\mathcal{TKV}$: ημας, $\mathfrak{M}$: υμας. **2** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{TMK}$: ημων, $\mathcal{V}$: ∉.

9 Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не может грешить, потому что рожден от Бога.

10 Дети Божии и дети дьявола узнаются так: всякий, не делающий правды, не есть от Бога, равно и не любящий брата своего.

11 Ибо таково благовествование, которое вы слышали от начала, чтобы мы любили друг друга, [Ин. 13:34]

12 не так, как Каин, *который* был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны. [Быт. 4:8]

13 Не удивляйтесь, братья мои, если мир ненавидит вас.

14 Мы знаем, что мы перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев; не любящий брата пребывает в смерти. [Ин. 5:24]

15 Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца; а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в нем пребывающей.

16 Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою; и мы должны полагать души свои за братьев.

τοῦτο	ἐφανερώθη	ὁ	υἱὸς	τοῦ	θεοῦ	ἵνα	λύσῃ	τὰ	ἔργα	τοῦ	διαβόλου
этого	явлен был		Сын		Бога,	чтобы	разрушить		дела		клеветника.
rdans	viap3s		dnms	nnms	dgms	ngms	c	vsaa3s	danp	nanp	dgms	agmsn
5124	5319		3588	5207	3588	2316	2443	3089	3588	2041	3588	1228

	πᾶς	ὁ	γεγεννημένος	ἐκ	τοῦ	θεοῦ	ἁμαρτίαν	οὐ	ποιεῖ	ὅτι	σπέρμα
9	Всякий,		рожденный	от		Бога,	греха	не	делает,	потому что	семя
	anmsn	dnms	vpxpnms	p	dgms	ngms	nafs	xo	vipa3s	c	nnns
	3956	3588	1080	1537	3588	2316	266	3756	4160	3754	4690

αὐτοῦ	ἐν	αὐτῷ	μένει	καὶ	οὐ	δύναται	ἁμαρτάνειν	ὅτι	ἐκ	τοῦ
Его	в	нем	пребывает,	и	он	не	может	грешить,	потому что	от
rpgms	p	rpdms	vipa3s	c	↪	xo	vipn3s	vnpa	c	p	dgms
846	1722	846	3306	2532	1410	3756	1410	264	3754	1537	3588

θεοῦ	γεγέννηται		ἐν	τούτῳ	φανερά	ἐστι	τὰ	τέκνα	τοῦ	θεοῦ	καὶ	τὰ	τέκνα
Бога	рожден.	**10**	В	этом	очевидны			дети		Бога	и		дети
ngms	vixp3s		p	rddns	annpn	vipx3s	dnnp	nnnp	dgms	ngms	c	dnnp	nnnp
2316	1080		1722	5129	5318	2076	3588	5043	3588	2316	2532	3588	5043

τοῦ	διαβόλου	πᾶς	ὁ	μὴ	ποιῶν	δικαιοσύνην	οὐκ	ἔστιν	ἐκ	τοῦ	θεοῦ
	клеветника:	всякий,		не	творящий	истину,	не		от		Бога,
dgms	agmsn	anmsn	dnms	xo	vppanms	nafs	xo	vipx3s	p	dgms	ngms
3588	1228	3956	3588	3361	4160	1343	3756	2076	1537	3588	2316

καὶ	ὁ	μὴ	ἀγαπῶν	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	ὅτι	αὕτη	ἐστὶν	ἡ
а также		не	любящий		брата	своего.	**11** Потому что	таково	есть	
c	dnms	xo	vppanms	dams	nams	rpgms	c	rdnfs	vipx3s	dnfs
2532	3588	3361	25	3588	80	846	3754	3778	2076	3588

ἀγγελία	ἣν	ἠκούσατε	ἀπ’	ἀρχῆς	ἵνα	ἀγαπῶμεν	ἀλλήλους	οὐ
уведомление,	которое	вы слышали	от	начала,	чтобы	нам любить	друг друга;	**12** не
nnfs	rrafs	viaa2p	p	ngfs	c	vspa1p	reamp	xo
31	3739	191	575	746	2443	25	240	3756

καθὼς	κάϊν	ἐκ	τοῦ	πονηροῦ	ἦν	καὶ	ἔσφαξε	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ
как	Каин,	*что* от		лукавого	был	и	жестоко убил		брата	своего.
adv	tp	—	p	dgms	agmsn	viix3s	c	viaa3s	dams	nams	rpgms
2531	2535	—	1537	3588	4190	2258	2532	4969	3588	80	846

καὶ	χάριν	τίνος	ἔσφαξεν	αὐτόν	ὅτι	τὰ	ἔργα	αὐτοῦ	πονηρὰ	ἦν
И	по причине	чего	жестоко убил	его?	Потому что		дела	его	злыми	были,
c	adv	rqgns	viaa3s	rpams	c	dnnp	nnnp	rpgms	annpn	viix3s
2532	5484	5101	4969	846	3754	3588	2041	846	4190	2258

τὰ	δὲ	τοῦ	ἀδελφοῦ	αὐτοῦ	δίκαια		⌜μὴ⌝	θαυμάζετε	ἀδελφοί	⌜μου⌝
[дела]	же	брата	его	праведными.		**13** Не	удивляйтесь,	братья	мои,	
dnnp	c	dgms	ngms	rpgms	annpn		xo	vipa2p	nvmp	rpg-s
3588	1161	3588	80	846	1342		3361	2296	80	3450

εἰ	μισεῖ	ὑμᾶς	ὁ	κόσμος		ἡμεῖς	οἴδαμεν	ὅτι	μεταβεβήκαμεν	ἐκ	τοῦ
если	ненавидит	вас		мир.	**14**	Мы	знаем,	что	перешли	из	
qo	vipa3s	rpa-p	dnms	nnms		rpn-p	vixa1p	c	vixa1p	p	dgms
1487	3404	5209	3588	2889		2249	1492	3754	3327	1537	3588

θανάτου	εἰς	τὴν	ζωὴν	ὅτι		ἀγαπῶμεν	τοὺς	ἀδελφούς	ὁ	μὴ	ἀγαπῶν	⌜τὸν
смерти	в		жизнь,	потому что		любим		братьев;		не	любящий	
ngms	p	dafs	nafs	c		vspa1p	damp	namp	dnms	xo	vppanms	dams
2288	1519	3588	2222	3754		25	3588	80	3588	3361	25	3588

ἀδελφόν⌝	μένει	ἐν	τῷ	θανάτῳ		πᾶς	ὁ	μισῶν	τὸν	ἀδελφὸν
брата	пребывает	в		смерти.	**15**	Каждый,		ненавидящий		брата
nams	vipa3s	p	ddms	ndms		anmsn	dnms	vppanms	dams	nams
80	3306	1722	3588	2288		3956	3588	3404	3588	80

αὐτοῦ	ἀνθρωποκτόνος	ἐστί	καὶ	οἴδατε	ὅτι	πᾶς	ἀνθρωποκτόνος
своего	есть	человекоубийца.	А	вы знаете,	что	никакой	человекоубийца
rpgms	↪	anmsn	vipx3s	c	vixa2p	c	anmsn	anmsn
846	2076	443	2076	2532	1492	3754	3956	443

οὐκ	ἔχει	ζωὴν	αἰώνιον	ἐν	⌜αὐτῷ⌝	μένουσαν		ἐν	τούτῳ	ἐγνώκαμεν
не	имеет	жизни	вечной,	в	нем	пребывающей.	**16**	В	этом	познали мы
xo	vipa3s	nafs	aafsn	p	rpdms	vppaafs		p	rddns	vixa1p
3756	2192	2222	166	1722	846	3306		1722	5129	1097

13 $\mathcal{TMK}$: μη, $\mathcal{V}$: [και] μη. **13** $\mathcal{TMK}$: μου, $\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TMK}$: τον αδελφον, $\mathcal{V}$: ∉. **15** $\mathcal{TKV}$: αυτω, $\mathfrak{M}$: εαυτω.

τὴν ⌜ἀγάπην⌝ ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε καὶ
любовь, что Он ради нас душу Свою положил; *так* и
dafs nafs c rdnms p rpg-p dafs nafs rpgms viaa3s — c
3588 26 3754 1565 5228 2257 3588 5590 846 5087 — 2532

ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς ⌜τιθέναι⌝ **17** ὃς δ’ ἂν ἔχῃ
мы должны ради братьев души полагать. Кто же имеет
rpn-p vipa1p p dgmp ngmp dafp nafp vnpa rrnms c xo vspa3s
2249 3784 5228 3588 80 3588 5590 5087 3739 1161 302 2192

τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν
средства к жизни [в] мире и видит брата своего, необходимость
dams nams dgms ngms c vspa3s dams nams rpgms nafs
3588 979 3588 2889 2532 2334 3588 80 846 5532

ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ’ αὐτοῦ πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ
имеющего, и запирает недра свои от него, — как любовь Бога
vppaams c vsaa3s danp nanp rpgms p rpgms adv dnfs nnfs dgms ngms
2192 2532 2808 3588 4698 846 575 846 4459 3588 26 3588 2316

μένει ἐν αὐτῷ τεκνία ⌜μου⌝ μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ ⌜γλώσσῃ ἀλλ’
пребывает в нем? **18** Дети мои! Не станем любить словом или языком, но
vipa3s p rpdms nvnp rpg-s xo vspa1p ndms c ndfs c
3306 1722 846 5040 3450 3361 25 3056 3366 1100 235

ἔργῳ⌝ καὶ ἀληθείᾳ ⌜καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν⌝ ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν καὶ
делом и истиной. **19** И по этому узнаем, что от истины мы, и
ndns c ndfs c p rddns vipa1p c p dgfs ngfs vipx1p c
2041 2532 225 2532 1722 5129 1097 3754 1537 3588 225 2070 2532

ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν ⌜τὰς καρδίας⌝ ἡμῶν ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ
в присутствии Его успокоим сердца наши, **20** в то время как обвиняет
adv rpgms vifa1p dafp nafp rpg-p c qo vspa3s
1715 846 3982 3588 2588 2257 3754 1437 2607

ἡμῶν ἡ καρδία ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει
нас наше сердце: больший Бог сердца нашего и знает
— rpg-p dnfs nnfs c anmsc vipx3s dnms nnms dgfs ngfs rpg-p c vipa3s
— 2257 3588 2588 3754 3187 2076 3588 2316 3588 2588 2257 2532 1097

πάντα ἀγαπητοί ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ ⌜ἡμῶν⌝ παρρησίαν
все. **21** Возлюбленные! Если сердце наше не обвиняет нас, смелость
aanpn avmpn qo dnfs nnfs rpg-p xo vspa3s rpg-p nafs
3956 27 1437 3588 2588 2257 3361 2607 2257 3954

ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ⌜παρ’⌝ αὐτοῦ
имеем перед Богом, **22** и чего ни попросим, получим от Него,
vipa1p p dams nams c rrans qo vspa1p vipa1p p rpgms
2192 4314 3588 2316 2532 3739 1437 154 2983 3844 846

ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν
потому что заповеди Его соблюдаем и угодное перед Ним делаем.
c dafp nafp rpgms vipa1p c danp aanpn adv rpgms vipa1p
3754 3588 1785 846 5083 2532 3588 701 1799 846 4160

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ
23 И такова есть заповедь Его, чтобы мы доверяли имени Сына
c rdnfs vipx3s dnfs nnfs rpgms c vsaa1p ddns ndns dgms ngms
2532 3778 2076 3588 1785 846 2443 4100 3588 3686 3588 5207

αὐτοῦ ἰησοῦ χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ⌜ἡμῖν⌝
Его, Иисуса Христа, и любили друг друга, как Он дал заповедь нам.
rpgms ngms ngms c vspa1p reamp adv viaa3s nafs rpd-p
846 2424 5547 2532 25 240 2531 1325 1785 2254

καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν
24 И соблюдающий заповеди его в Нем пребывает, и Он в
c dnms vppanms dafp nafp rpgms p rpdms vipa3s c rpnms p
2532 3588 5083 3588 1785 846 1722 846 3306 2532 846 1722

17 А кто имеет достаток в мире, но, видя брата своего в нужде, затворяет от него сердце свое, - как пребывает в том любовь Божия?

18 Дети мои! Станем любить не словом или языком, но делом и истиной.

19 И вот по чему узнаем, что мы от истины, и успокаиваем пред Ним сердце наше,

20 если сердце наше *и* осуждает нас; потому что Бог больше сердца нашего и знает все.

21 Возлюбленные! Если сердце наше не осуждает нас, то мы имеем дерзновение к Богу

22 и, чего ни попросим, получим от Него, потому что соблюдаем заповеди Его и делаем благоугодное пред Ним.

23 А заповедь Его та, чтобы мы веровали во имя Сына Его Иисуса Христа и любили друг друга, как Он заповедал нам. [Ин. 13:34; 15:12, 17]

24 И кто сохраняет заповеди Его, тот пребывает в Нем, и Он в том. А что Он пребывает в нас, узнаем по Духу, Которого Он дал нам.

---

16 $\mathcal{TMV}$: αγαπην, $\mathcal{K}$: αγαπην του θεου. **16** $\mathcal{TMK}$: τιθεναι, $\mathcal{V}$: θειναι. **18** $\mathcal{TMK}$: μου, $\mathcal{V}$: ∉. **18** $\mathcal{TK}$: γλωσση αλλ εργω, $\mathfrak{M}$: τη γλωσση αλλ εν εργω, $\mathcal{V}$: τη γλωσση αλλα εν εργω. **19** $\mathcal{TMK}$: και εν τουτω γινωσκομεν, $\mathcal{V}$: [και] εν τουτω γνωσομεθα. **19** $\mathcal{TMK}$: τας καρδιας, $\mathcal{V}$: την καρδιαν. **21** $\mathcal{TMK}$: ημων, $\mathcal{V}$: ∉. **22** $\mathcal{TMK}$: παρ, $\mathcal{V}$: απ. **23** $\mathcal{TKV}$: ημιν, $\mathfrak{M}$: ∉.

αὐτῷ καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν ἐκ τοῦ πνεύματος
том; и в этом узнаем, что Он пребывает в нас: от Духа,
rpdms c p rddns vipa1p c vipa3s p rpd-p p dgns ngns
846 2532 1722 5129 1097 3754 3306 1722 2254 1537 3588 4151

οὗ ἡμῖν ἔδωκεν
Которого Он нам дал.
rrgns ↪ rpd-p viaa3s
3739 1325 2254 1325

4 ἀγαπητοί μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ
4 Возлюбленные! Не каждому духу верьте, но распознавайте
avmpn xo adnsn ndns vdpa2p c vdpa2p danp
27 3361 3956 4151 4100 235 1381 3588

πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται
духов, от Бога ли они, потому что многие лжепророки
nanp qo p dgms ngms ↩ vipx3s c anmpn nnmp
4151 1487 1537 3588 2316 1487 2076 3754 4183 5578

ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον ἐν τούτῳ ⌜γινώσκετε⌝ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ
пришли в мир. **2** В этом вы узнаете Духа Божьего:
vixa3p p dams nams p rddns vipa2p dans nans dgms ngms
1831 1519 3588 2889 1722 5129 1097 3588 4151 3588 2316

πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ ἰησοῦν χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ
всякий дух, который признает Иисуса Христа, во плоти пришедшего, от
annsn nnns rrnns vipa3s nams nams p ndfs vpxaams p dgms
3956 4151 3739 3670 2424 5547 1722 4561 2064 1537 3588

θεοῦ ἐστι καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ ⌜τὸν ἰησοῦν χριστὸν⌝
Бога есть; **3** а всякий дух, который не признает Иисуса Христа,
ngms vipx3s c annsn nnns rrnns xo vipa3s dams nams nams
2316 2076 2532 3956 4151 3739 3361 3670 3588 2424 5547

⌜ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα⌝ ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστι καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ
во плоти пришедшего, не от Бога он, но это есть [дух]
p ndfs vpxaams ↩ p dgms ngms xo vipx3s c rdnns vipx3s dnns dgms
1722 4561 2064 3361 1537 3588 2316 3756 2076 2532 5124 2076 3588 3588

ἀντιχρίστου ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται καὶ νῦν ἐν τῷ
антихриста, [о] котором вы слышали, что он приближается, да и сейчас в
ngms ↪ rrans vixa2p c vipn3s c adv p ddms
500 191 3739 191 3754 2064 2532 3568 1722 3588

κόσμῳ ἐστὶν ἤδη ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε τεκνία καὶ νενικήκατε αὐτούς
мире находится уже. **4** Вы от Бога, дети, и победили их!
ndms vipx3s adv rpn-p p dgms ngms vipx2p nvnp c vixa2p rpamp
2889 2076 2235 5210 1537 3588 2316 2075 5040 2532 3528 846

ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ
Потому что больше есть Тот, Который в вас, чем тот, который в мире.
c anmsc vipx3s dnms p rpd-p xo dnms p ddms ndms
3754 3187 2076 3588 1722 5213 2228 3588 1722 3588 2889

αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ
5 Они — от мира, по- этому от этого мира говорят, и
rpnmp ↪ p dgms ngms vipx3p p rdans p dgms ngms vipa3p c
846 1526 1537 3588 2889 1526 1223 5124 1537 3588 2889 2980 2532

ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν ὁ γινώσκων
мир их слушает. **6** Мы — от Бога; знающий
dnms nnms rpgmp vipa3s rpn-p ↪ p dgms ngms vipx1p dnms vppanms
3588 2889 846 191 2249 2070 1537 3588 2316 2070 3588 1097

τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν ἐκ
Бога слушает нас; кто не от Бога, не слушает нас. Из
dams nams vipa3s rpg-p rrnms xo vipx3s p dgms ngms xo vipa3s rpg-p p
3588 2316 191 2257 3739 3756 2076 1537 3588 2316 3756 191 2257 1537

τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης
этого мы узнаем духа истины и духа заблуждения.
rdgns vipa1p dans nans dgfs ngfs c dans nans dgfs ngfs
5127 1097 3588 4151 3588 225 2532 3588 4151 3588 4106

4:2 $\mathcal{TKV}$: γινωσκετε, $\mathfrak{M}$: γινωσκεται. **3** $\mathcal{TK}$: τον ιησουν χριστον, $\mathfrak{M}$: ιησουν χριστον, $\mathcal{V}$: τον ιησουν. **3** $\mathcal{TMK}$: εν σαρκι εληλυθοτα, $\mathcal{V}$: ∉.

4 Возлюбленные! Не всякому духу верьте, но испытывайте духов, от Бога ли они, потому что много лжепророков появилось в мире.

2 Духа Божьего (и духа заблуждения) узнавайте так: всякий дух, который исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, - от Бога;

3 а всякий дух, который не исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, не от Бога, но это дух антихриста, о котором вы слышали, что он придет и теперь есть уже в мире.

4 Дети! Вы от Бога и победили их, ибо Тот, Кто в вас, больше того, кто в мире.

5 Они от мира, потому и говорят по-мирски, и мир слушает их.

6 Мы от Бога; знающий Бога слушает нас; кто не от Бога, тот не слушает нас. По этому узнаем духа истины и духа заблуждения.

ἀγαπητοί ἀγαπῶμεν ἀλλήλους ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ
7 Возлюбленные! Давайте будем любить друг друга, потому что любовь от
avmpn vspa1p reamp c dnfs nnfs p dgms
27 25 240 3754 3588 26 1537 3588

θεοῦ ἐστι καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει
Бога, и всякий, любящий, от Бога рожден и знает
ngms vipx3s c anmsn dnms vppanms p dgms ngms vixp3s c vipa3s
2316 2076 2532 3956 3588 25 1537 3588 2316 1080 2532 1097

τὸν θεόν ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν ὅτι ὁ θεὸς
Бога. **8** Не любящий не познал Бога, потому что Бог есть
dams nams dnms xo vppanms xo viaa3s dams nams c dnms nnms ↪
3588 2316 3588 3361 25 3756 1097 3588 2316 3754 3588 2316 2076

ἀγάπη ἐστίν ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν ὅτι
любовь. **9** В этом явлена любовь Бога среди нас, потому что
nnfs vipx3s p rddns viap3s dnfs nnfs dgms ngms p rpd-p c
26 2076 1722 5129 5319 3588 26 3588 2316 1722 2254 3754

τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα
Сына Своего Единородного послал Бог в мир, чтобы
dams nams rpgms dams aamsn vixa3s dnms nnms p dams nams c
3588 5207 846 3588 3439 649 3588 2316 1519 3588 2889 2443

ζήσωμεν δι’ αὐτοῦ ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη οὐχ ὅτι ἡμεῖς
нам жить посредством Него. **10** В этом есть любовь: не потому, что мы
vsaa1p p rpgms p rddns vipx3s dnfs nnfs xo c rpn-p
2198 1223 846 1722 5129 2076 3588 26 3756 3754 2249

⌜ἠγαπήσαμεν⌝ τὸν θεόν ἀλλ’ ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε τὸν
возлюбили Бога, но потому, что Он возлюбил нас и послал
viaa1p dams nams c c rpnms viaa3s rpa-p c viaa3s dams
25 3588 2316 235 3754 846 25 2248 2532 649 3588

υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἀγαπητοί
Сына Своего искупительной жертвой за грехи наши. **11** Возлюбленные!
nams rpgms nams p dgfp ngfp rpg-p avmpn
5207 846 2434 4012 3588 266 2257 27

εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν
Если так Бог возлюбил нас, и мы должны друг друга любить.
qo adv dnms nnms viaa3s rpa-p c rpn-p vipa1p reamp vnpa
1487 3779 3588 2316 25 2248 2532 2249 3784 240 25

θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους ὁ θεὸς ἐν
12 Бога никто никогда не видел. Если мы любим друг друга, *mo* Бог в
nams anfsn adv vixn3s qo vspa1p reamp — dnms nnms p
2316 3762 4455 2300 1437 25 240 — 3588 2316 1722

ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ⌜τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν⌝ ἐν
нас пребывает, и любовь Его совершенна в нас. **13** В
rpd-p vipa3s c dnfs nnfs rpgms vpxpnfs vipx3s p rpd-p p
2254 3306 2532 3588 26 846 5048 2076 1722 2254 1722

τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν ὅτι ἐκ τοῦ
этом мы узнаем, что в Нем пребываем, и Он в нас, потому что от
rddns vipa1p c p rpdms vipa1p c rpnms p rpd-p c p dgns
5129 1097 3754 1722 846 3306 2532 846 1722 2254 3754 1537 3588

πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν
Духа Своего Он дал нам.
ngns rpgms vixa3s rpd-p
4151 846 1325 2254

καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν
14 И мы видели и свидетельствуем, что Отец послал
c rpn-p vixn1p c vipa1p c dnms nnms vixa3s dams
2532 2249 2300 2532 3140 3754 3588 3962 649 3588

υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου ὃς ⌜ἂν⌝ ὁμολογήσῃ ὅτι ἰησοῦς ἐστιν ὁ
Сына Спасителем мира. **15** Кто бы ни признал, что Иисус есть
nams nams dgms ngms rrnms xo vsaa3s c nnms vipx3s dnms
5207 4990 3588 2889 3739 302 3670 3754 2424 2076 3588

7 Возлюбленные! Будем любить друг друга, потому что любовь от Бога, и всякий любящий рожден от Бога и знает Бога.

8 Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь.

9 Любовь Божия к нам открылась в том, что Бог послал в мир единородного Сына Своего, чтобы мы получили жизнь через Него.

10 В том любовь, что не мы возлюбили Бога, но Он возлюбил нас и послал Сына Своего в умилостивление за грехи наши.

11 Возлюбленные! Если так возлюбил нас Бог, то и мы должны любить друг друга.

12 Бога никто никогда не видел. Если мы любим друг друга, Бог в нас пребывает и любовь Его совершенна в нас. [Ин. 1:18]

13 Что мы пребываем в Нем и Он в нас, узнаем из того, что Он дал нам от Духа Своего.

14 И мы видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем мира.

15 Кто исповедует, что Иисус - Сын Божий, в том пребывает Бог, и он в Боге.

---

10 *TMK*: ηγαπησαμεν, *V*: ηγαπηκαμεν. **12** *TMK*: τετελειωμενη εστιν εν ημιν, *V*: εν ημιν τετελειωμενη εστιν. **15** *TMK*: αν, *V*: εαν.

16 И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем.

17 Любовь достигает в нас такого совершенства, что мы имеем дерзновение в день суда, потому что поступаем в мире этом, как Он.

18 В любви нет страха, но совершенная любовь изгоняет страх, потому что в страхе есть мучение. Боящийся несовершен в любви.

19 Будем любить Его, потому что Он прежде возлюбил нас.

20 Кто говорит: «Я люблю Бога», а брата своего ненавидит, тот лжец; ибо не любящий брата своего, которого видит, как может любить Бога, Которого не видит?

21 И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего.

5 Всякий, верующий, что Иисус - Христос, от Бога рожден, и всякий, любящий Родившего, любит и рожденного от Него.

υἱὸς	τοῦ	θεοῦ	ὁ	θεὸς	ἐν	αὐτῷ	μένει	καὶ	αὐτὸς	ἐν	τῷ	θεῷ	καὶ			
Сын		Бога,		Бог	в	нем	пребывает,	и	он	в		Боге.	**16**	И		
nnms	dgms	ngms	dnms	nnms	p	rpdms	vipa3s	c	rpnms	p	ddms	ndms		c		
5207	3588	2316	3588	2316	1722	846	3306	2532	846	1722	3588	2316		2532		
ἡμεῖς	ἐγνώκαμεν	καὶ	πεπιστεύκαμεν	τὴν	ἀγάπην	ἣν	ἔχει	ὁ	θεὸς	ἐν	ἡμῖν					
мы	познали	и	уверовали	в		любовь,	которую	имеет		Бог	в	нас.				
rpn-p	vixa1p	c	vixa1p		dafs	nafs	rrafs	vipa3s	dnms	nnms	p	rpd-p				
2249	1097	2532	4100		3588	26	3739	2192	3588	2316	1722	2254				
ὁ	θεὸς	ἀγάπη	ἐστί	καὶ	ὁ	μένων	ἐν	τῇ	ἀγάπῃ	ἐν	τῷ					
	Бог	есть любовь,		и		пребывающий	в		любви,	в						
dnms	nnms	↪	nnfs	vipx3s	c	dnms	vppanms	p	ddfs	ndfs	p	ddms				
3588	2316	2076	26	2076	2532	3588	3306	1722	3588	26	1722	3588				
θεῷ	μένει	καὶ	ὁ	θεὸς	ἐν	⌜αὐτῷ⌝	ἐν	τούτῳ	τετελείωται							
Боге	пребывает,	и		Бог	в	нем.	**17**	В	этом	сделана	совершенной					
ndms	vipa3s	c	dnms	nnms	p	rpdms		p	rddns	vixp3s						
2316	3306	2532	3588	2316	1722	846		1722	5129	5048						
ἡ	ἀγάπη	μεθ’		ἡμῶν	ἵνα	παρρησίαν	ἔχωμεν	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τῆς					
	любовь	по отношению к		нам,	так что	смелость	имеем	в		день						
dnfs	nnfs	p		rpg-p	c	nafs	vspa1p	p	ddfs	ndfs	dgfs					
3588	26	3326		2257	2443	3954	2192	1722	3588	2250	3588					
κρίσεως	ὅτι	καθὼς	ἐκεῖνός	ἐστι	καὶ	ἡμεῖς	ἐσμεν	ἐν	τῷ	κόσμῳ	τούτῳ					
суда,	потому что	как	Он	есть,	так и	мы	есть	в		мире	этом.					
ngfs	c	adv	rdnms	vipx3s	c	rpn-p	vipx1p	p	ddms	ndms	rddms					
2920	3754	2531	1565	2076	2532	2249	2070	1722	3588	2889	5129					
	φόβος	οὐκ	ἔστιν	ἐν	τῇ	ἀγάπῃ	ἀλλ’	ἡ	τελεία	ἀγάπη	ἔξω	βάλλει				
18	Страха	нет		в		любви,	но		совершенная	любовь	вон	изгоняет				
	nnms	xo	vipx3s	p	ddfs	ndfs	c	dnfs	anfsn	nnfs	adv	vipa3s				
	5401	3756	2076	1722	3588	26	235	3588	5046	26	1854	906				
τὸν	φόβον	ὅτι		ὁ	φόβος	κόλασιν	ἔχει	ὁ	δὲ	φοβούμενος	οὐ					
	страх,	потому что			страх	наказание	имеет.	Сам	же	боящийся	не					
dams	nams	c		dnms	nnms	nafs	vipa3s	dnms	c	vppnnms	xo					
3588	5401	3754		3588	5401	2851	2192	3588	1161	5399	3756					
τετελείωται	ἐν	τῇ	ἀγάπῃ		ἡμεῖς	ἀγαπῶμεν	⌜αὐτόν⌝	ὅτι		αὐτὸς	πρῶτος					
совершенен	в		любви.	**19**	Мы	любим	Его,	потому что		Он	первый					
vixp3s	p	ddfs	ndfs		rpn-p	vspa1p	rpams	c		rpnms	anmsn					
5048	1722	3588	26		2249	25	846	3754		846	4413					
ἠγάπησεν	ἡμᾶς		ἐάν	τις	εἴπῃ	ὅτι	ἀγαπῶ	τὸν	θεόν	καὶ	τὸν	ἀδελφὸν				
возлюбил	нас.	**20**	Если	кто	скажет:		«Я люблю		Бога»,	а		брата				
viaa3s	rpa-p		qo	rinms	vsaa3s	c	vipa1s		dams	nams	c	dams	nams			
25	2248		1437	5100	2036	3754	25		3588	2316	2532	3588	80			
αὐτοῦ	μισῇ		ψεύστης	ἐστίν	ὁ	γὰρ	μὴ	ἀγαπῶν	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ					
своего	ненавидит	—	лжец	он;		потому что	не	любящий		брата	своего,					
rpgms	vspa3s		nnms	vipx3s	dnms	c	xo	vppanms	dams	nams	rpgms					
846	3404		5583	2076	3588	1063	3361	25	3588	80	846					
ὃν	ἑώρακε	τὸν	θεὸν	ὃν	οὐχ	ἑώρακε	⌜πῶς⌝		δύναται	ἀγαπᾶν						
которого	видел,	*то*	Бога,	Которого	не	видел,	каким образом		может	любить?						
rrams	vixa3s	—	dams	nams	rrams	xo	vixa3s	adv		vipn3s	vnpa					
3739	3708	—	3588	2316	3739	3756	3708	4459		1410	25					
	καὶ	ταύτην	τὴν	ἐντολὴν	ἔχομεν	ἀπ’	αὐτοῦ	ἵνα	ὁ	ἀγαπῶν	τὸν	θεὸν	ἀγαπᾷ			
21	И	такую		заповедь	имеем	от	Него,	чтобы		любящий		Бога	любил			
	c	rdafs	dafs	nafs	vipa1p	p	rpgms	c	dnms	vppanms	dams	nams	vipa3s			
	2532	5026	3588	1785	2192	575	846	2443	3588	25	3588	2316	25			
καὶ	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ													
и		брата	своего.													
c	dams	nams	rpgms													
2532	3588	80	846													
5	πᾶς	ὁ	πιστεύων	ὅτι	ἰησοῦς	ἐστιν	ὁ	χριστός	ἐκ	τοῦ	θεοῦ					
	Всякий		верующий,	что	Иисус	есть		Христос,	от		Бога					
	anmsn	dnms	vppanms	c	nnms	vipx3s	dnms	nnms	p	dgms	ngms					
	3956	3588	4100	3754	2424	2076	3588	5547	1537	3588	2316					

16 $\mathcal{TK}$: αυτω, $\mathfrak{MV}$: αυτω μενει. **19** $\mathcal{TMK}$: αυτον, $\mathcal{V}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: πως, $\mathcal{V}$: ου.

γεγέννηται καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον
рожден, и всякий любящий Родившего любит и рожденного
vixp3s c anmsn dnms vppanms dams vpaaams vipa3s c dams vpxpams
1080 2532 3956 3588 25 3588 1080 25 2532 3588 1080

ἐξ αὐτοῦ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ ὅταν τὸν
от Него. **2** В этом узнаем, что любим детей Бога, когда
p rpgms p rddns vipa1p c vspa1p danp nanp dgms ngms c dams
1537 846 1722 5129 1097 3754 25 3588 5043 3588 2316 3752 3588

θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ⌜τηρῶμεν⌝ αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη
Бога любим и заповеди Его соблюдаем. **3** Такова же есть любовь
nams vipa1p c dafp nafp rpgms vspa1p rdnfs c vipx3s dnfs nnfs
2316 25 2532 3588 1785 846 5083 3778 1063 2076 3588 26

τοῦ θεοῦ ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ
Бога, чтобы мы заповеди Его соблюдали. А заповеди Его не
dgms ngms c ↪ dafp nafp rpgms vspa1p c dnfp nnfp rpgms ↪
3588 2316 2443 5083 3588 1785 846 5083 2532 3588 1785 846 3756

βαρεῖαι οὐκ εἰσίν ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ
тягостны. **4** Потому что все, рожденное от Бога, побеждает
anfpn xo vipx3p c annsn dnns vpxpnns p dgms ngms vipa3s
926 3756 1526 3754 3956 3588 1080 1537 3588 2316 3528

τὸν κόσμον καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον ἡ πίστις
мир; и эта есть победа, победившая мир — вера
dams nams c rdnfs vipx3s dnfs nnfs dnfs vpaanfs dams nams dnfs nnfs
3588 2889 2532 3778 2076 3588 3529 3588 3528 3588 2889 3588 4102

⌜ἡμῶν⌝ ⌜τίς⌝ ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι
наша. **5** Кто есть побеждающий мир, как не верующий, что
rpg-p rqnms vipx3s dnms vppanms dams nams qo+xo dnms vppanms c
2257 5101 2076 3588 3528 3588 2889 1508 3588 4100 3754

Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ
Иисус есть Сын Бога?
nnms vipx3s dnms nnms dgms ngms
2424 2076 3588 5207 3588 2316

6 οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι’ ὕδατος καὶ αἵματος Ἰησοῦς ⌜ὁ⌝
Этот есть пришедший посредством воды и крови, Иисус
rdnms vipx3s dnms vpaanms p ngns c ngns nnms dnms
3778 2076 3588 2064 1223 5204 2532 129 2424 3588

Χριστός οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ’ ἐν τῷ ὕδατι καὶ ⌜τῷ⌝ αἵματι καὶ
Христос, — не водой лишь, но водой и кровью; и
nnms xo p ddns ndns adv c p ddns ndns c ddns ndns c
5547 3756 1722 3588 5204 3440 235 1722 3588 5204 2532 3588 129 2532

τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια
Дух есть свидетельствующий, что Дух есть истина.
dnns nnns vipx3s dnns vppanns c dnns nnns vipx3s dnfs nnfs
3588 4151 2076 3588 3140 3754 3588 4151 2076 3588 225

7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ⌜ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ πατήρ
Потому что трое есть, свидетельствущие на небе: Отец,
c nnmp vipx3p dnmp vppanmp p ddms ndms dnms nnms
3754 5140 1526 3588 3140 1722 3588 3772 3588 3962

ὁ λόγος καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσι⌝
Логос и Святой Дух; и Эти трое суть едины.
dnms nnms c dnns annsn nnns c rdnmp dnmp nnmp ↪ nnns vipx3p
3588 3056 2532 3588 40 4151 2532 3778 3588 5140 1526 1520 1526

8 ⌜καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ⌝ τὸ πνεῦμα καὶ τὸ
И трое есть, свидетельствущие на земле: дух,
c nnmp vipx3p dnmp vppanmp p ddfs ndfs dnns nnns c dnns
2532 5140 1526 3588 3140 1722 3588 1093 3588 4151 2532 3588

2 Что мы любим детей Божиих, узнаем из того, если любим Бога и соблюдаем заповеди Его.

3 Ибо это любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его не тяжки. [Ин. 14:15]

4 Ибо всякий, рожденный от Бога, побеждает мир; и эта победа, победившая мир, - вера наша.

5 Кто побеждает мир, как не тот, кто верует, что Иисус - Сын Божий?

6 Сей есть Иисус Христос, пришедший водою, и кровью, и Духом, не водою только, но водою и кровью; и Дух свидетельствует о *Нем,* потому что Дух есть истина.

7 Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух; и Сии три едины.

8 И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном.

5:2 𝒯𝔐𝒦: τηρωμεν, 𝒱: ποιωμεν. **4** 𝒯𝒦𝒱: ημων, 𝔐: υμων. **5** 𝒯𝔐𝒦: τις, 𝒱: τις [δε]. **6** 𝒯𝒦: ο, 𝔐𝒱: ∉. **6** 𝒯𝔐𝒦: τω, 𝒱: εν τω. **7** 𝒯𝒦: εν τω ουρανω ο πατηρ ο λογος και το αγιον πνευμα και ουτοι οι τρεις εν εισιν, 𝔐𝒱: ∉. **8** 𝒯𝒦: και τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τη γη, 𝔐𝒱: ∉.

ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν **9** εἰ τὴν
вода и кровь; и [эти] трое суть во- едино. **9** Если
nnns c dnns nnns c dnmp nnmp ↪ p dans nans vipx3p qo dafs
5204 2532 3588 129 2532 3588 5140 1526 1519 3588 1520 1526 1487 3588

μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν
свидетельство людей принимаем, свидетельство Бога больше,
nafs dgmp ngmp vipa1p dnfs nnfs dgms ngms anfsc vipx3s
3141 3588 444 2983 3588 3141 3588 2316 3187 2076

ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ ⸀ἣν⸁ μεμαρτύρηκε
потому что это есть свидетельство Бога, которым Он засвидетельствовал
c rdnfs vipx3s dnfs nnfs dgms ngms rrafs vixa3s
3754 3778 2076 3588 3141 3588 2316 3739 3140

περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὁ **10** πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
относительно Сына Своего. Верующий в Сына Божьего
p dgms ngms rpgms dnms vppanms p dams nams dgms ngms
4012 3588 5207 846 3588 4100 1519 3588 5207 3588 2316

ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ⸀ἑαυτῷ⸁ ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην
имеет свидетельство в себе; не верящий Богу обманщиком
vipa3s dafs nafs p rxdms dnms xo vppanms ddms ndms nams
2192 3588 3141 1722 1438 3588 3361 4100 3588 2316 5583

πεποίηκεν αὐτὸν ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν
сделал Его, потому что не поверил в свидетельство, которым
vixa3s rpams c xo vixa3s p dafs nafs rrafs
4160 846 3754 3756 4100 1519 3588 3141 3739

μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ αὕτη ἐστὶν
засвидетельствовал Бог относительно Сына Своего. **11** И таково есть
vixa3s dnms nnms p dgms ngms rpgms c rdnfs vipx3s
3140 3588 2316 4012 3588 5207 846 2532 3778 2076

ἡ μαρτυρία ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός καὶ αὕτη ἡ ζωὴ
свидетельство, что жизнь вечную дал нам Бог, и эта жизнь
dnfs nnfs c nafs aafsn viaa3s rpd-p dnms nnms c rdnfs dnfs nnfs
3588 3141 3754 2222 166 1325 2254 3588 2316 2532 3778 3588 2222

ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν ὁ
есть в Сыне Его. **12** Имеющий Сына имеет жизнь;
↪ p ddms ndms rpgms vipx3s dnms vppanms dams nams vipa3s dafs nafs dnms
2076 1722 3588 5207 846 2076 3588 2192 3588 5207 2192 3588 2222 3588

μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει
не имеющий Сына Божьего жизни не имеет.
xo vppanms dams nams dgms ngms dafs nafs xo vipa3s
3361 2192 3588 5207 3588 2316 3588 2222 3756 2192

ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ⸀τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ
13 Это я написал вам, верующим во имя Сына
rdanp viaa1s rpd-p ddmp vppadmp p dans nans dgms ngms dgms
5023 1125 5213 3588 4100 1519 3588 3686 3588 5207 3588

θεοῦ⸁ ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ⸀ἔχετε αἰώνιον καὶ ἵνα πιστεύητε⸁ εἰς
Божьего, чтобы вы знали, что жизнь имеете вечную, и чтобы вы верили во
ngms c vsxa2p c nafs vipa2p aafsn c c vspa2p p
2316 2443 1492 3754 2222 2192 166 2532 2443 4100 1519

τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν
имя Сына Божьего; **14** и эта есть смелость, которую
dans nans dgms ngms dgms ngms c rdnfs vipx3s dnfs nnfs rrafs
3588 3686 3588 5207 3588 2316 2532 3778 2076 3588 3954 3739

ἔχομεν πρὸς αὐτὸν ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα
мы имеем по отношению к Нему, что если что-нибудь просим по воле
vipa1p p rpams c qo rians vspm1p p dans nans
2192 4314 846 3754 1437 5100 154 2596 3588 2307

9 Если мы принимаем свидетельство человеческое, свидетельство Божие - больше, ибо это свидетельство Божие, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.

10 Верующий в Сына Божьего имеет свидетельство в себе самом; не верующий Богу представляет Его лживым, потому что не верует в свидетельство, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.

11 Свидетельство это состоит в том, что Бог даровал нам жизнь вечную, и эта жизнь в Сыне Его. [Ин. 3:36]

12 Имеющий Сына (Божьего) имеет жизнь; не имеющий Сына Божьего не имеет жизни.

13 Это написал я вам, верующим во имя Сына Божьего, дабы вы знали, что вы, веруя в Сына Божьего, имеете жизнь вечную.

14 И вот какое дерзновение мы имеем к Нему, что, когда просим чего по воле Его, Он слушает нас.

---

9 $\mathcal{TMK}$: ην, $\mathcal{V}$: οτι. **10** $\mathcal{TKV}$: εαυτω, $\mathfrak{M}$: αυτω. **13** $\mathcal{TMK}$: τοις πιστευουσιν εις το ονομα του υιου του θεου, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TK}$: εχετε αιωνιον και ινα πιστευητε, $\mathfrak{M}$: αιωνιον εχετε και ινα πιστευητε, $\mathcal{V}$: εχετε αιωνιον τοις πιστευουσιν.

αὐτοῦ	ἀκούει	ἡμῶν		καὶ	ἐὰν	οἴδαμεν	ὅτι	ἀκούει	ἡμῶν	ὃ	⌜ἂν⌝		
Его,	Он слушает	нас.	**15**	И	если	мы знаем,	что	Он слушает	нас,	что	бы		
rpgms	vipa3s	rpg-p		c	qo	vixa1p	c	vipa3s	rpg-p	rrans	xo		
846	191	2257		2532	1437	1492	3754	191	2257	3739	302		
	αἰτώμεθα	οἴδαμεν	ὅτι	ἔχομεν	τὰ	αἰτήματα	ἃ	ᾐτήκαμεν	⌜παρ’⌝				
мы ни	попросили,	знаем,	что	имеем		прошения,	которые	попросили	у				
↪ ↩	vspm1p	vixa1p	c	vipa1p	danp	nanp	rranp	vixa1p	p				
154 302	154	1492	3754	2192	3588	155	3739	154	3844				
αὐτοῦ	ἐάν	τις	ἴδῃ	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	ἁμαρτάνοντα	ἁμαρτίαν	μὴ	πρὸς			
Него.	**16** Если	кто	увидел		брата	своего,	согрешающего	грехом	не	к			
rpgms	qo	rinms	vsaa3s	dams	nams	rpgms	vppaams	nafs	xo	p			
846	1437	5100	1492	3588	80	846	264	266	3361	4314			
θάνατον	αἰτήσει	καὶ	δώσει	αὐτῷ	ζωήν	τοῖς	ἁμαρτάνουσι	μὴ	πρὸς	θάνατον			
смерти:	попросит	и	*Бог*	даст	ему	жизнь —	согрешающему	не	к	смерти.			
nams	vifa3s	c	—	vifa3s	rpdms	nafs	ddmp vppadmp	xo	p	nams			
2288	154	2532	—	1325	846	2222	3588 264	3361	4314	2288			
ἔστιν	ἁμαρτία	πρὸς	θάνατον	οὐ	περὶ	ἐκείνης	λέγω	ἵνα	ἐρωτήσῃ				
Есть	грех	к	смерти:	не	относительно	того	говорю,	чтобы	он молился.				
vipx3s	nnfs	p	nams	xo	p	rdgfs	vipa1s	c	vsaa3s				
2076	266	4314	2288	3756	4012	1565	3004	2443	2065				
	πᾶσα	ἀδικία		ἁμαρτία	ἐστί	καὶ	ἔστιν	ἁμαρτία	οὐ	πρὸς	θάνατον		
17	Всякая	неправедность		грехом	является,	но	есть	грех	не	к	смерти.		
	anfsn	nnfs		nnfs	vipx3s	c	vipx3s	nnfs	xo	p	nams		
	3956	93		266	2076	2532	2076	266	3756	4314	2288		
	οἴδαμεν	ὅτι	πᾶς	ὁ	γεγεννημένος	ἐκ	τοῦ	θεοῦ	οὐχ	ἁμαρτάνει	ἀλλ’		
18	Мы знаем,	что	всякий,		рожденный	от		Бога,	не	грешит,	но		
	vixa1p	c	anmsn	dnms	vpxpnms	p	dgms	ngms	xo	vipa3s	c		
	1492	3754	3956	3588	1080	1537	3588	2316	3756	264	235		
ὁ	γεννηθεὶς	ἐκ	τοῦ	θεοῦ	τηρεῖ	⌜ἑαυτόν⌝	καὶ	ὁ	πονηρὸς	οὐχ	ἅπτεται		
	рожденный	от		Бога	хранит	себя,	и		лукавый	не	касается		
dnms	vpapnms	p	dgms	ngms	vipa3s	rxams	c	dnms	anmsn	xo	vipm3s		
3588	1080	1537	3588	2316	5083	1438	2532	3588	4190	3756	680		
αὐτοῦ	οἴδαμεν	ὅτι	ἐκ	τοῦ	θεοῦ	ἐσμεν	καὶ	ὁ	κόσμος	ὅλος	ἐν	τῷ	
его.	**19** Мы знаем,	что	от		Бога	мы,	и	*что*	мир	весь	во		
rpgms	vixa1p	c	p	dgms	ngms	vipx1p	c	—	dnms	nnms	anmsn	p	ddms
846	1492	3754	1537	3588	2316	2070	2532	—	3588	2889	3650	1722	3588
πονηρῷ	κεῖται	οἴδαμεν	δὲ	ὅτι	ὁ	υἱὸς	τοῦ	θεοῦ	ἥκει	καὶ	δέδωκεν	ἡμῖν	
зле	лежит.	**20** Знаем	же,	что		Сын		Божий	пришел	и	дал	нам	
admsn	vipn3s	vixa1p	c	c	dnms	nnms	dgms	ngms	vipa3s	c	vixa3s	rpd-p	
4190	2749	1492	1161	3754	3588	5207	3588	2316	2240	2532	1325	2254	
διάνοιαν	ἵνα	γινώσκωμεν	τὸν	ἀληθινόν	καὶ	ἐσμεν	ἐν	τῷ	ἀληθινῷ				
понимание,	чтобы	нам познавать		Истинного	и	быть нам	в		Истинном —				
nafs	c	vspa1p	dams	aamsn	c	vipx1p	p	ddms	admsn				
1271	2443	1097	3588	228	2532	2070	1722	3588	228				
ἐν	τῷ	υἱῷ	αὐτοῦ	ἰησοῦ	χριστῷ	οὗτός	ἐστιν	ὁ	ἀληθινὸς	θεός	καὶ	⌜ἡ	ζωὴ
в	Сыне	Его	Иисусе		Христе.	Этот	есть		истинный	Бог	и		жизнь
p	ddms	ndms	rpgms	ndms	ndms	rdnms	vipx3s	dnms	anmsn	nnms	c	dnfs	nnfs
1722	3588	5207	846	2424	5547	3778	2076	3588	228	2316	2532	3588	2222
αἰώνιος⌝	τεκνία	φυλάξατε	⌜ἑαυτοὺς⌝	ἀπὸ	τῶν	εἰδώλων	⌜ἀμήν⌝						
вечная.	**21** Дети!	Охраняйте	себя	от		идолов.	Аминь.						
anfsn	nvnp	vdaa2p	rxamp	p	dgmp	ngnp	th						
166	5040	5442	1438	575	3588	1497	281						

15 А когда мы знаем, что Он слышит нас, чего бы мы ни просили, знаем и то, что получаем просимое от Него.

16 Если кто видит брата своего, согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и *Бог* даст ему жизнь, *то есть* согрешающему *грехом* не к смерти. Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы он молился.

17 Всякая неправда есть грех, но грех не к смерти.

18 Мы знаем, что всякий, рожденный от Бога, не грешит; но рожденный от Бога хранит себя, и лукавый не прикасается к нему.

19 Мы знаем, что мы от Бога и что весь мир лежит во зле.

20 Знаем также, что Сын Божий пришел и дал нам разумение, чтобы мы познали Бога истинного; и мы - в Истинном, Сыне Его, Иисусе Христе. Сей есть истинный Бог и жизнь вечная.

21 Дети! Храните себя от идолов. Аминь.

15 $\mathcal{TK}$: αν, $\mathfrak{MV}$: εαν. **15** $\mathcal{TMK}$: παρ, $\mathcal{V}$: απ. **18** $\mathcal{TMK}$: εαυτον, $\mathcal{V}$: αυτον. **20** $\mathcal{TK}$: η ζωη αιωνιος, $\mathfrak{M}$: [η] ζωη [η] αιωνιος, $\mathcal{V}$: ζωη αιωνιος. **21** $\mathcal{TK}$: εαυτους, $\mathfrak{MV}$: εαυτα. **21** $\mathcal{TMK}$: αμην, $\mathcal{V}$: ∉.

⌜ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΔΕΥΤΕΡΑ⌝

ПОСЛАНИЕ ИОАННА ВТОРОЕ

1 Старец - избранной госпоже и детям ее, которых я люблю по истине, и не только я, но и все, познавшие истину,

2 ради истины, которая пребывает в нас и будет с нами вовек.

3 Да будет с вами благодать, милость, мир от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа, Сына Отчего, в истине и любви.

4 Я весьма обрадовался, что нашел детей твоих, ходящих в истине, как мы получили заповедь от Отца.

5 И ныне прошу тебя, госпожа, не как новую заповедь предписывая тебе, но ту, которую имеем от начала, чтобы мы любили друг друга. [Ин. 13:34; 15:12, 17]

6 Любовь же состоит в том, чтобы мы поступали по заповедям Его. Это та заповедь, которую вы слышали от начала, чтобы поступали по ней.

1	ὁ	πρεσβύτερος	ἐκλεκτῇ	κυρίᾳ	καὶ	τοῖς	τέκνοις	αὐτῆς	οὓς	ἐγὼ
	Старейшина,	избранной	госпоже	и		детям	ее,	которых	я
	dnms	anmsn	adfsn	ndfs	c	ddnp	ndnp	rpgfs	rramp	rpn-s
	3588	4245	1588	2959	2532	3588	5043	846	3739	1473

ἀγαπῶ	ἐν	ἀληθείᾳ	καὶ	οὐκ	ἐγὼ	μόνος		ἀλλὰ	καὶ	πάντες	οἱ	ἐγνωκότες
люблю	в	истине,	и	не	я	единственный,		но	и	все,		познавшие
vipa1s	p	ndfs	c	xo	rpn-s	anmsn		c	c	anmpn	dnmp	vpxanmp
25	1722	225	2532	3756	1473	3441		235	2532	3956	3588	1097

τὴν	ἀλήθειαν		διὰ	τὴν	ἀλήθειαν	τὴν	μένουσαν		ἐν	ἡμῖν	καὶ	
	истину.	**2**	Из-за		истины,		пребывающей		в	нас,	и	*которая*
dafs	nafs		p	dafs	nafs	dafs	vppaafs		p	rpd-p	c	—
3588	225		1223	3588	225	3588	3306		1722	2254	2532	—

μεθ’	ἡμῶν	ἔσται	εἰς	τὸν	αἰῶνα		ἔσται	μεθ’	⌜ἡμῶν⌝	χάρις	ἔλεος
с	нами	будет	во-		век,	**3**	пусть будет	с	вами	благодать,	милость,
p	rpg-p	vifx3s	p	dams	nams		vifx3s	p	rpg-p	nnfs	nnms
3326	2257	2071	1519	3588	165		2071	3326	5216	5485	1656

εἰρήνη		παρὰ	θεοῦ	πατρός	καὶ	παρὰ	⌜κυρίου⌝	ἰησοῦ	χριστοῦ	τοῦ	υἱοῦ	τοῦ
безмятежность	от	Бога	Отца	и	от	Господа	Иисуса	Христа,		Сына	
nnfs	p	ngms	ngms	c	p	ngms	ngms	ngms	dgms	ngms	dgms
1515	3844	2316	3962	2532	3844	2962	2424	5547	3588	5207	3588

πατρός	ἐν	ἀληθείᾳ	καὶ	ἀγάπῃ		
Отца,	в	истине	и	любви.		
ngms	p	ndfs	c	ndfs		
3962	1722	225	2532	26		

	ἐχάρην		λίαν		ὅτι		εὕρηκα	ἐκ	τῶν	τέκνων	σου
4	Я обрадовался		чрезмерно,		потому что		нашел	среди		детей	твоих,
	viao1s		adv		c		vixa1s	p	dgnp	ngnp	rpg-s
	5463		3029		3754		2147	1537	3588	5043	4675

περιπατοῦντας	ἐν	ἀληθείᾳ	καθὼς	ἐντολὴν	ἐλάβομεν		παρὰ	τοῦ	πατρός		καὶ
ходящих	в	истине,	как	заповедь	мы получили		от		Отца.	**5**	И
vppaamp	p	ndfs	adv	nafs	viaa1p		p	dgms	ngms		c
4043	1722	225	2531	1785	2983		3844	3588	3962		2532

νῦν	ἐρωτῶ	σε	κυρία	οὐχ	ὡς	ἐντολὴν	⌜γράφω	σοι	καινήν⌝	ἀλλὰ
сейчас	прошу	тебя,	госпожа,	не	как	заповедь	пишу	тебе	новую,	но
adv	vipa1s	rpa-s	nvfs	xo	adv	nafs	vipa1s	rpd-s	aafsn	c
3568	2065	4571	2959	3756	5613	1785	1125	4671	2537	235

ἣν	εἴχομεν	ἀπ’	ἀρχῆς	ἵνα	ἀγαπῶμεν	ἀλλήλους		καὶ	αὕτη	ἐστὶν	ἡ
которую	мы имеем	от	начала,	чтобы	мы любили	друг друга.	**6**	И	эта	есть	
rrafs	viia1p	p	ngfs	c	vspa1p	reamp		c	rdnfs	vipx3s	dnfs
3739	2192	575	746	2443	25	240		2532	3778	2076	3588

ἀγάπη	ἵνα	περιπατῶμεν	κατὰ	τὰς	ἐντολὰς	αὐτοῦ	αὕτη	⌜ἐστὶν	ἡ	ἐντολή⌝
любовь,	чтобы	мы поступали	по		заповедям	Его.	Это	есть	та	заповедь,
nnfs	c	vspa1p	p	dafp	nafp	rpgms	rdnfs	vipx3s	dnfs	nnfs
26	2443	4043	2596	3588	1785	846	3778	2076	3588	1785

$\mathcal{T}$: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΔΕΥΤΕΡΑ, $\mathcal{K}$: ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, $\mathfrak{MV}$: ΙΩΑΝΝΟΥ Β. **1:3** $\mathcal{TMV}$: ημων, $\mathcal{K}$: υμων. **3** $\mathcal{TMK}$: κυριου, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{T}$: γραφω σοι καινην, $\mathcal{KM}$: γραφων σοι καινην, $\mathcal{V}$: καινην γραφων σοι. **6** $\mathcal{TMK}$: εστιν η εντολη, $\mathcal{V}$: η εντολη εστιν.

καθὼς ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε
которую вы слышали от начала, чтобы по ней вам поступать,
adv viaa2p p ngfs c p rpdfs vspa2p
2531 191 575 746 2443 1722 846 4043

7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι ⌜εἰσῆλθον⌝ εἰς τὸν κόσμον οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν χριστὸν
потому что многие обманщики пришли в мир, не признающие Иисуса Христа,
c anmpn anmpn viaa3p p dams nams dnmp xo vppanmp nams nams
3754 4183 4108 1525 1519 3588 2889 3588 3361 3670 2424 5547

ἐρχόμενον ἐν σαρκί οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος
пришедшего во плоти: такой *человек* есть обманщик и антихрист.
vppnams p ndfs rdnms — vipx3s dnms anmsn c dnms nnms
2064 1722 4561 3778 — 2076 3588 4108 2532 3588 500

8 βλέπετε ἑαυτούς ἵνα μὴ ⌜ἀπολέσωμεν⌝ ἃ εἰργασάμεθα
Наблюдайте за собой, чтобы не потерять вам того, *над чем* мы трудились,
vdpa2p rxamp c xo vsaa1p rranp — viad1p
991 1438 2443 3361 622 3739 — 2038

ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ⌜ἀπολάβωμεν⌝
но [чтобы] награду полную получить вам.
c ↪ nams aamsn vsaa1p
235 618 3408 4134 618

9 πᾶς ὁ ⌜παραβαίνων⌝ καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ ⌜τοῦ χριστοῦ⌝ θεὸν οὐκ ἔχει ὁ μένων ἐν
Каждый, преступающий и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий в учении Христа имеет и Отца, и Сына.
anmsn dnms vppanms c xo ppanms dnms vppanms p ddfs ndfs dgms ngms nams xo vipa3s dnms vppanms p
3956 3588 3845 2532 3361 3306 1722 3588 1322 3588 5547 2316 3756 2192 3588 3306 1722

τῇ διδαχῇ τοῦ χριστοῦ οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει εἴ
учении Христа — этот и Отца, и Сына имеет. **10** Если
ddfs ndfs dgms ngms rdnms c dams nams c dams nams vipa3s qo
3588 1322 3588 5547 3778 2532 3588 3962 2532 3588 5207 2192 1487

τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει μὴ λαμβάνετε
кто приходит к вам и этого учения не приносит, не принимайте
rinms vipn3s p rpa-p c rdafs dafs nafs xo vipa3s xo vdpa2p
5100 2064 4314 5209 2532 5026 3588 1322 3756 5342 3361 2983

αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε ὁ ⌜γὰρ λέγων⌝ αὐτῷ
его в дом и приветствия ему не говорите. **11** Ведь говорящий ему
rpams p nafs c vnpa rpdms xo vdpa2p dnms c vppanms rpdms
846 1519 3614 2532 5463 846 3361 3004 3588 1063 3004 846

χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς
приветствие входит в общение с делами его злыми.
vnpa vipa3s ddnp ndnp rpgms ddnp adnpn
5463 2841 3588 2041 846 3588 4190

12 πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ⌜ἠβουλήθην⌝ διὰ
Многое имея вам писать, не хочу *делать это* посредством
aanpn vppanms rpd-p vnpa xo viao1s — p
4183 2192 5213 1125 3756 1014 — 1223

χάρτου καὶ μέλανος ἀλλὰ ἐλπίζω ⌜ἐλθεῖν⌝ πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα
бумаги и чернил, но надеюсь прийти к вам, и устами к устам
ngms c agnsn c vipa1s vnaa p rpa-p c nans p nans
5489 2532 3188 235 1679 2064 4314 5209 2532 4750 4314 4750

λαλῆσαι ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ⌜ᾖ πεπληρωμένη⌝ ἀσπάζεταί σε
говорить, чтобы радость наша была преисполненной. **13** Приветствуют тебя
vnaa c dnfs nnfs rpg-p vspx3s vpxpnfs vipn3s rpa-s
2980 2443 3588 5479 2257 5600 4137 782 4571

τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς ⌜ἀμήν⌝
дети сестры твоей избранной. Аминь.
dnnp nnnp dgfs ngfs rpg-s dgfs agfsn th
3588 5043 3588 79 4675 3588 1588 281

7 Ибо многие обольстители вошли в мир, не исповедующие Иисуса Христа, пришедшего во плоти: такой *человек* - обольститель и антихрист.

8 Наблюдайте за собой, чтобы нам не потерять того, над чем мы трудились, но чтобы получить полную награду.

9 Всякий, преступающий учение Христа и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий в учении Христа имеет и Отца, и Сына.

10 Кто приходит к вам и не приносит этого учения, того не принимайте в дом и не приветствуйте его.

11 Ибо приветствующий его участвует в злых делах его.

12 Многое имею писать вам, но не хочу на бумаге чернилами, а надеюсь прийти к вам и говорить устами к устам, чтобы радость ваша была полна.

13 Приветствуют тебя дети сестры твоей избранной. Аминь.

---

7 $\mathcal{TMK}$: εισηλθον, $\mathcal{V}$: εξηλθον. **8** $\mathcal{TMK}$: απολεσωμεν, $\mathcal{V}$: απολεσητε. **8** $\mathcal{TMK}$: απολαβωμεν, $\mathcal{V}$: απολαβητε. **9** $\mathcal{TMK}$: παραβαινων, $\mathcal{V}$: προαγων. **9** $\mathcal{TMK}$: του χριστου, $\mathcal{V}$: ∉. **11** $\mathcal{TMK}$: γαρ λεγων, $\mathcal{V}$: λεγων γαρ. **12** $\mathcal{TK}$: ηβουληθην, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: εβουληθην. **12** $\mathcal{TMK}$: ελθειν, $\mathcal{V}$: γενεσθαι. **12** $\mathcal{TMK}$: η πεπληρωμενη, $\mathcal{V}$: πεπληρωμενη η. **13** $\mathcal{TMK}$: αμην, $\mathcal{V}$: ∉.

⌜ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΡΙΤΗ⌝

ПОСЛАНИЕ ИОАННА ТРЕТЬЕ

1 Старец - возлюбленному Гаию, которого я люблю по истине.

2 Возлюбленный! Молюсь, чтобы ты здравствовал и преуспевал во всем, как преуспевает душа твоя.

3 Ибо я весьма обрадовался, когда пришли братья и засвидетельствовали о твоей верности, как ты ходишь в истине.

4 Для меня нет большей радости, как слышать, что дети мои ходят в истине.

5 Возлюбленный! Ты как верный поступаешь в том, что делаешь для братьев и для странников.

6 Они засвидетельствовали перед церковью о твоей любви. Ты хорошо поступишь, если отпустишь их, как должно ради Бога,

7 ибо они ради имени Его пошли, не взяв ничего от язычников.

8 Итак, мы должны принимать таковых, чтобы сделаться споспешниками истине.

1	ὁ	πρεσβύτερος	γαΐῳ	τῷ	ἀγαπητῷ	ὃν	ἐγὼ	ἀγαπῶ	ἐν					
	Старейшина,		Гаию		возлюбленному,	которого	я	люблю	в					
	dnms	anmsn	ndms	ddms	admsn	rrams	rpn-s	vipa1s	p					
	3588	4245	1050	3588	27	3739	1473	25	1722					
ἀληθείᾳ	ἀγαπητέ		περὶ	πάντων	εὔχομαί		σε	εὐοδοῦσθαι		καὶ				
истине.	**2** Возлюбленный!		Обо	всем	молюсь,	[чтобы]	тебе	благоденствовать		и				
ndfs	avmsn		p	agnpn	vipn1s	↪	rpa-s	vnpp		c				
225	27		4012	3956	2172	2137	4571	2137		2532				
ὑγιαίνειν	καθὼς	εὐοδοῦταί	σου	ἡ	ψυχή		ἐχάρην	γὰρ						
здравствовать,	как	благоденствует	твоя		душа.	**3**	Обрадовался	же		я				
vnpa	adv	vipp3s	rpg-s	dnfs	nnfs		viao1s	c		↩				
5198	2531	2137	4675	3588	5590		5463	1063		5463				
λίαν	ἐρχομένων	ἀδελφῶν	καὶ	μαρτυρούντων		σου	τῇ	ἀληθείᾳ						
чрезмерно	*из-за*	приходящих	братьев,		свидетельствующих о	твоей		истине,						
adv	—	vppngmp	ngmp	c	vppagmp	rpg-s	ddfs	ndfs						
3029	—	2064	80	2532	3140	4675	3588	225						
καθὼς	σὺ	ἐν	ἀληθείᾳ	περιπατεῖς		μειζοτέραν	τούτων	οὐκ	ἔχω	χαράν	ἵνα			
как	ты	в	истине	ходишь.	**4**	Большей	этой	не	имею	радости,	как только			
adv	rpn-s	p	ndfs	vipa2s		aafsn	rdgnp	xo	vipa1s	nafs	c			
2531	4771	1722	225	4043		3186	5130	3756	2192	5479	2443			
ἀκούω	τὰ	ἐμὰ	τέκνα	⌜ἐν⌝	ἀληθείᾳ	περιπατοῦντα								
слышу	о	моих	детях,	в	истине	ходящих.								
vipa1s	danp	rsanp	nanp	p	ndfs	vppaams								
191	3588	1699	5043	1722	225	4043								
	ἀγαπητέ		πιστὸν	ποιεῖς		ὃ	ἐὰν	ἐργάσῃ	εἰς	τοὺς				
5	Возлюбленный!	Ты	верно	поступаешь	*в том,*	что		делаешь	для					
	avmsn	↪	aansn	vipa2s	—	rrans	qo	vsad2s	p	damp				
	27	4160	4103	4160	—	3739	1437	2038	1519	3588				
ἀδελφοὺς	καὶ	⌜εἰς	τοὺς⌝	ξένους		οἳ	ἐμαρτύρησάν		σου					
братьев	и	для		чужестранцев.	**6**	Они	засвидетельствовали о		твоей					
namp	c	p	damp	aampn		rrnmp	viaa3p		rpg-s					
80	2532	1519	3588	3581		3739	3140		4675					
τῇ	ἀγάπῃ	ἐνώπιον	ἐκκλησίας			οὓς	καλῶς	ποιήσεις						
	любви	перед	собранием.	*По отношению к*		ним	ты	хорошо	поступишь,					
ddfs	ndfs	adv	ngfs	—		rramp	↪	adv	vifa2s					
3588	26	1799	1577	—		3739	4160	2573	4160					
προπέμψας	ἀξίως	τοῦ	θεοῦ			ὑπὲρ	γὰρ	τοῦ	⌜ὀνόματος⌝					
отпустив	*их,*	как достойно	Бога.	**7**	Потому что	ради			имени					
vpaanms	—	adv	dgms	ngms	↪	p	c	dgns	ngns					
4311	—	516	3588	2316	1063	5228	1063	3588	3686					
	ἐξῆλθον	μηδὲν	λαμβάνοντες	ἀπὸ	τῶν	⌜ἐθνῶν⌝		ἡμεῖς	οὖν	ὀφείλομεν				
Его	они пошли,	ничего не	взяв	от		язычников.	**8**	Мы	же	должны				
—	viaa3p	aansn	vppanmp	p	dgnp	ngnp		rpn-p	c	vipa1p				
—	1831	3367	2983	575	3588	1484		2249	3767	3784				

$\mathcal{T}$: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΡΙΤΗ, $\mathcal{K}$: ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΡΙΤΗ, $\mathfrak{MV}$: ΙΩΑΝΝΟΥ Γ. **1:4** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: εν τη. **5** $\mathcal{TMK}$: εις τους, $\mathcal{V}$: τουτο. **7** $\mathcal{TMV}$: ονοματος, $\mathcal{K}$: ονοματος αυτου. **7** $\mathcal{TMK}$: εθνων, $\mathcal{V}$: εθνικων.

⌜ἀπολαμβάνειν⌝ τοὺς τοιούτους ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ
принимать таковых, чтобы сотрудниками быть [у] истины.
vnpa damp rdamp c anmpn vspn1p ddfs ndfs
618 3588 5108 2443 4904 1096 3588 225

9 ⌜ἔγραψα⌝ τῇ ἐκκλησίᾳ ἀλλ’ ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν διοτρεφὴς
Я писал собранию, но стремящийся быть первым [у] них Диотреф
viaa1s ddfs ndfs c dnms vppanms rpgfp nnms
1125 3588 1577 235 3588 5383 846 1361

οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς διὰ τοῦτο ἐὰν ἔλθω ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ
не признает нас. **10** По- этому, если я приду, напомню его дела, которые
xo vipn3s rpa-p p rdans qo vsaa1s vifa1s rpgms danp nanp rranp
3756 1926 2248 1223 5124 1437 2064 5279 846 3588 2041 3739

ποιεῖ λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς καὶ μὴ ἀρκούμενος
он совершает, словами злыми оскорбляя нас и не получая удовлетворения
vipa3s ndmp admpn vppanms rpa-p c xo vpppnms
4160 3056 4190 5396 2248 2532 3361 714

ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους
от того. К тому же он не признает братьев и желающих
p rddmp c rpnms ↩ vipn3s damp namp c damp vppnamp
1909 5125 3777 846 3777 1926 3588 80 2532 3588 1014

κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει ἀγαπητέ μὴ μιμοῦ
удерживает, и из собрания изгоняет. **11** Возлюбленный! Не подражай
vipa3s c p dgfs ngfs vipa3s avmsn xo vdpn2s
2967 2532 1537 3588 1577 1544 27 3361 3401

τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθὸν ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ ⌜δὲ⌝
злу, но добру. Делающий добро, от Бога тот; но
dans aansn c dans aansn dnms vppanms p dgms ngms vipx3s dnms c
3588 2556 235 3588 18 3588 15 1537 3588 2316 2076 3588 1161

κακοποιῶν οὐχ ἑώρακε τὸν θεόν δημητρίῳ μεμαρτύρηται ⌜ὑπὸ⌝
делающий зло не видел Бога. **12** О Димитрии засвидетельствовано
vppanms xo vixa3s dams nams ↩ ndms vixp3s p
2554 3756 3708 3588 2316 3140 1216 3140 5259

πάντων καὶ ὑπ’ αὐτῆς τῆς ἀληθείας καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν καὶ ⌜οἴδατε⌝
всеми и самой истиной; и мы свидетельствуем, и вы знаете,
agmpn c p rpgfs dgfs ngfs c rpn-p c vipa1p c vixa2p
3956 2532 5259 846 3588 225 2532 2249 1161 3140 2532 1492

ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστι
что свидетельство наше истинно.
c dnfs nnfs rpg-p anfsn vipx3s
3754 3588 3141 2257 227 2076

13 πολλὰ εἶχον ⌜γράφειν⌝ ἀλλ’ οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου
Многое имел я писать, но не хочу чернилами и пером
aanpn viia1s vnpa c xo vipa1s p agnsn c ngms
4183 2192 1125 235 3756 2309 1223 3188 2532 2563

σοι ⌜γράψαι⌝ ἐλπίζω δὲ εὐθέως ⌜ἰδεῖν σε⌝ καὶ στόμα πρὸς στόμα
[к] тебе писать. **14** Надеюсь же скоро увидеть тебя и устами к устам
rpd-s vnaa vipa1s c adv vnaa rpa-s c nans p nans
4671 1125 1679 1161 2112 1492 4571 2532 4750 4314 4750

λαλήσομεν εἰρήνη σοι ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι ἀσπάζου τοὺς
буду говорить. Безмятежность тебе. Приветствуют тебя друзья; приветствуй
vifa1p nnfs rpd-s vipn3p rpa-s dnmp anmpn vdpn2s damp
2980 1515 4671 782 4571 3588 5384 782 3588

φίλους κατ’ ὄνομα
друзей по имени.
aampn p nans
5384 2596 3686

9 Я писал церкви; но любящий первенствовать у них Диотреф не принимает нас.

10 Поэтому, если я приду, то напомню о делах, которые он делает, понося нас злыми словами; и, не довольствуясь тем, и сам не принимает братьев, и запрещает желающим, и изгоняет из церкви.

11 Возлюбленный! Не подражай злу, но добру. Кто делает добро, тот от Бога, а делающий зло не видел Бога.

12 О Димитрии засвидетельствовано всеми и самой истиной; свидетельствуем также и мы, и вы знаете, что свидетельство наше истинно.

13 Многое имел я писать; но не хочу писать к тебе чернилами и тростью,

14 а надеюсь скоро увидеть тебя и поговорить устами к устам. Мир тебе. Приветствуют тебя друзья; приветствуй друзей поименно. Аминь.

8 $\mathcal{TMK}$: απολαμβανειν, $\mathcal{V}$: υπολαμβανειν. **9** $\mathcal{TMK}$: εγραψα, $\mathcal{V}$: εγραψα τι. **11** $\mathcal{TK}$: δε, $\mathcal{MV}$: ∉. **12** $\mathcal{TMK}$: υπ, $\mathcal{V}$: υπο. **12** $\mathcal{TMK}$: οιδατε, $\mathcal{V}$: οιδας. **13** $\mathcal{TMK}$: γραφειν, $\mathcal{V}$: γραψαι σοι. **13** $\mathcal{TMK}$: γραψαι, $\mathcal{V}$: γραφειν. **14** $\mathcal{TMK}$: ιδειν σε, $\mathcal{V}$: σε ιδειν.

⌜ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΙΟΥΔΑ ΚΑΘΟΛΙΚΗ⌝

ПОСЛАНИЕ ИУДЫ СОБОРНОЕ

1 Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, - призванным, которые освящены Богом Отцом и сохранены Иисусом Христом: [Мф. 13:55; Мк. 6:3]

2 милость вам, и мир, и любовь да умножатся.

3 Возлюбленные! Имея все усердие писать вам об общем спасении, я почел за нужное написать вам увещание - подвизаться за веру, однажды переданную святым.

4 Ибо вкрались некоторые люди, издревле предназначенные к этому осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего в *повод к* распутству и отвергающие единого Владыку Бога и Господа нашего Иисуса Христа.

5 Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли египетской, потом неверовавших погубил [Исх. 12:51; Числ. 14:29-30]

1	ἰούδας	ἰησοῦ	χριστοῦ	δοῦλος	ἀδελφὸς	δὲ	ἰακώβου	τοῖς	ἐν	θεῷ	πατρὶ
	Иуда,	Иисуса	Христа	раб,	брат	же	Иакова, –			Богом	Отцом
	nnms	ngms	ngms	nnms	nnms	c	ngms	ddmp	p	ndms	ndms
	2455	2424	5547	1401	80	1161	2385	3588	1722	2316	3962

⌜ἡγιασμένοις⌝	καὶ	ἰησοῦ	χριστῷ	τετηρημένοις	κλητοῖς		ἔλεος	ὑμῖν
освященным,	и	Иисусом	Христом	сохраненным	*и*	призванным: **2**	милость	вам
vpxpdmp	c	ndms	ndms	vpxpdmp	—	admpn	nnms	rpd-p
37	2532	2424	5547	5083	—	2822	1656	5213

καὶ	εἰρήνη	καὶ	ἀγάπη	πληθυνθείη
и	безмятежность,	и	любовь	пусть умножится.
c	nnfs	c	nnfs	voap3s
2532	1515	2532	26	4129

	ἀγαπητοί		πᾶσαν	σπουδὴν	ποιούμενος	γράφειν	ὑμῖν
3	Возлюбленные!		Все	усердие	применяя,	[чтобы] писать	вам
	avmpn		aafsn	nafs	vppmnms	vnpa	rpd-p
	27		3956	4710	4160	1125	5213

περὶ	τῆς	⌜κοινῆς	σωτηρίας⌝	ἀνάγκην	ἔσχον	γράψαι	ὑμῖν
относительно		общего	спасения,	необходимость	имею	писать	вам,
p	dgfs	agfsn	ngfs	nafs	viaa1s	vnaa	rpd-p
4012	3588	2839	4991	318	2192	1125	5213

παρακαλῶν	ἐπαγωνίζεσθαι		τῇ	ἅπαξ	παραδοθείσῃ	τοῖς	ἁγίοις
призывая	совместно бороться [за]			однажды	преданную		святым
vppanms	vnpn		ddfs	adv	vpapdfs	ddmp	admpn
3870	1864		3588	530	3860	3588	40

πίστει		παρεισέδυσαν	γάρ	τινες	ἄνθρωποι	οἱ	πάλαι
веру.	**4** Потому что	крадучись, вошли		некоторые	люди,		издавна
ndfs	↩	viaa3p	c	rinmp	nnmp	dnmp	adv
4102		3921	1063	5100	444	3588	3819

προγεγραμμένοι	εἰς	τοῦτο	τὸ	κρίμα	ἀσεβεῖς	τὴν	
заранее определенные	для	этого		осуждения,	нечестивые,		благодать
vpxpnmp	p	rdans	dans	nans	anmpn	dafs	↪
4270	1519	5124	3588	2917	765	3588	5485

τοῦ	θεοῦ	ἡμῶν	⌜χάριν⌝	μετατιθέντες	εἰς	ἀσέλγειαν	καὶ	τὸν	μόνον
	Бога	нашего		превращающие	в	распутство,	и		единственного
dgms	ngms	rpg-p	nafs	vppanmp	p	nafs	c	dams	anmsn
3588	2316	2257	5485	3346	1519	766	2532	3588	3441

δεσπότην	⌜θεὸν⌝	καὶ	κύριον	ἡμῶν	ἰησοῦν	χριστὸν	ἀρνούμενοι		ὑπομνῆσαι	δὲ
Хозяина	Бога	и	Господа	нашего	Иисуса	Христа	отвергающие.	**5**	Напомнить	же
nams	nams	c	nams	rpg-p	nams	nams	vppnnmp		vnaa	c
1203	2316	2532	2962	2257	2424	5547	720		5279	1161

$\mathcal{T}$: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΙΟΥΔΑ ΚΑΘΟΛΙΚΗ, $\mathcal{K}$: ΙΟΥΔΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ΙΟΥΔΑ. **1:1** $\mathcal{TMK}$: ηγιασμενοις, $\mathcal{V}$: ηγαπημενοις. **3** $\mathcal{TMK}$: κοινης σωτηριας, $\mathcal{V}$: κοινης ημων σωτηριας. **4** $\mathcal{TMK}$: χαριν, $\mathcal{V}$: χαριτα. **4** $\mathcal{TMK}$: θεον, $\mathcal{V}$: ∉.

ὑμᾶς βούλομαι εἰδότας ⌜ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο ὅτι ὁ κύριος⌝ λαὸν ἐκ γῆς
вам хочу, узнавшим однажды это, что Господь, народ из земли
rpa-p vipn1s vpxaamp rpa-p adv rdans c dnms nnms nams p ngfs
5209 1014 1492 5209 530 5124 3754 3588 2962 2992 1537 1093

Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν ἀγγέλους τε τοὺς
Египта спасши, затем не- уверовавших погубил. **6** Ангелов же,
ngfs vpaanms dnns annsn damp xo vpaaamp viaa3s namp xo damp
125 4982 3588 1208 3588 3361 4100 622 32 5037 3588

μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς
не сохранивших своего положения, но оставивших свое жилище, для
xo vpaaamp dafs rxgmp nafs c vpaaamp dans aansn nans p
3361 5083 3588 1438 746 235 620 3588 2398 3613 1519

κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν ὡς
суда великого дня узами вечными под мраком сохраняет. **7** Подобно тому, как
nafs agfsn ngfs ndmp admpn p nams vixa3s adv
2920 3173 2250 1199 126 5259 2217 5083 5613

σόδομα καὶ γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον ⌜τούτοις
Содом и Гоморра, и [стоящие] вокруг них города, подобно им
nnnp c nnfs c dnfp p rpafp nnfp dams aamsn rddmp
4670 2532 1116 2532 3588 4012 846 4172 3588 3664 5125

τρόπον⌝ ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς
предававшиеся сексуальному разврату и следовавшие за плотью
nams vpaanfp c vpaanfp adv ngfs
5158 1608 2532 565 3694 4561

ἑτέρας πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι
чужой, стали примером, огню вечной справедливости подвергшись, —
agfsn vipn3p nans ngns agfsn nafs vppanfp
2087 4295 1164 4442 166 1349 5254

ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσι
8 так же и эти, мечтая о материальном, плоть на самом деле оскверняют,
adv c c rdnmp vppnnmp nafs xo vipa3p
3668 3305 2532 3778 1797 4561 3303 3392

κυριότητα δὲ ἀθετοῦσι δόξας δὲ βλασφημοῦσιν ὁ
начальства пренебрегают, высокопоставленных лиц злословят. **9** Сам
nafs c vipa3p nafp c vipa3p dnms
2963 1161 114 1391 1161 987 3588

δὲ μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος
же Михаил, архангел, когда, с клеветником споря,
c tp dnms nnms adv ↪ ddms admsn vppmnms
1161 3413 3588 743 3753 1252 3588 1228 1252

διελέγετο περὶ τοῦ ⌜μωσέως⌝ σώματος οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν
дискутировал относительно Моисеевого тела, не осмелился суда
viin3s p dgms ngms ngns xo viaa3s nafs
1252 4012 3588 3475 4983 3756 5111 2920

ἐπενεγκεῖν βλασφημίας ⌜ἀλλ'⌝ εἶπεν ἐπιτιμήσαι σοι κύριος οὗτοι δὲ
выдвинуть бранного, но сказал: «Пусть запретит тебе Господь». **10** Эти же,
vnaa ngfs c viaa3s voaa3s rpd-s nnms rdnmp c
2018 988 235 2036 2008 4671 2962 3778 1161

ὅσα μὲν οὐκ οἴδασι βλασφημοῦσιν ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ
что на самом деле не знают, то злословят. Что же, по природе, как
rcanp xo xo vixa3p ↩ vipa3p rcanp c adv adv dnnp
3745 3303 3756 1492 3745 987 3745 1161 5447 5613 3588

ἄλογα ζῶα ἐπίστανται ἐν τούτοις φθείρονται οὐαὶ αὐτοῖς ὅτι τῇ
глупые животные, знают в том разлагаются. **11** Горе им, потому что
annpn nnnp vipn3p p rddnp vipp3p i rpdmp c ddfs
249 2226 1987 1722 5125 5351 3759 846 3754 3588

6 и ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших свое жилище, соблюдает в вечных узах, под мраком, на суд великого дня.

7 Как Содом и Гоморра и окрестные города, подобно им блудодействовавшие и ходившие за иной плотью, подвергшись казни огня вечного, поставлены в пример, – [Быт. 19:1-24]

8 так точно будет и с этими мечтателями, которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти.

9 Михаил, архангел, когда говорил с дьяволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: «Да запретит тебе Господь». [Втор. 34:6; Дан. 10:13, 21; 12:1; Зах. 3:2; Откр. 12:7]

10 А эти злословят то, чего не знают; что же по природе, как бессловесные животные, знают, тем растлевают себя.

11 Горе им, потому что идут путем Каина, предаются обольщению мзды, как Валаам, и в упорстве погибают, как Корей. [Быт. 4:3-8; Числ. 16:1-35; 22:1-35]

5 $\mathcal{TMK}$: υμας απαξ τουτο οτι ο κυριος, $\mathcal{V}$: [υμας] παντα οτι [ο] κυριος απαξ. **7** $\mathcal{TMK}$: τουτοις τροπον, $\mathcal{V}$: τροπον τουτοις. **9** $\mathcal{TMK}$: μωσεως, $\mathcal{V}$: μωυσεως. **9** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα.

ὁδῷ τοῦ κάϊν ἐπορεύθησαν καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ βαλαὰμ μισθοῦ
дорогой Каина они пошли, и заблуждению Валаамова возмездия
ndfs dgms tp viao3p c ddfs ndfs dgms tp ngms
3598 3588 2535 4198 2532 3588 4106 3588 903 3408

ἐξεχύθησαν καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ κορὲ ἀπώλοντο **12** οὗτοί ⌜εἰσιν⌝ ἐν ταῖς
преданы, и [в] упорстве Корея погибают. Они являются на
viap3p c ddfs ndfs dgms tp viam3p rdnmp vipx3p p ddfp
1632 2532 3588 485 3588 2879 622 3778 1526 1722 3588

ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες ⌜συνευωχούμενοι⌝ ἀφόβως ἑαυτοὺς
пирах любви ваших морскими рифами, пиршествуя безбоязненно, себя
ndfp rpg-p nnfp vppnnmp adv rxamp
26 5216 4694 4910 870 1438

ποιμαίνοντες νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων ⌜περιφερόμεναι⌝ δένδρα φθινοπωρινά
вскармливая: облака безводные, ветром носимые; деревья осенние,
vppannmp nnfp anfpn p ngmp vpppnfp nnnp annpn
4165 3507 504 5259 417 4064 1186 5352

ἄκαρπα δὶς ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα κύματα ἄγρια θαλάσσης
бесплодные, дважды умершие, выкорчеванные; **13** волны свирепые морские,
annpn adv vpaannp vpapnnp nnnp annpn ngfs
175 1364 599 1610 2949 66 2281

ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ
пенящиеся своим позором; звезды скитающиеся, которым мрак
vppannp dafp rxgmp nafp nnmp nnmp rrdmp dnms nnms dgns
1890 3588 1438 152 792 4107 3739 3588 2217 3588

σκότους εἰς ⌜τὸν⌝ αἰῶνα τετήρηται προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος
тьмы во- век сбережен. **14** Пророчествовал же и [о] них седьмой
ngns p dams nams vixp3s viaa3s c c rddmp anmsn
4655 1519 3588 165 5083 4395 1161 2532 5125 1442

ἀπὸ ἀδὰμ ἐνὼχ λέγων ἰδοὺ ἦλθε κύριος ἐν ⌜μυριάσιν ἁγίαις⌝ αὐτοῦ
от Адама, Енох, говоря: «Вот, пришел Господь с десятками тысяч святых Своих
p tp tp vppanms vdaa2s viaa3s nnms p ndmp adfpn rpgms
575 76 1802 3004 2400 2064 2962 1722 3461 40 846

ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ⌜ἐξέλεγξαι⌝ ⌜πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν⌝
15 сотворить суд над всеми и обличить всех нечестивых их
vnaa nafs p agmpn c vnaa aampn damp anmpn rpgmp
4160 2920 2596 3956 2532 1827 3956 3588 765 846

περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν
во всех делах безбожности их, которые они богохульно совершили,
p agnpn dgnp ngnp ngfs rpgmp rrgnp viaa3p
4012 3956 3588 2041 763 846 3739 764

καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ’ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ
и во всех оскорблениях, которые произнесли против Него грешники
c p agnpn dgnp agnpn rrgnp viaa3p p rpgms anmpn
2532 4012 3956 3588 4642 3739 2980 2596 846 268

ἀσεβεῖς
нечестивые».
anmpn
765

οὗτοί εἰσι γογγυσταί μεμψίμοιροι κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ⌜αὐτῶν⌝
16 Они суть ропщущие, недовольные, согласно похотей своих
rdnmp vipx3p nnmp anmpn p dafp nafp rpgmp
3778 1526 1113 3202 2596 3588 1939 846

πορευόμενοι καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα
поступающие, и уста их произносят неумеренные *слова,*
vppnnmp c dnns nnns rpgmp vipa3s aanpn —
4198 2532 3588 4750 846 2980 5246 —

1:12 Таковые бывают соблазном на ваших вечерях любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя. Это безводные облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые;

13 свирепые морские волны, пенящиеся срамотами своими; звезды блуждающие, которым сбережен мрак тьмы навеки.

14 О них пророчествовал и Енох, седьмой от Адама, говоря: «Вот идет Господь со тьмами святых ангелов Своих - [Быт. 5:18, 21-24]

15 сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники».

16 Это ропщущие, ничем не довольные, поступающие по своим похотям (нечестиво и беззаконно); уста их произносят надутые слова; они оказывают лицеприятие для корысти.

---

12 $\mathcal{TMK}$: εισιν, $\mathcal{V}$: εισιν οι. **12** $\mathcal{TMV}$: συνευωχουμενοι, $\mathcal{K}$: συνευωχουμενοι υμιν. **12** $\mathcal{TK}$: περιφερομεναι, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: παραφερομεναι. **13** $\mathcal{TK}$: τον, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **14** $\mathcal{TK}$: μυριασιν αγιαις, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: αγιαις μυριασιν.**15** $\mathcal{TK}$: εξελεγξαι, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ελεγξαι.**15** $\mathcal{TMK}$: παντας τους ασεβεις αυτων, $\mathcal{V}$: πασαν ψυχην. **16** $\mathcal{TMK}$: αυτων, $\mathcal{V}$: εαυτων.

θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν ὑμεῖς δέ ἀγαπητοί μνήσθητε
делая восторженные лица, выгоды ради. **17** Вы же, возлюбленные, вспомните
vppanmp nanp ngfs adv rpn-p c avmpn vdap2p
2296 4383 5622 5484 5210 1161 27 3415

τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ
слова, ранее сказанные через апостолов Господа нашего Иисуса
dgnp ngnp dgnp vpxpgnp p dgmp ngmp dgms ngms rpg-p ngms
3588 4487 3588 4280 5259 3588 652 3588 2962 2257 2424

χριστοῦ ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ⌜ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ⌝ ἔσονται ἐμπαῖκται
Христа, **18** что они говорили вам, что в последнее время будут насмешники,
ngms c viia3p rpd-p c p admsn ndms vifx3p nnmp
5547 3754 3004 5213 3754 1722 2078 5550 2071 1703

κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν
поступающие согласно своих похотей нечестивых.
↪ p dafp rxgmp nafp vppnnmp dgfp ngfp
4198 2596 3588 1438 1939 4198 3588 763

οὗτοί εἰσιν οἱ ⌜ἀποδιορίζοντες⌝ ψυχικοί πνεῦμα μὴ
19 Они — отделяющие себя от других, душевные, Духа *Святого* не
rdnmp vipx3p dnmp vppanmp anmpn nans — xo
3778 1526 3588 592 5591 4151 — 3361

ἔχοντες ὑμεῖς δέ ἀγαπητοί ⌜τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες
имеющие. **20** Вы же, возлюбленные, святейшей вашей верой созидая
vppanmp rpn-p c avmpn ddfs adfss rpg-p ndfs vppanmp
2192 5210 1161 27 3588 40 5216 4102 2026

ἑαυτοὺς⌝ ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ
себя, в Духе Святом молясь, **21** себя в любви Божьей
rxamp p ndns adnsn vppnnmp rxamp p ndfs ngms
1438 1722 4151 40 4336 1438 1722 26 2316

τηρήσατε προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ εἰς
сохраняйте, ожидая милости Господа нашего Иисуса Христа для
vdaa2p vppnnmp dans nans dgms ngms rpg-p ngms ngms p
5083 4327 3588 1656 3588 2962 2257 2424 5547 1519

ζωὴν αἰώνιον καὶ οὓς μὲν ⌜ἐλεεῖτε διακρινόμενοι⌝ οὓς δὲ
жизни вечной. **22** И одних действительно милуйте со строгостью, **23** других же
nafs aafsn c rramp xo vdpa2p vppmnmp rramp c
2222 166 2532 3739 3303 1653 1252 3739 1161

⌜ἐν φόβῳ σώζετε ἐκ τοῦ πυρὸς ἁρπάζοντες⌝ μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ
в страхе спасайте, из огня вытягивая, питая отвращение даже к
p ndms vdpa2p p dgns ngns vppanmp vppanmp c dams p
1722 5401 4982 1537 3588 4442 726 3404 2532 3588 575

τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα
плотью оскверненной одежде.
dgfs ngfs vpxpams nams
3588 4561 4695 5509

τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ⌜αὐτοὺς⌝ ἀπταίστους
24 Самому же, имеющему силу удержать вас на твердом основании
ddms c vppndms vnaa rpamp aampn
3588 1161 1410 5442 846 679

καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν
и поставить перед лицом славы Своей незапятнанными в
c vnaa p dgfs ngfs rpgms aampn p
2532 2476 2714 3588 1391 846 299 1722

17 Но вы, возлюбленные, помните предсказанное апостолами Господа нашего Иисуса Христа.

18 Они говорили вам, что в последнее время появятся ругатели, поступающие по своим нечестивым похотям. [2Пет. 3:3]

19 Это люди, отделяющие себя (от единства веры), душевные, не имеющие Духа.

20 А вы, возлюбленные, назидая себя на святейшей вере вашей, молясь Духом Святым,

21 сохраняйте себя в любви Божией, ожидая милости от Господа нашего Иисуса Христа, для вечной жизни.

22 И к одним будьте милостивы, с рассмотрением,

23 а других страхом спасайте, исторгая из огня, обличайте же со страхом, гнушаясь даже одеждой, которая осквернена плотью.

24 Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред славой Своей непорочными в радости,

---

18 $\mathcal{TMK}$: οτι εν εσχατω χρονω, $\mathcal{V}$: [οτι] επ εσχατου [του] χρονου. **19** $\mathcal{TMV}$: αποδιοριζοντες, $\mathcal{K}$: αποδιοριζοντες εαυτους. **20** $\mathcal{TMK}$: τη αγιωτατη υμων πιστει εποικοδομουντες εαυτους, $\mathcal{V}$: εποικοδομουντες εαυτους τη αγιωτατη υμων πιστει. **22** $\mathcal{TMK}$: ελεειτε διακρινομενοι, $\mathcal{V}$: ελεατε διακρινομενους. **23** $\mathcal{TK}$: εν φοβω σωζετε εκ του πυρος αρπαζοντες, $\mathfrak{M}$: εν φοβω σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες, $\mathcal{V}$: σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες ους δε ελεατε εν φοβω. **24** $\mathcal{TM}$: αυτους, $\mathcal{KV}$: υμας.

25 единому премудрому Богу Спасителю нашему через Иисуса Христа, Господа нашего, слава и величие, сила и власть прежде всех веков, ныне и во все веки. Аминь.

ἀγαλλιάσει				⌜μόνῳ		σοφῷ	θεῷ	σωτῆρι	ἡμῶν				
торжественном ликовании,				**25** единственному		мудрому	Богу,	Спасителю	нашему,				
ndfs				admsn		admsn	ndms	ndms	rpg-p				
20				3441		4680	2316	4990	2257				
δόξα	καὶ	μεγαλωσύνη	κράτος	καὶ	ἐξουσία	καὶ	νῦν	καὶ	εἰς	πάντας	τοὺς	αἰῶνας	
слава	и	величие,	сила	и	власть,	и	сейчас,	и	во	все		века.	
nnfs	c	nnfs	nnns	c	nnfs	c	adv	c	p	aampn	damp	namp	
1391	2532	3172	2904	2532	1849	2532	3568	2532	1519	3956	3588	165	
ἀμήν⌝													
Аминь.													
th													
281													

25 $\mathcal{TMK}$: μονω σοφω θεω σωτηρι ημων δοξα και μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια και νυν και εις παντας τους αιωνας αμην, $\mathcal{V}$: μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια προ παντος του αιωνος και νυν και εις παντας τους αιωνας αμην.

⌜ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ
ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ⌝

ОТКРОВЕНИЕ
ИОАННА БОГОСЛОВА

1 ἀποκάλυψις ἰησοῦ χριστοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός δεῖξαι
Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, [чтобы] показать
nnfs ngms ngms rrafs viaa3s rpdms dnms nnms vnaa
602 2424 5547 3739 1325 846 3588 2316 1166

τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει καὶ ἐσήμανεν
рабам Своим, что должно произойти в- скоре. И Он известил,
ddmp ndmp rpgms rranp vipq3s vnad p ndns c viaa3s
3588 1401 846 3739 1163 1096 1722 5034 2532 4591

ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ ἰωάννῃ **2** ὃς
послав *его* через ангела Своего, рабу Своему Иоанну, который
vpaanms — p dgms ngms rpgms ddms ndms rpgms ndms rrnms
649 — 1223 3588 32 846 3588 1401 846 2491 3739

ἐμαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν ἰησοῦ χριστοῦ
засвидетельствовал слово Бога и свидетельство Иисуса Христа:
viaa3s dams nams dgms ngms c dafs nafs ngms ngms
3140 3588 3056 3588 2316 2532 3588 3141 2424 5547

⌜ὅσα τε εἶδε⌝ μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους
все, что видел. **3** Счастлив читающий и слушающие слова
rcanp xo viaa3s anmsn dnms vppanms c dnmp vppanmp damp namp
3745 5037 1492 3107 3588 314 2532 3588 191 3588 3056

τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα ὁ γὰρ
этого пророчества, и соблюдающие в нем написанное, потому что
dgfs ngfs c vppanmp danp p rpdfs vpxpanp dnms c
3588 4394 2532 5083 3588 1722 846 1125 3588 1063

καιρὸς ἐγγύς
время близко.
nnms adv
2540 1451

4 ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ ἀσίᾳ χάρις ὑμῖν καὶ
Иоанн семи собраниям, которые в Асии: благодать вам и
nnms ddfp tn ndfp ddfp p ddfs ndfs nnfs rpd-p c
2491 3588 2033 1577 3588 1722 3588 773 5485 5213 2532

εἰρήνη ⌜ἀπὸ τοῦ⌝ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος
безмятежность от Того, Который есть и был, и грядет,
nnfs p dgms dnms vppxnms c dnms viix3s c dnms vppnnms
1515 575 3588 3588 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064

καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων ἃ ⌜ἐστιν⌝ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ
и от семи духов, которые находятся перед престолом Его,
c p dgnp tn ngnp rrnnp vipx3s adv dgms ngms rpgms
2532 575 3588 2033 4151 3739 2076 1799 3588 2362 846

1 Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим, чему надлежит быть вскоре. И Он показал, послав *оное* через ангела Своего рабу Своему Иоанну,

2 который засвидетельствовал слово Божие, и свидетельство Иисуса Христа, и что он видел.

3 Блажен читающий и слушающие слова пророчества этого и соблюдающие написанное в нем, ибо время близко.

4 Иоанн — семи церквам, находящимся в Асии: благодать вам и мир от Того, Который есть, и был, и грядет, и от семи духов, находящихся перед престолом Его, [Исх. 3:14; Откр. 4:5]

$\mathcal{T}$: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ, $\mathcal{K}$: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ, $\mathfrak{M}$: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, $\mathcal{V}$: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ. **1:2** $\mathcal{TK}$: οσα τε ειδεν, $\mathfrak{M}$: οσα ειδε, $\mathcal{V}$: οσα ειδεν. **4** $\mathcal{TK}$: απο του, $\mathfrak{M}$: απο θεου, $\mathcal{V}$: απο. **4** $\mathcal{TK}$: εστιν, $\mathfrak{MV}$: ∉.

καὶ ἀπὸ ἰησοῦ χριστοῦ ὁ μάρτυς ὁ πιστός ὁ πρωτότοκος ⌜ἐκ⌝
5 и от Иисуса Христа, Свидетеля верного, Первенца из
c p ngms ngms dnms nnms dnms anmsn dnms anmsn p
2532 575 2424 5547 3588 3144 3588 4103 3588 4416 1537

τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς τῷ ⌜ἀγαπήσαντι⌝
мертвых и Начальника царей земных. Ему, возлюбившему
dgmp agmpn c dnms nnms dgmp ngmp dgfs ngfs ddms vpaadms
3588 3498 2532 3588 758 3588 935 3588 1093 3588 25

ἡμᾶς καὶ ⌜λούσαντι ἡμᾶς ἀπὸ⌝ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ καὶ
нас и омывшему нас от грехов наших кровью Своей, **6** и
rpa-p c vpaadms rpa-p p dgfp ngfp rpg-p p ddns ndns rpgms c
2248 2532 3068 2248 575 3588 266 2257 1722 3588 129 846 2532

ἐποίησεν ἡμᾶς ⌜βασιλεῖς καὶ⌝ ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ αὐτῷ
сделавшему нас царями и священниками Богу и Отцу Своему: Ему
viaa3s rpa-p namp c namp ddms ndms c ndms rpgms rpdms
4160 2248 935 2532 2409 3588 2316 2532 3962 846 846

ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν
слава и власть во веки веков. Аминь.
dnfs nnfs c dnns nnns p damp namp dgmp ngmp th
3588 1391 2532 3588 2904 1519 3588 165 3588 165 281

ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς
7 Вот, Он приближается с облаками, и узрит Его каждый
vdaa2s vipn3s p dgfp ngfp c vifd3s rpams anmsn
2400 2064 3326 3588 3507 2532 3700 846 3956

ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν καὶ κόψονται ἐπ’ αὐτὸν πᾶσαι αἱ
глаз и те, которые Его пронзили; и возопиют перед Ним все
nnms c rrnmp rpams viaa3p c vifd3p p rpams anfpn dnfp
3788 2532 3748 846 1574 2532 2875 1909 846 3956 3588

φυλαὶ τῆς γῆς ναί ἀμήν ἐγώ εἰμι τὸ ⌜α καὶ τὸ ω ἀρχὴ καὶ
племена земли. Да, аминь. **8** «Я есть Альфа и Омега, Начало и
nnfp dgfs ngfs xo th rpn-s vipx1s dnns tl c dnns tl nnfs c
5443 3588 1093 3483 281 1473 1510 3588 1 2532 3588 5598 746 2532

τέλος λέγει ὁ κύριος⌝ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος
Конец, — говорит Господь, — Который есть и был, и грядет,
nnns vipa3s dnms nnms dnms vppxnms c dnms viix3s c dnms vppnnms
5056 3004 3588 2962 3588 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064

ὁ παντοκράτωρ
Властелин».
dnms nnms
3588 3841

ἐγὼ ἰωάννης ὁ ⌜καὶ⌝ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ ⌜συγκοινωνὸς⌝ ἐν τῇ θλίψει
9 Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби
rpn-s nnms dnms c nnms rpg-p c anmsn p ddfs ndfs
1473 2491 3588 2532 80 5216 2532 4791 1722 3588 2347

καὶ ⌜ἐν τῇ⌝ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ⌜ἰησοῦ χριστοῦ⌝ ἐγενόμην ἐν
и в Царстве, и непоколебимости Иисуса Христа, оказался на
c p ddfs ndfs c ndfs ngms ngms viad1s p
2532 1722 3588 932 2532 5281 2424 5547 1096 1722

τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ ⌜διὰ⌝ τὴν
острове, называемом Патмос, за слово Бога и за
ddfs ndfs ddfs vpppdfs ndfs p dams nams dgms ngms c p dafs
3588 3520 3588 2564 3963 1223 3588 3056 3588 2316 2532 1223 3588

μαρτυρίαν ἰησοῦ ⌜χριστοῦ⌝ ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ
свидетельство Иисуса Христа. **10** Я был в духе в Господен
nafs ngms ngms viad1s p ndns p ddfs adfsn
3141 2424 5547 1096 1722 4151 1722 3588 2960

5 Я, и от Иисуса Христа, Свидетеля верного, Первенца из мертвых и Владыка царей земных. Ему, возлюбившему нас, и омывшему нас от грехов наших кровью Своею, [Ис. 55:4; Пс. 88:27]
6 и соделавшему нас царями и священниками Богу, Отцу Своему, слава и держава во веки веков, аминь. [Исх. 19:6; Откр. 5:10]
7 Вот, грядет с облаками, и узрит Его всякое око и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Да, аминь. [Дан. 7:13; Зах. 12:10; Мф. 24:30; Мк. 13:26; Лк. 21:27; Ин. 19:34, 37; 1Фес. 4:17]
8 «Я Альфа и Омега, начало и конец, — говорит Господь, — Который есть, и был, и грядет, Вседержитель». [Исх. 3:14; Откр. 22:13]
9 Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби, и царстве, и терпении Иисуса Христа, был на острове, называемом Патмос, за слово Божие и за свидетельство Иисуса Христа.
10 Я был в духе в день Господен и слышал позади себя громкий голос, как бы трубный,

---

5 $\mathcal{TK}$: εκ, $\mathfrak{MV}$: ∉. **5** $\mathcal{TK}$: αγαπησαντι, $\mathfrak{MV}$: αγαπωντι. **5** $\mathcal{TMK}$: λουσαντι ημας απο, $\mathcal{V}$: λυσαντι ημας εκ. **6** $\mathcal{TK}$: βασιλεις και, $\mathfrak{MV}$: βασιλειαν. **8** $\mathcal{TK}$: το α και το ω αρχη και τελος λεγει ο κυριος, $\mathfrak{MV}$: το αλφα και το ω λεγει κυριος ο θεος. **9** $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{MV}$: ∉. **9** $\mathcal{TKV}$: συγκοινωνος, $\mathfrak{M}$: κοινωνος. **9** $\mathcal{TK}$: εν τη, $\mathfrak{MV}$: ∉. **9** $\mathcal{TK}$: ιησου χριστου, $\mathfrak{M}$: εν χριστω ιησου, $\mathcal{V}$: εν ιησου. **9** $\mathcal{TMK}$: δια, $\mathcal{V}$: ∉. **9** $\mathcal{TMK}$: χριστου, $\mathcal{V}$: ∉.

ἡμέρᾳ καὶ ἤκουσα ⸀ὀπίσω μου φωνὴν⸁ μεγάλην ὡς σάλπιγγος λεγούσης
день и слышал позади себя голос громкий, как бы трубный, **11** говорящий:
ndfs c viaa1s adv rpg-s nafs aafsn adv ngfs vppagfs
2250 2532 191 3694 3450 5456 3173 5613 4536 3004

⸀ἐγώ εἰμι τὸ α καὶ τὸ ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος καὶ⸁
«Я есть Альфа и Омега, Первый и Последний; и
rpn-s vipx1s dnns tl c dnns tl dnms anmsn c dnms anmsn c
1473 1510 3588 1 2532 3588 5598 3588 4413 2532 3588 2078 2532

ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ⸀ταῖς ἐκκλησίαις ταῖς ἐν
что ты видишь, запиши в свиток и пошли собраниям, которые в
rrans vipa2s vdaa2s p nans c vdaa2s ddfp ndfp ddfp p
3588 991 1125 1519 975 2532 3992 3588 1577 3588 1722

⸀ἀσίᾳ⸁ εἰς ἔφεσον καὶ εἰς σμύρναν καὶ εἰς πέργαμον καὶ εἰς θυάτειρα καὶ
Асии: в Ефес и в Смирну, и в Пергам, и в Фиатиры, и
ndfs p nafs c p nafs c p nafs c p nanp c
773 1519 2181 2532 1519 4667 2532 1519 4010 2532 1519 2363 2532

εἰς σάρδεις καὶ εἰς φιλαδέλφειαν καὶ εἰς λαοδίκειαν ⸀καὶ⸁ ἐπέστρεψα
в Сардис, и в Филадельфию, и в Лаодикию». **12** И я повернулся,
p nafp c p nafs c p nafs c viaa1s
1519 4554 2532 1519 5359 2532 1519 2993 2532 1994

βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις ⸀ἐλάλησε⸁ μετ’ ἐμοῦ καὶ ἐπιστρέψας εἶδον
[чтобы] увидеть, голос чей говорил со мной; и, повернувшись, увидел
vnpa dafs nafs rrnfs viaa3s p rpg-s c vpaanms viaa1s
991 3588 5456 3748 2980 3326 1700 2532 1994 1492

ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς καὶ ἐν μέσῳ τῶν ⸀ἑπτὰ⸁ λυχνιῶν ὅμοιον
семь светильников золотых, **13** а по- среди семи светильников, подобного
tn nafp aafpn c p adnsn dgfp tn ngfp aamsn
2033 3087 5552 2532 1722 3319 3588 2033 3087 3664

⸀υἱῷ⸁ ἀνθρώπου ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς
Сыну Человеческому, одетого в подир и опоясанного вокруг груди
ndms ngms vpxmams aamsn c vpxpams p ddmp ndmp
5207 444 1746 4158 2532 4024 4314 3588 3149

ζώνην ⸀χρυσῆν⸁ ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ⸀ὡσεὶ⸁
поясом золотым. **14** Сама же голова Его и волосы белы, как
nafs aafsn dnfs c nnfs rpgms c dnfp nnfp anfpn adv
2223 5552 3588 1161 2776 846 2532 3588 2359 3022 5616

ἔριον λευκὸν ὡς χιὼν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός καὶ
шерсть белая, как снег; и глаза Его, как пламень огненный; **15** и
nnns annsn adv nnfs c dnmp nnmp rpgms adv nnfs ngns c
2053 3022 5613 5510 2532 3588 3788 846 5613 5395 4442 2532

οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ ⸀πεπυρωμένοι⸁ καὶ ἡ
ноги Его подобны халколивану, как в печи раскаленные; и
dnmp nnmp rpgms anmpn ndns adv p ndfs vpxpnmp c dnfs
3588 4228 846 3664 5474 5613 1722 2575 4448 2532 3588

φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ ⸀αὐτοῦ
голос Его, как шум вод многих. **16** И Он держал в правой Своей
nnfs rpgms adv nnfs ngnp agnpn c vppanms p ddfs adfsn rpgms
5456 846 5613 5456 5204 4183 2532 2192 1722 3588 1188 846

χειρὶ⸁ ἀστέρας ἑπτά καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος
руке семь звезд, и из уст Его большой меч обоюдоострый,
ndfs ↪ namp tn c p dgns ngns rpgms nnfs anmsn
5495 2033 792 2033 2532 1537 3588 4750 846 4501 1366

ὀξεῖα ἐκπορευομένη καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει
остроконечный, выходящий; и лицо Его, как солнце, *которое* светит
anfsn vppnnfs c dnfs nnfs rpgms adv dnms nnms — vipa3s
3691 1607 2532 3588 3799 846 5613 3588 2246 — 5316

11 который говорил: «Я Альфа и Омега, Первый и Последний; то, что видишь, напиши в книгу и пошли церквам, находящимся в Асии: в Ефес, и в Смирну, и в Пергам, и в Фиатиру, и в Сардис, и в Филадельфию, и в Лаодикию».

12 Я обернулся, чтобы увидеть, чей голос, говоривший со мной; и, обернувшись, увидел семь золотых светильников

13 и посреди семи светильников подобного Сыну Человеческому, облеченного в подир и по персям опоясанного золотым поясом. [Дан. 7:13; 10:5]

14 Голова Его и волосы белы, как белая волна, как снег; и очи Его, как пламень огненный; [Дан. 7:9; 10:6]

15 и ноги Его подобны халколивану, как раскаленные в печи, и голос Его, как шум вод многих. [Иез. 1:24; 43:2]

16 Он держал в правой руке Своей семь звезд, и из уст Его выходил обоюдоострый меч; и лицо Его, как солнце, сияющее в силе своей.

---

10 $\mathcal{TKV}$: οπισω μου φωνην, $\mathfrak{M}$: φωνην οπισω μου. **11** $\mathcal{TK}$: εγω ειμι το α και το ω ο πρωτος και ο εσχατος και, $\mathfrak{MV}$: ∉. **11** $\mathcal{T}$: ταις εκκλησιαις ταις εν ασια, $\mathcal{K}$: ταις επτα εκκλησιαις ταις εν ασια, $\mathfrak{MV}$: ταις επτα εκκλησιαις. **12** $\mathcal{TKV}$: και, $\mathfrak{M}$: και εκει. **12** $\mathcal{TK}$: ελαλησεν, $\mathfrak{MV}$: ελαλει. **13** $\mathcal{TMK}$: επτα, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: υιω, $\mathcal{V}$:υιον. **13** $\mathcal{TMK}$: χρυσην, $\mathcal{V}$: χρυσαν. **14** $\mathcal{TK}$: ωσει, $\mathfrak{MV}$: ως. **15** $\mathcal{TMK}$: πεπυρωμενοι, $\mathcal{V}$: πεπυρωμενης. **16** $\mathcal{TMK}$: αυτου χειρι, $\mathcal{V}$: χειρι αυτου.

17 И когда я увидел Его, то пал к ногам Его как мертвый. И Он положил на меня правую руку Свою и сказал мне: «Не бойся; Я Первый и Последний, [Ис. 44:6; 48:12; Откр. 2:8; 22:13]

18 и живой; и был мертв, и вот жив во веки веков, аминь; и имею ключи ада и смерти.

19 Итак, напиши, что ты видел, и что есть, и что будет после этого.

20 Тайна семи звезд, которые ты видел в правой руке Моей, и семи золотых светильников: семь звезд — это ангелы семи церквей; а семь светильников, которые ты видел, — это семь церквей.

2 Ангелу Ефесской церкви напиши — так говорит Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий посреди семи золотых светильников:

2 “Знаю дела твои, и труд твой, и терпение твое, и то, что ты не можешь сносить развратных, и испытал тех, которые называют себя апостолами, а они не таковы, и нашел, что они лжецы.

ἐν	τῇ	δυνάμει	αὐτοῦ		καὶ	ὅτε	εἶδον	αὐτόν	ἔπεσα	πρὸς	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ	**17**	И	когда	я увидел	Его,	*то*	упал	у	ног	Его,
в		силе	своей.	**17**	И	когда	я увидел	Его,	*то*	упал	у								—					
p	ddfs	ndfs	rpgms		c	adv	viaa1s	rpams	—	viaa1s	p	damp	namp	rpgms										
1722	3588	1411	846		2532	3753	1492	846	—	4098	4314	3588	4228	846										

ὡς	νεκρός	καὶ	⌜ἐπέθηκε⌝		τὴν	δεξιὰν	αὐτοῦ	⌜χεῖρα	ἐπ’	ἐμέ	λέγων	μοι⌝												
как	мертвый.	И	Он положил			правую	Свою	руку	на	меня,	говоря	мне:												
adv	anmsn	c	viaa3s		dafs	aafsn	rpgms	nafs	p	rpa-s	vppanms	rpd-s												
5613	3498	2532	2007		3588	1188	846	5495	1909	1691	3004	3427												

μὴ	φοβοῦ	ἐγώ	εἰμι	ὁ	πρῶτος	καὶ	ὁ	ἔσχατος		καὶ	ὁ	ζῶν	καὶ											
«Не	бойся;	Я	есть		Первый	и		Последний,	**18**	и		живой,	и											
xo	vdpm2s	rpn-s	vipx1s	dnms	anmsn	c	dnms	anmsn		c	dnms	vppanms	c											
3361	5399	1473	1510	3588	4413	2532	3588	2078		2532	3588	2198	2532											

ἐγενόμην	νεκρός	καὶ	ἰδοὺ	ζῶν	εἰμι	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων	⌜ἀμήν⌝	καὶ												
был	мертв;	и	вот,	жив		во		веки		веков,	аминь.	И												
viad1s	anmsn	c	vdaa2s	vppanms	vipx1s	p	damp	namp	dgmp	ngmp	th	c												
1096	3498	2532	2400	2198	1510	1519	3588	165	3588	165	281	2532												

ἔχω	τὰς	κλεῖς	τοῦ	⌜ᾅδου	καὶ	τοῦ	θανάτου⌝		⌜γράψον⌝	ἃ	εἶδες	καὶ												
имею	ключи		Хадеса	и		смерти.		**19**	Напиши,	что	ты видел,	и												
vipa1s	dafp	nafp	dgms	ngms	c	dgms	ngms		vdaa2s	rranp	viaa2s	c												
2192	3588	2807	3588	86	2532	3588	2288		1125	3739	1492	2532												

ἃ	εἰσίν	καὶ	ἃ	μέλλει	⌜γινέσθαι⌝	μετὰ	ταῦτα	τὸ	μυστήριον	τῶν	ἑπτὰ													
что	есть,	и	что	должно	произойти	после	этого.	**20**	Тайна		семи													
rranp	vipx3p	c	rranp	vipa3s	vnpn	p	rdanp		dnns	nnns	dgmp	tn												
3739	1526	2532	3739	3195	1096	3326	5023		3588	3466	3588	2033												

ἀστέρων	⌜ὧν⌝	εἶδες	ἐπὶ	τῆς	δεξιᾶς		μου	καὶ	τὰς	ἑπτὰ	λυχνίας													
звезд,	которые	ты видел	в		правой	[руке]	Моей,	и		семи	светильников													
ngmp	rrgmp	viaa2s	p	dgfs	agfsn		rpg-s	c	dafp	tn	nafp													
792	3739	1492	1909	3588	1188		3450	2532	3588	2033	3087													

τὰς	χρυσᾶς	οἱ	ἑπτὰ	ἀστέρες		ἄγγελοι	τῶν	ἑπτὰ	ἐκκλησιῶν	εἰσι	καὶ	⌜αἱ	ἑπτὰ											
	золотых:		семь	звезд	суть	ангелы		семи	собраний,		а		семь											
dafp	aafpn	dnmp	tn	nnmp	↪	nnmp	dgfp	tn	ngfp	vipx3p	c	dnfp	tn											
3588	5552	3588	2033	792	1526	32	3588	2033	1577	1526	2532	3588	2033											

λυχνίαι	ἃς	εἶδες⌝		ἑπτὰ	ἐκκλησίαι	εἰσί																		
светильников,	которые	ты видел,	суть	семь	собраний.																			
nnfp	rrafp	viaa2s	↪	tn	nnfp	vipx3p																		
3087	3739	1492	1526	2033	1577	1526																		

2	τῷ	ἀγγέλῳ	τῆς	⌜ἐφέσίνης⌝	ἐκκλησίας	γράψον	τάδε	λέγει	ὁ	κρατῶν														
	Ангелу		Ефесского		собрания	напиши:	“Так	говорит		Держащий														
	ddms	ndms	dgfs	ngfs	ngfs	vdaa2s	rdanp	vipa3s	dnms	vppanms														
	3588	32	3588	2179	1577	1125	3592	3004	3588	2902														

τοὺς	ἑπτὰ	ἀστέρας	ἐν	τῇ	δεξιᾷ		αὐτοῦ	ὁ	περιπατῶν	ἐν	μέσῳ	τῶν												
	семь	звезд	в		правой	[руке]	Своей,		Ходящий	по-	среди													
damp	tn	namp	p	ddfs	adfsn		rpgms	dnms	vppanms	p	adnsn	dgfp												
3588	2033	792	1722	3588	1188		846	3588	4043	1722	3319	3588												

ἑπτὰ	λυχνιῶν	τῶν	χρυσῶν		οἶδα	τὰ	ἔργα	σου	καὶ	τὸν	κόπον	⌜σου⌝	καὶ											
семи	светильников		золотых:	**2**	‘Знаю		дела	твои	и		труд	твой,	и											
tn	ngfp	dgfp	agfpn		vixa1s	danp	nanp	rpg-s	c	dams	nams	rpg-s	c											
2033	3087	3588	5552		1492	3588	2041	4675	2532	3588	2873	4675	2532											

τὴν	ὑπομονήν		σου	καὶ	ὅτι		οὐ	δύνῃ	βαστάσαι		κακούς		καὶ											
	непоколебимость		твою,	и	что	ты	не	можешь	сносить		нечестивых,		и											
dafs	nafs		rpg-s	c	c	↪	xo	vipn2s	vnaa		aampn		c											
3588	5281		4675	2532	3754	1410	3756	1410	941		2556		2532											

17 $\mathcal{TK}$: επεθηκεν, $\mathfrak{M}$: εθηκε, $\mathcal{V}$: εθηκεν. **17** $\mathcal{TK}$: χειρα επ εμε λεγων μοι, $\mathfrak{MV}$: επ εμε λεγων. **18** $\mathcal{TMK}$: αμην, $\mathcal{V}$: ∉. **18** $\mathcal{TK}$: αδου και του θανατου, $\mathfrak{MV}$: θανατου και του αδου. **19** $\mathcal{TK}$: γραψον, $\mathfrak{MV}$: γραψον ουν. **19** $\mathcal{TMK}$: γινεσθαι, $\mathcal{V}$: γενεσθαι. **20** $\mathcal{TMK}$: ων, $\mathcal{V}$: ους. **20** $\mathcal{TK}$: αι επτα λυχνιαι ας ειδες, $\mathfrak{M}$: αι επτα λυχνιαι [ας ειδες], $\mathcal{V}$: αι λυχνιαι αι επτα. **2:1** $\mathcal{TK}$: εφεσινης, $\mathfrak{MV}$: εν εφεσω. **2** $\mathcal{TMK}$: σου, $\mathcal{V}$: ∉.

⌜ἐπειράσω τοὺς φάσκοντας εἶναι ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσί⌝ καὶ εὗρες
испытал заявляющих, *что* они апостолы, но не таковы, и обнаружил,
viam2s damp vppaamp — vnpx namp c xo vipx3p c viaa2s
3985 3588 5335 — 1511 652 2532 3756 1526 2532 2147

αὐτοὺς ψευδεῖς ⌜καὶ ἐβάστασας καὶ ὑπομονὴν ἔχεις καὶ διὰ⌝
что они лжецы; **3** и ты выдержал и непоколебимость имеешь, и ради
— rpamp aampn c viaa2s c nafs vipa2s c p
— 846 5571 2532 941 2532 5281 2192 2532 1223

τὸ ὄνομά μου ⌜κεκοπίακας καὶ οὐ κέκμηκας⌝ ⌜ἀλλ'⌝ ἔχω κατὰ σοῦ
имени Моего трудился и не изнемогал. **4** Но Я имею против тебя,
dans nans rpg-s vixa2s c xo vixa2s c vipa1s p rpg-s
3588 3686 3450 2872 2532 3756 2577 235 2192 2596 4675

ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ⌜ἀφῆκας⌝ μνημόνευε οὖν πόθεν
что ты любовь твою первую оставил. **5** Итак, вспомни, откуда
c ↪ dafs nafs rpg-s dafs aafsn viaa2s ↪ vdpa2s c adv
3754 863 3588 26 4675 3588 4413 863 3767 3421 3767 4159

⌜ἐκπέπτωκας⌝ καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον εἰ δὲ μή
ты выпал, и покайся, и прежние дела совершай; в противном случае
vixa2s c vdaa2s c danp aanpn nanp vdaa2s qo+c+xo
1601 2532 3340 2532 3588 4413 2041 4160 1490

ἔρχομαί σοι ⌜τάχει⌝ καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου
приду к тебе [в] поспешности и сдвину светильник твой с места
vipn1s rpd-s ndns c vifa1s dafs nafs rpg-s p dgms ngms
2064 4671 5034 2532 2795 3588 3087 4675 1537 3588 5117

αὐτῆς ἐὰν μὴ μετανοήσῃς ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν
его, если не покаешься. **6** Но то ты имеешь, что ненавидишь дела
rpgfs qo+xo vsaa2s c rdans vipa2s c vipa2s danp nanp dgmp
846 3362 3340 235 5124 2192 3754 3404 3588 2041 3588

νικολαϊτῶν ἃ κἀγὼ μισῶ ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί
Николаитов, которые и Я ненавижу'. **7** Имеющий ухо пусть услышит, что
ngmp rranp rpn-s vipa1s dnms vppanms nans vdaa3s rqans
3531 3739 2504 3404 3588 2192 3775 191 5101

τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ
Дух говорит собраниям: побеждающему дам вкусить от
dnns nnns vipa3s ddfp ndfp ddms vppadms vifa1s rpdms vnaa p
3588 4151 3004 3588 1577 3588 3528 1325 846 5315 1537

τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ὅ ἐστιν ⌜ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου τοῦ
дерева жизни, которое находится в середине рая
dgns ngns dgfs ngfs rrnns vipx3s p adnsn dgms ngms dgms
3588 3586 3588 2222 3739 2076 1722 3319 3588 3857 3588

θεοῦ⌝
Божьего".
ngms
2316

8 καὶ τῷ ἀγγέλῳ ⌜τῆς ἐκκλησίας σμυρναίων⌝ γράψον τάδε λέγει ὁ
И ангелу собрания Смирнского напиши: "Так говорит
c ddms ndms dgfs ngfs ngmp vdaa2s rdanp vipa3s dnms
2532 3588 32 3588 1577 4668 1125 3592 3004 3588

πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν οἶδά σου
Первый и Последний, Который был мертв и жив: **9** 'Знаю твои
anmsn c dnms anmsn rrnms viad3s anmsn c viaa3s vixa1s rpg-s
4413 2532 3588 2078 3739 1096 3498 2532 2198 1492 4675

3 Ты много перенес и имеешь терпение и для имени Моего трудился и не изнемогал.

4 Но имею против тебя то, что ты оставил первую любовь твою.

5 Итак, вспомни, откуда ты ниспал, и покайся, и твори прежние дела; а если не так, скоро приду к тебе и сдвину светильник твой с места его, если не покаешься.

6 Впрочем, то в тебе *хорошо,* что ты ненавидишь дела николаитов, которые и Я ненавижу.

7 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкусить от древа жизни, которое посреди рая Божьего". [Быт. 2:9; Иез. 28:13; 31:8; Откр. 22:2]

8 И ангелу Смирнской церкви напиши — так говорит Первый и Последний, Который был мертв и вот жив: [Ис. 44:6; 48:12; Откр. 1:17; 22:13]

9 "Знаю твои дела, и скорбь, и нищету (впрочем, ты богат), и злословие тех, которые говорят о себе, что они иудеи, а они не таковы, но сборище сатанинское.

---

2 $\mathcal{TK}$: επειρασω τους φασκοντας ειναι αποστολους και ουκ εισιν, $\mathfrak{M}$: επειρασας τους λεγοντας εαυτους αποστολους ειναι και ουκ εισι, $\mathcal{V}$: επειρασας τους λεγοντας εαυτους αποστολους και ουκ εισιν. **3** $\mathcal{TK}$: και εβαστασας και υπομονην εχεις και δια, $\mathfrak{MV}$: και υπομονην εχεις και εβαστασας δια. **3** $\mathcal{TK}$: κεκοπιακας και ου κεκμηκας, $\mathfrak{M}$: και ουκ εκοπιασας, $\mathcal{V}$: και ου κεκοπιακες. **4** $\mathcal{TK}$: αλλ, $\mathfrak{MV}$: αλλα. **4** $\mathcal{TMK}$: αφηκας, $\mathcal{V}$: αφηκες. **5** $\mathcal{TK}$: εκπεπτωκας, $\mathfrak{MV}$: πεπτωκας. **5** $\mathcal{T}$: ταχει, $\mathcal{KM}$: ταχυ, $\mathcal{V}$: ∉. **7** $\mathcal{TK}$: εν μεσω του παραδεισου του θεου, $\mathfrak{M}$: εν μεσω του παραδεισου του θεου μου, $\mathcal{V}$: εν τω παραδεισω του θεου. **8** $\mathcal{TK}$: της εκκλησιας σμυρναιων, $\mathfrak{MV}$: της εν σμυρνη εκκλησιας.

⌜τὰ ἔργα καὶ⌝ τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν ⌜πλούσιος δὲ⌝ εἶ καὶ
дела и злокключения, и нищету — богат же ты, и
danp nanp c dafs nafs c dafs nafs anmsn c vipx2s c
3588 2041 2532 3588 2347 2532 3588 4432 4145 1161 1488 2532

τὴν βλασφημίαν ⌜τῶν⌝ λεγόντων ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς καὶ οὐκ εἰσίν
хулу называющих иудеями себя, но не являющихся
dafs nafs dgmp vppagmp aampn vnpx rxamp c xo vipx3p
3588 988 3588 3004 2453 1511 1438 2532 3756 1526

ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις
таковыми, но синагогой сатаны. **10** Ничего не бойся, что ты должен
— c nnfs dgms ngms aansn vdpm2s rranp vipa2s
— 235 4864 3588 4567 3367 5399 3739 3195

πάσχειν ⌜ἰδοὺ μέλλει βαλεῖν ἐξ ὑμῶν ὁ διάβολος⌝ εἰς
претерпевать. Вот, намеревается ввергать из *среды* вас клеветник в
vnpa vdaa2s vipa3s vnaa p — rpg-p dnms anmsn p
3958 2400 3195 906 1537 — 5216 3588 1228 1519

φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε καὶ ἕξετε θλῖψιν ἡμερῶν δέκα γίνου
тюрьму, чтобы вам соблазниться, и будете иметь мучения дней десять. Будь
nafs c vsap2p c vifa2p nafs ngfp tn vdpn2s
5438 2443 3985 2532 2192 2347 2250 1176 1096

πιστὸς ἄχρι θανάτου καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς ὁ ἔχων
верен вплоть до смерти, и дам тебе венец жизни’. **11** Имеющий
anmsn p ngms c vifa1s rpd-s dams nams dgfs ngfs dnms vppanms
4103 891 2288 2532 1325 4671 3588 4735 3588 2222 3588 2192

οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις ὁ νικῶν
ухо пусть услышит, что Дух говорит собраниям: побеждающий
nans vdaa3s rqans dnns nnns vipa3s ddfp ndfp dnms vppanms
3775 191 5101 3588 4151 3004 3588 1577 3588 3528

οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου
не потерпит вреда от смерти второй”.
xo vsap3s p dgms ngms dgms agmsn
3364 91 1537 3588 2288 3588 1208

καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον τάδε λέγει
12 И ангелу [находящегося] в Пергаме собрания напиши: “Так говорит
c ddms ndms dgfs p ndfs ngfs vdaa2s rdanp vipa3s
2532 3588 32 3588 1722 4010 1577 1125 3592 3004

ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν οἶδα
Имеющий большой меч обоюдоострый, остроконечный: **13** ‘Знаю
dnms vppanms dafs nafs dafs aafsn dafs aafsn vixa1s
3588 2192 3588 4501 3588 1366 3588 3691 1492

⌜τὰ ἔργα σου καὶ⌝ ποῦ κατοικεῖς ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ καὶ
дела твои, и где ты живешь — там, где престол сатаны, и *что*
danp nanp rpg-s c xo vipa2s adv dnms nnms dgms ngms c —
3588 2041 4675 2532 4226 2730 3699 3588 2362 3588 4567 2532 —

κρατεῖς τὸ ὄνομά μου καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου ⌜καὶ⌝ ἐν ταῖς
ты удерживаешь имя Мое, и не отрекся от веры Моей даже в те
vipa2s dans nans rpg-s c xo viad2s dafs nafs rpg-s c p ddfp
2902 3588 3686 3450 2532 3756 720 3588 4102 3450 2532 1722 3588

ἡμέραις ⌜ἐν αἷς⌝ ἀντίπας ὁ μάρτυς μου ὁ ⌜πιστός⌝ ὃς ἀπεκτάνθη
дни, в которые Антипа, свидетель Мой верный, убит был
ndfp p rrdfp nnms dnms nnms rpg-s dnms anmsn rrnms viap3s
2250 1722 3739 493 3588 3144 3450 3588 4103 3739 615

παρ’ ὑμῖν ὅπου ⌜κατοικεῖ ὁ σατανᾶς⌝ ἀλλ’ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα
у вас, где живет сатана. **14** Но имею против тебя немногое,
p rpd-p adv vipa3s dnms nnms c vipa1s p rpg-s aanpn
3844 5213 3699 2730 3588 4567 235 2192 2596 4675 3641

---

9 $\mathcal{TMK}$: τα εργα και, $\mathcal{V}$: ∉. **9** $\mathcal{TK}$: πλουσιος δε, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: αλλα πλουσιος. **9** $\mathcal{TK}$: των, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: εκ των. **10** $\mathcal{TK}$: ιδου μελλει βαλειν εξ υμων ο διαβολος, $\mathfrak{M}$: ιδου δη μελλει βαλειν ο διαβολος εξ υμων, $\mathcal{V}$: ιδου μελλει βαλλειν ο διαβολος εξ υμων. **13** $\mathcal{TMK}$: τα εργα σου και, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TKV}$: και, $\mathfrak{M}$: ∉. **13** $\mathcal{TK}$: εν αις, $\mathfrak{M}$: [εν] αις, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TMK}$: πιστος, $\mathcal{V}$: πιστος μου. **13** $\mathcal{TK}$: κατοικει ο σατανας, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ο σατανας κατοικει.

10 Не бойся ничего, что тебе надобно будет претерпеть. Вот, дьявол будет ввергать из среды вас в темницу, чтобы искусить вас, и будете иметь скорбь дней десять. Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни.

11 Имеющий ухо (слышать) да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающий не потерпит вреда от второй смерти”. [Откр. 20:14; 21:8]

12 И ангелу Пергамской церкви напиши — так говорит Имеющий меч обоюдоострый:

13 “Знаю твои дела, и что ты живешь там, где престол сатаны, и что держишься имени Моего и не отрекся от веры в Меня даже в те дни, в которые у вас, где живет сатана, умерщвлен верный свидетель Мой Антипа.

14 Но имею немного против тебя, потому что есть у тебя там держащиеся учения Валаама, который научил Валака ввести в соблазн сынов Израилевых, чтобы они ели идоложертвенное и любодействовали. [Числ. 22:5, 7; 25:1-3; 31:16; Втор. 23:4]

ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν βαλαάμ ὃς ⌜ἐδίδασκεν ἔν
потому что имеешь там держащихся учения Валаама, который научил
c vipa2s adv vppaamp dafs nafs tp rrnms viia3s p
3754 2192 1563 2902 3588 1322 903 3739 1321 1722

τῷ⌝ βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν ἰσραήλ ⌜φαγεῖν⌝
Валака бросить камень преткновения перед сыновьями Израиля: есть
ddms tp vnaa nans adv dgmp ngmp tp vnaa
3588 904 906 4625 1799 3588 5207 2474 5315

εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι οὕτως
идоложертвенное и иметь внебрачные половые отношения. **15** Таким образом
aanpn c vnaa adv
1494 2532 4203 3779

ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν ⌜τῶν νικολαϊτῶν ὅ
и ты имеешь держащихся учения Николаитов, которое
vipa2s c rpn-s ↩ vppaamp dafs nafs dgmp ngmp rrans
2192 2532 4771 2192 2902 3588 1322 3588 3531 3739

μισῶ⌝ ⌜μετανόησον⌝ εἰ δὲ μή ἔρχομαί σοι ταχύ καὶ
Я ненавижу. **16** Покайся; в противном случае приду к тебе незамедлительно и
vipa1s vdaa2s qo+c+xo vipn1s rpd-s adv c
3404 3340 1490 2064 4671 5035 2532

πολεμήσω μετ’ αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου ὁ ἔχων οὖς
сражусь с ними мечом уст Моих’. **17** Имеющий ухо
vifa1s p rpgmp p ddfs ndfs dgns ngns rpg-s dnms vppanms nans
4170 3326 846 1722 3588 4501 3588 4750 3450 3588 2192 3775

ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις τῷ νικῶντι δώσω
пусть услышит, что Дух говорит собраниям: побеждающему дам
vdaa3s rqans dnns nnns vipa3s ddfp ndfp ddms vppadms vifa1s
191 5101 3588 4151 3004 3588 1577 3588 3528 1325

αὐτῷ ⌜φαγεῖν ἀπὸ⌝ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκήν
вкусить от манны утаенной и дам ему камень белый,
rpdms vnaa p dgms th dgms vpxpgms c vifa1s rpdms nafs aafsn
846 5315 575 3588 3131 3588 2928 2532 1325 846 5586 3022

καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς ⌜ἔγνω⌝ εἰ μὴ ὁ
а на камне имя новое, написанное, которого никто не знает, кроме
c p dafs nafs nnns annsn vpxpans rrans anfsn viaa3s qo+xo dnms
2532 1909 3588 5586 3686 2537 1125 3739 3762 1097 1508 3588

λαμβάνων
получающего”.
vppanms
2983

καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον τάδε
18 И ангелу [находящегося] в Фиатирах собрания напиши: “Так
c ddms ndms dgfs p ndnp ngfs vdaa2s rdanp
2532 3588 32 3588 1722 2363 1577 1125 3592

λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα
говорит Сын Бога, имеющий глаза Свои, как пламень
vipa3s dnms nnms dgms ngms dnms vppanms damp namp rpgms adv nnfs
3004 3588 5207 3588 2316 3588 2192 3588 3788 846 5613 5395

πυρὸς καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ οἶδά σου τὰ
огненный, и ноги Свои, подобные халколивану: **19** ‘Знаю твои
ngns c dnmp nnmp rpgms anmpn ndns vixa1s rpg-s danp
4442 2532 3588 4228 846 3664 5474 1492 4675 3588

ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν ⌜διακονίαν καὶ τὴν πίστιν⌝ καὶ τὴν
дела и любовь, и служение, и веру, и
nanp c dafs nafs c dafs nafs c dafs nafs c dafs
2041 2532 3588 26 2532 3588 1248 2532 3588 4102 2532 3588

15 Так и у тебя есть держащиеся учения николаитов, которое Я ненавижу.

16 Покайся, а если не так, скоро приду к тебе и сражусь с ними мечом уст Моих.

17 Имеющий ухо (слышать) да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам сокровенную манну, и дам ему белый камень и на камне написанное новое имя, которого никто не знает, кроме того, кто получает”. [Исх. 16:14-15, 33-34; Ис. 62:2; 65:15; Ин. 6:48-50]

18 И ангелу Фиатирской церкви напиши — так говорит Сын Божий, у Которого очи, как пламень огненный, и ноги подобны халколивану:

19 “Знаю твои дела, и любовь, и служение, и веру, и терпение твое, и то, что последние дела твои больше первых.

---

14 $\mathcal{T}$: εδιδασκεν εν τω, $\mathcal{K}$: εδιδασκεν τον, $\mathfrak{M}$: εδιδαξε τον, $\mathcal{V}$: εδιδασκεν τω. **14** $\mathcal{TKV}$: φαγειν, $\mathfrak{M}$: [και] φαγειν. **15** $\mathcal{TK}$: των νικολαιτων ο μισω, $\mathfrak{M}$: των νικολαιτων ομοιως, $\mathcal{V}$: [των] νικολαιτων ομοιως. **16** $\mathcal{TK}$: μετανοησον, $\mathfrak{MV}$: μετανοησον ουν. **17** $\mathcal{TK}$: φαγειν απο, $\mathfrak{MV}$: ∉. **17** $\mathcal{TK}$: εγνω, $\mathfrak{MV}$: ιδεν. **19** $\mathcal{TK}$: διακονιαν και την πιστιν, $\mathfrak{MV}$: πιστιν και την διακονιαν.

ὑπομονήν σου καὶ τὰ ἔργα σου ⌜καὶ⌝ τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν
непоколебимость твою, и дела твои; и последние больше
nafs rpg-s c danp nanp rpg-s c danp annpn aanpc dgnp
5281 4675 2532 3588 2041 4675 2532 3588 2078 4119 3588

πρώτων ⌜ἀλλ'⌝ ἔχω κατὰ σοῦ ⌜ὀλίγα ὅτι ἐᾷς τὴν
первых. **20** Но имею против тебя немногое, потому что ты разрешаешь
agnpn c vipa1s p rpg-s aanpn c vipa2s dafs
4413 235 2192 2596 4675 3641 3754 1439 3588

γυναῖκα ἰεζαβήλ τὴν λέγουσαν⌝ ἑαυτὴν προφῆτιν ⌜διδάσκειν καὶ
жене *твоей* Иезавели, называющей себя пророчицей, учить и
nafs — tp dafs vppaafs rxafs nafs vnpa c
1135 — 2403 3588 3004 1438 4398 1321 2532

πλανᾶσθαι⌝ ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ
вводить в заблуждение Моих рабов, иметь внебрачные половые отношения и
vnpp rsamp namp vnaa c
4105 1699 1401 4203 2532

⌜εἰδωλόθυτα φαγεῖν⌝ καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα ⌜μετανοήσῃ ἐκ τῆς
идоложертвенное есть. **21** И Я дал ей срок, чтобы отвернулась от
aanpn vnaa c viaa1s rpdfs nams c vsaa3s p dgfs
1494 5315 2532 1325 846 5550 2443 3340 1537 3588

πορνείας αὐτῆς καὶ οὐ μετενόησεν⌝ ἰδοὺ ⌜ἐγὼ⌝
внебрачных половых отношений своих, но она не отвернулась. **22** Вот, Я
ngfs rpgfs c ↪ xo viaa3s vdaa2s rpn-s
4202 846 2532 3340 3756 3340 2400 1473

βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ'
бросаю ее на ложе и нарушающих супружескую верность вместе с
vipa1s rpafs p nafs c damp vppaamp p
906 846 1519 2825 2532 3588 3431 3326

αὐτῆς εἰς θλῖψιν μεγάλην ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων ⌜αὐτῶν⌝ καὶ
ней, в мучения великие, если не отвернутся от дел своих. **23** И
rpgfs p nafs aafsn qo+xo vsaa3p p dgnp ngnp rpgmp c
846 1519 2347 3173 3362 3340 1537 3588 2041 846 2532

τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι
детей ее уничтожу смертью, и узнают все собрания, что
danp nanp rpgfs vifa1s p ndms c vifd3p anfpn dnfp nnfp c
3588 5043 846 615 1722 2288 2532 1097 3956 3588 1577 3754

ἐγώ εἰμι ὁ ⌜ἐρευνῶν⌝ νεφροὺς καὶ καρδίας καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ
Я есть исследующий почки и сердца; и воздам вам каждому по
rpn-s vipx1s dnms vppanms namp c nafp c vifa1s rpd-p admsn p
1473 1510 3588 2045 3510 2532 2588 2532 1325 5213 1538 2596

τὰ ἔργα ὑμῶν ὑμῖν δὲ λέγω ⌜καί⌝ λοιποῖς τοῖς ἐν θυατείροις
делам вашим. **24** Вам же говорю и остальным, которые в Фиатирах —
danp nanp rpg-p rpd-p c vipa1s c admpn ddmp p ndnp
3588 2041 5216 5213 1161 3004 2532 3062 3588 1722 2363

ὅσοι οὐκ ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην ⌜καί⌝ οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ ⌜βάθη⌝
всем, которые не имеют учения этого и которые не познали глубин
rcnmp xo vipa3p dafs nafs rdafs c rrnmp xo viaa3p danp nanp
3745 3756 2192 3588 1322 5026 2532 3748 3756 1097 3588 899

τοῦ σατανᾶ ὡς λέγουσιν οὐ ⌜βάλω⌝ ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος πλὴν
сатаны, как они говорят; не возложу на вас иного бремени. **25** Кроме того,
dgms ngms adv vipa3p xo vifa1s p rpa-p aansn nans adv
3588 4567 5613 3004 3756 906 1909 5209 243 922 4133

19 $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{MV}$: ∉. **20** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **20** $\mathcal{TK}$: ολιγα οτι εας την γυναικα ιεζαβηλ την λεγουσαν, $\mathfrak{M}$: οτι αφεις την γυναικα σου ιεζαβελ η λεγει, $\mathcal{V}$: οτι αφεις την γυναικα ιεζαβελ η λεγουσα.**20** $\mathcal{TK}$: διδασκειν και πλανασθαι, $\mathfrak{MV}$: και διδασκει και πλανα τους.**20** $\mathcal{TK}$: ειδωλοθυτα φαγειν, $\mathfrak{MV}$: φαγειν ειδωλοθυτα. **21** $\mathcal{TK}$: μετανοηση εκ της πορνειας αυτης και ου μετενοησεν, $\mathfrak{MV}$: μετανοηση και ου θελει μετανοησαι εκ της πορνειας αυτης. **22** $\mathcal{TK}$: εγω, $\mathfrak{MV}$: ∉. **22** $\mathcal{TK}$: αυτων, $\mathfrak{MV}$: αυτης. **23** $\mathcal{TMK}$: ερευνων, $\mathcal{V}$: εραυνων. **24** $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{MV}$: τοις. **24** $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{MV}$: ∉. **24** $\mathcal{TK}$: βαθη, $\mathfrak{MV}$: βαθεα. **24** $\mathcal{TK}$: βαλω, $\mathfrak{MV}$: βαλλω.

20 Но имею немного против тебя, потому что ты попускаешь жене Иезавели, называющей себя пророчицей, учить и вводить в заблуждение рабов Моих, блудить и есть идоложертвенное. [3Цар. 16:31; 4Цар. 9:22, 30]

21 Я дал ей время покаяться в блуде ее, но она не покаялась.

22 Вот, Я повергаю ее на одр и прелюбодействующих с ней в великую скорбь, если не покаются в делах своих.

23 И детей ее поражу смертью, и уразумеют все церкви, что Я — испытующий сердца и внутренности; и воздам каждому из вас по делам вашим. [Пс. 7:10; 61:13; Иер. 17:10]

24 Вам же и прочим, находящимся в Фиатире, которые не держатся этого учения и которые не знают так называемых глубин сатанинских, говорю, что не наложу на вас иного бремени;

ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρις οὗ ἂν ἥξω καὶ ὁ νικῶν
что имеете, удерживайте до тех пор, пока не приду. **26** И побеждающему,
rrans vipa2p vdaa2p p adv xo vsaa1s c dnms vppanms
3739 2192 2902 891 3757 302 2240 2532 3588 3528

καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ
и соблюдающему до конца дела Мои, дам тому власть над
c dnms vppanms p ngns danp nanp rpg-s vifa1s rpdms nafs p
2532 3588 5083 891 5056 3588 2041 3450 1325 846 1849 1909

τῶν ἐθνῶν καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ ὡς τὰ
язычниками. **27** И он будет пасти их скипетром железным; как
dgnp ngnp c vifa3s rpamp p ndfs adfsn adv dnnp
3588 1484 2532 4165 846 1722 4464 4603 5613 3588

σκεύη τὰ κεραμικὰ ⌜συντρίβεται⌝ ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός
сосуды глиняные, они сокрушатся, как и Я получил *власть* от Отца
nnnp dnnp annpn vipp3s adv rpn-s vixa1s — p dgms ngms
4632 3588 2764 4937 5613 2504 2983 — 3844 3588 3962

μου καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν ὁ ἔχων οὖς
Моего; **28** и дам ему звезду утреннюю’. **29** Имеющий ухо
rpg-s c vifa1s rpdms dams nams dams aamsn dnms vppanms nans
3450 2532 1325 846 3588 792 3588 4407 3588 2192 3775

ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις
пусть услышит, что Дух говорит собраниям”.
vdaa3s rqans dnns nnns vipa3s ddfp ndfp
191 5101 3588 4151 3004 3588 1577

3 καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον τάδε λέγει
И ангелу [находящегося] в Сардисе собрания напиши: “Так говорит
c ddms ndms dgfs p ndfp ngfs vdaa2s rdanp vipa3s
2532 3588 32 3588 1722 4554 1577 1125 3592 3004

ὁ ἔχων τὰ ⌜πνεύματα⌝ τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας οἶδά
Имеющий духов Божьих и семь звезд: ‘Знаю
dnms vppanms danp nanp dgms ngms c damp tn namp vixa1s
3588 2192 3588 4151 3588 2316 2532 3588 2033 792 1492

σου τὰ ἔργα ὅτι ⌜τὸ⌝ ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς καὶ νεκρὸς εἶ γίνου
твои дела, что имя имеешь, будто жив, но мертв ты. **2** Будь
rpg-s danp nanp c dans nans vipa2s c vipa2s c anmsn vipx2s vdpn2s
4675 3588 2041 3754 3588 3686 2192 3754 2198 2532 3498 1488 1096

γρηγορῶν καὶ ⌜στήριξον τὰ λοιπὰ ἃ μέλλει ἀποθανεῖν⌝
бодрствующим и утверди остальное, что собирается умереть, потому что ↪
vppanms c vdaa2s danp aanpn rranp vipa3s vnaa
1127 2532 4741 3588 3062 3739 3195 599 1063

οὐ γὰρ εὕρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ ⌜θεοῦ⌝ μνημόνευε
не нашел Я твои дела совершенными перед Богом. **3** Вспомни
xo c vixa1s rpg-s danp nanp vpxpanp adv dgms ngms vdpa2s
3756 1063 2147 4675 3588 2041 4137 1799 3588 2316 3421

οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας καὶ τήρει καὶ μετανόησον ἐὰν οὖν μὴ
поэтому, как ты принял и слышал, и храни, и покайся. Если же не
c adv vixa2s c viaa2s c vdpa2s c vdaa2s qo c xo
3767 4459 2983 2532 191 2532 5083 2532 3340 1437 3767 3361

γρηγορήσῃς ἥξω ⌜ἐπί σε⌝ ὡς κλέπτης καὶ οὐ μὴ γνῷς
будешь бодрствовать, *то* Я найду на тебя, как вор, и ты не узнаешь,
vsaa2s — vifa1s p rpa-s adv nnms c ↪ xo vsaa2s
1127 — 2240 1909 4571 5613 2812 2532 1097 3364 1097

ποίαν ὥραν ἥξω ἐπί σε **4** *Впрочем,* ⌜ἔχεις ὀλίγα⌝ ὀνόματα
[в] который час найду на тебя. и ты имеешь несколько человек
rqafs nafs vifa1s p rpa-s — ↪ vipa2s aanpn nanp
4169 5610 2240 1909 4571 — 2532 2192 3641 3686

25 только то, что имеете, держите, пока приду.

26 Кто побеждает и соблюдает дела Мои до конца, тому дам власть над язычниками, — [Пс. 2:8-9]

27 и будет пасти их жезлом железным; как сосуды глиняные, они сокрушатся, — как и Я получил *власть* от Отца Моего;

28 и дам ему звезду утреннюю.

29 Имеющий ухо (слышать) да слышит, что Дух говорит церквам”.

3 И ангелу Сардийской церкви напиши — так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд: “Знаю твои дела; ты носишь имя, будто жив, но ты мертв.

2 Бодрствуй и утверждай прочее, близкое к смерти, ибо Я не нахожу, чтобы дела твои были совершены пред Богом Моим.

3 Вспомни, что ты принял и слышал, и храни, и покайся. Если же не будешь бодрствовать, то Я найду на тебя, как вор, и ты не узнаешь, в который час найду на тебя. [Мф. 24:43-44; Лк. 12:39-40; Откр. 16:15]

4 Впрочем, у тебя в Сардисе есть несколько человек, которые не осквернили одежд своих и будут ходить со Мной в белых *одеждах,* ибо они достойны.

---

27 $\mathcal{TKV}$: συντριβεται, $\mathfrak{M}$: συντριβησεται. **3:1** $\mathcal{T}$: πνευματα, $\mathcal{KMV}$: επτα πνευματα. **1** $\mathcal{TK}$: το, $\mathcal{MV}$: ∉. **2** $\mathcal{TK}$: στηριξον τα λοιπα α μελλει αποθανειν, $\mathfrak{M}$: στηρισον τα λοιπα α εμελλες αποβαλλειν, $\mathcal{V}$: στηρισον τα λοιπα α εμελλον αποθανειν. **2** $\mathcal{TK}$: θεου, $\mathcal{MV}$: θεου μου. **3** $\mathcal{TMK}$: επι σε, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TK}$: εχεις ολιγα, $\mathfrak{M}$: αλλ ολιγα εχεις, $\mathcal{V}$: αλλα εχεις ολιγα.

5 Побеждающий облечется в белые одежды; и не изглажу имени его из книги жизни, и исповедаю имя его пред Отцом Моим и пред ангелами Его. [Исх. 32:32-33; Пс. 68:28; Мф. 10:32; Лк. 12:8; Откр. 20:12]

6 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам".

7 И ангелу Филадельфийской церкви напиши — так говорит Святой, Истинный, имеющий ключ Давида, Который отворяет — и никто не затворит, затворяет — и никто не отворит: [Иов 12:14; Ис. 22:22]

8 "Знаю твои дела; вот, Я отворил перед тобой дверь, и никто не может затворить ее; ты не много имеешь силы, и сохранил слово Мое, и не отрекся от имени Моего.

9 Вот, Я сделаю, что из сатанинского сборища, из тех, которые говорят о себе, что они иудеи, но не таковы, а лгут, — вот, Я сделаю то, что они придут, и поклонятся в ноги тебе, и познают, что Я возлюбил тебя. [Ис. 43:4; 49:23; 60:14]

⌜καὶ⌝	ἐν	σάρδεσιν	ἃ	οὐκ	ἐμόλυναν	τὰ	ἱμάτια	αὐτῶν	καὶ	περιπατήσουσι		
	в	Сардисе,	которые	не	осквернили		одежд	своих,	и	они будут ходить		
c	p	ndfp	rranp	xo	viaa3p		danp	nanp	rpgnp	c	vifa3p	
2532	1722	4554	3739	3756	3435		3588	2440	846	2532	4043	

μετ'	ἐμοῦ	ἐν	λευκοῖς	ὅτι	ἄξιοί	εἰσιν	ὁ	νικῶν	
вместе со	Мной	в	белом,	потому что	достойны	они.	**5**	Побеждающий,	
p	rpg-s	p	adnpn	c	anmpn	vipx3p	dnms	vppanms	
3326	1700	1722	3022	3754	514	1526	3588	3528	

⌜οὗτος⌝	περιβαλεῖται	ἐν	ἱματίοις	λευκοῖς	καὶ	οὐ	μὴ	ἐξαλείψω	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	
этот	облечется		одеждами	белыми;	и	не		изглажу		имени	его	
rdnms	vifm3s	p	ndnp	adnpn	c	xo		vifa1s	dans	nans	rpgms	
3778	4016	1722	2440	3022	2532	3364		1813	3588	3686	846	

ἐκ	τῆς	βίβλου	τῆς	ζωῆς	καὶ	⌜ἐξομολογήσομαι⌝	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	ἐνώπιον	τοῦ	
из		свитка		жизни,	и	признаю		имя	его	перед		
p	dgfs	ngfs	dgfs	ngfs	c	vifm1s		dans	nans	rpgms	adv	dgms
1537	3588	976	3588	2222	2532	1843		3588	3686	846	1799	3588

πατρός	μου	καὶ	ἐνώπιον	τῶν	ἀγγέλων	αὐτοῦ	ὁ	ἔχων	οὖς	ἀκουσάτω		
Отцом	Моим	и	перед		ангелами	Его'.	**6**	Имеющий	ухо	пусть услышит,		
ngms	rpg-s	c	adv	dgmp	ngmp	rpgms	dnms	vppanms	nans	vdaa3s		
3962	3450	2532	1799	3588	32	846	3588	2192	3775	191		

τί	τὸ	πνεῦμα	λέγει	ταῖς	ἐκκλησίαις
что	Дух		говорит		собраниям".
rqans	dnns	nnns	vipa3s	ddfp	ndfp
5101	3588	4151	3004	3588	1577

	καὶ	τῷ	ἀγγέλῳ	τῆς	ἐν	φιλαδελφείᾳ	ἐκκλησίας	γράψον	τάδε	
7	И		ангелу	[находящего]	в	Филадельфии	собрания	напиши:	"Так	
	c	ddms	ndms	dgfs	p	ndfs	ngfs	vdaa2s	rdanp	
	2532	3588	32	3588	1722	5359	1577	1125	3592	

λέγει	ὁ	ἅγιος	ὁ	ἀληθινός	ὁ	ἔχων	τὴν	⌜κλεῖδα	τοῦ	δαβίδ⌝		
говорит		Святой,		Истинный,		имеющий		ключ		Давида,		
vipa3s	dnms	anmsn	dnms	anmsn	dnms	vppanms	dafs	nafs	dgms	tp		
3004	3588	40	3588	228	3588	2192	3588	2807	3588	1138		

ὁ	ἀνοίγων		καὶ	⌜οὐδεὶς	κλείει		καὶ	κλείει		καὶ	οὐδεὶς	
	Открывающий,		и	никто не	может закрыть,		и	закрывает,		и	никто не	
dnms	vppanms		c	anfsn	vipa3s		c	vipa3s		c	anfsn	
3588	455		2532	3762	2808		2532	2808		2532	3762	

ἀνοίγει⌝		οἶδά	σου	τὰ	ἔργα	ἰδοὺ	δέδωκα	ἐνώπιόν	σου	θύραν		
может открыть:	**8**	'Знаю	твои		дела;	вот,	Я поместил	перед	тобой	дверь		
vipa3s		vixa1s	rpg-s	danp	nanp	vdaa2s	vixa1s	adv	rpg-s	nafs		
455		1492	4675	3588	2041	2400	1325	1799	4675	2374		

⌜ἀνεῳγμένην⌝	⌜καὶ⌝	οὐδεὶς	δύναται	κλεῖσαι	αὐτήν	ὅτι		μικρὰν	ἔχεις			
открытую,	и	никто не	может	закрыть	ее,	потому что	ты	малую	имеешь			
vpxpafs	c	anfsn	vipn3s	vnaa	rpafs	c	↪	aafsn	vipa2s			
455	2532	3762	1410	2808	846	3754	2192	3398	2192			

δύναμιν	καὶ	ἐτήρησάς	μου	τὸν	λόγον	καὶ	οὐκ	ἠρνήσω	τὸ	ὄνομά	μου	ἰδοὺ
силу,	но	сохранил	Мое		слово	и	не	отвергнул		имени	Моего.	**9** Вот
nafs	c	viaa2s	rpg-s	dams	nams	c	xo	viad2s		dans	nans	rpg-s	vdaa2s
1411	2532	5083	3450	3588	3056	2532	3756	720		3588	3686	3450	2400

⌜δίδωμι⌝	ἐκ	τῆς	συναγωγῆς	τοῦ	σατανᾶ	τῶν	λεγόντων	ἑαυτοὺς	ἰουδαίους			
Я сделаю	из		синагоги		сатаны,		называющих	себя	иудеями,			
vipa1s	p	dgfs	ngfs	dgms	ngms	dgmp	vppagmp	rxamp	aampn			
1325	1537	3588	4864	3588	4567	3588	3004	1438	2453			

εἶναι	καὶ		οὐκ	εἰσὶν		ἀλλὰ	ψεύδονται	ἰδοὺ	ποιήσω	αὐτοὺς		
	но	*которые*	не	являются	таковыми,	а	лгут, —	вот	Я сделаю	с ними,		
vnpx	c	—	xo	vipx3p		c	vipe3p	vdaa2s	vifa1s	rpamp		
1511	2532	—	3756	1526		235	5574	2400	4160	846		

4 $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{MV}$: ∉. **5** $\mathcal{TMK}$: outos, $\mathcal{V}$: outως. **5** $\mathcal{TK}$: εξομολογησομαι, $\mathfrak{MV}$: ομολογησω. **7** $\mathcal{TK}$: κλειδα του δαβιδ, $\mathfrak{M}$: κλειν του δαβιδ, $\mathcal{V}$: κλειν δαυιδ. **7** $\mathcal{TK}$: ουδεις κλειει και κλειει και ουδεις ανοιγει, $\mathfrak{M}$: ουδεις κλεισει αυτην ει μη ο ανοιγων και ουδεις ανοιξει, $\mathcal{V}$: ουδεις κλεισει και κλειων και ουδεις ανοιγει. **8** $\mathcal{TMK}$: ανεωγμενην, $\mathcal{V}$: ηνεωγμενην. **8** $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{MV}$: ην. **9** $\mathcal{TMK}$: διδωμι, $\mathcal{V}$: διδω.

ἵνα ⌜ἥξωσι καὶ προσκυνήσωσιν⌝ ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου καὶ γνῶσιν
что они придут и поклонятся перед ногами твоими, и познают,
c vsaa3p c vsaa3p adv dgmp ngmp rpg-s c vsaa3p
2443 2240 2532 4352 1799 3588 4228 4675 2532 1097

ὅτι ⌜ἐγὼ⌝ ἠγάπησά σε ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς
что Я возлюбил тебя. **10** Так как ты сохранил слово непоколебимости
c rpn-s viaa1s rpa-s c viaa2s dams nams dgfs ngfs
3754 1473 25 4571 3754 5083 3588 3056 3588 5281

μου κἀγώ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι
Моей, *mo* и Я тебя сохраню от часа искушения, должного прийти
rpg-s — rpn-s rpa-s vifa1s p dgfs ngfs dgms ngms dgfs vppagfs vnpn
3450 — 2504 4571 5083 1537 3588 5610 3588 3986 3588 3195 2064

ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς
на обитаемый мир весь, *чтобы* испытать живущих на земле.
p dgfs ngfs agfsn — vnaa damp vppaamp p dgfs ngfs
1909 3588 3625 3650 — 3985 3588 2730 1909 3588 1093

⌜ἰδοὺ⌝ ἔρχομαι ταχύ κράτει ὃ ἔχεις ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν
11 Вот гряду скоро, удерживай, что имеешь, чтобы никто не забрал
vdaa2s vipn1s adv vdpa2s rrans vipa2s c anmsn vsaa3s dams
2400 2064 5035 2902 3739 2192 2443 3367 2983 3588

στέφανόν σου ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στύλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ
венца твоего. **12** Побеждающего сделаю столпом в храме
nams rpg-s dnms vppanms vifa1s rpams nams p ddms ndms dgms
4735 4675 3588 3528 4160 846 4769 1722 3588 3485 3588

θεοῦ μου καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι καὶ γράψω ἐπ’ αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ
Бога Моего, и вон не выйдет он уже, и напишу на нем имя
ngms rpg-s c adv xo vsaa3s adv c vifa1s p rpams dans nans dgms
2316 3450 2532 1854 3364 1831 2089 2532 1125 1909 846 3588 3686 3588

θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου τῆς καινῆς ἱερουσαλήμ
Бога Моего, и имя города Бога Моего, нового Иерусалима,
ngms rpg-s c dans nans dgfs ngfs dgms ngms rpg-s dgfs agfsn tp
2316 3450 2532 3588 3686 3588 4172 3588 2316 3450 3588 2537 2419

ἡ ⌜καταβαίνουσα⌝ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομά μου
спускающегося с неба от Бога Моего, и имя Мое
dnfs vppanfs p dgms ngms p dgms ngms rpg-s c dans nans rpg-s
3588 2597 1537 3588 3772 575 3588 2316 3450 2532 3588 3686 3450

τὸ καινόν ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς
новое’. **13** Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит
dans aansn dnms vppanms nans vdaa3s rqans dnns nnns vipa3s ddfp
3588 2537 3588 2192 3775 191 5101 3588 4151 3004 3588

ἐκκλησίαις
собраниям”.
ndfp
1577

καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ⌜ἐκκλησίας λαοδικέων⌝ γράψον τάδε λέγει ὁ
14 И ангелу собрания лаодикийцев напиши: “Так говорит
c ddms ndms dgfs ngfs ngmp vdaa2s rdanp vipa3s dnms
2532 3588 32 3588 1577 2994 1125 3592 3004 3588

ἀμήν ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ
Аминь, Свидетель верный и истинный, начало сотворения
th dnms nnms dnms anmsn c anmsn dnfs nnfs dgfs ngfs dgms
281 3588 3144 3588 4103 2532 228 3588 746 3588 2937 3588

θεοῦ οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός ὄφελον
Божьего: **15** ‘Знаю твои дела, что ни холоден ты, ни горяч; о, если бы
ngms vixa1s rpg-s danp nanp c c anmsn vipx2s c anmsn i
2316 1492 4675 3588 2041 3754 3777 5593 1488 3777 2200 3785

10 И как ты сохранил слово терпения Моего, то и Я сохраню тебя от годины искушения, которая придет на всю вселенную, чтобы испытать живущих на земле.

11 Се, гряду скоро: держи, что имеешь, дабы кто не похитил венца твоего.

12 Побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего, и он уже не выйдет вон; и напишу на нем имя Бога Моего и имя града Бога Моего, нового Иерусалима, нисходящего с неба от Бога Моего, и имя Мое новое. [Ис. 62:2; 65:15; Откр. 21:2]

13 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам”.

14 И ангелу Лаодикийской церкви напиши — так говорит Аминь, Свидетель верный и истинный, Начало создания Божьего: [Кол. 1:15-20]

15 “Знаю твои дела; ты и не холоден, и не горяч. О если бы ты был холоден или горяч!

---

9 $\mathcal{TK}$: ηξωσιν και προσκυνησωσιν, $\mathfrak{M}$: ηξωσι και προσκυνησωσιν, $\mathcal{V}$: ηξουσιν και προσκυνησουσιν. **9** $\mathcal{TKV}$: εγω, $\mathfrak{M}$: ∉. **11** $\mathcal{TK}$: ιδου, $\mathfrak{MV}$: ∉. **12** $\mathcal{TV}$: καταβαινουσα, $\mathcal{KM}$: καταβαινει. **14** $\mathcal{TK}$: εκκλησιας λαοδικεων, $\mathfrak{MV}$: εν λαοδικεια εκκλησιας.

16 Но как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих.

17 Ибо ты говоришь: ‘Я богат, разбогател и ни в чем не имею нужды’, а не знаешь, что ты несчастен, и жалок, и нищ, и слеп, и наг.

18 Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и глазной мазью помажь глаза твои, чтобы видеть.

19 Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю. Итак, будь ревностен и покайся.

[Притч. 3:12; Евр. 12:6]

20 Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему и буду вечерять с ним, и он со Мной.

21 Побеждающему дам сесть со Мной на престоле Моем, как и Я победил и сел с Отцом Моим на престоле Его.

22 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам”».

ψυχρὸς	⌜εἶης⌝	ἢ	ζεστός		οὕτως	ὅτι	χλιαρὸς	εἶ	καὶ	⌜οὔτε	ψυχρὸς	οὔτε
холоден	был ты	или	горяч!	**16**	Так	как	тепл	ты,	а	не	холоден	и не
anmsn	vopx2s	xo	anmsn		adv	c	anmsn	vipx2s	c	c	anmsn	c
5593	1498	2228	2200		3779	3754	5513	1488	2532	3777	5593	3777

ζεστός⌝	μέλλω	σε	ἐμέσαι	ἐκ	τοῦ	στόματός	μου		ὅτι		
горяч,	*то* Я собираюсь	тебя	извергнуть	из		уст	Моих.	**17**	Потому что		
anmsn	— vipa1s	rpa-s	vnaa	p	dgns	ngns	rpg-s		c		
2200	— 3195	4571	1692	1537	3588	4750	3450		3754		

λέγεις	⌜ὅτι⌝	πλούσιός	εἰμι	καὶ	πεπλούτηκα	καὶ	⌜οὐδενὸς⌝	χρείαν		
ты говоришь:		‘Богат	я,	и	разбогател,	и	никакой	необходимости		
vipa2s	c	anmsn	vipx1s	c	vixa1s	c	agnsn	nafs		
3004	3754	4145	1510	2532	4147	2532	3762	5532		

	ἔχω	καὶ	οὐκ	οἶδας	ὅτι	σὺ	εἶ	ὁ	ταλαίπωρος	⌜καὶ⌝	ἐλεεινός		
не	имею’;	и	не	знаешь,	что	ты	—		несчастный	и	жалкий,		
↩	vipa1s	c	xo	vipa2s	c	rpn-s	vipx2s	dnms	anmsn	c	anmsn		
3762	2192	2532	3756	1492	3754	4771	1488	3588	5005	2532	1652		

καὶ	πτωχὸς	καὶ	τυφλὸς	καὶ	γυμνός		συμβουλεύω	σοι	ἀγοράσαι	⌜παρ	ἐμοῦ	
и	нищий,	и	слепой,	и	нагой.	**18**	Советую	тебе	купить	у	Меня	
c	anmsn	c	anmsn	c	anmsn		vipa1s	rpd-s	vnaa	p	rpg-s	
2532	4434	2532	5185	2532	1131		4823	4671	59	3844	1700	

χρυσίον⌝	πεπυρωμένον	ἐκ	πυρός	ἵνα	πλουτήσῃς		καὶ	ἱμάτια	λευκὰ	ἵνα	
золото,	очищенное		огнем,	чтобы	тебе обогатиться,		и	одежды	белые,	чтобы	
nans	vpxpans	p	ngns	c	vsaa2s		c	nanp	aanpn	c	
5553	4448	1537	4442	2443	4147		2532	2440	3022	2443	

περιβάλῃ	καὶ		μὴ	φανερωθῇ	ἡ	αἰσχύνη	τῆς	γυμνότητός	σου	καὶ		
тебе одеться,	и	*чтобы*	не	был виден		стыд		наготы	твоей,	и		
vsam2s	c	—	xo	vsap3s	dnfs	nnfs	dgfs	ngfs	rpg-s	c		
4016	2532	—	3361	5319	3588	152	3588	1132	4675	2532		

⌜κολλούριον	ἔγχρισον⌝	τοὺς	ὀφθαλμούς	σου	ἵνα	βλέπῃς		ἐγὼ	ὅσους			
глазной мазью	помажь	глаза		твои,	чтобы	тебе видеть.	**19**	Я	всех, кого			
nans	vdaa2s	damp	namp	rpg-s	c	vspa2s		rpn-s	rcamp			
2854	1472	3588	3788	4675	2443	991		1473	3745			

ἐὰν	φιλῶ	ἐλέγχω	καὶ	παιδεύω		⌜ζήλωσον⌝		οὖν	καὶ	μετανόησον		
	люблю,	обличаю	и	наказываю.	Итак,	загорись	ревностью		и	покайся.		
qo	vipa1s	vipa1s	c	vipa1s	↩	vdaa2s		c	c	vdaa2s		
1437	5368	1651	2532	3811	3767	2206		3767	2532	3340		

	ἰδοὺ	ἕστηκα	ἐπὶ	τὴν	θύραν	καὶ	κρούω	ἐάν	τις	ἀκούσῃ	τῆς	φωνῆς	μου	καὶ
20	Вот,	стою	у		двери	и	стучу:	если	кто	услышит		голос	Мой	и
	vdaa2s	vixa1s	p	dafs	nafs	c	vipa1s	qo	rinms	vsaa3s	dgfs	ngfs	rpg-s	c
	2400	2476	1909	3588	2374	2532	2925	1437	5100	191	3588	5456	3450	2532

ἀνοίξῃ	τὴν	θύραν	⌜εἰσελεύσομαι⌝		πρὸς	αὐτὸν	καὶ	δειπνήσω		μετ’	αὐτοῦ	καὶ
откроет		дверь,	войду		к	нему	и	буду ужинать		с	ним,	и
vsaa3s	dafs	nafs	vifd1s		p	rpams	c	vifa1s		p	rpgms	c
455	3588	2374	1525		4314	846	2532	1172		3326	846	2532

αὐτὸς	μετ’	ἐμοῦ	ὁ	νικῶν		δώσω	αὐτῷ	καθίσαι	μετ’	ἐμοῦ	ἐν	
он	со	Мной.	**21**	Побеждающему		дам		сесть	вместе со	Мной	на	
rpnms	p	rpg-s		dnms	vppanms		vifa1s	rpdms	vnaa	p	rpg-s	p
846	3326	1700		3588	3528		1325	846	2523	3326	1700	1722

τῷ	θρόνῳ	μου	ὡς	κἀγὼ	ἐνίκησα	καὶ	ἐκάθισα	μετὰ	τοῦ	πατρός	μου	ἐν	τῷ	
	престоле	Моем,	как	и Я	победил	и	сел	с		Отцом	Моим	на		
ddms	ndms	rpg-s	adv	rpn-s	viaa1s	c	viaa1s	p	dgms	ngms	rpg-s	p	ddms	
3588	2362	3450	5613	2504	3528	2532	2523	3326	3588	3962	3450	1722	3588	

θρόνῳ	αὐτοῦ	ὁ	ἔχων	οὖς	ἀκουσάτω	τί	τὸ	πνεῦμα	λέγει	ταῖς		
престоле	Его’.	**22**	Имеющий	ухо	пусть услышит,	что		Дух	говорит			
ndms	rpgms		dnms vppanms	nans	vdaa3s		rqans	dnns	nnns	vipa3s	ddfp	
2362	846		3588 2192	3775	191		5101	3588	4151	3004	3588	

---

15 $\mathcal{TK}$: ειης, $\mathfrak{MV}$: ης. **16** $\mathcal{TK}$: ουτε ψυχρος ουτε ζεστος, $\mathfrak{M}$: ου ζεστος ουτε ψυχρος, $\mathcal{V}$: ουτε ζεστος ουτε ψυχρος. **17** $\mathcal{TKV}$: οτι, $\mathfrak{M}$: ∉. **17** $\mathcal{TMK}$: ουδενος, $\mathcal{V}$: ουδεν. **17** $\mathcal{TKV}$: και, $\mathfrak{M}$: και ο. **18** $\mathcal{TKV}$: παρ εμου χρυσιον, $\mathfrak{M}$: χρυσιον παρ εμου. **18** $\mathcal{TK}$: κολλουριον εγχρισον, $\mathfrak{M}$: κολλυριον ινα εγχριση, $\mathcal{V}$: [κολλουριον] εγχρισαι. **19** $\mathcal{TMK}$: ζηλωσον, $\mathcal{V}$: ζηλευε. **20** $\mathcal{TK}$: εισελευσομαι, $\mathfrak{MV}$: και εισελευσομαι.

ἐκκλησίαις
собраниям"».
ndfp
1577

4 μετὰ ταῦτα εἶδον καὶ ἰδοὺ θύρα ⌜ἠνεῳγμένη⌝ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ
После этого я взглянул, и вот, дверь открытая на небе, и
p rdanp viaa1s c vdaa2s nnfs vpxpnfs p ddms ndms c
3326 5023 1492 2532 2400 2374 455 1722 3588 3772 2532

ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ
голос прежний, который я слышал, как бы трубный, говоривший со мной,
dnfs nnfs dnfs anfsn rrafs viaa1s adv ngfs vppagfs p rpg-s
3588 5456 3588 4413 3739 191 5613 4536 2980 3326 1700

⌜λέγουσα⌝ ἀνάβα ὧδε καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα
говорящий: «Взойди сюда, и Я покажу тебе, что должно произойти после этого».
vppanfs vdaa2s adv c vifa1s rpd-s rranp vipq3s vnad p rdanp
3004 305 5602 2532 1166 4671 3739 1163 1096 3326 5023

2 ⌜καὶ⌝ εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ
И тотчас я оказался в духе; и вот, престол стоял на небе,
c adv viad1s p ndns c vdaa2s nnms viin3s p ddms ndms
2532 2112 1096 1722 4151 2532 2400 2362 2749 1722 3588 3772

καὶ ἐπὶ ⌜τοῦ θρόνου⌝ καθήμενος **3** ⌜καὶ ὁ καθήμενος⌝ ⌜ἦν⌝ ὅμοιος ὁράσει
а на престоле — Сидящий. И Сидящий был подобен видом
c p dgms ngms vppnnms c dnms vppnnms viix3s anmsn ndfs
2532 1909 3588 2362 2521 2532 3588 2521 2258 3664 3706

λίθῳ ἰάσπιδι καὶ ⌜σαρδίνῳ⌝ καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ⌜ὅμοιος⌝ ὁράσει
камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, подобная видом
ndms ndfs c ndms c nnfs adv dgms ngms anmsn ndfs
3037 2393 2532 4555 2532 2463 2943 3588 2362 3664 3706

σμαραγδίνῳ καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου ⌜θρόνοι⌝ ⌜εἴκοσι καὶ τέσσαρες⌝ καὶ
смарагду. **4** И вокруг престола престолы — двадцать четыре; и
admsn c adv dgms ngms nnmp nnmp c nnmp c
4664 2532 2943 3588 2362 2362 1501 2532 5064 2532

ἐπὶ τοὺς θρόνους ⌜εἶδον τοὺς εἴκοσι καὶ τέσσαρας⌝ πρεσβυτέρους καθημένους
на престолах я видел двадцать четыре старца, сидящих,
p damp namp viaa1s damp nnmp c namp aampn vppnamp
1909 3588 2362 1492 3588 1501 2532 5064 4245 2521

περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ ⌜ἔσχον⌝ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
облеченных одеждами белыми, и они имели на головах своих
vpxpamp p ndnp adnpn c viaa3p p dafp nafp rpgmp
4016 1722 2440 3022 2532 2192 1909 3588 2776 846

στεφάνους χρυσοῦς καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ ⌜βρονταί
венцы золотые. **5** И от престола выходят молнии и громы,
namp aampn c p dgms ngms vipn3p nnfp c nnfp
4735 5552 2532 1537 3588 2362 1607 796 2532 1027

καὶ φωναὶ⌝ καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου
и голоса, и семь светильников огненных, горящих перед престолом,
c nnfp c tn nnfp ngns vpppnfp adv dgms ngms
2532 5456 2532 2033 2985 4442 2545 1799 3588 2362

⌜αἵ εἰσι τὰ⌝ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου
которые есть семь духов Божьих. **6** И перед престолом
rrnfp vipx3p dnnp tn nnnp dgms ngms c adv dgms ngms
3739 1526 3588 2033 4151 3588 2316 2532 1799 3588 2362

4 После этого я взглянул, и вот, дверь открыта на небе, и прежний голос, который я слышал, как бы звук трубы, говоривший со мною, сказал: «Взойди сюда, и покажу тебе, чему надлежит быть после этого».

2 И тотчас я был в духе; и вот, престол стоял на небе, и на престоле был Сидящий. [Иез. 1:26-28; 10:1]

3 И Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, видом подобная изумруду.

4 И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах, видел я, сидящих двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы.

5 И от престола исходили молнии, и громы, и гласы, и семь светильников огненных горели перед престолом, которые суть семь духов Божиих; [Исх. 19:16; Иез. 1:13; Зах. 4:2; Откр. 1:4; 8;5; 11:19; 16:18]

6 и перед престолом море стеклянное, подобное кристаллу; и посреди престола, и вокруг престола четыре животных, покрытых очами спереди и сзади. [Иез. 1:5-10, 22; 10:14]

4:1 $\mathcal{TKV}$: ηνεωγμενη, $\mathfrak{M}$: ανεωγμενη. **1** $\mathcal{TMK}$: λεγουσα, $\mathcal{V}$: λεγων. **2** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **2** $\mathcal{TK}$: του θρονου, $\mathcal{MV}$: τον θρονον.**3** $\mathcal{TKV}$: και ο καθημενος, $\mathfrak{M}$: ∉.**3** $\mathcal{TK}$: ην, $\mathcal{MV}$: ∉.**3** $\mathcal{TK}$: σαρδινω, $\mathcal{MV}$: σαρδιω. **3** $\mathcal{TV}$: ομοιος, $\mathcal{K}$: ομοια, $\mathfrak{M}$: ομοιως. **4** $\mathcal{TMK}$: θρονοι, $\mathcal{V}$: θρονους. **4** $\mathcal{TK}$: εικοσι και τεσσαρες, $\mathfrak{M}$: κδ, $\mathcal{V}$: εικοσι τεσσαρες. **4** $\mathcal{TK}$: ειδον τους εικοσι και τεσσαρας, $\mathfrak{M}$: τους κδ, $\mathcal{V}$: εικοσι τεσσαρας. **4** $\mathcal{TK}$: εσχον, $\mathcal{MV}$: ∉. **5** $\mathcal{TK}$: βρονται και φωναι, $\mathcal{MV}$: φωναι και βρονται. **5** $\mathcal{TK}$: αι εισιν τα, $\mathfrak{M}$: αυτου αι εισιν, $\mathcal{V}$: α εισιν τα.

7 И первое животное было подобно льву, и второе животное — подобно тельцу, и третье животное имело лицо, как человек, и четвертое животное — подобно орлу летящему.

8 И каждое из четырех животных имело по шесть крыльев, вокруг и внутри покрытых очами; и ни днем, ни ночью не имеют покоя, взывая: «Свят, свят, свят Господь, Бог Вседержитель, Который был, есть и грядет». [Ис. 6:2-3; Иез. 1:18; 10:12]

9 И когда животные воздают славу, и честь, и благодарение Сидящему на престоле, Живущему во веки веков,

10 тогда двадцать четыре старца падают пред Сидящим на престоле, и поклоняются Живущему во веки веков, и полагают венцы свои перед престолом, говоря:

11 «Достоин Ты, Господи, принять славу, и честь, и силу, ибо Ты сотворил все, и *все* по Твоей воле существует и сотворено».

⌜θάλασσα⌝	ὑαλίνη	ὁμοία	κρυστάλλῳ	καὶ	ἐν	μέσῳ	τοῦ	θρόνου	καὶ	κύκλῳ
море	стеклянное,	подобное	кристаллу.	А	по-	среди		престола	и	вокруг
nnfs	anfsn	anfsn	ndms	c	p	adnsn	dgms	ngms	c	ndms
2281	5193	3664	2930	2532	1722	3319	3588	2362	2532	2945

τοῦ	θρόνου	τέσσαρα	ζῶα	γέμοντα	ὀφθαλμῶν	ἔμπροσθεν	καὶ	ὄπισθεν	καὶ
	престола —	четверо	животных,	полных	глаз	спереди	и	сзади.	**7** И
dgms	ngms	nnnp	nnnp	vppannp	ngmp	adv	c	adv	c
3588	2362	5064	2226	1073	3788	1715	2532	3693	2532

τὸ	ζῶον	τὸ	πρῶτον	ὅμοιον	λέοντι	καὶ	τὸ	δεύτερον	ζῶον	ὅμοιον
	животное		первое	подобно	льву,	и		второе	животное —	подобно
dnns	nnns	dnns	annsn	annsn	ndms	c	dnns	annsn	nnns	annsn
3588	2226	3588	4413	3664	3023	2532	3588	1208	2226	3664

μόσχῳ	καὶ	τὸ	τρίτον	ζῶον	⌜ἔχον⌝	τὸ	πρόσωπον	ὡς	⌜ἄνθρωπος⌝	καὶ	τὸ
волу,	и		третье	животное,	имеющее		лицо,	как	человек,	и	
ndms	c	dnns	aansn	nnns	vppanns	dans	nans	adv	nnms	c	dnns
3448	2532	3588	5154	2226	2192	3588	4383	5613	444	2532	3588

τέταρτον	ζῶον	ὅμοιον	ἀετῷ	⌜πετωμένῳ⌝	⌜καὶ⌝	τέσσαρα	ζῶα	ἓν
четвертое	животное —	подобно	орлу	летящему.	**8** И	четверо	животных,	каждое
annsn	nnns	annsn	ndms	vppndms	c	nnnp	nnnp	nnns
5067	2226	3664	105	4072	2532	5064	2226	1520

καθ’	⌜ἑαυτὸ	εἶχον⌝	ἀνὰ	πτέρυγας	ἓξ		κυκλόθεν	καὶ	ἔσωθεν	⌜γέμοντα⌝
на	себе	имело		крылья,	*по*	шесть	*крыл* вокруг,		а	изнутри они полны
p	rxans	viia3p	p	nafp	—	tn	—	adv	c	adv	vppannp
2596	1438	2192	303	4420	—	1803	—	2943	2532	2081	1073

ὀφθαλμῶν	καὶ	ἀνάπαυσιν	οὐκ	ἔχουσιν		ἡμέρας	καὶ	νυκτός	⌜λέγοντα⌝	ἅγιος
глаз;	и	покоя	не	имеют	ни	днем	[ни]	ночью,	говоря:	«Свят,
ngmp	c	nafs	xo	vipa3p	↩	ngfs	c	ngfs	vppaams	anmsn
3788	2532	372	3756	2192	3756	2250	2532	3571	3004	40

ἅγιος	ἅγιος	κύριος	ὁ	θεὸς	ὁ	παντοκράτωρ	ὁ	ἦν	καὶ	ὁ	ὢν
свят,	свят	Господь,		Бог		Вседержитель,	Который	был	и		есть,
anmsn	anmsn	nnms	dnms	nnms	dnms	nnms	dnms	viix3s	c	dnms	vppxnms
40	40	2962	3588	2316	3588	3841	3588	2258	2532	3588	5607

καὶ	ὁ	ἐρχόμενος	καὶ	ὅταν	⌜δώσουσι⌝	τὰ	ζῶα	δόξαν	καὶ	τιμὴν	καὶ
и		грядет».	**9** И	когда	воздадут		животные	славу	и	честь,	и
c	dnms	vppnnms	c	c	vifa3p	dnnp	nnnp	nafs	c	nafs	c
2532	3588	2064	2532	3752	1325	3588	2226	1391	2532	5092	2532

εὐχαριστίαν	τῷ	καθημένῳ	ἐπὶ	⌜τοῦ	θρόνου⌝	τῷ	ζῶντι	εἰς	τοὺς	αἰῶνας
благодарение		Сидящему	на		престоле,		Живущему	во		веки
nafs	ddms	vppndms	p	dgms	ngms	ddms	vppadms	p	damp	namp
2169	3588	2521	1909	3588	2362	3588	2198	1519	3588	165

τῶν	αἰώνων	πεσοῦνται	οἱ	⌜εἴκοσι	καὶ	τέσσαρες⌝	πρεσβύτεροι	ἐνώπιον	τοῦ
	веков,	**10** упадут		двадцать		четыре	старца	перед	
dgmp	ngmp	vifn3p	dnmp	nnmp	c	nnmp	anmpn	adv	dgms
3588	165	4098	3588	1501	2532	5064	4245	1799	3588

καθημένου	ἐπὶ	τοῦ	θρόνου	καὶ	⌜προσκυνοῦσι⌝	τῷ	ζῶντι	εἰς	τοὺς	αἰῶνας
Сидящим	на		престоле	и	поклонятся		Живущему	во		веки
vppngms	p	dgms	ngms	c	vipa3p	ddms	vppadms	p	damp	namp
2521	1909	3588	2362	2532	4352	3588	2198	1519	3588	165

τῶν	αἰώνων	καὶ	⌜βάλλουσι⌝	τοὺς	στεφάνους	αὐτῶν	ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου	λέγοντες
	веков,	и	сбросят		венцы	свои	перед		престолом,	говоря:
dgmp	ngmp	c	vipa3p	damp	namp	rpgmp	adv	dgms	ngms	vppanmp
3588	165	2532	906	3588	4735	846	1799	3588	2362	3004

	ἄξιος	εἶ	⌜κύριε⌝	λαβεῖν	τὴν	δόξαν	καὶ	τὴν	τιμὴν	καὶ	τὴν	δύναμιν
11	«Достоин	Ты,	Господь,	принять		славу	и		честь,	и		силу,
	anmsn	vipx2s	nvms	vnaa	dafs	nafs	c	dafs	nafs	c	dafs	nafs
	514	1488	2962	2983	3588	1391	2532	3588	5092	2532	3588	1411

---

6 $\mathcal{TK}$: θαλασσα, $\mathcal{MV}$: ως θαλασσα. **7** $\mathcal{TMK}$: εχον, $\mathcal{V}$: εχων. **7** $\mathcal{TMK}$: ανθρωπος, $\mathcal{V}$: ανθρωπου. **7** $\mathcal{TK}$: πετωμενω, $\mathcal{MV}$: πετομενω. **8** $\mathcal{TK}$: και, $\mathcal{MV}$: και τα. **8** $\mathcal{TK}$: εαυτο ειχον, $\mathfrak{M}$: εν εχον, $\mathcal{V}$: εν αυτων εχων. **8** $\mathcal{TK}$: γεμοντα, $\mathcal{MV}$: γεμουσιν. **8** $\mathcal{TK}$: λεγοντα, $\mathcal{MV}$: λεγοντες. **9** $\mathcal{TKV}$: δωσουσιν, $\mathfrak{M}$: δωσι. **9** $\mathcal{TMK}$: του θρονου, $\mathcal{V}$: τω θρονω. **10** $\mathcal{TK}$: εικοσι και τεσσαρες, $\mathfrak{M}$: κδ, $\mathcal{V}$: εικοσι τεσσαρες. **10** $\mathcal{TK}$: προσκυνουσιν, $\mathfrak{M}$: προσκυνησουσι, $\mathcal{V}$: προσκυνησουσιν. **10** $\mathcal{TK}$: βαλλουσιν, $\mathfrak{M}$: βαλουσι, $\mathcal{V}$: βαλουσιν.

ὅτι	σὺ	ἔκτισας	τὰ	πάντα	καὶ	διὰ	τὸ	θέλημά	σου	⌜εἰσὶ⌝		καὶ		
потому что	Ты	сотворил		все,	и	по		воле	Твоей	*все*	существует		и	
c	rpn-s	viaa2s	danp	aanpn	c	p	dans	nans	rpg-s	—	vipx3p		c	
3754	4771	2936	3588	3956	2532	1223	3588	2307	4675	—	1526		2532	

ἐκτίσθησαν
сотворено».
viap3p
2936

5 καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον
И я видел на правой [руке] Сидящего на престоле свиток,
c viaa1s p dafs aafsn dgms vppngms p dgms ngms nans
2532 1492 1909 3588 1188 3588 2521 1909 3588 2362 975

γεγραμμένον	ἔσωθεν	καὶ	⌜ὄπισθεν⌝	κατεσφραγισμένον	σφραγῖσιν	ἑπτά		καὶ						
исписанный	изнутри	и	сзади,	запечатанный	печатями	семью.	**2**	И						
vpxpans	adv	c	adv	vpxpans	ndfp	tn		c						
1125	2081	2532	3693	2696	4973	2033		2532						

εἶδον	ἄγγελον	ἰσχυρὸν	κηρύσσοντα	⌜φωνῇ	μεγάλῃ	τίς	ἐστιν	ἄξιος⌝						
я видел	ангела	сильного,	провозглашающего	голосом	громким:	«Кто		достоин						
viaa1s	nams	aamsn	vppaams	ndfs	adfsn	rqnms	vipx3s	anmsn						
1492	32	2478	2784	5456	3173	5101	2076	514						

ἀνοῖξαι	τὸ	βιβλίον	καὶ	λῦσαι	τὰς	σφραγῖδας	αὐτοῦ	καὶ	οὐδεὶς	⌜ἠδύνατο⌝				
открыть		свиток	и	развязать		печати	его?»	**3** И	никто	не мог				
vnaa	dans	nans	c	vnaa	dafp	nafp	rpgns	c	anfsn	viin3s				
455	3588	975	2532	3089	3588	4973	846	2532	3762	1410				

	ἐν	τῷ	οὐρανῷ	⌜οὐδὲ⌝	ἐπὶ	τῆς	γῆς	⌜οὐδὲ⌝	ὑποκάτω	τῆς	γῆς	ἀνοῖξαι		
ни	на		небе,	ни	на		земле,	ни	под		землей	открыть		
↩	p	ddms	ndms	c	p	dgfs	ngfs	c	adv	dgfs	ngfs	vnaa		
3762	1722	3588	3772	3761	1909	3588	1093	3761	5270	3588	1093	455		

τὸ	βιβλίον	⌜οὐδὲ⌝	βλέπειν	αὐτό	καὶ	⌜ἐγὼ	ἔκλαιον	πολλὰ⌝	ὅτι					
	свиток,	ни	посмотреть	[в] него.	**4** И	я	плакал	много,	потому что					
dans	nans	c	vnpa	rpans	c	rpn-s	viia1s	aanpn	c					
3588	975	3761	991	846	2532	1473	2799	4183	3754					

οὐδεὶς	ἄξιος		εὑρέθη	ἀνοῖξαι		⌜καὶ	ἀναγνῶναι⌝	τὸ	βιβλίον	οὔτε				
никто	достойным	не	оказался,	[чтобы]	открыть	и	прочитать		свиток,	ни				
anfsn	anmsn	↩	viap3s	vnaa		c	vnaa	dans	nans	c				
3762	514	3762	2147	455		2532	314	3588	975	3777				

βλέπειν	αὐτό	καὶ	εἷς	ἐκ	τῶν	πρεσβυτέρων	λέγει	μοι	μὴ	κλαῖε	ἰδοὺ			
посмотреть	[в] него.	**5** И	один	из		старцев	говорит	мне:	«Не	плачь.	Вот			
vnpa	rpans	c	nnms	p	dgmp	agmpn	vipa3s	rpd-s	xo	vdpa2s	vdaa2s			
991	846	2532	1520	1537	3588	4245	3004	3427	3361	2799	2400			

ἐνίκησεν	ὁ	λέων	ὁ	⌜ὢν⌝	ἐκ	τῆς	φυλῆς	ἰούδα	ἡ	ῥίζα	⌜δαβίδ⌝			
победил		Лев,		Который	из		колена	Иуды,		корень	Давида,			
viaa3s	dnms	nnms	dnms	vppxnms	p	dgfs	ngfs	ngms	dnfs	nnfs	tp			
3528	3588	3023	3588	5607	1537	3588	5443	2448	3588	4491	1138			

	ἀνοῖξαι	τὸ	βιβλίον	καὶ	⌜λῦσαι⌝	τὰς	ἑπτὰ	σφραγῖδας	αὐτοῦ	καὶ				
и может	открыть		свиток	и	развязать		семь	печатей	его».	**6** И				
—	vnaa	dans	nans	c	vnaa	dafp	tn	nafp	rpgns	c				
—	455	3588	975	2532	3089	3588	2033	4973	846	2532				

εἶδον	⌜καὶ	ἰδού⌝	ἐν	μέσῳ	τοῦ	θρόνου	καὶ	τῶν	τεσσάρων	ζώων	καὶ			
я взглянул,	и	вот	по-	среди		престола	и		четырех	животных,	и			
viaa1s	c	vdaa2s	p	adnsn	dgms	ngms	c	dgnp	ngnp	ngnp	c			
1492	2532	2400	1722	3319	3588	2362	2532	3588	5064	2226	2532			

5 И видел я в правой руке у Сидящего на престоле книгу, исписанную внутри и снаружи, запечатанную семью печатями. [Ис. 29:11; Иез. 2:9-10]

2 И видел я ангела сильного, провозглашающего громким голосом: «Кто достоин раскрыть эту книгу и снять печати ее?»

3 И никто не мог ни на небе, ни на земле, ни под землей раскрыть эту книгу и посмотреть в нее.

4 И я много плакал о том, что не нашлось никого достойного раскрыть и читать эту книгу, и даже посмотреть в нее.

5 И один из старцев сказал мне: «Не плачь; вот, лев из колена Иудина, корень Давидов, победил, *и может* раскрыть эту книгу, и снять семь печатей ее». [Быт. 49:9; Ис. 11:1, 10]

6 И я взглянул, и вот, посреди престола и четырех животных и посреди старцев стоял Агнец как бы закланный, имеющий семь рогов и семь очей, которые суть семь духов Божиих, посланных на всю землю. [Ис. 53:7; Зах. 4:10]

11 $\mathcal{TK}$: κυριε, $\mathfrak{M}$: ο κυριος και ο θεος ημων ο αγιος, $\mathcal{V}$: ο κυριος και ο θεος ημων. **11** $\mathcal{TK}$: εισιν, $\mathfrak{M}$: εισι, $\mathcal{V}$: ησαν. **5:1** $\mathcal{TKV}$: οπισθεν, $\mathfrak{M}$: εξωθεν. **2** $\mathcal{TK}$: φωνη μεγαλη τις εστιν αξιος, $\mathfrak{M}$: εν φωνη μεγαλη τις αξιος εστιν, $\mathcal{V}$: εν φωνη μεγαλη τις αξιος. **3** $\mathcal{TK}$: ηδυνατο, $\mathfrak{MV}$: εδυνατο. **3** $\mathcal{TKV}$: ουδε, $\mathfrak{M}$: [ανω] ουτε. **3** $\mathcal{TKV}$: ουδε, $\mathfrak{M}$: ουτε. **3** $\mathcal{TK}$: ουδε, $\mathfrak{MV}$: ουτε. **4** $\mathcal{TK}$: εγω εκλαιον πολλα, $\mathfrak{M}$: εγω εκλαιον πολυ, $\mathcal{V}$: εκλαιον πολυ. **4** $\mathcal{TK}$: και αναγνωναι, $\mathfrak{MV}$: ∉. **5** $\mathcal{TK}$: ων, $\mathfrak{MV}$: ∉. **5** $\mathcal{TMK}$: δαβιδ, $\mathcal{V}$: δαυιδ. **5** $\mathcal{TK}$: λυσαι, $\mathfrak{MV}$: ∉. **6** $\mathcal{TK}$: και ιδου, $\mathfrak{MV}$: ∉.

7 И Он пришел и взял книгу из правой руки Сидящего на престоле.

8 И когда Он взял книгу, тогда четыре животных и двадцать четыре старца, имея каждый гусли и золотые чаши, полные фимиама, которые суть молитвы святых, пали пред Агнцем. [Пс. 140:2]

9 И поют новую песнь, говоря: «Достоин Ты взять книгу и снять с нее печати, ибо Ты был заклан, и кровью Своею искупил нас Богу из всякого колена, и языка, и народа, и племени, [Пс. 32:3; 97:1; Ис. 42:10]

10 и соделал нас царями и священниками Богу нашему; и мы будем царствовать на земле». [Исх. 19:6; Откр. 1:6]

11 И я видел и слышал голос многих ангелов вокруг престола, и животных, и старцев, и число их было мириады мириад и тысячи тысяч, [Дан. 7:10]

ἐν	μέσῳ	τῶν	πρεσβυτέρων	ἀρνίον	ἑστηκὸς	ὡς	ἐσφαγμένον	⌜ἔχον⌝	κέρατα
по-	среди		старцев	Агнец	стоял,	как бы	закланный,	имеющий	рогов
p	adnsn	dgmp	agmpn	nnns	vpxanns	adv	vpxpnns	vppaans	nanp
1722	3319	3588	4245	721	2476	5613	4969	2192	2768

ἑπτὰ	καὶ	ὀφθαλμοὺς	ἑπτά	⌜οἵ	εἰσι⌝	τὰ	ἑπτὰ	⌜τοῦ	θεοῦ	πνεύματα	τὰ
семь	и	глаз	семь,	которые	есть		семь		Божьих	духов,	
tn	c	namp	tn	rpnmp	vipx3p	dnnp	tn	dgms	ngms	nnnp	dnnp
2033	2532	3788	2033	3739	1526	3588	2033	3588	2316	4151	3588

ἀπεσταλμένα⌝	εἰς	πᾶσαν	τὴν	γῆν		καὶ	⌜ἦλθε⌝	καὶ	εἴληφε	⌜τὸ	βιβλίον⌝
посланных	во	всю		землю.	**7** И	Он	пришел,	и	взял		свиток
vpxpnnp	p	aafsn	dafs	nafs	c	viaa3s		c	vixa3s	dans	nans
649	1519	3956	3588	1093	2532	2064		2532	2983	3588	975

ἐκ	τῆς	δεξιᾶς	τοῦ	καθημένου	ἐπὶ	τοῦ	θρόνου		καὶ	ὅτε	⌜ἔλαβε⌝
из		правой [руки]		Сидящего	на		престоле.	**8** И		когда	Он взял
p	dgfs	agfsn	dgms	vppngms	p	dgms	ngms	c		adv	viaa3s
1537	3588	1188	3588	2521	1909	3588	2362	2532		3753	2983

τὸ	βιβλίον	τὰ	τέσσαρα	ζῶα	καὶ	οἱ	⌜εἴκοσιτέσσαρες	πρεσβύτεροι	ἔπεσον⌝
	свиток,		четыре	животных	и		двадцать четыре	старца	упали
dans	nans	dnnp	nnnp	nnnp	c	dnmp	tn	anmpn	viaa3p
3588	975	3588	5064	2226	2532	3588	1501+5064	4245	4098

ἐνώπιον	τοῦ	ἀρνίου	ἔχοντες	ἕκαστος	⌜κιθάρας⌝	καὶ	φιάλας	χρυσᾶς	γεμούσας
перед		Агнцем,	имея	каждый	арфу	и	чаши	золотые,	полные
adv	dgns	ngns	vppanmp	anmsn	nafp	c	nafp	aafpn	vppaafp
1799	3588	721	2192	1538	2788	2532	5357	5552	1073

θυμιαμάτων	αἵ	εἰσιν	αἱ	προσευχαὶ	τῶν	ἁγίων		καὶ	ᾄδουσιν	ᾠδὴν	καινὴν
фимиама,	которые	есть		молитвы		святых.	**9**	И	поют	оду	новую,
ngnp	rpnfp	vipx3p	dnfp	nnfp	dgmp	agmpn		c	vipa3p	nafs	aafsn
2368	3588	1526	3588	4335	3588	40		2532	103	5603	2537

λέγοντες	ἄξιος	εἶ	λαβεῖν	τὸ	βιβλίον	καὶ	ἀνοῖξαι	τὰς	σφραγῖδας	αὐτοῦ
говоря:	«Достоин	Ты	взять		свиток	и	открыть		печати	его,
vppanmp	anmsn	vipx2s	vnaa	dans	nans	c	vnaa	dafp	nafp	rpgns
3004	514	1488	2983	3588	975	2532	455	3588	4973	846

ὅτι	ἐσφάγης	καὶ	ἠγόρασας	τῷ	θεῷ	⌜ἡμᾶς⌝	ἐν	τῷ	αἵματί
потому что	Ты был заклан	и	искупил		[для] Бога	нас			кровью
c	viap2s	c	viaa2s	ddms	ndms	rpa-p	p	ddns	ndns
3754	4969	2532	59	3588	2316	2248	1722	3588	129

σου	ἐκ	πάσης	φυλῆς	καὶ	γλώσσης	καὶ	λαοῦ	καὶ	ἔθνους		καὶ	ἐποίησας
Твоей	из	всякого	колена	и	языка,	и	народа,	и	нации,	**10**	и	сделал
rpg-s	p	agfsn	ngfs	c	ngfs	c	ngms	c	ngns		c	viaa2s
4675	1537	3956	5443	2532	1100	2532	2992	2532	1484		2532	4160

⌜ἡμᾶς⌝	τῷ	θεῷ	ἡμῶν	⌜βασιλεῖς⌝	καὶ	ἱερεῖς	καὶ	⌜βασιλεύσομεν⌝
нас		Богу	нашему	царями	и	священниками,	и	мы будем царствовать
rpa-p	ddms	ndms	rpg-p	namp	c	namp	c	vifa1p
2248	3588	2316	2257	935	2532	2409	2532	936

ἐπὶ	τῆς	γῆς		καὶ	εἶδον	καὶ	ἤκουσα	⌜φωνὴν⌝	ἀγγέλων	πολλῶν	⌜κυκλόθεν⌝
на		земле».	**11**	И	я видел	и	слышал	голос	ангелов	многих	вокруг
p	dgfs	ngfs		c	viaa1s	c	viaa1s	nafs	ngmp	agmpn	adv
1909	3588	1093		2532	1492	2532	191	5456	32	4183	2943

τοῦ	θρόνου	καὶ	τῶν	ζώων	καὶ	τῶν	πρεσβυτέρων	⌜καὶ	
	престола,	и		животных,	и		старцев,	и	*было число их*
dgms	ngms	c	dgnp	ngnp	c	dgmp	agmpn	c	—
3588	2362	2532	3588	2226	2532	3588	4245	2532	—

6 $\mathcal{TMK}$: εχον, $\mathcal{V}$: εχων. **6** $\mathcal{TKV}$: οι εισιν, $\mathfrak{M}$: α εισι. **6** $\mathcal{TK}$: του θεου πνευματα τα απεσταλμενα, $\mathfrak{M}$: πνευματα του θεου αποστελλομενα, $\mathcal{V}$: πνευματα του θεου απεσταλμενοι. **7** $\mathcal{TKV}$: ηλθεν, $\mathfrak{M}$: ηλθε. **7** $\mathcal{TK}$: το βιβλιον, $\mathcal{MV}$: ∉. **8** $\mathcal{TKV}$: ελαβεν, $\mathfrak{M}$: ελαβε. **8** $\mathcal{TK}$: εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσον, $\mathfrak{M}$: κδ πρεσβυτεροι επεσον, $\mathcal{V}$: εικοσι τεσσαρες πρεσβυτεροι επεσαν. **8** $\mathcal{TK}$: κιθαρας, $\mathcal{MV}$: κιθαραν. **9** $\mathcal{TMK}$: ημας, $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TK}$: ημας, $\mathcal{MV}$: αυτους. **10** $\mathcal{TMK}$: βασιλεις, $\mathcal{V}$: βασιλειαν. **10** $\mathcal{TK}$: βασιλευσομεν, $\mathcal{MV}$: βασιλευσουσιν. **11** $\mathcal{TKV}$: φωνην, $\mathfrak{M}$: ως φωνην. **11** $\mathcal{TK}$: κυκλοθεν, $\mathcal{MV}$: κυκλω. **11** $\mathcal{T}$: και χιλιαδες χιλιαδων, $\mathcal{KMV}$: και ην ο αριθμος αυτων μυριαδες μυριαδων και χιλιαδες χιλιαδων.

χιλιάδες χιλιάδων⌝ λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ ἄξιόν ἐστι τὸ ἀρνίον τὸ
тысячи тысяч, **12** говорящих голосом громким: «Достоин Агнец
nnfp nnfp vppanmp ndfs adfsn annsn vipx3s dnns nnns dnns
5505 5505 3004 5456 3173 514 2076 3588 721 3588

ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ ⌜πλοῦτον⌝ καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ
закланный принять власть и богатство, и мудрость, и силу, и
vpxpnns vnaa dafs nafs c nams c nafs c nafs c
4969 2983 3588 1411 2532 4149 2532 4678 2532 2479 2532

τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ⌜ἐστιν⌝
честь, и славу, и благословение». **13** И всякое создание, которое находится
nafs c nafs c nafs c aansn nans rrnns vipx3s
5092 2532 1391 2532 2129 2532 3956 2938 3739 2076

ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ⌜ἐν τῇ γῇ⌝ καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς
на небе и на земле, и под землей, и на
p ddms ndms c p ddfs ndfs c adv dgfs ngfs c p dgfs
1722 3588 3772 2532 1722 3588 1093 2532 5270 3588 1093 2532 1909 3588

θαλάσσης ⌜ἅ ἐστι⌝ καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς ⌜πάντα⌝ ἤκουσα λέγοντας
море, и что находится в них все, слышал говорящими:
ngfs ↪ rranp vipx3s c danp p rpdnp aanpn viaa1s vppaamp
2281 2532 3739 2076 2532 3588 1722 846 3956 191 3004

τῷ καθημένῳ ἐπὶ ⌜τοῦ θρόνου⌝ καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ
«Сидящему на престоле и Агнцу — благословение и
ddms vppndms p dgms ngms c ddns ndns dnfs nnfs c dnfs
3588 2521 1909 3588 2362 2532 3588 721 3588 2129 2532 3588

τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν ⌜αἰώνων⌝ καὶ τὰ
честь, и слава, и власть во веки веков». **14** И
nnfs c dnfs nnfs c dnns nnns p damp namp dgmp ngmp c dnnp
5092 2532 3588 1391 2532 3588 2904 1519 3588 165 3588 165 2532 3588

τέσσαρα ζῶα ⌜ἔλεγον⌝ ἀμήν καὶ οἱ ⌜εἴκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν
четыре животных говорили: «Аминь». И двадцать четыре старца пали
nnnp nnnp viia3p th c dnmp tn anmpn viaa3p
5064 2226 3004 281 2532 3588 1501+5064 4245 4098

καὶ προσεκύνησαν ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων⌝
и поклонились Живущему во веки веков.
c viaa3p vppadms p damp namp dgmp ngmp
2532 4352 2198 1519 3588 165 3588 165

6 καὶ εἶδον ⌜ὅτε ἤνοιξε⌝ τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ ⌜τῶν⌝ σφραγίδων καὶ
И я видел, когда открыл Агнец одну из печатей, и
c viaa1s adv viaa3s dnns nnns nafs p dgfp ngfp c
2532 1492 3753 455 3588 721 3391 1537 3588 4973 2532

ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος ὡς ⌜φωνῆς⌝ βροντῆς
я услышал одно из четырех животных, говорящее как бы голосом громовым:
viaa1s ngns p dgnp ngnp ngnp vppagns adv ngfs ngfs
191 1520 1537 3588 5064 2226 3004 5613 5456 1027

ἔρχου ⌜καὶ βλέπε⌝ ⌜καὶ εἶδον⌝ καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός καὶ ὁ
«Иди и смотри». **2** И я взглянул, и вот, конь белый, и
vipn2s c vdpa2s c viaa1s c vdaa2s nnms anmsn c dnms
2064 2532 991 2532 1492 2532 2400 2462 3022 2532 3588

καθήμενος ἐπ᾽ ⌜αὐτῷ⌝ ἔχων τόξον καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος καὶ ⌜ἐξῆλθε⌝
восседающий на нем, имеющий лук, и дан был ему венец; и вышел он
vppnnms p rpdms vppanms nans c viap3s rpdms nnms c viaa3s
2521 1909 846 2192 5115 2532 1325 846 4735 2532 1831

12 которые говорили громким голосом: «Достоин Агнец закланный принять силу, и богатство, и премудрость, и крепость, и честь, и славу, и благословение».

13 И всякое создание, находящееся на небе, и на земле, и под землей, и на море, и все, что в них, слышал я, говорило: «Сидящему на престоле и Агнцу благословение, и честь, и слава, и держава во веки веков».

14 И четыре животных говорили: «Аминь». И двадцать четыре старца пали и поклонились Живущему во веки веков.

6 И я видел, что Агнец снял первую из семи печатей, и я услышал одно из четырех животных, говорящее как бы громоподобным голосом: «Иди и смотри».

2 Я взглянул: и вот, конь белый, и на нем всадник, имеющий лук, и дан был ему венец; и вышел он *как* победоносный и чтобы победить. [Зах. 1:8; 6:3, 6]

---

12 $\mathcal{TKV}$: πλουτον, $\mathcal{V}$: [τον] πλουτον. **13** $\mathcal{TK}$: εστιν, $\mathfrak{M}$: [εστιν], $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TK}$: εν τη γη, $\mathfrak{MV}$: επι της γης. **13** $\mathcal{TK}$: α εστιν, $\mathfrak{M}$: εστι, $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TKV}$: παντα, $\mathfrak{M}$: παντας. **13** $\mathcal{TMK}$: του θρονου, $\mathcal{V}$: τω θρονω. **13** $\mathcal{TKV}$: αιωνων, $\mathfrak{M}$: αιωνων αμην. **14** $\mathcal{TKV}$: ελεγον, $\mathfrak{M}$: λεγοντα το. **14** $\mathcal{TK}$: εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων, $\mathfrak{M}$: πρεσβυτεροι επεσον και προσεκυνησαν, $\mathcal{V}$: πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν. **6:1** $\mathcal{TKV}$: οτε ηνοιξεν, $\mathfrak{M}$: οτι ηνοιξε. **1** $\mathcal{TK}$: των, $\mathfrak{MV}$: των επτα. **1** $\mathcal{TK}$: φωνης, $\mathfrak{MV}$: φωνη. **1** $\mathcal{TK}$: και βλεπε, $\mathfrak{M}$: και ιδε, $\mathcal{V}$: ∉. **2** $\mathcal{TKV}$: και ειδον, $\mathfrak{M}$: ∉. **2** $\mathcal{TK}$: αυτω, $\mathfrak{MV}$: αυτον.

νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ
побеждающим, так чтобы победить.
vppanms c c vsaa3s
3528 2532 2443 3528

καὶ ὅτε ⌜ἤνοιξε τὴν δευτέραν σφραγῖδα⌝ ἤκουσα τοῦ δευτέρου
3 И когда Он открыл вторую печать, я услышал второе
c adv viaa3s dafs aafsn nafs viaa1s dgns annsn
2532 3753 455 3588 1208 4973 191 3588 1208

ζώου λέγοντος ἔρχου ⌜καὶ βλέπε⌝ καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος ⌜πυρρός⌝
животное, говорящее: «Иди и смотри». **4** И вышел другой конь, багряный;
ngns vppagns vipn2s c vdpa2s c viaa3s anmsn nnms anmsn
2226 3004 2064 2532 991 2532 1831 243 2462 4450

καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ᾽ ⌜αὐτῷ⌝ ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ⌜ἀπὸ τῆς
и Сидящему на нем дано взять безмятежность с
c ddms vppndms p rpdms viap3s rpdms vnaa dafs nafs p dgfs
2532 3588 2521 1909 846 1325 846 2983 3588 1515 575 3588

γῆς καὶ⌝ ἵνα ἀλλήλους ⌜σφάξωσι⌝ καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη
земли, так чтобы друг друга убивали; и дан ему меч великий.
ngfs c c reamp vsaa3p c viap3s rpdms nnfs anfsn
1093 2532 2443 240 4969 2532 1325 846 3162 3173

καὶ ὅτε ⌜ἤνοιξε τὴν τρίτην σφραγῖδα⌝ ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου
5 И когда Он открыл третью печать, я услышал третье животное,
c adv viaa3s dafs aafsn nafs viaa1s dgns agnsn ngns
2532 3753 455 3588 5154 4973 191 3588 5154 2226

λέγοντος ἔρχου καὶ ⌜βλέπε καὶ εἶδον⌝ καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας καὶ
говорящее: «Иди и смотри». И я взглянул, и вот, конь черный, и
vppagns vipn2s c vdpa2s c viaa1s c vdaa2s nnms anmsn c
3004 2064 2532 991 2532 1492 2532 2400 2462 3189 2532

ὁ καθήμενος ἐπ᾽ ⌜αὐτῷ⌝ ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ
восседающий на нем, имеющий весы в руке своей. **6** И
dnms vppnnms p rpdms vppanms nams p ddfs ndfs rpgms c
3588 2521 1909 846 2192 2218 1722 3588 5495 846 2532

ἤκουσα ⌜φωνὴν⌝ ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν χοῖνιξ σίτου
я слышал голос по- среди четырех животных, говорящий: «Хиникс пшеницы
viaa1s nafs p adnsn dgnp ngnp ngnp vppaafs nnms ngms
191 5456 1722 3319 3588 5064 2226 3004 5518 4621

δηναρίου καὶ τρεῖς χοίνικες ⌜κριθῆς⌝ δηναρίου καὶ τὸ ἔλαιον καὶ
[за] динарий, и три хиникса ячменя [за] динарий; но оливкового масла и
ngns c nnmp nnmp ngfs ngns c dans nans c
1220 2532 5140 5518 2915 1220 2532 3588 1637 2532

τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς
вина не повреждай».
dams nams xo vsaa2s
3588 3631 3361 91

καὶ ὅτε ⌜ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην ἤκουσα φωνὴν⌝ τοῦ
7 И когда Он открыл печать четвертую, я услышал голос
c adv viaa3s dafs nafs dafs aafsn viaa1s nafs dgns
2532 3753 455 3588 4973 3588 5067 191 5456 3588

τετάρτου ζώου ⌜λέγουσαν ἔρχου καὶ βλέπε⌝ ⌜καὶ εἶδον⌝ καὶ ἰδοὺ
четвертого животного, говорящий: «Иди и смотри». **8** И я взглянул, и вот,
agnsn ngns vppaafs vipn2s c vdpa2s c viaa1s c vdaa2s
5067 2226 3004 2064 2532 991 2532 1492 2532 2400

3: И когда Он снял вторую печать, я слышал второе животное, говорящее: «Иди и смотри».

4: И вышел другой конь, рыжий; и сидящему на нем дано взять мир с земли и чтобы убивали друг друга; и дан ему большой меч. [Зах. 1:8; 6:2]

5: И когда Он снял третью печать, я слышал третье животное, говорящее: «Иди и смотри». Я взглянул: и вот, конь вороной, и на нем всадник, имеющий весы в руке своей. [Зах. 6:2, 6]

6: И слышал я голос посреди четырех животных, говорящий: «Хиникс пшеницы за динарий, и три хиникса ячменя за динарий; елея же и вина не повреждай».

7: И когда Он снял четвертую печать, я слышал голос четвертого животного, говорящий: «Иди и смотри».

8: И я взглянул: и вот, конь бледный, и на нем всадник, которому имя Смерть. И ад следовал за ним; и дана ему власть над четвертой частью земли - умерщвлять мечом, и голодом, и мором, и зверями земными. [Иез. 14:21]

---

2 $\mathcal{TKV}$: εξηλθεν, $\mathfrak{M}$: εξηλθε. **3** $\mathcal{TK}$: ηνοιξεν την δευτεραν σφραγιδα, $\mathfrak{M}$: ηνοιξε την δευτεραν σφραγιδα, $\mathcal{V}$: ηνοιξεν την σφραγιδα την δευτεραν. **3** $\mathcal{TK}$: και βλεπε, $\mathfrak{MV}$: ∉. **4** $\mathcal{TKV}$: πυρρος, $\mathfrak{M}$: πυρος. **4** $\mathcal{TK}$: αυτω, $\mathfrak{MV}$: αυτον. **4** $\mathcal{TK}$: απο της γης και, $\mathfrak{M}$: εκ της γης, $\mathcal{V}$: εκ της γης και. **4** $\mathcal{TK}$: σφαξωσιν, $\mathfrak{M}$: σφαξωσι, $\mathcal{V}$: σφαξουσιν. **5** $\mathcal{TK}$: ηνοιξεν την τριτην σφραγιδα, $\mathfrak{M}$: ηνοιξε την σφραγιδα την τριτην, $\mathcal{V}$: ηνοιξεν την σφραγιδα την τριτην. **5** $\mathcal{TK}$: βλεπε και ειδον, $\mathfrak{M}$: ιδε, $\mathcal{V}$: ειδον. **5** $\mathcal{TK}$: αυτω, $\mathfrak{MV}$: αυτον. **6** $\mathcal{TMK}$: φωνην, $\mathcal{V}$: ως φωνην. **6** $\mathcal{TMK}$: κριθης, $\mathcal{V}$: κριθων. **7** $\mathcal{TK}$: ηνοιξεν την σφραγιδα την τεταρτην ηκουσα φωνην, $\mathfrak{M}$: ηνοιξε την σφραγιδα την τεταρτην ηκουσα, $\mathcal{V}$: ηνοιξεν την σφραγιδα την τεταρτην ηκουσα φωνην. **7** $\mathcal{TK}$: λεγουσαν ερχου και βλεπε, $\mathfrak{M}$: λεγοντος ερχου και ιδε, $\mathcal{V}$: λεγοντος ερχου. **8** $\mathcal{TKV}$: και ειδον, $\mathfrak{M}$: ∉.

ἵππος χλωρός καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ ὁ θάνατος
конь бледный, и восседающий поверх него, имя которому «Смерть»;
nnms anmsn c dnms vppnnms adv rpgms nnns rpdms dnms nnms
2462 5515 2532 3588 2521 1883 846 3686 846 3588 2288

καὶ ὁ ᾅδης ⌜ἀκολουθεῖ μετ' αὐτοῦ⌝ καὶ ἐδόθη ⌜αὐτοῖς ἐξουσία ἀποκτεῖναι
и Хадес следует вместе с ним; и дана им власть губить
c dnms nnms vipa3s p rpgms c viap3s rpdmp nnfs vnaa
2532 3588 86 190 3326 846 2532 1325 846 1849 615

ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς⌝ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ
(над четвертой *частью* земли) мечом и недостатком пищи,
p dans aansn — dgfs ngfs p ndfs c p ndms
1909 3588 5067 — 3588 1093 1722 4501 2532 1722 3042

καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς
и смертью, и дикими зверями земными.
c p ndms c p dgnp ngnp dgfs ngfs
2532 1722 2288 2532 5259 3588 2342 3588 1093

9 καὶ ὅτε ⌜ἤνοιξε⌝ τὴν πέμπτην σφραγῖδα εἶδον ὑποκάτω τοῦ
И когда Он открыл пятую печать, я увидел под
c adv viaa3s dafs aafsn nafs viaa1s adv dgns
2532 3753 455 3588 3991 4973 1492 5270 3588

θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ
жертвенником души убитых за слово Бога и за
ngns dafp nafp dgmp vpxpgmp p dams nams dgms ngms c p
2379 3588 5590 3588 4969 1223 3588 3056 3588 2316 2532 1223

τὴν ⌜μαρτυρίαν⌝ ἣν εἶχον καὶ ⌜ἔκραζον⌝ φωνῇ μεγάλῃ
свидетельство, которое они имели. **10** И они закричали голосом громким,
dafs nafs rrafs viia3p c viia3p ndfs adfsn
3588 3141 3739 2192 2532 2896 5456 3173

λέγοντες ἕως πότε ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ⌜ὁ⌝ ἀληθινός οὐ
говоря: «До какой поры, Властелин Святой и Истинный, не
vppanmp c xo dnms nnms dnms anmsn c dnms anmsn xo
3004 2193 4219 3588 1203 3588 40 2532 3588 228 3756

κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ⌜ἀπὸ⌝ τῶν κατοικούντων ἐπὶ
судишь и не взыскиваешь за кровь нашу с живущих на
vipa2s c ↩ vipa2s dans nans rpg-p p dgmp vppagmp p
2919 2532 3756 1556 3588 129 2257 575 3588 2730 1909

τῆς γῆς καὶ ⌜ἐδόθησαν ἑκάστοις στολαὶ λευκαί⌝ καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα
земле?» **11** И даны были каждому одежды белые, и сказано им, чтобы
dgfs ngfs c viap3p admpn nnfp anfpn c viap3s rpdmp c
3588 1093 2532 1325 1538 4749 3022 2532 4483 846 2443

⌜ἀναπαύσωνται⌝ ἔτι χρόνον ⌜μικρόν ἕως οὗ πληρώσονται⌝ καὶ οἱ
успокоились еще *на* время некоторое, пока их не дополнят также
vsam3p adv — nams aamsn c rrgms↩ vifd3p c dnmp
373 2089 — 5550 3398 2193 3739 2193 4137 2532 3588

σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ⌜οἱ μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι⌝ ὡς
сослуживцы их и братья их, которые должны быть убиты, как
nnmp rpgmp c dnmp nnmp rpgmp dnmp vppanmp vnpp adv
4889 846 2532 3588 80 846 3588 3195 615 5613

καὶ αὐτοί
и они.
c rpnmp
2532 846

9 И когда Он снял пятую печать, я увидел под жертвенником души убитых за слово Божие и за свидетельство, которое они имели.

10 И возопили они громким голосом, говоря: «Доколе, Владыка святой и истинный, не судишь и не мстишь живущим на земле за кровь нашу?»

11 И даны были каждому из них одежды белые, и сказано им, чтобы они успокоились еще на малое время, пока и сотрудники их, и братья их, которые будут убиты, как и они, дополнят число.

---

8 $\mathcal{TK}$: ακολουθει μετ αυτου, $\mathfrak{M}$: ηκολουθει αυτω, $\mathcal{V}$: ηκολουθει μετ αυτου. **8** $\mathcal{TK}$: αυτοις εξουσια αποκτειναι επι το τεταρτον της γης, $\mathfrak{M}$: αυτω εξουσια επι το τεταρτον της γης αποκτειναι, $\mathcal{V}$: αυτοις εξουσια επι το τεταρτον της γης αποκτειναι. **9** $\mathcal{TKV}$: ηνοιξεν, $\mathfrak{M}$: ηνοιξε. **9** $\mathcal{TKV}$: μαρτυριαν, $\mathfrak{M}$: μαρτυριαν του αρνιου. **10** $\mathcal{TK}$: εκραζον, $\mathfrak{MV}$: εκραξαν. **10** $\mathcal{TK}$: ο, $\mathfrak{MV}$: ∉. **10** $\mathcal{TK}$: απο, $\mathfrak{MV}$: εκ. **11** $\mathcal{TK}$: εδοθησαν εκαστοις στολαι λευκαι, $\mathfrak{MV}$: εδοθη αυτοις εκαστω στολη λευκη. **11** $\mathcal{TMK}$: αναπαυσωνται, $\mathcal{V}$: αναπαυσονται. **11** $\mathcal{TK}$: μικρον εως ου πληρωσονται, $\mathfrak{M}$: εως [ου] πληρωσωσι, $\mathcal{V}$: μικρον εως πληρωθωσιν. **11** $\mathcal{TK}$: οι μελλοντες αποκτεινεσθαι, $\mathfrak{M}$: [και] οι μελλοντες αποκτενεσθαι, $\mathcal{V}$: οι μελλοντες αποκτεννεσθαι.

καὶ εἶδον ὅτε ⌜ἤνοιξε⌝ τὴν σφραγῖδα τὴν ἕκτην καὶ ⌜ἰδοὺ⌝
12 И я взглянул, когда Он открыл печать шестую, и вот
c viaa1s adv viaa3s dafs nafs dafs aafsn c vdaa2s
2532 1492 3753 455 3588 4973 3588 1623 2532 2400

σεισμὸς μέγας ἐγένετο καὶ ὁ ἥλιος ⌜ἐγένετο μέλας⌝ ὡς
землетрясение великое произошло, и солнце сделалось мрачным, как
nnms anmsn viad3s c dnms nnms viad3s anmsn adv
4578 3173 1096 2532 3588 2246 1096 3189 5613

σάκκος τρίχινος καὶ ἡ ⌜σελήνη⌝ ἐγένετο ὡς αἷμα καὶ οἱ
мешковина серая, и луна сделалась, как кровь. **13** И
nnms anmsn c dnfs nnfs viad3s adv nans c dnmp
4526 5155 2532 3588 4582 1096 5613 129 2532 3588

ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ⌜ἔπεσαν⌝ εἰς τὴν γῆν ὡς συκῆ ⌜βάλλει⌝ τοὺς
звезды небесные упали на землю, как смоковница бросает
nnmp dgms ngms viaa3p p dafs nafs adv nnfs vipa3s damp
792 3588 3772 4098 1519 3588 1093 5613 4808 906 3588

ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ⌜μεγάλου ἀνέμου⌝ σειομένη καὶ ⌜οὐρανὸς⌝
незрелые смоквы свои, сильным ветром потрясаемая. **14** И небо
namp rpgfs p agmsn ngms vpppnfs c nnms
3653 846 5259 3173 417 4579 2532 3772

ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ⌜εἰλισσόμενον⌝ καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ
скрылось, как свиток свертывающийся; и всякая гора, и остров с
viap3s adv nnns vpppnns c annsn nnns c nnfs p
673 5613 975 1507 2532 3956 3735 2532 3520 1537

τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ
мест своих сдвинуты были. **15** И цари земные, и
dgmp ngmp rpgmp viap3p c dnmp nnmp dgfs ngfs c dnmp
3588 5117 846 2795 2532 3588 935 3588 1093 2532 3588

μεγιστᾶνες καὶ οἱ ⌜πλούσιοι καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ
крупные чиновники, и богатые, и тысяченачальники, и
nnmp c dnmp anmpn c dnmp nnmp c dnmp
3175 2532 3588 4145 2532 3588 5506 2532 3588

δυνατοὶ⌝ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ⌜πᾶς⌝ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ
сильные, и всякий раб, и всякий свободный скрылись в
anmpn c anmsn nnms c anmsn anmsn viaa3p rxamp p danp
1415 2532 3956 1401 2532 3956 1658 2928 1438 1519 3588

σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων καὶ ⌜λέγουσι τοῖς ὄρεσι⌝ καὶ ταῖς
пещеры и в ущелья гор, **16** и говорят горам и
nanp c p dafp nafp dgnp ngnp c vipa3p ddnp ndnp c ddfp
4693 2532 1519 3588 4073 3588 3735 2532 3004 3588 3735 2532 3588

πέτραις πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ
скалам: «Упадите на нас и скройте нас от лица Сидящего на
ndfp vdaa2p p rpa-p c vdaa2p rpa-p p ngns dgms vppngms p
4073 4098 1909 2248 2532 2928 2248 575 4383 3588 2521 1909

τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα
престоле и от гнева Агнца», — **17** потому что пришел день
dgms ngms c p dgfs ngfs dgns ngns c viaa3s dnfs nnfs
3588 2362 2532 575 3588 3709 3588 721 3754 2064 3588 2250

ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς ⌜αὐτοῦ⌝ καὶ τίς δύναται σταθῆναι
великий, [день] гнева Его. И кто способен устоять?
dnfs anfsn ⟷ dgfs ngfs rpgms c rqnms vipn3s vnap
3588 3173 2250 3588 3709 846 2532 5101 1410 2476

12 И когда Он снял шестую печать, я взглянул: и вот произошло великое землетрясение, и солнце стало мрачно, как власяница, и луна сделалась, как кровь. [Ис. 13:10; Иоиль. 2:10, 31; 3:15; Мф. 24:29; Мк. 13:24-25; Лк. 21:25; Откр. 11:13; 16:18]

13 И звезды небесные пали на землю, как смоковница, потрясаемая сильным ветром, роняет незрелые смоквы свои. [Ис. 34:4]

14 И небо скрылось, свившись, как свиток; и всякая гора и остров сдвинулись с мест своих. [Откр. 16:20]

15 И цари земные, и вельможи, и богатые, и тысяченачальники, и сильные, и всякий раб, и всякий свободный скрылись в пещеры и в ущелья гор [Ис. 2:19, 21]

16 и говорят горам и камням: «Падите на нас и скройте нас от лица Сидящего на престоле и от гнева Агнца, [Ос. 10:8; Лк. 23:30]

17 ибо пришел великий день гнева Его, и кто может устоять?» [Иоиль. 2:11; Мал. 3:2]

---

12 $\mathcal{TKV}$: ηνοιξεν, $\mathfrak{M}$: ηνοιξε. **12** $\mathcal{TK}$: ιδου, $\mathcal{MV}$: ∉. **12** $\mathcal{TKV}$: εγενετο μελας, $\mathfrak{M}$: μελας εγενετο. **12** $\mathcal{TK}$: σεληνη, $\mathcal{MV}$: σεληνη ολη. **13** $\mathcal{TKV}$: επεσαν, $\mathfrak{M}$: επεσον. **13** $\mathcal{TKV}$: βαλλει, $\mathfrak{M}$: βαλουσα. **13** $\mathcal{TK}$: μεγαλου ανεμου, $\mathcal{MV}$: ανεμου μεγαλου. **14** $\mathcal{TK}$: ουρανος, $\mathcal{MV}$: ο ουρανος. **14** $\mathcal{TK}$: ειλισσομενον, $\mathcal{MV}$: ελισσομενον. **15** $\mathcal{TK}$: πλουσιοι και οι χιλιαρχοι και οι δυνατοι, $\mathcal{MV}$: χιλιαρχοι και οι πλουσιοι και οι ισχυροι. **15** $\mathcal{TK}$: πας, $\mathfrak{M}$: [πας], $\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathcal{TKV}$: λεγουσιν τοις ορεσιν, $\mathfrak{M}$: λεγουσι τοις ορεσι. **17** $\mathcal{TMK}$: αυτου, $\mathcal{V}$: αυτων.

7 ⌜καὶ μετὰ ταῦτα⌝ εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας
И после этого я увидел четырех ангелов, стоящих на четырех
c p rdanp viaa1s namp namp vpxaamp p dafp nafp
2532 3326 5023 1492 5064 32 2476 1909 3588 5064

γωνίας τῆς γῆς κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς ἵνα μὴ πνέῃ
углах земли, держащих четыре ветра земли, чтобы не дул
nafp dgfs ngfs vppaamp damp namp namp dgfs ngfs c xo vspa3s
1137 3588 1093 2902 3588 5064 417 3588 1093 2443 3361 4154

ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ ⌜πᾶν⌝ δένδρον
ветер ни на землю, ни на море, ни на какое дерево.
nnms ↪ p dgfs ngfs c p dgfs ngfs c p annsn nans
417 3383 1909 3588 1093 3383 1909 3588 2281 3383 1909 3956 1186

καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ⌜ἀναβάντα⌝ ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου ἔχοντα
2 И увидел я другого ангела, восходящего от восхода солнца, имеющего
c viaa1s aamsn nams vpaaams p ngfs ngms vppaams
2532 1492 243 32 305 575 395 2246 2192

σφραγῖδα θεοῦ ζῶντος καὶ ⌜ἔκραξε⌝ φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν
печать Бога живого. И он воскликнул голосом громким [к] четырем
nafs ngms vppagms c viaa3s ndfs adfsn ↩ ddmp ndmp
4973 2316 2198 2532 2896 5456 3173 2896 3588 5064

ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν λέγων
ангелам, которым дано вредить земле и морю, **3** говоря:
ndmp rrdmp viap3s rpdmp vnaa dafs nafs c dafs nafs vppanms
32 3739 1325 846 91 3588 1093 2532 3588 2281 3004

μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα ⌜ἄχρις
«Не делайте вреда ни земле, ни морю, ни деревьям до тех пор,
xo vsaa2p ↪ dafs nafs c dafs nafs c danp nanp p
3361 91 3383 3588 1093 3383 3588 2281 3383 3588 1186 891

οὗ σφραγίζωμεν⌝ τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων
пока не поместим печать на рабах Бога нашего, на лбах
adv ↩ vspa1p damp namp dgms ngms rpg-p p dgnp ngnp
3757 891 4972 3588 1401 3588 2316 2257 1909 3588 3359

αὐτῶν καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων ⌜$\overline{ρμδ}$⌝ χιλιάδες
их». **4** И я слышал число запечатанных: сто сорок четыре тысячи
rpgmp c viaa1s dams nams dgmp vpxpgmp tn nnfp
846 2532 191 3588 706 3588 4972 1540+5062+5064 5505

ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν ἰσραήλ ἐκ φυλῆς ἰούδα ⌜$\overline{ιβ}$⌝
запечатанных из всякого колена сыновей Израиля. **5** Из колена Иуды двенадцать
vpxpnmp p agfsn ngfs ngmp tp p ngfs ngms tn
4972 1537 3956 5443 5207 2474 1537 5443 2448 1427

χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ φυλῆς ⌜ῥουβήν⌝ ⌜$\overline{ιβ}$⌝ χιλιάδες ⌜ἐσφραγισμένοι⌝
тысяч запечатанных; из колена Рувима двенадцать тысяч запечатанных;
nnfp vpxpnmp p ngfs tp tn nnfp vpxpnmp
5505 4972 1537 5443 4502 1427 5505 4972

ἐκ φυλῆς γάδ ⌜$\overline{ιβ}$⌝ χιλιάδες ⌜ἐσφραγισμένοι⌝ ἐκ φυλῆς ἀσήρ
из колена Гада двенадцать тысяч запечатанных; **6** из колена Асира
p ngfs tp tn nnfp vpxpnmp p ngfs tp
1537 5443 1045 1427 5505 4972 1537 5443 768

⌜$\overline{ιβ}$⌝ χιλιάδες ⌜ἐσφραγισμένοι⌝ ἐκ φυλῆς ⌜νεφθαλείμ⌝ ⌜$\overline{ιβ}$⌝ χιλιάδες
двенадцать тысяч запечатанных; из колена Неффалима двенадцать тысяч
tn nnfp vpxpnmp p ngfs tp tn nnfp
1427 5505 4972 1537 5443 3508 1427 5505

7 И после этого видел я четырех ангелов, стоящих на четырех углах земли, держащих четыре ветра земли, чтобы не дул ветер ни на землю, ни на море, ни на какое дерево. [Иер. 49:36; Дан. 7:2; Зах. 6:5]

2 И видел я другого ангела, восходящего от восхода солнца и имеющего печать Бога живого. И воскликнул он громким голосом к четырем ангелам, которым дано вредить земле и морю, говоря:

3 «Не делайте вреда ни земле, ни морю, ни деревьям, доколе не положим печати на челах рабов Бога нашего». [Иез. 9:4, 6]

4 И я слышал число запечатленных: запечатленных было сто сорок четыре тысячи из всех колен сынов Израилевых.

5 Из колена Иудина запечатлено двенадцать тысяч; из колена Рувимова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Гадова запечатлено двенадцать тысяч;

6 из колена Асирова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Неффалимова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Манассиина запечатлено двенадцать тысяч;

7:1 $\mathcal{TK}$: και μετα ταυτα, $\mathfrak{M}$: και μετα τουτο, $\mathcal{V}$: μετα τουτο. **1** $\mathcal{TKV}$: παν, $\mathfrak{M}$: τι. **2** $\mathcal{T}$: αναβαντα, $\mathcal{KMV}$: αναβαινοντα. **2** $\mathcal{TKV}$: εκραξεν, $\mathfrak{M}$: εκραξε. **3** $\mathcal{T}$: αχρις ου σφραγιζωμεν, $\mathcal{KM}$: αχρις ου σφραγισωμεν, $\mathcal{V}$: αχρι σφραγισωμεν. **4** $\mathcal{TK}$: $\overline{ρμδ}$, $\mathfrak{M}$: εκατον και τεσσαρακοντα τεσσαρες, $\mathcal{V}$: εκατον τεσσερακοντα τεσσαρες. **5** $\mathcal{TK}$: $\overline{ιβ}$, $\mathfrak{MV}$: δωδεκα. **5** $\mathfrak{M}$: ρουβιμ, $\mathcal{TKV}$: ρουβην. **5** $\mathcal{TK}$: εσφραγισμενοι, $\mathfrak{MV}$: ∉. **6** $\mathcal{TK}$: $\overline{ιβ}$, $\mathfrak{MV}$: δωδεκα. **6** $\mathcal{TK}$: εσφραγισμενοι, $\mathfrak{MV}$: ∉. **6** $\mathcal{TMK}$: νεφθαλειμ, $\mathcal{V}$: νεφθαλιμ.

7 из колена Симеонова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Левиина запечатлено двенадцать тысяч; из колена Иссахарова запечатлено двенадцать тысяч;

8 из колена Завулонова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Иосифова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Вениаминова запечатлено двенадцать тысяч.

9 После этого взглянул я: и вот, великое множество людей, которого никто не мог перечесть, из всех племен, и колен, и народов, и языков стояло пред престолом и пред Агнцем в белых одеждах и с пальмовыми ветвями в руках своих.

10 И восклицали громким голосом, говоря: «Спасение Богу нашему, сидящему на престоле, и Агнцу!»

11 И все ангелы стояли вокруг престола, и старцев, и четырех животных, и пали пред престолом на лица свои, и поклонились Богу,

⌜εσφραγισμένοι⌝	ἐκ	φυλῆς	μανασσῆ	⌜ιβ̄⌝	χιλιάδες	⌜εσφραγισμένοι⌝	ἐκ
запечатанных;	из	колена	Манассии	двенадцать	тысяч	запечатанных;	**7** из
vpxpnmp	p	ngfs	ngms	tn	nnfp	vpxpnmp	p
4972	1537	5443	3128	1427	5505	4972	1537

φυλῆς	συμεών	⌜ιβ̄⌝	χιλιάδες	⌜εσφραγισμένοι⌝	ἐκ	φυλῆς	λευΐ	⌜ιβ̄⌝
колена	Симеона	двенадцать	тысяч	запечатанных;	из	колена	Левия	двенадцать
ngfs	tp	tn	nnfp	vpxpnmp	p	ngfs	tp	tn
5443	4826	1427	5505	4972	1537	5443	3017	1427

χιλιάδες	⌜εσφραγισμένοι⌝	ἐκ	φυλῆς	⌜ἰσαχάρ⌝	⌜ιβ̄⌝	χιλιάδες	⌜εσφραγισμένοι⌝
тысяч	запечатанных;	из	колена	Иссахара	двенадцать	тысяч	запечатанных;
nnfp	vpxpnmp	p	ngfs	tp	tn	nnfp	vpxpnmp
5505	4972	1537	5443	2466	1427	5505	4972

	ἐκ	φυλῆς	ζαβουλών	⌜ιβ̄⌝	χιλιάδες	⌜ἐσφραγισμένοι⌝	ἐκ	φυλῆς	ἰωσήφ
8	из	колена	Завулона	двенадцать	тысяч	запечатанных;	из	колена	Иосифа
	p	ngfs	tp	tn	nnfp	vpxpnmp	p	ngfs	tp
	1537	5443	2194	1427	5505	4972	1537	5443	2501

⌜ιβ̄⌝	χιλιάδες	⌜εσφραγισμένοι⌝	ἐκ	φυλῆς	βενιαμίν	⌜ιβ̄⌝	χιλιάδες
двенадцать	тысяч	запечатанных;	из	колена	Вениамина	двенадцать	тысяч
tn	nnfp	vpxpnmp	p	ngfs	tp	tn	nnfp
1427	5505	4972	1537	5443	958	1427	5505

⌜εσφραγισμένοι⌝
запечатанных.
vpxpnmp
4972

	μετὰ	ταῦτα	εἶδον	καὶ	ἰδοὺ	ὄχλος	πολύς	ὅν
9	После	этого	я взглянул,	и	вот	множество людей	огромное,	которого
	p	rdanp	viaa1s	c	vdaa2s	nnms	anmsn	rrams
	3326	5023	1492	2532	2400	3793	4183	3739

ἀριθμῆσαι	⌜αὐτὸν	οὐδεὶς	ἠδύνατο⌝	ἐκ	παντὸς	ἔθνους	καὶ	φυλῶν	καὶ	λαῶν
сосчитать		никто не	мог:	из	каждой	нации	и	колена,	и	народов
vnaa	rpams	anfsn	viin3s	p	agnsn	ngns	c	ngfp	c	ngmp
705	846	3762	1410	1537	3956	1484	2532	5443	2532	2992

καὶ	γλωσσῶν	⌜ἑστῶτες⌝	ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου	καὶ	ἐνώπιον	τοῦ	ἀρνίου
и	языков,	стоящие	перед		престолом	и	перед		Агнцем,
c	ngfp	vpxanmp	adv	dgms	ngms	c	adv	dgns	ngns
2532	1100	2476	1799	3588	2362	2532	1799	3588	721

⌜περιβεβλημένοι⌝	στολὰς	λευκάς	καὶ	⌜φοίνικες⌝	ἐν	ταῖς	χερσὶν	αὐτῶν
облеченные в	одежды	белые,	и	пальмовые ветви	в		руках	их.
vpxpnmp	nafp	aafpn	c	nnmp	p	ddfp	ndfp	rpgmp
4016	4749	3022	2532	5404	1722	3588	5495	846

	καὶ	⌜κράζοντες⌝	φωνῇ	μεγάλῃ	λέγοντες	ἡ	σωτηρία	τῷ	⌜καθημένῳ
10	И	восклицающие	голосом	громким,	говоря:		«Спасение		Сидящему
	c	vppanmp	ndfs	adfsn	vppanmp	dnfs	nnfs	ddms	vppndms
	2532	2896	5456	3173	3004	3588	4991	3588	2521

ἐπὶ	τοῦ	θρόνου	τοῦ	θεοῦ	ἡμῶν⌝	καὶ	τῷ	ἀρνίῳ		καὶ	πάντες	οἱ
на		престоле,		Богу	нашему	и		Агнцу!»	**11** И		все	
p	dgms	ngms	dgms	ngms	rpg-p	c	ddns	ndns		c	anmpn	dnmp
1909	3588	2362	3588	2316	2257	2532	3588	721		2532	3956	3588

ἄγγελοι	⌜ἐστήκεσαν⌝	κύκλῳ	τοῦ	θρόνου	καὶ	τῶν	πρεσβυτέρων	καὶ	τῶν	τεσσάρων
ангелы	стояли	вокруг		престола	и		старцев,	и		четырех
nnmp	viya3p	ndms	dgms	ngms	c	dgmp	agmpn	c	dgnp	ngnp
32	2476	2945	3588	2362	2532	3588	4245	2532	3588	5064

7 $\mathcal{TK}$: $\overline{\iota\beta}$, $\mathfrak{MV}$: δωδεκα. **7** $\mathcal{TK}$: εσφραγισμενοι, $\mathfrak{MV}$: ∉. **7** $\mathcal{TMK}$: ισαχαρ, $\mathcal{V}$: ισσαχαρ. **8** $\mathcal{TK}$: $\overline{\iota\beta}$, $\mathfrak{MV}$: δωδεκα. **8** $\mathcal{TK}$: εσφραγισμενοι, $\mathfrak{MV}$: ∉. **9** $\mathcal{TK}$: αυτον ουδεις ηδυνατο, $\mathfrak{M}$: ουδεις εδυνατο, $\mathcal{V}$: αυτον ουδεις εδυνατο. **9** $\mathcal{TKV}$: εστωτες, $\mathfrak{M}$: εστωτας. **9** $\mathcal{TK}$: περιβεβλημενοι, $\mathfrak{MV}$: περιβεβλημενους.**9** $\mathcal{TKV}$: φοινικες, $\mathfrak{M}$: φοινικας.**10** $\mathcal{TK}$: κραζοντες, $\mathfrak{M}$: κραζουσι, $\mathcal{V}$: κραζουσιν. **10** $\mathcal{T}$: καθημενω επι του θρονου του θεου ημων, $\mathcal{K}$: θεω ημων τω καθημενω επι του θρονου, $\mathfrak{MV}$: θεω ημων τω καθημενω επι τω θρονω. **11** $\mathcal{TK}$: εστηκεσαν, $\mathfrak{MV}$: ειστηκεισαν.

ζώων καὶ ⌜ἔπεσον⌝ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ⌜ἐπὶ πρόσωπον⌝ αὐτῶν καὶ
животных, и упали перед престолом на лица свои, и
ngnp c viaa3p adv dgms ngms p nans rpgmp c
2226 2532 4098 1799 3588 2362 1909 4383 846 2532

προσεκύνησαν τῷ θεῷ **12** λέγοντες ἀμήν ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα
поклонились Богу, говоря: «Аминь! Благословение и слава,
viaa3p ddms ndms vppanmp th dnfs nnfs c dnfs nnfs
4352 3588 2316 3004 281 3588 2129 2532 3588 1391

καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις
и мудрость, и благодарение, и честь, и власть,
c dnfs nnfs c dnfs nnfs c dnfs nnfs c dnfs nnfs
2532 3588 4678 2532 3588 2169 2532 3588 5092 2532 3588 1411

καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν καὶ
и сила Богу нашему во веки веков. Аминь». **13** И
c dnfs nnfs ddms ndms rpg-p p damp namp dgmp ngmp th c
2532 3588 2479 3588 2316 2257 1519 3588 165 3588 165 281 2532

ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι
продолжил речь один из старцев, говоря мне: «Эти облеченные в
viad3s nnms p dgmp agmpn vppanms rpd-s rdnmp dnmp vpxpnmp
611 1520 1537 3588 4245 3004 3427 3778 3588 4016

τὰς στολὰς τὰς λευκάς τίνες εἰσί καὶ πόθεν ἦλθον καὶ ⌜εἴρηκα⌝ αὐτῷ
одежды белые, кто они и откуда пришли?» **14** Тогда я сказал ему:
dafp nafp dafp aafpn rqnmp vipx3p c adv viaa3p c vixa1s rpdms
3588 4749 3588 3022 5101 1526 2532 4159 2064 2532 2046 846

⌜κύριε σὺ οἶδας καὶ εἶπέν⌝ μοι οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς
«Господин, ты знаешь». И он сказал мне: «Это суть приходящие от
nvms rpn-s vipa2s c viaa3s rpd-s rdnmp vipx3p dnmp vppnnmp p dgfs
2962 4771 1492 2532 2036 3427 3778 1526 3588 2064 1537 3588

θλίψεως τῆς μεγάλης καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν ⌜στολὰς
бедствия великого; и они омыли одежды свои и убелили одежды
ngfs dgfs agfsn c viaa3p dafp nafp rpgmp c viaa3p nafp
2347 3588 3173 2532 4150 3588 4749 846 2532 3021 4749

αὐτῶν⌝ ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου **15** διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ
свои кровью Агнца. По- этому они находятся перед
rpgmp p ddns ndns dgns ngns p rdans vipx3p adv dgms
846 1722 3588 129 3588 721 1223 5124 1526 1799 3588

θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ
престолом Бога и служат Ему днем и ночью в храме Его,
ngms dgms ngms c vipa3p rpdms ngfs c ngfs p ddms ndms rpgms
2362 3588 2316 2532 3000 846 2250 2532 3571 1722 3588 3485 846

καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ ⌜τοῦ θρόνου⌝ σκηνώσει ἐπ' αὐτούς
и Восседающий на престоле распространит шатер *Свой* над ними.
c dnms vppnnms p dgms ngms vifa3s — p rpamp
2532 3588 2521 1909 3588 2362 4637 — 1909 846

οὐ πεινάσουσιν ἔτι ⌜οὐδὲ⌝ διψήσουσιν ἔτι
16 Они не будут испытывать голода более, и не будут испытывать жажды более,
↪ xo vifa3p adv c vifa3p adv
3983 3756 3983 2089 3761 1372 2089

οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα ὅτι τὸ
и не поразит их солнце и ни- какой зной, **17** потому что
c xo vsaa3s p rpamp dnms nnms c annsn nnns c dnns
3761 3361 4098 1909 846 3588 2246 3761 3956 2738 3754 3588

ἀρνίον τὸ ⌜ἀναμέσον⌝ τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτούς καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς
Агнец, Который посреди престола, будет пасти их и водить их
nnns dnns p dgms ngms vifa3s rpamp c vifa3s rpamp
721 3588 303 3588 2362 4165 846 2532 3594 846

12 говоря: «Аминь! Благословение, и слава, и премудрость, и благодарение, и честь, и сила, и крепость Богу нашему во веки веков! Аминь».

13 И, начав речь, один из старцев спросил меня: «Эти, облеченные в белые одежды, кто и откуда пришли?»

14 Я сказал ему: «Ты знаешь, господин». И он сказал мне: «Это те, которые пришли от великой скорби; они омыли одежды свои и убелили одежды свои кровью Агнца. [Дан. 12:1; Мф. 24:21; Мк. 13:19]

15 За это они пребывают *ныне* перед престолом Бога и служат Ему день и ночь в храме Его, и Сидящий на престоле будет обитать в них.

16 Они не будут уже ни алкать, ни жаждать, и не будет палить их солнце и никакой зной: [Ис. 49:10]

17 ибо Агнец, Который посреди престола, будет пасти их и водить их к источникам живых вод; и отрет Бог всякую слезу с очей их». [Пс. 22:1-2; Ис. 25:8; 49:10; Иез. 34:23]

---

11 $\mathcal{TMK}$: επεσον, $\mathcal{V}$: επεσαν. **11** $\mathcal{TK}$: επι προσωπον, $\mathfrak{M}$: [αυτου] επι τα προσωπα, $\mathcal{V}$: επι τα προσωπα. **14** $\mathcal{TKV}$: ειρηκα, $\mathfrak{M}$: ειπον. **14** $\mathcal{TK}$: κυριε συ οιδας και ειπεν, $\mathfrak{M}$: κυριε μου συ οιδας και ειπε, $\mathcal{V}$: κυριε μου συ οιδας και ειπεν. **14** $\mathcal{T}$: στολας αυτων, $\mathcal{KV}$: αυτας, $\mathfrak{M}$: [αυτας]. **15** $\mathcal{TKV}$: του θρονου, $\mathfrak{M}$: τω θρονω. **16** $\mathcal{TKV}$: ουδε, $\mathfrak{M}$: ουδ ου. **17** $\mathcal{TK}$: αναμεσον, $\mathfrak{MV}$: ανα μεσον.

ἐπὶ ⌜ζώσας⌝ πηγὰς ὑδάτων καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ⌜ἀπὸ⌝ τῶν
на живые источники вод; и вытрет Бог всякую слезу с
p vppaafp nafp ngnp c vifa3s dnms nnms annsn nans p dgmp
1909 2198 4077 5204 2532 1813 3588 2316 3956 1144 575 3588

ὀφθαλμῶν αὐτῶν
глаз их».
ngmp rpgmp
3788 846

8 καὶ ⌜ὅτε ἤνοιξεν⌝ τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ
8 И когда Он открыл печать седьмую, сделалась тишина на
c adv viaa3s dafs nafs dafs aafsn viad3s nnfs p ddms
2532 3753 455 3588 4973 3588 1442 1096 4602 1722 3588

οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἳ ἐνώπιον τοῦ
небе, как бы *на* полчаса. **2** И я видел семь ангелов, которые перед
ndms adv — nans c viaa1s damp tn namp rrnmp adv dgms
3772 5613 — 2256 2532 1492 3588 2033 32 3739 1799 3588

θεοῦ ἑστήκασι καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες καὶ ἄλλος ἄγγελος ⌜ἦλθε⌝
Богом стояли; и даны были им семь труб. **3** И другой ангел пришел
ngms vixa3p c viap3p rpdmp tn nnfp c anmsn nnms viaa3s
2316 2476 2532 1325 846 2033 4536 2532 243 32 2064

καὶ ἐστάθη ἐπὶ ⌜τὸ θυσιαστήριον⌝ ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν καὶ ἐδόθη
и стал перед жертвенником, имеющий кадильницу золотую. И дано было
c viap3s p dans nans vppanms aamsn aamsn c viap3s
2532 2476 1909 3588 2379 2192 3031 5552 2532 1325

αὐτῷ θυμιάματα πολλά ἵνα ⌜δώσῃ⌝ ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων
ему фимиама множество, чтобы он добавил *его* к молитвам святых
rpdms nnnp annpn c vsaa3s — ↩ ddfp ndfp dgmp agmpn
846 2368 4183 2443 1325 — 1325 3588 4335 3588 40

πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ
всех на жертвенник золотой, который перед престолом. **4** И
agmpn p dans nans dans aansn dans adv dgms ngms c
3956 1909 3588 2379 3588 5552 3588 1799 3588 2362 2532

ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς
вознесся дым фимиама [с] молитвами святых от руки
viaa3s dnms nnms dgnp ngnp ddfp ndfp dgmp agmpn p ngfs
305 3588 2586 3588 2368 3588 4335 3588 40 1537 5495

τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος ⌜τὸ⌝ λιβανωτόν καὶ
ангела перед Богом. **5** И взял ангел кадильницу и
dgms ngms adv dgms ngms c vixa3s dnms nnms dans aamsn c
3588 32 1799 3588 2316 2532 2983 3588 32 3588 3031 2532

ἐγέμισεν ⌜αὐτὸ⌝ ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν
наполнил ее огнем [с] жертвенника, и бросил на землю:
viaa3s rpans p dgns ngns dgns ngns c viaa3s p dafs nafs
1072 846 1537 3588 4442 3588 2379 2532 906 1519 3588 1093

καὶ ἐγένοντο ⌜φωναὶ καὶ βρονταὶ⌝ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός
и произошли голоса и громы, и молнии, и землетрясение.
c viad3p nnfp c nnfp c nnfp c nnms
2532 1096 5456 2532 1027 2532 796 2532 4578

6 καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ⌜ἔχοντες⌝ τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοίμασαν ⌜ἑαυτοὺς
6 И семь ангелов, имеющих семь труб, приготовились сами,
c dnmp tn nnmp vppanmp dafp tn nafp viaa3p rxamp
2532 3588 2033 32 2192 3588 2033 4536 2090 1438

ἵνα σαλπίσωσι⌝ καὶ ὁ πρῶτος ⌜ἄγγελος ἐσάλπισε⌝ καὶ ἐγένετο χάλαζα
чтобы трубить. **7** И первый ангел затрубил, и сделался град
c vsaa3p c dnms anmsn nnms viaa3s c viad3s nnfs
2443 4537 2532 3588 4413 32 4537 2532 1096 5464

8 И когда Он снял седьмую печать, сделалось безмолвие на небе, как бы на полчаса.

2 И я видел семь ангелов, которые стояли пред Богом; и дано им семь труб.

3 И пришел другой ангел, и стал перед жертвенником, держа золотую кадильницу; и дано было ему множество фимиама, чтобы он с молитвами всех святых возложил его на золотой жертвенник, который перед престолом. [Исх. 30:1, 3; Ам. 9:1]

4 И вознесся дым фимиама с молитвами святых от руки ангела пред Богом.

5 И взял ангел кадильницу, и наполнил ее огнем с жертвенника, и поверг на землю: и произошли голоса, и громы, и молнии, и землетрясение. [Исх. 19:16; Лев. 16:12; Иез. 10:2; Откр. 11:19; 16:18]

6 И семь ангелов, имеющие семь труб, приготовились трубить.

7 Первый ангел вострубил - и сделались град и огонь, смешанные с кровью, и пали на землю; и третья часть деревьев сгорела, и вся трава зеленая сгорела. [Исх. 9:23-25; Иез. 38:22]

---

17 $\mathcal{TK}$: ζωσας, $\mathcal{MV}$: ζωης. **17** $\mathcal{TK}$: απο, $\mathcal{MV}$: εκ. **8:1** $\mathcal{TK}$: οτε ηνοιξεν, $\mathfrak{M}$: οτε ηνοιξε, $\mathcal{V}$: οταν ηνοιξεν. **3** $\mathcal{TKV}$: ηλθεν, $\mathfrak{M}$: ηλθε. **3** $\mathcal{TK}$: το θυσιαστηριον, $\mathcal{MV}$: του θυσιαστηριου. **3** $\mathcal{TMK}$: δωση, $\mathcal{V}$: δωσει. **5** $\mathcal{TK}$: το, $\mathcal{MV}$: τον. **5** $\mathcal{TK}$: αυτο, $\mathcal{MV}$: αυτον. **5** $\mathcal{TK}$: φωναι και βρονται, $\mathcal{MV}$: βρονται και φωναι. **6** $\mathcal{T}$: εχοντες, $\mathcal{KMV}$: οι εχοντες. **6** $\mathcal{TK}$: εαυτους ινα σαλπισωσιν, $\mathfrak{M}$: εαυτους ινα σαλπισωσι, $\mathcal{V}$: αυτους ινα σαλπισωσιν. **7** $\mathcal{TK}$: αγγελος εσαλπισεν, $\mathfrak{M}$: εσαλπισε, $\mathcal{V}$: εσαλπισεν.

καὶ	πῦρ	μεμιγμένα	⸀αἵματι⸁	καὶ	ἐβλήθη	εἰς	τὴν	⸀γῆν⸁	καὶ			
и	огонь,	смешанные с	кровью,	и	были брошены	на		землю;	и			
c	nnns	vpxpnnp	ndns	c	viap3s	p	dafs	nafs	c			
2532	4442	3396	129	2532	906	1519	3588	1093	2532			
τὸ	τρίτον	τῶν	δένδρων	κατεκάη		καὶ	πᾶς	χόρτος	χλωρὸς			
	третья [часть]		деревьев	была пожрана огнем,		и	вся	трава	зеленая			
dnns	annsn	dgnp	ngnp	viap3s		c	anmsn	nnms	anmsn			
3588	5154	3588	1186	2618		2532	3956	5528	5515			
κατεκάη		καὶ	ὁ	δεύτερος	ἄγγελος	ἐσάλπισε	καὶ	ὡς	ὄρος			
была пожрана огнем.	**8**	И		второй	ангел	затрубил,	и	как бы	гора			
viap3s		c	dnms	anmsn	nnms	viaa3s	c	adv	nnns			
2618		2532	3588	1208	32	4537	2532	5613	3735			
μέγα	⸀πυρὶ⸁	καιόμενον	ἐβλήθη	εἰς	τὴν	θάλασσαν	καὶ	ἐγένετο				
большая,	огнем	пылающая,	была ввержена	в		море;	и	сделалась				
annsn	ndns	vppnns	viap3s	p	dafs	nafs	c	viad3s				
3173	4442	2545	906	1519	3588	2281	2532	1096				
τὸ	τρίτον	τῆς	θαλάσσης	αἷμα	καὶ	ἀπέθανε	τὸ	τρίτον	τῶν			
	третья [часть]		моря	кровью.	**9** И	умерла		третья [часть]				
dnns	annsn	dgfs	ngfs	nnns	c	viaa3s	dnns	annsn	dgnp			
3588	5154	3588	2281	129	2532	599	3588	5154	3588			
κτισμάτων	⸀τῶν⸁	ἐν	τῇ	θαλάσσῃ	τὰ	ἔχοντα	ψυχὰς	καὶ	τὸ	τρίτον		
творений		в		море,		имеющих	душу,	и		третья [часть]		
ngnp	dgnp	p	ddfs	ndfs	dnnp	vppannp	nafp	c	dnns	annsn		
2938	3588	1722	3588	2281	3588	2192	5590	2532	3588	5154		
τῶν	πλοίων	⸀διεφθάρη⸁		καὶ	ὁ	τρίτος	ἄγγελος	ἐσάλπισε	καὶ	ἔπεσεν		
	кораблей	была уничтожена.	**10**	И		третий	ангел	затрубил,	и	упала		
dgnp	ngnp	viap3s		c	dnms	anmsn	nnms	viaa3s	c	viaa3s		
3588	4143	1311		2532	3588	5154	32	4537	2532	4098		
ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	ἀστὴρ	μέγας	καιόμενος	ὡς	λαμπὰς	καὶ	ἔπεσεν	ἐπὶ	τὸ	
с		неба	звезда	большая,	горящая,	как	светильник,	и	упала	на		
p	dgms	ngms	nnms	anmsn	vpppnms	adv	nnfs	c	viaa3s	p	dans	
1537	3588	3772	792	3173	2545	5613	2985	2532	4098	1909	3588	
τρίτον	τῶν	ποταμῶν	καὶ	ἐπὶ	τὰς	πηγὰς	⸀ὑδάτων⸁		καὶ	τὸ	ὄνομα	
третью [часть]		рек	и	на		источники	вод.	**11**	И		имя	
aansn	dgmp	ngmp	c	p	dafp	nafp	ngnp		c	dnns	nnns	
5154	3588	4215	2532	1909	3588	4077	5204		2532	3588	3686	
τοῦ	ἀστέρος	λέγεται	⸀ἄψινθος⸁	καὶ	⸀γίνεται⸁	⸀τὸ⸁	τρίτον⸁					
той	звезды	называется	Полынь;	и	превратилась		третья	*часть вод*				
dgms	ngms	vipp3s	nnfs	c	vipn3s	dnns	annsn	—				
3588	792	3004	894	2532	1096	3588	5154	—				
εἰς	ἄψινθον	καὶ	πολλοὶ	⸀ἀνθρώπων⸁	ἀπέθανον	ἐκ	τῶν	ὑδάτων	ὅτι			
в	горечь	и	многие	люди	умерли	от	этих	вод,	потому что			
p	nafs	c	anmpn	ngmp	viaa3p	p	dgnp	ngnp	c			
1519	894	2532	4183	444	599	1537	3588	5204	3754			
ἐπικράνθησαν		καὶ	ὁ	τέταρτος	ἄγγελος	ἐσάλπισε	καὶ	ἐπλήγη				
они стали горькими.	**12**	И		четвертый	ангел	затрубил,	и	была поражена				
viap3p		c	dnms	anmsn	nnms	viaa3s	c	viap3s				
4087		2532	3588	5067	32	4537	2532	4141				
τὸ	τρίτον	τοῦ	ἡλίου	καὶ	τὸ	τρίτον	τῆς	σελήνης	καὶ	τὸ		
	третья [часть]		солнца	и		третья [часть]		луны,	и			
dnns	annsn	dgms	ngms	c	dnns	annsn	dgfs	ngfs	c	dnns		
3588	5154	3588	2246	2532	3588	5154	3588	4582	2532	3588		
τρίτον	τῶν	ἀστέρων	ἵνα	σκοτισθῇ	τὸ	τρίτον	αὐτῶν	καὶ				
третья [часть]		звезд,	так что	покрылась тьмой		третья [часть]	их,	и				
annsn	dgmp	ngmp	c	vsap3s	dnns	annsn	rpgmp	c				
5154	3588	792	2443	4654	3588	5154	846	2532				

8 Второй ангел вострубил - и как бы большая гора, пылающая огнем, низверглась в море; и третья часть моря сделалась кровью,

9 и умерла третья часть одушевленного творения, живущего в море, и третья часть судов погибла.

10 Третий ангел вострубил - и упала с неба большая звезда, горящая подобно светильнику, и пала на третью часть рек и на источники вод. [Ис. 14:12]

11 Имя этой звезде Полынь; и третья часть вод сделалась полынью, и многие из людей умерли от вод, потому что они стали горьки. [Иер. 9:15]

12 Четвертый ангел вострубил - и поражена была третья часть солнца, и третья часть луны, и третья часть звезд, так что затмилась третья часть их, и третья часть дня не светла была - так, как и ночи. [Ис. 13:10; Иез. 32:7; Иоиль. 2:10, 31; 3:15]

7 $\mathcal{TK}$: αιματι, $\mathfrak{MV}$: εν αιματι. **7** $\mathcal{TK}$: γην, $\mathfrak{MV}$: γην και το τριτον της γης κατεκαη. **8** $\mathcal{TKV}$: πυρι, $\mathfrak{M}$: ∉. **9** $\mathcal{TKV}$: των, $\mathfrak{M}$: ∉. **9** $\mathcal{TMK}$: διεφθαρη, $\mathcal{V}$: διεφθαρησαν. **10** $\mathcal{TK}$: υδατων, $\mathfrak{MV}$: των υδατων. **11** $\mathcal{TK}$: αψινθος, $\mathfrak{MV}$: ο αψινθος. **11** $\mathcal{TK}$: γινεται, $\mathfrak{MV}$: εγενετο. **11** $\mathcal{T}$: το τριτον, $\mathcal{KMV}$: το τριτον των υδατων. **11** $\mathcal{TK}$: ανθρωπων, $\mathfrak{MV}$: των ανθρωπων.

13 И видел я, и слышал одного ангела, летящего посреди неба и говорящего громким голосом: «Горе! Горе! Горе живущим на земле от остальных трубных голосов трех ангелов, которые будут трубить!»

9 Пятый ангел вострубил, и я увидел звезду, упавшую с неба на землю, и дан был ей ключ от кладязя бездны.

2 Она отворила кладязь бездны, и вышел дым из кладязя, как дым из большой печи, - и помрачилось солнце и воздух от дыма из кладязя. [Быт. 19:28]

3 И из дыма вышла саранча на землю, и дана была ей власть, какую имеют земные скорпионы. [Исх. 10:12-15]

4 И сказано было ей, чтобы не делала вреда траве земной, и никакой зелени, и никакому дереву, а только одним людям, которые не имеют печати Божией на челах своих. [Иез. 9:4]

⌜ἡ	ἡμέρα	μὴ	φαίνῃ	τὸ	τρίτον	αὐτῆς⌝	καὶ	ἡ	νὺξ	
	день	не	ронял	света		третью [часть]	свою,	*как* и		ночью	*бывает*
dnfs	nnfs	xo	vspa3s		dans	aansn	rpgfs	—	c	dnfs	nnfs	—
3588	2250	3361	5316		3588	5154	846	—	2532	3588	3571	—

ὁμοίως	καὶ	εἶδον	καὶ	ἤκουσα	ἑνὸς	⌜ἀγγέλου	πετωμένου⌝	ἐν
подобное.	**13** И	я взглянул,	и	услышал	одного	ангела,	летящего	по
adv	c	viaa1s	c	viaa1s	ngms	ngms	vppngms	p
3668	2532	1492	2532	191	1520	32	4072	1722

μεσουρανήματι	λέγοντος	φωνῇ	μεγάλῃ	οὐαὶ	οὐαὶ	οὐαὶ	⌜τοῖς	κατοικοῦσιν⌝
середине неба,	*и* говорящего	голосом	громким:	«Горе,	горе,	горе		живущим
ndns	— vppagms	ndfs	adfsn	i	i	i	ddmp	vppadmp
3321	— 3004	5456	3173	3759	3759	3759	3588	2730

ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἐκ	τῶν	λοιπῶν	φωνῶν	τῆς	σάλπιγγος	τῶν	τριῶν	ἀγγέλων	τῶν
на	земле		от		остальных	звуков		трубных		трех	ангелов,	
p	dgfs	ngfs	p	dgmp	agmpn	ngmp	dgfs	ngfs	dgmp	ngfp	ngmp	dgmp
1909	3588	1093	1537	3588	3062	5456	3588	4536	3588	5140	32	3588

μελλόντων	σαλπίζειν
собирающихся	трубить».
vppagmp	vnpa
3195	4537

9 καὶ	ὁ	πέμπτος	ἄγγελος	ἐσάλπισε	καὶ	εἶδον	ἀστέρα	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ
И		пятый	ангел	затрубил,	и	я увидел	звезду,	с		неба
c	dnms	anmsn	nnms	viaa3s	c	viaa1s	nams	p	dgms	ngms
2532	3588	3991	32	4537	2532	1492	792	1537	3588	3772

πεπτωκότα	εἰς	τὴν	γῆν	καὶ	ἐδόθη	αὐτῷ	ἡ	κλεὶς	τοῦ	φρέατος	τῆς
упавшую	на		землю,	и	дан был	ей		ключ	[от]	колодца	
vpxaams	p	dafs	nafs	c	viap3s	rpdms	dnfs	nnfs	dgns	ngns	dgfs
4098	1519	3588	1093	2532	1325	846	3588	2807	3588	5421	3588

ἀβύσσου	καὶ	ἤνοιξε	τὸ	φρέαρ	τῆς	ἀβύσσου	καὶ	ἀνέβη	καπνὸς	ἐκ	τοῦ
бездны.	**2** И	она открыла		колодец		бездны,	и	вышел	дым	из	
ngfs	c	viaa3s	dans	nans	dgfs	ngfs	c	viaa3s	nnms	p	dgns
12	2532	455	3588	5421	3588	12	2532	305	2586	1537	3588

φρέατος	ὡς	καπνὸς	καμίνου	⌜μεγάλης	καὶ	ἐσκοτίσθη⌝	ὁ	ἥλιος	καὶ
колодца,	как бы	дым	[из] печи	большой;	и	покрылись	тьмой	солнце	и
ngns	adv	nnms	ngfs	agfsn	c	viap3s		dnms	nnms	c
5421	5613	2586	2575	3173	2532	4654		3588	2246	2532

ὁ	ἀὴρ	ἐκ	τοῦ	καπνοῦ	τοῦ	φρέατος		καὶ	ἐκ	τοῦ	καπνοῦ	ἐξῆλθον
	воздух	от		дыма		[из] колодца.	**3** И		из		дыма	вышла
dnms	nnms	p	dgms	ngms	dgns	ngns		c	p	dgms	ngms	viaa3p
3588	109	1537	3588	2586	3588	5421		2532	1537	3588	2586	1831

ἀκρίδες	εἰς	τὴν	γῆν	καὶ	ἐδόθη	αὐταῖς	ἐξουσία	ὡς	ἔχουσιν	ἐξουσίαν
саранча	на		землю,	и	дана была	им	власть,	какую	имеют	
nnfp	p	dafs	nafs	c	viap3s	rpdfp	nnfs	adv	vipa3p	nafs
200	1519	3588	1093	2532	1325	846	1849	5613	2192	1849

οἱ	σκορπίοι	τῆς	γῆς	καὶ	ἐρρέθη	αὐταῖς	ἵνα	μὴ	⌜αδικήσωσι⌝
	скорпионы		земные.	**4** И	сказано было	им,	чтобы	не	делали вреда
dnmp	nnmp	dgfs	ngfs	c	viap3s	rpdfp	c	xo	vsaa3p
3588	4651	3588	1093	2532	4483	846	2443	3361	91

τὸν	χόρτον	τῆς	γῆς	οὐδὲ	πᾶν	χλωρόν	οὐδὲ	πᾶν	δένδρον	εἰ	μὴ
	траве		земной,	ни	какой-либо	зелени,	и ни-	какому	дереву,	только	лишь
dams	nams	dgfs	ngfs	c	annsn	aansn	c	aansn	nans	qo+xo	
3588	5528	3588	1093	3761	3956	5515	3761	3956	1186	1508	

τοὺς	ἀνθρώπους	⌜μόνους	οἵτινες	οὐκ	ἔχουσι⌝	τὴν	σφραγῖδα	τοῦ	θεοῦ	ἐπὶ
	людям	одним,	которые	не	имеют		печати		Бога	на
damp	namp	aampn	rrnmp	xo	vipa3p	dafs	nafs	dgms	ngms	p
3588	444	3441	3748	3756	2192	3588	4973	3588	2316	1909

---

12 $\mathcal{TK}$: η ημερα μη φαινη το τριτον αυτης, $\mathfrak{M}$: το τριτον αυτης μη φαινη η ημερα, $\mathcal{V}$: η ημερα μη φανη το τριτον αυτης. **13** $\mathcal{TK}$: αγγελου πετωμενου, $\mathfrak{MV}$: αετου πετομενου. **13** $\mathcal{TMK}$: τοις κατοικουσιν, $\mathcal{V}$: τους κατοικουντας.**9:2** $\mathcal{TK}$: μεγαλης και εσκοτισθη, $\mathfrak{M}$: καιομενης και εσκοτισθη, $\mathcal{V}$: μεγαλης και εσκοτωθη. **4** $\mathcal{TMK}$: αδικησωσιν, $\mathcal{V}$: αδικησουσιν. **4** $\mathcal{TK}$: μονους οιτινες ουκ εχουσιν, $\mathfrak{MV}$: οιτινες ουκ εχουσι.

τῶν μετώπων ⌜αὐτῶν⌝ καὶ ἐδόθη ⌜αὐταῖς⌝ ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς
лбах своих. **5** И дано им, чтобы не убивали их,
dgnp ngnp rpgmp c viap3s rpdfp c xo vspa3p rpamp
3588 3359 846 2532 1325 846 2443 3361 615 846

ἀλλ’ ἵνα ⌜βασανισθῶσι⌝ μῆνας πέντε καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν
но чтобы они мучимы были пять месяцев; и мучение [от] них
c c vsap3p ↪ namp tn c dnms nnms rpgfp
235 2443 928 4002 3376 4002 2532 3588 929 846

ὡς βασανισμὸς σκορπίου ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις
подобно мучению [от] скорпиона, когда ужалит человека. **6** И в дни
adv nnms ngms c vsaa3s nams c p ddfp ndfp
5613 929 4651 3752 3817 444 2532 1722 3588 2250

ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ ⌜οὐχ⌝ εὑρήσουσιν αὐτόν
те будут искать люди смерти, но не найдут ее;
rddfp vifa3p dnmp nnmp dams nams c xo vifa3p rpams
1565 2212 3588 444 3588 2288 2532 3756 2147 846

καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ ⌜φεύξεται⌝ ὁ θάνατος ἀπ’ αὐτῶν⌝ καὶ τὰ
и пожелают умереть, но убежит смерть от них. **7** И
c vifa3p vnaa c vifd3s dnms nnms p rpgfp c dnnp
2532 1937 599 2532 5343 3588 2288 575 846 2532 3588

ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον καὶ ἐπὶ τὰς
вид саранчи подобен коням, приготовленным на войну; и на
nnnp dgfp ngfp annpn ndmp vpxpdmp p nams c p dafp
3667 3588 200 3664 2462 2090 1519 4171 2532 1909 3588

κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ⌜ὅμοιοι χρυσῷ⌝ καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς
головах их как бы венцы, подобные золоту, а лица их, как
nafp rpgfp adv nnmp anmpn ndms c dnnp nnnp rpgfp adv
2776 846 5613 4735 3664 5557 2532 3588 4383 846 5613

πρόσωπα ἀνθρώπων καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν καὶ οἱ
лица человеческие; **8** и они имели волосы, как волосы женские, а
nnnp ngmp c viia3p nafp adv nafp ngfp c dnmp
4383 444 2532 2192 2359 5613 2359 1135 2532 3588

ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας
зубы их, как львиные были. **9** И они имели нагрудники, как нагрудники
nnmp rpgfp adv ngmp viix3p c viia3p namp adv namp
3599 846 5613 3023 2258 2532 2192 2382 5613 2382

σιδηροῦς καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων
железные, и шум [от] крыльев их, как шум колесниц конских
aampn c dnfs nnfs dgfp ngfp rpgfp adv nnfs ngnp ngmp
4603 2532 3588 5456 3588 4420 846 5613 5456 716 2462

πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις
многих, бегущих на войну. **10** И они имеют хвосты, подобные скорпионьим,
agmpn vppagmp p nams c vipa3p nafp aafpn ndmp
4183 5143 1519 4171 2532 2192 3769 3664 4651

καὶ κέντρα ⌜ἦν⌝ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ⌜καὶ ἡ ἐξουσία αὐτῶν⌝ ἀδικῆσαι τοὺς
и жала были в хвостах их; а власть их — вредить
c nanp viix3s p ddfp ndfp rpgfp c dnfs nnfs rpgfp vnaa damp
2532 2759 2258 1722 3588 3769 846 2532 3588 1849 846 91 3588

ἀνθρώπους μῆνας πέντε ⌜καὶ ἔχουσιν ἐφ’ αὐτῶν βασιλέα τὸν⌝ ἄγγελον
людям пять месяцев. **11** И они имеют над собой царя — ангела
namp ↪ xo tn c vipa3p p rpgfp nams dams nams
444 4002 3376 4002 2532 2192 1909 846 935 3588 32

5 И дано ей не убивать их, а только мучить пять месяцев; и мучение от нее подобно мучению от скорпиона, когда ужалит человека.

6 В те дни люди будут искать смерти, но не найдут ее; пожелают умереть, но смерть убежит от них. [Иов 3:21; Иер. 8:3]

7 По виду своему саранча была подобна коням, приготовленным на войну; и на головах у нее как бы венцы, похожие на золотые, лица же ее, как лица человеческие; [Иоиль. 2:4]

8 и волосы у нее, как волосы у женщин, а зубы у нее были, как у львов. [Иоиль. 1:6]

9 На ней была броня, как бы броня железная, а шум от крыльев ее - как стук от колесниц, когда множество коней бежит на войну; [Иоиль. 2:5]

10 у нее были хвосты, как у скорпионов, и в хвостах ее были жала; власть же ее была - вредить людям пять месяцев.

11 Царем над собой она имела ангела бездны; имя ему по-еврейски Аваддон, а по-гречески Аполлион.

---

4 $\mathcal{TMK}$: αυτων, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{TMK}$: αυταις, $\mathcal{V}$: αυτοις. **5** $\mathcal{TK}$: βασανισθωσιν, $\mathfrak{M}$: βασανισθωσι, $\mathcal{V}$: βασανισθησονται. **6** $\mathcal{TK}$: ουχ, $\mathfrak{MV}$: ου μη. **6** $\mathcal{TK}$: φευξεται ο θανατος απ αυτων, $\mathfrak{M}$: φευξεται απ αυτων ο θανατος, $\mathcal{V}$: φευγει ο θανατος απ αυτων. **7** $\mathcal{TKV}$: ομοιοι χρυσω, $\mathfrak{M}$: χρυσοι. **10** $\mathcal{TK}$: ην, $\mathfrak{MV}$: και. **10** $\mathcal{TK}$: και η εξουσια αυτων, $\mathfrak{M}$: εξουσιαν εχουσι του, $\mathcal{V}$: η εξουσια αυτων. **11** $\mathcal{T}$: και εχουσιν ἐφ᾽ αὐτῶν βασιλεα τον, $\mathcal{K}$: και εχουσιν ἐπ᾽ αὐτῶν βασιλεα τον, $\mathfrak{M}$: εχουσαι βασιλεα ἐπ᾽ αὐτῶν, $\mathcal{V}$: εχουσιν ἐπ᾽ αὐτῶν βασιλεα τον.

12 Одно горе прошло; вот, идут за ним еще два горя.

13 Шестой ангел вострубил, и я услышал один голос от четырех рогов золотого жертвенника, стоящего пред Богом,
[Исх. 30:1-3]

14 говоривший шестому ангелу, имевшему трубу: «Освободи четырех ангелов, связанных при великой реке Евфрат».

15 И освобождены были четыре ангела, приготовленные на час, и день, и месяц, и год, для того чтобы умертвить третью часть людей.

16 Число конного войска было два мириада мириад; и я слышал число его.

17 Так видел я в видении коней и на них всадников, которые имели на себе броню огненную, гиацинтовую и серную. Головы у коней - как головы у львов, и изо рта их выходил огонь, дым и сера.

τῆς	ἀβύσσου	ὄνομα	αὐτῷ	ἑβραϊστὶ	⸀ἀβαδδών	καὶ	ἐν	τῇ⸃	ἑλληνικῇ	ὄνομα
	бездны,	имя	которому	по-еврейски	Аваддон,	а	на		греческом	имя
dgfs	ngfs	nnns	rpdms	adv	tp	c	p	ddfs	adfsn	nnns
3588	12	3686	846	1447	3	2532	1722	3588	1673	3686

ἔχει	ἀπολλύων	ἡ	οὐαὶ	ἡ	μία	ἀπῆλθεν	ἰδοὺ	⸀ἔρχονται⸃	ἔτι	δύο	οὐαὶ	μετὰ	
имеет	Аполлион.	**12**	Горе		одно	прошло;	вот,	грядут	еще	два	горя	за	
vipa3s	nnms	dnfs	to	dnfs	nnfs	viaa3s	vdaa2s	vipn3p	adv	tn	to	p	
2192	623	3588	3759	3588	3391	565	2400	2064	2089	1417	3759	3326	

ταῦτα
этим.
rdanp
5023

καὶ	ὁ	ἕκτος	ἄγγελος	ἐσάλπισε	καὶ	ἤκουσα	φωνὴν	μίαν	ἐκ	τῶν
13 И		шестой	ангел	затрубил,	и	я услышал	голос	один	от	
c	dnms	anmsn	nnms	viaa3s	c	viaa1s	nafs	nafs	p	dgnp
2532	3588	1623	32	4537	2532	191	5456	3391	1537	3588

τεσσάρων	κεράτων	τοῦ	θυσιαστηρίου	τοῦ	χρυσοῦ	τοῦ	ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ
четырех	рогов		жертвенника		золотого		перед		Богом,
ngnp	ngnp	dgns	ngns	dgns	agnsn	dgns	adv	dgms	ngms
5064	2768	3588	2379	3588	5552	3588	1799	3588	2316

⸀λέγουσαν	τῷ	ἕκτῳ	ἀγγέλῳ	ὅς	εἶχε⸃	τὴν	σάλπιγγα	λῦσον	τοὺς
14 говорящий		шестому	ангелу,	который	имел		трубу:	«Освободи	
vppaafs	ddms	admsn	ndms	rrnms	viia3s	dafs	nafs	vdaa2s	damp
3004	3588	1623	32	3739	2192	3588	4536	3089	3588

τέσσαρας	ἀγγέλους	τοὺς	δεδεμένους	ἐπὶ	τῷ	ποταμῷ	τῷ	μεγάλῳ	εὐφράτῃ	καὶ
четырех	ангелов,		связанных	при		реке		большой	Евфрате».	**15** И
nafp	namp	damp	vpxpamp	p	ddms	ndms	ddms	admsn	ndms	c
5064	32	3588	1210	1909	3588	4215	3588	3173	2166	2532

ἐλύθησαν	οἱ	τέσσαρες	ἄγγελοι	οἱ	ἡτοιμασμένοι	εἰς	τὴν	ὥραν	καὶ
освобождены были		четыре	ангела,		приготовленные	на		час	и
viap3p	dnmp	nnfp	nnmp	dnmp	vpxpnmp	p	dafs	nafs	c
3089	3588	5064	32	3588	2090	1519	3588	5610	2532

⸀ἡμέραν⸃	καὶ	μῆνα	καὶ	ἐνιαυτόν	ἵνα	⸀ἀποκτείνωσι⸃	τὸ	τρίτον	τῶν
день,	и	месяц,	и	год,	чтобы	умертвить им		третью [часть]	
nafs	c	nams	c	nams	c	vspa3p	dans	aansn	dgmp
2250	2532	3376	2532	1763	2443	615	3588	5154	3588

ἀνθρώπων	καὶ	ὁ	⸀ἀριθμὸς	στρατευμάτων	τοῦ	ἱππικοῦ		δύο	μυριάδες
людей.	**16** И		число	войска		конного	*было*	два	десятка тысяч
ngmp	c	dnms	nnms	ngnp	dgns	agnsn	—	tn	nnmp
444	2532	3588	706	4753	3588	2461	—	1417	3461

μυριάδων	καὶ	ἤκουσα⸃	τὸν	ἀριθμὸν	αὐτῶν	καὶ	οὕτως	εἶδον
десятков тысяч;	и	я слышал		число	их.	**17** И	таким образом	я видел
ngmp	c	viaa1s	dams	nams	rpgmp	c	adv	viaa1s
3461	2532	191	3588	706	846	2532	3779	1492

τοὺς	ἵππους	ἐν	τῇ	ὁράσει	καὶ	τοὺς	καθημένους	ἐπ’	αὐτῶν	ἔχοντας	θώρακας
	коней	в		видении	и		восседающих	на	них,	имеющих	нагрудники
damp	namp	p	ddfs	ndfs	c	damp	vppnamp	p	rpgmp	vppaamp	namp
3588	2462	1722	3588	3706	2532	3588	2521	1909	846	2192	2382

πυρίνους	καὶ	ὑακινθίνους	καὶ	θειώδεις	καὶ	αἱ	κεφαλαὶ	τῶν	ἵππων	ὡς
огненные	и	гиацинтовые,	и	серные;	и		головы		[у] коней,	как
aampn	c	aampn	c	aampn	c	dnfp	nnfp	dgmp	ngmp	adv
4447	2532	5191	2532	2306	2532	3588	2776	3588	2462	5613

κεφαλαὶ	λεόντων	καὶ	ἐκ	τῶν	στομάτων	αὐτῶν	ἐκπορεύεται	πῦρ	καὶ	καπνὸς
головы	львиные,	и	изо		ртов	их	выходит	огонь	и	дым,
nnfp	ngmp	c	p	dgnp	ngnp	rpgmp	vipn3s	nnns	c	nnms
2776	3023	2532	1537	3588	4750	846	1607	4442	2532	2586

11 *TKV*: αβαδδων και εν τη, 𝔐: αββαδων εν δε τη. **12** *TK*: ερχονται, 𝔐*V*: ερχεται. **14** *TK*: λεγουσαν τω εκτω αγγελω ος ειχε, 𝔐: λεγουσαν τω εκτω αγγελω ο εχων, *V*: λεγοντα τω εκτω αγγελω ο εχων. **15** *TKV*: ημεραν, 𝔐: [εις] την ημεραν. **15** *TKV*: αποκτεινωσιν, 𝔐: αποκτεινωσι. **16** *TK*: αριθμος στρατευματων του ιππικου δυο μυριαδες μυριαδων και ηκουσα, 𝔐: αριθμος των στρατευματων του ιππου μυριαδες μυριαδων ηκουσα, *V*: αριθμος των στρατευματων του ιππικου δισμυριαδες μυριαδων ηκουσα.

καὶ	θεῖον	⌜ὑπὸ	τῶν	τριῶν⌝	τούτων		ἀπεκτάνθησαν	τὸ	τρίτον				
и	сера.	**18**		Тремя	этими	*язвами*	была умерщвлена		третья [часть]				
c	nnns	p	dgmp	ngmp	rdgmp	—	viap3p		dnns	annsn			
2532	2303	5259	3588	5140	5130	—	615		3588	5154			

τῶν	ἀνθρώπων		⌜ἐκ⌝	τοῦ	πυρὸς	καὶ	⌜ἐκ⌝	τοῦ	καπνοῦ	καὶ	⌜ἐκ⌝	τοῦ
	людей,	*то есть*	от		огня	и	от		дыма,	и	от	
dgmp	ngmp	—	p	dgns	ngns	c	p	dgms	ngms	c	p	dgns
3588	444	—	1537	3588	4442	2532	1537	3588	2586	2532	1537	3588

θείου	τοῦ	ἐκπορευομένου	ἐκ	τῶν	στομάτων	αὐτῶν	⌜αἱ	γὰρ	ἐξουσίαι	αὐτῶν⌝			
серы,		выходящих	изо		ртов	их.	**19** Сама	же	сила	их			
ngns	dgns	vppngns	p	dgnp	ngnp	rpgmp	dnfp	c	nnfp	rpgmp			
2303	3588	1607	1537	3588	4750	846	3588	1063	1849	846			

ἐν	τῷ	στόματι	αὐτῶν	⌜εἰσιν⌝		αἱ	γὰρ	οὐραὶ	αὐτῶν	ὅμοιαι	⌜ὄφεσιν⌝		
в		устах	их	заключается;		а	хвосты	их		подобны	змеям,		
p	ddns	ndns	rpgmp	vipx3p		dnfp	c	nnfp	rpgmp	anfpn	ndmp		
1722	3588	4750	846	1526		3588	1063	3769	846	3664	3789		

ἔχουσαι	κεφαλάς	καὶ	ἐν	αὐταῖς	⌜ἀδικοῦσι⌝			καὶ	οἱ	λοιποὶ			
имеющие	головы,	и		ими	они причиняют вред.	**20** А				остальные			
vppanfp	nafp	c	p	rpdfp	vipa3p			c	dnmp	anmpn			
2192	2776	2532	1722	846	91			2532	3588	3062			

τῶν	ἀνθρώπων	οἳ	οὐκ	ἀπεκτάνθησαν	ἐν	ταῖς	πληγαῖς	ταύταις	⌜οὔτε⌝				
	[из] людей,	которые	не	были умерщвлены			язвами	этими,	также не				
dgmp	ngmp	rrnmp	xo	viap3p	p	ddfp	ndfp	rddfp	c				
3588	444	3739	3756	615	1722	3588	4127	5025	3777				

μετενόησαν	ἐκ	τῶν	ἔργων	τῶν	χειρῶν	αὐτῶν	ἵνα		μὴ	⌜προσκυνήσωσι⌝			
отвернулись	от		дел		рук	своих,	так чтобы	им	не	поклоняться			
viaa3p	p	dgnp	ngnp	dgfp	ngfp	rpgmp	c	↪	xo	vsaa3p			
3340	1537	3588	2041	3588	5495	846	2443	4352	3361	4352			

τὰ	δαιμόνια	⌜καὶ⌝	εἴδωλα	τὰ	χρυσᾶ	καὶ	τὰ	ἀργυρᾶ	καὶ	τὰ	χαλκᾶ		
	демонам	и	идолам		золотым	и		серебряным,	и		медным,		
danp	nanp	c	nanp	danp	aanpn	c	danp	aanpn	c	danp	aanpn		
3588	1140	2532	1497	3588	5552	2532	3588	693	2532	3588	5470		

καὶ	τὰ	λίθινα	καὶ	τὰ	ξύλινα	ἃ	οὔτε	βλέπειν	⌜δύναται⌝	οὔτε			
и		каменным,	и		деревянным,	которые	ни	видеть	не могут,	ни			
c	danp	aanpn	c	danp	aanpn	rranp	c	vnpa	↪ vipn3s	c			
2532	3588	3035	2532	3588	3585	3739	3777	991	3777 1410	3777			

ἀκούειν	οὔτε	περιπατεῖν	καὶ	οὐ	μετενόησαν	ἐκ	τῶν	φόνων	αὐτῶν	οὔτε	ἐκ		
слышать,	ни	ходить.	**21** И	не	отвернулись	от		убийств	своих,	ни	от		
vnpa	c	vnpa	c	xo	viaa3p	p	dgmp	ngmp	rpgmp	c	p		
191	3777	4043	2532	3756	3340	1537	3588	5408	846	3777	1537		

τῶν	⌜φαρμακειῶν⌝	αὐτῶν	οὔτε	ἐκ	τῆς	πορνείας				αὐτῶν	οὔτε		
	колдовства	своего,	ни	от		внебрачных половых отношений				своих,	ни		
dgmp	ngmp	rpgfp	c	p	dgfs	ngfs				rpgmp	c		
3588	5331	846	3777	1537	3588	4202				846	3777		

ἐκ	τῶν	κλεμμάτων	αὐτῶν	
от		воровства	своего.	
p	dgnp	ngnp	rpgmp	
1537	3588	2809	846	

10	καὶ	εἶδον	⌜ἄλλον⌝	ἄγγελον	ἰσχυρὸν	καταβαίνοντα	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ
	И	я увидел	другого	ангела	сильного,	спускающегося	с		неба,
	c	viaa1s	aamsn	nams	aamsn	vppaams	p	dgms	ngms
	2532	1492	243	32	2478	2597	1537	3588	3772

18 От этих трех язв: от огня, дыма и серы, выходящих изо рта их, - умерла третья часть людей,

19 ибо сила коней заключалась в пасти их и в хвостах их; а хвосты их были подобны змеям и имели головы, и ими они вредили.

20 Прочие же люди, которые не умерли от этих язв, не раскаялись в делах рук своих, так чтобы не поклоняться бесам и золотым, серебряным, медным, каменным и деревянным идолам, которые не могут ни видеть, ни слышать, ни ходить. [Пс. 113:12-16; 134:15-17; Дан. 5:23]

21 И не раскаялись они в убийствах своих, ни в чародействах своих, ни в блуде своем, ни в воровстве своем.

10 И видел я другого ангела сильного, сходящего с неба, облеченного облаком; над головой его была радуга, и лицо его, как солнце, и ноги его, как столпы огненные,

18 $\mathcal{TK}$: υπο των τριων, $\mathfrak{MV}$: απο των τριων πληγων. **18** $\mathcal{TKV}$: εκ, $\mathfrak{M}$: απο. **18** $\mathcal{TK}$: εκ, $\mathfrak{MV}$: ∉. **18** $\mathcal{TK}$: εκ, $\mathfrak{MV}$: ∉. **19** $\mathcal{T}$: αι γαρ εξουσιαι αυτων, $\mathcal{K}$: η γαρ εξουσια αυτων, $\mathfrak{MV}$: η γαρ εξουσια των ιππων. **19** $\mathcal{T}$: εισιν, $\mathcal{KV}$: εστιν και εν ταις ουραις αυτων, $\mathfrak{M}$: εστι και εν ταις ουραις αυτων. **19** $\mathcal{TKV}$: οφεσιν, $\mathfrak{M}$: οφεων. **19** $\mathcal{TKV}$: αδικουσιν, $\mathfrak{M}$: αδικουσι. **20** $\mathcal{T}$: ουτε, $\mathcal{KM}$: ου, $\mathcal{V}$: ουδε. **20** $\mathcal{TMK}$: προσκυνησωσιν, $\mathcal{V}$: προσκυνησουσιν. **20** $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{MV}$: και τα. **20** $\mathcal{TMK}$: δυναται, $\mathcal{V}$: δυνανται. **21** $\mathcal{TMK}$: φαρμακειων, $\mathcal{V}$: φαρμακων. **10:1** $\mathcal{TKV}$: αλλον, $\mathfrak{M}$: ∉.

περιβεβλημένον νεφέλην καὶ ⸀ἶρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς⸁ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς
облеченного в облако, и радуга над головой и лицом его, как
vpxpams nafs c nnfs p dgfs ngfs c dnns nnns rpgms adv
4016 3507 2532 2463 1909 3588 2776 2532 3588 4383 846 5613

ὁ ἥλιος καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός **2** καὶ ⸀εἶχεν⸁ ἐν τῇ
солнце, и ноги его, как столпы огненные. И он имел в
dnms nnms c dnmp nnmp rpgms adv nnmp ngns c viia3s p ddfs
3588 2246 2532 3588 4228 846 5613 4769 4442 2532 2192 1722 3588

χειρὶ ⸀αὐτοῦ⸁ βιβλαρίδιον ⸀ἠνεῳγμένον⸁ καὶ ⸀ἔθηκε⸁ τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν
руке своей маленькую книгу раскрытую. И он поставил ногу свою
ndfs rpgms nans vpxpans c viaa3s dams nams rpgms dams
5495 846 974 455 2532 5087 3588 4228 846 3588

δεξιὸν ἐπὶ ⸀τὴν θάλασσαν τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τὴν γῆν⸁ καὶ ⸀ἔκραξε⸁
правую на море, а левую на землю; **3** и воскликнул он
aamsn p dafs nafs dams c aamsn p dafs nafs c viaa3s
1188 1909 3588 2281 3588 1161 2176 1909 3588 1093 2532 2896

φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκᾶται καὶ ὅτε ἔκραξεν ἐλάλησαν αἱ
голосом громким, как лев рычит; и когда он воскликнул, проговорили
ndfs adfsn adv nnms vipn3s c adv viaa3s viaa3p dnfp
5456 3173 5618 3023 3455 2532 3753 2896 2980 3588

ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ ⸀τὰς⸁
семь громов своими голосами. **4** И когда проговорили семь громов
tn nnfp dafp rxgmp nafp c adv viaa3p dnfp tn nnfp dafp
2033 1027 3588 1438 5456 2532 3753 2980 3588 2033 1027 3588

φωνὰς ἑαυτῶν ἔμελλον⸁ γράφειν καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσάν
голосами своими, я хотел писать, но услышал голос с неба, говорящий
nafp rxgmp viia1s vnpa c viaa1s nafs p dgms ngms vppaafs
5456 1438 3195 1125 2532 191 5456 1537 3588 3772 3004

⸀μοι⸁ σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ καὶ μὴ ⸀ταῦτα⸁ γράψῃς
мне: «Запечатай то, что произнесли семь громов, и не пиши
rpd-s vdaa2s rranp viaa3p dnfp tn nnfp c xo rdanp vsaa2s
3427 4972 3739 2980 3588 2033 1027 2532 3361 5023 1125

καὶ ὁ ἄγγελος ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ
этого». **5** И ангел, которого я видел стоящим на море и на
↩ c dnms nnms rrams viaa1s vpxaams p dgfs ngfs c p
5023 2532 3588 32 3739 1492 2476 1909 3588 2281 2532 1909

τῆς γῆς ⸀ἦρε⸁ τὴν χεῖρα ⸀αὐτοῦ⸁ εἰς τὸν οὐρανόν καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ
земле, поднял руку свою к небу **6** и клялся
dgfs ngfs viaa3s dafs nafs rpgms p dams nams c viaa3s p ddms
3588 1093 142 3588 5495 846 1519 3588 3772 2532 3660 1722 3588

ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ὃς ⸀ἔκτισε⸁ τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ
Живущим во веки веков, Который сотворил небо, и что
vppadms p damp namp dgmp ngmp rrnms viaa3s dams nams c danp
2198 1519 3588 165 3588 165 3739 2936 3588 3772 2532 3588

ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ
в нем, и землю, и что на ней, и море, и что в нем,
p rpdms c dafs nafs c danp p rpdfs c dafs nafs c danp p rpdfs
1722 846 2532 3588 1093 2532 3588 1722 846 2532 3588 2281 2532 3588 1722 846

ὅτι χρόνος ⸀οὐκ ἔσται ἔτι⸁ ⸀ἀλλὰ⸁ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς
потому что времени не будет уже. **7** Но в те дни *после* голоса
c nnms xo vifx3s adv c p ddfp ndfp — dgfs ngfs
3754 5550 3756 2071 2089 235 1722 3588 2250 — 3588 5456

2 в руке у него была книжка раскрытая. И поставил он правую ногу свою на море, а левую - на землю,

3 и воскликнул громким голосом, как рыкает лев; и когда он воскликнул, тогда семь громов проговорили голосами своими.

4 И когда семь громов проговорили голосами своими, я хотел было писать, но услышал голос с неба, говорящий мне: «Скрой, что говорили семь громов, и не пиши этого».

5 И ангел, которого я видел стоящим на море и на земле, поднял руку свою к небу [Исх. 20:11; Втор. 32:40; Дан. 12:7; Ам. 3:7]

6 и клялся Живущим во веки веков, Который сотворил небо и все, что в нем, землю и все, что на ней, и море и все, что в нем, что времени уже не будет.

7 Но в те дни, когда возгласит седьмой ангел, когда он вострубит, свершится тайна Божия, как Он благовествовал рабам Своим - пророкам.

---

1 $\mathcal{TK}$: ιρις επι της κεφαλης, $\mathfrak{MV}$: η ιρις επι της κεφαλης αυτου. **2** $\mathcal{TK}$: ειχεν, $\mathfrak{MV}$: εχων. **2** $\mathcal{TKV}$: βιβλαριδιον, $\mathfrak{M}$: βιβλιον. **2** $\mathcal{TMK}$: ανεωγμενον, $\mathcal{V}$: ηνεωγμενον. **2** $\mathcal{TK}$: την θαλασσαν τον δε ευωνυμον επι την γην, $\mathfrak{MV}$: της θαλασσης τον δε ευωνυμον επι της γης. **3** $\mathcal{TKV}$: εκραξεν, $\mathfrak{M}$: εκραξε. **4** $\mathcal{TK}$: τας φωνας εαυτων εμελλον, $\mathfrak{M}$: εμελλον, $\mathcal{V}$: ημελλον. **4** $\mathcal{TK}$: μοι, $\mathfrak{MV}$: ∉. **4** $\mathcal{TK}$: ταυτα, $\mathfrak{MV}$: αυτα. **5** $\mathcal{TKV}$: ηρεν, $\mathfrak{M}$: ηρε. **5** $\mathcal{TK}$: αυτου, $\mathfrak{MV}$: αυτου την δεξιαν. **6** $\mathcal{TKV}$: εκτισεν, $\mathfrak{M}$: εκτισε. **6** $\mathcal{TK}$: ουκ εσται ετι, $\mathfrak{MV}$: ουκετι εσται. **7** $\mathcal{TK}$: αλλα, $\mathfrak{MV}$: αλλ.

τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν καὶ ⌜τελεσθῇ⌝ τὸ μυστήριον
седьмого ангела, когда он должен трубить, будет совершена тайна
dgms agmsn ngms c vspa3s vnpa c vsap3s dnns nnns
3588 1442 32 3752 3195 4537 2532 5055 3588 3466

τοῦ θεοῦ ὡς εὐηγγέλισε ⌜τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις τοῖς προφήταις⌝
Бога, как Он благовествовал Своим рабам пророкам.
dgms ngms adv viaa3s ddmp rxgms ndmp ddmp ndmp
3588 2316 5613 2097 3588 1438 1401 3588 4396

8 καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πάλιν λαλοῦσα μετ’
И голос, который я слышал с неба, опять стал говорить со
c dnfs nnfs rrafs viaa1s p dgms ngms adv vppanfs p
2532 3588 5456 3739 191 1537 3588 3772 3825 2980 3326

ἐμοῦ καὶ λέγουσα ὕπαγε λάβε τὸ ⌜βιβλαρίδιον τὸ ἠνεῳγμένον⌝ ἐν
мной и сказал: «Пойди, возьми маленькую книгу раскрытую, *что* в
rpg-s c vppanfs vdpa2s vdaa2s dans nans dans vpxpans — p
1700 2532 3004 5217 2983 3588 974 3588 455 — 1722

τῇ χειρὶ ⌜ἀγγέλου⌝ τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
руке ангела, стоящего на море и на земле». **9** И
ddfs ndfs ngms dgms vpxagms p dgfs ngfs c p dgfs ngfs c
3588 5495 32 3588 2476 1909 3588 2281 2532 1909 3588 1093 2532

⌜ἀπῆλθον⌝ πρὸς τὸν ἄγγελον λέγων αὐτῷ ⌜δός μοι τὸ βιβλαρίδιον⌝ καὶ
я пошел к ангелу, говоря ему: «Дай мне маленькую книгу». И
viaa1s p dams nams vppanms rpdms vdaa2s rpd-s dans nans c
565 4314 3588 32 3004 846 1325 3427 3588 974 2532

λέγει μοι λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό καὶ πικρανεῖ σου τὴν
он говорит мне: «Возьми и съешь ее; и она станет горькой [в] твоем
vipa3s rpd-s vdaa2s c vdaa2s rpans c vifa3s rpg-s dafs
3004 3427 2983 2532 2719 846 2532 4087 4675 3588

κοιλίαν ἀλλ’ ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι καὶ ἔλαβον τὸ
желудке, но в устах твоих будет сладка, как мед». **10** И я взял
nafs c p ddns ndns rpg-s vifx3s aansn adv nnns c viaa1s dans
2836 235 1722 3588 4750 4675 2071 1099 5613 3192 2532 2983 3588

⌜βιβλαρίδιον⌝ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό καὶ ἦν
маленькую книгу из руки ангела и съел ее; и она была
nans p dgfs ngfs dgms ngms c viaa1s rpans c viix3s
974 1537 3588 5495 3588 32 2532 2719 846 2532 2258

ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκύ καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό ἐπικράνθη ἡ
в устах моих, как мед сладка; а когда я съел ее, *то* горьким стал
p ddns ndns rpg-s adv nnns annsn c adv viaa1s rpans — viap3s dnfs
1722 3588 4750 3450 5613 3192 1099 2532 3753 5315 846 — 4087 3588

κοιλία μου καὶ ⌜λέγει⌝ μοι δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ
желудок мой. **11** И он говорит мне: «Необходимо тебе снова пророчествовать о
nnfs rpg-s c vipa3s rpd-s vipq3s rpa-s adv vnaa p
2836 3450 2532 3004 3427 1163 4571 3825 4395 1909

λαοῖς καὶ ⌜ἔθνεσι⌝ καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι πολλοῖς
народах и нациях, и языках, и царях многих».
ndmp c ndnp c ndfp c ndmp admpn
2992 2532 1484 2532 1100 2532 935 4183

11 καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ⌜ῥάβδῳ λέγων ἔγειραι⌝ καὶ
И дана мне трость, подобная скипетру, говоря: «Поднимись и
c viap3s rpd-s nnms anmsn ndfs vppanms vdam2s c
2532 1325 3427 2563 3664 4464 3004 1453 2532

8 И голос, который я слышал с неба, опять стал говорить со мной и сказал: «Пойди, возьми раскрытую книжку из руки ангела, стоящего на море и на земле». [Иез. 2:8 - 3:3]

9 И я пошел к ангелу и сказал ему: «Дай мне книжку». Он сказал мне: «Возьми и съешь ее; она будет горька во чреве твоем, но в устах твоих будет сладка, как мед».

10 И взял я книжку из руки ангела и съел ее. И она в устах моих была сладка, как мед; когда же съел ее, то горько стало во чреве моем.

11 И сказал он мне: «Тебе надлежит опять пророчествовать о народах, и племенах, и языках, и царях многих».

11 И дана мне трость, подобная посоху, и сказано: «Встань и измерь храм Божий и жертвенник и поклоняющихся в нем. [Иез. 40:3; Зах. 2:1-2]

---

7 $\mathcal{TK}$: τελεσθη, $\mathfrak{MV}$: ετελεσθη. **7** $\mathcal{TK}$: τοις εαυτου δουλοις τοις προφηταις, $\mathfrak{M}$: τους δουλους αυτου τους προφητας, $\mathcal{V}$: τους εαυτου δουλους τους προφητας. **8** $\mathcal{TK}$: βιβλαριδιον το ηνεωγμενον, $\mathfrak{M}$: βιβλιδαριον το ανεωγμενον, $\mathcal{V}$: βιβλιον το ηνεωγμενον. **8** $\mathcal{TK}$: αγγελου, $\mathfrak{MV}$: του αγγελου. **9** $\mathcal{T}\mathfrak{M}\mathcal{K}$: απηλθον, $\mathcal{V}$: απηλθα. **9** $\mathcal{TK}$: δος μοι το βιβλαριδιον, $\mathfrak{M}$: δουναι μοι το βιβλιδαριον, $\mathcal{V}$: δουναι μοι το βιβλαριδιον. **10** $\mathcal{TKV}$: βιβλαριδιον, $\mathfrak{M}$: βιβλιον. **11** $\mathcal{T}\mathfrak{M}\mathcal{K}$: λεγει, $\mathcal{V}$: λεγουσιν. **11** $\mathcal{TKV}$: εθνεσιν, $\mathfrak{M}$: επι εθνεσι. **11:1** $\mathcal{T}$: ραβδω λεγων εγειραι, $\mathcal{K}$: ραβδω και ο αγγελος ειστηκει λεγων εγειραι, $\mathfrak{MV}$: ραβδω λεγων εγειρε.

μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας
измерь храм Бога и жертвенник, и поклоняющихся
vdaa2s dams nams dgms ngms c dans nans c damp vppaamp
3354 3588 3485 3588 2316 2532 3588 2379 2532 3588 4352

ἐν αὐτῷ καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ⌜ἔσωθεν⌝ τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ⌜ἔξω⌝
в нем. **2** А двор, который снаружи храма, выбрось прочь
p rpdms c dafs nafs dafs adv dgms ngms vdaa2s adv
1722 846 2532 3588 833 3588 2081 3588 3485 1544 1854

καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι καὶ τὴν πόλιν
и не измеряй его, потому что он отдан язычникам, и город
c xo rpafs vsaa2s ⟷ c viap3s ddnp ndnp c dafs nafs
2532 3361 846 3354 846 3754 1325 3588 1484 2532 3588 4172

τὴν ἁγίαν πατήσουσι μῆνας ⌜τεσσαράκοντα δύο⌝ καὶ δώσω
святой они будут попирать сорок два месяца. **3** И дам
dafs aafsn vifa3p namp tn tn ⟷ c vifa1s
3588 40 3961 3376 5062 1417 3376 2532 1325

τοῖς δυσὶ μάρτυσί μου καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας
двум свидетелям Моим, и будут пророчествовать тысячу двести
ddmp ndmp ndmp rpg-s c vifa3p nafp nafp nafp
3588 1417 3144 3450 2532 4395 2250 5507 1250

ἑξήκοντα περιβεβλημένοι σάκκους οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ
шестьдесят дней, облеченные во вретище». **4** Они суть две маслины и
tn ⟷ vpxpnmp namp rdnmp vipx3p dnfp tn nnfp c
1835 2250 4016 4526 3778 1526 3588 1417 1636 2532

⌜δύο⌝ λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ ⌜θεοῦ τῆς γῆς ἑστῶσαι⌝ καὶ εἴ τις
два светильника, перед Богом земли стоящие. **5** И если кто
tn nnfp dnfp adv dgms ngms dgfs ngfs vpxanfp c qo rinms
1417 3087 3588 1799 3588 2316 3588 1093 2476 2532 1487 5100

αὐτοὺς ⌜θέλῃ⌝ ἀδικῆσαι πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει
им захочет навредить, огонь выйдет из уст их и пожрет
rpamp vspa3s vnaa nnns vipn3s p dgns ngns rpgmp c vipa3s
846 2309 91 4442 1607 1537 3588 4750 846 2532 2719

τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν καὶ εἴ τις ⌜αὐτοὺς θέλῃ⌝ ἀδικῆσαι οὕτω δεῖ
врагов их; и если кто им захочет навредить, то предстоит
damp aampn rpgmp c qo rinms rpamp vspa3s vnaa adv vipq3s
3588 2190 846 2532 1487 5100 846 2309 91 3779 1163

αὐτὸν ἀποκτανθῆναι οὗτοι ⌜ἔχουσιν⌝ ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν ἵνα μὴ
ему быть убитым. **6** Они имеют власть закрыть небо, чтобы не
rpams vnap rdnmp vipa3p nafs vnaa dams nams c xo
846 615 3778 2192 1849 2808 3588 3772 2443 3361

⌜βρέχῃ ὑετὸς ἐν ἡμέραις αὐτῶν τῆς προφητείας⌝ καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν
шел дождь во дни их пророчества, и власть имеют над
vspa3s nnms p ndfp rpgmp dgfs ngfs c nafs vipa3p p dgnp
1026 5205 1722 2250 846 3588 4394 2532 1849 2192 1909 3588

ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν ⌜πάσῃ⌝ πληγῇ ὁσάκις
водами превращать их в кровь, и поражать землю всякой язвой когда
ngnp vnpa rpanp p nans c vnaa dafs nafs adfsn ndfs adv
5204 4762 846 1519 129 2532 3960 3588 1093 3956 4127 3740

ἐὰν θελήσωσι καὶ ὅταν τελέσωσι τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν τὸ θηρίον τὸ
только захотят. **7** И когда они окончат свидетельство свое, зверь,
qo vsaa3p c c vsaa3p dafs nafs rpgmp dnns nnns dnns
1437 2309 2532 3752 5055 3588 3141 846 3588 2342 3588

2 А внешний двор храма исключи и не измеряй его, ибо он дан язычникам: они будут попирать святой город сорок два месяца. [Лк. 21:24]

3 И дам двум свидетелям Моим поручение, и они будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней, будучи облечены во вретище».

4 Это две маслины и два светильника, стоящие пред Богом земли. [Зах. 4:3, 11-14]

5 И если кто захочет их обидеть, то огонь выйдет из уст их и пожрет врагов их; если кто захочет их обидеть, тому надлежит быть убитым.

6 Они имеют власть затворить небо, чтобы не шел дождь на землю во дни пророчествования их; и имеют власть над водами - превращать их в кровь, и поражать землю всякой язвой, когда только захотят. [Исх. 7:17-19; 1Цар. 4:8; 3Цар. 17:1]

7 И когда кончат они свидетельство свое, зверь, выходящий из бездны, сразится с ними, и победит их, и убьет их, [Дан. 7:7, 21; Откр. 13:5-7; 17:8]

---

2 $\mathcal{T}$: εσωθεν, $\mathcal{KMV}$: εξωθεν.**2** $\mathcal{TMK}$: εξω, $\mathcal{V}$: εξωθεν.**2** $\mathcal{TK}$: τεσσαρακοντα δυο, $\mathfrak{M}$: τεσσαρακοντα και δυο, $\mathcal{V}$: τεσσερακοντα [και] δυο. **4** $\mathcal{T}$: δυο, $\mathcal{KMV}$: αι δυο. **4** $\mathcal{TK}$: θεου της γης εστωσαι, $\mathfrak{M}$: κυριου της γης εστωσαι, $\mathcal{V}$: κυριου της γης εστωτες. **5** $\mathcal{TK}$: θελη, $\mathcal{MV}$: θελει. **5** $\mathcal{TK}$: αυτους θελη, $\mathfrak{M}$: θελει αυτους, $\mathcal{V}$: θεληση αυτους. **6** $\mathcal{TMK}$: εξουσιαν, $\mathcal{V}$: την εξουσιαν. **6** $\mathcal{TK}$: βρεχη υετος εν ημεραις αυτων της προφητειας, $\mathcal{MV}$: υετος βρεχη τας ημερας της προφητειας αυτων.**6** $\mathcal{TK}$: παση, $\mathcal{MV}$· εν παση.

ἀναβαῖνον	ἐκ	τῆς	ἀβύσσου	ποιήσει	⌜πόλεμον	μετ᾽	αὐτῶν⌝	καὶ	νικήσει
выходящий	из		бездны,	будет вести	войну	против	них,	и	победит
vppanns	p	dgfs	ngfs	vifa3s	nams	p	rpgmp	c	vifa3s
305	1537	3588	12	4160	4171	3326	846	2532	3528

αὐτούς	καὶ	ἀποκτενεῖ	αὐτούς	καὶ	⌜τὰ	πτώματα⌝	αὐτῶν	ἐπὶ	τῆς	πλατείας
их	и	убьет	их.	**8** И		трупы	их	на		широкой улице
rpamp	c	vifa3s	rpamp	c	dnnp	nnnp	rpgmp	p	dgfs	ngfs
846	2532	615	846	2532	3588	4430	846	1909	3588	4113

⌜πόλεως⌝	τῆς	μεγάλης	ἥτις	καλεῖται	πνευματικῶς	σόδομα	καὶ	αἴγυπτος
города		великого,	который	называется	духовно	Содом	и	Египет,
ngfs	dgfs	agfsn	rrnfs	vipp3s	adv	nnnp	c	nnfs
4172	3588	3173	3748	2564	4153	4670	2532	125

ὅπου	καὶ	ὁ	κύριος	⌜ἡμῶν⌝	ἐσταυρώθη	καὶ	⌜βλέψουσιν⌝	
где	и		Господь	наш	был распят.	**9** И	будут рассматривать	*многие*
adv	c	dnms	nnms	rpg-p	viap3s	c	vifa3p	—
3699	2532	3588	2962	2257	4717	2532	991	—

ἐκ	τῶν	λαῶν	καὶ	φυλῶν	καὶ	γλωσσῶν	καὶ	ἐθνῶν	⌜τὰ	πτώματα⌝	αὐτῶν	ἡμέρας
из		народов	и	колен,	и	языков,	и	наций		трупы	их	
p	dgmp	ngmp	c	ngfp	c	ngfp	c	ngnp	danp	nanp	rpgmp	nafp
1537	3588	2992	2532	5443	2532	1100	2532	1484	3588	4430	846	2250

τρεῖς	⌜καὶ⌝	ἥμισυ		καὶ	τὰ	πτῶματα	αὐτῶν	οὐκ	⌜ἀφήσουσι⌝	τεθῆναι
три	с	половиной	дня,	и		трупы	их	не	позволят	положить
nafp	c	aansn	↩	c	danp	nanp	rpgmp	xo	vifa3p	vnap
5140	2532	2255	2250	2532	3588	4430	846	3756	863	5087

εἰς	⌜μνήματα⌝		καὶ	οἱ	κατοικοῦντες	ἐπὶ	τῆς	γῆς	⌜χαροῦσιν⌝		ἐπ᾽
в	могилы.	**10**	И		живущие	на		земле	будут радоваться		о
p	nanp		c	dnmp	vppanmp	p	dgfs	ngfs	vifa3p		p
1519	3418		2532	3588	2730	1909	3588	1093	5463		1909

αὐτοῖς	καὶ	⌜εὐφρανθήσονται⌝	καὶ	δῶρα	⌜πέμψουσιν⌝	ἀλλήλοις	ὅτι	οὗτοι
них	и	веселиться,	и	дары	пошлют	друг другу,	потому что	эти
rpdmp	c	vifp3p	c	nanp	vifa3p	redmp	c	rdnmp
846	2532	2165	2532	1435	3992	240	3754	3778

οἱ	δύο	προφῆται	ἐβασάνισαν	τοὺς	κατοικοῦντας	ἐπὶ	τῆς	γῆς		καὶ	μετὰ
	два	пророка	мучили		живущих	на		земле.	**11** И		после
dnmp	tn	nnmp	viaa3p	damp	vppaamp	p	dgfs	ngfs		c	p
3588	1417	4396	928	3588	2730	1909	3588	1093		2532	3326

τὰς	τρεῖς	ἡμέρας	καὶ	ἥμισυ		πνεῦμα	ζωῆς	ἐκ	τοῦ	θεοῦ	εἰσῆλθεν	⌜ἐπ
	трех		с	половиной	дней	дух	жизни	от		Бога	вошел	в
dafp	nafp	nafp	c	aansn	↩	nnns	ngfs	p	dgms	ngms	viaa3s	p
3588	5140	2250	2532	2255	2250	4151	2222	1537	3588	2316	1525	1909

αὐτούς⌝	καὶ	ἔστησαν	ἐπὶ	τοὺς	πόδας	αὐτῶν	καὶ	φόβος	μέγας	⌜ἔπεσεν⌝	ἐπὶ
них,	и	они встали	на		ноги	свои;	и	страх	великий	напал	на
rpamp	c	viaa3s	p	damp	namp	rpgmp	c	nnms	anmsn	viaa3s	p
846	2532	2476	1909	3588	4228	846	2532	5401	3173	4098	1909

τοὺς	θεωροῦντας	αὐτούς	καὶ	ἤκουσαν	⌜φωνὴν	μεγάλην⌝	ἐκ	τοῦ
	наблюдающих за	ними.	**12** И	они услышали	голос	великий	с	
damp	vppaamp	rpamp	c	viaa3p	nafs	aafsn	p	dgms
3588	2334	846	2532	191	5456	3173	1537	3588

οὐρανοῦ	⌜λέγουσαν	αὐτοῖς	ἀνάβητε⌝	ὧδε	καὶ	ἀνέβησαν	εἰς	τὸν	οὐρανὸν
неба,	говорящий	им:	«Взойдите	сюда».	И	они взошли	на		небо
ngms	vppaafs	rpdmp	vdaa2p	adv	c	viaa3p	p	dams	nams
3772	3004	846	305	5602	2532	305	1519	3588	3772

8 и трупы их оставит на улице великого города, который духовно называется Содом и Египет, где и Господь наш распят.

9 И *многие* из народов, и колен, и языков, и племен будут смотреть на трупы их три дня с половиной, и не позволят положить трупы их в гробы.

10 И живущие на земле будут радоваться этому и веселиться и пошлют дары друг другу, потому что два пророка эти мучили живущих на земле.

11 Но после трех дней с половиной вошел в них дух жизни от Бога, и они оба встали на ноги свои; и великий страх напал на тех, которые смотрели на них. [Иез. 37:10]

12 И услышали они с неба громкий голос, говоривший им: «Взойдите сюда». И они взошли на небо на облаке; и смотрели на них враги их. [4Цар. 2:11]

---

7 $\mathcal{TK}$: πολεμον μετ αυτων, $\mathfrak{MV}$: μετ αυτων πολεμον. **8** $\mathcal{TMK}$: τα πτωματα, $\mathcal{V}$: το πτωμα. **8** $\mathcal{TK}$: πολεως, $\mathfrak{MV}$: της πολεως. **8** $\mathcal{TK}$: ημων, $\mathfrak{MV}$: αυτων. **9** $\mathcal{TK}$: βλεψουσιν, $\mathfrak{MV}$: βλεπουσιν. **9** $\mathcal{TK}$: τα πτωματα, $\mathfrak{MV}$: το πτωμα. **9** $\mathcal{TKV}$: και, $\mathfrak{M}$: ∉. **9** $\mathcal{TK}$: αφησουσιν, $\mathfrak{M}$: αφησουσι, $\mathcal{V}$: αφιουσιν. **9** $\mathcal{TK}$: μνηματα, $\mathfrak{MV}$: μνημα. **10** $\mathcal{TK}$: χαρουσιν, $\mathfrak{MV}$: χαιρουσιν. **10** $\mathcal{TMK}$: ευφρανθησονται, $\mathcal{V}$: ευφραινονται. **10** $\mathcal{TKV}$: πεμψουσιν, $\mathfrak{M}$: δωσουσιν. **11** $\mathcal{TK}$: επ αυτους, $\mathfrak{M}$: εις αυτους, $\mathcal{V}$: εν αυτοις. **11** $\mathcal{TMK}$: επεσεν, $\mathcal{V}$: επεπεσεν. **12** $\mathcal{TMK}$: φωνην μεγαλην, $\mathcal{V}$: φωνης μεγαλης. **12** $\mathcal{TMK}$: λεγουσαν αυτοις αναβητε, $\mathcal{V}$: λεγουσης αυτοις αναβατε.

13 И в тот же час произошло великое землетрясение, и десятая часть города пала, и погибло при землетрясении семь тысяч имен человеческих; и прочие объяты были страхом и воздали славу Богу Небесному. [Откр. 6:12; 16:18]

14 Второе горе прошло; вот, идет скоро третье горе.

15 И седьмой ангел вострубил - и раздались на небе громкие голоса, говорящие: «Царство мира сделалось *царством* Господа нашего и Христа Его, и будет царствовать во веки веков». [Исх. 15:18; Дан. 2:44; 7:14, 27]

16 И двадцать четыре старца, сидящие пред Богом на престолах своих, пали на лица свои и поклонились Богу,

17 говоря: «Благодарим Тебя, Господи Боже, Вседержитель, Который есть, и был, и грядешь, что Ты принял силу Твою великую и воцарился.

ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ
на облаке; и смотрели на них враги их. **13** И в тот
p ddfs ndfs c viaa3p rpamp dnmp anmpn rpgmp c p rddfs ddfs
1722 3588 3507 2532 2334 846 3588 2190 846 2532 1722 1565 3588

⌜ὥρᾳ⌝ ἐγένετο σεισμὸς μέγας καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσε
час произошло землетрясение великое, и десятая [часть] города пала,
ndfs viad3s nnms anmsn c dnns annsn dgfs ngfs viaa3s
5610 1096 4578 3173 2532 3588 1182 3588 4172 4098

καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες
и было умерщвлено землетрясением имен человеческих семь тысяч,
c viap3p p ddms ndms nanp ngmp ↪ nnfp
2532 615 1722 3588 4578 3686 444 2033 5505

ἑπτά καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ
а остальные исполнены страха были и воздали славу Богу
tn c dnmp anmpn anmpn viad3p c viaa3p nafs ddms ndms
2033 2532 3588 3062 1719 1096 2532 1325 1391 3588 2316

τοῦ οὐρανοῦ ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν ⌜ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη
Небесному. **14** Горе второе прошло; вот, горе третье
dgms ngms dnfs to dnfs anmsn viaa3s vdaa2s dnfs to dnfs anfsn
3588 3772 3588 3759 3588 1208 565 2400 3588 3759 3588 5154

ἔρχεται⌝ ταχύ
приближается в поспешности.
vipn3s adv
2064 5035

καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισε καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν
15 И седьмой ангел затрубил, и раздались голоса громкие на
c dnms anmsn nnms viaa3s c viad3p nnfp anfpn p
2532 3588 1442 32 4537 2532 1096 5456 3173 1722

τῷ οὐρανῷ ⌜λέγουσαι ἐγένοντο αἱ βασιλεῖαι⌝ τοῦ κόσμου τοῦ
небе, говорящие: «Сделались царства мира [Царством]
ddms ndms vppanfp viad3p dnfp nnfp dgms ngms ↩ dgms
3588 3772 3004 1096 3588 932 3588 2889 932 3588

κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας
Господа нашего и Христа Его, и Он будет царствовать во веки
ngms rpg-p c dgms ngms rpgms c vifa3s p damp namp
2962 2257 2532 3588 5547 846 2532 936 1519 3588 165

τῶν αἰώνων καὶ οἱ εἴκοσι ⌜καὶ⌝ τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον ⌜τοῦ
веков». **16** И двадцать четыре старца, перед
dgmp ngmp c dnmp nnmp c nnmp anmpn dnmp adv dgms
3588 165 2532 3588 1501 2532 5064 4245 3588 1799 3588

θεοῦ⌝ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν ⌜ἔπεσαν⌝ ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
Богом сидящие на престолах своих, пали на лица свои
ngms vppnnmp p damp namp rpgmp viaa3p p danp nanp rpgmp
2316 2521 1909 3588 2362 846 4098 1909 3588 4383 846

καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ λέγοντες εὐχαριστοῦμέν σοι κύριε ὁ θεὸς
и поклонились Богу, **17** говоря: «Благодарим Тебя, Господь, Бог
c viaa3p ddms ndms vppanmp vipa1p rpd-s nvms dnms nnms
2532 4352 3588 2316 3004 2168 4671 2962 3588 2316

ὁ παντοκράτωρ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν ⌜καὶ ὁ ἐρχόμενος⌝ ὅτι
Вседержитель, Который есть и был, и грядет, что
dnms nnms dnms vppxnms c dnms viix3s c dnms vppnnms c
3588 3841 3588 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3754

εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας καὶ
Ты принял силу Твою великую и проявил царскую власть. **18** И
vixa2s dafs nafs rpg-s dafs aafsn c viaa2s c
2983 3588 1411 4675 3588 3173 2532 936 2532

---

13 $\mathcal{TKV}$· ωρα, $\mathfrak{M}$: ημερα. **14** $\mathcal{TV}$: ιδου η ουαι η τριτη ερχεται, $\mathcal{K}$: και ιδου η ουαι η τριτη ερχεται, $\mathfrak{M}$: η ουαι η τριτη ιδου ερχεται. **15** $\mathcal{TK}$: λεγουσαι εγενοντο αι βασιλειαι, $\mathfrak{M}$: λεγουσαι εγενετο η βασιλεια, $\mathcal{V}$: λεγοντες εγενετο η βασιλεια. **16** $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{MV}$: ∉. **16** $\mathcal{TKV}$: του θεου, $\mathfrak{M}$: [του θρονου] του θεου. **16** $\mathcal{TKV}$: επεσαν, $\mathfrak{M}$: επεσον. **17** $\mathcal{TK}$: και ο ερχομενος, $\mathfrak{MV}$: ∉.

τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν
язычники исполнились гнева, и пришел гнев Твой и время
dnnp nnnp viap3p c viaa3s dnfs nnfs rpg-s c dnms nnms dgmp
3588 1484 3710 2532 2064 3588 3709 4675 2532 3588 2540 3588

νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς
мертвым быть судимыми, и даровать вознаграждение рабам Твоим
agmpn vnap c vnaa dams nams ddmp ndmp rpg-s ddmp
3498 2919 2532 1325 3588 3408 3588 1401 4675 3588

προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου ⌜τοῖς μικροῖς
пророкам, и святым, и боящимся имени Твоего, малым
ndmp c ddmp admpn c ddmp vppndmp dans nans rpg-s ddmp admpn
4396 2532 3588 40 2532 3588 5399 3588 3686 4675 3588 3398

καὶ τοῖς μεγάλοις⌝ καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν
и великим, и погубить разрушающих землю».
c ddmp admpn c vnaa damp vppaamp dafs nafs
2532 3588 3173 2532 1311 3588 1311 3588 1093

19 καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ⌜ἐν⌝ τῷ οὐρανῷ καὶ ὤφθη ἡ
И был отворен храм Бога на небе, и явлен
c viap3s dnms nnms dgms ngms p ddms ndms c viap3s dnfs
2532 455 3588 3485 3588 2316 1722 3588 3772 2532 3700 3588

κιβωτὸς τῆς διαθήκης ⌜αὐτοῦ⌝ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ
ковчег завета Его в храме Его; и произошли молнии
nnfs dgfs ngfs rpgms p ddms ndms rpgms c viad3p nnfp
2787 3588 1242 846 1722 3588 3485 846 2532 1096 796

καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ ⌜καὶ σεισμὸς⌝ καὶ χάλαζα μεγάλη **12** καὶ
и голоса, и громы, и землетрясение, и град великий. И
c nnfp c nnfp c nnms c nnfs anfsn c
2532 5456 2532 1027 2532 4578 2532 5464 3173 2532

σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον
знамение великое было явлено на небе: жена, облеченная в солнце,
nnns annsn viap3s p ddms ndms nnfs vpxpnfs dams nams
4592 3173 3700 1722 3588 3772 1135 4016 3588 2246

καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς
и луна под ногами ее, и на голове ее
c dnfs nnfs adv dgmp ngmp rpgfs c p dgfs ngfs rpgfs
2532 3588 4582 5270 3588 4228 846 2532 1909 3588 2776 846

στέφανος ἀστέρων δώδεκα καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα ⌜κράζει⌝
венец [из] звезд двенадцати. **2** И в утробе имея, она неистово кричит
nnms ngmp tn c p ndfs vppanfs vipa3s
4735 792 1427 2532 1722 1064 2192 2896

ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν καὶ ὤφθη
испытывая боли деторождения и мучаясь, [чтобы] родить. **3** И явлено было
vppanfs c vpppnfs vnaa c viap3s
5605 2532 928 5088 2532 3700

ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἰδοὺ δράκων ⌜μέγας πυρρός⌝ ἔχων
другое знамение на небе: и вот, дракон большой багряный, имеющий
annsn nnns p ddms ndms c vdaa2s nnms anmsn anmsn vppanms
243 4592 1722 3588 3772 2532 2400 1404 3173 4450 2192

κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ⌜διαδήματα ἑπτά⌝
голов семь и рогов десять, и на головах его диадем семь.
nafp tn c nanp tn c p dafp nafp rpgms nnnp tn
2776 2033 2532 2768 1176 2532 1909 3588 2776 846 1238 2033

4 καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ
И хвост его увлек третью [часть] звезд небесных, и
c dnfs nnfs rpgms vipa3s dans aansn dgmp ngmp dgms ngms c
2532 3588 3769 846 4951 3588 5154 3588 792 3588 3772 2532

18 И рассвирепели язычники; и пришел гнев Твой и время судить мертвых и дать воздаяние рабам Твоим, пророкам, и святым, и боящимся имени Твоего, малым и великим, и погубить губивших землю». [Пс. 2:5; 109:5; 113:21]

19 И отворился храм Божий на небе, и явился ковчег завета Его в храме Его; и произошли молнии, и голоса, и громы, и землетрясение, и великий град. [Откр. 8:5; 16:18, 21]

12 И явилось на небе великое знамение: женщина, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на голове ее венец из двенадцати звезд.

2 Она имела во чреве и кричала от болей и мук рождения.

3 И другое знамение явилось на небе: вот, большой красный дракон с семью головами и десятью рогами, и на головах его семь диадем. [Дан. 7:7]

4 Хвост его увлек с неба третью часть звезд и поверг их на землю. Дракон этот стал перед женщиной, которой надлежало родить, дабы, когда она родит, пожрать ее младенца. [Дан. 8:10]

---

18 $\mathcal{TMK}$: τοις μικροις και τοις μεγαλοις, $\mathcal{V}$: τους μικρους και τους μεγαλους. **19** $\mathcal{TMK}$: εν, $\mathcal{V}$: ο εν. **19** $\mathcal{TKV}$: αυτου, $\mathfrak{M}$: του κυριου. **19** $\mathcal{TKV}$: και σεισμος, $\mathfrak{M}$: ∉. **12:2** $\mathcal{TK}$: κραζει, $\mathfrak{M}$: εκραζεν, $\mathcal{V}$: και κραζει. **3** $\mathcal{TKV}$: μεγας πυρρος, $\mathfrak{M}$: πυρος μεγας. **3** $\mathcal{TK}$: διαδηματα επτα, $\mathcal{MV}$: επτα διαδηματα.

ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς
поверг их на землю. И дракон стал перед женой,
viaa3s rpamp p dafs nafs c dnms nnms viia3s adv dgfs ngfs dgfs
906 846 1519 3588 1093 2532 3588 1404 2476 1799 3588 1135 3588

μελλούσης τεκεῖν ἵνα ὅταν τέκῃ τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ καὶ
которой надлежит родить, чтобы, когда родит Дитя свое, пожрать *Его.* **5** И
vppagfs vnaa c c vsaa3s dans nans rpgfs vsaa3s — c
3195 5088 2443 3752 5088 3588 5043 846 2719 — 2532

ἔτεκεν υἱὸν ⌜ἄρρενα⌝ ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη
родила она Сына, мужского пола, Которому надлежит пасти все нации
viaa3s nams nams rrnms vipa3s vnpa aanpn danp nanp
5088 5207 730 3739 3195 4165 3956 3588 1484

ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ
скипетром железным. И восхищено было Дитя ее к Богу и
p ndfs adfsn c viap3s dnns nnns rpgfs p dams nams c
1722 4464 4603 2532 726 3588 5043 846 4314 3588 2316 2532

⌜τὸν⌝ θρόνον αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον ὅπου ⌜ἔχει⌝
престолу Его. **6** А жена убежала в пустыню, где она имеет
dams nams rpgms c dnfs nnfs viaa3s p dafs aafsn adv vipa3s
3588 2362 846 2532 3588 1135 5343 1519 3588 2048 3699 2192

τόπον ἡτοιμασμένον ⌜ἀπὸ⌝ τοῦ θεοῦ ἵνα ἐκεῖ ⌜τρέφωσιν⌝ αὐτὴν ἡμέρας χιλίας
место, приготовленное от Бога, чтобы там питали ее тысячу
nams vpxpams p dgms ngms c adv vspa3p rpafs nafp nafp
5117 2090 575 3588 2316 2443 1563 5142 846 2250 5507

διακοσίας ἑξήκοντα
двести шестьдесят дней.
nafp tn ↔
1250 1835 2250

καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι
7 И произошло сражение на небе: Михаил и ангелы
c viad3s nnms p ddms ndms dnms tp c dnmp nnmp
2532 1096 4171 1722 3588 3772 3588 3413 2532 3588 32

αὐτοῦ ⌜ἐπολέμησαν κατὰ⌝ τοῦ δράκοντος καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησε
его воевали против дракона, и дракон воевал *против них,*
rpgms viaa3p p dgms ngms c dnms nnms viaa3s —
846 4170 2596 3588 1404 2532 3588 1404 4170 —

καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ καὶ οὐκ ⌜ἴσχυσαν οὔτε τόπος εὑρέθη
и ангелы его. **8** Но они не устояли, и места не было найдено
c dnmp nnmp rpgms c ↔ xo viaa3p c nnms ↔ viap3s
2532 3588 32 846 2532 2480 3756 2480 3777 5117 3756 2147

αὐτῶν⌝ ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας
[для] них уже на небе. **9** И сброшен был дракон великий,
rpgmp adv p ddms ndms c viap3s dnms nnms dnms anmsn
846 2089 1722 3588 3772 2532 906 3588 1404 3588 3173

ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος ὁ καλούμενος διάβολος καὶ ⌜ὁ⌝ σατανᾶς ὁ
змей древний, называемый Клеветником и сатаной,
dnms nnms dnms anmsn dnms vpppnms anmsn c dnms nnms dnms
3588 3789 3588 744 3588 2564 1228 2532 3588 4567 3588

πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν
вводящий в заблуждение обитаемую землю всю, был сброшен на землю,
vppanms dafs nafs aafsn viap3s p dafs nafs
4105 3588 3625 3650 906 1519 3588 1093

καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν καὶ ἤκουσα φωνὴν
и ангелы его вместе с ним были сброшены. **10** И услышал я голос
c dnmp nnmp rpgms p rpgms viap3p c viaa1s nafs
2532 3588 32 846 3326 846 906 2532 191 5456

---

5 $\mathcal{TMK}$: αρρενα, $\mathcal{V}$: αρσεν. **5** $\mathcal{TK}$: τον, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: προς τον. **6** $\mathcal{TK}$: εχει, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: εχει εκει. **6** $\mathcal{TKV}$: απο, $\mathfrak{M}$: υπο. **6** $\mathcal{TKV}$: τρεφωσιν, $\mathfrak{M}$: εκτρεφωσιν. **7** $\mathcal{TK}$: επολεμησαν κατα, $\mathfrak{M}$: πολεμησαι μετα, $\mathcal{V}$: του πολεμησαι μετα. **8** $\mathcal{TK}$: ισχυσαν ουτε τοπος ευρεθη αυτων, $\mathfrak{M}$: ισχυσεν ουδε τοπος ευρεθη αυτω, $\mathcal{V}$: ισχυσεν ουδε τοπος ευρεθη αυτων. **9** $\mathcal{TKV}$: ο, $\mathfrak{M}$: ∉.

5 И родила она младенца мужского пола, которому надлежит пасти все народы жезлом железным; и восхищено было дитя ее к Богу и престолу Его. [Пс. 2:9; Ис. 66:7]

6 А женщина убежала в пустыню, где приготовлено было для нее место от Бога, чтобы питали ее там тысячу двести шестьдесят дней.

7 И произошла на небе война: Михаил и ангелы его воевали против дракона; и дракон и ангелы его воевали *против них,* [Дан. 10:13, 21; 12:1; Иуд. 1:9]

8 но не устояли, и не нашлось уже для них места на небе.

9 И низвержен был великий дракон, древний змей, называемый дьяволом и сатаной, обольщающий всю вселенную, низвержен на землю, и ангелы его низвержены с ним. [Быт. 3:1; Лк. 10:18]

10 И услышал я громкий голос, говорящий на небе: «Ныне настало спасение, и сила, и Царство Бога нашего и власть Христа Его, потому что низвержен клеветник братьев наших, клеветавший на них пред Богом нашим день и ночь. [Иов 1:9-11; Зах. 3:1]

μεγάλην ⌜λέγουσαν ἐν τῷ οὐρανῷ⌝ ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ
великий, говорящий на небе: «Сейчас наступило спасение и
aafsn vppaafs p ddms ndms adv viad3s dnfs nnfs c dnfs
3173 3004 1722 3588 3772 737 1096 3588 4991 2532 3588

δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ
сила, и Царство Бога нашего, и власть Христа Его,
nnfs c dnfs nnfs dgms ngms rpg-p c dnfs nnfs dgms ngms rpgms
1411 2532 3588 932 3588 2316 2257 2532 3588 1849 3588 5547 846

ὅτι ⌜κατέβλήθη⌝ ὁ ⌜κατήγορος⌝ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ὁ κατηγορῶν
потому что сброшен обвинитель братьев наших, обвиняющий
c viap3s dnms nnms dgmp ngmp rpg-p dnms vppanms
3754 2598 3588 2725 3588 80 2257 3588 2723

⌜αυτῶν⌝ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός **11** καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν
их перед Богом нашим днем и ночью. И они победили его
rpgmp adv dgms ngms rpg-p ngfs c ngfs c rpnmp viaa3p rpams
846 1799 3588 2316 2257 2250 2532 3571 2532 846 3528 846

διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας
с помощью крови Агнца и с помощью слова свидетельства
p dans nans dgns ngns c p dams nams dgfs ngfs
1223 3588 129 3588 721 2532 1223 3588 3056 3588 3141

αὐτῶν καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου **12** διὰ τοῦτο
своего, и не возлюбили души своей даже до смерти. По- этому
rpgmp c xo viaa3p dafs nafs rpgmp p ngms p rdans
846 2532 3756 25 3588 5590 846 891 2288 1223 5124

εὐφραίνεσθε οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες οὐαὶ ⌜τοῖς κατοικοῦσι
веселитесь Небеса, и в них обитающие! Горе населяющим
vdpp2p dnmp nnmp c dnmp p rpdmp vppanmp i ddmp vppadmp
2165 3588 3772 2532 3588 1722 846 4637 3759 3588 2730

τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν⌝ ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων
землю и море, потому что сошел клеветник к вам, имеющий
dafs nafs c dafs nafs c viaa3s dnms anmsn p rpa-p vppanms
3588 1093 2532 3588 2281 3754 2597 3588 1228 4314 5209 2192

θυμὸν μέγαν εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει **13** καὶ ὅτε εἶδεν ὁ
ярость сильную, зная, что немного времени имеет». И когда увидел
nams aamsn vpxanms c aamsn nams vipa3s c adv viaa3s dnms
2372 3173 1492 3754 3641 2540 2192 2532 3753 1492 3588

δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν ἐδίωξε τὴν γυναῖκα ἥτις
дракон, что сброшен на землю, начал преследовать жену, которая
nnms c viap3s p dafs nafs viaa3s dafs nafs rrnfs
1404 3754 906 1519 3588 1093 1377 3588 1135 3748

ἔτεκε τὸν ⌜ἄρρενα⌝ **14** καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ ⌜δύο⌝
родила [младенца] мужского пола. И даны были жене два
viaa3s dams nams c viap3p ddfs ndfs tn
5088 3588 730 2532 1325 3588 1135 1417

πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν
крыла орла большого, чтобы она летела в пустыню в
nnfp dgms ngms dgms agmsn c vspn3s p dafs aafsn p dams
4420 3588 105 3588 3173 2443 4072 1519 3588 2048 1519 3588

τόπον αὐτῆς ⌜ὅπου τρέφεται⌝ ἐκεῖ καιρόν καὶ καιρούς καὶ
место свое, где была питаема *в продолжение* времени и времен, и
nams rpgfs adv vipp3s adv — nams c namp c
5117 846 3699 5142 1563 — 2540 2532 2540 2532

ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως **15** καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις
половины времени, *сокрытая* от лица змея. И пустил змей
aansn ngms — p ngns dgms ngms c viaa3s dnms nnms
2255 2540 — 575 4383 3588 3789 2532 906 3588 3789

11 Они победили его кровью Агнца и словом свидетельства своего и не возлюбили души своей даже до смерти.

12 Итак, веселитесь, небеса и обитающие на них! Горе живущим на земле и на море! Потому что к вам сошел дьявол в сильной ярости, зная, что немного ему остается времени».

13 Когда же дракон увидел, что низвержен на землю, начал преследовать женщину, которая родила младенца мужского пола.

14 И даны были женщине два крыла большого орла, чтобы она летела в пустыню, в свое место, от лица змея и там питалась в продолжение времени, времен и полувремени. [Дан. 7:25; 12:7]

15 И пустил змей из пасти своей вслед женщины воду, как реку, дабы увлечь ее рекою.

---

10 $\mathcal{TK}$: λεγουσαν εν τω ουρανω, $\mathfrak{MV}$: εν τω ουρανω λεγουσαν. **10** $\mathcal{TK}$: κατεβληθη, $\mathfrak{MV}$: εβληθη. **10** $\mathcal{TMK}$: κατηγορος, $\mathcal{V}$: κατηγωρ. **10** $\mathcal{TMK}$: αυτων, $\mathcal{V}$: αυτους. **12** $\mathcal{TK}$: τοις κατοικουσιν την γην και την θαλασσαν, $\mathfrak{M}$: τη γη και τη θαλασση, $\mathcal{V}$: την γην και την θαλασσαν. **13** $\mathcal{TMK}$: αρρενα, $\mathcal{V}$: αρσενα. **14** $\mathcal{TMK}$: δυο, $\mathcal{V}$: αι δυο. **14** $\mathcal{TKV}$: οπου τρεφεται, $\mathfrak{M}$: οπως τρεφηται.

16 Но земля помогла женщине, и разверзла земля уста свои, и поглотила реку, которую пустил дракон из пасти своей.

17 И рассвирепел дракон на женщину, и пошел, чтобы вступить в брань с прочими от семени ее, сохраняющими заповеди Божии и имеющими свидетельство Иисуса Христа.

13 И стал я на песке морском, и увидел выходящего из моря зверя с семью головами и десятью рогами: на рогах его было десять диадем, а на головах его имена богохульные. [Дан. 7:3; Откр. 17:3, 7-12]

2 Зверь, которого я видел, был подобен барсу; ноги у него - как у медведя, а пасть у него - как пасть у льва; и дал ему дракон силу свою, и престол свой, и великую власть. [Дан. 7:4-6]

3 И видел я, что одна из голов его была как бы смертельно ранена, но эта смертельная рана зажила. И дивилась вся земля, следя за зверем; и поклонились дракону, который дал власть зверю;

⌜ὀπίσω	τῆς	γυναικὸς	ἐκ	τοῦ	στόματος	αὐτοῦ⌝	ὕδωρ	ὡς	ποταμόν	ἵνα	⌜ταύτην⌝			
позади		жены	из		уст	своих	воду,	как	реку,	чтобы	она			
adv	dgfs	ngfs	p	dgns	ngns	rpgms	nans	adv	nams	c	rdafs			
3694	3588	1135	1537	3588	4750	846	5204	5613	4215	2443	5026			
ποταμοφόρητον	ποιήσῃ		καὶ	ἐβοήθησεν	ἡ	γῆ	τῇ	γυναικί	καὶ	ἤνοιξεν	ἡ			
рекой унесена	была.	**16**	Но	помогла		земля		жене,	и	открыла				
aafsn	vsaa3s		c	viaa3s	dnfs	nnfs	ddfs	ndfs	c	viaa3s	dnfs			
4216	4160		2532	997	3588	1093	3588	1135	2532	455	3588			
γῆ	τὸ	στόμα	αὐτῆς	καὶ	κατέπιε	τὸν	ποταμὸν	ὃν	ἔβαλεν	ὁ	δράκων			
земля	уста	свои,	и	поглотила		реку,	которую	пустил		дракон				
nnfs	dans	nans	rpgfs	c	viaa3s	dams	nams	rrams	viaa3s	dnms	nnms			
1093	3588	4750	846	2532	2666	3588	4215	3739	906	3588	1404			
ἐκ	τοῦ	στόματος	αὐτοῦ	καὶ	ὠργίσθη	ὁ	δράκων	ἐπὶ	τῇ	γυναικί				
из	уст	своих.	**17**	И	рассвирепел		дракон	на		женщину,				
p	dgns	ngns	rpgms	c	viap3s	dnms	nnms	p	ddfs	ndfs				
1537	3588	4750	846	2532	3710	3588	1404	1909	3588	1135				
καὶ	ἀπῆλθε	ποιῆσαι	πόλεμον	μετὰ	τῶν	λοιπῶν	τοῦ	σπέρματος	αὐτῆς	τῶν				
и	пошел	предпринять	войну	с		остальными		[от] семени	ее,					
c	viaa3s	vnaa	nams	p	dgnp	agnpn	dgns	ngns	rpgfs	dgmp				
2532	565	4160	4171	3326	3588	3062	3588	4690	846	3588				
τηρούντων	τὰς	ἐντολὰς	τοῦ	θεοῦ	καὶ	ἐχόντων	τὴν	μαρτυρίαν	⌜τοῦ					
сохраняющими	заповеди		Бога	и		имеющими		свидетельство						
vppagmp	dafp	nafp	dgms	ngms	c	vppagmp	dafs	nafs	dgms					
5083	3588	1785	3588	2316	2532	2192	3588	3141	3588					
ἰησοῦ	χριστοῦ⌝													
Иисуса	Христа.													
ngms	ngms													
2424	5547													

13	καὶ	ἐστάθην	ἐπὶ	τὴν	ἄμμον	τῆς	θαλάσσης	καὶ	εἶδον	ἐκ	τῆς			
	И	я был поставлен	на		песке		морском,	и	увидел	из				
	c	viap1s	p	dafs	nafs	dgfs	ngfs	c	viaa1s	p	dgfs			
	2532	2476	1909	3588	285	3588	2281	2532	1492	1537	3588			
θαλάσσης	θηρίον	ἀναβαῖνον	ἔχον	⌜κεφαλὰς	ἑπτὰ	καὶ	κέρατα	δέκα⌝	καὶ					
моря	зверя	выходящего,	имеющего	голов	семь	и	рогов	десять,	и					
ngfs	nans	vppaans	vppaans	nafp	tn	c	nanp	tn	c					
2281	2342	305	2192	2776	2033	2532	2768	1176	2532					
ἐπὶ	τῶν	κεράτων	αὐτοῦ	δέκα	διαδήματα	καὶ	ἐπὶ	τὰς	κεφαλὰς	αὐτοῦ	⌜ὄνομα⌝			
на		рогах	его —	десять	диадем,	а	на		головах	его —	имя			
p	dgnp	ngnp	rpgns	tn	nnnp	c	p	dafp	nafp	rpgns	nnns			
1909	3588	2768	846	1176	1238	2532	1909	3588	2776	846	3686			
βλασφημίας	καὶ	τὸ	θηρίον	ὃ	εἶδον	ἦν	ὅμοιον	παρδάλει	καὶ	οἱ				
богохульное.	**2**	А	зверь,	которого	я видел,	был	подобен	пантере,	и					
ngfs	c	dnns	nnns	rrans	viaa1s	viix3s	annsn	ndfs	c	dnmp				
988	2532	3588	2342	3739	1492	2258	3664	3917	2532	3588				
πόδες	αὐτοῦ	ὡς	⌜ἄρκτου⌝	καὶ	τὸ	στόμα	αὐτοῦ	ὡς	στόμα	λέοντος	καὶ	ἔδωκεν		
ноги	его —	как	медвежьи,	и		пасть	его —	как	пасть	львиная.	И	дал		
nnmp	rpgns	adv	ngfs	c	dnns	nnns	rpgns	adv	nnns	ngms	c	viaa3s		
4228	846	5613	715	2532	3588	4750	846	5613	4750	3023	2532	1325		
αὐτῷ	ὁ	δράκων	τὴν	δύναμιν	αὐτοῦ	καὶ	τὸν	θρόνον	αὐτοῦ	καὶ	ἐξουσίαν	μεγάλην		
ему		дракон		силу	свою	и		престол	свой,	и	власть	великую.		
rpdns	dnms	nnms	dafs	nafs	rpgms	c	dams	nams	rpgms	c	nafs	aafsn		
846	3588	1404	3588	1411	846	2532	3588	2362	846	2532	1849	3173		
καὶ	⌜εἶδον	μίαν	τῶν	κεφαλῶν	αὐτοῦ	ὡς⌝	ἐσφαγμένην	εἰς	θάνατον	καὶ				
3 И	увидел я	одну	[из]	голов	его,	как бы	раненную	на	смерть,	но				
c	viaa1s	nafs	dgfp	ngfp	rpgns	adv	vpxpafs	p	nams	c				
2532	1492	3391	3588	2776	846	5613	4969	1519	2288	2532				

15 $\mathcal{TK}$: οπισω της γυναικος εκ του στοματος αυτου, $\mathfrak{MV}$: εκ του στοματος αυτου οπισω της γυναικος. **15** $\mathcal{TK}$: ταυτην, $\mathfrak{MV}$: αυτην. **17** $\mathcal{TK}$: του ιησου χριστου, $\mathfrak{MV}$: ιησου. **13:1** $\mathcal{TK}$: κεφαλας επτα και κερατα δεκα, $\mathfrak{MV}$: κερατα δεκα και κεφαλας επτα. **1** $\mathcal{TK}$: ονομα, $\mathfrak{M}$: ονοματα, $\mathcal{V}$: [ονοματα]. **2** $\mathcal{TK}$: αρκτου, $\mathfrak{MV}$: αρκου. **3** $\mathcal{TK}$: ειδον μιαν των κεφαλων αυτου ως, $\mathfrak{M}$: μιαν εκ των κεφαλων αυτου ωσει, $\mathcal{V}$: μιαν εκ των κεφαλων αυτου ως.

ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη καὶ ⌜ἐθαυμάσθη ἔν ὅλῃ
эта рана смертельная его была исцелена. И удивлялась вся
dnfs nnfs dgms ngms rpgns viap3s c viap3s p anfsn
3588 4127 3588 2288 846 2323 2532 2296 1722 3650

τῇ γῇ⌝ ὀπίσω τοῦ θηρίου καὶ προσεκύνησαν τόν ⌜δράκοντα
земля, *наблюдая* за зверем. **4** И поклонились дракону,
ddfs nnfs — adv dgns ngns c viaa3p dams nams
3588 1093 — 3694 3588 2342 2532 4352 3588 1404

ὅς ἔδωκεν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ καὶ προσεκύνησαν τὸ θηρίον⌝ λέγοντες τίς
который дал власть зверю, и поклонились зверю, говоря: «Кто
rrnms viaa3s nafs ddns ndns c viaa3p dans nans vppanmp rqnms
3739 1325 1849 3588 2342 2532 4352 3588 2342 3004 5101

ὅμοιος τῷ θηρίῳ ⌜τίς δύναται⌝ πολεμῆσαι μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἐδόθη αὐτῷ
подобен этому зверю? Кто может сразиться с ним?» **5** И даны были ему
anmsn ddns ndns rqnms vipn3s vnaa p rpgns c viap3s rpdns
3664 3588 2342 5101 1410 4170 3326 846 2532 1325 846

στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ ⌜βλασφημίας⌝ καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία
уста, произносящие великие *речи* и хулу, и дана ему власть
nnns vppanns aanpn — c nafp c viap3s rpdns nnfs
4750 2980 3173 — 2532 988 2532 1325 846 1849

⌜ποιῆσαι⌝ μῆνας ⌜τεσσαράκοντα δύο⌝ καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ
действовать сорок два месяца. **6** И он открыл уста свои
vnaa namp tn tn ↩ c viaa3s dans nans rpgns
4160 3376 5062 1417 3376 2532 455 3588 4750 846

εἰς ⌜βλασφημίαν⌝ πρὸς τὸν θεόν βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν
для хулы на Бога, [чтобы] хулить имя Его и скинию
p nafs p dams nams vnaa dans nans rpgms c dafs nafs
1519 988 4314 3588 2316 987 3588 3686 846 2532 3588 4633

αὐτοῦ ⌜καὶ⌝ τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας καὶ ἐδόθη αὐτῷ ⌜πόλεμον
Его, и на небе живущих. **7** И дано было ему войну
rpgms c damp p ddms ndms vppaamp c viap3s rpdns nams
846 2532 3588 1722 3588 3772 4637 2532 1325 846 4171

ποιῆσαι⌝ μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ
вести со святыми и победить их; и дана была ему власть над
vnaa p dgmp agmpn c vnaa rpamp c viap3s rpdns nnfs p
4160 3326 3588 40 2532 3528 846 2532 1325 846 1849 1909

πᾶσαν ⌜φυλὴν⌝ καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος
всяким коленом и языком, и нацией.
aafsn nafs c nafs c nans
3956 5443 2532 1100 2532 1484

8 καὶ προσκυνήσουσιν ⌜αὐτῷ⌝ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς
И поклонятся ему все живущие на земле,
c vifa3p rpdns anmpn dnmp vppanmp p dgfs ngfs
2532 4352 846 3956 3588 2730 1909 3588 1093

⌜ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐν τῇ βίβλῳ⌝ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου
чьи не записаны имена в свитке жизни Агнца,
rrgmp xo vixp3s dnnp nnnp p ddfs ndfs dgfs ngfs dgns ngns
3739 3756 1125 3588 3686 1722 3588 976 3588 2222 3588 721

⌜ἐσφαγμένου⌝ ἀπὸ καταβολῆς κόσμου εἴ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω
закланного от основания мира. **9** Если кто имеет ухо, пусть услышит.
vpxpgns p ngfs ngms qo rinms vipa3s nans vdaa3s
4969 575 2602 2889 1487 5100 2192 3775 191

4 и поклонились зверю, говоря: «Кто подобен зверю этому? И кто может сразиться с ним?»

5 И даны были ему уста, говорящие гордо и богохульно, и дана ему власть действовать сорок два месяца. [Дан. 7:8, 25; 11:36]

6 И открыл он уста свои для хулы на Бога, чтобы хулить имя Его, и жилище Его, и живущих на небе.

7 И дано было ему вести войну со святыми и победить их; и дана была ему власть над всяким коленом, и народом, и языком, и племенем. [Дан. 7:21]

8 И поклонятся ему все живущие на земле, которых имена не написаны в книге жизни у Агнца, закланного от создания мира. [Пс. 68:29]

9 Кто имеет ухо, да слышит.

---

3 $\mathcal{T}$: εθαυμασθη εν ολη τη γη, $\mathcal{KM}$: εθαυμασεν ολη η γη, $\mathcal{V}$: εθαυμασθη ολη η γη. **4** $\mathcal{TK}$: τον δρακοντα ος εδωκεν εξουσιαν τω θηριω και προσεκυνησαν το θηριον, $\mathfrak{M}$: τω δρακοντι τω δεδωκοτι την εξουσιαν τω θηριω και προσεκυνησαν τω θηριω, $\mathcal{V}$: τω δρακοντι οτι εδωκεν την εξουσιαν τω θηριω και προσεκυνησαν τω θηριω. **4** $\mathcal{TK}$: τις δυναται, $\mathfrak{M}$: και τις δυνατος, $\mathcal{V}$: και τις δυναται. **5** $\mathcal{TKV}$: βλασφημιας, $\mathfrak{M}$: βλασφημιαν. **5** $\mathcal{TKV}$: ποιησαι, $\mathfrak{M}$: πολεμον ποιησαι. **5** $\mathcal{TMK}$: τεσσαρακοντα δυο, $\mathcal{V}$: τεσσερακοντα [και] δυο. **6** $\mathcal{TMK}$: βλασφημιαν, $\mathcal{V}$: βλασφημιας. **6** $\mathcal{TK}$: και, $\mathcal{MV}$: ∉. **7** $\mathcal{TK}$: πολεμον ποιησαι, $\mathcal{MV}$: ποιησαι πολεμον. **7** $\mathcal{TK}$: φυλην, $\mathcal{MV}$: φυλην και λαον. **8** $\mathcal{TMK}$: αυτω, $\mathcal{V}$: αυτον. **8** $\mathcal{TK}$: ων ου γεγραπται τα ονοματα εν τη βιβλω, $\mathfrak{M}$: ων ου γεγραπται το ονομα εν τω βιβλιω, $\mathcal{V}$: ου ου γεγραπται το ονομα αυτου εν τω βιβλιω. **8** $\mathcal{TK}$: εσφαγμενου, $\mathcal{MV}$: του εσφαγμενου.

εἴ τις ⌜αἰχμαλωσίαν συνάγει εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει⌝ εἴ τις
10 Если кто в плен ведет, *сам* в плен пойдет; если кто
qo rinms ↪ nafs vipa3s — p nafs vipa3s qo rinms
1487 5100 4863 161 4863 — 1519 161 5217 1487 5100

⌜ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτενεῖ δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτανθῆναι⌝ ὧδέ ἐστιν ἡ
мечом убивает, должен сам мечом быть убитым. Здесь есть
p ndfs vipa3s vipq3s rpams p ndfs vnap adv vipx3s dnfs
1722 3162 615 1163 846 1722 3162 615 5602 2076 3588

ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων
непоколебимость и вера святых.
nnfs c dnfs nnfs dgmp agmpn
5281 2532 3588 4102 3588 40

καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς καὶ ⌜εἶχε⌝
11 И увидел я другого зверя, выходящего из земли; и он имел два
c viaa1s annsn nans vppaans p dgfs ngfs c viia3s ↪
2532 1492 243 2342 305 1537 3588 1093 2532 2192 1417

κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ καὶ ἐλάλει ὡς δράκων καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ
рога, подобные агнчим, и говорил, как дракон. **12** И власть
nanp tn aanpn ndns c viia3s adv nnms c dafs nafs dgns
2768 1417 3664 721 2532 2980 5613 1404 2532 3588 1849 3588

πρώτου θηρίου πᾶσαν ⌜ποιεῖ⌝ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ
первого зверя всякую проявляет перед ним и заставляет всю землю и
agnsn ngns aafsn vipa3s adv rpgns c vipa3s dafs nafs c
4413 2342 3956 4160 1799 846 2532 4160 3588 1093 2532

τοὺς ⌜κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ ἵνα προσκυνήσωσι⌝ τὸ θηρίον τὸ πρῶτον
всех живущих на ней, чтобы они поклонялись зверю первому,
damp vppaamp p rpdfs c vsaa3p dans nans dans aansn
3588 2730 1722 846 2443 4352 3588 2342 3588 4413

οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ καὶ ποιεῖ
[у] которого была исцелена рана смертельная его; **13** и он творит
rrgns viap3s dnfs nnfs dgms ngms rpgns c vipa3s
3739 2323 3588 4127 3588 2288 846 2532 4160

σημεῖα μεγάλα ⌜ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν
знамения великие, так что и огонь делает сходящим с неба на
nanp aanpn c c nans vspa3s vnpa p dgms ngms p dafs
4592 3173 2443 2532 4442 4160 2597 1537 3588 3772 1519 3588

γῆν⌝ ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων καὶ πλανᾷ ⌜τοὺς κατοικοῦντας⌝
землю перед людьми. **14** И вводит в заблуждение живущих
nafs adv dgmp ngmp c vipa3s damp vppaamp
1093 1799 3588 444 2532 4105 3588 2730

ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον
на земле с помощью знамений, которые дано было ему совершить перед
p dgfs ngfs p danp nanp rrnnp viap3s rpdns vnaa adv
1909 3588 1093 1223 3588 4592 3739 1325 846 4160 1799

τοῦ θηρίου λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ
зверем, говоря живущим на земле сделать образ зверю,
dgns ngns vppanms ddmp vppadmp p dgfs ngfs vnaa nafs ddns ndns
3588 2342 3004 3588 2730 1909 3588 1093 4160 1504 3588 2342

⌜ὃ ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας καὶ ἔζησε⌝ καὶ ἐδόθη αὐτῷ
который имеет рану [от] меча и жив. **15** И дано было ему
rrnns vipa3s dafs nafs dgfs ngfs c viaa3s c viap3s rpdns
3739 2192 3588 4127 3588 3162 2532 2198 2532 1325 846

10 Кто ведет в плен, тот сам пойдет в плен; кто мечом убивает, тому самому надлежит быть убитым мечом. Здесь терпение и вера святых. [Иер. 15:2; 43:11]

11 И увидел я другого зверя, выходящего из земли. Он имел два рога, подобные агнчим, и говорил, как дракон.

12 Он действует перед ним со всей властью первого зверя и заставляет всю землю и живущих на ней поклоняться первому зверю, у которого смертельная рана была исцелена;

13 и творит великие знамения, так что и огонь низводит с неба на землю перед людьми.

14 И чудесами, которые дано было ему творить перед зверем, он обольщает живущих на земле, говоря живущим на земле, чтобы они сделали образ зверя, который имеет рану от меча и жив.

15 И дано ему было вложить дух в образ зверя, чтобы образ зверя и говорил, и действовал так, чтобы убиваем был всякий, кто не будет поклоняться образу зверя.

---

10 $\mathcal{TK}$: αιχμαλωσιαν συναγει εις αιχμαλωσιαν υπαγει, $\mathfrak{M}$: εχει αιχμαλωσιαν υπαγει, $\mathcal{V}$: εις αιχμαλωσιαν εις αιχμαλωσιαν υπαγει. **10** $\mathcal{TK}$: εν μαχαιρα αποκτενει δει αυτον εν μαχαιρα αποκτανθηναι, $\mathfrak{M}$: εν μαχαιρα δει αυτον αποκτανθηναι, $\mathcal{V}$: εν μαχαιρη αποκτανθηναι αυτον εν μαχαιρη αποκτανθηναι. **11** $\mathcal{TKV}$: ειχεν, $\mathfrak{M}$: ειχε. **12** $\mathcal{TKV}$: ποιει, $\mathfrak{M}$: εποιει. **12** $\mathcal{TK}$: κατοικουντας εν αυτη ινα προσκυνησωσιν, $\mathfrak{M}$: εν αυτη κατοικουντας ινα προσκυνησωσι, $\mathcal{V}$: εν αυτη κατοικουντας ινα προσκυνησουσιν. **13** $\mathcal{TK}$: ινα και πυρ ποιη καταβαινειν εκ του ουρανου εις την γην, $\mathfrak{M}$: και πυρ ινα εκ του ουρανου καταβαινη επι την γην, $\mathcal{V}$: ινα και πυρ ποιη εκ του ουρανου καταβαινειν εις την γην. **14** $\mathcal{TKV}$: τους κατοικουντας, $\mathfrak{M}$: [τους εμους] τους κατοικουντας. **14** $\mathcal{TK}$: ο εχει την πληγην της μαχαιρας και εζησεν, $\mathfrak{M}$: ο ειχε πληγην και εζησε απο της μαχαιρας, $\mathcal{V}$: ος εχει την πληγην της μαχαιρης και εζησεν.

⌜δοῦναι πνεῦμα⌝ τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου
дать дух образу зверя, чтобы и говорил образ зверя,
vnaa nans ddfs ndfs dgns ngns c c vsaa3s dnfs nnfs dgns ngns
1325 4151 3588 1504 3588 2342 2443 2532 2980 3588 1504 3588 2342

καὶ ποιήσῃ ⌜ὅσοι ἂν μὴ προσκυνήσωσι τὴν εἰκόνα τοῦ θηρίου
и делал *мак,* чтобы все, кто не поклонится образу зверя,
c vsaa3s — ↪ rcnmp xo xo vsaa3p dafs nafs dgns ngns
2532 4160 — 2443 3745 302 3361 4352 3588 1504 3588 2342

ἵνα ἀποκτανθῶσι⌝ καὶ ποιεῖ πάντας τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς
были убиваемы. **16** И он делает *мак,* чтобы всем, малым и
c vsap3p c vipa3s — ↪ aampn damp aampn c damp
2443 615 2532 4160 — 2443 3956 3588 3398 2532 3588

μεγάλους καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς
большим, богатым и нищим, свободным и
aampn c damp aampn c damp aampn c damp aampn c damp
3173 2532 3588 4145 2532 3588 4434 2532 3588 1658 2532 3588

δούλους ἵνα ⌜δώσῃ αὐτοῖς χάραγμα⌝ ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς
рабам, было положено им клеймо на руку их правую
namp c vsaa3s rpdmp nans p dgfs ngfs rpgmp dgfs agfsn
1401 2443 1325 846 5480 1909 3588 5495 846 3588 1188

ἢ ἐπὶ ⌜τῶν μέτωπων⌝ αὐτῶν καὶ ἵνα ⌜μήτις⌝ ⌜δύνηται⌝ ἀγοράσαι
или на лоб их, **17** и чтобы никто не мог ни покупать,
xo p dgnp ngnp rpgmp c c rinms vspn3s ↪ vnaa
2228 1909 3588 3359 846 2532 2443 3387 1410 2228 59

ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα ⌜ἢ⌝ τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ
ни продавать, кроме имеющего это клеймо или имя зверя, или
xo vnaa qo+xo dnms vppanms dans nans xo dans nans dgns ngns xo
2228 4453 1508 3588 2192 3588 5480 2228 3588 3686 3588 2342 2228

τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ὧδε ἡ σοφία ἐστίν ὁ ἔχων ⌜τὸν⌝
число имени его. **18** Здесь мудрость есть. Имеющий
dams nams dgns ngns rpgms adv dnfs nnfs vipx3s dnms vppanms dams
3588 706 3588 3686 846 5602 3588 4678 2076 3588 2192 3588

νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστί καὶ
разум пусть сосчитает число зверя, число ведь человеческое оно; а
nams vdaa3s dams nams dgns ngns nnms c ngms vipx3s c
3563 5585 3588 706 3588 2342 706 1063 444 2076 2532

ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ⌜$\overline{\chi\xi\varsigma}$⌝
число его шестьсот шестьдесят шесть.
dnms nnms rpgms tn
3588 706 846 5516

14 καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ⌜ἀρνίον⌝ ⌜ἑστηκὸς⌝ ἐπὶ τὸ ὄρος σιών καὶ
И я взглянул, и вот Агнец, стоящий на горе Сион, и
c viaa1s c vdaa2s nnns vpxanns p dans nans tp c
2532 1492 2532 2400 721 2476 1909 3588 3735 4622 2532

μετ’ αὐτοῦ ⌜ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες⌝ χιλιάδες ἔχουσαι ⌜τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς
с Ним сто сорок четыре тысячи имеющих имя Отца
p rpgms tn tn nnfp nnfp vppanfp dans nans dgms ngms
3326 846 1540 5062 5064 5505 2192 3588 3686 3588 3962

αὐτοῦ⌝ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ
Его, написанное на лбах своих. **2** И я услышал голос с
rpgms vpxpans p dgnp ngnp rpgmp c viaa1s nafs p dgms
846 1125 1909 3588 3359 846 2532 191 5456 1537 3588

16 И он сделает, что всем: малым и великим, богатым и нищим, свободным и рабам - положено будет начертание на правую руку их или на чело их

17 и что никому нельзя будет ни покупать, ни продавать, кроме того, кто имеет это начертание, или имя зверя, или число имени его.

18 Здесь мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число зверя, ибо это число человеческое; число его шестьсот шестьдесят шесть.

14 И взглянул я: и вот, Агнец стоит на горе Сионе, и с Ним сто сорок четыре тысячи, у которых имя Отца Его написано на челах. [Иез. 9:4; Откр. 7:3]

2 И услышал я голос с неба - как шум от множества вод и как звук сильного грома, и услышал голос как бы гуслистов, играющих на гуслях своих.

---

15 $\mathcal{TKV}$: δουναι πνευμα, $\mathfrak{M}$: πνευμα δουναι. **15** $\mathcal{TK}$: οσοι αν μη προσκυνησωσιν την εικονα του θηριου ινα αποκτανθωσιν, $\mathfrak{M}$: οσοι εαν μη προσκυνησωσι τη εικονι του θηριου αποκτανθωσι, $\mathcal{V}$: [ινα] οσοι εαν μη προσκυνησωσιν τη εικονι του θηριου αποκτανθωσιν. **16** $\mathcal{TK}$: δωση αυτοις χαραγμα, $\mathfrak{M}$: δωσιν αυτοις χαραγματα, $\mathcal{V}$: δωσιν αυτοις χαραγμα. **16** $\mathcal{T\mathfrak{M}K}$: των μετωπων, $\mathcal{V}$: το μετωπον. **17** $\mathcal{T}$: μητις, $\mathcal{K\mathfrak{M}V}$: μη τις. **17** $\mathcal{TKV}$: δυνηται, $\mathfrak{M}$: δυναται. **17** $\mathcal{TK}$: η, $\mathfrak{MV}$: ∉. **18** $\mathcal{TK}$: τον, $\mathfrak{MV}$: ∉. **18** $\mathcal{TK}$: $\overline{\chi\xi\varsigma}$, $\mathfrak{M}$: [εστιν] $\overline{\chi\xi\varsigma}$, $\mathcal{V}$: εξακοσιοι εξηκοντα εξ, $\mathcal{C}$: εξακοσιοι δεκα εξ, другие: εξακοσιοι εξηκοντα πεντε, или εξακοσιοι τεσσαρακοντα εξ. **14:1** $\mathcal{TK}$: αρνιον, $\mathfrak{MV}$: το αρνιον. **1** $\mathcal{T\mathfrak{M}K}$: εστηκος, $\mathcal{V}$: εστος. **1** $\mathcal{TK}$: εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες, $\mathfrak{M}$: [αριθμος] $\overline{\rho\mu\delta}$, $\mathcal{V}$: εκατον τεσσερακοντα τεσσαρες. **1** $\mathcal{TK}$: το ονομα του πατρος αυτου, $\mathfrak{MV}$: το ονομα αυτου και το ονομα του πατρος αυτου.

3 Они поют как бы
новую песнь перед
престолом и перед
четырьмя животными
и старцами; и никто
не мог научиться этой
песне, кроме этих
ста сорока четырех
тысяч, искупленных
от земли.

4 Это те, которые
не осквернились с
женщинами, ибо они
девственники; это
те, которые следуют
за Агнцем, куда бы
Он ни пошел. Они
искуплены из людей
как первенцы Богу и
Агнцу;

5 и в устах их нет
лукавства; они непорочны пред престолом Божиим. [Соф. 3:13]

6 И увидел я другого
ангела, летящего
посередине неба,
который имел вечное
Евангелие, чтобы
благовествовать
живущим на земле
и всякому племени,
и колену, и языку, и
народу;

7 и говорил он громким голосом: «Убойтесь Бога и воздайте Ему славу, ибо наступил час суда Его, и поклонитесь Сотворившему небо, и землю, и море, и источники вод».

οὐρανοῦ	ὡς	φωνὴν	ὑδάτων	πολλῶν	καὶ	ὡς	φωνὴν	βροντῆς	μεγάλης	καὶ	⌜φωνὴν		
неба,	как	шум	вод	многих	и	как	голос	грома	сильного;	и	голос		
ngms	adv	nafs	ngnp	agnpn	c	adv	nafs	ngfs	agfsn	c	nafs		
3772	5613	5456	5204	4183	2532	5613	5456	1027	3173	2532	5456		

ἤκουσα⌝	κιθαρῳδῶν	κιθαριζόντων	ἐν	ταῖς	κιθάραις	αὐτῶν	καὶ	ᾄδουσιν	⌜ὡς⌝				
я услышал	арфистов,	играющих	на		арфах	своих.	**3** И	они поют	как бы				
viaa1s	ngmp	vppagmp	p	ddfp	ndfp	rpgmp	c	vipa3p	adv				
191	2790	2789	1722	3588	2788	846	2532	103	5613				

ᾠδὴν	καινὴν	ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου	καὶ	ἐνώπιον	τῶν	τεσσάρων	ζώων	καὶ			
оду	новую	перед		престолом	и	перед		четырьмя	животными,	и			
nafs	aafsn	adv	dgms	ngms	c	adv	dgnp	ngnp	ngnp	c			
5603	2537	1799	3588	2362	2532	1799	3588	5064	2226	2532			

τῶν	πρεσβυτέρων	καὶ	οὐδεὶς	⌜ἠδύνατο⌝	μαθεῖν	τὴν	ᾠδὴν	εἰ μὴ	αἱ	⌜ἑκατὸν			
	старцами;	и	никто	не мог	выучить	эту	оду,	кроме		ста			
dgmp	agmpn	c	anfsn	viin3s	vnaa	dafs	nafs	qo+xo	dnfp	tn			
3588	4245	2532	3762	1410	3129	3588	5603	1508	3588	1540			

τεσσαράκοντα	τέσσαρες⌝	χιλιάδες	οἱ	ἠγορασμένοι	ἀπὸ	τῆς	γῆς	οὗτοί	εἰσιν				
сорока	четырех	тысяч		искупленных	от		земли.	**4** Это	те,				
tn	nnfp	nnfp	dnmp	vpxpnmp	p	dgfs	ngfs	rdnmp	vipx3p				
5062	5064	5505	3588	59	575	3588	1093	3778	1526				

οἳ	μετὰ	γυναικῶν	οὐκ	ἐμολύνθησαν			παρθένοι	γάρ	⌜εἰσιν⌝				
которые	с	женщинами	не	были осквернены,	потому	что	девственники		они;				
rrnmp	p	ngfp	xo	viap3p	↪		nnfp	c	vipx3p				
3739	3326	1135	3756	3435	1063		3933	1063	1526				

οὗτοί	εἰσιν	οἱ	ἀκολουθοῦντες	τῷ	ἀρνίῳ	ὅπου	ἂν	ὑπάγῃ	⌜οὗτοι⌝				
эти	суть		следующие за		Агнцем,	куда	бы ни	пошел Он.	Они				
rdnmp	vipx3p	dnmp	vppanmp	ddns	ndns	adv	xo	vspa3s	rdnmp				
3778	1526	3588	190	3588	721	3699	302	5217	3778				

ἠγοράσθησαν	ἀπὸ	τῶν	ἀνθρώπων	ἀπαρχὴ	τῷ	θεῷ	καὶ	τῷ	ἀρνίῳ	καὶ	ἐν		
искуплены	из		людей,	*как* начаток		Богу и			Агнцу.	**5** И	в		
viap3p	p	dgmp	ngmp	—	nnfs	ddms	ndms	c	ddns	ndns	c	p	
59	575	3588	444	—	536	3588	2316	2532	3588	721	2532	1722	

τῷ	στόματι	αὐτῶν	οὐχ	εὑρέθη	⌜δόλος			ἄμωμοι	γάρ	εἰσιν			
	устах	их	не	было найдено	хитрости,	потому	что	непорочны		они			
ddns	ndns	rpgmp	xo	viap3s	nnms	↪		anmpn	c	vipx3p			
3588	4750	846	3756	2147	1388	1063		299	1063	1526			

ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου	τοῦ	θεοῦ⌝
перед		престолом		Бога.
adv	dgms	ngms	dgms	ngms
1799	3588	2362	3588	2316

	καὶ	εἶδον	⌜ἄλλον	ἄγγελον	πετώμενον⌝	ἐν	μεσουρανήματι	ἔχοντα	
6	И	увидел я	другого	ангела,	летящего	по	средине неба,	имеющего	
	c	viaa1s	aamsn	nams	vppnams	p	ndns	vppaams	
	2532	1492	243	32	4072	1722	3321	2192	

εὐαγγέλιον	αἰώνιον	εὐαγγελίσαι	⌜τοὺς	κατοικοῦντας	ἐπὶ	τῆς	γῆς	καὶ					
благую весть	вечную,	[чтобы] благовествовать		живущим	на		земле	и					
nans	aansn	vnaa	damp	vppaamp	p	dgfs	ngfs	c					
2098	166	2097	3588	2730	1909	3588	1093	2532					

πᾶν	ἔθνος⌝	καὶ	φυλὴν	καὶ	γλῶσσαν	καὶ	λαόν	⌜λέγοντα⌝	ἐν	φωνῇ			
всякой	нации,	и	колену,	и	языку,	и	народу,	**7** говорящего		голосом			
aansn	nans	c	nafs	c	nafs	c	nams	vppaams	p	ndfs			
3956	1484	2532	5443	2532	1100	2532	2992	3004	1722	5456			

---

2 $\mathcal{TK}$: φωνην ηκουσα, $\mathfrak{MV}$: η φωνη ην ηκουσα ως. **3** $\mathcal{TK}$: ως, $\mathfrak{M}$: ∉, $\mathcal{V}$: [ως]. **3** $\mathcal{TK}$: ηδυνατο, $\mathfrak{MV}$: εδυνατο. **3** $\mathcal{TK}$: εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες, $\mathfrak{M}$: $\overline{\rho\mu\delta}$, $\mathcal{V}$: εκατον τεσσερακοντα τεσσαρες. **4** $\mathcal{TMK}$: εισιν, $\mathcal{V}$: ∉. **4** $\mathcal{TKV}$: ουτοι, $\mathfrak{M}$: ουτοι υπο ιησου. **5** $\mathcal{TK}$: δολος αμωμοι γαρ εισιν ενωπιον του θρονου του θεου, $\mathfrak{M}$: ψευδος αμωμοι γαρ εισι, $\mathcal{V}$: ψευδος αμωμοι εισιν. **6** $\mathcal{TK}$: αλλον αγγελον πετωμενον, $\mathfrak{M}$: αγγελον πετομενον, $\mathcal{V}$: αλλον αγγελον πετομενον. **6** $\mathcal{TK}$: τους κατοικουντας επι της γης και παν εθνος, $\mathfrak{M}$: τους καθημενους επι της γης και επι παν εθνος, $\mathcal{V}$: επι τους καθημενους επι της γης και επι παν εθνος. **7** $\mathcal{TK}$: λεγοντα, $\mathfrak{MV}$· λεγων.

μεγάλῃ φοβήθητε τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα
громким: «Убойтесь Бога и воздайте Ему славу, потому что пришел час
adfsn vdao2p dams nams c vdaa2p rpdms nafs c viaa3s dnfs nnfs
3173 5399 3588 2316 2532 1325 846 1391 3754 2064 3588 5610

τῆς κρίσεως αὐτοῦ καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν
суда Его, и поклонитесь Сотворившему небо и
dgfs ngfs rpgms c vdaa2p ddms vpaadms dams nams c dafs
3588 2920 846 2532 4352 3588 4160 3588 3772 2532 3588

γῆν καὶ ⌜θάλασσαν⌝ καὶ πηγὰς ὑδάτων καὶ ἄλλος ⌜ἄγγελος ἠκολούθησε
землю, море и источники вод». **8** И другой ангел последовал за
nafs c nafs c nafp ngnp c anmsn nnms viaa3s
1093 2532 2281 2532 4077 5204 2532 243 32 190

λέγων ἔπεσεν ἔπεσε βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ὅτι⌝ ἐκ τοῦ
ним, говоря: «Пал, пал Вавилон, город великий, потому что от
— vppanms viaa3s viaa3s nnfs dnfs nnfs dnfs anfsn c p dgms
— 3004 4098 4098 897 3588 4172 3588 3173 3754 1537 3588

οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικε πάντα ⌜ἔθνη⌝
вина ярости внебрачных половых отношений своих он напоил все нации».
ngms dgms ngms dgfs ngfs rpgfs vixa3s aanpn nanp
3631 3588 2372 3588 4202 846 4222 3956 1484

καὶ ⌜τρίτος ἄγγελος⌝ ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἴ
9 И третий ангел последовал за ним, говоря голосом громким: «Если
c anmsn nnms viaa3s rpdmp vppanms p ndfs adfsn qo
2532 5154 32 190 846 3004 1722 5456 3173 1487

τις ⌜τὸ θηρίον προσκυνεῖ⌝ καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ
кто зверю поклоняется и образу его, и принимает клеймо на
rinms dans nans vipa3s c dafs nafs rpgns c vipa3s nans p
5100 3588 2342 4352 2532 3588 1504 846 2532 2983 5480 1909

τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου
лоб свой или на руку свою, **10** тот будет пить от вина
dgns ngns rpgms xo p dafs nafs rpgms c rpnms vifd3s p dgms ngms
3588 3359 846 2228 1909 3588 5495 846 2532 846 4095 1537 3588 3631

τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς
ярости Бога, приготовленного, цельного, в чаше гнева
dgms ngms dgms ngms dgms vpxpgms agmsn p ddns ndns dgfs ngfs
3588 2372 3588 2316 3588 2767 194 1722 3588 4221 3588 3709

αὐτοῦ καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ⌜τῶν ἁγίων ἀγγέλων⌝ καὶ
Его, и будет мучим в огне и сере перед святыми ангелами и
rpgms c vifp3s p ndns c ndns adv dgmp agmpn ngmp c
846 2532 928 1722 4442 2532 2303 1799 3588 40 32 2532

ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν ⌜ἀναβαίνει
перед Агнцем. **11** И дым мучения их будет восходить
adv dgns ngns c dnms nnms dgms ngms rpgmp vipa3s
1799 3588 721 2532 3588 2586 3588 929 846 305

εἰς αἰῶνας αἰώνων⌝ καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός οἱ
во веки веков, и не будут иметь покоя днем и ночью
p namp ngmp c xo vipa3p nafs ngfs c ngfs dnmp
1519 165 165 2532 3756 2192 372 2250 2532 3571 3588

προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ
поклоняющиеся зверю и образу его, и тот, кто принимает
vppanmp dans nans c dafs nafs rpgns c qo rinms vipa3s dans
4352 3588 2342 2532 3588 1504 846 2532 1487 5100 2983 3588

χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ὧδε ⌜ὑπομονὴ⌝ τῶν ἁγίων ἐστίν ⌜ὧδε⌝
клеймо имени его. **12** Здесь непоколебимость святых; здесь
nans dgns ngns rpgns adv nnfs dgmp agmpn vipx3s adv
5480 3588 3686 846 5602 5281 3588 40 2076 5602

8 И другой ангел следовал за ним, говоря: «Пал, пал Вавилон, город великий, потому что он яростным вином блуда своего напоил все народы». [Ис. 21:9; Иер. 51:8; Откр. 18:2]

9 И третий ангел последовал за ними, говоря громким голосом: «Кто поклоняется зверю и образу его и принимает начертание на чело свое или на руку свою,

10 тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его, и будет мучим в огне и сере пред святыми ангелами и пред Агнцем. [Быт. 19:24; Ис. 51:17; Иез. 38:22]

11 И дым мучения их будет восходить во веки веков, и не будут иметь покоя ни днем, ни ночью поклоняющиеся зверю и образу его и принимающие начертание имени его. [Ис. 34:10]

12 Здесь терпение святых, соблюдающих заповеди Божии и веру в Иисуса».

---

7 $\mathcal{TV}$: θαλασσαν, $\mathcal{KM}$: την θαλασσαν.**8** $\mathcal{TK}$: αγγελος ηκολουθησεν λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η πολις η μεγαλη οτι, $\mathfrak{M}$: δευτερος αγγελος ηκολουθησε λεγων [επεσεν] επεσε βαβυλων η μεγαλη, $\mathcal{V}$: αγγελος δευτερος ηκολουθησεν λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η μεγαλη η. **8** $\mathcal{TK}$: εθνη, $\mathfrak{MV}$: τα εθνη. **9** $\mathcal{TK}$: τριτος αγγελος, $\mathfrak{MV}$: αλλος αγγελος τριτος. **9** $\mathcal{TK}$: το θηριον προσκυνει, $\mathfrak{MV}$: προσκυνει το θηριον. **10** $\mathcal{TMK}$: των αγιων αγγελων, $\mathcal{V}$: αγγελων αγιων. **11** $\mathcal{TK}$: αναβαινει εις αιωνας αιωνων, $\mathfrak{MV}$: εις αιωνας αιωνων αναβαινει.

οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν ἰησοῦ
соблюдающие заповеди Бога и веру Иисуса».
dnmp vppanmp dafp nafp dgms ngms c dafs nafs ngms
3588 5083 3588 1785 3588 2316 2532 3588 4102 2424

13 καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης ⌜μοι⌝ γράψον
И слышал я голос с неба, говорящий мне: «Напиши:
c viaa1s ngfs p dgms ngms vppagfs rpd-s vdaa2s
2532 191 5456 1537 3588 3772 3004 3427 1125

μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ⌜ἀπάρτι ναί
“Блаженны мертвые, в Господе умирающие, с этого момента; да, —
anmpn dnmp anmpn dnmp p ndms vppanmp adv xo
3107 3588 3498 3588 1722 2962 599 534 3483

λέγει τὸ πνεῦμα ἵνα ἀναπαύσωνται⌝ ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν τὰ ⌜δὲ⌝ ἔργα
говорит Дух, — чтобы им успокоиться от трудов своих; сами же дела
vipa3s dnns nnns c vsam3p p dgmp ngmp rpgmp dnnp c nnnp
3004 3588 4151 2443 373 1537 3588 2873 846 3588 1161 2041

αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ’ αὐτῶν
их идут вслед за ними”».
rpgmp vipa3s p rpgmp
846 190 3326 846

14 καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην
И взглянул я, и вот облако светлое, а на облаке
c viaa1s c vdaa2s nnfs anfsn c p dafs nafs
2532 1492 2532 2400 3507 3022 2532 1909 3588 3507

⌜καθήμενος ὅμοιος υἱῷ⌝ ἀνθρώπου ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
восседающий, подобный Сыну Человеческому, имеющий на голове своей
vppnnms anmsn ndms ngms vppanms p dgfs ngfs rpgms
2521 3664 5207 444 2192 1909 3588 2776 846

στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ καὶ ἄλλος ἄγγελος
венец золотой, и в руке своей серп острый. **15** И другой ангел
nams aamsn c p ddfs ndfs rpgms nans aansn c anmsn nnms
4735 5552 2532 1722 3588 5495 846 1407 3691 2532 243 32

ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ κράζων ἐν ⌜μεγάλῃ φωνῇ⌝ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς
вышел из храма, воскликнув громким голосом сидящему на
viaa3s p dgms ngms vppanms p adfsn ndfs ddms vppndms p dgfs
1831 1537 3588 3485 2896 1722 3173 5456 3588 2521 1909 3588

νεφέλης πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον ὅτι ἦλθέ ⌜σοι ἡ
облаке: «Пошли серп твой и пожни, потому что наступило [для] тебя
ngfs vdaa2s dans nans rpg-s c vdaa2s c viaa3s rpd-s dnfs
3507 3992 3588 1407 4675 2532 2325 3754 2064 4671 3588

ὥρα τοῦ⌝ θερίσαι ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν
время пожать, потому что созрела жатва земли». **16** И поверг
nnfs dgms vnaa c viap3s dnms nnms dgfs ngfs c viaa3s
5610 3588 2325 3754 3583 3588 2326 3588 1093 2532 906

ὁ καθήμενος ἐπὶ ⌜τὴν νεφέλην⌝ τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ
восседающий на облаке серп свой на землю, и
dnms vppnnms p dafs nafs dans nans rpgms p dafs nafs c
3588 2521 1909 3588 3507 3588 1407 846 1909 3588 1093 2532

ἐθερίσθη ἡ γῆ
была пожата земля.
viap3s dnfs nnfs
2325 3588 1093

---

12 $\mathcal{TK}$: υπομονη, $\mathfrak{MV}$: η υπομονη. **12** $\mathcal{TK}$: ωδε, $\mathfrak{M}$: [ωδε], $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TK}$: μοι, $\mathfrak{M}$: [μοι], $\mathcal{V}$: ∉. **13** $\mathcal{TK}$: απαρτι ναι λεγει το πνευμα ινα αναπαυσωνται, $\mathfrak{M}$: απ αρτι λεγει ναι το πνευμα ινα αναπαυσωνται, $\mathcal{V}$: απ αρτι ναι λεγει το πνευμα ινα αναπαησονται. **13** $\mathcal{TMK}$: δε, $\mathcal{V}$: γαρ. **14** $\mathcal{TK}$: καθημενος ομοιος υιω, $\mathfrak{M}$: καθημενον ομοιον υιω, $\mathcal{V}$: καθημενον ομοιον υιον. **15** $\mathcal{TK}$: μεγαλη φωνη, $\mathfrak{MV}$: φωνη μεγαλη. **15** $\mathcal{TK}$: σοι η ωρα του, $\mathfrak{MV}$: η ωρα. **16** $\mathcal{TMK}$: την νεφεληv, $\mathcal{V}$: της νεφελης.

13 И услышал я голос с неба, говорящий мне: «Напиши: “Отныне блаженны мертвые, умирающие в Господе; да, - говорит Дух, - они успокоятся от трудов своих, и дела их идут вслед за ними”».

14 И взглянул я: и вот светлое облако, и на облаке сидит подобный Сыну Человеческому; на голове его золотой венец, и в руке его острый серп. [Дан. 7:13]

15 И вышел другой ангел из храма и воскликнул громким голосом к сидящему на облаке: «Пусти серп твой и пожни, потому что пришло время жатвы, ибо жатва на земле созрела». [Иоиль. 3:13]

16 И поверг сидящий на облаке серп свой на землю - и земля была пожата.

17 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔχων
И другой ангел вышел из храма, что на небе, имея
c anmsn nnms viaa3s p dgms ngms dgms p ddms ndms vppanms
2532 243 32 1831 1537 3588 3485 3588 1722 3588 3772 2192

καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου
также серп острый. **18** И другой ангел вышел от жертвенника,
c rpnms nans aansn c anmsn nnms viaa3s p dgns ngns
2532 846 1407 3691 2532 243 32 1831 1537 3588 2379

⌜ἔχων⌝ ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός καὶ ἐφώνησε ⌜κραυγῇ⌝ μεγάλῃ τῷ
имея власть над огнем, и воскликнул криком великим
vppanms nafs p dgns ngns c viaa3s ndfs adfsn ddms
2192 1849 1909 3588 4442 2532 5455 2906 3173 3588

ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ λέγων πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ
[к] имеющему серп острый, говоря: «Пошли твой серп
vppadms dans nans dans aansn vppanms vdaa2s rpg-s dans nans dans
2192 3588 1407 3588 3691 3004 3992 4675 3588 1407 3588

ὀξύ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας ⌜τῆς γῆς⌝ ὅτι ἥκμασαν αἱ
острый и срежь виноградные гроздья земли, потому что созрели
aansn c vdaa2s damp namp dgfs ngfs c viaa3p dnfp
3691 2532 5166 3588 1009 3588 1093 3754 187 3588

σταφυλαὶ αὐτῆς καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ
гроздья ее». **19** И поверг ангел серп свой на землю, и
nnfp rpgfs c viaa3s dnms nnms dans nans rpgms p dafs nafs c
4718 846 2532 906 3588 32 3588 1407 846 1519 3588 1093 2532

ἐτρύγησε τὴν ἄμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ
обрезал виноград земли, и бросил *его* в давильный пресс
viaa3s dafs nafs dgfs ngfs c viaa3s — p dafs nafs dgms
5166 3588 288 3588 1093 2532 906 — 1519 3588 3025 3588

θυμοῦ τοῦ θεοῦ ⌜τὴν μεγάλην⌝ καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ⌜ἔξω⌝
ярости Бога великий. **20** И истоптан был давильный пресс за
ngms dgms ngms dafs aafsn c viap3s dnfs nnfs adv
2372 3588 2316 3588 3173 2532 3961 3588 3025 1854

τῆς πόλεως καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν
городом, и потекла кровь из давильного пресса даже до узд
dgfs ngfs c viaa3s nnns p dgfs ngfs p dgmp ngmp
3588 4172 2532 1831 129 1537 3588 3025 891 3588 5469

τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων
конских, на тысячу шестьсот стадий.
dgmp ngmp p ngnp ngmp ngmp ↩
3588 2462 575 4712 5507 1812 4712

15 καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν
И я увидел иное знамение на небе, великое и удивительное:
c viaa1s aansn nans p ddms ndms aansn c aansn
2532 1492 243 4592 1722 3588 3772 3173 2532 2298

ἀγγέλους ἑπτά ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας ὅτι ἐν αὐταῖς
ангелов семь, имеющих язв семь последних, потому что в них
namp tn vppaamp nafp tn dafp aafpn c p rpdfp
32 2033 2192 4127 2033 3588 2078 3754 1722 846

ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην
завершена ярость Бога. **2** И я видел как бы море стеклянное,
viap3s dnms nnms dgms ngms c viaa1s adv nafs aafsn
5055 3588 2372 3588 2316 2532 1492 5613 2281 5193

μεμιγμένην πυρί καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ
смешанное с огнем; и завоевывающих победу над зверем и над
vpxpafs ndns c damp vppaamp p dgns ngns c p
3396 4442 2532 3588 3528 1537 3588 2342 2532 1537

17 И другой ангел вышел из храма, находящегося на небе, также с острым серпом.

18 И другой ангел, имеющий власть над огнем, вышел от жертвенника и с великим криком воскликнул имеющему острый серп, говоря: «Пусти острый серп твой и обрежь гроздья винограда на земле, потому что созрели на нем ягоды».

19 И поверг ангел серп свой на землю, и обрезал виноград на земле, и бросил в великое точило гнева Божьего.

20 И истоптаны *ягоды* в точиле за городом, и потекла кровь из точила даже до узд конских, на тысячу шестьсот стадий.
[Ис. 63:3; Плач. 1:15; Откр. 19:15]

15 И увидел я другое знамение на небе, великое и чудное: семь ангелов, имеющих семь последних язв, которыми оканчивалась ярость Божия.

2 И видел я как бы стеклянное море, смешанное с огнем; и победившие зверя, и образ его, и начертание его, и число имени его стоят на этом стеклянном море, держа гусли Божии,

18 $\mathcal{TMK}$: εχων, $\mathcal{V}$: [o] εχων. **18** $\mathcal{TMK}$: κραυγη, $\mathcal{V}$: φωνη. **18** $\mathcal{T}$: της γης, $\mathcal{KMV}$: της αμπελου της γης. **19** $\mathcal{TK}$: την μεγαλην, $\mathcal{MV}$: τον μεγαν. **20** $\mathcal{TK}$: εξω, $\mathcal{MV}$: εξωθεν.

3 и поют песнь Моисея, раба Божьего, и песнь Агнца, говоря: «Велики и чудны дела Твои, Господи Боже Вседержитель! Праведны и истинны пути Твои, Царь святых! [Исх. 15:1]

4 Кто не убоится Тебя, Господи, и не прославит имени Твоего? Ибо Ты един свят. Все народы придут и поклонятся пред Тобой, ибо открылись суды Твои». [Пс. 85:9; Иер. 10:7]

5 И после этого я взглянул: и вот отворился храм скинии свидетельства на небе.

6 И вышли из храма семь ангелов, имеющие семь язв, облеченные в чистую и светлую льняную одежду и опоясанные по грудь золотыми поясами.

7 И одно из четырех животных дало семи ангелам семь золотых чаш, наполненных гневом Бога, живущего во веки веков.

τῆς	εἰκόνος	αὐτοῦ	καὶ	⌜ἐκ	τοῦ	χαράγματος	αὐτοῦ⌝		ἐκ	τοῦ	ἀριθμοῦ	τοῦ
	образом	его,	и	над		клеймом	его,	[и]	над		числом	
dgfs	ngfs	rpgns	c	p	dgns	ngns	rpgns	⟵	p	dgms	ngms	dgns
3588	1504	846	2532	1537	3588	5480	846	2532	1537	3588	706	3588

ὀνόματος	αὐτοῦ	ἑστῶτας	ἐπὶ	τὴν	θάλασσαν	τὴν	ὑαλίνην	ἔχοντας	κιθάρας
имени	его,	которые стоят	на		море		стеклянном,	держа	арфы
ngns	rpgms	vpxaamp	p	dafs	nafs	dafs	aafsn	vppaamp	nafp
3686	846	2476	1909	3588	2281	3588	5193	2192	2788

τοῦ	θεοῦ	καὶ	ᾄδουσι	τὴν	ᾠδὴν	⌜μωσέως⌝	⌜δούλου⌝	τοῦ	θεοῦ	καὶ
	Божьи.	**3** И	они поют		оду	Моисея,	раба		Божьего,	и
dgms	ngms	c	vipa3p	dafs	nafs	ngms	ngms	dgms	ngms	c
3588	2316	2532	103	3588	5603	3475	1401	3588	2316	2532

τὴν	ᾠδὴν	τοῦ	ἀρνίου	λέγοντες	μεγάλα	καὶ	θαυμαστά	τὰ	ἔργα	σου	κύριε
	оду		Агнца,	говоря:	«Велики	и	удивительны		дела	Твои,	Господи,
dafs	nafs	dgns	ngns	vppanmp	annpn	c	annpn	danp	nnnp	rpg-s	nvms
3588	5603	3588	721	3004	3173	2532	2298	3588	2041	4675	2962

ὁ	θεὸς	ὁ	παντοκράτωρ	δίκαιαι	καὶ	ἀληθιναὶ	αἱ	ὁδοί	σου	ὁ	βασιλεὺς
	Боже		Вседержитель!	Праведны	и	истинны		пути	Твои,		Царь
dnms	nnms	dnms	nnms	anfpn	c	anfpn	dnfp	nnfp	rpg-s	dnms	nnms
3588	2316	3588	3841	1342	2532	228	3588	3598	4675	3588	935

τῶν	⌜ἁγίων⌝	τίς	οὐ μὴ	φοβηθῇ	⌜σε⌝	κύριε	καὶ		⌜δοξάσῃ⌝	τὸ
	святых!	**4** Кто	не	убоится	Тебя,	Господи,	и	не	прославит	
dgmp	agmpn	rqnms	xo	vsao3s	rpa-s	nvms	c	⟷	vsaa3s	dans
3588	40	5101	3364	5399	4571	2962	2532	3364	1392	3588

ὄνομά	σου	ὅτι		μόνος	⌜ὅσιος⌝	ὅτι	πάντα	τὰ	ἔθνη
имени	Твоего?	Потому что	*Ты*	один	не осквернен грехом.		Все		нации
nans	rpg-s	c	—	anmsn	anmsn	c	aanpn	dnnp	nnnp
3686	4675	3754	—	3441	3741	3754	3956	3588	1484

ἥξουσι	καὶ	προσκυνήσουσιν	ἐνώπιόν	σου	ὅτι	τὰ	δικαιώματά	σου
придут	и	поклонятся	перед	Тобой,	потому что		праведные дела	Твои
vifa3p	c	vifa3p	adv	rpg-s	c	dnnp	nnnp	rpg-s
2240	2532	4352	1799	4675	3754	3588	1345	4675

ἐφανερώθησαν
сделаны явными».
viap3p
5319

καὶ	μετὰ	ταῦτα	εἶδον	καὶ	⌜ἰδοὺ⌝	ἠνοίγη	ὁ	ναὸς	τῆς	σκηνῆς	τοῦ
5 И	после	этого	я взглянул,	и	вот	отворен		храм		скинии	
c	p	rdanp	viaa1s	c	vdaa2s	viap3s	dnms	nnms	dgfs	ngfs	dgns
2532	3326	5023	1492	2532	2400	455	3588	3485	3588	4633	3588

μαρτυρίου	ἐν	τῷ	οὐρανῷ	καὶ	ἐξῆλθον	οἱ	ἑπτὰ	ἄγγελοι	⌜ἔχοντες⌝	τὰς
свидетельства	на		небе.	**6** И	вышли		семь	ангелов,	имеющие	
ngns	p	ddms	ndms	c	viaa3p	dnmp	tn	nnmp	vppanmp	dafp
3142	1722	3588	3772	2532	1831	3588	2033	32	2192	3588

ἑπτὰ	πληγάς	⌜ἐκ	τοῦ	ναοῦ⌝	ἐνδεδυμένοι	λίνον	καθαρὸν	⌜καὶ⌝	λαμπρόν
семь	язв,	из		храма,	облеченные в	льняное одеяние	чистое	и	светлое,
tn	nafp	p	dgms	ngms	vpxmnmp	nans	aansn	c	aansn
2033	4127	1537	3588	3485	1746	3043	2513	2532	2986

καὶ	περιεζωσμένοι		περὶ	τὰ	στήθη	ζώνας	χρυσᾶς	καὶ	ἓν	ἐκ	τῶν
и	опоясанные	*каждый*	вокруг		груди	поясом	золотым.	**7** И	одно	из	
c	vpxpnmp	—	p	danp	nanp	nafp	aafpn	c	nnns	p	dgnp
2532	4024	—	4012	3588	4738	2223	5552	2532	1520	1537	3588

τεσσάρων	ζώων	ἔδωκε	τοῖς	ἑπτὰ	ἀγγέλοις	ἑπτὰ	φιάλας	χρυσᾶς	γεμούσας	τοῦ
четырех	животных	дало		семи	ангелам	семь	чаш	золотых,	полных	
ngnp	ngnp	viaa3s	ddmp	tn	ndmp	tn	nafp	aafpn	vppaafp	dgms
5064	2226	1325	3588	2033	32	2033	5357	5552	1073	3588

15:2 *TK*: εκ του χαραγματος αυτου, 𝔐*V*: ∉.**3** *TK*: μωσεως, 𝔐*V*: μωυσεως.**3** *T*: δουλου, *K*𝔐*V*: του δουλου. **3** *TK*: αγιων, 𝔐*V*: εθνων. **4** *T*𝔐*K*: σε, *V*: ∉. **4** *T*𝔐*K*: δοξαση, *V*: δοξασει. **4** *TKV*: οσιος, 𝔐: αγιος. **5** *TK*: ιδου, 𝔐*V*: ∉. **6** *TK*: εχοντες, 𝔐: οι εχοντες, *V*: [οι] εχοντες. **6** *TKV*: εκ του ναου, 𝔐: οι ησαν. **6** *TK*: και, 𝔐*V*: ∉.

θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ ἐγεμίσθη ὁ
ярости Бога, живущего во веки веков. **8** И наполнился
ngms dgms ngms dgms vppagms p damp namp dgmp ngmp c viap3s dnms
2372 3588 2316 3588 2198 1519 3588 165 3588 165 2532 1072 3588

ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ καὶ οὐδεὶς
храм дымом от славы Бога и от силы Его, и никто не
nnms ngms p dgfs ngfs dgms ngms c p dgfs ngfs rpgms c anfsn
3485 2586 1537 3588 1391 3588 2316 2532 1537 3588 1411 846 2532 3762

⌜ἠδύνατο⌝ εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναόν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν
мог войти в храм, пока не были завершены семь язв
viin3s vnaa p dams nams p vsap3p dnfp tn nnfp dgmp
1410 1525 1519 3588 3485 891 5055 3588 2033 4127 3588

ἑπτὰ ἀγγέλων
семи ангелов.
tn ngmp
2033 32

16 καὶ ἤκουσα ⌜φωνῆς μεγάλης⌝ ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ
И я услышал голос громкий из храма, говорящий семи
c viaa1s ngfs agfsn p dgms ngms vppagfs ddmp tn
2532 191 5456 3173 1537 3588 3485 3004 3588 2033

ἀγγέλοις ὑπάγετε καὶ ⌜ἐκχέατε⌝ τὰς ⌜φιάλας⌝ τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν
ангелам: «Идите и вылейте чаши ярости Бога на
ndmp vdpa2p c vdaa2p dafp nafp dgms ngms dgms ngms p dafs
32 5217 2532 1632 3588 5357 3588 2372 3588 2316 1519 3588

γῆν καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ⌜ἐπὶ⌝
землю». **2** И пошел первый *ангел,* и вылил чашу свою на
nafs c viaa3s dnms anmsn — c viaa3s dafs nafs rpgms p
1093 2532 565 3588 4413 — 2532 1632 3588 5357 846 1909

τὴν γῆν καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ⌜εἰς⌝ τοὺς
землю — и сделалась язва, зловонная и мучительная, на
dafs nafs c viad3s nnns aansn c annsn p damp
3588 1093 2532 1096 1668 2556 2532 4190 1519 3588

ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς ⌜τῇ εἰκόνι αὐτοῦ
людях, имеющих клеймо зверя и образу его
namp damp vppaamp dans nans dgns ngns c damp ddfs ndfs rpgns
444 3588 2192 3588 5480 3588 2342 2532 3588 3588 1504 846

προσκυνοῦντας⌝ καὶ ὁ δεύτερος ⌜ἄγγελος⌝ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν
поклоняющихся. **3** И второй ангел вылил чашу свою на
vppaamp c dnms anmsn nnms viaa3s dafs nafs rpgms p dafs
4352 2532 3588 1208 32 1632 3588 5357 846 1519 3588

θάλασσαν καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ καὶ πᾶσα ψυχὴ ⌜ζῶσα
море — и оно превратилось в кровь, как [у] мертвеца, и всякая душа живая
nafs c viad3s nnns adv agmsn c anfsn nnfs vppanfs
2281 2532 1096 129 5613 3498 2532 3956 5590 2198

ἀπέθανεν⌝ ἐν τῇ θαλάσσῃ καὶ ὁ τρίτος ⌜ἄγγελος⌝ ἐξέχεε τὴν φιάλην
умерла в море. **4** И третий ангел вылил чашу
viaa3s p ddfs ndfs c dnms anmsn nnms viaa3s dafs nafs
599 1722 3588 2281 2532 3588 5154 32 1632 3588 5357

αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ ⌜εἰς⌝ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐγένετο
свою в реки и в источники вод — и сделалась
rpgms p damp namp c p dafp nafp dgnp ngnp c viad3s
846 1519 3588 4215 2532 1519 3588 4077 3588 5204 2532 1096

αἷμα καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος δίκαιος ⌜κύριε⌝
кровь. **5** И я услышал ангела вод, говорящего: «Праведен, Господи,
nnns c viaa1s dgms ngms dgnp ngnp vppagms anmsn nvms
129 2532 191 3588 32 3588 5204 3004 1342 2962

8 И наполнился храм дымом от славы Божией и от силы Его, и никто не мог войти в храм, доколе не окончились семь язв семи ангелов. [Исх. 40:34; 3Цар. 8:10-11; 2Пар. 5:13-14; Ис. 6:4]

16 И услышал я из храма громкий голос, говорящий семи ангелам: «Идите и вылейте семь чаш гнева Божьего на землю».

2 Пошел первый ангел и вылил чашу свою на землю - и образовались жестокие и отвратительные гнойные раны на людях, имеющих начертание зверя и поклоняющихся образу его. [Исх. 9:10]

3 Второй ангел вылил чашу свою в море - и сделалась кровь как бы мертвеца, и все одушевленное умерло в море.

4 Третий ангел вылил чашу свою в реки и источники вод - и сделалась кровь. [Исх. 7:17-21; Пс. 77:44]

5 И услышал я ангела вод, который говорил: «Праведен Ты, Господи, Который есть, и был, и свят, потому что так судил;

---

8 $\mathcal{TK}$: ηδυνατο, $\mathfrak{MV}$: εδυνατο.**16:1** $\mathcal{TMK}$: φωνης μεγαλης, $\mathcal{V}$: μεγαλης φωνης.**1** $\mathcal{TMK}$: εκχεατε, $\mathcal{V}$: εκχεετε. **1** $\mathcal{TK}$: φιαλας, $\mathfrak{MV}$: επτα φιαλας. **2** $\mathcal{TK}$: επι, $\mathfrak{MV}$: εις. **2** $\mathcal{TK}$: εις, $\mathfrak{MV}$: επι. **2** $\mathcal{TK}$: τη εικονι αυτου προσκυνουντας, $\mathfrak{MV}$: προσκυνουντας τη εικονι αυτου. **3** $\mathcal{TMK}$: αγγελος, $\mathcal{V}$: ∉. **3** $\mathcal{TMK}$: ζωσα απεθανεν, $\mathcal{V}$: ζωης απεθανεν τα. **4** $\mathcal{TK}$: αγγελος, $\mathfrak{MV}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: εις, $\mathcal{V}$: ∉.

εἶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν ⌜καὶ ὁ ὅσιος⌝ ὅτι ταῦτα
Ты, Который есть и был, и не осквернен грехом, что так
vipx2s dnms vppxnms c dnms viix3s c dnms anmsn c rdanp
1488 3588 5607 2532 3588 2258 2532 3588 3741 3754 5023

ἔκρινας ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν καὶ αἷμα αὐτοῖς
судил, **6** потому что кровь святых и пророков они пролили, и кровь им
viaa2s c nans agmpn c ngmp viaa3p c nans rpdmp
2919 3754 129 40 2532 4396 1632 2532 129 846

⌜ἔδωκας⌝ πιεῖν ἄξιοι ⌜γάρ⌝ εἰσι καὶ ἤκουσα ⌜ἄλλου ἐκ⌝ τοῦ
дал Ты пить, потому что достойны они». **7** И я услышал другого от
viaa2s vnaa ↪ anmpn c vipx3p c viaa1s agmsn p dgns
1325 4095 1063 514 1063 1526 2532 191 243 1537 3588

θυσιαστηρίου λέγοντος ναί κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἀληθιναὶ καὶ
жертвенника, говорящего: «Да, Господи, Бог Вседержитель, истинны и
ngns vppagms xo nvms dnms nnms dnms nnms anfpn c
2379 3004 3483 2962 3588 2316 3588 3841 228 2532

δίκαιαι αἱ κρίσεις σου καὶ ὁ τέταρτος ⌜ἄγγελος⌝ ἐξέχεε τὴν φιάλην
праведны суды Твои». **8** И четвертый ангел вылил чашу
anfpn dnfp nnfp rpg-s c dnms anmsn nnms viaa3s dafs nafs
1342 3588 2920 4675 2532 3588 5067 32 1632 3588 5357

αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι ⌜τοὺς ἀνθρώπους ἐν
свою на солнце — и дано было ему обжигать людей
rpgms p dams nams c viap3s rpdms vnaa damp namp p
846 1909 3588 2246 2532 1325 846 2739 3588 444 1722

πυρί⌝ καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα καὶ ⌜ἐβλασφήμησαν⌝
огнем. **9** И обжигаемы были люди зноем сильным, и хулили
ndns c viap3p dnmp nnmp nans annsn c viaa3p
4442 2532 2739 3588 444 2738 3173 2532 987

τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος ⌜ἐξουσίαν⌝ ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας καὶ οὐ
имя Бога, имеющего власть над язвами этими; и не
dans nans dgms ngms dgms vppagms nafs p dafp nafp rdafp c xo
3588 3686 3588 2316 3588 2192 1849 1909 3588 4127 5025 2532 3756

μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν
покаялись, [чтобы] воздать Ему славу.
viaa3p vnaa rpdms nafs
3340 1325 846 1391

καὶ ὁ πέμπτος ⌜ἄγγελος⌝ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον
10 И пятый ангел вылил чашу свою на престол
c dnms anmsn nnms viaa3s dafs nafs rpgms p dams nams
2532 3588 3991 32 1632 3588 5357 846 1909 3588 2362

τοῦ θηρίου καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη καὶ ⌜ἐμασσῶντο⌝
зверя — и сделалось царство его покрытым тьмой, и они глотали
dgns ngns c viad3s dnfs nnfs rpgms vpxpnfs c viin3p
3588 2342 2532 1096 3588 932 846 4656 2532 3145

τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ
языки свои от страдания. **11** И хулили Бога
dafp nafp rpgmp p dgms ngms c viaa3p dams nams dgms
3588 1100 846 1537 3588 4192 2532 987 3588 2316 3588

οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν καὶ οὐ
Небесного из-за страданий своих, и из-за язв своих; и не
ngms p dgmp ngmp rpgmp c p dgnp ngnp rpgmp c xo
3772 1537 3588 4192 846 2532 1537 3588 1668 846 2532 3756

μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ὁ ἕκτος ⌜ἄγγελος⌝ ἐξέχεε τὴν
раскаялись в делах своих. **12** И шестой ангел вылил
viaa3p p dgnp ngnp rpgmp c dnms anmsn nnms viaa3s dafs
3340 1537 3588 2041 846 2532 3588 1623 32 1632 3588

---

6 за то, что они пролили кровь святых и пророков, Ты дал им пить кровь: они достойны того».

7 И услышал я другого, от жертвенника говорящего: «Да, Господи Боже Вседержитель, истинны и праведны суды Твои».

8 Четвертый ангел вылил чашу свою на солнце - и дано было ему жечь людей огнем.

9 И жег людей сильный зной, и они хулили имя Бога, имеющего власть над этими язвами, и не вразумились, чтобы воздать Ему славу.

10 Пятый ангел вылил чашу свою на престол зверя - и сделалось царство его мрачно, и они кусали языки свои от страдания, [Исх. 10:21]

11 и хулили Бога Небесного от страданий своих и язв своих, и не раскаялись в делах своих.

12 Шестой ангел вылил чашу свою в великую реку Евфрат - и высохла в ней вода, чтобы готов был путь царям от восхода солнечного. [Ис. 11:15]

---

5 $\mathcal{TK}$: κυριε, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{T}$: και ο οσιος, $\mathcal{K}$: και ο εσομενος, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ο οσιος. **6** $\mathcal{T}\mathfrak{M}\mathcal{K}$: εδωκας, $\mathcal{V}$: [δ]εδωκας. **6** $\mathcal{TK}$: γαρ, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **7** $\mathcal{TK}$: αλλου εκ, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{T}\mathfrak{M}\mathcal{K}$: αγγελος, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TKV}$: τους ανθρωπους εν πυρι, $\mathfrak{M}$: εν πυρι τους ανθρωπους. **9** $\mathcal{TKV}$: εβλασφημησαν, $\mathfrak{M}$: εβλασφημησαν οι ανθρωποι. **9** $\mathcal{T}\mathfrak{M}\mathcal{K}$: εξουσιαν, $\mathcal{V}$: την εξουσιαν. **10** $\mathcal{TK}$: αγγελος, $\mathfrak{M}$: [αγγελος], $\mathcal{V}$: ∉. **10** $\mathcal{TK}$: εμασσωντο, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: εμασωντο. **12** $\mathcal{TK}$: αγγελος, $\mathfrak{M}$: [αγγελος], $\mathcal{V}$: ∉.

φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν ⌜τὸν⌝ εὐφράτην καὶ ἐξηράνθη
чашу свою на реку великую Евфрат, и высушена была
nafs rpgms p dams nams dams aamsn dams nams c viap3s
5357 846 1909 3588 4215 3588 3173 3588 2166 2532 3583

τὸ ὕδωρ αὐτοῦ ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ
вода ее, чтобы приготовлена была дорога [для] царей от
dnns nnns rpgms c vsap3s dnfs nnfs dgmp ngmp dgmp p
3588 5204 846 2443 2090 3588 3598 3588 935 3588 575

⌜ἀνατολῶν⌝ ἡλίου καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ
восхода солнца. **13** И увидел я из уст дракона и из
ngfp ngms c viaa1s p dgns ngns dgms ngms c p
395 2246 2532 1492 1537 3588 4750 3588 1404 2532 1537

τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία
уст зверя, и из уст лжепророка духов трех
dgns ngns dgns ngns c p dgns ngns dgms ngms nanp nanp
3588 4750 3588 2342 2532 1537 3588 4750 3588 5578 4151 5140

ἀκάθαρτα ⌜ὅμοια βατράχοις⌝ εἰσὶ γὰρ πνεύματα ⌜δαιμόνων⌝ ποιοῦντα
нечистых, подобных жабам: **14** они, по сути, духи демонические, творящие
aanpn aanpn ndmp vipx3p c nnnp ngmp vppannp
169 3664 944 1526 1063 4151 1142 4160

σημεῖα ⌜ἐκπορεύεσθαι ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης⌝
знамения, [чтобы] выходить к царям земли и вселенной
nanp vnpn p damp namp dgfs ngfs c dgfs ngfs
4592 1607 1909 3588 935 3588 1093 2532 3588 3625

ὅλης συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς ⌜πόλεμον⌝ τῆς ἡμέρας ⌜ἐκείνης⌝ τῆς μεγάλης
всей, [чтобы] собрать их на сражение дня того великого —
agfsn vnaa rpamp p nams dgfs ngfs rdgfs dgfs agfsn
3650 4863 846 1519 4171 3588 2250 1565 3588 3173

τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης μακάριος ὁ
[дня] Бога Вседержителя. **15** «Вот, иду, как вор. Блажен
↩ dgms ngms dgms ngms vdaa2s vipn1s adv nnms anmsn dnms
2250 3588 2316 3588 3841 2400 2064 5613 2812 3107 3588

γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἵνα μὴ γυμνὸς
бодрствующий и хранящий одежды свои, чтобы обнаженным не
vppanms c vppanms danp nanp rpgms c xo anmsn ↩
1127 2532 5083 3588 2440 846 2443 3361 1131 3361

περιπατῇ καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ καὶ συνήγαγεν
ходить ему, и [чтобы] не увидели срамоту его». **16** И он собрал
vspa3s c ↪ ↩ vspa3p dafs nafs rpgms c viaa3s
4043 2532 991 3361 991 3588 808 846 2532 4863

αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον ἑβραϊστὶ ⌜ἁρμαγεδδών⌝ καὶ ὁ
их на место, называемое по-еврейски Армагеддон. **17** И
rpamp p dams nams dams vpppams adv nnns c dnms
846 1519 3588 5117 3588 2564 1447 717 2532 3588

ἕβδομος ⌜ἄγγελος⌝ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ⌜εἰς⌝ τὸν ἀέρα καὶ ἐξῆλθε
седьмой ангел вылил чашу свою на воздух — и раздался
anmsn nnms viaa3s dafs nafs rpgms p dams nams c viaa3s
1442 32 1632 3588 5357 846 1519 3588 109 2532 1831

φωνὴ μεγάλη ⌜ἀπὸ⌝ τοῦ ναοῦ ⌜τοῦ οὐρανοῦ⌝ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα
голос громкий из храма небесного, с престола, говорящий:
nnfs anfsn p dgms ngms dgms ngms p dgms ngms vppanfs
5456 3173 575 3588 3485 3588 3772 575 3588 2362 3004

γέγονε καὶ ἐγένοντο ⌜φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ
«Совершилось!» **18** И явлены были голоса и громы, и молнии, и
vixa3s c viad3p nnfp c nnfp c nnfp c
1096 2532 1096 5456 2532 1027 2532 796 2532

13 И видел я *выходящих* из уст дракона, и из уст зверя, и из уст лжепророка трех духов нечистых, подобных жабам:

14 это - бесовские духи, творящие знамения; они выходят к царям земли всей вселенной, чтобы собрать их на брань в оный великий день Бога Вседержителя.

15 «Вот иду, как вор: блажен бодрствующий и хранящий одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срамоту его». [Мф. 24:43-44; Лк. 12:39-40; Откр. 3:3]

16 И они собрали их на место, называемое по-еврейски Армагеддон. [4Цар. 23:29; Зах. 12:11]

17 Седьмой ангел вылил чашу свою на воздух - и из храма небесного, от престола, раздался громкий голос, говорящий:

18 И произошли молнии, громы и голоса, и сделалось великое землетрясение, какого не бывало с тех пор, как люди на земле. Такое землетрясение! Такое великое! [Откр. 8:5; 11:13, 19]

---

12 $\mathcal{TKV}$: τον, $\mathfrak{M}$: ∉. **12** $\mathcal{TK}$: ανατολων, $\mathfrak{MV}$: ανατολης. **13** $\mathcal{TK}$: ομοια βατραχοις, $\mathfrak{MV}$: ως βατραχοι. **14** $\mathcal{TK}$: δαιμονων, $\mathfrak{MV}$: δαιμονιων. **14** $\mathcal{T}$: εκπορευεσθαι επι τους βασιλεις της γης και της οικουμενης, $\mathcal{K}$: α εκπορευεται επι τους βασιλεις της γης και της οικουμενης, $\mathfrak{MV}$: α εκπορευεται επι τους βασιλεις της οικουμενης. **14** $\mathcal{T}$: πολεμον, $\mathcal{KMV}$: τον πολεμον. **14** $\mathcal{TMK}$: εκεινης, $\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathcal{TK}$: αρμαγεδδων, $\mathfrak{MV}$: αρμαγεδων. **17** $\mathcal{TK}$: αγγελος, $\mathfrak{MV}$: ∉. **17** $\mathcal{TK}$: εις, $\mathfrak{MV}$: επι. **17** $\mathcal{TMK}$: απο, $\mathcal{V}$: εκ. **17** $\mathcal{TMK}$: του ουρανου, $\mathcal{V}$: ∉.

σεισμὸς ἐγένετο⌝ μέγας οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ ⌜οἱ
землетрясение произошло великое, какого не бывало с той *поры, как*
nnms viad3s anmsn rcnms xo viad3s p rrgms – dnmp
4578 1096 3173 3634 3756 1096 575 3739 – 3588

ἄνθρωποι ἐγένοντο⌝ ἐπὶ τῆς γῆς τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω μέγας
люди появились на земле. Такое великое землетрясение, такое великое!
nnmp viad3p p dgfs ngfs rdnms nnms adv anmsn
444 1096 1909 3588 1093 5082 4578 3779 3173

19 καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη καὶ αἱ πόλεις τῶν
19 И распался город великий на три части, и города
c viad3s dnfs nnfs dnfs anfsn p nanp nanp c dnfp nnfp dgnp
2532 1096 3588 4172 3588 3173 1519 5140 3313 2532 3588 4172 3588

ἐθνῶν ⌜ἔπεσον⌝ καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
языческие пали, и Вавилон великий воспомянут перед Богом,
ngnp viaa3p c nnfs dnfs anfsn viap3s adv dgms ngms
1484 4098 2532 897 3588 3173 3403 1799 3588 2316

δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ
[чтобы] дать ему чашу вина ярости гнева Его. **20** И
vnaa rpdfs dans nans dgms ngms dgms ngms dgfs ngfs rpgms c
1325 846 3588 4221 3588 3631 3588 2372 3588 3709 846 2532

πᾶσα νῆσος ἔφυγε καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν καὶ χάλαζα μεγάλη
всякий остров убежал, и гор не было обнаружено; **21** и град огромный,
anfsn nnfs viaa3s c nnnp xo viap3p c nnfs anfsn
3956 3520 5343 2532 3735 3756 2147 2532 5464 3173

ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐβλασφήμησαν
как талант, упал с неба на людей; и хулили
adv anfsn vipa3s p dgms ngms p damp namp c viaa3p
5613 5006 2597 1537 3588 3772 1909 3588 444 2532 987

οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης ὅτι μεγάλη
люди Бога из-за язвы [от] града, потому что великой
dnmp nnmp dams nams p dgfs ngfs dgfs ngfs c anfsn
3588 444 3588 2316 1537 3588 4127 3588 5464 3754 3173

ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα
оказалась язва [от] него весьма.
vipx3s dnfs nnfs rpgfs adv
2076 3588 4127 846 4970

17 καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ
И пришел один из семи ангелов, имеющих семь
c viaa3s nnms p dgmp tn ngmp dgmp vppagmp dafp tn
2532 2064 1520 1537 3588 2033 32 3588 2192 3588 2033

φιάλας καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ λέγων ⌜μοι⌝ δεῦρο δείξω σοι τὸ
чаш, и заговорил со мной, говоря мне: «Подойди, я покажу тебе
nafp c viaa3s p rpg-s vppanms rpd-s vdvx2s vifa1s rpd-s dans
5357 2532 2980 3326 1700 3004 3427 1204 1166 4671 3588

κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ⌜τῶν ὑδάτων τῶν
суд [над] развратницей великой, сидящей на водах
nans dgfs ngfs dgfs agfsn dgfs vppngfs p dgnp ngnp dgnp
2917 3588 4204 3588 3173 3588 2521 1909 3588 5204 3588

πολλῶν⌝ μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς
многих, **2** с которой имели внебрачные половые отношения цари
agnpn p rrgfs viaa3p dnmp nnmp dgfs
4183 3326 3739 4203 3588 935 3588

γῆς καὶ ⌜ἐμεθύσθησαν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας
земные, и упивались от вина внебрачных половых отношений
ngfs c viap3p p dgms ngms dgfs ngfs
1093 2532 3184 1537 3588 3631 3588 4202

19 И город великий распался на три части, и города языческие пали, и Вавилон великий вспомянут пред Богом, чтобы дать ему чашу вина ярости гнева Его. [Ис. 51:17]

20 И всякий остров убежал, и гор не стало; [Откр. 6:14]

21 и град величиной с талант пал с неба на людей; и хулили люди Бога за язвы от града, потому что язва от него была весьма тяжкая. [Исх. 9:23; Откр. 11:19]

17 И пришел один из семи ангелов, имеющих семь чаш, и, говоря со мной, сказал мне: «Подойди, я покажу тебе суд над великой блудницей, сидящей на водах многих. [Иер. 51:13]

2 С нею прелюбодействовали цари земные, и вином ее блуда упивались живущие на земле». [Ис. 23:17; Иер. 51:7]

---

18 $\mathcal{TK}$: φωναι και βρονται και αστραπαι και σεισμος εγενετο, $\mathfrak{M}$: αστραπαι και βρονται και φωναι και σεισμος [εγενετο], $\mathcal{V}$: αστραπαι και φωναι και βρονται και σεισμος εγενετο. **18** $\mathcal{TMK}$: οι ανθρωποι εγενοντο, $\mathcal{V}$: ανθρωπος εγενετο. **19** $\mathcal{TMK}$: επεσον, $\mathcal{V}$: επεσαν. **17:1** $\mathcal{TK}$: μοι, $\mathfrak{MV}$: ∉. **1** $\mathcal{TMK}$: των υδατων των πολλων, $\mathcal{V}$: υδατων πολλων. **2** $\mathcal{TK}$: εμεθυσθησαν εκ του οινου της πορνειας αυτης οι κατοικουντες την γην, $\mathfrak{MV}$: εμεθυσθησαν οι κατοικουντες την γην εκ του οινου της πορνειας αυτης.

αὐτῆς οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν┐ καὶ ἀπήνεγκέ με εἰς ἔρημον ἐν
ее населяющие землю». **3** И он увел меня в пустыню в
rpgfs dnmp vppanmp dafs nafs c viaa3s rpa-s p aamsn p
846 3588 2730 3588 1093 2532 667 3165 1519 2048 1722

πνεύματι καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον ⌜γέμον
духе, и я увидел женщину, сидящую на звере багровом, преисполненном
ndns c viaa1s nafs vppnafs p nans aansn vppaans
4151 2532 1492 1135 2521 1909 2342 2847 1073

ὀνομάτων βλασφημίας ἔχον┐ κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ
именами богохульными, имеющем голов семь и рогов десять. **4** И
ngnp ngfs vppaans nafp tn c nanp tn c
3686 988 2192 2776 2033 2532 2768 1176 2532

ἡ γυνὴ ⌜ἡ┐ περιβεβλημένη ⌜πορφύρᾳ καὶ κοκκίνῳ καὶ
эта женщина, облеченная в порфиру и одежду багровую, и
dnfs nnfs dnfs vpxpnfs ndfs c adnsn c
3588 1135 3588 4016 4209 2532 2847 2532

κεχρυσωμένη χρυσῷ┐ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις ἔχουσα ⌜χρυσοῦν
украшенная золотом и камнем драгоценным, и жемчугами, имела золотую
vpxpnfs ndms c ndms admsn c ndmp vppanfs aansn
5558 5557 2532 3037 5093 2532 3135 2192 5552

ποτήριον┐ ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμάτων καὶ ⌜ἀκαθάρτητος┐
чашу в руке своей, наполненную мерзостями и нечистотой
nans p ddfs ndfs rpgfs vppaans ngnp c ngfs
4221 1722 3588 5495 846 1073 946 2532 168

πορνείας αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα
внебрачных половых отношений своих. **5** И на лбу ее имя
ngfs rpgfs c p dans nans rpgfs nnns
4202 846 2532 1909 3588 3359 846 3686

γεγραμμένον μυστήριον Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν
написано: «Тайна, Вавилон великий, мать развратниц и
vpxpnns nnns nnfs dnfs anfsn dnfs nnfs dgfp ngfp c dgnp
1125 3466 897 3588 3173 3588 3384 3588 4204 2532 3588

βδελυγμάτων τῆς γῆς καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ
мерзостей земных». **6** И я увидел эту женщину, упивающуюся от
ngnp dgfs ngfs c viaa1s dafs nafs vppaafs p dgns
946 3588 1093 2532 1492 3588 1135 3184 1537 3588

αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων ἰησοῦ καὶ ἐθαύμασα
крови святых и от крови свидетелей Иисуса. И я удивлялся,
ngns dgmp agmpn c p dgns ngns dgmp ngmp ngms c viaa1s
129 3588 40 2532 1537 3588 129 3588 3144 2424 2532 2296

ἰδὼν αὐτήν θαῦμα μέγα
смотря на нее, удивлением великим.
vpaanms rpafs nans aansn
1492 846 2295 3173

καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος ⌜διατί┐ ἐθαύμασας ἐγώ ⌜σοι ἐρῶ┐ τὸ
7 И сказал мне ангел: «Почему ты удивляешься? Я тебе скажу
c viaa3s rpd-s dnms nnms xo viaa2s rpn-s rpd-s vifa1s dans
2532 2036 3427 3588 32 1302 2296 1473 4671 2046 3588

μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν τοῦ ἔχοντος τὰς
тайну этой женщины и зверя, носящего ее, имеющего
nans dgfs ngfs c dgns ngns dgns vppagns rpafs dgns vppagns dafp
3466 3588 1135 2532 3588 2342 3588 941 846 3588 2192 3588

ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα ⌜θηρίον┐ ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ
семь голов и десять рогов. **8** Зверь, которого ты видел, был, и нет
tn nafp c danp tn nanp nnns rrans viaa2s viix3s c xo
2033 2776 2532 3588 1176 2768 2342 3739 1492 2258 2532 3756

3 И повел меня в духе в пустыню; и я увидел женщину, сидящую на звере багряном, покрытом именами богохульными, с семью головами и десятью рогами. [Откр. 13:1]

4 И женщина облечена была в порфиру и багряницу, украшена золотом, драгоценными камнями и жемчугом и держала золотую чашу в руке своей, наполненную мерзостями и нечистотой блуда ее; [Иер. 51:7]

5 и на челе ее написано имя, тайна: «Вавилон великий, мать блудницам и мерзостям земным».

6 Я видел, что женщина упоена была кровью святых и кровью свидетелей Иисуса, и, видя ее, удивился удивлением великим.

7 И сказал мне ангел: «Что ты удивляешься? Я скажу тебе тайну женщины этой и зверя, носящего ее, имеющего семь голов и десять рогов.

8 Зверь, которого ты видел, был, и нет его, и выйдет из бездны, и пойдет в погибель; и удивятся те из живущих на земле, имена которых не вписаны в книгу жизни от начала мира, видя, что зверь был, и нет его, и явится. [Пс. 68:29; Дан. 7:7; Откр. 11:7]

3 $\mathcal{TK}$: γεμον ονοματων βλασφημιας εχον, $\mathfrak{M}$: γεμον ονοματα βλασφημιας εχον, $\mathcal{V}$: [γεμοντα] ονοματα βλασφημιας εχων. **4** $\mathcal{T}$: ἡ, $\mathcal{KMV}$: ἦν. **4** $\mathcal{TK}$: πορφυρα και κοκκινω και κεχρυσωμενη χρυσω, $\mathfrak{M}$: πορφυρουν και κοκκινον κεχρυσωμενη χρυσιω, $\mathcal{V}$: πορφυρουν και κοκκινον και κεχρυσωμενη χρυσιω. **4** $\mathcal{TK}$: χρυσουν ποτηριον, $\mathcal{MV}$: ποτηριον χρυσουν. **4** $\mathcal{TK}$: ακαθαρτητος, $\mathcal{MV}$: τα ακαθαρτα της.**7** $\mathcal{TK}$: διατι, $\mathcal{MV}$: δια τι.**7** $\mathcal{TK}$: σοι ερω, $\mathcal{MV}$: ερω σοι.**8** $\mathcal{T}$: θηριον, $\mathcal{KMV}$: το θηριον.

ἔστι καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ⌜ὑπάγειν⌝ καὶ
его, и должен выйти из бездны, и в погибель пойти; и
vipx3s c vipa3s vnpa p dgfs ngfs c p nafs vnpa c
2076 2532 3195 305 1537 3588 12 2532 1519 684 5217 2532

⌜θαυμάσονται⌝ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ὧν οὐ γέγραπται ⌜τὰ ὀνόματα⌝
удивятся живущие на земле, чьи не вписаны имена
vifd3p dnmp vppanmp p dgfs ngfs rrgmp xo vixp3s dnnp nnnp
2296 3588 2730 1909 3588 1093 3739 3756 1125 3588 3686

ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ⌜βλέποντες τὸ θηρίον ὃ τι
в свиток жизни от основания мира, видя зверя, что он
p dans nans dgfs ngfs p ngfs ngms vppanmp dans nans rrnns rinns
1909 3588 975 3588 2222 575 2602 2889 991 3588 2342 3739 5100

ἦν καὶ οὐκ ἔστι καίπερ ἐστίν⌝ ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν
был, и нет его, хотя он есть. **9** Здесь разум, имеющий мудрость.
viix3s c xo vipx3s c vipx3s adv dnms nnms dnms vppanms nafs
2258 2532 3756 2076 2539 2076 5602 3588 3563 3588 2192 4678

αἱ ἑπτὰ κεφαλαί ⌜ὄρη εἰσὶν ἑπτά⌝ ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ’ αὐτῶν
Семь голов суть семь гор, где эта женщина сидит на них;
dnfp tn nnfp nnnp vipx3p tn ⟷ adv dnfs nnfs vipn3s p rpgnp
3588 2033 2776 3735 1526 2033 3735 3699 3588 1135 2521 1909 846

καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν οἱ πέντε ⌜ἔπεσαν καὶ⌝ ὁ εἷς ἐστιν ὁ
10 и царей семь, [из] которых пять пали, а один есть, [а]
c nnmp tn vipx3p dnmp tn viaa3p c dnms nnms vipx3s ⟷ dnms
2532 935 2033 1526 3588 4002 4098 2532 3588 1520 2076 2532 3588

ἄλλος οὔπω ἦλθε καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον ⌜αὐτὸν δεῖ⌝ μεῖναι καὶ τὸ
другой еще не пришел, и, когда придет, недолго он должен быть. **11** И
anmsn adv viaa3s c c vsaa3s adv rpams vipq3s vnaa c dnns
243 3768 2064 2532 3752 2064 3641 846 1163 3306 2532 3588

θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστι καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστι καὶ ἐκ τῶν ἑπτά
зверь, который был и нет его, он есть восьмой, и из семи
nnns rrnns viix3s c xo vipx3s c rpnms ⟷ anmsn vipx3s c p dgmp tn
2342 3739 2258 2532 3756 2076 2532 846 2076 3590 2076 2532 1537 3588 2033

ἐστι καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες
он, и в погибель идет. **12** И десять рогов, которые ты видел, суть
vipx3s c p nafs vipa3s c dnnp tn nnnp rranp viaa2s ⟷
2076 2532 1519 684 5217 2532 3588 1176 2768 3739 1492 1526

δέκα βασιλεῖς εἰσιν οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον ⌜ἀλλ’⌝ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς
десять царей, которые царства еще не приняли, но власть, как цари,
tn nnmp vipx3p rrnmp nafs adv viaa3p c nafs adv nnmp
1176 935 1526 3748 932 3768 2983 235 1849 5613 935

μίαν ὥραν λαμβάνουσι μετὰ τοῦ θηρίου οὗτοι μίαν ⌜γνώμην ἔχουσι⌝ καὶ
[на] один час примут со зверем. **13** Они одно намерение имеют, и
nafs nafs vipa3p p dgns ngns rdnmp nafs nafs vipa3p c
3391 5610 2983 3326 3588 2342 3778 3391 1106 2192 2532

τὴν δύναμιν καὶ ⌜τὴν ἐξουσίαν ἑαυτῶν⌝ τῷ θηρίῳ ⌜διαδιδώσουσιν⌝ οὗτοι μετὰ
силу, и власть свою зверю передают. **14** Они с
dafs nafs c dafs nafs rxgmp ddns ndns vipa3p rdnmp p
3588 1411 2532 3588 1849 1438 3588 2342 1239 3778 3326

τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσι καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς ὅτι
Агнцем будут вести битву, и Агнец победит их, потому что Он есть
dgns ngns vifa3p c dnns nnns vifa3s rpamp c ⟷
3588 721 4170 2532 3588 721 3528 846 3754 2076

9 Здесь ум, имеющий мудрость. Семь голов -это семь гор, на которых сидит женщина,

10 и семь царей, из которых пять пали, один есть, а другой еще не пришел, и когда придет, недолго ему быть.

11 И зверь, который был и которого нет, - восьмой, и из числа семи, и пойдет в погибель.

12 И десять рогов, которые ты видел, - десять царей, которые еще не получили царства, но примут власть со зверем как цари на один час. [Дан. 7:24]

13 Они имеют одни мысли и передадут силу и власть свою зверю.

14 Они будут вести брань с Агнцем, и Агнец победит их; ибо Он есть Господь господствующих и Царь царей, и те, которые с Ним, - званые, и избранные, и верные».

8 $\mathcal{TMK}$: υπαγειν, $\mathcal{V}$: υπαγει. **8** $\mathcal{TMK}$: θαυμασονται, $\mathcal{V}$: θαυμασθησονται. **8** $\mathcal{TMK}$: τα ονοματα, $\mathcal{V}$: το ονομα. **8** $\mathcal{TK}$: βλεποντες το θηριον ο τι ην και ουκ εστιν καιπερ εστιν, $\mathfrak{M}$: βλεποντων οτι ην το θηριον και ουκ εστι και παρεσται, $\mathcal{V}$: βλεποντων το θηριον οτι ην και ουκ εστιν και παρεσται. **9** $\mathcal{TK}$: ορη εισιν επτα, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: επτα ορη εισιν. **10** $\mathcal{TK}$: επεσαν και, $\mathfrak{M}$: επεσον, $\mathcal{V}$: επεσαν. **10** $\mathcal{TKV}$: αυτον δει, $\mathfrak{M}$: δει αυτον. **12** $\mathcal{TMK}$: αλλ, $\mathcal{V}$: αλλα. **13** $\mathcal{TKV}$: γνωμην εχουσιν, $\mathfrak{M}$: εχουσι γνωμην. **13** $\mathcal{TK}$: την εξουσιαν εαυτων, $\mathfrak{M}$: την εξουσιαν αυτων, $\mathcal{V}$: εξουσιαν αυτων. **13** $\mathcal{TK}$: διαδιδωσουσιν, $\mathfrak{M}\mathcal{V}$: διδοασιν.

κύριος κυρίων ἐστὶ καὶ βασιλεὺς βασιλέων καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ κλητοὶ καὶ
Господь господ и Царь царей, и все с Ним — призванные, и
nnms ngmp vipx3s c nnms ngmp c dnmp p rpgms anmpn c
2962 2962 2076 2532 935 935 2532 3588 3326 846 2822 2532

ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί
избранные и верные».
anmpn c anfpn
1588 2532 4103

15 καὶ λέγει μοι τὰ ὕδατα ἃ εἶδες οὗ ἡ πόρνη κάθηται
И говорит мне: «Воды, которые ты видел, где развратница сидит —
c vipa3s rpd-s dnnp nnnp rranp viaa2s adv dnfs nnfs vipn3s
2532 3004 3427 3588 5204 3739 1492 3757 3588 4204 2521

λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι **16** καὶ τὰ δέκα
народы и множество людей, и нации, и языки. И десять
nnmp c nnmp vipx3p c nnnp c nnfp c dnnp tn
2992 2532 3793 1526 2532 1484 2532 1100 2532 3588 1176

κέρατα ἃ εἶδες ⌜ἐπὶ⌝ τὸ θηρίον οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην
рогов, которые ты видел на звере, эти возненавидят развратницу
nnnp rranp viaa2s p dans nans rdnmp vifa3p dafs nafs
2768 3739 1492 1909 3588 2342 3778 3404 3588 4204

καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ ⌜γυμνήν⌝ καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς
и разоренной сделают ее, и обнаженной, и части плоти ее
c vpxpafs vifa3p rpafs c aafsn c dafp nafp rpgfs
2532 2049 4160 846 2532 1131 2532 3588 4561 846

φάγονται καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί **17** ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς
съедят, а ее сожгут огнем. Сам ведь Бог положил в
vifd3p c rpafs vifa3p p ndns dnms c nnms viaa3s p dafp
5315 2532 846 2618 1722 4442 3588 1063 2316 1325 1519 3588

καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι ⌜μίαν γνώμην⌝ καὶ
сердца их совершить намерение Его, и исполнить одно намерение, и
nafp rpgmp vnaa dafs nafs rpgms c vnaa nafs nafs c
2588 846 4160 3588 1106 846 2532 4160 3391 1106 2532

δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ ἄχρι ⌜τελεσθῇ τὰ ῥήματα⌝ τοῦ θεοῦ
отдать царство их зверю, пока не исполнятся слова Бога.
vnaa dafs nafs rpgmp ddns ndns p vsap3s dnnp nnnp dgms ngms
1325 3588 932 846 3588 2342 891 5055 3588 4487 3588 2316

18 καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα
И женщина, которую ты видел, есть город великий, имеющий
c dnfs nnfs rrafs viaa2s vipx3s dnfs nnfs dnfs anfsn dnfs vppanfs
2532 3588 1135 3739 1492 2076 3588 4172 3588 3173 3588 2192

βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς
господство над царями земными.
nafs p dgmp ngmp dgfs ngfs
932 1909 3588 935 3588 1093

18 ⌜καὶ⌝ μετὰ ταῦτα εἶδον ⌜ἄγγελον⌝ καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
И после этого я увидел ангела, спускающегося с неба,
c p rdanp viaa1s nams vppaams p dgms ngms
2532 3326 5023 1492 32 2597 1537 3588 3772

ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ
имеющего власть великую; и земля была освещена от славы его.
vppaams nafs aafsn c dnfs nnfs viap3s p dgfs ngfs rpgms
2192 1849 3173 2532 3588 1093 5461 1537 3588 1391 846

2 καὶ ἔκραξεν ⌜ἐν ἰσχύϊ⌝ φωνῇ ⌜μεγάλῃ⌝ λέγων ἔπεσεν ⌜ἔπεσε⌝
И он воскликнул сильно голосом громким, говоря: «Пал, пал
c viaa3s p ndfs ndfs anfsn vppanms viaa3s viaa3s
2532 2896 1722 2479 5456 3173 3004 4098 4098

15 И говорит мне: «Воды, которые ты видел, где сидит блудница, - люди, и народы, и племена, и языки.

16 И десять рогов, которые ты видел на звере, эти возненавидят блудницу, и разорят ее, и обнажат, и плоть ее съедят, и сожгут ее в огне;

17 потому что Бог положил им на сердце исполнить волю Его, исполнить одну волю, и отдать царство их зверю, доколе не исполнятся слова Божии.

18 Женщина же, которую ты видел, - это великий город, царствующий над земными царями».

18 После этого я увидел другого ангела, сходящего с неба и имеющего власть великую; земля осветилась от славы его.

2 И воскликнул он сильно, громким голосом, говоря: «Пал, пал Вавилон, великая *блудница*, сделался жилищем бесов и пристанищем всякому нечистому духу, пристанищем всякой нечистой и отвратительной птице; [Ис. 13:21; 21:9; Иер. 50:39; 51:8; Откр. 14:8]

---

16 $\mathcal{TK}$: επι, $\mathfrak{MV}$: και. **16** $\mathcal{TKV}$: γυμνην, $\mathfrak{M}$: γυμνην ποιησουσιν αυτην. **17** $\mathcal{TKV}$: μιαν γνωμην, $\mathfrak{M}$: γνωμην μιαν. **17** $\mathcal{TK}$: τελεσθη τα ρηματα, $\mathfrak{M}$: τελεσθωσιν οι λογοι, $\mathcal{V}$: τελεσθησονται οι λογοι. **18:1** $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{MV}$: ∉. **1** $\mathcal{T}$: αγγελον, $\mathcal{KMV}$: αλλον αγγελον. **2** $\mathcal{TK}$: εν ισχυι, $\mathfrak{M}$: ισχυρα, $\mathcal{V}$: εν ισχυρα. **2** $\mathcal{TK}$: μεγαλη, $\mathfrak{MV}$: ∉. **2** $\mathcal{TKV}$: επεσεν, $\mathfrak{M}$: ∉.

βαβυλὼν ἡ μεγάλη καὶ ἐγένετο κατοικητήριον ⌜δαιμόνων⌝ καὶ
Вавилон, *развратница* великая, и сделался жилищем демонов и
nnfs – dnfs adfsn c viad3s nnns ngmp c
897 – 3588 3173 2532 1096 2732 1142 2532

φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς
сторожевой башней всякого духа нечистого, и сторожевым местом всякой
nnfs agnsn ngns agnsn c nnfs agnsn
5438 3956 4151 169 2532 5438 3956

ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου **3** ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ
птицы нечистой и отвратительной, потому что от вина ярости
ngns agnsn c vpxpgns c p dgms ngms dgms ngms
3732 169 2532 3404 3754 1537 3588 3631 3588 2372

τῆς πορνείας αὐτῆς ⌜πέπωκε⌝ πάντα τὰ ἔθνη καὶ οἱ
внебрачных половых отношений своих она напоила все нации, и
dgfs ngfs rpgfs vixa3s annpn dnnp nnnp c dnmp
3588 4202 846 4095 3956 3588 1484 2532 3588

βασιλεῖς τῆς γῆς μετ᾽ αὐτῆς ἐπόρνευσαν καὶ οἱ
цари земные с ней имели внебрачные половые отношения, и
nnmp dgfs ngfs p rpgfs viaa3p c dnmp
935 3588 1093 3326 846 4203 2532 3588

ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν
купцы земные силой роскоши ее обогатились».
nnmp dgfs ngfs p dgfs ngfs dgns ngns rpgfs viaa3p
1713 3588 1093 1537 3588 1411 3588 4764 846 4147

καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν ⌜ἐξέλθετε ἐξ
4 И я услышал другой голос с неба, говорящий: «Выйдите от
c viaa1s aafsn nafs p dgms ngms vppaafs vdaa2p p
2532 191 243 5456 1537 3588 3772 3004 1831 1537

αὐτῆς ὁ λαός μου⌝ ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς καὶ
нее, народ Мой, чтобы не участвовать вам в грехах ее, и
rpgfs dnms nnms rpg-s c xo vsaa2p ddfp ndfp rpgfs c
846 3588 2992 3450 2443 3361 4790 3588 266 846 2532

⌜ἵνα μὴ λάβητε ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς⌝ ὅτι ⌜ἠκολούθησαν⌝
чтобы не принять вам от язв ее, **5** потому что дошли
c xo vsaa2p p dgfp ngfp rpgfs c viaa3p
2443 3361 2983 1537 3588 4127 846 3754 190

αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ
ее грехи до неба, и вспомнил Бог
rpgfs dnfp nnfp p dgms ngms c viaa3s dnms nnms danp
846 3588 266 891 3588 3772 2532 3421 3588 2316 3588

ἀδικήματα αὐτῆς ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν ⌜ὑμῖν⌝ καὶ
злодеяния ее. **6** Воздайте ей, как и она воздала вам; и
nanp rpgfs vdaa2p rpdfs adv c rpnfs viaa3s rpd-p c
92 846 591 846 5613 2532 846 591 5213 2532

διπλώσατε ⌜αὐτῇ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα⌝ αὐτῆς ἐν τῷ ⌜ποτηρίῳ⌝ ᾧ
удвойте ей вдвое по делам ее; в чаше, [в] которой
vdaa2p rpdfs aanpn p danp nanp rpgfs p ddns ndns rrdns
1363 846 1362 2596 3588 2041 846 1722 3588 4221 3739

ἐκέρασε κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν ὅσα ἐδόξασεν
она приготовляла вино, вы приготовьте вино ей вдвойне. **7** Сколько славила она
viaa3s vdaa2p rpdfs aansn rcanp viaa3s
2767 2767 846 1362 3745 1392

⌜ἑαυτὴν⌝ καὶ ἐστρηνίασε τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος
себя и роскошествовала, столько воздайте ей мучений и плача,
rxafs c viaa3s rdans vdaa2p rpdfs nams c nnns
1438 2532 4763 5118 1325 846 929 2532 3997

3 ибо яростным вином блуда своего она напоила все народы, и цари земные прелюбодействовали с ней, и купцы земные разбогатели от великой роскоши ее». [Ис. 23:17; Иер. 51:7]

4 И услышал я другой голос с неба, говорящий: «Выйди от нее, народ Мой, чтобы не участвовать вам в грехах ее и не подвергнуться язвам ее; [Ис. 48:20; Иер. 50:8; 51:6, 45]

5 ибо грехи ее дошли до неба, и Бог вспомнил неправды ее. [Быт. 18:20-21; Иер. 51:9]

6 Воздайте ей так, как и она воздала вам, и вдвое воздайте ей по делам ее; в чаше, в которой она приготовляла вам вино, приготовьте ей вдвое. [Пс. 136:8; Иер. 50:29]

7 Сколько славилась она и роскошествовала, столько воздайте ей мучений и горестей. Ибо она говорит в сердце своем: “Сижу царицей, я не вдова и не увижу скорби!” [Ис. 47:7-9]

2 $\mathcal{TMK}$: δαιμονων, $\mathcal{V}$: δαιμονιων. **3** $\mathcal{TK}$: πεπωκεν, $\mathfrak{M}$: πεπτωκασι, $\mathcal{V}$: πεπωκαν. **4** $\mathcal{TK}$: εξελθετε εξ αυτης ο λαος μου, $\mathfrak{M}$: εξελθε εξ αυτης ο λαος μου, $\mathcal{V}$: εξελθατε ο λαος μου εξ αυτης. **4** $\mathcal{TK}$: ινα μη λαβητε εκ των πληγων αυτης, $\mathcal{MV}$: εκ των πληγων αυτης ινα μη λαβητε. **5** $\mathcal{T}$: ηκολουθησαν, $\mathcal{KMV}$: εκολληθησαν. **6** $\mathcal{TK}$: υμιν, $\mathfrak{M}$: [υμιν], $\mathcal{V}$: ∉. **6** $\mathcal{TK}$: αυτη διπλα κατα τα εργα, $\mathfrak{M}$: τα διπλα ως και αυτη και κατα τα εργα, $\mathcal{V}$: τα διπλα κατα τα εργα. **6** $\mathcal{TKV}$: ποτηριω, $\mathfrak{M}$: ποτηριω αυτης. **7** $\mathcal{TMK}$: εαυτην, $\mathcal{V}$: αυτην.

ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς ⌜λέγει⌝ κάθημαι βασίλισσα καὶ χήρα
потому что в сердце своем она говорила: “Сижу я царицей, и не вдова
c p ddfs ndfs rpgfs vipa3s vipn1s nnfs c ↪ nnfs
3754 1722 3588 2588 846 3004 2521 938 2532 3756 5503

οὐκ εἰμί καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ
я, и плача не увижу!” **8** Из-за этого в один день придут
xo vipx1s c nnns xo vsaa1s p rdans p ndfs ndfs vifa3p dnfp
3756 1510 2532 3997 3364 1492 1223 5124 1722 3391 2250 2240 3588

πληγαὶ αὐτῆς θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται
язвы ее, смерть и плач, и голод; и огнем она будет сожжена,
nnfp rpgfs nnms c nnns c nnms c p ndns vifp3s
4127 846 2288 2532 3997 2532 3042 2532 1722 4442 2618

ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ ⌜κρίνων⌝ αὐτήν καὶ ⌜κλαύσονται
потому что силен Господь Бог, судящий ее. **9** И будут оплакивать
c anmsn nnms dnms nnms dnms vppanms rpafs c vifd3p
3754 2478 2962 3588 2316 3588 2919 846 2532 2799

αὐτήν⌝ καὶ κόψονται ἐπ’ ⌜αὐτῇ⌝ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ’ αὐτῆς
ее, и возопиют о ней цари земные, с ней
rpafs c vifd3p p rpdfs dnmp nnmp dgfs ngfs dnmp p rpgfs
846 2532 2875 1909 846 3588 935 3588 1093 3588 3326 846

πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες ὅταν βλέπωσι
имевшие внебрачные половые отношения и роскошествовавшие, когда увидят
vpaanmp c vpaanmp c vspa3p
4203 2532 4763 3752 991

τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ
дым горения ее, **10** из- далека стоя, из-за страха
dams nams dgfs ngfs rpgfs p adv vpxanmp p dams nams dgms
3588 2586 3588 4451 846 575 3113 2476 1223 3588 5401 3588

βασανισμοῦ αὐτῆς λέγοντες οὐαὶ οὐαὶ ἡ πόλις ἡ μεγάλη Βαβυλών ἡ
мучения ее, говоря: “Горе, горе *тебе,* город великий Вавилон,
ngms rpgfs vppanmp i i — dnfs nnfs dnfs anfsn nnfs dnfs
929 846 3004 3759 3759 — 3588 4172 3588 3173 897 3588

πόλις ἡ ἰσχυρά ὅτι ⌜ἐν⌝ μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου καὶ
город крепкий, потому что в один час пришел суд твой!” **11** И
nnfs dnfs anfsn c p ndfs ndfs viaa3s dnfs nnfs rpg-s c
4172 3588 2478 3754 1722 3391 5610 2064 3588 2920 4675 2532

οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ⌜κλαίουσι⌝ καὶ ⌜πενθοῦσιν ἐπ’ αὐτῇ⌝ ὅτι τὸν
купцы земли рыдают и плачут о ней, потому что
dnmp nnmp dgfs ngfs vipa3p c vipa3p p rpdfs c dams
3588 1713 3588 1093 2799 2532 3996 1909 846 3754 3588

γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει ⌜οὐκ ἔτι⌝ γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου
товаров их никто не покупает больше: **12** товаров [из] золота и серебра,
nams rpgmp anfsn vipa3s adv nams ngms c ngms
1117 846 3762 59 3765 1117 5557 2532 696

καὶ λίθου τιμίου καὶ ⌜μαργαρίτου⌝ καὶ ⌜βύσσου⌝ καὶ ⌜πορφύρας⌝
камня драгоценного и жемчуга, виссона и порфиры,
c ngms agfsn c ngms c ngfs c ngfs
2532 3037 5093 2532 3135 2532 1040 2532 4209

καὶ ⌜σηρικοῦ⌝ καὶ κοκκίνου καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν
шелка и багровой ткани, и всякого дерева цитрусового, и всякого
c agnsn c agnsn c annsn nans aansn c aansn
2532 4596 2532 2847 2532 3956 3586 2367 2532 3956

σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ
изделия из слоновой кости, и всякого изделия из дерева ценного, и [из] меди,
nans aansn c aansn nans p ngns agnss c ngms
4632 1661 2532 3956 4632 1537 3586 5093 2532 5475

8 За то в один день
придут на нее казни,
смерть, и плач, и го-
лод, и будет сожжена
огнем, потому что си-
лен Господь Бог, су-
дящий ее.

9 И будут плакать и
рыдать о ней цари
земные, прелюбодей-
ствовавшие и роско-
шествовавшие с ней,
когда увидят дым от
пожара ее, [Иез. 26:16-17]

10 стоя вдали из
страха перед ее
мучениями *и* говоря:
“Горе, горе *тебе,* ве-
ликий город Вавилон,
город крепкий! Ибо в
один час пришел суд
твой”.

11 И купцы земные
будут плакать и ры-
дать о ней, потому что
товаров их никто уже
не покупает, [Иез. 27:31, 36]

12 товаров золотых и
серебряных, и кам-
ней драгоценных, и
жемчуга, и виссона, и
порфиры, и шелка, и
багряницы, и всяко-
го благовонного де-
рева, и всяких изде-
лий из слоновой ко-
сти, и всяких изделий
из дорогих деревьев,
из меди, и железа, и
мрамора, [Иез. 27:12, 13, 22]

---

7 $\mathcal{TK}$: λεγει, $\mathfrak{MV}$: λεγει οτι.**8** $\mathcal{TK}$: κρινων, $\mathfrak{MV}$: κρινας.**9** $\mathcal{TK}$: κλαυσονται αυτην, $\mathfrak{M}$: κλαυσουσι, $\mathcal{V}$: κλαυσουσιν.**9** $\mathcal{TK}$: αυτη, $\mathfrak{MV}$: αυτην.**10** $\mathcal{TK}$: εν, $\mathfrak{MV}$: ∉.**11** $\mathcal{TKV}$: κλαιουσιν, $\mathfrak{M}$: κλαυσουσι. **11** $\mathcal{TK}$: πενθουσιν επ αυτη, $\mathfrak{M}$: πενθησουσιν επ αυτη, $\mathcal{V}$: πενθουσιν επ αυτην. **11** $\mathcal{T}$: ουκ ετι, $\mathcal{KMV}$: ουκετι. **12** $\mathcal{TMK}$: μαργαριτου, $\mathcal{V}$: μαργαριτων. **12** $\mathcal{TK}$: βυσσου, $\mathfrak{MV}$: βυσσινου. **12** $\mathcal{TKV}$: πορφυρας, $\mathfrak{M}$: πορφυρου. **12** $\mathcal{TMK}$: σηρικου, $\mathcal{V}$: σιρικου.

13 корицы, и фимиама, и мира, и ладана, и вина, и елея, и муки, и пшеницы, и скота, и овец, и коней, и колесниц, и тел и душ человеческих.

14 И плодов, угодных для души твоей, не стало у тебя, и все тучное и блистательное удалилось от тебя; ты уже не найдешь его.

15 Торговавшие всем этим, обогатившиеся от нее, станут вдали из страха перед мучениями ее, плача, и рыдая, [Иез. 27:31, 36]

16 и говоря: "Горе, горе *тебе,* великий город, одетый в виссон, и порфиру, и багряницу, украшенный золотом, и камнями драгоценными, и жемчугом,

17 ибо в один час погибло такое богатство!" И все кормчие, и все плывущие на кораблях, и все корабельщики, и все торгующие на море стали вдали [Ис. 23:14; Иез. 27:26-30]

18 и, видя дым от пожара ее, возопили, говоря: "Какой город подобен городу великому!" [Иез. 27:32]

καὶ	σιδήρου	καὶ	μαρμάρου		καὶ	⌜κινάμωμον⌝	καὶ	θυμιάματα	καὶ	μύρον		καὶ	λίβανον	καὶ	οἶνον	καὶ	ἔλαιον		καὶ
и	железа,	и	мрамора,	**13**		корицу	и	фимиам,		миро		и	ладан,		вино	и	оливковое масло,		
c	ngms	c	ngms		c	nans	c	nanp	c	nans		c	nams	c	nams	c	nans		c
2532	4604	2532	3139		2532	2792	2532	2368	2532	3464		2532	3030	2532	3631	2532	1637		2532

σεμίδαλιν	καὶ	σῖτον	καὶ	⌜κτήνη		καὶ	πρόβατα⌝	καὶ	ἵππων	καὶ	⌜ῥεδῶν⌝	καὶ	σωμάτων	καὶ	ψυχὰς	ἀνθρώπων
муку	и	пшеницу,		вьючных животных		и	овец,		коней	и	колесниц,		тел	и	душ	человеческих.
c	nafs	c	nams	c	nanp	c	nanp	c	ngmp	c	ngfp	c	ngnp	c	nafp	ngmp
2532	4585	2532	4621	2532	2934	2532	4263	2532	2462	2532	4480	2532	4983	2532	5590	444

καὶ	ἡ	⌜ὀπώρα	τῆς	ἐπιθυμίας	τῆς	ψυχῆς	σου⌝	ἀπῆλθεν	ἀπὸ	σοῦ	καὶ	πάντα	τὰ	λιπαρὰ	καὶ	τὰ	λαμπρὰ	⌜ἀπῆλθεν⌝
14 И		зрелый плод		желаний		души	твоей	покинул		тебя,	и	все		роскошное	и		великолепное	удалилось
c	dnfs	nnfs	dgfs	ngfs	dgfs	ngfs	rpg-s	viaa3s	p	rpg-s	c	annpn	dnnp	annpn	c	dnnp	annpn	viaa3s
2532	3588	3703	3588	1939	3588	5590	4675	565	575	4675	2532	3956	3588	3045	2532	3588	2986	565

ἀπὸ	σοῦ	καὶ	⌜οὐκ ἔτι⌝	οὐ μὴ	⌜εὑρήσῃς	αὐτά⌝	οἱ	ἔμποροι		τούτων	οἱ	πλουτήσαντες	ἀπ'	αὐτῆς	ἀπὸ	μακρόθεν	στήσονται	διὰ
от	тебя,	и	ты	уже	никогда не	обнаружишь	их.	**15** Сами	*торговавшие*	этим,		обогатившиеся	от	нее,	в-	далеке	станут	из-за
p	rpg-s	c	↪	adv	xo	vsaa2s	rpanp	dnmp	—	rdgnp		dnmp	p	rpgfs	p	adv	vifd3p	p
575	4675	2532	2147	3765	3364	2147	846	3588	—	5130		3588	575	846	575	3113	2476	1223

τὸν	φόβον	τοῦ	βασανισμοῦ	αὐτῆς	κλαίοντες	καὶ	πενθοῦντες	⌜καὶ⌝	λέγοντες	οὐαί
	страха		мучения	ее,	плача	и	рыдая,	**16** и	говоря:	"Горе,
dams	nams	dgms	ngms	rpgfs	vppanmp	c	vppanmp	c	vppanmp	i
3588	5401	3588	929	846	2799	2532	3996	2532	3004	3759

οὐαί		ἡ	πόλις	ἡ	μεγάλη	ἡ	περιβεβλημένη	βύσσινον	καὶ	πορφυροῦν
горе	*тебе,*		город		великий,		облеченный в	виссон,		порфиру
i	—	dnfs	nnfs	dnfs	anfsn	dnfs	vpxpnfs	aansn	c	aansn
3759	—	3588	4172	3588	3173	3588	4016	1039	2532	4210

καὶ	κόκκινον	καὶ	κεχρυσωμένη	⌜ἐν	χρυσῷ⌝	καὶ	λίθῳ	τιμίῳ
и	багровую одежду,	и	украшенный		золотом	и	камнем	драгоценным,
c	aansn	c	vpxpnfs	p	ndms	c	ndms	admsn
2532	2847	2532	5558	1722	5557	2532	3037	5093

καὶ	⌜μαργαρίταις⌝	ὅτι	μιᾷ	ὥρᾳ	ἠρημώθη	ὁ	τοσοῦτος	πλοῦτος
и	жемчугами;	**17** потому что	[в] один	час	уничтожено		такое	богатство!"
c	ndmp	c	ndfs	ndfs	viap3s	dnms	rdnms	nnms
2532	3135	3754	3391	5610	2049	3588	5118	4149

καὶ	πᾶς	κυβερνήτης	καὶ	πᾶς	⌜ἐπὶ	τῶν	πλοίων	ὁ	ὄμιλος⌝	καὶ
И	всякий	кормчий,	и	всякое	на		суднах		скопление людей,	и
c	anmsn	nnms	c	anmsn	p	dgnp	ngnp	dnms	nnms	c
2532	3956	2942	2532	3956	1909	3588	4143	3588	3658	2532

ναῦται	καὶ	ὅσοι		τὴν	θάλασσαν	ἐργάζονται	ἀπὸ	μακρόθεν	ἔστησαν		καὶ
моряки,	и	все, кто	*на*		море	трудятся,	в-	далеке	стали	**18**	и
nnmp	c	rcnmp	—	dafs	nafs	vipn3p	p	adv	viaa3p		c
3492	2532	3745	—	3588	2281	2038	575	3113	2476		2532

ἔκραζον	⌜ὁρῶντες⌝	τὸν	καπνὸν	τῆς	πυρώσεως	αὐτῆς	λέγοντες	τίς	ὁμοία	τῇ
закричали,	видя		дым		горения	ее,	говоря:	"Кто	подобен	
viia3p	vppanmp	dams	nams	dgfs	ngfs	rpgfs	vppanmp	rqnfs	anfsn	ddfs
2896	3708	3588	2586	3588	4451	846	3004	5101	3664	3588

13 $\mathcal{TMK}$: κιναμωμον, $\mathcal{V}$: κινναμωμον και αμωμον. **13** $\mathcal{TKV}$: κτηνη και προβατα, $\mathfrak{M}$: προβατα και κτηνη. **13** $\mathcal{TKV}$: ρεδων, $\mathfrak{M}$: ραιδων. **14** $\mathcal{TMK}$: οπωρα της επιθυμιας της ψυχης σου, $\mathcal{V}$: οπωρα σου της επιθυμιας της ψυχης. **14** $\mathcal{TK}$: απηλθεν, $\mathcal{MV}$: απωλετο. **14** $\mathcal{T}$: ουκ ετι, $\mathcal{KMV}$: ουκετι. **14** $\mathcal{TK}$: ευρησης αυτα, $\mathfrak{M}$: ευρης αυτα, $\mathcal{V}$: αυτα ευρησουσιν. **16** $\mathcal{TMK}$: και, $\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathcal{TK}$: εν χρυσω, $\mathfrak{M}$: χρυσιω, $\mathcal{V}$: [εν] χρυσιω. **16** $\mathcal{TMK}$: μαργαριταις, $\mathcal{V}$: μαργαριτη. **17** $\mathcal{TK}$: επι των πλοιων ο ομιλος, $\mathcal{MV}$: ο επι τοπον πλεων.

πόλει	τῇ	μεγάλῃ		καὶ	ἔβαλον	χοῦν	ἐπὶ	τὰς	κεφαλὰς	αὐτῶν	καὶ	ἔκραζον			
городу	этому	великому?”	**19**	И	бросали	пыль	на		головы	свои,	и	кричали,			
ndfs	ddfs	adfsn		c	viaa3p	nams	p	dafp	nafp	rpgmp	c	viia3p			
4172	3588	3173		2532	906	5522	1909	3588	2776	846	2532	2896			
κλαίοντες	καὶ	πενθοῦντες	⌜λέγοντες⌝		οὐαί	οὐαί		ἡ	πόλις	ἡ	μεγάλη				
плачущие	и	рыдающие,	говоря:		“Горе,	горе	*тебе,*		город		великий,				
vppanmp	c	vppanmp	vppanmp		i	i	—	dnfs	nnfs	dnfs	anfsn				
2799	2532	3996	3004		3759	3759	—	3588	4172	3588	3173				
ἐν	ᾗ	ἐπλούτησαν	πάντες	οἱ	ἔχοντες	⌜πλοῖα⌝	ἐν	τῇ	θαλάσσῃ	ἐκ					
в	котором	обогатились	все,		имеющие	корабли	на		море,	от					
p	rrdfs	viaa3p	anmpn	dnmp	vppanmp	nanp	p	ddfs	ndfs	p					
1722	3739	4147	3956	3588	2192	4143	1722	3588	2281	1537					
τῆς	τιμιότητος		αὐτῆς	ὅτι		μιᾷ	ὥρᾳ	ἠρημώθη			εὐφραίνου				
	драгоценностей		его,	потому	что	[в] один	час	он опустошен”.		**20**	Веселись				
dgfs	ngfs		rpgfs	c		ndfs	ndfs	viap3s			vdpp2s				
3588	5094		846	3754		3391	5610	2049			2165				
ἐπ’	⌜αὐτήν⌝	οὐρανέ	καὶ	οἱ	ἅγιοι	⌜ἀπόστολοι⌝	καὶ	οἱ	προφῆται	ὅτι					
о	нем,	небо	и		святые	апостолы,	и		пророки,	потому	что				
p	rpafs	nvms	c	dnmp	anmpn	nnmp	c	dnmp	nnmp	c					
1909	846	3772	2532	3588	40	652	2532	3588	4396	3754					
ἔκρινεν	ὁ	θεὸς	τὸ	κρίμα	ὑμῶν	ἐξ	αὐτῆς								
совершил		Бог		суд	ваш	над	ним».								
viaa3s		dnms	nnms	dans	nans	rpg-p	p	rpgfs							
2919		3588	2316	3588	2917	5216	1537	846							
	καὶ	ἦρεν	εἷς	ἄγγελος	ἰσχυρὸς	λίθον	ὡς	⌜μύλον⌝			μέγαν				
21	И	взял	один	ангел	сильный	камень,	как бы	мельничный	камень		крупный,				
	c	viaa3s	nnms	nnms	anmsn	nams	adv	nams			aamsn				
	2532	142	1520	32	2478	3037	5613	3458			3173				
καὶ	ἔβαλεν	εἰς	τὴν	θάλασσαν	λέγων	οὕτως	ὁρμήματι	βληθήσεται	βαβυλὼν						
и	поверг	в		море,	говоря:	«Таким	стремлением	будет повержен	Вавилон,						
c	viaa3s	p	dafs	nafs	vppanms	adv	ndns	vifp3s	nnfs						
2532	906	1519	3588	2281	3004	3779	3731	906	897						
ἡ	μεγάλη	πόλις	καὶ	οὐ	μὴ	εὑρεθῇ	ἔτι		καὶ	φωνὴ	κιθαρῳδῶν	καὶ			
	великий	город,	и	не		будет найден	более.	**22**	И	голос	арфистов	и			
dnfs	anfsn	nnfs	c	xo		vsap3s	adv		c	nnfs	ngmp	c			
3588	3173	4172	2532	3364		2147	2089		2532	5456	2790	2532			
μουσικῶν	καὶ	αὐλητῶν	καὶ	σαλπιστῶν	οὐ	μὴ	ἀκουσθῇ	ἐν	σοὶ	ἔτι					
музыкантов,	и	флейтистов,	и	трубачей	не		будет слышен	в	тебе	более;					
agmpn	c	ngmp	c	ngmp	xo		vsap3s	p	rpd-s	adv					
3451	2532	834	2532	4538	3364		191	1722	4671	2089					
καὶ	πᾶς	τεχνίτης		πάσης	τέχνης	οὐ	μὴ	εὑρεθῇ	ἐν	σοὶ					
и	ни-	какой	ремесленник,	ни-	какое	искусство	не	будет найдено	в	тебе					
c	⟷	anmsn	nnms	⟷	agfsn	ngfs	xo	vsap3s	p	rpd-s					
2532	3364	3956	5079	3364	3956	5078	3364	2147	1722	4671					
ἔτι	καὶ	φωνὴ	μύλου			οὐ	μὴ	ἀκουσθῇ	ἐν	σοὶ	ἔτι		καὶ		
более;	и	шум	мельничного	камня		не		будет слышен	в	тебе	более;	**23**	и		
adv	c	nnfs	ngms			xo		vsap3s	p	rpd-s	adv		c		
2089	2532	5456	3458			3364		191	1722	4671	2089		2532		
φῶς	λύχνου		οὐ	μὴ	φάνῃ	ἐν	σοὶ	ἔτι	καὶ	φωνὴ	νυμφίου	καὶ	νύμφης		
свет	светильника		не		появится	в	тебе	более;	и	голос	жениха	и	невесты		
nnns	ngms		xo		vsap3s	p	rpd-s	adv	c	nnfs	ngms	c	ngfs		
5457	3088		3364		5316	1722	4671	2089	2532	5456	3566	2532	3565		
οὐ	μὴ	ἀκουσθῇ	ἐν	σοὶ	ἔτι	ὅτι		οἱ	ἔμποροί	σου	ἦσαν	οἱ			
не		будет слышен	в	тебе	уже:	потому	что		купцы	твои	были				
xo		vsap3s	p	rsnmp	adv	c		dnmp	nnmp	rpg-s	viix3p	dnmp			
3364		191	1722	4671	2089	3754		3588	1713	4675	2258	3588			

19 И посыпали пеплом головы свои, и вопили, плача и рыдая: “Горе, горе *тебе,* город великий, драгоценностями которого обогатились все, имеющие корабли на море, ибо опустел в один час!” [Иез. 27:30-34]

20 Веселись об этом, небо, и святые, и апостолы, и пророки; ибо совершил Бог суд ваш над ним». [Втор. 32:43; Иер. 51:48]

21 И один сильный ангел взял камень, подобный большому жернову, и поверг в море, говоря: «С такой силой повержен будет Вавилон, великий город, и уже не будет его. [Иер. 51:63-64; Иез. 26:21]

22 И голоса играющих на гуслях, и поющих, и играющих на свирелях, и трубящих трубами в тебе уже не слышно будет; не будет уже в тебе никакого художника, никакого художества, и шума от жерновов не слышно уже будет в тебе; [Ис. 24:8; Иез. 26:13; Иер. 7:34; 25:10]

23 и свет светильника уже не появится в тебе; и голоса жениха и невесты не будет уже слышно в тебе, ибо купцы твои были вельможами земли, и волшебством твоим введены в заблуждение все народы.

18 $\mathcal{TK}$: ορωντες, $\mathfrak{MV}$: βλεποντες. **19** $\mathcal{TKV}$: λεγοντες, $\mathfrak{M}$: και λεγοντες. **19** $\mathcal{TK}$: πλοια, $\mathfrak{MV}$: τα πλοια. **20** $\mathcal{TK}$: αυτην, $\mathfrak{MV}$: αυτη. **20** $\mathcal{TK}$: αποστολοι, $\mathfrak{MV}$: και οι αποστολοι. **21** $\mathcal{TMK}$: μυλον, $\mathcal{V}$: μυλινον.

μεγιστᾶνες τῆς γῆς ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου
крупными чиновниками земными, *и* потому что колдовством твоим
nnmp dgfs ngfs — c p ddfs ndfs rpg-s
3175 3588 1093 — 3754 1722 3588 5331 4675

ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐν αὐτῇ ⌜αἷμα⌝ προφητῶν καὶ
введены в заблуждение все нации. **24** И в нем кровь пророков и
viap3p annpn dnnp nnnp c p rpdfs nans ngmp c
4105 3956 3588 1484 2532 1722 846 129 4396 2532

ἁγίων εὑρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς
святых была найдена, и [кровь] всех убитых на земле».
agmpn viap3s c ⟷ agmpn dgmp vpxpgmp p dgfs ngfs
40 2147 2532 129 3956 3588 4969 1909 3588 1093

19 ⌜καὶ⌝ μετὰ ταῦτα ἤκουσα ⌜φωνὴν ὄχλου πολλοῦ μεγάλην⌝
А после этого я услышал голос народа многочисленного громкий
c p rdanp viaa1s nafs ngms agmsn aafsn
2532 3326 5023 191 5456 3793 4183 3173

ἐν τῷ οὐρανῷ ⌜λεγόντος⌝ ἀλληλούϊα ἡ σωτηρία ⌜καὶ ἡ δόξα καὶ
на небе, говорящего: «Аллилуйя! Спасение и слава, и
p ddms ndms vppagms th dnfs nnfs c dnfs nnfs c
1722 3588 3772 3004 239 3588 4991 2532 3588 1391 2532

ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν⌝ ὅτι ἀληθιναὶ καὶ
честь, и сила Господу, Богу нашему! **2** Потому что истинны и
dnfs nnfs c dnfs nnfs ndms ddms ndms rpg-p c anfpn c
3588 5092 2532 3588 1411 2962 3588 2316 2257 3754 228 2532

δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ ὅτι ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην
праведны суды Его, потому что Он осудил развратницу великую,
anfpn dnfp nnfp rpgms c viaa3s dafs nafs dafs aafsn
1342 3588 2920 846 3754 2919 3588 4204 3588 3173

ἥτις ⌜ἔφθειρε⌝ τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς καὶ ἐξεδίκησε τὸ
которая развратила землю распутством своим, и Он взыскал
rrnfs viia3s dafs nafs p ddfs ndfs rpgfs c viaa3s dans
3748 5351 3588 1093 1722 3588 4202 846 2532 1556 3588

αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ ⌜τῆς⌝ χειρὸς αὐτῆς καὶ δεύτερον ⌜εἴρηκαν⌝
кровь рабов Своих от руки ее». **3** И повторно они сказали:
nans dgmp ngmp rpgms p dgfs ngfs rpgfs c adv vixa3p
129 3588 1401 846 1537 3588 5495 846 2532 1208 2046

ἀλληλούϊα καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ
«Аллилуйя! И дым ее восходит во веки веков». **4** Тогда
th c dnms nnms rpgfs vipa3s p damp namp dgmp ngmp c
239 2532 3588 2586 846 305 1519 3588 165 3588 165 2532

⌜ἔπεσαν⌝ οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι ⌜καὶ⌝ τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα
пали двадцать четыре старца и четверо
viaa3p dnmp anmpn dnmp nnmp c nnmp ⟷ c dnnp nnnp
4098 3588 4245 3588 1501 2532 5064 4245 2532 3588 5064

ζῶα καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ ⌜τοῦ θρόνου⌝ λέγοντες
животных и поклонились Богу, Сидящему на престоле, говоря:
nnnp c viaa3p ddms ndms ddms vppndms p dgms ngms vppanmp
2226 2532 4352 3588 2316 3588 2521 1909 3588 2362 3004

ἀμήν ἀλληλουϊά καὶ φωνὴ ⌜ἐκ⌝ τοῦ θρόνου ἐξῆλθε λέγουσα αἰνεῖτε
«Аминь, аллилуйя!» **5** И голос от престола вышел, говорящий: «Хвалите
th th c nnfs p dgms ngms viaa3s vppanfs vdpa2p
281 239 2532 5456 1537 3588 2362 1831 3004 134

24 И в нем найдена кровь пророков и святых и всех убитых на земле».

19 После этого я услышал на небе громкий голос как бы многочисленного народа, который говорил: «Аллилуйя! Спасение, и слава, и честь, и сила Господу нашему!

2 Ибо истинны и праведны суды Его, потому что Он осудил ту великую блудницу, которая растлила землю блудом своим, и взыскал кровь рабов Своих от руки ее». [Втор. 32:43; 4Цар. 9:7]

3 И вторично сказали: «Аллилуйя! И дым ее восходит во веки веков». [Ис. 34:10]

4 Тогда двадцать четыре старца и четыре животных пали и поклонились Богу, сидящему на престоле, говоря: «Аминь! Аллилуйя!»

5 И голос от престола исшел, говорящий: «Хвалите Бога нашего, все рабы Его и боящиеся Его, малые и великие». [Пс. 113:21]

---

24 $\mathcal{TKV}$: αιμα, $\mathfrak{M}$: αιματα. **19:1** $\mathcal{TK}$: και, $\mathcal{MV}$: ∉. **1** $\mathcal{TK}$: φωνην οχλου πολλου μεγαλην, $\mathcal{MV}$: ως φωνην μεγαλην οχλου πολλου. **1** $\mathcal{TK}$: λεγοντος, $\mathcal{MV}$: λεγοντων. **1** $\mathcal{TK}$: και η δοξα και η τιμη και η δυναμις κυριω τω θεω ημων, $\mathfrak{M}$: και η δυναμις και η δοξα του θεου ημων, $\mathcal{V}$: και η δοξα και η δυναμις του θεου ημων. **2** $\mathcal{TKV}$: εφθειρεν, $\mathfrak{M}$: διεφθειρε. **2** $\mathcal{TK}$: της, $\mathcal{MV}$: ∉. **3** $\mathcal{TKV}$: ειρηκαν, $\mathfrak{M}$: ειρηκεν. **4** $\mathcal{TKV}$: επεσαν, $\mathfrak{M}$: επεσον. **4** $\mathcal{TK}$: και, $\mathcal{MV}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: του θρονου, $\mathcal{V}$: τω θρονω. **5** $\mathcal{TK}$: εκ, $\mathcal{MV}$: απο.

⌜τὸν	θεὸν⌝	ἡμῶν	πάντες	οἱ	δοῦλοι	αὐτοῦ	καὶ	οἱ	φοβούμενοι	αὐτὸν	⌜καὶ⌝	οἱ
Бога		нашего,	все		рабы	Его	и		боящиеся	Его,	и	
dams	nams	rpg-p	anmpn	dnmp	nnmp	rpgms	c	dnmp	vppnnmp	rpams	c	dnmp
3588	2316	2257	3956	3588	1401	846	2532	3588	5399	846	2532	3588

μικροὶ	καὶ	οἱ	μεγάλοι	καὶ	ἤκουσα	ὡς	φωνὴν	ὄχλου	πολλοῦ
малые,	и		великие».	**6** И	я слышал	как бы	голос	народа	многочисленного
anmpn	c	dnmp	anmpn	c	viaa1s	adv	nafs	ngms	agmsn
3398	2532	3588	3173	2532	191	5613	5456	3793	4183

καὶ	ὡς	φωνὴν	ὑδάτων	πολλῶν	καὶ	ὡς	φωνὴν	βροντῶν	ἰσχυρῶν	⌜λεγόντας⌝
и	как бы	голос	вод	многих,	и	как бы	голос	громов	сильных,	говорящих:
c	adv	nafs	ngnp	agmpn	c	adv	nafs	ngfp	agfpn	vppaamp
2532	5613	5456	5204	4183	2532	5613	5456	1027	2478	3004

ἀλληλούϊα	ὅτι	ἐβασίλευσε	κύριος	ὁ	⌜θεὸς⌝	ὁ	παντοκράτωρ
«Аллилуйя!	Потому что	воцарился	Господь,		Бог		Вседержитель.
th	c	viaa3s	nnms	dnms	nnms	dnms	nnms
239	3754	936	2962	3588	2316	3588	3841

	χαίρωμεν	καὶ	⌜ἀγαλλιώμεθα	καὶ	δῶμεν⌝	τὴν	δόξαν	αὐτῷ	ὅτι
7	Возрадуемся	и	возвеселимся,	и	воздадим		славу	Ему,	потому что
	vspa1p	c	vspn1p	c	vsaa1p	dafs	nafs	rpdms	c
	5463	2532	21	2532	1325	3588	1391	846	3754

ἦλθεν	ὁ	γάμος	τοῦ	ἀρνίου	καὶ	ἡ	γυνὴ	αὐτοῦ	ἡτοίμασεν	ἑαυτήν
наступил		свадебный пир		Агнца,	и		жена	Его	приготовила	себя».
viaa3s	dnms	nnms	dgns	ngns	c	dnfs	nnfs	rpgns	viaa3s	rxafs
2064	3588	1062	3588	721	2532	3588	1135	846	2090	1438

	καὶ	ἐδόθη	αὐτῇ	ἵνα	περιβάληται	βύσσινον	⌜καθαρὸν	καὶ	λαμπρόν⌝	τὸ
8	И	дано было	ей,	чтобы	она облеклась	в виссон	чистый	и	светлый;	сам
	c	viap3s	rpdfs	c	vsam3s	aansn	aansn	c	aansn	dnns
	2532	1325	846	2443	4016	1039	2513	2532	2986	3588

γὰρ	βύσσινον	τὰ	δικαιώματα	⌜ἐστι	τῶν	ἁγίων⌝
же	виссон —		праведные дела			святых.
c	annsn	dnnp	nnnp	vipx3s	dgmp	agmpn
1063	1039	3588	1345	2076	3588	40

	καὶ		λέγει	μοι	γράψον	μακάριοι	οἱ	εἰς	τὸ	δεῖπνον
9	И	*ангел*	говорит	мне:	«Напиши:	“Блаженны		на		ужин
	c	—	vipa3s	rpd-s	vdaa2s	anmpn	dnmp	p	dans	nans
	2532	—	3004	3427	1125	3107	3588	1519	3588	1173

τοῦ	γάμου	τοῦ	ἀρνίου	κεκλημένοι	καὶ	λέγει	μοι	οὗτοι	οἱ	λόγοι
брачный		Агнца		приглашенные”».	И	говорит	мне:	«Эти		слова
dgms	ngms	dgms	ngns	vpxpnmp	c	vipa3s	rpd-s	rdnmp	dnmp	nnmp
3588	1062	3588	721	2564	2532	3004	3427	3778	3588	3056

ἀληθινοί	⌜εἰσι	τοῦ	θεοῦ⌝		καὶ	⌜ἔπεσον⌝	ἔμπροσθεν	τῶν	ποδῶν
истинные			Божьи».	**10**	Тогда	я упал	напротив		ног
anmpn	vipx3p	dgms	ngms		c	viaa1s	adv	dgmp	ngmp
228	1526	3588	2316		2532	4098	1715	3588	4228

αὐτοῦ	προσκυνῆσαι	αὐτῷ	καὶ	λέγει	μοι	ὅρα	μή	
его,	[чтобы] поклониться	ему,	но	он говорит	мне:	«Смотри,	не	*делай этого;*
rpgms	vnaa	rpdms	c	vipa3s	rpd-s	vdpa2s	xo	—
846	4352	846	2532	3004	3427	3708	3361	—

σύνδουλός	σου	εἰμι	καὶ	τῶν	ἀδελφῶν	σου	τῶν	ἐχόντων	τὴν	μαρτυρίαν
сослуживец	твой	я,	и		братьев	твоих,		имеющих		свидетельство
nnms	rpg-s	vipx1s	c	dgmp	ngmp	rpg-s	dgmp	vppagmp	dafs	nafs
4889	4675	1510	2532	3588	80	4675	3588	2192	3588	3141

⌜τοῦ⌝	ἰησοῦ	τῷ	θεῷ	προσκύνησον	ἡ	γὰρ	μαρτυρία	⌜τοῦ⌝	ἰησοῦ
	Иисуса.		Богу	поклонись,		потому что	свидетельство		Иисуса
dgms	ngms	ddms	ndms	vdaa2s	dnfs	c	nnfs	dgms	ngms
3588	2424	3588	2316	4352	3588	1063	3141	3588	2424

6 И слышал я как бы голос многочисленного народа, как бы шум вод многих, как бы голос громов сильных, говорящих: «Аллилуйя! Ибо воцарился Господь Бог Вседержитель. [Пс. 92:1; 96:1; 98:1; Иез. 1:24]

7 Будем радоваться и ликовать и воздадим Ему славу, ибо наступил брак Агнца, и жена Его приготовила себя».

8 И дано было ей облечься в виссон чистый и светлый; виссон же есть праведность святых.

9 И сказал мне *ангел:* «Напиши: блаженны званые на брачную вечерю Агнца». И сказал мне: «Это - истинные слова Божии». [Мф. 22:2-3]

10 Я пал к ногам его, чтобы поклониться ему, но он сказал мне: «Смотри, не делай этого; я сослужитель тебе и братьям твоим, имеющим свидетельство Иисуса; Богу поклонись, ибо свидетельство Иисуса есть дух пророчества».

---

5 $\mathcal{TMK}$: τον θεον, $\mathcal{V}$: τω θεω. **5** $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{MV}$: ∉. **6** $\mathcal{TK}$: λεγοντας, $\mathfrak{M}$: λεγοντες, $\mathcal{V}$: λεγοντων. **6** $\mathcal{TK}$: θεος, $\mathfrak{M}$: θεος ημων, $\mathcal{V}$: θεος [ημων]. **7** $\mathcal{TMK}$: αγαλλιωμεθα και δωμεν, $\mathcal{V}$: αγαλλιωμεν και δωσωμεν. **8** $\mathcal{TK}$: καθαρον και λαμπρον, $\mathfrak{M}$: λαμπρον και καθαρον, $\mathcal{V}$: λαμπρον καθαρον. **8** $\mathcal{TK}$: εστιν των αγιων, $\mathfrak{M}$: των αγιων εστι, $\mathcal{V}$: των αγιων εστιν. **9** $\mathcal{TK}$: εισιν του θεου, $\mathfrak{M}$: του θεου εισι, $\mathcal{V}$: του θεου εισιν. **10** $\mathcal{TK}$: επεσον, $\mathfrak{MV}$: επεσα. **10** $\mathcal{TK}$: του, $\mathfrak{MV}$: ∉. **10** $\mathcal{TMK}$: του, $\mathcal{V}$: ∉.

ἐστι τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας
есть дух пророчества».
vipx3s dnns nnns dgfs ngfs
2076 3588 4151 3588 4394

11 καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ⌜ἀνεῳγμένον⌝ καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός καὶ
11 И я увидел небо открытое. И вот конь белый, и
c viaa1s dams nams vpxpams c vdaa2s nnms anmsn c
2532 1492 3588 3772 455 2532 2400 2462 3022 2532

ὁ καθήμενος ἐπ’ αὐτόν καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός καὶ ἐν
Восседающий на нем, называемый Верный и Истинный; и по
dnms vppnnms p rpams vpppnms anmsn c anmsn c p
3588 2521 1909 846 2564 4103 2532 228 2532 1722

δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ⌜ὡς⌝
справедливости Он судит и воинствует. **12** Сами же глаза Его, как
ndfs vipa3s c vipa3s dnmp c nnmp rpgms adv
1343 2919 2532 4170 3588 1161 3788 846 5613

φλὸξ πυρός καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά ἔχων
пламень огненный, и на голове Его диадемы многие. Он имеет
nnfs ngns c p dafs nafs rpgms nanp aanpn vppanms
5395 4442 2532 1909 3588 2776 846 1238 4183 2192

⌜ὄνομα⌝ γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός καὶ περιβεβλημένος
имя написанное, которого никто не знает, лишь Он Сам. **13** И Он облечен в
nans vpxpans rrans anfsn vixa3s qo+xo rpnms c vpxpnms
3686 1125 3739 3762 1492 1508 846 2532 4016

ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι καὶ ⌜καλεῖται⌝ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ λόγος
одежду, окрашенную кровью. И описывается имя Его: «Слово
nans vpxpans ndns c vipp3s dnns nnns rpgms dnms nnms
2440 911 129 2532 2564 3588 3686 846 3588 3056

τοῦ θεοῦ καὶ τὰ στρατεύματα ⌜ἐν⌝ τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ⌜ἐφ⌝
Бога». **14** И воинства на небе следовали за Ним на
dgms ngms c dnnp nnnp p ddms ndms viia3s rpdms p
3588 2316 2532 3588 4753 1722 3588 3772 190 846 1909

ἵπποις λευκοῖς ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν ⌜καὶ⌝ καθαρόν καὶ ἐκ τοῦ
конях белых, облеченные в виссон белый и чистый. **15** И из
ndmp admpn vpxmnmp aansn aansn c aansn c p dgns
2462 3022 1746 1039 3022 2532 2513 2532 1537 3588

στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ⌜ῥομφαία⌝ ὀξεῖα ἵνα ἐν αὐτῇ ⌜πατάσσῃ⌝
уст Его выходит большой меч острый, чтобы им поражал Он
ngns rpgms vipn3s nnfs anfsn c p rpdfs vsaa3s
4750 846 1607 4501 3691 2443 1722 846 3960

τὰ ἔθνη καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ καὶ αὐτὸς
нации. И Он будет пасти их скипетром железным. И Он
danp nanp c rpnms vifa3s rpamp p ndfs adfsn c rpnms
3588 1484 2532 846 4165 846 1722 4464 4603 2532 846

πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ ⌜καὶ⌝ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ
топчет давильный пресс вина ярости и гнева Бога
vipa3s dafs nafs dgms ngms dgms ngms c dgfs dgfs dgms ngms
3961 3588 3025 3588 3631 3588 2372 2532 3588 3709 3588 2316

τοῦ παντοκράτορος καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ
Вседержителя. **16** И Он имеет на одежде и на бедре Своем
dgms ngms c vipa3s p dans nans c p dams nams rpgms
3588 3841 2532 2192 1909 3588 2440 2532 1909 3588 3382 846

⌜τὸ⌝ ὄνομα γεγραμμένον βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων καὶ εἶδον
имя написанное: «Царь царей и Господь господ». **17** И я увидел
dans nans vpxpans nnms ngmp c nnms ngmp c viaa1s
3588 3686 1125 935 935 2532 2962 2962 2532 1492

11 И увидел я открытое небо, и вот конь белый, и сидящий на нем называется Верный и Истинный, Который праведно судит и воинствует. [Пс. 95:13; Ис. 11:4; Иез. 1:1]

12 Очи у Него, как пламень огненный, и на голове Его много диадем. *Он* имел имя написанное, которого никто не знал, кроме Него Самого. [Дан. 10:6]

13 *Он был* облечен в одежду, обагренную кровью. Имя Ему - Слово Божие.

14 И воинства небесные следовали за Ним на конях белых, облеченные в виссон белый и чистый.

15 Из уст же Его исходит острый меч, чтобы им поражать народы. Он пасет их жезлом железным; Он топчет точило вина ярости и гнева Бога Вседержителя. [Пс. 2:9; Ис. 63:3; Иоиль. 3:13; Откр. 14:20]

16 На одежде и на бедре Его написано имя: «Царь царей и Господь господствующих».

17 И увидел я одного ангела, стоящего на солнце. И он воскликнул громким голосом, говоря всем птицам, летающим посередине неба: «Летите, собирайтесь на великую вечерю Божию, [Иез. 39:17-20]

---

11 $\mathcal{TMK}$: ανεωγμενον, $\mathcal{V}$: ηνεωγμενον. **12** $\mathcal{TK}$: ως, $\mathfrak{M}$: ∉, $\mathcal{V}$: [ως]. **12** $\mathcal{TKV}$: ονομα, $\mathfrak{M}$: ονοματα γεγραμμενα και ονομα. **13** $\mathcal{TMK}$: καλειται, $\mathcal{V}$: κεκληται. **14** $\mathcal{T}$: εν, $\mathcal{KM}$: τα εν, $\mathcal{V}$: [τα] εν. **14** $\mathcal{TKV}$: εφ, $\mathfrak{M}$: επι. **14** $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{MV}$: ∉. **15** $\mathcal{TKV}$: ρομφαια, $\mathfrak{M}$: ρομφαια διστομος. **15** $\mathcal{TK}$: πατασση, $\mathfrak{MV}$: παταξη. **15** $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{MV}$: ∉. **16** $\mathcal{T}$: το, $\mathcal{KMV}$: ∉.

⌜ἕνα⌝ ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ καὶ ἔκραξε ⌜φωνῇ⌝ μεγάλῃ
одного ангела, стоящего на солнце; и он воскликнул голосом громким,
nams nams vpxaams p ddms ndms c viaa3s ndfs adfsn
1520 32 2476 1722 3588 2246 2532 2896 5456 3173

λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς ⌜πετωμένοις⌝ ἐν μεσουρανήματι δεῦτε ⌜καὶ
говоря всем птицам, летающим по середине неба: «Летите и
vppanms adnpn ddnp ndnp ddnp vppndnp p ndns vdvx2p c
3004 3956 3588 3732 3588 4072 1722 3321 1205 2532

συνάγεσθε⌝ εἰς τὸ δεῖπνον ⌜τοῦ μεγάλου⌝ θεοῦ ἵνα φάγητε σάρκας
собирайтесь на ужин великого Бога, **18** чтобы пожрать вам трупы
vdpp2p p dans nans dgms agmsn ngms c vsaa2p nafp
4863 1519 3588 1173 3588 3173 2316 2443 5315 4561

βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων
царей и трупы тысяченачальников, и трупы сильных, и трупы коней,
ngmp c nafp ngmp c nafp agmp c nafp ngmp
935 2532 4561 5506 2532 4561 2478 2532 4561 2462

καὶ τῶν καθημένων ἐπ᾽ αὐτῶν καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων ⌜καὶ⌝ δούλων καὶ
и сидящих на них, и трупы всех свободных и рабов, и
c dgmp vppngmp p rpgmp c nafp agmpn agmpn c ngmp c
2532 3588 2521 1909 846 2532 4561 3956 1658 2532 1401 2532

μικρῶν ⌜καὶ⌝ μεγάλων καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς
малых, и великих». **19** И я увидел зверя и царей земных,
agmpn c agmpn c viaa1s dans nans c damp nnmp dgfs ngfs
3398 2532 3173 2532 1492 3588 2342 2532 3588 935 3588 1093

καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι ⌜πόλεμον⌝ μετὰ τοῦ
и воинства их, собранные, [чтобы] предпринять войну против
c danp nanp rpgmp vpxpanp vnaa nams p dgms
2532 3588 4753 846 4863 4160 4171 3326 3588

καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ καὶ ἐπιάσθη
Сидящего на коне и против воинства Его. **20** И схвачен был
vppngms p dgms ngms c p dgns ngns rpgms c viap3s
2521 1909 3588 2462 2532 3326 3588 4753 846 2532 4084

τὸ θηρίον καὶ ⌜μετὰ τοὐτου ὁ⌝ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα
зверь, а за ним лжепророк, творивший знамения
dnns nnns c p rdgns dnms nnms dnms vpaanms danp nanp
3588 2342 2532 3326 5127 3588 5578 3588 4160 3588 4592

ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν οἷς ἐπλάνησε τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα
перед ним, которыми он ввел в заблуждение принявших клеймо
adv rpgns p rrdnp viaa3s damp vpaaamp dans nans
1799 846 1722 3739 4105 3588 2983 3588 5480

τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ
зверя и поклоняющихся образу его: живые ввергнуты
dgns ngns c damp vppaamp ddfs ndfs rpgns vppanmp viap3p dnmp
3588 2342 2532 3588 4352 3588 1504 846 2198 906 3588

δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς ⌜τὴν καιομένην ἐν τῷ⌝ θείῳ καὶ οἱ
оба в озеро огненное, горящее серой; **21** а
tn p dafs nafs dgns ngns dafs vpppafs p ddns ndns c dnmp
1417 1519 3588 3041 3588 4442 3588 2545 1722 3588 2303 2532 3588

λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ
остальные были убиты мечом Сидящего на коне,
anmpn viap3p p ddfs ndfs dgms vppngms p dgms ngms ddfs
3062 615 1722 3588 4501 3588 2521 1909 3588 2462 3588

⌜ἐκπορευομένῃ⌝ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ
исходящим из уст Его; и все птицы насытились
vppndfs p dgns ngns rpgms c annpn dnnp nnnp viap3p p
1607 1537 3588 4750 846 2532 3956 3588 3732 5526 1537

18 чтобы пожрать трупы царей, трупы сильных, трупы тысяченачальников, трупы коней и сидящих на них, трупы всех свободных и рабов, и малых и великих».

19 И увидел я зверя, и царей земных, и воинства их, собранные, чтобы сразиться с Сидящим на коне и с воинством Его.

20 И схвачен был зверь и с ним лжепророк, производивший чудеса пред ним, которыми он обольстил принявших начертание зверя и поклоняющихся его изображению: оба живыми брошены в озеро огненное, горящее серой; [Откр. 13:1-18]

21 а прочие убиты мечом Сидящего на коне, исходящим из уст Его, и все птицы напитались их трупами.

---

17 $\mathcal{TKV}$: ενα, $\mathfrak{M}$: ∉. **17** $\mathcal{TMK}$: φωνη, $\mathcal{V}$: [εν] φωνη. **17** $\mathcal{TK}$: πετωμενοις, $\mathfrak{MV}$: πετομενοις. **17** $\mathcal{TK}$: και συναγεσθε, $\mathfrak{MV}$: συναχθητε. **17** $\mathcal{TK}$: του μεγαλου, $\mathfrak{MV}$: το μεγα του. **18** $\mathcal{T}$: και, $\mathcal{KMV}$: τε και. **18** $\mathcal{TKV}$: και, $\mathfrak{M}$: τε και. **19** $\mathcal{TMK}$: πολεμον, $\mathcal{V}$: τον πολεμον. **20** $\mathcal{TK}$: μετα τουτου ο, $\mathfrak{M}$: ο μετ αυτου, $\mathcal{V}$: μετ αυτου ο. **20** $\mathcal{TMK}$: την καιομενην εν τω, $\mathcal{V}$: της καιομενης εν. **21** $\mathcal{TK}$: εκπορευομενη, $\mathfrak{MV}$: εξελθουση.

20 И увидел я ангела, сходящего с неба, который имел ключ от бездны и большую цепь в руке своей.

2 Он взял дракона, змея древнего, который есть дьявол и сатана, и сковал его на тысячу лет, [Быт. 3:1]

3 и низверг его в бездну, и заключил его, и положил над ним печать, дабы не прельщал уже народы, доколе не окончится тысяча лет; после же этого ему должно быть освобожденным на малое время.

4 И увидел я престолы и сидящих на них, которым дано было судить, и души обезглавленных за свидетельство Иисуса и за Слово Божие, которые не поклонились зверю, ни образу его и не приняли начертания на чело свое и на руку свою. Они ожили и царствовали со Христом тысячу лет. [Дан. 7:9, 22]

5 Прочие же из умерших не ожили, доколе не окончены тысяча лет. Это - первое воскресение.

τῶν	σαρκῶν	αὐτῶν
	трупами их.	
dgfp	ngfp	rpgmp
3588	4561	846

20	καὶ	εἶδον	ἄγγελον	καταβαίνοντα	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	ἔχοντα	τὴν
	И	я увидел	ангела,	спускающегося	с		неба,	имеющего	
	c	viaa1s	nams	vppaams	p	dgms	ngms	vppaams	dafs
	2532	1492	32	2597	1537	3588	3772	2192	3588

⸀κλεῖδα⸣	τῆς	ἀβύσσου	καὶ	ἄλυσιν	μεγάλην	ἐπὶ	τὴν	χεῖρα	αὐτοῦ	καὶ
ключ		[от] бездны	и	цепь	великую	в		руке	своей.	**2** И
nafs	dgfs	ngfs	c	nafs	aafsn	p	dafs	nafs	rpgms	c
2807	3588	12	2532	254	3173	1909	3588	5495	846	2532

ἐκράτησε	τὸν	δράκοντα	⸀τὸν	ὄφιν	τὸν	ἀρχαῖον⸣	ὅς	ἐστι	διάβολος
он с властью взял		дракона,		змея		древнего,	который	есть	Клеветник
viaa3s	dams	nams	dams	nams	dams	aamsn	rrnms	vipx3s	anmsn
2902	3588	1404	3588	3789	3588	744	3739	2076	1228

καὶ	⸀σατανᾶς⸣	καὶ	ἔδησεν	αὐτὸν	χίλια	ἔτη	καὶ	ἔβαλεν	αὐτὸν	εἰς
и	Противник,	и	сковал	его	[на] тысячу	лет,	**3** и	бросил	его	в
c	nnms	c	viaa3s	rpams	nanp	nanp	c	viaa3s	rpams	p
2532	4567	2532	1210	846	5507	2094	2532	906	846	1519

τὴν	ἄβυσσον	καὶ	ἔκλεισεν	⸀αὐτόν⸣	καὶ	ἐσφράγισεν	ἐπάνω	αὐτοῦ	ἵνα	μὴ
	бездну,	и	закрыл	его,	и	печать положил	над	ним,	чтобы	не
dafs	nafs	c	viaa3s	rpams	c	viaa3s	adv	rpgms	c	xo
3588	12	2532	2808	846	2532	4972	1883	846	2443	3361

⸀πλανήσῃ	τὰ	ἔθνη	ἔτι⸣	ἄχρι	τελεσθῇ	τὰ	χίλια
вводить ему в заблуждение		нации	более,	пока не	будет завершена		тысяча
vsaa3s	danp	nanp	adv	p	vsap3s	dnnp	nnnp
4105	3588	1484	2089	891	5055	3588	5507

ἔτη	⸀καὶ⸣	μετὰ	ταῦτα	δεῖ	⸀αὐτὸν	λυθῆναι⸣	μικρὸν	χρόνον	καὶ
лет;	и	после	этого	должно	его	освободить	на некоторое	время.	**4** И
nnnp	c	p	rdanp	vipq3s	rpams	vnap	aamsn	nams	c
2094	2532	3326	5023	1163	846	3089	3398	5550	2532

εἶδον	θρόνους	καὶ		ἐκάθισαν	ἐπ’	αὐτούς	καὶ	κρίμα	ἐδόθη	αὐτοῖς	καὶ
я увидел	престолы	и	*тех, что*	сидели	на	них,	и	суд	отдан	им;	и
viaa1s	namp	c	—	viaa3p	p	rpamp	c	nans	viap3s	rpdmp	c
1492	2362	2532	—	2523	1909	846	2532	2917	1325	846	2532

τὰς	ψυχὰς	τῶν	πεπελεκισμένων	διὰ	τὴν	μαρτυρίαν	ἰησοῦ	καὶ	διὰ	τὸν	λόγον
	души		обезглавленных	за		свидетельство	Иисуса	и	за		слово
dafp	nafp	dgmp	vpxpgmp	p	dafs	nafs	ngms	c	p	dams	nams
3588	5590	3588	3990	1223	3588	3141	2424	2532	1223	3588	3056

τοῦ	θεοῦ	καὶ	οἵτινες	οὐ	προσεκύνησαν	⸀τῷ	θηριῷ	οὔτε⸣	τὴν	εἰκόνα	αὐτοῦ
	Бога,		которые	не	поклонились		зверю,	ни		образу	его,
dgms	ngms	c	rrnmp	xo	viaa3p	ddns	ndns	c	dafs	nafs	rpgms
3588	2316	2532	3748	3756	4352	3588	2342	3777	3588	1504	846

καὶ	οὐκ	ἔλαβον	τὸ	χάραγμα	ἐπὶ	τὸ	μέτωπον	⸀αὐτῶν⸣	καὶ	ἐπὶ	τὴν	χεῖρα
и	не	приняли		клеймо	на		лоб	свой	и	на		руку
c	xo	viaa3p	dans	nans	p	dans	nans	rpgmp	c	p	dafs	nafs
2532	3756	2983	3588	5480	1909	3588	3359	846	2532	1909	3588	5495

αὐτῶν	καὶ	ἔζησαν	καὶ	ἐβασίλευσαν	μετὰ	⸀χριστοῦ	τά⸣	χίλια	ἔτη	⸀οἱ	δὲ⸣
свою.	И	они ожили	и	царствовали	со	Христом		тысячу	лет.	**5**	Но
rpgmp	c	viaa3p	c	viaa3p	p	ngms	danp	nanp	nanp	dnmp	c
846	2532	2198	2532	936	3326	5547	3588	5507	2094	3588	1161

20:1 *TK*: κλειδα, *𝔐V*: κλειν. **2** *T𝔐K*: τον οφιν τον αρχαιον, *V*: ο οφις ο αρχαιος. **2** *TK*: σατανας, *𝔐*: [ο] σατανας ο πλανων την οικουμενην ολην, *V*: ο σατανας. **3** *TK*: αυτον, *𝔐V*: ∉. **3** *TK*: πλανηση τα εθνη ετι, *𝔐*: πλανα ετι τα εθνη, *V*: πλανηση ετι τα εθνη. **3** *T𝔐K*: και, *V*: ∉. **3** *T𝔐K*: αυτον λυθηναι, *V*: λυθηναι αυτον. **4** *T𝔐K*: τω θηριω ουτε, *V*: το θηριον ουδε. **4** *TK*: αυτων, *𝔐*: [αυτων], *V*: ∉.**4** *T*: χριστου τα, *K*: χριστου, *𝔐*: του χριστου [τα], *V*: του χριστου.**5** *TK*: οι δε, *𝔐*: και οι, *V*: οι.

λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ⌜ἀνέζησαν⌝ ἕως⌝ τελεσθῇ τὰ χίλια
остальные [из] мертвых не ожили, пока не будет завершена тысяча
anmpn dgmp agmpn xo viaa3p c vsap3s dnnp nnnp
3062 3588 3498 3756 326 2193 5055 3588 5507

ἔτη αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη **6** μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων
лет. Это — воскресение первое. Счастлив и свят имеющий
nnnp rdnfs dnfs nnfs dnfs anfsn anmsn c anmsn dnms vppanms
2094 3778 3588 386 3588 4413 3107 2532 40 3588 2192

μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ ἐπὶ τούτων ⌜ὁ θάνατος ὁ δεύτερος⌝
участь в воскресении первом: над таковыми смерть вторая
nans p ddfs ndfs ddfs adfsn p rdgmp dnms nnms dnms anmsn
3313 1722 3588 386 3588 4413 1909 5130 3588 2288 3588 1208

οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ἀλλ’ ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ χριστοῦ καὶ
не имеет власти, но они будут священниками Бога и Христа и
xo vipa3s nafs c vifx3p nnmp dgms ngms c dgms ngms c
3756 2192 1849 235 2071 2409 3588 2316 2532 3588 5547 2532

βασιλεύσουσι μετ’ αὐτοῦ ⌜χίλια⌝ ἔτη
будут царствовать с Ним тысячу лет.
vifa3p p rpgms nanp nanp
936 3326 846 5507 2094

7 καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη λυθήσεται ὁ σατανᾶς
И когда будет завершена тысяча лет, будет освобожден сатана
c c vsap3s dnnp nnnp nnnp vifp3s dnms nnms
2532 3752 5055 3588 5507 2094 3089 3588 4567

ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ καὶ **8** ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ
из тюрьмы своей и выйдет вводить в заблуждение нации, что
p dgfs ngfs rpgms c vifd3s vnaa danp nanp danp
1537 3588 5438 846 2532 1831 4105 3588 1484 3588

ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς τὸν γὼγ καὶ ⌜τὸν⌝ μαγὼγ συναγαγεῖν
на четырех углах земли, Гога и Магога, [чтобы] собрать
p ddfp ndfp ndfp dgfs ngfs dams tp c dams tp vnaa
1722 3588 5064 1137 3588 1093 3588 1136 2532 3588 3098 4863

αὐτοὺς εἰς ⌜πόλεμον⌝ ὧν ὁ ⌜ἀριθμὸς⌝ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης
их на войну, которых число, как песок морской.
rpamp p nams rrgmp dnms nnms adv dnfs nnfs dgfs ngfs
846 1519 4171 3739 3588 706 5613 3588 285 3588 2281

9 καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς καὶ ⌜ἐκύκλωσαν⌝ τὴν παρεμβολὴν
И взошли они на плато земли, и окружили лагерь
c viaa3p p dans nans dgfs ngfs c viaa3p dafs nafs
2532 305 1909 3588 4114 3588 1093 2532 2944 3588 3925

τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην καὶ κατέβη πῦρ ⌜ἀπὸ τοῦ
святых и город возлюбленный. И сошел огонь от
dgmp agmpn c dafs nafs dafs vpxpafs c viaa3s nnns p dgms
3588 40 2532 3588 4172 3588 25 2532 2597 4442 575 3588

θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ⌝ καὶ κατέφαγεν αὐτούς καὶ **10** ὁ διάβολος ὁ
Бога с неба, и пожрал их; а клеветник,
ngms p dgms ngms c viaa3s rpamp c dnms anmsn dnms
2316 1537 3588 3772 2532 2719 846 2532 3588 1228 3588

πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου
вводящий в заблуждение их, ввержен в озеро огненное и серное,
vppanms rpamp viap3s p dafs nafs dgms ngms c ngns
4105 846 906 1519 3588 3041 3588 4442 2532 2303

ὅπου ⌜τὸ⌝ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς
где зверь и лжепророк, и будут мучимы днем и ночью
adv dnns nnns c dnms nnms c vifp3p ngfs c ngfs
3699 3588 2342 2532 3588 5578 2532 928 2250 2532 3571

6 Блажен и свят имеющий участие в воскресении первом: над ними смерть вторая не имеет власти, но они будут священниками Бога и Христа и будут царствовать с Ним тысячу лет.

7 Когда же окончится тысяча лет, сатана будет освобожден из темницы своей

8 и выйдет обольщать народы, находящиеся на четырех углах земли, Гога и Магога, и собирать их на брань; число их - как песок морской. [Иез. 7:2; 38:2, 9,15]

9 И вышли на ширину земли, и окружили стан святых и город возлюбленный. И ниспал огонь с неба от Бога и пожрал их;

10 а дьявол, прельщавший их, ввержен в озеро огненное и серное, где зверь и лжепророк, и будут мучиться день и ночь во веки веков.

---

5 $\mathcal{TK}$: ανεζησαν εως, $\mathfrak{MV}$: εζησαν αχρι. **6** $\mathcal{TK}$: ο θανατος ο δευτερος, $\mathfrak{MV}$: ο δευτερος θανατος. **6** $\mathcal{TMK}$: χιλια, $\mathcal{V}$: [τα] χιλια. **8** $\mathcal{TMK}$: τον, $\mathcal{V}$: ∉. **8** $\mathcal{TK}$: πολεμον, $\mathfrak{MV}$: τον πολεμον. **8** $\mathcal{TK}$: αριθμος, $\mathfrak{MV}$: αριθμος αυτων. **9** $\mathcal{TMK}$: εκυκλωσαν, $\mathcal{V}$: εκυκλευσαν. **9** $\mathcal{TK}$: απο του θεου εκ του ουρανου, $\mathfrak{M}$: εκ του ουρανου απο του θεου, $\mathcal{V}$: εκ του ουρανου. **10** $\mathcal{TK}$: το, $\mathfrak{MV}$: και το.

11 И увидел я великий белый престол и Сидящего на нем, от лица Которого бежало небо и земля, и не нашлось им места.
[Дан. 7:9-10]

12 И увидел я мертвых, малых и великих, стоящих пред Богом, и книги раскрыты были, и иная книга раскрыта, которая есть книга жизни. И судимы были мертвые по написанному в книгах, сообразно с делами своими.

13 Тогда отдало море мертвых, бывших в нем, и смерть и ад отдали мертвых, которые были в них; и судим был каждый по делам своим.

14 И смерть и ад повержены в озеро огненное. Это смерть вторая.

15 И кто не был записан в книге жизни, тот был брошен в озеро огненное.

21 И увидел я новое небо и новую землю, ибо прежнее небо и прежняя земля миновали, и моря уже нет.
[Ис. 65:17; 66:22; 2Пет. 3:13]

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων
во веки веков.
p damp namp dgmp ngmp
1519 3588 165 3588 165

11 καὶ εἶδον θρόνον ⌜λευκὸν μέγαν⌝ καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' ⌜αὐτοῦ⌝
И я увидел престол белый огромный и Сидящего на нем,
c viaa1s nams aansn aamsn c dams vppnams p rpgms
2532 1492 2362 3022 3173 2532 3588 2521 1909 846

οὗ ἀπὸ ⌜προσώπου⌝ ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός καὶ τόπος
от лица Которого ↩ убежала земля и небо, и места
rrgms p ngns viaa3s dnfs nnfs c dnms nnms c nnms
3739 575 4383 3739 5343 3588 1093 2532 3588 3772 2532 5117

οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς ⌜μικροὺς καὶ μεγάλους⌝
не нашлось им. **12** И я увидел мертвых, малых и больших,
xo viap3s rpdmp c viaa1s damp aampn aampn c aampn
3756 2147 846 2532 1492 3588 3498 3398 2532 3173

ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ ⌜θεοῦ⌝ καὶ βιβλία ⌜ἠνεῴχθησαν⌝ καὶ ⌜βιβλίον ἄλλο
стоящих перед Богом; и свитки были раскрыты, и свиток иной
vpxaamp adv dgms ngms c nnnp viap3p c nnns annsn
2476 1799 3588 2316 2532 975 455 2532 975 243

ἠνεῴχθη⌝ ὅ ἐστι τῆς ζωῆς καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ
был раскрыт, который есть [свиток] жизни; и судимы были мертвые из
viap3s rrnns vipx3s ↩ dgfs ngfs c viap3p dnmp anmpn p
455 3739 2076 975 3588 2222 2532 2919 3588 3498 1537

τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ ἔδωκεν ἡ
написанного в свитках по делам своим. **13** Тогда отдало
dgnp vpxpgnp p ddnp ndnp p danp nanp rpgmp c viaa3s dnfs
3588 1125 1722 3588 975 2596 3588 2041 846 2532 1325 3588

θάλασσα ⌜τοὺς ἐν αὐτῇ νεκροὺς⌝ καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν
море [бывших] в нем мертвых, и смерть, и Хадес отдали
nnfs damp p rpdfs aampn c dnms nnms c dnms nnms viaa3p
2281 3588 1722 846 3498 2532 3588 2288 2532 3588 86 1325

⌜τοὺς ἐν αὐτοῖς νεκρούς⌝ καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν
[бывших] в них мертвых; и судимы были каждый по делам своим.
damp p rpdmp aampn c viap3p anmsn p danp nanp rpgmp
3588 1722 846 3498 2532 2919 1538 2596 3588 2041 846

14 καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός
И смерть, и Хадес повержены в озеро огненное.
c dnms nnms c dnms nnms viap3p p dafs nafs dgns ngns
2532 3588 2288 2532 3588 86 906 1519 3588 3041 3588 4442

⌜οὗτός ἐστιν ὁ δεύτερος θάνατος⌝ **15** καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν ⌜τῇ
Это есть вторая смерть. И если кто не был найден в
rdnms vipx3s dnms anmsn nnms c qo rinms xo viap3s p ddfs
3778 2076 3588 1208 2288 2532 1487 5100 3756 2147 1722 3588

βίβλῳ⌝ τῆς ζωῆς γεγραμμένος ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός
свитке жизни записанным, ввержен был в озеро огненное.
ndfs dgfs ngfs vpxpnms viap3s p dafs nafs dgns ngns
976 3588 2222 1125 906 1519 3588 3041 3588 4442

21 καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν ὁ γὰρ πρῶτος
И я увидел небо новое и землю новую, потому что первое
c viaa1s nams aamsn c nafs aafsn dnms c anmsn
2532 1492 3772 2537 2532 1093 2537 3588 1063 4413

---

11 $\mathcal{TK}$: λευκον μεγαν, $\mathfrak{MV}$: μεγαν λευκον. **11** $\mathcal{TK}$: αυτου, $\mathfrak{MV}$: αυτον. **11** $\mathcal{TMK}$: προσωπου, $\mathcal{V}$: του προσωπου. **12** $\mathcal{TK}$: μικρους και μεγαλους, $\mathfrak{MV}$: τους μεγαλους και τους μικρους. **12** $\mathcal{TK}$: θεου, $\mathfrak{MV}$: θρονου. **12** $\mathcal{TMK}$: ηνεωχθησαν, $\mathcal{V}$: ηνοιχθησαν. **12** $\mathcal{TK}$: βιβλιον αλλο ηνεωχθη, $\mathfrak{M}$: αλλο βιβλιον ηνεωχθη, $\mathcal{V}$: αλλο βιβλιον ηνοιχθη. **13** $\mathcal{TK}$: τους εν αυτη νεκρους, $\mathfrak{MV}$: τους νεκρους τους εν αυτη. **13** $\mathcal{TK}$: τους εν αυτοις νεκρους, $\mathfrak{MV}$: τους νεκρους τους εν αυτοις. **14** $\mathcal{TK}$: ουτος εστιν ο δευτερος θανατος, $\mathfrak{MV}$: ουτος ο θανατος ο δευτερος εστιν η λιμνη του πυρος. **15** $\mathcal{TKV}$: τη βιβλω, $\mathfrak{M}$: τω βιβλιω.

οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ⌜παρῆλθε⌝ καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι καὶ
небо и первая земля миновали, и моря нет уже. **2** И
nnms c dnfs anfsn nnfs viaa3s c dnfs nnfs xo vipx3s adv c
3772 2532 3588 4413 1093 3928 2532 3588 2281 3756 2076 2089 2532

⌜ἐγὼ ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν ἱερουσαλὴμ καινὴν⌝ καταβαίνουσαν ⌜ἀπὸ
я, Иоанн, увидел город святой Иерусалим, новый, спускающийся от
rpn-s nnms viaa1s dafs nafs dafs aafsn tp aafsn vppaafs p
1473 2491 1492 3588 4172 3588 40 2419 2537 2597 575

τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ⌝ ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ
Бога с неба, приготовленный, как невеста, украшенная
dgms ngms p dgms ngms vpxpafs adv nafs vpxpafs ddms
3588 2316 1537 3588 3772 2090 5613 3565 2885 3588

ἀνδρὶ αὐτῆς καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ ⌜οὐρανοῦ⌝ λεγούσης
[для] мужа своего. **3** И я услышал голос великий с неба, говорящий:
ndms rpgfs c viaa1s ngfs agfsn p dgms ngms vppagfs
435 846 2532 191 5456 3173 1537 3588 3772 3004

ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν
«Вот, скиния Бога с людьми, и Он будет обитать с ними,
vdaa2s dnfs nnfs dgms ngms p dgmp ngmp c vifa3s p rpgmp
2400 3588 4633 3588 2316 3326 3588 444 2532 4637 3326 846

καὶ αὐτοὶ ⌜λαοὶ⌝ αὐτοῦ ἔσονται καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς ⌜ἔσται μετ' αὐτῶν θεὸς
и они народами Его будут, и Сам Бог будет с ними Богом
c rpnmp nnmp rpgms vifx3p c rpnms dnms nnms vifx3s p rpgmp nnms
2532 846 2992 846 2071 2532 846 3588 2316 2071 3326 846 2316

αὐτῶν⌝ καὶ ἐξαλείψει ⌜ὁ θεὸς⌝ πᾶν δάκρυον ⌜ἀπὸ⌝ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν
их. **4** И вытрет Бог всякую слезу с глаз их,
rpgmp c vifa3s dnms nnms aansn nans p dgmp ngmp rpgmp
846 2532 1813 3588 2316 3956 1144 575 3588 3788 846

καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται
и смерти не будет более; ни плача, ни крика, ни боли не будет
c dnms nnms xo vifx3s adv c nnns c nnfs c nnms xo vifx3s
2532 3588 2288 3756 2071 2089 3777 3997 3777 2906 3777 4192 3756 2071

ἔτι ὅτι τὰ πρῶτα ⌜ἀπῆλθον⌝ καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ
более, потому что прежнее прошло». **5** И сказал Восседающий на
adv c dnnp annpn viaa3p c viaa3s dnms vppnnms p
2089 3754 3588 4413 565 2532 2036 3588 2521 1909

⌜τοῦ θρόνου⌝ ἰδού ⌜καινὰ πάντα ποιῶ⌝ καὶ λέγει ⌜μοι⌝ γράψον ὅτι
престоле: «Вот, новое все творю». И говорит мне: «Напиши, потому что
dgms ngms vdaa2s aanpn aanpn vipa1s c vipa3s rpd-s vdaa2s c
3588 2362 2400 2537 3956 4160 2532 3004 3427 1125 3754

οὗτοι οἱ λόγοι ⌜ἀληθινοί καὶ πιστοὶ εἰσι⌝ καὶ ⌜εἶπέ⌝ μοι ⌜γέγονε
эти слова истинны и верны». **6** И Он сказал мне: «Совершилось!
rdnmp dnmp nnmp anmpn c anfpn vipx3p c viaa3s rpd-s vixa3s
3778 3588 3056 228 2532 4103 1526 2532 2036 3427 1096

ἐγώ εἰμι τὸ α καὶ τὸ ω⌝ ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος ἐγὼ τῷ
Я есть Альфа и Омега, Начало и Конец. Я
rpn-s vipx1s dnns tl c dnns tl dnfs nnfs c dnns nnns rpn-s ddms
1473 1510 3588 1 2532 3588 5598 3588 746 2532 3588 5056 1473 3588

διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν
испытывающему жажду дам от источника воды жизни даром.
vppadms vifa1s p dgfs ngfs dgns ngns dgfs ngfs adv
1372 1325 1537 3588 4077 3588 5204 3588 2222 1432

2 И я, Иоанн, увидел святой город Иерусалим, новый, сходящий от Бога с неба, приготовленный, как невеста, украшенная для мужа своего. [Ис. 52:1; 61:10; Откр. 3:12]

3 И услышал я громкий голос с неба, говорящий: «Се, скиния Бога с людьми, и Он будет обитать с ними; они будут Его народом, и Сам Бог с ними будет Богом их. [Лев. 26:11-12; Иез. 37:27]

4 И отрет Бог всякую слезу с очей их, и смерти не будет уже; ни плача, ни вопля, ни болезни уже не будет, ибо прежнее прошло». [Ис. 25:8; 35:10; 65:19]

5 И сказал Сидящий на престоле: «Вот, творю все новое». И говорит мне: «Напиши, ибо слова эти истинны и верны».

6 И сказал мне: «Совершилось! Я есмь Альфа и Омега, начало и конец; жаждущему дам даром от источника воды живой. [Ис. 55:1]

21:1 $\mathcal{TK}$: παρηλθεν, $\mathfrak{M}$: παρηλθε, $\mathcal{V}$: απηλθαν. **2** $\mathcal{TK}$: εγω ιωαννης ειδον την πολιν την αγιαν ιερουσαλημ καινην, $\mathfrak{MV}$: την πολιν την αγιαν ιερουσαλημ καινην ειδον. **2** $\mathcal{TK}$: απο του θεου εκ του ουρανου, $\mathfrak{MV}$: εκ του ουρανου απο του θεου. **3** $\mathcal{TMK}$: ουρανου, $\mathcal{V}$: θρονου. **3** $\mathcal{TKV}$: λαοι, $\mathfrak{M}$: λαος. **3** $\mathcal{TK}$: εσται μετ αυτων θεος αυτων, $\mathfrak{M}$: εσται μετ αυτων, $\mathcal{V}$: μετ αυτων εσται [αυτων θεος]. **4** $\mathcal{TK}$: ο θεος, $\mathfrak{MV}$: ∉. **4** $\mathcal{TMK}$: απο, $\mathcal{V}$: εκ. **4** $\mathcal{TMK}$: απηλθον, $\mathcal{V}$: απηλθαν. **5** $\mathcal{TK}$: του θρονου, $\mathfrak{MV}$: τω θρονω. **5** $\mathcal{TK}$: καινα παντα ποιω, $\mathfrak{M}$: παντα καινα ποιω, $\mathcal{V}$: καινα ποιω παντα. **5** $\mathcal{TMK}$: μοι, $\mathcal{V}$: ∉. **5** $\mathcal{TK}$: αληθινοι και πιστοι εισιν, $\mathfrak{M}$: αληθινοι και πιστοι εισι, $\mathcal{V}$: πιστοι και αληθινοι εισιν. **6** $\mathcal{TKV}$: ειπεν, $\mathfrak{M}$: ειπε. **6** $\mathcal{TK}$: γεγονεν εγω ειμι το α και το ω, $\mathfrak{M}$: γεγονα [εγω] το αλφα και το ω, $\mathcal{V}$: γεγοναν εγω [ειμι] το αλφα και το ω.

7 Побеждающий наследует все, и буду ему Богом, и он будет Мне сыном. [2Цар. 7:14; Пс. 88:27-28]

8 Боязливых же, и неверных, и скверных, и убийц, и блудников, и чародеев, и идолослужителей, и всех лжецов участь - в озере, горящем огнем и серой. Это смерть вторая».

9 И пришел ко мне один из семи ангелов, у которых было семь чаш, наполненных семью последними язвами, и сказал мне: «Приди, я покажу тебе жену, невесту Агнца».

10 И вознес меня в духе на великую и высокую гору, и показал мне великий город, святой Иерусалим, который нисходил с неба от Бога. [Иез. 40:2]

11 Он имеет славу Божию. Светило его подобно драгоценнейшему камню, как бы камню яспису кристалловидному.

12 Он имеет большую и высокую стену, имеет двенадцать ворот и на них двенадцать ангелов; на воротах написаны имена двенадцати колен сынов Израилевых: [Иез. 48:30-35]

	ὁ	νικῶν	κληρονομήσει	⌜πάντα⌝	καὶ	ἔσομαι	αὐτῷ	θεός	καὶ	αὐτὸς			
7	Побеждающий		унаследует	все,	и	Я буду	ему	Богом,	и	он			
	dnms	vppanms	vifa3s	aanpn	c	vifx1s	rpdms	nnms	c	rpnms			
	3588	3528	2816	3956	2532	2071	846	2316	2532	846			
	ἔσται	μοι	⌜ὁ	υἱός⌝	⌜δειλοῖς	δὲ⌝	καὶ	ἀπίστοις	καὶ	⌜ἐβδελυγμένοις⌝	καὶ		
	будет	Мне		сыном.	**8** Боязливым	же	и	неверным,	и	скверным,	и		
	vifx3s	rpd-s	dnms	nnms	admpn	c	c	admpn	c	vpxpdmp	c		
	2071	3427	3588	5207	1169	1161	2532	571	2532	948	2532		
	φονεῦσι	καὶ	πόρνοις	καὶ	⌜φαρμακεῦσι⌝	καὶ	εἰδωλολάτραις	καὶ	πᾶσι				
	убийцам,	и	развратникам,	и	колдунам,	и	идолослужителям,	и	всем				
	ndmp	c	ndmp	c	ndmp	c	ndmp	c	admpn				
	5406	2532	4205	2532	5332	2532	1496	2532	3956				
	τοῖς	ψευδέσι	τὸ	μέρος	αὐτῶν	ἐν	τῇ	λίμνῃ	τῇ	καιομένῃ	πυρὶ	καὶ	θείῳ	ὅ
	лжецам:			участь	их	в		озере,		горящем	огнем	и	серой.	Это
	ddmp	admpn	dnns	nnns	rpgmp	p	ddfs	ndfs	ddfs	vpppdfs	ndns	c	ndns	rrnns
	3588	5571	3588	3313	846	1722	3588	3041	3588	2545	4442	2532	2303	3739
	ἐστι	⌜δεύτερος	θάνατος⌝											
	есть	вторая	смерть».											
	vipx3s	anmsn	nnms											
	2076	1208	2288											
	καὶ	ἦλθε	⌜πρός	με	εἷς	τῶν⌝	ἑπτὰ	ἀγγέλων	τῶν	ἐχόντων	τὰς	ἑπτὰ		
9	И	пришел	ко	мне	один		[из] семи	ангелов,		имеющих		семь		
	c	viaa3s	p	rpa-s	nnms	dgmp	tn	ngmp	dgmp	vppagmp	dafp	tn		
	2532	2064	4314	3165	1520	3588	2033	32	3588	2192	3588	2033		
	φιάλας	⌜τὰς	γεμούσας⌝	τῶν	ἑπτὰ	πληγῶν	τῶν	ἐσχάτων	καὶ	ἐλάλησε	μετ’			
	чаш,		наполненных		семью	язвами		последними,	и	заговорил	со			
	nafp	dafp	vppaafp	dgfp	tn	ngfp	dgfp	agfpn	c	viaa3s	p			
	5357	3588	1073	3588	2033	4127	3588	2078	2532	2980	3326			
	ἐμοῦ	λέγων	δεῦρο	δείξω	σοι	⌜τὴν	νύμφην	τοῦ	ἀρνίου	τὴν	γυναῖκα⌝			
	мной,	говоря:	«Пойди,	я покажу	тебе		невесту		Агнца —		жену».			
	rpg-s	vppanms	vdvx2s	vifa1s	rpd-s	dafs	nafs	dgns	ngns	dafs	nafs			
	1700	3004	1204	1166	4671	3588	3565	3588	721	3588	1135			
	καὶ	ἀπήνεγκέ	με	ἐν	πνεύματι	⌜ἐπ’⌝	ὄρος	μέγα	καὶ	ὑψηλόν	καὶ			
10	И	он увел	меня	в	духе	на	гору	большую	и	высокую,	и			
	c	viaa3s	rpa-s	p	ndns	p	nans	aansn	c	aansn	c			
	2532	667	3165	1722	4151	1909	3735	3173	2532	5308	2532			
	ἔδειξέ	μοι	τὴν	πόλιν	⌜τὴν	μεγάλην⌝	τὴν	ἁγίαν	ἱερουσαλήμ	καταβαίνουσαν				
	показал	мне		город		великий,		святой	Иерусалим,	спускающийся				
	viaa3s	rpd-s	dafs	nafs	dafs	aafsn	dafs	aafsn	tp	vppaafs				
	1166	3427	3588	4172	3588	3173	3588	40	2419	2597				
	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	ἀπὸ	τοῦ	θεοῦ	ἔχουσαν	τὴν	δόξαν	τοῦ	θεοῦ	⌜καὶ⌝		
	с		неба	от		Бога,	**11** имеющий		славу		Бога.	И		
	p	dgms	ngms	p	dgms	ngms	vppaafs	dafs	nafs	dgms	ngms	c		
	1537	3588	3772	575	3588	2316	2192	3588	1391	3588	2316	2532		
	ὁ	φωστὴρ	αὐτῆς	ὅμοιος	λίθῳ	τιμιωτάτῳ	ὡς	λίθῳ	ἰάσπιδι					
		источник света	его	подобен	камню	драгоценнейшему,	как бы	камню	яспису,					
	dnms	nnms	rpgfs	anmsn	ndms	admss	adv	ndms	ndfs					
	3588	5458	846	3664	3037	5093	5613	3037	2393					
	κρυσταλλίζοντι		ἔχουσάν	⌜τε⌝	τεῖχος	μέγα	καὶ	ὑψηλόν						
	сияющему как кристалл.		**12** Он имеет	также	городскую стену		большую	и	высокую;					
	vppadms		vppaafs	xo	nans		aansn	c	aansn					
	2929		2192	5037	5038		3173	2532	5308					

7 $\mathcal{TK}$: παντα, $\mathfrak{MV}$: ταυτα. **7** $\mathcal{TK}$: ο, $\mathfrak{MV}$: ∉. **8** $\mathcal{TK}$: δειλοις δε, $\mathfrak{MV}$: τοις δε δειλοις. **8** $\mathcal{TKV}$: εβδελυγμενοις, $\mathfrak{M}$: αμαρτωλοις και εβδελυγμενοις. **8** $\mathcal{TK}$: φαρμακευσιν, $\mathfrak{MV}$: φαρμακοις. **8** $\mathcal{TK}$: δευτερος θανατος, $\mathfrak{MV}$: ο θανατος ο δευτερος. **9** $\mathcal{TK}$: προς με εις των, $\mathfrak{MV}$: εις εκ των. **9** $\mathcal{TK}$: τας γεμουσας, $\mathfrak{M}$: γεμουσας, $\mathcal{V}$: των γεμοντων. **9** $\mathcal{TK}$: την νυμφην του αρνιου την γυναικα, $\mathfrak{M}$: την γυναικα την νυμφην του αρνιου, $\mathcal{V}$: την νυμφην την γυναικα του αρνιου. **10** $\mathcal{TMK}$: επ, $\mathcal{V}$: επι. **10** $\mathcal{TK}$: την μεγαλην, $\mathfrak{MV}$: ∉. **11** $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{MV}$: ∉. **12** $\mathcal{TK}$: τε, $\mathfrak{MV}$: ∉.

ἔχουσαν πυλῶνας δώδεκα καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους ⌜δώδεκα⌝ καὶ
имеет ворот двенадцать, и на этих воротах ангелов двенадцать, и
vppaafs namp tn c p ddmp ndmp namp tn c
2192 4440 1427 2532 1909 3588 4440 32 1427 2532

ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα ἅ ἐστι ⌜τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν⌝ Ἰσραήλ
имена написанные, которые есть двенадцать колен сыновей Израиля:
nanp vpxpanp rrnnp vipx3s dgfp tn ngfp dgmp ngmp tp
3686 1924 3739 2076 3588 1427 5443 3588 5207 2474

13 ⌜ἀπ' ἀνατολῆς⌝ πυλῶνες τρεῖς ⌜ἀπὸ⌝ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς ⌜ἀπὸ⌝ νότου πυλῶνες
с восхода ворот трое, с севера ворот трое, с юга ворот
p ngfs nnmp nnmp p ngms nnmp nnmp p ngms nnmp
575 395 4440 5140 575 1005 4440 5140 575 3558 4440

τρεῖς ⌜ἀπὸ⌝ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ⌜ἔχον⌝
трое, с запада ворот трое. **14** И городская стена города имеет
nnmp p ngfp nnmp nnmp c dnns nnns dgfs ngfs vppaans
5140 575 1424 4440 5140 2532 3588 5038 3588 4172 2192

θεμελίους δώδεκα καὶ ⌜ἐν αὐτοῖς⌝ ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ
оснований двенадцать, и на них имена двенадцати апостолов
namp tn c p rpdmp nanp dgmp tn ngmp dgns
2310 1427 2532 1722 846 3686 3588 1427 652 3588

ἀρνίου καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχε ⌜κάλαμον⌝ χρυσοῦν ἵνα
Агнца. **15** А говоривший со мной имел трость золотую, так чтобы
ngns c dnms vppanms p rpg-s viia3s nams aamsn c
721 2532 3588 2980 3326 1700 2192 2563 5552 2443

μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς
измерить ему город и ворота его, и городскую стену его;
vsaa3s dafs nafs c damp namp rpgfs c dans nans rpgfs
3354 3588 4172 2532 3588 4440 846 2532 3588 5038 846

16 καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ⌜τοσοῦτόν
и город четырехугольником расположен, и длина его такая же,
c dnfs nnfs anfsn vipn3s c dnns nnns rpgfs rdnns
2532 3588 4172 5068 2749 2532 3588 3372 846 5118

ἐστιν ὅσον καὶ⌝ τὸ πλάτος καὶ ἐμέτρησε τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ ⌜σταδίων
как и ширина. И он измерил город тростью на
vipx3s rcnns c dnns nnns c viaa3s dafs nafs ddms ndms p ngnp
2076 3745 2532 3588 4114 2532 3354 3588 4172 3588 2563 1909 4712

δώδεκα χιλιάδων⌝ τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος
двенадцать тысяч стадий; длина и ширина, а также высота
tn nnfp ↩ dnns nnns c dnns nnns c dnns nnns
1427 5505 4712 3588 3372 2532 3588 4114 2532 3588 5311

αὐτῆς ἴσα ἐστί καὶ ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν
его равноценны. **17** И он измерил городскую стену его *во* сто
rpgfs annpn vipx3s c viaa3s dans nans rpgfs — tn
846 2470 2076 2532 3354 3588 5038 846 — 1540

⌜τεσσαράκοντα⌝ τεσσάρων πηχῶν μέτρον ἀνθρώπου ὅ ἐστιν ἀγγέλου καὶ
сорок четыре локтя, мерой человеческой, то есть ангельской. **18** И
tn ngmp ngmp nans ngms rrnns vipx3s ngms c
5062 5064 4083 3358 444 3739 2076 32 2532

⌜ἦν ἡ ἐνδόμησις⌝ τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις καὶ ἡ
был строительный материал городской стены его ясписом, а сам
viix3s dnfs nnfs dgns ngns rpgfs nnfs c dnfs
2258 3588 1739 3588 5038 846 2393 2532 3588

13 с востока трое ворот, с севера трое ворот, с юга трое ворот, с запада трое ворот.

14 Стена города имеет двенадцать оснований, и на них имена двенадцати апостолов Агнца.

15 Говоривший со мной имел золотую трость для измерения города, и ворот его, и стены его. [Иез. 40:3]

16 Город расположен четырехугольником, и длина его такая же, как и ширина. И измерил он город тростью: двенадцать тысяч стадий; длина, и ширина, и высота его равны.

17 И стену его измерил во сто сорок четыре локтя, мерой человеческой, какова мера и ангела.

18 Стена его построена из ясписа, а город - из чистого золота, подобен чистому стеклу. [Ис. 54:11-12]

---

12 $\mathcal{TKV}$: δωδεκα, $\mathfrak{M}$: δεκαδυο. **12** $\mathcal{TK}$: των δωδεκα φυλων των υιων, $\mathfrak{M}$: ονοματα των δωδεκα φυλων υιων, $\mathcal{V}$: [τα ονοματα] των δωδεκα φυλων υιων. **13** $\mathcal{TK}$: απ ανατολης, $\mathfrak{M}$: απο ανατολων, $\mathcal{V}$: απο ανατολης. **13** $\mathcal{TK}$: απο, $\mathfrak{MV}$: και απο. **13** $\mathcal{T}$: απο, $\mathcal{KMV}$: και απο. **14** $\mathcal{TMK}$: εχον, $\mathcal{V}$: εχων. **14** $\mathcal{TK}$: εν αυτοις, $\mathfrak{MV}$: επ αυτων δωδεκα. **15** $\mathcal{TK}$: καλαμον, $\mathfrak{MV}$: μετρον καλαμον. **16** $\mathcal{TK}$: τοσουτον εστιν οσον και, $\mathfrak{M}$: οσον, $\mathcal{V}$: οσον [και]. **16** $\mathcal{TKV}$: σταδιων δωδεκα χιλιαδων, $\mathfrak{M}$: σταδιους δεκαδυο χιλιαδων δωδεκα. **17** $\mathcal{TMK}$: τεσσαρακοντα, $\mathcal{V}$: τεσσερακοντα. **18** $\mathcal{TMK}$: ην η ενδομησις, $\mathcal{V}$: η ενδωμησις.

πόλις χρυσίον καθαρόν ⸀ὁμοία ὑάλῳ⸁ καθαρῷ ⸀καὶ⸁ οἱ θεμέλιοι
город — золото чистое, подобный стеклу чистому. **19** А основания
nnfs nnns aansn anfsn ndms admsn c dnmp nnmp
4172 5553 2513 3664 5194 2513 2532 3588 2310

τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι ὁ
городской стены города всяким камнем драгоценным украшены:
dgns ngns dgfs ngfs admsn ndms admsn vpxpnmp dnms
3588 5038 3588 4172 3956 3037 5093 2885 3588

θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις ὁ δεύτερος ⸀σάπφειρος⸁ ὁ τρίτος χαλκηδών
основание первое — яспис, второе — сапфир, третье — халкидон,
nnms dnms anmsn nnfs dnms anmsn nnfs dnms anmsn nnms
2310 3588 4413 2393 3588 1208 4552 3588 5154 5472

ὁ τέταρτος σμάραγδος ὁ πέμπτος σαρδόνυξ ὁ ἕκτος ⸀σάρδιος⸁
четвертое — смарагд, **20** пятое — сардоникс, шестое — сердолик,
dnms anmsn nnms dnms anmsn nnfs dnms anmsn nnms
3588 5067 4665 3588 3991 4557 3588 1623 4556

ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος ὁ ὄγδοος βήρυλλος ὁ ⸀ἔνατος⸁ τοπάζιον
седьмое — хризолит, восьмое — вирилл, девятое — топаз,
dnms anmsn nnms dnms anmsn nnms dnms anmsn nnns
3588 1442 5555 3588 3590 969 3588 1766 5116

ὁ δέκατος χρυσόπρασος ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος ὁ δωδέκατος
десятое — хризопрас, одиннадцатое — гиацинт, двенадцатое —
dnms anmsn nnms dnms anmsn nnms dnms anmsn
3588 1182 5556 3588 1734 5192 3588 1428

⸀ἀμέθυστος⸁ καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρίται ἀνὰ εἷς
аметист. **21** А двенадцать ворот — двенадцать жемчужин;
nnfs c dnmp tn nnmp tn nnmp p nnms
271 2532 3588 1427 4440 1427 3135 303 1520

ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου καὶ ἡ πλατεῖα τῆς
каждые ворота состояли из одной жемчужины, и улица
anmsn dgmp ngmp viix3s p ngns ngms c dnfs nnfs dgfs
1538 3588 4440 2258 1537 1520 3135 2532 3588 4113 3588

πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ⸀ὕαλος διαφανής⸁ καὶ ναὸν οὐκ εἶδον
города — золото чистое, как стекло прозрачное. **22** Но храма не увидел я
ngfs nnns annsn adv nnms anmsn c nams xo viaa1s
4172 5553 2513 5613 5194 1307 2532 3485 3756 1492

ἐν αὐτῇ ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς
в нем, потому что Господь, Бог Вседержитель есть храм его,
p rpdfs dnms c nnms dnms nnms dnms nnms ↪ nnms rpgfs
1722 846 3588 1063 2962 3588 2316 3588 3841 2076 3485 846

ἐστι καὶ τὸ ἀρνίον καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ
и Агнец. **23** И город необходимости не имеет
vipx3s c dnns nnns c dnfs nnfs xo nafs ↩ vipa3s dgms
2076 2532 3588 721 2532 3588 4172 3756 5532 3756 2192 3588

ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν ⸀ἐν⸁ αὐτῇ ἡ γὰρ δόξα
[в] солнце, ни [в] луне, чтобы светили в нем, потому что сама слава
ngms c dgfs ngfs c vspa3p p rpdfs ↪ dnfs c nnfs
2246 3761 3588 4582 2443 5316 1722 846 1063 3588 1063 1391

τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον ⸀καὶ⸁ τὰ
Бога осветила его, и светильник его — Агнец. **24** И
dgms ngms viaa3s rpafs c dnms nnms rpgfs dnns nnns c dnnp
3588 2316 5461 846 2532 3588 3088 846 3588 721 2532 3588

ἔθνη τῶν σωζομένων ἐν τῷ φωτὶ αὐτῆς περιπατήσουσι καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς
нации спасенных во свете его будут ходить, и цари
nnnp dgmp vpppgmp p ddns ndns rpgfs vifa3p c dnmp nnmp dgfs
1484 3588 4982 1722 3588 5457 846 4043 2532 3588 935 3588

19 Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое - яспис, второе - сапфир, третье - халцедон, четвертое - смарагд,
20 пятое - сардоникс, шестое - сердолик, седьмое - хризолит, восьмое - берилл, девятое - топаз, десятое - хризопраз, одиннадцатое - гиацинт, двенадцатое - аметист.
21 А двенадцать ворот - двенадцать жемчужин: каждые ворота были из одной жемчужины. Улица города - чистое золото, как прозрачное стекло.
22 Храма же я не видел в нем, ибо Господь Бог Вседержитель - храм его и Агнец.
23 И город не имеет нужды ни в солнце, ни в луне для освещения своего, ибо слава Божия осветила его, и светильник его - Агнец. [Ис. 60:19-20]
24 Спасенные народы будут ходить во свете его, и цари земные принесут в него славу и честь свою. [Ис. 60:3]

18 $\mathcal{TK}$: ομοια υαλω, $\mathfrak{M}$: ομοιον υελω, $\mathcal{V}$: ομοιον υαλω. **19** $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{M}$: [και], $\mathcal{V}$: ∉. **19** $\mathcal{TMK}$: σαπφειρος, $\mathcal{V}$: σαπφιρος. **20** $\mathcal{TMK}$: σαρδιος, $\mathcal{V}$: σαρδιον. **20** $\mathcal{TMV}$: ενατος, $\mathcal{K}$: εννατος. **20** $\mathcal{TKV}$: αμεθυστος, $\mathfrak{M}$: αμεθυσος. **21** $\mathcal{TK}$: υαλος διαφανης, $\mathfrak{M}$: υελος διαυγης, $\mathcal{V}$: υαλος διαυγης. **23** $\mathcal{TK}$: εν, $\mathfrak{MV}$: ∉. **24** $\mathcal{TK}$: και τα εθνη των σωζομενων εν τω φωτι αυτης περιπατησουσιν, $\mathfrak{MV}$: και περιπατησουσι τα εθνη δια του φωτος αυτης.

γῆς φέρουσι ⌜τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν αὐτῶν⌝ εἰς αὐτήν καὶ οἱ
земные принесут славу и честь свою в него. **25** И
ngfs vipa3p dafs nafs c dafs nafs rpgmp p rpafs c dnmp
1093 5342 3588 1391 2532 3588 5092 846 1519 846 2532 3588

πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ
ворота его не будут запираться днем, потому что ночи не будет там.
nnmp rpgfs xo vsap3p ngfs ↪ nnfs c xo vifx3s adv
4440 846 3364 2808 2250 1063 3571 1063 3756 2071 1563

καὶ οἴσουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν καὶ οὐ μὴ
26 И они принесут славу и честь наций в него. **27** И не
c vifa3p dafs nafs c dafs nafs dgnp ngnp p rpafs c xo
2532 5342 3588 1391 2532 3588 5092 3588 1484 1519 846 2532 3364

εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν ⌜κοινοῦν⌝ καὶ ⌜ποιοῦν⌝ βδέλυγμα καὶ ψεῦδος εἰ μὴ
войдет в него ничто нечистое, и творящий мерзость и ложь, но только
vsaa3s p rpafs annsn vppanns c vppanns nans c nans qo+xo
1525 1519 846 3956 2840 2532 4160 946 2532 5579 1508

οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου **22** καὶ ἔδειξέ μοι
записанные в свитке жизни Агнца. И показал мне
dnmp vpxpnmp p ddns ndns dgfs ngfs dgns ngns c viaa3s rpd-s
3588 1125 1722 3588 975 3588 2222 3588 721 2532 1166 3427

⌜καθαρὸν⌝ ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον ἐκπορευόμενον ἐκ
чистую реку воды жизни, светлую, как кристалл, исходящую от
aamsn nams ngns ngfs aamsn adv nams vppnams p
2513 4215 5204 2222 2986 5613 2930 1607 1537

τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου **2** ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ
престола Бога и Агнца. По средине улицы его, и
dgms ngms dgms ngms c dgns ngns p adnsn dgfs ngfs rpgfs c
3588 2362 3588 2316 2532 3588 721 1722 3319 3588 4113 846 2532

τοῦ ποταμοῦ ⌜ἐντεῦθεν⌝ καὶ ἐντεῦθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς
реки с одной и с другой стороны, дерево жизни, приносящее плоды
dgms ngms adv c adv nnns ngfs vppanns namp
3588 4215 1782 2532 1782 3586 2222 4160 2590

δώδεκα κατὰ μῆνα ⌜ἕνα⌝ ⌜ἕκαστον ἀποδιδοῦν⌝ τὸν καρπὸν
двенадцать *раз в году,* каждый месяц всякий дающее плод
tn — p nams nams aamsn vppaans dams nams
1427 — 2596 3376 1520 1538 591 3588 2590

αὐτοῦ καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν καὶ πᾶν
свой; и листья дерева — для исцеления наций. **3** И никакого
rpgns c dnnp nnnp dgns ngns p nafs dgnp ngnp c annsn
846 2532 3588 5444 3588 3586 1519 2322 3588 1484 2532 3956

⌜κατανάθεμα⌝ οὐκ ἔσται ⌜ἔτι⌝ καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου
проклятия не будет более; но престол Бога и Агнца
nnns xo vifx3s adv c dnms nnms dgms ngms c dgns ngns
2652 3756 2071 2089 2532 3588 2362 3588 2316 2532 3588 721

ἐν αὐτῇ ἔσται καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ καὶ ὄψονται τὸ
в нем будет, и рабы Его будут служить Ему. **4** И они увидят
p rpdfs vifx3s c dnmp nnmp rpgms vifa3p rpdms c vifd3p dans
1722 846 2071 2532 3588 1401 846 3000 846 2532 3700 3588

πρόσωπον αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν καὶ νὺξ οὐκ ἔσται
лицо Его и имя Его на лбах своих. **5** И ночи не будет
nans rpgms c dnns nnns rpgms p dgnp ngnp rpgmp c nnfs xo vifx3s
4383 846 2532 3588 3686 846 1909 3588 3359 846 2532 3571 3756 2071

⌜ἐκεῖ⌝ καὶ ⌜χρείαν οὐκ ἔχουσι⌝ λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου
там, и необходимости не будут иметь [в] светильнике и [в] свете солнца,
adv c nafs xo vipa3p ngms c ngns ngms
1563 2532 5532 3756 2192 3088 2532 5457 2246

25 Ворота его не будут запираться днем, а ночи там не будет. [Ис. 60:11]

26 И принесут в него славу и честь народов.

27 И не войдет в него ничто нечистое и никто, преданный мерзости и лжи, а только те, которые написаны у Агнца в книге жизни. [Ис. 52:1; Иез. 44:9]

22 И показал мне чистую реку воды жизни, светлую, как кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца. [Иез. 47:1; Зах. 14:8]

2 Посредине улицы его, и по ту и по другую сторону реки, древо жизни, двенадцать *раз* приносящее плоды, дающее на каждый месяц плод свой; и листья дерева - для исцеления народов. [Быт. 2:9; Иез. 47:12]

3 И ничего уже не будет проклятого; но престол Бога и Агнца будет в нем, и рабы Его будут служить Ему. [Зах. 14:11]

4 И увидят лицо Его, и имя Его будет на челах их.

5 И ночи не будет там, и не будут иметь нужды ни в светильнике, ни в свете солнечном, ибо Господь Бог освещает их; и будут царствовать во веки веков. [Ис. 60:19; Дан. 7:18]

---

24 $\mathcal{TK}$: την δοξαν και την τιμην αυτων, $\mathfrak{M}$: αυτω δοξαν και τιμην των εθνων, $\mathcal{V}$: την δοξαν αυτων. **27** $\mathcal{TK}$: κοινουν, $\mathfrak{MV}$: κοινον. **27** $\mathcal{TMK}$: ποιουν, $\mathcal{V}$: [ο] ποιων. **22:1** $\mathcal{TK}$: καθαρον, $\mathfrak{MV}$: ∉. **2** $\mathcal{TMK}$: εντευθεν, $\mathcal{V}$: εκειθεν. **2** $\mathcal{TK}$: ενα, $\mathfrak{MV}$: ∉. **2** $\mathcal{TKV}$: εκαστον αποδιδουν, $\mathfrak{M}$: αποδιδους εκαστον. **3** $\mathcal{TK}$: καταναθεμα, $\mathfrak{MK}$: καταθεμα. **3** $\mathcal{TKV}$: ετι, $\mathfrak{M}$: εκει. **5** $\mathcal{TMK}$: εκει, $\mathcal{V}$: ετι. **5** $\mathcal{TMK}$: χρειαν ουκ εχουσιν, $\mathcal{V}$: ουκ εχουσιν χρειαν φωτος.

6 И сказал мне: «Эти слова верны и истинны; и Господь, Бог святых пророков, послал ангела Своего показать рабам Своим то, чему надлежит быть вскоре.

7 Се, гряду скоро: блажен соблюдающий слова пророчества книги этой».

8 Я, Иоанн, видел и слышал это. Когда же услышал и увидел, пал к ногам ангела, показывающего мне это, чтобы поклониться *ему*;

9 но он сказал мне: «Смотри, не делай этого; ибо я сослужитель тебе и братьям твоим, пророкам, и соблюдающим слова книги этой; Богу поклонись».

10 И сказал мне: «Не запечатывай слов пророчества книги этой, ибо время близко.

11 Неправедный пусть еще делает неправду; нечистый пусть еще сквернится; праведный да творит правду еще, и святой да освящается еще. [Дан. 12:10]

ὅτι	κύριος	ὁ	θεὸς	⌜φωτίζει	αὐτούς⌝	καὶ	βασιλεύσουσιν	εἰς	τοὺς
потому что	Господь		Бог	освещает	их;	и	будут царствовать	во	
c	nnms	dnms	nnms	vipa3s	rpamp	c	vifa3p	p	damp
3754	2962	3588	2316	5461	846	2532	936	1519	3588

αἰῶνας	τῶν	αἰώνων
веки		веков.
namp	dgmp	ngmp
165	3588	165

	καὶ	⌜εἶπέ⌝	μοι	οὗτοι	οἱ	λόγοι	πιστοὶ	καὶ	ἀληθινοί	καὶ	⌜κύριος⌝
6	И	сказал	мне:	«Эти		слова	верны	и	истинны;	и	Господь,
	c	viaa3s	rpd-s	rdnmp	dnmp	nnmp	anfpn	c	anmpn	c	nnms
	2532	2036	3427	3778	3588	3056	4103	2532	228	2532	2962

ὁ	θεὸς	⌜τῶν	ἁγίων	προφητῶν⌝	ἀπέστειλε	τὸν	ἄγγελον	αὐτοῦ	δεῖξαι	τοῖς
	Бог		святых	пророков	послал		ангела	Своего	показать	
dnms	nnms	dgmp	agmpn	ngmp	viaa3s	dams	nams	rpgms	vnaa	ddmp
3588	2316	3588	40	4396	649	3588	32	846	1166	3588

δούλοις	αὐτοῦ	ἃ	δεῖ	γενέσθαι	ἐν	τάχει	⌜ἰδοὺ⌝	ἔρχομαι
рабам	Своим,	что	должно	произойти	в-	скоре».	**7** «Вот,	приближаюсь
ndmp	rpgms	rrnnp	vipq3s	vnad	p	ndns	vdaa2s	vipn1s
1401	846	3739	1163	1096	1722	5034	2400	2064

ταχύ	μακάριος	ὁ	τηρῶν	τοὺς	λόγους	τῆς	προφητείας	τοῦ
незамедлительно:	счастлив		соблюдающий		слова		пророчества	
adv	anmsn	dnms	vppanms	damp	namp	dgfs	ngfs	dgns
5035	3107	3588	5083	3588	3056	3588	4394	3588

βιβλίου	τούτου	⌜καὶ	ἐγὼ⌝	ἰωάννης	ὁ	⌜βλέπων	ταῦτα	καὶ	ἀκούων⌝	καὶ
свитка	этого».	**8** И	я	Иоанн,		видящий	это	и	слышащий.	И
ngns	rdgns	c	rpn-s	nnms	dnms	vppanms	rdanp	c	vppanms	c
975	5127	2532	1473	2491	3588	991	5023	2532	191	2532

ὅτε	ἤκουσα	καὶ	ἔβλεψα	⌜ἔπεσα⌝	προσκυνῆσαι	ἔμπροσθεν	τῶν	ποδῶν
когда	я услышал	и	увидел,	упал,	[чтобы] поклониться	напротив		ног
adv	viaa1s	c	viaa1s	viaa1s	vnaa	adv	dgmp	ngmp
3753	191	2532	991	4098	4352	1715	3588	4228

τοῦ	ἀγγέλου	τοῦ	δεικνύοντός	μοι	ταῦτα	καὶ	λέγει	μοι	ὅρα
	ангела,		показывающего	мне	это,	**9** но	он говорит	мне:	«Смотри,
dgms	ngms	dgms	vppagms	rpd-s	rdanp	c	vipa3s	rpd-s	vdpa2s
3588	32	3588	1166	3427	5023	2532	3004	3427	3708

μή		σύνδουλός	σου	⌜γάρ⌝	εἰμι	καὶ	τῶν	ἀδελφῶν	σου	τῶν
не	*делай этого;*	сослуживец	твой		я,	и		братьев	твоих,	
xo	—	nnms	rpg-s	c	vipx1s	c	dgmp	ngmp	rpg-s	dgmp
3361	—	4889	4675	1063	1510	2532	3588	80	4675	3588

προφητῶν	καὶ	τῶν	τηρούντων	τοὺς	λόγους	τοῦ	βιβλίου	τούτου	τῷ	θεῷ
пророков,	и		соблюдающих		слова		свитка	этого;		Богу
ngmp	c	dgmp	vppagmp	damp	namp	dgns	ngns	rdgns	ddms	ndms
4396	2532	3588	5083	3588	3056	3588	975	5127	3588	2316

προσκύνησον	καὶ	λέγει	μοι	μὴ	σφραγίσῃς	τοὺς	λόγους	τῆς	προφητείας
поклонись».	**10** И	говорит	мне:	«Не	запечатывай		слова		пророчества
vdaa2s	c	vipa3s	rpd-s	xo	vsaa2s	damp	namp	dgfs	ngfs
4352	2532	3004	3427	3361	4972	3588	3056	3588	4394

τοῦ	βιβλίου	τούτου	⌜ὅτι⌝	ὁ	⌜καιρὸς⌝	ἐγγύς	ἐστιν	ὁ	ἀδικῶν
	свитка	этого,	потому что		час	близок.	**11**		Нечестивый
dgns	ngns	rdgns	c	dnms	nnms	adv	vipx3s	dnms	vppanms
3588	975	5127	3754	3588	2540	1451	2076	3588	91

ἀδικησάτω	ἔτι	καὶ	ὁ	⌜ῥυπῶν	ῥυπωσάτω⌝
пусть совершает нечестие	еще,	и		оскверняющийся	пусть оскверняется
vdaa3s	adv	c	dnms	vppanms	vdaa3s
91	2089	2532	3588	4510	4510

5 $\mathcal{TK}$: φωτιζει αυτους, $\mathfrak{M}$: φωτιει αυτους, $\mathcal{V}$: φωτισει επ αυτους.**6** $\mathcal{TKV}$: ειπεν, $\mathfrak{M}$: λεγει.**6** $\mathcal{TMK}$: κυριος, $\mathcal{V}$: ο κυριος.**6** $\mathcal{TK}$: των αγιων προφητων, $\mathfrak{MV}$: των πνευματων των αγιων προφητων.**7** $\mathcal{TK}$: ιδου, $\mathfrak{M}$: [και] ιδου, $\mathcal{V}$: και ιδου. **8** $\mathcal{TK}$: και εγω, $\mathfrak{MV}$: καγω. **8** $\mathcal{TK}$: βλεπων ταυτα και ακουων, $\mathfrak{MV}$: ακουων και βλεπων ταυτα. **8** $\mathcal{TKV}$: επεσα, $\mathfrak{M}$: επεσον. **9** $\mathcal{TK}$: γαρ, $\mathfrak{MV}$: ∉. **10** $\mathcal{TK}$: οτι, $\mathfrak{MV}$: ∉. **10** $\mathcal{TK}$: καιρος, $\mathfrak{MV}$: καιρος γαρ. **11** $\mathcal{TK}$: ρυπων ρυπωσατω, $\mathfrak{M}$: ρυπαρος ρυπαρευθητω, $\mathcal{V}$: ρυπαρος ρυπανθητω.

ἔτι καὶ ὁ δίκαιος ⌜δικαιωθήτω⌝ ἔτι καὶ ὁ ἅγιος
еще, но праведный пусть поступает праведно еще, и святой
adv c dnms anmsn vdap3s adv c dnms anmsn
2089 2532 3588 1342 1344 2089 2532 3588 40

ἁγιασθήτω ἔτι ⌜καὶ⌝ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ καὶ ὁ
пусть освящается еще. **12** И вот, приближаюсь незамедлительно, и
vdap3s adv c vdaa2s vipn1s adv c dnms
37 2089 2532 2400 2064 5035 2532 3588

μισθός μου μετ' ἐμοῦ ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ
воздаяние Мое со Мной, *чтобы* воздать каждому *точно так,* каковыми
nnms rpg-s p rpg-s — vnaa admsn — adv dnns
3408 3450 3326 1700 — 591 1538 — 5613 3588

ἔργον ⌜αὐτοῦ ἐσται⌝ ἐγὼ ⌜εἰμι τὸ α καὶ τὸ ω ἀρχὴ καὶ τέλος
дела его будут. **13** Я есть Альфа и Омега, Начало и Конец,
nnns rpgms vifx3s rpn-s vipx1s dnns tl c dnns tl nnfs c nnns
2041 846 2071 1473 1510 3588 1 2532 3588 5598 746 2532 5056

ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος⌝
Первый и Последний.
dnms anmsn c dnms anmsn
3588 4413 2532 3588 2078

μακάριοι οἱ ⌜ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ⌝ ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία
14 Счастливы исполняющие заповеди Его, чтобы было право
anmpn dnmp vppanmp dafp nafp rpgms c vifx3s dnfs nnfs
3107 3588 4160 3588 1785 846 2443 2071 3588 1849

αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν
у них на дерево жизни, и *чтобы* воротами войти им в
— rpgmp p dans nans dgfs ngfs c — ddmp ndmp vsaa3p p dafs
— 846 1909 3588 3586 3588 2222 2532 — 3588 4440 1525 1519 3588

πόλιν ἔξω ⌜δὲ⌝ οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ
город. **15** Снаружи же собаки и колдуны, и развратники, и
nafs adv c dnmp nnmp c dnmp nnmp c dnmp nnmp c
4172 1854 1161 3588 2965 2532 3588 5333 2532 3588 4205 2532

οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς ⌜ὁ⌝ φιλῶν καὶ ποιῶν
убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и творящий
dnmp nnmp c dnmp nnmp c anmsn dnms vppanms c vppanms
3588 5406 2532 3588 1496 2532 3956 3588 5368 2532 4160

ψεῦδος
обман.
nans
5579

ἐγὼ ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα
16 Я, Иисус, послал ангела Моего засвидетельствовать вам это
rpn-s nnms viaa1s dams nams rpg-s vnaa rpd-p rdanp
1473 2424 3992 3588 32 3450 3140 5213 5023

ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος ⌜τοῦ⌝ ⌜δαβίδ⌝
в собраниях. Я есть корень и потомок Давида,
p ddfp ndfp rpn-s vipx1s dnfs nnfs c dnns nnns dgms tp
1909 3588 1577 1473 1510 3588 4491 2532 3588 1085 3588 1138

ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ⌜καὶ ὀρθρινός⌝ καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη
звезда светлая и утренняя». **17** И Дух и невеста
dnms nnms dnms anmsn c anmsn c dnns nnns c dnfs nnfs
3588 792 3588 2986 2532 3720 2532 3588 4151 2532 3588 3565

λέγουσιν ⌜ἐλθε⌝ καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω ἐλθε καὶ ὁ διψῶν
говорят: «Приди!» И слышащий пусть скажет: «Приди!» И жаждущий
vipa3p vdaa2s c dnms vppanms vdaa3s vdaa2s c dnms vppanms
3004 2064 2532 3588 191 2036 2064 2532 3588 1372

12 Се, гряду скоро, и возмездие Мое со Мною, чтобы воздать каждому по делам его. [Пс. 27:4; Ис. 40:10; 62:11; Иер. 17:10]

13 Я Альфа и Омега, начало и конец, Первый и Последний. [Ис. 44:6; 48:12; Откр. 1:8, 17; 2:8]

14 Блаженны те, которые соблюдают заповеди Его, чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами. [Быт. 2:9; 3:22]

15 А вне - псы, и чародеи, и любодеи, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и делающий неправду.

16 Я, Иисус, послал ангела Моего засвидетельствовать вам это в церквах. Я корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя». [Ис. 11:1, 10]

17 И Дух, и невеста говорят: «Приди!» И слышавший да скажет: «Приди!» Жаждущий пусть приходит, и желающий пусть берет воду жизни даром. [Ис. 55:1]

---

11 $\mathcal{TK}$: δικαιωθητω, $\mathfrak{MV}$: δικαιοσυνην ποιησατω. **12** $\mathcal{TK}$: και, $\mathfrak{MV}$: ∉. **12** $\mathcal{TK}$: αυτου εσται, $\mathfrak{M}$: εσται αυτου, $\mathcal{V}$: εστιν αυτου. **13** $\mathcal{TK}$: ειμι το α και το ω αρχη και τελος ο πρωτος και ο εσχατος, $\mathfrak{MV}$: το αλφα και το ω ο πρωτος και ο εσχατος η αρχη και το τελος. **14** $\mathcal{TMK}$: ποιουντες τας εντολας αυτου, $\mathcal{V}$: πλυνοντες τας στολας αυτων. **15** $\mathcal{TK}$: δε, $\mathfrak{MV}$: ∉. **15** $\mathcal{TMK}$: ο, $\mathcal{V}$: ∉. **16** $\mathcal{TK}$: του, $\mathfrak{MV}$: ∉. **16** $\mathcal{TMK}$: δαβιδ, $\mathcal{V}$: δαυιδ. **16** $\mathcal{TK}$: και ορθρινος, $\mathfrak{MV}$: ο πρωινος. **17** $\mathcal{TK}$: ελθε, $\mathfrak{MV}$: ερχου.

18 И я также свидетельствую всякому слышащему слова пророчества книги этой: если кто приложит что к ним, на того наложит Бог язвы, о которых написано в книге этой; [Втор. 4:2; 12:32]
19 и если кто отнимет что от слов книги пророчества этого, у того отнимет Бог участие в книге жизни, и в святом граде, и в том, что написано в книге этой.

20 Свидетельствующий это говорит: «Се, гряду скоро!» Аминь. Да, гряди, Господи Иисусе!

21 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

⌜ἐλθέτω⌝	⌜καὶ⌝	ὁ	θέλων	⌜λαμβανέτω	τὸ⌝	ὕδωρ	ζωῆς	δωρεάν
пусть придет,	и		желающий	пусть берет		воду	жизни	даром.
vdaa3s	c	dnms	vppanms	vdpa3s	dans	nans	ngfs	adv
2064	2532	3588	2309	2983	3588	5204	2222	1432

	⌜συμμαρτυροῦμαι	γὰρ⌝	παντὶ	⌜ἀκούοντι⌝	τοὺς	λόγους	τῆς	προφητείας
18 И	я свидетельствую		всякому,	слышащему		слова		пророчества
	vipn1s	c	admsn	vppadms	damp	namp	dgfs	ngfs
	4828	1063	3956	191	3588	3056	3588	4394

τοῦ	βιβλίου	τούτου	ἐάν	τις	⌜ἐπιτιθῇ		πρὸς	ταῦτα	ἐπιθήσει⌝	ὁ	θεὸς
	свитка	этого:	если	кто	добавляет	*что-то*	к	ним,	*то* наложит		Бог
dgms	ngns	rdgns	qo	rinms	vspa3s	—	p	rdanp	— vifa3s	dnms	nnms
3588	975	5127	1437	5100	2007	—	4314	5023	— 2007	3588	2316

ἐπ’	αὐτὸν	τὰς	⌜πληγὰς⌝	τὰς	γεγραμμένας	ἐν	⌜βιβλίῳ⌝	τούτῳ	καὶ	ἐάν	τις
на	него		язвы,		записанные	в	свитке	этом.	**19** И	если	кто
p	rpams	dafp	nafp	dafp	vpxpafp	p	ndns	rddns	c	qo	rinms
1909	846	3588	4127	3588	1125	1722	975	5129	2532	1437	5100

⌜ἀφαιρῇ⌝		ἀπὸ	τῶν	λόγων	⌜βίβλου⌝	τῆς	προφητείας	ταύτης	⌜ἀφαιρήσει⌝
удаляет	*что-то*	из		слов	свитка		пророчества	этого,	*то* удалит
vspa3s	—	p	dgmp	ngmp	ngfs	dgfs	ngfs	rdgfs	— vifa3s
851	—	575	3588	3056	976	3588	4394	3778	— 851

ὁ	θεὸς	τὸ	μέρος	αὐτοῦ	ἀπὸ	⌜βίβλου⌝	τῆς	ζωῆς	καὶ	ἐκ	τῆς	πόλεως	τῆς
	Бог		участие	его	из	свитка		жизни	и	из		города	
dnms	nnms	dans	nans	rpgms	p	ngfs	dgfs	ngfs	c	p	dgfs	ngfs	dgfs
3588	2316	3588	3313	846	575	976	3588	2222	2532	1537	3588	4172	3588

ἁγίας	⌜καὶ⌝		τῶν	γεγραμμένων	ἐν	⌜βιβλίῳ⌝	τούτῳ		λέγει
святого,	и	*обетований,*		записанных	в	свитке	этом.	**20**	Говорит
agfsn	c	—	dgnp	vpxpgnp	p	ndns	rddns		vipa3s
40	2532	—	3588	1125	1722	975	5129		3004

ὁ	μαρτυρῶν	ταῦτα	ναὶ	ἔρχομαι	ταχύ	ἀμήν	⌜ναί⌝	ἔρχου
	Свидетельствующий	это:	«Да,	гряду	незамедлительно!	Аминь».	Да,	гряди,
dnms	vppanms	rdanp	xo	vipn1s	adv	th	xo	vipn2s
3588	3140	5023	3483	2064	5035	281	3483	2064

κύριε	ἰησοῦ
Господь	Иисус!
nvms	nvms
2962	2424

	ἡ	χάρις	τοῦ	κυρίου	⌜ἡμῶν⌝	ἰησοῦ	⌜χριστοῦ⌝	⌜μετὰ	πάντων	ὑμῶν
21		Благодать		Господа	нашего	Иисуса	Христа	со	всеми	вами.
	dnfs	nnfs	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms	p	agmpn	rpg-p
	3588	5485	3588	2962	2257	2424	5547	3326	3956	5216

ἀμήν⌝
Аминь.
th
281

17 $\mathcal{TK}$: ελθετω, $\mathcal{MV}$: ερχεσθω. **17** $\mathcal{TK}$: και, $\mathcal{MV}$: ∉. **17** $\mathcal{TK}$: λαμβανετω το, $\mathcal{MV}$: λαβετω. **18** $\mathcal{TK}$: συμμαρτυρουμαι γαρ, $\mathcal{MV}$: μαρτυρω εγω. **18** $\mathcal{TK}$: ακουοντι, $\mathcal{MV}$: τω ακουοντι. **18** $\mathcal{TK}$: επιτιθη προς ταυτα επιθησει, $\mathfrak{M}$: επιθη επ αυτα επιθησαι, $\mathcal{V}$: επιθη επ αυτα επιθησει. **18** $\mathcal{TKV}$: πληγας, $\mathfrak{M}$: [επτα] πληγας. **18** $\mathcal{TK}$: βιβλιω, $\mathcal{MV}$: τω βιβλιω. **19** $\mathcal{TK}$: αφαιρη, $\mathcal{MV}$: αφελη. **19** $\mathcal{TK}$: βιβλου, $\mathcal{MV}$: του βιβλιου. **19** $\mathcal{TK}$: αφαιρησει, $\mathfrak{M}$: αφελοι, $\mathcal{V}$: αφελει. **19** $\mathcal{TK}$: βιβλου, $\mathcal{MV}$: του ξυλου. **19** $\mathcal{TK}$: και, $\mathcal{MV}$: ∉. **19** $\mathcal{TK}$: βιβλιω, $\mathcal{MV}$: τω βιβλιω. **20** $\mathcal{TMK}$: ναι, $\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TK}$: ημων, $\mathcal{MV}$: ∉. **21** $\mathcal{TMK}$: χριστου, $\mathcal{V}$: ∉. **21** $\mathcal{TK}$: μετα παντων υμων αμην, $\mathfrak{M}$: μετα παντων των αγιων αμην, $\mathcal{V}$: μετα παντων.

Международное Общество Благодати

издает и распространяет христианскую литературу, учебные программы для домашних групп и видеоматериалы для церковного служения, объединяющие в себе учение о “Замененной жизни”, которое известно, как “Жизнь пребывания во Христе”, “Жизнь с избытком”, “Жизнь в благодати”, “Победоносная христианская жизнь”.

Книга-почтой

Чтобы сделать заявку для получения каталога нашей продукции, отправьте письмо с чистым конвертом по адресу: Книга-почтой, а/я 33, Житомир, 10001, Украина.

Заказ книг через Интернет - http://store.christ4you.org

Мы приглашаем Вас посетить Христианский On-Line Магазин в Интернет.
Здесь Вы сможете ознакомиться с продукцией нашего издательства, скачать прайс-лист, заказать заинтересовавшую Вас продукцию и принять участие в различных акциях и скидках.

Адреса магазинов, в которых можно приобрести эту книгу:

Издательство “Христианское просвещение”
Украина, Одесса, пр-кт Добровольского, 152-а (1-й этаж духовно-просветительского центра “Дом мира”)
Книга-почтой: “Христианское просвещение”, а/я 105, Одесса, 65025, Украина
Тел. (048) 711-41-60, эл. почта: ihp@paco.net, www: books.odessa.ua

Христианский литературный центр “Емаус”
вул. Мисливська, 3, Ривне, 33025, Украина
Тел. (0362) 23-23-91, эл. почта: emmaus@rv.uar.net

Магазин христианской книги “Руфь”
ул. Мильчакова, 5-а, Киев, 02002, Украина
Тел. (044) 516-84-87, эл. почта: bookstore@ruth.com.ua

Издательский дом “Победа”
Киев, Метро “Лесная”, ул. Матеюка (в фойе легкоатлетического манежа)
(пн.-пт., вс. 11:00-19:00, сб. 11:00-17:00)
Тел. (044) 544-33-01, 248-18-10, эл. почта: foraks@ln.ua
Книга-почтой: Ященко В.В., а/я 38, Киев-151, 03151, Украина

Христианский магазин “5 талантов”
Книга-почтой: Черноскутова, а/я 143, Киев, 04070, Украина
Тел. (044) 467-67-16, 247-00-47, эл. почта: 5talantov@list.ru
Киев: ул. Гр. Сковороды, дом 3, к. 43, с 10 до 19, вых. вс., тел. (044) 425-08-87
Луганск: ул. 50 лет образ. СССР, 22, с 10 до 19, вых. вс., тел. (0642) 59-63-47, эл. почта: bible@gala.net
Донецк: ул. Отечественная, 16, с 10 до 19 без вых., тел. (062) 348-68-49, эл. почта: 5talantov@mail.ru

Сеть магазинов “Книжная полка”
ул. Хориева, 1/2, м. Контрактовая площадь, Киев, Украина
Книга-почтой: а/я 157, Киев, 02002, Украина. эл. почта: post@polka.com.ua
Киев: (044) 428-80-74, 428-80-75. Симферополь: (0652) 54-67-34. Запорожье: (0612) 13-40-77.
Черкассы: (0472) 32-04-82. Хмельницкий: (03822) 59-95-75. Черновцы: (0372) 53-02-36.
Кривой Рог: (0564) 74-64-51. Коростень: (04142) 4-23-59.

Магазин “Тимофей”
ул. Жовкивская, 3, Львов, Украина
Тел. (032) 298-00-95, эл. почта: romnovak@lviv.farlep.net, www: timofei.com
Книга-почтой: Издательство “Тимофей”, а/я 7558, Львов, 79011, Украина.

Торговая сеть “Книги о главном”
Тел. (06550) 41-4-02, Симферополь, Украина. эл.почта: books72@mail.ru
Жители США и других западных стран могут заказать книгу на сайте www.russianbook.com
Тел. 1-(866)-GRACE-61 или 1-(866)-472-23-61 (США)

Книга издана Украинским Обществом Благодати
а/я 33, г. Житомир, 10001, Украина
e-mail: victorgfu@yahoo.com www: http://nt.christ4you.org
Набор и верстка в издательской системе LaTeX2e. Версия pdfTeX– 1.11a
При верстке использовались PostScript Type1 шрифты: Literaturnaya, Kerkis.
Kerkis Greek fonts – Copyright © Department of Mathematics, University of the Aegean.
Подписано в печать с готовых диапозитивов 01.08.2005.
Формат 62x86/16. Бумага офсетная 70 г/м.кв.
Объем 67 усл. печ. листов. Тираж 1500 экз. Зак. 39.
Отпечатано в издательском комплексе Международного Общества Благодати.